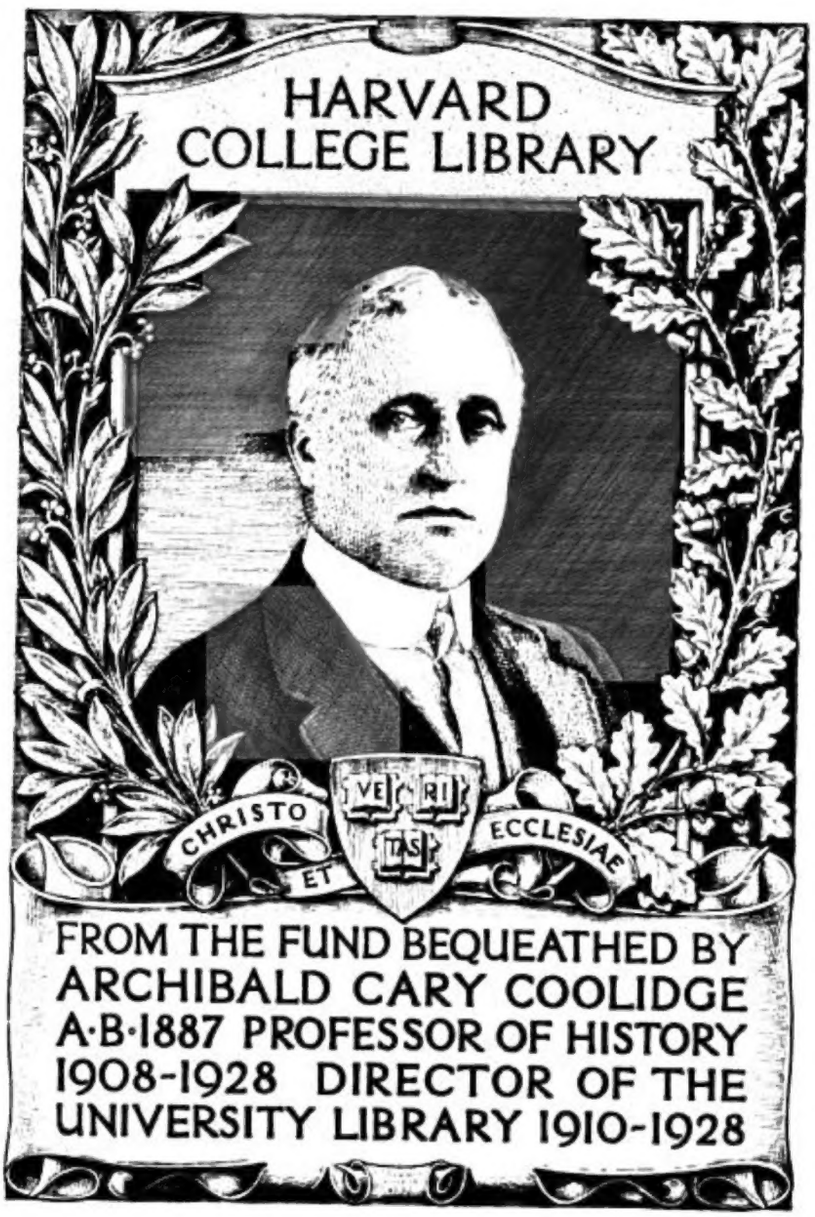
Ons Hémecht

~~Neth 12.1.15~~

KF697



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

„Ons Hémecht“

1899.

Digitized by Google

„Ons Hémecht“

Organ des Vereines

für

Luxemburger

Geschichte, Litteratur und Kunst.

Herausgegeben

von dem Vorstande des Vereins.

Fünfter Jahrgang.

1899.

Luxemburg.
Druck von P. Worré-Mertens.
Selbstverlag des Vereins.
1899.

Digitized by Google

Δ
~~Neth 12.1.15~~
VF 197

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE
ARCHIBALD CARY COOLIDGE
FUND
apr. 11, 1934

Digitized by Google

Ons Heimecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Herausgegeben von dem Vereins-Vorstande.

Alle Korrespondenzen und Beiträge sind zu richten an den Präsidenten oder an den Schriftführer der Gesellschaft.

Die Vereinsschrift erscheint am 1. jedes Monats.

Der jährliche Abonnementspreis beträgt fürs Inland Fr. 7.50 (Mk. 6) und fürs Ausland Fr. 10 (Mk. 8).

Alle Rechte vorbehalten.

№ 1. Luxemburg, 1. Januar 1899. Jahrg. 5.

Vereinsnachrichten.

Nachdem in der Versammlung des Vereins vom 15. Dezember letzthin die satzungsmäßige theilweise Erneuerung des Vereinsvorstandes erfolgt, ernannte in seiner an diese Versammlung sich anschließenden

Digitized by Google

Sitzung der Vorstand seine Beamten. Der Vorstand besteht aus folgenden Herren:

Karl Müllendorff, Domherr und Ehrenprofessor zu Luxemburg, Vorsitzender;

J. P. Joseph Koltz, Forstinspektor zu Luxemburg, zweiter Vorsitzender;

Jak. Grob, Pfarrer in Bivingen-Berchem, Schriftführer;

Nik. Ensch, Geschäftsagent zu Luxemburg, Schatzmeister;

Martin Blum, Pfarrer in Greisch, Mitglied;

Brück-Faber, Verwalter der Gefängnisse zu Luxemburg, Mitglied und

Michel Engels, Professor am Athenäum zu Luxemburg, Mitglied.

Ons Religiou.

Breif vun ènger Mamm un hire Pir zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hèrr Beschof).

IV. Breif.

D'Religioun am Liewen.

1. Wanns du vun ènger Sâch wels wessen
   Wat Schlechts a Gudes an hîr lêit,
   Dann huel se do wou se ganz fierdeg,
   A kuck se vun der rèchter Sêit.
2. Dei Régel gelt och fir ons Kirech
   A fir all Frîchten, dei se dreit:
   Betruecht se an dé brawe Seilen,
   Wou t'héleg Sot am scheinste bleit.
3. Kuck do dei prächteg Kreschteseilen,
   Dei an séch droe Gottes Bild;
   Séng Gnod bearbécht se mat Fréden,
   Wei d'Sonn a klore Wale spilt.
4. Dèr fens de vil an dem Kalènner,
   Wou t'Kir'ch hir Nuemen higesât;
   Dei kanns du all mat Eire nènnen,
   Wa vun dem Glawe get geschwât.
5. De Som vu fil a greisslech Sennen
   Hât d'Mamm Natur an si geluegt:
   Zum heigste Glanz vu gider Tugend
   Huet Gottes Gnod elèng se bruecht.

Digitized by Google

6. De^{i} Se^{i}len do sen Himmels-Zeien
Vum ware Glawe sénger Krâft;
Wèl wât sos neischt konnt fi^{e}rdeg bréngen,
Hu^{e}t Gottes mächteg Le$_{i}$ft geschâft.

7. 'D get och vil Menschen, dei gedêft sen,
De Nu^{e}m vu Kreschten dro'n se wu^{e}l,
Ma sichs de no dem hél'ge Feier,
Da fenns de nach e schwarze Ku^{e}l.

8. Bege^{i}nen dir de^{i} li$_{e}$weg Ligen,
Da gef der Religio^{u}n kèng Schold:
De^{i} hätt se kennen héleg machen,
Ma si bun dat gu^{e}r net gewolt.

9. Den hél'ge Glaf ann hirt Bedroen,
De$_{i}$ hun zesu^{e}men décke Strêit:
En irt séch, dén an hirem Li^{e}wen
E Wi^{e}rk vun onsem Glaf gesêit.

10. So du bei dir: We^{i} arm, we$_{i}$ traureg,
Dat Hi$_{e}$rz, aus dém de Glaf versto^{u}sst!
We^{i} gut, we^{i} fro^{u}, we^{i} reich dat Li^{e}wen,
Dat op dem hél'ge Glawe fo^{u}sst!

11. De Krescht hu^{e}t Me^{i} dem Glaf ze folgen,
Wèl dé gêt hei^{g}, onèndlech hei^{g};
A neischt ze gléwen, ste$_{i}$sst an De$_{i}$ften,
An de$_{i}$ kèng Se^{i}l séch woe mei^{g}.

12. Den Onglaf sèlwer as me^{i} greiss'lech,
Ewe^{i} am Li^{e}wen ê gesêit:
Wann hî^{e} sei ganzt Gesîcht géng weisen,
Da ke^{i}m e bei de Leit net wêt.

13. Mir ge^{i}wen op de Glât me^{i} halen,
Gese^{i}ge mer em de^{i}f an t'Hierz:
Ge^{i}f dann sei Lîcht an ons me$_{i}$ donkel,
Da le^{i}g ons Se^{i}l am de$_{i}$we Schmi^{e}rz.

14. 'So^{u} lang we^{i} mir ons hei geheien,
As kê ganz gut, as kê ganz schlècht:
De Bèschte kann nach emmer fâlen:
Kèng Senn get zu verzweiw'le Rècht.

15. All Guts, dat d'arem Mensche wirken,
Dat kent vu Gottes Lîcht a Mu^{e}cht,
A wat mir Schlèchtes an ons hâssen,
Hu^{e}t t'Freihêt ge^{i}nt hî^{e} fi^{e}rdeg bru^{e}cht.

Digitized by Google

Sitzung der Vorstand seine Beamten. Der Vorstand besteht aus folgenden Herren:

Karl Müllendorff, Domherr und Ehrenprofessor zu Luxemburg, Vorsitzender;

J. P. Joseph Koltz, Forstinspektor zu Luxemburg, zweiter Vorsitzender;

Jak. Grob, Pfarrer in Bivingen-Berchem, Schriftführer;

Nik. Ensch, Geschäftsagent zu Luxemburg, Schatzmeister;

Martin Blum, Pfarrer in Greisch, Mitglied;

Brück-Faber, Verwalter der Gefängnisse zu Luxemburg, Mitglied und

Michel Engels, Professor am Athenäum zu Luxemburg, Mitglied.

Ons Religio^{u}n.

Bre^{i}f vun ènger Mamm un hire Pi^{e}r zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hèrr Beschof).

IV. Bre^{i}f.

D'Religio^{u}n am Li^{e}wen.

1. Wanns du vun ènger Sâch wels wessen
Wat Schlechts a Gudes an hîr lêit,
Dann hu^{e}l se do wo^{u} se ganz fi^{e}rdeg,
A kuck se vun der rèchter Sêit.

2. De^{i} Régel gelt och fir ons Kirech
A fir all Frîchten, de^{i} se dre^{i}t:
Betru^{e}cht se an dé brawe Se^{i}len,
Wo^{u} t'héleg Sot am sche$_{i}$nste ble$_{i}$t.

3. Kuck do de^{i} prächteg Kreschtese^{i}len,
De^{i} an séch droe Gottes Bil̥d;
Séng Gnod bearbécht se mat Fréden,
We$_{i}$ d'Sonn a klore Wale spil̥t.

4. Dèr fens de vil an dem Kalènner,
Wo^{u} t'Kir'ch hir Nu^{e}men higesât;
De^{i} kanns du all mat E^{i}re nènnen,
Wa vun dem Glawe get geschwât.

5. De Som vu fil a greisslech Sennen
Hât d'Mamm Natur an si gelu^{e}gt:
Zum he^{i}gste Glanz vu gider Tugend
Hu^{e}t Gottes Gnod elèng se bru^{e}cht.

6. De^{i} Se^{i}len do s^{e}n Himmels-Zeien
Vum ware Glawe sénger Krâft;
Wèl wât sos neischt konnt fi^{e}rdeg bréngen,
Hu^{e}t Gottes mächteg Le$_{i}$ft geschâft.

7. 'D get och vil Menschen, dei gedêft sen,
De Nu^{e}m vu Kreschten dro'n se wu^{e}l,
Ma sichs de no dem hél'ge Feier,
Da fenns de nach e schwarze Ku^{e}l.

8. Bege^{i}nen dir de^{i} li$_{o}$weg Ligen,
Da gef der Religio^{u}n kèng Schold:
De^{i} hätt se kennen héleg machen,
Ma si bun dat gu^{e}r net gewolt.

9. Den hél'ge Glaf ann hirt Bedroen,
De$_{i}$ hun zesu^{e}men décke Strêt:
En irt séch, dén an hirem Li^{e}wen
E Wi^{e}rk vun onsem Glaf gesêt.

10. So du bei dir: We^{i} arm, we$_{i}$ traureg,
Dat Hi$_{e}$rz, aus dém de Glaf versto^{u}sst!
We^{i} gut, we^{i} fro^{u}, we^{i} reich dat Li^{e}wen,
Dat op dem hél'ge Glawe fo^{u}sst!

11. De Krescht hu^{e}t Me^{i} dem Glaf ze folgen,
Wèl dé gêt heig, onèndlech he^{i}g;
A neischt ze gléwen, ste$_{i}$sst an De$_{i}$ften,
An de$_{i}$ kèng Se^{i}l séch woe me^{i}g.

12. Den Onglaf sèlwer as me^{i} greiss'lech,
Ewe^{i} am Li^{e}wen ê gesêt:
Wann hî^{e} sei ganzt Gesîcht géng weisen,
Da ke^{i}m e bei de Leit net wêt.

13. Mir ge^{i}wen op de Glât me^{i} halen,
Gese^{i}ge mer em de^{i}f an t'Hierz:
Ge^{i}f dann sei Lîcht an ons me$_{i}$ donkel,
Da le^{i}g ons Se^{i}l am de$_{i}$we Schmierz.

14. 'So^{u} lang we^{i} mir ons hei geheien,
As kê ganz gut, as kê ganz schlèecht:
De Bèschte kann nach emmer fâlen:
Kèng Senn get zu verzweiw'le Rècht.

15. All Guts, dat d'arem Mensche wirken,
Dat kent vu Gottes Lîcht a Mu^{e}cht,
A wat mir Schlèechtes an ons hâssen,
Hu^{e}t t'Freihêt ge^{i}nt hî^{e} fi^{e}rdeg bru^{e}cht.

16. Fendis du am gude Krescht e Fêler,
Da mâch dach net mam Glaf de Spott,
Ann dêt e Schlèchte Guts, so net:
Mer kann och gut sen uni Gott.

17. Op wats du also$_{n}$ steiss am Liewen,
'D mag gut genannt gin oder schlècht,
Dat soll zur Religioun déch feiren,
Déch bèsser leire Gottes Rècht.

18. Denk dir 't wär alles gut katoulesch,
Bis deif an t'Seil an onsem Land,
Ann dass ên no dem Glaf misst liewen,
Dat wär vu giderèngem unerkannt.

19. Fir t'Zéngtgebot a fir ons Kirech
Géng ê geint d'Sennen an de Krich,
Geint t'Leien, t'Steilen a Verfeiren,
Geint Hâss a Stolz, a Soff a Flich:

20. Da wär et jo wei wann den Himmel
Séch niderleiss iwer onst Land;
Ann dass ons Religioun vu Gott as,
Kent ên da greife mat der Hand.

21. Ma wei! wann et bei ons géng hêschen,
D'Gewesse wär ganz ofgeschâft,
Ann t'Zêt, wou Gott èppes dirft soen,
Dei wär fir emmer ofgelâft:

22. Da wären d'Mensche jo wei Deiwel'n
Eng Hèll fent ên a gider Haus;
Mat Frid a Fréd, a mat der Uerdnong,
Ann och mam Gléck wär et dann aus.

23. Schwätz net vu Prisong a Gandarem:
Wou net regeiert t'héleg Fuercht,
Do as durch Prisong ann Armeien
Fir Frid ann Uerdnong schlècht gesuergt.

24. Mir missten d'Religoun erfannen,
Hätt Gott se sèlwer net geschéckt;
Wèl wa mer uni si welt fueren,
Op deser Wèlt scho guer neischt gléckt.

25. Duerfir as d'Religioun ons neideg,
Mei neideg wei onst déglech Brout,
A sètze muss de s'iwer alles,
Un si déch hâle bis zum Doud.

Das Collegium Germanikum zu Rom und deſſen Zöglinge aus dem Luxemburger Lande.

Von Martin Blum, Pfarrer in Mensdorf.

(Fortſetzung.)

XXV.

29. Nicolaus Keriger.

30. Petrus Schiltz.

31. Georgius Jordanus Burg.

32. Johannes Petrus Victor Hausemer.

Gleichzeitig mit den Herren Fallize (1866—1872) und Kaiſer (1870—1877) weilte noch eine Zeit lang ein dritter Luxemburger, **Nikolaus Keriger**, im Germanikum. Nachdem derſelbe zu Everlingen, Kanton Redingen an der Attert, wo er am 24. November 1849 geboren war, die Primärſchulen abſolvirt hatte, bezog er vom Herbſte 1864 bis zum Herbſte 1868 das Progymnaſium von Diekirch, um ſodann zu Luxemburg am Athenäum ſeine Humaniora abzuſchließen von 1868—1871. Am 23. Oktober des letztgenannten Jahres traf er im Germanikum ein, wo er verweilte bis zum 8. Juli 1877. Gleichzeitig mit dem hochw. Herrn Johann Kaiſer empfing er das Sakrament der Prieſterweihe am 10. Juni 1876. In die Heimath zurückgekehrt, ward er am 24. September 1877 zum Kaplan von Drauffelt ernannt. Er wirkte ſomit zuerſt in der Seelſorge als Gehülfe des hochw. Herrn Fallize, damaligen Pfarrers von Pintſch, welch letzterer Pfarrei Drauffelt adſcribirt iſt. Von hier wurde Hr. Keriger am 20. September 1879, alſo nach kaum zweijährigem Wirken, als Vikar an die bedeutende Pfarrei Eſch an der Alzette ernannt, wo damals der jetzige hochw. Herr Biſchof Koppes als Pfarrer fungirte. Nach faſt achtjährigem Wirken an dieſer Stelle erhielt Herr Keriger am 18. Mai 1887 ſeine erſte Anſtellung als Pfarrer zu Eſch an der Sauer, im Kanton Wiltz, von wo er am 31. Auguſt 1896 nach der Pfarrei Schweiler, im Kanton Capellen, verſetzt wurde, wo er auch heute noch als Seelſorger wirkt.

* * *

Nachdem Herr Fallize das Germanikum verlaſſen, kam an deſſen Stelle der am 11. Oktober 1853 geborene Herr **Peter Schiltz** aus Beckerich, Kanton Redingen an der Attert. Nach vollendeten Primärſtudien in ſeinem Heimathsorte, trat er im Herbſte 1868 zu Luxemburg in die Sexta des Athenäums. Am Ende des Schuljahres 1873 verließ er dieſe Anſtalt, um in's Germanikum zu Rom überzuſiedeln, wo er am 27.

Oktober 1873 eintraf und bis zum 31. Juli 1880 verblieb. Während dieſes ſeines ſiebenjährigen Aufenthaltes erwarb er ſich den Doktorgrad in der Philoſophie und Theologie und empfing auch zu Rom die hl. Prieſterweihe am 7. Juni 1879. Im Germanikum fungirte Hr. Schiltz als Repetent der Phyſik, ſpäter auch der Theologie und im letzten Jahre ſeines dortigen Aufenthaltes ebenfalls als Ceremonienmeiſter. In die Heimath zurückgekehrt, ward er am 16. September 1880 zum Kaplan von Peppingen, Pfarrei Röſer und am 21. September 1882 zum Vikar in Weimerskirch ernannt. Am 30. September 1884 berief ihn das Vertrauen ſeines Biſchofes zum Profeſſor am Prieſterſeminar zu Luxemburg, wo ihm die Curſe der Philoſophie und der geiſtlichen Beredſamkeit (Homiletik) übertragen wurden. In dieſer ſeiner Eigenſchaft als Philoſophie-Profeſſor veröffentlichte er ein zum Gebrauche ſeiner Schüler beſtimmtes Handbuch in drei Theilen, betitelt: Summa philosophiæ ad mentem divi Thomae Aquinatis in usum Seminarii Luxemburgensis. Vol. I. Logica. — Critica. Luxemburgi. Ex Typographia ad S. Paulum. 1892. (109+1+VI p. in 8°); Vol. II, Physica. (Ibid. 1894. — 216 + VI + 1 p. in 8°); Vol. III. Ontologia. (Ibid. 1896. — 115 + 1 + IV p. in 8°).

Mit dem Beginne des Schuljahres 1897—1898 vertauſchte Herr Schiltz den Lehrſtuhl der Philoſophie mit demjenigen der Moraltheologie, behielt aber den Curſus der Homiletik bei.

* * *

Fünf Jahre nach Herrn Schiltz bezog Herr **Georg Burg** aus Berburg, Kanton Grevenmacher, ebenfalls das Germanikum. Geboren am 21. Mai 1859, beſuchte er zuerſt die Heimathsſchule, trat dann im Herbſte 1873 zu Echternach in die Quinta des Progymnaſiums, von wo er zwei Jahre ſpäter nach Luxemburg ins Athenäum überſiedelte und traf endlich am 25. Oktober 1878 zu Rom ein. Zum Doktor der Philoſophie und Theologie promovirt, kehrte er, nachdem er bereits am 28. Oktober 1883 zum Prieſter geweiht worden war, am 29. Juli 1884 nach ſeinem Geburtslande zurück, wo er am 30. September des nämlichen Jahres zum Vikar im Pfaffenthal, einer Vorſtadt Luxemburgs, ernannt wurde. In dieſer Eigenſchaft fungirte er auch als Hilfslehrer der hebräiſchen Sprache am Prieſterſeminar. Genau ein Jahr ſpäter, am 30. September 1885, erhielt er einen Ruf als Profeſſor an derſelben Anſtalt und docirte Ethik und generelle Dogmatik. Während dieſer Zeit bewohnte er das Biſchöfliche Palais und fungirte auch als Geheimſekretär des hochw. Herrn Biſchofes. Nach fünfzehnmonatlichem Wirken wurde er krank und mußte, um die zerrüttete Geſundheit wieder herzuſtellen, zeitweilig ſeine Stelle niederlegen. Vom 13. Januar bis zum 23. September 1887 waltete er des Amtes eines Hauskaplans

(capellanus aulicus) auf Schloß Bronnbach, bei der Herzogin von Braganza, der Mutter unserer heutigen Erbgroßherzogin. Nach seiner Rückkehr trat er in's Priesterseminar wieder ein und lehrte seit dem Schuljahre 1887—1888 Exegese und hebräische Sprache.

Schon seit mehreren Jahren war in dem jungen Professor der Wunsch rege geworden, der Welt Lebewohl zu sagen und sich in die Einsamkeit des klösterlichen Lebens zurückzuziehen. Am 6. August 1888 trat er deßhalb in das Dominikaner-Kloster in der Bahnhof-Avenüe zu Luxemburg ein und wurde ihm dort der Klostername Jordanus (mit dem er auch heute noch unterzeichnet) beigelegt, doch die schwache Gesundheit erlaubte ihm einen längeren Aufenthalt daselbst nicht. Auf den Rath des Generaloberen der Dominikaner, verließ er, obwohl mit schwerem Herzen, die ihm so liebgewordene Stätte nach fünf- bis sechswöchentlichem Aufenthalte und trat seine Stelle im Priesterseminar am 10. Oktober desselben Jahres wieder an, in welcher er auch heute noch wirkt.

Folgende Arbeiten hat Herr Burg bis heute veröffentlicht:

In „Pastor Bonus, Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft und Praxis." Trier. Paulinus-Druckerei. (1889 bis heute.)

1. Die Zeit der Grabesruhe unseres Herrn.
   (Jahrgang I, 1889. S. 176—179).
2. Das Buch der Psalmen in neuer und treuer Uebersetzung nach der Vulgate, mit fortlaufender Berücksichtigung des Urtextes von Joh. Langer. 3. Auflage. Freiburg. Herder. 1889. (Recension.)
   (Ibid. S, 183—184).
3. Offenbarung der Auferstehung unseres Herrn.
   (Jahrg. II. 1890. S. 168—170.)
4. Verlauf der Begebenheiten am Auferstehungstage.
   (Jahrg. III. 1891. S. 169—170).
5. Der hl. Dominikus und die Anfänge seines Ordens. Von Auguste Theodosie Deane. Mit Erlaubniß der Verfasserin aus dem Englischen übersetzt von einem Verehrer des Heiligen. Düsseldorf. 1890. (Recension).
   (Ibid. S. 452—454.)
6. Biblische Chronologie nach Schrift und Tradition.
   (Jahrg. V, 1893. S. 6—11, 66—71, 165—171, 209—219, 310—324, 353—358 und 497—514.)
7. Einführung in die hebräische Sprache für den Schulgebrauch. Von Joseph Trill. Bonn. Haustein. 1893. (Recension).
   (Jahrg. VI. 1894. S. 98—99.)
8. Joseph und Maria im Stammbaum Jesu Christi.
   (Ibid. S. 105—109).

9. Die Zeiten Christi.
(Ibid. S. 552—553).

Von dem sub Nr. 6 citirten Aufsatze ist ein Separatabdruck erschienen unter dem Titel: Biblische Chronologie nach Schrift und Tradition. Trier. Paulinus-Druckerei. 1894. (85 + 1 p. in 8°).

* * *

Noch weilten zwei Luxemburger im Germanikum, die Herren Schiltz und Burg, als ihre Zahl durch die Ankunft zweier Landsleute im Herbste 1879 verdoppelt wurde. Es waren die Herren Hausemer und Pünnel. **Johann Peter Viktor Hausemer** wurde geboren am 25. Dezember 1861 zu Differdingen, Kanton Esch an der Alzette, als das älteste von drei Kindern. Seine Eltern, welche einen Tuchladen besaßen, hießen Dominik Hausemer (aus Differdingen) und Anna Kirsch (aus Küntzig). Als Kind zeichnete sich Victor unter allen seinen Genossen in der heimathlichen Primärschule derart aus durch Talent, Fleiß, Fortschritte und Frömmigkeit, daß sein Pfarrer, der leider allzufrüh verstorbene hochwürdige Herr Johann Schou, nicht anstand, ihn als einen „Musterschüler" zu bezeichnen. Die Eltern, welche sehr begütert waren, beschlossen den talentvollen Jüngling studieren zu lassen. Deßhalb trat derselbe im Oktober 1873 im Athenäum zu Luxemburg in Sexta ein. Auch in dieser Anstalt zeichnete sich Hausemer durch seinen Fleiß und seine Fortschritte derart aus, daß er stets einen der ersten Preise am Ende der einzelnen Schuljahre davontrug. Auf Sekunda und Prima bekam er sogar den ersten Preis. Nachdem er im Herbste des Jahres 1879 das Abiturienten-Examen, als Primus seiner Klasse mit Auszeichnung bestanden hatte, reiste er in Begleitung seines Mitschülers Pünnel nach Rom, wo beide am 26. Oktober im Germanikum eintrafen. Klein von Körper, aber groß an Talenten und Fleiß, war er während seines Aufenthaltes, wenn auch nicht gradezu krank, so doch sehr schwächlich, erwarb sich aber doch nichtsdestoweniger das Doktorat in der Philosophie und Theologie und wurde am 28. Oktober 1885 zum Priester geweiht. Am 8. Juli 1886 verließ er die Alma Mater zu Rom, um ins Heimathländchen zurückzukehren. Da Hausemer bereits in Rom sich mit dem Gedanken getragen hatte, in den Jesuiten-Orden einzutreten, und er auch dieses sein Vorhaben seinem Bischofe mitgetheilt hatte, erhielt er hierlands keine Anstellung. Die Zeit von seiner Rückkehr bis in den Monat Dezember verweilte er daher als Privatpriester in seinem Heimathsorte Differdingen. Am 1. Dezember 1886 wurde ihm das Exeat gewährt mit der facultas ingrediendi Ordinem Societatis Jesu. Ende Dezember 1888 oder Anfangs Januar 1889 trat er denn auch wirklich zu München, in Bayern, in's Noviziat. Doch bald fing er an zu kränkeln und wurde, zur Wiederherstellung der Gesundheit von

ſeinen Oberen in das mildere Klima von Italien geſandt. Aber bald erlag er der heimtückiſchen Krankheit, welche ihn ergriffen hatte. Er ſtarb nämlich an der Lungenſchwindſucht zu Chieri, bei Turin, am 29. Mai 1889. R. I. P.

XXVI.

33. Johannes Petrus Pünnel.
34. Petrus Nommesch.
35. Mathias Müller.

Wie wir eben geſehen, war mit dem ſo früh in die Ewigkeit abberufenen Victor Hauſemer, gleichzeitig **Johann Peter Pünnel** in's Germanikum eingetreten. Geboren zu Wormeldingen den 4. April 1861, beſuchte er, nach Abſolvirung der heimathlichen Primärſchule, ein Jahr lang, wenn wir gut unterrichtet ſind, die Oberprimärſchule von Grevenmacher, und trat ſodann im Herbſte 1873 im Athenäum zu Luxemburg in Sexta ein. Nach abgelegter Maturitätsprüfung reiſte er mit ſeinem Schulkameraden Hauſemer nach Rom, wo ſie im Germanikum 1879 anlangten. Zum Doctor philosophiae und theologiae promovirt, kehrte er am 8. Juli 1886 in ſein Geburtsland zurück, nachdem er bereits am 28. Oktober 1885 die Prieſterweihe erhalten hatte. Am 25. Oktober 1886 wurde er zum zweiten Biſthumsſekretär und zum Militärſeelſorger in Luxemburg ernannt. Als Herr Dr. Burg Anfangs 1887 geſundheitshalber ſeine Stelle am Prieſterſeminar zeitweilig aufgeben mußte, berief der hochw. Herr Biſchof ſeinen Sekretär, Herrn Pünnel an deſſen Stelle, zum Profeſſor der Ethik und der generellen Dogmatik, am 1. Februar 1887. Im Jahre 1890 reiſte Herr Pünnel nach Köln, um dort in der Redaktion der ſo berühmten „Kölniſchen Volkszeitung“ ſich zum Zeitungsredakteur auszubilden, da er die Oberleitung des katholiſchen Blattes „Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht“ übernehmen ſollte, was auch wirklich am 1. Oktober des nämlichen Jahres geſchah. Nur ein Jahr lang wirkte er als Redakteur, bis er am 1. Oktober 1891 zum Rektor der Eliſabetherinnen im Spitale zu Pfaffenthal und gleichzeitig zum Profeſſor des Kirchenrechtes am Prieſterſeminar ernannt wurde. Als Hr. Hengeſch, Seminarpräſes, den Lehrſtuhl des Verwaltungsrechtes, wegen Anhäufung mit Arbeit, Anfangs des Schuljahres 1897 aufgeben mußte, wurde Herr Pünnel auch mit dieſem Unterrichtszweige betraut. Am 1. Oktober des nämlichen Jahres 1897, bei Neuconſtituirung des Offizialates (oder geiſtlichen Gerichtes) in dieſe Körperſchaft berufen, wurde er zum defensor matrimonii beſtimmt.

Wir kennen von Herrn Pünnel keine anderen ſchriftſtelleriſchen Arbeiten, als diejenigen, welche er in der Zeitſchrift: „Ons Hémecht“,

Organ des Vereins für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst, veröffentlicht hat. Es sind folgende:

1. La chapelle au cimetière des Bons Malades hors de la porte d'Eich à Luxembourg, pendant la révolution française. (D'après les archives des sœurs de Ste-Elisabeth à Pfaffenthal.)

(III. Jahrg. 1897, Nr. 6, S. 297—301.)

3. Einige Mittheilungen über Herrn Prof. Peters.

(Ibid. Nr. 11, S. 613—616.)

3. Ein fideles Scheffen-Essen zu Berchem im Jahre 1520.

(IV. Jahrg. 1898. Nr. 1. S. 31—32.)

4. Les revenus des hospices civils de la ville de Luxembourg au commencement de la révolution française.

(Ibid. Nr. 1, S. 38—40.)

5. Einige Angaben über die Besitzungen der Deutschherren im luxemburger Lande zu Ende des XVIII. Jahrhunderts.

(Ibid. Nr. 2. S. 99—109.)

6. Ein Schiedsspruch des Gouverneurs von Luxemburg vom Jahre 1501 (16. August) über die Fischerei in der Alzett.

(Ibid. Nr. 3, S. 184—186.

7. Verzeichniß aller Güter, Renten und Gerechtigkeiten, welche die Abtei Sankt Matheis von Trier im früheren Herzogthume Luxemburg besaß.

(Ibid. Nr. 4. S. 219—225).

* * *

Zwei Jahre vor der Abreise der Herren Pünnel und Hausemer aus dem Germanikum, war daselbst ein dritter Luxemburger eingetreten, nämlich Herr **Peter Nommesch**. Derselbe wurde geboren zu Greiveldingen, Kanton Remich, den 16. Dezember 1864. Nach dem Besuche der heimathlichen Primärschule, trat er im Oktober 1877 in die Vorbereitungsklasse des Athenäums zu Luxemburg ein. Nach bestandenem Abiturientenexamen im August 1884 zog er nach Rom, wo er am 26. Oktober desselben Jahres im Germanikum eintraf. Hier erwarb er sich den Doktorgrad in der Philosophie und Theologie. Am 28. Oktober 1890 zum Priester geweiht, kehrte er am 11. Juli des folgenden Jahres in die Heimath zurück. Am 16. September 1891 wurde er ernannt zum Vikar an der Kathedralkirche zu Unserer Lieben Frau von Luxemburg und zugleich zum Direktor des an derselben Kirche schon seit über fünfzig Jahre bestehenden Gesangvereines, welcher unter dem Namen „Luxemburger Cäcilienverein" in Stadt und Land rühmlichst bekannt ist. In dieser doppelten Eigenschaft ist Herr Nommesch auch noch augenblicklich thätig.

* * *

Der letzte Zögling des Luxemburger Landes, welcher, ein Jahr später als Herr Nommesch, in das Germanikum eintrat, ist Herr **Mathias Müller.** Er erblickte das Licht der Welt zu Roodt an der Syr am 10. Februar 1865, besuchte die dortige Primärschule und begann seine höheren Studien in der Vorbereitungsklasse des Athenäums zu Luxemburg, in welche er im Herbste 1878 aufgenommen wurde. Sieben Jahre später, im August 1885, legte er die Maturitätsprüfung mit Auszeichnung ab und reiste dann im Oktober nach Rom, wo er am 27. desselben Monates wohlbehalten im Germanikum eintraf. Zum Doktor in der Philosophie und Theologie promovirt und zum Priester geweiht am 28. Oktober 1891, trat er am 27. Juni 1892 die Rückreise in's Vaterland an. Seine erste Anstellung erhielt er am 1. September zu Luxemburg als Vikar von Liebfrauen, mit Residenz an der vom seligen Bischof Adames erbauten Marienkapelle auf dem Glacis, gegenüber dem hauptstädtischen Kirchhofe. Mit dieser Eigenschaft verband er zugleich das Amt eines Hülfsprofessors am Priesterseminar vom 1. März 1893 an bis zu seiner Versetzung als Vikar nach Mamer, die am 1. August des nämlichen Jahres erfolgte. Als in Folge des gewaltigen Aufschwunges, welchen die Eisenindustrie zu Düdelingen nahm, der Zuzug italienischer Arbeiter ein immer bedeutenderer wurde und die Nothwendigkeit sich eingestellt hatte, hier wenigstens einen Priester zu haben, welcher, der italienischen Sprache mächtig, sich der zahlreichen Familien italienischer Zunge annehmen sollte, wurde Herr Müller für diesen Posten auserwählt und am 26. Oktober zum Vikar in Düdelingen ernannt, wo er auch noch heute unermüdet und rastlos thätig ist.

Herr Müller hat bisher Folgendes veröffentlicht:

1. Die römischen Katakomben. — Feuilleton des „Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht", Jahrg. 1894, Nrn. 292—365 und Jahrg. 1895, Nr. 1—2.

2 Entstehung der Andacht zum hl. Antlitz, dargestellt im Leben der Schwester Maria vom hl. Petrus, Karmeliterin Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1895. (Eine Uebersetzung aus dem Französischen.) — 383 + 1 p. in 8°.

Das nämliche Werk ist auch erschienen unter dem Titel: Leben der gottseligen Schwester Maria vom hl. Petrus, Carmeliterin, von ihr selbst geschrieben und vervollständigt mit ihren Briefen und einigen Auszügen aus ihrer Kloster-Chronik. Autorisirte Uebersetzung von Dr. M . . . (Ibid. 1895 — 383 + 1 p. in 8°).

3. Brief vom 16. April 1896 über die Pastoration der italienischen Arbeiter in Düdelingen. (Im „Correspondenzblatt für die ehemaligen Alumnen des Collegium Germanicum et Hungaricum zu Rom." Jahrg. V, 1896. Nr. 3 vom 25. Juli, S. 51).

4. Die sogenannte Weissagung des hl. Malachias über die Päpste. (Separat-Abdruck aus dem „Luxemburger Wort"). Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1896. (18 p. in 8°).

(Schluß folgt.)

Les Comptes luxembourgeois du XIVème siècle.

Compte rendu par le cellerier de Luxembourg

du 1er août 1380 au 1er octobre 1381,

publié par

Jules Vannérus,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

(Suite IV.)

A Hetczel, pour certain marchiet feit a luy et se compaingnons de feer assilges [1]) dyes milgier, un malder aveck l'argent, delivreit: 2 m. A dit Hetczel, pour certain marchiet feit a luy de 10 M milgier schindelz, chiscun milgier une malder, delivreit a luy pour 2 M: 2 m. A dit Hetczel, pour certain marchiet fait a luy et se compaingnons de 5 M milgier lattes, chescun milgier atout l'argent une malder sole, partant: 5 m. Pour certain marchiet a Meister Wateir Johan de V(i)lsstorff, Meister Johan de Lynseren, pour argent de feer 7 fenestre et de chescun malder de sole: 7 m. Pour certain marchiet a Heintz Steynmetzer de feer le wason [2]), aveck l'argent: 1 m. Pour certain marchiet fait a dit Heintz Steynmetzer et Roelman de feer le chaufeur [3]) Mgr. le duc, a tot l'argent: 3 m. Pour certain marchiet feit a Slaback de kergier cha a chaufeur: 1 m. Delivreit a Meister Clesgin in Biscergas et Meister Johan Linserman, par tant que n'on volloit overrieir pour 5 g. le jour, donneyt a is parmey Meister Johan Rock: 4 m. Pour certain marchiet feit a 4^{or} pour copier boix pour Mgr. le duc et Madamme le ducesse, delivreit: 15 bich.

1) *Aissil, aiscil, aicil, acil, essil*: ais, petite planche en forme de tuile pour couvrir les bâtiments: „A J. Colas, marchant de merrain *(bois)*, pour 6^1/$_2$ milliers d'*essil* pour recouvrer les galleries du jeu de paume" (1465). F. Godefroy, Dict. de l'anc. l. franç. *Assilges* doit donc être la traduction de *schindelz* (bardeaux).

2) Wason = gazon.

3) Chaufour?

Dou commendement Mre Heynri, tesmoin se lettres, delivreit a Johan de Habbey de son assingement pour an de 2 ans : 12 m. Delivreit dou commendement Mre Heinry a loctier, de son provende, tesmoin se lettres : 6 m.

A Meister Johan, choverier de chalges, pour marchiet fait a luy, pour tant que y ne devoit point avoir provande jusques a la sain Remey l'an 80 et 2 ans : 3 m. A Henkin de Vyanne, pour certain marchiet a luy, pour mettre de dens le fonck Mgr. : 1 m. Donneit a Riitter de Bofferdingen, qui warde le preys, erbes et fonck Mgr. en la valley de Lindichen : 1 m. A sargant de Macheren : 1 m.

2me séjour du duc : 16 m. *3me séjour :* 18 m. *4me séjour du duc (avec la duchesse) :* 30½ m. De 4or jour d'aust jusques le 10me jour de dit moix, despendut, tesmoin se registre : 9 m.

Donney a famme Kirstians on marchiet de Luccembourg, de son greney : 2 m.

Summa rendage de sole : 380 m. Et la recepte est 793 m. 4 bich. et le quart d'un bich. Restat que li celerier doit a Mgr., soile : 413 m. 4 bich. une quarte.

Rendage d'avoine.

Séjour du „consul" du duc : 6 m.

Le 28me jour de septembre envoiat Mre Heinry a Luccembourg 12 porck contre le venu Mgr. le duc ; demo*rait* jusques le 17me jour de novembre, despendut in avoine : 5 m.

2me séjour du duc : 156 m.

Delivreit a prevost de Luccembourg, pour sez gaiges : 50 m. Ne compte li cellerier riens. A prevost Nycol d'Erlon, qu'il tient en heritaige sus le terraige de Clemensy : 2 m.

A dit terme delivreit a dammes de Boin Voye, qu'il tient en heritaige sus le 9me de Holderkenge : 10 m.

A 2 tourmans, de leur provande : 10 m.

Le 28me jour de may envoiat Mre Heinry a Luccembourg de Yvoix 12 porck ; demo*rait* par le spaeze de 2 moys, despendut avoine : 5 m.

A 2 forastiers, de leur provande : 10 m.

A dit temps envoiat Mre Heinry a Luccembourg bueff 8 et commendat Mre Heinry que on li donneist avoine a mangier ; delivreit : 9 m.

Delivreit a Thirion, chamberlin Mgr. le duc, pour la garde dou chastel de Luccembourg : 10 m.

Pour le frais dou cheval qu'on nomme le wasser pert [1]) pour la spacze d'un an, li quil n'on puit monir a Mgr. pour tant qui sovant mueir il *conviant par constine (?)*: 20 m.

Pour le destrier Mgr. li duc et pour le chevaus Wilhem Bemer, qui estoient a Luccembourg 40 (*ou* 15 ?) jour, delivreit a varlet, dou commendem nt Mgr. le duc: 19 m.

3me *séjour du duc:* 209 m. 4me *séjour du duc* (*avec la duchesse*): 221 m. Mgr. le duc despendit, tesmoin se registre, de 4or jour d'aust jusques a 10me jour d'aust doudit moix, a Luccembourg 72½ m. et a Macheren 16 m.; mont: 88½ m.

Delivreit a Meister Johan d'Esch, marischa de Mgr. le duc, pour le someir [2]) Mgr., qui la sceoit 8 samen: [3]) 6 m.

A Meister Johan Rouck, pour son provande: 12 m. Pour chappons et gellines, a plusoers foix, delivreit: 2 m.

Pour le 4or chevais de char Mgr. de tens qu'il commencin a treir le 2 jour februarii, que il alloiient premier sus le fossé pour piir [4]) et de puix pour linge, si delivrat li cellerier a is de 2 jour februarii jusques a la sain Remey, chu est par le spacze de 8 moys intieir: 60 m.

Summa de rendage d'avoine: 920½ m. Et recepte est: 1306 m. Restat que li celerier doit a Mgr., avoyne: 386 m.

Rendage de poix.

Premier: en vendage, despendut en vendag*ant*: ½ m. Delivreit a Thilman de Bech, vigeron Mgr.: 16 bich. A Thirion, pour la garde dou chastel de Luccembourg: ½ m. A tonnelier Mgr., ponr sa provande: ½ m. A Meister Johan Rouck, cherpentier Mgr.: 1 m. A Nostre Damme de la chappelle de

1) Nous lisons au f° 33 du compte de 1444: „Les habitans d'Andven doivent livrer ou chastel de Luxembourg ung cheval pour amener l'eaue qui fault en icellui et tousiours quant l'un des chevaulx est failli, qu'il est mort ou qu'il ne puet plus tirer, ilz en doivent mettre ung autre qui soit agreable". Il s'agissait d'un moulin mû par un cheval; le compte de 1450 (Ch. des C., reg. 6299, f. 60 v°) mentionne en effet parmi les dépenses le salaire payé à „Jehan couvreur d'ardoises, pour avoir recouvert le toy audessus du molin à cheval ou chastel de Luxembourg qui avoit esté rompus des mairiens (*merrain, bois en grosses pièces*) qui estoient cheuz du hault des tours". Ce „molin à cheval" est d'ailleurs indiqué par M. Ch. Arendt sur son plan de reconstitution du rez de chaussée de l'ancien château (Publ. Sect. Hist., vol. 44, 1895).

2) Cheval, bête de somme, *sommier*.

3) Semaines.

4) Pierres.

seur on chastel de Luccembourg, pour leur provande: $^1/_2$ m. Delivreit a gens qui vendirent [1]) le fosseis devant li chastel de Luccembourg: $^1/_2$ m.

Summa rendage de poix: 5 m. une bich. Et recepte est: 10 m. 2 bich. Restat que li celerier doit a Mgr., poix: 5 m. une bich.

Rendage de vin.

Premier vendu on chastel de Luccembourg le 12me jour d'aust in banwin, don mencion est feet en recepte d'argent a Mre Heinry: 11 a.

En dit, moys d'aust delivreit en ville dont mencion est feit en recepte d'argent, en banwin, a Mre Heinry: 3 chr. 5 a.

Delivreit a varlet le tonnelier fasons grande circle et relesiier le tonnelz: $^1/_2$ a.

Envoiait a Bockenville, dou commandement Mre Heinry et Mgr. de la Sleyde: $11^1/_2$ a.

Le 7me jour d'octobre despendut le consul Mgr. le duc a Luccembourg, tesmoin le registre Mre Heinry: $4^1/_2$ a.

Le 10me jour d'octobre vendut on chastel de Luccembourg banwin don mencion est feit en recepte d'argant, rechuit de Mre Heinry: 7 chr. 3 a.

Delivreit a justicier de chevalier: 2 chr. A prevost de Luccembourg: 2 chr. A cellerier: 1 chr. Aulz dammes de la Vaul Nostre Damme [2]): 5 chr. Aulz dammes de Cleryfontaynne: 5 chr. A Clesgin et Gerart de Voirwillere: 8 a. Aulz 4or ordiens mendians: 1 a. A sargant de Remiche: 1 a. A Thirion chamberlin Mgr.: 4 a. A Meister Johan Rock: 3 a. Pour le 10me vignes Mgr.: 3 a. A vingnas Mgr. pour fair galander [3]): 2 a. A cordeliers, dou commandement Mre Heinry: 1 chr. Dou commandement Mgr., delivreit a dammessel Yde de Bertenge: $2^1/_2$ chr. Aulz chappellain de la chappel de seur on chastel de Luccembourg: 2 chr. A chappelle de soubs on chastel: 1 chr. A mairfoit de Dyeckirgen: 3 a. A justicier de Macheren: 3 a. A prevost de Lovangne: 1 chr. A

---

1) Sic. Probablement pour *moudirent* = nettoyèrent.

2) Cte 1430—31: „Sint Meryendaille".

3) *Galander* ou garlander; *garlande:* cercle, mur à hauteur d'appui qui entourait le marché de Bordeaux; *garlandeis*, revêtement, cloison de briques (F. Godefroy). Il semble donc qu'il s'agisse ici d'un mur bas, entourant un vignoble.

justicier de chevalliers, de commendement Mre Heinry: 1 chr.

2me *séjour du duc:* 29 a. et 2 a. de Veyanne, mont: 5 chr. 1 a.

Le 18me jour in apprille, dou commandement Mgr., envoiat a Yvoix contre de venu Mgr. le duc: 19½ a.

Le 26me jour in apprille delivreit a villes del prevosté d'Erlon ban win, dou mencion est fait in recepte d'argant de Mre Heinry: 8 chr. 2 a.

3me *séjour du duc:* despendut vin tant d'Assay, de Trevere comme de Peix: 7 chr. 1 a.

(A suivre.)

Schloß und Herrschaft Schuttburg.

Ein geschichtlicher Beitrag.

„Schuttburg", sagt Herr de la Fontaine, „ist ein Schloß, gelegen auf „einer Anhöhe der Gemeinde Alscheid, im Kanton Wiltz. Vor 1795 „bildete diese Burg den Hauptort einer Hochgerichts-Herrschaft, ein Vor„recht, das dieselbe als lehenspflichtig zur Herrschaft Clerf, genoß. Jenes „Schloß wird in einer Urkunde von 1581 unter dem Namen Scheid„burg bezeichnet, ein Name der seiner Lage genau angepaßt ist, näm„lich hier, wo die Grenzen von drei Herrschaften zusammen stießen, die „von Wiltz, Clerf und Burscheid."

Gewöhnlich wird der Name hierlands Schieburg oder Schieberech ausgesprochen.

Schuttburg [1]) ist zwei Kilometer von Alscheid entfernt und liegt diesem Hauptorte der Gemeinde steil gegenüber, getrennt durch ein tiefes Thal, das durch den Clerfbach und die Eisenbahn durchschnitten wird. Sein Güter-Complex ist vollständig in der Gemeinde Alscheid gelegen. In kirchlicher Hinsicht aber ist es nach Consthum eingepfarrt.

Die Schuttburg besteht aus zwei Bauten, die wohl auch verschiedenen Jahrhunderten angehören dürften, deren Urbau jedoch schwer zu erkennen ist. Dieser lag zur hinteren Seite, sowie auch die erste Eingangs-Pforte. Hier, auf dem steilen Felsen-Gipfel wie angewurzelt und rings umher von Wäldern umschlossen, schienen sie dem feindlichen Ritter Trotz bieten zu wollen.

1) Die Herrschaft Schuttburg bestand aus dem Schlosse und der Mühle von daselbst, nebst den Dörfern Alscheid und Consthum.

In diesen dicken Mauern erhoben sich drei geräumige, oben gewölbte Säle mit engen Fenstern, alle mit starken, eisernen Gittern versehen. Hier wohnten einst die edlen Herren von der Schuttburg, ihren Angehörigen im Dorfe Alscheid gegenüber, wohin sie die schönste Aussicht hatten.

Die Einfahrt in die Burg war mit einem eisernen Fallgatter und mit doppelten Thorflügeln versehen, letztere mit Eisen stark beschlagen. Darüber stand ein hoher, viereckiger Thurm, der als Wachtposten diente und mit Schießscharten versehen war. Von hier aus gelangte man rechts durch einen Weg bis an die zweite Pforte, die von Außen durch eine Mauer mit Schießscharten und mehreren kleinen Thürmen vertheidigt war.

Hinter jenem viereckigen Wachtthurme stand ein zweiter, der rund war und einen größeren Durchmesser hatte. Er war nach Süden zugekehrt und hatte die Gestalt eines gewölbten Thores. Er verschloß den Durchzug von dieser Seite, gerade wie jener es zur entgegengesetzten Seite hin that.

Am 1. Mai 1860 zerstörte das Feuer das Schieferdach und die Gestalt dieses Mauerwerkes, welches seither dachlos geblieben ist.

Hinter der zweiten Pforte, rechts in einem besonderen Gebäude, befindet sich die heutige Schloßkapelle, deren dicke Mauern zeigen, daß sie älter ist, als die zuletzt erbauten Theile der Burg. Der Altar, von schöner Holzarbeit, trägt mehrere Wappen der Herren von Schuttburg und deren Anverwandten.

Die älteste Schloßkapelle dürfte sich wohl in dem oberen Stocke des Wachtthurmes befunden haben, so wie dieses in den Schlössern von derselben Bauart, besonders aber zu Hollenfels vorkam.

Als nun mit der Zeit das Ritterwesen weniger kriegerisch und die gleichzeitige Pflege des Landbaues mehr ein Familienbedürfniß wurde, trug man auch zu Schuttburg diesem Rechnung. So entstand hier zur Mittagsseite das neuere Schloß, an die heutige Kapelle sich anlehnend und eine Art Hinterhof bildend. Es ist noch immer bewohnt und enthält im Erdgeschosse drei geräumige Säle, alle mit hohen Zimmerdecken und mit starken Balken versehen. Auf den Stockwerken befinden sich die Schlafzimmer, deren zwei selbst bis in den Thurm über der zweiten Pforte angebracht sind.

Etwa hundert Meter vor der Burg und nahe an dem Wege der nach Consthum führt, sieht man das gemauerte Fußgestell des alten Gerichtskreuzes, welches die Herren, die das Hochgerichtsrecht besaßen, stets an einer hervorragenden Stelle aufzurichten suchten.

* * *

Die Geschichte der Herren von Schuttburg anbelangend, ist zu be-

merken, daß viele Urkunden fehlen und daß somit sich Lücken vorfinden müssen.

Der Grund und Boden der Herrschaft dürfte wohl einen Theil der ehemaligen Grafschaft Clerf ausmachen und als die Mitgift eines jüngern Sprößlings derselben anzusehen sein.

Zur Herrschaft Schuttburg gehörten siebenundzwanzig Frohnbauern und ein halber; das heißt wohl, daß dieser Letztere nur die halbe Zeit an die Reihe kam. Außer den Frohnarbeiten bestanden die Lieferungen, die zehn Sester Salz, Viandener Maaß, für den Einen, ein Pfund Wachs für den Andern, sechs zweijährige Kapaune für den Dritten, vier Pfund gute, alte Butter für den Vierten, und so weiter, betrugen. So wurden denn nach Schuttburg jedes Jahr geliefert: 80 Hühner, 682 Eier und ein junger Bock. In den letzten Jahren des Feudal-Wesens waren mehrere dieser Lieferungen in Geld abgeschätzt und losgekauft worden.

In den Jahren 1406, 1428 und 1429 wird Johann I. von Fischbach, als Herr von Schuttburg erwähnt.

Sein Sohn Johann II. von Fischbach, hatte Margaretha von Bastnach geheirathet und wird 1441 unter den luxemb. Edelleuten genannt, die während der Zwistigkeiten mit Elisabeth von Görlitz neutral geblieben sind.

Dafür erfreute er sich auch des guten Einvernehmens mit dem Herzog Philipp von Burgund.

In einer Urkunde, vom 14. August 1461, versetzte er die Herrschaft Schuttburg pfandweise für 4000 rheinische Gulden seinem Schwager und Neffen Friedrich II., Herrn von Clerf, der 1471 starb.

In einer anderen Urkunde vom 31. August 1461 erklärte derselbe Johann, Herr von Schuttburg, daß seine Vorfahren ehemals von Gerhard, Herrn von Rodenmacher, die Herrschaft Schuttburg mit Zubehör, einem Hofe zu Esch a. d. S. und anderen Gütern zu Nocher, Merkholz, Siebenaler, Alscheid und Bövingen bei Pintsch, lehensweise erhalten hätten, daß er selbst, nun kinderlos, auf alle Rechte zu Schuttburg verzichte, zum Besten des Herrn von Rodenmacher. Bald nachher starb Johann II., wie erwähnt, kinderlos.

Am 12. April 1467 erkannte Gerhard von Rodenmacher, als Oberlehensherr zu Schuttburg, die Pfandrechte Friedrichs von Clerf an. Er hatte ihm den Pfandschilling bis zu 1500 Gulden zurückbezahlt und trat ihm nun Schuttburg mit aller Gerechtigkeit ab.

So war denn Friedrich II von Clerf zuerst 1461 Pfandinhaber und dann 1467 Eigenthümer zu Schuttburg geworden. Er besaß bereits Meisenburg seit 1461 und starb 1471, von seiner Frau Franciska von Argenteuil, die ihm 1488 ins Grab nachfolgte, fünf Kinder hinterlassend.

Von diesen erscheinen 3 als Herren von Schuttburg:

1) Wilhelm, der Priester und Pfarrer zu Bastnach war. Er huldigte 1471 als Herr von Schuttburg und starb 1481. In den damaligen Kriegszeiten hatte er den Schutz von Schuttburg dem Bernhard von Dasburg, Markvogt von Dickirch, anvertraut. Dieser hatte von dort aus durch feindliches Plündern den Herren von Esch a. d. S. und von Clerf Schaden zugefügt. Daher Prozeß zwischen den Herren von Clerf und Esch gegen den Markvogt, der durch Vergleich vom 1. Februar 1479 beigelegt wurde.

2) Godart, war Herr zu Clerf, Meisenburg und Schuttburg. Seine Frau Catharina von Chinery († 1499,) hatte ihm die Herrschaften Lagrange (oder Scheuern) und Zolver zugebracht. Beide verkauften 1480 ihren Antheil zu Großbous an Gilles von Bauschleiden für 3500 rhein. Gulden.

Godart starb im September 1503, zwei Söhne und fünf Töchter hinterlassend. Von diesen letzteren heirathete Franciska 1504 den Johann von Schauwenburg, Herrn zu Preisch, und gebar ihm drei Söhne, Namens Hartard, Christoph und Bernhard, nebst einer Tochter, Namens Magdalena. Wir werden nachher auf sie zurückkommen.

3) Katharina, erscheint als Dame von Schuttburg 1471 und von Meisenburg 1490. Sie heirathete im September 1486 Hartard, einen Sohn des Grafen Gerhard III. von Wiltz. Ihre Ehe blieb aber kinderlos und Hartard starb um's Jahr 1520.

Durch ihren Heirathscontrakt von 1486 war Schuttburg dieser Katharina schon zuerkannt worden, jedoch geschah der Uebertrag an sie erst endgültig am 28. Juni 1497, nachdem ihr Bruder Wilhelm und andere Geschwister gestorben waren. Zugleich erhielt sie eine Rente auf Useldingen von 50 Gulden und eine Rente von 25 Gulden, nebst 25 Maltern Getreide.

Nach dem Ableben von Hartard wurde 1520 ihre Leibrente festgesetzt und sie war nun reich begütert.

Am 16. Mai 1525 sicherte sie ihrem Neffen Friedrich, Herrn von Meisenburg, bei seiner Heirath mit Catharina von Daspremont, eine Mitgift von 1000 rhein. Gulden zu, zahlbar aus ihren zu hinterlassenden Gütern.

Durch ihr Testament vom 17. Juli 1536 bestellte sie ihre letzte Ruhestätte in dem Grabe ihres Ehegatten Hartard zu Wiltz und setzte als Erben ein die vorerwähnten Kinder ihrer Nichte Franziska von Preisch, nämlich: Christoph, Bernhard und Magdalena von Schauwenburg, nebst den Kindern ihres im Jahre 1536 verstorbenen Neffen Friedrich, Herrn von Meisenburg. Bald nachher, im Jahr 1537, starb sie kinderlos.

Es entstanden nun viele Schwierigkeiten und lange Prozesse. Diese wurden jedoch 1540 und später dahin verglichen, daß die Kinder von Schauwenburg die Herrschaften Schuttburg und Preisch behielten, nebst einer Rente von 200 Gulden.[1])

Auch Magdalena ließ sich abfinden. Sie war mit Johann II. von Naves vermählt, der Herr zu Messancy und Chinery war und am 20. April 1579 zu Lüttich starb, und dem sie selbst am 23. September 1584 nachfolgte.

Die beiden Brüder Bernhard und Christoph einigten sich nun dahin, daß Ersterer Herr zu Schuttburg und Letzterer Herr zu Preisch wurde.

Bernhard von Schauwenburg war ein begüterter und höchst ausgezeichneter Mann, der im Jahre 1564 den Grafen von Mansfelt in seiner Abwesenheit als Gouverneur von Luxemburg ersetzte. 1568 kam er aus Ungarn an der Spitze eines deutschen Regiments, das den Herzog Alba unterstützte. Bald nachher, im Jahre 1572, war er Prevot von Diedenhofen. Als Mitglied des luxemburger Ritterstandes, kaufte er 1571 ein Fünftel der ungetheilten Herrschaft Clerf für 20,000 lothr. Franken und ebenso 1575 ein Zehntel dieser Herrschaft für 10,000 Franken.

Er hatte zu seinem Erben eingesetzt Johann von Kerpen, einen nahen Anverwandten seiner Schwägerin Apollonia, die mit Johann Paul von Bollant verheirathet war.

Dieser Johann von Kerpen war Herr zu Mersch und Illingen und nun auch seit 1576 Herr zu Schuttburg und Mitherr zu Clerf. Er war vermählt mit Claudine von Wiltz.

Er verkaufte 1590 die Hälfte der Herrschaft von Mersch für 9000 Thaler seinem Schwager und seiner Schwägerin Paul, Herrn zu Felz, und Apollonia von Kerpen.[2])

Johann von Kerpen mußte lange Jahre Prozeß führen mit Johann Herrn von Meisenburg, der dann endlich durch Urtheil des Edelgerichtes von Luxemburg, vom 23. April 1592, mit seinen Ansprüchen abgewiesen wurde. Jetzt war Ersterer im ruhigen Besitze von Schuttburg.

---

1) 1538 wurde Hartard von Wiltz durch Urtheil eingewiesen in die Herrschaft Schuttburg, wegen 525 Goldgulden, welche die verstorbene Katharina von Brandenburg, Dame zu Schuttburg, ihm von Heirathssteuer schuldig war; er trat nun Schuttburg ab an Christoph von Schauwenburg, Herrn von Preisch, als nächstem Verwandten. (Pierret, Seigneurie de Wiltz.)

2) Apollonia von Kerpen, eine Tochter des Heinrich von Kerpen und der Catharina Schenk von Schmitbourg, hatte in erster Ehe geheirathet Paul von Bollant. Dieser starb 1569. Sie heirathete nun: Paul, Herrn von Felz, Mersch und Heffingen. Er starb 1605, nachdem sie ihm 3 Söhne geboren hatte.

Er ſelbſt war Mitglied des Edelgerichtes zu Luxemburg, ernannte am 27. Oktober 1595 einen Mayer zu Drinckler und ſcheint bald nachher geſtorben zu ſein.

Er war mit Anna von Schauwenburg verheirathet. Aus dieſer Ehe entſproß:

Urſula von Kerpen, welche ſich mit N. . . von Albourg oder Albach vermählte und $^1/_2$ Achtel in der Herrſchaft Clerf erhielt, welches Bernhard von Schauwenburg früher zugehört hatte.

Am 8. November 1613 verwies der hohe Rath zu Mecheln den Conrath, Herrn zu Preiſch, dem Godfried von Elz, Herrn zu Clerf, und dem Johann, Herrn zu Wiltz, Letzterem im Namen ſeines Schwiegerſohnes, des Herrn von Kerpen und Illingen, und ſeiner Tochter Urſula, Dame von Albach, die Güter und Renten der Herrſchaft Zolver und der Mairie Röſer zurückzugeben, nebſt den genoſſenen Früchten ſeit Ableben der Magdalena von Schauwenburg, 23. September 1584. Im folgenden Jahre 1614 erſcheint Wolf Friedrich, genannt Dalbach, als Herr von Schuttburg, Grosberg und Dalburg.

Am 16. Februar 1630 verkaufen die beiden Brüder Wolf Johann und Philipp Balthaſar von Alberg dem Claude Humin und ſeiner Frau Anna Charlotte von Izerin die Burg und Herrſchaft Schuttburg für 19,000 Reichsthaler.[1] Außer Schuttburg waren noch die Höfe Weckringen, Schoppach und das Dorf Seſſelich im Verkaufe miteinbegriffen.

Claude Humin, der neue Eigenthümer, war ein Sohn des Heinrich[2] von Wardin, Tarchamps, Benonchamps, Harze und Bras und der Catharina von Cobreville und war 1591 zu Baſtnach geboren. Als ein ausgezeichneter Rechtsgelehrter, wurde er 1614 Rath am Obergerichte zu Mecheln, 1618 General-Prokurator, 1628 Mitglied des Privat-Rathes und Präſident des Finanzrathes ebendaſelbſt. Er vollbrachte mehrere diplomatiſche Sendungen für den Erzherzog und war Mitglied des Ritter-Ordens in den luxemburgiſchen Ständen. Er heirathete 1612 Anna Charlotte von Izerin, die am 2. Dezember 1659 ſtarb und ihm 9 Kinder gebar. Von dieſen lebten noch 7 bei ſeinem Abſterben, am 29. Juli 1639.

Ihr Sohn Heinrich Otto von Humin, Herr zu Schuttburg und

1) Claude de Humin war Gründer der Abtei der minderen Brüder (frères recollets) zu Baſtnach.

2) Humin, ein altes, adeliges Haus, lag zwiſchen Marche und Rochefort. Wappen: de gueules à 3 cœurs d'argent, couronné d'or.

Im Jahre 1609 lebten Claude und Heinrich de Humin, Brüder, Herren zu Schuttburg, Probſt zu Arlon.

Im Jahre 1669 lebte Heinrich Otto von Humin, Sohn von Claude, Herr zu Schuttburg, ebenfalls Probſt zu Arlon, geſtorben 1666. (Pierret: Humin).

Wardin von 1639—1675, war Probst zu Arlon vom 18. September 1652 bis zum 30. September 1675 und Lieutenant-Colonel Karl's II. Er hatte Hippolyta Carolina von Malinez geheirathet und starb 1686.

Ihr Sohn Claude Franz von Humin, Vicomte von St. Albert, Herr zu Schuttburg und Wardin, 1675—1735, war ebenfalls Probst zu Arlon vom 1. Oktober 1675 bis zum Juni 1681 und hierauf Rath und Schatzhalter des goldenen Vließes. Durch Patent Kaiser Karls VI., vom 25. Oktober 1712 wurde die Herrschaft St. Albert in Flandern zur Vice-Grafschaft erhoben für seine männlichen und weiblichen Descendenten.

Er hatte Johanna Woilawski geheirathet und starb am 3. Oktober 1735, sehr alt und ohne männliche Kinder zu hinterlassen.

Seine Tochter . . . . . von Humin, hatte Philipp Dominik von Uylenbrück geheirathet, der sich schon 1692 Herr von Schuttburg nannte und auch daselbst wohnte. Am 1. Februar 1702 erkannte das Obergericht von Mecheln ihm die Lehenspflicht seiner Unterthanen zu. Es scheint wohl, daß er keine männlichen Kinder hinterließ; denn im Jahre 1730 erscheint mit dem Beititel eines Herrn von Schuttburg sein Eidam Alexander Joseph von Hofnagel (oder Houffnagel), Herr zu Wenz, Sart ꝛc. Er war Infanterie-Hauptmann in österreichischen Diensten.

Alexander Joseph von Houffnagel starb 1764 und wurde nach Consthum begraben. Er hinterließ zwei Söhne:

1. Alexander Karl Joseph von Houffnagel, der Ältere, war Lieutenant in österreichischen Diensten. Schon 1779 nannte er sich Herr von Schuttburg und führte diesen Titel bis nach 1793, wo das Privilegium der luxemburg. Herrschaften sein Ende fand. Er starb am 30. August 1819, und wurde ebenfalls nach Consthum begraben. Er war vermählt mit Anna Marie Josephine von Everlingen, die am 1. Januar 1820 starb und nach Consthum begraben wurde.

2. Albrecht Joseph der Jüngere, war Capitän und Prevot von Bastnach und nannte sich Herr zu Consthum. Er starb zu Holzthum am 2. Dezember 1802. Er war vermählt mit Maria Anna Antonetta Nepomuzene von Grave, die ihm am 1. Juni 1820 ins Grab nach Consthum nachfolgte. Aus ihrer Ehe entsproß:

Theresia Josephina Leopoldine von Houffnagel, Gutsbesitzerin zu Schuttburg, geboren zu Bastnach am 4. November 1782, gestorben zu Hosingen am 3. Oktober 1867. Sie, die Letzte ihres Namens, wurde am 21. Februar 1821 verheirathet mit Johann Baptist Pondrom, von 1809 bis zu seinem Tode Notar in Hosingen, geboren zu Dickirch am 20. März 1780 und gestorben zu Hosingen am 12. Mai 1853.

Aus dieser Heirath entsprossen mehrere Kinder, die sodann im Jahre 1853 die ausgedehnten Güter unter sich vertheilten.

Die herrschaftlichen Rechte zu Schuttburg.

Zur Schuttburg gehörten $27^1/_2$ Frohnbauern, die gemäß einem Akte vom 28. Dezember 1738 zu den Ausbesserungen des Schlosses und der Außenmauern verpflichtet waren.

Eine besondere Urkunde ohne Datum, die sich in dem Schloß-Archiv befindet, setzt die übrigen Frohn-Arbeiten fest, wie folgt:

„Verzeichniß der Nahrung, welche die Dienstleute haben müssen, „wenn sie auf das Schloß Schuttburg arbeiten kommen, oder auf den Hof „Holstum."

„Man kann sie rufen lassen für die Frohnarbeiten zu machen, „wann man will."

„Wann sie das Gras im Brühl mähen kommen, morgens Brei, „eine Suppe und Milch."

„Wann sie fertig sind, ein Stück Brod mit Käse."

„Denen die Heu machen, mittags Suppe, Erbsen und Milch; wenn „sie fertig sind, ein Stück Brod."

„Denen die Heu auf das Schloß führen, Suppe, Brei und Milch."

„Nota. Obschon sie mehrmals zurückkommen müßten, für zu mähen „oder das Heu zu machen, wegen mißlichem Wetter, so ist man ihnen „doch nur einmal zu essen schuldig, und wenn der Herr will, so müssen „sie die Hälfte des Heues auf den Hof Holstum fahren."

„Die von Alscheid und Kautenbach müssen die neue Wiese mähen „und haben fürs Nachtessen: Suppe, Erbsen und Milch."

„Die den Hafer mähen, backen, das Korn schneiden und roden, „erhalten auch die nämliche Nahrung wie die den Brühl mähen."

„Denen die für das Schloß Frachten machen, wenn man daselbst „arbeitet, oder die den Meister-Arbeitern helfen, Suppe, Erbsen und „Milch, wenn sie des Morgens kommen, auch wohl Abends wann sie „zurückkehren, ein Stück Brod."

Alterthümliches zu Holzthum.

Zu Holzthum hatte Schuttburg einen Hühnerstall. Holzthum und Consthum gehörten übrigens nie zur Grafschaft Wiltz.

Hier ein Bericht über einige Römer-Gräber zu Holzthum.

„Eine Viertelstunde von Holzthum befindet sich ein Büsch „Altenhof" „genannt."

„Hier befanden sich mehrere Steinhaufen, wo der Ueberlieferung „gemäß, früher ein oder mehrere Gebäude standen."

„Am 24. Mai 1832 waren einige Arbeiter beschäftigt bei diesen „Ruinen Loh zu schleißen. Einer untersuchte eine lichte Stelle, wo nur „Dörner und Ginster standen."

„In der Tiefe von einem halben Fuße ſtieß er auf einen Stein, „deſſen Lage und Umfang ihn muthmaßen ließen, daß er nicht von „ungefähr ſo gelegen habe. Er fand einen kleinen Keller, der von allen „Seiten verſchloſſen war und aus ſechs Platten beſtand. Dieſes Loch „war wie eine Kiſte geſtaltet, die 18 Zoll hoch und lang und 12 Zoll „breit war. Hier fand ſich ein irdener Krug von etwa drei Liter In„halt, ein zweiter kleinerer Krug und ein Gefäß von der Geſtalt eines „Bechers. Der größere Krug zerbrach in Scherben als man ihn ſäubern „wollte. Er enthielt Aſchen und kleinere Knochen."

„Ermuthigt durch dieſen Fund, ſetzte nun der Arbeiter mit Hülfe „ſeiner Kameraden ſein Nachgraben fort und ſie fanden zwei andere „gleichartige Kellerchen. In dem einen war nur Aſche, während „das andere einen kleinen Krug enthielt, der ebenfalls bei dem eiligen „Ausheben zerbrach.

„Die Richtung der Örtlichkeiten und der Urnen deutete auf alte „Gräber hin."

„Am 3. Juni wurden die Ausgrabungen fortgeſetzt. Man fand „eine vierte Vertiefung von der nämlichen Bauart. Das Innere enthielt „ein Gefäß von gebackener Erde, etwa 4 Liter groß und bis zum dritten „Theil mit Aſche und dicken Knochen angefüllt. Durch Feuchtigkeit ge„ſchwächt, zerbrach dieſes Gefäß ebenfalls, als man es ausheben wollte. „Unter der Aſche und den Knochen befand ſich eine kupferne Münze, „mit dem Bilde Antonins des Frommen. Dieſe Vertiefung enthielt „außerdem ein kleines Gefäß von feiner Siegel-Erde, angeſtrichen mit „braunem, durchſichtigem Firniſſe."

„Alle dieſe Gräber waren mit vier, 6 Fuß hohen Mauern um„ringt. Sie befanden ſich faſt auf ebener Erde, und in der Richtung „von Oſten nach Weſten."

„Man unterſuchte die Bodenſtelle rundum und fand ein ähnliches „Viereck, mit Mauern umringt, wie das erſte. Hier fand ſich aber ein „Grab, das mit Erde und einer leichten Miſchung von Aſche ver„mengt war."

„Die Stelle, wo dieſe Endeckung ſtattfand, hat eine erhabene Lage „unter der ein Thal liegt, Heideſch oder Heideſchdellt genannt."

„Der Ortsname, ſowie die Auffindung dieſer Gräber und die „Ruinen, womit der Boden beſtreut iſt, zeigen zur Genüge, daß dieſe „Stelle, die heute mit Hecken und Standen bewachſen iſt, zur Zeit der „römiſchen Anſiedlung ſchon bekannt und bewohnt war."

F. K.

Die luxemburgische Sprache.

(Fortsetzung.)

Vorsilben.

1) an̲, a = ein
   an̲dun (einthun) afâlen, einfallen.

2) be = be
   beluxen, betrügen, behâlen, behalten.

3) der = da
   derfun, davon, derlânscht (da längs) vorbei.

4) er = er
   erfĕeren erschrecken.

5) fer (in der Remicher Ma. ber) =er, ver, ein. ge.

Ferwellef	Gewölbe
Ferwellejong	Einwilligung
ferzielen	erzählen
ferštôen	verstehen

fergiéss bergêss, vergessen.

6) fir = vor.
   Firsâz = Vorsatz
   firhâlen, vorhalten.

7) ge (im Wiltzer Dialekt je)
   gedâlert (gethalert) fleckig jeteḻtert. gerüttelt.

8) no = nach

Nofrô	Nachfrage
nosôen	nachsagen

9) ôf = ab
   ôfschreiwen abschreiben.

10) opp = auf
   oppštôen aufstehen.

Nachsilben.

1) del deutet eine Verkleinerung = tel oder Theilbegriff an
   Feneftel Fünftel.

2) ech = ig, dient a) zur Bildung von Adjektiven

Frêt	frêdech	freudig
Mozz	mozzech	schmollend

b) sur Begriffssteigerung von Adjekt.:
   hĕjech, sehr hoch, grŏssech, sehr groß.

3) echt = heit, keit

drückt e. Zustand, e. Wesen oder auch eine Kollektivität aus

Deierecht, Theuerung
Kachecht, was man in einem Male kocht,
Brauecht " " braut.

4) t = heit, keit

enthält denselben Begriff

Drechent	Trockenheit
Wiéremt	Wärme
Hĕcht	Höhe
Frĕt	Frühe.

Die entsprechenden Adj. lauten drechen, wârem, hĕch, frĕ.

5) ert (ndl. aart) = er, bedeutet einen Mann, der handelt oder eine Eigenschaft besitzt.

Tôpert, dummer Mann, desgl. Tôzert
Schappert, schwächlicher Mann,
Schaffert, arbeitsamer Mann,
Suppert, dem Trunke ergebener Mann.

6) esch (engl. ess, ndl. es, ndd. ersch) = in, dient zur Bildung des Begriffes Weib:

Freiesch,	Geliebte
Nĕdesch	Nätherin.

7) lech = lich, reich

frêschlech	schrecklich
appetitlech	
gewin*ek*lech,	gewöhnlich
könschter*l*ech	kunstreich
mêschterlech	meisterlich

ek und er sind Einschaltsilben.

ter (ter and., Baum, engl. tree, dän. trae, dient zur Bezeichnung von Baumnamen

Eppelter	and. Epelter
Hiéselter	

8) zech = lich, haft, bezeichnet eine Art, eine Aehnlichkeit,

giélzech	gelblich
miélzech	mehlig
ékelzech	zum Ekel neigend
rukkelzech	flegelhaft

Vom Artikel.

Der bestimmte Artikel ist *den* für die männliche Einzahl, *d*

für die männliche Mehrzahl, die weibliche Einzahl und Mehrzahl und *t* für die sächliche Einzahl und Mehrzahl.

den wird verwandelt in *de* vor den Consonanten *b, p, f, j, g, k, l, m, n, r, s, x.*

Die Eigennamen, welche Personen bendeuten, nehmen den Artikel an:

de Lui, de Jang, den Endrĕ.

Der unbestimme Artikel ist *en* für Masc. und Neutr., *eng* für Femin.

Deklination.

Die Deklination ist eine zweifache: die gewöhnliche und die *s*-Deklination. Erstere findet allgemeine Anwendung, während letztere sich nur ausnahmsweise vorfindet, besonders bei Bildung einer Gattung zusammengesetzter Nomina und in gewissen adverbialen Wendungen:

Mânsmensch
hautjes Dâchs
liéwejes Leifs
Riéts hun.

Deklination des bestimmten Artikels.

A. Gewöhnliche Form.

	Singular.			Plural.	
	m.	f.	n.	m.	f.	n.
N & A.	den	d	t	d	d	t
G.	fun dem	fun der	fum	fun den	fun den	fun den
D.	dem	der	dem	den	den	den

B. S-Form.

N & A	den	„	t	d	„	t
G	des	„	des	der	„	der
D	dem	„	dem	den	„	den

Anm. Anstatt *fun dem* steht gewöhnlich die contrahirte Form *fum.*

Deklination des unbestimmten Artikels.

	masc. & neutr.		*femin.*
	gewöhnl.	S-Form	
N. & A.	en	en	èng

G.	fun èngem	ènges	fun ènger
D.	èngem	éngem	ènger

Die Mehrzahl der Subst. erleidet in der gewöhnlichen Beugungsform keine Veränderung. Diejenigen Masculina und Neutra, welche im Genitiv *s* annehmen, werden auch mit dem entsprechenden Artikel deklinirt.

A. *Gewöhnliche Form.*

Masculinum.

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
N. & A.	de Wôn	d Wén	den Uowen	d Iéwen
G.	fum —	fun de —	fum —	fun den —
D.	dem —	de —	dem —	den —

	Femininum.		*Neutrum.*	
N. & A.	d Mamm	d Mammen	t Klâu^{s}ter	t Klâu^{s}teren
G.	fun der —	fun de —	fum —	fun de —
D.	der —	de —	dem —	de —

	Masculinum.		*Femininum.*	
N. & A.	e Besch	Bescher	eng Flèttsch	Flèttschen
G.	fun engem —	fu —	fun enger —	fu —
D.	engem —	Bescher	enger —	Flèttschen.

Neutrum.

	Sing.	Plur.
N. & A.	e Kant	Kanner
G.	fun engem —	fu —
D.	engem —	Kanner

B. *S-Form.*

	mascul.		neutr.
	Singular.		
N. & A.	de Plŏ	den Haff	t Pêrt
G.	des Plŏs	des Haffs	des Pêrts
D.	dem Plŏ	dem Haff	dem Pêrt

	mascul.		neutr.
	Plural		
	d Plĕ	d Hèff	t Pêrt
	der —	der —	der —
	de —	den —	de —

Anm. In den Wörtern welche auf *er* endigen, wird die Genitivendung *ers* in *esch* verwandelt:

Pastŏesch Gârt
Schneidesch Klôs.

Deklination des Adjektivs.

	Singular.			Plural
	masc.	fem.	neutr.	die 3 Geschl.
N & A.	de gudden	dĕ gutt	dât gutt	dĕ gutt
G.	fum —	fun der gudder	fum gudden	fun de gudden
D.	dem —	der —	dem —	de gudden.

Comparation des Adjektivs.

Der Comparativ wird gebildet indem man das Adverb *mĕ* vor den Positiv setzt, und der Superlativ indem man an den Positiv *st* anhängt.

klèng	mĕ klèng	klèngst
uorech	mĕ uorech	uorechst.

Die Adjektive *fill*, *gutt* & *wĕnech* haben eine eigene Comparation:

gutt	bèsser	bèscht
fill	mĕ	mêscht
wĕnech	manner	manst.

Folgende Adjektive haben nur einen Superlativ:

ĕscht	erſt
enescht	unterſt
henescht	hinterſt
iéwescht	oberſt
fischt	vorderſt
lèscht	letzt.

Zahlwörter.

Die Grundzahlen 1 und 2 haben die 3 Geschlechter:

ên,	èng,	ênt
zwĕn,	zwŏ,	zwê

die übrigen Grundzahlen entsprechen denjenigen im hd. und ndd.

6	sex	ſechs
7	siwen	ſieben
11	êlef	elf
100	honnert	hundert.

Die Ordnungszahlen werden gebildet von 4 bis 19, indem man für die männliche Einzahl *ten*, für die weibliche und sächliche Einzahl, sowie für die 3 Geschlechter der Mehrzahl *t* an die betreffenden Grundzahlen ansetzt. Von 20 aufwärts wird *sten* und *st* hinzugefügt. Der 1ste, 2te und 3te lauten *den ĕschten, den zwĕten, den dreten.*

(Fortsetzung folgt.)

Zur Geschichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Biwingen-Berchem.

(Fortsetzung.)

§ 8. Das Urtheil der Reunionskammer vom 5. April, 1683.

Das dritte Urtheil der Reunionskammer, welches sich mit dem Luxemburger Lande beschäftigt, erfolgte erst zwei Jahre später, am 5. April, 1683. Doch muß es schon jetzt erwähnt werden, denn es war bestimmt, die schon 1681 vollzogene Annexion des ganzen Luxemburger Landes, Stadt und einiger Dörfer ausgenommen, nachträglich zu rechtfertigen und demgemäß das Urtheil des großen Rathes von Mecheln vom 25. Juni, 1681 zu wiederlegen und zu entkräften. Wäre die Sache nicht so ernst und hätten diese Urtheile der Reunionskammer nicht so unsägliches Unheil über Luxemburg gebracht, so könnte man wohl sagen, daß mit diesem letzten Urtheile der Reunionskammer, Luxemburg betreffend, auch die Komik zu ihrem Rechte gelangte, daß Frankreich sich lustig machte über den nur papiernen Widerstand, dem seine Annexionen begegnet, indem nun Ludwig XIV. diese papiernen, unsinnigen Maßnahmen der spanischen Regierung benutzte, noch größere Ansprüche zu begründen.

Als Frankreichs Truppen, am 13. März, 1681, die luxemburger Grenze überschritten, vor Virton erschienen und alles mit Feuer und Schwert verwüsteten, verbot der Luxemburger Gouverneur, Fürst von Chimay, um die Fiktion des Friedens aufrecht zu erhalten, und nicht seinerseits als Friedensbrecher dargestellt zu werden, absolut jeden bewaffneten Widerstand gegen die raubenden und plündernden französischen Horden und bedrohte den Zuwiderhandelnden mit dem Strange.[1]) Statt aber diesem Verhalten gemäß den Einwohnern es anheim zu stellen, der Gewalt zu weichen, wiederholte er dasselbe Spiel wie bei Rollingen, nur daß er

1) Vergleiche Chronique de Seb. Blanchart f. 91, Publ. T. 46 p. 151.

hier auch jeden aktiven Widerstand verbot, aber dennoch den strengsten passiven Widerstand, Frankreichs Ansprüchen gegenüber, forderte. Auf sein Anstehen erfolgte das Urtheil des Mechelner Großen Rathes vom 25. Juni, 1681. Dieses Urtheil verbot allen Einwohnern der Grafschaft Chiny, sowie deren Annexen und der dazu gehörenden oder der davon abhangenden Ortschaften, sowie überhaupt aller zu dem Bezirk des Großen Rathes zu Mecheln gehörenden Ortschaften, auf irgend eine Weise der Erklärung und dem Urtheil von Metz zu entsprechen, oder irgend einen andern Herrscher außer dem katholischen (spanischen) Könige anzuerkennen und zwar unter der Strafe der Einziehung aller Güter und anderer willkürlicher Strafen. [1])

So gerechtfertigt an sich dieses Urtheil auch sein mochte, ebenso unsinnig war es aber auch dasselbe zu erlassen, weil die Regierung in Luxemburg und Brüssel entschlossen war, nichts zum Schutze der Luxemburger zu thun, im Falle sie dem Befehle von Mecheln nachkämen, ja ihnen noch verbot, sich selbst zu schützen.

Gegen dieses Urtheil wendet sich nun der Spruch der Metzer Kammer vom 5. April, 1683 und wie jener von Mecheln den Metzer Spruch vom 21. April, 1681 für aufgehoben erklärte, so cassirte nun die Metzer Kammer, den der Mechelner vom 25. Juni 1681, und benutzte, gleichsam zum Hohn, diese Gelegenheit um zu erklären, was Alles als Dependenzen der an Frankreich abgetretenen Gebiete zu betrachten sei. Dieses Urtheil lautet:

ARREST

DE LA CHAMBRE ROYALE

establie à Metz.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France et de Navarre: Au premier Huissier de la Chambre Royale par Nous establie à Metz sur ce requis. Comme ce jourd'huy, veu par nostre dite Chambre

la Requeste presentée par nostre Procureur General: Contenant qu'il aurait eu avis des Officiers des Prevostez de *Longwy*, de *Longuion*, *Arrancy* et *Marville*, que grand nombre de Possesseurs des Terres, Seigneuries et Fiefs mediats et immediats, dépendans, relevans ou faisant partie des dites Prevostez, negligent de satisfaire à nostre Declaration du 17. Octobre 1680, sous pre-

1) Das Dispositiv des Mechelner Urtheils ist im folgenden Metzer Urtheil vom 5. April, 1683 angeführt.

texte vray-semblablement, que dans l'Article du Traité des Pyrenées, par lequel le Roy d'Espagne Nous a cedé la dicte Prevosté de Marville, les dépendances n'y sont point exprimées, que par l'Arrest de nostre dite Chambre du neuvième Decembre au dit an 1680, qui a declaré Estain estre de nostre Souveraineté, il n'est point porté quels sont les Officiers, Vassaux, Habitans et Sujets, à qui il est fait deffenses de reconnoitre autre Souverain que Nous, ny autre Justice par Appel du Baillage dudit Estain, que celle de nostre Parlement de Metz : et que par un Jugement rendu par les Officiers du Grand-Conseil de Malines du vingt cinquième Juin 1681. copie duquel luy a esté mise és mains, deffenses sont faites à tous Habitans de la Comté de Chiny, appartenances, dépendances et annexes, et à tous autres du Ressort dudit Conseil, de déferer en aucune manière à nostre Declaration et Arrest de Metz, et de ne reconnoitre autre Souverrain que le Roy Catholique, à peine de confiscation de biens et autres arbitraires; que cet avis luy a donné lieu de croire qu'il estoit de son devoir, pour la conservation de nos droits, non seulement de faire recherche des Titres justificatifs de la dépendance des dites Prevostez; mais encore d'examiner sur quels motifs et titres le dit Conseil de Malines a rendu ledit Jugement, même s'il a esté competent de le rendre.

Que par les Titres qu'il a recouvré, il est justifié que toutes les terres, Seigneuries et Fiefs, qui font partie et sont mouvantes des dites Prevostez, sont de toute ancienneté des Fiefs mouvans et faisans partie de la Comté ou Duché de Bar, Fief lige de nostre Couronne; que le dit Conseil n'a rendu son Jugement du vingt-cinquième Juin, 1681, que sur ce que *les Conseillers Fiscaux du dit Conseil luy*[1]) *ont exposé par leus Requeste:*

> Qu'en la Chambre par Nous establie en nostre ville de Metz, Arrest auroit esté rendu le vingt-unième Avril dernier, par lequel le seigneur du Comté de Chiny auroit esté condamné de faire ses Reprises et rendre en la dite Chambre les foy et hommages à Nous dûs pour la dite Comté de Chiny, ses appartenances, dépendances et annexes, dans un mois et quarante jours après son aveu et dénombrement, à peine de commise, laquelle seroit censée encourue le dit temps passé, sans qu'il fust besoin d'autre Arrest: avec deffenses au Comte de Chiny, Vassaux mediats et immediats,

1) C.-à-d. au Grand conseil de Malines.

Officiers, Habitans et Sujets de la dite Comté de reconnoitre autre Souverain que Nous, ny autre Justice superieure et en dernier ressort que nostre dite Cour de Parlement de Metz, aux peines portées par les Edits et Ordonnances du Royaume :

Que cette procédure estant une voye de fait, une entreprise et un attentat inexcusable contre les Traitez de Paix, une transgression ouverte du droit des Gens et de celuy du Roy Catholique,[1]) fondé sur divers titres incontestables et signamment sur la Transaction solennelle, entre les Deputez des Serenissimes Archidues, et de ceux du Duc de Lorraine et de Bar de l'an 1603 duement ratifiée de part et d'autre.

Les dits Conseillers fiscaux auraient requis provisions de Justice, en vertu de laquelle l'Arrest de notre dite Chambre y mentionné (qu'ils auroient qualifié Declaration) fust cassé et mis au neant avec tout ce qui en dépendoit ou estoit ensuivi ou qu'autrement il fust pourveu à la conservation du droit du Roy Catholique, comme seroit trouvé convenir: surquoy

le dit Conseil par le dit Jugement du vingt-cinquième Juin 1681. auroit cassé et mis au neant le dit Arrest, et fait deffenses à tous Officiers et Habitans de la Comté de Chiny, appartenances, dépendances et annexes, et à tous autres du Ressort dudit Grand Conseil de déferer en aucune maniere au dit Arrest et de reconnoistre autre Souverain que le Roy Catholique, à peine de confiscation de biens et autres arbitraires.

Et comme ce Jugement estoit uniquement fondé sur un traité arresté entre les Deputez des Archidues, Albert et Isabelle, et ceux du Duc de Lorraine et de Bar du douze Juillet 1602, ratifié par lesdits Archidues le quatorzième Fevrier 1603, il estoit difficile de juger ce qui avait porté les dit Conseillers Fiscaux à donner leur Requeste audit Conseil, conçûe aux termes qu'ils l'avoient presentée, et les Juges dont ce Conseil est composé, de rendre un Jugement sur la dite Requeste, vû que les dits Archidues ayans renoncé par le dit Traité aux pretentions qu'ils avoient que Stenay, Marville et quelque antres lieux enoncez dans le dit Traité, estoient mouvans de leur pretendue Duché de Luxembourg, pour estre déchargez de l'hommage lige qu'ils devoient aux Ducs de Bar pour la Comté de Chiny, ses appartenances, dépendances

1) Roy catholique c.-à.-d. le Roi d'Espagne.

et annexes. Les dits Conseillers Fiscaux et Gens du dit Grand-Conseil scavoient bien que ce Traité, au lieu de détruire nos droits sur les Terres et Seigneuries énoncées au dit Traité, non seulement Nous servoit de titre nouvel et d'aveu et reconnaissance, mais encore que le dit Conseil de Malines estoit sans pouvoir ny caractere, de connoitre des matieres concernant la Comté de Chiny, et autres Terres dépendantes ou faisant partie du Duché de Bar, non obstant les Privileges accordez l'an 1349 par l'Empereur Charles IV à son cousin Jean, Duc de Lotterie, de Brabant et de Limbourg, pour les dits Duchez et que les dits Privileges ayent esté confirmez et amplifiez de beaucoup en faveur de l'Empereur Charles V par les Estats de l'Empire assemblez à Ausbourg l'an 1548 et étendus pour tout le Cercle de Bourgogne[1]) et cela d'autant plus que le *Privilegium de non appellando ad Camaeram*, accordé alors par les dits Estats, n'a esté nommement par eux donné que pour les Terres du dit Cercle qui estoient sujettes à la domination de l'Empire, et n'a pû même l'estre pour les Terres sujettes à nostre Couronne, ainsi que de toute ancienneté et incontestablement a esté la Comté ou Duché de Bar, avec toutes ses appartenances, dépendances et annexes. Et d'autant que les dits Conseillers Fiscaux n'ont pû rien proposer contre les Titres sur lesquels l'Arrest de vingt-unième Avril 1681 est intervenu et que par le Traité ratifié en 1603 par les archiducs, qui sert de fondement audit Jugement du Conseil de Malines, ils est justifié que le Comté de Chiny est un Fief lige du Duché de Bar; que tout ce dont les Archiducs sont convenus avec les Ducs de Lorraine et de Bar par ledit Traité, n'a pû nuire ny prejudicier à nos droits, attendu que le Vassal et le Sujet, ne peuvent nuire ny prejudicier au droit de leur Souverain ou Seigneur dominant.

Que par les Titres joints à la dite Requeste et par ce même Traité de 1603 il paroist

que les *Prevostez* de *Longwy, Longuion, Arrancy* et *Marville*, ont esté de toute ancienneté dépendantes ou fait partie de la Comté au Duché de Bar et que *Stenay* est aussi de toute ancienneté Fief mouvant de l'Eglise de Verdun et même

que par l'article 41. du Traité des Pyrenées, confirmé par celuy de Nimegue, le Roy d'Espagne est

1) Le texte de cette transaction entre l'Empereur Charles Quint et les Etats de l'Empire réunis à Augsbourg est reproduit: Recueil des Arrest de la Chambre pour la Réunion des dépendances, Paris chez Fred. Leonard, 1691, p. 469—479.

convenu, que les Places de *Thionville*, *Montmedy* et *Damprillers*, *Ville et Prevosté d'Ivoy*, *Chauvancy le Chasteau* et la *Prevosté de Marville* dans le Luxembourg, leur Baillages, Chastellenies et dépendances, Gouvernances, Prevostez, Territoires, Domaines, Seigneuries, appartenances, dépendances et annexes, Nous demeureront par ledit Traité de Paix et à nos successeurs et ayans cause, irrevocablement et à toujours, avec les mêmes droits et tous autres qui ont ci-devant appartenu au Roy Catholique, encore qu'ils ne soient particulièrement énoncez au dit Traité de Paix; et par l'Article 54. du même Traité le dit Seigneur R. C. est encore convenu que tous les Papiers, Lettres et Documens concernans les Pays, Terres et Seigneuries, qui Nous doivent demeurer, seront fournis et delivrez de bonne foy dans trois semaines après que les Ratifications auront esté echangées, à quoy le dit Seigneur R. C. n'a satisfait.

Requeroit nostre dit Procureur-General, le dit Jugement du Conseil de Malines du vingt-cinquième Juin 1681 estre cassé et annullè, comme donné par Juges incompetens, sans pouvoir ny caractere à cet égard et par attentat contre nostre autorité et nos droits; Ce faisant, ordonné que l'Arrest de nostre dite Chambre du vingt-cinquième Avril 1681. sera executé selon sa forme et teneur; Enjoint à tous les Officiers de Justice des lieux de tenir la main à l'execution. et à tous les Gouverneurs des Villes et Places, Commandans, Lieutenans, Prevost des Maréchaux et tous autres de prester main-forte: Deffenses à tous nos Sujets de déferer au dit Jugement de Malines, ny de reconnoitre autre Justice que la nostre à peine de desobeissance, et d'estre punis comme infracteurs à nos Ordres et qu'à la diligence des Substituts sur les lieux, l'Arrest qui interviendrait fut lû, publié et affiché dans toute l'étendue de la Comté de Chiny et de ses appartenances, dépendances et annexes, ensemble dans celle des Prevostez de Marville, Longwy, Longuion, Arrancy, avec injonction ausdits Substituts d'y tenir la main et d'en certifier la Chambre au mois et que deffenses fussent faites pareillement aux Officiers, Vassaux et Sujets des dites Prevostez, de reconnoitre autre souverain que Nous, ny autre Justice par appel des Jugemens qui seront rendus par les Prevosts, que celle de nostre Parlement de Metz, à peine de trois mil livres d'amende et d'estre procedé contre eux extraordinairement suivant la rigueur des Ordonnances; Enjoint aussi

ausdits Officiers, Vassaux et Sujets des dites Prevostez, de satisfaire dans le même delay d'un mois à nostre Declaration sous les peines y contenue.

Copie dudit Jugement du Grand-Conseil de Malines, du vingt-cinq Juin 1681.

Acte en parchemin scellé de trois Sceaux pendans de la vente faite par *Ferry, Duc de Lorraine,* à *Henri comte de Bar,* du Chastel de *Longwy,* la Chastellenie, les Villes, Fiefs et Arriere fiefs, les Gardes, les Rentes, les Issues, les Bans, Justices, et toutes les appartenances et dépendances, le tout estant son propre Heritage et Fief au dit Comté de Bar pour 28000 livres de petits tournois du Mardy avant la St-Remy 1292. [1])

Acte en parchemin du même jour, mois et an scellé d'un grand Sceau, par lequel ledit Duc Ferry mande aux Seigneurs de Cons, de Mestenbach, d'Ostenges, d'*Ansenbourg,* de Fontoy, de Merey, d'Audun, de Torne, d'Oebraye, de Gorey, de *Sept-Fontaines,* de Villers, de Mortemard, de Cotne, d'Ametz, de Longwy, de Fossez, de Latour, de *Soleuvre,* de *Rodanges,* de Galdanges, de Treffort, de Messency, de **Luxembourg,** du *Puttange,*[2]) de Vans, de S. Leger, de *Cueille,*[3]) de Crunne, de Morfontaine, de Chalanzy et de Kierpes, de Spourbec, de Montquentin, de Montmaidier, de Gomery et de Sancy, leurs Hoirs et tous autres relevans du chasteau et Chastellenie de Longwy, qu'en consequence de la vente qu'il a faite à Henry, Comte de Bar, des Chastel de Longwy et Chastellenies, les dits Fiefs et Arrierefiefs et de toutes les appartenances dudit Longwy et de la Chastellenie, sans rien reserver, de reconnaitre le dit Henri, Comte de Bar comme leur Seigneur et d'entrer en son hommage. [4])

Acte en parchemin de l'an 1370 scellé de six Sceaux pendans, par lequel Robert, Duc de Bar et

1) Cet acte du 30 septembre, 1292 est resté inconnu à Wurth-Paquet, qui ne connait que l'acte qui suit donné en execution du premier.

2) Pittingen lez Mersch, voir la seconde note qui suit.

3) Kayl lez Dudelange.

4) Le mardy avant la St. Remy 1292 est le 30 septembre. Sur cet acte voir D. Calmet. Histoire de la Lorraine T. 3, p 131 et Wurth-Paquet, Publications T. 17, p. 63, n° 138. Wurth-Paquet donnent au nombre des Vassaux au lieu de Puttange, c. à d. Pittingen lez Mersch, Puttelange lez Mondorf, erronément à notre avis.

Madame Marie, Fille du Roy de France, sa loyalle Campagne et Espouse, reconnaissent avoir engagé à faculté de rachapt à Vinceslaus de Boheme, de Luxembourg, le Donjon, Chastel, Ville, Forteresse et Chastellenie de Longwy et de toutes leurs appendances et appartenances, pour la somme de dix mille francs, de bon or et de juste poids, lesquels il leur a presté, pour tirer le dit Duc de Bar des Prisons où il estoit detenu en la Ville de Metz. [1])

Acte en parchemin, scellé d'un petit Sceau pendant, de la dite année 1370, par lequel Vinceslaus de Boheme, Duc de Luxembourg, reconnoit que Robert Duc de Bar et sa femme et leurs Hoirs, peuvent racheter le Donjon, Chastel, Ville, Forteresse et Chastelenie de Longwy, et des Villes, Emolumens, Revenus et Membres y appartenans, contenues ès Lettres de Vendages à luy fait, en remboursant les dix mille francs, portez et specifiez au Lettres de Vendages, qui se doivent payer pour ledit rachapt et outre ce, luy payer ce qui n'aura pas esté payé des deux cens soixante neuf francs qui luy ont esté assignez à recevoir à Marville chacun an, le lendemain de la Nativité S. Jean-Baptiste, pour supléement de ce que le revenu de l'engagement de Longwy, ne s'est point trouvé valoir de revenu annuel mil frans de bon or de juste poids, ainsi qu'il l'a promis par le dit Vendage. [2])

Vidimus en parchemin fait l'an 1376 par Gerard Collivy de Vivier, Notaire Imperial dans le Diocese Trèves, d'une Reconnaissance donnée en 1370 par Venceslaus de Bohême, Duc de Luxembourg et sa femme, à Robert Duc de Bar et sa femme, qu'il doit

---

1) Original aux archives du Gouvernement à Arlon, d'après Wurth-Paquet. (Publications de la Sect. hist. T. 24, p. 119, N° 392.) Wurth-Paquet dans une note identifie ces lettres d'engagères avec celles de Longwy, quoique son analyse porte que Robert duc de Bar a vendu au Duc Wenceslas Marville, Arency, ville et prévôté de *Longuyon* et prévôté d'Etalle et Musson. Y-aurait-il *deux lettres*, l'une lettre d'engagère de Longwy, l'autre lettre de vente de Marville etc. et chacune pour dix mille francs? L'acte cité par Wurth-Paquet et dont l'original est à Arlon dit encore que le tout est *„rendu héréditairement et à toujours"* et ne fait pas mention de la *„grâce de rachat."*. L'acte est du 20 juin 1370.

2) Wurth-Paquet ignore cet acte qui ne cadre que difficilement avec l'extrait de l'acte du 20 juin 1370, donné par lui.

les acquitter des Fiefs et Aumônes dont sont chargez les Chastels, Revenus, Villes et Chastellenies de Longwy, de Marville, d'Arrancy, Longuion, d'Estalle et du Ban de Musson, lesquels leurs ont esté engagez par le dit Duc et Duchesse de Bar, ses neveu et nièce. [1])

Acte en parchemin du vingt-deuxième Aoust 1378 scellé d'un Sceau, par lequel Oulry, Sieur de Fenestranges et de Fauquemont, reconnait que le Duc de Luxembourg et de Brabant, luy ayant mis ès mains les Lettres de l'engagement qui luy avoit esté fait de la Chastellenie de Longwy par le Duc de Bar, il est obligé de rendre le dit engagement aussi tost que le dit Duc de Bar luy aura remboursé la somme de cinq mil huit cens quatre-vingt-trois francs de bon or de juste poids au coin du Roy de France. [2])

Copie du Traité arresté le quinziéme Juillet 1602. entre les Archidues Albert et Isabelle, Clara, Eugenia et ceux du Duc de Lorraine et de Bar, ratifié par les dits Archidues le quatorzième Fevrier 1603, par lequel les dits Deputez après estre demeurez d'accord entre eux du partage des Terres, Prevostez et Chastellenies de Marville, Arrancy, Estalle, Ban de Musson, cinq Villes, S. Ligier, Allanzy et autres lieux de bien long-temps demeurez communs, indivis et meslez entre leurs Maistres, ils sont convenus et reconnus avoir compensé les pretentions que les dits Archidues avoient que Stenay et les Terres communes estoient de la mouvance du Duché de Luxembourg, contre les pretentions que le Duc de Bar avoit que la Comté de Chiny estoit un Fief lige et de danger rendable à grande et petite force, mouvant du Duché de Bar.

1) Wurth-Paquet, (Publication de la Sect. hist. T. 24 p. 120) fait mention de cet acte dans la note au N° 592, mais lui donne erronément la date de 1376, c.-à.-d. la date du vidimus au lieu de la vraie date 1370

2) Ulric, Seigneur de Fenestrange et son neveu Burchard, fils de Burchart seigneur de Fenestrange ayant vendu le 4 février 1378 (1377 vieux style) à Wenceslas leur château et pays de Schœnecken avec fiefs, et arrière-fiefs et dépendances avec les engagères de ceux de Ryfferscheit, comme aussi les villages de Schweich et de Mering pour 26,000 petits florins d'or, (Somme de laquelle le même Ulric donne quittance le lendemain 5 février) Ulric de Fenestrange aura reçu les lettres d'engagère de Longwy en déduction du prix d'achat, (voir Publications 24, p. 168 N° 806.)

Copie des Privileges accordez par l'Empereur Charles IV. en l'an 1349 à son cousin Jean Duc de Lotterie, de Brabant et de Luxembourg, et Marquis du S. Empire. [1] Extrait du Livre qui porte pour titre, Juris. Publici Rom. Imperii Germanici, Tomus secundus, authore Joanne Limnaeo, lib. 5 chap. 2, sect. 53.

Copie extraite du même Livre et chapitre, section cinquante, du Traité fait entre l'Empereur Charles V. et les Estats de l'Empire à Ausbourg le 26. Juin 1548, par lequel l'Empereur et les Estat de l'Empire sont convenus, que les Duchez et Principautez nommées dans le dit Traité, lesquels composent le Cercle de Bourgogne, seront protégées par l'Empire, convoquées à toutes les Diétes et Assemblées qui s'y tiendront, ausquelles leurs Deputez auront voix et seance comme celuy d'Austriche et que les dits Duchez et Principautez seront exempts en premiere instance de la Jurisdiction de l'Empereur, et en tout cas de celle de la Chambre Imperiale, sinon pour ce qui regarde les Contributions et Aydes de l'Empire, pour lesquels le dit Cercle sera tenu de contribuer deux fois autant qu'un Prince Electeur du Rhin.

Deux Cartulaires écrits à la main, de l'an 1582, reliez en veau rouge, sur lesquels sont les Armes de Lorraine, tirez des titres et Papiers des Chambres des Comptes de Lorraine et de Bar, qui sont dans la Citadelle de Metz; le premier cotté au dos en lettres d'or: Longwy pour le Domaine, et le second: Longwy pour les Fiefs; dans lesquels sont transcrits les Actes cy-devant dattez, concernans l'engagement de Longwy, ensemble ceux qui justifient que les Domaines et Fiefs énoncez aux Tables écrites au commencement des Cartulaires, font partie ou sont dépendans dudit Longwy. Scavoir, Acraignes, *Air*[2], Almas, Alias, Amets, Arronville, Athus, Audun, *Ansbourg*[3] *et sa Seigneurie,* Aigre-

1) Cette charte sera bien la même dont parle Wurth-Paquet, Publications de la Sect. hist. T. 23, p. 44, N° 179: „1349, 1er mars. *kal. Mart. Datum Trajecti sub Meram:* Privilége de Charles IV, roi des Romains, pour le duché de Brabant, portant que les habitants ne peuvent être traduits devant une justice étrangère. (Chlumecki, Cod. dipl. Moravie, Brun 1860, Analyse, Original aux Archives de Vienne).

2) Esch s. Sûre.

3) Seigneurie d'Ansembourg.

mont, Auxeranges, *Abreiller*,[1] *Altsing*,[2] Baconcourt, Baillieus, Barenzy, Battincourt, Bettancourt, *Bellefort*,[3] Belelerc, Belled, Belmont, Boulenges, Burres, Burry-la-Ville, Burry la Forge, Bobanges, Beuveille, Brehaïn-la-Ville, Brehaïn-la-Cour, *Belval*,[4] *Beuvenge*,[5] Bereein, *Burringuen*,[6] Boudrezy, Bonvillers, Ban de Musson, Ban de Bambrey, Berchimée-Forge, Cambonne, Cantaubourn, *Cessanges*,[7] *Charaiges*[8] Chesmerey, Chassepierre, Chasteau-Salin, Chastillon, Clabay, Clairemarais, Cosne, Cous, Coussemont, Cumont, Crunes, Cussigny, Cutry, *Clamancy Seigneurie*,[9] Clairefontaine Abbaye, Chesnois, la Claire-Eau, Colmey, Colez, *Dieudelanges*,[10] et Domey, Dampicourt, Doncourt, Erminiere, *Esche sur l'Alzette*, Ettré, Eudanges, Everanges, Euvigny, Estaulles, Ethe, Flabeuville, Failly, Fillers en Matois, la Folie, la Frenaise, Fresnois la Montagne, Froidefontaine, Fermont, Fontoy, *Flaxereillers*,[11] Gomery, Gohieres Allœuf, Gonsperg, ou S. Jean Berron, Gorcy, Grandelairy, Grandfailly la-Grange, Guilloncourt, *Garnich*, Grandcour, *Gondranges*[12] *Gedbranges*[13] Habergy, Habersi, Halanzy, Havange, Harmeville, Harmoncourt, Haucourt, Helberanges, Hereeranges, Hierpes, *Houcqueranges*,[14] Houdlaimont, Honderanges, Hussigny, Heumont, *Huvingen*,[15] Higny, Han devant Pierrepont, Han devant Marville, Heumont, Ham Annceforge, Hondelanges, Hotlseim, Juvilloncourt, S. Jean devant Marville, Joppecourt, Kalemback, Kelvede, *Keil*,[16] Lalloend duMont S. Martin, Leix, Lettricourt sur Seille, *Lievanges*,[17] Lignieres,

1) Abweiler lez Bettembourg.
2) Altzingen lez Hesperange.
3) Beaufort. (?)
4) Belvaux.
5) Bivange lez Röser.
6) Burrange lez Dudelange.
7) Cessingen lez Hollerich.
8) Bascharage et Hautcharage.
9) Seigneurie de Clemency.
10) Dudelange.
11) Flaxweiler.
12) Gondrange lez Junglinster.
13) Godbrange lez Junglinster.
14) Huncheringen lez Bettembourg.
15) Hivange lez Garnich.
16) Kayl.
17) Livange lez Bettembourg.

Longlaville, Longwy, Longuion, Louppe en Woipvre, Lucy, *Ludlanges*[1]), Larrimont Cense, Lalloeud de Veidervanges, *Levelange*,[2]) les Couvers, la Cavre, Longeau, la Vaux cense, Malemaison, Malaviller, Marviller, Meix, Menton, Menunuée ruinée, Merne, Molevanges, Montigny, Moranville, Mortfontaine, Morteaue, Molesne, Moulin, Mussey-la-ville, Mexy, Marry, Moineville, *la Magdeleine*,[3]) Messancy Seigneurie, *Messenbourg Seigneurie*,[4]) Mesnil, Montquentin, Mercy le Chasteau, Mercy le haut, Mercy le bas, *Machtem*,[5]) Meichetorff, Micheville, Noel, Nontqueil, *Niedercorn*, Neudlanges. Obanges, Ottanges, *Obercorn*, *Olmen*,[6]) Outru, Ovanges Osteranges, Piedmont, Pleorre, Praucourt, Perpont, Petit Xivry, *Pintange Seigneurie*,[7]) *Pissing*,[8]) Rehon, Rageecourt, Romain, *Rumelanges*, Redanges, *Rodanges*, Russanges, Rocqueranges, Robemont, Reuecourt, *Roide*,[9]) Russonvilliers, Ruette, Ruth, Roxenges, *Soleuvre Seigneurie*, *Sept-Fontaines Seigneurie*, S. Ligier Seigneurie, S. Laurent, S. Paneray, S. Remy, Signu, Sarcey ou Soffey Fief, Somercy, *Schonemberg*,[10]) Senelles Moulin, Sivry le franc, Sonne, Sorbey, *Sufflanges*,[11]) *Sanem*, *Schrassig*, *Schouveillers*, Settanges, Tallencourt, Tiercelet, Ticquenem, Thil, Turpanges, Tonnelezprez, Tour en Ardennes, Tuttanges, Tuvigny, Tressanges, *Tifferdange*,[12]) *Tettange*, Tumechet, Vas, Vaudrevanges, *Udenges*,[13]) *Veltz*,[14]) Vimerange, Watsin, *Winquerich*,[15]) Villeru, Ville, Viller-le-Montagne, Viller la Chevre, Viller le rond, Ville au Val Sainte-Marie, Vaux, Warnimont, Villette, Ugny, Vieil, Verton, Vans Seigneurie, Wache-

1) Leudlange.
2) Lövelange lez Beckerich.
3) Lamadelaine lez Rodange.
4) Seigneurie de Meisembourg.
5) Machthum lez Grevenmacher.
6) Olm lez Kehlen.
7) Seigneurie de Pittange lez Mersch.
8) Pissingen lez Bettingen s. M.
9) Rödtchen. (?)
10) Schönberg lez Kehlen.
11) Schifflange.
12) Differdange.
13) Udingen lez Mersch.
14) Larochette.
15) Wickerange lez Pontpierre.

mont, Updenges, Uneville, Villers sur Semoy, Wigny et Zelanges.

Lettres d'invertitures accordées par les Empereurs aux Evêques de Verdun ès années 1156, 1299, 1502, 1531, 1545, 1548, 1563, 1566 et 1582, des Châteaux et Chastellenies de Clermont, Stenay, Dun, *Vienne*,[1] Varenne, et plusieurs autres lieux plus amplement exprimez dans les dites Lettres.

Arrest de nostre Chambre Royale du dixieme Decembre 1680 portant réunion de la Ville d'Estain de son Ban, et toutes les dépendances à l'Eglise de la Magdeleine de Verdun ;

Celuy du vingt-unième Avril 1681 par lequel le pretendu de Seigneur du Comté de Chiny est condamné de faire ses reprises et rendre les foy et hommages à Nous dûs par la dite Comté, ses appartenances, dépendances et annexes, dans un mois, et quarante jours après son aveu et dénombrement, à peine de Commise.

Oüy le Rapport de M. Pierre Cogney, Commissaire à ce deputé. Tout Considéré. Nostre Dit Chambre a cassé et annullé le dit Jugement du Grand Conseil de Malines, du vingt-cinquième Juin 1681, comme donné par des Juges incompetens, sans pouvoir ni caractere à cet égard, et par attentat à nostre souveraineté et droits sur le Comté de Chiny. Ordonne que l'Arrest de la dite Chambre du vingt-unième Avril 1681 sera executé selon sa forme et teneur ; enjoint à tous les Officiers de Justice du dit Comté, ses appartenances, dépendances et annexes d'y tenir la main : et à tous les Gouverneurs des Villes et Places, Commandans, Lieutenans, Prevost des Maréchaux et tous autres de prester mainforte. Fait inhibitions et deffenses à toutes personnes, dudit Comté, de quelle qualité et condition qu'elles soient, de déferer au dit Jugement de Malines, ny de reconnoitre autre Justice superieure que notre Parlement de Metz, à peine de desobeïssance et d'être puns comme infracteurs de nos Ordres. Ordonne que le present Arrest sera lû, publié et affiché dans toute l'etendue de la Comté de Chiny et de ses appartenances, dépendances et annexes, et dans les Prevostez de Marville, Longwy, Longuion et Arrancy, à la diligence des Substituts de nostre Procureur General, qui seront tenus d'en certifier la Chambre au mois. Fait

1) Vianden, d'après lez Arrest de la Chambre de Réunion.

deffenses aussi aux Officiers, Vassaux et Sujets des dites Prevostez, de reconnoitre autre Souverain que Nous, ny autre Justice Souveraine par Appel que nostre dit Parlement de Metz, à peine d'estre procedé contre eux suivant la rigueur des Ordonnances. Enjoint aux dits Officiers, Vassaux et Sujets de satisfaire dans le mois à nostre Declaration du dix-septième Octobre 1680,[1]) sous les peines y contenues. Si te mandons, à la Requeste de nostre dit Procureur General, mettre le present Arrest à execution et faire pour ce tous exploits, commandemens et contraintes necessaires; de ce faire te donnons pouvoir. Donné à Metz en nostre dite Chambre Royale, le cinquième jour d'Avril l'an de Grace 1683 et de nostre Regne le quarantiéme. Collationné et signé, par la Chambre, Le Febvre et scellé.[2])

Als das vorſtehende Urtheil der Reunionskammer am 5. April 1683 geſprochen wurde, war das ganze Herzogthum Luxemburg, mit Ausnahme der Stadt und einiger Dörfer, ſchon ſeit beinahe zwei Jahre von Frankreich im Beſitz genommen und wohl alle Lehensträger hatten, die durch Urtheil der Reunionskammer vom 1. Dezember 1680, geforderten Erklärung abgegeben.[3]) Es wäre auch unbegreiflich, angeſichts des ſtrammen Vorgehens der Franzoſen, man vergleiche nur den Erlaß vom 29. Mai 1681,[4]) wenn dem nicht ſo wäre. In Folge deſſen kann es aber auch nicht den Thatſachen entſprechen, wenn, laut angezogenem Urtheil vom 5. April 1683, der Generalprokurator erklärt, eine große Zahl Inhaber

1) Declaration qui ordonne que toutes les villes Communautés et Vassaux mediats et immediats, Ecclesiastiques et Seculiers des Trois Evêchés de Metz, Toul et Verdun, seront tenus de faire leurs reprises foy et hommage de ce qu'ils en tiennent dans deux mois, à peine de commise. (Recueil des Arrest de la Chambre pour la Réunion des dépendances, p. 174.)

2) Recueil des Arrest de la Chambre pour la Réunion des dépendances, Paris chez Fred. Leonard, 1691, p. 318—329.

3) Die Belege ſiehe weiter unten: § 11. Frankreich und die Vaſſalen des Herzogthums Luxemburg.

4) „Donné a Metz en nostre dite Chambre le vingt-neuvième jour de „may, l'an de grace mil six cent quatre-vingt-un, et de nostre règne le „trente-huitieme.“ Collection des ordonnances aux archives du Gouvernement à Luxembourg. Außer dieſer, für Luxemburg im beſondern, erlaſſenen Verordnung, vergleiche man die ſtrengen Beſtimmungen der für alle, durch die Reunionskammern mit Frankreich vereinigten Länder, geltenden Erlaſſe: Arrest du Conseil d'Estat du Roy, donné à St. Omer le 24. de Juillet 1680 (Recueil des Arrest de la Chambre pour la Réunion des dépendances p. 153); Declaration du Roy, donné à Versailles le 17. d'Octobre 1680. (Recueil des Arrest p. 171). Arrest de la Chambre Royale de Metz, du 16. Janvier 1681 portant permission au Procureur General d'icelle de faire saisir les revenus des Vassaux qui n'ont pas fait leurs reprises. (Recueil des Arrest p. 215); Arrest de la Chambre Royale de Metz du 13e Mars, 1681. (Recueil des Arrests p. 314.)

von Ländereien, Herrschaften, Lehen und Hinterlehen, abhangend, oder rührend von den Propsteien Longwy, Longuion, Arranzy und Marville, hätten es unterlassen, die geforderten Erklärungen abzugeben, weßhalb er den Antrag stelle, das Urtheil des Großen Rathes von Mecheln vom 25. Juni, 1681 aufzuheben und die Dependenzen der vier Probsteien genauer zu bezeichnen. Die eigentliche Ursache wird also anderswo zu suchen sein und man wird nicht fehlgehen, wenn man annimmt, daß Ludwig XIV. der nun den Augenblick für gekommen glaubte, energischer gegen die Stadt Luxemburg selbst vorzugehen, es für angebracht hielte, die vollzogene Thatsache, die Annexion des Luxemburger Landes, vor den Augen Europas besser zu rechtfertigen als das bis dahin geschehen; denn die Gründe, welche die Urtheile vom 24. Oktober 1680 und vom 21. April 1681 stützen sollten, waren doch allzu durchscheinend und die Ausdehnung welche man der Grafschaft Chiny gegeben, gradezu lächerlich. Diese Rechtfertigung sollte das angezogene Urtheil geben, deßhalb wird die Beweisführung auch wirklich versucht und werden neue Urkunden vorgebracht.

Der Gedankengang ist kurz folgender: Nach den gemeinen Landsbräuchen von Bar und Luxemburg-Chiny sind die Rechte des Lehensherrn, sowohl wie jene der Vassalen, unverjährbar;

nun aber war die Grafschaft, beziehungsweise das Herzogtum Bar stets ein von der von Frankreich rührendes Lehen,

somit also erstens auch die von Bar rührende Grafschaft Chiny,

also umfaßt der durch die Urkunde von 1349 und 1548 gezogene Wirkungskreis des Mechelner Großen Rathes nicht das Herzogthum, Chiny,

also ist der Mechelner Große Rath zum Erlasse des Urtheils vom 25. Juni unzuständig, dessen Urtheil selbst aber hinfällig;

zweitens ist die Propstei Longwy ein Bestandtheil des Herzogtums Bar, also alles von Longwy rührende ein unverjährbarer Bestandtheil dieses Herzogtums und somit der Krone von Frankreich.

Da der Obersatz, daß die Rechte der Lehensherrn unverjährbar sind, wirklich in den, schon im Urtheil von Chiny, angezogenen Artikeln der Landsbräuche ausgesprochen ist, so wäre der Beweis als erbracht zu erklären, wenn der Untersatz bewiesen wäre, daß Bar zu allen Zeiten ein Lehen der französischen Krone gewesen.

Würden nun Jahrhunderte alte französische Ansprüche als Thatsachen gelten, so wäre der Beweis wirklich erbracht, denn seit dem frühesten Mittelalter suchte Frankreich seine Rechte auf Bar geltend zu machen, wann es nur konnte

Schon Ludwig IX., der Heilige, nennt in seinem Schiedsspruche zwischen dem Luxemburger Grafen Heinrich dem Blonden und dem

Grafen Theobald von Bar, letzteren Th. comes barri *fidelis noster* während der Luxemburger das Beiwort *dilectus* erhält.[1] Im Jahre 1301 ließ sich Philipp der Schöne König von Frankreich, nachdem er dem deutschen Reiche Toul weggenommen, von Bar huldigen. Während der Wirren des dreißigjährigen Krieges boten Frankreichs Ansprüche auf die Lehensherrlichkeit über Bar, dem französischen Kanzler Richelieu eine bequeme Handhabe zu seinem Vorgehen gegen das deutsche Reich: Auf Anstehen Richelieu's verfügte am 13. Juli, 1633 das Pariser Parlament die Beschlagnahme des Herzogthums Bar gegen den von auf deutscher Seite stehenden Herzogen Karl von Lothringen, denn Karl von Lothringen habe für dieses alte Lehen Frankreich noch nicht gehuldigt.[3]

Die bei Gelegenheit des Vorgehens Richelieu's gegen Lothringen-Bar geführten Unterhandlung haben noch das bemerkenswerthe, daß sie beweisen, daß Richelieu der eigentliche Vater des Reunionsgedanken ist. Denn bei dieser Gelegenheit äußerte sich Richelieu gegenüber dem Cardinal Nikolaus von Lothringen, das römische Reich habe kein Recht auf Lothringen, dies sei ein Lehen der Krone von Frankreich, der König werde das alte Reich in seiner ganzen Größe wiederherstellten, d. h. das alte Austrasien mit Frankreich vereinigen. Diesem Plane hatten Richelieu's, Geschichtsgelehrte, Peter Dupui und Peter Godefroi durch ihre Werke „Traité des droits du Roi très-chrétien, Traité touchant les droits du Roy, und Recherche des droits du Roi, längst vorgearbeitet.[4]

Doch alle diese Ansprüche Frankreichs entkräftet die einfache Thatsache, daß Bar sowohl wie Lothringen immer als Lehen vom deutschen Reiche getragen wurden und daß beide immer Sitz und Stimme im deutschen Reichstage hatten, also integrierender Bestandtheil Deutschlands, nicht aber Frankreichs, waren. Der Graf, beziehungsweise der Herzog von Bar mochte für irgend ein anderes Lehen Vassal von Frankreich sein, Bar selbst aber war nie, ebensowenig wie Lothringen, ein Lehen Frankreich's.

Was also zu beweisen gewesen wäre, daß Bar immer ein Lehen von Frankreich war, dafür wird in dem Urtheil der Reunionskammer auch nicht ein Schein eines Beweises erbracht, ja nicht einmal zu erbringen versucht. Ist aber Bar nicht Lehen von Frankreich, dann fallen alle anderen, aus den vorgebrachten Urkunden gezogenen Schlüsse. Denn

1) Urkunde vom Monat September 1268, abgedruckt: Wurth-Paquet. Publications de la Sect. hist. T. 14, p. 117, № 373.

2) Weiß, Weltgeschichte, B. 6, S. 55.

3) Weiß, Weltgeschichte, B. 9, S. 332.

4) Ebendaselbst, S. 333.

dann hat der Reichstagsbeſchluß von 1548 auch Geltung für Chiny und der Große Rath von Mecheln war zuſtändig, in der chinenſer Angelegenheit ſein Urtheil zu fällen.

Dann waren der Herzoge von Bar und die Erzherzoge Albert und Iſabella, beide Partheien als Vaſallen des deutſchen Reiches, vollberechtigt, in betreff des Reichslehens Chiny, den Vertrag von 1602 abzuſchließen. Das Urtheil der Reunioskammer Chiny betreffend alſo mit Recht vom Mechelner Großen Rathe vernichtet worden.

Unterſucht man den auf die Dependenzen von Longwy und Verdun bezüglichen Theil des Urtheils der Reunionskammer, ſo iſt zu bemerken, daß die angezogenen Urkunden beweiſen, daß die Probſtei Longwy ein Theil von Bar ſei, was nie von jemanden beſtritten wurde, ſie beweiſen aber nicht im geringſten, daß alle die Ortſchaften welche als Lehen und Beſtandtheile dieſer Probſtei aufgeführt werden, Lehen in dem Sinne wären, daß ſie, auch alles andere dem Entgegenſtehenden zugegeben, die Beſitzergreifung durch Frankreich rechtfertigen würden. Das Gegentheil aber ſteht feſt, wenn auch z. B. die Herren von Anſenburg und die von Simmern Vaſallen von Longwy waren, wie ſie auch ſolche von Trier waren,[1]) Vaſallen im eigentlichen Sinne waren ſie aber nur von Luxemburg, und was von dieſen beiden gilt, könnte von allen anderen urkundlich belegt werden.

Den franzöſiſchen Kronjuriſten paſſirt übrigens in der die Dependenzen von Longwy betreffenden Beweisführung das Unglück, daß ſie mehr beweiſen, als ſie ſelbſt zu beanſpruchen wagten. In der Reihe der Lehen von Longwy ſteht nämlich auch Luxemburg ſelbſt, auf das ſie doch nie ein hiſtoriſches Recht beanſpruchten. Selbe belegen damit eben die Falſchheit ihrer Beweisführung.

Dieſe Unterſuchung des letzten Urtheils der Reunionskammer führt alſo zu demſelben Schluſſe, wie die der beiden erſten. Die franzöſiſchen Kronjuriſten der Reunioskammern waren im ſchlechten Glauben (de mauvaise foi) als ſie ihre auf Trugſchlüſſe aufgebauten Urtheile erließen.

(Fortſetzung folgt.)

---

1) Ein Anſenburg wurde z. B. Vaſſal von Trier am 2. Oktober 1334, aber für das Schloß Smydeburg in der Mainzer Dioceſe. (Publications de la Sect. hist,. T. 20. p. 13, N° 1934.) Thomas von Simmern ward Vaſſal von Trier am 21. Oktober 1327 für ſeine Beſitzungen zu Calmus bei Simmern. (Publications de la Sect. hist. T. 19, p, 53, N° 728), während Johann von Simmern im November 1233 anerkannte, daß er ſeinen Theil an Schloß und Herrſchaft Simmern als Lehen von Luxemburg trage.

Litterariſche Novitäten.

Bassing Theod. Fremdenführer für Vianden und Umgebung. Mit 3 Illuſtrationen und einer topographiſchen Karte und einem Beitrag über die Flora Viandens und der Umgegend. Luxemburg. Joſeph Beffort. 1898.

NB. Hr. Dr. Edmund Klein, Profeſſor zu Diekirch, iſt der Autor der Viandener Flora.

Bericht über das achtzehnjährige Wirken des „Luxemburger Sterbekaſſe-Vereins." Gegründet den 8. Februar 1880. Staatlich anerkannt den 6. März 1893. Luxemburg. Leo Bück. 1898.

Dr. Biwer A. Anweiſung zur Klärung der blauſtichigen Branntweine. Für Brennereibeſitzer bearbeitet. Luxemburg. L. Bück. 1898. Mit einer Tabelle.

Duchscher Andreas. Eiſenhütte Wecker. Wohlfahrtseinrichtungen. Reglemente. Diekirch. (Nachf.) Juſtin Schroell. 1898.

Exposition des Beaux-Arts organisée par le Cercle artistique de Luxembourg, sous le haut patronage de S. A. R. Madame la Grande'Duchesse. 1er—15 septembre 1898. Luxembourg Th. (Emile) Schrœll. (1898).

Dr. Feltgen Ernest. Populäre Darſtellung des heutigen Standpunktes der Lehre über die Thätigkeiten des Nervenſyſtems. Luxemburg. P. Worré-Mertens 1898. — Mit einer Tafel.

Idem. Janet's Werke über Ameiſenkunde. Kurze Notizen. Ibid. (1898).

Dieſe beiden Broſchüren ſind Separatabdrücke aus der „Fauna".

Grob Jacques. Pierre-Ernest, Prince et Comte de Mansfelt. Son testament, sa chapelle sépulchrale et sa famille. Extrait de la publication „Ons Hémecht", Organe de la Société historique, littéraire et artistique du Grand-Duché de Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1898.

Avec 2 portraits de Pierre-Ernest de Mansfelt.

Hemmen Nicol. Zur Fürſorge für die Idioten. Vortrag gehalten in den Haupt-Lehrerkonferenzen des Jahres 1897. Separat-Abdruck aus „Luxemburger Schulbote". Luxemburg. Leo Bück. 1898.

Dr. Keiffer Jules. Précis des découvertes archéologiques faites dans le Grand-Duché de Luxembourg de 1845 à 1897. I et II. Paris Ern. Leroux. 1898. (Extrait de la „Revue archéologique" de Paris.)

Kellen Tony. Städtebilder und Landſchaften aus aller Welt. Herausg.: Karl P. Geuter, — Luxemburg. Führer durch Stadt und Land. Mit (11) Abbildungen und einem Plane der Stadt Luxemburg. Darmſtadt. Städtebilder-Verlag Karl P. Geuter 1898.

Idem. Gemeinnütziger Ratgeber. Praktiſches Wochenblatt für Haus und Küche, Geſundheitspflege, Land- und Forſtwirthſchaft, Gartenbau, Tierzucht, insbeſondere Vogel- und Geflügelzucht, Bienenzucht, Ziegen- und Kaninchenzucht u. ſ. w., Tierſchutz, Sport, Gewerbe und Induſtrie u. ſ. w. Verlag von Fredebeul und Koenen. Eſſen (Ruhr).

Wöchentlich in 16 Großquartſeiten erſcheinende Zeitſchrift. Nr. 1 iſt datirt vom 1. Oktober 1898.

Koenig Alex. St Donatus-Büchlein. Vollständiges Andachtsbuch zur Verehrung des heil Martyrers Donatus, Schutzpatrons gegen Blitz und Ungewitter. Mit kirchlicher Approbation. Münster i. W. 1898. Verlag der Alfonsus-Buchhandlung. (R. Oftendorff.) Mit Chromo-Titelbild.

Mgr. Koppes Joh. Jos. Bischöfliche Anweisungen zur Ausführung des Primär-Schulgesetzes von 1898 nebst den Gesetzestexten und den reglementarischen Bestimmungen, welche für die geistlichen Mitglieder der Lokalkommissionen noch Geltung haben. Aus dem „Kirchlichen Anzeiger". Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft 1898.

Lefort Alfred. La forteresse de Luxembourg d'après des documents inédits. 1684—1867. Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1898. (Extrait de „Ons Hémecht" 1898). Avec 3 plans et 2 vues de Luxembourg.

Luxemburger Marienkalender für das Jahr 1899. (Gegr. von Dr. J. B. Fallize). Dreiundzwanzigster Jahrgang. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. (1898). Mit vielen Illustrationen von Michel Engels.

Programm der Allgemeinen Staats-Handwerkerschule in Luxemburg. Studienjahr 1897—98 und Lehrplan für das Jahr 1898—99. Luxemburg-Bahnhof. Bourg-Bourger. 1898.

Rapide (La), Vélo- et automobile-club luxembourgeois, fondé le 12 juin 1890. Souvenir de la fête organisée par „la Rapide" dans les rochers du „Bock" lors du Congrès international de tourisme de Luxembourg. Dédié à M.M. les délégués du Congrès. 3 août 1898. Luxembourg. Léon Bück. 1898.

Avec trois gravures.

Revision générale du cadastre 1898. Principes d'évaluation. Luxembourg. Ch. Praum. 1898.

Dr. Schwickert J. Jos. Quaestiones ad carminis Pindarici Olympici emendationem spectantes atque explanationem. (Extrait du „Compte-rendu du 4me Congrès scientifique international des Catholiques tenu à Fribourg (Suisse) du 16 au 20 août 1897). Fribourg (Suisse), Imprimerie et Librairie de l'Oeuvre de Saint-Paul. 1898.

Servais Félix. Boutade sur le conte de Mélusine. Luxembourg. Léon Bück. (1898.)

Poésie en vers français.

Stomps Guill. Letzeburger Lidderboch. 95 Lidder gesammelt an erausgin. Verlag an Egentom fum Guill. Stomps. Druck von C. G. Röder, Leipzig. 1898,

Wagner Jean Philippe. Le mouvement syndical et les plantations fruitières sur les routes dans le Luxembourg. Conférence faite à l'Assemblée générale de la Société d'agriculture et du Syndicat agricole de Meaux, le 9 octobre 1897, avec de nombreuses planches et pièces à l'appui. Paris. Bourse de commerce. 1898.

Zorn Wilhelm. Der Luxemburger Klöppelkrieg. Geschichte der Erhebung des luxemburger Volkes gegen die Gewaltherrschaft der französischen Revolution von 1792—1799. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1898.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens, Gerichtshofstraße.

Mars ſchien erboſt. Er zürnte dem langen Streit und Zank,
Der Erde will er ſpenden den letzten Liebestrank;
Walhallas Räume ſtrotzen von Helden ſeltner Art,
Von Britten und von Franken, die hier Odin gepaart.

Denn hundert Jahre wüten wie Geißel Spieß und Schwert,
Und ihre Speiſe waren viel Tauſend Mann und Pferd,
Und nun zum blut'gen Strauße lockt wieder Hörnerſchall. —
Wer zählt im weiten Kranze die ſtolzen Ritter all?

Da ſtehen ſie zuſammen: ein holder Blütenſtrauß!
Ein Herz und eine Seele; ein wahres Eiſenhaus!
Wie ihre Augen ſprühen, ſo keck, in Blitzesglut,
Und durch den Panzer jubelt das Herz voll Kampfesmut.

Und wo es heißt: Sich einen zum Kampf nach Ehr' u. Pflicht,
Fehlt auch die Ritterperle, Johann der Blinde, nicht;
Denn ob ſein Haar auch ſilbern, u. ob ſein Auge blind,
Doch Jugendmut und Friſche dem Held geblieben ſind.

Dort hält er auf dem Roſſe u. lauſcht dem Schlachttumult,
Dem Klang, bei dem ſo häufig er mit dem Tod gebuhlt;
Und wie die Schwerter klingen, erwacht der alte Geiſt,
Mit Macht das dumpfe Toſen ihn fort zum Kampfe reißt.

„Genoſſen!" ruft er gellend, „wie ſteht es? Hör' ich recht?" —
„Die Brüder müſſen weichen!" — „Hinab zu dem Gefecht!
„Hinein auf Tod und Leben!" — Und wie ein Rieſe reckt
Das Schwert er auf zum Schwure; die Ritter ſteh'n erſchreckt.

„Soll ich hier müßig halten? Auf denn! Was zagt ihr noch?
„Wer nicht will mit mir ſtreiten, der wie ein Bube log,
„Als er mir Treu geſchworen! Wohlauf zum Kampf zum Sieg!
„Und wer erbleicht im Felde, deß Tod iſt ritterlich!

„Nicht rühme je der Britte mit Stolz und Dünkel ſich,
„Daß Böhmens blinder König vor ſeinem Schwerte wich!" —
Ach! wär die Macht des Feindes vereint in einem Mann,
Das gäb' ein luſtig Fechten für unſern Held Johann!

Der Ritter Mönch von Baſel, von Klingenberg der Aar,
Von Meyſenburg der Löwe, unbändig in Gefahr,
Und mancher and're tapfre, erprobte Rittersmann,
Da- Roß des Königs binden ſie ihren Roſſen an.

Und mit der Loſung: Praga! ſprengt fort mit Sturmesmacht,
Verderben um ſich ſchleudernd, der Haufen in die Schlacht.
Zur Erntezeit ſo ſtürzen die Halme hin im Feld,
Wie da die Feinde ſinken, gefällt vom blinden Held!

Doch bald erlahmt der Löwe, der Feinde sind zu viel,
Von seinen treuen Freunden der letzte eben fiel;
Da sinkt auch er vom Sattel, durchbohrt von Feindeshand,
Und seine schöne Seele dem Leibe sich entwand.

Guill. Lamesch.

Beitrag zur Geschichte
des Schlosses und der Herrschaft Falkenstein.[1])

Von **Theodor Bassing**, Gemeindesekretär der Stadt Vianden.

Traurend denk' ich, was vor grauen Jahren
Diese morschen Ueberreste waren:
Ein bethürmtes Schloß, voll Majestät,
Auf des Berges Felsenstirn erhöht!
Matthison.

Wo der Ourfluß in seinem untern Laufe oberhalb des Dörfchens Bivels in großer Krümmung einen ziemlich hohen und breiten Bergrücken umfließt, da erheben sich, ungefähr in der Mitte dieser Krümmung, auf jäh aufsteigendem Felskegel, von Poesie und Romantik umsponnen, die Ruinen des Schlosses der Herren von Falkenstein.

Einst wohl mag dieses so interessante und durch seine Lage gewiß auch sehr wichtige Bergschloß für uneinnehmbar gegolten haben; heute aber ist die einst so schöne Ritterburg, das moderne Schloß ausgenommen, welches die Stelle der ehemaligen Dienstwohnungen im Burghofe einnimmt, nur mehr eine vollständige Ruine, die hohläugig aus dem Waldesgrün in die lebensfrische Gegend schaut, wie ein Todtenschädel auf die Blumen des Kirchhofs.

Nicht durch Alter und Baufälligkeit ist Schloß Falkenstein das geworden was es jetzt ist, denn die Geschichte lehrt uns, daß es der Zerstörungswuth des ländersüchtigen Franzosenkönigs Ludwigs XIV. 1679 zum Opfer fiel. Gegen alles Völkerrecht ließ dieser König seine Heere in unser Land rücken, und nachdem sie es in ihrer Gewalt hatten, befahl er, damit kein Feind Frankreichs mehr an dessen Grenzen Hinterhalt und Schutz finden könnte, daselbst alle Städte, Schlösser und überhaupt alle befestigten Plätze durch Niederreißen und Brand der Erde gleich zu machen. So fielen außer der Burg Falkenstein in hie-

1) „Falkenstein" wird in Urkunden des Mittelalters auch Falconis-petrae, Falconispetre, Falconpierre genannt.

ſiger Gegend 1679 der Zerſtörungswuth Ludwig's zum Opfer die Burgen Stolzemburg, Brandenburg und die Ringmauer um Vianden.

Die erſten Nachrichten von Falkenſtein geben keine Kunde davon, Wer die Burg erbaut. Auch über die Abſtammung der Herren von Falkenſtein läßt ſich nichts urkundlich Gewiſſes ſagen. In hohem Grade wahrſcheinlich iſt jedoch, daß die Herren von Falkenſtein ihre Abſtammung von den mächtigen Grafen von Vianden herleiten, deren Geſchlecht ſich ſchon zur Zeit des Königs Childebert, im Jahre 711, urkundlich nachweiſen läßt.

Wir dürfen uns nämlich die Grafſchaft Vianden wie ſie vor dem 13. Jahrhundert beſtanden hat, keineswegs in dem Umfange denken wie die ſpätere Grafſchaft, denn die urſprüngliche Grafſchaft hatte eine zwei bis drei mal größere Ausdehnung als die ſpätere. Als nämlich jene Zeiten kamen, in welchen die gräfliche Macht und zugleich das gräfliche Vermögen in Folge der Erbtheilung zerſplittert wurde, da theilte man das Stammvermögen, um Theile davon den jüngeren erbberechtigten Söhnen als Erbgut zu überlaſſen. Die ſo abgezweigten Gebietsſtrecken blieben aber immerfort ein Lehn der Grafſchaft Vianden und die Lehnträger derſelben Vaſallen der Grafen von Vianden, welchen ſie in Kriegszeiten Fehdefolge leiſten mußten.

Wir wiſſen nun aus der Geſchichte, daß die ehemaligen Herrſchaften Brandenburg,[1] deren erſter Herrſcher 1150 Gottfried, der jüngere Sohn des Grafen Friedrich I. von Vianden, wurde, Clerf,[2] als deren Gründer Gerhard, ein Bruder des nämlichen Grafen Friedrich I. von Vianden, bekannt iſt, Stolzemburg[3] und Dasburg[4] urſprünglich einen Beſtandtheil der Viandener Grafſchaft gebildet haben. Von dieſen vier aus der Grafſchaft Vianden hervorgegangenen Herrſchaften und dem Gebiete der Stadt und Grafſchaft Vianden zu allen Seiten hin eingeſchloſſen, lag die Herrſchaft Falkenſtein, zu welcher bis zur franzöſiſchen Revolution Unter-Eiſenbach, Falkenſtein und zum Theil Bivels[5],

1) Bertholet, hist. écel. et civ. du Duché de Luxembourg et Comté de Chiny, III, ant. vol. XLIII. — Dr. Neyen, hist. de Vianden, p. 70. — Bærsch, Eiflia illustrata, 1, 2. Abthl., p. 958.

2) Beyer, Urkundenbuch, I, 532, 542. — Ibid. II, 685, 688.

3) Essai étymologique sur les noms de lieux du Luxembourg germanique par M. de la Fontaine, ancien Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg, II, p. 53.

4) Vgl. Cap. XXIX des Registrum bonorum Ecclesiæ Prumiensis (1222) von Exabt Cäſarius von Heiſterbach. Ein Abdruck der Urkunde ſteht in dem mittelrheiniſchen Urkundenbuch des Herrn Archivrath H. Beyer von Coblenz, I, 142—201.

5) Bivels (Beivels, Beifels, Bouilis, Boucis, Bieuelis, Byueltz, Byveltz) iſt der Stammſitz der Junker (Knappen) von Bivels, die im Schilde $\frac{2}{1}$ nach h. r. ſchauende Bruſtbilder führten. Dieſes Geſchlecht iſt zu unterſcheiden von denen von

ſpäter auch ein Theil von Longsdorf [1]) gehörten, alſo inmitten der urſprünglichen Grafſchaft Vianden.

Dieſe ihre Lage inmitten eines großen Gebietes, von dem man weiß, daß es vor der Erbtheilung nur von den Grafen von Vianden beherrſcht wurde, iſt für mich ein Beweis, daß, wenn auch die Urkunden

---

Beifels an der Prüm, die im Schilde ein h. l. ſchreitenden Hahn führten. Vergl. Eiflia illustrata von Bärſch, II, 1, S. 39. -- Kreis Bitburg, S. 449. — Monument des Grafen Heinrich von Naſſau in der Pfarrkirche von Vianden. — Von den Junkern von Bivels ſind bekannt: Heinrich, ſein gleichnamiger Sohn, Johann, Bruder des Letzteren, Gereon und ſein gleichnamiger Sohn, Georg, Wilhelm und Johann, Georg's Söhne, Georg und Albert. — Heinrich von Byuels erſcheint zuerſt in einer Urkunde vom Jahre 1355. Würth-Paquet, règne de Jean, roi de Bohème, N° 1060. Derſelbe Heinrich bekennt in einer Urkunde vom 1. Februar 1341, Vaſall des Erzbiſchofs Balduin von Trier geworden zu ſein. Würth-Paquet, id. N° 1487. Er wird ferner erwähnt in einer Urkunde vom Jahre 1346. Günther Cod. dipl. Rhen. — Moſell. III. Theil, 1. Abthl., S. 482. In einer anderen Urkunde von demſelben Jahre, verpfändeten Heinrich, Sohn Heinrich's von Byvels, Knappen, Rychmodis, Wittwe und Johannes, Sohn des älteren Heinrich's, ſechs Malter Hafer aus ihren Gütern zu und bei Wylre (Weiler bei Putſcheid) dem Heinrich Pappard von Bitburg, für 12 Schildgulden. Bärſch, Eiflia ill. II, 1. Abthl., S. 40. — Von Gereon von Byvels und deſſem gleichnamigen Sohn iſt folgende Urkunde vorhanden: „Ich Gereon von Byvels und Gereon myn ſon erkennen, dat wie Leydige man wor„den ſint, nimmer vp zo ſayggen unſes herrn Geraits von Blankenheim ind en ſullen „ouch widder ſeyn kinder niet dun in geyner wyſe as lang wir leven. Dat. Anno „1363". Eifl. ill. von Schannat, 4. Theil, 1. Abthl., S. 9. Schon in einer Urkunde Ferris von Cronenburg vom 11. Dez. 1332 tritt Gereon von Byvels als Zeuge auf. Würth-Paquet, règne de Jean, roi de Bohème, N° 946. — Wilhelm von Byvels wurde, im Jahre 1498, von Johann, Grafen von Manderſcheid, mit Gütern in Marmagen und Rixtorff belehnt. In einer Pergamenturkunde vom Jahre 1476 erklärt „Willem von Byvelt, Joergen ſelig Sohn," daß er und ſein Bruder Johann ihren Antheil an der Burg zu Erpeldingen an Dame von Gundersdorf verkauft haben und dieſem dazu noch 27 „rinſche Gulden" ſchuldig ſeien. Weil der Verkäufer ſein Siegel nicht bei ſich hatte, unterſchreibt er, und für ihn hängt ſein Siegel an den Akt Gerhard von Kaldenborn, zur Zeit Kellermeiſter zu Vianden. Montag nach Dreikönig. S. Programm des Königl. Progymnaſiums zu Diekirch 1846—1847, S. 27. — Nach Wilhelms Tod erhielt Georg von Byvels die Erneuerung des Lehens van Marmagen und Rixtorff, im Jahre 1508, und nach ihm Albert von Byvels. Mit Letzterem, welcher im Jahre 1521, ohne Kinder zu hinterlaſſen, ſtarb, erloſch das Geſchlecht derer von Byvels. Bärſch, Eifl. ill. II, 1., S. 39. Der nächſte Verwandte war Johann Ruſen von Folckeringen. Vgl. Eifl. ill. von Schannat, 4. Theil, 1. Abtheil., S. 9. — Aus dem Hauſe von Bivels ſind ferner bekannt: 1) Lyſa von Byvels, welche mit Nikolaus von Bitburg vermählt war. Sie hinterließ aus dieſer Ehe eine Tochter Eva, welche ſich 1469 mit Adam von Naſſau zu Deven und Neuerburg vermählte und demſelben einen Antheil an der Burg zu Bitburg zubrachte. Bärſch, Eifl. ill. 2. Band, 1. Abthl., S. 52. 2) Margareth von Byvels, Gemahlin Arnold's von Rettenich. S. Programm des K. Prog. zu Diekirch 1846—1847, S. 27.

1) S. Programm des Königl.-Großh. Athenäums von Luxemburg 1840—1841.

fehlen dies zu bestätigen, die Herrschaft Falkenstein ehedem einen Bestandtheil dieses Gebietes ausgemacht hat und daß der erste Herr von Falkenstein aus dem Grafenhause von Vianden hervorgegangen ist.

Die Herrschaft Falkenstein an und für sich war von mäßigem Umfange. Außer ihrer Herrschaft aber besaß die herrschaftliche Familie von Falkenstein noch eine sehr große Anzahl von Eigen- und Lehengütern, welche sie theils durch Erbschaft, theils durch Ankauf an sich gebracht hat und die ihre Macht und ihr Ansehen bedeutend vermehrten. Wenn aber de Kessel [1]) behauptet, der Herr von Falkenstein an der Our sei zur Belohnung seiner Verdienste vom Kaiser Wenzeslas im Jahre 1397 in den Grafenstand erhoben worden, so beruht das auf einem Irrthum und auf einer Verwechslung mit dem Hause Falkenstein in der Nähe von Frankfurt, das 1397 vom Kaiser Wenzeslas wirklich in den Grafenstand erhoben worden ist. Dazu aber war Falkenstein an der Our zu unbedeutend.

Der Bezirk des Hochgerichts der Herrschaft Falkenstein ist in einer in den Archiven der historischen Gesellschaft zu Luxemburg aufbewahrten Urkunde der Hochgerichtsschöffen von Falkenstein aus dem Jahre 1635 wie folgt angegeben:

„Erstlich bey Nießengarten (in der Nähe des sog. Bi-
„velserkepchen) ahn zweschent den Burgers gutteren zu Vian-
„den Und falkensteiner Burger guttern, biß ahn die Laim-
„bach. Die Laembach zu zweschent den Burgers gutteren zu
„falckenstein Und Stolzemburgs burger gutteren biß zu die
„halb Ohrr (Our), die halb Ohrr auß biß zu Keyßen thal,
„von dannen auß biß zweschent den Leh landt Und Keyßer
„landt, biß Uff die glaret Ley, Von der Leyen auß biß
„wieder falckensteiner Waldt, den Waldt langst zweschent
„holtzbacher Und falckensteiner Landt durch biß Uff in die Stein
„Kaull Uff borrendahl, Von dannen zweschent demselben
„holtzbacher Landt Und falckensteiner Landt biß Uff die
„Leym Kaull, von dannen biß ahn die straß, die straß und
„biß ahn Baulerheidt zweschent dem schaftgutt und falcken-
„steiner gutt durch biß ahn den Hageldorn Uff der scheidt,
„Von dem dort Vorth an zweschent denselben schaft Und
„Burgers gutteren durch biß ahn den bosterbusch, Von dan-
„nen, Vor Vianderbusch zu, biß Uff Ludtges Ley, die Ley
„biß zu die Ohrr (Our) zu der Boster Poulen außer dem
„Poul Uber liß zu Bapperes Wießen Von dannen Langs
„Viander gemeinen Busch auß zweschent der Burger gutter

1) Livre d'or de la noblesse luxembourgeoise. Bruxelles 1869, p. 67.

„zu Vianden, Und Falckenſteiner burger gutter biß auff die „Bleytſch (bei Bivelſerkepchen). Von der Bleitſche vorth) zwe„ſchent falckenſteiner Und Viander Landt durch Und obent „dem falckenſteiner hochgericht Langſt biß Wiederumb ahn „Nießengarten da man angefangen Und da deß hochgerichts „mahlzeichen ſtehet, U. genanndt Uff der Kaull."

Ueber die Unterthanen der Herrſchaft hatten die Herren von Falkenſtein die Hohe, Mittel- und Grundgerichtsbarkeit. Binnen den Grenzen der Herrſchaft, „ſo erzählten die Schöffen von Falkenſtein dem Notar im Jahre 1635", wiſſen wir dem Herrn zu Falkenſtein Gebot und Verbot, alle Jägerei und Fiſcherei, den Fiſch am Sand, den Mann auf dem Land, und wie ſich das dann befinden mag, auch das Recht wegen blutigen Wunden, dem Herrn die Strafe, und dem Schöffen den Wein.

Bei dem Weiher auf dem Leyhen iſt die Bank in den Felſen gehauen, als der gewöhnliche Gerichtsplatz, wo der Mißthätige verurtheilt und verwieſen wird.

Hat der Herr von Falkenſtein einen mißthätigen Menſchen daliegen, der vom Leben zum Tod verurtheilt iſt, und man nicht wegen zu großen Waſſers über die Our kommen kann: dann ſoll unſer gnädiger Herr ihn führen bis auf die Straße, von da ab bis auf den Keppersberg, und nun einen Boten ſchicken zum Herrn von Vianden oder deſſen Befehlshaber. Dieſer ſoll dem Herrn von Falkenſtein entgegenkommen, und ihn über die Ourbrücke zu Vianden, längs dem alten Markte hinter der Burg zur Straße hinauf begleiten. Nun ſoll der Herr von Vianden den von Falkenſtein mit dem armen Menſchen zum Hochgericht [1]) paſſiren, und ihm da ſein Recht widerfahren laſſen.

Für dieſe Begleitung iſt der Herr von Falkenſtein dem von Vianden zu geben ſchuldig ein Erkenntniß von — zwei Waidſtricken und zwei Hackmeſſern. Dieſes haben wir Schöffen von unſern Vorfahren-Schöffen gehört.

Wenn die Einwohner von Eiſenbach nicht da wären, um die Leiter am Hochgericht aufzurichten wie ſie ſchuldig ſind: dann müſſen die von Bivels das thun.

Die Bürger ſind ſchuldig, die Wache beim Haus Falkenſtein zu ſtehen; ſoll der Herr das nicht bedürfen, ſo müſſen ſie ihm dafür alle Jahre zwei Seſter Korn geben.

---

1) Die Stätte der Hinrichtung (Rabenſtein) nannte man Hochgericht. Der Galgen der Herrſchaft Falkenſtein ſtand auf dem Nikolausberg, ganz in der Nähe des ſogenannten Stall an der Staatsſtraße von Vianden nach Hoſingen.

Wenn unſer gnädiger Herr Feindſchaft hätte, ſind die Bürger ſchuldig, ihm zu folgen mit Sonnenſchein aus und ein.

Die Frohnden, [1]) welche zum Bauen des Hauſes Falkenſtein gehören, müſſen die zum Jahrgeding [2]) gehörigen Bürger leiſten.

Die Unterthanen von Eiſenbach und Geichlingen ſind ſchuldig, das Gras des Herrn zu mähen, und die von Falkenſtein es aufzuheben, die von Geichlingen die Halbſcheid des Heues aus des Herrn Wieſen in die Scheune zu fahren. Dieſer Herr ſoll jedem Arbeiter zwei Mitſchen (Brödchen) geben.

Die Bürger von Falkenſtein müſſen den Weg von der Our bis längs dem Schloß auf den Berg unterhalten. Der Herr muß dabei haben zwei Mann mit Pickeln. Am Ende der Arbeit erhält jeder Bürger zwei Mitſchen und alle zuſammen eine Flaſche Wein. [3])

Die erſten Andeutungen über das Falkenſtein'ſche Haus finden wir in der Siegfriedſage von Vianden, welche poetiſch bearbeitet alſo lautet:

Die zwei verwünſchten Spieler.

Im Schloſſe zu Vianden ſitzen
Allnächtlich, Freund, du glaubſt es kaum,
Zwei Spieler an dem Marmortiſche
Im allertiefſten Kellerraum.

Sobald die Fledermaus des Abends
Das alte Mauerwerk umſchwirrt,
So hört man, daß im Keller unten
Der Würfel auf dem Tiſche klirrt.

Zwei Ritter ſind es, die dort würfeln
Fünfhundert Jahr in einem fort.
Ein Irrwiſch dient als Leuchte ihnen;
Und keiner ſpricht ein Sterbenswort.

Wer mag doch wohl die Armen zwingen,
Zu ſpielen ohne Raſt und Ruh?
Ein wüſter Gaſt ſitzt mit am Tiſche
Und ſchauet ihnen grinſend zu.

Sein Haar iſt ſchwarz wie Pech u. ſtruppig,
Geſicht und Kleid ſind voller Ruß,
Und unterm Tiſche regt ſich deutlich —
Gott ſei bei uns — ein Pferdefuß.

Der Teufel, wie er leibt und lebet,
Sitzt dort in ſeinem Sonntagskleid.
Die beiden Ritter aber ſpielen —
Sie ſpielen um die Seligkeit.

Doch hört, was eine alte Sage
Von dieſen Rittern uns erzählt;
Sie wird euch kurz und gut belehren,
Warum der Teufel ſie ſo quält.

Vor vielen hundert Jahren lebten
Zwei reiche Grafen in dem Land;
Sie wurden Siegfried von Vianden
Und Hans von Falkenſtein genannt.

Graf Siegfried pflegte Hof zu halten
Mit wahrhaft königlicher Pracht.
Auf ſeinem Schloſſe gab's Gelage
Und Feſte bis nach Mitternacht.

Nicht minder flott und luſtig lebte
Der edle Graf von Falkenſtein;
Drei Dinge waren's, die er liebte:
Das Spiel, die Frauen und den Wein.

1) Frohnen, Frohndienſte, die aus den Feudalverhältniſſen entſprungenen Dienſte, welche die Bauern (Fröhner) dem Gerichts- oder Landesherrn wegen des Beſitzes eines Bauerngutes unentgeltlich zu leiſten verbunden waren.

2) Jahrgeding, das heißt jährliches Gericht, dem alle zur Herrſchaft Gehörigen beizuwohnen verpflichtet waren, und wo dann alle kleinen Vergehen vorgebracht und abgethan, Zinſen und Bußen entrichtet wurden.

3) S. Programm des Königl.-Großh. Progymnaſiums von Dielirch 1841—1842.

Am Sankt Hubertus-Abend kreisten
Die Becher fröhlich in die Rund';
Es ward gezecht, gespielt im Schlosse
Bis um die frühe Morgenstund'.

Graf Hans vermaß sich hoch und theuer:
„Ich bin der reichste Mann im Land,
Und auf dem Fleck hol' mich der Teufel,
Hält mir im Würfeln Jemand Stand".

„Die Wette gilt, du eitler Prahler!"
Fiel alsogleich Graf Siegfried ein:
„Noch nie trat von Bianden Einer
Zurück vor einem Falkenstein."

Es gilt! wir spielen Land und Leute,
Von Hab und Gut den letzten Rest,
Und den soll gleich der Teufel holen,
Der diesen Platz zuerst verläßt!"

Ein Faustschlag, daß die Gläser klirrten,
Bekräftigte das Lästerwort.
O Siegfried, wär' in dem Momente
Die Zunge lieber dir verdorrt!

Denn kaum war ihm das Wort entflohen,
So roch's nach Schwefel in dem Saal.
Herein zum Fenster kam gestürmet
Der Teufel wie ein Wetterstrahl.

Das Blut entweicht aus allen Wangen.
In keiner Kehl' ist mehr ein Ton.
Kopfüber stürzet aus dem Saale
Wer laufen kann, und läuft davon.

Nur die verhexten Würfelspieler,
Die Todesschrecken übermannt,
Die wagen's nicht, vom Tisch zu gehen,
An den sie die Verwünschung bannt.

„Graf Siegfried, du hast mich gerufen,
Ich kam gehorsam deinem Wort!"
So sprach der Unhold, „doch ich gehe
Nur in Begleitung wieder fort.

Ihr wähnet wohl, ihr edlen Herren,
Daß man zum Scherz den Teufel plagt?
O nein, der fährt mit mir zur Hölle,
Wer jetzt das Spiel zu brechen wagt!

Drum laßt die Würfel lustig tanzen!
Zwei Seelen stehen auf dem Spiel.
Vielleicht wißt ihr nach tausend Jahren,
Wer in des Teufels Klauen fiel."

Herabgebrannt sind alle Kerzen;
Durch's Fenster schimmert schon der Tag;
Da sitzt das Kleeblatt noch am Tische,
Und Keiner ihn verlassen mag. —

Zu Bauler auf der Klause lebte
Ein Pater, weit und breit bekannt.
Dess' Rath und Hülfe anzuflehen,
Ward jetzt ein Bote abgesandt.

Der Eremit stand bei dem Himmel
In ganz absonderlicher Gunst;
Den schlimmsten Teufel auszutreiben,
War ihm nur eine kleine Kunst.

Auch ließ er sich nicht lange bitten,
Zu Siegfried auf das Schloß zu geh'n,
Nachdem er sich mit Rosenkränzen
Und Amuletten gut versehn.

Sobald als ihn der Teufel muthig
Herein zur Thüre treten sah,
Fing er Gesichter an zu schneiden,
Als plagte ihn das Podagra.

Den Grafen jetzt entbot der Klausner
Im Namen Gottes seinen Gruß,
Und macht des Kreuzes Zeichen gegen
Den Ritter von dem Pferdefuß.

Der knurrte grimmig wie ein Pudel,
Der seinem Herrn sich wiedersetzt,
Doch retirirte er allmählich,
Und kroch dann unter'm Tisch zuletzt.

Jetzt nahm der fromme Mann den Wedel
Und sprengte ohne Unterlaß
Weihwasser auf des Teufels Schädel
Und sprach: „Von hinnen, Satanas!"

„Im Namen Gottes weich' von hinnen!
Verlasse flugs dies Christenhaus!"
Und mit des Kreuzes heil'gem Zeichen
Trieb er den schlimmen Gast hinaus.

Doch in der Nacht die darauf folgte,
Da hört man's in den Lüften schrei'n.
Die Blitze zuckten, Donner grollten,
Als bräch' der jüngste Tag herein.

Just um die mitternächt'ge Stunde,
Da kam auf einem schwarzen Roß
Der Teufel durch die Luft geritten
Und sprengte heulend in das Schloß.

Jetzt hilft kein Beten, kein Beſchwören,
Er zerrt die Ritter bis an's Thor,
Er faſſet ſie mit eh'rnen Fäuſten
Und ſchwingt ſich in die Luft empor.

Doch heißt's, daß über ihre Seelen
Der Böſe dennoch nichts vermag.
Verdammt nur ſind die beiden Grafen
Zu ſpielen bis zum jüngſten Tag.

D'rum höret man, ſobald des Abends
Die Fledermaus im Schloſſe ſchwirrt,
Daß in dem Keller zu Vianden
Der Würfel auf dem Tiſche klirrt.

Sempronius.

Die Zeit, wann dieſes Ereigniß ſich zutrug, läßt ſich ziemlich genau beſtimmen. Wir wiſſen nämlich aus der Geſchichte von Vianden, daß es nur einen Grafen Siegfried von Vianden gegeben hat und daß dieſer Graf in Urkunden von 1147—1162 genannt wird. Die Sage muß alſo in dieſe Zeit fallen.

Daß Hans von Falkenſtein, von dem in der Sage die Rede geht, der erſte Herr von Falkenſtein geweſen ſein ſollte, läßt ſich nicht gut annehmen; lange vorher aber wird ſein Geſchlecht ſchwerlich beſtanden haben.

Der zweite des Geſchlechtes von Falkenſtein, deſſen Erwähnung geſchieht, war Herbrand [1]) von Falkenſtein, welcher als Zeuge in der Schenkungsurkunde der Gründung von Bürlebach, welche Graf Heinrich der Blinde von Luxemburg der Kirche St. Paul zu Verdün im Jahre 1176 machte, angeführt wird. Auch wird er, im Jahre 1191, unter den Lehnleuten des Kloſters Echternach genannt. [2])

Zur Zeit, da Cäſarius von Heiſterbach Abt von Prüm war, 1212—1217, kommt ein Ritter Heinrich von Falkenſtein als Mundſchenk desſelben vor. [3]) Dieſer Heinrich ſtammt nach Bärſch [4]) aus dem Geſchlecht derer von Falkenſtein an der Our bei Vianden.

Wie uns die Sage berichtet, konnte Ritter Heinrich von Falkenſtein ſich vom Daſein der Geiſter nicht überzeugen, und bat er deshalb einen Beſchwörer, Namens Philipp, der in Toledo die Schwarzkunſt erlernt, um einen Blick in die finſtere Welt des Jenſeits. Der Zauberer führt ihn um Mitternacht auf einen Scheideweg, zieht den Kreis und warnt den Ritter, denſelben unter keiner Bedingung zu überſchreiten, namentlich aber weder Geſchenke zu geben, noch zu nehmen. Bald erhebt ſich Sturmes-Geheul, Fluthen brauſen heran, Schreckensgeſtalten jeder Art zeigen ſich. Endlich tritt aus dem Walde eine baumhohe gräßliche Geſtalt von dunkler Farbe. Der Ritter läßt ſich nun mit dem Böſen in ein Geſpräch ein; dieſer begehrt Geſchenke, ein Schaf, einen Hahn —

1) Baersch, Eiflia illustrata, II, 1. Abthl., p. 127.

2) Hontheim, hist. Trevir., diplomat. I, p. 627.

3) Caes. Heisterbac. memorabilia lib. 5, cap. 2.

4) Baersch, Eifl. illustrata, II, 1. Abthl., S. 128.

der Ritter ſchlägt Alles ab, und es gelingt dem Verführer nicht, ihn dem Kreiſe zu entlocken. Als die Erſcheinung vorüber, war der Ritter todtenbleich und hat nie ſeine geſunde Geſichtsfarbe wieder erlangt. [1])

Nach Herbrand von Falkenſtein iſt uns zunächſt Friedrich von Falkenſtein bekannt. Keine Urkunde, die zu ſeiner Lebenszeit abgefaßt wurde, nennt ihn. Wir lernen ihn erſt aus einer Urkunde des Grafen Walram von Luxemburg aus dem Jahre 1221 kennen, aus der erſichtlich iſt, daß er damals nicht mehr am Leben geweſen ſei. Dieſe Urkunde beſagt nämlich, daß die edle Frau Agnes von Pulo gegen 30 Trieriſche Pfunde Welme von Friedrich von Falkenſtein als Pfand erhalten habe und daß die Söhne Friedrich's Welme 8 Tage vor oder nach dem Feſte Mariä Reinigung jedes Jahres wiedrum einlöſen könnten. [2])

Friedrich hatte nach der eben angeführten Urkunde mehrere Söhne, doch ſind deren Namen nicht auf uns gekommen. Auch iſt keine einzige Urkunde, in der ſie entweder ſelbſtſtändig oder als Zeugen aufgetreten ſind, uns überkommen.

Fünfzehn Jahre ſpäter, im Jahre 1236, finden wir Falkenſtein im Beſitze des Grafen Heinrich von Grandpre im Gebiete Namür. Es ſcheint ſomit, daß die Söhne Friedrichs um dieſe Zeit, ohne Nachkommen zu hinterlaſſen, geſtorben ſind und die Herrſchaft wahrſcheinlich durch Heirath, Verkauf oder Verpfändung an Heinrich von Grandpre gekommen iſt.

(Fortſ. folgt.)

Die luxemburgische Sprache.

(Fortsetzung.)

10. *Das Pronomen.*

Persönliches Pronomen.

ech	ich	du	du	hién, sî, et	er sie es
mîr	wir	dîr	ihr	sî	sie.

Abgeschwächte Formen fûr mîr, dîr, sî, hién und et sind mer, der, se, en, t,

mîr hu Recht, wir (Niemand anders) haben Recht,

mer si frô, wir ſind froh.

1) Caes. Heisterbac. mirac. V. 2. — J. H. Schmitz, Sagen und Legenden des Eifler Volkes, II. Theil, S. 49.

2) Würth-Paquet, Chartes luxembourgeoises: Règne d'Ermesinde, N° 72. — Catalogue Beyer II, 1. Coll. Soc. hist. Luxemb.

Possessivpronomen.

Adjektivisch.

Mascul. und Neutr.		Singular.
mên	dên	sein, hiren, hirt
mein	dein	ſein ihr
onsen onst	êren, êrt	hiren, hirt
unſer	euer	ihr.

Femin. Singular und Plural (die 3 Genera).

meng	deng	seng	hir
meine	deine	ſeine	ihre
ons	êr		hir
unſere	euere		ihre.

Das adjektivische Possessivpronomen dient häufig zur Umschreibung des besitzanzeigenden Genitivs. Es wird zu diesem Zwecke der Name des Besitzers in den Dativ gestellt; das Nomen welches den Besitz darstellt folgt mit den Pronomen im Nominativ.

Dem Kinck sei Schlass = t Schlass fum Kinck, des Königs Schloß.

Demonstrativpronomen.

1) desen, dieſer

2) dén, jener.

Deklination.

	Singular.			Plural.
	masc.	f.	n.	
N & A	desen	des	det	des
G.	fun desem / deses	fun deser / deser	fun desem / deses	deser
D.	desem	deser	desem	desen
N. & A.	dén	dĕ	dât	dĕ
G.	dés	déer	dés	déer
D.	dém	déer	dém	dén.

3) dén elei, dieſer
dén elô jener

4) sŏ, esŏ } en, èng ſolch ein

5) dénèmmlechten, dĕnèmmlecht
dèsèllwechten, dĕsèllwecht
derſelbe der nämliche.
6) sèlwer, ſelber, ſelbſt.

Relativpronomen.

1. Sing. dén dĕ dât
welcher welche welches
dĕ
welche
2) wién wer wât was
N. & A. wién
G. fu wiém
D. wiém
3) dén dén derjenige welcher
dĕ dĕ diejenige welche
dât dât dasjenige was

wién esŏ èppes sét, dén ass e Lijener, wer ſo etwas ſagt, iſt ein Lügner,
dĕ dénen hién et gin hûot, diejenigen welchen er es gegeben hat.

Interrogativpronomen.

wién? wer?
wât? was?
wât fir ên? welcher?
— èng? welche?
— ênt? welches?

werden immer substantivisch gebraucht, wât fir en? steht nur adjektivisch.

Unbestimmtes Pronomen.

Werden nicht deklinirt:
mer, ên, man néischt, nichts,
en âner —
mer sét
t sét ên } man ſagt
en âner hûot fill matt gemâcht
man (d. h. ich) hat viel erfahren

können deklinirt werden;
emescht, Jemand
nemescht, Niemand

èttlech und èzzlech, einige, etliche.
Jidderên, Jidderêng, Jidderênt
Jitwidderên u. s. w. } Jedermann
Glichwidderên - -
Muoncherên — Mancher
kên, kèng, kênt, kein, keine, kein
fill, viel; all, all; wĕnech, wenig
bêt, allebêt, beide.

11. *Das Verbum.*

Es gibt eine schwache und eine starke Conjugation.

Sogenannte eigentliche Hülfszeitwörter kennt das luxemb. 4: *wêrt, sin, hun, gin.*

Von *wêrt* besteht nur der Ind. pr.; er dient zur Bildung des Futurs aller andern Zeitwörter:

ech wêrt mir wêrden
du wêrz dîr wêrt
hié wêrt sî wêrden.

Hülfszeitwort sin.

Ind. pr.	*Perfekt.*	*Condit. pr.*	*Conj. pr.*
ech sin	si gewiéşt	wir	siéf
du bass		wirs	siéfs
hién ass		wir	siéf
mîr sin		wiren	siéwen
dîr sit	*Plusquamp.*	wirt	siéft
sî sin	wôr gewiéšt	wiren	siéwen

Imperf.	*Futur pr.*	*Cond. sup.*	*Conj. perf.*
ech wôr	wêrt sin	wir gewiéscht	siéf gewiéscht
wôrs		*Imperativ.*	siéf
wôr		lo oder lôsst mer sin	
wôren			siéft
wôrt	*Fut. perf.*	lôsst se sin.	
wôren	wèrt gewiéšt sin		

(Fortsetzung folgt.)

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXV.

Öffentlicher Anzeiger.

Bereits früher hatten wir Gelegenheit, zwei hierlands erschienene Zeitungen namhaft zu machen, welche dazu bestimmt gewesen waren, Anzeigen (annonces) aller Art zur Kenntniß des größeren, namentlich aber des geschäftstreibenden Publikums zu bringen. Es sind die sub Nos VII. und XVI. erwähnten Blätter: „Affiches, annonces et avis divers de la ville de Luxembourg“ [1]) und „Feuille d'annonces du Grand-Duché de Luxembourg“. [2]) Leider waren wir außer Stande, Näheres über diese beiden Publikationen mitzutheilen. Auch das Nämliche ist der Fall für ein drittes Blatt derselben Art, betitelt: Oeffentlicher Anzeiger“. Ob dieses Blatt wirklich erschienen ist, vermögen wir nicht zu sagen, da uns ein Exemplar desselben niemals zu Gesicht gekommen ist. Möglich und sogar wahrscheinlich ist es, daß wenigstens eine Nummer davon gedruckt wurde; jedenfalls aber war dasselbe nicht lebensfähig, und so wird es wohl beim ersten Versuche geblieben sein. Alles was wir über den projectirten „Oeffentlicher Anzeiger“ unseren Lesern mitzutheilen im Stande sind, beschränkt sich daher auf das nachstehende Circular vom 18. September 1847:

Geschäfts- und Commissions-Büreau.

Bureau d'Affaires, de Placement et de Correspondances.

Großstraß-Ecke Nr. 105.

Das im Großherzogthum seit Jahren fühlbar gewordene Bedürfniß eines geregelten öffentlichen Geschäfts- und Commissions-Büreaus, wie sie in Deutschland und Frankreich unter dem Namen **Intelligenz-Comptoir, Bureau d'affaires de placement et de correspondance**

1) „Ons Hémecht“ Jahrg. 1895, Nr. 5, S. 142—143.

2) Ibid. Jahrg. 1896, Nr, 2, S. 67. Aus einem von uns nachträglich aufgefundenen Prospektus zum „Journal de Luxembourg“ ersehen wir, daß die „Feuille d'annonces“ wirklich bei Jakob Lamort zu Luxemburg erschienen ist bis zum 1. Juli 1826. Douret hat also Unrecht mit Warzée zu schreiben, das Blatt sei 1827 erschienen. Im besagten Prospektus heißt es nämlich: „La feuille d'Annonces cessera de paraître et fera désormais corps avec le Journal . . . . Le premier Numéro paraîtra le Samedi, 1er juillet prochain . . . . . Luxembourg, le 31 mai 1826. (Signé) Lamort.

bestehen und deren Bequemlichkeit für das Publikum anerkannt ist, hat mich bewogen, den an mich ergangenen Aufforderungen durch Errichtung eines solchen Büreaus zu entsprechen. Dasselbe umfaßt im Wesentlichen die folgenden Zweige:

I. Auskundschafts-Ertheilungen über beliebige Aufträge nach allen Ländern hin.

II. Kauf-Ausstellung von Gemälden, Musikalien, Instrumenten, Antiquitäten, Waaren und Mobilien jeder Gattung, insofern dieselben noch unbeschädigt sind und ihrer Natur und Beschaffenheit nach die Verantwortlichkeit gegenüber dem Eigenthümer nicht gefährden. Die Ausstellung kann nach Belieben, bei mir oder beim Eigenthümer selbst stattfinden.

III. Unterbringung von Dienstboten, Handwerkern, Militair-Ersatz-Männern und Capitalien;

kurz die Besorgung von Aufträgen aller Art, insofern sich dieselben mit Ehre und Gewissen vereinen lassen.

Außerdem hat es noch den Zweck, den Privatmann der Mühe zu überheben, seine nicht nothwendiger Weise in's Rechtsfach einschlagenden Angelegenheiten einem Juristen vorzutragen; daher werden in demselben alle Arten von Bittschriften, Briefen, Rechnungen, Uebersetzungen aus der deutschen, französischen und englischen Sprache, Erbschaftsdeklarationen, Rekursschriften, Reklamationen, Vollmachten, Kauf- und Miethverträgen, kurz alle im Privatleben vorkommende Schriftsachen in den drei vorgedachten Sprachen angefertigt.

Da ich Vorkehrungen getroffen habe, die mich mit der Gesetzgebung unseres Landes sowohl, als auch mit dem Geschäftsgange seiner Administration in hinlänglicher Kenntniß erhalten, so darf ich mir die Versicherung erlauben, daß ich den an mich ergehenden Aufträgen, die rechtlich oder billig begründet sind, auf's Befriedigendste entsprechen werde.

Daß hierbei die strengste Discretion herrschen wird, bedarf wohl keiner Erwähnung.

Um mich desto leichter in einer fortgesetzten direkten Verbindung mit dem Publikum zu erhalten, beabsichtige ich zugleich, nach Eingang der verlangten Konzession, ein Intelligenzblatt erscheinen zu lassen, das den Titel:

Oeffentlicher Anzeiger

führen und nur Annoncen über Handels- und Privatsachen enthalten soll. Dasselbe erscheint wöchentlich einmal und wird in sechshundert Exemplaren in den Haupt-Ortschaften des Großherzogthums und den

nahe gelegenen Grenzstädten **gratis** vertheilt. Von der Ausbreitung meines Geschäftes wird später die öftere Erscheinung des Blattes abhängen. Jedenfalls glaube ich nicht an der Theilnahme des Publikums zweifeln zu dürfen, als der Insertionspreis stets im Einklange mit den Druck- und Stempelkosten, und daher so wenig als möglich sein wird.

Die Herren Beamten und Privaten, denen ich das Vergnügen haben werde, die erste Nummer des **Anzeigers** zu überschicken, und die durch dessen Zurücksendung nicht kund geben, daß sie darauf verzichten wollen, werde ich als Abonnenten ansehen und ihnen denselben durch die Post, der sie jedoch das Porto (einen Cents) entrichten wollen, zukommen lassen.

☞ Schriftliche Bestellungen und Anfragen werden nur **frankirt** angenommen.

Luxemburg, den 18. September 1847.

(Gez.) **Gaspard Rodenborn.**

Sollte etwa der eine oder andere unserer werthen Leser im Stande sein, uns Näheres über dieses Blatt mitzutheilen, so wären wir ihm sehr zu Dank verpflichtet.

(Quelle: Archiv der historischen Sektion des Großherzoglichen Institutes von Luxemburg. Collections Würth-Paquet, Carton: Luxembourg XVI et XVII.

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

Les Comptes luxembourgeois du XIVème siècle.

Compte rendu par le cellerier de Luxembourg

du 1er août 1380 au 1er octobre 1381,

publié par

Jules Vannérus,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

(Suite V.)

4me *séjour du duc (avec la duchesse):* 9 chr. *Séjour du duc du 4 au 10 août*: 10 a. et ame et demey de Veiane, monte: 11$^1/_2$ a.

A la prevostey de Luccembourg, delivreit banwin, don mencion est fait en recepte d'argant de Mre Heinry : 6 chr.

Vendu on chastel de Luccembourg in septembre l'an 81, don mention est fait en recepte d'argent de Mre Heinry : 6 chr. 3½ a.

Vendu a Meister Johan Rock, don mencion est fait en recepte d'argant a Mre Heinry : 4 chr. 2½ a.

Donneyt a Meister Bertolt, maiseczon Mgr. : 1 a.

A la nuyt sain Mertin envoiat li cellerier aulz provanders c' assenneis Mgr. et ensy donney pour Dieu : 1 a. 4 sestiers.

Aulz facheures d'Iechziich, pour facheure le bruel Mgr. a Ventange : 2 sestiers.

In septembre l'an 81, vendut on chastel de Luccembourg une cauwe de vin de Veyane, don mencion est fait en recepte d'argent de Mre Heinry : 2½ a.

Pour reimpleir le dis vins, pour le rabat des lyes et pour la decheance au retraire : 3 chr. 12 st.

Summa rendage de vin : 99 charres 3 a. 18½ sestiers. Et recepte est : 100 chr. 18½ sestiers. Restat que li celerier doit a Mgr., vin : demey charée.

Rendage de pors et baccons.

Premier a gens Mgr. qui vendirent le fosseys devant li chastel de Luccembourg et avoit homme la summe 80 personnes 8 jour intier ; despendut, aveck le poix : 1 backon.

Delivreit a Mre de la Sleyde, lieutnant, pour amyneir devan Bockenville, de son commendement, tesmoin le prevost de Luccembourg : 1 b.

Delivreit a dit Mre de la Sleide, pour alleir devant Reste, backon une de que je revoie ½ b. ; pour tant : ½ b.

Séjour du „consul» du duc : ¼ b. 2me *séjour du duc* : ¾ b.

Rechut li celerier argent pour pors a Noel, don mencion est fait en recepte de deniers : 40½ pors.

A Cointz, messagier Mgr., qui Madamme la ducesse li fait donneyr, et vient de la grenge Coinraid de seur, don mencion est fait en recepte de pors : 1 p. A Colin, filz Meister Baldewin, de sa provande : 1 p. Tilman, vingeron Mgr. le duc, de sa provande : 1 p.

3me *séjour du duc* : 2¼ b. 4me *séjour du duc (avec la duchesse)* : 1½ b. De 4me jour d'aust jusques a 10me jour de

dit moys despendit, tesmoin se registre, Mgr. le duc: 1/4 b. *Séjour du «consul» du duc*: 5 p. *3me séjour du duc:* 11 p. *2me séjour:* 5 p.

De dit pors, donneit, dou commendement Mre Heinry a l'ospitaul, pour Dieu, qui n'estoient bien pures: 1 p.

In aust l'an 80 despendit Mgr. le duc, tesmoin se registre: 13 p.

Vendut as opperer Mgr. le duc, tesmoin se registre devant escrit, 3 baccon de Theonville, don mencion est fait en recepte d'argent; pour tant: 3 b.

Le pors et backons sont tous rendus, hors que ung que li celerier doit.

Rendage de jambons.

3me séjour du duc, du 16 au 28 juin 1380 (sic): 2 j.

A gens qui vendirent le fossés devant li chastel de Luccembourg in aust, de qui il avoit homme la summe le 80 personnes qui furent 8 jours; delivreit 11 1/2 j. et 20 donneit al hospitaul pour tant qu'estoient tot pures.

Les jambons vielz furent donneit a povres en l'ospitaul et les attres sont despendus ensi comme il appert on registre Mgr.

Rendage de chappons.

Premier: *Séjour du «consul» du duc*: 30 capp. *2me séjour du duc:* 113 c. *3me séjour du duc (du 16 au 28 julii (sic)*: 280 jonnes pulles pour 140 chappons et vielz cappons 22, ensans: 162 c. *4me séjour du duc (avec la duchesse)*: 40 jonnes pulles et 2 jones pulles compteit pour une cappon, ensans monte: 20.

Les chappons sont despendus ensy qu'il appert on registre Mgr.

Rendage de gellines.

Premier: *séjour du «consul» du duc*: jonnes pulles, 45. *2me séjour du duc:* 252 g. *3me séjour du duc:* 284 g. Vient a Luccembourg Mgr. le duc et Madamme le ducesse le 22me jour julii et demorayt jusques a 4or jour d'aust; despendut, tesmoin leur registre: 221 g. A dit terme despendirent Mgr. le duc et Madamme, tesmoin leur registre: jonne g. 40.

Les gellines sont despendus, ensi comme il appert on registre Mgr.

Rendage de poysons.

Premier : *3me séjour du duc* : 250 carpes. A dit terme : thencez, 16. *4me séjour du duc (avec la duchesse)* : 44 biches, 29 carpes, 49 jonnes carpes, 146 tenches.

Les poisons sont tout despendus, ensy qu'il appert on registre Mgr.

Rendage de cere.

Séjour du „consul" du duc : 12½ l. cere. *2me séjour du duc* : 350 l. *3me séjour du duc* : 229 l. *4me séjour du duc (avec la duchesse)* : 459 l.

Summa rendage de cere : 1050½ l., dont li celerier at rechut on argent 150 l., qui sont on registre Mgr. Et recepte monte a 660½ l. Restat qu'on doit a celerier pour le terme de compte : cere, 240 l.

Rendage de bueff.

Premier : in aust l'an 80 despen*dit* Mgr. le duc, tesmoin se registre : 7 bueff. *3me (erreur pour 2me ?) séjour du duc* : 7 b. *3me séjour du duc* : 8 b.

Les bueff sont tot despendus.

Rendage de feer.

Premier : par mey Meister Johann Rock, pour compte fait a petit fever pour les grande ank*rie* del saille, pesant 18 c.

Summa rendage de feer : 18 c. pesant. Et la recepte est : 20 c. Restat que li celerier doit, feer : 2 c. pesant.

Rendage de mottons.

In aust l'an 80 despendit Mgr. le duc, tesmoin se registre : 42 m. *Séjour du «consul» du duc* : 5 m. *3me séjour du duc* : 70 m.

Summa rendage de mottons : sont tout despendus, ensy que appert on registre Mgr. le duc.

Rendage de speces.

Premier : *2me séjour du duc (du 16 au 28 nov.)* ; despendit, tesmoin se registre, in speces : ging*embre*, 4 l. ; kanel, 4 l. :

grende de paradis, 2 l.; povre, 2 l.; seffrain, ½ l.; scocker blans, 6 l. 3me *séjour du duc*: gingembre, 4 l.; kanel, 4 l.; grende de paradis, 2 l.; sezocker blans, 2 l.; seffrain, 2 l.

Summa rendage de speces: sont tout despendus, ensy qu'il appert on registre Mgr. le duc.

(A suivre.)

Das Collegium Germanikum zu Rom und deſſen Zöglinge aus dem Luxemburger Lande.

Von Martin Blum, Pfarrer in Mensdorf.

XXVII.

Schlußwort.

Hiermit wären wir am Ende unſerer Arbeit angelangt. Wie deren Verlauf bewieſen, dürfen wir mit Recht ſtolz ſein auf die ſtattliche Anzahl von Luxemburgern, welche im Collegium Germanikum-Hungarikum ihre philoſophiſchen und theologiſchen Studien abſolvirt und ſich in beiden Disciplinen den Doktorhut erworben haben. Die weitaus größte Anzahl derſelben hat ſich durch Wiſſenſchaft, Frömmigkeit und die der heiligen katholiſchen Kirche geleiſteten Dienſte unſterbliche Lorbeeren geſammelt. Verſchiedene und ſogar recht namhafte Schriftſteller ſind aus ihren Reihen hervorgegangen. Einzelne haben hohe Ehrenſtellen in der kirchlichen Hierarchie bekleidet, ja ſogar vier derſelben — darunter einer aus der allerneueſten Zeit — ſind mit der biſchöflichen Inful ausgezeichnet worden.

Obſchon wir im Ganzen nur 38 Germaniker als Luxemburger bezeichnen konnten, ſo wird doch damit nicht behauptet, ihre Zahl ſei nicht noch eine bedeutendere geweſen. Wenn wir das für die Germaniker ſo monumentale Werk Seiner Eminenz des Cardinals Andreas Steinhuber durchblättern, ſo ſtoßen wir auf verſchiedene Namen, deren Träger wir als Landeskinder betrachten möchten; weil uns aber die Anhaltspunkte fehlten, um den genauen vollſtändigen Beweis für deren Luxemburger Nationalität liefern zu können, ſo haben wir dieſelben mit Stillſchweigen übergangen.

Da wir im Laufe unſerer Darſtellung nicht immer die ſtrengchronologiſche Reihenfolge einhalten konnten, ſo geben wir zu Ende unſerer Abhandlung dieſe genaue Reihenfolge mit Angabe des Geburtsortes und Datums, ſo wie des Eintrittes in's und des Ausſcheidens aus dem Germanikum, ſoweit das uns möglich geweſen iſt.

Herr Mathias Müller wird wohl der letzte Luxemburger gewesen sein, welcher sich in dem Germanikum zu Rom den Doktorgrad in der Philosophie und Theologie erworben hat. Dank dem besonderen Wohlwollen, welches unser die hl. Kirche Gottes auf Erden so ruhmreich regierende Papst Leo XIII. dem jetzigen kirchlichen Oberhirten des Bisthums Luxemburg und dem seiner Leitung unterstellten Priesterseminar entgegengebracht hat, ist in der jüngsten Zeit diesem letzteren eine ganz außerordentliche Ehre, wie wenigen andern Anstalten zur Erziehung der jungen Cleriker, zu Theil geworden. Durch ein Dekret Seiner Päpstlichen Heiligkeit vom 14. September dieses Jahres (1898) [1]) wurde am Luxemburger Priesterseminar eine philosophische und theologische Fakultät errichtet, mit der ausdrücklichen Befugniß für das an denselben docirende Lehrercorps, die verschiedenen akademischen Grade des Baccalaureates, Licentiates und Doktorates an jene Zöglinge zu ertheilen, welche, nach dreijährigem Studium der Philosophie und vierjährigem Studium der Theologie, die diesbezüglichen Examina mit Erfolg bestehen. Durch ein anderes Dekret vom nämlichen Datum [2]) wurden die für beide Fakultäten entworfenen Statuten ebenfalls genehmigt.

Bei Eröffnung der diesjährigen Curse des Priesterseminars, am 12. Oktober 1898, fand, unter dem Vorsitze Seiner Eminenz des Cardinals Langénieux, Erzbischofs von Reims, welcher eigens zu diesem Zwecke nach Luxemburg herübergekommen war, die feierliche Inauguration der theologisch-philosophischen Fakultät in der Kathedralkirche statt, im Beisein des hochw. Herrn Bischofes, des Domkapitels, des Generalvikars, des Dompfarrers, der bischöflichen Sekretäre, der Professoren und Alumnen des Seminars, einer großen Anzahl von Geistlichen, mehrerer Ordenspriester und einer bedeutenden Schaar andächtiger Gläubigen. Für das Nähere verweisen wir auf die darüber veröffentlichten Berichte der katholischen Presse hin. [3])

So können also, Dank der väterlichen Fürsorge ihres Bischofes und Dank dem herzlichen Entgegenkommen des heiligen Vaters, unsere jungen Aspiranten zum Priesterstande in der Zukunft mit bedeutend geringeren Unkosten und ohne weite, beschwerliche Reisen machen zu müssen, in der Heimath selbst die einzelnen Grade und Diplome in den philosophischen und theologischen Wissenschaften sich erwerben, welche sie bis dahin zu Rom oder an anderen kirchlich approbirten Universitäten zu suchen gezwungen waren.

1) Kirchlicher Anzeiger für die Diöcese Luxemburg. 28. Jahrgang (1898). Fol. 17, 18, 19. Nr. 61, S. 71—72.

2) Ibid. S. 72—77.

3) Ibid.. S. 77. — Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 51. Jahrgang. (1898) Nr. 285, S. 3, Sp. 1—3 und Nr. 286 S. 2 Sp. 3—4. — Luxemburger Sonntagsblatt zur Erbauung, Unterhaltung und Belehrung für das katholische Volk. 29. Jahrg. (1898). Nr. 42, S. 332—333.

XXVIII.

Die Luxemburger Germaniker in chronologiſcher Reihenfolge.

Nr.	Familien-Name und Vornamen.	Ort und Datum der Geburt.		Ankunft in dem Germanikum.	Abreiſe aus dem Germanikum.
1.	Petrus Damianus	Grevenmacher	?	22. Nov. 1566	?
2.	Johannes Damianus I.	Grevenmacher	?	1567	1569
3.	Nikolaus ?	Rittel	?	19. Aug. 1567	?
4.	Nikolaus Elgard, (Biſchof).	Johannis-Elcherodt	1546	2. Febr. 1569	?
5.	Petrus Binsfeld, (Biſchof).	Binsfeld	?	12. Okt. 1570	15. Sept. 1576
6.	Jakob Herzäus	Johannis-Elcherodt	?	2. Febr. 1572	?
7.	Lukas Murarius	Ell	?	2. Mai 1574	22. April 1578
8.	Wilhelm Foſſinger	?	1556	2. Okt. 1578	11. Febr. 1581
9.	Johannes Daunius Buslidius	Bauſchleiden	?	1. Juni 1581	26. April 1587
10.	Gabriel Daunius Buslidius	Bauſchleiden	?	9. Juli 1581	?
11.	Johannes Elgard	Johannis-Elcherodt	?	18. Okt. 1589	30. Aug. 1593
12.	Joh. Damianus II.	Grevenmacher	?	30. Okt. 1597	13. Mai 1602
13.	Karl von Mansfelt	Luxemburg	März 1590	29. Aug. 1608 / 17. Nov. 1620	4 Okt. 1610 / 1624
14.	Mathias Klenſch	Krauthem	1601	15. Okt. 1621	1626
15.	Jakob Natalis	?	1600	26. Dez. 1623	17. Sept. 1630
16.	Theodor Zorn	Ehnen	Mai 1609	10. Nov. 1628	16. Juni 1632
17.	Nikolaus Andreä	?	1622	27. Mai 1643	?
18.	Heinrich Hartard von Rollingen, (Biſchof)	Anſemburg	13. Dez. 1633	5. Juni 1655	11. Aug. 1658
19.	Johann Jakob von Rollingen.	Anſemburg	?	2. Febr. 1662	April 1664
20.	Lothar Friedrich Mohr von Wald	?	10. April 1659	7. Nov. 1681	2. Mai 1686
21.	Eberhard Friedrich von Zievel	Bettemburg	27. Jan. 1706	21. Okt. 1724	20. Aug. 1730
22.	Ludwig Hyacinth von Everlingen-Witry.	Witry	Auguſt 1719	2. Nov. 1740	9. März 1744
23.	Peter Joſeph Claude.	Luxemburg	5. Febr. 1775	26. Okt. 1794	Mai 1798
24.	Nikolaus Nilles	Rippweiler	21. Juni 1828	22. Sept. 1847	11. Juni 1853
25.	Heinrich Thomes	Boffердingen	4. Dez. 1834	21. Okt. 1854	14. Aug. 1858
26.	Aug. Jul. Müllendorff	Luxemburg	9. Aug. 1835	21. Okt. 1854	26. Aug. 1861
27.	Anna Prosper Lambert Kolbach	Tüntingen	7. Aug. 1839	24. Okt. 1861	3. Sept. 1862
28.	Mathias Thill.	Aspelt	28 Febr. 1838	24. Okt. 1861	29. März 1863
29.	Dominik Hengeſch	Düdelingen	28. Nov. 1844	26. Okt. 1862	17. Okt. 1870
30.	Johann Baptiſt Olaf Fallize, (Biſchof)	Bettelingen	9. Nov. 1844	31. Okt. 1866	18. Juli 1872
31.	Johann Baptiſt Maurus Kaiſer	Oswеiler	23. Juni 1851	13. Nov. 1870	26. Juli 1877
32.	Nikolaus Keriger	Everlingen	24. Nov. 1849	23. Okt. 1871	8. Juli 1877
33.	Petrus Schilz	Beckerich	11. Okt. 1853	27. Okt. 1873	31. Juli 1880
34.	Georgius Jordanus Burg	Berburg	21. Mai 1859	25. Okt. 1878	29. Juli 1884
35.	Johannes Petrus Pünnel	Wormeldingen	4. April 1861	26. Okt. 1879	8. Juli 1886
36.	Johannes Petrus Victor Hauſemer	Differdingen	25. Dez. 1861	26. Okt. 1879	8. Juli 1886
37.	Petrus Nommeſch	Greiweldingen	16. Dez. 1864	26. Okt. 1884	11. Juli 1891
38.	Mathias Müller	Roodt a. d. Syr	10. Febr. 1865	27. Okt. 1885	27. Juni 1892.

Die Beghinen in Echternach.

Neben den vielen Mönchsorden gab es im Mittelalter auch andere, freiere religiöse Vereine, die wie die bekannten dritten Orden, ohne strenge Clausur und ohne eigene Gelübde lebten und nicht ganz auf alles Eigenthum verzichtet hatten. Sie bildeten oftmals nur eine Vorschule der strengern Orden, waren sozusagen eine Mittelstufe zwischen dem Laien- und Ordensstande. Die strenge Clausur, die ewigen Gelübde der gänzlichen Armuth und steten Keuschheit schreckten viele frömmere Seelen vom Eintritt in die Kloster ab. Solch eine leichtere Genossenschaft bildeten die „Beghinen". Es waren fromme Wittwen und Jungfrauen, die aus ernstlichem Drang zur Vollkommenheit in diesen gläubigen Zeiten, abgeschreckt vor dem strengen Klosterleben, oder auch wohl, weil zu wenig Klöster bestanden, sich in religiöse Vereine zusammenthaten, in den Städten den weiblichen Unterricht, die Krankenpflege in Hospitälern übernahmen, Näh- und Wascharbeiten besorgten. Sie wohnten in einem Beghinenhofe, von einer gemeinsamen Mauer umschlossen, worin jede Beghine ihre eigene Wohnung hatte und arbeitend sich heiligte. Wollte eine Person austreten, so durfte sie das bei ihrem Eintritte mitgebrachte Eigenthum zurückfordern.

Der Priester Lambert le Bègues aus Lüttich, der in dieser sittenverkommenden Stadt mit seinem bedeutenden Vermögen Häuser gründete (um 1184), worin er ehrbare Wittwen und Jungfrauen zu einer gemeinschaftlichen und frommen Lebensweise versammelte, gab diesen Genossenschaften den Namen „Beghinen". Andere wollen die Benennung vom plattdeutschen Worte „begsen" beten (Betschwestern) herleiten. Bald entstanden in allen Ländern viele solcher Höfe, welche den Zeitverhältnissen ganz entsprachen. Weil diese Frauenspersonen ohne Grundlage einer leitenden Ordensregel dastanden, war es leicht möglich, daß sie hie und da in mißverstandener Frömmigkeit der Schwärmerei und dem Zelotismus anheimfielen. Es entstand auch eine männliche Genossenschaft der Begharden, die als träge Müßiggänger bettelnd die Ortschaften durchzogen, Irrthümer lehrten und sonstige Ausschweifungen begingen. Auch in unserer Gegend scheinen solche „Apostel" oder Begharden gewesen zu sein, wie die Conzilien von Trier es ausdrücklich erklären und viele Urkunden errathen lassen. Von den 314 Kirchenfürsten auf dem fünfzehnten Konzil zu Basel (1311—1312) wurden einige Lehrsätze der Begharden häretisch verdammt. Auf einer Synode zu Köln wurden schon 1306 ihre Irrthümer verurtheilt. Auch der trierische Erzbischof Balduin, Oheim des Böhmenkönigs Johann des Blinden, hatte gegen sie auf einem am 28. April 1310 einberufenen Provinzialconzil zu Trier fol-

gende Verordnungen erlassen: (Canon 38). „Wir verbieten, daß keiner Unserer Diöcesanen in seinem Hause einen dieser vorgeblichen „Apostel" aufnehme oder ihnen Almosen spende, da alten Synodalstatuten zufolge der apostolische Stuhl sie verdammt hat und den Bannstrahl gegen die Begünstiger und Verberger geschleudert hat.

Can. 39. — Es gibt ebenfalls in Unserer Diöcese Trier Begharden, mit langem Mantel und weiter Kapuze bekleidet, die sich mit der Erklärung der hl. Schrift an die Unwissenden befassen. Sie leben von Almosen, in Müßigkeit und Trägheit, halten unter sich Versammlungen und verabscheuen die Arbeit. Wir verwerfen mit Recht die Lebensweise alter Bettler, die nicht zu einer aprobierten Genossenschaft gehören. Wir ermahnen alle diese Begharden und wünschen, daß ihre Pfarrer auch sie ermahnen, von dieser Trägheit abzulassen und in Zeit von 14 Tagen sich, wie die andern Menschen, der Arbeit anbequemen. Gehorsamen sie nicht, so excommunizieren wir sie alle zusammen und jeden im besondern, kraft gegenwärtigen Schreibens, und übertragen unsern Pfarrern, selbe an Sonn- und Feiertagen als Verbannte zu verkünden. (Bertholet Bd. 8.)

Schon in dem vom Erzbischof Theodorich 1227 abgehaltenen Conzil zu Trier war im 66. Canon Folgendes beschlossen worden: „Strengstens wird allen Pastören untersagt, Begharden oder Konversen, oder von welchem Orden sie auch sein mögen, in der Kirche oder auf den Straßen predigen zu lassen. Wir schärfen ihnen ein, ihren Pfarrkindern zu befehlen, selbe nicht anzuhören, wegen der Häresien und Irrthümer, welche sie vortragen. (Bertholet Bd. 4 p. 381.)

Namentlich verboten wurden also die „fechtenden" und „fahrenden" Begharden, ohne daß die Beghinen genannt werden. Allmählich wurden viele Beghinerhöfe von der geistigen Obrigkeit aufgehoben, andere später säcularisirt. Viele retteten ihre Existenz, indem sie eine der bestehenden Ordensregeln annahmen oder zu den Tertianern des Franziskaner- oder Dominikaner-Ordens übertraten. Bis in unsere Tage bestanden diese Höfe in Belgien fort und zählte der in Gent in der letzten Zeit noch 600 Mitglieder.

Auch im Sauerthale fanden sich zahlreich, in allen umliegenden Ortschaften, solche Beghinen vor. In Echternach hatten sie um 1328 einen Hof, wie es unbestreitbar aus der Testamenturkunde des Klerikers Heinrich Prichel vom 31. Januar 1328 hervorgeht. item (lego) cuilibet viginti (also 20 Beghuinen) beginarum in epternaco III solidas. Er spricht an verschiedenen Stellen von Agnetis begine in hospitale eodem sorori consanguinea mee, von einer Leyva begina de Jegene (Niedersgegend) consanguinea mea. Wahrscheinlich haben sie den heutigen Höhenhof am Fuße des Petersberges als „Beghinenhof" inne gehabt. Daß sie auch als Schwestern im jetzigen Hospital fungirten,

kann aus dem Kodizill zum Testament ersehen werden. Si Agnes in sororem hospitalis praedicti futuram deputata non intraverit.

In fast jeder Ortschaft des südlichen Sauerthales, zu Minden ꝛc. findet man in den Urkunden dieser Zeit Beghinen und auch Reklusen oder Inklusen. Auch im übrigen Lande, so zu Ham bei Luxemburg, kamen Beghinen vor. So confirmirt Kaiser Karl IV. am 30. April 1348 den Reclusenjungfrauen in Ham ihre Privilegien, das Holzungsrecht in seinem Walde Andevanen. Kurz vorher, am 30. Juni 1347, hatte er dem St. Catharinen-Kloster in Ham Privilegien und Immunitäten gewährt. All die zahlreichen Frauenklöster des Luxemburger Stammlandes hatten sich der Vorsorge und mildreichen Gaben Karls IV. zu erfreuen.

Als nun die allgemeine Stimmung und die geistliche Obrigkeit gegen die Beghinen war und auf Auflösung von ihren Vereinen, Bruderschaften und Genossenschaften drangen, mochte die Echternacher Genossenschaft, welche zumeist aus Töchtern von Echternacher Bürgern und Schwestern, Verwandten von Priestern und Benediktinerpatern bestand, die zum gemeinsamen religiösen Leben sich zusammen gethan hatten, dahin getrachtet haben, einen weiblichen Orden nach Regel der hl. Clara in Echternach zu gründen. Zum Werkzeug und Instrument der Verwirklichung ihres Wunsches bot sich ihnen der einflußreiche und begüterte Echternacher Schöffe Peter Sarrazin dar, seit 1333 Schöffe in Echternach, dessen Tochter Hildegard unter ihrer Zahl war. Er war überaus reich. Wie zahlreiche Urkunden nachweisen, besaß er viele Zehnten und Einkünfte in Holland, am Rhein und um Echternach und ward von verschuldeten Rittern und kriegerischen Burgherren nicht selten in Anspruch genommen.

Peter Sarrazin war namentlich ein Banquier des Erzbischofes Balduin von Trier, dem er besondes von 1348 an bis zu seinem 1353 erfolgten Morde der vertrauteste Diener bei Geldgeschäften war. Sarrazin der Sarazene, dürfte ein Beiname für einen Geldmackler, wie für einen heutigen Börsenjober, gewesen sein. Soll das Tuchgeschäft, das die wohlhabende Familie im industriereichen Sauerstädtchen betrieb, wo Töpferei, Goldschmiedekunst, Stein- und Pflasterei-Industrie, Schiff- und Weinbau, kurz alle Handwerke in Gilden und Innungen geeint, auf einem Blüthepunkt standen, vielleicht den Titel zum Sarazenen geführt haben?

Der große Balduin bedurfte bei den zahllosen Fehden mit den Grenznachbaren bei Anwerbung neuer Mannen, wo der Ritter gewöhnlich 200 Pfund, der Herr aber 300 M. und mehr erhielt, bei der Hochhaltung des Ruhmes des luxemb. Hauses, indem er seinen Bruder

Heinrich VII. zum Kaiſer, ſeinen Neffen Johann den Blinden zum Böhmenkönig erwählt werden ließ und dem Letztern bei ſeinen abenteuerlichen Zügen immerzu in Geldnöthen beiſpringen mußte — ungemein großer Geldſummen. Infolge der Verwirrung des Münzweſens, bei den Münz-Fälſchungen und Verſchlechterungen, bei dem Münzrecht der vielen Fürſten, Städte und Abteien, bedurfte es im Handel und Wandel, bei Geldgeſchäften, eines erfahrenen Bankiers. Lehrgeld dürfte Erzbiſchof Balduin und die meiſten Burgherren bei den ſog. Lombarden, Kawertſchen und Wucherjuden, gegeben haben, ehe er 1348 an den Echternacher Schöffen Sarrazin herantrat. Bei der Gründung des Clariſſenkloſters in Echternach dürfte Balduin ihn zuerſt als reichen und grundehrlichen Finanzmann kennen und ſchätzen gelernt haben.

Im Jahre 1348 vermittelt P. Sarrazin mit Wilhelm von Urley die Verpfändung des erzbiſchöflichen Schatzes an einen Bürger in Köln für den Betrag von 1500 Realen guten Goldes. Er ward dann Prokurator des Erzbiſchofes im folgenden Jahre, um wegen Lehen und anderer Geſchäfte zu unterhandeln. Die Trieriſchen Kleinodien wurden am 22. November 1349 dem Lütticher Biſchof und deſſen Kapitel verpfändet und von dieſer Summe erhält P. Sarrazin 6000 Gulden zur Bezahlung der Kölner Schulden. Auch bei einem Schiedsgerichte wegen Fehdeſchlichtung mit Pfalzgraf Ruprecht verwandte am 19. Januar 1352 der Erzbiſchof ſeinen Vertrauensmann P. Sarrazin. Unentbehrlich war Sarrazin der erzbiſchöflichen Verwaltung, wie das von K. Lamprecht herausgegebene Kaſſenjournal des Trierer Siegelamtes 1350 nachweiſt.

Balduin belohnte aber auch die treuen Dienſte Sarrazin's, da er ihn am 22. Oktober 1349 mit Gütern zu Konz belehnte. Am 4. November 1352 erhielt Sarrazin vom Erzbiſchof Balduin das Haus Rulant zu Trier in der Dietrichsgaſſe mit der daranliegenden Olka (?).

Seinem Dienſteifer dürfte Sarrazin ſelbſt zum Opfer gefallen ſein.

Gerhard von Schoeneckeu und Arnold von Blankenheim hatten Sarrazin überfallen, ihn gebrandſchatzt zu 2000 Gulden und ſeine Sühnbriefe ihm abgenommen. Erzbiſchof Balduin zog gegen die Raubritter, brach die Feſte Liesheim, zwang die Beiden zu einer Vereinbarung am 24. Juli 1353 und um die Herausgabe aller geraubten Werthſchaften. — Daraufhin ward Peter Sarrazin ermordet. Erzbiſchof Balduin erwirkte unterm 14. November 1353 von Kaiſer Karl einen ſtrengen Befehl von Speier aus an alle Reichsgetreuen, ſeinem Vetter heimlich oder offenbar zu helfen, den Probſt von Blankenheim und den Herrn von Schöneck feindlich anzugreifen.

1) Siehe Dr. Johann Thill, Peter Sarrazin von Echternach, Bankier des Erzbiſchofs Balduin von Trier. Publications, Vol. 45, 1895. S. 251.

Auf diese Mordthat hin hat der leichtgläubige Abt Bertels in seiner luxemburgischen Geschichte (1598) ein Märchen über den Mord durch die Gattin Juliana ausgesponnen.

Indeß scheint die Wittwe Sarrazins, Juliana, das Geldgeschäft des Mannes auch nach dessen Tode fortgesetzt zu haben. Der Erzbischof verlieh ihr auf Lebenszeit das Haus Rulant und das Haus Conz. Noch 1359 und 1360 bekennt der Schloßherr Welter von Clerf der Juliana für 500 alte Schildgulden Bürgschaft zu leisten.

Gründung des Clarissenklosters in Echternach.

Eigentlicher Gründer darf aber mit vollem Recht der weltberühmte Böhmenkönig Johann der Blinde genannt werden. Er war der Sohn des luxemburger Grafen und späteren Kaisers Heinrich VII. und Neffe Balduins, Erzbischofs von Trier. Johann war sein „fahrender" Ritter im wahren Sinne des Wortes. Sein unruhiger und thatendurstiger Unternehmungsgeist ließ ihn in alle Kriege und wichtigen Verhandlungen seiner Zeit eingreifen, sie selbst leiten, den Ausschlag geben. Rastlos durchlief er, die Waffen in der Hand oder bereit dieselben zu ergreifen, alle deutschen Landen, Böhmen, Polen, Ungarn, Italien, Frankreich und die Niederlanden, war stets auf Reisen oder im Kriege. Geachtet und gefürchtet von seinen Nachbarn ob seiner Macht, geliebt und geehrt von seinen Unterthanen, die er mit Güte regierte, zärtlich von seinen Kindern geliebt, deren Hausmacht er außerordentlich vermehrt hatte, berühmt durch seine Unerschrockenheit und Heldenmuth, der bis ans Abenteuerliche grenzte, wie ja sein Tod beweist, war König Johann Graf von Luxemburg, ein erfahrener Rathgeber der meisten europäischen Fürsten, die Blume der damaligen Ritterschaft. Nach seiner Erblindung und im fortgeschrittenen Alter ward der ritterliche freigebige König sehr fromm, stiftete viele milde Anstalten und Klöster und beschenkte dieselben großmüthigst.

Diesem Fürsten, als luxemburger Landesherrn, dürfte der wohlhabende Schöffe Sarrazin, dessen Tochter als Tertiarerin oder Beghine gerne ins Kloster getreten wäre und in einem adeligen Stifte keine Aufnahme mochte gefunden haben, seinen Wunsch kundgethan haben, ein Clarissenkloster zu gründen.

Gar anmuthig liest sich die Legende des Abtes Bertels über die Gründung des Klosters der Arbanistinnen vom hl. Franziskus, auch Clarissen genannt. Als der reiche Bürger Peter Zarasyn aus Trier gegens Jahr 1330 des Clarissenkloster in Echternach gegründet hatte, reute es dessen Gattin Juliana, diese Güter bei Lebzeiten alle entäußert zu haben. Sie verfiel auf ein raffinirt sträfliches Mittel, sich wieder in den Besitz des Eigenthums zu setzen. Einen Meuchelmörder hatte sie

heimlich gedungen, der ihren Gatten bei der Rückkehr von einem Spaziergange in einer abgelegenen dunklen Gasse ermorden sollte. Um allen Schein der Theilnahme am Morde zu verhüten, war sie am selben Mordtage nach Echternach gereist, wo sie den Nonnen die Schenkungsakte ihres Mannes abzulocken verstand. Im Convente sprach die vom schmutzigsten Geize durchfressene Heuchlerin: „Ihr wisset, liebe Töchter, wie mein Mann und ich nur für Euer Wohlergehen leben und träumen. Wir haben mit großen Unkosten dieses Kloster erbaut und reichlich dotiert. Ein Fehler hat sich aber in den Urkunden eingeschlichen, der nach unserm Ableben unsern Verwandten eine leichte und sichere Gelegenheit geben wird, euch aus eurem Kloster zu treiben, alle Güterschenkungen weg zu nehmen. Vor allem muß des Erzbischofes von Trier Confirmation eingeholt werden. Gebet mir also die Diplome ich werde selbe in Ordnung setzen "

Arglos gaben die Klosterschwestern, deren Vorsteherin ja die Tochter der Juliana selbst gewesen, alle ihre Urkunden heraus. Das verschmitzte Weib heulte in Trier ob des blutigen Todes ihres Gatten, trug tiefe Trauer, versilberte aber alles Besitzthum und verduftete spurlos.

König Johann der Blinde ward von Mitleid für die armen Nonnen ergriffen und beschloß denselben hilfreich beizuspringen, indem er ihnen reichliche Schenkungen zukommen ließ. Soweit die Legende.

Um die Erlaubniß des Apostolischen Stuhles zur Gründung des neuen Clarissenklosters in Echternach zu erlangen, schrieb König Johann der Blinde an P. Clemens VI., der in einem Schreiben seiner Freude über die Gründung Ausdruck verleiht, dem Könige sogar das Recht ertheilt, fürs erste Mal die Äbtissin und 32 Schwestern zu ernennen. Der Pfarrkirche oder auch den Rechten eines Dritten (Benediktinerabtei, wie wir bald sehen werden), dürfte durch diese Gründung kein Eintrag oder Schaden erstehen. Schön heißt es im Schreiben: „Nach deiner Uns vorgelegten Bitte bezweckst du in großer Sorge für dein, deiner Eltern, deiner Kinder Seelenheit Irdisches mit Himmlischem, Vergängliches mit Ewigem im glücklichen Handel vertauschend, zum Lobe und zur Verherrlichung des göttlichen Namens ein Kloster in Echternach, in der Diözese Trier und in deiner Grafschaft unter dem Namen der seligsten Gottesmutter und des hl. Johannes des Täufers zu gründen" . . . .

Zu Ancona war diese Päpstliche Urkunde unterm 23. April 1347 ausgestellt worden.

Der bekannte Heldentod des ritterlichen Böhmenkönigs in der für Frankreich und die Luxemburger Ritterschaft so verhängnißvollen Schlacht bei Crecy (1346) drohte den schon begonnenen Bau des Klosters zu beeinträchtigen. Karl, sein Sohn und Erbe, der als Kaiser Karl IV. in Luxemburg die vormundschaftliche Regierung für den minderjährigen Halb-Bruder Wenzel führte, erließ unterm 21. April 1348 eine Fundationscharte, die wegen ihrer Schönheit im Urtexte nachgelesen zu werden verdient.

Darin überläßt Karl IV. den Clariſſen das freie Äbtiſinnwahlrecht, das Nieß- und Nutzungsrecht des Holzens, der Weiden und anderer Gewohnheitsrechte der Mönche und der Einwohnerſchaft, ſowie Allodien der 4 Probſteien oder Meyereien: Osweiler, Ernzen, Vollendorf, Irrel mit allen Dependenzien, ferner das „Ungelt", das Fiſcherrecht in der „Venna der Minderlei" in der Sauer ꝛc.

Abgedruckt iſt dieſe Urkunde bei Bertholet VI pièces just. f. 73. Im Regierungsarchiv in Luxemburg befindet ſich das Original nebſt authentiſcher Abſchrift. Ebenſo im Cartular der Clariſſen, Latein und Deutſch. Foppens Dipl. belg. IV. 277 mit andern Notizen. Siehe Publ. sect. hist. 23. B. S. 35.

Schon am 28. Auguſt 1348 erfolgte die Confirmation des Erzbiſchofes Balduin von Trier, der nicht hinter ſeinem Neffen bei der Dotation der Kirche zurückbleiben wollte. Nach Zurathziehung ſeines Archi-Diakons Peter Plebanus aus Echternach beſtätigte er alle Privilegien, verlieh Abläße an den 4 großen Muttergottesfeſten, den Apoſteltagen, Johannes des Täufers, Georg, Willibrord, Catharina. Allen Prieſtern ward Meſſe, Sakramentſpendung und Predigt erlaubt.

Die Benediktinerpatres erkannten, daß die Fundationscharte des Kaiſers Karl IV. zu große Begünſtigungen und Freiheiten enthalte, die ihre durch 6 Jahrhunderte verbrieſte Gerechtſame beeinträchtige und verletze. Am 2. Mai 1348 wandten ſie ſich an Kaiſer Karl IV. mit ihren Beſchwerden. In einem aus Köln datierten Schreiben vom 17. März 1340 erwiederte der Kaiſer, daß es keineswegs ſeine Abſicht geweſen, Jemanden Schaden und Nachtheil zuzufügen, am Allerwenigſten dem Abt und den Religioſen, deren Gewohnheiten und Rechtſamen nicht geſchmälert werden dürfen. Die Clariſſen und ihre Prokuratore dürften aber frei und ohne Widerſtand Steuern in den ihnen zugehörigen Ortſchaften erheben. Dabei ſollten ſie alle althergebrachten Rechte beſitzen, welche die Grafen von Luxemburg in der Probſtei Echternach beſeſſen und ausgeübt hatten.

Bertels, Hiſtor. Lux. p. 296—304. Marx Erzſtift Trier IV. B. Seite 413. Metropolis Stramberg,

Bertholet T. VI, pièces just. 82. Coblenz. Rapport Kreglinger. Regierungs-Archiv in Luxemburg. Abtei Regiſter-Prozeß. Publications sect. hist. 23. S. 44.

Erzbiſchof Balduin von Trier ertrug die wiederholten Klagen der Benediktinermönche mit etwas Ungeduld. Beauftragt von ſeinem Neffen, dem Kaiſer Karl IV, erließ er im Namen des Kaiſers am 3. Mai 1349 von Trier aus eine Urkunde, wodurch er den Probſt von Bitburg und den Richter in Echternach beordert, über die Vollendung des Klariſſenkloſters und deſſen Fortbau zu wachen, andererſeits aber die Thaten Aller zu ſtrafen, welche Hinderniſſe in den Weg legen möchten. „Bekannt machen wir euch," heißt es in dem Schreiben, „daß P. Clemens

VI. unſerm erlauchten und lieben Neffen Johannes ſelig in väterlichem Wohlwollen huldvoll durch eine Bulle vom 28. April 1345 den Bau und die Dotierung eines Kloſters in Echternach zur größern Verehrung Gottes erlaubt hat. In ſeiner letzten Willenserklärung hatte unſer Neffe ſelig zum Seelenheil dieſes Gelöbniß gethan. Sein Sohn, unſer römiſcher Kaiſer und König von Böhmen, übernahm die Ausführung des väterlichen Gelöbniſſes und beſchenkte die Gründung mit Einkünften. Viel in Anſpruch genommen durch Regierungsgeſchäfte übertrug er alſo dem Erzbiſchof Balduin die Sorge und Wachſamkeit, den begonnenen Bau zu vollenden.

Unterm 4. Mai 1349 reichten beim Notar Clammanus in Trier der Echternacher Dekan Ludwig, der frühere Abt Theoderich nebſt den Mönchen Wilhelm, Richard, Heinrich von Duna, Kellner Johann, Johann von Bergh, Abt Johann eine Proteſtation gegen den Bau des Kloſters auf dem Grund und Boden der Benediktiner in Echternach ein. Balduin ſeinerſeits gewährt durch Urkunde vom 4. Mai allen Chriſtgläubigen, welche in irgend welcher Weiſe den Bau des Clariſſenkloſters befördern, Ablääße. (Reg. Arch. Lux. Perg. Urkunde.)

Im Juni 1353, unter P. Innocens VI. zu Avignon, gewähren 12 Biſchöfe und Erzbiſchöfe Ablääße an Alle, welche dem Gottesdienſt in der Clariſſenkirche an beſtimmten Tagen beiwohnen, ſowie auch an alle Wohlthäter des Kloſters.

Der Erzbiſchof Boemund von Trier gibt am 23. Juni 1354 zu Saarburg ſein Viſum, wogegen ſchon am 20. Juli der Prälat und die Mönche des St. Willibrords Gotteshaus durch Urkunde dieſen Ablääßen zuſtimmen. Erſt kürzlich war ihre Kirche durch Erzbiſchof Balduin und Nikolaus, Biſchof von Achon, conſekrirt worden. (Balduin † 21. Januar 1354.)

(Fortſetzung folgt.)

Zur Geſchichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Biwingen-Berchem.

(Fortſetzung.)

§ 9. Die Lehensherrlichkeit über die Grafſchaft Chiny.

Die Grafſchaft Chiny iſt ein Lehen des Grafen von Bar, die Grafſchaft Bar aber iſt ihrerſeits ein Lehen der Krone Frankreichs, folglich

iſt die Grafſchaft Chiny ein Hinterlehen der Krone von Frankreich, alſo folgert die Metzer Reunionskammer um die Anſprüche Frankreichs auf Chiny zu begründen, wie ſolches, in dem vorigen Abſchnitt, des Näheren dargelegt worden iſt. Dort wurde dann auch die Unhaltbarkeit dieſer Schlußfolgerung hervorgehoben, indem wohl die Könige von Frankreich ſich ſtets als Oberlehensherrn der Grafen von Bar aufſpielten, dieſen Anſprüchen gegenüber aber unwiderleglich feſtſteht, daß, wenn auch der Graf von Bar für die eine oder die andere Ortſchaft der Lehensmann der Könige von Frankreich war, die Grafſchaft Bar ſelbſt aber immer, ebenſo wie Lothringen, einen weſentlichen Beſtandtheil des deutſchen Reiches bildete und als ſolche auch behandelt wurde.

Aber auch wenn dem nicht ſo wäre, wenn die Grafſchaft Bar wirklich ein Lehen der Krone Frankreichs geweſen, auch in dieſem Falle noch wäre die Schlußfolgerung der Metzer Reunioskammer falſch, denn wenn auch die Reunionskammer behauptet, und durch einſeitige oder unvollſtändige Anziehung verſchiedener Urkunden beweiſen will, die Grafſchaft Chiny ſei ein Lehen von Bar, ſo konnte ſie das nur indem dieſe Reunionskammer eine Reihe Urkunden abſichtlich todtſchwieg oder nur verſtümmelt anzog. Wohl war der Graf von Chiny für Theile ſeiner Grafſchaft ein Lehensmann von Bar, aber, und dies wird verſchwiegen, in einer ganzen Reihe von Urkunden erkennt der Graf von Bar offen und ausdrücklich an, daß die Grafſchaft Chiny den Grafen von Bar nur theilweiſe lehenspflichtig, daß die Grafſchaft Chiny für den andern Theil aber ein Lehen der Grafen von Luxemburg ſei.

Daß der Graf von Chiny für einzelne Theile ſeiner Grafſchaft ein Lehensmann von Bar, für andere ein Vaſall von Luxemburg war, mußte zu Unzuträglichkeiten führen und zu Zwiſtigkeiten Anlaß geben und das umſomehr, als auch dasſelbe Verhältniß für Montmedy und Etalle beſtand. Dieſem Uebelſtande zu begegnen traten die beiden Grafen in Unterhandlung und die Frucht derſelben war ein Vertrag zwiſchen Johann dem Blinden, Könige von Böhmen, als Grafen von Luxemburg und dem Grafen Heinrich von Bar, welcher am 10. März 1343 gethätigt wurde.

In einer erſten Urkunde erklären beide, daß ſie aller Uneinigkeit entſagt und keiner von ihnen fernerhin Anſprüche gegen den andern erheben noch geltend machen würde, weder durch Krieg noch auf ſonſt irgend eine Weiſe; nur behält ſich der König von Böhmen vor ſein Recht auf die Lehen, welche der Graf von Bar von ihm trägt, ſowie ſeine Rechte auf Verdun und die Lehen von Chiny, wie ſolche in den darüber ſprechenden Briefen enthalten ſind.[1]) Durch eine zweite Urkunde verzichtet

1) „Nous Jehan par la grace de Dieu roy de Bohême et *Comte de Luxembourg* et Nous Henri, *Cuens de Bar*, faisons scavoir à tous que . Nous ..

der Graf von Bar ausdrücklich auf die Hälfte aller Lehen und Hinterlehen von Chiny, Montmedy und Etalle zu Gunsten der Grafen von Luxemburg und erkennt an, daß die Hälfte aller über diese Lehen sprechenden Urkunden aus seinen Archiven Luxemburg gehöre.[1]) Durch zwei weitere Urkunden, vom 27. Februar des folgenden Jahres 1344, wurde dann dieser Vertrag durch den Grafen von Bar vollzogen. Die eine dieser Urkunden ist an den Grafen von Chiny, Theodorich von Heinzberg, gerichtet und befiehlt diesem dem Grafen von Luxemburg den Lehenseid zu leisten für die Hälfte von Chiny, Montmedy und Etalle. In der anderen Urkunde erkennt er den mit Luxemburg geschlossenen Vertrag an und bekennt, daß um allen Weiterungen zuvorzukommen er der Graf von Bar an Stelle des Grafen von Chiny dem Graf von Luxemburg die Kosten der Ablegung des Homagialeides bezahle.[2])

In der Folge leisteten dann die Grafen von Chiny den Luxemburger Grafen den Lehenseid, wie unter anderm folgende Urkunde beweist.

Nous philippe de Falkemont, contesse de Chiney faisons scavoir a tous come a Jourdhuy nostre cher Seigneur, Monseigneur le Duc de Lucembourg nous aye receu en foid et en homaige de nostre dite conteit, tant comme de nostre doaire, nous en presence de nos hommes cy apres nommeis: Messire Jacque de Verton,

---

„Nous sommes quites de tous discors, et de tous ceus dont nous puissions pour„suivre l'un l'autre, soit par fait de guerre ou aultrement . . et avons „promis . . . . que jamais . . . nous ne mouverons question ne aucune chose „. . . . saulfz et reservez à nous Roys de Bohème les fiefz que le dits „Cuens . , tient et l'accort de l'accompaignement fait entre nous de ce que „nous avons à Verdun et don fiefz de Chiney, si comme il peut plus plaine„ment apparoir par lettres faites sus ce . . . données à Verdun le dixieme „jour de Mars l'an de grace MCCCXLII. (Abgedruckt Bertholet, histoire de Luxembourg, T. 6, Pr. j. p. XLVIII, vergleiche auch Würth-Paquet, Publications de la Sect. hist.. T. 21, p. 17 N° 1564.)

1) „Nous Henri Cuens de Bar . . . comme certain traitiez et convenances „fait entre chier et aismé Cousin ly Roy de Bohème, Conte de Luxembourg, „pour ly et pour ses hoirs Contes de Luxembourg et Nous nous accom„pagnie« ledit Roy et Conte la moitié des fiefs et arrierefiefs de Chiny, de „Montmedy et d'Estaubles . . . nous nous reconnaissons la moitié de tous „les dits privilèges et lettres que avoir poulrons par devers nous chacun les „choses dessus dites estre et appartenir à mon dit Seigneur et Cousin Roy „. . . Ce fut fait le Vendredy le dixième jour de Mars, l'an de grace XCCCXLII. (Abgedruckt Bertholet. histoire de Luxembourg, T. 6, Pr. j. p. XLIX, vergl. auch Würth-Paquet, Publications de la Sect. hist. T. 21, p. 17, N° 1565. Das Datum 10e jour de mai bei Würth-Paquet ist Druckfehler für 10. März.)

2) Würth-Paquet, Publications de la Sect. hist. T. 21 p. 31 N° 1642 et 1643.

Messire Jehan de Villemont, Messire Jehan de Margny, chevaliers, Jehennin de Clemensey a présent prevost d'ivoix, Jehan descomer, Jehan de Belvals prevost de Chiney, et Colar namelot, Escuyers, hommes de fiefs de la ditte Conteit, avons promis et en convent de bonne foid et loyalement, que en toute nostre vie ne metterons en nulle maniere la ditte conteit ne les forteresses et leur appartenances d'icelle en main de nulle personne qui soit, ou puisse estre, sans le Consentement et plaine volonteit, de nostre dit Seigneur le duc, pourquoy la ditte Conteit, ses forteresses et appartenances puissent apres nostre deces estre en riens empeschier, ne destourbier de venir et choir a ceaulx, ou par droict doibvent parvenir, ny aussy y laisons entrer, ne sustenteroi s nul qui genable puist estre ou nuire veulle a nostre Sr le duc, à ses hommes, ne a son pays, par le tesmoing de ces lettres scaellees de nostre scael données à Luccembourg le XXIIe jour dou mois de may l'an de grace Mil CCC cinquante-cinq.[1])

Dieſe Urkunde wurde hier dem Wortlaute nach abgedruckt, wenngleich ſelbe auch ſchon anderſeitig bekannt war, weil dieſe Eidesurkunde keiner Beſchränkung der Lehenspflicht auf die Hälfte der Grafſchaft Chiny Erwähnung thut, um dadurch zu zeigen, daß, wenn in den Urkunden welche die Reunionskammer vorbringt, Luxemburgs Oberlehensherrſchaft nicht erwähnt wird, das zu keinen Folgerungen gegen Luxemburg dienen darf, ebenſowenig wie aus unſerer Urkunde gegen die Suzerainetät Bars über die andere Hälfte von Chiny. In einem Wort, um zu zeigen, wie vorſichtig man ſein muß, wenn man, auf einzelne Urkunden hin, Schlüſſe bauen will.

Seit dieſem Vertrage vom 10. März 1343 waren alſo die Grafen von Luxemburg und die von Bar die gemeinſchaftlichen Lehensherrn von Chiny, Montmedy und Etalle, und zwar ein jeder für die Hälfte. Dieſes Verhältniß der Grafſchaft Chiny zu Luxemburg und Bar war für die damalige Zeit nicht auffallend, ſolches kam öfter vor. Eigenthümlich aber wurde dieſes Verhältniß als die Grafen von Luxemburg durch Herzog Wenzel, am 16. Juni 1364, die Grafſchaft Chiny kauften. Denn nun war der Herzog von Luxemburg für die eine Hälfte von Chiny ſein eigener Lehensmann, für die andere Hälfte aber der Vaſall des Grafen von Bar. Von dem Augenblicke an konnte alſo nur mehr Rede ſein von einem Lehensverhältniß zwiſchen Chiny und Bar, natürlich nur für die

1) Collectanea Wiltheimiana, Handſchrift N° 6855 der Bibliothèque royale de Bruxelles S. 255, vergl. auch Bertholet histoire de Luxembourg, T. 6, Pr. j. p LXXXIV.

eine Hälfte der Grafschaft, während der andere Theil durch Kauf an den Lehnsherrn zurückgefallen war.

Zufolge des erwähnten Vertrages vom 10. März 1343 verpflichtete sich der Graf von Bar dem Grafen von Luxemburg zu huldigen für jene Lehen welche er von Luxemburg trug, während seinerseits, in Folge jenes Kaufes von Chiny, der Herzog von Luxemburg dem Grafen von Bar für die eine Hälfte von Chiny huldigte. Ein Beispiel davon haben wir in der auch von der Reunionskammer, allerdings mit jener, einer Fälschung gleichkommenden Verstümmlung, angezogenen Urkunde über den geleisteten Homagialeid vom 16. Dezember 1887. Diese Urkunde lautet wörtlich:

Je Henry Pflug, Gouverneur du Duche de Luxembourg fais scavoir a tous, que par le traicte et accord faict dernierement entre mon tres redoubte Seigneur Monsieur le Ducq de Bar et Marquis de Pont d'une part et moy d'aultre, pour et au nom du tres redoubte Seigneur, Monseigneur le Roy des Romains et de Boheme, s'y que plus a plain est contenu par les lettres sur ce faictes, mon dit Sr le Ducq at aujourd'huy scele de son scel les lettres de l'acquest de la Conte de Chiny, qui, faict avait feu de bonne memoire le Ducq de Luxembourg et de Brabant, et parmy ce mon dit Sr le Ducq faisant mention comment Il recognoist le fie de la ditte Conte de Chiny a tenir de ly en la maniere qu'il appartient et le fie le desire, et par le tesmoingn de mon scel pendu à ces présentes. Donné à Marville le seiziesme Jour de Decembre l'an XIIIc IIIIxx VII. [1])

Die Reunionskammer läßt den durch seinen Vertreter den Lehenseid leistenden Herzogen von Luxemburg sagen „qu'il reconnait tenir le fief et Comté de Chiny du Duc de Bar“ während er sagt „comment il reconnait le fief de la dite Comté de Chiny à tenir de lui en la maniere qu'il apparrient et le fief le desire“ nämlich, auf Grundlage des Vertrages vom 10. März 1343, für die eine Hälfte der Grafschaft Chiny.

Nachdem also die Grafen, beziehungsweise Herzoge, von Bar selbst anerkannten, daß die Grafschaft Chiny nie ganz ein Lehen von Bar gewesen und nachdem Bar und Luxemburg sich geeinigt, daß um allen Streitigkeiten vorzubeugen, beide die Grafschaft halbscheidlich besitzen sollten, kann von einer Benachtheiligung eines Oberlehensherrn durch die in Frage stehenden Verträge keine Rede sein, auch wenn Bar ein Lehen Frankreichs gewesen wäre, da diese Verträge nicht eine Abtretung

1) Collectanea Wiltheimiana, Handschrift Nr 6855 der Bibliothèque royale de Bruxelles p. 255.

ſondern eine Abgrenzung der beiderſeitigen Rechte darſtellten. Zum Ueberfluß kommt nun noch in Betracht, daß die Herzoge von Bar auch die Vaſallen der Luxemburger für beſtimmte Lehen waren und die Herzoge dies auch anerkannten durch die Urkunden vom 10. März 1343 und vom 16. Dezember 1387.

Wenn nun endlich Bar und Luxemburg durch den ſo oft erwähnten Vertrag vom 15. Juli 1602 dieſes gegenſeitige Vaſallenverhältniß löſten indem ſie beiderſeits ihre Rechte aufgaben, ſo kann Frankreich keine Schädigung ſeines Oberlehensrechtes vorſchieben, im Falle ihm ein ſolches zugeſtanden, da eine Schädigung nicht vorliegt. Wollte Frankreich aber dennoch dies behaupten, dann hätte es zuvor den Kaufpreis erſtatten müſſen und ehe es ſeine Urtheile vom 21. April 1681 und 5. April 1683, erließ, zuerſt für jene Ländertheile dem Herzoge von Luxemburg den Lehenseid leiſten müſſen, auf welche dieſer im Vertrage von 1602 verzichtet hatte. Und ſo hat auch in der Annahme, Bar ſei ein Lehen von Frankreich, die Reunionskammer zu viel bewieſen, denn aus den aufgeſtellten Vorderſätzen folgt auch dann, daß Frankreich kein Recht auf Chiny geltend machen konnte.

(Forts. folgt.)

Ons Religio^{u}n.

Bre^{i}f vun ènger Mamm un hire Pi^{e}r zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hèrr Beschof).

V. Bre$_{i}$f.

Ons Religio^{u}n elèng as d'Wo^{u}recht.

1. Ons Religio^{u}n as d'sicherst Wo^{u}recht:
   Ech pro^{u}we, wât hir Feind hu font,
   A soe mîr: „Mat dênen hâlen,
   Dât wär en allze schlèchte Bond.“

2. Mîr sot en Hèrr, dé vil stode^{i}ert,
   „Verschide séten, 'd ge^{i}f kèng Se^{i}l,
   Ann âus wär et mam Mensch fir emmer
   Wann hi^{e}n dem Do^{u}d an d'Gräppe fe^{i}l.“

3. Éch ge^{i}f mein Dènke, Fille, Wellen,
Hätt éch kèng Se^{i}l, gu^{e}r net versto'n;
A ge^{i}f a mir méng Se^{i}l gelêchent,
D'Se^{i}l sèlwer misst de^{i} Lîge so'n.

4. Ma we^{i}! Wann d'Se^{i}l am Lêif geli^{e}ft hu^{e}t,
Ann t'Haptgesètz wor: „D'Se^{i}l besu^{e}rgt!“
We^{i} fi^{e}rchterlech muss d'Se^{i}l da li^{e}wen,
De^{i} fir séch sèlwer net gefu^{e}rcht! —

5. Et get der och, de^{i} drolech drêmen,
Aus Gott ge^{i}f d'ganzeg Wèlt entsto'n,
We^{i} an dem Me^{i}r onro^{u}eg Wâlen,
Ann och erem eso^{u} vergo'n.

6. Et sét mîr mei Gewessen deîtlech,
Dass éch net sen e Stéck vu Gott,
Dass éch net sen mein Hèrr a Mêschter,
Ma Gott der Hèrr a sei Gebot.

7. Nêischt hèlft et me^{i}, séch d'Se^{i}l ze dènken
We^{i} an dem Mi^{e}r èng klinzeg Wâl,
Wann é mat êg'nem Gêscht a Wellen
Do stêt vir Gottes Tribunal. —

8. Nach aner soen: „Sit dach ro^{u}eg,
Nom Do^{u}d fir all èr miglech Fäll;
Wèl onser Hèrr Gott hu^{e}t en Himmel,
Ma gléft net, dass en hu^{e}t èng Hèll.“

9. 'D wor ê vun onse freie Gêschter,
Dén t'Hèll am Li^{e}wen net geplot,
Ma we^{i} den Do^{u}d séch him ko^{u}m weisen,
Do hu^{e}t e no dem Hèrr gefrot.

10. Dât hu^{e}t de falsche Freun messfalen:
So soten him, dât do wär schwâch,
Wèl anescht li^{e}wen, anescht sti^{e}rwen,
Wär fir e Mau kèng rîchteg Sâch.

11. „Erlabt, sot du den arme Kranken,
Zum Guden ännern, dât as Krâft,
A glécklech as méng Se^{i}l am Sti^{e}rwen,
Hu^{e}t si séch d'Li^{e}wen nês verschâft.

12. Ge^{i}nt wât den Hérr 'so^{u} klo'r gele^{i}ert,
Sot dir: „Mir mèngen, 'd ge^{i}f kèng Hèll.“
Ma wi^{e} vun i^{e}ch, misst éch dra leien,
Wär, mîr ze hèlfen, dann zur Stèll?“ —.

13. Et get 'so^{u}gu^{e}r nach me^{i} gescheiter,
De$_{i}$ dun all Käpp ener ên Hut:
Se so'n: 'D ass net derwi^{e}rt ze streiden,
Wèl gider Religio^{u}n as gut."

14. Da wäre jo och gut all Wéen,
Gleich gut wär och all Drank a Speis,
All Mettel kennten da gleich hêlen,
Fir neischt me^{i} breicht ên èppes Neis.

15. Wèl d'Religio^{u}nen hun hir Wéen,
De^{i} rèchs a lénks gin ausernên;
Se hun hir Le^{i}ren, hir Mane^{i}ren,
De^{i} klénken oft we^{i} jo ann nên.

16. Dât Jo ann Nên gêt op ons Se^{i}len,
Op t'Freihêt gêt et ann op d'Gnod,
'T gêt op t'Verzeiong vun den Sennen,
Op Schold a Wi^{e}rt vu freier Dot.

17. A Jo ann Nên as dach net d'sèlwécht,
Net me$_{i}$ we^{i} gleich sen Dag ann Nu^{e}cht;
Dât ênt verdreift allzeit dat anert,
A kémols sen se wo^{u}r zugléich.

18. A Wi^{e}rt fir det ann d'anert Li^{e}wen,
Sen d'Religio^{u}ne gu^{e}r net glêich;
Ann nemmen èng as gut an allem,
As sicher, mächteg a ganz rêich. —

19. 'T hêscht och: „Ge^{i}nt t'Leit sit braf ann e^{i}rlech,
Dann hut der scho genog gedo'n;
Gét Gott och nach 'so^{u} schlècht behandelt,
'T fällt him net ân, séch ze beklo'n."

20. Wèl Gott as d'e^{i}scht vun alle Wêsen,
As t'Flicht ge^{i}nt hi^{e}n als t'he^{i}gst bekannt;
A ge^{i}nt den Nächsten hu mer Flichten,
Wèl hi^{e}n as Gottes li^{e}wegt Kand.

21. Ons Flichte ge^{i}nt de^{i} aner Menschen
Hun all vu Gott hir énzeg Krâft;
Mîr fannen ons du^{e}ru gebonnen
Wèl hi^{e}n e Lo^{u}n a Strof verschâft.

22. Ge^{i}nt d'Menschen nemmen hätt ê Flichten?
Gott soll verschwanne vir de Leit?
Dât Gre^{i}sst wär neischt, dât Klèngst wär alles,
Wi^{e} welt da so'n dât wär gescheit? —

23. Nach aner sollen anescht dènken,
Ma all hun se fir ênt gesu^{e}rgt:
Dass se fir t'Zêt vun hirem Li^{e}wen,
Vum Halz séch schâffe gider Fu^{e}reht.

24. Ech hun dobei dén hei Gedanken:
Hätt ê vun dênen Dènker Rècht,
Da breichten si wu^{e}l net ze fi^{e}rchten,
Ma ons géng et dann och net schlècht.

25. Hun ower mîr elèng dat Wo^{u}ert,
Dann as ons Stellong net mei gléich:
Si sen am Ènn da me wei arem,
A mir se fir den Himmel rêich.

26. E Rot, dé kêmol ze verwèrfen,
As dén, mer wi^{e}lt de sich'ren Dêl.
Ann as dén Dêl dât énzegt wo^{u}ert,
Dann as en och onst énzegt Hêl.

27. Hâl déch also^{u} un onse Glawen
Wèl hi^{e}n op Gottes Wurt séch grent,
A wèl déng Se^{i}l mam énzeg Wo^{u}ren
Hir Ro^{u} ann hire Frîde fent.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateiniſchen überſetzt.

Thiefrid, dein Knecht, weiht dir, Willibrord, dies Werk, ſeines Geiſtes Schwachen Tribut; dir zur Ehr übergeb' ich das Buch an die Nachwelt. Hat es auch Mängel, verzeih', da es dich, deine Thaten verherrlicht. Schreibe mich ein in des Lebens Buch, du, mein Ruhm, meine Hoffnung!

Vorrede zum Leben des heiligen Clemens Willibrord, des erſten Erzbiſchofes von Utrecht.

Euch, ſeinen geliebten Mitbrüdern des Echternacher Kloſters, den Cedern des Libanon, ſtehend im Hauſe des Herrn, wünſcht Thiofrid, ſelbſt ein wildes Pfropfreis, in erbarmender Liebe dem edlen Ölbaum eingefügt, die Fülle des Heils und des Segens für Leib und Seele dieſes irdiſche Leben hindurch, darnach, als Krone eines tugendreichen, über alle zeitlichen Sorgen erhabenen Wandels, die unausdenkbare, unausſprechliche Glorie in der Ewigkeit.

Ihr ſeid mir Söhne und Brüder, Mitknechte und Herren. Gibt mein Alter mir das Anſehen eines Vaters über euch, ſo ſind wir doch durch das Band der Liebe als Brüder verbunden; dienen wir zuſammen gleich unter dem ſüßen Joche der Ordensregel, ſo überragt euer Verdienſt doch das meinige.

Zwar befremdet mich die Bitte, die ihr an mich richtet. ‚So erſchrak Iſaak einſt über die Maßen und verwunderte ſich mehr als man glauben kann', da durch göttliche Fügung zuerſt und vorbildlich an ihm ſich erwieſen, wie ſo leicht vertrauen die Gläubigen und wie der Segen der Synagoge übertragen worden auf die Kirche. Wie ſoll ich, verſiegendes Bächlein, die paradieſiſchen Matten eines Luſtgartens bewäſſern? Wie könnt ihr, die ihr von der Fülle des Hauſes Gottes berauſcht und vom Strome ſeiner Wonne getränkt ſeid, von mir verlangen, daß ich euch von den trüben Waſſern des Gehon ſpende? Mir fließt keine dichteriſche Ader, noch habe ich getrunken an der Quelle der Weisheit, noch hat ein Engel vom Himmel mir, wie einſt dem Iſaias, mit glühendem Steine die unberedten Lippen geläutert.

Indes ermutigt mich der Ausſpruch unſeres Boëthius, daß es für Liebhaber der geiſtigen Freuden nichts Willkommeneres gibt als litterariſche Schätze, an denen die Kräfte des Geiſtes ſich bilden und entwickeln, und deren Anſehen auch durch die zeitliche Entfernung nicht geſchwächt, vielmehr erhöht wird und geſtärkt durch die Weihe des Alters. Eingedenk der Mahnung jenes trefflichen Meiſters, der wie kein anderer jede Art des Wiſſens erklärt und lehrt, will ich denn eurem Wunſche mich fügen und die Laſt übernehmen, die ihr mir auflegt, wenngleich ich der mir zugemuteten Aufgabe nicht genüge und befürchte, die Mängel meiner Arbeit möchten denen zur Beſchämung gereichen, die in zu großem Vertrauen mich dazu ermuntern.

Es läßt ja der Gedanke an euer Wohlwollen, meine innigſt geliebten Brüder, mir jegliche Mühe leicht, ich möchte ſagen, wonnig erſcheinen, die ich aus Gehorſam gegen euer ſüßes Gebot übernehme. Was hätte man auch zu befürchten, wenn man treuer Freundesbruſt ſeine Gedanken anvertraut? Mit doppelter Luſt arbeite ich daher an der Schrift, die für euch beſtimmt iſt: Wo, was an ſich ſchon angenehm iſt, noch den Freunden mitgeteilt wird, da muß zum Genuſſe der Arbeit noch die Würze der Liebe hinzukommen.

In dieſem Vertrauen auf eure Wertſchätzung wäge ich meine Kräfte nicht ab, verſchmähe ich gar des Neides beißenden Widerſpruch und böswilliges Urteil. Da mag ſich aufbäumen der Scorpion des Neides und ſeinen giftigen Stachel gegen mich richten: wenn ihr auf meinem Wege zur Seite mir ſeid, wenn euer Geiſt das Gift beſchwört, dann kenne ich

weder Furcht noch Scheu; ich trete mit dem Fuße die Hydra und brenne ihr mit glühendem Eisen die Köpfe aus; taub gehe ich vorüber sowohl an den heulenden Hunden der Scylla als an den bethörenden Gesängen der Sirenen. Sowie der Dichter Horaz seinen Schüler einst ermunterte, zum eigenen Ruhme und den Musen zu Ehren die Dichtkunst zu pflegen, so biete auch ich zur eigenen Lust und euch zur Freude, was Gottes Güte mir eingibt.

Ich weiß, daß meine Gegner mit dem schmähsüchtigen Zahn des Neides mich werden herabzusetzen suchen. Diese Art meines Bestrebens als unnütz verurteilend, werden sie zur Waffe des Spottes greifen, wie es böse Menschen gerne thun: Sie werden mich geistesschwach nennen und sagen, man müsse hippokratische Bande mir anlegen; herausfordernd werden sie fragen, wie ich die Verwegenheit haben könne, mir anzumaßen, die Geschichte unseres heiligen Vaters Clemens Willibrord in neuer, selbstständiger Form wieder darzustellen, da doch bekanntlich der gelehrte Alkuin, der gebildetste Schriftsteller seiner Zeit, der verdienstvolle Lehrer des großen Karl, des erhabensten aller Könige und Kaiser, diesem Leben schon eine Schrift gewidmet hat, welche mit wissenschaftlicher Tiefe die Anmut des Ausdrucks verbindet. Doch es mögen auch wissen meine Kritiker, daß ich am Geschwätz der Menschen und an eitlem Ruhm kein Gefallen finde, und daß ich nicht darnach strebe, das Andenken eines so angesehenen Autors vergessen zu machen. Gemäß dem Worte des Psalmisten: ‚Noch mehr will ich thun zu allem deinem Lobe', werde ich, gleich der Wittwe im Evangelium, welche zwei Heller in den Opferkasten des Heiligtums warf, aus dem bescheidenen Vermögen meines schwachen Talentes kleine Beiträge zu den glänzenden Gaben der Reichen hinzuthun.

Was ich thun will, ist nichts Neues: Ich kann mich für mein Beginnen auf das Ansehen der größten Männer berufen. Die vier Evangelisten, angedeutet in jenen lebenden Wesen, welche die hl. Schrift in geheimnisvollem Sinne mit Flügeln versehen darstellt und voller Augen vor- und rückwärts, auch sie haben nach einander denselben Stoff des neuen Testamentes niedergeschrieben. Und folgt nicht der hl. Hieronymus, der bewährte Ausleger der heiligen Bücher, — ohne zu reden von den übrigen, sowohl griechischen als lateinischen Vertrauten der göttlichen Weisheit — in seinen Übersetzungen und Erklärungen einem von anderen schon wiederholt betretenen Pfad? Von Terenz, dem allbekannten komischen Dichter, der ‚in den Prologen zu seinen Stücken wahre Mühe verschwendet', rührt ja der Spruch: „Was man auch sagt, es hat's ein andrer schon gesagt." Dem stimmt auch Horaz zu in jenem Doppelvers:

„Wer die Dichter vor uns so eifrig bewundert und anpreist,
Daß er nichts ihnen vorzieht, nichts ihnen gleich achtet, täuscht sich",

ja noch mehr: indem nicht der Wert der Schrift, sondern das Ansehen der Person sein Urteil bedingt, und indem er wähnt, schon allein die an fremdem Werke geübte Kritik lasse ihn als gelehrten und formvollendeten Schriftsteller erscheinen, wird er, weit entfernt demjenigen zu schaden, den er anfällt, vielmehr sich selbst den Vorwurf des falschen Urteils zuziehen und sich in den Ruf des Neidings bringen.

Aber, wie schon gesagt, was die wüsten Narren schwatzen, sticht mich nicht an. Viel mehr beachte ich das Wort des Livius, der von Cato bezeugt, daß niemand dessen Ruhm weder durch Lob vermehren noch durch Tadel verkleinern könne, wiewohl zwei ausgezeichnete Männer, M. Cicero und C. Caesar, beides versucht haben, jener im Loben, dieser im Tadeln. Leitstern für mich ist dieser Gedanke: Wenn einst der blasse Tod sowohl uns, die wir schreiben, als die, welche über uns urteilen, wird dahingerafft haben, wenn, wie Horaz sagt, „eines Tages die frühesten Blätter fallen und ein junger Wald heranwächst", dann wird der Leser nicht fragen, *wer* die Schrift, die er liest, verfaßt hat, sondern *was* sie wert ist; er wird nicht fragen, ob der Autor in ein armseliges Stück Tuch oder in Seide und Purpur gehüllt vermodert, sondern, mit Hintansetzung jedes Ehrenranges und des Ansehens der Namen, wird er das Talent nur nach dem Verdienste der Werke beurteilen.

Nehmet also das Werk hin, das ich unternommen habe nicht in der anmaßenden Erwartung eines sichern Erfolges, sondern im Vertrauen auf eure Freundschaft, welche gewissermaßen, wie Boëthius sagt, es nicht als unstatthaft erachtet, wenn man im Kreise der Seinigen auch einmal nachlässig plaudert oder gar zuweilen fast alberne Dinge erzählt. Nur möge eure Vorsicht nicht daran Anstoß nehmen, daß bei der Verherrlichung unseres hohen Stifters meine Rede nicht, gleich dem vom Berge herabrollenden Strome, in erhabenem Stile dahinfließt. Da ich vordem das Leben des Trierer Erzbischofes Lintwin schrieb, der ein bevorzugter Liebling Gottes war und der „Leute Wonne", da ich außerdem die vier Bücher „Blumen, gestreut auf die Gräber der Heiligen" verfaßte, habe ich bereits die Fülle meiner Geistesadern sich ergießen lassen und zugleich alles erschöpft, was die göttliche Liebe mir aus der Quelle des Lebens überreichlich mitteilte. Möge das, was ich jetzt aus meinem dürftigen und erschöpften Vorrate biete, euch ebenso angenehm und willkommen sein wie jene früheren Schriften.

Ich kann mich der bangen Furcht vor dem stillschweigenden Urteile eurer Wissenschaft nicht erwehren; doch bedenke ich den trostvollen Ausspruch Cicero's: „Die Liebe urteilt blind". Kommet daher meiner scheuen

Furcht ſchonend entgegen; unter euern Schutz ſtelle ich mein Werk: Es iſt ja eure eigene Arbeit, die Frucht eurer eigenen Anregung, die ihr vertretet. Und während ich auf den ſchwankenden Fluten meines Unternehmens dahinſegele, rufet oft und inſtändig mit dem Propheten: „Komm, o himmliſcher Geiſt, von den vier Winden!“ damit ich in raſcher Fahrt, an allen Klippen vorbei, die mir meine Gegner aus dem Hinterhalte bereiten, die Waare, eure eigene, aus Sturm und Woge, die von allen Seiten mich umdrängen, in den ſicheren Hafen bringen und übergeben könne. Lebet wohl! — Ende der Vorrede. Es folgt der

Inhalt der Kapitel.

1. Wie der h. Willibrord als Sohn des ewigen Lichtes in einem geheimnisvollen Geſichte der Welt ſchon vor ſeiner Geburt angekündigt wurde.

2. Seine Geburt, ſeine ſtandesgemäße Erziehung und ſeine Übergabe an das Kloſter.

3. Wie ſein Vater Ordensprofeß ablegte, als Ordensmann heiligmäßig lebte und ſein Leben beſchloß.

4. Wie der vortrefflich begabte Sohn ſchon in zarten Jugendjahren eine dem Alter vorausgehende Reife des Charakters bewies, und in ſeinem zwanzigſten Jahre behufs weiterer Ausbildung nach Irland überging.

5. Wie er in ſeinem dreiundzwanzigſten Jahre in dem Hafen des Küſtenortes Gravelingen landete, von dort nach Utrecht kam, der damaligen Haupt- und Reſidenzſtadt des frieſiſchen Reiches.

6. Wie er von Pippin, dem damals ſiegreichen Frankenherzog, ehrenvoll empfangen, für die biſchöfliche Würde beſtimmt und nach Rom geſandt wurde.

7. Wie ſeine Ankunft daſelbſt von einem Engel dem Papſte Sergius geoffenbart und er dann unter großen Freuden- und Ehrenbezeugungen empfangen und zum Erzbiſchof geweiht wurde.

8. Wie er nach Franken zurückkehrte und ihm der Biſchofsſitz in in der angeſehenen Stadt Utrecht übertragen wurde, und er auch als Biſchof dem Ordensleben treu blieb.

9. Wie er in jenen Gegenden zahlreiche Kirchen und Klöſter errichtete und geiſtliche Oberhirten und Vorſteher einſetzte.

10. Wie er ſich an den Hof des aus Südfriesland verjagten Ratbod begab, dann aber, weil ſeine Arbeiten hier ohne Erfolg waren, in das benachbarte Land der gleichfalls noch freien Dänen ging; wie ihm dort dreißig Knaben übergeben wurden, die er bei ſeiner Rückkehr mitbrachte und unterwegs taufte.

11. Wie er auf der Insel Fositeslant einen Aufenthalt machte, die dortige Hauptstätte des abergläubischen Dienstes aufsuchte, von den daselbst grasenden, dem Götzen geweihten Tieren einige für seine Gefährten schlachten ließ, darüber vor dem Könige Ratbod sich verteidigen mußte und vor der Todesstrafe durch ein dreimaliges, an drei auf einander folgenden Tagen geworfenes Loos wunderbar gerettet wurde.

12. Das Städtchen Echternach und die Ortschaft Süstern sowie andere Güter und Kirchen werden ihm von fränkischen Großen durch rechtsgültige Schenkung übergeben.

13. Seine Ankunft auf der Insel Walchern, wo der Aufseher des Götzentempels ihn wegen Zertrümmerung des Götzen verwundet und zur Strafe dafür von Besessenheit befallen und nach drei Tagen in den Abgrund der ewigen Verwerfung gestürzt wird.

14. Wie der Aufseher eines kleinen Gutes, das einem reichen Herrn gehörte, den Heiligen beschimpfte und dafür mit plötzlichem Tode bestraft wird.

15. Wie auf des Heiligen Gebet eine Quelle in sandigem Boden entsteht.

16. Willibrord labt zwölf arme Bettler aus seinem kleinen Reisegefäß und der Wein nimmt nicht ab.

17. Er steckt seinen Stab in ein fast leeres Weinfaß und das Faß strömt über von edlem Wein, der sich über den Boden ergießt.

18. Wie er einmal durch ein Wunder der göttlichen Güte an vierzig Gäste, aus einem Vorrat von höchstens vier Hälften, Wein in reichlicher Genüge spendete.

19. Wie ein reicher Geizhals, der die Lasttiere des Heiligen aus seiner Wiese verjagte, mit schwerer Krankheit gestraft und von Willibrord geheilt wurde.

20. Wie auf das Gebet Willibrords die Pest im Kloster Oeren zu Trier aufhörte und den kranken Nonnen die Gesundheit wiedergegeben wurde.

21. Wie durch seine Segnung das Haus eines Familienvaters von den fürchterlichen Belästigungen eines Gespenstes befreit wurde.

22. Willibrord spendet Pippin, dem Sohne des Herzogs Karl Martell, die Taufe und prophezeit dessen künftige Größe.

23. Er bittet den h. Bonifatius, sein Nachfolger als Bischof von Utrecht zu werden.

24. Die Anmut seiner Gestalt, sein natürlicher Tod; die wunderbare Vergrößerung seines marmornen Grabsteines; das himmlische Licht, das häufig über seinem Grabe erschien, und die Rauchsäule von Wohlgerüchen, die wie eine dichte Wolke oft über dem Grabe schwebte.

25. Wie das Öl, das über seinem Grabe brannte, regelmäßig während der feierlichen Messe in der Lampe überströmte.

26. Ein an den Gliedern gelähmtes Weib wird an seinem Grabe geheilt, und ein von Zitterkrankheit befallener Jüngling wird dort von seinem Übel befreit.

27. Ein sacrilegischer Diakon stirbt plötzlich.

28. Eine wunderbare Weinvermehrung am Feste des h. Wilgislus.

29. Der h. Willehad führt zwei Jahre lang an der Echternacher Abtei ein Einsiedlerleben in der Abgeschlossenheit; auch die beiden Erzbischöfe Beornrad und Stigand halten sich dort auf und erbauen alle durch ihr frommes Leben.

30. Wie Willibrord der h. Amalberga, die er während seines Lebens mit dem Chrisam gesalbt hatte, nach seinem Tode erschien und ihr den Ordensschleier übergab.

31. Ein Einzelkampf entscheidet zu Gunsten des hl. Willibrord über einen seiner Abtei gehörigen Besitz, der vom Meere überschwemmt worden war.

32. Wie Childerich, Stiftspfarrer an der Trierischen Domkirche, auf einer Pilgerfahrt nach Jerusalem durch die Verdienste Willibrords aus einem schrecklichen Seesturme befreit wurde.

33. Wie Willibrord die Frevel an dem Gute seiner Abtei und die ungerechten Eingriffe der Schutzvögte ahndete.

34. Die Auffindung seiner Reliquien und die Wunder, welche ihre Übertragung verherrlichten.

35. Wie die Einwohner von Walchern unter dem Beistande des h. Willibrord den Sieg erringen über Robert, den Grafen von Flandern.

36. Wie der Abt Thiofrid auf die Insel Walchern reiste, und dort von erfreulichen Wunderzeichen unterstützt, einen dauernden Frieden herstellte. — Schluß der Kapitelüberschriften. Es folgt das

Leben des heiligen Clemens Willibrord, des ersten Erzbischofes von Utrecht.

I.

Als der Schöpfer und Bildner des Weltalls, nach dem ungeordneten Durcheinanderwogen des Weltenstoffes, jedem einzelnen Ding seine Schranken anwies, als er dann, selbst das Urbild aller Schönheit, mit unvergleichlicher Schönheit das Weltall schmückte, stellte er zur Leuchte und Zier im Dunkel der Nacht die Sterne hin nach ihrer Art und Größe, und die Sterne traten auf seine Stimme an ihre Posten am Himmel. Ebenso hat Gott, zur Erleuchtung und Verschönerung der inneren Nacht und der Zierde des Menschen, der Welt im Kleinen, zu

allen Zeiten, sowohl vor dem Gesetze als unter dem Gesetze und zur Zeit der Gnade, der „Hilfe am Morgen", wo erglänzte das Licht des wahren Morgensterns zu verkünden den wahren und ewigen Tag, — Männer von heldenmütiger Tugend erweckt, die wie helle Gestirne, zu ihrer Zeit erscheinend und sich einander ablösend, in das Dunkel des sündigen Herzens mit dem Lichte der Heiligkeit leuchten und in die Blindheit des Menschen den Glanz der Sonne der Gerechtigkeit gießen.

So ging in der Ferne, in der Provinz Nothumbrien, bei den ‚vom ganzen Erdkreis geschiedenen Britanniern', im „Lande der Engel" möchte ich sagen, auf welche man die Worte der Schrift deutet, daß die „Morgensterne bei der Schöpfung allzumal Gott lobten und alle Kinder Gottes jauchzten", ein hell leuchtendes Gestirn auf, der heilige **Willibrord**, dessen Tugendglanz nicht nur über Britannien, sondern über den ganzen vierteiligen Erdkreis erstrahlen sollte. Sohn des ewigen Lichtes, erstand er ‚Teil zu nehmen am Erbe der Heiligen im Lichte' des Glaubens, in bedeutsamer Vision der Welt schon angekündigt, ehe denn er geboren ward.

Seine Mutter, aus hohem fürstlichem Geschlechte, heiratete, der Familie Wunsch entsprechend, Wilgislus, von erlauchtem sächsischem Stamme. Einst hatte sie während des Schlafes ein Traumgesicht, worin ihr unter dem Zeichen eines himmlischen Lichtglanzes der Beruf ihres künftigen Sohnes angekündigt wurde. Sie sah, wie die Mondsichel bis zum Vollmond anwuchs und sonnenhell leuchtete, wie dann die volle, glänzende Mondscheibe allmählich von der Linie des Tierkreises abzuweichen schien und plötzlich in ihren Mund herabglitt. Verlegen und erschreckt, begab sie sich zu einem frommen Priester, und fragte nach der Bedeutung der seltsamen Erscheinung. Dort vernahm sie nun, aus dem Munde des Geistesmannes, das Lob ihres künftigen Sohnes, dessen Größe so der Welt schon vor seiner Geburt geoffenbart wurde. „Die Mondscheibe, so lautete die Erklärung des Priesters, bedeutet deinen einstigen Sohn, dessen Tugendschein, im Dunkel des sterblichen Leibes allmählich hinschwindend und beim Tode erlöschend, die Helligkeit des inneren Lichtes in die irdisch gesinnten Geister ausstrahlen wird vermöge des Glanzes seines wunderbaren Wirkens, gleich der Sonne, die von der Centralhöhe des Himmels aus die Welt erleuchtet; dem Monde gleich, ‚der da einherschreitet in seiner Klarheit', wird der Glanz seines Rufes durch das Halbdunkel dieses Lebens sich weithin ergießen und den Weg der Gerechtigkeit denen zeigen, die da wandern in der Zeit der Finsterniß; durch die Strahlen, die von seinem Namen ausgehen, wird er die Bahn der Tugend vor den Blicken sichtbar machen und zum Betreten derselben einladen; und so wie am Himmel zunimmt die goldlockige Sonne, jenes Symbol der Seele des Gerechten, in der die Weis-

heit thront, so wie zunimmt der Mond, nach dem Sinne der Väter ein Bild des vollkommnen Baues des verklärten Leibes, so wird dereinst dein Sohn wachsen und groß werden in der Fülle der Ewigkeit vor dem Angesichte Gottes. Durch den Gnadenvorzug seines Verdienstes wird er, ‚an seinem Posten stehend' am christlichen Sternenhimmel, glänzender erstrahlen als die andern Sterne des Himmels; denn unter den großen Söhnen der Kirche, welche in dieser schwankenden Welt, je nach dem Wechsel von Friede und Verfolgung, gleich dem Monde bald zunimmt, bald abnimmt, wird er den Vorzug haben, daß das wahre Licht, das die Menschen erleuchtet, der Abglanz des ewigen Lichtes und der Herrlichkeit Gottes, mit siebenfacher Klarheit ihn erleuchten wird."

II.

Die edle Gattin, deren Herzenswunsch mit jener bestimmten Deutung des Traumgesichtes übereinstimmte, war überaus glücklich über das Lob, das über ihren Sohn gesprochen worden. ‚Im Glauben, ohne zu zweifeln' vertraute sie; langmüthig in der Hoffnung ging sie heim und verharrte treuer als je in der Übung der Tugend. Nach einiger Zeit kam der verheißene Sohn zur Welt, die Wonne des Himmels und der Erde, unser Schutz und unsere Zierde. Bei der Taufe nannte ihn die Mutter **Willibrord**, welcher Name, nach Ausstoßung des vorletzten Lautes, in deutscher Sprache bedeutet „freiwilliges Brod". Groß war die Freude der Eltern und Verwandten; die ganze Nachbarschaft eilte herbei, sie zu beglückwünschen; nicht größere Freude bewirkte einst Isaak, der Sohn der Verheißung, bei seiner Geburt, noch Samuel, den die Mutter unter Thränen erfleht, noch Johannes, dessen Geburtsfeier das Evangelium umständlich berichtet. Das ganze Haus, sonst so still und einfach, schwelgte gleichsam in rauschender Festfreude.

Als der Knabe dann anfing ‚im Lächeln zu erkennen die Mutter', da kostete letztere das Glück in vollstem Maße. Ihr Herz frohlockte im Herrn über der Auszeichnung, der sie gewürdigt worden, ein Kind zu besitzen, welches der Ruhm und die Zierde der Ihrigen sein sollte. Und welchen Trost empfand sie, wenn sie ihren prüfenden Blick über dem Kinde ruhen ließ. Die süßen Ahnungen, die dabei in ihrer Seele sich regten, sprachen auch ihre Angehörigen aus, wenn sie im Auge des Kindes den Vater und die Mutter suchten. Aus ihren Reden tönten die Worte wieder, mit denen Hieronymus einst einer andren Mutter, Salviana, Trost zusprach: Schau im Kinde den Vater! Sieh, wie die Augen, wie die Hände, wie die Stirne an den Vater erinnern; wie der Funke seiner Kraft schon im jungen Sproßen leuchtet, wie durch des zarten Fleisches Spiegel die Seelenstärke des Vaters im Bilde hervorbricht, weecher Heldenmuth schon in der engen Brust des Kindes wohnt!

Über seinen Gesichtszügen schwebt das Bild der Mutter, mit des Vaters Ebenbild so innig sich vereinend, daß die zarte Kindesgestalt den ganzen hohen Adel der beiden Eltern ausstrahlt. So lieblich, so süß ist das Knäblein, daß alle Bekannten und Verwandten sich darum streiten, es auf den Armen halten, daß es jedem am Halse hängt, von jedem geschaukelt wird. Sein kindlich Lallen und Stammeln, wobei die kleine Zunge noch anstößt, läßt es um so liebenswürdiger erscheinen

(Forts. folgt.

Litterarische Novitäten.

Engels Michel. Die Kreuzigung Christi in der bildenden Kunst. Eine ikonographische und kunsthistorische Studie. Mit einem Titelbilde und 34 Abbildungen auf 42 Tafeln in Lichtdruck. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1899. Lichtdruck der Luxemburger graphischen Kunstanstalt Franz Schmitt.

Dr. Grechen M. Das jüngste Werk: Die Kreuzigung Christi von Professor Michel Engels. Separat-Abdruck des „Luxemburger Wort". Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1899.

Hülsemann Philipp. Die Abtei von Echternach. Zur Inauguration des St. Joseph-Pensionates in der Benediktinerabtei in Echternach. Grevenmacher. J. Eßlen. (1898). — Gedicht.

Kellen Tony. Die Honorare französischer Schriftsteller. Sonderabdruck aus den Preußischen Jahrbüchern, herausgegeben von Hans Delbrück, Band 95, Heft 1. Berlin. Verlag von Georg Stilke. 1899.

Idem. Kindergarten. Illustrierte Wochenschrift für die katholische Jugend. III. Jahrgang. 1898. Essen (Ruhr) Fredebeul und Koenen.

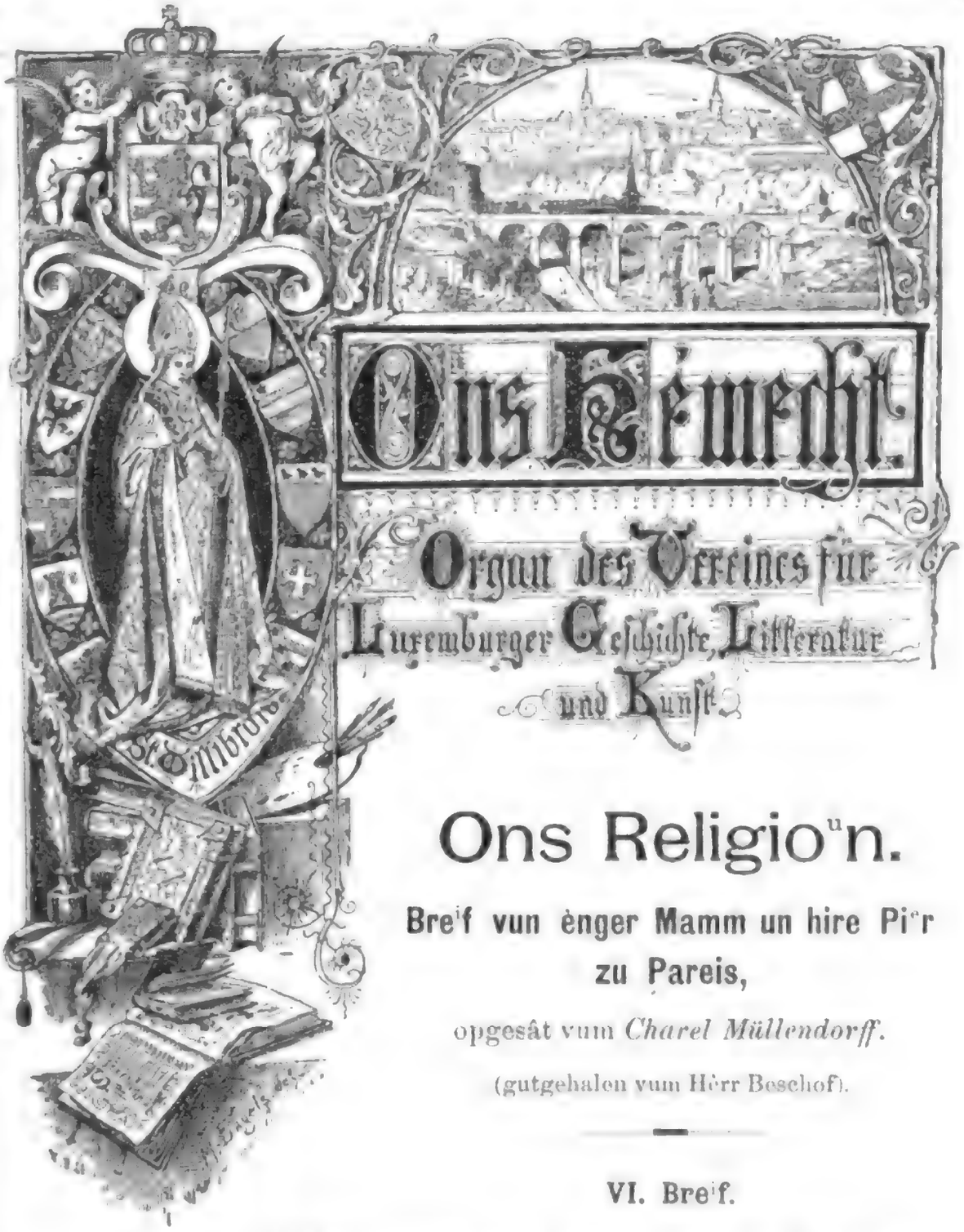
Société gantière Luxembourgeoise. Statuts. Luxemburger-Handschuhmacher-Verein. Statuten. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Mittheilung.

Allen unseren verehrten Vereinsmitgliedern und Abonnenten die ergebenste Nachricht, daß im Laufe des nächstens Monates die Beiträge, resp. Abonnements-Gelder erhoben werden.

Der Vereinsvorstand.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.



Ons Religio^{u}n.

Bre^{i}f vun ènger Mamm un hire Pi^{e}r zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hèrr Beschof).

VI. Bre^{i}f.

D'Geheimnesse vun der Religio^{u}n.

1. Ons Religio^{u}n as voll Geheimnes,
   Un dât t' falsch Wessenschaft séch ste$_{i}$sst.
   Du sés: „De Glaf as mîr e Re^{i}tsel:
   Ech danken dém, dé mîr et le^{i}sst."
2. Geheimness nènne mir èng Wo^{u}recht,
   De^{i} net errêcht get mam Verstand;
   Ma du wels nemmen dât behâlen,
   Wats du mat déngem Gêscht erkannt.

3. Dât nemme gléwen a gebrauchen,
Wât é verstêt: wann dât wär rècht,
Da géng et an dem Li^{e}wen allen,
Zemol ons klènge Leide schlècht.

4. Mam Feierwon géng éch net fu^{e}ren,
Zum Photograph dirft éch net go'n,
Den Téléphon wär mîr verbu^{e}den,
Ann t' Fixfei'r sèlwer le^{i}ss éch sto'n;

5. Wèl éch jo gu^{e}r net ka bekäppen,
We^{i} Damp ganz Reie Wén lîcht schlêft,
We^{i} mei Gesîcht sei Portré zêchent,
A we^{i} méng Stemm um Drot wêt lêft.

6. En de^{i}ft Geheimnes as fir t' Vollek
D'élèktresch Schèll ann d'Lîcht um Drot;
Ma soll et dât d'e^{i}scht misse lêchnen,
Bis et de Grond hu^{e}t klo'r erfrot?

7. T'lèscht wor éch bei dem Hèrr Paschto^{u}er,
Ann hun de^{i} Sâch em matgedêlt.
Wels du séng Entwert iwerléen,
Vum Zweiwel bas de da gehêlt.

8. E sot: „Et get vil wo^{u}er Sâchen,
De^{i} onse Gêscht gu^{e}r net verstêt;
Als falsch erkènnt é mu^{e}nech âner:
Dât as e gro^{u}ssen Enerschêd.

9. Éch hâle nêscht fir onverstänneg,
Wât éch 'emol gu^{e}r net verstin;
Wèl méngem Gêscht as net zewider,
Wât me^{i} he^{i}g stêt, 'we^{i} éch gesin.

10. Ech gléwe gi^{e}ren èngem âner,
Dé me^{i} verstêt a me^{i} gesêt,
Ann hu^{e}len un, wèl éch him trauen,
Wât wêt vu méngen Ae lêt.

11. Vil, wât fir méch en de^{i}ft Geheimnes,
As Gott me^{i} klo'r ewe^{i} den Dâg;
Gefällt et Him, mîr dât ze soen,
Dann as et mîr èng sicher Sach.

12. Verstêt séch, Zêche muss éch fannen,
Dass wirklech Hi^{e}n et as, dé schwätzt,
Net desen oder dé Bedre^{i}er
Séch an séng Plâtz mat Konschte sètzt.

13. Dât brauch den Hèrr mîr net ze weisen,
Wât éch gesin mat méngen A'n;
Ma dankbar gin éch bei Hi^{e} lauschtern
Wât éch net sèlwer klo'r ka ma'n.

14. Soll nemmen dât am Li^{e}we gellen,
Wo^{u}hanner ké Geheimnes stécht,
Da misst ên d'Li^{e}we sèlwer lôssen,
Dât d'Se^{i}l am Leif 'so^{u} hêm'lech mécht.

15. Mat Re^{i}tzel as onst Menscheli^{e}wen
Un alle Seite voll gestoppt,
A wa mer ênt mat Me^{i} gele^{i}sst hun,
Dann as en ânert, dât ons foppt.

16. „Vu kènger Sâch erkènnt ên alles:^{u}
Dâ's èngem weise Man sei Sproch.
Dât nemmen hu mîr klo'r a sicher,
Wât fir ze li^{e}wen as genog.

17. Dass mîr mat onsen Ae kucken,
Dât as fir ons gewess kèng Fro;
Ma t' Kucke sèlwer as é Re^{i}tsel,
Wann ên och kuckt am hèllen Do.

18. Der Se^{i}l verdankt de Leif d'Bewégong,
Dât soen i^{e}ch wu^{e}l d'Menschen all;
Ma frot: Wei bréngt dann d'Se^{i}l dât fi^{e}rdeg,
Dann hält i^{e}ch net en ênz'ge stall^{u}.....

19. An d'Ri^{e}d musst éch dem Hèrr do fâlen,
We^{i} éch dât Wurt gehe^{i}rt: „Verzêt,
Sot éch, wât dîr do welt behapten,
Dât schéngt mîr dach net ganz gescheit:

20. Wann éch méng Hand an d'Lûcht wel hi^{e}wen,
Da gleich erhi^{e}wt se séch ganz lîcht;
Éch du méng Aen op a kucken
All dât, op wât éch se gerîcht.

21. We^{i} kenn dîr nu Geheimnes nènnen
Wât gider Kand ganz einfach fend;
A wo^{u} mîr âner driwer schrécken,
Sid dîr Gele^{i}rten do verblent?

22. Fir wât so^{u}sst dîr dann op de Bänken?
Wo^{u}hin hun i^{e}ch t'he^{i}g Scho^{u}le bru^{e}cht?
Fir wât nach lâng doru^{e}chter sichen
Wât Gott 'so^{u} klo'r vir ons gelu^{e}gt?^{u} —

23. Du^{e}rop go^{u}f onsen Hèrr zur Èntwert:
„Verstit méng Wirder dach net schlècht.
Gedold! ann he^{i}ert méch nach weider!
Dîr wèrd da soen, éch hätt rècht.

24. De Menschegêscht, dé séch le^{i}sst goen,
Helt viles un, gleich, uni Fro;
Ma wann e welt de Grond erfu^{e}rschen,
Da get em oft, wat weiss wor, gro.

25. Ons Wessenschaft versicht an allem
Der Sâch ze kommen op de Grond;
Ann oft, no viler Me^{i} a Sichen,
Hu^{e}t si am Ènn en dach net font.

26. Wèl de Gele^{i}rte bei dém Tâschten
Op mu^{e}nech donkel Re^{i}tzel ste^{i}sst,
Krit hi^{e}n net sêlen e Bedênken,
Dât all de^{i} âner ro^{u}eg le^{i}sst.

27. Wann do, wo^{u} mîr am klorste kucken,
De Schi^{e}d séch mat dem Lîcht verbrêt,
Soll dât ké Schied fir ons enthâlen,
Wât iwer de Verstand ons gêt?

28. D'Geheimnesse net unzehu^{e}len
Fend schon op deser I^{e}rd séng Strof:
De Stolze kês ze he^{i}g ka klammen,
Ma de^{i}f fällt e voll Schan erof.

29. Vum Lîcht, dât ons den Hèrr gewîsen,
Hu vil, verblent, séch lasgemâcht:
Se hänke nun un Drêmereien,
A gi vu Kanner ausgelâcht.

30. Ma de^{i} d'Wurt Gottes frédeg glêwen,
Hu schon heiniden hire Lo^{u}n:
De Glaf get e vil Lîcht am Liewen,
A bréngt en d'e^{i}wegt Lîcht als Kro^{u}n.

31. D'Sonn hè'ft den Aen d'Sâche kucken,
Ma d'A, dât d'Sonn kuckt, get verblent:
'So^{u} mécht de Glaf ons viles kloer,
Wann ên och Donkles an him fend.

32. D'I^{e}rwsen hu^{e}t mu^{e}nech donkel Sêiten,
— De Ge^{i}gendêl welt éch net so'n —,
Ma uni si génge mir d'Menschen
Ann hir Geschicht gu^{e}r net versto'n.

33. Vum Li^{e}wen, dât nom Do^{u}d muss kommen,
As lâng net alles klo'r gelu^{e}gt;
Ma uni dât wär Gott a Menschen,
Geschicht a Li^{e}wen deischter Nu^{e}cht.

34. D'Geheimnes soll ké Mensch erschrécken,
Ganz iwel wär e sos bericht;
Wèl wann et kent vu Gott do u^{e}wen,
Dann as et wei e Bur vu Licht." —

35. Ech hun dei Wirder gutgehâlen,
Mîr schéngt, se wore gut gesot.
Du kanns der se nun iwerlêen,
Als Èntwert op wats du gefrot.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateinischen übersetzt.

(Fortsetzung.)

Die Mutter zog das Kind mit liebender Sorgfalt auf, stets eingedenk seiner hohen Abkunft. Oft schwebte ihrem frommen sinnenden Geiste das Bild des göttlichen Kindes vor, welches, ‚Säugling auch geworden und ein kaum Entwöhnter', wie Isaias sagt, ‚in das Loch der Otter und in die Höhle des Basilisken die Hand steckt' und die giftige Schlange, deren Biß unheilbar ist, aus den menschlichen Herzen reißt, in deren Inneres sie sich eingeschlichen und verschlossen hat und wo sie nun, ihre verschlungenen Windungen der List und Lüge zusammenziehend, sich aufknäuelt und bald im Geheimen wie die Otter verwundet, bald offen wie der Basilisk angreift. Jenem göttlichen Kinde beschloß die Mutter ihren Sohn, den Liebling ihrer Seele, zu weihen. Sie teilte den Entschluß ihrem gleichgesinnten Gatten mit und drängte ihn, die Hingabe zu vollziehen. Der Vater, der mit Freuden die glücklichen Anlagen des Sohnes unter der frommen Leitung der Mutter sich entwickeln sah, schloß sich dem Wunsche der Gattin an und übergab nach einiger Zeit den Knaben der nahen Abtei Ripon, damit die auserwählte Seele, die ein bevorzugter Tempel Gottes zu werden bestimmt war, in jener bewährten Schule der Tugend so geleitet würde, daß sie nichts hören, nichts sprechen lernte, was nicht zur Furcht Gottes führt, wo sie keine bösen Grundsätze aufnehmen, den verlockenden Ruf der Welt nicht kennen, sondern, mit Kindesmunde schon zum süßen Psalmengesange angeleitet, in die Lieder Sions mit einstimmen sollte.

III.

Bald nachdem er den Sohn, das Unterpfand seiner großen Hoffnung, dem Herrn zum wohlgefälligen Brandopfer dargebracht, überlegte der Vater auch seinerseits, wie sein Reichtum ihm den Weg zum Himmel erschweren dürfte. Das Gleichnis vom Kameel sich vorhaltend, dachte er bei sich nach, wie er sich kehren und winden müsse, um durch das Nadelöhr zu kommen, wie er, nach Abwerfung der Gepäcklast, die ihn beschwerte, Taubenflügel annehmen könne, um auszuruhen in den Ästen jenes Baumes, der aus dem Samen des geistigen Senfkorns emporwächst. Tag und Nacht im Herzen dies erwägend, entschloß er sich endlich, nach dem Worte des Psalmisten: ‚Siehe, ich floh in die Ferne und blieb in der Wüste', in sein Inneres sich zurückzuziehen zur Betrachtung seines Schöpfers; nach dem Beispiel jener heiligen Könige und Großen dieser Erde, welche durch ihr begeisterndes Wort die irdisch gesinnten Seelen mit sich und den Ihrigen zum Himmel hinreißen, beschloß er, eine Einöde sich zu erbauen, sich den Unruhen aller weltlichen Sorgen zu entziehen und einzig und allein nach der Ruhe seiner Seele zu verlangen im Hinblick auf das himmlische Vaterland. Die mahnenden Worte des Herrn: ‚Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib es den Armen' und, ‚Folge mir nach', setzte er in die That um.

Auf die Welt und ihre Ehren verzichtend, folgte er, allem entsagend, dem Kreuze der Entsagung und stieg nun um so freier und leichter die Jakobsleiter hinan, ‚an deren oberen Ende der Herr steht', den Heraufsteigenden in reichlichem Erbarmen die Hand reichend und sie zur Höhe heranziehend, die Lässigen aber vermöge seiner richterlichen Gewalt in die Tiefe hinabstürzend. Er legte auf seinen Nacken das süße Joch des Herrn und brachte sich dem lebendigen, wahren Gott als ‚lebendiges, wohlgefälliges, vernünftiges Opfer' dar; mit einer solchen Treue beharrte er in der Übung des vollkommenen Lebens, daß er auf den Flügeln der Tugend bis zur Höhe eines Makarius, eines Arsenius, eines Serapion und der übrigen Träger des Asketentums sich hinaufschwang und bald ihrem Fluge gleich kam. ‚Vertrauend auf den Herrn, erneuerte er seine Kraft' und, ‚sich befiedernd mit Adlersflügeln', richtete er unverwandt seines Geistes Blick zu den Strahlen der wahren, ewigen Sonne und entbrannte dann um so eifriger in der Liebe zum geistlichen Leben und pflegte um so fleißiger die Tugenden einer gereinigten, geläuterten Seele, die von allem Anspritz dieser Welt sich losgerissen und die eigene Sünde vollends abgestreift hat.

Am äußersten Ende eines Küstenvorsprunges, dessen Sohle einerseits von einem Meeresarme, anderseits vom Humberflusse bespült wird, lag eine einsame Zelle, die dem hl. Andreas geweiht war. Dort ver-

brachte Wilgislus seine ferneren Lebenstage in heldenmütigem Ringen, nacheifernd dem heiligen Schutzpatrone seiner Klause, welcher ja auch, wie die Übersetzung seines Namens es andeutet, an Gnade ein Held war. Doch die mit solchen Schätzen reich gesegnete ‚Stadt', die auf den geistigen, von himmlischem Gnadentau befruchteten ‚Höhen stand, konnte nicht verborgen bleiben': Wilgislus wurde, wie der Psalmist sagt, „ein Berg, der Frieden empfängt für das Volk" und, vom leuchtenden Glanz der Wunder umflossen, weit und breit über ganz Britannien hin sichtbar ward. Bald drang der Ruf seiner seltenen Tugenden bis an den Hof des Fürsten, und es wurden ihm vom Könige und den Großen des Landes durch rechtsgültiges Vermächtnis Besitzungen übergeben und Geschenke verehrt, deren Ertrag er zum Bau und zur würdigen Ausschmückung einer Kirche verwandte, sowie zur Einrichtung und Ausstattung der kleinen klösterlichen Genossenschaft, welche er um sich versammelte. Nach vielen Kämpfen ‚gegen die Fürsten dieser Finsternis, wider die Geister der Bosheit in der Luft', übergab er dort seine Seele als Siegesopfer in die Hände seines Gottes. Durch die Wunder, die fortgesetzt an seinem Grabe geschehen, lebt sein Andenken durch alle Zeiten fort.

IV.

Doch kehren wir nach dieser Abschweifung zu unserm Gegenstande zurück. Wir berichteten oben, wie Willibrord als Kind dem Kloster Ripon zum gottgefälligen Brandopfer übergeben wurde. Dort wuchs der Knabe gleichwie ein aromatischer Baum unter den hohen, duftenden Cedern empor, und es eilte bei ihm die Vollendung des Charakters der Zartheit des Alters voraus. Er folgte nicht den Verlockungen eines müßigen Lebens, sondern an Verstand reifer als an Jahren wandte er sich entschlossen der rastlosen Thätigkeit zu. ‚Es kommt ja für jeden das Alter, wo der zweiteilige Weg sich zeigt', wo nämlich zu wählen ist zwischen Unwissenheit und Bildung, ‚wo die Unerfahrenheit den schwankenden Sinn in die geräuschvollen Straßen treibt'. Auch Willibrord kam an diesen Scheideweg. Doch er gehörte zu den Knaben, von denen der vom hl. Geist erleuchtete Sänger David im 18. Psalme sagt: „Das Zeugnis des Herrn ist getreu und gibt Weisheit den Kleinen". Abschied nehmend von der Kindheit schlichten Lernversuchen, schlug er den steilen Bergpfad zur Rechten ein und bildete seinen klaren Geist sorgfältig in jedem Wissenszweige aus, in seinem ganzen Benehmen nach Kräften sich bestrebend, allen ein Muster und Beispiel zu sein.

Mit dem fortschreitenden Alter schritt er voran in Gerechtigkeit und Glaube, wie es im Evangelium von Jesus, dem Haupte der Auserwählten, heißt: „Er nahm zu an Weisheit und Gnade vor Gott und

den Menſchen". Das Lob, das der Geſchichtſchreiber Juſtinus dem Iphikrates ſpendet, welcher als Jüngling von zwanzig Jahren von den Athenern zum Heerführer beſtellt wurde, kann man auch hier wiederholen: unter ſo vielen glänzenden Perlen der Jugend, welche die ehrwürdige Abtei Ripon zu den ihrigen zählte, gab es keinen Jüngling, der zu ſchöneren Hoffnungen berechtigte und eine größere Reife des Geiſtes bewies als Willibrord, und doch blühten zu Ripon über alles menſchliche Vermögen hinaus alle Tugenden, welche Paulus in einem ſeiner Hirtenbriefe aufzählt.

Als er das zwanzigſte Jahr erreicht hatte, erwachte in ihm der Wunſch nach ſtrengerer Lebensweiſe, die ihn mächtiger als alle Freuden und Genüſſe anzog. Er vernahm in ſeinem Innern jene Aufforderung, welche die Stimme des Herrn zum erſten Male an Abraham, den erſten der Patriarchen, richtete: „Geh aus deinem Lande und aus deiner Verwandtſchaft"; er trat in die Fußſtapfen des ewigen Königs, der nicht in der Stadt ſeiner Väter, ſondern auf der Reiſe, nicht im Hauſe der Eltern, ſondern in einer Herberge zur Welt kam, die Arme ſeiner jungfräulichen Mutter ſich zum Throne erwählend und mit unſerm ſterblichen Fleiſche als mit ſeinem purpurnen Königsgewande ſich umkleidend.

Nachdem der Abt ihm, nach langem Widerſtreben, die Erlaubnis gewährt hatte, ſein Kloſter zu verlaſſen und ſich einer ſtrengeren Regel zu unterſtellen, ging er, unter Zuſtimmung der über ſeine Abreiſe trauernden Mitbrüder, nach Irland hinüber. Dort wurde er, ein edler Ankömmling, in ein Ordenshaus eingeführt, welches nicht nur eine Schule der Askeſe, ſondern auch eine gelehrte Anſtalt war. Eine unzählige Schar ausgezeichneter Lehrer glänzten in friedlicher Eintracht daſelbſt, und ein Meer von Wiſſenſchaft hatte ſich im Laufe der Zeiten dort angeſammelt. In dieſem eigenartigen iriſchen Kloſter, deſſen Mönche ſich Soldaten nannten, ſollte Willibrord zuerſt als Neuling ſich im Waffendienſte üben, ehe er Soldat genannt werden mochte; er wollte Schüler ſein, ehe er Lehrer ward; er that dasſelbe, was wir von Plato leſen, dem ſcharfſinnigen Weltweiſen und Lehrer an der Akademie zu Athen: lieber wollte er fremdes Wiſſen in Beſcheidenheit lernen als eigene Kenntniſſe mit Anmaßung vortragen.

Zwölf Jahre lang überließ er ſich ſo dem Studium, gleichwie Jeſus, unſer Herr, die Weisheit des Vaters, gleich ewig wie dieſer, auch zwölf Jahre alt war, als ſeine jungfräuliche Mutter ihn im Tempel inmitten der Lehrer fand, wie er zuhörte und Fragen ſtellte. Im Zuſammenleben mit jenen heiligen Männern, jenen Leuchten der Welt, wie es die biſchöflichen Kloſteräbte Egbert und Wigbert waren, die dort um der Glorie des himmliſchen Vaterlandes willen in der Verbannung weilten,

ſchöpfte Willibrord Ströme von Weisheit in himmliſcher Betrachtung, ſo daß, wie die Schrift ſagt, ‚aus ſeinem Innern Ströme des lebendigen Waſſers floſſen', nämlich geiſtliche Gnaden, und daß er, nach der Prophezeiung des Iſaias, wie ‚ein Strom der Herrlichkeit' erſchien im Lande Sion, wie ein Fluß, welcher, ‚angefüllt mit den lebendigen Waſſern Gottes, das Volk Gottes hinderte, auf dem Wege Ägyptens zu trinken von den trüben Waſſern des Gehon'. Nach dem Beiſpiele des hl. Paulus, des Gefäßes der Auserwählung, der zu den Füßen Gamaliels in den Geheimniſſen des Geſetzes und in der Wiſſenſchaft der Propheten gründlich unterrichtet wurde, lernte er in jenem Hauſe der Zucht des Herrn ‚das glaubwürdige Wort, wie es der Lehre gemäß iſt, damit er im ſtande wäre, in der geſunden Lehre zu unterrichten und die Widerſprecher zu widerlegen' und damit er, mit der geiſtigen Rüſtung angethan, vertrauensvoll ſprechen könnte: ‚Die Waffen unſeres Kampfes ſind nicht fleiſchlich, ſondern mächtig durch Gott zum Niederreißen der Veſten und der Ratſchläge, zum Niederreißen aller Hoheit, welche ſich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und zur Unterwerfung allen Ungehorſams'.

V.

In ſolcher Schule, deren Tüchtigkeit durch die überaus ſtrenge Regel der iriſchen Mönche bezeugt wird, bildete ſich der zukünftige Lehrer unſerer Mutter, der h. Kirche, zum vollkommenen Geiſtesmanne aus. In ſeinem dreiunddreißigſten Jahre — dieſe Zahl, um ein halbes vermehrt, ſtellt ja die Jahreszahl des fleiſchgewordenen Wortes dar, wo die Erlöſung des ganzen Menſchengeſchlechtes auf dem Altar des Kreuzes begründet wurde, und wo durch die Ausgießung des h. Geiſtes über alles Fleiſch die apoſtoliſche Predigt ihren Ausgang nahm über den vierteiligen Erdkreis, — entbrannte Willibrord vor Begierde, in weit entlegene, fremde Länder auszuwandern, damit er, mit dem Pſalmiſten freudig ſingend, ‚ein Einkömmling bin ich bei dir und ein Fremdling, wie alle meine Väter', den in der Trennung von Gott Wandernden das Bürgerrecht im Gezelte der Himmelsbürger erwerbe.

Als künftiger Apoſtel barg er in ſeinem Innern die Pfunde, die er erhalten von Chriſtus, jenem ‚vornehmen Manne, der in ein fremdes Land zog, ein Reich für ſich einzunehmen'; wuchernd mit dem Gelde, zog der erprobte Wechsler vor, es in weiter Ferne zu verwenden; lieber wollte er ‚mit Iſaak in fremdem Lande ſäen, um hundertfältige Frucht' in die Scheune des Herrn zu bringen; er ſollte in Wahrheit ein ‚Hebräer', das heißt Wanderer und Vorübergehender ſein, welcher den auf dem Wege des heiligen Lebens zum ewigen Vaterlande Hinwallenden beigezählt würde, an welche der Prophet in ſeinen Klageliedern über das

Leiden Christi die Worte richtet: „O ihr alle, die ihr vorübergehet am Wege, gebet acht und schauet, ob ein Schmerz gleich sei meinem Schmerze!“ Ja, er gibt acht und schaut zum Heiland empor, dessen Schmerz, für ihn selbst erduldet, er nach dem Maße der menschlichen Möglichkeit mitzuleiden wünscht. Höher sich emporschwingend auf der Bahn der Tugend, ‚vergißt er, was hinter ihm liegt, und streckt sich nach dem aus, was in der Zukunft liegt‘ (Phil. 3. 13); ‚nicht wandte er sich an Fleisch und Blut‘, ‚nicht blieb er in der ganzen Umgegend, sondern rettete sich auf den Berg‘ (Gen. 19. 17), die geistigen Höhen; sich erinnernd, daß dem Jüngling, der zum Begräbnis des Vaters zurückzukehren wünscht, die Erlaubnis dazu im Evangelium versagt wird, verzichtet er auf den Trost, Eltern und Vaterland wieder zu sehen und zu begrüßen.

Sein Vorhaben teilte er zwölf Ordensbrüdern mit und entzündete in ihren Herzen dasselbe Verlangen nach der Abreise zu heiliger Botschaft. Da er bestimmt wußte, daß einzelne Landstriche ‚Galliens, das die britannischen Sachwalter gebildet‘, damals noch im Irrwahn des Götzendienstes starrten, so bestieg er ein Schiff, ‚befestigte am Maste die schwellenden Segel‘, löste die Taue, und, dem heiligen Geiste das Steuerruder überlassend und die Richtung der Fahrt, vertraute er sich dem tobenden Weltmeer an. Schon schwindet vor ihren Blicken die Küste des Eilands; nur den Himmel sehen sie über sich, nur Meer rundum; doch fürchtet sich der mutige Glaubensbote nicht, sondern steuert voll Zuversicht dem erwünschten Hafen zu.

Er landete im Hafen von Gravelingen, an der Küste von Friesland, wo noch heute neben dem Altare der Kirche ein viereckiger Stein verehrt wird, auf dem der Heilige herübergefahren sein soll, weil der Schiffshauptmann am irischen Ufer ihn wegen Mangel am nötigen Fährgeld nicht hatte mitnehmen wollen. So berichtet eine Legende, die unter den friesischen Einwohnern von Geschlecht zu Geschlecht sich vererbt hat. Wahrhaftig, ein neues und unerhörtes Fahrzeug; denn die Natur des Steines bringt es ja mit sich, daß er im Wasser untersinkt, also nicht in die Höhe zur Oberfläche, sondern in die Tiefe von seinem Gewichte gezogen wird. Wir wollen es dem Urteil des geläuterten Geistes überlassen zu entscheiden, ob es ein größeres Wunder ist, über die Wellen des Meeres hinzuschreiten, oder auf schwankendem Stein, der nach natürlichem Gesetze untergehen müßte, sich ununterbrochen zu halten über dem tiefen, tosenden Abgrund und auf schwerwiegendem Felsblock das Gewicht des eigenen Körpers dem Hafen zuzuführen. Wenn man das Gesetz der Natur erwägt, sagt man, es sei unmöglich; zieht man aber die Allmacht des göttlichen Wirkens in Betracht, so erscheint es nicht weniger vernunftgemäß, daß die Kraft, die vom Leibe des Heiligen ausgeht, den Stein über Wasser halten und mit seinem Führer ans Ufer treiben kann, als

daß etwa die Kraft des Magnetsteines eine schwere Eisenmasse ohne Hülfe eines Werkzeuges in der Luft schwebend festzuhalten vermag.

Willibrord unterbrach seine Reise nicht durch einen Aufenthalt zu Gravelingen. Nachdem er die von der beschwerlichen Seefahrt erschöpften Glieder neu belebt hatte, breitete er die Segel aus und trieb durch Ruderschlag das Schiff von neuem an, das in ruhiger Fahrt, nicht vom geringsten Sturme gefährdet, die glatten Wellen durchfurchte. Er landete an der Mündung des Rheines, des Königs aller Flüsse, deren Gallien und Germanien sich rühmen. Es war im Jahre 690. Entzückt über das reizende, herrliche Land, ging er, dem Knechte Abrahams gleich, der dem Sohne seines Herrn die Braut werben sollte, geraden Weges nach Utrecht, damals Haupt- und Residenzstadt des friesischen Reiches, um dort in kurzer Frist dem Herrn, dem Sprossen Abrahams, eine Braut zu erwerben und mit himmlischem Schmucke auszustatten.

VI.

Da er unterdessen die Kunde erhalten, daß die Friesen, von jeher ein hartnäckiges Volk und von unbeugsamem Sinne, damals aufs neue in Fehde lagen mit ihren Grenznachbaren, so faßte er den durch Zeit und Umstände gebotenen Entschluß, sich zu Pippin zu begeben, der sich Herzog von Francien nannte. Pippin war Sohn des erlauchten Ansgises, dessen Vater Arnulph, Bischof von Metz, gewesen, und der edlen Begga, Schwester der zartmilden Gertrud; nach erblichem Rechte war er unter dem hochedlen König Dagobert Hausmeier geworden, hatte siegreich seine Feinde gedemütigt und herrschte nun über das Gebiet der Franken, das er erweiterte und erhöhte. Der ausgezeichnete Fürst empfing mit allen Ehren den Glaubensboten, als Vertrauten und Gesandten des Herrn der Heerscharen. Er pries den Herrn ob der Ankunft Willibrords, die ihn überaus erfreute. Da sein unternehmender Geist weit ausschaute und alle Umstände nach ihrem Vorteile genau berechnete, legte er dem Heiligen den Gedanken nahe und sprach denselben in Bitten aus, er möchte, seine Demut überwindend, sich vom Papste Sergius, dem obersten Bischofe auf apostolischem Stuhle, zur bischöflichen Würde erheben lassen, und unterstützte das Begehren mit der Versicherung, daß diese Würde für seine neue Pflanzung besonders nützlich und gedeihlich sein werde, denn sie könne in reichlicherem Maße ‚einen gnadenvollen Regen absondern über das Erbe des Herrn'.

Der erhabene Fürst drängte auf alle Weise; doch, so ‚gut auch die Lust war und so bereitwillig das Wollen' (2. Cor. 5, 8; 8, 11), die Demut des tugendhaften, zum vollkommenen Manne herangereiften Willibrord widersetzte sich dem Drängen des Fürsten. Der Heilige

überlegte ſtille bei ſich, daß der eingeborene Sohn des ewigen Vaters, des Königs aller Könige, in die Einſamkeit flüchtete, damit das an ihn glaubende Volk ihn nicht zum Könige machte. Und wenn auch, wie Chalcidius in ſeiner Erklärung zum Timaeus des Plato richtig bemerkt, jeder Menſch von Natur aus nach Ehre verlangt, denn Ehre iſt ja das Zeugnis für die Tugend, — ſo achtete doch Willibrord, um die Demut zu wahren und ein Beiſpiel zu geben, der Würde nicht, ſondern ſchaute nur auf ſolcher Ehre ſchwere Bürde, welcher ſich nur der unterziehen darf, der jene Reihe der Tugenden beſitzt, die der Völkerapoſtel dem zum Biſchofe Beſtimmten und Erwählten als Eigentum zuſpricht. Gleich als ob er ſelbſt dieſer hohen göttlichen Gnadengeſchenke ermangelte, bat er inſtändig, man möge von ihm abſehen und irgend einen andern, der williger und geeigneter wäre, zum Vorſteher des Hauſes des Herrn auserſehen, wählen und beſtellen. Haus, Vaterland und Verwandtſchaft habe er verlaſſen wegen des Landes der nicht trügenden Verheißung, nach dem Beiſpiele Abrahams, des erſten Patriarchen; übrigens ſei es weder geziemend noch ehrend für den Ernſt ſeiner Perſon, wenn er jetzt die irdiſchen Ehren wieder ſuche, denen er einmal für die Erlangung der himmliſchen Herrlichkeit entſagt habe.

Doch, wie Hieronymus in dem Nekrolog über Nepotian bemerkt, je mehr er widerſtand, deſto größere Zuneigung weckte er bei allen; gerade durch ſeine Weigerung bewies er ſich als um ſo würdiger deſſen, was er nicht ſein wollte; je mehr er ſich daher als unwürdig erklärte, deſto würdiger war er. Von der göttlichen Fügung beſtimmt, beſonders aber durch das nicht nachlaſſende Zurufen der feierlichen Verſammlung beſiegt, hielt er ſich denn jenen Ausſpruch aus dem Buche Samuels vor: „Gehorſam iſt beſſer als Opfer, und nicht gehorchen wollen iſt wie das Laſter der Abgötterei“. Und ſo ſetzte er ſeinen eigenen Willen dem der Allgemeinheit nach, dem zu Lieb und zu Ehren, welcher ſagt: ‚Ich bin gekommen, nicht damit ich meinen Willen thue, ſondern den Willen deſſen, der mich geſandt hat.‘ Nun widerſprach er nicht mehr und erklärte ſich bereit, die angebotene Ehre anzunehmen. Von Pippin mit reichen Geſchenken für den Papſt und mit entſprechendem Geleite verſehen, begab er ſich auf den Weg nach der Stadt Rom, deren Name nach den Griechen „Kraft“, nach den Hebräern „Höhe“ bedeutet.

VII.

Es klagt in heilſamer Reue die Braut, die Synagoge, im Brautgeſang des Hohen Liedes: „Ich wußte nichts, da erſchreckte mich meine Seele um der Wagen Aminadabs willen.“ Aminadab bedeutet dort den freiwilligen Erlöſer ſeines Volkes, und die Wagen Aminadabs ſind

ein Bild der geiſtlichen Macht Chriſti. So erſchrak auch Willibrord, und Schwermut erfaßte ſein Gemüt, während er ſo dahin pilgerte und nachdachte über die myſtiſchen Wagen Aminadabs, für die er beſtimmt und geweiht werden ſollte, ohne es je geahnt zu haben. Da, in der vierten Nacht vor ſeiner Ankunft in Rom, wurde dem Papſte Sergius in einer Viſion die Sendung Willibrords mitgeteilt. In ſpäter Nacht, nach langem Wachen und Beten, da er Sions gedachte, war Sergius endlich leiſe eingeſchlummert und hatte im Schlafe einen Traum, in dem ein Engel vor ihn hintrat. Sergius erſchrak über die ungewohnte Erſcheinung. Doch der Engel beruhigte ihn mit ſanften Worten und kündigte ihm an, ein fremder Mann, Spiegel jeglicher Tugend, ſei auf der Reiſe nach Rom unterwegs, um aus ſeiner Hand die Weihe zu empfangen und zur erzbiſchöflichen Würde erhoben zu werden, zugleich aber auch, um vom apoſtoliſchen Stuhle gewiſſe fromme Geſchenke für ſeine Kirche zu erwirken; der Papſt möge ihm bereitwilligſt alles geſtatten, was er für den Dienſt und den Schmuck der Gezelte Gottes, der Kirche Chriſti, begehren würde. Voll Freude über die Botſchaft des Engels, die ihm keine Täuſchung ſchien, berief der Papſt ſofort ſeine Ratgeber zu ſich und teilte ihnen im Vertrauen die Erſcheinung ſowie die Worte des Engels mit; auch traf er Maßregeln, den Auftrag des himmliſchen Boten gewiſſenhaft zu erfüllen.

Als der Gottesmann in die Nähe der Stadt kam, ging ihm Sergius entgegen und bereitete dem Gaſte, nicht anders als wenn er Chriſtus ſelbſt wäre, den freudigſten, ehrenvollſten Empfang. Dann führte er ihn in feierlichem Zuge in die heilige Stadt ein und erwies ihm alle Ehre, wie ſie einem Manne gebührte, der Werkzeug und Wohnung des hl. Geiſtes war. Nachdem beide Männer ſich gegenſeitig in einer von Pietät und Freundſchaft getragenen, von der Speiſe der heiligen Bücher genährten Unterhaltung erbaut und erquickt hatten, berief der Papſt alle kirchlichen Würdenträger und Prieſter der Stadt in die Baſilika des hl. Petrus und unter Zuſtimmung des ganzen römiſchen Klerus und zahlreichen Volkes beſtimmte und weihte er in würdevoller, feierlicher Handlung, nach apoſtolichem Ritus den Erzbiſchof für das unbeugſame Frieſenvolk, im Jahre des Heils 695, der 9. Indiktion, am 22. November. Dann ſchenkte er ihm und legte ihm eigenhändig an die koſtbarſten prieſterlichen Kleider, vielmehr Ehrengewänder, die im Alten und im Neuen Bunde vorherbeſtimmt und vorgeſehen ſind zum geheimnisvollen Sinnbild der ganzen Schöpfung und der Kirche. Und da Sergius im Lichte des hl. Geiſtes erkannt, daß Milde und Gnade als glänzendſte Zierde im Charakter Willibrods hervorleuchten würde, ſo gab er ihm den Beinamen Clemens, der Gnädige, mit welchem Namen der Mund des Herrn ſelbſt einmal das Weſen Gottes bezeichnete; Clemens nannte

er ihn zur Vorbedeutung der göttlichen Milde und Gnade, die durch seine Vermittelung allen auf sein Wort hin Hoffenden zu Teil werden sollte. Den neu bestellten Bischof umgab der Papst mit Beweisen der herzlichsten Liebe und Freundlichkeit. Er hielt ihn in vertrautem Verkehre bei sich zurück, zu gegenseitigem Vorteil, damit in ihnen ‚jene lebenden Wesen, mit Flügeln versehen und voller Augen', mit ihren Flügeln einander sich näher berührten und damit sie gleichsam, als zwei Cherubim, ihre Flügel ausbreitend, einander anschauten, die Augen zum Gnadenthrone gewandt.

Sergius ließ ihm die Särge und heiligen Schreine öffnen, worin die heiligen Reliquien und kostbaren Ornamente geborgen lagen, damit Willibrod mit seiner Erlaubnis sich davon auswählte, was und wieviel ihm gefiele, zur Einweihung und Ausschmückung der Klosterkirchen sowie der Gotteshäuser für die christlichen Gemeinden, die er nach göttlichem Ratschlusse gründen sollte.

VIII.

Wie der ehrwürdige Beda in der Kirchengeschichte Englands berichtet, verweilte Willibrod vierzehn Tage in der Hauptstadt der Christenheit und erwirkte dann vom Papste die Erlaubnis, in das Gebiet seiner Mission zurückzukehren. Schon früher durch den Ruf seiner Tugend ausgezeichnet, nun noch höher verherrlicht durch die Weihe und Sendung, die ihm in der ewigen Stadt zu teil geworden, kehrte er, mit kostbaren Geschenken bereichert, nach dem Frankenlande zurück, welches damals, unter dem Könige Dagobert und dem Herzog Pippin, die Zierde und der Ruhm der Welt war. Fassen wir in einem Gesamtblick die unvergleiche Größe jenes Glaubensapostels zusammen: seine denkwürdige Geburt wird durch den hellen Mondglanz vorher angedeutet, und so wird er der Welt schon angekündigt, bevor er geboren ist; seine Ankunft in die Hauptstadt der Welt wird von einem Engel des Lichtes wie von einem Brautführer gemeldet; eine göttliche Offenbarung veranlaßt den Papst zu seinem Empfang und zu seiner Weihe; und endlich wird ihm auf himmlische Weisung hin ein überreicher und kostbarer Schatz an heiligen Reliquien und Ornamenten übergeben, zur Erhöhung seiner Ehre und zur Förderung der heiligen Kirche.

Pippin bereitete dem bevorzugten Kirchenfürsten einen freudigen, festlichen Empfang. Er wies ihm zum Bischofssitz das bedeutende Grenzkastell an, welches, wie Beda bemerkt, vor alters bei den Friesen Viltalburg hieß, in römisch-gallischer Sprache Trajectum (Utrecht) genannt wurde; es war jene im Innern von Friesland gelegene Stadt, welche er bei seiner ersten Ankunft aus Irland, landeinwärts fahrend, erreicht

und wo er seine mühevolle und beschwerliche Seefahrt beschlossen hatte. Ohne Furcht vor der blutdürstigen Roheit jenes heidnischen Volkes baute Willibrord in geringer Entfernung vom Rheinufer eine Kirche zu Ehren des hl. Kreuzes und der jungfräulichen Gottesmutter Maria; in kurzem versammelte er dort auch eine Schar Brüder und gründete so eine neue Klosterstiftung zum Lobe des Herrn. Dann waltete er seines Amtes von seinem Bischofssitze aus, er selbst in geistigem Sinne ein Thron der Weisheit, welchen Christus, der wahre Salomon, die lebendige Quelle der Weisheit, mit Milde und Kraft ausgerüstet hatte, jenen Eigenschaften, die an Bildwerken im Tempel und am Throne Salomons unter den Symbolen der Ochsen und Löwen dargestellt waren.

VIIII.

Auch über sein inneres Leben, insofern er Ordensmann war, wollen wir in Kürze berichten. Als Mönch wußte sich Willibrord von den Anfängen seiner Kindheit an, und so wollte er denn auch seine Eigenschaft als Mönch, die er, fast ein kleines Kind noch, angenommen, an welcher er unter so vielen Arbeiten und so lange Jahre hindurch treu festgehalten hatte, über der Ausübung seiner Hirtensorge weder preisgeben noch wechseln. Und da seine Lehre in allem seinem Wandel entsprach, so gab er all seinen Mitarbeitern, die sich unter freier Zustimmung ihm angeschlossen und als Genossenschaft unter seiner Leitung im Gotteshause lebten, die Anweisung, den strengen Pfad der mönchischen Regel zu wandeln. So dauernd war seine Ordensgründung, daß man bis zu den trüben Wirrnissen unseres Zeitalters, bis zu den Trübsalen, in denen wir selbst hier leben, im gesamten Gebiete der gallischen Metropolen keine religiöse Gemeinschaft findet, welche sich von der ursprünglichen Mönchsordnung weniger entfernt hätte, ihre alten Satzungen tiefer erfaßte und genauer ausführte, an ihren Besonderheiten zäher festhielte als jene ehrwürdige Willibrordusabtei zu Utrecht.

Andrerseits erwog aber auch jener apostolische, heilige Mann in seinem Geiste die hohen Vorzüge, die den Bischof auszeichnen. In dem Worte, das der Herr im Alten Bunde zum Hohenpriester Aaron sprach: ‚Vom Friedopfer soll die Brust und die rechte Schulter dein eigen sein', erkannte er in geistigem Sinne die Forderung an den Oberpriester, die Reinheit des Herzens und die Kenntnis der göttlichen Lehre in der Wahrheit, dann die Stärke im Sinnbilde des gegen die Schlachtreihen der höllischen Mächte allzeit erhobenen Armes sich zu eigen zu machen. Nach denselben Satzungen und in demselben geistigen Sinne muß der Oberpriester, wenn er hineingeht ins Heiligtum, an seinem Ehrengewande Glöckchen tragen und wechselnde Farben und vielerlei kostbare Steine

als Zeichen der priesterlichen Tugenden; sonst soll sein Name nicht bestehen, denn es fordert seine Würde, daß sein Ausgehen, seine Bewegungen, daß alles an ihm redend sei und mahnend, und daß, was er spricht, was er thut, Belehrung sei für das Volk. Endlich erwog Willibrord die in den heiligen Büchern enthaltene Vorschrift, daß der Oberpriester ohne Tadel sei, daß er immer im Heiligtum verweile und nicht ausgehe, ‚damit er die Heiligkeit des Herrn nicht entweihe', sondern immer bereit sei, als Vermittler zwischen Gott und den Menschen das Sühnopfer darzubringen für das Volk und am Fleische des Lammes mit geweihtem Munde die Opferhandlung zu vollenden, ‚da das heilige Oel des Gesalbten, seines Gottes, auf ihm ist'. Zum Wächter bestellt über das Haus Israel (Ezech. 33,7.), besteigt er den Turm des Libanon, damit er, stehend auf der Höhe des heiligen Wandels und ausgerüstet mit der Rüstung der Umsicht und Unterscheidung, den Gestank der Laster und den Wohlgeruch der Tugenden unterscheide, die Anschläge des bösen Geistes von weitem vorhersehe und so die ihm anvertrauten Seelen zur Wachsamkeit rufe in der Fürsorge, die Gott ihm gegeben.

(Forts. folgt.)

Die luxemburgische Sprache.

(Schluss.)

Hülfszeitwort hun.

Ind. pr.	*Imp.*	*Cond. pr.* 1. Form.	*Cond. pr.* 2. Form.	*Conj. pr.*
ech hun	hât	gĕf	hètt	hiéf
du huŝos	hâz	gĕfs	hètts	hiéfs
hién huŝot	hât	gĕf	hètt	hiéf
mîr hun	hâten	gĕwen	hètten	hiéwen
dîr huŝot	hât	gĕft	hètt	hiéft
sî hun	hâten	gĕwen	hètten	hiéwen.

(hun)

Perf.	*Fut. pr.*	*Imper.*	*Part. perf.*	*Conj. perf.*
ech hu gehuŝot	— wêrt hun	hiéf lôsst mer hun	gehuŝot oder gehât	hiéf gehuŝot
Plusq.	*Fut. perf.*			
ech hât gehuŝot	— wêrt gehuŝot hun	hiéft lôsst se hun		

Hülfszeitwort gin.

Ind. pr.	*Imperf.*	*Perf.*	*Fut. perf.*	*Conj. pr.*
gin	gŏf	si gin	wêrt gi sin	gĕf
ges	gŏfs			
get	gŏf	*Plusq. p.*	*Cond. pr.*	*Conj. perf.*
gin	gŏwen	wôr gin	gĕf gin	siéf gin
get	gŏft			
gin	gŏwen	*Fut. pr.*	*Cond. perf.*	*Imper.*
		wêrt gin	wir gin	gef
Infin.		*Part. perf.*		lôsst mer gin
pr. gin	perf. gi sin	gin		get
				lôsst se gin

Schwache Conjugation. (Aktive Form.)

plôen, plagen.

Ind. pr.	*Imp.*	*Perf.*	*Cond. perf.*	*Fut. pr.*
ech plôen	plôt	hu geplôt	hètt geplôt	wêrt plôen
du plôs				
hié plôt	plôten	*Plusq.*	*Subj. pr.*	*Fut. perf.*
mîr plôen		hât geplôt	„	wêrt geplôt hun
dîr plôt	plôten			
si plôen		*Cond. pr.*	*Subj. perf.*	*Imper.*
		gĕf plôen	„	plô
Infin.		*Part. perf.*		lôss mer plôen
pr. plôen	perf. geplôt	geplôt.		plôt
				lôsst se plôen.

Passive Form.

Ind. pr.	*Plusq.*	*Conj. pr.*	*Fut. perf.*
ech gi geplôt	wôr geplôt gin	— gĕf geplôt	wêrt geplôt si gin
Imperf.	*Cond. pr.*	*Conj. perf.*	*Imper.*
ech gŏf geplôt	gĕf geplôt gin	siéf geplôt gin	get geplôt
			lôsst mer geplôt gin
			get geplôt
			lôsst se geplôt gin

Perf.	*Cond. perf.*	*Fut. pr.*	*Infinitiv.*	
ech si ge-	wir geplôt	wêrt geplôt	pr.	perf.
plôt gin.	gin	gin	geplôt gin	geplôt si gin

Schwach nennt man die Verben, deren Part. perf. auf *t* endigt. Es sind: a) alle Verben deren Stamm auf *e, o, f, g, l, m, n, p, k, ch, s, sch, w* endigt;

b) einige Verben mit der Stammendung *d*:

bruoden	gebrûot
friéden	gefrîet
krauden	gekraut
lauden	gelâût

Bei der Bildung der Zeiten gilt als Regel, dass die 1. Person der Einzahl, die 1. und 3. Person Mehrz. des Ind. pr. mit dem Infinitiv auf *en* identisch sind.

Die 2. Person Sing. wird gebildet indem man *s*, und die 3. Pers. Sing. indem man *t* an den Stamm hängt. Die 2. Person Plur. und die 3. Pers. Sing. sind dieselben.

Vom Imperf. bestehen nur folgende Formen: 1. Pers. Sing. gebildet durch Anhängung eines *t* an den Stamm und die 1. und 3. Person Plur. gebildet durch Einschaltung eines *t* zwischen Stamm und Infinitivendung.

Um den Cond. pr. zu bilden, wird dem Infin. der Conjunct. des Hülfszeitwortes *gin* vorgesetzt.

Das Part. perf. wird gebildet indem man dem Stamme die Silbe *ge* vorsetzt und die Infinitivendung *en* in *t* verwandelt

fronzen gefronzt

Endigt der Stamm auf *w* so wird dieser Buchstabe in *f* verwandelt

lîewen gelîeft.

Beginnt der Stamm mit *fer, be, zer* so fällt die Vorsilbe *ge* fort

beštuôden beštuôt.

Starke Conjugation.

zwangen, zwingen.

Ind. pr.	*Imp.*	*Perf.*	*Cond. pr.*	*Inf. pr.*
ech zwangen	zwong	hu gezwon-	gĕt	zwangen
du zwöngs	zwongs	gen	zwangen	
hién zwöngt	zwong	*Plusqp.*	*Cond. perf.*	*Inf. perf.*
mîr zwangen	zwongen	hât —	hètt ge-	gezwongen
dîr zwangt	zwongt		zwongen	hun
sî zwangen	zwongen			

Fut. pr.	*Imper.*	*Part. perf.*
wêrt zwan-	zwang	gezwongen.
gen	lôsst mer	
Fut. perf.	zwangen	
wêrt ge-	zwangt	
zwongen	lôsst se	
hun	zwangen	

Die Verba dieser Conjug. lassen im Part. perf. und Imperf. den Stammvokal ablauten.

Das Part. perf. endigt auf *en*. Die Bildung der Zeiten ist dieselbe wie bei den schwachen Verbis, mit Ausnahme des Imperf. welcher folgende Regel befolgt:

Die 1. und 3. Person Sing. sind identisch; durch Anhängung eines *s* an den abgelauteten Stamm, entsteht die 2. Person Sing.; die 1. und 3. Person Plur. fügen dem Stamm *en*, die 2. Person Pl. *t* hinzu.

Die intransitiven Verba haben kein Passivum.

In der Frageform wird das Pronomen *du* in *de* verwandelt, wenn kein Nachdruck darauf gelegt werden soll.

huôs de? haſt du?

Die Zusammensetzung der Verben ist eine trennbare und eine untrennbare.

Trennbar ist die Zusammensetzung in den Verben welche den Hochton auf dem Vorworte haben. Die Vorsilbe *ge* des Partic. und das *ze* des Infin. tritt zwischen das Vorwort und den Stamm:

u-fènken, u-gefângen, un-ze-fènken.

Untrennbar sind die Verben welche den Hochton auf dem Stammworte haben. Die Vorsilbe *ge* verschwindet und *ze* tritt vor das Zusammensetzungswort

iwer-dreiwen iwerdriwen

ze iwerdreiwen

Mit *hun* werden verbunden:

a) Die aktiven, rückbezüglichen und unpersönlichen Verben,

b) die Zeitwörter dirfen, kenen, lôssen, missen, sollen, welen, hun,

c) die intrans. blêen glôsen lâchen kreischen.

Mit *sin* werden verbunden:

a) die Verben *sin* und *gin*,

b) diejenigen Intransitiva welche den Begriff des Bildens, Verschwindens, Sichveränderns, der Bewegung oder der Peins enthalten.

In nachstehender Tabelle vereinigen wir die unregelmässigen sowie die hauptsächlichsten Verben der starken Conjugation.

Von den Präpositionen

regieren: a) den Gen. und Dat.:

wént
desscît
dĕscît
troz

b) den Dativ:

aûssser	entgĕnt
bei	fun
zŏ	zenter

c) den Akkus.:

lânscht	gĕnt
ŏnscht	dureeh
fir	

d) den Dat. und Akkus.:

nn	hanner
an	ener
opp	teschen
firun	iwer
	niéwen.

Bitte.

Schon oft hat deine fromme Hand
Dem Blümchen kühlen Trunk gespendet,
Wenn's schmachtend in der Sonne Brand
Zu dir den matten Blick gewendet;
Und wenn zur rauhen Winterszeit
Das Vöglein klopft' an Fensterscheibe,
Zu sehr hat dich geschmerzt sein Leid,
Du nahmst es ein und sprachst: „Verbleibe!"
Drum nimm auch mich an deinen Herd,
Den Wandermüden, Heimatlosen;
Von deiner Liebe Hauch verklärt,
Wird schweigen meines Herzens Tosen.

W. G.

Les Comptes luxembourgeois du XIVème siècle.

Compte rendu par le cellerier de Luxembourg

du 1er août 1380 au 1er octobre 1381,

publié par

Jules Vannérus,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

(Suite.)

TABLE
des noms de lieux et de personnes.[1])

Abertin: 567, 567.
Affenson, Mathys: 568.
Aichporte, Aichte, Aichtporte: v. Luxembourg.
Ailbrecht, Heintz: 600.
Aissylien schuren: v. Assilins.
Alberecht: 518 n.
Alsace (Assay, Aussay): 526, 526 n., 526, 527 pass., 573, 16
Andevan ou Andvan: v. Anven.
Ansembourg [L.] (Assembruch): 516 n.
Anven, Ober — ou Nieder — [L.] (Andevan, Andvan): 392 n., 522, 14 n.
Arlon [B.] (Erlon): 526, 527, 527, 567, 567, 571.
  Le cellerier: 526, 573.
  Le prévôt: 13.
  La prévôté: 16.
Arnolt: Sire — , chapelain à Arlon: 567.
Arras: Herman de — , 573.
Assay ou Aussay: v. Alsace.
Assel [L.] (Hassel): 517 n.
Asselscheuer [L.]: v. Assilins.
Assembruch: v. Ansembourg:
Assen ou Hassen mulen, moulin sis autrefois près du Baumbusch, au N. de Luxembourg: 517 n.
Assilins: La grange — , ou Aissylien schuren, Aissilen schure, Asselen scure: 516, 516 n., 522, 524.
Aussay: v. Alsace.

Baitezon: 394. Cf. Bantzen, Bintz, Butzen.
Baldewin: Maître — , 599, 66.
Bambusche: v. Baumbusch.
Bartholmes, Bartholomes, Bartholomeis ou Bartolnes: 526 pass., 572. (Cf. Viersheid).
Bascharage: v. Niederkerschen.
Bastogne [B.] (Bastoingne): 594.
Baumbusch: bois au N. de Luxembourg [L.] (Bambois, Ban boix, Bambusche): 517 n., 517 n., 517 n., 519 n., 568 n.
Bantzen: 394 n. Cf. Bintz.

1) Voir les N°s 8, 10, 11 et 12 de l'année 1898 et 1 et 2 de l'année 1899. — Les noms de lieux sont renseignés à la forme actuelle; ceux qui n'ont pas été identifiés sont imprimés en *italiques:* je donne entre crochets les renseignements géographiques [L. = Grand-Duché de Luxembourg; B. = Belgique; P. Rh. = Prusse Rhénane; A. = Alsace-Lorraine; F. = France] et entre parenthèses les formes données par le compte, lorsqu'elles sont différentes des actuelles.

Bech, près Wellenstein [L.]: 518, 518 n., 521, 522, 523, 524, 525, 525, 525, 571, 597, 598, 599.
Bech, près Echternach [L.]: 393, 522, 524, 524.
Bech: Thilman de — , 597, 600, 14.
Bedelich: v. Büdlich.
Beidweiler [L.] (Bidwiler): 524.
Beisten, près Cruchten s. Alz. [L.] (Berstingen): 524.
Bellis: 567, 569.
Belvaux [L.] (Belvas): 525.
Bemer, Wilhem: 526, 595, 595, 14.
Bereldange [L.]: Jean de — , 519 n.
Berstingen: v. Beisten.
Berte: 522.
Bertenge: v. Bertrange.
Bertolt: Maître — , 66.
Bertrange [L. ou A.?] (Bertenge): delle Ide de — , 598, 599, 15. Il faut lire *de Bertenge* à la p. 598. — Cf. Birtenge.
Betczelin ou Betzelin: Henkin — , 573, 597.
Bettembourg [L.] (Bettenberch, Bettenborg): 392, 393, 393, 518, 519, 520, 522 n., 523, 523, 524, 600, 600.
Bettingen, près Dippach [L.] (Bettenge): 392, 520, 522, 524, 569, 569.
Bidwiler, v. Beidweiler.
Bintz: 394 n. Cf. Bantzen, Baitczon, Butzen.
Birtenge: Johan de — [Bertrange ou Birtrange, L.?], 600.
Bise, Nicolas: 568.
Biscergas: v. Luxembourg.
Blitringen ou Blittringen: v. Pleitrange.
Bockenville ou *Bouckenville:* 571, 15, 66.
Bœm: Maître — , 599.
Bofferdange, près Lorentzweiler [L.] (Bofferdingen, Bouefferdingen, Boufferdingen: 516, 516 n., 517 n., 13.
Bohême (Boheinge): 594.
Boilche ou Bolke: v. Boulay.
Bonnevoie [L.] (Boinvoie, Boin Voye): les religieuses de — , 573, 13; la grange de — , 570.
Bouckenville: v. Bockenville.
Bouefferdingen: v. Bofferdange.
Boulay [A.]: Heintz van Boilche ou Bolke, 568, 568 n.
Bourscheid [L.]: v. Marsilius.
Brabant [B.]: 527.
Brouch, près Bœvange s.-Attert [L.]: 523.
Bruel (le): cf. 392 n., 599 n.
Bruxelles [B.] (Bruxelle): 596.
Bucke, Friderich: 594.
Büdlich [P. Rh., c. Trèves] (Bedelich): 525.
Butzen: 394 n. Cf. Baitczon, Bantzen Bintz.

Calenbach: v. Luxembourg.
Canach [L.] (Kantenach, Kantnaicht, Kandenach): 525, 525 n.
Capiers: v. Copiers.
Cattenom [A.] (Kettenhem): 526 n.
Charny, près Verdun [F.] (Charnay, Charney, Chernay): 570 pass., 571 pass.
Chassepierre [B., Lux.]: 599 n.
Chause, Mathis: 395.
Cheirraise la haute: v. Oberkerschen.
Chernay, v. Charny.
Cherraise la basse: v. Niederkerschen.
Cherraise la haute: v. Oberkerschen.
Chœchin: v. Cœnchin.
Claes: 523.
Clairfontaine, près Autel-Bas [B.] (Cleryfontaynne): les religieuses de — , 15.
Claisgin: 517 n.
Clare Erczerse: 569, 569
Clausen: v. Luxembourg.
Clemency [L.] (Clemensi, Clemensich, Clemensy): 392, 393, 394, 394, 394 n., 518, 519, 522, 523, 524, 13. Vivier de — , 567.
Clæs de — : 523; Gelman de — : 523, 568.
Cleryfontaynne, v. Clairfontaine.
Clesgin: 12, 15 (Cf. Forweiler.)
Cluse (la) alias die Clousen: v. Luxembourg.
Cœlson: v. Colson.
Cœnchin ou Chœchin, „chamberlin" du duc: 571, 599.
Coinraid: la grange — d'en haut: 518,

519 n., 522, 524, 568, 66. — La grange d'en bas: 517, 519, 522, 524.
Cointz, messager du duc: 594, 66.
Colas, Jehan: 12 n.
Colin: 599, 66.
Colmar-Berg [L.]: 524 n.
Colson ou Cœlson: 516, 516 n.
Comte: la grange du — (Conte), v. Grevelscheuer.
Conrad: v. Coinraid.
„Consul": le — du duc: 572, 598, 599, 599, 13, 66, 67 pass., 68, 68.
Copiers ou Capiers: 395, 395 n, 395.
Crenter (ou Creuter?), Tilman: 569.
Cruchten-sur-l'Alzette [L.] (Crouchen): 524, 524 n.
Crune ou Crunen, Peter: 394, 394 n., 516.

Dahlem [L.] (Dailhem, Daelhem): 394, 394, 394 n., 518, 522, 522, 568, 568, 569.
Diable: Johan le — ou J. Dyable *alias* Duvel: 395, 395 n., 600.
Diefoirt, Dieffort, ou Dieffart: mouliu situé autrefois près de Steinsel: 518, 518 n., 523.
Diekirch [L.] (Dickirghen, Dieckirghen, Dyckirghen, Dyeckirghen, Dyeckirgen): 395, 518, 519, 520, 520, 520, 522, 523, 525, 569, 569, 569, 569 n., 598. Le markvogt de — , 15.
Dirgarden: v. Luxembourg.
Doldingen: v. Olingen.
Dommeldange [L.] (Domeldingen): 523, 525.
Donven: Ober — ou Nieder — [L.] Donlven, Donlen, Donllen): 392, 393 n., 394, 517, 518 n., 519, 523, 525, 569.
Duc: le — de Luxembourg: 526, 527, 567, 570, 571, 572, 572 n., 573, 573, 594 pass., 595 pass., 596, 596, 598 pass., 599 pas., 12, 13 pass., 14 pass., 16, 65, 65, 66 pass., 67 pass., 68 pass., 69.
Duchesse: la — de Luxembourg: 519 n., 526, 527, 527, 595, 598, 598, 12, 14 n., 65, 66, 66, 67 pass., 68, 68.
Duchwelche: Jean — , 571, 571.
Dunebusch, Dunbuxel et Dunebysel: v. Luxembourg.
Duvel et Dyable: v. Diable (le).
Dyckirghen, Dyeckirgen, Dyeckirghen: v. Diekirch.

Echternach [L.] (Epternache, Epternachen, Epternach): 393, 393, 522, 524, 524.
L'abbé d' — , 393.
Ehlange [L.] (Ellenge, Eldingen): 517 n., 568.
Eich [L.]: 517 n.
Eisenborn ou Eisenbourg [L.] (Einssenberg, Ensenbruch, Enssenbroech, Ensenbruch, Eynssenbruch, Eynssenbrouch, Eysembourg): 516 n., 518, 518 n.
Elsass: v. Alsace.
Emmerich: 394 n
Ensembrouch: v. Eisenborn.
Epternach: v. Echternach.
Erezerse, Clare: 569, 569.
Erlon: v. Arlon.
Erwin: 568.
Esch-sur-l'Alzette [L.] (Esch): 392, 393, 520, 523, 523, 524, 524 n., 568, 597.
Esch: Maitre Jean d' — : 597, 14.
Eschweiler, près Grevenmacher [L.] (Eschwiler): 524.
Ettelbrück [L.] (Etzelbruck): 520.
Everlange [L.] (Everlingen): 393, 524, 524 n.
Eynssenbrouch et Eynssenbruch: v. Eisenborn.

Fentange [L.] (Ventange, Ventenge, Ventaigen): 524, 569, 598, 600, 600, 66.
Ferri: 569.
Filsdorf [L.] (Vilstorff, Vilstort, Vlasstorf): 12.
Johan de — : 597, 597 (Cf. Wateir).
Forde (van dem) ou an dem Fordt: v. Voerde.
Forweiler (Voirwillere), Gérard de — : 15. Cf. Clesgin.
Françoys: 573.
Freuwelport: v. Vreuwelpad.
Fusier: Niclaes — de Steyn (nom

propre?; n'est-ce pas plutôt un métier, comme „tailleur de pierres“?): 568.

Gasperich [L.] (Goisperch, Gauszperch): 392, 392 n.
Gelman: 523, 568.
Geynsengront: lieu dit — à Limpertsberg: 568 n.
Gilkin: 368.
Gobbel: 520.
Goisperch: v. Gasperich
Gonderange [L.] (Gonderingen): le ruisseau de — , 394, 394 n.
Gosseldange [L.] (Goseldingen): Herman de —, 516, 516 n.
Grael: Thiry de — , 572.
Graestein: Nicolas de — , 573.
Grandin: 395, 395 n.
Grave: Johan del — , 572.
Graven Schure: v. Grevelscheuer.
Greisch [L.] (Grix): 523.
Grengengal: Thiry de — , 573.
Grevelscheuer près Sandweiler [L.] (grenge dou Conte, graven schure, grave scure, *ou* dez greven schure): 518, 518 n., 519, 520, 522, 524.
Grevenmacher [L.] (Macheren ou Machre): 392, 393 n., 394 n., 518, 519, 520, 522, 523, 525, 569, 595, 598, 599, 13, 14.
Le château de — : 600.
Le justicier de — : 15.
Grix: v. Greisch.
Grumel: 395, 395 n.

Habay [B.] (Habbey): Johan de —, 13.
Haen: Tilman van —, 573.
Hamm, près Luxembourg [L.] (Ham): 518 n.
Les religieuses du couvent de Ste Catherine de —, 599, 600.
La chapelle de —, 600.
Hanapierre: v. Hunolstein.
Hanert (ou *Havert*?): Thiry de —, 572.
Hanry ou Henrich: 394, 394 n.
Harde ou Harder schure, près Steinsel [L]: 519 n.
Hassen mulen: v. Assen.
Hassel: v. Assel.
Hautcharage: v. Oberkerschen.
Heinry (messire —): v. Romagne.
Heinsberch, Heinsberg, Heintzberch ou Heyntzberg: grange de —, 392, 392 n., 518, 519, 523, 524, 568, 571.
Heinslin, messager du duc: 572.
Heintz: 395 n., 568, 600.
Heintzberch: v. Heinsberch.
Heisdorf, près Steinsel [L.] (Heisstorff): 393, 521, 524.
Helderchin: v. Hollerich.
Hellange [L.] (Heldingen): 395.
Helmsange [L.] (Helmesingen): 517 n.
Henkin: 394, 569.
Hennekin: 596, 596, 598.
Henrich: v. Hanry.
Herman: 516, 570.
Hertpenninckberg: v. Penningberch.
Hesperange [L.] (Hespringen): 520.
Hetezel: 12, 12, 12.
Heynman: 567, 569.
Heyntzberg schure: v. Heinsberch.
Hoinnelstein: v. Hunolstein.
Hollerich [L.] (Holderkenge, Holderchin Helderchin): 394, 394 n., 518, 519, 520, 521, 521, 521 n., 522, 522, 522, 522, 524, 525, 525, 568, 569, 569, 13.
Berte de — : 522.
Hommelstein et Hondelsteyn: v. Hunolstein.
Hopscheider, Hanry: 568.
Hosener, Peter: 391.
Hude, Mathys: 567.
Hule: 395.
Hulprecht: 518.
Hunolstein (Hommelstein, Hondelsteyn, Hanapierre): 573, 573 n., 596.
Corriger à la page 573 *Hoinelstein* ou *Hoinnelstein.*
Hunsdorf]L.] (Hunsstorff): 393, 521, 524, 525.

Itzig [L.] (Iechcziich, Iechiich, Iechziich): 598, 600, 66.
Ivoix [F.] (Yvoix): 573, 594, 597, 597, 13, 16.
Nom de personne? : Yvoes, 573.

Johan: 14 n.
Jofel: 569.
Johan: — 523, 526.
Maître Johan: 526, 570, 570, 570, 571, 597, 13.
Mgr. Johan, prévôt de Louvain: 527.
Jouwes: Johan le — , 573.
Justicier: le — des nobles, 15, 16 v. Marsilius.

(A suivre.)

Schwüre.

„Beweglich wie Welle und Wind,
Des Menſchen Gedanken ſind."

„Sei mir gegrüßt, erſehnter Heimatſtrand,
Wo endlich ich mein Haupt zur Ruh' kann legen!"
So rief, entronnen aus der Wogen Brand,
Ein Schiffer lebenskräftig und verwegen.
„Nie will ich wieder ſcheiden von der Stätte,
Wo unbekannt der Stürme wildes Weh;
Feſt liegt mein Schiff nun an des Ankers Kette,
Leb' wohl auf immer, trügeriſche See!"

2.

„Komm, gottgeweihte, heil'ge Kunſt und gieb
Mir Balſam für des Herzens Wunden!"
So ſang, getrennt von ſeinem teuren Lieb,
Ein Muſenſohn in einſam trüben Stunden.
„Treulos und ſchnöde hat ſie mich verlaſſen,
Getändelt nur zu leichtem Zeitvertreib;
Vergeſſen will ich drum — ſie flieh'n und haſſen:
Der Schlange gleicht noch heut' das Weib!"

3.

Nicht lange — und, vom friſchen Oſt berührt,
Die Wellen lockend an das Ufer ſchäumen;
Nicht lange — und, den Liebe irrgeführt,
Er ſieht das Weib, das einſt ſein Jugendträumen:
Und Schwur und Haß — vergeſſen und entſchlafen,
Als hätte nie ein Herz davon gewußt. —
Der Schiffer löſt den Anker in dem Hafen,
Der Jüngling fliegt an der Geliebten Bruſt.

W. G.

Gründung des Clarissenklosters in Echternach.

(Fortsetzung.)

III.

Die vornehmsten Schenkungen.

Nach Gründung des Clarissenklosters und der Dotirung desselben mit den 4 Meyereien Ernzen, Osweiler, Irrel, Bollendorf sammt der Einnahme des „Ungelts" in Echternach, konnten aber 32 Nonnen mit der Aebtissin noch nicht ehrbar und sorgenlos leben. Deshalb haben P. Sarrazin und Juliana, im Hinblick auf die ewige Vergeltung, auch zum Seelenheil der luxemburger Fürstenfamilie und der eigenen Vorfahren und Nachfolger, besagtem Kloster im Jahre 1353 noch alle ihre zeitlichen Güter und Alodien geschenkt,[1]) als da sind:

Das Land, worauf das Kloster erbaut ist; die Villa Manepach mit Leuten, Einkünften, Rechten der hoch- und niederherrlichen Gerichtsbarkeit, insbesondere das Patronatsrecht auf die dortige Kirche. Die dortigen Bewohner müssen 30 Pfd. trier. Denare im Mai, und 30 Pfd. Denare im Herbste zahlen, von ihren Gütern aber 32 Malter Hafer, 20 Malter Weizen, 10 Malter Roggen, 2 Fuhren Heu, zwei große Schweine, 100 Hähnchen, 1 Bock, 100 Eier jährlich auf Remigiustag liefern. Ferner den Zehent in Prontzefeld, wovon jährlich 80 Malter Hafer, 40 Trier. Denare und 40 Hähnchen wie herkömmlich geliefert werden. Ferner zwei Mühlen im Orte in der „Beuren" bei Echternach, von denen jährlich wenigstens 10 Malter Weizen und 10 Malter Roggen, 2 große Schweine und 6 Sextarien Öl geliefert werden. Eine Lieferung von 10 Malter Weizen und 10 Malter Roggen, die auf dem Schlosse des adeligen Herrn Johannes von Carpena aus Moerstorff, und von den Gütern, die zu diesem Schlosse gehören, ruhen. Ferner 10 Malter Roggen, 9 Malter Hafer, 1 großes Schwein, 2 Wasserbecher, 1 Bock, 100 Eier von dem Hofe Birleidt. Ferner 9 Malter Weizen, 9 Malter Winterweizen, die alljährlich aus dem Zehent der Villen Scharppilich und Reillé fließen. 9 Mltr. Weizen aus den Zehent des biedern Ritters Goswin von Wilre bei der Stadt Bittburg und auch Villa Mirziche (Merzig) herkommen, 3 Mltr. Weizen, 3 M. Spelt, 6 Kapaune, die von den Gütern des edlen Herrn Johan von Wespach (Fischbach) abgeliefert werden.

Ferner 8 Malter Weizen, die jährlich von den 32 Maltern,

1) Wie reich an Gütern der Banquiers Sarrazin und seine Gattin Juliana gewesen, kann man am besten aus dieser Testamentarischen Verfügung erkennen, die zu Gunsten des Clarissenklosters ihrer Tochter als Mitgift durch eine Urkunde bestimmten. Diese Schenkung erfolgte, weil die von Johann dem Blinden und Carl IV. gnädigst verliehenen Einkünfte keineswegs genügten.

(Eine notariell beglaubigte Abschrift befand sich im Besitze des Dr. Neyen aus Wiltz.)

so die Einwohner von Kyrſebach dem Ritter Heinrich von Bydeburg liefern müſſen, weggenommen worden, bis auf 1 Malter das jährlich von der Vogtei die Herrin von Wyſſin Kirſſenbach beantſprucht.

Den kleinen Zehent, zu deutſch „Saalzehnt" des Dorfes Wyß, am Ufer der „Mernetze" gelegen, das ſich alljährlich auf 2 M. Weizen und 2 M. Spelz beläuft.

Den Zehent des Dorfes Rode, hinter Dockendorf, gewöhnlich Roderzehent genannt, der ſich gewöhnlich auf 4 Malter Spelt beziffert. Den kleinen Zehent des Dorfes Dockendorf, ungefähr 3½ Malter Weizen u. Spelt. Zwei M. Weizen aus zwei Äckern bei Wolfsfeld. Zwei Malter Weizen und 2 Schill. trier. Denare 4 Hähnchen von den St. Maximiner Manſen in Scharppillich.

Drei M. Weizen, weniger 4 Sextarien, ſechs Schill. 8 Denare und 4 Hähnchen, die auf St. Andreas von den in Holzheim gelegenen Manſen des Peter Hubre geliefert werden.

Drei M. Spelt in Meckel von den Manſen Mentehube u. Revenhube und 1 M. Weizen vom Kettengute, ehemals Eigenthum des Bittburger Scheffen Gebel von Maſthulden. Ferner alle Güter in Diekrichen, woſelbſt die Einwohner in Mai 3 Pfd. trier. Denaren und im Herbſte von der Prekarie 3 M. Spelt, 3 M. Hafer, 3 Pfd. beſ. Denaren liefern. Der Pächter der Villa liefert auf St. Stephan 1 großes Schwein.

Drei M. Weizen und 3 M. Spelt von den Gütern zu dem Wiez nächſt Bittburg. Ein M. Spelt in dem Dorfe Burſelbach vom Gute des Math. Elinghardt. Im Dorfe Lurnerslatt, zahlen die Bewohner jährlich 3 Pfd. trier. Denare, und im Herbſte, von der Prekarie 3 M. Spelt, 3 M. Hafer 3 Pfd. Denaren, und der Hofmann liefert 1 großes Schwein auf St. Stephan. Ein M. Spelt, das wegen der Vogtei auf zweien Häuſern in der gaſſen zu Contzdorf laſtet. Alles in Lymmerſtein, woſelbſt die Einwohner im Herbſte 2 M. Spelt und 2 M. Hafer jährlich liefern. Drei M. Spelt im Herbſt, und im Mai 1 Pfd. trier. Denaren, aus dem Vogteirechte auf 2 Häuſern zu Bertorf, die ehemals dem Wybewall, gehörten, zwei fernere M. Hafer in Bertorf, die von verſchiedenen Gütern geliefert werden, 2 M. Hafer vom Zehent in Kyll, genannt der Errenzehen"

Die Erben des Johann von Bech müſſen von den Feldern, in der „Hirtzebach" bei Steinheim 1 M. Weizen zahlen.

Ferner 2 Vierzeln (fercellas) Spelt, 1 Vierzel Nüße, 1 Kappaun, von den Gütern des „Sturzebriege" in Münden.

Ferner zwei erbbare Fleiſcher Buden, (macella oder strilla), worin Fleiſch verkauft wird, nächſt dem Hauſe des Schöffen Colines in Echternach, wovon jährlich zu Johanni 18 Schweinsſchinken (scapulae) geliefert werden.

Das von uns bewohnte Haus in dem Viertel „Veltgaſſen (Wolfsgaſſe), nächſt dem Kloſter, nebſt Scheune und Garten, welche dem Hauſe gegenüberliegen.

Verſchiedene Ackerfelder nächſt Echternach, die für die Arbeiten mit einem Pflug durchs Jahr genügen, aus denen, alle Ausgaben abgerechnet,

3 M. Spelt und 20 M. Hafer gewöhnlich gewonnen werden können.[1])

8 andere Häuser, die zur obern Seite an unser Haus anstoßen. Zwei Häuser der Malle, die dem Johann Mertzelinger gehörten. Das Voidhulffers Haus in der Bergingasse (Birkes) und das gegenüber liegende Stockennerhuiß; das Meyberssenhaus in Howelock; des Joh. Kyf Kintzenhuß in Surbrucken; das Jungerlingerhuß in Surbrucken; die ehemalige Werkstätte des Thilmann Occoreleins an den Klostermauern; ein Kelterhaus in der Bergassen in Echternach. Fünf Häuser außerhalb den Stadtmauern an dem Stadtgraben vor dem Erstrassier Thor, mit dem dabeiliegenden Pergarten in dem Baumgarten. Fünf große Fuhren Heu aus den Wiesen, Feldern und andern Gütern des Hermann Contzbrück bei Minderbrück. Eine Wiese zu Bruth, die Conon von Heffingen gehört hat, worin jährlich ugf. 5 Fuhren wachsen.

Drei Wiesen bei dem „Tholeberg", welche die luxemburger „Grafenwiese" genannt werden, worin ugf. 4 Fuhren Heu wachsen. Die Didiotut? geben 4 Fuhren Heu und jenseits der Sauer, Echternach gegenüber, einen Weinberg, 7 Morgen groß, in der „Deln" gelegen, zwei Morgen oben auf dem Bereberg. 5 Morgen in Harpach, nebst dem dortigen Kelter. 1 Morgen in Thull; 1 Morgen in Biremy (Birnmühle); zwei Morgen, mit dem Landgute in der Eller. Ein mittlerer M. in der Alven nächst dem Weinberg des Regendaills. 1 Morgen mit dem Gute in der Eller beim Weinberg des Peter Walybron. Einen halben Morgen in der (Alf) Alven bei dem Weinberg des Heinrich ahr: der porten. Einen Weinberg in der Minderleye nächst dem eines Godendorfers. Ferner einen halben Morgen in Beidtling. Einen Morgen in Ernzen. Einen Morgen in Mundwie beim Weinberg Hertens. Einen halben Morgen nächst Edegin, der dem Joh. Mertzlingh früher gehörte.

Zwei Ohmen Wein weniger 3 Sextarien, die aus dem Weinberge Erenshein, Steinheim gegenüber, jährlich geliefert werden müssen. Einen Sextarius Öl von allen Gütern des Altfried, dem Hofe von Steinheim; zwei Quart Öl von allen Gütern des Magisters Heinrich von Bollendorf; zwei Quart Öl die jährlich ein gewisser Eichorn von Monig von den Gütern der Idae Juß in Steinheim zahlen muß. Zwei Sextarien Öl, die Herblieg Moisach aus dem Hause Heppenstile in Bergstraße von einem Weinberg in Harpach zahlt. Zwei Quart Öl von den Erben Platzem. Zwei Quart Öl, von dem Hause des Joh. Wieder in Hovelock. Zwei Quart Öl, welche die Wittwe Gertrud Ponty von ihren Feldern in Hehl und Engin abtragen muß. Ein Quart Öl, welche die Erben Burse aus dem Soirgarten nächst Echternach gibt. Drei Quart Öl und 6 trier. Schill von Archilles von der Sauer. Zwei Quart Öl, die Joh. Wein von einem Weinberg in Harpach abträgt.

Alle diese Güter mit ihren ewigen Renten und Einkünften mit Eigenthumstiteln und Rechtstiteln und Privilegien wurden den Clarissen geschenkt. Vor dem Bruder Jacob von Lutzillenburg, Custos, von den mindern Brüdern in Trier, dem Nonnencustos, der Äbtissin u. Schwestern gesagten Klosters, den Nonnen selbst, mündlich und schriftlich, in Gegen-

1) (Silige war der Name einer damals angebauten Winterweizenart, den wir mit Spelt oder Spelz geben).

wart der ehrenwerthen Thilmann Richter, dem Schöffen Johann, Sohn des früheren Schultheißen Hentzoms, dem Schöffen Peter zu der Erstraßen, Rodolf Botzon, Joh. Volinpletz, Franco Emmoriſſi, alle Echtern. Schöffen: gaben Sarrazin und Juliana hiermit in dieſem Schreiben als Mitgift (dotis nomine) und übertrugen vollſtändig in vollkommener Schenkung zwiſchen Lebenden auf die beſtmögliche Weiſe alle Rechte und Gütern, behielten ſich nichts vor.

Sarrazin als Schöffe hing ſein Siegel auf. Juliana, die kein Siegel hatte, bat mit Sarrazin den Erzbiſchof von Trier, den Echt. Abt Johannes, den trier. Archidiakon Boemund, den Cuſtos, Bruder Jacob, den Paſtor der Pfarrei Echternach, Namens Peter, den Bittburger Probſt Johann Scheillaert, Richter, Scholtes, Schöffen, auch ihre Siegel anzuhängen. Es geſchah in der Sakriſtei am 6. März 1353,

Unmöglich können alle fernere Schenkungen hier angeführt werden; nur die vornehmen ſollen folgen.

Am 4. April 1360 wurde von den Clariſſen eine Rente von 12 Schil. und 6 Denare zurückgekauft, und die auf dem „Büſſon" laſtende Rente bis auf 8 Schil. vermindert. Die Äbtiſſin Agnes, und die ganze Genoſſenſchaft beſtimmten am 30. April 1360 dem Prieſter Herrman 10 trier. Schil., um die erſte Meſſe im Willibrordskloſter zu leſen. (Reg. Arch. 3 Siegel.)

Unterm 8. Juni findet ſich ein Kauf und Verkauf ſeitens Theod. Scharffbillig, von kleinen und großen Zehent zu Ruelle im Trieriſchen, an die Clariſſen, für 500 kleine Gulden.

Am 14. Aug. 1360 ſchenken die Gebrüder Peter und Gottfried, Herren zu Cronenburg und zu der Neuerburg, dem Clariſſenkloſter alle zu Mettendorf gelegenen Güter, von denen Korn, Geld und Hühner, auf St. Andreastag (30. Nov.) aufzuheben ſind. Dafür muß ein Anniverſarium gehalten werden. Schon am 25. Juli verkauften dieſelben Brüder, mit Einwilligung des Herzogs von Luxemburgs, ihres Lehnsherrn, unter Vorbehalt eines Rückkaufes nach 15 Jahren, ihren zu Steinheim an der Sauer gelegenen Hof den Clariſſen für eine Summe von 900 kleiner Gulden.

Am 9. März 1361 vermacht der Cleriker Cono den Clariſſen ein Feld am Osweiler Weg, das der Metzger Thome für 6 Sextarien Wachsthum gepachtet hatte, ein zweites Feld, der „Kiſil", ſowie ein 3. in der Harpach, wovon jedoch den Herren in Hymmerrode 6 Schil, Rente abgetragen werden müſſen.

Am 11. Febr. 1361 vermacht die Wittwe Catharina Henchon zum Erwerb einer Rente jährlich 10 Gulden und 6 ſilberne Becher, damit die Clariſſenſchweſtern im Gebete ihrer eingedenk ſein mögen.

Am 6. März 1363 vergeben Juta, Frau von Berburg und deren

Schweſter Catherin, ein Gut und erbliches Recht zu Otſcheid u. Bremen, zu Nutzen des Gotteshaus St. Clara.

Am 5. Mai 1366 ſchenkte Thillmann Kup aus Echternach, Paſtor zu Yſtzigt, dem Clariſſenkloſter eine jährliche Rente von 2 Malter Weizen und 40 trier. Schil.

Am 1, Dez. 1367 nahm Heintz der Schrader aus Berisgaſſe einen Jurnal (Morgen) Weinberg im Pacht von den Clariſſen, von dem er den 3. Theil des Ertrags abliefern ſollte. — Der alte Zwiſt mit den Abteiherren war aber noch nicht ganz beigelegt.

Am 13, März 1366 erklärt Johannes Robinelli, Kaplan S. Heiligkeit, zu Avignon im Palaſt der apoſt. Streitſachen, Allen aus der Dioceſe Trier, daß den Clariſſen Aufſchub gegeben worden, dieſelbe aber binnen 40 Tagen nach dieſem Aufſchub vor ſeinem Gerichtshof erſcheinen müßten, um über die Klagen der Conventualen in der Willibrordsabtei verhört zu werden. Dieſe Klagen ſind:

Die Abtei hätte die volle und gemiſchte Herrſchaft in der Stadt Echternach. P. Sarrazin habe heimlich und verſtellterweiſe den Kloſterbau begonnen auf dem Boden der Abtei. Erſt ſpäter bemerkten die Mönche es und proteſtirten durch **Steinwurf** gegen den Neubau. Als man unter dem Schutz des Erzbiſchofs Balduin ungeſtört fortfuhr zu bauen, dann Kirche und Kloſter einweihte, kam der Streithandel vor den Cantor der trier. Kirche. Aber der Convent wandte ſich nach Rom. Der Dekan Egidius von Falkenſtein brachte in Avignon die Klageſchrift ein.

Am 22. Dez. 1369 verpflichtet ſich vor 3 Echt. Schöffen, Robin, Herr zu Viſchbach, ein Feld zu Beydelingen und viele andere Ländereien bei Echternach den Clariſſen in Nutznießung zu geben, bis er die 140 „alten Schildengulden goldes“ von Frankreich mit der Lilie, und 65 von Florenz, guden Golds und rechten Gewichts, erlegt hätte.

1369 werden am 8. Mai wegen Aufnahme der „Gelekime“ den Clariſſen verſchiedene Renten als Mitgift erblich verſchrieben.

1370 verlaſſen die Clariſſen ein Feld in der „Alven“ gegen ½ Malter Weizen und ½ M. Hafer.

Am 4. Dez. 1373 übergibt Jude den Clariſſen für Anniverſarien 1 Haus in Trier mit Weinbergen und andern Gütern.

1375 tritt am 4. Feb. Peter, Herr von Cronenburg-Neuerburg, wieder in den Beſitz des Hofes von Steinheim ein, ohne daß die Clariſſen für den bisherigen Genuß etwas zu entrichten brauchen. 1375 wird als Mitgift einer Nonne Agnes 1 Jahresrente von 1 Pfd. Denar entrichtet.

Am 5. Juni 1377 bekennt Arnold, Herr von Pittingen u. Dagſtul, 200 Gulden als Abſchlagszahlung auf die 500 G. von den Clariſſen

erhalten zu haben, wozu sie durch Urtheilsspruch des Herzogs von Brabant verurtheilt worden sind.

Diederich Ordolf, Priester, schenkt am 21. Februar 1377 eine Rente von 8 Schil. 22 Penning und 2 Kapaunen.

Am 24. Sept. 1377 verkauft die Dame von Falkenstein eine Rente eines Fuders Wein aus den Weinbergen von Steinheim der Nonne Greten, Tochter Sarrazins, zu einem Preise von 82 Robertusgulden in Gold und gutem Gewicht. Zeugen sind der Meyer Mathys zu Mompach und der Meyer von Münden.

Am 18. Juni 1378, am Feste des hl. Sakramentes, (Frohnleichnam), kauft der Bruder Joh. Broeup für das Clarissenkloster ein Haus in der Wolfsgasse.

Am 4. Mai 1379 erhalten die Clarissen (frauve Kathrine Äbtissin) einen Jahreszins von 1 Faß Wein und 4 Seidel.

1378 gibt der trierische Bürger zu „Nutz das St. Clara gottshaus das Haus zu dem goldenen Kessel," nebst 3 Weinbergen.

Am 22. August 1380 hat die Äbtissin Mechtolt von Heffingen 60 Pfund dem Nicolas der Camererſenſon zurückbezahlt.

Der Jude Meuchin zu Trier erklärt am 8. Sept. 1383, daß der Schaffener der Clarissen Bruder Scruoff ihm 300 Gulden für Arnold von Püttlingen ausbezahlt habe. Die Wittwe Lyschen gibt 1 Feld zu Beidelingen bei dem Hospitalsfelde, nebst vielen andern Weinbergen und Feldern, den Clarissen unter der Bedingung, daß sie ins Kloster aufgenommen würde.

1384. Wenzeslaus genehmigt die Privilegien und Freiheiten des Clarissenklosters..

(Forts. folgt.)

Zur Geschichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Biwingen-Berchem.

(Fortsetzung.)

§ 10. Haltung der Regierung in Brüssel und Luxemburg gegenüber den Anschlägen Frankreichs.

Je vollständiger Ludwig dem vierzehnten der gute Glaube an seine Ansprüche fehlte, um so sicherer und zuversichtlicher trat er auf, denn er war sich bewußt, daß er die Macht auf seiner Seite hatte, und diese

seine Macht gebrauchte er denn auch auf die rücksichtloseste Art und Weise. Ludwig XIV. wußte was er wollte und das Gewollte durchzuführen waren ihm alle Mittel recht.

Wie ganz anders war dagegen die Haltung der Spanier, die Belgien und Luxemburg vorstanden. Sie wußten was Ludwig XIV. wollte, zeitig genug waren sie von Luxemburg aus unterrichtet worden in Betreff der Anschläge des Franzosenkönigs. Aber in Brüssel wußte man weder was man wollen sollte, noch vermochte man den endlich gefaßten Entschluß auszuführen.

Schon zu Anfang des Jahres 1680 gab man sich in Luxemburg keiner Täuschung mehr hin. Alle waren überzeugt, daß Frankreichs Maßnahmen nur auf das eine: die Erwerbung von Luxemburg, von Stadt und Land hinzielten. Die Franzosen machten überhaupt nicht die geringste Hehl aus ihren Absichten, wie ja Blanchart in seiner Chronik solches ausdrücklich berichtet: Frankreichs Gesandte erklärten an allen Fürstenhöfen, ja sogar auf dem Reichstage zu Augsburg, der allerchristliche König (Ludwig XIV.) könne nun einmal den Besitz von Luxemburg nicht entbehren. [1]) Dementsprechend hatten die drei Stände, wie schon früher berichtet,[2]) die dringendsten Vorstellungen in Brüssel vorgebracht. Was that aber, angesichts dieser Lage sowohl die Centralregierung in Brüssel wie die Provinzialverwaltung in Luxemburg?

Ueber welche Vertheidigungsmittel die Festung Luxemburg verfügte, oder besser gesagt, nicht verfügte, wußte man in Brüssel ganz gut, denn im vorhergehenden Jahre 1679 war der Generalgouverneur der spanischen Niederlanden, der Herzog von Villa Hermosa, zur Besichtigung der Festungswerke persönlich nach Luxemburg gekommen. Zufolge seinen Anordnungen sollte die Besatzung der Festung auf 4800 Mann gebracht, und zur Vertheidigung der Festung 2000 Schanzpfähle und 22000 Faschinen beschafft werden. [3]) Aber zur Ausführung kam dieser Befehl nicht. Wohl

---

1) Chronique de Séb. Franç. Blanchart f. 91. „Après la paix de Ninigue „Les ambassadeurs de France déclarérent à toutes les cours que Luxembourg „estoit très necessaire au roy très chrétien, et que même il ne s'en pouvoit „passer; ils le publiérent même à la diete d'Ausbourg hautement et pro„posaient à cet effet un eschange, assurant que le repos et la tranquillité des „princes voisins dépendoit de ce fait." (Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 149.)

2) Vergl. § 6, Ons Hémecht, Jahrgang 1898 S. 458 und ebendaselbst Anmerkung 1 und 3 S. 459.

3) Chronique de Séb. Franç. Blanchart f. 89: „L'an 1679, le duc de „Villermosa estant à Luxembourg pour y visitter les fortifications, ordonnat „une garnison de 4800 hommes, deux mils palissades et 22000 faschines pour „la défence de la place." (Publications de la Sect. hist. T. 46. p. 148.)

beantragte der Luxemburger Gouverneur, in Verfolg dieſer Anordnungen der Brüſſeler Regierung, bei den drei Ständen die Aushebung von Soldaten im Luxemburger Lande, aber erſt im folgenden Jahre 1680. Die Landſtände bewilligten die Aushebung von 2000 Fußſoldaten zur Vertheidigung der Stadt. Wer aber die Aushebung nicht vornahm oder wenigſtens ſo nachläſſig betrieb, daß ihn der Einfall der Franzoſen im Jahre 1681 daran verhinderte, war der Fürſt von Chimay, der Gouverneur des Luxemburger Landes. [1]) Das war ſo ziemlich alles was die Regierung zur Sicherung des ſo arg gefährdeten Landes gethan. Weder für die nothwendige Beſatzung, noch für die noch nothwendigere Verſorgung mit Lebensmittel war Vorſorge getroffen werden. Es war rein gar nichts gethan worden.

Um ſo thätiger zeigten ſich die Spanier in den Verhandlungen und in dem Verordnen. Wie alle Unfähige glaubten ſie mit Papier die Welt regieren zu können. So erwartete man in Brüſſel von der ſchon erwähnten Conferenz in Courtray alles Heil, obſchon die ganze Haltung Frankreichs auch den Blödeſten vom Gegentheil hätte überzeugen müſſen. Schon der Umſtand daß gleichzeitig mit der Conferenz zu Courtray, die von Frankreich eingeſetzten Reunionskammern in Metz und ſonſtwo zuſammentraten, zeigte, daß, wenn Ludwig XIV. auch die Courtrayer Conferenz beſchickte, es ihm doch mit den Unterhandlungen nicht ernſt war. Dies bewies denn auch der ganze Verlauf dieſer Verſammlung.

Zufolge Artikel 15 des Nymweger Friedens, war im Herbſt 1679 die Conferenz zu Courtray zuſammengetreten. Zu Verhandlungen kam es aber nicht. Denn gleich bei Conſtituirung der Conferenz bemängelte der franzöſiſche Bevollmächtigte, wegen eines angeblichen Formfehlers, den Beglaubigungsbrief der ſpaniſchen Geſandten, ſo daß ein ganzes Jahr verfloß, ehe man die eigentlichen Verhandlungen eröffnete. [2]) Als dann die Spanier im September 1680 eine den Franzoſen genehmes Beglaubigungsſchreiben beigebracht, mußte der erſte franzöſiſche Bevollmächtigte eine unaufſchiebbare Reiſe nach Paris antreten, ſein in Courtray gebliebener Genoſſe erklärte aber, allein zu Unterhandlungen nicht berech-

1) Chronique de Séb. Franç. Blanchart, f. 91: „Ayant en cette année „1680 (esté) proposé par le prince de Chimay de la part du gouverneur „général des Pays-Bas la levée de quelques troupes en ce pays aux Estats, „ceux-cy accordèrent la levée de deux mils fantassins pour la défence de la „ville, mais les Français, étans entrés dans le pays, empêchèrent cette levée „l'an 1681“ (Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 149.)

2) Im Beglaubigungsſchreiben ſeiner Geſandten führte der ſpaniſche König, wie gewöhnlich, auch den Titel eines Herzogs von Burgund, und dieſer Titel war für die franzöſiſchen Bevollmächtigten hinreichender Anlaß zu erklären, ſie würden ſich zurückziehen, wenn der ſpaniſche Geſandte nicht ein anderes Beglaubigungsſchreiben beibrache. Schötter, Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 297.

tigt zu sein. So kam es denn daß, Anfang 1681, die Conferenz ihre eigentliche Arbeit noch nicht einmal begonnen hatte. [1])

All diese Erfahrungen waren aber nicht hinreichend das Vertrauen der leitenden spanischen Kreise in diese Conferenz zu erschüttern, im Gegentheil. Denn am 12. Mai 1681 forderte der Generalstatthalter der Niederlande die Luxemburger Stände auf, ihm einen für die Verhandlungen in Courtray geeigneten luxemburger Unterhändler in Vorschlag zu bringen. Nachdem am 18. Mai die Landstände den Provinzialrath und Archivenbewahrer Cassal dem Generalstatthalter als die geeignetste Persönlichkeit bezeichnet, erfolgte, am 29. Mai, dessen Ernennung und am 9. Juli 1681 traf dann der Luxemburger Unterhändler in Courtray ein. [2])

Angesichts der Lage in Luxemburg, Frankreichs Truppen hatten seit dem 13. März sich des größten Theiles des luxemburger Landes bemächtigt, und in Anbetracht der Art und Weise wie in Courtray die Verhandlungen geführt wurden, durchschaute Cassal nur zu leicht und zu bald das Intriguenspiel Ludwigs XIV., er bemüht sich, aber umsonst, die andern davon zu überzeugen. „Hier ist nichts zu hoffen" meldet Cassal am 5. August nach Luxemburg, „man macht sich offen lustig „über unseren König und dessen Minister, weßhalb ich nur darnach „trachte, abzureisen, doch wollen unsere Unterhändler ihre Hand nicht „dazu bieten, ich sage manchmal zu ihnen Viri Galilaei quid statis „hic otiosi, daß es viel vortheilhafter sei, die Conferenz abzubrechen, „denn auf solche Art gefoppt zu werden . . . . . Man thut gar „nichts, man bereitet sich nicht vor das Schwert zu ziehen „und doch ist dieses das einzige Mittel uns aus der „Patsche zu ziehen." Wie Cassal in demselben Briefe erzählt, hatte er die Einstellung aller ferneren Annexionen gefordert, bis daß die Conferenz darüber entschieden, er hätte aber eine ausweichende Antwort erhalten, sie, die Bevollmächtigten Frankreichs, würden erst antworten wenn ihre Frage inbetreff des freien Einganges der französischen Schiffe auf der Lis, erledigt wäre und dann fügt dieser klarsehende Mann hinzu:

„Ihr Anschlag ist alle Provinzen in eine solche Lage zu versetzen, „daß sie nichts mehr liefern können, so daß uns die Mittel fehlen „werden die nothwendigen Truppen in jenen Festungen zu ernähren, die „uns noch geblieben sind." [3])

1) Die Belege siehe bei Schoetter, le Luxembourg et le comté de Chiny depuis le traité de Nimègue. Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 297.

2) A. a. Orte nach den Regesten von Würth-Paquet

3) „Il n'y a rien a espérer ici, on se raille ouvertement de notre Roy et „de ses ministres, aincy j'anhele à m'en retourner, mais noz commissaires n'y „veuillent donner la main. Je leur dit quelques fois: viri Galilaei, quid statis „hic otiosi et qu'il seroit plus expedient de rompre la conférence, que de se

Caſſal hatte nur zu richtig geurtheilt, dies zeigt das Verhalten der Franzoſen im luxemburger Lande.

(Fortſ. folgt.)

Beitrag zur Geſchichte
des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

(Fortſetzung.)

Nachſtehendes Volkslied, wohl auf die geſchichtlichen Thatſachen fußend, ſcheint ſich auf Friedrich von Falkenſtein, der viele Schulden gehabt haben mag, zu beziehen:

1. Der Graf von Falkenſtein,
Der hat ein hölzern Bein;
In ſeinem großen Haus
Lebt er in Saus und Braus:
Und ſingt im Kreis der Gäſte froh,
Beim Wein: „Heidi, heido!“

2. Er ſpricht zu ſeinem Sohn:
Thu' mit, lauf' nicht davon;
Was brauchen wir zu ſparen,
Wir können luſtig fahren,
Das Geld im Sack wird wohl verjuppt,
Doch wird's nicht all verjuppt, juppt, juppt!

3. der Graf von Falkenſtein,
Liebt ſehr den kühlen Wein,
Verpraßt des Schloſſes Renten,
Giebt aus mit vollen Händen.
Er hat ſein Geld verthan, verjuppt,
Er hat's verjuppt, juppt, juppt!

4. Er hat's in einer Nacht
Mit Spielen durchgebracht;
Das Schlößlein ſeiner Ahnen
Ihm andere abgewannen:
Das Gut iſt hin, das Geld verjuppt,
Iſt alles hin, verjuppt, juppt, juppt!

„voir jouer de la manière. Ils en conviennent et tesmoignent fort de desirer „la rupture; mais il semble qu'on est endormy ou enchanté. *On ne fait rien et „on ne se prépare à tirer l'espée, quoyque* ce fut le seul moyen pour nous „tirer d'affaire.“

„Ils (les Français) n'ont encore voulu rien respondre hier à la demande, „que j'avay fait de *faire cesser toutes voyes de fait en la province de „Luxembourg*, et la reparation des attentats, ayant avancé que lorsqu'on „auroit respondu à ce qu'ilz (les Français) ont demandé q'on aurait à laisser „passer leurs batteaux par la Lisse, sans les visiter, qu'ilz repondront à ma „demande. Il sera bien temps lorsqu'ilz auront occupé le tout.“

„Leur dessein est de mettre toutes les provinces en estant de ne rien „fournir et faire en sorte que ne puissions avoir moyen de tenir des trouppes „nécessaires pour la deffense des places qui nous restent.“ (Arch. du Gouv. à Lbg. cité par Schœtter, Publications de la section hist. T. 34 p. 298.)

5. Er war kein ſchlechter Zahler,
Denn dreißigtauſend Thaler
Hat er in einer Nacht
Mit Spielen durchgebracht.
Das Gut iſt hin, das Geld verjuppt,
Iſt alles hin, verjuppt, juppt, juppt!

6. Und wie er nun ſich harmt,
Nutzt nichts, er iſt verarmt:
Er hat verſpielt ſein Geld und Hab',
Da blieb ihm noch der Bettelſtab. —
Das Gut iſt hin, das Geld verjuppt,
Iſt alles hin, verjuppt, juppt, juppt!

7. Da konnt er's nicht ertragen,
In Armut ſich zu plagen,
Und fern von Hof und Herd
Stürzt er ſich in ſein Schwert.
Das iſt des Liedes End'; verjuppt,
Iſt alles hin, verjuppt, juppt, juppt!

Die ſprichwörtlich gewordene Verſchwendung eines Herrn von Falkenſtein bleibt ferner in der Erinnerung des Volkes durch nachſtehendes Lied, das heute noch häufig in Vianden und den umliegenden Ortſchaften bei einem Kartenſpiel, „Kujong" genannt, geſungen wird, und zwar dann, wenn diejenigen Parthei, die Trumpf angekündigt hat, keinen Stich bekommt:

„Der Herr von Falkenſtein hat all ſein Geld verjuppt, juppt, juppt:
„Tauſend Thaler in einer Nacht verjuppt, juppt, juppt!
„Pudel, beiß mich nicht! Pudel, beiß mich nicht! Pudel, beiß mich nicht!"

Eine andere Volksſage läßt Ruprecht (Robert) von Stolzemburg die letzte Erbtochter von Falkenſtein, Euphroſine, entführen, die dann bei der Our ihren eigenen Vater mit dem Schwerte durchbohrt. In welcher Zeit aber dieſe Sage fällt, läßt ſich nicht beſtimmen, da alle Anhaltspunkte fehlen. Die Sage iſt mitgetheilt von J. Kieffer im Lux. Sonntagsblatt, Jahrgang 1877, Nr. 48.

Es war im wunderſchönen Monat Mai, als die zwanzigjährige Euphroſina von Falkenſtein mit ihrem Vater im Eifeler Walde jagte. Sie war zufällig ſo weit von ihrem Vater abgekommen, daß ſie im Dickicht ſich bald verirrt hätte. Ein junger Cavalier, den ſein Weg grade da vorbeiführte, bot ſich an, ſie auf ihre Burg zurückzuführen. Er war der ſchönſte Ritter, den man ſich denken kann: Unter ſeinem Purpurmantel zeichnete ein ſchwarzer, enger Leibrock den Umriß eines hohen, ſchlanken und geſchmeidigen Wuchſes. Sein Helm, von einem ſchwarzen Federbuſch überragt, umſchattete ein wenig ſein unvergleichliches, männlich-ſchönes Geſicht. Mit den anmuthigſten Manieren verband er eine geiſtreiche, witzige und artige Redensart; kurz, Alles was die Natur Liebenswürdiges und Reizendes beſitzt, ſchien ſie an Robert von Stolzemburg — denn den haben wir vor uns — verſchwendet zu haben.

Der Anblick dieſes Junkers machte auf das junge Fräulein einen lebhaften und tiefen Eindruck: Die angenehmen und ſchmeichelhaften Reden, die er unterwegs mit ihr hielt, brachten ſchließlich Verwirrung und

Liebe in ihre Seele. An den Thoren des Schlosses angekommen, ersuchte sie Robert inständigst, einzutreten und sich am Becher der Dankbarkeit und Gastfreundschaft zu erfrischen. Der Jüngling legte ihr die Gründe dar, welche sich diesem Wunsche widersetzten, und welche der Leser in den vorigen Kapiteln zu finden hat. Obwohl untröstlich und bestürzt hierüber, verzweifelte die Erbin von Falkenstein doch keineswegs daran, eine Aussöhnung zwischen den zwei Familien zu Stande zu bringen. Zu diesem Zweck verpflichtete sie sich mit Robert, gar nicht von ihrer Begegnung zu sprechen und sich ohne Vorwissen des Vaters manchmal mit ihm zu treffen.

Nun ja, die Gelegenheiten fehlen nicht, wenn zwei Herzen einig sind, sie aufzusuchen und überdies noch eine gescheidte Kammerfrau bereit ist, sie dabei zu unterstützen. So lenkte sie bald ihren Morgenritt mit der treuen Kammerfrau in die benachbarten Lustwäldchen, bald ihren Abendspaziergang an die leicht beschatteten Ufer der Our, und allemal und überall fand sich der Junker mit der schwarzen Waffenrüstung auf ihrem Weg und ermangelte nicht, die zärtlichsten Liebesbetheurungen an sie zu richten.

Euphrosina hielt es endlich doch für Pflicht, Robert mitzutheilen, daß sie nicht mehr ganz frei sei, indem ihr Vater sie schon seit einem halben Jahre einem Ritter versprochen habe. Es war dies der durch seine schönen Eigenschaften sehe angesehene, durch seine Tapferkeit sehr gefürchtete und durch seine reichen Besitzungen sehr geschätzte junge Baron Conon von Bitburg; auch gefiel er dem Baron von Falkenstein sehr, da er sich unter den zahlreichen Anbetern der schönen Euphrosine wie kein anderer galant benehmen und einschmeicheln konnte.

Da Euphrosina keine rechte Ursache hatte, ihre Einwilligung zu verweigern, so drang der Werber immer heftiger auf die Verehelichung; denn da Euphrosina eine vollendete Schönheit, ein Bild voll Liebreiz und holder Grazie war, so vermehrten sich mit jedem Tage ihre Verehrer, was dem Ritter Conon nicht wenig Unruhe verursachte.

Euphrosina theilte nun Robert von Stolzemburg die Sachlage mit, daß ihr Vater dem Ritter von Bitburg eine Zeit bestimmt habe, an der ihre Hochzeit unwiderruflich statthaben sollte, da sie mit all ihren kleinen Kniffen, den Bewerber zu vertrösten, am Ende gewesen, und fragte ihn was nun zu thun sei.

Robert war hurtig mit einem durchgreifenden Mittel zur Hand: er suchte sie zu bewegen, mit ihm ihr väterliches Dach zu verlassen. Das brachte Euphrosina doch nicht über ihr ehrenhaftes Herz, und mochte Robert auch noch so viele Gründe vorbringen, sie blieb standhaft und sagte, sie wolle ihrem guten Stern vertrauen.

Eines Tages veranstalte ihr Vater eine glänzende Jagdpartie, die gleichsam das Vorspiel zu ihrer Hochzeit bilden sollte; daher war Baron Conon natürlich auch eingeladen. Euphrosina verfolgte einen in ihrer Nähe aufgejagten Hirsch mit solchem Ungestüm, daß sie beinahe das Opfer sowohl ihrer Unerschrockenheit als auch des wilden Eifers ihres Reitpferdes geworden wäre.

Der Zufall wiederum wollte es, daß sich Robert von Stolzemburg noch auf dem Wege befand, und es ihm gelang, dem Läufer gerade in dem Moment in die Zügel zu greifen, wo das aufgeregte Thier auf dem Punkte stand, sich mit der schönen Jägerin in einen jähen Abgrund zu stürzen.

Dies erschütternde Ereigniß steigerte Euphrosinens leidenschaftliche Liebe zu ihrem Befreier auf's Höchste. Nachdem sie sich von ihrem ersten Schrecken erholt, konnte sie keine Worte finden, Robert genugsam zu danken; ein Strom zärtlicher Thränen diente statt des lauten Ausdruckes.

Diese günstige Gelegenheit ließ Robert nicht unbenutzt vorübergehen, sondern er kam mit seinen alten Plänen wieder zum Vorschein.

Wirklich willigte Euphrosina in den Vorschlag ein, sich entführen zu lassen, nur verlangte sie die nöthige Zeit, um sich auf die Flucht gehörig vorbereiten zu können.

Es war um Mitternacht, der festgesetzten Stunde, da stieg Euphrosina ganz allein und sachte über eine verborgene Treppe, die unterhalb des Schlosses ins Buschwerk mündete, hinab. Hier fand sie ihren auf sie wartenden Geliebten, der sie sogleich zu sich auf's Roß nahm. Sie entfernten sich mit der Geschwindigkeit, welche die Schwierigkeiten und der schlechte Zustand des Weges, sowie die tiefe Dunkelheit der Nacht zuließ.

Unterdessen hatte Conon, den die Liebe wachhielt, in den Zimmern seiner Verlobten eine ungewöhnliche Bewegung bemerkt. Der Instinkt der Eifersucht hatte schon lange in ihm gewurmt, die Untreue überall auszuspähen, und so hatte er diesmal richtig ihre Flucht entdeckt. Selbstverständlich setzte er auf der Stelle den Baron von Falkenstein von seiner Entdeckung in Kenntniß. Dieser hatte das Unglaubliche kaum vernommen, da schickte er sich eiligst an, die Flüchtige mit ihrem Entführer zu verfolgen.

Robert hatte mit Euphrosina kaum eine halbe Stunde auf dem Wege zur Stolzemburg hin zurückgelegt, als er schon von weitem das Gewieher der sie verfolgenden Pferde vernahm. Sein Vorsprung war groß genug um sich in guten Vertheidigungs-Zustand setzen zu können, was er auch that. Euphrosinen gab er seinen Dolch, um sich damit

gegen den zu wehren, der sie von hinten angreifen wollte. Ehe sie jedoch mit der Zurüstung ganz fertig waren, fühlte sich das Fräulein angegriffen, doch, muthig und beherzt wie es war, stieß es mit dem Dolche zu der Seite hin, ohne weiter nachzusehen, in den Tag hinein, wie man zu sagen pflegt, da hörte sie plötzlich einen schwachen Todesschrei: Es war ihr Vater, den die Unglückselige mit ihrem Schlage tödtlich getroffen hatte.

Die zwei Flüchtigen beschleunigten ihren Ritt bis zu den Ufern der Our, wo eine Barke zu ihrer Ueberfetzung bereit gehalten worden.

Kaum waren Beide ein paar Schritte vom Ufer hinweggerudert, als eine außergewöhnliche Helle die Blicke Euphrosinens zu ihrem Geliebten hinzog. Sein ganzer Körper bildete nur einen einzigen Feuerbrand, dessen leuchtender Schein seinen Panzer umgab und dessen Flammen auf seinem Helm zusammenschlug und daran den Federbusch ersetzte.

Von Schrecken und Entsetzen ergriffen bei diesem fürchterlichen Anblick, stieß Euphrosina einen Schrei aus, fiel auf die Knie und kreuzte die Arme auf der Brust. Bei diesem Beschwörungszeichen fletschte der Geist mit den Zähnen, bedrohte sie mit der Faust auf eine gräuliche Art und verschwindet, indem er ihr noch die Worte: „Du Vatermörderin!" ins Angesicht schleudert.

Es war der Teufel! . . . oder aber Robert, der dem Dämon seine Seele überliefert hatte, um sich rächen zu können.

„Vatermörderin!" tönte es wie das Geroll des Donners, wie das Gebrüll eines wüthenden Löwen um ihre Ohren. Das Wort „Vatermörderin" entdeckte ihr die Unermeßlichkeit ihres Unglückes. Der Gedanke an ein solches Verbrechen, so unfreiwillig es auch sein mochte, verwirrte ihre Seele, verdunkelte ihren Verstand und plötzlich begraben die Fluthen der Our das unglückliche Mädchen.

Seit dieser Zeit erscheint jede Nacht, so erzählen abergläubische Muhmen, um die zwölfte Stunde der Schatten dieser Unglücklichen und geht in den Ruinen des Schlosses von Falkenstein spazieren, seufzend und schluchzend und eine schwere Kette nach sich schleppend.

Heinrich von Grandpré, Herr von Falkenstein.

Als Besitzer des Schlosses und der Herrschaft Falkenstein kommt Heinrich, Graf von Grandpré im Gebiete Namür, im Jahre 1236 vor. Wann derselbe in den Besitz dieser Herrschaft gelangt, ist nicht mehr zu ermitteln; auch ist es, wie schon gesagt, unbekannt, wie Falkenstein an Grandpré gekommen ist. Vielleicht hatte Heinrich die Erbin von Falken-

ſtein geheirathet, vielleicht auch hatte Friedrich von Falkenſtein oder ſeine Söhne ihm die Herrſchaft Schulden halber verkauft oder verpfändet und nicht wieder eingelöſt.

Um das Luxemburger Gebiet nach dieſer Seite hin zu erweitern und abzugrenzen, trat Graf Heinrich von Luxemburg in Unterhandlungen mit dem Grafen von Grandpré wegen des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein, welche auch wirklich von ihm für ſich und ſeine Erben im Dezember 1236 erworben wurden. Die Verkaufsurkunde lautet alſo:

„Ego Henricus Comes Grandisprati universis praesentes Lit-„teras inspecturis notum, facio quòd ego dilecto meo Henrico de „Luceliburgo et haeredibus suis dedi in perpetuum et vendidi „feodum Castri Falconis Petrae, et quiquid Dominus Falconis-„Petrae tenebat de me in feodum homagium. Quod ut ratum per-„maneat in posterum praesentes litteras sigilli mei munimine ro-„baravi. Actum anno Domini MCCXXXVI, mense Decembri.[1])

An demſelben Tage, an welchem dieſer Verkauf ſtattgefunden, meldete Heinrich von Grandpré ſeinem Lehnsmann (féal) zu Falkenſtein, Theobald von Marlieres, daß Schloß und Herrſchaft Falkenſtein durch Kauf an den Grafen von Luxemburg und König von Böhmen übergegangen ſei. Zugleich entlaſtete er ihn von der ihm ſchuldigen Huldigung, welche von da an auf den Grafen von Luxemburg überging.[2]) Aller Wahrſcheinlichkeit nach war die Herrſchaft Falkenſtein bis dahin frei von aller und jeder Lehnmannſchafft der Grafen von Luxemburg.

Sonſt iſt über Heinrich von Grandpré als Beſitzer von Falkenſtein nichts bekannt.

Theobald von Marlieres, Herr von Falkenſtein.

Nachdem die Herrſchaft Falkenſtein durch Kauf an das Haus Luxemburg übergegangen war, erhielt Theobald von Marlieres dieſelbe vom Grafen von Luxemburg als Lehn.

Im Jahre 1236 beſiegelte Theobald von Falkenſtein nebſt mehreren Adeligen des Landes die Freiheits-Urkunde, welche die Gräfin Ermeſinde von Luxemburg den Bürgern der Stadt Echternach verlieh. Es waren folgende Herren: Evrard von Meyſenburg, Heinrich von Houffalize, Robert und Gerhard von Eſch, der Schirmvogt Friedrich von Wiltz, Arnold von der Fels, Heinrich von Bartringen, Theobald von

1) Bertholet, IV, Pr. J. p. 65. — Würth-Paquet, règne d'Ermesinde, n° 175.

2) Würth-Paquet, Règne d'Ermesinde, n° 176.

Falkenstein, Aegidius von Rodenmachern, Robert von Floranges, Arnold von Mirabel, Alexander von Zolver, Arnold von Hüncheringen, Nikolas von Kahler, Gerhard von Rodenmachern, Johann von Rouſſy, Heinrich von Befort, Gottfried von Wiltz, Rudolph von Weiler, Johann von Möſtroff, Johann von Kahler, Walther von Aspelt, Hugo von Bettingen, Dietrich von Bruch, Kuno von Ouren, Dietrich von Pascario und Dietrich von Linſter. [1]) Zwanzig Jahre ſpäter, am 22. Mai 1257, beſiegelte Theobald von Falkenſtein und ein Philipp von Falkenſtein, welch letzterer vermuthlich ein Sohn des erſteren war, auch die Freiheitsurkunde, welche der Kaiſer von Deutſchland, Richard, der Stadt Aachen verlieh. [2])

Mit Einwilligung Theodorichs von Iſemburg verpfändete Theobald am 25. März 1240 dem Erzbiſchof Theodorich von Trier die Hälfte des Zehnten von Meſſerich gegen 100 Tournoſer Pfund; Theobald trug nämlich dieſen Zehnten von Theodorich von Iſemburg zu Lehn. [3])

Im Jahre 1264 hatte Wilhelm von Meyſemburg die Abtei St. Maximin bei Trier geplündert und den Raub auf Schloß Falkenſtein (falconispetrae), deſſen Beſitzer wahrſcheinlich mit ihm im Bunde ſtand, in Sicherheit bringen laſſen. Da keine Möglichkeit war, das geſtohlene Gut zurückzuerhalten, ſo wandte ſich der Abt von Maximin an den Papſt Urban IV. mit der Bitte, bei dem Grafen Heinrich von Luxemburg, deſſen Vaſallen die Herren von Meyſemburg und Falkenſtein waren, zu ſeinen Gunſten einkommen zu wollen. Der Papſt willfahrte ſeiner Bitte und ſchrieb am 9. September 1264 an den Grafen von Luxemburg; doch iſt es unbekannt, welchen Erfolg er damit gehabt hat. [4])

Wie uns Dr. Graf in ſeinem „Beitrag zur Geſchichte des Schloſſes und der Herrſchaft Brandenburg“ [5]) mittheilt, beſaßen die Herren von Falkenſtein ſeit der Mitte des 13. Jahrhunderts Güter in der Herrſchaft Brandenburg, unter anderen ein Burghaus in Landſcheid und das Patronatsrecht der Pfarrkirche daſelbſt. Es iſt daher anzunehmen, daß eine Erbin von Brandenburg, vielleicht die Gemahlin Theobald's, dieſe Güter durch Heirath an Falkenſtein gebracht hat. In dieſem Falle wird es eine Schweſter von Johann, dem fünften Herrn von Branden-

1) Bertholet, IV, P. J. 65. — Itinéraire du Luxembourg germanique, par le chevalier de la Basse Moûturie, p. 258.

2) Boehmer, Regeſten des Kaiſerreichs, S. 40. — Würth-Paquet, Régestes de Henri II, N° 156.

3) Würth-Paquet, règne d'Ermesinde, N° 221. — Hontheim, I, 725.

4) Würth-Paquet, règne de Henri II, N° 276. Brower, Ann. Trev. t. II. p. 157.

5) Veröffentlicht im Programm des Königl. Großh. Progymnaſiums zu Dietkirch von 1860—1861.

burg gewesen sein. Dieser hatte zur Gemahlin eine aus dem Ritterhause von Ingeldorf und als mit dem Ritter Rufus von Ingeldorf († gegen 1300) der Mannesstamm des Ritterhauses von Ingeldorf erlosch, fielen die Besitzungen desselben an die Häuser Brandenburg, Falkenstein, Burscheid und Pittingen (Pettingen bei Mersch.)[1]) Um die Mitte des 13. Jahrhunderts gingen auch die Güter des Ritters Aegidius von Bastendorf, der in einer Urkunde von 1237[2]) bei der Bestätigung der Patronatrechtes von Beckerich an das Priorat von Marienthal durch zwei Herren von Mersch vorkömmt, an Falkenstein und Brandenburg über.[3]) Vermuthlich stammte die Gattin Godart's, des 4. Herrn von Brandenburg (1230—1250), aus dem Ritterhause von Bastendorf.

Weitere Urkunden, die im Stande wären uns größern Aufschluß über Theobald zu geben, mangeln uns. Sein Tod erfolgte wahrscheinlich im Jahre 1271.

Ihm folgte sein Sohn

Arnold von Marlieres Herr von Falkenstein und Neufchateau.

Gleich nach dem Tode seines Vaters, am 18. März 1271, wurde Arnold vom Grafen von Luxemburg mit dem Schloß und Dorf Falkenstein nebst allen Abhänglichkeiten belehnt, doch mußte er seinem Lehensherrn viele wichtigen Dienste dafür leisten.[4]) Schon früher hatte er dem Grafen Heinrich II. von Luxemburg auch den Lehenseid für Neufchateau geschworen. Um sich aber der vielen Dienstleistungen, welche der Graf von Luxemburg von ihm zu fordern berechtigt war, zu entziehen, verzichtete Arnold im Jahre 1278 zu Gunsten seines Lehensherrn auf die Ansprüche, welche er auf Mussy-la-ville zu machen hatte.[5])

Aus dem Umstande, daß Arnold dem Sohne Eberhard's (welcher ein Sohn Adelin's war) von Meysemburg-Brandenburg, Wilhelm, Mönch zu St. Maximin, Schutz leistete, als der Trierische Erzbischof Heinrich II. (von Vinstingen) ihn 1284 der Abtei St. Mathias als Abt aufdrängen wollte, wäre vielleicht auf eine Verbindung mit Falkenstein zu schließen.[6])

---

1) Beitrag zur Geschichte des Schlosses und der Herrschaft Brandenburg von Dr. B. Graf, Professor, veröffentlicht im Programm des Kgl. Großh. Progymnasiums zu Diekirch 1860—1861, S. 7.

2) Bertholet, V, p. 5. — Publicat. XIV, p. 97.

3) S. Programm wie oben, S. 6.

4) Pierret, Histoire de Luxembourg, t I, 228.

5) Baersch, Eifl. illust. II. Bd., 1. Abthl., S. 127.

6) Baersch, Eifl. illust. III, Bd., 2. Abthl. S. 318.

Wann Arnold gestorben ist und wie seine Gemahlin geheißen, konnte ich nicht ermitteln. Seine Kinder waren:

1) Boemund, von dem als Herrscher von Falkenstein gleich die Rede sein wird.

2) Gertrud, verheirathet an Gerhard von Schönecken. [1])

3) Catharina, vermählt mit Aegidius von Vado (Weys). [2])

4) Eine dritte Tochter, deren Namen nicht angegeben wird, war die Gemahlin Dietrichs, des 7. Herrn von Brandenburg, dem sie einen Antheil an dem Hause Falkenstein zubrachte. [3])

Boemund von Falkenstein.

Von diesem Herrscher hat uns die Geschichte ebenfalls sehr wenig aufbewahrt. Derselbe muß ein frommer Mann gewesen sein, denn wie aus einer alten Urkunde, welche sich im Besitze des jetzigen Eigenthümers von Schloß Falkenstein, Herrn Ernst Wilhelm Eduard Schmitz zu Falkenstein, befindet, zu ersehen ist, ließ er die Schloßkapelle daselbst erbauen, deren Einsegnung unter dem Titel S^{ti} Pauly apostoli Papst Clemens VI. durch eine Bulle, welche er im ersten Jahre seines Pontificates erließ, gestattete. In dieser Kapelle, von der leider nur mehr wenige Ueberreste vorhanden sind, wurden die Feste des hl. Paulus und der hl. Magdalena, sowie der siebente Freitag des hl. Kreuzes gefeiert und bei diesen Gelegenheiten Geld und Früchte geopfert, die für den Gottesdienst verwandt worden sind. Der Pastor von Messerich war verpflichtet, jährlich 10 bis 12 Malter Weizen für die Kapelle zu liefern. Eine Glocke dieser Kapelle befindet sich noch heute zu Schieren. Dieselbe ist von Dederich, Glockengießer in Vianden, gegossen worden und trägt unterhalb der Krone zwischen 2 mit mittelalterlichen Lilienornamenten reich verzierten Linien in spätgothischer Minuskel: I. H. S. Maria heissen ich, in er sint Paulus luden ich, Dederich von Vianden gos mich. Anno MVCXXXIIII (1534).

Mit dem König Johann von Böhmen, Grafen von Luxemburg scheint Boemund auf freundschaftlichem Fuße gestanden zu haben. Auf einem Zuge, den dieser von Luxemburg aus in sein Königreich Böhmen unternahm, befand er sich in dessen Begleitung und, so ging die Rede, sollte er sich auf diesem Zuge gegen verschiedene Klöster der Diözese Mainz Erpressungen erlaubt haben. Wie sehr man ihm aber hierin Unrecht that, geht aus einem Berichte an Kaiser Heinrich VII. vom 27. Oktober 1311 hervor, worin die Vorsteher der gedachten Klöster die

1) Baersch, Eifl. illust. I Bd., 2. Abthl., S. 651.

2) Würth-Paquet. régne de Jean de Bohême. Nr. 239.

3) Baersch, Eifl. illust. I. Bd., 2. Abthl. S. 651.

formelle Erklärung abgaben, daß es durchaus nicht wahr sei, daß der Herr von Falkenstein sich Erpressungen oder dergleichen gegen ihre Klöster zu Schulden hatte kommen lassen. [1])

Boemund's Vater, Arnold von Marlieres-Falkenstein-Neufchateau, besaß, nachdem er 1278 zu Gunsten seines Lehensherrn, des Grafen von Luxemburg, auf die Ansprüche, welche er auf Mussy la-ville zu machen hatte, verzichtet, sein Schloß und Gut Falkenstein als freies Eigenthum. Nicht allzulange aber sollte Falkenstein freies Eigenthum seiner Besitzer bleiben. König Johann nämlich suchte durch Ankauf dieser Herrschaft seiner Grafschaft Luxemburg eine größere Bedeutung und Ausdehnung zu geben. Zur Erwerbung derselben trat König Johann mit den Erben derselben in Unterhandlung. Den Kaufvertrag mit Boemund von Falkenstein schloß er den 10. Juni 1317 [2]) und drei Tage später mit Aegidius von Weys und dessen Frau Katharina von Falkenstein, Boemunds Schwester. [3]) Boemund aber wurde gleich nach dem Kaufe von König Johann mit Schloß und Gut Falkenstein belehnt. [4])

Derselbe besaß auch Güter zu Cantzem, Wiltingen und Tommels an der Saar. [5])

Ob Boemund verheirathet gewesen, ist nicht bekannt, so viel aber ist gewiß, daß er bei seinem Tode keine eheliche Nachkommenschaft hinterließ. Bei dem Umstande, daß er seit 1317 in keiner Urkunde mehr erwähnt wird, dürfte die Vermuthung, daß er bald nachher gestorben sei, nicht unwahrscheinlich sein. Mit ihm erlosch die männliche Linie zu Falkenstein und ging die Herrschaft Falkenstein auf Johann von Brandenburg, den zweitältesten Sohn seiner mit Namen nach uns unbekannten Schwester, welche Diedrich, den siebenten Herrn von Brandenburg geheirathet hatte, über. Ganz sicher ist dies nicht, da Johann erst in einer Urkunde vom Jahre 1330 zum ersten Male als Herr von Falkenstein erscheint, und Diedrich von Brandenburg, sein Vater, der ungefähr gegen 1326 starb, möglicherweise vor ihm die Herrschaft Falkenstein besessen haben mag. Immerhin ist es auffallend, daß Diederich in keiner einzigen Urkunde als Herr von Falkenstein genannt wird. Allerdings verpfändete er in Verbindung mit Gilman, genannt Drinkwasser, Bürger zu Trier, gegen 1320, an Ernesse, genannt Pichpas,

1) Ficker, die Ueberreste des deutschen Reichsarchivs zu Pisa, Wien 1855. S. 92. — Würth-Paquet, règne de Jean de Bohême, nº 1849.

2) Urk. d. vendredi après les octaves de la trinité au mois de juin (10. Juni) bei Würth-Paquet, ad. h. a. u. Bertholet, VI, p. V, wo am Ende Juni statt Juli gelesen werden muß.

3) Urk. d. lundi, après la feste de St-Barnabé apôtre (13. Juni) 1817, bestätigt durch ein Notariatsinstrument desselben Tages, d. feria secunda post Barnabe apost. Mensis Junii (13. Juni) 1317 bei Würth-Paquet.

4) Bertholet, VI, p 134. — Würth-Paquet, règne de Jean, roi de Bohême, nº 373.

5) Dieselben Quellen.

seine Güter zu Cantzem, Wiltingen und Tommels an der Saar, und zwar mit Einwilligung des Königs Johann von Böhmen, Grafen von Luxemburg, weil jene Güter Falkenstein zugehörten, dieses aber der König von Boemund gekauft und ihm wieder zu Lehn gegeben hatte. [1]) Sollte vielleicht diese Urkunde Diedrich von Brandenburg als Besitzer von Falkenstein erscheinen lassen? Ich bin geneigt dies anzunehmen. Urkundlich erweisbar aber ist es nicht und muß daher dahingestellt bleiben. (Forts. folgt.

Die Glasmalereien
in der Kirche von Biwingen-Berchem.

Von M. ENGELS.

(Mit einer Abbildung.)

Eine besondere Stellung nimmt in der Geschichte der bildenden Künste die Glasmalerei ein. Die Anfänge dieses Kunstzweiges, dessen Technik darin besteht, Glastafeln vermittelst durchsichtiger Farben zu bemalen und durch Einbrennen zu fixieren, datieren schon aus dem 9. Jahrhundert. Im 13. Jahrhundert behandelte diese Kunst vornehmlich nur das stilisirte Ornament, gelangte aber im Laufe des 14. Jahrhunderts, als die Gotik ihre Blüte erreichte, zur prächtigsten Anwendung des Figurenbildes und der tiefsinnigen mittelalterlichen Symbolik.

Im 17. Jahrhundert ziemlich verfallen, nahm die Glasmalerei jedoch in unserem Jahrhundert einen neuen Aufschwung. Die Gelegenheit, so großartige Werke zu schaffen, wie das Mittelalter sie bot, ist freilich seltener geblieben. dagegen aber wurde die Anwendung der Technik eine allgemeine, Auch im Luxemburger Lande wurden bemalte Kirchenfenster eine beliebte Zierde, aber bis in die jüngste Zeit mußte man zur Beschaffung solcher Werke seine Zuflucht zum Auslande nehmen. Erfreulicherweise ist dies heute nicht mehr der Fall, da wir in der Firma Linster & Schmit zu Mondorf eine Glasmalereianstalt besitzen, die mustergültig zu nennen ist. Ohne auf frühere Leistungen dieses Hauses hier näher einzugehen, weisen wir nur auf die prächtigen Malereien hin, die es vor kurzem der Kirche von Biwingen-Berchem lieferte. Alle Achtung vor den Urhebern dieses Werkes, die ihre auf Fachschulen erworbenen Kenntnisse hier so selbständig zu verwerten wußten. Achtung und Ehre aber auch dem hochherzigen Einwohner der Pfarrei (Herrn A. J. P. Wagner), der die klingenden Mittel zum edelen Zwecke hergab und so sich und seinem Namen das schönste Denkmal setzte.

Wenden wir uns nun den Malereien selbst zu, so wird unser Auge sofort wohlthuend berührt durch die Harmonie und den Schmelz der

1) Ebendaselbst.

Farbentöne, sowie durch die schön gegliederte Einteilung der Felder, deren stilgerechte ornamentale Umrahmung und die prächtig wirkenden Ornamente der Füllungen. Die Gestalten sind wohlproportioniert, anatomisch richtig gezeichnet und voll edler Bewegung. Besonderes Lob verdient der Faltenwurf der Gewänder, der ein liebevolles Studium der Renaissance verrät. Die dem Künstler gestellte Aufgabe war keine allzuleichte. Der Idee des Stifters entsprechend, sollten die einzelnen Fenster Denkmäler der einzelnen Glieder seiner Familie werden, und darum sollte jedes einzelne Fenster das Leben des jeweiligen Namenspatrons zur Darstellung bringen und sollte auch, einem echt mittelalterlichen Kirchengebrauch entsprechend, eine der Nebenfiguren im untern Felde das Porträt des betreffenden Familienmitgliedes darstellen. Diese Namenspatrone sind hier: der hl. Johannes der Täufer, der hl. Aloysius, der hl. Karl Barromäus, die hl. Elisabeth von Thüringen, die hl. Katharina und die seligste Jungfrau Maria. Diese an den Künstler gestellten Forderungen veranlaßten ihn, die einzelnen Darstellungen in ihrer Gesamtheit zu einer Art „Biblia pauperum", einer Armenbibel zu gestalten, indem er uns das ganze Gnadenleben der Kirche vorführt.

Wie man aus der nebenstehend abgebildeten Kartonzeichnung sieht, teilte der Künstler seine Malfläche so ein, daß in einem großen Mittelmedaillon die Hauptscene aus dem Leben des jeweiligen Heiligen vorgeführt wird. Um diese Scene gruppieren sich dann fünf kleinere Medaillons mit anderen Ereignissen, die auf denselben Heiligen Bezug haben

Hier der Grundgedanke und Inhalt der Darstellungen:

1. Fenster: St. Johannes der Täufer und die Taufe.
2. „ St. Aloysius und die Erziehung des Kindes durch die Kirche.
3. „ St. Karl Barromäus als Kirchenlehrer.
4. „ St. Elisabeth, ein Vorbild für die christlichen Ehegatten und Witwen.
5. „ St. Katharina, als Vorbild, wie man zu einem glückseligen Tode gelangen kann.
6. „ St. Maria, die Mutter aller Christen, welche durch ihre Fürbitte bei Gott uns alle notwendigen Gnaden vermittelt.

Es würde zu weit führen, wollte man an den einzelnen Nebenmedaillons zeigen, wie der Künstler diese schöne Idee von der Gnadenwirkung der Kirche auf den einzelnen Menschen in allen Lagen des Lebens weiter ausspinnt, darum sei nur hier auf die drei ersten Fenster hingewiesen: Das Hauptmedaillon in dem dem hl. Johannes gewidmeten Fenster zeigt uns die Taufe Christi, um anzudeuten, daß die Taufe das erste und notwendigste Sakrament sei. Die beiden obern Darstellungen

der Heimſuchung und des Benedictus erinnern an die Heiligung des Johannes. Weiter folgt Johannes als Prediger in der Wüſte und ſeine Predigt vor dem Könige Herodes. Für die Zuhörer in der Wüſte wird die Predigt die Urſache der Bekehrung, während wir in Herodes den verſtockten Sünder ſehen, der ſogar ſo tief fällt, daß er einen Mahner zur Buße töten läßt. Das Bild der Hinrichtung beſonders iſt in Bewegung und Geſichtsausdruck ſehr gelungen, (vergl. die Abbildung).

Das Hauptmedaillon im Fenſter des hl. Aloyſius bringt die erſte Kommunion des Heiligen zur Anſchauung. Der Tag der erſten hl. Kommunion iſt der ſchönſte Tag im Leben des Menſchen und iſt beſonders beim hl. Aloyſius ein hehres Vorbild für das fromme Kinderherz. Die Nebenbilder erinnern die Eltern eindringlich daran, daß es von ihrer Wachſamkeit und Mithilfe abhängt, ob die Wirkſamkeit der Kirche auch Gedeihen bringe.

Das linke Chorfenſter iſt der Himmelskönigin gewidmet: Das Mittelbild zeigt die thronende Madonna mit dem Roſenkranz; die Erde iſt ihr Schemel und unter ihrem Fuße krümmt ſich die zertretene Schlange des Paradieſes. Der liebliche Jeſusknabe ſteht, das Weltall ſegnend, vor ſeiner gebenedeiten Mutter; rechts kniet David, der König und Sänger und links der Papſt in ſeinem hohenprieſterlichen Ornate. Die altteſtamentlichen Vorbilder Ruth, Jephtes Tochter, Judith und Eſther füllen die Ecken. Das oberſte Bild, den Rundbogen einnehmend, ſchildert die Krönung Mariens im Himmel und die beiden unteren Bilder bringen die Aufopferung im Tempel und der ſelige Tod der Jungfrau zur Anſchauung.

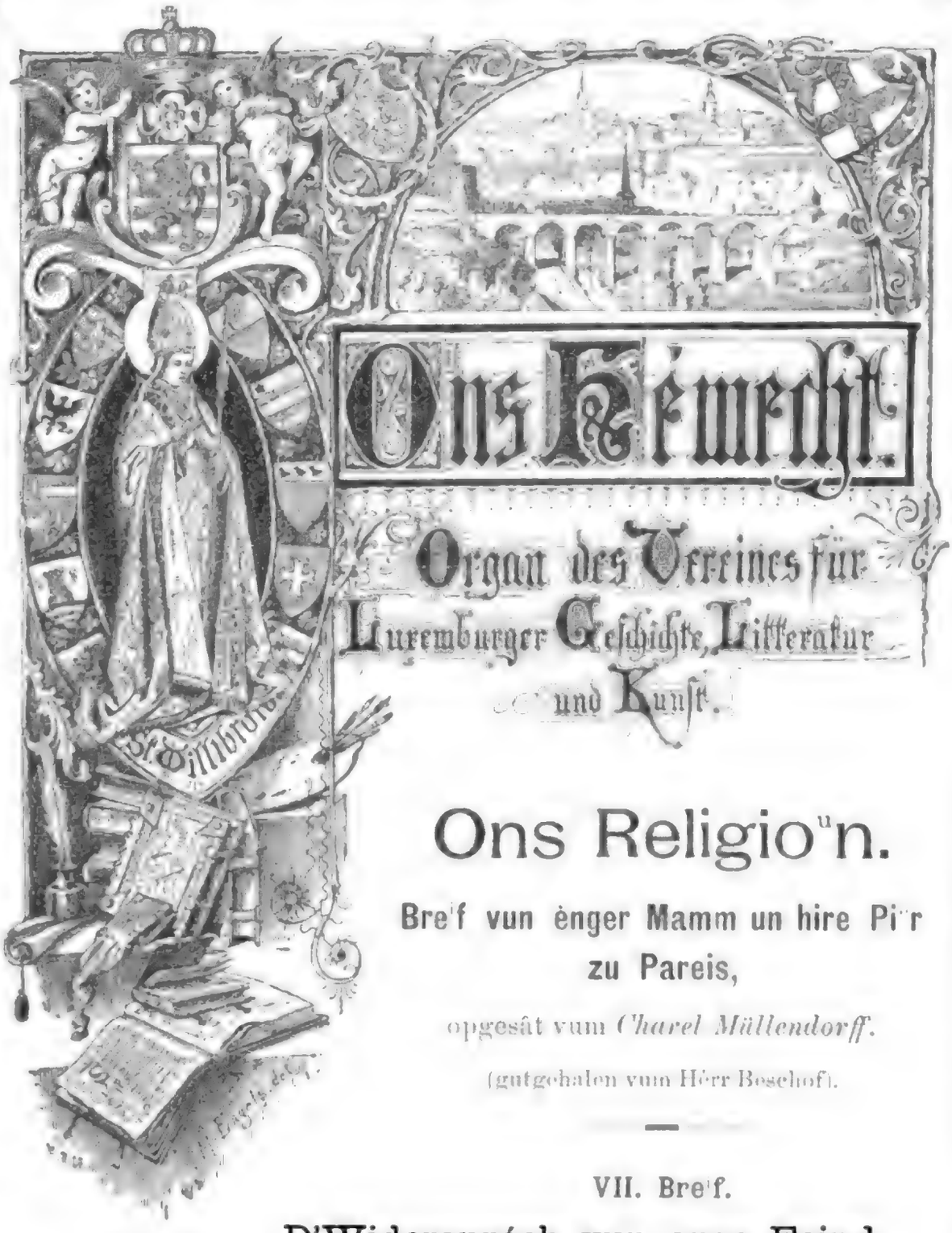
Zum beſſern Verſtändnis des ſchönen Geſamtwerkes empfehlen wir dem Leſer einen Spaziergang an Ort und Stelle zu machen, damit er ſich durch perſönliche Anſchauung und Vertiefung in das Werk einen richtigen Begriff von deſſen Schönheit machen kann.

Rezenſion.

Jules Vannérus. *Cinq lettres inédites de Juste Lipse.* Bruxelles, Alfred Vromant & Cie 1899.

De ces lettres trois sont adressées à Jean Richardot, président du Conseil Privé à Bruxelles, connu aux lecteurs de „Ons Hémecht“ comme exécuteur testamentaire du Prince et Comte Pierre-Ernest de Mansfelt, c'est le père de l'abbé d'Echternach Richardot. Les deux autres épitres sont écrites à l'abbé Bertels. Dans la seconde Juste Lipse remercie Bertels pour l'envoi d'un livre qui n'est autre que l'*Historia luxemburgensis*, puis il ajoute: „je l'avais déjà acquis et lu avec grand plaisir“. *G.*

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.



Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Ons Religio[u]n.

Bre[i]f vun ènger Mamm un hire Pi[i]r zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hèrr Boschoft).

VII. Bre[i]f.

D'Widersprèch vun onse Feind.

1. Wels du an ènger Sâch entschêden,
   Da ke[i]er och zum Feind dein O[u]'r;
   Ann du wèrs vil me[i] lîcht erkènnen,
   D'onrîchtig Sêit an och de[i] wo[u]'r.
2. Éch froe wât ons Feind da mèngen,
   Ech léen et genê op d'Wo:
   A wêit ewèch um Glaf ze zweiweln,
   Gesin éch d'Wo[u]recht da me[i] no.

3. Scho lang gelt bei de Leit des Régel:
Dât Wo^{u}ert fend mer an der Met.
Ons Feind gin ir no bêde Sêiten,
A fannen d'Wo^{u}recht du^{e}rfir net.

4. E Lämmche wor entzwo^{u} ze weiden,
Do rènnt e Le^{i}f well op et lass.
Ma t'kennt en zwête Le^{i}f derzweschent,
A rôsen hun se séch serrass.

5. Dé Strêt wor d'Li^{e}we vun dem Lämmchen:
A grad eso^{u} gêt et der Kir'ch:
Hir Feind zerreissen ên dén aner;
D'Geschicht bis haut as du^{e}rfir Bir'g.

6. De^{i} èng beklo'n séch iwer t'Kirech,
Am Mensch gese^{i}ch s'elèng de Gêscht;
Se kennen se du^{e}rfir net brauchen,
Wèl hinnen as de Lêif dât Mêscht.

7. De^{i} aner hun er virzewèrfen,
Se wär fir hîre Gêscht net fêm,
Se he^{i}l ze vil op d'Sâch vu baussen,
Ann alles me^{i}ch se fir de Schên.

8. Zu ons kent d'Religio^{u}n vu baussen,
A gêt bis an den de^{i}fste Grond:
Dén nemmen ênt welt, net dât anert,
Dén hu^{e}t dât Richtegt gu^{e}r net font.

9. Dén hei fend d'Religio^{u}n ze schwe^{i}er:
Ze beichte wär ge^{i}nt all Gemit,
An all Geboter trei ze hâlen,
Mat Rècht ge^{i}f giderên des mit.

10. Dén do beschwe^{i}'rt séch iwer t'Kirech,
Wèl alles wär do vil ze lîcht:
„Èng Beicht soll d'Sennen all verzeien“,
Sét hi^{e}n: „dât as jo ké Gerîcht“.

11. Du^{e}rge^{i}nt as wo^{u}'r, dass d'Beicht ganz gut as:
S'as net zu lîcht, s'as net zu schwe^{i}'r,
'So^{u} dass é fend mat gudem Wellen
Vu sénge Sennen d'glécklech Ke^{i}'r.

12. „Git, schwätzt mer net vun èrer Kirech,“
Sét desen: „wèl de^{i} Gro^{u}ss, de^{i} Reich
Elèng an hîren Ae gellen.
Bei Gott sen dach all Mensche gleich“.

13. Dém do séng Kloe lauden anescht.
E sét: „Èr Kir'ch as ze gemèng:
Aplâtz der U^e^rdnong zo^u^zehâlen,
As se fir t'Vol'k a fir de^i^ Klèng“.

14. Hir Kanner all hält ons gut Kirech
We^i^ èng trei Mamm, op hirem Scho^u^ss,
A wêss, wann se soll d'Stemm erhi^e^wen,
Bâl fir de^i^ Kléng, bâl fir de^i^ Gro^u^ss.

15. Éch stèllen dén, dén d'Gêschter lêchnet,
Ge^i^nt dén, dé sét, d'wär alles Gêsecht,
Ann de^i^ kèng Spur vu Gott me^i^ fannen,
Ge^i^nt t'Käpp, fir de^i^ d'ganz Wèlt Gott hêscht;

16. Dé séch bereimt, vum Be^i^scht ze stâmmen,
Ge^i^nt de^i^, de^i^ so'n, se wäre Gott;
Dé mèngt, mir Mensche wessten alles,
Ge^i^nt dén, dén d'Wessen all verspott. . . .

17. A so'n: Ons Se^i^l as we^i^ en Èngel,
De^i^f an e Leif vu Flêsch gesènkt;
Ann d'Wèlt, de^i^ Gott aus Neischt gezuen,
Get och vu Gottes Hand gelènkt.

18. De Mensch, no Gottes Bild erschâfen,
Dén as net Gott, dén as net De^i^r;
E wêss net neischt, e wêss net alles,
We^i^ ên, dé gêt bei Gott an d'Le^i^'r.

19. 'So^u^ as ons Kirech d'li^e^weg Wo^u^recht,
A get de Kanner d'Se^i^le-Bro^u^d.
De^i^ rèchs a lenks séch vun hîr wènnen,
De^i^ fanne bâl de sich'ren Do^u^d.

20. Irrlichter sen t'verke^i^ert Le^i^'ren,
— Onglécklech, dén du^e^rno séch rîcht! —
De gude Wé sollten se weisen,
Ann hun en de^i^we Gru^e^f belîcht.

21. Den hêl'ge Glaf blénkt em so^u^ sche^i^ner,
As ên e bèsser ene sicht,
Ann du^e^rfir as un him zu hâlen,
No him ze li^e^we schwe^i^er Flicht.

22. Ann dén dèr Flicht net no welt kommen,
Dé fällt zur Strof erschrècklech de^i^f;
Fir d'deischter Nu^e^cht hu^e^t hi^e^ ké Fe^i^rer,
Sei Se^i^lelicht get schwâch ann dre^i^f.

23. Den Zweiwel fe'rt en zum Lêchnen,
Ann d'Lêchne le'ret en de Spott;
Da ro^{u}t e net bis e verfolegt
Séng Kirech ann och èndlech Gott.

24. E kennt zum Fluchen, zum Verwenschen,
A le'sst dem Hâss sei freie Lâf;
Et lêt em vleicht u Nêiseht me' èppes,
Ann dât as t'traureg Ro^{u} vum Grâf.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateinischen übersetzt.

(Fortsetzung.)

X.

Wer auf der Warte steht, thut nicht genug, wenn er für seine Person auf den Höhen des Geistes wandelt; er muß auch andere zu den heiligen Bergen heraufziehen durch fleißige Übung der Predigt und muß in den Herzen die Sehnsucht nach der himmlischen Heimat durch sein beredtes Wort entzünden. In diesem Sinne seine bischöfliche Sendung erfassend, verkündete Willibrord jenem wilden Volke der Friesen das Wort des Lebens mit hingebendem Eifer und eindringlicher Kraft. Reichlicher Segen begleitete seine apostolische Arbeit. Durch die glänzenden, staunenswerten Wunderzeichen, die der Bote des Herrn mit der Gnadenhülfe des hl. Geistes wirkte, zog er Unzählige ab von dem rauhen, düstern Pfade des Irrtums und führte sie, durch das Heilsbad der Taufe gereinigt, in den mütterlichen Schoß der Kirche, die an ihrer Brust mit Milch und Honig sie nähren sollte.

Das Traumgesicht, in welchem seine Mutter einst sah, wie die Scheibe des Mondes allmählich zu hellem Glanze anwuchs und dann zu ihr sich herunterließ, fand er verwirklicht, indem er die Parabel vom barmherzigen Samaritan auf sich anwandte. Er wurde von Mitleid erfaßt zu dem Manne, der von Jerusalem weg nach Jericho gegangen, welches Mond bedeutet, und von den Räubern, das heißt den Teufeln, verwundet wurde. In der erbarmenden Liebe desjenigen, der für uns alle der wahre Samaritan geworden, nahm er sich des Verwundeten an. Da die Gnade, die er empfangen, ihn zum Samaritan und Wirt zugleich bestellt hatte, goß er Wein und Öl in die Wunden des Unglück-

lichen und ruhte nicht bei Tag noch bei Nacht, ihn zu retten fürs ewige Heil. Wohin immer die ‚brennende, Licht gebende Leuchte' (Joh. 5,35) die Strahlen des göttlichen Wortes hinsandte, ‚schaute das Volk, das in der Finsternis wandelte, ein großes Licht' (Isai. 9,2) und wurde befreit vom Dunkel des innern Todesschattens. Vor dem hellen Lichte der Wahrheit wich jede Finsternis des abergläubischen Wahnes. So stiftete er in jenem friesischen Gebiete, wie Beda meldet, mehrere Kirchen, gründete einige Klöster und versammelte darin religiöse Genossenschaften, welche in heiligem Wetteifer die Tugend pflegten; aus der Zahl der Brüder, die mit ihm herübergekommen oder ihm später gefolgt waren, wählte er Vorsteher und Hirten, zu weiden die Schafe des Herrn.

Sich nicht damit begnügend, innerhalb des Reiches der Franken die Meßschnur der Predigt des göttlichen Wortes zu ziehen, sann er auch darüber nach, wie die ‚lebendigen Wasser der Weisheit und ihre Brunnen hinausfließen könnten über die Gassen', sogar bis zu den stammverwandten nördlichen Nachbaren hin. Daher begab er sich an den Hof des Königs Ratbod, der vor Kurzem aus dem südlichen Friesland verdrängt worden war und über seine Niederlage noch in wildem Trotze grollte. Ohne Furcht vor seines Zornes Wut suchte der Heilige ihn auf. Zwar empfing der hartherzige heidnische Fürst den Bischof mit aller Ehrerbietung; weil aber die Gerechtigkeit der göttlichen Vorherbestimmung, deren Wesen unsrer Einsicht entgeht, ihm die Geheimnisse des Glaubens noch vorenthielt, so blieben die lindernden Trostmittel des Lebens unwirksam gegen das stahlharte, verblendete Herz, und das lichtspendende Wort drang nicht ein in die finstere Nacht dieses Geistes, den der Irrwahn gefangen hielt.

In der Erwägung, daß für dieses ‚salzige Erdreich' die Zeit noch nicht gekommen sei, wo der Same des göttlichen Wortes, auf dasselbe gestreut, Frucht bringen könnte, entschloß sich Willibrord, für dort auf die Aussat zu verzichten, oder vielmehr sie aufzuschieben, und trug die Pflugschar der Predigt zu den angrenzenden, ebenfalls noch heidnischen Dänen. Der Herrscher, welcher damals den Zepter über dieses Volk führte, hieß Ongendus, ein Mann, ‚den man beklagen muß, wie man den einzigen Sohn beklagt' (Zach. 12.10), da wir befürchten müssen, daß er als reiche Beute des Verderbens in den Abgrund der Hölle versenkt wurde. Von der Furcht Gottes erschüttert und zurückgehalten, vermochte er zwar soviel über sich, daß er den Herold der Wahrheit mit gebührenden Ehren aufnahm und behandelte; doch sein hartnäckiger, unbeugsamer Sinn war Schuld, daß er in keiner Weise sich von dem starren Schmutz des Götzendienstes zu reinigen noch zum wahren Gotte sich zu bekehren bewogen werden konnte. Da der Diener Gottes die

Überzeugung gewann, daß durch göttliche Fügung das Herz des bedauernswerten Fürsten verhärtet war und im Wahne befestigt, wandte er von ihm sein eifriges Bemühen ab und suchte sich andere Ernte.

Um nicht leer zurückzukehren zur Tenne des Herrn, strengte er sich an, wenigstens einige oder auch nur eine Garbe zu sammeln. Das Licht der Gnade, das seine Predigt begleitete, hatte die Wirkung, daß er dreißig dänische Knaben erwarb, die ihm eine erfreuliche Pflanzschule wurden zur Verbreitung des Glaubens. In der Besorgnis, er möchte an ihnen über der weiten Reise zu Wasser und zu Lande durch irgend einen Anschlag des Teufels einen Verlust erleiden für die Ernte des Glaubens, spendete er ihnen unterwegs das Sakrament der Taufe und kehrte dann, von dieser jungen, christlichen Schar begleitet, zu dem von Gott ‚auserwählten und erworbenen' Volk der Franken zurück, das sich längst, schwebend zwischen Hoffnung und Furcht, nach seiner Rückkehr sehnte.

XI.

Er sollte indes, wie Paulus, der Völkerapostel, während seiner Rückkehr in Gefahren sein, ‚in Gefahren auf Flüssen, in Gefahren auf dem Meere'. Durch einen Seesturm wurde er auf eine Insel verschlagen, welche in der Grenznähe der Friesen und Dänen aus dem Meere sich erhebt. Fositeslant hieß die Insel in der Sprache jener heidnischen Völkerschaften, so benannt nach Fosites, dem Hauptgötzen jenes teuflischen Dienstes, in dessen Schutz die rohen Bewohner des Eilands Schirm und Wehr zu finden wähnen für ihren Besitz und die ganze Meeresküste rundum. Das Heiligtum des Fosites, ein massiver und reich verzierter Bau, stand in hohen Ehren und war die Stätte abgöttischer Gebräuche und Lieder, die niemand stören durfte. Als des Gottesfrevels schuldig und der Todesstrafe verfallen galt jeder, der sich unterstand, ohne wichtigen, zwingenden Grund die wonnigen, grünenden Auen zu betreten oder abweiden zu lassen, oder das Vieh, das auf fetten Triften friedlich einherwandelte, zu stören oder auch nur zu berühren, oder von der Quelle, die in sanftem Sprudel hervorquoll, anders als unter tiefem Schweigen den Durst zu löschen. Es stand unumstößlich fest bei jenen vom Wahn des Irrtums gänzlich verstrickten Leuten, daß plötzlicher Wahnsinn oder jäher Tod jeden befalle, der es wagen würde, ein Wort zu sprechen, wenn er von dieser Zauberquelle schöpfen sollte, oder von dem Silber und Erz, das sie dem Götzen zu Ehren in einen zum Schöpfen des Wassers bestimmten Krug hineinwarfen, auch nur ein Stück hinwegzunehmen.

An dieser Hauptstätte des Götzendienstes schlug der Bote Gottes beherzt sein Zelt auf und ohne der rächenden Wut der irdischen Fürsten-

gewalt, die ja Eitelkeit ist, zu achten, taufte er im Wasser jener Quelle unter Aussprechen des Geheimnisses der hh. Dreifaltigkeit drei Katechumenen, deren Herzen die Gnade Gottes gerührt hatte. Ein ander Mal, während er seinen Aufenthalt auf der Insel verlängerte, bis das zerschlagene Schiff und die Segel ausgebessert wären und ein günstiger Wind seiner Weiterfahrt zu statten käme, ließ er von den Tieren, die durch das reizende Wiesenthal hin weideten, einige schlachten und unter seine Gefährten zur Nahrung verteilen. Doch schnell wandelt ‚die Fama, ein Scheusal, schneller als alle'. Sie hinterbrachte den Vorgang, gleich als wäre er ein schauderhafter, unnatürlicher Frevel, an den Palast des schon ohnehin grollenden Ratbod, und entflammte noch mehr dessen Zorn. Sofort berief der König seinen Senat sowie andere, auf deren Einsicht er vertraute, zusammen und hielt Rat mit ihnen. Auf einstimmiges Gutachten hin warf man drei Tage nach einander je dreimal das Los in die Urne, um zu erforschen, ob die fremden Männer die Todesstrafe verdienten. Mit Spannung erwarteten die Angeklagten das Ergebnis der Untersuchung. Doch das Gericht Gottes ist gerecht und unveränderlich, und so wich denn das Los nicht von der Wahrheit ab: es traf nicht den heiligen Bischof noch einen seiner Gefährten. Leider hatte einer aus der Reisegesellschaft sich unbesonnener Weise eines der Kupferstücke angeeignet, welche die Opfernden in das Schöpfgefäß der dem Götzen geweihten Quelle hineinwarfen. Dieser wurde durch die abergläubische Ceremonie des Loswerfens verraten und ermittelt: er mußte die Makel des leichten Vergehens durch Vergießen seines Blutes büßen und ging ein in der Martyrer glorreichen Chor.

Da das Aufsehen, das der Bischof erregte, täglich wuchs, ließ ihn endlich der dem wahren Gotte untreue Fürst zu sich an seinen Hof kommen, um ihn über die Verunehrung seines Götzen und die Mißachtung seines Verbotes zur Rechenschaft zu ziehen. Willibrord ließ sich nicht einschüchtern durch die tolle Wut seines Anklägers. Unbekümmert über sein wahnsinniges Toben, geschützt außerdem durch den weisen Erfahrungssatz, daß man sich allzeit hüten soll, den Zorn des sinnlos Rasenden noch mehr anzufachen, verzog er auch nicht eine Miene bei allem Schelten des ohnmächtig wütenden Tyrannen und gab endlich aus seinem heiligen Herzen die Antwort:

„In deinem Götzen, o König, ist auch keine Spur des göttlichen Wesens, über dessen Verunehrung du dich beschwerst; Eitelkeit ist es und nichts als Eitelkeit, zu täuschen und zu Grunde zu richten die Seelen der Ungläubigen. Nichtig ist jeder Götze, nichtig jede Gabe, die man ihm weiht; denn nur abergläubische Erfindung der Menschen hat das eitle Bild gemeißelt zum unheilbaren Verderben von Körper und Seele.

Es gibt nur einen Gott, welcher den nach ewigen Gesetzen sich drehenden Kreislauf des Himmels geschaffen, welcher der Sterne Zahl und Entfernung bestimmt sowie die Bahnen gezeichnet hat, auf denen sie unstät kreisen, ‚welcher dem Meere seine Grenzen setzte' und allein den Sand am Meere und die Tropfen des Regens gezählt' (Eccli. 1, 2), welcher, das Weltall nach ewigem Gesetze regierend, ‚in der Fülle der Zeit zur Hinwegnahme der Sünde ohne Sündopfer' (Hebr. 9. 26, 28) aus der unversehrten, allzeit reinen Jungfrau einen jungfräulichen Leib angenommen und durch seinen Tod die Herrschaft des Todes zerstört und das Menschengeschlecht erlöst hat, das durch den unersetzlichen Schaden der ersten Sünde verloren war. Er allein ist Gott (Deut. 32, 39), er allein ist gut (Luc. 18, 19) und über alles gut. Nun aber ist der Beste über Neid und Mißgunst weit erhaben, und darum ist der gütige Wille des Guten über alles die erste und bewirkende Ursache der ganzen Schöpfung.[1]) Vor ihm beugt sich daher nach Gebühr und Recht die ganze Natur, alle sichtbaren und unsichtbaren Geschöpfe. Beuge auch du, o König und Herr, vor dem König der Könige, vor dem Herrn der Herren (Apoc. 19, 16) deinen Nacken und lege ab und schließe aus alle Hartnäckigkeit deines Geistes. Ich, sein geringer Diener, bezeuge dir bei seiner Ankunft und beim himmlischen Reiche, daß, wenn du Gehör schenkst demjenigen, der durch meinen Mund in mir jetzt redet, wenn du, durch das Heilsbad der Taufe rein gewaschen, über deines Irrwahns Albernheiten würdige Früchte der Buße thust, du fürs ewige Heil gerettet und mit der Krone unausdenkbarer, unaussprechlicher Glorie gekrönt wirst (Weish. 5, 17) und inmitten der Könige des himmlischen Hofes den König der Ewigkeit (Tob. 13, 6) in seiner Zier anschauen wirst in der grenzenlosen Ewigkeit. Achtest du aber für nichts die Mahnworte, die ich in seinem Namen an dich richte deines Heiles wegen, reinigst du dich nicht von des Götzendienstes starrem Schmutze, so verbleibt dir, hier gibt's kein Wenn und kein Aber, nur die unbezweifelte, unvermeidliche Gewißheit, daß du vom Throne deiner Herrlichkeit wie ein unnützes Reis weggeworfen und in den höllischen Kerker versenkt werden wirst, ohne jede Aussicht auf Barmherzigkeit, zu denen, die dort auf unterstem Grunde des Feuerpfuhls sich wälzen, wo du unaussprechliche, nicht endende Qualen erdulden wirst in Gesellschaft des Teufels, der jetzt dein Gott ist."

Die freimütigen Worte, welche der unerschrockene Glaubensbote, unbeweglich vor dem Könige stehend, redete, ließen Ratbod keinen Zweifel, daß der Heilige eher Verzeihung befürchte als Strafe, ja, daß Strafe

1) Bei dieser Erörterung schwebt offenbar Thiofrid der Timaeus des Plato vor, wohl nach Cap. 10 der Übersetzung des Cicero, die in Fragmenten erhalten ist.

ihm ſogar erwünſcht ſei aus heißem Verlangen nach der Krone der Martyrer. Ratbod gab ihm daher ohne die geringſte Erregtheit die bündige Antwort: „Das Leben ſei dir geſchenkt auch gegen deinen Willen; denn du haſt mir die Probe gegeben, daß du den Tod nicht anſiehſt als Pein, ſondern als ſeliges Ruhen nach den Leiden des Lebens. Daher fürchteſt du nicht meine Drohungen, ſo ſtreng ſie auch ſind. Deine unbeugſame Feſtigkeit ſiegt über alles; denn wie deine Worte, ſo deine Thaten.“

Wer bewundert nicht dieſen heidniſchen Fürſten, der mitten im Götzenwahn die Gerechtigkeit ehrt und die Geſetze der Billigkeit ſtrenge wahrt? Unſere katholiſchen Fürſten können bei der heutigen Sittenverderbnis an ihm ein Beiſpiel ſich nehmen. Oft hadern ſie um Kleinigkeiten oder, wie der Dichter ſagt, um ‚die Wolle der Ziege‘; und wenn einmal ihr Zorn aufglüht, kennen ſie weder Maß noch Aufſchub ihrer Rache; jener dagegen, gleich als hätte er den Vers des Satyrikers geleſen ‚nur kleine, enge, ſchwache Geiſter haben Luſt an der Rache‘, verbarg ſeinen Zorn und wußte ihn großherzig zu überwinden. Während unſere Herrſcher, ihrem Groll mehr folgend als auf ihren Ruf bedacht, Mißbrauch machen von Ächtung und Verletzung des Geſetzes, ſehen wir wie Ratbod, um nicht gegen einen Unſchuldigen ein ungerechtes Todesurteil auszuſprechen, nicht nur ſeinen Senat und ſeine Vertrauten zu Rate zieht, ſondern drei Tage nach einander ſeine wahrſageriſchen Zeichen befragt, durch welche man zu jener Zeit, wie wenn der Finger Gottes darin ſich offenbarte, die Kenntnis ganz verborgener und dunkler Dinge ſuchte und ermittelte. Ratbod wollte nicht zulaſſen, daß jemand ihn dieſelben Geſetze übertreten ſähe, die er ſelbſt verfaßt und eingeführt hatte; denn er war der erſte Geſetzgeber des Frieſenvolkes, ähnlich wie der ſpartaniſche König Lykurgus, welcher ſeinem Bruder Polydektes auf dem Throne folgte, der erſte Geſetzgeber unter den Heiden war.

Wenn man einem alten Berichte Glauben beimeſſen darf, ſo wäre der Frieſenfürſt, der ſo erfahren in der Rechtswiſſenſchaft war, durch die auf theologiſche Beweisführung ſich ſtützende Predigt des apoſtoliſchen Mannes bis zu den Anfängen des Glaubens geführt worden, ſo daß er ſich ſogar zum Taufbrunnen führen ließ. Leider wechſelte bei ihm die innere Stimmung der Seele ebenſo leicht, wie er vorher in ſeinem äußeren Geſichtsausdruck den aufwallenden Grimm hatte unterdrücken können. Sein guter Wille war von kurzer Dauer, ſei es daß er durch die Furcht vor ſeinem Volke ſich abſchrecken ließ, ſei es, weil, wie der beredte Geſchichtsſchreiber Sallnſt bemerkt, ‚die königlichen Willensregungen meiſtens ebenſo wandelbar ſind als raſch, und oft mit ſich ſelbſt in Widerſpruch‘. Schon hatte er einen Fuß ins Taufbecken eingetaucht, als er ſchleunigſt

den Fuß zurückzog und zum Apoſtaten wurde, ſtrafbarer nun als zuvor, indem er ſich außerhalb der Kirche ſtellte, außerhalb ‚der Richtſchnur des Maßes des Turmes Ananael‘. Doch erlaubte Ratbod, daß der Rufer zum Kampfe, mit königlicher Freigebigkeit beehrt, nach ſeinem Biſchofsſitze zurückkehrte, wo man lange ſchon nach ſeiner erquickenden Gegenwart lechzend verlangte.

(Fortſetzung folgt.)

Träume.

So goldig ſinkt der Abend
Hernieder aufs Gefild
Und bringt als Himmelsgabe
Die Träume ſanft und mild.

Ganz ſtill und ungeſehen
Sie ſchleichen ſich ins Herz
Und weben dichte Schleier
Um Not und Erdenſchmerz.

Mit Schätzen reich beladen
Kehr'n überall ſie ein;
Kein Armer und Verlaſſner
Soll mehr hienieden ſein.

Selbſt Sehnſucht, immer rege,
Die einſam klagt und weint,
Sie wird mit ihrer Liebe
Durch Traumesmacht vereint.

O Nacht mit deinen Träumen,
Wie hold, wie ſüß biſt du!
Du deckſt des Tages Sorgen
Mit deinem Zauber zu.

W. G.

MICHAEL v. MUNKACSY

UND SEINE BEZIEHUNGEN ZUM LUXEMBURGER LANDE

VON

MICHAEL ENGELS

Ein Abglanz des großen Ruhmes, mit welchem Munkacsy durch sein welteroberndes Auftreten seinen Namen zu umgeben wußte, strahlt auch auf unsere Heimat herüber. Denn mit Recht nennen wir den bedeutenden ungarischen Künstler auch den unsrigen, da seine Gattin ein luxemburger Landeskind ist, und er eine lange Reihe von Jahren hindurch die Sommerfrische auf seinem Schlosse zu Kolpach in unserem Lande zu genießen pflegte. Hier war es auch, wo er, nachdem großartigere Werke seinen Geist beschäftigt hatten, in seinen sogenannten Ruhepausen eine große Anzahl Bilder schuf, die, meist heiteren Inhaltes, gewöhnlich von der Staffelei weg in Privatbesitz übergingen und größeren Kreisen unbekannt blieben. Hier weilte er in intimstem Verkehr mit den luxemburgischen Verwandten seiner Gattin und deren befreundeten Familien, und er fand, nächst Ungarn, bei uns seine zweite Heimat. Als Mensch fühlte er sich hier am wohlsten, während freilich dem Maler nur die Pariser Kunstatmosphäre Lebensbedingung war. Obschon Munkacsy den Franzosen höchst sympathisch war und die Ausstellungsjury ihm die nur an Franzosen zu verleihende Medaille der Akademie zuerkannte, wodurch, hätte er sie angenommen, er französischer Bürger geworden wäre, so lehnte er diese Auszeichnung doch ab, um

ganz Ungar — und — man darf es ja so auslegen, — auch Luxemburger bleiben zu können.

Munkacsys Werk ist heute vollendet. Der mächtige Geist, der so bedeutsame Gebilde geschaffen, ist leider — und zwar unheilbar — umnachtet. Da die Hand, die früher so fleißig Stift und Pinsel führte, nun zu ruhen gezwungen ist, kann das Lebenswerk des Meisters vollständig überblickt werden. Von berufenerer Seite ist freilich Munkacsys Lebens- und Bildungsgang schon oft geschildert worden; aber wie nahe er Luxemburg gestanden, ist kaum je erwähnt worden. Als Luxemburger rechne ich mir es daher zur hohen Ehre an, in nachfolgender Skizze neben der biographischen und künstlerischen Seite ihres Inhaltes vornehmlich die Beziehungen hervorzuheben, die den genialen Künstler während der glänzendsten Periode seines Lebens an unser Vaterland fesselten.

Die Quellen, aus denen ich schöpfe, sind schriftliche und mündliche Mitteilungen, eigene Eindrücke und Erfahrungen und die zuverlässigsten Aufsätze und Artikel über den Meister, die in deutschen und französischen Kunstzeitschriften enthalten sind.

* * *

Munkacsy machte nach einer an Entbehrungen reichen Jugend in seiner Künstlerlaufbahn mehrere scharf getrennte Perioden durch. Nachdem er einige düstre Seiten des ungarischen Volkslebens geschildert hatte, die seinen Ruf begründeten, wandte er sich mit gesteigerter Meisterschaft dem historischen Genre zu, um schließlich im Historienbilde großen Stiles seine höchsten Triumphe zu feiern.

Ursprünglich hieß der Künstler Miska d. h. Michael Lieb und wurde am 20. Februar 1844 in dem kleinen ungarischen Städtchen Munkaes als Sohn eines Tischlers geboren. Eine liebende Mutter hat der kleine Miska nie gekannt, denn diejenige, die er mit diesem süßen Namen hätte bezeichnen dürfen, starb kurz nach seiner Geburt.

Sein Vater verwickelte sich in die politischen Unruhen des Jahres 1848, wurde als politischer Verbrecher aufgefangen und starb im Gefängnisse. Sechs unerzogene Kinder, nämlich fünf Söhne und eine Tochter umstanden weinend das Grab ihres Ernährers. Die Waisen hatten fünf Onkel oder Tanten und wurden von diesen adoptiert. Die wohlhabendste Tante nahm sich Miskas und seiner Schwester an. Das Kind glaubte nun eine Mutter gefunden zu haben, jedoch vom Schicksal war es anders beschlossen. Eine Bande nichtsnutziger Menschen brach zu nächtlicher Zeit ins Haus ein, ermordeten die Herrin und beraubten sie ihres ganzen Eigentums. Munkacsy kam nun zu seinem Onkel Reök, einem mittellosen Advokaten, der ihn zu einem Tischler in die Lehre gab.

Tagsüber arbeitete der energiſche Junge an ſeinem Handwerk; der Abend gehörte dem Studium. Als er vom Lehrling zum Geſellen fortgeſchritten war, kam er nach Arad und verdiente hier 20 Fr. den Monat. Mit dieſen kargen Mitteln lebte er. Er arbeitete unverdroſſen und unterſchied ſich ſehr von ſeinen rohen Mitgeſellen durch ein vornehmes, ſtill in ſich gekehrtes Weſen. Abends, wenn die Werkſtätte geſchloſſen wurde, ſuchte er die Schüler des Gymnaſiums von Arad auf und ſtudierte mit ihnen. Aus dieſer Zeit iſt noch heute ein dickes Heft erhalten geblieben, das angefüllt iſt mit ſchriftſtelleriſchen Verſuchen und Gedichten, untermiſcht mit induſtriellen Zeichnungen.

Hier Verſe und poetiſche Gedanken, dort die Profillinien einer Kornicke, die Skizze eines Stuhles u. ſ. w. Ans Malen dachte er noch nicht. Nach ſechsmonatlicher, anſtrengender körperlicher und geiſtiger Arbeit erkrankte er ernſtlich. Das war im Jahre 1861. Bei Onkel Reök, der unterdeſſen nach Gyula übergeſiedelt war, fand er wieder Aufnahme und Pflege. Dieſer Krankheit verdankt er es eigentlich, daß er Maler wurde. Auf dem Wege der Beſſerung, als er jedoch noch gezwungen war, das Bett zu hüten, vertrieb er ſich eines Tages die Langeweile, indem er eine an der Wand hangende Gravüre herunternahm und ſich amüſierte, ſie zu kopieren. Der eintretende Onkel frug ihn in ſpaßhaftem Tone, ob er gedenke, Maler werden zu wollen. „Ja!“ war die beſtimmte Antwort. Der Onkel nahm die Sache leicht und dachte weiter nicht mehr darüber nach. Um ſo mehr that dies Munkacſy. Maler zu werden, wurde ſchließlich ſein einziger Wunſch und das Ziel, das er mit größter Energie anzuſtreben beſchloß.

In Gyula lebte damals ein Porträtmaler, namens Szamoſy, welcher zwar nur ein mittelmäßiger Künſtler, jedoch ſehr unterrichtet war. Während der Tage ſeiner fortſchreitenden Geneſung ging der junge Tiſchler insgeheim zu dieſem Manne hin und genoß deſſen Unterricht. Onkel Reök glaubte es endlich an der Zeit, Miska zum Tiſchlermeiſter zurück zu ſenden. „Ich bin doch Maler!“ rief Munkacſy erſchreckt. Der Onkel lächelte. „Maler!“ ſagte er, „du kennſt ja nicht einmal die erſten Elemente der Malerkunſt! „Kannſt du zeichnen?“ — „Kannſt du —?“ „Ich will Ihnen den Beweis geben, Onkel!“ rief der junge Mann, ergriff Papier und Stift und zeichnete ſtehenden Fußes mit flüchtigen Strichen das wohlgetroffene Porträt des Onkels. — Sein erſtes Porträt! — Der Onkel war beſiegt und ſagte: „Nun, ich laſſe dir deinen Willen, aber du weißt, daß ich mittellos bin und dich in deinem Unternehmen nicht unterſtützen kann.“ Das verlangte auch Munkacſy nicht; er war nur zufrieden, nicht zum Tiſchlerhandwerk zurückkehren zu müſſen. Szamoſy verließ bald Gyula und zog nach Arad, wo er einige Porträte zu malen hatte. Munkacſy folgte ihm dahin und friſtete ſein Leben

durch Unterrichten im Zeichnen. Jede Lektion brachte ihm ein Mittagessen ein. Auch zeichnete er einmal sämtliche Porträts einer kopfreichen Schneiderfamilie und erhielt als Entgelt einen neuen Rock. So lebte er zwei Jahre in genügsamer Selbstzufriedenheit und genoß dabei fortwährend den Unterricht des braven Szamosy. Bald fühlte sich der Schüler stark genug, selbständiger aufzutreten. Er begann zu komponieren und verkaufte schließlich ein Bild zu einem zwar geringen Preise, der jedoch hoch genug war, ihm die Mittel zu einer Reise nach Budapest zu gewähren.

Hier erwartete ihn sein erster Erfolg. Ein Genrebild, ungarische Bauern im Innern einer Hütte darstellend, wurde von einer die Künste unterstützenden Gesellschaft von Pest für 80 Gulden angekauft und ein zweites sogar für 130 Gulden. Der sich nun reich dünkende Künstler zog nach Wien, die dortigen Museen zu studieren; er kehrte jedoch während des Krieges von 1866 nach Pest zurück, wo ihn eine Augenkrankheit befiel, die ihn sechs Monate an's Hospital fesselte. Wieder genesen, wandte er sich nach München, mit nur noch 20 Gulden in der Tasche. In München arbeitete er zwei Jahre lang, kämpfend mit Entbehrungen aller Art, aber immer ungebrochenen Mutes. Er genoß den Unterricht des berühmten Schlachtenmalers Franz Adam und bei Konkurrenzen, welche die ungarische Regierung ausschrieb, trug er dreimal den ersten Preis davon.

Im Laufe des Jahres 1868 vertauschte der Künstler München mit Düsseldorf, wo er mit dem liebenswürdigsten aller Genremaler, mit Ludwig Knaus, in Verbindung trat. Gewöhnlich, wenn man von der ersten Schaffensperiode Munkacsys spricht, so meint man damit seine Düsseldorfer Zeit und gedenkt der Bilder düsteren Inhaltes, die diese Periode kennzeichnen. Ursprünglich war aber der Künstler, trotz allen Ungemaches, stets heiteren Sinnes gewesen. Mit lustigen Szenen, mit lachenden Mädchengesichtern, mit tanzenden und die Mützen schwenkenden Burschen waren die Skizzenbücher des jungen Malers gefüllt, als er nach Budapest kam; und „Mutterglück", „die Brautwerbung" und „die Einladung zur Hochzeit" waren die Motive seiner ersten, in Pest, Wien und München gemalten Bilder. Auch in Düsseldorf beherrschten ein paar Wochen hindurch noch Humor und Heiterkeit das Gemüt des Künstlers und ein köstliches Bildchen aus dem Leben und den Leiden des Schusterjungen erstand auf seiner Staffelei. Mit einem Male wurde jedoch aus Munkacsy ein ernster Mann, der sich seine Gedanken machte über den bitteren Ernst dieses Lebens, so reich an Leid, so arm an Lust und so selten wert, gelebt und durchlitten zu werden. Daran mögen die bösen Entbehrungstage in München und Düsseldorf schuld gewesen sein. Er schlug die düstersten Kapitel aus dem Buche des

Der letzte Tag eines von Tod Gesundheit.

Menſchenelendes auf und verſenkte ſich darein. So reifte in ihm der Gedanke, das Bild zu malen, das ihn mit einem Schlage zu einem berühmten Manne machte.

Wer kennt es nicht, das erſchütternde Gemälde: „Die letzten Tage eines Verurteilten!“ Ein Raubmörder, mit Ketten belaſtet, ſitzt in einem nur von oben durch Gitterwerk beleuchteten Gefängnisgewölbe an einem mit weißen Linnen bedeckten Tiſch, auf welchem zwiſchen zwei brennenden Kerzen ein Kruzifix ſteht. Der kommende Tag iſt der letzte ſeines Lebens, dem durch Henkershand ein gewaltſames Ende bereitet wird. Sein Weib, ſein armes Weib, lehnt die heiße Stirn an die kalte Kerkerwand und vergießt blutige Thränen, während ſein kaum zweijähriges Kind, das Grauſame der Situation nicht verſtehend, mit kindlicher Naivetät und rührender Unſchuld zum Vater aufſchaut. Zur Kerkerthür herein ſtrömt eine Menge Neugieriger jeden Standes und Alters, denen der finſter und faſt ſtumpfſinnig da ſitzende Verurteilte zum Schauſtück dient. Haltung und Gebärden dieſer Zuſchauer verraten deren innere Gedanken. Der ungariſche Bauer im Vordergrunde betrachtet tief ſinnend den Unglücklichen; er überdenkt ſeinen eignen bisherigen Lebenswandel, der ihn demſelben Ziele hätte entgegenführen können, und er überdenkt es mit Schrecken. Hinter dieſer Figur wird der Dorfſchmied, an ſeinem Schurzfell kenntlich, ſichtbar. Blick und Mienenſpiel verraten bitteren Hohn und Verachtung: er kennt den Unglücklichen von Jugend auf und hat ihm oft ſein Schickſal prophezeit. Ein altes Weib daneben wendet, die Züge verzerrend, mit abwehrenden Händen die Augen weg; ſie kann den Anblick nicht ertragen. Im Hintergrunde ſchaut eine junge Mutter, den Säugling auf dem Arm, mitleidig bewegten Herzens herüber. Sie und das junge Mädchen, im Vordergrunde links, das im Vorbeigehen draußen die Neugierde in den düſteren Raum geführt hat, verraten allein Anteil an dem tragiſchen Schickſal des dem Tode Verfallenen. Einen grellen Kontraſt zu all dieſen Geſtalten bildet die in ſtumpfer Gleichgültigkeit an der Wand lehnende Schildwache mit drohend aufgepflanztem Bajonett.

Das iſt im großen Umriß das Bild, das der bis jetzt ziemlich teilnamloſen Welt bewies, daß ſein Schöpfer ein geborener Maler ſei. Schon während ſeines Entſtehens ſprach man in der Stadt von dem Gemälde als von einer außerordentlichen Leiſtung. Knaus hatte anfangs Munkacſy von dem Stoffe abgeraten, da er ihm für das Können des Künſtlers zu ſchwierig ſchien; auf das Stadtgeſpräch hin ging er doch ſpäter zur Beſichtigung des Bildes zu Munkacſy hin. „Ich habe mich geirrt“, ſagte er, „aber ich irre mich nicht ein zweites Mal, wenn ich Ihnen einen großen Erfolg vorausſage!“ — Und in der That, das

Bild hatte Erfolg. Aber zum nicht geringen Teil hatte es diesen Erfolg dem günstigen Schicksal zu verdanken, das in der Gestalt des Barons de Marches in den Lebensweg des Künstlers trat. Dieser reiche und unabhängige Herr, ein geborener Belgier, war mit seiner Gemahlin nach Düsseldorf gekommen, um einigen dort um diese Zeit (1870) in Kriegsgefangenschaft lebenden französischen Offizieren, die er von Paris her kannte, die Freundeshand zu reichen. Mehrere dieser Herren waren Kunstfreunde, verkehrten viel im Atelier Munkacsys und machten den Baron de Marches auf das entstehende Kunstwerk aufmerksam. Dieser erkannte das große Talent des Künstlers, streckte ihm die klingenden Mittel vor, das Bild zu vollenden, und riet ihm, dasselbe im Pariser Salon auszustellen.

Das war am Weihnachtstage des schrecklichen Kriegsjahres und bedeutete auch den beginnenden Anschluß Munkacsys an das Luxemburger Land. Denn die Frau Baronin de Marches war geborene Luxemburgerin und ihr Gemahl Besitzer und Bewohner des herrschaftlichen Schlosses zu Kolpach bei Redingen.

„Die letzten Tage eines Verurteilten" hatten in Paris, wie schon bemerkt, einen durchschlagenden Erfolg und brachten dem Künstler die goldene Medaille ein: Die flotte breite Pinselführung, die Art, gewaltige Seelenstimmung zum Ausdruck zu bringen, das meisterliche clair-obscur, in dem die kräftig markierten Figuren sich bewegten, erregten das Interesse der Presse und die Begeisterung des Publikums. Paris jubelte einem geborenen Künstler entgegen und verlangte ihn für sich. Der Pariser Kunsthändler Goupil reiste sofort nach Düsseldorf und kaufte nicht nur alles, was er von Bildern und Skizzen in Munkacsys Atelier vorfand, sondern gab dem Künstler auch bestimmte Aufträge.

So zog denn am 25. Januar 1871 Munkacsy nach Paris. Die Franzosen hießen ihn willkommen; freilich, seinen Namen richtig auszusprechen, daran mußten sie sich erst gewöhnen. Dem an Entbehrung gewöhnten jungen Manne strömte nun das Gold zu. Bestellung folgte auf Bestellung. Ruhm und Geld vermochten aber nicht, die verlorene Heiterkeit auf seine Palette zurückzubringen. Die ersten Bilder, die er in Paris malte, schildern nur die Not der Wittwen und Waisen; vielgestaltig tritt uns die Entbehrung in dem großen Gemälde „das Versatzamt" entgegen. Verbrechen und Krieg dienen den Bildern „Vagabunden" und „Charpiezupfen" zum idealen Hintergrunde (Salon von 1874). Man hat Munkacsy vielfach die übermäßige Verwendung von Schwarz bei diesen Bildern vorgeworfen, aber man muß bedenken, daß diese Farbe bei der Schilderung solch düsterer Szenen so recht am Platze war und er diesen dunkeln Hintergründen, denen er mit seltener

Technik Licht und Luft abzugewinnen wußte, merkwürdig ſtarke, packende Farbenwirkungen verdankte.

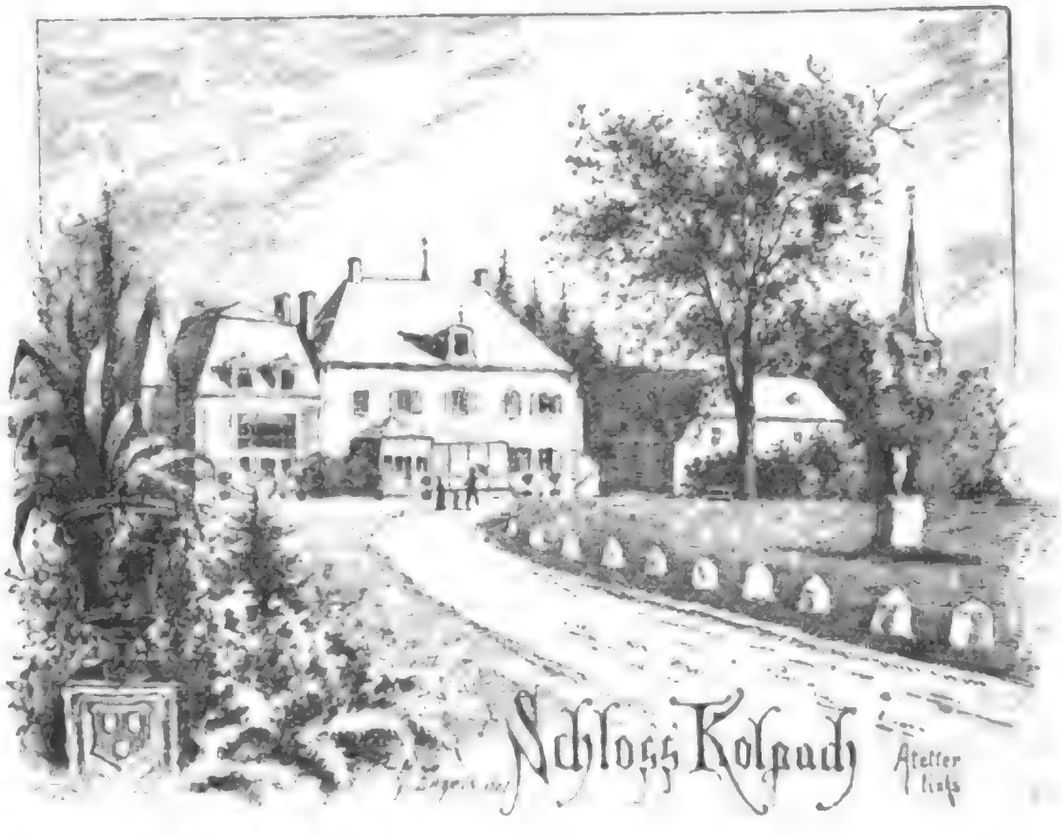
Als er ſich in der Folge wieder heitereren Motiven zuwandte, bewies er, daß ihm auch die ganze Tonleiter der Palette zur Verfügung ſtehe. „Der Dorfheld" iſt ein ſolches Gemälde, das ich mehrmals Gelegenheit hatte, im Kölner Muſeum zu ſehen. Wir befinden uns in einer niedrigen holzgedeckten ungariſchen Wirtsſtube. Das ſpärliche Licht, welches durch das mit grünem Zeuge verhängte Fenſter ſickert, hat alle Mühe, die von einem Dutzend Tabakspfeifen mit Qualm geſchwängerte Luft zu durchdringen. In dieſem Dämmerlichte ſpielt ſich eine lebendig bewegte, amüſante Szene ab. Ein Athlet von Profeſſion, in roſenfarbenem Trikot, iſt im Begriffe, einen prächtigen, ſolid gebauten Burſchen, zum Wettkampf herauszufordern. Dieſer letztere ſchürzt mit verächtlichem Lächeln die Aermel empor; es iſt augenſcheinlich, daß er ſeinen Mann mit der zweiten Umarmung auf den Boden ſetzen wird. Bauern und Arbeiter, Frauen und Kinder ſind um die Kämpfer gruppiert und harren neugierig der Dinge, die da kommen werden. „In dieſem Bilde", ſagt Heinr. Glücksmann, „pulſiert die Wärme wirklichen Lebens, und es iſt ein Typus für das künſtleriſche Weſen des Genres, ja, gradezu ein Muſter, wie ein großes Motiv voll Leben und Handlung auf einem kleinen Raume behandelt werden kann."

Zwiſchen all dieſen Arbeiten war Munkacſy in ſeinen Ruhepauſen der immer gern geſehene Gaſt ſeines früheren Gönners und nunmehrigen Freundes, des Barons de Marches, auf Schloß Kolpach geweſen. Im Rauch- und Spielzimmer des Schloſſes malte er direkt an die Wand landſchaftliche Motive aus der nächſten Umgebung, wobei aber auch der figürliche Teil nicht zu kurz kam. Gänſe mit wackelndem Gang beleben den grünen Plan, und ihre Hüterin, ein acht- bis neunjähriges Kolpacher Kind kommt hinterher. In einem Hohlweg begegnen ſich der von der Jagd heimkehrende Baron und der würdige damalige Pfarrer von Kolpach. Von dieſen Bildern ſprach man in Stadt und Land Luxemburg mehr, als von den großen Werken des Malers und ſie brachten auch uns ſeine Perſon um ein Bedeutendes näher.

Dieſe Bilder haben übrigens ihre eigene Gedichte: Selbſt verblüfft von dem Erfolge der „Letzten Tage eines Verurteilten", hatte der Künſtler während der Ausführung ſeines erſten Pariſer Bildes „die Vagabunden" die Zuverſicht an die Beſtändigkeit ſeines plötzlichen Glückes verloren und fürchtete einen Mißerfolg. Er wurde ſehr traurig und ließ die ſonſt ſo fleißige Hand ruhen. Da er um dieſe Zeit noch kein Wort Franzöſiſch verſtand, ſo fand er wiederum nur Troſt und Hülfe bei Baron und Baronin de Marches, die nach dem Kriege ihre Pariſer Wohnung wieder bezogen hatten. Der Baron riet ihm, auf ſeinem

Schloſſe Kolpach in Luxemburg Ruhe zu ſuchen, und verbot ihm zu arbeiten. Munkacſy kam zwar nach Kolpach, aber das Arbeitsverbot umging er. Nach zwei Wochen der Ruhe erwachte die Schaffensluſt wieder, und mit Kohle entwarf er die prächtigen Landſchaften im Rauchzimmer. Pinſel und Farben fehlten ihm, und ſo zog er nach dem benachbarten Städtchen Arlon, das Nötige einzukaufen, fand aber dort nur grobes Anſtreichermaterial. Man ließ nun Malutenſilien eiligſt von Brüſſel kommen, und ſo entſtanden die Kolpacher Wandmalereien, deren köſtlichſtes Ergebnis darin beſtand, daß der Künſtler ſeine verlorene Zuverſicht wiederfand und, nach Paris zurückgekehrt, ſeine unterbrochene Arbeit neuerdings aufnahm.

Wie es durch Gottes Fügung oft geſchieht, ſo trat auch jetzt plötzlich ein Ereignis ein, das für die weitere, von nun ab glorreiche Laufbahn des Künſtlers von hoher Bedeutung war. Baron de Marches ſtarb nach kurzer Krankheit. Seine Witwe ſah vorahnend Munkacſys Zukunft und er fand in ihr diejenige, die von der Vorſehung auserkoren war, ihm auf dem weiteren Lebenswege helfend und ratend zur Seite zu ſtehen. Am 5. Auguſt des Jahres 1874 prangte das Schloß Kolpach



im Feſtſchmucke; Hochzeitsgäſte kamen von nah und fern und in der ſtillen Hauskapelle ſegnete der würdige Ortspfarrer Herr Harpes den Bund fürs Leben ein, der zwei Menſchenherzen zuſammenkettete, welche ſich auf außergewöhnliche Art gefunden hatten. Die Frau Baronin de

Marches, die Luxemburgerin, trug von jetzt ab den Namen Frau Michael von Munkacsy.

* * *

Munkacsy war jetzt nicht nur ein berühmter Mann, sondern auch ein reicher Herr, der als Künstler seine kühnsten Phantasien und Pläne verwirklichen durfte. In Kolpach und Paris richtete er sich glänzende Ateliers ein. In seiner vornehmen Wohnung in der Avenue de Villiers, nächst dem Parke Monceau, wurden glänzende Feste gefeiert, denen seine Frau mit der Würde und dem Auftreten einer Fürstin präsidierte. Unter den vielfachen gesellschaftlichen Verpflichtungen, die das Leben in der Kunstmetropole Europas an den Künstler stellten, erschlafften jedoch sein Fleiß und seine Arbeitskraft nicht. Im Salon des Jahres 1876 erregte sein Gemälde „Im Atelier" berechtigtes Aufsehen. Er sitzt auf einer Tischecke vor einem halbfertigen Bilde, und scheint über eine Schwierigkeit in der Ausführung derselben nicht hinwegzukommen. Er bedarf eines Rates und wendet sich an seine Frau, welche, in eine prächtige Robe aus blauem Sammt gekleidet, zu seiner Seite in einem Fauteuil sitzt. Einfachen Inhaltes, ist dieses Bild hauptsächlich durch die Vorzüge seines Kolorites bemerkenswert. Die Färbung ist gediegen und kraftvoll, mannigfach abgestuft, und die Behandlung breit und frei.

Während der Meister an diesem Bilde arbeitete, spielte sich folgende amüsante Geschichte ab: Hans Makart, der weltbekannte Wiener Künstler war zu dieser Zeit in Paris und betrat unverhofft das Atelier Munkacsys. Er hatte gehofft, den Kelch der Pariser Genüsse bis auf die Neige zu leeren, ward indes bald von Heimweh nach seinem eignen Atelier beschlichen und beneidete im geheimen seinen Freund, der mit Eifer an dem Bilde seiner Frau als einer der beiden Hauptfiguren des Gemäldes arbeitete. Endlich gewann die Sehnsucht nach Thätigkeit die Oberhand in ihm. „Gieb mir Leinwand und Farben", sagte er zu Munkacsy, „ich muß malen." Er erhielt das Gewünschte und ging sofort daran, das Porträt Frau Munkacsys zu entwerfen, während sie ihrem Gatten Modell saß. Ein junger ungarischer Maler, Ludwig Abranzi, welcher dieser originellen Szene beiwohnte, konnte der Versuchung nicht widerstehen, dieselbe in humoristischer Weise zu skizzieren, so daß Frau Munkacsys Gestalt gleichzeitig drei Stifte in Arbeit setzte. Das Bild von Makarts Hand zierte lange Zeit das Atelier und, wenn ich nicht irre, veräußerte Munkacsy sein eignes Gemälde „Im Atelier" auch nie, sondern räumte ihm die Hauptwand in einem seiner eleganten Wohnzimmer ein.

Ich weiß mich übrigens zu erinnern, daß auch Fritz August von Kaulbach das Porträt Frau Munkacsys geschaffen. Ich entdeckte es zu-

fällig seinerzeit im Glaspalaste zu München und glaubte anfangs, da der Kopf sich in gleicher Höhe mit den Köpfen der Besucher der Ausstellung befand und zwischen mir und dem Bilde eine Distanz von wohl zehn Meter war, so daß sekundenlang der Kopf mir zwischen der beweglichen Menschenmasse entgegenleuchtete und dann wieder verschwand, es sei Frau Munkacsy in eigener Person. So frappant war die Ähnlichkeit. Ich schlüpfte zwischen den Leuten durch, um mich der Dame vorzustellen und sie als Landsmännin zu begrüßen, und befand mich vor dem ausgezeichneten Bilde. Das Bild und ich, wir lächelten uns beide an: das Bild durch des Malers Kunst und ich in Erkenntnis meines Irrtums.

Das folgende Gemälde, das im Pariser Atelier Munkacsys entstand, ist vielleicht das schönste und vollendetste, das seine Hand hervorgebracht. Wir meinen das vielbewunderte Gemälde: „Milton diktiert seinen Töchtern das verlorene Paradies." Auf der Weltausstellung 1878, im Palais du Champ-de-Mars, war es zuerst ausgestellt und bezauberte alle Welt. Es brachte dem Künstler die große Ehrenmedaille und das Offizierkreuz der Ehrenlegion ein. Angekauft vom Pariser Kunsthändler Sedelmeyer, machte es eine Rundreise durch alle Kunststädte Europas und wurde von der Münchener Akademie in öffentlicher Sitzung dokumentarisch für ein Kunstwerk ersten Ranges erklärt. Ich sah es im Glaspalast zu München, wo es nicht an die Wand gehängt war, sondern inmitten eines Saales für sich ganz allein einen Ehrenplatz einnahm. Wie soll ich das Bild beschreiben? Ein sanftes Morgenlicht bricht durch ein links vom Beschauer befindliches Butzenscheibenfenster in das wohnliche Zimmer herein und umgibt wie mit einem Heiligenschein die Stirn des blinden Greises. Nachdenkend senkt Milton den prächtigen, ausdrucksvollen Kopf, und seine Lippen scheinen die schönsten Verse seines „Verlorenen Paradieses" eben auszusprechen. Seine drei Töchter, jung und schön, sind um den Tisch gruppiert; die eine beschäftigt sich mit einer Handarbeit, die zweite steht aufrecht da und betrachtet sinnend den Vater, und die dritte, sitzend mit vorgebeugtem Oberkörper, hält die Feder in der Hand und lauscht mit gespannter Aufmerksamkeit den Worten des Vaters, um diese dem Papier anzuvertrauen. Die ganze kunstliebende Welt kennt und schätzt dieses Gemälde; aber einen Umstand, der, falls sie ihn kennete, ihr übrigens gering schiene, kennt sie nicht, ist aber für uns Luxemburger von um so höherem Interesse: Für die schreibende Tochter Miltons hat eine luxemburger Dame dem Künstler Modell gesessen, und zwar Fräulein Herchen aus Vorstadt Klausen bei Luxemburg. Diese Dame war seit ihren Kindertagen die intime Freundin von Fräulein Cecile Papier, der jetzigen Frau Munkacsy. Sie war sehr oft und zwar abwechselnd in Paris und Kolpach

Adieu dictant adieu Tchetan des cartouche Pacadio

der Gaſt im Künſtlerhauſe. Munkacſy fand in ihr das am meiſten geeignetſte Vorbild zur Tochter Miltons, und ſie ſtellte ſich auf die zuvorkommenſte und liebenswürdigſte Weiſe in den Dienſt der Kunſt. So hat Luxemburg ſeinen beſcheidenen Anteil am Gelingen eines großen Kunſtwerkes.

Auf Schloß Kolpach hielt ſich der Künſtler ſeit ſeiner Heirat mit Vorliebe auf. Wie ſchon eingangs erwähnt, genoß er hier ſeine alljährliche Sommerfriſche, trat in intimen Freundſchaftsverkehr mit luxemburgiſchen Familien, beehrte deren Feſte, wie Hochzeiten, Bälle u. ſ. w. mit ſeiner Gegenwart, wurde aber auch hier überall mit der dem großen Künſtler gebührenden Achtung behandelt. Sehr viel verkehrte er mit Dichter Lentz, was eigentlich ganz natürlich erſcheint, da Kunſt und Poeſie noch immer miteinander harmonierten.

In Kolpach, während ſeiner ſogenannten Ruhepauſe, machte er die Menge kleinerer Bilder, die er „Nippes" nannte, von denen manches aber auch berühmt wurde. So die Bilder: „La visite au Bébé", „Le Récit", die „Preiſeverteilung in der Schule zu Kolpach" und „les deux familles" in der neuen Pinakothek zu München. Meiſtens iſt der Hintergrund dieſer Bilder eine maleriſche Ecke des Kolpacher Ateliers oder ſonſt in ſeinem Hauſe zuſammengeſtellt; es ſind zumeiſt elegante Salonſzenen, ein paar reizende Figürchen in Zimmern von blendender Pracht, mit Renaiſſanceluft getränkt. Das iſt das Kennzeichen von Munkacſys zweiter Schaffensperiode: der düſtere Ton iſt aufgegeben, Leben und Farbe herrſchen vor, und überall tritt uns die Heiterkeit zufriedener Menſchenherzen entgegen.

Faſt täglich waren Luxemburger auf Schloß Kolpach zu Gaſte. Außer den Damen Fräulein Herchen, waren es vornehmlich Fräulein M. München und die Familie des Herrn Notars Bian von Redingen, dann die Familien A. Braſſeur und Braſſeur-Bian von Luxemburg, die mit dem Hauſe Munkacſy in wechſelſeitiger Beziehung ſtanden. Auch unſer Herr Staatsminiſter, Dr. Paul Eyſchen, ſo wie der Neſtor unſerer luxemburgiſchen Künſtlerſchaft, Herr Franz Heldenſtein, waren des öftern dort. Mit dem hochw. Biſchof von Luxemburg trat das Haus in nähere Verbindung, als Munkacſy vom Kaiſer von Oeſterreich in den Adelſtand erhoben wurde, und S. Majeſtät das diesbezügliche Patent durch den ungariſchen Kardinal Haynald perſönlich dem Künſtler in Kolpach überreichen ließ.

Außer Kardinal Haynald verkehrten aber auch noch andre illuſtre fremde Gäſte im Schloſſe, die durch ihre Anweſenheit den Luxemburgern näher gebracht wurden. Den ungariſchen Maler Brocik, die Verwandten Guſtav Dorés und den Klaviervirtuoſen Franz Liszt ſah man an der Tafel Munkacſys. Liszt war ſogar ſo liebenswürdig, auf Erſuchen des

Bürgerkasinos zu Luxemburg dort in einem Konzerte mitzuwirken, dessen Ertrag einem wohlthätigen Zwecke zugewandt wurde. Alle diese gesellschaftlichen Verpflichtungen, denen der Künstler als Herr des Hauses nachkommen mußte, hielten ihn doch wenig von der Arbeit ab. Auf die Ermahnungen seiner Frau, sich doch etwas mehr Ruhe zu gönnen, hatte er nur die eine Antwort: „Ich kann, ohne zu arbeiten, nicht existieren!“

Auch luxemburger Kunstfreunden, die nicht direkt mit den Insassen von Schloß Kolpach in Verkehr standen, war es gestattet, in der Werkstätte des Künstlers sich umsehen zu dürfen.

Zu diesen Bevorzugten gehörte auch ich. Freudig folgte ich der Einladung von Frau Munkacsy, wurde von ihr im Schloßparke empfangen und zu ihrem Gatten ins Atelier geleitet.

Hier sah ich den Künstler zum ersten Male: Die kräftige Gestalt, mit den energisch modellierten Gesichtszügen, und die breite gewölbte Stirn mit der tiefgehenden Furche zwischen den Brauen deutete auf den starken Denker, und das Auge, welches ernst und aufrichtig drein blickte, verriet die innerliche, feinfühlige Künstlernatur.

„Sein ganzes Wesen“, sagt Gotthold Neuda, „macht den Eindruck des Mannes, in dem sich hohe Begabung und eiserne Willenskraft geeinigt haben, um die Schranken, in welche Geburt und Beruf ihn gebannt, siegreich zu durchbrechen und ihn an seinen wahren Platz, in die vorderste Reihe der Maler der Gegenwart zu tragen.“

Ich war anfangs etwas beklommen, als ich dem Manne, nach dessen Anblick ich mich gesehnt, gegenüber stand. Aber dieses Gefühl schwand vor seinem Benehmen voll Herzlichkeit, das dabei einfach, ohne Künstelei, doch nicht ohne Würde war.

Im Atelier standen auf Staffeleien mehrere Blumenstücke und Stillleben, auch einige Porträte und eine große Wiederholung grau in grau der „Letzten Tage eines Verurteilten“, die als Vorlage für den Stift des Radierers bestimmt war. Auf einer besondern Staffelei, im schönsten Lichttraum, stand eine noch leere, nur mäßig große Leinwand. Der Meister war bei meinem Eintreten eben im Begriffe gewesen, die Arbeit vor dieser Leinwand aufzunehmen und nach der Begrüßung und einigen das Gespräch einleitenden Worten sagte er: „Ich glaube, daß Sie gerne malen sehen; nun gut, ich male und Sie können von dem Fauteuil dort aus zusehen. Mir wars recht. Ich sah mit Entzücken eine abendliche Gewitterstimmung entstehen, deren Wolkenparticen den dritten Teil der Malfläche einnahmen. Der Meister hatte eine solche Stimmung am Abend vorher bei einer Spazierfahrt beobachtet und wollte sie nun festhalten. Er wetterte förmlich mit dem Pinsel in den dunkeln Massen umher, setzte grelle Streiflichter ein, verband die

Töne mit einander, milderte die Gegensätze und schuf ein Gesamtbild reizender Wirkung. Mich schien er ganz vergessen zu haben; plötzlich aber, nachdem er sein Werk minutenlang prüfend betrachtet, wandte er sich zu mir und sagte lakonisch: „So macht man das!“

Während wir zu Tische saßen, war der Meister, trotz der kopfreichen Tafelrunde, sehr wortkarg, was seine Gattin zu sagen veranlaßte: „Miska träumt seit einigen Tagen nur Landschaften und immer wieder Landschaften!“ Nach Tisch, als die Gäste sich promenierend in Park und Feld verloren, zogen der Meister und ich wieder ins Atelier, und die Gewitterstimmung wurde unter beiderseitigem Schweigen vollendet.

Ich hatte später noch einmal Gelegenheit, in Kolpach einen Besuch abzustatten, und kam grade zur rechten Zeit, um drei Gemälde, sogenannte „Nippes“, noch besichtigen zu können, die man eben in schon bereitstehende Kisten einpacken wollte. Es waren drei reizende Genrebilder, farbenprächtig und humorvollen Inhaltes, die nach Amerika bestimmt waren.

Ein drittes Mal kam ich in Paris mit Munkacsy zusammen, und ich kann nicht umhin, einen Versuch zu machen, die Pracht seines dortigen Ateliers zu schildern. Von meiner Wohnung im Quartier latin ausgehend, gelangte ich erst nach einer wirklichen Stadtreise und viermaligem Wagenwechsel in der Avenue de Villiers an. Eine Treppe von Eichenholz führte an den Empfangssälen im ersten Stocke und den im zweiten Stocke gelegenen Wohngemächern vorbei in den dritten Stock empor, welcher das Atelier enthielt. Man gelangte zuerst in ein mäßig großes Gemach, in welchem eine Anzahl grüner Sammtfauteuils, die um einen bis an die Decke reichenden, auf zwei kunstvoll in Holz geschnitzten Karyatiden ruhenden Kamin gruppiert waren, zum Sitzen und Plaudern einluden. Über der Kaminöffnung war ein von Munkacsy gemaltes Porträt im Stile van Dyks angebracht, während auf dem Gesimse kostbare alte Vasen umherstanden. Auf einem Tischchen vor dem Fenster zog eine brillant ausgeführte Terracotta-Büste des Meisters die Aufmerksamkeit an. Einen schweren Vorhang zurückschlagend, gelangte man aus diesem Vorgemache in das Atelier, welches in seinen imponierenden Raumverhältnissen und seiner harmonischen Ausschmückung einen überraschenden Eindruck machte. Neben dem Eingange ein gigantischer Kamin im Renaissancestile, und gegenüber dem riesigen Atelierfenster eine Galerie aus gebräuntem Holze, dies war neben etlichen Möbelstücken aller Schmuck des großen Saales, doch eine wahre Verschwendung von orientalischen Teppichen, welche sich am Fußboden und an den Wänden hinbreiteten, hielt die Einförmigkeit ferne und umgab die in der Mitte des Raumes auf Staffeleien umherstehenden Bilder mit einer Art von farbenleuchtendem Rahmen. Der Meister malte an einem

Blumenstück, welches das vornehmste Los einer Wohlthätigkeitslotterie zu werden bestimmt war. Es war noch in früher Jahreszeit, in den Osterferien, und wirkliche wohlriechende Blumen noch eine Seltenheit. Die kostbaren Exemplare dort in der prächtigen Vase kamen sicher aus weiter Ferne. Die Technik, die Munkacsy anwandte, war ebenso einfach wie wirkungsvoll: Er bestrich die Maltafel, die bereits in breitem Goldrahmen prangte, zuerst vollständig mit Bitum oder Asphalt, einer transparenten Lazurfarbe und setzte dann die unterschiedlichen Farbentöne, welche die Erscheinung des Blumenbildes hervorbringen sollten, in den frischen nassen Bitumton hinein; die ersten Farbenaufsätze mischten sich mit dem Bitum und bildeten später, als die Lichter aufgesetzt wurden, die verbindenden Mitteltöne. Das Ganze war von überraschender Wirkung, aber leider — und das wußten Munkacsy, Makart und überhaupt alle „Asphaltisten" ganz genau — haben solche Bilder nur eine kurze Existenz: sie dunkeln stark nach und bekommen frühzeitig Risse.

Neben dem eigentlichen Atelier befand sich ein zweiter Raum mit Nordlicht und von riesigen Dimensionen. Das war die Werkstätte, in welcher Munkacsy seine gewaltigen Christusbilder schuf. Auf einem Mauervorsprung rund um den Saal standen eine Menge Skizzen und Vorstudien, prächtige Köpfe und ganze Figuren, Kartons und Zeichnungen zum spätern Gemälde „Le Calvaire" und mich durchschauerte bereits eine Ahnung von der Größe und dem Werte des entstehenden Kunstwerkes.

* * *

Mit den Christusbildern hat Munkacsy den Höhepunkt seiner Laufbahn erreicht. Die ganze civilisierte Welt beschäftigte sich mit diesen Werken. Es sind die umfang- und figurenreichsten seiner Kompositionen und sie haben bereits eine Geschichte hinter sich. Sie brachten ihm das höchste Lob und auch scharfen Tadel ein. Es war ganz natürlich, daß er als bedeutender Künstler sein Gemüt dem gewaltigen Einfluß nicht verschließen konnte, den die religiöse Historienmalerei von jeher auf wahre Talente ausübte.

Nachdem Munkacsy seinem Milton noch seinen „Sterbenden Mozart" hatte folgen lassen, glaubte er dem historischen Genre den gebührenden Tribut gezollt zu haben und er wandte sich nun zuversichtlich dem gewaltigsten Stoffe zu, den die Kunstgeschichte kennt.

Sein Kolossalgemälde „Christus vor Pilatus" ist in malerischer Hinsicht eine Kunstleistung von größter Bedeutung, in seiner Auffassung der Figuren jedoch, besonders derjenigen des Christus, stieß er auf sehr geteilte Meinungen. Der Christustypus, wie ihn im Laufe der Jahrhunderte die Kunst geschaffen, steht fest und unverrückbar im großen Saale der Kunstgeschichte, und auch das größte Talent vermag es nicht,

Kapelle in Lorch, Kloster zu Ehren. Rhodania, Gemahlin Graf Udo's von Ehren. Diese Grafen Ehrenfried, Gründer des Klosters Ehrenstein, Ehrenberg, Ehrenfels, Ehrenhausen, Ehrenstein, Ehrenberg, Ehrenfels, Ehrenhausen, Ehrenstein und Ehrenfels.

Die Grafen von Ehren, Gründer des Klosters Ehrenstein, Ehrenberg, Ehrenfels, Ehrenhausen, Ehrenstein und Ehrenfels. Rhodania, Gemahlin Graf Udo's von Ehren. Die Kapelle in Lorch, Kloster zu Ehren.

seinen Wanderungen durch Österreich, Ungarn, Deutschland und England. In Ungarn kam das berechtigte Gefühl des Stolzes auf den großen Landsmann hinzu und man eröffnete eine Subskription, um das Gemälde für die ungarische Landesgalerie zu erwerben. Vorderhand lehnte jedoch der Besitzer den Verkauf ab, weil er zuvor noch die Vorteile ausnutzen wollte, die er sich von einer Wanderung durch die großen Städte von Nordamerika versprach. Hier war auch wirklich der Enthusiasmus am größten und ein reicher Bürger aus Philadelphia, namens Wanamacker, erwarb das Bild um die hohe Summe von 600,000 Fr. Das ist der höchste Preis, der außer dem „1814" von Messonnier und dem „Ave Maria" von Milet in diesem Jahrhundert für ein modernes Gemälde gezahlt wurde.

Eine noch größere Bewunderung zollte man der 1883 vollendeten „Kreuzigung Christi", bekannter noch unter der Bezeichnung „Le Calvaire". Durch alle Jahrhunderte hindurch sah die bildende Kunst in diesem erhabensten der Motive ihre höchste und schwierigste Aufgabe. Munkacsy war auch hier der Mann, der mit frischem Wagemut den Kampf mit allen Schwierigkeiten aufnahm.

Er hatte sich in den Stoff versenkt, und auf seinem Erlöser am Kreuzespfahl ruht ein wirklich göttlicher Abglanz. Der Meister war gewitzigt worden, man hatte seinen hagern, von rötlichem Haar und Bart umrahmten Christus, wie er vor Pilatus stand, nicht als solchen gelten lassen, und er schenkte uns diesmal wirklich eine Gestalt voller Majestät und Dulderwürde.

Welch ein Bild! Wenn wir erschöpft sind vom Studium des Antlitzes des Erlösers, so erfreut sich unser Blick an seinem edelgeformten Körper, der sich leuchtend von den dunklen, sturmbewegten Wolkenmassen des Hintergrundes abhebt. Wie ergreifend ist der Schmerz der hl. Frauen geschildert, besonders in der lieblichen Gestalt der büßenden Magdalena, die krampfhaft die Hände ins Antlitz gräbt und die entfesselte Flut ihres prachtvollen blonden Haares dem Auge preisgibt!

Wie schön in ihrer Art sind die alten Pharisäer, mit ihren markigen, von langen weißen Bärten umflossenen Gesichtern! In ihre langen Talare gehüllt, schreiten sie, sich vom Kreuze wegwendend, in lebhaftem Gespräche begriffen, dem Vordergrund zu, achten nicht des Jünglings, der neben ihnen mit Staunen und Schrecken zum Erlöser aufwärts schaut und in seiner Seele Glaubensdämmerung empfindet. Welcher Gegensatz zwischen dieser Figur und dem in brutaler Gleichgültigkeit dastehenden Henkersknecht, welcher die Leiter, deren er bei Ausübung seines rauhen Handwerkes bedurfte, im Begriffe steht, davonzutragen. Eine für einen modernen Maler bedeutsame und wohl aus reiflicher Überlegung

hervorgegangene Neuerung ist die, daß die Gruppe der drei Gekreuzigten sich nicht in der Mitte des Bildes befindet, sondern die rechte Seite der riesigen Leinwand einnimmt, ein Umstand, der für die fein berechnete malerische Wirkung von großer Tragweite ist. Den in dieser Hinsicht strebenden Geist des Künstlers erkennt man auch darin, daß er die ihm vielleicht unschön dünkenden vertikalen Linien der aufrechtstehenden Kreuze in ein mehr malerisches Verhältnis bringt zu den fast wagerecht laufenden Hauptlinien der Leiter, die der Henkersknecht auf seiner Schulter davonträgt.*)

Einen Auszug aus diesem Gemälde, nämlich die Kreuzesgruppe mit den hl. Frauen allein, wiederholte Munkacsy für die Pester Ausstellung von 1884. Als dieses Bild, das heute eine Zierde des Dresdener Museums ist, von Pest nach Paris zurückgebracht wurde, stellte es der Künstler unserer Regierung hochherzig zu einer Ausstellung zu Gunsten des Waisenhauses von Rodingen zur Verfügung. Das Bild von Munkacsy zu Luxemburg ausgestellt! Jetzt bewährte sich die Anziehungskraft, die ein großer Name auszuüben imstande ist. Das luxemburger Publikum, das Kunstgenüssen dieser Art nicht grade nachjagt, ja, das der Mehrzahl nach noch nicht einmal unser Pekatorisches Museum gesehen hat, drängte sich in hellen Haufen in die Aula des Atheuäums, wo das Gemälde nach Sedelmeyerscher Art (also voll beleuchtet, während der Zuschauerraum im Dunkeln blieb) aufgestellt war. Die Eintrittsgelder ergaben die Summe von 2000 Fr.

Noch einmal stellte Munkacsy in Luxemburg aus und zwar bei Gelegenheit der ersten allgemeinen luxemburger Gewerbeausstellung im Jahre 1894. Der damals noch junge luxemburger Kunstverein hatte den Künstler schriftlich gebeten, ihn unter die Zahl seiner Ehrenmitglieder zählen zu dürfen, und da der Verein sich als besondere Sektion an der Ausstellung beteiligte, so sandte Munkacsy in seiner neuen Eigenschaft als Ehrenmitglied eines seiner „Nippes" in prachtvollem Rahmen ein. Auch besuchte er persönlich die Ausstellung und soll sich sehr befriedigend über die Leistungen der luxemburger Künstler ausgesprochen haben.

* * *

Nach dem Erfolge der Christusbilde wurden Munkacsy so viele Ehren zu teil, wie selten einem lebenden Künster. Er wurde in den Adelstand erhoben, zahlreiche Ordenssterne zierten seine Brust, in New York und Budapest wurde er mit fürstlichem Gepränge empfangen und endlich — wurden ihm auch Staatsaufträge zugewiesen. An Stelle des

*) Vergleiche diesen Passus über den „Calvaire" in dem Werke: „Die Kreuzigung Christi" in der bildenden Kunst. Eine ikonographische und kunsthistorische Studie von M. Engels. Luxemburg. St. Paulusgesellschaft. 1899.

1884 verstorbenen Hans Makart wurde von der österreichischen Regierung Munkacsy ausersehen, die Kuppel des neu erbauten historischen Kunstmuseums in Wien auszumalen. Munkacsy übernahm die Arbeit unter der Bedingung, daß ihm erlaubt würde, das Gemälde, anstatt direkt an die Decke, auf Leinwand und in seinem Pariser Atelier zu malen. Im Salon von 1890 war das große Werk, ehe es an seinen Bestimmungsort abging, ausgestellt und zwar nicht in der Weise, wie ein Deckenbild gesehen werden soll, nämlich von unten nach oben, sondern senkrecht an der Wand, wie alle andern Bilder der Ausstellung. Die meisterhaften Verkürzungen der Figuren und die kühn in die Luft hinauf gebaute Architektur kamen deshalb natürlich nicht so zur Geltung, wie dies heute an der Decke in Wien der Fall ist. Darob erhob sich zum ersten Male die hämisch boshafte Kritik, welcher der Meister in der Folge noch so oft ausgesetzt war. Die Wespen sammelten sich und nagten an der süßen Frucht. Der Stoff war dem Meister neu und das Werk bestimmt, das vornehmste Glied im festen Verbande mit andern bedeutenden Kunstwerken zu sein. Munkacsy mußte demnach seine frühere, zwar farbiger gewordene, doch in den Christusbildern noch immer düstre Malweise aufgeben und die neugewählte stimmungsvoll dem Ganzen anzupassen suchen, was ihm auch gelang. Ich sah in Berlin eine Farbenskizze des Werkes und war erstaunt ob der lichten Färbung. Gegenstand der Darstellung ist die Apotheose der italienischen Renaissance. Durch die weite Öffnung einer hohen Kuppel schwebt der Genius der Kunst herab über die Gruppe der unter den Augen des Papstes Julius II. versammelten glänzendsten Vertreter der Kunst ihrer Zeit: Paul Veronese steht auf hoher Leiter vor einer riesigen Leinwand, im Begriffe ein neues Werk zu beginnen, während Titian die Versuche seiner Schüler, nach dem lebenden Modell zu malen, verbessert und belehrende Worte an sie richtet. Mehr im Vordergrunde steht Michel Angelo, tief in Gedanken versunken und an ihm vorbei, in lebhaftem Gespräche, schreiten Rafael und Leonardo da Vinci die Stufen einer Treppe herunter.

Nach Beendigung dieses Staatsauftrages war es fast selbstverständlich, daß Ungarn das gute Beispiel Wiens nachahmte. Es gab dem Künstler für den Sitzungssaal des großen Parlamentsgebäudes zu Budapest den „Arpad" in Auftrag. Arpad war der erste Großfürst der Ungarer und Gründer der ungarischen Königsdynastie; er wurde von Munkacsy dargestellt, wie er im Jahre 896 am Fuße der Karpathen die Abgesandten der unterworfenen Völkerschaften empfängt, welche ihm Erde, Wasser und Brot darbringen. Das 15 Meter lange und 8 Meter hohe Bild enthält mehrere hundert Figuren und ist schon allein wegen der Kostüme, der Waffen und sonstigen

Attribute von hohem kulturgeschichtlichem Werte. Da das Bild als monumentales Wandgemälde gelten sollte, so forderte es wiederum ein lichtes Kolorit, und es machte im Salon von 1894 neben andern kräftiger gemalten Bildern nicht die Wirkung, die sich der Künstler und das Publikum davon versprochen hatten. Die böswillige Kritik erhob nun unverhüllt ihr häßliches Haupt, übersah die Vorzüge des Werkes und hängte sich krampfhaft an seine wirklichen oder vermeintlichen Schwächen.

Das Unflätigste an Kritik aber erlaubte sich Dr. Goldmann aus Frankfurt, als Munkacsy 1895 seine streikenden Arbeiter ausstellte. Nach den gewaltigen, diesem Bilde vorangegangenen Werken war dieses freilich eine anspruchslosere Arbeit, und zudem war der Meister unterdessen von einer tückischen schleichenden Krankheit befallen worden. Es erhoben sich natürlich viele Stimmen zur Verteidigung des schmählich angegriffenen Mannes, die auch hierzulande ihr Echo fanden. Es wurde daher scharf und mit Recht getadelt, daß eine luxemburgische Zeitung den Artikel Dr. Goldmanns abgedruckt hatte. Ich glaube eine Berufspflicht erfüllt zu haben, indem ich in einer andern luxemburgischen Zeitung einen Artikel veröffentlichte, der den kranken Künstler gegen Dr. Goldmann in Schutz nahm. Dieser Artikel (Luxemburger Wort, 30. Mai 1895), der in begreiflicher Erregung geschrieben wurde, lautete folgendermaßen:

„Geehrter Herr Redakteur! Ich bitte Sie, folgenden Zeilen in Ihrem geschätzten Blatte Raum zu gönnen. Die „Frankfurter Zeitung" gibt über die diesjährigen Pariser Salonbilder des hierlands so gut bekannten ungarischen Malers Munkacsy ein so vernichtendes Urteil ab, daß, da ein inländisches Blatt es für gut fand, den betreffenden Artikel abzudrucken, es wohl für uns Luxemburger eine Pflicht ist, den Eindruck dieses Schreibens abzuschwächen und auf seinen wahren Wert zurückzuführen."

„Munkacsy hat Luxemburg manch Gutes erwiesen: Er lebt einen Teil des Jahres unter uns, heißt jeden unserer Landsleute, der sein Atelier in Kolpach besucht, willkommen und hat dadurch viel, sehr viel zum Kunstverständnis hierlands beigetragen. Das muß man dankbar anerkennen. Aber er that noch mehr: Er stellte auf Veranlassung seiner edelgesinnten, durch und durch luxemburgisch fühlenden und denkenden Frau Gemahlin seine „Kreuzigungsgruppe" hier im großen Saale des Athenäums zu Gunsten des Rodinger Waisenhauses aus, was diesem letzteren die Summe von 2000 Fr. einbrachte. Auf die liebenswürdigste Weise beteiligte er sich ferner an der vorjährigen Ausstellung des hiesigen jungen Künstlervereines; es war dies eine Ehre, die er der Gesellschaft, welche ihn gebeten hatte, ihn ihr Ehrenmitglied heißen zu dürfen,

erweiſen wollte; denn ſeinen Ruf bei uns befeſtigen zu wollen, das brauchte er doch wahrhaftig nicht."

„Dr. Goldmann ſpricht den diesjährigen Bildern Munkacſy allen künſtleriſchen Wert ab und verſteigt ſich ſogar zu dem Ausſpruch: „Ein großer Künſtler iſt er (Munkacſy) ja nie geweſen", gibt aber zu, „daß er ein tüchtiger Maler war, aber mehr hätte ſein wollen, als er iſt." Uns ſind die betreffenden Bilder im diesjährigen Salon nicht bekannt, ſie mögen unter dem künſtleriſchen Niveau anderer Bilder des Künſtlers ſtehen, aber daß ſie die Gelegenheit bieten, ihm abzuſprechen, daß er je ein Künſtler geweſen, das iſt einfach Gehäſſigkeit. Das Bild „Arpad", das Munkacſy für Budapeſt gemalt hatte, wurde ebenſo arg von franzöſiſchen und deutſchen Zeitungen heruntergeriſſen; nicht nur das Kolorit, auch die Kompoſition wurde getadelt. Die in München erſcheinende „Kunſt für Alle" brachte einen Artikel, der die Kompoſition als mißlungen rügte, aber einige Monate ſpäter brachte ſie eine Reproduktion derſelben, die dem Beſchauer das gerade Gegenteil bewies von dem, was der Kritiker ausgeſagt hatte (ſiehe: „Kunſt für Alle", 10. Jahrg., Heft 8, Bilderbeilage II). Alles Leben, alle Bewegung war der Kompoſition abgeſprochen worden, und doch zeigt dieſelbe reges Leben, brillante Gruppenverteilung und wohl abgewogenes, durchdachtes Linienſpiel.

Herunterreißen iſt ſehr leicht! Man mag aber Rafael ſo klein machen, als nur möglich, er bleibt dennoch Rafael. Peter v. Cornelius wurde zu ſeinen Lebzeiten von der ſtolzen Höhe ſeines Ruhmes von ſeinen ihn früher vergötternden Zeitgenoſſen, ja ſelbſt von ſeinem Könige jäh heruntergeſtürzt, und doch ſind ſeine idealen Werke in der Glyptothek und in der Ludwigskirche zu München, was Kompoſition und Gedanken anbelangt, bis heute auch nicht nur annähernd mehr erreicht worden. Guſtav Doré wurde, als er Zeichenſtift mit dem Pinſel vertauſchte, nicht mehr beachtet, und doch iſt und bleibt er der phantaſiereichſte Zeichner der Neuzeit. Dagegen wird, bei der Übergangsperiode, in der ſich die Malerei befindet, manch fragwürdige Leiſtung öfters ſo gelobhudelt, daß die Maſſe des Publikums ganz betäubt davor ſteht, das gelobte Gute zu ahnen ſucht und es doch nicht finden kann. Solche Bilder fallen der Vergeſſenheit anheim und ihre Urheber waren keine Künſtler. Munkacſy aber hat eine Reihe ſtolzer Bilder geſchaffen, die der Vergeſſenheit nicht anheimfallen, die vielmehr bereits der Kunſtgeſchichte angehören, aus welcher ſie kein Dr. Goldmann mehr entfernen kann."

„Was Munkacſy iſt, iſt er durch ſich ſelbſt geworden; durch ſein Talent, ſein unausgeſetztes Studium und ſeinen regen Arbeitseifer rang er ſich durch eine düſtere Jugendzeit hinauf bis auf die hohe Stufe, auf der er ſich befindet. Mit dem Bilde: „Die letzten Tage eines Ver-

urteilten", welches technisch das Resultat fleißiger Malübungen, der Auffassung und Charakterisierung nach das Werk eines geborenen Künstlers war, wurde Munkacsy mit einem Schlage ein berühmter Mann. Heinrich Glücksmann, ein Schriftsteller, der sein Fach wenigstens so gut versteht, wie Dr. Goldmann, nennt das Gemälde einen „Kolossalroman im Bilde, ein Bild von merkwürdiger epischer Kraft, das seinem Urheber zu seinem Adelsbriefe für die Kunstwelt verholfen habe."

Die Jury des Salons verlieh Munkacsy für diese Leistungen die goldene Medaille; sie muß ihn demnach nicht bloß als einen guten Maler, sondern auch als einen bedeutenden Künstler betrachtet haben. Wenn Dr. Goldmann aber Recht hat, und Munkacsy war nie ein großer Künstler, so waren die Mitglieder der Jury Esel. Daß sie aber keine Esel waren, das hat die Zeit bewiesen, denn das Werk ist zu einem Denkmal der Kunst unserer Tage geworden.

Will Dr. Goldmann auch leugnen, daß das Bild „Milton" von einem großen Künstler gemalt ist? Das Gemälde wurde von der ganzen civilisierten Welt der Beachtung gewürdigt und enthusiastisch als hervorragendste Leistung der derzeitigen Ausstellungen gepriesen, ja, die Münchener Akademie erklärte das Bild unumwunden als ein Meisterwerk ersten Ranges."

„Von den gewaltigen Christusbildern des Künstlers wollen wir nicht einmal reden, da sie, abgesehen von dem religiösen Standpunkt, von welchem sie teilweise nicht betrachtet und beurteilt sein wollen, den Stempel ihres Kunstwertes so leuchtend an der Stirne tragen, daß weitere Worte überflüssig sind."

„Was nun etwaige minderwertige Leistungen Munkacsy anbelangt, so kommen solche gegenüber der glorreichen Vergangenheit kaum in Betracht. Der Maler ist heute ein körperlich kranker Mann, der aber, als echte Künstlernatur, den Pinsel nicht scheint ruhen lassen zu wollen, bis ihm der Herrscher Tod denselben aus der Hand windet und das Feuer der Kunstbegeisterung in dieser großen Seele auslöscht."

Dieser Artikel fand von gegnerischer Seite keine Erwiderung, wohl aber gingen mir zahlreiche Anerkennungsschreiben zu.

Im besonderen verdient auch betont zu werden, daß das inländische Blatt, das Dr. Goldmanns Artikel publizierte, diesem einen anderen, sehr würdig gehaltenen Aufsatz über Munkacsy aus bewährter Feder folgen ließ. Auf dieses Zeichen der Reue, das wohlthuend wirkte, folgte gerne Vergebung.

* * *

Daß er noch Hervorragendes leisten könne, bewies Munkacsy dadurch, daß er die kunstliebende Welt, trotz seiner fortwährend zunehmenden Krankheit, mit einem dritten großen Christusbilde überraschte. Sein

„Ecce homo“ wurde freilich sein Schwanengesang. Seine Kräfte, sowohl die körperlichen wie die geistigen, erschöpften sich an diesem Werke. Um so bewundernswerter dünkt uns dieses Bild zu sein, da uns nur koloristische Schwächen in demselben entgegentreten. Was bedeutet die aber etwas bunte und harte Färbung, ja selbst die stellenweise mangelhafte Zeichnung gegen den seelischen Inhalt des Ganzen und die großartige Charakteristik der einzelnen Gestalten? Eine ganze Welt von Gegensätzen tritt uns, aus tiefster Seele empfunden, in der hoheitsvollen, purpurumwallten und mit Dornen bekrönten Gestalt des Gottmenschen und der gegenüberstehenden schreienden, tobenden Volksmasse entgegen.

Und das war ein kranker Mann, der dies Werk geschaffen. Alle Achtung vor ihm!

Munkacsys Geist ist heute lahm gelegt. Er stirbt wie ein Held, der auf der Bresche bis zum letzten Atemzuge gekämpft. Er kämpfte im Dienste der höchsten civilisatorischen Interessen, die die Menschheit kennt, nämlich im heiligen Dienste der Kunst. Sein Werk ist ein universelles, und die segensreichsten Früchte, die es gezeitigt, kommen mehr, als je vorher durch Werke anderer Künstler der Fall war, auch unserem luxemburger Vaterlande zu gute. Viele Familien des Landes erwarben Reproduktionen der Werke des Meisters, nicht nur um etwa einem angeborenen Kunstsinn Genüge zu leisten, wohl aber weil die Macht, die hervorragende künstlerische Gebilde auf das Gemüth auszuüben vermögen, sie unwillkürlich zur Anwerbung antrieb. Der tägliche Anblick edler Kunstwerke veredelt auch den Menschen.

Munkacsy sorgte aber auch dafür, daß sein Werk bei uns, in seiner zweiten Heimat, segensreiche Blüten und Früchte treiben konnte, indem er die meisten seiner hiesigen Bekannten mit den Reproduktionen seiner Bilder, die er mit eigenhändiger Unterschrift versah, beschenkte oder ihnen selbst Originalwerke seiner Hand überließ.

So weit es mir bekannt ist, sind folgende luxemburgische Familien im Besitze von Gemälden oder Zeichnungen des Meisters: 1. Die Damen Fräulein Herchen in Klausen: ein Blumenstück (Oelbild). 2. Herr Prof. Arth. Herchen in Klausen: ein Karrikaturporträt Munkacsys (Bleistiftzeichnung). 3. Der hochwürdigste Herr Bischof von Luxemburg, ebenfalls eine Porträtfederzeichnung. 4. Fräulein Marie München aus Luxemburg: ihr eigenes Porträt (Ölbild). 5. Herr Notar Bian in Redingen: ein Genrebild (Dame im Kostüm des VI. Jahrhunderts, mit einer Stickerei beschäftigt). 6. Herr Brasseur-Bian aus Luxemburg: eine Landschaft und ein Stillleben. 7. Herr Liger-Metz aus Luxemburg: ein Blumenstück.

Reproduktionen in Photographie oder Radierung widmete der Künstler mit eigenhändigem Autograph folgenden luxemburgischen Persönlich-

keiten: 1. Dem hochwürdigsten Herrn Bischof von Luxemburg den „Christus vor Pilatus". 2. Dem Herrn Dr. Klein von Mondorf dasselbe Bild mit einem, dem Autograph beigefügten Zusatze: „A mon sauveur." 3. Dem Herrn Michel Lentz die „letzten Tage eines Verurteilten". 4. Dem Herrn Brasseur-Bian „Christus vor Pilatus" und „le calvaire". 5. Den Damen Fräulein Herchen dieselben Radierungen sowie Photographien nach den Gemälden „die Marodeure", „Charpiezupfen", „im Versatzamt" und die „letzten Tage eines Verurteilten". 6. Dem Herrn Prof. Arthur Herchen „Christus vor Pilatus". 7 Den Herren Pfarrern Harpes von Kolpach und Gaasch von Itzig je dasselbe Bild. 8. Dem Herrn Dr. Buffet von Ettelbrück ebenfalls dasselbe Bild. Dem Schreiber dieser Zeilen den Farbendruck nach dem Gemälde „Arpad". Reproduktionen nach verschiedenen Bildern besitzen ferner Fräulein M. München, sowie die Familien Bian und Brasseur-Bian, die Familie Salentiny, Herr Staatsminister Eyschen und Herr Stationsvorsteher Junk. Außerdem besitzt die Stadt Luxemburg den im Rathause aufgestellten großen Karton der „Kreuzigung", der als Vorstudie zu dem Gemälde „le calvaire" gedient hat und ihr von Frau v. Munkacsy als kostbares Geschenk ihres Mannes überwiesen wurde.

So setzte Munkacsy sich selbst ein Denkmal im Luxemburger Lande, welches das Gedächtnis an ihn, den großen Künstler, und an seine Zugehörigkeit an unser Vaterland, immerwährend aufrecht erhalten wird.

Lago di Lugano.

So ward mir doch der süße Traum erfüllt
Da ich den See, den herrlichen, gesehen;
Ich durft entzückt an seinem Ufer stehen,
Des Herzens tiefe Sehnsucht war gestillt.

Die Berge rings, das Haupt in Schnee gehüllt,
Doch in das Thal strahlt Frühlingssonne nieder,
Der stille, klare See, er spiegelt wider
Des Himmels Blau — ein farbenprächtig Bild!

Könnt' ich mit dir, o Schwalbe, südwärts zieh'n
Im Herbste stets, dies schöne Thal zu grüßen,
Wo lenzesherrlich Anemonen blühn.

Wie wollt' ich dort der Blumen Duft genießen,
In deiner Nähe, schöner, blauer See
Möcht träumend man das Leben gern beschließen!

J. L.

Les Comptes luxembourgeois du XIVème siècle.

Compte rendu par le cellerier de Luxembourg

du 1er août 1380 au 1er octobre 1381,

publié par

Jules Vannérus,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

(Fin.)

TABLE

des noms de lieux et de personnes.

Kalenbach ou Kollenbach, près Marienthal [L.] : 567 n.
Kandenach, Kantenach et Kantnaicht : v. Canach.
Kara : v. Kerschen.
Kehlen [L.] (Kelden) : 393 n., 523, 569.
Kerschen, Nieder- ou Ober- [L.] (Kara) : Sire Peter de —, ancien cellerier de Luxembourg, 522, 522, 523, 525, 525.
Kese : 570.
Kettenhem : v. Cattenom.
Keulhent ou Koulhent : 567, 569.
Keurver, Heinry : 395.
Kirstians : 13.
Kieselborn : fontaine entre Luxembourg et Ham : 518 n.
Kieselmoullin, Kiesel mulen ou Kiessel Mullen : moulin autrefois situé entre Luxembourg et Hamm : 518, 518 n., 568.
Kochin : Herman de — , 570.
Kokartz schurre : v. Reyner.
Kollenbach : v. Kalenbach.
Kopstal [L.] (Kopstaul) : 393, 394, 517 n., 519, 520, 523, 569.
Koulhent : v. Keulhent.
Kyezelbornen : v. Kieselborn.

Lallange [L.] (Lollingen) : 523 n., 524, 524 n.
Lelling ou Lellingerhof, près Colmar-Berg [L.] : 524 n.
Lemkiin, Françoys : 573.
Leudelange [L.] (Ludelingen) : 522 n.
Liége [B.] (Lige) : 599, 599, 599 n.
Linche et Linchen : v. Lintgen.
Limpertsberg [L.] (Limperch, Lymperch, Limprich, Lymprich, Lympurch) : 391, 394 n., 518, 522, 523, 523, 568, 568 n., 597, 597, 598, 600. Peut aussi désigner la rue de ce nom, à Luxembourg (v. 568 n.).
Le vivier de — , 567.
Lindichen : v. Lintgen.
Linenwever, Henkin, 573.
Linger [L.] (Linre, Lynre) : 392, 393, 394, 520, 520, 521, 522.
Linserman : Jehan — , 12.
Linster [L.] : cf. Lynseren.
Lintgen [L.] (Lindichen, Lyndichen, Linche, Lynche, Linchen, Linnich) : 392, 393, 516, 516 n., 516 n., 516 n., 519, 519 n., 521, 521, 524, 524, 525, 568, 569, 569, 569, 599 n., 600, 13.
Lollingen : v. Lallange.
Lorentzweiler [L.] (Sain Loranwiller, Sain Lorenwiler, Sain Lorenwiller, Lorentzwylre, Sent Lorentzwylre, Sint Lorentzwiler, Sint Lorentzwylre, Saint Lorentzwiller) : 393, 393 n., 394 n., 516 n., 517 n., 521,

524, 525.
Loupy [F.] : 599 n.
Louvain [B.] (Lovange, Lovangne) : le prévôt de — , 527, 15.
Lubusch : Thielman de — , 567 n.
Ludelingen : v. Leudelange.
Ludewich : 597.

Luxembourg [L.] (Luccembourg, Luczembourg) : 391, 392 n., 392, 393, 394 n., 394, 394 n., 395, 395, 517 n., 518 n., 519, 519 n., 520, 520, (520), 521, 522, 526 n., 527 pass., 567, 568, 570, 571 pass., 572, 572, 573, 573, 595 pass., 596 pass., 597, 598, 598, 599, 600, 600, 600, 13 pass., 14 pass., 15 pass., 66 pass., 67, 67.
Le justicier des chevaliers : 15, 16.
Le prévôt de — : 523, 571, 595, 600, 13, 15, 66.
La prévôté : 66.
Le siège des nobles de — : 572 n.
Le stromeyer de — : 597.
La ville de — : 527.
La mesure de — : 521, 524, 524, 524, 524, 525, 525, 525, 526 pass., 527.
La monnaie de — : 570.
Le château de — : 570, 570, 570, 571, 571, 595 pass., 598, 598, 599, pass., 600, 600, 13, 14 n., 14, 15 pass., 66 pass., 67, 68.
La chapelle d'en haut : 595, 598, 600, 14, 15.
La chapelle d'en bas : 595, 598, 600, 15.
Fossé de — : 394, 394 n., 568, 568 n., 599, 14, 15, 66, 67.
Halles : la grande — aux blés : 519 ; la — au drap : 519 ; la — au pain : 395, 395 n., 568 ; la — des merciers : 395, 395 n., 395, 395 n.
Hôpital : 566, 67, 67.
La Maladrerie : 394 n.
Marché : 395, 395, 13.
Notre Dame : 598 ; chapelle au château : 14.
Abbaye d'Altmunster : 569 n.
St-Esprit : 600.
St-Nicolas : 568 n.
Schobermess : la foire dite la — (Schadeberg, Scadeberch, Schaidburch, Schaidber), 392, 392 n., 520, 596, 597. — L'étymologie de Schobermess s'explique donc bien par un nom de lieu.
Tour (la) : prison, 568 n.
Lieux dits :
Aichporte, Aichte, Aichtporte : 395, 395, 395, 395 n., 568, 568 n., 600.
Biscergas : 12.
Calenbach : 567.
Cluse (la) alias die Clouse : 569, 569 n. Ce mot est l'origine de „Clausen".
Dirgarden : 395, 568, 569 569.
Dunebusch, Dunbuxel, Dunbysel : rue, 568, 568 n.
Limprich : rue, 568 n., cf. Limpertsberg.
Paffendal : porte de — 394 n. Rue : 567 n., 569 n. cf. Paffennagel.
Paffennagel : 567, 567 n., 568, 568, 569, 569, 569, 569 ; cf. Paffendal.
Pettrus ou Pettrys : 392, 568, 568, 569 n.

Lymperch, Lymprich et Lympurch : v. Limpertsberg.
Lyndichen : v. Lintgen.
Lynre : v. Linger.
Lynseren (probablement Linster :) Johan de — , 12.

Macheren et Machre : v. Grevenmacher.
Mage ou Magge : 517, 517 n.
Maisson (le). Steinmetz ou Scheynmetzer (pour Steynmetzer) : 516, 516 n.
Mamer [L.] (Mammeren) : 525.
Henkin de — : 597.
Maresch : v. Mersch.
Marienthal [L.] (Vaul Nostre Damme) : 567 n. — Les religieuses de —, 15.
Maroie : 522, 522, 523, 525, 525, 566 ; cf. Kerschen.
Marsilius : Messire —, 525. Probablement Marsilius de Bourscheid, justicier des nobles.
Martin : 521, 521 n.

Martyt : v. Mertert.
Marville [F.] (Marvil) : le prévôt de — , 526.
Mathys : 569, 599.
Medingen : 524 n.
Meilart : 569.
Menet : 569.
Mersch [L.] (Maresch) : 520.
Ferry de — : 569.
Mertert [L.] (Mertit ou Martyt) : 393, 393 n., 522, 524.
Messire Heinry : v. Romagne.
Metz [A.] (Mes, Metze, Mez) : 567, 567, 570.
Michel ou Michier : cf. Vierscheid.
Michel : Biens St. — ou Michiels gut à Dalheim : 394, 394 n.
Mondercange [L.] (Monderkenge, Monderchingen, Monderchin) : 393, 395 n., 518, 522, 524, 524, 524 n.
Mondisen : 568.
Monschop, Welter : 594.
Moselle (Mosel, Mussel) : rivière, 518 n., 599.
Moutfort : 524 n.
Muhlenbach, près Eich [L.] (Mulenbach) : 596.
Munsbach [L.] (Munispach) : 392 n.
Musnest, Mathys : 568.
Mussel : v. Moselle.

Neumühle près d'Eich [L.] (Nouve moullin, Noeff moullin) : 597, 597, 598.
Niclaes ou Nyclaes : 568, 573.
Niderkare : v. Niederkerschen.
Niederanven : v. Anven.
Niederdonven : v. Donven.
Niederkerschen ou Bascharage [L.] (Cherraise la basse, Ch. li basse, Niderkare) : 392, 393, 394, 519, 520, 521, 522, 522, 523, 524, 525. Cf. Kerschen.
Noeff Moullin : v. Neumühle.
Notre-Dame : v. Luxembourg.
Nouve Moullin : v. Neumühle.
Nyclaes : v. Niclaes.
Nycol, prévôt d'Arlon : 13.
Nydersen : Moulin de — *alias* Nyderste mullen, 517, 518 n.
Oberanven : v. Anven.
Oberdonven : v. Donven.
Oberkerschen ou Hautcharage [L.] (Cherraise la haute, Ch. le h., Ch. li h., Cheirraise la h., Overkare) : 392, 393, 394, 519, 520, 521, 521, 522, 523, 524, 525.
Oetrange [L.] (Otringen, Uttringen) : 392 n., 525.
Oilrich : v. Ulrich.
Olingen [L.] (Oildingen, Oldingen, Doldingen) : 393, 393, 521, 524, 524.
Onderkeuffer, Mathys : 395, 568.
Ospitaul : v. Luxembourg et Spittelhof.
Otringen : v. Oetrange.
Overkare : v. Oberkerschen.

Pacuser ou Plachusen, Peter : 394, 394 n.
Paffendal et Paffennagel : v. Luxembourg.
Pastoichen : 523.
Pathys : 568.
Pauwelin : 395.
Peix : vin de — , 16.
Penningberch, Penningeberch, Penningexberg ou Penninchsberch : 523, 523 n., 524 n
Perco : v. Pirco.
Petange [L.] (Petenge, Petingen) : 392, 393, 394, 520, 520, 521. 521, 522.
Peter : 518 n., 567, 595.
Petrusse (Pettrus, Petteris, Pettris) : la — , rivière, 392, 392 n.
Pettrus et Pettrys : v. Luxembourg.
Pirco ou *Perco*, Tilman : 568.
Plackerie : v. Plecterie.
Plachusen : v. Pacuser.
Platen [L.] (Platten) : 393, 521, 524.
Plecterie : grange, *alias* „die schure op der Plackerien“ ou Plackerie : 517, 517 n.
Pleitrange [L.] (Blitringen, Blittringen, Plitringenn : 524, 524 n.
Prettingen [L.] : 522.
Probstmühle, près Luxembourg [L.] (mullin Proist, moullin Proibst, Proist mullen, Prost mullen) : 394, 394 n., 518, 522, 523.

Prudom, Proudomb ou Proudom : 568, 568 n.
Prüm [P. Rh.] (Prume) : 594.
L'abbaye de — : 521, 521 n., 524., 525.
Puttelange [A.] (Puttelingen. Putlingen) : 395, 520, 522, 523, 525.

Ramur : v. Remich.
Reckange-s.-Alzette [L.] (Rockenge) : 568.
Reeze ou Retze : 394, 394 n.
Regenweder ou Reygenwiter : 569, 569 n.
Reiners scheuer : v. Reyner.
Reirsack : v. Rersack.
Remerschen [L.] (Remersen, Remersin) : 525.
Clesgin de — : 597.
Remich [L.] (Ramur, Remiche) : 392 n., 517 n., 518 n., 519, 521, 521, 521 n., 524, 524, 525, 525, 525, 572, 599, 15.
Rersack ou Reirsack : 516, 516 n.
Ressol : 395.
Reste (localité ?) : 66.
Retze : v. Reeze.
Reygenwiter : v. Regenweder.
Reyner ou Reynner : grange — (appellée plus tard Kokartzschurre) *alias* Reynersschure ou Reinerscure, près Steinsel [L.], 517 n., 519, 519 n., 522, 524.
Riit (le) ou Riet : pré, 599, 599 n.
Riitmechers ou Ritmechers, Elskin : 598, 599.
Riiter : 13.
Rochin, Clesgin : 571
Rock ou Rouck, Johan : 527, 572, 573, 596, 598, 599, 599, 600, 12, 14, 14, 15, 66, 68.
Rockenge : v Reckange.
Rode : Ressel de — 395.
Rodemacher : Jean de —, 599 n.
Rodenborn ou Rodenbourg [L.] (Rodenborne) : 393, 524, 569.
Clesgin de — : 568.
Rodenhof, près Kopstal : 517 n., 519 n.
Roelman : 12.
Rolf : v. Roulff.
Rolling ou Rollingen, près Remich [L.] (Roldingen, Rouldingen, Ruldingen : 517, 517. n., 521, 522, 524, 568, 597.
Romagne : Henri de — , chanoine de Metz, receveur général du duché de Luxembourg, 520, 526 pass., 527 pass., 566, 567 pass , 569, 569, 570, 571, 571, 571, 572 pass., 573 pass., 594, 594, 595, 596, 598, 598, 599, 600, 13 pass., 15 pass., 16, 16, 66 pass.
Rouldingen : v. Rolling.
Roulff ou Rolf : 521, 521 n.
Roussy [A.] : 524 n.
Ruldingen : v. Rolling.

Saint-Esprit : v. Luxembourg.
Saint-Pol (Sempo) : 524 n.
Sain Loranwiller ou Saint Lorentzwiller : v. Lorentzweiler.
Saint-Vith [P. Rh.] (Senvyt, Sentvyt) : 572 n. — Pierre de — , cellerier de Luxembourg, 891, 570, 570, 570.
Sandweiler [L.] (Sainwiller, Santwiller, Sainwiler, Santwiler, Saint Wiler) : 391, 517, 517, 517 n., 520, 522, 523, 524, 524 n., 569.
Le vivier de — : 596.
Scadeberch, Schadeberg ou Schaidburch : v. Luxembourg.
Scelman : v. Schelmichen.
Schellars ou Schellartz : 569 n.
Schelmichen, Schelmen, Schelman ou Scelman : 567, 567 n., 569.
Scheynmetzer : v. Maisson.
Schitteringen : v. Schuttrange.
Schleiden [P. Rh.] la Sleyde, la Sleide) : Jean, seigneur de — , lieutenant du duché de Luxembourg, 570 pass , 572, 572 n., 594, 15, 66, 66.
Schockman : 597, 597.
Schönberg, localités disparues, l'une près de Kehlen, l'autre près de Donven [L.] (Schoenberch, Schoenberg, Scoenberch, Schoenburch : 393, 393 n., 393, 517, 522, 523, 525, 525.
Schönfels [L.] : (Xindelse, Schyndeltz, Scindels) : 519, 519 n.
Schouweiler [L.] (Schouwiler, Schoenwiler, Schuveleit : 393, 524, 569.

Schrassig [L.] (Schranseis, Schransois, Scrancis, Schransis, Schronsis) : 392, 392 n., 525, 569.
Schriber : Thilmannus der — , 568 n.
Schrondweiler et Schronsis : v. Schrassig.
Schule : 392.
Schuttrange [L.] (Schitteringen, Schittringen) : 517, 517 n., 517, 596.
Mathys de — : 569.
Schuveleit : v. Schouweiler.
Scrancis : v. Schrassig.
Sellier (le) : 395.
Sempo : v. Saint Pol.
Senningen [L.] (Sennyngen) : 392 n., 568.
Sentvyt et Senvyt : v. St-Vith.
Simon : v. Symon.
Sint Lorentzwiler et Sint Lorentzwylre : v. Lorentzweiler.
Slaback : 12.
Sleide (la) et la Sleyde : v. Schleiden.
Soleuvre [L.] (Solloeieuvre, Solleuvre, Souleuvre) : 523 n., 524.
Spanheim : Simon de — : 572 n.
Spiecze schure, Spitz schure : grange, 522, 522 n., 524.
Spielman ou Spylmantz : 517, 517 n.
Spittelhof [L.] la (grenge n l'ospitaul, des spidalcz schure, des Spydailtz schure) : 394, 394 n., 518.
Spylmantz : v. Spielman.
Staffel : Ferry de — , 573.
Stein : Syvart van me Steynne, 594.
Steinmetz : v. Maisson.
Steinsel [L.] (Steynsel, Steynssel, Steinssel) : 392, 394, 394, 394 n., 394 n. 516, 516 n., 517 n., 517 n., 518 n., 519, 519 n., 521, 521, 524, 524, 569.
Le vivier de — : 394, 394 n., 570.
Steyn (localité ?) : v. Fusier.
Steynmetzer, Heintz : 12, 12.
Stolpart : 569, 569 n.
Stromeyer (le) : v. Luxembourg.
Swane, Wilhem, „kamerlinge" du duc : 595.
Swertfeger, Fryderich : 596.
Symon, Symont ou Simon : 517, 517 n.

Thionville [A.] (Theonville) : 521, 525, 527, 566, 567, 567, 569, 597, 67.
Les fossés de — : 567.
Thirion : 595, 599, 599, 14.
— , „chamberlin" du duc : 598, 599. 600, 13, 15.
Thomas : Maître — , le couvreur d'écailles, 599.
Tilman : 597, 599, 600, 14, 66. (Cf. Bech.)
Trèves [P. Rh.] (Trevere, Trevers) : 526, 526, 572, 16.
Mesure de — : 525.
Monnaie de — : 526.
Jacob de — : 572.
St-Maximin à — : 393 n., 393 n., 224 n.
Trintingen [L.] (Truntingen) : 518 n.

Ulrich : la grange „sus Ulrich", ou Ulrichs schuren, Oilrichs schure, Ulrichs scure, 518, 518 n., 523, 525.
Uttringen : v. Oetrange.

Vaul Nostre Damme : v. Marienthal.
Veiane : v. Vianden.
Ventaige, Ventange : v. Fentange.
Vianden [L.] (Veiane, Veyanne, Veyane, Vyanne). Le comte de — : 572, 572 n.
Henkin de — : 596, 13.
Le vin de — : 526, 527, 527, 16, 65, 66.
Vichten [L.] (Viechten) : Heinrich de — , 568 ; Jean de — , 568 n.
Vierscheid [P. Rh.] (Veirscheit) : Bartholmes de — , 526 pass., 572. (Cf. Bartholmes).
Michel ou Michier de — : 526, 572.
Vilsstorff, Vilstort et Vilstorff : v. Filsdorf.
Voerde : Peter aen — alias P. van dem Forde ou an dem Fordt : 517, 517 n.
Voirwillere : v. Forweiler.
Vreuwelpade ou Freuwelport : 517, 517 n., 523.

Wail, Johan : 569.
Wailgeback : 568, 568 n.
Wateir, Johan : 12. Cf. Filsdorf.
Wathier : 395.
Wellenstein [L.] (Wellestaul) : 521,

525, 568.
Welterchin ou Welterkin: 595, 595
Wenceslas, duc de Luxembourg, 572 n.
Wiermoullin, Wyermulen ou Wigermulen, près de Limpertsberg et d'Eich, sous le Baumbusch [L.]: 517, 517 n., 523, 568, 597.
Winant: Sire Nicolas — , 569.
Wintrange [L.] (Wynttringen, Winttringen): 521, 524, 525, 525.
Wyermulen: v. Wier moullin.

Xindelse: v. Schönfels.
Xchuffler: Sire Hanry — , 600.

Yvoes et Yvoix: v. Ivoix.

Erratum:

Page 392, note 2: Ce mot *aulz* est simplement le pluriel de *ail* et n'a rien à voir avec *oleum*.

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXV.

Öffentlicher Anzeiger.

(Schluß.)

Unser Aufsatz in Nr. 2 der „Hémecht“ war bereits erschienen, als uns noch weitere Details über den „Öffentlichen Anzeiger“ bekannt wurden. Am 25. Januar 1848 erschien davon die erste Nummer, unter dem Titel: **Oeffentlicher Anzeiger. (Probe-Blatt.) Erscheint wöchentlich zweimal: Dienstags und Freitags.** Das Blatt enthielt 4 Seiten, deren jede in zwei Spalten abgetheilt war. Auf der ersten Seite finden wir Folgendes:

An die Leser.

In meinem Geschäfts-Prospektus vom 18. September v. J. habe ich die Herausgabe und unentgeltliche Vertheilung eines „Öffentlichen Anzeigers“ in Aussicht gestellt, der nur Annoncen über Handels- und Privatsachen enthalten sollte. Die Erfahrung hat mich aber seitdem belehrt, daß der Umfang des industriellen Verkehrs unseres Ländchens nicht erheblich genug ist, um demselben ausschließlich ein periodisches

Blatt widmen und mithin den dafür erforderlichen Kostenaufwand bestreiten zu können. Um diesem Hindernisse einigermaßen zu begegnen, werde ich abwechselnd in den Anzeiger Artikel verschiedenen Inhaltes aufnehmen, die dem Publikum neben den Bewegungen im industriellen und Geschäftsleben noch zur Unterhaltung und nützlichen Belehrung dienen sollen. Dahin gehören besonders: Erzählungen, Anekdoten, Räthsel, Märchen, Reisebeschreibungen, Sitten und Gebräuche fremder Völker, Aufsätze über Geschichte und Geographie, Naturhistorisches, praktische Mechanik, Land- und Gartenbau und Viehzucht, Mittheilungen über Handel, Gewerbe, Schifffahrt, Eisenbahnen u. s. w. — Die gegenwärtige Nummer habe ich zugleich als Probe-Blatt bestimmt und in der Hoffnung, daß mein Bestreben beim Publikum, (besonders aber bei demjenigen Theile, dem es an Gelegenheit gebricht, sich durch Zeitungen oder Bücher die obigen Kenntnisse anzueignen) einige Anerkennung finden, und ebenso die Festsetzung des möglichst geringen Abonnementspreises, rechtfertigen werde, lade ich zur gefälligen Subscription ergebenst ein.

Die Vergrößerung des Formates hängt von dem günstigen Erfolge des Unternehmens ab. Bestellungen nehmen zwar alle Postämter an; um jedoch denen, die nicht in öftere Verbindungen mit den Briefpost-Beamten kommen, die Bestellung zu erleichtern, habe ich am Ende dieses Blattes einen Subscriptionszettel beidrucken lassen, den man nach Ausfüllung entweder an mich direkt, oder an das nächste Postamt gelangen lassen wolle.

Luxemburg, den 24. Januar 1848.

In Bezug auf Abonnementspreis und Insertionspreis finden wir Nachstehendes: Pränumerationspreis für Luxemburg: jährlich 8 Fr.; halbjährlich Fr. 4.50; vierteljährlich Fr. 2.40; für die beiden letzten Monate des 1. Quartals Fr. 1,60. — Pränumerationspreis auswärts: jährlich 10 Fr.; halbjährlich Fr. 5.50; vierteljährlich Fr. 2.90; für die beiden letzten Monate des 1. Quartals 2 Fr. — Insertionsgebühren pro Zeile aus Petitschrift oder Raum: 15 Centimes. — Bestellungen und Briefe werden franco erbeten. Abonnemente nehmen alle Postämter an.

Ferner finden wir auf der letzten Seite, Sp. 2 folgende Notizen: **Etats civils** erscheinen vom Monat Februar ab in jeder Freitagsnummer. — **Marktpreise** erscheinen in jeder Freitagsnummer. — **Fremdenliste** erscheint in jeder folgenden Nummer.

Das Blatt wurde gedruckt in der Buch- und Steindruckerei von M. Behrens Sohn, in Luxemburg. Als verantwortlicher Redakteur unterzeichnete Gaspard Rodenborn.

In deutſcher Sprache geſchrieben, exiſtirte oder vielmehr vegitirte das 28 Centimeter lange und 21¼ Centimeter breite Blatt bis Ende März, alſo nur zwei Monate lang. Wie es ſcheint, war der Titel „Öffentlicher Anzeiger" umgeändert worden in den von **„Luxemburger Anzeiger"**; wir finden nämlich in der erſten Nummer des „Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht" vom 23. März 1848 den folgenden Paſſus: Vom erſten April an wird der „Luxemburger Anzeiger" zu erſcheinen aufhören, da die neue Zeitung (d. h. das Luxemburger Wort) für Ankündigungen aller Art in deutſcher und franzöſiſcher Sprache ihre Spalten öffnet."

XXXVI.

Der Grenzbote.

Vom Jahre 1716 an bis zum Jahre 1837 hatte die Stadt Luxemburg gleichſam das Monopol des Zeitungsweſens in Händen gehabt, da während dieſer langen Zeit von 121 Jahren in keiner andern Ortſchaft des Großherzogthums eine Zeitung oder eine Zeitſchrift gedruckt worden wäre. Der einfache Grund dieſer Erſcheinung aber beſtand darin, daß in den kleineren Städten nicht leicht ein Buchdrucker hätte ſein Leben friſten können. Nachdem aber im zweiten Viertel dieſes Jahrhunderts der früher zu Trier anſäßig geweſene Buchdrucker Joſeph Anton Schroell ſeinen Wohnſitz nach Diekirch verlegt und daſelbſt ſeine Preſſe aufgeſchlagen hatte, erhielt auch dieſe Stadt 1837 ihre erſte Zeitung, von welcher bereits früher Rede geweſen iſt.[1] Echternach, die dritte Stadt des Landes wollte aber nicht allzulange hinter ihrer Schweſterſtadt Diekirch zurückbleiben und ſo ſollte auch das reizende „Siebenhügel-Städtchen" an der Sauer bald des Glückes (?) theilhaftig werden, ſeine eigene Zeitung zu beſitzen. Dieſes Glück erblühte demſelben in der von Profeſſor Mathias Hardt herausgegebenen politiſchen Zeitung **„der Grenzbote"**, welcher Name ihr zu Theil wurde, weil ſie eben an der Grenze des Luxemburger Großherzogthums und des Königreiches Preußen, welche beide Länder ja nur durch die Sauerbrücke getrennt ſind, erſcheinen ſollte.

Am 6. Dezember 1846 erſchien eine Probenummer der neuen Zeitung, unter der Aufſchrift: „Prospectus". Dieſelbe enthielt das nachſtehende Programm:

„Ob die Gründung eines neuen Blattes für's Großherzogthum ein „wirkliches Bedürfniß ſei, wollen wir nicht anders als durch das Er„ſcheinen des **Grenzboten** ſelbſt beantworten; vielmehr fühlen wir uns „gedrungen unſern Mitbürgern die Frage zu ſtellen: Hat es bisher in

1) Vgl. „Ons Hémecht", 1896, S. 134.

„der so dürftig vertretenen vaterländischen Presse nicht eine Lücke gegeben,
„und sehen wir dieselbe nicht mit jedem Tag größer werden? — Die
„Einseitigkeit in Besprechung der Landesfragen ist und bleibt ein Uebel,
„selbst auch wenn die Tendenz eine oft zu billigende wäre.

„Die Einseitigkeit aber ist es nicht allein, die ein Mangel der Pu-
„blicität genannt werden muß; auch an Originalität, an selbst erzeugten
„Produkten war bisher unsere Presse arm, sehr arm. — Sociale und
„politische Fragen der höchsten Wichtigkeit werden um uns herum vielsei-
„tig besprochen und beleuchtet, und, wenn wir uns am fremden Wort
„nicht nährten, die inländische Presse würde uns darben lassen an der
„Mittheilung jener günstigen Nahrung, woraus sich die Völker Kräfte
„saugen für die Drangsale oder Kämpfe der Zukunft. — Haben wir
„eine Zukunft, nun so darf uns nicht fremd bleiben, was sich in ihrem
„Schoße regt.

„Dem Lande, so wie der Regierung, ist schon oft der Vorwurf der
„Nachahmung, sogar der Nachäffung französischer und belgischer Institu-
„tionen gemacht worden. — Wahr ist es; unsere Staatseinrichtungen
„folgen der Tendenz französischer und belgischer Gesetzgebung, deren
„freiere, doch noch lange nicht **freien** Grundsätze bei uns viel Geltung
„haben; allein, was sind sie für die Praxis geworden durch das Bei-
„mischen und Einweben so vieler Beschränkungen des deutschen Polizei-
„Staates? — Wir theilen das Loos aller kleinen Staaten; wir tragen
„die Folgen unserer politischen Schicksale. — Wir scheinen, was wir
„**nicht sind**, und sind in manchen Stücken, was wir **nicht scheinen**. —
„Die Verhältnisse unseres Staatsverbandes führen diesen Uebelstand mit
„sich; er bricht die Einheit unserer politischen Existenz und macht nach
„Innen, wie nach Außen, die Regierung schwierig. — Selbstständigkeit
„in den Einrichtungen kann nur dann erreicht werden, wenn die Volks-
„bildung einen eignen Gang, mit Einheit in der Tendenz wird einge-
„schlagen haben, und dazu müssen die Organe der Oeffentlichkeit das
„Meiste beitragen. Heterogene Elemente liegen bei uns durcheinander;
„sie müssen assimilirt oder ausgeschieden werden.

„Der kleine, demüthige **Grenzbote** wird seiner Eitelkeit wohl nicht
„anmaßen, aus eigenen Kräften das Werk zu vollführen; doch Hand an-
„legen will er und sieht sich nach willkommenen Mithelfern um. — Ein
„**leichtes** ist das Werk nicht; doch ein **unmögliches** ist es auch nicht.

„Demnach wird der **Grenzbote** ein Blatt für's Großherzogthum,
„nicht für eine Oertlichkeit; allen Rivalitäten fremd, wird er nie behaup-
„ten, sein Kirchthurm sei höher als alle übrigen des Landes; — er
„wird ein Organ der Oeffentlichkeit, nicht für eine, sondern für beide

„Sprachen; er wird eben ſo wenig ein Feind der Regierung, als des „Clerus ſein; — ganz unabhängig wird er ihnen nicht gegenüber, ſon„dern zur Seite ſtehen; er wird beobachten, ſehen und hören; doch auch „unverholen ſprechen, wo's gilt.

„**Politiſch,** wird er ſich beſtreben, auf dem Wege der geſetzlichen „Entwickelung, die größte Summe möglicher Freiheit zu erwerben, und „erklärt ſich daher für eine freiſinnigere Conſtitution, ein ausgedehnteres „Wahlſyſtem, Freiheit der Preſſe, Geſchwornen-Gerichte, Unabſetzbarkeit „der Richter, ſo wie jedes nicht politiſchen Miniſterial-Beamten, ferner „für geſetzliche Ordnung über Anſtellung und Beförderung, als Mittel „gegen jede adminiſtrative Willkür.

„**Social,** wird der **Grenzbote** die Rechte des Proletariates auf eine „angemeſſene Exiſtenz und bürgerliche Stellung vertheidigen. Er erkennt „daß dieſe eher das Reſultat einer paſſenden Volkserziehung, als einer „nutzloſen, unhaltbaren Gütertheilung ſein muß. Jene Volkserziehung „erſcheint ihm aber unzertrennlich von der Organiſation der Arbeit und „der geſetzlich regulirten Produktion, im Gegenſatz zur unbeſchränkten „Concurrenz, die das kleine Capital verſchlingt und nach und nach die „kleinen Producenten zu Sclaven oder zu Bettlern macht: und für wen „iſt die Gefahr größer als für ein Land, das beinahe nur kleine Pro„ducenten hat?

„Nur das Eigenthum von gewiſſer Art und beſtimmtem Maß „nimmt an der Geſetzgebung Theil; darum bietet ſie auch nur dieſem „Eigenthum Schutz, und das Recht iſt oft in der Wirklichkeit für den„jenigen unerreichbar, der ſich nicht auf die Höhe ſeines Beſitzes ſtellen „kann. Auch die Arbeit, die geiſtige, wie die körperliche, iſt ein Eigen„thum, und die Rechte und Anſprüche dieſes Beſitzes auf gleichen Schutz „des Geſetzes muß beim Volke zum Bewußtſein gebracht werden. — „Wem ein Geſetz aufgebürdet wird, iſt ſehr geneigt es abzuſchütteln als „eine Laſt; wer es freiwillig über und auf ſich nimmt, trägt es gern. „Das erklärt in vielen Punkten die Sittlichkeit eines Volkes.

„In Hinſicht auf die **Induſtrie** haben wir ſchon die Hauptſätze auf„geſtellt, doch bleibt uns noch eine bedauernswerthe Folge der freien Con„currenz in der kaum geſetzlich überwachten Production anzuführen. Welche „Hinderniſſe ſtehen überhaupt der ſchlechten Erzeugung und der Verfäl„ſchung der Waare entgegen? Beinahe keine. Die nicht lebens- oder ge„ſundheitsgefährlichen Erzeugniſſe ſind unbeaufſichtigt. Auf welchem „Markte, in welchem Magazine wird nicht verkauft, was **nicht iſt,** wofür „es feilgeboten wird? Der Betrogene iſt der Proletarier, der Arme, der „von Tag zu Tag ſeinen Bedarf kauft und durch die verlockende Wohl-

„feilheit Tag für Tag tiefer in's Elend gestürzt wird. Jede Produktion „muß überwacht, die Qualität des Produktes gesetzlich bestimmt werden „mit dem Maximum des Preises. Auch dies ist Sittlichkeit, die den „Pfennig und das Leben des Armen schützt. Nicht beim Volke allein „findet sich die größte Immoralität. Eine solche ist jeder Betrug, wenn „ihn auch das Gesetz ungerechter und unbegreiflicher Weise noch nur „selten straft, und dann — wie schwach?! —

„Durch Vorangehendes wäre der Handel im Inland schon in etwas, „woran wir zu tadeln fanden, geregelt. Nach außen gilt uns zwar „Freiheit als oberster Grundsatz; doch wird sie durch manchen Zwang „noch lange Zeit beschränkt bleiben müssen. Dem Boden und dem Klima „künstlich aufgedrungene Industrien, so wie neu entstehende können nicht „plötzlich oder dürfen nicht durch Aufhebung der Zollschutzwehr dem „Grundsatze geopfert werden. Doch wird jeder Zollverein, je größer in „seinem Umfange, je besser uns als eine Wohlthat erscheinen. —

„Dem **Ackerbau**, der **Landwirthschaft** werden wir einen großen „Theil unserer Aufmerksamkeit schenken. Alle einschlagenden Erfahrungen „und Entdeckungen mittheilen, mit besonderem Fleiße darnach streben, „die Produktions-Verfahren des leiblichen Brodes, der Wissenschaft näher „zu bringen, somit eine zweckmäßigere Bildung des Landmanns in's Le„ben zu rufen, werden unsere Thätigkeit hoch in Anspruch nehmen. Auch „wünschten wir wohl das Territorial-Verhältniß zu besprechen, was auch „später der Fall sein wird; doch es gehört dessen Regulirung in die „zweite Phase der gesellschaftlichen Umgestaltung.

„In der **Erziehung** erkennen wir Freiheit als das Höchste, wie in „allen bürgerlichen Verhältnissen. Die Freiheit kann aber nur die Be„folgung eines rationellen Gesetzes sein, und in den Schranken des all„gemeinen Wohles ihr Dasein finden. Wo also nach Monopolisirung, „dem Anschreißen einer Freiheit zu Nutzen und Gunsten, es sei der „Regierung oder einer Corporation, gerungen wird, die auf ausschließen„den, despotischen oder unduldsamen Grundsätzen fußend, die Erziehung „und den Unterricht zum Mittel ihrer Bestrebungen machen wollte, da „sehen wir lieber die Freiheit geopfert, als das Wohl, welches leider zu „Zeiten auch mit Zwang erhalten oder befördert werden muß. — Der „Grenzbote erkennt darin einen großen Mangel und Mißgriff, daß der „Unterricht noch nicht zu einer durchweg selbstständischen Administration, „wie z. B. die Justiz, erhoben ist, nicht ausschließlich unter der Leitung „von Männern des Faches steht und Sitz und Stimme im Staatsrath „hat; daß derselbe noch fortan als Annexe zu irgend einem materiellen „Verwaltungszweige behandelt, in seiner Wichtigkeit unbegriffen, in seinem „Werthe herabgesetzt durch Ziffern und statistische Tabellen administrirt „wird.

„Noch ganz besonders wird die Mangelhaftigkeit unseres Schulwe-
„wesens ein Gegenstand unserer größten Aufmerksamkeit sein.

„**Religiös** gilt uns die vollkommenste Toleranz als oberster Grund-
„satz. Die religiöse Ueberzeugung ist ein heiliger, unantastbarer Schatz.
„Nie darf sie ihrer Demuth entblößt, sich in die Schranken der Welt-
„kämpfe wagen, ohne bitter verhöhnt und fürchterlich gestraft zu werden.
„Als eine solche wird unser Blatt sie entweder zu heiligen oder zu züch-
„tigen wissen.

„Was den Charakter der Führung des **Grenzboten** betrifft, wird er
„Correspondenzen in beiden Sprachen aufnehmen; die Grundlage des
„Blattes wird jedoch **deutsch** sein. — Jede von ihrem Einsender nicht
„unterschriebene Mittheilung wird unberücksichtigt bleiben. — **Persönlich-**
„keiten werden streng vermieden, doch wird jedenfalls Lob oder Tadel
„die **Thatsachen** treffen können. — Die Spalten füllende Polemik, das
„willkommene tägliche Brod so mancher Blätter, wird unsern Lesern nur
„höchst selten aufgetischt. Es wird nur der Fall sein können, wenn die
„Streitfrage, ernst und würdig behandelt, den Grundsätzen und dem
„Wohle gilt, nicht aber persönliche Absichten bemäntelt.

„Eine Uebersicht der Weltlage wird in Uebereinstimmung mit unseren
„Ansichten und oben ausgesprochenen Grundsätzen in gedrängter Dar-
„stellung unsere Leser in Kenntniß der wichtigsten politischen Ereignisse
„setzen.

„Alle **officiellen** Acten-Stücke der Landesregierung und der besonde-
„ren Verwaltungen werden in zeitgemäßer Schnelligkeit mitgetheilt.

„Eine **Personal-Chronik** des Landes: Ernennungen, Beförderungen,
„Versetzungen, Todesfälle und Necrologien enthaltend, wird fortlaufend
„ihre Stelle finden.

„Das Feuilleton wird keine lächerlich-großartigen Proportionen an-
„nehmen; es soll aber darum als ein Panorama von Kleinigkeiten nicht
„weniger ansprechen und befriedigen.

„Der Anzeige-Bazar wird seine Räume billig vermiethen.

„Vom ersten Januar 1847 ab wird der **Grenzbote** wöchentlich
„**zweimal: Montags** und **Freitags** erscheinen. — Geneigte Bestellungen
„erbittet sich die Redaktion vor Ende des Monats Dezember."

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

Rezensionen.

Die Kreuzigung Christi in der bildenden Kunst. Eine ikonographische und kunsthistorische Studie von Michael Engels. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1899. Preis 8 Mark.

Ikonographische Monographien, in der Art der Vorliegenden, stellen an ihren Verfasser überaus große Anforderungen; sie fordern nicht nur ein reiches Wissen, der Autor muß ja alle Hauptdarstellungen kennen, sondern sie verlangen auch von ihm ein geübtes, feines Urtheil, das ihn befähigt, aus dem überreichen Stoffe, das Charakteristische auszuheben und so, trotz der in der Natur der Sache liegenden Beschränkung, ein richtiges Bild des Ganzen zu geben. Herr Engels hat schon durch seine frühere Arbeit: „Die Darstellung der Gestalten Gottes des Vaters, der getreuen und gefallenen Engel in der Malerei" bewiesen wie sehr obige Erfordernisse ihm eignen. Die gegenwärtige Arbeit, welche die natürliche Fortsetzung der ersteren bildet, rechtfertigt mehr noch wie die vorige, die belobigende Anerkennung, welche erstere gefunden.

Als Einleitung gibt der Verfasser eine Studie über den Christus-Typus, wie ihn die Kunst geschaffen. Die beigegebenen Zeichnungen zeigen wie, in den einzelnen Jahrhunderten, diese Idee aufgefaßt wurde, und auch für den Laien in der Kunst liegt das Unterscheidende in der Auffassung klar zu Tage. Die Reihe dieser gutgewählten Beispiele schließt mit dem herrlichen Christuskopfe aus der Wörishofer Kreuzigungsgruppe, den der Verfasser, wohl mit Absicht, an den Schluß seines Werkes setzt. Diese Studie über den Christus-Typus ist aber nicht nur eine nützliche Beigabe, sondern sie bildet eine nothwendige Ergänzung des eigentlichen Themas, denn bei dem durch das Format (klein Quart) gezogenen Größenverhältniß der Bilder, mußte in den Darstellungen der Kreuzigung die Wiedergabe des Gesichtsausdruckes vor den andern Momenten nothwendig zurücktreten, und so ergänzen sich die beiden Studien gegenseitig auf eine glückliche Art und Weise.

Das von der Studie über den Christus-Typus Gesagte, gilt auch ganz von der Behandlung des Hauptvorwurfes unseres Werkes, von der Darstellung der Kreuzigung. Gutgewählte Beispiele von Kruzifixen, von Standkreuzen und von eigentlichen Bildern der Kreuzigung aus allen Jahrhunderten werden uns der Reihe nach vorgeführt und der begleitende Text gibt zugleich eine gute Anleitung zur Würdigung eines Kunstwerkes. Man sehe nur die Bemerkungen und die Bilder Munkacsy's und v. Gebhardt's.

Befriedigt das Werk des Herrn Engels den Kunstkenner sowohl wie den Laien in hohem Maße, so haben wir Luxemburger doppelt Ursache uns dieses Werkes eines Luxemburgers zu freuen, denn auch der Bilderschmuck entstammt einer Luxemburger Anstalt, es sind Lichtdrucke der „Luxemburger graphischen Anstalt" welche den besten Erzeugnissen des Auslandes in Nichts nachstehen, und Luxemburger Subskribenten ermöglichten die Herstellung eines solchen Werkes in solch prachtvoller Ausstattung. Wohl ein schöner Beweis wie entwickelt bei uns ist der Sinn für das Schönste und Erhabenste in Kunst und Religion.

Jules Keiffer. *Découvertes archéologiques faites dans le Grand-*

Duché de Luxembourg de 1845 à 1893. 3e fascicule. (Revue archéologique, Paris 1899, I p. 128—141).

Nous ne saurions mieux apprécier le travail de Mr le professeur Jules Keiffer qu'en reproduisant le jugement porté par les Archives belges, des deux premiers fascicules: „C'est le résumé **très bien fait**, *d'après un plan systématique* des découvertes faites dans le Grand-Duché pendant un demi-siècle et décrites dans les Publications de la section historique de l'Institut royal Grand-Ducal. L'auteur s'est conformé aux divisions établies dans l'excellente table sommaire de ce recueil, dressée par Mr C. de Muyser". (*Archives Belges* parraissant sous la direction de *G. Kurth*. 1899 p. 17.)

Ce 3e fascicule est entièrement consacré à Dalheim et aux fouilles y faites. La lecture du résumé de ces fouilles suggère forcément la question: Vu qu'on n'a fouillé, il y a quarante ans, qu'une minime partie du terrain du camp, vu que des fouilles faites depuis lors pour le compte de particuliers ont prouvé à l'évidence que cette mine en trésors archéologiques est loin d'être épuisé, *comment se fait-il que la section historique, malgré les grands moyens mis à sa disposition par un gouvernement éclairé, ne songe guère à reprendre ces fouilles?* **J. Grob.**

Litterarische Novitäten.

Briefe des Hochw. Herrn P. Jos. Thuet, weiland Superior des Missionshauses der Weißen Väter in Marienthal (Merich, Großh. Luxbg.) mit dem Bildnis des verdienstvollen Missionärs. Luxemburg. St Paulus-Gesellschaft. 1899.

Mgr. Dr. Fallize Joh. Bapt. Ol. Faste-Hyrdebreven for 1899. (Fastenhirtenbrief für 1889. [Ueber die Gebete der Kirche]). Kristiania Trykkeri St. Olaf. (1899).

Dr. Keiffer Jules. Découvertes archéologiques faites dans le Grand-Duché de Luxembourg de 1845 à 1893. 3e fascicule. (Revue archéologique, Paris 1899, I p. 128—141.)

Kellen Tony. Arel, eine deutsche Stadt in Belgien. Sonder-Abdruck aus Band LXXV, Nr. 2 und 3 des „Globus". Illustrierte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde. Braunschweig. 1899.

Dr. Kirsch J. P. Les acclamations des épitaphes chrétiennes de l'antiquité et les prières liturgiques pour les défunts. (Extrait du „Compte-Rendu du quatrième Congrès scientifique international des Catholiques tenu à Fribourg (Suisse) du 16 au 20 août 1897. Fribourg (Suisse) Imprimerie et librairie de l'Oeuvre de Saint-Paul. 1898.

Idem. Rede beim Antritt des Rectorats der Universität Freiburg, Schweiz, gehalten am 15. November 1898 über die christliche Epigraphik und

ihre Bedeutung für die kirchengeschichtliche Forschung. Freiburg, (Schweiz), Buchdr. des Werkes vom h. Paulus, 1898.

Idem. Die Rückkehr der Päpste Urban V. und Gregor XI. von Avignon nach Rom. Auszüge aus den Kameralregistern des Vatikanischen Archivs. (Band VI der „Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte. In Verbindung mit ihrem historischen Institut in Rom, herausgegeben von der Görres-Gesellschaft"). Paderborn. Ferd. Schöningh. MDCCCXCVIII (1898).

Mgr. Koppes Joh. Jos. Fasten-Hirtenschreiben für das Jahr 1899. (Ueber das fünfte Gebot Gottes und namentlich die Trunksucht.) Luxemburg. St. Paul.-Ges, 1899.

Vannérus Jules. Cinq lettres inédites de Juste Lipse. Bruxelles. Alfr. Vromant et Cie 1899.

Das Volkswohl, Organ des Luxemburger Vereins gegen den Alkoholismus. 1. Jahrgang, Nr. 1

Mittheilung.

Die nächste Generalversammlung findet statt am 13. April, um 2 Uhr Nachmittags, im Gesellenhause zu Luxemburg.

Tagesordnung:

1. Verlesung resp. Approbation des Sitzungsprotokolls vom 15. Dezember 1898.
2. Rechnungsablage pro 1898 und Aufstellung des Büdgets pro 1899.
3. Revision der Rechnung.
4. Aufnahme neuer Mitglieder.
5. Verschiedene Mittheilungen.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Ons Religie'n.

Opera, met Woorden van Jacobus Antonius Marcello,

en Ons Religie'n,

Musyk van Jacobus Antonius de Wit,

te Parijs,

gespeeld voor Hunne Hoogmogenden,

den 7den Meert 1780.

Uit Last,

De Griffier van d'Weerwaerdsch.

1 Deel.

1. Zy gelooven in een God, &c. Chorus.
2. Ach! Schaam u, ô Gy Volken, &c. Recit. Chorus.
3. Wanneer Gy Heeren van de Aerde, &c. Recit.

2. Dât hu^{e}t mîr we^{i} gedo'n, ann traureg
Wor éch am Hi^{e}rz bis an de Grond.
Éch hu weiss Leit zu Rot gezuen,
A schreiwen dîr wât éch hu font.

3. De Glaf kent net vun de Gele^{i}'rten,
Ma vun dem Hèrr, den alles kènnt,
A weiss a glécklech de Stode^{i}'rten,
Dén zu dém Lîcht séng Ae wènnt!

4. Ma dât as d'Ongléck vun dén Hèrren:
Hirt Wesse schle^{i}t en an de Kapp,
Ann de^{i} net welle we^{i} si dènken,
Gott sèlwer, hun se dann um Napp.

5. Du^{e}rfir och d'Mênong bei de Leiden,
Wann e Stodènt ge^{i}f me^{i} gele^{i}'rt,
Da wär e net allzeit me^{i} welleg,
Ma gu^{e}r net sêle me^{i} verke^{i}'rt.

6. We^{i} Jésus d'Jude ko^{u}m bele^{i}'ren,
Wi^{e} wor sei Feind? Veleicht de^{i} Klèng?
Né, ma de^{i} Hèrre Schreftgele^{i}'rten;
Fir si wor Jésus ze gemèng.

7. Net domm, ma gude Wellens woren
De^{i} Klèng, de^{i} Jésus ugehe^{i}'rt;
De^{i} aner woren opgeblôsen,
Stackblann, ann du^{e}rfir irrgefe^{i}'rt.

8. A fir de^{i} Klèng wor Jésus dankbar
Ge^{i}nt Gott, ge^{i}nt sein ann onse Papp;
Zur Strof lo^{u}ss hi^{e}n d'Gele^{i}'rte lâfen,
A folgen hirem tock'ge Kapp. —

9. Mer sét: et sin de^{i} hal'f Gele^{i}'rten,
De^{i} grad de^{i} schlemmst vun alle sin;
Aus hinne gin oft be^{i}ss Verfe^{i}'rer:
Et hêscht also^{u} op s'u^{e}cht ze gin.

10. Et wor gewess eso^{u} en Topert,
Dé vun der Freihêt dir geschwât,
A sot, se géng fir all de^{i} flêten,
De^{i} bleiwen an dem Kirchepât.

11. Nu los méch dîr emol erkle^{i}'ren,
We^{i} mei Verstand dât opgefâsst;
Wèl ge^{i}fs du dât we^{i} éch verstoen
Kês ge^{i}f de Glaf dîr da verhâsst.

12. Kuck! Dènken dât as d'Wo^{u}recht sichen,
Bis é muss so'n: éch hun se font!
Geseit ên s'ower vir séch stoen,
Se dann nach sichen hu^{e}t ké Grond.

13. Dén émol kloer hu^{e}t gerèchent,
Dass siwen we^{i}n'ger ve^{i}r sin drêi,
Ze dènken dât kent fenef machen,
Du^{e}rzo^{u} as de^{i} gewess net frêi.

14. Wann éch an èngem Besch, wo^{u} Gri^{e}f sin,
Èng Flächt wel dènken uni Bém,
Ann we^{i} op ènger Flächt wel lâfen,
Da sin éch bal am Gru^{e}f dohém.

15. Et gelt fir d'Wessen a fir d'Glêwen:
D'Gewesshêt as dem Gêseht séng Ro^{u}.
Ann nemme wo^{u} den Zweiwel Rècht hu^{e}t,
As d'Dir fir t'Freihêt nach ne zo^{u}.

16. Wann t'Sti^{e}rekiker Neies fannen,
Da glêwen éch trotz méngen A'n.
Ann t'Freihêt aneschter ze dènken
De^{i} pâken éch da ro^{u}eg an.

17. Mat hi^{e}e klo'ren Instrumenten
Gesin si vil, wât mîr entgêt,
A so'n se mîr, so^{u} wären t'Sti^{e}ren,
Ze gléwe sen éch da berêt.

18. Ann dem soll éch net gi^{e}re gléwen,
Dén alles durch an durch gesêt,
Dén alles kann ann alles fe^{i}ert,
A gider U^{e}rt, zu gider Zeit? —

19. Un ènger Brêck wor e Gelänner.
Do sot de Gèck: Ech gin elèng;
Ma we^{i} e platsch am Wasser zabbelt,
Do wor sei freien Ho^{u}ffert klèng.

20. 'So^{u} as de Glaf och e Gelänner,
Un dât dem Mensch sei Gêscht séch hält;
Ann dé sei Wé elèng welt goen,
Darf séch net wonnern, wann e fällt.

21. Éch wêss, dass éch vu Gott erschâffen,
Ann dass hi^{e} get méng e^{i}weg Ro^{u};
A fir de^{i} Ro^{u} mer ze verdéngen,
Muss éch trei gléwen emmerzo^{u}.

22. E feiert méch durch t'hêleg Kirech,
Mat hirer Krâft ann hirem Lîcht.
Ann éch se glécklech hîr ze glêwen;
No hirem Wûrt méng Seil sech rîcht.

23. Éch wel net frei mei sen ze dènken,
Éch kent vum Âf den Ufank hun,
A wann éch leien an dem Bu°dem,
Da wâr d'ganz Sâch mat mir gedun.

24. Éch sen net frêi gei'nt t'Kir'ch ze streiden,
A frèch der Mamm ze mâchen t'Lètz,
Ze dènken et gei'f bèsser Wéen,
Wei hirt ganz weisst a lîcht Gesètz. —

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateiniſchen überſetzt.

(Fortſetzung.)

XII.

Nachdem Willibrord dieſe beſchwerliche Reiſe zu Waſſer und zu Lande vollendet hatte, kehrte er wieder bei ſeiner jungen Pflanzung ein, wo zu ſeinem Empfange aller Herzen ihm freudig entgegenſchlugen. Seiner wachſamſten Sorge Ziel war nun, die Beete ſeines geiſtlichen Gartens reichlicher noch als bisher zu bewäſſern und zu noch gedeihlicherem Wachstum zu fördern; gepflanzt ‚an den Waſſern der Erquickung' (Ps. 22. 2), ſollten ſie herrliche Sproſſen treiben und, der Gnade Sonnenlicht empfangend von oben, ſollten ſie glänzend erſtrahlen im Sternenheer der Kirche. Von ſeinem biſchöflichen Lehrſtuhle aus ‚brachte der Hausvater', wie es im Gleichnis vom Himmelreich heißt, ‚Neues und Altes aus ſeinem Schatze hervor'. Mit ſeiner Lehre vollen Strömen (Ps. 64. 11) wie mit des Paradieſes Flüſſen bewäſſerte und befruchtete er das ganze Land in der Nähe, ja das geſamte dreiteilige Gallien.

Während ſo Tag für Tag der freigebige Haushalter Chriſti den Untergebenen ſeines Herrn die Speiſe des Evangeliums reichlich ſpendete, während die Menge der Gläubigen täglich wuchs und zunahm in Gott (Col. 2. 19), da gab es viele reich Begüterte aus den vornehmſten Kreiſen, welche, von der Milde des göttlichen Gnadenzuges bewogen, ihm

durch gültige Schenkung und Verwilligung ausgedehnte Erbgüter übertrugen. So hat der von erhabenstem Geschlechte stammende Herzog Pippin unter Zustimmung seiner gleich edel geborenen Gattin Plektrude am 13. Mai, im zwölften Jahre der Regierung des erlauchten Königs Childebert [1]) ihm die ungeteilte Hälfte des Gutes Echternach geschenkt; Pippin selbst hatte diesen Anteil von Theodardus, dem Sohne des edlen Herzogs Theotharius, übernommen. Irmina, Tochter des Königs Dagobert, hatte Willibrord am 1. Dezember [2]) die andre durch Erbschaft ihr zugefallene Hälfte mit allen dazu gehörigen und anliegenden Gütern geschenkt, sowie das Gut Berg im Zülpichergau. [3]) Derselbe freigebige Fürst übergab ihm durch handschriftliche Urkunde am 2. März, im vierten Jahre der Regierung des Königs Dagobert, [4]) das Dorf Süstern im Maasgau, so genannt nach dem daran vorbeifließenden Bache Süstern; die edle Plektrude hatte in klug überlegender Sorgsamkeit die Villa von freien Besitzern für Geld abgekauft. Da dem einsichtsvollen Missionar die Lage dieser beiden Ortschaften reizend schien und für die Ziele des mönchischen Lebens vorzüglich geeignet und passend, so baute er auf den schon gelegten Fundamenten zu Echternach und Süstern je eine Abtei auf und ‚sammelte darin eine Heerde dem Herrn, sie zu führen auf die beste Weide auf den hohen Bergen Israels' (Ezech. 34. 14).

Der Hausmeier Karl Martell, ewigen Andenkens, Sohn des genannten Herzogs Pippin und Großvater Karls des Großen, schenkte ihm durch eine am 12. Mai zu Trier ausgestellte Urkunde [5]) das ungeteilte, Adricheim benannte Gut, gelegen im Kennemerland in Friesland, am Flusse Velzen, zur Westseite von der Nordsee bespült; durch königlichen Bestätigungsbrief ließ er die Schenkung bekräftigen.

Desgleichen übertrug ihm Rohingus, welcher durch Grundbesitz und Einfluß hervorragte, durch gesetzmäßige, rechtskräftige Urkunde eine Kirche im Kastell Antwerpen, gelegen im Ryengau an der Schelde, mit den dazu gehörigen Dörfern, sowie ein Drittel des Scheldezolles an demselben Kastell, welches heute eine Markgrafschaft des Reiches ist. Außerdem übergaben ihm angesehene und freigebige Männer einzelne wertvolle Besitzungen: der Kleriker Heribald eine im Marsumgaue an der Mündung der Maas gelegene Kirche (oder Ortschaft) mit allen dazu gehö-

1) 706; Childebert III. regierte 695—711.

2) Gemeint ist die Urkunde vom 1. Dezember 698, durch welche die Übergabe der am 1. November desselben Jahres gemachten Schenkung vollzogen ward.

3) Urkunde vom 1. Juli 699.

4) Die Urkunde ist datiert vom 2. März 714; Dagobert III., Sohn Childerichs III., war König des Frankenreiches 711—716.

5) Die Urkunde scheint verloren zu sein (Mon. Germ.). Unter Kennemerland ist die Gegend von Alkmar in Nordholland zu verstehen, wo ein adliges Geschlecht von Adricheim in der Geschichte des M. A. vorkommt (Moreri).

renden Gütern; Angibald gab ihm [1]) die Ortschaft Waterloe (Walre) am Flusse Dommele in Toxandrien; Engilbert übertrug ihm den ihm zugefallenen Anteil an dem Ereslohe genannten Dorfe sowie das Gut Alphen [2]) ungeteilt; dann erhielt er von Ansbald die Ortschaft Disen sowie dessen ganzen Besitzanteil zu Hockenscheit; von Thitbald bekam er die ungeteilte Kirche (Ortschaft) Mülheim [3]) mit anstoßenden Liegenschaften; vom Grafen Ebroin die wertvollen Besitzungen im Orte Riner, und in Mylingen [4]) eine Kirche mit ihren ungeteilten Gütern; von dem verehrungswürdigen Wachardus sieben Häuser und ein halbes sowie eine Mühle zu Irrel an der Prüm; außerdem erhielt er mehrere andere Schenkungen, welche ich wegen der fremdklingenden Personen- und Ortsnamen absichtlich übergehe.

Nun aber steht es sonnenklar fest, daß auf der Welt niemand sich und seine Nachkommen seines Familienerbes entäußern und einen von den entlegensten Ufern des Oceans herzugewanderten Fremden freigebig beschenken würde, wenn er nicht, durch eigene Erfahrung überzeugt, daß eine hervorragende Zeichen- und Wunderkraft diesen Wanderer beglaubigt, die Hoffnung hegte, durch die Verdienste dieses heiligen Mannes einst zu erlangen ‚ein unvergängliches, unbeflecktes und unverwelkliches Erbe, welches im Himmel aufbewahrt wird' (1. Petr. 1. 4).

Alle ihm vermachten Schenkungen verteilte Willibrord durch weise Verfügung teils an seinen Bischofssitz Utrecht, teils an die Abtei Echternach, zu welcher seine heilige Seele durch einen Vorzug seiner Liebe sich besonders hingezogen fühlte, da er nämlich kraft des Geistes der Weissagung vorauswußte, daß er dort ‚zur Zeit der Wiederherstellung aller Dinge' (Act. 3. 21) ‚auf den Schall der letzten Posaune von der Verweslichkeit auferstehen soll zur Unverweslichkeit und statt der Sterblichkeit anziehen die Unsterblichkeit' (1. Cor. 15. 52).

Er entsprach der Aufforderung des Psalmisten: „An allen Orten seiner Herrschaft lobe, meine Seele, den Herrn!" Die freiwilligen Gaben, welche ihm großmütige Schenkgeber für die Gezelte Gottes, für deren Dienst, Zier und Opfer anboten, verwandte er dazu, um überall, wo es ihm erlaubt und passend schien, für den gemeinschaftlichen Got-

1) Urkunde von 704.

2) Alphen in Toxandrien; Urk. von 709. Toxandrien hieß das Gebiet zwischen dem alten Lauf der Maas (vor der Überschwemmung von 1421) im Norden und der Schelde im Westen, ungefähr die heutige Campine, teils zur jetzigen holländischen Provinz Nordbrabant, teils zur Provinz Antwerpen gehörig. Die Toxandri waren ein germanischer Stamm, welcher nach der Vernichtung der Eburonen durch Cäsar in Belgien einwanderte; ihre Sprache war ein deutscher Dialekt. Der obengenannte Ryengau war ein Teil von Toxandrien (Piot, les pagi de la Belgique, p. 69).

3) Mülheim am Rhein unterhalb Deutz.

4) Mylingen in Holland an der deutschen Grenze.

tesdienſt der Gläubigen Gebäude zu errichten, welche er zu Kirchen weihte; dann weihte und beſtellte er für dieſelben kirchliche Vorſteher, damit ſo das durch göttliche Vorherbeſtimmung zum Leben auserwählte Volk Ort und Gelegenheit zur Hand hätte, um zu jeder Zeit das Geheimnis der Taufe, die erquickende Speiſe der Heilsbotſchaft, das Heilmittel der Buße ſich reichen zu laſſen und die Satzungen der Kirchenzucht zu erlernen.

Es kam darauf das Jahr 714, wo die Sonne von ganz Gallien und Germanien verblich, wo nämlich der Herzog Pippin, unſterblichen Andenkens, der Natur den Tribut zollte. Von ſeinem Hinſcheiden gilt, was Juſtin von Alexander dem Großen ſagt, den der Tod in der Blüte des Alters und auf der Höhe ſeines Siegesruhmes ereilte: „Er hinterließ große Trauer bei allen Völkerſchaften, die ihm untergeben waren". Doch, wie Jeſus Sirach ſo weiſe ſagt, ‚er ſtarb, als wäre er nicht geſtorben, denn er hat ſein Ebenbild hinterlaſſen' in ſeinem Sohne Karl, Verwalter und ‚Verfechter des Hauſes wider ſeine Feinde, ein dankbarer Vergelter für ſeine Freunde' (Eccli. 30. 6), kundig ‚Demutsvoller zu ſchonen und niederzukämpfen die Trotzigen' (Virg. Aen. 6. 853), welcher, wie es von Judas dem Machabäer heißt, ‚ſich den Harniſch anthat wie ein Held und ſich umgürtete mit ſeinen Kriegswaffen, gleich ward einem Löwen in ſeinen Thaten, gleich einem jungen Löwen, der nach Beute brüllt', die feindlichen Schlachtreihen verfolgte. ‚Er erweiterte den Ruhm ſeines Volkes und ward der Schirm des Lagers mit ſeinem Schwerte; aus Schrecken vor ihm flohen ſeine Feinde, und die Rettung gelang in ſeiner Hand; er machte ſich einen Namen bis ans Ende der Erde und ſein Andenken bleibt ewig im Segen' (1. Mac. 3. 3—9). Im dritten Jahre nach dem Tode ſeines Vaters führte er das Schwert gegen den Frieſenkönig Ratbod, den alten Feind ſeines Vaters, und beſiegte ihn in einer glänzenden, aber blutigen Schlacht. Dann ſegelte er mit einer Flotte hinaus ins offene Meer und landete an der Küſte von Friesland, um den heidniſchen Herzog Poppo anzugreifen, der jenes widerſpenſtige Volk aufs neue zum Kampfe führte. Poppo fiel, und mit ihm wurden ſeine geſamten chriſtenfeindlichen Scharen vernichtet. Darauf zerſtörte und verbrannte Karl die heidniſchen Tempel der Frieſen, zertrümmerte ihre Götzenbilder und brachte endlich das gedemütigte Friesland unter die Herrſchaft der Franken.

XIII.

Der ſeeleneifrige Biſchof, in welchem der hl. Geiſt ſeine Wohnung genommen, ſah ſofort ein, daß die Waffenerfolge Karl Martells ihm nunmehr die Thüre weit geöffnet hatten, um das Frieſenvolk, das ja

ſeine Diözeſe umfaßte, nun auch durch das zweiſchneidige Schwert des Geiſtes zu unterwerfen, nachdem es dem eiſernen Kriegsſchwerte unterlegen war. Er nahm ſich das Geſicht zur Lehre, in welchem Petrus, der Schlüſſelträger des himmliſchen Hofes, bekanntlich einſt ſchaute, wie ein Behältnis gleich einem viereckigen linnenen Tuche, ein wunderbares Sinnbild der Evangelien und der über den vierteiligen Erdkreis zerſtreuten Gläubigen, vom Himmel herabgelaſſen wurde, worauf die Stimme Gottes an ihn erging: ‚Schlachte und iß.' So trug er denn kein Bedenken, mit apoſtoliſchem Eifer jene Heiden als Opfer für den Herrn zu beſtimmen, die Unreinheit der Blutſchuld, der Sünde, von ihnen wegzunehmen und auf den ſühnenden Leib Chriſti zu übertragen. Wie ‚ein Adler erhebt er ſich und bauet ſein Neſt in der Höh'' des himmliſchen Lebens; ‚auf Felſen bleibet er und weilet auf jähen Spitzen, und auf unzugänglichen Klippen', unter den Heerſcharen der Engel, weilet er in Betrachtung; von da ſpähet er nach Speiſe, und wo er ein Aas erblickt', ein Volk nämlich erſtarrt im Tode des Unglaubens, dort fliegt er hin (Job, 39, 27—30). Schon längſt hatte er ſich darnach geſehnt; aber da ‚allem, was unter dem Himmel iſt, ſeine Zeit geſetzt iſt', ſo konnte ſein Wunſch erſt in der von Gott vorherbeſtimmten Zeit in Erfüllung gehen: nun durfte er mit allem Fleiß das Innere des Unglaubensaaſes mit der Predigt ſcharfem Schnabel aufſuchen und verarbeiten, dann durch Umwandlung aus der Ungerechtigkeit des Götzendienſtes in die Unſchuld des Glaubens es in ſeine eigenen Glieder umſetzen und einfügen. Selbſt überſtrahlt vom Glanze des wahren, unbeſchränkten Lichtes des hl. Geiſtes, geſtattete er nicht, daß auch nur ein Ort ſeiner Provinz durch die Finſternis des Irrtums und der Unwiſſenheit verdunkelt bliebe wie bisher, ſondern er ließ die Leuchte des katholiſchen Glaubens in alle Teile jenes von den Schatten des Todes bedeckten Landes hell ausſtrahlen.

Die engen Grenzen des Frieſenlandes überſchreitend, ſuchte er weithin die Wohnſitze der Nachbarſtämme auf, ſtets in der Abſicht, dem in der Finſternis ſchmachtenden Heidentum die Gaben des Tröſters, des hl. Geiſtes, des ewigen göttlichen Abglanzes, durch Spendung der Heilsmittel einzugießen. So landete er auch auf der Walchern benannten Inſel, welche vom Scheldefluß und von einem Arm des britanniſchen Meeres umſpült wird. Bis dahin hatten die Bewohner dem Teufel geopfert, nicht Gott, dem Schöpfer und Herrn jeder Creatur. Da er dort den Samen des Wortes ausſtreute, und kraft der vorauseilenden göttlichen Güte die Saat reichlich emporwuchs, betrat er eines Tages einen auf der Meeresküſte gelegenen Götzentempel, wo man ein Standbild, das ein althergebrachter Wahn geſchaffen hatte, durch abgöttiſchen Dienſt verehrte. Der Anblick ſchmerzte ihn bis in die Tiefe der Seele, und

‚sein Inneres erbebte' (1. Mac. 2. 24), wie es von Mathathias, dem Vater der Machabäer heißt. Sich erinnernd an den Ausspruch des Psalmisten ‚der Eifer für dein Haus verzehrt mich' (Ps. 68.10), seinem Geiste vorhaltend den rächenden Spieß des Phinees (Num. 25.7), die Strenge des Elias gegen die Baalspriester (3. Kön. 18.36), schlug er den greuelhaften Götzen in Stücke wie einst Moses das gegossene Kalb; dann ‚richtete er den Stein zu einem Zeichen auf und goß darauf das Öl' der Weihe. Ohne Furcht vor dem heidnischen Tempelhüter, welcher Zeuge des Vorganges war, sondern standhaft sein Vorhaben durchsetzend, trat er an den Altar, um das Heilsopfer zum ersten Male an dieser nunmehr geweihten Stätte darzubringen.

Doch der ruchlose Tempelwächter, von Zornesglut entbrannt, wollte seinen Götzen rächen. Schon gleich zu Anfang pochte sein Herz vor Aufregung, er zitterte am ganzen Körper, seine Zunge war gehemmt, sein Gesicht erglühte, seine Augen rollten wild, einem Besessenen gleich. Plötzlich blitzt das Schwert in der erhobenen Rechten, welche mit aller Kraft zum Schlag ausholt; es saust hernieder und trifft mit schwerem, tötlichem Streiche das ehrwürdige Haupt des heiligen Bischofs. Ohne Fehl hätte er den nach der Palme des Martyriums sich sehnenden Glaubensboten zum triumphierenden Blutzeugen gemacht, wenn nicht eine Fügung der göttlichen Vorsehung den Heiligen unverletzt und unversehrt bewahrt hätte ‚für die Erbauung des Leibes Christi' (Eph. 4.12), unserer Mutter der Kirche, und zum Wachstum und zur Förderung (Phil. 1.25) der Hausgenossen des Herrn (Marc. 24.45). Ein Blutstrahl schoß empor und bespritzte den Stein. An der Stelle steht jetzt eine Kirche, welche Westkapella heißt; dort zeigt man heute noch die Blutflecken an der Stufe des Altars, deren Menge bis auf den heutigen Tag bezeugt, daß es nur einer Wirkung der göttlichen Allmacht zuzuschreiben ist, wenn der Verwundete nach solchem Blutverlust noch leben konnte.

Wie das Blut Christi, der Schlüssel des Paradieses, für das Heil und die Erlösung der ganzen Welt floß, so strömte in reichlichem Maß das Blut Willibrords zur Besserung und Heilung der ganzen Insel und des gesamten Küstenstriches. Als nämlich die Gefährten des verehrten Bischofs, über das abscheuliche Verbrechen erbittert, Hand anlegen wollten, um den Frevel nicht ungeahndet zu lassen, trat der milde und erbarmungsvolle Mann dazwischen, forderte die Seinigen auf, ihre Erregtheit zu beherrschen, entzog den Verbrecher der drohenden Mißhandlung und ließ ihn frei abziehen.

Doch an diesem freien Weggang und an der augenblicklichen Straflosigkeit sollte der Unglückliche nichts gewinnen. Noch im Verlauf desselben Tages wurde er von der fürchterlichen Plage teuflischer Besessenheit ergriffen: drei Tage ohne Unterbrechung bot er vor aller Augen

ein trauriges, klägliches Schauspiel, zugleich das sprechendste Zeugnis der göttlichen Strafe. So starb er endlich hin, von dem unreinen Geiste, der Besitz von ihm ergriffen hatte, erstickt und wurde in den Abgrund der ewigen Verdammnis gestürzt. Und nicht sein eigenes Verderben allein verschuldete er, sondern, gleichwie das Vergehen des ersten Menschen dem ganzen nachgeborenen Geschlecht eine grausame und unheilbare Wunde schlug, so brandmarkte er seine gesamte Nachkommenschaft mit dem Schandmal seines Verbrechens. Der ganze Nachwuchs, der aus dem verderbten Stamme bis zum heutigen Tage hervorging, ist in irgend einer Weise, bald durch Mangel an Ebenmaß der Körperteile, bald durch eine häßliche Krankheit verunstaltet und trägt so von Geschlecht zu Geschlecht die Spuren der göttlichen Rache.

Auch die ganze Insel und die gesamte Nachbarschaft wurden durch diese Strenge des göttlichen Strafgerichtes erschüttert und erschreckt. Die Einwohner legten ihre hartnäckige Roheit ab, schafften alle Götzenbilder weg und beteten fürderhin das Gebilde ihrer Hände nicht mehr an. Sie ließen sich vom heiligen Erzbischofe an der immerdar strömenden Quelle, im Blute des Lammes rein waschen und wurden umgewandelt zu einem heiligen Volk (1. Petr. 2.9), zur Braut, über welche Anmut ausgegossen ist und welche in bunt gewebtem Tugendgewande zur Rechten des Bräutigams steht (Ps. 44.10). Ihre heidnischen Tempel bekamen eine andere Bestimmung; sie wurden eingeweiht zu Tempeln und Heiligtümern des wahren Gottes. Die darin befindlichen ‚Gefäße des Zornes, welche Gott, obschon sie zur Verdammnis bereitet waren, in großer Geduld ertragen hatte', wurde übernommen ‚zu Gefäßen der Barmherzigkeit, welche Gott, um den Reichtum seiner Herrlichkeit zu zeigen, zur Herrlichkeit vorbereitet hat' (Röm. 9.23).

‚Des Meeres wunderbarer Aufruhr' unterwühlte häufig die an die Küste stoßenden Besitzungen der Insel Walchern. Doch ‚wunderbar ist der Herr in der Höh'' (Ps. 92.4): durch die Verdienste Willibrords, der das Steuerruder seines Schiffes leitete, that er in wunderbarer Weise den zerstörenden Überflutungen Einhalt. Der Heilige, ein Spiegel jeder Tugend, nahm seinen Reisestab und zog damit, wie die ganze Provinz es einstimmig bezeugt, eine Furche am Ufer, in einer solchen Entfernung, wie es ihm genügend und angemessen schien, und diese Furche wies er dem Meere als Grenze und Ziel an im Namen Jesu, der einst trocknen Fußes über die Meeresfläche wandelte, der durch sein Geheiß dem tobenden Wasser (Luc. 8.24) Einhalt gebot und dem starken Winde (Math. 14.30). Sofort wuchs der zusammengetriebene Sandhaufen gleich einer undurchdringlichen Mauer empor; es sind jene Sandhügel, welche die eingeborenen Küstenbewohner nach ihrer Sprache „Dünen" nennen. Dort prallen bis zur Stunde die gefährlichsten Wogen an und

brechen ſich; dort, wie vor einem vorgeſchobenen Riegel, wüten ſie in verworrenem Getöſe und wagen doch nicht auszubrechen und die Schranke zu überfluten, gleich als wäre dort dem Meere Thor und Riegel entgegengeſtellt und als hätte die Stimme Gottes dem Ocean geſagt: „Bis hiehin darfſt du kommen; aber weiter darfſt du nicht; hier brechen ſich deine ſchäumenden Wogen!“

(Fortſ. folgt.)

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVI.

Der Grenzbote.

(Fortſetzung ſtatt Schluß.)

Der in Vorſtehendem ſo pompös angekündigte „Grenzbote“ ſollte gedruckt werden zu Echternach in der Offizin von F. Schömann. Die Verantwortlichkeit für Redaktion und Verlag ſollten Buchdrucker F. Schömann und ein gewiſſer C. Müller übernehmen. Das Blatt ſollte in Klein-Folio-Format mit vier dreiſpaltigen Seiten, vorzugsweiſe in deutſcher Sprache, herausgegegeben werden. Der Abonnementspreis war feſtgeſetzt für die Stadt Echternach auf 15 Franken per Jahr und 4 Franken per Trimeſter. Für's Ausland ſollte derſelbe, bei portofreier Zuſendung, jährlich 17,20 Franken und vierteljährlich 4,55 Franken betragen. Die Inſertionsgebühren ſchließlich ſollten mit 15 Centimes per Zeile berechnet werden.

Obiger Ankündigung gemäß hätte alſo am erſten Montag des Monates Januar 1847, alſo am 4. Januar, der „Grenzbote“ erſcheinen ſollen. Aber ſowohl der wirkliche Redakteur, als auch der Drucker und das harrende Publikum ſahen ſich in ihrer Erwartung getäuſcht. Es verging die erſte Woche, es verging der Monat Januar, es verging das ganze Jahr 1847, aber von dem „Grenzboten“ keine Spur. Woran lag das wohl? Die Urſache giebt uns Dr. Aug. Neyen in der Lebensbeſchreibung des Profeſſors Hardt [1] mit folgenden Worten: „...Constatons d'un autre côté, que pendant les premières années de l'âge

1) Dr. Aug. Neyen. Biographie luxembourgeoise. Tome III p. VIII.

viril, Hardt manifestait les idées les plus franchement libérales, comme on nomme parfois ces tendances qui ne visent généralement qu'à ces expansions subversives de l'ordre établi dans la société humaine, même la mieux réglée. Afin de se créer un organe pour la diffusion de ces pensées d'entière liberté en tout et pour tout, il voulut fonder un journal à imprimer à Echternach, lieu de sa résidence, et qui devait être nommé **Grenzbote**, le Courrier de la frontière. Mais en présence des dispositions restrictives pour ce genre de publications, établies par les lois sur la censure alors encore en vigueur, l'octroi gouvernemental ne put lui être expédié; et le **Grenzbote** de Hardt ne vit le jour qu'en 1848, après la dissolution de la diète germanique de Francfort . . . ."

Wichtigere Aufschlüsse über diesen Gegenstand gibt uns das „Compte-Rendu des Séances des Etats du Grand-Duché de Luxembourg" von 1847. In der Sitzung vom 15. Juni dieses Jahres interpellirte Herr Emmanuel Servais die Regierung, woher es komme, daß der „Grenzbote" bisher noch immer an seinem Erscheinen verhindert worden sei. Daß er wirklich von dieser Zeitung redete, ersehen wir aus folgenden Worten: „.....Ainsi il n'existe légalement chez nous aucune restriction pour la presse, exceptée celle qui la soumet à la censure. Néaumoins, pendant le courant de la dernière année, le Gouvernement a procédé comme s'il en était tout autrement. Un journal devait être établi à Echternach, le prospectus en était déjà publié, l'éditeur, après avoir à grande peine créé son établissement, a fait ce qu'il ne devait pas faire, il a demandé une concession pour la publication de son journal. Cette concession a été accordée, mais l'éditeur n'en est pas plus avancé pour cela. **Le journal n'a pas pu être publié, parce que le Gouvernement ne lui a pas donné de censeur; de cette façon on est parvenu à entraver indirectement cette publication, qui existait déjà légalement par suite de la concession accordée à l'éditeur.** [1]) Depuis lors il s'est écoulé un laps de temps assez considérable et plusieurs réclamations ont été faites par l'éditeur pour obtenir la nomination d'un censeur, mais elles sont restées sans effet jusqu'aujourd'hui. Je désire que le Gouvernement fasse connaître les causes qui s'opposent à cette nomination.

Un fait semblable s'est présenté à Luxembourg. Un journal [2]) devait y être publié, l'éditeur ne croyait pas avoir besoin d'une concession de la part du Gouvernement, puisqu'il n'existe aucune

1) Diese Sätze sind von uns selbst unterstrichen.

2) Es handelte sich um ein von Hrn. Servais und München herauszugebendes Blatt. (Vgl. Dielircher Wochenblatt. 1847. Nrn. 1 und 2).

loi en vigeur dans le Grand-Duché qui impose cette obligation. Lorsque le prospectus fut publié, le Gouvernement exigea que les rédacteurs du journal à créer fussent désignés. L'éditeur obtempéra à cette demande; cependant 5 ou 6 mois se sont écoulés depuis lors, sans qu'il ait obtenu aucune réponse. Ces faits que je signale à Votre attention sont extrêmement graves. Il y a ici des lois violées, je voudrais savoir la cause de cette violation que le Conseil de Gouvernement n'a sans doute pas à se reprocher. Ces causes reposent-elles sur un droit positif, constitutionnel..... ?[1])

Auf dieſe Interpellation hin antwortete Hr. Gouverneur de la Fontaine in der Sitzung der Landſtände vom 26. Juni 1847 Folgendendes: „..... Cette demande a un double objet; elle tend en premier lieu, à savoir pourquoi la publication de deux nouveaux journaux dans le Pays a été empêchée indirectement par le refus de nomination de censeurs, tandis cependant qu'en vertu de la législation sur la matière, une autorisation préalable **ne serait pas** requise dans le Pays;..... **En droit** l'honorable membre se trompe quant à la faculté d'éditer un journal dans le Pays sans autorisation préalable; les dispositions de la Diète[2]) imposent implicitement à tout Gouvernement de la Confédération l'obligation d'exiger qu'il s'assure de l'esprit et des tendances de toute feuille périodiqne, avant d'accorder l'autorisation de la publier; les dispositions d'où résulte cette obligation pour tout l'Etat confédéré sont les suivantes: **Statuts des 20 septembre 1819, 16 août 1824 et 5 juillet 1832.** (Es folgt dann der Wortlaut dieſer Beſtimmungen.) Ces dispositions ont été publiées **comme lois de l'Etat,** d'abord le 4 janvier 1835, ensuite le 27 novembre 1839, dans le Mémorial législatif et administratif.

En vertu de ces dispositions, qui sont appliquées dans ce sens, dans tous les Etats de la Confédération germanique indistinctement, ainsi qu'il résulte d'une dépêche de M. l'envoyé de Scherff à Francfort, le Gouvernement Grand-Ducal a dû exiger que les deux nouveaux journaux soumissent des demandes en autorisation.

En fait ces autorisations n'ont pas encore été accordées définitivement, parce que l'un et l'autre des prospectus de ces feuilles font connaître que leurs efforts tendront à amener des modifications dans la Constitution d'Etats[3]) et que le Roi-Grand-Duc de-

1) Compte-Rendu des séances des Etats du Grand-Duché de Luxembourg. Session de 1847, p. 171—172.

2) D. h. der Frankfurter Bundestag.

3) Im Proſpektus des „Grenzboten“ lieſt man ja wörtlich Folgendes: „Politiſch wird er (d. h. der Grenzbote) ſich beſtreben auf dem Wege der geſetzlichen Entwicke-

vait, comme Souverain allemand, garantir la Constitution qu'il avait donnée **lui-même**, des atteintes dont elle **devait**, d'après ces prospectus, devenir l'objet.

Toutefois, aucune décision définitive n'est encore prise, et le Conseil de Gouvernement espère que ces affaires pourront obtenir une solution favorable, sans cependant que les droits de la Couronne, les résolutions de la Diète, les lois de l'Etat soient lésés..." [1])

Die „solution favorable", von welcher Herr Gouverneur de la Fontaine geredet hatte, ſcheint ſich gefunden zu haben; denn obwohl damals die Preßfreiheit noch nicht beſtand, und ſomit die Zeitungen noch immer der Cenſur unterſtellt waren, ſo erſchien doch der „Grenzbote" im Jahre 1848. Die erſte Nummer datirt von Montag, den 3. Januar. In derſelben befand ſich neuerdings ein Programm, wie wir das aus folgender handſchriftlichen Notiz des verſtorbenen Profeſſors Johann Engling erſehen: „Am 3. Januar (1848) erſchien zu Echternach die erſte Nummer des „Grenzboten", eines zweimal wöchentlich erſcheinenden Blattes. Das darin enthaltene Programm iſt gemeſſen und doch bedeutſam." [2])

Leider ſind wir nicht in der Lage, den Wortlaut dieſes Programms mitzutheilen; denn trotz aller unſerer Bemühungen und Nachforſchungen, iſt es uns bis heute noch nicht gelungen, auch nur eine einzige Nummer des „Grenzbote", geſchweige denn die ganze Sammlung desſelben aufzufinden. In dem von Profeſſor Anton Namür edirten Cataloge der Athenäumsbibliothek [3]) figurirt allerdings die Sammlung des „Grenzbote" als Geſchenk der Profeſſoren-Conferenz des Luxemburger Athenäums; aber in der Bibliothek findet ſich dieſelbe doch nicht vor, ebenſowenig wie in derjenigen des Echternacher Progymnaſiums. Was wir deßhalb darüber hier mittheilen können, mußten wir anderen, gleichzeitig erſchienenen Zeitungen entnehmen.

(Schluß folgt.) **M. Blum.**

---

lung, die größte Summe möglicher Freiheit zu erwerben, und erklärt ſich daher für **eine freiſinnigere Conſtitution**, [a]) ein ausgedehnteres Wahlſyſtem, Freiheit der Preſſe, Geſchwornen-Gerichte, Unabſetzbarkeit der Richter, ſowie jedes nichtpolitiſchen Miniſterial-Beamten, ferner für geſetzliche Ordnung über Anſtellung und Beförderung, als Mittel gegen jede adminiſtrative Willkür."

a) Von uns unterſtrichene Wörter.

1) Compte-Rendu etc. 1847, p. 520—522.

2) In ſeinem „Directorium" pro 1848.

3) Dr. *Ant. Namur*. Catalogue de la Bibliothèque de l'Athénée royal grand-ducal de Luxembourg, précédé d'une notice historique sur cet établissement. Luxembourg. V. Bück. 1855. p. 691. — Bereits in Schötter's Catalog (1875) iſt der „Grenzbote" nicht mehr regiſtriert.

Geschichte des Clarissenklosters in Echternach.

(Fortsetzung.)

Am 29. März 1386 verzichtet die Wittwe Katherin von Hingendorf zu Gunsten der Äbtissin Margaretha auf Alles, was sie mitgebracht hatte.

1387. Dem hl. Geistkloster in Luxemburg vermacht die Äbtissin ihre Rechte auf dem Kremerberg zu Wintringen, woraus sie eine Rente an Wein erhält.

1389. Von einem Hause in Surbrucken erhalten die Clarissen 17 trier. Pfd. Rente.

1392, erhalten am 8. August die Clarissen ein Feld in Redelingen.

1392. Auch ein Conrat von Montabour war damals in Echternach, dem die Schöffen 340 Mainzer Gulden schuldeten.

Am 20. März 1392 erhielten die Nonnen vom Priester Mathis eine Rente von 3 Pfd, $^1/_2$ Seidel Öl, 50 Schil, die auf einem Hause in der Orstraßerporten lasten.

Am 22. Jan. 1394 erhält das Clarissenkloster von der Wittwe Gele eine Jahresrente von 6 Pfd. auf einem Hause in Erstraße.

Am 10. Okt. 1397 hatte der Leineweber Gobel Drugchinsson von der Äbtissin Ida ein Haus gegen Miethzins von 27 Schil. in Besitz.

1398. Im Mai befiehlt Wenceslas allen Vassalen, Beamten und Unterthanen, die Clarissen in ihren Rechten insbesondere die Meiereien Osweiler, Erntzen, Bollendorf, Erle, zu schützen, die unter Strafe von 20 Mark Gold Strafe, nicht anzutasten seien. Später ward diese Confirmation 1428 erneuert.

Ein Umtausch mit einem Hause vor St. Petersberg gegen eins in Hovelek fand am 25. Jan. 1398 statt.

Yda erwarb am 22. März 1401 käuflich ein Feld in der schwarzen Achte und einen Weinberg von 1 Morgen in der Alven für eine nicht angegebene Summe.

Am 7. Dez. erhielt die Wittwe Gele von Johanna, Äbtissin, einen Hügel am „Errilburne" für einen Preis von 23 Seidel Wein.

Der Priester Irhel schenkt unterm 27. Mai 1402 den Clarissen 2 Häuser in Ergassen.

1403 erhält, behufs Anniversariumsstiftung, das Clarissenkloster einen Weinberg in der Lutterbach.

Am 6. März 1405 macht die Äbtissin Johanneta eine Rente von 5 Mainzer Gulden.

Clais von Berreperch schenkt am 22. Nov. 1406 dem Clarissenkloster eine Ohm Wein von einem Weinberg in Minderley.

Gegen Lieferung von drye quarten Kalden aneys? nimmt Welter Knipe ein Feld mit Zubehör in Fülkilbach (Völkerbach) in Pacht.

Am 21. Jan. 1407 hatte der Kesseler Michel ein Haus in Hal von den Clarissen in Pacht gegen einen Zins von Mainzergoldgulden.

Zur Mitgift gab am 9. Aug. Herr Welterides für seine Tochter eine Rente von 4 Malter Korn von ihrem Zehent in Christnach.

Am 4. April 1408 erklärt Diederich bruder von Echternach, von der Äbtissin ein Kapital von 60 Mainzer Gold-Gulden geliehen zu haben, wofür er 3 Goldgulden Zinsen entrichten wolle. Als Unterpfand stellte er ein Haus in Echternach.

Am 10. Dezember 1408 mußten die Clarissen bei der Kriegscontribution des Grafen von Virnemburg 35 gute „menschen gulden" guten Gelts und rechten Gewichts, welche die Stadt auf sie gelegt hatte, von solchem „Brantschatz und Atzongen" bezahlen.

1409. Johann von Cruchten hatte als Erbpacht von der Äbtissin Johanna am 15. Mai einen Weinberg in Steinberg, einen zweiten in Evenent und einen Garten uff dem graven gegen 1 Mainzergulden Rente erhalten.

Am 29. Mai bekennt Hans Cluysexdom von den Clarissen wegen einer geliehenen Geldsumme jährlich 2 Quart Öl von ihrem Felde „uff achten" erhalten zu haben.

1409. Gegen Abtragung von 8 Seidel (setiers) Weines hatte Michel Kesseler von den Clarissen als Erbpacht einen Weinberg in Harpach erhalten.

Von Prag aus confirmiert Wencelas 1411 die Clarissen in ihren Privilegien und Besitzungen, insbesondere ihr Haus zum „Wolff".

Am 13. März 1412 verzichtet Swaerzeheynchin auf die etwaigen Rechte der Güter uff Kristatt zu Gunsten der Clarissen.

Am 22. November 1418 confirmiert und bestätigt Elisabeth von Görlitz, Herzogin von Luxemburg, alle die von Johann dem Blinden, Carl IV. und Wencelas öfters verbrieften Privilegien, Freiheiten, Gnaden, „Hulde", Renten, Zinsen, Leute, wodurch sonderlich in den 4 Probsteien, die Fischerei ungehindert, ungenirt in Ausübung belassen bleiben.

Am 23. Juli 1422 erhielten die Clarissen eine Schenkung von 6 Pfund 26 Schil., die auf einem Hause, und 1 Quart Öl der auf einem Garten lastete.

Es scheint daß beim großen Brande von 1444 eine große Menge von Werthsachen und Kostbarkeiten von den Fremden, die aus den benachbarten Ortschaften zum Löschen herbeigeeilt waren, gestohlen worden waren. Als die armen Schwestern vergeblich einige Jahre abgewartet hatten, und die Kirchenornamente, silberne hl. Gefäße, Archive, Dokumenten, Renten, Leinwand ꝛc. nicht zurückerstattet wurden, wandten sie sich an Papst Nikolaus V. nach Rom, der unterm 5. Juli den Dechanten von Bitburg beauftragte, in allen Kirchen zum Wiedergeben aufzufordern. Wenn innerhalb einer festzusetzenden Frist dies nicht geschehen sei, sollten die Frevler der Excommunikation verfallen.

Zwischen Else von Montabur und dem Abte Wynand kam am 17. August 1460 eine Vereinbarung zu Stande. Die Äbtissin verzichtete auf alle ihre Ansprüche auf gewisse Erbschaften in Bollendorf und Um-

gegend und bezahlt die in Luxemburg gemachten Kosten. Wie von Alters her genießen die „Juffern“ das Fischerei-Recht in der Minderley, sollen alljährlich die schuldigen „echter“ und „huster“ thun; die zwei schuldigen Moselfahrten, oder an Stelle, die Erbschaft und Lehn zu Erntzen liegen lassen.

So mehren sich alljährlich die Schenkungen. Allein häufige Einäscherungen des Klosters (1354, 1444 ꝛc.), dann Brandschatzungen bei Ueberfällen der Brandenburger 1552, der Genfen 1596, der Franzosen im 30jährigen Kriege, und später, zwangen die hilflosen Nonnen viele ihrer liegenden Güter zu verkaufen.

IV. Reihenfolge der Äbtissinnen oder Vorsteherinnen im Clarissen- oder Urbanistinnen-Kloster.

Bertels gibt in Hist. lux. eine Liste der Vorsteherinnen dieses bescheidenen Frauenklosters, die keineswegs vollständig ist, wie man aus zahlreichen Urkunden ersehen kann. Geradezu widersprechend erscheinen manche Namen und Daten. Uebrigens darf man in dem bescheidenen Frauenkloster nicht, wie in der reichsunmittelbaren Benediktinerabtei, eine politische „Herrin“ in der Äbtissin suchen wollen. Die Clarissen theilten alles Wohl und Wehe mit der Stadt und Abtei. [1])

1. Als erste Abtissin erscheint Hildegard. Von schwächlicher Gesundheit und immerzu kränklich, stand sie dem neuentstehenden Kloster in höchst schwierigen Zeiten vor. Sie leitete trotz der Ungunst der Zeiten mit vieler Weisheit und Umsicht die junge Genossenschaft. Unbekannt ist die Zeitdauer ihrer Leitung.

2. Johanna von Bech. Eine schreckliche Feuersbrunst brach ohne bekannte Ursache aus und äscherte das wenig ausgestattete Kloster ein. Vor Gram erkrankte und starb die Vorsteherin.

3. Im Jahre 1360 kommt in einer Urkunde vom 11. August des Clerfer Archivs, Nr. 382, eine Äbtissin Catharina vor.

4. Elisabeth aus Montabour trug ein mannbares Herz im schwachen Weibeskörper. Sie wandte sich an Kaiser Karl IV. und an die mildherzige Christenheit. Sie sandte die „Juffern“ paarweise durchs ganze Luxemburger und Trierer Land zum Almosensammeln aus. Das große Vertrauen auf Gott ward auch mit einem unerwarteten Erfolge gekrönt. Sie kehrten reichlich beschenkt nach Echternach zurück und betrieben mit großem Eifer und edler Aufopferung den Neubau des Klosters.

1) Deßhalb sollen auch die Hauptereignisse der Kriegsleiden, Brandschatzungen, Feuersbrünste, in der Geschichte der St. Willibrordistiftung ausführlicher und eingehender mitgetheilt werden.

Elisabeth war von ihren Mitschwestern als wahrhafte Mutter sehr geliebt; lange nach ihrem Tode noch bewahrten diese ihr in dankbarer Gesinnung als zweiter Gründerin des Klosters ein gesegnetes Andenken.

5. 1380 ist Mechthold Äbtissin.

6. Als Nachfolgerin bezeichnet man Elisabeth von Bourscheid. Es wurden beim großen Brande i. J. 1444 die Klosterkirche und 200 Häuser Echternachs ein Raub der Flammen; groß war also wieder die Bedrängniß und das Elend in Echternach, besonders für die Schwestern. Einige Nonnen, sowie auch der Ordensminister Heinrich von Horchen, wurden zum Almosensammeln allenthalben ausgesandt. Es waren noch 24 Schwestern zusammen.

7. Elsen von Montabour.

8. Katharina von Orley starb im Jahre 1486.

9. 1470. Catharina von Beffort.

10. Nach ihr ward Agnes von Eltz Vorsteherin und leitete 9 volle Jahre mit voller Umsicht und lobenswerther Weisheit die Genossenschaft, bis sie 1495 starb.

11. Philippa von Brandeburgh trat an ihre Stelle und führte, wie es einer Äbtissin geziemt, ein sehr frommes Ordensleben, ging besonders in einer lobenswerthen großen Einfachheit ihren Untergebenen mit gutem Beispiele voran. Sie vermehrte durch weise Ersparnisse die Einkünfte des Klosters und gab nach unermüdlicher Arbeit ihren Geist im Jahre 1519 in die Hand ihres Schöpfers zurück.

12. Ihr folgte Franziska von Clerff. Sie war während 24 Jahren Oberin des Klosters und hat sich bis zu ihrem im Jahre 1533 erfolgten Tode die Liebe und Zuneigung aller Schwestern erworben.

13. Dieser folgte in der Leitung Margaretha von Nassau, eine durch Frömmigkeit und Klugheit ausgezeichnete Frau, die mit edler Aufopferung ihrer eigenen Person dem Kloster bis zu ihrem im Jahre 1544 erfolgten Tode vorstand.

14. Hildegardis von Milburgh, „Dochter" zu Ham. Nachdem die Vorsteherin mit lobenswerther Klugheit und vieler Frömmigkeit 17 Jahre lang die Genossenschaft geleitet, ging sie auch im Jahre 1561 den Weg alles Fleisches.

15. Nur kurze Zeit hatte Katharina von Neuesse die Zügel der Leitung in den Händen.

16. Die Nonnen bestimmten als Vorsteherin durch die Wahl Johanna von Bentzeradt. Diese ließ sich besonders die gewandte Verwaltung der Kloster-Güter angelegen sein.

Am 6. Juni 1576 gewährte König Philippe II. von Spanien dem Klarissinnenkloster Freiheit von allen Steuern und Lasten und ließ

ihnen die dem König schuldigen Subsidien nach. — Bertels erzählt die Brandschatzung der Clarissen durch die Geusen 1596.

Bei ihrem Tode im Jahre 1598, nahm Johanna den Ruhm mit sich ins Grab, als ökonomische Mutter und besorgte Vorsteherin das Haus in kritischen Jahren gut verwaltet zu haben.

17. Margaretha von Manderscheid wurde vom Prinz Albert ernannt und anerkannt. Alles wurde im Jahre 1621 wieder ein Raub der Flammen. Der Pater Guardian der Franziskaner zu Trier sah sich genöthigt, einen Aufruf an die Gläubigen zur Unterstützung der durch Krieg und Feuersbrunst verarmten Clarissinnen zu erlassen. Beauftragt wurde von den Clarissinnen der Franziskanerbruder Heinrich Horchheim in ihrem Namen zur Wiederherstellung ihres Hauses Almosen einzusammeln. Die armen Schwestern mußten nun vieler ihrer liegenden Ländereien sich entäußern.

18. Von 1624—1658 finden wir Maria Elisabeth von Manderscheid, Schwester der Vorigen, in unruhvollen Zeiten, Äbtissin des Klosters.

19. Als Nachfolgerin der am 27. Okt. 1658 verstorbenen Elisabeth von Manderscheid finden wir Margaretha Murville von Metternich, die wohl bis zum Jahre 1677. Äbtissin blieb, wo nach ihrem Ableben die frühere Priorin:

20. Martha von Everlingen Vorsteherin ward. Sie leitete die Genossenschaft 30 Jahre lang und starb am 16. Dezember 1707.

21. Ruhigere Zeiten brachen unter der folgenden Äbtissin von Nieroy (1707—15) an.*)

22. Maria Anna von Dave war 24 Jahre lang Äbtissin.

23. Maria Cäcilia von Hampteaux (1739—68).

---

*) Der fromme Papst Clemens XI., der um diese Zeit (1700—1721) St. Peters Stuhl zierte, verlieh dieser Kirche und ihren Altären folgende Abläße, die wir nach einem alten Pergamentschriftstücke hier wörtlich folgen lassen:

Vollkommene Abläße, welche allen und jeglichen, sowohl Juffern als Schwestern des Adeligen Klosters Maria-Munster zu Echternach, ihre Päpstliche Heiligkeit Clemens der XI. gnädiglich mitgetheilt.

1. Durch andächtige besuchung der 7 altaren oder bethäuselein, binnen dem Closter gelegen, an ieglichen, 2. sontag eines ieglichen monats.

2. viermahl im jahr, nemblich am fest des hl. Joanis des täuffers, am 4 sontag nach Ostern, am fest der unbefleckten Empfängnus Maria, und H. 3königentag, item 100 tag Ablaß wegen der litaney der mutter Gottes.

3. alle 9 tag vor Christi geburtstag 7 iahr und so vil anadragenen.

4. Dreimal im iahr durch andächtige besuchung der 7 altaren oder 7 capellen.

5. viermahl im iahr durch andächtige auffsteigung der trappen mit gebogenen knien mit begthuung andächtigem gebets für oas gemeine anliegen der Christenheit.

Die Äbtissin Maria Cäcilia von Hamteaux starb hochbetagt im Alter von 96 Jahren, nachdem sie 29 Jahre hindurch in ruhigen, stillen Zeiten die Genossenschaft geleitet hatte.

24. Nach ihrem Tode ward Anna Maria Dessenong Vorsteherin. Als die letzte Äbtissin, unter der das Kloster nach fast 500jährigem Bestande aufgehoben werden sollte, finden wir 1779—1783.

25. Maria Barbara de la Gardelle aus der adeligen Familie des Schlosses Falkenstein bei Vianden.

Am 28. November 1781 widerruft Kaiser Joseph II. alle Immunitäten und Exemptionen der Religiosen, unterstellt den Bischöfen selbe. Hontheim kündigt dem Echternacher Abte an, daß er zum Obern darüber ernannt worden sei. (Reg. Arch. 1047 f. 174.)

Ein im Jahre 1753 aufgenommenes Verzeichniß der Besitzungen und Ländereien läßt uns einen ungefähren Begriff vom Reichthum dieses aus adeligen Fräuleins bestehenden Klosters, wovon jedes seine Mitgift bringen mußte, gewinnen. Nach Aufzählung vom 15. Sept. 1753 besaß das Kloster:

1. Zu Echternach: $^3/_2$ M. Garten, 1 M. mittelmäßiges Land, 41 M. Rodtland und $3^1/_2$ Morgen gutes Land.
2. Zu Bettingen: einen Meierhof mit einem Häuschen, $3^1/_2$ Fuhren Heu, $2^1/_2$ Morgen Garten, 40 M. mittelmäßiges Ackerland und 45 M. Rodtland.
3. Zu Ernzen: Ein Haus mit Scheune und Stallung. Ein Gehöf mit Haus und Garten, 9 Morgen Wiesen, 2 M. Garten, 15 M. gutes Ackerland, 94 M. Rodtland, 30 M. schlechtes Gehölz und 20 M. Hecken.
4. Zu Givenich: Haus mit Scheune und Stallung, $3^1/_2$ Morgen Wiesen, $2^1/_2$ M. Garten, 40 M. mittelmäßiges Ackerland und 120 M. Rodtland, sowie 11 M. Wald und Hecken.
5. Zu Grevenmacher: $^3/_4$ Morgen Wiesen, Weinberge für 6 Ohm Wein, $^1/_3$ M. Garten und 13 M. Land.
6. Zu Osweiler: Haus, Scheune, Stallung, ein Häuschen mit Garten, 10 M. Wiesen, 2 M. Garten und 84 M. Ackerland.
7. Zu Prüm: Haus, Scheune, Stallung; $1^1/_2$ Morgen Wiesen, 1 M. Garten, 17 M. Land, 16 M. Wald und Hecken.
8. Zu Ralingen: 1 Morgen Wiesen, $^1/_4$ M. Garten und 17 M. Land.
9. Zu Rosport: Haus, Scheune, Stallung; $1^1/_4$ M. Wiesen,

2 M. Garten, 37 Land; 2½ M. Gehölz; nebstdem ein Haus zu Trimporten und 12 M. Land.

V. Gericht und Rechtsame der Clarissinnen.

Die Urbanistinnen befolgten eine der mildern Regeln des Clarissinnenordens. Sie wurden von Isabella von Frankreich, Schwester des Königs Ludwigs des Heiligen, ins Leben gerufen, nachdem Papst Urban IV. 1264 diese mildere Regel bestätigt hatte. Nach den von Johann dem Blinden, von Karl IV. am 21. April 1348, Wencelas 8. Okt. 1384 und 13. Mai 1398 verliehenen Privilegien, besaß der Orden die Probstei Echternach, d. h. in den 4 genannten Meiereien alle Rechte und Gerechtsame, Renten, Einkünfte mit der hohen und mittlern Gerichtsbarkeit, die sie genießen und gebrauchen konnten, wie Ihre Kaiserliche Majestät und deren Vorgänger, die Grafen von Luxemburg, bisher selbe besessen und ausgeübt hatten. Die Nonnen erlaubten wohl einem Schultheiß des Königs, die hohe Gerichtsbarkeit auszuüben, aber nur in ihrem Namen. Immerhin hatten sich die Schwestern das Recht vorbehalten, die 4 Schöffen oder Rathsmänner des Schultheißen zu ernennen, zu beeidigen, und in ihr Amt einzuführen. Diese 5 bildeten das Gericht über alle Unterthanen der Probstei, vor dem alle und jegliche Unthaten, Verbrechen und civilrechtliche Handlungen beurtheilt wurden. Ferner konnten die Schwestern 4 höhere Gerichtsdiener bei besagtem Gerichtshofe ernennen, und in ihr Amt einführen. Das gesammte Gerichtspersonal bezog seinen Lohn und Bedienstungssold von Niemand Anderm, als von den Clarissinnenschwestern. Es mußte auch im Chor der Clarissinnen-Klosterkirche, öffentlich und feierlich den Eid in die Hände der Äbtissin leisten. Zwar wohnte der Stadt-Schultheiß oder auch dessen Stellvertreter dieser Feier bei, aber nicht um die Eidleistung zu bezeugen, um zu sehen und zu wissen, welche Schöffen und Gerichtsdiener die Juffern sich erwählt, ernannt, um selbe bei zutreffender Gelegenheit in civil und criminellen Sachen in Anspruch nehmen zu können. Diese große Privilegien von weltlicher Gerichtsbarkeit erweckten den damaligen Schwestern und zu allen Zeiten viele Anfeindungen und Prozesse, zumal sie mit allem Rechte zähe daran hingen, und in den Zeiten des Faustrechtes sich selbe weder durch Gewalt noch durch neidische Hinterlist entreißen ließen.

Ein Herr von Horst hatte diese Privilegien übertrieben gefunden und glaubte, die Beeidigung der Schöffen und Gerichtsdiener, ihnen als eigenmächtig erworbene Anmaßung entreißen zu können. Aber der Rath zu Luxemburg, und nach einer Appellation der hohe Rath von Mecheln, hatten seinen Versuch verurtheilt. Auch der Herr Rob von Niederweis,

der von der Königlichen Majeſtät als Pfandſchaft die hohe und mittlere Gerichtsbarkeit in 4 Ortſchaften, die von der Meierei Irele (Irrel) abhangen, empfangen hatte, machte den Urbaniſtinnen ihr Recht ſtreitig, oder machte es vielmehr unausführbar; denn er ernannte 5 andere (Mambourgs) Schöffen und 5 andere Gerichtsvollzieher und zog alle civilrechtlichen und criminellen Sachen vor ſein Gericht. Das hatten ſelbſt die mächtigen und einflußreichen Äbte von Echternach nie zu thun gewagt. Auch dieſe hatten öfters ſich vom Rathe von Luxemburg wegen Uebergriffe, da ſie auch die Schöffen der Clariſſinnen zum Tragen des Abteiwappens zwingen wollten, derbe Zurechtweiſungen zugezogen. Auf gerichtliches Betreiben der Schweſtern wurde auch der Herr von Kob verurtheilt und in ſeinen Anmaßungen eingeſchränkt.

(Fortſ. folgt.)

Sagen des Eſchertales.

Der Hoſtienbettler.

Der Wanderer, der, die Lülzhauſener Straße verfolgend, in Eſch eintritt, gewahrt, wenn er in die Nähe der ſogenannten alten Brücke gelangt, ein ſchmuckes Kapellchen, das an den zwei ſich dort kreuzenden Straßen errichtet iſt. Wirft der Neugierige einen Blick durch das durchbrochene mit eiſernen Spangen verſehene Doppelthürchen hinein, dann gewahrt er ein großes Chriſtusbild, das über eine Fülle natürlicher Blumen, die auf dem kleinen Altärchen ſtehen, angebracht iſt.

Vor zwanzig Jahren war das Kapellchen noch nicht vorhanden, das Chriſtusbild aber hing, jeder Unbill des Wetters und der wechſelnden Jahreszeit blosgeſtellt, an einem mächtigen Birnbaume, der ſchützend ſeine altersſchwachen, halbfaulen Arme über das kleine Heiligtum hinſtreckte.

Dem Peſtjahre 1536 verdankt dieſes Kruzifix Daſein und Urſprung. Damals war Eſch an der Sauer bis auf 5¼ Haushaltungen ausgeſtorben. Der Friedhof zu Eſchdorf war allzuweit entfernt, die nach Hunderten zählenden Opfer der Seuche dorthin zu transportiren, und ſo grub man denn unter dem Birnbaume drei Maſſengräber, in die man die Verſtorbenen beerdigte. Den improviſirten Friedhof bezeichnete einige Jahre ſpäter ein Kruzifix, das man an den Birnbaum anheftete und welches in der eingangs unſerer Sage erwähnten Kapelle heute noch vorhanden iſt.

* * *

In der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts ſtand unfern dem Kruzifix ein kleines Häuschen, in dem ein junger Mann mit ſeinen altersſchwachen Eltern wohnte. Dicht vor ihrer Thüre rollte der Sauerſtrom ſeine Wellen über das felſige Bett dahin und in der Bucht, welche die Sauer unterhalb dem Häuschen bildete, lag, unter hohen Weidenſtauden verſteckt, ein kleiner Nachen an einer Kette befeſtigt. Ließ zur Nachtzeit ein verſpäteter Wanderer am jenſeitigen Ufer ſein „Holüber!“ vernehmen, dann verließ der junge Schiffer, Michael mit Namen, ſein warmes Lager und ſetzte mit ſeinem kleinen Fahrzeug über den Strom.

Eines Tages herrſchte reges Leben am jenſeitigen linken Sauerufer. Männer, Frauen und Kinder lagerten dort um mächtige Feuer gruppirt, die ſie im Freien angezündet; denn auf dieſer Seite, wo heute das ſog. „Wetteldorf“ ſeine lange Häuſerkette bildet, war zur Zeit unſerer Sage noch keine menſchliche Wohnung vorhanden.

Währenddem am diesſeitigen Ufer die Einwohner von Eſch die ſonderbaren Gäſte begafften, näherten ſich drüben zwei ältliche Männer dem Strome und riefen nach dem Schiffer. Dieſer, dienſtbefliſſen wie immer, ſetzte die Fremden über den Strom und nachdem ſie den Schifferlohn entrichtet, ſchlugen die ſchweigſamen Männer den Weg nach dem Schloſſe ein. Vor den Schloßherrn geführt, erbaten ſie ſich von dieſem die Erlaubnis, am linken Sauerufer Wohnungen errichten zu dürfen. Nachdem auf genügenden Nachweis der Graf ihrer Bitte willfahrt, wateten ſie nackten Fußes durch den Strom — und noch war die Nacht nicht völlig angebrochen, als die ſonderbaren Fremden auch ſchon fünf Zelte errichtet hatten, die ihnen für die Nacht Obdach und genügenden Schutz vor der Nachtkühle boten.

Einige Wochen waren erſt verſtrichen, als die junge Colonie bereits einen ziemlich umfangreichen Häuſercomplex ſich errichtet hatten. Man hatte während dieſer Zeit im Burgflecken vernommen, daß die neuen Ankömmlinge Juden ſeien, die ihrem Gewerbe, Schacher und Wucher, mit Fleiß oblagen. Dieſe Mutmaßung beſtätigte ſich; denn nicht allein, daß man die Abkömmlinge Judas an den ihrem Stamme anhaftenden Merkmalen erkannte, ſah man auch regelmäßig die während der Woche abweſenden Männer Freitags abends mit ſchwergefüllten Säcken in ihr Heim zurückkehren um ihren Sabbat nach den ihrem Culte vorgeſchriebenen ſtrengen Regeln zu feiern.

— Drei Jahre floſſen vorüber; im kleinen Schifferhäuschen war der greiſe Vater geſtorben und Michael lebte mit ſeiner ebenfalls hochbetagten Mutter allein. Tagtäglich ſetzte er die Reiſenden von hüben und drüben über den Sauerſtrom und verweilte, zum allgemeinen Erſtaunen der Eſcher Bevölkerung, oft mehrere Stunden in einer jüdiſchen Wohnung. Die Motive, die ihn bewogen, mit der ſemitiſchen Colonie

in engere Verbindung zu treten, blieben, Dank der Abgeschlossenheit, in welcher die Juden lebten, indem sie jede vertrauliche Annäherung der Einheimischen schroff zurückwiesen, den Eschern lange Zeit ein Rätsel.

Eines Tages trat eine kleine, untersetzte Frau in das Schiffshäuschen, als eben Michael in seinem Nachen über den Strom gesetzt hatte und drüben unter den Juden weilte.

Lange Zeit plauderten beide Alten zusammen — und als die kleine Matrone das Haus verließ, die Schiffsmutter ihr vor der Thüre noch ernstlich Stillschweigen auferlegt hatte, kehrte letztere in ihr Häuschen zurück und weinte bittere Thräne. „So wird es also so weit mit dir kommen, Michael", klagte sie schluchzend vor sich hin, „daß du deinen Glauben abzuschwören gesonnen bist, um das Judenmädchen drüben heiraten zu können."

Das war die große Neuigkeit gewesen, die ihr die redselige Nachbarin mitgeteilt — und obschon letztere der Schiffersmutter fest und feierlich versprochen hatte, reinen Mund zu halten, so wußten dennoch nach Verlauf einiger Tage bereits sämmtliche Einwohner von Esch, daß Michael seinen Glauben abzuschwören und ein Judenmädchen zu heiraten gesonnen sei.

Von dem Tage an, wo die Nachbarin sie auf das Verhältnis ihres Sohnes zu der Judentochter aufmerksam gemacht, hatte die Schiffersmutter all ihre frühere Munterkeit verloren; stundenlang saß sie am Fenster und über den Sauerstrom schweifte ihr getrübtes Auge nach dem Häusercomplexe der Juden, wo ihr Michael wieder weilte, — aber so sehr sie auch über die Gänge ihres geliebten Sohnes wachte, sie konnte ihn doch niemals in Gesellschaft eines weiblichen Wesens erblicken.

Eines Abends, als kalt die Nachtluft wehte, saßen Mutter und Sohn in der kleinen Stube des Schifferhäuschens beisammen. Sie waren heute länger als sonst wachgeblieben, denn es war der Todestag des Vaters, der vor einem Jahre eben an demselben Abende seinen Geist aushauchte. Stille Wehmut lag auf dem kummerdurchfurchten Antlitze der alten Frau ausgebreitet; aber als sie Beide längere Zeit für die Ruhe der abgeschiedenen Seele ihres Gatten und Vaters gebetet, schien eine stille Ergebung Einkehr ins Mutterherz zu halten; sie gab sich der Hoffnung hin, daß die Zukunft ihrem Herzen doch nicht das Allerschlimmste aufgespart habe.

Mitternacht war nicht mehr ferne. da vernahmen die Wachgebliebenen vom jenseitigen Ufer den Schifferruf eines Wanderers. Michael begab sich gleich hinaus, band seinen Nachen los und legte nach einigen kräftigen Ruderschlägen am jenseitigen Ufer an. Als er den Wanderer im Nachen hatte und dem heimischen Hause zuruderte, erhob sich, als er

kaum in die Stromesmitte angelangt war, ein solcher Windstoß, und die Wogen der Sauer gingen dermaßen hoch, daß sein Nachen Gefahr lief, umgeworfen zu werden. Dieses dauerte einige Minuten, dann trat die vorige Windstille wieder ein. Michael wollte nach dem Wanderer hinblicken, aber Schrecken erfaßte ihn, denn er befand sich allein im Nachen. „In's Wasser kann er doch nicht gefallen sein," meinte er, „denn ich kann, soweit meine Augen die Finsternis durchzudringen vermögen, nichts wahrnehmen." Ein neuer, heftiger Windstoß zwang den Schiffer, auf den Boden seines kleinen Fahrzeuges sich niederzuwerfen, wollte er nicht Gefahr laufen, in's Wasser zu stürzen. Nur mit äußerster Anstrengung vermochte er das Ufer zu erreichen. Nachdem er seinen Nachen unter dem Weidengesträuche geborgen und an der Kette befestigt hatte, wollte er, sich bekreuzend, in's Haus eilen, aber eine neue Erscheinung fesselte ihn. — Dicht unter dem Kreuze des Birnbaumes stand eine riesige Gestalt mit traurigen leichenblassen Zügen, die beim Nahen des Schiffers die geöffnete Hand gegen ihn ausstreckte. Michael nahm allen Mut zusammen und fragte: „Bist du von Gott, so rede; gehörst du aber zu den Verdammten, so fliehe diese heilige Stätte". —

— Die Gestalt blieb stumm.

Michael wagte es noch einmal zu fragen: „Was ist dein Begehr?" worauf der Geist mit hohlklingender Grabesstimme antwortete: „Eine geweihte Hostie zu meiner Erlösung!"

Den Schiffer erfaßte bei dieser Antwort tiefes Grausen; er bekreuzte sich wiederholt und enteilte schnell dem unheimlichen Orte. In seine Wohnstube stürzend, wo er die Mutter seiner harrend fand, erzählte er dieser das soeben Erlebte. Die alte Frau bat ihn, sich ruhig an's Feuer zu setzen, warf noch einige Holzscheite in die prasselnde Flamme und begann: „Ueber das, was du heute Abend bei dem dicken Birnbaume gesehen hast, mein Sohn, geht eine böse Sage im Escherthale um. Die Großmutter hat meiner Mutter sie erzählt und von letzterer hörte ich sie schon als kleines Mädchen. Vor mehr als hundert Jahren lebte droben auf unserem Schlosse ein gar böser Graf, der nur ein einziges Kind, ein bildschönes und tugendhaftes Töchterlein hatte. Man erzählt sich, daß an der Wiege dieses Grafenkindes eine schöne Fee ihre Segenswünsche gespendet habe, und so wuchs denn das Kind zur wunder-lieblichen Jungfrau heran. War nun der Vater ein gar stolzer Mann, dann war die Mutter ein Engel an Barmherzigkeit und Liebreiz. Wenn im wilden Forste der Schloßherr dem edlen Waidwerk oblag, zogen die Armen und Bedrängten des Thales zur Schloßpforte und reichlich beschenkt zogen sie alle von dannen Als das Grafentöch-

terlein in's zwölfte Lebensjahr eingetreten — ſtarb die Mutter — und kaum, daß die edle Frau in der Familiengruft beigeſetzt worden, führte der Graf ſein Töchterlein zu einer entfernten Verwandten, wo es ſeine Jugend in Geſellſchaft einer griesgrämigen Tante freudelos verlebte. Zwanzig Jahre war die Grafentochter alt geworden, da erſchien eines Tages der Vater mit großem Gefolge, ſein Kind heimzuführen. — Nun begannen, angezogen von der hohen Schönheit der Jungfrau, von Nah und Fern die Freier ihrer Minnewerben; aus fremden Landen ſogar kamen Grafen und Fürſten mit ſtattlichem Gefolge und reichen Geſchenken herangezogen. Das Grafenkind aber hatte bereits gewählt; einem ſchlichten Thalbewohner, einem jungen Fiſcher hatte ſie ihr Herz geſchenkt. In finſtern Nächten, wenn alle Leibeigenen im Thale in erquickendem Schlummer lagen und kein Lichtſchimmer durch die kleinen Fenſter der Hütten drang, kamen ſie zuſammen und klagten ſich ihr Herzeleid. Eines Abends, als ſie wieder draußen bei dem Kruzifixe unter den Äſten des Birnbaumes beiſammenſtanden und der Jüngling in bittere Klagen über die Hoffnungsloſigkeit ſeines Werbens ausbrach, belauſchte ſie ein fremder Ritter, der das Gehörte zur ſelben Stunde dem Vater der Jungfrau verriet.

Der ſtolze Graf, der gerade mit ſeiner Jagdgeſellſchaft beim frohen Becher zechte, hatte nicht ſobald Kunde dieſer nächtlichen Zuſammenkunft erfahren, als er ſeine Geſellſchaft verließ und ſich hinab in's Thal begab, wo er die Liebenden, die im Vollgefühle ihrer Sicherheit jedes Geräuſch des Herannahenden überhört, ſelbſt belauſchte, wie ſie ſich unwandelbare Treue bis in den Tod ſchwuren und die Liebe prieſen, die ſelbſt Wunder wirken und unüberſteigbar ſcheinende Hinderniſſe mit Leichtigkeit überwinde.

Plötzlich ſtand der Graf von Eſch zwiſchen den Beiden und den Jüngling an der Schulter faſſend, rief er aus: „So gieb du mir eine Probe von den Wundern, die die Liebe ſchafft! — Bringe mir, noch ehe der morgige Tag anbricht, ſoviel Gold, als du und deine Geliebte hier wiegen, wenn nicht, dann werde ich dich richten. Trachte nicht, zu entfliehen, denn dir iſt wohl bekannt, daß der Arm des Hochgerichtsherrn von Eſch weiter reicht, als auch die ſchnellſte Flucht dich meiner Gewalt zu entreißen vermag!“ — Dieſes in drohendem Tone ſagend, entfernte er ſich mit ſeiner Tochter und ließ den armen Fiſcher allein unter dem Birnbaume ſtehen, der Verzweiflung überlaſſen. Da ſah der unglückliche Liebhaber vor ſich gar ſeltſame Irrlichter tanzen und ſeinem Schmerze höhnen — und eine in feuerroten Mantel gehüllte Geſtalt ſtieg aus der Erde: es war der Verſucher, der ſich dem Fiſcher näherte und zu ihm ſprach: „Ich kenne deine Lage. Verſprich mir deine Seele und noch ehe der Morgen angebrochen, ſchaffe ich dir das Gold.

Der Fiſcher, thöricht und in der Liebe verblendet, willigte ein und der Böſe ſtellte ſeine Bedingung. „Bringe mir um die Mitternachtsſtunde eine geweihte Hoſtie an dieſen Ort und ich verſpreche dir, den Wünſchen des Grafen gerecht zu werden.“ Der Jüngling ging darauf ein, in derſelben Nacht, ja in derſelben Stunde noch, wo ihm der Verſucher erſchienen, erbrach er die Thüre des Gotteshauſes, raubte aus dem Tabernakel eine heilige Hoſtie und brachte ſie dem Böſen. — Was weiter geſchehen, hat niemals eine lebende Seele erfahren; aber noch in derſelben Nacht ſtarb das Töchterlein des Grafen und als der Hahn den Morgen verkündete, fand man den Fiſcher entſeelt am Birnbaume liegen; ſeine erſtarrte Hand hielt einige Stücke Gold umfaßt — — ſtill beerdigte man ihn, kein Prieſter ſprach ein „Ruhe in Frieden“ an ſeinem Grabe.“

— „Schrecklich“, ſprach Michael nach einer Pauſe, „und die Geſtalt, die ich vorher am Kreuze ſah, iſt alſo der Geiſt jenes Unglücklichen?“

„Ja es iſt der Heiligtumsſchänder“, ſprach die Mutter. „Alljährlich um dieſe Zeit verläßt er ſein Grab, nimmt menſchliche Geſtalt an und bittet alle, die etwa um die Mitternachtsſtunde am Kreuze vorbei müſſen, um eine geweihte Hoſtie. Als Strafe für ſeine Frevelthat iſt er nämlich gezwungen, ſolange zurückzukehren, bis ein Vorübergehender ihm eine geweihte Hoſtie bringt, die er alsdann in die Kapelle zurücktragen und zur ewigen Seelenruhe einkehren kann. Der Wanderer aber, den du in deinem Nachen in die Mitte des Stromes gerudert, iſt wiederum der Geiſt des Fiſchers. Dein Vater, Gott hab' ihn ſelig, führte ihn oft über die Sauer; daß er heute nicht bis an's Ufer mitgefahren, hat daher ſeinen Grund, weil die Minute, wo er am Kreuze erſcheinen mußte, ſchon herangenaht war. — Sollte nun einſtens, was jedoch beinahe unmöglich erſcheint, an eben derſelben Stelle, wo der Fiſcher dem Böſen ſeine Seele verkaufte, ein anderer der Hölle ſich verſchreiben oder wiederum ein Sacrilegium in der Kapelle ſtattfinden, dann kann der Geiſt des Fiſchers zur Ruhe einkehren, der zukünftige Gottesräuber aber erbt ſeine Strafe und muß allmählich am Birnbaume die Vorübergehenden um eine geweihte Hoſtie anbetteln.“

— „Dann wird die arme Seele des Fiſchers wohl eine Ruhe finden“, ſprach Michael, der mit geſpannteſter Aufmerkſamkeit der Erzählung der Mutter gefolgt war, „es wird ſich wohl Niemand mehr erkühnen, einen ſolchen Gottesraub zu begehen.“

„Unmöglich iſt es immerhin nicht“, entgegnete raſch die Mutter, „es gibt eben Menſchen, die ein geſtecktes Ziel, und mag es auch ſchier unerreichbar ſein, ſelbſt durch unlautere Mittel zu erreichen ſuchen. Ich erinnere nur an das Judenvolk. Wie manche Greuelthaten haben wir nicht ſchon von dieſen Menſchen erzählen hören? — Und wie mancher

brave Chriſtenjüngling hat nicht ſchon ſeinen Glauben abgeſchworen, blos aus dem Grunde, um eine Judentochter heiraten zu können?"

Die Mutter machte eine lange Pauſe, um die Wirkung zu beobachten, welche ihre Worte auf ihren Sohn ausüben mochte. Da dieſer, obgleich er ſehr bleich geworden war, dennoch ſtumm blieb, fuhr die Mutter eindringlicher fort:

„Auch von dir, mein Sohn, geht eine gar böſe Mähr im Dorfe um. Dein auffälliger Verkehr mit den Juden drüben gibt Anlaß zu mancherlei Vermutungen die ich nicht wohl glauben mag. Geſtehe mir aufrichtig, haſt du wirklich ein Auge auf die ſchöne Judentochter geworfen, die ich jeden Tag am jenſeitigen Ufer Waſſer ſchöpfen ſehe?" —

Dieſe direkte Frage brachte Michael einigermaßen in Verwirrung und mit zu Boden gerichteten Blicke kam es zögernd über ſeine Lippen: „Ich muß dir's geſtehen, Mutter, ich ſehe die ſchöne Judith von drüben ſehr gerne, auch glaube ich dir mit Beſtimmtheit verſichern zu können, daß auch ſie meine Neigung erwidert, aber denke nur nicht, daß ich den Glauben, in dem du und mein ſeliger Vater mich unterrichtet, abſchwöre um das jüdiſche Mädchen heiraten zu können. Wenn Judith mich wirklich treu liebt, dann wird ſie auch zu meinem Glauben übertreten, zu der Religion ſich bekennen, in der ich groß gezogen worden bin."

Die Mutter ſchwieg auf die Erklärung ihres Sohnes; ſtumm erhob ſie ſich zum Schlafengehen, nahm Weihwaſſer, und im Begriffe, ihrer Schlafkammer zuzuſchreiten, beſprengte ſie ihren Sohn mit den geſegneten Tropfen und ſprach: „Michael, ich bin alt und gebrochen, aber wenn du einmal allein in der Welt ſtehen wirſt, denke nur oft an die Sage von der geraubten heiligen Hoſtie und an den irrenden Geiſt des armen Fiſchers."

So ſchieden ſie.

Wieder waren zwei Jahre vorübergefloſſen in's unermeßliche Zeitenmehr. Michaels Mutter war eingekehrt in's kühlende Grab an die Seite ihres Gatten und ihr Sohn fuhr wie ehedem die Wanderer in ſeinem Nachen über den Sauerſtrom. Hatte er, als ſeine Mutter noch unter den Lebenden weilte, manche Stunde des Tages in der Judengemeinſchaft verlebt, ſo verweilte er jetzt oft ganze Tage in dem ſemitiſchen Dorfe. Mit Beſtimmtheit konnte Niemand von den Eſchern ſagen, was eigentlich Michael drüben trieb, aber er ſelbſt wußte es am beſten, er hatte ſein Herz an die Tochter des reichen Juden Aaron, die ſchöne Judith, verloren.

In finſteren Nächten, wenn die Eſcher Bevölkerung ſich in erquickendem Schlummer wiegte, ſetzte Michael mit ſeiner Geliebten über den Strom, und dann wandelten ſie unter dem verrufenen Birnbaume auf und ab.

Als sie eines Abends wiederum in den finstern Schatten des Baumriesen einherwandelten und ihre Schwüre von steter Liebe und unwandelbarer Treue erneuerten, wurden sie plötzlich von einander gerissen und Aaron, der Vater der Jungfrau stand funkelnden Auges zwischen ihnen. „Du willst mir meine Judith rauben, Christenknabe" sprach er mit heiserer Stimme, „wag es, sie noch ein einziges Mal mit deinem Blicke zu beleidigen und der Haß meines ganzen Stammes wird sich über dein Haupt ergießen." — Dieses sagend, hatte er seine Tochter am Arme ergriffen und war bald mit ihr in der tiefen, allumherrschenden Dunkelheit verschwunden.

Betäubt wankte Michael von dannen; wie er sein Häuschen erreichte, er wußte es nicht; vergebens rief am jenseitigen Ufer ein Wanderer sein „Hol' über!" Michael erschien nicht mit seinem Nachen; auf seinem Lager wälzte er sich ruhelos und trübe Nebel umlagerten seine Seele.

Einige Tage waren nach dem jüngsten Ereignisse verflossen; Michael hatte keinen Fuß mehr in das Judendorf gesetzt und jeder Verkehr mit der schönen Judith schien abgebrochen zu sein, — da trat zu des Schiffers größtem Erstaunen der reiche Aaron eines Tages bei Nachtanbruch an's jenseitige Ufer und rief Michael, er möge ihn über den Strom fahren. Dieser band seinen Nachen los und als er am andern Ufer landete, stieg er an's Land, befestigte sein Fahrzeug an eine aus dem Boden hervorquellende Wurzel und verschwand in Begleitung des Juden zwischen den Häusern.

Tiefe Nebelschatten lagerten bereits über dem Sauerstrome, als Michael das Judendorf verließ und mit kräftigem Wellenschlage die breite Wellenfurche durchschnitt. Aus dem lebenslustigen Jünglinge ward in den wenigen Stunden, die er in der Gesellschaft der Judencolonie verlebt, ein finsterer Geselle geworden — und der Preis, der ihm das reiche Judenmädchen, die schöne Judith zusicherte, er bestand in einer — geweihten Hostie.

In der darauffolgenden Nacht wateten vier bärtige, finster dreinblickende Gestalten an einer seichten Stelle durch den Sauerstrom und lenkten ihre Schritte zu dem Birnbaume, an dem das Kruzifix hing. Lautlos harrten sie dort eine volle Stunde, dann näherte sich der stillen Gruppe eiligen Schrittes ein schlankgewachsener junger Mann. Es war Michael, der soeben seinen Gottesraub begangen hatte und den Juden den bedingten Preis überbrachte.

Im selben Augenblicke jedoch, als der Jude Aaron seine Hand nach der Hostie ausstreckte, stand der Geist des Fischers unter ihnen, hatte dem Schiffer das geweihte Brot entrissen und war im Augenblick verschwunden.

Nunmehr ließen die Juden ihre Heuchlermasken fallen: sie umringten den wehrlosen Michael und stießen ihm ihre scharfen Dolchmesser in die Brust daß er im nächsten Augenblick seinen Geist aufgab.

Am andern Morgen begruben die Escher ihren Mitbürger unter dem Birnbaume; sie ahnten wohl den Zusammenhang der Geschichte, aber das Dunkel, das den geheimnisvollen Mord umschwebte, ward nicht gelichtet.

Der Spuck am Kreuze schien nicht mehr wiederzukehren, da stand ein Jahr später, an eben demselben Tage, wo die Juden den Mord begingen, der Geist des ermordeten Schiffermichaels unter dem Birnbaume und bat die verspäteten, dort vorbeimüssenden Wanderer um eine heilige Hostie.

Doch nicht allein in Gestalt eines Bettlers zeigte sich der Geist des Schiffers, auch als Jäger erschien er in mitternächtlicher Stunde dem Wanderer.

In der Nähe des Burgfleckens, auf „Milleböſch" jagte er in bleifarbigem Anzuge in finstern Nächten, aber nicht das Wild der Wälder suchte sein Geschoß zu treffen, es war die geweihte Hostie, die er beständig in der Luft vor sich herschweben sah, aber nie erreichte. In der Luft wurde die wilde Jagd fortgesetzt: das laute Geschrei des Jägers erscholl oft in der Nähe von Esch; bald war es die Gestalt des Jägers, bald die des Bettlers, die dem nächtlichen Wanderer auf verschiedenen sich kreuzenden Wegen entgegentrot, ihn um eine geweihte Hostie bittend. Wenn dann der Wanderer sich bekreuzte und stillschweigend seinen Weg fortsetzte, verschwand der Spuck; fern und ferner zog die nächtliche Jagd; die letzten Verzweiflungsrufe des Hostienjägers gab höhnend das Echo des Escherthales zurück.

Beitrag zur Geschichte
des Schlosses und der Herrschaft Falkenstein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindesekretär der Stadt Vianden.

(Fortsetzung.)

Johann von Brandenburg, Herr von Falkenstein.

Bärsch [1]) läßt irrthümlich diesen Johann von Falkenstein gelten als einen Sohn Boemund's, Herrn von Neufchateau und Falkenstein,

1) Eifl. illust. III, 1. Abthl. 559—560.

aus der Linie Marlieres-Neufchateau. Wirklich aber war er der zweitälteste Sohn Diedrich's, des siebenten Herrn von Brandenburg, dessen Gemahlin, wie wir bereits wissen, eine Schwester Boemund's von Falkenstein war; es geht dies aus mehr denn einer Urkunde hervor.

Bei einer zweiten Uebereinkunft in Betreff der väterlichen Hinterlassenschaft trugen ihm 1326 seine Brüder die Verwaltung derselben für eine Zeitfrist von sechs Jahren auf, damit er mit den Einkünften dieser Güter ihre Schulden bezahle. [1]) Johann scheint jedoch dieses Amt nicht uneigennützig verwaltet zu haben, weßhalb er bei den Magistraten der Stadt Luxemburg in üblen Ruf kam, gleichsam als hätte er sich des Raubes und der Gewaltthätigkeit gegen seine Brüder und ihre Schützlinge schuldig gemacht. [2])

Johann von Falkenstein stand in sehr hohem Ansehen und war ein Vertrauter Johann's des Blinden, Königs von Böhmen und Grafen von Luxemburg. Auch erscheint er in Urkunden als eine wichtige Persönlichkeit der damaligen Zeit.

Im Jahre 1347 erscheint er sogar als Seneschall, d. h. Statthalter von Luxemburg [3]) und im Jahre 1333 als „écoutète“ (Schultheiße) von Trier. [4])

Als Vertrauter des Königs Johann begleitete er diesen nach Prag und Wien. Zu Prag trat ihm König Johann am 2. Februar 1342 den Berg Castel, jetzt Friedland genannt [5]), zwischen Waxweiler und Grümmelscheid, ab, woselbst er noch im nämlichen Jahre eine Burg baute, die er von dem Grafen von Luxemburg zu Lehn nahm. [6]) Dann vergrößerte er den Gerichtsbezirk dieser Burg, indem er die Höfe Winterspelt, Kleinedelroth, Orten (?) und auch das Dorf Filsdorf bei Hamm dazu zog. [7])

---

1) Publicat. III, p. 28, n° 5.

2) Id., n° 6.

3) Würth-Paquet, règne de Charles IV, roi des Romains et comte de Luxembourg, n° 70.

4) Publ. Année 1883. Archives de Clervaux, n° 174.

5) Diese von Bärsch für und für eitel gesuchte Burgstelle bezeichnet Joh. Heydinger, ordentl. Mitglied des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande, wie folgt: „Auf dem schmalen Bergrücken südlich von Lambertsberg, zwischen dem von Lambertsberg kommenden Bichelsbach und dem von Greimelscheid herrinnenden Weschelbach, ein Quergraben und wo die Landzunge sich neigt einige Steine ohne Mörtel — der ganze Rücken ist bedeckt mit geschlossenem Rasen und Gestrüpp, die dem Einblick in's Innere wahren, — weiter zum Fluß folgt eine kleine Ebene, dann fällt der Rücken jäh zum Prümthal ab. — Hier baute Johann von Falkenstein, Herr von Bettingen, ein Schloß auf einem Berge, genannt Castel und heute Friedland, gelegen zwischen Waxweiler und Grimmelscheid.“ (Publ. sect. hist. Année 1877, p. 104.)

6) Würth-Paquet, règne de Jean, n° 1488.

7) Bertholet, VII, p. 131.

Zu Prag diente Johann als Zeuge bei einer Urkunde (Urk. de Prage in domo habitacionis nostre III nonas Februarii (3. Februar) 1342) des Königs Johann, in welcher dieser dem Markgrafen Karl von Böhmen die Vollmacht ertheilte, mit dem Bischof, dem Kapitel und dem Clerus in Breslau über die Wegnahme der Burg Militsch und alle Verluste und Beleidigungen, die von ihm und seinen Beamten ausgegangen waren, zu unterhandeln, sich zu einigen und die Privilegien und die Freiheiten des Bischofs und des Clerus zu bestätigen.[1]) In derselben Stadt besiegelte er schon am 14. Oktober 1341 eine Urkunde des Vogtes Gerhard von Hunolstein, worin dieser erklärte, verschiedene Güter vom König Johann zu Lehn zu tragen.[2]) In Böhmen scheint Johann in Geldverlegenheiten gerathen zu sein, denn Huart von Eltern, mit dem er verschwägert war, lieh ihm daselbst die Summe von 326 Thalern, davon 50 kleine Gulden für den Ankauf eines Hengstes und 100 Thaler für den Ankauf eines anderen Pferdes (Celdenperde) bestimmt waren; dafür aber verpfändete Johann von Falkenstein dem Huart von Eltern, zufolge Urkunde vom 22. Mai 1349, seine Güter von Beringen bei Mersch und Schleiden.[3])

Dieser Johann von Falkenstein muß reich gewesen sein, denn er hat sich einen bedeutenden Landbesitz erworben. Unter anderen nannte er das Schloß und die Herrschaft Bettingen an der Prüm sein Eigenthum; er hat selbe von Peter von Bar, Herrn von Pierrefort, und seinem ältesten Sohne für 6000 Pfund kleine Turnosen am 10. April 1334 gekauft.[4])

Gottfried von Brandenburg, sein Bruder, welcher Canonicus zu Trier war, protestirte gegen den Verkauf von Bettingen, indem er in einer Urkunde von 1335 erklärte, daß die Uebertragung des Schlosses Bettingen, welche sein Bruder Johann von Falkenstein und seine Gattin Heilwinis an ihn gemacht, null und nichtig sei.[5]) Mit seinem Neffen Hermann von Brandenburg erhielt Johann von Falkenstein, nunmehr auch Herr von Bettingen, schon im Jahre 1334 verschiedene Güter zu Neuerburg zu Lehen.[6]) Beide besaßen im Jahre 1339 auch die Hälfte der Herrschaft Esch; die andere Hälfte besaßen Friedrich von Cronenburg und sein Sohn Friedrich von Neuerburg. Ein Vertrag wurde zwischen beiden

1) Schötter. Johann, Graf von Luxemburg und König von Böhmen, II. Band, S. 215.

2) Töpfer, Urkundenbuch der Vögte von Hunolstein, Nürnberg, 1866. T. I, S. 187.

3) Chartes de la famille de Reinach, 1er fasciculo, nº 388.

4) Würth-Paquet, règne de Jean, nº 2067. — Baersch, Eifl. illust. I, 1. Abthl. p. 217 gibt irrthümlicher Weise 1333 an.

5) Baersch, Eifl. I, 1. Abthl. p. 217.

6) Baersch, Eifl. illust. III, 2. Abthl. 2. Abschn. p. 94.

Parteien aufgenommen, und machten selbst sich verbindlich, „eyn gemeyn burfrieden“ zu halten. Johann, Herr von Hohlenfels und Ritterrichter, besiegelte diese Urkunde. [1]) Auch erklärt Johann in einer Urkunde vom Jahre 1330, seine Allodialgüter von Lijersel, Monzel, Kestin und Pysport vom Erzbischof Balduin von Trier zu Lehen zu tragen, [2]) und in einer andern Urkunde vom 20. August 1339, „daz gut zu Wampach“ von demselben Erzbischof gekauft zu haben. [3]) Von dem Erzbischof Balduin und der Kirche zu Trier besaß Johann ferner in Gemeinschaft mit seinem Neffen Hermann von Brandenburg domum in monte Novi Castri (Neufchateau) prope Witlich und verschiedene Einkünfte und Grundrenten zu Lehen, zufolge Urkunde vom 17. Februar 1333. [4]) Für 500 Thaler kaufte Johann endlich am 29. Mai 1346 von Gerard, Herr von Hamm und dessen Gemahlin Ida eine Rente von 25 Malder Korn, 25 Malder Hafer und 25 Thaler auf das denselben zugehörige Dorf Pyrinscheit. [5])

Wegen seiner großen Gerechtigkeitsliebe und seiner Unpartheilichkeit wurde Johann von Falkenstein öfters als Schiedsrichter herangezogen. Als solchen sehen wir ihn zum ersten Male auftreten bei dem Zwiste der Gebrüder Arnold I. und Gerhard IV. von Blankenheim im Jahre 1335. [6]) Dann erscheint er in dem Jahre 1339 (am Tage der hl. Agnes) als Vermittler bei einer Theilung der Herrschaft Beaufort (Befort), welche Adelheid von Beaufort, ihr Sohn Johann und Johann von Heisenberg (Heinsberg?) unter sich machten. [7]) 8 Jahre später, im Jahre 1347, vermittelte er den Frieden zwischen dem Grafen Johann von Sponheim und dem Grafen Gilles von Daun. [8]) Damals war er Seneschall, d. h. Statthalter von Luxemburg. Ferner wurde Johann und sein Bruder Gotfried von Brandenburg, der damals Chorbischof von Trier war, im Jahre 1348 zu Schiedsrichtern ernannt, um die zwischen Wilhelm, Herrn von Manderscheid einerseits und dem Erzbischof Balduin von Trier und dem Markgrafen Wilhelm von Jüliers u. s. w., seinen Verbündeten andererseits, ausgebrochenen Streitigkeiten zu schlichten. [9])

1) Publ. sect. hist. Année 1883. Archives de Clervaux, n° 210.

2) Würth-Paquet, règne de Jean, roi de Bohême et comte de Luxembourg, n° 859.

3) Id. n° 1318.

4) Id. n° 993.

5) Publ. sect. hist. Année 1883. Archives de Clervaux, n° 259.

6) Baersch, Eifl. illust. I, 1. Bd., 1. Abthl. S. 255.

7) Bertholet, T. VI, p. 42.

8) Würth-Paquet, règne de Charles IV, roi des Romains et comte de Luxembourg n° 70.

9) Würth-Paquet, règne de Charles IV, roi des Romains et Comte de Luxembourg, n° 152.

Urkunden, worin Johann von Falkenſtein ſelbſt als Bürge vorkommt, oder andere für ihn Bürgſchaft leiſten, gibt es viele; davon aber ſeien nur folgende erwähnt. In einer Urkunde vom 21. Juni 1330 erklärt Johann, daß Walther von Clerf für ihn resp. ſeine Schweſter Irmingardis, die an Ernſt Pictipas genannt Pichpas von Trier vermählt war, bei Johann Proudon, Bürger von Trier, Bürgſchaft geleiſtet habe für 400 Pfund Turnoſen. [1]) Er ſelbſt ſtellte ſich 1333 dem Juden Jacques von Trier als Bürge für Arnold von Sierk. [2]) In einer Urkunde vom 22. Februar 1334 erklären Johann und ſeine Bruder Gottfried, Canonicus zu Trier, daß Hermann von Brandenburg, ihr Neffe, ſich verpflichtet habe, eine von ihnen bei dem Juden Iſaak Sandermann, Sohn, contraktirte Schuld von 400 Pfund kleine Tournoſen abzutragen. [3]) Mit noch 20 anderen Herren verbürgte ſich Johann im Jahre 1340 für den König Johann von Böhmen, welcher Ivois und Virton von dem Grafen Thierry von Loos und Chiny, Herrn von Heinsberg und Blankenberg gekauft hatte, damals auf die Kaufſumme aber noch 16000 Reals und 52½ Reals ſchuldig geblieben war. [4])

Von Urkunden, denen Johann ſein Siegel als Zeuge beigedrückt hat, ſind uns 19 bekannt. Die erſte datirt aus dem Jahre 1330 und betrifft die Einigung ſeiner Neffen Hermann und Johann von Brandenburg. [5]) In der zweiten Urkunde, vom 24. November 1332, erklärt Johann von Uſeldingen, die Dörfer Wolfeshelt, Alsdorf, Wys und verſchiedene Güter vom Trierer Erzbiſchof zu Lehn zu tragen. [6]) Die dritte Urkunde iſt vom 31. Dezember 1332. In derſelben erklärt Heinrich, Graf von Vianden, auf alle ſeine Anſprüche an die Kirchen von Trier, Mainz und Speier für geleiſtete Dienſte Verzicht leiſten zu wollen, da er von allen drei hinlänglich an Geld entſchädigt worden ſei. [7]) Die vierte Urkunde trägt das Datum vom 19. Januar 1333 und hat zum Gegenſtand eine an dieſem Tage im Ort genannt „Baumellen“ ſtattgefundene gerichtliche Tagung zwecks Beilegung des zwiſchen dem Erzbiſchof Balduin von Trier und dem Herzog Rudolph von Lothringen ausgebrochenen Streites wegen Schäden, die letzterer dem erſteren verurſacht hatte. [8])

---

1) Publ. sect. hist. Année 1883. Archives de Clervaux, n° 159.
2) Ibid., n° 174.
3) Ibid., n° 180.
4) Würth-Paquet, Régestes de Jean de Bohême. n° 1773.
5) Publicat. III, p. 28, n° 7.
6) Würth-Paquet, règne de Jean de Bohême, n° 941.
7) Ibid. n° 948.
8) Ibid. n° 991.

Die fünfte Urkunde, in der Johann von Falkenſtein als Zeuge erſcheint, enthält kurz Folgendes: König Johann von Böhmen, Graf von Luxemburg, lieh von ſeinem Oheim Balduin von Trier am 11. Januar 1333 zu ſeinem und der Grafſchaft Luxemburg Nutzen 12000 Gulden, welche er vor dem nächſten Chriſttage in der Stadt Trier oder binnen drei Meilen von dannen zurückzubezahlen verſprach. Zur größern Sicherheit verſetzte er ihm dafür die Stadt Echternach und die Probſtei Bitburg mit allem Zubehör. Sollten die Einwohner dieſer Städte ſich weigern, den Erzbiſchof als Pfandherrn anzuerkennen und ihm Gehorſam zu leiſten, ſo machte ſich der König verbindlich, ihm alle ſeine Güter im Moſelgau von Sierk bis Kyl zu verpfänden. [1]) Die ſechſte Urkunde iſt vom 7. Juli 1338. Walther Brechwalt von Waſſerbillig erhielt wegen der treuen Dienſte, die er dem König Johann geleiſtet, ſein Haus und ſeine Güter zu Grevenmacher als erbliches Lehen und ward von allen Abgaben befreit, die er zu entrichten verpflichtet war. [2]) Die ſiebente Urkunde, tragend das Datum vom 1. Dezember 1338, führt Johann unter den Zeugen auf, welche zugegen waren, als ſein Bruder Gotfried von Brandenburg, Erzdiakon unter dem Titel des h. Caſtor zu Carden an der Untermoſel, dem Erzbiſchofe Balduin von Trier den Eid der Treue und des Gehorſams ſchwörte. [3]) Die achte Urkunde, welcher Johann ſein Siegel als Zeuge beidrückte, iſt vom 18. Dezember 1339. Jacob Herr zu Moncler, Ritter und Aliſchans, Eheleute und Simon ihr Sohn verbünden und verſtricken ſich mit Erzbiſchof Baldewin und ſeinem Erzſtifte Trier auf ewige Zeit, ihnen zu dienen mit aller Macht, wo und wie es nöthig iſt und in keiner Weiſe etwas wider ſie thun. Sie geloben in Prozeſſen mit Triers Unterthanen entweder vor des Erzſtiftes Mannen oder dem geiſtlichen Gericht Recht zu geben und zu nehmen, ſich dem Urtheil zu unterwerfen und vorher keine Fehde zu beginnen; auch Brüche vier Wochen nach deren Anzeige an die Amtleute oder Burgleute zu beſſern oder nachdem es vor der Burg Moncler gepönet wird oder verkündet mit Boten oder Briefen. Sie bekennen, daß ihr Theil an dem Haus und der Veſte zu Moncler m. Z. und andern Gütern im Saargau vom Erzſtift zu Lehen rühren und ſie es zu Lehen tragen und empfingen und deßhalb nach Lehenrecht handeln ſollen und wollen. Alle alten Briefe zwiſchen Trier und Moncler ſollen gültig bleiben. Das ſchwören ſie zu halten bei Verluſt ihrer Ehre und aller Lehen von Trier. [4]) Zum neunten Male trat Johann als Zeuge

1) Schötter, Johann, Graf von Luxemburg und König von Böhmen, II. Band, S. 81.

2) Ebendaſelbſt, S. 203, Anm. 7.

3) Würth-Paquet, règne de Jean de Bohême, nº 1275.

4) Id. nº 1329. Jahresbericht der Geſellſchaft für nützliche Forſchungen zu Trier über die Jahre 1859 und 1860. S. 12—13.

auf im Jahre 1340, als nämlich Johann von Luxemburg, König von Böhmen, den Grafen von Salm mit dem Schloſſe Welſtenberg belehnte.[1]) Zum zehnten Male trat er als Zeuge auf bei einer Urkunde vom 29. Juli 1341, worin Johann, Herr von Reiſerſcheid und Mechtilde ſeine Frau erklärten, alle ihre zu Hilliſſem gelegenen Güter an König Johann von Böhmen gegen den Hof zu Hollar abgetreten zu haben.[2]) Zum elften Male trit er als Zeuge auf oder vielmehr drückt er ſein Siegel bei einer Urkunde Walthers von Meyſemburg, Truchſeß der Grafſchaft Luxemburg, vom 7. Auguſt 1342, worin dieſer erkärt, verſchiedene Güter vom Erzbiſchof Balduin von Trier zu Lehen zu tragen.[3]) Zwölftens war Johann auch als Zeuge dabei, als Wilhelm von Manderſcheid und ſeine Frau Johanna ſich am 25. Oktober 1343 vom Grafen von Luxemburg die Inveſtitur ihrer Burg Manderſcheid ertheilen ließen.[4]) Dann beſiegelte er eine Urkunde des Grafen Johann von Luxemburg vom 20. Februar 1343, durch welche dieſer Graf dem Kloſter von Echternach den neunten Theil des auf dem Banne und dem Gebiete von Dickirch gezogenen Getreides gegen den Hof von Lauffenvelt in der Nähe des Schloſſes Freudenſtein auf der Lyſer abtrat.[5]) Desgleichen beſiegelte er die Urkunde des Grafen Johann von Luxemburg, vom 3. Juni 1346, worin dieſer bekennt, dem Erzbiſchofe Balduin von Trier 30,000 Gulden ſchuldig zu ſein und demſelben die Städte Echternach, Bitburg, Remich und Grevenmacher zur Garantie überlaſſen zu haben.[6]) Der Beſtätigung dieſer Urkunde durch Johanns Nachfolger, Karl, Graf von Luxemburg und König von Böhmen, am 8. September 1346, wohnte er ebenfalls als Zeuge bei.[7]) Am 6. Dezember des nämlichen Jahres hing er auch ſein Siegel an die Urkunde des Grafen Karl's, wodurch dieſer der Stadt Luxemburg ihre Privilegien beſtätigte,[8]) und im ſelben Jahre auch an die Urkunde Jacobs von Moncler und Alichans ſeine Hausfrau, in welcher dieſe ihre Herrſchaft und Gut zu Merzig und die Vogtei daſelbſt auf den Erzbiſchof Balduin von Trier übertragen.[9]) Johann beſiegelte ferner die Urkunde des Grafen Simon von Vianden und Sponheim vom 30. Mai 1349, worin dieſer erklärte, die Bürger der Stadt Vianden in ihren Freiheiten zu belaſſen und zu beſchützen.[10]) Endlich

1) Baersch, Eifl. illust. II, 1. Abthl., S. 127.
2) Bertholet, VI, p. 134.
3) Würth-Paquet, règne de Jean, roi de Bohême, n° 1530.
4) Bertholet, VI, 147. — Würth-Paquet, règne de Jean, n° 1621.
5) Würth-Paquet, loc. c. n° 1639.
6) Id., n° 1807.
7) Id., règne de Charles IV. n° 3.
8) Id., règne de Charles IV, n° 40
9) Hontheim, hist. Trev. II, p. 160.
10) Würt-Paquet, règne de Charles IV, n° 206.

beſiegelte er eine Urkunde Gottfrieds von Meyſemburg, vom 14. April 1351, worin dieſer erklärt, das Schloß genannt „zu der Leyen" auf der Prüm bei Echternach, vom Trierer Erzbiſchofe zurückgenommen zu haben.[1])

Dieſe Urkunde iſt die letzte, in der Johann von Falkenſtein genannt iſt und wird er wohl noch im ſelben Jahre (1351) geſtorben ſein. Ja, es iſt dies ziemlich ſicher, da Arnold von Blankenheim, der Gemahl ſeiner Tochter Blancheflor, ſchon am 21. Dezember 1351 als Herr von Falkenſtein und Bettingen auftritt.[2])

Johann von Falkenſtein war unſtreitig der hervorragenſte Herrſcher von Falkenſtein. Da ſeine Gemahlin Heilwich (wahrſcheinlich aus dem Hauſe Vinſtingen in Lothringen) ihm außer Blancheflore, welche ihrem Gemahl die Schlöſſer Falkenſtein, Bettingen und den vierten Theil von Eſch a. d. Sauer zubrachte, keine weiteren Kinder hinterließ, ſo erloſch mit ihm die männliche Linie des Hauſes Falkenſtein.

1341 hatte Johann beſtimmt, daß, wann Herr Goedenardt, ſein Bruder, de Pastor is van der kirch in van Langeheit (Landſcheid in der Gemeinde Baſtendorf) würde geſtorben ſein, ſein Neffe Hermann, Herr zu Brandenburg, Patron der Pfarrkirche ſein würde.[3]) Das Patronatsrecht der Pfarrei von Landſcheid, zu welcher das Schloß Brandenburg gehörte, beſaß nämlich das Haus von Falkenſtein. Nach erhaltenem Patronatsrechte verlegte Hermann, durch Vermittelung ſeines Oheims Gottfried, Weihbiſchof von Trier, die Pfarrkirche von Landſcheid nach Brandenburg, wo dieſelbe auch bis zum heutigen Tage verblieben iſt.[4])

Ob Cunon von Falkenſtein, der 92. Erzbiſchof von Trier, der 1320 auf einem Schloſſe Falkenſtein geboren wurde; ob ferner deſſen Neffe Werner von Falkenſtein, der ihm als Erzbiſchof von Trier folgte dem Hauſe Falkenſtein a. d. Our entſtammten, wiſſen wir nicht anzugeben.

Noch zu bemerken iſt, daß 1336 Rede war von Weinbergen, die man zu Falkenſtein a. d. Our pflanzen wollte.[5]) Daß es wirklich Weinberge zu Falkenſtein gegeben hat, davon erzählen noch heute Tradition und Papier. Die Schöffen von Falkenſtein, auf ihren in Felſen

1) Id., n° 287.

2) Töpfer, Urkundenbuch der Vogte von Hunolſtein. Nürnberg 1866. T. I, p. 219, cito Kyriander, p. 248.

3) Kalbersch. I. Theil, S. 22.

4) Publicat. XIII, p. 97. Die Pfarrei Brandenburg von Herrn Pfarrer Harpes.

5) Kalbersch I. Theil, S. 9.

gehauenen Bänken, erklärten 1635, daß, von Alters her, ihnen der Wein, dem Herrn aber die Strafe gehörte. [1])

Arnold von Blankenheim, Herr von Falkenstein und Bettingen.

1351 bis gegen 1358.

In seinem schon mehrfach erwähnten Beitrag zur Geschichte des Schlosses und der Herrschaft Brandenburg gibt Herr Professor Dr. B. Graf an, daß Falkenstein nach dem Tode Johann's von Falkenstein fürderhin einen Theil der Herrschaft Brandenburg gebildet habe, und daß Blancheflore, Johann's von Falkenstein einziges Kind, nicht dessen Tochter, sondern die Friedrich's, des achten Herrn von Brandenburg und die Gemahlin Burchard's, Herrn zu Vinstingen, Falkenstein, Bettingen und Schönecken gewesen sei. Diese von Dr. Graf aufgestellte und bisher allgemein geglaubte Behauptung ist eine irrige; denn daß Blancheflore, welche in Urkunden ihrer Zeit eine Dame von Falkenstein und Bettingen (letzteres Schloß besaß sie von ihrem Vater, der dasselbe, wie wir gesehen, 1334 von Peter von Bar gekauft hatte) genannt wird, wirklich die Tochter Johann's von Falkenstein, des letzten seines Stammes, war, darüber lassen die Urkunden, in welchen ihrer Erwähnung geschieht, keinen Zweifel obwalten. Auch läßt Bärsch [2]) Blancheflore als die Tochter Johann's von Falkenstein erscheinen. Daß sie mit Burchard, Herrn zu Vinstingen und Schönecken, vermählt gewesen, kann nicht geläugnet werden, allein dieser war ihr zweiter Gemahl. In erster Ehe war sie mit Arnold III. von Blankenheim vermählt, dem sie die Schlösser Falkenstein und Bettingen und den vierten Theil von Esch a. d. S. zubrachte. Arnold empfing darüber im Jahre 1352 vom Kaiser Karl IV., Grafen von Luxemburg, die Belehnung. [3]) Schon in einer Urkunde vom 21. Dezember 1351 wird Arnold von Blankenheim ein Herr von Falkein und Bettingen genannt. [4]) Seine Vermählung mit Blancheflore von Falkenstein scheint um diese Zeit stattgefunden zu haben, wofür auch der Umstand spricht, daß Blancheflore im Jahre 1352 als Heirathsgut die Hälfte des Schlosses von Blankenheim, welches die Herren von Blankenheim vom Herzoge von Brabant zu Lehn trugen, erhielt. [5]) We-

1) Eiflia illustra, II. 1. Abthl. S. 128.

2) Ibid. S. 74.

3) Ebendaselbst. — Hontheim hist. Trev. II, p. 416.

4) Töpfer, Urkundenbuch der Vögte von Hunolstein, I, p. 219 cite Gyriander, p. 248.

5) Beyer, Catal. II, 41. — Würth-Paquet, règne de Wenceslas de Bohême, comte, puis Duc de Luxembourg, nº 29.

gen dieſer Schenkung brachen bald nachher Streitigkeiten aus zwiſchen den Herren von Blankenheim einerſeits und Johann von Schleiden und Diederich von Daun andererſeits. Zu offenen Feindſeligkeiten führten dieſe Streitigkeiten indeß nicht, da Wenzeslas von Luxemburg, König von Böhmen, wie hervorgeht aus einer Urkunde vom 14. Mai 1354, einen gütlichen Vergleich vermittelte. [1])

In einer Urkunde vom 7. September 1355 erklärt Arnold von Blankenheim, dem Ritter Huwart von Elter 200 Thaler in Gold ſchuldig zu ſein und ihm wegen dieſer Schuld Lambequin, ſeinen Maire zu Schleiden und eine Wieſe zu Beringen bei Merſch verpfändet zu haben.[2]) Nach dieſem Datum wird Arnold in keiner Urkunde mehr genannt und iſt zu muthmaßen, daß er bald nachher geſtorben ſei. Seine Wittwe, Blancheflore von Falkenſtein, vermählte ſich 1361 in zweiter Ehe mit Burchard, Herrn von Vinſtingen und Schönecken. Aus der Zeit ihrer Wittwenſchaft ſind uns von ihr nur 3 Urkunden bekannt. In den erſten, vom Jahre 1359, übergibt ſie ihrem Neffen Friedrich II. von Brandenburg, Sohn Hermann's, ihren Antheil an einem Gute zu Baſtendorf. [3]) In der zweiten Urkunde, vom 12. März 1360, erklärt Blancheflore, Dame von Falkenſtein und Bettingen, daß ihr Neffe Hermann von Brandenburg, Herr von Eſch, für ſie Bürgſchaft geleiſtet habe bei Heyntzin von Zieneren, Bürger zu Trier, wegen verſchiedener Güter zu Wampach, [4]) und in der dritten Urkunde, vom 31. Oktober des nämlichen Jahres, erklärt ſelbe, daß derſelbe Hermann von Eſch ſich ferner für ſie bei Adelheid, der Wittwe Walter's von Eſch, verbürgt habe. [5])

Nach Schannat [6]) wäre Arnold von Blankenheim eines gewaltſamen Todes geſtorben. Kinder aus ſeiner Ehe mit Blancheflore von Falkenſtein hinterließ er keine, denn als dieſe 1361 Burchart von Vinſtingen und Schönecken heirathete, wurde letzterer Herr von Falkenſtein und Bettingen.

Burchard von Finſtingen [7]) und Schönecken, Herr von Falkenſtein und Bettingen.

Dieſer war in erſter Ehe mit Margaretha [8]) (ſoll heißen Gertrud)

1) Beyer, Catal. II. 44. — Würth-Paquet, loc. c., nº 80.

2) Chartes de la famille de Reinach, 1er fascicule, nº 442.

3) Publicat. III, p. 28, nº 9.

4) Publicat. 1883. Archives de Clervaux, nº 369.

5) Publicat. 1883, Archives de Clervaux, nº 385.

6) Baersch, I. 1. 263.

7) Vinſtingen, von den Franzoſen Fenestrange genannt, liegt an der Saar, zwiſchen Saarwerden und Saarburg.

8) Baersch, III, 1. 2. Abthl. 374.

von Falkenſtein, Schweſter Boemund's von Falkenſtein und der Wittwe Gerhard's von Schönecken vermählt. [1]) Seine Vermählung mit Blancheflore von Falkenſtein, der Wittwe Arnold's von Blankenheim, fand höchſtwahrſcheinlich zu Anfang des Jahres 1361 ſtatt, denn während Blancheflore am 31. Oktober 1360, wie hervorgeht aus einer Urkunde von dieſem Datum, [2]) noch Wittwe war, erſcheint ſie ſchon in einer Urkunde vom 20. Oktober 1361 als die Frau Burchard's. [3])

Ueber Burchard fehlen uns alle und jede Nachrichten. Wir wiſſen nur das eine, daß er und ſeine Gemahlin Blancheflore, zufolge Urkunde vom 26. Mai 1362, alle Güter erworben haben, welche Johann von Reiſerſcheit und ſeine Frau Mechtholde in dem Hofe von Pronsfelt beſaßen, wobei letztere ſich jedoch das Rückkaufsrecht nach 5 Jahren vermittelteſt der Summe von 900 Gulden vorbehalten haben. [4])

Blancheflore überlebte auch ihren zweiten Gemahl, denn in einer Urkunde vom 5. Juli 1374 erklärt Ludolf, Herr von Differdingen, Ritterrichter des Herzogthums Luxemburg, daß Blancheflore von Falkenſtein, Dame von Vinſtingen, Wittwe Burchart's von Vinſtingen und Schönecken, zu Gunſten Ulrich's, Herrn von Vinſtingen, auf ihr Leibgeding Verzicht geleiſtet habe. [5])

Wann Blancheflore geſtorben, iſt nicht bekannt; indeß war ſie am 15. Auguſt 1378 noch am Leben. [6]) Da nach ihrem Tode ein Johann von Vinſtingen, Herr von Falkenſtein wurde, ſo iſt wohl anzunehmen, daß er ihr Sohn war und aus ihrer Ehe mit Burchard von Vinſtingen hervorgegangen iſt.

(Fortſetzung folgt.)

---

1) Die beiden Brüder Gerhard's von Schönecken, Johann und Gerhard, waren ohne Kinder geſtorben und ihre Schweſter Eliſabeth war an Godart von Wiltz vermählt.

2) Publicat. 1883. Archives de Clervaux, n° 385.

3) Würth-Paquet, règne de Wenceslas de Bohême, comte de Luxembourg, n° 346.

4) Id, n° 363.

5) Id., n° 692.

6) Id., n° 832.

Der Deutſche in Amerika.

Die Augen zur Ferne gerichtet,
Die Hand auf dem pochenden Herz,
Drin Sehnſucht zu Bergen geſchichtet,
So ſteh', wie gegoſſen in Erz,
Ich hier auf der Höhe und meine,
Ich müßte hinüber zum Rheine!

Tief unten erbrauſen die Wogen,
Es leckt an den Felſen ihr Schaum;
Ein Schifflein kommt ferne gezogen —
Ein Pünktchen! ich ſehe es kaum!
Es ſchwindet — ich bleibe alleine,
So gern wollt' ich mit ihm zum Rheine!

Und laß ich die Augen nun ſchweifen
Landeinwärts, da dehnt ſich mein Gut;
Da keimen und blühen und reifen
Die Früchte in ſengender Glut —
Was nutzen die Schätze im Schreine?
Ach wär ich da drüben am Rheine!

Dort weilen, die wert mir und teuer,
Die liebend mein Herz ſtets umſchließt;
Dort hinter dem alten Gemäuer
Die Braut um mich Zähren vergießt;
Die Mutter ſie tröſtet: Nicht weine"!
Es zieht ihn doch wieder zum Rheine!

Wie konnte ich ſcheiden von ihnen,
Von Vater und Mutter und Braut?
Dort hätte ein Stern mir geſchienen
So wunderbar lieblich und traut!
Nun forſch' ich umſonſt nach dem Scheine,
Der Stern, ach! verblaßte am Rheine!

Sie ſagen: „Wie hohl blickt ſein Auge!
Wie ſieht er verſtört aus und alt!"
Ich weiß es! Mit eiſigem Hauche
Durchrieſelt ein Schauer mich kalt!
Bald legt man zur Ruh' die Gebeine —
Wie lieb wär ein Grab mir am Rheine!

Guill. Lamesch.

An „Ons Hémecht" eingeſandte Bücher.

Die Einſichtnahme und Benutzung aller unſerem Vereine, als Geſchenk oder im Tauſchvertrag, zugehenden Werke zu erleichtern, iſt die Einrichtung getroffen worden, daß ſämmtliche Zeitſchriften und Werke, während vier Wochen, im Leſezimmer der Landesbibliothek auflegen. Nach Verlauf dieſer vier Wochen, kann Alles ausgeliehen werden. Unſere Leſer intereſſierende Abhandlungen ſtehen, in Klammern, hinter dem Namen der betreffenden Zeitſchrift.

Journal de la société d'archéologie lorraine. 47e année. N° 12, Nancy. (M. L. Germain, les premiers degrés de la Maison de Guermange.)

Revue d'Ardenne et d'Argonne publiée par la société d'Études ardennaises, 6e année. N° 4 & 5, Sédan.

Revue bibliographique bolge, 10e année, N° 12 et 11e année, N° 1 & 2, Bruxelles, Oscar Schepens et Cie.

Anzeiger des germaniſchen Muſeums, 1898, Nr. 6. Nürnberg.

(Katalog der Glasgemäldeſammlung des germaniſchen Muſeums, Tafel 14 - 18.)

Archives belges, Revue critique d'historiographie nationale, sous la direction de G. Kurth, année 1899, N° 2 & 3.

Verhandlungen der berliner Geſellſchaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeſchichte. Jahrgang 1898, Juni bis November.

Rezenſion.

Maria, die Mutter Jeſu, die Tröſterin der Betrübten. Feſt-Oktave gehalten in der Kathedrale zu Luxemburg von P. Johann Peter Urbany, C. ss. R., Münſter, Alphonſus-Buchhandlung.

Dieſes Werk unſeres als Kanzelredner hochgeſchätzten Landsmanns wurde in Deutſchland ungemein belobigend beſprochen, unter andern von dem „Litterariſchen Handweiſer" und dem „Katholik". Letzterer ſagt: „Der Verfaſſer verfügt über reiche „dogmatiſche und bibliſche Kenntniſſe. Die Schätze der heiligen Väter ſind fleißig aus„gebeutet. . . . Die Sprache iſt einfach, die Darſtellung klar, die Anordnung des „Stoffes lichtvoll. Ueberall iſt es leicht, den Syllogismus herauszuleſen, den er ſeinen „Ausführungen unterlegt. Dieſe Vorzüge erheben dieſe Reden über das gewöhnliche „Niveau." Was uns Luxemburger aber dieſe Reden wert und theuer macht und weßhalb dieſe Predigten an dieſer Stelle beſprochen werden, iſt der glückliche Griff den P. Urbany gethan, als er ſeinen Predigten jene Gedanken zu Grunde legte, durch welche unſere Vorfahren den Triumphzug der Tröſterin, bei Gelegenheit ihrer Erwählung zur Stadtpatronin, verherrlichten, und dadurch uns an jene zwar gedrückten aber glaubensvollen Zeiten von 1666 erinnert. Man kann jedem Luxemburger ſagen: Nimm und lies.

Verzeichniss der Mitglieder des Vereins

für

luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

nach dem Stande vom 1. Mai 1899.

Vorstand.

Herr **Karl Müllendorff,** Domherr und Ehrenprofessor, Luxemburg, Vorsitzender;
„ **J. P. Joseph Koltz,** Forstinspektor, Luxemburg, zweiter Vorsitzender;
„ **Jakob Grob,** Pfarrer, Bivingen-Berchem, Schriftführer;
„ **Nikolaus Ensch,** Geschäftsagent, Luxemburg, Schatzmeister;
„ **Martin Blum,** Pfarrer, Greisch, Mitglied;
„ **Brück-Faber,** Verwalter der Gefängnisse, Luxemburg, Mitglied;
„ **Michel Engels.** Professor am Athenäum, Luxemburg, Mitglied.

a) Gründungsmitglieder.

Herr **Blum Martin,** Pfarrer zu Greisch.
„ **Clemen Paul,** Verificator der Einregistrirungs-Verwaltung zu Luxemburg.
„ **Engels Michel,** Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Gredt N.,** Direktor des Athenäums zu Luxemburg.
„ **Haal Bernard,** Domkapitular und Dechant zu Luxemburg.

Herr **Herchen H. A**, Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Knaff Arthur,** Telegraphen-Inspektor zu Luxemburg.
„ **Koltz J. P. Josef,** Inspektor der Gewässer und Forsten zu Luxemburg.
„ **Müllendorff Karl,** Kanonikus und Ehrenprofessor zu Luxemburg.
„ **Servais Emil,** Ingenieur und Deputirter zu Luxemburg.
„ **Weber Josef,** Zahnarzt und italienischer Konsul zu Luxemburg.

b) Wirkliche Mitglieder.

Herr **Bassing Th.,** Gemeinde-Sekretär zu Vianden
„ **Bellwald N.,** Steuereinnehmer zu Fels.
„ **Bourg J. P.,** Professeur, Ath (Belgique.)
„ **Brück-Faber,** Verwalter der Gefängnisse zu Luxemburg. (Grund).
„ **Decker Al. Th.,** Pfarrer zu Monnerich.
„ **Duchscher Andreas,** Industrieller zu Wecker.
„ **Grob Jakob,** Pfarrer zu Bivingen-Berchem.
„ **Ensch Nikolaus,** Geschäftsagent zu Luxemburg.
„ **Hostert Michel,** Pfarrer zu Keispelt.
„ **Kellen Franz,** ehemaliger Deputirter zu Platen.
„ **Kirsch Johann Peter,** Universitäts Professor zu Freiburg (Schweiz).
„ **Klein Edmund,** Professor am Gymnasium zu Diekirch.
„ **Klensch Albert,** Assekuranz-Direktor zu Luxemburg.
„ **Knepper Johann Peter,** Distriktsarchitekt zu Diekirch.
„ **König Alexander,** Pfarrer zu Dünckrodt (Wiltz).
„ **Kuborn Heinrich,** Pfarrer zu Hosingen.
„ **Lech Friedrich,** Ehrendomherr und Dompfarrer zu Luxemburg.
„ **Lefort Alfred,** notaire-honoraire, rue d'Anjou, 4, Reims.
„ **Lelièvre J.,** Postperzeptor zu Bad-Mondorf.
„ **Leonardy Nikolaus,** Pfarrer, Clausen.
„ **Ludovicy P.,** Beamter der Internationalen Bank zu Luxemburg.
„ **Müller Michel,** Lehrer zu Luxemburg (Grund).
„ **Pünnel Johann Peter,** Dechant zu Remich.
„ **Graf Théod. von Pouimaigre,** Paris, rue de l'Université 17.
„ **Reyter Ludwig,** Professor am Gymnasium zu Diekirch.
„ **Schröder Nicolaus,** Direktor der Ackerbauschule zu Ettelbrück.
„ **Spedener Gregor,** Postkommis zu Luxemburg-Bahnhof.
„ **Spoo C. M.,** Industrieller und Deputirter zu Esch a/Alz.
„ **Wampach G.,** Privatgeistlicher. Paris, rue Mireaumesnil, 92.
„ **Dr. Welter Michel,** Deputirter und praktischer Arzt zu Esch a/Alz.
„ **Wolff Johann Peter,** Notariats-Gehilfe zu Eich.
„ **Zorn Wilhelm,** Pfarrer zu Fischbach

c) Korrespondierende Mitglieder.

Herr **Adehm J.,** Dechant zu Vianden.
„ **Anders Hyr.,** Gasthofbesitzer zu Luxemburg.
„ **Bastian Emil,** Advokat-Anwalt und Deputirter zu Luxemburg.
„ **Bastian Léon,** Advokat-Anwalt zu Luxemburg.
„ **Graf von Bertier von Sauvigny,** Schloss Lagrange (Diedenhofen).
„ **Beck Christian,** Pfarrer zu Hemsta'.
„ **Behm Heinrich,** Pfarrer zu Schifflingen.
„ **Berens J. Sohn,** Rümelingen.

Herr **Bertrand E. P.**, notary-public & auditor, Slepy Eys Lake (Minn.) N.Y.
„ **Bichel Franz,** Buchhalter, Luxemburg.
„ **Biel Peter**, Pfarrer zu Ehlingen.
„ **Binsfeld Franz,** Präses des Kunst- und Gewerbevereins für Trier und Umgegend, in Trier-Löwenbrücken, Saarstr. 114.
„ **Binsfeld Ph.,** Pfarrer zu Wolflingen.
„ **Bian L.,** Notar und Deputirter zu Redingen.
„ **Bivort**, Directeur du Bulletin des Halles, Paris rue J. J. Rousseau 33, France.
„ **Blum Franz,** Eigenthümer zu Burglinster.
„ **Bomb N.,** Paramentenhandlung zu Luxemburg.
„ **Bohn**, C. SS. R. Luxemburg.
„ **Bové Peter,** Pfarrer, Stadtgrund.
„ **Brasseur-Bian,** Advokat-Anwalt zu Luxemburg.
„ **Brasseur Camille**, Ingenieur, Longwy-Bas, France.
„ **Brücher P.,** Gendarm zu Bettemburg.
„ **Brück Hubert**, Sekretär der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.
„ **Chomé Emil**, Direktor des Syndikats für Roheisen zu Luxemburg.
„ **Claude Joh. Peter**, Gemeindesekretär zu Esch a/Alz.
„ **Clemen Heinrich**, Dechant zu Mersch.
„ **Clemen M.,** Pfarrer zu Wilwerdingen.
„ **Clément Viktor,** Kaufmann und Schöffe zu Luxemburg.
Frau Wittwe Collart-de la Fontaine, Luxemburg, Königsring.
Herr **Collart L. A.,** Bürgermeister und Deputirter zu Bettemburg.
„ **Colling Dominik,** Baukondukteur zu Clerf.
„ **Conrot Victor**, Industrieller zu Pulfermühl-Luxemburg.
„ **Conrot Albert,** Industrieller zu Luxemburg.
„ **Cravat Nik.,** Pfarrer zu Mertert.
„ **Dr. Dasburg**, praktischer Arzt zu Fels.
„ **Dasburg-Colling,** Paramentenhandlung zu Luxemburg.
„ **Decker Aloys**, Zahnarzt zu Luxemburg.
„ **Delvaux Valentin,** Notar zu Weiswampach.
„ **Demuth A.,** Kaplan zu Sandweiler.
„ **Demuyser Constant,** Ingenieur zu Petingen.
„ **Dondelinger**, Ingenieur zu Luxemburg.
„ **Duchscher Arthur,** Geschäftsagent zu Mersch.
„ **Dupont Josef,** Gerichtsschreiber zu Grevenmacher.
„ **Düttmann-Krombach,** Handelsmann zu Luxemburg.
„ **Ecker**, Professor am Gymnasium zu Diekirch.
„ **Eichhorn Alph.,** Notar und Deputirter zu Mersch.
„ **Dr. Ewen**, Professor am Gymnasium zu Trier.
„ **Erpelding J.,** Buchhändler zu Luxemburg.
„ **Faber,** Notar zu Bettemburg.
„ **Faber Eugen**, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.
„ **Dr. Feltgen Ernest**, praktischer Arzt zu Luxemburg.
„ **Ferrant Viktor,** Hilfsconservator am Museum zu Luxemburg.
„ **Flammang Nik.,** Lehrer zu Luxemburg.
„ **Fischer Eugen,** Präsident der Ackerbaukommission zu Luxemburg.
„ **Fischer Joseph**, Pfarrer zu Ouren, Rheinprovinz.
„ **Franck Michel**, Bautechniker zu Luxemburg-Bahnhof.

Herr **Frommes Nik.,** Pfarrer zu Biwer.
„ **Funck P.,** Architekt zu Luxemburg.
„ **Fürst Fr.,** Kaplan zu Stadtgrund.
„ **Gaasch Nik.,** Pfarrer zu Itzig.
„ **Galle Nik.,** Zolleinnehmer zu Luxemburg, Bahnhofavenue.
„ **Galles J. Aloys,** Handelsmann zu Eich.
„ **Gaspar Franz,** emeritierter Pfarrer zu Luxemburg.
„ **Gemen Eduard,** Buchhalter zu Colmar-Berg (Hüttenwerk).
„ **Gœrgen Wilh.,** Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Graf Bernard,** Professor zu Luxemburg.
„ **Grob Joh. Peter,** Zugführer und Eigenthümer zu Luxemburg.
„ **Heynen August,** Notar zu Senningen.
„ **Held Ludwig,** Professor am Priesterseminar zu Luxemburg.
„ **Heldenstein-Settegast,** Kaufmann zu Luxemburg.
„ **Hemmen,** Lehrer an der Taubstummenanstalt zu Luxemburg.
„ **Hemmer,** Notar und Deputirter zu Capellen.
„ **Hemmer Karl Ferdinand,** Percepter zu Vianden.
„ **Hengesch D.,** Domherr und Seminarpräses zu Luxemburg.
„ **Heinricy Corn.,** Pfarrer zu Vichten.
„ **Henrion Johann Peter,** Regierungsrat zu Luxemburg.
„ **Hentges Peter,** rue Louis le Grand 25, Paris.
„ **Herquelle N.,** Baukondukteur zu Grevenmacher.
„ **Herzig-Müller,** Goldschmied zu Luxemburg.
„ **Hilger,** Beamter der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen zu Luxemburg.
Excellenz Freifrau von Hirschberg, Hofdame I. K. H. der Frau Erbgrossherzogin zu Schloss-Berg.
Herr **Hochmuth Lambert,** Expeditions-Vorsteher zu Kleinbettingen.
„ **Hoffmann Heinrich,** Handelsmann zu Luxemburg.
„ **Hoffmann-Bettendorf,** Geschäftsagent zu Esch a. d. Alz.
„ **Huss-Reyter H.,** Hotelbesitzer zu Bad-Mondorf.
„ **Jentges Bonav.,** Kaplan zu Rumelingen.
„ **Joachim,** Supernumerar der Einregistrierungs-Verwaltung zu Luxemburg.
„ **Johannes Wilhelm,** Pfarrer zu Rollingergrund.
„ **Jollwald,** Hausgeistlicher zu Luxemburg (Villa de Gargan).
„ **Kahn Johann,** Religionslehrer an der Ackerbauschule zu Ettelbrück.
„ **Kamphaus,** Assistent der Direktion der Zoll-Verwaltung zu Luxemburg.
„ **Käsch,** Eisenbahn-Sekretär zu Luxemburg.
„ **Kayser Heinrich,** Pfarrer zu Fouhren.
„ **Kayser Peter,** Pfarrer zu Lellig.
„ **Keiffer Julius,** Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Keiser Greg.,** Pfarrer zu Niederanven.
„ **Kemp A.,** Architekt-Ingenieur zu Luxemburg.
„ **Keriger N.,** Pfarrer zu Schouweiler.
„ **Kettels Joh. Peter,** Postkommis zu Wiltz.
„ **Keup Joh. Pet.,** Pfarrer zu Lullingen.
„ **Kiesel,** Schulinspektor zu Echternach.
„ **Dr. Klees Rudolf,** praktischer Arzt zu Luxemburg.
„ **Klees-Cherer,** Paramentenhandlung zu Luxemburg
„ **Klein Joh. Bapt.,** Pfarrer zu Dalheim.
„ **Dr. Klein M.,** praktischer Arzt zu Bad-Mondorf.

Herr **Knaff Josef,** Lehrer zu Luxemburg-Grund.
„ **Kneip P.,** Hypotheken-Bewahrer zu Luxemburg
„ **Kohn L. B.,** Pfarrer zu Düdelingen.
„ **Kolbach P.,** Kassierer zu Esch a/Alz.
Hochwürdigster H. Johannes Josef Koppes, Bischof von Luxemburg.
Herr **Kremer,** Stempler der Einregistrierungs-Verwaltung zu Luxemburg.
Msg. **Krier J. Bern.,** Generalvikar, Direktor des bischöflichen Konvikts und Deputirter zu Luxemburg.
Herr **Krier Johann,** Pfarrer zu Rœser.
„ **Dr. Krombach Wilhelm,** praktischer Arzt zu Luxemburg-Bahnhof.
„ **Kuborn J. B.,** Professor und Seelsorger am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Lambert A.,** Bankdirektor zu Luxemburg.
„ **Lamesch Wilh.,** Lehrer zu Waldbredimus.
„ **Lamort Lucien,** Industrieller zu Luxemburg (Limpertsberg).
„ **Larue,** Richter beim Bezirks-Gerichte zu Luxemburg.
„ **Legallais,** Direktor der Eisenhütte zu Dommeldingen.
„ **Leidenbach,** Gerichtsschreiber zu Wiltz.
„ **Linden Joh.,** Lehrer zu Lamadelaine.
„ **Linster,** Glasmaler zu Bad-Mondorf.
„ **Logeling Joh.,** Zeichenlehrer an der Normalschule zu Luxemburg.
„ **Lönertz J. P.,** Lehrer zu Luxemburg.
„ **Maas Ant.,** Kaplan zu Calmus.
„ **Macher,** Deputirter zu Remich.
„ **Majerus Leo,** Notar zu Luxemburg.
„ **Majeres Joh.,** Pfarrer zu Limpach.
„ **Majerus M.,** Pfarrer zu Syr bei Bauschleiden.
„ **Masseler Leo,** Beamter der Eisenbahn-Verkehrs-Inspektion zu Luxemburg.
„ **Mathieu Karl,** Deputirter zu Wiltz.
„ **Menager L.,** Professor zu Luxemburg.
„ **Mergen J.-P.,** Pfarrer zu Pfaffenthal.
„ **Mertens Alph.,** Notar zu Wiltz.
„ **Meyers Jakob,** Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Meyers Nikolaus,** Notar zu Clerf.
„ **Meyers Joh.,** Pfarrer zu Colmar-Berg.
„ **Meyrer J. P.,** Pfarrer zu Niederkerschen.
„ **Meyrer Nik.,** Kaplan zu Hollenfels.
„ **Mille Nestor Josef,** Bisthums-Sekretär zu Luxemburg.
„ **Mœs N.,** Pfarrer zu Berburg.
„ **Molitor P.,** Buchhalter zu Luxemburg-Bahnhof (Wallisstrasse).
„ **Morsché Karl,** Bauunternehmer zu Luxemburg (Clausen).
„ **Mossong L.,** Pfarrer zu Kahler.
„ **Mousel Emil,** Deputirter und Bürgermeister der Stadt Luxemburg.
„ **Mousel Julius,** Kaufmann zu Luxemburg.
„ **Müller J. P.,** Postkommis zu Luxemburg (Bahnhof.)
„ **München A.,** Ingenieur zu Luxemburg.
Frau Witwe Nathan Emil, zu Luxemburg.
Herr **Nitschké P.,** Professeur, rue Dodœns, 29, Anvers.
„ **Nœsen,** emeritierter Lehrer und Organist zu Esch a/Alz.
„ **Nothum,** Pfarrer zu Weymerskirch.
„ **Peffer J.-P.,** Pfarrer zu Rümelingen.

Herr **Peters Albert,** Buchhalter zu Luxemburg (Thiergarten).
„ **Petry,** Ehren-Friedensrichter zu Roodt a/S.
„ **Philippart N.,** Assekuranz-Direktor zu Luxemburg.
„ **Pinth J. P.,** Professor der Gewerbeschule zu Luxemburg.
„ **Pinth Th. J. K.,** Postkommis zu Luxemburg-Bahnhof.
„ **Poncelet M.,** Postinspektor zu Luxemburg.
„ **Post N.,** Dechant zu Grevenmacher.
Excellenz Freifrau von Preen, Oberhofmeisterin I. K. H. der Frau Grossherzogin zu Luxemburg.
Herr **Raus Fr.,** Lehrer zu Vianden.
„ **Reding Heinrich,** Lehrer zu Pintsch.
„ **Rehlinger M.,** Pfarrer zu Oetringen.
„ **Reiland Mathias,** Notariatsgehilfe zu Senningen.
„ **Reinard Joh.,** Gendarmerie-Wachtmeister zu Bettemburg.
„ **Reichling J.-P.,** Koadjutor am bischöflichen Konvikt zu Luxemburg.
„ **Reiners Ad.,** Pfarrer zu Dippach.
„ **Reuland J.,** Pfarrer, 501, Park-St., Syracouse (New-York, Nord-Amerika).
„ **Reuter Fr.,** Ehrenprofessor zu Luxemburg.
„ **Richard-Jonas Leon,** Advokat-Anwalt zu Luxemburg.
„ **Rodange,** Oberingenieur zu Luxemburg.
„ **Rodenbour J.,** Lehrer zu Fischbach (Mersch).
„ **Rodenbour Nik.,** Pfarrer zu Holler.
„ **Rouff P.,** Beamter der Prinz-Heinrich-Bahn zu Luxemburg (Glacis.)
„ **Sax J.,** Pfarrer zu Niederdonven.
„ **Salentiny Emil.** Notar und Deputirter zu Ettelbrück.
„ **Schaack Hyac.,** Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Schaudel B.,** rédacteur en chef au Ministère des Finances, Avenue Gambetta, 13, Paris.
„ **Schadecker N.,** Pfarrer zu Hellingen.
„ **Scharff Bernard,** Kanonikus und Dechant zu Betzdorf.
„ **Simons Karl,** Präsident der Internationalen Bank und Deputirter zu Luxemburg.
„ **Schiltz P.,** Professor am Priesterseminar zu Luxemburg.
„ **Schmit Adolf,** Advokat-Anwalt und Deputirter zu Luxemburg.
„ **Schmit D.,** Lehrer, zu Weiler-zum-Thurm.
„ **Schmit Jakob,** Hilfskondukteur zu Esch a/Alz.
„ **Schmit Johann,** Pfarrer zu Medernach.
„ **Schmitz J.,** Domherr und Ehrenpräses des Priesterseminars zu Luxemburg.
„ **Schmitz Jakob,** Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Schneider Ed.,** Vikar zu St. Michael, Luxemburg.
„ **Scholl Joseph,** Postkommis zu Wiltz.
„ **Schrœder L.,** Uhrmacher und Juwelier zu Luxemburg.
„ **Schuler Heinrich,** Buchhalter zu Esch a/Alz.
„ **Schuller M.,** Pfarrer zu Roodt (Redingen).
„ **Dr. Schumacher August,** praktischer Arzt zu Luxemburg.
„ **Schumacher Leo,** Notar zu Niederkerschen.
„ **Schumann Ed.,** Steuerkontroleur zu Diekirch.
„ **Schwachtgen J. P.,** Lehrer zu Nospelt.
„ **Speltz,** Lehrer an der Besserungsanstalt, Grund.
„ **Speyer,** Obergerichtsrat zu Luxemburg.

Herr **Spoo Wilhelm**, Postbeamter zu Luxemburg.
„ **Staudt J. B.**, Lehrer zu Eich.
„ **Stehres Johann**, Lehrer zu Bivingen-Berchem.
„ **Stein B.**, Intendant der Grossherzl. Domänen zu Luxemburg.
„ **Stomps W.**, Musikalienhandlung zu Luxemburg.
„ **Sturm**, Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Theves Heinrich**, Pfarrer zu Mösdorf (Mersch).
„ **Dr. Thilges V.**, praktischer Arzt zu Bad-Mondorf.
„ **Thilges**, Notar zu Hellingen.
„ **Thill J.**, Pfarrer zu Schieren.
„ **Thill Joh.**, Director des Progymnasiums zu Echternach.
„ **Thiry J.-P.**, Vikar, zu Pfaffenthal.
„ **Tudor**, Rentner zu Rosport.
„ **Urbany Ph.**, Liquidator der Grund-Kredit-Anstalt zu Luxemburg.
„ **Vannerus**, Präsident des Obergerichtshofs zu Luxemburg.
„ **Vannerus Jules**, attaché aux archives de l'État, Mons (Belgique).
„ **Toussaint H.**, Beamter der Kataster-Verwaltung zu Luxemburg.
„ **Wagner J. Ph.**, Professor an der Ackerbauschule zu Ettelbrück.
„ **de Waha Fr. K.**, Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **de Waha Fr. K.**, Pfarrer zu Arsdorf.
„ **Walens J. P.**, Gemeindeeinnehmer zu Garnich.
„ **Dr. Aug. Weber**, praktischer Arzt zu Luxemburg.
„ **Weicker**, Agronom zu Sandweiler.
„ **Weiler M.**, Pfarrer zu Niederkorn.
„ **Weyrich Nik.**, Vikar zu Bartringen
„ **Welter J.**, Pfarrer zu Munshausen.
„ **Wengler Michel**, Minenaufseher zu Mœrsdorf (Wasserbillig.)
„ **Wilhelm Julius**, Professor am Athenäum, Clausen.
„ **Wiltgen Joh. Georg**, Pfarrer zu Ehleringen.
„ **Wittenauer G.**, Ingenieur zu Luxemburg.
„ **Witry A.**, Notar zu Echternach.
„ **Wolff August**, Ingenieur zu Luxemburg.
„ **van Werveke Nik.**, Professor am Athenäum zu Luxemburg.
„ **Worré-Mertens**, Buchdrucker zu Luxemburg.
„ **Wünsch-Wolff**, Goldschmied zu Luxemburg.
„ **Würth Albert**, Handelsmann zu Luxemburg.
„ **Würth Albert L.**, Ingenieur, at the Brow Hoisting and Conveying Machinery, Cleveland Ohio V. S. A.
„ **Würth Ernest**, Notar zu Wormeldingen.
„ **Zieser Joh.**, Direktor der St. Paulus-Gesellschaft zu Luxemburg.

Personal-Nachricht.

Herr Dr. **J. P. Pünnel**, Rektor am hl. Geist-Spital und Professor des Kirchenrechtes am Priesterseminar wurde zum Dechanten von Remich ernannt. Unsere herzlichsten Glückwünsche.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

2. Hei hun se hire Gott verdriwen,
Ann do hir Se^{i}len ofgeschâft,
A we^{i} se dât net me^{i} gene^{i}ert,
Do wor d'Moral geschwe verkâft.

3. Dem Hèrr sei Lîcht hun s'ausgeblosen.
Se so'n: Nun get et hèl a klo'r;
Ma d'Lûchten, de^{i} se ugefangen,
De^{i} lîchten hinnen net en Ho'r.

4. 'So^{u}bal et hêscht de Glaf z'ersètzen,
Sen d'Dènker greilech iwel drun;
Se fannen nêischt a wenschen nemmen,
Dass ên e kês me^{i} schwätzt dovun.

5. Mer sét, wât ons Onglêweg wessten
Vum le^{i}we Gott a vun der Se^{i}l,
D'wär net derwi^{e}rt dervun se schwätzen,
E klènge Fangerhut et he^{i}l.

6. Séch kennen se wu^{e}l d'Ae schle^{i}ssen,
'T as ower kên, dé Gott bedre^{i}t;
E wèrd en d'Aen dach opmachen,
Ma dann as et veleicht ze spe^{i}t. —

7. Dén hei Gedanke soll déch tre^{i}schten:
De Richter werd déch gu^{e}r net fro'n:
Wors du stode^{i}ert a gele^{i}ert,
Ma hu^{e}s de rècht vil Guts gedo'n.

8. Éch hât dîr grad datdo geschrîwen,
Do ko^{u}m de Mätt, e Nopesch Jong;
En as zu Le^{i}we fir Professer,
A schwätzt ganz sche^{i}n a vun der Long.

9. „Meng Le^{i}f, sot hieu, dir sit am Rèchten,
A wat dîr do gesot, as wo^{u}'r;
Éch muss i^{e}ch ower èppes soen,
Sos schlot der sicher iwer d'Schno^{u}'r".

10. „De Glaf ann d'Wessen sen zwo^{u} Schwèstern,
De^{i} gi ganz êneg Hand an Hand;
Et go^{u}f ann 't get vil dichteg Männer,
De^{i} sen durch bêdes wêt bekannt."

11. En hu^{e}t mer du aus allen Zeiten,
Vil gro^{u}sseg Männer ugefe^{i}'rt;
Éch welt, du hätts e kennen he^{i}'ren,
Du hätts recht vil dobei gele^{i}'rt.

12. De⁽ⁱ⁾ Ni⁽ᵉ⁾m kann éch net widerhu⁽ᵉ⁾len,
Ma 't as fir méch èng war Plese⁽ⁱ⁾'r,
Dass 'so⁽ᵘ⁾ vil Hêl'ge vum Kalènner,
Berimt sen durch hir gro⁽ᵘ⁾sseg Le⁽ⁱ⁾'r.

13. Et soll nach haut an alle Länner
Èng gro⁽ᵘ⁾sseg Zu⁽ᵉ⁾l vu Männer gin,
De⁽ⁱ⁾ reich a Wessen, stark am Glawen,
Als Muster fir d'ganz Vol'k do stin.

14. „Hu⁽ᵉ⁾lt onse Glaf, 'so⁽ᵘ⁾ sot e weider,
'So⁽ᵘ⁾ wêt en an der Kir'ch do lêt,
A sètst en an t'hèlt Lîcht vum Wessen,
Omèglech fand der do e Strêt."

15. „Hu⁽ᵉ⁾lt och der Wessenschaft hir Bicher;
Dîr fant doan e reiche Schâtz,
Ma all dat Wo⁽ᵘ⁾ert, wât s'enthâlen,
Verwèrft vum Glaf kên ênz'ge Sâtz."

16. „Wo⁽ᵘ⁾ é vum Wesse fir de Glawen
Gefu⁽ᵉ⁾r'cht hât Strêt oder Gefor,
Hât ên ze dun mat falschem Wessen,
Mat Glawen, dé ké Glawe wor."

17. „Lôst d'Wessenschaft hir Fortschrett mâchen:
Mer mèngt et wär ge⁽ⁱ⁾nt t'Kir'ch gerîcht;
Ma t'Kirech hu⁽ᵉ⁾t dovun de Notzen,
Wèl d'Lîcht stemmt allzeit mat dem Lîcht."

18. „Jo, dât, méng Li⁽ᵉ⁾f, as sicher: Alles,
Wât d'Wessenschaft besetzt a fent,
Dât kenne mîr mat Fréd begre⁽ⁱ⁾ssen,
Wèl onse Glaf dodurch gewent."

19. „D'Millio⁽ᵘ⁾ne Sti⁽ᵉ⁾ren, de⁽ⁱ⁾ s'entdècken,
De⁽ⁱ⁾ lu⁽ᵉ⁾wen onse gro⁽ᵘ⁾sse Gott,
D'Naturgesètzer, de⁽ⁱ⁾ se fannen,
De⁽ⁱ⁾ stemme mat dem Zéngtgebot."

20. „De Feierwon ann t'Téléphonen,
De⁽ⁱ⁾ sen och gut fir ons erfont;
A fent é fir de⁽ⁱ⁾ Krank e Mettel,
Da gin och mîr domat gesond." —

21. „Èch muss i⁽ᵉ⁾ch nach dat hei bemi⁽ᵉ⁾rken,
Dât an der Fro as vu Gewîcht;
A wann ên séch doru welt hâlen,
Ganz sicher irt ên dann net lîcht."

22. „Hu dîr se dêd'ge Loscht mam Noper,
Da gi der glêich zum Affekot;
A lei der krank do un der Fe^{i}wer,
Fro dîr den Dokter em sei Rot.“

23. „A gider Sâch gi dîr dé froen,
Dé vun dém Fâ$\underline{l}$ èppes verstêt:
De Scho^{u}ster ka vum Lêscht gut schwätzen,
Ann d'Schneidesch vun dem Mo^{u}deklêd.“

24. „Dîr fand net sêlen e Gele^{i}rten,
De fir sei Fach ganz dichteg as,
Ma vun der Religo^{u}n verstêt en,
— Erlabt — wat t'Kalef vun der Mass.“

25. „Wel dîr vum Glawen èppes wessen,
Git net eraus aus èrer Por;
Den Hèrr as do fir i^{e}ch ze le^{i}ren;
Him ken der trau'n uni Gefor.“

26. „Net wèl hi^{e} vil as an de Bicher,
A wèl hi^{e} vil am Wesse lêscht,
Ma wèl en éns as mat der Kirech:
Hirt Lîcht beschéngt sein treie Gêscht.“

27. De^{i} Wirder hun déch gi^{e}r gehe^{i}ert,
Mîr woren s'aus der Seil geschwât;
A wels du fèst déch dorun hâlen,
Da gêst du an dem sich're Pât.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateiniſchen überſetzt.

(Fortſetzung.)

XIV.

Willibrord wurde jedoch ſeinem früheren Arbeitsfelde zurückgegeben. Nachdem er auf der Inſel Walchern die nötigen Anordnungen getroffen, und die neue Gemeinde Wurzel und Grund gefaßt hatte, beſtändig zu bleiben in der Wahrheit des Glaubens, kehrte er zu den Seinigen zurück, geſchmückt mit dem Lorberkranz des Martertums, wenn es ihm auch, dank der erhaltenden Güte ſeines Gottes, nicht beſchieden worden war, von der Hand eines Götzendieners den Tod zu erleiden. Der Ruf

vom Strafgerichte Gottes, das den Frevel gegen sein Leben gerächt, und das glänzende, unerhörte Wunder, das er gewirkt, erhöhten das Ansehen seiner Person. Die Mühen und Leiden, die er in heiligem Wandel erduldet, gering achtend, bestrebte er sich mit um so größerer Sorgfalt und Hingebung in den Übungen der Tugend fortzuschreiten, je näher und liebevoller er die erhabene göttliche Fürsorge seine Wege begleiten sah. Gleich dem welterfahrenen Völkerapostel Paulus von dem Wunsche beseelt, bei der Verkündigung des Wortes alle Wahrheit zugleich zu lehren und bei dem Verlangen nach den Seinigen alle zugleich zu sehen (Röm. 1.11), unterzog er sich der Mühe, von Gemeinde zu Gemeinde zu wandern, und erschien bald hier bald dort, bald geleitet vom Drange seiner väterlichen Liebe, bald vom ‚Geiste geführt' (Math. 4.1), um, wie ‚der Rabe, dessen Junge zu Gott schreien, weil sie nicht zu essen haben' (Job. 38.41), herbeizueilen, Speise zu bringen aus den Höhen und die nach der Stärkung des Lebens Dürstenden zu erquicken.

Da er einst zu diesem hingebenden Zwecke sein Kloster in dem oben genannten Süstern besuchte, ritt er, um einen Umweg zu sparen und Zeit zu gewinnen, einen schmalen Rain hinan, der zwischen grünenden Saatfeldern hindurch führte und auch vorher schon dem Verkehre gedient hatte. Es war einer jener Wege, wie sie bei der Abteilung der Äcker die Kunst des Feldmessers zeichnet, gerade Linien, zwischen zwei Ausgangspunkten nach der Schnur gezogen, gewöhnlich ein enger, fast nur geometrischer Raum. Das Gut gehörte einem reichen Filz und wurde von einem Diener verwaltet, der in hoher Gunst bei seinem Herrn stand. Schon als der Aufseher von ferne den Missionar mit seinem Gefolge herankommen sah, regte sich der Unmut in seinem Herzen. Sobald er aber merkte, wie die Reisenden den Pfad betraten, ließ er seinen Unwillen zum heftigen Zorn entbrennen, wie wenn man Öl ins Feuer gießt; in der Hitze der Wut lief er hin und überhäufte den Boten Christi mit lauten Schmähreden. In verwegenem Beginnen ergriff er das Pferd am Zügel, um ihn zurückzuhalten; schon richtete er gegen das Haupt des Heiligen den tötlichen Streich, da griffen die Begleiter des Bischofs ein und wollten den unmenschlich Rasenden dem Tode überliefern. Doch in der liebreichen Milde seiner himmlischen Sanftmut wehrte es ihnen Willibrord. Mit Worten der Überredung, durch Versprechen einer Belohnung versuchte er den Gegner zu gewinnen; aber nichts vermochte das stahlharte Herz zu erweichen noch zu beugen. Da gab er dem Zürnenden nach und ging den Weg zurück, den er gekommen war.

Am folgenden Tage, sobald am Himmel ‚leuchtete gelb die Morgenröte auf rosigem Doppelgespanne' (Virg. Aen. 7.26) kehrte der Lästerer zurück zur Bewachung der lachenden Flur; aber Gottes Zorn, welcher,

wie Gellius in seinen „Attischen Nächten“ bemerkt, ‚langsamen Schrittes herausschreitet zu ahnden die Frevel gegen Gottes Ehre, und den Verzug der Strafe durch die Schwere des Rachevollzugs ausgleicht‘, traf ihn urplötzlich, gemäß der Versicherung im Evangelium: „Der Herr wird plötzlich Recht schaffen seinen Auserwählten‘ (Luc. 18.8). Genau zur selben Stunde, an demselben Platze, wo der Verwalter den Gesalbten des Herrn gekränkt und die ‚brennende Leuchte‘ (Joh. 5.35) hatte auslöschen wollen, löschte der Zorn Gottes vor den Augen der umstehenden Diener durch plötzlichen Tod ihm die Flamme des Lebens und übergab ihn dem Verderben.

Wir haben in unserer Lebensbeschreibung nun gleichsam die Ebene durchwandert und sind allmählich hinangestiegen zu den Höhen der Wunderzeichen unseres erhabenen Vaters. Um dem Leser eine Ruhepause zu gestatten, wollen wir nun kurz, in abgerissenen Stücken, aus den unzähligen Großthaten einige berichten.

XV.

Während Willibrord in der Ausübung der göttlichen Botschaft die Gegend am Meere durchwanderte, ging eines Tages seiner Reisegesellschaft das Trinkwasser aus. ‚Der Sonnenwagen drückte von oben und verbrannte die Luft‘ (Lucan, Phars. 9.691); nirgends bot eine Quelle ihr süßes Naß in dem Sandboden; die Gefährten des Heiligen, deren Glieder von der Müdigkeit der Reise gebrochen, fühlten, wie die ‚Flamme des brennenden Durstes ihre Eingeweide verzehrte; der trockne Gaumen starrte rauh von der sich schuppenden Zunge; schon erschlafften die Adern, und die Lunge, von keinen Säften angefrischt, schrumpfte die wechselweise sich öffnende Luftröhre zusammen; dem aufgesprungenen verhärteten Munde that das Atemholen, thaten die Seufzer weh‘ (Lucan, 4.324—328). Zwar schimmerte vor ihren Blicken in der Nähe das Meerwasser; aber wie das Volk Israel einst ‚das Wasser von Mara nicht trinken konnte, weil es bitter war‘ (Exod. 15.23), so konnten sie nicht an der salzigen Welle sich laben, denn das Salz hat von Natur die Eigenschaft, daß es vielmehr erregt und steigert des Durstes verderbende Glut.

Willibrord zeigte für die Leiden seiner Genossen die herzlichste Teilnahme, denn die ewige, unerschöpfliche Quelle der Liebe erfüllte mit Güte sein Herz. Er zog sich ins Innere seines Zeltes zurück, entfernte alle Zeugen und grub dann eine schmale Rasenscholle aus dem Grasboden aus. Dann kniete er nieder, mit Gott allein, und erhob sich nicht eher, ließ nicht eher nach inständig zu beten, als mit Hülfe des allgütigen Gottes, der in der Wüste Raphidim, am elften Rastorte, aus dem vorbildlichen Felsen Horeb eine Quelle hervorsprudeln ließ, der

Kiessand auf sein klagendes Flehen hin sich hob und mit einer leichten Ader sich mengte, worauf eine reiche Quelle klaren, süß schmeckenden Wassers aus dem salzigen Erdreich wallend emporstieg. Von übermäßiger Freude im Geiste hingerissen, stand er auf, brachte der göttlichen Majestät das schuldige Opfer seines Lobes, trat dann hinaus und rief die Dürstenden herbei zur reich strömenden, von himmlischer Güte gespendeten Wasserquelle, den brennenden Durst zu stillen. Nach einer kleinen Weile, sobald in die Glieder zurückgekehrt war die Kraft und frischer Mut in die Herzen der Männer, stimmten sie ‚ein Loblied an dem Herrn, über alles, was er ihnen vergolten nach der Menge seiner Erbarmungen' (Isai. 63.7) wegen der unvergleichlichen Verdienste seines erprobten Hirten, dessen Mund bei der göttlichen Güte nie unerhört blieb. Um auf der Reise nicht aufs neue an Wassermangel zu leiden, schöpften sie von der Quelle in ihre Vorratsgefäße soviel sie konnten, nimmer jedoch in der Zuversicht wankend, daß auch fürder die allreiche Güte des Herrn noch mit ihnen sei.

XVI.

Nachdem eine kurze Zeit darnach verstrichen war, bemerkte Willibrord einst, wie zwölf arme Männer, mit verschossenen Kleidern angethan, aus der Ferne auf ihn zukamen, unterwegs die Vorübergehenden um einen Zehrpfennig bittend. Sofort neigte sich sein Herz ihnen zu in innigstem Mitleid. Da sich aber kein Geld in der zwischen ihm und seinen Begleitern gemeinsamen Börse vorfand, so ließ er den Bettlern aus einem Reisegefäße, das er bei sich führte, einen Labetrunk reichen. Es war ein Gefäß nach Art unserer Tischkrüglein, aus Bindwerk geflochten, klein, nur ein halbes Maß (etwa ein Viertel-Liter) fassend. Die zwölf Männer thaten einen vollen Schluck aus der Trinkschale und gingen fort in heiterster Stimmung, von der wundersamen ‚Fülle berauscht' (Ps. 35. 9); und, wie einst unter Elias der Ölkrug nicht abnahm, so nahm auch damals der reichliche Vorrat an köstlichem Wein nicht ab, ja er wuchs sogar an bis zum Überflusse. Das Wunder wäre schon mehr als genügend erwiesen, wenn so viele von dem wenigen Traubensafte sich Geist und Körper erfrischen konnten; nun aber erhält es daher noch einen vorzüglichen Glanz, daß das geflochtene Kännlein, so oft es bis zur Neige geleert war, sogleich wieder wie vorher gefüllt erfunden wurde.

Aus dem Innern jenes Glaubenshelden ‚flossen Ströme lebendigen Wassers' (Joh. 7.38), nämlich Gnadengaben des hl. Geistes; daher pflegte er häufig wie der Seelen so auch des Leibes Durst zu löschen und ‚die Seinigen mit dem Strome innerer Wonne zu tränken' (Ps. 35.9).

XVII.

Nach langer Abwesenheit kehrte der Heilige einmal wieder zu seinem Lieblingskloster zurück, das seiner unmittelbaren Leitung unterstand. Nachdem die für den Empfang und die Begrüßung des Abtes vorgeschriebene Feierlichkeit in einer jenes erhabenen Vorstehers würdigen Weise stattgefunden, hielt Willibrord an den Konvent der Mönche eine Ansprache voll väterlicher Ermahnungen und durchging dann die einzelnen Wirtschaftsgebäude und Bauräume, in welchen die Brüder beschäftigt waren, denn die Liebe duldete nicht, daß seine Sorge sich auf die Mönche beschränkte.[1]) Endlich betrat er auch den Keller und fand dort fast alle Weinbehälter leer. Durchdrungen von der Güte des Herrn, näherte er sich einem Fasse, auf dessen Bodenende das Getränk leider auch auf der Neige war. Vertrauend auf Denjenigen, welcher, ‚reich an Barmherzigkeit' (Ps. 91.11), ‚allen reichlich gibt und es nicht zum Vorwurf macht' (Jac. 1.5), tauchte er seinen Stab in das Spundloch hinein in Gegenwart des Kellermeisters, eines würdigen, verdienstvollen Ordensmannes. Darauf wurde die Öffnung verschlossen und man verließ den Keller. Im Verlaufe der folgenden Nacht wurde demselben Behälter reichlicher, überfließender Segen zu teil. Der Deckel brach auf,

1) Der lateinische Text gibt patruis, das wahrscheinlich aus patribus verschrieben, jedenfalls aus dem gegensätzlichen Verhältnis, in dem es zu fratres steht, zu deuten ist. Es handelt sich um die Unterscheidung von Laienbrüdern und Mönchen, die insofern Interesse bietet, als sie erst im elften Jahrhundert in den Klöstern mit kluniazensischer Reform aufkommt. Die Laienbrüder, gewöhnlich Conversen genannt, übernahmen nicht die vollen Pflichten eines Mönches, behielten die weltliche Tracht und nahmen den Mönchen die äußeren Geschäfte ab, welche jene an der strengen Beobachtung ihrer Regel hinderten. So ermöglichten sie den Klöstern die großartige Kulturarbeit und die Liebesthätigkeit in den mit den Klöstern verbundenen Spitälern. Der Name fratres, der früher allen Mönchen gemeinsam war, verblieb ihnen, während die zu Priestern geweihten Mönche den Namen patres erhielten. Die Bezeichnung fratres scheint später auch auf die Coloni, die sich den Klöstern anschlossen, ausgedehnt worden zu sein. Interessant in dieser Beziehung mag eine im Jahre 1296 zu Gunsten der Abtei Münster zu Luxemburg ausgestellte Urkunde sein, welche Herr Würth-Paquet in den Publ. hist. XVII, 80 nach dem III. Bande des Münster'schen Kartulars veröffentlicht. Dort unterstellen sich zwei Eheleute aus Rodenborn dem Abte und dem Konvente von Münster, verpflichten sich, nach dem Tode des einen Ehegatten nicht wieder zu heiraten, ihr Leben lang in Rodenborn zu verbleiben und die Güter der Abtei, welcher sie ihren ganzen Besitz vermachen, zu bebauen gegen Abgabe der Hälfte des Ertrags an die Abtei. Letztere nimmt die beiden Schenkgeber in ihre fraternitas auf. — Die Unterscheidung von Conversen und Mönchen, welche Thiofrid offenbar seiner eigenen Zeit, also dem elften Jahrhundert entnimmt, ist ein indirektes Zeugnis für die auch sonst nachweisbare Thatsache, daß die kluniazensische Reform in Echternach eingeführt war. Auch die vorher von Thiofrid erwähnte Feierlichkeit des Empfanges und der Begrüßung des Abtes weist auf kluniazensischen Einfluß hin (Du Cange).

und über den Estrich ergoß sich der überströmende Wein, nicht von der natürlichen Rebe gespendet, sondern durch zuverlässigsten Glauben und Gebet erzeugt und gewonnen von jenem Weinstock, der da selbst von sich sagt: „Ich bin der wahre Weinstock" (Joh, 15.1).

Als am Morgen, nach Schluß des Kapitels, jener Ordensmann, der allein um das Geheimnis des verehrungswürdigen Abtes wußte, in den Vorratskeller trat und den überströmenden Reichtum sah, den die göttliche Güte geschickt, geriet er außer sich vor Staunen und Bewunderung. In hastiger Eile lief er zu Willibrord, den er mit himmlischen Gedanken beschäftigt fand. Im Vertrauen teilte er ihm mit, was durch dessen ruhmvolle Verdienste der Herr und Schöpfer des Weltalls gewirkt. Sogleich brach der Heilige, jenes auserwählte Gefäß des hl. Geistes, in Dankgebete aus und sein Geist frohlockte. Doch die Demut Christi nachahmend, der auf dem Berge Thabor verklärt worden ist, um seine erst später zu offenbarende Herrlichkeit anzudeuten, gebot er, daß man bis zu seinem Übergang aus der Sterblichkeit zur Unsterblichkeit jenes glänzende Wunder unter dem Siegel des Schweigens bewahre und verheimliche.

XVIII.

Großes Aufsehen erregte Willibrord durch ein anderes Zeichen derselben Art, in welchem die freigebige Huld Gottes noch glänzender und wunderbarer sich erwies. Von den Strapazen einer weiten Reise erschöpft, kehrte er einst, um etwas auszuruhen und sich zu erholen, im Palaste eines reichen fränkischen Machthabers ein,[1]) zu dem er in vertrautem Verhältnis stand. Es waren für beide glückliche Stunden, gewürzt durch freundschaftliche Unterhaltung und durch gastliche Ehrenerweise verschönert. Bei einem Mahle, an dem eine glänzende, zahlreiche Tischgesellschaft teilnahm, drohte der Wein zu ermangeln. Willibrord merkte die Verlegenheit des Hausherrn. Um dessen Gastfreundschaft zu ehren, ließ er aus seinem Reisegepäck vier geflochtene Gefäße bringen, welche zusammen ungefähr zwei Maß hielten (ein Liter). Und es strömte in denselben die Gnadenwirkung des göttlichen Segens über; er konnte den vierzig Gästen in reichlicher Genüge kredenzen und er brachte das schuldige Lob seinem Herrn und Gott dar, welcher verherrlicht und ‚erhöht hat das Horn seines Gesalbten' (1. Kön. 2.10).

1) In den *Flores* „Blumen gestreut auf die Gräber der Heiligen", dem Hauptwerke, das wir von Thiofrid besitzen, wird dasselbe Wunder der Weinvermehrung berührt (III. 7). Dort nennt Thiofrid den Gastgeber Willibrords einen „mächtigen Fürsten, der die Feinde des christlichen Namens besiegt hat" (vir potens *qui hostes vicit*). Mit dieser Wendung kann kein anderer als Karl Martell gemeint sein. Man vergleiche nur das begeisterte Lob, das der Echternacher Abt im Kap. 12 unserer Lebensbeschreibung dem Sieger von Poitiers spendet. Es ist übrigens bekannt, daß Willibrord in freundschaftlichem Verkehr zu Karl Martell stand.

Diesem anmutigen Wunder reihte Willibrord noch ein anderes an, das an liebendem Wohlwollen jenem ähnlich war, aber durch den verächtlichen Hochmut eines Reichen, der den von der Liebe des Heiligen gebotenen Trank verschmähte, einen unähnlichen Ausgang nahm.

XIX.

Willibrord beeilte sich, nach gewohntem Brauche das seiner besondern Hirtensorge anvertraute Volk in Friesland, das er zur Kindschaft Gottes erhoben, zu der jährlich wiederkehrenden Zeit zu besuchen und es teilnehmen zu lassen an den Gnaden des hl. Geistes. Eines Tages, da er einen langen Weg zurückgelegt, und das Ziel seiner Reise noch ganz ferne war, mußte er seine Pferde etwas ruhen lassen und machte daher auf einer Wiese Halt, um eine Weile zu rasten. Darüber wurde der reiche Besitzer des Angers, ein Ungeheuer von Geizhals, von wildem Zorn entflammt. Wie ein wütender Löwe eilte er herbei, überhäufte die Reisenden mit seiner Schmähreden Geifer und Galle, schlug heftig auf die Pferde ein und trieb sie von der Weide weg, noch ehe sie sich konnten gesättigt haben. Die Gefährten des Heiligen wollten Hand anlegen, um die Unbilde zu rächen; doch der geduldige Bischof hielt sie zurück, ‚lenkte durch sanfte Worte das aufgeregte Gemüt des Zürnenden und suchte dessen Herz zu besänftigen' (Virg. Aen. 1.143):

„Mein Freund, ‚steh ab vom Zorne und laß den Grimm' (Ps. „36.8); weise ab deines Geistes Irrtum und gewinne wieder die Kraft „deines Sinnes. Denke bei dir nach und überlege, was du thätest und „was du wünschtest, daß man dir thäte, wenn ähnliche Not dich be„drängen würde. Wir sind keine Räuberbande, wir wollen dir nicht „schaden; wir gehen nur hier vorüber, um in die noch brach liegenden „Geister den Samen des göttlichen Wortes zu streuen, dessen herrlichen „Fruchtlohn auch du dir sichern kannst, wenn du, soviel an dir liegt, „unserer Armut die Hülfe deiner herablassenden Güte nicht verweigerst, „gemäß der Verheißung, die der Herr gesprochen: „Wer einen Prophe„ten aufnimmt im Namen eines Propheten, wird Prophetenlohn em„pfangen" (Math. 10.41). ‚Was ist das für ein Menschengeschlecht? „Welches barbarische Land erlaubt diese Sitte' (Virg. Aen. 1.539), daß „Leuten, die vom Sonnenbrande und von der langen Reise Last erschöpft „sind, das Wasser der Quelle und das Gras der Wiese verweigert „werden, ‚wo doch der kühle Tau in der kurzen Nacht ersetzt, was die „Herde an den langen Tagen abgeweidet' (Virg. Georg. 2.200)? Wüte „nicht so sehr, beruhige dich; komm, setze dich zu uns und trinke mit „uns in der Liebe des göttlichen Geistes; wenn wir dann weiter ziehen, „dann kehrst du nach Hause zurück, beglückt und begleitet vom göttlichen „Segen."

Während Willibrord ‚mit dieſen Worten des Entflammten Herz beſänftigte, wurde jener im Antlitze durch die angefangene Rede nicht mehr bewegt, als wenn harter Felſen da ſteht oder marpeſiſcher Marmor' (Virg. Aen. 6.467—471); was ihm Heilung ſein ſollte, wurde ihm Veranlaſſung zu Krankheit. Die Augen hin und her rollend, ſann er auf ſchmähende Worte und ſtieß dann endlich die giftige Antwort hervor: „Wie, du forderſt, ich ſolle meine Wieſe abweiden laſſen, und zum Entgelt für meinen Schaden ſoll ich von dem Weine trinken, den du, armer Wirt, mir bieteſt? Aus dir und aus all deinen Gaben mache ich mir nichts, und ich weigere mich, mit dir zu trinken, da ich dich wegen Verwüſtung meines Eigentums vor den Richter rufen werde, um nach dem Völkerrecht dich büßen zu laſſen." Da fiel ihm der Mann Gottes eiligſt in die Rede und unterbrach lächelnd: „Wenn du Bedenken trägſt, mit mir zu trinken, nun, ſo ſei es, trinke nicht." Und eingedenk des apoſtoliſchen Spruches ‚Gebet dem Zorne Gottes Raum' (Röm. 12.19), verließ er ſofort den Ort, wo er den Geſtank der unmenſchlichen Geſinnung und des Geizes aufſteigen fühlte.

Kaum hatte Willibrord ſich von der Stätte des Fluches entfernt, da erfaßte Gott, ‚der Herr der Rache' (Ps. 93.1), in gerechter Prüfung der Vergeltung den Feind und Rechtsgegner des Heiligen und ſuchte ihn heim mit der Qual eines unausſtehlichen Leidens zur Strafe dafür, daß er die heilſame, liebende Mahnung trotzig abgewieſen hatte. Wie wenn ‚eine getretene Durſtnatter, das Haupt zurückdrehend, ihn geſtochen hätte und ihr unvermerkt ſchleichendes Gift, das Mark ergreifend, die Säfte aus den Lebensteilen ſaugte' (Lucan, Phars. 9,738—741), ſo entzündete ihm die Eingeweide das Feuer eines heftigen Durſtes; zu Hauſe angekommen, verlangte er lechzend nicht nach einem Maß, nein, nach einem ganzen Faß. Einen gewaltigen Becher führte er zu den Lippen, aber der Wein vermochte nicht vom gottesläſteriſchen Munde aufgenommen zu werden, ſondern ergoß ſich daneben; ein mehrmals wiederholter Verſuch blieb ohne Erfolg und Wirkung. Wohl ‚mangelte es dort nicht, es war Ueberfluß gar' (Gellius, 1.22) an köſtlichem Wein, aber zu trinken war keine Möglichkeit. Der Kranke fühlte um ſo heftiger den Brand der Eingeweide, als alle Mittel, das verzehrende Feuer zu löſchen, ihm reichlich zu Gebote ſtanden; er hielt den Becher in Händen, ſchaute den Trank, brachte ihn an die Lippen, aber er konnte die Zunge nicht benetzen noch den Gaumen nur anfeuchten.

Sein thörichter, verdunkelter Sinn merkte nicht, daß ſein Leiden die unheilbare Wirkung eines grauſamen Strafgerichtes war; in dem Wahne, es ſei ein natürlicher Durſt, rief er den Arzt zu ſich und machte ihm reichliche Geſchenke, ſtellte ihm noch größere in Ausſicht, in der

Hoffnung, durch ärztliche Kunst von seinen schrecklichen Qualen befreit zu werden. Doch gegen das göttliche Gericht ist jede menschliche Hülfe machtlos. So übte denn die Arznei ihre Wirkung nicht, schlug gar ins Gegenteil um und verschlimmerte noch, statt sie zu lindern, Krankheit und Schmerz, mit denen Gott ihn geschlagen. ‚In den Tanais, Rhodan, Padus eingetaucht, oder den Nil, der die Felder überströmt, einschluckend, würde er doch vor Durst brennen' (Lucan. Phars. 9.751), wenn nicht Derjenige, ‚der die Erde erbeben macht und erzittern' (Jerem. 51.29), ‚seine Wunden heilte' (Osee, 14.5) und ‚die überflutende Plage' (Isai. 28.15) entfernte.

Was sollte der Kranke thun, den der innere Brand verzehrte? Wohin sollte er sich wenden? Ueber den unsäglichen, andauernden Qualen kommt er endlich zur Besinnung; er geht in sich und erinnert sich unter der anklagenden Stimme des Gewissens, welche Unbilde er dem heiligen Manne zugefügt hat. Seine ganze Seele wird vom Schmerz der Reue durchdrungen. An alle Scheidewege rundum stellt er Wächter, um irgendwo bei der Rückkehr des Boten Christi, dessen gerechtes Strafgericht er empfunden, auch die Wohlthat seiner liebenden Milde zu erfahren gewürdigt zu werden.

Noch zehrt das fressende Feuer an seinen Gliedern, und schon ist der Schmerz dem Umlauf der Tage gefolgt und dreht sich der Kreislauf des Jahres auf eigener Spur zu seinem Anfang zurück. Da endlich erfährt er, der Gottesmann kehre zurück auf demselben Wege, woher er das vorige Jahr gekommen. Einer Leiche ähnlich schreitet er ihm entgegen; sein ganzer Körper ist entkräftet, denn er hat sich den reichlichen Genuß der Speisen versagt, um in der geringen Nahrung ein dauerndes Linderungsmittel gegen den Durst zu suchen. Unter langen, schmerzlichen Seufzern, die sich der Tiefe seiner Brust entringen, umfaßt er die Knie des Bischofs, bekennt den Fehler, den sein Leichtsinn und Übermut ihn begehen ließen, und bittet Willibrord in demütigstem Flehen, er möge sich seiner großmütig erbarmen. Sogleich bewies ihm der Heilige, im Werke zeigend was seine Name Clemens, der Milde, besagt, daß er dem Flehenden sein mildes Ohr nicht verschloß: Er reichte dem vor Durst Brennenden seinen Becher dar zum Trinken, und der Kranke war im selben Augenblicke an Leib und Seele gesund. Willibrord entließ ihn ganz geheilt zu seiner Familie und zu seinen Bekannten, deren Trauer sich in Freude verwandelte.

(Forts. folgt.)

Après l'Octave.

Quand parfois l'Océan bouleverse ses eaux,
Quand la mer en courroux se hérisse de flots,
Qui vont majestueux déferler sur les rives,
Je sais qu'un vent puissant soudain s'est déchaîné ;
Tournoyant éperdu sur l'abîme entraîné,
Il a, de proche en proche, à ces ondes captives
Imprimé sans merci son gigantesque élan.
Lorsque les nations, comme une mer vivante,
Courent, à certains jours de joie ou d'épouvante,
Vers le tombeau du Christ ou vers le Vatican,
Vers des temples de marbre, ou vers d'humbles collines,
Je sais qu'un puissant souffle est des hauteurs divines
Descendu sur la foule où règne encor la foi.
Les ricaneurs diront sans doute : „Quelle audace !
Avec ses préjugés ce peuple nous agace.
Vive la liberté !.... Mais franchement pourquoi
Et ces processions et ces pélerinages !....
Qu'enfin donc on épargne à ce siècle éclairé
De ces dévotions l'étalage enfiévré,
Qu'on pouvait pardonner peut-être à d'autres âges !"
— Alors faites, Messieurs ; ourdissez vos complots ;
Refoulez ces chrétiens qui suivent les bannières
Au son retentissant de leurs chants populaires....
Qui de vous domptera l'immensité des flots ?
Qui prescrira le calme aux vagues frémissantes ?
N'avez-vous donc pas vu les foules imposantes
D'un humble Grand-Duché s'en venir par milliers,
Rayonnants de bonheur, aux pieds de Notre-Dame ?
Scène auguste, sublime ! Ils n'avaient tous qu'une âme,
Hommes, femmes, enfants, nobles cœurs d'ouvriers ;
Transportés par l'amour de la douce Madone,
Subissant de plein gré l'instinct national,
Ils accouraient guidés par ce mot idéal :
Nous resterons son peuple ; Elle est notre Patronne !
Ce mot, c'est le rempart élevé par l'amour,
Où viendront se briser les efforts redoutables
De l'enfer escomptant vos haines implacables.
Non, vous ne verrez pas luire l'horrible jour
Où votre impiété pourrait chanter victoire !
Le règne de Marie est un règne immortel.
Tant que la Vierge aura sur la terre un autel,
Luxembourg sera fier de briller par la gloire
D'un entier dévoûment à la Reine des cieux.
Les siècles ont passé : mais ses enfants, nombreux,
N'ont cessé d'affluer devant l'antique image,
Constants dans leur croyance et leurs affections.
Et toujours de leurs vœux, de leurs chants, de leurs dons,

Ils ont, sans marchander, offert le libre hommage.
Ils reviendront encor, plus nombreux que jamais,
Montrant par leur ferveur à ces railleurs à gage,
Que la foi dont on rit redouble de courage.
Déjà chaque printemps marque un nouveau progrès.
Pendant dix jours entiers, la ferveur populaire
Se livre à ses transports, de Remich à Clervaux,
Dans les villes, les bourgs et les moindres hameaux.
Le pays représente une armée en prière,
Qui vient, musique en tête et drapeaux déployés,
Défiler fièrement devant sa Souveraine.
Virton, Bastogne, Arlon et la noble Lorraine
Ont réclamé l'honneur d'être ses alliés.

Vierge consolatrice, ô Mère immaculée,
Luxembourg est ton fief: il est digne de toi.
Jouis de ton triomphe avec l'éternel Roi;
Car tu dois les faveurs, dont tu te vois comblée,
A Celui qui daigna, pour les siècles sans fin,
Partager avec toi l'universel empire.
Pour la gloire du Fils, continue à réduire
Les esprits et les cœurs sous son sceptre divin.
Plus tu seras aimée, auguste et sainte Reine,
Plus Jésus-Christ verra fleurir son beau domaine.

V. B. C. SS. R.

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVI.

Der Grenzbote.

(Schluß.)

Wie der Grenzbote ſein Programm eingehalten hat, mag der unparteiiſche Leſer aus folgendem Auszuge des „Luxemburger Wort" erſehen: „Der Echternacher Grenzbote bringt in ſeiner 24. Nummer eine in franzöſiſcher Sprache geſchriebene Erklärung über die (revolutionären) Vorgänge, die am 16. März (1848) hier zu Luxemburg ſtatthatten. Der ganze Aufſatz ſchließt mit folgenden Worten: Iſt das nicht ein Beweis, daß das Geſchehene ein Werk des Herrn Laurent (Apoſtoliſchen Vikars von Luxemburg) iſt? Eine gerichtliche Unterſuchung hat begonnen; zahlreiche Thatſachen bezeugen die herausfordernde Rolle (le rôle provo-

cateur), welche dieser für unser Land verderbliche (fatal) Mann bei der am Hause unsers Bürgermeisters (Ferdinand Pescatore) verübten Verwüstung gespielt hat. Wir wollen hoffen, daß die Gerechtigkeit von der Erfüllung ihres Berufes nicht zurücktreten wird, und daß dieselbe für den **Anführer unserer Meuterer und für das Haupt unserer Plünderer** nicht mehr Rücksicht haben wird, als für diese selbst." [1]) Wo, fragen wir, bleibt da die Consequenz mit den stolzen Worten des Programmes des Grenzboten: „**Persönlichkeiten** werden streng vermieden; doch wird jedenfalls Lob oder Tadel die **Thatsachen** treffen können." Heißt das „**Persönlichkeiten vermeiden**", wenn man in einem von gehässigen Insinuationen, gemeinen Verleumdungen und niederträchtigen Anklagen strotzendem Aufsatze das geistliche Oberhaupt des gläubigen Luxemburger Landes einen **„Anführer unserer Meuterer"** und ein **„Haupt unserer Plünderer"** schimpft?

Bezüglich der Religion hatte der Grenzbote geschrieben: „**Religiös** gilt uns die vollkommenste Toleranz als oberster Grundsatz. Die religiöse Ueberzeugung ist ein heiliger, unantastbarer Schatz." Man vergleiche mit diesem Satze folgenden Auszug aus dem „Luxemburger Wort": „Echternach 4. Mai (1848.) In der Adresse, die die Echternacher Bürger an den König gerichtet haben, kömmt auch diese Bitte vor: „Abschaffung der Kanzlei (im Haag) und einiger anderer nnnützen Anstalten, u. s. w." Der „Grenzbote" in seiner Nr. 35 nennt sich ermächtigt, unter diesen „unnützen Anstalten" in erster Reihe das „Apostolische Vikariat" nnd das „Priesterseminar" zu bezeichnen. Es wäre interessant zu erfahren, wer den Grenzboten zu dieser Auslegung der angeführten Bitte ermächtigt habe. Wohl wissen wir, daß all den Leuten, die der Redaktion unseres Blattes (d. h. des Grenzboten) nahe stehen die Worte „Apostolisch" und „Vikariat" und „Priester" und „Seminar" die Ohren gewaltig verletzen, obschon er heute betheuert, er habe schon viel gebetet und werde auch ferner viel beten; aber wir Echternacher Bürger, die die Adresse an den König unterzeichnet haben, wir wollen die Schmach nicht auf uns lasten lassen, von so schwacher Constitution zu sein. Da der Grenzbote sich so schlecht auf Auslegung versteht und seine Ermächtigungen, man weiß nicht woher, nimmt, so sei ihm Folgendes gesagt: Schreiber dieses ist von vielen seiner Mitbürger **ermächtigt** zu erklären, daß sie nie und nimmer unter den „unnützen Anstalten" das Apostolische Vikariat oder das Priesterseminar verstanden haben, sondern vor Allem, (so schwer es auch dem und dem zu hören ist), unser Progymnasium. . . . . (Gez.) Ein Echternacher Bürger. [2]) — Wen

1) Luxemburger Wort, Jahrg. 1848, Nr. 4, S. 2, Sp. 3.

2) Luxemburger Wort. Jahrg. 1848 Nr. 15, S. 1, Sp. 3 bis S. 2, Sp. 1.

entrüſtet es nicht, wenn er (der Grenzbote) „Gebet, Predigt, Hirtenbrief" und dergleichen „**künſtliche** Mittel" nennt, um die Gemüther aufzuregen. [1]) Ueber die **politiſche** Geſinnung des Grenzboten äußert ſich ein Correspondent des „Luxemburger Wort" wie folgt: . . . . . Die jetzige Haltung dieſer Zeitung beſtättigt auf's Vollkommenſte das Urtheil, welches alle Wohlunterrichteten vom Anfange an über dieſelbe gehabt haben. Der Grenzbote hat gar keine politiſche Geſinnung. Er ſchreibt nur für das Brot, und ſchlägt nur Lärm und Spektakel, um irgend eine beſſere Anſtellung zu bekommen, jeden Augenblick bereit, ſich an den zu verkaufen, der ihm einen beſſern Gehalt bietet. Anfangs lärmte er gewaltig gegen die Regierung, ſchrie über Bedrückung des Volkes und äußerte ſich über das Regierungskollegium in einer Weiſe, die ſelbſt unter der Preßfreiheit alle Schranken des Anſtandes und der Würde überſchritt. Das hat das Regierungskollegium ruhig hingenommen. Das Volk ließ ſich eine Zeit lang täuſchen. Es hielt den Grenzboten wirklich für freiſinnig, und las gerne die Angriffe auf eine Regierung, der die allgemeine Stimme des Landes ſo viele Dinge zur Laſt legte. Aber wie hat ſich jetzt das Blatt gewendet: Eine neue Macht iſt in Luxemburg emporgekommen. Das Luxemburger Wort hat die Uebelſtände des Landes von der rechten Seite zu beleuchten angefangen, es hat Wahrheit und Recht an den Tag gebracht, und den gegen daſſelbe aufgeſtellten und ſubventionirten „Volksfreund" [2]) entwaffnet und erſtickt. Siehe, da ſehen wir plötzlich den Grenzboten, der ſo lange gegen die Regierung poltronirt hatte, zum Freunde und Vertheidiger des Büreaukratismus werden. Der Grenzbote iſt mit dem ſervilen Volksfreunde Arm in Arm ſpazieren gegangen, und heutzutage könnten beide Zeitungen „unbeſchadet ihrer Ehre" ſchon recht gut in eine zuſammenſchmelzen. [3]) Wo irgend ein freies Wort ſich äußert, wo ein Mann frei ſeine Geſinnung ausſpricht, da wird ſogleich mit Gewaltmaßregeln vom Grenzboten gedroht, da werden Schergen und Polizeidiener aufgeboten, und ein würdiger Bürgermeiſter wird mit Abſetzung bedroht, weil er eine Bittſchrift für die Rückkehr des Biſchofs ſoll verfaßt haben. Siehe da liegt der Grenzbote mit ſeiner Freiſinnigkeit ganz erbärmlich in dem **Dreck**. Er hat ſich dem ſinkenden Büreaukratismus als verächtliches Werkzeug verkauft, und übt in ſeinem Dienſte ein ſeiner würdiges Amt, die Dienſte eines Angebers und Sykophanten. Nun was ſchadet's, vielleicht bringt der Verkauf bald ein beſſeres Amt und mehr Gehalt ein!" [4])

„Der Grenzbote aber, der bisher mit warmem Eifer der deutſchen

1 Ibid. Nr. 21, S. 3, Sp. 2.

2) Eine von der damaligen Regierung unterſtützte ultra-liberale Zeitung.

3) Das geſchah auch ſchon im Auguſt des nämlichen Jahres 1848.

4) Luxemburger Wort, Jahrg. 1848, Nr. 31, S. 2, Sp. 1—2.

Sache das Wort redete, und in dieſem Punkte eine Ehre hatte, die wir immer bereitwillig anerkannt haben, hat ſich, ſeitdem ſein Redakteur in Luxemburg geweſen und dort in bekannte Verhältniſſe eingetreten iſt, dazu hergegeben, jetzt ſeine frühere Ueberzeugung zu widerrufen, ſich als Wortführer der franzöſiſchen Sprache hinzuſtellen, und ſich ſelbſt vor den Augen aller ſeiner Leſer in's Angeſicht zu ſchlagen. Das iſt nicht gut, das iſt nicht ehrenwerth. Ein Wechſel der politiſchen Geſinnung iſt immer etwas Mißliches; es gibt aber Umſtände, unter denen ein ſolcher Wechſel etwas höchſt Schmähliches, ja ein Verrath an einer heiligen Sache iſt." [1])

Am Freitag, den 28. Juli 1848, erſchien die letzte Nummer des Grenzboten. Derſelbe hatte es genau bis auf 30 Wochen, alſo auf 2 Trimeſter und 1 Monat gebracht. Das „Diekircher Wochenblatt" ſchrieb darüber: „Der Grenzbote hat in ſeiner 60. und letzten Nr. Abſchied von ſeinen Leſern genommen, er wird hinführo im „Volksfreunde" aufgehen, mit dem er dieſelbe, indeſſen ſchärfer prononcirte ſozialiſtiſche Tendenz gemein hatte. [2])

Während der „Courrier du Grand-Duché de Luxembourg" ſich nicht einmal bemüßigt fand, ſeinem Geſinnungsgenoſſen, dem Grenzboten, eine Thräne nachzuweinen, widmete das „Luxemburger Wort" demſelben bei ſeinem Eingehen nachfolgenden Paſſus: „Der Grenzbote zeigt an, daß er von nun an mit dem „Volksfreunde" verſchmelzen werde. Wir waren ſchon ſeit einiger Zeit von der getroffenen Vereinbarung unterrichtet und haben die bevorſtehende Verſchmelzung beider Blätter bereits angedeutet. Auch haben wir zeitig darauf aufmerkſam gemacht, daß der früher liberale Grenzbote ſeit des Aufenthaltes des Hauptmitarbeiters (Profeſſor Hardt von Echternach) in Luxemburg urplötzlich die Farbe eines Regierungsblattes annahm. Der Grenzbote hat es alſo bis zur 60. Nummer gebracht. Er ſprach vor jenem Arrangement der deutſchen Sache des Wort; das iſt ſein Verdienſt. Daß er aus Rückſicht der Beförderung aber ſeine Farbe plötzlich änderte, zeigte, daß er ohne wirkliche politiſche Geſinnung war. In religiöſer Hinſicht war der Grenzbote ein Stein des Anſtoßes, und hat viel zur Entzweiung des Landes beigetragen. Er wird im „Volksfreunde" einen würdigen Genoſſen ſeiner politiſchen und religiöſen Geſinnung finden." [3])

Jene Leſer unſeres Blattes, denen es darum zu thun iſt, über den Grenzboten noch ein Mehreres zu erfahren, möchten wir auf die ſeiner Zeit unter der Spitzmarke „Der Echternacher" (oder kurzweg „D. E.")

1) Ibid. Nr. 35, S. 1, Sp. 3.
2) Nr. 49 vom 2. Auguſt 1848.
3) Jahrg. 1848, Nr. 38, S, 2, Sp. 2—3.

im Luxemburger Wort erschienenen Artikel gegen den Grenzboten aufmerksam machen. Der Verfasser, Herr Johann Peter Blum, damals Religionslehrer am Progymnasium zu Echternach (gestorben als Pfarrer von Bad-Mondorf) verstand es, wie kein Zweiter, in äußerst origineller, aber auch höchst humoristisch-sarkastischer Weise, die Tendenz des Grenzboten und seines Redakteurs, des Professors Mathias Hardt, zu geißeln und zu brandmarken. Besonders möchten wir hier hinweisen auf die folgendermaßen überschriebenen Aufsätze:

Etwas für den Grenzboten. [1])

Traurig zu lesen. [2])

Ein Wörtchen dem „Grenzboten" nach. [3])

Dem „Grenzboten" zu Lieb. [4])

An's „Luxemburger Wort". [5])

Der gelungenste aller dieser Artikel ist unstreitig das „Testament" des Grenzboten. Bereits eine geraume Zeit, bevor dasselbe erschien, hatte „Der Echternacher" in einem Artikel „die Liberalerei" überschrieben,[6]) darauf vorbereitet mit folgenden Worten: „Es ist nämlich durch besonderes Glück ein Stück Eselshaut in meine Hände gekommen und darauf steht: „Das Testament des Grenzboten".

Zu Nutz und Frommen unserer Leser, d. h. zu ihrer Erheiterung, und um einen kleinen Beitrag zu liefern zu einer recht günstig auf die Gesundheit wirkenden Erschütterung ihres Zwergfelles, wollen wir diesen Aufsatz hier wörtlich folgen lassen:

Dieses ist mein Testament.

Ich endesunterschriebener Grenzbot erkläre, daß ich inwendig bei mir räsonnirt habe wie folgt: Da so ein Bote wie ich, der nicht gar fest auf den Beinen steht, und dabei täglich vielen und großen Gefahren ausgesetzt ist, jeden Tag den Geist aufgeben kann, so will ich gleich meinen Willen kund thun, damit keine Schlägereien entstehen nach meinem Tode, von wegen meiner Habschaften.

Zeitlebens war ich ein recht geplagter Mann. An blanken Thalern bin ich arm. Ich hatte mehrmal den Plan gemacht, mit den Andern zu theilen, wie auch viele in Frankreich das vorhatten, und dabei hätte ich nichts verloren. Item, es kam nicht dazu, aus lauter Dummheit der reichen Leute, die die neue Lehre nicht verstehen. Nun vermache ich was ich kann.

---

1) Ibid. Nr. 32, S. 2, Sp. 1—3.
2) Ibid. Nr. 38, S. 2, Sp. 1—2.
3) Ibid. Nr. 45, S. 2, Sp. 1.
4) Ibid. Nr. 48, S. 1, Sp. 3 bis S. 2, Sp. 2.
5) Ibid. Nr. 74, S. 2, Sp. 1—2.
6) „Luxemburger Wort", Jahrg. 1849. Nr. 12, S. 2, Sp. 2—3.

Mein Hauptkunſtſtück, die Aſchermittwochsbetrachtung, vermache ich der alten Regierung, daß ſie auch ein Gedenkzeichen hat. Sie kann dieſelbe in 26 Auflagen drucken und in Goldrahmen einmachen laſſen. Darauf fällt das Eigentum davon an den Haupterben.

Den Armen von Echternach vermache ich all die Verſprechen, die ich zeitlebens für ihr Wohlergehen gethan habe, wie z. B. daß eine Zeit käme, wo die Abgaben Null wären, und ein jeder Arbeiter ein Recht zur Arbeit hätte, und ſich von dieſem Rechte ſatt eſſen könnte, dann, daß die Waſchfrauen zwei Franken den Tag bekämen und die Schornſteinfeger neue Uniformen, und die Echternacher Fröſche lange Schwänze.

Haupterbe ſollſt du nun ſein, mein guter Freund, aller Menſchen Freund, lieber „Volksfreund". O daß du nur guten Gebrauch machteſt von meiner Hinterlaſſenſchaft! Von dem Sack, auf dem der Titel „Lüge" ſteht, iſt nicht viel mehr da, ich habe es ſtark verbraucht; aber das iſt nicht gar theuer, du wirſt dir mit Gelegenheit neues Proviant davon anſchaffen. Von dem andern Sack mit dem langen Titel: „Haß gegen alle Chriſtenmenſchen, Schmähung gegen die katholiſche Kirche und ihre Prieſter, beſonders die Biſchöfe und Jeſuiten," hab ich Einiges benutzt, iſt aber noch gute Proviſion da. Nur tapfer da drein gegriffen; das ſchlägt gut an. Mit dem erſten vermiſcht, iſt es ein gar gutes Recept in aller Verlegenheit. Ich habe mir oft damit herausgeholfen. Wenn es dann noch nicht greift, dann etwas von „Verläumdung" aus Nr. 3 drunter gerührt und es giebt Nichts drüber.

Meine Abonnenten nimm all!. Es ſind ihrer nicht grad viel, aber es ſind gute brave Leut, haben richtig bezahlt, wenn auch die Waare etwas verlegen war, und hatten viel Geduld. Sie können auch ein hartes Wort vertragen, ohne ſich zu ärgern; kannſt ihnen frei jede Woche eine Serenad aufſpielen.

Meinen Verſtand hätte ich dir auch gerne vermacht, aber den habe ich verloren vor etwa ſieben Monaten, ungefähr bei der erſten Tour, die ich als Bote gemacht habe. Das hat mir viel geſchadet. Wer ihn findet, kann ihn behalten.

Jedermann weiß, daß ich ein ganzes Jahr vor meinem Amtsantritt ſchon eine Petition gemacht hatte, um Grenzbot zu werden, und daß es mir nicht recht gelingen wollte. Es war eine große Ungerechtigkeit von der Regierung, denn kein Anderer war flink wie ich, und mit einem Boten, wie der alte Franzos in Luxemburg, war doch gewiß nicht genug fürs ganze Land. Ich habe aber nicht müßig geſeſſen während dieſem Jahre, ſondern habe 365 Leitartikel zum Voraus gemacht über die Tagesgeſchichte. Die liegen auf dem Mantelbrett grad über dem Roſenkranz, der am Nagel hängt; kannſt ſie holen und fix und fertig auftiſchen.

Ich war immer gut geſinnt fürs arme Volk. Alle Gaben die mir zugekommen ſind für die Armen, hab ich ſchön zuſammengehalten. Dein ſind ſie nun all! Leg die Füchſe hübſch zu denen, die du für Robert Blum's Frau geſammelt haſt, und ſchick ihr Alles zuſammen auf einmal, daß es der armen Frau was nützt.

Item meinen alten Druckermann. Der hat mich zwar oft geplagt mit ſeinem alten Sprichwort: Es fehlt noch eine Colonne! Hopp, Bot, den Stock zur Hand, oder du kannſt morgen laufen in einer Montur, wie die Kinder auf weißen Oſtertag! Aber er iſt doch ein guter Mann. Wenn der Bot müd war, oder einen Knochen im Bein hatte, dann hat der Druckermann gedrückt und gedruckt, bis Alles gehörig voll war, wenn auch die Buchſtaben ſchwimmen mußten, wie die Inſeln im weißen Meer, und Einer dem Andern zurufen konnte, wie ein Meilenſtein dem andern auf der Landſtraß.

Das wär das. Nun hab ich aber noch manchen guten Rath, der mehr werth iſt, als baares Geld. Als alter Bot kenn ich die Wege und kann Auskunft geben, wie man ſich zu verhalten hat.

Vor Allem fahr nur recht feſt hinter den Paſtor und den Provikar. Wenn dieſer etwas gelinde dir widerſpricht und nur mit der Ruthe droht, dann ſag, es müſſe nicht viel heißen, was er zu ſagen hat, ſonſt hätte er eine würdigere Sprache geführt; wenn er etwas derb und ſcharf ſpricht und den Stock zur Hand nimmt, dann ſag, er ſei inſolent und fanatiſch, wenn du auch dieſes Wort nicht verſtehſt — ich hab es auch oft geſagt, ohne zu wiſſen, was es war; der Franzos hat es auch oft im Mund, und ſo ein Wort thut Wirkung.

Wenn du in einer Sach augenſcheinlich Unrecht haſt, dann ſchrei du der Erſte, aber viel und laut und oft, daß kein wahres Wort an dem iſt, was der Andre ſagt. Du haſt ja eine gute Stimme für ſo was. Wenn dann das „Wort für Lug und Trug“ dir widerſprechen will, dann drauf: Mittelalter, Beichtſtuhl, Finſterniß, Jeſuiten und Redemptoriſten mit ſamt den Liguorianern, Kanzel und Dummheit und Sakriſtei, und die ganze Rumpelkammer wirf ihm dann an den Kopf, bis es genug hat. Wenn das „Wort“ ſich dann noch mukt, dann fahr es in einem Athem an: Du böſes Wort, du heiliges Wort, du Lügenwort, du frommes Wort und Blatt — dann ſieht man ſchon von Weitem, daß du Recht haſt, ehe man noch einmal weiß, was du ſagen willſt.

Wenn du hie und da nicht recht weißt, was du auf einen Artikel dieſes ſchändlichen Wortes antworten ſollſt, dann halt dich feſt an dieſe Regel: der Artikel war jedenfalls zu lang oder zu kurz, zu viel gelehrt oder nicht genug, halb lateiniſch oder ziemlich plattdeutſch. Und das ſind lauter grobe Fehler. Wenn der Artikel nun iſt wie ein Stachelſchwein, und ſich nicht angreifen läßt, und im Ganzen nichts dran

auszuſetzen iſt, dann gieb Acht: Wenn nur eine Silbe undeutlich iſt, oder gar falſch, dann laß den Reſt laufen, und fall über die böſe Silbe her, wie wenn ſie eine Maus wär und du ein Kater. Mach dabei nur viel Geräuſch und die Schlacht iſt für dich gewonnen. Was ein Vermächtnis, nicht wahr?

Wenn Einer was ſagt, was nicht in deinen Kram paßt, dann antworte für's Erſte, es ſei gelogen. Wenn er dir es dann im Dictionär zeigt, dann ſage dein Drucker habe ſoviel Recht, wie der Dictionärendrucker, und dann iſt der Andere gefoppt und muß das Maul halten.

Nenn dich bei dieſer Zeit oft **liberal**; das klingt gut und iſt vornehm. Wenn die Leute aber ſonſt woher hören, was die Liberalen in der Schweiz, in Wien und in Rom gemacht haben, dann laß dieſen Titel wieder fahren.

Wenn du von der Kammer ſprichſt, dann halt es immer mit den Meiſten. Wenn du dann doch einmal das Unglück haſt, das Stück neben das Loch zu ſetzen, dann dreh du deine Sach, und leg es ſo aus, daß du wieder in die rechte Spur kommſt. Wenn dann ein anderer dir vorwirft, du ſeiſt heute nicht mehr grad auf dem nämlichen Gedanken wie geſtern, dann thu, als hörteſt du nicht recht mit dieſem Ohr, oder hätteſt das Blatt nicht geleſen, oder es ſei dir zu gering, darüber noch ein Wort zu verlieren. Dann meint ein Jeder, du hätteſt den vornehmen Ton angenommen und du behälſt Recht. Wenn es kein Fall der Noth iſt, ſo widerrufe nie Etwas. Das gäb dir täglich viel Arbeit und dabei viel böſes Geſchwätz. Laß dich in ſolche Kleinigkeiten nicht ein.

Nun, mein ich, hätteſt du genug. Denk noch manchmal an den Boten. Die Leute fangen hier an, ein ſehr ſchlechtes Lied von mir zu ſingen. Ich will dir es aufſchreiben, damit du dagegen proteſtieren kannſt, und mein Andenken in Ehren bleibt.

Der Anfang lautet ſo:

In einem Thal bei dicken Wirthen
Erſchien mit dieſem jungen Jahr,
Noch eh die erſten Lerchen ſchwirrten
Ein Bote fein und wunderbar.

Er war wohl in dem Thal geboren,
Man wußte wohl, woher er kam,
Doch bald war ſeine Spur verloren,
Sobald der Bote Abſchied nahm. U. ſ. w.

Echternach . . . . . G(renzbote.) [1]

(Quellen: Bibliothèque de la Section historique. Carton Würth-Paquet Bibliographie. — Die im Texte bezeichneten Zeitungen in der Athenäumsbibliothek.)

(Fortſetzung folgt.) **M. Blum.**

1) Luxemburger Wort, Jahrg. 1849. Nr. 55, Feuilleton.

Du gutt Mamm, verlôss méch net.

I.

Éch wêss èng Mamm 'so^{u} gutt, 'so^{u} trei,
We^{i} kèng me^{i} op der I^{e}rd elei,
A wi^{e}n séch hirer Su^{e}rg vertraut,
Dén hu^{e}t sein Hâus op t'Fi^{e}lz gebaut.
A Stûrm a No^{u}t, a Krêiz a Lêd
Den hêl'ge Ruff durch d'Wolke gêt:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

II.

Den Ârmen, dén séch me^{i}t a plot,
Fir d'Bro^{u}t ze schâfen an de Stot,
Hu^{e}t oft vil Su^{e}rgen be^{i}s ann hârt,
Wann d'Ongléck wisst we^{i} t'Kraût am Gârt;
Dach èppes hell'ft de Lâscht him dro'n,
'T as wann hi^{e} gléweg-fromm ka so'n:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

III.

De Rêiche liéwt am Iwerfloss
Dènkt mêscht u Fréd ann u Genoss;
De Glaf zerfle^{i}t we^{i} t'Sprè am Wand,
Den Iérscht vum Liéwe get verkant.
Dach wa we^{i} Glâs sei Gléck zerspréngt,
De Kannerruff durch t'Hêrz him dréngt:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

IV.

E prèchtegt Scheff schwömmt stolz dohi^{e}r
Um gro^{u}sse weide Weltemi^{e}r;
Se^{i}ss Hoffnonk föllt séng Ségel ganz,
Et dâuscht dohin am Wâlendanz.
Ann drêt him Stûrm emol ann Do^{u}d,
De Steierman rifft an der No^{u}t:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

V.

E frième Man schlêft mid entzwo^{u}
De wonne Fo^{u}ss der Hémecht zo^{u};
De Wé as stengeg, schmu^{e}l a ge^{i},
De Man 'so^{u} mâckeg, 't gêt net me^{i}.
Zum Himmel hiéwt hi^{e}n do sei Bléck,
E bîed ann dènkt bei jidder Schréck:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

VI.

As wu^{e}l de Mensch, voll Sâft a Krâft,
Packt Stolz hi^{e}n oft a Leidenschâft;
De^{i} mâche schwâch sei Gêscht ann dre^{i}f.
Vlêicht go^{u}f hi^{e} Mèrder oder De^{i}f,
Hätt d'Gnod him d'Rei an t'Hîerz net bru^{e}cht
Ann op séng Zong dat Wûrt gelu^{e}gt:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

VII.

De Kranke ro^{u}t um Bett 'so^{u} blêch,
We^{i} d'Wâsserro^{u}s um stéllen Dêch;
Hi^{e}n hu^{e}t gehofft vun Dâg zu Dâg,
Geze^{i}lt all Hîerz- a Stonneschlâg.
'T as Fre^{i}jor gin, de Besch go^{u}f gréng,
Hi^{e} seifzt nach an der Do^{u}despéng:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

VIII.

Gesond a krank, ann ârm a rêich,
All fannen Tro^{u}scht ann Hellef glêich,
Wann offen si der Mamm gestinn,
We^{i} ârm se a verlôsse sin.
A ro^{u}eg gêt an d'E^{i}wegkêt,
Wi^{e} mat dem fromme Ruff verschêd:
Du gutt Mamm, verlôss méch net!

W. Gœrgen.

Geſchichte des Clariſſenkloſters in Echternach.

(Schluß.)

Bei der Aufhebung des Clariſſenkloſters in Echternach am 11. Mai 1783 befanden ſich noch 13 Nonnen da, denen alle Trimeſter eine Penſion bezahlt wurde. Zwei Schweſtern hatten ein Kapital mitgebracht bei ihrem Eintritt in's Kloſter. Die Billigkeit und das Recht verlangten, daß dieſen das Kapital wiedererſtattet werde. Die Schweſtern verließen das Kloſter am 30. Juni 1783.

1. Maria Magd. de la Gardelle, Äbtiſſin, in Luxemburg, erhielt jedes Vierteljahr 115 Florin, 4 Sol.

2. Suſanne Magd. de Bourcy 75 Fl.
3. Maria Magd. de Bourcy 75 Fl.
4. Maria Jeanne de Phorzheim 75 Fl. † 1. Juli 1786.
5. Maria Eliſ. Engler 75 Fl. 10 S., Lux. ohne Prof.
6. Jeanne Eleonore Arensdorf 50 Fl., Conversſchweſter.
7. Cathar. Leitz 57 Fl. 10 S., Laienſchweſter.
8. Marie Binsfeld 57 Fl. 10 S., Laienſchweſter.
9. Cath. Limpach 60 J. alt 87 Fl. 10 S.
10. Anna Maria Gindorff 75 Fl.
11. Maria Anna de Geſſer 75 Fl.
12. Cath. Joſ. de Berchtold 75 Fl.
13. Anna Suſ. Eliſ. Ungeſchick 75 Fl.

Getreulich wurden die Renten von der Öſterreichiſchen und Holländiſchen Regierung ausbezahlt. Die letzte Urbaniſtin ſtarb 1824 in Echternach.

Gemäß einem am 4. Juni 1782 aufgeſtellten Inventar beliefen ſich die Ausgaben bis zum 30. Mai 1783 auf 1685 Thaler oder 4718 Gulden. Die Einnahmen jedoch 3465 Gulden, 8 S.

a) Auf dem Speicher befanden ſich 31 Malter und 14 Seſter Weizen, 24 M. + 2 Seſter Korn; 6 M. Haſer, 1 M. Gerſte, 14 M. Spelz.

b) Im Keller 1 Fuder 1781 Grevenmacher, 8 Fuder 1782 Untermoſeler, 1 Fuder 1782 Grevenmacher, 3 Fuder 1781 aus Conz, 1 Fuder 1780 Grevenmacher, vermiſcht mit Mauternacher.

c) Silbergeſchirr, 25 Gabeln und Löffel, 2 ſilberne Kelche, 1 vergoldetes Ciborium, 1 ſilberne Monſtranz, 1 große ſilberne Ampel, 2 Meßkännchen mit Tellerchen, Rauchfaß, 1 großes Kreuz, 3 Tiſchmeſſer, 2 Deſſertmeſſer mit ſilbernem Handgriff, 4 Salztöpfchen. Der Stab der Äbiſſin, halb vergoldet — Kronen der Muttergottes, des Jeſusknaben ſammt Scepter.

d) Gemälde im Salon.

Der hl. Antonius mit dem Jeſusknaben; 4 Porträte von Äbtiſſinnen, 2 Porträte des Kaiſers Karl und der Maria Thereſia. 4 Glaskiſtchen mit Reliquien, die dem Paſtor Forting übergeben wurden.

Im erſten: Reliquien von der Dornenkrone und der hl. Catharina.

Im zweiten: Reliquien der hl. Märtyrer Severini und Gaudentii.

Im dritten: Reliquien vom Haupte des Simeon und von 11,000 Jungfrauen.

Im vierten Reliquien ohne Aufſchrift. In der Sakriſtei befand ſich ein Schrank mit unauthentiſchen Reliquien.

Beſitzungen des Kloſters a. 1784.

204 Morgen Ländereien zu Conz, Cantzem, Clufferat. Liſer 39 M. Nonnenhof 189 M. Fromburg 205 M. Rodeſchhof 203 M. Ernzen den Thershof 152 M., den Antenershof 74 M. Osweiler den Schoonshof 147 M. Rosport den Kettgeshof 39 M. Grevenmacher 19 M. Nonnenmühle 3 M.

Im Ganzen 1280 Morgen 48 Ruthen.

Die Totalſumme der Penſionen für die Clariſſenſchweſtern bezifferte ſich auf 2420 Gulden. Beim Ausziehen durften die Schweſtern alle Kleider und alle Möbel mitnehmen.

Am 2. Mai 1785 erhielt die Pfarrkirche in Echternach für den neuen Kirchhof das große Kreuz, das an einer Mauer des Kloſters befeſtigt war. Die Kirchenparamente wurden an arme Kirchen verſchenkt. Die Echternacher Pfarrkirche auf dem St. Petersberg erhielt eine weiße Kapelle (Meßgewand mit Lewitenkleidern, 8 koſtbare Alben, 4 Chorröcke.

Die Orgel ward auf Bitten des luxemb. Magiſtrates der dortigen St. Nikolauskirche geſchenkt.

Das Silberzeug wurde, wie das der Trinitarier in Vianden, einem gewiſſen Marquart überſandt.

Am 7. Januar 1786 erfolgte die Autoriſation, das Kloſter und die Gärten zu verkaufen. Am 25. Febr. 1786 erfolgte der Befehl, die Bücher ſammt Archivenſchränke [1]) zu verſteigern.

Das ganze Kloſtergebäude ward in 18 Looſen zugeſchlagen für eine Totalſumme von 10,727 Gulden 74 Sol.

Das erſte Loos erſtand Joh. Georg für 963 Gulden.
Das zweite „ „ M. Limpach für 784 Gulden.
Das dritte „ „ A. Merjay für 767 Gulden.
Das 4. und 15. Loos erſtand Nik. Binsfeld für 1143 Gulden.
Das 5. Loos erſtand Joh. Petry für 496 Gulden.
Das 6., 12., 13., 14. Loos erſtand Bodſon, Geiſtlicher für 196, 359, 343, 261 G.
Das 7. Loos erſtand Cath. Respelt für 392 G
Das 8. „ „ Nik. Kieſer für 702 G.
Das 9. „ „ M. Enſch für 826 G.
Das 10. Loos erſtand M. Müller für 499 G.
Das 11. „ „ Joh. Lahr für 914 G.
Das 16. „ „ Math. Prüm für 431 G.
Das 17. „ „ Franz Heldenſtein 294.
Das 18. „ „ (Patersgarten) erſtand Chriſt. Gruber für 672 G.

Am 27. September und am 31. Oktober 1785 waren Kanzel, Beichtſtühle, Glocken, Gemälde für 1011 Gulden verſteigert worden.

1) Vom Echternacher Clariſſenkloſter befinden ſich dermalen 46 Charten zu Coblenz, die übrigen im Luxemburger Regierungsarchiv. Ungefähr 120 Urkunden ſind vor dem Jahre 1500; davon entfallen 53 Stück in die erſten 50 Jahre der Gründung bis 1599. — Dr. van Werveke glaubt, daß die Mutter Juliana Sarrafin ſelbſt ins Kloſter eingetreten und deren Vorſteherin geworden ſei, ohne jedoch irgend einen Beleg für ſeine Meinung anzuführen. (Siehe Public. de l'Institut. T. 41 p. 21.)

Die kleineren Altäre kamen am 3. Januar 1786 nach Consdorf für 2 Louisdor oder 26 Gulden 2 Sol. Der Hauptaltar mit dem Bilde des hl. Johann von Nepomuk kam für 10 franz. Kronen nach Befort. Archivschrank nebst Wage, Ofen ꝛc. ward für 54 Gulden zugeschlagen. Die Orgel war dem Baumeister Namur aus Luxemburg für 240 (120) Thaler versteigert, später der Stadt Luxemburg gratis überlassen worden und zwar auf Bitten des luxemb. Magistrates der dortigen St. Nikolauskirche. Die schöne gothische Kirche wurde 1792 vom Eigenthümer niedergerissen und in einen Garten verwandelt.

Alles Geld floß in den sog. Religionsfonds. Die Verwaltung der übrig bleibenden Güter übernahm ein gewisser Schintgen, bis am 3. Oktober 1794 der Feldwebel Mangeot sie ihm abnahm. Die „Nonnenmühle" ward für 2691 Gulden an Joh. Stoffel verkauft.

Eine blödsinnige Tochter hatte am 25. August 1773 die Familie Carvé aus Trier zum lebenslänglichen Unterhalt ins Clarissenkloster gethan und 500 französische Kronen geschenkt. Diese ruhige Blödsinnige ward nach Brüssel in ein Irrenhaus gebracht.

Hundert und zwanzig Jahre, die seit Aufhebung des adeligen Frauenstiftes der Urbanistinnen durch den Kaiser Joseph II. verflossen sind, der öffentliche Verkauf an viele Private, die Gewitterstürme der alles verwüstenden französischen Revolution, die Verschönerungssucht der Stadt und die geschäftigte Baulust der Ansteigerer, um sich passende Wohnungen aus dem Kloster herzurichten, das alles hat bis heute nicht vermocht, dem Hauptgebäude seinen eigenthümlichen Charakter, das Gepräge seiner frühern Bestimmung zu benehmen oder zu vernichten. Die schöne gothische Kirche und sonstige Nebengebäude, die schier ganz Hofeleck einnahmen, sind niedergerissen worden, in einen Garten umgewandelt worden und durch die jetzige Neustraße ersetzt worden. In der Gartenmauer ist der Hauptaltarstein der ehemaligen Clarissenkirche mit folgender verstümmelter Inschrift zu lesen.

Altare hoc summum
Omnipotenti Dei erectum Privilege
Sa . . . . iano perpetuo ac libero pro Defunctis
ibus earumque Consanguineis et
in Prim . . . . et secundo erom . . .

Das Hauptportal des Klosters ist noch mit einer Marienstatue geziert. Der „Jufferngang" dürfte das Andenken an das ehemalige Kloster wachsam erhalten. Rathsam, schön und billig wäre es, den nichtssagenden Namen „neue Straße" durch Clarissenstraße zu ersetzen.

Zur Geſchichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Biwingen-Berchem.

(Fortſetzung.)

§ 10. Die Franzoſen erzwingen durch Rauben und Brennen die Übergabe ſämmtlicher Ortſchaften des Landes mit Ausnahme der Hauptſtadt.

Durch die Drohung, mit ſeinen Dragonern in das Herzogthum Luxemburg einzurücken, hatte Graf Biſſy, Mai 1680, die Räumung der Schlöſſer Rüttingen, Püttlingen und Preiſch erzwungen; nun, Frühjahr 1681, ſollte dasſelbe Spiel von neuem beginnen; Frankreichs Gerichtsvollzieher hatten es ja längſtens angekündigt.

Am 13. März ſtand Graf Biſſy, an der Spitze von 2500 Dragoner, vor den Thoren Virtons und forderte die Übergabe der Stadt.

Die Luxemburger Regierung ſtand jetzt vor der Entſcheidung, entweder, wie ſie im vorigen Jahre gethan, ihre Beſatzung aus Virton zurückzuziehen, oder aber den Franzoſen mit Waffengewalt entgegen zu treten. Eine andere Entſcheidung konnte es nicht geben, denn Biſſy erklärte zugleicher Zeit *er werde ſeine Truppen aus der Provinz Luxemburg nicht zurückziehen bis daß ihm Virton ausgeliefert wäre.*[1])

Die Luxemburger Regierung aber that weder das eine noch das andere, ſondern begnügte ſich am ſelben 13. März durch Capitän Fraula bei Biſſy gegen ſein Vorgehen Einſpruch zu erheben.[2])

Frankreich, das dieſe Unthätigkeit der Spanier vorhergeſehen, hatte für dieſen Fall ein ebenſo einfaches wie für unſer Land ſchreckliches und folgenſchweres Mittel bereit: **der betreffenden Feſtung alle Zufuhr abzuſchneiden und deßhalb die ganze Umgegend durch ſeine Truppen brandſchatzen und verwüſten zu laſſen, auf daß die Beſatzungen der Feſtung, durch Hunger bezwungen, freiwillig abziehen würden.**[3])

1) Schœttor, le Luxembourg depuis le Traité de paix de Nimègue. Publications de la Soct. hist. T. 34 p. 274—275 d'après les Archives du Gouvernement à Luxembourg.

2) A. a. O., vergleiche auch die Regeſten von Würth-Paquet vom Jahre 1681.

3) Wie genau wirkliche luxemburger Staatsmänner dieſe Handlungsweiſe Frankreichs erkannten zeigt folgende Stelle aus einem Briefe von Caſſals an Martigny vom 5. Auguſt 1681: Leur dessin est de mettre toutes les provinces en estat de ne rien fournir et faire en sorte que ne puissions avoir moyen de tenir des troupes nécessaires pour la défense des places qui nous restent. (Publications de la section historique. T. 34 p. 299.)

Dieſes Mittel mußte um ſo kräftiger und ſchneller wirken, weil die Spanier nicht nur nicht für hinreichende Verſorgung der Feſtungen mit Lebensmittel aufgekommen waren, ſondern in keiner derſelben, auch nicht in Luxemburg, auch nicht ein einziges öffentliches Getreidemagazin beſtand und, wie die Regierung ſelbſt in einem Bericht erklärt, den Privaten zur Errichtung von ſolchen Getreideniederlagen die Mittel fehlten.[1]) Daß dem nicht nur wirklich ſo war, ſondern daß man das auch in Luxemburg wußte, ſagt uns am 28. April 1681 der „ſtändige Vertreter der Luxemburger drei Stände bei Hof“[2]) der Herr von Schauwenburg. In einer Eingabe ſagt er: „Es iſt die Abſicht der Franzo„ſen die ganze Provinz vollſtändig zu verwüſten und zu verderben und „ſo nach und nach die Hauptſtadt zu bezwingen, ohne dieſelbe zu bela„gern, was um ſo leichter geſchehen kann und um ſo eher da es dort „kein einziges Getreidemagazin noch ſonſtigen Lebens„mittelvorrath gibt“[3]) und in einem früheren Bericht vom 18. April 1681 macht er darauf aufmerkſam, daß ſobald Frankreichs Vertreter irgendwo erſchienen dieſelben nicht nur befahlen, keinen andern Herrn als den König von Frankreich anzuerkennen, ſondern daß dieſelben auch zugleich verboten, irgend etwas nach Luxemburg zu liefern.[4]) Ebenſo

1) Unter dem 12. April 1682 erklärt der Gouverneur Fürſt von Chimay in einem Briefe an den Generalſtatthalter Grana: „que les boulangers de cette ville (de „Luxembourg) estoient en si petit nombre et *si pauvres* qu'il leurs seroit „*impossible* de fournir le pain nécessaire aux militaires encore moins de „pouvoir faire des provisions suffisantes de grain à cet effet. (Bulletin de la commission royale d'histoire. 3e série T. 10 p. 361.)

2) Die Luxemburger drei Stände hatten ihren ſtändigen Vertreter bei Hof, der die Intereſſe des Landes beſonders gegenüber der Regierung in Luxemburg zu wahren hatte. Dieſe Inſtitution der ſtändigen Vertreter bei Hof iſt unſeres Wiſſens nach von Niemanden hervorgehoben worden, viel weniger daß deren Berichte veröffentlicht worden wären und doch, nach den hier gegebenen und den, dem Verfaſſer dieſes aus dem 18. Jahrhundert bekannten etlichen Berichten zu urtheilen, müſſen dieſe Berichte und die zwiſchen dem Vertreter und dem ſtändigen Ausſchuß der drei Stände gewechſelten Briefe für die Geſchichte des Landes von der größten Wichtigkeit ſein. Dieſe Berichte wären in wohl theilweiſe Brüſſel und Madrid, und für die Zeit der öſtreichiſchen Herrſchaft in Wien zu ſuchen. Im Jahre 1744 war „Sire Chevalier d'Urbain, garde dame de Sa Majesté l'Impératrice douairière“ als ſtändiger Vertreter der drei Stände in Wien beglaubigt. (Vergleiche Urkunde vom 25. Juni 1744 im Archiv U. L. F. zu Luxemburg, Papiere der Knodeler).

3) „Le dessein de leurs ministres (c. à d. des français) est *de la ruiner „et desoler entièrement*, afin de reduire peu à peu la ville capitale sans „l'assiéger, ce qui pourra arriver d'autant plus tost et plus facilement, qu'*il „n'y a aucun magasin de grains*, ny d'autres provisions de bouche.“ Archives du Gouvernement à Luxembourg, cités par Schötter. (Publications de la sect. hist. T. 34, p. 283.)

4) „Commandement de la part de la France aux habitants de ne plus

macht derſelbe aufmerkſam, daß die Franzoſen offen erklärten, innerhalb zweier Monate ſei auf dieſe Art die ganze Provinz Frankreich unterworfen.[1])

Aus allem dem geht alſo hervor daß, als Graf Biſſy am 13. März 1681 an der Spitze ſeiner Dragoner die Uebergabe von Virton forderte, man in Luxemburg und Brüſſel wiſſen mußte und auch wirklich wußte, es ſei nicht die Uebergabe Virtons, ſondern die Auslieferung des ganzen Landes die man forderte und zu erzwingen bereit ſei. Die Vertreter der drei Stände des Herzogthums Luxemburg und der Grafſchaft Chiny hatten der Regierung in Luxemburg ſowohl wie in Brüſſel dieſen Thatbeſtand klar vorgelegt. Trotzdem vermochte oder wollte man ſich nicht zu einem Entſchluſſe aufraffen, denn weder übergab man die Feſtungen noch trat man dem Beginnen der Franzoſen mit Waffengewalt entgegen. Und ſo geſchah was geſchehen mußte: Frankreichs Dragoner begannen die Verwüſtung des Luxemburger Landes und weſſen dieſe Dragoner fähig waren, davon zeugt der dem Regimente Ludwigs XIV. ewig als Schandfleck anhaftende, aus der Geſchichte nur allzubekannte Name der **Dragonnaden**.

Als nun der Befehlshaber Virton's gemäß ſeinen Inſtruktionen, die Uebergabe ablehnte, belegte zuerſt Graf Biſſy die Umgebung rings umher mit Einquartierungen [2]) und ließ durch ſeine Dragoner die erdrückendſten Brandſchatzungen eintreiben. [3]) Es begannen ſchreckliche Tage für das Luxemburger Land, während mehr den vier Monaten durchſtreifte Biſſy

---

rien payer *ny fournir en la ville de Luxembourg.*" Archives du Gouvernement à Luxembourg. (Publications de la Section historique T. 34, p. 282.)

1) „Ayans déclaré que toute la province sera ainsy subgagné dans l'espace de deux mois". (Ibid. T. 34 p. 283.)

2) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 91: „Le comte de Bissy, en „execution de l'arrest de la chambre royale de Metz du 24 octobre 1680, sur „le refus du commandant de Virton de luy ouvrir les portes de la ville, ré„pandit ses troupes dans plusieurs lieux de la province de Luxembourg et „entre autres à St Léger, Tintigny, aux deux Habay, auxquels derniers lieux „il y en arriva six compagnies le 19 du mois de mars 1681. Auquel jour il „y tomba une grosse neige qui dura 15 jours." (Publications de la sect. hist. T. 46, p. 150.)

3) Eingabe des Herrn von Schauwenburg vom 18. April 1681: „Les officiers „des dites troupes françaises envoient des billets par tous les autres lieux „de la province, afin que les sujets aillent les trouver et traiter avec eux „par la subsistances des dites troupes avec communication d'estre effective„ment logez et *foulez* s'ils y manquent." (Archives du Gouvernement à Luxembourg, Publications de la sect. hist. T. 34 p. 282.)

mit ſeinen Dragoner in beſtändigen Kreuz- und Querzügen das Land, alles verheerend und verderbend. [1])

Von Virton zog er über St. Leger nach Tintigny und den beiden Habig, wo er am 19. März 1681 anlangte. [2]) In Neu-Habig war es wo die Einwohner ſich den Dragonern mit den Waffen in der Hand entgegenſtellten, wobei die Franzoſen allein 18 Pferde verloren. Mitte April war er in Bettemburg, damals waren von den Franzoſen im Dorfe Büringen die Kirche mit ſieben Häuſern, niedergebrannt worden, ebenſo zwei Häuſer von Bettemburg. [3]) Während Biſſys Dragoner ſo dieſen Theil des Landes ausſaugten und verwüſteten, hatte ein Abtheil Franzoſen, 3 bis 4000 Mann ſtark, unter General Bouffler bei Remich die Grenze überſchritten, Remich und Grevenmacher beſetzt und beide Probſteien als Frankreich gehörend annectirt. Bouffler ging noch weiter wie Biſſy, durch Drohbriefe brandſchatzte er auch noch jene Ortſchaften welche er ſelbſt nicht erreichen konnte. [4]) Es waren alſo an die 7000 Mann und zwar meiſtens Berittene, welche in jenen ſchrecklichen Monaten, das ſchon ohnehin erſchöpfte Luxemburger Land vollſtändig ausſaugten.

Unterdeſſen waren am 14. April 1681 die Truppen aus Virton zurückgezogen worden um dem vollſtändigen Ruine der Provinz zuvorzukommen, „denn durch ihre Brandſchatzungen und Zerſtörungen durch Wegnahme von Menſchen und Vieh hatten die „Franzoſen der Provinz einen Schaden im Werthe von hundert und fünfzig tauſend Thaler verurſacht. [5])“

---

1) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 91: „Le comte de Bissy avec „sa cavalerie et ses dragons *ayant rodé par toute la province de Luxem-„bourg d'un endroit à l'autre* depuis le 13 mars 1681 jusqu'au mois de „juillet et d'aoust de la méme année quil est allé camper au fond de Mersche „à 2 lieux de Luxembourg, où **il a mangé et ruiné tout ce qu'il a rencontré,** „pendant que le général Bouffler s'estoit aussy porté avec 3 à 4 mils hommes „à Remich sur la Moselle, les généraux Moudron et Sourdis s'estans aussi „advancé avec des trouppes sur la frontière de la Flandre et du Haynaut, „menacé d'y entrer et mettre tout en désolation, si dans 8 jours on n'éva-„cuait pas les villes et places de la comté de Chiny des trouppes d'Espagne.“ (Publications de la sect. hist. T. 46 p. 150.)

2) Chronique de Seb. Franç. Blanchart f. 91 et f. 94. Publications de la sect. hist. T. 46, p. 150 et 151

3) Négociations du capitaine de Fraula avec le comte de Bissy. Arch. du Gouvern. à Luxembourg, angeführt. Schoetter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimègue. Publications de la sect. his. T. 34, p, 282—283.

4) Chronique de Seb. Franç. Blanchart f. 91. Publications de la sect. hist. T. 46, p. 150.

5) Mémoires des contraventions faites par la France au traité de paix de Nimègue, p. 118—119. Manuscrit aux Archives du Gouvern. à Luxembourg:

Dieſe Aufgabe von Virton iſt ein weiterer Beleg der Unfähigkeit, um nichts anders zu ſagen, der damaligen ſpaniſchen Regierung, denn einerſeits, ſollte dieſe Preisgabe von Virton dem Lande nutzen, dann kam ſelbe viel zu ſpät, da ſolcher Schaden ſchon angerichtet worden, anderſeits war ſie nicht hinreichend, da die Franzoſen ſchon vorher offen erklärt hatten, daß ſie die Zurückziehung aller Beſatzungen aus allen Feſtungen verlangen würden, alſo die alleinige Preisgabe von Virton nur die Begierlichkeit der Franzoſen fördern mußte, und ſo war es auch, denn nachdem Virton den Truppen Biſſy's ſeine Thore geöffnet, forderte er die Uebergabe von St. Mard unter den nämlichen Drohungen. Aber auch nach der Räumung von St. Mard hatte Plünderen und Rauben, Brandſchatzen und Zerſtören ſeinen ungeſtörten Fortgang.

Welche Noth und Bedrängnis ſchon die erſten vierzehn Tage nach dem Einfall der Franzoſen dem Luxemburger Lande gebracht, das läßt uns ahnen, die kurzen Bemerkungen im Tagebuche des Dechanten von Luxemburg des hochwürdigen Herr Anton Feller, Pfarrers von St. Nikolaus, dort heißt es:

„Donnerſtag den 10. April (1681). Die Pfarrer des Landkapitels „Luxemburg ſind heute nicht zur gewohnten (jährlichen) Kapitelsſitzung „zuſammengetreten; denn durch den Einfall der Franzoſen in unſer „Vaterland ſind die Herren Paſtöre zerſprengt worden." [1]

Acht Tage ſpäter heißt es abermals:

„Donnerſtag den 17. April. Wegen des Einfalles der Franzoſen „in unſer Vaterland wurden öffentliche Gebete in unſerer Kirche abge„halten. Der Dechant las die Frühmeſſe, um 6 Uhr wurde der Segen „mit dem Allerheiligſten gegeben, jede halbe Stunde wurden heilige Meſſen „geleſen. Das Hochamt ſang der hochwürdige Herr Aldringer". [2]

„Puisque par leurs foules, ruines et prise des sujets et bestail, les troupes „de France avaient causé à la province du dommage et interest pour la „valeur de cent et cinquante mille escus" abgedruckt Schoetter, Le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimègue Publications de la sect. hist. T. 34, p. 275.

1) Aprilis 1681. 10, feria 5ª N. B. Non fuit hodie Capitulum Congregatum, quia Dni Pastores dispersi sunt propter irruptionem Gallorum in Patriam.

Archives de la ville de Luxembourg. Reg. Feller nº 13, f. 234.

2) 17. f. 5. Preces erant in nostro templo ratione Gallorum in Patria, sacrum matutinum, legit D. Decanus, hora 6ª data (est) benedictio et singulis mediis horis lecta sacra usque ad meridiem. Cant. de Vener. D. Aldringer.

Ibidem fol. 234.

Aehnliches geſchah am folgenden Donnerſtag den 24. April „wegen der allgemeinen Noth“ wie das Tagebuch ſagt. [1])

Am ſchrecklichſten dran waren die wahrhaft bedauernswerthen Bewohner des platten Landes. Nicht nur daß die franzöſiſchen Soldaten ſelbe vollſtändig ruinirten, wurden ſie von den franzöſiſchen und ſpaniſchen Gerichten in ein wahres Kreuzfeuer genommen. Es wurde oben ſchon hervorgehoben, daß die Urtheile der Reunionskammer beſtändig die Aufforderung an die Einwohner der annektirten Länder enthielten keinen Anderen als Herrſcher anzuerkennen außer dem Könige von Frankreich und dieſe Aufforderung war ſtets mit der Androhung verbunden: „Unter Strafe der Beſchlagnahme aller Güter und ſonſtigen willkürlichen Strafen,“ Ebenſo wurde hervorgehoben, daß die ſpaniſche Regierung, die ſonſt weder Hand noch Fuß bewegte zum Schutze der Luxemburger, immer wieder ihre Gerichtsvollzieher an die bedrohten Punkte ſchickte, welche unter den nämlichen Strafen den Einwohnern verboten der Aufforderung Frankreichs zu entſprechen. Nur glaube man nicht, daß dieſe Androhungen leere Worte geweſen, im Gegentheil ſie wurden auf das energiſchſte gehandhabt. Erſchienen an einem Orte die Franzoſen und einer leiſtete den Huldigungseid nicht, dann wurde er ſogleich gefangen geſetzt und gegen ihn gerichtlich vorgegangen. Hatte einer aber den Eid geleiſtet und er fiel der ſpaniſchen Regierung in die Hände, ſo ereilte ihn dasſelbe Schickſal vor den einheimiſchen Gerichten. Einen entſprechenden Beleg hiezu liefern die ſchon erwähnten Verhandlungen des Ka-Fraula mit Biſſy in Bettemburg am 23. April. Am 28. März hatte ein franzöſiſcher Kommiſſar mit ſechs Dragonern die Einwohner von Eſch an der Alzette, Merzig, Ober- und Niederkerſchen, Linger, Petingen, Niederkorn, Differdingen, Zolver, Monnerich, Beles, Kail, Tetingen, Rümelingen aufgefordert, dem franzöſiſchen König zu huldigen.[2]) Mehrere die ſich weigerten, hatten die Franzoſen in Haft genommen, während einige Einwohner von Lamadelaine-Rollingen, weil ſie der Aufforderung Frankreichs entſprachen, von den Luxemburger Behörden verhaftet worden waren. Als nun Fraula die Freilaſſung jener Gefangenen begehrte, ſtellte Biſſy in Bettemburg die Bedingung, daß jene Bauern von Lamadelaine zuerſt freigegeben würden. [3])

1) 24. f. 5ª preces fuere in nostro templo pro publicis necessitatibus. sacrum mat. leg. D. Decanus, hora 6ª data benedictio et singulis mediis horis usque ad meridiem Cant. D. Pastor in Conteren.

Ibidem f 235

2) Archives du Gouvernement à Luxembourg fond XIV, 16, bei Schætter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimègue. (Publications de la sect. hist. T. 34 p. 281.)

3) Ebendaſelbſt p. 285. „De Bissy detenait prisonniers divers mayeurs et „subiects de cette province, il promit de les remettre en liberté, aussitôt l'é„largissement de quelques paysans de la Magdaleine.“

Anfangs Mai 1681 finden wir die Franzoſen ſchon wieder in der Wallonie an der Arbeit. Am 6. Mai mußte die ſpaniſche Beſatzung, vom Hunger bezwungen, das Schloß Montquentin räumen, am 7. Mai wurde von den Franzoſen das Schloß Lavaux im Sturm genommen, [1]) am 9. Mai fiel Gomery. Rochefort wurde am 12. Mai beſetzt nachdem der Eingang des Schloſſes mit Gewalt erzwungen worden war. [2])

Bis zum 10. Juli, an welchem Tage Graf Biſſy vor den Thoren der Stadt Chiny erſchienen, hatte dieſes Rauben, Verwüſten und Plünderen ſeinen ruhigen Fortgang genommen nach den beſtimmten Angaben Blancharts und anderer ohne daß dieſe Streifzüge näher beſtimmt würden, um ſo genauer ſind dieſe Chroniſten aber in der Schilderung des von den Franzoſen geſchaffenen Verderbens. „Biſſy mit ſeiner Reiterei und „ſeinen Dragonern durchſtreifte die ganze Provinz Luxemburg bis zum Juli „und Auguſt, er hat alles aufgezehrt und alles zerſtört was „ihm begegnete." [3]) Dieſes Aufeſſen und Zerſtören beſchreibt uns der Geſandte von Schauwenburg in ſeiner bereits erwähnten Eingabe vom 28. April des Näheren. Wie allſeits bekannt flüchteten die Bauern ihr Hab und Gut, wenn Feinde nahten, in die feſten Schlöſſer oder in die geheimen Zufluchtsſtätten, dieſe waren in den Wäldern gelegenen Feldbefeſtigungen, wohin häufig die Einwohner einer ganzen Gegend mit Hab und Gut und Vieh flüchteten. Eine ſolche Feldbefeſtigung iſt z. B. ausführlich in der von Herrn van Werveke herausgegebenen kleinen Chronik von 1634 bis 1647 beſchrieben. [4]) Schauwenburg berichtet nun: „Die Franzoſen fahren fort das platte Land zu durchziehen und es zu verwüſten, alles Vieh, deſſen ſie habhaft werden, wird **weggenommen** und nach Frankreich abgeführt. Sie haben einige feſte Schlöſſer erobert und **ausgeplündert**, ebenſo einige der in den Wäldern gelegenen Zufluchtsſtätten der Bauern **alles was ſie vorfanden, haben ſie weggenommen**, ſie haben die Glocken mehrerer Dörfer zerſchlagen und mitgenommen." [5]) Man kann ſich denken, welches

1) Belege nach den Luxemburger Staatsarchiven ſiehe bei Schötter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimégue. (Publications de la sect. hist. T. 34, p. 285.)

2) Bericht des Schloßkommandanten von Rochefort, von Masburgs, im Luxemburger Staatsarchiv: Rochefort, le 12 may 1681, abgedruckt bei Schoetter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimégue. (Publications de la sect. hist. T. 34 p 271.)

3) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 91. Publications de la sect hist. T. 46, p. 150.

4) Petite Chronique luxembourgeoise de 1634—1647, p. 3.

5) „Les français continuent à courir et à ruiner tout le plat pays, enle„vant sous les bestiaux qu'ils y rencontrent et les emmenent en France; „ont forcé et pillé quelques maisons fortes, aussi bien que les retraites des

Verhängnis die Einnahme dieser Schlösser und Zufluchtsstätten für die betreffenden Gegenden bildete, wenn man beachtet daß die ganze Gegend alles von Werth dorhin geflüchtet hatte. Alle also mit einem Schlag Alles verloren.

Wenn man dieses alles übersieht, dann wird man auch begreifen die Empörung die aller Herzen erfüllte, ob der herzlosen Haltung der Luxemburger Regierung im besonderen des Gouverneurs, des Fürsten von Chimay, der unter Todesstrafe verboten, diesem Rauben und Plündern sich zu widersetzen. Eine Empörung der Blanchart und Schauwenburg offen Ausdruck geben, dieser sogar in der vorerwähnten Eingabe wenn er schreibt: „Daß die Franzosen um so kühner bei diesen Raubzügen „sind, weil sie wissen, daß es den Einwohnern verboten ist, sich dem zu „widersetzen." [1]) Und Blanchart sagt: „Was die Franzosen um so mehr „ermunterte, ihre Anschläge auszuführen, das war die Antwort welche „im April 1681 der Fürst von Chimay, Gouverneur von Luxemburg „dem Grafen von Bissy gegeben, als dieser Beschwerde erhob, Luxem„burger Landleute hätten seine zu Neu-Habig einquartierten Soldaten an„gegriffen und mit Feuerwaffen bekämpft, nämlich dies sei ohne sein „Vorwissen und ohne seine Theilnahme geschehen, **könnte er (der Gou„verneur Graf von Chimay) die Urheber und Schuldigen ausfindig „machen, werde er sie alle hängen lassen.** Mehr bedurfte Graf Bissy „nicht um mit Muth und Zuversicht den Weg zu wandeln, „den dieser Gouverneur selbst ihm gebahnt." [2]) Sonderbare Art und Weise ein Volk zu schützen an dessen Spitze man gestellt ist.

Blanchart sagt nicht ohne Absicht, daß Graf Bissy nach dem diese Antwort ihm geworden, voller Muth und Zuversicht den Weg verfolgt den dieser Gouverneur selbst ihm gebahnt. Denn was bis jetzt an

„paysans dans les bois, leur enlevant tout ce qu'ils y ont, cassé et emporté „les cloches de plusieurs villages". (Schœtter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimégue. Publications de la sect. hist. T. 24, p. 283.)

1) „Qu'ils font autant plus hardiment ces foules et insolences qu'ils sont „informés qu'ils est defendu aux subjets de s'y opposer" bei Schœtter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimégue. Publications de la sect. hist. T. 34, p. 283.

2) „Ils furent autant mieux encouragé de poursuivre leurs dessins par „la reponce qu'avait fait en avril 1681 le prince de Chimay, gouverneur de „Luxembourg, au comte de Bissy sur la plainte qu'il lui avait fait que les „paysans de son gouvernement avait attaqué et chocqué ses gens logé au „village d'Habay la Neuve avec armes à feu, scavoir que ce fait avait esté „passé à son insçu et sans sa participation et que s'il connaissait les paysans „qui en estoient les autheurs et coupables, il les faisait pendre. Il n'en fallut „pas davantage au comte de Bissy pour lui donner gage et courage pour „marcher en beau chemin que ce gouverneur luy frayait luy-même." Chronique f. 94. Publications de la sect. hist. T. 46 p. 151.

Verwüſtung und Ausſaugung geſchildert worden, war nur ein ſchwaches Vorſpiel deſſen was noch kommen ſollte, des Schickſales das beſonders über Luxemburgs nähere Umgebung hereinbrach.

Am 10. Juli 1681 ſtand Graf Biſſy vor den Thoren Chiny und forderte, mit Hinweis auf das Urtheil der Metzer Reunionskammer, die Uebergabe der Stadt.[1]) Nun begannen das nämliche ſchreckliche Spiel wie bei Virton, die Uebergabe wird verweigert und Biſſy beginnt mit ſeinen Zwangsmaßregeln. Zuerſt wird die nächſte Umgebung mit Dragonern belegt, dann wird einige Tage in Aye bei Marſch gelagert, worauf in langſamem Weiterrücken, über Orteville, Asnoy bei Baſtnach, Martelingen und Ell, das Zerſtörungswerk fortgeſetzt wird.[2]) Ende Juli lagerte Biſſy bei Merſch. Hier war es wo der ſchon erwähnte Kapitän Fraula, Biſſy am 31. Juli aufſuchte und ihm erklärte, daß man durch ſein Vorgehen gezwungen Chiny, Faing, St. Marie und Neufchateau räumen werde unter Vorbehalt der Rechte Spaniens.[3]) Dieſe Räumung geſchah, wie der Verfaſſer der „Mémoires des contraventions faites par la France“ hervorhebt „um dem Ruine der Provinz vorzubeugen.“[4])

Auf jeden Fall, eine ſonderbare Art und Weiſe, dem Ruine der Provinz vorzubeugen, nachdem alles in Rauch und Flammen aufgegangen oder verwüſtet und gebrandſchatzt worden war.

Während des Monats Auguſt 1681 durchſtreiften einzelne Compagnien den Norden des Landes und beſetzten alle befeſtigten Orte und Schlöſſer deſſelben. Die Marſchbefehle einzelner dieſer Abtheilungen, ſind uns im Clerfer Archiv (jetzt leider im Metzer Staatsarchiv) erhalten. Die beiden erſten Marſchbefehle ſind vom 8. Auguſt und datiert: „Lager von Heisdorf.“ Dort ſtand alſo Graf Biſſy an jenem Tage. Eine erſte Kompagnie Dragoner des Regimentes „Leſtinoys“ erhielte Befehl am 9. Auguſt ſich nach Ettelbrück zu begeben, dort zu übernachten, dieſelbe ſollte dann am folgenden Tage den 10. in Clerf logieren und am 11. in Salm ſich einquartieren und dort bleiben bis auf ferneren Befehl. Eine andere Kompagnie desſelben Regimentes wurde angewieſen am ſelben 9. Auguſt aufzubrechen und am 11. in Wiltz und Clerf einzutreffen und dort bis auf weiteres zu bleiben. Vier weitere Marſchbefehle, gegeben zu Arlon am 25. Auguſt; betreffen das Infanterie-Regiment „Dauphin“: Drei Kompagnien ſollten von Baſtnach kommend Garniſon in Vianden und Klerf beziehen. Zwei andere Kompagnien ſollten über Klerf nach Neuer-

1) Mémoires des contraventions faites par la France p. 122–124. Handſchrift des Luxemburger Regierungsarchives.

2) A. a. O.

3) Schœtter. le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimègue. Publications de la Sect. hist. T. 34. p. 285 nach dem Luxemburger Regierungsarchiv.

4) Handſchrift des Luxemburger Regierungsarchives S. 122—124.

burg um im dortigen Schloſſe zu garniſonieren. Vier weitere Kompagnien ſollten in Klerf, Vianden und Echternach bleiben, eine fernere Kompagnie erhielt Befehl außer in Vianden und Clerf noch in Bidburg zu lagern. Alles bis auf weitere Order. Alſo wenigſtens zehn Kompagnien Infanterie garniſonierten Ende Auguſt 1681 in den fünf Ortſchaften, Klerf, Vianden, Neuerburg, Echternach und Bidburg. Welche Laſt, für das ausgeſogene Land auch wenn, wie der Marſchbefehl an die nach Salm geſandten Dragoner ausdrücklich fordert, dieſe Soldaten ſolche Ordnung und Disziplin beobachteten, daß keine Urſache zur Klage gegeben werde.[1] Dieſer Befehl, Zucht und Ordnung zu bewahren, war jetzt ganz natürlich. Denn nachdem alle ſpaniſchen Garniſonen ſich auf Luxemburg zurückgezogen, die Franzoſen das ganze Land mit Ausnahme der Propſtei Luxemburg, als Frankreich einverleibtes Territorium betrachteten und als ſolches verwalteten und von den Einwohnern ohne Widerſpruch auch anerkannt wurden, lag keine Urſache zu ferneren Verwüſtungen vor.[2] Um ſo ſchlimmer wühteten die Soldaten in den unglücklichen Dörfern der Propſtei Luxemburg, wie man gleich ſehen wird.

Während des Monates Auguſt hauſte Graf Biſſy im Merſcherthal und Kapitän Fraula verfolgte ihn auf Schritt und Tritt mit ſeinen Proteſten, trotz allem Hohn und Spott mit dem Graf Biſſy dieſe Verwahre entgegennahm.[3] Am 7. Auguſt traf ihn Fraula in Heisdorf.

1 1681, 8 août. *Camp de Heisdorf.* — Une compagnie de dragons des régiments de Lestinoys reçoit ordre de se rendre le 9 à Ettelbruck et d'y loger, de loger le 10 à Clervaux, le 11 à Salm et d'y rester jusqu'à nouvel ordre, en si bonne ordre et discipline qu'il n'y ait pas sujet de se plaindre.

8 août. — Une autre compagnie du même régiment partira également le 9 et logera le 11 à Wiltz et à Clervaux, où elle restera jusqu'à nouvel ordre. Elle restera à Clervaux jusqu'au 28 septembre. a)

25 août. *Arlon.* — Trois compagnies d'infanterie du régiment du Dauphin, venant de Bastogne, logerait à Clervaux et à Vianden, jusqu'à nouvel ordre.

25 août. *Arlon.* — Deux compagnies du même régiment logeront à Clervaux et se rendront le lendemain à Neuerbourg où elle resteront en garnison dans le château.

25 août. *Arlon.* — Quatres autres compagnies du même régiment, venant de Bastogne logerait à Clervaux et à Vianden, jusqu'à nouvel ordre.

25 août. *Arlon.* — Une compagnies du même régiment venant de Bastogne, logera a Clervaux, Vianden et Bidbourg, jusqu'à nouvel ordre. (Wurth-Paquet et van Werveke, Archives de Clervaux. Publications de la Section historique de l'Institut. T. 36 p 583 nº 3210.)

a) La dernière partie de cette analyse est évidement inexacte, il faut probablement suppléer à Wiltz, après le premier „elle restera".

2) Die Belege ſiehe in folgenden Paragraphen.

3) Auszüge dieſer Proteſte Fraula's bei Schoetter, le Luxembourg, depuis le traité de paix de Nimègue, Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 283 und 283—286.

Der Proteſt galt damals den Orten Remich, Grevenmacher, Waſſerbillig, Echternach, Vianden, Dickirch, St. Vith, Felz, Huffaliz, Durbuy, Klerf, Marich, Mirwart, Baſtnach und Arlon. Am 11. Auguſt endlich erſchien Fraula in Dickirch vor Biſſy um von neuem und im allgemeinen wegen allem Uebergriffe Frankreichs Verwahr einzulegen. Aus dieſen Proteſten erſehen wird, daß bis zu jenem Datum Spanien alle ſeine Beſatzungen aus den befeſtigten Schlöſſern und Orten des Luxemburger Landes zurückgezogen hatte. Es war dies geſchehen auf ausdrücklichen Befehl aus Brüſſel.[1] Es war aber keineswegs die Sorge um Luxemburg, welche dieſen Befehl veranlaßt, ſondern die Drohung der Franzoſen den Provinzen Brabant, Flandern und Hennegau ein ähnliches Schickſal wie der Provinz Luxemburg zu bereiten.[2] Sorge um das Luxemburger Land war es nicht, denn hier ſah es ſchrecklich aus, beſonders in der näheren Umgebung der Hauptſtadt. Wohl hatten die Franzoſen öfters und feierlich erklärt die Propſtei Luxemburg nicht zu beanſpruchen, noch zu letzt durch den Mund des Grafen Biſſy am 31. Juli 1681 als Fraula ihm in Merſch den Proteſt inbetreff Chiny's überreichte. Das hatte die Franzoſen aber nicht gehindert ſchon früher den größten Theil der Probſtei als Dependenz von Longwy in Beſitz zu nehmen.[3] Ebenſowenig hinderte dieſe Erklärung der Franzoſen

1) Brief des Luxemburger Provinzialrathes an den Geſandten Neuveforge in Regensburg vom 9 Auguſt 1681, Luxemburger Regierungsarchiv. Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 286.

2) Brief des Luxemburger Bevollmächtigten auf der Conferenz von Courtray, des Herrn von Caſſel, vom 5. Auguſt 1681: „Ils (les troupes françaises) sont encor „en leur camp à une heure et demy d'icy (c.-à-d. de Courtray). Les uns disent „que chacun s'en retourne après demain à la garnison; les autres disent que „ci on n'a cédé toutes les prétendues dépendances de Chiny, qu'ils entreront „en Flandres et en Brabant" (Schetter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimègue. Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 298). Der Verfaſſer der „Mémoire des contraventions faites par la France" ſagt ebenfalls: „On s'est „trouvé obligé et forcé de faire évacuer, le dit comté de Chiny pour prévenir „la ruine de la province et de Brabant, Flandres et Haynau, et les menaces „de la France, laquelle n'est que trop coustumière, de les mettre en exécu„tion comme les exemples tous recens et mentionnez ci-dessus l'ont assez fait „voir." (A. a. O. B. 34 S. 278).

3) Wie ſchon früher erwähnt, hatte Frankreich durch ſeinen Kommiſſar am 28. März Eſch a. d. A., Merzig, Ober- und Niederlerſchen, Linger, Petingen, Niederkorn, Differdingen, Zolver, Monnerich, Beles, Kail, Tetingen und Rümelingen als Franzöſiſchen Beſitz erklärt, welche faſt alle zur Probſtei Luxemburg gehörten und zwar wie die Belege im folgenden Paragraphen zeigen als Dependenzen von Longwy. Vergleiche auch die Aufzählung der Dependenzen Longwy's in dem Urtheil von 5. April 1683. (Ons Hémecht, Jahrgang 1899, S. 39, 40, 41 und 42) und den folgenden Paragraphen 12.

gerade um Luxemburg zu wüthen in einer solchen Art und Weise wie sie schrecklicher nicht gedacht werden kann. Eine Urkunde im Luxemburger Regierungsarchiv besagt darüber, daß die Franzosen die Propstei „gleich darauf zerstört, beraubt, ausgeplündert hätten; alles Vieh bis auf das geringste hinweggenommen, die Einwohner übel traktiert, ihre eingesäten Früchte umgeackert und die armen Leute mit Weib und Kind ins Elend verjagt worden seien". [2] In ähnlichen Worten schildert diese Verwüstungen ein anderes offizielles Aktenstück, ein Brief vom 11. November 1681 an den Luxemburger Gesandten auf dem Reichstage zu Regensburg den Herren von Neuveforge: „Wie in einem früheren Briefe geschildert, sind jene Dörfer, von welchen die Franzosen erklärten, daß sie zur Stadt gehören sollten, und welche sie nicht beanspruchen wollten, jetzt wüst und verlassen, nachdem deren Bewohner, **entgegen dem gegebenen Worte**, vollständig ausgeplündert und in die Verbannung gejagt worden sind. **Das Elend dieser armen Leute läßt sich nicht beschreiben.**" [1] Wie man sieht bilden diese Verwüstungen ein würdiges Seitenstück zu Ludwigs XIV. Zerstörung der Pfalz.

Übersieht man die Handlungsweise der Regierung in Brüssel und Luxemburg, wie solche bis jetzt zur Darstellung gebracht worden ist, diese folgenschwere Unthätigkeit des Generalstatthalters der spanischen Niederlande des Prinzen von Parma sowohl als die des Luxemburger Gouverneurs des Prinzen von Chimay so steht man vor einem unauflösbarem Räthsel. Diese Handlungsweise ist einfach unerklärlich und unwillkürlich drängt sich der Gedanke auf, wenigstens in Brüssel sei nicht alles mit rechten Dingen zugegangen, es liege Vorrath vor wenigstens durch die Umgebung des Generalstatthalters der Niederlande. Sicher ist daß der Prinz von Parma nicht über allen Verdacht erhaben ist und daß damals die spanische Regierung gegen dessen Sekretär gerichtlich vorging. Denn nachdem im Februar des folgenden Jahres 1682 der König von Spanien Karl II. den Generalstatthalter der Niederlande den Prinzen von Parma abberufen und ihm den Marquis von Grana zum Nachfolger gegeben, ließ der letztere den Sekretär des Prinzen von Parma, Prado mit Namen, am 9. April 1682 festnehmen und auf die Festung Vilvorde abführen. Der Prinz

1) Publications de la section historique de l'Institut, T. 34, p. 287, note 2).

2) *Les villages* qu'ils (les français) avaient déclaré appartenir à ceste ville, et qu'ils n'y prétendaient rien, *après que les pauvres habitants*, contre la parole donnée, *sont esté tout-à-fait pillez et chassez en exil*, comme j'ai descrit par une précedente, sont présentement désertes et abandonnez. La calamité de ces pauvres gens ne peut se décrire. (Recueil Wurth-Paquet).

von Parma ſelbſt aber hinterließ in Brüſſel mehr denn 110,000 Gulden ungedeckter Schulden.[1])

(Fortſ. folgt.)

Beitrag zur Geſchichte
des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

(Fortſetzung.)

Johann von Vinſtingen, Herr von Falkenſtein.

Johann's Gattin Adelheid ſtammte aus dem Hauſe Lichtenberg.[2]) Wann derſelbe den Beſitz der Herrſchaft Falkenſtein angetreten hat, iſt nicht bekannt. Die erſte Urkunde, worin er ſich Herr von Falkenſtein nennt, iſt von 1386. In dieſer Urkunde erklärt er, daß Wilhelm Poisgin von Neuerburg für 100 Mainzer Gulden ſein Lehnmann geworden ſei.[3]) Dann tritt er zunächſt in einer Urkunde vom 27. Juli 1389 auf, worin er und Jakob von Aßmetze, Herr zu Germiney erklären, ſich mit Haneman, Grafen von Zweibrücken und Herrn von Bitſche, über die Rechte, welche letzterer ihnen vor Jahren über verſchiedene Güter übertragen hatte, verglichen zu haben.[4])

Wie wir bereits wiſſen, beſaßen Johann von Falkenſtein aus dem herrſchaftlichen Hauſe von Brandenburg und Herrmann von Brandenburg, ſein Neffe, 1339 die Hälfte der Herrſchaft Eſch a. d. S., deren Mannesſtamm um dieſe Zeit erloſchen war. Die andere Hälfte beſaßen Friedrich von Cronenburg und ſein Sohn Friedrich von Neuerburg.

Ein Vertrag wurde damals zwiſchen beiden Partheien aufgenommen

---

1) Lettres du P. Conway S. J. au P. Jacques Pirenne, Recteur du Collège des Jésuites à Luxembourg, datée: Bruxelles, 16 avril 1682... Pour nouvelles le 9 courant Son Excellence (le Gouverneur Général Marquis de Grana) a fait conduire prisonnier au château de Vilvorde le sécretaire du Prince de Parma, nommé Prado. Le Prince de Parma laisse 200,000 florins de dettes. Le roi ne lui devant que 90,000 florins, il est à craindre que le créancier perdra le reste. (Original aux archives de Notre-Dame à Luxembourg.)

2) Baersch, Eifl. ill. III, 2. Abthl. 2. Abſch. 236.

3) Würth-Paquet, règne de Wenceslas II. roi des Romains et de Bohême, duc de Luxembourg et comte de Chiny, N° 99.

4) Chartes de la famille de Reinach, 1er fascicule, n° 846.

und machten ſich ſelbe verbindlich, „einen gemeinen burgfrieden“ zu halten.[1]) Im Jahre 1395 finden wir die Herrſchaft Eſch unter folgende Herren vertheilt: 1) Johann, Herr von Vinſtingen und Falkenſtein; 2) Peter, Herr von Cronenburg und Neuerburg; 3) Gottfried von Cronenburg und 4) Johann von Brandenburg. Dieſe 4 Mitherren der Herrſchaft Eſch beſtätigten und erneuerten am 6. November desſelben Jahres den im Jahre 1339 beſchworenen Burgfrieden.[2]) — Johann war Beſitzer einer bedeutenden Anzahl Güter, Berge und Schlöſſer, für deren Belehnung er um 1401 dem damaligen Landesgouverneur, Ludwig von Orleans, die Huldigung dargebracht hatte.[3]) So beſaß er unter andern gemeinſchaftlich mit Peter von Cronenburg und Neuerburg: Minden, Memingen, Steinheim und Edingen. Bei der Theilung dieſer Güter, die ſie am 5. April 1408 vornahmen, erhielt Johann Minden und Memingen nebſt allen Abhängichkeiten, Peter von Cronenburg hingegen erhielt Steinheim und Edingen.[4]) In einer Urkunde vom 25. Januar 1405 erklärt Johann von Vinſtingen und Falkenſtein, ſeinem Neffen Hermann von Brandenburg 70 Rheiniſche Goldgulden zu ſchulden, welche auf St. Johannistag fällig ſeien.[5]) Am 9. Dezember 1410 verkauften er und ſeine Frau Adelheid von Lichtenberg „mit wohlbedachtem ganzen eigenen Muthwillen“ an Bernard, Herrn zu Burſcheid, Ritter, und ſeine Frau Margaretha von Elter, für 400 Rheiniſche Gulden ihr Gut und Herrlichkeit, Alles, was ſie haben zu Michelau und Ingeldorf an Männern, Weibern u. ſ. w., mit Ausnahme eines Hofes zu Ingeldorf. Zeugen beim Verkaufe waren: Johann, Herr zu Merſch, Ritter-Richter des Landes von Lützelburg, Diederich von Merſch, Ritter, Roben von Saſſenheim, Herr zu Anſenbruch, Johann von Hondelingen, Chumitten von Siebruch, Johann von Merzig und Thilman von Colpach, alleſammt Mannen zu Lützelburg.[6])

Johann von Vinſtingen und Falkenſtein beſaß auch einen Antheil an dem Schloſſe und der Stadt Falkenburg,[7]) deren Burgfrieden er mit den übrigen Mitherren, 3 an der Zahl, beſchworen hatte. Zu dieſen zählten auch die Gebrüder Diederich und Heinrich Bayer von Boppard. Wegen des Burgfriedens waren gegen das Jahr 1414 Streitigkeiten aus-

1) Publ. année 1883. Archives de Clervaux, n° 210.

2) Histoire des seigneurs et du Bourg d'Esch-sur-Sûre, par le Dr. Neyen, p. 225. (Publ. Année 1876). — Publ. 1883. Archives de Clervaux, n° 600.

3) Herchenbach Wilhelm. Luxemburg. 4, S. 77.

4) Würth-Paquet, règne de Wenceslas II, n° 508.

5) Publ. 1883. Archives de Clervaux, n° 679.

6) Programm des Progymnaſiums von Dielirch 1846—1847, p. 12, aus Erpeldinger Urkunden. — Baersch, Eifl. ill. III, 2. Abthl. 2. Abſch. 236.

7) Schloß Falkenburg lag im Herzogthum Limburg, ca. 3 Meilen nordöſtlich von Aachen.

gebrochen zwiſchen Johann von Vinſtingen-Falkenſtein und Diederich und Heinrich Bayer von Boppard und ſie bekriegten ſich in einer heftigen Fehde. Freunde brachten es endlich dahin, daß Friede geſchloſſen wurde und in einer Urkunde vom 22. Juli 1414 verſpricht Johann, den Frieden nicht brechen zu wollen. [1]) In einer andern Urkunde nämlichen Datums erklären Herzog Karl von Lothringen und Heinrich Bayer von Boppard, daß Johann von Vinſtingen-Falkenſtein und Adelheid, ſeine Frau, ihnen einen Theil (den vierten Theil eines halben Viertels) des Schloſſes und der Stadt Falkenburg verpfändet haben und verſprechen ſie, den Burgfrieden zu Falkenburg zu halten, wie er von den gemeinſchaftlichen Herren beſchworen worden iſt. [2]) Gegen das Jahr 1428 ſcheinen abermals Streitigkeiten wegen Falkenburg's ausgebrochen zu ſein, diesmal aber zwiſchen ſämmtlichen Mitherren von Falkenburg. In einer Urkunde vom 26. März 1428 nämlich erklären Johann von Vinſtingen-Falkenſtein und Johann, Herr von Crichingen, ſich wegen des Schadens, den letzterer dem erſteren während ſeiner Ausfälle aus Falkenburg gelegentlich des Krieges der vier Mitherren von Falkenburg verurſacht hat, verglichen zu haben. Ferner iſt in dieſer Urkunde geſagt, daß der Herr von Crichingen dieſe Herrſchaft als ein Lehn von Vinſtingen beſitze. [3])

Unter Zuſtimmung Godart's von Brandenburg und Simon's von Vinſtingen verpfändete 1429 Johann von Vinſtingen, Herr zu Falkenſtein, ſeinen Antheil an Bettingen an den Grafen Ruprecht von Virneburg. [4]) Fünf Jahre ſpäter, am 11. November 1434, trug er ſeinem Neffen Nicolas, Vogt von Hunolſtein, ein Gut zu Lehn auf. [5]) Am 7. November 1437 war er Zeuge bei Aufſtellung einer Urkunde, durch welche Wilhelm von Urley, Herr zu Befort und ſeine Frau Lyſa von Wilre, demſelben Vogt Nicolas von Hunolſtein ihren Antheil an dem Dorfe Luncheit und alle ihre Rechte, Renten u. ſ. w. in dem Dorfe Merricke verkauften. [6])

Als König Wenzel von Böhmen und Deutſchland, Herzog von Luxemburg 1409 ſeiner Nichte Eliſabeth von Görlitz bei ihrer Vermählung mit Anton von Burgund, ſtatt des verſprochenen Brautſchatzes von 120,000 Gulden das Recht übertragen hatte, das Herzogthum Luxemburg, das er 1388 an Joſt von Mähren, Sohn Johann's des Blinden von Luxemburg, verpfändet hatte, wieder einzulöſen, zögerten bekanntlich die Luxemburger ſehr, Eliſabeth als Pfandherrin anzuerkennen. Eine

1) Chartes de la famille de Reinach, 1er fascicule, nº 1231.
2) Chartes de la famille de Reinach, 1er fascicule, nº 1232.
3) Chartes de la famille de Reinach, 1er fascicule, nº 1380.
4) Baersch, Eifl. ill. III, 1. Abthl. 2. Abſchn. p. 438,
5) Töpfer, Urkundenbuch der Vögte von Hunolſtein, t. II, 195. Nürnberg 1867.
6) Ibid. 209.

Partei des Adels hatte sich gegen Anton von Burgund als Pfandinhaber empört, der größere Theil aber blieb ihm gehorsam, so daß die Parteien sich durch gegenseitiges Brennen und Sengen befehdeten. Falkenstein, wie Clerf, Esch, Brandenburg und Burscheid bekriegten den Pfandinhaber, der 1413 die Burg Clerf zur Capitulation zwang, später Frieden mit Friedrich von Clerf schloß. [1]) Später, im Jahre 1441, als Elisabeth von Görlitz ihren Neffen, Philipp den Guten, Herzog von Burgund, zum Statthalter von Luxemburg ernannte, damit Wilhelm von Sachsen, der durch seine Gemahlin Anna, Tochter des Herzogs Albrecht V. von Oesterreich und der Elisabeth (eine Tochter des Königs Sigismunds, welcher der letzte Mann des Luxemburger Stammes war), Ansprüche auf das Herzogthum hatte, nur nicht in den Besitz des Landes gelangen soll, ward Johann von Vinstingen und Falkenstein abermals zum offenen Gegner der Herzogin Elisabeth von Görlitz und des Herzogs Philipp von Burgund, ihres Schutzherrn. Wie er aber sah, daß der Herzog von Burgund mit einem Heere von 2500 Mann gegen Luxemburg vordrang und sich schnell das flache Land unterwarf, machte Johann von Falkenstein einen Waffenstillstand mit Elisabeth von Görlitz durch Vermittelung des Herrn von Spontin und von Wawern und Diedrichs von Mengersreut, Statthalters von Luxemburg und Chiny [2]), und dieses wahrscheinlich in der Absicht, die Sache auf friedlichem Wege beizulegen.

In welchem Jahre Johann von Vinstingen, Herr von Falkenstein gestorben sei, können wir nicht näher bestimmen; es scheint jedoch, daß sein Tod bald nach 1441 erfolgt sei, da wir seinen Namen von jetzt an in keiner spätern Urkunde mehr antreffen.

In seinem Buche betitelt: Livre d'or de la Noblesse luxembourgeoise, Bruxelles 1869, p. 67 behauptet de Kessel, die Herrschaft Falkenstein an der Our sei vom Kaiser Wenzel II. im Jahre 1397 zur Grafschaft erhoben worden und dem damaligen Herrscher von Falkenstein, Philipp von Falkenstein, habe Wenzel II. den Titel „Graf von Falkenstein" verliehen. Daß de Kessel sich geirrt hat, ist sicher, denn 1) war die Herrschaft Falkenstein a. d. Our viel zu klein und viel zu unbedeutend, um zur Grafschaft erhoben werden zu können; 2) führten die Herren dieses Ortes nach wie vor den Titel „Herrn von Falkenstein"; 3) regierte im Jahre 1397 Johann von Vinstingen zu Falkenstein a. d. Our, und 4) ist aus der damaligen Zeit ein Philipp von Falkenstein a. d. Our überhaupt gar nicht bekannt. Wahrscheinlich

1) Clerf und das historische und romantische Oesling, von Ad. Meiners, 1886, p. 22.

2) Publ. III, p. 29, nº 25.

verwechſelte de Keſſel Falkenſtein a. d. Our mit Falkenſtein in der Nähe von Frankfurt.

Johann von Vinſtingen-Falkenſtein hinterließ aus ſeiner Ehe mit Adelheid von Lichtenberg mehrere Kinder, von denen jedoch dem Namen nach uns nur bekannt ſind, Simon und Burchart. In den Beſitz der Herrſchaft Falkenſtein aber gelangte nach Johann's Tode Graf Wilhelm von Virneburg. Es fragt ſich ſogar, ob dieſer nicht ſchon eher im Beſitze derſelben geweſen ſein mag; denn in einer Urkunde vom 4. Okt. 1435 verſpricht Erzbiſchof Ulrich von Trier dem Grafen Robert von Virneburg (Wilhelm's Bruder), ihm die Briefe zurückzugeben, durch die er ihm einen Theil an dem Hauſe zu Falkenſtein verpfändet hatte und dies ohne Zahlung zu verlangen.[1]) Auch Robert von Virneburg führte den Titel „Herr von Falkenſtein", doch ſcheint es, daß ſein Bruder Wilhelm allein zu Falkenſtein geherrſcht hat.

Wilhelm, Graf zu Virneburg,[2]) Herr von Falkenſtein.

1442—1454.

Wilhelm war mit Franziska, einer Schweſter Gerhard's, Herrn von Rodemacher, Cronenburg und Neuerburg, vermählt. In dem am 20. Juli 1446 aufgenommenen Ehevertrag ſicherte Gerhard ſeiner Schweſter als Heirathsgut die Summe von 8000 Rheiniſchen Gulden zu und wies ſie damit auf die Herrſchaft Cronenburg in der Eifel und auf die Höfe von Amel und Thommen an.

Wilhelm ſelbſt gab ſeiner Gemahlin an Witthum die Hälfte des Schloſſes von Schönberg.[3]) In einer drei Tage ſpäter, am 23. Juli 1446, aufgenommenen Urkunde erklären Wilhelm und ſeine Gemahlin Franziska, daß Gerhard von Rodemacher, Cronenburg und Neuerburg, ihr Schwager und Bruder, ſeiner eingegangenen Verpflichtung nachgekommen und daß ſie deßhalb auf alle Anſprüche auf die Hinterlaſſenſchaft Johann's, Herrn von Rodemacher und Irmgardis, ſeine Gattin, Eltern Franziska's, Verzicht leiſten.[4])

Wilhelm, Graf zu Virneburg und Herr von Falkenſtein gehört zu der geringen Anzahl von Rittern, die ihren Erbherren gehorſam waren.[5]) Von ſeiner Gemahlin beſaß er einen Antheil an Zolver, deſſen Burg-

1) Catal. Roneſſe, n° 1126.

2) Die Stammburg der Herren von Virneburg lag zu Virneburg, Kreis Adenau, wo vier Berge nahe beieinander liegen. Daher ihr Name, Viereberg, Virneburg.

3) Würth-Paquet, Règne de Ladislas, roi de Hongrie, de Bohême etc., duc de Luxembourg, etc, n° 113.

4) Ibid., n° 114.

5) Würth-Paquet, règne de Guillaume, de Saxe, et Anne, sa femme, Duc et Duchesse de Luxembourg etc., page 187 (Annexes).

frieden er am 5. September (?) 1442 beſchwor. Darüber leſen wir bei Töpfer, Urkundenbuch der Vögte von Hunolſtein, T. II, p. 466, Nürnberg 1867; dann T. III, p. 305: . . . . . beschworen Johann von Zolwer, herr zu der Schüren, ritter, von erbschaft wegen — Dietrich von Sassenheim, herr zu Schindels, von sein und seiner tochter Adelheid wegen — Johann von Bolchen, herr zu Dudelingen, von erbschaft wegen — Herman Dobelsteyne, von Bitsche, von erbschaft wegen — Adelheid von Sassenheim, von erbschaft wegen — Heinrich von Hagen, von erbschaft wegen — *Wilhelm von Falkenstein*, von seines weibes wegen — Colin von Uttingen, von seines weibes wegen — Heinrich von Clavey, von seines sohnes Heinrich wegen — und Martin von Fischpach, von wiedombs wegen, einen riehtlichen, vesten, steden burgfrieden zu halten in ihrer burg und dorf zu Zolver und in dem Zirkelle und begriffe etc. Von Seiten ſeiner Gemahlin hatte Wilhelm von Falkenſtein auch Anſprüche auf Eſch a. d. Sauer. In einem Vergleiche, welchen Graf Vincens von Moers im Jahre 1467 zwiſchen Wilhelm und ſeinem Schwager Gerhard von Rodemachern vermittelte, wurde unter andern auch beſtimmt, daß der Antheil von Eſch nebſt Zugehör dem Gerhard von Rodemachern verbleiben ſollte. [1])

Gegen das Jahr 1450 war Wilhelm von Falkenſtein, Johann und Hurt von Schönecken, Vater und Sohn, Walram und Johann von Herstorff, Heinrich und Johann Spieße von Falkenhain, Brüder, Engelbrecht von Seyne, Michel von Brandenburg genannt von Stolzemburg, Boland und Andreas von Heſſingen, einerſeits, in einen Krieg verwickelt mit Friedrich von Brandenburg, Herrn von Clerf, Engelbrecht und Georg, junggrafen von Salm in den Ardennen, Symon von Vinſtingen und Brandenburg, Wilhelm von Sombreff, Herrn von Kerpen und Reckom, Godart, Herrn von Brandenburg und Dollendorf, Georg, Herrn von Fels, Ritter, Johann, Herrn von Befort, Ritter, Wilhelm, Herrn von Boland, Herrn von Rolley, Bernhard von Burſcheid, Johann von Burſcheid, Bernhard's Sohn, Herrn von Eſch, Wilhelm von Burſcheid, Wilhelm von Befort, Peter, Baſtard von Vinſtingen, Schyls von Ham und Emerich Kaltenſen von Hilleshem, andererſeits. In einer Urkunde vom 30. Juni 1450 erklären die 11 erſtgenannten Frieden mit den 16 letztgenannten geſchloſſen zu haben, indem ſie zu Schiedsrichtern ernannten Wilhelm von Flatten, Herr von Drynborn, Diederich von Burſcheid und Carſillis von Palant, Herr von Wildenberg. Die Gefangenen wurden ſofort in Freiheit geſetzt. [2]) Heintze von Birgſtatt, der ſich auf die Seite Wilhelm's von Falkenſtein und Conſorten ge-

1) Eifl. ill. vol. I, 1. p. 375.

2) Publ. 1883, Clervaux, n° 974.

ſchlagen hatte, unterlag in dieſem Kriege und ward im Clerfer Schloß gefangen gehalten. Bei dem Frieden verſprach er, ſich nicht rächen zu wollen. [1]) Wie aus Urkunden vom 7. [2]) Juli und 10. [3]) Juli 1450 zu erſehen, war der Krieg zwiſchen Wilhelm von Virneburg, Herrn von Falkenſtein und Friedrich von Brandenburg, Herrn von Clerf, wegen des Schloſſes und der Herrſchaft Malberg und der hohen Gerechtigkeit von Hoſingen ausgebrochen. In erſterer Urkunde erklären die Gebrüder Wilhelm und Robert, Grafen von Virneburg, Herren von Saffenberg und Falkenſtein, daß ſie ſich durch Vermittelung der vorgenannten drei Schiedsrichter mit Friedrich von Brandenburg, Herrn von Clerf, wegen des Schloſſes und der Herrſchaft Malberg verſtändigt haben. Letzterm wurden 2 Theile des Schloſſes und der Herrſchaft Malberg zuerkannt. In der Urkunde vom 10. Juli 1450, in welcher außer Wilhelm von Flatten, Diederich von Burſcheid und Carſillis von Palant noch Johann von Malberg, Herr von Ste Marie und Gerhard, Herr von Wiltz als Vermittler genannt werden, wird entſchieden, daß die hohe Gerechtigkeit von Hoſingen zu Clerf gehöre. Am 9. November 1451 vergleichen ſich Wilhelm von Virneburg und Hurt von Schönecken, der Aeltere, mit Friedrich von Clerf, welcher wegen einer Schuld von 1000 Rheiniſchen Gulden ihre Güter in Beſchlag nahm. Robert von Virneburg, Wilhelm's Bruder, beſiegelte dieſe Urkunde. [4])

Als nach dem Tode der Herzogin von Görlitz Philipp der Gute, Herzog von Burgund, am 25. Oktober 1451 Beſitz von dem Herzogthum Luxemburg nahm, befand ſich unter den vielen Rittern Luxemburgiſchen Adels, die dem Herzog als Landesherrn huldigten, auch Wilhelm von Virneburg. Der ihm benachbarte Ritter, Thierry von Brandenburg, einer der größten Theilhaber am Schloſſe von Stolzemburg, ſchlug ſich zur Partei Ladislas, Königs von Böhmen und Ungarn und Erbbeſitzer des Herzogthums Luxemburg, und ward ſomit gleich vielen andern Rittern zum offnen Gegner des Herzogs Philipp von Burgund. Der Gouverneur des Herzogs Philipp im Herzogthum Luxemburg, Anton, Herr zu Croy, Graf zu Portien (Poitiers?), beſchloß daher, die Stolzenburg zu nehmen und zu zerſtören. Mit großer Macht zog er 1454 mit dem Grafen Johann von Naſſau-Vianden, Wilhelm, Grafen von Virneburg und Herrn von Falkenſtein und Robert von Virneburg, Wilhelm's Bruder, vor Stolzemburg, das von Damian von Malberg, Herrn von Ouren, und noch mehreren Anhängern Ladilas vertheidigt wurde. Das Schloß ward eingenommen, worauf am 25. Auguſt desſelben Jahres

1) Publ. 1883, Archives de Clervaux, n° 979.
2) Ibid., n° 975.
3) Ibid., n° 976.
4) Publ. 1883, Archives de Clervaux, n° 1001.

ein Friede zu Stande kam, in welchem Damian von Malberg und Consorten versprechen mußten, nichts gegen die Sieger zu unternehmen.[1]) Nach einer Urkunde vom 23. September 1454 wäre Schloß Stolzemburg damals zerstört worden.[2])

Wilhelm von Virneburg war im Jahre 1467[3]) noch am Leben, doch ist die Herrschaft Falkenstein lange vor seinem Tode an das Haus Vinstingen zurückgelangt und zwar an Simon von Vinstingen und Brandenburg, Sohn Johann's von Vinstingen und Falkenstein und der Adelheid von Lichtenberg. Wie das gekommen, konnte ich nicht ermitteln.

Simon von Vinstingen, Herr von Brandenburg und Falkenstein.

1454—1461.

Simon von Vinstingen war mit Eugen (Anna) auch Anna Maria genannt, der einzigen Tochter Godart's II., des 12. Herrn von Brandenburg vermählt. Nach Bertholet fand die Vermählung Anna's mit Simon schon im Jahre 1429 statt. Als Godart in den Jahren 1456—1457 starb, gingen die großen Besitzthümer Brandenburg's als Erbgut auf Anna und ihren Gemahl Simon von Vinstingen über.[4]) Wann er in den Besitz der Herrschaft Falkenstein gelangt ist, kann so genau nicht angegeben werden, doch geschah es wahrscheinlich um das Jahr 1454. Er besaß von dieser Herrschaft drei Viertheile.[5]) Zu bemerken ist, daß Simon schon früher, ehe er zur Regierung gelangte, den Titel eines Herrn von Falkenstein führte und wahrscheinlich Mitherr von Falkenstein war. So verkaufte Simon, Herr von Vinstingen und Falkenstein und seine Gattin Eugen (Anna) von Brandenburg im Jahre 1449 ihr Achtel am Schlosse und der Herrschaft Bettingen an den Trier'schen Erzbischof Jakob I.[6]) Noch in demselben Jahre schloß auch derselbe Erzbischof mit den Gebrüdern Simon und Burchard, Herren zu Vinstingen und Falkenstein, einen Burgfrieden.[7])

Als nach dem Tode der Herzogin von Görlitz, Philipp der Gute, Herzog von Burgund, am 25. Oktober 1451, Besitz von dem Herzog-

1) Ibid., n° 1028.

2) Würth-Paquet, règne de Ladislas, roi de Hongrie, de Bohême et duc de Luxembourg. Philippe, duc de Bourgogne, tenant le pays de Luxembourg par engagère, n° 113.

3) Baersch, Eifl. ill. vol. I, 1. p. 375.

4) Dielkircher Programm 1860—1861 p. 18. Beitrag zur Geschichte des Schlosses und der Herrschaft Brandenburg von Herrn Dr. B. Graf, Professor.

5) Eifl. ill. III, 1. Abthl. 1 Abschn., 569.

6) Würth-Paquet, règne de Ladislas etc., n° 214.

7) Bärsch, Eifl. ill. III, 1. Abthl., 2. Abschn., p 439.

thum Luxemburg nahm, befand ſich Simon von Vinſtingen, Herr zu Brandenburg unter den Rittern, die dem Herzoge als Landesherrn huldigten.[1]) Im ſelben Jahre „am tage nach ſontag zu faſten“, ſchloſſen Simon von Vinſtingen, Gerhard von Rodemachern, Johanna von Sierk, Wittwe, von Vinſtingen, als Vormünderin ihrer Kinder, Friedrich von Brandenburg, Herr zu Clerf, Wilhelm von Bollandt, Herr zu Raley und Johann von Burſcheid, der Junge, einen gemeinſchaftlichen Burgfrieden zu Eſch a. d. Sauer.[2]) In einer Urkunde vom 1. Oktober 1462 erklärt Simon von Vinſtingen, 200 Rheiniſche Gulden an Wilhelm von Zievel zu ſchulden.[3]) Auch von ſeinem Schwager Friedrich von Brandenburg, Herrn von Clerf, hatte Simon 247 Rheiniſche Gulden geliehen und ihm dafür Burich verpfändet. Wie aus einer Urkunde vom 21. Dezember 1462 hervorgeht, löſte Simon Burich damals wieder ein.[4]) Am 18. Juli 1466 entſchied zu Gunſten Simon's der Ritterrichter Göbel, Herr zu Elter und Sterpenich einen Streit zwiſchen Simon, Herrn zu Vinſtingen, und Godart von Wiltz, der wegen der Lehngüter zu Birkendorf, welche Falkenſtein zugehörten, entſtanden war.[5]) Am 24. Auguſt desſelben Jahres leiſtet Simon von Vinſtingen ſowie Johann von Burſcheid, Herr zu Eſch, Bürgſchaft für Johann von Milburg, Herr zu Ham,[6]) und am 29. Auguſt 1471 erklärt er in einer Urkunde, ſeiner Schwägerin Franciska von Erkenteile, Dame von Clerf und Wittwe Friedrich's von Brandenburg, Herrn zu Clerf, 90 Rheiniſche Gulden ſchuldig zu ſein.[7]) Simon von Vinſtingen belehnte Emich von Enſcheringen mit einem Burghauſe zu Bettingen, einem Hauſe zu Frenkingen und Gütern zu Bickendorf als Burglehn zu Bettingen.[8]) 1477 ſtiftete er noch Anniverſarien und zwei Wochenmeſſen in der Mutterkirche von Bettingen zu Frenkingen.[9])

Simon von Vinſtingen hinterließ mit ſeiner Gemahlin Eugen (Anna) von Brandenburg ebenfalls nur eine einzige Tochter Margaretha, als Erbin aller dieſer ſo bedeutenden Güter. Dieſe vermählte ſich 1461[10]) mit Andreas von Haracourt, Herrn zu Lupy, und brachte ihm unter

1) Publicat. IV, p. 140. Das Schloß Berg von Hrn. Dechanten Vinden.

2) Publ. 1883, Archives de Clervaux, n° 1004. — Baersch, Eifl. ill. vol. III, II, p. 245.

3) Publ. 1883, Archives de Clervaux, n° 1146.

4) Ibid., n° 1150.

5) Bärſch, Eifl. ill. III, 1. Abthl., 2. Abſchn., p. 442. — Arch. Gouvern. Luxbg. Registre du siège des nobles, fol. 370.

6) Publ. 1883, Archives de Clervaux, n° 1219.

7) Würth-Paquet. règne de Charles-le-Téméraire, n° 272.

8) Bärſch, Eifl. ill. III, 1. Abthl., 2. Abſchn., p. 440.

9) Ibid.

10) Publicat. IV, p. 140.

andern Gütern Dollendorf, Brandenburg, Berg u. ſ. w. und drei Viertheile von Falkenſtein zu. [1]) Durch Vereinigung dieſer Herrſchaften wurde Andreas von Haracourt einer der reichſten Edelmänner des Herzogthums.

(Fortſetzung folgt.)

Litterariſche Novitäten.

Engels Michel. Die Glasmalereien in der Kirche von Biwingen-Berchem. (Mit einer Abbildung.) (Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899).

Idem. Michael v. Munkacſy und ſeine Beziehungen zum Luxemburger Lande. Ibid. 1899. (Mit fünf Abbildungen.)
Separat-Abdrücke aus „Ons Hémecht", Jahrg. 1899.

Fédération archéologique et historique de Belgique. — Congrès d'Arlon. 1899. Arlon. V. Poncin (1899).

Grüner Stephan. Hr missionssekretaer Dahle contra „St. Olaf", Kristiania. St. Olafs-Trikkeri. 1899.

Kellen Franz. Schloß und Herrſchaft Schüttburg. Ein geſchichtlicher Beitrag. (Luxemburg. P. Worré-Mertens 1899.) Separatabdruck aus „Ons Hémecht", Jahrg. 1899.

Kellen Tony. Madame Récamier. Erinnerungsblätter zu ihrem 50. Todestage, 11. Mai. Breslau. S. Schottlaender (1899). Sonderabdruck aus „Nord und Süd. Eine deutſche Monatsſchrift. Herausgegeben von Paul Lindau."

Idem. Unterricht in der Bienenzucht in Fragen und Antworten. Von Johann Nepomuk Scheel, Lehrer in Treberz. Zweite verbeſſerte und vermehrte Auflage. Bearbeitet von Tony Kellen. Mit 42 Illuſtrationen. Reutlingen. Rob. Bardtenſchlager. (1899.)

Dr. Kirsch Jean Pierre. Le cimetière burgonde de Fétigny (canton de Fribourg.) Fribourg (Suisse) 1899. (Avec 4 planches) Extrait des „Archives de la Société d'histoire du canton de Fribourg. (Suisse) Tome VI, livr. 3.

Dr. Klein Edmund. Das Licht und die Pflanzen. Eine biologiſche Studie. (Luxemburg. P. Worré Mertens. 1899). Separatabdruck aus der „Fauna", Jahrg. 1899.

Idem. Die geographiſche Verbreitung der Pflanzen in moderner Beleuchtung. Vortrag, gehalten in der Leſegeſellſchaft zu Luxemburg. Luxemburg. Joſ. Beffort (1899).

Pinth Johann Bapt. Buks fol dö Züp Kristusa fa Tomad de Kempen. Druck der Genoſſenſchaftsdruckerei, Konſtanz 1898.
Die „Nachfolge Chriſti" von Thomas von Kempen in der Volapük-Sprache.

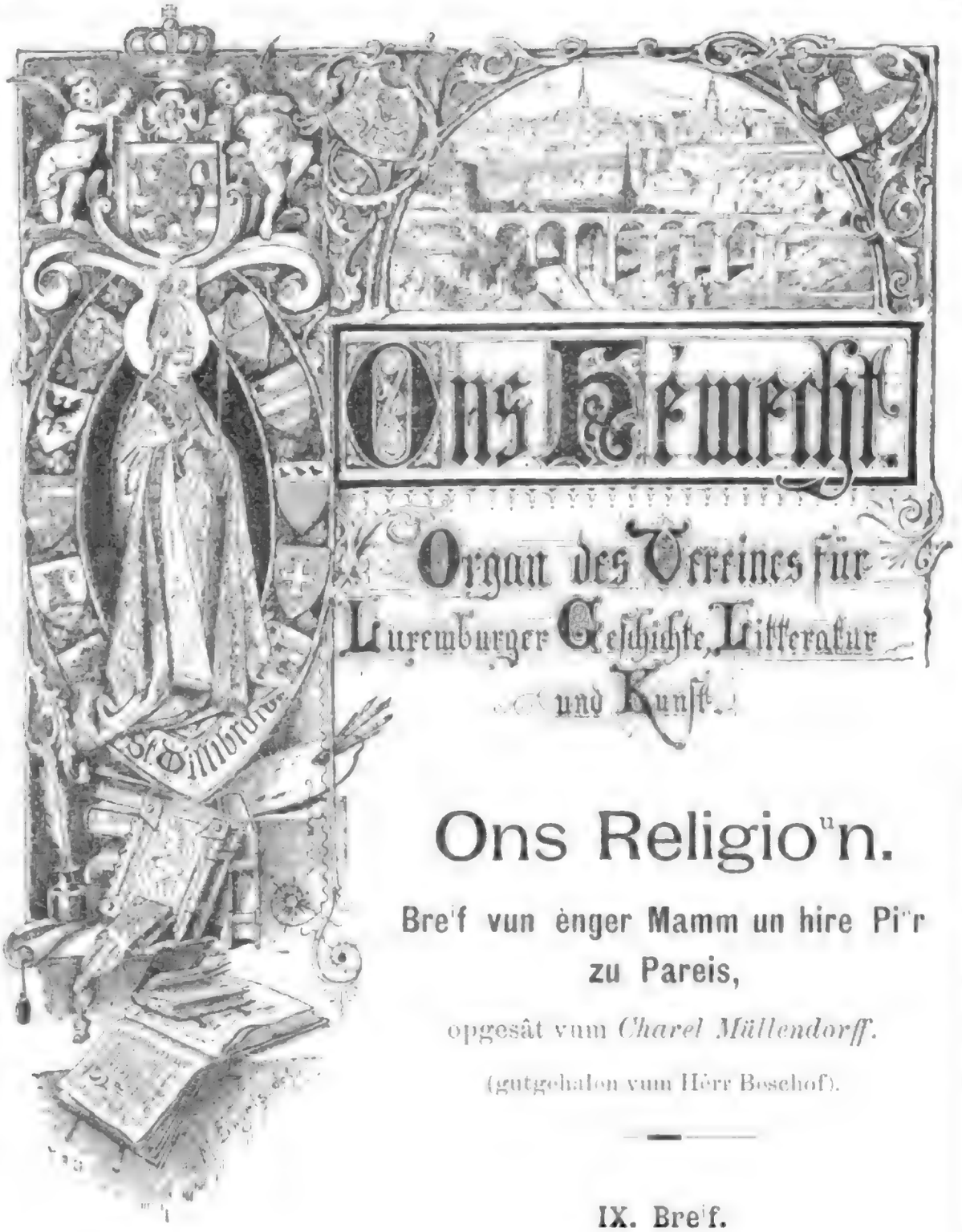
Serenig Joseph. Der Luxemburger Geſellenverein. Ein Handbüchlein für die ehrſamen Meiſter, Geſellen und Lehrlinge. Luxemburg. St. Paulus-Geſellſchaft 1899. (Mit 7 Photographien.)

Statuten der Schlachtverſicherungs-Geſellſchaft der Stadt Luxemburg. Luxemburg. Joſ. Beffort. 1899.

Weber Joseph. Die Luxemburgiſche Sprache. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899. Separat-Abdruck aus „Ons Hémecht", Jahrg. 1898 und 1899.

1) Eifl. ill. III, 1. Abthl., 1. Abſchn., 560.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.


Ons Hémecht.
Organ des Vereines für
Luxemburger Geschichte, Litteratur
und Kunst.

Ons Religio^{u}n.

Bre^{i}f vun ènger Mamm un hire Pi^{r}r zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hérr Beschof).

IX. Bre^{i}f.

T'kato^{u}lesch ann t'protestantesch Religio^{u}n.

1. 'D bege^{i}nen dîr oft Protestanten ;
Hir Le^{i}er, schéngt et, sét dir zo^{u} ;
Du frés méch, wat éch vun en hâlen,
Fir dass de domat ke^{i}ms an t'Ro^{u}.

2. Éch brauch dîr nemmen ênt ze soen,
Dann hu^{e}s du du^{e}rno net me^{i} Loscht:
Déng Se^{i}l kann nêischt dobei gewannen,
Ma gro^{u}sse Schu^{e}d hun a Verloscht.

3. All Protestanten, de^{i} ons Kirech
Mat Flêiss oprichtig hu stode^{i}'rt,
Gestin, dass si mat hire Mettel
Ons an den Himmel sicher fe^{i}'rt.

4. D' gut Wéen, de^{i} si weise kennen,
Mat hinnen hu mer de^{i} gemèng;
De^{i} bèscht, de^{i} sche^{i}nst, de^{i} énzeg sicher,
De^{i} hu^{e}t ons Kirech ganz elèng.

5. Wât si veworft hun, ass ganz ne^{i}deg,
Wèl 't as vum Himmel t'richteg Dir:
De gude Welle me^{i}g se rètten,
Sos gin se sicher e^{i}weg ir. —

6. De^{i} Religio^{u}n muss é verwèrfen,
De^{i} gro^{u}sseg Senner hu gesteft:
E Bâm ka kèng gut Frîchten droen,
Wann Hi^{e}rz a Wurzel si vergeft.

7. Séch sèlwer muss é bèsser machen,
Wann ên als Mêschter welt dosto'n;
Vir sénger Dir t'e^{i}scht proper ki^{e}ren,
Ir ên de Noper gêt verklo'n.

8. Ons Hêlégen hun dât verstânen:
Dât wor en t'e^{i}scht, dât wor en t'mêscht.
Du^{e}rfir hun si an dre^{i}wen Zêiten,
Der Kirech kräfteg Déngscht gelêscht.

9. Lang hâten si un séch gearbécht,
Ir se de^{i} aner hu gehêlt,
A gro^{u}ss Verdéngschte séch gesammelt,
De^{i} s'ener t'Se^{i}len hu verdêlt.

10. Ma wât fir Wée sen de^{i} gângen,
De^{i} onser Kirech t'Klêd zerrass?
Se du^{e}chten, wann s'op t'Kirech schle^{i}ten,
Da wären se mat hirem lass.

11. Wèl an der Kirech vil do leien,
De^{i} ne^{i}deg hun èng starek Hand,
Do lôssen si séch sèlwer fâllen,
A kommen ausser Rand a Band.

12. Fir hîrer Mamm d'Gesîcht ze wäschen,
Wo^{u} se gesin e schwarze Flèck,
Do gin s'onsenneg t'e^{i}scht an zappen
Hir knuppeg Hänn a Blut ann Drèck.

13. Nên, nên! Ké Wêss kann ên do zillen,
Wo^{u} ên e lauter Onkraut se^{i}t,
A kês e Mensch aus Du^{e}r ann Deschdel
Sche^{i}n Drauwen oder Äppel ze^{i}t.

14. Et kent do neischt eraus fir d'Wu^{e}recht,
Wo^{u} d'Li^{e}we sèlwer u^{e}reg le^{i}t.
Dé kann ons Kirech net bedéngen,
De stolz a frèch de Réck er drei^{t}.

15. Mâch also^{u} trei wât éch der rôden:
De^{i} hâl der wêt ewèch vum Leif,
De^{i} ge^{i}nt dein hêl'ge Glawe schwätzen,
A bei der Mamm, der Kirech, bleif. —

16. Kuck och, wo^{u} si sén higerôden,
No me^{i} ewe^{i} drei honnert Jo'r;
Vergleich se dann mat onser Kirech,
Da get dîr alles völleg klo'r.

17. Bewonner we^{i} ons Kir'ch 'so^{u} êneg!
S'as êns a séch, ann êns ge^{i}nt t'Hèll.
Ê Man dé le^{i}ert ann dé fe^{i}ert,
Dén êns ons mécht an alle Fäll.

18. Ge^{i}nt t'Kirech sen de^{i} aner êneg,
Ma ener séch eso^{u} getrènnt,
Dass dén ons t'Stécker all welt weisen,
Der me^{i} ewe^{i} drei honnert nènnt.

19. An onser Kirech wu^{e}ssen t'Hêleg,
We^{i} an dem Besch gro^{u}ss Échebém;
A mette vun dé gro^{u}sse Se^{i}len,
Fent ên 'so^{u} glécklech séch dohém.

20. Sichs d'ower Hêl'ge bei dén aner,
Da get dir t'Zêit beim Siche lang.
Welt ên hir Stefter eso^{u} nènnen,
Dann as et hinne sèlwer bang.

21. Ons Kirech as de^{i} war kato^{u}lesch,
Fir gider Mensch, fir gider Land:
Ann hu^{e}t ên hei se fortgedriwen,
Da rêcht se do me^{i} Well'gen t'Hand.

22. De^{i} aner se fir Preise, Schwéden,
Fir Engelland, ma net fir d'Wèlt,
A wellen si Missio^{u}ne steften,
Da gêt et schlècht, trotz allem Gèld.

23. Ons Kirech as vun den Aposteln,
A Leo hêscht de Pe^{i}trus haut;
Ma kên Apostel as dé Stolzen,
Dén t'Kiréch op séch sèlwer baut.

24. E falschen, drolegen Apostel
As dén, dé mèngt, ir hi^{e} gelîcht,
Hätt t'Kir'ch we^{i} do^{u}deg do geléen,
Ann hi^{e}n hätt s'erem opgerîcht. —

25. A vile Fäll, wo^{u} Katoliken
E lêicht're Glawen ugeholt,
Geso^{u}ch é glêich, we^{i} t'Hi^{e}rz verdu^{e}rwen,
Der Kiréch net me^{i} folge wolt.

26. Ma vun de bèschte Protestanten
Verlôsse vil hir Religio^{u}n:
Fir lang Gebi^{e}t mat treiem Sichen
Kre^{i}'n s'onse Glaf als sche^{i}nste Lo^{u}n.

27. Ma lôs mer dat Kapitel schle^{i}ssen:
Bei ons hu^{e}t et ké gro^{u}sst Gewîcht:
Dé vun ons gêt, dé sicht net weider:
Kèng Religio^{u}n: dât as me^{i} lîcht!

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateiniſchen überſetzt.

(Fortſetzung.)

XX.

Nun will ich von einem Wunder berichten, welches Willibrord in einem Kloſter der Stadt Trier wirkte. Wie die Inſchrift einer in den letzten [1]) Jahren aufgefundenen Marmortafel beſagt, wurde die Trierſche

1) Thiofrid ſchrieb gegen das Jahr 1100. Die Verſe, welche er ſeiner ſagenhaften Einleitung einverleibt, ſind wörtlich der Inſchrift entnommen, von welcher er ſpricht. Letztere befindet ſich vollſtändig in den gesta Trevirorum, ed. Wyttenbach und Müller, I, 6.

Metropole von Trebeta, einem Stiefsohne der Semiramis, der durch ihre Siege berühmten Gattin des assyrischen Königs Ninus, gegründet und Treberis genannt. Da der herrschgewaltigen Königin

„Nicht genügte ihr Reich, und hätt's auch umfasset den Erdkreis",

so beraubte sie, von Neid und stiefmütterlichem Hasse angetrieben, den Trebeta der vom Vater ererbten Herrschaft und nötigte ihn, in die Verbannung zu gehen, wo er dann den Grund legte zur Stadt Trier,

„In Europa an Ruhm die erste, weil älter als alle".

In dieser alten Bischofs- und Königsstadt [1]) Trier besteht ein unter den Schutz der jungfräulichen Gottesmutter Maria gestelltes Kloster, in welchem Gott geweihte Jungfrauen unter gemeinsamer Regel zusammen leben. Zur Zeit Willibrords war durch gerechte Zulassung Gottes über dieses Kloster eine ansteckende tötliche Krankheit gekommen, welche so heftig wütete, daß, wie der Prophet sagt (Jerem. 4.10), ‚das Schwert drang bis in die Seele'. In kurzer Zeit nahm die gefährliche Seuche an Heftigkeit zu: ‚nicht auf einem Wege allein schritt der Tod heran' (Virg. Georg. 3.504), sondern in vielfacher Weise hielt er Ernte. Zahlreiche dem himmlischen Bräutigam geweihte Jungfrauen zahlten den schuldigen Tribut alles Fleisches; viele lagen auf dem Krankenbette hoffnungslos, wie entseelt darnieder; nur wenige konnten sich mit Mühe noch herausschleppen, angstvoll und still ergeben den Tod erwartend. Da welkte dahin, o Jammer, unter dem sengenden Hauche des Südwinds die Lilie, und es verwandelte sich in Todesbläße der Rose und des Veilchens Purpurrot. Von keiner Seite her zeigte sich eine Hoffnung auf Rettung. Durch alle Räume hin tönte die Trauerklage bald um die Gestorbenen, bald um die mit dem Tode Ringenden.

Die geistliche Mutter, ‚deren Seele durchbohrte das Schwert' des Schmerzes, irrte klagend umher zwischen den Leichen ihrer Töchter, nicht wissend, welche sie zuerst betrauern sollte. Da plötzlich, auf Eingebung der erbarmenden göttlichen Güte, stand bei allen Ordensschwestern der Entschluß fest, mitleidige Hülfe bei der Liebe des Clemens Willibrord zu suchen, der am dritten Meilensteine [2]) etwa von der Stadt entfernt Tag und Nacht Wache hielt über die Herde des Herrn und auf Erden ein himmlisches Leben führte. Man schickte zu ihm und ließ ihn im Namen Jesu bitten, der Genossenschaft zu Hülfe zu kommen.

---

1) Thiofrid nennt Trier Königsstadt, weil König Dagobert dort residierte.

2) Es scheint, daß im elften Jahrhundert die römischen Meilensteine noch an den alten Heerstraßen bestanden. Dasselbe scheint auch eine Äußerung in den gesta Trev. cap. 39, wo vom Tode Milos Rede ist, zu bestätigen. Aimon von Fleury, der zu Anfang des 11 Jahrhunderts lebte, berichtet, daß zu seiner Zeit die Römerstraßen noch in gutem Zustande waren. Jedenfalls galt damals die römische Meile noch als Einheitsmaß für die Berechnung der Entfernungen.

Willibrord folgte der Einladung und besuchte das Kloster. Durch die erschütternden Klagen der Ordensfrauen wurde er zu Thränen gerührt. In vortrefflichen Worten ermahnte er die Nonnen, mit Ergebung die harte Prüfung anzunehmen, welche Gott in seinen unerforschlichen Ratschlüssen ihnen sende. So träufelte er lindernden Trost in die verwundeten Herzen und brachte dann zur Arznei für alle das Heilsopfer dar. Er nahm ihr Bekenntnis auf und ‚wünschte die Missethaten und Sünden auf das Haupt des in die Wüste zu entlassenden Sündopferbockes' (Lev. 16.21), nämlich auf den stellvertretenden, durch jenes alttestamentliche Vorbild angekündigten, in seiner Wesenheit unveränderlichen Gott, auf den er die Sünden legte, um sie der ‚Wüste, wo die neunundneunzig Schafe' (Luc. 15.7) geblieben, zu übergeben und sie zu tilgen. Darauf weihte er Wasser durch seine priesterliche Segnung und verteilte davon an alle zum Trinken; durch Besprengung mit demselben reinigte er dann alle Wohnräume des Klosters. So brachte er das gezückte Schwert des Würgengels wieder in die Scheide zurück und rettete vor dem drohenden Verderben die mit Tugendschönheit geschmückten Töchter Jerusalems.

Nachdem nämlich die Ordensfrauen von dem geweihten Wasser getrunken hatten und das Haus mit demselben besprengt worden, ‚da ließ das Verderben nach, das auf sie getreten wie ein König' (Job. 18.14); es schwand der Schmerz und die Klagen verstummten, und Willibrord, schon früher berühmt, wurde noch berühmter und in höheren Ehren gehalten, nicht als Geistlicher im Dienste der Königstochter Irmina, wie müßige und schwatzhafte Weiber in ihrer Thorheit faseln, sondern als erster Erzbischof der Utrechter Kirche und als der durch Wissenschaft und Beredsamkeit gleich ausgezeichnete Missionar, Lehrer und Apostel des gesamten Friesenvolkes.

XXI.

Ein Wunder anderer Art sollte das Verdienst und den Ruhm des großen Bischofs noch heller ins Licht stellen. Wir wissen ja, daß schon im alten Testamente erzählt wird (Tob. 3,8), wie ein böser Geist mit Namen Asmodeus („Verderber") nach einander sieben Gatten der Sara tötete und dadurch Schande und Trauer brachte über das Haus Raguels, eines Stammverwandten des Tobias, der selbst uns das jüdische Volk versinnbildet. In ähnlicher Weise wurde zur Zeit Willibrords die Wohnung eines Hausvorstehers von einer schrecklichen Plage heimgesucht. Dort wurde ein grausamer Spuk getrieben von irgend einem bösen Dämon, sei es von Ephialtes, welcher nach dem Volksglauben die Entschlafenden bald, nachdem der stärkende Tau des Schlafes sich niedergesenkt über ihre Augen, gewaltsam anfällt und unter seiner bleischweren

Last erdrückt, sei es von einem anderen noch tückischeren Gespenst. Keinem Menschen gelang es, den bösen Geist zu sehen oder zu berühren. Man konnte weder wissen noch ahnen, wo er eigentlich war noch wann er verschwand, wohin er sich zurückzog und von welcher Seite er wiederkommen würde: in einem Augenblick war er da, ohne durch eine vernehmbare Bewegung seine Nähe zu verraten. Den Tisch mit der Decke mitsamt den aufgetragenen Speisen und den Trinkgefäßen, die Kleider und endlich alle Geräte des ganzen Hauses riß er unter den Augen und aus den Händen der Anwesenden fort und warf sie in die Flammen zur Vernichtung.

Und selbst dabei ließ er es nicht bewenden. Sogar das kleine Kind, das Vater und Mutter vor Schrecken in ihre Arme geschlossen hatten, und das nun mit den Eltern zugleich entschlummert war, wurde im Schlafe aus der Umarmung gerissen und in heftigem Rucke gegen das Feuer geschleudert; doch dank der schützenden Güte Gottes erwachte beim Gewimmer des Kindes der Vater und konnte noch rechtzeitig über dem Wurfe selbst vor die glühenden Kohlen sich stürzen, seinen Sohn mit den Armen auffangen und vor einem sicheren Tode retten. Weder bei Tag noch bei Nacht war Ruhe im Hause; kein Ort war sicher, nicht einmal die Wände blieben verschont. Grausen und Entsetzen erfaßte alle, da sie bei jedem Schritt und Tritt das grausame, neckische Spiel eines Feindes vermuteten, der dort beständig seinen Unfug trieb und doch niemals sich sehen ließ. Alle Hausgenossen, von Trauer überwältigt, brachen laut in Klagen aus; die ganze Nachbarschaft, ‚nicht wagend in der Nähe der Schreckensstätte zu wohnen' (Lucan, Phars. 5.128) flüchtete sich in die Ferne. Vergebens wurden alle Mittel versucht, dem Unwesen Einhalt zu thun. Nur das durch Gebet des Priesters geweihte Wasser erwies sich als wirksam, doch die Erleichterung dauerte nur die kurze Frist einer Stunde. Man nahm zur Beschwörung Zuflucht, aber auch ohne dauernden Erfolg; denn der Vedius, auf einen Augenblick entfernt, kehrte jedesmal mit größerem Ungestüm zurück, gleich als wollte er sich für die erlittene Beschämung um so bitterer rächen.

Schon verlor der unglückliche Hausherr die Geduld über das frevelhafte Spiel, das ihn zum besten hielt; schon erschöpfte er sich in Scheltworten, da kam für ihn die Zeit des Erbarmens. Gott der Herr half: sowie er einst durch den Erzengel Raphael, „Arznei Gottes", den Begleiter des jungen Tobias, Sara von der Schmach erlöste und deren lange Trauer in Freude umwandelte, indem Tobias die Leber des geheimnißvollen Fisches auf brennende Kohlen legte, so befreite er auch jenen Hausherrn von Gram und quälender Unruhe durch Vermittelung eines andern Boten des Herrn, durch die Verdienste Willibrords. Entmutigt durch die zahlreichen, schrecklichen Gefahren, die ihn beständig

bedrohten, empfand der Hausherr Trauer über Trauer darüber, daß ihm nicht längst, schon bei Beginn der feindlichen Anfechtung, der Gedanke gekommen war, das herzliche Mitleid jenes großen Mannes anzurufen, der in seinem bescheidenen, schwer zugänglichen, hinter steilen Anhöhen gelegenen Bethause zu Echternach verborgen lebte, dessen Namen aber die staunenswerten Wunder, die er wirkte, verrieten und weithin verbreiteten.

Endlich kam er zum Heiligen, fiel auf sein Angesicht nieder und erzählte ihm dann, während häufiges Schluchzen seine Stimme unterbrach, den teuflischen Lärm, der schon so lange ihn peinigte. Zum Schlusse begehrte er Rat von Willibrord und ‚Hülfe zu gelegener Zeit in der Trübsal' (Ps. 9,10), und da nach dem Worte des Propheten glückselig derjenige ist, der ‚zu den Ohren des Hörenden spricht' (Isai. 32.3), so sollte auch er erhört und zu neuem Mute belebt werden. Der Gottesmann, der, eines Geistes mit dem Herrn, klar vorherschaute, was kommen sollte, überreichte ihm Wasser, das er mit eigenen Händen gesegnet, und gab ihm die Weisung, seine ganze bewegliche Habschaft aus dem Hause herauszutragen und in eine gewisse Entfernung fortzuschaffen, dann sie mit dem gereichten Weihwasser zu besprengen, damit, wenn das durch göttliche Zulassung dem Verderben preisgegebene Haus zerstört werden sollte, sie nicht zugleich mit diesem durch das Feuer verbrannt würde, das nicht menschliches Verbrechen, nicht der Zufall, sondern böse Engel, denen Gott dazu die Freiheit gäbe, anzünden würden. Damit ihm aber fernerhin nicht Schlimmeres widerfahre, solle er ablassen von früheren Vergehen, wegen deren so harte Züchtigung über ihn gekommen sei; dann solle er an derselben Baustelle, nachdem sie mit dem Wasser der Reinigung von allem Frevel entsühnt wäre, eine Hütte aufbauen, die er in Glück und Wohlergehen, frei von allen dämonischen Anfeindungen bewohnen könnte.

Hoffnungslos zwar, aber gerüstet mit dem Helm des Glaubens, kehrte der Mann zu seinem Hause zurück und führte die Anweisungen aus. Kaum war er zu Ende, da wurde sein Bett wie von einem Erdbeben erschüttert; eine Flamme, durch des unreinen Geistes Macht entzündet, brach daselbst aus dem Boden hervor und verzehrte den ganzen Bau des Hauses von Grund aus. Nachdem ihn so der Herr erlöst und den bösen Geist durch den Engel der himmlischen Arznei gefesselt und gleichsam vom Gemache der Sara gebannt hatte, besprengte er den Ort mit dem geweihten Wasser und erbaute sich ohne Verzug an derselben Stätte eine Wohnung, in welcher er fortan lebte, ohne irgendwie noch vom alten Spuke belästigt zu werden. ‚Gott versetzte in Frieden ihm die Wohnung, so zwar, daß, wenn auch sein Früheres klein gewesen, sein Letztes überaus groß wurde' (Job 8, 6.7) bis zu seines Lebens Ende.

(Forts. folgt.)

Erinnerung.

O stilles Heim, mein Vaterhaus!
Im Wiesengrund, am klaren Bach;
Der Eichbaum breitet sein Geäst
So schützend über's kleine Dach,
Dort in dem Gärtchen vor der Thür,
Saß auf der Bank ich oft bei dir,
Bei dir, du liebes Mütterlein,
Im Abendsonnenschein.
Und stiller Frieden
War uns beschieden.

Ich mußte fort — es rief die Pflicht —
Da gab es herben Trennungsschmerz;
Als ich das stille Heim verließ,
Da weint das treue Mutterherz:
Und weilst du in der Ferne draußʼ
Vergiß doch nie das kleine Haus,
Wo weilt dein treues Mütterlein,
Das liebend denket dein;
Sein Glück und Frieden
Dir stets beschieden!

Als müde dann, nach trüber Zeit,
Das traute Thal ich wiedersah,
Da klopft' so bange mir das Herz —
Ob wohl die Mutter auch noch da?
Der alte Eichbaum rauscht mir zu:
Hier findest du jetzt gute Ruh;
Noch lebt dein altes Mütterlein
Und harret betend dein:
Sein Glück und Frieden
Ihm stets beschieden!

Es zog noch manches Jahr vorbei,
Doch einmal kam ein schwerer Tag,
Als in dem trauten, stillen Haus
Das treue Mutterauge brach.
Der Guten letztes Segenswort
Tönt mir im Herzen fort und fort:
— Dein Glück sei auf dein Heim gestellt,
Kein Größ'res gibt die Welt;
Des Heimes Frieden
Sei dir beschieden,

J. L.

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXVIII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

In unserer Studie über die periodischen Schriften des Großherzogthums sind wir angelangt an der Geschichte des bedeutendsten politischen Organes unseres Jahrhunderts, dessen Ursprung auf mehr denn ein halbes Jahrhundert zurückreicht. Wir meinen das streng conservative, katholische **„Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht"**. Weil diese Zeitung recht durchgreifend in die Geschichte unseres Heimathländchens eingegriffen hat und trotz aller Stürme und Verfolgungen, trotz aller Anfeindungen und Verurtheilungen, auch heutzutage noch stets fest und unverzagt auf der Bresche steht, ist es wohl nicht mehr als recht und billig, daß wir derselben eine weitläufigere Geschichte widmen, als wir

es mit den vielen andern bisher geschilderten Zeitungen und Zeitschriften gethan haben. Bevor wir aber zur Gründungsgeschichte des „Wort" übergehen, ist es unerläßlich, daß wir einen Blick auf jene vielbewegte Zeit werfen, in welcher dasselbe in's Dasein getreten ist.

Bis zum Jahre 1844 hatte im Großherzogthum Luxemburg ein streng katholisches Blatt nicht bestanden; einem Fremden, Franzosen von Geburt, **Ernest Grégoire**, ehemaligem Obersten in der belgischen Armee, war es vorbehalten, ein solches in's Leben zu rufen.[1]) Er selbst, sowie der spätere geheime Fürstbischöfliche Rath **Gustav Nintel** († zu Breslau am 30. Januar 1854) waren die Redakteure des neuen Blattes. Weil es **katholisch** und **deutsch** gesinnt war, zwei Fehler, welche dasselbe in den Augen der Logenmänner und der fransquillionistischen Partei, die damals hierlands am politischen Ruder waren, von vornherein ohne Gnade verurtheilten, durfte auf ein längeres Bestehen desselben nicht gehofft werden. Zwei andere Umstände gesellten sich dazu, dasselbe lebensunfähig zu machen. Erstens das damalige Preßgesetz, welches alle Zeitungen, namentlich aber das Organ der Katholiken, der minutiösesten, übelwollendsten Kritik durch die sogenannte „Censur" unterwarf; zweitens das gleichzeitige Erscheinen des „Courrier du Grand-Duché de Luxembourg",[2]) welcher als getreuer Nachbeter des eingegangenen „Journal de la ville et du Grand-Duché de Luxembourg"[3]) das katholische Blatt in der heftigsten Weise bekrittelte, befehdete und verfolgte. Nicht ohne Schauder kann man lesen, was Alles in's Werk gesetzt wurde, um sowohl Grégoire, als auch sein Blatt in Mißkredit zu bringen.[4]) Um nicht widerrechtlicher Weise dem Gefängnisse überliefert zu werden, mußte Grégoire die Flucht ergreifen, und mithin sein Blatt nothgedrungen eingehen. Großartig war der Jubel ob dieses Ereignisses im Lager sowohl der Freimaurer und Liberalen, als auch der regierenden Partei. Die katholische Presse glaubte man auf lange, lange Zeit hin, mundtodt gemacht zu haben. Doch, wie hatten sich die Feinde der katholischen Kirche so gewaltig getäuscht!!! **Grade dasjenige was der liberale Janhagel mit seinen Troßknechten unablässig erstrebte,** die Aufhebung der Censur und die Gestattung der Preßfreiheit, sollte eben die Fesseln brechen, in welche die freiheitlichen, katholischen Ideen, gleichsam wie in einem Schraub-

1) Vgl. *Ons Hémecht.* Jahrg. 1897, Nr. 10, S. 543—553.

2) *Ibid.* Jahrg. 1897, Nr. 1, S. 27—29; Nr. 3, S. 135—139; Nr. 4, S. 197—199; Nr. 5, S. 245—251; Nr. 6, S. 313—317; Nr. 7, S. 367—371; Nr. 8, S. 431—434; Nr. 9, S. 466—470.

3) *Ibid.* Jahrg. 1896, Nr. 1, S. 20—23; Nr. 2, S. 65—67.

4) *Ernest Grégoire.* Impuissance d'une Constitution pour protéger le droit contre une Administration disposant de la censure et des tribunaux. Nancy. Melle Gonet, 1845.

ſtock, eingezwängt waren. Infolge der ſtürmiſchen Ereigniſſe, welche in den Tagen vom 16. bis 18. März 1848 in der Hauptſtadt ſtattgefunden und die auch auf das flache Land ihren Rückſchlag ausgeübt hatten, erließ das damalige Regierungs-Collegium am 20. März, alſo kaum zwei Tage ſpäter, eine Proklamation, deren zwei erſten Sätze lauteten: „Luxemburger! Wir verkündigen Euch mit Freude, daß Eure rechtmäßigen Wünſche werden befriedigt werden. Schon hat unſer Monarch die Freiheit der Preſſe verordnet.“ Daß alle gutgeſinnten Luxemburger, beſonders aber die treuen Kinder der katholiſchen Kirche, die Preßfreiheit mit einem wahren Jubel begrüßten, iſt leicht zu begreifen. Denn damit war der Hemmſchuh gefallen, welcher bis dahin alle Aeußerungen des katholiſchen Lebens und Schreibens ſozuſagen abſolut unmöglich gemacht hatte. Doch mit dem bloßen Jubel, mit der äußerlichen Kundgebung der Freude ſollte es keineswegs ſein Bewenden haben. Einer der angeſehenſten Männer der Stadt Luxemburg, der Kaufmann **Johann Philipp Chriſtoph Würth** [1], entſproſſen einer der höchſten Familien des Landes, welcher ſich namentlich durch ſeine große Frömmigkeit, ſeinen Wohlthätigkeitsſinn und ſeinen Eifer in religiöſen Dingen, vortheilhaft vor vielen anderen Mitgliedern der höheren Stände auszeichnete, ein Mann, der dazu höchſt praktiſch angelegt war, ſuchte gleich aus dieſer neuen Errungenſchaft, für die bis dahin ſo ſehr geknechtete Kirche, für die bis jetzt ſo ſehr, offen und heimlich, befeindete Religion greifbaren Nutzen zu ziehen. Mit mehreren gleichgeſinnten Männern, unter denen wir namentlich die beiden Herren **Karl Gerard Eyſchen** [2] und **Michel Jonas** [3] erwähnen möchten, verband er ſich, um eine neue, prinzipiell katholiſche Zeitung in's Leben zu rufen, welche vermittels Actien gegründet werden ſollte. [4] Nachdem dieſe Herren mit den hervorragendſten Mitgliedern des damaligen Stadt-

1) Dr. *Aug. Neyen.* Biographie luxembourgeoise, Tome III, p. 487—488. In dieſer biographiſchen Notiz leſen wir unter Anderm: „Élevé dans les sentiments d'une grande piété, il n'en dévia jamais et prenait plaisir, jusqu'au dernier jour de sa vie, à faire partie de confréries et d'associations religieuses. Il aida même à la fondation de quelques-unes de ces sociétés, surtout lorsqu'elles ajoutaient à leur tendance un but de charité chrétienne . . . . En 1848 il fonda, avec quelques personnes qui partageaient les mêmes opinions, le journal quotidien, nommé *Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht*, afin sans doute de remplacer la gazette cléricale créée en 1844 . . . . Würth a été jusqu'à son décès un des principaux propriétaires du *Luxemburger Wort*.“ — Vgl. auch: Luxemburger Wort, Jahrg. 1861, Nr. 66, S. 2, Sp. 2, bis S. 3, Sp. 1.

2) Ibid. Tome I, p. 168—172. — Luxemburger Wort, Jahrg. 1859, Nr. 79, S. 1, Sp. 2, bis S. 2, Sp. 1.

3) Luxemburger Wort, Jahrg. 1881, Nr. 141, S. 2, Sp. 3.

4) Peter Brück. Die Lebensgeſchichte des Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 1848—1884. Luxemburg. Peter Brück (1884), S. 2.

clerus in mehreren Zusammenkünften alles Nöthige besprochen und durchberathen hatten, beschlossen dieselben einstimmig, allsogleich an die Ausführung dieses Projektes heranzutreten. Eine Folge dieses Beschlusses war, daß bereits am 23. März 1848, also drei Tage nach Erlaß der oben erwähnten Proklamation, die erste Nummer der neuen Zeitung erscheinen konnte. Sie führte den Titel: **„Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht"**. Am Kopfende der Nr. 1 waren hinzugefügt die Worte: „**(Probe-Blatt).** Erscheint wöchentlich zweimal: Donnerstags und Sonntags." Der pränumerando zu bezahlende Abonnementspreis betrug für Luxemburg jährlich 20, halbjährlich 10, vierteljährlich 5 Franken; für das Ausland je 22,50; 11,25; 5,75 Franken. Die Insertionsgebühren wurden berechnet zu 15 Centimes pro Zeile aus Petitschrift oder deren Raum. Gedruckt wurde das Blatt in der Buch- und Steindruckerei von M. Behrens Sohn, auf dem Paradeplatze in Luxemburg, in dem unter dem Namen „Cercle littéraire" bekannten Gebäude. Als verantwortlicher Redakteur fungirte Gaspar Rodenborn, bisheriger Herausgeber des „Öffentlichen Anzeigers". [1] Natürlich war Herr Rodenborn nicht der wirkliche Redakteur, da ein eigenes Redaktions-Comite gebildet worden war. Dieses bestand aus den später so berühmt gewordenen sogenannten **„Vier W."**, nämlich den Herren **Nikolaus Wies,** Religionslehrer und Almosenier am Athenäum, **Bernard Weber,** damals Direktor an der Normalschule, nachherigem Professor der Moral, Pastoral und Homiletik am Priesterseminar, **Johann Weireus,** damals Religionslehrer an der Normalschule, jetzigem Dechanten von Dietirch, und **Clemens Hubert Weber,** Pfarrverwalter zu Unserer Lieben Frau, sowie einigen anderen Herren aus dem Priester- und Laienstande. Die Seele des Ganzen aber war der so thatkräftige, in der Kirchengeschichte Deutschlands auf ewig berühmte, kindlich-fromme, höchst dichterisch angelegte Dr. **Eduard Michelis,** Professor der Dogmatik am Priesterseminar zu Luxemburg, [2]

1) Ons Hémecht. Jahrg. 1899, Nr. 2, S. 63—65; Nr. 4, S. 183—185.

2) Siehe dessen Biographie in dem Werke: Lieder aus Westphalen von Eduard Michelis. Aus dem Nachlasse des Verstorbenen und mit einer Biographie desselben eingeleitet von Fr. Michelis. Luxemburg. Gebrüder Heintze 1857. (Mit einem Porträt des Dichters), p. I—XLI. — Vgl. auch Luxemburger Wort, Jahrg. 1855, Nr 67, Beiblatt, Nr. 69, S. 2, Sp. 2 — S. 4, Sp. 2; Nr. 70, S. 1, Sp. 3 — S. 3, Sp. 1; Nr. 71, S. 2, Sp. 1—3; Nr. 73, S. 1, Sp. 1 und S. 2, Sp. 3. Nachstehend die Charakteristik, welche das „Luxemburger Wort" über Eduard Michelis in seiner Eigenschaft als Redakteur gefällt hat: „Der Tod des seligen Professors Michelis hat im ganzen Lande die Gemüther erschüttert; die einen wissen, was sie an ihm verloren haben, die andern wähnen, von ihrem größten Gegner befreit zu sein. Beide Stimmungen sind das beste Zeugniß für den hingeschiedenen, armen, frommen und gelehrten Priester. Als im Jahre 1848 das Luxemburger Wort in's Leben trat, und durch die Zeitereignisse es auch den Katholiken gestattet wurde, ein freies Wort im Interesse der Kirche zu sprechen, war Michelis einer der ersten unter manchen an katho-

welcher der Hauptredakteur des „Luxemburger Wort“ war, von Anfang seines Erscheinens bis zu seinem, am 8. Juni 1855 erfolgten Tode.

Auffallend mag es erscheinen, daß ein bloß zweimal wöchentlich erscheinendes Blatt so ungeheuer theuer war (5 Franken per Trimester). Doch wird man dies begreifen, wenn wir sagen, daß in jener Zeit von jeder Nummer und jedem Exemplar einer Zeitung $2^1/_2$ Cents Stempelsteuer bezahlt werden mußten.[1])

lischer Gesinnung und Wissenschaft ausgezeichneten Männern, der mit seinem Wissen der katholischen Kirche auf dem Felde der Publizität diente. Er zeigte, was katholische Politik sei, und er zeigte es meisterhaft. Vieles war aufzudecken, Vieles dem Lande mitzutheilen, Vieles in einen andern Weg einzulenken, Es bedurfte dazu der Presse und in dieser ausgezeichneter Talente, um es mit **der** Kraft und Ausdauer thun zu können, wie das „Luxemburger Wort“ gethan hat. Michelis, das weiß und bezeugt das ganze Land, war eins dieser Talente. Seine Artikel, die er für's „Luxemburger Wort“ schrieb, verschafften dem Blatte Achtung und Verbreitung, sowohl im Inlande wie im Auslande. Die großen Zeitfragen lagen seinem Auge offen vor; was er voraussah und niederschrieb, rechtfertigte nachher der Erfolg, obschon für Manchen seine Ansichten übertrieben oder unwahr schienen; sein Auge war darin geübt, und seine außerordentlichen Kenntnisse der Zeiten und Völker halfen ihm dazu. Michelis, als einer der größten Publizisten Deutschlands, lieh dem „Luxemburger Wort“ sein ganzes Talent. In den Fragen, die unser Land betrafen, war er klar, und seiner Logik widerstand nichts; sein Wort schnitt wie ein zweischneidiges Schwert; das war gut und so mußte es sein. Was er vertheidigte, war Recht und Gerechtigkeit, und das Recht und die Gerechtigkeit bemessen sich nicht immer nach den Erfolgen. Gewiß hat das „Luxemburger Wort“ in ihm eine seiner besten Kräfte verloren; wenn auch Michelis demselben nicht geblieben ist, so ist ihm doch das Recht und die Wahrheit geblieben, so ist ihm doch dieselbe Grundlage geblieben, und baut da fort, wo Michelis aufgehört hat. Das, was der Hingeschiedene geleistet hat, wird nicht mehr zu Grunde gehen; wir vertrauen auf die Hülfe Gottes und die Gerechtigkeit unserer Sache. Michelis konnte manchmal in seinen Urtheilen derb und schneidend sein, allein auch diese Derbheit ist bei ihm keineswegs aus dem Gefühle der Rache oder verletzter Eigenliebe geflossen, wie das in der Presse leider oft der Fall ist. Selbst Persönlichkeiten griff er zuweilen an, aber immer nur dann, wenn diese offen ein böses Princip vertraten, und mit diesem so verwachsen waren, daß sie nicht von einander getrennt werden konnten. Im Jahre 48 besonders, wo eine ruhige Sprache sich kein Gehör verschaffen konnte, war auch sein Ton manchmal ein bitterer und beißender, allein seine Absicht war immer die nämliche: der Wahrheit und dem Rechte Bahn zu brechen und zum Siege zu verhelfen. Sein Tagebuch gibt Zeugniß von seiner Gewissenhaftigkeit, auch dann, wenn er einem bösen Gegner mit scheinbarer Schonungslosigkeit entgegentrat, und in verletzenden Ausdrücken die Heuchelei und Bosheit entlarvte. Wehe thun wollte er nie.“ (Jahrg. 1855, Nr. 71.)

1) Im Gesetz vom 23. September 1841 lesen wir: „Art. 10. Le droit de timbre pour les journaux et les écrits périodiques est fixé: — A 1 cents pour chaque feuille de $17^1/_2$ décimètres carrés de superficie et au-dessous. — A $1^1/_2$ cents pour chaque feuille au dessus de $17^1/_2$ jusqu'à 25 décimètres carrés inclusivement. — A 2 cents pour chaque feuille de plus de 25 jusqu'à 32 décimètres carrés. — A $2^1/_2$ cents pour chaque feuille de plus de 32 décimètres carrés de superficie.“ — Das ursprüngliche Format des „Luxemburger Wort“ war das Klein-Folio von 40 Centimeter Höhe auf $27^1/_2$ Centimeter Breite.

Wir haben weiter oben bemerkt, daß die vom Regierungs-Collegium erlassene Proklamation an das Luxemburger Volk, vom 20. März 1848, die nächste Veranlassung zur Herausgabe des „Luxemburger Wort“ gegeben habe. Ohne Kenntniß des Wortlautes der besagten Proklamation ist aber, wenigstens theilweise, das Programm, welches dasselbe in seiner Nr. 1 entwickelte, unverständlich. Darum finden wir denn eben auch den Abdruck dieser Proklamation an der Spitze der Nr. 1, worauf dann das Programm folgt in zwei Aufsätzen, betitelt: Die **Presse ist frei!** und: **Was will die neue Zeitung?** Wir lassen daher diese drei Stücke hier wörtlich folgen:

Die Regierung hat folgende Proklamation erlassen:

Proclamation.

Luxemburger!

Wir verkündigen Euch mit Freude, daß Eure rechtmäßigen Wünsche befriedigt werden.

Schon hat unser Monarch die Freiheit der Presse verordnet.

Wir haben soeben das Gesetz über die Einrichtung der Gerichtspflege empfangen, welches die Unabsetzbarkeit der Gerichtsbeamten, und den Grundsatz der Verurtheilung durch vier Stimmen auf sechs festgesetzt.

Das Gesetz über den mittleren und höheren Unterricht ist mit freisinnigen Abänderungen genehmigt worden.

Der Monarch hat befohlen, daß Unterhandlungen mit dem hl. Vater angeknüpft werden sollen, zur Regulierung der geistlichen Angelegenheiten.

Wir haben für Euch seit mehreren Tagen die **sofortige Oeffentlichkeit** der Sitzungen Eurer Landstände, und die Ermächtigung begehrt, einen Entwurf zur Abänderung der Verfassung nach den **moralischen** und **materiellen** Bedürfnissen des Landes einzureichen, und ihn einer in doppelter Anzahl zusammengerufener Versammlung der Landstände vorzulegen.

Wir sind gewiß, daß der Monarch uns anhören wird, nachdem er in Seinen Niederländischen Staaten freiwillig zu großen constitutionellen Reformen seine Zustimmung gegeben hat.

Erinnert Euch, Luxemburger, an das beständige Wohlwollen, welches Er unter Euch gezeigt hat.

Habet Vertrauen auf Ihn. Habet Vertrauen auf Eure Verwalter, auf Eure Mitbürger. Schließet Euch an unsre Luxemburger Fahne. Man kann stolz sein, unter diesem alten Symbol der Ehre und der Treue zu wandeln.

Seid überzeugt, daß jede andere Fahne nur die Unordnung und das Unglück herbeiführen kann.

Vereinigen wir uns in einem gemeinſchaftlichen Gefühle der Anhänglichkeit an den König, der Liebe an unſre Nationalität, und des feſten Willens, die Ordnung zu bewahren, welche allein das Luxemburger Land retten kann.

Luxemburg, den 20. März 1848.

Das Regierungs-Collegium

de la Fontaine, Präſident,

die Räthe: **Tock, Ulveling, Pescatore, Simons,**

Jürion General-Secretär.

Alſo:

Die Preſſe iſt frei!

Alle wahren Luxemburger begrüßen dieſe Kunde mit großer Freude. Die Oeffentlichkeit in den Verhandlungen der Landſtände ſind uns in Ausſicht geſtellt. Damit begrüßen wir für unſer Land den Beginn einer neuen Aera. **Gewiß** nicht würde unſer Land ſich in einer ſo drückenden Lage befinden, als jetzt, wenn wir früher Freiheit der Preſſe gehabt hätten. Gewiß nicht wären alle Hülfsquellen des Landes ſo erſchöpft, und die öffentlichen Gelder zu zweckloſen Unternehmungen verſchwendet, hätte eine freie Preſſe die Noth des Landes beſprochen, und die Bedürfniſſe des Landes offen und frei zur Beſprechung bringen können. Wir begrüßen alſo noch einmal die Bewilligung der Preßfreiheit als ein glückliches Ereigniß, als eine Rettung für unſer Land. Und beſonders im jetzigen Augenblicke, wo die Landſtände zur Berathung der Bedürfniſſe und Wünſche des Volkes wahrſcheinlich bald zuſammentreten werden, iſt die Freiheit der Preſſe eine große Wohlthat. Die wahre Stimmung des Volkes wird ſich durch ſie Luft machen. Es werden von jetzt an nicht mehr einige wenige Herren, die vielleicht am allerwenigſten die Uebelſtände, welche das Volk drücken, kennen und zu Herzen nehmen, für ſich allein berathen, und dann in einer unter Cenſur erſcheinenden Zeitung ſagen können: „Sehet da, hier iſt das, was das Land wünſcht", während das Land ganz andere Wünſche und Bedürfniſſe hat. Von jetzt an werden die Verhandlungen der Stände der Aufſicht des ganzen Publikums unterworfen ſein, und die öffentliche Meinung wird darüber entſcheiden, ob durch die verſammelten Landſtände die wahre Stimmung des Landes ausgeſprochen wird oder nicht.

Unſere Zeitung trägt den Namen: „Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht". Sie wird ſich beſtreben, die Stimme der Wahrheit vor Jedermann, vor dem Gouvernemente und den Ständen, vor dem Bürger und Bauer ertönen zu laſſen. Es iſt der Zeitpunkt da, wo jeder wahre Luxemburger, dem das Wohl des Landes, beſonders das Wohl des Bürgers und Bauern am Herzen liegt, ſich um die öffentlichen Angelegenhei-

ten kümmern muß. Jeder muß seine Meinung frei und offen aussprechen, und muß nach seinen Kräften dazu wirken, daß das Beste des Landes gefördert wird. Wer sich jetzt feige zurückzieht, oder wer jetzt ruhig die Hände in den Schooß legt und gleichgültig zusieht, wie das Wohl des Landes in Gefahr gebracht wird, der thut nicht seine Schuldigkeit. Ein solcher ladet eine große Verantwortlichkeit auf sich. Darum hielten wir es für unsere Pflicht, in dieser bewegten Zeit das Luxemburger Wort ertönen zu lassen, um jedem Luxemburger Gelegenheit zu bieten, den öffentlichen Angelegenheiten seine Aufmerksamkeit zuzuwenden. Wir hoffen daß alle, die es mit dem Lande gut meinen, nach Kräften dazu beitragen werden, daß die Stimme dieser Zeitung, der ersten im Lande, die ohne Censur erscheint, in die Häuser der Reichen sowohl, als in die Hütten der Armen dringt.

Die Redaktion liegt in solchen Händen, daß die Zeitung bei allen wahren Luxemburgern nur Vertrauen erwecken kann. Ueber die Richtung, welche die Zeitung einzuhalten gedenkt, werden wir uns in dem folgenden Artikel genau erklären, damit die Abonnenten wissen, was sie von diesem neuen Unternehmen zu erwarten haben.

Was will die neue Zeitung?

1. Die neue Zeitung will kein Parteiblatt sein. Sie will nicht ein Blatt sein für die Regierung, nicht für den Clerus, nicht für irgend einen besonders bevorzugten Stand; sondern sie wird sich bemühen, nach bestem Wissen und Können die Wahrheit für alle zu reden, für die Regierung, den Clerus, den Bürger, den Handwerksmann und den Bauern.

2. Nur das Gefühl der Pflicht, in dieser bewegten Zeit für das Wohl des Luxemburger Landes nach Kräften mitzuwirken, hat uns bewogen, eine Zeitung erscheinen zu lassen. Das Wohl des Landes liegt uns am Herzen, und für dieses wollen wir frei unsere Stimme erheben. Aber wir sind fern von der Meinung, als wüßten wir **allein**, oder wüßten wir am **besten** was zum wahren Wohle des Landes gereicht. Darum will die neue Zeitung durchaus nicht ein Richteramt in dieser Hinsicht ausüben, sondern sie will die Angelegenheiten des Landes nur zur allgemeinen Besprechung bringen, damit das mündig gewordene Publikum selbst entscheide.

3. Unter den Fragen, die das wahre Wohl des Landes betreffen, rechnen wir die religiöse Frage nicht zu den unerheblichsten. Wir werden, wie es guten Luxemburgern geziemt, von der Religion nicht anders als mit hoher Achtung reden. Den Clerus werden wir, obwohl alle Männer, die an der Spitze dieses Zeitungsunternehmens stehen, zum Laienstande gehören, nur mit der seiner Stellung gebührenden Achtung behandeln. Dagegen werden wir nicht unduldsam gegen andere Meinungen

ſein. Wir achten und ehren jede Ueberzeugung, und werden uns nie erlauben, die religiöſe Meinung eines Andern zu kränken oder zu beeinträchtigen. Wir werden Proteſtanten, Juden und Freimaurer friedlich neben uns beſtehen laſſen. Aber eben ſo, wie wir keinen Andersglaubenden und Andersdenkenden um ſeiner religiöſen Meinung wegen kränken werden, ſind wir auch geſonnen, Angriffe gegen unſere hl. Religion und ihre Diener nicht zu dulden. Wir halten es für ein Zeichen der Barbarei und Rohheit, wenn das, was einem Andern heilig iſt, geſchmähet wird, und ſind feſt überzeugt, daß der Friede und die Ruhe in unſerm Lande nur dann wiederhergeſtellt werden könne, wenn alle Parteien ſich der religiöſen Duldung befleißen.

4. Es erſcheinen noch andere Zeitungen im Lande, der Courrier de Luxembourg, das Diekircher Blatt, und der zuletzt entſtandene Grenzbote. Wir beabſichtigen gar nicht, mit dieſen Blättern uns in einen Streit einzulaſſen. Unſer Blatt iſt nicht in Oppoſition zu dieſen entſtanden, denn wir werden nach Kräften uns beſtreben, eine Stimme der Wahrheit für das ganze Land zu werden. Wo alſo dieſe Blätter etwas Gutes und Erſprießliches für das ganze Land bringen, da werden wir gerne und freudig ihnen beiſtimmen; wir werden es in den Spalten unſers Blattes aufnehmen, und es in aller Weiſe unterſtützen. Wo aber unſere Anſichten mit den ihrigen nicht übereinſtimmen, da werden wir ruhig und ohne Leidenſchaft mit den Waffen der Vernunft und der Gründe ihnen entgegentreten. Wo ſie Anderer religiöſen Ueberzeugung folgen, da werden wir nicht mit ihnen ſtreiten. Nur wenn der Fall eintreten ſollte, daß ſie Anderer religiöſe Freiheit angriffen, daß ſie Perſonen und Sachen, die Andern heilig ſind, unehrerbietig behandelten, würden wir mit ihnen einen direkten Kampf beginnen. Unſer luxemburger Volk liebt nicht die Unduldſamkeit in irgend einer Rückſicht; darum vertrauen wir, daß jeder Luxemburger unſern hier ausgeſprochenen Grundſätzen ſeine Zuſtimmung geben werde.

5. Auch wird die neue Zeitung ſich fern halten von Perſönlichkeiten, von Schmähungen und Verdächtigungen der Perſonen, die anderer Meinung ſind, wie wir. Wir halten es für eine moraliſche Schlechtigkeit und Niederträchtigkeit, zu Schmähungen und Verdächtigungen von Perſonen ſeine Zuflucht zu nehmen, wo es ſich um eine Sache handelt, wo es darauf ankömmt, mit Gründen der Vernunft einen Gegner zu bekämpfen. Beſonders in einem kleinen Lande wie das unſrige iſt, könnte die Anfeindung der Perſonen nur zu großem Unfrieden und zu endloſem Hader führen.

6. In Betreff des Auslandes wird die Zeitung eine fortlaufende Ueberſicht über alle wichtigen Ereigniſſe liefern, damit die Leſer, um immer

mit den Weltereigniſſen gleichen Schritt zu halten, nicht benöthigt ſind, noch andere ausländiſche Zeitungen zu halten.

7. Die Zeitung erſcheint einſtweilen zweimal wöchentlich, am Mittwoch und Samstag Abend. Der Preis iſt vierteljährlich 5 Fr. in der Stadt. Vom 1. April an wird der luxemburger Anzeiger zu erſcheinen aufhören, da die neue Zeitung für Ankündigungen aller Art in deutſcher und franzöſiſcher Sprache ihre Spalten öffnet. Die Einrückungsgebühren betragen für die Zeile 3 Sous.

8. Im Anfange wird die Zeitung, wenn die Redaktion es für nöthig erachten ſollte, öfter als zweimal die Woche erſcheinen.

(Fortſetzung folgt.) **M. Blum.**

Beitrag zur Geſchichte

des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

(Fortſetzung.)

Andreas von Haracourt, Herr von Brandenburg und Falkenſtein.

† gegen 1490.

Schon gleich nach ſeiner Vermählung mit Margaretha von Vinſtingen erſcheint Andreas von Haracourt in allen öffentlichen Akten als ein Herr von Brandenburg. In einer Urkunde desſelben Jahres 1461, vom 22. September, beſcheinigt Wilhelm von Saint-Soigne, Ritter, Herr von Chaumaille, Raths- und Kammerherr des Herzogs von Burgund, General-Capitain des Herzogthums Luxemburg und der Grafſchaft Chiny und Stellvertreter des Grafen von Porcien, Herrn von Croy, daß Andreas von Haracourt, Herr zu Brandenburg, im Namen ſeiner Gemahlin Margaretha von Vinſtingen, wegen des Schloſſes (forteresse) und der Herrſchaft Brandenburg den Lehnseid geleiſtet hat. [1]) Wahrſcheinlich wird Simon von Vinſtingen ſich nach der Vermählung ſeiner einzigen Tochter von den Geſchäften zurückgezogen haben; denn da er 1409 [2]) ſchon in einer öffentlichen Urkunde auftritt, muß er 1461 ein Greis geweſen ſein. Auch tritt Andreas von Haracourt ſchon im Jahre 1468 als ein Herr von Falkenſtein auf, indem er die Vogtei und

1) Publicat. III, p. 29, n° 27, und Id. IV, p. 140.

2) Publicat. III, p. 29, n° 19 und 22.

Meierei Winterspelt mit Zubehör, zur Herrschaft Falkenstein gehörend, dem Abte und dem Kloster zu Prüm verkauft. [1]) Es ist daher mehr als wahrscheinlich, daß Andreas von Haracourt die Herrschaft Falkenstein mit der Herrschaft Brandenburg angetreten hat.

Um das Jahr 1477 bewarb sich Ludwig XI. von Frankreich um die Hand Maria's von Burgund, der einzigen Tochter Karl's des Kühnen von Burgund, für seinen 7jährigen Sohn Karl VIII., ward aber abgewiesen und Maria vermählte sich 1477 mit dem Erzherzog Maximilian von Oesterreich. In dem darauffolgenden Kriege zwischen Ludwig XI. und Maximilian griff ein französisches Heer von 42.000 Mann Luxemburg an. Mittelst geheimer Intriguen gelang es Ludwig XI., daß mehrere Herren des Luxemburger Landes sich mit ihm in Verbindung einließen, unter andern die von Falkenstein, Bettingen, Rodemachern und Befort. Darüber ist in der Chronik von Alexander Wiltheim (Coll. Soc. hist. Luxbg.) zu lesen: Die herren von Bettingen, Falkenstein, Rodenmachern, Beffort, und andere, erklären sich feindt. Viel Bürger ziehen mit dem Gubernator (Eberhard von der Marck, Herr zu Arenberg) umb Ivoix, so von den Franzosen belagert, zu entsetzen; zugleich die Bauren so in Kerschener Kirch versperrt, zu helfen, wie auch Bettingen und Falkenstein einzunehmen. Dann in der Chron. de Luxemb. Mse. (Coll. Soc. hist. Luxbg.) p. 202: Obwohl Herzog Maximilian und Maria, Ihre Gesandte zu dem König von Frankreich umb einen Frieden zu tractieren, abgeordnet, hat derselb dennoch nicht greifen wollen; nachdem zwischen beiden Fürsten Stillstand eines Jahres gewesen, wieder angefangen, und vornehme Herren dieses Landes, sonderlich Graf Georg von Virnemburg, die Herren zu Rodenmachern, zu Bettingen, Falkenstein, Beffort, und andere sich gegen Ihren Fürsten rebelliert und feyandt erklärt. [2]) Bei Bärsch, Eifl. ill., vol. I, 1, p. 218, 468, 469 heißt es dann weiter: A. 1479 am 13. Januar verordneten Herzog Maximilian und seine Gemahlin, Maria von Burgund, daß das Schloß Falkenstein, welches zu drei viertheilen dem Andreas von Harcourt, Herrn von Brandenburg, und dem Simon von Vinstingen, Vater der Gattin des Andreas von Harcourt, welche die einzige Erbin des Simon sei, dem Andreas von Harcourt zurückgegeben werden solle. In der darüber abgefaßten Urkunde wird gesagt, daß dieses Schloß den Händen derjenigen, welche es unrechtmäßiger Weise besaßen, durch den Grafen von Chimay entrissen und wieder unter die Botmäßigkeit des Herzogs gebracht worden. In einer anderen Urkunde von demselben Tage und Jahre schenkten Herzog Max. und Herzogin Maria dem An-

1) Publicat. III p. 29, n° 28; Id. IV, p. 140.

2) Würth-Paquet, règne de Marie de Bourgogne et Maximilien d'Autriche, n° 100.

dreas von Harcourt, notre aimé et féal escuyer, conseiller et chambellan ordinaire, und gaben ihm zurück die Herrſchaften Falkenſtein und Bettingen, wegen ſeiner treu geleiſteten Dienſte. [1]) Die Belehnungsurkunde wurde am 13. Januar 1479 zu Mecheln ausgefertigt. [2]) Aus Voranſtehendem erhellt, daß es nicht Andreas von Haracourt war, welcher ſich gegen ſeinen Oberlehnsherrn aufgeworfen hatte, ſondern ein anderer Theilhaber am Schloſſe und der Herrſchaft Falkenſtein, welcher ſich, wahrſcheinlich durch Gewalt, in den unrechtmäßigen Beſitz derſelben gebracht hatte.

Im Jahre 1483 ſchloſſen mehrere Edelleute des Luxemburger Landes, unter welchen wir auch Andreas von Haracourt antreffen, ein Schutz- und Trutzbündniß zur Vertheidigung ihres Oberlehnsherrn Maximilian von Oeſterreich, Herzogs von Burgund und Luxemburg, gegen die Herren von Rodenmachern, Richemont, Hesperingen u. ſ. w., welche mit Frankreich hielten, was damals mit Maximilian im Kriege begriffen war. [3])

Andreas von Haracourt und ſeine Gemahlin Margaretha ſchloſſen im Jahre 1490 einen Vergleich mit Diedrich, Grafen von Manderſcheid, und Johann, Jünggrafen von Manderſcheid, welche als Vormünder der hinterlaſſenen Kinder des Grafen Cuno von Manderſcheid und Blankenheim wegen einer Forderung an die Herren von Vinſtingen Anſprüche auf Schloß und Herrlichkeit Bettingen, Falkenſtein und ein Viertheil des Schloſſes Eſch a. d. Sauer machten. Auch die Gebrüder von Vinſtingen, Herren von Falkenſtein, nahmen Theil an dieſem Vergleiche. [4]) Es ſcheint, daß dieſe Anſprüche von dem Grafen Arnold von Blankenheim, Herrn zu Falkenſtein und Bettingen herrührten und an Graf Cuno vererbt waren. Dem Vergleiche gemäß ſetzten die Grafen von Manderſcheid ihre Forderung auf die Hälfte herab, für welche ſie ganz befriedigt wurden. Demgemäß leiſteten ſie in einer Urkunde vom 16. Auguſt 1490 Verzicht auf alle ihre Anſprüche auf die Schlöſſer und Herrſchaften Bettingen, Falkenſtein und ein Viertheil des Schloſſes Eſch a. d. Sauer. [5]) Nach einer Urkunde vom Jahre 1490, zu Luxemburg, auf Freitag nach nativitatis Mariæ ausgefertigt, hatten ſich ſchon früher die Grafen von Manderſcheid wegen jener Anſprüche in Beſitz des Schloſſes Bettingen geſetzt, weßwegen die Gebrüder Johann von Vinſtingen, Domherr und Chorbiſchof zu Trier, und Arnold, Herr zu

1) Ibid., nº 192.

2) Publicat. IV, p. 141.

3) Bertholet, VIII, p. 9. — Publicat. IV, p. 141.

4) Baersch, Eifl. ill., vol. III, 1., 2., p. 439.

5) Baersch, Eifl. ill., vol. I, 1. p. 469. — Id., vol. I, II, p. 793.

Vinſtingen und Falkenſtein, Beſchwerde darüber erhoben beim Markgrafen Chriſtoph von Baden, Gouverneur von Luxemburg; gemäß deſſen Entſcheidung wurde ihnen Bettingen wieder eingeräumt. [1])

Im Jahre 1491 hatte Falkenſtein ſich abermals wieder ſeinen rechtmäßigen Oberlehnsherrn, den Erzherzog Maximilian von Oeſterreich, aufgelehnt, und wurde daher vom Markgrafen Chriſtoph von Baden, Gouverneur von Luxemburg, blokirt. [2]) Es ſcheint, daß Andreas von Haracourt um dieſe Zeit geſtorben iſt (der Vergleich von 1490 iſt der letzte öffentliche Akt, den wir von ihm antreffen) und das Schloß Falkenſtein nach ſeinem Tode wieder in unrechtmäßige Hände gekommen iſt. Anders läßt die Sache ſich nicht erklären, da bekannt iſt, daß die Wittwe Andreas ihrem Oberlehnsherrn treu geblieben iſt.

Zu bemerken iſt noch, daß zugleich mit Andreas von Haracourt die Gebrüder Johann und Arnold von Vinſtingen den Titel „Herren von Falkenſtein" trugen. So wird Johann von Vinſtingen in einer Urkunde vom 20. Oktober 1484 genannt: „Des wirdigen und edelen Heren Johans von Vinſtingen, here zu Bettingen und zu Falkenſtein", und in einer Urkunde vom 28. Januar 1493 [3]): „Der wirdige und edele herr, here Johan herrn zu Vynſtingen und zu Valkenſteyn". Sein Bruder Arnold von Vinſtingen führte den Titel „Herr von Falkenſtein" ſchon in Urkunden vom Jahre 1462. [4]) Herr von Vinſtingen und Falkenſtein nennt Arnold ſich ferner in einer Urkunde vom 4. Februar 1488, worin er erklärt, den Herrn zu Heisdorf, Georg von dem Steyne, mit den zu Inbringen und in der Art gelegenen Gütern (zu Bettingen gehörig), welche deſſen Vorfahren bereits beſaßen, belehnt zu haben. [5]) Am 8. April des nämlichen Jahres wohnte Arnold ferner der Stiftung einer Wochenmeſſe in der Cathedrale von Trier als Zeuge bei, und wird er in der hierüber aufgenommenen Urkunde ebenfalls „Herr zu Vinſtingen und Falkenſtein" genannt. [6])

Andreas von Haracourt hatte, nach Bärſch, [7]) mit Margaretha von Vinſtingen einen Sohn und vier Töchter:

a) Wilhelm von Haracourt, vermählt mit Helena von der Mark

---

1) Baersch, Eifl. ill., vol. I, 1. Abthl. p. 218 und 470. — Publicat. IV, p. 141.

2) Würth-Paquet, règne de Philippe-le-Bel, sous la tutelle de son père Maximilien, n° 532.

3) Würth-Paquet, règne de Philippe-le-Bel, sous la tutelle de son père Maximilien, n° 717.

4) Publ. 1879, n° 1823. — Publ. 1883. Archives de Clervaux, n° 1138.

5) Würth-Paquet, règne de Philippe-le-Bel etc., n° 413.

6) Ibid., n° 354.

7) Dielkircher Programm 1860—1861, S. 21. Beitrag zur Gzſchichte des Schloſſes und der Herrſchaft Brandenburg von Dr. B. Graf, Profeſſor.

Aremberg. Er folgte auf seinen Vater, jedoch nur in den Herrschaften Brandenburg, Lupy und Dollendorf. [1])

b) Magdalena, die älteste der Töchter, vermählte sich mit Joachim von Wisch, Grafen von Borkeloe. Sie starb als Wittwe, ohne Kinder zu hinterlassen.

c) Anna, zweite Schwester, welche blind war, heirathete den Grafen Johann VI. von Salm (in Lothringen) und wurde zuletzt, bei kinderlosem und unbeerbtem Abgange ihres Neffen Eberhard, Sohns von Wilhelm von Haracourt, und ihrer Schwestern, die einzige Erbin aller väterlichen und mütterlichen Güter.

d) Margaretha und

e) Maria scheinen in ehelosem Stande geblieben zu sein.

In einer Urkunde vom Jahre 1500, am 24. Dezember, erklärt Margaretha von Vinstingen, Wittwe des Andreas von Haracourt, daß sie ihren unvermählten Töchtern, Margaretha und Maria, alle ihre Herrschaften und „Herrlichkeiten" erblich vermache mit allem Zubehör, Rechten und Gerechtigkeiten nebst allen andern Gütern, die sie im Lande Luxemburg besitze, mit Ausname von Brandenburg. Letztere Herrschaft nebst Lupy und Dollendorf fielen wahrscheinlich ihrem Sohne Wilhelm als Erbe zu, da sich später dessen Sohn, Eberhard von Haracourt, Herr von Lupy, Brandenburg und Dollendorf nannte. Die Nachlassenschaft Margaretha's von Vinstingen bestand nach Professur Dr. B. Graf[2]) in folgenden Herrschaften und „Herrlichkeiten":

1. Schloß und Herrschaft Brandenburg;
2. Schloß und Herrschaft Dollendorf;
3. Schloß und Herrschaft Lupy;
4. Ihrem Antheile an dem Schlosse zu Falkenburg, in dem Westrich gelegen;
5. Ihrem Antheile an dem Hause zu Falkenstein an der Our; [3])
6. Ihrem Antheile an Esch an der Sauer;
7. Ihrem Theile an den zwei Häusern Bettingen und Prüm zu der Leyen;
8. Ihrem Hause zu Everlingen;
9. Ihrem Antheile zu dem Berge;
10. Einem Theile zu Fischbach;
11. Einem Theile zu Konzerbrück auf der Saar;
12. Ihrem Antheile zu Gondelingen;

1) Ibid. S. 22 und 23.

2) Dielircher Programm 1860—1861, S. 21.

3) Andreas von Haracourt, der Gemahl Margaretha's von Vinstingen, besaß drei Viertheile des Schlosses Falkenstein, wie sie vor ihm sein Schwiegervater Simon von Vinstingen inne gehabt.

13. Ihrem Antheile zu Honcheringen; und

14. Ihrem Theile zu Walferingen nebst mehreren Allodialgütern (worunter Erpeldingen).

Nach dem obigen Vermächtnisse kommt Margaretha von Vinstingen noch in folgenden Urkunden vor:

In einer Urkunde vom Jahre 1512 bescheinigt Heinrich, Graf von Nassau, Vianden, Dietz, Katzenellenbogen ꝛc., die Dame Margaretha von Vinstingen belehnt zu haben: 1. mit der Meierey von Humertingen, 2. der von Tegen und Berscheid, 3. der von Lichtenberg und 4. mit einem Gute zu Landscheid.[1]) Margaretha von Vinstingen verpfändete auch um diese Zeit an ihre Nichte, Elisabeth von Elter, Gemahlin Bernard's III. von Burscheid, Ritterrichters, die Bleesmühle für die Summe von 100 Gulden. Von letzterer kam sie an den Müller von Dickirch für eine gleiche Summe, wurde aber einige Jahre später von Margaretha wieder eingelöst für den hohen Preis von 1500 Gulden.[2]) Während jener Zeit kaufte auch Margaretha von Vinstingen, von Ammel dem Markvogte zu Dickirch, die Hälfte des großen Hofgutes zu Ingeldorf, welches Gilles, der zweite Gemahl der Margaretha von Burscheid, an letzteren verpfändet hatte. Diese Güter kamen später, da sie bei der Theilung von Burscheid nicht mehr eingelöst wurden, an den Grafen von Schwarzenberg, Herrn zu Fischbach und Hohen-Landsberg.[3])

In welchem Jahre Margaretha von Vinstingen gestorben sei, können wir nicht näher bestimmen; es ist jedoch sehr wahrscheinlich, daß ihr Tod bald nach 1512 erfolgt sei. Ihre Nachfolger in der Herrschaft Falkenstein waren ihre beiden unvermählten Töchter, Margaretha und Maria.

(Forts. folgt.)

Die Röntgen-Strahlen.

Tragisch-komisches Schauspiel in 3 Akten

von M. Mich. HOSTERT, Pfarrer in Reispelt.

Vorwort.

Die in unsrem Jahrhundert auf dem Gebiete der Wissenschaft gemachten, zahlreichen und großartigen Entdeckungen und Erfindungen, sowie deren sinnreichen, verschiedenartigen Anwendungen müssen selbst-

1) Publicat. III, p. 29, nº 30.

2) Dickircher Programm 1860—1861, S. 22.

3) Ibid.

verständlich reiche Motive zu spannenden Erzählungen und effektvollen Bühnenauftritte bieten. Zweifelsohne wird auch schon manche geübtere Feder sich auf diesem Felde geübt haben und es steht zu erwarten, daß die wissenschaftlichen Errungenschaften nicht blos ihren sonstigen Nutzen fürs Leben haben, sondern auch eine reiche Fundgrube für litterarische Produkte abgeben werden.

Vorliegendes Werkchen sei nur ein schwacher Versuch auf diesem Gebiete. Dasselbe ist nicht für große Bühnen; sondern nur für höhere Lehranstalten, Knabenkonvikte ꝛc. geschrieben, bewegt sich fast nur auf wissenschaftlichem Boden und führt nur auf Männerrollen auf.

Die Monologe im zweiten Aufzug des II. Aktes mögen manchen zu lang erscheinen, doch darf man auch erwarten, daß dieselben, wenn mit Gefühl und Verständnis vorgetragen, nicht zu monoton erscheinen werden, und für den Laien des Interessanten vieles bieten können.

Der Verfasser.

Personen:

Ambrose, Rektor der Lehranstalt.
Albert, Professor der Physik.
Arthur
Emil
Ernest } Primaner.
Gustave
Paul
Konty, Arthur's Vater, Bauer.
Ein Photograph.
Ein Wirth.
Ein Polizist.
Ein Jude Meyer.
Pedell.
Musik- oder Sängerchor.
Mehrere Studenten.

Beginn am Vorabende der Reifeprüfung.

I. Akt.

Erster Aufzug.

(Schauplatz: Ein geräumiges Studierzimmer; zu beiden Seiten Spieltische, an den Wänden Landkarten ꝛc.; Ernest und Emil an einem Spiel Schach).

Paul. Was suchst Du, Gustav, schon so lange Zeit
Auf dieser Südmeerskarte? Schau vielmehr
Nach Asien, nach Griechenland, nach Rom,
Wenn morgen Du nur etwas wissen willst,

Von dem Geſchick der Welt, und Erdbewohner:
In Aſien beginnt die Weltgeſchichte;
Was ſuchſt Du auf dem großen Ozean?

Guſtav. Den Breitengrad der Philippinnen-Gruppe,
Wo Spaniens Heldenſöhne mutig kämpfen
Und bluten für das Vaterland.

Paul. Für Volk,
Und Vaterland! Dann ſuche Cuba auf
Dort kämpfen, bluten Spaniens Heldenſöhne.
Sie kämpfen wohl mit Mut; doch ſterben ſie
An Durſt und Hunger mehr, als an den Wunden.
Sie haben Alexander nicht, nicht Pyrhus,
Sonſt wäre ſolch ein Krieg ſchon längſt beendet.
Und ſiegreich für die Helden, ſegensreich
Fürs Vaterland; doch Eigennutz und Schwindel
Im eignen Lager lähmen jede Kraft,
Vereitlen jede Hoffnung, machen nutzlos
Des Mutterlandes reich gebrachte Opfer.

Guſtav. Mach' nicht in Politik, ein andermal.
Mir gilt es nur noch über einige Punkte
Gewißheit zu verſchaffen; nicht unmöglich
Daß morgen bei der Reifeprüfung man
So was uns fragen wird. Du denkſt nicht dran;
Du ſprichſt ſo hin, als geh' es Dich nichts an.

Paul. Ich nicht dran denken! Irreſt Du dich ſehr.
Ich komme eben her, damit Du helfeſt
Mir manche dunkle Sache zu beleuchten.

Guſtav. So haſt Du Licht vonnöten?

Paul. Dein Verſtand
Kann mir ja Leuchte ſein. Nur ſage mir
Ob auch die Pilze zu den Kryptogammen
Gehören?

Guſtav. Alle Mooſe, Pilze Flechte
Sind Kryptogamen, weil ſie ohne Samen,
Entſtehen, oder fort ſich pflanzen.

Paul. Richtig.
Das hätt' ich wiſſen ſollen. Nun, dann weiter,
Wo fließt der Fluß Granikus?

Guſtav. Nah' bei Iſſus.

Emil. Vielmehr bei Haugamela — Schach dem König!

Erneſt. Nur ſachte, Freund! Du ſetzt mir eben Schach
Mit Deinem Läufer, ſo wird meinem Turm'

Der Weg zu Deinem König frei: Schach Dir.
Nicht mir.

Emil. So ſetz' ich dieſes Pferd davor.

Erneſt. Es iſt an mir zu ziehen, nicht an Dir.
Mach Deinen Fehler gut und ſetze anders.

Emil (thut es) So hab' ich Dich, Darius, am Granikus:
Mein Pferd macht Deinen König mat, drum Schach
Nun rette Dich.

Emil. Es ſteht kein Ausweg offen.
Ich bin beſiegt, Du biſt mein Alexander;
Ob Du auch morgen Alexander bleibſt,
Ich kann es gönnen Dir.

Paul. Ja, denken wir
Am morgen, wo die weiſen Curatoren
Nach unſrem Wiſſen ſich erkundigen wollen.
Nur ſoviel werden ſie von uns erfahren
Als all zuſammen wir behalten haben.

Guſtav. Und viel wird das nicht ſein: Weiß Einer Alles
So weiß der Andre nichts, nur höchſtens das
Was ſchon der Eine wußte. Weißt Du dies
Muß ich nicht folgerecht das Andre wiſſen
So daß kein Ganzes ſich ergibt, nur Brüche.

Erneſt. Und kennſt Du Deine Brüche? Wie Du weißt,
Heut' hält man viel auf dieſe Stücke.

Guſtav. Eben
Weil Bruch und Stückwerk heute, und nichts mehr,
Des Menſchen ganzes Wiſſen iſt, nur Brüche.

Emil. Es gibt verſchiedene Brüche: Rechenbrüche,
Auch Gliederbrüche, Fenſterbrüche, dann:
Der Einbruch, Ausbruch, Durchbruch, Abbruch, Aufbruch,

Paul. Mir ſcheint, bei Dir geht alles in die Brüche.

Emil. Ganz unrecht haſt Du nicht: bei mir geht Alles
In Brüche auf: die Bücher, ſelbſt die Kleider,
Und was mir iſt das ſchlimmſte; ſelbſt die Marken,
Die Groſchen löſen ſich in Pfenn'ge auf,
Die dann in kurzer Zeit zu Nullen werden
Vor denen keine Ziffer ſteht. Herr Je!
Iſt hohe Zeit, daß morgen für uns hier
Der letzte Tag anbricht, ſonſt müßt ich noch
Auf Vaters Börſe einen Anbruch machen.

Paul. Das könnte leicht zu einem Abbruch führen.

Emil. Vielmehr zu einem gelben Gallen-Ausbruch.

Ernest. Und zweifelsohne dann für Dich der Durchbruch.
Emil. Wird immer so weit kommen: Morgen noch
Das wicht'ge Morgen noch, und ohne Scheu
Gedenk' ich vor des Vaters Angesicht
Zu treten. Nur ein lobend Wort von ihm
Sei mir der erste Lohn. Ich hab' mein Geld
Wie meine Zeit benutzt.
Ernest. Jetzt sprichst Du weise,
Das lob' ich Dir. Soll für uns alle nicht
Die erste Sorge sein, durch Müh' und Fleiß
Der Eltern Lieb und Opfer zu vergelten?
So weit ich Euch erkenne, hätten wir
Für morgen nichts zu fürchten. Haben wir
Gewissenhaft nicht unsre Pflicht gethan?
Wenn man geschwitzt,
Paul. geochst
Ernest. so darf man auch
Auf Kühlung
Paul. Hiebe
Ernest und Paul rechnen
Ernest. Wie Du willst.
Wir haben wohl geschwitzt, doch nicht geochst.
Paul. Und auch gekneipt.
Emil. Das hat verschied'nen Sinn,
Wie Pumpen, Schwänzen, Hochgenuß u. Flemme,
Gustav. Die Worte: Pumpen, Schwänzen, Flemme sind
Bekannt, doch nicht der Hochgenuß?
Paul. Die Nase
Steht Dir doch höher als der Mund, nicht wahr?
Gustav. Nun wohl, ich esse, trinke mit dem Mund'.
Paul. Du sprichst und singst auch mit dem Mund,
Gustav. und rauche
Paul. Auch das dabei. Nun nimm noch eine Prise,
So hast Du einen höheren Genuß.
Nicht wahr? (alle lachen).
Emil. Hast heute guten Witz zum besten.
Doch denk' ich immer mehr an morgen. Wisset
Es wird ein heißer Tag für uns, entscheidend
Für einen Jeden, für das ganze Leben.
Mit Ehren sollen wir die Reifeprüfung
Bestehen; uns zum fernen Lebensziel.
Den Unsrigen zum Trost. Bedenket, Freunde:

Wir ſtehen nicht vor unſern Profeſſoren.
Für uns noch fremde, unbekannte Männer,
Vom Staat beſtellte, werden unſer Wiſſen
Examiniren, Gunſt und Protektion
Sind ausgeſchloſſen; Kneipen kann nichts helfen.

Erneſt. Ich leb' der Hoffnung, daß von unſrer Klaſſe
Wohl Keiner ohne Ehren wird beſtehen.
Er müßte dann beſonders Pech ſich holen.

Paul. „Wer Pech hat, ſtolpert im Graſe,
Er fällt auf den Rücken und bricht ſich die Naſe."

Emil. Wohl Keiner, meinſt Du? wäre ſehr zu wünſchen.
Doch Arthur macht mir Sorgen. Hat der Menſch
Wohl ja mit Ernſt ſtudirt?

Erneſt. Warum mit mir?
Warum mit Guſtav nicht? (lacht)

Emil. Verſtehſt mich doch.
Nie war's ihm ernſt mit ſeiner Arbeitspflicht.
Dagegen geht er Wege, die nicht immer — —
Ich will nicht richten, doch mir bangt für ihn.

Guſtav. Er hat doch auch verſprochen heute hier
Zu ſein?

Emil. Jawohl. Kann immer auch noch kommen.

Paul. Wir wollen, Freunde, ohne daß er's merke,
Sein Wiſſen etwas auf die Probe ſtellen:
Im meine, ſo durch hingeworfne Fragen,
Ihr werdet ſtumm über ſeine Antwort.

Erneſt. Bin einverſtanden, woll' ihn doch nicht reizen
Weil wenig man ihm Achtung zollt, iſt ſchnell
Er aufgebracht; Nur kein Skandal.

Paul. Das nicht.
„Nur keine Angſt! So ſprach der Hahn zum
Regenwurm; er ſah ihn an und fraß ihn auf."
Ich glaub' er kommt, ich ſetz mich vis-à-vis —

Arthur. Schon alle hier? Bin ich der Letzte wieder?

Guſtav. Wie jedes Vierteljahr Willkommen doch.
Nun ſetze dich in unſren Kreis, wer weiß,
Wo wir im Leben uns noch treffen werden.
Wir ſind ſo ſorgenlos und denken kaum
An morgen, während Du von Deinen Büchern
Nicht laſſen kannſt; Du wirſt uns noch beſchämen,

Arthur. Wenn morgen mir die Bücher helfen ſollen,
So hätt' ich eine ſchwere Laſt zu tragen.

Guſtav. Die Bücher können Dir gewiß nicht helfen,
Doch wohl dein heller Kopf, und Dein Gedächtnis,
Arthur. Verlaß mich mehr auf meines Nachbars Flüſtern
Und auf das Kneipen, das ich gut verſtehe.
Emil. Hab' acht, mein Freund, das Flüſtern bringt Gefahr
Wie leicht kann in der Wand der Phonograph
Verborgen ſein, der auch den leichſten Hauch
Verzeichnet, gar den Flüſtrer ſelbſt verrät.
Arthur. Der Fono-Graf? Den Grafen kenn ich nicht.
Paul. Sein Vaterland nennt er Amerika.
Iſt eines klugen Mannes Kind. Beſcheiden
Und klug. Er tritt nur ſelten offen auf
Treibt nur im Stillen ſein geheimes Können.
Arthur. Ein ſonderbarer Graf! Was ſchert mich Der?
Guſtav. Und dann die Röntgen-Strahlen erſt, die ſelbſt
In dunkler Nacht abkonterfeien, Dinge
Die ſelbſt der klügſte Gauner gut verſteckt
Sich träumte. Was kann da verborgen bleiben?
Arthur. Welch' Albernheiten! Alles ſcheint ihr wohl
Zu glauben, was ihr leſet, aber ich,
Ich glaube nur, was Geiſt und Hand erfaſſen.
Paul. Dann trägt Dein heller Kopf nicht ſchwere Laſt,
(halb laut) Wenn Deine lange Hand nicht mehr erfaßt.
Arthur. Man bringt gar oft ſo manche Wundermär,
Womit man Gimpel fängt, nur um ſich Ruhm
Zu holen.
Erneſt. Nun denn, morgen nach der Prüfung
Soll ja Herr Albert einen Vortrag halten
Mit ſchönen Proben über Röntgen-Strahlen,
Da dürfen wir nicht fehlen.
Arthur. Hoffe auch
Dabei zu ſein, doch, nur zum Zeitvertreib,
Um dieſes Machwerks Leere einzuſehen.
Emil. Und wenn enttäuſcht, Du eingeſtehen muß
Daß doch die Sache ſchön und wahr ſich zeigt?
Arthur. So frag' ich doch nach dieſen Strahlen nichts.
Wenn ſie mein Kneipen richtig offenbaren,
So thun ſie kund, daß richtig ich gekneipt.
Das sæculum der Kneiperei iſt da!
Man kneipt ja überall, geheim und offen.
Im öffentlichen Bade, wie zu Haus,
Im Zimmer, und im Bache. Wo hat der Mann

Von Wörrigshofen ſeinen Namen her
Wenn nicht von Kneiperei?

Paul. Du ſchließeſt kühn!
Es ſcheint die Conjekturen ſind Dir leicht.
Du kannſt Profeſſor der Geſchichte werden.
A propos: Die Geſchichte macht mir Sorgen,
In allen Fächern wär' ich leidlich ſicher,
Die Weltgeſchichte aber bietet vieles
Was das Gedächtniß leicht in Wirrwar bringt
Die vielen Daten, Schlachten, Heldennamen
Vom Babylonen-Reich bis unſre Zeit,
Vor lauter Bäumen ſieht man keinen Wald.

Guſtav. Das Schickſal Roms allein iſt reich an Thaten,
Die wir bedauern müſſen. — Weißt Du was
Von Brennus?

Arthur (nachſinnend) Brennus wollte Rom verbrennen
So um dreihundert Jahr' post Christum natum.

Emil. Ich glaub' es war um ſo viel früher.

Arthur. Nun,
Dann ſoll es heißen: ante Christum natum.
Es kommt doch auf die That, nicht auf die Zahl
Mir an.

Paul. Das merk' ich ſchon, doch wie verlautet
Will grade mit den Zahlen man uns plagen,
Zum Beiſpiel: ſollen wir beweiſen müſſen,
Daß vier aus zweimal zwei beſtehe.

Arthur. Das wäre
Ja lächerlich, denn zweimal zwei iſt vier!

Paul. Nur nicht ſo ſchnell! Das iſt ſo angenommen;
Bewieſen iſt es nicht, wie Vieles Andre,
Was den Gelehrten dunkel iſt und bleibt.
Du glaubſt, und jeder Menſch, Du hätteſt zehn
Der Finger. Nun gib acht: die Zahl bleibt gleich
Ob rückwärts oder vorwärts ich ſie leſe —

Arthur. Natürlich!

Paul (zählt an den Finger) Zehn, dann neun, dann acht, dann ſieben,
Dann ſechs, und hier noch fünf' macht elf.

Arthur. Ganz richtig,
Mein Bruder hatte ebenfalls ſechszeh'n
An einem Fuß.

Emil (leiſe) Er ſieht den Hacken nicht

Es iſt genug; Es wird am End' nicht ſchön
Zum beſten ihn zu haben. Laßt uns gehen?

Guſtav. Noch eine Frage: Arthur, kennſt Du auch
Die Pyramiden?

Arthur. Sind ein dummes Völkchen,
Und wohne in Aegypten. Ihre Dummheit
Iſt ja zum Sprichwort worden: Sagt man doch:
„Pyramidale Dummheit".

Paul. Wahr geſprochen
Und mancher Sproſſe dieſes Volkes irrt
Noch jetzt an manchen Orten dumm herum;
Das kann man heut' und alle Tage ſehen. —
Bis morgen, Arthur; lebe wohl (alle gehen ab.)

Arthur. Desgleichen.
So wäre endlich ich allein: Nur geht
Mit eurem Fragen-Plunder! Lächerlich
Die Zeit, den Geiſt mit trocknen Ziffern, Zahlen
Und Namen töten wollen. Nur Fortuna
Nicht langes Büchernagen gibt den Ausſchlag.
Fortuna bleib' mir heut und morgen hold (ab).

(Vorhang fällt).

Zweiter Aufzug

(Schauplatz: Zimmer beim Wirthe Pronnus).

Arthur (ſitzt allein nachſinnend an einem Tiſche).
Ich habe Wichtiges zu überlegen,
Damit mein Plan gelinge: Koffer leer
Und Mangel an Kredit. Der Vater ſchreibt
Er käme heute, oder morgen früh.
O, käm' er heute nicht! Ich könnt' indeß
So manches ordnen, was mir Sorge macht,
Und ſeines Zornes Fluten nähren muß.
Doch dazu brauch ich Geld, viel Geld vor allem
Die ganze Miethe iſt noch zu bezahlen;
Bin hier beim Wirthe löblich angekreidet;
Beim Juden Meyer ſteh' ich auch im Buch
Ich ſoll ihn heute hier erwarten. Armer,
Betrogner Jude! Bezahlen kann ich nicht,
Doch friſch Dich anzupumpen ſeh' ich mich
Gezwungen. — He! Herr Wirt?

Wirt (erscheint) Was ist gefällig.

Arthur. Ich hab' Geschäfte mit dem Juden Meyer
Derselbe soll Quartier hier nehmen?

Wirt. Richtig!

Arthur. Ist er vielleicht schon angelangt?

Wirt. Gewiß.
Vor einer halben Stunde wies ich ihn
Auf Nummer vier da oben; Glaube aber
Er ging gleich aus, Geschäfte halber, hört'
Ihn nicht die Thüre öffnen; seine Koffer
Befinden sich gewiß noch vor der Thüre,
Wenn er vor kurzem nicht zurück gekehrt.

Arthur. So nehm' ich einen Cognak mit Zigarre.
Will eine Weile warten bis er kommt.

(Wirt bringt das Verlangte und geht ab. Arthur zündet die Zigarre an, geht auf und ab, dann über eine Weile)

Hab doch mein Messer? richtig. Besser ist's,
Ich suche ihn sogleich zu sprechen, oder
Erwarte ihn da oben auf dem Flur (ab).

Vater Kontz. (Noch eine Weile) (im Bauernkittel mit Stock und Regenschirm).

Kontz. Kein Mensch zu sehen; soll doch hier ihn suchen
Bin ich etwa belogen? Traurig das!
Daß meinen Sohn ich in der Schenke, statt
Auf seiner Bude suchen muß. O Arthur,
Ich fürchte, ich habe mich an dir geirrt:
Viel' Freude hast du mir noch nicht bereitet,
Und doch ein theurer Sohn, der Geld mich kostet
Und Sorgen obendrein. Wenn du nur morgen
Als guten Schüler dich bewährst, so werd'
Ich viel vergessen und bezahlen können —
Doch wo ihn finden? Will den Wirt mal sprechen,
He! Wirtschaft!

Wirt. Womit kann ich dienen, Mann?

Kontz (für sich) ja wohl, bedienen. — Eine Hälfte Wein.
(Wirt ab).
Ja hier muß man zuerst Bestellung machen,
Sonst gibt es wenig gute Worte

Wirt (mit dem Verlangten) So!
Mein Freund, nun kostet, wohl bekomm' es Euch.

Kontz. Was kostet es?

Wirt. Nur dreißig Pfennig.

Kontz (bezahlt) Hier.

Wirt. Ist heute schwül, Ihr dürft durstig sein.

Kontz. Das wohl, doch Unsereins ist das gewohnt.
Herr Wirt, ich wollt' Euch fragen ob mein Sohn
Nicht kürzlich hier gewesen? Kennt ihn doch?

Wirt. Mag sein. Wer seid Ihr denn:

Kontz. Ich heiße Kontz
Mein Sohn ist Arthur Kontz, hier im Kollege,

Wirt. Ich hab' Studenten nicht in Kost noch Wohnung
Doch manche im Register stehen. Arthur
Ist Eures Sohnes Name, wie Ihr sagt,
Wie sieht er aus?

Kontz. Ist schlank, und rot von Haar.

Wirt. Den kenne ich schon gut; war eben hier.
Noch weilt er wohl da oben auf dem Gange,
Wo einen fremden Herrn er will erwarten.
Soll ich etwa ihm Euer Hiersein melden?

Kontz. Noch einen Augenblick: Ist Arthur auch
Bei denen, die in Eurem Buche stehen?

Wirt. Das will ich meinen: Und für wenig nicht.
Bin froh, daß Ihr mein werter Gast heut seid:
Wir können ja sogleich, wenn's Euch beliebt,
Die Sach' in Ordnung bringen.

Kontz. Wollte schon,
Wenn nicht zu hoch die Summe sich beläuft.

Wirt. Einhundert Mark, so ungefähr auf's Jahr.
Zwei Jahre sah ich keinen Deut von ihm.

Kontz. Zweihundert Mark! Mein Gott! Ich armer Mann!
Will doch zuerst ihn selber sprechen lassen.
Wo find' ich ihn?

Wirt. Die Stiege auf, dann rechts,
Sucht Nummer vier.

Kontz (ab). Daß ich den Vater habe,
Ist mir viel wert: Ich laß ihn ziehen nicht,
Bis daß er leichter ist, wenn nicht am Herzen,
Dann an der Börse doch. Wie traurig! Immer
Die klägliche Geschichte: Eltern darben,
Die Kinder leben flott, und werden nichts
Als noch der Eltern später Gram. Wir Wirte
Sind doch nicht schuld, wenn andre leicht und faul
Wir sehen nicht ins Herz noch in die Börse.

Kontz. Ich fand ihn nicht, er wird nach Hause sein.
(zurückkommend) Fast hätte mich ein Fremder umgerannt,
Der mit zu großem Schritt die Treppe maß.
Wirt. Wie sieht er aus? nicht sonder groß, doch dick?
Kontz. So mag er sein; es scheint, Ihr kennt ihn schon?
Wirt Ist oft mein Gast, auch andre Leute haben
Gar manch Geschäft mit ihm: Ist Jude Meyer.
Kontz. Hab' nichts mit ihm zu thun, hab schon zu viel
Mit Euch zu thun. (Will gehen)
Meyer (hereinstürzend). Herr Wirt! Wer ist der Mann?
Wer war auf meinem Zimmer droben? Dieser,
Ich traf ihn auf der Treppe. Halt ihn fest!
Kontz. Wie? Mich verhaften wollen? Warum denn das?
Was hab ich denn verbrochen, da ich kaum
Hier eingekehrt?
Meyer. Ich bin bestohlen worden:
Mein Koffer ist erbrochen; Euch ich traf
Den Treppengang herunterkommen, Just
Vor zwei Minuten.
Kontz. Wahr ist das, doch ich
War ja nicht zwei Minuten oben, also,
Wie hätt' ich Zeit gehabt Euch zu bestehlen?
Wirt. Der Mann hat recht, Herr Meyer: Kein Verdacht
Ihn treffen kann, da er nicht zwei Minuten
Da oben war; die Sache wird und muß
Sich anders noch erklären. Sagt mir nur
Was Euch an Euren Sachen aufgefallen,
Als Ihr zurückgekehrt?
Meyer. An meinem Koffer
Ein großes Loch durchs Leder eingebrannt,
An meiner Reisetasche eine Naht
Fast eine Hand breit aufgetrennt.
Wirt (sich in die Haare greifend) Verwünscht,
Und fehlt Euch was von Wert?
Meyer. Gewiß! Nicht wenig!
Beinahe hundert Mark an Scheinen teils,
Und teils an hartem Gold.
Wirt. Bedaure sehr.
Daß dies Euch zugestoßen; und bei mir,
In meinem Hause, dessen Namen stets
Als ehrlich sich erwiesen. (Zu Kontz) Lieber Mann,
Ich hab' mit diesem Herrn allein zu sprechen.

Bemühet Euch auf eine Spanne Zeit
In jenes Zimmer dort; ich werde bald
Auch Euch mit guter Lehr' und Rat bedienen.

Kontz. O, ich verstehe schon; denn eine Ahnung
Die mir die alte Brust zusammenschnürt,
Will mahnen mich, daß mir der Dieb verwandt.

Meyer. Wer ist der Mann? Er scheint den Dieb zu kennen.

Wirt. Er ist der Vater Arthurs des Primaners.
Und letztern hab' ich im Verdacht, daß er
Der Dieb. Denn kaum nach Eurem schnellen Ausgang,
Den unklug Ihr gewaget, fragt' er mich,
Ob Ihr bereits hier eingekehrt, und wo
Er Euch wohl treffen könne. Da ich nicht
Vermuten konnte daß Geschäfte Euch
Zurückgehalten, wies ich ihn nach oben,
Nach Nummer vier. Er nahm noch einen Cognac
Und zündet eine Zigarr' an, worauf
Das Treppenhaus er suchte. Hieher kam
Bis jetzt er nicht zurück.

Meyer. Begreife schon.
Der Arthur ist der Dieb. Der lose Schlingel!
Hab viel mit ihm noch abzurechnen. Da,
Statt zu bezahlen mich, die vielen Wechsel
Mir in baar zu wechseln, läßt er schlau
Mein schönes Geld in seine Tasche wandern.
Ich lauf zur Polizei, und laß ihn sitzen
Bis mir der letzte Heller ist bezahlt.
Drauf kann der Goschim seine Strafe büßen
Für seine gut gelernte Gaunerstreiche.

Wirt. Gerecht zwar Euer Zorn mir scheint; denn Arthur
Ob schuldig oder nicht, hat sich den Strick
Durch unbedachtes Handeln selbst gelegt.
Doch darf ich bitten, Freund, nur klug zu handeln
Und menschlich auch; denn Arthur soll ja morgen
Sein Reifexamen machen; ob mit Glück,
Ob nicht, mich kümmert's wenig; doch ihn hindern
Sein Wissen zu bekunden, wäre unrecht.
Ich bitte laßt durch einen Polizisten
Ihn heimlich überwachen, daß er nicht
Entrinnen kann, und nach der Prüfung thut,
Was gut Euch dünkt, der Vater bleibt als Bürge.

Meyer. Ich folge Eurem Rat, der Vater bleib'
Als Geißel; laßt ihn nicht entwiſchen. Nun,
Zur Polizei. Ein Schutzmann ſoll dem Sohne
Stets auf den Ferſen folgen. Bis gen Abend. (Ab).

Wirt. Vorläufig wäre das erreicht; und jetzt
Zum armen Vater (öffnet die Thüre).

Kontz. Iſt der Wütrich fort?
Was denkt er zu beginnen? Wehe mir,
Daß ich zu ſpät gekommen! Glaubt Ihr auch,
Mein Arthur ſei der Dieb?

Wirt. Dem Scheine nach
Der gegen Euren Sohn ſo mächtig ſpricht,
Muß ich's glauben. Doch beruhigt Euch:
Für jetzt geſchieht ihm nichts, bis nach der Prüfung
Dann wollen Rat wir nehmen, was zu thun.

Kontz. Bis nach der Reifeprüfung? Arthur iſt
Für's Zuchthaus reif, und ich für's Irrenhaus.

(Vorhang fällt).

Intermezzo.

Was birgſt du Nacht,
In deinen dunklen Falten?
Ob Freud? ob Leid?
Ob Segen; oder Schrecken?
„Ein Auge wacht,
Es herrſch ein göttlich Walten,
Und fügt mit Zeit,
Was meine Schatten decken".
Was bringſt du, Tag
Mit deinem holden Schimmer?
Was früh? Was ſpät?
Ob Tugend; ob Verbrechen?
„Ich bringe, Ach!
Auf Jauchſen, auch Gewinner,
Die du geſät:
Die Früchte magſt du brechen."
Auch Glück und Segen kann ich ſpenden;
Du greif nur zu mit vollen Händen.

(Fortſ. folgt.)

Zur Geſchichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Bivingen-Berchem.

(Fortſetzung.)

§ 12. Frankreich und die Vaſallen des Herzogthums Luxemburg.

Während Frankreichs Truppen das Luxemburger Land kreuz und quer durchzogen, überall raubend und brennend, durchſtreiften auch zu gleicher Zeit Frankreichs Gerichtsvollzieher und Kommiſſare das Land, den einzelnen Lehensinhabern von dem Entſcheide der Reunionskammer gerichtliche Mittheilung zu machen, und dieſelben zur Leiſtung des Lehenseides vor die Metzer Kammer zu laden. Schon unter dem 27. Juni 1681 unterrichtet ein Brief des luxemburger Provinzialrathes den luxemburger Geſandten am Regensburger Reichstage von dieſer Thätigkeit: „Die Ge„richtsvollzieher der Metzer Kammer haben die Runde gemacht und allen „Orten des deutſchen Quartiers die Aufforderung zugeſtellt, ſogar den „Orten Kronenburg und Schleiden und, wie wir in Erfahrung bringen, „fahren ſelbe fort auch die übrigen Ortſchaften des Landes aufzuſuchen. „An jedem Orte laſſen ſie Zettel zurück, gleichlautend mit jenen, welche „unſerm letzten Briefe an Sie beilagen, zugleich mit Urtheile über Chiny. „Die erwähnten Zettel heften die Gerichtsvollzieher an die Thüren der „Kirchen und Schlöſſer oder an irgend eine andere Thüre, ähnliche Zettel „übergeben ſie den erſten ihnen Begegnenden, in den Ortſchaften in wel„chen ſie ihre Zuſtellung vornehmen. [1])

Daß dieſe Zuſtellungen von den betreffenden Gerichtsvollziehern in der Regel ohne große Förmlichkeiten vollzogen wurden, das beweiſt ſchon die Schnelligkeit mit der ſelbe ſich ihres Auftrages entledigten. Am 15. April 1681 hatte beiſpielsweiſe der Gerichtsvollzieher Verdavoine dem „vorgeblichen" Herren von Echternach die betreffende Aufforderung zugeſtellt „ſprechend mit dem Befehlshaber des Ortes" [2]), dann der Reihe nach

1) „Les huissiers de la Chambre de Metz on fait le tour et sommé gé„néralement tous les lieux du quartier allemand, même Kronenburg et Schlei„den, et selon que nous apprenons, ils continuent d'aller à tous les autres „lieux de la province, laissant à chaque lieu des billets pareils à ceux vous „envoyez par notre lettre avec la sentence de Chiny, attachant les dits „billets aux portes des églises et du chateau, ou bien à une autre, en don„nant aussy les pareils au premier sujet qu'ilz rencontrent au lieu où ils „font des exploits." (Luxemburger Regierungsarchiv; Schötter, le Luxembourg depuis le Traité de paix de Nimègue, Publications de la Section hist. T. 34, p. 284.)

2) Annexe III du mémoire du conseiller de la Neuveforge, angeführt bei Schötter; Le Luxembourg depuis le Traité de paix de Nimègue; Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 281.

ſich ſeines Auftrages entledigt in folgenden Ortſchaften: in Befort, Neuerburg, Bittburg, Waxweiler, Koerich, Merſch und Dommeldingen [1]) und zwar noch vor dem 28. April. Schon am folgenden 3. Mai finden wir denſelben Gerichtsvollzieher in Orval, dem dortigen Abte dieſelbe Aufforderung zuzuſtellen und zwar auf Grund des Chiny betreffenden Urtheils vom 21. April 1681. [2]) Doch bietet es keine Intereſſe Frankreichs Gerichtsvollzieer auf dieſen Kreuz- und Querfahrten im luxemburger Lande zu begleiten, intereſſanter iſt es jedenfalls, dieſe Zuſtellungen näher zu betrachten.

Der Geſandte Neuveforge gibt, als Anhang zu ſeinem Berichte den Inhalt der Zuſtellung an den Abt von Echternach, welcher ſich ſo ziemlich mit dem Wortlaut der Zuſtellung an den Abt von Orval [3]) deckt, doch jene iſt ausführlicher, weshalb ſie hier gegeben wird. Nach Neuveforge hatte Verdavoine am 15. April „dem vorgeblichen Herren „von Echternach, das Urtheil der vorgenannten Kammer vom 16. Januar „1681 zugeſtellt, ſprechend mit dem Befehlshaber des genanntes Ortes, „und ihn aufgefordert von heute innerhalb eines Monates vor den „Herren der königlichen Kammer zu erſcheinen, um zu ſehen, daß ge„ſprochen würde, daß die Herrſchaft Echternach und die Abtei als ver„fallen erklärt werde, weil der vorgebliche Herr von Echternach es unter„laſſen, gemäß dem Wunſche der Erklärung des Königs vom 17. Oktober „letzthin, die Belehnung nachzuſuchen und Ihrer Majeſtät vor der be„ſagten Kammer den Huldigungseid zu leiſten, wegen der genannten „Länder und Herrſchaften, als Theilen der Dependenzien der Markgraf„ſchaft Rodemacher, eines Lehens des römiſchen Reiches vor dem Vertrage „von Münſter [4]), durch welchen Vertrag die Oberhoheit dieſer Mark„grafſchaft abgetreten worden, und dann durch den Frieden von Nym„wegen beſtätigt worden ſei, ebenſo durch den pyrenäiſchen Frieden [5]) „alle Rechte welche Spanien beanſpruchte, was dann auch durch den „Frieden von Nymwegen beſtätigt worden. Der Gerichtsvollzieher be„legte mit Beſchlag alle Früchte, Renten und Einkünfte des genannten „Landes: der Herrſchaft und Abtei, beſtellte einen Kommiſſar in der Per„ſon des Michel von Verdavoine des Generalkommiſſars der Beſchlag„nahmungen von Lehen durch die königliche Kammer und verbietet den „Beamten, Inſaſſen und Bewohnern einen andern Herrn als den König „von Frankreich anzuerkennen und zwar unter Todesſtrafe, ebenſo eine „andere Obergerichtsbarkeit als die des Metzer Parlamentes."

---

1) Eingabe des Herrn von Schauwenburg an den Generalſtatthalter vom 28. April 1681, bei Schötter; Publications de la sect. hist., T. 34. p. 283.

2) Ebendaſelbſt, S. 283.

3) Abgedruckt ebendaſelbſt.

4) Dem weſtphäliſchen Frieden im Jahre 1148.

5) Im Jahre 1659.

Die beiden in dieſer Zuſtellung angeführten Urkunden: Das Urtheil der Metzer Kammer vom 16. Januar 1681 und der Erklärung des Königs von Frankreich vom 17. Oktober 1680 ſind keineswegs, wie man könnte verſucht ſein zu glauben im beſondern wegen Luxemburgs oder Chiny's erlaſſen, im Gegentheil, jene erwähnen nicht einmal derſelben. Die königliche Erklärung vom 17. Oktober 1680 befiehlt, daß alle Städte, Gemeinſchaften, mittelbare und unmittelbare Vaſallen, geiſtlichen und weltlichen Standes der drei Bistümer Metz, Toul und Verdun gehalten ſeien, innerhalb zweier Monate von allen was ſie als Lehen tragen, die Belehnung zu empfangen und den Huldigungseid zu leiſten bei Strafe des Verfalles des Lehens.[1]) Da dieſe königliche Erklärung nur von den Lehenträgen der drei Bistümer ſpricht, Echternach und die anderen vorhin erwähnten Orte aber als Lehen von Rodenmacher beanſprucht werden, ſo iſt dieſelbe alſo hier zu Unrecht angezogen, und ſchon deshalb iſt die Vorladung juriſtiſch ungültig. Jedenfalls kein ſchönes Zeugniß für die Rechtskenntniſſe dieſer Metzer Kronjuriſten.

Das Urtheil der Metzer Kammer vom 16. Januar 1681 iſt einfach eine Ermächtigung ihres Generalprokurators, die Einkünfte jener Vaſallen der Bistümer Metz, Toul und Verdun, welche die Belehnung nicht nachgeſucht, mit Beſchlag zu belegen.[2]) Da auch dieſes Urtheil nur von den Lehen jener drei Bistümer redet, ſo wird es alſo ebenfalls zu Unrecht auf Echternach angewandt.

Echternach wird als Dependenz von Rodenmacher beanſprucht, Titel werden keine beigebracht, dieſelben können alſo auch nicht geprüft und gewürdigt werden. Doch muß geſagt werden, daß, angeſichts der ganzen Geſchichte von Echternach, es ſchwer hält, irgendwie etwas zu erdenken, das Anlaß zu irgend einem Lehensverhältniſſe zwiſchen Echternach und Rodenmacher bieten könnte.

Wie ſtellten ſich nun die luxemburger Vaſallen gegenüber den Aufforderungen der franzöſiſchen Gerichtsvollzieher?

Es wurde ſchon früher auf die ſchlimme Lage aufmerkſam gemacht, in welche Jedermännichlich im Luxemburger Lande gebracht worden. Auf der einen Seite die Forderung Frankreichs, denen die franzöſiſchen Truppen im Lande ſelbſt den gehörigen Nachdruck verliehen. Auf der andern Seite die eigene Regierung, ſowohl in Brüſſel als in Luxemburg, welche immer und immer wieder das Verbot erneuerte, die franzöſiſche

1) Recueil des arrest de la Chambre Royale establie à Metz pour la Réunion des dépendances des Trois Evêchez, p. 174—173.

2) A. a. O., S. 215—216.

Regierung anzuerkennen, so zuletzt noch durch eine Ordonnanz, so nannte man damals die gesetzlichen Erlasse, vom 23. Dezember 1681 [1]) durch welche unter den strengsten Strafen verboten wurde, die französischen Beamten anzuerkennen und ihnen zu gehorchen. Dies Verbot ist vom 23. Dezember 1681 also erlassen zu einer Zeit, wo außerhalb der Mauern der Hauptstadt längst alles von den französischen Truppen besetzt worden, wo ein bedeutender Theil dieses Landes durch dieselben Truppen in eine Wüste verwandelt worden. Wenn Schötter ein ähnliches Verbot, erlassen am 2. Mai 1680, also zu einer Zeit wo noch kein französischer Soldat luxemburger Boden betreten, als nutzlos und einfach lächerlich [2]) bezeichnet, was soll man dann von diesem sagen, wie ein solches Vorgehen bezeichnen, besonders nach allem wie die einheimischen Regierung sich dem Vorgehen der Franzosen gegenüber benommen. Dieses letzte Verbot vom 23. Dezember 1681 beweist, besser wie alles andere, die Schwäche und vor allem die **Unfähigkeit der spanischen Regierung** und dies erklärt denn auch vollauf, daß alle Luxemburger Adelige, auch jene, welche bis dahin alles für ihr altes Herrscherhaus gethan und alles für dasselbe eingesetzt, wie der Abt von Echternach und der Herr von Cassal,[3]) sich einfach mit der geschehenen Thatsache abfanden und offen und frei dieselbe anerkannten, die Belehnung nachsuchten und Ludwig XIV. den Hommagialeid leisteten. Wie hätte auch jemand wagen können, und was hätte es nutzen können, passiven Widerstand zu leisten, bei der Haltung welche die eigene Regierung befolgte, welche alle Hoffnung auf günstigere Zeiten ausschloß. Es ist nicht wahrscheinlich daß auch nur ein Vasall des Luxemburger Landes sich geweigert hätte der Aufforderung nachzukommen, denn keine einzige Beschlagnahme eines Lehens durch Frankreich ist bekannt aus der Zeit vor 1685, nur einige aus der Zeit nach 1685, aber dann wegen anderer Ursachen.

Die Aufforderung welche allen einzelnen Lehensträgern, auch dem kleinsten und geringsten unter ihnen, durch Frankreichs Gerichtsvollzieher zugestellt wurde, befahl dem Lehensträger: „de faire ses reprises de“ . . . . (hier folgte dann der Name des Bisthums oder der Herrschaft von dem das Lehen rühre, wohlverstanden nach den Behauptungen der Metzer Kronjuristen) „et de Nous (d. h. dem Könige

1) Müller, die allgemeinen Landsbräuche des Landes Luxemburg. Handschrift Nr. 225, im Archiv der historischen Abtheilung des Institutes, S. 225.

2) Schoetter, le Luxembourg depuis le Traité de paix de Nimègue, Publications de la Sect. hist. T. 34 p. 271.

3) Siehe das folgende Verzeichnis derjenigen Vasallen, welche den geforderten Huldigungseid leisteten und Schoetter, le Luxembourg depuis le Traité de Nimègue, Publications de la Sect. hist., T. 34 p. 261.

von Frankreich) rendre foy et hommage en personne en nostre dite chambre royale de Metz“ d. h. der Lehensträger solle erklären sein Lehen rühre von jenem Bistum beziehungsweise jener Herrschaft, welches oder welche seine Zustellung bezeichnete und deshalb sollte der betreffende Lehensträger persönlich in der Reunionskammer von Metz den Lehens- und Hommagialeid leisten dem Könige von Frankreich als Oberherren des betreffenden Bistums, beziehungsweise Herrschaft. Diese „Erklärung“, *«déclaration»*, welche gewöhnlich innerhalb ein oder zwei Monate abgegeben werden sollte, genügte aber noch nicht, sondern die Aufforderung des Gerichtsvollziehers befahl den Lehensträger ferner quarante jours après le dit mois (beziehungsweise les dits deux mois) donner son aveu et dénombrement de tous les droits et dependances on bonne et due forme“ d. h. daß er innerhalb der folgenden sechs Wochen ein genaues Verzeichniß aller Güter und Rechte, welche sein Lehen bildeten, abzugeben habe. [1]

Im folgenden geben wir nun ein alphabetisches Verzeichniß der einzelnen Herrschaften und Lehen, deren Inhaber die geforderte Erklärung abgegeben haben und zwar, der Uebersichtlichkeit wegen, zuerst die des deutschen und dann jene des wallonischen Theiles des Landes.

Verzeichnis der Lehen, deren Inhaber dem Könige von Frankreich gehuldigt.

A. Im deutschen Theile des Herzogthums Luxemburg und der Grafschaft Chiny.

Ansemburg. — 1682. — Johann Bapt. von Baillet, als Vormund seiner minderjährigen Schwester Gertrud von Baillet erklärt, daß selbe vom König von Frankreich zu Lehen trage, die Meierei Reckingen, Landmeierei Bettemburg, sowie ein Theil der Herrschaft Bübingen bei Remich, des Schlosses, der Dörfer Wies und Weyler, der Herrschaft Ansemburg u. s. w.[2]

Asselborn. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Trinitarier von Vianden zu Asselborn, siehe Vianden.

1683 — Die Grundgerichtsherrschaft zu Asselborn, siehe Beßlingen.

---

1) Vergleiche die obige Zustellung an den Abt von Echternach, sowie das Urtheil über Virton und Chiny (Ons Hémecht 4. Jahrgang 1898, S. 463 und S. 616.)

2) Original im Generalarchiv des Königsreichs Belgien in Brüssel, Papiere der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c, bei J. Th. de Raadt, Sceaux armoriés des Pays-Bas et des Pays avoisinants, Bd. I. S. 194 (Der Kürze halber werden wir in Folgendem citieren: Archiv der Rechnungskammer von Brabant . . . . . bei de Raadt Sceaux, armoriés . . . .)

Bartringen, — 1681, überreicht Emmanuel-Maximilian-Wilhelm, Graf von Schönburg, dem Könige von Frankreich das „Verzeichnis“ „*dénombrement*“ der Güter und Rechte seiner Lehen, die er vom Könige von Frankreich trägt: Der Herrschaften von Montigny, Mars-la-Tour zum Theile, Rolle, Mertzig (Messancy) Bartringen u. s. w. [1])

1681 überreicht Philipp-Franz von Haen als Bevollmächtigter von Margaretha von Haen, Witwe von Heinrich Bergerotte, das Güter- und Rechte-Verzeichnis eines Viertels der Herrschaft Bartringen, dem Könige von Frankreich. [2])

Beles, — 10. November 1681. — Johann-Ferdinand Blanchart, Edelknecht, erklärt vom Könige von Frankreich als Lehen zu tragen die Grundherrschaft von Belva (Beles) und als Pfandinhaber Merenbettinfeld; derselbe erklärt ebenfalls, sowohl für sich als für Fräulein Maria Zorn, Feudalherr beziehungsweise Feudalherrin von Küntzig, von Frankreich die Herrschaft Küntzig als Lehen zu tragen und leistet deshalb, in Ausführung des Urtheils vom 24. Juli 1680 und des königlichen Beschlusses vom 17. Oktober 1680 dem Könige von Frankreich den Homagialeid. [3])

Berburg. — 1681. — Maria Antonia von Belva, Witwe von Johann-Bernard von Linden, Edelknecht, Herr von Berburg, zum Theile, erklärt vom Könige von Frankreich zu Lehen zu tragen, die Hälfte der Herrschaft Berburg in der Grafschaft Chiny. [4])

Berg bei Colmar. — 1681. — Bernard-Albert von Heisgen, Edelknecht, Herr von Berg, zum Theile von Bettendorf und Fels, in der Grafschaft Chiny[5]) (!) übergibt dem

---

1) Original in der Rechnungskammer von Brabant Nr. 45713c bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 199.

2) Original in der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713ᵃ), bei de Raadt, Sceaux armoriés Bd. II, S. 10.

3) Archiv der Section historique, Recueil Würth-Paquet und Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant Nr. 45713ᵃ, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 261.

4) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713ᵃ, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 227.

5) Gemäß dieser Urkunde wurde also Berg bei Colmar, Bettendorf und Fels, als zur Grafschaft Chiny gehörend beansprucht; wahrlich ein Hohn auf alle Gerechtigkeit.

Könige von Frankreich das Verzeichnis der Güter und Rechte dieſer ſeiner Lehen. [1])

Berg bei Remich. — 1681. — Peter von la Saulx (er zeichnet P. Lasson), Johann Matthias von Rümling, Maximilian und Claudius (von) Muſiel, als gemeinſchaftliche Herren von Berg bei Remich und von Kirſt zum Theile, überreichen dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis dieſer Beſitzungen mit einem Schloſſe zu Berg, gelegen in der Diozeſe Trier und rührend von Sirk. [2])

Beßlingen, — 1683: Johann Franz, Vicomte von Berghezе (von Berghes), vorher Erbgroßkammerherr von Luxemburg, Herr von Reuland und Beßlingen zur Hälfte, mit Grundgerichtsherrſchaft zu Holler, Aſſelborn, Watermal, mit Rechten zu Reuland, Lommersweiler, Limmerle u. ſ. w. überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis dieſer Lehen. [3])

Bettendorf. — 1681. — Herrſchaft Bettendorf, ſiehe Berg bei Colmar.

Bisdorf. — 1682. — Lehen der Trinitarier von Vianden zu Bisdorf, ſiehe Vianden.

Bitburg. — 1683. — Philipp-Alexis von Boſt-Moulin, „Seigneur chef“ der Freiheit und des Landes Eſch an der Sauer, erklärt in ſeiner Eigenſchaft als Teſtamentsexekutor des Sterbehauſes von Enſchringen von Bitburg, das Schloß Bitburg vom Könige von Frankreich zu Lehen zu tragen. [4])

Born a. d. Sauer. — 1681. — Anna Margaretha von Manderſcheid, Witwe von Florentin Hattſtein, überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis der Herrſchaft Born, Propſtei Echternach, Grafſchaft Chiny (!), deren Hälfte ihr als Allodialgut, ein weiteres Viertel als Pfandinhaberin gehört. [5])

Boxhorn. — 1682, 24. Januar. Lehen der Trinitarier von Vianden zu Boxhorn, ſiehe Vianden.

---

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 57.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45715a, bei de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 316.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c, bei de Raadt, Sceaux armoriés Bd. II, S. 39.

4) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713a, bei de Raadt, Sceaux armoriés Bd. I, S. 303.

5) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713a, bei de Raadt, Sceaux armoriés Bd. II, S. 39.

Brandenburg. — 1681. — Johan-Jakob von Bievre (er zeichnet de Biever), Edelknecht, Herr von Brandenburg, überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis seiner Besitzungen: ein Drittel des Schlosses und der Herrschaft Brandenburg und das Lehen von Neuerburg mit freien adeligem Hause. Alles in der Grafschaft Chiny(!) [1])

Bübingen bei Remich. — 1681. — Lothar von Haen, Herr von Burgesch und Schwerdorff erklärt, daß er vom Könige von Frankreich zu Lehen trage zwei Drittel des Schlosses Bübingen bei Remich, zerstört und fast ganz in Ruinen liegend. [2]) (In Ruinen liegend wohl in Folge der Verwüstungen der Franzosen im Sommer 1681.)

1682. — Ein anderer Theil der Herrschaft Bübingen, siehe Ansemburg.

Burglinster. — 1681. — Otto-Harri von Lontzen von Roben, Ritter, Herr von Linster, zum Theile, erklärt vom Könige von Frankreich zu Lehen zu tragen die vorgenannte Herrschaft Linster in der Grafschaft Chiny (!) und ebendort ein adeliges Haus mit Graben und Mauer, zwei Thoren, einem Thurme, der als Gefängniß dient, und dem Vorhof. [3])

Christnach. — Dezember 1681. — Johann-Theodor Mohr vom Wald, Edelknecht, Herr von Richemont, Bois-St.-Pierre u. s. w. überreicht dem Könige von Frankreich das Verzeichnis der Güter und Rechte, welche er von ihm zu Lehen trägt in den Grafschaften Veldentz, Spanheim und Chiny, Diözese Trier, welche Güter liegen zu Echternach, zu Christnach im Lande von Befort, zu Eppeldorf in der Herrschaft Befort, in der Meierei von La Roche, zu Heisdorf u. s. w. [4])

Clerf. — 1681, 20. November. — Adrien-Gerard, Ritter Graf von Lannoyer (sic! für Lannoy) Freiherr von Clerf überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, p. 245.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 10.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés Bd. II, S. 375.

4) Original im Archiv der Regierung in Luxemburg, Chartes de la famille de Reinach S. 743, Nr. 4128.

Rechte-Verzeichnis der von Frankreich rührenden Freiherrschaft Clerf. [1])

1681, 4. November. — Lehen der Herrn von Pfortzheim zu Clerf, siehe Colpach.

Colpach. — 1681, 4. November. — Johann Georg von Pfortzheim, Edelknecht, leistet für sich und für seine Brüder: Nikolaus, Heinrich und Claudius von Pfortzheim, sowie für seine Neffen und Nichten: Albert, Philipp, Karl und Elisabeth von Pfortzheim den Lehens- und Hommagialeid wegen des Landes und der Herrschaft Colpach sowie der Lehen zu Reulandt, Clerf und Nommern, alles in der Grafschaft Chiny (!) in Ausführung der königlichen Erklärung vom 17. Oktober 1680. [2])

Dockendorf. — 1683. — Philipp-Jakob Faust von Aschaffenburg, Grundherr von Dockendorf, Propstei Bitburg, für ein Viertel, überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis dieser Herrschaft. [3])

Düdelingen. — 1681. — Ludwina-Petronella Bosch, ermächtigte Frau von Sebastian-Franz von Stassin, Herrn von Brandenburg, der wegen fortdauernder Kränklichkeit seinen Geschäften nicht nachkommen kann, erklärt vom Könige von Frankreich zu Lehen zu tragen die Hälfte der Herrschaft von St. Johannisberg mit den davon abhangenden Ortschaften. [4])

Echternach. — 1681, 11. Dezember. — Philipp von der Neuveforge, Abt von Echternach leistet für sich und seine Religiosen dem König von Frankreich den Lehens- und Hommagialeid in Ausführung der Königlichen Erklärung vom 17. Oktober 1680. [5])

---

1) Original auf Pergament des Clerfer Schloßarchivs, im Regierungsarchiv in Metz und ebenfalls Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713$_a$, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 314. (Die Erklärungen wurden immer in duplo ausgefertigt und das eine Exemplar dem Deklaranten als Beleg zurückgegeben).

2) Archiv von Marches, von Guirsch und Regesten von Würth-Paquet.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713$_a$, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 447.

4) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713^b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, p. 301. Zur Herrschaft St. Johannisberg gehörten die Ortschaften Düdelingen und zum Theile Rümlingen, Tetingen, Straßen, Eich und Dommeldingen (vergl. die Aufstellung der zur Herrschaft Johannisberg gehörenden Dörfer und Häuser, im Archiv U. L. F. zu Luxemburg, Papiere von Soetern vom Jahre 1700.

5) Großherzogliches Archiv in Luxemburg und Regesten von Würth-Paquet.

1681, Dezember. — Lehen des Herrn Johann-Theodor Mohr von Waldt zu Echternach, siehe Christnach.

Elter. — 1681; Karl von Apeltrie (er zeichnet C. d'Apeltere), Ober-Amtman der Grafschaft Vianden, Herr von Elter erklärt, daß er besagte Herrschaft mit Schloß vom Könige von Frankreich zu Lehen trage. [1])

Enschringen bei Wilwerwiltz 1683. Dionis von Lestrieux, Edelknecht, Herr zu Enschringen, Pintsch und Wilwerwiltz, in Folge Verpfändung seit der Infantin Isabella, übergibt dem König von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis dieser Herrschaften. [2])

Eppeldorf. — 1681, Dezember. — Lehen des Herrn Joh.-Theod. Mohr vom Wald zu Eppeldorf, Herrschaft Befort; siehe Christnach).

Erpeldingen bei Ettelbrück. 1682. — Maria-Magdalena von Gondersdorf, Witwe von Halley erklärt in Folge einer durch die Infantin Isabella geschehenen Verpfändung, die Herrschaft Erpeldingen Propstei Diekirch vom Könige von Frankreich zu Lehen zu tragen. [3])

Esch a. d. Sauer. — 1681, 10. November. — Philipp-Alexis von Bost-Moulin, Ritter, „chef“ (vergl. Bitburg wo er sich Seigneur chef nennt) der Freiheit und des Landes Esch an der Sauer und der davon abhängenden Ortschaften in der Grafschaft Chiny, erklärt, daß er, wegen der Vereinigung der Grafschaft Chiny mit Frankreich, besagte Herrschaft als unmittelbares Lehen von dem Könige von Frankreich trage und ihm den Lehens- und Homagialeid leiste in Ausführung des Urtheils der Reunionskammer vom 24. Juli 1680 und der königlichen Erklärung vom 17. Oktober 1680. [4])

(Fortsetzung folgt.)

---

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713a, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 175.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713a, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 327.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713a, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 503.

4) Archiv der historischen Abtheilung des Luxemburger Instituts, Regesten von Würth-Paquet. Zur Herrschaft Esch a. d. Sauer gehörten unter anderm theilweise die Dörfer Merscheid bei Heinerscheid, Dellen, Mertzig, Küborn, Gösdorf, (vergl. Kalbersch. Stunden der Muße, Handschrift im Bischöfl. Archiv zu Luxemburg f. 128, nach einer gerichtlichen Urkunde.)

Sagen des Eſcherthales.

Die mitternächtlichen Reiter im Pützbacher Walde.

Im ſchauerlichen Walde, der Pützbach wird genannt,
In altersgrauen Zeiten ein Buchenrieſe ſtand,
Unheimlich war die Stätte, gemieden faſt bei Tag,
Doch mehr noch, wenn der Nebel der Nacht im Thale lag.

Wenn fern im Eſcherthale vom Turm' es zwölfe klingt,
Der falbe Schein des Mondes durch Blättermeere dringt,
Dann ſprengt auf ſchwarzem Rappen ein Reiter durch den Wald;
Er reitet vor die Buche, dort macht er plötzlich Halt.

Still harrt er eine Weile, er lauſchet in den Wind, —
Da hört er fernes Rufen, verſteckt ſein Roß geſchwind;
Ihn ſelber nimmt in Schatten die dicke Buche auf:
Dort ſteht er unbeweglich, die Hand am Schwertesknauf.

Das Mondlicht ſcheinet heller, der zweite Reiter naht,
Anſpornt ſein Roß zur Eile, daß er nicht kommt zu ſpat.
Nun iſt er bei der Buche, ſein weißes Roß ſteht ſtill;
Die Glocke hat geſchlagen, die Nachtluft weht ſo kühl.

Und horch! — Ein ſtarkes Kniſtern . . . ein rabenſchwarzes Roß
Hervor aus dem Gebüſche trabt auf den Reiter los.
Der Ritter ruft ingrimmig: „Wo iſt dein feiger Herr?
Er *will* nicht *offen* kämpfen, ſo bringe *du* ihn her!“ —

Der Rappe hat verſtanden, er neigt beſchämt ſein Haupt
Und wendet ſich zur Buche, wo ſeinen Herrn er glaubt;
Der tritt aus dem Verſtecke hervor, im Mondeslicht
Glänzt ſeine ſchwarze Rüſtung; das Roß beſteigt er nicht.

Er ſpricht zu ſeinem Gegner: „Laß ruh'n dein ſcharfes Schwert,
Ich habe mich beſonnen, die Braut iſt deiner wert . . .
Du magſt ſie dir erringen — ich flieh' das Eſcher Schloß;
Ich meide ihre Nähe — und eil' zum Kaiſertroß.“

Der Schwarze hat geſprochen mit falſchverſtecktem Sinn;
Verſöhnend reicht ſein Gegner vom Roß die Hand ihm hin:
„Mein Bruder bleibſt du immer, ob nahe oder fern,
„Den Frieden, den du wünſcheſt, verlang auch ich ſo gern.

„Doch daß du nimmer denkeſt, ich hätt' geraubt dein Glück,
„So laß' verſöhnt uns reiten in's Eſcherthal zurück.
„Die Jungfrau mag entſcheiden, *wen* zum Gemahl ſie mag — —
„Der Streit iſt dann geſchlichtet, noch eh' anbricht der Tag.“ —

Der Schwarze hat's vernommen mit teufliſchem Geſicht,
Aus dem des Haſſes Feuer in vollen Flammen bricht.
Doch ſpricht er falſchen Mundes: „O Bruder, reite heim,
„Die Braut iſt dir gewogen, ſie werde denn auch dein.

„Was nützt mir all mein Werben, was ſoll ihr Richterſpruch,
„Des Lebens bitt're Täuſchung empfand ich ſchon genug.
„Drum laß uns jetzo ſcheiden!“ — Der And're ſtieg vom Pferd;
Sie lagen ſich am Herzen, wie einſt am Vaterheerd.

Er flüſtert ihm vom Scheiden, der falſchgeſinnte Molch,
Indes die Rechte ſachte, gar ſachte zieht den Dolch:
Er ſtößt dem Ahnungsloſen die Waffe tief in's Herz . . . . .
Ein unterdrücktes Röcheln . . . vorbei iſt aller Schmerz.

Als kaum der Mord geſchehen, ward finſter es im Wald —
Das Mondlicht war verſchwunden und vor dem Schwarzen ſtand
Die Braut, der er gemordet den treuen Bräutigam:
Sie küßte ſtumm den Toten und ſprach zum Mörder dann:

„Verflucht ſollſt hier du weilen an dieſem Schreckensort,
„Bis daß ergraut die Zeiten, verſtummt des Ew'gen Wort!"
Und wie ihm dies verkündet ihr ſchmerzverzerrter Mund,
Verſanken Roß und Reiter in bodenloſen Schlund.

Fédération Archéologique et Historique
de Belgique

sous le haut patronage de S. M. le roi des Belges.

XIVe SESSION.

Congrès d'Arlon.

Le XIVe Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique se tiendra à Arlon du 30 juillet au 2 août 1899, sous la direction de l'Institut Archéoiogique du Luxembourg.

Comme dans les sessions précédentes, le Congrès d'Arlon comprendra les trois sections de préhistoire. d'histoire et d'archéologie.

La cotisation est fixée à 5 francs pour les membres faisant partie d'une des sociétés fédérées, du nombre desquelles est notre Société, à 10 francs pour les autres souscripteurs et 20 francs pour les personnes qui désirent recevoir le titre de membre honoraire.

Les souscripteurs ont droit à une carte de membre, qui leur procure tous les avantages obtenus en vue du Congrès ; au compte-rendu des séances et à toutes les publications faites à l'occasion du Congrès.

Les adhésions sont à adresser le plus tôt possible au secrétaire-général du Congrès, Monsieur JULES VANNÉRUS, rue St-Jean 32, Bruxelles.

La Fédération historique et archéologique de Belgique n'ayant pas encore tenu ses assises dans le Luxembourg, la session d'Arlon offrira un intérêt nouveau pour les historiens et les archéologiques qui prennent habituellement part aux congrès de la Fédération ; il est inutile d'insister sur l'importance que présentera pour leurs travaux la visite de cette région, terre classique, pour ainsi dire, des trouvailles archéologiques. Mais il n'est pas moins inutile d'insister sur l'importance de ce Congrès par tous ceux du Grand-Duché qui s'intéressent à l'histoire de leur pays. Les questions les plus importantes de notre histoire y seront traitées.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Ons Religio^{u}n.

Bre^{i}f vun ènger Mamm un hire Pi^{e}r zu Pareis,

opgesât vum *Charel Müllendorff.*

(gutgehalen vum Hérr Beschof).

X. Bri^{i}f.

Lèscht Gedanken.

1. Éch brauch dîr nun net me$_{i}$ ze schreiwen :
   Du kens jo schon an deser Woch !
   Déch dreift dein Hi^{e}rz erem zur Hémecht,
   Wèl 't hu^{e}t es mat Parêis genog.
2. Du sés mat Rècht, dass all dén Trubel
   An dém ên do sei Li^{e}we fe^{i}rt,
   Kèng Zêit le^{i}sst un séng Se^{i}l zu dènken,
   Ann d'ro^{u}egt Iwerlée ste^{i}rt.

3. Vir allem stêt d'Geschäft do u^{e}wen,
Ann och t'Plése^{ei}er sicht ên do:
Ma wât ons Se^{ei}l dem Hèrr as schelleg,
Kent zu Parêis net lîcht a Fro.

4. Du^{e}rfir sen éch elo 'so^{u} glécklech,
Dass éch déch bal bei mîr werd hun;
Wèl alles as hei averstânen,
Fir Gudes dénger Se^{ei}l ze dun.

5. Hei li^{e}we Gêscht ann Hi^{e}rz am Tèmpel
Vu Gottes prächteger Natur,
De$_{i}$ as vu Lu^{e}f- ann Dankgebi^{e}der
E reichen ann e li^{e}w'ge Bur.

6. Wats du als Kand mat hêl'ge Frêden
Op méngem Scho^{u}ss vu Gott gehe^{i}'rt,
Wats d'an der Scho^{u}l ann an der Kirech
Zum Wu^{e}l vun dénger Se^{ei}l gele^{i}'rt,

7. Dât kanns de nun net me^{i} vergi^{e}ssen,
Wèl am Gebi^{e}d ann am Gesank
Hèlt dir et Sonndes an der Kirech
D'ganzt Volek vir mat Fréd ann Dank.

8. Do kanns de we^{i} mat Hänne greifen,
Dass t'Li^{e}wen hei sei ganze Wi^{e}rt
Net dém verdankt, wât mîr hei fannen,
Ma wât ên no dem Do^{u}d begi^{e}rt.

9. De Mensch me^{i}g kommen an det Li^{e}wen,
Verlôsse me^{i}g en et: e krêischt;
A wât en durf vu Gléck hei hoffen,
Dât as e we^{i}neg me^{i} we^{i} nêischt.

10. Wann ênt do as, da félt dat anert:
Mer se gesond, ma 't félt u Gèld;
Beim Gèld oft féle Krâft a Wessen:
O! neischt as ganz op deser Wèlt!

11. Ann hätt ên alles, 't kent nêischt hèlfen:
Ann allem hu^{e}t den Do^{u}d t'lèscht Wurt.
Den Do^{u}d mécht d'Dir zo^{u} vun dem Li^{e}wen,
A fe^{i}ert ons an t'lèscht Geburt.

12. Nom Do^{u}d stêt é virun drei Pu^{e}rten:
De^{i} èng as schwarz we^{i} t'Hèllende^{i}ft,
De^{i} zwêt hu^{e}t t'Farf vu Feiertre^{i}nen,
De^{i} drett as sche^{i}n we^{i} Gottesle^{i}ft.

13. 'T stêt op der schwarzer agegru^{e}wen :
„D'Gerèchtegkêt hu^{e}t méch gemâcht.“
Dohanner mussen e^{i}weg kreischen,
De^{i} iwer t'Hèll hei hu gelâcht.

14. Dén émol durch de^{i} Dir as gângen,
Dén hu^{e}t all Hoffnong ganz verlu^{e}r,
Getrènnt vu Gott, vun allem Guden,
Verworft fir emmer, ganz a gu^{e}r.

15. Mei Pi^{e}r, du durfs dohin net kommen,
A wann et och mei Li^{e}we kascht.
Fir dât ze sicher'n, sen éch ängschtlech,
A schaffen uni Ro^{n} a Rascht.

16. Ma du muss gude Welle weisen,
Du rètts déch net durch méch elèng.
Du^{e}rfir dènk oft un t'Hèllefeier,
Ann hi^{e}f mam Be^{i}sen neischt gemèng.

17. Durch t'zwêt Dir gin de^{i} arem Se$_{i}$len,
De^{i} nach net alles ofgebe^{i}sst :
Hun s'an dem Fei'r genog gelîden,
A Bo^{n}ss a Rei, da gin s'erle^{i}sst.

18. Wivil och d'arem Se^{i}le leiden,
Hirt Leide gêt dach émol aus.
Du^{e}rfir well éch gu^{e}r net vergleichen
Hirt Feier mat dem Hèllenhaus.

19. Ma dén hu^{e}t fir séch schlècht gesu^{e}regt,
Dén op dé Bo^{n}ssu^{e}rt net get U^{e}cht,
A wât t'klèngst Senne no séch ze^{i}en,
A séngem Leichtsenn net betru^{e}cht.

20. D'drett Pu^{e}rt as iwer d'Môsse prächteg,
Kèng E^{i}repu^{e}rt kent je hîr gleich ;
Ké Glanz vun Édelstèng as sche^{i}ner,
Ewèl se fe^{i}r't a Gottes Reich.

21. Dén durch de^{i} Pu^{e}rt gêt, as am Himmel ;
Ann 't hu^{e}t ké Mensch gesi, gehe^{i}rt,
A wât e Mi^{e}r vu Gléck a Frêden
Den Hèrrgott do séng Se^{i}le fe^{i}rt.

22. Nêischt kann do d'glécklech Se^{i}l mé^{i} ploen :
Se li^{e}ft vu Fréd a Le^{i}ft a Lîcht,
Ann och de Lêif wèrd dât Gléck dêlen,
'So^{n} bal gespracht as t'lèscht Gerîcht.

23. Verglacht mam e^{i}w'gen Himmelsli^{e}wen,
Wât as all Gléck vun deser Wèlt?
Wât as hir Sche^{i}nhet, wât hir E^{i}er,
Wât sen hir Fréden ann hirt Gèld?

24. Se sen all nêischt: dat muss erkènnen
De Mensch, sos a e me^{i} we^{i} blann;
A glécklech, dass e mat dém Nêischt do
Den Himmel séch verschâfe kann!

25. An déngem Gêscht muss ê Gedanken,
Wats och wells mâchen, u^{e}we sto'n:
Dass Hèll ann Himmel e^{i}weg dauern,
We^{i} Christus ann séng Kirech so'n.

26. En e^{i}wegt Leiden, e^{i}weg Frêden:
D'âs d'Menschelo^{u}ss no dem Gerîcht.
Fir wi^{e} kann dènken a ka fillen,
Hun de^{i} pu^{e}r Wirder d'schwe^{i}'rst Gewîcht.

27. Éch rîchten du^{e}rno mei ganzt Li^{e}wen,
Éch fanne méch dobei rècht gut;
Ann ir éch dorun èppes änn'ren,
Gin éch vum Hi^{e}rz mei waremt Blut.

28. Wât éch vu ganzem Hi^{e}rze glêwen,
Hu^{e}s du als Kand vu mîr gele^{i}'rt:
We^{i} Schu^{e}d wär et, wann de^{i} gut Le^{i}er
Zu schlèchte Grondsätz ge^{i}f gekc^{i}ert!

29. Du^{e}riwer hun éch oft geschriwen;
A gider Stonn mein Hi^{e}rz drun dènkt,
Wèl all onst Gléck, hei ann nom Sti^{e}rwen,
Mam Chreschtesenn zesu^{e}menhänkt.

30. O wât e Gléck! Éch ka mer soen,
Dass éch a méngem alen Dag
Mat dîr 'we^{i} se^{i}leg werd betru^{e}chten
Vun alle Sâchen d'wigtegst Sâch.

31. Vu ménge bèschte Menschefrêden
As t' Le^{i}ft zu dîr, mei Pi^{e}r, de^{i} e^{i}scht;
A soll dèr Le$_{i}$ft hir lèscht Stonn schloen,
Hu^{e}t d'Welt dann èppes, dât méch tre^{i}scht?

32. Et get e Mettel — ann d'âs d'ênzegt —
Dass s'och am Do^{u}d net krit en Ènn:
Wa mîr se léen ann dem Li^{e}wen,
Ann och am Do^{u}d, a Gottes Hänn.

33. Ėng Se^{i}l, de^{i} an dem Leif heinîden,
No Gottes Wellen ênzeg stri^{e}ft,
De^{i} gêt zu Gott, ann a Gott sèlwer
Mat allem, wât se gi^{e}r hât, li^{e}ft.

34. O glécklecht Li^{e}wen, wo^{u} ké Leiden,
A wo^{u} kèng Seifzer a kèng Tre^{i}n!
Den Hèrrgott alles as an allem,
Ann alles as ganz gut a sche^{i}n!

Ėnn.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateiniſchen überſetzt.

(Fortſetzung.)

XXII.

Der unter dem Volke allgemein verbreitete Ruf von ſo zahlreichen und glänzenden Tugenderweiſen bewog Karl, des ſchon erwähnten Pippin Sohn, den wegen ſeiner Siege gefeierten Herzog von Auſtraſien, an Willibrord die dringendſte Bitte zu richten, ſeinen Sohn Pippin im Lebensbrunnen der Taufe von der Makel der Erbſünde rein zu waſchen. Der Heilige willfahrte dem ehrenvollen und frommen Wunſche des Fürſten und ſpendete dem Kinde das Sakrament der Wiedergeburt. Nach Vollendung der heiligen Handlung verkündete Willibrord, benetzt vom Tau des Tröſters, des hl. Geiſtes, mit prophetiſchem Munde das Lob des erhabenen Sproſſen. „Dieſes Kind", ſprach er, „das heute durch „die Gnade des ewigen, unendlichen Geiſtes in Chriſtus wiedergeboren „worden, wird der höchſte Ruhm und die vollendete Zierde ſeiner Eltern „ſein und wird alle fränkiſchen Fürſten, die vor ihm zur höchſten Würde „erhoben wurden, an Größe weit überragen."

Niemals hat eine Weisſagung ſelbſt des Propheten Iſaias ſich als wahrer erwieſen, wie das beſtätigt wird ſowohl durch die zuverläſſigſten Zeugniſſe der Geſchichte und der Jahrbücher als durch die Gewähr von Berichten, welche in der ‚Wahrheit Wort' vollkommen glaubwürdig ſind. Während Pippin vom Großvater den Namen, [1]) vom Vater die Würde und die Tapferkeit erbte, erhielt er wegen der häufigen Schläge, mit denen er

1) Pippin, mit dem Beinamen der Kurze, wurde geboren 714 oder 715. Sein Vater war Karl Martell († 741), Sohn Pippins von Heriſtall († 714); letzterer war der Sohn Begga's, der Tochter Pippins von Landen († 639), und des Anſegis, deſſen Vater der h. Arnulf war.

den Feind zermalmte, den Beinamen Tudites, das heißt Zermalmer oder Hämmerer.[1]) Eine erſtaunliche Begabung für Kriegführung, eine hervorragende Befähigung zum Herrſchen und eine wunderbare Gewandtheit des Wortes bei Beratungen und Verhandlungen zeichneten ihn aus. Daher wurde ihm die Ehre zu teil, daß er der erſte Fürſt aus jenem erlauchten Geſchlechte war, der zur Würde des fränkiſchen Königs erhoben wurde. Der damalige Frankenkönig Childerich hatte nämlich eine grenzenloſe Trägheit und Unthätigkeit bewieſen, welches Laſter mit den Herrſcherpflichten ganz und gar unvereinbar iſt und im Widerſpruch ſteht. Deshalb wurde er auf den Ausſpruch und die apoſtoliſche Autorität des Papſtes Zacharias hin, deſſen Name und Verdienſte an den Herrn und Heiland[2]) erinnern, vom Throne geſtürzt und genötigt, den Königsmantel mit dem Mönchskleid und den königlichen Kopfſchmuck, das Diadem, mit der Mönchstonſur zu vertauſchen, und an ſeine Stelle wurde Pippin erwählt, geſalbt und auf den Thron des fränkiſchen Reiches erhoben.[3]) Treffend kann man auf ihn jene Worte anwenden, welche eine weiſe Matrone[4]) einſt über David geſprochen, als dieſer zum Könige nach dem Herzen Gottes (1. Kön. 13.14) auserwählt worden war: „Sein Leben iſt verwahret worden wie in dem Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, und die Seele ſeiner Feinde iſt herumgedreht worden wie in der Haſt und dem Kreiſel einer Schleuder“ (1. Kön. 25.26).

Mir liegt es fern zu wiederholen, was andere vor mir in einer geiſtreicheren und anſchaulicheren Darſtellung ſchon berichtet haben,[5]) wie er nämlich unter rieſigen Anſtrengungen[6]) und mit heldenmütiger See-

1) Es iſt unerklärlich, wie Thiofrid den Beinamen „Hämmerer“, den Karl Martel trägt, deſſen Sohne Pippin dem Jüngeren beilegen kann. — Tudites iſt abzuleiten vom latein. tundo, ſchlagen, zermalmen.

2) Beim Propheten Zacharias 3. 8 wird der Meſſias als oriens, Aufgang verkündigt; mit demſelben Worte preiſt auch Zacharias, der Vater des h. Johannes, den kommenden Heiland (Luc. 1.78).

3) Nach Beratung und Zuſtimmung aller Franken ging eine fränkiſche Geſandtſchaft 751 nach Rom, um dem Papſte Zacharias die Frage vorzulegen, ob es recht ſei, daß diejenigen noch fernerhin König genannt werden ſollten, welche die königliche Gewalt nicht mehr ausübten. Der Papſt antwortete, es ſei beſſer, daß derjenige, welcher die Macht ausübe, auch König genannt werde. Daraufhin wurde Childerich III., der letzte Merwingerkönig, entthront, und Pippin beſtieg den Thron 751. Er wurde von Bonifatius geſalbt und darauf zu Soiſſons im Oktober oder November 751 gekrönt. Die feierliche Salbung durch den Papſt geſchah am 28. Juli 754 zu St. Denis.

4) Abigail, Frau des Nabal zu Karmel.

5) Abt Regino von Prüm in ſeiner Chronik, ſowie die größeren und kleineren Lorſcher Annalen.

6) Pippin überſchritt mit einem Heere die Alpen durch den Montcenispaß bis zum befeſtigten Ausgang des Thales von Suſa, wo die Grenze des Longobardenreiches war. Hier ſchlugen die Franken unter Anrufung des h. Petrus mit grenzenloſem

lengröße [1]) den Aiſtulf, König der Longobarden, beſiegte, darauf ihn zu Pavia einſchloß und ihn zwang, vierzig Geiſeln zu ſtellen; wie er ihn dann durch das eidliche Verſprechen band, alle Beſitzungen und Gerechtſame des hl. Apoſtelfürſten Petrus, die er gewaltſam an ſich geriſſen hatte, zurückzugeben; wie er dann ſpäter [2]) denſelben König, da dieſer meineidig geworden und ſich gegen die Vertragsbedingungen aufgelehnt hatte, ein zweites Mal in Pavia einſchloß und ihn nötigte, Ravenna mit der Pentapolis und dem ganzen Exarchate herauszugeben; wie er endlich durch die Hand ſeines Bevollmächtigten der heiligen römiſchen Kirche und dem Papſte Stephan die ausgelieferten Städte übergab.

Wozu ſoll es ferner nützen, im Vorbeigehen kurz zu erwähnen,

Ungeſtüm den Sturmangriff der Longobarden zurück, die von der lombardiſchen Tiefebene her vordrangen. Aiſtulf floh und erreichte nur mit Wenigen wehrlos ſeine Hauptſtadt Pavia, wo er, von Pippin eingeſchloſſen, ſich ergeben mußte. Er bat um Frieden, der ihm auf Vermittelung des Papſtes hin von Pippin gewährt wurde. Das war das Ergebnis der Schlacht bei Suſa 754 (Ölsner, Jahrb. unter Pippin, 201).

1) Als Pippin die Hälfte des ſchwierigen Gebirgsmarſches zurückgelegt hatte, ſchickte er auf den Wunſch des Papſtes Stephan II., der ſich im Gefolge Pippins befand, Geſandte mit Friedensanträgen an Aiſtulf, worauf dieſer mit Drohungen und Beleidigungen gegen den Papſt, Pippin und alle Franken antwortete. Nach dem Siege bei Suſa und der Einnahme von Pavia ließ Pippin dem wehrloſen Gegner Thron und Leben und begnügte ſich, „milde wie er war", ſagt Fredegars Chronik, mit dem Verſprechen Aiſtulfs, alle gegen den apoſtoliſchen Stuhl begangenen Rechtsverletzungen durch vollſten Erſatz wieder gut zu machen (Ölsner, 202). Ohne weitere Garantien des Friedens kehrte er ſofort in ſein Reich zurück. Der Papſt ſelbſt machte ihm über ſeine zu weit gehende Güte wohlbegründete Vorſtellungen.

2) Pippin unternahm 756 den zweiten italieniſchen Feldzug gegen Aiſtulf, welcher nicht nur dem h. Petrus keine Handbreit Landes herausgab, ſondern den Papſt, die römiſche Kirche, ſelbſt die fränkiſchen Geſandten mit Hohn behandelte, endlich ſogar Feindſeligkeiten gegen römiſches Gebiet beging und Rom förmlich einſchloß. Wiederholt gelangten Hilferufe des Papſtes und der Römer zu Pippin, der ſich endlich zum Kriege entſchloß, ein zweites Mal den Gebirgswall der Alpen durch den Paß des Montcenis überſtieg und zur Belagerung von Pavia ſchritt (Auguſt 756), wohin Aiſtulf ſich unterdeſſen zurückgezogen hatte. Der Longobardenkönig unterwarf ſich und mußte die im vorigen Frieden verſprochenen Ortſchaften, nämlich Ravenna mit zwanzig Ortſchaften (Pentapolis) des Exarchats an die Bevollmächtigten Pippins ausliefern, durch welche ſie dem hl. Stuhle übergeben wurden. Diesmal traf Pippin wirkſamere Vorkehrung für Ausführung der Bedingungen. Er ſtellte über den Empfang der Städte und ihre Übertragung an die römiſche Kirche eine Schenkungsurkunde aus, welche Abt Fulrad von St. Denis mit den Schlüſſeln der ausgelieferten Städte auf dem Grabe Petri niederlegte, indem er damit die Städte dem Apoſtel Petrus und deſſen Nachfolgern zu ewigem Beſitz übergab (Ölsner, 268). — Aiſtulf ſelbſt hatte durch dieſen Krieg, der als Empörung betrachtet werden konnte, Reich und Leben verwirkt. Die Erhaltung beider verdankte er nur der Fürbitte fränkiſcher Großen. Die Chronik Fredegars hebt ſchon nach dem erſten Kriege hervor: „Aus Mitleid ſchenkte ihm Pippin Leben und Krone".

wie Pippin den Waifar [1]), jenen mächtigen Herzog von Aquitanien gänzlich beſiegte und deſſen Leben ein Ende bereitete; wie er das Sachſenvolk, welches ‚harten Nackens und unbändigen Herzens' (Ezech. 2.4) war, beſiegte und auf einige Zeit zur Ruhe brachte [2]), außerdem ihm einen jährlich zu entrichtenden Tribut von 300 Pferden auferlegte?

Auf Pippins Größe paßt ganz vorzüglich das ehrenvolle Zeugnis, das der Geſchichtſchreiber Trogus Pompejus (Justin, 15.16) Alexander dem Großen ausſtellt: „Nie traf er mit einem Feinde zuſammen, den er nicht beſiegt, nie belagerte er eine Stadt, die er nicht erobert, nie rückte er gegen ein Volk, auf deſſen Nacken er nicht ſeinen Fuß geſetzt hätte."

Und wenn uns auch dieſe reiche, glänzende Redefülle bei der Hervorhebung ſeiner Ruhmesanſprüche ermangeln ſollte, ſo würde doch zum Lobe ſeiner Größe die Thatſache allein ſchon mehr als genügen, daß er den Anfang machte zur Übertragung der römiſchen Kaiſerwürde auf Gallien [3]), daß er, ‚indem der Herr eine Leuchte bereiten wollte ſeinem

1) Die Unterwerfung Aquitaniens unter das fränkiſche Scepter wird als die hervorragendſte That Pippins angeſehen. Aquitanien umfaßte das Gebiet zwiſchen Loire und den Pyrenäen. Die Hauptſtadt und der feſteſte Platz war Bourges; andere Städte waren Clermont, Poitiers, Limoges, Saintes, Angoulême, Perigueux. Die Bevölkerung war noch romaniſch, während nördlich von der Loire die fränkiſche Nationalität überwog. Durch den neunjährigen Krieg (760—768), den Pippin um Aquitanien führte und der die letzten Jahre ſeiner Regierung erfüllte, wurde die Zukunft des Landes dauernd begründet. Neunmal überſchritt Pippin die Loire, entſchloſſen, den Kampf bis zur Vernichtung des Feindes fortzuführen. Das Ende des Krieges fällt zuſammen mit dem Tode beider Gegner. Die Entſcheidungsſchlacht, die einzige des ganzen Krieges, fand ſtatt bei Iſſoudun, in der Nähe von Limoges, im Jahre 765. Der Herzog Waifar entkam mit nur wenigen Getreuen. Der angebotene Friede wurde ihm nicht gewährt, und er ſchweifte nun unſtät umher, um der Verfolgung zu entgehen, bis er in den Wäldern von Perigord, wo er einen Verſteck geſucht hatte, am 2. Juni 768, durch Mörderhand ſtarb, „*ut asserunt* consilio regis factum, wie behauptet wird, auf Veranlaſſung Pippins", fügt Fredegars Chronik hinzu. Man ſprach alſo damals davon, Pippin habe den Mordanſchlag begünſtigt. Ob es wahr iſt, muß dahingeſtellt bleiben (Ölsner, 412). Unſer Thiofrid ſcheint das Gerücht, das der fränkiſche Chroniſt mitteilt, als thatſächlich begründet anzunehmen. Jedenfalls traf der Todesſtreich den unruhigen Fürſten in einem Augenblicke, wo ſchon alles, die Unabhängigkeit ſeines Landes, für die er ſtritt, verloren war, und er nur mehr ſein nacktes Leben zu retten hatte. Pippin ſelbſt ſtarb am 24. September desſelben Jahres, im 54. Jahre, zu St. Denis.

2) Pippin zog dreimal, 745, 753 und 758 gegen die heidniſchen Sachſen, welche ſeit dem 8. Jahrhundert ihr Gebiet bis an den Rhein ausgedehnt hatten. Der Mangel einer natürlichen Grenze gegen die Franken und die Frieſen hin begünſtigte dieſe Streitigkeiten.

3) Tiofrid ſpielt vermutlich an den Titel „Patricius der Römer" an, welchen Papſt Stephan II. am 28. Juli 754 im Kloſter St. Denis zu Paris an Pippin und deſſen zwei Söhne übertrug. In dieſem Patriciat lag der Begriff der Herrſchaft (imporium), deſſen Inhalt und Tragweite zu erörtern hier nicht der Platz iſt. Die Kirche

Gesalbten' (Ps. 131.17), Karl den Großen zeugte, dessen Ruhm so groß ist, daß die Macht seines Ansehens bis an das Weltmeer reicht und nur die Sterne des Himmels dem Ruf seines Namens eine Schranke setzen; der, wie wenn er erst kürzlich gelebt hätte, bis zum heutigen Tage über den ganzen Erdkreis hin von aller Mund gefeiert wird und endlich den von Kaiser Augustus zuerst angenommenen Titel „Kaiserliche Majestät" sich beizulegen verdiente und den Erben seines Thrones und seiner Würde hinterließ.

So ist nun zweifellos die Wahrheit jener Prophezeiung Willibrords als vollgültig bestätigt worden: der Vater legte den Grund zur Kaiserwürde, der Sohn vollendete den Ruhm des ganzen Werkes, und aus so edler ‚Wurzel, aus so erlauchtem Sprosse ging ein dichter und erhabener Wald' (Virg. Georg. 2.17) von Königen und Kaisern hervor bis zum siegreichen und gnädigen Kaiser Heinrich IV., unter dessen Regierung wir Gegenwärtiges schreiben. Denn durch die wirklich nachweisbaren Verzweigungen des Stammbaumes hindurch führt die Ahnenreihe [1]) in langer, ununterbrochener Folge bis zu Ludwig [2]), der einst als König den Thron von Frankreich zierte, dem Vater des Königs Lothar und des Herzogs Karl [3]), dessen Tochter [4]) Conrad, Herzog von Burgund, heiratete, aus welcher Ehe die Großmutter [5]) des erlauchten Kaisers Heinrich III., nämlich die Mutter der Kaiserin Gisela [6]) seligen Andenkens hervorging.

Jener heilige Mann, Vertrauter der geheimen inneren Ratschlüsse Gottes, ‚erkannte nämlich den Sinn des Herrn' (Röm. 1.34), weil ‚er ihm anhing und deshalb ein Geist mit ihm war' (1. Cor. 6.17); aus

betrachtete anfangs die christlich gewordenen Kaiser als ihre von Gott bestimmten Beschützer. Als aber das weströmische Reich unterging und das altrömische Kaisertum, das im übrigen dem Schisma und der Häresie verfallen war, nur mehr dem Namen nach zu Rom anerkannt war, wandten sich die Päpste an die Beherrscher des Frankenstammes. Der erste, der nun die Würde des Schutzherrn über Rom und die Kirche übernahm, war Pippin. Geschah die Ausübung dieses imperium Romanorum, wie Thiofrid in Übereinstimmung mit Fredegar Chron. c. 69. sich ausdrückt, zuerst auch nur in stellvertretender Weise für den oström. Kaiser, so war die Würde doch immerhin die erste Etappe auf dem Wege zum erneuerten abendländischen Kaisertum (Kirchenlex. Art. Patriciat), das unter Pippins Sohn, Karl d. Gr., zur vollendeten Wirklichkeit kommen sollte. In diesem Sinne fügt Thiofrid kurz nachher hinzu: „Der Vater legte die Grundlage zum Kaisertume, den Ruhm des ganzen Werkes vollendete der Sohn".

1) 1. Karl d. Gr., 2. Ludwig d. Fromme, 3. Karl der Kahle, 4. Ludwig II., der Stammler, 5. Karl der Einfältige, 6. Ludwig IV., d'Outremer.

2) Ludwig IV., d'Outremer † 954.

3) Karl, Herzog von Niederlothringen † 994.

4) Mathilde, heiratete Konrad, König von Burgund.

5) Gerberga, Gemahlin Hermanns II., Herzogs von Schwaben.

6) Gisela, Gemahlin Konrads II. des Saliers, dessen Sohn Heinrich III., Vater Heinrichs IV. war.

der Nähe und aus der Ferne (Isai. 30.27; 2. Kön. 7.19) vom Geiste Gottes berührt, hatte er über den fürstlichen Sprossen, der durch das Bad der Wiedergeburt sein Sohn geworden, eine wahre Prophezeiung gesprochen, sowohl über den Sohn selbst als über die Größe, welche durch ihn der edlen Nachkommenschaft desselben zu teil werden sollte.

Aber nicht blos bei der Vorhersagung des künftigen Glanzes jenes erlauchten Stammes, sondern auch in Bezug auf sein Grab, wo er ruhen sollte bis zum Ende der Zeiten, hat er nicht durch Worte, sondern durch die That bewiesen, daß er den Geist der Weissagung in Fülle besaß. In der Diözese Trier hatte er sich eine Ruhestätte erbaut und mit reichen Gütereinkünften und einem kostbaren Ausstattungsschmuck umkränzt. Da wurde er um seine Stiftung besorgt; denn einerseits sah er voraus die vielerlei Belästigungen von seiten der Nachbarschaft [1], die unaufhörlichen Ansprüche der Bischöfe von Trier auf Herbergefreiheit und Leistungen jeder Art, endlich das übermütige Treiben derjenigen [2], die da ‚Pölsterchen legen unter den Ellenbogen jener' (Ezech. 13.18); andrerseits konnte er ahnen, daß die an sein eigenes Bistum grenzenden nördlichen Abteigüter [3] wegen der weiten örtlichen Entfernung schwerer Seeräubergefahr [4] ausgesetzt wären und nur auf seltene oder vielmehr gar keine Hülfe zu rechnen hätten. Daher wollte er seine Echternacher Stiftung weder dem benachbarten Trierer Bischofssitze noch seinem eigenen Utrechter Bistum in zeitlichen Dingen unterstellt wissen, sondern übergab sie durch gültige Verfügung, durch testamentlich niedergeschriebene Verwilligung ein für allemal unter das Recht und den Schutz der Könige und Kaiser, wie diese sich nach gesetzmäßigem Rechte der Reihe nach einander folgen würden.

XXIII.

Es kam die Zeit, wo der vollkommene, heilige Mann fühlte, daß er wegen seines vorgerückten Alters, das ja ein besonderes Geschenk Gottes ist, doch für die hohe Würde der kirchlichen Leitung nicht mehr ausreiche; zudem wußte er durch den ihm innewohnenden hl. Geist voraus, daß er die Rennbahn des zeitlichen Lebens durchlaufen, und daß des Zieles Ende für ihn nicht mehr ferne sei. In Übereinstimmung mit dem

1) Der weltlichen Fürsten und Großen, die in der Eifel, an der Mosel und am Rhein ihre Sitze hatten. Thiofrid spielt mit diesen Worten sowie in der nachfolgenden Zusammenstellung auf die Bedrückungen an, die er später im Kap. 33 berichtet.

2) Anspielung auf die Wirren des Investiturstreites und die Streitschriften, die zu Thiofrids Zeit in Trier erschienen.

3) Die ausgedehnten Schenkungen, die der Abtei Echternach an den Ufern der Maas und Schelde gemacht worden waren.

4) Anspielung an die Normannen und die Grafen von Holland, von denen im Kap. 33 ebenfalls Rede sein wird.

Rate seiner Vertrauten beschloß er daher, den mit jeglicher Tugendgabe ausgestatteten Mönch, damals Winfrid genannt, heute wegen seines Wohlthuns mit dem Beinamen Bonifacius bezeichnet [1]), der während eines Zeitlaufes von dreizehn Jahren [2]) sein unermüdlicher Helfer und Mitarbeiter im Dienste der Verkündigung der Heilsbotschaft gewesen, an seine Stelle zum Amte des Bischofs bestimmen zu lassen und zu ordinieren, um dann selbst, frei und von so schwerer Bürde entlastet, ganz und ungeteilt sich zu versetzen ‚und auszustrecken' (Phil. 3.13) nach der stillen Übung der Betrachtung göttlicher Dinge.

Er läßt ihn also zu sich rufen und empfängt ihn mit der Liebe des Vaterherzens. Zuerst beklagt er, daß die Schwäche seines hinfälligen Alters ihm in der Obsorge für die vom Herrn ihm anvertraute Herde sehr hinderlich sei, bis er ihm endlich die geheimen Gedanken seines

1) Sein kirchlicher Name war Bonifatius, offenbar von bonum fatum (glückliches Geschick, ähnlich Eutyches) abzuleiten; die Zeitgenossen aber scheinen den Namen vielmehr von bonum fari (gut reden) hergeleitet zu haben; Thiofrid erklärt das Wort aus bonum facere (wohl thun). Wie Winfrid zu diesem Namen kam, ist nicht sicher. Der Mainzer Priester Willibald, welcher kurz nach dem Tode des h. Bonifatius auf Grund der Berichte von Schülern des Heiligen die Lebensbeschreibung des h. Bonifatius verfaßt hat, bezeugt im cap. 5, Bonifatius habe noch im Jahre 717 den Namen Winfrid geführt, und cap. 6 sagt er, Winfrid habe den Namen Bonifatius bei seiner Bischofsweihe zu Rom 722 erhalten. Thiofrid scheint in dieser ganzen Erzählung, von der bei Alkuin sich kein Wort findet, dem Willibald gefolgt zu sein, teilweise dessen Ausdrücke entlehnt zu haben. — Der Brief, den Gregor II. am 15. Mai 719 an den Heiligen schrieb, enthält schon den Namen Bonifatius. Seit seiner Bischofsweihe behielt Bonifatius diesen Namen als den einzigen bei.

2) Die Angabe, daß Bonifatius 13 Jahre in Friesland gepredigt habe, ist irrig. Thiofrid wird sie aus der vita S. Gregorii, des Abtes des Utrechter Martinsklosters, der nach Willibrords Tode die Utrechter Diözese leitete, geschöpft haben. Liudger, der Verfasser dieser vita, sagt nämlich dort cap. 2: „Bonifatius post tredecim annos in Fresonia peractae peregrinationis" (M. G. SS. XV. 1. p. 67). Der Irrtum Liudgers, der doch Willibald gelesen hatte, ist unerklärlich. Willibald berichtet (cap. 5, n. 16, ed. Nürnberger), Bonifatius habe drei Jahre an der Seite Willibrords in Friesland gearbeitet, was die Chronik Theodorichs von Echternach wörtlich wiederholt. Doch ist mit Bestimmheit anzunehmen, daß die Wirksamkeit des h. Bonifatius in Friesland und sein Verkehr mit Willibrord sich nicht auf diese drei Jahre beschränkt. Indes kann sie erst mit dem Jahre 716 beginnen, wo Bonifatius zum ersten Male nach Friesland kam, und damals dauerte sein Aufenthalt daselbst nur kurze Zeit, etwa Spätsommer bis Spätherbst: aestatis autumnique aliquantulum tempus. (Willibald v. Bonif. c. 4, n. 12). — Willibald sagt cap. 8, Bonifatius sei quadragesimo peregrinationis anno revoluto gestorben. Setzen wir auch den Tod des Heiligen auf 754 an, wie Ölsner es thut, so ergäbe sich, nach Abzug der 40 oder 41 Jahre Missionsthätigkeit, das Jahr 713 als frühestes Datum seiner ersten Landung zu Dorstet. — Es bleibt noch zu bemerken, daß gerade in der Zeit von 714 bis 719, vom Tode Pippins des Mittleren bis zum Tode Radbods, Willibrord selbst Friesland verlassen hatte und die gemeinsame Thätigkeit der beiden Missionare in die Jahre 719—722 fällt.

Innern deutlich offenbart, ſich zu Bitten herabläßt, Bonifatius möge ſeinem ermattenden Alter zu Hülfe kommen wie ein Sohn ſeinem Vater, der bald den Weg zu den Vätern gehe; noch in der Friſche ſeiner Probethätigkeit ſchon ein Beiſpiel für Greiſe, möge er in der Oberleitung an ſeine Stelle treten und das Schifflein ſeiner Kirche, das zwiſchen den Gefahren der Scylla und Charybdis ſchwanke, als kundiger und erfahrener Steuermann lenken und in den Hafen führen.

Doch Bonifatius, ‚fürchtend die Laſt, für die er den Mut und die Kraft nicht beſitze' (Hor. ep. 1.17.39), widerſetzt ſich nach Kräften, weigert ſich hartnäckig, bittet demütigſt, man möge doch davon abſtehen, ihn, der nicht einmal einen Kahn im See zu lenken verſtehe, zu nötigen, als unerfahrener Steuermann die Führung eines mit koſtbarer Fracht belaſteten Schiffes zu übernehmen und ſich damit den toſenden Wellen des ſtürmiſchen Ozeans zu überlaſſen. Da er das fünfzigſte Altersjahr noch nicht erreicht habe [1]), ſo ſei er gemäß geſetzlicher Einrichtung und den kirchlichen Beſtimmungen keineswegs geeignet für die Obhut über die Geräte des Hauſes des Herrn. Auch habe er vom apoſtoliſchen Stuhle die Sendung eines Legaten erhalten mit dem Auftrage, in Deutſchland den Samen des Lebens zu ſtreuen. Zwar habe er bisher, angezogen und zurückgehalten durch den Ruf und die eigene Erfahrung von der großen Heiligkeit des Friesenapoſtels, ſich ſeiner Leitung aus eigenem Antriebe und mit innigſter Bereitwilligkeit unterworfen ohne Wiſſen und Zuſtimmung des Papſtes, deſſen Geſandtſchaft er vertrete; er unterſtehe ſich aber nicht, weiter zu den Höhen ſo erhabener Würde hinanzuſteigen, ohne den Papſt zu befragen und ohne ſeinen urkundlichen Befehl. [2]) So ſtritten beide, wie einſt Paulus und Barnabas, freundſchaftlich und vernünftig; ſo gingen ſie auch auseinander. Die göttliche Vorſehung aber fügte es doch, daß die Nachfolge in der Utrechter Biſchofswürde in der Weiſe, wie der Vater ſie geordnet und gleichſam überliefert hatte, auf den Sohn überging. [3])

(Fortſ. folgt.)

1) Bonifatius lehnt alſo 722 das Biſchofsamt ab, da er noch nicht 50 Jahre alt ſei. Daraus ergibt ſich blos, daß Bonif. nicht vor 672 geboren wurde. Sein Geburtsjahr wird zwiſchen 672 und 675 anzuſetzen ſein.

2) Dem ganzen Wortlaute nach dem Berichte Willibalds cap. 5, n. 17 entnommen. Nur kürzt Thiofrid den rhetoriſch gekünſtelten Text ſeiner Quelle bedeutend ab. — Die Unterredung fand ſtatt 722.

3) Was Thiofrid mit dieſen Worten meint, iſt ſchwer zu ermitteln. Da in dem Vorhergehenden das Verhältnis zwiſchen Willibrord und Bonifatius als das des Vaters zum Sohne hingeſtellt wurde, muß man ſich zunächſt fragen, ob Bonifatius im Sinne Thiofrids als Nachfolger Willibrords auf dem Utrechter Biſchofsſitze anzuſehen ſei, was thatſächlich mit der Geſchichte im Widerſpruch ſtände; denn wir wiſſen aus einem Briefe des hl. Bonifatius an den Papſt Stephan (ep. 107), daß erſt Karlmann

Notes biographiques

sur des Jésuites nés dans l'ancien Luxembourg ou ayant fait partie des collèges de Luxembourg et de Marche

(1627—1765)

par

Jules VANNÉRUS,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

Il existe au dépôt des Archives de l'État à Mons, parmi les documen s relatifs aux Jésuites de Tournai, deux volumineuses liasses, intitulées „Lettres d'annonce de la mort des pères et des frères de la compagnie". Ayant parcouru cette collection, qui s'étend de 1625 à 1765, dans l'espoir d'y rencontrer les *litterae circulares* de quelques uns de nos Jésuites luxembourgeois d'autrefois, je ne fus pas déçu dans mon attente: j'y trouvai les lettres de faire part du décès de nombreux Jésuites originaires du Luxembourg ou morts dans notre pays, soit à Luxembourg, soit à Marche, parmi lesquelles je signalerai en tout premier lieu celles de Hubert, de Guillaume [1]) et d'Alexandre Wiltheim.

---

den Bonifatius beauftragte, für den durch Willibrords Tod († 739) erledigten Utrechter Sitz einen neuen Bischof aufzustellen und zu ordiniren, was dieser auch that: „Carlomannus commendavit mihi sedem illam ad constituendum et ordinandum episcopum; quod et feci". Da aber Karlmann erst 741 mit Pippin an die Regierung kam, so kann die Neubesetzung frühestens 741, also zwei Jahre nach Willibrords Tode, geschehen sein.

Die einzige Spur von einem Utrechter Bistum des Bonifatius findet sich in einem gefälschten Immunitätsdiplom Pippins für Utrecht. In dieser nur abschriftlich vorhandenen Urkunde, deren älteste Abschrift ein dem 11. Jahrh. angehöriger Codex des brit. Museums zu London bietet, heißt es von Bonifatius, auf dessen Bitten die Urkunde ausgestellt worden sein soll: „Apostolicus vir et in Christo pater *Bonifacius urbis Trajectensis episcopus* clementiae regni nostri suggessit.." Die Fälschung gehört späteren Zeiten an, in denen man hohen Wert darauf legte, den friesischen Bischofskatalog mit dem Namen des Heiligen zu schmücken (Ölsner, 54). Thiofrid scheint genaue Kenntnis von den Utrechter Urkunden gehabt zu haben. — Es ist auffallend, daß auch Liudger in der v. Gregorii cap. 10 (M. G. SS. XV. 1. p. 75) dasselbe wiederholt: (Willibrordo) successit Bonifatius.

In einem anderen Sinne könnte die Angabe Thiofrids auf Wahrheit Anspruch machen. Bonifatius sagt nämlich in dem schon angeführten Brief an den Papst, Willibrord habe sich in seinem hohen Alter einen Chorbischof beigesellt, und es ist wahrscheinlich, daß Bonifatius diesen selben Mann auch zum Bischof von Utrecht wählte.

1) Remarquons à ce propos que le R. P. H. Goffinet a déjà publié les „Litterae circulares de morte P. Wilhelmi Wiltheim" dans le tome XXX (VIII, 1875) des Publications de la Section historique de l'Institut G.-D. de Luxembourg.

Ces missives manuscrites, rédigées de la même façon à peu près toutes, donnent le plus souvent les „états de service“ du père et du frère décédé, en les faisant suivre de son éloge; elles nous fournissent donc des renseignements intéressants que nous irions vainement chercher ailleurs. C'est ce qui m'a engagé à en publier ici les passages les plus importants [1]).

J'ai également relevé, au cours du dépouillement, les noms de ceux qui ont signé les lettres envoyées de Luxembourg et de Marche, puisqu'ils nous aident à connaître la liste de ceux qui ont dirigé ces collèges [2]), et j'y ai ajouté différentes données sur des Jésuites dont le nom, à défaut d'autres renseignements, indique une origine luxembourgeoise.

ADAMI, Jean, de Luxembourg, Père, mort à Namur le 3 oct. 1759. — „Natus erat Luxemburgi 13a jan. 1700. Humanioribus litteris et philosophiae studuit ibidem annis 7. Societatem ingressus est Tornaci 30 7bris 1718 ubi vota simplicia emisit 1ma 8bris 1720. Humaniora repetiit Insulis anno uno, eademque docuit Luxembourgi anno uno, Duaci tribus, Betuniae et Dionanti annis singulis. Auditâ theologiâ scholasticâ Luxemburgi annis duobus cum dimidio, curavit valetudinem annis 5. Direxit sodalitatem opificum annis 10. Missus est ad noviciatum, ubi admonitor fuit, praefectus spiritus et sanitatis decennio. Demum hic obiit eadem munia a 28a jan. 1759. Fuit Luxemburgi capellanus castrensis in legione Leideshein annis circiter 2. Vota coadjutoris spiritualis emisit Luxemburgi 2da febr. 1732 . . . Cum esset Tornaci, semper quidem mirabilis visa est caritas nullis laboribus fatigata, iis tamen temporibus quibus vulnerati in agro Fontenaco milites, in Divi Martini coenobium collecti, corporis animaeque subsidiis indigerent, ita laboravit ut illum Xaverianae caritatis ardorem in eo revixisse dixisses.“

ALEFF, Jean, de Luxembourg, magister, mort de fièvre maligne à Douai le 11 juillet 1709, à 11 h. du soir. — „Natus erat Luxemburgi mense nov. 1680. Societatem ingressus Tornaci 1698,

1) Il était, en effet, inutile de donner ces lettres *in extenso*, vu l'analogie de rédaction que l'on retrouve dans la plupart d'entre elles, surtout dans la partie où l'on parle des qualités du défunt. D'ailleurs, pour qu'on puisse se rendre compte de la façon dont elles étaient rédigées aux différentes époques, je publie en entier, outre celles des Pères Hubert et Alexandre Wiltheim (1665 et 1684), les lettres du Père Anselme Weydert (1739) et du Frère Adam Weydert (1727).

2) Voici, à ce propos, quel était le cachet qu'employait le recteur de Luxembourg: de 1635 à 1665 les lettres portent au dos un cachet plaqué, ovale, représentant les lettres I H S surmontées de la croix, au dessous desquelles on voit trois clous, avec les pointes, convergentes, dirigées vers le bas; autour, une couronne flamboyante, et, plus en dehors, la légende * RECTOR: COLL: SOC: IESV: LVXEMB.

En 1758, le cachet est rond, plus grand, avec les mêmes attributs et la légende * RECT: COLL: LVXEMB: SOCIET: IESV.

29a 7bris. Peracto tyrocinio humaniora repetiit Insulis, quae et tradidit Luxemburgi annis 2, Valencenis et Duaci annis singulis, Montibus annis pariter 2, hîc duos pene theologiae scholasticae annos exegit".

a TORNACO, André, Père, mort le 18 sept. 1660 à 2 h. du matin, à Luxembourg, où un refroidissement l'avait obligé de s'arrêter, alors qu'il retournait à Liège après un voyage.

AUXBREBIS, Antoine, de Givet, Frère, mort à Luxembourg le 31 juillet 1637. — „Natus erat anno 1593. Societatem ingressus 1622. Coadjutor formatus 1633. Sutoris officio, quamdiu inter nos vixit, fere functus est insigni diligentiâ et charitate . . . ."

BARBIER, Ghislain, Père, né à St-Hilaire près d'Aire le 12 janvier 1695, mort à Liège le 1er mai 1763. — „Marchiae poesim et rhetoricam tradidit annum unum, ubi dixit in templo nostro ad populum, inde artes easdem Nivellis docebat cum anno currente missus Luxemburgum logicam tradidit . . . . Deinde Luxemburgi rector, tum Duaci, iterum Luxemburgi, quo tempore Romam missus est ad congregationem generalem 18am, unde redux Duaci praefuit altioribus studiis triennium . . . ." Il signe à Luxembourg le 17 nov. 1746, à Douai les 12 mars et 25 nov. 1752 et à Liège le 29 mars 1762.

BETTEL, Nicolas, de Luxembourg, Père, mort dans cette ville le 27 février 1761, d'une suffocation produite par un catarrhe. — „Natus erat Luxemburgi 28 aug. 1707. Societatem ingressus Tornaci 28 sept. 1725, ubi peracto tyrocinio et emissis votis simplicibus 29 sept. 1727, humaniora retractavit Insulis mensibus sex, quae variis in locis ante et post sacerdotium tradidit annis 8; hic theologiam scholasticam audivit annis 4; Armenteriae probatus anno integro, Valencenis, scholis praefectus, dixit ad moniales anno uno et ibidem 4 vota nuncupavit 2 feb. 1741; Duaci philosophiam tradidit sexcennio, sodalitatis civium et philosophorum director annis singulis; hîc sacram scripturam interpretatus est annis 4, sodalitatis B. V. in cœlos assumptae et philosophiae praefectus. Expletis octo continenter annis tradendâ theologiâ scholasticâ, casuum et aliorum studiorum egit praefectum anno cum dimidio".

BOURNON, Jacques, de Luxembourg, frère, magister, mort dans cette ville le 17 févr. 1683 à midi. — „Natus erat Luxemburgi anno 1601 13 aprilis. Ingressus societatem Tornaci 6a martii. Docuit Luxemburgi figuras annis 2, grammaticam uno, syntaxin 2; Montes missus, theologiam moralem ob capitis infirmitatem vix cœptum cursum abrumpere coactus est. Remissus Luxemburgi socius fuit misionarii 3 annis, ac reliqua deinceps vita huic collegio non inutilem navavit operam. Ad extremum usque morbum legit super mensam ad annos facile 50 et eo amplius . . . . Nunquam non paratus fuit jam portarium jam aedituum, jam triclinii structorem agere, manumque omni hora accommodare ubi superiores judicarent occupandum . . . ." *Note ajoutée:* „Non fuit notatum in epistola quo anno ingressus sit societatem: putatur tamen ingressum esse anno aetatis 20o, aut circiter".

BROQUART, Jacques, de Thionville, Père, mort à Luxembourg le 14 avril 1660 au soir. — „Agebat annum aetatis 73um, ab

ingressu in societatem 52um. Docuit humanioras Dionanti et Luxemburgi, ubi et scholarum praefectus, procurator, minister vicibus diversis fuit et postremo praefectus spiritus. Emicuit in eo constans semper virtus et zelus promovendae gloriae Dei, quem cum in aliis rebus testatus est, tum vero maxime in suscitando sacello suburbano B. Virginis Consolatricis afflictorum, eo successu ut jam cultus illo B. Virginis sub memorato titulo longe lateque sit diffusus". Voir sa biographie dans Neyen, Biogr. Luxemb., I, 104.

BROSIUS, Pierre, signe à Namur le 4 janvier 1745. Neyen dans la biographie d'un autre Jésuite du même nom, le célèbre Henri-Ignace Brosius, cite Pierre Brosius comme directeur du séminaire de Luxembourg (I, 104, et III, p. VI).

BUSIN, Hubert, Père, né à Maisnil St-Blaise, pays de Namur, le 14 mars 1697, mort à Luxembourg le 20 oct. 1758. „. . . . . Duaci philosophia praelecta annis 6, scriptura sacra Luxemburgi annis 3, et totidem functus muniis praefecti philosophorum et directoris sodalitatis superioris theologiam scholasticam tradidit novennio. Deinde collegium Dionantense rexit quadriennio, hoc vero a 14a junii 1755".

Il signe à Luxembourg le 5 févr. 1757.

CARLIER, Adrien, né à Montigny en Hainaut le 25 févr. 1685, mort à Luxembourg le 1er déc. 1760. — „Ingressus est tyrocinium Tornaci 29 feb. 1704. Post 11 circiter menses missus est Luxemburgum, ubi vota simplicia emisit 1 martii 1706, a quo tempore in hanc usque horam sartorem egit et curatorem lineae supellectilis ac hospitum. Eâdem in urbe coadjutor temporalis formatus 15 augusti 1715".

COESMANS, Joseph, Frère, né à Dinant le 16 mars 1711, mort à Luxembourg le 8 mai 1763. Il était venu de Maubeuge dans cette dernière ville pour s'occuper des malades et du réfectoire.

COLLE, Henri, de Nassogne, Père, mort de vieillesse à Douai le 22 juillet 1763, vers midi. — „Natus erat Nassoniae 15a julii 1688. Humanioribus litteris operam dedit Leodii, philosophiae Luxemburgi, utrobique apud nostros. Societatem ingressus Tornaci 29a sept. 1710 absoluto tyrocinio emissisque simplicibus votis, amœniores litteras per annos 8 docuit variis in locis ante et post theologiam quam audiit partim Floniae, partim Parisiis. Probatus Armenteriae 3 mensium spatio, per annos aliquot missionarium egit, deinde 24 annorum spatio variis in urbibus concionatus est. Deinde rexit collegium Luxemburgense, tum Duacense; Romam interea bis deputatus est, toti postea provinciae praepositus est. Hîc 4o anno collegium regebat. Quatuor vota professus est Tornaci in novitiatu 2 feb. 1725".

Signe à Luxembourg le 19 nov. 1752, à Douai du 24 mai 1755 au 17 févr. 1762.

CORNEROUT, Gaspard, de Luxembourg, Père, mort à Valenciennes le 25 mars 1729 à 8¾ h. du soir. — „Natus erat Luxemburgi anno 1659, societatem ingressus Tornaci 29a 7bris 1678; ibidem, peracto tyrocinio, simplicia vota emisit, repetitis humanioribus et philoso-

phiâ, inferiores classes annis 5 partim Namurci, partim Luxemburgi et Tornaci docuit; inde Duacum missus ad theologiam, cujus per 4 annos absoluto cursu, poesim Ariae tradidit anno uno; peracto deinde 3° probationis anno Armenteriae, Valencenas venit, ubi per 3 annos subsequentes docuit, anno uno gramaticam, altero poesim, 3° rethoricam, ac simul sodalitati juvenum praefuit; quo tempore 4 votorum professione emissâ classium praefecturam caepit et ad Ursulinas concionatus est; inde profectus ad rectoratum Dionantensem, post ad procurationem Huum, tandem huc iterum remissus sodalitatem primariam civium una cum praefectura classium rexit per 5 annos, et ex hoc tempore ministri officio perfunctus est".

CUVELIER, Servais, de Bertonville, Père, mort à Luxembourg le 26 déc. 1736, à 11½ h. du soir. — „Natus erat in Bertonville, pago comitatus Salmensis, 3a 9bris anno 1661. Societatem ingressus Tornaci 18a 8bris 1682, repetitas humaniores annos 14 quâ ante, quâ post sacerdotium docuit Luxemburgi, ubi etiam post auditam Audomari theologiam moralem vota coadjutorum spiritualium emisit 2a febr. 1693. Sodalitatem civium annos 9, juvenum opificum annos rexit 15, quo tempore praeterea cathechesim in divi Nicolai et tribus per septimanam diebus in classibus trivialibus et in his usque ad ultimam vitae periodam operose exposuit".

de BENDE, Gilles, *Becheensis, ex agro Namurcensi*, frère, mort à Tournai le 24 févr. 1641, à l'âge de 39 ans. — „Societatis, in quâ erat formatus coadjutor temporalis, 19um inchoabat annum; toto tempore quo in societate, vixit Namurci, et hîc per sesqui-annum culinae ministeriis sedulam et egregiam navavit operam. . . . ." Il pourrait appartenir à la famille luxembourgeoise de Bande.

de CASSAL, Pierre, de Grandhan, Père, mort d'apoplexie à Dinant le 11 août 1764, à 3½ h. du soir. — „Natus erat in Grand Han, agro Luxemburgensi, 4 dec. 1712. Societatem ingressus est Tornaci 4 martii 1730, vota scholasticorum emisit Insulis 5 martii 1732, ubi humanioribus litteris repetitis anno uno, easdem docuit Namurci per quinquennium. Duaci auditâ theologiâ scholasticâ, Armenteriae probatus est anno integro; unde Namurcum missus, ibi quatuor vota professus est 1746. Tum Duacum reversus, philosophiam per 8 annos docuit, ibique ministrum egit. Montibus postea theologiam moralem tradidit par 19 menses; exinde Huy rector, praefectus templi, director primae sodalitatis fuit; tum Namurci praefectus casuum anno uno, Dionantense demum collegium regebat a 5 oct. 1761. . . . . Pavimentum marmoreum, odeum duoque pœnitentiae tribunalia Marchiae in templo nostro conficienda suis impensis curavit". — Il signe à Dinant le 26 janvier 1762 et en juillet 1762.

de FLORBECQ, Jean-Baptiste, signe à Luxembourg les 17 avril et 18 sept. 1660.

DEJARDIN, Louis, signe à Luxembourg les 21 et 28 oct. 1758.

de la NEUFORGE, Guillaume, Frère, „magister", mort à Luxembourg le 21 juin 1636. — „Agebat aetatis annum 26m, initae societatis 6m: in qua post reperita philosophiae et humanitatis studia, docuerat anno superiore grammaticae scholam tertiam, hîc autem docuerat primam".

de MARCHE, Louis, signe à Huy le 15 mai 1671 et le 10 sept. 1673, et à Dinant les 9 janvier et 1er février 1659.

de NEFVE, Jean-Henri, Père, dit *le Père des Soldats*, mort à Luxembourg le 1er oct. 1643, au milieu de la nuit. — „In agro Bastoniensi natus anno 1597, societatem ingressus 1620, coadjutor formatus 1633o. Humaniores litteras docuit annos 6, tres scholasticae theologiæ operam dedit, munera procuratoris, ministri, studiorum praefecti, sodalitatis civium directoris administravit, in singulis gerendis omnino accuratus. Morbum qui fuit febris, contraxit ex assiduo et diuturno labore exercendae charitatis . . . . " Signe comme vice-recteur à Luxembourg le 6 juin 1636.

DERENBACH, Charles, de Derenbach, Père, mort à Luxembourg le 21 janvier 1763. — „Morbus fuit epiphora, cui accedens febris violenta optimum patrem octavo quam decubuerat die, elusâ omni medicorum arte, e vivis sustulit. Natus erat in Derenbach, vico Luxemburgensi, die 29 maji 1699. Societatem ingressus Tornaci 28 7bris 1718. Peracto tyrocinio vota simplicia emisit Luxemburgi 29 7bris 1720 et ibidem humaniora tradidit annos 5, Leodii annum unum et Valencenis unum. Tum auditâ quadriennium Luxemburgi theologiâ Ariae tradidit syntaxim menses 7; et Armenteriae 3 circiter menses iterum probatus, reversus est Luxemburgum ubi 4 vota professus est 2do febr. 1734. Missionarium egit ibidem ab anno 1732 usque ad initium anni 1743; a missione vocatus ad cathedram concionator fuit teutonicus in S. Nicolai usque ad ultimum morbum. Multos interea annos simul in templo nostro, quoties teutonice dicendum erat, dixit". Il est cité dans l'article que Neyen a consacré à son parent Jean-Charles Derenbach, prêtre et bienfaiteur des pauvres (III, 102).

de ROY, François, de Marche, mort à Dinant le 17 juin 1646, à 6 h. du soir. — „ . . . Vivere desiit . . frater Mr Franciscus de Roy, Marchiensis, anno aetatis 27o, initae in Germaniâ societatis 5o; tirocinium posuit Viennae Austriae, ea moderatorum approbatione ut magni apud eos nominis et expectationis esset".

des HAYES, Jacques, Père, né dans le Limbourg le 17 mai 1615, mort à Luxembourg le 8 avril 1682, à 1 h. du matin. — „ . . . Praefuit iisdem studiis *(humanioribus)* Athi, Luxemburgi, Aquisgrani aliquot annis. Vota 4 professus est Luxemburgi anno 1655 23 nov.; ibidem concionatus est variis vicibus per annos 12, tum in parochiali templo, tum in nostro, meditationibus traditis utrâque subinde linguâ maximo semper et ubique successu; ibidem confessarius externorum, visitator carcerum et catechista per aliquot annos; biennio etiam praefectus spiritus. Missionarius in Bohemiâ fuit 3 annis, Hamburgi item 3 annis et ultra; 3 item Hafniae in Daniâ; in ducatu Megapolitano mensibus circiter 8. Neomagi Caesareorum legatorum confessarius et concionator fuit annis 2, anno uno sodalitatem direxit Aquisgrani. Huc reversus praefectus fuit spiritus, director sodalitatis litteratorum, catechista, confessarius templi, admonitor et praefectus theologiae moralis".

DESRUELLES, Bernard, Père, mort à Luxembourg le 4 mai 1765. — Né à Matagne, pays de Liège, le 22 déc. 1709; apprit à Luxembourg pendant 4 ans la théologie scholastique;

revint plus tard y terminer sa carrière : „per quadriennium Scripturam Sacram interpretatus est et sodalitatem rexit et scholasticam sexto jam anno theologiam tradebat".

de TORRES, Antoine ; signe à Luxembourg le 14 avril 1627.

DEVALENSART, Théodore; signe à Dinant le 5 décembre 1765.

de VIRON, Jean, Père, né à Haversin dans le Condroz en 1606, mort à Lille le 11 nov. 1676, après avoir, entre autres, dirigé le collège de Luxembourg, à plusieurs reprises, pendant six ans. Signe à Luxembourg les 2 oct. 1643, 13 oct. 1644 et 2 janv. 1655.

de WAHA, Guillaume, signe à Mons le 31 déc. 1664 et le 2 déc. 1667 ; à Luxembourg, le 22 nov. 1668, et à Cambrai le 18 oct. 1678 et le 15 oct. 1680.

Voir sa biographie dans Neyen, Biogr. Luxemb., II, 224.

De WALLERS, Jean, signe à Liège le 6 février 1733 et à Luxembourg le 27 déc. 1736.

d'HERLOY, Othon, de Salm, frère, mort à Luxembourg le 8 août 1639. — „Ex hac vita decessit . . . . Otto d'Herloy, Salmensis, aetatis anno 60, ingressus in societatem 39, a suscepto gradu 25. Multos cum annos ob varias corporis infirmitates nullum officium constanter excercuit, nisi quod foras prodeuntes comitabatur, magna nostrorum et externorum aedificatione". — On pourrait aussi lire „d'Herlog" ; une note ajoutée au dos de la lettre donne : „Otto d'Herlecq".

du CYGNE, Martin, Père, né à St-Omer, y décédé le 29 mars 1669 à l'âge de 50 ans. — „. . . Direxit sodalitatem Luxemburgi annos 12, rhetoricis etiam professor, dicipulis ita carus ut arcana sua, atque adeo totius vitae exhomologeses fidentissime magnaque animi pace apud eum solum deponerent. Ita de eligendo vitae statu dicebat, ut quam plurimi ecclesiasticum amplexi sint: certe quingentos ipse apud Luxemburgenses numeraret". Cf. sa biographie dans Neyen (II, 302, et III, p. VIII) ; cet auteur essaie en vain de prouver que notre Jésuite était originaire de Bastogne.

DUGAUQUIER, Jean Baptiste, Frère, né à Rumegies près St-Amand, territoire de Valenciennes, le 14 mars 1646, mort à Luxembourg le 29 mai 1724, après avoir été atteint de paralysie pendant 4 ans. — „Tandem huc missus, janitorem egit, triclinii atque ignis statis temporibus construendi curam habuit annis 25".

du MESNIL, Jacques, Luxembourgeois, Frère, mort à Valenciennes le 23 mars 1638 à 8½ h. du soir. — „Agebat annum aetatis 34, initae societatis 14 ; in quâ varia obiit adjutorum temporalium munia . . . . A semestri Malbodio huc venerat".

ESTIENNE, François, de Limerlé, Père, mort de fièvre maligne à Dinant en juillet 1762. — „Natus erat in Limerlée, agro Luxemburgensi 23 martii 1722; societatem ingressus Tornaci 27 7bris 1745, ubi votis simplicibus emissis Duaci anno uno, Namurci 5 humaniores litteras tradidit, deinde Montibus praefectus convictorum fuit anno uno, inde missus Luxemburgum audivit theologiam scholasticam quadriennio, tum Marchiae litteras humaniores iterum docuit et simul scholarum praefectus fuit anno uno. Armenteriae probatus 6 menses reliquo anni tempore eadem munia obivit Namurci. Post hoc Marchiae, ubi professorum albo adscriptus est 2da febr. 1761 et hic ministrum et divini verbi praeconem egit".

Die Röntgen-Strahlen.

Tragisch-komisches Schauspiel in 3 Akten

von M. Mich. HOSTERT, Pfarrer in Reispelt.

(Fortsetzung).

II. Akt.

Erster Aufzug.

(Schauplatz wie im vorigen Akt. Wirt abstäubend).

Wirt. Der arme Mann! welch fürchterliche Nacht
Hat er nicht zugebracht! Sein Stönen, Ächzen
Vertrieben mir den Schlaf. Ich bin zu gut,
Gefangne zu bewachen. Wär' er fort,
Auf freiem Fuß, mir wäre es schon recht. (Sieht auf die Uhr).
Es ist schon spät am Morgen, Alles ruhig.
Der Schlummer hält die Gäste wohl umfangen,
Erquickend sie nach düstern Traumgebilden.
Muß doch für's Frühstück sorgen. — Hör' ich recht?
Es kommen Gäste.

Jude Meyer. Guten Morgen; Wirtschaft!

Wirt. Was muß ich sehen? Waret früh schon aus?
Und hab' es nicht gemerkt?

Meyer. Mir leicht erklärlich!
Versteht es schlecht, Gefangne zu bewachen.
Der Bauer Kontz, der schlief ja neben mir.
Nur eine Wand trennt beide Schlafgemächer.
Ich hörte seinen Jammer, seine Klagen;
Mich freute diese nächtliche Musik.

Doch auch erriet ich ſeinen Plan, zu fliehen.
Schon frühe öffnet' ich ihm Flur und Treppe,
Und richtig ging der Bauer in die Falle:
Er eilte fort, und ich ihm nach; doch ich,
Ich war zu ſteif, ich kam zu ſpät, er iſt
Entwiſcht, ſonſt hätte ich ihn eingelocht.

Wirt. Wie grauſam das: Der Mann iſt doch unſchuldig
Und leidet viel ob ſeines Sohnes Streiche.

Meyer. Wir ganz erklärlich. Das beweiſt noch nicht,
Daß ich den Alten mit dem flüggen Jungen
Soll fliegen laſſen, mir zum herben Schaden:
Herr Wirt, wir denken nicht wie Chriſtenmenſchen.
Bei uns gilt immer: Zahn um Zahn; nicht wahr?
Und „Aug' um Aug'". Seht iſt das kein Recht?

Wirt. Ein grauſig Recht, doch menſchlich iſt es nicht.

Meyer. Ein grauſig Recht, doch chriſtlich iſt es nicht,
Wollt Ihr wohl ſagen? Chriſtlich iſt es doch:
Wie mancher Eurer Leute gäbe nicht
Ein Auge gegen ſeines Bruders Auge?

Wirt. Iſt leider wahr, doch chriſtlich iſt es nicht.

Meyer. Iſt's chriſtlich nicht, dann jüdiſch wohl gemeint;
Ich bleib' bei meinem alten Juden-Recht.
Ich darf doch Frühſtück haben? Lieber chriſtlich:
Ein Schinkenſchnittchen mit was Brot dabei.

Wirt. Ihr eſſet Schinken? Ihr?

Meyer. Und warum nicht?

Wirt. Und wenn ins Jenſeits einſt Ihr reiſen müßt,
Was ſagt Jehova dann von der Geſchichte?

Meyer. Den Magen laß ich klug im Veſtibül,
Und magenfrei werd' ich erfunden werden.

Wirt (bringt das Verlangte, indeß kommen Emil, Erneſt, ſpäter Paul. Jude ißt und lieſt ein Zeitungsblatt).

Emil (laut). Herr Wirt. Wir ſitzen hier erwartungsvoll.
(leiſe). Iſt dieſer Mann da nicht der Jude Meyer?

Wirt. Ja wohl.

Emil. Und dieſer Menſch ißt Schweinefleiſch?

Wirt. Iſt ſein Geſchmack und ſeine eigne Sache.

Erneſt. Wer ſeines Glaubens Satzung kühn verachtet,
Iſt fähig auch zu jedem Schurkenſtreiche.
Beklagenswert iſt jeder, der in ſolche
Verruchte Judenhände fällt. — So Paul!
Da kommſt Du recht. Was ſoll ich dir beſtellen?

Paul (laut). Nur eine Pfeffermünze, oder menthe,
Wie der Franzoſe dieſe Münze nennt.
Wir müſſen aber eilen, liebe Freunde,
Noch zwei der Stunden, und die Würfel fallen.
Emil. Haſt nichts vom Reſultat vernommen?
Paul. Nein.
Vielmehr nur ſoviel als, daß Arthur Kontz
Allein noch mündlich wird geprüfet werden.
Jude (für ſich). Darauf dann nehme ich ihn ins Verhör,
Und wenn er nicht geſchwitzt, ſo wird er ſchwitzen
Und triefen wie ein naſſer Pudelhund.
Paul (leiſe). Was brummt der Jude da? Hat er mit Arthur
Etwa Geſchäfte? Armer Junge dann!
Emil. Laß ihn nur brummen.
Jude. Sieben, acht, ja neun
Prozentchen könnt ich da gewinnen.
Wirt. Wie?
Ihr werdet nie doch neun Prozente fordern?
Jude. Und warum nicht? Wenn ich ſie haben kann?
Ihr mahnet mich wohl wieder an Jehova.
Dann ſeht: Ich ſchreibe auf die Tafel 9.
Jehova ſchaut und nimmt die 9 für 6.
Und ſechs Prozentchen ſind erlaubt, Herr Wirt.
Paul. Wir brechen auf. Wir wollen fort von hier.
Doch wie geſagt, wir werden heute Abend
Ja alle bei den Röntgen-Strahlen ſein.
Emil. Verſteht ſich.
Ernest. Freue mich ſchon jetzt darauf. (Primaner ab).
Jude. Die Herrchen ſprachen von den Röntgenſtrahlen.
Iſt das kein neuer Schwindel?
Wirt. Keineswegs!
Nach Proben, denen ſelbſt ich beigewohnt,
Scheint mir die Sache richtig, wunderbar
Zugleich: Man ſchaut ja durch die Wand hindurch
Jude. Und ſelbſt ins Kofferfort.
Wirt. Gar ins Gewiſſen.
Jude. Hab nichts zu fürchten; denn ein echter Jüd
Hat kein Gewiſſen; merkt Euch das, Herr Wirt.
Nun lebet wohl: ich geh' an mein Geſchäft. (Ab).
Wirt. Gewiſſenloſer Jude! Dein Geſchäft
Iſt Wampir-Gier und Judas-Schacherwerk!

(Vorhang fällt).

Zweiter Aufzug.

(Schauplatz: Großer Saal; im Hintergrund erhöhte Bühne in Halbkreisform. Links und rechts je eine Thüre, in der Mitte ein Tisch; im Vordergrund einige Sitzbänke. Auf der Bühne tritt auf:)

Arthur. Noch Niemand hier? Bin ich denn schlecht berichtet?
Halb acht war mir die Stunde angegeben.
Nun, große Leute laſſen auf ſich warten. —
Ich weiß nicht — Ruhe kann ich nicht erzwingen.
Der Jude zwar mir ſcheint noch nichts bis jetzt
Bemerkt zu haben; andernfalls er längſt
Mir auf den Ferſen wäre. Iſt vielleicht
Auf falſcher Spur; das käme mir gelegen.
Ich hab für alle Fälle meinen Schatz (zeigt auf die Bruſt)
Hier eingenäht: den Schatz trägt man am Herzen,
Wo Niemand, ſelbſt die neuen Röntgenſtrahlen
Ihn je entdecken werden. — Horch. Was kommt?

Pedell (ordnet Stühle im Halbkreis).

Arthur. Ich merke wohl: ich kam zu frühe, es iſt
Kein Menſch noch hier; wie lange geht's noch zu?

Pedell. Noch eine gute halbe Stunde. Seht,
Das Haus iſt ja noch leer.

(Setzt eine dreifarbige Laterne, Konkave-Spiegel ꝛc. ꝛc. auf den Tiſch).

Arthur. Wozu denn das?

Pedell. Das weiß ich nicht. Das wird Herr Albert lehren.

(Arthur beſchaut die Sachen geringſchätzig und geht achſelzuckend ab. Herr Albert kommt mit einer Mappe und einer kurzen Röhre unter'm Arm und beginnt ſeinen Tiſch zu ordnen. Bald kommt der Rektor, mit einem Poliziſten im Geſpräch).

Rektor. Das wäre recht fatal und ärgerlich.
Ein ſolcher Streich von einem unſrer Schüler!
Ihr habt den Arthur im Verdacht?

Poliziſt. Nun ja!
Die ſchwerſten Gründe ſprechen gegen ihn:
Weil er des Juden Meyer Schuldner iſt,
Und nach des Juden Fortſein, er allein,
Nur er, an deſſen Zimmer iſt geweſen.

Rektor. Viel Freude hat der Menſch mir nie gemacht;
Doch ſolchen Schurken ſucht' ich nicht in ihm.
Und wenn er ins Gefängnis muß, was dann?
So bringt das unſerm Hauſe große Schande.
Dies Haus ſoll ſolche faule Früchte ziehen?
Es koſtet meinen Ruhm! es macht mich krank!

Polizist. Wenn er geständig wäre, seine Schuld
Bekännte und mit dem Juden wollte
Die Sache suchen gütlich abzumachen,
Wär' von Gefängnis keine Rede weiter.

Albert. Verzeiht, Herr Rektor, wenn ich ungeschickt,
Vielleicht zu frei, in Euer Fach mich mische.
Aus dem, was ich vernahm, weiß ich so viel,
Daß der Primaner Arthur einen Diebstahl
Verbracht soll haben. Ihr, Herr Polizist,
Ihr werdet doch schon eine Hausdurchsuchung
Bei dem Verklagten vorgenommen haben?

Polizist. Nun ja, schon heute Morgen, in der Zeit
Der Prüfungsstunden, mit Verlaub der Wirtin,
Wo Arthur einlogirt; wir fanden nichts.

Albert. Dann trägt den Raub er sicher noch bei sich.

Polizist. Wahrscheinlich, wenn er nicht ihn schon verausgabt.

Albert. Herr Rektor; darf ich mit dem Polizisten
Allein nur einige Worte sprechen?

Rektor. Gerne.

Albert. Es werden die Primaner heute Abend
Doch alle hier erscheinen?

Rektor. Müssen kommen.
Das Resultat der Prüfung wollte ich
Absichtlich nicht verkünden bis heut' Abend,
Damit ja keiner fehle.

Albert. Gut, das paßt.

(Zum Polizisten einige Worte leise, mit Gesten, dann laut):

Ihr werdet also auch nicht fehlen; Besser,
Ihr kommet in Zivil, unkenntlich nur,
Wenn auch mit falschem Bart.

Polizist. Bin einverstanden (ab).

Rektor. Ich lasse Sie nur machen. Bitte aber,
Nur kein Skandal.

Albert. Nur keine Furcht, Herr Rektor!
Was meinen Sie? Wir können bald beginnen;
Mein Zaubertisch ist fertig. Ein'ge Schüler
Bald hier, bald dort mich unterstützen müssen.

Rektor. Mir recht. — Ich sehe, die Aula füllt sich mehr.
Ich laß das Zeichen geben (ab).

Albert. Bin ich ruhig?
Wenn alles gut gelingt, wird Spaß es geben.

(Man hört läuten. Ein Sänger- oder Musikchor stellt sich im Hinter-

grund auf. Einige Studenten, dann Emil, Ernest, Gustav, Paul und Arthur nehmen auf den Bänken im Vordergrund der Bühne Platz. Der Herr Rektor nimmt den Vorsitz. Polizist in Zivil steht in einer Seitenthüre.)

(Der Chor kann eine Begrüßungsarie spielen oder singen).

Prolog.

Paul. In diesen altehrwürdig heil'gen Hallen,
Wo Kunst und Wissen blüh'n, und Tugend wohnt,
Verspürt des Menschen Geist das weise Walten
Des Schöpfers, der da über Allem thront.
Der Mutter Erde dunklen Schooßes Tiefen
Durchwühlt des Menschen immer thät'ge Hand
Und zieht hervor die Schätze, die da schliefen.
Bis zu des blauen Himmels weiten Höhen
Erhebt sich, prüfend, forschend sein Verstand.
Belauscht der Allmacht mächtig hehres Wehen,
Bemißt der fernsten Sterne Wucht und Lauf.
Unsterblich ist sein Ziel, sein Geist, sein Wesen,
Ein Gottesebenbild schaut er zum Ew'gen auf.
Am Ew'gen selbst lernt er das Schöne lesen.
Was seit Jahrtausend aufgespeichert hat
Des Menschen kühnen Geistes reges Streben
An Wissenschaft, an Kunst und Heldenthat,
Muß ihn zum hehren Gottesbild erheben;
Doch darf der Stolz nicht seinen Sinn bethören.
Der kluge Weise läßt sich noch belehren,
Denn Vieles, Großes liegt noch da verborgen
In des weiten Weltall's unerforschtem Herd.
Sich selbst vergöttern, wäre sich belügen
Und hieße überschätzen seinen Wert.
Um Ein'ges aus dem weiten Wissensreich
Zu zeigen, ist bereit
Der Meister allsogleich,
Wenn Ihr ein willig Ohr ihm leiht. (Setzt sich).

Albert. Am Schuljahrs Schluß, wo man den Fleiß belohnt,
Gedacht ich auf dem Feld der Wissenschaft,
Den zahlreich hier sich eingestellten Freunden,
Zu gutem Ende eine Unterhaltung
Zu bieten, die belehrt, erfreut zugleich.
Wir dürfen das Jahrhundert, das sich endet,
Mit Recht „Jahrhundert der Erfindung" nennen;
Denn wahrhaft großartig und zahlreich sind

Die Fortschritte geworden. Dampfeskraft
Trägt uns mit Hab und Gut in voller Eile
Zu Land und Meer dem fernen Ziele zu.
Der Stimme Schall, des Liedes Zaubertöne
Hält fest der Phonograph, und auf Geheiß
Läßt er sie treu von neuem uns erschallen.
Durch einen Eisenfaden unterhalt'
Ich mich mit meinem fernen Freund, und meine
Gedanken sende ich in kurzer Zeit
Selbst um den Erdball hin und um.
Das Licht gibt mir das Bildnis meiner Lieben
In treuen Zügen festgebannet wieder.
Was Neues noch auf dem Gebiet des Lichtes
In letzter Zeit entdeckt ist worden, sind
Die vielbesprochnen, dunklen Röntgenstrahlen.

(Arthur thut unruhig).

Um deren Kraft und Dasein zu erklären,
Muß Elektrizität und Licht und Wärme
Besprochen werden. Wenn ich bitten darf,
Herr Emil, sprechen Sie zuerst vom Licht.

Emil (aufstehend und sich verneigend singt die ersten Zeilen:)

„Steh' ich in finstrer Mitternacht,
So einsam auf der stillen Wacht,"

Und zünde eine Lampe, Kerze an,
So wird es licht und helle um mich her;
Das Lampenlicht, der Kerzen schwaches Licht,
Bald gelb, bald grünlich, bläulich, rötlich ist,
Je nach dem Gase, der die Flamme nährt.
Begreiflich ist es auch, daß jedem Lichte
Man eine andre Farbe geben kann,
Wenn durch gemalte Scheiben man es wirft.

(Macht die Probe mit der Laterne).

Das Sonnenlicht ist weiß; dennoch besteht
Ein jeder Sonnenstrahl aus sieben Farben,
Wie dies der schöne Regenbogen zeigt.
Wie jedes Tröpflein Thau uns eine Perle
Erscheint. In jedem Wassertropfen bricht sich
Der Sonnenstrahl, zerlegt in seine Farben.
Von diesen Farben ist nicht eine weiß;
Doch mischt man sie in gleicher Zahl und Menge
Zusammen, hat man Weiß, wie diese Scheibe

Schon Euch es zeigen kann, und zwar ſogleich. (Macht die Probe.) [1])

Das Sonnenlicht und jedes Licht verbreitet
Die uns und jedem Weſen nöt'ge Wärme.
Darüber aber laß ich andre reden;
Es könnt mir und Euch zu heiß wohl werden. —
(Verneigt und ſetzt ſich).

Albert. Herr Erneſt, nehmen Sie die Sache ernſt,
Und ſprechen Sie mit Wärme über Wärme.

Erneſt. Der Sonne Licht und Wärme rufen Leben
In Thier und Pflanze wach, und ohne Beides
Iſt Alles ſtarr und tot, wie Luzifer,
Der in der tiefſten Hölle eingefroren,
Wie Dante ſingt; wo alles Leben ſtirbt,
Wo jedes liebewarme Leben tot.
Die Wärme geht in grader Linie, wie
Das Licht, doch auch durch dunkle feſte Körper,
Wie auch durch Glas und ſelbſt durch Eis und Waſſer.
Die Wärme dehnt die Körper aus, das heißt:
Macht deren Umfang größer, oft bedeutend:
Ein Eimer Waſſer gibt bei ſtetem Sieden,
Bis hundert Kubikmeter Waſſerdunſt. —
Die Strahlen: wie des Lichtes, ſo der Wärme,
Sich laſſen leicht zuſammenfaſſen, ſchicken,
Auf einen Punkt durch die konkaven Spiegel.
Um klar zu ſein, will ich die Probe machen:
Der Herd auf O entſendet ſeine Strahlen
Nach dieſen Linien hin, und werden
Geworfen auf den andern Spiegel, welcher
Dieſelben ſammelt auf das Zentrum O'.
Der Sonnenball gibt Wärme für die Welt.
Der traute Herd, der warme Stubenfreund,
Der liebe Ofen ſchnüret feſt das Band
Um Eltern, Kinder, alle Hausgenoſſen.
Doch eine neue, reiche Wärme-Quelle
Iſt die elektriſch wunderbare Welle.
Es ſchlafen doch noch wunderſame Geiſter.
Zu ſeinem Zweck ruft ſie der alte Meiſter.
(Verneigt ſich und nimmt ſeinen Platz ein).

Arthur (leiſe). Es wird faſt ſchwüle hier, ich möchte fort.

1) (Die Scheibe mit den ſieben Farben ſtrahlenförmig bemalt, wird ſchnell um ihre Achſe gedreht).

Emil (leiſe). Das wäre dumm. Das Schönſte kommt ja erſt;
Das darfſt Du nicht verſäumen. Bis hieher
War alles Anfang nur und Vorbereitung;
Das Wunderbare, Schöne wird erſt kommen.
Arthur. Das Schöne, Wunderbare iſt nicht hier.
Mich langweilt dieſes lange trockne Reden
Von Hitz' und Licht; die find' ich überall;
Selbſt in der letzten, kleinſten Straßenkneipe.
Paul. Und dann die Röntgen-Strahlen erſt! Bedenk
Dies neue Wunderwerk der Wiſſenſchaft!
Arthur. Die laſſen halt mich kühl. Iſt doch nur Schwindel
Und neu entdeckte Menſchenprellerei.
Paul. So bleibe nur und höre, ob es Schwindel iſt;
Dann magſt Du ſchreien leiſe, laut und hohl,
Wie dir's gefallen wird.
Emil. So bleibe doch;
Am Schluſſe wird ja auch das Reſultat
Der Prüfung offenbart.
Arthur. Ich bleibe wohl,
Weil man es will; doch ohne viel Genuß.
Albert. Die Elektrizität, von der zu ſprechen
Wir nun beginnen müſſen, iſt fürwahr
Die Quelle, wie der Wärme, ſo des Lichtes
Und auch von andern Kräften, teils bekannten,
Teils unbekannten. Letztere halte ich
Für zahlreich, groß und wunderbarer noch.
Wie dieſe Kraft entſteht, entwickelt wird,
Iſt heute ſo bekannt, daß drob zu ſprechen
Man mich der Mühe wohl entheben wird.
Wie dieſe Kraft gebraucht, verwendet wird,
Auf ſehr verſchiedene Weiſe, iſt bekannt.
Sie gibt uns Licht und Wärme, bewegt und trägt
Die ſchwerſten Laſten; leitet in die Ferne
Des Dampfes und des Waſſers Kraft. Sie heilt,
Auch tötet ſie, wenn ſie der Dumme leitet.
Doch um zum Ziel zu kommen, ſei geſagt,
Daß jede elektriſche Pille, oder,
Wie man auch ſagen kann, die Batterie,
Zwei Pole hat: den poſitiven und
Den negativen Pol, die gegenſeitig
Sich anzieh'n, das will ſagen: ſtreben
Sich zu vereinen. Wo ſie ſich verbinden,

Entſteht ein heller Schein und ein Geknister,
Wohl auch ein ſtarkes Licht und lauter Knall,
Je nach der kleinen oder großen Spannung
Der angehäuften Menge in der Pille.
Führt man zu beiden Enden einer Röhre,
Die luftleer iſt, je einen Pol hinein,
Daß beide ſich im Innern nähern faſt,
So ſieht man an dem negativen Pol
Ein blendend Licht, in ſchönem Strahlen-Büſchel,
Indeß ſich um den poſitiven Pol
Ein Flammenkreis entwickelt; ähnlich faſt
Der Feuerkrone in dem Heil'gen-Schein.
Iſt dieſe Röhre aber wenig luftleer,
So geben beide Pole zwar ihr Licht,
Doch nicht in ausgeſprochner, ſchöner Form.
Wenn ich nun dieſe leuchtend helle Röhre
Mit einer dunklen Hülle überziehe,
So dringt das weiße Licht zwar nicht mehr durch;
Doch durch die dunkle Hülle ſtrömen dann
Für uns unſichtbar, dunkle, ſchwarze Strahlen;
Das ſind die vielgerühmten **Röntgenſtrahlen**.
Ich muß geſtehen: ſie ſind wunderbar;
Man ſieht ſie nicht, ſo wenig wie die Nacht;
Man fühlt ſie nicht, wie dies bei Wärmeſtrahlen;
Durchdringen nicht, wie Licht, nur helle Körper,
Sie dringen auch durch dunkle Maſſen: Holz,
Die Muskeln unſers Körpers und ſo weiter.

Arthur (leiſe). Es wird mir doch zu bunt; es nimmt kein Ende
Mit dieſen trocknen Phraſen. Mir wird ſchlecht.

Emil (leiſe). Mach' doch kein Aufſeh'n; bleibe ruhig ſitzen.
Du ſtörſt ja den Profeſſor; iſt nicht ſchön.

Arthur (leiſe). Was hab' ich hier zu ſchaffen? Nichts als gaffen,
Und Gaffer ſind die Menge hier.

Albert. Ich bitte,
Noch eine kleine Weile wollet Euch
Gedulden, meine Herr'n, nur ein'ge Proben
Zum Schluſſe mögen mir geſtattet ſein.
Da ſteht ein Schirm aus Holz, dahinter ſteht,
In g'ringem Abſtand eine Statuette.
Dahinter ſtell' ich eine weiße Platte,
Sensible, wie ſie der Franzoſe nennt;
Empfänglich für der dunklen Strahlen Wirkung.

Nun laß ich durch den hölzern Schirm die Strahlen
Nur kurze Zeit auf jene Platte wirken,
Und bald kann ich den Schattenriß des Bildes
Euch nett und deutlich auf der Platte zeigen.

(Macht die Probe. Alles erstaunt).

Arthur (wischt sich den Schweiß von der Stirne, schaut ängstlich um sich, beständig vom Professor beobachtet, halb laut:)
Wärst Du im Pfefferland mit Deiner Kunst,
Wär' ich zu Haus geblieben!

Emil (leise). Was genirt
Dich denn so sehr? Was hast Du zu versäumen?
Du siehst, wie Alles Aug und Ohr hier ist.
Du gähnst und schwitzest auch: recht sonderbar.

Arthur. Du findest überall was Sonderbares,
Wo mir es ganz erklärlich ist.

Albert. Ihr Herren,
Noch ein'ge Proben wollet mir gestatten
Zum Spaß und zur Belehrung. — Sie, Herr Paul,
Sie haben da in Ihrer Westentasche,
Ich glaube eine Uhr, vielleicht auch Geld,
Was weiß ich? Stecken Sie nun diese Platte
Gefälligst hinter jene Gegenstände. (Paul thut es).
Ich laß darauf die Röntgenstrahlen wirken,
Und bald wird Jedermann hier sehen können,
Was ihre Tasche birgt.

Emil (lachend). Nur keine Furcht:
Sie dringen nicht bis ins Gewissen ein.

Paul. Es dürfte mein Gewissensbild auch kaum
Erbauend sein.

Albert (gütlich). Warum denn gar? — Wollt
Mir jetzt die Platte zeigen. (Es geschieht). Soll ich's sagen?
Sie haben in der Tasche eine Uhr,
Und eine große Münze, einen Thaler.

(Paul zeigt die Gegenstände).

Sie, Herr Arthur, haben wohl ein Buch,
Register, irgend etwas in der Tasche.
Erlauben Sie, daß auch auf Ihnen ich
Dieselbe Probe mache.

Arthur (unwirsch). Ich hab nichts
In meiner Tasche. (Aufspringend). Und hätte ich was drin,
So hätte doch kein Mensch sich drum zu scheeren.
Ich gehe fort. Schon lange wünscht ich mich

Von hier; zu lange dauert mir das Spiel.

(Will zur Seitenthür hinaus, der Polizist schlägt den Mantel auf, läßt seine Uniform sehen und geht auf Arthur los).

Sie wollen mich verhaften? Heute nicht. (Eilt fort).

(Der Polizist ihm schnell doch schweigend nach).

Albert. Für mich kein Zweifel: sein Gewissensbild
Muß eine jämmerliche Fratze geben. —

Rektor. Bedaure sehr den ärgerlichen Fall,
Der doch ein dunkles Licht auf unser Haus,
Somit auch auf uns selbst verbreiten muß.

(Zu den Schülern:)

Doch wollet Arthur nicht zu eilig richten.
Vielmehr beschwör ich Euch, daß Ihr recht bald
Mit guten Worten sucht in ihn zu dringen,
Damit, wenn wirklich er gefehlt, er strebe,
Den Fehler gut zu machen, so nur könne
Das Unheil von ihm abgewendet werden. —
Hier nehme Jeder seiner Prüfung Zeugnis,
Ich muß Euch loben, waret alle fleißig.
Für Arthur hab' ich nichts. — Nun bleibet brav.
Und werdet biedre Menschen, Euch zum Glück,
Den Eurigen zu Trost und langem Segen.

(Musik oder Sängerchor begleiten den Rektor; Albert von der Bühne. Emil, Ernest, Gustav, Paul allein).

Ernest. Was hat der Arthur doch verübt, daß ihm
Der Polizist so eilig folgte, schnell,
Als wollt' er ihn verhaften?

Paul. Wird sich zeigen.
Vor meinem Geist es steht; so viel ich weiß,
Soll an Kleptomanie er leiden.

Emil (gedehnt). Stehlen?
Dann wär' er wirklich an der Seele krank.
Begreife jetzt warum der Mensch so bange,
So wie gejagt mir vorkam. Ist er schuldig?
Ich weiß es nicht, und will das Beste denken.

Paul. Wer flieht, der gibt sich selber schuldig.

Ernest. Wir wollen suchen, Freunde, ihn zu retten.
Nicht soll er ins Gefängnis ein. Ich eile.
Ich hole sie noch ein; ich weiß ein Mittel. (Schnell ab).

Emil. Wir wollen Ernest helfen. Wenn auch dumm,
Wie Arthur ist, hat er doch manches Gute;

Das Gute muß die Oberhand gewinnen.

(Alle ab. Pedell beginnt den Tisch zu räumen).

Vorhang fällt.

Intermezzo II.

Um drei Lichter bitt' ich Dich, o Herr!
Ohne die, die Welt mir wäre leer:
Das Augen-Licht,
Worin ich Deiner Allmacht Werke schaue,
Dich preise und auf Dich vertraue!
Des Geistes Licht,
Damit Dein Ebenbild ich sei und bleibe.
Das Gute, nicht das Böse lieb' und treibe,
Des Glaubens Licht,
Womit mein Herz und Geist zu Dir sich heben,
Nach Dir und Deinem ew'gen Lichte streben.

(Schluß folgt.)

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXVIII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortsetzung.)

Vom 23. März bis zum 3. August 1848 erschien, wie bereits gesagt, das „Luxemburger Wort" wöchentlich zwei Mal. Jede Nummer zählte vier dreispaltige Seiten. Die Zeitung war ganz in deutscher Sprache geschrieben; von Französisch fand man nur hie und da eine Annonce. An der Spitze des Blattes kamen die amtlichen Anzeigen; ihnen folgte der eine oder der andere Leitartikel, sodann die Nachrichten aus den einzelnen Ländern, an deren Spitze sich immer Deutschland befand. Auch die inländischen (luxemburgischen) Nachrichten figurirten zu Anfang dieser Rubrik.[1]) Sodann folgten die „Fremdenliste",[2]) die

1) Dies dauerte aber nur kurze Zeit (von Nr. 1—16); darnach folgten die inländischen Neuigkeiten, für sich allein, von der Rubrik „Deutschland" getrennt, ohne jedoch für sich allein eine stehende Rubrik zu bilden; dann wurden sie wieder mit denen von Deutschland vereinigt; erschienen auch wohl wieder einzeln für sich, bis schließlich von Nr. 92 des Jahres 1849 an, eine eigene Rubrik „Inland" betitelt, dafür gebildet wurde.

2) D. h. Angabe des Namens, Vornamens, Standes und Wohnortes der Fremden, die in den einzelnen Gasthöfen der Stadt Luxemburg übernachteten.

„durchschnittlichen Marktpreise", der „Civilstand der Stadt Luxemburg" und schließlich die Anzeigen (Annoncen), die aber in den ersten Jahren äußerst spärlich waren. Von einem „Feuilleton" findet sich im ganzen ersten Jahrgange keine Spur. Von Zeit zu Zeit erschienen außer dem Hauptblatte auch noch „Extrablätter" oder „Beilagen" so wie das Bedürfniß oder die Anhäufung des wissenswerthen Stoffes dieses erheischte.

An der Spitze der Nr. 24 vom 11. Juni 1848 lesen wir: „**An die geehrten Abonnenten unserer Zeitung.** Die Herren Abonnenten werden gebeten, ihr Abonnement frühzeitig zu erneuern. Diejenigen, welche nicht ausdrücklich (franco) abbestellen, werden als fortwährende Abonnenten betrachtet. Sobald die Abschaffung des Stempels gesetzlich wird, soll der Preis der Zeitung verhältnißmäßig ermäßigt werden."

Im Artikel 25 der Constitution vom 9. Juli 1848 war die den Luxemburgern so sehr verhaßte Stempelsteuer auf die inländischen (nicht aber auf die ausländischen) Zeitungen aufgehoben worden.[1]) Daher denn nur die Nrn. 1—38 einschließlich mit dem Stempelsteuercachet versehen waren. — „Von heute an erscheint die Zeitung ohne Stempel. Es kann also von nun an eine Ermäßigung des Preises eintreten. Da aber von vielen der Herren Abonnenten der Wunsch geäußert worden ist, die Zeitung möge lieber bei gleichbleibendem Preise dreimal wöchentlich erscheinen, so haben die Unternehmer diesen Wunsch der geehrten Abonnenten in ernstliche Erwägung genommen, und werden, wenn derselbe sich allgemein aussprechen sollte, die vermehrten Kosten nicht scheuen, welche ein dreimaliges Erscheinen der Zeitung verursacht. Auf jeden Fall bitten wir, mit der Einzahlung des zweiten Quartals noch zu warten, bis diese Frage definitiv entschieden sein wird."[2])

Bereits die folgende Nummer brachte nachstehende „Ankündigung": „Dem Wunsche unserer meisten Abonnenten entsprechend, lassen wir unsere Zeitung von nun an **dreimal** wöchentlich erscheinen, und zwar Mittwochs, Freitags und Sonntags. Der Preis bleibt wie bisher 5 Fr. für das Quartal . . . . . ."

Dieser „Ankündigung" entnehmen wir noch folgende, für die Geschichte des Blattes bedeutsamen Worte: „Blicken wir auf die bisherige Wirksamkeit unserer Zeitung zurück, so können wir nicht anders als muthig in die Zukunft schauen. Zugleich mit der Verkündigung der Preßfreiheit trat sie in's Leben. Hätte die Freiheit sie nicht geschützt,

1) Constitution du 9 juillet 1848, Art. 25. La liberté de manifester ses opinions par la parole, en toutes matières, et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie. Il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs, — Le droit de timbre des journaux et écrits périodiques indigènes est aboli . . . . . ."

2) Nr. 39 vom 3. August 1848, S. 1, Sp. 1.

ſo würde ein Beamtendespotismus, der der Religion und dem Rechte neben ſich bisher kein freies Wort gegönnt hatte, ſie ſofort wieder unterdrückt haben. Aber die Freiheit war ihre Schützerin; darum hat auch ſie die Freiheit geſchützt . . . . . Gleich bei ſeinem Erſcheinen bildete das „Luxemburger Wort" einen mächtigen Einigungspunkt aller Gleichgeſinnten im Lande. Das „Wort" war nicht durch höhern Einfluß empfohlen; das Unternehmen war nicht verabredet, ſondern es entſtand plötzlich, und fand ſogleich ſeine Anerkennung: ein Beweis, daß es einem tiefgefühlten Bedürfniſſe entſprach. Das, was am tiefſten in unſerm Volke lebt, ſeine Religion und ſeine Nationalität, hatte bisher in keiner Zeitung des Landes eine entſprechende Vertretung; darum fand das „Luxemburger Wort", deſſen Hauptzweck die Förderung beider war, ſofort eine ſo allgemeine Aufnahme." [1])

Bezüglich des Kampfes für die Sache unſerer heiligen Religion, äußert ſich die Redaktion wie folgt: „Den religiöſen Kampf haben wir nicht geſucht; im Gegentheile, wir haben ihn vermieden. Erſt da, als der Handſchuh hingeworfen war, als man unſer Heiligſtes antaſtete, und mit frevelhafter Verleumdung und Klage gegen die Diener der Religion[2]) auftrat, da haben wir den nothwendig gewordenen Kampf angenommen, und wir meinen, der Erfolg hat gezeigt, daß das „Lux. Wort" ihn zu führen verſtanden hat. Für die wichtigſte Periode der neuen Kirchengeſchichte Luxemburgs [3]) liegen die Dokumente, deren Werth für die Zukunft bleibt, in unſerer Zeitung . . . . . ." [4])

Vom 6. Auguſt 1848 ab erſchien jetzt das „Luxemburger Wort" dreimal wöchentlich, nämlich Sonntags, Mittwochs und Freitags. Von dieſer Zeit an verwandte die Redaktion auch große Sorgfalt auf das Schul- und Ackerbauweſen, wozu ihr bisher der nöthige Raum gemangelt hatte. Auch kündigte ſie dieſes ihr Vorhaben an mit den Worten: „Außer den eigentlichen politiſchen Nachrichten wird das „Luxemburger Wort" von nun an auch den Angelegenheiten der Schule und des Ackerbaues eine größere Aufmerkſamkeit zuwenden können, als bisher, wo bei einem zweimaligen wöchentlichen Erſcheinen die Beſchränktheit des Raumes uns nur ſelten eine Beſchäftigung mit dieſen an ſich wichtigen Gegenſtänden erlaubte . . . . . In unſerer Zeit, wo die Bewegung des politiſchen Lebens bis in die Hütte des Landmannes dringt, kommt es außerordentlich viel darauf an, daß nicht durch ſchlechte religionsfeind-

1) Nr. 40 vom 6. Auguſt 1848, S. 1, Sp. 1.

2) Beſonders den Biſchof Laurent und die an der Synodalverſammlung vom 2. Mai 1848 betheiligten Delegaten des Clerus aus den einzelnen Dekanaten des Landes.

3) D. h. das Jahr 1848.

4) Nr. 40 vom 6. Auguſt 1848, S. 1, Sp. 1—2.

liche Zeitungen, durch Blätter ohne Ehrenhaftigkeit und politische Gesinnung die öffentliche Moral korrumpirt und der gerade Sinn des Volkes verstellt werden. Die Zeit, wo jeder Landmann sich nur um seinen Pflug zu kümmern hatte, ist vorüber; es ist eine andere Zeit gekommen und andere Bedürfnisse mit ihr. Unsere Hülfe liegt in Gott und in unserer eigenen Kraft. Besser wird die Zeit, wenn wir nur wollen. Bessere und edlere Kräfte regen sich überall und ein hohes, schönes Ziel ist uns klar vorgezeichnet. Thue denn Jeder, was in seinem Vermögen ist: Die Zukunft ist unser, wenn wir die Gegenwart verstehen und benutzen. „Wahrheit und Recht" sei auch fortan unser Wahlspruch." [1])

Mit Nr. 41 vom 9. August 1848 hörte die Betheiligung des bisherigen verantwortlichen Redakteurs, Hrn. G. Rodenborn an dem „Luxemburger Worte" auf und finden wir in Nr. 42 bereits Hrn. M. Behrens als solchen angeben. In der diesbezüglichen Mittheilung heißt es aber ausdrücklich: „Die Redaktion der Zeitung wird ganz in demselben Geiste, wie bisher, fortgeführt werden."

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

Zur Geschichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Bivingen-Berchem.

Verzeichnis der Lehen, deren Inhaber dem Könige von Frankreich gehuldigt.

A. Im deutschen Theile des Herzogtums Luxemburg und der Grafschaft Chiny.

(Fortsetzung.)

Everlingen. — 1682. — Sebastian von Baur, Herr von Everlingen für zwei Drittheil der Hohen-, Niederen- und Grundgerichtsbarkeit, rührend von der Markgrafschaft Arlon, überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis derselben. [2])

Falkenstein. — 1863. — Nikolaus von Everlingen, Herr von Falkenstein, trägt vom Könige von Frankreich Schloß und Herrschaft Falkenstein in der Grafschaft Chiny(!) zu Lehen. [3])

1) Ibid.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713[a], bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 210.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713[a], bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 440.

Fels. — 1681. — Bern.-Alb. von Heisgen huldigt für einen Theil der Herrschaft Fels; siehe Berg bei Colmar.

Frisingen. — 1681. — Johann Emeringen (er zeichnet aber J. de Emmeringen) Großvater von Johann-Friederich (Jean-Ferri) von Gardelle, Herr von Frisingen übergibt dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis der von Püttlingen rührenden Herrschaft Frisingen.[1])

Hamm an der Prüm. — 1683. — Gerard-Ernest Freiherr von Horst, Herr zu Hamm, trägt vom Könige von Frankreich die Hohe-, Mittlere-, und Niedere-Gerichtsbarkeit in den Dörfern Hamm, Hermesdorf und Wiersdorf.[2])

Harspelt bei Lutzkampen. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Viandener Trinitarier zu Harspelt; siehe Vianden.

Heisdorf bei Steinsel. — 1681, im Dezember. — Lehen des Herrn Joh. Theod. Mohr von Waldt zu Heisdorf; siehe Christnach.

Heisdorf bei Bögen. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Trinitarier von Vianden zu Heisdorf, Gemeinde Bögen; siehe Vianden.

Hellingen (Gemeinde Frisingen). — 1681. — Susanna Feller erklärt vom Könige von Frankreich die Grundmeierei Hellingen, rührend von Rodemachern, zu Lehen zu tragen.[3])

Hermesdorf. — 1683. — Lehen des Herrn von Horst zu Hermesdorf; siehe Hamm.

Hesperingen. — 1681. — Anna-Barbara Bosch, großjährige Tochter, Pfandherrin von Hesperingen, trägt vom Könige von Frankreich, diese von Rodenmacher rührende Herrschaft zu Lehen.[4])

Holler. — 1683. — Lehen des Herrn Joh.-Fr. Vicomte von Berghes zu Holler; siehe Beßlingen.

Kirff. — 1681. — Herrschaft Kirff; siehe Berg bei Remich.

Küntzig. — 1681. — Johann Ferdinand Blanchart, Lehensherr von Küntzig und Fräulein Zorn tragen vom

---

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713a, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 439.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 114.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 114.

4) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 301.

Könige von Frankreich die Herrſchaft Küntzig zu Lehen; ſiehe Beles.

Lamadelaine. — 1681. — Georg von Ballonfeaux erklärt das Lehen von Lamadelaine, Propſtei Longwy, vom Könige von Frankreich zu tragen.[1])

1681. — Maria-Clara von Lontzen von Roben, Witwe von Franz von Mouza, Herr von Dino (Jnor), von „deux Boulins, la Neufville“ u. ſ. w. erklärt für ſich und ihre minderjährige Tochter, Maria-Thereſia von Mouza, daß ſie die Hälfte der Länder und Grundherrſchaften von Lamadelaine und Dattü, rührend von der Propſtei Longwy, vom Könige von Frankreich zu Lehen trage.[2])

Laſcheid bei Burg Reuland. — 1681. — Lehen des Herrn von Lescammouſſier zu Laſcheid; ſiehe Mont-Plainchamp.

Lullingen. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Trinitarier von Vianden zu Lullingen, ſiehe Vianden.

Lutzkampen. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Trinitarier von Vianden zu Lutzkampen; ſiehe Vianden.

Merenbettenfeld. — 1681. — Herrſchaft Merenbettenfeld; ſiehe Beles.

Mertzig (Messancy). — 1681. — Lehen des Grafen von Schönburg zu Mertzig; ſiehe Bartringen.

Mettendorf. — 1683. — Johann Eſſelen, Apotheker zu Trier, trägt zu Lehen vom Könige von Frankreich eine Rente, laſtend auf dem Zehnten von Mettendorf.[3])

Niederpallen. — 1681. — Nikolaus Eiſchen, Herr von Niederpallen, trägt vom Könige von Frankreich zu Lehen die Herrſchaft Niederpallen und die Meierei Redingen, in der Grafſchaft Chiny.[4])

Niederweis. — 1681. — Philipp-Chriſtoph Cob von Rudingen erklärt vom Könige von Frankreich zu Lehen zu tragen die Herr-

---

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 199.

2) Original im Archiv der Rechnungkammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 375.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 438.

4) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 420; de Raadt gibt folgende Beſchreibung des Wappens dieſes Herrn von Niederpallen und Redingen, nach dem Siegel an der betreffenden Urkunde: „Une croix, dont la traverse est posée en bande (ou un sautoir posé en bande) accompagné au 1er et 4e cantons, d'une étoile, au 2e d'un annelet, au 3e de cinq besants ou tourteaux, Cimier une étoile.“

schaft von Niederweis, Propstei Echternach, mit den davon abhängenden Ortschaften: Alsdorf, Kerschenbach und Merkel, sowie seine Häuser zu Niederweis und Bitburg und den Hof von Bordenboren.[1])

Nommern. — 1681. — Lehen des Herrn von Portzheim zu Nommern; siehe Colpach.

Oberweiler. — 1682. — Mathäus Joutz, Herr von Obserweiler, überreicht dem Könige von Frankreich das Güter- und Rechte-Verzeichnis dieser Herrschaft, in der Grafschaft Chiny.[2])

Pintsch. — 1683. — Herrschaft Pintsch; siehe Enschringen.

Pütlingen. — 1681, 17. März. — Ludwig XIV. meldet seinem Amtmanne zu Diedenhoven, daß Philipp von Feltz, Ritter, Herr von Putlingen, vor der Königlichen Kammer in Metz, ihm den Lehens- und Hommagialeid geleistet habe für Land und Herrschaft Pütlingen.[3])

Reckingen a. d. Meß. — 1682. — Johann Baptist von Baillet, Herr von La Tour, erklärt, als Vormund seiner minderjährigen Schwester, vom Könige von Frankreich die Meierei Reckingen, Landmeierei Bettemburg, zu Lehen zu tragen, ferner einen Theil der Herrschaft Bubingen, Meierei Remich, des Schlosses, der Weiler Wies und Weyler, der Herrschaft Ansemburg u. s. w.[4])

Redingen a. d. Attert. — 1681. — Nikolas Eischen trägt vom Könige von Frankreich die Meierei Redingen zu Lehen; siehe Niederpallen.

Reuland (Burgreuland). — 1683. — Herrschaft Reuland; siehe Beßlingen.

Reuland, bei Heffingen. — 1681, 4. November. — Lehen von Joh.-Georg von Portzhein zu Reuland; siehe Colpach.

Schiershof. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Viandener Trinitarier zu Schiershof; siehe Vianden.

Schütburg. — 1681. — Claudius-Franz von Humin, Edelknecht, Herr von Schütburg und Wardin, trägt vom Könige von Frankreich zu Lehen Schloß und Herrschaft Schütburg,

---

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713b, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 232.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 160.

3) Original im Regierungsarchiv in Luxemburg, Papiere der Familie von Reinach, bei Würth-Paquet, Chartes de la famille de Reinach, S. 740, Nr. 4112.

4) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 194.

Propſtei Diekirch und Herrſchaft Wardin, Propſtei Baſtnach, Alles in der Grafſchaft Chiny.[1])

Simmern. — 1681. — Maria-Franziska von Berghes trägt vom Könige von Frankreich zu Lehen Schloß und Herrſchaft Simmern, Propſtei Arlon.[2])

Temmels. — 1682. — Lothar Braun von Schmitburg, Groß-Komtur des Deutſchherrn-Ordens, trägt vom Könige von Frankreich zu Lehen die Grundherrſchaften Temmels und Wehlen, Diozeſe Trier, Grafſchaft Chiny (!)[3])

Urhauſen. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Viandener Trinitarier zu Urhauſen; ſiehe Vianden.

Vianden. — 1682, 24. Januar. — Bruder Peter Maandt, Miniſter des Kloſters der Trinitarier zu Vianden, überreicht dem Könige von Frankreich für ſich und ſeine Religioſen das Güter- und Rechte-Verzeichniß der Güter, welche ſein Kloſter von ihm zu Lehen trägt zu Aſſelborn, Döningen, Lullingen, Boxhorn, Schiershoff, Harspelt bei Lutzkampen, Lutzkampen, Urhauſen, Wallendorf, Bisdorfer und Heisdorf bei Bögen.[4])

Wallendorf. — 1682, 24. Januar. — Lehen der Trinitarier von Vianden zu Wallendorf; ſiehe Vianden.

Wehlen. — 1682. — Lothar Braun von Schmitburg, Groß-Komtur der Deutſchherrn, trägt die Grundherrſchaft Wehler vom Könige von Frankreich zu Lehen; ſiehe Temmels.

Weiler. — 1688. — Lehen des Fräulein von Baillet zu Weiler, ſiehe Reckingen a. d. Meß.

Wiersdorf. — 1683. — Lehen des Herrn von Horſt zu Wiersdorf, ſiehe Hamm.

Wies. — 1682. — Lehen des Fräulein von Baillet zu Wies, ſiehe Reckingen a. d. M.

Wilwerwiltz. — 1683. — Dionis von Leſtrieux trägt zu Lehen vom König von Frankreich die Herrſchaft Wilwerwiltz, ſiehe Enſcheringen.

B. Im Welſchen Theile des Herzogtums Luxemburg und der Grafſchaft Chiny.

Aigremont. — 1681. — Mathieu *du Faing*, écuyer Seigneur

1) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. II, S. 130.

2) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713c, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 237.

3) Original im Archiv der Rechnungskammer von Brabant, Nr. 45713, bei de Raadt, Sceaux armoriés, Bd. I, S. 323.

4) Original im Biſchöflichen Archiv zu Luxemburg.

d'*Aigremont, Mathen, Hondrigny, Rouvroy,* remet au roi de France le dénombrement de ces fiefs. [1])

Assenois. — 1682. — Guillaume de la Mock, écuyer tient du roi de France une maison franche à Assenois au comté de Chiny.

Bastogne. — 1681. — Jean-Werner à *Baexen* déclare tenir du roi de France pour lui, Marie-Anne et Marie-Françoise, filles mineures de François a Baexen, un fief à *Noville* des rentes illec, à *Wibrin, Bastogne, Tillet* etc. [2])

Beausaint. — 1681. — Pierre Louis de *Coppin, Seigneur de Beausaint,* déclare tenir du roi de France cette Seigneurie, sise au comté de Chiny. [3])

Belmont. — 1681. — Pierre de *Cugnon Sgr. d'Ethe et de Belmont* en partie, déclare tenir du roi de France les dites Seigneuries, sises dans la prévoté de Virton, pour un demi quart. [4])

Bercheux. — 1681. — Ferdinand d'*Everlange,* écuyer, tient du roi de France un quart de la Seigneurie du *Chêne* sauf un douzième, la moitié du fief d'*Obange à Bercheux,* la moitié du fief de *Vaux les Chêne.* [5])

1681. — Salomon d'*Everlange,* écuyer, tient du roi de France la moitié de la Seigneurie foncière de *Hollange* et la moitié de fief d'*Obange à Bercheux.* [6])

Boumal. — 1681. — Gérard de *Berlaimont,* Seigneur de *Bomal-la-Grande,* Rocourt etc., rend au roi de France le dénombrement de la Seigneurie de *Boumal,* prévôté de Durbuy. [7])

Buzenol. — 1682. — Jean le Comte tient du roi de France un fief à Busenol, prévôté d'Etalle.

Charneux. — 168?. — Voir Waha.

---

1) Original aux Archives de la Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 442.

2) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés. T. I. p. 194.

3) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713a, de Raadt, Sceaux armoriés T. II, p. 252.

4) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713a, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 296.

5) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 440.

6) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 440.

7) Chambres des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 243.

Chastellet-lez-Habay. — 1682. — Gaspard-Antoine *Blanchart*, écuyer, tient du roi de France le fief de *Chastellet-lez-Habay*, comté de Chiny (!) [1])

Chêne. — 1681. — Seigneurie du Chêne, voir Bercheux.

Cobreville. — 1682. — Jean-Denis de *Hurbonnière*, gentilhomme de la Salle du roi à Bastogne, Seigneur en partie de *Cobreville*, comté de Chiny, déclare tenir du roi de France, la dite qualité de noble et exempte de „tottes charges et impositions publiques“ et une partie de la Seigneurie de Cobreville.[2])

Dampicourt. — Jean *du Faing*, écuyer, *Seigneur de Dampicourt* en partie, prévôté de Virton, remet au roi de France le dénombrement de ce fief. [3])

Daverdisse. — 1682. — Seigneurie de Daverdisse, voir Vervoz.

Ethe. — 1681. — Voir Belmont.

Faing. — 1681. — Charles-Philippe *du Faing*, comte de Hasselt, baron de Jamoigne, tient du roi de France *un château au lieu dit le Faing*, district de Chiny, le titre de baron et la *baronnie de Jamoigne*, s'étendant aux villages *du Faing*, de *Valensart*, *Prouvy*, *Romponcel* et *des Bulles*. [4])

Flamisoul. — 1683. — Marie-Aldegonde *du Faing*, dame de la *Seigneurie très-foncière de Flamisoul*, prévôté de Bastogne, en remet le dénombrement au dit roi. [5])

Florenville. — 1681. — *Fief de Florenville*, voir Frenoy.

Fontaine. — 1681. — Philippe-François, chevalier, vicomte de la *Fontaine* et de *Harnoncourt* remet au roi de France le dénombrement de ces fiefs: „le dit vicomté, terre et Seigneurie de Harnoncourt et des fiefs de Grier et de Radru dépendances dudit Harnancourt“ relevant de toute ancienneté“ de la chatellenie de Virton. [6])

Frenoy. — 1681. — Georges-Florent *du Faing*, écuyer, *Seigneur*

1) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713ª, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p, 261.

2) Chambre des Comptes eu Brabant. nº 45713ª, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II. p. 32.

3) Chambres des Comptes du Brabant. nº 45713ª, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p, 442.

4) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713ᵇ, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 442.

5) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713ª, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 442.

6) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713ᵇ, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 461.

en partie de Termes, Frenoy, du *Mesnil* et Sieur des fiefs de *Florenville,* de *Pin,* prévôté de Chiny et du fief de *Torgny,* prévôté de St-Mard, remet au roi de France, le dénombrement des dits fiefs. [1])

Gommery. — 1681. — Marie de *Chos,* veuve de *Charles Mathelin, Seigneur de Gommery* déclare tenir avec ses enfants mineurs du roi de France la dite Seigneurie mouvant des chatellenies de Virton et St-Mard. [2])

1681. — *Claude Gaspard,* déclare tenir du roi de France quelque part et portion dans la *terre et Seigneurie foncière de Gommery* et un fief dit *le Verly,* prévôté de Virton. [3])

1681. — Jacques de Francq, Sgr. de *Rouvroy* pour un quart, de *Gommery* pour un trente sixième et d'un fief à *Lamorteau,* en remet le dénombrement au roi de France. [4])

Grand-Fontaine. — 1681. — *Salomon Littart,* écuyer, déclare tenir du roi de France „la maison franche de *Grand-Fontaine*“ dans la seigneurie de Neufchâteau, comté de Chiny. [5])

Grier. — 1681. — Fief de Grier, voir Fontaine.

Harnoncourt. — 1681. — Seigneurie de Harnoncourt, voir Fontaine.

Han-sur-Lesse. — 1681. — Michel-Thiebault, *Hœn, baron de Han-sur-Lesse* (il signe Baron de Hœn von Cartyls de Han) déclare tenir du roi de France la *Seigneurie de Han,* mouvant du comté de Laroche. [6])

Harsin. — 1681, — Mathieu le Comte, remet au roi de France, de la part de *Gilles de Moyet,* écuyer, Seigneur de *Magery, Namèche* etc. les dénombrements, de la *Seigneurie*

---

1) Chambre des Comptes du Brabant, n° 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 442.

2) Chambre des Comptes du Brabant, n° 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 361.

3) Chambre des Comptes du Brabant, n° 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 477.

4) Chambre des Comptes du Brabant, n° 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 467.

5) Chambre des Comptes du Brabant, n° 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II. p. 367.

6) Chambre des Comptes du Brabant, n° 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 88.

de Magery, de la *terre de Harsin*, doyenné de Bastogne, et du fief de *Robelmont*, prévôté de Virton.[1])

Hollange. — 1681. — *Seigneurie foncière de Hollange*, voir Bercheux.

Houdrigny. — 1681. — *Louis de Chamissos* (Chamisso), Sire de Boullain, déclare tenir du roi de France une *cense à Houdrigny.*[2])

1681. — *Seigneurie de Houdrigny*, voir Aigremont.

Jamoigne. — 1681. — *Baronnie de Jamoigne*, voir Faing.

Journal. — 1681. — *Seigneurie de Journal*, voir Roy.

Laroche. — 1681. — *Maierie de La Roche*, voir Christnach.

Lesse. — 1682. — Arnould de *Hofsmit*, écuyer, Seigneur de Mohimont, Lesse, Sechery et Resteigne, remet au roi de France le dénombrement de ses dites Seigneuries sises au Comté de Chiny.[3])

Longchamps. — 1681. — Guillaume-Bernard de *Hinnisdael*, chanoine et chantre de la cathédrale de Liège, prévôt de la *collégiale de Saint-Croix, illec*, tient en cette qualité du roi de France, la *Seigneurie de Longchamps* au comté de Chiny(?)[4])

Magery. — 1681. — *Seigneurie de Magery*, voir Harsin.

Mathen. — 1681. — *Seigneurie de Mathen*, voir Aigremont.

Melreux. — 1681. — Théodore-Florent *Lardenoy de Ville* (il signe T. L. de Ville de Maubeuge) remet au roi de France le dénombrement de sa *Seigneurie foncière de Melreux*, en la Seigneurie de Hotton, relevant de Durbuy.[5])

Mohimont. — 1682. — Seigneurie de Mohimont, voir Lesse.

Menil. — 1681. — *Seigneurie du Menil*, voir Frenoy.

Mont-Plainchamp. — 1681. — Godefroid de *Lescammoussier* (il signe: G. Lecammoussier) écuyer, déclare tenir du roi de France *les fiefs de Mont-Plainchamp*, dépendance de Neufchâteau, diocèse de Trèves et d'*Alenchet* (ou de

---

1) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 247.

2) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 357.

3) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 92.

4) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 85.

5) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 316.

Lanchet) [c. à d. Lascheid-lez-Burg-Reuland], relevant de la Seigneurie de Reuland, diocèse de Liège.[1])

Ny. — 1682. — Antoine *de Cassal*, écuyer, Seigneur de *Ny*, remet au roi de France le dénombrement de cette Seigneurie.[2])

Ste-Ode. — 1681, le 6 novembre. — *Lambert Piret, Seigneur de Ste-Ode* et autres lieux reconnait tenir du roi de France, son souverain Seigneur, les terres, Seigneuries et fiefs situés partie dans le comté de Laroche, partie dans la prévôté de Bastogne.[3])

Ortho. — 1681. — Jean *Herlenval*, prêtre curé d'Ortho, remet au roi de France le dénombrement de la Cour et Seigneurie foncière du douaire, au ban d'*Ortho*.[4])

Pin. — 1681. — Le *fief de Pin*, voir Frenoy.

Preit. — 1683. — Jean-Paul *de Berlo*, Seigneur de Fontenoy, tient du roi de France la *maison de Preit*, sise au ban de Havelange et mouvant de la cour de Han-sur-Lesse.[5])

Porcheresse. — 1682. — Guillaume-Ernest-Alexandre *Lardenoy de Ville*, chevalier, *Seigneur de Porcheresse*, comté de Chiny, tient du roi de France *cette Seigneurie avec château*.[6])

Radru. — 1681. — Fief de Radru, voir Fontaine.

Resteigne. — 1682. — Seigneurie de Resteigne, voir Lesse.

Rianwez. 1681. *Seigneurie de Rianwez*, voir Soy.

Rollé. — 1681. *Seigneurie de Rollé*, voir Bartringen.

Roy. — 1681. — George *Godefroy, Seigneur foncier de Roy, Geuhey (?)* et *Ouvriette* et Seigneur engagiste *de Journal* remet au roi de France le dénombrement de ces fiefs.[7])

---

1) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 171.

2) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 186.

3) Archives de la Section historique de l'Institut de Luxembourg, Regestes Würth-Paquet.

4) Chambre des Comptes du Brabant, nº 15713a, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 71.

5) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 243.

6) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 316.

7) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 499.

Rossart. — 1681. — Roch de *la Biche*, écuyer, résident à Rossart, prévôté de Neufchâteau, y tient du roi de France une maison platte, avec jardin, bois etc.[1])

Rossignol. — 1681. — Jean de *la Mock*, écuyer, déclare tenir du Roy de France un tiers du fief de Rossignol: maison avec grange, jardin, chenevières etc.[2])

Rouvroy. — 1681. — Seigneurie de *Rouvroy*, voir Aigremont.

Ruelle-la-Grande. — 1681. — François de *Briey*, chevalier, baron de Landres, Seigneur de Ruelle-la-Grande etc., remet au roi de France le dénombrement de cette Seigneurie.[3])

Sechery. — 1682. — Seigneurie de Sechery, voir Lesse.

Sohier. — 1683. — Jean *Chénard*, chevalier, déclare tenir du roi de France deux tiers de la Seigneurie de Sohier, relevant de la Cour de Laroche, comté de Chiny.[4]) (sic!)

Soy. — 1683. — Nicolas de Chos, officier de la Seigneurie de Soy, remet au roi de France pour Octave Vingz d'*Aremberg*, prince de Brabançon, comte d'Aigremont et de Laroche, chevalier de la Toison d'or, grand fauconnier des Pays-Bas, gouverneur et capitaine-général du comté de Namur, le dénombrement des Seigneuries de Soy et de Riantwez, du comté de Laroche.[5])

Straimont. — 1681. — Libert Bechet, Sieur de La Mock, écuyer, se déclare vassal du roi de France „à cause de ma qualité de gentilhomme franc“ et d'une maison franche à Estrémont, comté de Chiny.[6])

Termes. — 1681. — Seigneurie de Termes, voir Florenville.

Torgny. — 1681. — Fief de Torgny, voir Florenville.

La Tour. — 1681. — Jean-Baptiste de *Baillet*, Seigneur de *La Tour* déclare tenir du roi de France la dite Seigneurie, mouvant de l'évêché de Verdun.[7])

---

1) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 250.

2) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713a, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 310.

3) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 326.

4) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 360.

5) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713b, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 361.

6) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713a, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p. 310.

7) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 194.

Vaux. — 1681. — Everard d'*Awan*, gentilhomme et homme jugeable en la salle de sa Majesté à Bastogne, déclare tenir du roi de France une maison etc. à Vaux, prévôté de Bastogne. [1])

Vaux lez Chêne. — 1681. Fief de Vaux lez Chêne, voir Bercheux.

Verenne. — 1683. — Ernest de *Gerbehaye* à Haversin déclare tenir du roi de France „certains héritages" à Verenne, prévôté de Marche, relevant du comté de Laroche. [2])

Le Verly. — 1681. — Fief dit Le Verly, voir Gommery.

Vervoz. — 1683. — Aymond de *Herlenval* (il signe Herlenvaux), écuyer, déclare tenir du roi de France un quart de la Seigneurie de Vervoz, comté de Chiny. [3])

1682. — *Marie-Etienne Ghisen*, veuve du sieur Perpette Jacquemin dame de Daverdit (*Daverdisse*) et de *Verroz* pour un quart et demi remet au roi de France le dénombrement de ces fiefs relevant du comté de Chiny. [4])

Villemont. — 1682. — François de Briey, chevalier, baron de Landres et Gillon de Trassignier, chevalier, baron de Silly, assisté de Charles Malicorne, son tuteur, déclarent tenir du roi de France les château et Seigneurie de Villemont avec ces huits villages et hameaux: Tintigny, Han, Poncel, Lahaye, Bellefontaine, St-Vincent, Ansag (Ansart) et Breu-Vanne. [5])

Villers Ste-Gertrude. — 1685. Dom. Edmond de Halyng, religieux et très-censier de l'abbaye de Val-St-Lambert O. C. remet au roi de France, de la part de son couvent le dénombrement d'une partie de la Seigneurie de Villers-Ste-Gertrude. [6])

Waha. — 168? — P. *du Champ* remet au roi de France de la part de Marie Marguerite Muller, dame douairière, le dénombrement de la Seigneurie de Waha et du hameaux de Charneux. [7])

---

1) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 191.

2) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, p. 486.

3) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713a, de Raadt, Sceaux armoriés, T. II, p, 71.

4) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713a, de Raadt, sceaux armoriés, T. I, p. 494.

5) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, Sceaux armoriés, T. I, 327.

6) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, sceaux armoriés, T. II, p. 18.

7) Chambre des Comptes du Brabant nº 45713c, de Raadt, sceaux

Wardin. — 1681. — Seigneurie de Wardin, voir Schütburg.

Waulsort. — 1681. — L'abbaye de *Waulsort* dans le Namurois fait remettre par un de ses religieux, Dom. Lambert Bidart, au roi de France un dénombrement de fiefs. [1])

Wennel (Wennin?). — 1683. — Henri de *Berlaimont*, chevalier, Seigneur de Jenneville et Petit-Avin, tient du roi de France la grosse tour au village de Wennel (Wennin?) prévôté de Durbuy. [2])

Witry. — 1681. Jean-Bernard *d'Ererlange*, écuyer, tient du roi de France la Seigneurie de Witry au comté de Chiny.[3])

Dieſes Verzeichniß adeliger Vaſallen des Herzogtums Luxemburg, welche den König von Frankreich als ihren Herrn anerkannten, ſo umfangreich es auch iſt, erhebt dennoch nicht den geringſten Anſpruch auf eine auch nur annährende Vollſtändigkeit, im Gegentheil, wohl nicht einmal die Hälfte derjenigen die dem Befehle der franzöſiſchen Gerichtsvollzieher entſprachen, mag angeführt ſein, denn nur die kleinere Zahl der im Archiv der Rechnungskammer von Brabant aufbewahrten Erklärungen konnten benutzt werden.

Allein trotz ſeiner Unvollſtändigkeit iſt die Durchſicht dieſes Verzeichniſſes recht lehrreich. Betrachtet man einerſeits die Verbote der Brüſſeler und Luxemburger Regierung, dem Könige von Frankreich zu huldigen, ſo noch jenes Verbot vom 23. Dezember 1681, und durchſieht dann obige Liſte, ſo findet man, daß weitaus die meiſten dieſer Huldigungsurkunden aus dem Jahre **1681** ſind, wenige aus dem Jahre 1682 und nur einige von 1683. Dies iſt um ſo bezeichnender als dieſe wenigen nach 1681 ausgeſtellten Huldigungsurkunden nicht als Beweis gelten können, daß die Huldigung nicht ſchon 1681 geſchehen, denn die ſpätern ſind meiſtens nur die ſogenannten dénombrement, dem die eigentliche Huldigung wenigſtens ſechs Wochen, oft aber auch weit länger vorauf ging. Anderſeits haben wir Beiſpiele, daß derſelbe Herr verſchiedene „dénombrement“ ſeiner Lehen einreichte, ſo der Graf von Lannoy für Klerf, ein erſtes am 20. November 1681 [4]), ein zweites im Jahre 1682 [5]), ein drittes am 30. Mai 1683[6]), ſomit eine Huldigungsurkunde von 1683

armoriés, T. I, p. 32, a l'article: Harbonnières. — NB. D'après Tandel, les Communes luxembourgeoises cette dame était veuve de J.-Gérard de Bande, chevalier capitaine, etc. Seigneur de Waha.

1) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, sceaux armoriés, T. I, p. 250.

2) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45713c, de Raadt, sceaux armoriés, T. I, p. 243.

3) Chambre des Comptes du Brabant, nº 45723c, de Raadt, sceaux armoriés, T. I, p. 440.

4) Publications de la Section historique T. 36, p. 584 nº 3214.

5) De Raadt sceaux armoriés, T. II, p. 314.

6) Publications de la Section historique, T. 36, p. 584 nº 3218.

z. B. nicht ausschließt, daß der Betreffende nicht schon früher dem Könige von Frankreich gehuldigt. Man muß also schließen, daß die meisten der luxemburger Vasallen entgegen dem strengen Verbote der Regierung dem Könige von Frankreich gehuldigt und **zwar noch vor Ende des Jahres 1681.**

Das obige Verzeichniß ist aber noch in zweifacher Hinsicht lehrreich. Einerseits findet man darin die Namen der energischsten Vorkämpfer für Spanien, die Namen eines Abtes von Echternach, eines Herrn von Cassal und andere. Anderseits finden wir zum Jahre 1683 die Huldigungsurkunde **des Statthalters der Provinz Namür.** Zeigen uns die ersten, daß auch die größten Vorkämpfer der spanischen Herrschaft schon Ende 1681 alles Vertrauen zu Spanien verloren hatten, so beweist uns der letzte, daß Spanien selbst 1683 Luxemburg faktisch aufgegeben hatte.

(Fortsetzung folgt.)

Litterarische Novitäten.

Bulletin de la mutualité des secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. N° X. Luxembourg. Jos. Beffort. 1899.

Faber J. Recueil de dictées françaises. IIe édition revue et augmentée. Luxembourg. Jos. Beffort. 1898.

Fédération archéologique et historique de Belgique. Sous le haut patronage de S. M. le Roi. XIVe session. Documents du Congrès archéologique et historique d'Arlon. 1899. 1er fascicule. Statuts. — Réglement spécial du Congrès. Questionnaire. Arlon. V. Poncin. 1899.

Dr. Keiffer Jules. Précis des découvertes archéologiques faites dans le Grand-Duché de Luxembourg de 1845 à 1897. Fasc. 4. Paris. Ern. Leroux. 1899.

Dr. Klein Edm. Der Schöpfer als Baumeister oder die vollkommene Uebereinstimmung der Mittel mit dem Zweck im Bau der Organismen. Vortrag gehalten in der Lesegesellschaft zu Luxemburg, am 22. März 1899. Luxemburg. Jos. Beffort.

Idem. Die Rosenblattbiene (Megachite centuncularis). Auszug aus den Publikationen des Vereins „Luxemburger Naturfreunde", (Fauna). Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Idem. De la migration des substances reproductives dans la plante. Extrait du Bulletin de l'Académie de géographie botanique. Le Mans. Charles Monnoyer. 1899.

Muyser (de) Const., Gérard et Dormal V. Compte-rendu de l'excursion de la Société géologique de Luxembourg dans les bassins miniers d'Esch et de Petange. (Extrait du Bulletin de la Société belge de géologie, de paléontologie et d'hydrologie de Bruxelles. Tome X. — 1896.) Bruxelles Polleunis et Ceuterick. 1898.

Société des sciences médicales du Grand-Duché de Luxembourg. Rapports et documents se rattachant à la question de la constatation des décès recueillis par la Commission nommée le 29 octobre 1898. Luxembourg. Th. (Emile) Schroell. 1899.

Wagner Joh. Phil. Der praktische Kaufmann. Ein Handbuch zunächst für Kaufleute, Handelsbeflissene und Gewerbetreibende des Luxemburger Landes. Im Auftrage des Herrn Staatsministers und unter Mitwirkung der Großherzog. Luxemburgischen Handelskammer herausgegeben. Zweite sorgfältig durchgesehene und verbesserte Auflage. Luxemburg. J. P. Rimax. 1899.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

D'Arem Se^{i}len

vum

Ch. Müllendorff.

(Gutgehale vum Hèrr Beschof.)

1. 'T as mîr, wann éch un d'Do^{u}den [dènken,
Wei wann éch kês mei ge^{i}f rècht fro^{u}.
Mei Lêd dreift méch dann op de [Kirfech,
Als ke^{i}m et sicher do sur Ro^{u}.

2. Éch fannen do wu^{e}l nemme Leiwer,
Ann de^{i} sen och net ganz me^{i} do;
Ma 't schéngt mer, do wo^{u} t'Leiwer ro^{u}en,
Wär ên de Se^{i}len och me^{i} no.

3. 'So^{u} gong éch t'lèschter iwer d'Gri^{e}wer:
Do fen̲t éch Tro^{u}scht, hât éch gedu^{e}cht.
Dass Tro^{u}scht me^{i} ne^{i}dig wär fir d'Se^{i}len,
Hât éch mer net rècht iwerlu^{e}gt.

Digitized by Google

4. Ob émol stong vir méngen Aen
'So^{u} èppes we^{i} èng Drâmgestalt.
Se wor wu^{e}l sche^{i}n, ma dach ganz traureg,
An dong méch stoe mat Gewalt.

5. „Wi^{e} bas du?“ Frot éch se ganz ängschtlech,
„Dass du erschéngs ob deser Plâtz?
„Wat wels de, hu^{e}s d'èng Bitt, èng Mu^{e}néng?
„O so et glêich, an èngem Sâtz.“

6. A we^{i} d'Gestalt ufong ze ri^{e}den,
Do gong et mîr durch Mu^{e}r'g a Schank.
Hir Stemm wor we^{i} aus aner Wèlten,
Ann hât en êg'ne, fri^{e}me Klank.

7. „Dîr brâucht“, sot si, „gu^{e}r net zu fi^{e}rchten:
„Éch sen èng Se^{i}l, ann stin i^{e}ch no.
„Èng arem Se^{i}l durft dîr net kränken,
„Wann s'i^{e}ch och ge^{i}f èng déglech Plo.

8. „Mîr se mat i^{e}ch èng êneg Kirech,
„A kloen i^{e}ch du^{e}rfir onst Lêd;
„Ann as èr Le^{i}ft zu ons èng wo^{u}er,
„An Helef se dann iwergêt.

9. „Ganz vil a lîcht a kräfteg Mettel
„Ze hèl'fen hut der an der Hand;
„Mer bi^{e}den i^{e}ch se ze gebrauchen:
„Mîr sèlwer bréngen néischt zu stand.

10. „Fir Matlêd vun der I^{e}rd ze kre^{i}en,
„Muss éch onst schwe^{i}er Leide klo'n.
„Wât miglech as wel éch versichen;
„Ma wât kennt dir dovu versto'n?“ —

11. „Ja klot“, sot éch, „wat sen èr Leiden,
„A wat den Tro^{u}scht, dén dîr erwart?
„Mer wele gi^{e}ren hèl'fen, tre^{i}schten,
„Wär d'Arbécht nach 'so^{u} schwe^{i}'r ann hart.“

12. Si sot: „Fir t'Lîcht vum an're Li^{e}wen
„Sit dîr op deser Wèlt 'we^{i} blann;
„A welt Gott sèlwer et net weisen,
„Ké Menschena et kucke kann.

13. „Et ka kèng Far'f onst Leide môlen,
„Kèng menschlech Fi^{e}der et beschreift.
„Sicht zum Vergleich op all èr Biller:
„Dât mêscht î^{e}ch dach verbu^{e}rge bleift.

14. „Ma wât vun ons zu iech ka kommen,
„Hätt dîr am Iersecht dât iwerluegt:
„Èng mei grouss Leift, e warmen Eifer
„Hätt ons mei no zur Hémecht brucht.

15. „Èng Seil, dei nach huet ofzebeissen,
„A nackeg stêt vir dem Gerîcht:
„Dât as en Zoustand voll vu Schrècken,
„Ma huet fir iech net vil Gewîcht.

16. „O! Gott der Hèrr as dreimol hêleg,
„A mächteg as en a gerècht!
„Onst ênzegt Ongléck sen ons Sennen.
„Der Seil, dei sendegt, gêt et schlècht.

17. „Ganz anescht fillen hei ons Seilen;
„Kèng Leiwer dro'n se mei als Klêd;
„Ann duerfir gêt et deiweg an se
„Wat emmer hei se trèfft vu Lêd.

18. „Mat Rècht nènnt dir ons arem Seilen,
„Ewèl mer se vu Gott getrènnt.
„Hei as é wei am Fei'r gefângen,
„Wouhin é séch och emmer wènt.

19. „Ann dach muss ên ons glécklech nènnen,
„Ewèl mer sen dem Himmel no,
„Ann d'ênzegt neidegt, d'eiwegt Liewen,
„Dât kent bei ons net mei a Fro.

20. „'Sou wuenen t'Frêden hei ann t'Leiden
„Wei Schwèstern an dem Elternhâus;
„Ma t'Frêde gin all Stonn mei lieweg,
„Ann t'Kräfte gin de Leiden âus.

21. „Ons Fréd kann t'Leiden net verdreiwen,
„Ann t'Leide mécht ons Fréd net dreif:
„Se hu jo bêd deiselweg Ursâch;
„Hir Wurz'le lei'n a Gott gleich deif.

22. „Wel dîr alsou onst Leide miessen,
„Da sicht séng Môss a Gottes Greisst.
„Onst Leiden as, dass hien, onst Liewen,
„Ons nach net bei séch komme leisst.

23. „Mîr hu vu Gott dei kloerst Kènntnes,
„Mîr hun zu him dei fei'regst Leift;
„A wei ons Leift as onst Verlângen:
„En Èngel nemme miesst séng Deift.

24. „We⁽ welt der dât Verlânge nènnen?
„Den Honger no dem e⁽w'ge Bro"d?
„Wann é vun Honger hei kent sti⁽rwen,
„Dann ge⁽f dén do ons gleich den Do"d."

25. „Wat fir Verlângen i⁽ch me⁽g dreiwen,
„'T as ge⁽nt dé Se⁽lenhonger nêrscht;
„Wèl alles, wât mir hu vu Kräften,
„No Gott verlângert, ruft a krêrscht." —

26. „Ma we⁽", frot éch, as dât da miglech?
„No Gott verlange mécht jo fro";
„A kenne mir hi⁽n net besetzen,
„Verle⁽re mîr dach net ons Ro".." —

27. „Get U⁽cht", go"f d'Se⁽l mîr do sur Èntwert,
„Dîr hut de⁽ Sâch net gut gele⁽'rt:
„Gott net gesin, as bei i⁽ch d'O"rdnong,
„Ann hei as dât grad emgekei'rt.

28. „T' Verlange welt séch op Gott wèrfen,
„A wlet e greife mat Gewalt;
„Ma 't kann e mat Gewalt net hu⁽len:
„D'Gerèchtegkêt gebit em Halt.

29. „T' Verlangen dêt ên hei verschmu⁽chten,
„'T filt ên séng Se⁽l ewe⁽ vergo'n;
„Ann 't kann ên nêrscht drun anesecht mâchen;
„De⁽ Lâscht muss é gedelleg dro'n.

30. „Èng Se⁽l, de⁽ Gott net ka besetzen,
„As hei am de⁽wen, de⁽we Lêd.
„Dât Lêd ergrêft se ganz vu bannen,
„Ann dèckt se we⁽ en Trauerklêd.

31. „Dem Floss vun Tre⁽nen ann vu Feier,
„Den onbemi⁽rkt séch viru schlèngt,
„Muss d'Se⁽l séch ro"eg iwerlôssen,
„Bis en an d'se⁽legt Mi⁽r se brèngt.

32. „Den Zèpter, dén onst Reich rege⁽ert,
„Hält onse Gott mat starker Hand;
„A mîr se ro"eg a ganz welleg,
„Trotz onsem Lêd, em zo"gewant.

33. „We⁽ se mîr Se⁽len se bekloen,
„Allseits dem Leide blo"ssgelu⁽gt!
„Wa mîr ons sèlwer wellen hè⁽'fen,
„Dann as fir d'Arbécht deischter Nu⁽cht.

34. „Zerstréong, Schlof, Vergeⁱsse, Raschten
„Sen hei am Leiden onbekannt:
„D'Gerèchtegkêt mat Rei a Beⁱssen
„Hält ons a hirer Eisenhand.

35. „Et durf kèng Seⁱl bei Gott erschéngen
„Deⁱ vun der Senn nach huᵉt èng Spur:
„As se net frêi dovun nom Stiᵉrwen,
„Da muss se durch de Feierbur.

36. „Mîr hu geliᵉwt eweⁱ am Niᵉwel,
„Ann oft getâscht 'weⁱ an der Nuᵉcht.
„Hätt d'Lîcht vun hei ons du gefoᵘert,
„Weⁱ hätte mîr no Gott getruᵉcht!

37. „Hei an der Sonn vum an're Liᵉwen,
„As schon e klènge Fèler groᵘss.
„Wann ons de mannste Flèck géng bleiwen,
„Kêmols geⁱf Gott ons seⁱlegt Loᵘs.

38. „Wât ons dé Flèck ewèg kann huᵉlen,
„As 'weⁱ e gute Frend ons leⁱf;
„Ann as't e Miᵉr vu glideg Wâsser,
„'T as net zu glideg, net ze deⁱf.

39. „Den Hoᵘchzeitssâl welt schneⁱwêiss Klêder,
„Ann d'eiweg Sonn de klorste Bléck.
„Vir Gott ze sto'n! 'T as nêisecht ze deier,
„Dât ons verschâft dât ênzegt Gléck!

40. „D'Gerèchtegkêt as onse Friden,
„Mer wellen alles, wât se bréngt:
„Zu allem Hârden, wât se fᵘrdert,
„Ons Seⁱl glêich welleg ameᵉ séngt.

41. „Welt ons Na ur séch duᵉrgeⁱnt wiᵉren,
„A rift se mat Gewalt nom Ènn,
„Da séngt am Seⁱlegrond de Wellen:
„„Mei Gott! Dei Well! An déngen Hänn!"

42. „Am Leide schmèlzen d'Sennerèschter,
„Weⁱ an der Freⁱléngssonn de Schneⁱ.
„Fir Gottes Eⁱᵉr, ann onse Friden,
„Erdroe mîr hei giᵉr nach meⁱ.

43. „Bereie, Biᵉrden an dem Leiden,
„Dât as, wât hei am mêschten dâgt;
„Mîr riehten duᵉrop all ons Kräften,
„Bis t'hêleg Arbécht ganz gemâcht.

44. „O kennte mîr, we^{i} dîr, verdéngen,
„Wär ons, 'we^{i} i^{e}ch, all Gnod berêt,
„Ons fei'reg Le^{i}ft ann onsen Eifer
„Verzi^{e}rte lîcht onst dréckend Lêd.

45. „T'Fégfeier as, éch muss et soen,
„— Ann dêt et mîr och nach 'so^{u} déck —
„Fir ons den Himmel opzemâchen,
„Vu Gottes Le^{i}ft e Mêschterstéck.

46. „Wu^{e}l wäre mîr ge^{i}nt t'Hèll gesichert,
„Ma t'Himmelsdir wär och geschlosst:
„Wel d'Le^{i}ft gong kês an t'Hèll séch wèrfen;
„'T as kês bei Gott èng Tre^{i}n geflosst.

47. „Dén op der I^{e}rd fir d'e^{i}weg Wu^{e}nong
„Séch sche^{i}n ze mâchen hu^{e}t vergi^{e}sst,
„Dém gin hei t'Strofe vun de Sennen
„No Gottes Hêlegkêt gemi^{e}sst.

48. „Mîr danke Gott mat glîd'gen Tre^{i}nen,
„A mat der de^{i}fster Se^{i}lekrâft,
„Dass t'Fégfei'r ons durch t'Frûcht vum Læiden
„Zu him ze kommen d'Gléck verschâft.

49. „Mer kesse gi^{e}r dem Hèrr séng Kètten,
„De^{i} fèst ons u sei Wellen hält:
„Get ên ons t'Freihêt ge^{i}nt sei Wellen,
„Hei fent séch kên, dem se gefällt.

50. „Èng Se^{i}l as we^{i} dem Mi^{e}r sei Bu^{e}dem,
„Ann t'Lêd ergreift s'am de^{i}fste Grond;
„Ann dach welt s'an dem Læide bleiwen,
„Bis se hir Ro^{u} a Gott hu^{e}t font.

51. „Wât éch do soen, as dât sèlwegt,
„Wât t'Kirech i^{e}ch dagdéglech le^{i}'rt.
„Ech hu gut Hoffnong op er Helef,
„Wèl éch gesin, dass dîr méch he^{i}'rt.“ —

52. „Gewess“, sot éch, „i^{e}ch beizestoen,
„Sen éch oprîchteg gi^{e}r berêt;
„Ma es et mîr erlabt ze froen,
„Da get nach weider mîr Beschêd.

53. „Mir hèl'fe bèsser, wa mer wessen,
„We^{i} d'Sâche stin am Se^{i}lereich.
„Wât dîr do sot, gelt dât vun allen,
„A se bei i^{e}ch all Mensche gleich?“ —

54. Du^r^rop go^u^f d'arem Se^i^l zur Èntwert:
„All Se^i^le se wu^r^l hei am Lêd;
„De^i^ e^i^scht sen ower vun dé lèschten
„Durch viles, we^i^ bei i^r^ch, geschêt.

55. „De^i^ èng se me^i^ we^i^ aremse^i^leg,
„Ganz deierlech, we^i^ wi^r^leg Lâf;
„Se se we^i^ aus der Hèll gezuen,
„We^i^ wann se ke^i^men aus dem Grâf.

56. „Ir de^i^ fir d'e^i^weg Ro^u^ sen zeideg,
„Wèrd Joer iwer Jo'r vergo'n;
„Bal alles as nach nei ze mâchen,
„Ir se séch an den Himmel wo'n.

57. „De^i^ aner sen eso^u^ weit fi^r^rdeg,
„'T schéngt durch hir Se^i^l eso^u^ e Glanz,
„Dass mîr vu Stonn zu Stonn erwarden,
„'T ke^i^m op hir Stir den Himmelskranz.

58. „De^i^ mannst vun all den arme Se^i^len
„Hun an séch Gottes Gnodekrâft,
„A Jésus sét séch, net ze deier
„Hätt hi^r^ mat séngem Blut se kâft.

59. „Èng Se^i^l lêt hei an hire Scholten,
„We^i^ den Diamant am harde Lêm:
„'So^u^ bal we^i^ dé geschlafft a blénkeg,
„Helt Jésus fir séng Kro^u^n en hêm.

60. „Gott arbécht un den arme Se^i^len;
„Si schaffe mat no séngem Gêscht;
„Wât onse Well am stand se lêschten,
„Dât alles mat der Gnod hi^r^ lêscht.

61. „Èng Mèng vun dénen, de^i^ nach leiden,
„Sen a Verdéngscht ann Tugend rêich;
„Se sen an séch èng Wèlt vu Sche^i^nhêt,
„Se se we^i^ Prenzen, Eng'le glêich.

62. „All se we^i^ kloer, ro^u^eg Wâsser
„A spigeln of am de^i^we Grond,
„D'schwarz Wol'ken, de^i^ doriwer dreiwen
„D'Gerèchtegkêt ann d'Le^i^ft am Bond.

63. „Mer he^i^'rt wu^r^l seifze, ma net jeitzen,
„Hirt Bo^u^ssgebi^r^d as Lu^r^f ann Dank:
„Et fällt ewe^i^ den Da op d'Wîsen;
„Hir Kloe sèlwer se Gesank.

64. „We^{i} Sti^{e}ren u^{e}wen an dem Himmel,
„'So^{u} gin s'an hirer klorer Nu^{e}cht,
„Bis se de Leidenswé gemèlleg
„Zur Ro^{u} an hirer Sonn hu^{e}t bru^{e}cht.

65. „Se sen 'so^{u} ro^{u}eg an dem Frîden!
„Se wären et net me^{i} am Schlof.
„Geseit ên dât grondênegt Stri^{e}wen,
„Dann dènkt é bal net un èng Strof.“ —

66. „Sen dann de^{i} Se^{i}len all zesu^{e}men?“
Frot éch; „A wât é Fégfei'r nènnt
„As dât en U^{e}rt, we^{i} hei, mat Wéen?
„Wat as et, dât ons dovun trènnt?“ —

67. „Net lîcht“, sot d'Se^{i}l, „as dât s'erkle^{i}ren:
„Ma 't as e ganz bestemmten U^{e}rt;
„Dohin as fir dén nach muss be^{i}ssen,
„Den Do^{u}d d'no^{u}twèndeg offe Pu^{e}rt.

68. „Ech wêss net, we^{i} dén U^{e}rt beschreiwen,
„Ma nâkeg as en, de^{i}f a wêit;
„No kénger Sêit kann ên e mi^{e}ssen,
„'T as schwe^{i}'r ze so'n, wât é gesêit.

69. „Ké bloen Himmel mat de Sti^{e}ren,
„Kèng frêdeg Landschaft a kèng Quèll,
„Ké Bâm mat Schi^{e}d a sèfteg Frîchten,
„Kèng li^{e}weg gréng a blumeg Stèll.

70. „'D gesêit é Se^{i}len, neischt we^{i} Se^{i}len,
„All sche^{i}n, we^{i} Sti^{e}ren an der Nu^{e}cht;
„Ma wèl s'am Leide se begru^{e}wen,
„Blut t'Hi^{e}rz, 'so^{u} oft se d'A betru^{e}cht.

71. „We^{i} Spigel'n séch hirt Lîcht matdêlen,
„É Lîcht en anert Lîcht erhi^{e}ft,
'So^{u} hèl'ft hei gider Se^{i}l der aner,
„Dass se gehi^{e}rzt hirt Leide li^{e}ft.“ —

72. „Éch mèngen, éch géng dât verstoen,“
Sot éch. „Ma nun dat hei: èr Zêit,
„As de^{i} we^{i} ons, sot dât, éch bi^{e}den,
„Wèl ons Gedanke gin ne wêit.“ —

73. „Èng Zêit, de^{i} séch verzi^{e}rt am Leiden,“
Sot t'Se^{i}l, „as lâng, entsètzlech lâng.
„Dat wesst, da get et i^{e}ch ze spilen
„Mat ère Stonne schwe^{i}'r a bâng.

74. „Am Sti^{e}rwen hât éch d'li^{e}weg Hoffnong,
„Nun èndlech wär mer d'Ro^{u} berêt;
„Ma we^{i} méng Glider ausgeliden,
„Do fällt méng Se^{i}l a Fei'r a Lêd.

75. „Nach lo^{u}g mei Lêif do on^{e}egru^{e}wen,
„Nach hât ên séch net ausgekrascht,
„Do wor et mîr we^{i} wa scho Wochen
„Éch warde géng op d'e^{i}weg Rascht.

76. „Mîr zi^{e}len hei net mat de Joren,
„Mîr kènnen hei kên Dâg, kèng Stonn;
„Hei schéngen t'Zeite stall zu hâlen,
„Bis èndlech opgêt d'e^{i}weg Sonn.

77. „Onst Leiden, êns mat dem Verlângen,
„As bei ons d'Au'r, de^{i} t'Zêite mi^{e}sst.
„We^{i} lâng èng Nu^{e}cht get an dem Leiden,
„Dât hu^{e}t ké Kranken nach vergi^{e}sst.

78. „Ons Se^{i}le mussen emmer wâchen,
„Dât as der Se^{i}l hir he^{i}g Natur;
„Ann dass s'am Leiden aus kann hâlen,
„Verdankt se Gottes Gnodebur.

79. „All Fèstdég, de^{i} ons Kirech feiert,
„Sen i^{e}ch Verdéngscht ann hêleg Fréd;
„Ma sti vir ons de^{i} Dég voll Gnoden,
„Dann dêt ons alles du^{e}bel léd.

80. „'So^{u} vir der Ho^{u}chzeitsdir de Bi^{e}dler
„Vu weidem kuckt de^{i} gléckleeh Gäscht,
„Ma nemme krit wât d'Agelu^{e}den
„Em welle gin vun hirem Rèscht.

81. „O dass dîr t'Zêt dach ge^{i}ft benotzen,
„De^{i} kurz as we^{i} en Aebléck,
„Fir gleich no èrem Do^{u}d a sicher
„Bei Gott ze fannen d'e^{i}wegt Gléck!“ —

82. „As dât da wirklech eso^{u} ne^{i}deg?“
Frot éch. „As Gott dann eso^{u} strèng?
„Durft dîr Genéeres erzi^{e}len
„Vun Do^{u}den hei aus deser Mèng?“

(De Rèscht an der aner N^{r}.)

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortſetzung.)

Bevor wir den erſten Jahrgang des „Luxemburger Wort" verlaſſen, müſſen wir noch eines Ereigniſſes gedenken, aus welchem klar hervorgeht, mit welchen Argusaugen von gewiſſer Seite aus das Blatt beobachtet wurde, und was Alles man in Scene ſetzte, um das Blatt und namentlich deſſen Hauptredakteur, Hrn. Dr. Ed. Michelis, zum Schweigen zu bringen:

Bekanntlich waren von Seiten der kirchenfeindlichen Preſſe und ihrer ganzen Sippſchaft, die revolutionären Vorgänge in Luxemburg vom 16.—18. März 1848 dem hochw. Hrn. Biſchof Laurent, in die Schuhe geſchoben worden; hatte ja ſelbſt der „Grenzbote" (ohne dafür gerichtlich belangt worden zu ſein) den hochw. H. Biſchof bezeichnet als den „Anführer unſerer Meuterer" und das „Haupt unſerer Plünderer". Auch die damalige Regierung ſchien von der Schuld des Biſchofes überzeugt geweſen zu ſein. Doch hören wir, wie Hr. Michelis ſelbſt ſich hierüber äußert: [1]) „. . . . . Dann möge ſich der Leſer einmal zurückverſetzen in die Zeit der Begebniſſe, die vor einigen Monaten hier (d. h. zu Luxemburg) ſtatthatten, deren wir Alle Augen- und Ohrenzeugen ſind. Der Biſchof und der ganze Clerus der Stadt wurde laut und öffentlich der Theilnahme an den Unruhen des März angeklagt. Es war keine Verleumdung und Niederträchtigkeit ſo groß, die nicht öffentlich in den Zeitungen gegen den Biſchof und die Geiſtlichkeit der Stadt ausgeſprochen wurde. Eine gerichtliche Unterſuchung ward eröffnet, worin ununterbrochen nach der Schuld der Geiſtlichkeit und des Biſchofs inquirirt wurde, wofür ich 100 Zeugen ſofort aufrufen kann, was das ganze Luxemburger Volk, bis zum ärmſten Manne im Pfaffenthal und in Clauſen hinab, weiß und kennt. Die Regierung berichtete zum Haag über die Vorgänge hierſelbſt. — Sie hat nur einen einzigen kurzen Bericht aus dieſer Zeit veröffentlicht und dennoch enthält **dieſer eine** kurze Bericht eine Menge der augenſcheinlichſten Unrichtigkeiten, wie das ganze Luxemburger Volk urtheilen kann, und wie eine Zeitung des Landes es öffentlich ausgeſprochen hat. Die Regierung ſendete ferner den Vorbericht des öffentlichen Miniſteriums zum Haag und auf dieſe

1) Nr. 29 vom 29. Juni 1848, S. 2, Sp. 2.

Mittheilung der Regierung hin ſprach der Staatskanzler in einem veröffentlichten Aktenſtücke gegen den König ſeine Ueberzeugung über die Schuld des Biſchofs und der Geiſtlichkeit aus. „Ich enthalte mich", ſagt Blochauſen, „in's Einzelne dieſer Stücke (der Berichte der Regierung und des Staatsanwaltes) einzugehen. Die Entrüſtung, die ich darüber empfinde, benimmt mir die Mittel dazu. Jetzt können Sie Sich überzeugen, daß Sie, indem Sie Sich vom Prieſterchef überliſten laſſen, abgedankt haben. Denn heute ziehen ſich die achtbaren Bürger von Ihnen zurück, während der Kultusvorſteher den rohen Pöbel beherrſcht, den er nach Willkühr geführt hat, den er gemäß ſeinen Intereſſen aufregt und zurückhält, im Vereine mit anderen erbärmlichen Prieſtern, die ſich erkühnen, das Haus Gottes zu beſchmutzen, indem ſie es zum Schauplatz ihrer Betrügereien machen". [1]) Mit höchſt energiſchen Worten hatten die Mitglieder der Synodalverſammlung des Clerus, ſowohl beim h. Vater Pius IX., als bei Sr. Majeſtät, dem König-Großherzog Wilhelm II. gedrungen auf „eine gerichtliche Unterſuchung über die Anſchuldigungen und über alle Verleumdungen, die man von weltlicher Seite her gegen den Hochwürdigſten Herrn Johannes Theodor (Laurent) zuſammenhäuft." [2])

Dieſe ſo oft und ſo dringend verlangte gerichtliche Unterſuchung fand auch wirklich ſtatt und wurde in der minutiöſeſten Weiſe geführt. „Gegen Ende Mai" (es war am 26.) heißt es hierüber in der Biographie des Biſchofs Laurent, war endlich die gerichtliche Unterſuchung über die Unruhen vom 16. und 17. März vollendet. Das Urtheil des Gerichtes lautete, **daß der Biſchof an den ſtörenden Ereigniſſen des 16. März völlig unbetheiligt ſei.** Daß die Unterſuchung zu ſehr beſchleunigt worden, wird Niemand behaupten können. Sie dauerte zwei Monate. Daß dabei nicht genug Dienſteifer entwickelt worden, wird ebenfalls Niemand ſagen können, der die Aktenſtöße dieſes Prozeſſes geſehen. Nur darum konnte man keinen Schein einer Schuld finden, weil eben keine Schuld da war. — Nicht weniger als hundertneunundvierzig Zeugen wurden verhört." [3])

Alſo am 26. Mai 1848 hatte das Gericht den Biſchof Laurent „ohne Schuld" befunden. Hr. Michelis beeilte ſich in einem eigenen Leitartikel, „überſchrieben: „Das Urtheil des Gerichtes über die Un-

1) Dieſes ſowohl für den König-Großherzog ſelbſt, als für den Biſchof und den ganzen Clerus des Luxemburger Landes ſo beleidigende Aktenſtück findet ſich vollſtändig abgedruckt in der „Beilage zu Nr. 10 des Luxemburger Wort", vom 23. April 1848, S. 2, Sp. 2.

2) Vgl. Leben und Briefe von Joh. Theod. Laurent ꝛc. Band II, S. 501. Siehe auch ebendaſelbſt, S. 503—504.

3) Ibid. S. 518.

ruhen vom 16. und 17. März", dieſe frohe Kunde dem Lande mitzutheilen. [1]) Dieſer Bericht aber war den Herren von der Regierung ſehr unbequem, beſonders da in demſelben folgender Satz vorkam: „Er (Biſchof Laurent) iſt falſch vom Regierungs-Collegium beim Könige angeklagt." Sie fand ſich durch dieſen Satz beleidigt und ordnete eine Confiskation der Papiere des „Luxemburger Wort" an. [2]) Die Art und Weiſe, wie dabei zugegangen wurde, iſt für die damalige Zeit zu charakteriſtiſch, als daß wir darüber nicht Näheres berichten ſollten. Siebenundzwanzig Tage nach dieſer Confiskation erſchien im „Luxemburger Wort" nachſtehender Bericht:

Ueber die Beſchlagnahme der Papiere des „Luxemburger Wortes".

Schon einmal haben wir mit kurzen Worten davon Erwähnung gethan, daß man die Papiere des „Luxemburger Wortes" mit Beſchlag belegt habe. Da die Sache auch Auswärts ein nicht geringes Befremden erregt hat, und wir von Deutſchland aus um näheren Aufſchluß über den ganzen Hergang aufgefordert ſind, ſo bringen wir Folgendes zur weiteren öffentlichen Kunde. Nach der Mitte des Märzmonats wurde hier zu Luxemburg die Preßfreiheit proklamirt. Die erſte Frucht davon war die Entſtehung des „Luxemburger Wortes für Wahrheit und Recht", welches ſich in kurzer Zeit durch das ganze Land verbreitete, und die übrigen Blätter des Landes an Zahl der Abonnenten bald überflügelte. Es hat ſich vom Anfange an einer ruhigen Beſprechung der Angelegenheiten des Landes befleißigt, und eine Reihe von Aufſätzen geliefert, die dem Blatte ein unverkennbares Gewicht verliehen haben. Fern von allen perſönlichen Gehäſſigkeiten hat das „Luxemburger Wort" nur einen Kampf der Principien geführt und darin ſeine Stärke gefunden. An ein Zurückziehen oder Vernichten ihrer Manuſcripte hat die Redaktion nie ernſtlich gedacht, weil ſie glaubte, daß die geſetzlich eingeführte Preßfreiheit ſie gegen jede Gewaltmaßregel ſchirme, und weil ſie ſich keiner Sache bewußt war, die irgend ein Einſchreiten der Behörde hätte hervorrufen können. Deſſenungeachtet wurden am 2. Juni d. J., nachdem der Eigenthümer der Zeitung [3]) als Mitglied der Deputation zum Haag [4]) kaum ſeit einer Stunde die Stadt Luxemburg verlaſſen hatte,

1) Nr. 21 vom 1. Juni 1848, S. 1, Sp. 1—3 und S. 2, Sp. 1.

2) Nr. 22 vom 4. Juni 1848. S. 3, Sp. 2.

3) Herr Kaufmann Philipp Würth.

4) Dieſe Deputation beſtand aus den Herren Ambroſy, Bernard Weber, Dr. Jonas, Philipp Würth, Adam und Müller. Sie überbrachte dem Könige eine Adreſſe der Bürgerſchaft der Stadt Luxemburg mit dritthalb Tauſend Unterſchriften, worin in den rührendſten Ausdrücken die Zurückberufung des hochw. Hrn. Biſchofs Laurent beantragt war.

die Papiere der Zeitung weggenommen. Es erschienen nämlich die Herren Heldenstein, einstweiliger Bürgermeister, Herr Liger, Instruktionsrichter, Herr d'Olimart, Substitut und Herr Ettinger, Gerichtsschreiber, in der Wohnung des Redakteurs,[1]) und zeigten ein Schreiben des Gouverneurs de la Fontaine, wonach sie aufgefordert wurden, die auf die Redaktion des Luxemburger Wortes bezüglichen Papiere in Beschlag zu nehmen. Ohne daß ein bestimmter Artikel, der incriminirt worden sei, bezeichnet, ohne daß irgend die Verantwortlichkeit des Redakteurs in Anspruch genommen worden wäre, wurden sofort die sämmtlichen Manuscripte des Büreau's eingepackt, versiegelt und mitgenommen. Die Manuscripte rührten von sehr verschiedenen Verfassern her. Außerdem wurden 2 Exemplare der 21 Nummer der Zeitung selbst verlangt. Im aufgenommenen Protokoll wurde gesagt, „So viel der Redakteur wisse, sei der Hr. Professor Michelis Verfasser mancher Manuscripte", wogegen der Redakteur protestirte mit der Bemerkung, er habe nur gesagt, daß diese und jene Artikel ihm von der Hand des Hrn. Professors Michelis herzurühren schienen. — Also, ohne daß die Regierung sich weiter weder gegen den Redakteur, noch gegen den Eigenthümer der Zeitung irgendwie erklärt hat, sind nach gesetzlicher Publizirung der Preßfreiheit, die sämmtlichen Papiere einer Zeitung in Folge eines Machtspruches der interimistischen Regierung ohne Angabe des Grundes mit Beschlag belegt, und trotzdem, daß nur wegen eines einzigen Artikels eines einzigen Mitarbeiters nachträglich eine Klage ist erhoben worden, sind die sämmtlichen Papiere bis auf den heutigen Tag der Redaktion noch nicht wieder zugestellt. Das ist die wahrheitsgetreue Darstellung des ganzen Herganges.

Auf das Forterscheinen, so wie auf den Geist der Red. der Zeitung wird diese Beschlagnahme der Papiere nicht den geringsten störenden Einfluß ausüben.

Luxembnrg, den 28. Juni 1848.

Die Redaktion.[2])

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

1) Wie bereits gesagt, Herr Georg Rodenborn.

2) Nr. 29 vom 29. Juni 1848, S. 1, Sp. 1 bis S. 2, Sp. 1.

Notes biographiques

sur des Jésuites nés dans l'ancien Luxembourg ou ayant fait partie des collèges de Luxembourg et de Marche

(1627—1765)

par

JULES VANNÉRUS,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

(Suite.)

FELTZ, CHRISTOPHE, de Luxembourg, Père, mort dans cette ville le 8 nov. 1711, à 6½ h. du matin. — „Natus erat Luxemburgi 3ª jan. 1675. Societatem ingressus Tornaci 29 7bris 1693. Humaniora repetiit Insulis anno uno ac deinde docuit variis in locis octennio. Expleto theologiae curriculo Duaci et tertia probatione per aliquot menses 4 vota hic emisit 2ª febr. 1709, ubi tertio jam anno munere praefecti humaniorum fungebatur".

FERRO, NICOLAS, de St. Hubert, Père, mort à Marche le 21 févr. 1736 à 2 h. du matin. — „Natus erat in Stⁱ Huberti 19 dec. 1694. Societatem ingressus Tornaci 29 7bris 1713, vota simplicia ibidem emisit. Sexcennio variis in locis humaniores litteras tradidit; auditâ Duaci theologiâ per quadriennium, Marchiam missus est, ubi classes docuit biennio. Marchia remissus Armenteliam, tertium probationis annum ab 8bri ad februarium peregit; deinde huc remissus ministri, praefecti spiritus et templi admonitoris, concionatoris et miscionarii munere functus est, quo tempore professionem 4 votorum emisit 2ª febr. 1729. A 27ª julii 1732 superioris vere amabilis et procuratoris vigilantissimi munus obibat". La lettre, signée par Gérard Lembrée, a été datée par lui de Liège: mais ce doit être une erreur, et nous devons lire Marche: en effet G. Lembrée, mort à Marche le 5 juillet 1736, était dans cette maison depuis 17 mois et date de cette ville une lettre du 19 nov. 1734 et une du 18 févr. 1736. D'autre part on parle au commencement de la lettre de la douleur ressentie par la maison de Marche à la tête de laquelle se trouvait le défunt.

FEYDER, GASPARD, de Luxembourg, magister, mort de fièvre à St. Omer le 22 octobre 1679, à 2½ h. de relevée. — „Natus erat Luxemburgi annis abhinc circiter 28. Societatem ingressus 30ª sept. A. 1670. Absoluto tyrocinio humaniora 6 annis docuit Luxemburgi; inde huc venit ad theologiam moralem, quam jam secundo anno audiebat...., (tradendam). Charitate explesse tempora multa: siquidem sollicite valde petiit sibi dari curam distribuendi pauperibus jusculi, quam etiam Luxemburgi habuerat....".

FIFFE, THOMAS, né à Aberdeen en Ecosse en 1674, Père, mort le 16 nov. 1746 à Luxembourg, où il avait été envoyé pour cause de maladie, après rempli différents postes à Bénévent, Naples, Rome, Madrid, Rome, Paris et Douai.

FLAMEN, François, signe à Luxembourg le 26 déc. 1665 et le 20 mai 1668.

FLOUR, Ignace, Frère, né à Armentières le 8 oct. 1660, mort à Luxembourg le 18 mai 1733; voici en quels termes est retracée la fin de sa carrière: „hic repetitis vicibus coquum egit annis admodum 20, infirmorum, idemque rei frumentariae curator annis omnino decem".

GODART, Jean, de Laroche, Frère, mort à Douai le 10 avril 1688. — „Natus erat Rupis, Luxemburgensis ditionis urbe, 24a junii 1605. Societatem ingressus Tornaci 30 sept. anno 1636, exploto ibidem per biennium tyrocinio, vota simplicia coadjutorum temporalium emisit 1a octobris. Varia Armenteriae annis 3 obiit munia. Insulis janitoris officium per annos 8 exercuit. Fuit deinde par 3 alios ibidem in aliis functionibus occupatus. Egit insuper janitorem 2 annis Duaci et dispensatorem 7. Socius provincialium annis 17 fuit et Bruxellis procurator mensibus 9. Subminister hîc erat a 10 annis."

GODART, Louis, Luxembourgeois, Père, mort à Liège le 20 juin 1636. — „Coadjutor spiritualis formatus ab annis 8...., fuit patriâ Luxemburgensis natus annos 53, e quibus 20 exegit in societate ac primo quidem missionarius per biennium peracto statim tyrocinio, deinde minister, procurator, consultor et confessarius ex nutu superiorum a quibus totus pependit. Admissus est ad societatem factus jam sacerdos, posteaquam 6 circiter annos impendit curae animarum Durbuti in officio parochi, cujus paroeciae erigendae auctor fuit maximo oppidi istius commodo et bono. Inibi proinde ita carus fuit, ut non nisi aegre admodum missionem impetravit ac plerique ubi de discessu ipsius ad noviciatum Tornacensem rumor increbuit, certatim ad eum convolarint, et quam precibus quam lachrymis ne se desereret obtestati fuerint."

GODDART, Frédéric, de Laroche, Père, mort à Luxembourg le 12 oct. 1644, vers midi. — „Natus erat Rupibus in Ardennâ, agri Luxemburgensis oppido, ao 1602o, societatem ingressus 1626o, in quâ grammaticae scholis tres annos Leodii praefuit, ac deinde 3 item annos scholasticae theologiae operam dedit Duaci et inter spirituales coadjutores cooptatus est 1638o. Hui triennium missionarii munus gessit apud Condrusios, tanto ardore et auditorum fructu, ut insignem apud pastores, apud nobiles omnis denique ordinis homines commendationem in hodiernum usque diem sit adeptus: Marchiae in primis in Famenna locisque finitimis. Huc deinde missus biennium procuratorem egit, magnâ curâ et labore: quo in munere hyeme iter pedibus faciens, fallente forte vestigio in aquas lapsus, cum multas horas madido et frigido corpore perrexisset, morbum contraxit. Quare isti suo muneri impar, Hui postmodum menses sex, hîc autem annum officio ministri functus est. Morbus vero fuit catarrhus pertinax in pectus fluens, unde assidua tussis et febris orta, quae in hecticam et demum ptysim et hydropim abiit, unde extinctus est."

GOFFINET, Jean, Ardennais, mort à Huy le 29 janvier 1662, à 6 h. du matin. — „Mortuus est ..... frater Joannes Goffinet, Arduennas, aetatis anno 84o, societatis initae 57. Post tirocinii biennium,

egit Atrebati sutorem, pistorem, portarium, refectorianum, curatorem hospitum annis 6½; Cameraci annis 8 sutorem et pistorem. Inde huc missus pistor primum fuit et sutor, tum sutor et refectorianus. Quae duo officia non deservit nisi uno abhinc menso, coactus mero naturae defectu. Unde hydrops et de hydrope asthma ipsum oppressit, insigni relicto domi forisque virtutum religiosarum exemplo."

GOMZÉ, Nicolas, Frère, mort à Luxembourg le 14 avril 1627, à l'âge de 4. ans, après avoir fait partie de la société pendant 8 ans, remplissant les charges de cuisinier et de jardinier et, le plus souvent, accompagnant les Pères dans leurs missions.

GOOR, Gérard, Père, né à Clermont dans le Limbourg en 1701, mort à Marche le 18 févr. 1736. — Après avoir donné, „summâ cum laude" la théologie à Luxembourg pendant 4 ans, il fut envoyé à Marche, où il enseignait dans les classes supérieures depuis septembre 1735.

Il faut remarquer que Nicolas Goor, mort à Paris le 21 août 1739 et renseigné comme né le 30 août 1707 à Olermont, dans le pays de Luxembourg, devait être originaire de ce même Clermont dans le Limbourg et que ce n'est que par erreur que son panégyriste en a fait un Luxembourgeois.

HAMILIUS, Christophe, de Luxembourg, mort de fièvre hectique à Tournai, „in domo probationis", le 26 août 1761 à 2½ h. du matin. — „Natus erat Luxemburgi 16ª aprilis 1740. Humaniorum et philosophiae studio datâ ibidem apud nostros operâ, societatem ingressus est Tornaci 29ª 9bris 1759ª.

HARDIGNY, Guillaume, Père, Luxembourgeois, mort à Mons le 15 oct. 1637, un peu avant 7 h. du matin. — „Ex patria Luxemburgensi, natus erat annos 48, societatem ingressus ao 1611. Coadjutor formatus inde ab annis 13, humaniores litteras docuit pluribus annis, pluribus etiam missionarii partes strenue egit, quibus in officiis charitatis morbum contraxit febrim continentem . . . . De Germanis militibus bene meritus est, in castris saepe versatus sacrum fecit, apud aegrotantibus attulit, passimque omnibus sese impendit, tum ducibus, tum gregariis, christianae doctrinae rudes docuit . . . . .; praeterea libros illo proposito piarum precum composuit et mirâ studii assiduitate operam istic locabat, jamque prae manibus imperfectum aliud opus reliquit; eaque demum omnia ut proximorum saluti prospiceret, quam semper indefesso labore et magnis itineribus tum hîc, tum Luxemburgi, consectatus est". Voir sa biographie dans Neyen, III, 163.

HAVELANGE, François, né dans le Luxembourg, Père, mort à Tournai le 2 mai 1729, un peu après minuit. — „Saeculo natus in ducatu Luxemburgensi die 12ª aprilis 1678, Societati vero Tornaci die 27 sept. 1697. Peracto tirocinio, humaniores litteras recoluit Insulis anno uno; quibus postmodum Luxemburgi partim, partim Insulis, et Audomari traditis sexennio, theologiae scholasticae operam daturus Duacum translatus

est; inde Luxemburgum reversus praefectura templi, scholarum humaniorum et spiritus defunctus est; direxit sodalitatem annis 3, dixit quibusque dominicis ad populum annis 4, explanavitque conscientiae casus annis 2, emissâ ibidem 4 votorum solemni professione 2ª febr. 1713, ac tandem bona coeli dispositione in aedificationem multorum ad seminarium celsissimi principis episcopi Tornacensis evocatus est; in quo anno jam undecimo non pietatis minus et religionis quam theologiae scholasticae documenta inniopibus (?) clericis magnis animis, successu pari, singulariquo eruditionis fama proponebat, morbi intus desaevientis acerbitatem statim aculeatus, quo pungebatur prodidit lateris dolor, cui sociata febris diffusam sanguinis molem penitus exulceravit maleque affectum per agglomeratam humorum revulsionem oneravit pectus, quibus fervidus licet corporisque constitutione potens nequicquam proficientibus medicinae adjumentis post 7 dierum luctam cessit atque ad praevium Christi pugilibus praeparatum, ut confidimus, properavit".

HELM, Théodore, signe à Luxembourg le 11 août 1759, les 4 oct. et 2 déc. 1760, 28 févr., 8 mars et 22 oct. 1761, 22 janvier et 9 mai 1763.

HENRY, Jacques, Père, né dans le Luxembourg, mort à Luxembourg le 30 juin 1735, à 4½ h. du matin. — „Nudius tertius hora 3ª propugnantem theses theologicas in scholis nostris oppugnarat more solito et spiritu vegeto, inde post quartam egressus ad confessiones monialium excipiendas in quo sacro tribunali hemiplexia tactus ad collegium non tam reductus quam relatus est; inde accedens lethargia bonum patrem nobis eripuit Natus erat in agro Luxemburgensi 21 aprilis anni 1681. Post absolutam theologiam societatem ingressus Tornaci 24 martii 1706, humaniores litteras docuit variis in locis annis 8; philosophiam Luxemburgi annis 4, ubi et 4 vota professus 16 aug. 1717 ac theologiam moralem tradidit annis 3, scholasticam 7, seminario praefuit annis 13 et scholarum superiorum praefectum egit sexennio".

HEYMANS, Roch, d'Ell, Père, mort à Luxembourg le 4 févr. 1757, vers 7 h. du matin. — „Natus erat in Eel, agro Luxemburgensi, die 3° dec. an. 1693; societatem ingressus Tornaci die 1° oct. an. 1715, ubi peracto tyrocinio vota simplicia emisit 2° oct. 1717. Hinc Duacum missus, rudimenta et grammaticam biennio, inde huc iterum grammaticam, syntaxim, poesim ac rhetoricam quadriennio docuit. Auditâ ibidem annos 4 theologiâ Castro Cameracum missus rhetor fuit et simul scholarum praefectus anno uno; 3ᵘᵐ probationis annum Armenteriae exorsus 4 duntaxat menses egit, eosque missione militari Insulis habitâ interruptos. Inde Castro Cameracum remissus, syntaxista fuit et collegii simul minister semestri. Postea hîc, ubi 4 votorum professionem emisit die 2° febr. an. 1731, philosophiam tradidit quinquennio, scripturam sacram interpretatus triennio, sodalitatis classium superiorum et seminarii B. Virginis interea director ac philosophorum praefectus theologiam scholasticam tradidit annos 8; sacellum B. Virginis direxit annos 18, altiorum studiorum praefectus annos 6, spiritus 4, ubique laudem non mediocrem meritus . . . . Morbus erat natura deficiens ex continuâ ad res imprimis divinas animi applicatione".

HOPSCHEIDT, Jean-Baptiste, de Reckingen, Père, mort d'hydropisie à Luxembourg le 5 juillet 1765, à 6 h. du soir. —

„Natus erat in Reckingen, agro Luxemburgensi, 30 oct. 1707, humanioribus et philosophiae operam dedit Luxemburgi annis septem. Societatem ingressus Tornaci 30 7bris 1726, ubi post biennium vota simplicia emisit; indo missus Insulas 7 mensibus literas humaniores repetiit, quas Nivellis docuit annis $5^1/_2$, Luxemburgi anno uno, ubi et theologiam audivit annis 4or. Tum classes inferiores anno uno docuit Marchiae, easdemque rursus post peractam Armenteriae 3am probationem, ibidem anno integro tradidit, quatuorque vota professus est 2da februarii 1742, unde Leodium missus sodalitatem juvenum direxit mensibus 5; unde Luxemburgum remissus procuratorem egit annis 9, quo munere levatus, externorum confessionibus ac tandem nostrorum excipiendis vacabat".

HUBERT, Jean, Frère, né dans le Luxembourg, mort à Huy le 31 mai 1675 à 5 h. du soir. — „Natus erat in agro Luxemburgensi anno 1595, societatem ingressus Tornaci junio 1629. Coadjutor temporalis formatus 1641 26 maii, totam ab exacto novitiatu huic collegio reliquam vitam dedit".

HUBERTIN, Ernest, signe à Luxembourg les 3 mars et 2 sept. 1742.

JUBECOUR, Nicolas, de Rouveroy, Père, mort à Douai, de fièvre maligne et putride, le 4 août 1761 à 4 h. de relevée. — „Natus erat in Rouveroix, agro Lotharingiae, 12 feb. 1726. Societatem ingressus est Tornaci 26 8bris 1744, vota scholasticorum emisit Leodii 28 8bris 1716, ubi per quinquennium amoeniores litteras tradidit et Valencenis rethoricam annis duobus. Audita Duaci per 4nium theologia scholastica, Armenteriae annum integrum probatus est, unde Castro Cameracum missus rethoricam anno uno tradidit. Postea philosophiam Duaci e anno uno ab altero anno rethoricam docebat. 4 vota professus est ibidem 2a feb. 1760".

KOUBORN, Georges, de Luxembourg, Père, mort à Mons le 29 déc. 1727, à 9 h. du matin, de fièvre maligne. — „Natus erat Luxemburgi 14 sept. anno 1692. Societatem ingressus Tornaci 27 sept. 1712 (?), peracto tirocinio, humaniores litteras variis in locis septennio docuit. Auditâ theologiâ partim Duaci, partim Luxemburgi, Montes missus grammaticam tradidit anno uno praefecti scholarum officio ibidem functus anno dimidio, Armenteriae tertium probationis annum per 4 menses egit. Ad nos deinde remissus, idem quod anno superiore catechista puerorum conciones habens ad Ursulinas variisque in aliis templis magno cum applosu praestitit".

KUTTEN, Mathias, de Rollingen, Père, mort à Luxembourg le 18 nov. 1752 à $1^1/_2$ h. de relevée. — „Natus in Rollingen, agro Luxemburgensi, 2a feb. anno 1708, societati se addixit Tornaci 28a 7bris anno 1725; indo Luxemburgum missus, ubi vota simplicia emisit, ad tradenda rudimenta humaniores literas 6 annis continuis ibidem professus est atque iterum anno uno rhetoricam Leodii. Exin ad theologiam scholasticam audiendam reversus est Luxemburgum, quo spatio decurso, Nivellis docuit grammaticam et syntaxim; peracto tertio probationis anno, huc revertit ad docendam philosophiam, ubi etiam professorum 4 votorum numero adscriptus est 2a feb. 1741, quâ cum laude traditâ annis 8, missus fuit ad monasterium Altimontense, ubi theologiae arcana explicavit biennio, non mediocri nominis

sui ac societatis commendatione. Montibus denique theologiam moralem docuit spatio aliquot mensium, ubi in sentam incidit febrim, quae ipsi vires paulatim ac vitam ipsam absumpsit".

LACROIX, Philippe, né dans le Luxembourg, Père, mort à Luxembourg le 29 oct. 1717, à 2½ h. du matin. — „Natus erat in agro Luxemburgensi 1641. Societatem ingressus est Tornaci 1660. Peracto tyrocinio emissisque votis simplicibus, philosophiam audiit Duaci. Deinde humaniora docuit sexennio. Absoluto Duaci theologiae scholasticae curriculo, philosophiam ibidem tradidit annis 6, theologiam vero annis 5 quo tempore etiam 4 professorum vota nuncupavit. Inde huc missus per 23 annos director fuit sacelli V. Consolatricis afflictorum et seminarii: theologiae moralis per annos aliquot professor, casuum et theologorum praefectus".

LA HALLE, Pierre, de Marche, Frère, mort à Namur le 22 nov. 1667. — „Natus erat Marchiae anno 1593, sociis adscriptus anno 1622. Dionanti, Ariae, Insulis, Montibus, ac demum Namurci variis vitriarii, janitoris, aeditui ac refectoriani muniis perfunctus . . . Nostris Dionanti et Ariae pestiferâ lue corroptis inexplicabili caritatis flagrantia deserviit".

LALIEU, Paul, signe des lettres datées de Luxembourg les 4 mai et 6 juillet 1765.

LAMBELET, Henri, de Tintigny, Frère, mort à Luxembourg le 2 juin 1636. — „Formatus coadjutor in temporalibus ab anno undecim. Natus anno 1586 in Tintigny, Chiniacensis praeposituae pago, societatem nostram ingressus est 1613 exeunte et quamdiu in ea vixit pistoris, coci, dispensatoris, infirmarii, emptoris aliisque muneribus cum laude functus".

LAMBERTI, Guillaume, Luxembourgeois, Père, mort à Mons le 11 sept. 1637. — „Agebat annos 34, exegerat in societate jam propre 15. Syntaxim, poesim, graeca, rhetoricam docuit. Deinde scholasticae annis 4 operam dedit. Postremo suburbanorum vicorumque missionarius hic excoluit, in quo demum agens strenue praemium laborum et charitatis extremae consecutus est." — La suite de la lettre donne des détails intéressants sur les soins qu'il donnait aux soldats allemands, malades et pauvres.

LECLERCQ, François, Père, né à Valenciennes le 6 janvier 1716, mort à Luxembourg le 7 mars 1761. Enseigna la théologie scholastique à Luxembourg.

LEFEBVRE, Ambroise, Père, né à Mons le 21 nov. 1671, mort à Luxembourg le 13 août 1728, après avoir régi la maison de cette ville pendant 4½ ans. Il signe à Luxembourg le 30 mai 1724 et le 14 janvier 1727; le 18 avril 1699 son père Jean Lefebvre, bourgeois de Mons, l'avait „mis hors de son pain" (Greffe de Mons, émancipations; aux Arch. de l'Etat à Mons).

LEMBRÉE, Gérard, Père, né à Liège le 24 juin 1693, mort de fièvre épidémique à Marche le 5 juillet 1736. Il enseigna les humanités pendant 3 ans à Marche et y prononça ses quatre vœux le 2 févr. 1730; envoyé à Liège, où il fut pendant 3 ans mission-

naire et pendant 16 mois directeur de la sodalité des jeunes gens, il revint ensuite à Marche, où il fut ministre de la maison pendant 17 mois, tout en prêchant dans la ville. Il signe le 18 février 1736 à Marche (comme ministre) et le 1er mars 1736 à Liège (erreur pour Marche?)

LÜDLING, Michel, signe à Ath le 19 sept. 1644.

LUDOVICI, André, d'Ivoix, Frère, mort à Luxembourg le 21 nov. 1668 à 9 h. du soir. — „Natus est Ivodii ao 1603. Societatem ingressus Tornaci 1628, coadjutor formatus 1640. Officia exercuit sartoris, dispensatoris, janitoris et diutissime hic emptoris et socii patris procuratoris".

MAGOTEAU, Jean, de Habay, Père, mort à Namur le 25 oct. 1746 à 2½ h. de relevée, de catharre et de fièvre maligne. „Natus erat in Habay, agro Luxemburgensi, 1a 9bris 1675. Litteris humanioribus philosophicisque excultus disciplinis, societatem ingressus est Tornaci 1a 8bris 1695. Ibidem peracto tyrocinio emissisque votis simplicibus 2a 8bris 1697, anno uno repetiit Insulis humaniores litteras, quibus variis in locis sexcennio traditis, audiit Duaci scholasticam annis 4. Exin probatus Armenteriae missus est Luxemburgum, ubi 4 vota professus, humaniores litteras docuit septennio, ministrum egit annis 9, praefuitque sodalitati classium superiorum decennio. Huc demum missus, primariam sodalitatem summâ laude parique fructu rexit annos 20".

MANIGART, Jean, de Durbuy, Frère, mort à Liège dans la nuit du 31 déc. 1640. — „Agebat aetatis annum 52m, e quibus 7 supra 20 expleverat in societate, coadjutor temporalis formatus ab annis 15".

MANIGART, Jean-Baptiste, du pays de Marche, mort comme Frère à Dinant le 9 janvier 1659 à 11½ h. du matin. — „Natus in agro Marchiensi anno hujus saeculi sexto societatem ingressus est anno 1626 et in ea coadjutoris formati gradum suscepit anno 1638. Varia variis in collegiis obivit munia coqui, hortulani, janitoris, infirmarii ac demum dispensatoris, quo in officio postremum vitae septennium Insulis exegit".

MARCHANT, Antoine, de Biourge, Père, mort à Douai, le 23 février 1759, à 3 h. du matin. — „Natus erat in Biourge, agro Luxemburgensi, 11a martii 1717. Humanioribus litteris Carolopoli, philosophiae vero Luxemburgi operam dederat utrobique apud nostros; societatem ingressus erat Tornaci 28 7bris 1735. Peracto tyrocinio emissisque scholasticorum votis humaniora repetiit Insulis anno uno, quae deinde docuit Namurci annis 5, Ariae vero anno uno. Tum theologiam scholasticam audiit annis 4, uno scilicet Flexiae et tribus aliis Parisiis, unde in provin-ciam nostram revocatus Namurci iterum humaniora tradidit simul scholarum praefectus anno uno. Peracto Armenteriae 3 probationis anno, Leodium missus est, ubi praefectum scholarum egit annis 3; 4 professorum vota ibidem emisit 2a feb. 1751; Leodio huc missus philosophiam tradebat sexto anno"

MARTINY, Ignace, de Harre, Père, mort à Tournai (vers 1720?) — „Morbus fuit natura deficiens. Natus erat in Harre, agro Luxemburgensi, 14 oct. 1646. Studuit litteris humanioribus quinquenio Leodii, philosophiae Treveris; societatem ingressus Tornaci 1 oct 1667. Peracto

tyrocinio, humaniora Insulis repetiit et docuit annis 6 Luxemburgi; dein Audomari, ubi theologiae morali biennio operam dedit, ad 3um probationis annum missus est · per aliquot menses Sti Xaverii missionem excoluit. Procuratorem Valencenis annos 6 egit, ibi et ultima coadjutorum spiritualium vota Deo nuncupavit. Collegium Malbodiense, Huense et Nivellense rexit. Nivellis huc a novem circiter annis missus est et pauperum pater factus, nosocomia, carceres et miserorum luguria magna charitate quamdiu per morbem licuit, obiit" (Brouillon de lettre, non daté).

(A suivre).

Die Röntgen-Strahlen.

Tragiſch-komiſches Schauſpiel in 3 Akten

von M. Mich. HOSTERT, Pfarrer in Reispelt.

(Schluß.)

III. Akt.

Erſter Aufzug.

(Schauplatz: Eine ſchwach erleuchtete Halle, im Hintergrund einige Thüren, links führt eine Treppe auf).

Poliziſt (auf- und abgehend).

Bin ſelber froh, daß ich den armen Jungen
Nicht weiter führen durfte. — Ins Gefängnis!
Das klingt ſo traurig, troſtlos, ernſt, wie Grab.
Ich ſoll hier warten, bis auf weitre Ordre;
Wann wird ſie kommen? Arthur ſitzt ja hier
So gut wie im Gefängnis. — Hör' ich recht? —
Ja wohl, ich höre Schritte.

Erneſt. So, noch hier?
Das iſt getroffen. Danke Ihnen ſehr,
Daß meinen Wink Sie treu befolgt haben.
Der arme Arthur darf nicht ins Gefängnis!
Er iſt doch noch nicht fort? Wo find' ich ihn?

Poliziſt. Dort hinter jener Thüre wartet er
Vielleicht mit Hoffnung, oder auch mit Bangen.
Ich führe Sie hinein, nein, beſſer rufe ihn
Heraus. Ich werd' am Eingange Wache ſteh'n,
Damit kein Unberufener Sie kann ſtören.

(Oeffnet eine Thüre, ruft Arthur heraus und zieht ſich zurück).

Arthur. (Haar zerzauſt, nachläßig gekleidet)
Biſt Du es, Erneſt? Haſſeſt Du mich nicht?

Erneſt. So ſchlecht ich Dich nicht halte, Dich zu haſſen.
Ich komm' als guter Freund, ein Freundeswort
Mit Dir zu reden; offen will ich ſein,
Wie es dem Freund erlaubt. Du, ſei es auch:
Du biſt des Diebſtahls angeklagt, ſogar
Des Einbruchs, könnte man es füglich nennen,
Da Du mit Meſſer und Zigarr' die Koffer
Des Juden haſt erbrochen.
Arthur. Du ſagſt viel,
Mein Freund, beweiſe das!
Erneſt. Es iſt an Dir,
Das Gegentheil erklärlich darzuthun.
Auf Dir liegt der Verdacht, ſo wirf ihn ab
Und waſch Dich rein! Und kannſt Du dieſes nicht,
So wirſt Du mir und aller Welt als Dieb
Ja gelten. — Dein Benehmen geſtern Abend:
Warum ſo aufgebracht? Warum zu fliehen?
Warum die Röntgenſtrahlen, die an ſich
Unſchuldig ſind, nicht auf Dich wirken laſſen?
Arthur. Ich laß mich nicht zum Poſſenreißen brauchen.
Erneſt. Dein ängſtlich Weſen hat Dich dreingeworfen.
Es war ein abgemachtes Spiel, um Dich,
Den im Verdacht man hat, zu überführen.
Und wiſſe: ſchmälich biſt Du reingefallen!
Waren Deine Taſchen leer, wie Du geſagt,
So hätteſt Du die dunklen Strahlen nicht
Zu fürchten brauchen; weil Du aber floh'ſt,
Iſt der Verdacht auf Dich begründet worden.
Jetzt bleibt Dir übrig nichts, als eingeſtehen.
Arthur. Was ſoll ich eingeſtehen? Nicht ein Wort.
Erneſt. Biſt Du beim Juden Meyer nicht im Buch?
Arthur. Nun doch. Wer keine Schulden hat, iſt auch
Kein Mann. — Hat nicht Kredit,
Erneſt. Und niemals Geld.
Wie konnteſt Du an dieſes Jakobs Kind
Dich dumm verkaufen? Dieſem Juden Meyer?
Noch kürzlich hört ich ihn, beim Wirte dort,
In cyniſch glatter Weiſe ſeinen Glauben
Verhöhnen. — Wo der Glaube abgekommen,
Da kann nur Gier nach Geld und Unrecht herrſchen.
Erlaube mir das freie Wort: auch Du,
Du haſt um Gott und ſein Gebot ſchon längſt

Dich nicht bekümmert mehr. Drum kehre um,
Und lerne wieder beten. Mache gut
Das Unrecht, das mit Schande Dich bedroht,
So will ich alles thun, aus dieser Patsche
Mit Ehren Dich herauszuziehen. Sprich!
Du siehst, ich mein' es gut mit Dir; Begreife,
Man hätte Dich ja können untersuchen.
Man wollte Dir die große Schmach ersparen.

Arthur. Wie Du ja eben sagtest, war es nur
Ein abgemachtes Spiel, mich zu erschrecken:
Die Röntgen-Strahlen sind demnach rein nichts.

Ernest. Da irrst Du sehr; Du sahst ja selbst die Proben.
Hab' Acht; wenn Du bei Deinem Leugnen bleibst,
So kommt Herr Albert mit der schwarzen Röhre,
Und konterfeit durch Thür und Wände Dich
Und Deine ganze Habe auf die Wand.
Der Ehre dieser Anstalt wegen, dann,
Um Deines alten Vaters willen, wollte
Man Dich nicht vor die Richter laden, hoffend,
Du werdest klug geständig sein und suchen
Zur rechten Zeit noch alles gut zu machen.

Arthur. Mein Vater? Hast Du nichts von ihm gemerkt?

Ernest. Bis jetzt noch nicht. Doch denke seinen Kummer,
Wenn er vernimmt, was Du gethan. Bedenke
Was alles er für Dich gethan, geopfert:
Sein Schweiß, die Schwielen seiner müden Hände,
Die Hoffnung, die er Jahre lang auf Dich
Gesetzt, das Alles soll mit Undank ihm
Vergolten werden?

Arthur. Das soll nie geschehen!

Ernest. Dann gut! So mache, daß Du wieder frei
Dich zeigen kannst.

Arthur. Ich werde überlegen
Was mir zu thun noch möglich bleibt.

Ernest. Ich gehe
Und kehre über kurze Zeit zurück;
So wirst Du Dich entschieden haben.

Arthur. Bitte:
Wenn meinem Vater Du begegnen solltest,
So sage ihm vorläufig nichts; nicht soll
Ihn neuer Kummer treffen.

Ernest. So ist's recht.

Nur warte nicht, bis Dir die Röntgen-Strahlen
Ein furchtbar Mane, Thekel, Phares malen. (Ab.)

Arthur. Der Erneſt ſpricht ſo feſt, faſt hart, und doch
Iſt ſeine Abſicht gut, ich muß geſtehen.
Ich ſehe ein: ich komme aus der Klemme nicht.
Wär' ich das Ding auf meinem Leibe los!
Wenn ich's durch's Fenſter auf die Straße würfe? —
Das geht doch nicht; ich würde mich verraten;
Der Jude würde doch mein Kläger bleiben.
Ach Gott! da kommt er ſelbſt! Ich ſchließ mich ein.

(Eilig in ſein Zimmer und ſchließt die Thüre hinter ſich. Poliziſt kommt, ſetzt ſich auf eine Bank und nimmt ein Zeitungsblatt hervor.)

Poliziſt. Den armen Jungen laß ich jetzt in Ruh'.
Zuviel geplagt macht auch die Klügſten dumm.
Der Jude da hat Zeit ein andermal.
Wie hat der Menſch ſo ſchnell erfahren können,
Wo ich den Arthur hingeführt? Er glaubt'
Gewiß ihn im Gefängnis ſchon, und doch
Hat ſeine feine Naſe ſicher ihn
Hieher geführt.

Jude Meyer. Verzeihen Se! Ich komme
Herr Poliziſt, ich komme ſuchen — — —

Poliziſt (barſch). Was?
Was kommſt Du ſuchen?

Jude. Meine lieben Groſchen,
Die heil'ge Chriſtenhände haben mir
Entwendet.

Poliziſt. Hier im Hauſ' des Bürgermeiſters
Iſt doch kein fremdes Gut zu ſuchen?

Jude. Doch;
Ich weiß: es wohnt auch hier ein Arthur Kontz,
Mit grauſig hellem Kopf; nicht wahr?

Poliziſt. Nun ja!
Dort iſt ſein Zimmer, aber zugeſperrt.

Jude. So laßt mich nur ſein holdes Antlitz ſehen;
Ich werde ihm das meine gleichfalls zeigen;
Wir werden uns als alte Freunde kennen.

Poliziſt. Mag ſein; doch wird er niemand wohl empfangen.

Jude (klopft wiederholt, alles ruhig, ſpricht dann laut):
Herr Kontz! Sie kennen meine Stimme doch? (Alles ruhig).
Ich darf ihn alſo ſehen nicht? Nun denn,

So ſoll er hören mich! So bleibe ſitzen,
Verruchter Arthur Kontz; ich melde Dir,
Daß ich den Vater Dein gefangen halte
Als Bürge für den hoffnungsvollen Sohn;
Und wenn für Mittag Du nicht zahlſt, ſo liefre
Ich Dich dem Richter, laß Dein Haus verpfänden,
Will dann die Röntgenſtrahlen auf Dich ſenden,
Auf Dein verklärtes Haupt, durch Dein Gehirn,
In Dein verſtocktes Herz, daß alle Welt
Dich als ein wahres Muſter eines Chriſten
Erkennen wird.

Poliziſt. Nun ſchweig! Du frecher Jude!
Die Röntgenſtrahlen würden wohl an Dir
Nicht einen Schimmer Heil'genſchein's entdecken.
Du haſt hier nicht zu ſchreien noch zu ſchimpfen;
Das magſt Du auf der Straße thun, wohin,
Ich bitte, ſchnell Dich zu verfügen. (Nimmt ihn beim Arm.)

Jude. Unnütz,
Mich fort zu ſchicken, will ſchon willig gehen.
(laut). Nachmittag komm' ich aber wieder, Arthur!
Du wirſt mich doch gehört, verſtanden haben! (Ab.)

Poliziſt. Du kommſt mir nicht mehr wieder, Jude!
Denn ſoll ich Dich noch einmal treffen hier,
So ſchlag' ich grade Dir die krumme Naſe
Und lehr' Dich ſpringen, wie der Sündenbock
Im alten Teſtament; drum bleibe fern! —
Ich wollt' die Sache wär' zu gutem Ende.
Wär' Erneſt nicht ſo gut, ich ließe Arthur
Sich eigenmächtig aus der Patſche zieh'n;
Doch mich erbaut der Freundſchaft edles Streben,
Auch des verirrten Freundes guten Ruf
Zu wahren: und am End', bin auch nicht ich
Familienvater? Käm mein eigner Sohn
Auf ſchlechtem Lebenspfade: Wie wäre mir?
Wie dauert mich der alte Vater Kontz,
Der jetzt wohl wiſſen mag, wie ihm ſein Sohn
Mit Kummer ſeine Lieb' entgolten hat.

Erneſt (kommt). Da bin ich wieder guter Mann.

Poliziſt. Mich freut,
Sie wieder hier zu ſehen; hoffe auch,
Daß Ihre liebevolle Mühe bald
Mit gutem Ausgang wird gekrönet werden.

Der Jude auch iſt eben hier geweſen.
Er machte einen Höllenlärm, drohte
Und fluchte; mußte aber Reißaus nehmen;
Will wiederkommen.

Erneſt. Iſt begegnet mir.
Ich habe ihn beſchwichtigt. Werde jetzt
Das Ding mit Arthur ſchnell zu Ende bringen.
Iſt er noch hier? ſo meldet mich nur an.

Poliziſt (klopft an der Thüre Arthur's, er öffnet und ſagt):
Ein guter Freund erwartet Sie.

Arthur (hervortretend. Indes kommt ein Photograph mit Apparat.)
Biſt da?
Du biſt genau, das muß ich ſagen —
(Sieht den Mann mit dem Apparat.) Wie!
Du bringſt die Röntgenſtrahlen mit? Die ſchwarzen,
Die dunklen, böſen Strahlen? Fort damit!
Ich will mit denen nichts zu ſchaffen haben.

Erneſt. Nun ruhig nur: Du haſt mit mir zu ſchaffen.
Der Mann da kann für nichts, geht uns nichts an.

Photograph. Wo wohnt der Bürgermeiſter? guter Herr,
(Zum Poliziſten).
Ich ſoll ihm dieſes auf ſein Zimmer bringen.

Arthur. Zum Bürgermeiſter will er gar noch hin?
So halte ihn zurück; ich will geſtehen!
Will alles richtig machen.

Erneſt. Soll mich freuen.
Drum ſei auch ruhig bis allein wir ſind.
(Poliziſt winkt dem Photographen, der ihm die Treppe hinauf folgt.)

Arthur. So hab' von jenem Ding ich nichts zu fürchten?

Erneſt. Von dieſem nicht. Auch will ich Dich verſchonen
Mit weiteren Plakereien. Sei nur offen,
Vertrau Dich mir, es wird Dich nicht gereuen.

Arthur. Ich bin bereit; doch eine Frage noch:
Iſt's wahr, daß auch mein Vater ſitzt gefangen?

Erneſt. Der Jude wollte ihn gefangen ſetzen,
Um ihn als Geißel gegen Dich zu haben;
Er ward daran verhindert; dein Vater ſteht
Auf freiem Fuß und iſt in Sicherheit.

Arthur. So führe mich zum Vater, will ihn ſehen,
Will meine Schuld geſtehen, ſeine Füße
Mit Reuethränen netzen. (Weint.)

Erneſt. Welche Freude

Bereiteſt Du mir jetzt? Wie glücklich ich,
Daß nimmer ich Dich aufgegeben; dachte:
Im Arthur ſteckt noch manches Gute, mehr
Als Mancher glauben mochte. Weine nicht!
Es ſoll Dir Hilfe werden. Rede jetzt,
Wir ſind ja beide nun allein, und ſicher
Iſt jedes Wort in meiner Bruſt begraben.

Arthur. Wie gut Du biſt! O, Dir ich trauen kann.
So höre mich: Ich habe Schulden zwar,
Doch ungeheuer ſind ſie nicht, wenn auch
Zu groß für meine Kraft und meine Kaſſe.
Den Zorn des Vaters fürchtend, wollte ich
Vom Juden Meyer eine kleine Summe
Entleihen; weil ich aber ſchon bei ihm
Im Buche ſtehe, kam mir der Gedanke —
O, hätt' ich ihn nur gleich verdrängt, den böſen,
Den unheilvollen Plan — den reichen Juden
Um eine kleine Summe zu beſtehlen. (Seufzt.)

Erneſt. War in der That ein unheilvoller Plan.

Arthur. Wiewohl ich willens war den Diebſtahl bald,
So bald wie möglich, wieder gut zu machen,
So hätt' ich doch geleugnet bis ans Ende,
Wenn nicht die Röntgenſtrahlen überführt
Mich hätten, wiewohl durch meine Dummheit nur;
Wenn auch ich ſcheinbar nicht dran glauben wollte,
So glaubt' ich doch an die geheime Kraft;
Nur wollt' ich nicht mich überführen laſſen.

Erneſt. Das war es eben, was Dich überführt.
Was denkſt Du aber jetzt zu thun?

Arthur. Du ſagſt, daß
Wenn ich das Geld dem Juden wiedergäbe,
Ich unbehelligt bleiben würde. — Nun,
Ich bin bereit: Willſt Du es übernehmen?
Auf welche Weiſe ließ' es ſich am beſten
Zurückerſtatten?

Erneſt. Alles wird ſich finden.
Vertrau' Dich mir und folge meinem Winke,
So wirſt Du bald den Juden los, und frei
Dich wieder unter Menſchen zeigen dürfen.

Arthur. Die andern Schulden werde ich durch Fleiß
Und Sparſamkeit zu tilgen ſuchen.

Erneſt. Schön!

Das heiß ich ehrlich sprechen. Nun, so komm,
Wir wollen fort von hier, und bald wirst Du
Den Vater seh'n und frei begrüßen dürfen.

(Polizist kommt die Treppe herunter. Ernest drückt ihm ein Geldstück in die Hand und sagt):

Wir sagen Ihnen Lebewohl. (Mit Arthur ab.)

Polizist (für sich.) Ein nettes Herrchen!

(Vorhang fällt).

Letzter Aufzug.

(Schauplatz wie 2. Aufzug des II. Aktes. Bühne in der Aula.)

(Vater Kontz und Emil im Gespräch.)

Kontz. Ist's wahr, Herr Studios, daß auch mein Sohn
Gefangen saß?

Emil. Es war des Juden Plan,
Ihn einzusetzen, nur aus Schadenfreude,
Um uns, den Christen, einen Streich zu spielen.
Wir widersetzten uns: Ihr Sohn bis jetzt,
Noch weilt in ehrenhafter Unterkunft
Und sehnet sich nach Ihnen.

Kontz Welche Schande
Er häuft auf meine grauen Haare! Nicht nur,
Daß er die lange Zeit so viel wie nichts
Gelernt, für all das viele, schöne Geld,
Das ihm mein Schweiß, der Mutter thät'ge Hand
Erspart; auch noch den alten Namen Kontz,
Von gutem Klang und lang bewährtem Ruf,
Hat er entehrt! Wie kann ich ihm verzeihen?
Wie ihn gar lieben noch?

Emil. Und dennoch bleibt
Die Liebe hier das letzte, beste Mittel,
Auf gute, sichere Wege ihn zu führen.
Die harte Strenge macht gar leicht verstockt.
Bedenket auch, mein lieber Mann, der Arthur
Hat zwar nicht viel gelernt: nicht jedem ist's
Gegeben, vieles Wissen zu erwerben.
Sein erster Fehler war, daß er zu leicht
Das Leben nahm, und keinen weisen Freund
Zum Führer sich erkor, dagegen saichte,
Ja schlechte Bücher las, die ihm das Herz,
So wie den Geist auf falsche Fährte brachten.

Daraus erklärt ſein zweiter Fehler ſich,
Daß er, um aus der Patſche ſich zu ziehen,
Auf krummen Wegen ſuchte zu entkommen.
Auch glaubet mir: ſein letzter dummer Streich,
Wiewohl recht unbeſonnen, unerlaubt,
Geſchah gewiß, um Kummer Euch zu ſparen.
Wenn es nun anders kam, ſo wollte Gott,
Daß es zum Beſten von Euch beiden führe.

Kontz. Ihr ſeit ein guter Herr, ich merke wohl:
Ihr wollt mich gnädig ſtimmen; will es ſein;
Doch eine derbe Rüge ſoll nicht fehlen.

Emil. Doch ſtoßt ihn nicht von Eurem Vaterherzen.
Er wird bald kommen: Unterdrückt den Zorn!

(Arthur, geführt von Emil, tritt auf.)

Arthur. Ich ſuchte, Vater, Dich ſchon allerorts,
Mich drängt die Reue hin zu Deinen Füßen:

(Sinkt in die Knie.)

Verzeihung, theurer Vater, ſuche ich,
Wenn ich Dein liebend Herz ſo ſehr betrübt,
Mit Undank Deine Liebe, Deine Opfer
Vergolten habe. O, verſtoß mich nicht!
Wie einer Deiner Knechte will ich ſein;
In hartem Tagewerk will ſühnen ich
Die große Schuld.

Rektor (kommt mit mehrerern Schülern.) Hah! So ſehe ich
Dich gerne, armer Arthur! Halte feſt
An Deines Vaters Füßen: Dort Du findeſt
Vergebung und des Herzens Ruh' und Frieden!

Kontz (zu Arthur.) Verdienet hätteſt Du den vollen Zorn
Des ſchwer gekränkten Vaters: Wollt ich Dich
Verweiſen fern der Schwelle Deines Heim's,
Zu irren immerdar, ich wäre hart;
Doch ungerecht es Du nicht nennen dürfteſt. —

Emil. O, ſprecht nicht ſo! Er hat ja ſeine Schuld
Erkannt, ſo weit er konnte, gut gemacht,
Und Sühn' er leiſten will in harter Frohne.

Kontz. Auch will ich meine Worte nicht zur That
Gelangen laſſen: Nie noch ſprach ich ſo,
Doch auch mein Sohn hat nie wie jetzt geſprochen;
Drum will ich gegen ihn nicht härter ſein,
Als des verlorenen Sohnes Vater. — Komm,

Gieb mir die Hand, als Bürgschaft Deiner Worte;
Die meine nimm, als der Vergebung Zeichen.

Rektor. Das heiß ich christlich sprechen. — Weh mir that,
Mir greisem Leiter dieser Lehranstalt,
Der bittre Vorwurf, daß auch Lug und Trug
Hier groß gezogen würden. — Das zu leugnen,
Ist meine Pflicht. — Das schöne Bild vor uns
Beweist, daß zwar ein unerfahrenes Herz
Vom Bösen wohl kann angefochten werden;
Daß aber auch das Ehrgefühl genährt,
Daß edelmüt'ge Nächstenliebe Opfer
Zu bringen hat gelernt. — Erlaube, Arthur,
Zu Deinem Abschied eine Lehre mir:
Wenn schon die unsichtbaren Röntgenstrahlen
Dich in die Enge trieben, so vergiß
Es nie, daß Gott, der Licht und Schatten schuf,
Der unser Auge künstlich hat gefügt,
Der auch die unbekannten Strahlen schuf,
Die selbst durch feste Wände leuchtend brechen:
Der auch im tiefsten Dunkel deutlich sieht,
Wird zweifellos des Herzens tiefste Falten
Wie einen offnen Brief im Nu durchschauen. —
Nimm, Arthur, diese Lehre mit nach Haus,
Sie wird zum echten Ehrenmann dich machen. —

(Arthur steht zur Rechten seines Vaters, weiter hin der Rektor, links Ernest, Emil und andere Schüler bilden ein Chor.)

Chor singt:

Quo ibo a spiritu tuo, et quo a facie tua fugiam etc.
(Psalm 138.)

oder

Hätt' ich der Morgenröte Flügel,
Und eilte über Thal und Hügel ꝛc. ꝛc.

(Vorhang fällt.)

Sagen des Eschertthales.

(Schluß.)

Die Judenbuche.

I.

Eine kalte, stürmische Oktobernacht des Jahres 1783.
Zischen den waldumkrönten, riesig steilen Bergen des Escherthales

raste der wilde Nordwind hindurch und umtobte machtlos die verwitterten Türme des Schlosses, daß die auf den stummen, vereinsamt in die Luft ragenden Wächtern aufgestellten Wetterfahnen ächzend sich im Kreise drehten, und der alte Schloßwächter jäh aus seinem Halbschlummer aufschreckte

Unaufhaltsam jagten schwarze, regenschwangere Wolken über das Thal dahin, dicke eisigkalte Tropfen auf die Erde niederfallen lassend. Stockfinster war die Nacht, öde und menschenleer die Straßen von Esch an der Sauer. Und während draußen das unbändige Kind der Natur an den Fensterläden rüttelte und die Häuser in ihren Grundvesten erzitterten, saßen in den wohlverschlossenen Häusern um den singenden Ofen die Hausbewohner in trauter Acht beisammen, aufmerksam den Prophezeihungen der heidnischen Sybilla lauschend, welche der Großvater vorlas oder die schaurigen Sagen des Escherthales erzählend — zum wievielten Male? — Wer weiß es! — Das Landvolk berauscht sich so gerne an dem geheimnisvollen Sagenzauber, welcher die Scholle umwebt, die er bewohnt und bebaut.

Wie behaglich ruht es sich doch in kalter Herbstnacht am warmen Stubenofen beim schwachen Scheine eines Lämpchens, wenn draußen der wilde Sturm rast und der Regen ungestüm an die Fensterscheiben pocht.

In einem unfern von Esch gelegenen Häuschen sitzen zwei Personen in tiefem Stillschweigen einander gegenüber. Der falbe Schein einer trüben Oellampe, welche über dem festen Eichentische schaukelt, beleuchtet das kummervolle Antlitz einer von der Last der Jahre gebeugten Matrone, welche flehend und bittend ihren Blick auf den ihr gegenübersitzenden jungen Mann, ihren Sohn, haften läßt. Die Augen niedergeschlagen, sitzt der Mann da, manchmal nur scheu zur Mutter aufblickend, als fürchte er den magnetischen Bann, den das Mutterauge auf ihn auszuüben vermag. Er scheint im Innern mit einem Entschlusse zu kämpfen, denn sein Gesicht trägt bald den Ausdruck kühner Entschlossenheit, bald weicht dieser einem milden Sanftmutschimmer — und der Degen, auf den seine Hand sich stützt, erzittert unter dem festen Druck der nervigten Faust, die ihn umklammert hält. Lange saßen sie schweigend, jeder in seine eigenen Gedanken vertieft, während draußen der Sturm in entfesselter Wut tobte.

„Es wird spät, Mutter, ich muß fort!" — Zagend hatte der junge Mann den Blick zur Mutter erhoben.

„So willst du mir meine Bitte nicht gewähren?" entgegnete vorwurfsvoll die Mutter, und ein merkliches Zittern erschütterte ihren Körper, als sie fortfuhr: „Geh nicht hinaus in den finstern Wald

heute Abend, Anton; vergeblich iſt dein Gang, die Holzdiebe werden in dieſer regneriſchen Nacht ihre Wohnungen nicht verlaſſen."

„Ich muß, Mutter, muß unbedingt hinaus, ſo lieb mir auch deine Nähe iſt. Iſt auch ſtürmiſch die Nacht und gefahrdrohend der enge Waldpfad, ich darf dennoch meine Pflicht als herrſchaftlicher Förſter nicht vernachläſſigen. Du weißt ja, lieb' Mütterchen, Lambert von Staſſin, mein Brotherr, iſt ſehr ungehalten, weil ihm ſtets die ſchönſten Buchenexemplare ſeiner Wälder geſtohlen werden."

Während der Förſter Anton noch redete, brauſte draußen ein heftiger Windſtoß über den Sauerſtrom dahin, daß die Fenſterſcheiben krachend aus den Angeln fielen. In demſelben Augenblicke erſchien das bärtige Geſicht eines Mannes an den Fenſterſcheiben, und eine höhnende Stimme rief hinein: „Wir ſind bereit, Herr Förſter. Hier ſtehen fünfzehn Holzdiebe; Sie können im Walde mit uns ſprechen, wenn Sie Mut haben."

Das Geſicht des Sprechers verſchwand am Fenſter. Der Förſter, welcher beim erſten Worte des Holzdiebes zum Fenſter getreten war, ſchnallte, kurz entſchloſſen, ſeinen Hirſchfänger um die Hüften.

„O, Anton, folge ihnen nicht nach", flehte händeringend die greiſe Mutter, „verweigere mir nur dieſe meine Bitte nicht. Sie werden dich töten im Walde; du hörteſt es ja ſoeben; es war eine Herausforderung, welche die Holzdiebe an dich richteten — — —" „Und der ich unbedingt Folge leiſten muß", brach der Förſter ab, nach der langen Doppelflinte an der Wand greifend.

Unendlich wehe thut es mir, lieb Mütterchen, deinen heißen Bitten gegenüber ſo kalt bleiben zu müſſen, aber es iſt die Pflicht, die mich hinaustreibt in den Wald; ſoll ich hier untätig hinter'm warmen Ofen hocken, wo draußen am Eigentum, das zu verteidigen ich dem Schloßherrn hoch und feierlich bei Chriſti Blute geſchworen, Frevel getrieben wird. Nein, Mutter, du kannſt und du willſt auch nicht zulaſſen, daß ich meine Pflicht verletze; die Holzdiebe ſollen den Triumpf nicht genießen, den Förſteranton mit dem Schandnamen „Feigling" bezeichnen zu dürfen!"

Eine männliche Entſchloſſenheit blitzte in dieſem Augenblicke aus den Augen des jungen Förſters — und wie er ſo daſtand, ein Knappe, treu ſeinem Herrn bis zum Tode, da ſchien dieſe Begeiſterung und das erhabene Gefühl der Pflicht, vor dem alle weichlichen Regungen ſich ſcheu zurückziehen, auch auf die Mutter übergegangen zu ſein. — Aber nur einen Augenblick — denn als ſie ihren Anton, der inzwiſchen die Büchſe über die Schulter geworfen, ſich entfernen ſah, da rief der dröhnende Schlag der in's Schloß fallenden Hausthür die ſchrecklichſten Phantaſiegebilde der Sturmesnacht vor ihre Seele. Sie ſah ihren

Sohn furchtlos durch Sturm und Regen den Tiefen des Waldes zuſchreiten und die furchtbare Waffe eines Holzdiebes auf ſein Haupt niederſauſen. — Stumm ſetzte ſie ſich zum Ofen, in dem die Flamme ihr anheimelndes Lied ſummte — und ſo oft draußen der Sturm ſtärker ſeine wilde Stimme erhob und lauter und vernehmlicher der Schall der an die uferbildenden Felſen anprallenden Sauerwellen an ihr Ohr drang, ſchrack die Mutter zuſammen und erbebte in ungewiſſer Schreckensahnung ihr Körper in convulſiviſchem Zittern. — Sie faltete die Hände und betete — — — die Mutter betet für den pflichtgetreuen Sohn, der, Sturm und Regen und allen Gefahren der Nacht trotzend, auf ſchmalem Waldpfade ſeinem ſichern Verderben zuſchreitet.

II.

Einen weiten Sack loſe um die Schultern geſchlungen, den breitkrämpigen Hut tief in die Stirne gedrückt und die ſchwere, ſcharfgeſchliffene Axt in der Hand haltend, ſtanden die Holzfrevler um ihre gefällten Buchen im Kreiſe verſammelt. Das Licht zweier Laternen beleuchtete die unheimlichen Geſichter, aus denen Trotz und eine wilde Entſchloſſenheit, die ſelbſt vor dem Verbrechen nicht zurückſchreckt, ausgeprägt waren. Der Anführer, ein finſterer, unheimlicher Geſelle, der auf den erſten Anblick als Abkömmling Judas ſich kennzeichnete, in der ganzen weiten Umgegend als verwegenſter Holzfrevler bekannt und gefürchtet war und deßhalb nicht mit Unrecht den Beinamen „der ſchwarze Moſes“ trug, ſchickte ſich eben an, ſeine Buche auf die Schulter zu heben, welchem Beiſpiele die übrigen Gefährten folgten, als ein gebieteriſches „Halt, niedergelegt ihr Schurken!“ ſie zwang, ihre Laſt wiederum abzuwerfen. Vor den Dieben ſtand, hoch aufgerichtet, die Zornesröte im Geſicht, der Förſteranton.

„Ihr habt mich herausgefordert, ihr Holzmarder! Hier ſtehe ich vor euch, wer will die erſte Kugel meiner Büchſe in's Gehirn, der trete hervor!“

In der erſten Beſtürzung waren die Holzfrevler einen Schritt zurückgewichen, aber in der nächſten Sekunde ſchon hatten ſie alle die Aexte hoch zum tötlichen Schlag erhoben und drangen mit dumpfem Gemurmel auf den Förſter ein.

Allem voran ging der ſchwarze Moſes — und ſchon war dieſer bis auf Schrittweite an den mutigen Förſter herangelangt, da krachte Antons Büchſe und mit einem gottesläſterlichen Fluche taumelte der am linken Arme Getroffene in den Kreis ſeiner Kameraden zurück.

„Heran“, rief der Förſter, die Büchſe nicht von der Wange nehmend, „ich halte noch eine Kugel parat!“

Eine unheimliche Pauſe entſtand; hochaufgerichtet, eine drohende

Nemesis, stand der Försteranton vor den Hochfrevlern, welche sämmtlich die zum Schlag erhobenen Aexte hatten sinken lassen. Mit wild rollenden Augen blickte der schwarze Moses bald auf den jungen Förster, bald auf seine Gefährten, welche er aufzufordern schien, auf ihren Verderber einzudringen. Immer unheimlicher wurde sein Blick, immer verzerrter seine Züge und in gebrochenen, unzusammenhängenden Lauten zischelte er endlich seinen Gefährten zu: „Feige Memmen seid ihr Alle, vierzehn gegen Einen, welcher kaum den Knabenschuhen entwachsen ist. Ihr denkt nicht an das, was Euer harrt? Ihr vergeßt, daß der Schloßgeizhals Euch in Ketten legen und in den Schloßkerker einsperren kann?"

Mehr bedurfte es nicht: gedankenschnell waren die beiden Laternen ausgelöscht und von allen Seiten schlichen die Holzdiebe an den Förster heran, welcher, unfähig, in der dichten allumherrschenden Finsternis gegen seine Angreifer sich zu wehren, von diesen nach kurzem verzweifelten Kampfe überwunden zu Boden geworfen und mit rauhen Stricken an Händen und Füßen geknebelt wurde.

Sobald dieses Rachewerk vorüber, wurden gleich die Laternen wieder angezündet — und ihr bleiches Licht beleuchtete eine Scene, wie sie schauerlicher kaum ausgedacht werden konnte: auf dem Boden lag hilflos der Förster und auf ihm hockte der schwarze Moses, mit verzerrtem Gesichte sein Opfer angrinsend.

„Vermaledeiter Christ", zischelte der schwarze Moses zwischen den wutgeschlossenen Zähnen hervor, „bete zu deinem Messias um Errettung, wenn du noch kannst. Das Blut, das ich heut' Abend verloren durch dich, Goim, schreit um Rache; Rache fordert der schwarze Moses, und du, mein größter Feind, der Feind meines Glaubens, sollst meiner auflodernden Rache anheimfallen. — Es sei die Vergeltung eine Doppelte: Denkst du noch daran, wie vor kaum einem Jahre der schwarze Moses in den Kerker gesteckt wurde, weil du, Bube von Förster, ihn auf dem Holzfrevel ertappteſt. Damals schon hab' ich blutige Rache dir geschworen; damals schon lechzte ich nach dem Blute des Christen; Christenblut muß ich fließen sehen, trinken, um meinem Hasse, den ich gegen dich und deinen Glauben hege, Nahrung zu verschaffen. Ha, Goim, schreie jetzt zu deinem Messias!"

Blitzschnell schlug die Axt des Juden einen kurzen Bogen in der Luft um mit dumpfem Knalle zerschmetternd auf das Haupt des Försters niederzufallen.

„O Mutter, arme Mutter!" Sterbend flüsterten diesen Namen die Lippen des Försters.

— Mutter! — Sie war Brücke der Seele ihres Sohnes beim Uebergange des Irdischen zum Ewigen! — — Mutter! — Ihre Gebete eilten der Seele des Sohnes voraus, Fürbitte erflehend am

Throne des Allbarmherzigen! — — Mutter! — Sie harrte der Rückkehr ihres geliebten Sohnes drunten im Thale im kleinen Häuschen — — — sie harrte, sie betete — und mälig erloſch im Kamine das Feuer, brannte düſter und düſterer die Lampe! — Ahnte das Mutterherz, daß auch das Leben ihres Sohnes erloſchen draußen im Walde?! — — —

Mit hölliſchem Lächeln umklammerte der entmenſchte Jude mit den magern Krallen ſeiner rechten Hand den Hals des Sterbenden bis ein dunkler Blutſtrom aus deſſen Naſe und Mund hervorquoll, und das letzte Röcheln, das mühſam ſeine Bruſt hob, aufhörte.

Wie angewurzelt ſtanden die Holzdiebe; bleich waren ihre von der Sonne verbrannten Wangen wie ein Leichentuch; die Aexte waren ihren Händen entglitten.

Durch die Bäume des Waldes aber raſte der Sturm, in Strömen fiel der Regen nieder, daß das Licht der Laternen unheimlich auf den bleichen Geſichtern der Männer zitterte; ſchwarzgepanzerte Wolkenheere zogen über den Wald dahin, als wollten ſie das Schreckliche verhüllen mit ihrem undurchdringlichen Dunkel.

Plötzlich ſprang der Jude von der Leiche des Förſters auf und rief unter heiſerem Lachen: „Ha! — Da ſteht ihr und gafft mich an! Hättet ihr es beſſer machen können? Oder lechzt auch ihr nach Blut? — Ihr Feiglinge! Ihr ſähet mich lieber dort ausgeſtreckt an der Seite dieſes Goim! Fluch über euch alle!“

Im Nu hatte er die Axt wieder erhoben und ſie auf den Schädel des ihm zunächſtſtehenden Gefährten niederſauſen laſſen. Lautlos ſank der Getroffene zu Boden.

Jetzt kam Leben in die Holzdiebe: von Angſt getrieben, enteilten ſie der Stätte, die der Wahnſinn und Fanatismus eines verworfenen Juden zum Schauplatze eines ſchrecklichen Rachewerkes ſich erwählt und erſt, als ſie außer Bereich des Waldes ſich befanden, machte der Vorderſte Halt und zwang ſeine nachfolgenden Gefährten, in ihrem Laufe innezuhalten. Um eine hohe Eiche, die auf einer felsumſäumten Höhe ſich erhob, verſammelten ſich die zitternden Männer und der Aelteſte von ihnen forderte ſie auf, ihre Hände zum feierlichen Schwur zu erheben, keiner lebenden Seele zu verraten, was in dieſer Nacht Grauenhaftes im Walde ſich zugetragen. Alle ſanken in die Knie und leiſteten den furchtbaren Eid, welcher das Verbrechen des Juden in den Herzen dieſer Männer zu ihrer eigenen Sicherheit verſchloß — ſtill lenkten ſie ihre Schritte in's Thal, indem ſie auf verborgenen Pfaden Einkehr in ihre Wohnungen nahmen.

III.

In ihrer Stube ſaß vor dem erloſchenen Kaminfeuer die Mutter

des Försteranton. Bleich waren ihre Wangen und ihre Lippen bewegten sich in innigen, heißen Gebeten für den Sohn. Der Schloßwächter hatte eben die Mitternachtsstunde verkündet, und die Mutter war beim Klange des Hornes erschreckt aufgesprungen, denn sie hatte durch das Geheul des Sturmes ein Knistern vernommen, das allmälig stärker und vernehmbarer an ihr Ohr drang. Schon war sie im Begriffe der Thüre zuzuschreiten, da flog diese mit mächtigem Gepolter auf und entsetzt wich die Mutter zurück vor der eintretenden Gestalt.

Auf der Schwelle stand der schwarze Moses; wild rollten seine Augen im Feuer des Wahnsinns, wirr hing in nassen Strähnen sein rabenschwarzes Haar über die eckige Stirne, und in der Hand hielt er eine brennende Laterne, deren fahles Licht seine Züge noch unheimlicher erscheinen ließ. Jetzt hob er die blutige Hand auf, wie wenn es einer zahlreichen Zuhörerschaar Stillschweigen gebieten wollte und sprach mit einer Stimme, die wie das Rollen eines entfernten Donners an das Ohr der halbohnmächtigen Matrone drang:

„Hörst du die Totenfackel knistern? — Hu! — Schwarz ist die Nacht und blutrot fließt die Sauer vom Blute der ermordeten Christen. Licht, Licht muß dem kommenden Messias seinen Purpurmantel zeigen, den der schwarze Moses, sein Auserwählter, ihm gewirkt. Nein, nein!" rief er immer gellender, indem seine Haare sich sträubten und ein heftiges Zittern seinen Körper erschütterte: „Ich gehe nicht mit, Goim; reiß' mich nicht mit hinab in den Strom, weg mit der blutigen Hand, fort, fort!" — Mit wahnsinnigem Brüllen lief der Jude in die Nacht hinaus.

Ohnmächtig lag die arme Frau am Boden und hörte nicht, wie die Totenfackel, welche der schwarze Moses angezündet, über ihrem Haupte weiterbrannte und die Einwohner von Esch auf den weithinschallenden Ruf des Schloßwächters herbeieilten, das Feuer zu löschen. Als sie erwachte, lag sie, in Decken eingehüllt, vor ihrem Hause, umringt von mitleidigen Frauen — und vor ihr brannte das Feuer, das all ihr Hab und Gut verzehrte. Tageshell warf die Flamme ihren Schein über den Sauerstrom.

Ein markerschütternder Schrei übertönte die lauten Mutmaßungen der Menge; blitzschnell war die Försterswutter in's Wasser gesprungen und watete auf den Gegenstand zu, in welchem ihr scharfes Mutterauge den Körper ihres Sohnes erkannt. Mit übermenschlicher Anstrengung zog sie denselben an's Land, wo sie ohnmächtig neben der entseelten Hülle ihres ermordeten Sohnes niederfiel. Ihre Kraft war gebrochen; dem Sauerstrom hatte sie ihr kostbarstes Gut abgerungen; jetzt rang auch sie mit dem Tode. Der Schloßkaplan, welcher inzwischen bei der Feuerstätte angekommen war, spendete der Sterbenden die Generalabso-

lution und unter dem Rufe: „O Jesus, Barmherzigkeit mir und der Seele meines gemordeten Sohnes!“ schied ihre Seele von der Stätte des Jammers und des Elends.

Noch brannte das Strohdach des Hauses in heller Lohe und um den Leichnam des Försters standen dichtgedrängt die Anwesenden, da wurden sie alle plötzlich bei Seite gestoßen und der schwarze Moses, immer noch seine Laterne in der Hand haltend, beugte sich über sein Opfer.

„Ha, du bist es?“ rief er entsetzt aus, „hab ich dich noch nicht genug gemordet? — Gibt der wilde Sauerstrom seine Opfer wieder? — Ihr habt mich noch nicht“, wütete er, wild um sich schlagend, daß die Laterne wie ein Gespensterlicht in der Luft kreiste, „lebendig sollt ihr mich nicht haben!“

Fort stürmte der Jude.

„Eilt ihm nach!“ rief der Schloßkaplan, und gleich begannen mehrere beherzte Männer die Hetzjagd auf den Mörder. Dieser lief, die brennende Laterne in der Hand, wie ein flüchtiges Roß vorwärts, bis er bei einer Buche, welche vereinsamt vor dem Walde, wo jetzt die Heiligkreuzkapelle sich erhebt, ihre Aeste ausbreitete, Halt machte. Schnell zog er einen Strick, mit dem er sonst sein Holz im Walde zusammenband, hervor, stellte die Laterne auf den Boden und kletterte mit der Behendigkeit einer Katze an der Buche empor. In der nächsten Minute ließ er seine Füße von dem Aste, auf welchem er stand, herabgleiten, und mit bis zur Unkenntlichkeit verzerrtem Gesichte hing der entmenschte Jude, der verstoßene Judas am Stricke, der ihn schnell seinem ewigen Richter überlieferte.

Entsetzt prallten die Verfolger vor dem entsetzlichen Anblicke zurück und schnell flohen sie hinab in's Thal, erzählend von dem strengen Gottesgerichte, das der Jude selbst auf sein schuldbeladenes Haupt herabbeschworen.

In geweihte Erde wurde der Leichnam des Försteranton gebettet; der Friedhof von Eschdorf birgt seine irdische Hülle. Der Körper des Juden aber wurde sanglos, klanglos hinabgesenkt in die tiefe Gruft, die man neben der Buche, an welcher er gebaumelt, ausgeworfen hatte. Kein Glaubensgenosse murmelte ein Gebet an seiner sich schließenden Gruft; der letzte Dienst, der dem Mörder erwiesen wurde, war den Christen vorbehalten.

Alljährlich wurde an der Buche, an welcher der schwarze Moses dem ewigen Richter sich überliefert, und welche das Volk „die Judenbuche“ nannte, auf Frohnleichnam der Segen mit dem Allerheiligsten an das versammelte Volk erteilt, gleichsam als Sühne für das schreckliche Verbrechen, welches unsern dieser Stätte war begangen worden.

In finstern Nächten aber floh der Wanderer diesen unheimlichen Pfad, denn an der „Judenbuche" erblickte er das verzerrte Gesicht eines Gehängten, und diesem gegenüber eine Laterne, deren Lichtstrahlen fahl auf das aufgedunsene Gesicht des verworfenen Judas zurückfielen.

Eine wahrhaft grauen- und furchterregende Erscheinung!

Oberhalb der Heiligkreuzkapelle stand die Judenbuche, aber der Fluch Gottes lastete auf ihr, denn sie trauerte von dem Augenblicke an, da der Jude sich an ihr aufhing.

Lange Jahre stand sie verdorrt; wie zum Racheschwur erhobene Hände waren die kahlen Aeste anzuschauen, — aber keine Axt hieb sie um: sie verfaulte — und von dem sich ablösenden Splittern bauten die krächzenden Raben ihr Nest.

Sängers Heimkehr.

Als Knab' mit blonden Haaren
Zog ich einst singend aus,
Gebeugt und reich an Jahren
Kehr' ich als Greis nach Haus.

Ein Mägdlein dort im Garten
Die vollen Rosen bricht,
Auf allen meinen Fahrten
Sah ich solch Blume nicht.

Und ist mir doch, als kännte
Ich sie seit langer Zeit,
Als wär ich jung und stände
An meines Liebchens Seit'.

Da ruft der Mutter Stimme
Und alles wird mir klar:
Sie ist's, von der im Grimme
Ich schied vor dreißig Jahr'.

Den Lenz mög' Gott dir wahren
Du schmucke Rosenmaid,
Daß einst in Silberhaaren
Im Herzen dir's noch mait'.

* * *

Dort winkt mit stillen Grüßen
Das liebe Vaterhaus,
Vom Kopf bis zu den Füßen
Sieht alles anders aus.

Blieb nur als stummer Zeuge
Der Erker und sein Dach.
Drin saß ich mit der Geige
Oft bis zum hellen Tag.

Im dichten Wald von Flieder
Stand einst die Laube kühl —
Die Wiege meiner Lieder! —
Drin klang mein Saitenspiel.

Die schlanken Rebenranken
Am Giebel alle fort,
Zur kühlen Erde sanken
Die Rosenhecken dort!

Ein Jüngling auf der Schwelle
Späht nach dem Garten fern,
Hat sicher der Geselle
Das Rosenmädchen gern.

Ich möchte auf ihn fliegen,
Ihm bieten Gruß und Hand,
Ich hab' in seinen Zügen
Den Neffen rasch erkannt.

Er geht, und deutlich klingen
Die Worte mir ans Ohr:
„Ein Bettler wollt' eindringen,
„Drum schloß ich schnell das Thor!"

* * *

Betrübt lenk' ich die Schritte —
Die Thräne reichlich fließt —
Bis in des Dorfes Mitte,
Wo's alte Kirchlein grüßt.

Das iſt allein geblieben,
Hielt Stürmen tapfer Stand;
Schläft Mancher meiner Lieben
Hier in dem kühlen Sand.

Hier werd' ich aufgenommen
Nach dornenreicher Bahn,
Es weht wie — Sei Willkommen!
Die Grabesluft mich an!

Guill. Lamesch.

Beitrag zur Geſchichte
des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

(Fortſetzung.)

Margaretha und Maria von Haracourt, Herrinnen von Falkenſtein u. ſ. w.
1500—1539.

Margaretha und Maria von Haracourt, des edlen Grafen Andreas von Haracourt jüngſte Töchter, ſcheinen, wie bereits erwähnt, in eheloſem Stande geblieben zu ſein. Während Margaretha, die ältere Schweſter, 1539 noch lebte, wird Maria, die jüngere, in einer Urkunde vom 4. Mai 1503 zuletzt erwähnt. In dieſer Urkunde erklären die beiden Schweſtern, von dem Markgrafen Chriſtoph von Baden, Grafen zu Spanheim und Herrn zu Uſeldingen, mit dem Hauſe Everlingen ſammt allem Zubehör und zwei Theilen des Hofes von Everlingen: „Die zwei teyle des gantzen hoff zu Everlingen, an luten und gütern und aller zugehorde" belehnt worden zu ſein. [1])

Im Jahre 1522 erließ das Edelgericht von Luxemburg einen Urtheilsſpruch zwiſchen Margaretha von Haracourt wegen Pittingen (Pettingen) unterhalb Merſch a. d. Alzette, einerſeits, und Philipp von Baden, Statthalter von Luxemburg, und dem Herrn von Criechingen, anderſeits. [2]) Daraus geht hervor, daß Margaretha von Haracourt, Dame von Falkenſtein, Mitbeſitzerin von Pittingen war. Daß ſie es wirklich geweſen, wird durch eine Urkunde vom 28. Januar 1524 beſtätigt. Gemäß dieſer Urkunde beſcheinigt Valentin, Herr von Iſenburg, Neumagen und Johannisberg, Ritterrichter, daß zwiſchen Margaretha

1) Würth-Paquet, règne de Philippe-le-Bel, archiduc d'Autriche, n° 480.
2) Publicat. III, p. 29, n° 31.

von Haracourt, Dame von Everlingen, und dem Herrn von Criechingen, als Mitherrn von Pittingen, wegen des Zehnten (la none) von Biſſen, worauf beide Anſprüche machten, und wegen eines Gutes zu Pittingen, Streitigkeiten ausgebrochen, und daß das Edelgericht entſchieden habe, daß, ehe die Sache abgeurtheilt würde, zuvor die Beweiſe von beider Rechten dargethan werden müßten. [1])

Den 16. Januar 1539 ſtellte Margaretha von Haracourt noch folgende Belehnungsurkunde aus: „Ich margreth von Haracourt junk„frauwe zu falkenſtein und Brandenburg ꝛc. dhon kunt und bekenne „— das ich mynen lieben und getrauwen den erenveſten Reynehart von „Buyllich zur zyt amptman der grafſchafft Salm belehnet han und „crafft des breyfs beleene mit deſen nachſtehenden erff guyteren zo dem „erſten myt den halffen deill des Huyß zo Erplingen mit den vurhoff und „acker weeſen und gartten bongart buſchen felden moelen (Mühlen) ſo „myn de zo dem halffcheit des vorſtehenden Huyß gehorig ſynt — fort „— ſo han ich zu beleent mit gemeltem leen dat meyers johan zo ba„ſtendorff gelegen — item ouch haan ich in beleent ꝛc. Und hat mir „deßhalben gelobt und geſchworen getrauwer und holt zu ſin myn und „der mynen beſt zu werben und arges zu warnen ſo dicke das notte „gepurt und alles dasjhenige zu thon das eyner fromer Lehenman ſyner „herſchaft ſchuldig iſt von ſolcher lehnſchafft. Datum des XVI januarii „anno 1539 more treverensi.“ [2])

In einem Scheffenweisthum vom Jahre 1537 [3]) und von Wiltingen und Kanſem, deren Grund- und auch Hochgerichtsherren die Herren von Falkenſtein waren, heißt es wie folgt:

„Item Ire grondtherren ſein die herren zu Falkenſtein und Broeche, „dieſelbige ſie (die Schöffen) in Irem Jargedinge auch hochgerichtsherren „weiſen aber das hochgericht werde gebraucht durch ein Richter zu Gra„ven Machern, das ſich auch Ire grundtherrn willen gebrauchen, worausz „an die XVII oder XVIII Jair miſſel geweſen tzwuſchen ein Richter „zu Macheren und wegen des furſten zu Lutzburg und Irem grondt„herrn.

„Belangen die Huldunge (Huldigung) ſagen, ſie nihe an ſie ge„ſonnen worden, ſie hulden aber Irem grontherren, und ſo der furſt zu „Lutzbg. die huldunge geſunne, ſo wolten ſie ſich mit Irem grondtherrn „beraden, und dem Biſchoff von Trier wiſſen ſie kein huldunge ſchuldig „noch auch gethan zu haben.

„Item ſagett, das nach ſcheffenweistumb die hocheitt zu falkenſtein „gehoere und der ambtman von falckenſtein habe vur XIIII jahren

1) Publicat. III, p. 30, n° 32, und Id IV, p. 142.

2) Diekircher Programm 1841—1842, p. 9 et 10. — Publicat. IV, p. 142.

3) Publicat. Année 1877, p. 336—339.

„ein frauw zu Wiltingen gefangen, die Jren man ſolt gedoet haben und „zu falckenſtein gefurtt und daſelbſt laſſen richten, welches der Richter zu „Macheren gewar wurden und neme derhalben dem meyer zu Wyltingen „ein pferdt und verkauft das, ſonder etwas davon wiederzugeben."

Noch zu bemerken iſt, daß Schloß und Herrſchaft Falkenſtein im Jahre 1509 von der dem Kaiſer Karl V. feindlichen Partei in Beſchlag genommen, und Margaretha von Haracourt auf einige Jahre ihrer Renten und Gefälle beraubt ward. Im nämlichen Jahre zog Karl V. Falkenſtein an ſich, und belehnte damit Walerius Busleyden, [1]) Herrn von Guirſch, ſeinen General-Einnehmer zu Luxemburg; doch kam Falkenſtein bald wieder an den rechtmäßigen Beſitzer zurück. [2])

Die Zeit, in welche das Ableben der Gräfinnen Margaretha und Maria von Haracourt fällt, haben wir nicht ermitteln können; es ſcheint jedoch, daß der Tod Margaretha's bald nach der Belehnungsurkunde vom Jahre 1539 erfolgt ſei, da wir ſie von jetzt an in keiner ſpätern Urkunde mehr antreffen. Von Maria findet ſich ſchon nach 1503 keine Nachricht weiter. Die Herrſchaft Falkenſtein und alle übrigen ihnen von ihrer Mutter hinterlaſſenen Beſitzungen gingen nun an ihre Schweſter Anna von Haracourt, welche mit Johann VI. von Salm in Lothringen vermählt war, über. Dieſe war die einzige der Schweſtern, welche beim Ableben Margaretha's gegen 1539 noch am Leben war. Magdalena, die älteſte der Schweſtern, war ſchon früher geſtorben, ohne eheliche Nachkommenſchaft zu hinterlaſſen. Wilhelm von Haracourt, Herr von Brandenburg, Lupy und Dollendorf, der einzige Bruder der vier Schweſtern, war ſehr jung geſtorben, wahrſcheinlich im Jahre 1512, und hinterließ mit ſeiner Gemahlin, Helena von der Mark-Aremberg, nur einen Sohn Eberhard, der ihm in der Herrſchaft folgte. Da Eberhard nicht vermählt war, ſtarb mit ihm, als dem letzten männlichen Erben, der Mannesſtamm im Jahre 1535 aus. Seine beiden Tanten Margaretha und Anna beerbten ihn und wurden demnach Freiherrinnen der Herrſchaften von Brandenburg, Lupy und Dollendorf. Nach bald darauf erfolgtem Tode der Margaretha von Haracourt gingen alle väterlichen und mütterlichen Güter des Hauſes Brandenburg an die einzig überlebende Erbin, Anna von Haracourt, und an ihren Gemahl, Johann VI. von Salm, über.

Johann VI., Graf von Salm, Herr von Brandenburg, Falkenſtein u. ſ. w.

1539—1544.

Wie bereits erwähnt, war Anna von Haracourt mit dem Grafen

1) Deſſen Bruder Franz war 1504 Erzbiſchof von Beſançon.

2) Archives de la société historique à Luxembourg.

Johann VI. von Salm vermählt, dem sie die Herrschaften Falkenstein, Brandenburg, Lupy, Dollendorf u. s. w. zubrachte. Aus dieser Ehe wurden drei Söhne und vier Töchter [1]) geboren, nämlich:

1. Johann VII., der seinem Vater folgte.

2. Nikolaus, ein berühmter Feldherr und einer der tapfersten Krieger seiner Zeit. Als General-Hauptmann von Oesterreich zeichnete er sich besonders bei der Belagerung Wien's durch Soliman im Jahre 1520 aus; er starb an den Wunden, die er bei Vertheidigung der Stadt erhielt.

3. Heinrich Armand, Domherr zu Trier und Metz.

4. Eva, Gemahlin des Grafen Heinrich von Würtemberg.

5. Anna, welche im Jahre 1527 den Grafen Jakob von Manderscheid-Blankenheim, Herrn in Keyl, Daun, Bettingen ꝛc. heirathete und ihm Schloß und Herrschaft Falkenstein, Güter zu Bettingen (an der Prüm und an der Kyll), Berg, Fischbach, Everlingen ꝛc. und nach dem Tode der Mutter auch die Herrschaft Dollendorf zubrachte. [2])

6. Beatrix, welche sich mit dem Grafen Johann von Mörs und Sarwerden vermählte.

7. Magdalena, Gemahlin in erster Ehe des Grafen Philipp von Reyneck, und in zweiter Ehe des Barons Joachim von Bisch.

Nach Professor Dr. B. Graf [3]) starb Johann VI. von Salm im Jahre 1544, seine Gemahlin Anna im Jahre 1557.

Während Johann VII., Graf von Salm, Herr zu Viviers und Marschall des Herzogthums, als der älteste der Söhne Johann's VI. von Salm, Herr von Brandenburg wurde, kam Schloß und Herrschaft Falkenstein durch die Vermählung Anna's von Salm mit dem Grafen Jakob von Manderscheid-Blankenheim, an das letztere Haus.

Jakob, Graf von Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Daun, Keyl, Bettingen und Falkenstein.

† um 1570.

Jakob, Graf von Manderscheid und Blankenheim, scheint erst zwei Jahre nach dem Tode seines Vaters, im Jahre 1546, den Besitz der Herrschaft Falkenstein angetreten zu haben. Schon seit 1527 war er vermählt mit Anna von Salm, Tochter Johann's VI. von Salm. Im Jahre 1546 nämlich gibt Johann VII. von Salm, Herr von Viviers und Brandenburg, Marschall des Herzogthums Lothringen, seinem Ober-

1) Bertholet III, Genealog. Tafeln der Grafen von Salm in Lothringen, Ant. vol. XXXVIII.

2) Bärsch, Eifl. ill. I, 2. Abschnitt, p. 560.

3) Dielkircher Programm 1860—1861, p. 24.

amtmann Joachim von Bettingen und seinem Sekretär, Heinrich von Diedenhoven, die Vollmacht, einen Compromis zu unterschreiben, damit es zu einem Vergleiche komme mit Jakob, Grafen von Manderscheid und Blankenheim, Herrn von Daun und Keyl, als Gemahl der Gräfin Anna von Salm, und als Bevollmächtigter Magdalena's, geborener Gräfin von Salm, Wittwe, Dame von Fischbach, seine Schwestern, von wegen der Hinterlassenschaft ihrer Mutter, Anna von Haracourt, Dame von Brandenburg. [1]) Gemäß dieser Urkunde kam eine wirkliche Transaction zwischen beiden Theilen zu Stande und Jakob von Manderscheid erhielt wegen seiner Gemahlin Anna die Herrschaft Falkenstein, Antheile von den Herrschaften Everlingen, Fischbach, Vinstingen, Bettingen, Berg u. s. w. und nach dem Tode der Mutter auch noch die Herrschaft Dollendorf. Demgemäß vermehrte Jakob von Manderscheid-Blankenheim durch seine Heirath mit Anna von Salm die Güter seiner Vorfahren auf eine beträchtliche Weise. Alle sonstigen Verhältnisse seines Lebens sind uns unbekannt. Sein Tod wird um das Jahr 1570 erfolgt sein, wo ihm sein Sohn Diedrich in der Herrschaft Falkenstein u. s. w. folgte.

Diedrich, Graf von Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Daun, Keyl, Bettingen und Falkenstein.

† gegen 1610.

Diedrich, Jakob's Sohn, wird in einer Urkunde vom Jahre 1573 zuerst genannt. Nach dieser Urkunde ließ Diederich, Graf zu Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Daun Keyl, Bettingen und Falkenstein in Vereinigung mit Claudius, Graf zu Salm, Herr zu Winerß, Vinstingen und Brandenburg, Bruder des Grafen Paul von Salm, Herrn von Brandenburg, durch ihre Bevollmächtigten Wolf von Scheidel und Meinhard, Bürger zu Diekirch, ein Verzeichniß der Geisbrücker Güter zu Berg aufnehmen. Diedrich und Claudius besaßen nämlich zwei Drittheile dieser Güter. [2]) Derselbe Claudius von Salm leistete im Jahre 1574 im Namen seiner Brüder, zu Gunsten des Grafen Diedrich von Manderscheid, gänzlich Verzicht auf Dollendorf, welche Herrschaft schon früher Jakob von Manderscheid, Vater des letztern, bei seiner Vermählung mit Anna von Salm zur Mitgift erhalten hatte. [3])

Diedrich, Graf zu Manderscheid, Herr zu Falkenstein u. s. w. besaß auch ein Drittheil des Hofes Tommen, welcher eine Dreiherren-Unterherrschaft von der Herrschaft St. Vith war und wozu Tommen,

1) Publicat. III, p. 30, n° 34. — Id. IV, p. 143.
2) Publicat. IV, p 143.
3) Baersch, Eifl. ill. I, 1. Abthl. p. 473.

Grüfeldingen, Espeler, Braunlauf, Weppeler, Aldringen, Maldingen, Maspelt, Crombach, Hinterhausen, Bracht, Auel, Alster, Weweler und Theile von Lengeler und Dürler gehörten. Die zwei anderen Mitherren der Unterherrschaft Tommen waren: Carsilius von Pallandt auf Schloß Reulandt und ein Graf von Salm. Jeder dieser drei Herren hatte seinen eigenen Mayer, welcher im Vereine mit den Schöffen die Gerichtsbarkeit im Hofe ausübte und der Herren Gerechtsame bei den Verkäufen und Ueberträgen der Bauern-Güter, die zu Gunsten jener drei Herren mit Geld und Fruchtrenten schwer belastet waren, besorgte. Den drei Herren stand die Gerichtsbarkeit sogar über Leben und Tod zu. Das Gefängniß für die Verbrecher des Hofes war im Schlosse zu Reuland. [1])

Diedrich von Manderscheid kommt noch in einer Urkunde vom 27. Januar 1610 vor. Darin ist er: „Diederich, Graf von Manderscheid, Blankenheim und Russy, Herr zu Daun, Keyl, Bettingen, Falkenstein und Neuerburg, Ritter, Ritterrichter" genannt. [2])

Welchem Hause Diedrich's Gemahlin entsprossen, welche Mitgift diese erhalten, mit wieviel Kindern seine Ehe gesegnet war, dies Alles ist uns unbekannt. Ihm folgte sein Sohn

Philipp Diedrich, auch Philipp Theodor genannt, Graf von Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Falkenstein u. s. w.

Von diesem Herrscher meldet die Geschichte, daß er 1636 Gouverneur des Landes Luxemburg war, [3]) und daß er Schloß und Herrschaft Falkenstein dem Präsidenten des Provinzial-Rathes von Luxemburg, Johann von Everlingen, verkauft hat. [4]) Wann dieser Verkauf geschah, konnte ich nicht ermitteln, jedenfalls aber vor dem Jahre 1638, da Johann von Everlingen in diesem Jahre gestorben ist. [5]) Philipp Diedrich, Graf von Manderscheid-Blankenheim, starb zu Brüssel im Jahre 1653. [6]) Durch diesen Verkauf kam endlich Falkenstein mit Schloß und Gütern, Renten, Gerechtsamen und Unterthanen in fremde Hände.

Am 4. Januar 1698 verkaufte auch Karl Franz Ludwig, wahrscheinlich der Sohn Philipp Diedrich's, regierender Graf zu Manderscheid, Blankenheim und Falkenstein, dem Jakob Karl von Montigny,

1) Dr. med. Ant. Hecking, Geschichte der Stadt und ehemaligen Herrschaft St. Vith, S. 188—190.

2) Publ. Année 1879, n° 3666.

3) Bertholet, IV, ant. vol. XXVII.

4) Archives de la société historique à Luxembourg.

5) Bertholet, IV, ant. vol., XLVII.

6) Archives de la soc. hist. à Luxembourg.

von St. Vith, General-Major in Hannover'ſchen Dienſten, und ſeiner Gemahlin, Maria Margaretha de Morant, ſeinen dritten Theil der dreiherren Unterherrſchaft Tommen in der Herrſchaft St. Vith, für 2290 Thaler. [1])

(Fortſ. folgt.)

Litterariſche Novitäten.

Athénée grand-ducal de Luxembourg. — Gymnase. — Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1898—1899. Luxembourg. Joseph Beffort. — Dissertation: *Dr. Fr. Jos. Bielecki.* Les mots composés dans Eschyle et dans Aristophane. (Étude littéraire et grammaticale.)

Athénée grand-ducal de Luxembourg. Ecole industrielle et commerciale. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1898—1899. Luxembourg. Ch. Praum. 1899. — Dissertation: *Dr. M. Hansen.* W. Jordans Nibelunge in ihrem Verhältnis zu der Nibelungenſage und dem Liede. Eine litterariſche Studie.

Birnbaum V. Les Musées d'Arlon. Arlon. V. Poncin. 1899.

Fédération archéologique et historique de Belgique sous le haut patronage de S. M. le Roi. XIVe session. Documents du Congrès archéologique et historique d'Arlon. 1899. 2me fascicule. Notices sur Arlon, St-Hubert, Orval, la vallée de l'Eysch, Luxembourg, Remich et Nennig. Arlon. V. Poncin 1899. (Notices composées par M.M. J. B. Siebenaler, Jules Vannérus, et Nicolas van Werveke.)

Dr. Günther Hermann (und Dr. Fallize J. B. O.) Norwegen und ſeine katholiſche Miſſion. Chriſtiania. St. Olafs-Druckerei. 1899.

Gymnase grand-ducal de Diekirch. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1898—1899. Diekirch. Justin Schroell. 1899. — Dissertation: *Dr. Nicolas Welter.* Jósué Roumanille. Sein Lebensgang und ſeine Werke.

Dr. Herchen Arthur. Discours prononcé à la distribution des prix du gymnase de l'Athénée de Luxembourg, le 5 août 1899. Sans nom d'imprimeur (Lux. L. Bück. 1899).

Dr. Haal Bernard. Verein der hl. Zita für chriſtliche Dienſtmägde. Siebenundzwanzigſter Jahres-Bericht. (Von April 1898 bis April 1899.) Luxemburg. St. Paulus-Geſellſchaft. 1899.

Dr. Kayser Antoine. Etude clinique et rationelle de quelques états morbides dépendant de la pathologie des fosses nasales et des sinus. Paris. Jouve et Boyer. 1899.

1) Dr. Hecking, Geſchichte der Stadt und ehemaligen Herrſchaft St. Vith. p. 191—192.

Dr. Meyers Jacob. Die deutschen Volksschriftsteller der Gegenwart. Rosegger und seine schriftstellerische Bedeutung. Vortrag gehalten in der Lesegesellschaft zu Luxemburg. Luxemburg. Joseph Beffort. 1899.

Dr. Müllendorff Karl. Ecole-patronage des filles à Luxembourg. Compte-rendu 1898—1899. Luxembourg. Léon Bück. 1899.

Idem. Illustrierter Mäßigkeits-Katechismus. Luxemburg. Leon Bück. 1899. (Mit 24 Abbildungen von Michel Engels).

Progymnase grand-ducal d'Echternach. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1898—1899. Luxembourg. Léon Bück. 1898. — 1899. — Dissertation: *Dr Jean Thill.* Un head-master du dix-neuvième siècle.

Serenig Joseph. Bericht über Leben und Wirken des Luxemburger Gesellenvereins sowie des von den Gesellen patronirten Lehrlings-Vereins. 35. Vereins Jahr. Von Juli 1898 bis Juli 1899. Luxemburg. St. Paulus-Druckerei. (1899.)

Siebenaler J. B. Les taques et plaques de foyer du Musée d'Arlon. Arlon. V. Poncin. 1899.

Siebenaler J. B. et Douret J. J. La Confrérie de St-Donat à Arlon, suivie d'une notice biographique sur tout ce qui a été publié en mémoire de St-Donat. — Extrait des Publications de l'Institut archéologique du Luxembourg. 1899. Tome XXXIVe des Annales. Arlon. V. Poncin. 1899. — Avec une gravure.

Staats-Ackerbauschule zu Ettelbrück. Programm für das Schuljahr 1899—1900. Luxemburg. Leon Bück. 1899.

Stiftungsfest das 35., des Luxemburger Gesellenvereins. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1899.

Union dramatique. Concours international de chant et festival 21 et 22 mai 1899. Ville de Luxembourg. 1874—1899. Livret-Programme. Luxembourg. Joseph Beffort. 1899. (Avec 10 vues sur 8 planches).

Vannérus Jules. Interdit lancé sur l'église de Sprimont à la fin du XIVe siècle. Extrait du Bulletin de la Société d'art et d'histoire du diocèse de Liége, Tome XII. Liége. D. Cormaux. 1899.

de Waha Mathias. Association des Ingénieurs luxembourgeois. Introduction à l'électricité industrielle. Conférences données à l'association des Ingénieurs luxembourgeois. Luxembourg. Joseph Beffort. 1899.

Dr. Welter Nicolaus. Frederi Mistral, der Dichter der Provence. Mit Mistrals Bildnis. Marburg. N. G. Elwert'sche Verlagshandlung. 1899.

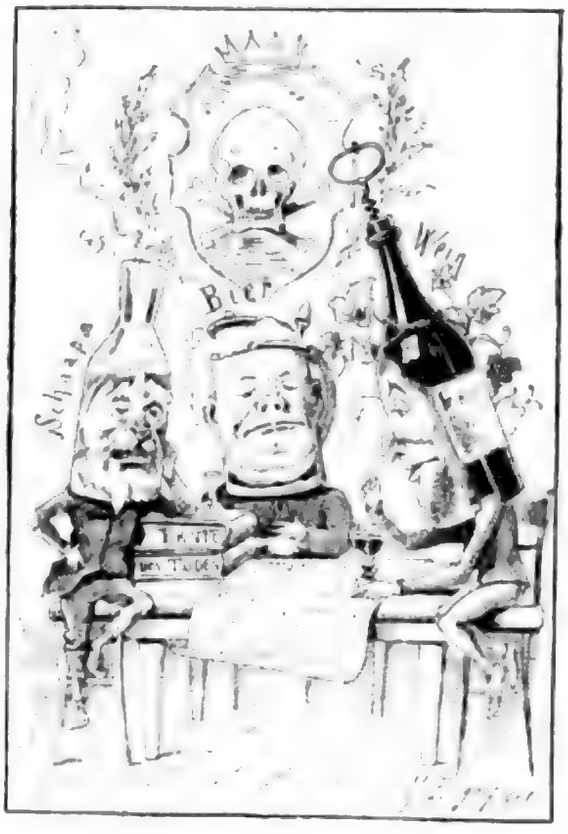
Dr. van Werveke Nicolas. Le Congrès d'Arlon. Les noms de famille du Grand-Duché. La condition de nos populations rurales au moyen-âge. Extrait du „Luxemburger Wort". Luxembourg. Société Saint-Paul. 1899.

Inventions

Scientific American, December 25, 1858, Volume 1, No. 26, 201.

Letters Patent of the United States were granted during the week ending December 14, 1858, to the following persons:

To Lewis Miller, of York, Pa., for an improvement in Corn Planters. He claims the combination of the seed-slide, the lever, the rod, the spring, the cam, the pin, the hopper, the seed-tube, the runner, the furrow-opener, the covering-plate, the roller, the axle, the wheels, the frame, the handles, the shaft, the draft-bar, the clevis, the pin, the bolt, the nut, the washer, the screw, the screw-bolt, the nut, the washer

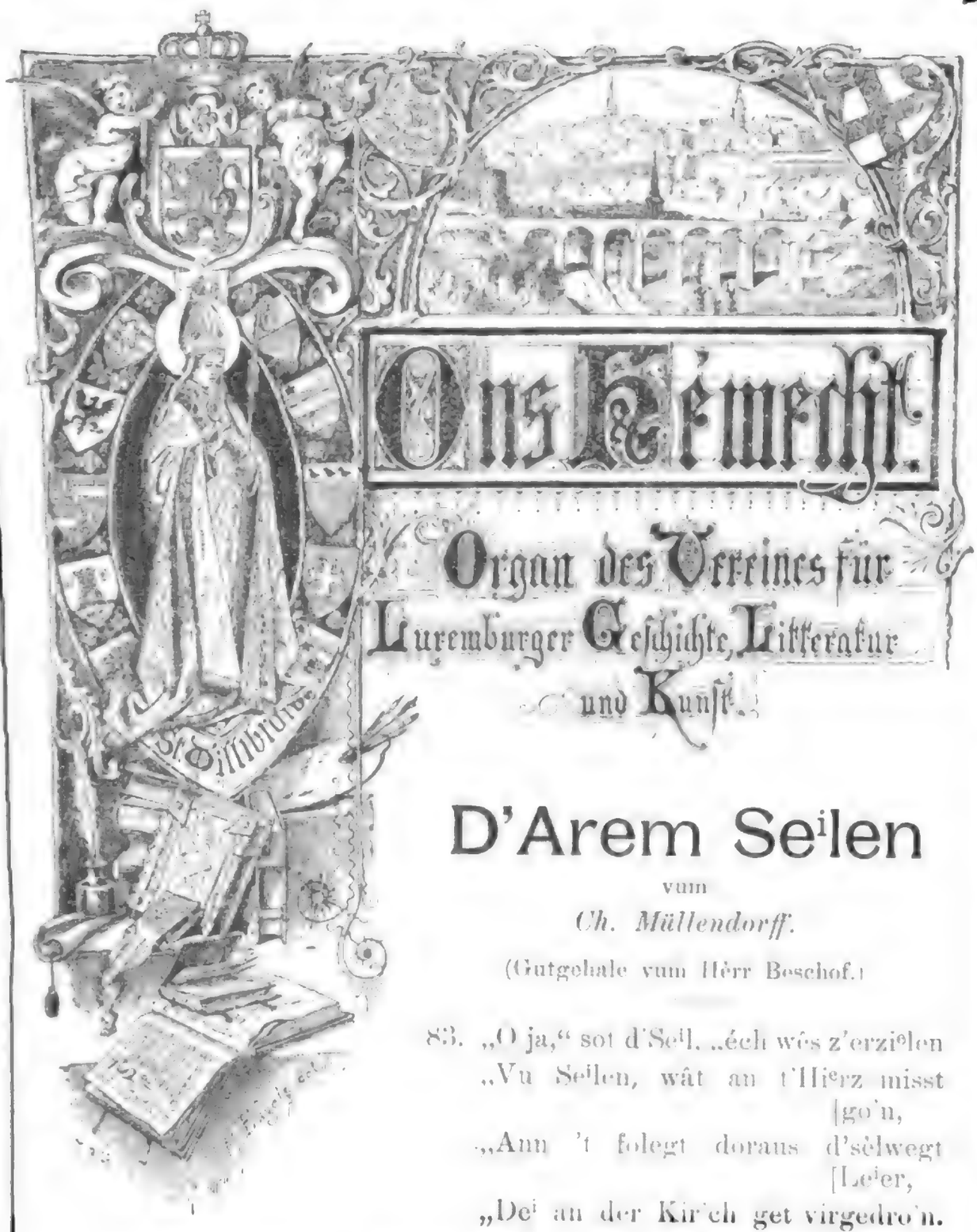


Sachkenntnis und herber Wahrheit auch selbst beantwortet. Welche Mengen von Elend und Krankheit, sowie Verwüstung an Leib und Seele werden hier aufgedeckt, die des hohnlachenden Branntweinteufels Werk sind. In einen grausigen, gifterfüllten Abgrund sehen wir hinein, von dessem Rande wir schaudernd zurücktreten. Wir gewinnen die Überzeugung vom Dasein und der Ausbreitung eines Lasters, dessen böse Folgen Viele zu wenig beachten. — Nun wohlan, man nehme dies kostbare Büchlein zur Hand, vertiefe sich in dessen Inhalt, und man wird sofort beflissen sein, diese Ermahnungen auch in die Hände jener Unglücklichen gelangen zu lassen, für die sie eigentlich geschrieben sind. Auf diese Weise entspricht das Werk seinem hochedelen Zwecke und wird segensreiche und hundertfältige Früchte hervorbringen.

Was die Bilder anbelangt, welche die Schrift illustrieren, so weisen wir auf die nebenstehenden Proben hin. Die Kunst hat hier, wie schon so oft, die Aufgabe zu erfüllen, mit Hilfe ihrer eigentümlichen Darstellungsmittel das geschriebene Wort zu ergänzen, sowie durch lebendige Anschaulichkeit auf das Gemüt zu wirken. Wie weit wir als Autor der Bilder dieser Aufgabe gerecht geworden sind, das überlassen wir dem Urteil des nachsichtigen Lesers.

M. E.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.



Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

D'Arem Seilen

vum

Ch. Müllendorff.

(Gutgehale vum Hèrr Beschof.)

83. „O ja," sot d'Seil, „éch wês z'erzielen
„Vu Seilen, wât an t'Hierz misst go'n,
„Ann 't folegt doraus d'sèlwegt Leier,
„Dei an der Kir'ch get virgedro'n.

84. **„Kuckt hei dât Grât: do leît begruewen**
„En aremt Médchen, dât wor Mod.
„Et hât fir lèscht Vermeigen d'Armes,
„Nodém et lâng séch hât geplot.

85. **„Fir Gott ze kènnen, him ze déngen,**
„Durfir se mîr an d'Wèlt geschéckt:
„Dât sot et séch, ann dei Grondwourecht
„Huet sei ganzt Liewen ausgedréckt.

86. „Et hu^{e}t dem Hèrr gedéngt we^{i} we^{i}neg,
„Der Wo^{u}recht no ann och am Gêscht,
„An de^{i}fster Se^{i}l ann och do baussen,
„Wèl dât es, wât den Heiland hêscht.

87. „De ganzen Dag hu^{e}t et gearbécht;
„Oprîchteg wor et, braf an trei.
„Gewessenhaft, och an dem Klèngsten;
„Ge^{i}nt t'Frèchhêt nemme wor et schei.

88. „Sein Hi^{e}rz wor gut ann trei ge^{i}nt d'Menschen,
„Wél et fir Gott schlo^{u}g de^{i}f a wêit.
„Fir Gott, du^{e}cht et, hâtt et gearbécht,
„Ann hätt séch net fir nêischt gehêit.

89. „Et wor fir d'Mess ann d'Sacramenten,
„A ganz och fir d'Gebi^{e}d ann d'Bo^{u}ss.
„Wat d'Menschen, du^{e}cht et, e^{i}'rlech nènnen,
„Dât hätt bei Gott ké fèste Fo^{u}ss.

90. „We^{i} nun de^{i} Se^{i}l hât ausgelîden,
„Séch ausgebi^{e}d ann ausgeschafft,
„Kont se dem Do^{u}d séch iwerlôssen:
„Se hât dât Richtegt gut getrafft.

91. „Se durft gut hoffen ann nêischt fi^{e}rchten,
„D'Gerîcht hu^{e}t hîr entge^{i}nt gelâcht:
„Vum Be^{i}sen hat se séch enthâlen;
„All Guts, 'so^{u} wêit se kont, gemacht.

92. „Fir t'kurzt, onsichert I^{e}rdeli^{e}wen
„Hât si séch nêischt ewèg gelu^{e}gt;
„Ma fir d'lèscht Wu^{e}nong an der Hêmécht
„Hat si vil Schätz zesu^{e}mebru^{e}cht.

93. „Wêit op fir si stong d'Dir vum Himmel,
„Vum Feier go^{u}f se nêischt gewu^{e}r.
„We^{i} gut et as dem Hèrr ze déngen,
„Hât s'un séch sélwer klo'r erfu^{e}r.....

94. „A nu kuckt do, e pu^{e}r Schréck weider,
„Dât prächtegt Grâf, zur rèchter Sêit.
„Do ass e reichen Hèrr begru^{e}wen,
„'T se siwe Jor, dass hi^{e}n do lêit.

95. „Dem le^{i}we Gott vun Hi^{e}rz ze déngen,
„Du^{e}run hu^{e}t hi^{e} kês rècht gedu^{e}cht.
„Mat alle Lêif- a Se^{i}lekräften
„Hu^{e}t hi^{e} ganz no der Wèlt getru^{e}cht.

96. „Fir ge[i]nt séng Kirech net ze fêlen,
„Hu[e]t hi[e] séng Se[i]l net gut bewâcht;
„Ann oft ge[i]nt Zéngtgebot ze handeln,
„Och dât hu[e]t him net vil gemâcht.

97. „'So[u] gong en durech d'mêscht vum Li[e]wen,
„A vil Gefor, a gro[u]sser No[u]t;
„Ann hätt d'Gebi[e]t em net geholeft,
„Entge[i]nt gong hi[e]n dem schlèchten Do[u]d.

98. „Am Frîden as e wu[e]l gestu[e]rwen,
„Belu[e]den ower mat vil Schold,
„A nêischt hât hi[e] fir d'Se[i]l gesammelt;
„En hât séch sèlwer schlècht gewolt.

99. „Et kent nach oftmols Allerhêl'gen,
„Ir dén am Himmel Gloria séngt,
„Wann net d'Barmhi[e]rzegkêt vu vilen
„Hei vun der I[e]rd em Helef bréngt.

100. „Et wore stolz a lângeg Reien
„Vun Hèrren haner sénger Lêich;
„We[i] de[i] am Bi[e]de greilech arem,
„'So[u] woren si am Schwätze rêich.

101. „E Se[i]lendéngscht go[u]f och gehâlen,
„Mam Affer gongen hirer vil;
„Ma we[i] den Affer kaum eriwer,
„Wor t'Kirech voll vun eidel Stil.

102. „'T hât nach ké Schne[i] um Grâf gelêen,
„Du wor de[i] Se[i]l scho we[i] vergi[e]sst;
„Ann d'ganz Familien hât dem Do[u]den
„Als Lo[u]s den Himmel zo[u]gemi[e]sst . . .

103. „Dîr wèrft ewèg de[i] hêlegst Su[e]reg,
„De[i] t'Kir'ch vergi[e]wes op i[e]ch lu[e]d.
„Dovun hun d'i[e]scht mir arem Se[i]len,
„Ann dann dîr sèlwer gro[u]sse Schu[e]d.

104. „Et sen der we[i]neg, de[i] nom Sti[e]rwen,
„Gleich agin an hir e[i]weg Ro[u]:
„Wèl se ze fro[u] se mat dem Li[e]wen,
„Gin se nom Do[u]d 'so[u] schwe[i]er fro[u].

105. „Erlabt mer nun, no all dé Kloen,
„I[e]ch och ze klo'n mei êgent Lêd.
„We[i] glécklech wär ech, ên ze fannen,
„Dé glêich ze hèl'fe wär berêt!

106. „Éch sen èng vun dén Alldagsse^{i}len,
„De^{i} Cott ze dénge wu^{e}l entschlosst,
„Ma dass hirt Li^{e}we kurz a wi^{e}rtvoll,
„Séch net gehe^{i}reg se bewosst.

107. „Dem Mettelwé no sen éch gângen,
„Éch wor net hêleg, och net schlêcht;
„Mam gude Vol'k hun éch gehâlen;
„We^{i} dât gemâcht, 'so^{u} wor't mir rècht.

108. „Ma Gott aus ganzer Se^{i}l ze le^{i}wen,
„Du^{e}rop hât éch méch net verlu^{e}gt;
„Ze be^{i}ssen, Ablass ze gewannen,
„Du^{e}rno hât éch net rècht getru^{e}cht.

109. „'So^{u} go^{u}f éch dann och opgehâlen,
„We^{i} éch, nom Do^{u}d, zu Jésus wolt;
„A méntlang muss éch greilech leiden,
„Hei an dem Feier, mat Gedold.

110. „O Gott! Bis all de^{i} arem Se^{i}len,
„Vun dénen t'Kreizer d'Ni^{e}m hei so'n,
„Bei Gott am Himmel séch erfréen,
„Werd Joer iwer Jo'r vergo'n!

111. „Wann dîr i^{e}ch onser welt erbârmen,
„A net vergi^{e}wes as ons Klo,
„Ganz licht werd dîr der vil erle^{i}sen;
„Wèl schwe^{i}er fällt èr Hel'f an d'Wo.“ —

112. Ergraft hu méch de^{i} batter Kloen,
Nach me^{i} den de^{i}we Feierbléck,
Dén d'arem Se^{i}l op mèch geworft hu^{e}t,
So dass mein Hi^{e}rz go^{u}f warm ann déck.

113. „O gi^{e}r“, sot éch, „wel éch i^{e}ch hèl'fen;
„Schwätzt nemmen, sot wat soll gesche^{i}'n.
„A ge^{i}f dât och nach me^{i} we^{i} kâschten,
„Gléft mîr, dîr werd et sicher kre^{i}'n.

114. „Si dîr mat allem averstânen,
„Wât fir i^{e}ch fu^{e}rdert onse Mo^{u}d?
„Éch hänke Kränz a planze Blumen,
„— Wel dîr? — wo^{u} ère Leif nach ro^{u}t.“ —

115. „O“, sot du d'Se^{i}l, „dir sit we^{i} Kanner,
„A vil ze licht mam Hêl'ge spilt;
„Et as nach lâng net alles rîchteg,
„Wât dîr fir d'arem Se^{i}le filt.

116. „We[i] oft sicht dîr i[e]ch nemme sèlwer,
„An èrem Arme-Se[i]lendéngscht:
„Dîr dut de Leit vil zu Gefâlen,
„Wât ons ké Notz, i[e]ch ké Verdéngscht.

117. „'So[u] gêt den Opwand mat de Gri[e]wer
„Bei vilen iwer hîre Stand,
„A wat geschit mat Kränz a Blumen,
„As dêlweis sche[i]n, a dêlweis Wand.

118. „Wann dîr e Kranz op d'Graf kommt hänken,
„Hut dîr der Se[i]l dann d'Ro[u] verschâft?
„Dir me[i]gt dèr Kränz ob Kränz vil hêfen,
„Den e[i]w'ge Kranz as dach net kâft!

119. „Mîr Se[i]len hu gi[e]r op de Gri[e]wer,
„Wat kent vum Hi[e]rz a net vum Gèld:
„De reiche Stên, de[i] deier Blumen
„Dât as um Kirfeg d'eidel Wèlt.

120. „Wat vir den Aen i[e]ch soll stoen,
„Bedènkt dîr leider oft zulèscht,
„A wat als Ni[e]wesâch soll gellen,
„Bedreift der eifreg we[i] dât Bèscht.

121. „Dât richtegt hu[e]t i[e]ch t'Kir'ch gele[i]ert:
„De[i] sét i[e]ch: Bi[e]d, bi[e]d vil ann oft,
„A bi[e]d och dann nach, wann der frédeg
„Den Do[u]de wär am Himmel hofft.

122. „Wel dîr i[e]ch so'n, dass dîr fir d'Do[u]den
„Èrt Gèld mat Le[i]ft hu[e]t ugewant?
„Da lost et mat Vertraue fâlen
„Am Areme séng Gotteshand.

123. „Bedènkt och gut, dass d'Be[i]ssèrli[e]wen
„Bei i[e]ch verdéngschtlech as a licht,
„Bei ons ganz schwe[i]er a gezwongn
„No aller Strènghêt vum Gerîcht.

124. „Dîr le[i]ft, ma le[i]ft, éch bi[e]de, manner
„We[i] d'Menschen op der l[e]rd et dun,
„A le[i]ft ons me[i] we[i] an dem Himmel
„Dem Hèrr séng Engel gi[e]r séch hun.

125. „O, vil vun ons hun èrt Verspri[e]chen:
„„Èch dènken emmerzo[u] un déch;“
„Ma wo[u] dîr ons wärt me[i] we[i] ne[i]deg,
„Do lost der ons 'so[u] licht am Stéch.

126. „Hun d'Do^{u}den èrt Gebi^{e}d net ne^{i}deg,
„Dann as et kèngeswês verlu^{e}r:
„Et kent dann i^{e}ch erem als Sêgen;
„Dât hun der vil vun i^{e}ch erfu^{e}r.

127. „Ann he^{i}'rt èr Kir'ch, wann si fir d'Do^{u}den
„I^{e}ch trei a wâk'reg rift an d'Mess:
„Nêischt lèscht, we^{i} d'Mess, onst Se^{i}lefeier
„'So^{u} lîcht ann och eso^{u} gewess.

128. „Sicht all dén Ablass ze gewannen,
„Dén t'Kir'ch fir ons gewanne le^{i}sst.
„E kilen Dâ fällt iwer d'Se^{i}len,
„Wann t'Quèll vum Ablass reichlech fle^{i}sst.

129. „Dîr sot: „Hätt éch erem méng Do^{u}den,
„Éch ge^{i}f en alles bis op d'Blut.“
„Nun, 't as jo lîcht dât nozehu^{e}len,
„Wann dîr dat miglegt e^{i}'rlech dut.

130. „De^{i} bèscht a lîchst a ne^{i}degst Armes
„Lét t'Kirech i^{e}ch alldag an t'Hand:
„Get dîr de Se^{i}len de^{i} vun Hi^{e}rzen,
„Da bréngt der si an t'Hémechsland.

131. „Ons Le^{i}ft zu i^{e}ch as nu vollkommen,
„Se hu^{e}t all Fêler ofgelu^{e}gt,
„Wèl s'alles hei a Gottes Wellen,
„A Gottes rèngem Lîcht betru^{e}cht.

132. „Ann du^{e}rfir kent dîr op ons zi^{e}len:
„Dîr fant bei ons de warmsten Dank,
„Scho glêich an onsem batt're Le^{i}den,
„Nach me^{i} am e^{i}w'ge Lu^{e}fgesank.

133. „Kên anert Hêmecht kènnen d'Se^{i}len,
„We^{i} hirem Gott sein Himmelshaus.
„O, Hêmwe^{i} hu mer iwer d'Môssen,
„O, fe^{i}'rt ons hêm! Vun hei eraus!

134. „Onst he^{i}gst ann ênzegt Gut, Gott sèlwer,
„D'âs d'Armes, de^{i} ons Le^{i}ft i^{e}ch hêscht.
„O get ons Gott! Dîr krit vil Sêgen,
„Wann dîr dé gro^{u}ssen Déngscht ons lêscht.

135. „„Wât dîr dé Klèngsten dut, sot Jésus,
„Mîr sèlwer hut der dât gedo'n“;
„Ann de^{i} stin iwer sénge Klèngsten,
„De^{i} sicher sen zu him ze go'n.

136. „Dîr lêscht e schlèchten Déngscht i^e^ch sèlwer,
„Wann dîr an onser No^u^t ons lôsst;
„Wèl mat dèr Môss, de^i^ dîr welt brauchen,
„Get i^e^ch och sèlwer zo^u^gemôsst.

137. „Mîr se gefângen, nâkeg, arem,
„Begru^e^wen de^i^f a No^u^t a Lêd;
„Dîr wirkt Barmhi^e^rzegkêt am Gro^u^ssen,
„Wann dîr mat èrem Tro^u^scht ons klêt.

138. „Ons arem Se^i^len hei erle^i^sen,
„D'âs Sti^e^ren an de Himmel se^i^'n,
„Mat Frêdeblumen e beplanzen,
„Ann e^i^weg Himmelsgarwe me^i^'n.

139. „Vun allem, wat dîr ons welt schènken,
„Get net dat Klèngst, kèng Spur verlu^e^r;
„Ons Èng'le samm'len et mat Su^e^reg,
„A brénge Gott et dankbar du^e^r.

140. „Elo schon hu^e^le mer un allem,
„Wât i^e^ch ugêt, de warmsten Dêl,
„Ann onst Gebi^e^t, sit dès ganz sicher,
„Wirkt kräfteg fir èrt Se^i^lenhêl.

141. „T'le^i^f Mutter Gottes, de^i^ dîr e^i^ert,
„As t'Kinegin vun onsem Rêich:
„Si fent èng Fréd un èrer Helef,
„Dèr schwe^i^rlech kent èng aner glêich.

142. „Nach êmol: Dènkt, o dènkt un d'Se^i^len!...
„Nun nach fir i^e^ch e gude Rot,
„Durch dén ê glécklech get am Li^e^wen,
„A séch am Sti^e^rwen net beklot.

143. „Ganz kurz as d'aremt Menscheli^e^wen,
„'T as neischt ewe^i^ e Lâf nom Do^u^d.
„Irr gêt, dén d'Li^e^we sicht fir d'Li^e^wen,
„An him mat alle Kräfte ro^u^t.

144. „Ké Wi^e^rt hun d'Gider, de^i^ mer dêlen,
„Wa vil derno begirlech sin.
„Nom he^i^gste Gut sol dîr verlangern,
„Dât séch i^e^ch alle ganz welt gin.

145. „Sicht net èng Fréd, de^i^ kurz Zeit dauert,
„A lang du^e^rno nach batter schmâcht.
„We^i^ weis as, dén èng klèng Zêt trauert,
„Ann allzeit du^e^rno frédeg lâcht!

146. „Sicht net i^{e}ch iwer d'Môss z'erhi^{e}wen,
„Ma halt i^{e}ch ro^{u}eg, halt i^{e}ch klèng:
„Gott as mat dém, dén séch ernidregt;
„De Stolze stêt a fällt elèng.

147. „De^{i} klèng Senn gêt èng Zêt durch t'Feier,
„De^{i} gro^{u}ss Senn fällt an t'Hèlleglo^{u}ss:
„Welt dîr dem Fei'r nom Do^{u}d entgoen,
„Da fi^{e}recht d'Senn, de^{i} klèng, de^{i} gro^{u}ss.

148. „Och t'Strofe vu gebeichte Sennen
„Verlangen t'Feier oder d'Bo^{u}ss:
„Sicht s'all mat Tre^{i}nen ze bedècken,
„A stèllt se Gottes Zu^{e}r net blo^{u}ss.

149. „Halt manner op èr êge Rèchter,
„A sit me^{i} strèng mat èrer Flicht.
„Vergi^{e}sst an allem me^{i} i^{e}ch sèlwer,
„A Gottes E^{i}'r vir allem sicht.

150. „Dîr wesst, we^{i} Jésus ann d'Apostel
„'So^{u} strèng gepri^{e}degt hu ge^{i}nt d'Wèlt:
„De^{i} Wèlt as en dreikäppegt De^{i}er:
„S'as Stolz ann s'as Genoss a Gèld.

151. „Ann d'Welt get emmer nach me^{i} wèltlech,
„Ann deser agebilter Zêt.
„Losst i^{e}ch dach net vun hîr verblennen,
„Ann halt i^{e}ch wêt vun hîr, ganz wêt.

152. „Begru^{e}ft i^{e}ch net an èr Geschäften,
„Ann dènkt un d'ênzegt, dât dêt No^{u}t.
„Am Vateronser bi^{e}d der nemmen
„Fîr t'Hêlegkêt an d'dêglecht Bro^{u}d.

153. „A fir domat zu Wé ze kommen,
„Gebraucht all Mettel: t'hêleg Mess,
„D'Gebi^{e}d ann d'Bo^{u}ss ann d'Sacramenten:
„Dann as èrt se^{i}legt Ènn gewess.

154. „T'Fégfeier wart op all de^{i} Se^{i}len,
„De^{i} we^{i}der warem sen nach kal.
„O, ni^{e}rt an i^{e}ch den hêl'gen Eifer,
„Sos kent den Do^{u}d i^{e}ch vil ze bal.

155. „We^{i} onklug sit der t'Konscht ze sichen
„De^{i} fir i^{e}ch t'kostbar Zêt verdreift!
„Vergi^{e}sst dach net, dass gider Stônnchen
„An d'E^{i}wegkêt nom Do^{u}d séch schreift!

156. „'So^{u} vil a licht kont éch verdéngen,
„Ma hei verdéngt èng Se^{i}l net me^{i}.“
„O wann dîr wesst wât dé Gedanken
„Fir d'Se^{i}len hei as Plo a We^{i}!

157. „Dé wat ganz licht wor, net wolt máchen,
„Ann net bezu^{e}le wolt séng Schold,
„Dé mus hei wellen ann och kennen,
„Wât hi^{e} virdrun gu^{e}r net gewolt.

158. „Sot, e^{i}weg Se^{i}len, Gottes Kanner,
„Firwât dîr net do u^{e}we li^{e}ft!
„De klèngste Wand scho wèrft i^{e}ch nider,
„So^{u} dass der kaum me^{i} i^{e}ch erhi^{e}ft.

159. „Ma kent ên d'Sennen net me^{i} zi^{e}len,
„A kèngem Fal durf é verzo'n:
„Hu^{e}t nach de Glaf am Hi^{e}rz èng Wurzel,
„Da kann en och nach Frîchten dro'n.

160. „Wu^{e}l gin de^{i} Frichten net me^{i} zeideg,
„Oft dre^{i}t de Bâm me^{i} kaum e Blât:
„Ma no dem Do^{u}d wirkt t'Le^{i}f me^{i} kräfteg,
„A wât nach félt, get dann ersât.

161. „Dem Hèrr séng Le^{i}ft hu^{e}t gro^{u}sseg Armen,
„'So^{u} dass se, wat séch zu hir ke^{i}'rt,
„Mat Krâft ergreift et net me^{i} opget,
„Ann an sein Hi^{e}rz mat Fréde fe^{i}'rt.

162. „A sèlwer wann de Glaf verschwonnen,
„As t'Hoffnong dach nach net geschlo'n:
„De Glaf kann emmer nei geplanzt gin,
„Ann d'Le^{i}ft kann nammel opersto'n.

163. „D'schwach Le^{i}ft get star'k gemâcht am Feier,
„Ir se vir Gottes Tro^{u}n erschéngt;
„Ann durch ann durch gedrènkt mat Leiden,
„Ir se den Alleluja séngt.

164. „Ma Gott sei Dank! no alle Leiden
„Gin d'Se^{i}len dach onèndlech fro^{u},
„Wa Gott en alles as an allem,
„Ann si an him hun d'e^{i}weg Ro^{u}.“ –

165. D'gut Se^{i}l hât iwer all dé Ri^{e}den
Hirt schareft A op méch gericht.
Em ons erem wor et schon donkel;
Hire Ae sèlwer wore Lîcht.

166. Nach êmol wolt éch d'Se[i]l bekucken,
Ma nêischt geso[u]g éch mei do sto'n.
Du musst éch, sèlwer ge[i]nt mei Wellen,
Mat allem I[e]rescht a méch go'n.

167. Wo[u] séch d'Gestâlt mîr hât gewîsen,
Do wor en hölze Krêiz um Grâf.
Éch lo[u]g do lâng op ménge Kne[i]en,
Dât Krêiz hu[e]t mîr gedéngt als Stâf.

168. Gedanke vun dem Lo[u]s nom Sti[e]rwen
Hun éch méng Se[i]l du iwerlost.
Vil he[i]g're Wi[e]rt krit dém sei Li[e]wen,
Dén et no dé Gedanke most.

169. Net sêle schreift vun onse Fêler
Eng Woch, ên Dâch èng lângeg Lescht.
Mîr sichen dann ons ze bedre[i]en,
'T wär alles wêiss ann ausgewescht.

170. Dass séch kèng Krâft, ké Stoff verle[i]ert,
As als Naturgesètz bekannt.
E gleicht Gesètz as och fir d'Se[i]len,
Fir all Gedanken unerkannt.

171. 'D gi Kräften an der Wèlt verwandelt
An âner, de[i] a Wi[e]rt se glêich.
Dâtsèlwécht, wa mîr welle kucken,
Erfu[e]re mîr am Se[i]lerêich.

172. All gut Gedanke, Wirder, Doten
Gin èndlech emgesât a Fréd.
Èng Senn schle[i]t allzeit em a Leiden,
Wann d'Se[i]l net sét: „Et dêt mer Léd."

173. A welt d'Se[i]l net freiwelleg t'Leiden,
Gezwonge muss s'et dann erdro'n.
Ann t'Strof ergrêift s'oft schon am Li[e]wen;
Me[i] oft get se nom Do[u]d geschlo'n.

174. T'Vergi[e]sse kann also[u] nêischt hèlfen:
Der Senn fol'gt t'Leiden op dem Fo[u]ss.
Nom Do[u]d as t'Leide lâng a schwe[i]er;
Hei as neischt lîchter ewe[i] d'Bo[u]ss.

175. Éch wèss et wu[e]l: all de[i] Gedanken,
Hât éch schon honnertmol gehe[i]'rt;
Ma mîr gong et domat we[i] vilen:
Se hu mei Leichtsenn net geste[i]'rt.

176. Elo well éch mei Li^{e}wen ännern,
Bei allem, wât éch dun, méch fro'n:
We^{i} ge^{i}fs d'am Sti^{e}rwen der dat wenschen?
'So^{u} dun et ann 't as gut gedo'n.

177. Wât éch gefêlt, well éch bereien,
Mat Tre^{i}nen ann oprîchteg Bo^{u}ss;
So^{u} dass éch wirdeg gin den Engeln
Entge^{i}nt ze dro'n de Brudergro^{u}ss.

178. 'So^{u} get mei Li^{e}we voll Verdéngschten,
Mein Do^{u}d beschéngt vum Himmelslicht;
So^{u} kann éch d'I^{e}rd getre^{i}scht verlôssen,
Mat Fréd entge^{i}nt go'n dem Gerîcht.

179. Éch dènken un dat e^{i}wegt Li^{e}wen:
O dém gehe^{i}ren éch nu ganz!
Méng Se^{i}l as fro^{u} dohin ze goen:
Fir si hu^{e}t t'I^{e}rd verlu^{e}r all Glanz.

180. O Hèrr! Gef Kraft mîr dât ze mâchen,
Wât éch mer hêleg virgehol.
Mat dénger Gnod jo kann éch alles,
Wât éch fir déch hei mâche soll.

Èmn.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateiniſchen überſetzt.

(Fortſetzung.)

XXIV.

Wenn ſo aus der Seele des gefeierten Kirchenfürſten der Glanz der Tugenden hervorleuchtete, ſo ſtrahlte nicht weniger aus ſeiner edlen Körpergeſtalt eine ſeltene Anmut. Was aus ſeiner äußeren Erſcheinung ſprach, ſchien etwas mehr zu ſein als das, was menſchliche Natur ihr eigen nennt: es war wie Engelglanz der Liebreiz ſeines Weſens. Ganz ebenmäßig war ſein Gliederbau, ſein Antlitz ſtets heiter und ſchön. Wie der Ausdruck ſeines Geſichtes die Reinheit und Freude ſeines natürlichen Sinnes verriet, ſo offenbarte ſich in der Anmut ſeiner ganzen Geſtalt gleichwie in einem hellen Spiegel das Gnadenleben ſeiner heiligen Seele. Sein Haupt war, wie ,das Haupt des Altbetagten, weiß wie die weiße

Wolle' (Dan. 7.9; Apoc. 1.14), und es erquickte ihn, wie einst den David, der Sunamitin Abisag Hege und Pflege [1] (3. Kön. 1.3); der mystische Sinn des Namens Abisag, welcher bedeutet „bei meinem Vater ist überfließende (Weisheit)" oder „(die Stimme) meines Vaters ist wie Brüllen (des Löwen)", kündigt nämlich an, daß der Donner des göttlichen Wortes und der göttlichen Weisheit in reichlicher, die menschliche Stimme übersteigender Kraft den Greisen beschieden sei.

Nicht raubten ihm daher die vorgerückteren Jahre des Gedächtnisses Frische, nicht ‚schwächte das um das Herz erstarrende Blut' (Virg. Georg. 2.484) die Schärfe seines feurigen Geistes, [2]) nicht wurde ihm das Gesicht zur Rauheit verzerrt durch ‚die von Runzeln gefurchte Stirne' (Virg. Aen. 7.417), sondern es ließ an ihm die göttliche Güte wie ein Vorausahnen der Seligkeit des zukünftigen Lebens und der Jugendfrische des Auferstehungsfrühlings durchschimmern. Von seiner Zunge floß die Rede honigsüß, wie Homer von Nestor, [3]) dem Könige von Pylos, bezeugt, der doch drei Menschenalter beinahe vollendet hatte. Niemals gereute es ihn gelebt zu haben, denn er hatte so gelebt, daß er glauben durfte, nicht umsonst geboren worden zu sein; und da die Natur den Sterblichen auf Erden eine Herberge gegeben, nur damit sie dort verweilen im Fleische, nicht um darin zu bleiben, so wußte er, daß er ebenso aus der Welt scheiden würde, nicht wie aus seinem Hause, sondern wie aus einer Herberge. Da seine Seele, selbst ‚der Schönheit Vollendung' (Jerem. Thren. 2.15), ‚die Zierde des Hauses Gottes liebte' (Ps. 25.8), so ‚waren Thränen seine Speise Tag und Nacht' (Ps. 41.4). Als ausgedienter Soldat, der einen so langen und gefahrvollen Kriegsdienst durchgemacht hatte, sehnte er sich lechzend nach dem verdienten Lohne der Vergeltung, und über den Seufzern, die häufig

1) Der Sinn dieser bildlichen, mit allegorischer Schrifterklärung belasteten Redeweise ist etwa folgender: Willibrord erreichte ein hohes Alter; aber die weißen Haare des Greisenalters, die ja ein Sinnbild der Würde und der Weisheit sind, verliehen seinem Worte noch höheres Ansehen und eindringlichere Kraft. So wollte ja Gott selbst, der vor allen Tagen war, dem Propheten Daniel und dem h. Johannes, dem Verfasser der Geheimen Offenbarung, unter der Gestalt eines Greises in jenen Traumgesichten erscheinen, in welchen er mit göttlicher Allwissenheit und mit der Kraft des Weltrichters die Zukunft seines Volkes und des Gottesreiches auf Erden verkündet.

2) Nach Cic. Tuscul. 1.9 lehrte der Grieche Empedokles, das Blut um das Herz herum sei der Sitz des Geistes. „Empedocles animum censet cordi suffusum sanguinem". Diese Ansicht gibt Virgil in dem von Theokrit entlehnten Verse wieder, gemäß welchem frostiges Blut den Geist abstumpfe und verlangsame.

3) Diese Berufung auf Homer (Il. 1.247—253) könnte auf den ersten Eindruck schließen lassen, Theokrit habe die Ilias Homers gekannt. Viel eher aber dürfte die Annahme gerechtfertigt sein, daß Theokrit nur nach Cicero, de senect. 9.31, citiert, wo übrigens die Stelle „ex ejus lingua mella dulcior fluebat oratio" sich wörtlich wiederfindet.

aus dem Inneren ſeines Herzens aufſtiegen, über den Strömen von Thränen, die aus ſeinen Augen quollen, goß er die ganze Liebe ſeiner Sehnſucht aus in Gott, die Quelle des Lebens: „Es dürſtet nach dir, ‚o Gott, mein Gott! es dürſtet nach dir meine Seele, gar ſehr nach dir mein Fleiſch' (Ps. 62.2); ‚meine Seele verlanget nach dir in der Nacht, und auch mein Geiſt in meinem Inneren' (Isai. 36.9); ‚wann werd' ich denn hinkommen und erſcheinen vor deinem Angeſicht'? wann ‚werde ich hinüber an den Ort des wunderbaren Zeltes gehen, bis zum Hauſe Gottes, unter Jubel und Lobgeſang, und feſtlichem Klang' (Ps. 41. 3.5)? ‚Viel lieber will ich als der Geringſte im Hauſe meines Gottes ſein, als wohnen in den Hütten der Sünder'" (Ps. 83.11)

Doch warum verweilen wir dabei? Warum halten wir noch weiter den Schmerz unſerer Seele hin und verlängern wir ihn, indem wir uns bei anderem aufhalten? Ach! wie gebrechlich ſind die Sterblichen, wie hinfällig ihre Natur! O hartes Urteil, womit der erzürnte Gott das menſchliche Fleiſch zur Sterblichkeit verurteilt, das er geſchrieben hat mit ſtahlhartem Finger im Paradieſe, und das erſt beim letzten Trompetenſchall ausgelöſcht und vergeſſen wird! ‚Wo iſt der Menſch, der da lebet, und ſchauet den Tod nicht' (Ps. 88.49)? So fühlte der Heilige denn, daß der Tod, der grauſame, unerbittliche Tod, welcher die Brüder trennt und die durch die Liebe Vereinten auseinander reißt, ſein Fleiſch zum Verzehren ſich ausbegehrte; ‚in ſeinem Lande', ſeinem Geiſte nämlich, ‚vernahm er die Stimme der myſtiſchen Turteltaube', welche ihn rief und lockte mit dem ſüßen Hochzeitsliede: „Steh auf, eile; komm vom Libanon, komm! Du wirſt gekrönt!" (Hohel. 2.13, 10; 4.8). ‚Sofort ſtand er auf, öffnete dem Geliebten' eilte ihm entgegen, damit dieſer nicht vorüberginge, wenn er zögerte (Hohel. 5.5), eilte, um mit ihm und durch ihn zu ihm ſelbſt zu gelangen.

Im Jahre der Erlöſung 739, der 7. Indiktion, im 46. Jahre ſeiner Weihe zum Biſchof, dem 81. Jahre ſeines Alters, — die Nativitätsſteller [1]) behaupten ja von dieſer Zahl, ſie kündige den krank Darniederliegenden die herannahende Todesſtunde an —, im 26. Jahre des Herzogs Karl, [2]) am 7. November verließ er ‚die Grube des Elends,

1) Genethliaci nannte man im heidniſchen Rom ſolche Leute, welche die Kunſt zu verſtehen vorgaben, aus der Konſtellation der Geſtirne die Zukunft zu beſtimmen. Sie legten dabei die Stunde der Geburt und das Horoscop, d. h. die Vergleichung des zur Geburtsſtunde vorherrſchenden Geſtirnes mit der Stellung der übrigen, zu Grunde. Ihre gewöhnliche Bezeichnung war Chaldäer. Da ſie vielfach Betrüger waren, ſo wurden ſie wiederholt aus Rom und Italien ausgewieſen. Die Autoren (Cic. div. 2.12, Gellius 14.1) ſprechen oftmals von der Nichtigkeit ihrer Wiſſenſchaft. In dieſem ironiſchen Sinne iſt auch die Bemerkung Thiofrids zu faſſen, der wohl andeuten will, daß die einzige Krankheit Willibrords Altersſchwäche war.

2) Karl Martell, deſſen Vater Pippin am 16. Dezember 714 geſtorben war.

aus Kot und Schlamm' (Ps. 39.3), ‚den eisernen Ofen' [1]) (Deut. 4.20), flog empor aus diesem sterblichen Leibe, um die Herrlichkeit und Erhabenheit des Königs der Könige ‚nicht durch einen Spiegel rätselhaft' (1. Cor. 13.12), sondern ‚mit enthülltem Angesichte' (2. Cor. 3.18) zu schauen; staunend über ‚des Himmels Zusammenklang' (Job. 38.37) und unausdenkbaren, unaussprechlichen Schmuck, durchschaute er den tiefen, dunkeln Abgrund, in welchen die menschliche Seele, so lange der Kerker des Fleisches sie gebannt hält, von Finsternis umhüllt versenkt ist, und in Lobliedern pries er den Gott der Heerscharen, welcher, ‚lobwürdig in Ewigkeit' (Dan. 3.56), ‚ein unzugängliches Licht bewohnt' (Tim. 6.16).

Doch der Hinübergang jenes vollkommenen Israeliten aus dem geistigen Sodoma und Aegypten in das Land der wahren Verheißung konnte nicht verborgen bleiben, sondern wurde durch göttliche Kundgebung der Welt bekannt. Einer seiner auserwählter. Schüler, welcher, aufgewachsen und erfahren in aller Kenntnis des göttlichen Gesetzes, dem Studium der Theologie mit Eifer oblag, brachte eben jene Nacht mit Psalmengebet und Wachen zu. Während nun seines Geistes Blick in den Höhen der Betrachtung weilte, wurde er gewürdigt, auch mit leiblichen Augen zu schauen, wie die Seele seines geliebten Vaters und Erziehers, umkränzt mit jedem Tugendschmuck, umstrahlt von einem blendenden, unaussprechlichen Lichtglanze, von lobsingenden, jubelnden Engelscharen zum himmlischen Palaste hinaufgetragen wurde.

Die Bestattung des erhabenen Toten wurde mit größter Feierlichkeit begangen: Die Bevölkerung der ganzen Stadt strömte hin, und die Nachbarschaft, traurig und niedergeschlagen, schloß sich ihr an, dem Dahingeschiedenen die Ehre zu erweisen. Und da man unter dem Eindruck stand, als wäre ein hellleuchtendes Gestirn des ganzen dreiteiligen Galliens untergegangen, so ließ sein Tod einen allgemeinen, untröstlichen Schmerz zurück; ganz Gallien beweinte ihn wie einen Vater des Vaterlandes, der ihm lieb und teuer, Zierde und Schirm gewesen. Die geistigen Söhne Willibrords, sorgsam bemüht, einen des heiligen Leibes ihres Vaters würdigen Steinsarg zu beschaffen, erwarben von einer edlen Dame einen weißen Marmorstein von parischem Glanze; leider aber wurde der kostbare Stein beim Abmessen als um einen halben Fuß zu kurz befunden, was den Trauerschmerz in aller Herzen nur noch größer machte. Doch im Augenblick konnte man feststellen, daß durch göttliche Machtwirkung der Stein gewachsen und nun sogar um einen ganzen Fuß zu lang war. Was die Natur nicht bot, hatte das Verdienst erwirkt: Wie einst das Wasser, das auf den Schlag mit dem

1) Heiße Sklaverei (All.).

Stabe des Moſes aus dem Felſen Horeb gegen die Natur hervorſprudelte, den Durſt und das Klagen des Volkes Israel geſtillt und die Herzen wieder mit Freude erfüllt hatte, ſo wurde hier durch das wunderbare Wachſen des Marmorſteins der Schmerz der Trauernden beſänftigt und den beſtürzten Gemütern Erquickung gewährt.

Der Stein wurde um den Teil, der das Maß überſchritt, gekürzt; die abgehauenen Stücke bewahrte der reiche und vertrauensvolle Glaube auf als ein von Gott geſchenktes Linderungsmittel gegen verſchiedene Arten von Leiden. Darauf bereitete man in großer Pietät ein Grab in der Kirche zur hl. Dreifaltigkeit und beſtattete dann unter lauten Klagerufen der verſammelten Gemeinde, unter Palmengeſängen und geiſtlichen Liedern, feierlich und ehrfurchtsvoll den koſtbaren Leib, nicht im biſchöflichen Ornat und in ſeidenen Gewändern nach Art der Vornehmen, deren Leichen nur in ſeidener Umhüllung vermodern können, ſondern in grobem Bußhemde und mit der ſchwarzgrauen mönchiſchen Cuculla [1]) umkleidet, von ſo lieblichen Wohlgerüchen duftend, wie wenn der Leib mit den koſtbarſten Salben und Spezereien im ſelben Augenblicke verſehen worden wäre.

Alle Umſtehenden empfanden einen unbeſchreiblichen Wohlgeruch, [2]) durch welches Zeichen offenbar an dem toten Leibe angedeutet wurde, daß jener im Leben eine angenehme und würdige Wohnung des hl. Geiſtes geweſen, in welcher der Sohn mit dem Vater in unendlicher Milde [3]) und Glorie ‚Abendmahl gehalten hatten', [4]) und bei deren Verlaſſen die Töchter Jeruſalems, von Bewunderung ergriffen über die in verklärter Schönheit heranſchwebende Seele, in den Lobespreis ausbrachen: „Wer iſt die, ſo heraufſteigt wie eine Rauchſäule von Spezereien aus Myrrhen und Weihrauch, und allerlei Gewürz des Salbenhändlers" (Hohel. 3.6)? Es war ein feiner, durchdringender Geruch, der von ihm ausſtrömte; denn ſo lange er im Kerker des Leibes weilte,

1) Die Cuculla war das Oberkleid der Benediktinermönche, eine Art Mantel mit Kapuze verſehen, welche Kopf und Schultern bedeckte. Urſprünglich hieß dieſe Kapuze allein Cuculla. In Betreff der Kleidung hatte der h. Benedikt keine ſtrengen Vorſchriften gegeben, ſondern dem jedesmaligen Abte die Entſcheidung überlaſſen. Doch hatte er in reg. 55 die Cuculla und tunica, die damals in Italien allgemein übliche Kleidung, empfohlen: mediocribus locis (die Kleidung ſollte ſich nach dem Klima richten) sufficere credimus cucullam et tunicam, et scapulare propter opera." Über die Farbe war nichts beſtimmt.

2) Der lateiniſche Text hat regelmäßig flagrantia ſtatt fragrantia. Die beiden Wörter werden überhaupt von Thiofrid unterſchiedslos gebraucht.

3) 2. Cor. 10.1. Vgl. Allioli, Anm. Das modestia der Vulg. iſt im griech. Text durch Milde gegeben.

4) Apoc. 3.20. „Si quis audierit vocem meam, . . . intrabo ad illum, et cœnabo cum illo, et ipse mecum". Abendmahl halten iſt Bild der innigſten Verbindung. Allioli.

hatte er das Gute, das er gethan, mit festgeschlossener Hand umgestaltet und verkleinert, damit es nicht grob und hart wäre, und hatte so die Gewürze zu Staub gemacht; daher kam es, daß er, der Sünde abgestorben und für Gott lebend, den Duft von Myrrhe und Weihrauch ausströmte. [1])

Dieser süße Wohlgeruch blieb nicht im Grabe eingeschlossen und zurückgehalten. Das wird bestätigt durch das wahrheitsgetreue Zeugnis von Mönchen, welche berichteten, man habe häufig gesehen, daß über dem Lager, das der Heilige jede Nacht mit seinen Thränen benetzt hatte und auf welches das Gezelte seines Leibes niedergelegt worden war, während er selbst ‚vom fremden Volke weg' (Ps. 113.1) ‚hinaufkam zu unserem gerüsteten Volke (Habac. 3.16), eine Rauchsäule von Wohlgerüchen gleich einer dichten Wolke wie aus einem Weihrauchsfaß aufstieg und sich wie ausgegossene Salbe über den ganzen heiligen Umgang[2]) ausdehnte, ihn mit süßem Dufte erfüllend. Die Herrlichkeit des Herrn, welcher gesprochen, ‚daß er wohnen wolle in der Wolke' (3. Mos. 16.2), erfüllte das Haus Gottes mit einer Wolke von Wohlgerüchen und zeigte durch reichliche Gnade, wie angenehm, wie süß, wie duftend, mit welchen Tugendvorzügen begabt die Seele gewesen, welche dort gelebt und nun zum Kusse des geliebten Bräutigams (Hohel. 1.1) erhoben und aufgenommen sei.

Ebendort sah man auch öfter ein himmlisches Licht erglänzen und den größten Theil der Nächte mit dem Schein seiner Helligkeit erleuchten, so daß man aus jenem süßen Dufte und der überströmenden

---

1) Mit diesen auf asketisch-paränetische Zwecke zurückzuführenden Erwägungen gleitet Thiofrid auf ein Gebiet hinüber, mit dem er besonders vertraut war: die Vorzüge der Leiber der Heiligen. Ganz speziell von den Wohlgerüchen, die den Gräbern der Heiligen entströmen, handelt er in den Flores l. I. cap. 5, 6 und 7. Obige Erörterung ist herbeigeführt durch den Ausdruck pulveris pigmentarii in der citierten Stelle c. c. 3.6. und lehnt sich inhaltlich an Gregor. super cant. cant. cap. 21 an. Dort sagt Gregor (op. t. IV. 2.300, ed. Maur.): Ecclesia sicut fumi virgula ex aromatibus ascendit, quia ex vitae suae virtutibus in interni quotidie incensi rectitudinem proficit, nec sparsa per cogitationes defluit, sed sese intra arcana cordis in rigoris virga constringit. Quae ea quae agit, dum recogitare semper ac retractare non desinit, myrrham quidem et thus habet in opere, sed pulverem in cogitatione. Thiof. wendet das auf den einzelnen Heiligen an. Die Gewürze sind die guten Werke, welche nach außen hin sich ausdehnen. Sie bekommen ihren Wert aber durch die Buße und Demut, welche sie im Gedanken, gleichsam auf dem Brandopferaltar des Herzens, zu Staub verkleinern und dadurch erst Gott gefällig machen. Nach der Trennung vom Leibe wirkt die Seele der Auserwählten noch in dem Leibe, der ihr einst als Tempel gleichsam gedient hat, nach, indem sie ihm von ihren Vorzügen mittheilt. Das ist der Gedankengang, der die Flores von Anfang bis zu Ende trägt und der auch an obiger Stelle durchschimmert.

2) Der Umgang um den Reliquienaltar und der freie Raum über demselben.

Lichtfülle die ſicherſte Beſtätigung gewann, daß himmliſche Wachen und Mächte der Engel dort verkehrten.

O bewundernswerter Mann, eine ‚goldene Lehne' [1]) des wahren Salomon (Hohel. 3.10), eine Sänfte der ewigen Weisheit, gemacht aus Holz vom Libanon [2]) (Hohel. 3.9), deſſen Lob keine menſchliche Zunge nach dem Verhältniſſe ſeiner Verdienſte auszuſprechen und darzuſtellen vermag! Während ſeine mit Gott geeinte Seele, geſtellt auf den Thron der Herrlichkeit, am himmliſchen Hofe herrſchte (Apoc. 20.4), wurde ſein Schmerzenslager, der Ort ſeiner Wanderſchaft und ſeine Ruheſtätte, wurden ſeine entſeelten Glieder mit himmliſchen Ehren verherrlicht, nicht ſelten, ſondern fort und fort, um uns den überſchwänglichen Reichthum der ‚mannigfaltigen, alles Maß überſteigenden Gnade' (Eph. 1.8; 1. Petr. 4.10) in ihm vor Augen zu zeigen.

‚Von der Fülle des Eingebornen vom Vater' hatte er in Fülle und Überfluß ‚Gnade über Gnade empfangen' (Joh. 1.14, 16), an ſeinem Grabmal erglänzten unzählige Wunder; aber in Folge der Sorgloſigkeit und Unzulänglichkeit der Schriftſteller ſind letztere größtenteils vom Tau der Vergeſſenheit überdeckt. [3]) Ein Schotte der Sprache und der Abſtammung nach unternahm es zuerſt, die Thaten jenes bedeutenden Mannes zu beſchreiben, aber ſein unbeholfener, plumper Stil that der Würde ſeiner Lebensbeſchreibung Eintrag. [4]) Albinus mit dem Beinamen Alkuin, aus Britannien, ein Mann von fein gebildetem Geſchmacke, da er ja Karls des Großen gefeierter Lehrer in den Spitzfindigkeiten der Dialektik und Rhetorik war, machte darnach den Verſuch, wie Horaz ſagt, ‚das Unfeine auszuſcheiden von dem Geiſtreichen' und dem Schmuckloſen eine gefälligere Form zu geben; aber da nach dem

1) In den Flores epitaphii Sanctorum, l. I. c. 5, erläutert Thiof. in folg. Weiſe dieſen Ausdruck: „Der heilige Leib iſt eine Wohnung des h. Geiſtes, eine ‚goldene Lehne', wo der Vater mit dem Sohne ‚Abendmahl hält' (Apoc. 3.20); er bezeugt durch ſeinen wunderbaren Duft, daß Gott, der ‚durch ſeinen Antritt von Purpur ſich eine Sänfte aus Holz vom Libanon gemacht', in ihm ſeinen Sitz aufgeſchlagen."

2) Verſinnbildet Stärke und Dauer, für die ganze Ewigkeit (Allioli).

3) Dieſelbe Klage führen in wörtlich denſelben Ausdrücken die Gesta Trevirorum (M. G. SS. 8. 212), offenbar aus Thiofrid entlehnt. Wenn aber Thiofrid der Verfaſſer der vita S. Basini iſt, wo über Normanneneinfälle geklagt wird, dann war er nicht genötigt, ausſchließlich der Schuld der Schriftſteller die Mangelhaftigkeit der Trier'ſchen Quellen zuzuſchreiben. — An unſerer Stelle wird er wohl dem Schottenmönche die inopia, dem Alkuin die incuria zum Vorwurf machen.

Schotte heißt Irländer. Wahrſcheinlich war es ein ſchottiſcher Mönch, der zu den peregrini (ſo hießen allgemein die iriſchen Mönche) gehörte, welche Willibrord bei ſeiner Niederlaſſung in Echternach daſelbſt ſchon vorfand, und die ſich mutmaßlich ſeiner Leitung unterſtellten. Möglich auch, daß es ein ſpäter zugewanderter Irländer war.

4) Thiofrid ſcheint dieſe Lebensbeſchreibung noch benutzt zu haben.

bekannten Wort desselben Horaz ‚der gute Homer manchmal einschlummert', so scheint auch Alkuin, aus Überdruß über die langwierige Arbeit und den Zeitverlust, das Werk nach seiner Vollendung nicht, wie der römische Dichter es fordert, ‚zehnmal bis zur Genauigkeit verbessert zu haben', weshalb er vieles übergangen hat, was im höchsten Grade verdient hätte, der Nachwelt überliefert zu werden. Der hohe Herr war nämlich allzu sehr von Hofangelegenheiten in Anspruch genommen.

Daß aber am Grabe Willibrords Zeichen und Wunder in so großer Menge geschahen, daß man unmöglich deren Zahl bestimmen kann, dafür zeugten die zahlreichen Gegenstände, die zum Andenken an wunderbare Erhörungen vor dem Brande [1]) der Kirche daselbst vorhanden waren: die vielen eisernen Bande, [2]) welche in der Vorhalle und vor der Thüre der Kirche aufgehängt waren und welche durch die wirksame Vermittelung der Verdienste des Heiligen gebrochen und abgesprungen waren von den Gliedern der Schuldbehafteten, die in reumütiger Bußgesinnung ihr Fleisch kasteiten und dort nach erlangter Befreiung von der Sündenschuld auch Nachlassung der Strafen erhalten hatten. Außerdem die Menge von Fußfesseln, Knienetzen, Handeisen, lauter Strafwerkzeuge, womit Missethäter gepeinigt und gefangen gehalten wurden; dann Krankenwagen, Stäbe und Krücken und Fußbänkchen, welche Riemenfüßige und auf den Knien sich Hinschleppende als Stütze gebrauchen; endlich allerlei Arten von Wachsgebilden, menschliche Gliedmaßen darstellend, in so großer Menge, daß ein Ochsenpaar sie kaum fortgebracht hätte. Zeugnis gibt auch bis zum heutigen Tage die zu Ehren der Herabkunft des Tröster des h. Geistes gefeierte Pfingstwoche, in welcher nicht nur aus der ganzen Nachbarschaft ringsum, sondern aus dem gesamten Gebiete von Gallien und Germanien nach stetigem, ununterbrochenem Brauche, gleichsam nach unauflöslichem, von Geschlecht zu Geschlecht überkommenem und wie durch einen Eidschwur des Herrn bestätigtem und übergebenem Gesetze unzählige Scharen von Klerus und Volk dorthin zusammenströmen zu regelmäßig wiederkehrender Feier und unter Darbringung von Opfergaben und in Bitt- und Bußprozessionen andachtsvoll seine heilige Ruhestätte betreten, wegen der weithin bekannten, weil von den Eltern an die Kinder weiter erzählten Wunderzeichen, welche dort während der Festfreude jener erhebenden Feier, nach jedesmaligem Wechsel des Kreislaufs des Jahres, zur Ehre und zum Ruhme des siebengabigen h. Geistes offenbar wurden vor dem durch das Grab

1) Die frühere Abteikirche verbrannte 1017. Der Neubau wurde 1031 vollendet.

2) Im Mittelalter war es herkömmlich, unvorsätzliche Mörder, mit schweren Ketten oder Ringen um den Leib oder die Arme belastet, Wallfahrten thun zu lassen. Grimm, deutsche Rechtsaltertümer. 1854. S. 720.

des Heiligen geweihten Altare. Doch lenken wir in unſeren Weg wieder ein und erfriſchen wir das durch die Abſchweifung ermattete Schreibrohr.

(Fortſ. folgt.)

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVIII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortſetzung.)

Dieſem Aufſatze folgte eine von Hrn. Dr. **Eduard Michelis** unterzeichnete **Erklärung,** welcher wir folgende Sätze entnehmen:

Das Regierungs-Collegium hierſelbſt hat, nachdem unter den mit Beſchlag belegten Papieren des Zeitungsbüreau's vom „Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht" unter vielen andern ſchriftlichen Arbeiten, auch mehrere Aufſätze von mir vorgefunden worden ſind, geglaubt, eine gegründete Veranlaſſung gefunden zu haben, eine gerichtliche Verfolgung gegen mich zu eröffnen . . . . . Die gegen mich erhobene Klage bezieht ſich auf die Nr. 21 des Luxemburger Wortes, und zwar auf den Artikel, welcher überſchrieben iſt: „Das Urtheil des Gerichtes". Die Klage lautet, was ihren Haupttheil betrifft, auf „Verleumdung der Regierung, des öffentlichen Miniſteriums, des Unterſuchungsperſonals ꝛc." Und zwar wurde mir als vorzugsweiſe inkriminirte Stelle bezeichnet der Satz: „Er (der Biſchof) iſt falſch vom Regierungs-Collegium verklagt" . . . . . Meine Abſicht, warum ich den Aufſatz der Zeitung ſchrieb, war nicht Anklage der Regierung. Nothgedrungen bin ich aufgetreten als Vertheidiger meiner Religion, als Vertheidiger meines Biſchofs, als Vertheidiger meiner Amtsbrüder im Luxemburger Klerus, als mein eigner Vertheidiger. Denn die damalige höchſte Staatsbehörde hat in einem Berichte an den König uns ſchmählich verleumdet, und uns „erbärmliche" Prieſter genannt. „Ob wir erbärmliche Prieſter" ſind, darüber hat, Gott ſei es gedankt, ein Anderer zu richten, als ein Staatskanzler und jegliche weltliche Behörde; wenigſtens ſoll man erfahren, daß man nicht mit Feiglingen und Schwächlingen zu thun hat". [1])

Termin für dieſes „Preßvergehen" wurde gegen Herrn Profeſſor Eduard Michelis auf den 29. Juni feſtgeſetzt; doch fand er es unter ſeiner Würde, vor Gericht zu erſcheinen und ließ daſſelbe, ohne ſich zu

1) Ibid. S. 2. Sp. 1—3.

vertheidigen, seinen Spruch auch fällen. Per Contumaciam wurde er deßhalb auch zum höchsten Strafsatze verurtheilt, nämlich zu sechs Monaten Gefängniß, zweitausend Franken Buße nebst den Unkosten und zum Verluste der politischen Rechte während fünf Jahren. [1]) Daß Herr Michelis **nur** auf den Rath seines Rechtsbeistandes, des Herrn Advokat-Anwaltes Dr. Michel Jonas in Luxemburg, sowie seines Freundes und Vertheidigers, des Herrn Advokat-Anwaltes Dr. Regnier von Trier[2]), den Richterspruch erster Instanz ohne Vertheidigung über sich ergehen ließ, ist wohl selbstverständlich. Selbstverständlicher aber ist noch, daß Herr Michelis gegen dieses Contumazial-Urtheil sofort Appell einlegte.[3])

Hatte die Regierung vielleicht geglaubt, sie sei durch diesen Richterspruch gerechtfertigt und Hr. Michelis als Verleumder gebrandmarkt, so war sie gewaltig im Irrthume. Gegen alles Erwarten sollte Hr. Michelis jetzt einen gewaltigen Bundesgenossen erhalten, mit dem zu rechnen die Regierung absolut gezwungen war. Und dieser Bundesgenosse war kein anderer, als **der gesammte Clerus des Luxemburger Landes.**

Am 12. Juli 1848 erließen **alle** Mitglieder der Pfarrgeistlichkeit der Stadt Luxemburg eine Collektiv-Erklärung, der wir nicht umhin können, die nachfolgenden Sätze wörtlich zu entnehmen: „. . . . . Wir alle erklären aber hiermit, daß Herr Michelis nur in unserm Sinne und in unserer Meinung gesprochen und gehandelt habe, und daß wir, so wie derselbe für uns und mit uns gehandelt und gesprochen hat, so auch mit ihm handeln und für das, was er in Nr. 21 der Zeitung gesagt hat, einstehen . . . . . Wir sprechen daher alle zusammen vor aller Welt hiermit ausdrücklich unsere Ueberzeugung aus, daß der Hochwürdigste Herr Bischof vom Regierungs-Collegium falsch beim Könige ist verklagt worden. . . . . und erklären insgesammt, daß, wenn das von Herrn Professor Michelis in der 21. Nummer des Luxemburger Wort Gesagte für strafbar erfunden worden, wir alle für ebenso strafbar angesehen werden sollen." [4])

Doch dabei allein sollte es noch nicht sein Bewenden haben. Nach und nach traten alle Priester sämmtlicher Dekanate des Landes der Erklärung der Luxemburger Pfarrgeistlichkeit bei und somit war die Angelegenheit des Herrn Michelis eine Angelegenheit des ganzen Luxemburger

1) Einen Bericht über diese Gerichtsverhandlungen siehe im „Luxemburger Wort", Jahrg. 1848 Nr. 30, vom 2. Juli. S. 2. Sp. 2–3.

2) Herr Dr. Regnier hatte Hrn. Michelis erklärt „die Sache liege so einfach, und der von Hrn. Michelis geschriebene Aufsatz enthalte so wenig irgend etwas Tadelloses oder Strafwürdiges, daß er einstweilen ohne alle Vertheidigung das Urtheil jedem unparteiischen Gerichte überlassen könne". Vgl. Luxemburger Wort, 1848 Nr. 29, S. 2. Sp. 3.

3) Luxemburger Wort, 1848, Nr. 35, S. 2, Sp. 3.

4) Luxemburger Wort 1848, Nr. 33, S 4, Sp. 3.

Clerus geworden. Die Verurtheilung des Hrn. Michelis hätte folgegemäß auch auf die gesammte Geistlichkeit ausgedehnt werden müssen. Diesen Schritt zu thun, mußte die Regierung aber großartiges Bedenken tragen. Was war also zu machen um aus der Sackgasse, in die man durch das einmüthige Vorgehen des Clerus auf Regierungsseite gerathen war, wieder herauszukommen? Eines Mittels wollte man sich bedienen, um sich aus der Patsche zu ziehen, gegen dessen Anwendung das „Luburger Wort", allerdings ohne Erfolg, zu Felde zog. Hören wir dessen eigenen Worte: „Eine andere Frage, die sich in diesem Augenblicke in den Vordergrund drängt, ist die einer zu gewährenden allgemeinen Amnestie. Wir wußten schon voraus, daß man von einer gewissen Seite her [1]) nichts sehnlicher wünschte, als die Gelegenheit [2]) zur Beantragung einer Amnestie. Man wollte dadurch großen Verlegenheiten, worin man selbst verwickelt war, vorbeugen, und aus einer Schlinge [3]) befreit werden, die sich enger und enger um gewisse Leute [4]) zusammenzieht. Ja eine gewisse Partei hätte durch Beantragung einer Amnestie der ganzen Sache sogar den Schein zu geben versucht, als handle sie großmüthig,[5]) als sei sie selbst schuldlos und unangefochten und als bedürften ihre Gegner eines Aktes der Gnade, während keiner tiefer und heilloser verwickelt dasteht, als eben sie . . . . . Dieses Alles zusammengenommen, muß es jedem Luxemburger klar machen, auf welcher Seite in diesem Augenblicke eine rathlose Verlegenheit, eine vollständige moralische Niederlage ist, die nur einigermaßen durch eine allgemeine Amnestie überdeckt und übertüncht werden könnte . . . . . Allerdings mag nun eine Amnestie wünschenswerth sein für die, welche wirklich kompromittirt sind [6]) und noch größere Verwickelungen [7]) für sich fürchten müssen. Die Katholiken wollen und verlangen keine Amnestie. Namentlich muß die Geistlichkeit, [8]) die man so oft als betheiligt bei den unruhigen Vorfällen

1) D. h. von Seite der damaligen Regierungspartei.

2) Bei Gelegenheit der Promulgation der Constitution vom 9. Juli 1848 beauftragte Herr Norbert Metz eine allgemeine Amnestie, welche der König Großherzog Wilhelm II. auch am 21. Juli erließ.

3) Diese „großen Verlegenheiten" und diese „Schlinge" waren der Regierung bereitet worden durch die Erklärung des gesammten Clerus, das Loos des Hrn. Michelis theilen zu wollen, gemäß dem alten Spruche: „Mitgefangen, mitgehangen".

4) Um die Mitglieder der damaligen Regierung.

5) Gegen Hrn. Professor Eduard Michelis im Besondern und gegen den ganzen Luxemburger Clerus im Allgemeinen.

6) Eben die Regierungsmitglieder, wegen ihres Berichtes an den König-Großherzog über die Vorgänge zu Luxemburg am 16. und 17. März 1848.

7) In welche sie hineingerathen wären, wenn der ganze Clerus auf der Anklagebank hätte erscheinen müssen.

8) Und vor allen andern Priestern der in erster Instanz verurtheilte Redakteur des „Luxemburger Wort", Hr. Dr. Eduard Michelis.

des März hat darſtellen wollen, gegen ein von ihren Feinden ihnen zugedachtes Geſchenk der Amneſtie auf's feierlichſte proteſtiren. Die Geiſtlichkeit hat bereits entſchiedene Schritte gethan, welche ihre Ankläger ſelbſt factiſch in den öffentlichen Anklagezuſtand verſetzen, und die geeignet ſind, den Schleier, worin man die Ereigniſſe der letzten Zeit hat einhüllen wollen, zu lüften. Wenn alſo in dieſem Augenblicke auf eine Amneſtie angetragen wird, ſo kann dieſelbe höchſtens für Die eine willkommene Gabe ſein, die weitere Enthüllungen nur mit innerer Beſorgniß entgegenſehen können, nicht aber für die, welche vom Anfange an nur auf die ſtrengſte Unterſuchung angetragen haben, und bis auf dieſen Augenblick darauf als auf ihr Recht beharren." [1])

Trotz alſo dieſer muthigen, entſchiedenen Proteſtation des „Luxemburger **Wort**", wurde, wie bereits bemerkt, die von Regierungsſeiten ſo ſehnlichſt erwünſchte Amneſtie erlaſſen. In Folge davon war alſo die **Angelegenheit** [2]) des Hrn. Michelis todt geſchwiegen, und ging derſelbe, ohne daß ſeine Sache in der Appellinſtanz neuerdings behandelt worden wäre, vollſtändig ſtraflos aus.

(Fortſetzung folgt.) **M. Blum.**

Der Regen.

1.
Es ſtrömet der Regen
Aus ſchwebender Wolke
Herab auf's Gefilde,
Und blühender Segen
Bekränzet die Fluren
In mailicher Milde.

2.
Es ſteigen die Düfte
Zum Throne des Gebers
Aus Blume und Blüte,
Weich wehen die Lüfte
Und künden im Säuſeln
Die waltende Güte.

3.
Der Tag geht zur Neige;
Der Nachtigall Weiſe
Süß ſchmelzend erklinget,
Und unter'm Gezweige,
Ganz leiſe das Bächlein
Sein Nachtgebet ſinget.

4.
Die ſcheidende Sonne
Durchſchimmert die Wälder
Mit glutroten Strahlen;
Beſel'gende Wonne
Durchflutet die Herzen
Und bannt alle Qualen. **W. G.**

1) Luxemburger Wort, 1848, Nr. 36, S. 2, Sp. 1—2.

2) In der 4 Artikel umfaſſenden Amneſtie lautet Art. 1: „Amnistie générale est accordée pour tous les faits punissables désignés ci-après . . . . . Calomnie, injures, outrages et menaces envers les autorités constituées, les fonctionnaires et les agents de l'autorité . . . . . Art. 2: L'amnistie décrétée par l'article 1er qui précède, aura pour effet: 1° La cessation de toutes les poursuites commencées ou à intenter à raison des faits amnistiés. 2° La remise des amendes, emprisonnements, confiscations, démolitions, frais et incapacités légales, résultant de condamnations prononcées pour des faits amnistiés, et non encore exécutés. . . . . " (Voir: Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg. Année 1848 p. 445—447.)

Notes biographiques

sur des Jésuites nés dans l'ancien Luxembourg ou ayant fait partie des collèges de Luxembourg et de Marche

(1627—1765)

par

Jules VANNÉRUS,

Attaché aux Archives de l'État à Mons.

(Fin.)

MEURICE, Henri, de Villance, Père, mort à Lille le 1er déc. 1762 vers 4 h. de relevée. — „Natus in Villance, agro Luxemburgensi, 12 nov. 17.., humanioribus litteris studuerat Leodii quinquennio, philosophiae biennio et theologiae quadriennio Duaci, antequam societatem ingrederetur. Hanc ingressus Tornaci 28 7bris 1724, peracto tyrocinio, scholasticorum vota emisit 29 7bris 1726; inde missus Valencenis grammaticam, syntaxim et poesim docuit. Iterumque poesim Nivellis, unde Tornacum emissus missionibus triennio operam dedit, quas et Insulis postea obiit biennio. Emissa Duaci anno 1736 mensis feb. die 2da quatuorum votorum professione et tradita ibidem per annos 7 philosophia, Insulas rediit, ubi dixit ad monialos et in parocciis fuitque simul primum scholarum praefectus, deinde sodalitatis juvenum director, praeterea exercitiorum spiritualium director secundarius, postremo primarius, quo munere ad finem usque vitae non minus impigre quam laudabiliter est defunctus".

MEY, Nicolas, Luxembourgeois, Frère, mort à Luxembourg le 16 mars 1665 à 9 h. du soir. — „Obiit . . . F. Nicolaus Mey, ex agro Luxemburgensi, anno aetatis 42do, societatis initae 6o. Morbus fuit febris hectica. Coquum egit variis in locis et postremo hic pistorem mensibus aliquot diligenti cura".

MEYS, Charles, de Luxembourg, Père, mort dans cette ville le 4 nov. 1732 à 7 h. du soir. — „Natus erat Luxemburgi 2a junii 1680, societatem ingressus Tornaci 29 7bris 1698. Peracto tyrocinio, humaniores litteras repetiit Insulis, quas postmodum tum Insulis, tum Luxemburgi tradidit sexennio. Theologiae scholasticae operam dedit Duaci, inde Luxemburgum redux scholis humanioribus praefuit, simulque direxit civium sodalitatem annis 3. Exacto tertio probationis anno et 4 vota professus, philosophiam docuit annis 2; quo tempore et germanice dixit in templo nostro singulis diebus dominicis. Tum designatus ad theologiam moralem, Deo aliter disponente, missus est Bonnam, ubi in aula serenissimi principis Electoris Josephi Clementis dixit modo gallice, modo germanice annos 7½, quod ipsum reversus Luxemburgum, per annum cum dimidio variis in templis praestitit. Postea gallice concionatus est in templo nostro anno uno, germanice in paraecia Sancti Nicolai annis 5, minister collegii fuit annis circiter 8." Plus loin, à propos de son zèle, nous lisons le trait suivant : „Vix sacerdotio initiatus ab episcopo evocatus Atrebatum pro militibus germanis contagiosâ lue laborantibus, indefesso labore in nosocomiis ita diu noctuque illis adfuerit

ut, contracto gravi morbo exhaustisque viribus, aegre admodum ad suos Duacum reverti potuerit".

Il signe à Luxembourg le 14 août 1728.

MODESTE, Charles, Père, né à Givet en 1656, mort d'asthme et d'hydropisie à Luxembourg le 13 janvier 1727, à 2 h. de relevée. — „Societatem ingressus Tornaci 28ª oct. 1677, peracto tyrocinio philosophiam repetiit Insulis anno dimidiato, subinde humaniores litteras docuit variis in locis per annos 6 totidemque menses. Auditâ Duaci theologiâ biennio, missus est Armenteriam ad tertiam probationem, inde Marchiam ubi per tria coadjutoris spiritualis vota societati adscriptus est 2ª feb. 1691. Post tradita ididem aliisque in locis aliquot annos humaniora, missionarii munus obiit per annos plures cum Marchiae tum Luxemburgi, ubi et ad milites et ad pauperes nec non in scholis trivialibus quamdiu per vires licuit catechesim habuit".

MOUTON, Gilles, de Marche, Père, mort à Mons le 8 février 1637, à 4 h. du matin. — „Coadjutor formatus anno 1606, vixit universim annos 76, in societate vero 56 . . . Docuit in ea humaniores litteras annis 7, syntaxim uno et rhetoricam uno, poësim 5, variis in locis. Praefectus scholarum fuit annis 4, sodalitatis 3 . . . . Scripturae sacrae studiis deditus fuit, adeo ut cum vix animam duceret, incumberet adhuc sacrae super mensam lectioni, quam assiduo ob oculos habebat".

NIDRUM, Gaspard, de Vianden, Père, mort à Luxembourg le 10 juin 1663, à $2^1/_2$ h. de relevée. — „Natus erat Viandae, oppido ditionis Luxemburgensis, anno 1588, societatem ingressus Tornaci anno 1611, coadjutorum spiritualium numero adscriptus anno 1627. Post traditas literas humaniores et gestam scholarum praefecturam concionatorem egit Luxemburgi, Franckendaliae et Neostadii annis omnino 28 continuis; directorem sodalitatis civium Luxemburgi 10; superiorem residentiae Franckendaliae et Neostadii 6. Morbi genus varium et multiplex fuit: nam ad herniam veterem accessit annis ab hinc aliquot nervorum tremor ac defectus tantus, ut paulatim et ingrediendi et loco se movendi facultas omnis eum defecerit; adhuc lotii stillicidio ac foeda crurium . . . . . eratione divexatus; tandem dierum aliquot febricula statim ab universali jubileo correptus et confectus est".

NISRAMONT, Nicolas, de Laroche, Père, mort d'apoplexie à Tournai le 23 déc. 1763, vers minuit et demi. — „Natus erat Rupibus in Ardenna 6ª Xbris 1696; societatem ingressus Tornaci 1ª 8bris 1715, ibidemque votis simplicibus emissis, humaniora docuit septennio et rursus, post auditam Luxemburgi theologiam anno uno, philosophiam vero compendiose prius Armentariae probatus, tradidit Duaci sexennio, ubi quatuor vota professus est 2ª feb. 1731. Marchiensem postea residentiam, domum probationis, collegium Leodiense et Namurcense rexit ad 9brem 1752 tum ibidem praefectus fuit et procurator templi per triennium, quo exacto, rursus collegium rexit et ad congregationem generalem interea delegatus est. Universam demum provinciam administrabat a 22 8bris 1759".

Il signe à Marche le 5 juillet 1736, à Tournai le 27 déc. 1742, à Liége le 30 mars 1747 et à Namur les 30 mai 1756, 26 mai 1757, 27 oct. 1758, 3 janvier et 22 août 1759.

PARIS, Everard, Père, né dans le Luxembourg, mort de phtisie à Huy le 23 juin 1733, à 11 h. du soir. — „Natus est in agro Luxemburgensi 23 9bris 1696. Societatem ingressus 30 7bris 1726, vota simplicia emisit 1a 8bris 1728. Humaniores litteras variis in locis docuit annis 7, auditâ Luxemburgi quadriennio theologiâ scholasticâ, Dionanti scholarum praefectus grammaticam docuit. Peracto tertiae probationis anno, Valencenis dixit ad Ursulinas, ubi solemnem 4 votorum professionem emisit 2a febr. 1732. Tandem mense octobri huc missus, male affectâ jam tum valetudine, dixit ad populum summo cum applausu et suavi adeo dexteritate ut omnium animos et benevolentiam sibi conciliaret".

PETIT, Etienne, signe à Luxembourg le 29 oct. 1717.

PETIT, Nicolas, d'Ottange (?), Frère, mort à Namur le 27 oct. 1758 de fièvre putride. — „Natus erat in Autange, agro Trevirensi, 24a julii 1707; societatem ingressus est Tornaci 2a aprilis 1734, unde post menses 7 Luxemburgum missus, inibi votis primis 3a aprilis 1736, ultimis vero 15a augusti 1744 emissis, novennio aedituus, quadriennio dispensator et emptor fuit, toto tempore excitator. Hic janitorem, dispensatorem, emptorem agebat, ab anno 1748".

PETRI, Jean, de Chiny, frère, mort à Luxembourg le 14 sept. 1636. — „Patriâ fuit Luxemburgus, Chiniacensis ortu, a quo aetatis annum agebat 50m, ab inita societate 29m, a votis coadjutoris formati emissis 18m. Dum vixit janitoris, refectoriani, praecipue vero aeditui munus obiit".

PETRI, Jean, signe à Luxembourg les 19 oct. 1635, 26 mars, 5 juillet, 20 sept. 1636 et 1er août 1637; chose curieuse, il annonce en septembre 1636 la mort de son homonyme, qui précède. Un Jean Petri signe à Ath le 25 nov. 1631.

PIRENNE, Jacques, signe à Luxembourg les 8 avril 1682, 17 févr. 1683 et 16 août 1684.

PONSA, Conrard, Luxembourgeois, mort comme Frère à Douai le 29 mai 1660 à 7½ h. du matin. — „Agebat annum aetatis 76m, societatis initae 49m, a suscepto gradu coadjutoris formati 37m. Totum pene tempus vitae religiosae impendit in officio braxatoris et pistoris quod hic per plurimos annos exercuit. A paucis annis destinatus erat socius emptoris, in quo officio cum egressus esset e collegio ac deinde regressus, in ipsa porta in deliquium incidit, in quo paulo post extinctus est, acceptâ tamen prius absolutione a Patre qui in porta forte aderat".

PREUMONTEAUX ou de PREUMONTEAUX, André, signe à Luxembourg les 11 juin 1663, 6 février et 17 mars 1665; à Valenciennes du 10 juillet 1668 au 12 nov. 1668; à Mons le 25 août 1676.

PREVOST, Charles, d'Arlon, Père, mort à Liége le 26 août 1759. — „Natus erat Arluni 8a oct. 1691; humanioribus philosophiaeque lectionibus excultus est Luxemburgi; societati inscriptus Tornaci 31 oct. 1709. Expleto tyrocinio, vota scholasticorum nuncupavit Montibus 1a dec. 1711; curriculum scholarum inferiorum ordine emensus septennio Montibus,

Luxemburgi et Leodii, theologiam audivit partim Duaci, partim Flexiae, partim Parisiis: peractis tertiae probationis mensibus 5, quatuor vota professus est Nivellis 2ª febr. 1725, ubi excellentissimum Sacri Romani Imperii principem ducem de Croy privatâ instructione philosophicis, mathematicisque disciplinis informabat: eundem jussus est in Germaniam per biennium moderatoris nomine comitari; quo feliciter matri restituto, theologiam scholasticam Tornaci in seminario episcopali docuit annis fere 9; Montibus convyctum Marianum rexit annis 5, hujus deinceps collegii regimen suscepit 18 9bris 1742; tum examinator synodalis ab anno 1745 creatus et praefectus casuum a 1748 iterato clavum collegii tenebat cum illum et nobis et toti civitati carissimum morbus pertinax abstulit". Plus loin, à propos de la vertu qu'il pratiquait et prêchait avant tout, l'obéissance, on cite de lui le trait suivant: „Testis est secunda illius in Italiam profectio, quam etsi suae valetudini noxiam sciret futuram, suscepit tamen lubens; cumque ei Alpium altitudinem et descensus difficultatem quidam objiceret, *Obedientia caeca*, inquit, *montium altitudines non metitur*". Morbus fuit fibrarum oesophagi constrictio et induratio".

QUARRÉ, Jean, signe à Luxembourg le 8 nov. 1711.

RASQUIN, Antoine, de St Hubert, Frère, mort de phtisie à Liège le 14 déc. 1729, à 11 h. du matin. — „Natus erat in Divi Huberti oppido 26 januarii 1683; societatem ingressus Tornaci anno 1713 oct. 31. Expleto tyrocinii anno Cameracum petiit, ubi excitatoris laneae et linae supellectilis curatoris hospitum muneribus biennio persolutis, Leodium venit ibique anno 1724 febr. 2da ultima emisit vota, adeoque strenue et urbane eadem officia obiit ut nostris et externis magnum sui desiderium reliquerit . . .".

RECTANUS, Denis, de St Vith, Père, mort à Luxembourg le 16 mai 1668, à 1 h. du matin. — „Natus erat in oppido S. Viti anno 1614. Societatis agebat 30mum, professionis quatuor votorum 15m. Humaniora docuit septennio variis in locis. Missionarius hic fuit quadriennio; post catechista, confessarius externorum, casuum praefectus annis fere 10".

REUTER, Théodore, Père, né dans le Luxembourg, mort à Marche le 18 nov. 1734. — „Natus erat in agro Luxemburgensi 18 febr. 1682. Societatem ingressus Tornaci 31 aug. 1702, post probationis biennium Luxemburgum missus, ibidem, votis simplicibus nuncupatis, humaniores litteras tradidit septennio Expleto theologiae curriculo Duaci, hic rethoricam ac poesim docuit anno uno; unde Luxemburgum remissus, sodalitatem ibi primarium uberrimo fructu et totius civitatis applausu direxit novennio, quo etiam tempore praefecturam classium humaniorum egit quadriennio, ibidemque, peracto breviter Treviris tertiae probationis anno, 4 professorum vota emisit 2 febr. 1718. Demum a 10 fere annis huc remissus, tum superioris tum ministri, missionarii et varia alia impigre obivit munia".

RICHARD, Gilles, de Romponcel, Frère, mort à Lille le 25 août 1758. — „Natus erat in Nonponcelle *(sic)*, ducatûs Luxemburgensis, 17 feb. 1717. Societatem ingressus est Tornaci 27 jan. 1745. Post 14 menses in noviciatu transactos, Luxemburgi per sex menses hortulanum et infirmarium egit. Hinc in noviciatum reversus, inibi vota simplicia emisit 28 jan. 1717. Postea hortulanus rursum fuit, 3 quidem Duaci, Luxemburgi vero

annis 2. Eodem deinde hic munere fungens, ultima coadjutorum temporalium vota nuncupavit 2 feb. 1756".

ROMBAUT, Jean, d'Ivoix, Père, mort de la fièvre à Luxembourg le 28 mai 1658, à 1½ h. de relevée. — „. . . Obiit . . anno aetatis 74, societatis 53. Humaniora docuit annis 6. Fuit praefectus scholarum annis 7, director sodalitatis literatorum 10m, civium 8, concionator 6, missionarius in Hungaria uno et medio".

RUTIUS, Jean, signe à Luxembourg le 13 août 1639.

SCHANDELER, Antoine, de Ripweiler, Père, mort à Luxembourg, le 2 mars 1742 à 8 h. du soir, d'un violent catarrhe compliqué de fièvre pulmonaire. — „Natus erat in Ripweiler, agro Luxemburgensi, 11 oct. 1712 *(ou 1711?)*. Societatem ingressus Tornaci 28 7bris 1730, ubi peracto tyrocinio vota simplicia emisit 29 7bris 1732. Insulis 9 menses repetitis humanioribus, docuit Armenteriae grammaticam et syntaxin per 3 menses. Inde Luxemburgum missus, traditis humanioribus litteris, quinquennio theologiae operam dabat anno 40".

SCHOLER, Jacques, d'Oberpallen, Frère, mort à Luxembourg le 22 oct. 1761 à 9 h. du soir. — „Natus erat in Oberpallen, agro Luxemburgensi, mense 7bri 1696. Tornaci ingressus tyrocinium 28 7bris 1721 vota simplicia hic emisit 29 7bris 1723; Luxemburgi aedituus fuit per septennium, Dionanti, Montibus in seminario, Namurci et Leodii loqui munere functus est multis annis; ab anno 44 aedituum iterum hic egit et tandem janitorem a 12 circiter annis coadjutor temporalis formatus est Luxemburgi 2a febr. 1732. Morbus fuit pectoris ac tandem totius corporis hydropisis, qua bonus frater, elusâ omni medicorum arte, post acerbissimam quinque dierum cum morte luctationem ereptus est".

SCHOUWEILER, Pierre, de Bascharage, Père, mort à Luxembourg le 8 août 1759, à h. de relevée. — „Natus erat in Bascharage, agro Luxemburgensi, 6 jan. 1716. Humanioribus ac philosophicis litteris peractis Luxemburgi, societatem ingressus est Tornaci 29 sept. 1735, ubi post biennium vota scholasticorum emisit. Humaniora retractavit Insulis anno integro, quae tradidit Luxemburgi annis 6, ubi theologiam scholasticam audivit annis 4. Deinde Marchiae tres grammaticos classes docuit 8 mensibus, reliquo anni tempore valetudinem curavit Luxemburgi. Probatus Armenteriae 6 fere mensibus, Malbodii per annum cum dimidio docuit humaniora simul director sodalitatis civium, quo tempore nuncupavit vota quatuor solemnia 2da feb. 1741. Huc denuo missus, procuratorem egit in hanc usque horam. . . Morbus fuit fatiscens natura ex iterata saepius a biennio apoplexia".

SCOUVILLE, Gilles, signe à Huy les 18 août et 16 sept. 1636. (Voir Neyen, Biogr. Lux., II, 128).

SIMON, Joseph, de Soy, Père, mort de phtisie à Mons, au séminaire, le 8 févr. 1736, vers 7 h. du soir. — „Natus erat in Soye, agro Luxemburgensi, 20a febr. anno 1708; societatem ingressus Tornaci 24a sept. anno 1730 peracto tyrocinio petiit Leodium, ubi nuncupatis scholasticorum votis grammaticam et utramque syntaxin tradidit; huc tandem missus quamdiu per vires licuit strenuum se convictorum exhibuit praefectum".

SOERIUS, Everard, Luxembourgeois, mort à Valenciennes

en janvier 1638 (sa lettre est du 26). — „Vix bene justa persolveramus Patri Marci cum ejus in officio procuratoris successor et in catechismo faciendo collega, Pater E. Soerius, patria Luxemburgus, paulo post febri catarrho pertinaci conjuncta laborare coepit, quam iterata venae sectio aliaque pharmaca evincere nequiverunt; quare 15° morbi die succubuit . . . . Vixit annos 53, e quibus 28 in societate, quam ingressus est sacerdos Lovanii, theologus exegit. Ministrum egit per annos 5 et procuratorem variis in locis, Audomari, Bethuniis, Duaci, Luxemburgi, Cameraci, denique Valentianis, facile par annos 20 . . . Ad haec catechista partim in urbibus et pagis annis 15“.

SPEYER, Jean, Père, né dans le Luxembourg, mort d'un catarrhe suffocant à Douai le 3 mai 1739 vers 7 h. du matin. — „Natus erat in agro Luxemburgensi 26ª maii anni 1669. Societatem ingressus Tornaci 29ª 7bris 1687, peracto tyrocinio Luxemburgum missus, ubi vota simplicia 30 7bris anni 1689 emisit, humanioresque litteras ibidem 6 annis, tum Insulis anno uno rhetoricam; theologiae scolasticae studuit Duaci annis 4, tum 3iam probationem compendiose Tornaci in novitiatu subiit, unde Luxemburgum remissus est, ubi directorem sodalitatis Bae Virginis simul scolarum praefectum egit anno uno. Sequenti sexennio germanice in templo nostro dixit ad populum et simul philosophiam docuit annis 4, theologiam moralem annis 2, emisitque ibidem professionem 4 votorum 2ª febr. 1703. Dein interpretatus est Duaci scripturam sacram et simul sodalitatem omnium sanctorum rexit annis 3, theologiam vero scholasticam doctissime ibidem tradidit annis 8; a quo tempore semper hic mansit, visitator nosocomiorum et carcerum, rexitque hoc collegium triennio, bis consultor provinciae extitit atque ibidem praefectus studiorum; ab aliquot annis praefectus spiritualis declaratus est, quo munere perfunctus est magnâ diligentiâ et curâ“.

THEVENIN, M. J., de Marche, mort de pleurésie à Dinant le 22 mai 1737, à 6 h. du soir. — „Natus erat Marchiae 1ª aug. 1711. Societatem ingressus Tornaci 1ª oct. 1731, ubi peracto tyrocinio vota scholasticorum emisit. Insulis humaniora repetiit anno uno, Namurci rudimenta docuit mensibus 3, reliquo anni tempore valetudinem curavit; huc missus grammaticam tradidit anno uno, nunc autem syntaxim docebat“.

THYERI, Pierre, de Bièvre, „magister“, mort à Dinant le 20 mai 1750 à minuit et demi. — „Natus erat in Bievre, agro Luxemburgensi, 13ª nov. 1720. Confectis apud nostros magnâ ingenii facilitate humaniorum et philosophiae studiis, societati nomen dedit Tornaci 30 7bris 1741, ibidem nuncupatis evoluto tyrocinii biennio scholasticorum votis, Duaci rudimenta, grammaticam, sintaxim annis singulis tradidit; inde ad docendam iterato Dionanti sintaxim designatus, hectica febri pridem affectus in valetudinarium appulit munusque impositum non nisi aegerrime atque interrupte quantum exhaustae vires patiebantur exercuit“.

TOUSSAINT, Lambert, de Nimbermont, Père, mort à Cambrai, d'une fièvre maligne et putride, le 12 août 1761, à 4 h. de relevée. — „Natus erat in Nimbermont, agro Luxemburgensi, primâ julii 1714. Societatem ingressus Tornaci 30 sept. 1734, ibidem vota scholasticorum nuncupavit 1ª 8bris 1736. Amoeniores dein litteras brevi tempore Insulis repetitas, annos circiter 12 docuit variis in locis ante et post theolo-

giam scholasticam auditam Luxemburgi. Compendiose probatus Armenteriae, Marchiae, ubi tum rhetor et poeta praefectum agebat, 4 professorum vota emisit 2ª febr. 1750. Dixit deinde ad moniales Montibus et Audomari, ad populum vero Marchiae et Hui annis singlis: hic missionarium, quantum per valetudinem licuit, egit anno uno, biennio secundariam direxit sodalitatem. Huc missus ab annis duobus congregationem primariam cum laude et incremento dirigebat".

TURIAU, André, signe à Marche comme vice supérieur, le 17 nov. 1765.

van HINSBERG, Léonard, né à Venloo en 1590, Frère, mourut à Luxembourg le 21 juin 1636, après avoir été tailleur et s'être occupé du vestiaire pendant 14 ans.

VAN SOUTHEN, Gilles, signe à Luxembourg le 28 mai 1658.

VAYEUR, Claude, Père, né à Villeruc, en Lorraine, le 29 sept. 1712, mort à Marche le 17 nov. 1765. — Apprit la théologie scholastique à Luxembourg; „huc missus ministrum egit et concionatorem annos tres ac demum domus superior et procurator declaratus est ab octobris 1753 quam usque adhuc rexit".

VIELLEVOYE, Jean, Père, né dans le Limbourg en 1676, mort à Luxembourg le 26 sept. 1760, „provinciae senior". — „Societatem ingressus Tornaci anno 1697, peracto tyrocinio, Luxemburgi emisit vota simplicia, ibi et variis in locis docuit litteras humaniores annis 8. Auditâ theologiâ scholasticâ Duaci, philosophiam docuit Luxemburgi annis 4, quo tempore professis 4 votorum adscriptus . . . . Laboribus tandem et senio confectus, huc missus, fuit praefectus Spiritus et Sanitatis annis 6, reliquos vero 10 annos transegit in valetudinario".

VILLANCOURT, Jean, Luxembourgeois, Frère, magister mort à Douai le 23 oct. 1667 à minuit. — „Patriâ Luxemburgus, natus erat 1638, societatem ingressus Tornaci 3 oct. 1657. Peracto tirocinii cursu, philosophiam audierat in societate ac deinde scholis admotus humaniores disciplinas tradidit per annos omnino 6, demum hisce proximis remigialibus e rhetorica tornacensi huc advenerat theologiae cursum auspicaturus".

VIN, Claude, Père, né à Longwy *(Longuici)* le 9 mars 1697, mort à Lille le 11 avril 1759 à 11 h. du soir. — „Ad humaniores philosophicasque res Luxemburgi apud nostros informatus, societatem ingressus est Tornaci 30ª 7bris 1716 et votis statuto tempore simplicibus ibidem emissis, politiores artes ante et post theologiam scholasticam quadriennium auditam Luxemburgi, variis in locis tradidit . . . . Postea philosophiam docuit Luxemburgi quidem sexennio . . . . Hinc rursum concionatus est Namurci in Sancti Albani et alibi, Luxemburgi in templo nostro, Malbodii in Stae Aldegundis, ubique annis singulis".

VITASSE, Jean-Baptiste, Frère, né à Arleux en Cambrésis en 1702, mort à Luxembourg le 2 sept. 1742. — „Societatem ingressus Tornaci 28ª sept. 1730 post peractos in domo probationis 13 menses, missus est Luxemburgum, ubi vota simplicia emisit 29 sept. 1732; ibidem-

egit infirmarium annis 2 et mensibus 6; dein Tornaci, tum in collegio, tum in novitiatu, janitorem, aedituum et infirmorum curatorem annis $2^1/_2$".

WABER, Jean, Luxembourgeois, Frère, mort à Luxembourg le 23 déc. 1665. — „Natus in ducatu Luxemburgensi, annum agebat aetatis 83, societatis 54, a suscepto coadjutoris temporalis gradu 35. Fuit socius missionarii, sartor, hortulanus, refectorianus . . . Aiunt Provinciae Rheni Inferioris antiquiores Patres, et saepe non sine grati animi significatione commemorant, huic nostro fratri deberi magnam partem principia collegii, quod Monasterii Eiffliae habet societas: cum enim Pater, cui socius erat additus, de civium benevolentia et collegio istic obtinendo desperaret, jamque adeo civitatem et coepta deserere constituisset, intercessit ignavo, ut putabat, consilio Joannes noster, negavitque, si sui res foret arbitrii, inde se discessurum unquam, quamvis pane solo et quotidie mendicato esset victitandum. Alia adjecit in eandem sententiam, tantâ spiritus vehementiâ, ut Pater, mutato consilio, stationem tenuerit: eo successu, quem mox et laetior rerum facies et versi in melius civium animi et denique jacta subinde collegii fundamenta ostendêre".

WANZOULE, Mathieu, Frère, mort à Luxembourg le 1er janvier 1655, à 5 h. du soir. (Sans plus).

WEYDERT, Adam, de Larochette, mort à Tournai le 31 déc. 1727. —

„Reverende in Christo Pater.

Pax ejusdem.

Heri, sesqui secundâ pomeridianâ, subitâ, sed minime improvisâ morte sacrâ unctione munitus, ad superos (uti speramus) evocatus est dilectus nobis et externis in Christo Frater Adamus Weidert.

Morbus fuit pluribus ab hinc annis fatiscens natura, cui accidens repentinum deliquium optimum Fratrem intra tria horarum spatium nobis eripuit.

Natus erat in Feltz, agro Luxemburgensi 18a januar. 1645, ingressus societatem Tornaci 29 sept. 1674, ubi expleto tyrocinio remansit toto tempore, si demantur aliquot menses, quibus habitavit Marchiae; egit multis annis sutorem, pistorem et per annos fere 20 infirmarium Fratris Behagle, in cujus permolestâ infirmitate curandâ patientiae et charitatis specimen singulare exhibuit.

Vir fuit qui omnibus, ac praesertim iis qui in eodem quo ille gradu sunt, religiosarum virtutum exemplar proponi mereatur. Tenerrimae fuit conscientiae, quam frequentissimâ exhomologesi purgabat; in peragendis exercitiis spiritualibus exactissimus, superiorum observantissimus: indolem non nihil fervidam variarum afflictationum usu frequentibusque sui ipsius increpationibus refrœnebat. In visitatione Ven. Sacram. matutinâ accuratus, continuo audiendis omnibus missis intentus, orationis exercitiis Deo conjunctissimus, etiam tum cum nostros in urbe comitaretur, bonus Christi odor ubique fuit. Paupertatem religiosam vere coluit ut matrem, vilissimis quibusque ad usum suum contentus. Unum reformidabat, nimirum ne per senectutis incommoda infirmariis aut aliis esset oneri; quod optaverat obtinuit, nec unquam hoc dedit senii infirmitatibus ut a communi vitâ vel latum unguem discesserit, sic ut etiam ipsâ die qua extinctus est, examini in sacello communi cum novitiis et prandio in triclinio adstiterit, eademque die inter-

rogatus mane ab uno e nostris quo modo se haberet, respondit, quasi praescius imminentis mortis, properare se ad aeternitatem, a cujus beatitudine ne quid illum remoretur solita societatis suffragia pro eo postulo, meque sanctissimis R^ae V^ae sacrificiis enixe commendo.

R^ae V^ae

Servus in Christo,
J. B. Faulconnier.

Tornaci 1^a januar. 1728.

(Au dos:) A Mon Révérend Père,
R. Père de Marbais, de la Comp^e de Jésus,
Recteur du Collège, à Tournay^e.

WEYDERT, Anselme, de Schauwenbourg (?), mort à Tournai le 14 janvier 1739. —

„Reverende in Christo Pater,

Pax Ejusdem.

Heri horâ quintâ vespertinâ, mature et pie susceptis omnibus ecclesiae sacramentis et prius petitâ erratorum veniâ, vivere desiit dilectus nobis in Christo P. Anselmus Weydert.

Morbus fuit hydropisis quae, frustra adhibitis ex medicinia et chirurgia remediis, post tres circiter menses, illum nobis eripuit Natus erat in Schonemberg in Germaniâ 21^a aprilis 1686. Societatem ingressus est Tornaci 30^a sept. 1703; absoluto tyrocinio, ibidem emisit vota simplicia 1^a oct. 1705 Humaniora variis in locis ante et post sacerdotium docuit per annos 9. Post theologiam auditam Duaci, tertiam probationem peregit Armenteriae; inde Audomari fuit praefectus scholarum, ubi et 4 vota professus est 2^a febr. 1719. Luxemburgi deinde tradidit philosophiam et dixit in S. Nicolai annis 4. Postea fuit missionarius annis 5. Huc missus anno 1733, variis in templis conciones habuit. Vir fuit sedulus in confessionibus audiendis, nunquam laetior quam cum inveteratum aliquem dierum malorum aut haereticum ad fidem vel paenitentiam adduxisset. Fuit etiam promptus ad inserviendum aegris, maxime pauperibus; quos vel in ultimo vitae agone volens libensque juvabat. Toto morbi tempore patientiam magnam exhibuit, perfectamque cum Dei voluntate conformitatem. Gratias maximas egit domino Deo quod in societate moriretur voluitque tempore morbi cooperiri sotannâ ad animae solatium et ad excitandum fiduciam. Frequenter osculabatur crucifixi effigiem, haec verba magno animi sensu iterans: *intra vulnera tua absconde me.* Quae omnia licet de aeterna ejus salute nos bene sperare jubeant, ne quid tamen eluendum supersit solita societatis suffragia pro eo postulo, meque SS. R^ae V^ae SS. enixe commendo. Tornaci in domo probationis 15^a januarii 1739.

R^ae V^ae

Servus in Christo,
Joos Bapt. Hudsebaut.

(Au dos:) Au Révérend Père, le Révérend Père de Tenre, de la Compagnie de Jésus, Recteur du Collège, à Tournay^e.

Ce Père est, selon toutes les probabilités, le même que le „magister societatis Jesu Anselmus Weydert „cité dans le registre des baptêmes de Dickirch le 13 sept. 1708, comme fils du mark-

vogt Richard Weydert; le 3 janvier 1703 est mentionné dans même registre un „Anselmus-Franciscus Weydert".

WEYDERT, François, signe à Luxembourg le 21 mai 1733 et le 30 juin 1735. (Remarquons à ce propos que la lettre envoyée de Luxembourg le 5 nov. 1732 n'est pas signée). Il est probable que ce Père est le même que François Weydert, jésuite, confesseur de l'Electeur de Cologne, mort à Luxembourg en 1743 (Bertholet, VIII, 197, et Neyen, II, 233). — Il faut encore citer comme jésuite appartenant à cette famille Antoine Weydert (fils d'Antoine-Ignace, bailli de Brandenbourg), qui vivait en 1735 et en 1739.

WEYLAND, Henri, de Dalheim, Père, mort à Luxembourg, de colique iliaque, le 28 oct. 1758 à 3 h. du matin. — „Natus erat in Dalheim, agro Luxemburgensi, 15 dec. anno 1697; litteris humanioribus et philosophiae operam dedit Luxemburgi, societatem ingressus est Tornaci 28 7bris 1718; ibidem omissis votis simplicibus 29 7bris 1720, humaniora docuit variis in locis ante et post sacerdotium. Auditâ Luxemburgi theologiâ scholasticâ annis 4, 4 vota professus est Marchiae 2 febr. 1734. Missionarium egit Montibus octennio magnâ cum parochorum approbatione, Luxemburgi vero triennio, ubi conjugatorum sodalitium direxit decennio".

WILTHEIM, Alexandre, de Luxembourg, mort dans cette ville le 15 août 1684. —

Reverende in Christo Pater,
Pax Ejusdem.

Heri sub quintam vespertinam post sacramenta mature suscepta, senio decessit dilectus nobis in Christo P. Alexander Wiltheim, luxemburgensis, anno aetatis 80, initae societatis 59, suscepti gradus coadjutoris formati 45. Praeter annos quinque quos ante theologiam impenderat tradendis humanioribus litteris Luxemburgi, alios quatuor poësim et rhetoricam ibidem docuit, sacerdos, simul director sodalitatis juniorum opificum. Praefectum deinde egit annis sex. Dixit pro concione quinquennio, primusque hic meditationes germanice tradidit. Rector fuit annis 3, 17 director sodalitatis civium, sacelli Divae Consolatricis pene totidem; musicae novemdecim; confessarius templi, annis 45, et amplius.

Vir fuit mitissimae indolis, semper sibi similis, numquam visus irasci, suaviter solitus dissimulare quosvis contemptus et offensiones et a quibus libet. Et vero ingenio hujus modi simul et invicta patientia opus fuit, ad perferenda tam religiose, quam pertulit toto quinquennio, lecto affixus, incommoda quaecumque et ad conservandam perpetuo eam animi tranquillitatem ac serenitatem ipsius met vultus, sine quâ illum nemo unquam reperit, quicumque invisit. Solabatur semet ipsum consideratione sacrarum imaginum de tota Christi vita (legendi quippe usum omnem ademerat species velut quaedam apoplexiae jam tum a sexennio) materiam inde meditandi sibi deligendo: saepe protestatus se collocatum a Deo in statu poenitentiae et pro singulari gratia ducere hanc satisfaciendi occasionem sibi ab ejus providentia submissam insignem animi demissionem novo splendore auxit singularis viri eruditio, prudentia in negotiis tractandis, in conveniendis demorendisque magnatibus

dexteritas et ingenium rerum omnium capax, suis illum elogiis celebravêre viri eruditissimi hujus saeculi et passim undelibet consuluêre et versatissimum in monumentis antiquitatis, editisque in publicum doctissimis dissertationibus notum. Humaniorum litterarum scientiam in illo non vulgarem probant aliquot specimina typis edita. Musicus fuit et voce et instrumentis et compositione. Picturae, architectonicae, opticae, mathematicarumque ejus modi scientiarum, imo et mechanicae et velut omnium artium homo. Hispanicam et Italicam loquebatur ex arte. Dum interea, nemo illo humanior erga aequales, nemo erga superiores reverentior, nemo sanctae paupertatis amantior, pro minimis reculis ad superiores solitus recurrere et totus ex eorum nutu pendere, non semel auditus est protestari se quidem inter omnes peccatorem maximum hic se postremum locum obtinere, nulli vero se velle cedere in amore et aestimatione sanctae societatis. Norunt parvi et magni, quis ejus fuerit zelus et promovendo cultu Divae Consolatricis, quae piae ad inventiones, quae industriae eo agente, magno animorum sensu illa electa est, primo in patronam urbis, deinde etiam totius provinciae Luxemburgensis; ab illo item originem Luxemburgi habuit cultus Tutelaris Angeli. Huic ille stationem erexit, hunc supplicatione celebravit annuâ, hunc extremis quae formare potuit verbis auditus est invocare. S. P. N. Ignatio singularis pietatis sensu addictus fuit. Tam tenerae conscientae, ut quamdiu celebrare liquit, confessione quotidianâ solitus fuerit animum expiare. Dignetur R. V. pro eo solita societatis suffragia suis indicere meque in S.S. suis sacrificiis habere commendatum. Luxemburgi 16 augusti 1684.

R. V. servus in Christo
Jacobus Pirenne.

(Au dos:) Circulares Patris Alexandri Wiltheim defuncti Luxemburgi 15 augusti 1684.

Il signe à Luxembourg le 3 avril 1659. Dans l'article qu'il lui consacre, Neyen le fait mourir vers 1694. (II, 247—249).

WILTHEIM, Alexis, de Luxembourg, Père, mort à Mons le 18 nov. 1684, à 6 h. du soir. — „Natus erat Luxemburgi 1638; societatem ingressus 1660, philosophiam ac humaniores litteras repetiit ac deinde variis in locis illas docuit. Studuit theologiae morali et coadjutoris spiritualis formati [Tornaci] adeptus est gradum. Post expletum Armenteriae 3ae probationis annum, procuratorem egit cum saecularium approbatione, ministrum sociorum nostrorum sancta admumuratione pluribus annis variis in locis. Morbus fuit multiplex, febris, asthma, icterus, ventris profluvium. . .".

WILTHEIM, Christophe, de Luxembourg, Père, mort en cette ville le 3 avril 1659 à 5 h. de relevée. — „..... Quatuor olim vota professus. Morbus fuit febris continua, quae eum septimo die oppressit, anno aetatis 55°, societatis 31°. Varia gessit in societate munia, socii magistri novitiorum, procuratoris, ministri, concionatoris, catechistae, praefecti casuum et missionarii tum ruralis, tum castrensis . . . . . Militibus parabat ephemerides sanctorum militum, qui exemplo eis essent . . . Nec minore diligentia sibi ipsi invigilabat et quam suae salutis curam primo testatus est, cum in flore aetatis ex aula Moguntina ad scholam Christi omnibus admirantibus transivit, eam ad extremum usque tenuit . . . .". C'est le fonda-

teur de la bourse Wiltheim (Cf. Neyen, II. 250; cet auteur ne connaissait ni l'année ni le lieu de son décès).

WILTHEIM, Guillaume, Père, mort le 26 mars 1636 à Luxembourg. — Cette lettre a été publiée in-extenso par le R. P. H. Goffinet (Public. de la Sect. Hist. de l'Institut G.-D. de Luxembourg, t. XXX, 1875). Cf. Neyen, II, 251—253.

WILTHEIM, Hubert, de St Vith, mort à Luxembourg le 5 février 1665. —

Reverende in Christo Pater,

Pax Ejusdem.

Heri sub medium septime vespertine obiit dilectus nobis in Christo P. Hubertus Wiltheim, natus in oppido S^{ti} Viti, ducatus Luxemburgensis, anno 1590. Societatem ingressus anno 1610, professus 4 vota 1626, docuit philosophiam Duaci 4 annis. Rector fuit Luxemburgi, Namurci, Duaci secundo, et Leodii; provincialis iterum. Scripsit de arte gubernandi sapienter. Fuit in eo magnanimitas, in rebus agendis peritia, navitas et constantia. Amore erat in S. P. N. Ignatium et societatem singulari, ad cujus prosperos successus lachrymas sepe fundebat. In sacrificando et penso solvendo horario visus sepe flere. Sacrificabat autem libentius in eâ arâ ubi Venerabile Sacramentum extabat. Charitate sollicita providebat necessaria egrotantibus et quamquam erat animi excelsi, modestia tamen et demissione, presertim cum sub nutu superiorum degebat, bono erat omnibus exemplo. Hinc Patri Ministro ad triclinii et culini ministeria pene ad importunitatem sese offerebat. In dando et accipiendo tam religiosus, ut rei minime dande licentiam multa animi submissione rogaret. Dabat operam, ne in victu, ceterisque in rebus a communi consuetudine recederet, etiam tum cum etate et corporis incommodis gravaretur. Solitus, ad ultimum usque, triclinium non sine molestia sua frequentare. Patiens erat non modo laborum, sed etiam infirmitatum, otii magnus osor. Autumno preterito, velut mortem presagiret, exercitiis S. P. N. insolitâ diligentiâ vacavit, facta totius vitae exomologesi. His aliisque rebus vir in vita conspicuus ante tres septimanas erysipelate cum vehementiore febri contactus, brevi spem vite longioris nobis ademit; unde sacramentis omnibus mature munitus est. Exinde sensim deficiens tandem bidui letargo sopitus placidissime exspiravit. Et quamvis religiose vite mercede eum nunc frui speramus, si quid tamen ei eluendum sit, solita pro eo societatis suffragia suis R^{a} V^{a} indicere dignetur, meque in SS. suis sacrificiis et precibus habere commendatum. Luxemburgi 6^{a} februarii 1665.

R^{ae} V^{ae}

Servus in Christo,

Andreas Preumonteaux.

Il signe à Namur les 25 mai et 6 nov. 1639 et le 19 juillet 1643. Cf. Neyen (II, 253), qui ne donne pas les dates de naissance et de décès de ce personnage.

ZEPHIRINI, Séverin, de Maestricht, Père, mort à Luxembourg, le 18 oct. 1635. — „Invasit nuper dissenteria, quae tota passim urbe et vicinis late grassatur, et jam nostrum collegium, et correptum P. S. Zephirini nobis eripuit 18 octob., 5 ac 10 postquam vi morbi adigente do-

mesticum valetudinarium ingressus fuerat . . . Trajecti ad Mosam natus, vixit annis omnino 55, in societate 32, in qua infimam mediamque grammaticam docuit annis 5, graeca 3; ministri officio 6 impendit; superior Wathenensis residentiae fuit 2, coadjutoris formati gradum adeptus Audomari 1616....".

Zur Geschichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Bivingen-Berchem.

(Fortsetzung).

§ 13. Blokade der Stadt und Festung Luxemburg. August 1681 bis 22. März 1682.[1])

Zum Auguste des Jahres 1681 berichtet Blanchart in seiner Chronik: „Die Generäle Moudron und Sourdis hatten sich mit ihren Truppen den Grenzen Flanderns und Hennegaus genähert und drohten, dort einzudringen und alles zu vernichten, wenn man nicht innerhalb acht Tagen die spanischen Truppen aus den Städten und Festungen der Grafschaft

1) Bertholet, der diese Zeit nur flüchtig behandelt, er widmet den Jahren 1680—1683 nicht anderhalb Dutzend Zeilen, setzt unbegreiflicher Weise, diese Blokade um ein ganzes Jahr später: „L'armée de France, sous les ordres du Maréchal de „Crequi, vint bloquer Luxembourg en 1682. Et ce blocus dura jusqu'au mois „de Mars 1683. Durant ce temps on souffrit dans la ville une grande disette" (Histoire du Duché de Luxembourg et Comté de Chiny, Tome VIII p. 83.) Die meisten Geschichtsschreiber folgen nun dem, ob seiner Kritiklosigkeit, so vielgeschmähten Bertholet, ja machen sogar, ohne jegliche Quellenangabe, die einfache Blokade, zu einer förmlichen Belagerung und lassen die Stadt berennen, so noch Herr Professor N. van Werveke in der von ihm veröffentlichten Geschichte des Luxemburger Landes von Schoetter; „Im Jahre 1682 schritt der Marschall Créqui zur Belagerung der „Stadt Luxemburg, und berannte dieselbe vom September 1682 bis zum Monat Mai 1683." (Seite 300.) Und doch hätte es genügt die erste beste größere Weltgeschichte zu öffnen, um den Irrtum zu erkennen. So heißt es beispielsweise bei Weiß; „Wir sahen oben, wie Lud„wig XIV. Luxemburg umschloß" (nämlich im Jahre 1681), „er bedrängte die Stadt „indem seine Soldaten keine Lebensmittel hineinließen. Als Spanien klagte, übertrug „Ludwig XIV. dem König von England das Schiedsgericht über seine Ansprüche und „Karl II. erklärte sie für gerecht. Diese Gewaltthat machte großes Aufsehen: Der „König von Schweden regte sie an allen Höfen an. Ein Pamphlet, im Auftrage „Louvois geschrieben, pries die Milde des Königs: ‚Er that nur was Väter und „Mütter thun, wenn sie ihren Kindern die Ruthe zeigen um sie zu bessern, damit sie „nicht sich weitere Ausschreitungen erlauben, welche Ihnen eine ernstere Strafe zuziehen „könnten. Aber wie da, die meisten Kinder über ihre Väter und Mütter klagen, weil „sie ihrem Muthwillen entgegentraten, klagen die Neider auch über den unersättlichen „Ehrgeiz des Königs, weil er keines seiner Rechte aufgeben will.' Solche Gründe „waren jedoch nicht geeignet die öffentliche Meinung zu beschwichtigen. — **Da hob „Ludwig im März 1682 plötzlich die Blokade von Luxemburg auf.** Seine „Schmeichler priesen dieses Nachgeben als eine Großthat die noch in den Augen der „Nachwelt glänzen werde." (Joh. Bapt. von Weiß, Weltgeschichte 3. Auflage, 10. Bd. S. 527, vergleiche auch im selben Bande Seite 492.)

Chiny zurückzöge, um ſelbe durch die ihrigen zu erſetzen. Das war dann die Urſache, daß, um Kampf und Gewalt zu meiden, die Spanier alle Städte und Feſtungen, nicht nur der Grafſchaft Chiny, ſondern der ganzen Provinz Luxemburg räumten mit einziger Ausnahme der Hauptſtadt und das, um die Vernichtung Brabants, Flanderns und Hennegaus zu verhindern." [1])

Wie ſchon oben erwähnt, war der betreffende Befehl, alle ſpaniſche Beſatzungen aus den noch beſetzten Schlöſſer und Städte zurückzuziehen, Anfang Auguſt durch den Generalſtatthalter gegeben worden. Dem Befehl war auch ſofort entſprochen worden, allerdings, wie ebenfalls ſchon geſagt, unter verſchiedenen durch Kapitän Fraula eingelegten Verwahrungen der Rechte des ſpaniſchen Königs. Die Räumung der Städte wird wohl gleichzeitig erfolgt ſein mit dieſen eingelegten Verwahrungen, alſo zwiſchen dem 7. und 11. Auguſt für die eigentliche Provinz Luxemburg. Graf Biſſy beeilte ſich die aufgegebenen Städte und Feſtungen ſogleich zu beſetzen, wie aus einigen Marſchbefehlen erhellt, welche im Clerfer Archiv uns erhalten wurden.

Am 7. Auguſte hatte Fraula in Heisdorf, wo ſich Graf Biſſy damals befand, Verwahr dagegen eingelegt, daß die Räumung verſchiedener Orte, unter anderm von Klerf, als eine Verzichtleiſtung von Seiten des ſpaniſchen Königs angeſehen werden könnte und ein Befehl, datirt von Heisdorf, 8. Auguſt, beſtimmt, daß eine Kompagnie Dragoner vom Regiment von Leſtinoys am 9. nach Ettelbrück marſchieren, dort übernachten, am 10. in Klerf, am 11. aber in Salm lagern und dort bis auf weiteres verbleiben ſolle. Ein zweiter Befehl von ſelben Tage beſtimmt, daß eine andere Kompagnie gleichfalls am 9. aufbrechen, am 11. in Klerf und Wiltz eintreffen und dort verbleiben ſolle und zwar in Wiltz bis auf weitere Order, in Klerf aber bis zum 28. September.[2])

Dieſe ſelben Marſchbefehle zeigen auch, daß Frankreich die durch die ſpaniſchen Beſatzungen geräumten Städte und Schlöſſer nunmehr als franzöſiſches Gebiet betrachtete, denn, dem entſprechend, wird den Dragonern

1) „Les généraux Moudron et Sourdis s'estans aussy advancé avec des „trouppes sur la frontière de la Flandre et du Hainaut, menacé d'y entrer „et mettre tout en désolation, si dans 8 jours on n'evacuait pas les villes „et places de la comté de Chiny des trouppes d'Espagne, pour y placer les „leurs, en sorte que, pour éviter la voye d'armes et la force, les espagnols „évacuèrent toutes les villes et places non seulement du comté de Chiny, „mais encore de toute la province de Luxembourg, à la reserve de la capi„tale, pour éviter la ruine du Brabant, de la Flandre et du Haynaut". (Chronique de Seb. Fr. Blanchart, f. 92. Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 150.)

2) Archives de Clervaux. Publications de la Sect. hist. T. 36, p. 583, nº 3210.

ausdrücklich befohlen, „so gute Ordnung und Manneszucht zu halten, daß keine Ursache zu klagen gegeben werde."[1])

Vierzehn Tage später wurden die Dragoner durch Fußtruppen abgelöst, die betreffenden Marschbefehle sind datirt, Arlon den 25. August. Es waren verschiedene Kompagnien des Regimentes Dauphin, welche, in Folge dieser Marschbefehle, als Besatzung nach Klerf, Vianden, Bittburg, Neuerburg und Echternach gelegt wurden.

Auf diese Weise war das platte Land zu einer gewissen Ruhe und Sicherheit gekommen, nachdem es endgiltig von den Franzosen besetzt worden war, und nachdem die Einwohner, hohe und niedere, dem Könige von Frankreich gehuldigt hatten. Um so schlimmere Tage waren aber für Luxemburg und dessen Umgebung angebrochen! Denn nun galt es, wie dies schon früher an der Hand der offiziellen Berichte ausgeführt worden, der Hauptstadt alle und jede Zufuhr abzuschneiden und so durch Hunger Luxemburg zur Übergabe zu zwingen.

Die Festung Luxemburg war aber auf alles ander ehe denn eine Belagerung eingerichtet. Ein sprechender Beweis der Unfähigkeit der Brüsseler Regierung, sowohl als der Regierungsbehörden in Luxemburg selbst. Denn der Stadt mangelte es an Allem. Trotzdem alle Truppen sich auf Luxemburg zurückgezogen, zählt die Besatzung der Hauptstadt kaum mehr denn 1600 Mann,[2]) denn die von den Landstände 1680 bewilligte Aushebung von 2000 Mann Fußtruppen war durch die Nachlässigkeit des Gouverneurs und des Provinzialrathes nicht zustandegekommen.[3]) Der erst ein Jahr später erfolgte Einmarsch der Franzosen, im Frühjahr 1681, hatte die Aushebung hintertrieben. Nicht besser war für die nothwendige Verproviantirung gesorgt worden. Der Herr von Schauwenburg, in seiner Eingabe an den Generalstatthalter vom 28. April, 1681, hebt ausdrücklich den Mangel jeglicher Lebensmittel hervor.[4]) Erst als es zu spät war, versuchte der Gouverneur der Provinz, Fürst von Chimay, für die nothwendigen Lebensmitteln zu sorgen. Nachdem Frankreichs Dragoner schon während vier Monaten das Land die Kreuz und die Quere durchzogen und ausgesaugt, ließ der Gouverneur Erhebungen anstellen, wieviel Getreide man für Luxemburg aus den einzelnen Theilen des Landes ziehen könnte,

1) „D'y loger . . . . en si bonne ordre et discipline qu'il n'y ait pas sujet de plaindre". (Ebendaselbst.)

2) Bericht des Gouverneurs, des Prinzen von Chimay, vom 12. April, 1682. Bulletin de la Commission royale d'histoire, 3e série, T. 10, p. 361.

3) Chronique de Seb. Fr. Blanchart, f. 91. Publications de la Sect hist. T. 46, p. 149.

4) Mémoire présenté à S. Altesse par le Sieur de Schauwenburg, vom 28. April 1681, im Auszuge bei Schötter, Publications de la Sect. hist., T. 31, p. 283.

und gab dann die nöthige Befehle, dieſes Getreide auch wirklich nach Luxemburg zu ſchaffen. Das Ergebniß war denn auch dem entſprechend. Richter und Schöffen der Stadt Bittburg beſtätigen am 13. Juli 1681, daß der Oberſt von Rollingen bei ſeiner Anweſenheit in Bittburg im Ganzen höchſtens 12—13 Malter an Früchten aller Art vorgefunden, ja daß zur Zeit ſolcher Mangel an Lebensmittel, ſolche Armut unter den Bürger herrſche, daß ſie nicht länger leben könnten.[1]) Durch einen andern Erlaß desſelben Gouverneurs vom 15. Juli 1681 waren die Beamten der Propſteien Remich, Grevenmacher, Echternach und Bittburg angewieſen worden, für die Stellung der nöthigen Wagen zu ſorgen, um an die 330 Malter Getreide am 17. Juli von Trier nach Luxemburg zu führen.[2]) Ob der Transport aber in Luxemburg ankam, iſt wohl zweifelhaft, angeſichts der folgenden Stelle aus dem Briefe des Provinzialrathes an den Geſandten Neuveforge in Regensburg, datirt vom 11. November, 1681: „Unſere Bürger hofften wenigſtens etwas von Trier, als unſeren nächſten Nachbarn, beziehen zu können, doch konnte man nichts erhalten, ſowohl wegen der Drohungen der Franzoſen, als wegen der übrigen Hinderniſſe, welche ſelbe bereiteten.[3]) Das war die Lage Luxemburgs Anfang Auguſt 1681.

Schon unter dem neunten Auguſt 1681 meldete der Provinzialrath ſeinem Regensburger Geſandten, dem Herrn von Neuveforge, die vollſtändige Einſchließung der Stadt Luxemburg durch die franzöſiſchen Truppen: „Wir ſind auf dem Punkt die äußerſte Hungersnoth „zu leiden, denn die im Merſcher Thale lagernden Franzoſen haben „ihre Vorpoſten bis über das Dorf Eich hinaus vorgeſchoben. Sie ſtehen „bei dem Hochgerichte der Propſtei, hinter der Kapelle des hl. Kreuzes[4]) „und zwiſchen Merl und Hollerich. Sie verbieten und erlauben niemanden Futter, Früchte oder ſonſtige Lebensmittel zur

1) Archives de Clervaux. Publications de la Section hist., T. 36, p. 583, nº 3312.

2) 1681. — 15 juillet. — Ordonnance du prince de Chimay, gouverneur, aux officiers des prévôtés de Bitbourg, Echternach, etc., de faire fournir par les sujets de leur office des chariots pour amener le 17 c. sur chacun d'eux, 6 maldres de seigle de Trèves à Luxembourg, où le blé sera déposé au Grond, dans les magasins au pain de munition; ils auront 20 sols par maldre. — Echternach fournira 10 chariots. Bitbourgh 12, Grevenmachern 12, Linster 6, Herborn et Mompach 4, Berbourg 8 et Igel 3. (Archives de Clervaux, Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 584, nº 3213.)

3) „Nos bourgeois avaient espéré de pouvoir tout au moins tirer quelque „chose de Trèves, comme de nos plus proches voisins, pour leur necessité; „mais ils n'ont rien pu obtenir, tant à cause des menaces qu'autres em„peschemens des Français." (Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 288.

4) Im ſo genannten Kreuzgründchen.

„Stadt zu bringen.“[1]) Ein anderer Brief an denſelben Geſandten von Neuveforge berichtet unter dem 11. November 1681. „Im letzten „Briefe habe ich Ihnen des längeren gezeigt, wie es uns hier geht in „dieſer Zeit, die man Frieden nennt; wie die Franzoſen das ganze Land „beſetzt und gebrandſchatzt. Man ſchließt uns immer enger ein. „Alle Schlöſſer und Zugänge ſind mit ſtarken Beſatzungen beſetzt, ſtarke „Patrouillen ſtreifen umher um zu verhindern, daß auch nicht das „Mindeſte in die Stadt gebracht werde.“[2])

Nach allem geſagten kann man ſich leicht vorſtellen, wie drückend ſchon bald die Lage in Luxemburg werden mußte. Ein Beweis deſſen ſind auch die öffentlichen Gebete, welche, um von Gott die Abwendung dieſer Bedrängniß zu erflehen, am Donnerſtag den 30. Oktober 1681, zu Luxemburg in der Pfarrkirche vom hl. Nikolaus veranſtaltet wurden. Morgens in der Frühe ward der Segen mit dem Allerheiligſten gegeben, dann wurden alle halbe Stunden heilige Meſſen geleſen. Das Hochamt hielt der Dechant Anton Feller, Nachmittags um vier Uhr ſchloß dann, mit der Complet und dem Segen, das Bittgebet. Ebenſo geſchah es am folgenden Donnerſtag den 5. November,[3])

Am folgenden 24. November 1681, machte der ſpaniſche Geſandte in Paris Graf von Benazura, Markgraf de la Fuente, die dringendſten Vorſtellungen bei dem Könige von Frankreich wegen der Einſchließung der Stadt Luxemburg, er erhielte aber vorläufig keine Antwort.[4])

Ein weiterer Brief an den ſchon ſo oft erwähnten Geſandten Neuveforge meldet zum 25. Dezember 1681. Ein wegen ſonſtiger Unter-

---

1) „Nous . . . sommes à la veille d'y souffrir une extrême disette, attendu „que les Français, campés dans le dit fond de Mersch, ont advancés leurs „gardes jusques en deça du village d'Eych, à la haute justice du siége pré„vostale, derrière la sainte croix et entre Merl et Holrich, faisant deffense et „ne permettant à qui que ce soit d'amener aucuns foings, grains ny victuailles „en ceste ville.“ (Schœtter, le Luxembourg depuis le Traité de paix de Nimègue, Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 287.

2) „Je Vous ai fait voir tout au long par ma dernière, comme il nous „en vat dans ce temps, que l'on appelle la paix et comme les Français . . . „on logé et chargé tout le pays . . . L'on nous serre toujours plus étroite„ment. Tous les chasteaux et passages sont munis de fortes garnisons et les „Français battent l'estrade avec de fortes parties, pour empêcher que la „moindre chose soit menée en cette ville. (Ebendaſelbſt S. 287—288.)

3) Tagebuch des Dechanten Anton Feller, Regiſter Nr. 13 im Luxemburger Stadtarchiv f. 245 und 245 v°: „1681, Octobris 30, feria 5ª: Preces in nostro templo pro publica necessitate, mane 6ª data (est) benedictio et singulis mediis horis lecta (sunt) sacra Cantavit (summam sacrum) D. Decanus. Vesperis hora 4ª Completorium et benedictio.“

„Novembris 5ª, feria 5ª, Preces publicae in nostro templo ut supra.

4) Nach der Antwort desſelben Geſandten an den Markgraf von Croiſſy, vom 17. Januar 1682 bei Schötter, Publications T. 34 p, 292.

handlung „durch den Markgrafen von Lambert nach Luxemburg ge„ſandter Oberſt, erklärte dem Fürſten von Chimay, er habe Befehl ihm „im Namen des Markgrafen von Lambert mitzutheilen, daß man in „Zukunft auch keinen einzigen Poſten mehr durchließe, daß man über„haupt eine Verbindung der Stadt mit irgend jemand nicht mehr ge„ſtatten würde.“ [1]) Luxemburg war alſo jetzt von aller Verbindung abgeſchloſſen, entſprechend dem Befehl den Marſchal Crequi, der zur Zeit die Truppen vor Luxemburg befehligte, erhalten, wie ſolcher Befehl in der bald zu beſprechenden Depeſche Ludwigs XIV. an Crequi vom 22. März 1682 enthalten. Dieſer Befehl ging dahin: „Zu ver„hindern, daß weder Soldaten, noch Lebensmitteln, noch „Kriegs-Munition in die Stadt Luxemburg gelangten“ „d'empescher qu'il n'entrast aucunes troupes, vivres ny Munition „de guerre en la ville de Luxembourg.“

Bei all dem wurde von den Waffen kein Gebrauch gemacht, in dem ſchon erwähnten Schreiben an den Geſandten Neuveforge vom 11. November 1681 heißt es hierüber: „Die Franzoſen lauern unſeren „Soldaten auf, und treffen ſie mit einem zuſammen, fallen ſie mit „Knütteln, wie über Hunde, über ihn her und die Unſrigen ſind ge„zwungen ſich mit ähnlichen Waffen zu vertheidigen.[2])“ Das war alſo der wahre Klöppelkrieg. Dies geſchah aber nur, um den Schein des Friedens zu wahren und ſo den Beſchwerden der fremden Höfe zu begegnen.

Aber auch ſchon die ſchlichte Verhinderung der Einfuhr von Lebensmitteln und Kriegsmunition war gegen den ausdrücklichen Wortlaut des Artikels 16 des Nymweger Friedens. Doch Ludwig wußte ſich zu helfen, er hatte ſeine Gründe bereit, als am 9. Januar 1682 der ſpaniſche Geſandte de la Fuente ſeine Beſchwerden vom 24. November 1681 erneuert vorbrachte und als die Geſandten der anderen Mächte dieſe Beſchwerde unterſtützten, nachdem beſonders der König von Schweden dieſe Frage an alle Höfe angeregt hatte.[3]) Zwar war es die Conferenz von Courtray, welche

1) „Il (le major envoyé au prince de Chimay) ajouta qu'il avait ordre „de declarer au nom du marquis de Lambert, qu'à l'avenir on ne laisserait „plus passer aucun poste et qu'on ne permettrait plus de cummunication de „la ville avec qui que ce soit.“ (Ebendaſelbſt S. 291.)

2) „Les Français, qui ont logé et chargé tout le pays, guettent nos sol„dats, en sorte que s'ils rencontrent quelqu'un de nostre garnison, ils se „jettent sur eux à coup de baston, comme sur les chiens, qui se trouvent „forséz à se défendre avec de pareilles armes, et s'entrebattent ainsy misé„rablement. Les Français protestent, que l'on ne peut prendre cecy pour „aucune rupture, puisqu'ils ne se servent d'aucunes armes“. (Ebendort S. 287—288.)

3) Weiß, Weltgeſchichte, B. 10, S. 527.

Ludwig dem Vierzehnten die Scheingründe liefern mußte. Auf dieser Conferenz hatte, am 4. August 1681, also als bereits ganz Luxemburg mit Ausnahme der Stadt, in Frankreichs Händen war, Ludwig XIV. neue Ansprüche erhoben, er verlangte den größten Theil von Flandern.[1]) Und nun hieß es: die Blokade von Luxemburg bezwecke, nicht die Einnahme der Stadt Luxemburg, sondern solle nur Spanien zwingen, Frankreich die verlangten Städte auszuliefern. In diesem Sinne lautete die Antwort, welche dem spanischen Gesandten am französischen Hofe am 14. Januar gegeben wurde. „Inbetreff des freien Verkehrs für die Stadt Luxemburg, „ welche der Herr Gesandte verlange, so wird Ihre Majestät sofort den„ selben gestatten, sobald der Herzog von Parma (der Generalstatthalter „ der Niederlanden) den Räubereien der luxemburger Garnison in dem „ Ihrer Majestät unterworfenem Gebiete (der an Frankreich annektirten „ Theil der Provinz Luxemburg ist gemeint.) Einhalt gethan haben „ werden und sobald Ihre Majestät jenen Theil von Flandern, mit allem „ dazu gehörenden und davon abhängenden, welche ihm von der Coutrayer „ Conferenz zuerkannt worden wäre, ausgeliefert worden sei.“ [2])

Den Beschwerden des Vertreters der holländischen Generalstaaten, von Starenberg, gegenüber bestritt Ludwig XIV. überhaupt jeden Absicht Frankreichs auf Luxemburg: „Ihre Majestät“, heißt es, „ glaubt „ Nichts thun zu können, das seine Nachbaren weniger beunruhigen „ könnte und das besser geeignet wäre Spanien zu veranlassen, „ Frankreich die verlangte Genugthuung zu geben, als die Besatzung „ Luxemburgs einzuengen: Jedoch erklärt Ihre Majestät, daß sie gar „ keine Absicht auf Luxemburg habe und daß er dasselbe sofort freigeben „ werde, wenn Ihr die Versicherung geworden sei, daß Ihr eine an„ gemessene Entschädigung gegeben würde für den Verzicht auf ihre Rechte, „ welche Entschädigung er sich erbiete auch in Navarra anzunehmen.“ [3])

---

1) Vergl. die weiter unten veröffentlichte Dépêche du roi au Maréchal Créqui du 22 mars 1682 und die Verbalnote des französischen Gesandten beim König von England, vom 4. Februar 1682. Letztere abgedruckt bei Schœtter, le Luxembourg depuis le traité de paix de Nimègue. Publications T. 34, p. 289.

2) „A l'égard du libre commerce que le dit sgr. ambassadeur (d'Espagne) „demande pour la ville de Luxembourg, Sa Majesté (le roi de France) l'ac„cordera aussitôt que le Prince de Parme aura fait cesser les pillages que „la garnison de Luxembourg a faite dans les terres de l'obéissances de S. „M. et qu'elle aura reçu en Flandre les localités avec leurs dépendances „et appartenances lui assignées par la conférence de Courtray.“ (Abgedruckt Schœtter le Luxembourg depuis le Traité de Nimègue. Publications de la Section hist. T. 34, p. 281.)

3) „Sa Majesté (Louis XIV) a estimé ne pouvoir rien faire qui deust „donner moins d'ombrage à ses voisins et qui fut plus capable de porter „les Espagnols à la satisfaire que de reserrer la garnison de Luxembourg, „juscequ'à ce que S. M. ait obtenu l'équivalent de ses justes demandes.

Mit dieser Erklärung liefert Ludwig XIV einen schlagenden Beweis der Doppelzüngigkeit seiner Politik, diese Erklärung ist vom 10. Februar 1682. Den Holländern gegenüber leugnet er also überhaupt jede Absicht auf Luxemburg, während er doch am vorhergehenden 4. Februar die guten Dienste des englischen Königs, Karls II. erbeten, auf daß Spanien ihm Luxemburg abtrete, wogegen Frankreich auf alle und jede weitere Ansprüche verzichten wolle.[1]) Kann man wohl ein falscheres Doppelspiel denken, als diese sich widersprechenden Erklärungen des französischen Königs.

Das Maß voll zu machen, fügte man in Frankreich zu alldem den höhnenden Spott. Ein Pamphlet, im Auftrage Louvois geschrieben, pries die Milde des Königs. „Er that nur was Väter und Mütter thun, „wenn sie ihren Kindern die Ruthe zeigen, um sie zu bessern, damit „sie nicht sich weitere Ausschreitungen erlauben, welche ihnen eine „ernstere Strafe zuziehen könnten. Aber wie da die meisten Kinder „über ihre Väter und Mütter klagen, weil sie ihrem Mutwillen ent„gegentreten, klagen die Neider auch über den unersättlichen Ehrgeiz des „Königs, weil er keins seiner Rechte aufgeben will."[2])

Während auf diese Weise Frankreichs Diplomatie den Erwerb Luxemburgs anstrebte, hielten seine Truppen die Stadt selbst aufs engste eingeschlossen. Deren Vorposten lagerten auf Schußweite vor der Stadt, und beständig durchstreiften Patrouillen die Umgebung, häufig versuchte sie sich in der Nacht den Mauern zu näheren und alles scheint darauf hin zu deuten, daß im März 1682 der Marschall Crequi, der Oberbefellshaber der französischen Truppen vor Luxemburg, einen Handstreich auf Luxemburg plante.[3])

„Cependant elle déclare qu'*elle n'a aucune prétention sur la dite ville* et „qu'elle est preste de la laisser dans une entière liberté, aussistôt qu'elle „sera asseurée d'une satisfaction raisonnable qu'elle offre même de prendre „ou dans le Navarre etc." (Ebendaselbst S. 293.)

1) „Sa Majesté (Louis XIV) veut bien renoncer non seulement à tous „les droits qui luy appartiennent en conséquence du traité de Nimègue, sur „les villes, lieux et pays ci-dessus mentionnés, mais aussy à toutes les autres „prétentions généralement quelconques et sans exception que la dite majesté „pourrait avoir sur toutes les autres villes, lieux et pays, dont la couronne „d'Espagne est à présent en possession, *pourvue que le Roy catholique luy „abandonne dans trois mois pour tout délay la possession et juissance „tant de la ville de Luxembourg*, dont S. M. consent que les fortifications „soient démolies, *que des villages et hameaux*, dont le *Roy catholique est „demeuré en possession à trois lieues environ de la dite ville de Luxem„bourg*". (Ebendaselbst. S. 289.)

2) Weiß, Weltgeschichte, B. 10, S. 527.

3) Vergleiche die Aufzeichnungen des P. Pirenne, des Rektors des Jesuitenkollegiums zu Luxemburg: Notatu digna de obsidione in honorem B. V. Consolatricis, anno 1682 im Archiv U. L. F. zu Luxemburg; welche Aufzeichnungen weiter unten § 15. abgedruckt sind.

In der Stadt selbst war um dieselbe Zeit die Noth aufs höchste gestiegen, schreckliche Hungersnoth herrschte in derselben.[1]) Wie hätte es auch anders sein können. Die Blokade, der von Anfang an schlecht mit Lebensmitteln versorgten Festung, dauerte schon im achten Monat, die ganze Umgegend der Stadt ward durch die französischen Truppen in eine öde Wüste verwandelt, die Bewohner der Umgegend von Haus und Hof verjagt, nachdem im vorhergehenden Sommer schon durch die französischen Soldaten die Ernte vernichtet worden war.[2])

Von Frankreichs Truppen von allen Seiten umdrängt, von der eigenen Regierung ganz verlassen, schien das Schicksal Luxemburgs besiegelt. So von aller menschlichen Hülfe entblößt wandte sich die gesammte Bewölkerung in ihrer Noth an die Neugewählte Stadt- und Landespatronin. In den schlichten Aufzeichnungen des damaligen Rektors des luxemburger Jesuitencollegiums und Wallfahrtsdirektors, des Paters Jakob Pirenne heißt es einfach: „Vor der Befreiung wurde auf An„ suchen jeglicher Stände und der einzelnen Nachbarschaften, wie man es „ nennt, Hochämter am Altare der seligsten Jungfrau gesungen, nahe „ an 40.“[3])

Auch Blanchart in seiner Chronik[4]) die Relations du monastère du St Esprit à Luxembourg[5]) und Bertholet in seiner Geschichte des Herzogtums Luxemburg erwähnen dieser besonderen Verehrung der Trösterin der Betrübten in jener Zeit, wie alles sein Vertrauen in ihre Hülfe setzte und zur Landespatronin seine Zuflucht nahm in diesen Tagen der Drangsale, wo im vollsten Sinne des Wortes, von keiner Seite mehr irdische Hilfe zu erwarten war. Bertholet schreibt: „Ein „ Umstand der nicht unerwähnt bleiben darf ist, daß das wunderthätige

1) Bertholet, Histoire du Duché de Luxembourg et Comté de Chiny, T. 8, p. 83 zum Jahre 1682. Irrthümlicher Weise gibt Bertholet die Zeit des Blokus von 1682 bis März 1683 an, er irrt um ein Jahr, da die Aufhebung der Blokade am 25. März 1682 erfolgte. (Notatu digna des P. Pirenne, Weiß Weltgeschichte, B. 10, S. 527.)

2) „Verzeichniß der Dörfer so die Franzosen erklärt haben nicht zu praetendiren „und zu der Probstei Lützemburg gehörig zu sein. aber gleich darauf zerstört, beraubt, „alles Vieh biß auf das geringste hinweggenommen, die Einwohner übel tractirt, ihre „eingesäte Früchten umgeackert und die arme Leuthe mit Weib und Kind ins Elend „verjagt worden“, angeführt bei Schœtter le Luxembourg depuis le Traité de paix de Nimègue. Publications de la Sect. hist., T. 34, p. 287.

3) Notatu digna de obsidione, in honoren B. V. Consolatricis anno 1682, S. 5, Aufzeichnungen des P. Jak. Pirenne im Archiv U. L. F.

4) Chronique de Seb. Fr. Blanchart, f. 94. Publications de la Section historique, T. 46, p. 148.

5) Handschrift im Luxemburger Regierungsarchiv Bd. I, S. 633. Dieser erste Band der Relation wurde 1682 vollendet, die Notiz, auf die weiter unten noch zurückgekommen wird, ist also ganz gleichzeitig.

„Bild, welches man unter dem Namen Trösterin der Betrübten, „vor den Thoren der Stadt verehrte, jetzt mehr denn je der Gegenstand „des Vertrauens der Besatzung und der Bürger geworden. In kluger „Voraussicht hatten Clerus und Volk dasselbige processionsweise aus „der Kapelle abgeholt und zur Stadt getragen, als deren Beschützerin „sie angesehen wurde und dort in der Jesuitenkirche aufgestellt.“ [1]) Wann diese Uebertragung geschehen, wird nicht angegeben. Trotz der Kampfeswirren war das Fest der Trösterin der Betrübten am 4. Sonntag nach Ostern den 4. Mai jenes Jahres 1681 zum zweiten Mal seit seiner Einsetzung gefeiert worden. Am Nachmittag des 3. Mai war das Gnadenbild in Prozession aus der Kapelle abgeholt und dann am Festtage selbst, den 4. Mai Nachmittags um 2 Uhr in hochfeierlicher Prozession wieder zur Kapelle hinausgetragen worden [2]). Anfang Dezember 1681 war aber das Gnadenbild sicher nicht mehr in der Kapelle, denn da seit dem 8. Dezember 1681 das Allerheiligste Altarssakrament nicht mehr in der Kapelle der Trösterin der Betrübten aufbewahrt wurde, [3]) so ist daraus mit Sicherheit zu schließen, daß schon vorher, wahrscheinlich zu Anfang der Blokade im Monat August 1681, das Gnadenbild zur Stadt gebracht worden und dort in der Jesuitenkirche der heutigen Kathedrale auf dem gewohnten Votivaltar [4]) zur Verehrung der Gläubigen aufgestellt worden war. Hier vor diesem Altar war es also, vor welchem sich während der Fastenzeit des Jahres 1682 die ganze Bevölkerung zusammen schaarte um den Schutz der Trösterin der Betrübten, der Stadt- und Landespatronin zu erflehen. (Forts. folgt.)

Die Verehrung des hl. Martinus
im Luxemburger Lande.

Von **Alex. König,** Pfarrer in Dünkrodt.

Allgemeines. — In den katholischen Ländern Europas wird es kaum eine Provinz geben, in der nicht irgend eine Kirche, ein Kloster

1) „Une circonstance que je ne dois pas omettre c'est que la statue „miraculeuse de la sainte Vierge, qu'on révére aux portes de la ville, sous „le titre de *Consolatrice* des affligés, devint plus que jamais l'objet de la „confiance de la Garnison et de la Bourgeoisie. Par une sage précaution le „Clergé et le peuple furent en procession la prendre dans sa chapelle, la „portèrent dans la ville, dont elle était regardée comme la Protectrice, et „la déposèrent dans l'église des Jésuites“ (Bertholet, Histoire du Duché de Luxembourg et du comté de Chiny, T. 8, p. 130)

2) Einladung an den Stadtmagistrat zur Theilnahme an der feierlichen Muttergottesprozession am 4. Sonntag nach Ostern. Urschrift im Archiv U. L. F.

3) Notatu digna de obsidione in honorem B. V. Consolatricis anno 1682, S. 2. Archiv U. L. F.

4) Ueber die Errichtung und Anordnung dieses Votivalters siehe die betreffenden Aufzeichnungen des Pater [illegible]nne im Archiv U. L. F. zu den Jahren 1680—1686.

oder eine Kapelle dem Schutze des hl. Bischofs Martinus unterstellt wäre. Nach der seligsten Jungfrau Maria, dem hl. Joseph und den heiligen Aposteln dürfen wir wohl behaupten, daß der hl. Martinus der volksthümlichste Heilige sei. Sein Fest wurde weit über die Grenzen des Turoner Landes, wo derselbe starb und begraben wurde, besonders auch in vielen deutschen Bisthümern ein gebotener Feiertag (11. November).

Hauptpatron. — Deutschland zählt zahlreiche, oft sehr alte Kirchen, welche diesem großen Heiligen geweiht sind. Von den 732 Pfarreien der Trierer Diözese haben 68 den hl. Martin als Hauptpatron erwählt. Von den 875 Pfarreien der Erzdiözese Köln sind (am 31. März 1895) 64 dem hl. Martinus geweiht.

In Holland haben im Bisthum Roermond 23 von den 170 Pfarreien den hl. Martinus als Hauptpatron, indeß in den Bisthümern Utrecht 28, Breda 4, Herzogenbusch 10 und Haarlem 6 Pfarreien denselben als Hauptpatron zu verehren.

Von den 256 Pfarreien der Luxemburger Diözese haben 14 Pfarrkirchen und 2 Kapellen den hl. Martinus zum Hauptpatron; nämlich die Pfarrkirchen von Betzdorf, Bögen, Böwen, Born, Düdelingen, Frisingen, Helzingen, Junglinster, Mörsdorf, Niederdonven, Schifflingen, Simmern, Wasserbillig, Weimerskirch und die beiden Kapellen von Calmus und Rippweiler.

Nebstdem verehren noch manche Pfarrkirchen und Kapellen den hl. Martinus als zweiten oder Nebenpatron und feiern ihre Kirmeß am Feste dieses Heiligen.

Diese Verehrung des großen Heiligen hat die besten Gründe für sich; denn zu sechs verschiedenen Malen mußte der hl. Martinus wegen seiner Reisen nach Trier unser Land durchziehen und hat gelegentlich den hl. Glauben hier verkündet und befestigt. Zu Weimerskirch zerstörte er an der Stelle, wo heute die Pfarrkirche steht, die heidnischen Götzenaltäre, predigte am selben Orte die Lehre des Evangeliums und belehrte Viele zum katholischen Glauben. Sein Aufenthalt ist dort weiter verewigt durch den Mertesbour oder Martinsbrunnen, der fünf Minuten von der Pfarrkirche entfernt liegt, wo der Heilige sein Pferd tränkte, ehe er weiter zog auf der Reise nach Trier.

Im Walde bei Andethana, im Grünewalde beim heutigen Niederanven erschien dem dort rastenden hl. Martinus der von Gott gesandte Engel und tröstete ihn wegen der Kirchengemeinschaft, die er in Trier mit Ithacius gepflogen und versicherte, Gott habe seine Reue wohlgefällig aufgenommen und ihm seinen Fehler verziehen.

Martinsfest. — Die Andacht zum hl. Martinus war so groß, daß das Fest des Heiligen (11. November) bis zum Jahr 1755 als ein allgemeiner Feiertag für das Luxemburger Volk galt, das mit großem

Aufwand gefeiert wurde. Noch heute erinnern daran die Schmausereien, die am Vorabend dieses Festes im Schooß mancher Familien gehalten werden. Im Ösling ist es Brauch, dabei die ersten Pfannkuchen aus dem diesjährigen Heidekorn zu verzehren; auf der Mosel dagegen wird in der sogenannten „Mertesgutnacht" im fröhlichen Kreise der Grächen verkostet. Vielleicht geschieht letzteres zum Andenken daran, daß Sankt Martinus an der kaiserlichen Tafel zu Trier zuerst seinem Kaplan den Becher reichte, um dessen Priesterwürde zu ehren.

Fast überall im Lande gilt der 11. November auch als Schuldbezahlungstermin. Wie es ehedem Brauch war am Martinstag den Zehnten zu entrichten und allerhand andre Abgaben zu liefern, so endigt heute mit demselben das Ackerbau- und Pachtjahr und ist dieser Tag, nebst Johannestag (24. Juni) und Michelstag (29. September) der gewöhnliche Zahltag für angesteigerte Güter und Gegenstände und der Erfalltag für Zinsen und Pachten bei der Landbevölkerung.

Martinsfeuer. — Die sogenannten Martinsfeuer, die am Vorabend des Festes (nebst den Burgfeuern am ersten Sonntag in den Fasten) früher an vielen Orten des Landes üblich waren, haben allmählich abgenommen und sind fast gänzlich verschwunden. Früher war es z. B. zu Echternach üblich, daß, sobald der Abend dunkelte, an vier Punkten der umliegenden Anhöhen die Martinsfeuer angezündet wurden, zu welcher die Jugend das Brennmaterial herbeigeschafft hatte.

Zu Vianden werden noch alljährlich am Vorabend des Martinsfestes auf zwei Anhöhen, der Nell und dem unteren Rahmenberg, bei einbrechender Nacht die Mertchen von der Jugend angezündet, die den Tag über das nöthige Brennmaterial von Haus zu Haus unter eigens dazu bestimmten Liedern im Volksdialekt eingesammelt und an den Ort des Martinsfeuers heraufgeschafft hat. Ist dieses fast erlöscht, so zündet man Pechfackeln an demselben an, zieht herab zur Stadt, wo die Musikgesellschaft die Jugend in Empfang nimmt und unter lustigen Weisen einen Umzug durch die Straßen der Stadt abhält und Jung und Alt sich beim Grächen des Lebens freut.

Wetterregeln. — Der Martinstag kommt in den Wetterregeln sehr häufig war. Die bei uns am meisten bekannten sind folgende:

Hat Martini einen weißen Bart,
So wird der Winter lang und hart.
Wenn um Martini Nebel sind,
So wird der Winter meist gelind.
Sankt Martin — Feuer im Kamin
Sankt Martin setzt sich schon mit Dank
Am warmen Ofen auf die Bank.

Mertesmass — si mir des Wanters gewass.

Wie in England und Deutschland, so nennt man auch bei uns schönes Wetter am Martinstag den Martinssommer, weil man dann noch einen schönen Spätherbst erwartet.

Bildliche Darstellungen. — Überaus schön dargestellt ist die ganze Lebensgeschichte des hl. Martinus in den herrlichen Glasgemälden im Chore der Kirche S. Martin zu Lüttich und in den Ölgemälden der schönen Benediktinerkirche zu Beuron bei Sigmaringen.

Bei uns bringen sowohl die Statuen, als auch die Ölgemälde und gemalten Kirchenfenster folgende drei Darstellungen aus dem Leben des hl. Martinus zum Ausdruck.

1) Der Heilige, ein junger, rüstiger Soldat, sitzt hoch zu Roß auf einem weißen Schimmel, und theilt vor den Thoren der Stadt Amiens seinen himmelblauen Mantel mit dem Bettler.

2) Auch die Scene, wo in der folgenden Nacht Christus dem Heiligen erscheint mit der Hälfte des geschenkten Mantels, kommt oft zur Darstellung.

3) Mitunter wird auch der Heilige abgebildet, wie er die hl. Messe liest und über seinem Haupte eine feurige Kugel schwebt. — Dies stellt eine wunderbare Begebenheit aus dem Leben des Heiligen dar, kann aber auch dahin gedeutet werden, daß der Heilige, der „die Sonne Galliens" genannt wird, das Licht des Evangeliums weithin hat leuchten lassen.

An „Ons Hémecht" eingesandte Bücher.

Die Einsichtnahme und Benutzung aller unserem Vereine, als Geschenk oder im Tauschvertrag, zugehenden Werke zu erleichtern, ist die Einrichtung getroffen worden, daß sämmtliche Zeitschriften und Werke, während vier Wochen, im Lesezimmer der Landesbibliothek aufliegen. Nach Verlauf dieser vier Wochen, kann Alles ausgeliehen werden. Unsere Leser interessierende Abhandlungen stehen, in Klammern, hinter dem Namen der betreffenden Zeitschrift.

Revue d'Ardenne et d'Argonne publiée par la société d'Etudes Ardennaises, 6e année, nº 6 à 11, Sedan.

Revue bibliographique belge, 11e année, Bruxelles, Oscar Schepens et Cº. nº 3 à 8.

Anzeiger des germanischen Museums, 1899, Nr. 1—2.

Archives belges, Revue critique d'historiographie nationale sous la direction de J. Kurth, année 1899, nº 4—8.

Verhandlungen der berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte. Jahrgang 1898 Dezember und 1899 Januar und Februar.

Tony Kellen, Madame Rekamier,

Zeitschrift der Gesellschaft für Beförderung der Geschichts-, Alterthums- und Volkskunde von Freiburg i. Br. 14. Band. Freiburg im Br. 1898.

Annales de la Société d'Archéologie de Bruxelles. Année 1899, nº 1 & 2.

Revue belge de Numismatique, publiée sous les auspices de la Société Royale de numismatique, 55e année, nº 1 à 3.

Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde, Band 24, Heft 1.

Bulletin de la Société d'Art et d'histoire du diocèse de Liége. Tome XII, 1re partie.

Mémoires et Publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut, année 1898. Mons.

Annales de la Société historique et archéologique de Tournai. Nouvelle série T. 3. 1898. Tournai.

Neues Lausitzische Magazin der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften. 75. Band, 1. Heft. Görlitz.

Codex diplomaticus Lusatiae Superioris, Heft 4. Görlitz.

Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique, 2e série, Tome XI, livr. 3.

Jules Vannérus, Interdit lancé sur l'Eglise de Sprimont à la fin du XIVe siècle.

Jules Vannérus, Cartes et Plans du Grand-Duché de Luxembourg, appartenant à Jules Vannérus.

Neuburger Kollektaneen-Blatt. 62. Jahrgang, 1898.

Aus der Heimath, Blätter der Vereinigung für Gothaische Geschichts- und Alterthumsforschungen. 1898—1899, 1. Heft.

Litterarische Novitäten.

Hostert M. Mich. Die Röntgen-Strahlen. Tragisch-komisches Schauspiel in 3 Akten. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899. (Separat-Abdruck aus „Ons Hémecht". 1899.

Kellen Tony. Lehrbuch der kaufmännischen Propaganda, im besondern der Anzeige- und Reklame-Kunst. Praktischer Rathgeber für Kaufleute, Zeitungsverleger, Annoncen-Acquisiteure u. s. w. (Aus der „Sammlung kaufmännischer Lehrbücher," herausgegeben von der „„Handels-Akademie Leipzig"".) Verlag der Handels-Akademie Leipzig (Dr. jur. Ludwig Huberti.) Druck von C. Bügel und Sohn in Ansbach. (1899.)

Dr. Mullendorff Karl. Ons Religioun. Bréif vun enger Mamm un hire Jong zu Paräis, opgesât (gutgehalen vum Hèrr Beschof.) Letzebureg. P. Worré-Mertens. 1899. — (Ist ein Separat-Abdruck aus „Ons Hémecht", 1899.)

Notions élémentaires de chimie servant d'introduction à la chimie agricole. Extrait du programme de l'École agricole d'Ettelbrück de l'année 1899—1900. Luxembourg. Léon Bück. 1899.

Spedener Gregor. Die Sagen des Eschertales. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899. (Separat-Abdruck aus „Ons Hémecht", 1899.)

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Eng Hiérschtréschen.

Zum Geburtsdâg
vun Onser jéngster Prenzèssin.

De Summer as an d'Friémd gezun,
Verblët sin all séng dofteg Drém;
Ann d'Fillercher si fortgeflun
Nom Süden an hirt sonnegt Hém.
Vun Norde kömmt gejot de Wand
A stîrmt wĕ well durch Wis a Feld:
't lĕft Blĕmchen, ach! dat arment Kand,
Vu Schrecke blêch et niderfällt.
Verbei sei Liéwe jonk a schĕn!
D'Natur lét un hirt Trauerklĕd
A netzt sei Grâf mat mûoncher Trĕn,
Bis selwer si da schlofe gêt.

Kĕn Tŏn, kên Doft,
Eng grŏsseg Rŏ . . . . .

Dach irgendwŏ
En Hiérz nach hofft . . . .
Enzwuͤosch an èngem Kineksgârd,
Vu Lĕft ann Trei sŏ stell bewâcht,
Drei Rŏse blĕen dofteg zârt,
Wĕ schĕner kèng d'Natur gemâcht.
Kê Stûrm, kê Wand dêt hinne wĕ,
Si dreke sech un d'Mammenhiérz
Ann drême sĕleg an der Blĕ
E Liéwen ŏnĕ Suͤorg a Schmiérz.
Ann émol muͤorges, 't wor scho spĕt,
Wĕ hir lĕf Kuck 'rem op se ma'n,
Wor èng fresch Rĕschen opgeblĕt,
Eng Seschterche mat Schelmena'n.
Letzeburg, de 7. Oktober 1899.

Wĕ schlĕt hirt Hiérzchen du 'sŏ hârt!
Kê Pensel môlt dat artlecht Bîld;
Zum Paradêis gŏf hire Gârd,
Wŏ Engelche mat Engel spîlt.
Sŏ sĕleg d'Mamm et u sech drekt,
Ann zum Gebiéd sech falen d'Henn,
Dass Gott em Sonn a Sêge schekt
A lĕf et lĕst bis un sein Enn.
Hirt Hièrz dat hofft . . . .
O hêl'ge Klank, o Himmeldoft!
Eng Mamm dĕ biéd fir dech, mei Kand.
Blĕ, Kineksrŏs,
Gef schĕn a grŏss
Zur Fréd vun déngem Hémechsland.

X.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateinischen übersetzt.

(Fortsetzung.)

XXV.

So war also Willibrord jene ‚Lampe', von welcher Job (12.5) sagt, daß sie, ‚zwar verachtet' im Fleische nach dem Gedanken der Fleischlichen, die nur zu schätzen wissen, was sie fleischlich sehen, ‚aber aufbewahrt zur bestimmten Zeit', nach der Trennung der Seele durch den Glanz der Wunder von oben ihr Licht verbreitete. Noch ein anderes Wunderzeichen verherrlichte den Ort seiner Ruhestätte. In den vom Getäfel herabhängenden Lampen pflegte Öl zu brennen und ‚die Nacht zu verdrängen' (Virg. Aen. 1.727), das Öl, welches ja nach dem Wein, der ‚das Herz erfreut' (Ps. 103.15) und zum Geheimnisse des Blutes unseres Herrn wird, und nach dem Balsamsaft, der zum heiligen Chrisam dient, unter den kostbaren Flüssigkeiten die kostbarste ist. Keine Nacht vermochte die Leuchtkraft jenes brennenden Öles zu schwächen; am Tage, während der feierlichen Messe, sah man es bis zum Überfließen anwachsen und aufwallen; man fing es in Flaschen auf und übermittelte es an Kranke, denen es durch heilsame Salbung Gesundheit und Unversehrtheit an Geist und Körper wiedergab. Erhabeneres Lob kommt nur in allegorischem Sinne dem Ölkrug des Elias und dem der Wittwe von Sarepta zu, da letzterer, wenn er auch nach dem Worte des Herrn nicht abnahm, doch, soweit die hl. Schrift berichtet, niemanden Heilung verlieh; nur bei zwei Personen wurde letzteres Öl zur

Salbung und zur Unterſtützung angewandt, jenes andere aber wurde an viele verteilt und bewirkte Wiederherſtellung der Geſundheit.

XXVI.

Dürſtend nach jener dort ſtetig ſtrömenden Quelle der Barmherzigkeit, ließ ſich eine Frau, welche ſchon ſeit ſieben Jahren an Lähmung der Glieder erkrankt war, von ihren Verwandten zum Grabe Willibrords tragen. An ihrem ganzen, faſt abgeſtorbenen Leibe that kein Glied mehr ſeinen Dienſt; ein ſchwacher Athem bewegte kaum noch die keuchende Bruſt. Doch in lebendigem Glauben läßt ſich die Frau vor das belebende Grab niederlegen, richtet, während heilſame Thränen ihren Augen entſtrömen, ihr inſtändigſtes Gebet zum Heiligen, und ſchon ehe ſie geendet hat, iſt ſie vollſtändig geheilt. Die frühere Lebenskraft kehrte wieder in reichlicher Fülle in all ihre Glieder zurück. Dieſelbe Frau, die ſo lange Zeit mit den Füßen den Boden nicht hatte berühren können, noch die Hand zum Munde führen, noch ſich von einer Seite zur andern wenden, kehrte vor Freude tanzend [1]) nach Hauſe zurück.

Ein Jüngling in der Blüte des Alters war derart von nervöſer Schwäche behaftet, daß ſein ganzer Gliederbau durch heftiges, unaufhörliches Zittern erſchüttert wurde. In beſtändiger Bewegung ſah man zerrinnen ‚die Nervenbande, das Seitengewebe, die Bruſthöhlung mit allen darunter verborgenen Lebensfaſern' (Lucan. 9.777), der Kopf wurde nach beiden Seiten hin und her geworfen, wie wenn er durch den Nacken nicht mehr mit dem Halſe verbunden und feſtgehalten würde. ‚Von der Hoffnung zu ſterben getäuſcht, die Seele meiſt von Schmerzen betäubt' (Lucan. 8.59) lag der Kranke lange leblos da, und ſchon bereitete man ihm den ärmlichen Sarg zum Begräbnis. Da führten ihn ſeine Verwandten, zur Verherrlichung der erhabenen Verdienſte des heiligen Biſchofs, der nunmehr im Rate des himmliſchen Senates thront, vor das Grabmal des Heiligen und ließen ihn dort ſich niederſetzen. ‚Im raſchen Verlauf einer Stunde' (Hor. sat. 1.1.7) waren die Glieder des Körpers wieder in ihre richtige Lage feſtgefugt und hergeſtellt; vor den Augen aller, die Zeugen des wunderbaren Ereigniſſes waren, gewann der Kranke ſeine Kräfte wieder; vollſtändig geheilt ſprang er auf und ſtimmte mit den Umſtehenden ein lautes Loblied an, zu preiſen den Erlöſer des ganzen Menſchengeſchlechtes, der ſeinen Heiligen durch ſo glänzende und beglückende Wunderthaten verherrlichte.

1) Tripudiare bedeutet nach Klotz, Handwörterb. der latein. Sprache, im Dreiſchritt tanzen, dann überhaupt: bei fröhlicher Veranlaſſung hüpfen, ſpringen, vor Siegesfreude tanzen. Das gegenſätzliche Verhältnis, in welchem das Wort zum übrigen Zuſammenhang ſteht, läßt keine andere Überſetzung hier zu als die oben gegebene. Die allgemeine Bedeutung freudig, die das Wort ſonſt in mittelalterlichem Sprachgebrauche haben kann, iſt hier unbedingt ausgeſchloſſen.

XXVII.

Bis dahin haben wir, während das Wehen des hl. Geistes unser Schiff geleitete, eine ziemlich weite Strecke bei Meeresstille zurückgelegt. Nun sind wir in das Gebiet des harten Gesteins gelangt, wo wir Gefahren von Seeräubern und Sirenengesängen zu befürchten haben. Mit dem Propheten Zacharias müssen wir den Blick unseres Geistes von jenen erfreulichen und tröstlichen Ereignissen ablenken und zu anderen, betrübenden Vorgängen hinwenden. Wie in jedem Stand und Rang sich zum Besten das Schlechteste beigemischt findet, so lebte auch in dieser angesehenen und durch den Ruf der Heiligkeit berühmt gewordenen Abtei ein Mitglied, das, um das Maß der Verdammnis übervoll zu machen, mit dem Diakonatsamte bekleidet war, aber mit der klösterlichen Gemeinschaft nur dem Körper nach, nicht dem Geiste nach verbunden war. Es war der Wolf unter dem Schafspelze versteckt, sowie einst der Dieb und Verräter Judas, der den Geldbeutel hatte, trotz seiner Würde als Apostel dennoch durch keine Rücksicht auf seinen Stand und Beruf sich von irgend einem Trug und Schimpf des Verbrechens abschrecken ließ. Es las nicht noch beachtete jener Mönch ‚die fliegende Rolle' des Propheten, von der es heißt, daß sie ‚zwanzig Ellen in der Länge und zehn in der Breite maß' (Zach. 5.2), — in der einen Dekade war Glück und Segen, in den beiden aber herbes Unglück dargestellt. Er hatte nicht gelesen, daß der ‚darauf geschriebene Fluch kommen soll ins Haus des Diebes und ins Haus des falsch Schwörenden und darin bleiben soll und es verzehren und vernichten, sein Holz samt seinen Steinen' (Zach. 5.4).

Zu einer weit gefährlicheren und schmachvolleren Schandthat schreitend, beging er einen unerhörten Gottesraub, indem er von dem geweihten Gute einen heiligen, ja den heiligsten Schatz entwandte. Von seiner leidenschaftlichen Gier hingerissen, stürzte er auf das goldene Kreuz los, welches Clemens Willibrord, der einfache, anspruchslose Bote Christi, auf seinen Reisen nach üblicher Sitte bei sich zu tragen pflegte; fest entschlossen in seinem steinharten Herzen, stahl er den kostbaren Schatz mit anderen Gegenständen, die der Kirche geschenkt worden waren, und verbarg ihn an einem entlegenen, niemanden bekannten Verstecke, nachdem er keine Gelegenheit gefunden, das Juwel zu zerschlagen und stückweise zu verkaufen. Als man den Verlust des mit dem Hause verbundenen Kleinodes merkte, wurde die einmütige Mönchsgemeinde von untröstlicher Trauer erfüllt; was sie besonders schmerzte, war der Gedanke, daß der Verdacht eines so abscheulichen Verbrechens über der eigenen Genossenschaft schwebte. Die Brüder forderten sich einander auf, durch freies, aufrichtiges Geständnis das Geschehene wieder gut zu machen; nur jener allein, der vom Gewissensbrande gefoltert wurde,

verschmähte und floh die Ermahnungen der ihm zuredenden Brüder, ‚gleich einer tauben Natter, die ihre Ohren verstopft, daß sie nicht höre die Stimme der Beschwörer' (Ps. 57.5.6).

Nachdem man endlich über die durch die Lage gebotenen Maßregeln beraten hatte, wurde der gottesräuberische Mitbruder seines geistlichen Amtes entsetzt, dann dauernd dem Banne geweiht; es wurde ihm die hl. Kommunion sowie der Empfang von Speise und Trank unter dem strengsten Gehorsam untersagt, wenn er sich nicht aussöhne durch Erstattung des durch schwarzen Diebstahl Geraubten und durch aufrichtiges Geständnis. Aber sein Sinn war verhärtet, wie der des ‚Nabal zu Carmel, der seinem Namen nach ein Thor war' (1. Kön. 25.25); sein abgestumpftes und ‚unverständiges Herz ward verfinstert' (Röm. 1,21); er beherzigte nicht den Ausspruch des h. Hieronymus, des vorzüglichsten aller Ausleger der h. Schrift, daß nichts Gott so sehr widerstreite als ein unbußfertiges Herz, ja daß die Unbußfertigkeit das einzige Verbrechen sei, das keine Verzeihung erlangen könne; er wollte nicht nach dem Falle sich wieder aufrichten und die Augen zum Himmel erheben, sondern, nachdem er Verrat begangen an dem Vermögen des Vaters, zog er es vor, sich an den Trübern der Schweine zu ergötzen und die steilen Höhen des Hochmutes zu ersteigen, um von dort jählings in die Tiefe des Abgrundes zu stürzen.

Gebot und Drohung des Abtes beachtete er nicht, verlachte sie gar. Da er einmal zusammensaß mit seinen geistlichen Mitbrüdern, welche, von Trauer erfüllt, über dieselbe Angelegenheit sich unterhielten, sprach er mit höhnender Geberde die eitle Rede: „Verbietet der Abt mir zu essen, mit dem süßen Weine meine Lippen zu benetzen?" Dann setzte er den Becher des Ungehorsams an den Mund; doch über dem Trinken fiel er nieder, wie wenn er statt des Weines tötliches Gift getrunken hätte, und jetzt, im Augenblicke seines plötzlichen und unvorhergesehenen Todes, that er das Geständnis, aufseufzend wie wenn er von einem scharfen Pfeile getroffen wäre; nicht mehr zum Heilmittel der Buße, sondern vom Feuer der göttlichen Rache genötigt, verriet er den Ort, wo er den sakrilegisch entwandten Schatz verborgen hatte. Und so verschied er, ein trauriges, abschreckendes Beispiel für den ganzen Ordensstand. Fürchtet euch vor dem schrecklichen Lebensende des Gottesschänders! Fürchtet, ihr alle, die ihr mit Joseph den Mantel der aegyptischen Herrin zurückgelassen, den Reizen der Welt entgangen seid, die ihr mit dem Träger der Himmelsschlüssel auf Dach und Söller gestiegen seid (Act. 10), zu deren Erhabenheit die Warnung passen mag, die der Dichter in dem Doppelvers ausspricht (Juvenal, 8.140):

Zu demselben Maß als höher die Fehlenden gelten,
Scheint auch schwerer die Schuld, die jeden Fehler begleitet.

Bedenket, wie fluchwürdig es wäre, wenn derjenige, welcher ‚der Welt tot und dem die Welt gekreuzigt ist' (Gal. 6.14), nach Irdischem trachten und fremdes, ja sogar geweihtes Gut heimlich entwenden würde. Ich behaupte nämlich, ‚um ins eigne Fleisch zu schneiden' (Hor ep. 2.1.220), daß alles, was von irgend einem Ordensprofessen so aufgepackt wird, passender Gottesraub als Diebstahl zu nennen ist; denn da er selbst dem Herrn geweiht ist und unter Heiligen mit Heiligem verkehrt, so wird er, wenn er durch heimlichen Raub von dem Heiligen sich lossagt, selbst entweiht und nicht mehr Mönch, sondern Sohn des Teufels sein und genannt werden. Ihr heiligen Seelen, die ihr der göttlichen Aufforderung gefolgt seid ‚seid heilig wie auch ich heilig bin', wenn ihr hier auf Erden etwa von Sorgen nicht frei, obwohl an himmlischen Gaben noch leer seid, so laßt euch von solchem Verbrechen durch die Erwägung abschrecken, daß im Alten Bunde wegen des Diebstahls eines Einzigen der durch die Zerstörung von Jericho so ruhmvoll gekrönte Sieg für ganz Israel in Trauer verwandelt wurde, und daß Achan, der Urheber dieser nationalen Trauer, der gesündigt hatte, indem er vom verbannten Gute der Stadt eine Goldstange (sonst ein Symbol des katholischen Glaubens), auch ein bestimmtes Gewicht an Silber und einen roten Mantel stahl, in dem Thale Achor, dem Thale der Betrübnis und Bestürzung, lebendig gesteinigt wurde und unter demselben Steinhaufen sein Grab bekam (Josue 7). Erwäget, warum Elisäus, ein Vorbild Christi, seinen vertrauten Diener Giezi und dessen ganze Nachkommenschaft mit dem Geschwür des blassen Aussatzes brandmarkte, warum im Neuen Bunde Petrus, der Fels der Kirche, der doch die Tabita Dorkas aus Mitleid zum Leben auferweckt hatte, den Ananias und die Saphira gegen seine sonstige Sanftmut, ohne Erbarmen mit dem Schwerte seiner apostolischen Macht dem Tode weihte. ‚Zum Schauspiel geworden den Engeln und Menschen' (1. Cor. 4.9), seid bedacht auf euren Ruf und euer Ziel, und da der Zweck des vollkommenen Mönches darin besteht, entweder für sich oder für die ganze Welt Buße zu thun, so ‚stellt euch auf eure Warte' (Habac. 2.1) mit dem Propheten die ganze Nacht; niemals möget ihr das Gotteshaus zur Räuberhöhle, das Haus des Gebetes zum Geschäftshause machen, auf daß nicht einst die Strenge der göttlichen Prüfung euch abweise von seinem heiligen Tempel, der da ist im himmlischen Jerusalem.

XXVIII.

Da im Verlaufe dieses Berichtes ‚es herbe war in meinem Leibe' (Apoc. 10.10) wie ‚von bitterer Galle' (Act. 8.23) und Essig, so wollen wir einkehren zum Haus des Weines, ‚welcher erfreut des Menschen Herz' (Ps. 103.15). Nach Jahresfrist, am 31. Januar, beging man das

hohe Fest des hl. Wilgisil, des Vaters unseres erhabenen Patrones Willibrord. Mit innigstem Andachtseifer sang die fromme, einmütige Gemeinde Gott zu Ehren heilige Lieder. Als nach der gottesdienstlichen Feier eine Erfrischung gereicht wurde, fand sich im Keller nur soviel Wein vor, als gerade hinreichte, zwei kleine, mit Bindwerk umflochtene Gefäße zu füllen, von denen das eine bei dem Mittagstisch getrunken, das andere zum Abendessen aufbewahrt wurde. Als aber nach der Abendversammlung die Genossenschaft zum Abschluß der Festfeier wieder in den Speisesaal sich begab, fürchtete der ausgezeichnete Abt Adalbertus, es möchte der kleine Weinvorrat für die Dürstenden nicht langen, und nahm davon Veranlassung, an den ehrwürdigen Convent folgende kurze Ansprache zum Trost und zur Aufmunterung zu richten:

„Nicht ziemt es für eure Gemeinschaft, meine innigst geliebten „Söhne, daß ihr über irgend einen Verlust an irdischer Annehmlichkeit „übergroße Trauer empfindet, denn ‚ein trauriger Geist vertrocknet die „Gebeine' (Prov. 17.22); ihr sollt vielmehr mit innerer Lust nach den „Freuden der ewigen Erquickung und Wonne euch sehnen und bei Glück „wie bei Unglück einen gleicherweise unwandelbaren und unbesiegbaren „Sinn beweisen. Nachdem ihr dem Herrn zum angenehmen Brandopfer „‚das Opfer eurer Lippen gebracht' (Os. 14.3), hättet ihr eine Erfri„schung in der Fülle der Liebe verdient. Doch möget ihr wissen, daß in „unserem Vorrat nur noch ein klein wenig Wein übrig ist, der von der „heutigen Zukost geblieben. Aber Gott, ‚welcher allen reichlich gibt, „und es nicht vorrückt' (Jac. 1.5), ist mächtig, seiner in seinem Blute „weiß gewaschenen Schar über das hinaus zu geben, was wir begehren „oder einsehen. ‚Wer hat je auf ihn gehofft und ist zu Schanden ge„worden? Wer blieb treu seinen Geboten und ist von ihm verlassen „worden' (Eccl. 2.11,12)? Ihm zur Ehre und Ruhm trinket also un„verweilt und ohne Zögern, was man euch aus dem kleinen Gefäße „spenden kann, und hofft fest auf Den, der einst unserem erhabenen „Vater Clemens Willibrord durch Geschenk seines reichlichen Segens „gestattete, mit vier Reisefläschchen vierzig Gäste großmütig zu laben."

Nach dieser Trostrede wurde der geringe Weinvorrat in gleichem Maße an die Brüder verteilt; nachdem alle zweimal davon getrunken, glaubte man, das Gefäß sei leer, aber es fand sich, daß sein Inhalt vielmehr gewachsen war. Man brachte es herbei vor die Tischgenossen zum Zeugnis des göttlichen Erbarmens. Das offenbare Wunder, das die beiden Heiligen, Vater und Sohn, gemeinsam gewirkt, wurde mit großem, allgemeinem Jubel begrüßt. Unter lauten Lobrufen zollte man Ehre und Dank den drei göttlichen Personen, und man trank in jener Abendstunde, nicht bis zur Trunkenheit, sondern in Mäßigkeit einen Wein, der nicht von der Rebe kam, sondern den der Schöpfer der Na-

tur in göttlicher Macht und Güte außerhalb der Grenzen der Natur geschaffen und gespendet. Es war dieser Wein nicht Saft von der Rebe, da er, so lange man davon schöpfte, nicht abnahm und, für die große Menge reichend, erst zur Neige ging, nachdem alle zur Genüge erquickt waren.

Wozu soll ich jetzt noch die Bäumchen erwähnen, welche Willibrord mit eigener Hand aus dürrem Holze gepflanzt oder mit ausgetrockneten Samenkernen gesät und welche den Naturrechten zuwider bis zum heutigen Tage durch Blüte, Blätter und Frucht den Gläubigen heilsam sind? Wozu soll ich von den Quellen reden, welche durch seine Verdienste aus dem Innern der Erde hervorgelockt wurden und welche den Leibern und den Seelen Gesundheit spenden? Zu Berg im Zülpichergau steht neben dem Altare das Bett, das er mit seinen Thränen jede Nacht benetzte; von der ganzen Rheingegend wird es in höchsten Ehren gehalten. Ehrfurchtsvoll küssen die Besucher das einfache Gestell, das durch so viele Jahrhunderte hindurch bis heute noch keine Fäulnis verrät. Noch befindet sich das dürre Gras darin, das einst durch des Heiligen Glieder erwärmt wurde; es strömt einen süßen Wohlgeruch aus und befreit von Zahnweh, wenn es das Zahnfleisch berührt.

XXIX.

Diese großartigen Wunder ‚leuchteten über den Erdkreis; es sah es und zitterte die Erde; es hörte es und freute sich das geistige Sion, und es frohlockten die Töchter Juda's (Ps. 96.4.8), die Seelen des wahren Bekenntnisses, und nach dem Beispiele der Königin von Saba, welche von den Enden der Erde kam, die Weisheit Salomons zu hören, sammelten sie sich aus den fernsten Gegenden und widmeten sich der Betrachtung der Weisheit und des inneren Friedens auf diesem an Früchten der Heiligkeit so reichen Acker.

Aus Northumbrien, der Heimat Willibrords, kam der durch Tugend und Wissenschaft ausgezeichnete Willehad [1]) und führte dort etwa zwei Jahre lang ein beschauliches Leben in der Abgeschlossenheit, folgend auf dem Weg und in den Übungen der Tugenden einem Antonius, Makarius, Arsenius, den Führern der Mönche und Einsiedler. Da ihm zur Übung der Handarbeit in Flechtwerk die Palmblätter fehlten, so schrieb er, nach seinen Lesungen und Gebeten, Bücher der h. Schrift eigenhän-

1) Der angelsächs. Mönch Willehad wirkte 755—780 in Friesland. Von Karl d. Gr. zu den Sachsen geschickt, mußte er bei dem Aufstande Wittikinds fliehen. Seine zerstreuten Schüler sammelte er zu Echternach, wo er sich zwei Jahre in der Einsamkeit aufhielt. Darnach bekam er von Karl die cella Justina (wahrsch. Justine, dép. des Ardennes, arr. Rethel) als Lehen und kehrte 785 nach Sachsen zurück. Am 15. Juli 787 wurde er zum Bischof von Bremen geweiht, starb 8. Nov. 789.

dig ab. So machte er namentlich eine Abschrift von den Briefen des h. Paulus und von vielen anderen heiligen Büchern; alle diese von ihm selbst auf Pergament ausgeführten Schriften werden in den Archiven unserer Abtei zum ewigen Andenken an ihn aufbewahrt.

Dieses ‚geflügelte Wesen, vor dessen Augen man umsonst das Netz hinwirft' (Prov. 1.17), nahm unter den heiligen Wesen, ‚von denen Flügel rührte an Flügel' (Ezech. 3.13), höher, näher zum Himmel seinen Flug, bis er, nach der Besiegung der steinharten und unzuverlässigen Sachsen und ihres Führers Widikind, gemäß Edikt Karls des Gr. zum ersten Bischof für das Bistum Bremen erwählt wurde, das damals noch nicht förmlich errichtet war, dessen Gründung aber Karl mit allem Eifer betrieb. In Gegenwart und unter Zustimmung aller Großen des Reiches wurde er zu Worms geweiht.

Vom Feuer innigster Liebe zur Ruhestätte unseres heiligen Patrons entzündet, kamen auch dorthin der vortreffliche Abt Beornrad [1]), Blutsverwandter Willibrords und erblicher Besitzer seiner Güter, und Stigand, ein Erzbischof aus Angelland. Beornrad, welcher Abt zu Echternach wurde, schenkte der Abtei kostbare, aus Gold und Silber gearbeitete und mit Edelsteinen besetzte Geräte und vermachte ihr Gütereinkünfte durch Testament; Stigand bereicherte das Echternacher Kloster mit kostbaren Heiligenreliquien, welche weit wertvoller sind als alles Gold und Silber und als alle Edelsteine.

XXX.

Es mag nicht unpassend erscheinen, wenn wir hier gleichsam im Vorbeigehen zum Lob unseres erhabenen Patrones erzählen, was in schönerer Form ein anderer Schriftsteller von schärferem Geiste und geglätteterer Sprache bereits berichtet hat. Zur Zeit, wo Willibrord noch von den Banden der Sterblichkeit im Kerker des Fleisches zurückgehalten war, lebte Amalberga, die Tochter eines edlen, verdienstvollen christlichen Fürsten. Als Kind schon war sie durch ein auffälliges Wunder der göttlichen Macht verherrlicht worden, indem sie einem ihrer Diener einen erstorbenen Arm wieder gesund machte. Schon in ihrer frühesten Jugend hatte Willibrord sie mit dem himmlischen Bräutigam vermählt durch dauerndes Band und sie als dessen Eigentum geweiht, indem er sie salbte und confirmierte mit Chrisam. Damals hatte er über sie die süßen Segensworte gesprochen: „Du mögest blühen wie Thekla, stark sein wie Agnes, und mit Maria soll dein sein der beste Teil", und hatte mit dieser Verkündigung ihres Verdienstes den Ruhm ihrer Jungfrauschaft zur höchsten Stufe erhoben. Es kam für Willibrord die Zeit,

1) Beornrad war Abt zu Echternach 776—797, war zu gleicher Zeit Erzbischof von Sens 792—797.

wo ‚im Frieden ward bereitet sein Ort, seine Wohnung auf Sion' (Ps. 75.3). Amalberga, durch heiliges Band der Ehelosigkeit geweiht, triumphierte unterdessen über Karl d. Gr., der selbst über Könige und Fürsten so oft unbesiegbar triumphiert hatte, indem sie ihn abwies, da er sich eifrigst bemühte, sie durch Heirat zur Kaiserin zu erheben. Als sie nun einst nach langem Wachen und Hut im Gebete, aus Rücksicht auf ihre Gesundheit die Augen geschlossen zum Schlafe, schaute sie in einem Gesichte, wie Willibrord, der, noch auf Erden wandelnd, sie Christo als Braut geweiht hatte, in Begleitung ihrer Blutsverwandten Gertrud, welche in unversehrter Jungfrauschaft gestorben war, von der Himmelshöhe zu ihr herunterstieg, wie er dann den heiligen Schleier, den sie selbst zur Stunde der Not und der Gefahr für ihre Freiheit angelegt hatte, mit seinem Segen weihte und um ihr Haupt legte, ihr zugleich verkündend, daß die Zeit ihres irdischen Lebens nach drei Jahren abgeschlossen sei, und ihr empfehlend, was sie in dieser kurzen Spanne Zeit noch thun und beschleunigen müsse. Welch liebevoller Brautführer! Die erwählte Braut Gottes, mit dem sie schon durch dessen Ring verbunden war, verließ er auch nicht nach seinem Hingange aus den Wohnungen Cedars, bis er sie einführte zu dem Gemache des sehnsüchtig nach ihr verlangenden Bräutigams.

XXXI.

Unter der Menge der Wunderzeichen drängen sich der Erinnerung einzelne, noch wunderbarere Ereignisse auf, welche wir nicht durch Schweigen verdecken, in rhetorischer Schlußformel zusammenfassen dürfen, zumal da die eingeborenen Friesen in ihrer ungebildeten, knirschenden Mundart sich dieselben allgemein erzählen. An der Küste Frieslands erstreckt sich eine in unermeßliche Weite sich ausdehnende, zum Zusammenweiden bestimmte Wiesenfläche, welche einst zu rechtlichem Besitze unserem Heiligen übergeben worden war. Dort schwärmten neben den Schafherden Gruppen von Rindern umher, mit ‚schwellenden Muskeln und fetter, vom Halse herabhangender Wamme' (Virg. G. 3. 81, 53); dort winkte eine treue Bucht den fremden Krämern, die mit ihren Waren aus Britannien, dem Engelland, herübersegelten.

Während an der reizenden, sonnigen Ebene Tiere und Menschen sich ergötzten, geschah es durch göttliche Fügung, daß ‚das anstürmende Meer seine Grenzscheide löste und die Erde zurückdrängte' (Lukan. 2, 435), die Dämme überflutend, so daß der Boden, den früher der Fuß betreten, in schiffbare See verwandelt war. Die ganze Nachbarschaft empfand darüber unbeschreibliche Trauer, und es weinte die Seefahrerschar, nicht spielte sie mehr zum Ruder takt. Jene bedauerte der üppigen Triften

Verluſt, letztere vermißten des erſehnten Geſtades Erquickung zur Herſtellung der ermüdeten Schiffe und zum Einzelverkaufe der Waren.

Lange war man unſchlüſſig, was zu thun ſei, ſchon ‚litt die Sache ſelbſt Schaden durch des langen Zwiſtes Hemmſchuh‘ (Juvenal 16. 50), da beſchloß man einſtimmig, das Recht von einem Gottesurteil abhängig zu machen: durch einen Zweikampf ſollte entſchieden werden, wem die ſtreng prüfende göttliche Macht die von den Wellen überflutete Wieſe zuſpreche, dem Meere oder unſerem Vater Willibrord. Die Streitſache wurde alſo vor den Richter gebracht; der Tag, wo die Frage entſchieden werden ſollte, wurde feſtgeſetzt; beiderſeits beſtimmte man zwölf mit großer Körperkraft begabte Fauſtkämpfer. Die Fama ‚haltend ſo feſt an Lug und Betrug, wie ſie Wahres verkündet‘ (Virg. Aen. 4. 188), hatte die Nachbaren zu dem beiſpiellos wunderbaren Schauſpiele eines neuen Zweikampfes herausgelockt, wie man von einem ähnlichen in allen früheren Jahrhunderten nicht gehört hatte. Denn in keiner Geſchichte hat man je geleſen, keine Seite der Annalen meldet uns, daß für das Ausfließen des Meeres und den Wechſel von Land und Meer irgendwo ein Einzelkampf veranſtaltet worden wäre.

Als am erſehnten Tage, ‚ſchon errötet‘ Aurora, die Sterne ſcheuchend vom Himmel‘ (Virg. Aen. 3. 521), ‚traten ohne Verzug mit übergewaltigen Kräften‘ (Virg. Aen. 5. 368) die jungen Kämpfer hervor, ‚Hand mit Hand gemengt und bereit zu beginnen den Zweikampf‘ (Virg. Aen. 5. 429). Die zwölf, welche für die Verteidigung der Rechte Willibrords den gefährlichen Kampf zu übernehmen entſchloſſen waren, leiſteten nach Landesſitte zuerſt den Eid nach der Formel, wie ſie von den klugen Vorfahren für ähnliches Wettringen verfaßt und beſtimmt worden war.

Doch, wie wunderbar ändert ſich da das ſtürmiſche Element! Unerforſchlich, unſchätzbar iſt die Gerechtigkeit der göttlichen Entſcheidung! Noch war das letzte Wort der Eidesformel im Munde der Schwörenden nicht verklungen, da rötete ſich das Waſſer wie wenn es ſich überführt ſähe, ‚es ſchwand des Meeres Getöſe‘ und Fluten (Virg. Aen. 1.156), der Ocean wälzte ſeine gewaltigen Wogen zurück, ſie zu bergen in ſeinem Bette, und die Wieſenfläche, eben erſt mit Segeln befahren, erſchien mit ihrem Gras und ihrem Blumenſchmuck, für die Bequemlichkeiten der Seefahrer wieder wie früher ein paſſender Landungsplatz.

Das unvernünftige Geſchöpf gehorchte der Gerechtigkeit Gottes, deſſen Willen ſelbſt das lebloſe Weſen erkennt; gleich als hätte es Unterſcheidung der Sinne und ein verſtändiges Herz, ſchied es die Ungerechtigkeit aus und beſchämte nach ſeiner Art die Härte des menſchlichen Sinnes. In der That, diejenigen, die da ‚ſteigen auf Schiffe ins Meer hinab und ſchauen die Werke des Herrn und ſeine Wunder im tiefen Meere‘

(Ps. 106.24), beteuern öffentlich auf Ehre und Gewiſſen, Willibrord, jenes auserwählte Gefäß des h. Geiſtes, habe unter den ‚verſchiedenen Gnadengaben, welche der Geiſt, obwohl immer derſelbe, bewirkt' (1. Cor. 12.4), die beſondere Gabe bekommen, die auf dem Meere Verzweifelnden zu retten; ‚ſo oft Ungeheuer faſſende Wogen die See ſchlage, und kaum noch der Maſtbaum rage über die Gewäſſer', wenn darauf ‚die Flaggen berühren den Himmel, den Abgrund der Kiel' (Lucan. 5.620,641 ff.), dann werde die hülfreiche Fürbitte des Heiligen ſofort jedem zu teil, der, ſeines Namens gedenkend, in der Bedrängnis ihn anruft mit Gebet und entſprechender Andacht. Daher hat ſich bei den dortigen Seefahrern folgender Brauch feſtgeſetzt: ‚wenn ſchwarz lagert ſich Nacht auf dem Meere und Blitz auf Blitz den Äther durchzuckt' (Virg. Aen. 1.90), machen die Schiffer Gelübde dem Heiligen, opfern ihm Geldſtücke und legen ſie nieder in eine Taſche, welche ‚in einer Schlinge des Taues von der Spitze des Maſtes herabhängt' (Virg. Aen. 5.488). Nach ihrer Ankunft im erſehnten Hafen geben ſie das Geld den Armen oder ſchenken es der Kirche, zu Ehren ihres erhabenen Retters. Damit nun bei niemanden ein beunruhigender Zweifel obwalte über dieſe beſondere, dem h. Willibrord zugeſchriebene Gnadengabe, will ich das Zeugnis eines vornehmen Mannes aus einer vornehmen Stadt hier beifügen.

XXXII.

Childerich, ein frommer Prieſter der heiligen Stadt Trier, der, an der dortigen Mutterkirche erzogen, das Amt des Dompfarrers verſah, machte mit zahlreicher Begleitung eine Pilgerreiſe nach Jeruſalem. Als ſein Schiff auf hoher See dahinfuhr, ‚ſtürzten die Winde wie Heere zur Feldſchlacht, durchwehten die Lande, legten ſich über das Meer in gewaltigem Wirbel und wühlten es auf von der unterſten Tiefe in lautbrauſendem Aufruhr' (Virg. Aen. 1.86—88, 124). ‚Grauſen der Unterwelt überzog die verfinſterte Luft; es wütete die See und brauſte mit ganzem Wogendrange gegen die Felſen' (Lucan. 5.627,600). Nie hatte ein Sturm mächtigere, gefährlichere Wogenmaſſe erregt, ‚alles bedrohte mit nahem Verderben die Männer. Ihnen lähmt ein kalter Schauder die Glieder', da ſie ‚bald hangen zuhöchſt an der Flut, bald berſtend die Welle ihnen eröffnet im Gewoge den Grund, und der Sturm wütet im Meerſand' (Virg. Aen. 1.95,96). Den Tod vor Augen ſehend, ‚erheben ſie die Hände zum Himmel' und wenden ſich unter Thränen laut betend zum ‚Helfer zur gelegenen Zeit, in der Trübſal' (Ps. 9.10). Childerich und ein anderer hochgeſtellter Geiſtlicher aus Flandern, der dieſelbe Würde bekleidete wie er, riefen die Namen aller Auserwählten Gottes an, deren ſie ſich im Drange der Not erinnerten. Doch da der gütige ‚Jeſus, im Schiffe ſchlafend' auch dieſes nicht hörte, rief endlich Childerich, auf Anraten

ſeines flandriſchen Begleiters, einen Strom von Thränen vergießend, aus dem Innerſten ſeines Herzens den Namen des vielmal verehrten heiligen Clemens Willibrord an, deſſen hohes Feſt man in derſelben Nacht feierte. Und ſofort ‚ſchwand alles Getöſe des Meeres', indem Jeſus, erweckt und aufſtehend, den Stürmen gebot. ‚Gleich als triebe ſelber das Meer den Kiel, ſo gradaus wehte die Luft' (Virg. Aen. 5.844) und führte auf kürzeſtem Wege das Schiff in den lange erſehnten Hafen. Nie hat jemand unſeren gütigen Patron in der Stunde der Trübſal angerufen, dem die Quelle ſeiner Milde verſchloſſen geblieben wäre, weshalb wir mit Recht und Billigkeit annehmen, daß der Name Clemens, ‚der Milde', ihm durch Fügung der göttlichen Vorſehung war beigelegt worden. (Schluß folgt.)

Compte-Rendu

du XIVe Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique.

SESSION D'ARLON.

(Du 30 juillet au 2 août 1899.)

L'Ordre du jour de notre dernière assemblée générale, du 29 juin, ayant porté au N° 4: „Fédération archéologique et historique de Belgique. — Congrès d'Arlon", Monsieur l'abbé Jacques Grob, secrétaire, fit communication à l'Assemblée d'une invitation qui lui était parvenue, pour notre Société, de la part du secrétaire général du Congrès. Après qu'il eut exposé de quoi il s'agissait, des doutes s'élevèrent si notre Société était, oui ou non, affiliée à la Fédération de Belgique. C'est pour ces motifs que l'Assemblée, à l'unanimité des voix, chargea M^r le secrétaire de demander cette affiliation, pour le cas qu'elle n'existerait pas. En suite de cette décision, le soussigné a été désigné, par scrutin secret, aux fins de représenter, en qualité de délégué, notre Société, au prochain Congrès d'Arlon.

Cette marque honorifique de confiance de nos sociétaires m'impose le devoir impérieux de leur rendre — pour autant qu'il est en mon pouvoir — un compte-rendu fidèle et véridique des travaux exécutés et des résultats obtenus à ce Congrès. Je crois cela d'autant plus de mon devoir que le laconisme de nos journaux indigènes, qui ont même versé dans mainte erreur, n'a pas permis à nos compatriotes, de se faire une idée exacte de ce que l'on voulait au Congrès d'Arlon et de ce que l'on y a réellement atteint. Inutile de dire que j'insisterai surtout sur la part qu'ont prise aux travaux et aux discussions du Congrès différents Luxembourgeois qui avaient tenu à y participer.

Citons donc, avant d'aborder notre sujet, les noms et qualités des Luxembourgeois qui ont assisté au Congrès d'Arlon. Cette citation, je la fais par ordre alphabétique :

MM. *Arendt Charles*, architecte honoraire de l'État à Luxembourg.

Blum Martin, curé à Greisch.

Brück-Faber Jean-Pierre, administrateur des prisons à Luxembourg. (Grnnd.)

Conrot Victor, industriel à Pulfermühl, lez Luxembourg.

De Muyser Constant, ingénieur des chemins de fer Prince-Henri à Pétange.

Ensch Nicolas, Agent d'affaires à Luxembourg.

Grob Jacques, curé à Bivange-Berchem.

Kemp Alphonse, architecte-ingénieur à Luxembourg.

Keriger Nicolas, curé à Schuweiler.

Koenig Alexandre, curé à Dunckrodt.

Linden Jean, instituteur à Rollingen (Lamadelaine).

Schweisthal Martin, bibliothécaire de S. A. R. Mgr. le Comte de Flandre à Bruxelles.

Vannérus Jules, adjoint aux Archives de Mons (Belgique-Hainaut) et

Van Werveke Nicolas, professeur à l'Ecole industrielle et commerciale de Luxembourg.

Trois sociétés du Grand-Duché avaient envoyé des délégués, savoir :

La Section historique de l'Institut grand-ducal, représentée par Monsieur le professeur *van Werveke*.

La Société „Fauna" des naturalistes luxembourgeois, représentée par Monsieur l'ingénieur *De Muyser*, et

Le Cercle historique, littéraire et artistique de Luxembourg, représenté par Monsieur le curé *Blum*.

Notons en passant qu'outre Monsieur De Muyser, la „Fauna" avait encore délégué Monsieur Charles Limpach, garde-mines à Rumelange, qui cependant, pour des motifs personnels, avait été empêché de se rendre à Arlon. De même on pouvait regarder tacitement Messieurs Arendt et Grob, comme délégués, le premier de la Section historique, le dernier de notre Société.

De tous nos compatriotes qui ont pris part au Congrès, c'est en premier lieu Monsieur Jules Vannérus, natif de Diekirch, qui en qualité de secrétaire général du Congrès, s'est éminemment distingué. A juste titre, il a mérité les plus grands éloges pour l'activité, nous dirions presque fièvreuse, qu'il a déployée pendant

des mois entiers avant et après le Congrès, afin d'en assurer la réussite et d'en dresser le Compte-Rendu que nous attendons vraiment avec la plus vive impatience. Qui saurait les énumérer les centaines et centaines de lettres qu'il a écrites, les démarches multiples qu'il a faites, les mille et mille renseignements qu'il a fournis avant l'ouverture du Congrès ? Et qui, — pendant la Session même — n'aurait pas eu l'occasion de constater qu'il ne restait à Monsieur Vannérus presque pas un seul moment de loisir ni de repos ? Avant et après, souvent même durant les séances, c'était toujours et partout lui qu'on recherchait, qu'on consultait, qu'on importunait, pour ainsi dire, par mille et mille questions lui adressées, par mille et mille renseignements lui demandés. Et cependant, malgré tous ces labeurs, malgré toutes ces peines et malgré toutes ces occupations, Monsieur Vannérus n'a pas perdu un seul moment son calme imperturbable, sa douceur accoutumée, son amabilité entraînante envers quiconque l'abordait. Nous sommes donc absolument en droit de déclarer hautement — et cela sans crainte de trouver des contradicteurs — que la part du lion du beau résultat obtenu par le Congrès d'Arlon revient à juste titre aux efforts incessants et persévérants de Monsieur Jules Vannérus.

N'oublions pas non plus d'enregistrer les honneurs dévolus, à juste titre aussi, à trois autres de nos compatriotes. Le Congrès se divisait en trois sections bien distinctes, celles de „Préhistoire", d'„Histoire" et d'„Archéologie." Dans la troisième de ces sections, c'est-à-dire dans celle de l'Archéologie, Monsieur Charles Arendt, le doyen de la Section historique de l'Institut grand-ducal, fonctionnait comme Vice-Président, tandis que le savant secrétaire-conservateur, Monsieur le Dr. Nicolas van Werveke avait été désigné, avec notre érudit numismate, Monsieur Constant De Muyser, comme premier, resp. deuxième secrétaire de la même section. Aussi va-t-il sans dire qu'outre Mr Vannérus, ces trois Messieurs également avaient été honorés d'une invitation au banquet, offert gracieusement aux sommités du Congrès, par Monsieur le Gouverneur de la Province de Luxembourg.

Comme, d'aprés l'horaire du Congrès, celui-ci devait s'ouvrir le dimanche 30 juillet, à deux heures de relevée, un grand nombre de congressistes étaient déjà accourus de toute part, dans la matinée. Dès leur entrée en ville, ils purent gagner la conviction qu'ils étaient les bienvenus. Car Arlon avait tenu à cœur de se rendre digne de l'honneur lui échu, en pavoisant, non seulement les édifices publics, mais aussi un très grand nombre de maisons privées, de drapeaux aux couleurs nationales belges, comme

à celles du Grand-Duché de Luxembourg, de la Hollande, de la France, de l'Allemagne.

Vers deux heures de l'après-midi, le Comité-organisateur se trouvait réuni, au complet, au Musée provincial, rue de Dickirch, où le Congrès devait siéger. Ce Comité-organisateur se composait de

MM. Le comte *Adolf de Limburg-Stirum*, le très sympathique député de la Province de Luxembourg, Président,

Jean-Baptiste Sibenaler, conservateur du Musée provincial d'Arlon, Vice-Président,

Jules Vannérus, adjoint aux Archives de Mons, Secrétaire général,

Birnbaum, professeur à l'Athénée d'Arlon,

Dormal, surveillant à l'Athénée d'Arlon,

Goblet, également professeur à l'Athénée d'Arlon,

Hollenfeltz, avocat à Arlon,

Loes, curé à Hondelange et

Van de Wingaert, architecte à Arlon, membres.

En présence d'un auditoire d'élite, composé de représentants des principales sociétés historiques et archéologiques de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, de la Hollande, de la France et de la Lorraine, Monsieur le Comte de Limburg-Stirum présida une courte assemblée préparatoire, ouverte à deux heures et demie. Après que Mr le secrétaire-général Vannérus eut donné lecture de la liste, passablement longue, des sociétés affiliées à la Fédération et des noms de leurs délégués — liste sur laquelle figurent aussi les trois sociétés précitées du Grand-Duché de Luxembourg — les bureaux des trois sections ont été choisis, tels que le Comité-organisateur les avait proposés. Ensuite Monsieur le Président invita les assistants à se rendre, en cortège, à l'hôtel de ville d'Arlon, où une réception solennelle devait être faite aux congressistes, par l'Administration communale. Vers trois heures et demie, ils y furent en effet reçus officiellement par MM. Albert Ensch et Paul Reuter, échevins et MM. Numa Ensch et Nicolas Schreurs, conseillers communaux.

Monsieur Matthieu, avocat, secrétaire-général du XIIIe Congrès, tenu à Enghien, en 1898, remercia vivement la ville d'Arlon pour l'accueil sympathique que ses édiles et sa population faisaient aux membres du Congrès ; il remercia tout particulièrement l'administration communale, d'avoir voulu leur faire le grand honneur d'une réception officielle. Il ajouta que „les archéologues de Belgique aspiraient depuis longtemps au moment de venir visiter

Arlon et le Luxembourg, si riches en documents anciens, se rapportant aux différentes époques préhistoriques et historiques."

Ensuite Monsieur Paul Reuter, premier échevin, prit la parole, pour répondre dans les termes suivants :

MESDAMES, MESSIEURS,

En l'absence de Monsieur le bourgmestre qui m'a prié de l'excuser auprès de Vous, j'ai le très vif plaisir de Vous souhaiter la bienvenue, au nom de l'administration communale et au nom de notre population tout entière.

Nous ressentons comme un honneur fait à notre petite ville, d'avoir été choisie par Vous, comme siège de Votre Congrès, et nous comptons bien que la cordialité de l'accueil qui Vous attend pendant les quelques jours passés parmi nous, ne Vous laissera que de bons et agréables souvenirs.

Notre cité est modeste et sans prétention, mais elle saura, tout comme une grande ville, exercer vis-à-vis de Vous, le devoir d'hospitalité.

Nous ne pouvons pas Vous offrir les fêtes somptueuses et les attractions que Vous donnerait une capitale, mais Vous trouverez par contre, dans les alternatives de travaux sérieux et d'agréables excursions, si heureusement combinés par les soins de Votre bureau, matière à passer fructueusement et agréablement les heures que Vous voulez bien consacrer à notre petit coin de pays.

Vous goûterez tous, sans nul doute, le charme pittoresque de nos paysages d'Ardenne.

Vos excursions à St-Hubert, Orval, le classique tour des châteaux, Vous permettront d'apprécier, avec le plaisir raffiné du connaisseur, des mouvements d'intérêt, inégal sans doute, mais tous également dignes de retenir un instant votre attention.

Arlon n'est pas riche en monuments modernes. Par contre les collections romaines que Vous trouverez réunies au Musée, ont, aux yeux des connaisseurs, — j'en parle, MM. quelque peu en profane — mais Vous en jugerez par Vous mêmes, une très sérieuse valeur.

Permettez-moi à ce propos une petite digression :

Vous trouverez les pierres romaines plutôt mal installées, dans leur local actuel, qui n'est et ne saurait être que provisoire.

Depuis quelque temps déjà, des pourparlers sont engagés entre l'administration provinciale et l'Institut archéologique d'une part, notre administration communale d'autre part.

Il s'agit de trouver, d'un commun accord, les moyens de classer, de façon définitive, les objets de valeur que renferment les deux musées, archéologique et scolaire, tout en rendant disponibles, au profit des écoles primaires, des locaux dont nous avons un pressant besoin.

Comme il arrive souvent, l'entente n'a pu se réaliser jusqu'ici, chacun revendiquant, bien légitimement d'ailleurs à son point de vue, la plus grande part des locaux.

Le conflit semblait insoluble, lorsqu'une récente visite des locaux contestés nous a suggéré les éléments d'une solution qui me paraît de nature à concilier tous les intérêts.

Malheureusement les bonnes inspirations sont souvent un peu comme les carabiniers d'Offenbach ; elles ont le grave défaut, d'arriver trop tard.

Il n'a pas été possible de réunir avant Votre session, les approbations nécessaires pour traduire cette solution en fait.

Vous trouverez donc les pierres romaines disposées dans des conditions assez défavorables à une étude approfondie.

Mais je crois pouvoir Vous promettre que ceux d'entre Vous, qui, d'ici quelques mois, nous feront l'honneur d'une nouvelle visite, trouveront les collections lapidaires bien classées et exposées d'une façon judicieuse.

Je bois, Messieurs, à la bonne réussite de Vos travaux, et Vous remercie encore d'avoir bien voulu, pendant quelques jours, être nos hôtes.

(Applaudissements vifs et prolongés.)

Tandis que le vin d'honneur, un verre de Champagne, coule, la Société philharmonique d'Arlon joue la Brabançonne et exécute encore quelques autres jolis morceaux de son répertoire.

La réception officielle terminée, les Congressistes rentrent de nouveau, en cortège, au Musée provincial, où, immédiatement après l'inauguration du Congrès doit avoir lieu.

Après que M. Matthieu et ses collègues du Comité du XIIIe Congrès d'Enghien eurent remis leurs pouvoirs au Comité-organisateur du XIVe Congrès d'Arlon, M^r^ le Président, le Comte de Limburg-Stirum, s'adressant à Mr Emile Tandel, Commissaire des arrondissements Arlon-Virton, l'éminent Président de l'Institut archéologique du Luxembourg à Arlon, le prie de bien vouloir ouvrir le Congrès. „Car, dit-il, c'est à Vous, Monsieur Tandel, et à Vous seul, que revient cet honneur.“

Mr Tandel, après avoir pris place au fauteuil du Président, se lève et adresse à l'assemblée le discours suivant:

MESDAMES, MESSIEURS,

Aujourd'hui s'ouvre la XIVe session de la Fédération archéologique de Belgique, et l'honneur m'échoit, de Vous souhaiter la bienvenue dans cette vieille ville d'Arlon, où se retrouvent tant de souvenirs du passé, où presque pas un coup ne frappe le sol, sans faire jaillir un témoignage de l'antique occupation romaine.

Et cet honneur, laissez-moi l'ajouter, à été inattendu pour moi; car, si notre cité est riche au point de vue du passé, je ne la croyais pas en état de recevoir, comme il convient, tant d'hôtes marquants, venus pour continuer ici l'étude traditionnelle, instituée par la Fédération. Mais la confiance de la jeunesse l'a emporté sur les hésitations que l'âge amène toujours avec lui: la réunion du Congrès a été décidée à Arlon et, je suis heureux de le constater, le succès, démentant mes craintes, a répondu pleinement à l'attente et au zèle de ses organisateurs [1])

1) Pour bien comprendre ce passage du discours de Mr Tandel, il ne sera pas inutile de communiquer à nos lecteurs ce qui suit:

Lors de l'assemblée générale de l'Institut archéologique du Luxembourg, du 6 juin 1898, MM. le Gouverneur Orban de Xivry et le Comte de Limburg-Stirum avaient fait part à la réunion du désir émis par plusieurs sociétés

Vous êtes arrivés en grand nombre, Messieurs, et nous Vous en remercions. Si l'accueil que nous Vous faisons, n'a pas l'éclat qu'il a eu dans les grandes communes que Vous avez visitées jusqu'à présent, il en aura, soyez en convaincus, toute la cordialité.

Nous ne pourrons certes pas Vous faire admirer les somptueux monuments de nos grandes villes, mais nous Vous ferons voir les collections d'un musée qui permet de juger par d'irrécusables témoignages, tels qu'il n'en a pas été réunis d'aussi complets en Belgique, ce qu'a été, il y a deux mille ans, notre vieille terre du Luxembourg et la grande importance du chef-lieu actuel de notre province. Nous Vous ferons voir les restes encore altiers des anciens bourgs de nos environs ; l'ensemble conservé de l'abbaye de St-Hubert et de son église ; les ruines grandioses de l'abbaye d'Orval qui attendent, dans leur majestueuse solitude, que le Gouvernement fasse pour elles, ce qu'il a fait pour celles de Villers-en-Brabant ; car toutes elles ont joué un rôle important dans l'histoire de notre civilisation.

Nous aurions voulu aussi Vous conduire jusqu'au château de Bouillon, un des plus beaux fleurons de la couronne pittoresque du Luxembourg, mais le temps, cet impitoyable maître, ne nous l'a pas permis.

---

similaires de Belgique, de voir le XIVe Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique, se réunir en 1899 à Arlon.

Monsieur Tandel répondit que semblable demande avait déjà été faite, il y a quelques années et que, après examen, on avait reconnu que la société n'était pas suffisamment outillée, de même que la ville ne présentait pas les ressources nécessaires pour admettre la réunion à Arlon d'un Congrès se composant de plusieurs centaines de personnes.

Monsieur Tandel ayant trouvé différents contradicteurs, la société nomma, pour examiner à nouveau la question, une commission composée de MM. le comte de Limburg-Stirum, Birnbaum, Hollenfeltz, Sibenaler et Van de Wingaert, fils.

Dans l'assemblée générale suivante du 6 septembre de la même année, Monsieur Tandel exposa que :

1° L'Institut archéologique du Luxembourg ne présentait, ni au point de vue scientifique ni au point de vue matériel, les éléments nécessaires, en nombre suffisant, pour mener à bonne fin une œuvre si lourde et si compliquée.

2° Les moyens financiers dont disposait la Société étaient insuffisants.

3° La ville d'Arlon ne présentait pas les ressources nécessaires pour recevoir, loger et distraire les 400 à 500 membres adhérents au Congrès.

Après avoir assez longuement développé ces différents points, il finit par déclarer que, par prévenance pour Monsieur le Gouverneur, qui s'était généreusement offert d'intervenir personnellement, en cas de déficit, et par prévenance pour ceux de ses collègues qui croyaient au succès possible du Congrès, il n'émettrait pas de vote négatif, mais qu'il redoutait trop l'échec, pour donner un vote affirmatif ; que donc il s'abstiendrait.

Mr le Comte de Limburg-Stirum refute les objections de M. Tandel et ses appréhensions qu'il ne croit pas fondées. Ensuite, après un échange d'observations, la question est mise aux voix et votée par 10 voix contre 1 et 4 abstentions (dont celle de Mr Tandel.) — Pour de plus amples détails, voir les Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg. LII année (1898), Tome XXXIII. p. F—G et H—I.)

Je m'arrête, Messieurs, j'ai hâte de Vous laisser à Vos travaux et d'en remettre la direction à Monsieur le Comte de Limburg-Stirum et à ses collaborateurs du Comité-organisateur.

Mais, avant cela, je tiens encore une fois, à remercier le Bureau de la société archéologique d'Enghien, où s'est tenu le dernier Congrès et à Vous redire à tous :

Soyez les bienvenus et emportez un bon souvenir des quelques jours que nous allons passer ensemble.

(Longs et chaleureux applaudissements.)

Monsieur Tandel quitte sa place et Monsieur le Comte de Limburg-Stirum reprend le fauteuil du Président.

Ensuite la discussion — parfois très vive — est entamée au sujet de diverses modifications à introduire aux statuts. Avant d'aborder le fond, on discute longtemps sur le point de savoir quels sont les congressistes qui pourront voter à cet égard sur un point qui regarde exclusivement, en toute logique, les seules sociétés affiliées à la Fédération archéologique et historique de la Belgique. Bien qu'il semble que les partisans de cette solution logique doivent l'emporter, le débat est remis à l'assemblée générale du Mardi, 1er août.

La séance déclarée close par Monsieur le Président, un bon nombre des assistants, munis de deux excellentes brochures [1]) leur distribuées à l'ouverture du Congrès, se disposent à visiter le Musée archéologique, sous la conduite du très savant, mais encore plus aimable conservateur, Monsieur Sibenaler. Le temps étant très court, cette visite a naturellement dû se faire avec une rapidité qui ne permit pas de se rendre un compte exact des richesses accumulées dans le Musée provincial. Aussi, beaucoup de congressistes se proposèrent-ils d'examiner, les jours suivants, plus longuement ces riches trésors historiques. C'était surtout le compartiment lapidaire qui excita vivement la curiosité des visiteurs, collection remarquable par ses inscriptions et ses sculptures, qui nous donnent une idée de la splendeur de la ville d'Arlon, à l'époque romaine. Malheureusement, comme déjà M. l'échevin Reuter l'avait indiqué dans son discours de bienvenue, ces précieux vestiges de la domination romaine sont entassés dans un caveau mal éclairé et, par là-même, presque invisibles.

Cette visite finie, la promenade en ville commence. C'est

1) Les Musées d'Arlon, par V. Birnbaum, Professeur à l'Athénée royal d'Arlon. Imprimerie V. Poncin. 1899.

Les Taques et Plaques de foyer du Musée d'Arlon, par J. B. Sibenaler, Conservateur du Musée archéologique de la Province de Luxembourg. Arlon. V. Poncin, Imprimeur-Éditeur. 1899.

d'abord vers l'église de St. Donat, dite église des Capucins, que sont dirigés les pas. Après avoir péniblement monté bon nombre de marches de l'escalier conduisant vers l'église et le presbytère, les congressistes, arrivés sur la terrasse, sont extrêmement surpris du splendide panorama qui s'étale au loin, à plusieurs lieues, dans le Grand-Duché de Luxembourg. Ils le contemplent avec un réel ravissement. M. Knepper, curé-doyen de St. Donat, eut l'obligeance de mettre sous les yeux des visiteurs la chasuble et l'étole de Saint-Bernard (1091—1153), prédicateur de la deuxième croisade. Puis il donna lecture des pièces demontrant l'authenticité de ces vêtements sacerdotaux. Ils sont dans un parfait état de conservation, et Monsieur le doyen ne s'en sert qu'une seule fois par an, le 20 août, à la sainte messe, célébrée le jour de la fête de St. Bernard.

En obligeant cicerone, il accompagne ensuite les congressistes dans les dépendances de l'ancien couvent des Capucins, qui présentement sert d'hôpital militaire.

Mais comme le temps presse, visitons encore en toute hâte les principaux édifices, pour ne pas manquer l'heure du banquet.

Les Eglises de St. Donat et de St. Martin n'offrent rien d'intéressant. La nouvelle église que les RR. PP. Jésuites ont construite dans la rue de Luxembourg, munie d'un prétentieux portail, est conçue dans un goût moderne, trop peu sérieux, au dire de M. Arendt.

L'Hôtel de ville étale un gothique moderne de peu de valeur. L'édifice le plus imposant est l'Hôtel de Gouvernement, construit en style Renaissance.

En explorant les „anciens remparts“ de la ville, les congressistes ont pu se faire une idée de la délimitation du castel romain. Les fouilles effectuées en leur présence, au pied sud-est de ces remparts, ont mis au jour deux pierres antiques, restes de monuments funéraires.

A six heures du soir, un banquet de 120 couverts réunit les participants à l'hôtel du Nord, tenu par M. Lejeune, où une tente est dressée dans la grande cour artistement décorée. Tandis qu'à la table d'honneur avaient pris place les membres les plus éminents du Congrès, les autres convives occupaient trois immenses tables perpendiculaires à la table d'honneur. Un menu bien composé, une cuisine excellente, des vins de choix et, pour couronner le tout, un brillant concert donné par la musique du 10e de ligne, en fallait-il plus pour un banquet bien réussi?

Au dessert, M. le comte de Limburg-Stirum porte le toast

au roi des Belges, Léopold II, le protecteur des arts et des sciences, le conservateur et le créateur de monuments, dans le but d'embellir Bruxelles et la Belgique tout entière. Il propose ensuite de boire à la santé des Ministres de la Belgique et surtout de ceux des Beaux-Arts et de l'Instruction publique, et de M. Orban de Xivry, gouverneur du Luxembourg, représentant du Roi dans la province, qui, par ses efforts constants, assure la prospérité du Luxembourg. Enfin il remercie MM. les Bourgmestre et Échevins d'Arlon pour leur excellent accueil. Ce toast est couvert d'applaudissements.

M. le Gouverneur remercie et porte un toast aux dames, puis au Comité-organisateur et tout spécialement à MM. de Limburg-Stirum, Vannérus et Sibenaler. Il boit ensuite à la santé des congressistes étrangers, de France, d'Allemagne, du Grand-Duché de Luxembourg et de Hollande, dont la présence prouve que le cosmopolitisme n'est pas une utopie au point de vue scientifique et artistique, comme l'est le rêve d'une République universelle. Il les félicite d'être venus si nombreux, et quelques-uns, de si loin. „A quelque pays que vous apparteniez, dit-il, Vous apportez ici le désir d'accroître le trésor historique de notre pays. Vous avez répondu à l'appel de la ville d'Arlon. Je Vous en remercie. Nous sommes tous heureux, de faire ainsi la connaissance des personnalités marquantes de l'archéologie.“ Il boit ensuite expressément à Monsieur le Comte de Marsy, directeur de la Société française d'archéologie et dit en terminant: „Puissiez-vous emporter un excellent souvenir de notre beau pays.“ (Applaudissements prolongés.)

M. le Comte de Marsy est heureux, dit-il, d'avoir été „attaqué“ ainsi par M. le Gouverneur, puisque cette attaque lui fournit l'occasion d'exprimer, au nom des Français, ses plus vifs remerciments. Aussi le fait-il dans un langage spirituel, aimable et d'une finesse française.

M. Wolfram, directeur des archives de Metz, remercie au nom des Allemands, tandis qu'un congressiste luxembourgeois le fait au nom du Graud-Duché.

M. de Connart d'Hamale lit une poésie intitulée „Hymne à la Belgique“ qui est couverte d'applaudissements. Enfin M. Abel Letellier, de Mons, porte le toast d'usage à la presse.

Vers les 11 heures, on se sépara, heureux d'avoir passé une soirée aussi charmante.

Le lendemain, lundi, 31 juillet, les membres du Congrès se

réunirent en sections, de 8 à 11 heures du matin. Passons en revue les travaux des différentes sections :

A. *Première Section:* **Préhistoire**. Présidée par M. Bleicher. A propos des découvertes préhistoriques dans le pays (Luxembourg belge et Grand-Duché.), Monsieur l'architecte Arendt [1]) de Luxembourg donne lecture in extenso d'un „Rapport circonstancié sur les trouvailles préhistoriques faites jusqu'à ce jour dans l'ancien Grand-Duché de Luxembourg", rapport illustré de deux planches.[2]) A l'observation d'un secrétaire de cette section que les dimensions prodigieuses du monument mégalitique dit „Deivelselter" près de Diekirch, pourraient plutôt conduire à y voir une espèce de porte d'honneur ou d'une arcade quelconque qu'un dolmen celtique. M. Arendt répondit : „La forme du monument ainsi que le squelette et la poterie grossière, gisant à sa base, sont trop caractéristiques, pour qu'il soit permis de douter de la destination funéraire du monument, (destination de tous les dolmens, composés de deux montants et d'un linteau). Ici effectivement, les dimensions sont anormales, ce qui me fait croire que le mort fut un chef d'un rang élevé. Encore aujourd'hui, on donne aux monuments d'hommes supérieurs des proportions plus importantes qu'à ceux de gens ordinaires." A quoi son interlocuteur riposta: „C'est égal, je ne puis m'empêcher de croire qu'en le restaurant, on n'ait, en superposant les pierres de jambage, dépassé la hauteur primitive. C'est le grand écueil de toutes les restaurations de vouloir faire plus beau que le sujet ne le comporte."

Les découvertes d'objets néolitiques ayant été bien plus nombreuses dans le Grand-Duché que dans la province belge de Luxembourg, on cherche à expliquer ce fait par la circonstance que jusqu'à présent la province aurait été fort peu explorée.

Monsieur Grob, curé à Bivange-Berchem, observe que le

1) Comme les mémoires de MM. Arendt et vanWerveke, lus ou analysés au Congrès, se trouvent pour la plupart résumés dans les „Documents" du Congrès, nous n'avons pas jugé à propos d'en parler longuement; c'est pourquoi nous renvoyons les lecteurs à cette brochure, intitulée: Documents du Congrès archéologique et historique d'Arlon. 1899. 1er Fascicule. Statuts. — Règlement spécial du Congrès. — Questionnaire. Arlon V. Poncin. 1899. (page 12).

Les résumés des mémoires de M. van Werveke se trouvent aux pages 20—24 (Nr. V. A.), 26—30 (Nr. XII), 30—32 (Nr. XIII) et 39—40 (Nr. VII).

Les résumés des mémoires de Mr. Arendt se trouvent aux pages 15—16 (Nr. I), 36 (Nr. I, C), 37—39 (Nr. V), 41—42 (Nr. X) et 43 (Nr. XVI.)

2) Notons une fois pour toutes que tous les orateurs ont déposé aux bureaux des différentes sections leurs mémoires, ainsi qu'un résumé de leurs discours.

nombre des stations néolitiques, connues dans le Grand-Duché de Luxembourg, dépasse la quarantaine et que les objets y trouvés appartiennent aux différentes périodes de l'âge de fer. Mais, continua-t-il, malgré leur grand nombre, ces stations sont, à une ou deux exceptions près, confinées dans les terrains triasiques et le lias du terrain jurassique. Les stations néolitiques manquent dans la partie du pays, située au sud de la ligne, passant par Klein-Bettingen, Luxembourg et Remich.

Les polissoirs de Saint-Mard donnent lieu à une discussion au sujet de la provenance de la pierre dont ils sont faits. Est-ce une roche rhétique ou bien une roche post-jurassique, peut-être tertiaire?

A propos de la citation faite par M. Arendt des mardelles ou margelles d'Altlinster, de Schrondweiler etc., Monsieur Grob s'exprima à peu près dans les termes suivants: Il est impossible de soutenir que „*toutes ces excavations de forme arrondie, ayant de 10 à 30 mètres de diamètre et en moyenne un ou deux mètres de profondeur,*“ qu'on rencontre un peu partout dans le „Gutland“ soient des mardelles; car bon nombre des excavations proviennent de l'effondrement naturel du sous-sol, comme c'est le cas pour les nombreuses excavations le long du chemin de Mertzig à Vichten, passant par Michelbuch. Sans vouloir, du reste, nier l'existence de véritables margelles dans le Grand-Duché, Monsieur Grob est d'avis qu'il est nécessaire de prouver, pour chaque cas en particulier, que l'éxcavation en question est une margelle. D'autre part, Monsieur Grob opine que le nombre des véritables margelles a été bien considérable dans le Grand-Duché, mais que, par la suite des temps et par l'action des agents naturels de nivellement, ces excavations artificielles ont peu à peu été comblées. Dans cet ordre d'idées, Monsieur Grob *considère comme de véritables margelles* les „espèces de silos, trous circulaires en forme de cône renversé, remplis en la partie inférieure de terre noire et de cendres, entremêlées de petits fragments de vases, de haches en pierre, entières ou brisées et de fragments de silex“, déblayés au Wittenberg entre Mensdorf et Flaxweiler, dont parle M. van Werveke et dont il ne sait que faire.[1])

Monsieur Arendt, de son côté, admet que mainte prétendue margelle n'est autre chose qu'un „défoncement naturel“ du terrain, et cela entre autres pour certaines excavations que Monsieur Grob a eu l'occasion de voir, mais qu'il ne faut pas généraliser. Si Monsieur Grob veut se donner la peine de lire les

1) Voir: Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg. Tome 41, p. VII.

savantes descriptions que Monsieur l'archiviste Wolfram de Metz a publiées (sur les nombreuses margelles situées dans les Vosges) et d'explorer ensuite les excavations coniques des environs de la „Hertaley" près d'Altlinster (dans plusieurs desquelles on a trouvé des débris de solives pourries et de poteries rudimentaires) ainsi que la grande agglomération de défoncements semblables situés sur les hauteurs de Schrondweiler et Bettendorf, alors je suis sûr qu'il ne doutera plus de l'authenticité des margelles citées dans mon rapport. (Applaudissements.)

Monsieur l'abbé Loes, curé de Hondelange, a lu plus tard un travail sur les margelles, confirmant les observations de Mr Arendt.

B. *Deuxiéme Section* : **Histoire.** Présidence de Mr Wolfram. On discute longuement les mesures proposées par le Frère Macédone, pour répandre le goût des choses du passé, goût qui contribuera puissament à faire aimer le sol natal. A cette occasion, un prêtre français émet le voeu que dans tous les évêchés on tâche de composer l'histoire des différentes paroisses, voeu applaudi vivement par tout l'auditoire. **Qu'il nous soit permis de demander en passant, que pareil travail soit aussi mis en exécution pour le diocèse de Luxembourg.**

Les routes romaines avec leurs fortins font ensuite l'objet de discussions, dans lesquelles interviennent surtout MM. Loes et van Werveke. C'est surtout sur les routes qui traversent notre Grand-Duché que ce dernier fixe l'attention. Mr Loes reconnaît la justesse des observations de Mr van Werveke, avec lequel il tombe parfaitement d'accord.

L'abbé Roland démontre à l'évidence que le „Menerica" cité sur la carte de Peutinger, n'est et ne peut être autre chose que la commune actuelle de Genneret.

Mr de Raadt fait communication de la découverte extrêmement importante faite par lui d'un fonds d'archives dans les dépôts de l'Etat d'Arnhem. Ces chartes, dit-il, fournissent de très précieux renseignements pour l'histoire des communes et des guerres du Luxembourg au moyen-âge.

La question sur la création des villes libres au Luxembourg présente un des plus grands attraits de cette séance. Mr van Werveke présente sur cette question une étude des plus intéressantes qui a charmé tout l'auditoire. En signalant les différents systèmes, d'après lesquelles cette création de villes libres a eu lieu dans le courant des temps, il distingue :

a) la charte Beaumont.

b) la charte d'Echternach et de Luxembourg, dérivée directement de celle de Beaumont, et cependant différente d'elle sous bien des rapports.

c) la charte de Grevenmacher, dérivée de celle d'Echternach, et enfin

d) la charte de Vianden ou de Trèves. [1])

C. *Troisième section.* **Archéologie.** Le président de cette section, M. le chanoine Van Caster, annonce la préparation, par le Gouvernement, du projet de loi pour la conservation des monuments ayant un caractère historique.

M. de Monnecave propose de photographier les manuscrits

---

1) A propos de la dernière charte, dite de Vianden ou de Trèves, Monsieur Arendt avait rédigé une notice qui devait servir de complément au travail de M. van Werveke et qu'il s'était proposé de lire après le discours de son honoré collègue. Mais étant, justement au même temps, occupé à donner lecture d'un mémoire dans une autre section, ils communiqua la dite notice à M. de Raadt, premier Secrétaire de la IIme section, qui la lui avait demandée pour la faire imprimer dans le Rapport officiel du Congrès, à la suite du discours de M van Werveke.

Voici le contenu de cette notice:

„La dernière charte d'affranchissement citée par mon collègue, Monsieur van Werveke, charte mentionnée également dans ma Monographie de Vianden, est datée de 1308, et elle émane du Comte Philippe II de Vianden. Il y est dit textuellement: „et eadem libertate irrevocabiliter perfruantur. qua in Civitate Treverensi Cives usi sunt hucusque". — Comme beaucoup d'autres, je me suis bien des fois demandé, Messieurs, en quoi consistèrent donc les franchises tréviroises que le dit Comte Philippe entendait concéder à ses sujets Viandenais? Pour en avoir le cœur net, je me suis donné la peine, au mois de mars dernier, de faire des recherches à la Bibliothèque de Trèves, et voici ce que j'ai eu la bonne fortune d'y trouver;

Par une charte du 18 avril 1212, l'Empereur Othon IV prit les bourgeois de Trèves sous sa protection spéciale (in unſern und des Reichs beſondern Schutz als berechtigte Partei, beehrt zum Dienſte des Kaiſers). Ainsi protégée et relevant directement de l'Empereur, (reichsunmittelbar) la ville se trouva affranchie de la juridiction de l'Archévêque et nomma elle-même ses administrateurs. (Schultheiß und Schöffen.) Les bourgeois pouvaient jouir librement du droit de propriété: le magistrat nomma les maîtres des corporations. Ces franchises furent confirmées en 1242 par le roi Conrad. De son propre chef le magistrat de la ville déclara en 1259 la guerre au comte Henri V de Luxembourg. Dans l'acte de paix de cette guerre il est dit: „et commune dicte civitatis Trevirensis ex altera". De ce qui précède, il résulte, Messieurs, que les franchises de la ville de Trèves furent particulièrement larges, et qu'en les accordant à ses bourgeois de Vianden, le comte Philippe II avait posé un acte de grande libéralité. a)

a) A propos de l'histoire de cette franchise octroyée aux Trévirois par Othon IV et de sa confirmation par le roi Conrad, voyez Dr. J. Marx. Geſchichte des Erzſtiftes Trier, vol. I, p. 353—355.

dont les caractères s'affaiblissent de jour en jour; ce fait se produit entre autres dans la bibliothèque du Vatican à Rome, où beaucoup de précieux manuscrits sont devenus complètement illisibles.

M. Arendt donne lecture d'un mémoire roulant „sur la restauration et l'entretien des ruines de nos châteaux féodaux.“ Il indique le danger de la restauration; mieux vaut, dit-il, conserver simplement ce qui existe.

La section estime qu'il ne faut pas trop dégager les édifices anciens pour ne pas, par un trop grand espace, écraser leur aspect, mais qu'il convient de les débarrasser des constructions parasites.

Le Comte de Marsy signale l'analogie qu'il y a entre les remparts d'Arlon et ceux de Grenoble, de Saintes et de plusieurs autres villes de France, qui tous renferment des débris, parfois importants de temples et de monuments votifs.

Un autre mémoire de M. Arendt, lu à la même séance, répond à la question: Y avait-il dans le Grand-Duché de Luxembourg, du temps des Romains, des autels votifs, dits *des trois matres?* Lorsque M. Arendt eut fini la lecture de ce mémoire, à la fin duquel il parlait aussi du Sabbat des sorcières, des Mères blanches, des bonnes Dames, Dominae nocturnae etc., un jeune Monsieur, rapporteur d'un journal de Bruxelles, lui demanda: Monsieur, pouvez-vous fournir la preuve, qu'il y ait eu des sorcières? A quoi M. Arendt répondit à peu près en ces termes: Par „sorcières“ j'ai entendu parler de ces femmes hallucinées ou possédées du diable, qu'on accusait d'exercer la magie et dont des milliers de procès de sorcellerie du moyen-âge font mention. Déjà les Grecs et les Romains y croyèrent, témoin ce vers de Virgile:

Tergeminamque Hecaten tria Virginis ora Dianae.

A onze heures, les séances des différentes sections furent déclarées closes, afin que les membres pussent se préparer à l'excursion projetée pour ce jour.

A midi, les congressistes, au nombre de 105, vont en train spécial jusqu'à Poix et montent ensuite en tramway pour se diriger à St. Hubert. Nous visitons la célèbre église de pélérinage, où Monsieur le doyen nous reçoit très cordialement et fait bien aimablement le cicerone pour nous montrer toutes les curiosités de cette vaste et charmante maison de Dieu. Nous en contemplons d'abord admirables dimensions et ensuite le tombeau de St. Hubert. Dans une chapelle latérale, en face de

l'extrémité du transept gauche, on voit un splendide sarcophage gothique, en pierre blanche, sur lequel est couchée la statue du grand évêque St. Hubert, en marbre blanc de Carrare : don royal dont Léopold I, premier roi des Belges, a enrichi le monument chrétien et national en 1848. Mais il nous tarde de voir et de vénérer les reliques du Saint : son étole, son cor de chasse, sa crosse et un morceau de peigne à barbe, ces trois derniers objets en ivoire. Nous admirons ensuite les fines sculptures des boiseries du chœur et une superbe bible donnée par Charlemagne à l'abbaye de St. Hubert et dont les illustrations sont remarquables et la conservation parfaite. De l'église, nous nous rendons à l'abbaye même qui aujourd'hui est transformée en maison pénitentiaire hébergeant en ce moment non moins de 510 enfants détenus. Un corps de musique, formé dans leurs rangs, exécute plusieurs morceaux en notre honneur. On nous fait voir l'établissement dans tous ses détails ; les bureaux, les salles de bibliothèque, la salle à manger, la cuisine, les ateliers, les dortoirs, la chapelle. Ce qui nous plaît extrêmement c'est la plus parfaite propreté surtout aux dortoirs bien aménagés et bien aérés. C'est là pour nous la preuve que ces petites pauvres créatures, bannies de la société humaine, se trouvent, certes pour l'immense majorité, en de bien meilleures conditions que si elles vivaient sous le toit paternel, où peut-être depuis leurs plus tendres jours, ils n'ont vu que vices et débauches. Le cœur bien attendri, nous quittons cette maison de correction, pour aller faire encore l'achat de quelques petits souvenirs de St-Hubert, et ensuite nous rendre à la gare, où déjà le clairon sonne pour nous faire savoir qu'il est temps de regagner notre train.

Nous rentrons à Arlon vers cinq heures et demie.

Le soir, à sept heures, M^r^ le Gouverneur et Mme Orban de Xivry offrirent un fort beau dîner à quarante des principaux membres du Congrès. A l'issue de celui-ci, les invités se rendent au jardin du Gouvernement provincial où les attend un charmant spectacle. La journée s'est clôturée en effet par une poétique et superbe fête de nuit à laquelle était invité, outre les congressistes, tout ce que la bonne ville d'Arlon possède de haute volée aussi bien dans les rangs civils que dans les rangs militaires.

Pour parler d'abord de l'illumination, constatons de suite qu'elle a été féérique avec ses girandoles de verres multicolores, ses cordons lumineux dessinant les parterres, sa profusion de lampes vénétiennes.

Des feux de bengale incessants faisaient apparaître en mille teintes merveilleuses la dentelure des feuillages et illuminaient tout à coup de reflets d'incendie un coin du parc.

Un étang avec son jet-d'eau brillamment coloré et tous ses contours marqués de verres lumineux, et, en un mot, toutes ces lumières piquant la nuit et déposées avec un bon goût auquel on doit rendre hommage, tout cela donnait aux jardins du Gouvernement un aspect gracieux et attrayant.

Un kiosque était dressé sous les arbres, devant la pelouse, où plusieurs centaines de sièges attendaient les invités.

Le 10me de ligne a exécuté avec une correction et une cohésion très remarquable une *Marche Nuptiale* de Hutoy, une mosaïque fort applaudie sur *Sigurd*, des variations sur l'air populaire *Malbrouck* et enfin le Ballet de Faust.

L'auditoire a fait bon accueil aux musiciens qui se sont surpassés en cette occasion et qui auront laissé un excellent souvenir à tous.

Mais le clou de la soirée était un concert de musique ancienne, une douzaine de pièces de divers caractères mais toutes d'une douceur de mélodie et d'un charme archaïque fort reposant pour l'âme.

Ce sont pour la plupart de vieux, très vieux airs. Exécutés dans la nuit, au milieu du décor merveilleux, par des voix d'une pureté et d'une souplesse incomparable, ils revêtaient un caractère impressionnant auquel nul n'a échappé.

Par une attention toute délicate, Mr et Mme Orban de Xivry avaient fait venir de Bruxelles différents artistes dont les morceaux ont alterné avec la musique. Les plus applaudis ont été l'*Octuor vocal Bruxellois*. Il a recueilli un succès de sympathie en même temps que le succès dû au talent délicat dont il a fait preuve.

Un violoncelliste de grand talent a exécuté un *Aria*, un *Audante* et une *Gavotte*, ce dernier morceau d'une difficulté d'exécution presque inabordable. Cet artiste a aussi recueilli une part considérable d'applaudissements presque enthousiastes.

La fête s'est ainsi prolongée tard dans la soirée et tous les invités en sont revenus émerveillés, moins de la fête elle-même que de la bonne grâce avec laquelle M. le Gouverneur et Madame Orban de Xivry les ont reçus.

La deuxième journée du Congrès a donc été aussi réussie que la première.

Le jour suivant, mardi, 1er août, les Sections se sont de nouveau réunies au Musée provincial, à huit heures du matin. Les

travaux de ce jour n'étaient pas si nombreux, parce qu'il fallait déjà finir de bonne heure, afin que les congressistes qui faisaient partie de l'excursion à Orval, fussent en gare à dix heures. Voici le résultat des travaux de ces quelques heures.

A. *Première Section :* **Préhistoire**. Il est donné lecture d'un rapport, avec exposition des pièces, sur les fouilles faites à Tongres par M. Huybrigts, qui a découvert, dans un puits de 6 m. 50 de profondeur, une urne, des fragments de fer etc. qu'il croit pouvoir attribuer à une peuplade d'origine orientale. La lecture de ce mémoire, que l'Assemblée a, d'ailleurs renvoyé à son auteur, a fourni matière de gaieté aux assistants. L'auteur p. ex. affirme avoir reconnu, d'après la disposition de deux squelettes, qu'ils appartiennent à deux frères!!!

Le préhistorique lorrain et les meules préhistoriques font l'objet de discussions, d'où il appert que ces meules ont servi pendant l'époque gallo-romaine, très probablement déjà auparavant et même au commencement du moyen-âge ; les carrières d'où elles proviennent pourront encore être observées dans les assises de l'arkose sédinienne de la région ardennaise.

B. *Deuxième Section* : **Histoire**. Présidence de M. le Comte Van der Straaten Ponthoz. Mr l'abbé Roland fait l'exposé de trois savants mémoires sur :

1. La science toponymique en Ardenne ;
2. Le Pagus Arduennensis ; et
3. Les divisions politiques et ecclésiastiques de Belgique.

Mr l'abbé Loes a décrit l'Arlon romain et a insisté sur l'importance et le grand nombre de substructions de cette époque faites en cette ville et dans ses environs.

Mr van Werveke fait une communication très savante sur les records de justice, infiniment précieux pour l'histoire du droit coutumier, pour l'étude des anciennes divisions territoriales et pour la connaissance de la situation matérielle des populations rurales. Sur la proposition de Mr van Werveke, la section émet le voeu de voir publier tous les records de justice, tant du Luxembourg grand-ducal que du Luxembourg belge.

Monsieur van Werveke n'ayant pas fait mention, dans son discours, des „records des marguilliers“, dits encore „records synodaux“, Mr le curé Grob fait ressortir l'importance de ces derniers ; car, dit-il „ce que sont les records scabinaux pour la vie civile, les records de marguilliers le sont pour la vie morale et religieuse.“

Ensuite Monsieur l'abbé Grob fait ses réserves vis-à-vis de

l'assertion de M. van Werveke, voulant déterminer, à l'aide des records de justice, les limites des Seigneuries. Car „la Seigneurie du moyen-âge n'était point territoriale, mais bien personnelle. Aussi ne connaît-on presque pas d'exemple d'un village dont tous les habitants auraient dépendus d'une même Seigneurie; en règle générale, une partie des habitants d'un village dépendaient d'une Seigneurie, une autre d'une seconde Seigneurie, parfois même il y avait jusqu'à cinq ou six Seigneurs, comptant chacun un ou plusieurs manants dans le même village. Il n'y a donc pas lieu de dresser une carte topographique des Seigneuries; mais ce que l'on pourrait et devrait faire, ce serait de dresser le dénombrement de ces Seigneuries et à cet effet on a bien mieux que les records de justice. On a la collection des dénombrements dressés par ordre de Louis XIV par les différents Seigneurs du pays de 1681 à 1683, conservée aux Archives de Belgique et nous signalée pour la première fois par Monsieur J. Th. de Raadt dans ses „Sceaux armoriés."

M. Matthieu apporte, à propos de la bannière de Beauvais, dite à tort de Jeanne Hachette, de nouveaux arguments, venant confirmer l'opinion émise, il y a déjà quelques années par MM. Charvet et de Marsy, et établissant que ce drapeau qui date du milieu du XVIe siècle était celui des arquebusiers de Binche qui avaient pour patron Saint-Laurent et qui durent en 1561 remplacer leur étendard perdu dans les guerres de cette époque.

Le Comte de Hauteclocque parle sur les commissaires nommés en Flandre pour l'exécution de la paix de Nimègue et celle de Ryswyck.

Enfin Mr Guignard croit avoir trouvé une colonie belge, qui aurait été l'origine de la Seigneurie de Beaugency et il en explique les développements.

C. *Troisième Section*: **Archéologie.** Présidence de Mr J. Vander Linden. Monsieur Bongaert-Vaché soutient que le véritable auteur des plans de l'église Sainte-Waudru à Mons, est Jean Spiskin, qui dirigea les travaux depuis la pose de la première pierre (1450) jusqu'à sa mort (1457.)

Son serment, le logement et la robe qui lui furent offerts par le chapître semblent démontrer sa qualité d'architecte.

Cette thèse est combattue par M. Hubert, l'architecte actuel de l'église, qui attribuerait plutôt le projet à Jean Huelin, maître-maçon du Hainaut, dont Spiskin n'aurait fait qu'exécuter le plan.

Faut-il préconiser un style spécial pour nos églises et hôtels

de ville en Belgique? C'est là une question qui a été longuement débattue dans cette séance. Le sentiment prédominant, disons général, était de s'abstenir de formuler des règles générales et de laisser tout le monde libre d'adopter tel style qui conviendrait le mieux selon les circonstances. Mr le chanoine van Caster fait remarquer judicieusement que le style gothique répond le mieux aux aspirations religieuses. „Jamais le *Temple de la Raison* ne fut établi dans une église gothique."

Mr van Werveke a posé la question: Peut-on attribuer à St. Willibrord les autels chrétiens que, dans le Luxembourg, on trouve superposés à des autels païens et quelle est la zone de l'ancienne Tréviris où l'influence de cet apôtre de l'Ardenne se serait exercée de cette manière? On a beaucoup discuté cette question sans en venir à un résultat positif, de manière qu'on peut dire avec raison: Adhuc sub judice lis est.

Monsieur Arendt n'est du reste pas de l'avis (et — nous le croyons du moins. — Mr van Werveke non plus) que les autels chrétiens superposés à des autels païens, soient à attribuer à St-Willibrord. Il base sa thèse sur la circonstance que les premiers missionnaires qui évangélisaient le pays Luxembourgeois furent les évêques de Trèves, St-Agrèce, St-Paulin et St-Maximin et que St-Willibrord n'a apparu que trois siècles après eux.

Mr E. Delignières, avocat à Abbeville, département de la Somme (France), relève que le culte de St-Willibrord est très populaire dans ces contrées. Il va même jusqu'à soutenir que nulle part la vénératien envers St-Willibrord n'est aussi grande que dans sa patrie où l'on possède même ses reliques. Il demande en outre si dans le Luxembourg on a des documents relatifs à St-Willibrord etc.

Monsieur Blum, curé à Greisch, croit de son devoir de prendre la parole, pour répondre en quelques mots à M. Delignières et relever une erreur principale de ce Monsieur. Il veut bien croire à la vénération qu'on porte à St-Willibrord dans la patrie de l'orateur, mais il doute que cette vénération soit plus grande que dans le Grand-Duché de Luxembourg. St-Willibrord était le plus grand apôtre de notre patrie. Il a fondé à Echternach la célèbre abbaye des Bénédictins, il y est mort, il y a été enterré. Encore aujourd'hui, on possède ses reliques à Echternach, comme il est prouvé par des documents historiques incontestables; comment donc pourrait-on les avoir en France, au département de la Somme? St-Willibrord est le deuxième patron du diocèse de Luxembourg; des processions se font tous les ans dans diverses pa-

roisses en son honneur; la célèbre procession dite des „Saints dansants“ (Springprozeſſion) qui se fait tous les ans à Echternach, le mardi de la Pentecôte, et cela depuis des temps immémorials, est une procession unique dans son genre; la majestueuse basilique de St-Willibrord, un des plus beaux monuments de l'art en deçà des Alpes: tout cela prouve que la vénération envers St-Willibrord dans le Grand-Duché de Luxembourg ne saurait pas aisément être surpassée où que ce soit. Après la dévotion envers Notre-Dame, la Consolatrice des Affligés, de Luxembourg, aucune dévotion n'est plus populaire, ni plus répandue dans le Grand-Dnché, que celle envers St-Willibrord. Enfin, pour finir, nous avons toute une série de documents historiques touchant St-Willibrord et toute une littérature sur ce sujet. Je me contente de ne citer que les documents publiés par feu M. Würth-Paquet, ancien Président de la Société archéologique de Luxembourg.

Monsieur Arendt donne lecture de son mémoire sur les particularités des plus anciennes églises du Grand Duché de Luxembourg, mémoire fortement applaudi.

Il est neuf heures et demie; les salles se vident, les congressistes gagnent la gare pour prendre part à l'excursion qui doit se diriger à Orval. A dix heures précises, un train spécial les emportait au nombre de 113, vers Pin.

Une quinzaine de véhicules nous y attendaient, la plupart d'un „préhistorique“, bien fait pour donner une couleur locale à l'excursion. Après avoir été cahotés pendant plus de deux heures, nous arrivons à Villers devant Orval, où nous sommes reçus d'une façon charmante par MM. le baron de Loë et Carly, juge de paix à Florenvillé.

Après un repas sommaire, en plein air, dans le parc de M. Heren, gracieusement mis à notre disposition, nous visitons les fouilles d'un cimetière gallo-romain, nouvellement découvert. On a mis à jour 18 tombes. Elles sont déblayées et squelettes et mobiliers funèbres s'exhibent à nos yeux. Les fouilles sont continuées dans notre présence. Ces tombes sont disposées très également et orientées à la façon des Romains. Elles sont à des profondeurs inégales, variant entre 50 et 75 centimétres du sol et entourées d'une sorte de cimentage régulier. On ne retrouve pas de trace de dalle supérieure. Les cadavres, dont il ne reste pour la plupart qu'une ombre de squelette, sont mis à fleur de terre. On a retrouvé également des parcelles d'étoffe, des urnes en terre cuite et en verre — ce qui, on le sait, doit indiquer un certain luxe — de même que des broches, des attaches de ceinture mé-

talliques, portant des figures allégoriques et quelques lames de couteaux celtiques.

Des discussions s'élèvent, sur les lieux mêmes, pour déterminer à quelle époque remonte ce cimetière. Les uns prétendent qu'il date du IIe ou du IIIe siècle; d'autres, en se basant sur certains détails des objets découverts, affirment qu'il s'agit d'une nécropole militaire. D'autres encore, étant donné qu'on a mis à jour des objets ressemblant à des croix, croient pouvoir émettre l'avis qu'on se trouve en présence d'un cimetière chrétien. D'autres enfin voudraient le dater du VI ou VII siècle. Toutes ces opinions trouvent des partisans aussi bien que des adversaires.

M. le comte de Limburg-Stirum remercie MM. de Loë et Carly (chargés de surveiller ces fouilles) du travail auquel ils se livrent pour l'amour de la science, et l'heure du départ étant arrivée, on remonte en voiture pour se rendre aux ruines d'Orval.

La célèbre abbaye date de 1070. L'église en ruines est un beau spécimen d'architecture de la transition, mais elle est noyée dans un immense ensemble de constructions des deux derniers siècles, ruinées pendant la guerre de la révolution et qui donnent aujourd'hui l'aspect d'une gigantesque usine abandonnée. Monsieur Arendt a pris quelques croquis des beaux détails des restes en style roman, d'une grande pureté. La tour d'entrée a été restaurée récemment; du côté intérieur on lit l'inscription suivante: RESTAURATUM ANNO 1878. A l'extérieur se présentent six écussons encastrés dans le mur, mais ces armoiries ont été détruites pendant la révolution française. On remarque encore certains attributs religieux tels que la mître et l'étole. Au dessus de la porte d'entrée se trouve la date de 1518. Notons encore qu'on admire surtout la nef superbe de l'église et un dallage de terre cuite qui garnissait le chœur.

Après une heure passée dans ce vieux domaine, pleins de souvenirs antiques et religieux, nous reprenons le chemin de Florenville, à travers bois.

A six heures et demie, après un dîner prestement servi, nous reprenons le train spécial qui va nous ramener à Arlon vers huit heures et le quart.

Ce même soir, la Société Philharmonique d'Arlon donnait, au kiosque du Parc Léopold, un brillant concert, en l'honneur du Congrès. L'exécution d'un morceau inédit „Marche dédiée aux membres du Congrès" par Mr E. Henckels ouvrit le concert. Ce No du programme ainsi que les autres ont été vivement applaudis par la foule considérable qui se pressait dans le parc et aux

abords. La „Grève des Musiciens“, morceau final, a surtout obtenu un grand succès.

Voilà, dira-t-on, une journée bien remplie. — C'est vrai, et cependant nous n'étions pas encore arrivés à sa fin.

Le soir, à neuf heures, eut lieu une réunion générale, consacrée à la révision des statuts de la Fédération archéologique et historique. La discussion, assez confuse, a été absolument byzantine à certains moments.

Notons comme une particularité qui nous regarde de plus près que quelques voix s'étaient fait entendre, qui voulaient exclure de la Fédération toutes les Sociétés qui en ce moment n'appartiennent pas à la Belgique. Heureusement il y avait assez de personnes éclairées qui ne voulaient rien savoir d'un pareil projet. Messieurs Grob et Blum soutenaient fortement les adversaires de cette proposition, et enfin on tomba d'accord que „toutes les sociétés existant sur le territoire des „dix-sept anciennes provinces des Pays-Bas“ avaient le droit de faire partie de la Fédération.

Finalement, on a voté, chaque société affiliée pouvant, par la voix de ses délégués, exprimer un suffrage. Le temps ayant rapidement avancé vers minuit, un grand nombre de délégués avaient quitté le Musée et il n'y eut, au vote, que 22 délégués présents. A la faible majorité de 11 voix contre 8 et 3 abstentions, l'assemblée a admis le principe de la création, au sein de la Fédération, d'un comité permanent, proposé par M. Demeuldre de Soignies, et elle a déterminé l'organisation et les attributions de ce comité, suivant un projet de M. Soil de Tournay. Elle a décidé également que les délégués, envoyés aux Congrès par les sociétés, seraient désormais astreints, comme tous les autres membres, au payement de la côtisation, puis elle a renvoyé à l'an prochain les autres propositions de modification des statuts.

Quant à la question de savoir dans quelle ville le Congrès devait se réunir l'année prochaine, on en laissa le choix au Comité organisateur d'Arlon.

Il était près de minuit lorsque cette laborieuse séance a été levée par M. le président de Limburg-Stirum dont nous ne savions admirer assez le sang-froid qu'il avait su garder à plusieurs moments bien tumultueux.

Le dernier jour du Congrès proprement dit, le mercredi, 2 août, était arrivé. Voici le résultat des travaux dans les trois sections assemblées derechef, comme les autres jours, à huit heures du matin, au Musée provincial.

A. *Première Section:* **Préhistoire**. Présidence de Mr Cumont.

On a d'abord discuté l'origine de la population du centre et de l'occident de l'Europe. Quelles sont les populations aryennes et quelles sont les populations ayranisées? Mr de Villenoisy voit dans le type brun les représentants des aryens et dans le type blond ceux des ayranisés.

Mr le Dr Jacques est d'un avis opposé, se basant à la fois, sur les arguments tirés de l'ethnologie, de la mythologie et de la linguistique.

Mr Fourdrignier recherchant les divinités accroupies et connues, montre diverses photographies de vases et de monuments qui semblent indiquer une origine du Nord.

Mr Comhaire demande s'il ne faudrait pas voir une de ces divinités connues dans saint Capret (capra-chèvre) vénérée autrefois à Chèvremont.

B. *Deuxième Section :* **Histoire.** Même Présidence qu'hier. En réponse à la question : Quelle a été la condition des populations rurales du Luxembourg au moyen-âge? M. van Werveke a donné une conférence bien intéressante, surtout par rapport à l'organisation scolaire d'autrefois. [1]) Comme dans le courant de son discours, écouté avec la plus grande attention, il avait parlé des visites épiscopales, un membre du Congrès demande s'il existe des protocoles de ces visites. M. van Werveke répond en signalant l'existence de quelques-uns de ces protocoles aux Archives du Gouvernement et aux Collections de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg.

Ensuite Mr l'abbé Grob fait savoir que la collection des protocoles des visites épiscopales du diocèse de Trèves, duquel dépendait l'immense majorité des paroisses du Duché de Luxembourg, existe quasi — complète pour les XVIIe et XVIIIe siècles. La majeure partie se trouve aux Archives du Vicariat général à Trèves, quelques volumes sont conservés à la Bibliothèque de la même ville et enfin quelques autres encore aux Archives de l'Etat à Coblence.

Mr Grob fait ensuite ressortir l'importance de ces protocoles pour l'histoire et en signale les plus intéressants pour l'histoire de l'ancien Duché de Luxembourg.

Abordant ensuite la quesion de l'enseignement primaire dans

1) Pour de plus amples renseignements nous renvoyons nos lecteurs à la brochure de M. van Werveke, distribuée à l'ouverture du Congrès et intitulée : Le Congrès d'Arlon. Les noms de famille du Grand-Duché. Les conditions de nos populations rurales au moyen-âge. Extrait du „Luxemburger Wort". Luxembourg. Imprimerie de la Société Saint-Paul. 1899.

le Grand-Duché de Luxembourg, Mr Grob en donne l'historique depuis le XIIe siècle et démontre à l'évidence que tout ce qui s'est fait pour l'enseignement dans notre pays, revient exclusivement au Clergé, ni l'État, ni la commune n'ayant fait quelque chose pour l'instruction primaire. Il termine son discours par l'exposé des brillants résultats obtenus par les écoles, tel qu'il l'a consigné dans sa brochure „Bildung und Unterricht um die Wende des XVIII. Jahrhunderts" dans laquelle il établit que vers 1800, sur 500 notables, 6 seulement ne savaient signer de leur nom, et que, sur 3347 chefs de famille, 2547, c'est-à-dire au-delà de 76 pour cent, savaient également signer de leur nom. (Les deux orateurs MM. van Werveke et Grob ont été vivement applaudis.)

Mr Jottrand tend à démontrer que les Segniens, clients des Tréviriens, avaient pour siège de leur curia le village de Zengshem et pour limite celui de Zengscheid, Trierscheid étant la limite des Tréviriens.

A propos de cette discussion sur les noms en «*scheid*», Monsieur le Dr. Martin Schweisthal (natif de Bettborn, au canton de Redange sur Attert) fait remarquer, la carte du Grand-Duché à la main, que dans l'ancien Luxembourg les noms formés à l'aide de ce thème constituent *grosso modo* une ligne montant vers le nord par Escheid, Folscheid. Welscheid etc., pour s'infléchir ensuite vers l'est jusqu'aux environs de Neuerbourg.

Il y aurait lieu de rechercher, si cette ligne ne coïncide pas avec des délimitations anciennes; en tout cas, des noms tels que Welscheid (Walscheid = frontière des Wallons) sont très suggestifs sous ce rapport.

M. Schweisthal fait également ressortir l'importance de la science toponymique pour l'histoire de la colonisation du Luxembourg. Autrefois on avait voulu donner à la terminaison „*heim*" un caractère frank, à la terminaison „*ingen*" un caractère aleman. Ayant défendu, par des raisons linguistiques, la prédominance de l'élément frank dans la race luxembourgeoise, l'orateur constate avec plaisir que cette distinction n'est plus admise: La terminaison „*ingen*", si fréquente dans le Luxembourg, désigne généralement, des établissements de l'époque la plus ancienne et s'applique aux biens possédés par la communauté, la tribu, tandis que „*heim*" combiné avec un nom de personne, désigne généralement la propriété personnelle et date de l'époque à laquelle le fief était devenu transmissible par héritage.

Passant à la thèse de M. l'abbé Loes, M. Schweisthal dit que certes, le nombre de radicaux latins n'est pas très grand

dans les noms de lieux luxembourgeois, néanmoins on peut citer „*Weiler*“ qu'on est unanime aujourd'hui à ramener à un „*villare*“ bas-latin et qui trouve sa contrepartie dans les noms tels que Villiers, Villers, Villars etc., si nombreux dans les pays de langue romane. D'ailleurs, le Weiler-la-Tonr luxembourgeois est connu pour ses antiquités romaines. Strassen = *Strata* offre un autre exemple d'une étymologie latine.

D'un autre côté, M. Schweisthal n'admet pas le rapprochement entre „*tum*“ et „*tumulus*“. Tout *t* ancien, au commencement d'un mot, a subi la permutation des sons (althochdeutsche Lautverschiebung) dans le dialecte luxembourgeois, p. ex. dans le mot „*zill*“ = *tegula*. Cette règle ne souffre d'exception que pour les mots latins, introduits dans la langue pendant le moyen-âge. Le suffixe „*tum*“ ou „*thum*“ est d'ailleurs intéressant par le fait qu'il ne se retrouve guère en dehors du Luxembourg; du moins Förstemann dans son „Altdeutsches Namenbuch“ ne le discute pas. Il faut probablement accorder au suffixe „*thum*“ cette idée de collectivité, de généralité qu'il possède dans l'allemand moderne.

M. l'abbé de Leuze a demandé comment les noms de famille, spécialement dans le Luxembourg, se sont formés, altérés et perdus. Pour les explications fournies par M. van Werveke, nous renvoyons à sa brochure précitée.

C. *Troisième section.* **Archéologie.** Même présidence qu'hier. M. Arendt a ajouté de nouveaux détails sur les recherches intéressantes faites par M. Sibenaler, concernant les taques de foyer luxembourgeoises et spécialement celles fondues à l'abbaye d'Orval. Ici encore nous renvoyons à la brochure distribuée aux congressistes. (Les taques et plaques de foyer du Musée d'Arlon, par M. J. B. Sibenaler.)

De même M. Arendt est intervenu dans la discussion de la question : Quel est le type primitif et quelles sont les plus anciennes représentations connues de la statue de Notre-Dame d'Orval?

Enfin M. Arendt a lu un mémoire intitulé : Existe-t-il encore des fresques anciennes de l'école du Frère Abraham d'Orval? qui a été trouvé fort intéressant et bien applaudi.

Les présidents des sections lèvent la séance à 9 heures. Comme la clôture du Congrès doit avoir lieu à Luxembourg, tout le monde se prépare pour le départ. Douze voitures attendaient les excursionnistes sur la place Léopold. On est, cette fois, au nombre de 105. Le départ a eu lieu à $9^1/_2$ heures précises, dans un ordre parfait. Le clairon a sonné le rappel et les voitures roulent vers la caserne où se produit un premier arrêt pour visiter

les fouilles faites, rue de l'hôpital, On voit de grosses pierres superposées et l'on croit bien être sur un nid à monuments romains.

Enfin le rappel se fait entendre de nouveau et tout le monde remonte en voiture. Le trajet se fait par une route des plus pittoresques, pour effectuer la plus poétique et la plus intéressante promenade de toutes nos contrées, à savoir la vallée d'Arlon à Mersch appelée vulgairement le Tour des „sept châteaux".

On admire d'abord la vallée de la Gaichel, tant renommée; puis, par une route fort bonne, on arrive au bourg des anciens Seigneurs de Raville et de Septfontaines (Siebenborn, Simmern). C'est ici qu'on descend de voiture, sur les hauteurs du village, d'où l'on jouit d'un coup d'œil féérique sur la vallée. Le village est au fond et, sur la hauteur, aux trois quarts de la côte d'en face, se dresse le vieux cartel, sombre, lourd et massif. Une brèche et deux ou trois meurtrières trouent ce bloc de pierres.

Ce château fut bâti, partie au XIe, partie au XIIe siècle, et parachevé plus tard encore. Un incendie fort fortuit le détruisit, il y a un siècle, et l'on distingue encore sur les pierres calcinées la trace du feu.

Dans les ruines de ce château M. van Werveke a donné un court aperçu de l'histoire de la Seigneurie de Septfontaines[1]). Ensuite M. Arendt a expliqué, ce que ce château féodal a présenté de particulier sous le rapport de l'architecture militaire du moyen-âge. En même temps, il a rendu attentif à l'exécution technique et exemplaire des ouvrages, exécutés en grès de premier choix.

Les voitures attendent au bas de la côte; mais avant de repartir, les congressistes veulent encore visiter la très intéressante église de Septfontaines. Arrivés au cimetière, ils contemplent d'abord le „Tombeau du Christ", morceau de sculpture remarquable, non pas par sa beauté ou par la finesse de son exécution, mais bien par ses dimensions colossales. Cet ouvrage en

1) Nous sommes obligés de réparer ici une omission involontaire faite, en décrivant la promenade des congressistes à travers la ville d'Arlon et leurs excursions à St. Hubert et à Orval. Le Comité organisateur avait fait préparer et distribuer une brochure aux membres du Congrès, intitulée: Documents du Congrès archéologique et historique d'Arlon. 1899. 2me Fascicule. Notices sur Arlon, St. Hubert, Orval, la vallée de l'Eysch, Luxembourg, Remich et Nennig. Arlon. V. Poncin. 1899. — Les notices sur Arlon (p. 3—11) et Orval (p. 25—31) ont pour auteur Mr J. B. Siebenaler; M^{r}. J. Vannérus a composé celle sur St. Hubert (p. 13—23) tandis que les autres sur la vallée de l'Eysch, Luxembourg, Remich et Nennig sont dues à la plume de Mr N. van Werveke.

ronde bosse, comme, d'après M. le Comte de Van der Straaten-Ponthoz, on en trouve beaucoup en Normandie et en Bretagne, est d'une seule pierre. Le Christ. étendu au tombeau, est entouré des sept saints personnages: saint Jean, Joseph d'Arimathie et Nicodème; La sainte Vierge, Marie Madelaine, Marie-Jacobé et Salomé. Toutes ces figures, en grandeur presque plus que naturelle, sont en parfait état de conservation. Il serait à désirer que ce monument retrouvât bientôt un emplacement confortable dans l'église même, qui, dit-on, doit-être agrandie dans un prochain délai.

Ils examinent ensuite deux monuments funèbres, adossés à un mur du cimetière, érigés en mémoire de dame Marguerite de Raville et de Jean, Seigneur de Raville et Septfontaines († 1540). Ces monuments mériteraient également une place à l'intérieur de l'église.

Enfin nos touristes rentrent à l'église, où ils sont fort gracieusement reçus par Mr Lamesch, curé de Septfontaines. Mr l'architecte Arendt a fixé l'attention des visiteurs sur les parties primitives de l'édifice, en style roman et sur celles en style gothique tertiaire, ajoutées subséquemment. Puis il a relevé la curieuse installation de la tribune seigneuriale, ainsi que la déviation de l'axe longitudinale de l'église. Il fit remarquer cette déviation vers la droite du sanctuaire qui existe dans la plupart des cathédrales du moyen-âge et semble symboliser l'inclinaison vers la droite de la tête du Christ crucifié. (Applaudissements.) A l'invitation cordiale de la part de Mr le curé, le Président du Congrès et plusieurs de ses membres, entrent au presbytère, pour y prendre un petit verre de „Grechen“ en guise de rafraichissement et, après un petit quart d'heure de repos, tout le cortège, cette fois-ci accompagné de M. le curé Lamesch, remonte en voiture pour se rendre au vieux castel d'Ansembourg, dont on voit, au bout d'une demie heure de course, dans cette merveilleuse vallée de l'Eysch, le profil dentelé se dessiner sur le ciel.

On grimpe de vrais sentiers de chèvres pour parvenir au faîte et on redescend de même. Aux ruines du vieux château MM. van Werveke et Arendt donnent de nouveau des explications, chacun dans sa spécialité, (Nouveaux applaudissements) après quoi un déjeuner sur l'herbe est aussitôt installé. Chacun en avait apporté les éléments dans son sac; car on dévalise littéralement la cave et la cuisine; chacun se sert soi-même, à la bonne vieille mode du bon vieux temps: L'un découpe du jambon, l'autre beurre des tartines, on s'installe dans la grange, dans la cour,

au „salon“ dans le corridor, des cuisiniers s'improvisent et confectionnent, qui une omelette, qui un mets national.

C'est très original, très animé, charmant d'entrain et de cordialité.

Ce déjeuner champêtre fini, on se rend au „nouveau“ château qui date de 1726 et où les congressistes ont été invités par M. le Comte de Marchant-d'Ansembourg.

La très aimable comtesse les reçoit sur le perron et leur fait ensuite, en compagnie du Comte et du Baron d'Anethan, ministre de Belgique à Paris, (père de la Comtesse) et de la façon la plus gracieuse, les honneurs de son ***home***. Des rafraîchissements sont servis, des cigares sont à la disposition des amateurs et chacun est prié d'inscrire son nom au grand album, au „livre d'or“ de la maison.

Ces charmants hôtes se dépensent en amabilités pour faire admirer rapidement aux touristes, les beautés du château et du parc: les archives sont mises à la disposition des amateurs de curiosités épigraphiques. Et tout cela se fait d'une façon si cordiale et si franche qu'une même parole de remerciement sort de toutes les lèvres.

On part, enchanté d'une réception aussi charmante qu'inattendue et les hôtes d'une heure viennent saluer les membres du Congrès une dernière fois, entourés de toute leur petite famille, au moment où ceux-ci passent devant la grille du château.

Mais on s'est trop attardé dans ces délices, le temps a passé trop rapidement et les excursionnistes n'ont plus le loisir de visiter les autres monuments historiques de la vallée.

On salue de loin, au rapide passage, Hollenfelz, Marienthal, Schoenfels et l'on arrive à Mersch, un tout petit quart d'heure avant le départ du train spécial qui devait emmener les congressistes à Luxembourg. Il était donc impossible d'aller encore voir à Mersch, comme M. Arendt l'avait proposé, le donjon de l'ancien château avec sa salle des chevaliers à l'étage supérieur et les remarquables voûtes en étoile d'en dessous. De même, impossibilité d'aller visiter la nouvelle église de Mersch et d'admirer le splendide ostensoir gothique y rapporté d'Orval, par Dom. Servais, lors du sac de cette abbaye.

Avant de passer outre, nous avons à enregistrer un fait dont à dessein nous n'avons pas fait mention jusqu'à ce moment, parce que nous désirions attirer l'attention toute spéciale de nos lecteurs sur ce qui va suivre:

Quiconque a visité le Musée provincial d'Arlon, pendant les

jours du Congrès, a pu remarquer dans la grande salle du premier étage une petite, mais importante collection de monnaies gauloises et luxembourgeoises qui ne sont nullement la propriété du Musée, mais qui appartiennent à nos deux compatriotes MM. Jean Linden, instituteur à Lamadelaine et Constant de Muyser, ingénieur des chemins de fer Prince-Henri, à Pétange. Ce dernier, numismate érudit, avait, pour la circonstance, organisé une exposition des dites monnaies qui attirait l'attention de tous les visiteurs sérieux. Donnons, d'après le mémoire sur les monnaies gauloises, lu par M. De Muyser, dans la Section d'Archéologie, de lundi, 31 juillet, quelques détails:

Monsieur De Muyser a réuni, pour la première fois, tous les types de monnaies gauloises, trouvées dans le Grand-Duché de Luxembourg. Après avoir donné la description de cette série intéressante de monnaies, il conclut que l'analyse de ces divers types démontre:

1° Que les monnaies gauloises en or, mises à jour dans le Grand-Duché, ont été trouvées isolément, sans être accompagnées d'autres pièces en argent ou en bronze.

2° Que les trouvailles de la Ire et de la IIe période gauloise sont assez rares, tandis que celles de la IIIe et IVe périodes prédominent de beaucoup.

3° Que 80 pour cent des types trouvés se rapportent à l'époque de 60—27 avant Jésus-Christ.

4° Que parmi les types, quelques-uns se retrouvent partout dans le pays, relativement en assez grande quantité, notamment les „Arda“, les „Germanus Indutilil“, les „A. Hirtzius“ et les „Pottina“.

5° Que, pour autant que les recherches ont montré jusqu'à ce jour, c'est le Titelberg, près de Lamadelaine, qui est l'endroit le plus fécond pour les trouvailles de monnaies gauloises.

6° Que la majeure partie des types connus de la IIIe et IVe période ont été trouvés en cet endroit.

7° Que la mise à jour d'un certain nombre de moules et de monnaies non achevés fait présumer que, soit au Titelberg, soit dans les environs, il y avait à une certaine époque, un atelier monétaire gaulois.

8° qu'il est bien désirable que la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg fasse explorer le Titelberg, ainsi que la caverne dite „Tourbelslach“ qui se trouve à proximité du Titelberg, attendu qu'il est plus que probable que des recherches

bien dirigées mettront à jour, en dehors d'antiques romaines, encore d'autres de l'époque gauloise.

La collection de monnaies gauloises, appartenant à M. J. Linden, et exposées au Musée provincial comptait environ 35 pièces, dont la plupart datent de 60—27 avant Jésus-Christ.

Ajoutons encore quelques mots sur la collection de monnaies luxembourgeoises, exposées par M. De Muyser:

Il y avait, les jetons et médailles compris, environ 470 monnaies luxembourgeoises. Les plus anciennes remontent à 1136. Elles sont de:

a) Henri IV, l'Aveugle (1136—1196);
b) Ermesinde et Walram (1214—1226);
c) Ermesinde seule (1226—1247);
d) Henri V, le Blondel ou le Grand (1247—1281);
e) Henri VI (1281—1288);
f) Henri VII (1288—1309)
et ainsi de suite jusqu'à nos jours.

Dans cette collection il y a huit pièces en or, datant des règnes de Jean l'Aveugle (1309—1346), Charles IV (1346—1352) et Wenceslas I (1352—1383); la majeure partie est en argent. Ce qui est surtout à relever, c'est que toutes ces monnaies sont dans un état irréprochable de conservation.

Parmi les nombreuses raretés, nous devons rendre attentif aux monnaies de Henri VII, les monnaies sociales de Wenceslas I, la série presque complète de Philippe IV (1621—1665) une monnaie de St, Vith, une autre d'Echternach, une troisième de Vianden, les plaques de Charles IV et notamment, la plaque d'Arlon. Certes cette dernière monnaie doit avoir vivement intéressé les visiteurs arlonnais. Elle est en billon et atteste l'existence d'un atelier monétaire à Arlon, puisqu'elle porte l'inscription: „Moneta Arlunensis". Elle doit n'exister qu'en deux exemplaires.

Inutile de faire ressortir l'extrême importance de cette collection, unique dans son genre, qui est du reste connue comme telle, dans tout le monde numismatique, attendu qu'il serait matériellement impossible de la reconstituer encore une fois, si elle venait à disparaître.

Nous faisons les vœux les plus ardents afin que cette magnifique collection de monnaies luxembourgeoises, de pièces unique en son genre et qui renferme une quantité si notable de monnaies rarissimes et de pièces uniques, soit conservée au Grand-Duché de Luxembourg. Nous émettons le même désir

pour la collection des monnaies gauloises dont il a été question plus haut. — Videant Consules!!!

Mais reprenons, après cette digression, le fil de notre récit.

Dans la matinée, MM. les curés Grob et Blum étaient retournés directement d'Arlon à Luxembourg, pour y recevoir les congressistes et leur servir de guides à leur arrivée. Dès que le train spécial, parti de Mersch à quatre heures et demie, fut entré en gare de Luxembourg, la plupart des excursionnistes n'avaient rien de plus pressé à faire que d'aller s'assurer un gîte dans les hôtels de la gare et des alentours. Cette affaire terminée, on se mit en route pour se rendre à l'athénée, où, dans la cour, tout un monde était réuni pour recevoir les congressistes. En tête se trouva M. Mongenast, le sympathique Directeur général des finances, accompagné de M. Ruppert, archiviste et conseiller de gouvernement. Nous y remarquâmes MM. Gredt et Zahn, les deux directeurs de l'établissement, M. le bourgmestre Mousel, M. l'échevin Knaff, beaucoup de professeurs de l'athénée et un grand nombre de membres des deux sociétés historiques de Luxembourg.

Vers six heures du soir, Monsieur le comte de Limburg-Stirum déclare ouverte l'assemblée générale de clôture qui se tient dans la grande salle de l'athénée. Mais avant qu'on entre en matière, M. le Directeur général Mongenast nous souhaite la bienvenue, au nom du Gouvernement grand-ducal; les coupes de champagne circulent et tour à tour différents orateurs prennent la parole. Voici, pour autant qu'il nous est possible de les rendre, les différents discours qui ont été prononcés et les toasts qui ont été portés.

En premier lieu, Monsieur Mongenast s'adresse à l'assemblée dans les termes suivants :

MESDAMES, MESSIEURS

Le Congrès archéologique qui, cette année, a tenu ses assises à Arlon, a été assez aimable de transférer à Luxembourg sa séance de clôture.

Je Vous remercie sincèrement, Messieurs, pour cette idée généreuse qui fournit de nouveau la preuve que la Fédération archéologique de Belgique, à laquelle Votre société est affiliée, tient à resserrer de plus en plus les liens qui unissent les deux États voisins et amis. (Bravos.)

Les études et les recherches des savants distingués qui ont pris part à Vos réunions ont pour but, non seulement de nous instruire sur le passé, mais encore d'en déduire les doctrines qui nous font comprendre le temps présent.

Dans le questionnaire remarquable des sujets traités par Votre Congrès, je trouve une thèse qui m'a vivement frappé : elle se laisse résumer dans la pensée que les sociétés archéologiques contribuent puissamment à inspirer l'amour pour le sol natal.

L'amour de la patrie est cultivé par les Belges au même degré que par les Luxembourgeois. C'est dans cette inspiration commune que Vos Sociétés ont été fondées, c'est dans ce sentiment commun qu'aujourd'hui Vous Vous tendez la main dans notre ville hospitalière, qui n'a d'aspirations plus ardentes que de favoriser les travaux de la paix. C'est dans ces sentiments que je vide mon verre au progrès de Votre œuvre et surtout au progrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique. (Bravos.)

Monsieur le Comte de Limburg-Stirum répondit à peu près dans les termes suivants :

Pour les Belges, c'est toujours un très grand plaisir de visiter le Grand-Duché; car le Luxembourg et la Belgique, et surtout la Province de Luxembourg, qui a été séparée du beau Duché d'autrefois, n'ont toujours formé qu'un seul pays, un par le territoire aussi bien que par la formation du sol — car les Ardennes de là-bas, et l'Oesling d'ici ne sont qu'une seule et même chose. — Nous sommes toujours heureux de venir auprès de nos frères luxembourgeois de qui, au fond, nous sommes toujours restés les compatriotes. Même ceux des membres du Congrès, qui n'appartiennent pas à la Belgique, ne pouvaient aujourd'hui remarquer où se trouve la frontière ; car l'accueil cordial restait partout le même et prouve que les limites, entre les deux pays sont purement théoriques. (Bravos.)

Je remercie donc le pays qui nous reçoit si cordialement et, avant tout, je remercie S. A. Royale le Grand-Duc qui, malgré son grand âge, et alors qu'il pourrait jouir d'un repos bien mérité, se dévoue encore tous les jours pour le bien-être de ses excellents sujets.

Je vous remercie aussi, Monsieur le Directeur général, qui nous avez reçus d'une manière si aimable et qui êtes vraiment le digne interprète de la population luxembourgeoise qui vient de nous accueillir si cordialement à notre entrée dans cette ville, dont le site merveilleux a provoqué l'admiration de tous les membres du Congrès.

Je Vous remercie également, Monsieur le Bourgmestre, pour Votre prévenance distinguée et Vous tous, Mesdames et Messieurs, je Vous engage à Vous joindre à moi au cri de : Vive le Grand-Duc, vivent les Luxembourgeois, vive le Gouvernement, vive la ville de Luxembourg. (Bravos.)

Ensuite M. le professeur van Werveke demanda la parole :

Je crains fort qu'après les brillants discours que nous venons d'entendre mes paroles ne fassent qu'une faible impression sur Vous.

Il est cependant de mon devoir de souhaiter la bienvenue aux membres du Congrès qui nous ont fait l'honneur de venir à Luxembourg. Je ne fais que remplacer Monsieur notre président qui, par suite d'indisposition, n'a pu assister à une seule de nos séances.

C'est donc au nom de la Section historique de l'Institut que, en premier lieu, je souhaite la bienvenue aux membres de la société archéologique d'Arlon. Quoique la Belgique et le Luxembourg soient aujourd'hui séparés, les jours-ci ont démontré de nouveau que les Luxembourgeois de chez nous et les Luxembourgeois de la Belgique sont restés unis, c'est-à-dire des Luxembourgeois, et j'espère qu'ils le resteront toujours, d'accord dans leurs aspirations, d'accord dans l'amour de la patrie, du beau Luxembourg. (Bravos.)

Ensuite je souhaite la bienvenue aux membres des sociétés étrangères représentées ici, qui, toutes sans exception je crois, se trouvent en corres-

pondance et en relations très amicales avec la Section historique de l'Institut. Du reste, des liens historiques de toute sorte nous rattachaient, durant le courant des siècles, à leurs patries: à la Lorraine, à la France, aux diverses provinces des Pays-Bas, et ces liens continuent à nous unir dans nos travaux, dans nos publications.

Je bois donc à la Santé de la Fédération des Sociétés historiques et archéologiques de la Belgique, je bois aux anciennes dix-sept provinces des Pays-Bas. (Bravos).

Nos aspirations historiques poursuivent le même but, et j'espère qu'un jour nous réunirons dans une seule collection tous les documents se rapportant à notre passé commun, tant politique qu'économique.

(Applaudissements prolongés.)

M. Wolfram, archiviste à Metz, remercie au nom des membres du Congrès pour les belles journées d'Arlon, où tous les membres ont puisé de nouvelles inspirations et acquis la certitude que dans la science ne s'arrête pas aux frontières politiques.

Nous tous, qui avons une histoire commune, nous devons nous tendre la main afin que, sur le terrain de la science historique, nous atteindrons les plus beaux résultats possibles.

L'orateur remercie aussi pour l'hospitalité accordée aux congressistes à Arlon. C'est avant tout au Comité organisateur et au Comité local d'Arlon, qui ont mené à bonne fin cette œuvre si difficile, que nous devons les résultats scientifiques obtenus.

L'orateur regrette qu'en suite de devoirs professionnels, il soit empêché de souhaiter en personne la bienvenue aux membres du Congrès dans sa patrie allemande; il espère néanmoins qu'ils emporteront les meilleurs souvenirs de leur excursion en Allemagne. (A Nennig et à Trèves.) (Bravos.)

Ensuite le Comte de Marsy, interrompu par des applaudissements réitérés, parle au nom de ses compatriotes français, représentés en nombre très considérable et dont la moitié appartient à la société dont l'orateur a l'honneur d'être le président. Il remercie le gouvernement et l'administration communale pour la réception aimable d'aujourd'hui et rappelle le Congrès des Américanistes, tenu à Luxembourg, il y a 22 ans. C'était à Nancy qu'à cette époque là, Monsieur le professeur Blaise (de Luxembourg) seul avait accepté le défi, et depuis, le Congrès des Américanistes a fait le tour du monde. On peut affirmer que c'est à Luxembourg que ce Congrès pour la première fois a été régulièrement organisé.

L'orateur consacre quelques mots couverts d'applaudissements, à la mémoire de feu M. Würth-Paquet, homme d'un grand mérite et cite le toast que, il y a 22 ans, M. Servais a porté au Souverain du Grand-Duché.

L'orateur boit au bien-être et à la prospérité du Grand-Duché. Il remercie le Comte de Limburg-Stirum et tous ceux qui l'ont secondé dans l'organisation du Congrès d'Arlon; il boit aux résultats du Congrès et à la prospérité de la Fédération archéologique de Belgique.

Monsieur le Comte Van der Straaten-Ponthoz, applaudi par l'assemblée, relève le grand mérite que M. le professeur van Werveke de Luxembourg s'est acquis dans l'intérêt de la réussite du Congrès. Nous possédons en M. van Werveke un savant d'un grand avenir et qui pourra encore rendre des services inappréciables à notre histoire commune. (Bravos.) L'orateur boit à la santé de M. van Werveke.

Monsieur Arendt prend aussi la parole. Voici en substance ce qu'il a dit:

MESDAMES et MESSIEURS,

Je crois remplir un devoir de gratitude en remerciant ici le bureau du Congrès pour l'accueil gracieux que les membres du Luxembourg grand-ducal ont trouvé à Arlon. Nous serions heureux de rendre la pareille à nos honorés collègues s'ils voulaient se décider à tenir leurs prochaines assises à Luxembourg. [1]) Ce que Vous avez vu aujourd'hui, Messieurs, pendant notre excursion dans la vallée de l'Eysch, n'est qu'une minime partie de ce que le Grand-Duché offre d'intéressant en fait de monuments historiques et de sites pittoresques. Il Vous reste à explorer les vallées de la Sûre, de l'Our, de l'Ernz, de l'Alzette et de la Moselle, le Müllerthal etc.

Messieurs, la quantité de choses intéressantes et instructives que nous avons vues et entendues pendant le court laps de temps qu'a duré le Congrès d'Arlon, tant en Votre ville qu'aux excursions à St-Hubert, à Orval, à Septfontaines et à Ansembourg, atteste l'excellente organisation du Congrès d'Arlon. Tout le mérite revient au bureau et spécialement à son Président, M. le Comte de Limburg-Stirum. J'ai l'honneur de proposer de boire à sa santé. (Applaudissements).

Monsieur le Comte de Limburg-Stirum répond:

J'accepte ce compliment sous la réserve que MM. les secrétaires en aient leur juste part. De mon côté je Vous propose de boire un verre à la santé de M. Arendt, le senior si actif encore de la Société archéologique de Luxembourg. (Applaudissements.)

1) A ces mots M. van Werveke interrompt l'orateur par l'exclamation: „Je proteste; Monsieur Arendt n'a parlé qu'en son nom propre." —

Incontestablement la proposition de M. Arendt, de tenir la prochaine session du Congrès à Luxembourg, était éminemment patriotique. Outre l'honneur qui en résulterait pour la capitale, tout le pays, visité pendant une huitaine de jours, par une centaine de congressistes, en profiterait. Aussi la brusque interruption, si peu collégiale, — pour ne pas dire plus — de M. le conservateur-secrétaire de la Section historique dont, quoi qu'on en dise, M. Arendt a bien mérité et dont il est le doyen, a non seulement peiné toute l'Assemblée, mais encore elle a froissé tous les assistants luxembourgeois.

M. van Werveke remercie également pour les paroles élogieuses du Comte Van der Straaten-Ponthoz. Il dit n'avoir fait que son devoir, tout juste autant qu'un simple travailleur, qui, au lieu de pouvoir consacrer tous ses loisirs à la science, se trouve surchargé d'heures de classe et loin de toute grande bibliothèque. L'orateur porte un toast à M. le Comte Van der Straaten-Ponthoz qui, malgré ses 85 ans, a pris part aux travaux du Congrès, avec un feu juvénil.

Tous ces discours finis, MM. Mongenast, Mousel et Knaff quittent la salle, après quoi M. de Limburg-Stirum donne la parole aux rapporteurs: MM. de Villanois, de Raadt et de Ghellinck rendent compte des travaux exécutés pendant les trois journées écoulées, aux trois sections préhistorique, historique et archéologique. Plusieurs vœux, dont deux surtout concernant les polissoirs de St-Mard et l'abbaye d'Orval sont adoptés par l'assemblée Enfin, après la discussion de certaines questions d'ordre intérieur, Monsieur le Président déclare, vers sept heures et demie, clos le Congrès d'Arlon.

Avant qu'on se sépare, M. le président annonce que plusieurs Sociétés de la ville ont gracieusement offert aux Congressistes leurs locaux respectifs afin qu'ils y pussent passer agréablement la soirée.

Pour le lendemain matin, jeudi, 3 août, rendez-vous avait été donné aux membres du Congrès afin de visiter la ville et ses antiquités. Monsieur le huré Grob leur montra le trésor de la Cathédrale tandisque M. van Werveke s'était chargé du reste.

Dès 10 heures, à l'entrée de la passerelle, les congressistes se trouvent réunis en grand nombre et on commence la visite de la ville par la Chapelle de St-Quirin. D'ici on se rend, à travers le faubourg du Grund, à celui du Pfaffenthal, où l'on visite les deux Musées de la Section historique et de la Section d'histoire naturelle et l'on remonte en ville par les trois tours, admire le palais du Grand-Duc et la statue équestre de S. M. Guillaume II sur la place Guillaume. On arrive enfin à l'Hôtel de ville. C'est dans son vestibule spacieux que nous sommes reçus officiellement par l'Administration communale, représentée par son Conseil échevinal: M. le bourgmestre Emile Mousel et MM. les échevins Victor Clément et Arthur Knaff, et où le vin d'honneur nous est offert.

Dans un petit excellent discours, Monsieur Mousel souhaite la bienvenue aux congressistes belges et étrangers. „Les frontières", dit-il, „n'ont pas séparé les Luxembourgeois de leurs anciens frères;

ces frontières ne sont que fictives. Il n'est que des Luxembourgeois." Ensuite il les invite à revenir, d'ici quelques années, lors de l'inauguration du nouveau Musée à construire qui doit réunir toutes les collections actuellement dispersées. Il promet que l'Administration urbaine fera son possible pour bien recevoir les membres du Congrès, si la Fédération de Belgique veut bien tenir une session à Luxembourg.

Après quelques mots de remerciement de la part de M. le comte de Limburg-Stirum qui dit entre autres qu'il „serait heureux de voir d'ici quelques ans le Congrès archéologique et historique réuni à Luxembourg", M. le Bourgmestre montre aux congressistes la belle collection des tableaux du Musée Pescatore et leur fait admirer l'esquisse du *Christ au Calvaire* de Munkacsy, offert généreusement à la ville par la dame de cet éminent peintre.

Charmés de cette cordiale réception, les congressistes rentrent à la gare, où après un déjeuner, à l'hôtel Clesse, ils montent à 2 heures en tram spécial pour se rendre à Remich. Pendant le trajet on voit les ruines du château d'Hespérange et le château fort d'Aspelt, berceau du célèbre archevêque de Mayence, Pierre d'Aspelt. On passe par Mondorf-les-Bains, parce que l'on veut y faire un arrêt au retour, et l'on arrive à Remich où l'on va voir l'église avec sa tour de défense romaine et l'on pousse jusqu'à Nennig, en Prusse, pour aller voir la célèbre mosaïque, découverte en 1852 et réparée, il y a 25 ans, aux frais de l'Empereur d'Allemagne. La vue de cette célèbre mosaïque, représentant des combats de gladiateurs, arrache des cris d'admiration à toute la société et l'on est unanime à dire que c'est sans contredit une des plus belles mosaïques qui existent.

Le tram spécial qui ramène les voyageurs, fait un arrêt de $2^1/_2$ heures à Mondorf, élégante station de bains, où un excellent dîner les attend à l'hôtel du Grand-Chef. Il y a encore 70 congressistes à table. Un énorme bouquet est offert au Vice-Président du Congrès, M. J. B. Sibenaler, qui dirige l'excursion, en l'absence de M. le Comte de Limburg-Stirum, qui, pour des affaires très sérieuses, a dû retourner à Arlon.

Une salve d'applaudissements prouve au dévoué et sympathique Vice-Président que tout le monde est enchanté de l'organisation si complète et si bien ordonnée du Congrès. M. Siebenaler remercie vivement l'assemblée et déclare que les honneurs en reviennent à ses dévoués collaborateurs.

Un belge, de résidence à Mondorf, M. Lintermans, apporte aussi un bouquet qu'il fait offrir aux dames congressistes belges.

M. Sibenaler se charge de cette mission et croit ne pouvoir mieux déférer au voeu de M. Linstermans qu'en remettant ce bouquet à Madame Daimeries, une des plus vaillantes et des plus actives dames du Congrès.

De vifs applaudissements accueillent le toast du Vice-Président. Madame Daimeries remercie de tout son cœur et partage le bouquet avec toutes ses compagnes.

M. Sibenaler donne lecture du télégramme de S. A. R. le Grand-Duc, Adolphe de Luxembourg, en réponse au toast qui lui avait été porté la veille, par M. le Comte de Limburg-Stirum.

Tout le monde debout écoute cette lecture et répond par un triple hourrah aux termes élevés du télégramme.

On se rend ensuite au Casino de l'établissement des bains où il y a une soirée musicale en l'honneur des congressistes.

Enfin, vers $9^3/_4$ heures. on remonte en train spécial et on reprend la voie de Luxembourg.

Mais hélas, toute médaille a son revers!

Vers dix heures, au moment où les conversations languissent et où les yeux se ferment, le train déraille et voici nos touristes menacés de camper en pleine voie, à la porte, il est vrai, du cabaretier-chef de gare d'Aspelt. Heureusement, il y à là un chantier d'ouvriers; on les réveille, on remet la lourde machine et la première voiture sur les rails. Après deux heures de travail opiniâtre, tout est redressé et le gros des congressistes rentre à Luxembourg vers 1 heure de la nuit, tandis que, grâce à M. Grob, un des guides infatigables, un groupe d'entre eux rencontre, à une heure déjà très avancée de la soirée, un accueil hospitalier chez M. l'abbé Schmit, curé d'Aspelt.

Le lendemain, vendredi, 4 août, à neuf heures du matin tout le monde se retrouve à la gare de Luxembnurg, pour l'excursion finale organisée à Trèves, ancienne capitale de l'Empire romain. D'autres personnes arrivées d'Arlon se joignent au groupe des congressistes. On est au nombre de 65.

Quatre voitures avaient été mises à leur disposition par l'aimable chef de gare, M. Junck, qui a tenu à assurer lui-même l'embarquement confortable des voyageurs.

Enfin, tout est en ordre, le signal est donné et le train part. Au village d'Igel, au-delà des frontières luxembourgeoises, sa marche est considérablement ralentie, afin de permettre aux congressistes d'admirer, au passage, le superbe mausolée d'Igel.[1]

On arrive à Trèves vers 11 heures et plusieurs membres de la „Gesellschaft für nützliche Forschungen", y compris le savant

directeur M. Hettner, souhaitent la bienvenue aux visiteurs et les conduisent à l'hôtel de la maison rouge où un déjeuner est servi.

M. Charles de Nys, conseiller intime du Gouvernement et bourgmestre supérieur (Oberbürgermeiſter) de la ville de Trèves, prend place à la table avec d'autres autorités de la ville.

M. de Nys prononce une excellente allocution, à laquelle répond en allemand M. de Raadt de Bruxelles, et en français M. Sibenaler.

Il est donné lecture d'un télégramme adressé à M. le Vice-Président du Congrès de la part de M. Zur Nedden, Président du Gouvernement à Coblence, dont voici la traduction:

Coblence, le 4 août 1899.

A mon vif regret, empêché par mes fonctions de Vous souhaiter personnellement la bienvenue au nom de la société des recherches utiles, j'espère que les ruines imposantes et les monuments historiques de Trèves, témoignages remarquables des œuvres d'art du passé, laisseront une impression favorable et serviront aux études de nos honorables voisins.

Cette lecture est accueillie par de vifs applaudissements.

Par une délicate attention de la „Société pour les recherches utiles“ de Trèves, chaque convive trouve sur son assiette une notice intitulée: „Ruines de Trèves. Petit guide, dédié au Congrès archéologique d'Arlon, à l'occasion de son excursion à Trèves par la Société pour les recherches utiles“. 4 août 1899.

Après le déjeuner, on passe en revue les nombreux édifices de Trèves.

On commence par la Cathédrale. Le Rév. Dr. Scheufgen, prévôt de la Cathédrale, conduit les congressistes par celle-ci et leur montre ensuite la belle église de Notre-Dame. Un autre spécialiste leur retrace l'histoire de la Porta nigra.

Douze landaus attendent les visiteurs pour les conduire à la Basilique servant de temple protestant.

Viennent ensuite les Thermes découverts en 1877. Des explications sont données en français, par le général von Vogt qui conduit les visiteurs par les nombreux dédales. Les principales salles sont: le frigidarium, le tepidarium et le balnearium. C'est à l'emplacement des bains romains que l'on a découvert le torse, en marbre blanc, de l'Amazone de Phidias.

Le palais impérial, appelé à tort, jusqu'en 1877, les bains romains, excite aussi l'admiration des visiteurs.

Une nouvelle conférence est donnée à l'amphithéâtre par un

professeur qui explique toutes les dispositions de l'arène, dont la longueur est de 70 mètres sur 49 de largeur.

Après des rafraîchissements pris au restaurant de l'Amphithéâtre, on se rend au splendide Musée provincial dont les honneurs sont faits par M. le Dr. Hettner. On constate de grandes analogies entre les objets du Musée d'Arlon et les antiquités romaines similaires conservées ici. Cette visite du Musée provincial, d'une richesse incomparable en monuments antiques, est la dernière de cette journée. Malgré le peu de temps qui reste, M. le Dr. Hettner, son érudit directeur, en fait voir les richesses et donne tous les renseignements nécessaires aux congressistes, et si l'heure du train ne les forçait à repartir, ils resteraient encore longtemps à écouter ses savantes explications.

Tout le monde qualifie cette visite de „bouquet" du Congrès.

Il reste à peine le temps de se rendre à la gare, où les excursionnistes sont escortés par leurs savants et obligeants confrères de Trèves.

Avant la dislocation du Congrès, de chaleureux remercîments sont exprimés à M. Sibenaler, Vice-Président, à M. Vannérus, secrétaire-général et à M. Bribosia, trésorier du Congrès. Les uns des congressistes continuent maintenant leur excursion sur les bords du Rhin, tandis que les autres retournent à Luxembourg où la dislocation s'achève et où tous se séparent pour rentrer dans leurs foyers, en France, en Belgique, dans le Grand-Duché.

Tous se félicitent des heureux moments passés en si bonne et si intelligente compagnie; tous aussi emportent le meilleur souvenir de cette semaine si bien remplie et adressent certainement encore une fois tous leurs remerciments aux organisateurs du Congrès et aux aimables guides des différentes excursions.

M. BLUM.

Das Straßburger Münſter.

1.

Siehſt Du den Wunderbau dort ragen
Aus Straßburgs buntem Häuſerkranz,
Gleichwie von Rieſenhand getragen
Empor zu lichtem Sonnenglanz?
Es iſt das Münſter-Heiligtum,
Elſaziens Stolz und Erwins Ruhm.

2.

So ſchön wie hoffende Gedanken
Die Pfeiler ſtreben kühn hinan,
Und duftig zarte Blumenranken
Umkränzen ihre ſteile Bahn.
Wie Geiſter aus des Himmels Höh'n,
Die Heil'genbilder niederſeh'n.

3.

Schon Stürme viel vorüberbrauſten
An dieſes Tempels Herrlichkeit,
Doch wie ſie auch das Land zerzauſten,
Er wankte nicht — er ſteht gefeit.
Denn nimmer wird vom Sturm zerſchellt,
Was Gottes Kraft zuſammenhält.

4.

Drum feſt wie dieſe heil'gen Hallen
Dein Glauben, Hoffen, Lieben ſei!
Mag Dich auch Not und Weh befallen,
Dann denke halt — es geht vorbei.
Dem Münſter gleiche ſtets Dein Leben:
Hinauf den Blick! Gott krönt Dein Streben.

W. G.

Beitrag zur Geſchichte
des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

(Fortſetzung.)

Johann von Everlingen, Herr zu Falkenſtein.
† 1648.

Wie bereits erwähnt, iſt Johann von Everlingen, Präſident des Provinzialrathes zu Luxemburg, durch Kauf Herr von Falkenſtein geworden. Wann derſelbe den Beſitz der Herrſchaft angetreten, läßt ſich nicht beſtimmen, doch geſchah es in der Zeit von 1627—1638; denn erſtens war Philipp Diedrich von Manderſcheid-Blankenheim 1627 noch Herr von Falkenſtein, und zweitens ſtarb Johann von Everlingen, Herr von Falkenſtein, im Jahre 1638. Johann von Everlingen gehörte unter die Zahl jener einflußreichen Männer, welche der Einführung des Branntweins in unſer Land entgegen waren. [1]) Seine Schickſale und Ereigniſſe ſind uns faſt gänzlich unbekannt. Wir wiſſen nur, daß er bei ſeinem Tode zwei Söhne hinterließ:

1. Johann Phamond, von dem als Herrſcher von Falkenſtein jetzt die Rede ſein wird.

2. Johann Matthäus (Mathieu), von welchem alle Nachrichten fehlen.

Johann Phamond von Everlingen, Herr zu Falkenſtein.
† um 1659.

Johann Phamond von Everlingen folgte ſeinem Vater in der Herrſchaft Falkenſtein und war zweimal vermählt, in erſter Ehe mit Maria Anna von Portzheim, Tochter des Nikolas von Portzheim, und in zweiter Ehe mit einer de Wielder aus Brüſſel. Letztere Ehe blieb kinderlos. Johann Phamond von Everlingen, Herr zu Falkenſtein, ſtarb um das

1) Kalberſch J., der Branntwein, S. 11 und 12.

Jahr 1659 und hinterließ mit seiner Gemahlin Maria Anna von Portzheim einen Sohn und zwei Töchter:

1. Johann Mathieu von Everlingen, der seinem Vater in der Herrschaft Falkenstein folgte.

2. Barbara, Gemahlin Johann Theodor's von Stein, Herrn von Heffingen und Mitherrn von Fels. Dieser führte in Urkunden von 1676, 1678 und 1684 den Titel eines Herrn von Falkenstein, und dies wahrscheinlich, einer damaligen Sitte gemäß, der Mitgift seiner Frau wegen.[1]) Im Jahre 1684 war derselbe auch Mannrichter der Grafschaft Vianden und der anhangenden Herrschaften St. Vith, Dasburg und Bütgenbach.

3) Jacobine.

Johann Mathieu von Everlingen, Herr zu Falkenstein.
† um 1680.

Johann Mathieu, Johann Phamond's Sohn, ist uns bloß dem Namen nach bekannt. Wir wissen nicht einmal, wie lange derselbe zu Falkenstein geherrscht hat, glauben aber annehmen zu dürfen, daß derselbe bis gegen 1680 Herr zu Falkenstein gewesen sein mag. Seine Gemahlin hieß Maria Magdalena und stammte aus dem herrschaftlichen Hause von Bous. Sie überlebte ihn und heirathete bald nach seinem Tode einen gewissen Jeannet, Capitain, dem sie einen Sohn und eine Tochter gebar, deren Namen uns aber nicht bekannt sind. Von ihrem ersten Gemahl hinterließ Maria Magdalena von Bous zwei Töchter, Anna Maria und Elisabeth, welche ihren Vater beerbten und Herrinnen von Falkenstein wurden. Da Elisabeth unvermählt starb, wurde Anna Maria alleinige Besitzerin von Falkenstein. Diese war zweimal vermählt, zuerst mit Robert von Remoiville, welcher um's Jahr 1680 auf der Jagd getödtet wurde und von dem sie eine Tochter hinterließ, mit Namen Maria Magdalena, welche 1733 noch auf Schloß Falkenstein wohnte und unvermählt starb, dann mit Franz de la Gardelle von Notion. Von diesem als Herscher von Falkenstein wird bald die Rede sein.

Unter der Herrschaft Johann Mathieu's von Everlingen, im Jahre 1679, fiel Schloß Falkenstein der Zerstörungswuth Ludwigs XIV. von Frankreich zum Opfer. Damit nämlich kein Feind Frankreichs mehr an dessen Grenze Hinterhalt und Schutz finden könnte, befahl Ludwig, der sich als den unumschränkten Herrn aller Güter seiner Unterthanen betrachtete, alle Städte, Schlösser und überhaupt alle befestigten Plätze durch Niederreißen und Brand der Erde gleich zu machen. Angesichts der zerstörten Burg erinnern wir uns der Worte des Dichters:

1) Publ. Année 1879, Nr. 4095, 4101 et 4127.

Graue Denkſtein' ſeid ihr Trümmer
Von der Sonne Licht erhellt;
In des Mondes bleichem Schimmer
Schatten aus der Geiſterwelt.

Franz de la Gardelle von Notion, Herr zu Falkenſtein.

Franz de la Gardelle entſtammte einer reichen und angeſehenen Patrizierfamilie aus Frankenland. Durch ſeine Heirath mit Anna Maria von Everlingen erwarb er einen bedeutenden Antheil an der Herrſchaft Falkenſtein, welche nach dem Tode ſeiner unvermählt geſtorbenen Stieftochter, Maria Magdalena von Everlingen, ganz auf ſeine Nachkommen überging. Als er gegen 1685 den Beſitz der Herrſchaft Falkenſtein antrat, ließ er die ehemaligen Dienſtwohnungen im Burghofe zu einer herrſchaftlichen Wohnung und auch die Oekonomie-Gebäude wieder aufbauen, zu welchem Baue das Stammhaus von Falkenſtein die Steine hergeben mußte. Die Burg ſelbſt aber blieb eine Ruine und das iſt ſie noch heute.

Franz de la Gardelle hatte mit Anna Maria von Everlingen drei Söhne und zwei Töchter.

a) Claudius Franz de la Gardelle, welcher ſehr jung ſtarb.
b) Franz Sebaſtian de la Gardelle, der ſeinem Vater folgte.
c) Ludwig de la Gardelle, Capitain, wurde im Kriege getödtet.
d) Maria Magdalena de la Gardelle.
e) Eine zweite Tochter, deren Name nicht angegeben wird.

Franz Sebaſtian de la Gardelle, Herr zu Falkenſtein.

Ueber dieſen Herrſcher von Falkenſtein fehlen uns alle Nachrichten. Wir wiſſen nur von ihm, daß er bei ſeinem Tode zwei Söhne und zwei Töchter hinterließ:

1. Johann (Joos) de la Gardelle, von dem als Nachfolger des Vaters weiter unten die Rede ſein wird.
2. Adam Heinrich de la Gardelle.
3. Agnes de la Gardelle.
4. Regina de la Gardelle.

Johann de la Gardelle, Herr zu Falkenſtein.

In einem im Stadtarchiv von Vianden aufbewahrten alten Gerichtsregiſter findet ſich von Johann und ſeinem Bruder folgende Urkunde eingetragen: „Ahm 25. May 1734 Erſcheinen vor uns vice-hochgerichtsrichter und ſcheffen zu Vianden Joos und Adam Heinrich de la Gardelle, producirend dekret vom 15. Mai 1734 vom Rath von Luxemburg, worin Richter ſchack (chriſtoph) zu deren und deren ſchweſtern Curatoren

ernennet worden mit begehr, daß derſelbe vor uns zufolg der darin gegebener Authoriſation den gebührenden Eid ablegen ſolle. Unterſchrieben: Johannes delagardell von Falkenſtein; Adam delagardelle."

Im Jahre 1725 war Johann Jakob Hugo Teſch [1] Herr von Falkenſtein. Dieſe Herrſchaft war ihm verpfändet [2] worden, das Jahr der Verpfändung iſt unbekannt, doch wurde die Herrſchaft 1728 wieder eingelöſt. Johann Jakob Hugo Teſch hatte Anna Eliſabeth Schaack, [3] Tochter des Notars und Schöffen Johann Schaack von Bitburg zur Gemahlin, deren Bruder Chriſtoph Schaack war Hochgerichtsrichter der Stadt und Grafſchaft Vianden und Pfandherr (seigneur engagiste) von Erpeldingen. Letzterer war vermählt mit Catharina Corſelius von Vianden. [4]

Von Johann de la Gardelle von Falkenſtein und ſeinem Bruder Adam Heinrich ſind uns ebenfalls Nachrichten nicht bekannt. Letzterer lebte noch 1789 und nannte ſich damals Mitherr von Falkenſtein. Wahrſcheinlich ſtarb er ehelos.

Sein Bruder Johann, der älteſte von beiden, war ſchon früher geſtorben und hinterließ einen Sohn und eine Tochter, Adam Heinrich und Maria Magdalena. Dieſe war Aebtiſſin des Clariſſenkloſters in Echternach. [5] (Schluß folgt.)

Rezenſion.

Der Anſchauungsunterricht auf der Unterſtufe der Primärſchule nach dem Lehrplan der Muſter- und Uebungsſchule in Luxemburg. Druck und Verlag von P. Worré-Mertens, in 8° von 156 und III Seiten.

Trotz der Ueberfülle an Schulbüchern auf dem Luxemburger Büchermarkte ermangelten wir dennoch eines unſerm Lehrplane angepaßten Leitfadens des Anſchauungsunterrichtes. Deshalb kann dieſe Arbeit unſern Luxemburgern Lehrern nur willkommen ſein. Aber auch wenn dieſer Mangel eines Leitfadens nicht beſtände, auch dann noch wäre dieſes Buch mit Freude zu begrüßen, denn Plan und Ausführung zeigen, daß es, im Gegenſatz zu ſo vielen Schulbüchern, nicht vom grünen Tiſche herſtammt, ſondern der Praxis eines tüchtigen Schulmannes, und zwar eines chriſtlich denkenden Schulmannes, entſprungen iſt, und dieſer chriſtliche Geiſt kann ja der Schule nur zum Nutzen gereichen. *G.*

1) Brück Aug., Fondation de bourses d'études instituées en faveur des Luxembourgeois, p. 411.

2) Archives de la société historique à Luxembourg.

3) Brück Aug. loc. cit., p. 411.

4) Ibid.

5) „Ons Hémecht", Jahrgang 1899, S 263.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Zur Geschichte der Jahre 1680—1682.

Von **Jak. Grob**, Pfarrer in Bivingen-Berchem.

(Schluß).

§ 14. Auffallende Erscheinungen und Zeichen gegen Ende der Blockade.

Um die Mitte der Fastenzeit des Jahres 1682 war es dann, daß sich jene auffallenden Erscheinungen und Zeichen ereigneten, welche damals so großes Aufsehen erregten, daß die Lütticher Jesuiten, als sie davon hörten, an eine Betrügerei dachten und sogleich die Luxemburger Patern davon in Kenntniß setzten [1]) Während der Dauer der Belagerung waren diese Erscheinungen und Zeichen in der Stadt selbst vollständig unbekannt geblieben, indes deren Kenntniß durch die französischen Soldaten, den Augenzeugen dieser Erscheinungen, im ganzen Lande und darüber hinaus die weiteste Verbreitung schon gefunden.

Diese Thatsachen wurden schon gleich nach der Belagerung der Prüfung der geistlichen Obern unterbreitet,[2]) weßhalb alle darauf bezüglichen Aktenstücke nach Trier gesandt wurden, diese Haupturkunden sind dann mit dem größten Theile des Trierer Diocesanarchiv's seit der französischen Revolution spurlos verschwunden und bis heute noch nicht wiedergefunden. Im Archiv Unserer lieben Frau zu Luxemburg sind uns nur vier Urkunden erhalten, die dieser Erscheinungen und Zeichen Erwähnung thun, doch genügen selbe vollauf die historische Thatsache festzustellen. *Über den eigentlichen Charakter dieser Thatsachen wollen und können wir natürlich kein Urtheil fällen. Wir haben nur als Geschichtsforscher die Thatsachen festzustellen und die Belege dafür vorzubringen.*

Diese Belege sind zuerst die tagebuchartigen Aufzeichnungen des damaligen Rektors des luxemburger Jesuitencollegiums und Direktors der Wallfahrtskapelle des hochwürdigen Paters Jakob Pirenne in Betreff dieser Zeichen und Erscheinungen. Die Aufzeichnungen beginnen mit dem Tage der Aufhebung der Belagerung, dem 25. März 1682, und die einzelnen Mittheilungen wurden aufgezeichnet, so wie sie dem Pater gemacht wurden. Die von Pater Pirenne beigefügten Bemerkungen und Notizen über näher zu erfragende Umstände zeigen, daß Pirenne weit entfernt war, diese Berichte kritiklos anzunehmen, im Gegentheil.

1) Siehe den Auszug dieses Briefes weiter unten Seite 539 in der Anmerkung 1.

2) Vergleiche den Brief vom 20. Mai 1682, der in der nächstfolgenden Anmerkung mitgetheilt wird.

Ferner die, unter Berufung auf seine Priesterehre, von dem hochwürdigen Herrn Heinrich von Laleau, Hauskaplan der Frau Mathelin auf Schloß Preisch, schriftlich abgegebene Erklärung über die Erscheinungen, wie solche ihm von den Augenzeugen, gleich nach dem Vorfall und unter Eid berichtet worden. Schon früher hatte derselbe dem Pater Pirenne mündlich davon Mittheilnng gemacht.

Endlich zwei Briefe der Lütticher Jesuiten.

Der erste dieser Briefe vom 2. Mai 1682 ist von dem P. Estienne de la Haye und von Lüttich aus an P. Jak. Pirenne gerichtet. In diesem Briefe heißt es zum Schlusse: „Ein weltlicher Bekannter des „P. Düthiers gab diesem die Abschrift eines Briefes, welchen Ew. Hoch„würden an einen seiner Freunde gesandt haben soll, welcher Brief den „Tod des hochwürdigen Paters Des Hayes meldet, dann von einer Menge „von Wundern und Erscheinungen der seligsten Jungfrau berichtet, welche „während der Blokade der Stadt geschehen sein sollen. Er hält den Brief „für unterschoben." [1]) Wie man sieht waren die Lütticher Jesuiten nichts weniger als geneigt, die Thatsachen, von denen die Rede, als wahr anzunehmen, weshalb diese Mittheilung an P. Pirenne. Dieser ließ seine Lütticher Freunde nicht lange im Ungewissen, sondern meldete ihnen sogleich das Geschehene und erklärt, daß alles der Bestätigung der Diocesanobern unterbreitet sei. Dies erhellt aus einem Briefe desselben P. Est. de la Haye an P. Pirenne vom 20. Mai 1682. Dort sagt derselbe: „Ich „hoffe daß Ew. Hochwürden uns Mittheilung von all den während der „Blockade geschehenen Wunder machen wird, sobald dieselben die kirchliche „Bestätigung werden erhalten haben." [2])

Ohne uns auf die Würdigung des Geschehenen selbst einzulassen, möge uns der erwähnte hochwürdige Herr von Laleau zuerst das von ihm sorgfältig Erkundete mittheilen:

Je subsigné confesse et attest a tous ceux qu'il appartiendrat, quayant esté recherché du Rnd pere pirenne, Recteur du Collège de la societé de Jesu de Luxembourg, touchant quel-

---

1) Le P. Estienne de la Haye au P. Jac. Pirenne. „Liége le 2. de May „1682. . . . . „Un seculier de la connaissance du P. Duthiers lui a donné la „copie d'une lettre que V. Reyce doit avoir écrit à quelqu'un de ses amys „(c'est à M. Stambier proc. de Vervier) par laquelle olle lui mande la mort „du R. P. Des Hayes, et lui fait part de quantité de prodiges et d'appari„tions de la Vierge qui doivent estre arrivées pendant le blocus de la ville „*Il la croit apogryphe,*" (Original aux Archives de N. D. à Luxembourg).

2) Le P. Estienne de la Haye au P. Jac. Pirenne. „Liége le 20. de „May 1682. . . . . J'espère que V. Reyce nous fera participant des merveilles „arrivés pendant vôtre blocus lorsqu'ils seront approuvés". (Original aux archives de N. D. à Luxembourg.)

que vision, laquelle m'at esté dite et asseuré par deux soldats françois dans le chasteau de Preische l'an 1682 vers le demy quaresme du temps que la ville de Luxembourg estoit bloqué par les troupes françaises commandées par le Marchal de Crequi leutenant general du Roy tres chrestien : lesquelles m'ont dit et juré tons deux en presence de Dame Elizabeth Mathelin Dame de la Seigneurie du dit Preiche, Ille, la Hesse etc. qu'il y avoit deux ou trois jour ayant esté commandé à guarde auprès D'Arllintgen, où suivant les termes prononcés par les dits soldats auprès d'une justice environné d'une petite muraille sur le chemin d'Arlon, ils auriont veut une lumiere dans la chapelle de nostre Dame proche des contrecharpes de la ville de Luxembourg, et ayant estée commandè par le commandant de la guarde pour aller recognoistre ce qui se passoit, venant à la Chapel dans le fond (qui est la Ste Croix) ils ont estée obligée de laisser leurs chevaux aupres de la dite chapelle ne le pouvants avoir du costé de la ville ny avecq leur desperont ny en quelle maniere que ce soit et les ayant mennée sur la montagne d'où l'on peut voire celle de nostre Dame, tous espouvontée ils ont veut et recognu que cestait une clarté extraordinaire, et une chose surnaturelle, sur quoy tous effroyée ils estoyent restournés à leurs posts. Les deux mesme soldats, l'un desquelles estoit forier ont aussi dit et asseures avoir eut entendu dire les soldats l'un à l'autre trois ou quatre jour au paravant avoir veut dans les obscurités de la nuicts une venerable Dame vestue de Blanc avecque deux porte flambeaux faire le tour des ramparts de la ville. Cause pourquoy ils avoyent une horreur tres grande de la battre et disoyent l'un l'autre n'avoir jamais veut des choses si espouvantables. Ce pourquoy à la requisition du susdit Rnd Pere Recteur j'ay le tout escrit de ma main suivant ce qui m'at ete narré à la plus grande gloire de la mere de Dieu consolatrix des affligé Patronne de ceste ville et province de Luxembourg et le tous sur ma foy de prestriese. Donné dans la dite ville ce 7me novembre 1683.

Henry de Laleau prestre et capelain
a la Dame Mathelin a Preische
1683.[1])

Wie aus den Aufzeichnungen des P. Pirenne hervorgeht, hatte der hochwürdige Herr von Laleau schon gleich nach der Aufhebung der Blockade, diesem gleichlautende Mittheilungen zukommen lassen und P. Pirenne begleitet dieselben mit folgenden Bemerkungen beziehungsweise Anwei-

1) Original im Archiv U. L. F. zu Luxemburg.

fungen zur genaueren Feſtſtellung des Geſchehenen: „Von welchem Regiment und von welcher Compagnie waren dieſe Soldaten? An welchem Tage, oder Nacht haben ſelbe das geſehen, oder geſehen zu haben behauptet?“ Dieſe Fragen ſtellte er in Betreff des zur Nachtzeit geſehenen Lichtglanzes, der die Kapelle umfloſſen. Nach der Erklärung des hochwürdigen Herren von Laleau war es um Mitfaſten 1682. Der Lichtglanz war nach den Aufzeichnungen des P. Pirenne wie der Glanz der Sonne am Mittag, nach der ausdrücklichen Betheuerung der Soldaten, welchen der Kaplan von Laleau vorgehalten, ſie hätten ſich täuſchen laſſen durch den Schein der ewigen Lampe; welchen Einwurf der P. Pirenne dann noch weiter entkräftet, in dem er berichtet, daß ſeit dem achten Dezember 1681 die ewige Lampe nicht mehr in der Kapelle brannte.

In Betreff der Erſcheinung der Frau voller Majeſtät und von hoher Geſtalt, welche auf den Wällen geſehen wurde, angethan mit blendend weißen Kleidern, inmitten zweier Fackeln tragender Jünglinge, welche neben Herrn von Laleau auch von dem Remicher-Schöffen Herrn Frentz zuerſt berichtet worden war, ſtellt P. Pirenne noch die Fragen: „An welchen Tagen ſah man dieſe Erſcheinungen?“ und fügt dann die Anweiſung hinzu: „Man muß in Remich und Diedenhofen dieſe Sache unterſuchen.“ Eine Beifügung gibt dann als weiteren Gewährsmann einen Steinmetz von Bartringen, Namens Jak. Griſo. Doch dies ſind keineswegs die einzigen Gewährsmänner, P. Pirenne erwähnt weiter das Zeugniß des Herrn Dapelter oder von Apelter, der dasſelbe nach dem Zeugniß von in Vianden in Garniſon liegenden Soldaten, geweſenen Augenzeugen, gehört; ebenſo das des Paſtors und Definitors in Ell. Als weitere Zeugen werden angeführt, die Nichte des P. Feller aus Hellingen, die Kammerfrau der Herrin vom Schomburg. Wie man ſieht wurde dieſelbe Erſcheinung, welche öfters geſehen wurde, von allen Seiten des Landes berichtet, ſo daß eine abſichtliche Täuſchung eines Einzelnen oder Einiger dadurch völlig ausgeſchloſſen wird. Nach dem Zeugniß des Herrn Frentz, Schöffen von Remich, hat auch der ſo berüchtigte Feldmarſchall Melac, der damals ebenfalls vor Luxemburg lag, die Erſcheinung geſehen, als er die Stadt einſt in Begleitung mehrerer umging, wobei die Erſcheinung ſo nahe an ſie herankam, daß man ſelbe faſt mit den Händen greifen konnte. Es iſt eine Hexe, habe Melec geſagt, und ein andermal hinzugefügt, dieſe Prophetiſſin wird ſie noch retten.

Dann verzeichnet P. Pirenne noch die Mittheilung verſchiedener, wie die Soldaten oft erzählt, daß ſo oft ſie auch Nachts an die Stadt ſich herandrängen wollten oder dies verſuchten, eine unſichtbare Macht ſie daran gehindert, ſo in beſonderm nach Herrn Marchant dem Greffier des Provinzialrathes.

Des weiteren, ſtellt P. Pirenne feſt, daß verſchiedene höhere Offiziere, auch Crequi und Melac, als ſelbe ſich zur Beſichtigung der Feſtungswerke dieſen ſich genähert, trotz ihrer Fernrohre, die Stadt ſelbſt nicht zu ſehen vermochten, ein unſichtbarer Schleier ſchien die Stadt ihren Augen zu entziehen.

Auch für dieſe beiden Thatſachen ſtützt ſich Pirenne auf die Mittheilung durchaus einwandfreier Zeugen, wie aus ſeinen Aufzeichnungen erhellt, die hier folgen mögen. Dieſe Aufzeichnungen ſind um ſo werthvoller, als ſelbe nur für ſeinen Gebrauch beſtimmt waren und nicht im geringſten an deren Veröffentlichung gedacht worden iſt, wie man aus jeder Zeile erſehen kann, und wo jede Zeile beweiſt daß dem Verfaſſer nur ein Ziel vorſchwebte, der Wahrheit die Ehre zu geben und nur die Wahrheit zu ſuchen:

Notatu digna de obsidione in honorem B. V. Consolatricis. anno 1682. [1])

1. Nuncius allatus est a Gallo Vice-tribuno ipso die Virginis Annunciatae, 25 Martii, cum ab anno illo ipso die venissent in Mameren et ibidem castra fixissent.

(Inquirendum quo die mandatum, deserendi hanc urbem dederit Crequio Rex. Si 19. Martii, dies erat S. Josephi hispaniarum et dominiorum annexorum Patroni, si 20ma festum erat Dolorum B. V. solemne in sacello quod a multis annis singulis diebus 40ae . . . . . [2]) Si 21, eo die celebramus festum annuntiationis juxta ritum Trevirensem.) [3])

Datum fuit mandatum in S. Germani 22. Martii prout constat e litteris ipsius Regis impressis. Ergo die Palmarum.

2. Narravit mihi R. Dnus Delaleau, Sacellanus Dnae Mathelin in Preisch se saepius audivisse quod lux magna noctu appareret Gallis qui excubias habebant prope patibulum Arlintigen aut patrouilla circa civitatem; et paratum se esse dixit sub jurejurando testari quod sequitur: Venerunt in Preisch duo milites Galli, quorum alter erat fourrier alter ut existimat gregarius (empturi laridum) dixeruntque ipsi, se cum in excubiis essent prope Arlintigen noctu, propiusque accessissent ea mente ut versus sacellum B. Virginis venirent, vidisse se cum essent prope Capellam S. Crucis, sacellum B. Virginis ita clarum et illuminatum, ut

1) Anno 1682 iſt mit anderer Tinte aber von derſelben Hand.

2) 4 Worte ſind unleſerlich.

3) Das zwiſchen Klammern iſt ausgeſtrichen und durch die beſtimmten folgenden Angaben erſetzt.

si intus ingens focus exstructus esset et timore ac stupore quodam correptos, se non ausos esse ultra progredi, petieruntque ab ipso num illic noctu excubiae hispaniae constituerentur. Negavit ipse, illic excubias, sed fortasse lucernam coram V. Sacramento illic ardere adjecit: (quod tamen ipsum etiam non erat, neque enim a festo Conceptionis B. V. illic arsit lucerna, lucem autem illam viderant diu post illud festum. Responderunt illi aliam longe lucem fuisse quam unius lucernae; claritatem eam fuisse quae a sole ipso meridie esse posset, aut quasi ipsum sacellum arderet. Dixerunt et alios saepe similem lucem vidisse et quidem aliquando non tantum comparuisse lucem in ipso sacello, sed circum sacellum per modum coronae imo et sacellum totum ita lucidum apparuisse quasi arderet.

Cujus legionis et cohortis illi milites fuere?

Quo die seu nocte id viderunt aut vidisse se dixerunt?

3) Idem Dns Delaleau mihi tum quoque narravit quod saepius intellexerit passim dici, quod Gallicis excubiis et Patrouillis apparuisset saepius noctu quaedam mulier procerae staturae et majestate plena in moenibus Luxemburgensibus, in veste omnino alba et forma valde visibili et clara stipentibus veluti duobus ephaebis cum facibus et circumivisse moenia veniendo a propugnaculo S. Jodoci versus propugnaculum PP. Capucinorum, ac tum quasi descendisse ac desiisse videri. Dicit non tantum in pagis sed et Theonisvillae id referri.

Alias apparuit luce splendida ac circumfusa, uti narravit miles Dno Frentz scabino Remigensi. Vidit hic miles Gallus illam cum esset prope Holrich et narrabat multis cum lacrymis. Alias stabat immota. Semel cum circumirent plures cum Melacq apparuit ipsis et ad ipsos accessit ita ut videretur pene ipsos manu prehendere. Cum id Melaco dicerent respondit sagam esse; alias dixit idem Haec prophetissa ipsos servabit.

Item quibus diebus hae comparitiones factae sint, et quibus non. Circa ter, quaerendum horaria quando coeperint.

Inquirendum in Remich et Thionisvillae.

Jacobus Griso latomus nostrae cellae novae, qui habitavit in Bertringen.

Dns Dapelter narravit P. Joanni Ludling, milites plures praesidiarios in Vianden qui huc prope pro excubiis missi fuerant, narrasse sibi, quod viderint in moenibus Dominam quandam vestibus albis ac majestate decoram, stipatam magna multitudine. Et hoc referebat veluti prodigium.

R. Dns Pastor in Ell, Definitor capituli Merschensis, dixit se

habere a quodam e suis parochianis, cui narratum est a Gallo milite, qui dicebat se vidisse dominam albam in moenibus cum circumiret cum aliis noctu civitatem et idcirco se statuisse fugam arripere, si urbs obsideretur, certum equidem sibi esse, magnum malum obsidentibus impendere.

Neptis P. Feller in Ellingen.

Cameraria D^nae Schombourg.

Jacobus Terolensis (?) nostrae cellae latomus qui habitavit in Bertringe ^pi Calmes.

4. Die S. Josephi, quando plures turmae gallicae apparuerunt versus Arlintigen et explosa sunt tormenta, inter illos Gallos fuit vice-tribunus Calvinista cujus Locumtenens illic occisus est, et qui habebat suum domicilium in Puttingen prope Mersch: is coram multis saepius affirmavit, se non potuisse videre urbem quae in pleno prospectu erat cominus et quasi velum habuisse prae oculis. Ita narravit Matri Superiori Congregationis M. Ursulae Counen (ipsa autem mihi 2^a aprilis.) Praetor aut Praetoris Filius ex Steinsel, dixitque facile ducentos audivisse ex ore ipsius vice tribuni cui id accidit, cum indignatione narrantis.

Narravit quidem Major seu locum tenens Gallus in S. Viti tempore mensae coram R. P. Capucino illius loci stationario et aliquot Scabinis, se cum D. Mareschallo de Crequi et Melac accessisse ad urbem ut illam lustrarent sed plena luce adhibito tubo optico nihil videre potuisse. Ita mihi narravit R. P. Guardianus Capucinorum 21. Augusti 1682. (Inquiret.)[1])

5. Dixit mihi D^us Marchant Graphaeus Consilii coram D. Belva et M. Kleffer, quod ingeniarii missi a Crequio, ut explorarent noctu partem illam moenium quae est a S. Spiritu usque ad proprugnaculum S. Jodoci venerint versus sacellum S. Quirini; tum autem equi alterius progredi noluerunt putaverint autem se a via aberrasse et se vicinos praecipitio fuisse, cum nihil esset istorum, descenderintque ex equis ac humi sese postraverint exspectaturi dum luna inciperet oriri viderentque ubi essent: dum autem ita postrati expectant viderint in moenibus mulierem in albis vestibus, grandem majestate plenam ac dein territos discessisse. Illos id narrasse Crequio aliisque multis.

6. Dictum est passim, Gallos terrore gravissimo semper perculsos fuisse quotiescumque noctu versus urbem accedebant.

7. Examinanda res de istis duabus mulieribus, quibus in

1) Dieſer Abſchnitt Narravit quidem major iſt mit anderer Tinte aber von derſelben Hand geſchrieben und nachträglich eingefügt.

somno apparuisse dicitur B. Virgo Consolatrix, cum incendium timerent. Altera est hortulana D^ae^ Stassin, altera est ejusdem hortulanae mater.

8. Ante liberationem cantata ad aram B. V. Consolatricis summa sacra ab omni ordine et singulis viciniis ut vocant prope 40.

Deinde post liberationem a feria 2^a^ Paschatis sine ulla interruptione quotidie usque ad Pentecosten. Incepit Magistratus urbis, subsecutae dein viciniae et privati nonnulli.

Dominica 4^a^ post Pascha peracta est Solemnitas Patronae. A meridie supplicatio per urbem, cui interfuere omnes ordines Religiosi, Consilium Regium (quod lautum Communitati prandium dedit sumpsitque in triclinio nostro.) Magistratus urbis et turba maxima ingenti cum pietate.

9. Maria Madon, devota mihi narravit 2^a^ aprilis coram M. Kleffer se, voto concepto de tibia argentea, liberatum fuisse pridie gravissimo dolore tibiae post imploratam opem B. V. Consolatricis, cujus imaginem coram se habebat, summa fiducia ex eo quod urbem sic liberasset. Pleuritis autem, quanquam vehemens, qua tum quoque laberabat, nihil ipsi prae illo dolore videbatur. Integro deinde anno nihil doloris persensit, sed demum sub medium aprilem anni 1683 coepit iterum eundem dolorem pati.

15^a^ Maji narravit mihi Pater Ludling quod uxor du quartier Maître du Capitaine Gringoire avoit un enfant extremement incommodé des jambes ou étoient cruës des enflures en forme de petite pie . . . . . et qu'ayant fait accord avec un operateur qui était maintenant ici qui ne voulait pas l'entreprendre sans qu'on luy donna tout l'argent par avance elle prit confiance en Nostre Dame de Consolation luy voua une neuvaine, laquelle elle fait maintenant: que l'enfant qui ne scavoit pas du tout marcher a raison du mal, est desja venue une fois en nostre église. Il faut demander après la neuvaine.

Idem Pater Ludling mihi etiam tunc narravit, quod femina ex Altwisse prope Mondorf sibi confessa sit dixeritque se peregrinabundam huc venisse ex voto quia cum prolem enixa esset, quae spatio quadrantis nullum vitae signum dedit; tandem voto concepto ad B. V. Luxemburgensem ut filium baptismo ablui posset, signa vitae infans dedit et nunc valet bene incolumis.

Me absente in itinere Leodiensi venit quidam Pastor aut sacellanus ex Aufflance qui dixit, feminam e suo pago per multos menses surdastram auditum recepisse ope B. V. Consolatricis auribus oleo ejusdem inunctis ni fallor. Se testimonium ejus rei

missurum manu sua aliorumque sacerdotum subscriptum. Venere et postmodum alii huc peregrinabundi qui idem testati sunt de illa muliere. Inquirendum per D. Francisci pastorem in Sapoigne qui proximus est pago Aufflance. [1])

§ 15. Die Aufhebung der Belagerung.

Während dieſe Erſcheinungen und Zeichen die franzöſiſche Armee in Spannung hielten, war in der Stadt die Noth aufs höchſte geſtiegen und thatſächlich ſtand Ludwig XIV. vor der Erfüllung ſeiner Wünſche. Zufolge eines eingehenden Berichtes des Gouverneurs der Provinz, des Fürſten von Chimay, war die Lage ganz unhaltbar. Die Beſatzung zählte kaum 1600 Mann an Offizieren und Soldaten, die Verſorgung der Feſtung mit Kriegsmaterial und Munition ließ viel zu wünſchen übrig und vor allem gingen die Lebensmittel zur Neige [2]) und dies allein mußte ja ſchon in Bälde die Uebergabe erzwingen. Zum Ueberfluſſe trat nun auch der König von England, Karl II., für Frankreichs Anſprüche ein.

Es wurde ſchon oben hervorgehoben, wie Frankreich bei der Doppelzüngigkeit ſeiner Politik einerſeits gegenüber dem holländiſchen Geſandten am 10. Februar 1682 alle und jede Abſicht auf Luxemburg ableugnete, während es einige Tage vorher am 4. Februar die guten Dienſte des engliſchen Königs in Anſpruch genommen auf daß er bei Spanien dahin wirke, daß dieſes Luxemburg, Stadt und Land, an Frankreich abtrete, wohingegen Frankreich auf alle und jede weiteren Anſprüche gegenüber Spanien verzichten wollte. [3]) In der Folge übertrug dann Ludwig XIV. dem König von England das Schiedsgericht über ſeine Anſprüche — und **Karl II. erklärte ſie für gerecht.** [4]) Die reife Frucht mußte alsbald dem König in den Schooß fallen, er brauchte nur noch kurze Zeit abzuwarten, da gab Ludwig am 22. März 1682 ſeinem vor Luxemburg commandierenden Befehlshaber, dem Marſchall Crequi den Befehl, die Blockade von Luxemburg aufzuheben hier dieſe Depeſche:

Despeche du Roy envoyez a Monsieur Le Mareschal Crequi le 22 de Mars 1682 par un courier expres.

Mon cousin j'ay esté informé par le Marquis de Seppe-

1) Das Original iſt im Archiv U. L. F. zu Luxemburg. Dieſe Aufzeichnungen ſind ſo gemacht daß zwiſchen den einzelnen Theilen Raum gelaſſen iſt, um Ergänzungen eintragen zu können, wie denn, wie ſchon bemerkt ſolche Ergänzungen auch wirklich eingetragen worden ſind.

2) Lettre du prince de Chimay, gouverneur du duché de Luxembourg et comté de Chiny, du 12 avril 1682. Bulletins de la commission royale d'histoire, 3e série, t. 10 p. 361. Bruxelles 1869.

3) Vergleiche oben S. 469.

4) Weiß Weltgeſchichte. 3. Auflage, B. 10, S. 527.

ville de l'arrivée a Vienne d'un Courier depesché par l'Envoyé de L'Empereur a Constantinople, pour luy apprendre qu'il ne trouvait aucune disposition aupres des Ministre du Grand Seigneur au renouvellement de la Treve, qu'il sollicite depuis long temps. Cette nouvelle m'a esté confirmée [1]) qui est arrivé ce matin chargé de lettres du Sieur Guillerages mon Ambassadeur a Constantinople, par lesquelles il m'assure, que toutes les forces de l'empire ottoman sont en marche vers le Danube, et que Le Grand Seigneur a leur teste doit attaquer au Printemps prochain la Hongrie et comme je ne voudrois pas que ceux qui se doivent opposer a l'invasion du Turc, pûssent me reprocher, que les mouvemens qui se font dans les Pays Bas, pour faire valoir le juste droit que j'y ay, les missent hors d'estat de pouvoir veiller avec succes à la defence de la Chrestienté. J'ay resolu pour terminer tout d'un coup les affaires des Pays-Bas, de remettre à l'arbitrage du Roy d'Angleterre l'equivalent qui me doit estre donné pour la renontiation des legitimes pretentions portées par la demande faite par mon Procureur au Conferences de Courtray Le 4 d'Aoust dernier ce qui faisant cesser les raisons qui m'avoient obligé de vous ordonner d'empescher qu'il n'entrast aucunes Troupes, vivres ny Munition de guerre en la ville de Luxembourg: Je vous fais cette lettre pour vous faire scavoir que mon intention est qu'aussi tost apres que vous l'aurez receue, vous envoyez un Officier ver celuy qui commande dans la ville de Luxembourg, pour l'avertir de la resolution que j'ay prise de remettre a la decision du Roy d'Angleterre tous les differens que j'ay avec le Roy Catholique, de l'ordre que vous avez de moy de retirer mes Troupes des lieux, que le Sieur de Bissy a reconnu estre de la Prevosté de Luxembourg, lorsque l'esté dernier il a pris possession de la Comté de Chiny et de ses dependances, et de celui que je Desire que vous donniez au sieur Marquis de Lambert, de laisser entrer dans Luxembourg sans difficulté toutes sortes de vivres et de Munitions de guerre, qui sortiront des autres Terres de la Domination du Roy d'Espagne pour estre conduits à Luxembourg, et en payant les droits de nos traites foraines, ceux que les habitans de Luxembourg et les villages de la Prevosté qui en dependent, voudront acheter dans les Terres de mon obeissance, ou faire passer par icelles, venant des pays etrangers le tout conformement a ce qui est porté par l'article seize du Traité de Nimmegue. Vous chargerez celuy que vous envoyerez vers le dit Gouverneur de Luxembourg, d'ajouter que

1) Il faut évidemment supléer: par le courier.

lorsque le Gouverneur du Pays-Bas voudra changer la Garnison de Luxembourg, le dit Sieur de Lambert aura ordre de convenir de logement que les dittes troupes feront sur les terres de mon obeissance allant et venant de Limbourg à Luxembourg et de Luxembourg à Limbourg et de leur faire fournir en payant les vivres et fourages necessaires pour leur subsistence: apres quoy je desire qu'en effet vous façiez marcher les troupes que vous commandez en leur donnant vos ordres pour s'acheminer aux lieux mentionnées dans le conterol cy joint, et qu'apres leur entiere separation vous partiez du pays ou vous estes pour nous en revenir pres de moy: et la presente n'estant pour autre fin, je prie Dieu qu'il vouz ait, mon Cousin, en sa Sainte et Digne garde. écrit à Saint Germain en Laye le 22 Mars 1682.

signé Louys plus bas Le Tellier.[1])

In Uebereinstimmung mit den in dieser Depesche entwickelten Gründen, erklärte Ludwig XIV. dem Gesandten Spaniens und dem des Kaisers, als allerchristlichster König wolle er die Christenheit, die jetzt vom Türken bedroht sei, nicht spalten und den König von Spanien nicht hinderen, dem Kaiser zu Hilfe zu kommen.[2]) Ludwigs Schmeichler aber und Anbeter priesen dieses Nachgeben als eine Großthat, die noch in den Augen der Nachwelt glänzen werde.[3]) Durch den Druck wurde auch der Wortlaut der Depesche Ludwigs XIV. vom 22. März 1682 allenthalben verbreitet.[4])

Es war am 25. März, als ein französischer Parlamentär in Luxemburg erschien und die Aufhebung der Blockade anzeigte. Blanchart, nachdem er das vorstehende kurz berichtet, sagt: „Man hat hervorgeho„ben, daß dieser Rückzug oder Aufhebung der Blockade in der Charwoche „geschehen, nach einer achtmonatlichen Einschließung. Man hat diese „Befreiung der Fürbitte Unserer Lieben Frau, deren Bild man in der „Jesuitenkirche verehrte, zugeschrieben.“[5])

Fast mit denselben Worten bezeugen die Relations du Monastère du St-Esprit, wie alle Luxemburger diese unerwartete Hülfe in größter Noth der Fürbitte der Trösterin der Betrübten zuschrieben. Der betreffende

1) Abschrift im Archiv U. L. F.

2) Eben daselbst.

3) Eben daselbst nach Rousset, Louvois, III, p. 223—224. Art. de verifier les dates III, p. 132—147.

4) Nach den Notatu digna de Obsidione a° 1682 des P. Pirenne.

5) „On a remarqué que cette retraite ou levée du blocus de Luxembourg „se fit dans la semaine sainte après huit mois de blocus. On est attribué „cette delivrance à l'intercession de Notre-Dame dont la statue estoit hono„rée en l'égliso des P. Jésuites.“ Chronique de Seb. Fr. Blanchart, f. 94. Publications de la Sect. hist. T. 26, p. 152.

Abſchnitt bildet die letzte Aufzeichnung des erſten Theiles der Relations und iſt alſo noch unter dem Eindruck der Aufhebung der Blockade geſchrieben. Dieſer Abſchnitt lautet:

Pendant cette année (1681) les français se sont venu emparer de la Conté de Chiny, ont soubmis tout le Duché de Luxembourg à leur domaine et *ruiné entierement toute la Prevosté de Luxembourg, ayant mesme tenu nostre ville Capitale serrée et bloquée l'espace de huict mois*, ce qui at caussé bien des miseres, mais *comme l'affaire semblait estre au plus deresperé* ils ont levé le blocus pendant la semaine sainte avec grande joye de touts les habitans et de nous autres très particulièrement. **On attribue cette grace à l'intercession de la Vierge Marie Consolatrice des Affligez, l'image de laquelle estoit incessament honorée dans l'église des Peres Jesuites.**[1])

Wie Obrigkeit und Volk um die Tröſterin der Betrübten ſich geſchart, in inſtändigem Bitten um Hülfe in der Noth, ſo thaten ſelbe auch jetzt, nachdem ihnen Hülfe geworden. Am Charmittwoch war die Belagerung aufgehoben worden, und am erſten freien Tage, am Oſtermontag wurde auf Anordnung des Luxemburger Stadtmagiſtrates ein feierlicher Dankgottesdienſt in der Jeſuitenkirche am Votivaltar der Tröſterin der Betrübten abgehalten und bis zu den nächſten Pfingſten wurde täglich vor dem Gnadenbild ein Hochamt gehalten, zum Danke für die Befreiung von Feindesnoth.[2])

Beſonders feierlich geſtaltete ſich das Feſt der Tröſterin der Betrübten am 4. Sonntag nach Oſtern, und die Prozeſſion am Nachmittag dieſes Tages, welche ſich zu einem Triumphzug der Tröſterin der Betrübten geſtaltete, da alle Würden und Stände ſich daran betheiligten und auch nicht einer zurückbleiben wollte. Das was der Dank der Stadt Luxemburg an die Tröſterin der Betrübten.[3])

§ 16. Die Lage des Luxemburger Landes nach der Aufhebung der Blockade.

Der Befehl Ludwigs XIV. an Crequi hatte Letzteren angewieſen, die Blockade der Feſtung Luxemburg aufzuheben und die franzöſiſchen Truppen aus allen jenen Ortſchaften zurückzuziehen, welche der Herr von Biſſy, als zur Propſtei Luxemburg gehörend anerkannt habe; auch ſollte der freie Verkehr der Stadt mit der übrigen Welt in keiner Weiſe gehindert werden. Nach wie vor jedoch beanſpruchte Ludwig XIV. alles

1) Relations du monastère du St-Esprit. Handſchrift im Luxemburger Regierungsarchiv, 1. Band, S. 633.

2) Siehe die Notatu digna von P. Piromo.

3) Ebendaſelbſt und die Aufzeichnungen und Anordnungen in Betreff der Muttergottes-Oktave im Jahre 1682 im Archiv U. L. F.

und jedes, was Graf von Biſſy bis dahin als franzöſiſchen Beſitz erklärt hatte, und der Markgraf von Lambert, den der franzöſiſche König zum Gouverneur der Provinz Luxemburg, mit Ausnahme der Propſtei Luxemburg natürlich, beſtellt, verwaltete dieſelbe im Namen des Königs von Frankreich. Aber, wie wir ſchon geſehen, auch die Propſtei Luxemburg hatte Graf von Biſſy ſo beſchnitten, daß eigentlich nur einige Dörfer im Merſcherthal den Spaniern geblieben waren. Wie es aber in dieſen Ortſchaften und in der näheren Umgebung Luxemburgs ausſah, davon ſagt der Luxemburger Gouverneur der Fürſt von Chimay, in ſeinem ſchon angezogenen Berichte vom 12. April 1682, alſo drei Wochen nach der Aufhebung der Blockade: „In Betreff der von dieſer Feſtung abhangenden Ort„ſchaften, nämlich jener welche die Franzoſen uns haben laſſen wollen, „iſt es ſehr zweifelhaft ob deren Einwohner zurückkehren wer„den, da ſie für dieſes Jahr nichts geſäet haben.“ [1]) Der Fürſt von Chimay beſtätigt alſo hier jene ſchrecklichen Verwüſtungen von denen vorher, nach andern Urkunden, die Rede war. Die Einwohner dieſer Dörfer irrten als Vagabunden im übrigen Lande umher, nachdem ihnen buchſtäblich alles genommen worden war. Dann fährt der Fürſt fort: „Auf dieſe Ortſchaften iſt gar „nicht mehr zu zählen, auch nicht auf jene kleinen Hülfleiſtungen, welche „man von ihnen erwarten ſollte, ſo beſonders mit ihrem Geſpann, das doch ſo „bequem wäre um das nothwendige Getreide herbeizuführen, wenn man „das Geld dazu hätte.“ [2]) Dieſe armen Leute hatten alſo alles verloren und drei Wochen nach dem die franzöſiſchen Truppen dieſe Ortſchaften verlaſſen, war noch niemand von ihnen in ihre alten Sitze zurückgekehrt. Angeſichts dieſer Verwüſtungen der Umgegend der Stadt begreift man um ſo beſſer die Angſt, welche alle Einwohner der Stadt ergriffen, und auch die Freude welche ſie erfüllte, als dieſes ſchreckliche Schickſal der Umgegend, durch die Aufhebung der Belagerung, von ihnen abgewendet worden war.

Die Lage des Luxemburger Landes nach Aufhebung der Blockade am 25. März 1682 läßt ſich alſo kurz dahin beſtimmen. Das ganze Land Luxemburg und die Grafſchaft Chiny ſtand unter franzöſiſcher Verwaltung mit dem Markgrafen von Lambert als

1) Bulletins de la Commission royale d'histoire, 3e série, T. 10 p. 361 et suivantes: „Au regard des villages dépendans de cette place, à scavoir ceux „que les Français nous ont bien voulu laisser, comme les habitants n'ont „rien semé dans la saison, il est a douter s'ils reviendront.“

2) Ebendaſelbſt: „Il n'y a point du tout de fonds à faire si tost sur les „petits secours que l'on en pourroit espérer, et principalement de leurs charriots, qui viendraient fort à propos, pour commencer a chercher du grain, si l'on avait de l'argent.“

Gouverneur, nur die Stadt und einige Dörfer der Propstei Luxemburg standen noch unter spanischer Herrschaft. (Diese Dörfer aber waren wüst und leer, von ihren Einwohnern ganz verlassen.) So verblieb alles bis zum September des folgenden Jahres 1683. Weder daß die Franzosen die von ihnen als zur Propstei Luxemburg gehörigen Ortschaften weiter betraten noch belästigten, noch daß sie den freien Verkehr mit der Stadt Luxemburg, wenigstens nicht öffentlich, hinderten, denn unter der Hand thaten die Franzosen alles was in ihren Kräften stand um die Versorgung der Stadt Luxemburg mit Lebensmitteln zu hintertreiben.

Aus allem diesem erhellt, daß die Lage Luxemburgs auch nach der Aufhebung der Blockade eine recht prekäre geblieben, denn die Stadt war ringsum von französischem Gebiete umschlossen: Hesperingen, Strassen und Bartringen galten je als Dependenzien der Grafschaft Chiny, und so konnten die paar Dörfer des Merscherthales unmöglich für den Unterhalt der Stadt aufkommen, auch wenn Frankreich selbe nicht vorher in eine Wüstenei verwandelt hätte. Nach der Entwickelung, welche die Dinge genommen, konnte Luxemburg sich nicht halten, die Stadt mußte früh oder spät Ludwig XIV. als reife Frucht in den Schooß fallen. Es war also gänzlich unbegründet, wenn nach Aufhebung der Blockade der Stadt Luxemburg, die Schmeichler Ludwigs XIV. dieses Nachgeben als eine Großthat priesen, die noch in den Augen der Nachwelt glänzen werde. [1]) Denn wenn auch Ludwig für den Augenblick äußerlich seine Absichten auf Luxemburg fallen gelassen, so versäumte er doch keinen Augenblick, alles so einzurichten, den Fall der Festung soviel wie möglich zu beschleunigen.

Die ersten Maßnahmen Ludwigs XIV., die spätere Einnahme Luxemburgs vorzubereiten, bestand darin, sich den Besitz des besetzten Theiles des Luxemburger Landes zu sichern durch Anlegung neuer Festungen. So wurde vor allem Arlon, dessen Befestigungen früher geschleift worden waren, von neuem befestigt und zwar, wie Blanchart in seiner Chronik meldet, im Monate März 1682, also zur selben Zeit wo Ludwig vorläufig auf Luxemburg verzichtete. [2]) Dasselbe meldet

1) Weiß, Weltgeschichte, 3. Aufl. Band 10, S. 527.

2) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 94. Publications de la Sect. hist. T. 46 p. 151. „En cette année (1682) les trouppes françaises se trou„vant saisies de toutes les villes, bourgs, chasteaux et villages de tout le „pays de Luxembourg et comté de Chiny (excepté la dite ville de Luxem„bourg et quelques villages dépendants de sa prévôtée) par où cette capitale „se trouvoit comme bloquée, auxquels lieux et places ainsy occupés en vertu „du dit arrest de la Chambre de Metz qu'ils faisoient tout passer pour comté „de Chiny tombée en commise faute de relief par Sa M. Catholique, ils y „levèrent partout les domaines et autres droits et revenus du souverain, y

unter dem 23. Juni 1682 ein Brief des Provinzialrathes: „Man ar„beitet noch fortwährend und mit aller Kraft an der Umschließung der „Stadt Arlon, sowie an der Citadelle, auf der Höhe der Kapuziner..... „Sie befestigen die Stadt Marche und errichten ein Fort auf der Höhe „hinter dem Schloße des genannten Marche". [1]) Daß dabei die alten befestigten Schlösser, Flecken und Städte nicht vernachlässigt wurden, ist selbstverständlich, selbe waren, wie schon früher nachgewiesen worden, mit starken Abtheilungen, als ständigen Besatzungen belegt. Blanchart nennt namentlich die Schlösser Hesperingen, Mersch, Bartringen, Hollenfels, Schönfels, Berburg sowie Grevenmacher,[2]) welche, wie ein Kreis kleiner Festungen, Luxemburg umgaben, welche einen eisernen Ring bildeten, der sich jeden Augenblick wieder schließen konnte. Ende Juni 1682 lagen sogar in Hesperingen, sowie in dessen näherer Umgegend, laut einem Berichte des Provinzialrathes, 1400 Mann Reiterei.[3]) Diese starke Besetzung und Befestigung des Luxemburger Landes war wohl geeignet, bei den Luxemburgern alle und jede Hoffnung zu zerstören, je wieder unter Spanien's Scepter zu kommen. Geben auch die Aeußerungen des Provinzialrathes dieser Hoffnung immer wieder Ausdruck, [4]) so hatten doch alle Einwohner des platten Landes, alle Hoffnung aufgegeben, hatten doch so zu sagen alle Lehensträger Ludwig XIV. formell gehuldigt. Ein Erlaß des französischen Gouverneurs, des Markgrafen von Lambert, vom 22. Oktober 1682 [5]) sollte alle daran erinnern, daß sie sich fernerhin als Franzosen zu betrachten hätten, indem er durch diese Verordnung

„vivans comme à discrétion et y fortifiant les places et entre autres la ville „d'Arlon démantelée, située à 4 lieux de Luxembourg, au mois de mars „1682."

1) Publications de la Sect. hist. T. 34 p. 290. „On travaille touiours à „force à renfermer la ville d'Arlon et à la citadelle sur la hauteur des Ca„pucins. . . . Ils fortifient la ville de Marche et font un fort sur la hauteur „derrière le chasteau du dit Marche."

2) Chronique de Seb. Franç. Blanchart f. 98. Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 152—153. Die betreffende Stelle ist weiter unten abgedruckt, S. 557.

3) Lettre du Conseil provincial au conseiller de la Neuveforge du 23 juin 1682; im Auszug abgedruckt: Publications de la Sect. hist. T. 34 p. 289. „Nous avons creu de vous donner pars qu'il y a 1400 chevaux des Français „campez aux environs de Hesperange, soubs le commandement du marquis „de Lambert."

4) Z. B. in eben demselben Briefe vom 23. Juni 1682: Publications de la Sect. hist, T. 34 p. 290. „Il serait expedient pour ceste ville de ne les lais„ser nicher si près (c. a. d. à Arlon) et le peuple est presque au désespoir „de ce qu'on leur donne le loisir de se fortifier et qu'on laisse si longtemps, „sans les chasser . . . . . Il serait à souhaiter que l'on prenne des réso„lutions plus vigoureuses à les faire sortir de ceste province. . . . ."

5) Diese Ordonnanz ist datirt Arlon le 22 octobre 1682. Vergl. die Regesten des Herrn Würth-Paquet.

erklärte, daß das Gesetz, welches jedem Franzosen untersagte, bei einem fremden Fürsten Dienst zu nehmen, auch für Luxemburg gelten solle, demgemäß forderte er alle Luxemburger auf, innerhalb vierzehn Tagen den Dienst eines fremden Fürsten, gemeint ist natürlich vor allem der spanische König, zu verlassen bei Strafe der Einziehung aller Güter. Wie ernst der Gouverneur diesen Erlaß aber nahm, das zeigt ein Brief desselben an den Meier von Mersch, und ähnliche werden wohl an alle anderen Gemeindevorsteher gesandt worden sein. In diesem Briefe befiehlt er denselben ihm ein Verzeichniß der Güter jener französischen Unterthanen seiner Propstei einzusenden, die seiner Verordnung vom 22. Oktober letzthin nicht nachgekommen wären, noch mehr, er solle die Eltern jener Jünglinge warnen, daß er ihre Güter einziehen lassen würde, wenn selbe ihre Kinder nicht zwingen würden nach Hause zu kommen, in andern Worten, wenn sie ihre Söhne, welche in der spanischen Armee standen, nicht zurückrufen würden. [1])

Ist es nach allem diesem noch nothwendig, im besondern hervorzuheben, daß der König von Frankreich, alle dem Herzog von Luxemburg zuständigen Gefälle, Renten und Steuern, für sich erheben ließ, wie solches zum Ueberfluß Blanchart ausdrücklich meldet. [2])

Wie aus dem eben ausgeführten ersichtlich, wußte Frankreich ganz genau was es wollte, und dieses zu erreichen, wurde alles in Bewegung gesetzt. Ein ganz anderes Bild zeigt sich unserm Auge, wenn wir uns der Hauptstadt zuwenden. Was that dort die Regierung, was that die Regierung in Brüssel, um den Fall der Stadt zu verhindern oder wenigstens hintenanzuhalten. Die Antwort muß leider recht beschämend lauten. Sowohl in Luxemburg wie in Brüssel geschah rein gar nichts zur Sicherung der Hauptstadt in der ersten Zeit nach der Belagerung. Unter dem 12. April 1682, also fast volle drei Wochen nach Aufhebung der Blockade, wendet sich der Gouverneur der Provinz, der Fürst von Chimay, an den Generalstatthalter der Niederlanden, den Markgrafen von Grana in einem längeren Berichte, in welchem er die Lage der Hauptstadt näher auseinandersetzte. Aus diesem Bericht erhellt die schier unglaubliche Thatsache, daß die spanische Regierung seit ver-

1) Lettre du Marquis de Lambert au mayeur de Mersch du 11 novembre 1682. Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 290: „Vous avertirés aussi les „pères et mères que je feray confisquer leurs biens, s'ils ne font revenir leurs „enfants. Soyés exact à exécuter ce que je vous mande, à faute de quoy je „m'en prendray à vous. Donnés communication de tout ce que dessus aux „Seigneurs d'Ansembourg, Hollenfeltz et Bertrange, envoyant ici un certificat „de vos diligences à leur égard."

2) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 94. Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 151. „Ils (les français) y levèrent partous les domaines et autres droits et revenus du souverain." Vergl. auch f. 98 derselben Chronik.

ſchiedenen Jahren ſich nicht im geringſten um die Verſorgung der Stadt und der Soldaten mit Lebensmitteln gekümmert, ſondern, daß die Soldaten, ſtatt des ihnen zu liefernden Brodes mit Geld abgefunden worden waren. Umſonſt war Chimay Jahre lang, ob dieſer unſinnigen Handlungsweiſe, in Brüſſel vorſtellig geworden, umſonſt hatte er dorthin berichtet, daß, und zwar ſchon vor der Blockade, Soldaten die Läden mit Nahrungsmitteln geplündert, weil ſie für ihr Geld keine Nahrung erhalten konnten, wie eine nachträgliche Unterſuchung feſtſtellte; denn in allen Bäckerläden waren nur 45 fünfpfündige Brode vorgefunden worden. Und nun drei Wochen nach Aufhebung der Belagerung muß der Gouverneur in ſeinem Berichte erklären, daß noch nicht das allergeringſte zur Sicherung der Stadt geſchehen ſei, ja der lange Bericht desſelben bezweckt einzig und allein die Aufhebung jener unſinnigen Maßregel zu verlangen und zu fordern, daß die Regierung die Naturalverpflegung der Soldaten wieder einführen ſolle. [1]) Recht bezeichnend

1) Lettre du prince de Chimay, gouverneur du Duché de Luxembourg et comté de Chiny au marquis de Grana. Bulletins de la Commission royale d'histoire, 3e série t. 10, p. 361 et suivantes. „Secondement, touchant les „vivres et fourages . . . . je me trouve obligé de faire remarquer à Votre „Excellence que, monsieur le prince de Parme ayant trouvé à propos de „faire livrer partout aux gens de guerre le pain de munition en argent, à „raison de six liards pour chaque pain, à commencer du premier du mars „ensuivant, et m'en ayant donné advis je luy représentay qu'a l'égard de „cette garnison, il estoit d'une très méchante conséquence de n'y pas laisser „un entrepreneur qui soit obligé à le livrer en nature, tant parce que les bou„langers de cette ville estoient en si petit nombre et si pauvres qu'il leur „seroit impossible de fournir le pain nécessaire aux militaires, encore moins „de pouvoir faire des provisions suffisantes de grain à cet effet, d'autant que „ce pays-cy, par sa distance des autres Estats du Roy, estant privé des „secours qu'ils se pouvaient donner entre eux par le commerce des rivières „et de la mer, et dans l'impossibilité de plus de les pouvoir tirer de soy„mesme, l'on devait les emprunter comme de tout temps des Estats voisins „étrangers et principalement de la Lorraine, mais avec grande difficulté, „faute de rivière, que parce que ces moyens nous allaient estre infaillible„ment interdits par l'invasion que les Français devraient bientost faire dans „la province et qu'ainsy nous tomberions dans l'inconvénient de nous voir „réduits à consommer d'abord notre petite réserve, et puis à en manquer „tout d'un coup sans aucune ressource, que de plus, à cause de la cherté „dudit grain, les six liards ne pouvaient pas suffire pour un pain de la qua„lité qu'il avait ordinairement esté livré par les commis du provedor général. „Sur quoy monsieur le Prince de Parme règla seulement ledit pain à sept „liards, *sans néantmoins juger le surplus digne d'aucune réflexion.* Ce „qui fut cause que, sur mon crédit, je fis livrer, dix jours durant, le pain „en nature comme au paravant, pendant lesquels je luy représentay de nou„veau, *mais inutilement*, les meschantes suites qui en pourraient naistre, „comme en effet il manqua d'arriver, le 11me du mesme mois, par la licence „que quelques soldats attroupés prirent de voler quelques marchandises de

für die damaligen spanischen Zustände in Luxemburg ist der Schluß jenes Berichtes, wo der Gouverneur die Schwierigkeiten erläutert, welchen, wegen der Verwüstung der Propstei Luxemburg durch die Franzosen, er begegnen werde um die nothwendigen Brodfrüchte herbeizuschaffen, wenn er das Geld dazu hätte. [1]) Fügen wir noch hinzu daß nach demselben Berichte die Besatzung an Offizieren und Soldaten nicht mehr denn 1600 Mann zählte, wo doch nach den Angaben des Gouverneurs sechstausend oder zum allerwenigstens fünftausend zur Vertheidigung der Festung benöthigt wurden. [2]) Es waren eben spanische Zustände.

Während also von Seiten der spanischen Regierung rein gar nichts geschah, um im Frühsommer 1682 die Versorgung der Stadt Luxemburg mit Lebensmitteln sicher zu stellen, suchte Frankreich diese Versorgung so viel zu erschweren wie nur möglich, so verbot man 1682 zur Zeit der Heuernte, in allen von Frankreich beanspruchten und besetzten Theilen des Landes Heu nach Luxemburg zu bringen. [3])

So blieb es nun während des Jahres 1682 und Anfang von

„bouche dans la ville, voyant qu'ils ne pouvaient trouver du pain pour l'ar„gent qui leur avoit esté distribué à ce sujets estant vray que, par la visite „que je fis faire le mesme jour au major de la place, accompagné d'un eschevin, „dans toutes les boutiques des boulangers, il ne se trouva en tout que qua„rante-cinq pains, de cincq livres chascun. *J en donnay part encore à Mon„sieur le prince de Parme mais sans succès* . . . . . Je ne me serois „pas tant estendu sur ce chapitre, si ce n'estoit afin de faire connoistre à „Votre Excellence l'importance qu'il y a, pour la conservation de cette place „de traiter avec un entrepreneur qui s'oblige, au prix dont on conviendra „avecq luy, et aux conditions ordinaires, de livrer en nature le pain de „garnison pendant que d'ailleurs on fera toute diligence pour repourvoir les „magasins du Roy de six mille maldres pour le moins et sans aucune perte „de temps: auquel effet il conviendrait de remettre une somme considérable „d'argent au receveur général Baillet, qui n'en a point de tout. C'est de „quoy je supplie très humblement vostre Excellence"

1) Vergl. die Anmerkung 2, S. 550 sowie die Schlußworte der vorigen Anmerkung.

2) Lettre du Prince de Chimay au Marquis de Grana du 12 avril 1682. Bulletins de la Commission royale d'histoire, 3e série, T. 10 p. 361 et suivantes: „Je ne fais pas compte y compris officiers et soldats, de plus de seize cents „effectifs, au lieu que, dans les représentations que j'ay faites à monsieur le „duc de Villa Hermosa et à monsieur le prince de Parme, j'en ay demandé „six ou pour le moins cincq mille."

3) Lettre du Conseil provincial au conseiller de la Neuveforge du 23 juin 1682. Publications de la Sect. hist. T. 34 p. 289: „Ils ont fait defense dans „tous les lieux de ceste province, où il y a rivière ou ruisseau de ne cou„per ni pasturer les prairies à peine d'estre bruslés et de n'amener en ceste „ville aucuns foings et fourage, saulf que la dite defense n'at encore esté „faite jusques à present dans les villages du prévost qui nous restent seuls „pour le duché de Luxembourg."

1683, in welchem Jahre am 31. Mai die türkiſchen Heerſchaaren gegen Wien aufbrachen und Wien vom 14. Juli bis zum 12. September umſchloſſen und belagerten.

Wegen des geplanten Angriffes der Türken auf Wien hatte Ludwig XIV. März 1682 die Einſchließung der Stadt Luxemburg aufgehoben, damit Spanien nicht verhindert würde, dem Kaiſer gegen den Erbfeind der Chriſtenheit beizuſtehen. Jetzt wo der Türke vor Wien ſtand, ſammelte Ludwig XIV. ein Heer an der Saar.[1])

Als dann Ende Auguſt Wien den Kampf der Verzweiflung kämpfte und zu erliegen ſchien, mußte am 31. Auguſt der franzöſiſche Geſandte, Baron Asfeld, dem Statthalter der ſpaniſchen Niederlanden in Brüſſel, erklären, weil der König von Spanien dem Könige von Frankreich nicht Genugthuung geleiſtet, rücke ein Heer ein, welches auf Koſten des Landes lebe bis Spanien auf die angeſprochenen Gebiete verzichte; beim geringſten Zeichen des Widerſtandes würden die Franzoſen fünfzig Dörfer vor den Thoren von Brüſſel anzünden.[2]) Wie man ſieht, gedachte Ludwig XIV. dasſelbe Spiel in Flandern zu wiederholen, das ihm vor zwei Jahren in Luxemburg ſo gut gelungen, nämlich ohne Schwertſtreich Flandern Frankreich einzuverleiben, indem er durch Brandſchatzen, Rauben und Plündern, die Spanier zum Aufgeben der angeſprochenen Plätze zwingen wollte. Aber Flandern war nicht das Herzogtum Luxemburg, Brüſſel nicht die Feſtung Luxemburg. Die Brüſſeler Regierung hatte 1681, ohne mit dem Auge zu zucken, Luxemburg verwüſten, vernichten laſſen, ja auf die Drohung in Flandern einzufallen, ganz Luxemburg preisgegeben, jetzt aber wo es Flandern galt, fand man in Brüſſel Muth und Stärke wieder, und war entſchloſſen der Gewalt mit Gewalt zu begegnen.

Am 31. Auguſt hatte Baron Asfeld ſeine berüchtigte Erklärung in Brüſſel abgegeben und ſchon am folgenden Tage, dem 1. September 1683 brachen 25,000 Franzoſen in das ſpaniſche Gebiet ein. „Flandern „mußte 3,000,000 Kriegsſteuern erlegen, die Einwohner wurden trotz „dieſer Summe noch ausgeplündert, *denn Louvois hatte befohlen*, „*den Spaniern jeden Widerſtand unmöglich zu machen*. Als „die Spanier auf franzöſiſchem Gebiete Wiedervergeltung übten, befahl „Ludwig XIV., für je ein Haus fünfzig zu verbrennen“ heißt es bei Weiß.[3])

Jetzt, wo man in Brüſſel am eigenen Fleiſche erfuhr, was zwei Jahre vorher Luxemburg erduldet, gedachte man in Brüſſel wieder des Luxemburger Landes und zwar ſollten die kriegeriſchen Unternehmungen

1) Weiß, Weltgeſchichte. 3. Aufl. 10. Band, S. 526.

2) Weiß, Weltgeſchichte. 3. Auflage, X. Band, S. 527.

3) Ebendaſelbſt nach Rousset, Histoire de Louvois. III, p. 235—237.

im Luxemburgiſchen als Ablenkung des franzöſiſchen Angriffes auf Flandern dienen.

Seit dem Herbſte 1682 hatte Spanien ſich die Beſtimmung der Aufhebungsordre Ludwigs XIV. vom 22. März 1682 zu Nutzen gemacht und wenigſtens die Beſatzung bis an die fünftauſend Mann verſtärkt, [1]) wenn auch die Feſtungswerke in einem troſtloſen Zuſtande geblieben waren [2]) und die Verſorgung mit Nahrungsmitteln alles zu wünſchen übrig ließ. Durch dieſe Vermehrung ſeiner Beſatzung war der Gouverneur, Fürſt von Chimay, in der Lage einen energiſchen Vorſtoß gegen die franzöſiſchen Beſatzungen im Luxemburger Lande zu machen, und da, wie es ſcheint, die Franzoſen, durch die lange Indolenz der Spanier ſich ganz ſicher fühlten, und deshalb es an der nöthigen Wachſamkeit fehlen ließen, ſo gelang es die franzöſiſchen Beſatzungen zu überrumpeln und faſt alle Schlöſſer und Städte zu erobern ohne bedeutenden Wiederſtand zu finden. In der Nacht vom 16. auf den 17. Oktober hatten die ſpaniſchen Soldaten die Stadt Luxemburg in aller Stille verlaſſen und am 17. Oktober des Morgens in aller Frühe bemächtigten ſie ſich der Burgen Rodenmacher, Bartringen, Berburg, Hollenfels und eroberten Grevenmacher, daneben waren die verſchiedenen franzöſiſchen Civilbeamten ausgehoben worden. Beſatzungen und Beamte wurden nach Luxemburg abgeführt. Hier die Schilderung welche uns Blanchart in ſeiner Chronik von dieſem Vorgehen der Luxemburger Beſatzung gibt.

Le 17 octobre de la même année 1683, du matin, les espagnols de la garnison de Luxembourg, sortis de la nuit par ordre du gouverneur prince de Chimay, ont repris sur les françois la ville de Rodemacher, les chasteau de Bertrange, proche de Luxembourg, de Berbourg et de Hollenfeltz, et enlevé quelques commis aux comptoirs desdits françois par eux établis en la province de Luxembourg, sçavoir à Steinbruck, à Mersche, à Sandtveiller, à Hesprange, et ont rammené lesdits commis avec les militaires qui gardoient les chasteaux, prisonniers en la ville de Luxembourg.

Le major des espagnols nationals fut à Macheren y attaequer les françois retranchés dans l'église qui, s'y estant défendus quelque tems, et leur commandant se trouvant blessé, se rendirent prisonniers à condition d'avoir la vie sauve avec tous les déserteurs.

---

1) Arthur Knaff, Belagerung der Feſtung Luxemburg im Jahre 1684. Publications de la Sect. hist. T 35, p. 369—370.

2) Einen klaſſiſchen Beweis liefert der von Herrn Arth. Knaff veröffentlichte Bericht des Provinzialrathes an den Statthalter in Brüſſel vom 3. Juni 1684, welcher ſo recht die liederliche Wirthſchaft des Fürſten von Chimay kennzeichnet. Publications de la Sect. hist. T. 75, p. 371—373.

Un major du régiment du comte de Tserclas avec des soldats détachés de divers corps des troupes d'Espagne de la même garnison, lesquelles ayant escaladé ledit chasteau de Bertrange, attaquèrent vivement les françois et en sorte qu'ils furent forcés de se rendre à discrétion.

Le quartier-maistre des dragons . . . . appellé N: Materne, natifve de Septfontaines (qui fut longtems après commandant à Arlon pour S. M. I. et y mourut l'an 1736), surprit le chasteau d'Hollenfeltz à 2 lieux de Luxembourg par le moyen de la connaissance qu'il avoit avec le capitaine françois qui y commandoit, lequel luy ayant permis l'entrée audit chasteau, commença par poignarder la sentinelle françoise qui estoit sur le pont près de la porte, et, ayant fait venir les gens de son embuscade, entrat au chasteau d'Hollenfelz sans résistance. Les françois s'étoient aussy saisis du chasteau de Belleroche dit Schœnfelz, et y démolirent, en le quittant, de la grosse tour et fortifications.

Pour l'attacque du chasteau de Berbourg ou Beaurepart fut commandé le major de M. d'Autel, lors colonel en garnison et par après gouverneur de Luxembourg, lequel major avec des capitaines des trois corps allemands dont Baden étoit du nombre s'estant saisi de la porte du chasteau après y avoir tué deux sentinelles et surpris la garde qui fit quelque résistance et défense, en laquelle le sieur du chasteau, adjudant de mondit sieur d'Autel, recommandable pour avoir entré le premier et tué la sentinelle, y fut tué luy-même avec l'alfer Rincourt qui estoit aussy entré des premiers.[1])

Nachdem die Spanier auf dieſe Weiſe die franzöſiſchen Beſatzungen und Beamten ausgehoben, beeilten ſie ſich durch eine Ordonnanz der Bevölkerung in Erinnerung zu rufen, daß ſie nun nicht mehr franzöſiſch waren, indem ſie die oben erwähnte Ordonnanz des Markgrafen von Lambert vom 22. Oktober nachahmend, am 18. November 1683, Arreſt auf die franzöſiſchen Güter legten.[2])

Inzwiſchen hatte Spanien am 26. Oktober, alſo neun Tage nach Aushebung der franzöſiſchen Beſatzungen im Luxemburgiſchen, an Frankreich feierlich den Krieg erklärt.[3])

Leider entſprachen die Thaten der Spanier nicht dieſem mannhaften Beginnen. Mit der Kriegserklärung, und jener Ordonnanz vom 18.

1) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 98. Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 152—153.

2) Vergl. das Manuskript Nr. 225 S. 228 von Müller im Archiv der hiſtoriſchen Abtheilung des Luxemburger Inſtitutes.

3) Weiß, Weltgeſchichte, 3. Auflage, Bd. 10, S. 327.

November 1683, schien sich die Thatkraft der Spanier, wenigstens in Luxemburg, erschöpft zu haben, denn als Ende November oder Anfang Dezember Marschall Crequi mit einem französischen Heere von nur zehn bis zwölf tausend Mann in das Luxemburgische einfiel, geht nirgends Meldung, daß man ihm auch nur den geringsten Wiederstand entgegensetzte, im Gegentheil, ungestört konnte er im Dezember die Festung Luxemburg einschließen und dann vom 22. Dezember bis zum 27. desselben Monats die Stadt, nicht die Festung, mit aller Gewalt beschießen. Die Besatzung blieb unthätig, obschon alle Aussicht auf einen erfolgreichen Ausfall vorhanden waren, was der militärischen Oberleitung nicht unbekannt geblieben sein konnte, wenn selbe nur für den allernothwendigsten Aufklärungsdienst Sorge getragen hatte.

Ueber diese Beschießung der Stadt Luxemburg und die Verwüstung welche sie angerichtet, besitzen wir die Schilderung zweier Zeitgenossen, nämlich den Bericht der Schwestern des Klosters vom hl. Geist in Luxemburg in der Fortsetzung der Relations du monastère du St-Esprit und denjenigen des schon so oft erwähnten Chronisten Blanchart. Letzterer schreibt:

„L'armée de France ayant encore environné la ville de Luxembourg derechef de tous costé et s'en estant approché le 21 décember 1683 de plus près, elle commença à la bombarder le 22 décembre et y jeter des carcasses, boulets rouges et pots à feu, ce qui fut continué cinq jours entiers jusques au 27e dudit mois et notament pendant les trois festes de Noël d'une manière si terrible qu'on crû que toute la ville alloit être réduite en cendres. L'église et abbey de Munster, l'église et couvent de st. Michel ou des Jacobins et des religieuses de la Congrégation eurent le malheur de tomber dans ce funeste sort et furent presque entièrement réduites par le feu de la bombarderie et de ces autres machines, ainsy que la maison de feu sieur Splinter et quelques autres. Et celles qui ont échappé le feu, se sont en grande partie trouvées les toits enfoncées, les murailles et cheminées abbatues ou autrement ruinées et la ville entière désolée, les habitans de laquelle ayant esté obligé de se retirer dans les caves pour se mettre à couvert des bombes, de l'éclat desquelles plusieurs gens ont esté tués et des maisons gâtées. Il y a même tombé trois bombes dans la maison qui m'appartient, joignant celle du Conseil, et luy a causé un assé grand dommage, mais elles n'ont pas pénétrées dans les caves. Le feu provenant apparament de quelque carcasse at aussy pris pour lors à la tour du Conseil, qui servoit d'archive aux anciens titres et lettrages du pays, qu'on at esté obligé de tirer dehors précipitament dans des

sacques, entre lesquels aucuns se trouvoient déjà brûlés ou en partie et endommagés par le feu. [1])

Dieſen Bericht ergänzt jener der Schweſtern des Kloſters vom hl. Geiſt:

„Vers la fin du mois de décembre les français sont revenus et ont investis la ville et le jour de Noël commencés et continués à la bombarder pendant huit jours et de la ils se sont encore une fois retirés. Durant ce bombardement notre église a servi d'hôpital et de retraite au blessés et nous étions toutes retirées dans une cave avec le St-Sacrement et avons été préservées et notre monastère n'a pas souffert beaucoup en cette occasion." [2])

Wenn auch, wie aus dieſen Schilderungen erhellt, die Stadt während dieſer Beſchießung bedeutend gelitten, ſo entſprach der Erfolg doch keineswegs den Anſtrengungen der Franzoſen, welche vom Kuhberg aus, wo ſie ihre aus ſechszehn Mörſern beſtehende Batterie aufgeſtellt hatten, über 6000 Bomben und Brandkugeln in die Stadt geworfen hatten, und das franzöſiſche Chronogramm:

DestrVCtIo VrbIs LVXeMbVrgensIs
(Zerſtörung der Stadt Luxemburg)

muß zu jenen bekannten Siegesnachrichten gezählt werden, welche einen allzu offen liegenden Mißerfolg beſchönigen ſollen,[3]) denn, wenn Blanchart wahr berichtet, und an dieſem Berichte zu zweifeln liegt auch nicht die geringſte Urſache vor, ſo verdankt das Heer des Marſchalls Crequi ſein Heil nur der Indolenz des Fürſten von Chimay, des Gouverneurs von Luxemburg. Blanchart erzählt nämlich: „Le froid pendant ces fêtes du Noël et durant le bombardement estoit si violent qu'on n'en avoit par senti de pareil depuis longues années, et *les troupes de France devant Luxembourg en estoient si pénétrées, si transis et pour ce sujet si hors de combat, qu'on at assuré* du depuis que, si le prince de Chimay avoit ordonné quelque sortie vigoureuse sur eux, ils auroient esté mis entièrement en desordre et déroute. [4])

Dieſe gefahrvolle Lage war es denn wohl auch welche Crequi veranlaßte die Belagerung um die Jahreswende aufzuheben und ſeine

1) Chronique de Seb. Franç. Blanchart f. 99. Publications de la Sect. hist. T. 46 p. 153—154.

2) Relations du Monastère du St-Esprit. Handſchrift im Luxemburger Regierungsarchiv 2 Band, S. 12.

3) Vergl. Bertholet histoire du Duché de Luxembourg, Bd. 8, S. 83 und 127 ſowie Schötter. Publications de la Seciion historique T. 34 p. 292.

4) Chronique de Seb. Franç. Blanchart, f. 99. Publications de la Sect. hist. T. 46, p. 154.

Soldaten in die Winterquatiere nach Echternach, Grevenmacher Rodenmacher, Diedenhoven u. ſ. w. zu führen, mit der Abſicht, wie Bertholet meldet, bei beſſerer Witterung mit der Belagerung von neuem zu beginnen.[1])

Daß Marſchall Crequi ſeine kleine Armee ſo ſehr über das ganze Land zerſtreute, iſt wohl ein Beweis, wie wenig er den Gouverneur von Luxemburg, den Fürſten von Chimay eines energiſchen Vorgehens für fähig hielte, denn mit ſeiner verhältnißmäßig bedeutenden Beſatzung hätte er das zerſtreute franzöſiſche Heer vernichten können. Aber Chimay war nicht der Mann zu ſolchen Unternehmungen und ſo konnten Frankreichs Truppen ruhig den Winter verbringen.

Mitte April erſchienen die Franzoſen zum dritten mal vor Luxemburg und unter der energiſchen Leitung des kriegstüchtigen Vauban machten die Franzoſen ſolche Fortſchritte, daß ſchon am 7. Juni 1684 den Fürſt von Chimay ſich gezwungen ſah, die Stadt zu übergeben.[2])

Beitrag zur Geſchichte
des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

(Schluß.)

Adam Heinrich de la Gardelle, letzter Herr zu Falkenſtein.

Adam Heinrich de la Gardelle, Herr zu Falkenſtein war mit Eliſabeth Wattler vermählt. Nach dem Tode ſeines Oheims Adam Heinrich de la Gardelle, Mitherrn von Falkenſtein, erbte er deſſen Antheil an der Herrſchaft und wurde ſomit alleiniger Herr von Falkenſtein; doch ging die Herrſchaft ihm und ſeinem Hauſe durch die franzöſiſche Revolution für immer verloren. Sie ward nach Luxemburg's Uebergabe eine

1) Bertholet, histoire du Duché de Luxembourg. Band 8, S. 127.

2) Ueber dieſe Belagerung vergl. die treffliche Abhandlung: „Die Belagerung der Feſtung Luxemburg durch die Franzoſen unter Maréchal de Crequi im Jahre 1684 von Arthur Knaff, Oberlieutenant und Adjutant im Luxemburger Jäger-Bataillon" (Publications de la Section historique T. 35, 364—417); „Bericht eines Augenzeugen über die Beſetzung Luxemburgs durch die Franzoſen im Jahre 1684" veröffentlicht durch Herrn Arthur Knaff, (Publications T. 44 p. p. 28—34); „Le siége de Luxembourg de 1684. Relation du Gouverneur le Prince de Chimay publiée d'après le Manuscrit original par Jules Vannérus." (Publications T. 45, p. 16—65) und „Le Siége de Luxembourg en 1684" in „Les Français à Luxembourg, Notes d'histoire par Alfred Lefort (Ons Hémecht 4. Jahrgang, S. 406—417.

Beute der Revolution. Mit Adam Heinrich de la Gardelle, deſſen Nachkommenſchaft eine zahlreiche war und noch heute ſtark verzweigt iſt, ſchließt ſomit die Reihenfolge der wirklich über Falkenſtein regierenden Herren.

Unter der Republick hatte Falkenſtein anfangs Vieles zu leiden. Das Schloß wurde 1795 von den Franzoſen geplündert und alle alten Urkunden und Schriften verbrannt. Daher erklärt es ſich auch, weßhalb über die letzten Herren von Falkenſtein ſo wenig auf uns überkommen iſt. Nach der Völkerſchaft bei Leipzig wurde Falkenſtein hart mitgenommen durch beſtändige Einquartierungen und Requiſitionen des Militärs Durch die Wiener Kongreß-Akte des Jahres 1815 endlich, durch die feſtgeſtellt wurde, daß die Our, Sauer und Moſel die natürliche Greuzſcheide bilden ſollen zwiſchen Luxemburg und Preußen, kam Falkenſtein an Preußen, bei welchem Reiche es bis auf den heutigen Tag verblieben iſt.

Ein günſtiges Geſchick hat die verfallene Burg in die Hände des in der Stadt Vianden wohnenden Kunſt liebenden Rentners Herrn Ernſt Wilhelm Eduard Schmitz gebracht, denn nach einigen Jahren wird ſich dieſelbe eines Verjüngerungstages zu erfreuen haben.

Schließlich muß ich noch erwähnen, daß man in den erſten Tagen des Monats Dezember 1897 bei Ausgrabungsarbeiten auf 10 in Felſen gehauene Gräber ſtieß, von denen jedes zwei menſchliche Skelette enthielt. Dieſe Gräber befinden ſich vor der Kapelle, der eigentliche Kirchhof jedoch hinter derſelben, was vermuthen läßt, daß dort die Ruheſtätten der erſten Ritter von Falkenſtein ſind. Bei jedem Skelette lag ein Kinnbacken von einem Schwein.

Stammtafel der Herren von Falkenſtein.

Hans von Falkenſtein, lebte um 1150.
Herbrand von Falkenſtein, 1176—1194.
Friedrich von Falkenſtein, 1221.
Heinrich, Graf von Grandpre, Herr von Falkenſtein, 1236.
Theobald von Marlieres-Neufſchateau, Herr von Falkenſtein, 1236—1271.
Arnold von Marlieres-Neufchateau, Herr von Falkenſtein, 1271—1284.
Boemund von Marlieres-Neufchateau, Herr von Falkenſtein, † gegen 1317.
Johann von Brandenburg, Herr von Falkenſtein und Bettingen, † 1351.
Arnold von Blankenheim, Herr von Falkenſtein und Bettingen, 1351 bis gegen 1358.
Burchart von Vinſtingen und Schönecken, Herr von Falkenſtein und Bettingen, † gegen 1370.
Johann von Vinſtingen, Herr von Falkenſtein, † gegen 1441.

Wilhelm, Graf zu Virneburg, Herr von Falkenſtein, 1442—1454.
Simon von Vinſtingen, Herr von Brandenburg und Falkenſtein, 1454—1461.
Andreas von Haracourt, Herr von Brandenburg, Falkenſtein u. ſ. w., † gegen 1490.
Margaretha († gegen 1539) und Maria († gegen 1503) von Haracourt, Herrinnen von Falkenſtein.
Johann VI., Graf von Salm, Herr von Brandenburg, Falkenſtein u. ſ. w., † 1544.
Jakob, Graf von Manderſcheid und Blankenheim, Herr zu Daun, Keyl, Bettingen und Falkenſtein, † um 1570.
Diedrich, Graf von Manderſcheid und Blankenheim, Herr zu Daun, Keyl, Bettingen und Falkenſtein, † um 1610.
Philipp Diedrich, Graf von Manderſcheid und Blankenheim, Herr von Falkenſtein, 1610 bis gegen 1636.
Johann von Everlingen, Herr von Falkenſtein, † 1638.
Johann Phamond von Everlingen, Herr von Falkenſtein, † um 1659.
Johann Mathieu von Everlingen, Herr von Falkenſtein, † um 1680.
Franz de la Gardelle von Notion, Herr von Falkenſtein.
Franz Sebaſtian de la Gardelle, Herr von Falkenſtein.
Johann de la Gardelle, Herr von Falkenſtein.
Adam Heinrich de la Gardelle, letzter Herr von Falkenſtein.

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortſetzung.)

Einen Beweis, daß das „Luxemburger Wort“ bereits im erſten Jahre ſeines Erſcheinens auch im Auslande die gebührende Anerkennung fand, ſehen wir darin, daß im Jahre 1848 eine ganze Menge von deutſchen Zeitungen rühmend Erwähnung desſelben thaten, ja recht oft die gehaltvollen Aufſätze, namentlich die des Hrn. Dr. Eduard Michelis, vollſtändig abdruckten und belobigend herausſtrichen. Mit beſonderer Genugthuung aber durfte die Redaktion ein ihr aus der Kanzlei des deutſchen Reichstages zugegangenes Schreiben veröffentlichen, welches „einen erfreulichen Beweis dafür liefert, daß die Tendenz und das Beſtreben

unſeres Blattes zu Frankfurt Anerkennung gefunden hat." Der Wortlaut deſſelben iſt folgender:

„Sie haben höchſt patriotiſch ein **Freiexemplar** Ihres geſchätzten Blattes der (deutſchen) National-Verſammlung (von Frankfurt) zugeſtellt. Es iſt dies der Leſegeſellſchaft früher im Weſt-End-Hall zugekommen, und kommt noch jetzt der in Braunfels zu, iſt übrigens offenbar der ganzen National-Verſammlung beſtimmt.

Inzwiſchen ſind kürzlich Verhandlungen eingeleitet, den ganzen Zeitungsſchatz der Leſegeſellſchaften der Reichs- und Parlamentsbibliothek zu überweiſen. Einer Bibliothek kann aber nicht mit einigen Quartalen einer Menge Zeitungen gedient ſein. **Es muß ihr mehr daran liegen, eine Folge der beſſeren zu beſitzen. Zu dieſen gehört ohne Zweifel auch Ihr geſchätztes Blatt.** Sie erlauben daher dem unterzeichneten Bibliothekar die Anfrage, ob Sie, wenn die jetzige conſtituirende Reichsverſammlung nach einigen Monaten einer geſetzgebenden Reichsverſammlung Platz macht, auch dann noch dieſer das Freiexemplar **Ihrer geſchätzten Zeitung** zukommen laſſen wollen, und ob es Ihnen genehm iſt, daß die Zeitung nach gemachtem Gebrauche in die **Reichs- und Parlamentsbibliothek** niedergelegt werde? Je leichter die Zeitungsblätter verfliegen, um deſto wünſchenswerther ſcheint es, daß hier ein Exemplar der Nachwelt aufbehalten werde. Der Unterzeichnete würde darin **einen ſchätzbaren Erwerb für die Reichsbibliothek** ſehen."[1])

Eine ſolche Anerkennung von höchſt gewichtiger Seite mußte der Redaktion neuen Muth und neuen Eifer einflößen, auf dem einmal betretenen Wege wacker und muthig voranzuſchreiten, was denn auch wirklich geſchah. Dieſes erſehen wir ſchon aus mehreren Aufſätzen, welche im Laufe des erſten Trimeſters 1849 erſchienen. Namentlich erſchien ein Aufſatz, in welchem ſchonungslos auf das Parteigetriebe der gefallenen Regierung aufmerkſam gemacht wurde.[2])

Als, bei Beginn des zweiten Quartals 1849 die Redaktion zur Erneuerung des Abonnementes einlud, ſchrieb ſie unter Anderm: „. . . . . Die Zeitung wird in der bisherigen Weiſe Vertreterin eines feſten Principes ſein. Schon durch ihren Namen ihre nationale Richtung andeutend, wird ſie die Intereſſen des Luxemburger Landes und Volkes in geiſtiger und materieller Beziehung zu ſchützen und zu

1) Dieſes der Redaktion am 31. Januar 1849 zugegangene Schreiben wurde von ihr veröffentlicht in Nr. 14, vom 2. Februar 1849, Seite 2, Spalte 2.

2) Leider erlaubt es uns der Raum nicht, dieſen Aufſatz hier abzudrucken; wir müſſen uns deßhalb darauf beſchränken, hier auf denſelben hingewieſen zu haben. Er iſt betitelt: „Die Zeitungen und die Regierung". (Nr. 18 vom 11. Februar 1849, Seite 2, Spalte 3, bis Seite 3, Spalte 2.)

wahren sich bestreben, und jedem Einschleppen fremdartiger Grundsätze, der Untergrabung von Treue und Glauben, der Unterwühlung des Volkslebens durch irreligiöse, sittenlose und communistische Tendenzen einen wirksamen Damm entgegenzusetzen suchen. **Das Luxemburger Wort hat gegenwärtig eine Ausbreitung erlangt, die bisher noch nie ein in Luxemburg erscheinendes Zeitungsblatt besessen hat.**" [1])

In Bezug auf den Inhalt, der von Quartal zu Quartal immer reichhaltiger und interessanter wurde, durfte die Redaktion sich äußern[2]): „Es liefert in jeder Nummer eine vollständige Uebersicht aller politischen Tagesereignisse, wozu die wichtigsten Zeitungsblätter auf's gewissenhafteste benutzt werden. Es liefert die Kammerverhandlungen in ihren wichtigsten Ergebnissen immer sogleich in ihrem Tagebuche, um dann das Einzelne der Verhandlungen und Reden nachher aktenmäßig in Muße nachtragen zu können. Es liefert leitende Artikel über die wichtigsten uns zunächst berührenden Zeitfragen, und bemüht sich auch, aus dem Luxemburger Lande selbst alle wichtigern Vorkommnisse zur allgemeinen Kenntniß zu bringen. Das in neuester Zeit begonnene Feuilleton [3]) wird auch in Zukunft fortgesetzt, und wo möglich mit interessanten Erzählungen und Schilderungen aus dem Lande und seiner Geschichte angefüllt werden.

Bemerkenswerthes für die eigentliche Geschichte des „Luxemburger Wort" haben wir von 1849 bis 1852 wenig zu registrieren. Mit dem 30. Dezember 1849 erschien die letzte bei M. Behrens, Sohn, gedruckte Nummer. Vom 2. Januar 1850 bis zum 30. Dezember 1853 übernahm Franz Rehm den Druck.

Im Jahre 1852 wurde die Aufmerksamkeit nicht bloß des ganzen Luxemburger Landes, sondern auch des Auslandes, namentlich Hollands und Deutschlands, auf das „Luxemburger Wort" hingelenkt, in Folge eines zweiten, ihm anhängig gemachten Preßprozesses.

Da derselbe seinerzeit ungeheuer viel Staub aufgewirbelt hat und im Laufe der verflossenen 47 Jahre gar oft den spätern Wortredakteuren vorgeworfen wurde, müssen wir uns etwas eingehender damit beschäftigen.

---

1) Nr. 33 vom 18. März 1849, Seite 1, Kopfnote.

2) Ibidem.

3) Mit Nr. 24 des Jahrganges II (1849) brachte das „Luxemburger Wort" das erste sogenannte Feuilleton. Den Reigen mit den geschichtlichen Aufsätzen aus dem Luxemburger Lande eröffnete Hr. Engling, durch Publicirung eines der Feder des am 5. April 1848 als Pfarrer von Burglinster verstorbenen Herrn Jakob Klein entstammten Aufsatzes, betitelt: „Eine Episode aus der Zeit der Klöppel-Armee." (Nrn. 22—40.)

In Nummer 13 [1]) des Jahrganges 1852 erſchien ein Leitartikel mit der Aufſchrift: „Kann ein katholiſches Volk durch einen proteſtantiſchen Fürſten gut regiert werden?“ Dieſes Aufſatzes wegen wurde das Blatt mit Beſchlag belegt und gegen den Verleger, Herrn Buchdrucker Franz Rehm, eine gerichtliche Klage anhängig gemacht. Lobend muß aber hervorgehoben werden, daß dieſe gerichtliche Verfolgung nicht von der damaligen Regierung ausging und daß auch ſämmtliche inländiſche Zeitungen,[2]) obgleich ſie alle nichts weniger als freundlich geſinnt gegen das „Luxemburger Wort“ waren, ſich dagegen ausſprachen. Das öffentliche Miniſterium war es, welches bei der Rechtskammer des Bezirksgerichtes von Luxemburg den Antrag ſtellte auf eine Klage gegen das „Luxemburger Wort“, als habe dasſelbe in der beſagten Nummer 13 „attaqué la dignité et l'autorité du Roi, provoqué la haine contre la dynastie, proféré des injures et des calomnies contre la personne du Roi.“ Die Rathskammer jedoch verwarf dieſen Antrag des öffentlichen Miniſteriums, und erklärte nur einen Satz, der von einer Entfremdung des Volkes vom König ſpricht, für injuriös. Mit dieſem Beſcheide gab ſich der Vertreter des öffentlichen Miniſteriums, Herr Paul von Scherff, jedoch nicht zufrieden, ſondern er legte bei der Anklagekammer des Obergerichtes gegen dieſes Urtheil der Rechtskammer Appel ein, worauf dieſe die Anklage in folgenden Worten formulierte: „d'avoir méchamment et publiquement attaqué la dignité royale et l'autorité du Roi Grand-Duc, et d'avoir par la même manière outragé et calomnié la personne du Roi Grand-Duc.“ Auf dieſen Ausſpruch hin wurde nun der 12. März 1852 als Termin der Verhandlung angeſetzt. [3])

Ein hervorragendes Mitglied des preußiſchen Oberlandsgerichtes zu Trier, Herr Rath Müller, äußerte als er mit Aufmerkſamkeit die drei zuſammengehörenden Artikel in Nr. 11, [4]) Nr. 13 und 16 [5]) des „Luxemburger Wort“ geleſen hatte: „Dieſe Artikel enthalten nicht nur nichts, was einer Majeſtätsbeleidigung ähnlich ſieht, ſondern ſie tragen ganz offenbar den ganz entgegengeſetzten Charakter, ſie bezwecken eine Hebung des königlichen Anſehens. Zudem iſt ihnen, da ſie **aus einer Polemik mit einer andern Zeitung** [6]) **hervorgegangen** ſind,

1) Seite 1, Spalte 3 bis Seite 2, Spalte 1.

2) Anfangs war das allerdings der Fall: ſpäter aber ſattelte namentlich der „Courrier“ um, wie aus mehreren Correſpondenzen des „Wort“ aus jener Zeit erſichtlich iſt.

3) Luxemburger Wort. 1852, Nr. 30, Seite 3, Spalte 2.

4) Der Aufſatz: Die Niederlande und Luxemburg. Seite 1, Sp. 3 bis Seite 2, Sp. 1.

5) Der Aufſatz: Für den „Wächter an der Sauer.“ Seite 2, Spalte 2—3.

6) Eben die zu Diekirch erſcheinende Zeitung „Der Wächter an der Sauer“.

der **animus injuriandi** ganz fremd, und darum der Begriff eines Verbrechens vollkommen ausgeschlossen. [1]) Wesentlich denselben Standpunkt, als dieser preußische Jurist, nahmen auch die Vertheidiger zu Luxemburg ein.

Die gerichtliche Verhandlung fand auch wirklich am 12. März statt, der Spruch des Urtheiles wurde jedoch bis zum 19. desselben Monates ausgesetzt. Weil die ganze Angelegenheit nicht nur unmittelbar in die religiöse Stimmung des Landes, sondern auch in der Frage über die Constitution und die Preßfreiheit eingreift, so hatte sich ein sehr zahlreiches Publikum in dem Zuhörerraume eingefunden. Die Vertheidigung wurde geführt durch die Advokaten Simonis, Jonas und Leibfried. Es mußte einen gar eigenthümlichen Eindruck machen, daß diese drei Männer, welche sonst in so mancher Hinsicht einer verschiedenen Richtung folgten, in der Vertheidigung der **Rechtsfrage** völlig übereinstimmten. Außerdem hatte sich aber auch das Ausland an der Sache betheiligt. Das Barreau von Trier hatte ein von den ausgezeichnetesten Advokaten dieser Stadt unterzeichnetes Gutachten eingesandt, worin es erklärte, daß nach seiner Ueberzeugung in dem incriminirten Artikel durchaus nichts Strafwürdiges enthalten sei. Der so ausgezeichnete Trierer Advokat, Herr **Regnier**, hatte es übernommen, vereinigt mit seinen Luxemburger Collegen, in der Sache zu plaidiren, war aber grade am 12. März durch dringende Geschäfte am Erscheinen verhindert. [2])

Bei dieser Gerichtsverhandlung erregte **ein** Umstand ganz besonders das gerechte Erstaunen aller Zuhörer. Hr. d'Olimart, welcher als öffentlicher Kläger fungirte, leitete aus dem Satze in Nr. 11 des „Luxemburger Wort": „Wir sind aber weit davon entfernt, die Schuld von alle dem, dem Könige oder seiner Gesinnung zuzuschreiben . . . . . **Vielmehr liegt die Schuld hier im Lande selbst** ꝛc.", die Schlußfolge her, daß ganz offenbar das „Luxemburger Wort" **einen Theil der Schuld** dem Könige aufbürde. Eine solche Folgerung geht denn doch „über das Bohnenlied". Wie kann irgend ein vernünftiger Mensch, der der deutschen Sprache mächtig ist, diesen ganz einfachen und so klaren Satz derart mißverstehen, daß er darin **grade das Gegentheil** von dem findet, was er besagen will. Hr. d'Olimart muß also offenbar den deutschen Ausdruck mißverstanden haben, sonst hätte er sich unmöglich zu einer solchen Schlußfolgerung versteigen können. [3])

Am 19. März wurde denn auch das Urtheil des Gerichtes verkün-

1) Luxemburger Wort. 1852. Nr. 32, Seite 1, Sp. 1.
2) Ibidem. Nr. 32, Seite 2, Spalte 2–3.
3) Ibidem. Nr. 35, Seite 2, Spalte 2.

digt. Es lautete auf völlige Freisprechung, besonders aus dem Grunde, weil durchaus keine Absicht, den König-Großherzog zu beleidigen, sichtbar sei. Obwohl schon vorher im Publikum die Ansicht sich Bahn gebrochen hatte, daß eine völlige Freisprechung erfolgen würde, so erregte doch der wirklich erfolgte Spruch nun um so größere Freude, weil das Publikum darin einen offenbaren Beweis von der Unabhängigkeit und der Unparteilichkeit des Gerichtes vor Augen hatte. Der Gerichtshof war zusammengesetzt aus den Herren Marechal, Präsident, Liger und Rausch, Beisitzern. Die Aufmerksamkeit des Publikums, das bei der Gerichtsverhandlung den ganzen Saal füllte, war um so gespannter, und die Theilnahme, selbst unter den niedern Klassen der Bevölkerung, um so größer, weil, nach der Ueberzeugung Vieler, es sich hier nicht allein um eine Anklage gegen die conservative Zeitung des Landes, sondern indirekt um eine Anklage gegen den ganzen Clerus und um eine Gefährdung der Unabhängigkeit der katholischen Kirche handelte. [1])

Man hätte nun glauben sollen, mit diesem freisprechenden Urtheile sei die ganze Sache abgemacht und die aufgeregten Gemüther seien schnell wieder zur Ruhe gelangt. Doch dem war nicht so. Der Staatsprokurator legte Appel ein, in Folge dessen dem verantwortlichen Redakteur für den kommenden 27. März eine neue Vorladung vor Gericht zugestellt wurde.

Vor dem Untergerichte hatte Herr Buchdrucker Rehm **einstweilen** die Vertretung des „Luxemburger Wort" übernommen, wozu er als verantwortlicher Herausgeber gesetzlich vollkommen befugt war. In dieser Sitzung vom 12. März nun bezeichnete das öffentliche Ministerium es **„als eine unehrliche Handlungsweise"** daß der Autor des incriminirten Artikels sich nicht genannt habe. Auch hatte der „Courrier" insinuirt, besagter Aufsatz rühre her aus der Feder **„eines Fremden".** [2]) Darauf hin veröffentlichten die Herren **Nikolaus Wies, Bernard Weber, Johann Weirens** und **Hubert Weber** [3]) unter dem 25. März 1852 ein Schreiben, [4]) worin selbe sich als „die Urheber des incriminirten Artikels" bezeichneten und Hrn. Rehm es frei stellten, sie als solche vor Gericht zu bezeichnen. Aus Versehen war in dem Briefe die Nr. 11 anstatt der Nr. 13 angegeben. Dieser Irrthum wurde aber redressirt durch ein zweites Schreiben vom 27. März 1852. [5])

In der Sitzung des Obergerichtes vom 27. März bezeichnete nun

1) Ibidem. Nr. 35, Seite 2, Spalte 2.

2) Unter dem „Fremden" war Hr. Seminarsprofessor Dr. Eduard Michelis gemeint.

3) Die sogenannten „Vier W." (Vgl. Ons Hémecht 1899, Nr. 7, S 300.)

4) Siehe dessen Wortlaut im Luxemburger Wort, 1852, Nr. 38, Seite 1, Spalte 2—3.

5) Ibidem. 1852, Nr. 40, Seite 1, Spalte 2—3.

Herr Rehm die vier genannten Herren als Urheber des incriminirten Artikels und legte deren Brief vom 25. März als Beweisstück vor. Er erbat sich sodann eine Viertelstunde Ausstand, um den angegebenen Irrthum durch die Unterzeichner des Briefes berichtigen zu lassen, was ihm aber abgeschlagen wurde. Er verlangte ferner, mit Berufung auf Artikel 25 der Verfassung, von jeder ferneren Verantwortlichkeit enthoben zu werden. Besagter Artikel [1]) erklärt nämlich, daß ein Verleger nicht **dürfe** verfolgt werden, sobald der Autor des incriminirten Artikels bekannt sei. Alle Anwesenden erwarteten nun, daß, der Verfassung gemäß, der Gerichtshof [2]) die Sache neu instruiren werde, um sich zu überzeugen, daß die Aussage des Herrn Rehm in Betreff der von ihm bekannt gegebenen Verfasser auch ihre Richtigkeit habe. Doch — sie sahen sich in ihrer Erwartung getäuscht; denn nach einer langen Berathung erklärte der Gerichtshof, die vier genannten Herren hätten sich **„zu spät"** als Autoren des incriminirten Artikels angegeben und er müsse sich an Herrn Rehm halten. Da inzwischen die Zeit schon weit vorgerückt war, so wurde die Verhandlung bis auf den 30. März ausgesetzt, an welchem Tage dann das Urtheil sollte gefällt werden. [3])

Daß durch die Vorgänge an diesem Tage die Aufmerksamkeit des Publikums auf den schwebenden Prozeß noch mehr gesteigert wurde und Alles mit der höchsten Spannung dem Entscheidungstage entgegensah, braucht wohl kaum hervorgehoben zu werden.

Es darf uns daher nicht wundern, daß die Theilnahme des Publikums an der Sitzung vom 30. März außerordentlich groß war. Der ganze Gerichtssaal war Kopf an Kopf mit Zuhörern angefüllt, deren Benehmen, sowohl während der Verhandlung, als auch nach Anhörung des Urtheils, musterhaft war. Die Vertheidigung wurde in ganz vortrefflicher Weise durch die Herren **Simonis** und **Jonas** geführt. Ganz besonders zeichnete sich letzterer aus. Beredter als an jenem Tage soll Hr. Jonas vorher noch niemals gesprochen haben. Seine fast anderthalbstündige Rede wurde vom Publikum mit gespanntester Aufmerksam-

---

1) Artikel 24 der Constitution vom 17. Oktober 1868 ist ganz gleichlautend mit Art. 25 der Constitution vom 9. Juli 1848: „La liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie. Il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs. — Le droit de timbre des journaux et écrits périodiques indigènes est aboli. L'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi, si l'auteur est connu, s'il est Luxembourgeois et domicilié dans le Grand-Duché.

2) Derselbe bestand diesmal aus den Herren München, Präsident, Würth-Paquet, Servais, Keucker und Heuardt, Räthen.

3) Luxemburger Wort. 1852. Nr. 38, Seite 2, Spalte 1.

keit angehört. Endlich erfolgte das Verdict: Das Urtheil des Untergerichtes [1]) wurde cassirt und der verantwortliche Redakteur Franz Rehm zu zwei Jahren Gefängniß und in die sämmtlichen Kosten des Prozesses verurtheilt. [2]) Mit Bezugnahme auf den oben citirten Artikel der Verfassung vom 9. Juli 1848 trug Herr Rehm sofort auf Cassation des Urtheils an, [3]) was wohl auch selbstverständlich war.

Von vielem Seiten, von Laien und von Priestern, aus allen Theilen des Landes, gingen — in Folge dieses vollständig unerwarteten Urtheilsspruches — der Redaktion Beileidsschreiben zu. Einige derselben wurden von ihr veröffentlicht. [4])

Merkwürdig, ja auffallend ist es, daß das „Luxemburger Wort" über den Ausgang des Cassationsverfahrens keine Silbe mittheilt. Wir haben die Jahrgänge 1852 bis 1856 einschließlich genau durchforscht und doch auch nicht ein Wörtlein darüber angetroffen. Ein der Justizverwaltung nahe stehender Freund, den wir gebeten hatten, uns betreffs dieser Geschichte nähere Angaben zu verschaffen, konnte trotz aller Nachforschungen an geeigneter Stelle, nicht das Mindeste auffinden. Eins ist aber gewiß — und das können die Nachkommen Rehm's, die noch heute im Stadtgrund wohnhaft sind, bestätigen, — **Rehm hat keine Gefängnißstrafe abgebüßt.** Wir wetten hundert gegen eins: Wäre es uns gegönnt, die Archive der Gefängnißverwaltung zu durchforschen, nirgends würden wir den Namen Franz Rehm auf der Liste der Sträflinge finden. **Auch hat Rehm sicherlich keine Geldbuße zu bezahlen brauchen.** Wie ist das nun zu erklären? Wir glauben in Folgendem das Richtige zu treffen: Entweder wurde im Cassationshofe das Urtheil gegen Rehm kassirt oder aber confirmirt. Im ersten Falle ging Rehm straflos aus; im zweiten Falle wurde die Gefängnißstrafe ihm zwar zudiktirt, aber auf dem Gnadenwege durch Seine Majestät den König-Großherzog erlassen. Die Unkosten werden dann die „vier W" an seiner Stelle erlegt haben. Und das war auch nicht mehr wie recht: denn einerseits dachte Seine Majestät der König-Großherzog Wilhelm III viel zu edel, um zuzulassen, daß Rehm, dessen Unschuld an der **Abfassung** des incriminirten Artikels keinem Zweifel unterliegt, auch nur für einen Augenblick seiner persönlichen Freiheit sollte beraubt werden. Andrerseits hatten die „4 W" in zwei Briefen an Rehm erklärt, daß sie **persönlich** alle Folgen des incriminirten Artikels zu tragen bereit wären. Als **Ehrenmänner** und als **Priester** mußten sie also auch ihr einmal gegebe-

1) D. h. des Correctionnel- oder Zuchtpolizeigerichtes.

2) Luxemburger Wort. 1852, Nr. 39, Seite 1, Spalte 3.

3) Ibidem. Nr. 40, Seite 1, Spalte 2.

4) Ibidem. Nr. 41, Seite 1, Spalte 2 bis Seite 2, Spalte 3.

nes Wort **ganz und vollständig einlösen**, was sie auch sicherlich gethan haben.

Wenn auch der alte Spruch gilt: „De mortuis nil nisi bene“, so müssen wir doch an dieser Stelle — nicht der Person, sondern der Sache wegen, — eines Umstandes gedenken, der seiner Zeit in die Öffentlichkeit gebracht wurde, mit dem Zwecke, das „Luxemburger Wort“ und die „4 W“ öffentlich zu discreditiren:

Als in Folge der zwischen dem jetzigen Bischofe, Msgr. Koppes und dem damaligen Drucker des „Luxemburger Wort“ Herrn Peter Brück eingetroffenen Zerwürfnisse letzterer sich, sowohl am „Wort“, als an Bischof Koppes rächen wollte, veröffentlichte er eine gehässige, polemische Flugschrift betitelt: „Die Lebensgeschichte des Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 1848—1884“, worin er Wahres und Falsches durcheinander mengte. In dieser Broschüre nun finden wir nachfolgenden Passus,[1]) der eine höchst perfide Insinuation in sich schließt: „Ihm (Behrends Sohn) folgte (als Drucker des „Luxemburger Wort“) bereits am 1. Januar 1850 Franz Rehm . . . . . Aus seiner Druckerei ging am 30. Januar 1852 jene berüchtigte Nr. 13 hervor, in der die Frage: „Kann ein katholisches Volk durch einen protestantischen Fürsten gut regiert werden?“ so beantwortet war, daß der Herausgeber des „Wort“, der unschuldige Rehm, zu 2 Jahren Gefängniß und in die sämmtlichen Kosten des Prozesses verurtheilt wurde, weil die Verfasser, wie das öffentliche Ministerium sich ausdrückte, **„unehrlich“** genug waren, sich erst dann als Urheber zu bekennen, als es zu spät war, und so einen Schuldlosen für ihre That haften ließen. Es ist bekannt, daß Rehm sich darob dermaßen grämte, daß seine Gesundheit gänzlich untergraben und der Tod die Folge war.“

Aus diesem einen Satze muß jeder vorurtheilsfreie Mensch, welcher eben die Sachlage nicht näher kennt, verschiedene Schlüsse ziehen, welche aber ganz falsch wären, nämlich:

1) Ueber die „Unehrlichkeit“ der „vier W.“ Diesen Punkt haben wir schon weiter oben beleuchtet und den Beweis geliefert, daß von „Unehrlichkeit“ ihrer Seits keine Rede sein kann.

2) Daß ein „Schuldloser“ für die That der „vier W“ wirklich „haften“ mußte. — Nun haben wir aber eben gezeigt, daß Rehm weder Gefängnißstrafe zu verbüßen, noch Kosten zu bezahlen hatte. Der „Schuldlose“ hatte also absolut für nichts zu „haften.“

3) Rehm hätte ob der „verbüßten Gefängnißstrafe“ sich so sehr gegrämt, daß er dadurch „krank“ geworden und ein „frühzeitiger Tod“ die Folge davon gewesen wäre. — Da Rehm nun aber gar keine Ge-

1) Seite 3.

fängnißstrafe verbüßt und keine Unkosten gezahlt hat, war keine Ursache vorhanden, sich deßhalb **so sehr** zu „grämen", daß „Krankheit" und „frühzeitiger Tod" für Rehm die Folge gewesen wäre. — Rehm ist allerdings frühzeitig [1]) gestorben, nicht aber in Folge einer Krankheit, die er sich „durch Gram und Gefängnißhaft" zugezogen gehabt hätte, sondern in Folge einer Krankheit, die einem ganz andern Umstande zugeschrieben werden muß. Rehm's Zeitgenossen wissen ganz gut, **welche** die Ursache seines Todes war. Um aber weder seiner Ehre noch der seiner Nachkommen zu nahe zu treten, ziehen wir vor, hierüber Stillschweigen zu beobachten, obwohl wir ganz genau wissen, was seinen frühzeitigen Tod verschuldet hat.

Doch kehren wir, nach dieser Abschweifung, zur Geschichte des „Luxemburger Wort" zurück:

Daß Rehm, nach diesem Vorkommnisse, die Lust verloren hatte, noch länger als verantwortlicher Redakteur des „Luxemburgrr Wort" zu figuriren, ist wohl leicht begreiflich und selbstverständlich. Deßhalb finden wir seine Unterschrift als solcher zum letzten Male am 2. April 1852. [2]) Ihm folgte in dieser Eigenschaft F. Schömann, der wie wir glauben, in Rehm's Druckerei als Contre-maître figurirte. [3]) Den Druck des „Luxemburger Wort" behielt Rehm aber bei bis zu Ende 1853. Vom 1. Januar 1854 bis zum 30. März 1856 wurde das Blatt gedruckt durch Hugo Florian, welcher eigentlich nur Buchbinder war, aber in der Wiltheimstraße eine kleine Druckerei errichtet hatte. „Sein (Rehm's) Unglücksnachfolger", so schreibt Peter Brück in höhnischer Weise, „war am 1. Januar 1854 Hugo Florian, der ebenfalls nur eine kurze Zeit, $2^1/_4$ Jahre, Kärrner-Dienste beim „Wort" verrichtete." [4]) Auch unter Florian blieb F. Schömann verantwortlicher Herausgeber des „Wort", bis ersterer selbst am 1. April 1855 die Verantwortlichkeit übernahm und beibehielt, so lange das Blatt in seiner Offizin gedruckt wurde, also bis zum 30. März 1856.

Vom Ende dieses Prozesses an bis zu der Zeit wo Peter Brück den Druck des „Luxemburger Wort" übernahm, ist nichts besonders Merkwürdiges aus der Geschichte dieses Blattes zu verzeichnen, als nur der Tod des Hauptredakteurs desselben, des hochw. Herrn Seminarsprofessors Dr. Eduard Michelis.

---

1) Rehm, geboren zu Mainz, starb zu Luxemburg, und zwar in der Vorstadt Grund, am 26. Januar 1858, im Alter von nur 35 Jahren.

2) In Nr. 40 des Jahres 1852.

3) Derselbe besaß früher eine eigene Buchdruckerei zuerst zu Luxemburg, darnach zu Echternach, die er an Dominik Burg verkaufte, worauf er dann zu Luxemburg bei Rehm als Contre-maitre eintrat. Er unterzeichnete als verantwortlicher Redakteur vom 4. April 1852 (Nr. 41) bis zum 30. April 1855 (Nr. 38.)

4) loc. cit. S. 3.

In einem eigenen Beiblatte [1]) theilte die Redaktion ihren Abonnenten den am 8. Juni 1855 gegen halb zwölf Uhr des Vormittags erfolgten Tod dieses eifrigen Vorkämpfers für Wahrheit, Recht und Gerechtigkeit mit, der im Alter von kaum 42 Jahren in's bessere Jenseits gerufen wurde, um den Lohn zu empfangen für Alles das, was er für Christus gewirkt und gelitten hatte. Einen herrlichen Nekrolog veröffentlichte das „Wort" über den theuern Hingeschiedenen. [2]) Zahlreich waren auch die Beileidsschreiben, die ob diesem Tode, der Wortredaktion zukamen und von welchen sie einzelne veröffentlicht hat. [3]) Ganz besonders aber sollte dem Verstorbenen noch bis über das Grab hinaus der Dank und die Liebe des echt katholischen Luxemburger Volkes zu Theil werden. In Folge eines von einer eigenen Commission erlassenen Aufrufes [4]), welcher die Sammlung von freiwilligen Beiträgen für Errichtung eines Grabmals auf dem Liebfrauenkirchhofe zu Luxemburg für Dr. Eduard Michelis befürwortete, flossen die Gaben so reichlich, daß ein prachtvolles Monument errichtet werden konnte. [5]) Anfangs Mai 1856 [6]) wurde dasselbe errichtet [7]) und fand am 9. Juni ein feierliches, zahlreich besuchtes Jahrgedächtniß für den Verstorbenen statt. [8])

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

Fickermännchen.

Geister treiben überall
In der Nacht ihr Wesen;
Auch im schönen Moselthal
Hört man Späße ohne Zahl,
Wie man hier kann lesen.

Schlich, als jüngst um Mitternacht
Alle schlafumfangen,
Aus dem Haus ein Junker sacht,
Netze hatt' er mitgebracht,
Fische wollt' er fangen.

1) Zu Nr. 67 vom Jahre 1855.

2) Jahrgang 1855, Nr. 69, S. 2, Sp. 2 bis S. 3, Sp. 3 und Nr. 70. S. 1, Sp. 3 bis S. 3, Sp. 1. Wir verweisen für Näheres auf das bereits in „Ons Hémecht" 1899, Nr. 7, S. 300—301, Note 2, Mitgetheilte.

3) Ibidem. Nr. 69, S. 3, Sp. 3 bis S. 4, Sp. 2; Nr. 71, S. 2, Sp. 2—3; Nr. 73, S. 2, Sp. 2.

4) Ibidem. Nr. 73, S. 1, Sp. 1.

5) Siehe die Subscriptionslisten im „Luxemburger Wort", Jahrg. 1852, Nrn. 74—98 und Nr. 135 sowie die die einzelnen Beiträge begleitenden, oft äußerst originellen Motto's, welche meistentheils Lobsprüche auf den Hingeschiedenen enthielten. Die Subscription brachte die Summe von 1202.90 Fr. ein.

6) Ibidem. Jahrg. 1856, Nr. 56, S. 3, Sp. 3.

7) Ibidem. Nr. 70, S 3, Sp. 1.

8) Ibidem. Nr. 69, S. 1, Sp. 3 bis S. 2, Sp. 1.

Sterne aus dem Himmelsdom
Lieblich niederſtrahlten,
Ruhig floß der Moſelſtrom,
Schien zu träumen Nix und Gnom
Von der Liebe Walten.

Kaum hat mit geübter Hand
Er das Netz geſpreitet,
Sieht er, wie im Dunſtgewand
Ein Geſpenſt vom andern Rand
Übers Waſſer ſchreitet.

Flugs erhaſcht es ihn beim Schopf,
Schüttelt ihm die Knochen —
Pudelnaß vom Fuß zum Kopf
Kommt der arme, arme Tropf
Aus der Flut gekrochen.

* * *

Affen kann um leichtes Geld
Man die Maſſe ſehen,
Will man nur zur Männerwelt,
Die Saharadurſt gequält,
An der Moſel gehen.

Hatte einſtens ein Kumpan
Bei der vollen Flaſche
Manchen Heldenzug gethan,
Bis die Geiſterſtund' begann,
And geleert die Taſche.

Fluchend trollt er ſich nach Haus,
Polternd durch die Gaſſe;
Doch da naht mit Sturmgebraus
Sickermännchen ſich, o Graus!
Und der Held wird Haſe.

Stöhnend ſchleppt er weiter ſich
Unter wucht'gen Schlägen. —
Alles iſt veränderlich,
Heute geht Chriſtophel ſich
Still zu Bette legen.

* * *

Meiſter Lampe läßt ſich Kraut
Laub und Gras gut ſchmecken,
Zwiſchen Reben ſitzt er traut,
Und wenn dann der Morgen graut,
Schlüpft er in die Hecken.

Allzuroſig freilich nicht
Iſt das Sein der Haſen,
Schneller oft, als man es ſpricht,
Iſt das Langohrlebenslicht
Weg und ausgeblaſen.

Nächtlich auf der Lauer ſtand,
An des Strombergs Flanke,
Schuſters Franz, den Hahn geſpannt;
Kommt ein Haſentier gerannt,
Schnell wie ein Gedanke.

„Männchen" macht das freche Tier
Dicht ihm vor der Flinten;
Franz vergnügt: „Das lob ich mir,
Schöner kann man im Revier
Keinen Braten finden.

Zweimal Paff! u. zweimal Piff!
Ohne zu verletzen!
Meint ihr wohl: Der Haſe lief?
Ruhig ſitzt er! Franz ergriff
Schrecken und Entſetzen!

Und der Haſe wird zum Faß,
Dann zum Haus, zum Rieſen. —
Franz ward immer leichenblaß,
Wenn die Burſchen hinterm Glas
Sich als Jäger prieſen.

* * *

Sickermännchen, wie man ſieht,
Keinen Frevel leidet,
Wenn indeß durch ſein Gebiet
Leicht und froh ein Wandrer zieht,
Es ihn ſtill begleitet.

Guill. Lamesch.

Rezenſion.

Frederi Miſtral. Der Dichter der Provence. Von Nicolaus Welter. Mit Miſtral's Bildnis. Marburg. N. G. Elwert'ſche Verlagsbuchhandlung. 1899. — 356 S. in 8°.

Bis vor kurzem hatte Herr Dr. Welter für sein schriftstellerisches und dichterisches Schaffen in der stillen, neidlosen Anerkennung weniger Eingeweihten seine völlige Befriedigung gefunden. Über den engen Freundeskreis war sein Ruf nicht gedrungen, als vor einigen Monaten die fast gleichzeitig erschienenen Arbeiten über „Roumanille“ und „Mistral,“ sowie sein nationales Drama „Siegfried und Melusine“ seinen Namen, gleichsam mit einem Schlag, nicht bloß in der Heimat überallhin verbreiteten, sondern auch weit über die Grenzen derselben hinaustrugen. Nicht unsicher umhertastend und mühsam hatte er den Weg zum Parnaß gefunden; sondern reif und vollendet, wie von geübter Künstlerhand entworfen, stehen seine Erstlingswerke vor unsern Augen.

Nachdem in- und ausländische Kritik mit seltener Einstimmigkeit das Lob des jugendlichen Schriftstellers und Dichters gesungen — wir stehen nicht an, Herrn Welter beide Titel beizulegen — würde „Ons Hémecht“ ihrer Bestimmung gänzlich untreu werden, sollte nicht auch sie für denselben einige Worte warmer Anerkennung finden. So sei denn an dieser Stelle der Biographie Mistrals gedacht, die Lintilhou auf den Feliberfesten zu Orange rühmend erwähnte und im „Temps“ charakterisiert: „Un livre savant et admiratif, dont Monsieur Gaston Paris m'a fait un éloge singulièrement qualifié.“

In Herrn Welters „Mistral“ haben wir die Biographie eines Dichters durch einen Dichter; denn **nur ein solcher** konnte uns eine so greifbar-anschauliche Schilderung, gleichsam eine poetische Vision, von Land und Leuten Südfrankreichs vermitteln, **nur ein solcher** die sonnigen Erzeugnisse des provenzalischen Homer so fein nachempfinden. Unvermerkt und gleichsam lieblich träumend, folgen wir dem Verfasser

. . . . . „in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtere Lüfte wehen und sanfte Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge
Und schöner blüht das Leben . . . . . .“

Diese Empfindung wacht unwillkürlich in uns auf bei der Lektüre jener schlicht alttestamentlichen Idylle von der Werbung des stattlichen Francis, des Dichters Vater, um die liebreizende Tochter des Bürgermeisters von Majano. Wie mächtig regt die Phantasie ihre Schwingen in der Schilderung von jenen Feliberversammlungen in den Maiennächten voll südlichen Zaubers, bei der uns gleichsam holder Blütenduft der Provence umweht, die Fluten der Rhone uns umrauschen und wunderbar weit der blaue Himmel des sangesreichen Landes sich über uns ausspannt! Wie ärmlich berühren uns da die trockenen Daten und ledernen Theorien, womit so manche Biographie uns überreich beschenkt, wenn in Herrn Welters Mistral die leichtgeschürzte Flarandoulo der muntern Feliber lebensfroh und sangesfreudig an unsern Augen vorüberzieht!

Auf die lebhafte, farbenreiche Schilderung des Felibertums, dessen Entstehen und Wachsen Herr Welter zuerst uns im Zusammenhang dargestellt hat, folgt die Besprechung der epischen Schöpfungen Mistrals: der jugendfrischen, von rührend kindlichem Zauber umflossenen Mireis, des von männlich stolzer Kraft strotzenden, von südlichem Hauch durchglühten Calendau, der innig, sinnig ergreifenden, wie ein sanfter Herbsttag mild beschwichtigenden Nerto.

Doch da sind wir bereits, durch einen kaum merklichen Übergang des Biographen, vom Epiker zum Lyriker, dem Dichter der „Goldinseln“ gelangt. In diesen kleinen, von der augenblicklichen Empfindung eingegebenen Erzeugnissen, die bald leichtgeschürzt im schillernden Florröckchen uns umgaukeln, bald im schweren Faltenwurf der Arelatinnen uns umrauschen, offenbart sich dem Verfasser die Eigenart des provenzalischen

Homer. Milde Heiterkeit, ſonnige Klarheit, edle Kraft und Wärme hebt er beſonders hervor an dieſem Sohne des ſüdlichen Frankreich, wo helleniſche Bildung und chriſtliches Gefühl den ſchönen Bund geſchloſſen haben.

„Alt-Hellas wir als ew'ge Mutter preiſen,
In unſern Adern fließt des Orpheus Blut,
Denn der Provence entſprießen unſ're Weiſen,
Und glanzvoll ſieht Marſeille im Schoß der Flut
Die leichten Spiele der Delphine kreiſen."

Ungern verſagen wir uns, wegen Mangel an Raum, eine Auswahl von Citaten; denn wie kaum einem andern Buche kann man es Herrn Welters „Miſtral" überlaſſen, ſein eigener Sprecher zu ſein.

Möge der Erfolg, der dem Werke in Deutſchland noch in reicherm Maße als in unſerm Heimatländchen bereits zu teil wurde, ein ſtets wachſender ſein!

Ein Litteraturfreund.

Litterariſche Novitäten.

Anschauungsunterricht (Der) auf der Unterſtufe der Primärſchule nach dem Lehrplan der Muſter- und Übungsſchule in Luxemburg. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

* *Bassing Theodor.* Beitrag zur Geſchichte des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1889.

* *Blum Martin.* Miscellanea. Oder: Kleinere Aufſätze vermiſchten Inhaltes. I. Heft. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

* *Idem.* Beiträge zur Litteraturgeſchichte des Luxemburger Dialektes. Oder: Die hauptſächlichſten ſchriftſtelleriſchen Erzeugniſſe in dieſem Dialekte. I. Heft. P. Worré-Mertens. 1899.

* *Idem.* Das Collegium Germanikum zu Rom und deſſen Zöglinge aus dem Luxemburger Lande. Ein Beitrag zur Luxemburger Biographie und Kirchengeſchichte. Seiner Eminenz dem Hochwürdigſten Herrn Dr. Andreas Steinhuber, S. J. Kardinal der heiligen, römiſch-katholiſchen Kirche, ꝛc. ꝛc. ꝛc. in höchſter Ehrfurcht gewidmet. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1898.

* *Idem.* Geſchichtlicher Rückblick auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften. Ein Beitrag zur Culturgeſchichte des Luxemburger Landes. I. Heft: Vom Erſcheinen der „Clof du Cabinet" bis zum Eingehen des „Echternacher Grenzbote". (1704—1848.) Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

* *Idem.* Compte-Rendu du XIVe Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique. Session d'Arlon. (Du 30 juillet au 2 août 1899.) Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1899.

Die mit einem * bezeichneten Schriften ſind Separatabdrücke aus „Ons Hémecht", Organ des Vereins für Luxemburger Geſchichte, Litteratur und Kunſt. (1895—1899.)

Dauphin A. Das Brennereigewerbe als Nebenzweig der Landwirtschaft. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Duchscher Ändre'i. Eechdernoacherdäitsch Theaterstéker. 5. Franz Pinell. Drama a fenf Akten. Ohne Druckort, Drucker noch Datum. (1899.)

* *Grob Jakob.* Die Blockade der Festung Luxemburg. August 1681 bis 25. März 1682 und das Jahr 1683. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Dr. Haal Bernard. Association de bienfaisance de Luxembourg. 55e année. Rapport de Monsieur le Directeur de l'Association présenté à l'Assemblée générale du 10 avril 1899. Luxembourg. Léon Bück. (1899).

Hemmen Nicolaus. Resultate der Erhebung, welche im Monat Januar 1899 über die abnormen und sittlich verwahrlosten Kinder stattgefunden hat. Zusammengestellt und bearbeitet. Luxemburg. L. Bück (1899). (Sonder-Abdruck aus dem „Luxemburger Schulbote". 1899.)

Kellen Tony. Der Massenvertrieb der Volkslitteratur. Sonderabdruck aus den Preußischen Jahrbüchern, herausgegeben von Hans Delbrück. Band 98. Heft 1. Berlin. Georg Stilke. 1899.

* *Koenig Alexander.* Die Verehrung des hl. Martinus im Luxemburger Lande. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Kemp Alphonse. Actualités. Études et projets relatifs à l'embellissement, le développement et l'assainissement de la ville de Luxembourg. Luxembourg. Imprimerie St-Paul. 1899.

Léonardy Nicolaus. Jung Siegfried von Luxemburg. Vaterländisches Trauerspiel in 3 Aufzügen und einem Bilde. Eigenthum und Verlag des Luxemb. Gesellenvereins. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1899.

Marienkalender (Luxemburger) für das Jahr 1900. (Gegr. von Dr. J. B. Fallize.) Vierundzwanzigster Jahrgang. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. (1899.)

* *Dr. Müllendorff Karl.* D'Arem Sellen. (Gutgehalen vum Hèrr Beschof.) Letzeburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Postillon (Der). Unterhaltungs- und Anzeige-Kalender für Haus und Familie. Luxemburg. P. Worré-Mertens. (1899.)

Renseignements statistiques. A. Impôt mobilier. 1891—1898. Fascicule I. Publication faite par l'Administration des contributions et du cadastre. Luxembourg. Ch. Praum. 1899.

Idem. Impôt mobilier. Annexe. Liste nominative des contribuables ayant payé en 1898 plus de 10 francs de contributions mobilières avec annotation, dans la mesure du possible, de leurs cotes foncières. Publication faite par l'Administration des contributions et du cadastre. Luxembourg. Th. (Em.) Schroell. 1899.

Dr. Nic. Sevenig. Siegfried und Melusine. Dramatisirte Volkssage in drei Abteilungen von Nikolaus Welter. (Berlin. Concordia Deutsche Verlags-Anstalt.) Angezeigt. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1899.

* *Vannérus Jules.* Notes biographiques sur des Jésuites nés dans l'ancien Luxembourg ou ayant fait partie des collèges de Luxembourg et de Marche. (1627—1765.) Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1899.

Idem. Le livre de la justice de Bastogne de 1481 à 1499. Arlon. V. Poncin. 1897 (—1899.)

Idem. Note sur des recherches et des fouilles faites dans la Province de Luxembourg, pendant les années 1895 et 1896. Arlon. V. Poncin. 1899. — Mit 3 Tafeln und 7 Figuren im Text.

Idem. Au sujet de la publication de l'Histoire du Luxembourg, de Bertholet. (Arlon. V. Poncin. 1899.)

Die drei letzten Schriften sind Separatabdrücke aus den Bänden XXXII —XXXIV des Institut archéologique du Luxembourg, à Arlon.

Dr. Welter Nicolaus. Siegfried und Melusine. Dramatisierte Volkssage in drei Abteilungen. Berlin. Concordia. Deutsche Verlags-Anstalt. 1900. (1899.)

An „Ons Hémecht" eingesandte Bücher.

Die Einsichtnahme und Benutzung aller unserem Vereine, als Geschenk oder im Tauschvertrag, zugehenden Werke zu erleichtern, ist die Einrichtung getroffen worden, daß sämmtliche Zeitschriften und Werke, während vier Wochen im Lesezimmer der Landesbibliothek aufliegen. Nach Verlauf dieser vier Wochen, kann Alles ausgeliehen werden. Unsere Leser interessierende Abhandlungen stehen, in Klammern, hinter dem Namen der betreffenden Zeitschrift.

Bulletins de l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique années 1897 & 1898, 3e Série, Tomes 34—36.

Annuaire de l'Académie Royale de Belgique, années 1898 & 1889.

Jahresbericht des kgl. Sächs. Alterthum-Vereins über 1898—99.

Die Sammlung des königl. Alterthum-Vereins zu Dresden in ihren Hauptwerken. Lieferung II und III, Blatt 11—30 in 4o.

Neues Archiv für Sächsische Geschichte und Alterthumskunde. 20. Band. Dresden 1899.

Bericht des freien Deutschen Hochstiftes zu Frankfurt a. M. Jahrg. 1899 Ergänzungsheft.

Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. 1898.

Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1899. 20 Band. 1. Heft.

Revue bibliographique belge, Bruxelles, Société belge de Librairie. Oscar Schepens et Cie, année 1899, no 8, 9 & 10.

Archives belges no 9.

Berichte des Freien deutschen Hochstiftes zu Frankfurt a. M. Neue Folge. Fünfzehnter Band. Heft 3 und 4.

Wirken des historischen Vereins zu Bomberg für 1898.

Mittheilung.

Die nächste Generalversammlung findet statt am 14. Dezember, um 2 Uhr Nachmittags, im Gesellenhause zu Luxemburg. Die Tagesordnung wird den verehrlichen Vereinsmitgliedern später zugesandt werden.

Inhaltsverzeichniß.

I. Vereinssachen. — Geschäftliches.

Seite.

Vereinsnachrichten 1
Mittheilung 96, 192, 578
An „Ons Hémecht“ eingesandte Bücher 233, 479, 578
Verzeichniß der Mitglieder des Vereins für luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst, nach dem Stande vom 1. Mai 1899. 234

II. Geschichtliches.

Das Collegium Germanikum zu Rom und dessen Zöglinge aus dem Luxemburger Lande:

XXV. 29. Nikolaus Keriger. 5
30. Petrus Schilz. 5
31. Georgius Jordanus Burg. 6
32. Johannes Petrus Victor Hausemer. 8
XXVI. 33. Johannes Petrus Pünnel. 9
34. Petrus Rommesch. 10
35. Mathias Müller. 11
XXVII. Schlußwort. 69
XXVIII. Die Luxemburger Germaniker in chronologischer Reihenfolge. . . . 71
Schloß und Herrschaft Schüttburg. 16
Zur Geschichte der Jahre 1680—1682. 30
§ 8. Das Urtheil der Reunionskammern vom 5. April 1683. 30
§ 9. Die Lehensherrlichkeit über die Grafschaft Chiny. 79
§ 10. Haltung der Regierung in Brüssel und Luxemburg gegenüber den Anschlägen Frankreichs. 127
§ 11. Die Franzosen erzwingen durch Rauben und Brennen die Uebergabe sämmtlicher Ortschaften des Landes, mit Ausnahme der Hauptstadt. . 267
§ 12. Frankreich und die Vasallen des Herzogthums Luxemburg. 325
Verzeichniß der Lehen, deren Inhaber dem Könige von Frankreich gehuldigt. 329
A. Im deutschen Theile des Herzogtums Luxemburg und der Grafschaft Chiny 329, 371
B. Im Welschen Theile des Herzogtums Luxemburg und der Grafschaft Chiny. 375
§ 13. Blockade der Stadt und Festung Luxemburg. August 1681 bis 22. März 1682. 467

§ 14. Auffallende Erscheinungen und Zeichen gegen Ende der Blockade. . 538
§ 15. Die Aufhebung der Belagerung 546
§ 16. Die Lage des Luxemburger Landes nach der Aufhebung der Blockade. 549

Beitrag zur Geschichte des Schlosses und der Herrschaft Falkenstein. 51
Die zwei verwünschten Spieler. 56
Volkslied (wahrscheinlich auf Friedrich von Falkenstein). 131
Heinrich von Grandpré, Herr von Falkenstein. 135
Theobald von Marlieres, Herr von Falkenstein. 136
Arnold von Marlieres, Herr von Falkenstein und Neufchateau. 138
Boemund von Falkenstein. 139
Johann von Brandenburg, Herr von Falkenstein. 222
Arnold von Blankenheim, Herr von Falkenstein und Bettingen. 1353 bis gegen 1358. 230
Burchard von Finstingen und Schönecken, Herr von Falkenstein und Bettingen. 231
Johann von Vinstingen, Herr von Falkenstein. 279
Wilhelm, Graf zu Virneburg, Herr von Falkenstein. 1432—1454 . . . 283
Simon von Vinstingen, Herr von Brandenburg und Falkenstein. 1454—1461. 286
Andreas von Haracourt, Herr von Brandenburg und Falkenstein. † gegen 1490. 306
Margaretha und Maria von Haracourt, Herrinnen von Falkenstein u. s. w. 423
Johann VI., Graf von Salm, Herr von Brandenburg, Falkenstein u. s. w 1539—1544. 425
Jakob, Graf von Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Daun, Kayl, Bettingen und Falkenstein. † um 1570 426
Diedrich, Graf von Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Daun, Kayl, Bettingen und Falkenstein. † gegen 1610. 427
Philipp Diedrich, auch Philipp Theodor genannt, Graf von Manderscheid und Blankenheim, Herr zu Falkenstein u. s. w. 428
Johann von Everlingen, Herr zu Falkenstein. † 1641. 533
Johann Phamond von Everlingen, Herr zu Falkenstein. † um 1659. . . 533
Johann Mathieu von Everlingen, Herr zu Falkenstein. † um 1680. . . 534
Franz de la Gardelle von Notion, Herr zu Falkenstein. 535
Franz Sebastian de la Gardelle, Herr zu Falkenstein. 535
Johann de la Gardelle, Herr zu Falkenstein. 535
Adam Heinrich de la Gardelle, letzter Herr zu Falkenstein 561
Stammtafel der Herren von Falkenstein. 562

Geschichtlicher Rückblick auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften:

XXXV. Öffentlicher Anzeiger. 63, 183
XXXVI. Der Grenzbote. 185, 203, 254
XXXVII. Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 297, 368, 384, 451, 563

I. Die Beghinen in Echternach. 72
II. Gründung des Clarissenklosters in Echternach. 76
III. Die vornehmsten Schenkungen (an dieses Kloster). 123, 207
IV. Reihenfolge der Äbtissinnen oder Vorsteherinnen im Clarissen- oder Urbanistinnen-Kloster. 209
V. Gericht und Rechtsame der Clarissinnen. 213, 263

Die Verehrung des hl. Martinus im Luxemburger Lande 476
Allgemeines. 476
Hauptpatron. 477

Martinsfeſt. 477
Martinsfeuer. 478
Wetterregeln. 478
Bildliche Darſtellungen. 479

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord, aus dem Lateiniſchen überſetzt. . . . 87

Vorrede zum Leben des heiligen Clemens Willibrord, des erſten Erzbiſchofs von Utrecht. 87

Inhalt der Kapitel. 91

Leben des heiligen Clemens Willibrord, des erſten Erzbiſchofs von Utrecht. Aus dem Lateiniſchen überſetzt. 93

I. 93
II. 101
III. 102
IV. 103
V. 105
VI. 107
VII. 108
VIII. 110
IX. 111
X. 148
XI. 150
XII. 196
XIII. 199
XIV. 244
XV. 246
XVI. 247
XVII. 248
XVIII. 249
XIX. 250
XX. 292
XXI. 294
XXII. 341
XXIII. 346
XXIV. 443
XXV. 482
XXVI. 483
XXVII. 484
XXVIII. 486
XXIX. 488
XXX. 489
XXXI. 490
XXXII. 492

Les Comptes luxembourgeois du XIVe siècle. Compte-rendu par le collerier de Luxembourg du 1er août 1380 au 1er octobre 1381. 12, 65, 117 178

Fédération archéologique et historique de Belgique sous le haut patronage de S. M. le Roi des Belges. XIVe session. Congrès d'Arlon. 336

Notes biographiques sur des Jésuites nés dans l'ancien Luxembourg ou ayant fait partie des collèges de Luxembourg et de Marche. 349, 398, 455

Compte-Rendu du XIVe Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique. Session d'Arlon. (Du 30 juillet au 2 août 1899). 493

III. Litterar-Hiſtoriſches.

Die luxemburgiſche Sprache. 25
Vorſilben. 25
Nachſilben. 25
Vom Artikel 26
Deklination. 27
Comparation des Adjektivs. 29
Zahlwörter. 29
Das Pronomen. 59
Das Verbum. 62, 112

IV. Kunſthiſtoriſches.

Die Glasmalerei in der Kirche von Biwingen-Berchem. (Mit einer Illuſtration). 141
Michael v. Munkacſy und ſeine Beziehungen zum Luxemburger Lande. . . . 155

V. Gedichte.

1) Im Luxemburger Dialekt:

Ons Religioun. Breif vun ènger Mamm un hire Pier zu Pareis.
IV. Breif. D'Religioun am Liewen. 2
V. Breif. Ons Religioun elèng as d'Wourecht. 81
VI. Breif. D'Geheimnisse vun der Religioun. 97
VII. Breif. D'Widersprèch vun onse Feind 145
VIII. Breif. De Glaf ann d'Wessenschaft (1. Dêl; 193
De Glaf an d'Wessenschaft (2. Dêl). 241
IX. Breif. T'katoulesch ann t'protestantesch Religioun. 289
X. Breif. Lèscht Gedanken. 337
Du gutt Mamm, verlôss méch net. 262
D'Arem Seilen. 385, 433
Eng Hiérschtréschen. Zum Geburtsdâg vun Onser jéngster Prenzéssin . 481
Kreschdâg. 537

2) In deutſcher Sprache:

Johann der Blinde. 49
Die zwei verwünſchten Spieler. 56
Bitte. 116
Schwüre. 121
Volkslied. 131
Träume. 154
Lugo di Lugano. 177
Der Deutſche in Amerika. 233
Erinnerung. 297
Sagen des Eſcherthales. Die mitternächtlichen Reiter im Pützbacher Walde. . . 335
Sängers Heimkehr. 422
Der Regen. 454

Das Straßburger Münſter. 532
Sickermännchen. 573
Die Röntgen-Strahlen. Tragiſch-komiſches Schauſpiel in 3 Akten 311
Vorwort. 311
Perſonen. 312
I. Akt. Erſter Aufzug. 312
Zweiter Aufzug. 319
Intermezzo. 324
II. Akt. Erſter Aufzug. 356
Zweiter Aufzug. 359
Intermezzo II. 368
III. Akt. Erſter Aufzug. 405
Letzter Aufzug. 412

3) In franzöſiſcher Sprache.

Après l'Octave. 253

VI. Erzählungen und Sagen.

Sagen des Eſcherthales: 214
Die Hoſtienbettler. 214
Die mitternächtlichen Reiter im Pützbacher Walde. 335
Die Judenbuche. 414

VII. Rezenſionen.

Jules Vannérus. Cinq lettres inédites de Juste Lipse. Bruxelles, Alfred Vromant et Cie, 1899. 144
Michael Engels. Die Kreuzigung Chriſti in der bildenden Kunſt. Eine ikonographiſche und kunſthiſtoriſche Studie. Luxemburg. St. Paulus-Geſellſchaft. 1899. 190
Jules Keiffer. Découvertes archéologiques faites dans le Grand-Duché de Luxembourg de 1845 à 1898. 3e fascicule. (Revue archéologique, Paris. 1899. I p. 128—141.) 190
P. Johann Peter Urbany C. SS. R. Maria, die Mutter Jeſu, die Tröſterin der Betrübten. Feſt-Oktave gehalten in der Kathedrale zu Luxemburg (1898.) Münſter. Alphonſus-Buchhandlung. (1899.) 234
Jules Vannérus. Interdit lancé sur l'église de Sprimont à la fin du XIVe siècle. Liége. D. Cormaux. 1899. 431
Karl Müllendorff. Illuſtrierter Mäßigkeits-Katechismus. Luxemburg. Leon Buck. 1899 431
Anſchauungsunterricht (Der) auf der Unterſtufe der Primärſchule, nach dem Lehrplan der Muſter- und Uebungsſchule in Luxemburg. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899. 536
Nicolaus Welter. Frederi Miſtral, der Dichter der Provence. Mit Miſtrals Bildniß. Marburg. N. G. Elwert'ſche Verlagsbuchhandlung. 1899. . . 574

VIII. Verſchiedenes.

Litterariſche Novitäten. 47, 96, 191, 288, 384, 429, 480, 576
Perſonal-Nachricht. 240

IX. Illustrationen.

Gemaltes Glasfenſter in der Kirche zu Bivingen-Berchem 143
Büſte von Michael Munkacſy. 155
Der letzte Tag eines zum Tode Verurtheilten (von Mich. Munkacſy). . . . 158
Schloß Kolpach. 162
Milton dictiert ſeinen Töchtern das verlorene Paradies (von Mich. Munkacſy). . 164
Chriſtusbild (von Mich. Munkacſy.) 169
Abdruck dreier Illuſtrationen aus dem „Mäßigkeits-Katechismus“ von Dr. Karl Müllendorff. 431, 432

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

„Ons Hémecht“

1900

„Ons Hémecht“

Organ des Vereines

für

Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Herausgegeben

von dem Vorstande des Vereins.

~~Siebenter~~ Achter **Jahrgang.**

1902

Luxemburg.
Druck von P. Worré-Mertens.
Selbstverlag des Vereins.
1902

Ons Heemecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Seitens der **Luxemburger Wörterbuch-Kommission** werden wir mit folgender Mitteilung beehrt, die sich an alle Kenner und Freunde unserer Mundart wendet.

Hochgeehrter Herr!

Wir beehren uns, Ihnen mitzuteilen, daß die Sammlung des Wortschatzes unseres Dialektes zum großen Teil als abgeschlossen betrachtet werden kann. Etwaige Beiträge, die noch ausstehen sollten, bitten wir, uns möglichst bald zugehen zu lassen.

Bevor wir daran denken durften, den von allen Seiten gesammelten und in den verschiedensten Schreibweisen uns zufließenden Stoff druckfertig zu gestalten, galt es, an die Lösung einer Frage heranzutreten, welche nach unserem Ermessen einen wesentlichen Teil der übernommenen Aufgabe ausmacht, nämlich die Feststellung einer einheitlichen Rechtschreibung. Nach längern Verhandlungen hat sich die Kommission, mit Stimmenmehrheit, über gewisse Grundgesetze zu einigen vermocht, indem sie sich von dem starren Festhalten an dem Althergebrachten sowohl wie von der Sucht nach radikalen Neuerungen gleich weit entfernt zu

halten bestrebt war. Wir haben es uns angelegen sein lassen, unter pietätvoller Wahrung des Bestehenden, die auf dem Gebiete der Dialektforschung gewonnenen neuen Gesichtspunkte zu verwerten und so unsere Rechtschreibung in phonetischer wie in etymologischer Hinsicht auf die Höhe des modernen Standpunktes der einschlägigen Wissenschaft zu bringen. Inwieweit uns dies gelungen, die Beantwortung dieser Frage lassen wir dahingestellt. Frei von jedem einseitigen Verharren auf den gewonnenen Ansichten, werden wir uns begründeten Besserungsanträgen nicht verschließen. Wir wenden uns vielmehr vertrauensvoll an alle diejenigen, die für unsere vaterländische Litteratur ein warmes Herz haben und sich durch Selbststudium über das Wesen unseres Dialektes ein eigenes Urteil gebildet haben, mit der Bitte, uns bei der Lösung der schwierigen Aufgabe, die wir unternommen, zu unterstützen und es uns so zu ermöglichen, das dem Wunsche der Kammer und der Regierung gemäß in Angriff genommene nationale Werk zu einem allgemein befriedigenden Abschluß zu bringen. Die uns etwa zugehenden gegenteiligen, ergänzenden oder verbessernden Bemerkungen werden wir einer gewissenhaften Erwägung unterziehen und dann erst an den Versuch einer endgültigen Gestaltung unserer Rechtschreibung herantreten.

Wir bitten darum die von der Kommission aufgestellten Grundsätze gütigst prüfen und etwaige Aussetzungen baldmöglichst an die Unterzeichneten gelangen lassen zu wollen.

Entwurf einer Rechtschreibung der luxemburger Mundart.

1. Die luxemburger Mundart ist als ein Zweig der germanischen Sprachenfamilie soviel wie möglich in der Rechtschreibung der jetzt bestehenden Schreibart des Hochdeutschen anzulehnen. Das Lesen unserer Mundart in Druck und Schreibschrift wird dadurch bedeutend erleichtert, da wir gewöhnt sind, beide hochdeutsche Schriftarten zu lesen.

2. Als Schriftzeichen geben wir aus verschiedenen allgemein bekannten Gründen den lateinischen den Vorzug.

3. Die Hauptwörter werden mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

4. Fremdwörter sind, soweit als thunlich, in ihrer eigenen Schreibart wiederzugeben. Nur gänzlich eingebürgerte Wörter werden nach luxemburger Schreibart behandelt: Afekot, Affisch, jus (sauce). vis-à-vis, farce, wovon farseg.

5. Der Apostroph wird dort angewendet, wo eine Elision stattfindet: so'n, as't, 'weg, 'wél, 't as.

Der Artikel vor dem Apostroph dürfte mit dem folgenden Konsonanten assimiliert werden: d'Blum, d'Gléck, d'Wâsser, t'Pèrd,

t'Fra, t'Klack, t'Hé, d'Dauf, t'Tût, t'Rei, d'Sé, t'Zêit. - Der Deutlichkeit wegen wird dasselbe Zeichen in einigen Fällen als Trennungszeichen gebraucht: Heis'chen.

6. Für den Schwebelaut ist in einigen Wörtern ein besonderes Zeichen anzuwenden für l, m, n: Dal, Kamp, Man, Mond.

7. Die Konsonanten werden am Ende des Wortes, wo es unserer Aussprache gemäß erforderlich ist, verdoppelt: komm, Hèll. Scheff, Zopp, Schudder, Stull, Soff, Dunn, rabbelen, well.

8. a, i, o, u sind kurz: mat, Dir, drop, vun. â, î, ô, û sind lang: lâfen, rîcht, môlen, Lûcht.

9. e ist tonlos: net, nemen, Fenster.

Ebenso in den Vorsilben be, ent, ge, mes, ver, ze: bedreiwen, entsoen, gewess, mesverstoen, zejôr.

Desgleichen in den Endsilben chen, echt, eg, ek, eng, esch, lech, nes, zeg: Bildchen, Bäckecht, farweg, Butek, Hareng, Wäschesch, ängschtlech, Weldnes, fofzeg.

é, wie eben, leben im Hochdeutschen und é im Französischen, ist kurz: Méck, flécken, déngen, Sé.

ê ist derselbe offene Vokal lang: êu, kên, Bên.

è, geschlossen, wie im französischen mère: Pèrd, Bèngel, elèng, fètt, Frèschen, lèscht.

ä wird gefordert, wenn a im Stamme ist: hätten, sängen, Frächen, Männer, Hänn, Bänk, dränken, Bändel, fälleg, fänken, Hänsch.

Wie ä wird auch ö geschrieben, wenn o im Stamme ist: Dröps, sönneren, Hönn, Zöppchen, Mönner, Gesöffs, völleg.

10. Die Doppelvokale au und ei sind kurz: faul, haut, bei, Gei, Steif (Stärke).

âu und êi sind lang; fâul, Hâut, Lêif, stêif (starr), bêikommen, d'rbêi.

11. Unserer Mundart sind folgende gebrochene Vokale eigen: i^{e}: li^{e}wen (leben), gi^{e}r, Sti^{e}r;

e^{i}: le^{i}wen (lieben), Ble^{i}, de^{i}f;

o^{u}: Ko^{u}, do^{u}t, Mo^{u}d;

u^{e}: Ku^{e}l, Du^{e}r, fu^{e}ren.

Das Dehnungszeichen fällt auf den ganzen Vokal: Verzi$\widehat{^{e}r}$, hi$\widehat{^{e}r}$, Wu$\widehat{^{e}r}$, du$\widehat{^{e}r}$.

12. e bleibt, wie im Deutschen in ek: Stack, déck, Tock.

Abweichungen von hochdeutscher Aussprache werden selbstverständlich durch unsere Mundart bedingt: bâken, nâkeg, Wâk, Sâk.

13. g und ch wie im Deutschen, mit wenig Ausnahmen: U^{e}leg,

gelu^{e}gt, bru^{e}cht, Ju^{e}gd, Dâch (Dach), Dâg (Tag), dach (doch), Dêich (Teich), Dêg (Teig), Dîgel, verdilgen, gèlleg, genog, Gèllecht.

14. j bleibt wie im Deutſchen: ja, jéen, Jong;

g̅ und j̅ wie im Franzöſiſchen gens und jeune: g̅ene^{i}ren, gru-g̅elen, g̅éngen, J̅umdèckel, Hig̅em.

15. f und v wie im Deutſchen: verdroen, fir (für), vir (vor), fe^{i}r (führe), ve^{i}er (vier), Verstand, virdrun, virgescht.

16. q wie im Deutſchen: Quell, verquessen, quacksen.

17. ss ſtatt sz, wie im Deutſchen, wenn lateiniſche Schrift gebraucht wird: Môss, Spâss, weis (weiſe), weiss (weiß), Fe^{i}ss, Verdross, Wu^{e}s (Raſen), Wu^{e}ss (Wachs), Pi^{e}s (pièce).

18. t und d wie im Deutſchen. Hier ſcheint beſonders die Anlehnung an das Deutſche geboten beim ausgehenden d und t: Bond (Bund), bont (bunt), rond, font, Brand, gebrannt, Kand, Bild, bilt (bellt), gebilt, Geld, gelt, Klêd, Mond (Mond), Mond (Mund), Mont (Monat), Krêd, Gekreits, Lêd, Gelêt, git, Gid (Zügel), Schmant, Zant, Fèld, Fréd, Owend.

19. x wird gebraucht wie im Deutſchen; es ſcheint nicht geraten, es für eks und ehs zu ſubſtituieren: Fixfeier, Foehs, Oehs, Daehs (Dachs), daeks (oft), Wiehs, stéeksen.

20. z und tz wie im Deutſchen: sétzen, sètzen, schwätzen, Holz, Kâz, krâzen, Kreiz, speizen.

Bemerkung. Die hier angeführten Beiſpiele ſind geſchrieben, wie ſie in der Stadt Luxemburg ausgeſprochen werden. Es verſteht ſich von ſelbſt, daß ſie auf dem platten Lande, an der Moſel, an der Sauer und im Ösling anders geſprochen und auch anders geſchrieben werden müßten.

Luxemburg, 15. Dezember 1899.

Für die Wörterbuch-Kommiſſion,
K. Müllendorff, Präſident.
J. Weber, Sekretär.

Neujahrsgruß der „Hémecht“.

I.

Zum ſechſten Male ſiehſt Du mich erſcheinen
In Deinem Kreis als liebgewordner Gaſt,
Der Dich erfreut nach ſchwerer Tageslaſt;
O nimm mich auf als Deiner Freunde einen!

In farbenbunten Kranze zu vereinen
Was groß und edel, ſtrebt' ich ſonder Raſt,
Was ſchön und wahr, was in der Zeiten Haſt
Der Geiſt des Zweifels grübelnd will verneinen.

O laß den Freundesbund uns enger ſchließen,
Denn ſchneller führt vereinte Kraft zum Ziel
Und reicher wird des Geiſtes Quelle fließen.

Wer Kleines gerne giebt, der bietet viel;
Die Blumen auch, die in dem Garten ſprießen,
Sind keines Zufalls blindverweg'nes Spiel!

II.

Und was die Menſchen alter Zeiten dachten
Im kühnen Reigen nach dem höchſten Gut,
Was mächtig ſchwellte ihren Heldenmut,
Das möcht' ich ſinnend wohl mit Dir betrachten.

Was ſie als Herzensſchatz getreu bewachten,
Das möcht' ich hüten vor der Stürme Flut.
O ſieh die Helden, die im Staub geruht,
Wie ſie bei meinem Zauberwort erwachten.

Und regt ſich's dann in Deines Herzens Tiefen,
Erſtehet Dir ein glänzend Ideal
Von hehren Bildern, die vergeſſen ſchliefen,

Dann laß erglühen der Begeiſt'rung Strahl
Und horch dem Worte, das ſie mutig riefen
In ihres Lebens heißem Drang und Qual.

III.

Auch ſüße Lieder möchte ich Dir ſingen
Von heit'rem Blütenglanz, von Lenzesglück;
Verklären will ich Deinen trüben Blick,
Ein Troubadour mit ſanften Harfenklingen.

Und mit dem Lied laß tief zum Herzen dringen
Der alten Helden wechſelndes Geſchick;
Und rufe ſie vor Deinen Geiſt zurück,
Die Lorbeerkrone um ihr Haupt zu ſchlingen.

Verweile träumend bei den holden Tönen,
Ob heit'rer Minneſang, ob Heldenlied,
Wie ſie erſteh'n im Chore der Camönen.

Wenn volle Harmonie Dein Herz umzieht,
Laß nicht bethören Dich vom tück'schen Höhnen
Der schnöden Welt, die nur Materie sieht,

IV.

Ich rede gerne Dir vom Kunstgebilde
Das eines Künstlers Seele kühn gedacht,
Empor gerafft von seines Genius Macht
In überird'sche Idealgefilde;

Wie er so schön vereinigt Kraft und Milde,
Die er in reinste Harmonie gebracht;
Wo seines Schaffens holder Zauber lacht,
Da schmilzt das Rauhe, ist bezähmt das Wilde.

Wenn meine Blätter freundlich Dich umrauschen,
So sammele sie zum duft'gen Kranze ein;
Und auf ihr Flüstern wolle gütig lauschen.

Sie bieten Dir der Heimat Sonnenschein
Und kommen treuen Freundesgruß zu tauschen
Und wollen ächte Luxemburger sein!

W. Zorn.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateinischen übersetzt.

(Fortsetzung.)

XXXIII.

Wenn Willibrord gegen Schutzflehende stets ein gütiges Herz bewies, so verfehlte er aber auch nicht, gegen widerspenstigen Trotz seine rächenden Strafgeschosse zu schwingen und den Frevel gegen seine Ehre mit Verlust am Leben zu ahnden. Wie erging es dem Kaiser Arnulf,[1])

1) Aus Voreingenommenheit gegen Arnulf, der sich am Echternacher Abteigute vergriffen hatte, verläßt hier Thiofrid die Zeugnisse zuverlässiger Quellen und geht in die Sagen schöpfen, welche sich infolge der eiligen Rückkehr Arnulfs aus Italien um dessen Tod gewoben hatten. Thiofrid konnte doch der Bericht Reginos nicht unbekannt sein, der zum Jahre 896 meldet: „Inde (von Rom, wo Arn. eben zum Kaiser gekrönt worden war) revertens paralisi morbo gravatur, ex quâ infirmitate diu langueseit, zu 897: eodem anno Arnulfus Wormatiam venit ibique placitum tenuit, und zu 899: circa confinia memorati anni Arnulfus imperator migravit a saeculo III. Kal. Decembris sepultusque est honorifice in Odingas, ubi et pater ejus tumulatus jacet." Nach den Ann. Fuld. wurde Arnulf im März 896 auf dem Zuge gegen Spoleto von schwerer Lähmung befallen und mußte schleunig nach Baiern zurückkehren, wo er drei Jahre später, nach beständigem, stets zunehmendem Siechtum, infolge eines neuen Schlaganfalles in seiner Hauptstadt Regensburg starb.

welcher die Echternacher Abtei des größten Teiles ihrer Güter beraubte, um dieselben als Lehen an die Vasallen des luxemburgischen Hauses zu übertragen? Eine Chronik aus neuerer Zeit meldet über Arnulf, der die Schmach des römischen Kaisertums ist, er sei zu Pavia eines elenden,

Im Widerspruch mit Regino, welcher Ötting als Begräbnißort bezeichnet, berichten die Ann. Fuld., Arnulf sei zu Regensburg in der Klosterkirche St. Emmeram ehrenvoll beigesetzt worden. Wo Thiofrid die Sage von den Mäusen geschöpft hat, haben wir nicht finden können. Liudprand läßt Arnulf von Würmern verzehrt werden.

Über Arnulfs Persönlichkeit ist uns wenig überliefert. Er war tapfer und kriegerisch, und seine Regierung war im Vergleich zu der seines Nachfolgers eine gesegnete. Leider mußte er, um sich im Kampfe gegen die Normannen die Hülfe der Großen zu erkaufen, gerade in Lothringen, das von den dänischen Horden am meisten zu leiden hatte und wo schließlich der erfolgreiche Entscheidungskampf stattfand, massenhaft Klostergut zu Reichszwecken verwenden, anderseits war auch die Regierung Zwentibolds, den sein Vater Arnulf den Lothringern als König gegeben hatte, eine so unglückliche, daß es leicht erklärlich wird, wenn Arnulf und seine Familie bei den lothringischen Chronisten in übelem Rufe standen.

Die Abtei Echternach war in diesen schwierigen Zeiten hauptsächlich von Arnulf schwer geschädigt worden. In seiner Echternacher Chronik (lib. II. praef., M. G. SS. XXIII. 48) erzählt der Mönch Theoderich (schrieb gegen 1192), Arnulf habe einen bedeutenden Teil des Echternacher Klostergutes an die Grafschaft Luxemburg überwiesen, um den königlichen Heerbann gegen die Normannen zu verstärken, und habe der Abtei sogar ausgedehnten Güterbesitz in den Niederlanden und an der Küste der Nordsee entzogen, um damit das gräfliche Haus mit fürstlicher Großmut auszustatten. In einer wahrscheinlich von demselben Theoderich verfaßten Bittschrift (SS. XXIII. 59) beklagen sich die Echternacher Mönche 1192 bei Kaiser Heinrich VI über diese Entziehung ihrer Güter auf Walchern, van Schouwensland, Beveland, Borselen, in Toxandrien, Peelland, Betuwe, Antwerpen, welche Gebiete Arnulf an den Herzog von Brabant, die Grafen von Geldern, von Flandern und von Holland verliehen habe, und zählen dann insbesondere die zahlreichen fränkischen Edelherren (nobiles Saliene conditionis et libertatis) der Luxemburger Grafschaft auf, deren nunmehr erbliche, von der Grafschaft abhängige Lehen einst Eigentum der Abtei gewesen und durch Arnulf an die Grafschaft übergegangen seien. Die betr. Stiftungsurkunden seien noch in der Abtei vorhanden. So besitze „Arnold von Fels das Lehen des Bannerträgers; sein Bruder Konrad von Berburg besitze auch frühere Abteigüter; ebenso Walter von Wilz und von Beffort, dessen Neffe Walter von Wesenburg, die Brüder Dietrich und Beecelin von Fischbach, Anselm von Kaler, Dietrich von Siebenborn, Wezel von Zolver und sein Bruder Robert von Bartringen (Birtinga); Isenbart von Holvels habe so Diedenhofen mit Lehen; so besitze Arnold von Redemachern, das zum Bistum gehöre, die Güter Esling (in Lothringen), Hettingen, Preisch, Aspelt, Hasselt; ähnlich Daniel von Ronvels (Rouvels?), Johann von Weiler und von Burscheid, Gotfried von Esch und sein Bruder Heinrich von Ham (bei Bitburg) und von (?) Uieldingen; Brunicho, Herr zu Malberg, und Rudolf das Schloß Bettingen (Kr. Bitburg), jetzt in Händen Brunichos; Theofrid von Schönfels, Hermann von Schloß Faltenstein auf dem Gebiete des Erzstifts, Walter und Konrad von Neuland, Udo von Esch, Wiricus von Schindice (Schönfels?), Walter von Berg, Dietrich von Manderscheid, das mit dem daneben stehenden Schloß auf erzstiftlichem Gebiete liegt, Dietrich von Bruch, zusammen mehr als dreißig Schlösser ohne Luxemburg. Der Lehnbesitz aller dieser Herrschaften stamme aus Schenkungen her, welche Könige und Fürsten einst dem hl. Willibrord vermacht hätten, darauf von Arnulf ihm

seiner erhabenen Stellung unwürdigen Todes gestorben, indem er von Mäusen zernagt worden sei. Welches Schicksal ereilte die Dynasten von Holland,[1]) Dietrich und Florentius mit seinem Sohne Dietrich, welche

entzogen worden seien. Außerdem besitze der Graf von Luxemburg viele noch bedeutendere Güter desselben Ursprungs; er sei zudem noch Obervogt in der Stadt Echternach und in allen Ortschaften, wo das Kloster begütert sei, sowohl im Bistum Trier als im Metzer Gebiet, wo die Abtei 777 Bauernhöfe besitze, welche der Luxemburger Adel fast ausschließlich als Lehen inne habe."

1) Seit langer Zeit bestand zwischen den Grafen von Holland und den Bischöfen von Utrecht eine hartnäckige Rivalität. Letztere sahen sich durch das rücksichtslose Vordringen der nach Unabhängigkeit und Macht strebenden Grafen überall gehindert. Bis ins elfte Jahrhundert waren diese Grafen lediglich Reichsbeamten mit größerem oder geringerem Allodialbesitz, dessen Mittelpunkt Egmond war. Eine Grafschaft Holland gab es nicht. Dietrich V. erst beginnt, in einer Urkunde von 1083, sich statt des nackten Grafentitels die Bezeichnung „Graf von Holland" beizulegen. Holland oder Holtland hieß vorher die Flußinsel zwischen der Merwede und der „alten Maas", ein moorartiges Buschland, das zum größten Teil Utrecht gehörte. Der Name ging allmählich auf den Landstrich nördlich der Maas und Merwe über. Aber erst als die Grafen des Maasgaues oder Vlaardinggaues sich des Holtlandes bemächtigt hatten, konnten sie sich Grafen von Holland nennen.

Das geschah unter Dietrich III, dem Sohne des Grafen Arnulf und der Liutgarde, einer Tochter des Grafen Sigfrid und Schwester der hl. Kunigunde. Die westlichen Friesen hatten 993 seinen Vater erschlagen. Trotzdem sein königlicher Oheim Heinrich II. 1005 einen Kriegszug unternommen hatte zur Züchtigung der Friesen, so hielt es Dietrich doch für klüger, sich nach dem Süden zurückzuziehen. Zum Mittelpunkt seiner Herrschaft wählte er sich das Holtland und baute dort eine Veste, das heutige Dortrecht. Ohne fremder Besitzrechte zu achten, verteilte er den Boden unter friesische Bauern und erhob von den Kaufleuten aus Thiel und Köln, die auf diesem Wege nach England Handel trieben, einen hohen Zoll. Da klagte der Bischof von Utrecht beim Kaiser, und noch dringender führten die Kaufleute Klage, denn die Maas war nach Frankenrecht eine freie Königsstraße.

Heinrich II gab 1018 Befehl, die Veste zu schleifen und die Geschädigten in ihre Gerechtsame wieder einzusetzen. Der ganze lothringische Heerbann, zu dem die Bischöfe von Trier, Köln, Cambrai und Lüttich, auch Graf Reginar vom Hennegau ihre Mannen stellten, rückte unter der Führung des bewährten Herzogs Gottfried von Niederlothringen, der ein Bruderenkel Sigfrids war, über die Maas vor Dortrecht. Leider konnte die schwere lothringische Reiterei im Sumpfland nichts ausrichten. Der Rückzug artete in wilde Flucht aus, und fast das ganze schöne Heer ging in den Fluten der Maas und unter den Streichen der grimmen friesischen Bauern zu Grunde. Gottfrid selbst war verwundet und mußte zum Frieden raten. Dietrich behielt seine Beute.

Doch sollte der verhängnisvolle Tag am Merwedewald nicht die letzte Entscheidung sein. Die deutschen Kaiser rüsteten nacheinander Heere und Flotte zum Schutze des Bischofs von Utrecht. Die Ungarnkämpfe im Osten und noch mehr die damaligen Unruhen in Lothringen verhinderten indes ein thatkräftiges Einschreiten gegen die holländischen Grafen, welche von den Führern des lothringischen Aufstandes unterstützt wurden. Auch der französische König Heinrich I. plante einen Einfall in Lothringen, ließ sich aber von Bischof Wazo von Lüttich umstimmen, der ihm u. a. schrieb: „Lothringen und Frankreich, in Frieden verbunden, fürchten Gott und sonst niemand." Die lothringische Fürstenverschwörung, deren Seele Gottfrid aus dem Ardennerhause war, richtete

fünf und zwanzig zum Rechtsbesitze des erhabenen Bischofes gehörige Pfarreien sich freventlich angeeignet hatten? In der Blüte des Alters ‚verdorrten sie wie des Grases Blume' (1. Petr. 1.24) und sanken gebrochen hin. Wie wurde Adalbero [1]) gestraft, der Probst des berühmten

sich sowohl gegen die Bischöfe als gegen den Kaiser. Da Gottfried, der Neffe des Besiegten von 1018, sowie Balduin V von Flandern, dessen Mutter Otgiva eine Tochter des Grafen Friedrich von Luxemburg war, mit dem Grafen Dietrich IV, dem Sohne des vorigen, gemeinsame Sache machten, so sagten die kaisertreuen Bischöfe und Fürsten Lothringens auch letzterem, dem Grafen von Holland, Fehde an.

Mitten im Winter 1048 rückte das lothringische Heer gegen Dortrecht vor. Dietrich fiel nach hartem Kampfe am 14. Januar 1049; nach einer lokalen Tradition soll er in den Gassen von Dortrecht getötet worden sein. Da er unvermählt starb, folgte ihm sein Bruder Florentius in der Grafschaft. Dieser setzte mit wechselndem Erfolg den Krieg fort, bis auch ihn das Verhängnis ereilte. Nachdem er einen letzten Vorstoß des vereinigten lothringischen Heeres im Jahre 1061 ausgehalten hatte, legte er sich einst, wie erzählt wird, ermüdet unter einem Baume schlafen, wo ihm von Feinden das Haupt zerschmettert wurde. Er hinterließ einen noch unmündigen Sohn, Dietrich V, und eine Gattin, Getrud von Sachsen. Die darauf folgenden Kriegsereignisse müssen für das Grafenhaus ungünstig gewesen sein, denn im Jahre 1064 stellte Heinrich IV. eine Schenkungsurkunde aus, in welcher der Bischof von Utrecht in seinen ganzen früheren Besitz wieder eingesetzt wurde und die Grafschaft Holland erhielt. Auch die Abtei Echternach wurde in ihre Rechte wieder eingesetzt. Brower (Metropol. Trev. I. 528) berichtet, in den Archiven der Abtei gelesen zu haben, daß derselbe Bischof Wilhelm von Utrecht verschiedene Kirchen in Holland an Echternach zurückgab.

Durch die Wiedervermählung seiner Mutter Gertrud mit Robert dem Friesen (1073) wurde der junge Dietrich in die flandrischen Wirren verwickelt. Diese benutzte Gottfried der Buckelige, Herzog von Niederlothringen, Sohn des Rebellen Gottfried und Gemahl Mathildens von Canossa, um sich Holland und Westfriesland zu unterwerfen und seine Herrschaft daselbst zur Anerkennung zu bringen. Gottfried regierte bis 1076, erbaute Delft und wurde, vielleicht auf Betreiben Roberts und des jungen Dietrich, in dieser Stadt von Mörderhand getötet am 26. Febr. 1076. Dietrich V hatte also sein väterliches Erbgut an Gottfried verloren. Diesen Verlust und den damit verbundenen Sturz seines Hauses wird Thiofrid andeuten wollen, wenn er von der Vernichtung Dietrichs V spricht. Es ist nicht anzunehmen, daß er den ermordeten Gottfried mit Dietrich verwechsele, dafür war der Echternacher Abt mit friesischen und flandrischen Sachen infolge persönlicher Beteiligung viel zu gut vertraut. Dietrich V. nahm später die Grafschaft dem Bistum wieder ab und scheint dann friedlich regiert zu haben bis zu seinem Tode 1091. Letztere Thatsache gestattet die Annahme, daß Thiofrid vor 1091 schrieb.

1) Adalbero von Luxemburg, ein Sohn des Grafen Sigfried, war seit früher Jugend Probst des reichen Stiftes St. Paulin bei Trier und stand bei dem Erzb. Lindolf in hohem Ansehen. Nach dem Tode des letzteren (1008) wußte er bei den Trierern seine Wahl zum Erzbischof durchzusetzen. König Heinrich II. aber, obschon Schwager Adalberos durch seine Gemahlin Kunigunde, verweigerte ihm die Investitur und vergab das Erzbistum an den inzwischen ordnungsmäßig gewählten Meingaud. Adalbero fügte sich nicht und trotzte dem König, welcher ihn von April bis September 1008 in der Burg von Trier belagerte, aber so wenig ausrichtete, daß der Erzbischof Meingaud nie in Trier residieren konnte, sondern bis zu seinem Lebensende (24. Dez. 1015) von dem Königspalaste zu Coblenz aus die Diözese verwalten mußte, während Adalbero der

Stiftes St. Paulin bei Trier und Vaterbruder Heinrichs des Jüngeren,[1])

eigentliche Herr des Landes blieb. Durch diese Erhebung veranlaßte Adalbero einen greuelhaften Bürgerkrieg, der sich über ganz Lothringen, nämlich über das ganze linke Rheinufer von Basel bis Utrecht ausdehnte und länger als sieben Jahre dauerte. Das ganze Luxemburger Haus nämlich griff in den Trierer Streit zu Gunsten Adalberos ein. Graf Friedrich von Luxemburg, Herzog Heinrich von Baiern, Bischof Dietrich von Metz, der mächtige Graf Gerhard vom Elsaß, dessen Gattin, Eva, ebenfalls Tochter Sigfrieds war, erhoben sich zu gemeinsamer Verteidigung ihres Familieninteresses, das sie ohnehin schon durch die Freigebigkeit ihres königlichen Schwagers bei der Ausstattung seiner Stiftung Bamberg gefährdet glaubten. Infolge der mächtigen Familienverbindungen, die das Luxemburger Haus in Niederlothringen, namentlich am Niederrhein hatte, wurde der Krieg auch in diese nördlichen Grenzbezirke hineingetragen und die Lage des Kaisers erschwert. Erst 1015 geschahen die ersten Schritte zur Aussöhnung, welche der damals in Trier eingetretene Bischofswechsel wesentlich erleichterte. Die Luxemburger erhielten Verzeihung. Lambert von Löwen, der kühnste Gegner der Kaiserlichen, wurde im selben Jahre bei Florennes von Gottfried, einem Bruderenkel Sigfrieds, geschlagen und fiel im Kampfe. Nur Gerhard setzte den Krieg noch fort, bis auch er von Herzog Gottfried in entscheidender Schlacht 1017 besiegt wurde.

Adalbero entsagte seinen Rechten auf die Diözese, unterwarf sich dem neuen Bischof Poppo, und zog sich in sein Stift zurück, wo er seine letzten Lebenstage verbrachte. Nach den gesta Trev. cap. 46. gab er, von schweren Leiden heimgesucht (gravi infirmitate depressus), dem Meingand einige Zeit vor dessen Tode alles zurück, nur die Pfalz sich vorbehaltend. Dieses Leiden wird wohl die von Thiofrid erwähnte Lähmung sein. Das Todesjahr Adalberos ist uns unbekannt. Es bestehen aber drei allerdings unächte, aber inhaltlich wohl richtige Urkunden, nach den Jahren 1036 und 1037 datiert, in welchen Adalbero, gleichwie in einem Testamente, über angeblichen Güterbesitz zu Gunsten von Trierschen Klöstern Verfügungen trifft, was die Vermutung gestattet, daß er um diese Zeit starb. Wenn er, wie die gesta schließen lassen, noch vor dem Tode Meingands (1015) von seinem Übel befallen wurde, so konnte er mehr als zwanzig Jahre hindurch in stillem Leiden das Unglück betrachten, das er über das Land gebracht hatte und das er, so reumütig er auch in sich ging, nicht wieder gut machen konnte. Die Klöster waren verwüstet, die Dörfer verarmt und entvölkert, Räubergesindel durchstreifte in Banden das Land und machte die Straßen unsicher, Roheit und Verwilderung der Sitten herrschte überall in dieser herrenlosen Zeit. Zu dauernder Ruhe kam die Sauer- und Moselgegend erst nach 1030. Denn noch einmal, als Erzb. Poppo 1028 im heiligen Lande weilte, fielen die stolzen Luxemburger, die sich nur gezwungen gefügt hatten, in das Triersche Gebiet ein, mißbrauchten ihr Vogteirecht in Echternach und verübten allerlei Schaden. Als Zeugnis für diese neue Erhebung der Luxemburger mag die Beschwerde des Abtes Humbert von Echternach gelten, welcher gegen 1030 in einem Briefe an die Kaiserin Gisela über Gewaltthätigkeiten der Leute des Grafen Giselbert von Longwy klagt. Unter diesem Giselbert ist der Sohn des Grafen Friedrich, Giselbert von Salm, zu verstehen. Erst nach Poppos Rückkehr trat für längere Zeit Ruhe ein.

1) Heinrich der Jüngere, Herzog von Baiern 1042—1047, ältester Sohn des Grafen Friedrich von Luxemburg und der Tochter Irmintruds, der Erbin von Geldern und Gleiberg an der Lahn. Sein Bruder Friedrich war Herzog von Niederlothringen 1046—1065; sein anderer Bruder war als Adalbero III Bischof von Metz 1047—1072; seine Schwester Otgiva war Gemahlin des Balduin IV Schönbart von Flandern; eine andere Schwester Irmengard oder Imiza (lebte noch 1053) hatte den Grafen

des Herzogs von Baiern? Er gab eines Tages Befehl, die ‚Meßschnur auszudehnen' (Zach. 1.16) über den Grund und Boden, auf welchem die Kirche des h. Willibrord steht, und im selben Augenblicke wurde er durch Schlagfluß an der Zunge gelähmt, so daß er, beim Sprechen behindert, die Wörter nicht mehr in ihrer richtigen Silbenfolge aussprechen konnte und von keinem Worte den Anfang hervorbrachte, sondern immer nur den letzten Ton wie ein schallendes Echo hervorzustoßen vermochte.

Welches Strafgericht erging gegen Konrad, den Herzog von Kärnthen, und gegen seinen Bruder, den Pfalzgrafen [1]) Heinrich, beide Fürsten

---

Welf II geheiratet, der schon 1030 gestorben war; ihr Sohn Welf III. wurde 1047 vom Kaiser mit dem Herzogtum Kärnthen, zu dem auch die Markgrafschaft Verona gehörte, betraut und galt als einer der reichsten Fürsten, indem zu dem mächtigen Allodialbesitz seines Vaters in Baiern und Schwaben noch die bedeutenden Eigengüter der Mutter in Hessen, wo die Grafschaft Gleiberg lag, am Niederrhein (Geldern und Zütphen) und in der Lombardei kamen; Imizas Tochter Kunigunde (Chuniza) war verheirathet an den reichsten Magnaten des nördlichen Italiens, den Markgrafen Azzo II von Este, dessen Gebiet sich im Norden mit dem seines Schwagers Welf III berührte. Eine dritte Schwester Heinrichs, Gisela, war wahrscheinlich an den ohnehin schon mit dem Luxemburger Hause nahe verwandten Gerhard II, Grafen von Elsaß († 1046) verheiratet, dessen Mutter Judith eine Schwester Sigfrids war. Brüder Heinrichs waren auch Giselbert, der nach Heinrichs Tode 1047 die Grafschaft im Moselgau (Luxemburg) antrat und auf seinen Sohn vererbte, und Theoderich, dessen Namen in einer flandrischen Genealogie sowie in einer Zeugenliste unter dem allerdings unächten Testamente Adalberos von St. Paulin aus dem Jahre 1036 genannt wird.

Wenn man dazu noch die übrigen verwandtschaftlichen Beziehungen, die das Luxemburger Haus am Niederrhein hatte, in Betracht zieht, wenn man sich vergegenwärtigt, daß der Oheim Heinrichs, Dietrich, von 1005 bis 1047 Bischof von Metz, daß der Herzog von Oberlothringen Adalbert vom Elsaß und darnach (1048) dessen Neffe Gerhard III. Graf von Elsaß war, so erklärt man sich, wie das Luxemburger Haus im elften Jahrhundert geradezu ausschlaggebende Stellung in Deutschland hatte. Von den Quellen des Rheinstroms und darüber hinaus bis zur Mündung ist der Einfluß der Luxemburger maßgebend. Im Jahre 1047 bildet Welf III, Sohn der luxemburgischen Imiza, als Herzog von Kärnthen und Markgraf von Verona die Vorhut gegen die Ungarn im Osten, sowie es wiederum die Rücksicht auf die Ungarn gewesen, welche den Kaiser bestimmt hatten, dem Luxemburger Heinrich das Herzogtum Baiern zu übertragen, das der Kaiser selbst fünfzehn Jahre lang verwaltet hatte; zur selben Zeit bildet Friedrich, der Bruder Heinrichs, als Herzog von Niederlothringen die Vorhut des Reiches gegen Westen. — Daß Thiofrid den Trierschen Adalbero als Oheim Heinrichs des Jüngeren bezeichnet und nicht als Bruder Heinrichs des Älteren, der ja auch Herzog von Baiern war (1002—1009 und 1017—1027), mag darin seinen Grund haben, daß letzterer wegen seiner Teilnahme an den adalberonischen Unruhen in weniger gutem Andenken stand, während die Regierung des ersteren eine ruhmvolle war. — Wenn Thiofr. ihn **dux Nerviorum** (von Brabant) nennt, so beruht das offenbar auf einem Schreibfehler statt **Noricorum** (Baiern).

1) Das Geschlecht der lothringischen Pfalzgrafen hatte in der ersten Hälfte des elften Jahrhunderts bedeutendes Ansehen und gelangte zu besonderer Macht durch die Heirat des Pfalzgrafen Ermenfried oder Ezzo († 1034) mit Mathilde, der Schwester Ottos III. Konrad und Heinrich, gegen welche die Mönche von Echternach sich beklagten,

von erhabener, erlauchter Geburt, da sie von Königen abstammten? Sie hatten die Kirche zu Crön, die zum Besitz des hl. Willibrord gehörte, sich widerrechtlich angeeignet, und weder Bitten, Befehl, Drohung des Kaisers Heinrich III noch die Ermahnungen des Papstes Leo IX. vermochten ihren Starrsinn zu beugen und zu besiegen. Aber welch furchtbares, augenscheinliche göttliche Strafgericht sie traf, wie sie mit ihrer ganzen Nachkommenschaft gezüchtigt und mit unheilbarem Übel ge-

---

gehörten jedenfalls zu dieser Familie, nur ist nicht mit Sicherheit zu bestimmen, ob sie Eidel Ezzos waren, wie Köpke SS. XI. 391 annimmt, oder ob sie, wie die Neuern mit größerer Wahrscheinlichkeit behaupten, Neffen Ezzos waren. Nach Cohn Stammtaf. 49 hinterließ Ezzo in der That Enkel, die Heinrich und Konrad hießen, und zugleich Neffen, welche dieselben Namen führten. Die beiden ersteren waren Söhne Ludolfs und der Mathilde von Zütphen. Nach der fundatio monast. Brunvillar. (die Abtei Brauweiler bei Köln war pfalzgräfliche Familienstiftung) wurde Heinrich Pfalzgraf (starb vor 1031) und bekam Conrad, den Riezler Gesch. Bai. I. 462. Conrad von Zütphen nennt, das Herzogtum Baiern 1049, wurde aber schon 1053 wegen allerlei Vergehen entsetzt, worauf er durch Kärnthen nach Ungarn sich, das er zum Kriege gegen den Kaiser aufreizte. Bald ließ er sich von hier aus (1055) mit Gebhard von Regensburg und mit Welf von Kärnthen in eine Verschwörung gegen das Leben Heinrichs III ein. Der Kaiser sollte ermordet und Konrad zum Kaiser erklärt werden. Aber schon am 15. Dez. 1055 starb Conrad in der Verbannung bei den Ungarn unter Qualen einer jammervollen Krankheit, ohne Nachkommen zu hinterlassen, nachdem ihm am 13. Nov. Herzog Welf im Tode vorangegangen war. Die Altaicher Annalen melden, Conrad sei an einer pestartigen Krankheit gestorben: miserabili exercitatus peste. Steindorf (Heinrich III. Bd II. 137) glaubt, Thiofrid meine diesen Conrad, nur habe er ihn schlecht tituliert als dux Karendinorum anstatt dux Noricorum.

Nach neueren Forschern, z. B. Meyer von Knonau (Heinrich IV. I. 209), wären die beiden Brüder, deren tragisches Ende Thiofrid berichtet, vielmehr die Neffen Ezzos, Söhne von Ezzos Bruder Heinrich, beide also auch aus dem Geschlechte der lothringischen Pfalzgrafen. Conrad, also nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Herzog von Baiern, war Herzog von Kärnthen 1057—1061. Der Altaicher Annalist und Lambert von Hersfeld nennen ihn cognatus regis, nämlich Heinrichs IV, und bei dem ersteren heißt er sogar nepos Heinrichs III. Durch welche Verhältnisse er mit diesen salischen Kaisern verschwägert war, ist nicht zu ermitteln. Man kennt nicht einmal die Gattin Konrads; wir wissen nur, daß mit seinem Tode das einst so mächtige Geschlecht für die Geschichte erlosch. Jedenfalls stand das Ezzonische Haus dem Luxemburger Grafenhause sehr nahe, obwohl uns auch hier die Art der Beziehungen unerklärt bleibt.

Konrad von Kärnthen, als solcher der III, der vor seiner Erhebung in jene Fürstenverschwörung verwickelt gewesen war, hat niemals Kärnthen betreten. Bei einem Versuche 1058, sich in den Besitz seines Herzogtums zu setzen, erlitt er eine Niederlage und mußte fliehen. Er starb an einem unbekannten Orte. Thiofrid sagt, ein böses Gerücht erzähle, er habe „im Wahnsinne seine eigenen Glieder zerfleischt", worin Meyer v. Kn. I. 209 eine Verwechselung mit Heinrich, dem Bruder Conrads, sieht. Uns scheint Thiofrid vielmehr an die Pest, an der Conrad von Baiern starb, gedacht und dann als Umschreibung dafür die Worte Virgils Georg. 3.514 laniabant dentibus artus, womit der römische Dichter die Pest unter den Tieren beschreibt, entlehnt zu haben, — ganz in der Eigenart unseres Schriftstellers.

ſchlagen, ihres Erbbeſitzes beraubt und von der Höhe ihres Glanzes herabgeſtürzt wurden, das weiß man im ganzen Umkreis des dreiteiligen Galliens.

Infolge geiſtiger Verirrung zog Heinrich zuerſt das Mönchsgewand zu Gorze an, legte es aber wieder ab und kehrte in die Welt zurück; nachdem er dann in einem Anfall von wütendem Wahnſinn ſeine Gattin Mathilde, die Tochter des Herzogs Gozelo, getötet hatte, begehrte und erhielt er das Mönchskleid in der Echternacher Abtei, wo er den Reſt ſeiner Tage bis zum allerletzten Lebensende zubrachte in einem Wandel, der weder den Forderungen des Ordensſtandes noch dem erhabenen Range des Mannes entſprach, in ſeiner Perſon ein Schauſpiel der

Über den lothringiſchen Pfalzgrafen Heinrich, den Bruder dieſes Conrad, ſind wir beſſer unterrichtet, namentlich durch die vita Annonis, des Erzbiſchofs von Köln, die allerdings gegen Heinrich feindlich iſt. Heinrich hatte unter den weltlichen Fürſten des Reiches eine ſo anſehnliche Stellung, daß im Jahre 1045, als der Kaiſer Heinrich III ſchwer erkrankt war, viele Laienfürſten ſich dahin einigten, im Falle der Kaiſer ſtürbe, den Pfalzgrafen Heinrich zum Nachfolger zu wählen. Zwiſchen ihm und dem Erzbiſchof Anno von Köln war ſeit längerer Zeit ein tiefer Gegenſatz. Neben dem Thal, wo die Sieg in den Rhein mündet, beſaß Heinrich eine Burg, von welcher aus ſeine Bewaffneten im Gebiete der Erzdiözeſe Gewaltthaten verübten. Niemand war vor Brand, Raub und Mord ſicher. Anno griff zu kirchlichen Strafen und der Pfalzgraf beugte ſich; zur Sühne ſchenkte er den Siegberg an die Kölner Kirche, und auf der einſtigen Raubſtätte erſtand eine Abtei. Noch unter dem Eindruck dieſer Vorgänge entſchloß ſich der erregbare Graf, der Welt zu entſagen, ſeine Gemahlin Mathilde, Tochter des 1046 verſtorbenen Gozelo II, Herzogs von Niederlothringen, zu verlaſſen und als Mönch in das Kloſter Gorze bei Metz einzutreten. Er legte das Wehrgehenk ab und hüllte ſich in das Mönchsgewand. Aber wie er in krankhafter Aufregung dieſen Schritt gethan hatte, ähnlich ſehnte er ſich auch bald wieder nach dem Treiben der Welt. So kehrte er denn zu ſeinen Gütern zurück (1059).

Alsbald traten die alten Gegenſätze wieder hervor. Der bis zum Wahnwitz erregte Pfalzgraf, ſo wird erzählt, ſoll, gleich einem wilden Eber, unter Raub und Brand, Tötung und Verſtümmelung ſeinen Angriff ſogar gegen die Stadt Köln gerichtet haben, und ſeine Schar ſchlug in der Nähe der Stadt ihr Lager auf. Die Kölner verteidigten ſich, und Heinrich zog ſich an die Moſel auf ſeine Burg Cochem zurück, um ſich zum letzten Entſcheidungskampfe zu rüſten. Schon fürchtete Anno einen neuen Aufruhr, als die Nachricht von einer furchtbaren, in plötzlich ausgebrochenem Wahnſinn durch den Pfalzgrafen vollbrachten That die Sachlage auf einmal änderte.

Heinrich ſtand mitten in den Rüſtungen; draußen vor der Burg ordneten ſich die Scharen ſeiner Krieger. Während der Graf im Gemach neben ſeiner Gemahlin ſaß, wurde er von plötzlicher Wut erfaßt. In jäher Raſerei ſprang er auf und enthauptete die Gattin mit der in der Tollheit ergriffenen Axt. Darauf ſtürzte er hinaus und erzählte den Seinigen unter lautem Gelächter, was er gethan. Die eigenen Leute ergriffen den Unglücklichen und legten ihn in Feſſeln. Der Erzbiſchof nahm deſſen Sohn bei ſich auf, und der wahnſinnige Graf wurde nach dem Kloſter Echternach gebracht, wo er, zwangsweiſe in das Mönchsgewand gekleidet, wohl noch längere Zeit ein klägliches Leben fortſpann. Die Wendung bei Thiofrid, daß er die Aufnahme begehrte, ſcheint anzudeuten, als ſei er aus eigenem Antrieb ins Kloſter eingetreten.

menſchlichen Dinge darbietend. Seinem Bruder ſollte ein noch ſchlimmeres Los beſchieden werden: Es hat ſich über ihn das böſe Gerücht verbreitet, er habe im Wahnwitz ſeine eigenen Glieder zerfleiſcht und ſo ſeine Seele als edle Beute dem Todtenreiche übergeben.

Was an beiden Fürſten unſere Beachtung verdient und uns veranlaßt, an der wunderbaren Veränderlichkeit der Dinge den Wert des menſchlichen Schickſals zu bemeſſen, iſt die Thatſache, daß mit dem Erlöſchen jenes glänzenden Doppelgeſtirnes im römiſchen Kaiſerreiche der geſamte Stamm jenes edlen Fürſtengeſchlechtes unterging, deſſen reicher Erbbeſitz mit ſeinem Glanze an Fremde übertragen wurde.

Ich übergehe eine ſehr große Anzahl, gleichſam eine ‚namenloſe Menge' (Justin 40.1) ſolcher, welche die Kirche des Heiligen mit ſcharfem Zahn zerriſſen und mit ihrem drohenden Gebelfer in Schrecken ſetzten, und welche die rächende Macht des erhabenen Patrons zu Boden warf. Dagegen will ich reden von den Schutzvögten der Abtei, welche gegen die Genoſſenſchaft des Heiligen ſich ſo ungerecht und hart bewieſen, daß ſie, dem Namen nach Beſchützer, zu Räubern wurden. Auch dieſe hat der rächende Arm Willibrords niemals verſchont, ſondern ließ über ſie, die kein Erbarmen übten, ein Gericht ohne Erbarmen ergehen. Ein Beiſpiel bietet uns der Vogt Frithelo. Von wildem, gewaltthätigem Charakter, unbeugſam und vor Mord ſo wenig zurückſchreckend wie das ärgſte Raubthier, forderte er von der Abtei Leiſtungen, auf die er kein Recht hatte. Da das Kloſter ſein Begehren abwies, ſo ließ er in ſeinem Hochmute die Thüre zur Vorratskammer des Hoſpizes erbrechen. Ruocker aus dem Dorfe Orenhofen, der für jede Schandthat mit Rat und That zur Hand war, vollführte den Befehl ſeines wütenden Herrn und ergetzte ſich vergnügt an dem Raube, der ihm verderblich werden ſollte; denn ſofort empfand er den Pfeil des göttlichen Strafgerichtes. Nach Hauſe zurückgekehrt, konnte er Speis und Trank, die er ſo widerrechtlich genoſſen, nicht verdauen; keinerlei Bemühen, kein Arzneimittel half; keine Ruhe verſchaffte ihm Erleichterung, bis er am achten Tage nach begangener Frevelthat von der Hülle des Fleiſches, ‚von ſeinem Zelte losgeriſſen wurde' (Job. 18.14). Seine Leiche wurde an den Ort zurückgebracht, wo er, für die Welt noch lebendig, doch für Gott ſchon geſtorben, den Fehler begangen hatte. Kaum hatte der Abt Regimbert, in deſſen heiligen Seele der Geiſt Gottes Wohnung genommen, in alles verzeihender Liebe die kirchliche Einſegnung der Leiche beendigt, ‚da zerplatzte das den Leib umſchließende Netz, die Eingeweide fielen aus ihrer Lage' (Lukan. 9 773); und da ſchon vorher ‚ein offenes Grab war ſein Rachen' (Ps. 5.11), entſtrömte den hervorbrechenden Ausſcheidungen ein unerträglicher Geſtank, der allen auffiel, die an der

Leichenfeier teilnahmen. Nur unter größter Schwierigkeit konnte der Körper endlich der Erde übergeben werden.

Raockers Herr aber, auf dessen Befehl der Unglückliche den Frevel begangen hatte, wurde nach kurzem Zeitraume durch gerechten Urteilsspruch, der unter dem Vorsitze des Grafen Giselbert gefällt wurde, seines Amtes als Vogt entsetzt. Er hatte noch die Verwegenheit, sich an dem Kriege gegen Adalbert, den Grafen von Namür, zu beteiligen, nahm aber schon beim ersten Zusammentreffen schleunigst Reißaus, die Seinigen dem Verderben und der Schande überlassend, während der Feind fast keinen Verlust erlitt. Damals wurde nämlich die Zierde und der Ruhm des Bedganes fast vollständig vernichtet und dieses Geschlecht, vor dem ehemals die Völker zitterten, ist seitdem völlig wertlos geworden; sowie das Eisen der Lanze, deren scharfe Spitze man abbricht, zum Stoße nicht mehr taugt, ebenso zeichnete der kräftige Stamm des Bedganes, wie wenn seines Schwertes Spitze in jenem Treffen abgebrochen worden wäre, sich seither, statt durch kriegerische Tüchtigkeit, nur mehr durch seine Niederlagen aus. Frithelo selbst, der ehedem in vielen Fehden gesiegt, nunmehr aber Schande und Ruin über seine Landsleute gebracht hatte, starb, vom Schwerte eines Kriegers durchbohrt, der ihm nicht ebenbürtig war, indem der Gegner, mit dem Range des Getöteten verglichen, nur den Namen eines gemeinen Soldaten verdiente.

Sein Schwiegersohn Bertrannus,[1]) ein wahrer Vorläufer des Anti-

1) Bertram von Burscheid (Burg Burscheid bei Diekirch) wird in einer Urkunde vom Jahre 1095 genannt, in welcher der luxemburgische Graf Heinrich III die Vogtei der Abtei Echternach regelt. Diese für die Geschichte unseres mittelalterlichen Rechtswesens höchst interessante Urkunde ist abgedruckt bei Beyer, Urkdb. I. 22. Im Eingange derselben heißt es, daß Bertram als Vogt (wahrscheinl. Untervogt) der Abtei den Grafen Heinrich durch seine Ratschläge, Geschenke und Betrügereien dahin gebracht hatte, der Abtei ihre Vogteirechte zu entziehen, die kurz vorher der Abt Regimbertus unter großen Opfern seinem Kloster wieder gesichert hatte. Nach den Kapitularien aus karolingischer Zeit, die von einem Untervogt noch nichts wissen, sollte der Vogt vom Abte und seiner Genossenschaft in Gegenwart des Grafen in öffentlicher Gerichtsversammlung ernannt und bestellt werden und war derselbe durchaus Beamter des Abtes, der ihn auch entfernen konnte. Die oben genannte Urk. von 1095, die eben unter dem Abte Thiofrid ausgestellt wird, enthält nun die Bestimmung, daß der Vogt, welcher schon seit dem 10. Jahrh. immer der Graf von Luxemburg war, einen (Unter)vogt nur aus der familia (aus den Vasallen?) der Abtei bestellen dürfe, nach freier Wahl desselben durch die Genossen und Untergebenen der Abtei (die Teilnahme der letzteren bei der Wahl wird wohl nie rechtliche Formen gehabt haben. Waitz, Verf. Gesch. VII. 325). Die Eingesessenen des abteilichen Grundbesitzes bezahlen keine Vogteisteuer und besuchen das Ding (Landgericht) nur, wenn der Vogt kaiserlichen Bann (Gewalt) dafür besitzt. Auch darf der Vogt in 23 an die Abtei stoßenden Frohnhäusern sowie in mehreren in der Nähe von Echternach gelegenen Dörfern (Ernzen, Bollendorf, Steinheim, Bech, Irel und Lauterborn) nur dann Gerichtstag halten, wenn er dazu vom Abte oder von solchen, für die der Probst oder der Meier der Abtei nicht zu-

christ, bitterer als die Bertramstaude,[1]) aber weit nicht so unschädlich wie diese, hatte ‚in schmalem Besitztum, größere Schwingen hervor aus dem Nest gebreitet' (Hor. ep. 1.20.21) und durch seine Gewandtheit zu der Höhe einer erhabenen Würde sich emporgeschwungen; dann, strotzend vor Hochmut über solche Erhebung und seiner nicht mehr Herr, verübte er gegen die Diener Gottes und gegen den hl. Willibrord alles, was er an Betrug und an Unheil nur ersinnen konnte, bis er endlich durch göttlichen Ratschluß ebenso schnell vernichtet wurde wie er erhoben worden war. Ohne zu reden von mehreren Heimsuchungen, die ihn trafen, verlor er seine fast uneinnehmbare Burg Burscheid, seinen reichen Güterbesitz und seine auf ‚goldenem Wagen' (Hor. epod. 9.21) fahrende Herrlichkeit der Welt. Eine lange Reihe von Jahren hindurch mit dem Bannfluche beladen und des Rechtes eines freien Mannes beraubt, ging er dem Gerichte der ewigen Verwerfung entgegen.

Doch ‚eher würde abschließen den Tag am gedunkelten Himmel der Abendstern' (Virg. Aen. 1.374), als ich es vermöchte, ‚die Geschichte unserer Leiden erzählend' (Virg. ibid.), alle Arten von Verbrechen zu berichten, welche von ungerechten Schutzvögten, nein, von reißenden Wölfen gegen das Gotteshaus und seine Genossenschaft verübt wurden, und mit Namen alle die Strafgerichte anzuführen, welche über die Frevler ergingen.

---

ständig wären, eingeladen wird, oder wenn es sich um Ernennung von Schöffen oder um blutige Verletzung und andere peinliche Sachen handelt, bei denen Zweikampf als Beweismittel dient. Der Vogt darf niemanden das Pferd nehmen, darf auch ohne richterliches Urteil niemand schlagen. Wird ein Höriger des Klosters bei Diebstahl ertappt, so fällt seine Habe dem Abte zu; die That selbst wird nach den Gesetzen bestraft. Die Geldbußen sollen die Gerichtstage, wo der Meier oder der Rendant der Abtei Beisitzer sind, unter Zuziehung der Schöffen, mit erbarmender Rücksicht auf die Verhältnisse des Delinquenten bemessen; ein Drittel der Bußen kommt dem Vogte zu, das übrige dem Abt. Das Wehrgeld für einen getöteten Hinterlassen gehört dem Abte ganz; muß der Vogt es eintreiben, erhält dieser davon ein Drittel. Wer den Burgbann bricht, bezahlt 60 Schillinge (damals zu etwa 1 Thlr. heutigen Wertes), wovon dem Vogt ein Drittel zukommt. In Streitsachen über Besitz der Hörigen und Zins der Abteigüter hat der Vogt nicht mitzusprechen. — Es verdient hervorgehoben zu werden, daß Graf Heinrich diese Vogteiordnung traf nach Beratung mit dem Landesadel (cum optimatibus suis) unter Vorsitz des Pfalzgrafen als Vertreter des Kaisers; interessant ist auch, daß die Verfügung nur die Grundhörigen betrifft, also die Bauern (in aratura et messione), worin wohl der Gegensatz zu Handel und Handwerk, also zur städtischen Bevölkerung, die nicht unter abteilicher Gerichtsbarkeit steht, ausgedrückt ist.

1) Pyrethrum, der sog. deutsche Bertram, Nießkraut. Die Blätter haben einen scharfen, brennenden Geschmack; die Wurzel diente in früheren Zeiten als Hausmittel und wurde besonders gegen Zahnweh empfohlen. Der Pflanzenname Bertram ist offenbar aus Pyrethrum der deutschen Sprache zugerichtet (Grimm). Der Personenname Bertrammus, mit dem Thiof. spielt, ist dagegen wahrscheinlich deutschen Ursprungs.

Notizen

über ein in München neu entdecktes, dem Albrecht Dürer zugeschriebenes Gemälde.

Von

Michael ENGELS.

(Mit einer Abbildung.)

„Was von Albrecht Dürer sterblich war, wird von diesem Hügel geborgen", schrieb am Sterbetage des Meisters, am 6. April 1528, der treue Freund Dürers, der Nürnberger Patrizier Willibald Pirkheimer in lateinischen Lettern auf die Gedächtnistafel der Dürer'schen Familiengruft auf dem Johanniskirchhof zu Nürnberg. Der gelehrte Humanist und Ratsherr (1470—1530) wollte mit diesen Worten offenbar sagen, daß Dürers Geist in seinen Werken beständig fortlebe und unausgesetzt veredelnden Einfluß ausübe. — Und fürwahr, kein Meister der beginnenden Renaissancezeit steht auf dem Gebiete der Malerei, der Kupferstecher- und Holzschneidekunst diesseits der Alpen so achtunggebietend da, wie Albrecht Dürer, der Nürnberger Goldschmiedssohn (1471—1528).

Hätte Dürer, dessen Ideenreichtum unerschöpflich war, gleich Michel Angelo und Raphael, einen hohen päpstlichen Gönner und Auftraggeber gehabt, sein Ruhm hätte vielleicht den der großen Italiener überflügelt. So aber stand seine Wiege, anstatt im sonnigen Lande der Kunst, im kalten Deutschland, und obschon sein Ruf bei seinen Zeitgenossen weit über die Grenzen seines Vaterlandes hinausging, so war er doch schon im 17. Jahrhundert fast vergessen, und erst Goethe wies wieder auf ihn hin als auf einen Meister, der an „Wahrheit, Erhabenheit und selbst an Grazie nur die ersten Italiener zu seinesgleichen hat". Seither hat eine förmliche „Dürerforschung" das Leben und Wirken dieses ausgezeichneten Künstlers vollständig aufgedeckt und der deutschen Nation einen ihrer bedeutendsten Männer gleichsam wiedergeschenkt.

Dürer bewegte sich mit seiner ganzen Kunst hauptsächlich im christlichen Ideenkreise, und bezeichnend dafür ist sein eigner Ausspruch: „Die Kunst der Malerei wird gebraucht im Dienste der Kirche". Auch den Standpunkt, welchen er der Auffassung und Technik gegenüber einnahm, kennzeichnen seine Worte: „Wahrhaftig steckt die Kunst in der Natur, wer sie heraus kann reißen, der hat sie. Niemand soll glauben, daß er etwas besser machen könne, als wie es Gott geschaffen hat: nimmermehr kann ein Mensch aus eignem Sinnen ein schönes Bild machen: wenn aber einer durch vieles Nachbilden der Natur sein Ge-

müt voll gefaßt hat, so besamet sich die Kunst und erwächst und bringt ihres Geschlechtes Früchte hervor: daraus wird der versammelte heimliche Schatz des Herzens offenbar durch das Werk und die neue Kreatur, die einer in seinem Herz schafft, in der Gestalt eines Dinges."

Dem modernen, künstlerisch gebildeten Augen mögen heutzutage die Werke Dürers vielleicht weniger zusagen, da die Härten der Zeichnung und des Kolorites und das Knitterige des Faltenwurfs gegenüber der heutigen Malweise abzustoßen geeignet sind; aber das Innige und Naive der Auffassung, sowie der großartige Phantasienreichtum halten auch noch heute und immerdar den aufmerksamen Beschauer in ihrem Banne gefangen.

Es ist nicht hier am Platze, das gesamte Werk des Meisters aufzuzählen und nach Namen und Klassen gegliedert vor Augen zu führen. Seine Gemälde sowohl, wie zahlreiche Exemplare seiner Kupferstiche und Holzschnittfolgen sind bekannt und werden in den Museen- und Kupferstichkabinetten Europas aufbewahrt; sie sind die Freude und das geistige Labsal der zahllosen Verehrer des Meisters. Ein bis jetzt verborgenes, noch nicht wieder entdecktes Werk Dürers scheint nicht zu existieren und das Auffinden eines solchen wäre ein bedeutendes kunstgeschichtliches Ereignis. Der Kunsthandel hat sich freilich schon öfters in unredlicher Weise des kostbaren Stoffes bemächtigt und große Geldsummen aus „falschen Dürers" bei reichen privaten Kunstfreunden herausgepreßt.

Es segelt mancher „Dürer" noch heute unter falscher Flagge, aber mit einem vor einiger Zeit in München aufgetauchten „Dürer" scheint es doch, was die Echtheit anbelangt, etwas günstiger zu stehen. Da ich mir angelegen sein ließ, alles Schriftliche oder Gedrucktes, das bis jetzt über dieses Bild in die Oeffentlichkeit gedrungen ist, zu sammeln, und ich persönlich während meines verflossenen Ferienaufenthaltes im August und September 1899 in München mit dem Besitzer des Werkes in Verkehr trat und das Original zu sehen das Vergnügen hatte, so glaube ich, daß der Stoff genügend befähigt ist, das Interesse unserer verehrten Vereinsmitglieder auf kurze Zeit zu fesseln.

In der schönen Residenzstadt Bayerns, Schommerstraße 9, wohnt Herr Kunstverleger Friedrich Burger, ein geborener Badenser, der vor einigen Jahren kurz nach seiner Heirat mit einer münchener Bürgerstochter bei seinen Schwiegereltern ein kleines Gemälde entdeckte, das sich schon einige Generationen im Besitze dieser Familie befindet. Das geübte Auge des Kunstverlegers erkannte sofort den künstlerischen Wert des Bildes und dessen Zugehörigkeit zur altdeutschen Schule. Es stellt den dornengekrönten Christus dar, mit leidensdurchfurchtem Angesicht, in goldenem dekorativem Nimbus und mit segnend erhobener rechten Hand. (S. die Abbildung).

Digitized by Google

Ein Monogramm (oder Künstlername) konnte Herr Burger trotz allen Suchens nicht entdecken, obschon seine Schwiegereltern ihm die wichtige Mitteilung machten, daß laut mündlicher Überlieferung ihrer Großeltern ein solches Monogramm bestehe, aber im Laufe des 30jährigen Krieges aus Furcht vor etwaiger Entführung des Bildes verdeckt worden sei.

Herr Burger brachte nun das Gemälde zunächst zum Professor, Hofmaler und Konservator der Königl. älteren Pinakothek, Herrn Hauser, der es etwas reinigte und mit einem neuen Firniß überzog, die Meinung aber, es könnte vielleicht ein „Dürer" sein, schroff zurückwies. Andere Kenner jedoch glaubten Dürers Stil und Malweise zu erkennen, und als schließlich S. Königl. Hoheit der Großherzog von Baden, der Landesherr Burgers, zu Karlsruhe persönlich die Überzeugung aussprach, einen echten „Dürer" vor sich zu haben, und sogar auf dem Gemälde eine etwas dunklere Stelle am rechten Rande des Hintergrundes als die Stelle bezeichnete, wo er das verdeckte Monogramm vermute, da wurde dem Gemälde bald eine allgemeinere Aufmerksamkeit geschenkt. Der Erfolg war der, daß alle diejenigen, die Kenntnis von der Sache hatten, sich in zwei Gruppen teilten, wodurch Herrn Burger einerseits viele Glückwünsche, anderseits aber auch viele Anfeindungen zuteil wurden.

Ein hervorragender Kunstkenner, Professor Dr. Oskar Freiherr Lochner von Hüttenbach, schrieb einen längeren Artikel über das Gemälde, der manche Zweifler bekehrte und dessen Wortlaut wir hier folgen lassen:

Im Besitze des Herrn Friedrich Burger in München befindet sich ein prächtiges altes Bild, von dem Besitzer „Der segnende Heiland" genannt und mit Recht Albrecht Dürer zugeschrieben. Das Bild mißt mit der einfachen spätgothischen Rahme $28 : 39_5$ cm., die Bildfläche selbst $24 : 35$ cm. Der Grund ist ein feines Gewebe (Seide?), über eine Holztafel gespannt. Mit Ausnahme des Hintergrundes ist das Gemälde noch sehr gut erhalten.

Wir sehen einen dornengekrönten Heiland in halber Figur vor uns. Das Haupt ist mit leichter Neigung ein wenig nach rechts gewandt. Wallendes Haar in der traditionellen „Farbe einer vollreifen Haselnuß" umrahmt die breite Stirne und fällt leicht gewellt auf die Schultern herab. Ein spärlicher, am Kinn doppeltgeteilter Bart, umgibt die unteren Partien des Antlitzes. Der Purpurmantel kleidet die Schultern und schließt das Ganze nach unten wieder dunkel ab. Die Rechte ist zum Segen erhoben, während die Linke auf einem Schriftrahmen aufliegt. Der Lokalton des Fleisches ist gelblicht, die Schattierung fast durchweg braun. Die Augenlider sind stark gerötet, wodurch die Wirkung des Auges erhöht wird, das in feuchtem Glanze voll Liebe und Schmerz zugleich den Beschauer unwillkürlich bannt. Einige Thränen, die nur der

höchste Schmerz ausgepreßt, steigern den Ausdruck zu erschütternder Wahrheit. Das Haupt ist geschmückt mit dem Kreuznimbus, aus lilienartig sich teilenden Strahlen gebildet, oben dazwischen ein A und O; auf dem Schriftrahmen unter dem Bilde ist eine Unterschrift von zwei lateinischen Hexametern angefügt. Die Schriftzeichen (A und O als Initialen, die Hexameter in schlanken Minuskeln) tragen spätgothisches Gepräge. Die einzelnen Worte sind durch Asteriken getrennt. Nimbus und Buchstaben sind in Gold aufgetragen.

Demnach wäre unser Bild eher als Ecce homo denn als „segnender Heiland" zu bezeichnen, obwohl beide Momente so in eins zusammenfließen, daß es schwer hält, einen adäquaten Ausdruck zu finden. Tiefer, körperlicher, tiefer seelischer Schmerz ist hier gepaart mit höchster Milde und Liebe. Wir schauen eben den leidenden Gottmenschen und Erlöser. Alle die herrlichen Gedanken des kirchlichen Officiums sind in diesem Bilde verkörpert: „O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus" („Ihr alle, die ihr des Weges vorübergeht, sehet zu „Die Schmach bricht ihm sein Herz, Er ist voll Traurigkeit" und betrachtet, ob ein Schmerz ist gleich dem meinen"); so ruft er uns zu: „Popule meus, quid feci tibi", „Mein Volk, was habe ich dir gethan?" so fleht sein Blick. Und doch will der Erlöser nicht klagen, sondern nur durch den Anblick des Uebermaßes seiner Leiden und seiner Liebe Seelen vom Verderben retten. Darum auch noch die Hand zum Segen erhoben. Darum überdies die Unterschrift:

Hanc * tristem * faciem * tristi * te * cernere * vultu *
Convenit * ut * laetam * post * mortem * possis * habere *
(Trauernder Miene geziemt dir, dies trauernde Antlitz zu schauen,
Daß nach dem Tode dich einstens das freudige lächelnd begrüße.)

Wir wissen nur ein ähnliches Kunstwerk, das herrliche Recitativ Händels über die Worte: „Er sah um sich, ob's jemand jammerte, aber da war keiner, keiner, der da Trost dem Dulder gab." Händels Musik ist von ähnlicher Wahrheit und Tiefe wie dieses Werk aus Dürers meisterlichem Pinsel.

Die Art des Gesammtvortrages unseres Gemäldes entspricht im Wesentlichen jener Manier Dürers, welche Waagen trefflich also charakterisiert hat (Handb. der deutschen und niederländ. Malerei I. S. 201): „In der Behandlung herrscht immer das Element des Zeichnens vor, sehr häufig sind vollends die Contoure breit und meisterlich hingesetzt, die Schatten schraffirt, und die Flächen nur mit Lasurfarben behandelt." Thatsächlich ist der Vortrag auch bei unserm Bilde „ungemein fein und geistreich, doch mehr in seiner zeichnenden und lasierenden, als impastierenden und verschmelzenden Weise." (a. a. O. S. 210).

Betrachten wir nun wiederum die Ausführung des Haares — jedes einzelne scheint für sich gezeichnet, — die Schattierung der Dornenkrone, der Nasenwurzel, der rechten Hand. Auch einige Härten, die realistisch herben Züge um die Augen, die scharfe Conturlinie des Spottmantels, die kleinen, fast nur gezeichneten, „etwas verzwickten" Hände, die scharf herausgearbeiteten Sehnen des Halses, sie weisen allgemein auf den Meister hin. Wie fein und wohlgestaltet ist dagegen die Nase, ähnlich dem berühmten Selbstporträt.

Außer der Manier sind aber noch einige kleinere Zeichen, die für Dürer sprechen, nicht leicht von der Hand zu weisen, so da der 3fache Strahlennimbus, die spätgothischen Schriftzeichen, vor Allem aber wenige Spuren, die sich nur auf dem Original bemerken lassen. Trotz der ungünstigen Firnißschicht und der starken Uebermalung erkennt man nämlich auf dem Hintergrunde bei gutem Licht kleine Skizzen, so oberhalb des Omega in der leeren Ecke rechts den Kopf eines ziemlich starken Mannes im Pelzmantel (Donator?), ebenso scheint in und unter dem Alpha ein Selbstporträt Dürer versteckt zu sein (ähnlich jenem des Allerheiligenbildes). Es lassen sich noch mehrere solche minutiöse Skizzierungen vermuten. Diese rühren aber doch kaum von einem Kopisten her, während sie Dürers nimmermüder zeichnerischer Phantasie gar wohl entsprechen, sagt er doch selbst von sich: „Ein guter Maler ist inwendig voll Figuren und wenn's möglich wäre, daß er ewiglich lebte, so hätte er aus den inneren Ideen, wovon Platon schreibt, allezeit etwas neues durch die Werke auszugießen." (v. Janitschek, Gesch. d. deutsch. Malerei, S. 330.) Leider ist wegen der blaugrünen Übermalung und dicken Firnißschicht vor einer Restauration kein endgiltiges Urteil abzugeben.

Von dieser Uebermalung, sagt Walter Kühn in Leipzig, welcher dieselbe genauer untersuchte (Technisches Gutachten vom 26. August 1893): Man sieht deutlich „den Unterschied zwischen dem alten ursprünglichen Grunde und der nachträglichen Uebermalung. Diese ist ziemlich starke Deckfarbe, denn die Fäden des Gewebes werden vollständig verdunkelt. Die Farbe ist stumpf und undurchsichtig, ganz im Gegensatze zu den leuchtenden und klaren Tönen des alten Grundes. Sie folgt den Formen ungeschickt, ohne jeden Versuch, die Uebergänge weich zu verbinden." „Bei der Feinheit der alten Malerei, meint derselbe, läßt sich nicht bestimmen, ob die Uebermalung einen zerstörten Hintergrund bedeckt, oder einen noch in gutem Zustande befindlichen. Willkürliche Uebermalungen ohne jeden zwingenden Grund sind durchaus nichts seltenes." Wir haben ja dafür den Beweis in dem Holzschuher Bilde, das ebenfalls willkürlich übermalt war. Wenn Kühn vermutet, der Grund sei „ähnlich wie an den Uebergängen vom Haar zum Hintergrunde mit dünner Farbe in warmen Tönen unterlegt . . . . vielleicht mit blauer

Farbe . . . . auch Mattgold oder Gelb können angebracht sein", möchten wir uns für einen grünlichbraunen Grund aussprechen.

Ueberdies ist das ganze Gemälde mit einer Harzfirnißschicht und darüber noch mit einer dicken Oelfirnißlage überzogen (ebenda).

Alldies beeinträchtigt indeß die Hauptpartien des Bildes nicht so sehr, daß sich nicht eine vollendete Technik erkennen ließe, namentlich in den leuchtenden durchsichtigen Fleischtönen.

Das Monogramm ist durch die Uebermalung bis auf wenige Spuren verdeckt. Diese befinden sich rechts nahe der Mitte des Randes und lassen die Schattenstriche des kleinen Dürer'schen Monogramms, darüber die Jahreszahl 1521 erkennen. S. Kgl. Hoheit Großherzog Friedrich von Baden entdeckte im verflossenen Jahre bei Besichtigung des Originals das Monogramm zuerst.

Auffassung, Technik und ausdrückliche Bezeichnung sprechen also für die Echtheit unseres Bildes als eines Dürer'schen Originals. Daß das Jahr 1521 für die Entstehungszeit unseres Gemäldes aus inneren Gründen zutreffend ist, möchte aus Folgendem erhellen.

Dürer kehrte im Sommer dieses Jahres von seiner Reise in die Niederlande zurück. Was er darnach schuf, waren meist Bildnisse und zwar Brustbilder. In dieselbe Zeit trifft eine Folge von Porträts in Kupferstich, „der Mehrzahl nach kleine Blätter mit geringem Teil der Brust unter den ziemlich großen und sehr ausgeführten Köpfen, mit Unterschrift und zum Teil lateinischen Texten versehen." (v. Eye, Leben und Wirken Dürers. Nördlingen 1869, S. 443 f.). Merkmale, die auch bei unserem Bilde zutreffen. Aehnliche Verhältnisse weist ja auch das Gemälde jener Zeit auf, welches uns den verspotteten Heiland zwischen Pilatus und einem Ankläger darstellt. (a. a. O. S. 448.)

Besonders merkwürdig ist bei Dürer die Auffassung des Christustypus: Thausing unterscheidet mit Recht einen originell Dürer'schen und einen mehr traditionellen Typus, welch letzterer aber eine Ausnahme bilde. Bei unserm Bilde ist die Nase noch so wohlgestalt wie bei dem ureigenen Christustypus Dürers. Sie ist seinem eigenen Antlitz entlehnt, wie noch mancher andere Zug seiner früheren Christusbilder; „denn einer jeden Mutter gefällt ihr Kind wohl, sagt er selbst, daher kommt, daß viele Maler machen, was ihnen gleich sieht." (Thausing, Dürer, Leipzig 1884, II. S. 107.) Aber das Kinn ist bei unserm Gemälde spitzer, der Bart spärlicher, das ganze Antlitz schmäler als früher gehalten. Vor der niederländischen Reise haben wir eine einzige solche Ausnahme und zwar wieder ein Ecce homo (in der Kunsthalle zu Bremen), „das uns ganz den mittelalterlichen, altchristlichen Typus" zeigt, den die „van Eyck, Rogier van der Weyden noch anwandten, den Schongauer noch festhält und den auch heute noch die von Rom aus

verbreitete „vera effigies“ darstellt . . . . eine hohe, runde gewölbte Stirne, geschwungene Augenbrauen, geraden Nasenrücken, spitzzugehendes Kinn und Untergesicht: er hat das Gepräge wie lauter Sanftmuth und Duldung“ (a. a. O. S. 106 und 107.*) Ist jenes Bild schwer zu erklären, so liegt doch hier bei der Rückkehr aus den Niederlanden die Erklärung nahe. Dürer hat ja eben Quentin Massys und die niederländische Schule kennen gelernt. Und obwohl er sich (a. a. O. S. 107) „des Widerspruchs bewußt“ war, „in den er sich durch Einführung des neuen (Dürer'schen) Christuskopfes mit der Tradition setzte“, vielleicht richtiger gerade, weil er sich dieses Widerspruches bewußt wurde, als er das rege Kunstleben der Niederlande „mit offenen Augen“ verfolgte, nahm er frühere traditionelle Züge in seinen Christus auf. Wir erraten ja den Einfluß der Niederländer besonders des Quentin Massys „beim Anblick der letzten Gemälde, die Dürer noch zu vollenden beschieden waren“, allenthalben. „Quentin Massys war der erste Maler, den Dürer in den Niederlanden aufsuchte; er war unter den Lebenden auch der einzige, der sich mit ihm messen könnte“ (a. a. O. S. 177). Zu Quentin Massys „eigentümlichsten und anziehendsten Bildern“ gehören aber „halbe Figuren von Christus und Maria, welche schon in seiner Zeit sehr angesprochen haben müssen, indem er sie verschiedentlich wiederholt hat“ (Waagen, Handb. I. S. 148). Wie sehr Dürer auch Rogier van der Weyden und Hugo van der Goes interessirten, zeigt seine Aufzeichnung, sie seien „beide große Meister gewesen.“ (Thausing. II. S. 204). Bei ihnen fand Dürer seine Eigenart Verwandtes und Anregung neuer Ideen. Warum sollte ihm nicht als echte Künstleraufgabe erschienen sein, einerseits der uralten Tradition, andrerseits seinem eigenen Genius durch künstlerische Verschmelzung beider Ideen gerecht zu werden?

Dürer selbst hat den Gegenstand öfters wiederholt in Gemälde, Stich und Schnitt. Van Eye erwähnt noch als bedeutenderes Gemälde, „ein kleines vom Jahre 1514, ein Haupt Christi mit der Dornenkrone, gerade von vorn gesehen, von sehr sorgfältiger Behandlung und ernstem Ausdruck.“ Es existiere dreimal „und zwar in der Sammlung der Aula zu Göttingen, im Besitze des Großhändlers Merkel zu Nürnberg und in der Universitätskirche zu Innsbruck. Nur ein Nebeneinanderhalten der Bilder könnte entscheiden, welches den meisten Anspruch auf Aechtheit habe.“ Das dritte, um ein Jahr später datiert, sei von Heller be-

* Thausing beschreibt das Bild, a. a. O. S. 108, also: „Büste, $^3/_4$ lebensgroß, ganz von vorne gesehen, auf schwarzem Grund, auf Holz, Meter: H. 0,195 Br. 0,175, Haar aus der Stirn gestrichen, glatt herabfallend, Bart schlicht in zwei Spitzen auslaufend, Heiligenschein kreuzförmig (dreifach), dazwischen Strahlenbündel. Gewand rot mit Goldsaum, darauf: J H S. und X P S. Rechts die echte Jahreszahl und das Monogramm. Der Leser wird leicht das unserem Bilde Aehnliche erkennen.

zweifelt worden. „Unmöglich wäre es aber nicht, daß wenigstens die zwei ersten von Dürer oder zum Teil aus seiner Werkstatt herrührten, indem seine Hand bei jedem das Beste gethan. Es waren dies Bilder wie sie sich immer gut verkaufen ließen, und warum sollten beliebte Stücke zu jener Zeit nicht so gut öfter bestellt oder auf den Verkauf wiederholt worden sein, wie heutzutage?“ (Eye. S. 345 f.) Wir stimmen dieser Bemerkung bei, glauben aber, bei unserm Bilde habe Dürer doch nicht an eine Wiederholung desselben früheren Gegenstandes in diesem letzteren Sinne gedacht. Jeder erkennt aus dem eingangs Erwähnten wie viele originelle Züge dasselbe aufweist, die nichts mit einer handwerkmäßigen Schablone gemein haben, sondern den fortschreitenden stets Neues schaffenden Geist Dürers bekunden.

Endlich scheint auch noch der Unterschrift des Bildes, außer der schon erwähnten formalen noch eine tiefere Bedeutung zuzukommen. Dürers erste Reime, die er überhaupt dichtete, lauteten:

„Du aller Engel Spiegel und Erlöser der Welt
Dein große Marter sei für mein' Sünd ein Widergelt.“

(Thausing. II. S. 85.)

Spricht er hier nicht einen Gedanken aus*), der den angeführten lateinischen Versen verwandt ist? Auch diese letzteren könnte Dürer etwa mit Hilfe seines gelehrten Freundes Pirkheimer (a. a. O. S. 87) gefertigt haben. Hier klingt überdies ein so trüber, ernster Ton durch, daß wir ihn nicht mit dem Ernste des Alters allein erklären wollen. Es entspricht dem leidenden Zustande Dürers sehr wohl. „Die wunderliche Krankheit“, die er aus den Niederlanden mitbrachte (a. a. O. S. 561), quälte ihn besonders im Jahre 1521 wiederholt. Er zeichnet sich selbst in nackter Figur und bezeichnet die Stelle, wo ihm so „weh“ ist (a. a. O. S. 292). Noch öfters erwähnt er sein Leiden, und es scheint, daß er dadurch oft in schmerzlich gedrückter Stimmung war, bis er an derselben Krankheit rasch verschied. Spricht er nicht diese Stimmung aus, wenn er unter des Erlösers Bild die Worte fügt:

* hanc * tristem * faciem * tristi * te * cernere * vulta *
* convenit * ut * laetam * post * mortem * possis * habere *

Es sind also gewiß, abgesehen von dem Monogramme der äußern und innern Momente genug vorhanden, welche zum Beweise für die Echtheit unseres Bildes angeführt werden können.

Das Gemälde ist eine Perle christlicher Kunst und zeigt uns ganz das „feinere und edlere Empfinden Dürers in der Darstellung des Schmerzes (Dr. B. Riehl. Deutsche und italienische Kunstcharaktere. Frankfurt 1893. S. 136). „Gewaltiger noch hat Michelangelo das

*) Die Verdienstlichkeit der reuigen Betrachtung des Leidens Christi.

schmerzliche Ringen im Menschen ausgesprochen, tiefer und innerlicher aber keiner als Dürer, und während wir dort ein Ringen erkennen, dem eine volle Versöhnung versagt bleiben mußte, so ist dagegen Dürers Kunst eine durchweg versöhnende, denn nicht nur das schwere Leid ergreift uns so mächtig bei seinem Christus, sondern noch mehr fesselt das tiefe Gemütvolle desselben, sowie das Tragen des Leidens mit edler Würde, mit Kraft und Festigkeit, das Christus auch in der tiefsten Erniedrigung als Sieger und Erlöser erkennen läßt; gerade hierin ist Dürers Christus eines der tiefstempfundenen, mächtigsten und edelsten Ideale, welche die christliche Kunst kennt." (a. a. O. S. 137.)

Das besprochene Gemälde bildet hierin keine Ausnahme, sondern gehört sicher zu den edelsten und seltensten Schöpfungen des unsterblichen Meisters.

S. Majestät der deutsche Kaiser hörte, wahrscheinlich durch den Großherzog von Baden, von dem unentdeckten Gemälde und berief den Besitzer mit dem Bilde nach Berlin. Herr Burger wurde sehr leutselig empfangen, aber das vorher eingeholte Gutachten Professor Hausers und die geforderte sehr hoch geschraubte Geldsumme bestimmten den Kaiser, vorläufig vor dem Ankaufe zurückzutreten.

Das Bild befand sich also bald wieder in München, und der erfinderische Geist seines Besitzers suchte nach neuen Mitteln, über die Urheberschaft des Werkes die Wahrheit zu ergründen. Wie es gewöhnlich der Fall ist, so kam ihm erst auf weitem Umwege ein nahe liegender Gedanke, nämlich das Gemälde bei der Firma Haller u. Söhne, photographisches Atelier und Laboratorium mit Röntgen-Strahlen, Schwanthalerstraße 11, durchleuchten zu lassen, und zwar im Beisein des Herrn Professors Dr. van Lommel, Vorstand des physikalischen Institutes der Königl. Ludwig-Maximilians-Universität. Dieser Gelehrte stellte nach einem überraschenden Resultate folgende Urkunde aus:

Herr F. R. Burger, Kunstverleger, Hier, legte dem Unterzeichneten ein in seinem Besitze befindliches altes Oelgemälde vor, Christuskopf mit Dornenkrone, auf Holz gemalt, mit altem hölzernen Rahmen. Das schöne mit künstlerischer Vollendung gemalte Bild rührt anscheinend von Albrecht Dürer her. Ein Künstlername oder Monogramm ist jedoch auf dem mit dunklem Firnis überzogenen Bilde für das Auge nicht erkennbar. Nachdem durch genaue Besichtigung des Gemäldes festgestellt war, daß keinerlei etwa durch Täuschung berechnete Veränderung (Übermalung oder dergl.) stattgefunden hatte, wurde in Gegenwart des Unterzeichneten im Atelier der Herren Frdr. Haller u. Söhne, Kunstanstalt hier, eine Durchleuchtung des Bildes mit Röntgenstrahlen vorgenommen. Das

Bild wurde wagerecht mit der Bildseite nach unten auf die in schwarzes Papier gewickelte photographische Platte gelegt und von oben her durch die Holzplatte hindurch bestrahlt. Der Unterzeichnete hat alle Procedu-ren, das Einwickeln der Platte, das Hervorrufen und Fixieren, auf's genaueste überwacht und verfolgt. Das Ergebnis war, daß auf der Platte nahe am Rande vollkommen deutlich das bekannte Dürer'sche Monogramm mit der Jahreszahl 1524 hell auf dunklem Grunde zum Vorschein kam. Außerdem zeigte sich, daß das Bild auf ein feines Gewebe, vermuthlich Seide, womit die Holztafel überzogen ist, gemalt war.

Der Unterzeichnete hat hierdurch die Überzeugung gewon-nen, daß jenes Monogramm, wahrscheinlich mit derselben Goldfarbe gemalt, wie die Inschrift am unteren Rande des Bildes, unter der Firnißschicht vorhanden ist.

München, 14. März 1898.

gez. Prof. Dr. von LOMMEL,
Vorstand des physikalischen Instituts der
kgl. Ludwig-Maximilians-Universität.

Ein ähnliches Attest stellte der Kunstmaler Hans Kohl, Bilder-Restaurateur der kgl. Schlösser aus, das also lautet:

„Dem Unterzeichneten legte Herr Fr. R. Burger, Kunstverleger dahier, ein in seinem Besitze befindliches altes Oelgemälde: „Der segnende Christus" zur Begutachtung vor. Das Bild mißt mit der einfachen spätgothischen Rahme 28 : 39,5 cm., die Bildfläche selbst 24 : 35 cm. und ist dasselbe auf ein feines, sogenanntes Tüchlein gemalt, welches über eine Holztafel gespannt ist. Oben rechts und links befinden sich die echten Initialen des Meisters. Der Kopf des Sujets ist umgeben mit dem Glorienschein oder Kreuzesnimbus. Am unteren Rande des Bildes befindet sich eine Schrifttafel, welche auf spätgothische Schriftzeichen zu-rückführt. Diese, sowie Initialen und Nimbus sind mit Goldbronze behandelt, bezw. aufgetragen."

„Der obengenannte Besitzer, legte mir nun auch die Resultate, über die vor Kurzem vorgenommene Durchleuchtung des Gemäldes, welche vom Vorstande des physikalischen Instituts der kg. Ludwig-Maximilians-Universität hierorts vorgenommen und beurkundet sind, vor. Durch dieses Verfahren hat sich thatsächlich das Dürermonogramm mit der Jahres-zahl 1524 darüber unter dem übermalten Hintergrunde vorgefunden, welche Stelle ich nach sorgfältiger Prüfung mit schwacher Lösung unter-suchte, um so, bestimmt das echte Zeichen des Meisters auf dem Origi-nale für das Auge sichtbarer zu machen."

„Ich habe nun die vollkommene Überzeugung gewonnen, daß das obengenannte Gemälde ein Originalwerk des Albrecht Dürer ist."

München, den 16. Juli 1898.

gez. Hans KOHL,
Kunstmaler und Bilder-Restaurator
der kgl. Schlösser.

Diesen beiden für Burger kostbaren Urkunden reihten sich nun bald noch andere an, welche die nämliche Überzeugung aussprachen und die Zahl der Freunde des Bildes um ein erkleckliches vermehrten.

So brachte beispielsweise die Wiener „Neue Freie Presse" folgenden Artikel:

(Die „kritischen" Röntgen-Strahlen.) Die Röntgen-Strahlen haben im Dienste der Kunst zu einer wichtigen Entdeckung geführt. Die Echtheit des Dürer zugeschriebenen Brustbildes des „segnenden Heilands" ist nicht mehr anzuzweifeln. Bei einer Durchleuchtung des Gemäldes mit Röntgen-Strahlen ist, wie die „Deutsche Kunst" erzählt, das kleine Monogramm Dürer's deutlich zu Tage getreten. Dabei wurde zugleich ein Irrtum in der Jahreszahl richtig gestellt. Während bisher die Zahl 1521 als Entstehungsjahr des Bildes angenommen worden war, zeigt sich auf dem durch die Strahlen hervorgezauberten Bilde deutlich die Jahreszahl 1524. Das Bild ist von Dürer auf ein seidenes Tüchlein gemalt, das auf eine zwei Centimeter starke Eichenholzplatte aufgezogen ist. Das Resultat, welches die Durchleuchtung, ohne Nachteil für das Bild selbst, ergeben hat, ermutigt zu weiteren Versuchen. Man kann von ihnen wohl die Lösung noch manchen Rätsels auf dem Gebiete der Kunstgeschichte erwarten."

Auch der „Badische Beobachter" widmete der Sache einen interessanten Artikel:

Röntgen-Strahlen im Dienste der Kunstgeschichte.

Eine Zierde christlicher Malerei ist das 24 cm. breite und 35 cm. hohe Brustbild des „segnenden Heilandes" *) von Albrecht Dürer, im Besitze von Friedrich Burger in München. Das dornengekrönte Haupt ist etwas nach rechts geneigt. Die Stirne umgibt in der Mitte geschei-teltes Haar in der „Farbe einer vollreifen Haselnuß" und fällt sanft gewellt auf die Schultern herab. Die Augen schauen voll Schmerz und Liebe auf den Beschauer; über die Wangen rinnen Thränen und Blutstropfen erinnern an die Verwundung. Die unteren Partien des Gesichtes umrahmt ein spärlicher, am Kinne geteilter Bart. Ueber und neben dem Haupte erscheint ein Kreuznimbus, welchen lilienartig sich teilende Strahlen bilden; dazwischen sind „A" und „Ω", der erste und letzte

*) C. Freiherr Lochner von Hüttenbach, der segnende Heiland, München 1894.

Buchstabe des griechischen Alphabets, angebracht: sie deuten Christi Gottheit an und bezeichnen ihn als Anfang und Ende aller Dinge. Diese Anordnung beeinflußten wohl Erinnerungen an den Eyck'schen Christuskopf (jetzt im Berliner Museum), welchen Dürer in den Niederlanden gesehen hatte. Die Schultern bedeckt ein Purpurmantel, läßt aber die Brust größtentheils frei. Die Rechte ist zum sogenannten lateinischen Segensgestus *) erhoben, die Linke ruht auf einem Schriftrahmen, welcher zwei Hexameter, in spätgothischen Minuskeln geschrieben, enthält:

„Hanc tristem faciem tristi te concerne vultu
Convenit, ut laetam post mortem possis habere." **)

Das Bild ist von Dürer auf ein seidenes Tüchlein, welches auf eine eichene Platte gespannt ist, fein und geistreich, doch mehr in seiner zeichnenden als impastirenden und verschmelzenden Weise" ***) gemalt. Das Fleisch hat einen gelblichten Ton, die Schattirung ist durchweg braun. Dürer's Realismus geben die herben Züge um die Augen und die scharf hervorgehobenen Sehnen des Halses.

Das herrliche Bildnis muß mit Recht dem Nürnberger Meister zugeschrieben werden. Als mich Herr Burger zur Besichtigung eingeladen und zu einem Urteile aufgefordert hatte, konnte ich mit Freuden ihm die Versicherung geben, daß er ein Dürer'sches Kunstwerk vor sich habe, obwohl ich nicht im Stande war, unter der Firnisschicht das Dürer'sche Monogramm und die Jahreszahl 1521 zu erkennen, welche der Großherzog von Baden gelesen hatte. Aber es gab noch viele Zweifler an der Echtheit des Bildes.

Friedrich Burger veranlaßte deßhalb die Münchner Kunstverlagsanstalt von Fr. Haller und Söhne, deren Inhaber die Maler Witold und Bruno Haller sind, welche zugleich ein Laboratorium für Durchleuchtung mit Röntgenstrahlen besitzen, dieses Gemälde zu durchleuchten. Nach vielen, zuerst vergeblichen Versuchen ist es denselben gelungen, eine prachtvolle Durchleuchtung des Bildes zu erhalten.

Auf dem durch die Strahlen hervorgezauberten Bilde erscheint, was Staunen und Interesse erwecken muß, vollkommen erkennbar das Bild des dornengekrönten Christus, mit Schatten und Lichtern um dem das Haupt zierenden Kreuznimbus, sowie mit den Buchstaben A. und Ω. Leicht liest man auch die oben angeführte Unterschrift. Besonders bemerkenswerth ist aber das von Seiner Königlichen Hoheit entdeckte kleine

*) Es ist in Wirklichkeit der aus der antiken Kunst entlehnte Redegestus; er entsteht dadurch, daß man die Rechte hochhält, den Zeigefinger und den Mittelfinger erhebt und die übrigen zwei Finger mit dem Daumen zusammenfaltet. Vgl. Stimmen aus Maria-Laach 46, 37; 48, 411.

**) „Trauernde Miene geziemt dir, dies trauernde Antlitz zu schauen,
Daß nach dem Tode dich einstens das freudige lächelnd begrüße.

***) G. F. Waagen, Handbuch der deutschen und niederländischen Malerei, 1, 210.

Monogramm Dürer's; doch ist die Jahreszahl 1521 nicht die richtige gewesen, sondern es zeigt sich deutlich die Zahl 1524. Lochner spricht noch von einem Donator, aber die Durchleuchtung weist dafür nicht den geringsten Anhalt auf.

Das ganze Bild ist von den Masern des Eichenholzes senkrecht durchzogen; davon hebt sich ab das feine Gewebe des auf die 2 Ctm. starke Eichenplatte gezogenen seidenen Tüchleins, auf welchem das Bild gemalt war, was man vorher noch nicht sicher festgestellt hatte.

Bedenkt man nun, daß die Strahlen durch eine schmierige Farbe, mit welcher der Hintergrund überstrichen wurde, sowie durch eine das ganze Gemälde überziehende Holzfirnißschicht, welche noch mit einer Ölfirnißlage bedeckt ist, dann durch Seide und Brett drangen, so durfte dies gewiß als eine ebenso neue und überraschende, wie wertvolle Errungenschaft auf diesem Gebiete betrachtet werden.

Nach diesem Erfolge, der dem Bilde selbst keinen Nachteil brachte, kann man versuchen, mittels jener Strahlen noch manches Räthsel auf dem Gebiete der Kunstgeschichte zu lösen."

Regensburg.

Professor Dr. Anton Weber.

Herr Burger ließ nun, als weiterer Schritt in der Sache, den „segnenden Heiland" im Selbstverlage in Lichtdruck erscheinen, und auf der durch die Röntgenstrahlen bezeichneten Stelle mit Dürers Monogramm versehen. Diese Lichtdrucke gab er zunächst noch nicht in den Handel, sondern verschenkte nur einige Exemplare an seine Freunde. (Siehe die Abbildung.) Einige besonders sorgfältig hergestellte Exemplare unterbreitete er Sr. Heiligkeit dem Papste und seinem Landesherrn, dem Großherzog von Baden. Sr. Heiligkeit dankte huldvoller durch S. Eminenz den Herrn Kardinalstaatssekretär Rampolla und Sr. K. H. der Großherzog geruhte den Verleger mit dem goldenen Verdienstkreuz vom Zähringer Löwen auszuzeichnen.

Jetzt kam der Zeitpunkt, wo ich persönlich Gelegenheit erhielt, der Sache näher zu treten. Seit mehr als einem Vierteljahrhundert verbindet mich intime Freundschaft mit dem Bildhauer, Professor Joseph Echteler in München und dieser, der auch in freundschaftlichem Verkehr mit Herrn Burger steht, veranlaßte letzteren, mir einen Lichtdruck des Dürer'schen Bildes zu übersenden, mit der Bitte, meine Meinung und Ansicht in dieser Angelegenheit zu äußern. Ich befand mich plötzlich einer zwar sehr interessanten, aber auch heikeln und vorsichtig aufzunehmenden Sache gegenüber und formulierte meine Antwort dahin, daß, trotzdem Stil und Formengebung des Bildes auf Dürer hindeuteten, man es möglicherweise dennoch mit einer geschickten Täuschung zu thun haben könnte.

Bei meinem diesjährigen Aufenthalte in München (August und September 1899) hatte ich Gelegenheit, das Bild zu sehen und ich war sehr überrascht ob dessen guter Erhaltung, der feinen Durchführung und des warmen, wohlthuenden Kolorites. Die Schönheit des Bildes, das ich ja bis jetzt nur nach dem Lichtdruck beurteilt hatte, machte auf mich großen Eindruck und ich fand Vieles bestätigt, was Prof. Dr. Lochner von Hüttenbach in seiner oben mitgeteilten Beschreibung des Werkes mit so begeisterten Worten ausgesagt hat. Daß der Hintergrund später von fremder Hand übermalt oder vielmehr zugestrichen ist, merkt man sofort.

Ist das nun geschehen, um ein gefälschtes Monogramm oder das echte von Dürer zu verdecken?! Wer will in bestimmter Weise das eine oder das andere behaupten? — Es wurde lang und viel über die Sache gesprochen und schließlich in Übereinstimmung beschlossen, im Beisein eines Notars durch kundige Hand die dicke, wie Lack glänzende Firnißschicht und die Übermalung des Hintergrundes entfernen zu lassen, um so das Dürer'sche Monogramm auch ohne Vermittelung der Röntgenstrahlen dem Auge sichtbar zu machen und auf seine Echtheit hin weiter zu prüfen. Dieses Experiment soll in kurzer Frist vorgenommen und vom Notar das Resultat beurkundet werden.

Was meine persönliche Meinung anbelangt, so wage ich nicht zu behaupten, trotzdem ich das Original gesehen, daß es sich um einen echten „Dürer" handelt, neige jedoch um so lieber zu dieser Ansicht hin, da einige Vergleiche, die wir in dieser interessanten Zusammenkunft mit den vorzüglichsten Reproduktionen Dürer'scher Bilder und dem „Segnenden Heiland" vornahmen, unsern Glauben an die Echtheit desselben zu erhärten sehr geeignet waren.

Es fällt heutzutage Niemand mehr ein, noch daran zu zweifeln, daß die ursprüngliche Zeichnung zu dem berühmten großen Christuskopfe, der erst nach Dürers Ableben von fremder Hand auf den Holzstock gezeichnet und geschnitten worden ist, und von welcher man aussagt, daß sie das christliche Gegenstück zum olympischen Zeus bedeute, nicht von Dürer selbst herrühre, obschon sie von keinem Monogramm begleitet ist.

Möge der „Segnende Heiland" von ähnlichem festen Glauben umwoben werden, und er als entschleiertes Geheimnis die Reihe der uns bekannten Werke des großen Altmeisters um eine anerkannte, kostbare Nummer vermehren helfen.

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

Einleitung.

A. Lebensgang Eustach von Wiltheims.

Unter den vielen tüchtigen Männern, welche im siebzehnten Jahrhundert dem Luxemburger Lande zur besondern Zierde gereichten, ist Eustach von Wiltheim unstreitig eine der anziehendsten Gestalten. Als Staatsmann hat er seinem Vaterlande, in den verschiedensten Stellen die größten Dienste geleistet; daneben war es ihm aber noch möglich, Dank seiner unerschöpflichen Arbeitskraft, sich um die Geschichte seines Vaterlandes unsterbliche Verdienste zu erwerben.

Von Eustachs Jugend ist bis heute uns leider wenig bekannt geworden, wir wissen nur, daß er wahrscheinlich während des ersten Dezenniums des siebenzehnten Jahrhunderts das Licht der Welt erblickte. Sein Vater war der um das Luxemburger Land so hoch verdiente Johann von Wiltheim, Sekretär des Königs und Greffier bei dem Provinzialrathe in Luxemburg, seine Mutter Margaretha war eine geborene Brenner. [1]) Nach Neyen [2]) machte der junge Wiltheim seine höheren Studien an der Universität in Douai, wo er auch den Doktortitel erwarb. Nach Luxemburg zurückgekehrt, erhielt er am 15. Februar 1626 seine Ernennung zum Substitut des Sekretärs und Greffiers beim Provinzialrathe. [3]) Wenn er auch nur den Namen eines Substituten führte, so hatte er doch alle Obliegenheiten des Greffiers, damals eine höchstwichtige Stelle, zu versehen, denn sein Vater, der Titular dieses Amtes, für dessen Kenntnisse und Fähigkeiten man aber eine viel bessere Verwendung hatte, war schon längst den Obliegenheiten dieses seines Amtes entbunden. [4]) Allem Anscheine nach versah aber seinerseits

1) Vie de Jean de Wiltheim, Secrétaire du Roi et Greffier en son Conseil provincial à Luxembourg. Handschrift der Königl. Bibliothek in Brüssel Nr. 4019.

2) Biographie Luxembourgeoise T. 2 p. 250.

3) La Registrature du Conseil provincial par *M. P. Ruppert.* Publications de la Sect. hist. T. 29 p. 351.

4) Dies erhellt aus folgender Stelle seiner oben schon angezogenen Lebensbeschreibung: „Depuis sa première patente il a deservy son Office avec tel soing, vigilance et assiduité, que durant icelluy il a esté employé continuellement et sans cesse dans les affaires du Gouvernement avec les Gouverneurs, dans les conferences avec les deputez des Princes voisins, dans les commissions plus importantes au service du Prince en matières concernants le pays de Luxembourg et dans les matières d'estats au Conseil, de sorte que pour mieux vacquer en semblables affaires le Prince à l'instance du Gouverneur le comte de Mansfelt, dispensa le dit Wiltheim de frequenter le Conseil si'

auch Eustach Wiltheim nicht lange die Stelle eines Greffiers beim Provinzialrath denn, noch bevor er durch Ernennung vom 26. Dezember 1631, das Amt eines Archivars, mit dem eines Substitut-Greffier vereinigte, [1]) wurde ihm, im Vereine mit dem Generaleinnehmer der Domänen Gobin, der Auftrag das Kartular des Herzogtums Luxemburg anzulegen. [2]) Dies Kartular ist bekannt unter dem Namen Kartular von 1632. In Folge dieser langwierigen Arbeit, mußte naturgemäß seine Thätigkeit als Substitut-Greffier zurücktreten. Übrigens wurde Eustach von Wiltheim kaum ein Jahr nach dem am 5. Januar 1636 erfolgten Tode seines Vaters, [3]) am 3. Februar 1637 zum ordentlichen Provinzialrathe ernannt. [4]) Aber auch in dieser Stellung wurde er mehrfach in der allgemeinen Verwaltung beschäftigt, so stand er zeitweilig, während der Wirren des dreißigjährigen Krieges, an der Spitze der Gerichtsverwaltung der Pfalz. [5]) Nachdem wahrscheinlich kurz vorher der Präsident des Provinzialrathes gestorben, [6]) wurde Eustach von Wiltheim am 8. Juli 1648 durch Königliches Patent zu dieser hohen Stelle berufen, [7]) welche er bis zu seinem Tode bekleidete. Auch während dieser Zeit wurde er öfters mit Staatsgeschäften betraut [8]) Er starb am 22. Januar 1667. Sebastian Franz Blanchart widmet ihm in seiner Chronik folgenden überaus ehrenden Nachruf:

---

non que les affaires importantes requereroient sa presence, c'est pour quoy il tenoit continuellement deux substitutz, un official principal et plusieurs clerqz dans le comptoir du Greff. Ce qu'il a continué l'espace de cinquante ans. Handschrift Nr. 4019 der Königl. Bibliothek in Brüssel.

1) *M. P. Ruppert.* Registrature du Cons. prov. Publications T. 29 p. 351.

2) Durch Dekret der Infantin Isabella Clara Eugenia unter dem Datum vom 21. Juli 1631 und durch Verordnung des Luxemburger Provinzialrathes vom folgenden 10. November; angezogen von Neyen. Biographie luxembourgeoise T. 2 p. 250).

3) Vie de Jean de Wiltheim. Handschrift Nr. 4019 der Königl. Bibliothek in in Brüssel.

4) *M. P. Ruppert.* Registrature du Cons. prov. Publications. T. 29 p. 351.

5) Nach der Handschrift der Viri illustres in den Bibliotheken von Luxemburg und Trier trug er als solcher den Titel: Superintendens utriusque justiciae in Palatinatu.

6) Von diesem seinem Vorgängen sagen die Relations du Monastère du St. Esprit: Pierre Weims lui succéda (c.-à.-d. à Jean d'Everlange) lequel étant fait Ambassadeur par sa Majesté et envoyé à Munster pour traiter de la paix, mourut quelque temps apres et Eustache Wiltheim lui succéda, qui trépassa le 23 de janvier de l'an 1667, *regretté de tout le monde.*

7) *M. P. Ruppert.* Registrature du Cons prov. Publication T. 29 p. 351. (Nach derselben Quelle war Eustachs Vorgänger als Präsident des Provinzialrathes, Peter Weims, am 6. Februar 1639 ernannt worden.

8) So war er, in Ausführung des Pyrenäischen Friedens, zum Kommissar behufs Festsetzung der Grenzen zwischen Luxemburg und Frankreich ernannt worden. (Neyen, Biographie luxembourgeoise T. 2 p. 231.)

„Le 22 janvier 1667 est décédé a huit heures après midy M. le president Eustache Wilthem après une maladie de quatre jours causée d'un catharre suivie d'une léthargie; il fut enterré en l'église des R. P. Jésuites dans leur chapelle de St-Ignace. S. Exe. M. le prince de Chimay, gouverneur, et Madame la gouvernante son épouse ont honoré l'enterrement et les obsèques de leur présence, et les R. abbés de St-Maximin et de Munster ont accompagné le deuil en habits pontificaux. Il at esté très bon justicier, d'une vie fort pieuse et exemplaire et généralement regretté d'un chascun. [1])

B. Eustach Wiltheims historische Arbeiten.

So umfassend die amtliche Thätigkeit Eustach Wiltheims auch war, seine Arbeitskraft vermochte sie nicht zu erschöpfen, im Gegentheil, trotz der Arbeitslast die auf ihm ruhte, fand er noch Zeit und Muße zu umfassenden historischen Arbeiten. Über diese berichtet uns der Verfasser der Viri illustres luxemburgenses, sein Bruder Alexander Wiltheim: „Er „sammelt alles noch vorhandene, was auf die Landesgeschichte oder auch „auf die Geschichte der einzelnen Familien Bezug hatte, zur dereinstigen „Veröffentlichung. [2])

Naturgemäß bewegten sich diese seine geschichtlichen Arbeiten in doppelter Richtung, einerseits suchte er, wie gesagt, alles Vorhandene zu sammeln, um dann anderseits das Gesammelte zur Geschichte seines Vaterlandes zu verarbeiten.

Bei Besprechung der amtlichen Thätigkeit Eustachs, geschah schon des Kartulars des Herzogtums Luxemburg vom Jahre 1632 Erwähnung, dasselbe ist größtentheils sein Werk. [3]) Doch davon soll jetzt nicht die Rede sein sondern von den Urkundenabschriften, die er für seinen per-

1) Chronique de Sébas. Franç. Blanchart, fol. 57. Publications de la Sect. hist. T. 46 p. 143.

2) „Collegit quidquid ad publicam et privatarum familiarum hujus ducatus historiam exstat, aliquando evulgandum." Der Eustach Wiltheim betreffende Abschnitt der Viri illustres luxemburgenses ist abgedruckt bei Neyen, Biographie luxembourgeoise T. 2 p. 251.

3) Würth Paquet benutzt dieses wie die verschiedenen andern Urkundensammlungen für sein großartiges Regestenwerk und gibt in den Einleitungen die nothwendigen Angaben. Ob die von Herrn N. van Werveke in den Chartes Luxembourgeoises (Publications de la Sect. hist. T. 41 p. 9) so absprechend beurtheilte vierbändigen Urkundensammlung mit dem Wiltheimschen Kartular identisch ist! Aus den Angaben des Herrn van Werveke geht das nicht klar hervor, da er die Abfassung in das Jahr 1625 setzt, während die Angabe von Neyen und alle anderen von 1632 sprechen. Doch wenn dem auch so wäre, dann könnte man einfach fragen, Was und Wen hat Herr van Werveke nicht absprechend beurtheilt? Solche Urtheile richten sich selbst oder vielmehr den der sie fällt.

sönlichen Gebrauch genommen und deren die Viri illustres erwähnen. Hätte man von dieser großartigen Sammlung keine andere Kenntniß als durch die Notizen in den Collectanea Wiltheimiana, [1]) von der Hand Alexander Wiltheims, wo es so oft heißt, aus den Sammlungen des Präsidenten, [2]) man müßte ob der Menge des Gesammelten staunen. Glücklicherweise ist diese einzige Sammlung uns erhalten. Bertholet hatte sie im 17. Jahrhundert benutzt, aber da seither nirgends derselben Erwähnung geschah, hielte man sie für verloren, doch dem war nicht so. Nach dem Tode des Präsidenten war die Sammlung dem Wiltheim'schen Familienarchiv einverleibt worden und so kamen sie mit denselben in das Differdinger Schloßarchiv und dann durch hochherzige Schenkung an das Archiv der historischen Gesellschaft. [3]) Die Bedeutung dieser Sammlung rechtfertigt vollauf die Worte der Viri iilustres. Er sammelte alles Vorhandene. Wie vieles was unwiederbringlich verloren schien, ist uns wiedergegeben. Einige Stücke aus dieser Urkundensammlung waren aber unter die Collectanea Wiltheimiana gekommen und so schon längst bekannt. Hierzu gehören zwei größere Zusammenstellungen, deren Abfassung Neyen dem Eustach Wiltheim selbst zuschreibt, nämlich die Chronik des Herzogtums Luxemburg vom Jahre 1391 bis 1626 und die Chronik von 1452 bis 1572. [4])

Die erste, bekannt unter dem Namen Wiltheim'sche Chronik oder Chronicon Wiltheimianum, wird jedoch von Herrn van Werveke dem P. Alexander Wiltheim zugeeignet, er schreibt: Au dix-septième siècle, du temps d'Alexandre Wiltheim, les comptes de la ville étaient encore à peu près intacts; le savant jésuite les avait eus en main, avait marqué sur le premier feuillet de chacun d'eux en peu de mots les évènements les plus marquants et avait formé ainsi une petite chronique luxembourgeoise qui, quoique nullement contemporaine aux faits racontés, avait cependant le grand mérite d'être tout-à-fait exacte. Depuis son temps, bien des fascicules ont été égarés, et nous ne pouvons par conséquent controler par eux les données

1) Dieselben umfassen 10 Bände und befinden sich heute in der Königl. Bibliothek in Brüssel, vergl. über dieselben Hontheim Historia Trev. Diplom. T. III. p. 225.

2) Ex Collectionibus Amplissimi V. Eustachii Wilthemy, Praesidis Luciliburgensis. Siehe die Collectanea passim.

3) Nachdem diese Schenkung nun schon vor fünf Jahren geschehen, wird hoffentlich die Historische Abtheilung nicht ferner zögern ihrer **Ehrenschuld** gegen den Schenkgeber nachzukommen und das Verzeichnis der Urkunden des Differdinger Archivs veröffentlichen und so diese allen zugänglich zu machen. Mit einigem guten Willen **müßte** dieses Verzeichnis ja längst fertig sein, und an Geld kann es ja bei dem bescheidenen Umfang der in den letzten acht Jahren erschienenen Bänden der Publications und bei dem Subsid von 5000 Franken jährlich, auch nicht fehlen.

4) Biographie luxembourgeoise, T. 2. p. 251.

du plus grand savant que le Luxembourg ai jamais eu.[1]) So Herr van Werveke. Von all diesen Behauptungen und Angaben ist nur das Eine wahr, daß auf dem Umschlage eines jeden Heftes in einigen Worten die Hauptereignisse vermerkt sind, deren in den Jahresrechnungen Erwähnung geschieht. Falsch[2]) ist vor allem die Bemerkung, daß zu Wiltheims Zeiten die Stadtrechnungen noch fast vollständig vorhanden waren, denn wie das Chronicon Wiltheimianum nachweist, zeigten schon damals die Stadtrechnungen bedeutende Lücken, dieselben beginnen überhaupt erst mit dem Jahre 1391 und es fehlten schon damals aus der vorburgundischen Zeit die Jahre 1394, 1396, 1399 bis 1412, 1415 bis 1417, 1420, 1422 bis 1425 und 1427 bis 1442 einschließlich, also von zweiundfünfzig Jahren sind nur noch zwölf Jahrgänge damals vorhanden gewesen und es fehlten vierzig und das nennt Herr van Werveke comptes a peu près intacts.

Ebenso unbegründet ist die Behauptung, die Aufzeichnungen rührten von Alexander Wiltheim her. Ein flüchtiger Blick in das Chronikon belehrt uns, daß diese Aufzeichnungen von verschiedenen Verfassern sind. Dies zeigt schon der Unterschied der Sprache, vor allem aber diese Aufzeichnungen selbst, manche nehmen einen unverhältnismäßig großen Raum ein, andere aber, aus Jahren wo doch viel zu berichten gewesen, begreifen nur eine oder zwei Zeilen, verrathen also schon dadurch die verschiedenen Verfasser. Als sicher muß man also annehmen, daß diese Aufzeichnungen aus verschiedenen Zeiten herstammen. Diese Zeiten näher zu bestimmen, möchte schwierig sein, möglich wäre es schon, daß die meisten mit den Rechnungen mehr oder weniger gleichzeitig wären. Diese Aufzeichnungen auf den Umschlägen der Jahresrechnungen der Stadt Luxemburg wurden nun von einem der Wiltheim einfach zusammengestellt, es ist also von ihrer Seite nur eine Compillation, daß dies aber Alexander gewesen, dafür bringt Herr van Werveke auch nicht den geringsten Beweis, dagegen spricht aber vor allem, daß diese Sachen den Studien Alexanders mehr oder weniger fern lag, und daß überhaupt Alexander Wiltheim Abschriften, die er nicht nothwendigerweise selbst

1) Étude sur les chartes Luxembourgeoises du Moyen-âge par N. van Werveke. Publications de la Sect. hist. T. 41 p. 33.

2) Da die Handschrift des Chronikon Wiltheimianum, welche sich nach den Worten des Herrn Würth-Paquet (Publications T. 29 p. 57 N° 185) im Besitze der Historischen Abtheilung befand heute verloren ist, wie Herr N. van Werveke, Sekretär und Verwalter der Sammlungen der Historischen Abtheilung mir erklärte, so ist es mehr wie wahrscheinlich, daß Herr van Werveke das Chronikon Wiltheimianium nie in Händen gehabt und daß er nur aus dem Gedächtnis, das was er über das Chronikon glaubte gelesen zu haben, niedergeschrieben.

beſorgen mußte immer durch andere nehmen ließ [1]); während eben dieſelben Gründe für die Urheberſchaft Euſtach Wiltheims geltend gemacht werden können. Für Euſtach Wiltheim ſpricht ferner, daß die zweite Chronik deren Neyen erwähnt, ausdrücklich in den Collectanea Wiltheimiana als Werk Euſtachs bezeichnet wird, daß dort dieſe gleich auf die erſte folgt.

Dieſe zweite Chronik ähnelt in vielem der erſten und ſcheint einen ähnlichen Urſprung zu haben; deren Aufzeichnungen könnten vielleicht aus den Staatsrechnungen ſtammen. Daß ſelbe von verſchiedenen Verfaſſern ſind, beweiſen ſchon die drei verſchiedenen Sprachen, in welchem ſie abgefaßt ſind. Dieſe Chronik enthält Aufzeichnungen aus den Jahren 1452, 1462, 1505, 1510 eireiter, 1547, 1549, 1550 und 1572.

Iſt es alſo mehr wie wahrſcheinlich, daß wir dieſe beiden Chroniken dem Sammelfleiße Euſtach Wiltheims verdanken, auf keinen Fall ſind ſelbe als eigene Arbeit Euſtachs anzuſehen, ſondern unter die von ihm geſammelten Denkmäler der Vorzeit einzureihen.

Wenn Euſtach Wiltheim, nach den Worten ſeines Bruders Alexander in den Viri illustres luxemburgenses, alles Vorhandene ſammelte, ſo hat er ſich jedoch nicht damit begnügt, ſondern das Geſammelte zu einer vollſtändigen Geſchichte des Luxemburger Landes verarbeitet, er betitelt dieſelbe allzu beſcheiden:

> Kurtzen und ſchlechten bericht und beſchreibung des Hauß, Schloß und landts Lutzemburg, ſambt deren fürſten und Herrn Urſprung und herkommens, was ſich auch bei dern Regierung In gemelten und anderen Ihren Landtſchaften verlaufen und zugedragen.

Euſtach's Werk umfaßt die Zeit von 963 bis 1639, doch enthält es einzelne Angaben über die Jahre 1640 bis 1649. Die Abfaſſung fällt alſo wahrſcheinlich in die vierziger Jahre und wurde dasſelbe 1648 vollendet. Da der dreißigjährige Krieg unter dieſem Namen angeführt wird, anderſeits aber eine Bemerkung mit dem Datum 1649 nachträglich eingefügt wurde. Auf jeden Fall war es die Abſicht des Verfaſſers, ſein Werk zu ergänzen, denn öfters ſind einzelne Seiten freigelaſſen, wie denn auch verſchiedene Ergänzungen vorgenommen wurden. Möglich iſt es, daß ſogar einzelne dieſer Ergänzungen von Alexander Wiltheim herrühren.

Euſtach Wiltheim vollendete ſomit ſeinen kurzen und ſchlichten

1) Den Beweis liefern die Collectanea Wiltheimiana, durch die ſo viele Denkmäler der Vergangenheit vor dem Untergange bewahrt worden ſind. Denn nur der geringſte Theil derſelben iſt von der Hand Alexander Wiltheims oder ſeiner Brüder Euſtach und Wilhelm.

Bericht des Landes Luxemburg kurz vor seiner Ernennung zum Präsidenten des Luxemburger Provinzialrathes. Seine Arbeit war für die Veröffentlichung bestimmt und als Eustach unerwartet 1667 gestorben, hatte Alexander Wiltheim die nöthige Vorsorge getroffen, damit das Werk seines Bruders sowie seine eigenen Annalen des Klosters St. Maximin veröffentlicht würden und zwar war es der berühmte Bollandist Papebroche, den er, mit Zustimmung der Oberen, mit deren Veröffentlichung betraut hatte und der auch diesen Auftrag seines Freundes angenommen.

Sein Wort einzulösen wandte sich P. Papebroche, nachdem er den Tod seines besten Freundes erfahren, an den P. Provinzial der wallonischen Provinz der Gesellschaft Jesu und an den P. Rektor des Luxemburger Jesuitencollegiums, um Uebersendung der Schriften Alexander Wiltheims und der Luxemburger Geschichte Eustach Wiltheims. Beide Briefe mögen im Wortlaut und Uebersetzung hier folgen:

Rev^de in Chro. Pater
Pax ejusdem.

Nunc primum ex Romano Necrologo intelligo, optimum Patrem meum Alexandrum Wilhemium magnum Mariani cultus promotorem, Luxemburgi obiisse, ipso Assumptae virginis festo.

Scripserat is mihi, non multis ante paralysim suam annis, quod cum facultate suorum tunc Superiorum instituerit me heredem fidecommissarium operum suorum et scriptorum, praesertim Annalium Sanmaximianorum et Antiquitatum Luciliburgensium cum hostoria Luciliburgensi à suo olim fratre Concilii Praeside composita etc., cum onere eadem quando, quatenus et quomodo visum fuerit promovendi ad prelum, libenter praestabo fidem datam, si omnia mihi transmittantur, dolerem enim annorum sexaginta ac plurium laborem deperire. Sin autem apud vos est alius qui id oneris sibi jam

Hochwürdiger Vater in Christo.
Dessen Friede (sei mit Euch.)

Jetzt erst erfahre ich aus dem römischen Sterbeverzeichnis, daß mein bester P. Alexander Wiltheim dieser große Beförderer der Verehrung Mariens, gerade am Feste Mariä Himmelfahrt, in Luxemburg gestorben ist.

Nicht viele Jahre vor seiner Lähmung schrieb er mir, daß er, mit Vollmacht seiner damaligen Obern, mich zum fidekommissarischen Erben seiner Werke und Schriften bestellt, namentlich seiner St. Maximiner Annalen und seiner Luxemburgischen Altertümer, mitsammt der von seinem Bruder, dem Rathspräsidenten verfaßten Luxemburger Geschichte, u. s. w. mit der Verpflichtung dieselben wann, in wie fern und wie es rathsam wäre zum Drucke zu befördern. Gerne werde ich das gegebene Versprechen einlösen, falls mir alles zugesandt wird, denn es würde nicht schmerzen, sollte die Arbeit von sechzig und mehr Jahren zu Grunde gehen. Wenn aber einer

vindicavit, non illibenter eaedam juri mihi per istam dispositionem acquisito satis habens in propiis quid laborem. Mentem R V^a^ suam quaeso significet R. P. Rectori Luxemburgensi: ego quoque eandem libenter intelligam, interim felicem hunc annum apprecor. Antwerpiae 19 Januarii 1685.

R. V^ae^

servus in Chro.

Daniel Papebrochius.

von euch, diese Arbeit schon für sich in Gespräch genommen, so würde ich nicht ungern auf meine durch jene Bestimmung erworbenes Recht verzichten. Ew. Hochw. möge ihre Ansicht dem Luxemburger Rektor mittheilen, auch ich würde dieselbe gerne kennen, unterdessen wünsche ich ein glückliches Jahr.

Antwerpen, den 19. Januar 1685.

Ew. Hochw.

Diener in Christo.

Daniel Papebroche.

Aufschrift: Au Reverend Pere

le P. Provincial de Compagnie
de Jesus en la Provincе Walonne.

Rev^de^ in Chro. Pater.

P. E.

Nunc primum ex Necrologo Romano intelligo, quod ipso Assumptae Virginis festo, obierit magnus ille ipsius cultor, meusque carissimus Pater Alexander Wiltheim.

Scripserat is mihi, paucis ante extremam paralysim annis, quod de consensu suorum tunc Superiorum constituisset et declarasset me omnium suorum scriptorum heredem fideicommissarium, cum onere scilicet eadem promovendi ad prelum, quomodo, quando et quatenus visum fuerit: quod amico optime merito appromisi, paratus praestare fidem etiam defuncto. Dolerem certe perire annorum plus quam sexaginta *praeclaros labores.* Quod si curam istam vestrum aliquis, suscepit, non equidem in-

Hochwürdiger Vater in Christo.

Der Friede desselben (sei mit Euch.)

Jetzt erst erfahre ich aus dem römischen Sterbeverzeichnis, daß eben am Feste der Himmelfahrt Mariä jener große Verehrer derselben, mein theuerster Freund P. Alexander Wiltheim gestorben ist.

Dieser schrieb mir wenige Jahre vor seiner voll ständigen Lähmung, daß er, mit Zustimmung seiner damaligen Obern, mich bestellt und erklärt habe zum fidekommissarischen Erben aller seiner Schriften, mit der Verpflichtung nämlich dieselben zum Drucke zu befördern, wie, wann und in wiefern es rathsam schiene. Was ich dem bestverdienten Freunde versprochen, das bin ich bereit auch dem Verstorbenen zu halten. Sicherlich würde es mich schmerzen, sollte die hervorragende Arbeit von mehr denn sechzig Jahren verloren gehen. Wenn jedoch einer der

video, satis ipse habens quid laborem in propriis.

Scripsi super eadem re Rev^do Patri Provinciali vestro, qui si annuat omnia mihi mitti (in quibus etiam credo esse historiam Luciliburgensem a defuncti fratre Praeside compositam) exspectabo ea quando et quomodo R. V^ae placuerit; ac per aestatem videbo quid fieri possit, post editos quartum ac quintum Tomos Maii. Interim libenter intelligam ecqua istius dispositionis memoria apud vos supersit, et quid expectandum mihi sit. Nunc R V^ae felicem annum apprecor, meque ejus sacrificiis commendo. Antwerpiae 19 Januarii 1685.

R V^ae servus in Chro.

Daniel Papebrochius.

Eurigen, ſich dieſe Sache ſchon angenommen haben ſollte, würde ich ihm dies nicht mißgönnen, da ich hinreichend mit eigenen Arbeiten beſchäftigt bin.

Jn der nämlichen Angelegenheit ſchrieb ich auch eurem hochwürdigen P. Provinzial. Stimmt dieſer zu, daß mir alles geſandt werde, (dabei befindet ſich, glaube ich, die von des Verſtorbenen Bruder, dem Präſidenten verfaßte Luxemburger Geſchichte.) ſo erwarte ich alles, wann und wie es Ew. Hochwürden belieben wird; nach Erſcheinen des 4. und 5. Bandes des Mai (der Acta Sanctorum) werde ich während des Sommers zuſehen was geſchehen ſoll. Unterdeſſen wünſchte ich gern zu erfahren, welche Kenntniß ihr von jenen Beſtimmungen habet und was ich zu erwarten habe. Nun wünſche ich Ew. Hochw. ein glückliches Jahr, und empfehle mich in deren Opfer. Antwerpen den 19. Januar 1685.

Euer Hochwürden Diener in Chriſto,

Daniel Papebrochius.

Salvane vobis est bibliotheca vestra post geminam Bombardationem?

Jſt eure Bibliothek noch unverſehrt nach der doppelten Beſchießung?

Adreſſe: Au Reverend Pere, le P. Recteur du College de Compagnie de Jesus à Luxembourg.

Am Rande ſteht von der Hand des Rektors:

Respondi, vetitum esse a R. P. N. ne San-Maximiniana typis vulgaretur, imo ne ulterius promoveretur ejus descriptio.[1]) Hac de re sunt litterae P. Masenii

Ich antwortete: Unſer hochwürdiger Pater (General) habe verboten, die Annalen von St. Maximin zu veröffentlichen, ja ſogar, daß ſie weiter fortgeſetzt würden.[1]) Jn die-

1) Das Verbot, die Annalen des Kloſters von St. Maximin zu veröffentlichen war alſo von P. General ſelbſt erlaſſen worden, und dürfte auf den Einfluß des Erzbiſchofs von Trier zurückzuführen ſein, dem die Veröffentlichung während dem Prozeſſe mit dem Kloſter S. Maximin wohl recht ungelegen gekommen wäre.

in cubiculo P. Rectoris. Luxemburgensem a Dº Praeside compositam non esse in nostra potestate, nec fuisse: [1]) Luciliburgensia Romana P. Alexandri sine singulari approbatione nunc non videri edenda; nec fortasse si edantur, grata fore.

ſer Angelegenheit befände ſich ein Brief des P. Maſen (wahrſcheinlich des Fortſetzers der Annales Treverenses) im Gemache des P. Rektors. Die von dem H. Präſidenten verfaßte Luxemburger Geſchichte aber ſei nicht, noch wäre ſie in unſerem Beſitze geweſen. [1]) Es ſcheine daß die Luciliburgensia Romana des P. Alexanders nicht könnten ohne beſondere Approbation veröffentlicht werden und wenn ſie vielleicht allein veröffentlicht würden, möchten ſie nicht gefallen.

So iſt Euſtach Wiltheims Arbeit bis jetzt unveröffentlicht geblieben. Es wurden vielfach Abſchriften davon genommen, ſo befinden ſich zwei in Trier eine vollſtändige und eine abgekürzte, ebenfalls eine abgekürzte in Brüſſel. Das Original ſelbſt befindet ſich im Beſitze der hiſtoriſchen Abtheilung des Luxemburger Inſtituts. Daſſelbe bildet einen Quartband von etwa 600 Seiten, 27 auf 17 Centimeter groß und wurde erſt nachträglich eingebunden. Auf dem Rücken ſteht: Manuscrit allemand, contenant la relation de ce qui est arrivé dans la ville et la province de Luxembourg ainsi que dans les pays adjacans depuis l'année 961 jusqu'en 1639 und unter dieſem Titel ſteht er auch im erſten Katalog der Geſellſchaft unter Nummer 58; heute iſt es Nr. 188.[2])

Für ſeine Geſchichte hatte Euſtach die umfaſſendſten Studien gemacht. Er war Archivar der Luxemburger Regierung, bekleidete die höchſten Ämter und hatte als ſolcher Kenntniß von vielem, was jedem andern verborgen bleiben mußte. All dieſe Geſichtspunkte können nur den Werth der Arbeit vermehren. Dieſer Werth ſteigt um ſo mehr, wenn man bedenkt, daß die letzten hundert Jahre, die Zeit von 1540–1639 bei weitem die größere Hälfte der Arbeit ausfüllen und für dieſe Zeit iſt es eine Quellenſchrift allererſten Ranges.

Die Arbeit Euſtach Wiltheims iſt in deutſcher Sprache abgefaßt; wünſchenswerth wäre es deshalb geweſen, wenn dieſelbe hätte in ihrem

1) Was die Bemerkung angeht, die Luxemburger Geſchichte von Euſtach Wiltheim ſei und wäre nie im Beſitze der Jeſuiten geweſen, ſo iſt dies entweder ein Irrtum oder eine Ungenauigkeit, da wenigſtens die kürzere Abfaſſung ſich in den Collectanea Wiltheimiana befindet.

2) Es iſt ja einmal ſo angenommen, daß jeder neue Conſervator auch eine neue Nummerirung vornimmt, das alte taugt ja nichts, mag auch durch dieſe Nummerirungsſucht die heilloſeſte Verwirrung entſtehen.

Urtext veröffentlicht werden können, als Luxemburger Sprachdenkmal aus der Mitte des 17. Jahrhunderts. Doch dadurch wäre dieselbe, für die meisten ungenießbar geworden, — auch hätte dieselbe nicht können in „Ons Hémecht“ aufgenommen werden, — deshalb geben wir sie hier in neuhochdeutscher Übersetzung, jedoch unter möglichster Anlehnung an Wort und Satzbau des Autors, derselben soweit als angängig ihren altertümlichen Anstrich wahrend. Die Schreibweise der Eigennamen bleibt jedoch unverändert, ebenso die der Urkunden.

* * *

Kurtzer und schlichter Bericht und Beschreibung
des Hauses, Schlosses und Landes Luxemburg
sammt dessen Fürsten und Herren Ursprung und Herkommen

was sich auch bei deren Regierung im gemelten und anderen ihren Landschaften verlaufen und zugetragen.

Es wäre überflüssig und hiezu undienlich, Stamm und Geschlecht der Fürsten des Hauses Lützemburg zu erkundigen, da bekanntlich die Historienschreiber klärlich nachweisen, daß sie desselben Herkommens und aus derselben Linie sind, wie die Herzoge von Lothringen und Bahr (Bertels S. 37) nämlich von dem Königlichen Geblüte in Frankreich, aus den Herzogen und Grafen der Mosel und Ardenne sind und erspriessen. Wir wollen also den Anfang von dem ersten Grafen des Hauses nehmen.

Sigifridus erster Graf zu Lutzemburg.

Sigefridus, dritter Sohn Ricuini,[1] Herzogs der Mosel und Arden-

1) Die Abstammung des Grafen Sigfried ist eine der umstrittensten Punkte der Luxemburger Geschichte, nach den einen stammt er ab von den merovingischen Königen, andere geben ihm Karl den Großen zum Stammvater. In der Kaufurkunde des Schlosses Luxemburg erhalten Siegfried das Epitheton *comes de nobili genere*, Graf aus adeligem Geschlechte. Kaiser Otto nennt ihn in der Urkunde vom 15. März 973 für Echternach *venerandus Comes*, der ehrwürdige Graf. In einer anderen Echternacher Urkunde (vom 3 nonas Aprilis 992) nennt ihn Kaiser Otto III. einfach fidelis noster unser Getreuer. Diese Beiworte deuten aber keineswegs auf eine königliche Abstammung hin. Der heutige Stand der Frage wird kurz und bündig dargestellt von Eltester in der Einleitung zum 2. Bande des Mittelrheinischen Urkundenbuches: „Uralte „Chronisten bezeugen den Grafen Wigerich oder Widerich als einen Sprößling König „Chlotars und Urenkel Karls des Großen. Von ihm stammen in direkter männlicher „Erbfolge und unbestritten (nur Siegfried der erste Graf von Luxemburg „wird von einigen Schriftstellern nicht für ein Sohn Wigerichs „sondern für dessen Stiefsohn aus 2. Ehe der Kunigunde mit „Richizo oder Richwin gehalten und fiele für diesen Fall das luxemburger „Haus in der Stammtafel der Ardennischen Grafen aus) die wichtigsten mittelrheinischen „Fürsten und Grafengeschlechter ab.“ (S. LIII). Schötter seinerseits, in seiner so geschätzten Programmabhandlung „Über die frühere Geschichte der Grafschaft Luxemburg“

nen, hat sich mit Hatwich, Eustachi, Grafen zu St. Paul und Guines Tochter[1]) verheiratet und nach seines Vaters Tod ist ihm ein Theil der Ardenne und diejenigen Länder, so um Lutzemburg gelegen, in brüderlicher Theilung an- und zugekommen (Bertels S. 38—39), und als er sein Erbtheil ungefähr im Jahr 960 angetreten und mit seiner Hausfrau und seinen Dienern hin und wieder auf die Jagd geritten, hat er gesehen und sonderliches Wohlgefallen zu dem Ort, welches Lucilenburghut sich genannt, auf hohen Felsen gebaut, und mit schönen Wiesen und Büschen umgeben, geschöpft.

Unfern von diesem Orte haben die Römer in alten Zeiten ein Kriegslager[2]) geschlagen und Castra Lactorum Lingonum genannt, welche lateinische Worte mit der Zeit in „teutsche verderbte Sprach" Lucilenburg verkehrt und weil man auf denselben hohen Felsen stehts Hut und Wacht gehalten, hat man sie Lucilenburg-hudt geheißen.

(Forts. folgt.)

Der hl. Willibrord als Kirchenpatron.

Von **Al. König**, Pfarrer in Dünkrodt.

Die Erhöhung des Festes vom hl. Willibrord zum Feste zweiter Klasse mit Oktav, legt Zeugnis ab von der großen Verehrung, die derselbe in der Luxemburger Diözese genießt; nicht minder erhellt dies

kommt zu dem Schlusse: „Wigerich muß daher von der karolingischen Dynastie ab„stammen (weil er, wie Schötter vorher nachgewiesen, nicht von den Merovingern her„stammen kann), aber wir sind außer Stande zu bestimmen, wo diese Verbindung zu „suchen ist. Es können darüber nur Muthmaßungen aufgestellt werden." (S. 29.) Wie man sieht sind die Beweise für eine königliche Abstammung mehr wie schwach, wenigstens soweit sie dem Herausgeber bekannt sind. Der Vollständigkeit wegen sei allerdings noch mitgetheilt, daß Herr N. van Werveke in Nummer 202, vom 21. Juli 1893, des „Luxemburger Wort" eine Stamentafel im Auszuge veröffentlicht in welcher er ohne weitere Erklärung die bestimmte Angabe macht Sigfried stamme von Karl dem Großen ab. Zu bedauern ist, daß Herr van Werveke bis heute weder die vollständige Stamentafel noch die Belege dazu veröffentlicht hat, da er sich so der Gefahr aussetzt in den Ruf eines Stammtafelfabrikanten zu kommen, umsomehr als noch eine andere Angabe derselben Arbeit, die über Sigibert ist gemeint, von Eltester in den Ergänzungen als sehr zweifelhaft bezeichnet wird.

1) Nach Eltester wäre Hedwich die Gemahlin Siegfrieds die Schwester Adelberts von Elsaß, Markgrafen in Lothringen. (A. ä C.)

2) Daß je in Luxemburg zur Zeit der Römer ein Lager, oder auch nur ein Kastell bestanden, ist mehr wie unwahrscheinlich, da auch rein gar nichts in den Funden der Römerzeit, auf ein solches hindeutet, wie A.-G.-B. Schayes, les Pays-Bas avant et durant la Domination romaine (2. Bd., S. 184) schon vor sechzig Jahren hervorhob.

auch aus der Anzahl der Kirchen, in welchen der hl. Willibrordus Hauptpatron ist.

In der Diözese Luxemburg ist Sankt Willibrord Hauptpatron in den 5 Pfarrkirchen von Hellingen, Monnerich, Rindschleiden, Untereisenbach und Tadler, sowie in den 3 Kapellen von Abweiler (Bettemburg), Lipperscheid (Michelau), und Wilwerwiltz (Pintsch).

Nicht minder groß ist die Verehrung des hl. Willibrordus in jenen Diözesen, in welchen er seine erfolgreiche Wirksamkeit entfaltete.

In Belgien gibt es 17 Willibrordus-Kirchen in den Provinzen von Antwerpen und Belgisch-Limburg.

Im Bistum Münster sind ihm geweiht die 4 Pfarrkirchen zu Hassum, Kellen, Rinderen, Wardt und die Kapelle des Willibrordus-Hospitals zu Emmerich. In dieser Stadt hat Willibrordus die Collegialkirche zum hl. Martinus gegründet. Auch die frühere Hauptkirche zu Wesel, die jetzt dem protestantischen Cultus übergeben ist, war eine Willibrordus-Kirche, ebenso wie die alte Kirche in Burgsteinfurt.

In der Erzdiözese Köln sind dem hl. Willibrord geweiht die 5 Pfarrkirchen zu Kirdorf, Dekanat Bergheim, Merkstein, Dekanat Burtscheid, Lommersweiler, Dekanat St. Vith, Loverich, Dekanat Geilenkirchen, Nöthen, Dekanat Steinfeld, sowie die Kapellen zu Euchen, Dekanat Eschweiler und zu Kirdorf.

Die Pfarrei Kirdorf bei Bedburg begeht alljährlich mit feierlicher Oktav das Fest des hl. Willibrord. Der frommen Überlieferung nach soll dieser Heilige bei seinen häufigen Reisen von Utrecht nach Echternach auch durch Kirdorf gekommen sein und dort auf dem Platze der jetzigen Willibrordus-Kapelle gepredigt und den Brunnen gesegnet haben. Dieser Ort liegt nämlich in grader Linie zwischen den beiden Wirkungsstätten des großen Glaubensboten. Vor 50 Jahren wurden Reliquien des Heiligen von Echternach nach Kirdorf übertragen und auch die Pfarrkirche dem hl. Willibrord geweiht. Von nah und fern eilen die Pilger daher, um Schutz gegen mancherlei Krankheiten zu erflehen. Der Anfang der Festoktav fällt auf den Todestag des hl. Willibrord, den 7. November, wenn dies ein Sonntag ist, sonst stets auf den Sonntag nach dem 7. November. Am ersten und zweiten (Schluß-) Sonntag können diejenigen, welche nach würdiger Beicht und Kommunion in der Pfarrkirche zu Kirdorf die Ablaßgebete in der Meinung des hl. Vaters verrichten, einen vollkommenen Ablaß gewinnen. Während der ganzen Oktav werden die Reliquien des hl. Willibrordus in der Pfarrkirche öffentlich ausgesetzt. Am ersten Sonntag ist nach dem Hochamt feierliche Prozession mit dem hl. Sakrament zur Willibrordus-kapelle, in welcher dann auch der Brunnen unter Anrufung des hl. Bischofs gesegnet wird. Am zweiten Sonntag ist wiederum Prozession nach der Kapelle, doch diesmal

nach dem Nachmittagsgottesdienſt und mit den hl. Reliquien. Während der Feſtoktav iſt jeden Tag Hochamt für die Pilger und Wohlthäter mit ſakramentalem Segen und Ausſtellung der Reliquien. Jeden Tag derſelben iſt die Kapelle für die Verehrer des Heiligen geöffnet.

Da der Heilige ſo ſegensreich in Holland wirkte, darf es nicht wundern, daß Sankt Willibrord Hauptpatron von 56 Pfarrkirchen Hollands iſt.*)

In dem Erzbistum Utrecht ſind 18 Pfarrkirchen dem heiligen Willibrord geweiht, nämlich zu: Apeler Kanaal, Coevorden, Herveld, Kleine of Sappemeer, Kloosterburen, Lemmer, Olburgen, Oldenmarkt, Olst, Oud-Pekel, Renswoude, Ruurloo, Steenderen, S. Willibrord in Utrecht, Vierakker, Vilsteren, Vlenten, Wiylie.

Im Bistum Haarlem ſind 9 Pfarrkirchen dem hl. Willibrord geweiht, nämlich zu: Amſterdam 2 Pfarrkirchen, Bodengrawen, s'Heerenhoek, Oegstgeest, Oud Vossemer, Rhoon, Wassenar, Zierikzer.

Das Bistum Breda hat 6 Pfarrkirchen, deren Hauptpatron der h. Willibrord iſt, nämlich zu: Alphen, Hulst, Klein-Zundert, Ossenisse, Terneuzen und S. Willibrord in Breda.

Das Bistum Herzogenbuſch hat 20 Pfarrkirchen, die dem hl. geweiht ſind, nämlich zu: Baakel, Berchem, Berkel, Deurne, Eersel, Esch, Haeswyck, Helena Veen, Hoge Zwalenve, Kasteren, Lage Zwalenve, Leeuwen, Liessel, Middelbeers, Milheze, Riethoren, Vlierden, Waalre, Winteire, Zeelst.

Das Bistum Roermond zählt nur 3 Pfarrkirchen unter dem Patronat des hl. Willibrord, nämlich zu: Geysteren, Obbicht und Stamproy.

Litterariſche Novitäten.

Braun Johann. Eine Sängerfahrt zu den Weſtfalen, mit Streiflichtern über die katholiſche Kirchenmuſik im Luxemburger Lande. Remich. Victor Scheid. 1899.

Bulletin de la Société des sciences médicales du Grand-Duché de Luxembourg. 1899. Luxembourg. Th. (Em.) Schroell. (1899.)

Cet ouvrage contient entre autres:

Dr. Klein Martin. Allocution prononcée aux funérailles du docteur Lehnertz. (p. 7—9.)

Dr. Feltgen Ernest. Eine leichte Form der Luxation des Oberſchenkelkopfes. (p. 21—23).

Idem. Eine Hautentzündung von ſehr großer Ausdehnung. (p. 25—27.)

Idem. Beitrag zur Lehre über die Incubationszeit bei Tetanus traumaticus. (p. 29—31.)

*) Pius Almanak voor het jaar 1893. 19e jaargang. Alkmaar. A. Küsters.

Dr. Krombach Wilhelm. Ueber einen günstig verlaufenen Fall von subcutaner Ruptur der Harnröhre in der pars membranacea, mit nachfolgender Harninfiltration und Septikämie. (p. 33—36.)

Idem. Ueber eine Cholecystotomie wegen Hydrops vesicae felleae. (p. 37—44 mit 1 Gravüre.)

Idem. Ueber eine Haematocele in der rechten Schultergegend. (p. 44—52 mit 2 Gravüren.)

Dr. Feltgen Ernest. Populäre Vorträge gehalten in den Versammlungen des Vereines Luxemburger Naturfreunde während des Vereinsjahrs 1899. (Auszug aus den Publikationen des Vereins luxemburger Naturfreunde. (vorm. Fauna.) Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Institut archéologique du Luxembourg. Annales. LIIIme année. — Tome XXXIV. Arlon. V. Poncin. 1899.

Dieses Werk enthält folgende Aufsätze:

Schuermans H. Trouvailles d'antiquités en Belgique. (p. 1—23.)

de Leuze Am. Les Comtes de Laroche au Xe et XIe siècle. (p. 25—30.)

Sibenaler J. B. La Confrérie de St.-Donat à Arlon. (p. 31—76, avec une gravure.)

Douret J. B. Notes bibliographiques concernant les écrits sur Saint-Donat. (p. 77—80.)

Tandel Émile. Lafayette dans le Luxembourg et le Comte d'Harnoncourt. (p. 81—82.)

Schuermans H. Les abbayes d'Orval et de Saint-Hubert en 1749. (p. 83—104.)

Idem. Une nouvelle inscription romaine d'Arlon. (p. 105—106 avec une gravure.)

Vannérus Jules. Note sur des recherches et des fouilles faites dans la province de Luxembourg pendant les années 1895 et 1896. (p. 107—121 avec 3 planches et 7 gravures dans le texte.)

Idem. Au sujet de la publication de l'Histoire du Luxembourg de Bertholet. (p. 123—124.)

Tandel Émile. Legs Francq. (p. 125—136.)

Loes François. Supplément au Catalogue de la Bibliothèque de l'Institut archéologique du Luxembourg, dressé en mai 1899. (p. 137—148.)

Idem. Catalogue de la Bibliothèque de l'Institut. Table des auteurs et du titre des publications sans nom d'auteur. (p. 149—159.)

de Leuze Am. Biographie du R. P. de la Fontaine d'Harnoncourt de la Compagnie de Jésus, dédiée à M. le comte Hubert-Charles de la Fontaine-d'Harnoncourt et publiée d'après des documents inédits. (p. 161—191.)

Schuermans H. Épigraphie romaine du Luxembourg. (p. 193—195.)

Vannérus Jules. Le livre de la Justice de Bastogne de 1481 à 1499. (Troisième partie): Table alphabétique des noms de lieux et de personnes. (p. 197—242).

Tandel Émile. Une hôtellerie allemande il y a 370 ans. (p. 243—244.)

Waltzing J. P. et *Schuermans H.* A propos de l'inscription du Dieu Entarabus. (p. 245—251.)

Tandel Émile. A propos d'inscriptions romaines . . . . . Inédites. (p. 251.)

Publications de la Section historique de l'Institut g.-d. de Luxembourg (ci-devant „Société archéologique du Grand-Duché") sous le protectorat de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg. Volume XLVI. Luxembourg. Léon Bück. 1898.

Dieses Werk enthält folgende Aufsätze:

Dr. van Werveke Nicolas. Rapport du Secrétaire-Conservateur de la Section historique de l'Institut g.-d. de Luxembourg. (p. III—LXXXII).

Notice nécrologique sur feu M. le Dr. Peters, président de la section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg. (p. LXXXIII—LXXXV.

Circonscription du Pays Duché de Luxembourg et Comté de Chiny en quartiers, hauts-commands, justices, villes, bourgs, villages, hameaux, moulins, censes, forges etc., d'après le cadastre de Marie-Thérèse en 1766—1771. (p. 1—105.)

Dr. Peters Johann. Sebastian Franz de Blanchart und seine Luxemburger Chronik. (p. 107—218.)

Dr. van Werveke Nicolas. Catalogue descriptif des manuscrits conservés à la bibliothèque de la Section historique de l'Institut g.-d. (Suite: Nos 51—250.) (p. 219—284.)

Arendt Karl. Die jüngst restaurirten Chor-Fresken in der Pfarrkirche zu Junglinster. (Kanton Grevenmacher.) (p. 285—294 mit 2 Abbildungen im Texte.)

De Muyser Constant. Cartographie luxembourgeoise. Recueil des plans, cartes, vues, gravures, tableaux etc. de la ville et du Grand-Duché de Luxembourg (Suite.) p. (295—326.)

Arendt Karl. Le „Dingstuhl" d'Echternach. (Dénselt.) (ancienne maison de justice monacale). (p. 327—334 avec 9 figures dans le texte.)

Idem. Notice sur les croix de justice en général et l'ancienne croix du marché d'Echternach en particulier. (p. 335—340 avec 2 figures dans le texte.)

Dr. Peters Johann. Eine Notiz zur Ortskunde. (p. 341—342.)

Idem. Die Geschwister des Paters Ambrosius Faulbecker. (p. 343—344.)

Idem. Der Bildercyklus des luxemburger Stammbaumes aus Karlstein. (p. 345—347.)

De Muyser Constant. Tombes franques trouvées près de Differdange. (p. 348—351.)

Vannérus Jules. Cartes et plans du Grand-Duché de Luxembourg appartenant à Jules Vannérus. Bruxelles 1er juin 1897. En rapport avec le Recueil publié par M. De Muyser dans le vol. XLV des Publications de la sect. hist. de l'Instit. grand-ducal, 1896 (p. 352—360.)

Dr. van Werveke Nicolas. Deux sentences du Conseil de Luxembourg, en matière de sorcellerie, communiquées. (p. 361—369.)

Idem. Vol. XLVII. Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1900. (1899.)

Dieser Band enthält:

Dr. van Werveke Nicolas. Inventaire analytique des Archives du Château d'Ansembourg. Tome premier (12—1600)

Idem. Vol. XLIX. (Premier fascicule.) Luxembourg. Léon Bück. 1899.

Dieſer Band enthält folgende Aufſätze:

Schuermans H. Bollendorff. (p. 1—39 avec 1 pl. et 3 gravures dans le texte.)

Vannérus Jules. Les biens et les revenus du Clergé luxembourgeois au XVIe siècle. Enquêtes de 1575 et 1576 publiées. (p. 40—192.)

An „Ons Hémecht" eingeſandte Bücher.

(Die mit * bezeichneten Werke ſind Geſchenke der betreffenden Autoren ſelbſt, Allen Schenkgebern drücken wir hiermit unſern herzlichſten Dank aus.)

* *Anschauungsunterricht (Der)* auf der Unterſtufe der Primärſchule nach dem Lehrplan der Muſter- und Übungsſchule in Luxemburg.

* *Blum Martin.* Miscellanea. Oder: Kleinere Aufſätze vermiſchten Inhaltes. I. Heft.

* *Idem.* Beiträge zur Litteraturgeſchichte des Luxemburger Dialektes. Oder: Die hauptſächlichſten ſchriftſtelleriſchen Erzeugniſſe in dieſem Dialekte. I. Heft.

* *Idem.* Das Collegium Germanikum zu Rom und deſſen Zöglinge aus dem Luxemburger Lande.

* *Idem.* Geſchichtlicher Rückblick auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften. I. Heft.

* *Idem.* Compte-Rendu du XIVe Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique. Session d'Arlon.

* *Grob Jakob.* Die Blockade der Feſtung Luxemburg. Auguſt 1681 bis 25 März 1682 und das Jahr 1683.

* *Kellen Franz.* Die Kämpfe um Arlon 1793 und 1794.

* *Idem.* Schloß und Herrſchaft Schutburg. Ein geſchichtlicher Beitrag.

* *Koenig Alexander.* Die Verehrung des hl. Martinus im Luxemburger Lande.

* *De Muyser Constant.* Rapport sur le Congrès d'Arlon, du 30 juillet au 2 août 1899.

* *Dr. Nic. Sevenig.* Siegfrid und Meluſine. Dramatiſirte Volksſage in drei Abteilungen von Nikolaus Welter.

Vereinsnachrichten.

Aus dem Sitzungsbericht
der Hauptverſammlung des Vereins vom 14. Dezember 1899.

Nachdem der Bericht der letzten Verſammlung vorgeleſen und einſtimmig genehmigt worden war, gab der Vorſitzende einen kurzen Ueberblick des abgelaufenen fünften Vereinsjahres. Vor allem gedachte er der Mitglieder, die uns der Tod entriſſen, der Herren L. Bian, Notar und Deputirter zu Redingen, Dr. Dom. Hengeſch, Präſes des Prieſterſeminars, Cornelius Heinrich, Pfarrer zu Vichten und Joh. Schmitz, Ehrenprä-

ses. Die Versammlung ehrt durch Aufstehen das Andenken der Hingeschiedenen, welche alle der „Hémecht“ seit ihrer Gründung angehörten. Der Vorsitzende theilte dann mit, daß die Zahl der Vereinsmitglieder von 275 Ende 1898 auf 295, ausschließlich der Abonnenten gestiegen, die höchste bis jetzt erreichte Ziffer, welche besser wie alles Andere die Lebensfähigkeit der „Hémecht“ beweise. Weiter hob derselbe hervor wie die Hauptversammlung regelmäßig abgehalten, ebenso die monatlichen Versammlungen des Vorstandes, in welchen die Redaktion der Zeitschrift besorgt wird. Auf die Veröffentlichungen des Vereins übergehend, stellte er fest, daß achtzehn Mitglieder durch Beiträge an dem fünften Jahrgange der „Hémecht“ betheiligt, eine Zahl die noch nie im Luxemburger Lande weder von einem Verein noch von einer Zeitschrift erreicht worden; daß der Verein sich mit Recht Verein für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst nenne, denn alle diese Zweige des Wissens seien im letzten Jahrgang vollauf und würdig vertreten, daß sie würdig vertreten seien, das bezeuge, außer der für das kleine Luxemburg so großen Zahl der Mitglieder und Abonnenten, die Anerkennung, welche „Ons Hémecht“ im Auslande gefunden. Neben der Zeitschrift erschienen noch 12 Bogen von München's Geschichte, welche im kommenden Jahre zum Abschluß gebracht werden soll, so daß endlich, Dank unserm Verein, dem um die Luxemburger Geschichte so verdienstvollen Manne die gehörige Würdigung geworden. Endlich theilte der Vorsitzende noch mit, daß Dank der großen Mitglieder- und Abonnenten-Zahl wie dem Staatssubside die finanzielle Lage des Vereins eine vorzügliche sei, und diese es ermögliche außer „Ons Hémecht“ und dem Schluße von Münchens Geschichte im kommenden Jahre einige Ergänzungshefte zu veröffentlichen, welche ein in sich abgeschlossenes Ganze bilden, und der strengern Wissenschaft gewidmet werden sollen, Alles unbeschadet der weiteren Vervollkommnung und besseren Ausstattung von „Ons Hémecht“ an Papier, Druck und Illustrationen.

Reichlichen Beifall lohnte den Vortrag des Vorsitzenden. Alsdann schritt man zur Erneuerung des Vorstandes. Es traten aus die Herren Karl Müllendorff, Vorsitzender, Martin Blum und Brück-Faber, Mitglieder. Alle wurden einstimmig wiedergewählt und nahmen dankend die Wahl an.

Nach Vorlegung der Rechnungen, ernannte die Versammlung statutengemäß zwei Revisoren, die Herrn Görgen und Wolf. Nachdem dann noch das Budget pro 1900 nach dem Vorschlag des Vorstandes angenommen, schloß der Vorsitzende die Versammlung.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord

aus dem Lateinischen übersetzt.

(Schluß.)

XXXIV.

Im Jahre 1031 der Menschwerdung des Wortes, dem 292. Jahre seit dem Hinscheiden unseres so wunderbar verherrlichten Vaters Willibrord, zur Zeit, wo dem Abte Humbertus[1]) die Gesamtleitung der Abtei oblag, war der Wiederaufbau der aus ihrer Asche neu erstandenen Klosterkirche vollendet. Unter einmütiger Zustimmung der heiligen Genossenschaft wurde beschlossen, daß die neue Abteikirche am 19. Oktober desselben Jahres eingeweiht werden sollte, und daß bei dieser Feierlichkeit, welche in Gegenwart des ehrwürdigen Poppo[2]), des Erzbischofs des heiligen Trierer Sitzes, und des Schirmvogtes Heinrich[3]), des ruhmreichen Herzogs von Baiern, stattfand, auch die Gebeine des Heiligen an jenen Ort übertragen würden, wo sich noch heute ihre verehrte und mit geziemendem Glanze gefeierte Ruhestätte befindet.

Mit der Aufsuchung und Ausgrabung des kostbaren Schatzes wurden Mönche betraut, die auch vor ihrem Eintritt ins Kloster ehelos gewesen und im Ordensleben durch heiligen Wandel sich ausgezeichnet hatten. Diese verschlossen die Thüren der Kirche und gaben sich daran, den Estrichboden zu durchbrechen. Da geschah es, daß einer der Mönche, Thitmar mit Namen, dem es entgangen war, daß ‚Traumbilder in der Nacht seine schlafenden Sinne betrogen' (Virg. Aen. 10.642), ‚hoch aufgerichtet, mit weit ausholender Rechten' (Virg. Aen. 5.478) die Doppelaxt in die Luft schwang, sofort aber trotz allen Bemühens die ausgestreckten Arme, gleich als hätte Gottes Hand sie mit Fesseln gebunden, nicht mehr senken konnte. Angstvoll, von unsäglicher Verwirrung betroffen, stand er da; schwarzes Dunkel trat ihm vor die Augen,

1) Abt Humbertus 1028—1051. Unter seinem Vorgänger, dem Abte Uroldus, waren Kloster und Kirche verbrannt (1016, 22. Aug.). Schon im selben Jahre wurde der Neubau in Angriff genommen, der unter Abt Humbertus vollendet wurde. Letzterer „ließ 1031 die Kirche einweihen und mit Bildern und Malereien in geschmackvoller Weise verzieren und den Ambo mit silbernem Schmuck (Platten und Schranken?) versehen" (Catalog. abb. Ept. I). „Unter ihm wurde der Leib des h. Willibrod von seiner bisherigen Begräbnißstätte aus übertragen und unter dem Hauptaltare beigesetzt" (Catal. abb. Ept. II.). Vgl. M. G. SS. 23. p. 32 und 34.

2) Poppo, Erzbischof von Trier 1016—1047.

3) Heinrich der Jüngere, als Graf von Luxemburg Heinrich II. 1027—1047, als Herzog von Bayern Heinrich VII. von 1042 -1047. Als Graf von Luxemburg war er auch Vogt von Echternach; die Vogtei von S. Maximin in Trier bekam er 1036. Er starb auf einer Brautfahrt, von der er vermählt nach Baiern zurückzukehren gedachte, 1047 am 14. Oct, und wurde in Trier bestattet.

Schweißtropfen perlten auf der Stirne, die Wangen erblaßten, die Zunge stockte, der Speichel vertrocknete im Munde (Lucret. 4.971—981). Endlich führte ihn der weise Probst Hubertus beiseite und ermahnte ihn mit väterlicher Liebe, sich durch aufrichtiges, reumütiges Bekenntnis zu reinigen, wenn er irgend eines Vergehens sich bewußt wäre. Darüber bedenklich geworden, erforscht sich Thitmar; aber sein Gewissen findet keinen Fehler, der nicht gebüßt wäre. Da zuletzt entdeckt er, wie das Gedankenbild unbewußt ihn getäuscht. Geläutert kehrt er zurück und, so vorbereitet zum heiligen Werke, verrichtet er mit um so genauerer Sorgfalt und glühenderem Eifer die begonnene Arbeit.

Nachdem die deckende Erdschichte ausgeworfen war, stieß man auf ein verdecktes Gewölbe, das man durchbrach; noch ein zweites und ein drittes Gewölbe wurden eröffnet; in der dritten Gruft endlich fand man den verehrungswürdigen Grabstein und über demselben ein seidenes Tuch, welches wunderbarerweise durch so viele Jahrhunderte hindurch nicht blos unverwest, sondern sogar schön und frisch geblieben war und so bis zum heutigen Tage als Zierde im Gotteshause hängt, zum augenscheinlichen Zeugnis des unversehrten Lebenswandels und der Verdienste des erhabenen Bischofs. Sobald der Grabstein frei gelegt war, näherte sich demselben der Abt Humbertus seligen Andenkens, nicht in verwegenem Beginnen, sondern in aufrichtigster Liebe, um vom kostbaren Schatze ein kleines Stück zum Zweck der Verteilung von Reliquien abzutrennen und aufzubewahren. Er hob den Deckel etwas, und da wurde ihm gegönnt, seinen geliebten Herrn zu schauen, wie er da gebettet lag in unversehrter Cuculla und im Bußgewand, fast den ganzen Leib frisch und unverändert und von Wohlgerüchen duftend, gleich als wäre er mit allen möglichen Salben bestrichen, und als wallten statt der Würmer Spezereien aus dem toten Fleische empor. Und wirklich, die Thatsache, daß dieser Leib eine so lange Reihe von Jahren hindurch seiner verweslichen Natur zuwider unverwest und fast unverändert blieb, verkündet laut das angemessene Lob seiner Verherrlichung: so lange nämlich die Seele des Heiligen die Glieder dieses Leibes ‚belebte und regierte' (Genes. 9.15; Ps. 22.1), ‚goß sie Salbe von ächter Narde über das Haupt' (Marc. 14.3) des Herrn und konnte frei mit den Worten des Brautliedes (Hohel. 1.11,2) singen: „Es gibt meine Narde ihren Geruch" und „wie ausgegossene Salbe ist dein Name".

Der fromme, glaubensstarke Abt — sein Glaube war nicht klein, sondern dem sinnbildlichen Senfkorn vergleichbar — reichte mit der Hand in den Sarkophag hinein, und sofort wurde seines Gesichtes Schärfe vom Dufte der Wohlgerüche geschwächt, der wie aus der Glut eines Weihrauchkästchens zu seinen Augen drang. Unter Furcht und Grausen zog er eine Rippe hervor, worauf er, vor Entsetzen erstarrend, ohnmächtig

hinsank. So klagt ja auch Daniel (7.15), daß ein rätselhaftes Gesicht, das er geschaut, ihm Grauen machte. Nachdem man dann den Grabstein sorgfältig verschlossen und ehrfurchtsvoll erhoben hatte, wurde bei demselben die heilige Wache gehalten, während welcher ein glänzendes Wunder geschah.

Es lebte nämlich damals in der Abtei ein Mönch, Namens Frithelo, der mit einem schmerzlichen Übel behaftet war. Von edler Herkunft, hatte er früher als Ritter Kriegsdienste gethan und sich bei einem Sturz vom Pferde (vita metr.) derart verletzt, daß die Eingeweide hervortraten und vollends, bis zur äußersten Grenze aus ihrer Lage gewichen, herunterhingen, so daß der Mann an seinem ganzen Gliederbau in der Bewegung gelähmt war. Nach diesem Unglück hatte er das Wehrgehenk des Kriegers abgelegt und sich dem süßen Joche des Dienstes Christi unterstellt, nachdem er schon vorher seine zwei vortrefflichen Söhne dem Ordensleben geweiht hatte. Dieser leidende Mönch näherte sich während der heiligen Wache dem Sarkophage, warf sich zur Erde nieder und brachte das Opfer seines innigsten Gebetes dar. Beim Aufstehen stieß er unversehens an die Tumba und im selben Augenblicke waren durch diese heilsame Berührung die Gedärme in ihre ursprüngliche Lage zurückgeschoben, und der Kranke hatte seine vollständige Gesundheit wiedererlangt. Alle Herzen priesen Gott in unbeschreiblicher Begeisterung.

Nicht aus der Nachbarschaft allein, sondern aus der ganzen Provinz strömten Völkerschwärme herbei. Laute Loblieder erschallten dem gemeinsamen Schutzpatron zu Ehren; es schien, als schaute man den Heiligen gegenwärtig in Person und im Fleische lebend, und als bereitete man ihm einen festlichen Empfang. Im Jubel wurde der Leib, gleich wie eine andere Bundeslade des Herrn, unter feierlichem Geleite übertragen und an dem Gnadenthron des Altares der allerheiligsten Dreifaltigkeit niedergesetzt, wo er fortan ‚seine Zeichen erneuert und seine Wunder wiederholt' (Eccli. 36.6), deren Zahl man nicht zählen und deren Größe man nicht messen kann.

XXXV.

Auf der Insel Walchern, wo der Heilige für das Bekenntnis und die Ehre Christi sein Blut vergossen hatte, ist Willibrord häufiger wirksam durch die schützende Gegenwart seines Geistes. Nach dem Wort des heiligen Paulus (1. Cor 14,22), daß die ‚Wunderzeichen nicht für die Gläubigen, sondern für die Ungläubigen sind', weiß er, daß die Härte dieses durch seinen Schweiß für die Richtschnur des Glaubens gewonnenen rohen Stammes nur durch auffälligere und häufigere Wunderwerke erweicht und zum Dienste und zur Liebe Gottes angehalten werden kann. Alle diese Großthaten sind in den an der Meeresküste gelegenen Orten

wohl bekannt und gefeiert; doch will ich, soweit der Rahmen dieses Buches es mir erlaubt, von dem vielen einiges, von dem größten das geringste hier einschalten.

Robert, der jüngere Sohn Balduins[1], des Grafen von Flandern seligen Andenkens, war von tötlichem Hasse gegen die Bewohner von Middlenburg entbrannt und bedrohte die Bevölkerung der ganzen Insel mit Tod und Verderben. ‚Und es entfielen nicht seinem Gemüte die Ursachen des Grolls, die brennenden Schmerzen' (Virg. Aen. 1,26); ‚ewige Wunde im Herzen bewahrend' (Virg. Aen. 1.35) und Rachegedanken ‚wälzend in glühender Brust' (ibid. 1.50), ‚verband er sich mit der Moriner äußerstem Volksstamm' (ibid. 8.727) und sammelte aus Franzosen und Teutonen eine solche Heeresmacht, daß man auf je zehn seiner Krieger kaum einen Feind rechnete. Er hatte nämlich dreißig Legionen bewaffnet, jede zu tausend Mann geschätzt, während ihm nicht ganz dreitausend Streiter gegenüberstanden. An der Mündung der Schelde, die dort einem Meere gleicht, schiffte er seine Scharen ein, fuhr mit ihnen über den Fluß und landete so an der Küste der feindlichen Insel. Doch so furchtbar seine Ankunft schien, ebenso schimpflich und schmählich sollte die Rückkehr sein.

Als die Bewohner der Insel Walchern die Landung dieser erdrückenden feindlichen Übermacht erfuhren, der sie nur ein kleines Häuflein Bewaffneter entgegenzustellen hatten, gerieten sie in großen Schrecken. Sie schickten Gesandte an Robert und baten um Schonung, aber ihre

1) Balduin V., Graf von Flandern († 1067), hinterließ zwei Söhne, Balduin und Robert. Der ältere, Balduin VI., vereinigte schon seit 1067 mit der Markgrafschaft Antwerpen und der Grafschaft Mons und Hennegau noch die Grafschaft Flandern unter seiner Herrschaft. Seinen bald eintretenden Tod voraussehend, suchte er seinem ältesten Sohne Arnulf, der kaum fünfzehn Jahre zählte, die Erbfolge zu sichern. Daher ließ er in feierlicher Versammlung seinen Bruder Robert I., den Friesen, gegen den er Mißtrauen hegte, durch Eidschwur verpflichten, seinen Neffen Arnulf in seinem Besitze zu schützen. Nach dem Tode Balduins VI. aber geriet Robert mit dessen Witwe Richildis, welche für ihren schwachen Sohn Arnulf die Herrschaft übernahm, in einen langwierigen Streit, in welchen sich später der Kaiser Heinrich IV. und der französische König Philipp mischten.

Schon früher hatte Robert, eine der ritterlichsten Gestalten seiner Zeiten, nach vergeblichen Anstrengungen, sich in Spanien im Kampf gegen die Sarazenen ein Reich zu stiften, seinen dauernden Aufenthalt in Holland genommen, weshalb die Flamänder ihm den Beinamen „der Friese" gaben. Als der Graf Florentius von Holland im Kampfe gegen die Friesen gefallen war, vermählte er sich (1063) mit dessen Wittwe Gertrud und suchte nun ganz Holland für sich zu erobern. Unterdessen hatte sich Richildis in Flondern durch drückende Steuern unbeliebt gemacht; die Flamänder empörten sich und riefen Robert aus Holland herbei, der bald darauf (1070) zu Gent als Herr von Flandern anerkannt wurde. Eine Episode in diesen Kämpfen ist der von Thiofried berichtete Angriff gegen das friesische Walchern. Robert war Graf von Flandern 1071—1093.

Bitte fand kein Gehör. Da vereinigten sie ihre ganze Kriegerschar und allesamt begaben sie sich zur Basilika, die durch das Blut des großen, heiligen Willibrord geweiht war[1]). Dort empfingen sie das Geheimnis des Heilsopfers, nachdem sie zuvor durch ein Gelübde sich verbunden hatten, alljährlich, so lange sie leben würden, dem heiligen Schutzpatron einen Tribut zu entrichten, wenn sie durch Vermittelung seiner Güte und Milde gewürdigt würden, die Palme des Sieges zu erringen. Und sogleich, vom Feuer des Glaubens erwärmt und entzündet, befestigten sie an der Spitze ihrer Fahne ein Gefäß mit Reliquien des Heiligen, auf deren Schutz sie ebenso fest vertrauten, wie wenn Gott der Herr ihr Führer wäre, vor ihnen ‚einherschreitend in der Fülle seiner Kraft' (Isai. 63.1). Da dachte in der bald beginnenden Schlacht niemand an Flucht, niemand setzte seine Hoffnung auf die Schnelligkeit der Füße, sondern jeder nur auf die Kraft des Armes, indem alle nur von dem einen Gedanken beseelt waren, daß es ‚schön und süß ist, für das Vaterland zu sterben' (Hor. carm. 3, 2. 13). In kluger Berechnung, daß sie beim Kampfe die Sonne gegenüber hätten, wenn der Feind zuerst vorging und dann sich zur Wehr stellte, kamen sie dem Gegner im Laufschritt zuvor; so vermieden sie, daß die Sehkraft ihrer Augen, von den Sonnenstrahlen geblendet, geschwächt wurde, wobei ihre wuchtigen Streiche ihr Ziel verfehlt hätten. Darauf schlugen sie sich mit solcher Tapferkeit, daß man hätte glauben mögen, hier kämpften Helden, dort gemeines Gesindel, und daß, wie es im Lobgesange des Moses heißt (Deuter. 32.30), ‚Einer tausend verfolgte und Zwei zehntausend jagten'. Besiegt flohen die Feinden zu ihren Schiffen. Dort noch ‚stürzten manche, vom tötlichen Eisen getroffen, in ihr eigenes Schiff nieder, es schäumte das Blut in der See, die Wogen färbten sich von geronnenem Blute' (Lukan 3.573), und, wie der Dichter in dem bekannten Doppelvers sagt (Lukan 3,576), ‚halbtot stürzten andere in den ungeheuern Schlund und sogen Fluten ein, mit eigenem Blute vermischt'.

Gleichwie Debora, deren Name sinnbildlich Biene bedeutet, in ihrem Siegesliede singen konnte ‚vom Himmel ward gestritten wider sie' (Richt. 5,20), so kann man auch sagen, daß die Seele des Auserwählten des Herrn, der die Heerscharen Gottes führte, ‚auf die Starken trat' (ibid.) Die Schar der Bewohner von Walchern dagegen, ‚deren Bogen ruhte auf dem Starken' (Gott) (Gen. 49.24), hatte, wie uns ein glaubwürdiger Zeuge berichtete, der an dem Kriege teilnahm, später aber die Kriegswaffen gegen die Waffenrüstung Gottes unter dem Mönchsgewande vertauschte[2]), von den Ihrigen nur drei Krieger verloren und

1) Kap. 13 wird diese Kirche Westkapelle genannt.

2) Ohne Zweifel der Mönch Eckehard, der im folg. Kapitel erwähnt wird.

zwar, wie mit Sicherheit erwiesen ist, durch deren eigene unbesonnene Verwegenheit. Der Herr hatte die ‚unter dem Schatten seiner Flügel Vertrauenden beschirmt' (Ps. 16.8). Während ‚eine Wolke von Pfeilen den Himmel entzog und die Wurfspieße mit finsterer Nacht das Schlachtfeld deckten' (Lukan 7.520), fügte es Gott, daß es nicht ‚von seiten der Feinde Tod und Verderben regnete' (ibid. 518), die über seine Herrlichkeit triumphiert hätten: er wandte die Wurfgeschosse, die wie Hagel so dicht daherfausten, nach anderer Richtung hin ab und ermutigte die Kämpfer, indem er ihnen seine Hülfe durch die Nähe des Friedensvogels anzeigte. Man konnte nämlich beobachten, wie eine schneeweiße Taube, nach dem Vorgang jener Friedensbotin, welche, ein Vorbild des Geheimnisses der Taufe, bei der Sündflut den grünenden Ölzweig im Schnabel zur Arche Noes brachte und der Erde die Wiederkehr des Friedens anzeigte, von der Seite der Walcherer keinen Augenblick wich, sondern, wie glaubwürdige Männer es mit eigenen Augen sahen, bis zur Vollendung des Sieges um ihre Reihen herumflog.

Nach diesem ehrenvollen Triumphe zollte die siegreiche Heldenschar demjenigen, der über alles triumphiert, das schuldige Opfer des Lobes, erneuerte und bekräftigte das Gelübde, zu dem sie sich vorher verbunden hatte, und übersandte an die Kirche zu Echternach zwei dem besiegten Feinde entrissene Fahnen, damit sie dort aufbewahrt würden zum ewigen Andenken an den herrlichen Sieg, der durch die Verdienste des erhabenen Bischofs Clemens Willibrord ihr verliehen worden war.

XXXVI.

So hatten jene Inselbewohner die Gefahr, die ihnen von außen drohte, mit Hülfe Gottes durch ihre Tapferkeit glücklich abgewehrt. Leider kehrten sie später, nach den Kriegen mit dem auswärtigen Feinde, die Waffen gegen die eigenen Eingeweide. Wahnsinnigen gleich, zückten sie das vom Feindesblut noch gerötete Schwert gegen das Leben ihrer Mitbürger, die eigenen Hände und Glieder zu zerfleischen. Die Hitze der Leidenschaft stieg so weit, daß sie gegenseitig auf Verderben sannen. Schon waren die vornehmeren Edelinge der Insel als Opfer der Parteiwut gefallen, da brach das Feuer der Zwietracht so heftig hervor, daß niemand mehr frei weder ein- noch ausgehen konnte. Aus dem einen Volke bildeten sich zwei sich einander befehdende Gemeinden; die früher in einem Lager zusammengestanden, teilten sich in zwei feindliche Heerlager. Zu solcher Glut entflammte der tötliche Parteihaß, daß selbst am Charfreitag, dem Gedächtnistage jener Stunde, wo der Hohepriester des wahren Bundeszeltes, der gute Hirte, dessen Wesenheit Güte ist, sein Leben für seine Schafe hingab und sein unschätzbares Blut als Kaufpreis der Welt dem himmlischen Vater zum Opfer darbrachte, niemand

es wagen durfte, ohne Waffenrüstung und ohne Geleite von Zunftgenossen und Trabanten hinzuzutreten, um das Kreuzesholz des Erlösers zu küssen.

Endlich, nachdem sie viele der Ihrigen verloren und allerlei Drangsale ausgestanden hatten, fühlten sie sich ermüdet und gebrochen. Da überschauten sie die lange Reihe von Gefahren, die noch bevorstanden, und besannen sich nach dem Mittel, das ihnen die sicherste Zuflucht bieten könnte. So schickten sie denn eine gemeinsame Gesandtschaft nach Echternach an den Abt Thiofrid, und ließen diesen Diener Christi einladen, nach Walchern zu kommen, damit er kraft der Autorität ihres Patrones Willibrord, dessen Stelle er vertrat, sich ihrer verzweifelten Lage annehme, der Verwirrung abhelfe und durch die Liebe der Versöhnung den Friedensbund wiederherstelle.

Zwei Tage lang hielten sie im Hafen von Antwerpen mit sechzehn leichten Schiffen, seine Ankunft erwartend. Da aber Thiofrid infolge unvermeidlicher Schwierigkeiten der Reise länger ausblieb, und sie für den folgenden Tag zu einem Gerichtstag, der auf dieses Datum angesetzt war, erscheinen mußten, so sahen sie sich genötigt, nach ihrer heimatlichen Insel zurückzusegeln, empfahlen aber den Magistraten des Antwerpener Handelsplatzes selbst, mit denen sie durch Freundschaft oder Geschäftsbeziehungen verbunden waren, dem Echternacher Abte die Ehre des Empfanges und der feierlichen Begrüßung zu erweisen.

Es waren aber damals durch Ungunst der Witterung ihre Saatfelder wie ausgetrocknet. Kein Tropfen Regen, kein Tau hatte die Fluren benetzt, so daß zu befürchten war, es möchte ein an Fruchtertrag leeres Jahr hereinbrechen. Als nun ‚der Wind, in die weichenden Segel hauchend, die Flotte forttrieb, und die Schiffe die hohe See erreicht hatten' (Lukan. 3.1), riefen die Leute, in trauriger Stimmung zwar, aber vom Feuer des Glaubens entzündet, mit vertrauensvoller Andacht aus: „O heiliger Willibrord, unser Schutzpatron, wenn du kommen willst zu uns, deinem bevorzugten Volke, so gib uns ein untrügliches Zeichen zur Bürgschaft deiner Ankunft im Herrn; laß, ehe denn der Hafen uns birgt, einen fruchtbringenden Regen aus der Höhe strömen und in unsere Fluren dringen!" ‚Kaum hat solches gesprochen das Volk, und mit plötzlichem Krachen donnert zur Linken es schon' (Virg. Aen. 2.692), ‚und das aufgerüttelte Gewässer verrät den wütenden Sturm' (Lukan. 5.567). ‚Schon verdichten sich zu Platzregen die Wolken, vom Himmel aus gedrückt, und rauschen stromweise herunter' (Lukan. 4.76), des Sonnenbrandes und der Dürre Schaden verscheuchend. ‚Abgesondert hat Gott einen gnadenvollen Regen seinem Erbe' (Ps. 67.10), durch ein augenscheinliches Zeichen seiner Güte die Ankunft seines im Geiste Geliebten verkündigt. ‚Den Aether erschüttert Schiffer-

geſchrei' ſogleich, und ‚zerwühlt durch den Armſchwung ſchäumt das Gewäſſer; von Rudern zerriſſen und ziſchenden Schiffsſchnäbeln klafft auseinander die Meerflut' (Virg. Aen. 5. 140). Einen kirchlichen Hymnus, nicht ein Ruderlied ſingend, ſpringen alle ans heimatliche Geſtade hinüber.

Kaum konnten die Mauern ihrer Stadt ſie aufgenommen haben, als der Stellvertreter des verehrten Vaters Willibrod im Gebiete von Antwerpen ankam. Die Einwohner gingen ihm weit vor die Stadt entgegen, die Reliquien ihrer Heiligen in goldenen und ſilbernen, kunſtvoll gearbeiteten Gefäßen haltend. Mit großartiger Pracht wurde er empfangen, wie ein Bote des Herrn, wie ein anderer Chriſtus und Erlöſer. Nachdem er dort Streitende verſöhnt und durch dauerndes Friedensband vereinigt hatte, führten ihn die Antwerpener in ehrenvollem Geleite hinüber zu den Werften des Hafens von Middlenburg.

Der Abend dämmerte ſchon, als er landete. Sobald ſeine Ankunft bekannt wurde, ſtrömte alles Volk jeden Alters und jeden Geſchlechtes zum Strande ‚und füllte in froher Verſammlung das Ufer' (Virg. Aen. 5. 107). Mit innigſter Andacht und mit großartigen Ehrenerweiſen, gleich als wäre ihr gemeinſamer Patron und Herr ſelbſt im Fleiſche zu ihnen gekommen, nahmen ſie ihn auf, und unter Hymnengeſängen geleiteten ſie ihn zum entlegenen Hauſe des Gebetes.

‚Als nun der folgende Tag, aufſtrahlend mit tagendem Lichte, die Sterne verſcheuchte' (Virg. Aen. 5. 42), kamen ſie zahlreich zuſammen über die freundliche Schwelle und ſtellten ſich, dem Brauche der Barbaren zuwider, in vollkommenſter Zucht und Ehrerbietung vor dem Geſandten des Herrn auf, um ihre unſicheren Verhältniſſe ordnen zu laſſen. Der Abt, ‚mit Worten die Geiſter beherrſchend und die Herzen beſänftigend' (Virg. Aen. 1. 153), beſchloß, zuerſt die geringeren Sachen zu erledigen, die wichtigeren und heikleren auf den folgenden Tag zu verſchieben. Während er nun, von dieſen Geſchäften in Anſpruch genommen, mit den Erſchienenen und ſolchen, die er zuzuziehen für gut gehalten, Beratung pflog, bemerkte er, wie ein Mann aus dem ärmeren Volke, zu Boden liegend, die Füße eines vornehmen Reichen umklammert hielt, dem er ehemals in unbeſonnenem Übermute eine faſt unheilbare, tötliche Wunde beigebracht hatte. Da erhebt ſich der Abt, eilt hinzu, wirft ſich neben den Flehenden zu Boden und küßt die Kniee des Reichen; da dieſer die Bitte abweiſt und hartnäckig widerſteht, legt er vor ihn den Biſchofsſtab des erhabenen Heiligen nieder und bittet, ermahnt, beſchwört den Vornehmen, er möge dem reumütig Flehenden Verzeihung gewähren. Doch das ſtahlharte Herz und der trotzige Sinn des Reichen ließ ſich durch keine Beſänftigungsmittel der geſunden Vernunft erweichen; auch als ſogar alle Umſtehenden ihm zuriefen und ihren Abſcheu über dieſe Härte

bekundeten, errötete er nicht einmal und gab ſich nicht zufrieden. Seiner ſelbſt nicht mehr Herr, entfernte er ſich plötzlich und eilte nach Hauſe.

Dort traf ihn unverweilt die Strafe für ſeinen trotzigen Ungehorſam. Von Beſeſſenheit ergriffen, ſetzte er durch die Stöße und Schläge, die er auszuhalten hatte, alle Zuſchauer in Schrecken und erfüllte mit Leid und Trauer die ganze Nachbarſchaft und ſeine Angehörigen. Seine ſchnaubende Bruſt und ſein aufgedunſener Leib wurden durch heftige, in kurzen Zwiſchenräumen ſich folgende Stöße gequält, wobei man ein Geräuſch vernahm, wie wenn irgend eine Macht ſeinen Leib und ſein Rippengefüge inwendig mit harten Stößeln vorwärts ſtieße. Gäbe es wohl eine grauſamere, bittrere Qual? Seine Angehörigen und Bekannten, über dieſes furchtbare göttliche Strafgericht erſchreckt, beſtürmten mit Bitten den Boten des Herrn und bewogen ihn endlich hinzugehen, um den armen Beſeſſenen von ſeinem Leiden zu befreien. Thiofrid ging hin und legte auf den Leib des Beſeſſenen ein Käſtchen, das eine Partikel von einer Rippe unſeres gütigen Vaters Willibrord enthielt, und im ſelben Augenblick konnte man beobachten, wie der Teufel, unfähig ſolch heilige Laſt zu tragen, den Körper, den er zur Strafe des Ungehorſams in Beſitz genommen hatte, nun zur Verherrlichung der Macht des Herrn und Schöpfers verließ. Unbeſchreiblich war der Jubel, weil Heil widerfahren war jenem Hauſe, indem ein Sohn Abrahams von dem Sohne des ewigen Verderbens befreit und erlöſt worden war.

Unterdeſſen war in Gegenwart des verſammelten und auf den Ausgang jener Sache geſpannten Volkes ein zweites Wunderzeichen geſchehen mit ähnlicher Veranlaſſung wie das erſte, aber mit anderer Strafe. Ein Bürger der Stadt fiel vor einem Reichen, den er lange vorher verwundet hatte, auf ſein Angeſicht nieder und ſuchte ihn durch demütiges Flehen zu beſänftigen und zu verſöhnen, fand aber kein Gehör und wurde barſch abgewieſen. Da kam vermittelnd hinzu der edle Mönch Eckehard, der dem Abte als Dolmetſcher diente und vor ſeinem Eintritt in den Orden einer der hervorragendſten Großen der Inſel geweſen war. Dieſer trat dem Bittenden zur Seite, kniete neben ihm nieder und flehte wiederholt und in den demütigſten Worten den harten Menſchen an, er möchte die Verletzung des Völkerrechtes, die ſein Herz abgewandt habe, in chriſtlicher Geſinnung, aus Liebe zum Heiland und zum hl. Willibrord verzeihen und Verſöhnung geſtatten. Aber boshaft, in jugendlichem Stolze, verſchmähte es der Reiche, die Bitten zu erhören; er ſprang auf und ging davon.

Doch kaum hatte er ſich etwas entfernt, da kam über ihn die Rache Gottes. Wie ſein inneres Auge des inneren Lichtes entbehrte, ſo wurden ſeine leiblichen Augen des äußeren Lichtes beraubt, indem ſie plötzlich von der Blindheit Dunkel verfinſtert wurden. ‚Es war aus dem Fette gleichſam

seine Bosheit gekommen' (Ps. 72.7); da er nicht geschlagen war (Ps. 72.5), überhob er sich in schwulstigem Hochmut und scheute sich nicht, ‚seinen Mund gegen den Himmel zu setzen' (Ps. 72.9); unter den Schlägen wurde er genötigt, sich zu erkennen: bald stieß er an, bald wurde er gestoßen; unsicher herumtastend und schwankend, fiel er nieder, ‚mit seiner Schmach wie mit einem Mantel bedeckt' (Ps. 108.29), wich der Begegnung mit Menschen aus und floh deren Anblick. Während er so unsicheren Schrittes daherwankte, begegnete ihm sein Vater, der unter Thränen ihm seine Herzenshärte verwies und ihn an der Hand zu dem Platze zurückführte, den er aus Ärger, in verwegenem Beginnen verlassen hatte. Nun gab er Verzeihung seinem Bittsteller und erhielt sofort das Augenlicht wieder, wofür er aus ganzem Herzen demjenigen dankte, ‚der alle, Reiche und Arme, erleuchtet' (Prov. 29.13).

Den christlichen Herzen bot Gott an jenem Tage ein tröstendes Schauspiel seiner Liebe, den Stolzen aber flößte er Furcht und Schrecken ein, und dadurch ebnete er dem künftigen Frieden und der Versöhnung die Wege. Innerhalb kurzer Zeit waren an zwei Männern vier hervorragende Wunder geschehen: der eine wurde zur Strafe für seinen Trotz des Verstandes beraubt, kam aber wieder zur Besinnung und erstarkte zu gesunderer, besserer Einsicht, und das zum Heile der Gesamtheit; der andere, der den Splitter im Auge des Bruders sah, aber den Balken im eigenen Auge nicht merkte, wurde mit Blindheit geschlagen, dann aber, von Reue geleitet, mit hellerem Lichte an Leib wie an Seele erleuchtet.

‚Drauf, da der folgende Tag mit dem ersten Strahle die Länder wieder beschien' (Virg. Aen. 7.148), kamen die Einwohner der ganzen Insel scharenweise wie Bienenschwärme zusammen, eines Herzens und eines Sinnes, um in Gegenwart des Vertreters des heiligen Bischofs und vor den Reliquien des Heiligen alle ihre Streitsachen untersuchen und regeln zu lassen, damit endlich die alten Parteifehden und der tötliche Haß beschwichtigt würden. Sie standen da wie die Sterne, nach ihrer Stellung und Rang (Richt. 5.20; 2. Esdr. 13.11), und suchten in sorgfältigster Prüfung Licht und weisen Rat; ‚denn alle Wege der Weisheit sind friedsam' (Prov. 3.17). Und die ewige Weisheit, welche durch den Mund Salomons, des ‚Lieblings des Herrn' (2. Kön. 12.25), von sich selbst gesagt ‚ich wohne bei vernünftigen Gedanken, bei mir ist Rat und rechtes Handeln, bei mir ist Klugheit und Stärke, durch mich verordnen die Gesetzgeber, was recht ist' (Prov. 8.12—15), leitete durch die Gnade ihrer inneren Eingebung aller Herzen dahin, daß sie sich zu einmütiger Entscheidung einigten, deren Inbegriff folgender war: jede Familie der Erschlagenen beider Parteien sollte je sieben aus ihren nächsten Blutsverwandten wählen, welche unter dem Vorsitze des Abtes

und mit diesem und seinen Gefährten nach gründlicher Untersuchung die Bedingungen beschließen sollten, unter welchen ein dauerndes Friedensband wiederhergestellt würde. Der gemeinsame endgültige Beschluß lautete nun dahin, daß die Totschläger zuerst nach den Bestimmungen des Volksrechts dreimal dreißig Pfund als Wergeld[1] erlegen müßten; dann sollten sie, um die Zwistigkeiten auf ewig in Vergessenheit zu bringen und die

1) Durch die Entrichtung des Wergeldes erkaufte der Thäter vom Verletzten oder von dessen Familie den Frieden. Ohne diese Loskaufung blieb der Missethäter friedlos, in Fehde oder Feindschaft, und durfte von den Volksgenossen, namentlich von den nächsten Blutsfreunden des Beleidigten aus Rache bußlos getötet werden. Durch das Wergeld erkaufte er sich den Frieden, also das eigene Leben. Die gegnerische Seite verzichtete auf fernere Verfolgung und erklärte die Fehde für aufgehoben.

Der Betrag des Sühngeldes war rechtlich fixiert, obschon, namentlich bei den Friesen, das Bußsystem für Spezialfälle noch Lücken aufwies (Brunner, Deutsche Rechtsgeschichte I. 164). Nach westfriesischem Rechte, unter dem Walchern stand, betrug das Wergeld für Tötung eines Freien 53⅓ Schilling, also fast 3 Pfund (das Pfund zu 20 Schilling berechnet), für einen Adeligen das Doppelte, also 106⅔ Schilling. Nach den Zusätzen, die in karolingischer Zeit zum friesischen Recht hinzukamen, wurde dieser Satz in gewissen Fällen, wie Aufruhr, Tötung beim Kirchengang, bis zu neunfacher Buße gesteigert (Mon. Germ. Leges III. 648), also zu 960 Schilling oder 48 Pfund, welche Summe noch um 12 Pfund unter der von Thiofrid angegebenen Buße zurückstände.

Diese 42 Pfund oder eine annähernde Summe mag das Friedensgeld darstellen, die sogenannte Freda. Nach friesischem Rechte entrichtete der Totschläger nämlich nicht blos das Wergeld, das die Verwandten des Getöteten erhielten, sondern auch die Freda, welche dem königlichen Fiskus anheimfiel. Nach dem tit. 16 der lex Frisionum betrug das Friedensgeld gewöhnlich 30 Schillinge, das aber bei Verbrechen im größeren Frieden neunmal gefordert (tit. 17. 2 und 3) und sogar, für Tötung bei einem Überfalle durch eine feindliche Schar, dem Wergelde gleich gestellt wurde (tit. 17. 4). So erreichen wir die 90 Pfund, die Thiofrid, offenbar Wergeld und Friedensgeld zusammenfassend, als Buße angibt.

Das Friedensgeld sollte eigentlich eine Art Lohn sein für denjenigen, der die Sühne vermittelte, und wurde daher an den Fürsten bezahlt, in dessen Namen der Richter die Versöhnung vornahm.

Genau läßt sich die Höhe dieser Sühnegelder nicht nachrechnen, weil dem Schiedsrichter nach dem Gesetze eine gewisse Freiheit in der Bestimmung der Bußen vorbehalten war, und andererseits das Gesetz selbst für gewisse Fälle Lücken hatte. Auch konnte es ja seit der Aufschreibung des Gesetzes unter Karl dem Großen ohne Abänderungen des Gesetzes nicht abgehen, obschon ein unmittelbarer Einfluß fränkischer Rechtsanschauungen sich kaum nachweisen läßt (Waitz, Verf. geich. III. 160).

Die erhöhten Bußen waren wahrscheinlich ein Aequivalent, wodurch Karl der Große der häufigen Anwendung der Todesstrafe bei jenen rohen Völkern steuern wollte. Im übrigen erscheinen sie in Anbetracht des bei den friesischen Kaufleuten angesammelten Reichtums nicht als übertrieben. — Über friesische Rechtseinrichtungen, welche Thiofrid in der vorliegenden Lebensbeschreibung öfters berührt, wie hier z. B. das Sühneverfahren und die Blutrache, Mündling (pupillus) und Gefolgschaft, an anderen Stellen die Gottesurteile und das Loswerfen, Eid und Zeugen u. s. w. handelt am eingehendsten v. Richthofen in der Einleitung und im Kommentar zu seiner Ausgabe der lex Frisionum in den M. G. Leges III.

Entstehung neuer Zwietracht wegen früher begangener Thaten zu verhüten, den Bluträchern als Dienstmannen angehören.

Nicht Furcht vor Menschen, sondern der Schrecken vor dem Strafgerichte Gottes hatte bewirkt, daß Männer von solcher Wohlgestalt und solchem Körperwuchs, von so großer Weisheit und Kraft, — wer sie nicht kannte, hätte glauben müssen, sie seien nicht aus einem einzigen Stamme, sondern aus dem ganzen Erdkreis ausgewählt, — daß Männer von so hoher Geburt und solcher Macht sich zwingen ließen, sich ihren vormaligen Schutzbefohlenen, die ihnen an Rang weit nachstanden, zu unterstellen und ihnen Folge zu leisten, was sie sonst als eine Art entehrenden Schimpf angesehen hätten, den sie, wenn nicht göttliche Macht sie anhielte, lieber durch den Tod abzuwischen bereit wären, als daß sie sich demselben unterziehen würden.

Es verdient namentlich hervorgehoben und der Nachwelt zur Bewunderung überliefert zu werden, daß dieses rohe, tollkühne, kriegerische Volk, das durch das Schwert nie bezwungen werden konnte, sich damals durch schlichter Worte Zügel binden und leiten ließ, und daß alle Anweisungen, die der oben erwähnte Dolmetscher, um von den eigenen Verordnungen des Boten unseres Herrn selbst zu schweigen, im Namen des Abtes und des heiligen Vaters Willibrord erließ, so willig angenommen wurden, daß auch nicht einer von ihnen irgend eine Vorschrift durch Uebertretung zu beflecken sich vermoß oder auch nur zu gehorchen gezögert hätte. Solcher Schrecken vor der Rache Gottes hatte alle ergriffen.

Gleich als hätte der heilige Bischof Clemens Willibrord in eigener Person mit zu Gericht gesessen und das Verfahren geleitet, so kam durch Vermittelung seiner wunderbaren Verdienste ein gutwilliger Friede in Privatsachen sowohl als in öffentlichen Angelegenheiten zu stande und wurde durch Eidschwur bekräftigt; nicht blos auf Walchern ruhte die Fehde, sondern die ganze umliegende Inselgruppe trat der Versöhnung bei: ‚goldener Segen goß aus gefülletem Horn reichliche Frucht über das Land' (Horat. ep. 1,12.28). Während der zwei Monate, die der Abt, Diener der Diener Gottes, zu gemeinsamem Nutzen dort zubrachte, ruhte alle Arbeit, jede Beschäftigung; in dieser ganzen Zeit gab es nur Freude und Ehren, nur Jubel und Begeisterung, nichts als festliche Tage mit Gastereien und Gelagen.

Unter den höchsten Ehrenbezeugungen verließ der Abt die Insel und kehrte in die Heimat zurück. Dort wurde er von seiner Stadt, deren ganze Bevölkerung ihm entgegengeströmt war, mit unbeschreiblicher Freude empfangen, und er brachte für alles der heiligsten Dreifaltigkeit das Opfer des schuldigen Lobes.

‚So haben wir nun durch unermeßliche Räume die Laufbahn vol-

lendet, und Zeit schon ist's, den Rossen die dampfenden Hälse zu lösen' (Virg. Georg. 2. 542). Zwar hätte ich noch von einem außergewöhnlichen Wunder zu erzählen, aber ich will auf die Beschreibung desselben verzichten. Es wurde nämlich in der durch Willibrods Blut geheiligten Kirche einst das Silber vom Kreuze abgetrennt und entwandt; die Diebe versuchten drei Tage lang, das kostbare Metall am Feuer zu schmelzen, aber es wollte ihnen nicht gelingen. Da schnitten die feinen Herren den Schmuck in Stücke, um ihn unter sich gleich zu teilen; aber auch das gelang nicht; jeder beklagte sich über ungleiches Gewicht, und so wurde der Gottesraub für die Diebe ein Anlaß zu Hader und Zank. Dieselben Räuber hatten auch ein Altartuch gestohlen und wollten es ebenfalls zerteilen; sie versuchten mit Scheere und Messer, zuletzt sogar mit dem scharfen Schwerte, doch das Gewebe blieb ganz.

Ich übergehe, wie gesagt, dieses wunderbare Zeichen und ich will mein langes Werk beschließen, und zwar will ich es in der Weise beschließen, daß ich in demjenigen, der von sich sagt (Apoc. 21.6) ‚ich bin das Ende', und der selbst ohne Ende ist, in Christo Jesu nämlich verbleibe, unserem einzigen Herrn, ihm nach meinen schwachen Kräften unzähligemal Dank sagend für alles, was er an mir gethan, sowie für die zahlreichen Wohlthaten, die durch den erhabenen Schutz seines geliebten Clemens Willibrord nach der Menge seiner Barmherzigkeit uns erwiesen hat Jesus, dessen Lob, Preis und Ruhm unausdenkbar und unaussprechlich sind, und dessen Herrschaft ewig währt. Amen.

Schluß des Lebens des heiligen Erzbischofs Clemens Willibrod.

Luxemburg
unter der Herrschaft des Direktoriums.

Einleitung.

Dem Wunsche nach einer ausführlichen Geschichte des Luxemburger Landes wurde, während der letzten Jahre, des Oefteren Ausdruck gegeben, sowohl in der Tagespresse als in der Luxemburger Kammer. Dem Luxemburger Lande eine Landesgeschichte zu geben, war das Ziel, das den Gründern der Gesellschaft für die Erforschung und Erhaltung der historischen Monumente im Großherzogtume Luxemburg, der spätern historischen Abtheilung des Luxemburger Institutes, vorschwebte, und das sie bei allen ihren Arbeiten leitete.

Diesen Bestrebungen entsprang vor allem das großartigste historische

Werk, das je aus dem Unternehmungsgeiſte eines Einzelnen Luxemburgers hervorging: das Regeſtenwerk des Herrn Würth-Paquet, welches man kühn den beſten derartigen Werken des Auslandes an die Seite ſtellen kann, falls es nicht die Meiſten derſelben an Gründlichkeit und Genauigkeit übertrifft. Wohl iſt, aber erſt nach dem Tode des Herrn Würth-Paquet, eine Stimme laut geworden, welche immer wieder auf die Mängel dieſer Arbeit hinweiſt.[1]) Es ſoll auch nicht in Abrede geſtellt werden, daß dieſes Werk ſeine Unvollkommenheiten hat, aber wenn man dieſe Mängel hervorhebt,

1) Herr N. van Werveke hat zuerſt in ſeiner ſehr gediegenen Abhandlung „Etude sur les chartes luxembourgeoises du moyen-âge" (Publications de la Section historique, T. 41, p. 1—166) auf die Mängel des gedruckten Regeſtenwerkes des Herrn Würth-Paquet hingewieſen, dann zuletzt in der Vorrede zum „Inventaire analytique des Archives du château d'Ansenbourg par Dr. N. van Werveke". Dabei verſchweigt aber Herr van Werveke, was er früher in ſeinem Nachruf auf den verſtorbenen Herrn Würth-Paquet (Publications T. 37, p. XXX & suiv.), ſelbſt geſagt, daß Herr Würth-Paquet dieſe Lücken ſeiner gedruckten Regeſten ſtets auszufüllen bemüht war und daß dieſe Ergänzungen Dank der großmüthigen Schenkung des Herrn Würth-Paquet **den luxemburger Geſchichtsforſchern ſtets zugänglich ſind, oder ſein ſollten,** im Archiv der hiſtoriſchen Abtheilung des Luxemburger Inſtitutes.

Beim Leſen der erwähnten Vorrede müßte der Geſchichtskundige ſich überhaupt die Frage ſtellen, wie konnte nur Herr N. van Werveke auf den Gedanken kommen, in dieſer Vorrede eine Überſicht und Kritik der Luxemburger Regeſtenwerke und Urkundenſammlungen zu geben; denn Alles was Herr N. van Werveke hier ſagt, das hat er ſelbſt und viel beſſer ſchon geſagt in ſeiner oben erwähnten überaus ſchätzenswerthen Abhandlung „Étude sur les chartes luxembourgeoises" und den bibliographiſchen Nachweis gibt viel überſichtlicher Herr Conſt. von Muyſer in ſeiner „Table sommaire des articles contenus dans les 40 premiers volumes des Publications de la Section historique." (Publications T. 40.) Doch bei genauerem Zuſehen, erkennt man leicht den Grund davon. Dieſe Überſicht und Kritik der Luxemburger Regeſtenwerke ſoll ihm die Gelegenheit geben, über alle jene, welche ſich auch nur von ferne mit Luxemburger Geſchichte abgegeben haben, herzufallen in einer Art und Weiſe, daß man eine ſolche vergebens in einer ähnlichen Veröffentlichung ſuchen würde. Da fallen Ausdrücke wie plagiaire honteux et malhonnête (p. VII), un de nos pseudohistoriens, avide de gloire, mais ignare des premiers préceptes de paléographie (p. XI.) u. ſ. w. Zur Kennzeichnung dieſes Vorgehens des Schriftführers der hiſtoriſchen Abtheilung ſei nur noch folgender Satz, welcher ſich auf Herrn Würth Paquet bezieht, hervorgehoben: „Aussi pourrait-on aisément, surtout pour les premières séries de son recueil, fournir à l'heure qu'il est le double et même le triple d'actes analysés" (p. VII.) Weshalb, wenn es Herrn van Werveke wirklich nur darum zu thun wäre, dem Forſcher als Leiter zu dienen, weshalb ſagt er dann nicht an Stelle dieſes „pourrait-on," daß Herr Würth-Paquet ſelbſt das ſchon gethan und daß ſtatt der 283 Analyſen, welche ſeine Gedruckten Regeſten für die Zeit der Ermeſinde, 1198—1248, enthalten, die vier Kartons ſeiner Ungedruckten Regeſten im Archiv der hiſtoriſchen Abtheilung für die Zeit von 1196—1247 deren 2890 umfaſſen, alſo nicht das zwei- oder dreifache, ſondern das zehnfache. (Publications T. 37 p. XXXVIII), daß alſo die Arbeit nicht erſt von einem **on** zu machen iſt, ſondern von Herrn Würth-Paquet ſchon größtentheils gemacht iſt.

dann soll man nicht verschweigen, daß dieselben Mängel allen ähnlichen Werken anhaften, daß solche Mängel einfach unvermeidlich sind. Wenn man wie Würth-Paquet, an die sechzigtausend Urkunden analysirt und sammelt, dann weiß man, daß er nicht bei jeder einzelnen Urkunde eine eingehende Untersuchung über die Wahrheit der Angabe der Abfassungszeit, des Ortes, der Personen u. s. w. anstellen; kann eine Untersuchung, welche übrigens aus Mangel an Hülfsmitteln, auch oft unmöglich wäre. Liegt die Arbeit aber einmal vor, dann ist es leicht, auf diese selbe Arbeit gestützt, sowie auf später erschienene Ergänzungen hin, die vorgekommenen ungenauen Angaben nachzuweisen und so sich einen gelehrten Anstrich zu geben. Ein Verfahren das Victor Pierre, in seinem Werke «La terreur sous le Directoire», verdientermaßen geißelt, indem er aus einem Briefe an ihn folgende Worte hervorhebt: „C'est bien fastidieux de composer des listes; on commet nécessairement des erreurs grossières que *les localistes relèvent avec sévérité*; mais, malgré toutes les bévues, ces listes sont d'un intérêt extrême,“ [1])

Diese Mängel, welche der Arbeit des Herrn Würth-Paquet anhaften, welche aber lange nicht die Bedeutung haben, wie man glauben machen möchte, finden sich auch in allen ausländischen Regestenwerken. Der Unterschied zwischen Luxemburg und dem Auslande ist nur der, daß während man sich in Luxemburg damit begnügt diese Mängel, ohne nähere Bezeichnung, immer wieder zu tadeln, man im Auslande die Mängel der großen Regestenwerke berichtigt, deren Lücken ergänzt, aber zugleicher Zeit sich wohl dagegen verwahrt den Stein auf jene Pioniere der Wissenschaft werfen zu wollen. So veröffentlichte noch vor Kurzem M. F. Funck-Brentano seine: „Additions au Codex Diplomaticus Flandriae“ welche er mit folgenden Worten schließt: „Loin de nous la pensée de déprécier par ces ob„servations le précieux et important Codex de M. le comte de „Limburg-Stirum; cette œuvre a déjà rendu et ne cessera de „rendre les plus grands services; mais peut-être les pages qui „précèdent, résultat d'une étude longue et attentive, éviteront-elles „à quelques-uns de nos confrères des hésitations et des doutes et „rendront-elles d'un usage plus facile le vaste recueil que nous „avons compulsé“ [2]) Die Worte Funck-Brentano's können aber mit noch viel größeren Rechte auf die Arbeit des Herrn Würth-Paquet angewandt werden, sowie auf alle Arbeiten Luxemburger Geschichtsforscher, denn ihnen fehlen fast alle jene litterarischen Hülfsmittel, welche den ausländischen Gelehrten ihre Arbeit so überaus erleichtern, ihnen fehlen ferner

1) Seite XXI, Anmerkung 1.

2) In der Bibliothèque de l'École des Chartes (Bd. LVII S. 373—417 und 529—572, 1896). Angezogen: Bulletin de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique 1898 p. 6).

faſt alle Originalurkunden. Würth-Paquet und die meiſten Luxemburger Gelehrte von Bertels bis auf die heutigen Arbeiter, ſie mußten und müſſen oft auf recht mangelhafte Abſchriften und Auszüge hin arbeiten. Überſieht man dieſes, dann muß man ſich wundern, daß der Irrthümer in dem Werke des Herrn Würth-Paquet verhältnißmäßig ſo wenige ſind, wenngleich dieſe, aus leicht begreiflichen Gründen, ſo geräuſchvoll, aber immer ohne nähere Angaben, hervorgehoben werden.

Die Haupturſache jener Mängel und Lücken, welche allen Werken über Luxemburger Geſchichte anhaften, auch denen des Herrn van Werveke, iſt dieſelbe Urſache, aus welcher wir bis heute eine ausführliche Geſchichte des Luxemburger Landes miſſen, und, wohl noch auch auf lange Zeit hinaus, werden entbehren müſſen; dieſe Urſache gründet in den Schickſalen des Luxemburger Landes. Seit Johann dem Blinden war das Loos des Luxemburger Landes ſtets mit dem anderer Länder verkettet, iſt das Luxemburger Land ſtets ein Anhängſel eines andern Landes geblieben; behielte das Land auch ſeine eigene und getrennte Verwaltung, ſo war doch die erſte Folge dieſes Verhältniſſes die, daß die meiſten Originalurkunden außer Landes blieben, oder ſpäter außer Landes kamen; weshalb auch das Luxemburger Staatsarchiv verhältnißmäßig arm an Originalurkunden iſt. Die meiſten Originalurkunden aber, ſoweit ſich ſolche auf die ſtaatliche Angelegenheiten beziehen, in Brüſſel, Paris, Wien und Madrid zu ſuchen ſind, während jene, welche ſich auf die religiöſen Verhältniſſe beziehen, in Trier, Koblenz und höchſtwahrſcheinlich im Kriegsarchiv in Wien ſich befinden. Und ſo lange nicht wenigſtens die Archive in Brüſſel und Paris erforſcht ſind, iſt an eine wirkliche Landesgeſchichte nicht zu denken.

In den Brüſſer Archiven ſind vor allem wichtig für die Landesgeſchichte die ſogenannten „*Papiers d'Etat et de l'Audience*“, auf welche noch kein Luxemburger Geſchichtsforſcher hingewieſen, und welche noch von keinem Luxemburger Geſchichtsforſcher benutzt worden ſind, und doch enthalten dieſe Papiers d'Etat et de l'Audience die Berichte der Luxemburger Gouverneure und höheren Beamten an den König. Um ſich davon zu überzeugen, welche Wichtigkeit dieſe Quelle hat, vergleiche man, was die Luxemburger Geſchichtsſchreiber ſagen von der Zeit, wo Graf Berlaymont Gouverneur in Luxemburg war, mit der Darſtellung welche Graf von Villermont von jener Zeit gibt, in ſeiner Geſchichte des Grafen Ernſt von Mansfeld[1]), eben nach jenen Papiers d'Etat et de l'Audience.

Für die Geſchichte der einzelnen Herrſchaften und Ortſchaften des Landes, aber auch für die Landesgeſchichte, kommen außerdem in den Brüſſeler

1) Ernest de Mansfeldt par le comte de Villermont, Bruxelles 1866. T 1, p. 32—56.

Archiven besonders in Betracht, die „Archives de la Chambre des Comptes“ und, für die Zeit Wenzels I., die „Chartes des Dues de Brabants“. Einiges hat Herr N. van Werveke aus den Archives de la Chambre des Comptes veröffentlicht, vielmehr aber gibt ein belgischer Gelehrter, Herr J. Th. von Raadt in seinen „Sceaux Armoriés des Pays-Bas et des Pays avoisinants“ (Bruxelles, Oscar Schepens). Doch das Gebotene genügt nicht, es läßt uns um so schwerer missen, was man dort noch verborgen weiß. So lange diese Schätze aber nicht gehoben sind, ist an eine Landesgeschichte nicht zu denken.

Aus derselben Ursache ist es auch nur möglich von jenen seltenen Episoden unserer Geschichte eine etwas richtige Darstellung zu geben, für welche die entsprechenden Theile der Brüsseler oder Pariser Archive uns durch ausländische Gelehrte erschlossen worden sind. Dies ist z. B. der Fall für die Zeit von 1680 bis 1683, denn Ludwig XIV. ließ die auf die Reunionskammern bezüglichen Urkunden schon 1691 veröffentlichen, wodurch es Schreiber dieser Zeilen möglich wurde eine etwas genauere Darstellung der Geschichte jener Jahre zu geben, wenn auch niemand besser wie er sich der Mängel dieser Arbeit bewußt ist, denn nur Weniges stand ihm aus den Brüsseler Archiven zur Verfügung.

Dasselbe ist heute der Fall für die schrecklichste Zeit, welche je das Luxemburger Land durchgemacht hat, für die Jahre 1795 bis 1814, für welche Zeit zwei französische Gelehrte die französischen Archive erforscht und die Ergebnisse ihrer Forschungen in folgenden Werken veröffentlicht haben:

La Terreur sous le Directoire, Histoire de la persécution politique et religieuse après le Coup d'Etat du 18 Fructidor (4 Septembre 1797), d'après les documents inédits, par Victor Pierre. Paris, Retaux-Bray, Libraire-Éditeur, 1887; un volume in 8° de XXII et 481 pages.

La Domination française en Belgique, Directoire-Consulat-Empire, 1795—1814, par L. de Lanzac de Laborie. Paris, Librairie Plon. 1895; 2 volumes in 8° de 465 et 499 pages.

Gestützt auf die Forschungen dieser Gelehrten, und auf die Ergebnisse der eigenen Arbeit, soll nun in Folgendem versucht werden, ein Bild jener Zeit zu entwerfen, wo Luxemburg unter französischer Herschaft stand.

* * *

Bevor jedoch zur Darstellung jener Zeiten geschritten werden kann, ist es unerläßlich eine Bemerkung einzuschalten, welche zum richtigen Verständnis der geschilderten Ereignisse nothwendig ist.

Die Errungenschaften der französischen Revolution ist eines von jenen geflügelten Worten, welchen man so häufig in der Tages-

preſſe begegnet. Was iſt da natürlicher, als daß man den Helden und handelnden Perſonen dieſes großen Dramas jene Ideen unterlegt, welche jene Worte „Errungenſchaften der franzöſiſchen Revolution“ ausdrücken. Der blendende Schein jener Freiheiten hat gleichſam jene Männer der Revolution wie mit einem Glorienſcheine umwoben. Das iſt dann auch die Urſache, daß des Oefteren, dem Erſtaunen Ausdruck gegeben wird, wie es nur möglich geweſen, daß nicht alle Welt mit offenen Armen jene aufgenommen, welche ihr dieſe Errungenſchaften überbracht; daß dem nicht ſo geweſen, wird dann gewöhnlich den Einflüſterungen des Klerus, den Aufhetzungen der Adeligen zugeſchrieben; wie wenn ſolches überhaupt möglich geweſen wäre, wenn jene Männer dieſe Errungenſchaften wirklich gebracht hätten.

Will man jene Männer der Revolution kennen lernen, ſie ſchauen wie ſie leibten und lebten, dann hat man nicht nöthig, ſich auf die Treue und Unparteilichkeit eines Geſchichtsſchreibers zu verlaſſen, nein, dann hat man viel Beſſeres, dann nehme man die Verhandlungen der geſetzgebenden Verſammlung, des National-Conventes und der Geſetzgebenden Körperſchaft, wie ſie uns der offizielle Moniteur[1]) aufbewahrt hat, die uns durch den Wiederabdruck desſelben, ſo leicht zugänglich gemacht ſind und man wird ſie kennen lernen, dieſe Männer, wie ſelbe in Wirklichkeit waren. Viele Mitglieder jener Körperſchaften waren wirklich beſeelt von jenen berückenden Ideen, manche derſelben waren ſogar ſo kühn, mit Gefahr ihres eigenen Lebens, dieſe ihre Auffaſſung zum Ausdruck zu bringen, ihnen Geltung verſchaffen zu wollen; aber das waren nicht die leitenden Männer weder der Geſetzgebenden Verſammlung, noch des National Conventes noch der Geſetzgebenden Körperſchaft, man leſe die Verhandlungen jener Körperſchaften und man wird ſie kennen lernen dieſe Freiheitshelden, wie ſie die Freiheit zwar im Munde führen, wie aber der Haß und die Leidenſchaft ihre einzigen Triebfedern bilden, wie einer den andern, von der Rednerbühne herab, denunziert, wie dieſe gehäſſigen Perſönlichkeiten den größten Theil der Verhandlungen ausfüllen, wie jede gegentheilig: Meinung verdächtigt wird, in einem Wort wie jene Männer unter Freiheit der Meinung nur die Freiheit verſtehen ihre eigene Anſicht zu äußern, jede andere Meinung aber rückſichtslos zu knechten und niederzuſchlagen. Man leſe dieſe Verhandlungen und man wird ſehen wie die meiſten Geſetze gemacht wurden, wo häufig ein Mitglied ein Geſetzprojekt vorlegt und dann dasſelbe möge es noch ſo ſchwerwiegende Folgen habe ohne weitere Beſprechung angenommen oder verworfen wird, man wird an dieſen Geſetzen dann ſehen, wie dieſe Männer der Freiheit mit allen Frei-

1) Gazette Nationale ou Le Moniteur universel. Réimpression Paris, Henri Plon, Imprimeur-Editeur, 30 vol. in 4°. Ein Exemplar befindet ſich in der Landesbibliothek.

heiten umsprangen, mit der Handels- und Gewerbe-Freiheit, mit der Preßfreiheit. Was jene Männer aus der Freiheit gemacht, das bezeugt die Zahl der Gesetze, die von 1789 bis September 1795 erlassen worden waren. Ein Mitglied des National-Conventes und der Gesetzgebenden Körperschaft schätzt deren Zahl auf zwanzig Tausend, sage 20,000 Gesetze, erlassen in kaum sechs Jahren; doch hier des Redners eigene Worte, Eschassériau's des Älteren, welche er am 11. Brümaire Jahre 4 (2. November 1795) im Rathe der Fünfhundert gesprochen: „Citoyens, „nous avons des morceaux de lois. *Chaque circonstance de la révo-„lution, chaque danger, chaque besoin,* **chaque passion** *a fait naitre „une loi;* la révolution est faite: notre situation civile est changée. „Les lois de circonstances sont les instruments révolutionnaires „que le législateur prudent doit briser, pour qu'ils ne deviennent „pas dangereux; le gouvernement, les administrations, les citoyens „ont besoin de lois claires et précises, les uns pour les bien faire „exécuter: les autres pour y obéir."

„Tous les fonctionnaires publics ont besoin de marcher d'un „pas rapide dans la route qui leur est tracée. *C'est en vain que „vous auriez detruit l'anarchie; elle se serait refugiée dans nos „lois,* si vous ne vous hatiez d'en débrouiller le chaos; la tyranie „qui ne meurt jamais s'en servirait peut-être un jour pour vous „opprimer. **Vingt mille décrets encombrent encore le terrain de la „révolution: le génie de la liberté ne marche point avec une pa-„reille legislation;** le corps social tomberait bientôt dans cette „maladie politique que décrivait autrefois un historiens célèbre: „Nous étions autrefois, disait-il, travaillés par des crimes, nous le „sommes à présent par l'énorme multitude de nos lois." [1] Bedenkt man nun noch, daß diese Freiheitshelden vom Kleinsten bis zum Größten, sobald sie die Gewalt in Händen hatte, alle, fast ohne eine einzige Ausnahme, der größten Erpressungen, der schrecklichsten Bedrückungen sich schuldig machten und dann wird Niemand mehr staunen, daß ihnen so wenig Vertrauen entgegengebracht wurde, nicht nur in den österreichischen Niederlanden, sondern auch in Frankreich selbst.

Herbst 1795 war die Unzufriedenheit allgemein. Aber die wahren Ursachen dieser Unzufriedenheit zu verschleiern, waren die republikanischen Machthaber nicht verlegen. An Allem und Jedem waren die englischen und österreichischen Sendlinge schuld, daher diese abstoßende Spioneurie-cherei. Wo dies nicht anging, müssen die Quertreibereien des Klerus oder die Aufhetzungen der Königlichen herhalten. Dies Alles glaubhaft zu

1) Le Moniteur Universel du 16 Brumaire, l'an 4e (Samedi 7 Novembre 1795). Réimpression T. 26, p. 361.

machen, kommt man bald dahin, daß man die geringste Meinungsverschiedenheit zur offenen Empörung stempelt. Es tritt deshalb eine Begriffsverwirrung ein, von der man sich kaum eine Vorstellung machen kann und welche zwingt jede Aeußerung, jedes Wort in den damaligen offiziellen Berichten und Urkunden auf den richtigen Wert und Sinn zu prüfen.

In den nun folgenden Ausführungen wird man die Belege dieser Aufstellungen in überreichlichem Maße finden, jene Männer und ihre Thaten mögen selbst sprechen. Wenn dieses Bild dann dem nicht entspricht, welches man sich gewöhnlich von jenen Männern macht, dann kann nur wiederholt werden was L. de Lanzac de Laborie in seiner Vorrede zu seinem oben angeführten Werke sagt:

„Bien que des pièces officielles aient servi de base à peu „près exclusive à ce travail, et qu'il ait été abordé sans aucune „espèce de partie pris ni d'idée préconcue, plus d'un lecteur trou„vera sans doute que l'administration française y est sévèrement „traitée. Les documents m'ont amené en effet à porter une appré„ciation peu indulgente, non seulement sur la conduite du Direc„toire et de ses agents, mais sur celle des ministres et des préfets „de Napoléon. Non pas que les deux régimes puissent être con„fondus, en ce qui touche le niveau des idées et la valeur des „hommes, ni qu'il soit permis de méconnaître l'œuvre réparatrice „du Consulat. Mais il faut bien avouer que la tâche essentielle „dans un pays annexé de fraîche date, l'assimilation des âmes, „la conquête morale n'était rien moins qu'accomplie après vingt „ans d'occupation et d'administration française. L'échec des pré„fets de l'Empire fut aussi radical que celui des commissaires du „Directoire: le mécontentement était plus général peut-être en 1814 qu'en 1799.

. . . . . .

„Il faut dès à présent dire à leur décharge que les conditions „générales de l'Europe, les guerres ininterrompues, les coalitions „sans cesse renouées ne facilitaient pas précisément leur tâche. „*Mais les vexations prodiguées aux Belges ne sont pas toutes „imputables à la situation extérieure, il en est qui procédèrent* „**de dédains maladroits**; beaucoup furent inspirées par cet esprit „de système, par ce goût de centralisation et d'uniformité qui „était de vieille date au fond du caractère français et que la „Révolution avait étrangement développé.[1])

1) L. de Lanzac de Laborie, Domination française en Belgique T. 1, p. 4—6.

§ 1. Die erste Einrichtung der französischen Verwaltung im Luxemburger Lande.

Ein Eroberungskrieg war es, im wahren Sinne des Wortes, den Frankreich unternommen, als, am 20. März 1792, der schwache Ludwig XVI. gezwungen durch die treibenden Mächte der Revolution, an Österreich den Krieg erklärte. Kaum war es den französischen Truppen, November 1792, wenigstens theilweise gelungen, die österreichischen Niederlande zu besetzen, so gebärdeten sich die Republikaner schon als die Herren des Landes; ein Gesetz des Nationalkonventes, erlassen am 15. Dezember 1792 bestimmte unter anderem:

Art. 1. — In jedem Lande, welches von den Truppen der Republik besetzt wird, erklären die Generäle sofort die Aufhebung aller Steuern, aller bisherigen Rechte und Privilegien und machen dem Volke bekannt, daß sie ihm Freiheit, Hülfe, Brüderlichkeit und Gleichheit bringen.

Art. 2. — Das Volk wird souverän erklärt und alle bestehende Autorität ist aufgehoben. Es werden Urversammlungen einberufen, um eine provisorische Verwaltung zu wählen.

Art. 3. Kein Angestellter, oder Civil- und Miliäroffizier der alten Regierung, kann zur Wahl zugelassen werden. [1])

„Wie ein reißender verwüstender Strom, sagt ein Zeitgenosse, war„fen die Franzosen in einem Augenblick alle politischen Einrichtungen „über den Haufen, und wenn sie es auch nicht wagten, eben so schnell „die kirchlichen Einrichtungen zu vernichten, so übergossen sie doch die„selben mit vollen Händen mit jenem beleidigenden Sarkasmus, mit jener „spöttischen Verachtung, welche dem französischen Volke so ganz und gebe „ist, und verwundeten auf's tiefste das belgische Volk, das mit so großer „Anhänglichkeit an seinem Glauben und Gebräuchen hing. [2])

Bei der Besetzung des Luxemburger Landes waren es die Volksvertreter bei dem Heere, welchen die Aufgabe oblag, die bestehenden Behörden aufzuheben und durch die sogenannten republikanischen zu ersetzen, wir sagen die sogenannten republikanischen Behörden, denn von dem, was man unter republikanisch versteht, hatten diese neuen französische Behörden nicht einmal den Namen. Das Herzogtum Luxemburg wurde zum Bezirk der ehemalige Provinz Luxemburg (arrondissement de la ci-devant province de Luxembourg) an dessen Spitze ein gewisser Bernard Stevenotte gestellt war, er führte als solcher den Titel eines Civil-Kommissars[3]).

---

1) Le Moniteur universel.

2) Raoux angeführt von Namèche, Cours abrégé d'Histoire nationale, T. 2. p. 484.

3) Der gleichfolgende Ernennungsbeschluß der Bezirksverwaltung bezeichnet ihn als Bernard Stevenotte, directeur des forges à Neupont, jedoch ist es sehr zweifelhaft

Gemäß dem Gesetze vom 15. Dezember 1792 hätten die Volksvertreter bei dem Heere, die Urversammlung der Wähler zusammenberufen müssen, damit die Belgier sich selbst ihre neuen Verwaltungsbehörden hätten wählen können; gemäß dem selben Gesetze hätten alle Abgaben und Steuern sollen aufgehoben werden; doch von allem dem war keine Rede: die alten Steuern und Auflagen wurden weiter erhoben zu Gunsten der französischen Republik,[1]) und die Volksvertreter bei dem Heere, ernannten einfach die neuen Beamten, von freiheitlichen Einrichtungen ging keine Rede mehr, auch nicht als der Civil-Kommissar durch die Bezirks-Verwaltung (administration d'arrondissement) ersetzt wurde. Denn die Mitglieder dieser Behörde wurden am 20. Nivose Jahr III (9. Januar 1795), ohne weitere Förmlichkeiten, durch Beschluß der Volksvertreter bei dem Heere ernannt. Dieser Beschluß hat folgenden Wortlaut:

République française.	Französische Republik.
Liberté, Égalité, Fraternité.	Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit.
Administration d'arrondissement du Luxembourg.	Bezirksverwaltung Luxemburg.
Les Représentants du peuple près des armées du Nord et de Sambre-et-Meuse arrêtent: Que l'administration d'arrondissement de la ci-devant province de Luxembourg, dont le chef-lieu est provisoirement fixé à Saint-Hubert, sera composé de neuf membres et d'un agent national qui sont les citoyens:	Die Volksvertreter bei den Heeren des Nordens und der Sambre-und-Maas beschließen: Die Verwaltung des Bezirkes der ehemaligen Provinz Luxemburg, zu dessen Hauptort vorläufig St. Hubert bestimmt ist, wird aus neun Mitgliedern und einem Nationalagenten bestehen, diese sind die Bürger:

Dupont (fils), négociant à Marche en Famene,
Orban, marchand-tanneur à La Roche,
Jacques Rossières, maître de forges à Grandvoir,
Dandoy (fils aîné), cultivateur à Saint-Hubert.
Namur, lieutenant-mayeur à Bastogne,
Bernard Stevenotte, directeur des forges à Neupont,
Chaillot, juge de paix de la commune de Provins,

ob damit das Neupont, Gemeinde Chanly, etwa 2½ Stunden von St. Hubert entfernt, gemeint ist, denn Vandermaelen, in seinem Dictionnaire géographique de Luxembourg, erwähnt dort keines Hüttenwerkes, er sagt nur: „Commerce et Industrie (dans la commune de Chanly): Une tannerie et un moulin à farine mû par l'eau." (Bd. 2. S. 31).

1) L. de Lanzac de Laborie, Domination française en Belgique, T. II, p. 61.

Charlet, ci-devant agent national de la commune de Provins,

Arnoul (fils), de la commune de Provins,

Legier, commissaire national près le tribunal du district de Provins, pour agent-national.

Auquel effet et au nom de la République Française, les citoyens ci-dessus désignés sont dès ce jour mis en réquisition.

Les fonctions de commissaire-civil déléguées au citoyen Bernard Stevenotte cesseront aussitôt l'installation de l'administration dont il est membre.

Zu diesem Ende, und im Namen der Französischen Republik sind die obgenannten Bürger bezeichnet, und vom heutigen Tage an requiriert.

Die Amtsverrichtungen eines Civil-Kommissar, mit welchen Bürger Bernard Stevenotte betraut ist, hören auf mit dem Augenblicke der Einführung der Verwaltung deren Mitglied er ist.

Signé: BRIEZ, N. HAUSSMANN et ROBERJOT

Pour expédition conforme, signé: BRIEZ.[1]

Nach dem Wortlaute der Ernennungsurkunde waren die Ernannten zu der betreffenden Stelle requiriert worden „mis en requisition", dieser Ausdruck „requiriert" entspricht ganz der Wirklichkeit, denn öfters, wie später nachgewiesen werden wird, geschahen die Ernennungen, besonders zu den unbezahlten Ämtern der Republik, ohne Befragen, ja häufig ohne Vorwissen der Ernannten und wurden sie, im Namen der Freiheit, durch die äußersten Mittel zu der Annahme dieser Ämter gezwungen.

Von den Ernannten waren die fünf ersten aus dem wallonischen Theile des Herzogtums Luxemburg, von dem sechsten, Stevenotte, ist dieses, wie gesagt, mehr wie zweifelhaft: die vier andern sind aus dem Städtchen Provins, heute Bezirkshauptort im Departement Seine-et-Marne. Von diesen werden wir den beiden Letzteren nur allzuoft begegnen; da Arnoul später zum Departementsverwalter, beziehungsweise zum Vorsitzenden der Departementsverwaltung, Legier aber zum Central-Kommissar in Luxemburg ernannt wurde.

Legier war vor der Revolution Advokat beim Parlament in Paris[2], wurde dann später, wie man gesehen, National-Kommissar am Distrikts-Gerichte von Provins, Staatsprokurator beim Distriktsgerichte würden wir heute sagen; um dann Nationalagent für den Bezirk Luxemburg und,

1) Das Ernennungsdekret sammt dem Einführungsprotokoll der neuen Verwaltung ist abgedruckt: W. Zorn. Der Luxemburger Klöppeltrieg. S. 264—266.

2) L. de Lanzac de Laborie. Domination française en Belgique. T. I. p. 27.

nach Einrichtung der Departemental-Verwaltung, Central-Kommissar im Wälderdepartemente zu werden. Bei den Wahlen des Jahres VI ließ er sich von der republikanischen Minderheit in den Rath der Fünfhundert wählen. Damit endigte seine öffentliche Thätigkeit in Luxemburg.[1] Das wenige was man von ihm bestimmt weiß, zeigt ihn als einen eitlen Menschen,[2] der seine Stellung dermaßen mißbraucht hatte, daß er deswegen im Jahre X von der Republik gemaßregelt wurde.[3] Wie Merjai berichtet, hatte er bei der Versteigerung der Echternacher Klostergüter, die Besitzung des Klosters Echternach zu Weilerbach, die Perle der Echternacher Besitzungen, sammt dem dortigen Hüttenwerke, das ebenfalls dem Kloster gehörte, erworben und besaß er dasselbe noch im Jahre 1803.[4]

Am 31. Januar 1795, den 12. Pluviose, Jahr III, wurden die neuernannten Bezirksverwalter durch den Civil-Komissar Stevenotte feierlich in ihr Amt eingeführt. Nachdem die Ernannten den Eid geleistet, traten sie zur ersten Berathung zusammen, weshalb die Zuschauer sich entfernen mußten. Auf Antrag des Nationalagenten wurde dann beschlossen, den Bericht dieser Einführung abzufassen, denselben drucken und anschlagen zu lassen, sowie ihn an alle Gemeinden des Bezirkes, an die Volksvertreter beim Heere sowie an die Centralvermaltung in Brüssel zu senden.

(Fortsetzung folgt.)

A propos
de deux mardelles récemment découvertes
dans les environs de Schuweiler,
canton de Capellen, Grand-Duché de Luxembourg.

La question des mardelles fut longuement discutée au congrès d'Arlon.[5] En voici deux qui furent mises à jour fortuitement par

1) Bulletin des Lois de la République française N° 200. p. 31.

2) L. de Lanzac de Laborie, Domination française en Belgique, T. I. p. 27. Unter Verweisung auf das Pariser National-Archiv: F. 1 b. II, Forêts 1, heißt es dort: „Légier. . . . persécutait le ministre de ses instances pour obtenir un costume officiel."

3) A. a. O. Bd. 1. S. 162. Anmerkung 1: „Légier eut à souffrir plus tard de ses excès de zèle dans le Luxembourg: nommé au tribunat après le 18 Brumaire, il fut compris dans l'épuration de l'an X, et Stanislas Girardin en donnait ainsi la raison: „On lui a reproché je ne sais pourquoi, une mission dans le département des Forêts." (Journal et Souvenirs, t. III, p. 261.)

4) Merjai, Voyages. Handschrift Nr. 240 der Luxemburger Landesbibliothek F° 1849.

5) Voir „Ons Hémecht", Année 1899, n° 11, p. 503—505."

les ouvriers terrassiers de la nouvelle ligne du chemin de fer international de Luxembourg-Longwy. C'est à M. le curé Nicolas Keriger de Schuweiler, membre du congrès, que j'en dois la connaissance et c'est lui aussi qui m'a servi d'interprète auprès des ouvriers, des italiens, qui ne connaissaient que leur langue maternelle. Chez lui aussi sont déposés les différents débris de l'industrie humaine qu'on y a découverts. Il est regrettable que le congrès n'en eut pas connaissance, du moins de la première qui alors était complètement mise à découvert.

Comprise tout entière dans l'aire de la tranchée, elle est aujourd'hui complètement détruite. Elle se trouvait non loin du petit village de Rœdgen, à quinze minutes à l'est de la station Bettingen-Dippach, dans un bois appartenant au bourgmestre de cette commune, sur la ligne de partage des eaux, en terre marneuse. Elle était en forme d'entonnoir de cinq mètres de profondeur, ayant au fond deux mètres et en haut de l'évasement vingt-cinq de diamètre. Le fond ainsi que les parois étaient recouverts d'une épaisse couche de limon compact, ayant au centre de deux à trois mètres d'élévation, mais diminuant d'épaisseur en allant vers le bord, de manière à former un creux de plus de deux mètres de profondeur. La couche limoneuse n'avait primitivement pas ces développements. A partir de vingt centimètres du fond, on trouve déjà des couches de feuilles et de ramilles, et par ci par là, des cendres. A différentes places on trouve aussi des branchages provenant sans doute d'une claie en fascinage recouverte d'une couche de terre battue sur laquelle reposait la hutte. Des troncs d'arbres, on n'a rien découvert. Dans les couches supérieures on trouva encore, en dehors des couches de feuilles, deux cruchons, une pierre de meule, un polissoir, des ossements et quelques débris de tuiles. Les cruchons furent brisés, mais les débris furent déposés à Luxembourg. Le reste fut jeté, parcequ'on en ignorait la valeur. Les cruchons étaient de forme romaine d'après le dessin qu'en fit M. le curé de Schuweiler; la meule aussi, d'après la description des ouvriers. Le polissoir était un galet de couleur rougeâtre, arrondi, aplati d'un côté, de la grosseur du poing. N'ayant pas été rendu attentifs aux menus objets, d'ailleurs difficiles à reconnaître dans une terre limoneuse, les ouvriers n'ont rien remarqué et je n'ai pu apprendre s'il y avait des instruments en pierre, en os ou en métal.

L'autre mardelle ouverte seulement fin-septembre, se trouve à dix minutes du village de Schuweiler, lieu-dit Bredbach, celle-ci également en terrain marneux, mais en pleine campagne. Elle

était si peu visible que personne n'aurait soupçonné sa présence, si la tranchée ne l'eut mise à jour. Mais ici ce n'est que la moitié de l'établissement qui fut enlevé par les ouvriers terrassiers. La plus grande partie reste en dehors de la tranchée, dont le talus, au midi, donne une coupe magnifique pour l'étude. La profondeur est d'au moins trois mètres; le fond est plus large que dans l'établissement précédent; les parois sont moins obliques; le diamètre à niveau du sol est de vingt-deux mètres. Elle fut remblayée de bonne heure, d'une part, par les eaux de pluie qui, en découlant de la côte voisine, entrainaient avec elle les terres dissoutes par un labour fréquent, le dégel et la pluie, d'autre part, par le colon romain qui y jeta des débris de toute sorte. La couche limoneuse proprement dite ou compacte à l'égal de la terre battue, atteint un développement d'un mètre et demi: mais, déjà à partir de vingt centimètres du fond, on découvre des traces de cendres. Les débris de la période romaine sont fort nombreux. La plupart datent du IIIe siècle. Ce sont des restes d'amphores, de cruches, d'urnes, de jattes, de soucoupes, de tasses etc.; toute la vaisselle romaine y passe. Il y avait aussi des restes de briques de toiture, de maçonnerie, de pavage, de revêtement et d'hypocauste, ainsi que deux pierres de taille calcinées du banc de Differdange, un bout d'une poutrelle en chêne et des ossements de différents animaux, tête de cheval etc. Mais cendres, charbons et ossements ne formaient pas tas comme dans les kjoekkenmoeddings, ainsi que je l'ai déjà fait remarquer au dernier congrès au sujet des mardelles de l'arrondissement d'Arlon. M. le curé de Schuweiler fit une collection de tous ces débris pour les amateurs et connaisseurs. On trouva bien quelques branchages, mais pas de troncs d'arbre, ni de poutre permettant de reconnaître soit un pilotis ou une enceinte. Du reste le cultivateur n'a rien de plus empressé que de retirer ces bois des mares, parcequ'ils ont toujours une valeur, ne fût-ce que comme bois de chauffage. On n'a su me renseigner s'il y avait des instruments tels que couteaux en pierre, flèches, pointes, racloirs etc. Un examen aussi minutieux demanderait la présence continue d'un connaisseur et encore faudrait-il dépécer chaque motte de ce limon compact et difficile à désagréger.

Mais telle quelle, cette description suffit, 1° pour démontrer que les mardelles son des excavations faites de main d'homme. Plusieurs membres du congrès ne voulaient y voir qu'un effondrement du sous-sol. Un coup d'oeil suffit pour se convaincre qu'ici ce n'est pas le cas. Ce ne sont pas non plus des carrières.

Qu'est-ce qu'on en aurait tiré? — Des pierres? il n'y en avait pas. — De la marne? pour quoi faire, puisque tout ce terrain est marneux! — Ce ne sont pas des étangs, ni des reservoirs d'eau: on aurait trouvé avantage à les placer, à meilleur compte et dans des conditions plus favorables, à quelques pas de là, dans les dépressions du sol.

2° Ces excavations ont servi de séjour à l'homme. Les parois intérieures étaient tapissées d'une couche limoneuse pour retenir les eaux de pluie. Cette nappe d'eau servait à établir une habitation sur pilotis ou sur fascinage. C'est la condition de tant de mardelles observées dans le Luxembourg et dans la Lorraine. Les traces de fascinage étaient très visibles dans l'une, moins dans l'autre. Mais rien n'empêche que les poutres et le pilotis n'aient été enlevés comme c'est le cas pour tant d'autres.

3° Ces mardelles datent de la période ante-romaine. Ce serait une grande erreur de croire que la présence d'objets de la période romaine prouve pour le cas une origine romaine. Ici comme ailleurs la position et la nature des débris prouvent qu'ils y ont été jetés comme hors d'usage. J'ai constaté de visu dans celle de Schuweiler que les pièces les plus lourdes se trouvaient plus au fond; elles s'étaient enfoncées d'avantage dans la vase par suite de leur poid. On m'a dit la même chose de la pierre de meule trouvée dans celle de Rœdgen. Celle-ci récélait encore deux cruchons entiers: ils peuvent y être tombés de la main d'un puiseur maladroit et encore y avoir été jetés pour s'en débarasser. Les mardelles servaient ainsi de place de débarras sous les romains; elles étaient abandonnées. Celle qui se trouve près de Schuweiler fut même remblayée déjà sous les romains, à en juger par la masse de débris de toute sorte éparpillés dans toute l'étendue de la mare.

Ajoutons encore qu'à l'ouest de ce village, au penchant de la colline qui se trouve en face, il existe une autre mardelle de dimensions bien plus considérables et que je range parmi celles à enceinte fortifiée[1]). Comme presque partout ailleurs on trouve encore ici à peu de distance des substructions romaines assez importantes.

Hondelange (Luxembourg belge.)

François Loes.

---

1) Il serait à désirer que notre savant membre et collaborateur nous en donnât une description complète et explicative, si possible, avec dessins.
(Note de la Rédaction.)

Franz Heldenstein

Ehrenpräsident des „Luxemburger Kunstvereines".

Rötelzeichnung nach der Natur von Fr. Seimetz, Mitglied des Vereines.

Digitized by Google

Der Luxemburger Kunstverein.

Unter dem Hohen Protektorate
Ihrer Königlichen Hoheit, der Frau Großherzogin von Luxemburg.

Eine Chronik

von

Michael ENGELS.

(Mit einem Porträt.)

In ihrem zweiten Jahrgange (1896, Seite 289) hatte „Ons Hémecht“ bereits einen Artikel über das Entstehen und Wirken des Luxemburger Kunstvereines gebracht, aber da seither diese Verbindung sich auffallend erweitert hat und das geistige Leben im Kreise ihrer Mitglieder sehr gefördert worden ist, so scheint es angezeigt, nochmals in diesen Blättern auf die Körperschaft hinzuweisen.

Der Luxemburger Kunstverein, so jung er noch ist, hat schon seine Geschichte. Er hat Tage hoher Blüte durchlebt und hat Ehrenbezeugungen erfahren, die sonst selten anderen Verbindungen zuteil zu werden pflegen; er hat aber auch Krisen durchgemacht, wurde von Außenstehenden belächelt und selbst geschmäht, ja er mußte sogar unter seinen Mitglieder Zerwürfnisse ausbrechen sehen.

Am 14. November 1899, vereinigten sich abends um 9 Uhr die Herren des Vereines mit ihren Damen zu einem geselligen Bankett*) im Vereinslokale, und da bei dieser Gelegenheit der Vorsitzende eine Ansprache hielt, die in großen Zügen Entstehung, Zweck, Ehren und Krisen des Vereins berührt, so mögen diese Worte den späteren Notizen und Mitteilungen vorangehen:

„Meine Damen! Meine Herren!“

„Haben Sie die Güte, im Freudenrausche dieses Abends auch einem ernsten Wort eine Viertelstunde Gehör zu schenken.“

„Als Gott sein Schöpfungswerk vollführte, schuf er zum Schlusse als Krone desselben den Menschen.“

„Er gab diesem neben der vollendet schönen Körpergestalt Geist und Verstand, und als höchste Omnipotenz einer auserkorenen Schar dieses Geschlechtes die Fähigkeit, seine Schöpfung im Bildwerk nachzuahmen.“

„Diese Schar sind die Künstler und deren Erzeugnisse die Werke

*) Das von Herrn Aug. van Werveke, Sekretär des Vereins, launig verfaßte Bankett-Menu lautete folgendermaßen: Menu. Godets au riz de veau; Brochet à l'aquarelle; pommes de terre naturelles (Sienne); Filet de chevreuil à la Rosa Bonheur, sauce bitume; Choux-fleurs au parasol; Poulet de Blanc de zinc. Salade verte de mer. Briquettes de fromage. Vernis, nature morte: Raisins, poires etc.

der bildenden Kunst. Diese letztern ziehen sich zwischen den unzähligen blutigen Ereignissen der Weltgeschichte hin, wie ein goldner, fester Faden, an den sich die Menschheit klammert, und dessen Glanz ihr zur Freude gereicht im Glück und zum Troste im Unglück. Der Künstlerstand ist demnach einer der ersten und vornehmsten Stände, und der Künstler selbst ein Apostel der Kultur und der Schönheitspflege, ein Missionar der Verbreitung höchsten und edelsten Lebensgenusses."

„Fürwahr, eine vornehme Aufgabe ist dem Künstler gestellt und mit freudiger Hingebung hat er diese Aufgabe erfüllt im Lauf der Jahrhunderte hindurch bis herauf in unsere Tage".

„Alle Völker haben diese Bestrebungen des Künstlerstandes allzeit zu würdigen gewußt: von den Pyramiden Aegyptens bis herauf zum wundervollen Gebilde des gotischen Domes, wo der Stein in Poesie sich auflöst, legt die Kunstgeschichte Zeugnis ab von einem unablässigen Schaffen und Ringen nach Vollkommenheit im Dienste der Kunst, und von einer begeisterten Anerkennung dieser wunderbaren Thätigkeit seitens der Völker. Während die Dome ihre Thürme zum Himmel recken, wölben sich über den vereinigten Werken der Skulptur und Malerei vornehme Hallen, die, Museen genannt, so dem Kultus des Schönen eine würdige Stätte bereiten und dem Durste nach dem Schönen Befriedigung gewähren."

„In Hellas, dem Lande der ewigen Schönheit, lebte auf dessen sonnigen Bergen und in dessen schattigen Hainen, auf dessen lichtumflossenen Inseln und Küsten einst das gottbegnadete Volk, das, längst untergegangen unter dem Fußtritte der Barbaren, trotzdem noch immer bestimmt erscheint, mit den Früchten seines Geistes und den Arbeiten seiner Hand die immer wieder in Materialismus versinkende Kultur der Welt aufs neue wieder in das Reich des Ideals emporzuheben. Die Römer übernahmen mit dem Lande auch die geistige Erbschaft der Hellenen und von Rom ging die Gesittung in erhöhtem und geläutertem Maße ins Christentum hinüber. Der Mittelpunkt und Hauptfaktor all dieser Kulturbestrebungen aber war und blieb immer die Kunst."

„Wenn uns die Geschichte auch einzelne Künstler und deren Werke mit Namen nennt, so ist doch unter dem Begriffe „Kunst" die Gesamtheit des künstlerischen Schaffens zu verstehen."

„Eine Künstlergeneration stand auf den Schultern der andern, und jede bildete von Anfang an eine Genossenschaft, deren Wesen seine höchste Blüte in den Innungen und Malergilden des Mittelalters und den Meisterateliers des 17. und 18. Jahrhunders erreichte. Ohne die Kunstvereine, wie der moderne Ausdruck für Kunstgenossenschaft wohl heißt, wäre auch heute noch die Ausübung der bildenden Kunst sehr erschwert, ja unmöglich. Alle civilisierten Länder der Erde sind stolz auf

ihre eigene Kunst und ihre Künstler bilden zusammengehörige Gruppen, die ihren Werken einen specifisch nationalen Charakter aufzuprägen verstehen. Das kann nicht der Einzelne, das kann nur die Gesamtheit."

„Wie sieht es nun in dieser Hinsicht in unserm kleinen luxemburger Vaterlande aus?"

„Die Chronik früherer Jahrhunderte weiß, außer über ausländische Befestigungskunst, sowie über ausländische profane und kirchliche Architektur, nicht vieles und besonderes zu berichten."

„Als bedeutender Künstler seines Faches wird im 16. Jahrhundert der im Dienste Hans Holbeins zu Basel stehende Formschneider oder Xylograph Johann Frank, genannt Hans Lützelburger, gepriesen. Von ihm sagen die Zeitgenossen „er sei der trefflichste Künstler und aus dem Lützemburgischen gebürtig gewesen. Zu Ende des vorigen Jahrhunderts machte der Klosterbruder „Frère Abraham" als Nachahmer des Rubens durch eine große Zahl kirchlicher Bilder, die noch theilweise erhalten sind, viel von sich reden."

„In der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts traten die Künstler hierzulande zahlreicher auf, aber sie gingen ein jeder einsam seine eigenen Wege und verkümmerten dadurch. Die bedeutendsten Repräsentanten dieser Zeit waren zunächst der vielseitig talentierte Liez, der sowohl als Architekt wie als Zeichner, Lithograph, Photograph und Maler thätig war; dann folgt ferner J. B. Fresez, dessen luxemburgische Landschaften und Ansichten der Stadt Luxemburg noch heute in gutem Angedenken stehen und theilweise einen historischen Wert beanspruchen. Schließlich nennen wir den sowohl als exakten Zeichner, wie als trefflichen Koloristen bekannten Peter Brandenbourg, welcher leider wegen Mangels an Aufträgen zur Berufsphotographie überging, und den für die Fabriken von Mettlach und Saargemünd seiner Zeit so fleißig thätigen Kupferstecher Adolf Mouzin."

„In der Gegenwart ist die Zahl der ausübenden Künstler eine verhältnismäßig bedeutende, aber auch sie gingen lange Jahre nebeneinander ohne Fühlung zu einander."

„Der erste Versuch in den 80er Jahren, eine Genossenschaft zu bilden, scheiterte kläglich, aber um so besser gelang der zweite, der vor 6 Jahren stattfand. Ihr, verehrte Anwesende, seid die Mitglieder dieser Genossenschaft, und der große Erfolg, den unsere erste Ausstellung unter der weisen Leitung unseres ersten Präsidenten und jetzigen Ehrenpräsidenten, des Herrn Fr. Heldenstein, bei Gelegenheit der Gewerbe- und Industrieausstellung zu Luxemburg zu verzeichnen hatte, steht noch in aller Gedächtnis. Dieser Erfolg bewies, daß auch im kleinen Luxemburg ein ideales Unternehmen möglich sei und auch hier die Kunst ihre erzieherische und veredelende Wirkung auszuüben vermag."

„Beweis für letzteren Umstand ist die große Zahl unserer Mitglieder, die, ohne ausübende Künstler zu sein, dennoch den hohen Wert künstlerischer Bemühungen zu würdigen wußten und dem Vereine beigetreten sind. Beweis dafür ist auch der Kranz schöner Damen, der heute Abend durch seine Anwesenheit auf so anmutige Weise unsere Tafel ziert. Einige dieser Damen sind selbst ausübende Künstlerinnen und alle ohne Ausnahme haben durch ihr Erscheinen an unseren bereits so gut eingeführten Vortragsabenden Verständnis für unsere edlen Zwecke und Ziele gezeigt."

„Auch großes Vertrauen wurde uns entgegengebracht, indem Ihre Kgl. Hoheit, die Frau Großherzogin von Luxemburg, das Protektorat über unsern Verein übernahm und infolge dessen auch Ihre Hof- und Ehrendamen der Verbindung als Mitglieder beitraten. Auch Sr. Excellenz, der Herr Staatsminister, dessen hoher künstlerischer Sinn uns allen bekannt ist und der sich immer als warmen Freund der Kunst und ihrer Vertreter gezeigt hat, bezeugte uns sein Wohlwollen durch seinen Beitritt. Endlich kamen auch bedeutende Künstler des Auslandes und ehrten uns durch ihre Mitgliedschaft."

„Wir haben also, meine verehrten Damen und Herren, ein Gebäude aufgeführt, das auf guter Grundlage beruht, und an uns ist es, dies Gebäude zu unterhalten, es nicht bloß vor Verfall zu bewahren, sondern es immer schöner und prächtiger auszugestalten."

„Ihr habt mir vor nun fast einem Jahre die Ehre erwiesen, an Stelle unseres würdigen Ehrenpräsidenten, der aus Altersrücksichten jede Wiederwahl ablehnte, mich zu Eurem Vorsitzenden zu erwählen. Mit der Annahme dieser Wahl übernahm ich nicht bloß die Ehre, sondern auch Rechte und Pflichten."

„Nun wohlan, verehrte Anwesende, ich übe mein Recht und meine Pflicht, indem ich mir erlaube, heute Abend einige freie, aber beherzigenswerte Worte auszusprechen:

„Es ist leider nicht zu leugnen, daß seit geraumer Zeit, schon vor unserer letzten Ausstellung im vorigen Jahre, die bereits unter diesen Umständen Schaden litt, von seiten mancher Mitglieder eine gewisse Gleichgültigkeit den Vereinsangelegenheiten gegenüber zu Tage getreten ist, so daß selbst in neuester Zeit die wichtige Generalversammlung, welche über unsere nächste Ausstellung beraten sollte, durch die geringe Zahl der erschienenen Mitglieder nicht beschlußfähig war. Diese auffallende Erscheinung hat noch eine tiefere und bedauernswertere Ursache, nämlich die persönliche Abneigung einiger Mitglieder gegen einander."

„Raffen wir uns auf, meine Herren, und seien wir Männer, deren Benehmen der Würde unseres Standes entspricht; Männer, die erhaben da stehen über den kleinlichen Nörgeleien und den persönlichen Reibungen,

die das kleinstädtische Alltagsleben mit sich bringt. Ein Künstler darf nur das eine und große Ziel kennen, seine große und hehre Mission, der großen Masse des Volkes das Reich der Schönheit zu erschließen, voll und ganz zu erfüllen. Auch unsere Ehre steht im Spiele. Nur eine mannbare That kann das scheinbar dem Sinken nahe Schifflein retten."

„Einigkeit, brüderliches Zusammengehen und redliche Arbeit muß unserer nächsten Ausstellung den Stempel der uns erreichbaren Vollkommenheit aufdrücken."

„Die Muse der Kunst, die, fast von uns verscheucht, einige Zeit trauernd im Hintergrunde weilte, ist, wenn auch unsichtbar, heute Abend unser Gast. Mit ermunternder Miene ladet sie uns ein, uns unter ihren Schutz zu stellen. Sie hält ihr Banner, das Symbol der Einigkeit und Treue, hoch empor. Scharen wir uns um dies Banner, eine Phalanx bildend und kämpfend Schulter an Schulter um den edelsten Preis."

„In der Hoffnung, daß diese Worte Samen sind, der auf fruchtbares Erdreich fällt, und im festen Glauben an das Wiedererstehen des Luxemburger Kunstvereines zu neuer Blüte, erhebe ich mein Glas und leere es auf das Gedeihen unserer großen und schönen Zwecke! Ad multos annos!"

Höchst erfreulich und dem Redner volle Genugthuung gewährend war es, daß obige Worte wirklich einen sichtlichen Umschwung hervorbrachten: Die neu anberaumte Generalversammlung des 2. Dezember war zahlreich besucht und die vorliegenden Debatten wurden mustergültig durchgeführt; viele neue Mitglieder traten ein und den Vortragsabenden wurde ein noch gesteigerter Impuls gegeben. In kurzer Zeit erreichte der Verein jene frühere Bedeutung wieder, deren ein warmer Gönner und Kunstfreund in der Nummer 145 der „Luxemburger Zeitung" vom 25. Mai 1899 so hochherzig gedacht hat. Er schrieb: „In unserer künstlerischen Landsmannschaft geht es in letzten Zeiten recht rührig zu Werke. Der junge, jugendliche Most ist in lebhafter Gährung, und nach allen Richtungen des vielgestaltigen Kunstlebens entwickeln junge und ältere Talente auf einheimischem Boden ein zukunftssicheres Streben und Schaffen. Die junge Künstlergenossenschaft, welche bei Gelegenheit der vaterländischen Ausstellung das Licht der Welt erblickte*), hat sich trotz des mannigfach trüben Prognostikons, mit welchem man ihre Wiege umgab, denn doch als lebensfähig erwiesen und ist nach allen Radien hin, sowohl was Leistung als Mitgliederzahl anbetrifft, in zunehmendem Wachsen und Gedeihen begriffen. Insonderheit hat uns

*) Hier irrt der Autor, denn der Verein bestand schon ein volles Jahr früher: die luxemburger Gewerbeausstellung gab ihm nur die willkommene Gelegenheit, zum erstenmale mit seinen Werken öffentlich aufzutreten.

ältere Beobachter die Wahrnehmung gefreut, daß diese Genossenschaft nicht bloß den hehren Namen der Kunst an der Flagge führt, im übrigen aber, wie dies bei andern Gelegenheiten und Anläufen beobachtet ward, zu gemeinschaftlichen Zusammenkünften und Trinkabenden nach unten hin sich entwickelt, sondern in wahrhaft idealem Schwung sich auf der Höhe zu erhalten sucht und sich mehr und mehr in der Richtung eines akademischen Kunstinstitutes zu entwickeln strebt. Mit stetig steigendem Interesse sahen wir die Vortragsabende entstehen, und die darin entwickelten Themata zeichnen sich durch Höhe des Inhaltes, durch Adel und Vornehmheit der Darstellung aus. So ist es recht! Die Kunst soll nicht den geschichtlichen Hintergrund ihrer eignen Entwicklung vernachlässigen! Nur auf Grundlage historischer Ausbildung wird auch das selbstherrlich waltende Genie zum Meister, zum Vorbildner, zum Stifter neuer Schulen, zum Schöpfer neuer Formen! Grade dem einzeln dastehenden ausübenden Künstler wird die Genossenschaft durch Pflege der kritisch-historischen Darstellung des Faches zum mächtig anregenden Impuls der persönlichen Ausbildung, wird zum trauten Heim, wo freundlich wirkende Einflüsse in ungezwungenem Verkehr neue Gedanken wecken, neue Linien zeichnen, überschäumendes Drängen in ruhigere, genehmere Geleise zurückdrängen."

„Mit allem Nachdruck möchten wir die Aufmerksamkeit und das Wohlwollen der Regierungskreise, deren oberster Leiter sich ja stets ein warmes Herz für inländische Kunst und Wissenschaft gewahrt hat, beanspruchen, damit sie das junge Werk kräftigst fördern und stützen und wenigstens eine regelmäßige passende Drucklegung der Vorträge ermöglichen. Es ist Pflicht und Gewissenssache, allen edlen Regungen, welche im Volke entstehen und durch welche weitere Kreise zu Höherem und Besserem angeleitet werden können, kräftigst auszubauen, denn damit wird in ersprießlicher Weise auch das materielle Wohl eines Volkes gefördert. Geistige Entwicklung, künstlerisches Schaffen stellen nicht geringere Werke dar als Bachregulierung und Rassenveredlung."

In der That brachten die wissenschaftlichen Vorträge neues ungeahntes Leben in den Verein, und es wird für den Leser von Interesse sein, über den Stoff dieser Vorträge etwas Näheres zu vernehmen.

Die erste dieser Konferenzen fand unmittelbar nach der ersten Ausstellung im Sommer 1884 im Restaurant Faber statt. Herr Kunstmaler Jungers sprach vor einem sehr gewählten, zahlreichen Publikum, vielen Eingeladenen und den Hof- und Ehrendamen J. K. H. der Frau Großherzogin über Spanien und spanische Kunst.*) Der Vortrag erntete großen Bei-

*) Herr Jungers hatte kurz vorher in Begleitung des jungen Malers J. P. Huberty eine Reise nach Spanien unternommen und stand noch ganz unter dem Eindrucke der Frische seiner Erlebnisse.

fall und man hätte glauben sollen, die Aera dieser interessanten Abende hätte nun schon begonnen; aber es gebrauchte noch geraume Zeit, ehe allerlei mißliche Verhältnisse es erlaubten, an eine Fortsetzung zu denken.

Die zweite Konferenz, bei nur mäßig gefülltem Saale, fand erst im fünften Jahre seit Gründung des Vereines statt (25. Juli 1898) und hatte zum Gegenstande eine malerisch-poetische Schilderung der Alzette mit einigen, das gesprochene Wort begleitenden Federzeichnungen.*) Schreiber dieser Zeilen war der Autor dieser Arbeit, und er fand seine höchste Genugthuung darin, bald Nachahmer zu finden, deren fleißige Arbeiten und tadellose Vortragsweise diese Seite des Vereinslebens rasch zu hohem Rufe brachte.

Schon im Anfang des Monates August trat Herr Redakteur Weber vor dichtgefülltem Saale auf mit der Vorlesung einiger Akte seines von ihm verfaßten trefflichen luxemburger Theaterstückes: „De Schefer fun Asselborn“.**) Auf Anregung des Autors hatte Herr Henri Nathan es übernommen, die Monologe des Stückes vorzutragen, was er in meisterhafter und öfters ergreifender Weise that.

Der Stein war ins Rollen gebracht und nun folgten weitere Konferenzen in rascher Reihenfolge:

Am 19. Oktober 1898: Hans Lützelburger. Ein kunsthistorisches Gedenkblatt, mit zahlreichem künstlerischem Beleg, von Prof. Michel Engels.***)

Am 14. Januar 1899: Gediegener, farbenprächtiger Bericht von Professor Dr. Eug. Wolff über seine Reise in Griechenland.

Am 4. Februar: Michael von Munkacsy und seine Beziehungen zum Luxemburger Lande, von Prof. Michel Engels.****)

Am 25. Februar: Die dekorative Skulptur, von Georg Traus, Architekt.

Am 11. März: Die Stadt Luxemburg im Mittelalter, von Prof. Dr. Nic. van Werveke.

Am 16. April: Die Entwickelung der Landschaftsmalerei (1. Teil), von Prof. Andreas Thyes.

Am 6. Mai: Die byzantinischen Emaile, von Prof. Dr. Nic. van Werveke.

Am 22. Mai: Das moderne Kunstgewerbe, von Architekt Anton Hirsch, Direktor der Handwerkerschule.

---

*) Gedruckt in Nummer 6, Jahrg. 1898 der „Hémecht“.

**) Aufgeführt durch die „Union dramatique“ im hiesigen Stadttheater, mit von Walter Colling besetzter Titelrolle.

***) Gedruckt im Jubiläumsband der Publikationen der historischen Sektion des Großherzogl. Institutes.

****) Gedruckt in Nr. 4, Jahrg. 1899 „Hémecht“.

Am 21. Juni: Vorlesung von Gedichten und dramatischen Deklamationen, von Schauspieler Walther Colling.

Am 7. Oktober: Notizen und Mitteilungen über ein in München neuentdecktes, dem Albrecht Dürer zugeschriebenes Gemälde, von Prof. Michel Engels.*)

Am 4. November: Vorlesung des luxemburger Theaterstückes Franz Pinell in echternacher Mundart, von dessen Autor, Andreas Duchscher.

Am 22. November: Hexenwesen und Hexenprozesse im Luxemburger Lande, von Prof. Dr. Nic. van Werveke.

Am 13. Januar 1900: Carmen Sylva, die Dichterin auf Rumäniens Thron, 1. Teil, von Prof. Dr. Jakob Meyers.**)

Am 20. Januar: Der Adel und die Bauern im Luxemburger Lande, von Prof. Dr. Nic. van Werveke.

Am 27. Januar: Carmen Sylva, die Dichterin auf Rumäniens Thron, 2. Teil, von Prof. Dr. J. Meyers.

Diese Vorträge wurden sämtlich zahlreich besucht und führten dem Vereine manch neues Mitglied zu; sie werden fleißig fortgesetzt und werden sicherlich auch dazu beitragen, den guten Ruf der Genossenschaft immer mehr nach außen zu befestigen.

Daß neben ernster Arbeit auch das Unterhaltende nicht vergessen, sondern sogar sehr gepflegt wurde, versteht sich eigentlich von selbst. Nach jedem Vortrag wurde dem Humor und der muntern Laune freier Zügel gelassen. Deklamationen komischen Inhaltes, manchmal von grotesken Karrikaturzeichnungen begleitet, heitere Lieder mit Musikbegleitung u. s. w. wechselten mit einander ab und förderten ungemein die gute Laune. Außer an den Samstagabenden, an denen die gewöhnlichen Zusammenkünfte stattfinden, waren noch öfters besondre Gelegenheiten geboten, der fröhlichen Geselligkeit zu huldigen. Die Mitglieder und ihre Damen erinnern sich noch mit Nachgenuß der heitern Bankette, der Karnevalsabende und des trauten Beisammenseins um den glitzerenden Weihnachtsbaum, lauter Abende, die ebenso wie die der ernsten Vorträge, Marksteine in der Chronik des Vereines bilden werden.

Daß der Verein eine so hohe Blüte erreichte, daran war nicht zum wenigsten die Wahl des ersten Präsidenten, Herrn Franz Heldenstein, und der drei, sich einander folgenden Sekretäre, der Herren Traus, Liefring und Aug. van Werveke, schuld. In dem früheren Artikel der „Hémecht“ über den Verein (Jahrg. 1896, Seite 291) sprachen wir

*) Gedruckt in Nr. 1, Jahrg. 1900 der „Hémecht“.

**) Zur bessern Illustrierung dieses Vortrages hatte die Hohe Protektorin des Vereins, die Frau Großherzogin, gnädigst geruht, dem Herrn Vortragenden ein prächtig illustriertes Werk über die Sommerresidenz des rumänischen Königspaares zur Verfügung zu stellen. Carmen Sylva ist die Nichte S. K. H. Unsers Großherzogs Adolf.

uns über den ersten Präsidenten folgendermaßen aus: „Herr Fr. Heldenstein, ein Mann reich an Jahren und Erfahrungen, jung und frisch an Geist, mit schönheitsdurstiger Seele und poetisch angehauchten Kunstanschauungen, war die geeignete Persönlichkeit, als führendes Haupt aufzutreten.“ In demselben Sinne schrieb der schon weiter oben citierte Korrespondent der „Luxemburger Zeitung“: „Franz Heldenstein lebte während Jahrzehnte in einsamer und uneigennütziger Größe der Kunst. Er pflegte den Kunstsinn im Vaterlande, ohne daß an seiner Person der Lohn stets den Maßstab des Verdienstes erreichte. Allerdings, als um den nimmer ermüdenden Kopf die Haare winterlich bleichten, kam auch vielfach Anerkennung, welche nicht zu umgehen war; und als die Schar der Kunstjünger stetig wuchs und sie sich zusammenthaten zur Genossenschaft, war es ein Gedanke nicht allein verständnisvollen Selbsterhaltungstriebes, sondern auch gerechter und dankbarer Anerkennung, daß sie den Altmeister an die Spitze stellten. Möge es dem Epigonentum beschert sein, noch oft an neuen Werken des greisen Künstlers befruchtende Liebe und Hingabe an dem edlen Lebensberuf zu erlernen und zu bestärken.“

Wirklich hat Fr. Heldenstein der guten Sache viel genützt und es trug seine Persönlichkeit allein schon viel dazu bei, den Verein nach oben hin in guten Ruf zu bringen. Seine Führung weckte Vertrauen und führte, wie schon erwähnt, hohe und höchste Mitglieder der Genossenschaft zu.

Wir wenden uns nun zu der rein künstlerischen Wirksamkeit des Vereines. Diese begann schon gleich in den ersten Tagen des Bestehens der Verbindung und bestand zunächst darin, daß jedes die Kunst ausübende Mitglied eine Originalskizze beisteuerte behufs Gründung einer Vereinsbildermappe. Daß diese Idee Anklang fand, ist fast selbstverständlich, und sie erweiterte sich dahin, daß auch vollständige Gemälde als Vereinseigentum geschenkt oder erworben wurden und daß durch Zuwendung von Büchern künstlerischen Inhaltes der Grund zu einer kleinen Vereinsbibliothek gelegt wurde.

Die erste bedeutsamere Arbeit waren die Entwürfe zu einem Ehrendiplom für J. K. H. die Frau Großherzogin, die das Protektorat über den jungen Verein zu übernehmen geruht hatte. Diese Entwürfe wurden jeder mit einem besonderen Motto und dem Namen des Künstlers in beigegebenem geschlossenem Couvert versehen und dann dem Maler Freiherrn von Pidoll nach Frankfurt übersandt, der das Ganze einer von ihm einberufenen Kommission zum Entscheid vorlegte. Der Sieger, Herr Peter Blanc, führte seinen Entwurf sehr geschickt auf Pergament aus und übergab denselben im Beisein des Vereinscomités auf Schloß Walferdingen in besonderer Audienz der Hohen Frau.

Eine weitere Arbeit waren die Konkurrenzen für die Plakate der Vereinsausstellungen und der Diplome für die neuerrichtete Handwerkerschule und eines Aufnahmediploms für den Verein selbst. Die Arbeiten der Herren Blanc und Kurth gewannen den Preis.

Die weitaus schwierigste, von Herrn Stephan Galovich prächtig gelöste Aufgabe bestand in dem dekorativen Schmuck, der das Porträtrelief des verstorbenen Herrn Professors Martha in einem Raume der Sparkassenbüreaux zu zieren bestimmt ist. Vom Denkmal-Comité war dem Vereine der ehrenvolle Antrag gestellt worden, Entwürfe zu obigem Zwecke zu liefern. Der Entwurf Galovich wurde einstimmig gewählt und diesem jungen ungarischen Künstler, der als Fachlehrer an hiesiger Handwerkerschule wirkt, auch die Ausführung übertragen. Das Profilporträt selbst verfertigte der französische Bildhauer Herr Pètre aus Bourges, der Schöpfer unseres Prinzessin-Amalien-Denkmals.

Ein Aufruf von seiten des Klerfer Gemeinderates, durch den Verein ein Projekt für das Klöppelkriegsmonument auszuarbeiten, kam nicht zustande, weil besagter Gemeinderat vorgab, auf die Bedingungen, die das Vereinscomité aufstellte, nicht eingehen zu können.

Der Gedanke, einen künstlerisch illustrierten Jahreskalender herauszugeben, kam durch Mißverständnisse und Meinungsverschiedenheiten einerseits und anderseits durch die hohe Geldsumme, die das Unternehmen gekostet hätte, nicht zur Ausführung. Durch dieselben Ursachen scheiterte auch die Idee, an bestimmten Abenden der Woche im Vereinslokale nach lebender Natur zu zeichnen, was sehr zu bedauern ist, da diese Übungen von sehr großem Werte und Nutzen gewesen wären. Der Vorschlag, gemeinsame Ausflüge nach romantischen oder geschichtlich denkwürdigen Landschaftspunkten zu unternehmen, hatte ebenfalls keinen durchschlagenden Erfolg, da die meisten Mitglieder an den bestimmten Tagen durch Privatgeschäfte oder Familienangelegenheiten verhindert waren, mitzumachen; so kam es nur zu einem einmaligen Ausflug nach Trier und einem andern ins Müllerthal. Beide Unternehmungen sind als total mißglückt zu bezeichnen.

Desto glänzender aber glückten die Ausführungen zweier anderer Beschlüsse, nämlich die der Sonderausstellungen Fr. Seimetz und P. Federspiel im großen Saale des Bürgerkasinos. Franz Seimetz, einer der Mitgründer des Vereines, tauchte nach siebenjährigem Studien-Aufenthalte in Mexiko und Nordamerika (1897) plötzlich wieder in der Heimat auf. Er brachte eine Menge Studien und Skizzen mit, die er an den Ufern des Mississippi, in den Thälern Mexikos, am Meeresstrande u. s. w. gesammelt hatte. Das Comité kam dem vielgereisten Künstler mit dem Antrag entgegen, eine Ausstellung dieser Skizzen zu veranstalten, und es that damit einen guten Griff: Der Kasinosaal war von

früh bis abends vom kunstliebenden Publikum besucht, und, was das erfreulichste war, es wurde flott gekauft. War es der künstlerische Wert oder das Fremdartige der Skizzen, was so viele einen tiefen Griff in die Tasche machen ließ? Ein glänzendes, klingendes, in Luxemburg bis jetzt unerhörtes Resultat war erzielt und der Verein mit Recht stolz auf diesen Erfolg.

Die zweite Sonderausstellung machte das Publikum mit den Werken bekannt, die Bildhauer Federspiel während seiner mehrjährigen römischen Studienzeit geschaffen hatte. Wahrhaft noblen, aristokratischen Geist atmeten diese Büsten, Statuen, Porträte, Nymphen, Reiter und andres mehr. Des Künstlers Brust wurde mit dem Verdienstorden Adolfs von Nassau geschmückt, und die Ehre dieser Auszeichnung warf ihre Reflexe in graden Strahlen auch auf den Verein herüber.

Die bedeutendste aller Ausstellungen war freilich die „Exposition des beaux-arts, organisée par le cercle artistique de Luxembourg, sous le Haut Patronage de S. A. R. Mme. la Grande Duchesse“ vom 15. August bis 15. September 1894. Die „Ausstellungszeitung“ enthielt damals in ihrer Nummer 1 einen Artikel über den „Kunstverein“ und dessen Entstehen. Dieser Artikel verdient, der Vergessenheit entrissen zu werden. Er lautete, wie folgt:

„Obgleich die Luxemburger Ausstellung von 1894 eigentlich nur als eine Veranstaltung im Interesse des Handwerks und Kleingewerbes gedacht war, so ist ihr doch im weiteren Verlauf ihrer Entwickelung eine Abteilung für schöne Künste zugewachsen, welche durch die Werke der Angehörigen des „Luxemburger Kunstvereins“ gebildet wird. Die Genossenschaft, welche unter diesem Namen nun zuerst in die Öffentlichkeit tritt, hat noch keine lange Vergangenheit hinter sich, dafür aber hoffentlich die Anwartschaft auf eine um so längere Zukunft. Ihre Gründung reicht noch nicht um ein Jahr zurück, sie ist auch nicht von heute auf morgen, in einem Guß entstanden, sondern ihre Bildung geschah mit jener langsamen Stetigkeit, die für das Entstehen dauerhafter Werke charakteristisch ist.“

„Im Beginn des letzten Winters wurde in einem beschränkten Kreise von Kunstbeflissenen die Idee angeregt, zu einem Kunstverein zusammenzutreten. Wenn einige jüngere und begeisterungsfähigere Elemente dieselbe eifrig aufgriffen, so stieß sie bei andern dagegen auf einen Pessimismus, der durch das Scheitern früherer Versuche nach derselben Richtung nur allzu berechtigt schien. Allerdings hatten ähnliche Anläufe in früheren Jahren nach einigen, mitunter stürmischen Versammlungen nur zu dem Ergebnis geführt, daß man nach stillschweigender Uebereinkunft die Sache einschlafen ließ, in der Voraussicht, der eigentliche Zweck würde unter allerlei Nebenbestrebungen wahrscheinlich zu

kurz kommen. Diesmal sah man kluger Weise im vorhinein von regelrecht angekündigten Versammlungen ab und beschränkte sich auf wöchentliche zwanglose Zusammenkünfte. Die Teilnehmer an den „Kunstabenden" fanden dann mehr und mehr Geschmack an den anregenden Diskussionen, die sich dabei ergaben, und an dem Zusammensein mit Leuten, deren Wirkungskreise, Sympathieen und Bestrebungen sich gegenseitig berührten. Nach und nach meldeten sich als Theilnehmer auch diejenigen, deren Namen auf dem Gebiet der einheimischen Kunst den besten Klang haben und deren Beitritt geeignet war, dem Werke eine feste Unterlage zu verleihen, und so konnte denn gegen Neujahr an eine regelrechte Konstituierung gedacht werden. Seit den letzten zwanzig Jahren hat die anfangs winzige Schar luxemburger Künstler, dank der förderlichen Fürsorge des Staates, einen ansehnlichen Zuwachs erhalten. Einzelne liegen zur Zeit noch in der Ferne ihrer ferneren Ausbildung ob, bringen indes jedes Jahr längere Zeit in der Heimat zu; diesen sollte der Verein eine Stätte bieten, wo sie für das Milieu, das sie auf diese Weise zeitweilig aufgeben mußten, einigermaßen Ersatz finden würden. Andere haben im Lande einen Wirkungskreis gefunden, und für diese war erst recht ein Zusammenschließen mit dem Zweck anregender Wechselwirkung berechtigt."

„Der Aufruf, der von Luxemburg aus an alle diejenigen erging, welche die Vorbedingungen für die Mitgliederschaft erfüllten, fand allgemeinen Wiederhall, und mit seltenen Ausnahmen meldeten sich sämtliche Luxemburger Künstler und Kunstfreunde zur Aufnahme, so daß der Verein zur Stunde circa 40 Mitglieder zählt, darunter auch solche, die nicht geborene Luxemburger, wohl aber durch verwandtschaftliche Beziehungen zu hiesigen Familien oder durch längeren Aufenthalt im Lande gleichsam zu Adoptivsöhnen desselben geworden sind. Auf diese Weise ist es dem Verein gegönnt, auch Michael Munkasey zu den Seinigen zu zählen, ebenso wie den Oesterreicher Karl v. Pidoll, den Engländer Bottomley u. a. m. Die höchste Ehrung und die günstigste Chance aber wurde dem Verein zuteil, als sich Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin Adelheid dazu bereit erklärte, das Patronat desselben zu übernehmen und sich zugleich mit Ihrer Durchlaucht der Fürstin von Lippe-Detmold sowie mit Ihren Ehrendamen Oberſthofmeisterin Excellenz von Preen und Baronin von Apor an der Ausstellung durch Übersendung verschiedener Ölbilder und Aquarelle beteiligte."

„Es war ein günstiger Zufall, daß von vornherein ein konkretes Unternehmen die Kräfte des jungen Vereines in Anspruch nahm und zusammenhielt. Dasselbe bestand eben in dem Zusammenbringen der Kunst-Ausstellung, die nun als fertiges Ganzes von der Lebensfähigkeit der Genossenschaft Zeugnis ablegt. Durch diese Kraftanstrengung ist der

letzteren über die schwierigen Anfänge hinweg geholfen, sie ist am eigenen Werke erstarkt und hat daraus ein Selbstvertrauen geschöpft, das eine der günstigsten Vorbedingungen für ihren Fortbestand bildet."

„Was nun die Ausstellung an und für sich betrifft, so liegt es in der Beschaffenheit der Dinge, daß neben dem Weizen auch die Spreu nicht fehlt und daß Rücksichten obwalten mußten, welche zur Zulassung mancher Werke führten, die vom rein künstlerischen Standpunkte aus nicht in diese Ausstellung gehört haben würden."

„Dieselbe umfaßt in drei Räumen Werke der Malerei, Bildhauerkunst und Architektur. Der erste, größere Saal enthält ausschließlich Oelgemälde und Bildhauerwerke; in der zweiten Abteilung sind die Aquarell-, Pastell- und Porzellanmalereien, Fusains und architektonische Zeichnungen, Glasmalereien u. s. w. untergebracht, während endlich der dritte Raum die Erzeugnisse der kirchlichen Kunst beherbergt, namentlich einen gotischen Altar von Gebr. Weiler aus Ettelbrück und die gemalten Kirchenfenster von Linster und Schmit aus Bad-Mondorf, Kirchenparamente von Kath. Peters, Dasburg-Colling, Thereſe Reuland, Erzeugnisse der Goldschmiedekunst u. a. m.

„Wir werden in einer spätern Nummer eine eingehende Besprechung über die einzelnen Abteilungen nachtragen. Für heute sei auf den Salon des „Luxemburger Kunstverein" angelegentlichst hingewiesen."

(Fortsetzung folgt.)

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Etliche haben eine andere Meinung von dem Ursprung des Namens Lutzemburg, so sagt Petrus Divaeus: „Leucorum gentem juxta Treviros, Mediomatrices et Lingones habitare, indubitatum est; oppida eorum Tullus et Nansaeum Ptolomæo celebrata; nomen servat Toul et Nancy; vernacule crediderim appellatos die Lutzen et late imperasse, ut ab iis Lutzenburgii celebris oppidi nomen ortum, quasi der Lutzen—burg.[1])

Andere meinen, daß der Name Lutzemburg herkomme von dem

1) Es steht außer Zweifel, daß das Volk der *Leuci* neben den Trevirern, Mediomatrikern und Lingonen wohnte; deren Städte Tullus und Nansaeum werden von Ptolomäus erwähnt, Toul und Nanzig bewahren deren Namen. Meine Meinung geht nun dahin, daß man die Leuci in der Volkssprache die Lutzen nannte und daß deren Herrschaft sich weithin ausdehnte, so daß die berühmte Stadt Lutzemburg von ihnen ihren Namen trägt, wie wenn man sagte der Lutzen—burg.

Wasserfluß Alseth, so daran herlaufe, als sollte er Eltzenburg geheißen haben, Letzenburg und letztlich Lutzenburg.

So sind auch etliche, so den Ursprung von der Fabel der Gauklerin *Melusinae* herbringen und Lusenenburg nennen.

Obgedachte Lucilenburghut, sammt der Pfarrei Weymerskirch, Steinsel und beiliegenden Erbschaften hatte der Fürst Carolus Martellus, Magister Palatii und Gubernator der Königreiche Frankreich und Austrasiae und Kaiser Caroli Magni Großvater, der kaiserlichen Abtei St. Maximin bei Trier, im Jahre Unseres Herren 741, wegen, durch Verdienst und Fürbitte des hl. Maximinus, wunderbar erlangter Gesundheit, zu ewigen Tagen geschenkt und übergeben. Denn als hochgedachter Fürst Carolus lange Zeit mit einem bösen Fieber behaftet zu Bette lag, ganz schwach, nicht Speis und Trank zu sich nehmen konnte und in großer Gefahr des Todes war, erschien ihm des Nachts im Schlafe der hl. Maximinus und gab ihm zu verstehen, er sollte ihm in sein Kloster folgen. Und wie er darauf aus dem Schlafe erwacht, frägt er den Diener, so ihm aufgewartet, ob er den hl. Maximin, der gerade zuvor mit ihm geredet, auch sehe, welcher geantwortet: nein, er hätte nichts gesehen, und der Fürst habe gesagt: Jetzt geht er hinaus und er hat mir befohlen ich solle ihm allsogleich zu seinem Grabe, allwo ich wiederum meine Gesundheit erlangen werde, nachfolgen. Demzufolge hat man ihn alsobald in einer Sänfte zu des Heiligen Grab getragen, bei welchem er in einen sanften Schlaf gefallen, und der hl. Maximin hat ihn abermals angeredet und ihm angezeigt, daß er Gott den Allmächtigen für ihn gebeten habe, dabei ermahnte er ihn, daß er in Zukunft sein lasterhaftes Leben in ein besseres verändern solle. Der Fürst, nachdem er vom Schlafe aufgestanden und sein Leben zu bessern versprochen, hat sich in die Sakristei begeben und etwas zu essen begehrt, nachdem er in dreißig Tagen keine Speise zu sich zu nehmen vermochte und kaum mit einem Trunk Wasser sein Leben erhalten gekonnt. Nachdem er nun die Speise zu sich genommen, hat er gefunden, daß seine Kräfte sich gemehrt und zur Bezeugung eines dankbaren Gemütes hat er dem Kloster genannte Güter übertragen.[1])

1) Diese Schenkung von Weimerskirch und Steinsel durch Karl Martel an das Kloster Maximin berichtet das vom Abte Lupus von Ferrières (geboren um 805, gestorben nach 862) überarbeitete Leben des hl. Maximin. Wegen des diese Schenkung begleitenden Wunderbaren, wird selbe von Bouquet, Recueil des historiens de la Gaule (Tome III, p. 646) ohne weitere Begründung in das Reich der Fabeln verwiesen und so seither von den meisten Geschichtsschreibern. Dem gegenüber muß aber hervorgehoben werden, daß Alexander Wiltheim, in seinen Annales Sancti Maximini (Handschrift der Trierer Stadtbibliothek Bd. 1, S. 510—515) diese Angriffe schon zum voraus bekämpft und wiederlegt hat, so daß es nicht angeht, diese Frage durch eine einfache Redensart für erledigt zu erklären.

Sicher ist auf jeden Fall, daß im Jahre 926 das Kloster St. Maximin Besitzungen

Sigefridus, welchem obengedachter Ort Lucilenburghut, wegen seiner angenehmen Umgebung und Situation, wohlgefallen und der sich entschlossen seine Residenz allda zu nehmen und eine Stadt zu erbauen, begab sich nach Trier zu dem Abte und dem Convente von St. Maximin im Jahre Unseres Herrn 963 und verglich sich mit den Mönchen dahin, daß er, Graf Sigifridus, das Schloß Lucelembourgh mit seinem Bezirk, seinen Renthen, An- und Zubehoer haben und besitzen solle; das Kloster hingegen das Dorf Ober- und Niederfeulen, sammt dem Zehnten, den Renthen und Gerechtigkeit, wie solches, mit mehrerem Anderem, aus folgenden darüber aufgerichteten Wechsel und Tausch zu ersehen ist. [1]

Im Namen des Eingeborenen Sohnes Gottes sei kund allen an Christum glaubenden Völkern, den gegenwärtigen sowohl wie den kommenden, den Geistlichen und Laien, daß Graf Sigefridus, aus adeligem Geschlechte geboren, da er wünschte das Lucilinburhuc genannte Kastell als Eigentum zu besitzen und zu erlangen, sich zu dem Herrn Bruno, dem Erzbischofe, begab, zu dem Bruder nämlich des Kaisers Otto, welcher damals nach diesem die Herrschaft im ganzen Reiche führte und eröffnete ihm sein Begehren. Nachdem er dessen, nämlich des Erzbischofs, Rath eingeholt und dessen Ermächtigung erhalten, kam er zu dem Abte Vuiker und zu den übrigen Mönchen von St. Maximin, in deren Besitz jenes Kastell gelegen, mit

In nomine unigeniti filii dei. notum sit omnibus populis in XPM [2] credentibus tam presentibus quam venturis, clericis atque laicis quod sigefridus comes de nobili genere natus, castellum quod dicitur Lucilinburhuc [3] in propietatem [4] desiderans & adipisci; porrexit ad domnum Brunonem archiepiscopum fratrem videlicet imperatoris Ottonis, qui tunc principatum totius regni post ipsum tenebat, eique suum desiderium manifestabat. Cujus scilicet archiepiscopi accepto consilio et impetrata licentia ab eo, venit ad abbatem Vuikerum et ad reliquos sci. Maximini monachos, in quorum predio idem castellum fuerat positum, petens ut ei liceret cum suo alode illud

zu Weimerskirch hatte. Vergleiche hierüber den Prekarievertrag, Weimerskirch betreffend. (Abgedruckt: Beyer, Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 1. S. 229.)

1) Wir geben den Text der Urkunde nach dem in der Trierer Stadtbibliothek befindlichen Originale. Dieses Original ist allerdings beanstandet worden. Nach sorgfältiger Prüfung neigt der Herausgeber auch der Ansicht zu, daß es nicht sowohl das Original aber wohl eine **gleichzeitige Abschrift** der Urkunde ist, welche in Trier aufbewahrt wird.

2) Es ist dies die Sigle für Christum.

3) Der Schreiber hatte zuerst Lucilinburhut geschrieben, dann hat er das t theilweise ausradiert und das t in c umgeändert. Das c, wenn auch nicht ganz deutlich, ist doch genau zu erkennen. Ebenso sind die Spuren der Radierung ganz deutlich.

4) Da unser Drucker nicht über die geschwänzten e verfügt, werden die geschwänzten e der Urkunde durch gothische e ersetzt.

dem Ersuchen, daß es ihm gestattet sei, jenes gegen sein Freigut einzutauschen, worin der Abt mit sammt den Brüdern gerne verwilligte; es gefiel und man kam untereinander überein, daß die Sachen zu beider Parteien Nutzen umgetauscht werden sollten. Es gab deshalb genannter Graf dem Kloster St. Maximin, von seinem eigenen Besitz durch rechtsgültige Übergabe anderthalb Hufe mit den zinspflichtigen Hörigen, in der Grafschaft des Grafen Giselbert, im Ardennengau, in dem Dorfe, welches Viulna [1]) genannt wird. Er empfing von den vorgenannten Abte, mit Zustimmung der versammelten Mönche, das oben genannte Kastell mit den Gefällen und Einkünften[2]) und allen Ländereien von dem Flußbette der Alsuntia bis zu jenen alten Stämmen, welche da stehen vor den Mauern desselben Kastells, wie es sich ausbreitet in Länge und Breite. Es liegt also diese selbe Befestigung im Gau Methingowe, in der Grafschaft des Grafen Godefrid, am Ufer des Flusses Alsuntia. Dieser Tausch ist aber geschehen unter dieser Bedingung,

commutare. Quod abbas libenter una cum fratribus consentiens placuit atque convenit inter eos, ut res pro ambarum partium oportunitate commutarentur. Dedit itaque prefatus comes ad sem maximinum de rebus suc proprietatis, legali traditione, mansum unum et dimidium cum servis censualibus in comitatu Giselberti comitis, in pago Arduenne in villa que dicitur Uiulna. Accepit a predicto abbate consentiente monachorum congregatione, supra nominatum castellum cum exitibus et reditibus et omnibus terris ab alveo fluminis Alsuntiae usque ad illos veteres truncos qui stant ante munitionem ejusdem castelli secundum quod protenditur in longum et latum. Igitur posita est haec eadem munitio in pago Methingouui, in comitatu Godefridi comitis super ripam Alsuntie fluminis. Facta est itaque concambium istud ea constitutione ut utraque persona abbatis videlicet et comitis ex eo quod accepit habeat in perpetuum liberam et apertam potestatem

1) Das heutige Feulen.

2) Die Worte cum exitibus und reditibus könnten auch übersetzt werden „mit den Ausgängen und Eingängen", allein dann wäre dieser Ausdruck nur ein Pleonasm mit dem „omnibus terris" d. h. „mit allem Lande" in den angegebenen Grenzen; deshalb diese andere, dem lateinischen Sprachgebrauch ganz entsprechende Übersetzung: „mit den Gefällen und Einkünften" (Vergleiche das Wörterbuch von Ducange und das lateinisch-deutsche Wörterbuch von Georges), welche den Vorzug hat, dem mittelalterlichen Sprachgebrauch zu entsprechen; so findet man z. B. zur Bezeichnung des von einer ausgeliehenen Summe Geldes erfallenden Interesses häufig die Redewendung: „Das davon Scheinende". Wiltheim gibt in seinem oben gegebenen Inhalt der Urkunde das „cum exitibus et reditibus" wieder mit: „mit seinem Bezirk, Renthen (reditibus), An- und Zugehoer (exitibus)", was mit der gegebenen Übersetzung ziemlich übereinstimmt, und Wiltheim war sicherlich in der Lage, die mittelalterliche Bedeutung dieser Worte zu kennen.

daß eine jede der beiden Perſonen, der Abt nämlich und der Graf, von da an auf immer, die freie und offene Macht habe, das, was ſie empfangen, zu behalten, zu verſchenken, zu verkaufen oder überhaupt damit zu machen was einem jeden beliebt, ohne irgend eines Menſchen Widerſpruch. Denn dieſer Tauſch oder auch dieſe Übergabe iſt geſchehen öffentlich, in der Stadt Trier, in dem Kloſter des genannten Patrones, am Palmtage dem XV. vor den Kalenden des Maies,[2]) im Beiſein des Abtes Uuiker, zugleich mit Hilderadus, dem Advokaten desſelben Kloſters und mehreren anderen Zeugen, Mönchen, Kanonikern und Laien.

tenendi, tradendi, vendendi, vel quicq*uid* exinde voluerit facere abs*que* ullius hominis contradictione. Acta est namque haec mutvatio[1]) sive etiam traditio publice in civitate treverensium in monasterio memorati patroni in die palmarum XV K*a*l. Mai[2]) adstante abbate Uuikero simulq*ue* Hilderado ejusd*em* coenobii advocato et aliis quamplurib*us* testib*us* monachis, canonicis atque laicis.

Z(eichen) des Herrn Bruno, des Erzbiſchofs, der befohlen dieſen Tauſch geſetzlich zu vollziehen; Z. Heinrichs des Trieriſchen Archimandriten (Erzbiſchofs), der durch ſeinen Rath in dieſer Angelegenheit bei Allem betheiligt war; Z. des Probſten Aſolf; Z. des Dechanten Ramuold; Z. des Kellners Sandrad; Z. des M(önches) Adalgund; Z. des M. Chriſtian; Z. des M. Gerbern; Z. des M. Hirimbert; Z. des M. Vuiller; Z. Volmars, Z. des M. Hildrad; Z. des M. Vuarner. Ferner die Namen der Laien. Z. Friederichs; des Herzogs der Lothringer; mit deſſen Zuſtimmung und Beifall dies ganze Werk vollbracht wurde; Z.

*Sig*n*um* domni Brunonis archiep*iscop*i, qui hoc conc*a*mbium legalit*er* fieri jussit; S. Heinrici Trevirorum archimandrite, qui consilio istius rei p*er* omnia interfuit; S. Asolfi, p*re*positi; S. Ramuoldi, decani; S. Sandradi, celerarii; S. Adalungi, m.; S. Xpiani,[3]) m.; S. Gerberni, m.; S. Hirimb*er*ti, m; S. Vuilleri, m; S. Volmari; S. Hildradi, m; S. Vuarneri. m.; Item nomina laicorum. S. Friderici Lothariensiu*m* ducis, cujus consensu et collaudatione opus istud totum p*er*actum est; S. Liuthardi; S. Nortp*er*ti; S. Sarachonis; S. Adalb*er*ti; S. Geisonis; S. Tancradi; S. Anselmi;

1) Der Schreiber hatte zuerſt mutatio geſchrieben, dann nachträglich das v oben zwiſchen t und a beigefügt.

2) Der Palmſonntag des Jahres 963 war der 12. April, da Oſtern in dieſem Jahre auf den 19. April fiel. Doch iſt der 12. April des Jahres 963 nicht der 15. Tag vor den Kalenden des Maies, ſondern der 2. Tag vor den Iden des April. Dieſer Irrtum dürfte aber auf ein Verſehen des Schreibers der Urkunde zurückzuführen ſein.

3) Xp für Christ.

Liuthard's; Z. Nortpert's; Z. Sarachon's; Z. Adalbert's; Z. Geiso's; Z. Tancrad's; Z. Anselm's; Z. Unalter's; Z. Harpern's; Z. Ruopert's; Z. Thietpert's; Z. Thietfrid's.

Die Abfassung dieser Urkunde ist also geschehen im Jahre der Menschwerdung des Herrn DCCCCLXIII (963), der VI. Indiktion im II. des Reiches des Königs Otto und der Kaiserlichen Herrschaft seines Vaters.[1])

S. Unalteri; S. Harperni; S. Ruotperti; S. Thietperti; S. Thietfridi.

Facta est igitur hujus carte conscriptio anno dominice incarnationis DCCCCLXIII. Indictione VI. Regni Ottonis regis et patris sui cesaris principatum tenentis II°.

1) In der Übersetzung wurde das Wort ***castellum*** nicht mit Schloß oder Burg, wie solches der mittelalterliche Sprachgebrauch gefordert hätte, sondern mit dem Fremdworte Kastell wiedergegeben, damit der Leser, ohne jede vorgefaßte Meinung sich seine Überzeugung bilden könne über den Zustand von Luxemburg und Umgebung, als Graf Siegfrid im Jahre 963 die Lucilinburhue (nicht Lucilinburnhut wie Herr van Werveke in der Ausgabe von Schötters Geschichte S. 20 schreibt). Denn trotz dem klaren Wortlaute der Urkunde hat sich die Sage gebildet, das Castellum Lucilinburhue sei ein verfallenes römisches Kastell, eine Ruine gewesen, als Graf Siegfried dasselbe erwarb; auch Herr van Werveke, in der von ihm herausgegebenen Geschichte des Luxemburger Landes von Schötter, spricht noch von dieser alten Römer-Ruine (S. 20). Man wirft so häufig Bertholet und Bertels und den andern alten Geschichtsschreibern ihre Ungenauigkeiten, ihren Hang zum Fabelhaften vor, um dann dieselben in diesen Sachen zu übertrumpfen! Jene konnten wenigstens sagen, daß sie den damals allgemein angenommenen Standpunkt vertraten; heutige Geschichtsschreiber sollten ihre Quellen aber nicht mehr sagen lassen, als in denselben steht.

Die Urkunde von 963 ist die erste, welche das castellum quod dicitur Licilinburhue erwähnt; nimmt man den Wortlaut der Urkunde, ohne jedes Vorurtheil, so muß man doch gestehen daß in derselben die Rede ist von einer Befestigung, Schloß, Burg oder wie man es sonst nennen will, die, nach dem Begriffe damaliger Zeiten, in gutem Zustande war, ist ja sogar Rede von den Bäumen ***ante munitionem*** castelli d. h. vor den Mauern oder Schanzen des Kastells. (Siehe das Wörterbuch von Georges.)

Dann zähle man auf die römischen Funde die in der alten Oberstadt, einschließlich des jetzigen Stadtparkes, gemacht wurden; die Wiltheime kennen keine, ebenso wenig der Herausgeber und doch spricht man von der alten Römer-Ruine.

Wenn also weder Urkunden vor 963 noch archäologische Funde uns Aufschluß geben über den Ursprung des castellum quod dicitur Lucilinburhue, so bleibt uns nur eine Quelle, nämlich der Schluß nach Analogie, aus dem was zeitgenössische Schriftsteller von andern Kastellen berichten. Diese aber sagen uns, daß, besonders bei und seit den Einfällen der Normannen im neunten Jahrhundert, die Einwohner gut gelegene Punkte, am liebsten in waldigen Gegenden, befestigten um, beim Herannahen des Feindes sich dorthin zu flüchten; solche Befestigungen werden bis in die neueren Zeiten, so noch 1681 in einem offiziellen Berichte (Publications de la Sect. hist. T. 34, p. 283), erwähnt. Wenn auch die Papsturkunde Gregors II für St. Maximin, vom Jahre 729, vielfach als interpoliert bezeichnet wird, so berechtigt dieselbe doch zu dem Schlusse, daß, im achten und neunten Jahrhundert, dieses Kloster solche Befestigungen anlegte. Übersieht man all diese Umstände, so ist man wohl berechtigt zu sagen:

Als nun solcher Wechsel zwischen dem Grafen Siegfrid und der Abtei St. Maximin geschehen und vollzogen worden war, hat Bruno, Erzbischof von Cöln, im Namen seines Bruders Otto, des großen Kaisers, als Lieutenant und Administrator des Reiches, das vertauschte Schloß mitsammt des Grafen Patrimonialgütern mit dem Titel einer Grafschaft begabt und (zur Grafschaft) erhoben;[1] ermelter Graf hat auch sich und seine Nachkommen Graf zu Lutzelemburg[2] genannt und auf die hohen acquirierten Felsen ein fürstliches Haus mit schönen Thürmen und Gräben errichtet und eben daran die Stadt mit hohen Mauern umringt und befestigt.

Derselbe ist ein hochverständiger, christlich katholischer Andacht und Religion sehr zugethaner, gottesfürchtiger, auch in Kriegssachen wohlerfahrener Herr gewesen.

Sobald er dann das Schloß in seine Gewalt bekommen, hatte er, nächst vor der Burg, eine herrliche schöne Kapelle zu Ehren Gottes und seiner heiligsten Mutter Maria (welche Kapelle jetzt den Titel des hl.

---

das Lucilinburhuc genannte Kastell, welches auf dem Boden der Mariminer Abtei stand, war wahrscheinlich vom Kloster, nach jener erwähnten Schenkung Karl Martels, also nach 741, von den Mönchen von St. Maximin zum Schutze der Einwohner errichtet worden um als Zufluchtsort bei Einfällen der Normannen zu dienen; nachdem nun im zehnten Jahrhundert die allgemeine Lage diese Fürsorge als überflüssig erscheinen ließ, ward dieses Kastell für das Kloster nicht nur ohne Nutzen sondern, wegen des Unterhaltes, eine Last. Was war deßhalb natürlicher, als daß das Kloster froh war, dem befreundeten Grafen Siegfried diese Burg verkaufen zu können? Dieses erklärt denn auch den geringen Preis, nur anderthalb Hufen mit den dazu gehörigen Leuten, den Siegfried dafür bezahlte. Erinnert sei hier nur noch daran, daß im folgenden Jahre 964 Graf Siegfried vom Erzbischof von Trier „montieulum qui antea vocabatur Churbelun, nunc autem Sarburch" vorläufig nur auf Lebenszeit erwarb, (Beyer, Mittelrheinisches Urkundenbuch Bd. 1, S. 278); ferner daß die erste Burg des Luxemburger Landes, welcher in den Urkunden Erwähnung geschieht, die Burg Zolver ist, ***castellum nomine Zolvern*** heißt es in einer Echternacher Urkunde von 793—794, (Publications de la Section hist. T. 16, p. 16 n° 108 nach dem Liber aureus.)

1) Eine solche Urkunde ist unbekannt; möglich ist es aber immerhin, daß eine ähnliche Urkunde ertheilt wurde.

2) Der ersten, der nachweisbar den Titel, Graf von Luxemburg, führte, ist Conrad und zwar im Jahre 1083 (nicht 1086 wie Herr van Werveke, das Großherzogliche Palais zu Luxemburg, Seite 6 und abermals Seite 87 irrtümlich angibt.). Das will aber nicht sagen, und kann nicht beweisen, daß seine Vorfahren diesen Titel nicht geführt haben; denn Graf Conrad führt diesen Titel nicht etwa im Texte der Urkunde; keineswegs, denn dort heißt es einfach: Ego Conradus comes, sondern er führt den Titel auf der Umschrift des großen Plakatsiegels, welches der Urkunde aufgedruckt ist. Diese Umschrift lautet *Conradus comes de Lucelemburch.* (Original im Archiv der historischen Gesellschaft.) Dieses Beispiel aber beweist, daß es wohl möglich ist, daß auch seine Vorfahren diesen Titel führten, wenn wir es auch nicht beweisen können; man kennt eben von keinem derselben ein Siegel oder Ähnliches und, wie das Beispiel des Grafen Conrad zeigt, konnten sie ganz wohl diesen Namen führen, auch wenn derselbe in den Urkunden nicht zum Ausdruck kommt.

Erzengels Michael trägt) aus den Fundamenten errichten lassen.[1])

Als Kaiser Otto der Große und der Erste ihm (dem Grafen Siegfried) die Defension und Beschützung des Gotteshauses Echternach übertragen, hat dieser zur Mehrung der Ehre Gottes und zur Erhaltung des Kirchendienstes großen Eifer bewiesen; sehend, daß die canonici saeculares[2]) (welche, hundert und etliche Jahre zuvor, die durch den hl. Willibrord, Bischof zu Utrecht und Stifter des ermeldten Gotteshauses eingesetzten Mönche S. Benedicti-Ordens abgeschafft und sich des Klosters bemächtigt hatten) ein ganz unordentliches Leben in fleischlicher Wollust zum großen Ärgernis des gemeinen Volkes führten, hat gemelter Graf, Kraft ihm verliehener kaiserlicher Autorität, gemelte canonicos ausziehen thun, und damit das alte reguläre (klösterliche) Leben wieder hergestellt und Gott der Allmächtige Tag und Nacht in gedachter Abtei angebetet, verehrt und gelobt werde, den Abt Ravangerum sammt vierzig S. Benedicti-Ordenspersonen, von geistlichem und gutem Leben eingesetzt.[3])

Wohlgemelter Graf, sammt seiner Gemahlin Haedewich, haben zu ihren Lebzeiten ihr Begräbnis in der Kirche der kaiserlichen Abtei St. Maximin bei Trier angeordnet und damit zum Trost ihrer Seelen ein Gedächtnis jährlich gehalten werde, etliche Güter zu Mersch in das Kloster geschenkt wie mit mehreren aus der Donation vom Jahre 993 zu ersehen ist.[4]) (Forts. folgt.)

1) Diese Nachricht von der Erbauung der ersten St. Michaelskirche zu Luxemburg durch Graf Siegfried bildet einen schönen Beleg zu der Warnung, sich vor der negativen Kritik zu hüten, d. h. die Angabe eines spätern Autors gleich als falsch zu verwerfen, weil uns heute keine einzige eine solche Angabe belegende Urkunde bekannt ist, wie schon oben bei Erwähnung der Verleihung des Grafentitels angedeutet wurde. Denn, bis vor wenigen Jahren, fehlte es ebensowohl an irgend einem Beweis für die Erbauung jener St. Michaelskirche durch Siegfried, wie noch heute, für jene Verleihung des Grafentitels; ja man konnte sogar manche Gründe gegen die Errichtung dieser Kirche durch den Grafen Siegfried vorbringen und doch kennen wir heute die Consekrationsurkunde dieser Kirche, welche am Samstag, den 5. November 987, durch Erzbischof Egbert von Trier stattfand, sowie die der am folgenden Tage geschehenen Einweihung der Schloßkapelle, nach einer Abschrift aus dem Ende des 12. Jahrhunderts. Diese Abschrift entdeckte Dr. Sauerland in einer Handschrift der Trierer Seminarsbibliothek. Sie ist abgedruckt in den Monumenta Germaniae historica, Scriptores, Bd. 15 p. 1282.

2) Wahrscheinlich waren diese canonici saeculares sämmtlich Laien wie ihr Abt; denn dieser war kein anderer als Graf Siegfried selbst. Auch während desspäteren Mittelalters und bis in die neuere Zeit waren viele, um nicht zu sagen die meisten adeligen Domherren nicht Priester; diese hatten von den hl. Weihen oft nur die Tonsur empfangen.

3) Diese Urkunde Kaiser Ottos vom 15. März 973 ist abgedruckt bei Beyer, Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 292, nach dem Original in der Stadtbibliothek zu Trier, ebenso auf den folgenden Seiten einige weitere hierauf bezügliche Urkunden.

4) Siehe die Urkunde bei Beyer, Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 324, das Original dieser Urkunde, befindet sich ebenfalls in der Stadtbibliothek zu Trier.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Èng verlôsse Millen.

Éch gung eléng durch Fêld a Besch —
Et wor e weisse Wanterdâg —
Mei Lidche schâ'lt 'so^{u} frei a fresch
Vum Biérg erof zur Millebâch;
Dei schlaûft 'so^{u} treisch durch Héck a Lesch,
So^{u} o^{u}ne^{i} Sprouk ann Trendelschlâg.
A wei se kömt bei d'Millerâd,
Dât stell ann ageschneit do stét,
Hut s'eppes lu^{e}s bei séch geschwât
Vu Menschegléck a Menscheléd;
Dât hu^{e}t mir t'Hiérz 'so^{u} wêch gemât,
Éch hei^{e}re, wei^{i} et tik-tak gêt.
E Kirtech den Da^{i} . . . . .
D'Millen zerfa^{i} . . . . . .
Du ârment Hiérz, wei^{i} lâng wu^{e}l nach?
Da fällt de kâle Wanterschnei^{i}
Och op déng Drêm mat Su^{e}rg a Wei^{i},
Bis lu^{e}s a lu^{e}s déng Krâft gebrach.
Stall muss de sto'n wei^{i} d'Millerâd,
't ass Gottes hêl'ge Wellen dât.

W. G.

Digitized by Google

Der Luxemburger Kunstverein.

Unter dem Hohen Protektorate
Ihrer Königlichen Hoheit, der Frau Großherzogin von Luxemburg.

Eine Chronik

von

Michael ENGELS.

(Mit einem Porträt.)

(Fortsetzung.)

Von der „Ausstellungszeitung" erschien leider nur eine Nummer, und die in Aussicht gestellte Besprechung blieb aus. Dagegen brachten alle Zeitungen des Landes und selbst einige des Auslandes lange Kritiken über den Kunstverein, die im großen und ganzen sich sehr anerkennend aussprachen. Es würde uns zu weit führen, und zudem wäre es zwecklos, wollten wir diese Rezensionen alle hier zum Abdruck bringen. Wir begnügen uns daher, den interessanten, eine so schöne Übersicht über die Reichhaltigkeit der Ausstellung gebenden Katalog an dieser Stelle neu zu veröffentlichen.

Herr Architekt Traus, der Schriftführer, schrieb zu dem schön ausgestatteten, mit einer Titelvignette von Pierre Blanc gezierten Werkchen folgendes Vorwort:

„L'exposition a pour but de faire connaître les efforts tentés en ces derniers temps par les artistes luxembourgeois pour la réalisation du beau. La peinture, la sculpture, l'architecture, les arts industriels y sont représentés."

„Le public luxembourgeois s'est de tout temps beaucoup intéressé aux choses de l'art. Aussi sommes-nous sûrs qu'il saluera avec enthousiasme cette première manifestation de l'art national. Il reconnaîtra avec une entière satisfaction que nous ne sommes pas restés étrangers au mouvement artistique qui a pris un développement si considérable dans les pays environnants. Il applaudira avec empressement à cette entreprise tentée pour faire valoir dans tout leur mérite les œuvres de nos artistes nationaux. Et ce public, en prenant conscience de la puissance créatrice de notre race, ne sera pas sans subir l'influence salutaire que les objets exposés exerceront sur lui. Son goût se développera et il ouvrira davantage son esprit à l'intelligence d'une œuvre vraiment belle."

„Si l'artiste semble trouver une récompense suffisante de ses efforts dans la perfection de son œuvre, il doit néanmoins pouvoir compter sur les suffrages du public pour réussir dans la tâche difficile qu'il s'est proposé de remplir. La sympathie que lui témoigeront ceux qui ces jours-ci se presseront autour des œuvres d'art exposées, ne manquera pas de produire ses fruits. Elle encouragera ceux qui ont déjà consacré de nombreuses années au culte de l'art, à persévérer dans la noble carrière à laquelle ils se sont destinés et à rivaliser de zèle pour faire mieux encore en variant et en

perfectionnant les formes. Quelques-uns ne font qu'aborder le champ difficile de l'art. Leurs productions n'ont d'autre prétention que celle d'être de timides essais. Mais par les éloges qu'on leur décernera, ils se convaincront des légitimes espérances que le public a fondées sur leur talent et leur travail, espérances qu'ils doivent tenir à honneur de réaliser. L'accueil bienveillant du public leur inspirera l'énergie dont ils ont besoin pour ne pas se laisser rebuter par les difficultés inhérentes à tout commencement."

„Oserions nous espérer que d'autres résultats non moins appréciables ne se feront pas attendre! Qui sait si quelque œuvre d'art ne produira pas une impression profonde et durable sur un esprit qui cherche encore sa voie et n'imprimera pas une direction déterminée à ce talent qui balance encore sur le but qu'il doit proposer à ses aspirations et à ses efforts? D'autres dont la vocation s'est déjà nettement déclarée, n'hésiteront plus un instant à venir grossir les rangs de ceux, qui depuis longtemps se sont entièrement voués au culte de l'idéal."

CATALOGUE.

S. A. R. Mme la Grande-Duchesse Adèle de Luxembourg.

1. Paysage, effet de matin (peinture à l'huile).
2. Bouquet de lilas id.
3. Bouquet de dahlias id.
4. Paravent, fleurs id.
5. Tambourin id.
6. Horloge (bois brûlé) id.

S. A. Mme la Princesse de Lippe-Detmold.

7. Enluminure.

S. Ex. Mme la Baronne de Preen.

8. Paysage (aquarelle).
9. Marine id.
10. Marine id.
11. Marine (peinture à l'huile).

Mme la Baronne Apor.

12. Bahut (bois brûlé).

d'Axleben (Mlle Emma), Karlsruhe.

13. Chaise (bois brûlé).
14. Tabouret id.
15. Panneau décoratif.
16. Sachet.

Beffort (Joseph), imprimeur, Luxembourg.

17. Labeur typographique.

Blanc (Pierre), artiste-peintre, Luxembourg.

18. Portrait de Mlle L.
19. Portrait du petit S.
20. Eventail Louis XV.

Bottomley (Reginald), artiste-peintre, Luxembourg.

21. Portrait de Mme H.
22. Portrait de mon père.
23. La cartomancienne.
24. La fiancée de la mort.

Bück (Victor), Léon Bück successeur, imprimeur de la Cour, Luxembourg.

25. Labeur typographique et reliure de luxe.

Der Luxemburger Kunstverein.

Unter dem Hohen Protektorate
Ihrer Königlichen Hoheit, der Frau Großherzogin von Luxemburg.

Eine Chronik

von

Michael ENGELS.

(Mit einem Porträt.)

(Fortsetzung.)

Von der „Ausstellungszeitung" erschien leider nur eine Nummer, und die in Aussicht gestellte Besprechung blieb aus. Dagegen brachten alle Zeitungen des Landes und selbst einige des Auslandes lange Kritiken über den Kunstverein, die im großen und ganzen sich sehr anerkennend aussprachen. Es würde uns zu weit führen, und zudem wäre es zwecklos, wollten wir diese Rezensionen alle hier zum Abdruck bringen. Wir begnügen uns daher, den interessanten, eine so schöne Übersicht über die Reichhaltigkeit der Ausstellung gebenden Katalog an dieser Stelle neu zu veröffentlichen.

Herr Architekt Traus, der Schriftführer, schrieb zu dem schön ausgestatteten, mit einer Titelvignette von Pierre Blanc gezierten Werkchen folgendes Vorwort:

„L'exposition a pour but de faire connaître les efforts tentés en ces derniers temps par les artistes luxembourgeois pour la réalisation du beau. La peinture, la sculpture, l'architecture, les arts industriels y sont représentés."

„Le public luxembourgeois s'est de tout temps beaucoup intéressé aux choses de l'art. Aussi sommes-nous sûrs qu'il saluera avec enthousiasme cette première manifestation de l'art national. Il reconnaîtra avec une entière satisfaction que nous ne sommes pas restés étrangers au mouvement artistique qui a pris un développement si considérable dans les pays environnants. Il applaudira avec empressement à cette entreprise tentée pour faire valoir dans tout leur mérite les œuvres de nos artistes nationaux. Et ce public, en prenant conscience de la puissance créatrice de notre race, ne sera pas sans subir l'influence salutaire que les objets exposés exerceront sur lui. Son goût se développera et il ouvrira davantage son esprit à l'intelligence d'une œuvre vraiment belle."

„Si l'artiste semble trouver une récompense suffisante de ses efforts dans la perfection de son œuvre, il doit néanmoins pouvoir compter sur les suffrages du public pour réussir dans la tâche difficile qu'il s'est proposé de remplir. La sympathie que lui témoigeront ceux qui ces jours-ci se presseront autour des œuvres d'art exposées, ne manquera pas de produire ses fruits. Elle encouragera ceux qui ont déjà consacré de nombreuses années au culte de l'art, à persévérer dans la noble carrière à laquelle ils se sont destinés et à rivaliser de zèle pour faire mieux encore en variant et en

perfectionnant les formes. Quelques-uns ne font qu'aborder le champ difficile de l'art. Leurs productions n'ont d'autre prétention que celle d'être de timides essais. Mais par les éloges qu'on leur décernera, ils se convaincront des légitimes espérances que le public a fondées sur leur talent et leur travail, espérances qu'ils doivent tenir à honneur de réaliser. L'accueil bienveillant du public leur inspirera l'énergie dont ils ont besoin pour ne pas se laisser rebuter par les difficultés inhérentes à tout commencement."

„Oserions nous espérer que d'autres résultats non moins appréciables ne se feront pas attendre! Qui sait si quelque œuvre d'art ne produira pas une impression profonde et durable sur un esprit qui cherche encore sa voie et n'imprimera pas une direction déterminée à ce talent qui balance encore sur le but qu'il doit proposer à ses aspirations et à ses efforts? D'autres dont la vocation s'est déjà nettement déclarée, n'hésiteront plus un instant à venir grossir les rangs de ceux, qui depuis longtemps se sont entièrement voués au culte de l'idéal."

CATALOGUE.

S. A. R. Mme la Grande-Duchesse Adèle de Luxembourg.

1. Paysage, effet de matin (peinture à l'huile).
2. Bouquet de lilas id.
3. Bouquet de dahlias id.
4. Paravent, fleurs id.
5. Tambourin id.
6. Horloge (bois brûlé) id.

S. A. Mme la Princesse de Lippe-Detmold.

7. Enluminure.

S. Ex. Mme la Baronne de Preen.

8. Paysage (aquarelle).
9. Marine id.
10. Marine id.
11. Marine (peinture à l'huile).

Mme la Baronne Apor.

12. Bahut (bois brûlé).

d'Axleben (Mlle Emma), Karlsruhe.

13. Chaise (bois brûlé).
14. Tabouret id.
15. Panneau décoratif.
16. Sachet.

Beffort (Joseph), imprimeur, Luxembourg.

17. Labeur typographique.

Blanc (Pierre), artiste-peintre, Luxembourg.

18. Portrait de Mlle L.
19. Portrait du petit S.
20. Eventail Louis XV.

Bottomley (Reginald), artiste-peintre, Luxembourg.

21. Portrait de Mme H.
22. Portrait de mon père.
23. La cartomancienne.
24. La fiancée de la mort.

Bück (Victor), Léon Bück successeur, imprimeur de la Cour, Luxembourg.

25. Labeur typographique et reliure de luxe.

Dasbourg-Colling, ornements d'église, Luxembourg.

26. Ornements d'église.
27. Broderie d'art.

Dieschbourg (Jean-Pierre), sculpteur, Echternach.

28. Fonds baptismaux.
29. Relief en plâtre.

Engels (Michel), professeur de dessin, Rollingergrund.

30. Ons Hémecht (2 aquarelles).
31. Ancienne forteresse de Luxembourg (aquarelle).
32. Vue de la Porte-Neuve, côté de la ville (aquarelle).
33. Vue de la Porte-Neuve, côté de la campagne (aquarelle).
34. Sous bois (aquarelle).

Federspiel (Pierre), sculpteur, Luxembourg.

35. Buste de S. A. R. le Grand-Duc Adolphe de Luxembourg (terre cuite).
36. 3 médaillons (marbre).
37. Buste id.
38. Buste, la messe (plâtre).
39. D'Lid vum Dicks.

Gaspar (Jean), sculpteur, Arlon.

40. Adolescence (plâtre).
41. Tigre au repos (plâtre).
42. Buste d'enfant.

Gindorf, peintre, Luxembourg.

44. Nature morte (peinture à l'huile).
45. id. id.

Glæsener-Hartmann (Mme Thérèse), Luxembourg.

46. Portrait de Mme F. J. (peinture à l'huile).
47. Portrait de M. S. id.
48. Nature morte id.
49. Deiwelselter id.

Heintzé, libraire, Luxembourg.

50. Vitrine contenant :
    Le livre d'or de la ville de Luxembourg ;
    Fusains du château de Berg, par F. Heldenstein ;
    Bundesfestung, par M. Engels ;
    Hierschtblumen, Lentz.

Heiter, artiste-peintre, Luxembourg.

51. Portrait de M. A. (peinture à l'huile).
52. Portrait de M. K. id.
53. Chemin de la croix id.

Heldenstein (Frantz), président du Cercle artistique, Luxembourg.

54. Broussailles (fusain).
55. Vallée de la Pétrusse id.
56. Étude d'arbres id.
57. Hallerbach id.
58. Motif du Parc id.

D'Huart (Ferdinand), artiste-peintre, Juilly près Paris.

59. Portrait de Mme la baronne F. H. (peinture à l'huile).
60. Premier Rêve id.

61. Souvenir (peinture à l'huile).
62. Portrait de ma sœur id.
63. Ingénuité id.
64. Envoi de Roses id.

Huberty (Jean-Pierre), artiste-peintre, Muhlenbach.

65. Portrait de Mme E. (peinture à l'huile).
66. id. de Mr E. id.
67. Italien id.
68. Peintre au travail id.
69. Oui ou nom id.
70. Étude de tête id.
71. Étude de tête id.

Jungers (Alphonse), artiste-peintre, Paris.

72. Portrait de Mlle F. P. (peinture à l'huile).
73. Portrait de Mr de W. id.
74. Portrait id.

Jungers (Théodore), décorateur-peintre, Paris.

75. Café Riche à Paris.
76. Salon (Louis XV) au Caire.
77. Salle à manger de Mr H. à Paris (2 planches).
78. Détail de la salle à manger H. à Paris (2 planches).
79. Canapé Louis XV.

Knepper (Jean-Pierre), architecte de district, Diekirch.

80. Série d'autels exécutés (photographies).
81. Église de Rumelange, 1er projet.
82. id. id. 2me projet.
83. id. id. 3me projet.

Kœnig, élève-architecte, Louvain.

84. Projet d'hôtel de ville, 2 planches.
85. Projet d'église, 2 planches.

Kreins (Mlle Nelly), Paris.

86. Paysage d'après Allongée (eau-forte).
87. Portrait de S. A. R. id.

Kurth (Eugène), peintre, Luxembourg.

88. Peinture décorative (aquarelle).

Lordong, peintre-décorateur, Echternach.

89. Château de Beaufort (peinture à l'huile).

Linden (Gaston), artiste-peintre, Paris.

90. Dame au voile (peinture à l'huile).
91. Marine id.
92. Un philosophe id.
93. Petite mendiante id.
94. Bohémienne (pastel).

Linster et Schmit, peintres-verriers, Mondorf.

95. Grisaille pour l'église d'Eischen.
96. Fenêtre renaissance pour l'église de Mersch.
97. Fenêtre gothique pour l'église de Gœsdorf.
98. Portrait sur verre de Mr S.
99. Portrait sur verre de Mme W.
100. Portrait sur verre de Mr E.

101. Portrait de Mr D. (peinture à l'huile).
102. Portrait de Mr L. id.

De Munkacsy (Michæl), artiste-peintre, Colpach (Luxembourg).

103. Le dessert (peinture à l'huile).

Mullendorff (Charles), architecte, Luxembourg.

104. Bâtiment de Mr Adam.
105. id. de Mr Reinhard.
106. id. de Mr Pies.
107. Villa de Mr Brasseur (2 planches).

Neuman (Mme Henri), Luxembourg.

108. Peinture sur porcelaine (service de table).

Oppenheim (Guido), artiste-peintre, Luxembourg.

109. Étude de tête (peinture à l'huile).
110. Paysanne de la Haute-Bavière id.

Van Overbeke, artiste-peintre, Höhenhof.

111. Le hêtre de Niederanven (peinture à l'huile).
112. Dans la forêt id.
113. Ruine de Hespérange id.
114. Soir id.
115. Matin id.

Pescatore (Mme Antoine), Bofferdange.

116. La mare aux pivoines (pastel).
117. La confiture de quetsch id.
118. Bouquet de pivoines id.
119. Gibier (peinture à l'huile).

Peters (Catherine), Luxembourg.

120. Ornements d'église.

Philippson-Mayer (Mme Mathilde), Bruxelles.

121. Les petites musiciennes.
122. Enfant portant des fleurs.
123. La joueuse de Tennis.
124. La visiteuse.

De Pidoll (Charles), artiste-peintre, Luxembourg.

125. Chevalier de Malte (à tempera).
126. Portrait du Dr K. id.
127. Portrait de Dame id.

De Rettberg (Hélène), Bonn.

128. Etagère avec panneau décoratif.

Schmitt, sculpteur, Luxembourg.

129. Glace Louis XV.

Schreiber (Mlle Adèle), Munich.

130. Portrait (copie d'après Angelica Kaufmann).
131. Portrait (copie d'après Greuze).
132. Illustrations de poésies (aquarelles).

Seimetz (Frantz), artiste-peintre, Dubuque.

133. Portrait de l'artiste (peinture à l'huile).

Steffen (Léon), artiste-peintre, Paris.

134. Christ en croix (peinture à l'huile).
135. Georges de Franchard id.

Strock (Joseph-Germain), artiste-peintre, Rumelange.

136. Dans les vieux jours (peinture à l'huile).
137. Prière du matin, exquisse id.
138. Portrait d'une jeune fille id.
139. La destinée id.

de Thummel, Dresde.

140. Portrait d'enfant (peinture à l'huile).

Thyes (Mlle Marguerite), Luxembourg.

141. Marine (peinture à l'huile).
142. Peinture sur porcelaine.

Thyes (Alphonse), dessinateur-peintre, Luxembourg.

143. L'amour maternel (copie d'après Delaroche).
144. Faisons la paix (copie)

Thyes (André), professeur de dessin, Luxembourg.

145. Coucher de soleil (aquarelle).
146. Hiver id.
147. Coucher de soleil (pastel).
148. Hiver (peinture à l'huile).
149. Vue de Walferdange (peinture à l'huile).
150. Portrait de M. S. id.
151. Portrait de M. Lentz id.

Traus (Georges), architecte, Luxembourg.

152. Vue de la maison A. D. à W.
153. Vue de la salle à manger A. D. à W.
154. 2 vues latérales de la salle à manger S à W.
155. Vue du côté du vestibule de la salle à manger S. à W.
156. Esquisse d'une villa pour M. E. à Luxembourg.

Van Werveke (Auguste), artiste-peintre, Luxembourg.

157. Vue de Hespérange (peinture à l'huile).
158. Vue du Grund (aquarelle).
159. Enluminure, diplôme du Cercle.

Villeroi & Boch, Septfontaines, (Huberty pinxit).

160. 2 panneaux fantaisie.

Wercollier, sculpteur, Luxembourg.

161. Cadre Louis XV.
162. Buste, tête d'italien (sculpture en bois).

Wagener (Joseph), contre-maître, Dudelange.

163. Garniture de cheminée (fer forgé).
164. Coupe id.
165. Encrier id.
166. Timbre id.
167. Candelabre et 2 chandeliers id.
168. Cadre. id.
169. Candelabre à 5 branches id.

Walcker, Ludwigsbourg.

170. Un orgue.

Weyler (Michel), artiste-peintre, Ettelbruck.

171. Tableau, scène biblique (peinture à l'huile).
172. Tête d'italienne id.

Weyler (frères), sculpteurs, Ettelbruck.

173. Un autel.

174. Plusieurs petites sculptures.

Wunsch (Albert), bijoutier, Diekirch.

175. Objets d'église et bijoux.

Hellinckx Jomaron (Mme), Luxembourg.

176. Peinture sur porcelaine.

Jans (Antoine), peintre sur porcelaine.

177. Fleurs (aquarelle).

Blaise, sculpteur, Kirchberg.

178. Buste (plâtre).

Damit dieſer Abhandlung auch das humoriſtiſche Element nicht fehle, laſſen wir das von Redakteur J. B. Weber in Reimen verfaßte, auf die Ausſtellung bezügliche erſte Sitzungsprotokoll hier folgen.

„Sitzung vom Aſchermittwoch 1894.

„Pünktlich um die neunte Stunde
Sammelt ſich die Tafelrunde
Und der Wirt ſchleppt Stoff herein:
Dieſes nennt man „Kunſtverein".
Doch ein Jeglicher fragt: Siehe!
Warum fehlt denn heut der Liez?
Und der Müllendorff nicht minder?
Ja! das ſind die Faſtnachtskinder!
Alle andren ſind zur Stell,
Sich zu melden beim Apell:
Heldenſtein, der ewig junge,
Engels mit der flinken Zunge,
Mit dem Stifte auch nicht faul,
Mit der Feder ohne Graul;
Und mit Pinſel und Palette
Geht er, wie man ſagt, zu Bette.
Dann der Knepper, Suttor, Traus,
Die da bauen Kirch und Haus,
Stall und Stube, Küch und Keller,
Treppe, Erker, Thurm und Söller,
Und nach ihnen, Nummer ſechs,
Sind die beiden van Werveks.
Der mit Klios Federſtiele,
Jener mit dem Pinſelſtiele
Machen ſich berühmt die beiden
Und ein jeder mag ſie leiden.
Nummer ſieben kennt ihr ſchon:
Thyes der Vater, Thyes der Sohn;
Mal Talent und lange Beine
Hat der andre wie der eine.
Bottomley iſt Nummer acht,
Der zumeiſt in Genre macht.
Finſter aber iſt der Mann,
Der die Fenſter malen kann.
Jetzo, um des Reimes Klang
Zu erzielen, kömmt der Blanc;
Alle Zeiten, alle Stile,
Und es gibt ja deren viele
Er ſtudierte breit und lang ſe
Aber meiſtens Renaiſſance.
Und trotz Influenzia
Iſt der Kurth auch wieder da.
Wolff, der Jugend ſtrenger Lehrer,
Kleiner Sprecher, großer Hörer
Und ich ſelber, mit Verlaub
Sechzehn ſind es, wie ich glaub.
Jetzt beginnt die Schlacht der Rede,
Die gewalt'ge Zungenfehde.
Erſt der Michel Angelo
Räuſpert ſich und redet ſo:
Meine Herren, dieſes wißt er,
Daß der hohe Herr Miniſter
Vor acht Tagen ſeine Gunſt
Uns verhieß und unſerer Kunſt.
Aber Kinder, wie verſteht er
All die Säle, Treppen, Meter,
Die er uns verheißen hat?
Welches iſt das Reſultat?
Wenn im Kampf der Intereſſen,
Hammer ſich und Hobel meſſen,
Soll als Füllſel unſere Kunſt
Buhlen um der Völker Gunſt?

Und als ſüßes Beiwerk dienen,
Wie im Kuchen die Roſinen? *)
Jtzo riefen alle: Nein!
Darum iſt man Kunſtverein!
Nicht die Kunſt mit Handwerk miſchen!
Wohl daneben, nicht dazwiſchen!
Und damit es ſchneller geh,
Nennen wir ein Comité,
Im Verkehr mit der Regierung
Und zu der Geſchäfte Führung
Oder, wo mit Eleganz
Was zu thun im Schwalbenſchwanz,
Jſt ein Comité vonnöten,
Die Geſellſchaft zu vertreten.
Fünfe ſei der Glieder Zahl!
Und zur feierlichen Wahl
Zettel wird und Stift bereitet;
Mit des Hutes Urne ſchreitet
Einer um den Tiſch herum,
Und ein jeder harret ſtumm,
Wie ſich die Geſchicke wenden.
Jetzo, mit unſchuldigen Händen
Greift der Suttor in den Hut . . . .
Doch ich mach es kurz und gut:
Bottomley und Thues, der Recke,
Engels, Traus und van Werveke,
Bilden das Collegium
Und ein Proſit geht herum
Aber ach Herrjeſes, Jeſes!
Hab ich denn vom Ehrenpräſes
Unſerm Papa Heldenſtein
Schon gemeldet? Wette nein!
Grader Scheitel, junges Herze,
Junges Aug und junge Scherze,
Junge Kunſt! So ſteht er da!
Ehrenpräſes hoch! Hurrah!
Schließlich, weil von jeder Sitzung
Für die Nachwelt zur Benützung
Ein geſchrieben Protokoll
Sorglich einer führen ſoll —
Sekretarius nennt man dieſes —
Alſo nennen wir ihn, hieß es
Und da meinten ſie im Nu:
Siehſte, Batty, das biſt du.
Na, ich ſage, ungeheuchelt,
Hat mich kolоſſal geſchmeichelt,
Und ihr ſeht, ich geb mir Müh,
Mach in Reimen mein Debüt,
Damit ich am erſten Tage,
Keine Ungereimtheit ſage."

Zu einem weiteren poetiſchen Erguß vorliegender Art kam es freilich nicht mehr, da der Ernſt der Ausſtellungsgeſchäfte in ihrem weitern Verlaufe die ganze Zeit das Comité in Anſpruch nahm. Nicht nur Ehre wurde als Reſultat des Unternehmens eingeheimſt, ſondern es war auch ein pekuniärer Erfolg zu verzeichnen, indem S. K. H. der Großherzog und mehrere Private zu anſehnlichen Geldſummen Gemäldeankäufe machten.

Nach dieſem günſtigen Ergebnis ſtand die Geſellſchaft feſt gegliedert da: der Baum hatte Wurzel geſchlagen und war befähigt, jedem Sturme zu trotzen. Man beſchloß nun, zur Aufſtellung ſchriftlicher Statuten zu ſchreiten, welche die innere Ordnung künftiger Ausſtellungen feſtſtellen und die Bedingungen, unter welchen neue Mitglieder dem Vereine beitreten könnten, beſtimmen ſollten.

Da dies Reglement manchen ſehr intereſſanten Paſſus enthält, und den verehrten Leſer mit der ganzen heute in Kraft beſtehenden inneren Organiſation des Vereines bekannt macht, ſo laſſen wir es im Originaltext hier folgen.

*) Anfänglich wollte die Regierung, die der Sache des Kunſtvereins noch nicht das rechte Vertrauen entgegenbrachte, keinen eignen Saal für die Werke der Kunſt hergeben, ſondern dieſelben ſollten in verſchiedene Räume als Wandzierde verteilt werden.

CERCLE ARTISTIQUE

sous le Haut Patronage de S. A. R. Mme la Grande-Duchesse.

RÈGLEMENT.

A. Du but du Cercle.

Le cercle artistique a pour but:

1) de développer l'esprit de confraternité entre les personnes du pays qui exercent une profession artistique ou qui s'intéressent pour les arts,

2) de relever le prestige de la profession des artistes,

3) de poursuivre la réalisation des questions artistiques présentant un intérêt général.

Pour atteindre ce but le cercle

a) organise des expositions périodiques des œuvres de ses membres (voir règlement des expositions),

b) achète aux expositions, selon ses moyens, une ou plusieurs des œuvres exposées. Les objets achetés seront tirés au sort parmi tous les membres (voir règlement de la tombola),

c) tient des réunions hebdomadaires,

d) organise des conférences sur des sujets du domaine des arts,

e) organise des excursions.

B. Des membres.

Art. 5. Le Cercle se compose de:

a) membres actifs,

b) „ inactifs,

c) „ honoraires.

1) Sont considérés comme membres actifs toutes les personnes qui se sont vouées au culte des arts.

2) Peuvent être admis comme membres inactifs toutes les personnes qui s'intéressent aux arts.

3) Sont élus membres honoraires les personnes qui ont rendu des services exceptionnels au Cerle.

C. De l'admission.

Art. 6. Les personnes désirant faire partie du Cercle en qualité de membres actifs ou inactifs doivent faire à ce but une demande par écrit au Comité, et en plus être présentés par un membre actif.

Cette demande d'admission doit être affichée au local pendant 8 jours avant l'assemblée générale qui statuera sur l'admission par la majorité absolue des voix; en cas de parité des voix, la voix du président décide.

NB. Avant de procéder au vote secret, l'assemblée décide par mains levées si la personne est à admettre comme membre actif ou inactif.

Art. 7. Les membres honnoraires sont élus par l'assemblée générale après proposition faite par le comité. Vote valable $^2/_3$ des voix.

D, Des assemblées.

Art. 8. Des assemblées hebdomadaires ont lieu au local de la société.

Art. 9. Des assemblées générales sont convoquées suivant le besoin.

Art. 10. L'assemblée générale a droit de décider sur les propositions à l'ordre du jour si la moitié des membres habitant la ville est présente.

Art. 11. En cas que l'assemblée n'est pas en nombre, une secnde assemblée est convoquée 14 jours après pour le même ordre du jour.

Art. 12. Cette seconde assemblée peut prendre des décisions quelque soit le nombre des membres présents.

Art. 13. Le secrétaire est chargé dû dresser un procès-verbal de chaque assemblée générale. Ce procès-verbal sera communiqué à l'assemblé prochaine.

E. De l'administration.

Art. 14. Le Cercle est administré par un comité composé de 3 membres, savoir:

a) le président,

b) le caissier,

c) le secrétaire.

Art. 15. Les membres du comité sont élus par l'assemblée générale à la majorité des voix.

En cas de parité des voix le sort décide.

Art. 16. Les membres sortants sont rééligibles.

Art. 17. Le comité est élu pour la durée d'une année; il sera renouvelé à la première assemblée générale qui aura lieu au mois de janvier.

F. Des fonctions du comité.

Art. 18. Le président préside aux assemblées; en cas d'empêchement il est remplacé par le membre le plus âgé du comité.

Art. 19. Le secrétaire est chargé des correspondances; en outre il est tenu à établir en double pour chaque semestre la liste des membres. L'une de ces listes est remise au caissier, l'autre affichée au local.

Art 20. Le caissier doit veiller à la rentrée des recettes.

La caisse sera vérifiée annuellement au mois de janvier par 2 commissaires désignés par l'assemblée.

G. Revenus du Cercle.

Art. 21. Les revenus du Cercle se composent:

a) des droits d'entrée,

b) des cotisations annuelles,

c) du produit des expositions,

d) et de dons volontaires.

Art. 22. Le droit d'entrée est fixé pour les membres actifs ou inactifs à la somme de 10 frs.

Art. 23. La cotisation annuelle pour les membres actifs et inactifs est de 10 francs (5 frs. par semestre). Les membres fondateurs sons exempts du droit d'entrée.

Les cotisations et droits d'entrée seront prélevés par la poste.

Les frais d'encaissemunt sont à la charge de la société

H. De l'exclusion du Cercle.

Art. 24. Chaque membre du Cercle qui aura compromis gravement les intérêts du Cercle peut être exclu par un vote de l'assemblé générale sur la proposition du Comité ou d'un groupe d'au moins 12 sociétaires.

L'exclusion sera prononcée par un vote secret et à la majorité des voix.

I. Changement au règlement.

Art. 25. Tout changement au présent règlement ne peut être soumis à une assemblée générale que sur motion écrite et signée par le comité ou un groupe de 12 membres.

Règlement pour la Tombola.

Art. 1. Ne peuvent prendre part à la Tombola que les les membres qui ont payé la cotisation du semestre précédent.

Art. 2. Les objets destinés à la Tombola sont choisis 14 jours avant le tirage au sort par une commission désignée ad hoc.

Art. 3. Chaque membre a droit à 1 numéro de la Tombola.

Art. 4. L'assemblé générale désigne pour l'achat des œuvres destinées à la Tombola une commission de 5 membres, dont 1 inactif, qui désignent les objets à acquérir par majorité de voix.

Art. 5. Le tirage au sort des ou du numéro gagnant se fait sous le contrôle d'une commission désigné à cet effet.

Règlement pour les expositions.

Art. 1. L'exposition comprendra des œuvres du domaine de la peinture, du dessin, de l'architecture ainsi que des arts industriels,

a) les copies d'après les maitres sont admises,

b) les objets d'art qui sont la propriété d'amateurs peuvent être exposés avec l'autorisation de l'auteur; dans ce cas l'auteur est considéré comme exposant.

Art. Une commission composée de 3 membres et nommée spécialement ad hoc par assemblée générale, décide de l'admission ou du refus des objets proposés en prenant en considération, non seulement la valeur artistique, mais en tenant également compte de la surface disponible.

Cette commission décide seule du placement des œuvres.

Art. 3. L'anvoi des objets d'arts doit avoir lieu en franchise de port. Les objets doivent être bien emballés; il sera procédé au déballage en présence d'une personne de confiance désignée par l'exposant.

Un rapport sur l'état des objets au moment du déballage sera dressé et signé par les personnes commises à cet effet.

Art. 4. Le comité aura soin qu'une surveillance continue sera exercée dans les salles d'exposition; néanmoins il ne prendra aucune responsabilité pour les dégâts qui pourraient arriver aux objets exposés

Art. 5. Les exposants, ayant l'intention de vendre leurs œuvres, sont priés de communiquer le prix au comité qui se charge de l'entremise avec l'acheteur. Pour chaque vente réalisée par les soins du comité, la société touchera 5% du produit de la vente.

Art. 6. Le Cercle artistique ne décerne pas de récompenses.

Art. 7. Aucun objet ne peut être retiré avant la clôture officielle de l'exposition.

Le retour des objets d'art se fera après la clôture par les soins de l'exposant et à sa pleine responsabilé.

Art. 8. Ne peuvent exposer que les membres du Cercle. Des artistes de nationalité étragére et n'habitant pas le pays peuvent être admis par décision de la commission d'exposition.

Tout changement au présent réglement doit être proposé à l'assemblée générale soit par le comité, soit par une motion signée de 12 membres.

(Schluß folgt.)

Luxemburg
unter der Herrschaft des Direktoriums.

(Fortsetzung).

§ 2. Der Aufruf der Bezirks-Verwaltung der ehemaligen Provinz Luxemburg.

„Bürger."

„Endlich habt ihr in eurer Mitte, jene kostbare Einrichtung, welche ihr sonder Zweifel, solange ersehnt. Ihr werdet erfahren, wie milde die Herrschaft dieses berühmten Volkes ist, dessen Waffen so furchtbar sind. Die Verwalter, welche dessen Volksvertreter euch gegeben, gleichen in Nichts den Agenten eurer Tyrannen; auf unverschämte Unterdrücker folgen Brüder und Freunde. Diese so süße Namen, so entgegengesetzt den beleidigenden Bezeichnungen durch welche eure Tyrannen euch demütigten, müssen euch alle jene Hoffnung einflößen, welche selbe ausdrücken."

„Bedürftige Bürger, die ihr nur Arbeit und Sorge kennet, die ihr mit eurem Schweiß, jene nähret, welche euch unter die Füße treten, erhebet euch aus dieser hassenswerthen Erniedrigung und seid ihre Gleichberechtigten. Eure Klagen und Beschwerden werden fernerhin nicht mehr durch die Roheit zurückgestoßen, der Vergessenheit überliefert werden, die Menschlichkeit wird sie aufnehmen, die Gerechtigkeit selbe abwägen. Tretet wieder ein in die Ausübung eurer Rechte, jedoch möge euch die Weisheit und Menschlichkeit leiten, aber fürchtet euch vor jedem Rathe, vor jeder Handlung, welche von jenen verurtheilt werden. Gelassenheit führt eher zum Ziele, denn Heftigkeit. Verfolgung gebärt Schrecken, der Schrecken schlägt die Tapferkeit in Fesseln und tödtet die Freiheit. Das Französische Volk, indem es eure Vorurtheile achtet, gibt es euch ein Beispiel der Rücksichten, welche ihr den Meinungen der andern entgegenbringen sollet. Machet die Freiheit liebenswürdig, auch in den Augen ihrer Feinde, indem ihr sie mit allen Tugenden zieret."

„Ihr aber harte Selbstsüchtige, denen das Volk so vieles vorwerfen kann, sehet der Thron der Tyrannei ist auf immer zertrümmert, entsaget deshalb allen blinden Ansprüchen, und verbrecherischen Hoffnungen.

„Bürger aller Stände: Friede und Eintracht. Möge dieser aufrichtige Wunsch, mit dem eure Verwalter euch grüßen, ihnen in eurer Mitte eine fruchtbringende und richtige Verwaltung ermöglichen." [1])

1) Hier der französische Wortlaut dieses Aktenstückes, denn eine Übersetzung vermag nie den vollen Charakter eines solches wiederzugeben:

Proclamation des administratours du Luxembourg.

Citoyens, vous avez enfin au milieu de vous cette institution précieuse que sans doute vous souhaitez depuis longtemps. Vous allez connaître

Es ſind dies die Worte des Aufrufes, mit welchem die von der franzöſiſchen Volksvertretern eingeſetzte Verwaltung des Luxemburger Landes ſich bei den Luxemburger einführte.

Dieſer Aufruf erhebt einerſeits ſchwere Anklage auf Tyrannei und Unterdrückung gegen die ehemalige Regierung und die bis dahin herrſchende Klaſſe, anderſeits entwirft ſie ein beſtehendes Bild von dem kommenden Wirken der Freiheitsmänner.

Ob dieſe Anklage berechtigt war, darüber möge uns Antwort geben ein Zeitgenoſſe, der durch ſeine Beziehungen, in die er zum Luxemburger Lande getreten, in der Lage war, die Zuſtände desſelben beim Ausbrechen der Revolution genau zu kennen und deſſen Zeugniß um ſo vorurtheilsfreier iſt, als er ſelbſt in ſeinen jungen Jahren den Freiheitsideen gehuldigt und ſtets ein Vertreter der wahren Freiheit geblieben, nämlich der große Johann Joſeph von Görres. Im Jahre 1814, nachdem die Verbündeten der Franzöſiſchen Herrſchaft in Luxemburg ein jähes Ende bereitet, und es galt den neuen Herrſcher zu beſtimmen, dem Luxemburg unterſtellt werden ſollte, ſchrieb Görres im „Rheiniſchen Merkur" vom 21. Oktober 1814; „Es iſt ja nicht zu zweifeln, die große Mehrzahl würde auch hier am liebſten die Wiederherſtellung der alten Verhältniſſe wünſchen. Dabei iſt nichts zu bewundern, **da der Zuſtand des Landes**

---

combien est doux le gouvernement de cette nation célèbre, dont les armes sont si terribles. Les administrateurs que ses représentants vous donnent, ne ressemblent en rien aux agents de vos despotes; à d'insolents oppresseurs succèdent des frères et des amis. Ces noms si doux, si contraires aux qualifications insultantes dont vous humiliaient vos tyrans, doivent vous inspirer toute la confiance qu'ils expriment. Citoyens indigents, vous qui ne connaissez que le travail et les besoins, qui nourrissez de votre sueur ceux qui vous foulent aux pieds, relevez-vous de cet odieux abaissement, et marchez enfin leurs égaux. Vos plaintes, vos réclamations ne seront plus repoussées par la brutalité ou plongées dans l'oubli, elles vont être recueillies par l'humanité et pesées par la justice. Rentrez dans l'exercice de tous vos droits; mais que la sagesse, que l'humanité vous guident; redoutez tout conseil, toute mesure qu'elles désavouent. Le calme réussit mieux que la violence. La persécution engendre la terreur; la terreur enchaine le courage et tue la liberté. La nation française, en respectant vos préjugés, vous donne l'exemple des égards que chacun de vous doit à ceux d'autrui. Rendez la liberté aimable aux yeux même de ses ennemis en l'embellissant de toutes les vertus!

Et vous, dures égoïstes, à qui le peuple a tant de reproches à faire, vous le voyez, le trône de la tyrannie est brisé sans retour. Renoncez donc à toute aveugle prétention et à tout criminel espoir.

Citoyens de tous les états, paix et concorde! Puisse ce vœu sincère dont vous saluent vos administrateurs, leur préparer parmi vous une carrière fructueuse et tranquille. (*Suivent les signatures.*)

Abgedruckt bei W. Jorn, der Luxemburger Klöppelkrieg, S. 266.

wirklich beneidenswerth gewesen. Bei geringen Auflagen, unter einer Regierung, deren Anwesenheit man kaum bemerkte, unter einer streng ständischen Verfassung, die der Regierung auch nicht die kleinste Anmaßung durchgehen ließ, und ohne deren Einwilligung sie nichts vornehmen konnten, bei ganz freiem Handel und Wandel, dem eigenen Genius überlassen, gänzlich in sich abgeschlossen, vor aller Berührung mit dem Auslande getrennt, was den Bewohner besonders zusagte, da sie eifersüchtig darüber hielten, daß alle Stellen nur von Eingeborenen besetzt waren; so fühlten sie sich glücklich und zufrieden, und es ist natürlich, daß sie die Rückkehr solcher Zeiten wünschen. Doch ist auch kein Widerstreben gegen die neue Ordnung der Dinge in ihnen, und sie haben sich nach und nach mit dem Gedanken vertraut gemacht, auch unter einer andern Oberherrschaft sich versetzt zu finden. Leistet diesen billigen Forderungen nur einigermaßen Genüge in Verfassung, Verwaltung und Behandlung, so wird sie leicht die Neigung des Volkes erwerben können." [1])

Wohl hatte der in Österreich im 18. Jahrhundert immer mächtiger werdende Bureaukratismus, auch in Luxemburg seine Wirkung in Verwaltungssachen hervorgebracht, wohl hatte die Neuerungssucht eines Joseph II. auch im Luxemburger Lande viele Unzufriedenheit erzeugt, wohl hatten die Bestrebungen der oestreichischen Verwaltung auf *Entchristlichung des Volkes* manches Unheil angerichtet; aber diesen verschiedenen Einwirkungen war eben, wie Görres hervorhebt, durch die streng ständige Verfassung die Spitze abgebrochen worden und wenn deshalb auch am Ende des 18. Jahrhunderts im Luxemburger Lande nicht alles war, wie es hätte sein können, so ist doch die Darstellung von Görres, im Großen und Ganzen völlig zutreffend. Die Lage der Bevölkerung in politisch und besonders in materieller Beziehung [2]) war eine völlig befriedigende.

---

1) Die Stelle ist angeführt bei Engling, Joseph von Görres und das Luxemburger Land.

2) Nur Unkenntniß oder absichtliche Entstellung oder Verschweigung wahrer Thatsachen kann das Gegentheil behaupten. Hingewiesen sei hier nur beispielsweise darauf, daß manche bei Berechnung der Lasten, die auf dem Ackerbau ruhten, den Anschein zu erwecken suchen, als sei die *Non* von allen Ländereien erhoben worden, während die Non nur von dem geringeren Theil derselben zu entrichten war; oder wenn man ebenfalls den Anschein zu erwecken sucht, die Steuer, welche der Zehnte darstellt, sei höher gewesen, als die Grundsteuer, welche die französische Revolution einführte, weil 10% doch mehr sei wie 6 oder 8%, dabei aber entweder aus Unkenntniß oder aus einer anderen Ursache verschweigt, welchen himmelweiter Unterschied zwischen beiden besteht. *Der Zehnte* wurde nur erhoben von dem *wirklichen Ertrag*, der *wirklich bearbeiteten Äcker*, die *Grundsteuer* wird aber erhoben von *allen* bepflanzten wie brachliegenden Äckern, vom bebauten wie unbebauten Eigenthum.

Deshalb ist es auch leicht begreiflich, wenn das Luxemburger Volk der Freiheit, wie die Sansculotten sie meinten, kühl bis ans Herz gegenüberstand; umso mehr, als das Luxemburger Volk während den Kriegsjahren hinreichend Gelegenheit gehabt hatte, die Wirkung dieser Freiheit, und die Träger dieser Freiheit vollauf zu würdigen.

Man weiß wie die französischen Soldaten im Luxemburger Lande gehaust bei dem ersten Einfall der Franzosen in die östreichischen Niederlanden im Jahre 1792[1]), um so sonderbarer muthet es einen an, wenn Angesichts der Bedrückungen und Erpressungen, welchen die Heerführer der Franzosen in den Jahren 1794 und 95 sich hingaben, ernste Geschichtsschreiber, der Handlungsweise der Letztern jene Dümouriez's im Jahre 1792 als einer gemessenen (!) und rücksichtsvollen (!) gegenüberstellen. Ja diese Generäle von 1794 und 1795 rühmen sich in ihren Berichten an das Convent in Paris dieser Bedrückungen und Erpressungen und stellen selbst ihre Handlungsweise in Gegensatz zu der antipatriotischen Mäßigung Dümouriez's.[2]) Das Rauben und Brennen an der Südgrenze des Landes 1792 von den Franzosen selbst als Mäßigung bezeichnet, das gibt einen Begriff von dem, was das Land 1794 und 1795 erduldet. Zu alle dem kommt noch, daß manche der republikanischen Unterbeamten häufig Extra-Steuern und Extra-Lieferungen für eigene Rechnungen eintrieben, oder bei der Umlage, der von der Oberwaltung der Armeen ausgeschriebenen Lieferungen sich die größten Ungerechtigkeiten zu Schulden kommen ließen und zwar in dem Maße, daß der Volksvertreter bei der Armee Portier (aus der Oise), in seiner am 20. Germinal Jahr III (9. April 1795) im Tempel der Vernunft zu Brüssel gehaltene Abschiedsrede diese Ungerechtigkeiten eingestehen muß, und derentwegen die Volksvertreter zu entschuldigen sucht.[3]) Doch dies ist keineswegs eine Redefigur Portier's

1) Vergl. unter anderen: Zur Kultur Geschichte des Luxemburger Landes. 3 Heft: Vor Hundert Jahren von Jak. Grob. S. 3—9.

2) So heißt es bei L. de Lanzac de Laborie, la Domination français en Belgique (T. 1, p. 51) nach Borgnet, Histoire des Belges, T. 2, pp. 307 et s.: „Les généraux et les représentants avaient usé et abusé des réquisitions et des contributions extraordinaires, ils s'en faisaient gloire auprès de la convention, et opposaient leurs conduites à la modération antipatriotique de Dumouriez lors de la première conquête."

3) Er sagt: „La rapidité des conquêtes des républicains et la nécessité de pourvoir à la nourriture et à l'entretien d'une nombreuse armée a donné lieu à des réquisitions qui ont paru quelques fois rigoureuses, parce que des agents, chargés de l'exécution, se sont écartés des principes de justice, d'humanité et de modération qui devaient diriger leur conduite. Les représentants du peuple n'ont pas pu souvent par l'immensité et l'importances des divers genres de travaux qui appellent sans cesse leur sollicitude prévenir tous les désordres ni atteindre tous les prévaricateurs." Die Rede ist abgedruckt: Zorn, der Klöppelkrieg, S. 267—270.

(aus der Oise) oder einer Sondermeinung desselben; bei den Verhandlungen über die Einverleibung Belgiens im Nationalconvent kommen diejenigen Redner, die als Volksvertreter bei dem Heere während der Jahren 1794 und 1795 in Belgien geweilt auf diese Erpressungen und Bedrückungen zu sprechen. Da ruft Merlin (aus Douai) aus:

„Sans doute il s'est trouvé dans ces pays *des agents de la „république elle-même qui par* **leurs vexations** et **leurs injustices**, „*ont fait tout ce qu'il était possible* pour revolter les habitants „contre la France, et leurs faire regretter jusqu'au despotisme „autrichien.[1])"

Wer aber den Sprachgebrauch der Mitglieder des National-Conventes kennt, der weiß erst was solche Worte zu bedeuten habe.

Roberjot aber sagt: Le peuple des campagnes . . . . . **a gémis sous le brigandage de vos agences**[2]). Derselbe hatte schon vorher, in seinem Berichte an den Nationalconvent über seine Sendung nach Belgien gesagt: „Sans doute, il s'est passé des faits qui prouveront „l'envie qu'avaient les partisants de l'Autriche de faire prendre en „haine le nom français aux habitants de ce pays; *il s'est trouvé „plusieurs agents de la république qui exerçaient sur ces habitants* „**un despotisme et des injustices bien propres à les revolter.**[3])

Nicht mit Unrecht citiert deshalb derselbe Roberjot in seiner Rede an den Nationalconvent Montesquieu wenn er sagt: „J'ajouterai enfin „que l'histoire nous apprend, comme là très bien remarqué le „célèbre Montesquieu, que les peuples les plus misérables sont „ceux qui sont gouvernés par un autre peuple constitué en répu„blique."[4])

Die Unterbeamten, deren Erpressungen und Ungerechtigkeiten von den Volksvertretern bei dem Heere so offen an den Pranger gestellt werden, hätte aber nie sich solches erlauben können, wenn nicht diese selben Volksvertreter bei dem Heere ihnen mit dem schlechten Beispiel vorangegangen wären, wie gewöhnlich ahmten die Kleinen nur das Beispiel der Großen nach. Wie muß nicht der Volksvertreter bei dem Heere Merlin, das spätere Mitglied des Direktoriums gewüthet haben, daß in Debatten, welche am 18. Juli 1799 den Sturz der beiden Direktoren Merlin und

1) Le Moniteur Universel, N° 12 du 12 Vendemiaire, an IV, Réimpression T. 26, p. 90.

2) Le Moniteur Universel, N° 13 du 13 Vendemiaire, an IV, Réimpression T. 26, p. 100.

3) Le Moniteur Universel, N° 346 du 16 fructidor, an 3, Réimpression T. 25, p. 617.

4) Le Moniteur Universel N° 13 du 13 Vendemiaire, an 4, Réimpression T. 26, p 40.

La Reveillière-Lepeau herbeiführten, der Vertreter des Durther Departementes Dignieffe folgende Apoſtrophe an Merlin richten konnte:

„Merlin, je t'accuse d'être l'âme de cette faction: D'un bout „de la Belgique à l'autre, il n'y a qu'un cri sur ta politique astu„cieuse. Malheureux: tu ne t'es pas contenté d'être compté au „nombre des Verres qui ravagèrent ces trop malheureux pays, lors „de la première conquête, tu parais avoir ambitionné d'y jouer le „rôle du duc d'Albe. Sois content: Ton nom sera gravé en lettre „de sang à côté de celui de cet infâme tyran.“ [1])

§ 3. Die Übergabe der Feſtung Luxemburg an die Republik und der Abzug der öſtreichiſchen Beſatzung.

Am 1. Juni 1795 hatte Feldmarſchall von Bender, Gouverneur der Provinz Luxemburg Chamade blaſen laſſen, und waren die Verhandlung zur Übergabe der Feſtung Luxemburg eingeleitet worden. Am 17. Prairial Jahr III der Republik, am 5. Juni 1795 wurde die Übergabe der Stadt, im franzöſiſchen Hauptquartier unterzeichnet. [2])

„Die Feſtung Luxemburg wurde nicht durch Feindes Macht erobert, „ſondern, wie der Oberlieutenant des Luxemburger Freiwilligen Jägerkorps „Ludwig Langers in ſeinem Tagebuche der Belagerung rühmend hervorhebt, „ſelbe mußte ſich durch Hungersnot ergeben; denn am 5. Juny 1795 war „jeder Soldat der Beſatzung auf ein halbes Pfund Brot und ein Pfund „Fleiſch, das iſt ein Pfund Pferdefleiſch, einen Carlee Brandwein und „einen Schoppen Klein-Wein, und ſonſt hin ohne alle Speiſe reducirt; „da im Gegentheil der mehrſte Antheil der Bürgerſchaft gar nicht's mehr „zum Leben hatte“.

„Am 10. Juny hatte die Garniſon von Lützemburg gar keine „Lebensmittel mehr, ſo daß ſelbe an Brod und Fleiſch durch die Gene„roſität und Barmherzigkeit des belagernden Feindes ernärt wurde und „dies gab der Feind gratis her.[3])“

Freiher von Bender hatte, in der von ihm vorgeſchlagene Kapitulation, die Zukunft der Luxemburger ſoweit wie möglich ſichern wollen, dieſe

1) Cité par Victor Pierre la Terreur sous le Directoire.

2) Die Kapitulationsurkunde wurde im offiziöſen Moniteur veröffentlicht in der Nummer vom 23. Pairial, Jahr III, Réimpression Bd 24 S. 651. Dieſelbe iſt abgedruckt, nach einer Abſchrift im Luxemburger Stadtarchiv, bei Knaff, die Blokade der Feſtung Luxemburg. Publications de la Soct. hist., Bd. 42, S. 550—252.

3) Ons Hémecht, Jahrgang 3, S. 666. Daſſelbe ſtellt das Protokoll des Kriegsrathes feſt, welcher die Übergabe beſchloß. Publications, T. 42, p. 255—256.

Bedingungen waren aber meistens rundweg abgeschlagen worden,[1]) nur auf zwei Bedingungen war man eingegangen. Die Erste betraf jene Luxemburger, welche sich an der Vertheidigung der Stadt betheiligt, die andere eben jene, welche während der Kriegswirren das Land verlassen, also nach den republikanischen Gesetzen, als Emigranten zu betrachten gewesen wären.

In Betreff der Jäger und Freiwilligen bestimmte die von den Franzosen umgeänderte Kapitulation in

„Art. 18. Sie theilen das Schicksal der Garnison, mit Ausnahme „der Bürger und Bewohner der Stadt und des Luxemburger Landes, „welche, nach Ablegung der Waffen, zurückkehren können."

Was die sogenannten Luxemburger Emigranten angeht hatte Bender vorgeschlagen in

„Art. 20. Die Einwohner der Provinz, welche ihr Land verlassen „haben, können zurückkehren, ohne daß sie an Leib oder Gut gestraft „werden".

Die Franzosen hatten denselben schlankweg bewilligt und angenommen, nachdem selbe schon in der Zusatzbedingung zum vorhergehenden Artikel alle französischen Emigranten von der Kapitulation ausgeschlossen hatten.

Wie die französische Loyalität aber, auf welche die Franzosen in der Kapitulationsurkunde sich immer berufen, diese bewilligten Bedingungen hielt, werden wir des Weiteren sehen.

Die einzigen gewährten Bedingungen, welche die Uebergabe ehrenhaft machten, betreffen die eigentliche Garnison, die Hauptbestimmungen derselben nach den von den Franzosen vorgenommenen Abänderungen lauten:

„Art. 1. — Die Garnison zieht mit allen kriegerischen Ehren aus, so „wie Alle, die zum Militär gehören".

„Art. 2. — Die Garnison verläßt die Festung am 3. Tage (Bender „hatte den 6. vorgeschlagen) nach Unterzeichnung der Kapitulation mit „Waffen und Bagage, Kassen, Pferde, mit klingendem Spiel, brennenden „Lunten, fliegenden Fahnen, mit 2 Feldgeschützen und eben so vielen „Munitionswagen per Bataillon. Wenn sie das Glacis erreicht hat, „legt sie die Waffen und Fahnen nieder, gibt die Kanonen, Wagen, „Artillerie- und Kavalleriepferde ab, und leistet den Eid, nicht gegen die „französische Republik oder deren Alliirten zu dienen, bevor sie nicht

1) Vergl. Art. 11 bis 17 wo einfach auf die französische Loyalität und Großmuth hingewiesen wird, „so weit es die Sicherheit der Personen und des Eigenthums betrifft". (Publications de la Sect. hist., T. 42, p. 252—253).

„Grad um Grad ausgewechselt sei, dann wird sie nach dem rechten „Rheinufer geführt, wie dies in Art. 7 und 8 gesagt werden wird."

„Art. 3. — Die Offiziere nehmen die ihnen zugehörigen Pferde „und Bagagen mit, und der Garnison wird alles geliefert, was der „Transport ihrer Bagagen zu Land und zu Wasser bis zum Übergangs„ort am Rhein erfordert."

„Art. 7. — Die Garnison marschirt in drei Kolonnen ab, ohne „Ruhetag, weshalb die Tagesmärsche nicht länger als gewöhnlich sein „dürfen; eine Kolonne marschirt 24 Stunden nach der andern ab".

„Art. 8. — Die Garnison wird auf dem nächsten Wege nach dem „Rhein geführt, bis wohin ihr Brod und Nahrung geliefert wird; um „den Weitermarsch vorzubereiten, ist es erlaubt, einen Offizier jenseits „des Rheins vorauszuschicken." Von französischer Seite, war diesem „Artikel die Bedingung beigefügt worden „aber bei Koblenz wird der „Rhein passirt".

„Zusatzartikel 1. — Sobald die vorliegende Kapitulation unterzeich„net ist, wird das Neuthor (dite de Notre-Dame) und das Fort „Charles von den französischen Truppen besetzt, und von beiden Seiten „werden zwei Offiziere als Geißeln gesandt".

„Art. 3. — . . . . Öffentliche- und Militärkassen . . . . sind der „französischen Republik getreu zu übergeben."

Die Übergabe der Stadt schildert uns das schon angezogene Tagebuch des Oberlieutenant des Freiwilligen-Jägerkorps L. Langers:

„Die Capitulation ist am 5. Juny durch zwey französische Obristen, „denen man die Augen verbunden hatte, der Festung Lützemburg über„bracht worden".

„Am 6. dito Juny sind zwey französische Obristen in die Festung „als Geiseln eingerückt und die Östreicher haben zwei Obristen-Lieute„nants nach Itzig als Geiseln abgeschickt. Am nämlichen Tage ist die „ganze Front St. Charles durch die Franzosen in Possession genommen „worden". [1])

„Am 9. Juny 1795[2]) ist die erste Colonne sambt dem Gubernator

1) Dieser Bericht Langers erhält seine Bestätigung durch folgenden Abschnitt aus dem Briefe des Generals Hatry, des Oberbefehlshabers der Belagerungstruppen an den Wohlfahrtsausschuß: „La capitulation vient d'être signée de part et d'autre, „et aujourd'hui à trois heures, les troupes françaises prendront possession „du fort St-Charles, de tout le front extérieur de St-Charles à Marie, ainsi „que de l'avancée et de la Porte-Neuve. Un tiers de la garnison sortira de „la place le 22, le lendemain un autre tiers, le 24 elle sera entièrement „évacuée par les Autrichiens." (Le Moniteur Universel No 263 du 23 Prairial an III, Réimpression T. 24, p. 650.)

2) Nach dem Briefe des Generals Hatry an den Convent von 25 Prairial, Jahr III (13. Juni 1795) hat die östreichische Garnison am 10. 11. und 12. Juni verlassen,

„von Bender aus der Festung gerückt, haben dem Feind Kanonen, „Fahnen, Gewehre und Patrontaschen übergeben und ihren Weg sodann „gegen den Rhein genommen."

„Am 10. marschirte die zweite Colonne der kaiserlichen Truppen „ab. Selbe wurde geführt durch den General und Brigadier Mottel „(General-Feldwachtmeister von Moitelle) und mußte auch das Gewehr „strecken. Am nämlichen Tage besetzte der Feind alle Festungswerke „der Stadt und auch die Hauptwache."

„Am 11. Juny dito marschirte die dritte und letzte Colonne der „kaiserlichen Truppen ab; jede dieser Colonnen bestand in 4000 Mann. „Am nämlichen Tage nahm der Feind die Possession über die ganze „Stadt, welche ihm durch den Commandanten Schröder übergeben „wurde."

„Am nämlichen 11. Juny 1795 sahen die mit Noth, Elend und „Ängsten umgebenen armen Bürger und sämtliche Inwohner der über„gebenen Stadt Lützemburg über 400 Wagen vor der Festung stehen, „welche alle aus dem französischen Lothringen angekommen waren, in „der Meinung, Lützemburg würde geplündert. Der redlich und gut den„kende Feind hat aber selben befohlen, die Bagage der kaiserlichen „Truppen aufzuladen und selbe bis an den Rhein zu führen".

„Wir erwarteten also unser ferneres Schicksal, ergaben uns in die „Hand Gottes und in die Barmherzigkeit unserer Überwinder." [1])

Die an den Kapitulationsbedingungen durch die Franzosen vorgenommene Änderungen hatten bestimmt, daß die Freiwilligen-Jäger, welche Luxemburger waren, mit der Garnison die Waffen ablegen sollten und nach Ablegung der Waffen zurückkehren dürften. Die Oestreichische Militärverwaltung hatte aber nicht bis zum Abmarsche der Garnison gewartet sondern in kluger Voraussicht, um keinen bloszustellen, schon am 5. Juni die Entwaffnung derselben vorgenommen; Langers berichtet darüber:

„Am 5. Juny 1795 hat dieselbe Compagnie, eben wie die drey „andern Jäger-Compagnien, ihre Feuer-Gewehre ihren Herren Haupt„leuten übergeben, welche selbe, gemäß Befehl seiner Exellenz des Herrn „Feldmarschalls Baron von Bender, Gubernator dieser Stadt und Provinz „Lützemburg, auf das hiesige Stadthaus im Depot abgegeben, worüber „Quittung ertheilt wurde." [2])

Der Bericht der Volksvertreter bei der Armee, sowie jener des kommandirenden französischen Generals an den Wohlfahrtsausschuß gedenken noch eines Zwischenfalles, der sich beim Auszuge der östreichischen

als einen Tag später wie Langers angibt. Vergl. Moniteur N° 269 du 29 Prairial an IV. Réimpression T. 24 p. 707.

1) Ons Hémecht, Jahrgang III, S. 667.

2) Ons Hémecht. Jahrg. III, S. 666.

Garniſon ſoll zugetragen haben. Erſtere ſagen: „Die Niederlegung der „Waffen durch die Garniſon iſt zu Ende, eine große Anzahl walloniſcher „Soldaten benutzte die Gelegenheit um ſich, mit ihrem Lande, von einem „verhaßten Dienſte zu befreien.[1])“ General Hatry iſt noch ausführlicher nach ihm war es nicht blos eine große Anzahl, ſondern die faſt vollſtändige Mannſchaft der beiden walloniſchen Regimenter und hätten dieſe Soldaten nicht einmal gewartet bis ſelbe zur Niederlegung der Waffen auf dem Glacis angekommen waren, ſondern, ſobald ſelbe das letzte Feſtungsthor durchſchritten, hätten ſie eiligſt die Waffen weggeworfen und ſogleich ſich aus dem Staube gemacht, Hatry fügt dann aber noch bei, ich werde denſelben die nothwendigen Papiere ausſtellen, ſagt aber nicht wie er das anfangen wollte, dieſe Papiere jenen auszuhändigen, welche, wie er ſagt, ſo ſchnell fortgelaufen waren.[2]) Doch abgeſehen von dieſem Wiederſpruche, ſei hier nur hervorgehoben, daß ſonſt keiner dieſes Zwiſchenfalls erwähnt, daß das weiter unten gegebene Verzeichnis der über den Rhein gegangenen Truppen der ehemaligen Garniſon dieſe Maſſendeſertion höchſt unwahrſcheinlich macht, daß aber die Franzoſen es liebten ſolche Züge zu erfinden oder, falls ſolche ſtattgefunden hatten, ſtark zu vergrößern, man denke nur an die frei erfundene Legende von dem Untergang des Schiffes „Vengeur“ in der Seeſchlacht von Queſſant,[3]) an der kein wahres Wort iſt, deshalb dürfte auch hier die ganze Sache auf das Ausreißen Einiger zurückzuführen ſein, wenn nicht Alles erfunden iſt.

Am 24. Prairial Jahr III, den 11. Juni 1795 in der Morgenfrühe, war die letzte Abtheilung der öſterreichiſchen Truppen, aus Luxemburg ausgezogen[4]) um ſich auf dem kürzeſten Wege nach Koblenz zu begeben, wo alle Truppen den Rhein überſchreiten ſollten.

Schon am 8. war, gemäß Artikel 8 der Kapitulation, der Haupt-

---

1) „La garnison a achevé de déposer les armes, et un grand nombre de „soldats wallons ont profité de cette occasion pour s'affranchir avec leur „pays d'un service odieux“. Moniteur du 29 prairial an II, Réimpression T. 24. p. 708.

2) Les deux régiments wallons, sortis de la place, ont presque déserté en totalité, jusqu'aux porte-drapeaux; ils n'ont pas attendu le moment où ils devaient déposer les armes: ils les ont jettées. Sortir des rangs et se sauver dans les champs n'était qu'un, les représentants du peuple en ont été témoins. Je leur fais délivrer des passe-ports pour retourner chez eux; ils sont tous ou de ce pays ou Brabançons.

(Moniteur universel N° 270, du 30 prairial, an III, Réimpression, T. 24, p. 708.)

3) Weiß, Weltgeſchichte, 1. Auflage, Bd. 8, S. 1089—1090; dieſe Legende des Vengeur ſpukt ſogar heute noch in den franzöſiſchen Schulbüchern, vergl. „Histoire moderne par M. l'abbé Cousval, T. 2, p. 298.

4) Moniteur universel, N° 270 du 30 prairial, Réimpression T. 24 p. 708.)

mann Reineck vom Regiment Bender als Kurier an General Clerfayt geschickt worden, um ihm die Kapitulation nebst Stand und Kolonneneintheilung der abziehenden Garnison zu überbringen und dessen Befehle über Verpflegung und weitere Bestimmung derselben zu veranlassen. [1])

Unter dem 15. Juni meldete man dem Moniteur zu Paris: „Hier „in der Umgegend erwartet man die österreichische Garnison Luxemburgs „um hier den Rhein zu überschreiten, laut den Kapitulationsbedingungen. „Zu diesem Behufe hat der österreichische Kommandant von Ehrenbreit„stein, im Einverständnis mit dem republikanischen General Marceau, „Vallendar gegenüber eine Schiffbrücke schlagen lassen". [2])

Zwei Tage später traf die erste Kolonne in Koblenz ein, und an den beiden folgenden die zwei anderen Abtheilungen. Unter dem 24. Juni wird darüber dem Moniteur berichtet:

„Aus Vallendar den 24. Juni. — Die Luxemburger Besatzung „hat am 17., 18. und 19. dieses Monats in drei Kolonnen den Rhein „überschritten. Die erste Abtheilung, geführt von Feldmarschal Bender „und General-Major Sabottendorf ist zusammengesetzt aus drei Ba„taillonen von Bender, mit 67 Offizieren und 2395 Mann; einem „Bataillon von Klebeck, 17 Offiziere, 550 Mann; den Husaren Erz„herzog-Ferdinand, 10 Offizieren und 300 Mann; den Kroaten 212 „Mann; dem Geniekorps 12 Offiziere und 28 Mann; Minierer 4 „Offiziere und 49 Mann."

„General Moitelle führte die zweite Abtheilung, sie begreift: zwei „Bataillone von Huff (Huß), 48 Offiziere und 1782 Mann; ein Ba„taillon Clairfayt, 10 Offiziere und 322 Mann, 3 Offiziere der Mi„litärkasse und zwei des Kommissariates".

„Die dritte Abtheilung unter Führung des Feldmarschallieutenants „Schroeder ist gebildet aus zwei Bataillonen Mitrousky, 43 Offizieren „und 1628 Mann; einem Bataillon von Würtemberg, 13 Offiziere „345 Mann, einem Bataillon von Murai, 11 Offizieren und 359

---

1) Knaff, Die Blockade der Festung Luxemburg. Publications, T. 42, p. 162.

2) Coblentz, le 25 juin (1795).

La Garnison autrichienne de Luxembourg est attendue dans ces environs pour y passer le Rhin, conformément à un des articles de la Capitulation. Le commandant autrichien d'Ehrenbreitstein, d'accord avec le général republicain Marceau, a fait dresser à cet effet un pont de bateaux vis-à-vis de Vallendar.

L'armée du siége va se rendre toute entière sur les bords du Rhin. La première colonne est déjà en marche.

(Moniteur universel, N° 283, an III, 13 Messidor, Réimpression, T. 25, p. 97.)

„Mann, Artillerie, 26 Offiziere und 325 Mann, den Dragonern Erz„herzog Joseph 11 Offizieren und 293 Mann". [1])

Es waren die letzten österreichischen Truppen welche die österreichischen Niederlande verlassen, und nach der in Wien allgemein herrschenden Meinung, falls eine dortige Meldung nach Paris richtig ist, [2]) ward damit der endgültige Verlust der Niederlande besiegelt.

(Fortsetzung folgt.)

---

1) De Vallendar, le 24 juin 1795.

La garnison de Luxembourg a passé le Rhin à Coblentz sur trois colonnes les 17, 18, 19 de ce mois. La première colonne, conduite par le feld-maréchal *Bender* et le général-major *Sabottendorf*, est composée de trois bataillons de Bender formant 67 officiers et 2,305 hommes, un bataillon de Klebeck, 17 officiers, 550 hommes; des hussards d'Archiduc-Ferdinand, 10 officiers et 300 hommes; croates 212 hommes; corps du genie, 12 officiers et 28 hommes; mineurs, 40 officiers, 49 hommes Le général *Moitel* conduit la seconde colonne: elle comprend 2 bataillons de Huff, 48 officiers et 1782 hommes; un bataillon de Clairfayt, 10 officiers et 332 hommes; 3 officiers de la caisse militaire, 2 du commissariat. La troisième colonne, sous la conduite du feld-maréchal lieutenant *Schroeder* est composée de 2 bataillon de Mitrousgi, 43 officiers et 1,628 hommes; un bataillon de Wurtemberg, 13 officiers et 345 hommes; un bataillou de Musai, 14 officiers et 359 hommes; artillerie, 26 officiers et 325 hommes; les dragons de l'archiduc Joseph, 11 officiers et 293 hommes.

(Moniteur universel, N° 240, an III, 20 Messidor, Réimpression, T. 25, p. 153.

2) Vienne, le 20 juin 1795.

La nouvelle de la prise de Luxembourg a fait ici sur le public une impression qui a peut-être plus chagriné la cour que l'événement en lui même. Il en est effectivement résulté que dès ce moment on a regardé les Pays-Bas comme perdus son retour par la maison d'Autriche; et cette opinion, dont s'aigrit encore le mécontentement général, accroit les torts de la cour au point de faire attribuer son imprudence, pendant le cours de la guerre, à une insouciance coupable sur le sort de l'état et de la fortune publique. Le ministère a fait répondre, mais sans succés, que la perte des Pays-Bas autrichien, loin d'être décidée, ne devait servir qu'à en préparer la reprise et la possession paisible à l'époque de la paix générale.

Le feld-maréchal Bender qui est attendu ici, y doit par sa seule présence, rappeler de grandes erreurs et beaucoup de désastres. Ce général retournera, dit on sur la frontière de l'est, où il aura le commandement.

(Moniteur universel N° 248, an III, 28 Messidor, Réimpression, T. 25, p. 217).

Dulderinnen.

1.

Die Apfelsinenhändlerin
Blieb kürzlich aus, das sieche Weib;
Drum frugen Manche her und hin
Und Manche ahnten den Verbleib. —
Ich nahm von ihr mir sichre Kunde,
Auf meiner letzten Krankenrunde.

2.

In grobem Linnen liegt sie da
Und neben ihr klein Lisa ruht,
Und auf dem Stuhle steht so nah
Ihr ganzes Apfelsinengut. —
Und goldenwangig sehn die Früchte
Im trüben Krankenstubenlichte.

3.

Wie saftig, würzig muß doch sein
Die Leckerspeise, die der Süd
Mit seinem glühen Sonnenschein
Und Fettarom der Erde briet'. —
Und Lischens Kinderaugen zehren
Am Obst mit steigendem Begehren.

4.

Doch wagt sie ihre Bitte nicht;
Die kranke Mutter leidet Noth.....
Es ist so Manches, das gebricht,
Und Apfelsinen schaffen Brod. —
„Wenn nur Orangengold sich hielte,
Bis Mutter Geld dafür erzielte!"

N. Léonardy.

•

Zur Abwehr.

In der ersten Nummer dieses Jahrganges der Hémecht hat Herr Grob mich zum Gegenstande einer ganzen Reihe von Angriffen gemacht. Hier, was ich dazu zu bemerken habe:

Auf Seite 32 sagt Herr Grob, indem er das Kartular von 1632 erwähnt: „Würth-Paquet benutzt dieses wie die verschiedenen anderen „Urkundensammlungen für sein großartiges Regestenwerk und gibt in den „Einleitungen die nothwendigen Angaben. Ob die von Herrn N. van „Werveke in den *Chartes luxembourgeoises* so absprechend beurtheilte „vierbändige Urkundensammlung mit dem Wiltheimischen Kartular identisch „ist! Aus den Angaben des Herrn van Werveke geht das nicht klar „hervor, da er die Abfassung in das Jahr 1625 setzt, während die An„gabe von Neyen und alle anderen von 1632 sprechen. Doch wenn „dem auch so wäre, dann könnte man einfach fragen: Was und wen „hat Herr van Werveke nicht absprechend beurteilt? Solche Urtheile „richten sich selbst oder vielmehr den, der sie fällt."

Herr Grob spricht hier von einer Sache, die er überhaupt nicht kennt. Hätte er sich die Mühe gegeben, das Kartular von 1632 und das von mir an angegebenem Orte erwähnte vierbändige Kartular einzusehen, so hätte er jedenfalls anders geurtheilt.

In meiner *Études sur les chartes luxembourgeoises* ſagte ich folgendes über das Kartular von 1625: „Le plus grand recueil (de „chartes) est toutefois le cartulaire que M. Wurth-Paquet a dé„signé par *Copies des titres* et dont un exemplaire incomplet, en „trois volumes (le premier manque), existe aux archives de Lu„xembourg, tandis qu'un exemplaire complet en quatre volumes, „intitulés au dos: *Tomes I, II, III, IV des chartes de Luxem„bourg*, est conservé à Bruxelles sous les nos 36 à 39 des ar„chives de la chambre des comptes. *Cette copie fut faite en 1625*; „elle embrasse tout le trésor des chartes, tel qu'il existait alors, „*mais la valeur du recueil est singulièrement amoindrie par „cette circonstances que les copies, quoique authentiquées chacune „par un notaire, laissent beaucoup à désirer sous le rapport de „l'exactitude philologique, et, assez souvent, quant aux noms de „lieux et de personnes.*“ In den darauf folgenden Zeilen gab ich an, wie die verſchiedenen *layettes* des luxemburgiſchen Staatsarchivs auf dieſe vier Bände vertheilt ſind.

Ich habe dieſe vier Bände nicht nur durchgearbeitet, ſondern auch die einzelnen darin enthaltenen Abſchriften mit den noch jetzt erhaltenen Originalurkunden verglichen; dabei kam ich zu dem Reſultat, das ich in meiner Arbeit angab, daß dieſe Abſchriften in philologiſcher Hinſicht nicht zuverläſſig ſind, das heißt, zu einer philologiſchen Unterſuchung über die Sprache der Urkunden nicht verwerthet werden können, ſowie daß auch die Orts- und Perſonennamen öfters entſtellt oder verſtümmelt ſind. Daher mein Urtheil über die Sammlung. Es paßt Herrn Grob nicht. Sehe er ſich das Urkundenbuch an, vergleiche er die Abſchriften mit den Originalien, und er wird, wenn er auch nur eine Spur von literariſcher Ehrlichkeit beſitzt, meinem Urtheil beiſtimmen müſſen. Daß er ſich den eben citirten Ausfall erlaubt, ohne das Werk zu kennen, das ich beſprochen, iſt einfach lächerlich.

Daß er es aber nicht kennt, geht ſonnenklar aus dem hervor, was er über das Kartular von 1632 ſagt; er nennt es eine Urkundenſammlung, citirt Neyen und Würth-Paquet, und weiß dabei nicht, wovon er ſpricht, denn Herr Würth-Paquet hat in ſeinem Regeſtenwerk das Kartular von 1632 nur ausnahmsweiſe angezogen, aus der einfachen Urſache, weil es eben keine eigentlichen Urkunden enthält; was Herrn Neyen anbetrifft, ſo merkt Herr Grob nicht, daß dieſer ausdrücklich von einem *cartulaire de la recette des domaines de Luxembourg* ſpricht, daß es ſich alſo unmöglich um die von mir erwähnte Urkundenſammlung handeln konnte. Dieſes Kartular von 1632 ruht im Regierungsarchiv; Herr Grob hätte es leicht einſehen können; er hätte dann erſehen, daß es ſich nicht um eine Urkundenſammlung handelt, ſondern um ein Verzeichniß, auf Grund

protokollarischer Aufnahmen aus den Jahren 1632, 1633 und 1634, aller Rechte und Einkünfte, nicht des Herzogthums Luxemburg, sondern nur des Rentamtes von Luxemburg, *de la recette particulière de Luxembourg*. Man wird daher in diesem Kartular vergeblich nach Urkunden suchen, es enthält, glaube ich, nicht eine einzige, außer den auf die Anlage desselben bezüglichen Patentbriefen König Philipps III. von Spanien, der Infantin Isabella und des Provinzialrathes. Wie ungereimt also der Vorwurf ist, den Herr Grob mir macht, ist einleuchtend. Er nimmt für sich das Recht in Anspruch, die Leistungen anderer zu beurtheilen und sogar, wie er es hier thut, ohne Kenntniß der einschlägigen Werke, zu verurtheilen, spricht aber andern, die mit voller Kenntniß des besprochenen Werkes ihre Meinung geäußert, dasselbe Recht ab.

Auf Seite 34 folgt ein neuer Angriff:

Herr Grob erwähnt, wie ein großer Theil der Wiltheimischen Abschriften mit dem Archiv von Differdingen in das Archiv der historischen Abtheilung des Instituts kam. Woher weiß er das? Sonst citirt er regelmäßig alle seine Quellen; hier thut er es nicht. Er fügt hinzu „nachdem diese Schenkung nun schon vor fünf Jahren geschehen, „werde hoffentlich die historische Abtheilung nicht ferner zögern, ... „das Verzeichnis der Urkunden des Differdinger Archivs zu veröffent„lichen und so diese allen zugänglich zu machen. Mit einigem „guten Willen **müßte** dieses Verzeichnis ja längst fertig „sein." Herr Grob schießt scharf, schärfer noch als die Buren, nur hier am Ziel vorbei. Wie Herr Grob aus meinem ersten, im Monat Mai 1897 gedruckten Bericht über das fragliche Archiv wissen muß, wurde dieses Archiv unserer Gesellschaft im November 1896 geschenkt; es waren also im Dezember 1899, als Herr Grob obige Worte drucken ließ, drei Jahre und ein Monat verflossen, seit das Geschenk gemacht worden, nicht mehr als fünf Jahre.

Das Archiv von Differdingen wurde überdies dem Institut in einem wahrhaft desolaten Zustande übermittelt; es war daher zuerst eine mehrmonatliche, recht angestrengte und aufreibende Arbeit nöthig, um nur einigermaßen Ordnung hinein zu schaffen. Zudem handelt es sich um die Kleinigkeit von etwa zwölftausend Schriftstücken jeder Art, also einer derart bedeutenden Anzahl, daß ein Berufsarchivar, der seine Zeit nur dieser Arbeit hätte widmen können, bis heute knapp fertig sein könnte. Wäre ich damals, als das Archiv dem Institut übermittelt wurde, von jeder andern Arbeit, namentlich von meinen Berufsarbeiten als Professor, vollständig entbunden worden, und wären nicht mittlerweile noch manche andere wichtige Bestände in unsre Sammlungen gekommen, die ebenfalls verzeichnet werden müssen (ich erwähne nur die

4000 Gegenstände aus dem römischen Dalheim, deren Beschreibung, schon jetzt großentheils druckfertig, einen Band von mindestens vierhundert Seiten füllen wird), dann, aber auch nur dann, hätte ich das Archiv durcharbeiten können. Wohlverstanden könnte trotzdem von Drucklegung des Ganzen vorläufig keine Rede sein, bis dieses in seine einzelnen wichtigeren Bestandtheile aufgelöst wäre.

Unmittelbar hinter diesem Angriff schon wieder ein neuer, diesesmal wegen der von Herrn Würth-Paquet (den übrigens Hr. Grob nicht citirt) und mir dem Alexander Wiltheim zugeschriebenen kleinen Chronik, die Herr Grob, und mit Recht, für Eustach Wiltheim beansprucht. Ich hatte die Chronik selbst nie in Händen; ich kannte nur die Auszüge, die Herr Würth-Paquet in seinen Regesten unter dem Namen Alexander Wiltheim's veröffentlichte. Es war daher ganz natürlich, daß ich Alexander's Namen beibehielt.

Auf die weiteren Vorwürfe, die mir Herr Grob über diesen Punkt macht, behalte ich mir eine ausführliche Antwort für den Zeitpunkt vor, wann Herrn Grob die Chronik veröffentlicht haben wird; nur das eine will ich schon jetzt bemerken, daß Herr Grob die Stadtrechnungen, auf welche ich meine Bemerkungen bezogen, nicht einmal angesehen hat, bevor er seine Ausfälle niederschrieb, da er sonst in verschiedenen Hinsichten anders geurtheilt hätte. „Möglich wäre es schon", sagt Herr Grob, „daß die meisten (er meint die chronikartigen Aufzeichnungen auf dem ersten Blatt der einzelnen Rechnungen) mit den Rechnungen mehr oder minder gleichzeitig wären." Einen besseren Beweis dafür, daß Herr Grob die Rechnungen nicht angesehen hat, hätte er nicht bieten können, da eine auch nur oberflächliche Uebersicht und Vergleichung der Handschriften ihn jedenfalls eines besseren belehrt hätte. Die Aufzeichnungen sind nämlich alle, von 1388 bis zum Schluß, von einer Hand und zwar von derselben Hand, die auch die deutsche Chronik: „Kurzer und schlechter Bericht" geschrieben hat. Der Schreiber dieser Arbeit, Eustach Wiltheim (und Herr Grob hat ein großes Verdienst erworben, indem er Eustach diese Chronik zuweisen konnte), hat nicht nur die betreffenden Excepte gemacht, sondern auch mittels derselben seine kleine Chronik gebildet. Dies ist es, was ich in meiner *Etude sur les chartes luxembourgeoises* behauptete, (allerdings von Alexander Wiltheim), und was nun Herr Grob nicht ertragen kann.

Einen letzten Angriff, in dem genannten Artikel wenigstens, richtet Herr Grob gegen mich, weil ich irgendwo unser Grafengeschlecht auf Karl den Großen zurückgeführt, aber, was dort nicht erforderlich war, die Beweise für meine Behauptung nicht angab. Er gebraucht dabei sogar den Ausdruck Stammtafelfabrikant; das Wort kann, einem ernsten Forscher gegenüber, nur ein ungezogener Bube brauchen, selbst in

der von Herrn Grob beliebten Redewendung. Herr Grob bemerkt, soviel er wisse, seien Beweise für diese Abstammung nicht vorhanden, und benutzt deshalb die Gelegenheit über mich herzufallen. Und trotzdem, Herr Grob, sind die Beweise da; wenn Sie nicht nur die Arbeiten von Schötter und Eltester, sondern auch die anderen jüngeren Arbeiten über unser erstes Grafengeschlecht kennten, wenn Sie die Monumenta Germaniae durchstudiert hätten, in denen schon Herr Schötter (allerdings erst nach Drucklegung seines Programms) und nach ihm noch andre Luxemburger den Beweis für die Karolingische Abstammung gefunden haben, dann hätten Sie sich die Mühe sparen können, mir jenen Vorwurf zu machen. Ihnen jetzt den Beweis dafür bringen, halte ich nicht für angebracht; nur soviel will ich bemerken, daß nach den vorliegenden Quellen Siegfried von mütterlicher Seite her mit den Karolingern zusammenhängt und von Karl dem Großen abstammt.

Ich hatte diese Zeilen schon geschrieben, als ich in dem zweiten Hefte der Hémecht neue Angriffe fand, namentlich wegen der vermeintlichen Angriffe, die ich gegen das Regestenwerk von Herrn Würth-Paquet selig gerichtet haben soll. Ich verwahre mich ganz energisch gegen diesen Vorwurf, den nur böswilliger Übermuth veranlaßt hat. Ich habe von jeher darauf hingewiesen, welche unschätzbaren Verdienste Herr Würth-Paquet unserem Lande durch seine Arbeiten geleistet hat; ich habe aber auch zugleich auf die Mängel hingewiesen, nicht um das Werk zu tadeln, sondern um zu erklären, woher diese Mängel kommen; Herr Würth-Paquet selbst hat mir übrigens mehr als einmal mündlich annähernd dasselbe gesagt, was ich in meinen Arbeiten wiederholt habe. Ich habe stets hervorgehoben, daß all ähnlichen Werke an demselben Fehler kranken und daß Regestenwerke irgend einer Art nie vollständig sein können, solange nicht alle Urkundenbestände benutzt und bekannt sind, was ja voraussichtlich noch so bald für kein Werk der Fall sein wird. Herr Grob macht mir zum Vorwurf, daß ich gesagt, man kenne jetzt weit mehr Urkunden, als Herr Würth-Paquet deren gekannt; das man, Herr Grob, war reiflich überlegt, da außer den von dem Altmeister unserer Geschichte noch nachträglich gesammelten Regesten noch viel tausende anderer vorliegen, die Herr Würth-Paquet nicht kannte; trotzdem ist es mir nie in den Sinn gekommen, je etwas in dieser Hinsicht dem Verdienste meines hochverehrten Meisters zu nehmen, und als von mir gefunden hinzustellen, was ich aus seinen handschriftlichen Regesten entnommen; nicht jeder, Herr Grob, kann das von sich sagen.

Herr Grob bemerkt ferner, Herr Würth-Paquet habe u. a. für die Gräfin Ermesinde nur 283 Regesten, seine handschriftlichen Sammlungen

dagegen enthielten deren 2890. Woher nimmt er die Zahl? Aus der Zusammenstellung, die ich über diese Bestände gemacht. Ich citiere in derselben ganz ausdrücklich diese handschriftlichen Regesten folgendermaßen:

11.	Régestes de	1196—1215	678	*feuillets.*
12.	„	„ 1216—1228	745	„
13.	„	„ 1229—1238	773	„
14.	„	„ 1239—1247	694	„

Das sind im Ganzen allerdings 2890 **Blätter**; daß es aber nicht eben soviele Regesten sind, das weiß Hr. Grob wohl; er weiß ganz gut, daß Herr Würth-Paquet neben den Regesten auch noch die Abschriften und eine Menge anderer historischer Notizen in seine Sammlung aufgenommen hat, daß es also unmöglich 2890 Regesten sein können (es sind ihrer in Wirklichkeit c. 650); aber er ist nun einmal im Entstellen der Thatsachen dran und da kommt es ihm auf eine Kleinigkeit mehr oder weniger nicht an.

Ich habe ferner, meint Herr Grob, gesprochen von einem *plagiaire honteux*. Gewiß, das habe ich gethan; ich habe damit Bertholet, und mit Namen, bezeichnet, dessen Geschichte nur ein ungeschicktes Plagiat der Pierret'schen Geschichte ist. Ich habe gesprochen, meint er ferner, von ***un de nos pseudo-historiens, avide de gloire, mais ignare des premiers préceptes de la paléographie.*** Auch das habe ich geschrieben; es bezieht sich auf einen Verstorbenen, dessen Namen ich auch hier nicht nennen will, der durch seine pseudo-historischen Arbeiten viel, recht viel Übles gestiftet, der sich nicht scheute, selbst Fälschungen zu begehen, um zu beweisen, was er beweisen wollte, der stets alle Urkunden, von denen er eine Abschrift haben wollte, erst durch Herrn Würth-Paquet abschreiben ließ und dann diese Abschriften als die seinigen veröffentlichte.

Und nun noch ein Wort zum Schluß: Schon früher, und jetzt wieder im 2. Heft der Hémecht, macht Hr. Grob mich, und mich allein, verantwortlich für die Irrthümer in *Dr. Schætter's* Geschichte; weshalb bemerkt er nicht dazu, daß diese Arbeit nicht von mir allein herausgegeben wurde? Auf dem Titel steht mein Name sogar erst in zweiter Linie. Ein solches Verfahren kann man nicht mehr ein ehrliches nennen.

Dr N. van Werveke.

Zur Gegenwehr.

An zwei Stellen (Ons Hémecht, Jahrg. V. S. 467 und Jahrg. VI. S. 94) wird darauf hingewieſen, daß Herr van Werveke ſeine Quellen mehr ſagen läßt, als wirklich darin ſteht. Allem Anſcheine nach wollte Herr van Werveke in ſeiner Abwehr erhärten, wie richtig dieſer Vorwurf ſei, denn, gleich bei der Abwehr des auf Seite 33, Anmerkung 3, von Ons Hémecht, Jahrg. VI., gegen ihn erhobenen Vorwurfes müht er ſich ab, um auf anderthalb Seite zu beweiſen, daß ich das oder die Kartulare von 1625 und 1632 nie geſehen hätte. Aber Herr van Werveke, wo habe ich das behauptet, aus der ganzen Faſſung des betreffenden Abſchnittes meiner Arbeit, aus dem Anführen der Herrn Würth-Paquet und Neyen (im Text und nicht in der Anmerkung) geht doch klar hervor, daß ich nicht darauf Anſpruch mache, dieſe Manuskripte zu kennen; ich beziehe mich ja auf Gewährsmänner. Übrigens iſt es für jeden unbefangenen Leſer klar, daß der erſte Theil der Anmerkung nur referierend iſt, der Angriff liegt in den Worten: **„Was und Wen hat Herr van Werveke nicht abſprechend beurtheilt. Solche Urtheile richten ſich ſelbſt oder „vielmehr den der ſie fällt."** Das iſt der Angriff der abzuwehren war, und der nicht mit einem Worte berührt wird.

Zur Abwehr eines „neuen Angriffes" ſagt Herr van Werveke „Herr „Grob erwähnt, wie ein großer Theil der Wiltheimiſchen Abſchriften mit „dem Archiv von Differdingen in das Archiv der hiſtoriſchen Abtheilung „des Inſtitutes kam. Woher weiß er das? Sonſt citirt er regelmäßig „alle ſeine Quellen." Will Herr van Werveke vielleicht mit dieſer Bemerkung den Glauben erwecken, ich hätte ihm das abgeſchrieben ohne Ihn zu citieren? Daß ein großer Theil der Wiltheimiſchen Abſchriften ins Differdinger Archiv kam, ſchloß ich aus einem Vergleich mehrerer dieſer Abſchriften, welche ich ſeiner Zeit im Archiv der hiſtoriſchen Abteilung geſehen, mit den Angaben der Collectanea Wiltheimiana. Herr van Werveke hätte dieſes aus der beregten Stelle leicht ſchließen können.

In ſeinen nun folgenden Ausfällen, Abwehr kann man das nicht nennen, wird Herr van Werveke einfach köſtlich. In der Anmerkung 3 Seite 34 ſteht: „hoffentlich wird die **Hiſtoriſche Abteilung** nicht ferner zögern ihrer **Ehrenſchuld** . . . . . nachzukommen". Herr van Werveke nimmt dies als einen perſönlich gegen Ihn gerichteten Angriff und vertheidigt ſich demgemäß. Aber ſeit wann iſt denn **die Hiſtoriſche Abtheilung des Inſtitutes identiſch mit Herrn van Werveke?** Als ich dieſe Anmerkung ſchrieb, hatte ich jenen Vorſchlag vor Augen den die Commission royale d'histoire de Belgique eben erörtert;

alle Kartulare durch jüngere Gelehrte kurz analysieren zu lassen und dieselben für ihre Arbeit entsprechend zu bezahlen. Dasselbe wollte ich für das Differdinger Schloßarchiv, beziehungsweise für das gesammte Archiv der Historischen Abteilung, anregen, deshalb auch die Bemerkung: „An Geld kann es ja nicht fehlen." Unter unsern so tüchtigen Professoren würden sich wohl gerne einige Jüngere bereit finden lassen diese Arbeit zu unternehmen, so könnte die Arbeit mit Leichtigkeit in einem Jahre durch vereinte Kräfte bewältigt werden und hätte auch auf diese Weise schon früher bewältigt werden können. Daß das nicht geschehen, daß man nicht jüngere Kräfte herangezogen machte ich der Historischen Abtheilung, nicht Herrn van Werveke zum Vorwurf. Daß dieser Gedanke, jüngere Kräfte des Professorencorps heranzuziehen, nahe liegen mußte, als in den letzten Jahren das Archiv so bedeutend anwuchs, das zeigte schon das frühere Beispiel des Herrn Würth-Paquet, der, als das Reinach'sche Archiv geschenkt wurde, Herrn van Werveke als Gehülfen sich beigesellte. Daß die Historische Abtheilung nicht that, was in ähnlichem Falle Herr Würth-Paquet gethan, mache ich ihr zum Vorwurf.

Herr van Werveke läßt also auch hier seine Urkunde mehr sagen, als darin steht und wird deshalb auch seine ganze Beweisführung hinfällig. Der Vorwurf galt nicht ihm, sondern der historischen Abtheilung, die, bei vergrößerter Arbeitslast, keine jüngeren Kräfte herangezogen.

Kommen wir zu der folgenden Abwehr, hier müht sich Herr van Werveke wieder ab, um zu beweisen, daß ich die luxemburger Stadtrechnungen nie gesehen. Wo habe ich denn das gesagt? Die Gründe die ich anführe, stützen sich allein auf das Chronikon in den Collectanea Wiltheimiana, ich spreche nur von den Stadtrechnungen, um zu zeigen wie leichtsinnig Herr van Werveke seine Behauptungen aufstellt. Mein Angriff galt vor allem der Behauptung des Herrn van Werveke: *du temps d'Al. Wiltheim, les comptes de la ville de Luxembourg étaient encore* **à peu près intacts**; während ich aus dem Chronikon nachweise, daß, aus der vorburgundischen Zeit, von 52 Jahresrechnungen damals schon 40, also mehr als drei Viertel fehlten, daher der Ausruf: **„und das nennt Herr van Werveke Comptes à peu près intacts.** Da Herr van Werveke meine übrigen Berichtigungen entweder zugibt oder deren Wiederlegung ad calendas graecas verschiebt, so könnte ich diese Sache auf sich beruhen lassen, wenn Herr van Werveke nicht eingestehen müßte: **„ich hatte die Chronik nie in Händen"**, er gesteht also ein, daß der Vorwurf richtig ist, daß er das Chronikon nie in Händen hatte und nur aus dem Gedächtnis, das, was er über das Chronikon glaubte gelesen zu haben, niederschrieb. Aber Herr van Werveke sie stigmatisieren in der Einleitung zum Inventaire des archives d'An-

sembourg (p. VIII) als „plagiaire honteux et malhonnête“ alle welche Herrn Würth-Paquet benutzen und nicht citieren, und hier gestehen Sie ein, dasselbe gethan zu haben, während Sie thun, als wüßten Sie alles *de visu*, was Sie in ihren Étude des Chartes luxembourgeoises sagen. Sie thun also hier gerade das, was Sie bei den andern brandmarken.

Nun kommen wir zu der für Herrn Professor van Werveke wichtigsten Abwehr. Je schärfere Worte Herr van Werveke braucht, um so ruhiger sei die Entgegnung.

Da Eustach von Wiltheim den Grafen Siegfried von Richwin abstammen läßt, während Herr van Werveke und andere Wigerich als dessen Vater nennen, stellte ich in einer Anmerkung die Angabe von Schoetter und Eltester gegenüber, um zu zeigen, daß diese Frage noch bis in die jüngste Zeit verschieden gelöst würde. Bei dieser Gelegenheit machte ich Herrn van Werveke aufmerksam auf die schlimme Lage in die er sich selbst gebracht durch **zwei sich widersprechende** Veröffentlichungen in dieser Frage, die erste aus dem Jahre 1893 die andere aus dem Jahre 1897. Aus Schonung für Herrn van Werveke berührte ich nur die eine seiner Veröffentlichungen, verschwieg die zweite. Als Dank ernte ich die beregte Auslassung. Doch zur Sache. Ich schrieb: „Der Vollständig„keit wegen sei allerdings noch mitgetheilt, daß Herr N. van Werveke „in Nummer 202, vom 21. Juli 1893, des „Luxemburger Wort“ eine „Stammtafel im Auszuge veröffentlicht, in welcher er ohne weitere „Erklärung die bestimmte Angabe macht, Sigefrid stamme vom Karl dem „Großen ab. Zu bedauern ist, daß Herr von Werveke bis heute weder „die vollständige Stammtafel[1]) noch die Belege dazu veröffentlicht hat, da „er sich so der Gefahr aussetzt in den Ruf eines Stammtafelfabrikanten „zu kommen.“ Das war zu bedauern, weil vier Jahre später Herr van Werveke diese seine bestimmte Behauptung aufgegeben und im Jahre 1897 die karolingische Abstammung Siegfrieds für Herrn von Werveke nur mehr **wahrscheinlich** ist. Er schreibt in der von ihm, im Auftrage S. Exc. des Herrn Staatsministers, im Jahre 1897 herausgegebenen Festschrift „Das Großherzogliche Palais zu Luxemburg“, auf Seite 6: **„Erster Graf von Luxemburg war Siegfried, ex nobili genere natus, wahrscheinlich ein Sprößling der Karoliner.** Sehen Sie, Herr, van Werveke ein **„ernster Geschichtsforscher“**, sie selbst geben ihm in beregter Auslassung diese Qualifikation, ein „ernster Geschichtsforscher“ der alle

1) Ein Freund macht mich eben aufmerksam, daß die vollständige Stammtafel im selben Jahre 1893 durch Herrn van Werveke in der Luxemburger Zeitung veröffentlicht wurde. Es wird also leicht sein festzustellen, ob Herr van Werveke den Grafen Sigfried durch seinen Vater oder durch seine Mutter von Karl dem Großen abstammen läßt.

die nur Ihnen allein bekannten Beweiſe für die karolingiſche Abſtammung Siegfrieds, welche Herr Schötter und ſonſtige deutſche Gelehrte vor 1893 gefunden, auch kennt, bezeichnet dieſe Gründe als nicht beweiskräftig, ſondern dieſe Beweiſe machen ihm Siegfrieds karolingiſche Abſtammung nur **wahrſcheinlich**. Wenn ich alſo gewollt, hätte ich Sie unter Berufung auf Herrn Profeſſor van Werveke, einen „erſten Geſchichtsforſcher", als Stammtafelfabrikanten bezeichnen können.

In der Hitze der Abwehr haben Sie leider überſehen, daß ich Sie, im letzten Satzgliede jener Anmerkung, noch auf ein zweites zweifelhaftes Glied in jener Stammtafel hinwies, dort heißt es: „Zu bedauern iſt (es) „. . . . . umſomehr, als noch eine andere Angabe derſelben „Arbeit, **die über Sigebert** iſt gemeint, von Elteſter in den Ergän„zungen als ſehr zweifelhaft bezeichnet wird." (Mittelrheiniſches Urkundenbuch, Berichtigungen und Zuſätze II. Band zu Seite LIV.) Siegbert iſt aber das Bindeglied ihrer Doppelſtammtafel und mit ihm ſteht und fällt dieſelbe. Leider vergaßen Sie gegen dieſen Angriff die Abwehr ganz und vollſtändig.

Je weiter Herr van Werveke in ſeiner Abwehr geht, um ſo perſönlicher wird er, weshalb ich nur noch die beiden letzten Abſätze beſprechen will: Herr van Werveke ſchreibt: „Ich habe ferner, meint Herr „Grob, geſprochen von einem plagiaire honteux. Gewiß, das habe „ich gethan: **ich habe damit Bertholet gemeint mit ſeinen Namen be„zeichnet.**" Herr van Werveke iſt dieſe Behauptung Ihnen ernſt? Bertholet nennen ſie auf Seite VI und beſprechen dort ſein Werk. Das plagiaire honteux et malhonnête ſteht S. VIII und kann unmöglich auf Bertholet bezogen werden. Denn Bertholet den Vorwurf machen, ihn als plagiaire honteux et malhonnête ſtigmatiſieren, weil er ſeine Quelle **Würth-Paquet** nicht angibt, das geht doch über das Bohnenlied. Bitte, leſen Sie doch was ſie ſchreiben:

„Les mérites de ce travail (de M. Würth-Paquet) sont uni„versellement connus; aucun travail, touchant de près ou de loin „l'époque traitée par **M. Würth-Paquet**, n'a été fait dans les der„niers temps, sans que les auteurs n'aient été obligés d'y recou„rir et ne l'aient fait effectivement. Mais je ne puis m'empêcher „de relever la **manière malhonnête** dont **quelques-uns** de ceux-ci „ont profité des recherches laborieuses et difficiles de M. **Würth„Paquet: les uns**, sans mentionner d'un seul mot qu'ils ont utilisé „le recueil qui nous occupe, sans cependant avoir consulté jamais „les sources originales, citent tout bravement les archives du „Gouvernement ou les autres dépôts d'archives, comme si c'était „eux qui auraient fait les recherches et trouvé les docu„ments afférents; d'**autres** publient de larges séries d'extraits.

„tantôt pour l'histoire d'une seigneurie, tantôt pour celle d'une „abbaye sans les faires accompagner d'un seul mot indiquant la „seule source où ils ont puisé **les recueils de M. Würth-Paquet.** „Le procédé est commode: il dispense des recherches multiples „que demande un bon travail et fait accroire à un public naif et „ignorant que l'auteur est un grand savant, tandisqu'en réalité „il n'est qu'**un plagiaire honteux et malhonnête** qui mériterait „d'être stigmatisé publiquement.

Und trotz dieser Ihrer so klaren eigenen Worte wagen Sie es zu sagen: Das plagiaire honteux et malhonnête bezöge sich einzig und allein auf Bertholet. Nein Herr Professor das plagiaire honteux et malhonnête ist auf heutige Geschichtsschreiber gemünzt. Sie haben sich mit diesem Ausfall einen schlimmen Streich gespielt, besonders das Wort **abbaye** ist verhängnisvoll für Sie; nur zwei luxemburger Geschichtsforscher, mit P. Goffinet drei, haben in neuerer Zeit über Abteien geschrieben, keinen derselben kann ihr Vorwurf treffen und doch schleudern Sie ihre Anklage in die Welt, stigmatisieren Sie diese Herren.

Zum Schluß bemerkt Herr van Werveke: „Schon früher, und jetzt „wieder . . . . macht Herr Grob mich, und mich allein verantwortlich „für die Irrthümer in Dr. Schötter's Geschichte, weshalb bemerkt „er nicht dazu, daß diese Arbeit nicht von mir allein herausgegeben „wurde?"

Auf diese Frage soll Herr van Werveke eine offene Antwort haben. In der Einleitung nehmen die Herausgeber die volle Verantwortlichkeit für alles was in derselben steht, auf sich. Da die Herrn Herausgeber aber nicht angeben, in wiefern Sie sich in die Arbeit getheilt, so nimmt auch ein jeder von ihnen für sich allein die ganze Verantwortlichkeit auf sich. Es wäre mir nun nie eingefallen Herrn van Werveke anzugreifen, wenn dieser Herr nicht grundsätzlich Alles und Jedes absprechend beurtheilt hätte, was über Luxemburger Geschichte geschrieben worden ist. Als nun Herr van Werveke in der Einleitung zum Inventaire des archives d'Ansembourg sich solche Ausfälle erlaubte gegen Luxemburger Geschichtsforscher, daß Herr van Werveke selbst heute diese Ausfälle nicht mehr aufrecht zu halten wagt, wie das Beispiel des plagiaire honteux et malhonnête zeigt, da wollte ich Herrn van Werveke zeigen, daß auch er nicht unfehlbar ist; daß mir dies gelungen, das zeigt die Abwehr des Herrn van Werveke, denn kaum auf die Hälfte der Berichtigungen hat er eine Abwehr versucht und welche?! Weil aber auch Herrn van Werveke's Werke nicht über jeden Angriff erhaben sind, sollte er, in der Besprechung der Arbeiten anderer, etwas vorsichtiger sein, er würde damit sich und der Wissenschaft den größten Dienst leisten. Es würde mir auch dann

nie mehr einfallen. mich mit ihm zu beſchäftigen, da ich mit Allen, beſonders aber mit Herrn van Werveke in Frieden zu leben wünſche: denn Eintracht macht ſtark.

J. Grob.

Den Hémechtsfuondel.

(Dem Letzeburger Stodenteverein zu Leiwen zouerkannt.)

Op d'Weis: Vom hoh'n Olymp herab.

I.

Lôsst, Bridder, haut ons leschtegst Weise schâlen
Um Elrendâg vun onsem Bond!
Lôsst heich mer onsen Hémechtsfuondel hâlen
A ruffen all mat Hiérz a Mond:
Scheiner a leiwer ass neischt op der Wèlt,
Rout, weiss a blo ons am bèschte gefällt!

II.

Dei blo Fârf soll ons t'hêleg Trei bedeiten,
Dei mir geschwuer dem Hémechtsland;
Wât Papp a Mamm gedo'n zu allen Zeiten,
Muss hêleg sin och hirem Kand.
Trei onsem Glâf ann och trei onsem Troun!
Trei onsem Wûrt ann net ânescht dei Boun!

III.

Wât kann ê Scheinres op der Iérd séch dènken,
Wei t'Onscholdsfârf vum Freijohrsblein?
Ann si sét ons: „Lôsst neischt de Glâf iéch kränken
Un dât wât hêleg, gutt a schein!
Traureg ass d'Liéwe, verlôssen a kâl,
Wouop kê Glanz mei lêt vum Idéal.“

IV.

Ėng feireg Le^{i}ft soll ste^{i}ts onst Hiérz durchglo^{u}ssen
Fir t'Freihét, t'Rècht ann d'Wessenschâft!
Well du^{e}rop muss onst Liéwensgléck jo fo^{u}ssen,
We^{i} an der Iérd der Êch hir Krâft.
„Hémechtsfârf, du sés mat feiregem Bléck:
„T' Freihét, dir Kanner, dât ass êrt gre^{i}sst Gléck!"

V.

Du^{e}rfir sto^{u}sst un, dass leschteg d'Gliéser klénken
Um E^{i}rendâg vun onsem Bond!
Lôsst stolz op d'Letzeburger Land mer drénken
A ruffen all mat Hiérz a Mond:
Sche^{i}ner a le^{i}wer ass neischt op der Wèlt,
Ro^{u}t, weiss a blo ons am bèschte gefällt!

W.

Geſchichte
des Dorfes und der Herrſchaft Oberwampach

von **Ad. Reiners.**

Gewöhnlich glaubt man, nur die Geſchichten von reichen und mächtigen Völkern und Städten, von Kaiſern, Helden und Dynaſten, von hochberühmten Klöſtern als Centren der Künſte und Wiſſenſchaften, wären des Studiums einer Beſchreibung würdig, könnten nur Lehrreiches zur Unterhaltung bieten. — Auch der kleinſte Weiler, das entlegendſte Haidedörfchen haben ihre ſelbſteigene Geſchichte, höchſt intereſſant für den dortigen Bewohner an erſter Stelle, aber auch für alle Gebildeten, alle Vaterlands-Geſchichtsfreunde. — Poeſievoller und reizender geſtaltet ſich nämlich für jeden Menſchen das Leben auf der von ihm bewohnten Erdſcholle, wenn er die Geſchichte der Vorzeit, ſelbſt nur in groben Zügen, kennt. Die vielen Generationen, die Jahrtauſende zuvor dieſes Fleckchen des Erdballs durch ihr Wirken und Schaffen bebaut, verherrlicht, ihren Lebensunterhalt hier dem oft undankbaren Erdboden

abgerungen, die wechselvollen Erlebnisse voll Freude oder Trauer durchleben mußten, müssen die Phantasie fesseln, ernste Gedanken wachrufen. Die Umgebung, die ganze Natur erscheint menschlicher, verständlicher; fast jeder Ort, jeder Stein, alte Bäume im Wald und Flur lispeln leise oder verkünden laut merkwürdige Ereignisse, dunkle Erinnerungen. Ein oft undurchsichtiger Schleier der Vergangenheit wird ganz durchsichtig; hell und klar liegt wie gescheuert die Vergangenheit vor dem Blicke da. Stellt der Gebildete dann Vergleiche an von Einst und Jetzt, von mittelalterlichem Volksleben, dann wird er diese wonnereichen, gesellschaftlichen Zustände nicht mehr so abschreckend und finster finden, wie moderne Romane sie einseitig zu schildern lieben. Andererseits wird er aber auch bei Kriegswehen, bei Pestepidemien und dergleichen Drangsalen sich mit der Gegenwart aussöhnen, wenn er zuweilen voll „Weltschmerz" über die heutigen Zeitwehen klagen möchte. Es gibt nichts Neues unter der Sonne. Wie im regelmäßigen Wechsel Nacht auf Tag, der kalte Winter auf den Herbst mit seiner Ernte, Regen auf Sonnenschein folgt, so wird auch das Leben des einzelnen Erdbewohners wie das der Völkerstämme und Nationen, vom Wechsel des Glückes und der Leiden durchsäuert sein.

Oberwampach, hart an der belgischen Grenze, nur 10 Kilometer von Wiltz und von Bastnach (Paris en Ardenne) gelegen, hat eine alte, wechselvolle, lehrreiche Geschichte aus dem frühesten Mittelalter, da es Sitz eines Herrenhauses gewesen, dessen „Herr" unter den luxemburger Rittern und Adeligen seit den Tagen Ermesindens (1214) einen Ehrenplatz bei vielen wichtigen Verhandlungen einnahm. Heutzutage sind freilich die meisten Spuren der einstigen Größe und Macht verschwunden. Nur ein ziemlich unansehnliches „Hofhaus", dem man keineswegs den früheren Charakter der Burg oder des Schlosses ansieht, besteht noch und ward anfangs Dezember 1899 mit Stallungen, Scheunen, Gartenbering. für die winzige Summe von 5000 Franken versteigert.

Dr. Neyen aus Wiltz hatte im 3. Bande der Publications de l'Institut Hist. de Luxembourg, vol. 1850 die Histoire de la commune de Ober-Wampach mit Hülfe der ihm damals zur Hand stehenden Archivquellen geschrieben. Spärlich genug waren die frühern Geschichtsquellen. Seit jener Zeit wurden durch Veröffentlichung des Archivs von Clerf, von Marienthal, Reinach, mehrere interessante Urkunden aufgestöbert. Im Luxemburger Regierungs-Archiv liegt eine Collektion historischer Notizen und Mittheilungen; wenig enthielt die Bibliothek des historischen Institutes.

Oberwampach.

Oberwampach ist Hauptort der Gemeinde gleichen Namens. Die Gemeinde enthält die Sektionen Brachtenbach 328 Einw., Niederwampach 241 E., Derenbach 208 E., Allerborn 140 E., Schimpach 117 E. und Oberwampach 360 Einw. Das Dorf liegt 3 Klm. von der Eisenbahnstation Schimpach entfernt. Durch eine Thalmulde zieht sich der Weg, an dem Schule und ein halbes Dutzend Häuser liegen, während Kirche, Pfarrhaus und ein halb Dutzend Bauernhäuser auf einem sanft ansteigenden Berge „Kiem" linkerhand, die Hauptmasse der Wohnungen aber sich auf dem amphitheatralisch zur rechten Seite des Thälchens hoch aufthürmenden Berges wie hingesäet erheben. Zumeist sind es leichte Wohnungen von Taglöhnern, die 20 Minuten hinauf längst den 4 jähansteigenden Felswegen gebaut sind.

Daß die römischen Eroberer hier festen Fuß gefaßt, ist historisch gewiß und bewiesen. Der seltsam gestaltete, isolirt im Thale wie ein Knopfhügel sich erhebende „Kessel" leitet seinen Namen von einem römischen Castel, ein befestigter Lagerplatz, her. Mehrere römische tumuli, davon fünf neben einander, drei in dem anliegenden Haideland zerstreut lagen, sowie andere Funde aus der Römerzeit bekräftigen die Tradition. Frankengräber, wobei die Merovingerzeit ihre Todten zwischen Ziegel einbettete, bezeugen auch das Bewohntsein der Gegend unter den Franken. Wir wollen jedoch nicht so weit mit Dr. Glaesener uns zu der Behauptung versteigen, daß zur Römerzeit das Land weit zahlreicher bewohnt und besser bebaut gewesen sein soll, als es heutzutage der Fall ist. Weder historische Dokumente noch Monumente und aus dem Erdboden aufgefundene Münzen und Scherben, Waffen, Geräthe erlauben diese Behauptung. Der Verstand indeß sagt und die alten Funde bestätigen es, daß das von dem römischen Dichter Ausonius schon besungene Moselthal, sowie die Sauer- und Alzett-Thäler früher auch zahlreicher bewohnt waren, als die unwirthschaftlichen Öslinger Haidestrichen.

Reifer, der Besitzer des Schlosses, hatte ums Jahr 1849 durch Zufall beim Pflügen in einem N. O. N., 200 Meter vom Schloß gelegenen Acker, große und schöne römische Unterbauten und Ruinen entdeckt, die bestimmt waren, ein großes Gebäude zu erwärmen. Cette place schreibt Dr. Neyen, est couverte d'un épais taris soutenu au moyen de colonnettes en briques, alternant rondes et carrées.

Apostel oder Glaubensprediger des Evangeliums in der Gegend soll der hl. Audoen (St. Ouen), gewesen sein, den die Volkssage auf der Burg in Niederwampach geboren werden läßt [1]. Der hl. Remaklus,

1) Prof. Engling hatte ein Buch über den hl. Audoen und seine Verehrung in Niederwampach geschrieben. Später bekennt er in einem Privatbriefe, daß der hl. Auen

Stifter der Klöſter Malmedy und Stavelot, der in der Benediktinerabtei zu Stavelot ſeine Grabſtätte erhielt, war wohl der eigentliche Glaubensbote der Gegend lange Zeit vor dem hl. Willibrord. Remaklus iſt heute noch der Patron der Pfarrei und Kirche, was er auch in den früheren Jahrhunderten geweſen iſt. Eine der älteſten Pfarreien des luxemburger Landes iſt Oberwampach. Sie gehörte immerdar mit dem Archidiakonate Baſtnach zum Fürſtbisthume Lüttich, nicht wie die benachbarten Pfarrſprengel zu Trier, was wieder für die Chriſtianiſierung der Gegend durch Lütticher Glaubensboten ſpricht.

Den Namen der Ortſchaft Wampach (in Urkunden auch Wampay, Wanbay, Wampech geſchrieben, leiten einige von „campus“ ab. Wir wollen alle jene gekünſtelten Ableitungsverſuche übergehen, ob aus dem Celtiſchen, oder aus dem Römiſchen oder von einem Ritter oder Flurnamen die Bezeichnung herrührt. Ein einziges Wampach beſtand urſprünglich, von dem ſpäter eine Abzweigung, etwa eine jüngere Adelsfamilie in Niederwampach ſich niederließ. Weis-Wampach mag den Namen von Schnee, der länger dort zu liegen pflegt, oder von einer andern Begebenheit, den ab und auszeichnenden Vornamen erhalten haben.

Die erſte ſchriftliche Urkunde der Adelsfamilie findet ſich gelegentlich der impoſanten Heirath der gefeierten Gräfin Ermeſindis von Luxemburg mit Walram von Limburg. Unter den Rittern und Adeligen, welche die Urkunde der Vermählung mit Unterſchrift beglaubigten, den Feſtlichkeiten, Turnieren und Spielen beiwohnten, wird auch um 1214 Adon von Wampach genannt (Bertholet IV 324). In einer andern Schenkungsurkunde an die Kirche von Cambray unterſchrieb wieder Aldo von Wampach (Bertholet IV 325 und P. J. 46.)

Dr. Neyen ergeht ſich in einem längeren Excurs über die Wappen der Herrſchaft Oberwampach [1]) und will daraus beweiſen, daß dieſes Haus aus Wiltz und aus Burſcheid, wohl eine jüngere Linie, durch Heirath zwiſchen den beiden älteſten Häuſern, entſtanden ſein ſoll. Als Beleg

---

in Frankreich geboren ward und daß die Tradition, welche ſeinen Geburts- und Wohnort in unſer Ösling verlegt, auf weiter nichts beruht, als auf einer Namensverwechslung. In Frankreich beſtehen dieſelben Namen beinahe, wie bei uns: Sanctiacum (Schimpach?), Belsinacum (Beßling), Wultiacum (Wiltz), Wambasius (Wampach), Husigny (Hoſingen).

1) La maison d'Oberwampach blasonnait: coupé d'or et de gueules (Wiltz) au franc quartier d'argent, à 3 cœurs de gueules 2 et 1. (Bourscheid). Cimier: deux vols esployés d'argent, chargés de 3 cœurs de gueules (Bourscheid) Hachements: d'argent et de gueules.

führt der Geschichtsschreiber von Wiltz das Grabdenkmal des Hartard von Wiltz in der dortigen Dekanatskirche an.

Im März 1312 treffen wir einen Aubertin von Wampach, écuyer, Schildknappen als Bürge in einem Kaufvertrage an.

Am 18. November 1317 machen Thomas, Dekan, und Heinrich, Priester der St. Michelskirche zu Luxemburg, dem Offizial von Trier bekannt, daß Irmengard, Gattin von *Johann* von *Wampach*, mit Einwilligung ihres Mannes dem Kloster Marienthal, 20 Trier. Solidi von Gütern und Renten ihres Kloster-Lehens zu Ötringen, das sie von den Eltern geerbt hatte, verkauft habe (Orig. Cartul. von Marienthal I, 304.

Am 28. August 1325 kommt ein Hennekin von Wampach als armiger (Schildknappe) vor, der als Zeuge in einer Urkunde des Ritters Gerlach von Braushorn auftritt. (Clerfer Archiv Orig. Perg. Urk.)

Lambert von Wampach erklärt sich Mann des „Saales" von Bastnach 1342.

Am 15. September 1369 begegnet uns ein Diderich von Wampag bei einem Vereinbarungsvertrag (Clerfer Archiv).

Am 1. Mai 1372 überläßt Baldewyn von Weych sein Gut zu Rodern als Pfandschaft dem Peter von Wampach, burgrave von Dayspurch (Dasburg) für 12 Goldgulden.

1380 und 1383 erscheint Ritter Johann von Wampay als Herr von W., der als Burgmann des Hofes in Wiltz ein Hochhaus mit Garten und Bering zu Wampach besaß, die er als Lehen von Wiltz inne hatte. Dieser Johann soll der Schlacht bei Bastweiler am 21. August 1371 in der 60 Route angewohnt haben.

Am 25. Febr. 1380 war Dietrich von Meysenburg, Herr zu Clerf, Bürge für 224 Gulden zu Gunsten von *Peter* von Wampach gegen Conrait von der Sleiden (Clerfer Arch.).

Am 26. Nov. 1387 erklärt der Probst Heinrich von Bastnach, daß Wathier de Rouparche dem Heinrich von Steinbay (Steinbach) seine Güter auf dem Banne zu Wampach, Grümmelscheid, Dalreborne (Allerborn) verkauft habe. — Es wird nämlich eine Heirath zwischen Johann von Wampach mit einer Dame von Steinbach vermuthet, die sich Alix oder Adelaide nannte. Uf sent Lux avent 17. Okt. 1386, treffen Johann von Wampach und sein Sohn Heinrich eine Vereinbarung mit Heinrich von Wyckringen (Winchringen)? betreffs Güter zu Burscheid, Feulen, Warken.

Am 24. Juni 1396 verkaufen Diederich von Wampach und Mechtild seine Frau die Hälfte ihrer Güter zu Mechern dem Welter von Enzwilre (Lenzweiler) und an Aleid, seine Frau, zu 37 Mainzer-

gulden. (Siegel des Maier von Hoiffelt, Michel Beslink. (Orig. Urk. Clerf.)

Am 24. Febr. 1409 bekennen Poisgen von Neuerburg und Schennet (Jeanette) von Wampach, seine Frau, daß Friedrich von Clerf ihnen 370 Gulden schulden, die auf dem Dorfe Wolffelt ruhen (Clerfer Archiv. Or. Perg.)

Am 8. Mai 1421 bekennt dieselbe Schennet von Wampach, bereits Wittwe Poissgin, daß Friedrich von Brandenburg, Herr von Clerf, das Dorf Wolfsfeld und den Hof von Hosey abgelöst hat. (Clerfer Archiv. Orig. Perg.)

Am 23. Dezember 1437 bitten Johann von Wampach und Sara von Siebenborn den Herrn Godwart zu Wiltz, seine Siegel an einen Kaufakt zu hängen. Dieser Johann nahm Philippe von Burgund an, ohne sich gegen Böhmen aufzulehnen.

Am 12. Oktober 1448 hatte sich ein Missel zwischen Fridrich von Stolzemburg und Johann von Wampach über die Gerichtsbarkeit von Wampach erhoben. Die Bewohner von Wampach erkannten indeß an, daß die Gerichtsbarkeit dem Johann von Wampach gehören würde, welcher Erbvogt (voué héréditaire) von Wampach wäre. Friedrich von Stolzemburg stand sodann von seinen Ansprüchen ab.

Am 26. Mai 1462 gibt Gerard, Herr von Wiltz, dem Johann von Wampach Güter zum Lehen, die zu Wampach, Erpeldingen, Wiltz, Noetringen liegen.

Am 18. März 1453, verpfändete Jacob von Brandenburg, gen. Bolant, dem Herrn Friedrich von Clerf die beiden Wampach auf eine Schuld von 300 Rheinischen Gulden. (Clerf. Arch.)

Ein Arnolt von Wampach unterzeichnet eine Urkunde vom 29. Juni 1429.

Uf samstag neist na der heilligen dry Kuningen dach, am 10. Januar 1461, erfolgte eine Gütertheilung zwischen Johann v. W., Gatte der Catharin von der Straissen, Diederich von Sourvelt sein Schwager, Johann Spiesse von Valkenhaen, sein Schwiegersohn, als Gatte der Margaretha von Sourvelt.... Getheilt wurden Güter, die Johann von Wampach und Sara von Septfontaines hinterlassen hatten, zu Bastnach, Neunhausen (Nuynhusen) Entspelt, Stockem, Arlon, Elle, Koerich), Septfontaines, Capweiler, Strassen, Niederwampach,

1) Vier Johann von Wampach treten hier auf: Joh. I. 1380, war mit Alix von Steinbach; Joh. II. 1410, war Schwiegersohn des Walcram von Siebenbrunnen; Johann III. 1437 war mit Catherin von Bastnach; Johann IV. 1483 mit einer Dame aus Grümmelscheid vermählt.

Urſpelt ꝛc. (Fonds Reinach, Orig. mit 5 Siegeln. Public. 1879, T. 33, n° 1783).

Im Juli 1469 erfolgte eine „Volks“-, beſſer eine Haus-Zählung der Feuerheerde in der Probſtei Baſtnach auf Schreiben des Herzogs von Luxemburg. Betraut waren mit dieſem dénombrement in der Probſtei Balthasar von Autel, der in Baſtnach wohnte und Jehan Schaloppe clere-juré, die alle Juſtizbeamten, Maier, Zentner der Ortſchaften unter Eid zu ihren Ausſagen verpflichteten.

In Allerborn gab es 20 Feuerheerde. Die hohe Gerichtsbarkeit gehörte dem Herzog, der treffond (Grundbeſitz) an die Nonnen von Vaulx, mit Ausnahme von 2 Haus, die ihre Steuern oder „cens“ dem Herzog bezahlen.

Deseurtraine Wampay (Oberwampach) hatte 14 Feuerheerde und Haus, davon 2 dem Herrn von Clerf mit hoher und aller Gerichtsbarkeit gehören. Ueberdies ein Haus, worin ein Edelmann Jehan de Wampach wohnt. Die hohe Gerichtsbarkeit gehört ganz dem Herzog, mit Ausnahme der 2 Häuſer von Cairval.

Derembach hatte 6 Feuer und Häuſer, davon die hohe Gerichtsbarkeit dem Herzog, der Grundzins dem Bernard von Bourſcheid gehört.

Bretembach (Brachtenbach) beſaß 18 Feuer und Häuſer, allwo Thiry von Bourſcheid Grundherr iſt. Die hohe Gerichtsbarkeit gehört dem Herzog, mit Ausnahme eines Hauſes, das dem Johann von Clerf gehört.

Desoubztrain Wambay (Niederwampach) 15 Häuſer, mit einem Adeligenhaus (ung gentilhome), das als Lehen von einem Herrn von Weiz (Weis oder Wiltz) abhängt. 11 der Häuſer ſind dem Herrn von Rodemach und Thiry von Baſtnach zinspflichtig (gens de condition taillable), drei Häuſer zahlen den Erben von Recoingne. Im Innern der Ortſchaft hat der Herzog keine hohe Gerichtsbarkeit, wohl aber außerhalb (hors l'acosse).

Ein Herr von Wampach ſaß 1464 im Adeligen Rathe zu Luxemburg (Siége des Nobles).

Am 21. Dezember 1489 kauft Friedrich von Zelle, Paſtor zu Wampach, eine Rente von Getreide, die auf dem Gute zu Heyllenbach ruhen.

Peter von Wampach erhält am 15. Juni 1494 die Inveſtitur der Kapelle von Toefay.

Ein Prozeß wegen der Fiſcherei wird von Johann von Wampach mit dem Herrn Gerard von Wiltz 1502 anhängig gemacht. Am 1.

Oktober erfolgte der Urtheilsſpruch des Provinzialrathes, wonach der Wiltzer Herr abgewieſen wurde und die Einwohner von Ober- und Niederwampach angehalten wurden, an dem Waſſerlauf ohne Erlaubniß des Herrn von Oberwampach nichts vorzunehmen, und keine Schleuße anzubringen.

Am 7. Mai 1513 wohnte eine Johanna (Jeanette) zu Wampach. — 40 Gulden derſelben und Chryſtoph von Giltzingen zu ſchulden, bekennt Johann von Eſch a. S. (Clerfer Archiv).

Es hatte 1501 eine Gütervertheilung zu Oberwampach ſtattgefunden. Godart oder Godenart iſt nur dem Namen nach bekannt. Gerard heirathete Jeanne de Naomé.

Bei einer am 14. Februar 1506 erfolgten Vereinbarung zwiſchen dem Kloſter Marienthal und dem früheren Einnehmer Münsch erſcheint als Vermittler der Momper Gerhard von Wampach. (Cart. de Marienthal.)

Johann V. (1445) hatte eine Marie (Anne) de Rue geheirathet und Anna, Peter, Franziſca, Cornelius gezeugt.

Anna war mit Friedrich von Lachen, Amtmann und Scholtes zu Echternach, vermählt. Peter ſoll nach ſeinem Schwager Scholtes in Echternach geworden ſein und mit Maria von Latres (Margar. von Heinsberg) vermählt geweſen ſein.

Franziska war Wittwe des Johann von Gonderingen.

Cornelius Wampach war ins Kloſter Afflighem (Belgien) eingetreten. Als nun das Münſterkloſter zu Luxemburg im Grund durch Unglücksſchläge und Epidemien faſt ausgeſtorben war, ſandte die Verwalterin der Niederlanden eine Geſandſchaft nach dem Kloſter Afflighem, um 3 Candidaten zum Abte herauszuwählen. Unter dieſen war der vornehmſte Cornelius von Wampach, der zum Abte, Walter von Vervo, der zum Prior und Martin Maſius, der zum Kellner oder Küchenmeiſter vom Kaiſer ernannt wurde. Bei ihrer Ankunft 1550 blühte das Münſter ſchnell und zuſehends auf. Bald aber verfiel Cornelius in Nepotismus aus übergroßer Liebe und Bevorzugung ſeiner Verwandten. Er klebte, ſo ſchreibt eine Chronik, dermaßen an ſeinen Verwandten, daß er den gemeinen Nutzen ſeines Kloſters ganz und gar vergaß, und allein beſorgt war, denen ſeines Geblütes genug zu thun. Er entging aber auch der Strafe Gottes nicht; denn als dieſer Abt beinahe alles Geld und Baarſchaft ſeiner Abtei geſammelt hatte, um mit großer Pracht ſeine Mutter

zu beſuchen, welche in Brüſſel wohnte, ſtarb er daſelbſt an einer ſchweren Krankheit, im 4. Jahre ſeiner Regierung Er wurde zu Brüſſel begraben.

Am 25. April 1538 bekennen Stephan von Metternich, Herr von Burſcheid, und Maria von Metzenhauſen ſeine Frau, daß ſie dem Scholtes Peter von Wampach aus Echternach und ſeiner Frau Maria von Latres eine Rente von 6 Rhein. Gulden auf ihrem Hof zu Holzthum verkauft hätten.

(Fortſetzung folgt.)

Litterariſche Novitäten.

*) *Bassing Theodor.* Beitrag zur Geſchichte des Schloſſes und der Herrſchaft Falkenſtein. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1899.

Bulletin de la mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. N° XII. Luxembourg. Joseph Beffort. 1900.

*) *Engels Michael.* Notizen und Mitteilungen über ein in München neu entdecktes, dem Albrecht Dürer zugeſchriebenes Gemälde. (Mit einer Abbildung), Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900.

Kellen Tony. Sammlung kaufmänniſcher Lehrbücher herausgegeben von Dr. jur. Ludwig Huberti. — Wie werde ich ein guter Kaufmann? Praktiſche Anleitung für den jungen Kaufmann, um ſelbſtthätig in ſeinem Berufe vorwärts zu kommen, nach den Muſterbeiſpielen aus alter und neuer Zeit. Lebensbilder aus der Geſchichte des Handels und der Gewerbe geſammelt und bearbeitet. Verlag der Handels-Akademie, Leipzig Dr. jur. Ludwig Huberti. Druck von Gebrüder Junghans in Leipzig. (1899.)

Dr. Keiffer Jules. Précis des découvertes archéologiques faites dans le Grand-Duché de Luxembourg, de 1845 à 1897, N° V. (Extrait de la „Revue archéologique de Paris".) Paris. Ernest Leroux. 1899.

Dr. Kirsch J. P. Die Lehre von der Gemeinſchaft der Heiligen im chriſtl. Alterthum. (Band I, Heft I der Forſchungen zur chriſtlichen Litteratur- und Dogmengeſchichte. Herausgegeben von Dr A. Ehrhard und Dr. J. P. Kirſch.) Mainz. Verlag von Franz Kirchheim. 1900.

Dr. Klein Edm. J. Wandernde Fortpflanzungsſtoffe in der Pflanze. Ein kritiſcher Beitrag zur Kenntniß der Reproduktionsvorgänge im Pflanzenreich. Auszug aus den Publikationen des Vereins „Luxemburger Naturfreunde" (Fauna.) Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900.

*) Bedeutet: Separatabdruck aus „Ons Hémecht".

*) *Dr. Müllendorff Karl und Weber Joseph.* (Circular betreffend den) Entwurf einer Rechtſchreibung der Luxemburger Mundart. Luxemburg P. Worré-Mertens. (1900).

Waltzing Jean Pierre. Réponse à M. Tandel (à propos de l'inscription du Dieu Enturabus.) Louvain Charles Peeters. Nov. 1899.

Der alte Jäger.

Im Seſſel lehnt der Förſter und ſinnt vergangener Zeit;
Sein Auge ſchwimmt in Wonne, ſein Herz in Seligkeit;
Der Forſt mit Grund und Höhen zieht hin vor ſeinem Blick,
Dort auf der Jagd zu ſtreifen, war ihm das höchſte Glück.

Ihm riß der Tod die Gattin hinweg mit rauher Hand,
Sie hatten kaum geflochten der Ehe heilig Band,
Mit ungeteilter Liebe hing er ſeither am Wald:
Dem Wald war ſeine Jugend, im Walde ward er alt.

Da iſt in weiter Runde kein Weg, kein Felſenpfad,
Den nicht bei Tag und Dunkel ſein flinker Fuß betrat;
Da iſt nicht Baum noch Staude, kein Vogel und kein Tier,
Der Förſter kennt ſie alle im ganzen Waldrevier.

Wie war ſein Herz voll Freude, wie jauchzte ſeine Bruſt!
Sie wollte ſchier zerſpringen bei all der Jägerluſt!
Die ſtolzen Eichenhallen, der hohe Buchengang,
Drin oft ſein Herz im Liede ſich auf zum Himmel ſchwang!

Nun lehnt er da gebrochen, der ſieche, welke Greis,
Das Auge halb erloſchen, die Locke ſilberweiß;
Noch einmal möcht' er jagen des Wildes flinkes Heer,
Langt nach der treuen Flinte — da ſchlägt ſein Herz nicht mehr!

Guill. Lamesch.

An „Ons Hémecht" eingesandte Bücher.

Die Einsichtnahme und Benutzung aller unserem Vereine, als Geschenk oder im Tauschvertrag, zugehenden Werke zu erleichtern, ist die Einrichtung getroffen, daß sämmtliche Zeitschriften und Werke, während vier Wochen im Lesezimmer der Landesbibliothek aufliegen. Nach Verlauf dieser vier Wochen, kann Alles ausgeliehen werden. Unsere Leser interessierende Abhandlungen stehen, in Klammern, hinter dem Namen der betreffenden Zeitschrift.

Annales de l'Académie Royale d'Archéologie de Belgique. 5e série, Tome 1.

Bulletin de l'Académie Royale d'Archéologie de Belgique, année 1898 et anné 1899, 1re livraison.

Jahrbuch für Geschichte, Sprache und Litteratur Elsaß-Lothringens, herausgegeben von dem Historisch-Litterarischen Zweigverein des Vogesen-Clubs. 15. Jahrgang.

Zeitschrift des Aachener Geschichtvereins. 21. Band. 1899.

Annales de la Société d'Archéologie de Bruxelles, Tome 13, livr. 3 et 4.

Revue belge de Numismatique, 56e année, 1re livr.

Neue Heidelberger Jahrbücher, herausgegeben vom historisch-philosophischen Vereine zu Heidelberg. Jahrgang IX, Heft 1, 1899.

Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte. Sitzungen vom April, Mai und Juni.

Archives belges, Revue critique d'historiographie nationale, 1900, 1re livr.

Revue d'Ardenne et d'Argonne, 1900, 3e livr.

Revue bibliographique belge, 1899, No 11 et 12.

Compte-rendu des séances de la Commission royale d'histoire du Recueil de ses Bulletins. Cinquième Série, Tomes 1 à 8 & Tomes 9. livr. 1.

Société d'Archéologie de Bruxelles, Annuaire 1900. Bulletin de l'Institut archéologique Liégeois. T. 28.

Rezensionen.

Circonscription du Pays Duché de Luxembourg et Comté de Chiny en Quartiers, Hauts-Commands, Justices, Villes, Bourgs, Villages, Hameaux, Moulins, Censes, Forges etc., d'après le Cadastre de Marie-Thérèse en 1766—1771. (Extrait des „Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg" Vol. XLVI). Luxembourg, V. Bück. — in 8° de II et 105 pages.

Dem luxemburger Geschichtsforscher wird seine Arbeit ungemein erschwert durch den Mangel fast aller jener litterarischen Hülfsmittel, welche dem ausländischen Gelehrten seine Studien so sehr erleichtern, ihm es ermöglichen, fast ohne Mühe eine Voll-

kommenheit zu erreichen, welche man hier vergebens anstreben würde. Mit um so größerem Danke muß man deshalb jede derartige Veröffentlichung annehmen. Ein solches Hülfsmittel, und zwar allerersten Ranges, bietet uns Herr Regierungsrath *M. P. Ruppert* in der zu besprechenden Arbeit. Es ist das vollständige Verzeichnis aller Siedelungen, auch der kleinsten, in dem ehemaligen Herzogtum Luxemburg und der Grafschaft Chiny, bearbeitet nach dem Kadaster der Kaiserin Maria Theresia. Die Unentbehrlichkeit eines solchen Verzeichnisses kann der am besten schätzen, welcher sich mit dem Studium alter Urkunden abgibt; werden in einer Urkunde verschiedene Ortschaften genannt, wie oft steht man nicht rathlos da, besonders wenn mehrere Orte denselben, oder einen ähnlichen Namen tragen; wie leicht wird aber die Antwort, wenn dem Forscher ein solches Verzeichnis aller Ansiedelungen zu Diensten steht, wie Herr Ruppert uns hier ein solches bietet. Auf Seite 37—105 gibt der Verfasser das Verzeichnis aller Ortschaften und einzelnen Häuser in alphabetischer Reihenfolge, neben dem Namen eines jeden Ortes steht dann der Name der Pfarrei, zu welcher die fragliche Ortschaft gehörte, es folgt der Name der Hoch-Kommande, sowie der der Meierei oder Gerichtsbarkeit und endlich des Quartiers, in welchem selber lag. Die Hoch-Kommande verweist dann auf das erste Verzeichnis, welches die Seiten 3—35 umfaßt: eine erste Kolonne gibt die Namen der Hoch-Kommanden, in den folgenden Kolonnen wird dann die Eintheilung des Luxemburger Landes gegeben, wie solche 1766—178[illegible] bestand. So bietet diese Arbeit des Herrn Ruppert ein Hülfsmittel, das fernerhin keiner, der sich mit der Luxemburger Geschichte abgibt, wird missen können, und für das ihm Alle den besten Dank schulden, und das umsomehr als die Verzeichnisse mit einer außergewöhnlichen Genauigkeit bearbeitet sind. Es ist natürlich, daß hier vor allem der große wissenschaftliche Werth dieser Arbeit hervorgehoben wurde, daneben hat sie aber auch einen recht praktischen; denn der erste Theil der Arbeit ist ja das Inhaltsverzeichnis des Kadasters der Maria-Theresia, und so oft deshalb Besitzfragen aus jener Zeit zu entscheiden sind, ermöglicht dieses Verzeichnis, auf die leichteste Art und Weise, sich die nothwendigen und vollgültigen Beweismittel zu verschaffen. J. G.

— — —

Die Liebfrauenkirche zu Luxemburg von Joseph Braun S. J. (Separat-Abdruck aus den „Stimmen aus Maria-Laach". Freiburg i. B. 1900. Heft 1) — in 8° von 20 Seiten.

Nach einer kurzen Einleitung erzählt der Verfasser vorerst in wenigen Worten die Gründung des Luxemburger Jesuiten-Collegiums, um dann, auf Seite 5—14, die Baugeschichte der Kirche zu geben und uns mit der Person des Architekten derselben: des Jesuiten-Laienbruders Johannes Du Blocq, sowie mit dessen Gehülfen, dem Jesuiten-Laienbruder Thomas Brabant bekannt zu machen. Von Seite 15—20 folgt dann die Beschreibung und kritische Würdigung des Bauwerkes, dessen Kunstwerthe volle Anerkennung gezollt wird. Das Urtheil lautet: „Noch lange nicht die geringste unter den Blüten, welche die Gotik in ihrem Alter gezeitigt hat, ist die Liebfrauenkirche zu Luxemburg. Sie darf sich unzweifelhaft mit Ehren neben manche der vorzüglicheren Kirchen der Spätgotik hinstellen." Es ist eine wirklich klassische Arbeit, welche P. Joseph Braun uns bietet, in Folge deren unsere Liebfrauenkirche nicht nur von Seiten der Kunsthistoriker die richtige Würdigung finden wird, sondern vor allem von den Luxemburgern selbst; denn leider ist es ja dem Luxemburger nur allzu eigen, das Einheimische stets zu unterschätzen und nur das Ausländische zu achten. J. G.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortsetzung.)[1])

Eduard Michelis war schon im Jahre 1840 zu Erfurt von einem Blutsturze befallen worden, der ihn an den Rand des Grabes gebracht hatte. Nach menschlicher Berechnung würde er schon damals den Folgen desselben erlegen sein, wenn nicht eine befreundete priesterliche Familie ihn mit wahrhaft brüderlicher Liebe gepflegt hätte. Seit dieser Zeit kränkelte er beständig, und wir müssen uns wirklich wundern, wie dieser Mann, trotz der großen Arbeitslast, welche auf ihm ruhte, noch während voller fünfzehn Jahren am Leben bleiben konnte. Um Ostern 1854 erlitt er einen neuen Krankheitsanfall, in Folge dessen er die Redaktion des „Luxemburger Wort" aufgeben mußte. Schon jubelten die offenen wie die geheimen Feinde des „ultramontanen Blattes", dem ein baldiges Eingehen prophezeit wurde. — Doch sie sollten bald enttäuscht werden. Gottes Vorsehung wehte über dem einzigen katholischen Blatte des Luxemburger Volkes. Ein junger Mann, ein Priester, gebildet in der Schule des Hrn. Michelis, war berufen, denselben zu ersetzen, und er ersetzte den Lehrer in einer Weise, daß man den Uebergang der Redaktion des Blattes aus den Händen des Einen in die des Andern nicht einmal merkte. Während der letzten Krankheit des Herrn Michelis bis zu dessen Tode übernahm Herr **Nikolaus Breisdorff** die Redaktion des „Wort" stellvertretungsweise; nach dem am 8. Juni 1855 erfolgten Tode des ersten Redakteurs, trat Hr. Breisdorff selbstständig an die Spitze der Redaktion und war in dieser Eigenschaft **dreißig volle Jahre hindurch thätig.** Dreist kann man von ihm behaupten, daß er einen **„dreißigjährigen Krieg"** als oberster Feldherr der katholischen Sache gegen die Feinde unserer heiligen katholischen Kirche und unseres Vaterländchens geführt hat. Es geziemt sich, einem solchen Manne, der fast ein ganzes Menschenalter hindurch auf der Bresche stand, an dieser Stelle ein ehrendes Denkmal, aere perennius, zu setzen, indem wir eine etwas eingehendere Biographie über denselben hier folgen lassen.

Nikolaus Breisdorff wurde als Sohn armer aber ächt katholisch-frommer Handwerksleute geboren in der Stadt Luxemburg, am 28.

1) Siehe den Anfang in „Ons Hémecht" 1899. S.S. 297, 368, 384, 451 und 563.

August 1826. Seine Mutter „ein starkes Weib", wie das Evangelium dasselbe schildert, suchte frühzeitig in das Herz des zarten Knäbleins die Keime der Frömmigkeit und aller Tugenden niederzulegen und hatte die Freude, ihre Bemühungen mit dem schönsten Erfolge gekrönt zu sehen. Weil er eben von Kindestagen an das schwächlichste unter seinen Geschwistern war, war er der Mutter desto mehr „an's Herz gewachsen" und wachte sie über ihn mit ganz besonderer Sorgfalt. Nachdem er das erforderliche Schulalter erreicht hatte, bezog er die Primärschulen seiner Vaterstadt, in welcher er sich vor allen seinen Mitschülern durch gutes Betragen, unermüdlichen Fleiß und stete Fortschritte auszeichnete. Da er schon frühzeitig Beweise eines bedeutenden Talentes lieferte, beschlossen seine Eltern alle Opfer zu bringen, um ihn studieren zu lassen. Im Oktober 1840 bezog er deßhalb, kaum 13 Jahre alt, das Athenäum zu Luxemburg. Die Erwartungen, welche Eltern und Lehrer auf den jugendlichen Studenten gesetzt hatten, sollten auch nicht getäuscht werden. In die unterste Klasse, damals die Octava, eingetreten, errang er sich unter allen seinen Mitschülern den ersten Platz und wurde er am Ende des Schuljahres mit dem ersten Preise belohnt. Während der übrigen Jahre 1842—1846 (Septima bis Tertia) finden wir ihn alljährlich mit dem zweiten Preise ausgezeichnet, während er 1847 (auf Secunda) wieder den ersten Preis sich erobert hatte. Wenn wir bedenken, daß Breisdorff während seiner Studienzeit vielfach kränkelte und sich mühsam durch Stundengeben die nöthigen Mittel seine Studien vollenden zu können, erwerben mußte, so begreifen wir leicht, mit welcher eiserner Willenskraft und mit welch unbeugsamem Muthe er sich diesen seinen Studien hingeben mußte, um stets seinen ehrenvollen Platz zu behaupten.

Im Jahre 1847—1848 befolgte er die philosophischen Curse am Priesterseminar und trat endlich im Oktober 1848 in dieses selbst ein. Wie in den Primärschulen und im Athenäum, so zeichnete sich Breisdorff auch als Seminarist aus. Seine wenigen, heute noch lebenden Mitschüler aus jener Zeit, sprechen sich äußerst belobigend über ihn aus. Hören wir, wie gelegentlich seines Todes, das „Luxemburger Wort" über diese seine Studienzeit sich äußerte:

„Seine Kinder- und Jünglingsjahre verliefen in Reinheit und edlem Streben nach Kenntnissen und Wissenschaften; er schmiedete in stillem, emsigen Fleiß an den Waffen, die er später in seiner journalistischen Laufbahn mit so großer Begeisterung und Gewandheit führte. Ein frischer, versöhnlicher Charakter, ohne Arg und Falsch, heiter und gesellig im Umgang, zäh und ausdauernd im Ringen und Streben nach Wissenschaft und Tugend, mit großen Geistesgaben vom lieben Gott bedacht, war er geeignet und berufen zu einem schönen aber dornenvollen

Lebensweg, und wie seine Intelligenz und seine Kenntnisse ihm die Anerkennung seiner Lehrer und einen ehrenvollen Platz unter seinen Mitschülern erwarben, so gewannen seine Charaktervorzüge ihm die Herzen Aller, die ihn kannten. Einem Ziele schlug sein Herz in heißer Sehnsucht entgegen, ihm war geweiht sein rastloses Arbeiten, Ringen und Kämpfen, auf das allein steuerte hin die jugendlich-ideale Spannkraft seines ganzen Wesens: ein würdiger und fähiger Priester zu werden. Der liebe Gott führte ihn mit sichtbarer Fürsorge diesem hehren Ziel entgegen: nach schön und erfolgreich vollendeten Humanitätsstudien trat er in's Priesterseminar ein und empfing am 31. August 1851 die heilige Priesterweihe. Er gelangte an's Ziel seiner Wünsche: zur königlichen Würde des Priesterthums mit gebrochener Körperkraft, aber mit ungeschwächter Geistesstärke." [1])

Fügen wir diesen Worten noch diejenigen eines seiner früheren Mitschülers und lebenslänglichen Freundes, des hochw. Herrn Anton Aloys Harpes, emeritirten Pfarrers, jetzt zu Mersch wohnhaft, hinzu: „Wie der Liebling seiner Professoren, so war er (Breisdorff) stets der beliebte Mitschüler seiner Studiengenossen. Sein Lieblingsstudium war stets die Profangeschichte. Traf es sich, daß vor Ablauf der Stunde der Professor P. Clomes oder Joseph Paquet ermüdet waren oder das Gedächtniß ihnen den Dienst versagte, war Breisdorff jedesmal bereit auszuhelfen und nach Becker oder Annegarn [2]) bis zum Schluß der Stunde die Sache recht verständlich und deutlich zu erzählen. Auch erhielt er jedes Vierteljahr für seine Geschichtskenntnisse die wohlverdiente Nummer 1, welche Nummer er übrigens auch in den andern Fächern davontrug. Als Seminarist figurierte er ebenfalls stetig unter den ersten Concurrenten um die ersten Plätze, die man ihm gönnte, weil er sie verdiente." [3])

Seine erste Anstellung erhielt der neugeweihte Priester am 30. September 1851 als Vikar zu Steinsel unter dem jovialen Pfarrer J. J. Felix Zimmer. „Wegen seiner schwachen Stimme und schwächlichen Gesundheit konnte er in der Seelsorge nicht so viel leisten, als er thun zu können wünschte. Mit Vater und Mutter führte er daselbst ein mehr oder weniger angenehmes Familienleben. Auch gab er lernbegierigen Knaben, unter andern dem Nicolaus Kayser, nachherigem Pfarrer von Redingen, Lektion im Latein und andern Fächern." [3])

Weil Breisdorff, wie gesagt, in der Seelsorge, seiner schwächlichen Constitution wegen, nur Geringes leisten konnte, zog er sich nach zweijährigem

1) „Luxemburger Wort", Jahrgang 1892, Nr. 132, Seite 2, Sp. 1.

2) Die Verfasser zweier rühmlichst bekannter Weltgeschichten.

3) Brief vom 29. Januar 1900.

Aufenthalt in seine Heimath Luxemburg zurück, wo er jedoch nur einige Monate verblieb.

Im November 1853 bezog er die Universität Löwen, um daselbst noch Theologie und Philosophie unter Professor Ubaghs zu studieren.

„Nach Luxemburg zurückgekehrt, privatisierte er daselbst einige Zeit und half aus unter Professor Ed. Michelis in der Redaktion des „Luxemburger Wort", bis zu dem Tag, wo er die Redaktion selbstständig übernahm, mit jedem Tag lieber gewann und mit der Zeit ein recht gewiegter Zeitungsschreiber und Politiker wurde, dessen politischen Ansichten und „Uebersichten" die öffentliche Aufmerksamkeit auf sich zogen, nach denen unsern Politiker in Kammer und Regierung sich richten zu sollen glaubten." [1]

Doch, geben wir unserm ersten Gewährsmann hier wieder das Wort: „Herr Breisdorff übernahm also die Redaktion des „Luxemburger Wort" und was man bei seinem äußerst gebrechlichen Gesundheitszustand nicht hätte hoffen dürfen — er stand derselben dreißig volle Jahre vor, mit Muth und Kraft, mit Klugheit und Umsicht, mit Ehre und siegreichem Erfolg.

Einmal auf dem ihm von der Vorsehung bestimmten Posten, richtete sich seine matte, welke Lebenskraft in neuer Frische auf, und Gott, für den er nun so eifrig und unermüdlich arbeitete, segnete seine Mühe mit herrlichem Erfolg, und bald nahm das Organ der katholischen Interessen einen kräftigen Aufschwung, blühte herrlich auf und gedieh zu bedeutendem Einfluß. [2]

So griff er denn voll Muth und mit Entschiedenheit in die öffentlichen Tagesfragen hinein, kein Opfer, keine Arbeit noch Mühe scheuend, um zuerst die richtige Aufklärung zu bekommen, aber auch ohne Furcht für die einmal erkannte Wahrheit und Gerechtigkeit einstehend, einzig der Stimme des Gewissens folgend und mit stetem Blick auf das Wohl seines Vaterlandes und die gerechte Sache seiner Kirche als unwandelbaren Leitstern.

Es ist unmöglich alle Fragen hervorzuheben, in die er wirksam und kräftig eingriff; seine dreißigjährige Wirksamkeit würde uns weit über den Rahmen unseres Blattes, geschweige denn eines bescheidenen Artikels hinausführen. Es sei nur erinnert an's Jahr 1868, wo wir die letzte Verfassung erhielten, an die Kriegszeiten von den siebenziger

1) Ibidem.

2) Geradezu lächerlich ist es daher, wenn Herr Peter Brück diesen Aufschwung des „Luxemburger Wort" sich als Verdienst zuschreibt mit den Worten: „Am 1. April 1856 übernahm ich den Druck und damit begann ein sicheres Dasein und später die allmälige Entwickelung des Blattes" (Lebensgeschichte des Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 1848—1884, S. 3.)

Jahren, wo er über die Kriegsereigniſſe ſo genaue und ſpannende Einzelheiten brachte, an dieſe ſturmvollen Zeiten, wo das Land zum Bisthum conſtituirt wurde, ein Ereigniß an dem Herr Breisdorff mit dem verſtorbenen Herrn Servais große Verdienſte erworben, an ſein fleißiges Eingreifen in die Arbeiterfrage u. ſ. w.

Und als man durch den berüchtigten Kanzelparagraphen die Freiheit des ſeelſorglichen Wortes zerſtörte, da ſtand der Verſtorbene wieder auf der Breſche, unermüdlich und frei die Sache der Freiheit und der Kirche vertheidigend.

Welch regen Antheil nahm er nicht am Schulkampf, der Anfangs der ſechziger Jahre im Lande ausbrach. Seine Verdienſte auf dieſem Gebiete allein genügen, ihm im Gedächtniß ſeiner Freunde und Leſer einen unvergeßlichen Platz anzuweiſen. — Und nicht allein die großen Lebensfragen der Kirche fanden im Hingeſchiedenen einen ſieghaften und opferwilligen, einen ritterlichen Kämpfer; auch den minder wichtigen Angelegenheiten bot er Raum in ſeinem Blatt und keine Klaſſe von Bürgern, kein Intereſſe war ihm zu gering, wenn es galt, dem Recht zum Sieg zu verhelfen.

Und dieſe lebendige Theilnahme am öffentlichen Wohl verließ ihn nie, ſelbſt nicht in ſeinen letzten Lebenstagen, und es gereicht uns zu großem Troſt und zur ſüßen Genugthuung, öfters mit ihm über öffentliche Fragen, zumal wenn ſie in ſeine verdienſtvolle Vergangenheit zurückgriffen, uns beſprochen zu haben. Er that es mit der wärmſten Liebe und der größten Zuvorkommenheit.

Hier wäre auch ſeine unbedingte, lauterſte Uneigennützigkeit hervorzuheben. Nie ſuchte er in der Preſſe ſeinen eigenen Vortheil, nie ſeine Perſon, nie ließ er ſich durch Verſprechen oder ſonſtige zweifelhafte Mittel beeinfluſſen.

Eine ſo lange und erfolgreiche Journaliſtenlaufbahn, die ihn ganz in alle Verhältniſſe und Intereſſen des Landes eingeweiht hatte, und ſeine perſönliche Loyalität befähigten ihn, wie wenig Andere, einen wirkſamen Antheil am öffentlichen Leben zu nehmen; er ſtellte 1881 ſeine Kandidatur für ein **Deputirtenmandat** im Kanton Redingen auf und wurde (mit großer Majorität) gewählt. Mitglied der legislatoriſchen Körperſchaft, blieb er den Grundſätzen treu, die er ſo lange mit der Feder verfochten, und ließ keine Gelegenheit unbewußt vorübergehen, für die Rechte der Kirche und der Schule und in der Geſellſchaft einzutreten. Insbeſondere aber nahm er ſich ſeines lieben Wahlkantons Redingen mit großem Fleiß und ſeltener Hingebung an. Wir errinnern nur an die neue Eiſenbahn von Redingen (—Martelingen) an deren Zuſtandekommen er einen weiten Antheil hat.

Seine politische Thätigkeit nahm ihn aber nicht so sehr in Anspruch, daß sein Stand als Priester alle Rechte verloren hätte. Sein Beichtstuhl war sehr besucht und sogar fand er Zeit, sich dem dritten Orden des heiligen Franziskus lange Jahre und mit großem Erfolg (als oberster Leiter in unserm Lande) anzunehmen. Merkwürdiger Weise fügte es Gott, daß der Schlaganfall, der ihm das Leben kostete, ihn gerade bei der Ausübung der süßesten Priesterpflicht ereilte, als er nämlich einem Kranken die hl. Oelung reichte.

Ein hartes Geschick legte den arbeitsfrohen Mann während der letzten zehn Jahre brach für die öffentliche Wirksamkeit. Im Jahre 1886 traf ihn der erste Schlaganfall — merkwürdiger Weise am Jahrestage seines Todes — lähmte ihm die ganze linke Seite und machte ihn unfähig für jede öffentliche Thätigkeit. Seine Geisteskraft blieb aber noch immer ungeschwächt, und so wirkte er noch im Stillen fort, soviel ihm noch vergönnt war. Gerade hier erscheint seine große Arbeitskraft in schönem Lichte, indem er größere litterarische Arbeiten in Angriff nahm, die er leider nicht zum Abschluß brachte. In diesem Falle ist z. B. eine unternommene Darstellung des Lebens des sel. Erzbischofs Adames nach seinen Hirtenbriefen, andere längere Arbeiten für die Revue générale, u. s. w."[1])

Dank der sorgsamen Pflege die dem so schwer Erkrankten zu Theil wurde, erholte er sich nach und nach wieder in so weit, daß er seinen Obliegenheiten als Vikar an der Muttergottes-Kapelle auf dem Glacis[2]) gerecht werden konnte, wenn er auch nicht den frühern vollständigen Gebrauch der gelähmten Glieder wieder erhielt. Am 8. Mai 1892, gegen 10 Uhr Vormittags, gerade während er in dem Hause Ketten auf dem Limpertsberg, einem Schwerkranken die h. letzte Oelung spendete, traf ihn ein zweiter Schlag in Folge dessen er, nach Empfang der hl. Sterbesakramente, zwei Tage später, d. h. am 10. Mai 1892 in ein besseres Leben hinüberging.[3])

Am Donnerstag, den 12. Mai, um 4 Uhr Nachmittags fand unter sehr großer Theilnahme das Begräbniß statt. Zahlreiche Freunde von Nah und Fern aus dem geistlichen und dem Laienstande waren erschienen, um dem Verstorbenen die letzte Ehre zu erweisen. Die Begräbnißfeier wurde vom hochw. General-Vikar, Herrn Johann Bernard Krier vorgenommen und bis über 50 Geistliche, wovon die meisten im Chorrock, umstanden das offene Grab. Herr Staatsminister Eyschen, mehrere Deputirten und verschiedene andere Würdenträger ehrten durch ihre

1) Luxemburger Wort. Jahrg. 1892, Nr. 132, S. 2, Sp. 1—2.

2) Zu dieser Stelle war Herr Breisdorf Ende 1885 ernannt worden.

3) Luxemburger Wort. Jahrg. 1892, Nr. 130, S. 3, S. 3.

Theilnahme das Andenken des Hingeschiedenen.[1] Am folgenden Tage fand, unter eben so zahlreicher Betheiligung der feierliche Leichendienst für die Seelenruhe des nun Heimgegangenen, in der Kathedrale zu Luxemburg statt, an welcher Kirche er von 1855 bis 1885 als Vikar angeschrieben gewesen war.[2]

Man hätte denken können und müssen, die Redaktion der „Luxemburger Wort" nehme alle Zeit und alle Kräfte des Herrn Breisdorff vollständig in Beschlag, und das zumal während der langen Jahre, wo auf ihm **ganz allein** die Herstellung desselben ruhte. Und dennoch fand der unermüdliche, strebsame Mann, noch Zeit sich mit anderen litterarischen Arbeiten zu beschäftigen. So weit uns bekannt geworden ist, sind von Herrn Breisdorff die nachfolgenden Werke im Druck erschienen:

1. Geschichte der St. Michaelskirche in Luxemburg. (In den „Publications de la Société archéologique de Luxembourg", Tome XII, Année 1856, p. 79—130 et p. 167.)

2. Georg von Eyschen. (Ibid. Tome XIV, Année 1858, p. 144—165.)

3. Die Hexenprozesse im Herzogethum Luxemburg,) (Ibid. Tome XVI, Année 1860, p. 143—192.)

Die beiden ersten Schriften verschafften denn auch Herrn Breisdorff die Ehre am 22. Oktober 1857 zum correspondirenden und am 22. Juli 1858 zum wirklichen Mitglied der Luxemburger Alterthumsgesellschaft ernannt zu werden.

4. Antwort auf die Angriffe im „Courrier" gegen das Hirtenschreiben des Hochw. Hrn. Apostolischen Provikars. Luxemburg, Peter Brück 1860.

5. Erinnerung an die Bischofsweihe des Hochw. Herrn Nikolaus Adames, Bischof von Halikarnaß und Apostolischer Vikar des Großherzogthums Luxemburg. Luxemburg. Peter Brück. 1863.

6. Das zweihundertjährige Jubiläum und die Krönung des Gnadenbildes Maria's, der Mutter Jesu, der Trösterin der Betrübten. 2. Juli 1866. Luxemburg. Peter Brück. 1867.

---

1) Ibid. Nr. 134, S. 2, Sp. 4.

2) Von seinen Meßstipendien und seinem Honorar als Redakteur hätte Hr. Breisdorff gewiß nicht standesgemäß leben können. Wie er nämlich einem seiner intimsten Freunde mitgetheilt hat, erhielt er als Ersatzmann des erkrankten Dr. Ed. Michelis 100 Franken Honorar. Als selbstständiger Redakteur erhielt er zuerst 500, dann 600, später 800, darauf 1200 und schließlich 1400 Franken Gehalt, d. h. zu viel um zu sterben, aber zu wenig, um zu leben. Daher ließ ihm der hochw. Herr Adames ein Vikarsgehalt der Pfarrkirche zu U. Lieben Frau zukommen, wofür er aber doch verschiedene mit dieser Stelle verbundenen Obliegenheiten erfüllen mußte.

7. Der dritte Orden des h. Vaters Franziskus Seraphikus und seine Regeln. Luxemburg. Peter Brück. 1876. [1])

8. (In Collaboration mit Herrn Dechant Bernhard Haal): Zum frommen Andenken an den hochwürdigen Herrn Nikolaus Wies. Luxemburg. Peter Brück. 1879.

9. Die Luxemburger Schul-Frage. Luxemburg. J. Hary (St. Paulus-Druckerei) 1880.

10. Tagzeiten vom heiligen Franziskus Seraphikus. Luxemburg. Peter Brück. [2])

11. Die neue Muttergotteskapelle auf dem Glacis zu Luxemburg. Luxemburg. St, Paulus-Druckerei (J. Hary.) 1885.

12. Ablaßgebete aus den Schriften des heil. Alphonsus. Aus dem Italienischen übersetzt von P. Pladys, aus dem Orden der Redemptoristen; in's Deutsche übertragen. Dülmen. Laumann. 1888.

13. Das Leben eines Banditen. Von Louis Bedy, aus dem Französischen frei übersetzt. (Feuilleton des „Luxemburger Wort", Jahrg. 1890, Nrn. 90—195.)

14. Die weiße Wasserlilie. Episode aus der französischen Revolution von 1789. Von Frau Amalia Strüman. Frei aus dem Französischen übersetzt. (Feuilleton des „Luxemburger Wort", Jahrg. 1890. Nrn. 196—227.)

15. Führer für die Seelen, um die große Kunst des Heils, das Gebet, zu lernen. Eine Sammlung der schönsten Gebete des heiligen Alphonsus von Liguori für jeden Tag, jede Woche und jeden Monat, die verschiedenen Zeiten des Jahres und die hauptsächlichsten Verhältnisse des Lebens. Gesammelt von P. Saint-Omer aus dem Orden der Redemptoristen. In's Deutsche übersetzt. Mit Genehmigung des bischöflichen Generalvikariats Münster und Empfehlung des hochwürdigsten Bischofs von Luxemburg. Münster i. W. Alphonsus-Buchhandlung. 1891.

16. Russische Zustände. Verfaßt von Fürst Lubomnoski, frei übersetzt. (Feuilleton des „Luxemburger Wort", Jahrg. 1892. Nrn. 64—280.)

Außer den bereits oben angedeuteten Arbeiten für die „Revue générale de Bruxelles", über welche wir aber leider keine weiteren Kenntnisse besitzen, und dem Manuscript über das Leben des hochw. Herrn Bischofes Adames auf Grundlage der von diesem Prälaten veröffentlichten Hirtenbriefe [3]), hatte Herr Breisdorff noch ein weiteres

1) Die zweite Auflage erschien bei Johann Hary (St. Paulus-Druckerei) zu Luxemburg im Jahre 1885.

2) Das Druckjahr dieses Büchleins ist uns unbekannt.

3) Fragliches Manuscript soll sich in Amerika in dem Besitze eines Zeitungsschreibers befinden. Was hieran Wahres ist, können wir natürlich nicht wissen. Daß aber ein solches Manuscript bestanden, ist ganz gewiß, da Herr Breisdorff selig uns dasselbe einst gezeigt hat.

Werk in der Arbeit, welches die Geſchichte unſeres Vaterlandes während der drei letzten Jahrhunderte behandeln ſollte.[1])

Aus dem Geſagten geht zur Genüge hervor, daß Herr Breisdorff in ſeinem ganzen Weſen und Wirken ein überaus fleißiger, frommer, wiſſenſchaftlich gebildeter, von Vaterlandsliebe glühender Prieſter war, dem ſeine religiöſe Ueberzeugung über Alles ging, der für ſeinen heiligen, katholiſchen Glauben Gut und Blut zu opfern bereit geweſen wäre, wenn die Umſtände es ſo verlangt hätten. Beſſer können wir dieſe biographiſche Notiz über den dreißigjährigen verdienſtvollen Redakteur des „Luxemburger Wort, nicht ſchließen, als mit den Worten des bereits mehrmals citirten Artikels:

„Doch wir müſſen der Feder Einhalt gebieten, indem es uns unmöglich iſt, das Verdienſt des heimgegangenen Prieſters nach Gebühr zu ſchildern. Lebhafter, als wir es ſagen können, lebt dasſelbe fort im Andenken Aller, die ihn kannten, und für die er gewirkt hat.

Mit warmer Pietät vertrauen wir unſem Blatt[2]), dem Feld ſeines rüſtigen Schaffens, dem Sammelplatz ſeiner Verdienſte, wir dürfen wohl ſagen, dem Kind ſeiner Sorgen, dieſe dürftigen Worte der Anerkennung und Verehrung an."[3])

Das war alſo der Mann, welcher Dr. Eduard Michelis' Erbſchaft in Betreff des „Luxemburger Wort" übernommen hatte. Doch fahren wir jetzt fort mit der Geſchichte dieſes Blattes.

Still und unbemerkt war Herr Breisdorff als Gehülfe des Herrn Dr. Michelis in die Redaktion des „Wort" eingetreten; ſtill und ohne irgend welches Aufſehen zu erregen, trat er, nach Michelis' Tode auf als ſelbſtſtändiger Redakteur, und zwar, wie wir oben ſchon hervorgehoben haben, ohne daß man auch nur im Geringſten den Redakteurwechſel gemerkt hätte. Gewöhnlich, wenn ein neuer Redakteur irgend eines ſchon längere Zeit beſtehenden Blattes zum erſten Mal in demſelben auftritt, theilt er den Leſern **ſein** Programm mit. Nicht alſo that Herr Breisdorff. **Sein** Programm war ja genau dasjenige ſeines ſeligen Vorgängers. Ein neues hatte er alſo auch nicht nöthig aufzuſtellen. Erſt gegen Ende des Jahres 1855[4]) benützte er, bei Ankündigung des neuen Jahrganges, die Gelegenheit, ganz klipp und klar, in einigen gut-

1) Ueber deſſen Verbleib wiſſen wir abſolut nichts. In ſeinem Nachlaſſe ſoll, wie uns von zuſtändiger Seite verſichert worden iſt, ſich keine Spur davon gefunden haben, Und doch hat Hr. Breisdorff uns perſönlich zu verſchiedenen Malen auf's Ausdrücklichſte verſichert, daß er ſchon ein paar hundert Seiten davon geſchrieben habe.

2) D. h. dem „Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht."

3) Luxemburger Wort, Jahrg. 1892, Nr. 132, S. 2, Sp. 2.

4) N. 152 vom 23. Dezember 1855, S. 1, Sp. 1)

durchdachten Sätzen, das Michelis'sche Programm auch als das seinige hinzustellen. Seine Worte lauten: „Das „Luxemburger Wort" wird mit dem 1. Jan. seinen 9. Jahrgang beginnen. Es wird fortfahren, dem Berufe treu zu bleiben, den es sich von Anfang an gestellt und erfüllt hat: Stärkung der Autorität in Kirche und Staat. Die Sache, der es dient, wird es mit Freimuth und Entschiedenheit vertreten. Enge an die ewigen Grundsätze der Religion sich anschließend, liebt es nicht Wechsel und Aenderungen in seiner Gesinnung und neigt es sich nicht dahin, wo ihm Nutzen und Belohnung für die Aufgebung seiner Grundsätze winken möchte. In seiner politischen Richtung hält es fest an den Freiheiten und Institutionen des Landes, und wird dieselben gegen Jedweden vertheidigen. Um so mehr findet das Land in ihm eine Stütze für sie, als es auch in seiner Politik Religion und Gewissen zu Grund gelegt hat."

Sollte man bei Lesung dieser Worte nicht glauben, sie seien aus Michelis' Feder geflossen? Es ist ganz der Geist, ja wir möchten sagen, auch die Sprache des verstorbenen Michelis in ihrer kurzen Gedrängtheit und Klarheit.

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

Was ich möchte.

(Influenza-Gedanken.)

Wissen möchte ich die Zeit
Wissen Jahr und Tag und Stunde,
Wo ich Erdenvagabunde
Zieh ins Haus der Ewigkeit.

Kennen möchte ich den Platz
Kennen jenes Fleckchen Erde,
Wo ich letztlich ruhen werde
Nach der großen Erdenhatz.

Schauen möchte ich den Baum,
Ob er wächst, ob er schon lieget,
Dessen Holz zum Sarg gefüget,
Mich umfängt im engen Raum.

Werfen möcht' ich einen Blick
Auf das sel'ge Plätzchen droben,
Wo ich meinen Gott soll loben
Ewig in dem Himmelsglück.

N. Léonardy.

T'Halefnuecht vum neie Joer,

nom *Lamartine*,
vum **Charel Müllendorff.**

1. Vun den Ablécke get èng Stonn gebueren;
Ons Stonnen tannen an dem Dag hirt Grâf:
Ous Dég gesi mèr an dem Jo'r zerfueren,
Ann d'Rei vu Jo're ma'n den Zêitelâf.

2. All Zêite fleissen a millioune Wâlen,
O Gott, aus dénger éiweg reicher Hand;
Ma fir z'erschéngen ànn ewègzefâlen,
As èn Ablèck genog fir d'Menschekand.

3. Wei oft gesi mer d'Joren séch erneiern!
O wei geschwen e Jor séch wènt a kei'rt!
Éch wéss net ob éch nach e ganzt wèrd feiern:
Wât éch verliewen, t'Hoffnong dât verlei'rt.

4. Dem Mensch sei Leichtsenn wot et se verdreiwen
D'Ablécker, dei séch hêfen an dem Jor;
Ma trei as d'Au'r um Tûr se opzeschreiwen.
Wei jeizt se t'Klack an d'Eiwegkêt 'sou klo'r!

Le minuit du Nouvel An,

par *Lamartine.*

Des moments les heures sont nées,
Et les heures forment les jours,
Et les jours forment les années
Dont le siècle grossit son cours!

Mais toi seul, ô mon Dieu, par siècles tu mesures
Ce temps qui sous tes mains coule éternellement!
L'Homme compte par jours; tes courtes créatures
Pour naître et pour mourir ont assez d'un moment!

Combien de fois déjà les ai-je vus renaître
Ces ans si prompts à fuir, si prompts à revenir?
Combien en compterai-je encore? Un seul peut-être;
Plus le passé fut plein, plus vide est l'avenir.

Cependant les mortels avec indifférence
Laissent glisser les jours, les heures, les moments;
L'ombre seule marque en silence
Sur le cadran rempli les pas muets du temps!

5. O Mensch, erwèch! ann hei'r wei t'Zêiten richten
Den eisen Zèr um Tûr op Halefnuecht!
Gef Uecht! et huet elo e Jor séng Flichten
Dei t'Rou net kannten, mât dohigeluegt.

6. O wei dé Schlâg, dé kaum en Abléck dauert,
Fir eiweg, eiweg vun enaner schêt
T'lèscht Jor, dât ên ewei en dout betrauert,
Vum Jor, dat kent a séch an Hoffnong klêt!

7. Wei trotzt am Jor de stolze Mensch de Stonnen,
Wann hien séch starek filt am blanne Gléck!
Dei Stonne sen um Zifferblât verschwonnen,
Ma fir d'Gerîcht huet t'Klack gezielt hir Schréck.

8. O wo et net, dèr ènger Stonn ze trotzen,
Wèl dei huet wei kèng aner Stonn e Klank:
Se rift ganz hart, dass é soll t'Zêit benotzen;
Se dreit am Hierz e Stéck vum Grafgesank.

9. Dei aner Stonnen an dem Joer gleichen
Dem lîchte Fouss, dé fleit um Spigelêis,
Et heiert ên se net ewèg séch schlêichen,
Ann ob se dogewiescht, get é kaum wêis.

10. Ma éng Minut muss och t'licht Selle keiren:
'T as dei vun Halefnuecht am Ènn vum Jo'r.
S'erschrèckt och d'Ouren, dei net wellen heiren,
Ann: „Ziel méch, wei méch!" rift se hart a klo'r.

11. „Éch se vu Gott gezielt: ziel méch mat Fuerecht,
„Éch se fir Gott a fir déng Seil geschéckt!
„Ziel méch! Du hues déng Zêit vu Gott geburegt!
„Gef Uecht ann ziel méch, dass t'lèscht Rèchnong gléckt!"

On l'oublie; et voilà que les heures fidèles
Sur l'airain ont sonné minuit,
Et qu'une année entière a replié ses ailes
Dans l'ombre d'une seule nuit.

De toutes les heures qu'affronte
L'orgueilleux oubli du trépas,
Et qui sur l'airain qui les compte
En fuyant impriment leurs pas,
Aucune à l'oreille insensible
Ne sonne d'un glas plus terrible
Que ce dernier coup de minuit,
Qui, comme une borne fatale,
Marque d'un suprême intervalle
Le temps qui commence et qui fuit!

Les autres s'éloignent et glissent
Comme des pieds sur les gazons
Sans que leurs bruits avertissent
Des pas nombreux que nous faisons;
Mais cette minute accomplie
Jusqu'au cœur léger qui l'oublie
Porte le murmure et l'effroi!
Elle frémit à notre oreille,
Et loin de l'homme qu'elle éveille
S'envole et lui dit: Compte moi!

12. „Zi^{e}l méch geschwen: éch kann net länger blêiwen
„Éch sti^{e}rwe glêich, nodém éch d'Jo'r geschlosst;
„Zi^{e}l t'Stonnen all, de^{i} d'Jo'r der op welt schrêiwen:
„'T ken̥t kèng erem, de^{i} émol as verflosst."

13. O Gott! Du bas den Hèrr vun allen Zêiten,
Fir déch sen dausent Jo'r 'mol net èng Stonn;
Du kucks den Zêitelaf vun alle Sêiten,
E stêt vir déngem A, we^{i} d'Mettessonn.

14. Dei Bléck gesêit, ir d'Joer as gebu^{e}ren,
Wât et fir d'Menschen dre^{i}t an séngem Scho^{u}ss:
Ma mîr! Vergi^{e}wes siche mir z'erfu^{e}ren
Aus séngem stomme Mon̥d onst donkelt Lo^{u}s.

15. Soll éch d'gebu^{e}re Jo'r mat Fréd begre^{i}ssen?
Soll et verdéngen Zu^{e}r a Fluch vun dir?
Soll éch dei Sêgen an dem Jo'r gene^{i}ssen?
Soll éch et wensche wêit ewèg vu mîr?

16. Der Wèlt ken̥t d'Jor entge^{i}nt mat blénkeg Frichten,
De^{i} an dem Ki^{e}r se voll vu Geft a Sand,
Op de^{i} séch Hi^{e}rz ann Hänn begi^{e}rlich richten,
Bis t'Lepsen séch mat Ékel ofgewant.

17. D'bedrue Wèlt geseit e Jo'r vergoen
Mat Hänn voll sche^{i} Verspri^{e}chen uni Trei,
Verlangen ann drop Ékel, Lèd a Ploen,
Genoss vun èngem Dag a langeg Rei.

Compte-moi; car Dieu m'a comptée
Pour sa gloire et pour ton bonheur!
Compte-moi! je te fus prêtée,
Et tu me devras au Seigneur!
Compte-moi! car l'heure sonnée
Emporte avec elle une année
En amène une autre demain!
Compte-moi! car le temps me presse!
Compte-moi! car je fuis sans cesse
Et ne reviens jamais en vain!

Seigneur! père du temps, maître des destinées!
Qui comptes comme un jour nos mille et mille années,
Et qui vois du sommet de ton éternité
Les jours qui ne sont plus, ceux qui n'ont pas été!

Toi qui sais d'un regard, avant qu'il ait eu l'être,
Quel fruit porte en son sein le siècle qui va naître!
Que m'apporte, ô mon Dieu, dans ses douteuses mains
Ce temps qui fait l'espoir ou l'effroi des humains?

A mes jours mélangés cette année ajoutée
Par la grâce et l'amour a-t elle été comptée?
Faut-il la saluer comme un présent de toi
On lui dire en tremblant: Passe et fuis loin de moi!

18. Bedrucwen as, dé mat der Wèlt welt hâlen!
E seit an d'Mier a baut en Haus op Sand:
Wei glécklech as, dén d'Leift zu hîr leisst fâlen,
A roueg lét sein Hierz a Gottes Hand!

19. 'T as Zêit, dass éch u Gott a Seil vil dénken,
Dass jider Bild vir séngem Bild verschwent,
Dass éch mat hél'gem Iersecht mein Hierz em schénken,
Dât allzu licht de Wé zum Schlèchte fent.

20. Am Glawe soll mei Gésecht sei Lîcht séch huelen,
Wei d'Ierd am Do hirt Licht krit vun der Sonn.
Wei séch verzi'rt de Weirâch op de Kuelen,
Soll d'Leift méng Seil verziere Stonn fir Stonn!

21. Éch well méng Dég benotzen a betruechten
Wât Gott vu mîr begiert am Zéngtgebot,
Mein Hierz zerschmélze lossen an den Nuechten,
Wei um Altor séch d'Wuess verziert fir Gott.

22. O nén! Dei Zêit, dei t'Hierz erhieft no uewen,
Ann all Minut mat gudem Welle fellt,
Dei get net wei en doude Leif begruewen,
Wèl se nom Doud bei Gott fir eiweg gelt.

23. Wei traureg! welt éch d'deier Zêit verdreiwen,
Wa vléicht kén Dag, kèng Stonn mei vir mer lêit!
Dann hätt ech nemen Ziffern opzeschreiwen,
Am Énn vun énger langer Liewezeit!

Les autres tour à tour ont passé les mains pleines
De désirs, de regrets, de larmes et de peines,
D'apparences sans corps, troublant l'âme et les yeux,
De délices d'un jour et d'éternels adieux,

De fruits empoisonnés dont l'écorce perfide
Ne laissait dans mon cœur qu'une poussière aride!
Mon cœur leur demandait ce qu'elles n'avaient pas,
Et ma bouche à la fin disait toujours: Hélas!

Et qu'attendre de plus des siècles et du monde!
Je fondais sur le sable et je semais sur l'onde.
Il est temps, ô mon Dieu! que mon cœur détrompé,
Et de ta seule image à jamais occupé,

Te consacre à toi seul ces rapides années
Par mille autres désirs si longtemps profanées,
Et de tenter enfin si des jours pleins de toi
Dont la lyre et l'autel seraient le seul emploi,

24. U Gott well éch op méngem Wé méch hâlen,
'So^{u} lang e Gottes Sonn beschénge soll ;
Ma ir aus dénger Hand méng Stonne fâlen,
O Gott, mat déngem Sége mâch se voll !

25. 'T get oft èng Rei vu Joren an dem Li^{e}wen,
De^{i} hir Geburt an èngem Dag hu font,
We^{l} Rîsebém a Bescher séch erhi^{e}wen
Aus èngem Ki^{e}r, dé séch verstoppt am Grond.

26. Du^{e}rfir wèrd éch net nolôssen ze bi^{e}den,
Dass du bewâche solls méng Trett a Schréck,
Dass éch op méngem Wé méch net vertri^{e}den,
Ann emmer viru gin, kémols zeréck.

27. Lôss méch dei Welle jider Dag erkènnen,
A fe^{i}er du mei Well zu guder Dot.
Fir t'Zêit, wo^{u} séch zum Hi^{e}rscht méng Jo're wènnen,
Soll jider Stonn auswèrfen d'glécklech Sot.

28. De Laf vum Zèr um Tûr, den t'Zeiten dréiwen,
Dén dreif méng Se^{i}l, den dreif mein Hi^{e}rz zu dir !
Den Éngel, den huet t'Stonnen opzeschreiwen,
Dé schreif d'Geschicht vun dénger Le^{i}ft a mîr !

29. „All Stonne woren trei^{u}", soll d'Sonn dîr soen,
Wann s'an der Fre^{i} d'Natur mat Lîcht beklêt !
Ann onsen treie Gro^{u}ss soll si der droen,
Ir s'owes no der Arbécht ro^{u}e gêt.

Dont l'étude et l'amour de tes saintes merveilles
Jusqu'au milieu des nuits prolongeraient les veilles,
Et dont l'humble prière en marquant les instants,
Chargerait d'un soupir chacun des pas du temps,

S'enfuiront loin de moi d'un vol aussi rapide
Et laisseront mon âme aussi vaine, aussi vide,
Que ce temps qui ne laisse en achevant son cours
Rien, qu'un chiffre de plus au nombre de mes jours!

Bénis donc cette grande aurore
Qui m'éclaire un nouveau chemin ;
Bénis, en la faisant éclore,
L'heure que tu tiens dans ta main !
Si nos ans ont aussi leur germe
Dans cette heure qui le renferme,
Bénis la suite de mes ans !
Comme sur tes tables propices,
Tu consacrais dans leurs prémices
La terre et les fruits de nos chants !

Que chaque instant, chaque minute
Te prie et te loue avec moi !
Que le sablier dans sa chute
Entraîne ma pensée à toi !
Qu'un soupir à chaque seconde
De mon cœur s'élève et réponde ;
Que chaque aurore, en remontant,
Chaque nuit en pliant son aile,
Te dise : Toute heure est fidèle,
Compte ta gloire en les comptant !

30. Méng Se[i]l mat hirem Lêif, mei ganzt Bestoen,
Lo[u]g e[i]weg sche[i]n, o Gott, an déngem Gêsecht:
O dènk u méch fir kês mer ofzeschloen
Wât méng gro[u]ss No[u]t an Armut vun dir hêscht!

31. As t'Scheffchen a Gefor an d'De[i]ft ze fâlen,
Da gef wât an dem Sturm e Scheff verlângt:
De Wand, dé virun dreift, mat glâte Walen,
E sich're Stier ann t'Hoffnong, dèr net bângt

32. Du kènns den Dag ann t'Stonn vun allem Stierwen,
T'Stonn, wo[u] de Blumekil'ch séng Frûcht soll dro'n,
T'Stonn, wo[u] de Mensch sein e[i]wegt Haus soll ierwen,
T'Stonn, wo[u] dem Floss sei Laf an d'Mier soll go'n.

33. Én Dag ze fre[i], ze spe[i]t, ka vil verdierwen:
Dîr lie[w]en éch, 'so[u] lang déng Hand méch hält,
A mat Vertrau'n gin éch entge[i]nt dem Stierwen:
Dât as méng richteg Stonn, de[i] dir gefällt.

34. 'T as net ze fre[i], wells du kèng Stonn me[i] schènken;
Wells du nach Joren hêfen, net ze spe[i]t;
A we[i]s du dènks, 'so[u] solle mîr och dènken,
Ob jonk oder oh âl, wann t'lèscht Stonn schle[i]t.

35. 'So[u] kann éch ro[u]eg méch op déch verlôssen,
Wann d'Wâle vun der Zêit méch zu dir dro'n.
Wo[u]s du, o Gott, onst Gléck ges uni Môssen,
Ann ên d'Wûrt „e[i]weg" èndlech ka versto'n.

36. De Scheffer kann sein Nacher gut entbe[i]ren,
W'ann en um Ufer hue[t] e sich're Fo[u]ss;
A wât soll éch nach vun der le[r]d bege[i]ren,
Wanns du fir e[i]weg bas mei se[i]legt Lo[u]s?

Mais si, des jours que tu fais naître
Chaque instant me reporte à toi,
Toi dont la pensée est mon être
Souviens-toi sans cesse de moi!
Donne-moi ce que le pilote
Sur l'abîme où sa barque flotte
Te demande pour aujourd'hui:
Un flot calme, un vent dans sa voile,
Toujours sur sa tête une étoile,
Une espérance devant lui!

Presse à ton gré, ralentis l'ombre
Qui mesure nos courts instants!
Ajoute ou retranche le nombre
Que ton doigt impose à nos ans!
Ne l'augmente pas d'une aurore!
Le grain sait quand il doit éclore,
L'épi sait quand il faut mûrir!
Un jour le flétrirait peut-être;
Seul tu savais l'heure de naître,
Seul tu sais l'heure de mourir!

Qu'enfin sur l'éternelle plage
Où l'on comprend le mot Toujours!
Je touche, porté sans orage
Par le flux expirant des jours!
Comme un homme que le flot pousse,
Vient d'un pied toucher sans secousse
La marche solide du port,
Et de l'autre, loin de la rive,
Repousse à l'onde qui dérive
L'esquif qui l'a conduit au bord!

Der Luxemburger Kunstverein.

Unter dem Hohen Protektorate
Ihrer Königlichen Hoheit, der Frau Großherzogin von Luxemburg.

Eine Chronik

von

Michael ENGELS.

(Mit einem Porträt.)

(Schluß.)

Die auf die große Ausstellung folgende erste selbständige Ausstellung des Vereins fand in der großen Aula des Athenäums vom 1. bis 15. September 1896 statt. Die Eintrittsgelder und der Erlös einer von der Regierung genehmigten Tombola kamen der mager gewordenen Kasse sehr zu statten, und der damalige Sekretär, Herr Architekt Liefring, hatte auch diesmal, wie früher sein Vorgänger, Herr Traus, das Vergnügen, verschiedenen Mitgliedern die Nachricht mitzuteilen, daß ihre Werke Käufer gefunden. Unter den neu beigetretenen Ausstellern figurierte als gute, sehr wertvolle „acquisition“ der Name eines der tüchtigsten und bekanntesten der belgischen Aquarellisten, des Herrn Louis Titz. Seine Bilder, deren Motive er teils unserem Lande (Vianden, Wiltz), teils seiner belgischen Heimat (Umgebung von Brüssel) entlehnt hatte, waren geradezu virtuos behandelt und wirkten belehrend auf die Künstler und das Publikum. *)

Man hätte nun denken sollen, die zweite selbständige Ausstellung, die zwei Jahre später, im September 1898 im Athenäum stattfand, müßte dasselbe günstige Ergebnis zu verzeichnen gehabt haben. Innere und äußere Ursachen aber trugen dazu bei, das Unternehmen in den Augen des Publikums als geringwertiger erscheinen zu lassen, trotzdem ausgezeichnete Werke von Titz, d'Huart, Huberty, Blanc, Seimetz, A. Thyes, Aug. van Werveke und Frau A. Pescatore, neben den Sculpturen von Mich und den talentvollen Kopieen von den Damen Röthe und Jungeblodt vorhanden waren. Die Presse schwieg oder übte eine herbe, meist ungerechte Kritik, deren Anhaltspunkte ihr leider aus dem Schoße der Gesellschaft selbst zugegangen waren. Persönliche Interessen und Verstimmung einzelner Mitglieder gegen einander waren die Hauptursachen dieser Erscheinung, die schließlich das Bestehen des Vereins gefährdeten. Man machte eben eine Krise durch, aber trotz der bedauerlichen Thatsache, daß einige sehr geschätzte Mitglieder wie die Herren Zens,

*) Die größere Zahl dieser Bilder ist das Eigentum des Rentners Herrn Tony Dutreux geworden.

Reginald Bottomley, Ferdinand d'Huart und in neueſter Zeit die Architekten Traus und König aus dem Verbande austraten, erſtarkte derſelbe doch bald wieder, indem die der guten Sache treu gebliebenen Elemente desſelben und die neu Beigetretenen um ſo feſter zuſammenhielten. Es begannen nun die oben citierten genußreichen Vortrag-Abende, die viele neue Mitglieder dem Verbande zuführten, ſowie den Ruf und das Anſehen desſelben außerordentlich befeſtigten.*) Auch die gewöhnlichen Vereinsabende (Samſtags) wurden wieder rege beſucht und machten der Gefahr einer Verſumpfung ein Ende. Augenblicklich arbeitet man energiſch an den Vorbereitungen zur geplanten dritten ſelbſtändigen Ausſtellung, die in den Pfingſttagen dieſes Jahres ſtattfinden ſoll. Allem Anſcheine nach wird ſie gelingen, da in den inländiſchen Werkſtätten fleißig gearbeitet wird und ausländiſche bedeutende Künſtler, wie Titz (Brüſſel), v. Pidoll (Frankfurt) und Brozik (Prag), ihre Beteiligung zugeſagt haben.

Damit der Leſer ſehe, wie rege die Beteilignng der Freunde und Gönner der Kunſt an der zum Bedürfnis gewordenen guten Sache iſt, laſſen wir die Liſte der Mitglieder hier ſo folgen, wie dieſelbe ſeit dem 1. Januar 1900 zuſammengeſetzt erſcheint:

1. Ihre Königl. Hoheit, die Frau Großherzogin von Luxemburg, Protektorin des Vereins.
2. Excellenz Baronin von Preen, Oberhofmeiſterin.
3. Baronin von Apor, Ehren- und Hofdame J. K. H.
4. Excellenz Eyſchen, Staatsminiſter.
5. Herr Franz Heldenſtein, Maler, Ehrenpräſident.
6. „ Michel Engels, Prof. am Athenäum, Präſident.
7. „ Aug. van Werveke, Architekt, Sekretär.
8. „ Andreas Thyes, Prof. am Athenäum, Kaſſierer.
9. „ Henrion, Regierungsrat.
10. Freiherr Karl von Pidoll, Maler (Frankfurt).
11. Herr Soſthenes Liefring, Architekt.
12. „ J. P. Knepper, Architekt (Diekirch).
13. „ J. B. Weber, Journaliſt.
14. „ Eug. Kurth, Profeſſor an der Staats-Handwerkerſchule.
15. „ P. Blanc, Profeſſor an der Staats-Handwerkerſchule.
16. „ P. Clemen, Inſpektor der Einregiſtrierung.
17. „ Thyes, Vater, Maler und Zeichner.
18. „ Eug. Wolff, Profeſſor am Athenäum.
19. „ Wilh. Goergen, Prof. am Athenäum.

*) Seit den weiter oben citierten Vorträgen iſt hier noch einer nachzutragen vom 24. März: Die luxemburger Handwerkerinnungen des Mittelalters, von Dr. N. van Werveke:

20. „ Wercollier, Prof. an der Staats-Handwerkerſchule.
21. „ Strock, Maler (Rümelingen).
22. „ Linſter, Glasmaler (Mondorf.)
23. Herr Schmit, Glasmaler (Mondorf).
24. „ P. Federſpiel, Bildhauer (Paris).
25. „ Mich, Bilhauer (Paris).
26. „ V. Dondelinger, Ingenieur.
27. „ Duchicher, Induſtriel (Wecker).
28. „ Soſthenes Weiß, Architekt (München).
29. „ N. Eiſſes, Bureauchef an der Regierung.
30. „ Jungers, Maler (Amerika).
31. „ M. Pescatore, Direktor der Steingutfabrik (Siebenbrunnen).
32. „ Henri Neuman, Direktor der Kontributionen.
33. „ Glaeſener-Hartmann, Generaladvokat.
34. „ Louis Titz, Maler (Brüſſel).
35. „ Emil Berchem, Kaufmann.
36. „ Aug. de St. Hubert, Induſtriel.
37. „ Alexis Braſſeur, Sohn, Advokat.
38. „ Franz Seimetz, Maler.
39. „ Mouſſet, Maler (Eſch a. d. A).
40. „ Hintgen, Maler.
41. „ Alphonſe Bourger, Rentner (Brüſſel).
42. „ Rodange, Oberingenieur.
43. „ B. Hoffman, Buchhändler.
44. „ Jungeblodt, Direktor der Zollverwaltung.
45. „ Röthe, Kaufmann.
46. „ Klenſch, Aſſekuranzdirektor.
47. „ Looſe, Ingenieur (Steinfort).
48. „ R. de Muyſer, Ingenieur (St. Petersburg).
49. „ V. Fonk, Baukonduktor.
50. „ Nathan-Reuter, Rentner.
51. „ Lang, Maler (Düdelingen).
52. „ Decker, Zahnarzt.
53. „ Hirſch, Architekt, Direktor der Staats-Handwerkerſchule.
54. „ Saur, Apotheker (Klerf).
55. Frau Antoine Pescatore (Bofferdingen).
56. Herr Stephan Galowich, Kunſtſchloſſer, Fachlehrer an der Staats-Handwerkerſchule.
57. „ P. Brück (Paris).
58. „ Fr. Kintgen, Zahnarzt.
59. „ Kintgen, Arzt.
60. „ Alb. Layen, Advokat.

61. „ Jacob Meyers, Professor am Athenäum.
62. „ Schmitt, Direktor der Lichtdruckanstalt Fr. Schmitt.
63. „ Alb. Wunsch, Juwelenhändler (Diekirch).
64. „ Nik. van Werveke, Professor am Athenäum.
65. „ Alb. Martha, Obergerichtsrat.
66. „ Alb. de Ziegler, Kontroleur (Bettingen).
67. „ Dehuraux, Ingenieur.
68. „ Kipgen, Fachlehrer an der Staats-Handwerkerschule.
69. „ Rob. Brasseur, Advokat.
70. „ Dasbourg, Dekorationsmaler.
71. „ Gangler, Dekorationsmaler.
72. „ Logeling, Professor an der Normalschule.
73. „ Ries, Baukondukteur.
74. Frau Cuvelier de Zigeleck (Rollingergrund).
75. Herr L. Mourier, Advokat.
76. „ Zander, Restaurateur.

Ehrenmitglied.

77. Herr Michael v. Munkacsy.

Diese Liste ist, angesichts der hiesigen Verhältnisse, sicherlich als eine reichhaltige zu bezeichnen und legt von der Lebensfähigkeit des idealen Unternehmens glänzend Zeugnis ab. Zu bedauern ist freilich der schon mitgeteilte Austritt namhafter Mitglieder, die in kurzsichtiger Selbsttäuschung im Schmollwinkel sitzen.

Hier gedenken wir auch der Toten des Vereins, deren Andenken hochgehalten wird, da grade sie einflußreiche Gönner, feurige Anhänger der Sache oder thatkräftige ausübende Künstler waren: Die Herren Fritz von Scherff, Brey, Karl Müllendorff und J. P. Huberty waren Männer, deren Abberufung in ein besseres Jenseits eine nie zu verschmerzende Lücke in die Reihe der Genossen riß. Besonders Huberty, der im jugendlichen Alter von 26 Jahren starb, war als Mensch einer der edelsten Charaktere und berechtigte als Maler zu den schönsten Hoffnungen.

In dieser Chronik besonders erwähnenswert ist die wahrhaft erhebende Feier des 80jährigen Geburtsfestes des Ehrenpräsidenten, Herrn Franz Heldenstein, im Monat Februar 1900. In ihrer Nummer 42 (12. Febr.) widmete die „Luxemburger Zeitung" diesem Feste folgende Zeilen:

„Luxemburg, 12. Febr. Vorigen Samstag Abend hatten sich die Mitglieder des Luxemburger Kunstvereins, Herren und Damen, circa 40 an der Zahl, im Kölnischen Hof eingefunden, um durch ein Bankett den 80. Geburtstag ihres Ehrenpräsidenten Hrn. Franz Heldenstein zu feiern.

Hr. Heldenstein präsidierte; ihm gegenüber hatte der Präsident Hr. Michel Engels Platz genommen. Die Menu's trugen als Schmuck den von Franz Seymetz gezeichneten Charakterkopf des Gefeierten."

„Beim Dessert erhob sich Hr. Engels zu einer Ansprache an den Mitgründer, nachmaligen Präsidenten und jetzigen Ehrenpräsidenten des Vereins. Er hob dessen Verdienste nicht allein um das Zustandekommen, sondern namentlich um das Zusammenhalten des Vereins hervor, dessen Mitglieder in Franz Heldenstein immer einen väterlichen Freund und Berater fanden; der reiche Schatz seiner Lebens- und seiner Künstlererfahrungen stand seinen jungen Freunden immer gerne zur Verfügung. Er war der Eckstein des jungen Künstlerbundes und noch heute scharen sich dessen Mitglieder um ihn mit dem Bewußtsein, daß sie in ihm nicht nur einen nachahmungswürdigen Meister, sondern einen aufrichtigen Freund und Förderer ihrer beruflichen Bestrebungen besitzen."

„Hr. Heldenstein antwortete: Lautlose Stille im Saal; alle Blicke hangen an den Lippen des Redenden, die manchmal vor innerer Bewegung zittern. Langsam, den Blick wie in weite Fernen gerichtet, spricht er von dem Leben, das hinter ihm liegt. Es war nicht eine banale Gelegenheitsrede, es waren ernste, goldene Worte, die der Achtzigjährige an seine jungen Freunde richtete, und keiner war darunter, der nicht im Innersten davon ergriffen gewesen wäre. Seine Lebensphilosophie gipfelte darin, daß er sich vor allem Ungemach zur Arbeit und zur Natur flüchtete; es ist das einzige Mittel, sich selbst wieder zu finden."

„Mit gespanntem Interesse folgten alle seinen Worten bis zum letzten, und als er geendet, da hatten alle das Empfinden, daß jener Mann, der dort soeben ernste Einkehr in sich selbst gehalten und von der Höhe seiner 80 Jahre herunter verkündet hatte, was ihm das Leben an Weisheit und Erfahrung eingetragen — daß dieser nicht nur als Künstler, sondern auch als Mensch und Charakter zu den Ausnahmenaturen gehört, um die sich die Jüngeren scharen sollen, um an ihnen zu lernen."

„Als Andenken an den Tag überreichte Hr. Ant. Hirsch, Direktor der Handwerkerschule, eine Reliefbüste des Hrn. Heldenstein (von Herrn Wercollier, nach Federspiel) auf Plüschgrund mit einem von Hrn. Gallowisch aus Aluminiumbronze meisterhaft geschmiedeten Lorbeerkranz als Rahmen. Für den Jubilar hat das Geschenk um so größeren Wert, als bei dessen Herstellung nur Mitglieder des Vereins beteiligt waren."

„Das Fest nahm seinen Fortgang unter heiteren und ernsten Vorträgen, die verschiedene Mitglieder des Vereins dem Jubilar zu Ehren gereimt hatten, und erst zu später Stunde trennte man sich, ohne daß an dem Gefeierten selbst eine Spur der Ermüdung wahrzunehmen gewesen wäre."

Zweien dieſer Gelegenheitsgedichte, ein hochdeutſches von Herrn J. B. Weber, und ein in luxemburger Mundart verfaßtes von Hrn. X. können wir nicht umhin, hier wiederzugeben:

Der Künſtler.

Als unſer Herrgott dazumal
Die Welt erſchaffen, das Jammerthal,
Da hat er am 7. Tage gedacht:
Alterchen! das haſte gut gemacht.
Die Felder, die Wälder, die Berge und Thäler
Gerieten dir ſämtlich ohne Fehler:
Die Sonne ſcheint, der Himmel blaut,
Es regnet, es ſchneit, es nebelt und taut;
Die Bäume rauſchen mit ſtolzen Wipfeln,
Das Abendrot glüht auf Bergesgipfeln,
Des Himmels Aar, der Erde Wurm,
Des Lenzes Hauch, des Herbſtes Sturm,
Des Meeres ewiges Wogenrollen,
Des Blitzes Leuchten, des Donners Grollen,
Und was da auf Erden grünt und blüht,
So Eichen wie Palmen, in Nord und Süd,
Die Veilchen unten und oben die Roſen,
Die Schmetterlinge, die ſie umkoſen,
Alles Geſtein und alle Pflanzen,
Und gar der Menſch, die Krone des Ganzen.
Kurz, die Elemente alle vier
Mit allem großen und kleinen Getier,
Alles gelang und alles muß paſſen,
Das muß mir ſogar der Teufel laſſen.
So ſprach der Herr und klopfte ſich munter
Den Schöpfungsſtaub vom Aermel herunter,
Setzt' ſich zur Ruh vor'm Himmelszelt
Und blickt' hernieder auf ſeine Welt.
Seine Welt, die er ſo ſchön gemacht,
Mit ſeiner Liebe, mit ſeiner Pracht!
Und er ſieht die Menſchen darüber wandeln,
Er ſieht ſie feilſchen, er ſieht ſie handeln,
Nach Gold und Ruhm und Wolluſt rennen,
Lügen, betrügen, morden und brennen,
Und keinem fällt im Traume ein,
Wie ſchön, wie ſchön doch die Welt mag ſein.

Und daß das Waſſer, und daß der Wind
Zu anderm noch geſchaffen ſind
Als Schiffe zu tragen und Mühlen zu treiben!
Da ſprach der Herr: So kann's nicht bleiben.
Sie haben Augen und ſehen nicht
Meiner Erde Pracht, meiner Sonne Licht;
Mein ganzer Plan, meine Schöpfungsthaten,
Sie ſind ihnen viel zu groß geraten.
Der Dutzendmenſch, der Banauſe, der Zwerg,
Er ſteht davor wie der Ochs am Berg
Mit offnem Aug und kann nichts ſehen,
Mit offnem Sinn und kann nichts verſtehen.
Wir brauchen wahrhaftig, er und ich,
Einen Zwiſchenmann, dann verſteht er mich.
So ſprach der Herr und rief ſein „Werde!“
Und ſandte nieder auf die Erde
Den erſten Künſtler und ſprach alſo:
Geh hin und mache die Menſchen froh,
Froh mit der Schönheit und froh durch ſie,
Die Schönheit predige ſpät und früh;
Sie ſei von der Wiege bis in den Tod
Dein höchſter Glaube, dein höchſtes Gebot.
Das Gold und das Geld und das Wertpapier,
Der Weisheit und des Ruhmes Gier,
Das alles überlaſſe den andern:
In meinem Namen die Welt durchwandern
Als Prieſter der Schönheit ſollſt du allein
Und ihres Glaubens Apoſtel ſein!
Der Künſtler that, wie ihm befohlen
Und machte flugs ſich auf die Sohlen
Und predigte in der Welt herum
Der Schönheit Evangelium,
In Farben bald und bald in Tönen
Sang er das Hohe Lied des Schönen.
Und ſiehe, die Menſchen, die taub und blind
Für Gottes göttliche Wunder ſind.
Sie jubelten, da aus Menſchenmunde
Zu ihnen klang der Gottheit Kunde.
Des Meeres Rauſchen, das ſie entſetzt,
Entzückt ſie, ſobald es auf Note geſetzt.
Am ewigen Urquell niederſinken,
Mit ihren Lippen am Urquell trinken,

Den Odem, den Geiſt, die Sonne, das Licht,
Das können ſie nicht, das vertragen ſie nicht.
Drum muß der Mundſchenk ohne Gleichen,
Der Künſtler, ihnen den Becher reichen,
Muß ihnen die Schönheit in Becher füllen,
Den heimlichen Durſt ihrer Seelen zu ſtillen.
Wißt ihr nun, wie ihr ihn nennen ſollt?
Mundſchenk in des Ewigen Sold!
Und dort, der Meiſter in Silberlocken,
Dem die gütige Parze von goldnem Rocken
Schon vier mal zwanzig der Jahre ſpann
Und der doch im Alter das Kunſtſtück kann:
Sein Jünglingsherz ſich und ſeine klaren,
Schönheitsdurſtigen Augen zu wahren.
Ja, unſer Meiſter Franz Heldenſtein,
Der ſoll unſer Obermundſchenk ſein!

Èng Wanterséchen

oder

Prosa a Poésie.

(Dem Hèr **Franz Heldenstein** zu séngem 80. Geburtsdâg.)

Motto: D'Le^{i}ft zu dém, wât sche^{i}n a gutt,
Mécht ons stârk a wu^{e}lgemutt.

De Wanter ass an d'Land gezun
Mat Stûrmgesank a Flackendanz,
Ann zo^{u}geschneit si Pâd a Bun,
Verble^{i}t den doft'ge Fârwekranz.
So^{u} traurég juntschen d'Dennebém
Hir deischter Kro^{u}nen hin ann hiér,
Well fortgeflun d'le^{i}f Liderdrém
Mam Filchen iwer d'weidégt Miér.
Op èngem bréde Bichenâscht
Zwe^{i} Ku^{e}be pôtre madenén;
Op èng Schwârzmiérel get gefâscht,
De^{i} hongrég zaddert op de Bén.
Am kâle Schne^{i} se setzt gekrompt
Ann dènkt zeréck un d'Fre^{i}johrszeit,
We^{i} kês hir Arbécht si verlompt,
A Fèld a Gârd séch vill geheit.
A well de Leit si Gutts gedo'n,

Hir Frîchte vir dem Raûp gehit,
Wollt si am Hiérscht an d'Friémd net go'n,
Hofft, dass dohém si z'iésse krit.
Dach haut ass kên, dén u si dènkt . . . . . .
Kroak ! kroak ! vum Bâm erof et schâlt,
Nach êmol d'Miérel seifzt — da sènkt
De Kapp s'op t'Hiérz, dât ausgewâlt.
Scho wellen d'Kuebe wel de Bletz
Séch werfen op dej klèng Schlabeitz,
Wupp ! hât e Fûss verschléckt dej Grotz,
Fortfleien d'Kuebe mat Gejeitz.
. . . . . .
. . . . . .
Am Gruef bei ènger Hèck geduckt
Stong hêmeléch en âle Man,
Dén hât dém Spâss do nogekuckt,
A bei séch sèlwer duecht en dan :
„'rem wouer ass d'âlt Spréchwûrt alt,
Den Ondank dé regeiert d'Wèlt ;
De Lousten ass der bèscht bestalt,
Bis êmol och fir hién et schellt.“
. . . . . .
A weider gong en dûrch de Besch,
Dé gudden, âlen Drémer do ;
Sou monter ass hién nach, sou fresch,
Obgleich sei Kapp 'well lâng kâtzgro.
Vill Battres huet e schon erfuer
Zu séngen Dôe jonk ann âl,
Ma kês huet hién de Mutt verluer,
De Glâf un dât wât idéal.
A wann et béscht, mat Rot ann Dot
Enzwou ze stellen e friémd Léd,
Kês huet séng Hellef hié versot,
Ze treischste wor séng greisste Fréd.
Neischt wor him leiwer wei d'Natur
Zur Wanter- wei zur Summerzeit ;
Bei hir fond hién dej bèschte Kur,
Wann d'Suergen him an t'Hiérz geschneit.
Giér streift en iwer Biérg an Dal
Am doftég-scheinen Hémechtsland,
A wât besonnesch him gefal,
Hält fest sei Steft mat Méschterhand.

. . . . . .

So^{u} wor en ausgeflun och haut,
En Tour durch Besch a Fèld ze ma'n;
A wann den Dal och Niéwel braut,
De Biérg hié gre^{i}sst mat hellen A'n.
Ann dâper schréckt en du^{e}rop zo^{n},
We^{i} ê vun zwanzég Jo'r et dét;
De Bésch leit an der de^{i}fster Ro^{u},
Geduckelt a sei Wanterkléd.
Op êmol bleiwt en drérnend sto'n.
Wât séngt a klèngt do aus der Sank,
Dât we^{i} verzéckt sein Hiérz dét schlo'n? —
Kling-ling! kling-ling! — 't ass Klackeklank! —
Den Ale kuckt a kuckt rondrem,
Kaum traut e séngen O^{u}ren nach.
Du rifft èng le^{i}wléch Pesperstemm:
„Kling-ling! guguck! komm bei méch dach!“

. . . . . .

Op ènger Plâtz so^{u} hêmlech stél,
Zu Fe^{i}ss vun èngem Êchebâm,
Èng Blimche stung mat A'n so^{u} mél,
Onschellég we^{i} e Kannerdrâm.
Sei Klédchen ass we^{i} Seid so^{u} fein,
Mat Selwerkläckelcher besât;
Öm d'Stîr blénkt Diamanteschein,
Sei Möndche Zenn we^{i} Piérlen hât.

. . . . . .

„Ma sô, du ârtlécht Blumekand,“
Den E^{i}mche ganz verwonnert frôt,
„Fi^{e}rchs du net Schne^{i} a Frascht a Wand,
Dass du eraus déch scho gewôt?“
„'t gét mir ewe^{i} dir, du mei le^{i}we Friénd,“
So^{u} pespert dât Klèngt mat dem Schelmemond,
„Ob Schne^{i} oder Ble^{i}, ob kâl oder glénd,
D'Natur mécht elèng méch stârk a gesond.
A gre^{i}sst méch vum Himmel e Sonnestrâl,
Èn ênzége fréndléchen Engelsbléck,
Da kluxt mir mein Hiérz a fort ass all Qual,
Éch trotzen dem Stûrm a weiche kê Schréck.
A misst mei Liéwen éch lôssen derbei,
Vum râue Nordwand zerknéckt ann zerplécki:
Gesprèngt si méng Ketten an éch si frei,

O hêlég Freihét, du hu^{e}s méch begléckt!“

. . . . . .

Den Ale stét do we^{i} verzéckt,
Dât wor him aus der Se^{i}l geschwât;
Ann hêmléch hién èng Tre^{i}n zerdréckt,
De^{i} séch an t'A him festgesât.
„Bravo!“ rifft en hârt, „mei Kan̲d du hu^{e}s rècht!
Schings jonk du och zwar a schwâch nach ze sin,
Déng Le^{i}ft ass ècht a kê Stûrmwan̲d se krächt,
Well wo^{u}er bleiwt, wât mer alldâg gesin:
D'Le^{i}ft zu dém, wât sche^{i}n a gutt,
Mécht ons stârk a wu^{e}lgemutt.“

X. . .

Zum Schlusse noch ein paar Worte über das Heim und die pekuniäre Lage. Bescheiden, wie die ersten Zusammenkünfte, war auch der erste Ort derselben. Im kleinen Hinterstübchen des „Grand Café“ auf dem Paradeplatz versammelten sich anfangs die „Gründer“ und siedelten, zahlreicher geworden, ins erste Stockwerk des „Café Italien“ über, wo die „Statuten“ entworfen wurden. Das war im Jahre 1894, also zur Zeit der Gewerbeausstellung und des Erfolges der ersten „Salons“ des Vereines. Dieser Erfolg ließ die Frage aufkommen, ob nicht die Gesellschaft sich nach einem originelleren Lokal umsehen sollte. Der rührige Präsident, Herr Fr. Heldenstein, machte den mit vielem Beifall aufgenommenen Vorschlag, in sein Maleratelier im Theatergebäude einzuziehen. Hier, in künstlerischer Umgebung, fanden nun weit über ein Jahr die Versammlungen statt, bis plötzlich, infolge eines Konfliktes zwischen Herrn Heldenstein und der sogenannten Theaterkommission, das „Lokal“ dem Verein verschlossen wurde.*) Man zog nun wieder ins Hinterstübchen des „Grand Café“, aber für die nun größer gewordene Mitgliederzahl erwies sich der Raum viel zu klein, zumal bei festlicher Gelegenheit, wie z. B. beim Weihnachtsbaum des Jahres 1896. Man sah sich jetzt wieder anderweitig um und mietete sich im Erdgeschoß des Hauses Simon, Prinzenring Nr. 19 ein. Allein auch hier verblieb man nur etwas über Jahresfrist, da dies Erdgeschoß sehr feucht ist und die Bilder an den Wänden zu verderben drohte. Schließlich fand man im Hause Hanno (Fischmarkt) im Hinterbau einen prachtvollen, geräumi-

*) Herr Heldenstein hatte sich seit Bestehen des Theaters zu Luxemburg als ausgezeichneter Maler der Dekoration (Hintergründe, Kulissen, bestehend in Landschaft oder Architektur, malerische Intérieurs u. s. w.) um dasselbe unschätzbare Verdienste gesammelt, hat aber am Schluß dieser seiner Thätigkeit nur Undank geerntet. Er trat aus der Theaterkommission aus und folglich ging durch diesen Akt dem Kunstverein das Atelier als Vereinslokal verloren.

gen Saal, mit wunderschöner Aussicht über unsere malerischen Unterstädte. Hier wird man voraussichtlich bleiben, da hier die Gemütlichkeit ihren Sitz gefunden hat, für gute elektrische Beleuchtung gesorgt, und genügend Raum für Festlichkeiten und besonders gut besuchte Vortragabende vorhanden ist. Hier gestalteten sich dann auch die Karnevalsabende der Jahre 1899 und 1900, der Weihnachtsabend 1899, bei reich geschmücktem Tannenbaum, und das eingangs dieser Abhandlung erwähnte Bankett vom 14. November 1899 zu gemütlichen Familienfesten im schönsten Sinne des Wortes.

Was nun die Vereinskasse angeht, so ist diese leider, wie bei so vielen Gesellschaften, der wunde Punkt. Anfangs, als im „Grand Café", im Theater u. s. w. keine Miete, keine Feuerung und kein Licht zu zahlen war, genügten die Kotisationsgelder und eine Summe von 500 Mark, welche hochherzig J. K. H. die Frau Großherzogin bei ihrem Eintritt in den Verein diesem zustellen ließ, vollkommen, um unvermeidlichen Bedürfnissen abzuhelfen, ja der Kassierer hatte sogar die Genugthuung, noch Gelder auf die Sparkasse placieren zu dürfen. Allein, die Ausstellungen zehrten dieses Boni auf, und als man ein Vereinslokal mietete, wurden eigne Möbel angeschafft, welche Ausgaben die Kasse erschöpften. Es darf allerdings nicht verschwiegen werden, daß bei der Gewerbeausstellung die wohllöbliche Regierung dem Vereine einen eignen Ausstellungssaal errichten ließ und sie bei den folgenden Ausstellungen (außer bei den Spezialausstellungen für Seimetz und Federspiel) jedesmal mit einem Subsid von 200 Franken diese Unternehmungen unterstützte. Eine Gesellschaft jedoch, die berufen ist, die Kunst im engeren Vaterlande zu pflegen und die auf dem Wege ist, diesen Beruf nach besten Kräften zu erfüllen, sollte nicht nach Mitteln zu trachten brauchen, ihre finanzielle Lage zu heben. Unserem so rührigen Vereine für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst, die eine viel größere Kotisation zahlende Mitgliederzahl besitzt, als der Kunstverein, springt der Staat mit Geldmitteln bei. Hoffen wir, daß vorliegende Arbeit dazu beiträgt, an hoher Regierungsstelle das dem Verein bis jetzt bewiesene Wohlwollen zu steigern und er gleich andern Korporationen in seinem Wirken anerkannt und zweckentsprechend unterstützt werde. Wir haben sowohl auf die Schwächen und die Krisen unseres Vereines hingewiesen, aber auch gezeigt, daß er große Erfolge erlebt hat und er unermüdlich an seiner großen Aufgabe arbeitet, das Verständnis für Kunst mit allen ihm zu Gebote stehenden Mitteln beim Luxemburger Volke zu heben und zu fördern.

Möge dem „Luxemburger Kunstvereine" noch eine lange Reihe von Jahren redlichen und edlen Strebens vergönnt sein!

Et tonkt, et lakt: 't ass Frêjôrsklekkelchen.

Et lakt mat selwerhellem Tŏn eng Klakk
Hir Krâft deî glêicht elektrisch Fonken;
De Ménsch, den ôtemt op; all Brĕm, all Stakk,
Get léwich, wâkrich durch dât Tonken.

Dĕ Klekkche lakt: „De Wanter gèt op d'Rès,
Mat him gi seng ferdreslich Lûchten;
Seng Kélt a Knepelsteng se bâl fergès,
An oâfgeschâft sen d'dempich Uchten.

De schampren Eismann hett eis nû ferloss,
Geschmôlz ass t'Eis, se seng Schnĕweken;
No filler Kélt, no Dauer a Ferdross,
Ként Frĕjôr endlich eis begleken.

Dĕ ganz Natur erwecht aus langem Drâm
Nai Krâtt beléwt hir schlĕfrich Glidder;
Jungt Sâft durchlèft all Blŏm, all Planz, all Bâm,
De Filche séngt seng lestichst Lidder.

Wĕ d'Sonn dach blénkt, se draift mat Wonnerkrâft,
Sĕnt t'Léwen an den Dal, mat Schingen;
De lĕwe Mè font Besch an Traûsch belâft
An d'Wis am Blŏmeklèd ergringen.

Fer t'Feschen op, an Joâcht dĕ ass 'rem zŏ,
Kèn Hässe get et mĕ ze schĕssen:
Dèn denkt: Dér schrôer Dé hât ech genŏ,
Ech wel meng Frêicht o genĕssen.

Dĕ Mass mutwelich Frellen an der Bâch
Wĕ zenken se hir Komerôden;
Se špille Fenkes durch de langen Dâg,
De Fescher fenkt si, lĕsst se brôden.

De Klôs, dè lank beim woârmen Owe sŏss
E brôcht, dat Schwôrt em krâcht, gèt praffen;
E mecht sengt Krêiz: dem Himmelspapp è Grŏss
A lestich fenkt en oân ze schaffen.

Mam Féierôwent zingt e rŏich hèm,
Wan d'Fresche quaken, d'Olme sangen;
E rasst sech op der Benk ennert de Bèm
Wŏ all seng Kanner špille, sprangen.

Wĕ t'Mârgrĕtsblĕmchen zŏ dem Wâser sét:
„Ei kénd ech neme mat der zingen!
Nu, grĕss a kes de Frént, dè no mir frét,
A sô, ech špîlt am Grâs, am gringen.“

. . . . . .

Meî Frént, nu mâ deeh laûscht'ren an de Besch
Do get geschwât, gedeskerĕert;
Wŏ d'Fräche Mèrel babbelt mat der Mesch
An d'lestich Drĕschel musizĕert.

Bewonn're muss de woâl dĕ Schĕnt, dĕ Proâcht,
Foâm Frĕjôr senge fille Gôwen,
Dĕ lâchen, eîs erfrèen Dâg an Noâcht
An hiren Himmelsmèster lôwen.

De Josi foân der Wôlz.

Geſchichte
des Dorfes und der Herrſchaft Oberwampach

von **Ad. Reiners.**

(Fortſetzung.)

Das erſte Schloß Oberwampach ſtand der Kirche gegenüber, mitten in dem engen Wieſenthälchen, beim Hauſe des Bürgermeiſters Theis. In trockenen Jahren ſoll man noch recht gut am Heuwuchs in der Wieſe die urſprüngliche Fundamentmauern herausfinden.

Das heutige Gebäude ward 1548 begonnen und wahrſcheinlich 1578 zu Ende geführt. Man weiß, daß 1501 der Herr von Lachen nach Oberwampach ſich verheirathete. Ob Ruinenhaftigkeit oder die Zahl der Miterben, oder wohl die Franzoſenkriege, den Neubau veranlaßten, bleibe unerörtert. Vier Thürme mit Columbarien oder Taubenſchlag, zum Schutze mit Schießſcharten verſehen, beſchützten ehedem das „neue“ Schloß. Heute ſind dieſelben, wie auch das Eingangsthor, ſpurlos verſchwunden. Am Scheunenthore ſtand nach Außen die Inſchrift: „Allein ſei die Ehr Heinrich von Lachen, genannt Wampach, 1580.“

Den Neubau eines neumodiſchen und bequemern Schloſſes dürfte man aber neben der Baufälligkeit der alten Burgfeſtung, welche den Feuergewehren, Kanonen und Flintenkugeln unten im Thale nicht mehr, wie vor 150 Jahren, trotzen konnte, auch dem Umſtande zuſchreiben, daß die „Lachen“ nicht mehr ſo ſehr auf die Familientraditionen der

Wampach hielten, vielleicht auch durch Heirath des Heinrich von Lachen mit einer reichen Erbin, Franziska von Norich von Blankenheim, sich den Luxus eines Neubaues erlauben durfte, vielleicht auch dazu durch Umstände gezwungen wurde, indem mehre Miterben, Schwäger und Schwägerinnen im alten Wampacher Schloß lebten.

Prozeß und Streit um die Gerichtsbarkeit in Oberwampach zwischen den Herren von Oberwampach und Wiltz.

Eine dreifache Gerichtsbarkeit bestand im Mittelalter

a) Das Hochgericht, wohin alles „leibsträfige", was hals- und bauchbelangen war, gehörte, also die Todesstrafe erkennen konnte.

b) Das Mittelgericht erkannte über Schuld, Pfändung, Schlägerei, Injurien, Veräußerungen.

c) Grundgericht, worin alle Rechtsfragen über Grund und Boden, Zinsen, Renten verhandelt wurden.

Grafen und mächtigere Burgherren hatten unter den schwächlichen Karolingernachkommen die hohe Gerichtsbarkeit neben den beiden Geringern sich angeeignet. Auch die kleinern Herren von geringerm Adel strebten immer darnach, zu dem Grund- und Mittelgericht auch noch die Hohegerichtsbarkeit, als auszeichnendes Ehrenrecht, aber auch mit den Vortheilen der Bußen, Gefällen und der Gütereinziehungen, zu erhalten. Viele Höfe, größere Gemeinden besaßen das Hochgericht. In dem Jahrgeding, wo die Scheffenweisthümer vorgelesen, die Rechte des Herrn und der Unterthanen gewiesen wurden, sind alle Befugnisse, Frohndienste der „Leibeigenen", der „Einigsleut", der „Schafftei-" und „Probstei-" Bewohner ausführlich bis in die lächerlichsten Einzelheiten mit einer staunenswerthen Eifersucht bestimmt.

In Oberwampach konnte ich bisher kein Scheffenweisthum aufspüren. Das von Hardt in seinen Weisthümern S. 725 gedruckte ist von Weiswampach, wie der Inhalt beweist. Die Herren von Wampach hatten niemals die hohe Gerichtsbarkeit, wie bei der Aufzählung (dénombrement) vom Jahre 1469 in der Probstei Bastnach bestimmt wurde. Der Herzog von Luxemburg besaß in 17, der Herr von Clerf in 2 Häusern die hohe Gerichtsbarkeit in Oberwampach.

Eifersüchtig auf ihre Rechte verblieben alle Ritter und Herren, aber auch die Höfe und die Gemeine. — Schöfen mußten nach altgermanischem Rechte das „Urtheil schöpfen" oder suchen helfen. Die Herren von Stolzemburg und Wiltz hatten wiederholt Versuche gemacht, um alle Gerichtsbarkeit, auch die Mittlere und die Grundgerichtsbarkeit den O.-Wampacher zu entziehen. Interessant im höchsten Grade ist in dieser Hinsicht ein im Jahre 1570 vom Herrn von Wiltz gegen Johann von Wampach angestrengter Prozeß, der hier mitgetheilt zu werden verdient.

Johann von Wampach war in einem ersten Urtheilsspruch von den „Sire et hommes de la Cour féodale de Wiltz“ verurtheilt worden. Aber mit seinen Miteigenthümern legte er Appel ein. Es wurden Schiedsrichter ernannt. Der Herr von Wiltz brachte vor, er und seine Vorfahren hätten den Hof Oberwampach seit unvordenklichen Zeiten besessen und zwar als Lehen des Königs (Philipp II) und seiner Vorfahren, das sie dann als Unterlehen den Herren von Oberwampach überlassen hätten gegen Entgelt von treuen Diensten, von einem drittel der Renten, Einkünften über die Unterthanen von Oberwampach, besonders in 9 Vogteien. Alles, was die Herren von Wampach dort besäßen, hätten sie als Lehen von Wiltz, mit Ausnahme der Zehent und der Fischerei. Vor 100 und etlichen Jahren hätten die Wiltzer nun dem Herrn von Stolzemburg diese Rechte übertragen. Also solle der Herr von Wampach von jeder Gerichtsbarkeit abstehen und seinem Lehnherrn, wie rechtens, dieselbe überlassen.

Der Herr von Wampach entgegnete: „Seit unerdenklichen Zeiten hätten sie vom Herzog von Luxemburg alle mittlere und Grundgerichtsbarkeit besessen. Immerdar hätten sie die Gewalt ausgeübt, ohne je einen andern, am wenigsten den Herrn von Wiltz, zu befragen, hätten den Scholtes ein- und abgesetzt, 4 Schöffen, einen Gerichtsboten (sergent) ernannt. Ein Prozeß mit dem Herrn von Stolzemburg sei ja ohnedem entschieden worden, wie männiglich, jung und alt, in Oberwampach bekannt sei; denn 1448 sei durch Schiedsgericht unter Gerard von Wiltz und Johann von Wampach dem Letztern das mittlere und Grundgericht zuerkannt worden. Deshalb fordere er, daß fürderhin die Herren von Oberwampach den Scholtes, Scheffen, Gerichtsboten zu ernennen, die Bußen und Strafen zu erheben, die Wiltzer aber von allen Eingriffen abzuweisen seien.

Die Schiedsrichter aber entschieden, daß die Oberwampacher nur den Scholtes ein- und absetzen könnten, die Bußen und Gefälle einziehen dürften. Wiltz und Oberwampach sollen aber miteinander vier Scheffen und den Sergeanten ernennen, ohne Eintrag dem Herzog von Luxemburg zu thun.

Dieser Entscheid wurde am 15. Oktober 1570 gefällt. Als Schiedsrichter figurirten Jean de Naves, Herr von Lagrange, Philippe Chardel und Ant. Houst, Wolfgang von Bettemburg und Bettendorf und Richard von Duren.

Während des Prozesses hatte der Maier von Hoffelt zu 2 verschiedenen Malen mit ungefähr 40 Mann aus der Herrschaft Wiltz einen Einfall in's Gebiet von Oberwampach versucht, war bis in den Vorhof des Schlosses eingedrungen, hatte Thiere und Geräthe zum Pflügen geraubt.

In einem Schriftstücke vom Jahre 1628 wird aber der Neubau einer Burg, (1548—78) als eine hinterlistische Erschleichung der Gerichtsbarkeit hingestellt: que l'ancienne et vraye maison et estoiq de Wampach, ses appartenances et dépendances relevroient en fief de la Seigneurie de Wiltz. Als Scholtes von Oberwampach habe nun der Herr Lachen-Wampach das alte Schloß abbrechen und die Steine auf ein anderes Erbe und Gebäude außerhalb der Gerichtsbarkeit der genannten Wiltzer Herrschaft bringen lassen.

Den Schandpfahl oder *pilori* konnte man noch in unserm Jahrhundert im Schloßgarten hart am Wege aufgestellt sehen.

Heinrich von Lachen, Sohn Friedrichs, war ein thatkräftiger und frommer Herr: Am 18. August 1572 leistet er seinem rechten und direkten Fürsten und Lehnsherrn den Eid und die Huldigung in die Hände des damaligen Gouverneurs von Luxemburg, dem Grafen Peter Ernst von Mansfeld.

Am 23. Dezember 1574 erhält er von der Chambre des Comptes in Brüssel die Erlaubniß, eine Mühle zu Oberwampach zu errichten. Der Herr von Wiltz protestirt am folgenden 7. März gegen diesen Bau, der seine Rechte beeinträchtigte. Der Provinzialrath entschied nun gegen den Herrn von Oberwampach, verbot Getreide zu mahlen und das Wasser zu nehmen. Um jedoch fernere Unkosten zu vermeiden, kam eine Einigung zu Stande, wonach der Herr von Wiltz abstand von seiner Klage und die Beendigung des Mühlenbaues gemäß den Freibriefen der Rechnungskammer erlaubte, hingegen aber befreit wurde von der Jahresrente von 2½ Malter Getreide, lastend auf Nörtringen.

Die beiden Ehegatten von Oberwampach kamen 1584 als Schuldforderer einer Summe von 40 Thalern zu 30 Sols an ihren Vetter Wilhelm von Niederwampach und seine Gattin Franziska von Lingsweiler vor. Da die beiden nicht schreiben konnten, mußten der Vetter Johann von Niederwampach und der Pfarrer Gaspard Derenbach von Oberwampach an ihrer Stelle unterschreiben.

1583 hatte Heinrich einen andern Prozeß mit Johann von Niederwampach und Elisabeth von Wampach-Lachen.

Als 1599 am 29. September Franziska von Rorich starb, hatte sie ihrem Gatten 9 sie überlebende Kinder geschenkt, 4 Knaben und 5 Töchter[1]. Von den Letztern war Elisabeth mit Johann von Niederwampach vermählt. Aus dieser Neunzahl darf man schließen, daß die Erbtheile klein wurden, die Familie von Lachen-Wampach sich weit durch Ausheirathen ausbreitete, daß dadurch das Mutterschloß an Reichthum,

1) Siehe unten die Beschreibung des Grabmonumentes und des Taufsteines.

Macht, Ansehen herabsank, wie ein alter Bienenstock, der viele Schwärme abgibt. Deshalb ist es auch von nun an schwer, die Herrschaft von Oberwampach und ihre geschichtliche Bedeutung zu schildern.

Joh. Servatius nimmt 1608 den Namen eines Herrn von Wampach an.

Gaspard von Lachen tritt 1619 als Herr von Oberwampach auf.

Schon 1626 erscheint Georg Fried. von Cicignon, der mit Anna Maria Lachen von Wampach verheirathet gewesen, jetzt wieder wegen der Mühle mit dem Wiltzer Herrn in Conflikt kam. Diese Frau Anna Maria von Wampach war einzige Erbtochter des Joh. Servatius von Lachen-Wampach. Gaspard mag deren Vormund gewesen sein oder frühzeitig ohne Erben aus dem Leben geschieden sein.

Charles Theodore de Cicignon, Sohn des Vorigen, leistete am 4. Dezember 1680 dem König Ludwig XIV. in seiner Reunionskammer in Metz den Eid der Treue. Dieser empfing vom Grafen Ludwig Peter de la Mark von Schleiden den Zehent mit dem Patronatsrechte der Kirche in Oberwampach 1712. Bezeichnet wird der Zehent und Patronsherr als Chevalier, seigneur d'Oberwampach, grand-prévôt de Bastogne et de Marche en Ardenne, après l'extinction masculine des de Lachen.

Charles Theodore de Cicignon starb am 4. Dezember 1715 und ward bei der Communionbank an der Evangelienseite begraben. Ein blauer Grabstein hatte die Inschrift: Ici gist noble et honoré seigr. Charles Théod. de Cicignon, en son vivant seigr. d'Oberwampach, grand prevost de Bastogne et Marche, décédé le 4 X^{bre} 1715 et noble dame Marie-Anne de Rahier son espouse. R. I. P.

Mit dem Absterben des Herrn von Cicignon erscheint 1728 Louis-Albert von Monflin als Herr von Oberwampach. Seine Gattin war Marie Charlotte de Trappe. Sie erhielten 1730 vom Lüttticher Ordinariate die Erlaubniß auf 3 Jahre, eine Messe in der Schloßkapelle halten zu können.

1735 verkaufte Frl. Marie Charlotte de Monflin Oberwampach an Frl. Anne Marie Josephe de Lemède, die sich mit dem Baron Chretien-Jacques von Vogelsang, Feldmarschall-Lieutenant, Commandant zu Luxemburg vermählte.

Die Größe, den Reichthum der Herrschaft Oberwampach im Jahre 1766 kann man aus einer Aufstellung (dénombrement) ersehen, die von der Baronin von Vogelsang eingereicht wurde.

Probstei Bastnach, Maierei Hoffelt, Gerichtsbarkeit Oberwampach, Ackerland 45½ Morgen. Unbebautes Land 182¼ Morgen. Gärten 1 M. 20 Ruthen; Wiesen 14½ M. 14 R. — Einschluß 12 M. 14 R.;

Wald 51 M. $^3/_4$. Lohhecken $12^1/_2$ M. Drei Weiher zu 3 M. — Weidſtriche keine beſondere. Gebäude: Ein Schloß mit allem Zubehör. Eine Mühle mit 60 Ruthen Garten, $^3/_4$ M. und 12 R. Ackerland $1^3/_4$ M. Wieſen. — Eine Sägemühle. Schafftrenten: Aus 3 Vogteien zu Oberwampach 27 Seſter Korn, 36 Seſter Hafer, 4 Thaler, 5 escalins (Schillingen), 2 Sols. Die 3 Vogteien liefern jährlich 9—10 Hühner.

Vier andere Vogteien zahlen als Schafftrenten drei Thaler, 5 escalins, 4 Kapaune, 1 Huhn. Eine andere Vogtei liefert jährlich 1 Kapaun.

Die Baronin von Vogelſang als Herrin von Oberwampach erhält $^4/_9$ des Zehent von Oberwampach, der das folgende Jahr zu Allerborn und Grummelſcheid erhoben wird und beſteht aus 9 Malter und 7 Seſter (und 19 Liter) Korn, 12 Malter und 124 Seſter Hafer.

Vom kleinem Zehent werden 7 Malter Topinambours (Kartoffeln) erhoben. Das Malter galt 6 Stück à 49 Cent. ſodaß ein Malter 2 Fr. 88 Cent. galt. Schließlich 10 Seſter Buchweizen.

Von den 9 Vogteihäuſern in Oberwampach war jedes zu 3 Tagen Frohndienſten (Corveen) gehalten zum Hacken, Heuwenden, Hanfbrechen. Dieſe Leute waren serviles conditions (Leibeigenen) und mußten 3 Seſter Korn, 4 Seſter Hafer liefern. Ueberdieß bezahlen ſie zuſammen 1 Thaler, 14 Eskalins, 7 Sols, 12 Hühner, 14 Kapaune, 14 Eier, einen Seſter Hafermehl.

Grund-Rechte gehörten dem Herrn von Oberwampach, der in Criminal- und Civil-Sachen erkennt; er kann ergreifen den Delinquenten, aber die Exekution iſt dem Fürſten vorbehalten. Bei Heirathen nach Außen iſt der Los- oder Wiederkauf auf 10 (escalins) Schilling oder 31 Fr. 68 Cent. feſtgeſetzt, wenn ſie Leibeigene ſind.

Die Erben Wampach ernennen den Scholtes (officier majeur). Die 4 Schöffen und der Gerichtsboten werden gemeinſchaftlich mit dem Herrn von Wiltz ernannt. Die Bußen fallen an den Grundherrn.

Das freie Fiſchrecht im Oberwampacher Bache hatte der Herr und übte das Jagdrecht mit dem Grafen von Wiltz aus.

Bei der Collation der Pfarrei Pintſch hat der Herr von Wampach eine Stimme und hat einen anſehnlichen Antheil an dem Zehent dieſer Pfarrei, auch zu Büret. Die Pfarrei zu Oberwampach kann vom Zehentherrn von Oberwampach einmal allein und das andere Mal gemeinſchaftlich mit mehrern andern Collatores vergeben werden.

Das Schloß iſt an einer Seite neu erbaut, das Dach in Holz und in Schiefern erbaut, kann einen Einnehmer im Innern wohl logieren, und dürfte bei einigen Reparaturen wohl als Herrenſitz dienen. Stallungen für Kühe, Pferde, Schafe ſind in gutem Zuſtande.

Anhängende Laſten.

Der Herr muß von ſeinen Ackerländereien und Teichen den Zehent geben. Er trägt überdieß zu Reparationen der Kirche, zur Anſchaffung von Glocken $^4/_9$ bei.

In ihrem Teſtamente vom 11. Auguſt 1770 vermachte die Baronin ihrem Gemahle die Nutznießung der Herrſchaft Oberwampach, ſetzte aber als Erbinnen ihre beiden Nichten de Lemède, Töchter ihres Bruders Paul Heinr. Joſeph de Lemède von Jennewaux ein. Sie erwählte ſich ihre Grabesſtätte in der St. Gudulakirche zu Brüſſel neben dem Sakramentsaltare oder in der St. Germain-Kirche in Namür, läßt 500 Lesmeſſen zu einem Schilling leſen.

Sollte aber eine der Nichten ſich mit einem nahen Verwandten heirathen, der unter ihrem Stande iſt, dann ſoll ſie jedes Erbanſpruches verluſtig gehen. Die Mutter der Erbinnen ſchließt ſie von allen Anſprüchen aus. Die Erbinnen ſollen von den Teſtamentsvollſtreckern in ein Kloſter zur Ausbildung gethan werden. — Die ältere der Nichten ſoll als Legat nehmen alles Silbergeſchirr, einen Beſteck von 12 Silber Gabeln und Löffeln, Kaffetière, 2 Flambeaux, alle aus Silber und mit Wappen, die Diamanten-Garnitur-Ohrringe ꝛc. Auch der zweiten Nichte werden ähnliche Silbergeſchenke vermacht und auszeichnend angeführt. Ein wahrer Roman ſpielte ſich ab, der zum Glück in Oberwampach nicht gekannt ward.

„Ich will, heißt es ferner, wenn beim Tode meines Gatten die Prozeſſe, die mit den Jeſuitenpatres in Lüttich ſchweben, und jener, der vor dem Rathe zu Luxemburg über meine Güter von Oberwampach verhandelt wird, auch von meinen Teſtamentsvollſtreckern bis zum Ende fortgeführt werden. Schon am 25. Oktober 1770 kam der Gatte, der Colonel-Beſitzer eines Regimentes, General-Feld-Zeugmeiſter, Gouverneur der Joſephſtadt in Böhmen geweſen, das Teſtament der Verſtorbenen öffnen laſſen.

Die älteſte der Erbinnen de Lemède war 1786 Wittwe des Barons von Filley, mit dem ſie nur 2 Monate vermählt war. Ihr Sohn wurde Capitän unter Napoleon I., erhielt im Feldzuge in Spanien das Kreuz der Ehrenlegion, kam ſeine Mutter beſuchen, in deren Armen er dann ſtarb. Die jüngere Erbin hatte ſich mit einem Capitän der Schweizer, Ant. Dunant heimlich vermählt, weshalb ſie ſich von ihm trennte und den jüngſten Sohn mit ſich nach Oberwampach brachte. Sie änderte gar den Namen und nannte ſich nach ſeinem Landgute Dame de Bonal Ihr Sohn Karl Felix ſtarb im Kriege 1809.

Am 23. November 1819 kam nach dem Tode der Madame de Bonal, die eine Theilung von Oberwampach vorgenommen hatte,

der Kaufmann und Major der Milizleute in Genf, Louis-Philippe und ſtellte ſich als einziges und alleiniges Kind und Erbe ſeiner Mutter, der Gattin des Ant. Dunant von Genf, vor. — Ungeachtet des Teſtamentes ſeiner Großtante ward er als Erbe anerkannt, und er veräußerte zu 2 verſchiedenen Malen ſein Erbe. Am 31. Mai 1820 verkaufte er Ländereien für 13,494 Fr. Am folgenden 14. Okt. Schloß, Stallungen, Scheune ꝛc. für 8000 Fr. Die Möbel gaben einen Erlös an 3,465 Fr.

Ant. Englebert aus Benonchamps, bisher Geſchäftsführer, erwarb Schloß und Bering. Er heirathete am 14. Mai 1821 Antoinette Chantrelle, die am 14. Mai 1782 in Brüſſel geboren worden war.

Die früh verwittwete Dame de Filley, die älteſte Erbtochter der Dame von Vogelſang, kam nach dem Tode ihrer jüngern Schweſter 1819 nach Oberwampach wohnen und brachte ihre angebliche Adoptiv-Tochter Antoinette Chantrelle mit, welche neue Schloßherrin ward. Ihr Gatte Englebert ſtarb ſchon am 4. Mai 1829 und hinterließ 2 Kinder, Joh. Auguſt und Marie Eleonore Roſalie-Lambertine. Die Wittwe ging 1836 eine neue Heirath mit Karl Reiffer ein. Ihre Mutter war bereits am 1. Januar 1834 mit Tod abgegangen.

Heirathskontract vom Jahre 1735.

Veröffentlicht von **Al. König.**

Vorbemerkung: Bekanntlich ſtipulierten die Heirathskontrakte des vorigen Jahrhunderts den größten Theil der Heirathsgüter in Vieh oder Früchten. Faſt als Muſter eines ſolchen Vertrages für reiche Bauernfamilien jener Zeit kann der nachſtehende gelten:

* * *

Im Namen der allerheiligſten Dreyfaltigkeit. Amen. Heut den 24. january 1735 vor mir unterſchriebenen .... erklärt peter Tock, Mayer des Hoffs Lieffringen mit zuſtandt ſeiner mutter, eheliebſten und nechſten freunden, daß mit folgender Eheabredung und geſchloſſenem gegenwärtigen Contract ſeine ſchweſter ſuſanna Tock ehlig verſprochen ahn den ehrſahmen Witiber Claude Rinet von Wardin (belgiſches Dorf bei Baſtnach), welcher dem mit verwilligung ſeiner Eltern und freunden ſich mit vorgemelten Hr. meyer und deſſen zuſtandt der ſeiner künfftigen eheliebſten Suſanna gebührender Heyrathsgabe halber dahin verſtanden und gütlich verglichen, daß nemblich ihr Suſanne zum völligen abſtandt ſolle Herr Meyer geben und baar zahlt werden:

Erſtlich, ahn gelt zwanzig fünf rthlr. (Reichsthaler).

Zweytens, ein pferd oder zwölf rthlr. Darob H. Meyer die freye wahl haben soll entweder das pferth oder gemelte zwölf rthlr. zu geben.

Drittens, zwanzig fünf schaaf nach lands gewonheit.

Viertens, zehn stück rintviehe nemblich vier Kühe und sechs rinder, von welchen rinderen zwey im fuder über zeit sollen gewintert werden.

Fünfftens an fruchten zehn malter halb Korn, halb haber, darnebent ihr Susanna versprochen worden ein leinen webstuhl, und dan hundert fues Diellen womit dann die junge leuth völlig abstehen sollen von aller väterlicher und mütterlicher Successsion, Erfältnissen, sterbfällen und aller pretention ahn Hengen Vogtey, güter, möbel und Immöbel, das also nach empfangenen obigen stücken dahin gehalten sein sollen ihrem respective bruderen und schwageren und denjenigen gehörigen ufftrag zu thun und völlige quitung zu geben.[1])

Also verabredet, geschlossen und beyderseyts ahngenohmen worden krafft eigener Hantzeichen und unterschrifft:

Wahre testis: Joes Crambs mit pph.

P. Menniger.

Joan harry Tock. — peter Tock.

Die Männer- und Jünglingscongregation

genannt

Marianische Sodalität

in der Stadt Bianden

unter dem Titel:

Himmelfahrt Mariä.

Von Theodor Bassing, Gemeindesekretär der Stadt Bianden.

Die Marianischen Congregationen (Sodalitäten, Bruderschaften), welche, je nach Wunsch und Bedürfniß, zusammentreten als Männercongregationen, Jünglingscongregationen, Congregationen für Gymnasiasten, für junge Kaufleute, für Gesellen, Lehrlinge, für Frauen, für Jungfrauen u. s. w., nahmen ihren Anfang zu Beginn der letzten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Zweck derselben ist, den Gläubigen ein kräftiges und wirksames Mittel zur Bewahrung der Unschuld, zur Stärkung im heiligen katholischen Glauben, zu Unterhaltung des Geistes christlicher Liebe und zur Erweckung der Gefühle der Ehrfurcht, des Vertrauens und der Liebe

1) Die Brautleute verzichten also nur auf ihre eventuellen Rechte auf die Hengen Vogtei, nicht aber auf ihr Erbschaftsrecht auf Freigüter welche die Eltern der Braut besitzen konnten.

zur allerseligsten Jungfrau und Gottesgebärerin Maria an die Hand zu geben. Die erste dieser Congregationen trat in's Leben für studirende Jünglinge am römischen Colleg unter der Leitung der Väter der Gesellschaft Jesu. Die für die Verehrung der Gottesmutter eifrigen Jünglinge vereinigten sich zu gemeinsamen geistlichen Uebungen, zum öfteren und gemeinschaftlichen Empfang der heiligen Sakramente, zur Anhörung speciell für ihren Stand berechneter Vorträge und Ermahnungen; sie waren bald ein leuchtendes Vorbild der Tugend für ihre Mitschüler. Papst Gregor XIII. bestätigte die Congregation am 5. Dezember 1584 als eine kirchliche Sodalität, bereicherte dieselbe mit vielen Abläſſen und erhob sie zur Erzbruderschaft mit der Befugniß, ähnliche Vereine sich anzugliedern und dieselben dergleichen Abläſſe theilhaftig zu machen. Sixtus V. im Januar 1586 und 29. September 1587, Clemens VIII. am 30. August 1602 erweiterten die Vollmacht dahin, daß solche fromme Vereine überall, wo Häuser der Gesellschaft Jesu wären, nicht bloß für studirende Jünglinge, sondern auch für andere Klassen der Gläubigen in beliebiger Anzahl, mit denselben Vorrechten und Abläſſen, errichtet werden könnten. Kurze Zeit darauf hatten sich die Marianischen Congregationen über die ganze Erde ausgebreitet.

Die Männer- und Jünglingscongregation genannt „Marianische Sodalität" in der Stadt Vianden wurde im Jahre 1736 nach dem Muster der Bruderschaften zu Rom eingeführt. Ihr Gründer war ein Mönch aus dem Kloster der Trinitarier von Vianden. Da in diesem Jahre schwere Ungewitter die ganze Gegend verheerten [1]) und die Stadt in einen Abgrund von Jammer versenkten, so ist anzunehmen, daß diese Ungewitter die Veranlassung zur Einführung der Marianischen Sodalität gegeben haben. Was noch in dieser Annahme bestärkt, ist, daß die am 7. Juli 1723 durch Vermittelung des hochw. Herrn Paul de Savignac, Jesuit und Büchercensor zu Luxemburg, in Vianden eingeführte St. Joseph's-Bruderschaft auf gleiche Weise entstanden ist. Deren Entstehungsursache war eine in der Nacht vom 30. auf den 31. Mai des genannten Jahres in der Unterstadt ausgebrochene Feuersbrunst, welcher nicht weniger als 55 Häuser mit Stallungen und 9 Gerbereien, sowie 100 Stück allerhand Vieh zum Opfer fielen. [2])

„Noth lehrt beten", sagt ein altes Sprichwort, und bei welcher Gelegenheit hätte man dringender gebetet, als wo die ganze Stadt unter der Last der Trübsale jammerte? Damals schon durfte die Stadt sich vieler Jahrhunderte hindurch einer besonderen Verehrung der Mutter

1) Stadtarchiv von Vianden.

2) König, Beiträge zur Geschichte des Klosters und der Kirche der Trinitarier in Vianden, S. 18 und f. — Stadtarchiv.

des göttlichen Heilandes rühmen, war sie ja — nach einen seit dem 1. Mai 994, nach anderen seit der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts — im Besitze eines wunderthätigen Gnadenbildchens, das seinen Namen mit Recht daher hat, daß Gott es zum Gegenstande eines gewissen Wohlgefallens ausersehen und als Werkzeug der Gnadenvermittlung sich auserwählt hat. Jetzt aber, wo nicht ein einziger der Stadtbewohner von dem Unglücke verschont geblieben, wo das Elend so groß war, wie fast noch nie zuvor, wandte man mehr denn je seine Augen zum Himmel, zu der Mutter Jesu, und man suchte in ihr eine besondere Beschützerin zu erlangen in allen Nöthen und Gefahren des Leibes und der Seele, indem man sie zur Patronin erwählte. Wie tief die damals eingeführte Andacht zur Verehrung der allerseligsten Jungfrau und Gottesmutter Maria in's Herz der Viandener gegriffen, kann man schon daraus erkennen, daß die französische Revolution, die doch so sehr alles Heilige und Ehrwürdige entweihte, nicht im Stande war, den frommen Verein aufzulösen und die Liebe zu Maria bei den Bürgern zu erschüttern.

Schon im Jahre 1738, also im 3. Jahre nach Errichtung, wurde die Marianische Sodalität vom Stellvertreter Jesu Christi auf Erden, Papst Clemens XII., gutgeheißen und bestätigt durch ein Breve, welches er am 24. September erließ und wodurch besagter Sodalität zugleich mehrere vollkommene und unvollkommene Ablässe bewilligt wurden. Dieses Breve lautet in's Deutsche übersetzt also:

Clemens p p. XII.

Zum ewigen Andenken. Weil, wie wir vernommen haben, in der Kirche der Ordens-Brüder der heiligsten Dreifaltigkeit und der Erlösung der Gefangenen, im Ort oder in der Stadt benamst Vianden, im Trierischen Bisthum, eine fromme und andächtige Bruderschaft Christgläubigen von Jünglingen und Bürger nämlichen Geschlechts allein unter dem Titel: Der Himmelfahrt der unbefleckten Jungfrau Maria (doch nicht allein für Jünglinge und Bürger eines besonderen Handwerks) kanonisch eingerichtet oder einzurichten, besteht, dessen Brüder sehr viele Werke der Frömmigkeit und der christlichen Liebe gewohnt sind, oder in Absicht haben auszuüben, so verleihen wir barmherzig im Herrn, damit sofort die Bruderschaft von Tag zu Tag größeren Zuwachs gewinne, vertrauend auf die Barmherzigkeit des Allmächtigen Gottes und auf das Ansehen seiner heiligen Apostel Petrus und Paulus, allen christgläubigen Jünglingen und Bürgern nämlichen Geschlechts, welche in der Folge in die genannte Bruderschaft eintreten, im Eintrittstage, wenn sie mit wahrer Reue gebeichtet das Sakrament des Altars werden empfangen haben, vollkommenen Ablaß, sowohl den gehörig eingeschriebenen, als in der

Folge in beſagte Bruderſchaft einzuſchreibenden Brüdern zur Zeit ihres jedesartigen Todes, wenn ſie auch reumüthig gebeichtet und mit der heiligen Kommunion geſtärkt oder in wie weit ſie dieſes zu thun nicht vermögen, zum wenigſten reumüthig mit dem Munde, wenn es möglich ſein wird, wo nicht zum wenigſten im Herzen den Namen Jeſu werden andächtig angerufen haben, auch vollkommenen Ablaß; wie auch denjenigen Brüdern genannter Bruderſchaft, welche jetzt oder zur Zeit leben, wenn ſie wahrhaft reuig, und ſich mit der h. Kommunion geſtärkt haben, denjenigen nämlich, die die Kirche, die Kapelle oder das Bethaus beſprochener Bruderſchaft am Hauptfeſttage vorerwähnter Brüder, von denſelben Brüdern nur einmal zu erwählen und von dem Biſchof zu genehmigen, von der erſten Vesper bis zum Sonnen-Untergang desſelben Tags jedes Jahr werden andächtig beſucht, und da für die Eintracht der chriſtlichen Fürſten, die Ausrottung der Ketzereien und die Erhöhung der Kirche, unſerer Mutter, fromme Gebete zu Gott würden verrichtet, gleichfalls vollkommenen Ablaß aller ihrer Sünden; überdem verleihen wir beſagten Brüdern, welche ebenfalls wahrhaft reumüthig und ſich mit der h. Kommunion geſtärkt haben, die Kirche, die Kapelle oder das Bethaus dergeſtalt an vier anderen Feſt- oder Nichtfeſttagen oder Sonntagen des Jahres, welche auch nur einmal durch die erwähnten Brüder zu erwählen und von demſelben Biſchof wie oben gutzuheißen ſind, beſuchen und daſelbſt beten, in welchem der obgeſagten Tagen ſie dieſes auch werden gethan haben, ſiebenjährigen Ablaß und ebenſoviel Quadragenen; ſo oft ſie aber den Meſſen und anderen göttlichen Dienſten, welche in der Kirche, in der Kapelle oder im Bethaus dergeſtalt in der Folge werden celebrirt oder geleſen werden, oder öffentlichen oder privat wo auch immer zu haltenden Trennungen derſelben Bruderſchaft werden beigewohnt oder die Armen in Hoſpital werden aufgenommen oder den Frieden zwiſchen Feinden werden hergeſtellt oder werden zuwege gebracht oder geſorgt haben, daß er wieder hergeſtellt werde, wie auch denjenigen, welche die Leichen ſowohl der verſtorbenen Mitglieder gleichwie Anderer zum Begräbniß werden begleitet, oder jeder mit Erlaubniß des Biſchofs zu haltenden Prozeſſion, und das heiligſte Sakrament des Altars ſowohl bei Prozeſſionen als wenn es zu dem Kranken oder anderswo und auf was für eine Art es in der Folge getragen wird, werden begleitet, oder im Verhinderungsfall, bei dem dazu gegebenen Glockenzeichen, einmal das Gebet des Herrn und den engliſchen Gruß werden hergeſagt oder fünfmal das Vater unſer und den engliſchen Gruß für die Seelen der verſtorbenen Mitbrüder werden hergeſagt, oder einen von dem Weg Abgeleiteten auf den Weg des Heils wieder zurück geführt, und den Unwiſſenden jene Lehren Gottes, welche zum Heil führen, werden gelehrt, oder auch was immer für ein Werk der Frömmigkeit oder der chriſtlichen Liebe werden

ausgeübt haben, haben wir so oft in der gewöhnlichen Form der Kirche für jedes der oben genannten ausgeübten Werke sechzig Tage über die ihnen auferlegten oder auf was immer für eine Art verwirkten Bußen erlassen: Gegenwärtiges soll für ewige zukünftige Zeiten gelten. Auch wollen wir, daß, wenn anderswie den genannten Brüdern, welche Obstehendes vollführen, eine andere Indulgenz, welche ewig und zu einer noch nicht verflossenen Zeit dauern soll, wird zugestanden worden sein, gegenwärtiges nichtig sei, und daß, wenn besagte Bruderschaft in einer Erzbruderschaft schon einverleibt ist oder in Folge einverleibt, oder auf immer für eine Art mit ihr vereint oder auf was immer für eine Art sie errichtet wird, so soll vorige und jede andere Schrift ihnen durchaus nicht zustimmen sondern von dann an nichtig sein.

Gegeben zu Rom zur h. Maria Major unter dem Fischerring den 14. September 1738 im neunten Jahr unseres Pontificats.

Für den Herrn **Cardinal Paperues,**
(gez.) **Cajetanus Amatus.**

Wir erlauben die Veröffentlichung gutheißend zum Zweck für das Hauptfest dieser Bruderschaft den obgeführten Tag der Himmelfahrt der seligen Jungfrau Maria, wie auch für die vier anderen Tage durch das Jahr, die Feste der Reinigung, der Geburt und der unbefleckten Empfängniß derselben seligen Jungfrau Maria.

Trier, den 31. Oktober 1738.

(gez.) I. L. Fiedeneus Episc. Emausens. Suffreganeus. [1])

Das Ziel und Ende der Marianischen Sodalität der Stadt Vianden ist, daß der liebe Gott durch die reichen Verdienste der gebenedeiten Mutter Maria alle Einverleibten von allem Uebel des Leibes und der Seele behüten, ihnen zu allen ihren Werken seinen Segen verleihen, und eine glückselige Sterbestunde gnädig geben wolle. Dieser Zweck der Bruderschaft ist auch ausgesprochen in dem

Formelgebet der Mitglieder.

Heilige Jungfrau und Mutter Gottes Maria, ich N. erwähle dich heutigen Tages zu meiner Beschützerin und Fürsprecherin, und setze mir festlich vor, daß ich dich nimmer verlasse, auch nichts wider dich rede, thun oder zulassen wolle, daß von meinen Unterthanen etwas deiner Ehre zuwider gethan werde. Derohalben bitte ich dich, nehme mich an zu deinem ewigen Diener, stehe mir bei in allen Geschäften und Werken, und verlaß mich nicht in der Stunde meines Todes. Amen.

1) Gezogen aus dem Gebet- und Gesang-Buch zum Gebrauche der Marianischen Bruderschaft für Manns-Personen zu Vianden, unter dem Titel: Himmelfahrt Maria. 1867. S. 260—261.

Um dieſe drei Gnaden zu erlangen, ſoll ein jeder Einverleibte täglich des Morgens: „Ich glaube an Gott den Vater ꝛc.“ und drei Vater unſer ꝛc. zu einer guten Meinung; des Abends: „Gegrüßt ſeiſt du Königin“, nebſt drei Vater unſer und drei Ave ꝛc. für die Abgeſtorbenen, beten; im Verhinderungsfalle kann das auch einen andern Tag geſchehen.

(Fortſetzung folgt.)

Luxemburg
unter der Herrſchaft des Direktoriums.

(Fortſetzung).

§ 4. Errichtung des Freiheitsbaumes in Luxemburg.

Während Luxemburg durch Hunger bezwungen ſich ergeben mußte, hatte das öſtreichiſche Heer unter Clerfayt, der am 10. April 1795 zum Feldmarſchall ernannt worden war, unthätig in der Nähe von Frankfurt und Mainz gelegen.[1] Trotz allen Drängens aus Wien, hatte er auch nicht das Geringſte zur Rettung der ſo wichtigen Feſtung unternommen. Die Lage hatte ſich immer hoffnungsloſer für Oeſtreich geſtaltet, durch den Fall Luxemburgs ſchien deſſen endgültige Niederlage beſiegelt. Wie richtig, beſonders in der damaligen Lage, die Franzoſen den Werth ihrer Eroberung ſchätzten, ſagt uns Talot, der Volksvertreter beim Heere, in ſeinem Briefe an den Wohlfahrtsausſchuß:

„Der Beſitz Luxemburgs iſt in jeder Hinſicht von der höchſten Wich„tigkeit; Luxemburg ſichert uns den ungeſtörten Beſitz eines ſchönen aus„gezeichneten Landes, erſetzt in jenen Gegenden ein Heer von 60,000 „Mann, bildet für unſere Feinde einen undurchbrechbaren Wall, und „wird uns bald einen glorreichen, feſten, des franzöſiſchen Namens wür„digen Frieden geben.“ [2]

Das ganze linke Rheinufer von Koblenz abwärts, war jetzt in den Händen der Franzoſen, ebenſo faſt der ganze Winkel zwiſchen dem rechten

1) Clerfayt's Thätigkeit oder vielmehr deſſen Unthätigkeit ſchildert Weiß im 9. Bande ſeiner Weltgeſchichte (I. Auflage) S. 314 u. ff.

2) „La possession de Luxembourg, chers collègues, est de la plus haute importance sous tous les rapports; elle nous assure imperturbablement un beau et excellent pays, nous vaudra dans cette partie une armée de 60,000 hommes, sera un rempart impénétrable à nos ennemis et nous donnera bientôt une paix glorieuse, stable et digne du nom français“. Moniteur universel du 21. Prairial an III, N° 263, Réimpression T. 24, p. 651.

Moselufer und dem Rhein; wenigstens versuchte vor der Hand Clerfayt nicht, es ihnen streitig zu machen.

Zum Überflusse hatte am 5. April 1795 Preußen seinen Frieden mit Frankreich gemacht und in den geheimen Artikeln seine Zustimmung zur Abtretung des ganzen linken Rheinufers an Frankreich gegeben. Holland war, durch seine Umwandlung in die Batavische Republik, thatsächlich nur mehr eine französische Provinz, und so stand Frankreich vor der Verwirklichung seines Jahrhunderte langen Traumes, der Rhein die Grenze Frankreichs.[1])

Deshalb zögerte Frankreich auch keinen Augenblick, die Angliederung Luxemburgs an Frankreich zur Thatsache zu machen, indem es sich beeilte, einerseits durch die Errichtung des sogenannten Freiheitsbaumes die französische Besitzergreifung symbolisch zu dokumentieren, und anderseits, durch Aufhebung aller freiheitlichen Einrichtungen und deren Ersetzung durch die krasseste Diktatorial-Verwaltung, die Luxemburger aller und jeder Freiheit zu berauben. Diese Knechtung aller Luxemburger verhinderte die französischen Machthaber aber nicht, die Freiheit beständig im Munde zu führen. Der Bericht der Volksvertreter bei dem Heere an den Nationalconvent über die Errichtung des Freiheitsbaumes gibt davon das schönste Beispiel. Derselbe lautet:

„Luxemburg, den 28. Prairial, Jahr III der einen und untheilbaren französischen Republik." [2])

„Volksvertreter!"

„Es genügt nicht, die so wichtige Festung Luxemburg durch Waffengewalt für die Republik zu erobern, man mußte auch dort die ersten Keime einer öffentlichen Meinung in die Erde senken, indem man den Einwohnern das Zeichen ihrer ewigen Befreiung gab. Gestern wurde auf dem Waffenplatze der mit der dreifarbigen Fahne gekrönte Freiheitsbaum errichtet. Am Vorabend hatten wir die eindrucksvolle Feier vorher verkündet und geschah dieselbe unter der größten Prachtentfaltung. Die ganze Besatzung war unter die Waffen getreten und nachdem sie die Hauptstraßen durchzogen, umstellten sie in dreifachen Reihen den Platz. Die Artilleristen mit der Militärmusik an ihrer Spitze, trugen den Baum; ihnen folgten die Luxemburger Patrioten, welche die argwöhnische Unruhe Venders aus der Stadt verbannt hatte."

„Es folgten die Volksvertreter zu Pferde in Begleitung des ganzen Generalstabes. In dieser Ordnung bewegte sich der Zug zum Waffen-

1) Über den Sonderfrieden Preußens mit der Französischen Republik vergleiche man die Ausführungen bei Weiß, Weltgeschichte 1. Auflage. 9. Bd. S. 242—258, besonders über die geheimen Artikel S. 255—256 wo selbe, Anmerkung 2, abgedruckt sind.

2) Der 28 Prairial Jahr III entspricht dem 16. Juni 1795, die Errichtung des Freiheitsbaumes geschah somit am 15. Juni.

platze, inmitten einer ungeheuern Volksmenge, welche die Straßen und Häuser anfüllte. Eine Artilleriesalve verkündigte die Errichtung des Baumes, und im nämlichen Augenblicke wurde durch einen Grenadier der Adler, welcher das Wachthaus krönte, umgehauen. Eine zweite Salve, gefolgt von einem allgemeinen Gewehrfeuer, verherrlichte den glorreichen Augenblick."

„Alsdann ergriff ein Volksvertreter unter allgemeinem Stillschweigen das Wort zu einem Aufruf, dessen Wortlaut wir in Abschrift mitsenden. Die Rufe „Vive la République! Vivent les Français!" ertönten von allen Seiten und die Garnison defilierte in der größten Ordnung."

„Abends fand eine Belustigung statt und alle Bürgerinnen machten es sich zur Pflicht, wir wagen fast zu sagen, zur Freude, derselben anzuwohnen und die Farben der Freiheit zu tragen. Mit der Gerechtigkeit, mit der Würde, welche heute die französische Regierung kennzeichnet, kann der Nationalconvent versichert sein, daß die französische Republik in diesen selben Orten, wo man sich am meisten bemühte, dieselbe zu verleumden, geachtet sein wird."

„In Luxemburg hat sie schon zahlreiche Stützen: seit man sieht, daß der Franzose, schrecklich und unermüdlich unter den Waffen, nach dem Siege ruhig und geordnet ist, ist man gezwungen ihm den Tribut der Hochachtung und des Vertrauens zu zollen. Wir fühlen uns geschmeichelt, diese Wahrheit euch mittheilen zu können."

(gez.) Dübois (vom Ober-Rhein), Joubert, Merlin (von Diedenhoven).[1])

Dieser Bericht der drei Volksvertreter bei dem Heere über die Errichtung des Freiheitsbaumes bewegt sich in denselben hochtrabenden Redensarten, welche wir schon in dem Aufrufe der Provinzialverwaltung von St. Hubert hervorgehoben. In wiefern dieselben sich mit den Thaten der Franzosen decken, werden wir bald sehen.

Was den Aufruf betrifft, den einer der Volksvertreter nach der Errichtung des Freiheitsbaumes verlesen, so hatten diese, allem Anscheine nach, ihrer Phantasie gar wenig zugemuthet, denn wahrscheinlich war derselbe bis auf einige Redewendungen gleichlautend mit dem von St. Hübert.[2])

Laut Bericht der Volksvertreter bei dem Heere schritten im Zuge gerade vor den Volksvertretern „die Luxemburger Patrioten, welche die argwöhnische Unruhe Benders aus der Stadt verbannt hatte." Über diese Patrioten bemerkt Herr Knaff: „Von Augenzeugen haben wir gehört, daß diese sogenannten Patrioten nichts wie bezahltes

1) Moniteur universel. N° 280 du 10 messidor an III, Réimpression T. 25, p. 74—75. Der Brief ist abgedruckt bei Knaff, Die Blockade der Festung Luxemburg. Publications de la Sect. hist. T. 42, p. 269—271.

2) Leider stand uns der französische Text dieses Aufrufes nicht zur Verfügung, eine deutsche Übersetzung desselben gibt W. Zorn, der Luxemburger Klöppelkrieg. S. 95.

gemeines Volk waren." [1] Daß dem in der That so war, bezeugt folgender Auszug aus dem „Original-Tagebuch der Blockade", wo es zum 12. September 1794 heißt: „Der Magistrat meldet, daß aus einem wegen „Führens verdächtiger Reden abgehaltenen Zeugenverhör hervorgehe, daß „die Genannten: Mathieu, ein unlängst aus dem Regiment „Würtemberg" „getretener Fourier, Lequereux, Massart, Biron, Deux, Lemoine, Conse; „und Carcher, alle meistens geborene Franzosen, und der französischen „Revolution geneigt und zugethan seien; er schlägt daher vor, dieselben „aus der Stadt zu weisen." [2] Nun waren dieselben in Luxemburg wieder eingezogen und mit den andern Fremden, welche den Franzosen auf dem Fuße gefolgt, wußten sie sich alle einträglichen Stellen zu sichern; denn der eigentliche Luxemburger wurde von allen bezahlten Ämtern systematisch fern gehalten, wohl aber zu den unbezahlten sogenannten Ehrenämtern gepreßt.

Über die Errichtung des Freiheitsbaumes berichtet der schon öfters erwähnte Oberleutnant des Luxemburger Freiwilligen-Korps L. Langers: „Am 15. ist der Freiheitsbaum durch die triumphirenden Franzosen errichtet worden, dito hat die Bürgerschaft die National-Cocarde aufgesetzt." [3]

Die letzten Worte Langers „Am 15. ..., hat die Bürgerschaft die National-Cocarde aufgesetzt" erinnern an eines der vexatorischsten Gesetze der Französischen Republik, welches jedermänniglich, Männer und Frauen, unter Strafe verpflichtete, die französische Cocarde zu tragen, und durch welches vor allem den Denunzianten Thür und Thor geöffnet wurde; und dieses Gesetz war das erste, das thatsächlich in der eroberten Festung eingeführt wurde am Tage der Errichtung des Freiheitsbaumes, wie der Bericht der Volksvertreter beim Heere an den National-Convent dieses ja auch andeutet. [4]

(Fortsetzung folgt.)

Litterarische Novitäten.

P. Braun Joseph. S. J. Die Liebfrauenkirche zu Luxemburg. Separatabdruck aus den „Stimmen aus Maria-Laach." Freiburg i. B. 1900. Heft 1. Freiburg. Herder (1900.)

Dr. Fallize Joh. Bapt. Olaf Mgr. Faste-Hyrdebrew for 1900. (Fastenhirtenbrief für 1900. [Ueber die Verwerflichkeit der Verschiebung der heiligen Taufe.]) (Kristiania. Trykkerie St. Olaf. 1900.)

1) Knaff, Die Blockade der Festung Luxemburg. Publications de la Section hist., T. 42, p. 270, Anmerkung 1.

2) Ebendaselbst S. 74—75.

3) Ons Hémecht, 3. Jahrgang, S. 667.

4) „Le soir, il y eut un divertissement, où toutes les citoyennes se firent „un devoir, et nous oserions presque dire un plaisir, d'assister, *en portant „les couleurs de la liberté.*" (Publications de la Sect hist. T. 42. p. 270.

Gedenkblatt an den hochw. P. Theodor Thilges C. SS. R. Von einem guten Freunde der Erinnerung an den theuern Hingeschiedenen gewidmet. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft 1900.

Dr. Günther Herm. (und Dr. Fallize Joh. Bapt. Olaf. Mgr.) Norwegen und seine katholische Mission. Zweite Auflage mit Bildern. Christiania. St. Olafs-Druckerei 1900. (Mit fünfzehn Gravüren im Text, darunter das Portrait von Bischof Fallize im gewöhnlichen und im Winter-Costüme.)

P. Huonder Anton S. J. Deutsche Jesuitenmissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Missionsgeschichte und zur deutschen Biographie. (Ergänzungshefte zu den „Stimmen aus Maria Laach." — 74.) Freiburg im Breisgau. Herder. 1899.

Dieses Werk ist insofern für uns von Belang, als darin auch verschiedene Missionäre luxemburgischer Ankunft erwähnt werden.

Koppes Joh. Jos. Mgr. Fasten-Hirtenbrief für das Jahr 1900 (Ueber die Andacht zum hh. Herzen Jesu.) Luxemburg. St. Paulus Gesellschaft. (1900.)

Kohn Jean Charles. Histoire des Seigneurs et de la Seigneurie de La Grange. Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1899. (Deux volumes avec 7 tables généal.)

Von diesem Werke erschienen zwei Ausgaben, eine auf gewöhnlichem, feinen, die andere (in Prachteinband) auf holländischem Papier.

Lebensbild (Kurzes) des hochw. P. Nik. Viktor Theis C. SS. R. Ein Blümchen niedergelegt auf dessen Grab von einem alten Freunde. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1900.

Loes François. A propos de deux mardelles récemment découvertes dans les environs de Schuweiler, canton de Capellen, Grand-Duché de Luxembourg. Tiré-à-part de la Publication de la Société historique, littéraire et artistique. (Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1900.)

Litaniae de Sacro Corde Jesu. Luxemburgi. Typ. ad. S. Paulum. (1900.)

Nachruf an den hochw. P. Mich. Cigrang C. SS. R. von einem langjährigen Freunde des Verstorbenen. Luxemburg. St. Paulus Gesellschaft. 1900.

Quarré-Reybourbon. L. Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique à Arlon. (20 juillet au 4 août 1899.) Extrait du Bulletin de la Société de géographie de Lille. Lille. Quarré. 1900.

Reform (Zur) der Landesirrenanstalt in Ettelbrück. Luxemburg, (Emil Schröll.) Separatabdruck der „Luxemburger Zeitung". 1900.

Sühngebet (und) Weihegebet an das hh. Herz Jesu. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. (1900.)

Studie (Litterarische) über Karl May. Separat-Abdruck aus dem „Luxemburger Wort". Luxemburg. St. Paulus Gesellschaft. (1899.)

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

4. Des Jo'r welt Jésus mei wei sos verzeien ;
Duerfir as d'Wèlt voll Fréd a Luefgesank.
Mir wellen all ons Senne gut bereien,
A froo wât mir sollen dun zum Dank.

5. O Mamm, aus Leift se mir gesennt zu bauen
Èng schei grouss Kir'ch dem Hierz vun déngem Sôn.
Ob et gereit? — Mir sètzen onst Vertrauen
Op déng star'k Hel'f ann dann as d'Sâch gewôn.

Folgender Text mit Muſik von Herrn **P. Barthel** iſt als Kirchenlied vom Hochwürdigſten Herrn Biſchof gutgeheißen worden.

Die Jubiläumskirche.

1. Es ſind nun wieder hundert Jahr' verſtrichen,
Daß uns die Jungfrau Jeſum hat geſchenkt:
Die Finſternis iſt da dem Licht gewichen,
Der Himmel hat ſich uns in's Herz geſenkt.

2. Laß nicht, o Chriſt, der Sünde Wolken treiben
An dieſem Himmel und bleib Jeſus treu;
Doch die dem Feind, dem böſen, ſich verſchreiben,
Erlangen Gnad' bei Gott in Buß und Reu.

3. Dies Jahr will Gott beſonders gern verzeihen;
Drum auf, ihr Chriſten, froh dem Heiland ſingt,
Gelobt, im Ernſt die Sünden zu bereuen,
Und fragt das Herz, was es zum Danke bringt.

4. Es will, o Mutter, unſre Liebe bauen
Dem Herzen Jeſu einen Dom zur Ehr. —
Ob es gelingt? Maria, wir vertrauen
Auf deine Hilf': uns deine Hilf' gewähr!

Les Procès
portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg
au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,
Attaché à ces mêmes Archives.

Parmi les nombreuses et importantes conséquences qu'eut pour le Luxembourg la *Guerre de Succession*, engagée de 1702 à 1713, sur le territoire de la Belgique, entre Louis XIV et ses

ennemis coalisés, une des plus curieuses est certes la difficile situation faite au conseil provincial de Luxembourg. Celui-ci n'était pas, on le sait, cour souveraine, sans appel, et les justiciables luxembourgeois devaient, s'ils n'étaient satisfaits des jugements qu'il avait rendus, en appeler par devant le Grand Conseil de Malines. Or, il se fit, au cours des hostilités qui marquèrent cette période agitée comprenant les 15 premières années du XVIIIme siècle, que les Pays-Bas autrichiens furent divisés en deux parties : l'une, qui diminua progressivement et à laquelle chaque campagne vint, pour ainsi dire, enlever un morceau, était formée par les provinces qui restaient au pouvoir du roi d'Espagne Philippe V et de ses généraux ; l'autre, qui comprenait les territoires occupés par les *Alliés*, s'accrut chaque année des conquêtes faites aux dépens de la première par les troupes coalisées de l'Angleterre, des Provinces Unies et de l'Empereur. Il arriva ainsi — pour envisager la question à notre point de vue spécial — que notre duché resta pendant près de huit ans sans rapports possibles avec Malines : le Grand Conseil ne pouvant donc plus être saisi des procès d'appel de Luxembourg, le Souverain dut désigner à notre conseil provincial un autre tribunal d'appel. Il en résulta que les procès luxembourgeois furent pendant un certain temps déférés au conseil souverain de Hainaut, à Mons, puis, plus tard — Mons étant à son tour tombé au pouvoir de la Coalition — au conseil provincial de Namur.

Les dossiers de la plupart des procès portés ainsi en appel, de 1707 à 1709, devant la cour souveraine de Hainaut, sont conservés aux Archives de l'État à Mons. J'ai cru qu'il était utile d'en publier l'inventaire, car ces documents n'auraient guère, autrement, l'occasion d'être utilisés par ceux qu'intéresse l'histoire luxembourgeoise : l'on sait, cependant, que les renseignements de toute nature que l'on peut trouver dans les anciens dossiers de procès ne sont nullement à négliger pour l'histoire provinciale et locale.

Avant de passer à cet inventaire même et aux explications dont je crois devoir l'accompagner, il est nécessaire de rappeler ici quelques faits et quelques dates au sujet des évènements politiques et militaires de l'époque.

* * *

Alors que les campagnes de 1702 à 1705 n'avaient mis les alliés en possession que de territoires relativement peu considérables, celle de 1706, par contre, eut pour eux les résultats les plus

importants : à la suite de la victoire de Ramillies, remportée le 23 mai 1706 par Marlborough sur Villeroi et Maximilien-Emmanuel, le Brabant, la province de Malines et la plus grande partie de la Flandre tombèrent aux mains des ennemis de Philippe V. Louvain leur ouvrit déjà ses portes le 25 mai ; Vilvorde, Bruxelles, Malines et Lierre, le 26.

A la suite de ces revers, le vicaire-général, Maximilien-Emmanuel, qui n'avait plus en son pouvoir que Namur, Mons, Charleroi, Luxembourg et différentes autres places, résolut d'établir sa résidence à Mons, comme étant la ville où il serait le plus en sûreté, et d'y transférer le siège du gouvernement des provinces des Pays-Bas qui restaient sous l'autorité de Philippe V.

Nous ne devons donc pas nous étonner de voir confier au conseil de Hainaut la décision des procès d'appel du Luxembourg : l'importance du conseil *souverain* de Mons était encore accrue par l'installation du gouvernement dans la même ville, tandis que Namur n'était le siège que d'un conseil *provincial*.

Le roi et son vicaire-général tardèrent longtemps cependant avant de régler définitivement la question de l'appel des procès luxembourgeois et namurois : ils espéraient probablement toujours rentrer d'un moment à l'autre en possession des provinces qui leur avaient été enlevées et voir ainsi résolues d'elles mêmes les difficultés qui entravaient l'exercice de la justice d'appel depuis la prise de Malines. Ce n'est que le 10 janvier 1708 que parut l'ordonnance réglant l'appel des causes luxembourgeoises et namuroises par devant le conseil de Hainaut [1] : avant cette date cependant, comme on le verra plus loin, plusieurs procès d'appel avaient déjà été déférés, par extraordinaire, à la cour de Mons. Le 16 février suivant furent publiées en cette dernière ville des règles et des remarques sur le *style* à observer dans la poursuite de ces causes d'appel. [2]

Pendant ce temps, les alliés continuaient peu à peu la série de leurs succès et de leurs conquêtes, si bien qu'après la sanglante bataille de Malplaquet du 11 septembre 1709, où le Prince Eugène et Marlborough mirent en déroute les généraux français Villars et Boufflers, la retraite de l'armée française laissa le champ libre aux alliés pour l'accomplissement d'un dessein auquel ils songeaient depuis quelque temps : la prise de Mons. Le 24 septembre 1709, ils investirent cette place, qui fut obligée

1) Je donne le texte de cette ordonnance sous l'annexe I.

2) Voir Annexe II.

de capituler le 20 octobre suivant. De nouveau, le conseil de Luxembourg se voyait supprimer son tribunal d'appel, qui ne fut pas remplacé plus vite que la première fois : ce ne fut que le 11 septembre 1711 que Maximilien-Emmanuel, — devenu depuis trois mois souverain du Luxembourg et du Namurois, en vertu de traités d'alliance conclus antérieurement avec le roi de France — régularisa cette situation : il édicta un règlement provisionnel qui attribuait au conseil de Luxembourg la décision en appel et en dernier ressort des sentences rendues par celui de Namur, et, réciproquement, au conseil de Namur la décision des sentences de celui de Luxembourg. [1]) Ce n'était de nouveau pas pour longtemps : cette période de „l'appel réciproque" ne dura en effet qu'un peu plus de trois ans. En 1714, l'Electeur dut se résoudre à abandonner les provinces de Namur et de Luxembourg, en exécution des traités de paix conclus à Rastadt et à Bade les 6 mars et 7 septembre de cette année. En conséquence, il adressa, le 1er décembre 1714, aux Etats et aux conseils de justice de l'une et l'autre province des lettres par lesquelles il les déliait, ainsi que ses vassaux et sujets, du serment de fidélité qu'ils lui avaient prêté lors de son inauguration.

Dès lors, devait cesser le régime spécial institué par le réglement provisionnel de septembre 1711. Aussi, le 2 décembre 1714, le gouverneur général, le comte de Königsegg, fit-il savoir au Grand Conseil de Malines qu'il avait ordonné aux conseils de de Luxembourg et de Namur d'envoyer à l'avenir toutes les causes d'appel à Malines; les causes déjà entamées par devant ces deux conseils provinciaux devaient cependant être jugées en dernier ressort par eux. C'est ainsi que le Grand Conseil rentra de nouveau dans ses attributions de tribunal d'appel vis-à-vis du Conseil de Luxembourg, non sans quelques difficultés, qui ne furent levées qu'au courant du mois de janvier 1715 : pendant près de huit ans, les plaideurs luxembourgeois n'avaient pu se pourvoir auprès de leur cour d'appel ordinaire.

* * *

Il résulte de ce qui précède qu'il faut distinguer deux périodes distinctes dans la question de l'appel du conseil de Luxembourg à la cour de Hainaut.

Nous avons d'abord une période transitoire, qui s'étend du 26 mai 1706, jour de la prise de Malines, au 10 janvier 1708, date de l'ordonnance nommant le conseil de Mons cour d'appel

1) Voir Annexe III.

pour les causes luxembourgeoises. Pendant cette période de dix-sept mois, les plaideurs luxembourgeois sont sans juridiction d'appel pour leurs procès jugés à Luxembourg : le conseil royal [1] se borne à leur accorder des „lettres de diligence et d'état et surséance", en attendant que le tribunal d'appel soit fixé ; pour quelques procès cependant, le conseil de Mons est déjà désigné comme juridiction d'appel extraordinaire.

La seconde période s'étend du 10 janvier 1708 au 24 septembre 1709, jour où Mons fut investi par les alliés et où, par conséquent, toute communication fut coupée entre les appellants luxembourgeois et leur cour d'appel. Cette période, que l'on pourrait appeler „période de l'appel régulier", dure dix-neuf mois seulement.

Pour chacune de ces deux phases de la question qui m'occupe, je voudrais attirer l'attention sur les circonstances particulières dans lesquelles s'est exercée la juridiction d'appel pour les Luxembourgeois tant qu'il n'ont pas eu de tribunal d'appel régulier, et sur les difficultés qui ont continué à accompagner l'instruction et la défense de leurs causes, une fois le conseil de Mons devenu leur cour supérieure.

* * *

Première Période : 26 mai 1706 — 10 janvier 1708.

Malines étant tombée entre les mains des alliés et aucune relation ne pouvant plus exister entre cette ville et les provinces restées au pouvoir de Philippe V, le conseil de Luxembourg se vit, par le fait même, comme je l'ai déjà dit, privé de son juge d'appel ; dès lors, les plaideurs qui voulaient en appeler d'une sentence rendue contre eux à Luxembourg durent se borner à en faire prendre acte au greffe de ce conseil, en s'y faisant „porter pour appelants", et attendre que l'on pût de nouveau arriver librement à Malines, ou que, du moins, le roi désignât un tribunal d'appel provisoire.

Beaucoup attendirent ainsi fort longtemps, jusqu'en janvier 1708, époque où la cour de Mons fut désignée pour connaître des appels luxembourgeois. [2] Il ne restèrent pas tous, cependant,

1) Un règlement du 2 juin 1702 avait remplacé les conseils d'Etat, privé et des finances par un conseil unique, nommé *Conseil du Roi* et composé, sous la présidence du gouverneur général, de 4 ministres de robe, du surintendant général des finances et ministre de la guerre, d'un procureur général du Roi et d'un secrétaire.

2) Il y en eut même, parmi ces derniers, qui avaient déjà entamé la procédure d'appel à Malines au moment de la prise de cette ville : c'est

dans une aussi longue expectative et un assez grand nombre d'entre eux s'adressèrent au conseil royal, pour qu'on leur désignât un tribunal où ils pourraient faire poursuivre leur procès ou que, au moins, on leur accordât acte de diligence d'appel et surséance de l'exécution de la sentence dont ils appelaient.

C'est, pour donner un exemple, ce qui se passa à l'occasion du procès des habitants de Naomé contre O.-A. Lardenois de Ville (dossier n° 3 de l'inventaire suivant): le 22 septembre 1706 on signifie aux premiers la sentence que le Conseil de Luxembourg avait rendue contre eux le 31 juillet précédent; ils en appellent le 30 suivant, mais, Malines étant au pouvoir des alliés, ils se voient obligés d'adresser au roi la requête suivante, pour qu'on leur désigne la cour où ils doivent se pourvoir et qu'on leur accorde des lettres de relief d'appel ou des lettres de surséance:

„Se trouvant sensiblement gravéz de la sentence du 31 juillet dernier, ils en ont appelléz le 30 septembre, mais, comme jusques à présent il n'y a pas eu de juge étably pour pouvoir relever leur appel, à raison de la prise de Malines et que, les jours fataux allans bientost s'escouller, ledit Conseil pourroit faire mettre la dite sentence en exécution et faire déserter leur appel, les remontrans supplient très humblement V. M. de leur nommer un tribunal auquel ils pourront s'adresser et poursuivre l'instance, de leur accorder lettres de reliefs d'appel avec clauses d'inhibition, ou du moins, surcéance à l'exécution de la dite sentence, jusques à ce qu'il y ait des juges établis pour connoistre dudit appel, demandant despens, et d'autoriser facteur aux insinuations".

Le 30 décembre 1706, l'apostille suivante fut inscrite en marge de la requête: „Le Roy en son conseil. — S. M. ayant eu rapport du contenu en cette requête a, par avis de son conseil et à la délibération de son vicaire général de ce pays, tenu et tient par cette les suplians pour dilngens à l'égard de l'apel par eux interjetté de la sentence du conseil de Luxembourg du 31 juillet 1706 et leur accorde état et surséance de l'exécution d'icelle, jusqu'à ce que S. M. aura dénommé des juges d'apel. [1]) Ordonne

ainsi, par exemple, que la communauté de Virton, ayant appelé au Grand Conseil d'une sentence rendue à Luxembourg, se vit, le 20 avril 1706, octroyer par cette haute cour le relief d'appel demandé; un mois après, „la poursuite était interrompue par le changement d'état". Ce n'est qu'au commencement de 1708 qu'ils s'adressèrent à Mons pour que l'instruction fût reprise: le 3 avril 1708, le Conseil de Hainaut ordonnait d'ajourner la partie adverse, en vue de résumer les procédures et d'introduire la cause (dossier 30).

1) Ce procès fut porté en 1707 devant le conseil de Hainaut, que le Roi

S. M. aux Gouverneur, Président et gens dudit conseil et à tous autres qu'il appartiendra de se conformer et régler selon ce. Fait à Mons le 30e de décembre 1706. *(Signé :)* M. Emanuel. — Comte de Berge.

Le procès de Servais Gauthier contre les dames Piret (dossier 35) nous fournit un second exemple de la façon dont le cours de la justice était provisoirement suspendu pour les procès d'appel luxembourgeois : Gauthier, ayant déclaré le 29 décembre 1706 en appeler de la sentence rendue le 24 précédent par le Conseil de Luxembourg, s'adressa au roi le 3 février 1707 pour qu'on lui designât un juge d'appel : „Comme le Grand Conseil de Malines", disait-il dans sa requête, „par les dernières révolutions n'est plus juge de ressort et d'appel dudit conseil de Luxembourg, il supplie très humblement S. M. estre servie de nommer un juge, au quel il puisse s'addresser et présenter ses justes griefs et raisons, pour de luy pouvoir obtenir par un dernier arrest la réformation et mise à néant des dittes 2 sentences, du moins qu'il plaise à S. M. de le tenir pour diligent pendant la présente conjoncture et jusqu'à ce qu'elle en aurat autrement disposé, accordant tant dit la surcéance de l'exécution d'icelles."

Le décret suivant lui accorda état et surcéance :

„Le Roy en son conseil. — S. M. ayant eu rapport du contenu en cette requête, a, par avis de son Conseil et à la délibération de son vicaire général de ce pays, tenu et tient par cette le suppliant pour diligent en la poursuitte du relief y mentionnée et l'exécution de la sentence dont est appellé, en estat jusqu'à ce que S. M. aura trouvé convenir de nommer des juges d'appel. Ordonne S. M., tant à ceux de son conseil provincial de Luxembourg qu'à tous autres qu'il appartiendra, de se régler selon ce.

---

désigna comme juge d'appel, dans certains cas, avant l'ordonnance de janvier 1708. En effet, dans une nouvelle requête, adressée en 1707, par la quelle les habitants de Naomé demandent „que la sentence du 31 juillet 1706 soit corrigée et réformée à la raison et que touts écrits servants à la matière soient apportéz au bureau du Conseil de Mons, cloz et seelez, faisant de ce plainte d'appel contre le seigneur de Naomé et le juge *a quo*, demandant dépens et d'être autorisés aux insinuations", ils rappellent encore „qu'ils s'étoient portéz appellans de cette sentence au juge supérieur, qui ci-devant étoit le Conseil de Malinnes et que, depuis le changement d'état, *le Roy avoit déclaré son conseil souverain en Hainau*». Le 16 décembre 1707 le conseil autorise les suppliants à faire assigner la partie adverse; le 2 novembre précédent, il avait déjà, à la requête du Sr de Ville, „ordonné à partie d'exhiber et signifier grief dans 3 semaines, à peine de désertion". (Reg. 74).

Fait à Mons le 23e de février 1707. *(Signé:)* M. Emanuel. — Dn Joseph de Arze". [1])

De semblables actes de diligence et d'état et surséance furent accordés par le conseil du roi, sur la même formule que la précédente [2]):

De Mons, le 23 mai 1707, aux habitants de Pin et d'Izel (le relief d'appel est donné par le conseil de Mons le 27 mars 1708; v. dossier nº 24);

Du camp de Chièvres (*Chirres*), le 15 août 1707, au clerc juré de Thommen, J.-L. Recht (relief d'appel: 4 avril 1708; doss. nº 16);

Du camp de Chièvres (*Chèvres*), le 20 août 1707, aux religieuses de Marienthal (relief d'appel: 4 avril 1708; doss. nº 32; leur appel datait du 18 juillet 1707," mais elles n'avaient pu obtenir un relief en forme dans la conjoncture présente").

Du camp de Chièvres, le 30 août 1707, aux habitants de Mirwart (relief d'appel: 6 mars 1708; doss. nº 4);

Du camp d'Annappes (*Anappes*) [3]), le 29 septembre 1707 [4]),

---

1) Le Conseil de Mons ayant été nommé tribunal d'appel et Gauthier ne se pressant pas d'entamer les procédures devant cette cour, les demoiselles Piret s'adressèrent à cette dernière pour qu'il fût ordonné à leur adversaire „d'exhiber ses prétendus griefs et de faire apporter le procès endans bref terme à peine de désertion", alléguant que „la surcéance d'exécution ne luy est accordée que pour aussy long temps qu'il luy auroit plu (à S. M.) de nommer un juge d'appel".

Le 9 mars 1708 la cour ordonna „d'ajourner partie pour comparoitre à certain et compétent jour aux plaids pour faire apparoitre ses diligences d'avoir relevé et exécuté son appel en tems deu, ou qu'elle ait à le faire et dire ses griefs, ou à faute de le voir déclarer désert . . ." En avril 1709 seulement, Gauthier s'adresse à la cour pour obtenir relief d'appel, „à présent que ce souverain conseil est établi par le Roy juge en ressort des causes de Luxembourg". Ce relief lui est accordé le 19 avril.

2) Sauf que l'on y dit *tient . . . . en estat et surcéance*, au lieu de *tient . . . en estat.*

3) Annappes, village à l'E. de Lille, dans le canton de Lannoy, arr. de Lille, départ. du Nord. Chièvres est dans le Hainaut, près d'Ath, au N.-O. de Mons.

4) Le 20 septembre 1707, un acte semblable fut accordé, sur la même formule, semble-t-il, aux habitants de Mertert (v. doss. nº 44). En effet, ces habitants en ayant appelé le 13 août 1707 de la sentence du Conseil de Luxembourg du 30 juillet de la même année, „il a plu à S. M., le 20 septembre suivant, de les tenir pour diligens aux clauses d'inhibitions jusques à ce que S. M. auroit nommé des juges d'appel",

„Ils ont eu du Roy", dit encore à ce sujet une requête de leur adversaires demandant la levée de la surcéance, „au mois de septembre dernier, et ainsi avant qu'il auroit plu à S. M d'établir ce souverain conseil (de Mons)

aux bourgeois d'Echternach (relief d'appel: 13 oct. 1708; doss. n° 67).

Le conseil du roi ne se borna cependant pas toujours à délivrer simplement ces actes de diligence et d'état et surséance; dans trois cas, nous le voyons permettre, à la requête de l'intimé, la mise à exécution de la sentence de Luxembourg dont il est appelé, et ce malgré l'appel interjeté.

Le 11 novembre 1707, il lève en ces termes la surséance accordée le 20 août précédent aux religieuses de Marienthal: „Le Roy en son Conseil. — S. M. ayant eu rapport du contenu en cette requête et des raysons y alléguées, a, par avis de son conseil et à la délibération de son vicaire général de ce pays, levé, comme elle lève, la surcéance accordée aux prieuse et religieuses de Mariendhall le 20e de juillet (sic) dernier, tenans icelles cependant pour diligentes en leur appel, affin qu'elles puissent le poursuivre en temps et lieu et ensuite permet aux suppliants de mettre la sentence par eux obtenue le 9 dudit mois de juillet en exécution, et ce par provision et sans préjudice de l'appel cy mentionné, ordonnant à ceux de son conseil provincial de Luxembourg, aux parties et à tous autres qu'il appartiendra de se régler et conformer selon ce. Fait à Mons le 11e de novembre 1707. *(Signé:)* M. Emanuel. — Dn Joseph de Arze".

De même, trois semaines plus tard, le 2 décembre 1707, Charles Lambert obtint de Maximilien-Emmanuel l'acte „déclaratoire" suivant (v. dossier n° 7): „Le Roy en son Conseil. — S. M. ayant veu le contenu en ceste requeste et considéré les raisons y alléguées a.... permis, comme elle permet, de faire mestre en exécution la sentence pour luy obtenue en nostre conseil de Louxembourg le 27me de septembre dernier et ce nonobstant

---

pour juge supérieur, une surcéance de la dite sentence (du 30 juillet)". Ils terminent en demandant la mise à exécution de cette sentence, „le décret du Roy n'étant censé durer qu'autant que l'on a été sans juge supérieur et ce conseil étant suffisamment autorisé, par le décret d'établissement, de lever pareille surcéance". Le 20 avril 1708, le conseil ordonne communication à partie; le 12 juin suivant, il lève la surséance, mais accorde relief d'appel aux habitants de Mertert.

Vers la même époque encore, un acte de diligence fut délivré à Jean-Ernest, comte de Loewenstein (v. doss. 22), sans que j'aie trouvé cet acte: en effet, dans une requête où Loewenstein demande relief d'appel, il déclare qu'il s'est porté appelant le 30 septembre 1707 d'une ordonnance du conseil de Luxembourg du 16 précédent et, „d'autant que pour lors il n'y avoit juge nommé pour les appels, il s'est addressé au Conseil royal, qui l'a tenu diligent en sa poursuitte de relief." Le relief lui est accordé le 27 mars 1708.

l'appel obtenu par sa partie, ordonnant S. M. etc. Fait à Mons le 2me de décembre de 1707.[1] (*Signé*): M. Emanuel. — Dn Joseph de Arze[s].

Le 13 novembre 1707, il avait levé la surséance accordée le 25 avril précédent à R. Servais, mais avait en même temps déféré sa cause au Conseil de Mons, nommé juge d'appel: c'est pourquoi je signalerai plus loin cet acte.

Jusqu'à présent, nous n'avons parlé que de procès à l'occasion desquels le conseil royal accorda seulement des lettres de diligence et d'état et surséance, en attendant qu'il pût désigner une cour d'appel ordinaire pour toutes les causes jugées par les conseils de Luxembourg et de Namur.

Quelques plaideurs, cependant, furent plus favorisés et se virent fixer un tribunal d'appel extraordinaire: était-ce parce qu'ils étaient plus remuants que les autres et qu'ils avaient fait agir plus d'influences auprès du conseil royal, ou était-ce simplement parce que leurs causes étaient vraiment d'une nature qui exigeât plus particulièrement une solution immédiate? Il serait difficile de le dire; toujours est-il que nous avons quelques exemples de procès déférés au conseil souverain de Hainaut, nommé, en l'occurence et par extraordinaire, tribunal d'appel. Nous avons déjà vu un de ces exemples plus haut, à propos du procès des habitants de Naomé contre le sr Lardenois (dossier nº 3). Citons ici les autres:

R. Servais et Elis. Kerschen ayant obtenu du vicaire-général, dès le 11 janvier 1707, surséance de l'exécution d'une sentence prononcée le 8 mai 1706 à Luxembourg, cette surséance leur fut confirmée en ces termes le 16 juin suivant, à la suite d'une requête de la partie adverse: „Le Roy en son Conseil. — S. M., ayant eu rapport du contenu en cette requête et de l'avis y rendu par le conseil provincial de Luxembourg, a, par advis de son conseil et à la délibération de son vicaire général de ces pays, déclaré et déclare que la surcéance accordée par son décret du 11 janvier 1707 doit avoir lieu et qu'elle a nommé le conseil souverain d'Haynaut pour juge d'appel[2] en la cause dont il s'agit,

1) Le 7 février 1708, le conseil de Mons ordonne la „communication à partie pour représenter ce qu'elle trouverat convenir dans 15 jours, pendant lequel terme le suppliant devrat exhiber et signifier griefs, tenant en état et surcéance l'exécution de la sentence cy mentionnée jusque, réponse venant, autrement soit ordonné, authorisant le 1er huissier au Conseil de Luxembourg aux insinuations".

2) Dans une requête que le Conseil de Mons apostilla le 18 janvier 1708 en autorisant l'assignation à la veuve de D. Canonier, les appelants

où la suppliante pourra se pourvoir. Faict au camp de Gembloux, le 16 de juin 1707. (*Signé :*) M. Emanuel. — Dⁿ Joseph de Arze".

Vers la même époque, la cour souveraine de Mons fut également saisie du procès de L. Gallo-Salamanca, baron de Montjardin, contre le baron de Boileau (v. dossier nº 1), car le 26 juillet 1707 la première chambre du conseil eut à statuer sur une requête du baron de Boileau et „conclut d'ordonner à partie d'exhiber et signifier grief dans 15 jours, à peine de désertion, authorisant aux insinuations" (Registre nº 74).[1] C'est même là, fait à noter, la première *résolution* prise par le Conseil de Hainaut au sujet d'une affaire venue de Luxembourg.

C'était, d'ailleurs, à la demande des appelants mêmes, semble-t-il, que leurs procès étaient portés devant le tribunal de Mons, institué probablement cour d'appel provisoire[2]; il est intéressant, à ce point de vue, de voir ce qui se passa à l'occasion du procès d'Alex.-Franc. d'Appelteren contre la Dᵉˡˡᵉ de Reichling (dossier nº 5): D'Appelteren, après avoir déclaré le 29 août 1707 en appeler de la sentence rendue par le Conseil de Luxembourg le 29 juillet précédent, adresse au roi une requête, dans laquelle il expose que „désirant présentement relever et poursuivre le dit appel et n'y ayant pas de juge supérieur fixé auquel il puisse se pourvoir, il prend son recours directement à S. M., la suppliant très humblement pour lettres de relief d'appel en forme avec committimus sur le Conseil souverain de Mons, pour par devant iceluy instruire la dite cause d'appel et faire droit sur le tout, comme le Conseil de Malines auroit pu ou dû faire, si l'accès y seroit libre".

Il obtint l'acte de relief d'appel suivant: „Le Roy en son Conseil. — S. M. ayant eu rapport du contenu en cette requeste a.... accordé, comme elle accorde par cette, au suppliant le relief d'appel cy mentionné avec clauses jusques au jour servant, lequel il pourra relever par devant le conseil souverain d'Haynaut, que S. M. a nommé, commis et authorisé à ce, pour y procéder et

disent: „Ils ne balancèrent pas de faire un second appel de la sentence de 1706 au Grand Conseil, mais le malheur des conjonctures les ayant empêché de l'y relever, il a plu au Roy de déléguer le Conseil souverain de Mons" (v. dossier nº 4).

1) Du reste, dans une requête apostillée le 26 septembre 1707, le baron de Montjardin rappelait que le Roi avait, „sur appel interjetté, délégué, dans la présente conjoncture, ce conseil (de Mons) pour juger de cet appel". (Dossier nº 1).

2) Je n'ai cependant rencontré, avant l'ordonnance de janvier 1708, que des cas particuliers de procès déférés en appel au conseil de Mons.

juger la matière dudit appel en la mesme forme et manière que feroit le Grand Conseil de Malines s'il estoit encore soubs la domination de S. M., ordonnant etc. Fait à Mons le 17me de novembre 1707. — (*Signé :*) M. Emanuel. — Dn Joseph de Arze".

Le 5 décembre suivant, „les gouverneur, président et gens du conseil souverain du Roy en Hainau, validant cette (requeste) pour civille, ordonnent de la communicquer à partie pour y dire au rol à la huictaine et durant vacation : au surplus pour y dire aux prochains plaids qui se tiendront audit Conseil en suivant signifiement et que de la parte du juge *a quo* tous escrits servans à la matière soient apportéz, clos et cachetéz, pour par la cour les voir et y faire droit" (v. également le reg. 74).

En dehors des quatre procès qui précèdent (v. dossiers nº 3,[1] 4, 1 et 5), le conseil de Hainaut ne fut saisi, avant le 10 janvier 1708 (jour où fut donné le décret le constituant régulièrement tribunal d'appel de Luxembourg et de Namur) que de deux affaires : celles de Renier Servais contre la veuve Nisette [2]) et de Ch.-Guill. Kelner contre les époux Servais. [3])

Deuxième Période : 10 janvier 1708 — 24 septembre 1709.

Une fois le décret du 10 janvier 1708 promulgué, il semblerait que la situation dût se régulariser immédiatement et que nous dussions voir le conseil de Hainaut délivrer sans retard des reliefs d'appel pour les nombreux procès qui attendaient depuis plus d'un an et demi d'être déférés à une cour d'appel régulière ; il n'en est rien cependant, et si nous le voyons s'occuper de deux ou trois affaires luxembourgeoises pendant la première moitié

1) Voir plus haut (résolutions des 2 nov. et 16 déc. 1707).

2) Voir dossier nº 28. — Servais avait obtenu, le 25 avril 1707 déjà, du conseil du roi, une surséance, qui fut levée le 13 novembre suivant ; ces lettres, les seules de ce genre que la cour ait données avant le décret de janvier 1708, sont intéressantes à donner ici :

„Le Roy en son conseil. — S. M. ayant eu rapport du contenu en cette requeste et des pièces jointes a . . . . levé, comme elle lève par cette, la surséance accordée sur la requeste de R. Servais le 25me d'avril dernier, permet à la suppliante de faire mettre à exécution la sentence dont est appellé, par provision et soubs caution à donner par devant ceux de nostre Conseil à Luxembourg, nonobstant appel, laisse le dit R. Servais entier de relever et poursuivre son dit appel pardevant ceux de nostre conseil souverain d'Haynaut, le relevant pour autant que de besoing de toutes fautes et omissions de n'avoir introduit ni poursuivy le dit appel en temps deu. Fait à Mons le 13me de novembre 1707. — (*Signé :*) M. Emanuel. — Dn Joseph de Arze".

3) Dossier nº 6 : Apostille d'appel le 22 déc. 1707.

de février 1708, ce n'est que le 15 février 1708, pour la première fois, qu'il octroie des reliefs d'appel pour des causes venues de Luxembourg. [1]) Bien plus, le 17 janvier 1708, une semaine donc après que le conseil de Mons eût été créé cour d'appel pour les procès de Luxembourg, c'est encore le conseil du roi qui délivre à Jean-Ant. Mosener un relief d'appel, semblable à celui du 17 novembre 1707 rapporté plus haut (procès d'Appelteren—de Reichling). [2])

Ce retard dans l'arrivée des procès d'appel à Mons dut avoir sa principale cause, sans doute, dans les lenteurs apportées à la publication, dans toute la province de Luxembourg, de l'ordonnance du 10 janvier 1708, ainsi que dans la distance qui séparait de Mons les parties reculées du duché.

Aussi les plaideurs invoquèrent-ils souvent leur ignorance du décret de janvier 1708 pour s'excuser du retard qu'ils mettaient à impétrer du conseil de Mons les reliefs d'appel nécessaires. C'est ainsi, par exemple, que vers le mois de mars 1708 la Comtesse d'Estienne, qui avait appelé en mai 1707 d'une sentence rendue à Luxembourg le 12 avril précédent, dit entre autres dans sa requête pour obtenir relief d'appel, qu'elle „avait fait appel de la sentence d'avril 1707 par devant le premier grand conseil à établir par S. M.,[3]) mais qu'elle n'a pu relever plus tôt, à cause qu'elle vient récemment d'estre informée du choix fait des Messeigneurs (les gouverneur, président et gens du Conseil souverain du Roy en Haynaut) pour juges supérieurs au lieu de ceux de Malinnes". Le Conseil de Mons accorde le relief demandé le 31 mars 1708 (dossier nº 29).

De même, Laurent Foncin de Virton allègue dans sa requête pour obtenir des lettres de relief d'appel, „qu'il se porta appellant du décret du conseil de Luxembourg du 22 janvier 1707 en dans les fataux et obtint des lettres de diligence, mais, outre qu'il ne

1) Délivrés par la première chambre du Conseil à la Dᵉˡˡᵉ de Hertmanni, au sʳ J. Destienne et aux habitants de Berdorf.

2) Mosener avait terminé en ces termes sa requête: „il supplie très humblement V. M. de vouloir le recevoir pour diligent appellant, tenir son appel bien et duement relevé, le tout en estat et surséance et de suitte dénommer, commettre et authoriser le conseil souverain de Haynaut pour connaître dudit appel en dernier ressort". Le relief d'appel de la Cour de Mons date du 20 mars 1708. (Dossier nº 18).

3) Le 28 mai 1707, l'avocat Wirotius, déclarant se porter appelant, au nom de la comtesse d'Estienne, ajoutait que c'était par devant „le Grand Conseil de S. M. ou tels autres juges supérieurs qu'il appartiendrat, protestant de relever son appel en temps et lieu".

fut signifié de la sentence que le 23 de janvier 1708, son incommodité et l'ignorance du décret du Roy attribuant la connoissance des causes d'appel à ce conseil (de Mons) ne luy ont pas permis d'en faire relief en dans les trois mois de l'ordonnance" (doss. 60).

Bien plus, dans leur procès contre Henri Wirotius, officier du comté de Salm, les habitants de la franchise du Bas-Château de Salm non seulement prétendirent que le décret n'avait pas été publié dans leur district, mais allèrent jusqu'à insinuer que ç'aurait été par le fait de leur adversaire, qui était précisément l'officier du lieu. [1])

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortſetzung.)

Daß „die Tendenz" des „Luxemburger Wort" genau und identiſch unter Herrn Breisdorff dieſelbe geweſen, wie unter dem ſeligen Herrn Dr. Eduard Michelis, iſt wohl ſelbſtverſtändlich und braucht darum auch nicht weiter hervorgehoben zu werden. Man vergleiche nur den Inhalt der von Herrn Breisdorff redigirten Jahrgänge mit dem derjenigen, welche Herr Dr. Eduard Michelis redigirt hatte und man wird uns vollſtändig Recht geben müſſen. In einem Aufſatze, betitelt: Die Tendenz des „Luxemb. Wortes", hatte ſich Hr. Dr. Ed. Michelis ganz

1) Voici ce qu'ils disaient dans leur requête à la cour de Mons: „Les remonstrants ayant ignoréz l'establissement de ce conseil pour juge en ressort, faute de publication dans le comté de Salme du décret émané pour cela du Roy et obmis pour ce sujet d'obtenir un mandement d'appel en forme dans le temps des fataux, ledit Wirotius, profitant de cette ignorance, dont il est peut-estre luy mesme la cause, au moyen qu'estant officier du lieu il aura expressement retenu ledit décret sans le publier, a demandé et obtenu au Conseil de Luxembourg un exécutorial, tant pour le principal que pour les dépens, ce qui va abimer les pauvres remonstrants et les obliger d'abandonner leurs maisons, s'il n'y est pourvu au contrair, à quoy il y at d'autant plus de raison qu'aucun décret royal n'a force ny effect dans leur province qu'il n'ayt esté publié dans les différentes prévostéz et comtéz dont elle est composée. C'est pourquoy ils s'adressent à Messeigneurs pour les supplier de leur accorder relief d'appel en forme, avec clause tant d'inhibition que de requette civille au besoin, à l'effect d'estre tenus pour diligents appelants et relevans." Le relief d'appel est du 23 juillet 1708 (dossier 53).

deutlich darüber ausgesprochen. Wir entnehmen demselben folgende Stelle:

„Die Revolution, deren Bekämpfung das „Luxemburger Wort" sich zur Aufgabe gemacht hat, besteht nicht etwa in einzelnen hier und dort zu Tage kommenden Erhebungen gegen die gesetzliche Ordnung, sondern sie ist ein falsches Prinzip, das wie ein Krankheitsstoff den Körper der europäischen Gesellschaft zernagt und grundsätzlich alle und jede Autorität zu untergraben und zu stürzen strebt. Montalambert hat jüngst in seiner berühmten Rede beim Eintritte in die französische Akademie das Wesen dieses revolutionären Prinzipes in einer meisterhaften Weise auseinandergesetzt. Er zeigt, wie der Ursprung der Revolution in der sogen. Reformation liegt, wie das heutzutage von den Gelehrten, und nicht allein von katholischen, sondern auch von vielen protestantischen (z. B. Adolph Menzel, Wolfgang Menzel, Gfrörer ꝛc.) anerkannt wird. Nachdem die Reformation einmal den Grundsatz des Ungehorsams gegen die höchste Autorität auf Erden, gegen die Kirche, verbreitet hatte, erwachte von selbst, als consequente Fortentwickelung dieser principiellen Auflehnung gegen die Kirche, das Streben der Völker, sich auch dem Gehorsame gegen die Fürsten zu entziehen. Denn das fürstliche Ansehen beruht nicht sowohl auf der Gewalt, als vielmehr auf der Ehrfurcht und dem Gehorsame, welchen die Unterthanen, um des Gewissens wegen, dem Fürsten leisten. Ist aber einmal die Ehrfurcht vor der Kirche aus dem Herzen weggenommen, hat man die Völker gelehrt, dieser höchsten Autorität, die Gott selbst auf Erden gegründet, den Gehorsam aufzukündigen, so ist die mächtigste Stütze des fürstlichen Ansehens gefallen. Denn kein Thron steht fest, welchen nur die materielle Gewalt und das Interesse, nicht aber der aus Gewissenspflicht geleistete Gehorsam der Unterthanen stützt. Darum zeigten sich die Früchte dieses Abfalles von der Kirche auch bald. Das englische Volk war das erste, welches die Revolution zum Grundsatz erhob, und das erste Königsblut auf dem Schaffot vergoß.

In Deutschland erkühnte sich die von der Kirche abgefallene Partei, gegen den Kaiser die Waffen zu erheben, und zuletzt gar das Haus Habsburg in seinen eigenen Kronländern zu entthronen. Der furchtbare 30jährige Krieg war eine Folge dieser Revolution. Nachdem dann von England aus der Unglaube unter der erlogenen Form der Wissenschaft und durch geheime Gesellschaften sich unter den Völkern des Festlandes, namentlich auch in Frankreich verbreitet hatte, nahm derselbe sofort eine feindliche Richtung gegen das königliche Ansehen, und brachte zuletzt gegen das Ende des vorigen Jahrhunderts die französische Revolution hervor, womit mehr oder weniger alle neuern Revolutionsbestrebungen im Zusammenhange stehen. Aber damit hat die Revolution ihr Ende

noch nicht erreicht. Ein falsches Prinzip drängt zur Entwickelung aller in ihm gleichsam im Keime enthaltenen Consequenzen. Nachdem das Ansehen der erblichen Dynastien erschüttert war, mußte auch die letzte noch bestehende Autorität angebohrt und untergraben werden, nämlich die der Familie und des Privatbesitzes. Dieses dritte Stadium der Revolution ist der Socialismus. Bis zum Rande dieses Abgrundes ist die Gesellschaft heutzutage wirklich angelangt, und zwar in den Ländern am allermeisten, wo die Autorität der Kirche und der erblichen Dynastie am gründlichsten erschüttert ist.

Eine conservative Zeitung, wie das „Luxemburger Wort", muß also, um ihre Aufgabe zu erfüllen, einen dreifachen Zweck im Auge haben. Zuerst muß sie vor Allem das Ansehen der Kirche, als der letzten und gründlichsten Stütze aller und jeder andern Autorität, zu vertheidigen und zu kräftigen streben. Das hat das „Wort" vom Anfange seines Erscheinens bis auf den heutigen Tag gethan und jeden Angriff gegen Religion und Sitte mit den stärksten Waffen, die es besaß, bekämpft. Zweitens muß sie das Ansehen der erblichen Dynastie, als einer der stärksten Schutzwehren gegen die hereinbrechende Anarchie zu vertheidigen und zu vermehren suchen. Jeder unbefangene Leser wird eingestehen, daß das „Wort" dieses mit religiöser Gewissenhaftigkeit gethan. Man lese z. B. die Artikel des „Worts" vom 1. Januar 1852 bis zu dieser Nummer hin, ob nicht ein und derselbe Grundgedanke alle seine Artikel leitet. Drittens muß sie die Familie und das Eigenthumsrecht als die letzte noch übrige Grundlage der Sozietät gegen alle Grundsätze, welche deren Bestand zu erschüttern drohn, aufrecht erhalten. Wie das „Wort" dafür gekämpft, weiß Jeder, der es kennt und liest. Nicht nur hat es vor dem heillosen Beginnen in Frankreich unablässig gewarnt, sondern es hat auch jeden Keim sozialistischer Principien, der sich im eigenen Lande regte, sofort zu ersticken gesucht. Als jüngst eine Zeitung offen völlig socialistische Grundsätze predigte und den Bauern die glorreichen Errungenschaften der französischen Revolution anpries, denen sie ihre Befreiung von den Zehnten und den Vorrechten des Adels zu verdanken hätten, während doch fast zu gleicher Zeit der geistvollste Redner Frankreichs den im Jahre 1789 begangenen Raub als den Beginn des Socialismus in Frankreich bezeichnete, da haben wir sofort auf die Gefahr solcher Principien aufmerksam gemacht, und diesem Beginnen Einhalt gethan.

Diese drei Grundsätze sind die Angelpunkte, worum das „Luxemburger Wort" und seine ganze Tendenz sich dreht. Daß damit alle diejenigen Elemente, die hier zu Lande, wie überall in Europa, **bewußt** oder **unbewußt** dem Geiste der Revolution dienen, nicht einverstanden sind, und daß es darum oft zu harten Principienkämpfen kommen müsse,

hier zu Lande sowohl, als anderswo, läßt sich leicht denken . . . . . [1])

Hat Herr Breisdorff nicht ganz genau und deutlich die hier ausgesprochenen Principien befolgt und vertheidigt? Welch' schwere Kämpfe mit den liberalen Zeitungen, namentlich mit dem „Courrier", der „Luxemburger Zeitung" und der „Indépendance luxembourgeoise" hatte er nicht dieserhalb zu bestehen! Und doch, wie fest und unverzagt stand er jederzeit auf der Bresche, ungeachtet der tausenderlei gehässigen Nörgeleien, Verdächtigungen, Verleumdungen, Beschimpfungen und persönlichen Angriffe, denen er von Seiten seiner Gegner ausgesetzt war, so lange sich die Redaktion des „Luxemburger Wort" in seinen Händen befand!!!

Hier ist auch der Ort eines Vorwurfes zu erwähnen, den die Gegner des Herrn Breisdorff diesem zu machen sich nicht entblödeten, als **„ginge er stets mit der bestehenden Regierung durch dick und dünn".** Dieser Vorwurf ist absolut falsch und unbegründet. Auch in diesem Punkte diente ihm Herr Dr. Eduard Michelis als hellleuchtendes Muster und Vorbild. Hier ein Ausspruch des Herrn Michelis, dessen Befolgung sich Herr Breisdorff zum Princip gemacht hatte, Princip, von welchem er während seiner dreißigjährigen journalistischen Thätigkeit um keinen Finger breit abgewichen ist:

„In dem Artikel „Zur Verständigung" [2]) ist hervorgehoben worden, daß das „Luxemburger Wort" keineswegs mit der Regierung gebrochen habe. Man muß die eigenthümliche Stellung der Parteien im Lande nie außer Acht lassen. Dem „Wort," steht die Religion über Allem. Wer die Principien der Religion angreift, der wird von ihm bekämpft, er mag sein, wer er will. In dieser Hinsicht kennt das „Wort" durchaus keine Transaction mit irgend einer Partei. Wo aber die Religion unangetastet bleibt, da sind wir mit der Regierung, so lange unsere politische Ueberzeugung dieses nur immer zuläßt. Diese Haltung des „Wortes" geht einerseits aus seinem conservativen Charakter hervor, der jede bestehende Autorität so lange als möglich beschützt; andererseits aber auch aus der Ueberzeugung, daß, sobald die Regierung der moralischen Stütze des Wortes beraubt wäre, eine andere schleichende Partei, deren unedle Arglist uns zuwider ist, sich dazwischendrängen, und selbst ans Ruder zu gelangen streben wird. Schon einmal hat das „Luxemburger Wort" das Seinige gethan, um einen solchen Versuch zu vereiteln, und wir würden es als ein Unglück — nicht für uns — betrachten, wenn die Regierung sich an irgend einer Verfolgung betheiligen wollte.[3])

Hatte Herr Breisdorff bei Uebernahme der Redaktion des „Luxemburger

1) Luxemburger Wort. Jahrg. 1852, Nr. 23. S. 1, Sp. 2—3.
2) Ibid. Nr. 22, S. 1, Sp. 2 bis S. 3, Sp. 1.
3) Ibid. Nr. 23, S. 2, Sp. 1.

Wort" kein eigenes, neues Programm aufgestellt, da er ja, wie wir gesehen, vollständig in die Fußstapfen seines Vorgängers, des hochwürdigen Herrn Dr. Eduard Michelis getreten war, so fand er sich doch einige Jahre später bemüßigt, seine Stellung ganz klipp und klar vor dem ganzen Lande zu kennzeichnen in folgender

Ankündigung.

Das „Luxemburger Wort" ist jetzt seine vollen zehn Jahre alt. Jedermann weiß, aus welchen Gründen und in welcher Weise dasselbe entstanden ist. Im Jahre 1848 sind alle Gutgesinnten, eben so sehr als Bürger wie als Christen, einstimmig der Meinung gewesen, daß ein conservativ-katholisches Blatt eine Nothwendigkeit geworden sei. Diesem allgemeinen Wunsche haben wir durch Herausgabe dieser Zeitung entsprechen wollen. Das Urtheil über die Haltung des Blattes war und ist, wie natürlich, verschieden. Unsere Freunde, die gottlob noch immer zahlreich sind, denken billig mit einem großen Schriftsteller, dessen Worte wir unlängst schon einmal angeführt haben: „Würde man auf die **Schwierigkeiten** überhaupt und auf die **Nothwendigkeit** einer Vertretung der Katholiken in der öffentlichen Meinung hinblicken, so würde man sich über persönliche **Liebhabereien, Ansichten und Stellungen** wegsetzen, und das Ganze und dessen Gedeihen allein im Auge haben." Unsere Feinde, denn auch solche haben wir in Überfluß, verdammen in Bausch und Bogen uns und unser Blatt und finden jahraus jahrein keinen guten Fetzen an demselben. Wir selbst, wir überschätzen am allerwenigsten unser Verdienst und gestehen gerne die Mängel unserer Arbeiten ein; aber **die** Anerkennung kann uns weder Feind noch Freund versagen, daß wir zehn Jahre lang, nach bestem Wissen und Willen, nicht ohne Mühe und Opfer, einer guten Sache haben dienen wollen. Die Thatsache allein, daß unsere Zeitung von mancher Seite her angegriffen, vielfach verläumdet, geheim und offen angefeindet und verdächtigt worden, ist noch kein Beweis, daß dieselbe immer im Unrecht gewesen ist. Dieselbe hat darin ein gemeinsames Loos mit andern uneigennützigen und entschiedenen Blättern gehabt, und der Widerspruch selbst ist nicht immer der geringste Beweis für die Wahrheit, die angefochten wird.

Bei solchen Verhältnissen haben wir uns, am Ende des ersten Decenniums, die Frage gestellt, ob unser Blatt ein neues Jahrzehnt beginnen, oder etwa in seinem schon schönen Alter, das in unserm Lande selten erreicht wird, zu Grabe gehen sollte? Wir antworten: **das „Luxemburger Wort" soll und wird fortbestehen,** denn die nämlichen Ursachen, die dasselbe ins Leben gerufen haben, bestehen, wenigstens theilweise, noch immer fort, und es haben sich zu denselben andere, ebenfalls dringende, gestellt.

Indessen glauben wir bei dem Weitererscheinen des „L. W." den gerechten Wünschen unserer verehrten Abonnenten zu entsprechen, wenn wir einige Aenderungen eintreten lassen:

1. Vom 1. künftigen April an, wird das Blatt wöchentlich nur zweimal erscheinen, und zwar für den jährlichen Abonnementspreis von 12 Franken für die Stadt, und von 14 Franken für das Land, sofern dort die Zeitung von der Post bezogen wird. Wir wissen wohl, daß es andere Zeitungen gibt, die verhältnißmäßig wohlfeiler sind, allein wir bitten unsere Leser, zu bedenken, daß wir keinerlei Subsidien noch obligate Abonnenten haben, und daß es auch noch etwas Höheres gibt, als eine relativ wohlfeile Zeitung zu besitzen.

2. Unsere Zeitung ist bisher eine vorwiegend und fast ausschließlich politische gewesen. Gegründet im Jahre 1848, wo die Revolution Europa durchfuhr und die Bande der göttlichen Ordnung und der Gesetze zerriß und die ganze Gesellschaft aus den Angeln zu heben drohte, sollte das „L. W." sein Scherflein beitragen zur Bewahrung und Hütung der göttlichen und menschlichen Rechte in unserm Lande, zum neuen Aufbau der neuen Ordnung unter den gegebenen Verhältnissen; dasselbe sollte von dem einzig wahren Standpunkte aus seine Leser orientieren in der Beurtheilung der Ereignisse der Zeit, wie der Geschichte überhaupt, und die politisch wichtigern Thatsachen mittheilen. Seitdem nun aber die Ordnung, wenigstens im großen Ganzen, wieder hergestellt, und auch unsere politische Organisation definitiv geregelt ist, mithin die politischen Nachrichten aus dem In- wie dem Auslande weniger Interesse darbieten, so glauben wir nach dem Wunsche unserer Leser zu handeln, wenn wir in der Zukunft das politische Gebiet etwas beschränken. Dagegen soll sich das mehr kirchliche und praktische Gebiet erweitern, und soll es unsere Aufgabe vorzüglich sein, das christliche und kirchliche Leben zu fördern durch Belehrung und Erbauung. Die **katholische Kirche**, in ihrem Glauben und Leben, in ihrem Wesen und Wirken, mit ihren Anstalten und Missionen, wird daher mehr der Mittelpunkt sein, um den sich alles Uebrige gruppiert, und der Gesichtspunkt, von dem aus alle Ereignisse der Zeit beobachtet and beurtheilt werden.

In den Bereich unserer Mittheilungen fallen darum zunächst die Nachrichten über das Wirken und die Schicksale der Kirche auf dem ganzen Erdkreise und besonders in unserm Lande. Alles, was mit dem Leben und dem Zwecke der Kirche in näherm Zusammenhange steht, soll darum eine verhältnißmäßige Berücksichtigung finden: die **christliche Familie** in ihrer von Gott gesetzten Heiligkeit und Ordnung; die **Schule**, in ihrem allgemeinen Berufe der Erziehung und des Unterrichtes, sowie in ihrer concreten Organisation in unserm Vaterlande; die **geistlichen Orden** in ihrer rastlosen Thätigkeit zum Heile der Welt; die **Litteratur**,

sowohl die wissenschaftliche wie die erbauliche, besonders jene Erzeugnisse derselben, welche dem katholischen Volke besonders empfohlen werden können; die **Kunst**, besonders insofern sie kirchlichen Zwecken dient, sowohl in ihrer geschichtlichen Entwickelung (Alterthümer), als in ihrer jetzigen Gestaltung und besondern Dienstbarkeit zur Erbauung und Ausschmückung der Kirchen, zur Hebung des Gottesdienstes, zur Veranschaulichung der christlichen Wahrheit, zur Erheiterung des christlichen Gemüthes und Lebens.

Unser Blatt soll auch besonders ein **Volksblatt**, im wahren Sinne des Wortes, werden, das dem katholischen Volke eine solide und zugleich angenehme Lektüre bietet. Es soll das katholische Leben darstellen wie es gelebt wird in den verschiedenen Ländern der Welt; hier in Frieden und Freiheit, dort im harten Kampf und in Banden, hier in seinen kümmerlichen Anfängen und in Entbehrungen, dort in der entfalteten Gnadenfülle und Herrschaft; hier geschätzt und geehrt, dort seufzend unter Verfolgung und blutend unter Henkershand; überall Segen und Civilisation und Seligkeit bringend, wo es immer nur hindringt und Wurzel faßt. Die katholische Litteratur Deutschlands und Frankreichs bietet uns eine Menge Kirchenblätter, aus denen wir unter den Bessern nur das Beste auszuwählen haben, um unsere Leser über diese auswärtigen Zustände der Kirche in Kenntniß zu halten.

Damit soll aber keineswegs gesagt sein, daß unser Blatt aufhört ein politisches zu sein. Die wichtigen Nachrichten auf diesem Gebiet sollen auch fortan, wenigstens summarisch, wie es unsere kleinen Blätter nur alle thun können, mitgetheilt werden. Da ja auch die Kirche mitten in der Welt und ihren Ereignissen ihre heilige und heiligende Wirksamkeit entfaltet, und ihr Wohl und Wehe durch die politische Gestaltung und Gesetzgebung der Staaten theilweise bedingt ist, so werden nothwendiger Weise auch die bedeutsamsten Thatsachen aus der Tagesgeschichte mitgeteilt, und nach der Wage des Heiligthums beurteilt werden müssen.

3. Wir glauben daher, der guten und gerechten Sache unserer heiligen Religion und des Vaterlandes durch dieses Blatt ferner zu dienen. Eine namhafte Zahl von Priestern und gebildeten Laien haben uns ihre Mitwirkung versprochen, und neben dem Segen Gottes vertrauen wir auf die freundliche Theilnahme und Mitwirkung des hochw. Clerus und der Herren Lehrer, so wie aller Gesinnungsgenossen aus allen Ständen.

4. Diejenigen Personen, welche ihr jetziges Abonnement nicht bis zum 28. März abbestellen, werden als für das nächste Quartal abonniert angesehen. Die neuen Abonnenten für das nächste Quartal erhalten von heute an das Blatt gratis." [1]

Die Redaction.

1) Ibid. Jahrg. 1858 Nr. 31, S. 1, Sp. 1, bis S. 2, Sp. 3.

Dieſer „Ankündigung" ließ Herr Breisdorff bereits in der nächſten Nummer noch nachſtehenden Aufruf folgen:

Das **„Luxemburger Wort"** bleibt nach wie vor ein **katholiſch-conſervatives Blatt;** es widmet ſeine Kräfte dem Dienſte der katholiſchen Kirche, ſoweit es ihm zuſteht, verkündet Treue gegen den Fürſten und erſtrebt das Wohl des Staates auf der Grundlage des poſitiven Chriſtenthums, und befördert nach beſtem Willen und Wiſſen die wohlverſtandenen Intereſſen unſeres lieben Vaterlandes. Den kirchlichen Erſcheinungen an und für ſich und in Beziehung zum Staate wird es größere Aufmerkſamkeit ſchenken, ohne daß die bedeutendern politiſchen Tagesereigniſſe in ihrem Zuſammenhange vergeſſen werden. Ueber die inländiſchen Nachrichten wird es ſeine Leſer in Kenntniß erhalten,

Wir erwarten, daß wir von Allen, denen an der Kirche und am Vaterlande gelegen iſt und gelegen ſein muß, unterſtützt werden, ſowohl durch eigenes Abonnement und Verbreitung des Blattes in dem reſpektiven Wirkungskreiſe, als auch durch Correſpondenzen und Nachrichten. Das Halten des Blattes iſt durch bedeutende Ermäßigung des Preiſes ermöglicht, während wir durch nur zweimaliges Erſcheinen die Anſprüche an dasſelbe ebenſogut befriedigen zu können glauben als durch dreimaliges Erſcheinen. **Das Beſtehen eines katholiſch-conſervativen Blattes iſt eine Nothwendigkeit".** [1]

Die Redaktion.

Auf die Meldung hin, daß das „Luxemburger Wort" in Zukunft nur mehr zweimal wöchentlich erſcheinen werde, brachte der „Courrier" eine recht hämiſche Gloſſe, auf welche Herr Breisdorff aber auch die Antwort nicht ſchuldig blieb. Zu Nutz und Frommen unſerer Leſer wollen wir beide Stücke, Gloſſe und Antwort, wörtlich folgen laſſen:

„Le *Wort* annonce qu'étant parvenu à l'âge de dix ans, selon lui très-respectable dans nos régions climatérales, il ne paraîtra plus que deux fois par semaine, au lieu de trois fois, et qu'il s'occupera dorénavant bien plus des intérêts religieux que des luttes politiques.

La pauvre feuille ne peut dissimuler l'amertume de sa voix. Désertée par les amis d'autrefois, attaquée par des adversaires implacables, et sans annonces ni abonnés obligatoires, elle doit plier bagage, après une lutte de dix ans, sans avoir pu parvenir au moindre de ses buts. Créée en 1848, elle devait revendiquer et conserver les droits divins et humains: liberté politique et religieux, retour de Mgr. Laurent, concordat. Il ne lui reste plus qu'à chanter:

1) Ibid. Nr. 32, S. 1, Sp. 1—2.

O du lieber Auguſtin
Alles iſt hin". [1])

„Der „Courrier" wollte mit dieſen Worten wahrſcheinlich geiſtreich ſein, iſt aber nicht weiter als bis zum Tölpel gekommen. Man ſollte doch meinen, er und ſeine Freunde müßten zufrieden ſein, wenn das „Luxemburger Wort", das ihm zufolge mehr geſchadet als genutzt hat, gar nicht mehr erſchiene, damit **er** einmal die Rolle übernehmen könnte, der Kirche zu dienen und den Klerus zu verteidigen; katholiſch iſt es hoffentlich genug, und den Klerus des Landes liebt er auch und das ſind Rechtstitel genug, um jedes andere klerikale Blatt überflüſſig zu machen. Wir hielten es aber noch nicht an der Zeit, dieſe Freude ihm zu machen, und ihm das Feld zu räumen; denn es ſoll ihm gezeigt werden, daß wir auch noch fernerhin Raum genug haben, ſeine freie Forſchung auf religiöſem Gebiet zu kontroliren, und ſeine revolutionären Ideen in Staat und Kirche zu bekämpfen. Aus dieſen Urſachen zum Theile haben wir das Fortbeſtehen des Blattes für notwendig erachtet.

Wir bitten den „Courrier", mehrere ſolcher perfide Inſerate, wie das vorſtehende, abzufaſſen, weil wir ſie als Empfehlungen für unſere Zeitung anſehen, denn ſolche Empfehlungen lieben wir; indeß können wir ihm verſichern, daß weder die ehemaligen Freunde, die uns ſollen verlaſſen haben, noch die unverſöhnlichen Feinde, die uns entgegenſtehen, uns zu einer zweimaligen Herausgabe des Blattes bewogen haben; unſer Blatt liegt zwar nicht in vielen Wirthshäuſern auf, denn dafür genügt der „Courrier", doch können wir uns ſchmeicheln, eine bedeutend größere Zahl von Abonnenten gehabt zu haben, und noch ferner zu haben, als der „Courrier" und jedes andere inländiſche nicht officielle Blatt.

Wir bitten zugleich den „Courrier", um das „Concordat" unbeſorgt zu ſein; denn das wird auch ohne ihn und trotz ſeiner Clique abgeſchloſſen werden; er weniger als Andere wird die Worte des Herrn Generaldirektors Würth Paquet auf die Interpellation des Herrn Eberhard in den Ständen vergeſſen haben, daß die Unterhandlungen in Rom weiter gediehen ſeien, als er (Hr. Eberhard) glaube und glauben machen wolle.

Damit genug. Dem „Courrier" und allen Gegnern der Religion zum Trotz wird unſer Blatt unter Gottes Hülfe und unter Theilnahme vieler Katholiken forterſcheinen, und es ſteht zu hoffen, daß der Courrier, der ſyſtematiſche Feind der Kirche und des Thrones, der elende Verfolger des Hochw. Hrn. Biſchofs Laurent und der nichtswürdige Gegner des Concordates eher zu Schanden werden wird, als Alles, was er mit ſeinem ekelhaften Geifer beſudelt." [2])

(Fortſetzung folgt.) **M. Blum.**

---

1) Ibid. Nr. 33, S. 3, Sp. 1—2.
2) Ibid. Nr. 33, S. 3, Sp. 2.

Ostergedanken.

„Was weineſt du? Weinſt du um Erdennoth,
Weil über dir die Trübſalswolke dunkelt?
Oh, ſieh, wie das Oſtermorgenroth,
So hell auf den Charfreitagsabend funkelt!
Drum dulde, bete, glaube, hoff auch du:
Was weineſt du?
Pilger ſind wir all hienieden
Ueber Dornen geht der Pfad,
Dann erſt blüht uns wahrer Friede
Wenn wir uns dem Ziel genaht.
Selig, wer in Glaub' und Hoffen
Sich den langen Pfad verſchönt,
Allen ſteht der Himmel offen
Nur wer ausharrt, wird gekrönt.

„Freud' und Leid, liegen in einer Schaale,
Ihre Miſchung iſt der Menſchheit Loos."

Americanus.

Die Männer- und Jünglingscongregation

genannt

Marianiſche Sodalität

in der Stadt Vianden

unter dem Titel:

Himmelfahrt Mariä.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindeſekretär der Stadt Vianden.

Die Sodalität beſteht aus zwei Abtheilungen, aus der Abtheilung der Männer und aus der Abtheilung der Jünglinge. Beide Abtheilungen haben einen gemeinſchaftlichen Vorſtand, der zur Hälfte aus Männern und zur Hälfte aus Jünglingen zuſammengeſetzt iſt. Sie wird geleitet durch einen geiſtlichen Führer oder Präſes (früher durch einen Trinitariermönch, jetzt durch den hochw. Herrn Dechanten), einen weltlichen Vorſteher oder Präfekten, einen Unterpräfekten und 4 Aſſiſtenten. Die Präfekten werden auf ein Jahr gewählt und zwar unter Beobachtung folgender Ordnung: Nach Verlauf eines jeden Jahres fällt der

Oberpräfekt aus und an seine Stelle tritt der Unterpräfekt. Der engere Vorstand schlägt dann abwechselnd jedes Jahr 3 Männer oder 3 Jünglinge aus der Sodalität als Unterpräfekten vor. Ueber diese stimmen alle Mitglieder des Vorstandes ab, und die Stimmenmehrheit entscheidet.

Sodal sind sämmtliche Männer und Jünglinge der Stadt, einige wenige Ausnahmen abgerechnet. Die Zahl beträgt gegenwärtig 736.

Die Aufnahme findet am Lichtmeßtage, dem jetzigen Hauptfesttage[1]) der Bruderschaft statt. Sie geschieht in feierlicher Weise durch den Akt der Aufopferung an Maria. Sämmtliche in Vianden wohnende Mitglieder gehen am Tage vorher zur Beichte und empfangen am Lichtmeßtage die hl. Kommunion.

In früheren Zeiten, bei Prozessionen und besonders wenn die hl. Sterbesakramente zu einem kranken Mitbruder getragen wurden, ward das hochwürdigste Gut von wenigstens 4 Mitgliedern der Verbrüderung, die große, brennende Wachskerzen, sogenannte „Flambleaux" trugen, begleitet. Heute besteht dieser fromme Brauch nicht mehr.

Stirbt ein Mitglied der Sodalität, so wird die Leiche mit 4 Fackeln, dem Stern und der Todtenfahne begleitet. Stirbt aber ein Mitglied des Vorstandes, dann werden bei der Leiche 8 Fackeln, der Stern und 2 Fahnen getragen. Auch wohnt die Bruderschaft dem Begräbnisse eines jeden verstorbenen Mitgliedes bei, betet denselben am ersten auf ihren Tod folgenden Sonntag einen Rosenkranz nach, mit dem gewöhnlichen Trauergesang: „Gott sei mir gnädig", und läßt zu ihrem Heile an demselben Sonntage eine heilige Messe lesen.

Während heute die Bruderschaftsmitglieder mündlich zum Rosenkranzgebet eingeladen werden, geschah die Einladung hierzu früher schriftlich. Beifolgend der Wortlaut eines solchen Schreibens.

Geliebte Sodales.

Es ist aus der Sodalität denen Herrn Jungen-Gesellen unter dem Titul Mariä Himmelfahrt in Vianden gottselig im Herrn entschlaffen

Unser Vielgeliebter Mit-Sodalis

. . . . . .

welcher, gleich wie er allezeit die Schuldigkeiten eines eyffrigen Sodalis erfüllet, als begehren wir gemäß anderer eingerichteten Verbündnus für seine liebe Seel das gewöhnliche Gebett, ein gleiches den Eurigen zu erweisen die bereitwilligste.

Vianden, den . . . . .

Præfectus. Secretarius.

Zwischen der hochlöblichen Junggesellen-Sodalität in Trier und der Marianischen Sodalität (Abtheilung für Jünglinge) von Vianden bestand,

1) Früher war Mariä Himmelfahrtstag der Hauptfesttag und erst im Jahre 1881 ist das Fest Mariä Reinigung zum Hauptfest erhoben worden.

wie das nachfolgende Schreiben darthut, ein Verbündniß, wonach beide Sodalitäten sich zur gegenseitigen Mittheilung der im Laufe eines jeden Jahres verstorbenen Mitglieder ihrer Bruderschaften, so wie zu gegenseitigem Gebete für die Ruhe dieser Abgestorbenen verpflichteten.

An die Hochlöbliche junggesellen Sodalität in Vianden. †

Die

Hochlöbliche Junggesellen-Sodalität in Trier unter dem Titel:

der Himmelfahrt Maria

wünschet den mit uns verbündeten Sodalen

Gottes Gnade, Segen und ewiges Heil.

In diesem 1823 Jahr sind aus unserer Sodalität folgende vielgeliebte Mitbrüder, wie wir hoffen, im Herrn selig entschlafen:

Hochwürdiger Herr Exprovinsjahl Schu des Capuciner Ordens.
Bernardus Rossonnaft, Pruder des Pernardinner Ordens.
Maria Victoria Rehmen Klosterjungfrau Augustinner Ordens.
Maria Charlot Petre Klosterjungfrau Augustinner Ordens.
Wilhelmus Glasner, Michael-Gölres,

welche wir hiermit, liebste Mitbrüder, kraft des zwischen euch und uns bestehenden Bündnisses eurem Gebethe bestens empfehlen; dagegen sind wir auf Ersuchen zu gleichen Liebesdiensten bereit.

Präfekt, Präses, Sekretarius,
(gez.) Peter Huver, (gez.) Wil. Arnoldi. (gez.) Matias Luxenburge.

Verließ ein Sodal die Stadt um sich seines Vortheils halber irgendwo anders niederzulassen oder zeitweilig aufzuhalten, so wurde demselben (im vorigen Jahrhundert, jetzt nicht mehr), wenn er ein eifriges Mitglied der Bruderschaft war, vom Präses, dem Präfekten und dem Sekretarius ein Zeugniß ausgestellt, worin gesagt wurde, daß er der Sodalität einverleibt gewesen und sich darin als ein wahres Mitglied benommen habe. Ferner wurde in diesem Zeugniß an alle und jede, zu denen der Sodal gelangen werde, die Bitte gerichtet, ihn als einen solchen zu erkennen, mit Gebet zu befördern und ihm mit Rath und That beizuspringen.

Hier ein solches Zeugniß, das im Archiv der Sodalität nebst vielen anderen aufbewahrt wird.

Sodalitas universa Viandana

Civium & Adolescentum Opificum sub Titulo Assumptionis B^mae Virginis *Mariae* approbata, confirmata & consuetis Indulgentiis Privilegiata à Sanctissimo Domino *Clemente* Papa XII. anno 1738, die 24. Septembris, congregari solita sub directione RR. Patrum Ordinis Ss. Trinitatis de Redemptione Captivorum, & adscripta Sodalitatibus *Marianis* RR. Patrum Societatis *Jesu* Provinciae Rheni inferioris.

Omnibus has visuris Salutem in Domino.

Cum Ingenuus ac Probus Adolescens Petrus Thurmes ex Viandâ ahò profecturus vitae suae apud nos transactae Testimonium expetiêrit, nos justae petitioni annuentes testamur eundem Sodalitati nostrae adscriptum, & (quamdiu nobis adfuit) Statutorum nostrorum observantiâ & morum probitate apud Sodales nostros commendatum, quare rogamus omnes, ad quos hae literare nostrae devenerint, ut eundem tanquam verum Sodalitatis *Marianae* membrum agnoscere, admittere, &, prout res feret, in Domino juvare dignentur, similia charitatis obsequia vestris Sodalibus ad nos diversuris spondemus exhibenda. In horum fidem has literas consueto Sodalitii nostri Sigillo munivimus & subscripsimus, hâc 16tâ Junii 1760.

Praeses — Praefectus

P: Antonius Godlieb ord: Ss. Trinit. P: S: — *Peter Mutrieux.*

Secretarius

Wenceslaus Hoesdorff.

Die Marianische Sodalität hatte ihr eigenes Siegel. Dasselbe stellt ein Mutter Gottesbild dar, auf Wolken thronend und die Arme ausbreitend, mit folgender Umschrift: Sigil (lum) Sod (alitatis) Assump (tionis) B (eatissimae) M (ariae) V (irginis) Civium et Adol (escentum) Viandae, auf deutsch: Siegel der Sodalität der Himmelfahrt der allerseligsten Jungfrau Maria für Männer und Jünglinge in Vianden.

Die Bruderschaft hat auch ihre eigene Kapelle (Bethaus, Oratorium). Sie liegt etwa 30 Schritte von der Pfarrkirche entfernt und wurde im Jahre 1761 erbaut, wie aus der Inschrift über dem Portal der Kapelle hervorgeht. Diese Inschrift lautet also:

„Auferbaut mit Zustand der gantzer Sodalite und Gutaeter im Jahr Christi 1761."

Sie ist über dem früheren Bürger-Schulhause erbaut, weßhalb die Erlaubniß hierzu beim städtischen Schöffengerichte und beim Stadtrathe einzuholen war. Die Erlaubniß seitens des Schöffencollegiums erfolgte bereits im Jahre 1745; weil aber damals die Sodalität noch nicht bei Mitteln war, den Bau auszuführen, so unterblieb einstweilen die Einholung der Ermächtigung des Stadtrathes. Diese wurde erst 1751 nachgesucht und vom Stadtrathe bereitwilligst gestattet, was alles aus folgendem Gesuche, das ich im Archiv der Marianischen Sodalität aufgefunden habe, hervorgeht.

„An die wohl-achtbare Burger-Meister, Ambts-Meister, und Ausschus der Stadt Vianden.

Unterdänigst ihnen Vorbringen thut ein zeitlicher Praefectus sambt dem gantzen Magistrat und acht Deputierten der hochlöblichen Sodalität

der Allerseligsten Jungfrauen Mariä, wie das sie unter dem Praefecto Damiano Tillien anno 1745 eine demüthigste Supplica an die Ehren-Veste, Vorsichtige, hoch- und wohlweise Herren Hochgerichts Richter und Scheffen der stadt und grafschaft Vianden eingereichet haben, unterdhänigst bittende, ihnen Supplicanten zu erlauben, mit der Zeit: da sich gemelte Marianische Sodalität würde bey mittlen und im standt seyn: ein absonderes Oratorium oben über das gemeine Burger-schulhaus, wessen sich gemelde Sodalität an stadt eines Oratorii bedienet hatt, zu erbauen, wie weitlauffiger aus hierbey gelegter Original Supplica zu ersehen. —

Dieweilen aber die Ehren Veste, Vorsichtige, hoch- und wohlweise Herren Hochgerichts-richter und scheffen der stadt und Grafschaft Vianden nach reiffer uberlegung der sachen aus einem besondern Eyfer die Ehr Gottes und der Allerseeligsten Jungfrauen Mariä zu Vermehren auff angezogener beygelegte Supplica ein geliebtes decretum ergehen gelassen, und denen damahligen Supplicanten ihres begehren gutwilligst gestattet und erlaubt: wie aus dem bey kommendem decreto zu ersehen: Vermitz Concenz und aggregation hiesiger Burgerschafft.

Als thunt sich jetzt zeitlicher Praefectus und das gesambte Magistrat mit denen acht Deputierten gemelter Marianischer Sodalität zu euch Verfügen, ihnen wohlachtbaren Herren Burger-Meister, Amtsmeisteren und Ausschus der stadt Vianden anbringen, wie das sie Marianische Sodales sich nunmehro gänzlich entschlossen haben und sich in so weit bey mittlen finden ein solches besonderes Oratorium wegen vielter wichtigen Ursachen mit der Hulff Gottes und bey hulff und steuren besonderer Gutthäter werkstellig zu machen und zu erbauen. —

Die weillen ihnen Marianischen Sodalibus noch zu diesem werk endt und untzwerck abgehet die aggregation und genehm-haltung hiesiger burgerschafft, als thuen sie Marianische Sodales euch burgermeister, Amtsmeisteren, und Ausschus als bevollmächtigten hiesiger stadt um gemelte aggregation und genehmhaltung hiermit unterdähnigst Supplicieren und ihnen gemelten Sodalibus zu erlauben nit allein oben über die gemeine burger schull sonderen auch Vermitz einem geschlagenen bogen über der schull hergehenden weg bis an den sogenannten Klosterspferdsgarten zu erbauen.

Und die weillen dieser bau der burgerschafft nicht zu nachtheilig sondern nützlich, zu mahlen in allen Versammlungen für alle Wohlthäter gebettet wird, als hoffen gemelte Marianische Sodales, es werde Euwerer Eyfer die Ehr Gottes und der Allerseeligsten Jungfrauen Maria zu Vermehren nit minder seyn als deren gerichts Herren. Als leben gemelte Marianische Sodales der getröster Hoffnung sie wohlachtbahre werden ihnen diese bitt nit allein gewehren, sondern auch ihnen in diesen

heiligen entschlus nach möglichkeit behülflich seyn. Versprechen ihrer wohlachtbarer in ihren geistlichen übungen eingedenk zu seyn, und aller heiligen Verdiensten und heiligen Verdiensten theillhaftig zu machen.

P: Joannes Bayer ord. SSmae Trinitatis. p: t. Sodalitatis Marianae Praeses mpp.

Petrus Mutrieur praefectus Sodalitatis im nahmen aller Sodalium.

burger Meister, außschuß, Nach Verhörten meiststimmenden auf schuß vom jahr 1757 erlauben supplicanten gemelten bauw auf die gemeine schull auf ihre Kosten zu bauwen sambt fundement Vermitz daß die underste Zimmer der burgerschafft sol verbleiben vor die Kinderschull zu halten, vorbehalten die bewilligung der ämbter. actum Vianden den 29 7bris 1757."

Was die Baukosten anbelangt, so belehrt uns darüber der mit dem Unternehmer abgeschlossene Vertrag, den ich hier folgen lasse.

„Heut dato den 4 november 1759 hatt der wohlachtbare meister Joannes hell mit dem magistrat und übrigen hierzu gebottenen der hochlöblichen Sodalitet der allerseeligsten jungfrau Maria wegen den bau des oratorii accordiret laut allen geschriebenen conditionen für 37 reichsthaler luxemburger gelt, worauff der obenbenante meister joannes sich eigentlich unterschrieben sambt übrigen folgenden. Johannes Hell. Joannes Mutterge Prefectus. Weneeslaus Hoesdorff Secretarius. Damianus colling, joannes eydt, Caspar eydt, Johannes Tholl. Nicolaus Bettendorff. Did. Elss, Ita testor P: Antonius Godlieb präses Sodal."

Nachtrag: „Das oben benante gelt soll dem benanten meister joannes in 3 gleichen termin gegeben werden, nemblich die erste steige soll ihm gegeben werden wan er den ersten stein leget, die zweite bey verfertigung deß halben baus, die driette bey gäntzlicher verfertigung deß baus".

In diesem Oratorium, in welchem früher Gottesdienst gehalten wurde, versammeln sich heute noch wie früher die Mitglieder der Sodalität an jedem ersten Sonntage beim ersten Glockenzeichen zur Frühmesse zum Gebete, um beim letzten Glockenzeichen sich unter Begleitung eines Priesters mit Gesang und Fahne zur Pfarrkirche zu begeben. Die Frühmesse an diesen Sonntagen wird nämlich für die lebenden Bruderschaftsmitglieder gehalten. Nach der heiligen Messe kehren sie wieder in der nämlichen Ordnung in die Kapelle zurück, wo alsdann die im Sodalitäts-Buche vorgeschriebenen Gebete und Gesänge abgehalten werden. Die Zeit vom ersten bis dritten Glockenzeichen wird ebenfalls unter Gebet zugebracht. Der Präfekt betet immer und allezeit vor. In der Kapelle versammeln sich die Bruderschaftsmitglieder ferner am ersten Sonntage nach dem Tode eines Sodalen, Nachmittags um 12½ Uhr,

um den Rosenkranz für den Abgestorbenen zu beten, mit dem gewöhnlichen Trauergesang: „Gott sei mir gnädig".

Im vorigen Jahrhundert waren die Versammlungen häufiger. Der fromme Stifter der Sodalität liebte es nämlich, die Mitglieder so oft wie möglich zum Gebete und zu ihrer Belehrung und Erbauung um sich zu versammeln, und so fanden fast an allen Sonn- und Festtagen Versammlungen in der Sodalitätskapelle statt. Der fromme Geist, der damals die Bruderschaft durchwehte, hat aber nicht nachgelassen, und so ist dieselbe heute noch wie früher ein mächtiger Hebel der Sittlichkeit und ein Herd, an dem der Glaube und die Liebe Vieler sich neu beleben und von dem aus das Leben mancher Familie sich entschieden christlicher gestaltet.

Im Innern der Kapelle ist ein Gemälde, darstellend einen mit langer Napoleonsweste und langem blauen Rocke bekleideten Mann, betend auf den Knieen vor einem Madonenbilde. Dasselbe hat folgende Inschrift:

„Wirdigste Mutter Gottes nehme auf unter deinen mütterlichen Schutz dein unwirdigen Diener Joseph Tangel, den 12. octobris 1781."

Die Aufhebung des Trinitarierklosters im Jahre 1783 war für die Sodalität ein empfindlicher Schlag. Doch erlag sie demselben nicht. Die Sodalität fuhr fort, auch nach der Aufhebung der Trinitarier ihre herrlichen Früchte für die männliche Bevölkerung der Stadt Vianden zu bringen.

3 Jahre nach der Aufhebung des Trinitarierklosters, am 8. April 1786, erschien ein Edict des Kaisers, wonach ein Verzeichniß der Güter, Renten und Lästen der Marianischen Bruderschaft eingesandt werden mußte. Dieses Verzeichniß, welches in einem alten Register im Stadtarchiv eingetragen ist, enthält unter anderem Folgendes:

„Liegende güter: an liegenden güter hat die bruderschaft Keine, das Oratorium, welches über hiesiger burgerschaft Knaben schuhl existirt, ist der bruderschaft von hiesiger burgerschaft darüber zu gebrauchen Vergünstiget, und mit steurung Vieler Gutthäter darüber erbauet worden, vermitz daß die bruderschaft selbes und daß getäch unterhaltet.

Zinsen, Renten, und schulden so einzuforden sind: die bruderschaft hat Keine zinsen.

An Renten hat sie einzufordern.

Nr. 1 eine Reuth von zwey florins und sechzehn stüber von einem Capital von 56 florins errichtet durch act vor dem Notarien Veyder von Vianden de dato 6. 7bris 1778 schuldig durch goerg Hansen von allda, haltend zum unterpfand seinen garten im grossen Hommerich.

2. eine Reuth von acht florins und fünfzehn stüber von einem Capital von 175 florins, errichtet durch act vom 18. 7bris 1751 vor

dem Notarien Veyder, zu laſt Leibesch von Gemund, haltend zum unterpfand ſeinen peſch genannt Bongert ſambt darin gelegenem garten zu Gemund. Dieſe Renth iſt der bruderſchaft von der wittib Rinck ſeelig geſchenket worden.

3. eine Rent von neun florins und ſechzehn ſtüber, von einem Capital von 196 florins, ſchuldig durch Nicolas Hauf von Vianden durch act dom 3. Junii 1762 vor dem Notarien Veyder haltend zum unterpfand ſeinen peſch und garten in der geſſel. Dieſe Obligation iſt der Sodalität von der Maria Gillen von Roth geſchenket worden.

4. eine Renth von acht florins und 8 ſtüber von einem Capital von 140 florins durch act vor dem Notarien Burg Rütgen von Lutzemburg de dato 30. 9^{bris} 1761 ſchuldig durch Joes Eydt von Vianden haltend zum unterpfand ſein allda gelegenes Hauß und Zugehör; dieſe Obligation iſt der Sodalität von der Susanne Hirtz geſchenket worden.

5. eine forderung zu laſt deſ Peter Royer von Vianden von 13 florins 19½ ſtüber von wegen deſſen ſchuldigen Reces, wie im Rechnungs-Regiſter zu erſehen.

6. eine forderung zu laſt deſ Nicolas Hauf von Vianden von 9 florins 16 ſtüber von wegen am 3. Junii 1786 erfallener penſion.

7. eine forderung zu laſt Leibesch von Gemund von 8 florins 15 ſtüber von wegen am 18. 7bre 1785 erfallenen penſion.

Mobilien: Vier ſilberne Hertzer, eine ſilberne Kron, ein ſilber Kreutz, ein Kupfer übergultes Kreutz, ein klein Hertzgen, ein kleiner Altar mit einem höltzenen Mutter Gottesbild, ein ſchutz Engels bild in Holtz, die bildunſ deſ Heiligen Joſeph in holtz, vier Kupfer lichteren, ein Crucifixbild in holtz, ein Kupfer weywaſſers Keſſel, eine fahn mit ſchärp, Cuſtode und Trauerflor, ein ſtern in holtz, ein predigſtuhl mit einem Muttergottesbild, ſechſ bilder in papier, fünf altar tücher, zwey betſtühle, eine Kiſte mit zwey ſchlöſſer, worin die testimonia und monathliche Patröners bilder der Sodales ſeyn, vier gläſerne Kugelen, fünfzig pfund Wax in Kertzen und flambeauen, theils gebraucht, theils annoch ungebraucht, zwey träger zu den Statuen in holtz, noch eine kleine Kiſt inhaltend die testimonia der auf der frembde zurückgekommenen Sodales, ein wapenſchild, die Bulle der Bruderſchaft n. a. m.

Belangend die gewöhnliche Dienſten der bruderſchaft, haben ſelbe bißhero beſtanden:

in einer leß meß ſo oft ein mitbruder verſtorben,

in einer hoch meß mit leviten und predig in festo assumptionis,

in festo Nativitatis leß meß, und predig im Oratorio.

in festo defunctorum Hohe meß mit leviten und predig.

in festo conceptionis B: V: Mariä Hohe meß mit leviten, predig und Vesper.

in festo Purificationis leßmeß und predig im Oratorio.

Item in einer monathlichen leßmeß, wovon keine fundation und deren Kösten vom freywilligen opfer der Sodales bezahlt werden.

belangend die ſtiftungen zu belaſt der bruderſchaft beſtehen ſelbe:

1. Daß am Andachtsſonntag unſer lieben frauwen zu Luxemburg jahrs eine Hohe meß mit predig, und zwey Leſmeſſen, und dej gantzen tag übrige Andacht von der bruderſchaft gehalten werde, weßhalben dieſe von der abgelebten wittib Rinck empfangen wie sub Nr. 2 zu erſehen eine ſchenkung von hundert thaler.

2. Daß auf heiligen ſchutz Engelstag jahrs eine Hohe meß mit leviten, fackeln und gelicht der bruderſchaft, und den darauf folgenden tag zu troſt der chriſtgläubigen abgeſtorbenen eine leßmeſſ ſollen gehalten werden, weßhalben die bruderſchaft von der abgelebten Maria Gillen von Roth eine Reuth Verſchreibung empfangen haltend 196 florins, wie sub Nr. 3 zu erſehen.

3. eine fundation daß feſto Visitationis B: Mariae Virginis eine Hohe Meß mit Miniſtranten, predig und ſeegen, und den tag nach geſagtem feſt eine leßmeſſ gehalten werden, herkommend von der Suſanna Hirtz von Vianden, weßhalben dieſe der bruderſchaft geben eine Reuth verſchreibung von fünfzig reichstaler, wie sub Nr. 4 zu erſehen."

Die Hochämter und Stillmeſſen, welche heute gehalten werden, ſind nach einem im Bethaus der Sodalität aufgehängten Verzeichniſſe Folgende:

1. Jeden erſten Sonntag des Monats für die lebenden Sodalen	1 Stillmeſſe.
2. Auf Mariä Lichtmeß	Hochamt und Stillmeſſe.
3. Am 25. März d. h. auf Mariä Verkündigung	Stillmeſſe.
4. Am erſten Sonntag nach Oſtern . . .	Stillmeſſe und nachher Roſenkranz.
5. Am 4. Sonntag nach Oſtern	Hochamt und 2 Stillmeſſen.
6. Am 1. Sonntag nach dem 8. Juni für J. F. Wiertz.	1 Roſenkranz.
7. Am 2. Juli auf Mariä Heimſuchung .	Hochamt und Stillmeſſe.
8. Am 3. Sonntag im Juli	Stillmeſſe.
9. Am 15. Auguſt, Titularfeſt der Bruderſchaft	Hochamt.
10. Am 8. September auf Mariä Geburtstag.	Hochamt und Stillmeſſe.
11. Am 2. Oktober auf Schutzengelfeſt . .	Hochamt und Stillmeſſe.

12. Am 2. Sonntag des Monats Oktober .	Hochamt und nachher Rosenkranz.
13. Am 1. Sonntag nach Allerheiligen für die abgestorbenen Sodalen	Hochamt.
14. Am 1. Sonntag nach dem 24. November.	Stillmesse und nachher Rosenkranz.
15. Am 8. Dezember, Tag der unbefleckten Empfängniß	Hochamt.

Auch der französischen Revolution, die so radikal alle Handwerkerbruderschaften weggefegt und so viele fromme Vereine aufgelöst, war es, wie schon zu Anfang mitgetheilt, nicht gelungen, die Viandener Bürger- und Junggesellen-Sodalität zu vernichten. Zwar mußten während der Schreckensherrschaft die Andachten unterbleiben, die alte und tief gewurzelte Liebe zu Maria aber konnte die Revolution im Herzen der Viandener nicht ausrotten. Kaum war denn auch der Sturm der Revolution vorüber, als die Sodalität um so blühender erstand. Wohl werden unsere Vorväter in jener schrecklichen Zeit gebetet haben:

Mutter unsers Herrn,
Dieses Weltmeers Stern,
Süße Jungfrau Maria!
Sieh' wie die Wellen
Brausen und schwellen!
Bitte, bitte, bitt' für uns!

Stark wie Kriegesheer
Bring' uns Siegesehr',
Süße Jungfrau Maria!
Feindlichem Trutze
Sei uns zum Schutze,
Bitte, bitte, bitt' für uns!

Da in Folge eines Dekretes der Ablaß-Congregation vom 14. Dezember 1850 begründete Zweifel darüber aufgestiegen waren, ob die Bruderschaft nach dem französischen Concordat von 1801 nicht hätte erneuert werden müssen und mithin noch kanonisch errichtet sei, so wandte sich 1880 der hochwürdige Herr Dechant Adehm an geeignete Stelle mit der Bitte um Aufklärung. Zugleich begehrte er, das Hauptfest der Bruderschaft von Mariä Himmelfahrt auf Mariä Reinigung (2. Februar) verlegen zu dürfen, da an ersterem Festtage eine große Anzahl Bruderschaftsmitglieder erwerbshalber von Vianden abwesend seien und nicht zur hl. Kommunion gehen könnten.

Darauf kam von Rom Mitte Juni 1881 die Antwort, daß die Sodalität nach wie vor dem französischen Concordat als canonisch errichtet zu betrachten sei; ferner wurde die beantragte Verlegung des Haupt-

feſtes von Mariä Himmelfahrt auf Mariä Reinigung gutgeheißen, und ſo feiert die Bruderſchaft ſeither ihr Hauptfeſt am 2. Februar.

Das Dekret hat folgenden Wortlaut:

Beatissime Pater,

Episcopus Luxemburgensis ad Sanctitatis Tuae pedes humiliter provolutus exponit olim in Ecclesia tunc Fratrum Ordinis S. S. Trinitatis Redemptionis Captivorum, nunc parochiali civitatis nuncupatae Vianden Luxemburgen. Dioecesis pia et devota Christi fidelium masculini sexus adolescentium et virorum Confraternitatem sub titulo Assumptionis B. M. V. Immaculatae canonice erectam a Clemente P. P. XII fe: *me*: die 24 septembris 1738 confirmatam fuisse et Indulgentiis ditatam.

Jam vero cum haec confraternitas juxta declarationem S. Congnis Indulgentiarum de die 14 Decembris 1857 Indulgentias ipsi concessas amiserit eo quod post Concordatum Gallicum anni 1801 non noviter et canonice erecta fuerit Sanctitatem Tuam humiliter orator rogat quatenus eiusdem Confraternitatis erectionem nec non confirmationem omnium Indulgentiarum praefatarum olim ei a S. Sede concessarum de novo concedere dignetur.

Praeterea, cum ob specialem vivendi modum civium oppidi Viandensis plurimi per aestatis decursum artis suae exercendae causa domo abesse cogantur ac perinde dictis Confratibus difficillimum sit festum suum nunc titulare Assumptionis B. Mariae Virginis cum solita solemnitate ac Sacramentorum frequentia celebrare, Sanctitatem Tuam humillime rogat, ut benigne concedere dignetur, quatenus dicta confraternitas titulo Purificationis B. M. Virginis Immaculatae in posterum nominetur ac festum suum principale in die Purificationis B. M. Virginis quotannis celebrare queat.

Et Deus

Vigore specialium facultatum a SSmo Dno Nro Leone Papa XIII tributarum Sacra Congregatio Indulgentiis Sacrisque Reliquiis praeposita benigne indulsit, ut praedicta Confraternitas gaudeat omnibus iisdem privilegiis et Indulgentiis quibus antea potiebatur, sine nova eiusdem canonica erectione, ita ut habeatur tamquam noviter ac canonice erecta et sodales pari modo usque in praesens rite ut supra adscripti, habeantur tanquam valide adscripti, non obstante decreto diei 14 Decembris 1857. Indulsit insuper, ut eadem sodalitas, attentis expositis, pristinum titulum in alium immutare possit, nempe Purificationis B. M. V. Immaculatae, dummodo nulli Archiconfraternitati aggregati sit, ita ut confratres Indulgentiam Plenariam pro die festo Assumptionis B. M. V. con-

cessam in posterum die 2 Februarii festo nempe Purificationis B. M. V. lucrentur, servatis de jure servandis. Praesenti in perpetuum valituro absque ulla Brevis expeditione. Contrariis quibuscunque non obstantibus.

Datum Romae ea secretaria eiusdem sacrae Congregationis die 25 Januarii 1881.

Al. Card. Oreglia a *St. Stephano*, Praef.

Pius Delicati, Secretarius.

Hanc copiam Originali esse conformem, hisce attestor.

Viandae, hâc 18ª Junii 1881.

J. Adehm, Parochus-Decanus.

Kaum war diese Antwort in Vianden angelangt, so beschloß man, die Verlegung des Hauptfestes durch eine besondere Feier festlich zu begehen und zwar durch die Feier des 100jährigen Jubiläums der Sodalität, welche, aus welchem Grunde weiß ich nicht, 1738 übergangen worden war. Die Feier fand schon am 23. Juni 1881 statt und die Großartigkeit, mit welcher sie begangen wurde, beweist, wie sehr die Viandener Männer und Jünglinge an ihrer Patronin, der Beherrscherin ihrer Berge, der Königin ihrer Thäler und vor Allem der Königin ihrer Herzen hangen.

Geschichte
des Dorfes und der Herrschaft Oberwampach

von **Ad. Reiners.**

(Fortsetzung.)

Die Pfarrei Oberwampach.

Schon 1480 finden wir Pfarrer in Oberwampach.

In einer Urkunde vom 22. Oktober 1487 wird Friedrich von Wiltz als Pfarrer von Wampach erwähnt.

Am 13. Mai 1499 wurde vom Abt von Prüm an Stelle des verstorbenen edeln Wilhelm von Manderscheid, Probst in Prüm, die Pfarrei von Oberwampach dem Prümer Benediktiner-Professen Nikolas von Air übertragen. Dieser starb nach 37 Jahren, weßhalb am 13. Juni 1536 der Archidiakon von Ardenne im Lüttticher Bisthume die durch Tod des Ara vakant gewordene Kirche dem Mönch Johann von Belva auf die Vorstellung des Grafen Wilhelm von Manderscheid, damals Abt des Klosters Prüm überträgt. (Orig. Urk. im Fonds Reinach).

Ein Tausch fand schon am 18. Oktober 1538 statt, wonach der Mönch Quirin Putis von Eupen Pfarrer in Wampach ward. Nach

dem Tode dieſes Pfarrers wurde am 15. Dezember 1552 Johann von Belva wieder Pfarrer.

Im Jahre 1584 unterſchrieb eine Urkunde Gaspard Derenbach, Paſtor in Oberwampach. — Pfarrer Roentgen führte 1715 ſein Hirtenamt unter vielerlei Beſchwerden und Nergeleien, ſelbſt Prozeſſen mit vieler Thatkraft und Erfolg. Geboren war er in Vianden. Bei Beſetzung der Pfarrei war ein Streit ausgebrochen zwiſchen den Collatoren der Pfarrei, indem der Herr von Ober-Wampach abwechſelnd mit andern Herren das Collationsrecht ausübte. Chroniſt darf man dieſen Pfarrer nennen, indem er mit vieler Sorgfalt die Pfarrregiſter führte, aber in dem Tauf-, Heirathen- und Sterbe-Regiſter und andern Verzeichniſſen durch N. B. hiſtoriſche Notizen oder Erlebniſſe mittheilt, die nachſtehend geſammelt und kurz mitgetheilt werden ſollen. Sie geben oft ein naives Bild der damaligen Verhältniſſe und Zuſtände.

Nur aus Allerdoorn ſchrieb er Sterbefälle und Heirathen in den erſten drei Jahren in ſeine Regiſter auf. Die Urſache war, daß der damalige Schloßherr von O.-W., da eben 1715 Herr von Cicignon mit Tod abgegangen, den Johann Thielen aus Hoffelt zum Pfarrer präſentiert hatte. Andererſeits war von den Erben Hermanns von Nieder W., die damals Wilhelm von Nadin in Derenbach, Richard Lambottay aus Moinet und Hengen Theod. aus Niederw. waren, die abwechſelnd das Collationsrecht mit dem zeitlichen Herrn von O.-W. beſaßen, — der Prieſter Köntgen ernannt worden. Erſt am 27. Juni 1719 gewann Köntgen ſeinen Prozeß vor dem hohen Rathe in Luxemburg. Im Jahre 1720 nun vereinbarte er mit ſeinen Pfarrkindern den Neubau des ruinenhaften Pfarrhauſes, das von Grund und Boden auf neu erbaut ward. Als jedoch die Pfarrkinder von der Vereinbarung zurückſtanden, mußte der Pfarrer ſie am 25. Mai 1710 vor den Rath in Luxemburg laden. Ein volles Jahr dauerte der Prozeß; Köntgen hatte ſchon ugf. 20 Goldgulden verausgabt, als eine neue Vereinbarung erzielt ward. Non tamen sine taedio et labore pastoris et strepitu et vociferatione parochianorum. Non mireris hoc moris solet esse apud incultos. — Auch Stallungen wurden erbaut. Im Jahre 1723 blieb die Kirche über Jahr und Tag offen ſtehen, hatte keine Thüre mehr. Alle Klagen bei den Pfarrkindern halfen nichts. Am 16. Juni 1723 verurtheilte ſie nun der Rath von Luxemburg zur Schließung der Kirche. Als nun eine Thüre ſchon anhing, ſetzten ſie ungerecht den Prozeß fort, beſannen ſich jedoch am 24. November eines Beſſern, ſtanden ab von dem Prozeß und erſtatteten alle Prozeßkoſten ihrem Pfarrer. Favit Deus, ut imposterum sapiunt. — Felix quem faciunt aliena pericula cautum, ſchreibt der Pfarrer.

Am 18. März 1721, ſtarb Johann von Kahier an der Waſſerſucht,

ward in der Grabstätte der zeitlichen Herren in der Kirche von Oberwampach beim Altare des hl. Laurentius begraben. Doppelte Gebühren hatte der Pfarrer nebst dem Bahrtuche zu fordern. Es kam die Schwester des Vorigen, die Wittwe des † Cicignon, und weil das frühere Bahrtuch von den Nonnen in Hosingen restaurirt worden, zahlte sie dafür 2 Silberthaler (imperiales) nebst den doppelten Stolgebühren.

Die Kapelle in Allerborn wurde ein Jahr nach der Pfarrkirche in O.-W., die mit Ausnahme des Thurmes von den Zehentherren erbaut wurde, auf Kosten der Fabrik aufgebaut. Alle 14 Tage mußte der Pfarrer an den Sonntagen eine Binationsmesse halten, auch an den Patronsfesten und auf Kirchweih, mit Ausnahme der 4 hohen Feste. Auch am Allerseelentage fand Bination statt.

Das Jahr 1725 war feucht, regnerisch und kalt. Alles Getreide wurde theuer verkauft. Auf dem Markte von St. Anna verkaufte man das Sester zu 10 Reichsthalern. Die Saaten faulten und konnten zu Michael kaum geerntet werden, wo dann nur verfaultes Stroh zu finden war.

Infolge des Mißjahres traten Krankheiten und Epidemien auf, besonders Dissenterie, die in allen umliegenden Ländern, namentlich unter dem weiblichen Geschlechte, viele hinwegrafften.

Im Jahre 1720 und ff. waren Holzhacker und Kohlenbrenner im Grümmelscheider Walde beschäftigt, die sich gleich den Pfarrkindern von O.-W. den Pastoralrechten unterwarfen.

Ein Ackerstück bei der Mühle in O. W., das durch Dorngestrüpp und Brombeeren ganz überwuchert dalag, ließ Pfarrer Köntgen 1729 ausroden, mit einer Mauer einfriedigen und zu einem Garten herstellen, weshalb er vom Nachfolger ein „Ave oder ein Requiescat" sich erbat.

1731 erhielt Pfarrer Köntgen den Zehent von Korn im „Brenckesgarten", den Nic. Reiners besäet hatte, und im folgenden Jahre den Neuntel an Hafer, auch in Scuttert den novalia Zehent von einer Wiese, die aus einem ausgerodeten Walde hergestellt worden war.

1733 wurde die Schäferei zur Seite der Stallungen des Pfarrhauses mit Gärtchen vom Pfarrer angekauft und neuerbaut.

1734. Ein Jahr der Aergeleien, Trübsalen nannte der Pfarrer dies Jahr, weil die Oberwampacher ungerechterweise ihn mit in Steuern- oder Königssubsidien einbegriffen hatten, und da er 5 Gulden, 2 Asses zu zahlen sich weigerte, am 14. Januar ihm 3 Schafe, am 5. Juli ein viertes öffentlich versteigern ließen. Am 10. Juli brachte Köntgen seine Klagen beim Rathe in Luxemburg vor, der gleich die Rückgabe der Wider gegen Pfand befahl. Der Prozeß ward fortgesetzt. „Lerne aus Nachstehendem die Thorheit der Bauern und ihre Tölpelhaftigkeit erkennen. Auf Johanni bestellten sie keinen Küster, noch lieferten sie Wein und

Hostien zum Altare. Auf eine neue Klage beim Luxemb. Rathe wählten sie den Nik. Reiners (Reutter mit Vorliebe genannt,) zum Küster. Erst am 5. Oktober erstatteten sie alle Prozeßkosten, nannten ihren Streithandel einen ungerechten. Verurtheilt waren sie auch zur Rückerstattung des Preises der Schafe und wurde für die Zukunft-Freiheit des Pfarrers von den „aides“ (Steuern) befohlen.

Am 30. Mai 1736 kam wegen eines Wiesenweges mit Johann Petermann eine Vereinbarung zu Stande. Auch hier ärgert sich Köntgen wie früher, daß die starrköpfischen Bauern den Kindern das Brod durch Prozesse wegnähmen, daß dieses Volk ohne Rath und ohne Klugheit sei.

Der junge Herr von Grümelscheid hatte verschiedene novalia zu Doukols unrechtlich dem Pfarrer entrissen; doch wurde unterm 28. Juni 1737 sein Recht anerkannt und Restitution versprochen.

Am Charsamstag 1739 herrschte so grimmige Kälte bei hohem Schnee, daß der Taufbrunnen während der Benediktion mit einer Eiskruste überdeckt ward.

Auf Palmsonntag 1742 mußte der Pfarrer in Allerborn eine zweite Binationsmesse halten und hörte Beichten. Einige renitente Bauern wollten den Pfarrer peinigen, einen andern Tag in der Woche zum Beichte hören zurückzukommen. Als dieser das Ansinnen ablehnte, ging ein gewisser Michel Wilverding (Kausch) ihn zum Dechanten nach Bastnach verklagen, der dort erschien und den Bauern erklärte, daß der Pfarrer nicht verpflichtet sei, ihnen dort ein Sakrament zu spenden.

Schimpach und Niederwampach.

Eng verbunden mit der Geschichte von Oberwampach ist „Niederwampach, dessen Schloß später den Namen „Schimpach“ erhielt und dann in unserm Jahrhundert bei der Gestaltung der Sektionen eine eigene Sektion Schimpach bildete.

Auffallend genug ist die Suffix „bach“ oder „pach“, die 5 getrennten Sektionen der einen Gemeinde eigen ist: Brachten-, Deren-, Oberwam-, Niederwam-, Schim- pach.

Höchst wahrscheinlich war das Schloß durch einen Ableger, eine Abzweigung der Familie von Oberwampach, entstanden, indem ein jüngerer Zweig sich mit den Steinbach vermählte und sodann 1 Klm. südlicher ein Schloß sich erbaute. In einer Urkunde wird deßhalb Jean de Wampach mit dem Beinamen, dit de Niederwampach erwähnt. Ein Marnichter Wirie, dit Wampach, zu Wiltz scheint aus Niederwampach zu sein, da gegen 1500 die Manneslinie in Oberwampach erlosch und die Lachen, sowie andere Adelsnamen, hier aufkamen.

Die Adelsfamilie von Schimpach oder Niederwampach erlangte niemals die Bedeutung, den Rang von andern Schloß- und Burgherren

des Luxemburger Landes, besaß nicht einmal jene unbedeutende Gerichtsbarkeit der Oberwampacher. In einem Fischereiprozeß von 1502 ward gesagt, daß Niederwampach ein Lehen (fief) zur Hälfte von Wiltz und von Esch a. d. Sauer gewesen. Doch ward in diesem Prozesse, trotz alles Einspruches des Wiltzer Herrn Gerard, der Niederwampacher Herr durch einen Urtheilsspruch des Adeligen Gerichtes (siège des nobles) unterm 1. Oktober 1502 in seinem Fischereirechte befestigt, daß er im Bache von Wampach bis zum Einfluß in die Wiltz seither ausgeübt hatte.

Der Name Niederwampach begegnete mir zuerst in der am 10. Januar 1461, uf samstag neist na der heilligen dry Kuningen dag (nach trierischer Zeitrechnung 1460) vorgenommenen Gütertheilung zwischen den Kindern und Erben des Johann von Wampach und dessen Ehegattin Sara von Septfontaines. Damals scheint noch keine Herrschaft dort bestanden zu haben und werden bloß Güter angeführt, die zu Niederwampach getheilt wurden.

Als Erben des Johann von Wampach und der Sara von Simmern erscheinen: 1. Johann von Wampach und seine Gattin Catherine von der Straissen.

2. Diederich von Sourvelt (Strainchamps) sein Schwager,

3. dessen Schwiegersohn Spiessen von Valkenhaen für Margaretha v. Sourvelt.

4. Coenrait Gils und Bernard von Sourvelt, Sohn des Diederich, für sich und ihre Schwester Elisabeth.

Diese Theilung geschah vor Coene von Volkeringen, Huwart von Septfontaines, Peter von Totterait und Johann von Septfontaines; diese beiden waren Schöffen zu Arlon.

Die beregten zu theilenden Güter lagen zu Ryderwampach, Bastnach, Neunhausen, Entspelt, Stockem, Arlon, Ell, Koerich, Simmern, Capweiler, Straßen, Bewen, Virspelt (Urspelt).

Das Original auf Pergament zeigt fünf Siegeln auf und ist im Fonds Reinach zu finden. (Public. de l'Institut 1879 F. 33 n. 1783).

Die Kirche von Niederwampach ist jedoch als Wallfahrtsort zum hl. Audoen (St. Ouen), dem Freunde und Biographen des hl. Eligius, sehr berühmt im Mittelalter gewesen. Heute findet man noch einige Notizen auf Pergamentstückchen von den Pilgerungen und „Kreuzen" (Prozessionen), die mit Opfergaben und Litaneien in der Zeit von Ascensio und Pfingsten, ähnlich wie nach Echternach und anderwärts, gepilgert kamen.

Berühmt ist Niederwampach und Schimpach als der Geburtsort des als Ascet, Schriftsteller, Moralist bekannten Jesuiten Reuter Johann, der 1762 in Trier starb. In seinem dictionnaire historique schreibt Feller: Reuter, né dans la province de Luxembourg en 1680 se

fit jésuite à l'âge de 26 ans. Après avoir enseigné les humanités et la philosophie, il fut 8 ans professeur en théologie morale dans l'université de Trèves. On a fait imprimer ses leçons à Cologne en 1776, 4 vol. in 8°. Il a encore donné Neo-Confessarius, practice instructus — traduit depuis peu en allemand.... Il partagea son temps entre la prière, l'étude et les œuvres de charité."

In Schimpach bezeichnet man das „Hofgebäude" als den wahrscheinlichen Geburtsort des Jesuiten Reuter. Die Pfarrregister bekunden das Geburtsdatum.

Die Collation der Pfarrkirche in Niederwampach gehörte den Jesuitenpatres in Luxemburg. Am 3. September 1781 z. B. genehmigte Kaiser Joseph II. den Verkauf von $^2/_3$ der großen Zehent der Pfarrei Niederwampach, der bisher dem Jesuitencollegium in Luxemburg gehört hatte, für eine Summe von 4370 Pfund, 1 Sold, 3 Denare. — Das andere Drittel des großen Zehent gehörte dem Pfarrer, der auf dem ges. $^2/_3$ ein Präciput von 5 Sester bezog.

Patentbriefe der Ermächtigung und vollen Gewalt wurden schon am 31. Januar 1774 von der Kaiserin Maria Theresia verliehen.

Zwei Fräulein von Stain, welchen Niederwampach zugefallen war, traten dasselbe gegen eine Lebensrente, im vorigen Jahrhundert an Karl de la Haye ab. Die Tochter des neuen Besitzers, Catharina mit Namen, die 1780 den Joh. Bapt. Servais von Wiltz geheirathet hatte, ward Eigenthümerin von Schimpach und nach ihrem Ableben fiel bei der Theilung vom 8. Oktober 1845, das alte Schloß mit Gerberei und Zubehör an Joh. Ludw. Jos. Servais. — (Karl de la Haye hatte 1756 als Notar von Wiltz seine Residenz in Schimpach aufgeschlagen.

Aus dem Sterbe- und Tauf-Register der Pfarrei Oberwampach.

In Folgendem geben wir aus den Pfarrregistern der Pfarrei Oberwampach, was auf allgemeineres Interesse Anspruch machen könnte.

1715. 6 Martii obiit nobilis dominus Georgius Fredericus de Cleignon. (cujus uxor erat Anna Maria de Kahier.)

1719. 22 Junii. Decisum et definitive sententiatum fuit a consilio Luxemburgensi, parochiam hanc alternative conferri a dominis temporalibus de Wampachio magno ex una parte, et altera ab haeredibus Hermanni de Niederwampach, ex nunc repraesentatis a praenobili et generoso Dno Guillelmo de Nadin, Dno temporali in Derenbach, et Richardo Lambothay ex Moinet, una cum Theodoro Hengen ex Niederwampach a quibus ego infrascriptus ad dictam parochiam fui praesentatus et litem sustinere contra dnum Ioem Thilen ex Hoffelt a dno temporali de Oberwampach praesentatum, coactus victor evasi die et anno quibus supra. Testor. J. N. Köntgen, pastor in O. W.

1720. Hoc anno domus haec dotis sumptibus parochianorum una cum horreo et stabulis funditus fuit erecta, non tamen sine taedio et labore

pastoris, et strepitu et vociferatione parochianorum — non mireris hoc. . . . .

1721. 18 Martii. Ioannes de Kahier praenobilis et generosus dominus morbo hydropico sacramentis ecclesiae praemunitus obiit, sepultus est in sepulchro dominorum temporalium hujus loci, puta in ecclesia parochiali antea altare sti Laurentii.

NB. Quod domini temporales ex Oberwampach teneantur pastori dupla jura praeter pannum tumbae qui solus ipsi pastori venit ita id fuit observatum tam vere ut exequiis celebratis soror praefati Ioannis, Anna Maria, vidua domini de Cicignon, pro nunc dnà hic regens, cum pannum tumbae quo ad sepulturam et exequias praefati domini utebantur commodatum habuerit a domicellis rellgiosis de Hosing mecum convenit pro pretio dicti panni dando mihi duos nummos argenteos, puta imperiales praeter jura dupla exequiarum. testor.

J. N. Köntgen. pastor in Oberwampach. —

1721. 15 Décembris- De Kahier Margaretha praenobilis ; genere virtutibus clarior obiit sacramentis ecclesiae in triennali suo morbo a senectute proveniente, pluries refecta et praemunita mater Annae Mariae de Kahier viduae de Cicignon moderna domina in Oberwampach, sepulta prope supra memoratum filium suum Ioannem de Kahier.

NB. Quod ad solutionem seu jura mea pastoralia ratione sepulturae exequiarum et panni tumbae omnino accidit ut supra ; eadem jura accepi nempe dupla et solutionem panni. ita testor.

J. N. Köntgen pastor in Oberwampach.

Anno 1722. ecclesia nostra parochialis excepta turri funditus extructa est sumptibus décimatorium.

Anno 1723. ecclesia filialis in Allerborn sumptibus fabricae est praeter turrim extructa, in qua pastor tenetur in quindena diebus dominicis, uti et in dedicatione et festis patronarum, si incidant in diem aliquam dominicam exceptis tamen quatuor summis anni festivitatibus binare, puta legere duo sacra, in parochiali ecclesia unam, et in Allerborn alteram, uti et in die commemorationis omnium defunctorum ita observatum a me usque huic fuisse et a praedecessoribus meis testor.

Köntgen.

1726. 29 Septembris Maria Anna de Kahier vidua de Cicignon dna temporalis in Oberwampach suentis ecclesiae praemunita, plena dierum bonorum obiit placide et pie, sepulta in ecclesia parochiali ad altare parvum B. Virginis. Habitis exequiis dnus de Montflin jussit mihi jura mea conjunctim cum domina de Trappe solvi, puta jura exequiarum quattuor imperiales praeter solutionem panni tumbae testor.

J. N. Köntgen.

1730. 31 novembris. Praenobilis domicella de Steinbach, soror domini temporalis moderni de Grummelscheid, ibidem stis ecclesiae sacramentis roborata discessit cœlebs e vivis et in choro sacelli dicti loci sepulta

1732. 15 Mai. de Mortflin, Maria Carolina nata de Trappe, domina temporalis in Oberwampach obiit pie Leodii, uti mihi ex relatione mariti sui Ludovici Alberti de Montflin constat ; exequias hic celebravi, sed absque ulla pompa et solutionem ordinariam nobilium accepi, puta pro diebus duobus exequiarum duos imperiales. J. N. Köntgen.

1735. 17 Mai. De Montflin Albertus Ludovicus praenobilis et generojus domi-

nus temporalis in Oberwampach apostemate suffocatus extrema unctione munitus discessit e vivis in castro suo hic in Oberwampach. Sepultus est in ecclesia parochiali prope altare sti. Laurentii, puta inter cornu epistolae Altaris et sedilia.

Habitis exequiis dicti domini, dominus de Villers scabinus et notarius bastoniensis et dominus Nicolaus Neumann officialis in Oberwampach, habitans in Buvingen, jura mea pastoralia, qua inspectores haereditatis dicti Dni de Montflin relicta et comissaria, quatuor puta imperiales praeter luminare unius facis et medietatis parvarum candelarum, uti semper etiam in obitibus aliorum predecessorum nobilium accepi: Solverunt pannum tumbae quod novum erat et cruce rubra decoratum. Celebrato anniversario die Luna eodem anno, infra 8vam apostolorum Petri et Pauli, et altera die per famulum dicti piae memoriae dni, Joannem Neubusch ex Marvie, vulgo vocabatur „la jeunesse" in domum pastoralem mihi transmiserunt. Testor.

J. N Köntgen.

1738. 1 ma Julii. Köntgen Maria Claudia viandana spectabilis Wilhelmi Köntgen schabini viandani uxor, pergraves dolores in diuturno suo morbo patienter perferens agonem suum constantia et fortitudine plusquam virili sustinens a me amantissima mater pridie mortis suae sacramenta ecclesiae percipiens in verbis his reperitis Jesus, Maria Joseph, ſteht mir bei in meinem letzten Ende, animam suam Jesu suo, quem in corde et ore semper gerebat, pie et quiete me adstante reddidit.

Köntgen.

1743. 19 Januarii. Praenobilis dna J. Ernestina de Gerardin, dna temporalis in Grummelscheid, uxor dni L. B, de Steinbach, dni dicti loci, in senectute bona obiit sine tamen consuetis sacramentis, prae occupata morte in communione tamen fidelium.

NB. Hoc anno in die palmarum, quo die tenebar in Allerborn binare, me exposui ibidem ad confessiones paschales, excipiendas uti aliquorum audivi incolas. Vero volebant me cogere ad in eadem hebdomada redeundum ad easdem functiones, quod dum recusavi. Joannes Michael Wilverding, dictus Kausch ad reverendum dominum decanum J: Bousse me detulit, qui 7ma maji hujus anni in Allerborn comparens dixit incolis me satisfeeisse, me semel exponendo, nec me ipsis tenere ullum sacramentum ibidem administrare. Sed ipsos ad hoc habere ecclesiam suam parochialem, quod ego etiam strictissime observabo, insuper dixit eis ut sint contenti de sacro simplici in diebus in dominicis in quibus binare teneor, sacras vero et audiant instructiones in parochiali ecclesia. quod testor. J. N. Köntgen.

1750. 22 Decembris. Petrus Bernardus de Steinbach dominus temporalis in Grumelscheid omnibus matris nostrae ecclesiae sacramentis praemature munitus pie et placide e vivis discessit sepultusque est in sacello sti Thomae in Grümelscheid apud praedecessores. I: Hineg.

1751. 10 Junii. Obiit filius legitimus Franciseci Henrici de Steinbach et Mariae Annae de Lardenois, conjugum in Grummelscheid qui ab obstétrice baptisatus fuit.

1751. 13 Julii. Joannes dominicus Tutschen, primi anni theologus bene fundatus et maximae spei adolescens, omnibus ecclesiae sacramentis munitus Luxemburgi pie et placide obiit ut mihi relatum fuit, in domino obdormivit.

1755. 22 Januarii r. d. Kremer Nicolaus expastor in Derenbach, omnibus ecclesiæ sacramentis præmature munitus placide in domino obdormivit, sepultusque est in ecclesia filiali in Allerborn. I: Hineg.

1767 1 Novembris. Prænobilis dominus temporalis de Grumelscheid, Henricus Franciscus de Steinbach christiane obiit, et in capella de Grummelscheid sepultus est.

1779. 17. Julii. Joannes Hineg. ex Bondorf obiit pie in domino sacerdos dignissimus et definitor, et a. r. d. Poignefer delegato a decano bastoniensi. Poignefer delegatus fuit et erat pastor in Longvilly.
Nicolaus Peters deservitor erat.

1780. Probst ex Grummelscheid; parentes erant villici in castro.

1782. Maji 12 obiit in Grummelscheid Eugenius baron de Waha adolescentulus.

1784. Aprilis prima obiit Maria, Catharina Josepha baronne de Waha adolescentula duarum mensium et sepulta est in capella de Grummelscheid

15. Aprilis 1785, obiit generosus et prænobilis dominus baron de Waha dominus temporalis de Grummelscheid, et 17, circa horam nonam sepultus est in coemeterio in Oberwampach: Engelbertus. Probst.

11. Januarii. 1792. engelbertus Baron de Heusch en Grummelscheid adolescentulus duorum annorum obiit et sepultus est ni coemeterio de Oberwampach.

17 Octobris 1791 pie in domino obiit Maria Gabriel uxor Alardi Josephi baron de Heusch nata baronne de Waha ex Grummelscheid et in coemeterio in O. W. sepulta est.

5 Augusti 1795. obiit r. d. Frid. Piesch, vicarius in O. W. ibique sepultus.
E. Probst.

Aus dem Tauf-Register.

2 Augusti. 1708. natus et baptisatus est gener. et prænobilis dominus Henricus de Steinbach dominus temporalis in Grumelscheid, Patrinus generosus Henricus de jardin et domicella de Steinbach.

1719. 17 Februari. Schleichen Petrus natus et eodem die baptisatus filius legitimus Joannis et Catharinæ Schleichen conjugati ex Oberwampach. Patrinus erat Schleichen Görgen nomine r. d. Petri Wampach pro tunc saceliani in Niederwampach uterque dictæ prolis avunculus et Margaratha Kœnig ex Heisdorf.

1719. 4 Aprilis. Fredericus Beehée (apilionis pro tunc in O. W.) et Mariæ Diedrich. patrinus fredericus Diedrich ex Heisdorf et matrina prænobilis domicella Maria Anna Joseph de Trape et de L'oysange.

1720. 10 Februari Sebastianus Kneip filius legitimus Sebastiani et Franciscæ Kneip in molendini in Grumelscheid, patrinus Sebastianus Deloge ex Habay, matrina Johanna Piet ex Sterpenich. ancilla pro tunc in nobili domo de Grumelscheid procuratorio nomine pro prænobili Maria Francisca de Steinbach, filia nobilis domini de Grummelscheid.

1724. 5 Augusti. Kneip Maria Barbara nata et baptisata est filia legitima Sebastiani et Franciscæ Kneip, conjugum habitantium in molina de Grummelscheid. Matrina erat Maria Barbara Martin ex Vaux et patrinus Nicolaus Mullers en Allerborn procuratoris nomine, præ prænobili Domino Henrico de Grummelscheid famulus dicte Domini patris.

1725. 18 Decembris. Reben Michael natus et baptisatus est filius legitimus Mathiae Reben et Catharinae conjugum ex Oberwampach, Patrinus

erat r. dominus Michael Binsfeld, pastor in Arsdorf, matrina Magdalena Fatz ex Eschweiler.

1727. 20 Aprilis. Baptisata est filia legitima Joannis et Susannae Henkels ex Allerborn: patrinus erat rev. dominus Jacobus Mathai, pastor in Dinkeroth et Elisabetha Thiltges ex Veidingen.

1727. 14 decembris de Montflin Henricus Franciscus Eugenius natus horam circa duodecimam meridianam et 15ª Decembris baptisatus est filius legitimus praenobilis et generosi domini Alberti Ludovici de Montflin et Carolinae de Trappe conjugum, domini temporalis in Oberwampach. Ex fonte susceperunt praenobilis et generosus dominus Henricus Franciscus de Grummelscheid temporalis dominus ibidem, et domicella Carolina de Werpen ex Schimpach, procuratorio nomine pro domicella de Montflin, religiosa conventus in Hosingen.

Miscellanen.

Huldvolles Belobigungsschreiben Seiner Päpstlichen Heiligkeit Clemens VII. an das Luxemburger Volk.

In einem Aufsatze, betitelt „Zur Geschichte des Collegs",[1] welchen unser hochberühmte Landsmann, der Jesuitenpater Dr. Nikolaus Nilles, Professor des Kirchenrechtes an der k. k. Franz-Joseph-Universität zu Innsbruck,[2] jüngst veröffentlichte,[3] spricht derselbe von den Befürchtungen, welche der luxemburger Germaniker Nikolaus Elgard[4] in einem Schreiben vom 28. Mai 1582, von Erfurt aus, an Cardinal von Como zu Rom ausdrückt, es möchte die Pest des Protestantismus in seinem vielgeliebten Vaterlande, dem Herzogthum Luxemburg, (perearae patriae meae ducatui Luxemburgensi) festen Fuß fassen.[5] Zu diesem Passus verweist der hochw. P. Nilles in einer Fußnote auf ein „Schreiben Clemens VII. an das Luxemburger Volk", vom 8. April 1524. Besagtes Breve ist abgedruckt in dem Werke: Balan Petrus. Monumenta reformationis lutheranae, ex tabulariis secretioribus Sanctae Sedis, 1521—1524. Ratisbonae. Fred. Pustet. 1884,[6] auf Seite 325—326. Weil das ge-

1) T. h. des Collegium Germanicum et Hungaricum in Rom.

2) Vgl. „Ons Hémecht", 1897, S. 477—495.

3) In dem „Correspondenz-Blatt für die Germaniker", Jahrg. 1899, Nr. 4 vom 1. Oktober, S. 85.

4) Vgl. „Ons Hémecht", 1896, S. 56—59, 123—127 und 154—156. — Siehe auch: Dominik Constantin München's Versuch einer kurz gefaßten Statistisch-Bürgerlichen Geschichte des Herzogthums Lützelburg, S. 212—214.

5) Siehe diesen Brief in: Ed. Schwarz. Die Nuntiatur-Korrespondenz Kaspar Groppers nebst verwandten Aktenstücken (1573—1576). Paderborn. Schöningh. 1898, Seite 401.

6) Balan Peter. Dokumente zur lutherischen Reformation (gezogen) aus dem Päpstlichen Geheim Archiv. 1521—1524. Regensburg. Friedrich Pustet. 1884.

nannte Dokument äußerſt belobigend iſt, ſowohl für einen unſerer Landsleute, mit Namen Coricius[1]), welcher das Amt eines Geheimſchreibers bei Papſt Clemens VII. bekleidete, als auch für unſere katholiſchen Luxemburger Vorfahren, ſo glauben wir, zur Verherrlichung unſeres Heimathlandes, wie auch zur Erfüllung eines Wunſches[2]) des hochw. P. Nilles, daß es angezeigt iſt, dasſelbe ſowohl im Urtexte, als auch in freier deutſcher Ueberſetzung, zum ewigen Gedächtniſſe, in unſerm Vereinsorgan „Ons Hémecht“ veröffentlichen zu ſollen. Wir thun das um ſo lieber, als das genannte Werk von Balan weder in der Bibliothek des Seminars, noch in der Stadtbibliothek vorräthig iſt.[3])

1) Johannes Coricius (auch Corycius, Coriſius, Coryſius). Ueber dieſen unſern Landsmann entnehmen wir dem berühmten „Dictionnaire historique“ von L. Moréri (Baſeler Ausgabe von 1740, Band III, S. 361—362) Folgendes: Coricius (Jean) vécut à Rome d'une manière fort agréable sous le Pontificat de Jules II, de Léon X et de Clément VII. Il se fit aimer des gens de lettres, par l'affection singulière qu'il leur porta, et ils le louérent si amplement, qu'ils lui procurérent une très grande réputation. Il les assembloit très-souvent dans son jardin et il fournit à tous les Poëtes, que la libéralité de Léon X avoit attirez à Rome un bel exercice; car il établit un combat de Poésie, qui se célébroit tous les ans le jour de Sainte-Anne, et qui avoit pour matière l'éloge de cette Sainte, celui de la Vierge Marie et celui de **Jésus-Christ**. Il tomba entre les mains des soldats, qui prirent la ville de Rome l'an 1527, et il lui en coûta une très-grosse rançon. Il avait caché sous la cour de la porte de son logis une partie de son argent; personne ne le sçavoit que le Maçon, qui avoit fermé l'ouverture. Ce Maçon le pria de lui prêter 25 pistoles, qui lui étoient nécessaires, pour se racheter des mains des Soldats, et ne pouvant point les obtenir, il revela tout le mystère à un Capitaine Espagnol. Celui-ci s'en alla au logis de Coricius, écarta le Maître sous divers prétextes et s'empara de l'argent caché. Coricius s'en plaignit aux Généraux, et n'y gagna rien. Se voyant donc réduit à une extréme indigence, il tâcha à sortir de Rome, et après beaucoup de difficultez, il exécuta ce dessein. Il fut entretenu à Verone pendant quelque tems par les libéralités de Caliste Amadée, et comme il se préparoit à s'en retourner à Tréves, sa patrie, il tomba malade et mourut accablé de douleur et de chagrin.“ — Zu dem Ausdruck „à Tréves, sa patrie“, iſt zu bemerken, daß derſelbe deshalb gebraucht wird, weil in jener Zeit das Herzogthum Luxemburg, in kirchlicher Hinſicht, zum größten Theile dem Erzbisthum Trier einverleibt war. Papſt Clemens VII. ſagt ja ausdrücklich in ſeinem Breve „**cive vestro**“, d. h. euerm Mitbürger oder eurem Landsmanne. — Nächſtens werden wir noch Weiteres über dieſen Coricius mittheilen.

2) In einem an uns gerichteten Schreiben vom 10. Februar 1900 ſagt unſer hochverehrter Freund, unter Anderm, Folgendes: „(Es) könnte auf das herrliche Belobigungsſchreiben des Papſtes Clemens VII. vom Jahre 1524 „**An das Volk von Luxemburg**“ verwieſen werden, von dem Rede iſt im Correſpondenzblatt der Germaniker, 1899, Nr. 4, S. 85. Es verdient ganz abgedruckt zu werden in „Ons Hémecht.“ — Hiermit wird alſo dieſem wohlgemeinten Wunſche willfahrt.

3) Zu unſerer Freude fanden wir das Werk von Balan in der wirklich äußerſt großartigen Bibliothek des Schriftſtellerheims der Jeſuitenpatres auf Bellevüe bei Luxem-

Dieſes vorausgeſandt, laſſen wir das päpſtliche Breve folgen, zuerſt im Urtexte und dann in der Ueberſetzung.

M. Blum.

Clemens VII. Lucemburgensibus.

8 Aprilis 1524.

Dilecti filii salutem etc. Ex dilecto filio magistro Joanne Corysio cive vestro notario et familiari nostro, cujus opera assidue utimur et fide iuvamur, relatu, pietas ad nos vestra perlata est, digna quidem illa vobis vestrisque olim maioribus, sed hoc tempore vehementer necessaria ac nobis valde iucunda et grata. Siquidem quum aliqui istic lutheranam haeresim inducere, palamque praedicare velle conarentur, non vobis cogentium iura, non suadentium auctoritatem pios animos a verae cultu fidei avertere potuisse; sed Deum, Deique fidem in auribus ac mentibus vestris vos illibatam custodisse. Benedicat vos ipse Deus, filii dilecti, cui honorem reddidistis eiusque Vineam a circumstantibus venenis illaesam in vobis servastis, ne per vestra septa cum vestrarum animarum pernicie ingrederentur. Non fuisset hoc vestrae gloriae vestrorumque maiorum laudi compar, olim vos sanctam fidem in aliena et longinqua terra tutatos, nunc in vestra oppugnari atque infici permisisse; regenerastis igitur in maiores vestros avitam eorum fortitudinem et pietatem. Nam sicut illi olim hostes fidei contuderunt foris, ita vos eos domi repressistis. Quod sane praeclarum facinus vestrum in coelo ipsum iam emicat atque a Deo et Angelis laudatum, tamen nostra quoque commendatione libenter prosequimur et dignum omni laude ac benevolentia intima nostra iudicamus, hortantes vos per eundem Jesum qui mentem sanctam vobis intulit ad reliquam gloriam salutemque comparandam, ut Templum Dei quod in vobis est, in sinceritate ejus fidei quam a patribus accepistis, custodiatis. Nam non longe futurum confidimus Dei misericordia interveniente, tum nostra quoque et Caesarae (sic!) Maiestatis aliorumque orthodoxorum principum opera accedente, quin laeta istis ab haeresi (sic!) fluctibus restituatur, eumque finem horum haereticorum videamus quem maiores nostri aliorum viderunt. In quo nos cum omni cura incumbimus et divina ope iuvari speramus.

Datum Romae etc. die VIII Aprilis 1524. Anno primo. (Pontificatus nostri.)

---

burg. Mit der größten Bereitwilligkeit wurde uns dasſelbe zur Benützung überlaſſen, wofür wir andurch unſern herzlichſten Dank ausſprechen.

Clemens VII. An die Luxemburger.

8. April 1524.

Geliebte Söhne. Gruß u. ſ. w. Aus einem Berichte Unſeres geliebten Sohnes, des Magiſters Johannes Coryſius, Eures Mitbürgers, Unſeres Notars und Hausfreundes, deſſen Dienſte Wir mit beharrlichem Eifer benützen und durch deſſen treue Ergebenheit Wir erfreut werden, iſt die Kunde Euerer frommen Liebe zu Uns gedrungen. Dieſe Pietät iſt jedenfalls Euer und Eurer Altvordern würdig, indeſſen in gegenwärtiger Zeit überaus nothwendig und darum Uns ſehr angenehm und wohlgefällig. Es lautet nämlich ſein Bericht dahin, daß, als einige Leute dort bei Euch die lutheriſche Ketzerei einzuführen und öffentlich predigen zu wollen verſuchten, Euch weder Amtsrechte ſolcher, welche Euch Zwang anthun wollten, noch hohes Anſehen von Perſonen, die Euch zuredeten, Euere frommen Geſinnungen von der hochzuhaltenden Ausübung des wahren Glaubens abwendig zu machen vermochten, ſondern daß Ihr Gott und die Glaubenstreue gegen Gott in Euern Ohren und Gemüthern unverſehrt und ungeſchmälert bewahrt habet. Es ſegne Euch dafür Gott ſelbſt, geliebte Söhne, dem Ihr Ehre gezollt und deſſen Weinberg Ihr von den ihn rings umgebenden Gifteinflüſſen unbeſchädigt und unverſehrt in Euch gehütet habet, damit dieſelben nicht durch Eure Hürden hindurch zum Verderben Euerer Seelen eindringen ſollten. Es würde das auch nicht Eurem Ruhme und dem lobwürdigen Verdienſte Eurer Ahnen entſprechend geweſen ſein, wenn Ihr, die Ihr ehemals den heiligen Glauben auf fremder und fern entlegener Erde[1]) geſchirmt habet, jetzt zugelaſſen hättet, daß derſelbe nunmehr auf der Euerigen bekämpft und vergiftet würde. So habt Ihr denn in Euch wiedererzeugt, nach dem Vorbilde Euerer Ahnen, deren angeſtammte Tapferkeit und Frömmigkeit. Denn, ſo wie dieſe einſt die Feinde des Glaubens auswärts zermalmten, ſo habet Ihr ſie im eigenen Lande zurückgedrängt und ihnen Einhalt gethan. Und dieſe Euere herrliche That erſtrahlt an und für ſich bereits im Himmel und iſt ſogar von Gott und Engeln belobt; dennoch ehren auch Wir ſie gerne mit Unſerer Lobpreiſung und erachten Wir ſie für würdig jeglichen Lobes und Unſeres innigſten Wohlwollens: während Wir Euch durch eben denſelben Jeſus, welcher Euch eine heilige Geſinnung eingeflößt hat, ermahnen, auch für die Folgezeit für Euern Ruhm und für Euer Heil vollkommen Sorge zu tragen, damit Ihr den Tempel Gottes, welcher in Euch iſt, in der unverfälſchten Lauterkeit desjenigen Glaubens, welchen Ihr von Euern Vätern empfangen, hüten und

1) Papſt Clemens VII ſpielt wahrſcheinlich hier an auf die Kreuzzüge, an welchen die Blüthe der Luxemburger Ritterſchaft mit ihren Mannen und Reiſigen ſich ſo zahlreich betheiligt und Wunder der Tapferkeit verrichtet hatten.

bewahren möget. Haben wir ja doch das zuversichtliche Vertrauen, daß es nicht lange währen wird, vermöge des Eingreifens von Gottes Erbarmung, sodann auch in Folge Unseres, der Kaiserlichen Majestät und anderer rechtgläubiger Fürsten Zuthuns, daß er (dieser Glaube) in froher und üppiger Blüthe nach den dort tobenden Fluthen der Häresie wiederhergestellt werde und daß Wir dasjenige Ende dieser Ketzer erleben, welches Unsere Voreltern bei anderen (Ketzereien) erlebt haben; umsomehr verlegen Wir uns darauf mit aller Sorgfalt und hoffen Wir Unterstützung seitens der göttlichen Macht.

Gegeben zu Rom, u. s. w. am 8. April 1524, im ersten Jahre. (Unseres Pontifikates).

Litterarische Novitäten.

Bix Nicolaus. Ausstattung des Schulsaales in Bezug auf Mobiliar, Lehr- und Lernmittel. Vortrag gehalten in der Hauptkonferenz des 3. Inspektionsbezirks am 21. August 1899. Auszug aus dem „Pädagogischer Sprechsaal", 1899—1900. Luxemburg. Veon Bück. 1899.

*) *Engels Michel.* Der Luxemburger Kunstverein. Unter dem hohen Protektorate Ihrer Königlichen Hoheit, der Frau Großherzogin von Luxemburg. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900.

*) *Grob Jacob.* Bausteine aus der Geschichte des Luxemburger Landes gesammelt und bearbeitet. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900. — Mit zwei Illustrationen.

Klein Félix. L'évêque de Metz. Vie de Mgr. Dupont des Loges. 1804—1886. Paris. Librairie Ch. Poussielgue. 1899. Typographie Firmin-Didot et Cie. Mesnil. (Eure). — Avec le portrait de Mgr. Dupont des Loges.

Dr. Müllendorff Julius S. J. Der Glaube an den Auferstandenen gemeinfaßlich begründet in fünf apologetischen Briefen an einen Freund. Mit Approbation des hochw. bischöfl. Ordinariats Regensburg und Erlaubniß der Ordensobern. Regensburg. 1900. Verlagsanstalt vorm. G. J. Manz. Buch- und Kunstdruckerei A. G. München-Regensburg.

Pflips Heinrich. Die Luxemburger Ardennen und das Bauernkrieg Denkmal zu Clerf. Sonderabdruck aus dem „Deutschen Hausschatz". Mit 15 Illustrationen. Regensburg. Friedrich Pustet. 1899.

Worré M., Wengler M., Schmitz W. und *Bousson, aîné.* Vier Gutachten (betreffend die bauliche Beschaffenheit der vor 12 Jahren erbauten Pfarrkirche von Bonneweg.) Luxemburg. P. Worré-Mertens. (1900.)

*) Separat-Abdruck aus „Ons Hémecht", Organ des Vereins für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Dât égent Lêd hu^et hi^e vergru^ewen
De^if op den de^ifsten Hi^erzensgrond ;
Dât fri^emd ze tre^ischten, lo^ung him u^ewen,
Do hu^et hi^en t'richtigt Wûrt ste^its fond.

Kèng Stonn, kê Gank wor him beschwe^iert,
Wann èngem hi^e kont Guddes din ;
Wi^en u séng Dir klappt, get erhe^iert,
Wèl Hi^erz ann Hand him offe stin.

Kês ri^ed hi^en èngem zu Gefâlen,
Net èng falsch Oder un him wor ;
Ann trei hu^et hi^en zur Kîrch gehâlen,
Gedéngt dem Hèrrgott Jor fir Jor.

Séng Por de rèchte Wé ze fe^iren,
Hu^et hi^e geschafft mat Loscht a Fréd,
A Gottes Sêge, Gottes Læ^iren
An dausend Se^ilen ausgestrét.

A wât mat frommem Senn a Stri^ewen
A Gottes Gârd hi^e ste^il gese^it,
Dât ass als Kro^un fir d'e^iwegt Li^ewen
Am Paradeis him opgble^it.

A mat Gebi^ed ann Dankestre^inen
Séng Kanner sênen him sei Grâf,
Bis si do u^ewen him bege^inen,
Wann och hîrt Li^ewen ofgelâf.

Ze fre^i musst hi^e séng Ae schle^issen,
Mé 't wor jo Gottes Well eso^u.
„Lôss hi^en, o Hèrr, bei dir gene^issen
De^i e^iweg se^ileg Himmelsro^u."

E Porkand.

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Attaché à ces mêmes Archives

Enfin, dans le procès de S. Gauthier contre les dames Piret, nous voyons invoquer, aussi bien que le retard que l'on mit à publier à Luxembourg le décret de janvier, celui apporté à publier dans cette ville le *style* du 16 février 1708. [1])

Ce qui retardait également le cours de la procédure pour les procès portés par les Luxembourgeois allemands devant la cour de Mons, c'était le fait que toutes les pièces produite devant ce dernier conseil devaient être traduites en français, aussi bien les sentences et autres documents des procès mêmes, que tous les papiers annexés aux dossiers.

Une dernière cause de retards dans l'instruction d'appel des procès luxembourgeois résidait dans la distance que devaient parcourir les messagers apportant du Luxembourg les sacs des procès [2]) et toutes les correspondances entre les parties et leurs avocats de Mons; il est curieux, à ce point de vue, de signaler

1) Dans un „avertissement" pour les dames Piret, présenté à la cour de Mons en mai 1708, il est dit que Gauthier „n'at demandé son relief que le 19 d'avril dernier (1708) et cela 5 jours après qu'il fut signifié de la requête d'anticipation des dittes demoiselles, en conséquence 1 an et 4 mois après la sentence rendue et 3 mois et 7 jours après la publication du décret du Roy à Luxembourg; car, quoy qu'il ose bien dire que ce ne fut que le 12e de février 1708 qu'il fut publié il est notoire que ce fut le 12 de janvier, de sorte donc qu'à supposer que son appel ne seroit pas désert, il ne pouroit impétrer la continuation des clauses". Aux plaids du 12 mai, l'avocat de Gauthier déclara que le relief ayant eu lieu le 19 avril 1708, „ainsi en dans les 3 mois ordonnéz par le décret touchant le stil, publié seulement à Luxembourg sur la fin du mois de février 1708". sa partie doit être tenue pour diligente appelante. La cause fut tenue en délibéré (doss. 35).

2) Ce transport des sacs de procès de Luxembourg revenait très cher aux plaideurs: le 7 août 1708, la deuxième chambre du conseil de Mons accorda à Albert Retz 60 fl. pour l'apport de sept sacs de procès d'appel, c'est-à-dire de 6 à 12 florins par sac, „payables par ceux qui l'ont employé" (reg. 102).

différents incidents de procédure soulevés au cours de l'instruction de la cause d'appel que le Conseil de Hainaut eut à juger entre Albert de Grady, de Liége, et Jean Petri, de Vianden (dossier 10).

Le Conseil souverain de Mons avait, le 7 novembre 1708, au cours du procès, ordonné à l'appelant, de Grady, „d'exhiber en mains du conseiller rapporteur son livre de crédit, dont les extraits sont joints au procès, et ce endéans un mois, pour par l'intimé (Petri) en prendre veue et soutenir ce qu'il trouvera convenir 15 jours ensuivans"; de Grady, qui ne tenait guère — et cela se comprend — à se séparer aussi longtemps d'un registre d'une telle importance pour son négoce, présenta requête à Mons, „aux fins de pouvoir faire production de son livre pardevant le magistrat de Liége, à cause de l'embarras et risque qu'il y avoit d'envoyer ses livres à Mons". Le Conseil prit en considération cette légitime demande, mais, loin d'y satisfaire, décida que cette production de livres aurait lieu pardevant les justicier et échevins de Vianden. [1]) Cela ne faisait pas du tout l'affaire de l'appelant, lequel, „n'ayant pu se résoudre d'envoyer ses dits livres au dit Vianden, à raison qu'étant la demeure de sa partie, ses dits livres pourroient être en danger", les envoya à Mons; le conseil se laissa convaincre, paraît-il, par les raisons alléguées par de Grady et celui-ci exhiba ses livres, au nombre de quatre, aux plaids du 6 mai 1709, par devant le conseiller Tireau, rappor-

1) Le 5 mars 1709, le conseil de Hainaut envoya la lettre suivante „à ses chers et bien améz les haut justicier et eschevins de la Ville et comté de Vianden, pays de Luxembourg, audit Vianden": „Chers et bien améz. — Ayans veu le procès d'entre Albert de Grady, appellant, et Jean Petri. . . ., nous avons, avant faire droit, par nostre arrest interlocutoir de 7 de novembre dernier, ordonné à l'appellant d'exhiber son livre de crédit, dont les extraits sont joints au procès et que nous vous remettons icy enclos, en nombre de 4, pour par l'intimé prendre veue dudit livre et soutenir ce qu'il trouvera convenir. Depuis, le dit appellant nous ayant représenté que par son éloignement de cette ville il ne pouvoit que très difficillement y remettre son dit livre, nous avons bien voulu luy accorder qu'il pourra satisfaire à nostre dit arrest en l'administrant par devant vous endéans un mois, partie à ce appellée, pour en prendre veue et tels autres extraits qu'elle trouvera convenir ou confronter ceux cy-dessus et estre collationnéz par vostre greffier, avec un commis de vostre corps, lesquels tiendront aussy notte de ce qu'ils seront requis par ledit Petri, touchant l'observation de l'escriture et d'autres faits qu'il croira faire à son intention, et ce deans huict jours après la ditte exhibition; de quoy faire nous vous authorisons et commettons par cette, pour ensuitte nous renvoyer leurs besoignéz clos et cachetéz, le tout aux frais à soutenir par ledit Grady". (Minute sub nº 1109, dans la collection dite: „Avis rendus au gouvernement par le Conseil", aux arch. de l'Etat, à Mons.)

teur de son procès; le 13 mai, à sa demande, le conseil ordonna à Petri (en la personne de son avocat), „d'en prendre veue endans le terme de 15 jours".

Aux plaids du 17 juin 1709, l'intimé, ne s'étant pas livré à l'inspection des livres, la partie adverse requiert „que le procès soit revu et remis en avis de la cour", malgré les observations de l'avocat de Petri: celui-ci, alléguant que son principal demeurait „aux extrémités du pays de Luxembourg", demandait, „n'ayant encore reçu de réponses de Petry et de l'avocat Knepper, qui a occupé pour lui par devant le juge *a quo*, qu'il fût sursis pendant un mois à la revue du procès". Finalement la sentence de Luxembourg fut annullée: il se peut que les difficultés de relations entre Petri et son avocat n'aient pas été étrangères à l'insuccès de sa cause.

Nous ne devons point nous étonner, en présence de tous ces retards, si les procès d'appel des malheureux Luxembourgeois n'en finissaient pas; nombreuses sont les plaintes analogues à celle de S. Gauthier, lorsqu'il constate, dans une requête de juillet 1708, que l'instance de son procès d'appel contre les dames de Piret „n'a pu être poursuivie pendant près de deux ans, faute de juge en lieu et place de celuy de Malines" (dossier 35). Nous ne devons pas, cependant, le plaindre autant que ce brave curé de Mamer, Pierre Steyl, qui en était encore, en octobre 1708, à se demander quel sort serait réservé, en appel, à une sentence prononcée contre lui seize ans auparavant, en novembre 1692.[1])

De non moindres inconvénients résultaient de ces changements de tribunal d'appel, aussi bien à cause des grandes pertes de

1) Ayant été condamné par sentence du 14 novembre 1692 dans le procès qu'il soutenait à Luxembourg, contre les habitants de Holtzem (v. dossier nº 39), le curé de Mamer „en appela au parlement de Metz, qui était alors juge d'appel, et obtint, sans que la dite sentence lui ait été signifiée, relief d'appel en forme portant inhibition et deffence le 11 septembre 1693; il poursuivit son appel jusqu'à ce que, par le changement de domination survenu par la paix de Riswick, le cours de la procédure a esté suspendu". Au commencement de 1708, désirant terminer le procès, il s'adressa au Conseil de Mons: „Comme il est très important au remontrant d'avoir une fin de cette affaire", disait-il en terminant sa requête, „il s'adresse à vous, Messeigneurs, pour vous supplier de lui accorder ajournement contre les dits habitants de Holtzem, à l'effect de résumer les erremens de la cause, pour y être fait droit." Par apostille du 30 mai 1708, le conseil de Mons ordonna „au premier huissier à requérir d'adjourner partie à certain et compétent jour, pour reprendre les erremens du procès et procéder selon les retroactes ou les délaisser, à peine de faut tel que de raison".

temps subies dans l'instruction des procès que des dépenses considérables occasionnées par la nomination de nouveaux avocats, par l'envoi des dossiers d'un conseil à l'autre et par les frais énormes de tout genre qui rendaient la procédure d'appel pour ainsi dire inabordable pour la majorité des plaideurs.

Ceux-ci pouvaient encore s'estimer heureux s'ils n'avaient à poursuivre leurs causes que devant un seul conseil ; il est intéressant, à cet égard, de signaler les péripéties suivantes du procès qu'Etienne Rossius de Libois soutint en appel contre Jean-Bernard de Vervy (v. dossier n° 52). Le Conseil de Mons avait rendu le 13 mai 1709 une sentence où il déclarait que, „revu ce procès avec le verbal sur comparution du 8 de may 1709, le tout considéré, il sera joint au procès d'opposition sur nullité des criées, que les parties devront mettre en état d'être jugé endans six mois, procurant pendant le même terme la décision des débats mûs aux verbaux tenus à Malines..." ; Rossius adressa alors au roi une requête où il exposait „qu'ayant plu à S. M. de déclarer par apostille à sa requeste du 9e de juin dernier que les procès qu'il soustenoit au conseil de Luxembourg contre J.-B. de Vervy seroient évocquéz au Conseil souverain d'Haynau, il les auroit effectivement fait venir au gref de ce conseil et commencé à y soutenir ses droits jusques là que, par sentence rendue le 13 de ce mois, le dit conseil souverain auroit ordonné aux parties, avant de résoudre sur le principal, de faire décider endans six mois plusieurs débats soutenus à Malines avant le changement d'estat". „Mais", continuait-il, „veu que par ladite sentence il n'est point déclaré si lesdits débats se devront décider par le Conseil de Malines ou celuy de Mons et que partie pouroit sur ce point former quelque difficulté pour retarder la décision de la cause principale, le suppliant a recours à V. M. et la supplie qu'après avoir considéré qu'elle at étably spécialement le conseil souverain d'Haynau pour juge de la cause principale, elle veuille déclarer qu'il l'est aussi pour la connoissance des débats mûs cy-devant à Malines [1]), sans la décision desquels on ne peut prononcer sur ledit principal et qu'il seroit mesme fâcheux aux parties de faire diviser la connoissance d'une cause de l'autre par deux souverains tribunaux".

1) Le Grand Conseil de Malines resta saisi du ou de l'un des procès de Libois alors que cette ville était déjà au pouvoir des alliés, car dans une de ses requêtes, Libois parle de lettres réquisitoriales du Grand Conseil du 5 novembre 1706, „accordées après le dernier changement d'estat".

Après avoir demandé le 15 mai l'avis du Conseil de Mons, le Conseil du Roi déclare, à Mons, le 17 juin 1709, que le conseil souverain de Hainaut, étant juge de la cause principale, devait l'être également des débats en question.

A la suite de cette décision, Rossius s'adressa en ces termes à la cour de Mons: „Comme cette authorisation du Roy ne suffit encore pour abréger ces procédures, qui pourroient ne point se finir avant un changement d'état qui luy seroit et peut estre mesme à la partie adverse également désavantageux, s'il n'estoit ordonné aux parties de faire incessanment venir et de main commune les dits verbaux en originaux ou copies authentiques et de procéder suivant les retroactes à la parinstruction tant des dites verbalisations que de l'instance icy soutenue et celle d'opposition sur nullitéz des criées", il demande que le conseil ordonne la remise au greffe, avant le 4 juillet, des titres de verbalisations et des pièces jointes; par apostille du 25 juin 1709, le conseil décrète cette remise obligatoire dans un délai de 15 jours.

Cette crainte d'un „changement d'état" était vraiment justifiée par la mauvaise tournure que prenaient alors les évènements pour le gouvernement espagnol et Rossius n'est pas le seul qui l'ait invoquée pour faire accélerer l'instruction de son procès; quelques mois plus tard, en septembre 1709, un autre plaideur, de Grady, voyant traîner son procès, «vient supplier la cour de Mons de finir son procès d'appel du Conseil de Luxembourg, la priant de considérer l'embaras où il se trouveroit si cette ville (de Mons) venoit à changer de maistre et les nouveaux frais qu'il y auroit si ce procès devoit être envoyé ailleurs et veu par un autre juge". La sentence d'appel fut rendue le jour même où la requête fut présentée, le 9 septembre 1709 (v. dossier 10); il était temps: trois semaines plus tard Mons était investi par les alliés. Ce procès de Grady est même, parmi les causes venues de Luxembourg, la dernière dont la cour de Mons ait eu à s'occuper: le 19 septembre, dix jours avant l'investissement de la ville, la seconde chambre du conseil, apostillant favorablement une requête d'Alb. de Grady, „conclut d'autoriser le conseil de Luxembourg à l'effet requis, auquel effet la farde du procès y sera renvoyée" (Reg. aux résolutions, n° 103). [1])

* * *

1) S'il y a des résolutions postérieures à celle du 19 septembre 1709, elles ne doivent plus concerner la procédure même: cf., par exemple, dans le registre 77, la résolution du 23 juillet 1716 autorisant le transfert à Malines du procès de la veuve Gerardy.

Bien que mon sujet s'arrête ici, je crois devoir encore signaler différentes pièces qui nous éclairent sur le sort ultérieur de quelques uns de nos procès luxembourgeois de Mons.

Le conseil de Luxembourg était resté pendant deux ans sans juge d'appel, après l'investissement de Mons en septembre 1709, lorsque le règlement provisionnel de septembre 1711 institua l'appel de la cour de Luxembourg à celle de Namur et *vice-versa;* il semblerait donc qu'immédiatement on ait fait transporter de Mons à Namur tous les procès qui étaient pendants en appel pardevant le conseil de Hainaut; ce n'est cependant pas le cas, et, si nous avons quelques exemples [1]) du transfert de causes luxembourgeoises pardevant le conseil de Namur, nous constatons aussi qu'un certain nombre de plaideurs, peu confiants dans la tournure que prenaient les événements, préférèrent ne pas porter leurs procès devant le conseil de Namur et attendirent que le conseil de Mons ou celui de Malines devint de nouveau leur cour d'appel.

C'est ce qui arriva, par exemple, avec un certain Beinckers, comme le montre la requête suivante, qu'il adressa au conseil à la fin de l'année 1715 et que je ne puis m'empêcher de reproduire ici, tellement elle caractérise bien ces enragés plaideurs d'autrefois:

„Guillaume Beinckers, demeurant dans le pays de Luxembourg en la seigneurie de St-Vit, terre de Butgenbach", remontre au Conseil de Mons „qu'il y at divers procès par devant cette cour dans lesquels il est intéressé, si comme en celluy qu'il at, jointement aux habitans de la ditte terre de Buttgenbach, contre Nicolas Lupus et consors. En second lieu, en celuy qu'il at en appel,

1) Citons en un: à la fin de l'année 1711, Henri le Masson remontra au Conseil souverain de Mons „qu'avant le changement de domination de cette ville il soutenoit procès par devant cette cour, comme appellant d'une sentence rendue à son préjudice par le Conseil Provincial de Luxembourg et au profit des centenier et gens de loy de la Mouline, lieu de sa résidence, et comme présentement sa cause doit être décidée par le Conseil de Namur, juge dénommé à cet effect, c'est pourquoy il s'adresse à la Cour, la suppliant de permettre que son procès ainsy que les pièces de l'instance d'appel soyent renvoyées closes et cachetées audit Conseil de Namur par le messager ordinaire, pour y être parinstruit, ainsy qu'il a esté ordonné, il y a trois à quatre jours, sur la requeste de Nicolas Philippy, messager dudit Conseil Provincial".

Le 19 décembre 1711, le conseil déclara que „les greffiers de ce conseil pourront délivrer le sacque du procès cy mentionné, parmy la remise de leur recepissé et act de retirement, signé au registre, de celuy à qui il sera délivré".

adjoint de Theis Thomas et consors, contre la dame Marie-Françoise Véronicque. En troisième lieu, en celuy qu'il at comme demandeur, adjoint du procureur général du Roy de Luxembourg, contre Pierre Aubertin. En quatrième lieu, en celuy qu'il at encore comme requérant, assisté dudit sieur procureur, contre Philippe-Christophe de Reiffembergh. En cinquième lieu, en celuy qu'il at comme appellant, adjoint de Theis Thomas et consors, contre Jean Webers et la dame de Thornich. Et finalement, en celuy qu'il at en son propre et privé nom contre Pierre Aubertin.

Et comme il luy importe et à ses consors que les dits procès soient incessamment portéz au Conseil de Malines, pour y être jugéz, pourquoy il s'adresse vers la Cour, la suppliant d'accorder que les dits procès soient renvoyéz au dit Conseil de Malines par un messager juré, à charge d'en raporter un recépissé".

Le 26 novembre 1715, le conseil déclare „que les procès icy mentionnéz seront portéz, cloz et cachetéz, au Grand Conseil à Malines, par Jean Du Metz, huissier de ce conseil, aux frais du suppliant, en prennant par le dit huissier recépissé". Le 11 décembre 1715, F. Wels, garde-sacs à Malines, atteste que „J. du Metz a délivré au greffe du Grand Conseil de S. M. les procès cy dessus mentionnéz". (Reg. aux appels, n° 647).

Le 23 mars 1716, le même garde donne encore recépissé au susdit huissier de Mons, pour „un sac clos et scellé contenant le procès par écrit d'entre J. Lallemand et H. Collar le jeusne, hommes de St-Hubert, suppliants, contre les communs bourgeois et bourg dudit St-Hubert appelans". (Même registre).

Enfin au cours de cette même année 1716, nous trouvons encore une requête relative au transport à Malines du dossier d'un procès qui avait été jugé à Luxembourg neuf ans auparavant ; ce fait nous donne une nouvelle preuve de la lenteur des procédures à cette époque troublée : la veuve Gerardy, demeurant à Vervy *(Verviers)*, expose au conseil de Mons „qu'ayant eu procès par devant le conseil de Roy à Luxembourg, contre le Seigneur Comte d'Eynaten, elle y obtint, le 22 octobre 1707, un arrêt favorable, duquel le dit comte s'est porté appellant par devant cette cour, et comme, depuis la dernière prise de cette ville, elle se trouve obligée de recourir au Conseil de Malinnes, son juge compétent, et qu'au sujet de la dite plainte d'appel il s'est meu le petit différend qu'on joint à cette requête, la remontrante vient supplier Messeigneurs (les grand bailly, président et gens du Conseil souverain de l'Empereur et Roi en Haynau) de déclarer que le procès apporté de Luxembourg et ce petit différend

pourrònt être portéz, clos et cachetéz, au Conseil de Malinnes par le nommé Estrebecq, messager ordinaire de Malinnes, ou tel autre qu'il plaira à la cour de nommer, priant que ce soit à petit fraix".

Le 23 juillet 1716, la cour décide „que le procès cy mentionné sera mis, clos et cacheté, en mains de l'huissier de ce Conseil qui sera chargé des lettres pour les réviseurs, qui prendra acte de la délivrance, signé du greffier du Grand Conseil". Le recépissé donné au greffe du Grand Conseil à l'huissier Migiot est du 31 juillet 1716. (Même registre).

Annexe I.

Ordonnance du 10 janvier 1708.

Le Roy en son Conseil.

Comme les Parties qui ont des Procez pardevant ceux de nos Conseils Provinciaux de Luxembourg & de Namur ayant intergetté Appel des Sentences y rendües étoient tenus cy-devant de les relever et poursuivre pardevant le Grand Conseil résident en la Ville de Malines endeans certain terme prescrit par les Ordonnances sur ce émanées, à peine de désertion, ce que n'ayant pû faire à cause que la dite Ville est à présent occuppée par nos Ennemis, & que jusques icy Nous n'avons nommé autres Juges pardevant lesquels elles pourroient faire les devoirs requis, Nous, désirant y pourvoir & afin que le cours ordinairs de la Justice ne soit plus long-tems retardé au grand interêt desdites Parties, avons par avis de nôtre Conseil et à la déliberation de nôtre Vicaire Général, nommé, commis & authorisé, comme Nous nommons, commettons et authorisons par ce présent Décret nôtre Conseil Souverain d'Haynaut établi en la Ville de Mons, pardevant lequel les dites Parties seront tenus de relever leur Appel intergetté ou à intergetter des Sentences rendües & à rendre par ceux de nos dits Conseils de Luxembourg & de Namur depuis que la Ville de Malines a été occupée par nos Ennemis & de poursuivre les dites causes d'Appel au dit Conseil Souverain d'Haynaut & y procéder en la même forme & manière qu'elles auroient fait au Grand Conseil si la dite Ville de Malines étoit sous nôtre Domination, le tout endéans le terme & sous les mêmes peines par les Ordonnances y édictées, à commencer du jour de la Publication de ce Décret. Ordonnant à ceux de nos Conseils Provinciaux de Luxembourg & de Namur, & à tous autres qu'il appartiendra, de se regler selon ce, & afin que personne n'en

prenne cause d'ignorance sera le present Décret publié et affiché en la forme accoûtumée. Fait à Mons le dix de Janvier mil septcens huit. Estoit signé, *M. Emanuel.* Plus-bas, *D. Joseph de Arze.*

Feuillet imprimé „A Mons, chez Gilles Albert Havart, Imprimeur du Roy et des Estats, près de Sainte Elisabeth. 1708". Bibl. publique de la ville de Mons, Collection d'édits, portef. 39, n° 897.

Ce decret est enregistré aux ff. 59 v° et 60 du „Registre servant à l'enregistrement des lettres patentes et autres despesches du Roy, 1692—1710". (Cons. Souv. de Mons, n° 45); il fut envoyé le 12 janvier 1708 par Maximilien Emmanuel au Conseil, qui le reçut le 23 janvier seulement. (Ibid., f. 59). Il est imprimé aux pp. 110—111 du t. II de la 3e série du Recueil des Ordonnances des Pays-Bas Autrichiens (Bruxelles, 1867).

Annexe II.

Règlement du 16 février 1708.

Le Conseil de Hainaut publia à Mons, le 16 février 1708, en un cahier de 12 pages petit in 4°, des remarques sur le „*Stile à observer pour la poursuite des causes d'appel des Conseils provinciaux de Luxembourg et de Namur*".

En voici les passages les plus importants au point de vue qui nous occupe:

„I. Tous ceux voulans appeller des sentences rendues par Ceux des Conseils de Luxembourg et de Namur, doivent interjetter ou protester d'appel endeans dix jours après que la dite sentence sera rendue, en signifiant partie de l'acte de protest d'appel, après quoy ils ont six semaines pour le relever et autres six semaines poar l'exécuter, c'est-à-dire le présenter et introduire au rol, ou en tout trois mois et dix jours (que l'on appelle les *fataux*) pour faire les dits devoirs.

II. Pour relever ou pour obtenir le dit relief d'appel, ils doivent présenter requête au Conseil, laquelle sert de plainte d'appel, contenant sommièrement les mérites de la cause joignant la sentence dont est appellé, avec la datte d'icelle et le protest d'appel, afin qu'on puisse adviser si les clauses d'inhibition et déffences ou surcéance de l'effect de la dite sentence doivent être accordées ou non, ce qu'on demande à la fin de la dite requête.

VI. Si on a négligé ou obmis d'appeller endéans le dit temps

(de 3 mois et 10 jours), pour se relever de la désertion, l'appellant demande à la fin de sa dite requête, clause de requête civile, laquelle produit le même effect que la requête validée pour civile et laquelle sert aussi pour pouvoir poser et vériffer faits nouveaux s'il le demande.

IX. L'appellant doit donner caution resséante, soit d'un homme fidéjusseur d'ici ou de la province d'où il appelle, pour l'amende de frivol appel qui est de 60 florins. . . . .

X. L'on ordonne aussi au suppliant par l'appostille de la dite requête de faire apporter le procès par écrit, ou on le fait après l'acte dispositif de l'appel, lui donnant six semaines ou un mois.

XI. La requête estant appostillée se signifie au Juge *a quo*, qui ne répond pas, mais met partie contre partie et elle se signifie à partie, qui s'appelle *intimée*, pour y dire et répondre en matière d'appel, lui marquant le jour des plaids du Conseil, quinze jours auparavant pour ceux de Namur et trois semaines pour ceux de Luxembourg, dans l'insinuation, auquel jour ledit appellant doit exhiber ou produire sa dite requête, concluant selon icelle, et s'il y a des clauses d'inhibition, requiert que la dite surcéance lui soit continuée.

XXII. Si la sentence est confirmée, elle s'exécute soit par le Juge *ad quem*, ou par le Juge *a quo*.

XXIII. Si elle se retracte, il n'appartient qu'au Juge *ad quem* d'en faire l'exécution.

XXIV. Après la sentence rendue, il ne reste que la voie de révision, laquelle se doit intenter endans deux ans, présentant à cet effect requête, et l'amende de la dite révision est de 120 fl., que l'on consigne, et la sentence se met à exécution nonobstant la révision".

Viennent ensuite des règles sur les „matières d'appel touchant les clauses d'inhibition et défence, ou la surcéance de la sentence *a quâ*". Retenons en seulement que „les clauses à inférer dans la plainte d'appel se depêchent en trois manières: 1. Avec les clauses *in forma* ou absolues. 2. Avec les clauses jusqu'au jour servant. 3. Avec clauses en requeste".

„L'effect des premières porte surcéance absolue pour en jouir pendant le procès d'appel. L'effect des secondes est de même, sinon qu'à la fin on adjoute ces termes: *jusqu'au jour servant parties ouïes autrement en soit ordonné*. La teneur des troisièmes est telle demande que l'appellant voudra faire au jour servant,

afin que le surcéance lui soit accordée, pouvant cependant l'intimé exécuter la sentence *a quâ* à son risque et péril . . . .

„L'on observe aussi de refuser la continuation de la surcéance quand il y auroit 2 sentences conformes, l'une confirmative de l'autre, comme du Magistrat de la ville de Luxembourg et de Namur et desdits conseils, à moins qu'il ne s'agiroit d'un fait irréparable".

L'on donne ensuite les formules à observer pour l'*Appostille sur la requête ou plainte d'appel*, *l'Exploict de l'huissier authorisé* et les *Termes du Rol*, et on fixe *les jours plaidoyables audit conseil* : les plaids de nos causes d'appel „se tiendront de quinzaine à quinzaine, les lundy, mercredy et samedy dans chaque semaine, à huict heures devant midy". [1])

Bibliothèque de Mons, collection d'Edits, portef. 39, nº 899. La minute de ce règlement et une copie, ainsi que différentes formules, se trouvent dans le registre nº 561 du conseil souverain de Mons (Arch. de l'État).

Ce règlement est imprimé dans le Recueil des Ordonnances des Pays-Bas Autrichiens, 3me série, t. II, pp. 140—144.

Annexe III.

Règlement provisionnel du 3 septembre 1711.

Maximilien-Emmanuel, par la grâce de Dieu, duc de la haute et basse Bavière, etc. — Sur les différentes plaintes que nous avons reçues du tort et grand dommage que souffroient nos sujets et vassaux des ressorts de nos conseils provinciaux de Luxembourg et de Namur, depuis que nos ennemis ont occupé Mons, faute d'avoir un juge d'appel pour juger les appellations des dits conseils, en lieu et place de notre grand conseil de Malines, auquel ils ne peuvent avoir accès, à cause de la guerre, plusieurs ayant eu recours au conseil royal, tant pour obtenir des actes de diligence ou surséance, que pour éviter ou retarder l'exécution des sentences rendues contre eux, au très grand préjudice et totale ruine des impétrants d'icelle, lesquels ne pourroient faire

1) Voici, à ce sujet, la liste des „Conseillers commis qui présideront au rol les mois . . . . . et qui seront concommissaires pour la décision des debats . . . . . ès causes d'appel des conseils de Luxembourg et de Namur.

1708. Janvier: Monsieur Dumont; Février: Mr Raulet; Mars: Mr Hanot; Avril: Mr Tireau; May: Mr Hennekine; juin: Mr Boele; Juillet: Mr Tahon; Aoust: Mr . . . . .; Septembre: Mr Cornet; Octobre: Mr Cosséo; Novembre: Mr Robert; Décembre: Mr Bernart".

aucune poursuite; et désirant que la justice soit administrée à un chacun sans retardement, nous avons résolu d'établir provisionnellement des juges d'appel. Ce pourquoi nous avons, par forme de règlement provisionnel, réglé, statué et déclaré, réglons, statuons et déclarons les points suivants :

1. Que dorénavant et à commencer au lendemain de la publication de notre présente déclaration et ordonnance, toutes les appellations interjetées et à interjeter des jugements de nos conseils provinciaux de Luxembourg et de Namur, seront instruites et jugées par l'un des dits conseils, auxquels nous avons attribué et attribuons l'autorité et pouvoir de juger les dites appellations en dernier ressort et sans appel, comme notre grand conseil de Malines les auroit pu juger, si l'accès y étoit libre.

2. De manière que le conseil provincial de Luxembourg jugera dorénavant les appellations interjetées ou à interjeter des sentences, jugements ou appointements rendus par le conseil provincial de Namur, et le conseil provincial de Namur celles interjetées ou à interjeter des sentences, jugements ou appointements rendus ou à rendre par le conseil provincial de Luxembourg.

2. Que, pour introduire les dites appellations, les parties qui se croiront grevées, se devront adresser à notre conseil d'Etat à Namur, auquel nous avons conservé et conservons, et, en tant que besoin, de nouveau attribué et attribuons l'expédition de toutes lettres patentes de relief d'appel, restitution en entier, répit, atterminations, rémission, abolition et autres pareilles lettres de chancellerie.

4. Lequel notre conseil d'Etat adressera les parties suppliantes à celui des dits conseils qu'il compètera, suivant qu'il est porté par l'article précédent.

5. Seront cependant dispensés de s'adresser à notre dit conseil d'Etat ceux qui ont ci-devant obtenu des actes de diligence de nous ou du conseil royal, ou de notre dit conseil d'Etat.

6. Mais devront iceux, endéans six semaines après la publication de cette notre ordonnance, s'adresser à celui de nos deux conseils qu'il compète, pour obtenir décret d'ajournement, aux fins de procéder sur appel : faute de quoi et le dit terme de six semaines passé, la partie adverse pourra demander au conseil dont étoit appelé, sentence de désertion, laquelle lui sera accordée sur la première requête, sans qu'il soit besoin de la communiquer auparavant à partie, à laquelle sentence partie condamnée ne pourra être reçue de former opposition, et n'aura autre voie de se pourvoir contre icelle que nos lettres de restitution en entier,

sur l'entérinement desquelles sera procédé, sans préjudice de l'exécution provisionnelle des dites sentences de désertion.

7. Ordonnons à nos dits conseils que, par le décret d'ajournement, ils aient à charger l'appelant de donner caution pour l'amende de fol appel, tel et comme si le relief d'appel étoit impétré à Malines, avant qu'il puisse être reçu à dire griefs, et ce à peine de désertion. Pourront cependant les intimés anticiper le dit terme de 6 semaines, en demandant eux mêmes ajournement pour procéder sur l'appel.

8. Au surplus, seront les dites appellations instruites et jugées suivant le style et ordonnance observé dans notre grand conseil de Malines, ou celui qui étoit observé au conseil souverain de Mons, pendant que les dites appellations lui étoient attribuées.

9. Et comme, par ces nouveaux attributs de juridiction, nos dits conseils provinciaux pourroient être surchargés d'affaires, et notamment au commencement, à cause de la quantité qui s'est accumulée pendant qu'il n'y avoit pas de juge d'appel, nous nous réservons d'augmenter, en cas de besoin, le nombre des juges, si nous le trouvons à propos, et de les partager en deux chambres, en leur adjoignant quelques assessears délégués d'une province à l'autre, notamment si les états de l'une ou de l'autre province le demandoient, pour avoir dans chaque conseil des personnes instruites des usages et maximes du conseil dont il sera appelé.

10. Et comme il ne convient pas que les causes des appellations soient mêlées avec celles de première instance, mais bien d'avoir un greffe à part, pour qu'à la paix le tout puisse être transporté promptement, sans confusion, au greffe de notre grand conseil de Malines, nous nous réservons aussi de commettre un greffier à chacun de nos dits conseils, lequel, à l'exclusion du greffier du conseil provincial, fera toutes les fonctions de greffier ès causes et procès de dernier ressort, et gardera les pièces et procédures, les conservant séparément et sans aucun mélange d'un greffe à l'autre.

11. Nous nous réservons pareillement d'établir un receveur des exploits, amendes de fol appel et autres, comme aussi le nombre d'huissiers que nous jugerons nécessaire pour exploiter les mandements, arrêts et appointements que nos dits conseil rendront en dernier ressort.

12. Etant aussi important, pour notre service et soulagement de nos sujets, de déléguer un juge d'appel pour instruire et juger les appellations interjetées et à interjeter de la chambre de nos domaines, droits d'entrée et sortie et autres nos droits de notre Duché de

Luxembourg et comté de Chiny, en la place de la chambre suprême, qui a été supprimée avec le conseil royal, nous avons déclaré et déclarons que nous avons attribué et attribuons l'instruction et judicature des dites appellations, ainsi que l'avoit auparavant la dite chambre suprême, à notre procureur général, avec le substitut procureur général et un assesseur que nous nous réservons de nommer, de même que le greffier, receveur, huissiers et autres qui devront servir à la dite délégation, à laquelle nous prescrirons le style sommaire qu'ils devront observer, de même qu'à la dite chambre de judicature . . . .

Donné à Luxembourg, ce 3e de septembre 1711.

Recueil des ordonnances des Pays Bas Autrichiens, 3e série, 1700—1794, t. II, pp. 377—379.

(*A suivre.*)

Der Schwalben Heim.

1) Sing' mir Niemand mehr das Lied,
„Wenn die Schwalbe heimwärts zieht"...
Dort an meinem Fenſter ſchwebt,
Künſtlich, niedlich angeklebt,
Längſt ein Schwalbenheim; da ruht
Sanft und warm die Schwalbenbrut.

2) Nein, im Süden iſt es nicht,
Wo die Schwalbe ſah das Licht;
Zu dem Süden zieht ſie fort,
Wenn ſie jagt des Herbſtes Nord.
Aber heim im Lenz ſie ſchwirrt,
Wenn ſie lang umhergeirrt.

3) Schwalbe, hör', ich glaube faſt,
Daß ein zweifach Heim du haſt;
Daß ein Andres fern dir winkt,
Welches ahnet dein Inſtinkt,
Das du träumſt und ſuchſt — und nie
Fühleſt du Melancholie.

N. Léonardy.

Clauſen, 10. Mai.

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortsetzung.)

Nach den bisherigen Erörterungen kommen wir wieder zurück auf die materielle Seite der Geschichte des „Luxemburger Wort".

Wie bereits mitgetheilt, übernahm Herr Peter Brück, Nachfolger des Herrn Schmit-Brück, den Druck des „Luxemburger Wort" mit dem zweiten Trimester 1856. In Nr. 33 lesen wir nämlich folgende **Ankündigung:** „Vom April l. J. an übernimmt Hr. **P. Brück**, Nachfolger von **Schmit-Brück**, den Druck, Verlag und die Versendung des „Luxemburger Wortes". Das Blatt wird unter demselben Titel, in demselben Format und in derselben kirchlichen und conservativen Richtung forterscheinen, wie bisher. Bei dieser Gelegenheit erlauben wir uns, alle unsere Gesinnungsgenossen zur Unterstützung des Blattes durch Abonnement und Correspondenzen einzuladen; es thut heute, wie immer Noth, daß ein Organ für Recht und Wahrheit bestehe, und überall seine Stimme erhebe, wo es sein muß. — Vom nächsten Quartal an abonnirt man bei Hrn. Brück, der auch die Quittungen ausstellen wird. Die Annoncen bleiben Sache des Verlegers. Für die Zusendungen wolle man sich an das Abonnements- und Annoncen-Büreau, Pastorsgasse, Nr. 3, wenden. Diejenigen Personen, die vom April an auf das Blatt abonniren wollen, erhalten von heute bis dahin das Blatt gratis."[1])

Die Red.

„Bezugnehmend auf vorstehende Ankündigung, beehre ich mich anzuzeigen, daß ich vom nächsten April den Druck und die Versendung des „Lux. Wortes" übernehme. Die bekannte Tüchtigkeit der Offizin meines Vorgängers, Hrn. Schmit-Brück, die zu erhalten mir sehr angelegen ist, bürgt dafür, daß die Ausstattung des Blattes eine sorgfältige und regelmäßige sei. Was die Annoncen betrifft, so ist für die Abonnenten eine Ermäßigung des Preises zugesagt." [2])

P. Brück.

„Die Uebernahme", so schreibt Herr Peter Brück,[3]) „erfolgte durch den **Vertrag vom 31. März 1856,** der zwischen dem Kaufmann

1) Luxemburger Wort. Jahrgang 1856, Nr. 33, S. 1, Sp. 1.

2) Ibid. Nr. 33, S. 1, Sp. 1.

3) Die Lebensgeschichte des Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 1848—1884. S. 3—4.

Ph. Christoph Würth, als Eigenthümer des Blattes, und **Peter Brück**, als Drucker und Verleger, abgeschlossen wurde. Gemäß jenem Uebereinkommen erhielt ich jährlich für Satz, Druck, Papier, Versendung u. s. w., die Summe von 3650 Fr. und den Ertrag der Anzeigen von 2 Spalten der Zeitung, während der Ertrag der darüber hinausgehenden Anzeigen zu gleichen Theilen dem Eigenthümer und dem Drucker angehören sollte. Ich verpflichtete mich dagegen, 325 Exemplare [1]) zu drucken, von denen 15 dem Eigenthümer abgeliefert wurden. Hatte das „Wort" mehr als 250 zahlende Abonnenten, so fiel auch hier die Hälfte dem Eigenthümer, H. **Würth**, zu. Außerdem mußte ich, als Verleger, für alle Bußen und Strafen, welche aus einer Uebertretung der **fiskalischen** Gesetze entstehen konnten, haften."

„Dieser kurze Auszug", so fährt Herr Brück fort, „beweist zur Genüge, daß das Unternehmen kein einträgliches Geschäft für mich sein konnte [2]) und daß die gefahrvollen Klippen alle auf meinem Wege lagen oder, besser gesagt, mir zugewiesen wurden. Das Blatt zählte damals 173 Abonnenten und hatte fast keine Anzeigen."

Vom 1. April 1856, wie auch schon früher, erschien das „Wort" dreimal wöchentlich, zu einem vierteljährlichen Abonnementspreise von 5 Franken. Anzeigen kosteten 20 Centimes die Zeile, für die Abonnenten 15 und für Notare, Gerichtsvollzieher u. s. w. nur 10 Centimes. Für stehende Anzeigen wurden sogenannte prix à forfait bewilligt. Vom 1. April 1858 ab erschien das „Wort" nur zweimal per Woche, [3])

---

1) Diese Angabe bezweifeln wir doch stark, da, wie Herr Brück etwas später schreibt, das „Wort" im Jahre 1856 nur 173 Abonnenten hatte. Wozu hätte man denn **325** Exemplare drucken lassen? Rechnen wir die 15, die der Eigenthümer erhielt, ab, so bleiben immer noch 137 Exemplare übrig. Was hätte man denn damit gemacht? Es wird doch Niemanden einfallen, zu glauben, es seien **137** Freiexemplare ausgegeben worden. Uebrigens erklärt Herr Breisdorff selbst ausdrücklich im Jahre 1858 (Nr. 64, S. 3, Sp. 3): „Die Erwartungen, die wir vor 3 Monaten ausgesprochen haben, haben sich erfüllt, indem **die Auflage** des „Luxemburger Wortes" **jetzt 282** Exemplare beträgt." Merken wir gut: „Die Auflage", d. h. so viele Exemplare werden gedruckt; das heißt aber nicht: so viele Abonnenten haben wir. Wenn also das „Wort" 1856 nur 173 Abonnenten hatte, wurden auch keine **325** Exemplare (**225** mag das Richtige sein) gedruckt.

2) Herr Brück vergißt aber zu erwähnen, daß eben **mit dem Wort** und **durch das Wort**, er auch eine äußerst zahlreiche Kundschaft für seine Buchdruckerarbeiten und seine spätere Buchhandlung, namentlich aus der Priester- und Lehrerwelt, erworben hat, der so äußerst zahlreichen Druckarbeiten für das bischöfliche Ordinariat nicht einmal zu gedenken.

3) Wie glaubwürdig die Angaben des Herrn Brück sind, mag der geneigte Leser aus Folgendem ersehen. Er schreibt nämlich: „Vom 1. April 1858 ab erschien das „Wort" nur zweimal per Woche; dagegen wurde das Format fast bis zur Ausdehnung des jetzigen vergrößert, während der Quartalpreis von 5 Fr. auf 3 Fr. ermäßigt wurde". An diesem Satze sind nur der Anfang und das Ende richtig; **falsch** dagegen

nämlich Sonntags und Donnerstags; auch wurde der Quartalpreis von 5 Franken auf 3 Franken ermäßigt. Vom 1. April 1860 bis 1. April 1861 erschien das Blatt wieder dreimal die Woche, Mittwochs, Freitags und Sonntags. Mit Nr. 81, vom 8. August 1860, wurde das Format zum ersten Mal vergrößert, [1]) auch enthielten die einzelnen Seiten vier, anstatt, wie bisher, drei Spalten. Der Abonnementspreis betrug pro Quartal für die Stadt 3 Franken, für's Großherzogthum 3,75, für Belgien, Deutschland und Holland 4,50 Fr. und für Frankreich 6 Franken. Von jenem Tage an wurden auch einzelne Nummern zu 25 Centimes das Stück abgelassen. Die Insertionsgebühren wurden berechnet zu 20 Centimes, für die Abonnenten aber nur zu 15 und für Notare u. s. w. zu 10 Centimes per Zeile. Prix à forfait sind seit jener Zeit bis auf den heutigen Tag immer beibehalten worden. Merken wir auch im Vorbeigehen an, daß die genannte Nummer 81, vom 8. August, auch zum ersten Male den Fahrplan der damaligen Eisenbahnzüge, an der Spitze des Blattes, unmittelbar hinter dem Kopftitel und in der ganzen Breite der Seite brachte. Vom 1. April 1861 ab erschien das „Wort" vier Mal, Sonntags, Dienstags, Donnerstags und Freitags, vom 1. Januar 1863 an fünf Mal, nämlich Sonntags, Dienstags, Donnerstags, Freitags und Samstags; schließlich von Anfang 1864 an erschien das „Wort" sechsmal wöchentlich d. h. jeden Tag, mit Ausnahme der Sonn- und gebotenen Feiertage, und so erscheint es auch noch heute, ohne Preiserhöhung.

Bezüglich der Abonnentenzahl schreibt Herr Brück [2]) Folgendes:

„Die Höhe der Auflage des „Wort" ergibt sich aus folgender Zusammenstellung, welche die durchschnittliche [3]) Zahl der Abonnenten mit

---

ist die Behauptung, das Format sei vergrößert worden; denn noch dauerte es vom 1. April 1858 bis zum 8. August 1860, **also noch über achtundzwanzig Monate,** bevor das Format vergrößert wurde (um 10 Centimeter in der Höhe und um $5^3/_4$ in der Breite). Wie richtig ferner die Behauptung ist „fast bis zur Ausdehnung des jetzigen Formates" (d. h. desjenigen des Jahres 1884) geht daraus hervor, daß das damalige Format, wie auch noch das heutige, das vom 8. August 1860 gebrauchte um 5 Centimeter Länge auf 4 Centimeter in der Breite übertrifft. Ex uno disce omnia. Uebrigens werden wir noch öfter Gelegenheit haben, die Falschheit der Angaben des Herrn Brück zu beweisen.

1) Siehe das in der vorigen Note Gesagte.

2) Natürlich sind wir außer Stande, die Richtigkeit der angeführten Zahlen controliren zu können, da im Archiv der Redaktion auch nicht die leiseste Andeutung darüber aufbewahrt worden ist. Wir sind also gezwungen, sie sous bénéfice d'inventaire anzunehmen.

3) Hätte Herr Brück genau sein wollen, dann hätte er nicht die Durchschnittszahl, sondern die ganz exakte Zahl der Abonnenten eines jeden Trimesters, aller einzelnen Jahre angeben müssen.

Einschluß der Freiexemplare vom 1. April 1856 bis zum 31. Dezember 1884 wiedergibt.

Das Wort zählte 1856 durchschnittlich 173 Abonnenten.[1]) Im Jahre 1863 war die Abonnentenzahl auf 800, im Jahre 1868 auf 1500 und im Kriegsjahre 1870 auf 2500 bis 3000 gestiegen. Von 1871 bis 1880 betrug die Abonnentenzahl 1900—2200 bis 2500. Während der Jahre 1881, 1882, 1883 und 1884 war die Abonnentenzahl in steter Abnahme begriffen und besonders 1883 und 1884, so zwar, daß in einem Quartale wir bis an die **600 Abonnenten** verloren haben.

Diese Ursache ist beim theilweisen Wechsel der Redaktion zu suchen (Herr Fallize bemächtigte sich nämlich der Redaktion) und in der Herrschaft der Streberpartei. Durch die Aera „Koppes" ist das gute alte „Wort" hart mitgenommen worden, indem die Abonnentenziffer im Jahre 1884 bis auf die Zahl von 1510 im Durchschnitt heruntergekommen ist." [2])

---

1) Für das Jahr 1862 gibt Hr. Breisdorff (Nr. 196, S. 1, Sp. 1) die Abonnentenzahl an als „bedeutend über 600."

2) Peter Brück, loc. cit. S. 5—6. — Wie es scheint, hat Herr Brück hier wohlweislich und **geflissentlich** zur Unterstützung seiner These so manche Thatsachen **verschwiegen,** welche auf den Rückgang der Abonnentenzahl des „Wort" von bedeutendem Einflusse gewesen sind. Als solche Fakta wollen wir beispielsweise nur hervorheben:

1. Das unqualifizirbare Benehmen des Herrn Brück gegen den neuen Bischof, und die in Folge davon heraufbeschworenen Prozesse, hatten Herrn Brück dem Clerus ganz entfremdet, und wollten sehr viele Mitglieder desselben nicht einmal mehr ein Blatt halten, was in der Brück'schen Offizin gedruckt wurde.

2. Die Gründung des „Journal de Luxembourg", dessen erste Nr. am 16. Juli 1881 erschien. Ein sehr bedeutender Theil der Abonnenten des „Wort", namentlich aus dem Priester- und Lehrerstande, hatten schon längst eine in französischer Sprache redigirte katholische Zeitung gewünscht. Gar viele wollten nicht **zwei** Blätter halten oder war ihnen die Ausgabe dafür zu bedeutend; es ist daher kein Wunder, wenn das „Wort" jetzt viele Abonnenten verlor, welche dem „Journal de Luxembourg" zufielen.

3. Die im Jahre 1880 gegründete „Obermosel-Zeitung" von Grevenmacher nahm dem „Wort" auch gar manche Abonnenten weg, besonders unter dem so sehr auf allerlei Neuigkeiten erpichten, gewöhnlichen Volke. Die Redaktion der „Obermosel-Zeitung" wußte diese Neigung geschickt zu benützen, um sich einen immer größeren Leserkreis zu verschaffen, welcher zum Theil sich aus den bisherigen „Wort"-Abonnenten recrutirte.

4. Auch die von Herrn Fallize geschriebenen beiden Zeitungen „Luxemburger Sonntagsblatt" und (besonders) „Luxemburger Volksblatt" trugen gewiß nicht dazu bei, die Zahl der Abonnenten des „Wort" zu vergrößern, sondern im Gegentheil, selbe zu vermindern.

Herr Brück ist also vollständig im Unrecht, wenn er dem „(Wort)-Redakteur Fallize", der „Streberpartei" und der „Aera Koppes" den Rückschritt in der Abonnentenzahl des „Wort" in die Schuhe schieben will.

Warum übrigens bezeichnet Herr Brück nicht ganz genau jenes Trimester,

Für die weitere Geſchichte des „Luxemburger Wort“ drucken wir hier einfach die Angaben des Herrn Brück ab, indem wir, da, wo es es uns nöthig ſcheint, dieſelben etwas näher beleuchten:

„Als finanzielles Unternehmen war alſo das „Wort“ ein ſchlechtes, ſehr ſchlechtes Geſchäft.[1]) Beweis: meine 3 Vorgänger, die alle mit dem „Wort“ und durch das „Wort“ auf den Hund kamen[2]) und die Verhältniſſe waren auch nicht geeignet, die Zukunft in einem zu roſigen[3]) Lichte erſcheinen zu laſſen. Jung und unerfahren[4]) wie ich war, glaubte ich den verführeriſchen Vorſpiegelungen[5]) des Hrn. **Breisdorff**, vertrauend auf die Zukunft, vertrauend auf die gute Sache und hauptſächlich vertrauend auf die Zuſicherung des damaligen apoſtoliſchen Provikars, des hochwürdigſten Herrn **Adames**, mich allezeit zu unterſtützen und mir die biſchöflichen Druckarbeiten zu überweiſen, nahm ich die undankbare Aufgabe an. Hier muß ich gleich zur Ehre des nachherigen Biſchofs ſagen: **Der Hochw. Herr Adames hat Wort gehalten, ſo lange er an der Spitze der Diöceſe ſtand,** trotzdem verſchiedene Rathgeber wiederholt verſuchten, ihren Lieblingsplan, die Errichtung einer „biſchöflichen Druckerei“, zu verwirklichen. Doch will ich dem geſchichtlichen Verlaufe nicht vorgreifen. Die mannichfachſten Widerwärtigkeiten vermochten von Anfang an nicht, mich irre und abtrünnig zu machen.[6])

---

wo das Wort bis an die **600 Abonnenten** verloren haben ſoll? Er ſagt nicht einmal, ob daſſelbe in's Jahr 1883 oder 1884 gefallen iſt. Kennte man dieſes Quartal ganz genau, dann würden ſich vielleicht noch gar manche andere Anknüpfungspunkte finden, welche dieſen **vorgeblichen** Abonnenten-Verluſt noch viel beſſer erklären ließen.

1) Ei, wollte Herr Brück ſich denn mit Gewalt **ruiniren**, daß er dieſes „ſehr ſchlechte Geſchäft“ übernahm? Warum hat er denn die Finger nicht hübſch davon weggelaſſen? Es hat ihn doch ſicher kein Menſch dazu gezwungen.

2) Jawohl **mit** dem „Wort“, aber nicht **durch** das „Wort“. Hätten die Geſchäfte dieſer Herren beſſer geſtanden, **bevor** ſie den Druck des „Wort“ übernahmen, dann hätte ihnen das „Wort“ nicht „auf den Hund“, ſondern wohl „auf das Pferd“ geholfen. Oder wurden dieſe Herren etwa nicht richtig bezahlt? Oder wäre es für das Geſchäft dieſer Herren etwa einträglicher geweſen, wenn ſelbe dieſe Druckarbeit nicht übernommen hätten?

3) Alſo muß es doch ein „etwas roſiges“ Licht geweſen ſein, was Herrn Brück veranlaß'e dieſes „ſehr ſchlechte“ Geſchäft zu übernehmen!!!

4) Ein junger und noch dazu „unerfahrener“ Mann ſollte ſich doch zweimal und noch öfters bedenken, ein „ſehr ſchlechtes“ Geſchäft, das ſchon drei ältere, erfahrenere Männer „auf den Hund“ gebracht hat, zu übernehmen. Herr Brück hat ſich mit dieſen paar Worten ein gar trauriges Zeugniß für ſeine Geſchäftskenntniß ausgeſtellt.

5) Na! wer lacht da?

6) Das war von Seiten des Herrn Brück ſehr edel gehandelt und iſt alles Lobes werth. Wäre es auch nach 1884 immer ſo geblieben, es wäre das weder der Schaden des Herrn Brück noch derjenige des „Wort“ geweſen. So aber mußten beide darunter leiden.

Ich hielt stets aus in der Hoffnung, daß einst bessere Tage kommen würden, und nur **meiner** Ausdauer, **meiner** Hingabe [1]) und **meinen** pecuniären Opfern [2]) verdankt das „Wort", daß es die kritischen Jahre der Jugend überstand und das Mannesalter, die Jahre des deutsch-französischen Krieges, erreichte, von wo ab die Lage sich besserte.

Dieser Satz fordert eine nähere Begründung, weßhalb ich nachstehend alle jene statistischen Angaben anführe, [3]) vermittels deren es möglich wird, das allmählige Fortschreiten und den materiellen und moralischen Erfolg zu überblicken und zu ermessen." [4])

Hierauf gibt Herr Brück jene Aufschlüsse über das jeweilige Erscheinen des Blattes und über die Abonnentenziffern, welche wir weiter oben bereits mitgetheilt haben. Sodann fährt er fort: „Am 1. Januar 1879 **ermäßigte** ich die Anzeigegebühren um die **Hälfte** . . . . . Der durchschnittliche Ertrag der Anzeigen beläuft sich auf Fr. 8000,00 jährlich. [5])

Den aus vorstehenden Angaben [6]) ersichtlichen Einnahmen gegenüber waren die **Ausgaben** sehr bedeutend. Die Ausgabe für Papier stand natürlich im Verhältniß zur Auflagehöhe, während der Satz, Druck u. s. w.

---

1) Ach, wie bescheiden! die Ausdauer und die Hingabe des so sehr geschätzten, des so überaus tüchtigen Redakteurs, des hochw. Herrn Breisdorff, haben also **nichts** zum Gedeihen des Blattes beigetragen. Das einzige Verdienst davon kommt ganz allein und ungeschmälert Herrn Brück zu.

2) „Pekuniäre" Opfer konnte Herr Breisdorff allerdings nicht bringen bei dem magern Redakteurs-Gehalt, welches Herr Brück ihm auszahlte. (Siehe „Ons Hémecht" 1900, Seite 152, Note 2.)

3) Jawohl, aber nur diejenigen, die Herr Brück, um **seine** These zu vertheidigen, zu veröffentlichen für gut fand. Ob dabei auch freiwillige oder unfreiwillige Irrthümer mit unterliefen, daran lag Herrn Brück blutwenig.

4) Die Lebensgeschichte des Luxemburger Wort u. s. w. S. 4—5.

5) Diesen letzten Satz verstehen wir nicht recht. Spricht Herr Brück von dem „durchschnittlichen Jahres-Ertrag" von 1856 bis 1884 einschließlich? Da im Jahre 1856 das „Wort" nach der eigenen Angabe des Herrn Brück „fast keine Anzeigen" hatte, was auch ganz der Wahrheit gemäß ist, wie ein Blick in diesen Jahrgang beweist, ja, was auch noch bis 1862 wahr ist, so muß in den folgenden Jahren der Annoncen-Ertrag ein **ganz kolossaler** gewesen sein, besonders bis zum Jahre 1871, wo das „Anzeige-Blatt" gegründet wurde und wo der „Ertrag auf die Hälfte des früheren Betrages zusammenschrumpfte," wie Herr Brück wiederum selbst sagt. Wir müssen aber annehmen, daß Hr. Brück wirklich den Durchschnittspreis für die genannten Jahre angeben will, da er unmittelbar nach diesem Satze die Hauptausgaben vom 1. April 1856 bis zum 1. Januar 1885 den Einnahmen gegenüberstellen will. Von 1856 bis 1884 sind aber 29 Jahre. Mithin hätten die Anzeigen, was Hr. Brück wohlweislich nicht offen ausgesprochen hat, 29×8000=232.000 Franken eingebracht.

6) Aber diese Angaben sind doch **so mangelhaft**, daß selbst der gewiegteste Buchdrucker und Geschäftsmann nicht im Stande wäre, sich ein auch nur annähernd richtiges Bild von den Einnahmen zu machen.

dieſelben Arbeitskräfte erforderte wie bei einer Auflage, die ſich nach Tauſenden bemißt. [1])

Nachſtehendes Verzeichniß gibt die Haupt-Ausgaben ſeit dem 1. April 1856 bis zum 1. Januar 1885.

1) Honorar an den Herrn Biſchof.	Fr. 25,527,61		
2) Honorar an den Herrn Biſchof, Jahrgang 1884, pro memoria: Die Streber [2]) verlangen 2600 Fr. während nur gemäß Ausweis in Rechnung zu bringen ſind	Fr. 1,887,79	Fr.	27,415,40 [3])
3) Honorar an die Herren Redakteure	Fr. 45,315,73		
Jd. pro I Quartal 1884: am 30. Dezember 1884 gezahlt. .	Fr. 1,500,00		
Jd. pro II Quartal 1884: am 15. April 1885 gezahlt . . .	Fr. 1,500,00		
Jd. pro III und IV Quartal 1884: am 1. Mai 1885 gezahlt. [4])	Fr. 3,000,00	Fr.	51,315,73
4) Abonnemente auf die ausländiſchen Zeitungen		Fr.	772,50
5) Honorar für die Feuilletons. .		Fr.	6,931,80
6) Prozeßkoſten, Schadenerſatz und Verurtheilungen zu Gefängniß		Fr.	5,828,58
7) Telegramme		Fr.	7,665,38
8) Honorar für die Faits divers.		Fr.	2,246,25
9) Poſtgebühren für die Verſendung der Supplemente.		Fr.	996,18
10. Prämienvertheilung im Jahre 1868.		Fr.	503.15
11. Inſerate, Verantwortlichkeit, Wahlen, Büreaukoſten u. ſ. w.		Fr.	2,762,16
		Total [1])	106,437,13

1) Damit der Leſer ſich ein ganz richtiges Bild von **dieſen** Ausgaben machen könnte, hätte Herr Brück ganz genau, Jahr für Jahr, angeben müſſen, wie hoch ſich dieſelben belaufen haben. Warum unterließ er das, da er doch das andere Verzeichniß über die „Haupt-Ausgaben" ſo ganz detaillirt mittheilt? Nun, er wird ſeine guten Gründe dafür gehabt haben, welche nicht jeder naſeweiſe Leſer zu kennen braucht.

2) Ei, wie nobel!!!

3) Dieſe Summe iſt dem Herrn Biſchof vom 1. Januar 1871 bis 31. Dezember 1884 als Honorar ausbezahlt worden. (Anmerkung des Herrn Brück.)

4) Obwohl Herr Brück ſelbſt hier eingeſteht, daß er erſt am 1. Mai 1885 die

Ueberblickt man diese Reihe von Ausgaben, so muß man gestehen, daß dieselben eine colossale Höhe erreichen,[2]) und daß besonders das „casier judiciaire“ [3]) des „Lux. Wort“ bereits ein nicht zu unterschätzendes ist.[4])

Wenn man bedenkt, welche Verdrießlichkeiten und Unannehmlichkeiten[5]) naturgemäß mit jedem Prozesse verbunden sind, so wird man einsehen, daß die 11 gerichtlichen Verfolgungen eine schwere Last für mich waren. An baarem Gelde kosteten sie mich zusammen Fr. 5,978,58,[6]) ohne der Gefängnißstrafe zu erwähnen.[7])

Nach Ablauf des ersten Jahrzehntes wuchsen die Einnahmen einigermaßen,[8]) und ich glaubte daher, einen nicht unerheblichen Theil auf Hebung und Förderung des „Wort“ [9]) sowie auf Deckung des Ver-

---

letzte Zahlung gemacht, hat er doch seine Broschüre anti datirt vom 15. August 1884 und die „Nachschrift“ dazu vom 1. November 1884. Warum also seine Einkubration nicht datiren vom 1. Mai 1885? Reime sich das, wer es kann!

1) Wahrscheinlich wollte Herr Brück das Gesammtresultat dieser Ausgaben (denn **wir** haben das Total hinzugefügt) nicht niederschreiben, damit es nicht ersichtlich werde, daß dieser **schrecklichen** Summe von 106,437,13 Fr. die so **minime** Summe von 232,000 Fr. nur allein an Annoncen-Einnahmen gegenübersteht.

2) Und die Annoncen haben nur die „Kleinigkeit“ von 232,000 Franken eingetragen. Wie hätten bei solchen Ziffern die Ausgaben den Einnahmen gegenüber Stand halten können??!!!

3) Herr Brück hat Sorge getragen, daß dasselbe bei der Nachwelt ja nicht in Vergessenheit gerathe; darum citirt er es auch später noch einmal ganz in extenso. Um zu zeigen, wie unparteiisch wir sind, und wie wahrheitsbeflissen, werden wir, da dasselbe ja doch zur „Geschichte des Wort“ gehört, es abdrucken, ja sogar noch vervollständigen.

4) Wozu übrigens diese hämische Bemerkung? Ging es anderen Zeitungen etwa besser mit ihrem casier judiciaire? Oder hätten sie (z. B. der Courrier) ein solches gar nicht einmal gehabt?

5) Warum hat Herr Brück dies nicht auch später bedacht, daß er nach 1884 sich so viele Prozesse muthwilliger Weise auf den Hals geladen hat? Wir erwähnen nur die bezüglich des Bischofes Koppes und der Mutter Dominica (Clara Moes.)

6) Interessant wäre es auch gewiß im höchsten Grade zu wissen, was ihn die anderen eben erwähnten Prozesse an Geld und Gefängnißstrafe gekostet haben.

7) Bemerken wir hier im Vorbeigehen, daß Herr Brück ein äußerst kurzes Gedächtniß gehabt haben muß, als er diesen Satz niederschrieb. Hier gibt er nämlich die Gesammtsumme der Prozeßkosten an auf 5978.58 Franken, während er sie 16 Zeilen höher nur auf 5828.58 Franken, also um 150 Franken weniger, beziffert hatte.

8) Dies ist ein zu allgemeiner, vager Ausdruck; Herr Brück hätte sagen sollen wie hoch der Betrag der Gesammteinnahmen von Jahr zu Jahr gewesen; dann könnte man verstehen, was er mit den Worten „wuchsen einigermaßen“ sagen wollte und dann hätte man sich auch eine richtige Meinung bilden können, ob seine nachfolgenden Beschwerden begründet seien oder nicht.

9) Herr Brück unterläßt fein hübsch zu sagen, **was** er denn eigentlich zur „Förderung und Hebung“ des „Wort“ gethan. Eine solche Demuth ist hier nicht an ihrer richtigen Stelle, weil er gleich darauf in Klagen gegen „einen Theil des Klerus“ ausbricht, welcher, wie es scheint, diese seine Bemühungen um „Hebung und Förderung“

lustes [1]) verwenden zu müssen, weil ich von der Ansicht ausging, der Ertrag eines Blattes müsse ihm auch möglichst wieder zu Gute kommen, d. h. in seinem Interesse, verwendet werden, wenn es gedeihen und seinen Wirkungskreis allseitig und in den Grenzen der Möglichkeit ausdehnen soll.[2]) Anders jedoch dachten meine Genossen,[3]) denn kaum hatte sich die Lage nur einigermaßen [4]) gebessert, so regten sich auch schon die Ansprüche." [5])

(Fortsetzung folgt.) **M. Blum.**

AVANT-PROJET

d'une

Nouvelle Cathédrale

pour

Luxembourg.

Planches.

Pl. I. Plan de situation (1 : 1250) :

Pl. II. Plan de la crypte et de l'église (1 : 200) ;

Pl. III. Coupe transversale, avec vue sur l'entrée (id.) ;
id. id. le chœur (id.) ;

seiner buchhändlerischen Spekulationen (pardon, wollte sagen des „Luxemburger Wort") nicht anerkennen wollte. Wer ist unter diesem „Theil" des Klerus gemeint? War es etwa schon die damals noch nicht bestehende „Streberpartei", von der Herr Brück in seiner Broschüre zu verschiedenen Malen so emphatisch spricht?

1) Welchen Verlustes? Auch darüber schweigt des Sängers Höflichkeit und doch müßte man denselben (der wahrscheinlich auch nur in der Einbildung des Herrn Brück bestanden hat) kennen, um sich ein richtiges Urtheil bilden zu können. So viel uns bekannt ist, hatte das „Wort", nach der eigenen Ausführung des Hrn. Brück, in diesem Zeitraum von zehn Jahren nur einen einzigen Prozeß gehabt, welcher, „auf Beleidigung" lautend, doch keinen so schrecklichen Verlust hatte heraufbeschwören können; oder hatte Herr Brück während dieses Zeitraumes (1856–1866) zu seiner Mühe und Arbeit auch gar noch Geld hinzufügen müssen, damit die Einnahmen den Ausgaben das Gleichgewicht hätten halten können? Trotzdem er so „jung und unerfahren" war, glauben wir doch nicht, daß er auch so „ungeheuer dumm" gewesen wäre, noch Geld aus seiner Tasche herauszugeben, nur damit das „Wort" hätte weitererscheinen können.

2) Wir stimmen diesem Grundsatze vollständig bei, müssen aber bedauern, daß Herr Brück gar nicht angibt, in welcher Weise er denselben in Ausführung gebracht hat.

3) Wer ist damit gemeint? Etwa der damalige einzige Redakteur, Herr Breisdorff, welcher das schauderhaft bedeutende Gehalt von 600 oder 800 Franken per Jahr bezog?

4) Wiederum das geheimnißvolle „einigermaßen".

5) Peter Brück, loc. cit. S. 4—8.

Pl. IV. Coupe longitudinale suivant le grand axe (id.);
Pl. V. Façade d'entrée, vers l'avenue de la Porte neuve (id.);
Pl. VI. Façade latérale (id.);
Pl. VII. Vue perspective.

Description du Projet.

A. **Caractère du monument.** Erigée avec de l'argent venu de tous les points du pays, sous le titre du Sacré-Cœur de Jésus, et devant servir d'église de pélérinage, la nouvelle cathédrale aura un caractère foncièrement national.

B. **Emplacement.** L'emplacement que l'on a en vue, est cette partie des anciens glacis, aujourd'hui terrain domanial, qui se trouve située sur l'axe de la magnifique avenue de la Porte neuve, après que le chemin conduisant actuellement vers Bellevue, aura été redressé comme l'indique le plan de situation pl. I. — Cet emplacement présente les avantages: 1° que l'église sera libre et accessible de tous côtés, 2° qu'elle se trouvera reliée directement au centre de la ville; 3° qu'elle pourra servir d'église paroissiale au quartier du Limpertsberg, 4° que son sol rocheux offre pour l'édifice une assise absolument solide et salubre, et 5° que la valeur des pierres à bâtir fournies par l'excavation de la Crypte, couvrira une bonne partie du coût de celle-ci.

C. **Style.** Le style choisi est le gothique pur et sobre du XIIIe siècle, style chrétien par excellence.

D. **Ordonnance.** *(v. Pl. II et suivantes)* L'église se compose:

a) d'un *vaisseau à 3 Nefs*, précédé de *deux chapelles*, dont l'une pour les fonts baptismaux, et l'autre pour les escaliers des jubés;

b) d'un *transept*, avec *6 chapelles collatérales*;

c) d'un *vaste chœur*, flanqué de *2 tourelles* pour escaliers conduisant aux combles et dans la *crypte* qui est accessible également du dehors;

d) de *2 grandes sacristies*. Sous l'une d'elles *emplacement des calorifères*, et

e) d'un *imposant clocher*, précédant le vaisseau.

L'exemple des cathédrales de Fribourg (Bade), d'Ulm, etc. prouve qu'un clocher unique bien compris, suffit, et que l'économie du coût d'un second clocher, généralement vide d'ailleurs, peut servir à donner plus de richesse à l'intérieur de l'église. Au surplus l'effet du clocher unique est ici renforcé par les deux petites tours latérales qui surgissent des 2 chapelles mentionnées ad. *a* placées en tête des nefs latérales, de façon que du *côté* de l'avenue de la Porte neuve l'église présentera un aspect suffisamment monumental, comme le montrent les planches V et VII.

E. **Superficie :** Porche N O P Q 6m20×8m00=49m60.

Grand rectangle A B C D
24m×42m=1008m.

Vaisseau — 3 trapèzes E F K C / D L M I / C G H D : 3×18×6m=324m.

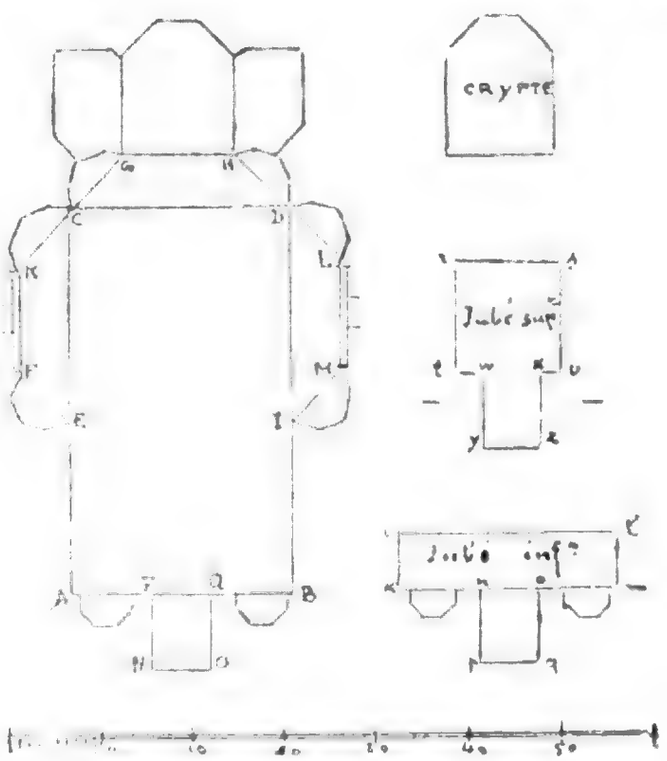
2 fonds de transept F y x K / L v w M : 2×12×1=24m.

1405m²60 (*)

Chœur	12m×12m=144,00m.
6 chapelles	6×6,50×3,50=136,50
2 chapelles à l'entrée	2×4,00×3,00=24,00
2 sacristies.	2×6,30×8,50=107,10
Crypte	10,20×12=122,40
	434,00
	1839,60

Calcul de la surface *utile* :

Vaisseau ; Surface ci-dessus (*) .	1405m²60
En moins colonnes	30m²60
	m² 1375,00
Triforium 2×36×3.	216,00
i l m k jubé inférieur 24m×6m.	144,00
id. partie dans la tour 8×6,20 .	49,60
r s t u jubé supérieur 12×12=144,00	
w x z y id. 8×6,20=	49,60
	193,60
En moins Orgue	23,60
	170,00
	m² 1954,60



Ces *1954* m² *60* de surface utile suffisent pour *3000* personnes.

Notons que suivant mesurage exact, la cathédrale actuelle, y compris son jubé et ses deux tribunes dans les tours, n'a que *760* m² de surface utile, ce qui correspond à *1200* personnes en temps ordinaire. En temps extraordinaire, comme durant l'Octave, on y comptait parfois jusque *2000* personnes. Dans ces dernières conditions, les *1954* m² *60* de la cathédrale en projet suffiraient même à *5000* personnes.

F. Iconographie.

Dans les vitraux du transept et de ses chapelles collatérales sont figurées des *scènes de la vie de la sainte Vierge*, tandis que ceux du chœur sont affectés à l'iconographie du *Sacré Cœur de Jésus*.

Les vitraux des nefs sont réservés au *Saints luxembourgeois*.

Le tympan du portail est orné d'un grand bas-relief, figurant la *Mère de Dieu avec l'enfant Jésus*, avec deux anges adorateurs à ses côtés. A ses pieds les *écussons du saint Père* et celui de *Monseigneur l'évêque de Luxembourg*. Au centre du gable fleurdélisé qui couronne l'ogive du même portail figurera l'*écu national*.

Sous des dais adaptés aux 2 contreforts qui flanquent ce portail, sont placées les *statues de sainte Anne* et de *saint Joachim*.

Enfin 2 statues sous dais, se rapportant au *Sacré Cœur*, orneront les côtés des petits portails des transepts, dont les pignons sont ornés d'un côté du *Christ sur la croix* avec saint Jean et la divine mère à ses pieds, et d'un *Christ triomphant* de l'autre côté.

G. Mode d'exécution et devis sommaire.

Dans l'intérêt d'une exécution homogène, techniquement parfaite, et en même temps pour diminuer les frais généraux en les concentrant sans répétition, il serait grandement à désirer que l'édifice pût être exécuté non pas par fragments isolés et successivement accolés, mais d'un seul jet. On ne bâtirait toutefois alors, la 1re année qu'à mi-hauteur ; la 2e année suivrait la mise sous-toit, et la 3e année l'achèvement. Et comme le dixième retenu en garantie, n'est dû aux entrepreneurs qu'un an après, le comité aurait 4 années pour se libérer envers ces derniers, plus une 5e année pour pourvoir à l'ameublement,

Néanmoins, et au besoin, l'édifice projeté se prêterait à être exécuté en lots, repartis sur plusieurs périodes.

Voici p. ex. une répartition sur 10 années, avec devis sommaire :

1re année,	Chœur avec crypte, mis sous toit	64,800 fr.	
2e „	„ achèvement		
3e „	Transept et chapelles collatérales	483,300 „	
4e „	„ achèvement		

5e année,	Nef et petites tours, sous-toit		
6e „	„ achèvement	483,300 fr.	
7e „	Clocher, à mi-hauteur		
8e „	„ sous-toit. .		
9e „	„ achèvement	114,000 „	
10e „	„ paiement du 10e		
	Total . . .	885,600 fr.	

Mais, pour peu que les moyens le permettront, la division en périodes, qui suit, serait de beaucoup préférable:

1re année:	Transept avec chapelles collatérales, chœur et crypte	548,100 fr.	
2e „	Achèvement de cette partie		
3e „	Nef et petites tours et soubassement du clocher	273,500 „	
4e „	Achèvement du lot		
5e „	Partie restante du clocher	64,000 „	
6e „	„ achèvement		
	Même total . . .	885,600 „	

II. **Observation finale.** Suivant le cas, l'édifice projeté est susceptible d'être simplifié, lorsqu'il s'agira d'élaborer le projet définitif.

Luxembourg, avril 1900.

Ch. ARENDT,
Architecte honoraire de l'Etat.

P. S. Sur le plan carré de la travée centrale du Transept se développe une *coupole octogonale* ajourée, à l'instar de la coupole de la cathédrale d'Anvers. Pour le cas, où sa terminaison extérieure ne serait pas agréée, l'auteur s'oblige à fournir quelques variantes. Le jour d'en haut, bien que fort mystique, n'étant pas absolument indispensable, on pourrait éventuellement se borner au campanile ou clocheton, qui orne le transept de Notre-Dame de Paris, du Dôme de Cologne et de tant d'autres églises de marque. La croix de ce clocheton est ornée d'un soleil radieux, rappelant le verset du cantique des cantiques: „Tu es sol."

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Ergänzungen und Berichtigungen zur Reihenfolge der Luxemburger Grafen.

Wer war der Nachfolger des Grafen Siegfried als Besitzer des Castellum Lucilinburhuc und jener Güter, welche später mit dieser Burg die Grafschaft Luxemburg bildeten? Diese Frage ist nicht minder strittig wie jene der Abstammung des Grafen Siegfried. Bertels (Historia luxemburgensis S. 26, Ausgabe von 1605) und Eustach Wilt-

heim nach ihm nennen als zweiten Grafen von Luxemburg, Siegfrieds Sohn, den Grafen Giselbert. Bertholet seinerseits läßt auf Siegfried den Grafen Friedrich, einen andern Sohn Siegfrieds, folgen. Nach Schoetter war zweiter Graf von Luxemburg, Siegfrieds Sohn, Graf Heinrich, der nachmalige Herzog von Bayern. Schötter aber konnte keinen urkundlichen Beweis für diese seine Behauptung beibringen, sondern er versucht diese seine Hypothese durch Schlußfolgerungen zu erhärten und zu beweisen; er sagt: „Siegfried bestimmte ihn (Heinrich) zu „seinem Nachfolger und übertrug ihm noch vor seinem Tode die „Verwaltung der Grafschaft Luxemburg nebst der Advokatie der Ab„teien St. Maximin und St. Willibrord." In einer Anmerkung wird diese Aufstellung dann folgendermaßen zu begründen gesucht. „Es unter„liegt wohl keinem Zweifel, daß Heinrich, Siegfried's ältester Sohn „und dessen Nachfolger in der Grafschaft Luxemburg war. Nach einer „. . . Urkunde von 993 lag Mersch in seiner Grafschaft: in villa Marisch „. . . regimini filii nostri Henrici comitis subjacenti, und nach einer „andern vom Jahre 996 bei Hontheim, hist. dipl., I, 332: heißt es: „in comitatu Ardennensi, qui Henrici comitis subjacet procurationi, „in villa Heckesdorph (Heisdorf). Heinrich erscheint demnach hier als „Verwalter desjenigen Theiles des Wawergaues, welcher oben mit dem „Namen Grafschaft Methingau bezeichnet wurde, folglich der Grafschaft „Luxemburg. Warum diese Grafschaft zum Ardennergau gerechnet wurde, „haben wir oben erklärt. Zu diesem klaren Beweis kommt noch die „Urkunde vom Jahre 964 (vide supra not. 166). Siegfried behält sich „in derselben die lebenslängliche Nutznießung der geschenkten Güter [bei „Saarburg] vor, sowie für seine Gemahlin und seinen Sohn Heinrich, „was wohl den untrüglichen Beweis abgibt, daß Heinrich sein ältester „Sohn und sein präsumptiver Nachfolger war". (Über die frühere Geschichte der Grafschaft Luxemburg von Dr. Johann Schötter S. 39 und ebendort Anmerkung 188, Programm des Luxemburger Athenäums für 1858—1859.)

Diese Hypothese Schötters über die Geschichte der ersten Luxemburger Grafen wurde 1882 von Herrn Dr. N. van Werveke, bei der Herausgabe der Luxemburger Geschichte von Schoetter zu der seinigen gemacht und dahin bestimmt, daß er sagte: „Nach seiner Rückkehr aus der Gefangenschaft wid„mete sich Siegfried ausschließlich der inneren Verwaltung des Landes [1]). „Seine Macht und sein Ansehen waren bereits so groß, daß er zum „Schirmvogt der beiden Abteien St. Willibrord zu Echternach und St.

1) Dies kann nur bedeuten: Siegfried entsagte seiner Grafschaft und widmet sich ganz der Verwaltung seiner Allodialgüter.

„Maximin erwählt wurde. . . . . Heinrich der ältere wurde sein Nach-
„folger." [1])

Würde wohl Schoetter diese seine Hypothese auch aufrecht erhalten haben, wenn er, der seine Arbeit „Über die frühere Geschichte der Grafschaft Luxemburg" im Frühjahr 1859 fertig stellte, den 1860 erschienenen 1. Band des Mittelrheinischen Urkundenbuches hätte verwerthen können? Wohl kaum. Denn schon die erste Behauptung, daß Siegfried noch vor seinem Tode seinem Sohne Heinrich die Verwaltung der Grafschaft Luxemburg übertragen habe, wird wiederlegt durch die Urkunde vom 26. Oktober 997[2]) (Mittelrheinisches Urkundenbuch Bd. 1. S. 329) in welcher es heißt: *in villa tiedenhouon dicta . . . in comitatu Sigifridi comitis.* Also noch kurz vor seinem Tode verwaltete Siegfried seine Grafschaft selbst, hatte selbe also noch Niemanden abgetreten.

Was die Advokatie über Echternach betrifft, so muß Schötter in der Anmerkung 190[3]) zugeben, daß jeder urkundliche Beweis fehlt, wodurch belegt würde, daß Siegfried Vogt der Abtei Echternach gewesen, während aus den Echternacher Urkunden das Gegenteil hervorgeht, nämlich daß Siegfried nicht Vogt von Echternach war. Da nämlich die verschiedenen Echternacher Urkunden, welche des Grafen Siegfried Erwähnung thun, ihm nie den Titel eines Vogtes beilegen, so ist es nicht angezeigt, ihm diese Würde zuzulegen, wo jeder sonstige Beweis fehlt.

Noch schlimmer steht es mit der Behauptung Siegfried wäre Vogt von St. Maximin gewesen, denn nur eine Urkunde aus dem Jahre 981[4]) nennt ihn als Vogt von St. Maximin: „rerum sti Maximini advocatus", aber diese Urkunde gilt als gefälscht. (Vergl. Görz, Regesten Bd. 1, S. 308, Nr. 1036) während die echten Urkunden andere als Vögte von St. Maximin nennen, so jene von

1. Nov.	959	nennt als Vogt		Hilderadus (Beyer Mittelrh. Urkundb. I. 266)
8. April	960	„	„	„ Adalbertus & Hilderadus (a. ä. O. S. 266)
	962	„	„	„ Hilderadus (a. ä. O. S. 270).
12. April	963	„	„	„ Hilderadus (a. ä. O. S. 171).
17. Sept.	964	„	„	„ Hnodilbertus (a. ä. O. S. 278).
	975	„	„	„ Volepertus (a. ä. O. S. 201 u. 2).
	978	„	„	„ Warnerus & Griso (a. ä. O, S. 308).
	994	„	„	„ Hilderadus (a. ä. O. 325).
	996	„	„	„ Henricus comes (a. ä. O. S. 328).

1) Geschichte des Luxemburger Landes, S. 22. Alles immer ohne jegliche Quellenangabe und Beleg.

2) Schoetter kannte diese Urkunde nicht.

3) Programm des Luxemburger Athenäums für 1858–1859, S. 39.

4) Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 1, S. 311—313.

Es ist dies Siegfried's Sohn. Der Beweis, daß Siegfried Vogt von St. Maximin war, ist also noch zu erbringen. Aber auch wenn Siegfried Vogt von St. Maximin gewesen wäre, dann würde sein Sohn Heinrich die Advokatie nicht erblich von ihm haben übernehmen können, denn noch am 29. März 970 verlieh Kaiser Otto I. dem Abte von St. Maximin das Recht, nach eigenem Ermessen zum Vogt zu ernennen wen er wolle und denselben nach Belieben auch wieder abzusetzen: decreuimus . . . ut idem abbas ejusque successores advocatias habeant, quibus uelint dandi quibusque velint tollendi potestatem (Mittelrh. Urkundenbuch, Bd. 1, S. 290—1.)

Aus dem Gesagten erhellt also, daß Siegfried, ebensowenig wie er Vogt von St. Maximin gewesen, seinem Sohne diese Vogtei und die Verwaltung der Grafschaft Luxemburg zr Zeit seines Lebens übertragen habe.

Wir müssen deshalb wohl annehmen, daß, hätte Schötter das Mittelrheinische Urkundenbuch benutzen können, er obige Aufstellungen wohl nicht gemacht hätte.

Diese unerwiesenen Aufstellungen Schötters können also nicht als Beweis dafür dienen, daß Heinrich, der Erbe der Lucilinburhuc gewesen und jener Güter, welche später die Grafschaft Luxemburg bilden. Aber auch die übrigen Gründe Schötters sind nicht stichhaltig. In der Anmerkung Nr. 188 setzt Schötter in seiner Beweisführung voraus, Graf Heinrich hätte die Grafschaft Luxemburg in Folge seines Erstgeburtsrechtes überkommen. Aber ein Erstgeburtsrecht bestand nie in Luxemburg für Allodialgüter, und um solche handelt es sich ja hier, sondern mit wenigen Beschränkungen waren alle Kinder gleich erbberechtigt.[1]) Daß also Siegfried in dem Pekarievertrag von 964 (Mittelrheinisches Urkundenbuch Bd. 1, S. 278) seinem Sohne Heinrich den Besitz der Güter in Saarburg u. s. w. vorbehält für die Zeit seines Lebens, beweist gar nichts, denn wenn auch dadurch die Erstgeburt Heinrichs bewiesen wäre, dann würde sie ja doch nichts beweisen, weil ihr kein Erstgeburtsrecht entspricht.

Was endlich Schötters letzten Beweis betrifft, daß nämlich Mersch und Heisdorf in der Grafschaft Heinrichs lagen, so spricht dies so gut gegen als für seine Aufstellung, denn Heinrich's Grafschaft wird in beiden Fällen comitatus ardennensis genannt, kann also nicht mit dem Wawergau identifizirt werden, wohl aber mit jenem Teil des Ardennergaues, der sich mit dem ehemaligen Dechanate Mersch zu decken scheint, und dessen südlichste Ausdehnung eben bis Heisdorf und Steinsel ging. Andererseits war

1) Man vergleiche: Coutumes générales du pays de Luxembourg, Tit. XI et XII.

aber Heinrichs Bruder Giſelbert Graf in der Grafſchaft Walderfingen, zu welcher nachweislich Mutfort, Dalheim und Bürmeringen gehörten; ſeine Grafſchaft reichte alſo eben ſo nahe an Luxemburg wie die ſeines Bruders Heinrich und folgerichtig konnte er ebenſo gut Luxemburg erben, wie ſein Bruder Heinrich.

Für ſeine Behauptung, Heinrich der Sohn Siegfrieds, der ſpätere Herzog von Bayern ſei der zweite Graf von Luxemburg hat alſo Schötter weder einen urkundlichen Beweis erbracht, noch ſind ſeine Gründe, die er ſonſt dafür anführt, ſtichhaltig. Mehr noch, manche Gründe, welche vorgebracht werden können, ſprechen ſowohl für Heinrich wie für Giſelbert. Man muß alſo zu dem Schluß kommen: die Frage nach den Nachfolger iſt noch unentſchieden und Bertels und Wiltheim können ebenſo gut recht haben, wie Schötter oder Bertholet. Dieſe Frage iſt noch zu löſen, wenn ſie überhaupt gelöſt werden kann.

In Ergänzung des Geſagten, wird nebenſtehend, die Stammtafel der erſten Luxemburger nach Elteſter (Mittelrhein. Urkundenbuch Bd. 2, S. LIV) gegeben, jedoch unter Berückſichtigung der von demſelben ebendort nach Seite 784 zur Seite LIV und LVIII gegebenen Ergänzungen und einige kleinere eigenen Berichtigungen, ohne daß Herausgeber die Verantwortlichkeit für dieſe Stammtafel übernehmen wollte; ſchon deshalb nicht, weil Elteſter Siegfrieds, jenes Sohnes unſeres Grafen Siegfried, an den der Brief Gerbert's, des nachmaligen Papſtes Silveſter's II. gerichtet iſt, keine Erwähnung thut.

Zweiter Graf zu Luxemburg.

Giſelbertus des Grafen Sigifridi einziger ihn überlebender Sohn,[1]) iſt dem Vater in der Grafſchaft (Luxemburg) und in den anderen Landſchaften ſuccedirt. Mit Bertha Adolphi, des Grafen von Bologna Tochter, ſeiner Ehefrau erzeugte er Fridericum, ſeinen Succeſoren, Conradum, Grafen zu Arle, Godefridum und Adelberum,[2]) Probſten zu St. Paulin bei Trier, ſammt etlichen Töchtern.[3])

Nachdem das Erzbistum Trier durch Abſterben des Biſchofs Laudolphie erledigt worden, hatte gedachter Adelbero bei der Wahl die Stimmen etlicher Domherrn erhalten; Migigaudus, der Probſt des hohen Domſtiftes aber, war durch den größeren Theil der Stimmen gewählt und zum Biſchof eingeſetzt worden, derſelbe war auch als Biſchof durch den Kaiſer Henricum II, confirmiert und beſtätigt worden. Wohlgemelter

1) Nach dem vorhin Geſagten iſt dieſe Behauptung Wiltheims unhaltbar.

2) Adalbero gilt gewöhnlich als Sohn Siegfrieds.

3) Dieſer Angabe über die Heirat des Grafen Giſelbert mit der Bertha der Tochter des Grafen Adolfs von Boullion, dürfte eine Verwechſelung mit Gerberga der Gemahlin Friedrichs, des Herzogs von Niederlothringen zu Grunde liegen.

Stammtafel der Grafen von Luxemburg.

Siegfried von Luxemburg,
Graf im Moselgau[1])
(als solcher erwähnt 982 u. 997. 26.10)
beirathet
Hedwig, Schwester Adelberts von Elsaß, Markgrafen in Lothringen

- Heinrich, Graf im Ardennergau 993, Vogt von St. Maximin 996. Herzog in Bayern 1004, † 1027.
- Friedrich, Graf in Hessen und an der Mosel † 1019, heirathete Irmentrud.
- Theoderich, Bischof von Metz 1004 † 1046.
- Adalbert, Propst zu Paulin. 1008 zum Erzbischof von Trier gewählt, † um 1037—38.
- Giselbert, Graf in Walderfinga 996, † 1004.
- Kunigunde † 1037, Gemahlin Kaiser Heinrichs II. † 1024.

Heinrich, Vogt zu Echternach und St. Maximin, Herzog v. Bayern † 1047, zu St. Maximin begraben.

Friedrich, Herzog in Niederlothringen und Markgraf zu Antwerpen 1046 † 1063,
heirathete: 1. Gerberge v. Boulogne,
2. Ida oder Regelinde.

- 1. Ehe. Judith, einzige Erbin, heir. Walram II., Grafen von Arlon.

Giselbert, Graf v. Salm und Luxemburg, Vogt zu Echternach und St. Maximin. † um 1058, heirathe N.

- Conrad I., Graf von Luxemburg 1059, † 1086.
- Hermann, Graf v. Salm, Gegenkönig K. Heinrich IV. 1081 † 1086, Stammvater der Grafen v. Salm und Rheineck.
- Heinrich, † 1066.

Adelbert, Bischof von Metz 1046, † 1072.

Hermann, Pfalzgraf am Rhein 1064, † 1085, heir. Adelheid v. Orlamünde, Witwe Adalberts, Grafen von Ballenstädt.

Theoderich, von ihm wahrscheinlich die Grafen von Glitzberg.

1) Genauer in dem Gau an der Mosel und Orne, in welchem Diedenhoven liegt, da der Ausdruck Moselgau auch für die ganze Moselgegend gebraucht wird.

Graf unternahm es nun seinen Sohn mit Gewalt zu der bischöflichen Würde zu erheben und hat deshalb, sammt seinem Sohne Conrard, dem Grafen zu Arle, den erwählten Bischof, Migigaugum und das Land Trier feindlich überfallen, Alles verheert und verdorben, das Städtlein Pfaltz,[1]) unterhalb Trier gelegen, belagert und ohne sonderlichen Widerstand erobert und das (dortige) Schloß befestigt. Er hat auch die Brücke bei Trier, dergestalt verschanzt und verschlossen und mit Kriegsvolk besetzt, daß ohne seinen Willen Niemand über die Brücke weder heraus noch hinein kommen konnte. Obwohl höchstgemelter Kaiser dasselbe vom Monate März bis in den September belagert, war er doch genöthigt die Belagerung aufzuheben.

Als aber Graf Giselbert im Jahre 1015 in dem Herrn entschlafen,[2]) hat der Kaiser Pfaltz abermal belagert, erobert, Adelberum gefangen genommen und an die Stelle des Erzbischofs Megingaud, der zu jener Zeit gestorben, Poponem Ratisbonensem erwählen lassen, auch auf des neuen Bischofs Intercession und Fürbitte den Adelberum aus der Gefangenschaft entlassen und auf freiem Fuße gesetzt.[3]) Ehgemelter Adalberus, nachdem er den großen Schaden und Verderbnis. welches er dem Stift und den Geistlichen Gütern durch obgemelten Krieg zugefügt und verursacht hatte, reiflich erwogen, hat zur Erstattung desselben dem Bischof und Stift zu Trier von seinen Patrimonialgütern die Städte Saarburg, Bernkastell und Wittlich mit ihrem An- und Zubehör erblich und auf ewige Tage geschenkt und übertragen. Auch anderen um Trier liegenden Kirchen und Klöstern hat er stattliche Erbgüter eingeräumt, vor allem dem Kloster zu Matheis hat er seine zu Venradt und Lanser liegenden Güter übergeben.[4])

Eine von den Töchtern, welche gemelter Graf Giselbert hinterlassen, soll, wie etliche Historieschreiber bezeugen, Cunigunde, gemelten Kaisers Henrici II. Gemahlin, gewesen sein.

Dritter Graf zu Luxemburg.

Friedericus, Grafen Giselbertz Sohn, ist seinem Vater in der

1) Pfalzel auf dem linken Moseluser unterhalb Trier.

2) Der zeitgenössische Chronist Thietmar von Merseburg berichtet, Giselbert sei in Italien 1004 in Folge einer Verwundung gestorben

3) Vergleiche über diesen Streit. Gesta Trevirorum. Ausgabe der Monumenta Germaniæ. Scriptores Bd. 8. S. 171—173. Doch schreiben die Gesta nach dem 1101 abschließenden Urtexte, die Einnahme von Pfalzel nicht dem Kaiser zu, dessen keine Erwähnung geschieht, lassen Adalbero bei der durch List erfolgte Einnahme sondern umkommen.

4) Die Testamente Adalberos aus dem Jahre 1036 und 1037 sind abgedruckt bei Beyer, Mittelrheinisches Urkundenbuch Bd. 1, S. 360—362. Doch gelten diese Urkunden als verdächtig, selbe sind wahrscheinlich unecht.

Grafſchaft gefolgt. Er war mit Getruden, Gozelini des Herzogen von Lothringen Tochter vermählt und hat mit ihr erzeugt Sigifridum, Giſelbertum und Henricium, ſammt einer Tochter Namens Ermeſinda. Von dieſen ſtarben die beiden erſten vor dem Vater ohne Leibeserben zu hinterlaſſen, der Dritte aber Henricus wurde bei des Vaters Lebzeiten im Jahre 1046 zum Biſchof von Lüttich erwählt und eingeſetzt. Ermeſinda vermählte ſich im Jahre 1066 mit Gottfrieden, dem Grafen zu Namür.

Nachdem Albert, Herzog zu Lothringen und der Moſel, ungefähr im Jahre 1047 von Herzog Godefrido Lotharinga erſchlagen worden, hat Kaiſer Heinrich III. ihm (Friederich) das Herzogtum Lothringen übergeben.

Derſelbe Graf Friedericus iſt im Jahre 1066, in welchem er ſeine Tochter verheiratet, in dem Herren entſchlafen und in der Abtei Stavelot begraben worden.

(Fortſetzung folgt.)

Gebet.

Tief, wie in Marmor gemeißelt
Grub ſich das ſchöne Gebet,
Welches die Mutter mir frühe
Sorgſam ins Herz hat geſät.
„Vater — ſo heißen die Worte —
„Vater und Herrſcher der Welt,
„Urquell all weltlichen Lebens,
„Das deine Güte erhält,
„Lieblich und herrlich geſtaltet
„Schufſt du voll Huld uns ein Land,
„Wahrhaft ein Himmrl auf Erden!
„Flehend erheben die Hand
„Alle zu dir wir vertrauend,
„Bittend, du wolleſt das Glück
„Wahren ihm heiter auf ewig!

„Herr über Aller Geſchick,
„Laß uns die Freiheit erblühen
„Hold wie die Sonne im Mai!
„Gieb uns den Frieden, o Vater,
„Daß wir ſtets einig und treu
„Stehen zuſammen wie Eichen!
„Vater, wir rufen zu dir,
„Wende von uns all Gefahren.
„Daß unerſättliche Gier
„Räuberiſcher Feinde verwegen
„Nie mit Verwüſtung uns plagt!
„Schirm' uns und halte getreulich
„Stets über Luxemburg Wacht!"

Guill. Lamesch.

Biographische Notizen
zur Geschichte der Stadt Vianden.

Von **Alex König.**

I. — Die Dechanten von Vianden 1802—1900.

Im Jahre 1802 wurde das Dekanat Vianden gegründet mit den Pfarreien Vianden, Consthum, Fouhren, Hoscheid, Hosingen, Merscheid, Stolzemburg, Eisenbach und einigen Pfarreien, die heute zum preußischen Dekanat Neuerburg gehören.

1. (1783) 1802—1808. Schlim Franziskus

war der erste Dechant oder Kantonspfarrer zu Vianden. Bei der Aufhebung des Viandener Trinitarierklosters 1783, war Franziskus Schlim Prior, d. h. Pfarrer der Klosterkirche. Er verblieb auch als solcher an der nunmehr selbstständigen Pfarrkirche bis zu seinem Tode 1808, nachdem 1802 die Pfarrei Vianden in Folge des Conkordates von 1801 zum Dekanatssitze erhoben war.

In demselben Jahr 1802 wurde die Vorstadt Vianden, die bisher Kaplanei der Pfarrei Roth gewesen, von dieser getrennt und der Pfarrkirche der Oberstadt unterstellt und von einem eigenen Kaplan verwaltet, der von nun an sein Gehalt von der Bürgerschaft in Vianden bezog. Als solcher erhielt er (1817) aus der Gemeindekasse 150 Franken nebst einem Beitrag von 350 Franken seitens der Bürgerschaft und 6 Korden Holz und hatte freie Wohnung in dem noch heute sogenannten Kaplanshause (Haus Eydt) neben der Nikolauskapelle. Nach einer segensreichen Thätigkeit starb 1808 der hochw. Herr Schlim, nachdem er fünf Jahre als Prior des Trinitarierklosters, fast neun Jahre als selbstständiger Pfarrer und endlich 6 Jahre als Dechant der Viandener Pfarrei unter den verschiedenartigsten Verhältnissen als guter Hirt vorgestanden hatte.

2. 1808—1811. Schwartz Andreas.

Geboren zu Clerf, stand der hochw. Herr Schwartz als Vikar zu Wismansdorf, als ihm die französische Republik den Eid des Königstumshasses abforderte. Die Leistung desselben schlug er mit Entschiedenheit ab und entschloß sich, mit Becker und anderen Geistlichen nach Wien auszuwandern. Mit diesen hatte er bereits die Reise angetreten und schon über die Hälfte des Weges zurückgelegt, als er sich ohne Geld und außer Stand sah, sich dessen behufs der Weiterreise zu verschaffen. Becker und die anderen Reisegefährten wollten ihn kostenfrei bis nach Wien mitnehmen. Schwartz, welcher ihnen nicht zur Last werden wollte, schlug das Anerbieten aus und trat den Rückweg an. Als er seine Heimat wieder betrat, hatte der Verfolgungssturm nachgelassen, und es währte nicht lange, so hörte derselbe in Folge der Konsulardekrete gänzlich

auf. Am 17. Germinal, Jahr VIII, ward er von der Deportation freigesprochen, zum Schloßkaplan zu Vianden und im September 1808 zum Pfarrdechanten daselbst ernannt, als welcher er am 15. Januar 1811 starb. Laut mehrseitigem Zeugnisse war er ein ebensogebildeter als braver Seelsorger. (Engling, Lux. Glaubensbekenner S. 124.)

3. 1811—1815. Molitor Franz Konstantin.

Geboren um 1766 wurde der hochw. Herr Molitor 1791 zum Priester geweiht und bald darauf zum Pfarrer von Wallendorf ernannt. Nach der französischen Invasion mußte er, weil er den geforderten Eid nicht leistete, sich versteckt halten und von Schlupfwinkel zu Schlupfwinkel flüchten, um den Nachspürungen der Gendarmen zu entgehen. Auch mußte er einmal, um diesen zu entweichen, mit Lebensgefahr die Sauer durchwaten. Die meiste Zeit der Verfolgung brachte er zu Echternach unter einem Waldfelsen bei „Melek" zu. Todesangst befiel ihn, als er daselbst eines Tages einen jungen Mann mit gespannter und angelegter Flinte auf sich zukommen sah. Er wähnte einen verkleideten und ihn erschießenden Gendarmen zu sehen. In der That aber war es nur ein Jäger mit Namen „Jans" oder „Meleker Michel", welcher als er des Laubes Bewegung gewahrte, ein darunter verkrochenes Wild wittern wollte. Die bei dieser Gelegenheit zwischen beiden entstandene Freundschaft dauerte fort und nahm nur mit dem Leben ein Ende. Gleichwohl ward Molitor einmal bei Mersch von einem Gendarmen eingeholt und gefangen genommen, wußte diesen aber zu täuschen und dahin zu bereden, daß er von ihm gehen gelassen wurde. Nach Verlauf der Verfolgungszeit ward Molitor zum Pfarrer von Medernach befördert, dann im Jahr 1811 zum Kantonspfarrer von Vianden. In diesem Flecken gerieth er in Mißhelligkeiten mit dem Friedensrichter und zog 1815 als Kantonspfarrer nach Betzdorf. Hier gab er 1835 seine „Vertrauten Reden eines Landgeistlichen an seine Pfarrkinder" heraus. Wegen Altersschwäche ließ er sich 1843 in Ruhestand versetzen, und zog sich nach Echternach zurück, woselbst er den 22. August 1846 im Alter von 78 Jahren starb. (Engling, Lux. Glaubensbekenner. S. 90.)

4. 1815—1824. Becker Johann Peter.

Geboren zu Dudeldorf den 24. August 1768, zeigte er frühzeitig glückliche Geistesanlagen, was seine Eltern veranlaßte, ihn studieren zu lassen. Zu Luxemburg empfing er seine erste Bildung und ging bald darauf, behufs Fortsetzung seiner Studien, nach Trier, wo er 1791 zum Priester geweiht wurde. Seine erste seelsorgliche Anstellung war Erdorf wo er als Vikar fungirte, als sich der Revolutionssturm über das Herzogtum Luxemburg wälzte. Den Republikseid zu schwören verbot ihm sein Gewissen. Er entschloß sich deshalb mit einigen andern

Geistlichen, namentlich seinem Vorgänger Schwartz zu Vianden, zu emigriren und begab sich nach Wien, wo er mit Frint in nähern Verkehr trat. Hier ward sein Talent und seine Gesinnung von der Geistlichkeit auf verschiedene Proben gesetzt, ehe er das rechte Vertrauen gewinnen konnte. So mußte er eine Zeitlang die Kinder im Katechismus unterrichten, was er aber mit solcher Auszeichnung that, daß er öfter die Stelle des Hofpredigers zu vertreten beauftragt wurde. Nach sechs Jahren erhielt er eine der schönsten Pfarreien in der Umgegend Wiens und unweit Wagram, wo er die dort 1809 vorgefallene blutige Völkerschlacht mit anschaute. Wie segensreich er seine erste Pfarrei verwaltete, wissen wir daraus, daß er beim Erzbischof in hohem Ansehen stand. Als einst eine andre nahe gelegene Pfarrei vakant wurde, verlangte er diese. Das Bistum schrieb ihm, daß es diesen Posten, ohne anzustoßen, nicht einem Ausländer anvertrauen könne. Durch diese Antwort stutzig gemacht, ergriff Becker, ohne vom Tisch aufzustehen, die Feder und erwiderte, daß, sei er als Ausländer der verlangten Pfarrei nicht würdig, er dann als solcher auch diejenige, die er verwaltete, nicht verdiene, weshalb er seine Entlassung fordere. Der Prälat verweigerte ihm diese anfangs, konnte ihn jedoch nicht von seinem einmal gefaßten Entschlusse abbringen. Endlich bewilligte er seine Entlassung. Sogleich ließ Becker seine Möbel versteigern und forderte einen Reisepaß nach seiner Heimath. Diesen schlug man ihm, weil man dadurch ihn zurückzuhalten hoffte, unter allerlei Vorwänden stets ab, bis er endlich deshalb eine Audienz beim Kaiser verlangte, und nun nach 13 monatlichen Harren das verlangte Schriftstück erhielt. Auf diese Weise kam Becker, nach zwanzigjähriger Abwesenheit, in sein Vaterland zurück 1815, d. h. zu einer Zeit, wo die Beratschlagungen des Wiener Congresses und die Abtretung eines jenseit der Our gelegenen Teiles des Großherzogtums an Preußen noch unbeendigt waren, weshalb er ohne weiteres zum Kantonspfarrer von Vianden ernannt werden konnte.

Mit welchem rastlosen Eifer er diese Pfarrei vo 1815n bis 1824 verwaltete, ist allgemein bekannt. Während dieser Zeit war er anfangs in beständigem Kampfe mit der diesseitigen Domänen-Verwaltung, welche das Kircheneigentum oder sogenannte Merendeller Land, als den Bruderschaften angehörig, an sich reißen wollte; dann mit dem Kirchenrendanten zu Roth.

„Nach langem Kampfe, schreibt Dr. Neuens in seinen Viandener Kirchenannalen, wurde endlich diese Angelegenheit zu Gunsten der Pfarrei von Vianden entschieden, weil sie Becker mit Entschlossenheit und Besonnenheit durchführte. Man sieht, daß er ein gerechter Mann war und Festigkeit genug hatte, sowohl sein eigenes Recht als das der Kirche zu behaupten. Vor und nach ihm war kein Pfarrer hier, der im Stande

geweſen wäre zu leiſten, was er geleiſtet. . . . Man ſollte glauben, die Vorſehung hätte ihn auserkoren, die dem Schiffbruch ausgeſetzten Güter der Kirche zu retten. Als er zu Vianden als Kantonspfarrer eintrat, hatte der Kirchenrechner ſeit 1797 keine Rechnung mehr abgelegt, und die ächten und unächten Papiere lagen durcheinander wie Heu und Stroh. Die früheren Kirchenverweſer ſchwebten in großer Unwiſſenheit, trieben träg und läſſig die Fabriksangelegenheiten und waren gleichgültig gegen deren Intereſſen. Gleich nach ſeinem Amtsantritt fing Becker an, die Kirchengeſchäfte zu lichten, brachte ſie in Ordnung, nötigte den Schatzmeiſter zur Ablegung ſeiner Rechnung, entwarf ein geſetzmäßiges Urkundenverzeichniß, arbeitete ganze Nächte mit den Kirchenratsmitgliedern, ſetzte ihnen Küche und Keller zur Verfügung und ließ nicht nach, bis er gerettet, was zu retten war."

Nach neunjährigen eiſernen Wirken und mehreren ſtandhaft erduldeten Unannehmlichkeiten machte er der Pfarrei den erſten Vorſchlag, eine Mauer um den Pfarrgarten zu erbauen, wozu er 300 Franken opfern und noch dazu die Koſten der Thüre, zu 400 Fr. geſchätzt, übernehmen wollte. Dieſes Anerbieten ſchlug der Stadtrat aus. Als man es dem Pfarrer Becker hinterbrachte, rief er aus: „Auch das geſtattet man mir nicht, wie geſetzlich und wenig koſtſpielig es ſei! Dies iſt die Belohnung für meine unabläſſige Anſtrengung, die Kirchenangelegenheiten in Ordnung zu bringen! Nun denn — und nicht in den Wind ſprach er es — ſo will ich auch von hier weg!"

War Becker für die zeitlichen Intereſſen ſeiner Kirche beſorgt, ſo war er es nicht weniger für das geiſtige Wohl ſeiner Pflegempfohlenen. Er wirkte viel Gutes, beſonders durch ſeine feurigen Kanzelvorträge und geſchriebenen Predigten, welche er, nachdem er ſie gehalten, auch den Pfarrkindern zu leſen gab. Im Katechiſiren war er beſonders geſchickt, durch tiefes Wiſſen weniger als durch anſchauliches Erklären.

Im Jahre 1824 erhielt er auf ſein Verlangen die Kantonspfarrei Merſch. Nicht allein durch ergreifenden Unterricht drang er hier in die Herzen, ſondern auch durch Mildthätigkeit. Von jedem Mittagsmahl, das er genoß, ließ er den Armen und Kranken ihren Anteil zukommen. In die Zeit ſeiner geiſtlichen Verwaltung in Merſch fiel auch der Federſtreit, den er mit dem Namürer Kapitels-Vikar Baron von Cüvelier führte, indem er gegen deſſen Verordnung, welche den Namürer Diözeſan-Katechismus zum alleinigen Gebrauche für das Großherzogtum vorſchrieb, den Katechismus von Pater Scouville in Schutz nahm und zeigte, daß dieſer jenem vorzuziehen ſei. Inzwiſchen hatte ihm ſein entſchiedenes Auftreten in Merſch allmählig Mißhelligkeiten mit der Ortsbehörde zugezogen. Um teils dieſen zu entweichen, und teils auch die Ruhe, die

er bedurfte, zu finden, reichte er seine Abdankung ein und begab sich 1835 nach Echternach in die Zurückgezogenheit, obgleich er hier in Ruhestand und ohne Anstellung lebte, gab er doch seine angewohnte Thätigkeit nicht auf; so besorgte er eifrig den Gottesdienst bei den barmherzigen Schwestern in der Spitalskirche, half dem Pfarrklerus tüchtig aus im Beichtstuhl, schrieb auch noch Verschiedenes, wie u. a. eine lateinische Lebensskizze des Pfarres Coner, und hielt sonn- und festtäglich in der Pfarr- oder Spitalskirche weckende Vorträge bis nahezu an sein Ende. Er entschlummerte am 25. Januar 1855, in einem Alter von 88 Jahren.

Becker war zwar kein allseitig wissenschaftlicher Mann, dennoch kenntniß- und urteilsvoll, und trug hierlands viel bei zur Verbreitung der Frint'schen Werke unter dem Landklerus. Gewiß kann es ihm nur zur Ehre gerechnet werden, daß er bei mangelhaften Vorstudien so schnell geworden ist, was er war. Übrigens besaß er ein cholerisches Temperament, wodurch er sich viele Gegner und Unannehmlichkeiten zuzog. Dagegen war er aber auch entschlossen, unerschütterlich in seinen Vorsätzen, unermüdlich bis zu seinem letzten Athemzuge, gewissenhaft, zugänglich für alles Gute und Rechte, gewaltig gegen eintretende Hemmnisse, begeistert für's Große und Edele und fähig in's Werk zu setzen sein Lieblingswort: „Für meinen Christus laß ich mich kreuzigen." (Engling Lux. Glaubensbekenner S. 104 und Dr. Neuens, Kirchenannalen von Vianden, bisher ungedruckte Monographie.)

Als Beispiel seiner feurigen Kanzelbemerkungen sei hier mitgetheilt, daß als einst ein gewisser Hanff in Vianden in der Kirche durch Schwätzen Störung verursachte, Herr Becker seinen Vortrag unterbrach und laut in die Kirche hinabrief: „Hanff; aus Hanf macht man Seile; aus den Seilen verfertigt man Stricke, und mit den Stricken hängt man die Taugenichtse, die das Wort Gottes nicht hören wollen und dasselbe verachten".

5. 1824—1842. Doener Heinrich.

Geboren zu Rodershausen an der Our, war Doener als Student ein begeisterter Anhänger des thatkräftigen Pfarrers Lamberts Friedrich von Weiswampach, des vermeintlichen Hauptleiters des Klöppelkrieges. Im Jahr 1798 kommandirte Doener während des Klöppelkrieges die Dasburger zwei Tage lang. Er wohnte dem Gefechte von Dasburg bei und lief Gefahr, weil er studiert hatte, den Oberbefehl über die Aufständischen übernehmen zu müssen. An seine Stelle trat jedoch Haller von Dasburg, welcher bei Arzfeld das Kommando hatte. Über den Klöppelkrieg äußerte sich später öfters Dechant Doener: „Hätte es der Klöppelarmee nicht an Munition, Waffen und erfahrenen Anführern gefehlt, so

würde sie die Republik zwar nicht besiegt, aber ihr doch sehr viel zu schaffen gegeben haben."

Dechant von Vianden war der hochw. Herr Doener Heinrich von 1824 bis 1842, wo er die Pfarrei Hüpperdingen übernahm.

Seine letzten Lebenstage verbrachte derselbe, nachdem er sich in den Ruhestand zurückgezogen, bei seinem jüngeren Bruder Adam, Pfarrer zu Dalheim, wo er am 13. November 1851 starb.

6. 1842—1854. Frieden Mathias.

Nachdem derselbe mehrere Jahre die Stelle eines Religionslehrers am Athenäum zu Luxemburg bekleidet hatte, übernahm er die Verwaltung der bedeutenden Pfarrei Munshausen, von wo er 1842 zum Dechanten von Vianden befördert wurde. Dort starb er am 8. Dezember 1854 und wurde seinem Wunsche gemäß in seiner Heimat Ehnen bestattet.

7. 1855—1869. Conzemius Michel.

Geboren zu Erpeldingen bei Ettelbrück war der hochw. Herr Conzemius Dechant von Vianden von Anfang 1855 bis zum August 1869, wo er sich nach Walferdingen in den Ruhestand zurückzog; dort starb er am 30. März 1879 im Alter von 70 Jahren und 3 Monaten.

Unter seiner geistlichen Verwaltung erlitt die Kirche von Vianden in den Jahren 1856 bis 1858 im Innern eine gänzliche Umgestaltung. Die Orgelbühne wurde um die Breite des Nordschiffes auf der Frauenseite verlängert und der neue Teil mit einer steinernen Treppe versehen. Die kleine westliche Eingangsthüre wurde umgebaut und mit dem alten Marienbilde, das auf dem alten Ostportale (Sakristei) stand, geschmückt. Der Taufstein, der ehedem am Wandpfeiler des westlichen Einganges aufgestellt war, ward an die Ostseite neben den Sakramentsaltar versetzt. Der frühere Taufstein war im gotischen Style, leider ist dessen Untersatz abhanden gekommen; der steinerne, mit Fialen und Wimpergen verzierte Untersatz des heutigen Taufsteines bildete einst die Bekrönung eines in der Nähe des Hauptaltares eingemauerten Sakramentshäuschens. Die Kommunionbank wurde ganz neu gemacht mit gothischem Geländer aus Eichenholz. Das große Ostfenster des Nordschiffes wurde zugemauert und ein rundes Rosenfenster eingesetzt. Die bunte Verglasung des neuen Kreisfensters, das Trinitarierkreuz in der Mitte, umgeben von zwölf Lichtstrahlen, sollte Christus, umgeben von den zwölf Aposteln versinnbilden.

8. 1869—1876. Colles Johannes Baptist.

Geboren zu Huldingen am 6. Januar 1816, wurde er zum Priester geweiht am 23. August 1840. Seine Ernennung als Vikar zu Orsainfaing (Diözese Namür) erhielt er am 1. September 1840. Am 1. Juli 1843 wurde er zum Pfarrer von St. Donat zu Arlon ernannt. Am

16. Januar 1845 nahm er die Kaplansstelle von Dorscheid (Clerf) an. Dann war er Pfarrer zu Wolflingen seit dem 27. Juni 1845, zu Trotten seit dem 15. Oktober 1851, zu Bögen (Clerf) seit dem 25. März 1855. Am 27. August 1869 wurde er zum Dechanten von Vianden ernannt. Dort wirkte er bis zum 12. Juli 1876, wo ihm die Dechantenstelle von Clerf übertragen wurde. Im Monat Februar des Jahres 1887 zog er sich nach erhaltener ehrenvoller Entlassung nach Huldingen in den Ruhestand zurück, den er nach einer langen und segensreichen Wirksamkeit wohl verdient hatte. Er starb daselbst im elterlichen Hause am 11. Januar 1897, im 81. Jahre seines Alters. Unter ihm wurden am 23. August 1873 die neuen Stationen in der Pfarrkirche zu Vianden vom hochwürdigsten Herrn Bischof Nikolaus eingesegnet.

9. 1876—heute (1900). Adehm Johann.

Geboren am 15. Januar 1843 zu Junglinster, er wurde zum Priester geweiht am 23. August 1876 und erhielt seine erste Anstellung am 10. September 1867 als Vikar zu Diekirch. Bereits am 13. September wurde er zum Pfarrer von Schifflingen ernannt und am 12. Juli 1876 zum Dechanten von Vianden befördert.

Miscellanea.

Einige weitere Notizen über unsern Landsmann Johannes Coricius.[1])

Dem hochw. P. Anton Huonder, S.-J., aus dem Schriftstellerheim Bellevue, bei Luxemburg, verdanken wir die nachstehenden Mittheilungen, welche wir uns beeilen, unserem vorigen Aufsatze betreffs des „Breve Clemens' VII an das Luxemburger Volk" folgen zu lassen, und für welche wir dem hochgeehrten Herrn Einsender andurch öffentlich unsern besten Dank ausdrücken. M. BLUM.

Einige weitere interessanten Notizen über unsern Corycius und die Rolle, die er als Freund und Gönner der römischen Humanisten spielte, finden sich in dem großen Werke von Girolamo Tiraboschi: Storia della Letteratura Italiana. Tome VII, Part, 1, cap. IV, p. 112. sq. Der berühmte Literarhistoriker handelt hier über die sog. Akademien, wie sie gegen Ende des 16. Jahrhunderts in verschiedenen Städten Italiens entstanden. Es waren dies Vereinigungen von Gelehrten, feingebildeter Literaten und Poeten, die sich regelmäßig zum Austausch ihrer Gedanken, Ideen, zu freundschaftlichen Disputationen über Fragen der Philo-

1) Vgl. Ons Hémecht. 1900, S. 236—240.

sophie, Literatur und schönen Künste versammelten. Diese Akademien entwickelten sich mehr und mehr zu ebenso vielen Brennpunkten wissenschaftlicher Bestrebungen und humanistischer Studien. Solche Akademien waren beispielsweise in Neapel, Florenz ꝛc. und vor allem in Rom, wo sie namentlich unter der glanzvollen Regierung Julius II. und Leo X. zu großer Blüthe gelangten.

Ein anschauliches Bild aus dem Leben und Treiben dieser „Akademiker" entwirft uns 1529 der freisinnige, selbst als Dichter und Neulateiner hochgefeierte Cardinal Jac. Sadolet, in einem Briefe an seinen Freund, den Dichter Angelo Colocci. [1]) Er erinnert ihn an die schönen Tage, die sie zusammen in Rom in Gesellschaft so vieler geistreicher Männer verlebt, an die fröhlichen Gastmähler, die durch anregende Unterhaltung so herrliche Würze empfingen, an die Zusammenkünfte (Akademien), die bald im Palaste eines hohen Mäcen, bald in schattigen Gärten und bald an den Ufern des Tiber gehalten wurden, und zählt dann die einzelnen bedeutenderen Theilnehmer an diesen echt humanistischen Symposien auf, einen Cassanova, Capella, Vida, Beroaldo, Pierio Valeriano u. a. m. Mitten unter diesen italienischen Berühmtheiten taucht dann auch unser Luxemburger Landsmann auf. „Und unter so zahlreichen und bedeutenden Männern", schreibt Sadolet, „und vielen anderen, deren Namen ich nicht aufzuzählen brauche, fanden die feinen Sticheleien des Coryeius und die köstlichen Scherze des Donatus (dulces quoque Coryeii iracundias et gratas ineptias Donati), welche unser Savoja, dieses witzigste aller Menschenkinder, so geschickt herauszulocken verstand, frohen Wiederhall." Nachdem Tiraboschi diese Stelle aus Sadolet citirt, fährt er fort: „Der eben genannte Coricio oder wie andere ihn nennen Gorizio, pflegte diesen Gelehrten, besonders am Tag der h. Anna, ein Festmahl zu geben. Nähere Kunde darüber gibt uns ein Brief des Christoph Longolius [2]) an Laelius Maximus, der nicht datirt ist, aber in einem der letzten Jahre Leo X. geschrieben sein muß, [3]) in welchem Longolius anfrägt, ob Gorizio in dem Jahre

1) Jacobi Sadoleti, Card. et Episc. Opera omnia. Veron. 1737. Tom. I. p. 117 sq.

2) Ueber diesen Christoph Longolius sehe man: Louis Moréri. Le grand Dictionnaire historique. (Baseler Ausgabe von 1740) Band IV, p. 1023 ad vocem Longueil (Christophle de).

3) Hier der Wortlaut des Briefes von Longolius, den ich aus der Originalausgabe ausgeschrieben:

„Sane quidem illud multo libentius legi, quo Jo. Gorytio, homini gratissimo, officium meum gratum significares. Equidem dabo operam, ut neque ipsum, neque alium quemquam suscepti negocii unquam poeniteat. De eodem Gorytio illud mihi velim diligenter perscribas, ecquid sacrum S. Annae diem anniversario illo studiosorum hominum conventu epulisque celebrarit: an vero propter anni superioris dissidium, coenas facere omnino desierit: an soda-

den genannten Tag gefeiert habe mit jenem Festmahle, das er den Gelehrten zu geben pflegte, oder ob der Gebrauch wegen eines gewissen Zwistes im Vorjahre in Abgang gekommen, oder doch die Akademiker nicht dazu eingeladen wurden. Ich weiß gar gut, wie splendid Gorizio bei diesen Gelegenheiten es gibt, und wie sehr den Akademikern besagte Festgelage gefallen. Ich nehme für sicher an, daß aller alte Zwist beigelegt ist."

„Wir besitzen auch noch einige lateinische Verse von Pierio Valeriano die eigens für eines dieser Corizianischen Festgelage am h. Annatag verfaßt sind. [1]) Gorizio war von Nation ein Deutscher. Da er in Rom auf seine Kosten 1514 in der Kirche des h. Augustin eine prächtige Kapelle hatte errichten lassen, thaten sich mehrere Dichter zusammen, um seine Frömmigkeit und Magnifizens mit ihren Versen zu verherrlichen.

---

litatem potius illam (scis quam dico) non vocarit, reliquis coenam dederit, neque vero quam laute splendideque acceperit, quaero, (novi hominis magnificentiam) sed quid dictum, quamque frequens convivium eo hominum genere fuerit, qui se Academicos et esse et numerari existimant. Subvereor interdum, ut cum illis in gratiam redierit. Contra eum mihi in mentem venit, istius, et coenas et hortos Epicuri mirum in modum probari, hunc autem mensas non sumptuose minus quam libenter instruere, iam nihil inimicitiarum reliquum esse suspicor. Tu me volim de tota diei illius ratione certiorem facias. . . ." (Christophori Longolii Epistolarum Libri IV . . . . Basileae 1570; pag. 107 sq. — Ich habe gewiß deinen Brief um so lieber gelesen, als du mich auf eine süße Pflicht gegen Jo. Gorytius, einen sehr lieben Menschen, aufmerksam machst. Ich meinesteils werde mich bemühen, daß weder ihn, noch einen Andern, sein Unternehmen jemals gereue; Ich bitte dich nun, mir genaue Auskunft zu geben, ob besagter Gorytius in dem Jahre den Festtag der hl. Anna mit jenem Gastmahle gefeiert habe, das er den versammelten Gelehrten zu geben pflegte, oder ob er wegen des im Vorjahre stattgehabten Zwistes, von diesem Gebrauch vollständig abgegangen sei; oder ob er doch den bekannten Verein (du weißt, welchen ich meine), nicht eingeladen, die übrigen aber gastlich bewirthet habe. Ich frage aber nicht darnach, mit welchem reichlichen Prunke diese Gastmähler gegeben wurden, denn ich kenne die Prachtentfaltung dieses Menschen, sondern, was man dabei sprach, und wie häufig er jener Art von Menschen ein Gastmahl gab, die da glauben zur Zahl der Akademiker zu gehören (die da wähnen Akademiker zu sein und als solche gehalten zu werden.) Eine geheime Besorgnis beschleicht mich bisweilen, ob er sich mit jenen ausgesöhnt habe; wenn ich aber hinwiederum daran denke, daß die Epikuräischen Gastmähler und Gärten ihnen wunderbar gefallen, und daß der Tisch ebenso reichlich als freudig gedeckt wird, so dünkt mir, alle Feindschaft sei verschwunden. Ich bitte dich, gib mir vollständig Aufschluß über die Feier dieses Tages.

Auch sonst läßt Longolius in seinen Briefen nach Rom den Gorytius grüßen. So lib. I. Ep. 29. pag. 72: Saluta mihi Gorytium, cui quod quidem potui in hac defensionum mearum editione testimonium dedi. — Grüße mir den Gorytius, dem ich, in dieser meiner Vertheidigungsschrift, Zeugniß gegeben habe, soviel es in meinen Kräften stand.

1) Valer. Carm. Edit. Ven. 1550 p. 32

Dieſe Gedichte wurden zu Rom 1524 von dem oben erwähnten Bloſio Palladio unter dem Titel Coryciana veröffentlicht.

Weiterhin beſitzen wir über die beſagten Gaſtmähler und die ſie begleitenden geiſtvollen Unterhaltungen einen Bericht in dem Briefe eines gewiſſen Bloſio da Fabriano an Colocci [1]) und in einigen unedirten Gedichten des Paolo Giovio, in denen dieſer den genannten Bloſio in ſpaßhafter Weiſe vor Gericht zieht, unter der Anklage, daß er allein einen ganzen Faſanen aufgegeſſen habe. [2]) Denſelben Zweck haben manche der gegen Gorizio gerichteten Epigramme des Colocci, in denen dieſer, obſchon mit Gorizio ſehr befreundet, ſich doch manche Scherze und Sticheleien erlaubt. Beſonders zieht er Gorizio auf wegen ſeines ſtarken Trinkens und wegen ſeiner Gewohnheit, jeden Augenblick ſeine Zähne zu putzen. [3]) So wurden beim Glaſe und unter fröhlichen Scherzen Kunſt und Literatur gepflegt und ſelbſt die Tafelfreuden in den Dienſt der Wiſſenſchaft geſtellt."

So weit der italieniſche Literarhiſtoriker.

Ein Epigramm auf unſern Gorizio findet ſich auch unter den poetiſchen Produkten des berühmten Sadolet (l. c. tom, III. pag, 261). Es lautet:

Ad Janum Corycium.
Epigramma.

Doctum et nobile te simul coegit
Has, Jane, ingenii locare formas
Illa est nobilitas, quod unus audes
Nostro aevo veteres referre vultus,
At quod laudis et artis est probandae,
Hos si lux oculis det ulla nostris;
Credam ore haud alio nitere Divos. [4])

Litterariſche Novitäten.

Held Antoine Charles Louis. Notre-Dame de Luxembourg. Précis historique suivi de quelques exercices de piété en l'honneur de Marie, Mère de Jésus, Consolatrice des Affligés. (Illustrations de M. Engels.) Luxembourg. Société St-Paul. 1900. — Avec 12 illustrations.

1) Lancellotti, Mem. di Ang. Colocci p. 75.

2) V. Anecdot. Rom. Vol. II. p. 181.

3) Colocci, Poesie p. 75.

4) Gerne hätten wir eine Ueberſetzung dieſes ſog. „Epigrammes" mitgetheilt, aber es ſcheint uns dies viel eher ein Auszug aus einem größeren Gedichte zu ſein; daher denn auch der Sinn ſo unverſtändlich iſt, daß man eine getreue Ueberſetzung nicht leicht geben könnte.

Idem. Synoptischer Unterricht über die Verwaltung der Kirchen-Fabriken in der Diözese Luxemburg. Mit Bischöflicher Druckgenehmigung. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1900.

Kellen Tony. Honorare deutscher Dichter und Schriftsteller. Sonderabdruck aus „Nord und Süd. Eine deutsche Monatsschrift. Herausgegeben von Paul Lindau". Breslau. S. Schottlaender. (Hefte 277 und 278) (1900)

Koenig Alexander. Der hl. Willibrord als Kirchenpatron. — Heirathscontract vom Jahre 1735. Sonder-Abdruck aus „Ons Hémecht", Organ des Vereins für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst. (Luxemburg. P. Worré-Mertens 1900.)

L'abbé Nic. Neuens. Traité de Médecine naturelle scientifique. Tome Ier, Historique, Principes, Applications. Tournai. Typographie Decallonne-Liagre 1900. Prix 6 francs, grand in 8o de 636 p.

Lothringer Wallfahrtslieder zu U. L. F. Maria, Mutter Jesu, Trösterin der Betrübten, von Luxemburg. Den glaubenstreuen Pilgern und frommen Marienverehrern Lothringens gewidmet. Luxemburg. St. Paulus-Druckerei. 1900. — Mit Titelbild.

Dr. Mongenast Mathias. Congrès international des valeurs mobilières. Législation du Grand-Duché de Luxembourg sur les titres perdus ou volés. Luxembourg. Viet. (Veuve Léon) Bück. (1900.)

Dr. Müllendorff Julius S. J. Die Heiligung der Handarbeit. Anleitung zur Vollkommenheit, zunächst für Laienbrüder, dann aber auch Allen nützlich, die sich mit täglicher Handarbeit beschäftigen. Nach den Werken von Felix Cumplido und Thomas Leblanc, Priestern der Gesellschaft Jesu, deutsch bearbeitet. Dritte Auflage. Mit Approbation des f.-b. Ordinariates und der Ordensobern. Innsbruck. Fel. Rauch. 1899. (Mit einem Titelbilde.)

Idem. Ministrierbüchlein. Anleitung für den Ministranten beim heil. Meßopfer. Vierte Auflage. Mit Gutheißung der f.-b. Ordinariate von Seckau und Gurk. Graz. Verlags-Buchhandlung „Styria". Buchdruckerei Judenburg. 1900.

Dr. Müllendorff Karl. T'Halefnuecht vum neie Joer nom Lamartine. Le minuit de nouvel an par Lamartine. Letzebureg. P. Worré-Mertens. 1900.

Idem. Die Jubiläumskirche. (Gedicht) Luxemburg. (Witwe) Leon Bück. 1900.

Sociétés des sciences médicales du Grand-Duché de Luxembourg. Projets de loi sur l'exercice de l'art de guérir et sur l'organisation et les attributions du Collége médical, accompagnés des rapports élaborés par la Commission nommée par la Société. Luxembourg. Th. (Emile) Schroell. (1900.)

Wallfahrtslieder zu Maria, Mutter Jesu, Trösterin der Betrübten! Festgabe zum Jubeljahre 1900. Luxemburg. Verlag der St. Paulus-Druckerei.

Ausgabe A. Für gemischten Chor, zugleich Begleitung für den einstimmigen Volksgesang.

Ausgabe B. Für vierstimmigen Männerchor.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

3

So^{u} lâng nach Stôl ann Eise kléngt,
Wist an dem Länneche Bro^{u}t a Gèld;
Sei Gold aus dausend E^{i}ge blénkt,
Wann d'Sonneglo^{u}ss ze^{i}t iwer t'Fèld.
A wi^{e} mat Loseht un d'Arbécht gét,
Li^{e}wt we^{i} e Prenz a séngem Stôt,
Wèl hi^{e}n de Senn vun dém verstét,
Wât Papp a Mamm him oft gesôt:
„Kê bèssert Land ass ons bekant,
We^{i} t'klèngt le^{i}ft Letzeburger Land."

4

Ann an dém Land 'so^{u} sche^{i}n a gutt,
Do wunt e Vollek trei a bráf,
Dém le^{i}wer nach we^{i} Gèld a Blutt
Séng Freihét a sein hêl'ge Glâf.
De Reiche we^{i} den Arbéchtsman
Dre^{i}t de^{i}f am Hiérz séng Hémechtsiérd,
Wo^{u} hi^{e} mat Fride li^{e}we kann,
Ann d'Gléck him lâcht beim wârmen Hiérd:
Kê sche^{i}nert Land ass Gott bekant,
We^{i} t' klèngt freit Letzeburger Land.

W.

La Maison Française de Luxembourg

NOTES D'HISTOIRE

par **Alfred LEFORT**,
membre honoraire de l'Institut grand-ducal.

INTRODUCTION

Ich dien (je sers).
(Devise de Jean l'Aveugle).

L'accueil si bienveillant que nous avons reçu dans cette Revue, la faveur que le public a bien voulu témoigner à notre étude sur „Les Français à Luxembourg", nous imposent l'agréable obligation de remercier cordialement, au début de ce nouveau travail, et le Comité de *„Ons Hémecht"* et ses nombreux lecteurs.

Nous avons contracté à leur égard une dette de gratitude. Le sentiment que nous en avons ne nous a pas permis de décliner l'offre gracieuse des directeurs de ce savant recueil; et, malgré

d'aimables ouvertures qui nous sont venues d'ailleurs, nous publions ici le résultat de nos dernières recherches.

Aussi bien, le sujet que nous entreprenons de traiter sera-t-il, croyons-nous, tout à fait à sa place.

Il y a deux ans, nous avons parlé des Français à Luxembourg; aujourd'hui, nous donnons quelques notes historiques sur les „Luxembourg" en France, ou, mieux encore, sur la Maison française de Luxembourg.

* * *

On sait que la Maison souveraine de Luxembourg entrée, au XVe siècle, dans la maison d'Autriche, s'éteignit définitivement peu de temps après, en 1457, avec Ladislas-le-Posthume, fils unique d'Élisabeth (fille de Sigismond) et d'Albert d'Autriche. Ladislas mourut au moment même où l'on venait de célébrer ses fiançailles avec la fille du roi de France, Charles VII.

Grâce à une branche cadette qui, dès le XIIIe siècle, s'était détachée de l'un des plus vigoureux rameaux de cette noble famille, et qui, avec Valeran de Luxembourg-Limbourg, comte de Ligny, était venue s'implanter en France, ce grand nom, illustre à tant de titres, devait survivre encore et se continuer jusqu'à nos jours.

* * *

Malgré l'absence de preuve absolue, les meilleurs auteurs admettent l'origine Carolingienne de la Maison de Luxembourg. Les présomptions sont telles, en effet, — pour qui lit attentivement les plus anciennes chartes et les premières chroniques — qu'il est difficile d'en douter et, pour notre part, nous nous rangeons à cette opinion qui nous semble suffisamment établie. Nous rattacherons donc à son grand ancêtre Charlemagne le fondateur de la Maison française de Luxembourg.

Pour cela, il nous faudra bien revenir sur l'histoire de la Maison souveraine, du Xe au XIIIe siècle. Mais nous le ferons avec discrétion, nous efforçant seulement de grouper, aussi clairement que possible, les dates et les faits épars en de nombreuses études difficiles à réunir.

Nous devons, à l'avance, prévenir le lecteur que nous nous en tiendrons exclusivement à la descendance directe de Valeran, seigneur de Ligny et de Roussy, écartant, de parti pris, toutes les branches collatérales, pour nous renfermer ainsi dans notre sujet sans le compliquer ni le surcharger inutilement.

C'est dire que nous suivrons scrupuleusement l'ordre chrono-

logique, le plus simple en lui-même, le mieux adapté aussi à ce genre de travail. Nous pouvons donc, dès le début, dresser une sorte de table des matières qui sera, en même temps, le tableau généalogique de la Maison française de Luxembourg depuis son origine jusqu'à nos jours. Ce tableau n'aura pas seulement l'avantage de bien limiter notre étude, il permettra encore au lecteur de nous suivre après avoir embrassé, d'un seul coup d'œil, le sujet dans son ensemble.

* * *

TABLE DES CHAPITRES.

Chap. I. — Origine commune des Maisons de Luxembourg. (768—963).

Les Carolingiens. — Les Comtes d'Ardenne.

Charlemagne (768—814).

Louis le Débonnaire (814—840).

Charles le Chauve (840—877).

Louis II le Bègue (877—879).

Cunégonde, petite-fille de Louis le Bègue, mariée à Vigeric, comte d'Ardenne.

Sigefroy, leur plus jeune fils, fonde la maison souveraine de Luxembourg.

Chap. II. — La Maison Souveraine de Luxembourg (963—1457).

I. ***Maison de Luxembourg*** (963—1136).

Sigefroy (963—998), premier comte de Luxembourg. [1])

Henri Ier le Vieil (998—1027).

Henri II le Jeune (1027—1047).

Gislebert (1047—1056).

Conrad Ier (1056—1086) — Ermesinde, sa fille, mariée à Godefroy de Namur.

Henri III (1086—1096).

Guillaume (1096—1128).

Conrad II (1128—1136) — dernier descendant mâle de Sigefroy.

II. ***Maison de Luxembourg-Namur*** (1136—1247).

Henri IV l'Aveugle (1136—1196), comte de Luxembourg et de Namur (petit-fils de Conrad Ier).

1) Pour le „numérotage" des comtes de Luxembourg, nous adoptons celui de Schœtter. Quant à la façon d'écrire les noms propres, nous suivrons l'orthographe française.

Ermesinde 2me, mariée à Valeran III, Duc de Limbourg (1196—1247).

III. ***Maison de Luxembourg-Limbourg*** (1247—1457).

Henri V le Blondel (1247—1281).

Henri VI (1281—1288). — (Son frère, *Valeran de Ligny, fondateur de la Maison française*).

Henri VII (1288—1309).

Jean l'Aveugle (1309—1346).

Charles Ier (1346—1352).

Venceslas Ier (1352—1383), premier Duc de Luxembourg.

Venceslas II (1383—1419).

Sigismond (1419—1437), dernier mâle de cette branche; Élisabeth, sa fille, épouse Albert II d'Autriche (1437—1439).

Ladislas le Posthume (1439—1457).

Chap. III. — La Maison française de Luxembourg (1288—1878).

I. ***Maison de Luxembourg-Ligny*** (1288—1371).

Valeran de Luxembourg-Limbourg, Seigneur de Ligny et de Roussy († 1288).

Valeran II de Luxembourg († 1353).

Jean de Luxembourg († 1364).

Guy de Luxembourg, comte de Ligny († 1371), épouse Mahaut de Châtillon, comtesse de St. Pol.

II. ***Maison de Luxembourg-Ligny-St.-Pol*** (1371—1557).

Valeran III de Luxembourg, comte de St.-Pol et de Ligny, châtelain de Lille, *Connétable de France* (1355—1415).

Jean, comte de St.-Pol et de Brienne († 1397).

Le Bienheureux Pierre de Luxembourg, évêque de Metz, cardinal à Avignon (1369—1387).

André de Luxembourg, évêque de Cambrai († 1396).

Louis de Luxembourg, évêque de Thérouanne, archevêque de Rouen, Cardinal († 1443).

Pierre Ier, comte de Luxembourg-St-Pol († 1433).

Jean, comte de Ligny († 1440).

Louis de Luxembourg, comte de St.-Pol, connétable de France (1418—1475).

Jean de Luxembourg, tué à la bataille de Morat († 1476).

Pierre II de Luxembourg, marié à Marguerite de Savoie, sœur de Charlotte, reine de France. († 1482).

Antoine Ier († 1500).

Charles († 1530).

Antoine II († 1557).

III. ***Maison de Luxembourg-Piney*** (1557—1661).

François de Luxembourg, duc de Piney et prince de Tingry († 1613).

Charles II († 1608).

Henri, duc de Piney († 1616), dernier mâle de la ligne.

Marguerite-Charlotte de Luxembourg († 1680), duchesse de Piney-Luxembourg, mariée à Charles-Henri, comte de Clermont-Tonnerre.

Marguerite-Charlotte-Bonne-Thérèse de Clermont-Luxembourg, duchesse de Piney-Luxembourg († . . .), mariée, le 17 mars 1661, à François-Henri de Montmorency, comte de Boutteville.

IV. ***Maison de Luxembourg-Piney-Montmorency*** (1661—1878).

François-Henri de Montmorency-Luxembourg, duc de Piney-Luxembourg, maréchal de France (1628—1695).

Charles-François-Frédéric, duc de Piney-Luxembourg († 1726).

Charles-François-Frédéric, duc de Luxembourg, maréchal de France (1702—1764).

Anne-François († 1761) — dernier de sa branche.

Charles-Anne-Sigismond, duc de Châtillon et duc d'Olonne, puis duc de Piney-Luxembourg († 1777).

Anne-Paul-Emmanuel-Sigismond, prince de Luxembourg, maréchal de camp († 1790).

Anne-Charles-Sigismond, duc de Piney-Luxembourg et duc de Châtillon († . . . .).

Charles-Emmanuel-Sigismond de Montmorency-Luxembourg, duc de Luxembourg, pair de France (1774—1861) — dernier de la branche Châtillon-Olonne.

Anne-Edouard-Louis-Joseph, duc de Montmorency-Beaumont, puis duc de Piney-Luxembourg, prince de Luxembourg, pair de France (1802—1878), dernier rejeton mâle de la branche de Tingry-Beaumont et de la Maison de Montmorency-Luxembourg.

* * *

BIBLIOGRAPHIE. — Quant à la bibliographie spéciale aux Maisons de Luxembourg, elle est — comme bien l'on pense — des plus considérables. Elle comprend une bonne partie des ouvrages qui ont été écrits sur le moyen-âge. Et l'on sait que la littérature médiévale s'enrichit tous les jours d'études nouvelles et fort intéressantes.

Nous craindrions donc de paraître faire un étalage d'érudition déplacé dans cette préface en établissant dès à présent cette bibliographie.

Toutefois, pour ceux de nos lecteurs qui seraient désireux de nous suivre dans le cours de notre récit et de se reporter eux-mêmes aux sources, nous indiquerons principalement:

Sur les origines carolingiennes de Sigefroy, les savantes études de M. le professeur SCHÖTTER (mises en ordre et commentées par MM. A. HERCHEN et VAN WERVEKE); DOM CALMET, *Histoire de Lorraine*; et *l'Histoire du royaume de Lorraine sous les Carolingiens* de M. ROBERT PARISOT, agrégé d'Histoire à la Faculté des lettres de Paris, ainsi que sa thèse sur les origines de la maison de Lorraine.

Sur l'histoire générale de la Maison de Luxembourg proprement dite: BERTELS, *Historia luxemburgensis;* l'*Histoire des comtes et ducs de Luxembourg de* NICOLAS VIGNER (1619); d'ANDRÉ DU CHESNE, l'*Histoire généalogique des Maisons de Luxembourg et de Limbourg* (1631); les huit volumes in-quarto de l'*Histoire du duché de Luxembourg et du comté de Chiny* du père Jésuite BERTHOLET (1743) — compilation indigeste et souvent erronée, mais où se trouvent de précieux documents et renseignements; le *Voyage historique et pittoresque* du chevalier LÉVÊQUE DE LA BASSE-MOÛTURIE dans le grand-duché de Luxembourg (1844); les huit volumes de l'*Histoire de Limbourg* du chanoine ERNST, publiés par Ed. Lavalleye (1837—47); enfin, les ouvrages plus récents de MARCELLIN LAGARDE, *Histoire du duché de Luxembourg* (1850), et du docteur GLESENER de Diekirch, *Le grand-duché de Luxembourg historique et pittoresque* (1885).

Pour la partie qui concerne spécialement la branche française de la Maison de Luxembourg, nous indiquerons, outre les ouvrages déjà cités, — et les chroniques de FLODOARD, de FROISSART et du *bon Sire de* JOINVILLE; — le *grand Dictionnaire historique de* MORERI; l'*Histoire généalogique et chronologique de la Maison royale de France,* du Père ANSELME; *le Dictionnaire de* LA CHESNAYE-DESBOIS; l'*Armorial de France,* de D'HOZIER; l'*Histoire généalogique des Pairs de France* de DE COURCELLES; les savants travaux de M. LÉON GAUTIER sur la Chevalerie; les études si précises de M. FRÉDÉRIC MASSON, et les grandes encyclopédies et biographies générales de MICHAUD et de LAUMIRAULT.

Et, enfin, pour tout l'ensemble documentaire du travail, nous

devons une mention toute spéciale à ce **trésor** mépuisable d'érudition médiévale où les chercheurs vont récolter, sans grand effort, leur science — parfois de fraiche date: *le Répertoire des Sources historiques du Moyen-Age*, de M. l'abbé Ulysse Chevalier.

(*A suivre.*)

Èng drôlech Sâch.

'T ass wirklech dach èng drôlech Sâch
Mat onsem Léd ann onsem Trauern.
Oft trefft onst Hiérz e schwe're Schlâg,
Dir mèngt gewess, 't gif e'weg pauern.
Mé kaum lâcht him e Sonnebléck,
Da si vergi'ss och schon séng Su'rgen,
A gleich gét hat bei d'Hoffnonk d'Gléck,
We' bei e Banquier fresch séch bu'rgen.

. . *n.*

Biographiſche Notizen
zur Geſchichte der Stadt Vianden.

Von **Alex König.**

I. — Die Dechanten von Vianden 1802—1900.

(Fortſetzung.)

Dank dem Bemühen des Herrn Dechanten Adehm und der Unterſtützung der Regierung und einiger Privaten iſt unter der geſchickten Leitung des damaligen Staatsarchitekten Herrn Arendt die Viandener Pfarrkirche einer gründlichen und glücklichen Reſtauration unterzogen worden. Die ganze Kirche, die Säulen, das Gewölbegerippe und die beiden Grabmonumente Heinrichs von Naſſau, geſtorben 1589, und Marias von Spanheim, geſtorben 1400, wurden von der ſchmutzigen Tünche befreit, womit man ſie während mehreren Jahrzenten in unverſtändiger Weiſe beſchmiert hatte. Die Seitenfenſter wurden in die frühere Form gebracht mittelſt Maßwerk und Griſaille-Verglaſung mit den Bruſtbildern der Kirchenpatrone, der ſogenannte Antoniusaltar, ein

Reliquienschrein aus der Schloßkapelle herstammend, in das rechte Schiff vor den Predigtstuhl zum Chore hin versetzt, das Chor mit herrlichen frühgotischen Farbenfenstern geschmückt, die dasselbe in ein geheimnißvolles Dunkel hüllen, und in das Nordschiff der Kirche (im Dezember 1889) statt des früheren Rosenfensters jenes herrlich gemalte Fenster eingesetzt mit den Bildnissen Heinrichs I., Grafen von Vianden und dessen Gemahlin Margaretha von Courtenay, sowie deren Tochter Yolanda, Gräfin von Vianden und des hl. Johannes von Matha, Stifters des Trinitarierordens, das die Gründung des Trinitarierklosters und der Trinitarierkirche zu Vianden darstellt. Die Kirche zeigt nach ihrer glücklich ausgeführten Restauration wieder die so ausgezeichnet schönen ursprünglichen Formen, und das so perspektivreiche Innere derselben macht den ernst-feierlichen, zur Andacht stimmenden Eindruck der besseren Gotteshäuser aus dem glaubensfreudigen 13. Jahrhundert.

II. — Vikare und Kapläne von Vianden.

A. — Schloßkapläne.

Schon in der Schenkungsurkunde des Trinitarierklosters zu Vianden am 24. Mai 1248 hatten die edlen Gründer desselben, Graf Heinrich I. von Vianden und dessen Gemahlin Margaretha von Courtenay, den Patres die Verpflichtung auferlegt, den Gottesdienst in der Schloßkapelle durch einen ihrer Priester besorgen zu müssen. Dies thaten die Trinitarier auch stets bis zur Aufhebung ihres Klosters im Jahr 1783. Von da an finden wir einen eigenen Schloßkaplan zu Vianden angestellt. Das Stadtarchiv erwähnt mehrere derselben. So unterzeichnet 1783, am 1. Juni, Demuth A. als Vikarius einen Taufakt, worin Anna Katharina Bettinger aus Neuerburg, die Gattin von Vogel, als Pathin figurirt.

1785, am 20. Dezember zeichnet Beck Antonius als Schloßkaplan einen Taufakt, worin das hochadelige Freifräulein Anna Philippina de Baring aus dem Schlosse zu Vianden als Pathin figurirt.

1803—1808 war Schwartz Andreas Schloßkaplan.

Derselbe wurde 1808 zum Pfarrdechant von Vianden ernannt und starb im Jahre 1811 (s. Seite 3).

B. — Vikare. 1849—1900.

Nachdem 1802 die Vorstadt von Vianden von der Pfarrei Roth abgetrennt worden, stand sie unter der eigenen Verwaltung eines Kaplans oder Vikars, der von der Pfarrkirche abhängig war, aber in der Vorstadt wohnte.

In späteren Jahren bezog der Vikar eine Wohnungsentschädigung von der Gemeinde und erhielt Staatsgehalt.

Von den Vikaren, die in den letzten fünfzig Jahren zu Vianden zu Vianden wirkten, erwähnen wir:

1. 1849—1851. Meyer Johann. Geboren zu Boxhorn am 21. Februar 1822, wurde er zum Priester geweiht am 1. September 1849, wirkte als Vikar zu Vianden bis 1851, darnach als Pfarrer zu Heiderscheid bis 1857, in welchem Jahre ihm die Pfarrei Eyschen übertragen wurde, wo er nach segensreichem Wirken am 22. Mai 1877 starb.

2. 1851—1856. Hall Johann, war längere Zeit Vikar zu Vianden und starb als Pfarrer zu Holzem am 22. Dezember 1880, im Alter von 61 Jahren.

3. 1856—1859. Sax Johann. Geboren zu Luxemburg, Clausen, am 9. August 1829, wurde er zum Priester geweiht am 30. August 1855, Vikar zu Bettemburg am 24. September 1855, zu Vianden am 16. Dezember 1856, Pfarrer zu Machthum am 1. Sept. 1859 und zu Niederdonven am 14. Oktober 1869, wo derselbe noch heute (1900) segensreich wirkt.

4. 1859—1863. Meyers Jacob. Geboren zu Bondorf am 9. Februar 1827, wurde er zum Priester geweiht am 25. August 1858, als Kaplan zu Dorscheid angestellt 29. September 1858, war Vikar zu Vianden vom 28. August 1859 bis zum 25. November 1863, wo er zum Pfarrer von Hesperingen befördert wurde. Zum Pfarrer von Hosingen ernannt am 17. November 1872 nahm er seine ehrenvolle Entlassung am 31. Sept. 1896 und starb zu Hosingen am 8. Januar 1898 im Alter von 71 Jahren.

5. 1863—1866. Dupont Jakob. Geboren zu Luxemburg am 19. Juni 1837, wurde er zum Priester geweiht am 1. September 1860, Kaplan zu Klein-Reisdorf bis zum 11. September 1863, wo er zum Vikar in Vianden ernannt wurde. Am 17. August 1866 wurde er zum Pfarrer von Hobscheid ernannt, Pfarrer zu Fouhren am 7. Dezember 1877 und zu Beles am 17. September 1880, wo er noch heute erfolgreich wirkt.

6. 1866—1870. Wampach Johann. Geboren zu Medernach am 2. März 1841, war er 1866 bis 1870 Vikar zu Vianden und starb als Pfarrer zu Fentingen am 25. Oktober 1871.

Er war auch schriftstellerisch thätig und veröffentlichte:

a) Leben der Gräfin Yolanda von Vianden nach Alex. Wiltheim, 32 S. in 8°. Regensburg, Pustet.

b) Die Schloßruine von Vianden — im Luxemb. Hauskalender 1870, S. 125—138.

c) Der Herr von Burscheid und der Abt von Maximin — im Lux. Hauskalender 1871. S. 63—71.

d) Der Mensch und die Natur — im Luxemb. Sonntagsblättchen, 1870, Nr. 21, 23, 30, 31, 33, 34, 42, 45, 47, 49 und 1871, Nr. 5 u. 6.

7. 1870—1871. Peiffer Johann. Geboren zu Eppeldorf am 31. Mai 1846 wurde er zum Priester geweiht am 26. August 1870, Vikar zu Vianden am 9. Sept. 1870, Vikar zu Befort am 17. Sept. 1872, Pfarrer zu Meyfenburg am 12. Juli 1876, zu Hesperingen am 30. Sept. 1884, zu Esch an der Alzette am 15. Mai 1890, zum Präses am Priesterseminar berufen am 7. August 1899, und zum Domkapitular ernannt am 22. August 1899.

8. 1872—1880. Weihnacht Michel. Geboren zu Tüntingen am 27. Mai 1845, wurde er zum Priester geweiht am 24. August 1872, zum Vikar zu Vianden ernannt am 17. September 1872, Pfarrer zu Hoscheid am 27. Mai 1880, zu Befort am 1. April 1887, Pfarrdechant in Niederwiltz am 7. November 1898.

9. 1880—1887. Maeillet Theodor. Geboren zu Rodershausen am 4. Juli 1850, wurde er zum Priester geweiht am 24. August 1877, Kaplan zu Biwels am 24. Sept. 1877, Vikar zu Vianden am 30. April 1880, Pfarrer zu Tadler am 23. November 1887, zu Vögen am 25. Februar 1891, und von dort am 25. April 1900 zum Pfarrer von Beckerich berufen.

10. 1888—1891. Kieffer Ludwig. Geboren zu Senningen am 24. Februar 1860 wurde er zum Priester geweiht am 10. Aug. 1888, Vikar zu Vianden am 17. Sept. 1888, zu Weimerskirch am 16. Sept. 1891, Pfarrer zu Döningen am 1. Sept. 1898.

11. 1891—1898. Theisen Nikolas. Geboren zu Aspelt am 18. Juli 1863 wurde er zum Priester geweiht am 10. August 1891, Vikar zu Vianden am 28. August 1891, zu Niederwiltz am 7. November 1898.

12. 1898—heute (1900) Stronk Peter. Geboren zu Berdorf am 4. Januar 1867, wurde er zum Priester geweiht am 10. Aug. 1893, Kaplan zu Schrondweiler am 1. Sept. 1893, Vikar zu Vianden am 7. November 1898.

C. — Kapläne von Biwels (Vianden) 1874—1888.

Die Ortschaft Biwels, welche heute (1900) gegen 210 Einwohner zählt, wurde früher von dem Seelsorger vom Schloß Falkenstein mit verwaltet. Bei der Neueinteilung der Pfarreien im Jahre 1802 und der Aufhebung der Pfarrstelle zu Falkenstein wurde Biwels der Pfarrei Fuhren einverleibt. Wegen der allzugroßen Entfernung von ihrer Pfarrkirche, wurden die Einwohner von Biwels in späteren Jahren nach Vianden eingepfarrt, erhielten aber erst 1874 einen eigenen Kaplan, der im Dorfe wohnte, als sie die Kapelle und die Kaplanswohnung in ordentlichen Stand setzten. Seit 1888 haben dieselben keinen eigenen Kaplan mehr, sondern der Gottesdienst und der christliche Unterricht werden vom Vikar aus Vianden besorgt.

Bei Ausbruch der französischen Revolution war Becker Klemens Seelsorger von Falkenstein und Biwels. Er hielt sich während der Revolution zu Weiler auf, ging unerschrocken von Ort zu Ort die Heilsgeheimnisse spenden, wurde am 6. Floreal des Jahres VI verhaftet, entging aber, indem er sie täuschte, den ihn nach Vianden hin abführenden Gendarmen und hielt sich von da an verborgen bis zu seiner Lossprechung von der Verbannungsstrafe am 24. Pluviose, Jahr VIII. (Engling, Glaubensbekenner, S. 133.)

In späteren Jahren finden wir als Kaplan von Biwels:

Schank Willibrord. Geboren zu Schlindermanderscheid 1754, war er Kaplan daselbst beim Ausbruch der Revolution, wo er gefangen und nach Rochefort und der Insel Re abgeführt wurde. Nach seiner Rückkehr wurde er 1801 Pfarrer von Brandenburg und später von Fuhren, von wo er schließlich nach Biwels versetzt wurde. Er starb am 20. Februar 1826, im Alter von 75 Jahren. (Engling, Glaubensbekenner, S. 64.)

Von 1874 an waren Kaplan zu Biwels:

1. Keipes Johann Peter, 20. September 1874 bis 12. Juli 1876. Er war geboren am 10. Mai 1840 zu Knaphoscheid, zum Priester geweiht am 21. August 1869, Kaplan zu Biwels am 20. Sept. 1874, Pfarrer zu Untereisenbach vom 12. Juli 1876 bis 21. Sept. 1881, Pfarrer von Perlé von da bis 25. Sept. 1889, Pfarrer von Röser von da bis zu seinem Tode am 20. April 1895.
2. Thein Dominik, 12. Sept. 1876 bis 24. Sept. 1877, wo er zum Kaplan von Altrier ernannt wurde.
3. Maillet Theodor, 24. Sept. 1877 bis 30. April 1880, wo er zum Vikar von Vianden ernannt wurde.
4. Gleis Michel, 21. September 1881 bis 25. Mai 1883, wo er zum Vikar von Dickirch ernannt wurde.

5. Molitor Michel, 20. September 1883 bis 26. März 1884, wo er zum Kaplan von Kehmen ernannt wurde.
6. Waltzing Jakob, 30. September 1884 bis 30. Januar 1885, wo er zum Kaplan von Winfeler ernannt wurde.
7. Wolff Gaspar, 23. September 1885 bis 12. Dezember 1888, wo er zum Vikar von Remich ernannt wurde.

III. — Biſchöfe aus Vianden.

1. Raucherius oder Ratherius von Vianden, † 974.

Sohn eines der erſten vandaliſchen Fürſten, die auf dem Schloſſe zu Vianden lebten, war er 928 Profeßmönch im Kloſter zu Lobbes im Hennegau in Belgien, und wurde ſpäter Biſchof von Verona (Bertels, hist. lux. p. 109). Zweimal verſcheucht, beſtieg er 953 den Biſchofsſitz von Lüttich, auf den er ſchon 955 reſigniren mußte wegen ſeiner ſatyriſchen Äußerungen im Reden und Schreiben. Er ſtarb in der Abtei Lobbes, die eine Pflanzſtätte der Wiſſenſchaft war, und hat mehrere Werke, u. a. ein Leben des hl. Ursmar verfaßt. (Vgl. Leben des Ratherius, Wetzer und Welte, Kirchenlexikon X. Bd. p. 789).

2. Gottfried von Vianden, Erzbiſchof von Trier 1125—1128,

wahrſcheinlich der Oheim des erſten geſchichtlich bekannten Grafen von Vianden Friedrich I. (1124—1150).

Er war Archidiakon oder Chorbiſchof von Trier, als er 1124 nach dem Ableben des Erzbiſchofs Bruno, Grafen von Belheim, vom Klerus und Volk zum Erzbiſchof von Trier erwählt wurde. Im Jahre 1125 bei Gelegenheit des Reichstages zu Worms konſekrirt, fand er bei der Verwaltung ſeines Bistums ſo große Schwierigkeiten, daß er im dritten Jahre ſeiner biſchöflichen Regierung auf ſeine Würde verzichtete, ſich in die Einſamkeit zurückzog und in hohem Alter am 23. November 1128 ſtarb. Sein Nachfolger Meginher († 1130) ließ ihn im Dome zu Trier auf der Evangelienſeite beiſetzen.

3. Heinrich von Vianden, Biſchof von Utrecht 1250—1267,

dritter Sohn des Grafen Heinrich I. von Vianden und Margarethas von Courtenay war Dompropſt zu Köln, als er 1250 nach der Reſignation von Goswin von Amſtel, des 37. Biſchofs von Utrecht, auf dieſen Stuhl erhoben wurde. Er ließ ſeine baufällige Kathedrale wieder herſtellen, die von König Dagobert I. errichtet und ſchon von Biſchof Adelbold (1009—1024) ausgebeſſert worden war. Dieſelbe wurde jedoch erſt nach ſeinem Tode vollendet, der ihn am 3. Juni 1267 ereilte. Heinrich trat auf als Vermittler zwiſchen ſeinen Eltern und ſeiner Schweſter Yolanda, bei deren Vorhaben in das Kloſter von Marienthal einzutreten, ſowie bei den Verhandlungen zwiſchen ſeinem Bruder Philipp,

Graf von Vianden, und dessen Neffen Heinrich bei des ersteren Gefangenhaltung zu Schönecken. Mit thatkräftiger Hand versuchte der Bischof selbst durch kriegerische Unternehmen die innere Ruhe in seinem Bistum herzustellen. Er schenkte das Stadtrecht an Hasselt 1252, Amersfort 1259, und Oudewater, stiftete ein Kapitel zu Steenwyk und beschenkte reichlich das Kloster Marienthal bei Deventer. Sein Leichnam wurde in der Kathedrale zu Utrecht beigesetzt.

Seine Grabinschrift lautete:

Qui nova praecelsi jecit fundamina templi,
Praesidium Vreland extruit huic populo
Vir placidus, recti custos, virtutis amator,
Tempore quem nullo laus reticenda manet.

4. Johann von Vianden, gestorben 1366,

Sohn des Grafen Gottfried II. von Vianden, der 1272 bis 1308 regierte und 1315 starb und dessen zweiter Gemahlin Luitgarde von Ligny, war zuerst Kanoniker an der S. Lambertuskirche zu Lüttich, wurde später zum 42. Bischof von Therouanne und schließlich 1344 zum Erzbischof von Rheims erhoben, als welcher er 1366 starb.

IV. Weltgeistliche aus Vianden.

1. Walther von Vianden, Priester, 1333. Pfarrer an der Kirche zu Messerich, erklärt in einem Akte mit Johann, Graf von Falkenstein, vom 15. September 1333 (in crastino festi exaltationis sae Crucis), daß der Rektor an der Kapelle zu Falkenstein berechtigt ist, alljährlich zehn Malter Getreide von dem Zehnten der Kirche zu Messerich zu beziehen. (Public. tome 19, (1863) nº 169 p. 119.)
2. Copgen Johann aus Vianden, Priester 1510, wird endgiltig investirt mit der Pfarrkirche zu Minfelt am 23. Febr. 1510 durch Johann von Rolingen, Herrn zu Duna, Densburg, Siebenborn und Dastel. (Public. tome 33 Chartes Reinach nº 2433 p. 427.)
3. Hyrold Johannes aus Vianden, Pfarrer zu Kirprich, unterzeichnet zu Mersch am 12. Juli 1570 die Publikation der Beschlüsse von Trient.
   (Majerus, Geschichte von Mersch.)
4. Roip Johann aus Vianden, war 1570 Kaplan und stellvertretender Pfarrer zu Düdelingen. Derselbe erhielt als Einkünfte (Gehalt) 30 Malter an gewöhnlichen Früchten und von der kleinen Rente den Betrag von zwei Thalern, sowie 8 Karren Heu und hatte 3 Morgen Land. (Nach Heydinger, Archi-

diaconatus bei Kohn, Seigneurie de Dudelange 1894, p. 231.)

5. Johann von Vianden, Priester, ist am 27. Juli 1570 regens in der Pfarrei Bickendorf, Dek. Bitburg, bei Gelegenheit der Visitation des Bischöflichen Archidiakons.
(Heydinger, Archidiaconatus p. 310.)

6. Michael von Vianden, ist am 27. Juli 1570, Pastor in Syndfelt, Dekanat Bitburg, bei Gelegenheit der Visitation des Bischöflichen Archidiakons.
(Heydinger, Archidiaconatus p. 310.)

7. Vyder Balthasar von Vianden ist am 12. Juli 1570 Pfarrer zu Attert, Dekanat Wiersch, bei Gelegenheit der Visitation des Bischöflichen Archidiakons.
(Heydinger, Archidiaconatus p. 243.)

8. Mercatoris Johann aus Vianden, Priester, empfing am 18. April 1622 durch öffentliche Urkunde des Johann Wilhelm Husman von Nameby, Kanonikus und Archidiakon von Trier vom Titel des hl. Petrus, den Altar der hl. Maria Magdalena in der Pfarrkirche von der hl. Jungfrau zu Weidingen bei Bitburg. (Publ. 36, n° 2766.)

9. Veyder Peter. Priester, Rentmeister des wohlgeborenen Herrn de Biever, hat mit Zustand vieler Gönner die Kreuzkapelle bei Neuerburg gebaut. 1707 begann man mit dem Bau des Chores, der 1712 eingeweiht wurde. 1715 wurde die Sakristei errichtet und 1720 das Kirchenschiff vollendet, das jedoch bereits 1744 wieder abgebrochen und neu aufgeführt werden mußte. Derselbe fundirte am 8. Januar 1721 an dieser Kreuzkapelle ein beneficium simplex familiare. Nach dem Willen des Stifters sollte das beneficium bei den Nachkommen seines Stiefbruders Philipp Scheuls, Wollweber zu Vianden bleiben, sobald der Stifter selbst mit dem Tode abgegangen wäre. Zeitlebens war der Stifter selbst der Benefiziat. Wenn jedoch in dieser Familie keine geeigneten Nachfolger vorhanden seien, sollte das Benefizium zunächst den Nachkommen seines Vetters Johann Adam Veyder zukommen. Falls auch hier keine geeignete Person für das Benefizium vorhanden sei, sollte der Pastor von Neuerburg und zwei Synodales das Benefizium an einen Neuerburger Geistlichen übertragen. (Aus den Original-Urkunden im Pfarrarchiv zu Neuerburg.)

10. Köntgen Johann Nikolas, Pfarrer in Oberwampach 1715 bis 1743. Geboren zu Vianden führte er sein Hirtenamt unter

vielerlei Beschwerden und Nörgeleien, selbst Prozessen, mit vieler Thatkraft und Erfolg. Bei Besetzung der Pfarrei war ein Streit ausgebrochen zwischen den Collatoren der Pfarrei, indem der Herr von Oberwampach abwechselnd mit andern Herren das Collationsrecht ausübte. Er führte mit vieler Sorgfalt die Pfarrregister und teilte in dem Tauf-, Heirats- und Sterberegister viele historische Notizen über seine Pfarrei und Erlebnisse daselbst mit, die oft ein naives Bild der damaligen Verhältnisse und Zustände geben. (Reiners Gesch. von Oberwampach in Hémecht 1900 p. 228 u. ff.

11. Fischbach Reinard, geboren zu Vianden am 6. Dezember 1795, war 1840 Pfarrer zu Marain in Belgien.

12. Wahl Nikolas, geboren 1803 zu Vianden, zum Priester geweiht 1829, war er Kaplan in Jngeldorf, dann Pfarrer in Merkholz und in Brachtenbach vom April 1855 bis Dezember 1862 und in Jsäpelt 1862 bis 1870. Seine letzten Jahre verlebte er in der Zurückgezogenheit zu Vianden, versah dabei den Gottesdienst an der S. Nikolaus-Kapelle in der Vorstadt und starb am 16. Januar 1874 im Alter von 68 Jahren.

13. Gruber Mathias, geboren zu Vianden am 28. April 1805, zum Priester geweiht am 5. April 1828, Vikar zu Rossart, Kanton Neufchateau am 5. Mai 1828, Militär-Almosenier zu Namür am 19. Dezember 1831. Er wurde am 21. Juni 1863 Ritter des Leopold-Ordens, nahm seine Entlassung am 11. März 1871, erhielt die Dekoration des Civilkreuzes erster Klasse am 9. Januar 1886 und starb zu Namür am 21. Februar 1886.

14. Bock Karl Nikolas, geboren zu Vianden am 17. Juni 1818, war zum Priester geweiht zu Luxemburg am 6. April 1845 und trat am 29. Mai desselben Jahres in die Seelsorge als Kaplan von Wilz. Am 16. Oktober 1845 wurde er als Kaplan nach Winseler versetzt, und vier Jahre darauf, am 1. Oktober 1849 zum Pfarrer von Brachtenbach befördert. Jn derselben Eigenschaft kam er am 20 März 1855 nach Gilsdorf und am 15. November 1857 nach Kruchten bei Mersch. Hier wirkte er über 35 Jahre lang bis zu seinem Lebensende, am 8. April 1893, im Alter von 75 Jahren.

15. Wahl Alexander Joseph, geboren zu Vianden am 18. Februar 1828, zum Priester geweiht am 29. August 1856. Vikar zu Clerf am 24. September 1856, Pfarrer zu Tarchamps am 22. September 1860, Pfarrer zu Weimerskirch am 12.

Dezember 1862, Seelsorger des Staatsgefängnisses am 19. April 1875, nahm er seine ehrenvolle Entlassung am 18. Februar und wohnt seither zu Vianden.

Er wurde am 19. Februar 1871 dekorirt mit dem Orden der Eichenkrone und empfing in Folge seiner Bemühungen für die Verwundeten im deutsch-französischen Krieg 1870—71 von der französischen Staatsregierung die Verdienstmedaille und von der preußischen Regierung das eiserne Kreuz.

16. König Alexander, geboren zu Vianden, am 25. September 1857 zum Priester geweiht am 24. August 1881,
wurde er Kaplan zu Neunhausen am 21. September 1881, zu Merscheid (Wiltz) am 30. Juli 1885; Rektor zu Marienwerth bei Maastricht in Holland am 1. November 1889 zu Köln-Lindenthal 1. Oktober 1894 und Pfarrer zu Dünkrodt am 16. Mai 1895.

V. — Klostergeistliche aus Vianden.

1. Gottfried, Sohn des Grafen von Vianden, war gegen 986 Dechant der Abtei von Stavelot. Derselbe ist, nach Franz Laurentii, der Verfasser des Werkes: Triumph des hl. Remaklus. (Bertholet III. 215).
2. Robert, Sohn des Grafen von Vianden, war im Jahr 1131 Kanoniker in Lüttich.
3. Gerard, aus der gräflichen Familie von Vianden, war der 29. Abt der Benediktiner-Abtei zu Prüm. Die weltlichen Großen suchte er durch Lehensverleihungen in das Interesse der Abtei zu ziehen. Gegen Ende seines Lebens schenkte er die Kirche zu Duisburg, die Mühle und die Fischteiche zu Rommesheim (Kreis Prüm) dem Krankenhaus des Prümer Klosters. Mit dem Collegiatstift von Prüm lag er in Streitigkeiten, was ihn jedoch nicht abhielt auch für dieses zu sorgen. Unter seiner Regierung erfreute sich die Prümer Abtei hinsichtlich des Vermögensstandes der höchsten Blüte. Auch leistete er seiner Verwandten, Sophie von Vianden, thätigen Beistand bei der Gründung des Frauenklosters Niederprüm gegen 1190. Da um dieselbe Zeit Johann II., Abt von St. Hübert in den Ardennen resignirt hatte, übertrug ihm der Erzbischof von Köln als Primat von Lüttich sede vacante, auch die Leitung dieser Abtei, deren Regierung er zusammen mit jener von Prüm bis zum Jahre 1195 führte. Er starb im Jahr 1212, nachdem er 28 Jahre Abt von Prüm gewesen.

4. Peter von Vianden, 1264 Propſt an der Kirche zum hl. Martin in Lüttich und an der Kathedrale von Köln, übergibt durch Akt, datirt zu Echternach am Palmſonntag des Jahres 1271, gewiſſe Patrimonialgüter der Gräfin von Luxemburg und deren älteſtem Sohne Heinrich und übernimmt dieſelben als Lehen zurück. Er fügt hinzu, daß die beſagten Güter nach ſeinem Tode als Lehen an ſeinen Bruder, den Grafen von Vianden, oder an deſſen Erben übergehen ſollen.

   Später verließ er die Welt und trat in den Orden der Predigerbrüder ein, wo er an den Nonen des Februar (5. Februar) ſtarb, ohne daß ſein Todesjahr bekannt iſt.

5. Ludwig, Sohn des Grafen Gottfried II. von Vianden (1270—1512) und deſſen zweiter Gemahlin, Luitgarde von Ligny, Herrin von Fleurus u. ſ. w. geſtorben nach 1318, war Kanoniker in Lüttich, noch gegen 1330 und Propſt von Münſter-Eifel. Er wurde getödtet von Wilhelm I., Grafen von Namür, ohne daß die Beweggründe zu dieſer ſcheußlichen That, noch auch deren Zeitpunkt berichtet wären.

6. Johann von Vianden, lebte gegen 1480. Er war bei den Carmelitern zu Trier eingetreten und zeichnete ſich durch ſeine Predigten aus. Er verfaßte in lateiniſcher Sprache: „Zwei Predigten für die kirchlichen Zeiten, die Heiligenfeſte, die Ankunft des Meſſias und das Leiden des Heilandes", ſowie auch einen „Commentar über die Werke des ſeligen Bruno von Terves, des Provinzials ſeines Ordens.

   Johann bekleidete auch mit Auszeichnung längere Jahre hindurch den Lehrſtuhl der Theologie an der Univerſität zu Trier, wo er 1500 ſtarb. Von ihm ſagt München in der „Geſchichte von Lützelburg". 1899 p. 248 Johann von Vianden war ein vertrauter Freund des berühmten Hellwich von Boppard, Stiftsdekan zu Weſel und nachher General-Vikar zu Mainz, Kanonikus am Stephansſtift daſelbſt und am Florinsſtift zu Coblenz.

7. Johann von Vianden, war Comthur der Commanderie Luxemburg des deutſchen Ordens, welche zur Ballei Lothringen gehörte und dem „Meiſter deutſchen Ordens in deutſchen und welſchen Landen" unterſtand.

   Er ſtarb 1533. (Hémecht 1898 p. 100.)

8. Wilhelm Schram von Vianden, mit dem Kloſternamen Willibrordus, verfaßte im Kloſter zu Echternach gegen Anfang des 16. Jahrhunderts eine neue, allerdings faſt wörtlich auf der früheren, beruhende Abtsliſte der Echternacher Be-

nediktinerabtei. Die Originalhandſchrift iſt erhalten in Nr. 81 (alte Nummer) der Bibliothek des Hiſtoriſchen Inſtitutes zu Luxemburg, eine ſtark erweiterte Abſchrift in Code XVI. a. Bl. 5 des Regierungs-Archivs daſelbſt. Dieſelbe enthält außerdem ein epitome fundationis imperialis monasterii s. Willibrordi nach Theoderichs Chronik abgekürzt; Hdſchr. 8 der Bibliothek der hiſtor. Geſellſchaft zu Luxemburg, eine Vita S. Willibrodi, in usum semidoctorum nach Alcuin und Theofried von demſelben Willibrord Schram. Ebenderſelbe nahm eine durchgreifende Ordnung des Echternacher Kloſterarchives vor. Ein kleines Manuskript (n° 8 der Bibliothek des hiſtor. Inſtitutes zu Luxemburg) gibt uns ein von ihm angelegtes Inventar des Archives und ſomit Aufſchluß über ſein Verfahren. Unter ihm, ſowie auch unter den ſpätern Ordnern, des Archives lagen die Urkunden, zuſammengefaltet zu je 60—100 in Laden, ladulae oder cistae, deren es 18 gab, eine jede mit einem Buchſtaben bezeichnet A, B, C.... O^1, O^2 etc.). In einzelnen dieſer Laden waren mehrere, eine Ortſchaft bezeichnende Urkunden in einem Säckchen vereinigt. Das ganze Inventar weiſt einen Beſtand von 1047 Originalen oder beglaubigten Abſchriften auf, der dann, namentlich in dem 17. und 18. Jahrhundert durch eine ungeheure Menge von Pachtkontrakten auf mehrere Tauſend anſchwoll.

Willibrord Schram begnügte ſich indeſſen nicht mit dieſer Arbeit. Alle oder doch faſt alle Urkunden wurden von ihm ſelbſt in eine ganze Reihe von Kopiarien eingetragen, die zum größten Theil noch erhalten ſind. Schram hat natürlich in dieſe Regiſter manches aufgenommen, was nicht geradezu Urkunden ſind. Der liber quintus (XIII im Reg. Archiv) zu Luxemburg, auch noch farrago litterarum f. Willibrordi a Vienna, betitelt, enthält z. B. auf Bl. 233—256 Kalendarium mit Angabe der Zinſen, die an den einzelnen Tagen und Orten zu erheben ſind, nebſt einigen nekrologiſchen Notizen, wie zum 22. Februar 1531: ob. Landolf Poswin von Neuerburg qui reliquit unicam filiam Margaretham; eodem anno plus quam ducenti homines in Epternaco perierunt peste; zum 8. Sept. 1506, Wahl Ruprechts von Moureal, und zum 21. November 1533, Tod der Eliſabeth Fay de Neufchatel, Wittwe des Grafen Felix von Hornberg und Theoderich von Manderſcheid; ferner Bl. 122 a.: subsidia in decanatibus des oberſten Trieriſchen Stiftes; Bl. 139—151 Verzeichniß aller zur Diözeſe Lüttich gehörenden

Klöſter, Kirchen, Spitäler u. ſ. w. des Luxemburger Landes. (Van Werveké, Beiträge zur Geſch. des Lux. Landes 1886. I H. S. 60–64.)

Willibrord Schram, der auch einen abgekürzten Liber aureus hinterlaſſen, hat für die Geſchichte Echternachs unzweifelhaft das größte Verdienſt, da manche Urkunden nur durch ihn erhalten ſind. — Als Gottfried von Apremont 1539 Abt geworden, floh 1542 Willibrord aus der Abtei, wahrſcheinlich deshalb, weil er ſich einige Zeit lang ſelbſt um die Abtei beworben hatte.

9. Johann von Vianden war Dekan am Collegiatſtift zu Kyllburg in der Eifel. Als ſolcher legte er den Eid ab am 15 März 1533 und ſtarb daſelbſt im Jahre 1553. (Metropolis lib. III, Cap. XXVI).
Sein Grabmal befindet ſich noch in der bis heute erhaltenen und jetzt als Pfarrkirche gebrauchten Kollegiatkirche zu Kyllburg. (Schorn, Eiflia ſacra Abt. III, p. 719 und 722).

10. Ofler Servatius geboren zu Vianden, trat mit ſeinem Bruder Marcus 1617 in die Abtei zu Prüm, wo beide das religiöſe Habit nahmen und ihre Gelübde ablegten. Servatius ſtudirte dann in Trier, kehrte 1623 nach Prüm zurück, wo er die Chronik ſeines Kloſters von deſſen Anfang bis zur damaligen Zeit verfaßte, Dieſes Werk führt den Titel: Chronicae relationes rerum gestarum prumiensium conscriptae per F. Servatium Ottlerum, imperialis monasteriis. Salvatoris professum und befindet ſich in der Bibiothek zu Trier. (Mſcrpt nº 219). Er wurde päter Pfarrer von Uhrweiler, wo er ſtarb und in der Kirche begraben iſt.

Als Pfarrer von Ahrweiler übergab er 1629 dem Franziskanerpater Felix Loch aus Brühl die Schlüſſel der neuen größeren Kirche auf dem Kalvarienberg bei Ahrweiler, die 1625 durch den Stadtbaumeiſter Johannes Gohr war begonnen worden. Am 18. Dezember 1629 vollzog Kurfürſt Ferdinand von Köln die Stiftungsurkunde eines daſelbſt zu erbauenden Kloſters.

(Fortſetzung folgt.)

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg

au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Conservateur-adjoint des Archives de l'État à Anvers.

(Suite.)

Inventaire des Dossiers.

L'inventaire suivant comprend l'analyse de tous les dossiers des procès venus en appel de Luxembourg que l'on conserve aux Archives de l'Etat à Mons, dans le fonds du Conseil Souverain de Hainaut. Ces dossiers ont été classés, autant que faire se pouvait, par ordre chronologique, principalement d'après la date du relief d'appel.

J'ai complété les indications données par ces dossiers avec celles que j'ai trouvées dans les recueils du Conseil souverain dont l'énumération va suivre; en effet, la série des dossiers comprend des lacunes, un certain nombre d'entre eux ayant été renvoyés à Luxembourg après la terminaison des procès qu'ils concernent; d'autres ont été envoyés à Namur et à Malines, comme on l'a vu dans l'introduction à cet inventaire.

1) Le *Registre aux appels de janvier 1643 au 10 janvier 1770* renseigne 40 procès venus de Luxembourg, aux dates auxquelles les *sacs* ont été apportés du conseil provincial; ils commencent à arriver le 30 janvier 1708, jour où le messager juré de Luxembourg en apporte trois: ceux de J. Wagener contre N. Kemp, des époux R. Servais contre la veuve Canonnier et de la d^elle^ de Reichling contre le s^r^ d'Appelterre; les derniers sont apportés le 30 juillet 1709. Pour un certain nombre d'entre eux, on indique la date où ils ont été emportés, soit pour être envoyés à Malines, soit pour être renvoyés à Luxembourg; on en a ainsi renvoyés à Luxembourg jusqu'au 13 février 1712.

2) Le *Registre aux procès vidés* n° 587 contient la mention de 9 procès luxembourgeois sub N°s 39277, 39201, 39173, 39164, 39162, 39157, 39152, 38904 et 38717; cependant 7 d'entre eux avaient déjà été transférés autrefois aux *procès d'appel de Luxembourg*; les deux autres (réunis aujourd'hui au même fonds) étaient celui des habitants de Wasserbillig contre ceux de Mertert

(doss. 44) et celui des maire et habitants de Pin et Izel contre Jean Maljean (doss. 24).

3) Les *Registres aux Dictums* N°s 143 et 144 ne donnent que quatre sentences, non définitives, qui nous intéressent: elles sont des 14 mars, 10 mai, 25 mai et 31 mai 1708 et concernent les dossiers 6, 13, 28 et 23.

4) Les *Registres aux Résolutions de la 1re chambre*, du 29 mars 1707 au 6 mai 1710 (N° 74), et *de la 2me chambre*, du mois d'avril 1706 au 27 juin 1709 (N° 102) et du 1er juillet 1709 au 30 juillet 1712 (N° 103);

5) Les *Registres aux Apostilles* d'août 1704 au 10 juillet 1709 et du 10 juillet 1709 au 1er juillet 1715;

6) Les *Dépêches du Gouvernement Général et Avis rendus par le Conseil*, pour les années 1706 à 1710;

7) Les *Registres aux nantissements* du greffier Robert (1701—1717) et du Greffier Desfossez (1708—1719).

Les données que les volumes renseignés sous les 4 derniers numéros fournissent sur nos procès luxembourgeois sont nombreuses, mais sans grand intérêt et ne seraient utiles à consulter, pour la plupart, que pour des questions de détail relatives aux procédures.

C'est en vain que j'ai cherché dans le fonds du Conseil souverain un registre aux jugements rendus à Mons dans les causes d'appel venant de Luxembourg et de Namur, que Pinchart a renseigné en 1857 comme „existant aux Archives judiciaires, à Mons“ (v. son Histoire du Conseil souverain de Hainaut p. 37); si cet auteur ne s'est pas trompé, la perte de ce registre est regrettable. J'ai tâché, autant que possible, de la compenser en dépouillant les différents recueils signalés plus haut. On me pardonnera, à ce propos, d'avoir donné tant d'étendue aux analyses qui suivent: si j'ai accordé à ces dossiers une importance qu'ils n'auraient certainement pas méritée dans d'autres circonstances, c'est que les chercheurs luxembourgeois — les principaux intéressés — n'auront pour ainsi dire jamais l'occasion d'aller les consulter à Mons; j'en ai donc extrait tout ce qui présentait quelque intérêt pour l'histoire des localités, des familles et des coutumes de notre ancien Luxembourg.

N° 1. — Louis Gallo Salamanca, baron de Montjardin, appel., contre Jean-Baptiste baron de Boileau, capitaine de grenadiers au service de S. A. E. de Cologne, d'une sent. du Cons. de Lux. du 25 janvier 1707, au sujet du payement d'une rente.

Il s'agit d'une rente que les parents du baron de Boileau, Paul-Herman de Boileau, s[r] de Vien[1]), et Marie-Claire Gallo Salamanca, avaient à recevoir de leur frère et beau-frère le baron de Montjardin et qu'ils avaient donnée à leur fils en janvier 1703. La procuration donnée par „J.-B.-Nicolas baron de Boilleau, capitaine au régiment des gardes à pied de S. A. E. de Cologne," à l'avocat Tahon le 12 oct. 1707 est scellée d'un cachet en cire rouge : écu ovale, entouré de 2 palmes et sommé d'une couronne à 12 perles, chargé d'une croix cantonnée de 4 croisettes. La procuration délivrée à l'avocat Randour par le baron de Montjardin est scellée du cachet en cire rouge suivant : écu chargé de 3 coqs rangés en pal, à une bordure chargé de 8 flanchis. Couronne avec un rang de 10 perles, surmonté de 3 autres perles espacées. Supports : 2 lions.

Introduction de la cause à Mons : 26 juillet 1707 ; plaids : 20 juin et 4 juillet 1708.

N° 2. — Marie-Diane et Emmanuelle-Maximilienne, comtesses de Soetern, app., contre Barbe-Salomé de Housse, douairière de Schauwenbourg, dame de Berwart, et consorts, d'un règlement du cons. de Lux. du 27 juillet 1708, les ayant condamnées à donner communication des pièces suivantes : commission de François Breidtscheidt, officier de Bertrange ; baux de censes à Bertrange et Strassen et du jardin près de Luxembourg ; procès de Jean Mathieu, jardinier, ajourné, le sgr. comte de Schomberg, intervenant, touchant le jardin *im Rollinger Grond* ; titre en parchemin contenant la vente faite par Bernard d'Orley, Sgr. de Lynster, et Julianne de Boulich au profit de Jean Naves et Salomée de Schawembourg, de tous les droits ayant appartenu au vendeur au village de Strossen, Keyl, Mondrecange, Schifflange, Steinbrücken, ensemble la maison dite Rollingen à Lux. avec les biens en dépendants, situés ès environs de la dite ville, en date du 20 nov. 1572 ; un sac contenant quantité de vieux titres en parchemin et papiers concernant la cense de Gasberg, les biens de Ralingen, les maisons, jardins et rentes, dans cette ville et aux environs.

Relief d'appel : 4 oct. 1708 ; plaids : 9 mai au 11 déc. 1708 ; sent. du 18 déc. 1708, continuant „les clauses d'inhibition pour en jouir pendant procès" et condamnant la dame de Schauwenbourg aux dépens.

N.-B. Ce procès a été classé ici, par suite d'une erreur de date que porte l'apostille originale de relief d'appel : ce n'est

1) *Vien* doit être près de *Hody*.

qu'après avoir terminé le classement que je me suis aperçu que la date 4 octobre 1707 doit être lue 4 octobre 1708.

N° 3. — Les habitants de Naomé, app., contre le s[r] Oger-Augustin Lardenois de Ville, sgr. de Naomé, d'une sent. du cons. de Lux. du 31 juillet 1706 ayant déclaré que „les 7 quartels d'avoine de la rente due au dit seigneur à la St André et dont question seront livrés à la mesure de Beaumont". [1])

Les habitants prétendaient ne devoir payer que 4 quartels, mesure du lieu, ou 5 à la mesure de Beaumont; Lardenois soutenait que ces 4 quartels, mesure du lieu, valaient 7 quartels de Beaumont. Les premiers rappellent ce qui se faisait du temps des sieurs de Champy, Cunelle, La Caille et la Mocq, leurs seigneurs précédents.

Parmi les pièces du dossier signalons: un acte par lequel J.-J. de Cassal, conseiller du roi au cons. de Lux. et commissaire spécial en la cause de Naomé, ordonne au premier huissier ou clerc juré requis d'ajourner des témoins „à estre et comparoire pardevant moy prèz du Tillieu entre l'église de Naoméz et la maison seigneurialle, le 26 aoust 1705"; Lardenois produit comme preuves des extraits des reliefs et dénombrements de la Seigneurie de Naomé de 1623 et 1572; du dénombrement et relief de fief donné par Robert et Gérardin de Baclin, frères, seigneurs de Naomé, en date du 15 juin 1515; d'un record de justice de Naomé de l'an 1631; d'un acte du 4 déc. 1704 donné par le s[r] Floran de la Mock comme sgr. en partie de Naomé; il produit également un acte par lequel Florent de la Mock, chevalier, sgr. de la terre et seigneurie de Groffays et de Doublemont, déclare le 2 avril 1703 qu'ayant possédé pendant 8 ans la part de la seigneurie de Naoméz qui avait appartenu à Paul de Mousaz, sgr. de Boullain, il l'a recédée au Père de Ville, jésuite, et a remis à celui-ci tous les titres et registres concernant cette seigneurie, que lui avait donnés à lui-même son vendeur, le sgr. d'Autrecourt. Il appose son cachet en cire rouge, dont la partie inférieure est brisée et dont on voit encore la fasce ondée, ac-

1) La procuration donnée le 31 déc. 1707 à l'avocat Tahon par le seigneur de Naomé est signée „Lardenoy de Ville, chevallier, seigneur de Naomez" et porte le cachet en cire rouge de ce dernier: écu (ovale) d'azur (?) à 2 cordes entrelacées posées en fasce, cotoyées de deux jumelles; couronne à 9 perles; supports: deux lions.

Signalons que le 21 février 1708 le s[r] Deville, chanoine à Soignies, a nanti pour ce procès 200 l., au nom de son frère le s[r] L'Ardinois. (Reg. aux nantissem., n° 395).

compagnée en chef de 2 annelets. Les habitants de Naomé produisirent également, entre autres, un extrait, très intéressant pour la seigneurie de Naomé, d'un registre des biens du sr Paul de Mousa, sgr. de Boullain, renouvellé le 20 janvier 1642.

Etat et surséance de l'exécution de la sent. dont appel sont accordés le 30 déc. 1706 par Maximilien-Emmanuel; introduction de la cause à Mons: 2 nov. 1707; plaids: 21 janvier 1708; sent. du 27 juillet 1708 déboutant les appelants.

N° 4. — Renier Servais et Elis. Kerschen, sa femme, marchands à Lux., app. contre Barbe Le Moyne, veuve de Dominique Canonier, marchand de la même ville, d'une sent. du cons. de Lux. du 8 mai 1706 ayant déclaré que Servais et sa femme avaient mal appelé d'une sent. du magistrat de Lux. du 3 février 1705 les ayant condamnés au payement de différents intérêts. Il s'agit d'un emprunt primitif de 7000 écus fait à Canonier par les appelants, „ayant entrepris, en 1698, de payer les troupes hollandaises qui tenaient garnison à Luxembourg".

Introd. de la cause à Mons: 8 nov. 1707; plaids: 30 janvier 1708 — 15 mai 1709; sent. provis. du 17 mai 1709 annulant les sent. de mai 1706 et février 1705 et „faisant droit par nouveau jugement"; la procédure continue encore en sept. 1709.

A ce procès sont annexés de nombreux actes, parmi lesquels il faut signaler ceux relatifs à un procès de J.-Henry de la Neuveforge, conseiller du Roi et député en la diète impériale de Ratisbonne, avec J.-Adam Pellot, lieutenant-prévot d'Arlon: 1) Par acte du 13 mai 1697, J.-Jacques de la Croix, chevalier de l'ordre de St-Louis, colonel d'un régiment de fusiliers pour le service du roi de France, cède à Gertrude de Bettenhove, épouse du dit J.-H. de la N., une somme de 3200 écus avec intérêts dûs par le dit J.-Ad. Pellot, et ce à cause d'un remboursement de capital qu'elle avait fait au dit la Croix (renseignements donnés par un jugement rendu par le Conseil de Malines le 5 sept. 1702). 2) Acte passé devant le notaire G. Gilsdorff à Arlon le 13 mai 1697: „Messire Jean-Jacques de la Croix, escuyer, chevalier de l'ordre de St-Louys, colonel d'un régiment de fuseliers pour le service de S. M., résident ordinairement à Vianden, . . . cède à la dite Gertr. de Bettenhove, fille de Mr Ch.-Albert, escuyer, résident en cette ville, 3200 écus (à 3 livres = 9600 l.), etc . . . à la charge de Mre J.-Ad. Pellot, conseiller du Roy, lieutenant prévost d'Arlon, suivant obligation passée à La Roche le 27 sept. 1695. Témoins: Sr Alexandre de Grille, écuyer, sgr. de St-Michel, major, et Godefr. de Fraypont, capitaine au régiment du dit sgr.

de la Croix, estant présentement de garnison en cette ville (d'Arlon). 3) Acte du 27 sept. 1695 passé à La Roche: J.-Ad. Pellot reconnaît devoir au Sr J.-Jacques de la Croix, colonel au service de S. M. et capitaine de 2 compagnies, l'une de cavalerie et l'autre d'infanterie, de garnison à Laroche, 9600 l. tournois, pour argent avancé.

Citons encore les actes suivants: A. Le 19 janvier 1706 par devant le notaire J. Gerber et le Sr Henry D'Heur, escuyer, maistre de la verrerie à Luxemb., et Georges Gilstorff, comme témoins, Odile Freyerstein, veuve de feu le Sr Louis-Guill. D'Eck, capitaine au service de S. M., résident en cette ville, vend une maison sise Grand-rue; les acquéreurs paient à la décharge de la venderesse, au Sr de Mareschal, commandant du 2me bataillon de Milan, et à M.-A. Lanser, sa femme, un capital dû à feu M.-Cath. Uttinger, veuve du conseiller Lanser, suivant obligat. du 12 mars 1680; ils paient de même un capital dû à D^elle M.-Jeanne Bettenhoven, résidant à Arlon, comme fille héritière de feu le Sr Franç. Bettenhoven, vivant receveur des aides ecclésiastiques de cette province.

B. Jugement rendu à Hassel le 31 déc. 1696 par les lieutenant-mayeur et échevin de la mairie de Hasselt, entre: „le procureur du conseiller Geisen, seigneur a Dame (sic) de la mayerie de Hasselt, acteur, contre tous les prétendans à la vouerie de Schneiders située au dit Hassel“ (nous voyons dans les pièces annexes „que le s^r acteur a gratifié Henri Hassel de la vouerie de Schneiders par acte du 6 may 1694“ et que „Mr Geisen, conseiller en ce conseil, et la dame de Wiltheim, veuve de feu le s^r de Cherisy, dame de Gonderingen, sont co-sgrs. à Hassel, le premier pour un quart, du 30 janvier 1697 au 27 juin 1699).

C. Pièces relatives à la nomination de W.-H. Orth, natif de Heidweiller, sgr. de Brouch, comme notaire, et à sa prestation de serment (10 février 1689).

N° 5. — Alexandre-François d'Appelterre, maréchal de camp des armées de S. M., app., contre D^elle Anne-Marie de Reichling, dame d'Autel, d'une sent. du cons. de Luxembourg du 29 juillet 1707.

Par cette sent., le conseil déclare le dit d'Appelterre „en ses fins et conclusions d'avoir le tiers en la moitié de la sg^rie d'Autel, acquis à titre d'échange par acte du 29 avril 1690, non fondé, ains aura à se contenter de la moitié des $^2/_{10}$ dans $^1/_6$ de la dite sg^rie, acquis des s^rs Huart et Mailly par acte du 8 mai 1698“; ordonne, „avant de disposer au regard de la moitié d'un autre

dixième dudit sixième prétendue", que le dit d'Appelterre doit exhiber le contrat d'acquisition du 12 avril 1699, et le déclare non fondé en ses fins d'avoir la moitié des capitaux suivants: 1000 fl. dûs à la veuve de Jean Reichling par les héritiers de Nassau; 750 fl. dûs par les s^rs de Guirsch et Gobreville; 300 écus dûs par les héritiers de Ryaville; 800 fl. Brabants dûs par Everard d'Awan; 600 fl. et 100 pattagons dûs par les s^rs de Laittre de Rossignol; 220 dallers dûs par les héritiers de Veydert d'Ettelbrück; et 872 francs dûs par la communauté de Verton par acte du 14 nov. 1693" . . . .; ordonne de plus à A.-M. de Reichling de prouver „que feu le s^r Charles d'Apelterre ou sa compagne ont reçu, à l'exclusion d'elle A.-Marie, les revenus de sa part en la succession de feu Thomas Reichling, son père" etc. . . .

Il résulte du dossier de ce procès, qui avait déjà commencé à Luxembourg avant février 1704, que Charles d'Appelterre, oncle de l'appelant, lui avait laissé tous ses biens, après avoir survécu à son épouse Anne-Claire de Reichling; que signification de la requête en appel avait été faite le 14 déc. 1707 à la d^elle Reuchling, au château d'Autel, par l'huissier Orion.

La dite Anne-Marie de Reichling (sœur de la dite Anne-Claire) déclare avoir intenté procès à l'appelant, „pour être maintenue dans la possession et jouissance de la terre et s^rie-d'Autel et pour avoir exhibition de tous les meubles de la maison mortuaire dudit s^r Ch. d'Appelterre, à l'effet de séparer ceux provenant dudit s^r Thom. Reuchling, son père, ensemble pour entrer en partage d'iceux, comme aussi pour avoir compte de la moitié de tout le revenu des immeubles depuis le trépas du dit s^r Th. de Reuchling, arrivé en mai 1673, sauf à déduire sa pension à elle".

Elle invoque, entre autres, que „le colonel de Reuchling a acquis la sg^rie d'Autel et qu'ayant eu transaction le 16 nov. 1666 entre le s^r d'Argenteau et dame Odil Huart et le s^r Thomas de Reuchling, la dite s^rie n'a point cessé d'appartenir à la ligne des Reuchling; que l'on trouve un contrat d'échange fait entre le dit s^r feu Th. de Reuchling et la D^elle de Bayer, contenant l'acquisition d'un douzième de la même sg^rie; que les 9 oct. 1697 et 29 avril 1698 la dame d'Appelterre et elle, A.-M. de Reuchling, ont acquis une sixième part de la dite sg^rie et que le 24 avril 1690 elles ont encore acquis un sixième du total de la dite sg^rie, pour appartenir à la maison de Reuchling".

Dans la réponse d'Al. Franç. d'Appelterre, nous voyons, entre

autres, qu'au temps de la mort de son père, A.-M. de Reichling était majeure et qu'elle même avait géré ses affaires; que la maison mortuaire de Thomas de Reichling était „obérée vers le tiers et le quart"; „que le grief sur le point du tiers à la moitié de la sg^rie, acquis suivant l'acte du 24 avril 1690, consiste en ce que l'obligation de 1250 patacons donnée en échange de cette part ou quotité de sg^rie était un meuble appartenant pour la moitié à la communauté d'entre Ch. d'Appelterre et son épouse"; que l'inventaire des biens de ces derniers a été fait par le notaire Adami.

De plus, d'Appelterre prétend encore avoir à la moitié des engagères et cessions suivantes, prétentions à propos des quelles son avocat de Luxembourg avait omis de présenter des conclusions:

1) L'engagère d'un champ situé *au fond du Creutrez grond*, donné comme tel pour 40 dallers à Hanris Johan de Differt, ensuite du consentement de Jehanne Salomé de Sponheim dite Bacharach, dame de Hondlange, du 17 avril 1631.

2) La cession faite le 21 mai 1663 par les héritiers de Jean Barnich et Marguerite, conjoints, audit feu Sr Thomas de Reuchling, de l'engagère d'un journ. de terre situé dans le ban de Hondlange *prez de creutz*, engagé par Fras Marie pour 23 dallers, suivant le consentement de la dite dame de Hondlange.

3) La cession faite le 12 déc. 1663 par N. Ramking à feu le dit s^r Th. Reuckling de 2 prairies qu'il avait par engagère au ban de Hondlange, l'une pour 62½ petits fl. et l'autre pour 30 dallers, faisant ensemble 50 dallers 25 souls.

4) La cession faite le 7 déc. 1655 pardevant le notaire Mangin à Arlon par Jean Pieret, bourgeois d'Arlon, audit feu s^r Th. Reuchling, de quelques héritages à Differt, qui luy ont esté adjugés par la justice de Messancy par acte du 27 janvier 1652, au pied duquel se trouve la dite cession, pour 106 petits fl., faisant 35 dallers 10 souls.

5) La cession, faite pardevant le notaire Mangin le 17 déc. 1655, par Jean Bierbaume, de 3 lettres d'engagères du 18 février 1624 portant ensemble 140 dallers, cédées audit feu s^r de Reuchling pour 75 dallers.

6) Les engagères faites ensuite de consentement des sgrs. de Hondlange donné le 14 octobre 1662 audit feu Th. Reuchling par Neupeters Claus, Didirick Neunkeuser et autres y dénommez, pour 113 petits fl. 14 s. faisant 38 dallers 4 s.

7) L'engagère donnée par Frassen Claus, suivant acte de

reconnaissance en faite par devant le sgr. de Hondlange, le 28 août 1688, au profit du dit feu sr Reuchling, d'une prairie y dénommée, et ce pour 22 dallers.

8) Les 3 engagères portantes 144 dallers par Heinrichs Gertrud de Differt, suivant pouvoir par elle donnée à son fils Simnits Johan de Selange par devant le notaire Stult le 13 juin 1656, à l'effet de faire cession des 3 lettres des dites engagères au dit feu sr de Reuchling.

9) La cession faite au dit feu sr par devant le notaire Mangin, le 4 février 1665, par Bertrand Wagener de Turpange, de l'engagère qu'il avait d'un jardin situé derrière la maison de Brauns audit Turpange, pour 6 écus.

10) L'engagère faite par devant le notaire Dickrig le 6 oct. 1629 par Herman Johan de Hondlange et Henrichs Johan de Differt, d'une pièce de terre de $2^1/_2$ journ., pour 51 dallers.

11) L'engagère faite par devant la dame de Hondlange, le 4 mai 1628, par le dit Herman Johan audit Henrichs de Differt pour 151 petits fl., faisant 50 dal. 10 s.

12) L'engagère de quelques prairies et autres héritages, avec 3 chariots de foings, faite au profit du sr de Reuchling par Gretten Theis, ensuite de consentement donné le 9 avril 1657 par Henry Thim de Hondlange, pour 52 dallers, ainsi que les terres et prés tenus ci-devant par engagères par le dit de Reuchling, gisant au ban dudit Hondlange, et dont les titres joints audit acte de consentement du 9 avril 1657 et à celui du 15 janvier 1654, de Henry Kun de Hondlange, font mention et déclaration pertinentes.

D'Appelterre rappelle également, dans cette réponse, les faits suivants: par acte du 6 mai 1628 la dame Salomé de Sponheim dite de Bacharach, veuve de Roben, dame de Hondlange, a engagé à certain Dickrig, bourgeois d'Arlon, un *brulle* ou pré à Turpange et quelques cens ou *Schaff* y dénommés, pour 400 dallers; par acte du 11 février 1653, les héritiers de la dite engagère l'ont cédée au dit feu sr Th. Reuchling. Le 14 octobre 1662, celui-ci ayant fait un échange avec le sgr. de Hondlange, lui a remis ès mains les cens et rentes qui étaient engagés conjointement avec le dit pré, contre 11 jours de terres que lui a cédés le dit sgr. (acte réalisé devant la justice de Hondlange le 6 avril 1663); par acte du 27 juin 1692, feu l'épouse de Ch. d'Appelterre et la dite intimée, sa sœur, ont fourni 100 dallers en augmentation de la dite engagère du *brulle*. Dans un „avertissement secret“ présenté pour d'Appelterre le 10 déc. 1708, on

autres, qu'au temps de la m
était majeure et qu'ell
son mortuaire
et le quart"
la sgrie, a
que l'obl
part or
moiti
que
A

[illegible] du Conseil de Lux. ayant „passé un an ou [illegible] comme meuble à Pierre Cano une maison entière [illegible] avec feu Cath. Gérard, sa femme, à l'exclu- [illegible] de la dite Gérard, parce que du vivant d'icelle, le transport n'en avait pas été effectué et partant l'acquêt, quoi qu'immuable, réputé gagère et, comme gagère, meuble".

Le conseil de Hainaut ayant, par lettre du 13 déc. 1708, prié le Conseil de Luxembourg de lui envoyer „un extraict de l'article 23 du titre 2 de la Coustume de Luxembourg, collationné au cayer original, à raison qu'on soustient qu'il y a une erreur dans l'impression et qu'au lieu de ces mots *rentes à rachat* ce doit estre *rentes à rachat*", le Conseil de Luxembourg répondit le 24 déc. 1708 en envoyant le dit extrait „collationné sur le cayer des Coustumes généralles, qui at esté publié le 26 de janvier 1624 suivant la note tenue sur icelluy cayer et qui est resté depuis lors dans la chambre du Conseil et auquel on s'est conformé". „Nous joignons aussy", continue le Conseil, „un extrait tiré hors des Coustumes traduittes en allemand sur l'original émanné en langue françoise, dans lequel il y est aussy porté *rentes à rachapt (renthen auff widerkauff)* et point *ventes*. Nous avons à ce sujet visité diverses exemplaires des dites Coustumes et nous n'avons pas trouvé qu'en aucuns il y seroit porté *ventes à rachapt* mais *rentes à rachapt* [1]) et suivant que les deux plus anciens conseillers entre nous, lesquels sont en ce conseil passé plus de 40 ans, nous ont déclaré, on n'at jamais meu ni proposé aucune difficulté en ce regard".

Notons, pour finir, que la procuration donnée le 30 avril 1708 par A.-M. de Reichling à son avocat N. de la Forge de Mons, par devant le notaire W. H. Ordt et le sr Lamb. Renardy, avocat, et J.-Henry Bintz, praticien, est signée: *A. de Reiclin.*

Introduct. de la cause et relief d'appel: 5 déc. 1707; plaids: 30 janvier — 5 déc. 1708; sent. du 5 janvier 1709 déboutant l'appelant sur l'objet principal.

N° 6. — Charles-Guill. Kelner, notaire à Lux., syndic des créanciers de Renier Servais et d'Anne-Elis. Kerschen, sa femme, de Lux. app., contre les dits époux Servais, d'une sent. du cons. de Lux. du 11 oct. 1707.

Apostille d'appel: 22 déc. 1707. Plaids: 11—16 juin 1708; sent. interlocutoire du 26 juin 1708.

1) Les trois exemplaires que je possède des *Coutumes Générales des pays duché de Luxembourg et comté de Chiny* (édit. de 1692) portent bien tous: *rentes à rachat.*

N° 7. — Charles Lambert, mayeur du ban de Wellin, résidant à Chanly (Luxembourg), app., contre Henri Herman de Chanly, d'une sent. du cons. de Lux. du 27 sept. 1707, relevant le premier de ses fonctions de mayeur pour un an et le second de celles d'échevin de la même cour pour 5 ans et condannant ce dernier, entre autres, à déclarer qu'il tient Marg. Pochet, femme du premier, „pour femme de bien et d'honneur".

Acte déclaratoire du 2 déc. 1707. Introd. de la cause à Mons: 7 févr. 1708; plaids: 14 mai et 15 sept. 1708. Il faut remarquer qu'une pièce du 9 janvier 1697 parle d'habitants de Wellin et de Chanly qui „auroient subministréz des vivres à un parti ennemi en cachette, pendant le camp de Monsr le marquis d'Harcour au vilage d'Ave, la campagne dernière".

N° 8. — Marie-Gertrude de Hertmanni, veuve de Lambert Piret, sgr. de Ste-Ode, app., contre Guill.-Mathias van Buel, écuyer, sgr. de Vance, conseiller du Conseil ordinaire de Liége, époux de Marie-Hyacinthe Piret, d'une sent. du Cons. de Lux. du 20 oct. 1707 ordonnant à la dite veuve de payer différentes sommes à van Buel.

Diligence d'appel accordée le 20 déc. 1707; relief d'appel: 15 février 1708; plaids: 5 mai 1709; sent. du 6 juin 1708, ordonnant la mise à exécution de la sent. dont appel.

N° 9. — Les habitants de Berdorff, sg[rie] de Beaufort, app. contre Honoré Mohr de Walt, sgr. de Peterswalt, député des Etats, emprenant la cause de son censier Mathieu (de la cense dite Hongershoff lez Bertorff), d'une sent. du Cons. de Lux. du 4 nov. 1707, ordonnant „de laisser suivre audit Mathieu les $2^1/_2$ monceaux des charbons bruléz et de luy restituer le cheval gagé" et concernant les coupes à faire et les charbons à brûler dans les communs bois de Berdorff. — Relief d'appel: 15 février 1708; plaids: 31 mars, etc.; sent. du 17 juillet 1709 déboutant les app. et ordonnant la mise à exécution de la sent. dont appel.

N° 10. — Albert de Grady, marchand à Liège, app., contre Jean Petry, bourgeois et teinturier à Vianden, d'une sent. du cons. de Lux. du 21 janvier 1708 jugeant en appel (du siège de Vianden) au sujet du payement d'une dette.

(Par acte passé devant le notaire D. Welther de Diekirch, le 8 juin 1708, J. Petri nomme le s[r] Coignaux son procureur pour le représenter audit procès; témoin: Pierre Hirold, bourgeois de Diekirch).

Relief d'appel: 28 février 1708; plaids: 16 avril au 13 août; arrêt interlocutoire du 7 nov. 1708; 17 et 22 juin 1709; arrêt

interl. du 8 juillet 1709; 31 juillet; sent. du 9 sept. 1709 déclarant „avoir été mal jugé et bien appellé“ et ordonnant „que la sent. rendue par les haut justicier et échevins de la ville et comté de Vianden le 15 oct. 1706 sortira son effet“.

N° II. — Anne-Marie Bidart, dame d'Ansenbourg, app., contre les religieuses de Mariendall, au sujet du „vieux chemin et du pont sur l'Eischen près des murailles du cloistre de Mariendahll“, ainsi que du nouveau chemin.

Appel, le 31 déc. 1707, par le s^r de Riaville, au nom de la dame d'Ansenbourg, de la sent. du cons. de Lux. du 10 nov. 1707. Plainte d'appel; relief d'appel, le 29 févr. 1708; plaids: 21 avril 1708.

(*A suivre.*)

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Vierter Graf.

Conradus war der Sohn Conrads, des Grafen zu Arl, und der Giselae, einer Tochter des Grafen Gerard von Eastinach.[1]) Nachdem sein Oheim, Graf Friedrich, ohne männliche Erben zu hinterlassen, gestorben war, erhob des letzteren Tochter, welche mit dem Grafen von Namür vermählt war, Ansprüche auf die Grafschaft Luxemburg; dem widersetzte sich Conrad, und brachte die Angelegenheit vor Kaiser Hendrichen IV., vorgebend, die Grafschaft sei ein freies kaiserliches Manneslehen, welches die Tochter, so lange männliche Erben vorhanden, nicht erben könne, worauf hin ihm die Grafschaft zuerkannt wurde. Das Herzogtum der Mosel aber hat höchstgemelter Kaiser dem Herzog von Lothringen verliehen.

Gemelter Graf Conrad hat Clementiam, gemelten Kaisers Tochter zur Ehe genommen und mit ihr erzeugt: Wilhelmen, Adelberonem primicerium Metensem, Henricum, Conradum, Rodulphum abbatem, Bertham und Elisabeth.

Als der Erzbischof zu Trier, Everhardus,[2]) eines Tages sein Bis-

1) Nach Schötter, sowie nach der mitgeteilten Stammtafel von Eltester, war Conrad der Sohn des Grafen Giselbert von Salm (Schoetters vierter Luxemburger Graf).

2) Erzbischof Eberhard von Trier regierte von 1047 bis 1066.

tum visitierte und gemelter Graf ihn auf dem Felde von ungefähr angetroffen, hat er denselben Bischof angegriffen (angerendt), ihm seine bischöflichen Kleider zerrissen, den consekrirten Mantel in Stücke zerschnitten, den Crisam verschüttet und den Bischof gefangen nach Luxemburg ins Schloß geführt und festgehalten. Denselben aber, in Folge Eintretens fürstlicher Personen und nachdem Geisel gegeben worden waren, entlassen und auf freien Fuß gestellt. Der Papst, durch den Trierer in Kenntnis gesetzt, verhängte, auf Rath der Cardinäle, den geistlichen Bann über den Grafen und seine Gehülfen; dem Bischof Everhard aber übersandte er einen anderen consekrirten Mantel, [1]) zugleich verlieh er ihm die Vollmacht, den Grafen, falls er seine Missethat bereuen sollte, zu absolvieren. Graf Conrad hat denn auch sein Unrecht erkannt, aller Feindschaft entsagt und den Bischof um Verzeihung gebeten, worauf hin Letzterer ihn vom Banne befreite und von seiner Missethat absolvierte, unter der Bedingung, daß er eine Bittfahrt nach Jerusalem zu dem hl. Grabe mache und eine Kirche zu Ehren des hl. Apostels Petri erbaue.[2])

Beide auferlegte Bußen hat Graf Conrad gerne verrichtet, eine Kirche sammt dem Kloster zu Ehren des hl. Petri erbaut und fundiert und dieselbe 1083, II nonas julii,[3]) im Beisein Hermann's Bischofs zu Metz consekrieren lassen. Nach dem dies geschehen, hat er sich auf die Reise nach Jerusalem begeben, die hl. Örter besucht und verehrt. Während der Rückkehr ist er auf der Reise am VI Idus Augusti 1086[4]) in Gott entschlafen. Sein Leichnam wurde einbalsamiert und zwei Jahre nach seinem Ableben durch etliche Adelige dieses Landes abgeholt und hiehin gebracht und nach Verlauf zweier weiterer Jahre von dessen Hausfrau und Kinder, sowie von geistlichen und weltlichen Standespersonen, VI

---

1) D. h. er übersandte ihm ein neues Pallium.

2) Diesen Überfall des Erzbischofs von Trier durch Conrad berichtet der mit dem Jahre 1101 abschließende Urtext der Gesta Trevirorum (Monumenta Germaniae historica, Scriptores Bd. 8, S. 174.) Die Quelle ist also kaum fünfzig Jahre später denn die Thatsache. Im Gegensatze zu diesem steht der Streit des Grafen Giselbert von Salm, des Vaters unseres Grafen Conrad, die Stelle der Gesta Treverorum welche darüber berichtet, steht nämlich nicht im Urtexte, sondern ist eine spätere Interpellation, so daß selbe dadurch mehr wie zweifelhaft ist. (Vergl. Monumenta Germ. a. ä. O. S. 177). Aber auch der Angriff Conrads auf den Erzbischof von Trier selbst wird trotz der fast gleichzeitigen Meldung in Zweifel gezogen, so von Dr. Peters (Publications de la Section historique. T. 44, S. 16—18) und zwar aus inneren und äußeren Gründen.

3) II nonas Julii 1083 ist Donnerstag den 6. Juli 1083.

4) D. h. Samstag den 8. August 1086. Das Nekrologium des Klosters St. Maximin gibt denselben Todestag an, es heißt dort: VI Idus Augusti . . . . Cuonradus Comes, advocatus S. Maximini, qui suo tempore multum profuit huic Ecclesiae. Graf Cuonrad, Vogt von St. Maximin, der seiner Zeit viel Nutzen dem Kloster gebracht. (Siehe Hontheim Prodromus Bd. 2, S. 983.)

Idus Augusti 1089 in dem neugebauten Kloſter, in der in ſelbem ſtehenden Kripta zur Erde beſtattet.

Folgt der Wortlaut der Fundationsurkunde gemeldeten Gotteshauſes. [1])

In nomine patris et filii et spiritus sancti.

Ego Conradus comes, licet sero inspiratione divine [2]) gratie ad poenitentiam provocatus, elemosinis et ceteris pietatis operibus peccata mea redimere statui, que et vitio humane fragilitatis et ex officio secularis dignitatis contraxi et qui necdum juxta preceptum Domini ex integro potui cuncta derelinquere, decrevi saltem aliquam partem possessionum mearum Christo tribuere. Cepi itaque in monte hoc, ubi nullus patrum meorum prius adoravit, domum domini in honore et veneratione apostolorum principis a fundamentis construere, in qua monachorum turmulam sub norma beati benedicti militaturos institui et de rebus meis, quantum ad presens visum fuit, Ecclesie ipsi absque columpnia alicujus hominis seu advocatie, preter me et successoribus meis, libere contradidi et eandem traditionem ob confirmationem pos-

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geiſtes.

Ich Conrad, Graf, wenn auch ſpät, durch die Eingebung der göttlichen Gnade zur Buße angeregt, habe mir vorgenommen meine Sünden, welche ich in Folge menſchlicher Gebrechlichkeit, oder in Ausübung meiner weltlichen Würde begangen, durch Almoſen und ſonſtige Werke der Frömmigkeit zu ſühnen und ich, der es noch nicht vermocht, nach dem Worte des Herrn, Allem ganz zu entſagen, habe beſchloſſen wenigſtens einen Teil meiner Beſitzungen Chriſtum zu ſchenken. Deshalb habe ich denn begonnen, auf dieſem Berge, wo noch keiner meiner Väter vorher (Gott) angebetet, von Grunde aus ein Gotteshaus zu bauen, zur Ehre und Verehrung des Apoſtelfürſten, in welches ich eine kleine Schaar unter der Regel des heiligen Benedikt kämpfender Mönche eingeſetzt und demſelben ſoviel es für jetzt nothwendig ſchien, von meinen Gütern freiwillig übergeben, frei von aller Beläſtigung irgend eines

1) Wir geben den Text der Urkunde nach dem Original, das ein hochherziger Geber dem Archiv der hiſtoriſchen Abteilung des Luxemburger Inſtitutes geſchenkt. Die Pergamenturkunde iſt etwa 35 auf 45 Centimeter groß, das Plakatſiegel das derſelben aufgedruckt, iſt prachtvoll erhalten. Es iſt ein ſogenanntes Reiterſiegel, der Graf nach rechts reitend, trägt das gezogene Schwert, offenen Helm und Rüſtung, ſowie den wappenloſen Schild. Die Umſchrift lautet: † Conradus Comes de Lucelemburch. Dieſes Siegel iſt für die Geſchichte der Luxemburger Grafen von großer Wichtigkeit, denn einerſeits zeigt der wappenloſe Schild, daß damals die luxemburger Grafen noch kein Wappen (nach heutigem Begriffe) führten, anderſeits zeigt die Siegelumſchrift, daß im Jahre 1083 Conrad den Titel Graf von Luxemburg führte, wenn gleich er in der Urkunde ſich einfach als Conrad, Graf, einführt.

2) Die geſchwänzten e der Urkunde werden durch gothiſche e wiedergegeben.

teris meis profuturam, ne violenter beneficia fratrum subripiant, in kartula hac denotavi.

Menſchen oder Schirmherrſchaft, außer der meinigen und der meiner Nachfolger und in dieſer Urkunde dieſe ſelbe Schenkung verzeichnet, auf daß ſie meinen Nachkommen diene zur Beſtätigung, damit ſie nicht gewaltſam dieſe Gabe den Brüdern entreißen möchten.

Dedi scilicet eidem ecclesie in perpetuam dotem mansum unum indominicatum et IIII^{or} vestitos et montem a turri extrema usque ad aquam cum banno et aquam a ponte sancti Odolrici usque ad rupem moronis cum omnibus usibus suis et liberam piscaturam, pro velle supra et infra cum molendinis et furnis.

Ich habe nämlich demſelben Gotteshauſe [1]) zur ewigen Mitgift übergeben eine Herrenhufe und vier Lehenhufe, und den Berg von dem äußerſten Thurme bis zum Waſſer ſammt der Gerichtshoheit und das Waſſer von der Brücke des heiligen Ulrich bis zum Mohrfels mit allen ſeinen Rechten und der freien Fiſcherei nach Belieben oberhalb und unterhalb mit den (Bann-) Mühlen und (Bann)-Backöfen.

Tradidi etiam IIII^{or} familias et in silva presenti, que dicitur andeuanen, necnon et Santwilre silva quocumque loco fuerint necessaria siue in pascendis porcis aut aliis animalibus et ligna et materiem ad omnia edificia sine respectu reditus aut census; familiam quoque in villa que dicitur Ceeingin, cum omnibus que possident, et apud marseium pratum spatiosum cum omni usuario, sicut a me hactenus est possessum, et apud Gocingiam villam familiam et terram, cum omnibus que ibi habeo, fratribus concessi; ad montem cuconis Luzonem et fratres ejus cum possessionibus suis; apud

Ich habe ferner übergeben vier Familien und im nahen Walde, welcher Andevanen genannt wird, ſowie im Sandweiler Walde, an welchem Orte es auch ſein mag, alles Nöthige, ſowohl zur Weide der Schweine, als auch anderer Thiere, und das Holz und (ſonſtige) Material zu allen Bauten, ohne jede Abgabe oder Rente; ferner eine Familie im Dorfe genannt Ceſſingen, mit allem was ſelbe beſitzt, und bei Merſch eine große Wieſe mit aller Nutznießung, ſowie ich dieſelbe bis heute beſeſſen, und bei dem Dorfe Götzingen habe ich den Brüdern überlaſſen eine Familie und das Land mit allem was ich dort

1) Da dem mittelalterlichen Sprachgebrauch gemäß ecclesia nicht nur in dem Sinne von Kirche ſondern auch in dem Sinne von Kloſter, von Pfarrei und ſo weiter, gebraucht wird, überſetzen wir ecclesia, je nachdem der Sinn es fordert, mit Gotteshaus, das ja auch in der Nebenbedeutung von Kloſter gebraucht wird, oder mit Pfarrei oder mit Kirche.

Matheis alodium et familiam ubicumque sint, excepto Amalrico et Ramberto, cum his que possident; curtim que dicitur Pris cum familia et reditibus; villam Rodenges cum familia et reditibus; Ecclesiam de Furen cum adiacenti decima, Ecclesiam de Leuda cum tribus partibus decime, ita sane ut quod feodatum est hereditarie, deficientibus filiis, fratres possideant; Ecclesiam de Rode; Ecclesiam de santwilre.

habe. Bei dem Berge des Cuco [1]) den Luzo und deſſen Brüder mit allen ihren Beſitzungen; bei Matheis [2]) das Allodium und die Familie, wo ſie auch ſein möge, außer dem Amalrich und dem Rambert, mit allem was ſelbe haben; den Hof, welcher Preiſch genannt wird, mit der Familie und den Einkünften, den Hof Rodingen, ſammt der Familie und den Einkünften; die Pfarrei Fuhren [3]) mit dem zugehörigen Zehnten; die Pfarrei Leuda [4]) mit drei Viertel des Zehnten, jedoch ſo, daß die Brüder das, was als Lehen (von den Leudaer Zehnten) vergeben worden iſt, beim Mangel männlicher Nachkommen dasſelbe erblich beſitzen ſollen.

Que omnia ut magis rata essent, acta sunt annuente uxore mea Clementia cum filiis et filiabus nostris, in presentia domni mettensis episcopi Herimanni, vicarii apostolice sedis, affirmatione banni ipsius.

Auf daß dies alles um ſo rechtskräftiger ſei, iſt es geſchehen mit Zuſtimmung meiner Ehefrau Clementia mit ſammt unſern Söhnen und Töchtern in Gegenwart Herrn Herman's, des Biſchofs von Metz, des Stellvertreters des Apoſtoliſchen Stuhles und unter deſſen Beſtätigung, kraft ſeiner Machtwillkommenheit.

Anno dominice Incarnationis M° LXXXIII, II non. julii, Indictione VI, Sub testimonio virorum

Im Jahre der Menſchwerdung tauſend drei und achtzig, am 2. Tage vor den Nonen des Juli,

1) Sollte dieſer mons cuconis vielleicht der ſogenannte „Kuhberg" zwiſchen Klauſen und Fetſchenhof ſein. Nach den Res Munsterienses (Handſchrift Nr. 208, Seite 34 der Luxemburger Landesbibliothek) wäre es Gasperich.

2) Im Pfaffenthal. Da dieſes Hofgut auf dieſe Weiſe das Eigentum der Patern „der Pfaffen" geworden, wird es den Namen Pfaffenhof „Paffen oiwel" unter welchem Namen der Pfaffenthal zuerſt genannt wird, erhalten haben, woraus dann der heutige Namen Pfaffenthal entſtanden ſein mag.

3) Es iſt nicht Fuhren bei Bianden, ſondern Fouron le Comte im Limburgiſchen. (Vergl. Res Munsterienses a. ä O.)

4) Nach den Res Munsterienses (eben dort) iſt es Leuth bei Maeſtricht.

nobilium quorum nomina hec sunt: Ramboldus, Becelinus, Tiedo, Ricardus, Bertrannus, Albertus, in die consecrationis cripte. Quicunque ergo ex rebus hic adnotatis temere vi uel fraude rapuerit quicquam, sit anathema maranatha, sitque in perpetua dampnatione cum datan et abiron et filiis chore. fiat. fiat. fiat.

in der VI Indiktion, unter dem Zeugnis adeliger Männer deren Namen dieſe ſind: Raimboldus, Becelinus Tiedo, Ricardus, Bertrannus, Albertus, am Tage der Einweihung der Kripte. Es ſei deshalb ein jeder, welcher irgend etwas von dem hier verzeichneten ſei es mit Gewalt oder Liſt rauben ſollte, dem Anathema Maranatha verfallen und der ewigen Verdammnis mit Datan und Abiron und den Söhnen Chore's. Es geſchehe; Es geſchehe; Es geſchehe.

Nachdem im Jahre 1542 das Kloſter (wie an ſeinem Orte geſagt werden ſoll) verbrannt und zerſtört worden und die Religioſen in der St. Johanniskirche und Hospital ihren Wohnſitz genommen, haben ſie die Gebeine ihrer Fundatoren [1]) unter dem Schutte ausgegraben und in ihr neues Kloſter übertragen laſſen. In deren Grab fand ſich eine bleierne Tafel auf welcher dies Epitaphium geſchrieben ſtand.

In nomine Sanctae et individuae Trinitatis. Quiescit hic Comes Conradus. Hic cum inter saeculi principes fama probitatis esset celeberrimus, sepulchrum vitae principis adiit, amore divino succensus; indeque rediens divina se vocante clementia, obiit peregrinus; sepultus in terro decenter non sua. Indeque anno dormitionis suae secundo sublatus, anno quarto, ipso die annuae migrationis suae de sæculo, hic fuit repositus, praesente conjuge sua Clementia, per manum filiorum suorum Adalberonis primicerii Metensis, Henrici com-

Im Namen der heiligen und untheilbaren Dreifaltigkeit ruhet hier Graf Conrad. Durch den Ruf ſeiner Biederkeit der Berühmteſte unter den weltlichen Fürſten, beſuchte derſelbe, entflammt von dem Feuer der göttlichen Liebe, das Grab des Lebensfürſten. Von der göttlichen Huld gerufen, verſtarb er auf der Rückkehr als Pilger, und wurde nicht in eigener Erde anſtändig begraben. Im zweiten Jahre ſeines Abſterbens wurde er dort erhoben, und im vierten Jahre, an eben dem Tage ſeiner Hinfahrt aus dieſer Welt, hier beigeſetzt in Gegenwart ſeiner Gemahlin Clementia, durch die Hand

1) Nach dem Res Musterienses (Handſchrift Nr. 208 der Landesbibliothek S. 34) waren es die Leiber Conrads und ſeiner Gemahlin Clementia welche durch Abt Johann Harder († 1549) erhoben und nach der Kirche St. Johann im Grund übertragen worden ſind. Nach derſelben Quelle, wurde die Bleitafel im Sarge Conrads, „in sarcofago Conradi“ aufgefunden worden.

mitis, Conradique comitis, praesente Rodulpho abbate monastorii S^ti Vitonis Verduni[2]) filio comitis, quem ipse provisorem et ordinatorem hujus loci statuerat:

seiner Söhne: Adalbero's des Metzer Primicerius,[1]) des Grafen Heinrich und des Grafen Conrad und in Gegenwart Rudolfs, des Abten (von St. Viton zu Verdün) des Grafen Sohnes, den er selbst zum Vorsteher und Verwalter dieses Ortes bestellt.

Facta sunt hæc, regnante, permissu Dei, Henrico tyranno damnato, ac piae memoriae Gregorio Pontifice Romano.

Dies ist geschehen unter der Regierung des durch göttliche Zulassung gebannten Tyrannen Heinrich's und des römischen Papstes Gregor's seeligen Andenkens.

Obiit autem sexto Idus Augusti anno Dominicae Incarnationis MLXXXVI.

Er starb aber am VI der Iden des August im Jahre der Menschwerdung 1086.

Fünfter Graf.[3])

Wilhelmus, Conradi ältester Sohn ist seinem Vater in der Grafschaft gefolgt und hat, noch zu Lebzeiten seiner Mutter Clementiae, im Jahre 1086 die Regierung angetreten. Er hatte zum Weibe Mechtilde, Friderici, Herzogs in Schwaben Tochter und mit ihr erzeugt Conradum, Sigefridum, Udalricum und Fridericum, von welchen die drei letzten in der Jugend gestorben sind.

Gemelter Graf war ein erfahrener und tapferer Kriegsmann, sehr freigebig, gegen seine Unterthanen liebevoll und gefällig. Kaiser Heinrich der Vierte, sein Großvater mütterlicherseits, hatte im Jahre 1096, wo etliche Reichsfürsten ihm die Krone streitig machten, ihn in Deutschland zum Obersten Feldmarschall bestellt.

Er ist ebenfalls zum Erbvogt und Schutzherren der kaiserlichen Abtei St. Maximin bei Trier erkosen und angenommen worden.

Desgleichen hat Richardt, Bischof zu Verdün ihn zum Administratoren und Vicecomitem der Grafschaft Verdün bestellt in Ersetzung Rinaldi, des Grafen von Bar. Im Namen des Bischofs führte er

1) Primicerius (qui primus in cera der erste auf der Wachstafel) d. h. Domkantor nicht Propst, wie manche angeben.

2) Die Worte „monasterii S^ti Vitonis Verduni“ fehlen im Texte der „Res Munsterienses“, ebenso bei Bruschius, Monasteria Germaniae, Ingolstadt 1551.

3) Schötter (Die frühere Geschichte der Grafschaft Luxemburg S. 52.) läßt auf Conrad dessen Sohn Heinrich und auf diesen erst Wilhelm folgen, während andere, so Neyen, dies bestreiten. Ohne hier näher auf diese Frage einzugehen, sei nur bemerkt, daß von keiner Seite, durchschlagende Gründe vorgebracht wurden, so daß man auch hier wieder sagen muß: non liquet, die Sache ist noch zweifelhaft.

Krieg gegen diesen, hat dessen Heer im Felde zersprengt und geschlagen und darauf die Stadt St. Michiel wohin sich Rainald begeben und geflüchtet, belagert und nach wenigen Tagen erobert. Doch schon vorher hatte sich Rainald davon gemacht und nach Bar gerettet. In der Folge kam dann zwischen beiden Grafen ein Vergleich zustande, und hat Wilhelm die Grafschaft Verdün, den Grafen Rainaldo zurückgegeben.

(Fortsetzung folgt.)

D'Ro^{u}senzeît.

De Summer strét op Där ann Hècken
Éng dofteg Ble^{i}eschauer;
Mé leider si séng Ro^{u}sendècken
Vun éschtlech kûrzer Dauer.
Den Hi^{e}rscht dé kem̱t mat Reif ann Niwel
Dén doft'ge Glanz verdreiwen;
Kèng Re^{i}sche ble^{i}t me^{i} op dem Hiwel,
Mé t'pickég Där — de^{i} bleiwen.

. . *n.*

Miscellanea.

La Bégoume de Sardhana,

Épouse heroïque de Walter Reinhard, natif de Larochette, décédé rajah dans les Indes orientales.

Beaucoup de nos lecteurs se souviendront sans doute des grandes rumeurs qui ont couru au commencement de la seconde moitié de notre siècle, c'est-à-dire entre 1850 et 1860, au sujet de l'immense héritage de 40 millions de thalers qui devait échoir en partage à la postérité d'une famille nommée Reinhard, originaire de Larochette, au canton de Mersch. Feu Monsieur le Dr Neyen, dans sa „Biographie luxembourgeoise“ [1]) a, sous le vocable „Reinert ou Reinhard, Jean dit Somrou“, publié une notice biographique sur le héros qui aurait légué cette immense fortune aux enfants de ses frère et sœur. Un autre publiciste luxem-

1) Tome III (Supplément) p. 373—374.

bourgeois, feu Monsieur Henri Adolphe Reuland, également né à Larochette, s'est mis à extraire de toutes les sources qui lui étaient connues et accessibles, des détails bien curieux sur la vie et les exploits de ce même personnage. En 1890 il a publié à Dubuque, État d'Jowa, dans les États-Unis de l'Amérique du Nord, un livre fort intéressant à ce sujet sous le titre: „Walter Reinhard, genannt Somru, der Rajah von Sardhana, und seine heldenmüthige Gattin Begoume. Eine wahre Geschichte aus Ostindien." Il cherche à nous y retracer une image fidèle et exacte de la vie aventurière de notre compatriote qui, grâce à son courage et son intrépidité, a réussi à se faire une très grande renommée et à atteindre un rang bien élevé dans la société. Il est bien à regretter que l'auteur n'ait pas connu plusieurs détails bien avérés, à ce qu'il paraît, touchant surtout l'épouse de notre héros, et que nous avons trouvés par hazard, dans les „Annales de l'Association de la propagation de la foi."

Nous avons cru rendre nn service à nos lecteurs, si nous reproduisions dans „Ons Hémecht" ces pièces qui, en quelque sorte, complèteront et corrigeront les données publiées par MM. Neyen et Reuland, sur notre compatriote Walter Reinhard et son épouse héroïque, la Bégoume.

M. Blum.

I.

Lettre d'un officier européen à Monseigneur (Pierre Alexandre Coupperie) l'Evêque de Babylone.

Reçue à Bagdad dans le mois de décembre de l'année 1830.

Monseigneur,

„Depuis que je suis sorti de Bagdad j'ai déjà parcouru beaucoup de pays sans pouvoir me fixer, parce que je n'ai pu encore trouver d'emploi selon mes goûts et analogue à mes connaissances. Arrivé à Agra j'ai été agréablement surpris d'y voir un Evêque catholique du rit latin. Ce Prélat m'a fait un bon accueil, et il m'a donné l'hospitalité avec toute l'affection de la charité chrétienne. Après quelques jours de repos, avec des lettres de recommandation de ce respectable Evêque, et dans son palanquin, je me suis dirigé sur la ville de Sardhanah. C'est une principauté des Indes orientales qui est d'une nouvelle création, et sur laquelle je vais vous donner quelques détails qui pourront vous intéresser.

„Cette principauté fut créée pour la récompense d'un officier[1])

1) Cet officier, c'est notre compatriote Reinhard de Larochette, auquel Dr Neyen donne le surnom de **Jean**, tandis que Reuland l'appelle **Walter**.

à qui on pourrait donner le nom d'aventurier. Cet Européen du fond de l'Allemagne[1]) pénétra dans les états du grand Mogol, dans un temps que l'empereur de ce vaste empire conservait, avec l'intégrité de ses droits, le libre exercice de son autorité. Il parvint à gagner l'estime et la bienveillance du souverain, et il prit le commandement en chef des troupes impériales, en vertu d'une nomination de généralissime émanée du trône. De plus il reçut en présent plusieurs villages dont la totalité constitue la principauté actuelle de Sardhanah.

„Ce général conçut de l'affection pour une jeune danseuse cachemirienne,[2]) il la retira chez lui. S'étant ensuite aperçu que cette personne avait un esprit et des talens au-dessus de sa condition, il résolut de l'épouser legitimement et selon des lois de la Religion chrétienne. Préalablement il lui procura toute l'instruction nécessaire par le moyen et avec tous les soins d'un zélé religieux Capucin qui était missionnaire apostolique dans ces contrées. La jeune indienne abjura sincèrement l'islamisme, et embrassa de cœur la sainte Religion de Jésus-Christ ; elle fut baptisée solennellement et prit le nom de la très-sainte Vierge Marie.[3]) Après tous ces préliminaires, elle fut mariée avec toute la pompe et la magnificence qui étaient conformes à la dignité de son époux.[4])

„L'heure du démembrement de l'empire du Mogol étant sonnée, notre général allemand songea à se retirer dans ses propriétés ; mais il ne put en rester tranquille possesseur. Il se présenta des difficultés, il lui fallut prendre les armes ; il vit bientôt qu'il était trop faible pour s'opposer avec succès au parti qui s'était

---

1) C'est-à-dire du Duché de Luxembourg.

2) Reuland assure qu'elle avait été la fille d'un riche scheik arabe, nommé Lutf Ali Khan, qu'elle avait vu le jour à Kotana, à trente milles de Meerut et que seulement pour se soustraire aux persécutions d'un frère utérin, elle s'était déguisée en bajadère, c.-à-d. en danseuse indienne, pour pouvoir se réfugier auprès d'un oncle maternel à Delhi.

3) D'après Reuland elle aurait reçu le nom de **Jeanne**, à l'occasion de son baptême.

4) Selon Reuland le mariage entre Reinhard et la jeune Indienne aurait été célébré suivant le rit musulman, et, seulement après la mort de son époux la Bégoume aurait embrassé la religion catholique comme elle l'aurait eu promis à son mari sur son lit de mort. Mais si nous considérons l'attachement de Reinhard à la foi de ses ancêtres, foi qu'il conserva pendant toute sa carrière aventurière, nous sommes plutôt portés à croire que la source où Reuland a puisé ces renseignements sont inexactes et que l'auteur de notre lettre est dans le vrai.

formé pour le chasser; d'un autre côté, il était trop fier pour se soumettre: dans son désespoir il préféra la mort et se suicida d'un coup de pistolet.[1])

„La princesse Marie sa femme montra plus de courage; elle conserva tout le sang-froid nécessaire dans la circonstance, et fit tourner en sa faveur les chances de la fortune. Elle monta sur un éléphant et se mit à la tête du peu de monde qui lui était resté fidèle, pour attaquer les ennemis de son mari devenus les siens. Cette mesure énergique opéra un changement prodigieux de toute part; on lui témoigna de la confiance et de l'attachement. En peu de jours tout rentra dans l'ordre, et la princesse héroïne resta maîtresse absolue de ses petits états; c'est en cette qualité qu'elle stipula une capitulation avec le général commandant les troupes anglaises, en vertu de laquelle elle gouverne ses sujets depuis quarante ans.

„La princesse de Sardhanah est absolue et indépendante dans l'exercice du pouvoir suprême; elle a le droit de vie et de mort: le code judiciaire est le même qui se trouvait en vigueur au moment du démembrement du Mogol, il n'a point souffert de modification. Les impôts indirects dépendent de l'équité de la princesse. Les propriétaires des immeubles sont tenus, suivant les lois du pays, à payer la moitié du produit. Le total du revenu de Sardhanah se monte environ à dix lacs de roupies, somme qui équivaut à deux millions cinq cent mille francs; indépendamment de celà, la princesse possède plusieurs palais, de grands terrains et finalement un trésor dont on ignore la valeur. Elle pourra disposer de tous ses biens en faveur de qui bon lui semblera, soit pendant sa vie, soit après sa mort par testament. Elle n'a point eu d'enfans, et elle est hors de tout espoir d'en avoir, puisqu'elle a maintenant quatre-vingt-dix ans. Conséquemment, au défaut d'héritiers, la principauté de Sardhanah sera incorporée aux possessions de la compagnie anglaise.

„La force armée de ce petit pays consiste en six ou sept bataillons d'infanterie, un escadron de cavalerie monté et habillé d'après le modèle de la lourde cavalerie autrichienne, et en un

---

1) Ici il y a une contradiction flagrante, puisque Reuland dit que Reinhard est mort paisiblement et d'une mort naturelle. Reuland était assez véridique pour raconter, d'après ses sources, que Reinhard avait contracté un mariage défendu par les lois de l'église catholique; pourquoi n'aurait-il pas avoué que son héros s'est suicidé, puisqu'il nous communique que, après la mort de son mari, la Bégoume avait tenté un suicide?

bataillon de canonniers. Les pièces de canon sont en bronze et en bon état, ainsi que le parc d'artillerie. Un Indien revêtu du grade de colonel commande l'infanterie et l'artillerie. Un officier italien commande la cavalerie; cet officier est en même temps conseiller d'état et ministre de la justice. Il y a aussi quatre autres officiers européens qui occupent différens emplois, ou qui ont des pensions de retraite.

„La ville de Sardhanah, chef-lieu de la principauté de ce nom, est située dans une plaine entre la rivière du Gange et celle du Gemené, à une distance d'environ quarante lieues d'Agra et de douze à quinze de Delhi; elle est ceinte de murailles à l'antique, dont le maximum de la circonférence peut être d'une lieue. Le terrain y est très-fertile. Les fruits et les légumes y sont excellens; la population est d'environ six mille habitans, dont la plus grande partie professe la Religion chrétienne catholique; les autres sont ou musulmans ou païens: chacun est libre dans l'exercice de son culte, et il y a des lieux destinés à réunir les différentes sociétés religieuses.

„La princesse Marie a pour chapelain et aumônier le père Cajetan, sicilien, et missionnaire apostolique, de l'ordre des Capucins. Il est sous l'immédiate dépendance de l'Evêque du Thibet résidant à Agra. Le père Cajetan demeure dans une maison grande et commode. Dans l'intérieur il a fait une chapelle très-propre et bien ornée: tous les matins on y célèbre la sainte Messe, à laquelle on voit un concours assez nombreux de fidèles. Chaque soir, au coucher du soleil, il s'y fait aussi une certaine réunion de personnes qui y viennent pour réciter le rosaire. Un voyageur est singulièrement surpris et édifié de trouver, à une si grande distance du centre de la catholicité, des pratiques de religion si bien observées. Les chrétiens de Sardhana, semblables aux autres chrétiens asiatiques, se tiennent dans le lieu saint avec beaucoup de dévotion; ils ont le bonheur de posséder un missionnaire d'une vie exemplaire. Le père Cajetan réunit dans sa personne toutes les vertus de son état. Il paraît rempli de zèle pour le salut des ames, et d'un parfait dévouement pour la cause de Dieu. Il en est récompensé par l'estime générale et par le respect que lui portent constamment tous les chrétiens.

„Hors de la ville, mais tout près des murs, se trouve une église nouvellement bâtie aux frais de la princesse.[1]) Cette église

1) Il est de même question de cette église et de cet autel magnifique dans la pièce suivante.

est magnifique ; elle est, sans contredit, la plus grande, la plus belle et la mieux construite de toutes les églises catholiques d'Asie. Sa forme est celle d'un parallélograme rectangle : deux rangs de colonnes la divisent en trois nefs. Le grand autel est en marbre bien travaillé ; l'élégance de l'ouvrage combinée avec la richesse des pierres précieuses de toute espèce qui y ont été prodiguées, le rendent admirable. Le frontispice de l'église est somptueux : deux pyramides d'une hauteur immense, élevées à quelques pieds de distance de ses angles, augmentent la surprise des spectateurs ; elles sont destinées l'une à l'usage d'un clocher et l'autre pour contenir une horloge. La princesse a fait creuser dans cette église le tombeau qui doit renfermer son cadavre. L'Evêque d'Agra a dû se rendre à Sardhanah dans les fêtes de Noël de l'année 1829, pour faire la cérémonie solennelle de la consécration de cette église. On assure que la princesse a fait un fonds de deux lacs de roupies (500 mille fr.) pour la dotation et l'entretien de ce monument si intéressant, élevé par sa piété à la gloire du vrai Dieu, dans ces pays où le mensonge, l'erreur et les superstitions les plus ridicules sont si généralement répandues.

„C'est pour arriver à cette conclusion, Monseigneur, que je vous ai fait la narration de tout ce qui précède. Dieu, dans sa miséricorde, a jeté des yeux favorables sur la ville de Sardhanah. Pour parvenir au développement de ses desseins, il s'est servi de moyens qui n'y étaient pas propres, selon les apparences, mais qui sont devenus excellens dans les mains de celui qui est tout-puissant ; il ne m'appartient point, en vous écrivant, de faire des réflexions plus étendues sur ce sujet ; vous êtes plus accoutumé que moi à méditer sur les merveilles qui caractérisent les œuvres de Dieu. Je ne cherche ici qu'à répondre à l'invitation que vous m'avez faite de vous donner, dans l'occasion, quelques détails capables de vous faire plaisir. Je désire d'y avoir réussi en vous parlant de la princesse Marie, souveraine de la principauté de Sardhanah, si distinguée par ses nobles qualités, si célèbre par son courage et si étonnante par ses vertus, et surtout par son attachement à la Religion chrétienne qu'elle a embrassée de bonne foi et qu'elle conserve avec tant d'affection. Je suis, etc.“ [1])

1) Annales de l'Association de la propagation de la foi. Recueil périodique des lettres des Évêques et des Missionnaires des missions des deux mondes et de tous les documents relatifs aux missions et à l'association de la propagation de la foi. Collection faisant suite à toutes les éditions des *Lettres Édifiantes*. Tome cinquième. Lyon.—Paris. 1831, p. 276—281.

II.

L'extrait suivant du Journal asiatique de Londres, pour décembre 1835, est emprunté à la Gazette de Delhi.

Notice sur la Bigam [1]) *ou Princesse Sambou de Sardana.*

„La province de Sardana, située à soixante milles environ de Delhi, ne figure pas dans l'ancienne histoire de l'Inde. Avant les invasions mahométanes, elle était gouvernée par le raja Serkat. Nadji-Kahn accorda cette principauté à M. Sombre de Someron, officier allemand et général de son armée [2]). A la mort de ce dernier, en 1776, elle fut transférée à sa veuve Zebonisse Bigam Sombre [3]), à condition qu'elle entretiendrait trois bataillons d'infanterie. Soit que l'on considère la célébrité de Sa Hautesse à la tête des armées, sur le champ de bataille et combattant contre des ennemis d'une bravoure peu commune; soit qu'on se la représente dans le rang élevé qu'elle occupe maintenant, dans la réputation bien méritée dont elle jouit sous le rapport de la justice, de l'intégrité, de la protection libérale qu'elle accorde à tous les objets d'utilité publique, et dans son esprit de bienfaisance envers les pauvres et les malheureux; on ne peut s'empêcher de lui accorder la palme de la prééminence sur toutes les personnes de son sexe dont les annales de l'Inde font mention.

„Il y a peu de temps que sa Hautesse proclama publiquement M. David Dyce Sombre son fils adoptif et son héritier, et l'investit du gouvernement de sa principauté. Cependant elle continue d'entendre tous les jours la lecture des papiers les plus importants que lui apporte M. Sombre, et donne ses ordres. Les remarques qu'elle fait dans ces occasions, lorsque l'on considère son âge avancé de 85 ans, montrent un jugement sain et une grande pénétration. Elle est extrêmement jalouse de ses prérogatives, et M. Sombre a en conséquence un rôle très-délicat à jouer, pour ne pas lui porter ombrage et lui donner lieu de soupçonner qu'il pense à usurper son autorité. Il est cependant chargé de

---

1) Bigam est un mot persan qui signifie princesse. (Note de l'auteur de cette lettre.)

2) Reuland relève expressément que Reinhard n'a jamais été **général.**

3) Bigam=Bégoume. Sombre est la traduction de Somru. A cause de son extérieur sombre et sa réserve continuelle Reinhard avait été surnommé ou plutôt nommé Somru (Le sombre, der Finſtere) parce que les Indiens ignoraient son véritable nom.

faire exécuter ses lois, et il s'acquitte de ce devoir à la satisfaction générale, en faisant régner dans la principauté la tranquillité, la paix et le bon ordre.

„Depuis quelque temps Sa Hautesse, à cause de son grand âge, mène une vie retirée; elle jouit cependant d'une excellente santé; elle a toutes les apparences d'avoir eu un extérieur agréable lorsqu'elle était jeune. Elle est encore très-gaie, et anime la conversation par les reparties spirituelles et le récit d'anecdotes intéressantes; elle est exacte à traiter les affaires tous les jours, à midi. Sa Hautesse jouit d'un pouvoir absolu et indépendant dans sa principauté: elle exerce son autorité avec beaucoup de prudence et de justice, et en général elle commue en une prison perpétuelle la sentence des personnes condamnées à mort.

„Sa capitale, la ville de Sardana, contient une population de 40,000 âmes, y compris environ 600 chrétiens catholiques descendants d'Européens, lesquels occupent divers emplois, et les conservent aussi long-temps qu'ils se conduisent bien. La princesse professe la Religion catholique romaine. Elle a fait construire une très-belle église[1]) à Sardana,[2]) ornée d'un superbe autel en marbre, dans un style mosaïque, tout incrusté de pierres précieuses, avec un orgue splendide pour la musique sacrée. Elle a affecté un capital de deux cent mille roupies (cinq cent mille francs) dont l'intérêt sert à l'entretien du culte religieux. Le Prêtre catholique, le révérend Père Jules-César, capucin italien, a été élevé par le Pape à la dignité d'Evêque, à la recommandation de la princesse. On ne pouvait faire un meilleur choix que celui-là, pour bien conduire les affaires de la Religion. Le Père Jules unit beaucoup de talents à des manières douces et attrayantes; il est d'une société agréable.

„Sa Hautesse a établi une école dans la ville, avec des fonds suffisants pour son entretien. C'est l'Evêque qui en a la surveillance, et il fait d'ailleurs beaucoup de bien, mais sans bruit et sans ostentation. On le rencontre souvent parcourant à pied des rues étroites de la ville, allant visiter les malades pour leur administrer les secours de la Religion; il est très-actif dans l'exercice de son ministère.

„La princesse a aussi fait construire une fort jolie chapelle

1) Le plan de cette église de Sardana a été envoyé à Rome, en 1835, sur la demande de la Sacrée Congrégation de la Propagande. (Note de l'auteur de cette notice.)

2) Sardana, Sardhana ou Sirdhana désigne la même contrée.

à Meerut, dans laquelle un Prêtre catholique officie. Cette chapelle est principalement fréquentée par les soldats catholiques au service anglais. Elle a aussi fondé des établissements de charité où l'on distribue tous les jours aux pauvres de la nourriture et des vêtements, et son hospitalité n'a pas de bornes.

„Les forces militaires de la princesse consistent en un régiment d'artillerie de huit compagnies, six régiments d'infanterie chacun de huit compagnies, un régiment de gardes-du-corps à cheval de quatre escadrons, et un autre de gardes-du-corps à pied de même nombre“ [1]).

Verbesserung der Wege.

Mählich werden die Wege besser,
Schnell und leicht werden Weiten durchflogen,
Höhen besiegt, überbrückt die Gewässer.
Bald von der Kraft des Dampfes gezogen,
Bald im Ballon von den Lüften geschwungen,
Bald von den Flügeln des Blitzes geschnellt,
Hat der Mensch die Entfernung bezwungen.
Eines nur ist noch nicht aufgehellt: —
Steil und schmal, unsäglich beschwerlich,
Wüstenwärts und durch Räuber gefährlich
Stets noch der Weg zum Himmel starrt,
Und das Irrlicht den Wandrer narrt.
— Wer will denn ein Patent sich nehmen
Und den Weg zum Himmel bequemen?

Clausen, den 5. Juni 1900. **N. Léonardy.**

Litterarische Novitäten.

Fischer Joseph. Plaques de cheminée et de fourneau observées dans le Grand-Duché de Luxembourg et la Province de Luxembourg (Belgique). Luxembourg. Joseph Beffort. 1900.

Grob Jakob Die Geschichte der Pfarrei und Herrschaft Mersch. Ein Beitrag zur vaterländischen Geschichte. Aus dem Nachlasse des hochw. Herrn Majerus, weiland Synodalrath und Domkapitular; ehem. Direktor der Normalschule; Pfarrer und Dechant von Mersch, Offizier der Eichenkrone. Separatabdruck aus dem „Lux. Wort.“ Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1900.

1) Annales de la propagation de la foi etc. Tome huitième 1835 p. 501—503.

Hülsemann Wilhelm. St. Willibrord. Gedicht zur ersten Octav-Feier des Heiligen in der Diözese Luxemburg. Mit Bischöflicher Genehmigung. Echternach. Verlag von P. Klüsserath. 1900.

Lefort Alfred. Le Luxembourg en 1794. Luxembourg. Joseph Beffort. 1900.

Manderscheid Bernard. Ein Büchlein für Alle, oder die Demuth nach ihrem Wesen und in ihren Uebungen. Nach Monseigneur Gay frei bearbeitet. Mit Vorwort von Franz Ser. Hattler, S. J. Mit Genehmigung des Hochw. Fürstbischofes von Brixen. Innsbruck. Fel. Rauch. 1900.

Ræbe (de) E. Consolatrix Afflictorum. Luxembourg. Société Saint-Paul. 1900.

Dr. Wampach Gaspard. Un projet de loi (luxembourgeois) sur les maisons à bon marché. (Extrait de la Science catholique 1899.) Arras. Sueur-Charruey. (1900).

An „Ons Hémecht" eingesandte Bücher.

Die Einsichtnahme und Benutzung aller unserem Vereine als Geschenk oder im Tauschvertrag, zugehenden Werke zu erleichtern, ist die Einrichtung getroffen, daß sämmtliche Zeitschriften und Werke, während vier Wochen im Lesezimmer der Landesbibliothek aufliegen. Nach Verlauf dieser vier Wochen, kann Alles ausgeliehen werden. Unser Leser interessierende Abhandlungen stehen, in Klammern, hinter dem Namen der betreffenden Zeitschrift.

Archives belges, Revue critique d'historiographie nationale. 1900, N° 2—4.

Revue bibliographique belge, 1900 N° 1—5.

Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft 1899. Sitzungen von November und Dezember.

Neue Heidelberger Jahrbücher, herausgegeben vom historisch-philosophischen Vereine zu Heidelberg Bd. IX, Heft 2.

Jahresbericht der Gesellschaft für nützliche Forschungen zu Trier von 1894—1899.

Trierisches Archiv, herausgegeben von Dr. Marx. Keuffer, Heft III.

Mittheilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. 38. Jahrgang.

Jahrbuch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde 11. Jahrgang. 1899.

Annales de la Société historique et archéologique de Tournai. Nouvelle série. T. 4.

Table méthodique des Bulletins et Mémoires de la Société historique et littéraire de Tournai 1845—1895.

Archiv des Historischen Vereins von Unterfranken und Aschaffenburg. 41. Band.

Jahresbericht des Historischen Vereins von Unterfranken und Aschaffenburg. 1898.

Mémoires et Publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut. Année 1899. Mons.

Archiv für Geschichte und Altertumskunde von Oberfranken. 31. Band, Heft 1.

Zeitschrift der Vereins für Geschichte und Alterthum Schlesiens. 34. Band.

Bulletin de l'Académie royale d'archéologie de Belgique. 5me série des annales. VIII.

Annales de l'Académie Royales d'Archéologie de Belgiqu. 5e série, T. II. 3e livraison.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Ascendants luxembourgeois

de la

Comtesse Sophie Chotek,

Epouse de l'Archiduc François-Ferdinand d'Autriche.

Le 1er juillet 1900, on le sait, l'Archiduc François-Ferdinand d'Autriche, héritier présomptif du trône occupé actuellement par son oncle l'Empereur François-Joseph, a épousé à Reichstadt la comtesse Sophie Chotek, créée à cette occasion princesse de Hohenberg. Grâce aux circonstances romanesques dans lesquelles il s'est conclu et à la haute situation que l'avenir réserve au couple princier récemment uni, ce mariage est un événement de haute importance et a occupé à juste titre l'attention universelle. Pour notre Luxembourg, spécialement, il emprunte un intérêt tout particulier au fait que l'épouse du futur empereur d'Autriche descend d'une famille de Luxembourg, les Aldringen.

En effet, un tableau des seize quartiers de la comtesse Chotek, que vient de publier le bulletin mensuel de la société l'*Adler* de Vienne [1]), montre que la princesse de Hohenberg compte parmi ses trisaïeux du côté paternel François-Wenceslas, prince de Clary et Aldringen, né en 1706 et mort en 1788 : or, celui-ci est le petit-fils d'Anne-Marie d'Aldringen, qui, née à Luxembourg, épousa en 1634 le baron Jérôme de Clari. Fille de Léonard Aldringen, de Luxembourg, et de Marguerite Klaut, Anne-Marie Aldringen appartenait à une bonne famille bourgeoise, qui a fourni, entre autres personnages notables, trois échevins et un conseiller à Luxembourg, un landmaire de Sandweiler et un landmaire de Kehlen, mais qui tire son illustration des trois frères d'Anne-Marie : Jean, Paul et Jean-Marc d'Aldringen.

Il n'est pas inutile de rappeler ici, en quelques mots, la biographie de ces trois frères, que la patrie luxembourgeoise se glorifie, à juste titre, de compter parmi ses enfants, et dont l'aîné

1) Dans son numéro de Juillet 1900, que m'a obligeamment signalé M. le Comte Hubert de la Fontaine d'Harnoncourt, de Rehhof (Basse-Autriche). Voir également, pour les renseignements donnés ici : Neyen, Biographie luxembourgeoise, I, 1860, pp. 8—12 ; A. Brück, Fondations de Bourses d'Etudes instituées en faveur de Luxembourgeois, 1874—82, pp. 10—13 ; Almanach de Gotha, années 1836 (pp. 82—83), 1848 (p. 102), 1849 (p. 102) et 1900 (pp. 313—314) ; Biographie nationale de Belgique, Bruxelles, 1866, t. I, col. 203—206.

a immortalisé son nom comme général de la Guerre de Trente Ans.

Jean Aldringen, né au Grundt (Luxembourg) en 1588, de Léonard Aldringen et de Marguerite Klaut, après être d'abord entré au service de quelques gentilshommes de Franconie qui allaient en France, se rendit en Italie, où il devint secrétaire d'un colonel italien, puis fut attaché à la chancellerie de l'évêque de Trente; à la suite de difficultés avec ses collègues, il s'engagea comme simple soldat dans l'armée autrichienne. Dés lors commença sa véritable carrière: son courage, son habileté et ses connaissances le firent bientôt passer par tous les degrés de la hiérarchie: dès 1622, il était lieutenant-colonel. La Guerre de Trente Ans lui fournit l'occasion de se distinguer nombre de fois et Ernest de Mansfeld et Gustave-Adolphe trouvèrent en lui un adversaire redoutable. En 1632, il était grand-maître de l'artillerie; deux ans après, le 12 juillet 1634, âgé seulement de 46 ans, le feldmaréchal-général d'Aldringen trouva au pont de Landshut, en Bavière, une mort glorieuse, digne de la carrière qu'elle terminait prématurément; ses restes reposent au monastère de Brühl, près de Ratisbonne.

Les honneurs ne manquèrent pas à Aldringen: créé baron de Gross-Ligna en 1625, puis baron du St-Empire le 17 décembre 1627, il reçut le 10 mars 1632, de l'Empereur Ferdinand II, le titre de Comte du St Empire et de Koschitz. D'après Rietstap, les armes primitives d'Aldringen étaient: „d'or à 2 crampons de sable passés en sautoir dans une couronne d'or", mais ces armoiries se compliquèrent dans la suite. Aldringen avait épousé une comtesse d'Arco, qui ne lui donna pas d'enfants.

Son frère *Paul*, né également à Luxembourg, devint docteur en théologie, évêque de Tripoli, suffragant de Strasbourg; il fut créé comte à la mort de son frère le général, dont il était l'héritier, et mourut en 1644.

Jean-Marc d'Aldringen, le plus jeune des frères, s'engagea également dans la carrière ecclésiastique et dut sa fortune et sa position à ses deux aînés: docteur en théologie, il devint successivement directeur consistorial de Salzbourg, chanoine d'Olmütz, suffragant de Passau, puis, le 18 septembre 1633, évêque de Seckau en Styrie et, comme tel, prince de l'Empire; il mourut en 1664 [1]). Peu de temps avant sa mort, il fonda, par testament

1) Et non en 1654 comme le dit Neyen.

du 17 janvier 1660, une bourse de 3000 florins du Rhin en faveur de jeunes gens, pris particulièrement entre les descendants de ses parents et de ses amis, qui feraient leurs études au collège des Jésuites de Luxembourg ; cette fondation subsiste encore de nos jours et comprend trois bourses de 300 francs.

Outre ces trois frères et un quatrième, devenu jésuite, Anne-Marie Aldringen avait encore une sœur, Barbe, qui épousa Evrard Gilles, contrôleur des fortifications à Luxembourg. Les ayants-droit aux bourses Aldringen, tels que la liste en est donnée dans l'ouvrage de Mr Brück, comprennent la descendance des époux Gilles-Aldringen (une génération seulement) et de Clary-Aldringen (2 générations), ainsi que celle de Nicolas Aldringen, frère de Léonard et époux d'Anne Niederkorn, et de Jeanne Klaut, épouse de François Bircken et sœur de Marguerite Klaut. Ces descendants sont tous actuellement, sauf peut-être quelque rare exception, prussiens ou belges ; la famille Aldringen existe encore de nos jours à Trèves.

Je donne ci-après un tableau indiquant les six degrés qui séparent Léonard Aldringen de Luxembourg de la princesse de Hohenberg. Si l'épouse du futur souverain de la monarchie austro-hongroise compte dans son ascendance les plus beaux noms de de l'aristocratie autrichienne et allemande, elle ne doit guère en relever parmi ceux-ci de plus glorieux que celui de notre famille luxembourgeoise.

* * *

I. Léonard *Aldringen*, de Luxembourg
Epouse Anne-Marguerite *Klaut*, fille de Marc Klaut.

II. Anne-Marie *Aldringen*
Epouse en premières noces N. *de Müller.* [1])
En secondes noces, en 1634, Jérôme baron *de Clari,* fils cadet de François (baron du St. Empire depuis 1641); par suite de son mariage, Jérôme ajouta le nom d'*Aldringen* au sien, puis, en 1635, réunit les armes des Aldringen aux siennes propres (d'azur à 3 étoiles d'argent, 2 et 1). Il devint général-major au service de l'Empire, fut créé comte le 23 janvier 1666 et mourut en 1671.

1) Cette première alliance d'Anne-Marie Aldringen n'est pas donnée par Neyen ni par Brück ; elle nous est fournie par l'Almanach de Gotha. Remarquons aussi, à ce propos, que la liste des ayants-droit aux bourses Aldringen publiée dans l'ouvrage de Mr Brück ne poursuit pas la descendance Clary-Aldringen au delà des enfants de Jean-Georges-Marc.

III. Jean-Georges-Marc comte *de Clary* et *d'Aldringen*, créé comte de Clary et Aldringen et du St. Empire le 16 juin 1680; la seigneurie de Teplitz [1]) lui échut du chef des Aldringen.

N.

IV. François-Wenceslas, prince d'Empire (avec qualification de „Hochgeboren": 2 févr. 1767) de *Clary* et *Aldringen*, possesseur de la seigneurie-fidéicommis de Teplitz avec Graupen en Bohême, conseiller intime effectif de l'Empereur et Roi, „Obersthof- und Landjägermeister», né le 8 mars 1706, mort le 21 juin 1788.

Epouse le 14 février 1747 Marie-Françoise-Madel.-Joséphine comtesse de *Hohenzollern-Hechingen*, dame de la Croix-Étoilée, née le 20 janvier 1728, morte le 3 déc. 1801.

V. Marie-Sidonie comtesse de *Clary* et *Aldringen*, dame du palais et de la Croix-Étoilée, née le 10 nov. 1748, morte le 16 févr. 1824.

Epouse le 16 mai 1772 Jean-Népom.-Rodolphe comte *Chotek de Chotkowa* et *Wognin*, „Oberstерblandthürhüter" en Autriche, possesseur du fidéicommis de Jeniowes avec Weltrus en Bohême, etc., né le 17 mai 1749, mort le 26 août 1824, fils de Jean-Charles et de Marie-Thérèse-Joséphine comtesse Kottulinsky, baronne de Krzischkowitz.

VI. Charles, comte *Chotek de Chotkowa* et *Wognin*, propriétaire des sg^ries de Zahorzan, Gross-Priesen et Ciwitz en Bohême, etc., „Oberstburggraf" et président du gouvernement en Bohême, né le 23 juillet 1783, mort à Vienne le 28 déc. 1868.

Epouse le 15 juillet 1817 Marie comtesse *Berchtold*, baronne de et à Ungarschitz, Fratting et Pullitz, dame du palais et de la Croix-Étoilée, née le 20 janvier 1795, morte à Vienne le 18 févr. 1878, fille de Marie-Antoine-Nicolas-Pierre-Ferd.-Henri et de Marie-Anne-Françoise Huszár de Szent-Kereszt.

1) En 1749 fut fondé le fidéicommis de Teplitz avec Graupen. L'almanach de Gotha de 1849 donne comme propriétés des Clary-Aldringen: en Bohême, cercle de Leitmeritz, les seigneuries-fidéicommis de Teplitz (1,59 mille carré avec 11000 habitants) et de Graupen (0,45 m. c. avec 2230 hab.) et la seigneurie allodiale de Binsdorf (1,23 m. c. avec 6110 hab.). La famille

VII. Bohuslaw, comte *Chotek de Chotkowa* et *Wognin*, propriétaire de la sg^rie de Ciwitz en Bohême, conseiller intime, chambellan et grand écuyer de l'Empereur et Roi, etc., né le 4 juillet 1829, mort à Görlitz le 11 oct. 1896.

Epouse le 30 octobre 1859 Wilhelmine comtesse *Kinsky de Wchinitz* et *Tettau*, dame du palais et de la Croix-Etoilée, née le 19 juillet 1838, morte à Gross-Priesen le 5 mars 1886, fille du comte Joseph et de Marie comtesse Czernin de et à Chudenitz.

VIII. Sophie-Marie-Joséphine-Albine, comtesse *Chotek de Chotkowa* et *Wognin*, dame de la Croix Étoilée, née à Stuttgart le 1er mars 1868.

Epouse à Reichstadt le 1er juillet 1900 S. A. I. et R. François-Ferdinand-Charles-Louis-Joseph-Marie, archiduc d'*Autriche-Este*, prince impérial d'Autriche, prince royal de Hongrie, Bohême, etc., né à Gratz le 18 déc. 1863.

Bruxelles, le 16 juillet 1900.

Jules Vannérus.

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Den Bischof zu Trier Brunonen [1] hat genannter Graf Wilhelm mit Krieg überzogen und das Stift schwer verwüstet. Als aber am 6. Dezember 1122 der Bischof den geistlichen Bann über ihn verhängte, hat er die Waffen niedergelegt und sich mit ihm verglichen. [2] Desgleichen

de Clary-Aldringen possède encore ces biens et est représentée aujourd'hui par Marie-*Carlos*-Richard, prince de Clary et Aldringen (né en 1844), époux de Félicie princesse Radzivill, et par ses frères Sigefroi (né en 1848), époux de Thérèse comtesse Kinsky, et Manfred (né en 1852), époux de Françoise comtesse Pejacsevich de Veröcze.

1) Bruno war Anfang 1102 zum Bischof von Trier erhoben worden und starb, nach den Gesta Treverorum, am 25. April 1124.

2) Wohl die einzige Quelle für dieses Zerwürfnis des Grafen Wilhelm mit dem Erzbischof Bruno von Trier bildet die erste Fortsetzung der Gesta Treverorum, welche von 1015 bis 1132 reicht. (Monumenta Germania historica Script. Bd. 8, S. 197.)

kämpfte er gegen Bischof Meginerum im Jahre 1127,[1]) weil dieser ihm das neuerbaute Schloß Neumagen abgenommen.

Dieser Graf bestätigte nicht allein die Stiftung des Gotteshauses Münster und die Privilegien die sein Vater demselben verliehen, sondern er vermehrte und verbesserte dieselbe durch die darüber ertheilten Documenta[2]) welche also lauten:

1) Auch für dieses zweite Zerwürfnis des Luxemburger Grafen Wilhelm mit Trier dürften die Gesta Treverorum die einzige Quelle sein. Dieselben erwähnen des Krieges an zwei von einander unabhängigen Stellen, nämlich ein erstes Mal in der schon erwähnten ersten Fortsetzung der Gesta (Monumenta Germ. Bd. 8, S. 199) und in der zu den Gesta gehörigen vita Godefridi (a. a. O., Seite 202). Für alle die verschiedenen Zerwürfnisse und Zwischenfälle, zwischen Trier und Luxemburg, abgesehen von dem wegen Adalbero's, welches auch anderseitig berichtet wird, bilden, wie ersichtlich, die Gesta Trevirorum, in ihrer ursprünglichen bis 1101 reichenden Fassung und in ihrer ersten, die Jahre 1015—1132 umfassenden Fortsetzung, die einzige Quelle. Daß diese Quelle aber nicht über alle Zweifel erhaben ist, hat schon Dr. Peters in einem Falle nachgewiesen. Besonders aus inneren Gründen hat er die Geschichte des Überfalles des Erzbischofs Eberhard durch den Grafen Konrad in Zweifel gezogen und wohl mit Recht. (Der Abt Rudolf von Vanne und die Gründung der Altmünsterabtei in Luxemburg, Publications de la Sect. hist., Bd. 44, S. 17—18) Es mag deshalb nicht unangebracht sein, an dieser Stelle das Urtheil wieder zu geben, welches Wattenbach über die Glaubwürdigkeit der Gesta Treverorum in dieser Zeit abgibt. Über die erste Abfassung der Gesta sagt er: „Es war ein löbliches Unternehmen, „nur waren die Hülfsmittel des Verfassers außerordentlich gering, sie „beschränkten sich vom neunten Jahrhundert an fast ganz auf die Chronik des Regino „(von Prüm) nebst einer dürftigen und **unsicheren** Überlieferung". (W. Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, 2. Aufl. S. 335). In Betreff der ersten Fortsetzung, beziehungsweise Erweiterung, heißt es dann: „Dieser Bearbeiter, „vielleicht ein Mitglied der Domgeistlichkeit, setzte an die Stelle der übermäßig dürftigen Nachrichten über das elfte Jahrhundert eine ganz selbständige Fortsetzung von „1015—1132, die anfangs freilich **wenig zuverlässig**, später voll Feindseligkeit „gegen Heinrich IV ist. Zuletzt berichtet er Selbsterlebtes mit dankenswerter Ausführlichkeit". (Ebendort S. 335). Das Letztere dürfte also für das über Graf Wilhelm berichtete gelten, also über dessen Zerwürfnisse mit den Trierer Erzbischöfen.

2) Der beifolgende lateinische Text ist gegeben nach der Originalurkunde, welche sich ebenfalls, in Folge von Schenkung, heute im Archiv der historischen Abteilung des Luxemburger Institutes befindet. Die Pergamenturkunde ist prachtvoll erhalten und 42½ auf 60 Centimeter groß.

Wie das Siegel der Urkunde des Grafen Konrad, so ist auch das Siegel des Grafen Wilhelm, das diese Urkunde trägt, ein sogenanntes Platatsiegel, d. h. direkt dem Pergament aufgedruckt und bestens erhalten. Es ist ein Reitersiegel, der Reiter nach rechts (rechts im gewöhnlichen, nicht im heraldischen, Sinne genommen) reitend, trägt den offenen Helm mit ringsum herabfallendem Federbusch, in der Rechten den spitzen wappenlosen Schild, welcher fast den ganzen Körper deckt, die Linke hält die mit einem quergestreiften Fähnchen gezierte Lanze. Auch der Schild dieses Siegels trägt, ebensowenig wie der Schild im Siegel des Grafen Konrad, nicht das geringste Wappenzeichen. Im Gegensatz zum Schilde steht das quergestreifte Fähnchen der Lanze, diese Querstreifen dürften einen Anklang sein an das Wappen der späteren Luxembur-

In nomine Sancte et Individue Trinitatis. Ego Uuillelmus comes de Lucelemburch cupiens imitari beate memoriae patrem meum[1]) Conradum comitem et perficere

Im Namen der heiligen und untheilbaren Dreifaltigkeit. Ich Wilhelm, Graf von Lucelemburg, meinen Vatern, den Grafen Conrad ſeligen Andenkens, nachzuahmen wünſchend

---

ger Grafen, welche, in dem von Silber und Blau zehnmal quergetheilten Schilde, einen gekrönten rothen Löwen mit Doppelſchweif trugen. Die Siegelumſchrift lautet: + Sigillum Willelmi Comitis de Lucelemburch. Der beifolgende Lichtdruck gibt das wohlgelunge Bild der beiden Siegel des Grafen Conrad und des Grafen Wilhelm.

Die Urkunde ſelbſt iſt aber auch noch durch einen anderen Umſtand merkwürdig. Man weiß, welches Elend und Leid das Inſtitut der Schirmvögte der Kirche und den Klöſtern gebracht, wie die Schirmvögte ſtatt die Kirchen und Klöſter vor Bedrückung zu ſchützen, deren größten Bedrücker wurden. Davor wollte Wilhelm die väterliche Stiftung bewahren, weshalb er, nach dem Beiſpiel ſeines Vaters, das Schirmrecht der Abtei nicht nur dem Luxemburger Grafen vorbehielte, ſondern noch einen Schritt weiter geht wie ſein Vater; während es in der Urkunde Conrads noch heißt: „absque calumpnie alicujus hominis seu *advocatie preter me et successoribus meis*“ heißt es in der Urkunde Wilhelms „*Advocatum* in eadem abbatia *esse prohibemus*“; er beſtimmt aber dann, daß die Obliegenheiten eines Advokaten oder Schirmvogtes vom Grafen von Luxemburg erfüllt würden, unter genau feſtgeſetzten Bedingungen; jedoch wird das Wort *Advocatus* nicht gebraucht, ſondern ſtatt deſſen Dominus oder Comes, aber und das iſt das Bezeichnende, dieſe Worte ſtehen auf Raſur, das urſprünglich gebrauchte Wort iſt ausradiert und durch das Dominus oder Comes erſetzt. Die auf die Raſur geſchriebenen Worte ſind mit anderer ſchwärzerer Tinte geſchrieben. Daß dies aber keine ſpätere Aenderung iſt, ſondern bei Vollziehung der Urkunde geſchehen, geht daraus hervor, daß der Vermerk der Verſiegelung und die Namen der Zeugen, die natürlich erſt bei Vollziehung der Urkunde eingetragen werden konnten, mit derſelben ſchwärzeren Tinte geſchrieben ſind, wie jene auf die ausradierten Stellen geſetzten Worte Dominus und Comes. Man ſieht alſo, daß, um jede Mißdeutung zu vermeiden, man auch nicht einmal den Namen Advocatus gebrauchen wollte, oder beſſer geſagt, den höchſtwahrſcheinlich gebrauchten Namen advocatus ausradierte und durch den Namen des Trägers desſelben erſetzte.

An verſchiedenen Stellen ſind Worte über der Zeile geſchrieben, zu dieſen gehören bei den Zeugen alle Familiennamen. Es iſt dies alſo ein neuer Beleg zu der Behauptung, daß die Familiennamen früher gebraucht wurden, ehe ſelbe in den Urkunden auch geſchrieben wurden. Graf Konrad nennt ſich 1083 auf dem Siegel Conradus Comes de Luccelemburg, während in der Urkunde nur ſteht Conradus Comes und in dieſer Urkunde von 1123 waren die Familiennamen der Zeugen zuerſt vom Schreiber der Urkunde übergangen worden, wurden dann aber bei der Durchſicht, über der Zeile beigefügt. Der Schreiber hatte noch nicht den Gebrauch die Familiennamen mitzuſchreiben. Dieſelbe Thatſache, welche ſich hier für die Familiennamen der hochadeligen Geſchlechter zeigt, begegnet uns für die Namen Bürgerlicher noch im fünfzehnten und ſechzehnten Jahrhundert. Dieſelbe Perſon tritt bald auf unter ihrem Familiennamen, bald nur unter ihrem Taufnamen, manchmal ſogar in der nämlichen Urkunde; ja es gibt Fälle, wo an der Hauptſtelle jemand nur mit ſeinem Taufnamen genannt wird, während dann im Contexte der Familenname gebraucht wird.

1) Weil einigen Abkürzungen vielleicht eine verſchiedene Auflöſung gegeben werden könnte, ſind die aufgelöſten Abkürzungen geſperrt gedruckt.

quod ipse incepit, vel potius bona voluntate implevit. Oratorium seeus predictum castrum ab eo fundatum et ordini monachorum deputatum, rebusque suis, quemadmodum placuit, ditatum, liberum esse sub tuitione apostolica statui. Quapropter ob memoriam libertatis aureum unum Rome ad altare sancti Petri omni anno in die palmarum siue in cena domini offerri constituimus, quem videlicet aureum, indictione prima, anno V beati secundi kalixti pape coram ipso apostolico per manus comitis Herimanni, offerendum transmisimus, quem etiam obtulit in die qua consecratum est altare beati apostoli Petri.

und das, was er begonnen, oder vielmehr mit gutem Willen vollendet, vollkommen auszuführen wünschend, habe ich bestimmt, daß das Gotteshaus, welches er neben der vorgenannten Burg gestiftet, einem Mönchsorden übergeben und mit seinen Gütern, soweit es ihm gefiel, ausgestattet hat, frei sein solle unter Apostolischem Schutze; deshalb haben wir beschlossen, daß zum Zeichen der Freiheit jährlich, sei es am Palmsonntag, sei es am Grünendonnerstag, zu Rom am Altare des hl. Petrus ein Goldgulden geopfert werden solle; welchen Goldgulden nämlich wir, in der ersten Indiktion, im 5. Jahre des heiligen Vaters Kalixt des zweiten übersandten, auf daß er in Gegenwart des Apostolikus selbst, durch die Hand des Grafen Herimann geopfert werde, welchen er auch opferte am Tage an welchen der Altar des seligen Apostels Petrus geweiht wurde.[1])

Ergo quia nostris temporibus idem monasterium est perfectum et pater meus ipsum locum omnino li-

Weil nun in unsern Tagen dieses Kloster vollendet worden ist, und mein Vater bestimmt hat, daß dieser

1) Die Urkunde unsers Grafen Wilhelm ist nicht datiert. Diese Angaben über den Tag der Überreichung des Goldgulden gestatten nun die genauen Grenzen zu bestimmen innerhalb welchen diese Urkunde vollzogen worden ist. Da Papst Kalixt II. am 1. Februar 1119 den Apostolischen Stuhl bestiegen, so entspricht dem 5. Jahre seines Pontifikates die Zeit vom 1. Februar 1123 bis 31. Januar 1124, da dem Jahre 1123 auch die 1. Indiktion zukömmt, so wurde der Goldgulden in Rom dargebracht am 20. November 1123, denn der Tag der Einweihung der Peterskirche ist ja der 20. November. Bischof Bruno von Trier starb aber schon am 25. April 1124, so daß die Urkunde Wilhelm's Ende 1123 oder Anfang 1124 erlassen worden ist Doch besteht eine Schwierigkeit: Erzbischof Bruno hat die Bestimmungen welche Graf Wilhelm in dieser Urkunde getroffen, bestätigt und diese Bestätigungsurkunde des Erzbischofs Bruno ist vom 7 Oktober 1123. Man muß also annehmen, daß das Datum der Urkunde Brunos, die uns nur in Abschrift erhalten, falsch abgeschrieben wurde, oder daß unter die qua consecratum est altare beati apostoli Petri nicht der 20. November zu verstehen ist. Andere suchten sich zu helfen in dem sie die Urkunde Wilhelms in's Jahr 1122 setzten, doch dies ist wie oben nachgewiesen unmöglich.

berum facere disposuit, Ego ut iam superius dictum est, desiderans, implere uotum patris mei, consilio domni archiepiscopi Brunonis Treuirensis et bonorum virorum, liberum abbatem illic esse constituimus, ita sane, ut baculum pastoralem super altare accipiat. Statuimus autem, ut abbatem ammodo aliunde non habeant, si in eodem loco per gratiam dei dignus quisquam potuerit iueniri; si uero, quod absit, ibi repertus non fuerit, consilio bonorum virorum alibi idoneum accipiant, remota omni laicali electione.

Advocatum in eadem abbatia

Ort ganz frei sein solle, deshalb habe ich, wie schon oben gesagt, vom Wunsche beseelt, den Willen meines zu erfüllen und auf den Rath des Herrn Erzbischofs Bruno von Trier, und frommer Männer festgestellt: der dortige Abt soll frei sein, das heißt: er soll den Hirtenstab vom Altare nehmen.[1]) Wir haben auch bestimmt, daß sie fernerhin keinen Abt von sonstther haben sollen, wenn mit der Gnade Gottes am selben Orte einer würdig gefunden werden könnte; wenn aber, was nicht geschehen möge, ein solcher sich nicht vorfände, sollen sie auf den Rath frommer Männer hin, einen von auswärts nehmen unter Ausschluß jeglicher Wahl durch einen Laien.

Wir verbieten, daß es in der-

1) Durch diese Bestimmung sollte von vornherein, jede außerklösterliche Einmischung in die Wahl und Anstellung des Abtes unmöglich gemacht werden. Durch den Abschluß des Wormser-Konkordates zwischen Papst Kalixt II. und Heinrich V. war eben 1122 der Investiturstreit beendigt worden. Im frühen Mittelalter hatten Kaiser und Fürsten, schon um ein Gegengewicht gegen den immer mächtiger werdenden Adel zu schaffen, den einzelnen Bistümern und Klöstern bedeutende Lehen verliehen, und nach dem Lehenrechte belehnten sie dann die Neugewählten mit diesen Gütern. Dies gab nun für Kaiser und Fürsten die Handhabe ab, sich die vollständige Wahl und Ernennung aller Bischöfe und Äbte zu sichern, indem sie vor aller Wahl, einem ihnen genehmen die Investitur der mit dem Bistum oder der Abtei verbundenen Lehen verliehen und auf diese Weise die Wahlberechtigten zwangen, den von ihnen Belehnten zu wählen. Dann war man weiter gegangen, statt mit dem Scepter vollzog man die Belehnung der Bischöfe und Äbte durch Übergabe von Ring und Stab, um dadurch auszudrücken, daß auch die geistliche Gewalt dem Belehnten durch den Fürsten verliehen würde, die Kirche war zur Magd des Staates gemacht, die geistlichen Pfründen waren Handelsgegenstand geworden, welche Kaiser und Fürsten nicht dem Würdigsten sondern dem Meistbietenden verkauften. Darob mußte der Investiturstreit entbrennen und dieser Kampf zwischen Staat und Kirche, der fünfzig Jahre gewüthet, war eben beendigt worden und nun sucht Graf Wilhelm, offenbar unter dem fortwirkenden Einflusse seines verstorbenen Vaters und Bruders, derartige Zustände für das Münsterkloster unmöglich zu machen und deshalb bestimmt er, daß der neugewählte Abt des Klosters, nicht nur nicht aus der Hand des Luxemburger Grafen oder auch des Erzbischofs von Trier den Stab empfangen solle, sondern daß er ihn selbst vom Altare nehmen solle, um auf diese Weise jeden Eingriff der weltlichen sowohl als der geistlichen Fürsten in die freie Abtswahl von vornherein abzuschneiden.

esse prohibemus. Sed si forte iniuria aliqua inibi deo servientibus illata fuerit, a nobis, siue a posteris nostris, iustitia requiratur et nichil pro hac re nobis debetur. Dominus[1]) autem hujus castri nullum gravamen eis inferat, nec de placitis vel de hominibus eorum se intromittat, nullamque precii existimationem a bannalibus eorum exigat, nec homines eorum hospitando vastet. Si vero bannalis eorum pacem fregerit vel latrocinium fecerit exterraneus quoque si super bannum eorum fugerit praedictus dominus[2]) sine licentia abbatis et conductu ministerialis ipsius capere eum non poterit et si se redemerint abbas duas partes, dominus autem terciam partem accipiet. Si quis vero exterraneus, cuiuscunque homo, bannalis eorum fuerit, si superbiens censum suum persolvere neglexerit, ministerialis abbatis legali iudicio domum ejus obserabit et si contentiosus permanserit idem comiti[3]) proclamabit qui iustitiam faciens ipse terciam partem, abbas vero duas partes accipiet. Si denique annale mercatum uel forum[4]) super bannum ipsius loci stabilitum fuerit, theloneum uel alios reditus mercati uel fori[5]) ac-

selben Abtei einen (Kloſter-) Vogt gebe, ſondern, im Falle daß den dort Gott dienenden irgend ein Unrecht zugefügt würde, möge man bei Uns oder bei unſeren Nachfolgern Recht ſuchen, aber ohne daß Uns aus dieſer Urſache etwas geſchuldet würde. Der Herr dieſes Schloſſes ſoll ihnen nicht im geringſten zur Laſt ſein; weder um ihre Jahrgedinge noch um ihre Leute ſoll er (der Graf) ſich kümmern, noch von ihren Hofinſaſſen eine Werthſchätzung einfordern, noch durch Gaſtrecht deren Leute brandſchatzen. Hat aber einer ihrer Hofinſaſſen den Frieden gebrochen oder Raub verübt, auch wenn ein Fremder ſich in ihren Bezirk geflüchtet, ſoll es dem vorerwähnten (Schloß-) Herrn nicht zuſtehen, denſelben zu verhaften, ohne die Erlaubnis des Abtes und die Mithülfe ſeiner (des Abtes) Miniſterialen; kauften dieſelben ſich aber los, ſo ſoll der Abt zwei Theile, der (Schloß-) Herr aber den dritten Theil (des Sühngeldes) erhalten. Wenn ein Fremder, welches (Herrn) Mann, er auch ſein mag, ihr Hofinſaſſe geworden, und aus Uebermuth ſeinen Zins zu zahlen vernachläſſigt, ſo ſoll der Miniſteriale des Abtes durch richterliches Urtheil deſſen Haus pfänden, bleibt er dann

1) Das Wort Dominus ſtand nicht im erſten Texte, ſondern ein anderes Wort, es wurde aber ausradiert und wohl von der nämlichen Hand aber mit derſelben ſchwärzeren Tinte wie die Vollziehungsformel geſchrieben. Wie ſchon in der Anmerkung 2, S. 343 geſagt, ſtand wohl urſprünglich das dem Texte entſprechende Wort advocatus.

2) Auch von dieſem Dominus gilt die vorhergehende Bemerkung, das urſprüngliche Wort iſt ausradiert.

3) Auch das Wort comes iſt auf eine Rasur eingeſchrieben.

4) Die Worte vel forum ſtehen über der Zeile.

5) Die Worte uel fori ſtehen über der Zeile.

cipiet. Si autem in eodem mercato uel foro quisquam proclamauerit aliquid, unde iustitia fieri debeat, si pugna campi id est duelli adiudicata fuerit, in curia abbatis fiet et ipse abbas duas partes, Comes[1]) vero terciam partem accipiet.

noch wiederſpenſtig, dann ſoll derſelbe (Miniſteriale) ihn dem Graf anzeigen, welcher das Urtheil vollſtrecken wird, er ſelbſt wird den dritten Teil (der Buße) erhalten, der Abt aber zwei Teile. Wird endlich innerhalb des Bezirkes jenes Ortes ein Jahrmarkt oder Meſſe abgehalten, ſollen ſie das Marktgeld, wie auch die andere Gefälle des Marktes oder der Meſſe einziehen. Im Falle aber auf dieſem Markte oder Meſſe, jemand die Gerichte angerufen, wegen etwas, worüber ein Richterſpruch gegeben werden ſoll, wenn ein Feldkampf, das heißt ein Zweikampf, angeordnet worden, ſoll es am Gerichte des Abtes geſchehen und der Abt ſoll zwei Teile, der Graf aber den dritten Teil empfangen.[2])

Cuncta *igitur*, que a beato patre meo in ibi deo famulantibus donata sunt, vel postea a nobilibus, sine ab aliis fidelibus, attributa, quin etiam attribuenda sunt, libera esse omnino et rata

Alles alſo, was mein Vater ſelig den dort Gott dienende geſchenkt, oder was ihnen nachher von Adeligen oder anderen Gläubigen übergeben worden iſt, oder noch übergeben werden mag, ſoll vollſtändig frei

1) Das Wort *Comes* ſteht ebenfalls auf Raſur.

2) Wie ſchon oben in der Anmerkung 2, Seite 343 hervorgehoben worden iſt, beſtimmte Graf Konrad in ſeiner Urkunde, die Abtei ſolle keinen Schirmvogt haben außer ihm und ſeinen Nachfolgern, ſein Sohn aber geht noch weiter und verbietet überhaupt, daß die Abtei irgend einen Schirmvogt habe. Dieſes Verbot entſprach, wie geſagt, ganz den Beſtrebungen jener Zeit, denn die Schirmvögte, welche ihrem Urſprunge nach die Beſchützer ihrer Kirchen ſein ſollte, waren damals deren ärgſte Bedrücker geworden durch übermäßige in Anſpruchnahme der ihnen zuſtehenden Vorrechte; ſo mußte Kaiſer Heinrich III. durch zwei Urkunden (Mittelrheiniſches Urkundenbuch Bd. 1, S. 401—405), die Abtei St. Maximin gegen die Bedrückungen des Luxemburger Grafen Giſelbert, des Schirmvogten der Abtei in Schutz nehmen, ebenſo Heinrich V. (ebendort S. 483) dieſelbe Abtei vor ihrem Vogte ſchützen. Doch iſt dieſe Beſtimmung des Grafen Wilhelm, daß die Abtei keinen Vogt haben ſollte nur ſcheinbar, denn die Obliegenheiten eines Schirmvogten werden in dieſem Abſchnitt dem Luxemburger Grafen zugewieſen, nur daß er nicht den Namen eines Schirmvogten führen ſoll, und für ſeine Verrichtungen gar keine Entſchädigung, auch keine Gaſtfreundſchaft genießen ſolle und nur ein Drittel der Bußen.

confirmamus. Hec sunt autem que eis inuiolata conservari decernimus scilicet dotem eiusdem ecclesie: mansum unum indominicatum et quatuor mansos uestitos et montem et planitiem ab extrema turri usque ad aquam decurrentem in circuitu montis, ipsam etiam aquam a ponte sancti Odolrici usque ad rupem moronis cum omnibus usibus suis et liberam piscaturam pro velle supra et infra, cum molendinis; quatuor etiam familias, hoc est familiam in villa que dicitur Cezingin, cum omnibus que possident, et apud gozingiam villam familiam et terram que ibi habentur; ad montem cuconis luzonem et fratres eius cum possessionibus suis; apud Matheis allodium et familiam ubicumque sint, excepto Amalrico et Raimberto, cum possessionibus suis, et apud marseium pratum spatiosum, cum omni usuario sicut a patre meo datum est.

Accipiant etiam omnia necessaria in silua presenti, que dicitur andevenna et in silua sant Wilre quocunque loco fuerint, siue in pascendis porcis aut aliis animalibus et ligna et materiem ad omnia edificia sine respectu reditus aut census. Curtem que dicitur Pris, cum banno, familia et omnibus reditibus eis concedo,

sein und genehm gehalten sein, das bekräftigen wir. Dieses ist aber was, kraft unserem Beschlusse ihnen unversehrt erhalten werden soll, nämlich das Wittum desselben Gotteshauses: eine Herrenhufe und vier Lehenhufen, den Berg und die Ebene vom äußersten Thurme bis zu dem im Umkreise des Berges fließenden Wasser, auch das Wasser selbst von der Brücke des heiligen Ulrich bis zum Mohrfels, mit all seinen Gerechtsamen, sowie die freie Fischerei nach Belieben oben und unterhalb, sammt den Mühlen; auch vier Familien, nämlich eine Familie im Dorfe genannt Cezingin[1]) mit all ihrem Besitz; bei dem Dorfe Gozingin eine Familie, mit dem Lande was sie dort haben; am Berge des Cuco den Luzo und seine Brüder mit ihrem Eigentum, und bei Mattheis das Allod, mitsammt der Familie, wo selbe auch sein mag, außer dem Amalrich und dem Raimbert mit ihrem Besitz, und bei Marseius eine große Wiese mit all ihren Nutzungen, wie solche von meinem Vater geschenkt worden ist.

In dem nahen Walde, welcher Andevenna genannt wird, und in dem Walde von Sautweiler, an welchem Orte es auch sein mag, mögen sie alles Nothwendige nehmen, sei es zur Weide der Schweine oder anderer Thiere, sei es Holz oder Materialien zu allen Gebäulichkeiten, alles ohne jegliche Abgabe oder Zins. Ich überlasse ihnen den Hof Pris

1) In Betreff der hier genannten Ortsnamen, vergleiche man die Anmerkungen zur Stiftungsurkunde des Grafen Konrad. S. 323—5.

sicuti ea a patre meo data eidem loco novi; villam rodinges cum banno cum familia et omnibus reditibus; ecclesiam de furon cum omni adiacenti decima; ecclesiam de Lenda cum tribus partibus decime; ecclesiam de rodo; ecclesiam de sant Wilre. Hec omnia eidem Cenobio donata sunt a patre meo in die dedicationis crypte anno incarnationis dominice millesimo LXXXIII, annuente matre mea Clementia et fratribus meis, in presentia domini Herimanni Mettensis episcopi sub testimonio nobilium virorum quorum nomina hec sunt: Raimboldus, Becelinus, Tiedo, Richardus, Bertrannus, Albertus.

mitſammt dem Bezirk, der Familie und allen Erträgen, wie ich weiß, daß mein Vater ihnen denſelben gegeben; den Hof Rodingen mit dem Bezirk, der Familie und allen Erträgen; die Pfarrei Furon mit dem zugehörigen Zehnten, die Pfarrei Lenda mit drei Vierteln des Zehnten, die Pfarrei Rodt; die Pfarrei Santweiler. Alles dieſes wurde demſelben Kloſter von meinem Vater geſchenkt, am Tage der Einweihung der Krypta, im Jahre der Menſchwerdung des Herrn, 1083, unter Zuſtimmung meiner Mutter Clementia und meiner Brüder, in Gegenwart des Herrn Herimann, des Biſchofs von Metz und unter dem Zeugnis adeliger Männer deren Namen dieſe ſind: Raimbold, Tiedo, Richard, Bertrann und Albert.

Postea cum pater meus in via iherosolimitana defunctus et sepultus, post duos annos inde translatus et quarto anno in predicta cripta esset tumulatus, venerabilis mater mea eodem die alodium, quod dicitur merra[1]) Xro et eius genitrici, assensu filiorum suorum dedit, itemque aliud, Scefledinges nomine, in campis, pratis et silvis, cum familia non modica. Testes quoque hujus donationis sunt Tiebaldus, Godefridus, Bertrannus, Lambertus, Becelinus, Richardus, Raimboldus, Anselmus.

Später, nachdem mein Vater auf dem Jeruſalemer Wege geſtorben und begraben, dann nach zwei Jahren von dort überführt und im im vierten Jahre in der vorgenannten Kripta zur Erde beſtattet worden war, hat am ſelben Tage meine würdige Mutter, unter Zuſtimmung ihrer Söhne, Chriſto und ſeiner Mutter das Merra[1]) genannte Allod geſchenkt, ebenſo ein anderes (Allod) Sceſledinges[2]) mit Namen mit Feldern, Wieſen, Wäldern und einer nicht kleinen Familie. Zeugen dieſer Schenkung waren Tiebald, Godfried, Bertrann, Lambert, Becelin, Richard, Raimbold, Anſelm.

Omnia igitur que a patre meo donata sunt et a matre mea et post

Es ſoll alſo alles, was von meinem Vater geſchenkt worden iſt,

1) Merl bei Luxemburg nach Bertels und dem Verfaſſer der Res Munsterienses.
2) Schifflingen nach denſelben Quellen.

ipsius decessum oblata sunt siue fideles quique pro animabus suis ipsi loco obtulerunt, seu a nobis nunc ad honorem eidem ecclesie constituuntur, illibata et absque ulla calumpnia illis permaneant. Quicunque, aut ipsis iniuriam irrogaverint et vi siue fraude quod eorum est abstulerint, ab advocato illorum Petro apostolo excommunicentur et a presenti ecclesia et regno celorum, nisi restituerint.

Hujus confirmationis et supradicte constitutionis nostre cartam ego et filius meus Conradus super altare ipisus cenobii sigilatam[1]) posuimus, in presentia domni Folmari primi abbatis et fratrum cum eo degentium et nobilium virorum, quorum nomina hec sunt: Hermannus de salmes[2]) comes, Godefridus de ursini monte comes, item Godefridus de asch comes, Geradus de Roceio, Cuono de aldingis Rodulfus de Cavelre, Teodericus de burset, item Teodericus de Vixebach, Udo, Albertus de Pris, Wecelo aduocatus,

oder durch meine Mutter dargebracht wurde, sowie auch das was nach ihrem Tode irgendwelche Gläubige für ihre Seelen jenem Orte dargebracht oder auch von uns zur Ehre jenes Gotteshauses bestimmt wurde, soll denselben unverletzt und ohne Widerspruch verbleiben. Wer aber denselben eine Unbill zufügte oder mit Gewalt oder List, was ihnen gehört, ihnen entrisse, der soll durch deren Schutzherrn, den Apostel Petrus ausgeschlossen werden von der Kirche auf dieser Welt und von dem Himmelreiche.

Die Urkunden dieser Bestätigung und unserer oben erwähnten Stiftung haben wir, ich und mein Sohn Conrad auf dem Altare desselben Kloster versiegelt niedergelegt in Gegenwart des Herrn Folmars des ersten Abtes und der mit Ihm dort wohnenden Brüder und der Adeligen Männer deren Namen diese sind: Hermann, Graf von Salm, Godfried, Graf von Ursinimons[3]), ein anderer Godfried, Graf von Asch,[4]) Gerard von Roceius,[5]) Cuono von Aldingis,[6]) Rudolf von Cavelre,[7]) Theodoric von Burset,[8]) ein anderer Theoderic von Vixebach,[9])

1) Das Wort sigilatam steht über der Zeile.

2) Wie schon bemerkt stehen alle hier folgende Familiennamen über der Zeile und sind nachträglich von derselben Hand und mit derselben Tinte beigefügt.

3) Godfried, Graf von Orchimont nach den Res Munsterienses.

4) Godfried, Graf von Esch nach der gewöhnlichen Annahme.

5) Welcher Ort mit dem Roceius gemeint sei ist zweifelhaft. Der Name kömmt öfter in den Urkunden des 12. Jahrhunderts vor, einige dieser Urkunden lassen sich auf Rütich, Rouffy deuten, andere weisen auf das Rodt an der Our bei Bianden hin.

6) Das Aldingis ist wahrscheinlich Alzingen. Statt aldingis könnte man auch vielleicht alduigis = Altwies lesen.

7) Rudolf von Kahler bei Kleinbettingen.

8) Warscheinlich Theodorich von Burscheid.

9) Theodorich von Fischbach.

Udo, Humbertus, Godefridus, item Godefridus, Wigericus, Sigifridus et multi alii *qui* interfuerunt.

Udo, Albert von Pris,[1]) Wecelo, Vogt,[2]) Udo, Hubert, Godfried, ein anderer Godefried, Wigeric, Sigifrid und viele andere welche anwohnten.

Wohlgemelter Graf Wilhelm, nachdem er zu einem hohen Alter gekommen, iſt um das Jahr 1131 geſtorben, ſeinen einzigen Sohn Conradt hinterlaſſend. Neben ſeinem Vater, im Kloſter Unſerer Lieben Frauen Münſter, welches er mit ſchönen Gebäuden und Einkünfte bereichert hatte, wurde er zur Erde beſtattet.

Zu ſeinen Zeiten iſt die „St. Nielaus Kirche“[3]) erbaut worden, durch einen reichen Bürger dieſer Stadt, Namens Hecelo, mit Einwilligung der weltlichen und geiſtlichen Obrigkeit, beſonders des Pfarrers von Weimerskirch, in deſſen Pfarrei der Bauplatz lag, den man damals den „New-Markt“ nannte. Dieſelbe wurde ſpäter, ungefähr im Jahre 1154[4]) ermeldetem Kloſter Münſter übergeben, mit der Verpflichtung daß das Kloſter eine Lateinſchule unterhalten und die Jugend unterweiſen ſolle.

(Fortſetzung folgt.)

---

1) Albert von Preiſch.

2) Wahrſcheinlich der Vogt von Luxemburg, der Name Vogt wurde bald durch den eines Probſten erſetzt.

3) Das jetzige Kammergebäude erhebt ſich auf der Stelle der alten „St. Nikolaus Kirche“. Der Platz vor dem Kammergebäude bildete den Kirchhof dieſer Kirche, welcher Platz denn auch heute noch im Volksmunde der „Alte Kirchhof“ (den âlen Kirchhef) genannt wird.

4) Die Schenkung geſchah erſt im Jahre 1166 gemäß der Urkunde welche uns in einem Kartular des Münſterkloſter aus dem 13. Jahrhundert erhalten iſt. (Privilegium 43, Folio 29 verso, der Kartular befindet ſich im Archiv der hiſt. Abteilung). Auch die weitere Angabe, dieſe Schenkung der Nikolauskirche ſei der Abtei Münſter gemacht worden, unter der Verpflichtung Schule zu halten. iſt ungenau. Dieſes Recht die Schulen der Stadt Luxemburg zu halten und zu leiten, war dem Kloſter ſchon durch den Stifter verliehen worden, gemäß einer Urkunde der Ermeſinde. (Vergl. J. Grob, Zur Kulturgeſchichte des Luxemburger Landes, S. 5.)

Kuck déngem Kand an d'A.

Dréckt déch èng Su^{e}rg ann Onzefridenhêt,
Schmâcht d'Arbécht dir net rècht an déngem Stand :
Da kuck mat déngem Bléck voll Midegkêt
An t'klô-ert A vun déngem le^{i}we Kand.

We^{i} d'Mu^{e}rgessonn den Niwel gleich verjét,
Wann si an d'Wèlt wörft hîre Strahlebrand :
So^{u} le^{i}st déng Su^{e}rg séch op a Li^{e}wensfréd,
Beim wârmen Onscholdsbléck vun déngem Kand.

Vergi^{e}ss ass alles, wât déch dréckt a plôt
Ann oft déch mat dir sèlwer bréngt a Strêît,
Wann dât net gléckt, wâts du so^{u} fro^{u} gewôt.

Kuck déngem Kand an d'A, dei Gléck dra leît :
Du fönns do, wât dir an der Wèlt versôt,
De Frid vun dénger êgner Kannerzêît.

W. G.

Der römiſche Fund bei Consdorf.

Von **K. ARENDT**, Staatsarchitekt a. D.

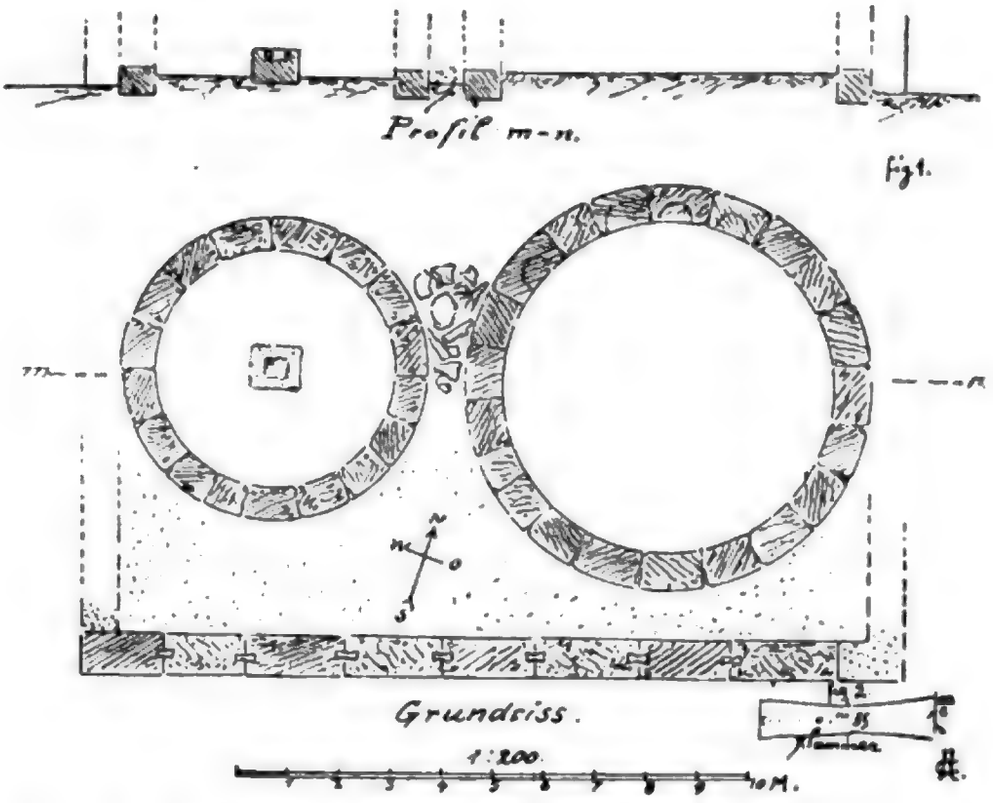
Die vielen römiſchen Subſtruktionen, Münzen, Urnen ꝛc., die ſeit einer langen Reihe von Jahren auf den Höhenzügen rechts- und linksſeits der „ſchwarzen Ernz“ gemacht wurden, ſind beredete Zeugen von einer im 3. und 4. Jahrhundert ausgedehnten römiſchen Anſiedelung in dieſer vom „Marſcherwald“ durchzogenen Gegend. Jedem Geſchichtsfreund, der dieſelbe einigermaßen durchforſcht hat, ſind nicht unbekannt: a) die römiſchen Schanzen bei Neuland (Altburg) [1]), bei Consdorf (Burgknapp) [2]) und bei Alttrier; b) der Tumulus bei Zittig [3]); c) die Gewölbe mit Aſchenkrügen bei Pottaſchhof; d) die ſchon 1823 im Müllerthal aufgefundene röm. Incinerationsſtätte; die vor 8 Jahren bei Ernzen ausgegrabenen Amphoren mit verbrannten Knochenreſten [4]); die vielen röm.

1) S. Publ. XXII, S. 171.
2) S. Publ. XIX, S. 121.
3) S. Publ. XVII, S. 165.
4) S. Publ. XVIII, S. 167.

Münzen, von denen sich eine ansehnliche Zahl in der Sammlung des Hrn. Dr. Graf in Echternach befindet. [1])

* * *

Als vorigen Herbst in mehreren Zeitungen von einem jüngst bei Consdorf gemachten räthselhaften Funde Meldung geschah, und ich mich eben geschäftshalber in Echternach befand, beschloß ich, mit den Hrn. R. Brimmeyer und Dr. Graf, die kleine Reise nach der Fundstelle zusammen zu unternehmen. — Dieselbe liegt etwa $2^1/_2$ Kilom. von Consdorf, 3 Kilom. von Breitweiler und Christnach, und $4^1/_2$ Kilom. von Alttrier), auf einem nach N. W. leicht geneigten Berghange, am Ort genannt „bei de Wichtelchesheiser".



Die bis jetzt blosgelegten Baureste (S. Skizze) begreifen: Die Fundamente **zweier Rotunden** von je 6 M. und 8 M. Durchmesser, und einer zur Bergseite dahinter liegenden, **14,80 M. langen Mauer**, welche mit den muthmaßlich anstoßenden Seitenmauern das Ganze in einem Viereck von 11 M. × 16 M. umschloßen. In ihrer ganzen Breite sind diese Fundamentmauern **ohne Mörtel** aus mächtigen, sauber behauenen **Werksteinen** [2]) von 0,65 M. resp. 0,75 M. Breite, 0,60 M. Höhe und 0,70 M. bis 2 M. Länge gebaut, die außerdem in der Langmauer

1) U. a.: Probus C. M.; Crispus N. C.; Tetricus. P. F. A.: Magnentius. P. E. A.; Maximianus. Aug.; Constantinus. F. F. A.; Constantius B. T. V. XX.

2) Sogen. Luxemburger Sandstein aus dem Müllerthal.

mittelſt großen ſchmiedeiſernen, 0,35 M. × 0,08 M. meſſenden **Klammern** (Fig. 2) zuſammen gehalten ſind. Es iſt dieſes dieſelbe gewaltige **Cyklopen-Technik**, die an der Porta nigra zu Trier ſo viel angeſtaunt wird. Sehr merkenswerth iſt ein im Centrum der kleinen Rotunde befindlicher Hauſtein mit einer Art, auf der Kopfſeite 0,25 M. tief ausgehöhltem, **Sepulchrum.** In dem engen Zwiſchenraum der Rotunden befand ſich ein Haufen Ueberbleibſel von zertrümmerten **Urnen** und **Amphoren** aus *terra sigillata*. Die trichterartig geformten Mündungen dieſer Gefäße hatten offenbar den Zweck das Einfüllen zu erleichtern. In nächſter Nähe des Gebäudes waren ehedem **Münzen aus der Zeit von Poſtumus bis auf Quintillus** (Tetricus II) gefunden worden.

* * *

Welches mag nun wohl, zur Römerzeit, die Beſtimmung dieſes, in Form und Technik ſo eigenthümlichen Gebäudes geweſen ſein?

Von vornherein dürfte das koſtbare Material der beſagten Fundamente, auf denen ſich zweifelsohne, nach den üblichen Gepflogenheiten, ein ebenfalls aus Hauſtein conſtruirter Oberbau erhob, ſo wie auch der erleſene Thon der ſo edel modellirten Gefäßreſte, jede Deutung auf ein zu wirthſchaftlichen oder gewerblichen Zwecken dienendes Bauwerk ausſchließen. Für eine eventuelle Töpferei fehlen überdies die Ueberreſte von Thon, von Kohlen und von Aſchen, die ſich anderswo, z. B. in den Subſtructionen der in Barbeln bei Trier aufgefundenen Töpfereien haufenweiſe vorfanden. — Noch unwahrſcheinlicher ſcheint die Muthmaßung, es könnte hier ein mit den ſtundenweit entfernten Befeſtigungen Alttrier's zuſammenhängendes Vorwerk (fort avancé) geſtanden haben . . . .

Aber welcher Art war denn ſchließlich das Gebäude? Eine befriedigende Antwort dürfte ſich ſofort einſtellen, wenn wir die Aehnlichkeit der Anlage mit den römiſchen Incinerations-Stätten Italiens in Betracht ziehen. In der kleinern Rotunde erkennen wir ſodann das *Ustrinum* [1]), nämlich den Raum, in dem die Leichen zu Aſche verbrannt wurden (hier ſcheinbar auf dem ausgehöhlten Centralſtein), und in der größern Rotunde das *Columbarium*, in deſſen zahlreiche innere Wandniſchen man die mit der gewonnenen Aſche [2]) des Todten gefüllten Urnen beiſetzte und mit einem Deckel abſchloß. Die geſtoßenen Knochenreſte füllte man gewöhnlich in Amphoren (obendraria vasa). Zweifellos endete die kleine Rotunde gewölbeartig in einen Rauchfang aus, welcher das Ziegeldach des umſchließenden viereckigen Gebäudes überragte.

1) S. Montfaucon, Antiquités expliquées. Tit. XXVII, Band V.

2) Eine in einem verſchütteten Ustrinum Italiens aufgefundene, in eine unverbrennbare Leinwand (Asbestos) gehüllte, verkohlte Leiche, verräth das Mittel, deſſen man ſich bediente, um die Miſchung der Menſchenaſche mit den Kohlen und Aſchenreſten der Feuerung zu verhindern.

Was mag ſchließlich aus den Hauſteinen des Oberbaues geſchehen ſein, nach erfolgter Zerſtörung [1]) desſelben? Unwahrſcheinlich wäre die Annahme nicht, daß man dieſelben zu den Fundamenten der primitiven chriſtlichen Kirche zu Consdorf verwerthet hatte.

Indem, meines Wiſſens, hierlands noch kein derartiges Columbarium mit Ustrinum gefunden worden iſt, ſo kann die **kulturhiſtoriſche Bedeutung** des vorbeſchriebenen Consdorfer Fundes nicht wohl in Abrede geſtellt werden.

Die hochintereſſanten Baureſte auf Staatskoſten ganz ausgraben zu laſſen und weiter zu durchforſchen, dürfte angezeigt ſein. Hoffentlich wird der Vorſtand der hiſtoriſchen Abtheilung des großh. Inſtituts hierfür die nöthigen Schritte thun.

Luxemburg, Mai 1900.

La Maison Française de Luxembourg

par **Alfred LEFORT.**

(Suite). [2])

CHAPITRE I.

ORIGINE COMMUNE DES DIFFÉRENTES MAISONS DE LUXEMBOURG.

(768—963).

Les Carolingiens. Le pays connu aujourd'hui sous le nom de Luxembourg faisait partie, dans l'Empire de Charlemagne, du *Royaume des Francs* proprement dit, gouverné directement par le grand Empereur. [3])

1) Wohl durch die Franken Ende des 3. oder Anfang des 4. Jahrhunderts.

2) Voir le numéro du 1er juillet.

3) A l'époque de Jules César, cette région dépendait de la *Provincia Belgica prima*, qui avait pour métropole la *civitas Trevirorum* (Trèves).

Les Francs, après l'établissement du christianisme dans les Gaules, conservèrent, en général, à leurs circonscriptions ecclésiastiques les mêmes limites que celles des *civitates* romaines, avec subdivisions en *gau* (le *pagus* romain). La *civitas Trevirorum* (partie cisrhénane du diocèse de Trèves) formait, dans l'ordre administratif, huit *pagi*, subdivisions eux-mêmes des quatre *pagi* principaux: le *pagus Mosellanus*, qui comprenait les vallées de la Moselle et de la Sarre; le *pagus Wabrensis*, comprenant à peu près la partie sud-ouest du Luxembourg actuel; le *pagus Arduennensis*, à l'ouest jusqu'à la Meuse, au nord et à l'est, jusqu'à l'Amblève et la Prum; et, enfin,

Après le traité de Verdun (août 843), lors du partage définitif entre les fils de Louis le Débonnaire, il était compris dans la *France moyenne — Francia media* — échue à l'Empereur Lothaire ; puis, après le mort de ce dernier, dans la part attribuée à Lothaire II, *Lotharii regnum, Lotharingia,* [1]) *Lorraine.*

A partir de cette époque, c'est à dire de la fin du neuvième siècle, ce pays, berceau du futur Luxembourg — alors sans nom mais qui devait plus tard jouer un rôle important dans l'histoire — subit toutes les vicissitudes du royaume de Lorraine, sous les derniers Carolingiens, comme sous la domination des princes allemands. [2]) Il semble avoir particulièrement souffert de l'invasion des Normands qui, en 881, après avoir pillé et incendié la ville de Trèves, s'avancèrent vers Metz, jusqu'à Remich, semant sur leur passage la désolation et la ruine.

En 959, sous Othon le Grand, la Lorraine ayant été parta-

---

le *pagus Bedensis* (ou *Bedagowa*), prenant son nom du *vicus* romain de *Beda*, qui devint sous la domination franque un *castrum*, d'où le nom actuel de „Bittburg" *castrum Bedense* ; il occupait le centre de la région et, avec Trèves, comprenait Echternach *(Efternacus)*, Bollendorf, Waldbillig et une petite partie de l'Eifel. Dans les *pagi* secondaires nous citerons le *pagus Arrelensis* (Arlon) et le *pagus Methingowe*, appelé aussi *pagus Mattensis* (démembrement, comme le précédent, de l'ancien *pagus Wabrensis*). Il est mentionné pour la première fois en 926, au titre de *comitatus*, dans un acte relatif à Weimerskirchen : «*Wimaris ecclesia in pago Alsencensi, in comitatu Mettingowinse*» — *pagus Alsencensi*, pays arrosé par l'Alzette, le *fluvius Alisontia* du poète Ausone. On suppose que son territoire correspondait aux doyennés de Mersch et de Luxembourg. (Cf. Aug. Longnon, *Atlas historique de la France*, 2me livraison, texte p. 113 et planche VIII, Paris, Hachette, 1884—1889 ; Piot, *Les pagi de Belgique*, p. 166—168 ; Dr Glæsener, *Le Grand-Duché de Luxembourg historique et pittoresque*, Diekirch, 1885, p. 36 ; et Robert Parisot, *Le Royaume de Lorraine sous les Carolingiens*, Paris, Alph. Picard, 1899, p. 591 et sqq).

1) Ce mot dérive de celui de *Loherains* ou Lorrains, du vieil-allemand *Lotheringen*, en latin *Lotharienses* ou *Lotharingi*. Le vocable de Lorraine, après s'être appliqué aux contrées du bassin du Rhin situées entre la gauche de ce fleuve (sauf l'Alsace) et la droite de l'Escaut, se restreignit insensiblement, après la division en deux duchés au milieu du dixième siècle, au duché de la *Haute-Lorraine* ou *Lorraine Mosellane* — origine de la Lorraine actuelle — tandis que le duché féodal germanique gouverné par les ducs de *Basse-Lorraine* fut appelé du nom wallon de *Lothier* qui représente le thème bas-latin de *Lotharium*. (Cf. Dom Calmet, *Histoire de Lorraine*, Nancy, 1728 ; Aug. Longnon, op. cit. p. 84 ; Robert Parisot, op. cit. p. 748 et sq.)

2) 879 à 882, Louis le jeune, roi de Saxe (c'est sous son règne que naquit le nom allemand de *Lothringen*) ; 891, Arnulf, fils naturel du roi de Bavière Carloman ; 912, Charles le Simple ; 950, Othon le Grand.

gée en deux grandes provinces, le Luxembourg actuel faisait partie de la *Basse-Lorraine*, laquelle renfermait tout le pays situé entre la Meuse et le Rhin.

Cette division ne put que favoriser l'établissement des souverainetés particulières qui se formaient, dans la Lotharingie, comme dans les autres royaumes de l'Empire démembré de Charlemagne. Non seulement les bénéfices et les fiefs existants devenaient héréditaires et à peu près indépendants, mais de puissants seigneurs en créaient de nouveaux et en imposaient la reconnaissance à la faiblesse toujours croissante du pouvoir central.

C'est ainsi que se forma le „comté d'Ardenne". C'est ainsi, également, que naquit le comté de Luxembourg, avec d'autant plus de facilité que son fondateur Sigefroy était le frère du premier duc auquel était confié le gouvernement de la province de la Haute-Lorraine.

* * *

Origine carolingienne de Sigefroy. Sigefroy [1]) (Siegfried) était le dernier des fils de Vigeric, comte d'Ardenne, et de Cunégonde, sa seconde femme. [2])

Vigeric et Cunégonde étaient tous les deux de race royale. De graves autorités nous permettent d'en faire les descendants de Charlemagne.

En effet, dans le contrat d'échange — que nous mentionnerons plus loin — passé en avril 963 entre les religieux de l'abbaye de Saint-Maximin de Trèves et Sigefroy, celui-ci est qualifié de : *Sigifridus, comes de nobili genere natus* [3]) ; et l'inscription gravée sur son tombeau contient ce vers :

Ob culmen generis, quondam non infimus orbis.

D'un autre côté, dans l'épitaphe que l'érudit Gerbert — archevêque de Reims (1021), puis pape sous le nom de Sylvestre II — rédigea pour un frère aîné de Sigefroy, le duc Frédéric

1) Nous avons dit en commençant que nous appliquerions aux noms propres l'orthographe française.

2) Nous parlerons plus loin de la version qui fait Sigefroy fils d'un comte Ricuin avec lequel Cunégonde se serait remariée après la mort de Vigeric. — La première femme de Vigeric, Ève, avait épousé en premières noces le comte Hugo, dont elle eut deux fils, le comte Ornolfe et Odalric qui mourut archevêque de Reims en 966.

3) André Duchesne, *Histoire de la Maison de Luxembourg*, Paris, 1631, p. 6 et preuves p. 4. Bertholet, *Histoire du Duché de Luxembourg*, Luxembourg, 1742, tome III, p. 9 et note i. Dom Calmet, op. cit., tome IV, preuves, col. 371.

de la Haute-Lotharingie, on lit ces paroles significatives : *quem proavi fudere duces ex sanguine regum.* [1])

Dans la vie du Bienheureux Jean de Gorze, [2]) l'abbé de Gorze, Jean le jeune, son successeur, dit d'un autre fils de Vigeric, l'évêque de Metz Adalberon Ier, aussi frère de Sigefroy : *Ipse Adelbero præter spem omnium cum esset regii quidem,* ***paterna ac materna*** *stirpe longe retro usque ab hominum memoria, sanguinis.* [3])

Enfin, Paulus Langius qualifie le duc Henri de Bavière, fils de Sigefroy, *d'arrière petit-fils de Charlemagne : Henrico* ***prone-***

1) Epitaph. Frederici Ducis :

Francorum placito nomen tulit hic Fredericus,
Quem proavi fudere Duces ex sanguine Regum,
Officio, meritisque parem, sopor ultimus hausit,
Mercurii cum celsa domus tibi, Phœbe, pateret.

(dans Bertholet, op. cit. III, p. 12, note 1.)

2) Il s'agit ici du bienheureux Jean de Vandières, nommé abbé de l'abbaye de Gorze, en 933, par Adalbéron Ier (Adalbert), évêque de Metz, — frère de notre Sigefroy de Luxembourg — et mort au commencement du carême de l'année 963, l'année même où son plus jeune frère devenait acquéreur, par voie d'échange avec l'abbaye de Saint-Maximin de Trèves, de l'ancien *castellum* romain de *Lucilinburhuc*. Sa vie, édifiante surtout par ses austérités, a été écrite par son contemporain et successeur comme abbé de Gorze, Jean le jeune, précédemment abbé de Saint-Arnould. (Bolland. *Acta sanctorum*, Februar. tome III, die 27, pp. 690 et sqq. Venise, 1736.)

L'abbaye de Gorze était située dans le *pagus Scarponensis*, nommé depuis pays de Scarpone, à quatre lieues à l'Ouest de Metz, sur un petit ruisseau appelé Gorze, où les Allamans furent battus deux fois, en 364, par Jovin, général des troupes de l'empereur Maximilien. (Le bas relief qui ornait le tombeau de Jovin est actuellement placé dans le cloître de l'Hôtel-Dieu de Reims.) Cette abbaye fut fondée en 749 par Saint Chrodegand, évêque de Metz, qui y établit des religieux de l'ordre de Saint-Benoit, sous le patronage de Saint Gorgon et de Saint Étienne de Metz. En 761, le corps de Saint Gorgon y fut rapporté de Rome. L'abbaye de Gorze fut brûlée par les Bourguignons à la fin de septembre 1543 et sécularisée par bulle du pape Grégoire XIII du 5 décembre 1572. (Cf. Dom Calmet, op. cit. tome I, p. 509—510, 860 et sqq. et tome IV, preuves, col. 307—309; Parisot, op. cit. passim. F. Chaussier, curé de Gorze, *Histoire de l'abbaye de Gorze*, Metz, 1894.)

3) Bolland. *Acta SS* loco citato, caput V, nº 40, p. 698. Ce passage est également cité par le savant professeur J. Schetter dans le *programme* de l'Athénée de Luxembourg pour l'année 1858—1859, intitulé : *Einige kritische Erörterungen über die frühere Geschichte der Grafschaft Luxemburg* C'est ce travail d'une haute valeur historique et d'une documentation très précise qui nous a servi de guide en cette partie difficile de notre étude. Il fait, d'ailleurs, autorité aujourd'hui, avec la *Geschichte des Luxemburger Landes* du même auteur, dont la première partie a été mise en ordre et publiée en 1882 par MM. les professeurs A. Herchen et N. van Werveke.

poti Caroli magni ac fratri Cunegundae conthoralis ducatum dedit Bavariæ. [1])

* * *

Dans la descendance royale de Sigefroy, c'est la filiation maternelle qui est la plus aisée à déterminer.

D'après des chroniqueurs dignes de foi, sa mère, Cunégonde, était la fille d'Ermendrude, sœur de Charles le Simple, enfants tous deux du roi de France Louis le Bègue, l'arrière petit-fils de l'empereur Charlemagne. [2])

Quant à l'origine royale et carolingienne de Vigeric, que nous donnons — avec beaucoup d'auteurs sérieux — pour père à Sigefroy, bien qu'acceptée couramment aujourd'hui dans les travaux les plus récents [3]) sur l'histoire des premiers comtes de Luxembourg, cette origine parait plus difficile à établir, au moins dans la série ininterrompue et certaine de tous ses degrés. [4])

Nous n'entrerons pas ici dans le détail ni dans la critique de toutes les sources et de tous les faits qui ont été consultés ou cités à l'appui de cette thèse, ni, à plus forte raison, dans l'examen des arguments invoqués par ses contradicteurs. Et, sans remonter, avec un auteur ancien, Albéric de Trois-Fontaines, jusqu'à Saint Arnoul, évêque de Metz († 640) — l'auteur de toute la dynastie carlovingienne, — nous pensons avec André Du Chesne, [5]) avec l'historien allemand Kremer [6]) — trop peu consulté, avec le savant

1) Pauli Langii, *Chronicon citizense*, ad. ann. 1014, apud Pistorium I, 1137 (dans Schœtter).

2) André Duchesne, op. cit. page 5 et preuves, page 14.

3) *Excepto* Eltester, *omnes fere recentioris ævi historici Sigifridum censent ex Wigerico ortum esse.* (Robert Parisot, *De prima domo quæ Superioris Lotharingiæ Ducatum quasi hereditario jure tenuit.* Thèse de doctorat. Nancy, Berger-Levrault. 1898, p. 6, note 11.)

4) Certains auteurs, en effet, se fondant sur une grande différence d'âge, considèrent comme prouvé que Cunégonde, devenue veuve de Vigeric, aurait épousé en secondes noces un comte Ricuin, dont elle aurait eu encore plusieurs enfants, entre autres Sigefroy. Ce Ricuin serait appelé *Richizo* par l'abbé de Gorze dans sa vie du bienheureux Jean de Gorze, et désigné par lui comme étant le beau-père d'Adalbéron, évêque de Metz, frère de Sigefroy. Le bienheureux Jean, envoyé près du comte Boson pour réclamer, de la part du chapitre, des biens enlevés à l'abbaye, en reçut une réponse irritée, dans laquelle se trouve le passage suivant: «*Pari modo et de episcopo tuo est Adelberone, quem ipsum utique, quantum mihi victus fuerat, juvare decreveram, qui de vitrico quoque ejus Richizone, ejus caussa vindictam sumpsi.*» (*Vita Johannis Gorziensis*, Boll. loco cit. Febr. tome III, p. 710. n° 105.)

5) André Du Chesne, op. cit. 1re partie, pp. 4 et 5.

6) Kremer, *Genealogische Geschichte des alten Ardennischen Geschlechts*, 1785, p. 13 (dans Schœtter).

chanoine belge Ernst, [1]) avec le professeur luxembourgeois Schœtter, [2]) et, enfin, avec le tout récent historien du Royaume de Lorraine, M. Robert Parisot,[3]) — que le père de Sigefroy, Vigeric, était de la lignée de Charlemagne, tout au moins par sa grand-mère Gisela, fille du roi Louis de Débonnaire (ou le Pieux), mariée à Eberhard (ou Evrard). De ce mariage naquit un fils nommé Adalbert, qui fut le père du comte Vigeric. [4])

Nous reproduisons ici, à titre de curiosité, une généalogie de Sigefroy et des ducs de Bavière d'après un manuscrit du onzième siècle qui se trouve à la bibliothèque royale de Munich.

---

1) Ernst, ***Dissertation historique et critique sur la maison royale des comtes d'Ardenne***, p. 50 et sqq. (Publiée en 1858 dans les „Bulletins" de la Commission royale d'histoire de Belgique).

2) J. Schœtter, op. cit. p. 29 et sqq. — Nous devons dire, cependant, que Schœtter, tout en acceptant volontiers cette filiation, fait, dans ce premier travail, quelques réserves sur la valeur des preuves; mais, dans sa ***Geschichte des Luxemburger Landes***, publiée à Luxembourg en 1882 après la mort de l'auteur, il dit formellement (page 20) que „le comte Vigeric descendait de la race royale des Carolingiens . . . . et que sa seconde femme, Cunégonde, lui donna cinq fils, dont le plus jeune fut Sigefroy, qui devint le chef de la maison de Luxembourg".

3) Robert Parisot, dans les deux ouvrages déjà cités.

4) Notre impartialité nous fait un devoir de donner ici, mais très succinctement, l'opinion de nos contradicteurs.

D'après Wasserbourg et Dom Bertels, abbé d'Echternach, dont l'***Historia Luxemburgensis*** a été écrite à la fin du seizième siècle, Sigefroy descendrait par un comte Ricuin, — qu'on lui donne pour père — d'un des plus anciens rois des Francs, du successeur de Pharamond, Clodion (428—448) aux enfants duquel Mérovée enleva le sceptre et la couronne.

Cette hypothèse a été adoptée, sans autre examen, dans ***l'histoire des comtes et ducs de Luxembourg***, manuscrit de Pierret, notaire à Luxembourg, écrit de 1709 à 1738.

Les autres historiens, tels que Nicolas Vigner (1619), Eustache Wiltheim (1667), le Père Bertholet (1743), le chevalier de La Basse-Moûturie (1844), Marcellin Lagarde (1850), même le Dr Neyen, de Wiltz (1860) et Würth-Paquet font descendre Sigefroy d'un comte Ricuin, qui aurait été le frère du duc de Lorraine Giselbert, mais sans apporter aucune preuve convaincante à l'appui de cette assertion. Moreri, dans son *Grand Dictionnaire* (1674), est muet sur les origines de Sigefroy, qu'il indique seulement comme frère puiné de Godefroy, comte de Verdun. Enfin, le plus récent des historiens luxembourgeois, M. le docteur Glæsener, de Diekirch, dans son *Grand-Duché de Luxembourg historique et pittoresque* (1885) émet l'opinion que Vigeric et Ricuin pourraient bien ne faire qu'une même personne.

* * *

Tabula Genealogica ex codice Bibl. Regiæ Monacensis (*Munich*) membranaceo sæculi XI. [1]

ARNOLDUS, inluster vir genuit sanctum Arnulphum Mettensis episcopum. — ARNULFUS, episcopus. — ANSCHISUS, filius ejus. — PIPPINUS, princeps et maior domus. — KAROLUS, cognomento fortissimus, dux. — PIPPINUS, rex Francborum. — ***KAROLUS***, rex Franchorum et patricius Romanorum, ***Primus imperator in Francia.***

HLUDOWICUS, rex cognomento pius, imperator.

HLOTARIUS, rex Franciæ et Italiae et Burgondiae.

- Hugo *filius regis in monasterium intrusus.*
- Hludowicus *rex Italiæ et Romaniæ.*
  - Berta
    - Hugo, *rex Italiæ.*
      - Hubertus
        - Hugo, *markisus.*
      - Lotharius
- Lotharius *rex Lothariensium.*

KAROLUS, rex Franciae et Hispaniæ.

- Karlomannus *excœcatus.*
- HLUDOVICUS rex Franciæ.
  - *Irmindrud*
    - *Cynigund*
      - ***SIGIFRIDUS*** comes
        - Cynigund *imperatrix.*
  - KAROLUS rex Franciæ
    - HLUDOWICUS rex Franciæ
      - LOTHARIUS rex Franciæ
      - Karolus
        - Karolus.
- Karolus *in venatione occisus.*

HLUDOWICUS, rex Germaniæ, magnus dux.

- Hludowicus *rex Ostrofranciæ.*
- Karlomannus *rex Baioariæ invictissimus.*
  - Arnulfus *rex Bavariae et Franciae.*
    - Zouentiboldus *rex Lothariensium.*
    - Hludowicus *rex Ostrofranciae.*
      - Chounradus, *rex.*
        - Heinricus, imperator.
          - Heinricus *dux Baioariae.*
          - Otto *imperator.*
- Karolus *rex Alamaniæ.*

1) G. H. PERTZ, *Monumenta Germaniæ historica.* Hannoveræ, 1828, tome II, nº XXXIII, p. 314.

Vigeric et les comtes d'Ardenne. Vigeric, père de Sigefroy de Luxembourg, est l'auteur de la puissante maison des comtes d'Ardenne ou, pour parler plus exactement, des „comtes Ardennais". Car, il n'a point existé, en réalité, de comté d'Ardenne. Ce nom n'a été donné à la famille de Vigeric que parce qu'elle possédait de vastes domaines, non seulement dans le *pagus Mosellanus*, mais aussi dans le *pagus Arduennæ* ou *comitatus Arduennensis*, et que, par son origine royale et ses grandes richesses, elle occupait le premier rang parmi toutes les familles nobles de la Lotharingie aux IXme et Xme siècles. [1])

C'est de cette époque, en effet, que commence la coutume d'adopter pour sien le nom des terres qui n'avaient été primitivement possédées qu'à titre précaire, soit comme récompense personnelle pour des services rendus aux empereurs ou aux rois, ou bien par l'effet d'une faveur individuelle.

Vigeric était comte du palais de Lorraine [2]) et, très vraisemblablement, — comme nous l'avons dit plus haut — parent lui-même

---

1) Ernst, *Maison royale des Comtes d'Ardennes*, p. 12. Schœtter, op. cit. chap. III, p. 21.

Le premier de cette maison qui porta le titre de comte d'Ardenne est Godefroy le Prisonnier, comte de Verdun, neveu de Sigefroy de Luxembourg.

Ce Godefroy de Verdun, fait prisonnier avec son oncle Sigefroy, dans une guerre avec le roi de France Lothaire II, fut enfermé dans un château sur les bords de la Marne. Gerbert, alors archevêque de Reims, vint les voir et les consoler dans leur captivité. Il écrivit même pour eux plusieurs lettres à leurs parents. (Schœtter, ibid. André Duchesne, op cit. pr. p. 6.)

L'auteur de la Chronique de l'abbaye des Bénédictins de Mouzon (Ardennes) rapporte que, en l'année 971, ce Godefroy de Verdun amenait au secours de son frère, Adalbert, archevêque de Reims, ses hommes du Hainaut et des Ardennes, au moment où Adalbert assiégeait le château de Vavre, près Mézières, pendant une guerre avec Othon Ier, comte de Chiny (dans Schœtter, p. 21)

2) C'est ce que l'on appelait *comte palatin*. — Vigeric porte le titre de «*comes palatii*» dans un diplôme du 19 janvier 916, qui prononce la restitution de Süsteren à l'abbaye de Prüm. Il est nommé en tête de l'énumération des grands qui ont décidé cette restitution dans le *plaid* tenu à Héristal en janvier 916 : «*Widricus, comes palatii*». Après lui venaient un grand nombre de prélats et de seigneurs lorrains, notamment : le comte Régnier, qui avait joui d'une grande situation sous le roi de Lorraine Zwentibold, et le comte Ricuin, comte de Verdun, abbé laïc de Saint-Pierre de Metz et de Moyenmoutier, près de Senones. C'est ce comte Ricuin — (et non *Richizon*) — qui devait, après la mort de Vigeric (vers 926), épouser Cunégonde, sa veuve ; de là, l'incertitude, — dont nous avons parlé — de quelques auteurs anciens, sur la personne du père de Sigefroy. (Cf. Robert Parisot, op. cit. page 604 et note 14. — Voir aussi page 606, la liste des seigneurs ayant assisté au grand *plaid* d'Héristal.)

de Charles le Simple [1]) et de Cunégonde, nièce du roi, [2]) qu'il avait épousée après la mort de sa première femme Ève. Cunégonde avait pour mère Ermendrude (ou Hermentrude), fille du roi de France Louis le Bègue et d'Adélaïde, sa seconde femme.[3]) Dans un diplôme de Charles le Simple, adressé à l'Église de Liége, vers l'année 910, Adalbéron Ier, évêque de Metz, autre fils de Vigerie et de Cunégonde, est qualifié de «*Nepos noster.*»[4])

Vigeric était également comte de Trèves, ou plutôt, comte du *pagus Bedensis* dont faisait partie la *civitas Trevirorum*. Il parait avoir succédé dans ce titre à l'un des anciens adversaires du roi de Lorraine Zwentibold (fils naturel d'Arnulf), le comte Étienne, frère de Walahon, assassiné en 901. Le roi Zwentibold se trouvait à Trèves au mois de janvier 899 et, dans son entourage, on remarquait, d'après une charte de cette époque, les comtes Ricuin, du *pagus Virdunensis* et Vigeric du *pagus Bedensis*. [5])

Vigeric était resté très attaché aux rois du royaume franc de l'ouest. En raison de ce trop grand attachement, il aurait été destitué, sous Henri Ier, empereur d'Allemagne, de sa charge de comte du palais. En effet, dans une charte de 926, [6]) concernant l'approbation d'un échange de biens du couvent de Saint-Maxi-

1) Cf. *Vita Johannis Gorziensis*, supra cit. act. SS. 27 febr.

2) Ibid. page 40, et PERTZ, *Monumenta Germaniae historica*, tome IV, page 148.

3) Voir la *Tabula genealogica* ci-dessus, PERTZ. ibid. tome II, page 314. La *Genealogia Arnulfi comitis* fait d'Ermendrude une fille d'Adélaïde, ibid., tome IX, page 303.

4) *Cartulaire de Saint-Lambert*, tome I, nº II. — En outre, Adalbéron Ier, évêque de Metz, frère de notre Sigefroy, appelle lui-même Vigeric *son père*: «*Genitor meus nobilis comes Vigericus fecit*»; cette phrase se trouve dans une charte de 915, contenant donation au couvent de Sainte-Glodesinde à Metz, de l'abbaye d'Hastières sur Meuse dans le *pagus Lomacensis*, dont il avait hérité de Vigeric. Cette abbaye avait été concédée, en 910, par Charles le Simple, à l'église de Liége, avec le consentement et sur la demande du comte Windric (Vigeric), à condition que Vigeric, sa femme Cunégonde et leur fils Adalbéron, petit-neveu du roi, conserveraient, leur vie durant, la jouissance d'Hastières et d'une autre abbaye située dans le *pagus Renis*, dépendant d'Étienne, évêque de Metz. (SCHETTER, op. cit. page 25. — R. PARISOT, op. cit. page 608, note 4.)

5) Voir une charte du roi Zwentibold de janvier 899 et une autre du roi Louis de 902 (dans SCHETTER). Deux chartes de l'année 909, de l'abbaye de Saint Maximin de Trèves, donnent à Vigeric la qualité de comte du *pagus Bedensis*. (Robert PARISOT, page 566.)

6) MARTÈNE ET DURAND, *Veterum scriptorum amplissima collectio*. Paris, 1724—1739, coll. I, 282 (dans SCHETTER).

min, il ne figure plus que comme simple comte. Toutefois, cette espèce de disgrâce, si réellement il en subit le sort, ne parait pas avoir nui à la fortune de ses enfants, qui restèrent très soumis aux empereurs allemands et jouirent toujours de toute leur faveur. [1])

On ne connait pas la date exacte de la mort de Vigeric, mais la plupart des historiens sont d'accord pour la fixer après l'année 926. Il fut enterré dans le couvent de Sainte-Glodesinde à Metz, dont son fils Adalbéron était évêque.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, Vigeric a été marié deux fois.

De sa première femme Ève, il eut une fille, Berthe, et, selon toute probabilité, un fils, Gozzelin ou Godefroy, mort le 18 octobre 943, laissant quatre fils, parmi lesquels: Godefroy le Prisonnier, premier comte d'Ardenne-Verdun; Henri, fondateur de la ligne d'Arlon-Limbourg; et Adalbert, mort archevêque de Reims en 979.

De sa seconde femme, Cunégonde, il eut cinq fils:

Frédéric, qui fit construire la forteresse de Bar et devint l'auteur de la maison des comtes de Bar. En 959, Saint Bruno, sur la proposition des États Lotharingiens, le choisit pour son successeur dans l'administration des territoires qui lui étaient confiés et le nomma duc de la Haute-Lotharingie. [2]) Il épousa Béatrix, nièce de l'empereur Othon et fille de Hugues le Grand, père du fondateur de la dynastie française des Capétiens, Hugues-Capet; [3])

Adalbéron I, évêque de Metz, mort dans son abbaye de Saint-Trond le 23 février 964. C'est de lui que Sigebert, dans sa vie de Saint-Guibert, fondateur de l'abbaye de Gembloux dans le diocèse de Liége, dit: „Adalbero, primus hujus nominis Mettensis episcopus, qui nobilium christianissimus et christianorum nobilissimus; erat quippe frater Friderici ducis"; [4])

Giselbert, auquel son père fit un apanage dans l'Ardenne, aux environs de Feulen; mais, il embrassa l'état ecclésiastique et devint abbé de Saint-Hubert;

---

1) Schœtter, op. cit. p. 25.

2) Frédéric I s'intitulait; „electione Francorum dux". (Charte pour Gorze de 959. *Histoire de Metz*, tome III, preuves, p. 73.)

Il est aussi qualifié du titre de: „dux Lothariensium", dans la charte du 17 avril 963, par laquelle son frère, le comte Sigefroy, reçoit Luxembourg de l'abbaye de Saint-Maximin.

3) Flodoard, *Annales*, ad annum 954.

4) Dom Calmet, *Histoire de Lorraine*, I, col. 858.

Henri, qui fut pourvu d'un comté dans l'Eifel ;

Et, enfin, le plus jeune, ***Sigefroy,*** le fondateur de la Maison de Luxembourg.

* * *

Nous avons donné à ces notes sur Vigeric plus d'ampleur que nous ne pourrons le faire pour ses descendants.

Ce n'est pas, en effet, l'histoire détaillée de la maison souveraine de Luxembourg qu'il est dans notre plan de retracer ici. D'autres l'ont écrite avec les développements qu'elle comporte ; ils ne seraient pas à leur place en ce travail.

Mais, nous avons pensé qu'il n'était pas sans intérêt de réunir en un seul contexte les divers éléments, épars en de nombreux ouvrages, de l'histoire assez touffue de l'origine de l'auteur même de la maison comtale de Luxembourg, origine qui est commune à beaucoup d'autres maisons illustres du moyen-âge.

(A suivre).

Oeuvre des jeunes économes,

oder Näh- und Haushaltungsſchule für Mädchen, welche das ſchulpflichtige Alter überſchritten haben ; ſo heißt eine ſeit 50 Jahren in der Geniſterſtraße, Haus Cleſſe, in der Stille wirkende Schule, in welcher täglich zwiſchen 60—80 Kinder in allen weiblichen Hausarbeiten unentgeltlichen Unterricht erhalten. Dieſe Anſtalt, deren Geſchichte in engſter Verbindung mit dem Orden der barmherzigen Schweſtern vom hl. Franziskus ſteht, feierte geſtern (12. Juli) den 50. Jahrestag ihres Beſtehens durch eine recht liebliche und für das kindliche Gemüt ſo recht zuſagende Feier zu Itzig. (Lux. Wort.)

Bei dieſer Gelegenheit wurde folgendes Gedicht vorgetragen :

E fofzégjêhrégt Steftongsfèst.

. . . . . .

D'Blei e si gefal.
Önnerm Lâscht séch t'Frûchthälm bei en,
Summerfi edem doftég flei en
Iwer Bi erg ann Dal.
Op der Hei cht rascht d'Sonn.
Blo ass t'Firmament verne ert,

A mat Gold de Besch brodeiert,
D'Äppel fierwe schon.

. . . . . .

Grâd op e Gèrtchen an der Stâdt
Leist d'Sonn vun hîre Feierstrahlen
Dei blénkégst haut all niderfâlen,
Dass frédég ziddre Blumm a Blât.
Ei! dènkt de Boufank op dem Âscht,
Wât soll dé Glanz am Gârd bedeîten?
Dât blénkt a klèngt vun alle Seîten,
Wei wann e Kinek wär zu Gâscht.
Gleich fleit hien op d'Vijeilchen zou,
Dei hie geseît beim Piedche stôen,
Fir si dueriwer auszefrôen;
De Firwetz leisst em glât kèng Rou.
D'Vijeilche wêss och gut Beschêd.
„'T si fofzég Jôer nu vergângen",
Sou zielt s'em gleich op sei Verlângen,
„Du gouf det Hêm fir ons gemêt.
„En Hierz voll Matlêd a voll Leift,
„Dât ni e Feind hätt könne krènken,
„Wollt ons des hêmlech Plätzche schènken,
„Wou Hâss ann Neid fir emmer schleift.
„Ann Engle vu Gedold ann Trei
„Als Gèrtneschen ons hei versuergen,
„Dass mir wei bei der Mamm gebuergen,
„Sou lâng mer stin am Gârd elei.
„Si wesse, wei e Kand muss sin,
„A leiren Hierz ann Hand bewâchen,
„Fir alles scheîn a gutt ze mâchen,
„Wa mir an d'Wèlt versât 'mol gin.
„Hei sti mir nach am Sonnegléck,
„Wèl heich a reich ons Frêde schécken,
„Dei scheînste Rousen d'Hand ons drécken,
„Ann d'Leift ons lâcht aus jider Bléck.
„D'Barmhierzégkêt ass nach net dout,
„Gêt s'och net emmer iwer d'Strôssen;
„De Schwâche kann séch drop verlôssen,
„Hie föndt bei hîr nach Trouscht a Brout.
„Kê Menschemond kann dât all sô'n,
„Wât si gewîrkt hei fofzég Jô-er;
„Mé Gottes A geseît nach klô-er,

„Hi^{e}n hu^{e}t am gölde Boch et stô'n.
„Ann haut op hîrem E^{i}hrendâg
„Vil Kannerhi^{e}rzer gliddég wâlen
„A lôssen hîren Dank opschâlen
„Fir d'Engle vun der gudder Sâch". . . . . .
D'Blimche wor zu Ènn.

We^{i} verzéckt séng A-e blénken,
Rondrem Stemme frêdég klénken,
Zum Gebi^{e}d séch fâlen d'Hènn.
Op der Spetz vum Dennebâm
Séngt e Bo^{u}fank we^{i} am Drâm;
Iwer Blumm a Rêis
Ze^{i}t en Hauch vum Paradêis.

W. G.

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg

au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Conservateur-adjoint des Archives de l'État à Anvers.

(Suite.)

N° 12. Les Prieur et religieux de Stavelot, app. et requérant le decrètement des clauses d'inhibition, contre Oger-Jean-Jos. Despretz de Barchon, sgr. de Barcinal et du ban de Legnon (il signe *O. Deprez de Legnion*).

Relief d'appel: 2 mars 1708. Plaids du 28 mars et du 7 mai 1708; sent. du 10 mai 1708 „levant les clauses d'inhibition à l'effet de par les parties se régler selon la sent. du 29 oct. 1706, à la réserve des dépens, pour le regard desquels l'exécution demeurera sursise"; plaids du 30 juin 1708.

D'après une des pièces, la sentence dont appel aurait été rendue à Luxembourg; d'après l'autre, elle l'aurait été à Namur. Les „griefs" des abbé et religieux de Stavelot rappellent que

Carloman, fils de Charles Martel, avant d'entrer au monastère de Montsorate en Italie" donna entre autres à l'abbaye de Stavelot la terre et seigneurie que l'on dit *le ban de Legnon* et dépendances, avec tous tels droits et authoritez qu'il y avoit, pour par elle en jouir en la manière qu'elle jouissoit de la terre et principauté dudit Stavelot. Laquelle terre et principauté étant et aiant toujours été souveraine et les appellans à cause d'icelle aiant les mêmes droits, prérogatifs et autorité que les princes et électeurs d'Allemagne dans leurs pays, il s'ensuit que ledit ban de Leignon duquel il s'agit au présent procès, comme uni et incorporé à la ditte terre et principauté de Stavelot, at anciennement participé de cette souveraineté et que les comtes de Namur n'y avoient aucun droit, ny à tiltre de la prévôté de Poilvache, ny autrement. En effect, quoy que les dits comtes aient ci devant acquis la souveraineté dudit Poilvache et qu'ils l'aient donnée en l'an 1280 à Henri, comte de Luxembourg, avec tous les villages en dépendants, pour les tenir d'eux en foi et hommage, le ban de Leignon n'est pas dénombré avec les autres qui lui on été conduits. Marque évidente qu'en la ditte année il était encore entièrement de la souveraineté de Stavelot, puis qu'autrement ledit Henri, comte de Luxembourg, qui en ce temps là était haut voué dudit Stavolot, n'eût pas manqué de le faire comprendre dans le dit dénombrement. Aussi est-il vrai que Jean, roi de Bohème et comte de Luxembourg, par le transport et cession qu'il fit en l'an 1344 de la dite prévôté de Poilvache à Marie d'Arthois, comtesse de Namur, ne lui a pas aussi conduit ledit ban de Leignon, mais seulement la mairie dudit lieu, qu'on lui avait, suivant toute apparence, laissé suivre comme haut-voué du dit Stavelot. L'on ne sait pas combien de temps la dite comtesse de Namur a retenu la dite mairie ; mais l'on sait bien qu'elle a depuis appartenu à Rigale de Feyx, puisqu'il a eu procès au sujet d'icelle pardevant les juges d'Aix-la-Chapelle auxquels les cours et justices du dit Stavelot ressortissaient ci-devant en appel. Et l'on sait encore qu'en l'an 1405 le dit Rigale de Feyx, ou un de ses successeurs du même nom, ayant vendu au comte de Namur la dite mairie de Leignon, jointement la terre de Chevetogne, celui-ci a laissé ratraire la dite terre de Chevetogne et a retenu la dite mairie de Leignon, qui était et est encore aujourd'hui héréditaire et possédée par des particuliers surrogés au droit du comte de Namur. En conséquence, il est visible que l'abbaye n'at pas été dépouillée jusques lors de la souveraineté et de tous autres droits et prérogatifs qu'elle y avoit comme dépendance et annexe du

dit Stavelot. Il est vray que depuis quelques siècles les comtes de Namur ont réclamé la souveraineté dudit ban, mais, quoy que cela ait été toléré, l'abbaye n'at jamais abandonné les droits de justice et de hauteur qui luy compétoient cy-devant et dont il s'agit au présent procès . . ". Les appelants revendiquent donc „les droits et prérogatifs compétant à seigneur haut-justicier", entre autres „la trouve des mouches à miel, la pêche et la chasse". Ils réclament contre „les excès commis et à commettre dans les communes de Hir", où leur officier a toujours joui des lois et amendes à l'exclusion de tous autres; le défendeur prétend cependant y avoir droit, ainsi qu'au tiers des coupes extraordinaires de bois que les manants font sur les dites communes, et soutient qu'ils ne pouvaient faire aucune coupe sans sa permission, et ce, sans avoir „égard que par les lettres d'achat que son père a fait de la prétendue seigneurie, on ne luy a pas conduit ces droits"...

N° 13. — Le s^r^ Henry de Remouchamps dit Pontiani, mayeur de Cheveron, résidant à Stavelot, app., contre le s^r^ Charles-Albert de Rorive, sgr. de Villers Ste Gertrude, d'une sent. interloc. du cons. de Lux. du 22 déc. 1706, relative au payement des arrérages d'une rente créée (en 1674 ?) par les habitants des bans de Cheveron et de Chevcheydt au profit de D^elle^ Jenne-Agnès Foullon, de Cambray, délaissée (= veuve) du s^r^ Englebert Brockart, conseiller de S. A. E. de Trèves. Cette rente échut dans la suite à Evrard Denis Foullon, baron de Kermpt, conseiller de S. A. E. de Liége, puis audit s^r^ de Rorive, comme époux d'Anne-Marie Brokart, par échange du 28 févr. 1705 avec le dit s^r^ de Foullon. Relief d'appel : 3 mars 1708 ; plaids : 9 mai et 16 juin 1708.

N° 14. — Les habitants de Mirwart, Smuid et Navenne (*alias* Auwenne), app., contre le s^r^ Godefroid Smackers, sgr. du dit Mirwart, d'une sent. du cons. de Lux. du 26 mai 1707, leur ordonnant provisionnellement „de faire les voitures et corwées de bois, pierres, sables, chaux et eaux immédiatement nécessaires pour la réparation de la maison castrale du dit lieu".

Les habitants protestaient surtout „parcequ'ils sont pauvres et en petit nombre, n'ayans la plus parte aucune voiture pour y satisfaire et que par rapport au plan des grands et sompteux bâtimens que le dit Smackers s'est formé, ils se trouveraient exposéz à des frais immenses . . . ." Smackers invoquait, entre autres, des lettres de maintenue obtenues le 22 avril 1701 par la duchesse d'Arschot, dame de Mirwart (dont il possède les droits), contre le refus qu'avaient fait les appelants actuels „de prester les forces

et courwées nécessaires pour la réparation du château, qui alloit en vilain fondoir".

Dans un mémoire produit le 26 sept. 1708, les habitants appelants, allèguant surtout l'importance et l'inutilité des travaux à effectuer, rappellent que „l'intimé s'est servi des pierres de la ditte maison castralle et les a employées ailleurs, en ayant mené hors du château plus de mille chariots et quantité de sable. . . , adjoutant que le dit Sieur a fait faire l'année dernière un bon parque nouveau de très grande extendue, avec une muraille tout à l'entour pour y fermer gros et petit gibier; qu'il s'est servi des pierres et autres matériaux des bâtimens ruynéz et démolis, les ayant fait mener hors de son château avec une grosse quantité de sables pour les employer à la ditte muraille . . . Le château de Mirwart ayant été démoli par les ordres du Roy, ne devroit être rebâti que par les mêmes ordres. . . Les bâtimens, entre autres, que l'intimé fait faire de fond en comble, plus considérables que le corps du château d'aujourd'huy par leur extendue et magnificence, ont sauté en air par le feu d'un sart que l'officier faisoit brûler au pied du dit chasteau pour son proffit particulier et celuy du seigneur, lequel s'étant communiqué au magasin fit sauter cette partie dudit château avec ces bâtimens... Les grands bâtimens que l'on fait sont à la place de ceux qui ont sauté dans un cas qui étoit dans le proffit du seigneur et de la faute de l'officier, de quoy ils ne peuvent estre responsables... Il est d'ailleurs de la connoissance d'un chacun que la maison castrale est en très bel et bon estat et qu'il y a une demeure contenant dix-sept chambres et salles suffisantes pour y loger un prince: que même il y a encor hors dudit château une maison seigneurialle qui est en bon estat, où demeure son officier. De sorte que bâtissant sans nécessité et dans un temps si peu propre et si calamiteux, il ne peut avoir en vue que sa magnificence et son plaisir. . . . Comme il est puissant en argent et qu'il aime à faire bâtir, il est hors de doute qu'il démolira et bâtira tous les ans, selon le projet général qu'il en a desjà formé".

Relief d'appel: 6 mars 1708; plaids: 18 avril — 26 sept.; sent. du 16 oct. 1708, ordonnant la mise à exécution de celle du 26 mai 1707.

N° 15. — Jean Bonsle, prêtre, nommé à la cure d'Estal par l'abbé de St Hubert, app. contre Franç. Parmentier, prêtre, nommé à la même cure par les „compatrons laicques".

Appel, le 24 juillet 1707, de la sent. du cons. de Lux. du

14 juillet 1707. Plainte d'appel. Relief d'appel: 7 mars 1708. Plaids: 21 avril 1708.

N° 16. — Jean-Lucas Recht, clerc-juré de la cour de Thommen. app., contre le procureur-général de Lux. et les échevins de la dite cour, Jean-Henri Wintgen, Jean-Henri D'Ham, Jean Henien et Lienard Schewren, d'une sent. du Cons. de Lux. relative „au droit de greffe de 28 s. de chasque cause qui se traitent à cette cour".

Diligence d'appel: 15 août 1707. Introduction à Mons: 10 mars 1708; relief d'appel: 4 avril 1708; plaids: 21 avril 1708.

N° 17. — Sire Mathieu Stoulgen, curé d'Haschy, app., contre Salomon Mathieu, résident au dit lieu, d'une sent. du cons. de Lux. du 7 nov. 1707, relative à un retrait lignager de biens, fait par le dit Mathieu.

Relief d'appel: 15 mars 1708; plaids: 16 avril 1708.

N° 18. — Jean-Antoine Mosener, justicier de la prévôté de Grevenmacher, app., contre Jacques et Vith Poss, de Ste Barbelez-Trèves, confrères de la pêcherie royale au dit Grevenmacher, d'une sent. prononcée en appel le 21 nov. 1707 par le cons. de Lux.

Les dits Feydt et Jacques Poste de Ste Barbe, pays de Trèves, „s'étant émancipé de chercher avec des crochets et autres instruments dans la Moselle près de Grevenmacher vers le commencement du mois de janvier 1707", Mosener fut averti „qu'ils en auroient tiré une vallise pleine d'argent et autres effects et qu'ils l'auroient transportée hors de la jurisdiction du dit Grevenmacher dans le dit pays de Trèves". Alléguant qu'il „n'était permis à qui que ce soit de pêcher en cette rivière ny chercher des effects y jettez que par préallable permission de S. M. ou de son officier", le justicier fit arrêter l'un des Poste et obtint le 7 février 1707, des échevins haut-justiciers de la justicerie royale de Grevenmacher, une sentence condamnant les Poste à une amende de 30 fl. d'or au profit de S. M. et aux dépens de la poursuite; ils devaient, de plus, „reproduire la vallise avec argent ou sa valeur dans le siége de cette justice". Les condamnés en appelèrent au cons. de Lux., qui leur donna gain de cause le 21 nov. 1707, parce qu'ils avaient déclaré avoir été chargés de ces recherches par le „particulier" même qui avait jeté la valise à l'eau, un ou deux jours avant, „pour la sauver des mains de soldats". Procès curieux; le propriétaire, un nommé La Roche, de Trèves, qui venait de Metz, déclara que cette valise contenait plus de 3000 écus. — Un acte de ce dossier mentionne le „Sr Pierre Maringer,

échevin à Grevenmacher, comme témoin à un acte passé devant le notaire J.-P. Cleber à Trèves, le 1er juin 1708. Il signe P. Maringh.

Relief d'appel : 17 mars 1708 ; plaids : 23 avril — 17 nov. 1708 ; sent. du 11 juin 1709 ordonnant la mise à exécution de la sentence dont appel et condamnant Mosener à l'amende de frivole appel et aux dépens.

N° 19. — Anne-Appolline de Horst, comtesse de Lannoy, dame de Ham, appelante, contre Mathieu Gérard d'Oberpirscheidt (srie de Neufbourg), de la sent. du 6 mai 1706 concernant l'écoulement de „l'eau de pluye qui descend de la rue dans un pacquis du dit Gérard".

„A. A. Contesse Douarière de Lannoy, née de Horst", signe une procuration du 9 juin 1708 et y appose son sceau en cire noire ; on y voit deux écus ovales sous une couronne : celui de dextre porte 3 lions, 2 et 1 (Lannoy) ; celui de senestre est coupé, au lion couronné brochant (Horst).

Décret d'appel : 20 mars 1708 ; plaids : 23 avril, 12 mai et 11 juin ; sent. du 26 juillet 1708 déclarant que „les clauses d'inhibition et déffences sont levées" et condamnant l'appelante aux dépens.

N° 20. — Barbe-Salomé de Housse, douairière de Schauwenbourg, dame de Berwardt, et consorts, Charles de Waldt, chevalier, sgr. de Fermont en Lorraine et consorts, app., contre les demoiselles Marie-Diane et Emmanuelle comtesses de Zoetern, d'une ordonnance du conseil du 14 avril 1706 relative à la succession de Madeleine-Isabelle née comtesse de Cromberg, douairière de Schomberg.

Relief d'appel : 21 mars 1708 ; plaids : 23 avril 1708.

N° 21. — Le comte d'Eynatten, app., contre Marie-Françoise Micholet, veuve du sr Grégoire Gerardy, licencié en droit, officier de la terre de Koerich, d'une sent. du 22 oct. 1707 le condamnant à payer à la dite veuve 827 écus 2 sols, pour solde de comptes.

La procuration donnée par le Comte d'Eynatten au château de Harzé le 23 févr. 1708 est scellée d'un cachet en cire rouge présentant un écu ovale, à la bande accompagnée de 6 merlettes en orle. Cimier : une merlette entre deux cornes de buffle. Supports : à dextre un lion et à sénestre un griffon, tenant tous deux une bannière à un lion.

Relief d'appel : 22 mars 1708 ; plaids : 11 juin 1708.

Ce dossier contient, entre autres, un acte passé le 5 mai 1708 devant J. Nerenhausen, notaire à Arlon, par lequel M.-Franç. Micholet, v^e du s^r Grég. Gerhardy, dem^te à la cense appellée Schwartenhoff, nomme le s^r Brasseur, son procureur dans son procès contre le Cte d'Eynatten ; témoins : François Notomb de Paret et Henry Decker, bourgeois et procureur d'Arlon.

N° 22. — Messire Jean-Ernest comte de Leuvestein, Wertheim, Rochefort, prince souverain de Chassepierre, grand-doyen de Strasbourg, sgr. de Neufchâteau, app., contre le bourgmestre de la ville et franchise de Noeufchasteau et les habitants de la terre du dit lieu et ban de Melier, d'une ordonnance du Conseil du 16 sept. 1707, relative aux droits des usagers dans les bois de Neufchâteau.

Les communautés de la ville et terre de Neufchâteau et ceux du ban de Mellier prétendaient „avoir dans les bois des seigneurs comparchonniers du Nœufchasteau autant de bois qu'ils ont besoin pour leur chaufage, closture, bastiment, en tel quantité et qualité quy puissent estre".

Relief d'appel : 27 mars 1708; plaids: 14 mai 1708 — 4 mars 1709 ; sent. du 29 avril 1709 déboutant l'appelant et ordonnant que ses officiers „devront désigner les bois aux intimés, lesquels pourront se pourvoir par devant le conseil de Lux., s'ils se trouvent désappointés de la désignation".

N° 23. — Jean Kahnn, avocat au cons. de Lux., app. contre Georges-Pierre Rapedius, bailli de la terre de Rodemacher, intimé, héritier de feu D^elle Irmine-Cath. Veckert, au nom et droit de dame Elisab. de Lassau, époux du dit Rapedius.

Procuration de Rapedius le 12 avril 1708 ; procuration de Kahnn datée du 22 avril 1708, signée J. Kahnne et scellée du cachet suivant en cire rouge : écu à une fasce, accompagnée, en chef, d'un meuble en forme de Z couché : ⌊⌉; cimier, le Z, debout, accosté des deux lettres I et R.

Relief d'appel : 27 mars 1708 ; plaids : 12 mai 1708.

Une des trois sentences concernant cette cause qui sont inscrites parmi les *Dictums* du Conseil (reg. 143), déclare que Kahnn a à „se contenter de la qualité que Rapedius s'est attribuée, à titre de sa femme, d'héritier de feue *Ger*minne Wecquert". Kahnn demandait que Rapedius „ait à faire apparoitre de la qualité que sa femme se donne d'héritière unicque ab intestat de feue Irmine Wecquert".

N° 24. — Les habitants de Pin et Izel app., contre Jacques

Maljean de Nanireux, d'une sent. du cons. de Lux. du 25 février 1707, leur ayant ordonné de ne plus „empêcher Maljean d'avoir colombier et troupeau à part, bien entendu que ce dernier ne poura tenir plus de cent paires de pigeons et cent vingt bêtes à laines".

Maljean, receveur et gruyer de Chiny, avait acheté le fief et la sg^rie^ foncière de Nannireux, en 1676, de Jean de Reumont, et prétendait avoir comme tel le droit de tenir colombier; il produisit, entre autres, au procès, deux lettres en parchemin, l'une du 31 mai 1382 et l'autre du 1er oct. 1529, à l'appui de son droit. Les adversaires lui déniaient les titres de receveur et gruyer de Chiny ainsi que celui de sgr. foncier de Nannireux; l'achat fait à de Reumont ne comportait en effet qu'„une maison, grange, estableric, jardin, chanière, quelques rentes de masuage, la moitié du four à ban, droit de créer mayeur et justice de masuyes et tout ce qu'il lui appartient".

Le 11 oct. 1708 „Philippe Honoré de Reumont, chevalier, baron du St Empire, sgr. de Vaudoncourt", fils du dit Jean, et gendre de Maljean (dont la fille, sa femme, était morte sans enfants), déclare avoir joui 7 ans environ de la terre et maison de Nanireux, sans avoir eu de troupeau à part dans le village de Pin, ni colombier, ni volière.

Maljean invoqua également, entre autres, un acte de vente (de la maison de Nanireux?) faite en 1623 par Ferry de Reumont à Jean de Reumont et celui d'une vente faite en 1630 par Claude Monflin au dit Ferry; ses adversaires rejetèrent ce dernier comme pièce suspecte, de même qu'un acte de mai 1389 par lequel Colin dit Hustin aurait fait une vente à Raymond de Coullemey.

Le 11 oct. 1708, différents témoins (dont Françoise de Reumond, âgée de 86 ans, demeurant à Izel) déclarent avoir très bien connu les s^rs^ Ferry et Jean de Reumond, père et fils, décédés, le premier 70 ou 71 ans avant et le second 17 à 18 ans avant, ayant longtemps habité dans la maison de Nanireux. Les appellants déclarèrent également que le parlement de Metz par arrêt du 12 juillet 1696 défendit à Maljean de prendre le titre d'écuyer.

D'autre part, Maljean invoqua encore que „Jean Petit, bourgeois et laboureur demeurant à Pin", s'était adressé aux maire et échevins de la justice foncière de Nanireux pour faire condamner Jean Michel, alias Michelle, de la même résidence, sous prétexte

d'une emprise faite sur le champ dudit Petit sis au lieu dit *la Nauve du Bochet*, terroir de Pin, dépendant de Nanireux, et avait été renvoyé de sa demande avec dépens par sentence du 14 juin 1708 (jugement dont il avait appelé le 13 juillet 1708). Une attestation de J. Evrard, clerc, du 17 nov. 1708, montre que le procès a commencé le 10 mars 1707.

Maljean invoqua la „sentence rendue entre deux personnes qui sont du nombre des apellants et les plus remuants", en ajoutant: „ainsy ces gens contestent en justice la s^rie de Nanireux et pendant leur contestation ils l'avouent et la reconnoissent par leurs effects."

Le 11 oct. 1708, les mayeur et échevins en la justice foncière de Florenville déclarent que „c'est la coustume locallе et usitéz tant de nous que par nos ancestres que chaque bourgeois dudit lieu ne peuvent tenir que 25 bestes à laine, encore faut-il qu'ils les ayent auparavant la feste de la Puriffication Nostre Dame, et ne peuvent faire aucuns troupeau à part" (sceau de la communauté).

Le 24 sept. 1708, Phil.-Franç. Dumont, écuyer et prévôt de la prévôté de Chiny, Georges-Florent du Faing, aussi écuyer, prévôt d'Estal et ancien féodal de la prévôté de Chiny, Otto de Laval, lieutenant prévôt, et Nic. du Chesne, aussi féodal en la dite prévôté, certifient que S. M. est le seul sgr. haut-justicier, moyen, bas et foncier à Pin et Izel, mairie dépendante de la prévôté dudit Chiny (sceau de la prévôté en cire rouge).

Acte de diligence: 23 mai 1707.

Relief d'appel: 27 mars 1708; plaids: 12 mai — 27 oct.; sentence déclarant les appel. sans grief et ordonnant la mise à exécution de la sentence dont appel.

Le 26 janvier 1709 „Jeanne Therese Jacques de Maljean" (femme de Jacques Maljean) retire les pièces jointes au dossier.

Ce procès faisait partie de procès vidés sub n° 38904.

N° 25. — Jacob Wagener de Schouweiler, app., contre Nicolas Kempe, d'un jugement du cons. de Lux. du 20 sept. 1707, déboutant Wagener de l'appel qu'il avait interjeté d'une sentence de la cour foncière de Schouweiller du 17 sept. 1706: celle-ci avait condamné Vagener et Sus. Bivers, sa femme, à „déguerpir de la vouerie de Vagener", et ce, à la requête de Nic. Kemp de Schouweiller, au nom de sa femme Cath. Vagener.

Relief d'appel: 28 mars 1708: plaids: 12 mai — 11 juillet

1708; le 6 nov. 1708, le conseil de Mons autorise Kemp „à faire mettre la sentence dont est appellé à exécution en la forme ordinaire, laissant les présens dépens à la charge du dit appellant".

(*A suivre.*)

Biographiſche Notizen
zur Geſchichte der Stadt Vianden.

Von **Alex König.**

(Fortſetzung.)

11. Frank Vincentius, geboren zu Vianden, Capuziner, wahrſcheinlich aus dem Convent zu Luxemburg. Er machte 1622 mit ſeinem Ordensgenoſſen Lukas von Maring eine Reiſe an der Moſel, wobei die Gründung einer Ordensniederlaſſung in Cochem beſchloſſen wurde. Daraufhin erfolgte 1623 der Ueberzug der Capuziner nach Cochem und wurde 1625 der Bau einer Kirche begonnen, welche am 16. Juli 1635 durch den Weihbiſchof von Trier, Otto von Senheim, zu Ehren des hl. Kreuzes eingeweiht wurde. (Marx, Geſchichte des Erzſtiftes Trier IV p. 389).

Die Viri illustres I n° 62 berichten ferner von ihm, daß er der Gründer der Klöſter ſeines Ordens zu Frankfurt und Aſchaffenburg war, für welche er die Almoſen gebettelt. Er ſtarb in Neuerburg und iſt auch daſelbſt begraben.

12. Johannes Frank, Jeſuit ſtarb am 17. Dezember 1659 im Collegium zu Coblenz. Er iſt der Bruder des Superiors Mathias Frank im Jeſuitencollegium zu Hadamar. Beide ſind wahrſcheinlich aus Vianden und Verwandte des Carmeliterpaters Vincentius Frank.

(Wagener, Naſſau = Hadamar II. Bd. p. 377).

13. Nidrum Gaspar, Jeſuit, geboren zu Vianden im Jahr 1588, trat 1611 zu Tournay in die Geſellſchaft Jeſu. Derſelbe bekleidete verſchiedene Ämter des Ordens zu Luxemburg, wo er 10 Jahre Direktor der Bürgerſodalität war, zu Frankenthal und Neuſtadt, wo er 6 Jahre hindurch Superior des Hauſes war und war allenthalben als Kanzelredner beliebt.

Er ſtarb nach langjährigem ſchmerzlichem Leiden zu Luxemburg am 10. Juni 1663.

Hémecht, 1899, S. 456 Notes biographiques sur des Jésuites par Vannérus).

14. Georg Gaillard, mit dem Kloſternamen P. Georgius a Regina Angelorum, geboren zu Vianden, trat in den Orden der Carmeliten und wirkte ſegensreich als Profeſſor der Theologie, als Provinzial der Niederdeutſchen Ordensprovinz, als Definitor und Kanzelredner in den Städten Mainz und Köln. Er ſtarb nach dem Jahre 1687.

Von ſeinen hinterlaſſenen Predigtwerken ſind bekannt: Georgius a Regina Angelorum, Viandanus, ord. Carm. Sacrificium vespertinum tripartium, seu exhortationes exeg.-pathet.-morales, tempore quadragesimae in aede Carmel. Moguntiæ olim habitæ. Col. Agripp. 1783 in 4°. — Ebenſo 2) veröffentlichte derſelbe die Predigten ſeines Ordensgenoſſen Avendagnus unter dem Titel: Avendagnus, o. Carm. Aurea corona Sanctuarii, seu sermones in præcip. Sanctorum totius anni festa. stud. Georg. a Regina Angelorum, Viand. ejusd. ord. — Accedunt ejusdem interpret. conciones IV de festo Com. B. M. V. de monte Carmelo. Coloniæ 1660. — Sertum Marianum contextum ex foliis . . ib. 1660 in 4°. 3) Sein noch heute geſchätztes Werk: Decus marianum, sive rosa et lilium, hoc est diversae in singulas totius anni præcipuas festivitates B. Dei Genitricis semperque intemeratae Virginis Mariæ, necnon decem in festum s. Josephi Conciones theologico-historico-ethico panegyricæ. Auctore P. Georgio a Regina Angelorum, alias Gaillard, Viandensi, ordinis fratrum ejusdem B. M. V. de monte Carmelo, SS. theologiæ Doctore et professore ordinario, Provinciae Alemanniae inferioris exprovinciali ac p. t. Definitore. 636 Seiten in Folio nebſt 2 Indices. Coloniae Agrippinae. Sumptibus haeredum Ioannis Widenfeldt et Godefridi de Berges. 1687. — 4) Trifœdus Marianum, seu Conciones hist.-theol.-ascet-morales de confraternitate glor. Virg. Mariae de Monte Carmelo in omnes totius anni Dominicas, quibus ejusd. confraternit. origo, antiquitas, privilegia, aliaque ornamenta exprimuntur. Col. Agrip. 1683.

15. de Veyder Franz wird als Zierde des Jeſuitenordens und ge-

lehrter Theologe von P. Bertholet erwähnt. Er ſtarb im Jahre 1743.

16. Frey Antonius aus Vianden war 1763 Canonicus s. Crucis inmonte S. Helenae bei Trier.

17. May Johannes Jakobus Nikolaus aus Vianden war 1764 Canonicus regularis Ordinis s. Norberti in Vadegotia-Wadgaſſen. (Taufregiſter von Vianden). Im Jahre 1744 war er Schüler des Jeſuitenkollegiums zu Luxemburg und verteidigte dort am 27. Juni 1744 in öffentlicher Sitzung unter dem Vorſitz des P. Mathias Kutten, Profeſſors der Philoſophie, verſchiedene Theſen aus der Naturphiloſophie. Das Manuskript derſelben befindet ſich als Nr. 52 (neue Nummer) in der Bibliothek des Hiſtoriſchen Inſtituts zu Luxemburg und bildet 2 Teile von je 626 und von 418 Seiten.

VI. Kloſterfrauen aus Vianden.

1. Sophie, aus der gräflichen Familie von Vianden, frühere Äbtiſſin des Kloſters Süſtern bei Maaſtricht, gründete 1190 mit Hilfe ihres Verwandten, des 29. Abtes Gerard von Prüm (1185—1212) das Benediktiner-Nonnenkloſter zu Niederprüm. Sie hat 24 Jahre lang „mit auferbaulichem Leben und heiligem Wandel dem Kloſter vorgeſtanden, iſt mit dem Rufe der Heiligkeit 1214 ſanft im Herrn entſchlafen, und ihr entſeelter Leichnam iſt zu Prüm in der Salvatorskirche im Peterschor begraben worden." (Vgl. Schorn, Eiflia sacra V. Abteilung, S. 408 ff.)

2. Imaina, Nichte von Gottfried I. von Vianden, war die Tochter von Mathilde von Vianden und derem zweiten Gemahl Heinrich, Grafen von Loo. Geboren 1217, wurde Imaina von Loo im 17. Jahre Äbtiſſin zu Salſine bei Namür, wo ſie während vieler Jahre die hl. Juliana von Cornillon beherbergte. 1261 wird ſie als Äbtiſſin von Fline genannt. Sie ſtarb 1270. (Geschiedenis van de Stad Susteren en van de adeliyke abdiy Sint Salvator aldaar door Jos. Habets, Maastricht. 1870 p. 31.)

3. Margaretha von Courtenoy, Gräfin von Vianden. Nach dem Tode ihres Gemahles Heinrichs I., Grafen von Vianden, der 1248 ſtarb, trat die Gräfin Margaretha in das Kloſter Marienthal, dem ihre Tochter Yolanda während 25 Jahren bis zu ihrem Tode 1283 als Äbtiſſin vorſtand.

Margaretha lebte im Kloſter bis zu ihrem ſeligen Ende, am 12. Juli 1270. Yolanda errichtete ihr ein einfaches, aber ſchönes Grabmal in der Kloſterkirche, das heute mit der Kirche ſelbſt verſchwunden iſt. (Toussaint, Yolanda p. 180.)

4. Yolanda, Tochter Heinrichs I., Grafen von Vianden und Margarethas von Courtenay, war gegen 1231 geboren. Nach langem Widerſtreben ihrer Eltern trat ſie in das Kloſter der Dominikanerinnen zu Marienthal, deren Priorin ſie wurde und ſtarb daſelbſt am 11. Dezember 1283 im Rufe der Heiligkeit und wurde auf der Evangelienſeite des Hochaltars begraben. Auf ihrem Grabſtein war folgende Inſchrift angebracht:

Soror Yolandis de Vienna
hujus domuas Priorissa
defuncta in D^no^ ao MCCLXXXIII.
R. I. P.

Erſt in ſpäteren Zeiten errichteten die Kloſterfrauen von Marienthal derſelben in der Mitte des Chores ihrer Kloſterkirche ein herrliches Grabmal mit Inſchrift. (Touſſaint, Yolanda von Vianden.)

5. Ida von Vianden, Äbtiſſin im Auguſtinerinnenkloſter zu Hoſingen, das wie Bertholet in ſeinen Annalen III. S. 334 angibt, zur Zeit des Kaiſers Heinrich IV. († 1106) von Gerard und Adelheid von Sponheim gegründet wurde. Da Ida von Vianden als Äbtiſſin im Jahr 1354 ſtarb, war ſie wohl die Tochter des in der Schlacht von Wöringen, am 5. Juni 1288 berühmt gewordenen Grafen Gottfried II. von Vianden und ſeiner erſten Gemahlin, Adelheid von Audenarde († 1308) oder ſeiner zweiten Gemahlin Lutgarde von Ligny, Herrin von Fleurus u. ſ. w., die 1318 noch am Leben war.

6. Ottilia, Tochter von Johann II., Grafen von Naſſau-Dillenburg-Vianden und Dietz, Statthalter von Brabant, u, ſ. w. und von Maria, Gräfin von Looz, aus dem Hauſe von Heinsberg, Edelfrau von Herſtal, Gangelt, Vucht, Mille, Steinvort, Rütte u. ſ. w. Der Vater Ottiliens regierte ſeit 1441 und wurde nach ſeinem Abſterben, gegen 1479, in der Kirche zu Breda beigeſetzt. Ottilie war die erſte Priorin des Fräuleinsſtiftes Bredenbergh bei Breda, das ihre Mutter gegen 1476 gegründet hatte.

7. Margaretha von Naſſau, 9. Äbtiſſin der Kariſſen zu Echternach, 1533—1544, zeichnete ſich aus durch Frömmigkeit,

Klugheit und Glaubenseifer, und stand dem Kloster nach Kräften vor, bis sie 1544, kurz vor ihrem Tode, aus Altersschwäche von ihrer Würde als Äbtissin abdankte.

8. Frank Cornelia, wahrscheinlich Schwester oder Verwandte des Carmeliterpaters Vincentius Frank aus Vianden, starb am 15. April eines ungenannten Jahres gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts im Klarissenkloster zu Trier. Sie hatte einen besonders großen Eifer im Gebet und in Beobachtung aller Ordensvorschriften. Auf ihr inständiges Gebet, Gott möchte ihr die Fegfeuersleiden in diesem Leben zuschicken, um nach dem Tode gleich dem Chore der hl. Jungfrauen einverleibt zu werden, ließ der Herr große Schmerzen und so gewaltige Qualen der Hölle in ihrer Todesstunde über sie kommen, daß ihre Zelle erbebte und ihre Fenster klirrten und daß der ihr Beistand leistende Ordenspriester, aus Furcht, sie könnte verzagen, ihrer Seele befahl den Leib zu verlassen, worauf die Plage aufhörte und sie ruhig starb. (Ausserer, Seraph. Martyrologium 1888 Salzburg, S. 369.

9. Giebel Anna Maria aus Vianden. Sie trat frühzeitig als Ordensschwester in das Hospital zum hl. Johannes im Grund zu Luxemburg. Bei Gelegenheit der furchtbaren Pulverexplosion auf dem Verlorenkost zu Luxemburg-Grund, am 26. Juni 1807, wobei 32 Menschen ums Leben kamen und sehr bedeutender Schaden an den Häusern angerichtet wurde, wurde diese Ordensschwester taub in Folge davon, daß Stücke des Pulverturmes mit großer Detonation vor dem Fenster ihrer Klosterzelle niederfielen. Sie muß wohl sehr jung ins Kloster eingetreten sein, da sie noch von Kaiser Josephs II. Verordnung her eine kleine Lebensrente bezog. Sie starb als die erste Schwester nach der Übersiedlung des Hospitals aus dem Grund nach dem Pfaffenthal. (Nach Mitteilungen von Familienangehörigen).

10. Printz Alexandrine von Vianden war zwischen 1808 bis 1810 Klosterschwester von der Congregation Unsrer Lieben Frau zu Luxemburg.

11. Maria Materna geb. Barbara Wahl, geboren zu Vianden, Schwester der Congregation von der christlichen Lehre, starb am 1. März 1880 zu Heliopolis in Algerien in Afrika, im Alter von 45 Jahren.

12. Maria Heloise, geb. Maria Johanna Feyder, Präfektin im Ursulinen-Pensionate Sainte-Marie, geboren zu Vianden,

starb zu Namür am 31. Dezember 1885 im 52. Jahre ihres Alters und im 35. Jahre ihres Klosterlebens.

13. Daleyden Caroline, Schwester Epiphane, geboren am 27. Juni 1836 zu Vianden. Im Alter von 16 Jahren bestand sie erfolgreich die Prüfung zur Erlangung eines Lehrbrevets und leitete nacheinander die Mädchenschulen von Esch an der Sauer, Differdingen und Vianden. Endlich konnte sie einen lang gehegten Wunsch erfüllen und trat als Schwester Epiphane in die Congregation der christlichen Lehre. Als solche wirkte sie 13 Jahre in Cernay, Elsaß-Lothringen, dann 5 Jahre zu Rodingen und 12 Jahre zu Hollerich und erhielt wegen ihrer glänzenden Leistungen als Jugenderzieherin am 24. Juli 1891 die silberne Verdienstmedaille. Im Herbst 1891 entsagte sie der Schule wegen ihres hohen Alters und leitete noch die Errichtung der Haushaltungsschule zu Gasperich bei Luxemburg. Darauf wurde ihr die Leitung des Pensionates von Düdelingen übertragen, wo sie am 28. April 1892 ihr opferreiches Leben beschloß.

Von den heute (1900) noch lebenden Klosterfrauen seien erwähnt:

A. Aus der Congregation U. L. Frau:

14. Schwester . . . . ., geb. Schaan von V., Schwester des Arztes Mathaeus Felix Schaan, trat frühzeitig in die Congregation U. L. Frau, wo sie noch segensreich wirkt am Pensionat zu Arlon.

15. Schwester Florentine, geb. Anna Heß, trat jung in die Congregation U. L. Frau, wo sie seit langen Jahren an dem blühenden Pensionate zu Bastnach wirkt.

16. Schwester Alice geb. Susanna Huberty, geboren den 9. Februar 1861 zu Vianden, Inhaberin eines Brevets dritten Ranges, wirkte vier Jahre an der gemischten Schule zu Bivels, dann zwei Jahre an der Mädchenschule zu Hoscheid, und trat im Oktober 1885 ins Kloster S. Sophie zu Luxemburg und legte in der Congregation U. L. Frau Profeß ab unter dem Klosternamen Schwester Alice.

B. Aus dem Orden der Franziskanerinnen:

17. Schwester Philomena, geb. Catharina Frisch, trat frühzeitig in das Kloster der Franziskanerinnen zu Luxemburg, wirkte bei den Waisenkindern zu Itzig, Grevenmacher und Henri-Chapelle, und seit einigen Jahren wieder zu Itzig.

C. Aus der Congregation von der göttlichen Vorsehung:

18. Schwester Celesta, geb. Catharina Revenig, im Kloster der Schwestern von der Vorsehung zu Gosselies in Belgien.
19. Schwester Isidora, geb. Margaretha Revenig, im Kloster der Schwestern von der Vorsehung zu Gosselies in Belgien.

D. Aus dem Orden der Elisabetherinnen:

20. Schwester Gonzaga, geb. Maria Catharina Loenertz, geboren zu Vianden im Jahre 1864, Inhaberin des 3. Brevets, verließ zu Ende des Schuljahres 1886—87 nach dreijähriger Wirksamkeit ihren Posten als Lehrerin zu Remerschen, um in das Kloster der Elisabetherinnen im Pfaffenthal einzutreten, und wirkte als Schwester Gonzaga längere Zeit an der Schule des Waisenhauses auf dem Rham zu Luxemburg und später in der Haushaltungsschule, „Maria-Hilf" zu Esch an der Alzette.

E. Aus der Congregation von der christlichen Lehre.

21. Schwester Marie des Neiges, geb. Clementine Daleyden, aus der Congregation der Schwestern der christlichen Lehre.
22. Schwester Amable, geborene Mathilde Daleyden, geboren zu Vianden, trat frühzeitig in die Congregation der christlichen Lehre ein, wirkte lange Jahre an der Mädchenschule zu Steinsel und erhielt in Anerkennung ihrer Verdienste um die Jugenderziehung am 23. Juli 1896 die silberne Verdienstmedaille.
23. Schwester Marie Auxilia, geb. Maria Daleyden, aus der Congregation der Schwestern von der christlichen Lehre, wirkte lange Jahre segensreich an der Mädchenschule zu Eich und waltet jetzt (1900) ihres schönes Amtes in Küntzig.
24. Schwester Augustine, geb. Hiertz von V., aus der Congregation der Schwestern von der christlichen Lehre, wirkt seit vielen Jahren an der Mädchenschule zu Bettemburg.
25. Schwester Januarie, geb. Hiertz, aus der Congregation der Schwestern von der christlichen Lehre.
26. Schwester Scholastica, geb. Hiertz, aus der Congregation der Schwestern von der christlichen Lehre.
27. Schwester Leonie, geb. Theresia Haentges, aus der Congregation der Schwestern von der christlichen Lehre, wirkt seit einigen Jahren segensreich an der Mädschenschule zu Mamer.

28. Schweſter Lucien, geb. Joſephine Homes, aus der Congregation der Schweſtern von der chriſtlichen Lehre.

VII. Vertreter des Kantons Vianden.

A. Mitglied der Provinzialſtände unter der holländiſchen Regierung 1816—1831.

André Joſeph Ludwig. Geboren zu Vianden am 12. Juni 1775, Notar und Bürgermeiſter der Stadt Vianden, vertrat er dieſelbe vom 16. April 1816 bis zum 5. März 1831 in den Provinzialſtänden unter der niederländiſchen Regierung. Vom 7. Juni 1842 bis 29. März 1848 war er Mitglied der Kammer der Abgeordneten für den Kanton Diekirch-Vianden, und ſtarb am 15. Oktober 1855.

(Fortſetzung folgt.)

Litterariſche Novitäten.

Extrait du Compte-rendu de l'Assemblée générale de la Société des sciences médicales, du 28 avril 1900, à Luxembourg. (Luxembourg. Emile Schrœll. 1900.)

Dr. Faber Auguste. Considérations sur le projet de loi sur l'organisation et les attributions du Collège médicale, présentées à l'assemblée de juillet (1900) de la Société des sciences médicales. Luxembourg. Th. (Emile) Schrœll. (1900).

Dr. Haal Bernard. Association de bienfaisance à Luxembourg. Rapport présenté par Monsieur le Directeur à l'Assemblée générale du 23 avril 1900. Luxembourg. (Veuve Léon Bück 1900.)

Hostert Michel-Marie. Le soupçon. Petit drame en V parties, dédié avec le plus profond respect, à Mademoiselle la Comtesse Juliette d'Ansembourg, le 22 mai 1900. Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1900.

Kellen Tony. Die Bedeutung der Mundart für die Litteratur. Sonder-Abdruck aus Heft 9 (1900) der „Deutſchen Zeitſchrift", Monatshefte für Politik und Volkswirthſchaft, Kultur und Kunſt. Berlin. Hermann Walther. (1900).

Kohn Jean Charles. Historique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois (Fauna) pendant les dix premières années de son existence. Tiré-à-part de la publication de la Société des Naturalistes luxembourgeois (Fauna.) Luxembourg. P. Worré-Mertens. (1900).

Dr. Schweisthal Martin. Anne de Laval, une heroïne nationale du XVIIe siècle. Extrait des Annales de la Société d'archéologie de Bruxelles, tome XIV, 2e livr. 1900. Bruxelles. Alfred Vromont et Cie (1900.)

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

adeligem Geschlechte geboren, da er wünschte das Lucilinburhuc genannte Kastell als Eigenthum zu besitzen und zu erlangen, sich zu dem Herrn Bruno, dem Erzbischofe, begab, zu dem Bruder nämlich des Kaisers Otto, welcher damals nach diesem die Herrschaft im ganzen Reiche führte, und eröffnete ihm sein Begehren." Vor jeglicher Unterhandlung mit dem Eigentümer der Burg, bewarb sich also Graf Siegfried um das Recht einen befestigten Platz, eine Burg, besitzen zu dürfen und zwar bei demjenigen, dem allein es zustand ein solches Recht zu verleihen, nämlich bei dem Stellvertreter des Kaisers, welcher damals in Italien weilte, und erst dann wo dem Grafen Siegfried diese Erlaubnis geworden, wandte er sich an den Eigenthümer. Hierüber sagt die Urkunde: „Nachdem er dessen, nämlich des Erzbischofs, Rath eingeholt und **dessen Ermächtigung erhalten** kam er zu dem Abte Buiker und zu den übrigen Mönchen von St. Maximin, in deren Besitz jenes Kastell gelegen, mit dem Ersuchen, daß es ihm gestattet sei, jenes gegen sein Freigut einzutauschen."

Außer dem kaiserlichen Bruder, dem Erzbischof Brun von Köln, waren aber noch zwei andere höhere Würdenträger bei diesen Verhandlungen beteiligt, nämlich Heinrich, der Erzbischof von Trier und Friedrich, der Herzog von Oberlothringen in dessen Herzogtum die Lucilinburhuc gelegen. In dem Unterzeichnungsvermerke der Urkunde heißt es nämlich: „Z. Heinrichs des Trierischen Archimandriten[1]) (Erzbischofs), der durch seinen Rath in dieser Angelegenheit betheiligt war" und dann weiter unten: „Z. Friederichs des Herzogs der Lothringer, mit dessen Zustimmung und Beifall dies ganze Werk vollbracht wurde."

Der Kauf der Lucilinburhuc war also unter der persönlichen Mitwirkung aller geistlichen und weltlichen Obern gethätigt worden. Graf Siegfried hatte alles gethan um sich den **rechtlichen** Besitz eines befestigten Platzes zu sichern. Dieses geflissentliche Hervorheben der Mitbethätigung sämmtlicher Autoritäten beim Erwerb der Lucilinburhuc ist ganz erklärlich, wenn man bedenkt, daß um die Mitte des zehnten Jahrhunderts die Berechtigung des höheren Adels befestigte Wohnungen zu erbauen und zu besitzen noch nicht zum unbestrittenen Gewohnheitsrechte geworden war. Der niedere Adel hat überhaupt dieses

1) Das Wort Archimandrit, im eigentlichen Sinne, dient zur Bezeichnung des Vorstehers einer größeren Klostergemeinde, sei es, daß er als Abt einem einzelnen Kloster vorstehe, sei es, nach der eigentlichen Bedeutung, daß er als Generalabt mehrere zu einer Congregation verbundene Klöster unter sich habe. Im Abendlande jedoch diente seit dem zehnten Jahrhunderte der Titel Archimandrit überhaupt zur Bezeichnung eines Prälaten, selbst der Erzbischöfe, wie hier in dieser Urkunde, worauf übrigens alle äußeren Umstände hinweisen. Weitere Belege gibt das Glossarium latinitatis medii aevi von Ducange unter diesem Worte.

Vorrecht nie genoſſen, es ſtand ihm nur zu mit Zuſtimmung ſeines Herrn. [1])

Befeſtigte Wohnungen und Plätze zu erbauen und zu beſitzen war zu den Zeiten der Pippine und der Karolinger, ebenſo wie heutigen Tages, ein Kronrecht. Doch machten ſich ſchon unter den Pippinen, falls die Stelle über die Anlegung feſter Schlöſſer in der Papſturkunde von Gregor II. für St. Maximin aus dem Jahre 729 als echt nachgewieſen werden kann, [2]) Beſtrebungen der Großen geltend ſich feſte Burgen zu bauen. Unter den Nachfolgern Karls des Großen hatte dieſe Bewegung immer weiter um ſich gegriffen, ſo daß die Obrigkeit ſich genöthigt ſah zu verſchiedenen Malen und auf die entſchiedenſte Weiſe in den Kapitularien dagegen aufzutreten, und unter den ſchärfſten Strafen ſolche Verſuche zu verbieten. So beſtimmt z. B. das Edictum Piſtense Kaiſer Karl's des Kahlen, erlaſſen am 25. Juni 864

Cap. I . . . . Et volumus et expresse mandamus, ut quicumque istis temporibus *castella* et *firmitates* et *haias* sine nostro verbo fecerint, Kalendis Augusti omnes tales firmitates disfactas habeant; quia vicini et circummanentes exinde multas depraedationes et inpedimenta sustinent. Et qui eas disfacere non voluerint, comites in quorum comitatibus factae sunt, eas disfaciant. Et si aliquis contradixerit ad tempus nobis notum facere curent. Qui si hoc, sicut mandamus adimplere neglexerint, sciant, quia, si-

Kap. I . . . . Und wir wollen, und befehlen ausdrücklich, daß ein jeglicher, welcher in jenen Zeiten ohne unſere Ermächtigung Burgen, Befeſtigungen, Verzäunungen angelegt, ſolche Befeſtigungen vor dem erſten Auguſt niedergeriſſen haben, weil durch dieſelben Nachbarn und Umwohner viele Verwüſtungen und Beſchwerden ertragen müſſen. Und wenn jemand ſelbe nicht niederreißen will, dann ſollen die Grafen, in deren Grafſchaften dieſelben errichtet ſind, dieſelben niederreißen. Wenn aber einer wiederſprechen wollte, dann ſollen ſie ſorgen denſelben

1) Daß dem niederen Adel nie das Vorrecht zuſtand, eine befeſtigte Wohnung zu beſitzen, es ſei denn mit Zuſtimmung ſeines Herrn, das bezeugen die zahlreichen mittelalterlichen Urkunden, welche dieſe Angelegenheit zwiſchen dem Herrn und dem Vaſallen regeln, und das Brechen ſolcher Burgen, wenn mächtige Vaſallen ſich dies Recht anmaßten, wovon die Chroniken uns ſo oft berichten.

2) Dieſe Papſturkunde iſt abgedruckt im „Mittelrheiniſchen Urkundenbuch", Bd. 1, S. 12—13. Die bezügliche Stelle lautet: „Prohibemus etiam et ex auctoritate b. Petri „cuius uice, licet indigni, in hac apostolica sede fungimur, et funditus inter„dicimus, ut nullus dux, nullus comes, nulla prorsus persona, ecclesiastica „siue mundana in possessione uel allodio s. Maximini montem siue rupem „capere, uel munitionem aliquam in eis facere presumat, nisi forte abbas „eiusdem monasterii propter metum proganorum uel propter incursionem ma„lignorum hominum *ad tempus donec tranquillitas pacis redeat*, se suosque „ibi interim muniat."

cut in istis capitulis et capitularibus praedecessorum nostrorum continetur, tales comites quaeremus et in illorum comitatibus constituemus, qui nostrum mandatum facere velint et possint.[1])

seiner Zeit uns anzuzeigen. Wenn diese (Grafen) aber dieses, wie wir es befehlen, zu vollziehen vernachläſſigten, dann ſollen ſolche Grafen wiſſen, daß, wie es in jenen Kapitelen und Kapitularien unſerer Vorgänger enthalten iſt, wir ſie zur Rechenſchaft ziehen werden und in ihren Grafſchaften ſolche (Grafen) einſetzen werden, welche unſere Befehle vollziehen wollen und können.

Dieſe Anſtrengungen der Krone mußten aber für die mächtigeren Großen wirkungslos bleiben bei den fortwährenden Bürgerkriegen und beſonders bei den Feldzügen der Normannen und ſpäter der Ungarn, durch welche dieſe Großen, bei der immer zunehmenden Erſchlaffung der Reichsgewalt, auch wieder Willen gezwungen werden mußten zur Anlegung feſter Schlöſſer oder befeſtigter Plätze zu ſchreiten,[2]) ſei es mit thatſächlicher Erlaubnis des Kaiſers oder Königs, ſei es auch gegen deſſen ausdrückliches Verbot, denn die Noth zwang eben zu dieſem Schritte, die eigene Sicherheit erforderte feſte Schlöſſer und befeſtigte Plätze. Naturgemäß mußte aber auch bei jeweiliger Erſtarkung der Reichsgewalt die Erbauung oder der Erwerb einer Burg eine recht heikele Sache werden, auch für einen mächtigen Adeligen, falls eine ſolche Erwerbung nicht mit Zuſtimmung des Kaiſers geſchah, beſonders alſo um das Jahr 960, wo Kaiſer Otto der Große auf dem Gipfel ſeiner Macht ſtand und mit kräftiger Hand die Zügel des deutſchen Reiches führte.

Übrigens ſo zahlreich auch um das Jahr 1200 die Burgen in der Rhein- und Moſelgegend waren, im heutigen Luxemburg beſtanden gegen Ende des zwölften Jahrhunderts bis an die dreißig feſte Schlöſſer, ſo gering iſt die Zahl der vor 964 urkundlich beglaubigten Burgen adeliger Herren in dieſer Gegend[3]), nämlich nur ſieben, davon ſind aber die Hälfte heute unbeſtimmbar, alſo wahrſcheinlich ſchon frühzeitig verſchwunden und

1) Monumenta Germ. hist., Leg. Sect. II. Capitularia T. II, p. 328 l. 20—27.

2) Dieſer Umſtand, daß die Einfälle der Ungarn (Agarenorum) zur Anlage feſter Schlöſſer zwinge, wird ſogar ausdücklich in Erwerbungsurkunden von feſten Plätzen hervorgehoben. (Man vergleiche S. 389, sub nº 4).

3) Dieſe geringe Zahl von Burgen in der Gegend zwiſchen Rhein, Moſel und Maas kann aber anderſeits nicht auffallen, wenn man berückſichtigt, wie ſchon anderwärts hervorgehoben wurde, daß in dieſer Gegend, ſeit den Merovingern und noch bis in's zehnte Jahrhundert der Schwerpunkt des Reiches lag, und die Centralgewalt demgemäß ſich auch dort viel fühlbarer machen mußte, wie an den äußern Reichsmarken.

von dieſen ſieben mag auch noch die eine oder andere eine Reichsburg geweſen ſein. Es ſind:

1° Burg **Zolver**. Selbe wird genannt in einer Urkunde für Echternach aus dem Jahre 793—4 (oder nach anderer Zählungsweiſe der Regierungsjahre Karls des Großen 783—4); Haganen juxta **Castellum nomine Zolveren**, in pago Wabarinse.[1])

2° Zwiſchen dem Jahre 915—923 überließ Erzbiſchof Rotger von Trier ſeinem Vaſallen Volmar, eine Burg, aber nur auf deſſen und deſſen Söhne Lebenszeit, alſo nicht erblich: „rupem unam in marcha Bodardi villaris iacentem cum edificio supraposito, quod bone memorie Ratbodus archiepiscopus olim construxerat[2]) „einen Felſen auf dem Banne von Bodardi villaris, mitſammt dem auf demſelben errichteten Gebäude, welches einſt Erzbiſchof Ratbod ſeligen Andenkens erbaute," Dieſe Burg war alſo vom Erzbiſchof Ratbod, alſo zwiſchen 883 und 915 gebaut worden. Ihre Lage iſt unbekannt, man hat nur Vermuthungen darüber.[3])

3° Durch Tauſchvertrag, geſchloſſen am 3. Juni 922 (oder auch 925, je nach der Zählungsweiſe der Regierungsjahre) zwiſchen den Eheleuten Maingaud und Hildedrude und deren Sohn Godefried[4]) einerſeits, und der Abtei Stavelot und deren Laienabte dem Grafen Giſelbert andererſeits überläßt die Abtei den Erſtgenannten zwölf Hufen und andere Güter gelegen zu Asko[5]) in den Ardennen auf Lebenszeit, während ſie ſelbſt dem Kloſter andere Güter zu Beveras,[6]) **dem Grafen ſelbſt aber einen Berg an der Sauer wo er eine feſte Burg zu bauen wünſcht,** überlaſſen. Actum Stabulaus monasterio, sub die III non junii, anno IIII domni Heinrici piissimini regis.[7])

---

1) Nach dem Liber aureus Epternacensis, Publications de la Section historique T. 16, p. 16, n° 108 Nach Würth-Paquet iſt dieſes Haganen das heutige Arsdorf oder Aresdorfhof, halbwegs zwiſchen Zolver und Limpach gelegen.

2) Mittelrheiniſches Urkundenbuch, Bd. 1, S. 221—222.

3) Beyer glaubt das Bodardi-villaris in Butzweiler oder Ramſtein ſuchen zu dürfen. (Ebendort S. 778 s. v. Bodardi villaris).

4) Die hiergenannten Eheleute dürften wohl identiſch ſein mit Megingaudus und Bilidruda welche 929 mit St. Maximin einen Prekarievertrag über Goſtingen und Donven ſchließen. (Mrh. Urkdb. I, S. 234.)

5) Aus dem Inhalt der Urkunde, beſonders aus der Erwähnung des Berges an der Sauer, zu ſchließen dürfte das Asko in den Ardennen, identiſch ſein mit Eſch an der Sauer und wäre demgemäs dann Graf Gislebert als Erbauer der Burg Eſch a. S. anzuſehen.

6) Biwiſch bei Ulflingen, wo Stavelot Güter beſaß, welche durch Tauſch im Jahre 1035 mit den Beſitzungen dieſes Kloſter zu Aſſelborn an das Kloſter St. Maximin kamen. Biweſch wurde noch im vorigen Jahrhundert Bievers genannt.

7) Alph. Wauters, Table chronologique des Chartes et Diplômes imprimés concernant la Belgique zum 3. Juni 925, nach Ritz, Urkunden zur Geſchichte des Niederrheins, Bd. I, S. 338.

4° Am 30. Dezember 926 überließ der Laienabt von St. Maximin Graf Giselbert durch Tauschvertrag den beiden Edeln Nortpold und Franko „montem et rupem quandam munitioni faciende aptam super ripam fluminis sitam quod dicitur Kira cum mansis quinque et jugeribus octo in circuitu eiusdem montis iacentibus“ [1]) „einen gewissen zur Erbauung einer Befestigung geeigneten Berg und Fels gelegen am Ufer des Kira genannten Baches mit fünf Hufen und 8 Morgen im Umkreise des Berges gelegenen Landes.“ Die Kira, jetzt Hahnenbach genannt, fällt bei Kirn in die Nahe. In diesem Falle handelt es sich um die Errichtung einer neuen Burg auf einem zu einer solchen Anlage geeignetem Platze, der von dem mächtigen Laienabte Grafen Giselbert abgetreten wurde, und zwar unter der Regierung Heinrichs des Finklers, des deutschen Königs. [2])

5° In einem um das Jahr 948, also noch im ersten Drittel der Regierung Otto's des Großen, gethätigten Gütertausche zwischen dem Edelen Sigibod und dem Prümer Abte Ingram wird einer weiteren Burg erwähnt. Sigibert gibt Güter an der Kill und erhällt solche bei Altenahr, dann wird nebenbei bemerkt, daß Sigibert, „quartum mansum pro loco castelli“ die vierte Hufe an Stelle des Kastells übergeben habe. Diese vierte Hufe stellt also den Kaufpreis der nicht näher bezeichneten Burg dar.[3])

Die sechste und siebente Burg endlich, welche urkundlich vorkommen, sind die festen Schlösser Luxemburg und Saarburg, [4]) welche unser Graf Siegfried in den Jahren 963 und 964 erwirbt und zwar die erste auf immer, die letztere nur für sich und seinen Sohn Heinrich auf Lebenszeit.

Von diesen sieben zwischen Rhein und Maas gelegenen Burgen kommen also für unser Land nur drei in Betracht, nämlich Zolver, welches wahrscheinlich eine Reichsburg war, dann jene an der Sauer, deren Bauplatz der mächtige Graf Giselbert, der spätere Herzog in Lo-

1) Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 1, S. 230—232. Der Tauschvertrag ist uns in doppelter Ausfertigung erhalten, worauf später noch zurückgekommen werden wird.

2) In der zweiten Ausfertigung dieser Urkunde wird ausdrücklich hervorgehoben, daß die Erwerbung des festen Berges geschehen, im Hinblick auf die Ungarngefahr: „depopulantibus Agarenis pene totum regnum belgice, gallie studuit unusquisque diligenter tuta loca perquirere, ubi aliquid firmitatis fieri potuissot contra predictorum insidias perfidorum. (Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 1, S. 231.

3) Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 1, S. 249.

4) Der Prekarievertrag des Grafen Siegfried mit dem Erzbischof Heinrich von Trier über Lenken und Saarburg ist am 17. September 964 im Trierer Dome vollzogen worden. (Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 1, S. 278.)

thringen am 3. Juni 922 erwarb und welche höchſtwahrſcheinlich mit Eſch an der Sauer identiſch iſt und dann die Lutzilinburhuc, das Schloß Luxemburg.

Kann man auch nicht annehmen, daß, abgeſehen von den landesherrlichen Burgen zu denen, wie geſagt, wahrſcheinlich auch Zolver gehörte, ſonſt keine Burgen beſtanden in dieſen Gegenden, denn das Gegentheil iſt wahrſcheinlich; ſo muß man doch daraus ſchließen, daß dieſe Burgen damals recht ſelten waren, und ſo begreift man ganz gut, daß die Kaufurkunde der Lucilinburhuc ausdrücklich vermerkt, daß alles ſowohl unter Zuſtimmung als auch unter thätiger Mitwirkung der Vertreter der kaiſerlichen und kirchlichen Gewalt vollzogen wurde.

Im Gegenſatz zu dieſer Ausführlichkeit mit welcher die Zuſtimmung der weltlichen und geiſtlichen Macht zum Erwerb der Lucilinburhuc in der Urkunde hervorgehoben wird, iſt der lächerlich geringe Preis, der für dieſelbe bezahlt wird, nämlich anderthalb Hufen Landes, alſo auch wenn die Königs-Hufe gemeint iſt, nur etwa 246 Morgen und dabei handelt es ſich nicht einmal um eine Herrenhufe, deren voller Beſitz dem Herren zuſtand, ſondern dem Contexte nach offenbar um eine Lehenhufe, die ihrem Beſitzer nur eine lächerlich kleine Einnahme an Lieferungen und Frohnden brachte. Dabei zeigt der Vergleich mit dem Kauf jener Burg durch den Edelen Sigibod, der nur eine Hufe für die von ihm erworbene Burg bezahlte, und mit den beiden andern Kaufurkunden, wo der Preis berührt wird, daß der Preis der Lucilinburhuc offenbar nicht durch die Rückſicht auf den Käufer, beſtimmt worden iſt: denn bei allen dieſen Tauſchverträgen iſt der Preis ebenſo unbedeutend. Berückſichtigt man auch daß wenn Trier, Prüm und St. Maximin ihre Burgen gebaut hatten, dies zum Schutze gegen die Normannen und Ungarn geſchehen war, daß dieſer Zweck für dieſe Stifter nun nicht mehr vorlag, daß alſo der Beſitz dieſer Burgen für ſelbe nur eine Laſt ward, ſo ſchiene dieſer Preis doch auffallend gering; aber man darf nicht überſehen, daß damals dieſe Befeſtigungsanlagen recht urſprünglicher Natur waren und dieſe urſprünglichen Anlagen auch dieſen geringen Preis bedingten. Man darf bei Nennung dieſer castella, firmitates u. ſ. w. eben nicht an ſolche Werke denken, wie jene Burgen ſind, die heute noch unſere Berge als Ruinen krönen, oder auch noch vollſtändig erhalten ſind. Dieſe großartigen Anlagen entſtammen meiſtens dem 13. Jahrhundert oder noch ſpäterer Zeit. In jenen frühen Zeiten und wohl noch bis ins 11. und 12. Jahrhundert, waren die meiſten dieſer feſten Plätze recht urſprüngliche Werke: die Wälle aus Erde, mit höchſtens einigem Flechtwerk verſtärkte Schanzen, die Gebäulichkeiten innerhalb des befeſtigten Raumes aus Holz, auf ſteinernem Fundament mit Ginſter oder Stroh gedeckt; Stein dürfte höchſt ſelten verwandt worden ſein. Daß die Burgen um die Mitte des 12. Jahrhunderts noch denſelben primitiven

Charakter hatten, erhellt aus den angestellten Nachgrabungen in den um jene Zeit zerstörten Burgen. „Eine genaue Untersuchung der Trümmer „der dem Reichsministerialengeschlechte von Nantersburg um 1136 von „Erzbischof Albero zerstörten Burg (jetzt Entersberg bei Lutzerath) ergab „daß deren Gebäude in sehr kleinen Dimensionen, auf steinernen Grund„mauern einstöckig von Holz (Fachwerk) erbaut und mit Stroh oder „Ginster gedeckt waren. Ein Thurm war nicht vorhanden und die Haupt„Befestigung die lang hingestreckte Lage auf einem schmalen Felsgrate, „der in der einzigen Angriffsseite durch einen tiefen Graben durchschnit„ten war."[1]) Diese Beschreibung erinnert unwillkürlich an den Bockfelsen auf welchem die Lucilinburhuc sich erhob, besonders wie uns die Zeichnungen aus dem Ende des 16. Jahrhunderts denselben noch darstellen. Wie solches übrigens aus den vorhin gegebenen Auszügen aus den Kaufsurkunden von Schlössern hervorgeht, wurde vor allem die natürliche feste Lage der Burg oder des Bauplatzes berücksichtigt.

Diesen Ausführungen entsprechend müssen wir denn uns auch die Lucilinburhuc vorstellen, als Siegfried selbe am 12. April 963 sie sein eigen nennen konnte und er nach Jahre langen Bemühungen in den Besitz einer festen Burg gekommen war. Nach Jahre langen Bemühungen sagen wir, denn abgesehen davon, daß schon die Kaufurkunde der Lucilinburhuc auf lange Vorverhandlungen hinweist, zeigt uns eine, bis dahin noch von Niemand gewürdigte Staveloter Urkunde, daß Graf Siegfried schon mehr denn zehn Jahre früher sich um den Erwerb einer solchen Niederlassung bemühte, daß diese Pläne unsers Grafen aber damals durch den Abt von Stavelot vereitelt worden waren.

Graf Siegfried hatte zuerst sein Augenmerk auf einen in der Nähe von Stavelot gelegenen zum Erzbistum Köln gehörigen Platz geworfen, dem heutigen Bodeux bei Stavelot, also mitten im Ösling. Wahrscheinlich mochte die soweit von den damals schon so mächtigen beiden Erzbischöfen von Trier und Köln abliegende Lage dieses Ortes ihm denselben als am geeignetsten erscheinen lassen zum Stützpunkt seiner Hausmacht zu dienen. Doch welches auch Siegfrieds Absichten sein mochte, sicher ist, daß er die nöthigen Schritte that um den im Besitze des Grafen Werner befindlichen Ort **Baldau**, das heutige Bodeux, zu erwerben und zwar hatte er sich nicht nur zu diesem Zwecke an den Eigentümer gewandt, sondern auch an Brun den Erzbischof von Köln, den Bruder Kaiser Otto's des Großen, ebenso wie er es hernach für Luxemburg gethan, und zu gleicher Zeit durch seine Für-

1) Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. 2, Einleitung S. CVIII. Ähnliche Forschungen und Nachgrabungen in den französischen Schloßruinen des frühesten Mittelalters führten zu ähnlichen Ergebnissen. Man vergleiche Viollet le Duc, Dictionnaire de l'Architecture T. 3, p. 58, wo schöne Zeichnungen den Text erläutern.

ſprecher auf beide, auf den Eigentümer Grafen Werner und auf den Erzbiſchof Brun mächtig einwirken laſſen „quam ut acquireret Sigifridus comes et *apud nos et apud fideles nostros sui intercessores* **valde** *laborabant*“. Ermangelte Graf Siegfried nicht der Fürſprecher, ſo hatte er aber einen noch mächtigeren Gegner gefunden an dem Abte des dem Orte Baldau naheliegenden Kloſter Stavelot, an dem Abte Werinfried. Dieſer fürchtete ſich vor dieſer Nachbarſchaft, er „fürchtete eine allzugroße ja eine immerwährende Beunruhigung ſeines Kloſters“ „nimiam imo immortalem inquietudinem timens loci“. In einem Worte, Werinfried fürchtete mit Recht für die Unabhängigkeit und den Beſitzſtand ſeines Kloſters und ſo ließ er nicht nach den Erzbiſchof Brun zu beſtürmen, damit dieſer den Tauſch nicht zu Stande kommen laſſe und um alle Gefahr ein für allemal zu beſeitigen, erwarb der Abt von Stavelot ſelbſt von dem Grafen Werner jenen Ort Baldau durch Tauſch, welcher Tauſch dann durch Erzbiſchof Brun am 31. Oktober 953 genehmigt wurde. Dieſe Genehmigungsurkunde nun iſt es welche uns jene Einzelheiten berichtet. Dieſelbe lautet:

Bruno sanctae Coloniensis ecclesiae filius, Dei gratia archiepiscopus servorum Dei, notum esse volumus tam praesentibus quam et futuris, quia quidam religiosus abba ex Monasterio Stabulaus et Malmundaria, VVerinfridus nomine, adiit clementiam nostram, pro quadam commutatione, quam fecerat cum comite VVarnero, fideli nostro, et quia eadem monasteria sub nostrae tuitionis defensione erant, petiit eandem commutationem nostra auctoritate roborari.

Brun, Sohn der heiligen Kölniſchen Kirche, durch die Gnade Gottes Erzbiſchof der Diener Gottes, wollen daß es bekannt ſei, ſowohl den Gegenwärtigen als den Zukünftigen, daß ein gewiſſer Kloſterabt aus dem Kloſter Stavelot und Malmedi, Werinfried mit Namen, unſere Gnaden angegangen, wegen eines Tauſchvertrages, den er mit dem Grafen Werner, unſerem Getreuen, eingegangen und weil dieſelben Klöſter unter der Obhut unſeres Schutzes waren, bat er uns dieſen ſelben Tauſchvertrag durch unſere Machtvollkommenheit zu bekräftigen.

Cujus petitioni, quia justa erat annuimus, et utilitati ecclesiae consuluimus.

Dieſer Bitte, da ſie gerecht war, haben wir unſere Zuſtimmung gegeben und dem Nutzen der Kirche Sorge getragen.

Habebat namque praedictus comes, noster fidelis, juxta monasterium Stabulaus quamdam

Es beſaß nämlich der vorgenannte Graf, unſer Getreuer, in der Nähe des Kloſters Stavelot eine gewiſſe

villam sui juris nomine Baldau [1]), quam Sigifridus comes ut acquireret, et apud nos et apud fideles nostros sui intercessores valde laborabant, quod abbas audiens et nimiam imo immortalem inquietudinem timens loci,[2]) hoc consilium toto nisu studuit praeoccupare, et aures clementiae nostrae, ne id fieret, saepius commonere.

Itaque convenientes in unum abba praefatus et comes dedit idem VVerinfridus abba VVarnero comiti, fideli nostro, quidquid habere videbatur in villa Nohas dicta, in pago Heiflensi, in comitatu Tulpiaco, id est curtem

ihm gehörige Villa, Baldau[1]) mit Namen. Dieſe zu erwerben hatte Graf Siegfried bei uns und bei unſeren Getreuen, durch ſeine Fürſprecher ſich ſehr bemüht. Als nun dies der Abt hörte und eine allzugroße ja immerwährende Beunruhigung des Kloſters befürchtete, ſuchte er mit aller Kraft dieſen Plan zu hintertreiben und öfters die Ohren unſerer Gnaden zu ermahnen, daß ſolches nicht geſchehen möchte.

Es ſind daher der vorgenannte Abt und der Graf übereingekommen und derſelbe Abt Werinfried hat dem Grafen Werner, unſerem Getreuen, gegeben, was er zu beſitzen ſchien in der Nohas genannten Villa, im Eifelgau, in der Zülpicher Graf-

1) Das heutige Bodeux. Es wäre jedoch falſch, wenn man aus der Art und Weiſe, wie die Urkunde ſich ausdrückt, ſchließen wollte, Graf Werner ſei der alleinige Herr dieſer Ortſchaft Bodeux geweſen, denn abgeſehen davon, daß, wie es in der Urkunde hernach heißt, das Patronat der Pfarrei, ſammt den Wittumsgütern, ſchon von Alters her dem Kloſter gehörte, hatte wenige Jahre früher, am 25. März 946, Remgeldis, die Wittwe eines gewiſſen Johannes, dem Kloſter Stavelot ihren Antheil an der Villa Boldau mit 13 Hörigen geſchenkt. Die darüber errichtete Urkunde lautet im Auszuge:

. . . . . Remgeldis, conjux quondam Johannis, cupiens de terrenis mereare eterna solutione anime senioris mei, tradidi aliquam partem ex hereditate juris mei ad altare sancti Petri, sanctique Remacli confessoris Christi in Monasterio Stabulaus in quo venerabilis abbas Odilo preesse dinoscitur; hec sunt quae trado videlicet monasterio in villa contigua monasterio supradicto nomine Boldau (Bodeux bei Stablo) cum familia quorum hec sunt nomina herigaudis, Ida, teutboldus, Wolterus, Landrada, Gundrada, Rodera; filus ejus Gislaicus et duo filie Engila, emma, Gaila, Erletrudis et filius ejus Gerardus. . . . . Acta in monasterio Stabulaus sub die VIII Kal. aprilis regnante dño Ottone anno X. Signum Odilonis abbatis qui hanc firmavit . . . . . .

(Ritz, Urkunden zur Geſchichte des Niederrheins S. 38).

2) Zu dieſer Stelle bemerken die erſten Herausgeber dieſer Urkunde, Martene und Durandus:

Quippe antiqui patres magnatum procerum qui consortia ante omnia fugiebant, atque adeo vicinitatem ipsorum in primis declinabant. Unde et horrendas ad inhabitandum solitudines eligebant.

Denn die alten Patres flohen vor allem den Umgang der weltlichen Großen und deshalb mieden ſie die Nachbarſchaft derſelben, weshalb ſie auch die ſchauerlichen Einöden zur Wohnung wählten.

bonam cum casticiis, molendinis aquis, aquarumque decursibus, quaesitis et inquirendis, silvarum magnam copiam, familiam utriusque sexus et cetera ad eundem locum pertinentia. Et quia monachi alterius monasterii, id est Malmundariae, quamdam partem in eadem villa habebant, reddidit abba eidem ecclesiae in pago Condustrio locum qui dicitur Villa, in comitatu Hoio, VI mansos bonos cum familia utriusque sexus, silvam bonam et cetera ad eandem villam appendentia. Econtra dedit memoratus comes VVarnerus, coram testibus idoneis, quidquid habere videbatur in villa jam dicta Baldau: curtem bonam, sed ab hostibus valde vastatam, agri culturas bonas, **Cambam,**[1]) molendinum, silvam magnam. Nam ecclesia ejusdem villae cum bono dotalicio, scilicet terra et silva, eidem monasterio antiquitus fuerat data; haec omnia invicem sibi tradiderunt abba cum consensu monachorum utrorumque coenobiorum, et comes cum consensu uxoris, et filiorum et amicorum suorum et coram celsitudine nostra eamdem commutationem firmaverunt, et idem comes per testes idoneos ramum cum cespite ad altare Stabulaus misit, et traditionem cum vestitura legaliter fecit. Et ut haec commutatio futuris temporibus firmior habeatur, petitione ejusdem abbatis, manus nostrae tractu

schaft, nämlich einen guten Hof mitsammt den Gebäulichkeiten, Mühlen, Wasseren und Wasserläufen, bekannten und unbekannten, einer großen Menge Wälder, mit der Familie beiderlei Geschlechtes und dem Übrigen zu jenem Orte gehörigen. Und weil die Mönche des anderen Klosters, Malmedi's nämlich, einen gewissen Anteil an jener Villa hatten, gab der Abt jenem Gotteshause, im Condroz-Gau in der Huyer Grafschaft, den Villa genannten Ort, sechs gute Hufe mit den Hörigen beiderlei Geschlechtes, einen guten Wald und alles zu derselben Villa gehörige. Seinerseits übergab gemeldeter Graf Werner vor geeigneten Zeugen, alles was er zu besitzen schien in der schon genannten Villa Bodeux, einen guten Hof, jedoch von den Feinden gar sehr verwüstet, gute Ackerländereien, einen **Thurm,**[1]) eine Mühle, einen großen Wald. Die Kirche jener Villa aber mitsammt dem Wittumsgute, nämlich Ackerland und Wald, war schon vor Alters demselben Kloster geschenkt worden. Dieses alles haben sie sich gegenseitig übergeben, der Abt unter Zustimmung der Mönche beider Klöster und der Graf mit Zustimmung seiner Frau, seiner Söhne und Freunde und haben vor unserer Hoheit diesen Tausch bekräftigt und hat derselbe Graf durch geeignete Zeugen den Zweig mitsmamt dem Rasenstücke zum Staveloter Altare gesandt und den Besitzwechsel mit der Belehnung gesetzlich vollzogen. Und auf daß dieser Tausch

1) Über die Bedeutung des Wortes Camba = Thurm vergleiche man Dulange Glossarium lat. medii ævi.

signavimus. Signum VVerinfridi abbatis. Signum VVerinmundi, Titgeri, Norberti, Reginardi, & ceterorum. Et alterius monasterii. Signum Odulfi, Wisirici, Heilfridi, Rogibaldi. Sign. Warneri comitis, Reginardi, Gevardi, et Richarii, & multorum.

in zukünftigen Zeiten um so fester gehalten werde, haben wir auf die Bitte des Abtes dieselbe mit unseren Handzeichen unterschrieben. Zeichen des Abtes Werinfried, Zeichen des Werinmund, des Titger, des Norbert, des Reginard und der anderen, und von Seiten des anderen Klosters: Zeichen des Odulf, des Wisiric, des Heilfried, des Rogibald. Zeichen des Grafen Werner, Reginars, Gevards und Richards und vieler (anderer).

Acta sunt haec publice Aquis palatio die II. kalend. Novembris,[1]) regnante rege Ottone, fratre nostro, anno XVIII. Godefrido duce.[2])

Dies geschah öffentlich im Aachener Palaste am 2. vor dem Kalender des November[1]) im 18. Jahre der Regierung des Königs Otto unter dem Herzoge Godefrid.

Wie aus den Worten „nimiam imo immortalem inquietudinem timens loci“ d. h. „eine allzugroße ja eine immerwährende Beunruhigung des Klosters befürchtend“ so wie aus dem ganzen Wortlaute der Urkunde hervorgeht, wünschte unser Graf Siegfried den Erwerb des Ortes Bodeux um dort seinen Wohnsitz aufzuschlagen, er suchte also dort, in dem kleinen befestigten Schlosse (Thurm, Camba), was er erst zehn Jahre später in Luxemburg fand, einen festen Stützpunkt seiner Hausmacht.

Das Scheitern dieser Verhandlung über den Ankauf von Baldau, das an sich weil verwüstet, wie die Urkunde sagt, von geringem Werthe war, zeigt uns abermals, wie schwierig es war, in den Besitz einer Burg oder eines zur Anlage eines solchen geeigneten Bauplatzes zu kommen, und weshalb die Mitwirkung der geistlichen und weltlichen Obrigkeit beim Erwerb so geflissentlich hervorgehoben wird.

Der Text dieser Urkunde ist uns in mehreren Kartularien der Abtei St. Maximin erhalten worden, aber auch die dem Kloster übergebene Originalurkunde wurde im Klosterarchiv von St. Maximin mit andern zwischen den Luxemburger Grafen und dem Kloster St. Maximin gethätigten Urkunden aufbewahrt.

Nach Aufhebung der kaiserlichen Abtei St. Maximin bei Trier, kam

1) Es ist dies der 31. Oktober des Jahres 953.

2) Abgedruckt aus Martene et Durandus, Amplissima collectio T. II, p. 45—47.

dann ein großer Theil des abteiligen Archives in den Besitz der Stadt Trier, diese Bestände gehören nun heute zu dem mit der Trierer Stadtbibliothek verbundenen Archiv der Stadt Trier. So kommt es, daß in der Trierer Stadtbibliothek wohl die zwei ältesten erhaltenen Urkunden der Grafschaft Luxemburg aufbewahrt werden: nämlich die Kaufurkunde des castellum Lucilinburhuc, „des Schlosses Luxemburg" durch Graf Siegfried vom 12. April 963 und die Schenkungsurkunde eines Theiles von Mersch an St. Maximin durch eben denselben Siegfried, unseren ersten Grafen, aus dem Jahre 993. Beide Urkunden sind auf Pergament und ausnahmsweise gut erhalten, beide ohne Siegel, wie überhaupt nicht das geringste Zeichen andeutet, daß selbe je ein Siegel getragen hätten.

Allerdings, und das darf nicht verschwiegen werden, wurde die Echtheit der Kaufurkunde angezweifelt und zwar sowohl was den Inhalt angeht, als was die heute im Trierer Stadtarchiv bewahrte pergamentene Urkunde selbst betrifft.

Die Echtheit des Inhaltes wurde von Steiniger, in seiner Geschichte der Trierer angegriffen. (Bd. II, Seite 159). Wie gehaltlos und ungerechtfertigt aber die Gründe sind, welche er vorbringt, hat Herr de la Fontaine mit Leichtigkeit nachgewiesen [1]) und wird denn auch heute der Text dieser Urkunde ohne jeglichen Widerspruch als echt angesehen und anerkannt.

Eine andere Frage aber ist die, ob der heute im Trierer Stadtarchiv aufbewahrte Akt auf Pergament wirklich die Originalurkunde ist. Die beiliegende Lichtdrucktafel ist die genaue Wiedergabe der Urkunde in natürlicher Größe. Trotzdem nun im Texte ausdrücklich vermerkt ist, daß selbe das Zeichen des Erzbischofs Brun und jene der genannten Zeugen trage, bietet die Trierer Urkunde weder solche Zeichen noch Siegel; müßte man deshalb nicht von vornherein verneinen, daß es die Originalurkunde sei?

Wie verschiedene Beispiele aus dem achten bis zehnten Jahrhundert zeigen, wurden damals, wenigstens öfters, über denselben Rechtshandel verschiedene Urkunde ausgefertigt. So gibt beispielsweise das goldene Buch der Abtei Prüm über die Schenkung der villa Odone durch Hartwich drei Urkunden. Die erste beglaubigt die eigentliche Schenkung der Villa die „donatio", die zweite die Uebergabe der Schenkung die „traditio". Diese schließt mit der Bitte an den Abt, die Schenkung vor Gericht bekräftigen zu lassen und die dritte Urkunde ist eben diese gerichtliche Bethätigung auf dem öffentlichen Jahrgeding. (Vergl. Beyer, Mittelrheinisches Urkundenbuch. Bd. I, S. 46—49.)

1) Diese Widerlegung geschah durch Herrn de la Fontaine auf Ansuchen des Herrn Schoetter, als dieser seine Programmabhandlung „Ueber die frühere Geschichte der Grafschaft Luxemburg" schrieb und wurde auch dort abgedruckt S. 34, Anmerkung Nr. 163.

Bei Tauschverträgen mußten naturgemäß zwei Ausfertigungen der über den Rechtshandel aufzunehmenden Urkunde gemacht werden. In der oben erwähnten Tauschurkunde des Sigibod mit Ingram dem Abte von Prüm vom Jahre 948 sagt der Abt ausdrücklich, daß er zwei Urkunden anfertigen ließ: „Unde et duas concambii precepimus fiere cartulas“. Diese beiden Ausfertigungen waren aber, wenigstens öfters, nicht gleichlautend. Dies zeigen unter andern die beiden in Abschrift uns erhaltenen Urkunden über den Tauschvertrag der Abtei St. Maximin mit den Edelleuten Nortpold und Franko vom 30. Dezember 926, die eine Ausfertigung, minder feierlich, war offenbar für das Klosterarchiv bestimmt, die andere feierlichere aber für die beiden Edelleute. Dem entsprechend ist es denn auch mehr wie wahrscheinlich, daß die Urkunde des Tauschververtrages des Grafen Siegfried mit St. Maximin doppelt ausgefertigt wurde, und zwar daß eine feierlichere Urkunde, mit allen Sicherungen des Rechtes versehen, mit den Zeichen oder Siegeln der genannten Personen, dem Grafen Siegfried übergeben wurde, während die zweite minder feierliche der Abtei St. Maximin verblieb, entsprechend der geringen Bedeutung des von Siegfried der Abtei ausgeantworteten Tauschgegenstandes, denn dies war keineswegs das Dorf Feulen, wie es gewöhnlich heißt, sondern nur anderthalb Hufe, also höchstens 246 Morgen Land mit den betreffenden Hörigen. Für St. Maximin war der Besitzgegenstand, wie schon bemerkt, äußerst gering, die Burg aber die dem Grafen überantwortet wurde, von um so größerer Wichtigkeit für unsern Grafen, denn erst nach mehr denn zehnjährigen Streben stand Graf Siegfried am Ziel seiner Bestrebungen: der Erwerbung einer Burg.

Um uns der heutigen Ausdrucksweise zu bedienen, könnte man sagen die Originalurkunde mit Siegel und Unterschrift wurde dem Grafen Siegfried übergeben, dem Kloster aber wurde eine Originalausfertigung. So daß man angesichts dieser Ausführungen in einem gewissen Sinne sagen kann und sagen muß: die in Trier aufbewahrte Urkunde ist nur die gleichzeitige mit der eigentlichen Urkunde ausgefertigte Abschrift oder Ausfertigung (expédition) oder auch ein Auszug derselben und aber auch sagen kann es ist die dem Kloster St. Maximin zugestellte Originalurkunde über den geschehenen Tausch. Wenn gesagt wird Auszug, so mag sich dies auf die genauere Specifizirung der Grenzen der Lucilinburhne beziehen, die wohl ausführlicher in der dem Grafen Siegfried übergebenen Urkunde enthalten gewesen sein mögen.

Andererseits muß aber auch darauf hingewiesen werden, daß das Fehlen des Siegels oder Handzeichens des Erzbischofs Brun nicht nur bei dieser Urkunde vorkommt. In der vorhin abgedruckte Urkunde über den Erwerb von Bodeux durch die Abtei Stavelot heißt es ausdrücklich: „Et ut haec commutatio futuris temporibus firmior ha-

beatur, petitione ejusdem abbatis *manus nostrae tractu signavimus*“ und dennoch wird dieſes Zeichen nicht im geringſten bei dem Zeichenvermerk erwähnt, wohl aus derſelben Urſache, weil Brun auch hier nur das eine Exemplar unterzeichnete und dieſes vom Erzbiſchof Brun unterzeichnete Exemplar dem Grafen Werner übergeben wurde.

Die an Grafen Siegfried übergebene Tauſchurkunde iſt leider verſchollen, von der dem Kloſter übergebenen Ausfertigung gibt der beiliegende Lichtdruck das Facſimile.

Dem Vorſtande der Trierer Stadtbibliothek und Stadtarchives, Herrn Dr. Max Keuffer, deſſen freundliches Entgegenkommen und gütiges Bemühen dieſe Wiedergabe allein ermöglichte ſei hiemit der beſte Dank ausgedrückt.

Am Koarschnatz.

I. Mu^{e}rgestre^{i}.

1. Kaüm tappt der Dâg mat séngem gölde Fanger
Ganz lu^{e}s un t' Fensterlu^{e}d vum Bauernhaüs,
Da reiwt de Jang de Schlôf séch aüs den Oën,
Wel d'Oarbécht dreiwt en aüs dem Bètt eraüs.

2. Gleïch mécht en t' Kreïz a bi^{e}d zum le^{i}wen Hèrrgott,
Dass dén en hott ann emmer sêne soll;
Hi^{e} wèss ganz gutt, dass wann dé wellt do u^{e}wen,
Da wîst de Stal ann d'Scheier get och voll.

3. Beim Undun get net lâng gefi^{e}dermechelt,
An dreï Minutten oder manner nach
Ass d'Box schonn ugeschoss ann d'Broscht ann t'Hu^{e}sen
Ann nach derbeï èng Peïfchen ugestach.

4. Seïn e^{i}schte Gank mécht hi^{e}n a Stal a Scheier;
E get dem Koko gleïch èng Rôfécht Hè,
Fir dass dé ganz gemitlech kann drun nabblen
Ann net nach Èppes opfresst vun der Strè.

5. Da gèt en an de Schapp séng Se[i]ssel hu[e]len,
De[i] un der Mauer hènkt beim Hu[e]rgeschîr,
A setzt séch op en Drûm sche[i] grâtschebèngtges
Mat sènge sîwe Sâchen vîrun d'Dîr.

6. Den Hu[e]rstack get an t'Hôlz fèst agedrîwen,
Fir dass en net we[i] e Ke[i]hschwanz wibble kann;
Geschécklech höllt de Jang an d'lenks Hand d'Se[i]ssel,
Ann tack! tack! fènkt en un ze klappen dann.

7. We[i] Musék kléngt dât tack! tack! a seïn O[u]er,
Ann tack! tack! aüs der Nôperschâft et schâlt;
Dât ass èng Frèd er dreïzing an den Di[e]rfer,
Wann et tack! tack! aüs allen Ècke knâlt.

8. Du[e]rno ass âner Oarbécht an der Scheier.
De Jang klömmt d'Li[e]der aüs op d'i[e]wescht Gènn;
E sieht séch Stre[i], fir Sèl dervun ze mâchen,
Ann én, zwe[i]n, dreï Schèf bunzlen an den Dènn.

9. An déer Zeït ass t' Haüsfro och net me[i]sseg,
Rifft t'Kanner op a wuddert do ann hei;
Se wèss bâl net den Du[e]ble me[i] ze wi[e]ren,
Ann dach ass d'Gre[i]t alèrt ewe[i] èng Bei.

10. Am Schweïsta[i] d'Gisse scho beim Trach ramo[u]ren,
T' Ke[i]h jeïtzen, wel se hätte gèr hîr Schlupp;
De Pîreli muss t'Käll'fehen önnerhâlen,
Ann t'Kètti mécht alt t'Fri[e]sse fir de Stupp.

11. Am Döppen daüscht schonn d'Wâsser fir de Kaffi,
Um lângen Desch stin t'Tâse sche[i] gereit;
De Jang, dén drènkt nach t'Pèrd a get en t'Hu[e]wer,
Wann d'Gre[i]del streïcht ann d'Mellech killt a seit.

12. Sin d'Be[i]schten èndlech allegu[e]rt gefiddert,
Da könt de Kaffi hûrteg op den Desch;
Et schmâcht en all, den âle we[i] de jongen,
Wel d'Bro[u]t ass kräfteg, d'Schmi[e]res weïss a fresch.

13. Si danken och dem Hèrrgott all vun Hèrzen,
Dass hi[e]n en d'Nahronk get mam Appetit;
A gro[u]ss a klèng gin da mat Loscht un d'Oarbécht,
De[i] sécher hott a moar kèn Ènn nach krit.

II. Um Wé fir an d'Gewân.

14. Den Hallem fènkt schonn un 'so^{u} lu^{e}s ze dréchnen,
D'Gre^{i}t wéckelt an en Duch t'Zing-auerkûscht;
Da föllt et och de stènge Kro^{u} mat Wâsser
A schött èng Dröppchen dran, dât lèscht den Dûscht.

15. De Jang ass dran, de Kècher unzekrèmpen,
Wel o^{u}ne^{i} Schleïfstè ka kè Me^{i}der sin;
Dann höllt en t'Flauss mam Hu^{e}rgeschîr op d'Schöller,
Ann op dem nôdste Wé an d'Stéck se gin.

16. Den Dô dröpst vun de Bli^{e}der ann den Hècken,
D'Sonn stèt bâl iwerm Besch ann dréckt schon u^{e}rg.
„'T schingt, d'Wi^{e}der méchtséch", sét de Jang am Go^{e}en.
„'T ass préisesch Loft", sét d'Gre^{i}t, „sef o^{u}ne^{i} Su^{e}rg.

17. „Wât mèngst de, solle mer dat Stéck hott packen?
„'T get Zeït; kuck t'Hu^{e}wer ass 'so^{u} gi^{e}l we^{i} t'Frûcht."
„Oh bé! éch dènken, 't wèrd net vill me^{i} bléiwen,"
Sét hi^{e}n a ble^{i}st en décke Strapp an d'Lûcht.

18. „Ass t'Hu^{e}wer och scho gi^{e}l, se kann nach sto^{u}en" —
„A ve^{i}rzing Dég, me^{i} Jong, ass Boartelme^{i}s",
Fällt d'Gre^{i}t an t'Ri^{e}d, „do hèscht et séch ze buggren,
„Wel dén höllt d'Mettesrascht mam Ôweske^{i}s." —

19. „Oh bé, méng Môd, et le^{i}sst séch nach vill mâchen,
„Wann nemmen d'Wi^{e}der hält ann t'Râd am Wôn.
„Eu! eu! we^{i} lèft de Schwèss dir scho lâscht d'Bâcken!
„Weis hi^{e}r, lôss méch de^{i} Bîrde Sèl 'mol drô'n." —

20. So^{u} gi se nach e gudde Strèppche vîrun
A sprôchen îwer det ann îwer dât;
Dem Jang rullt och alt schonn èng Tre^{i}n op d'Schöller,
Du èndlech si s'am Stéck, 't get Halt gemât.

III. Am Stéck.

21. Vîr beim Uwènner leït e klèngen Hîwel,
Wo^{u} nemme Lankhalm wist a welle Kle^{i};
Du^{e}r léen s'allebe^{i}d hîr Sâchen nider
A ro^{u}'n èng Welchen ower och net me^{i}.

22. De Jang rènnt nach mam Schleifstèn îwer d'Seissel,
Da mécht en t'Kreïz op t'Frûcht a fîrt derbei;
Wei wann èng Hand dei Häll'm op d'Seït gif léen,
Sou fâlen s'all schei beienèn an t'Rei.

23. D'Greit huet e lénge Schîrteg ömgebonnen,
Dât hat séch extra mat vun hém hât bruecht;
Dann hiewt et mat der Séchel t'Frûcht vum Buedem,
Dei schei mam Oarm op Schuede get geluegt.

24. Sou meit de Jang è Gank ewei dén âner,
Ann d'Greidel hält em Schrack fir Schrack de Bass;
Nach i 't am Duerf zing Auer huet geschlouen,
Leït schon ee Joun op Schuede bis bei t'Flass. —

25. Op èmol wei s'am décksten Eïfer woaren,
Du gèt et pang! ann t'Feier fîrt ewèch.
„O nondikass!“ rifft gleïch de Jang verdressléch,
„Méng gutt nei Seisselchen! oh! dât ass Pèch!“

26. Èng déckeg Sach hât an der Frûcht geléen,
E fèrmen Hô, ann d'Schèrft woar ömgebeid,
De gudde Jang hätt können drîwer kreïschen.
„Jé, Flueri, dâs kèn Ongléck!“ sét du d'Greit.

27. „Komm, huel emol e Schotz vun eisem Gréchen,
„Du wèss jo: dé gutt schmi-ert, dé gutt fîrt.
„Meï Mô fènkt och schonn u fameis ze zeien,
„'T gèt no bei zing, 't ass râr, wann hie séch îrt.“

28. „Oh bé!“ sét du de Jang sou ganz gedâmert,
E Maüfel Schmierche kînt éch scho verdrô'n.“

Se setzen op e Schued séch schein zesummen,
Ann 't schmâcht e gutt, éch braüch et net ze sô'n.

29. Dann höllt de Jang séng Seissel op den Huerstack
A klappt s'erem mam Hummer dönn a rîcht;
Èng Veierlstonn ass kaüm derbei vergângen,
Du woar 'rem alles feïn an t'Rei gerîcht.

30. Ann ouneï Rascht get dann drop lass geoarbécht,
Mat Frède kuckt èn dénen zwè do no.
Mè wann èng Deschtel hat ze deif wollt stiechen,
Da gringt a knoutert d'Greit alt hei and do.

31. Gint hâlwer Zwi^{e}lef könt de Pîr mam I^{e}ssen,
De Mettég hu^{e}t na net gelaüt am Du^{e}rf;
Èng Gromprenzöppchen maütscht am Z'i^{e}ssendöppen,
A Bro^{u}t ann Èerpângég ass am Ku^{e}rf.

32. Èng Goarf er zing gin hûrteg opgebonnen
A mat de Spetzte beienè gerîcht;
Da setze si séch an de Schi^{e}d derwider
Ann i^{e}ssen, nodém s'e klèngt Gebi^{e}d verrîcht.

33. Gefle^{i}wt get net. We^{i} d'Oarbécht schmâcht och d'I^{e}ssen,
Ann d'Gi^{e}del hât derbeï 'so^{u} gutt gekacht,
'T blêiwt neïscht am Döppen. Du^{e}rno mâ'n s'en [Tömpchen,
Ann da get fresch erem derbeigefacht.

34. Den Zuch woar kaüm erôf vun hâlwer sîwen,
Du stung kèn Hallem Frûcht me^{i} richt am Stéck.
Mam Banne gèt et 'we^{i} en Donnerwi^{e}der,
Dén è lét an, dén âner bönnt et fléck.

35. De Pîr dre^{i}t d'Goarwen op èng Strô zesummen
A schlèft den Hanns, e Ri^{e}ch mat lângen Zènn;
Dât ass séng Frèd. A wann e Frèsch gehopst könt,
Wupp! sprèngt en du^{e}r a fènkt e mat den Hènn.

36. De Papp rifft: „Vîrun do a lôss dât Spillen!
„Hei d'Goarwen opgerîcht, zing fir e Kâscht!
„De^{i} èng an d'Mött ann âcht sche^{i} ronderemmer! —
„Hu^{e}l dach kèng dreï! 't ass jo zevill e Lâscht."

37. Den Owend ko^{u}m 'so^{u} lu^{e}s erôf vum Himmel,
D'Sonn hât der Èrd scho lâng arvoar gesôt,
Du sètzt de Jang de lèschten Hutt op d'Goarwen
A schnött séch fro^{u} èng Pe^{i}fche freschen Drôt.

38. Mat Stolz kann hi^{e}n nun op séng Oarbécht kucken,
We^{i} stin de^{i} Ke^{i}p 'so^{u} sche^{i}n an ènger Rei!
„Dem Hèrrgott sef gedankt!" 'so^{u} sét seïn Hèrz hem,
„Ann dann och méngem brâwe Gre^{i}t elei!"

39. Vum Hèmechtsdu^{e}rf erîwer t'Klacke schâlen,
Dât klèngt ewe^{i} e Gudden-Nu^{e}cht dûrch d'Wèlt;
'Mol net èng Leftchen haücht dûrch Besch a Bli^{e}der,
De Fridensèngel gèt dûrch Wis a Fèld.

A. Rure.

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Conservateur-adjoint des Archives de l'État à Anvers.

(Suite.)

N° 26. — Hubert Heusgen, app., contre Gaspard Kroschel. Relief d'appel : 28 mars et 10 nov. 1708. Plaids : 7 juillet 1708 ; le 20 février 1709, Randour, avocat dudit Kroschel, a retiré tous les titres joints au procès.

Un avertissement présenté aux plaids du 7 juillet 1708 par G. Kroschel, pour obtenir levée des clauses obtenues par l'appelant, donne les renseignements suivants : Jean Malbergh et Elisabeth Achen eurent 2 enfants, Pierre Malberg, chanoine de Trèves, et Catherine Malberg, auxquels ils laissèrent des biens considérables consistant en fiefs, francs-alleux et biens de roture, situés aux pays de Luxembourg, de Trèves et de Juliers, „que l'on ne trouve pas avoir été partagés, apparamment à cause que Pierre M. était d'église".

Cath. Malberg épousa Verner Bever, qui en eut 4 enfants : 2 filles, qui furent religieuses, et 2 fils, nommés Verner-Théodore et Jean-Guill. Bever. Verner-Théod. a laissé une fille qui s'est mariée à Hubert Heusgen, appelant, qui possède les biens du pays de Juliers et de Trèves. J.-Guill. a aussi été marié sans avoir laissé d'enfants et sa mère Cath. M. lui donna pour dot (voir le traité de mariage) les biens féodaux de Malbergh du pays de Luxembourg, qui sont ceux dont il est question au présent procès et à condition expresse, ou de les rapporter, ou d'en prendre autant de moins lorsqu'il ferait partage avec son frère Verner-Théod. Il est vrai que Pierre M., chanoine à Trèves, frère de Cath., avait part aux dits biens, mais, ayant intervenu au contrat, il consentit à cette donation.

En 1665 J.-Guill. Bever vendit les dits biens au s^{r} Knodt et à Elisab. Veyder, du consentement de la dame, sa mère, et de son oncle Pierre M., au prix de deux mille écus. Elisab. Veyder, étant veuve dudit s^{r} Knodt, trouva que les dits biens n'étaient

pas de son fait et, pour cela, retrocéda son achat au sr Weingartener que Kroschel représente aujourd'hui... En 1685, Catherine et Pierre Malberg, aussi bien que J.-Guill. vendeur étant décédés, ledit Verner-Théodore entreprit d'entrer en jouissance du quart desdits biens, „sous prétexte qu'il ne paroissoit nulle part que leur mère, de qui les biens venoient, eust consenti à la vente; que son frère J.-Guill. n'avoit pu l'étendre qu'à son quart et à la moitié appartenante à Pierre Malberg....“. Une sentence de la justice féodale de Malberg du 16 juin 1685 lui donna raison; Wingartener en appela au cons. de Lux.; par sentence du 27 oct. 1687, le conseil ordonna à Bever, représenté aujourd'hui par l'appelant, d'exhiber le partage des biens et de „déclarer à quel titre il possédoit leurs biens féodaux et autres du pays de Juliers“.

N° 27. — Jean Destienne, curé de Rendeux, official de Condroz, app. d'une sent. du cons. de Lux. du 1er février 1707, l'ayant condamné à 50 fl. d'amende, en suite de laquelle Mre Guillaume Lejeusne, curé de Wéris (frère d'un conseiller de Luxembourg), a été nommé official à sa place.

Relief d'appel: 28 mars 1708; plaids: 12 mai 1708.

N° 28. — Renier Servais, bourgeois tanneur à Luxembourg, app. contre la veuve de Thomas-Michel Nisette, de Luxembourg, d'une sent. du cons. de Lux. du 21 mars 1707, confirmant celle du magistrat de cette ville du 22 oct. 1704, relative au payement des dettes de R. Servais.

Le 13 nov. 1707, Max.-Emmanuel lève l'acte de surcéance obtenu par R. Servais le 25 avril 1707. Relief d'appel: 30 mars 1708. Plaids: 30 avril—19 mai 1708; sent. du 25 mai 1708 déclarant „que continuation des clauses d'inhibition et déffence n'échet, permettant à l'inthimé de faire mettre à exécution la sent. dont est appelé par provision, etc.“.

N° 29. — La comtesse d'Estienne (de Thiennes?), dame de Wilersy, alias Villercy, app., contre les habitants dudit lieu, d'un jug. du cons. de Lux. du 12 avril 1707, qui l'avait débontée de l'appel qu'elle avait interjeté d'une sent. de la justice de Wilersy lui ayant donné tort contre Franç. Golenval de ce lieu, refusant de livrer le terrage „pour une terre avêtue de chanfre“.

Relief d'appel: 31 mars 1708; plaids: 12 mai 1708.

N° 30. — Les mayeur, gens de justice et commune bourgeoisie de la ville de Virton, app., contre le sr Nicolas Noël,

prieur de la maison de Ste Croix [1]) audit Virton, au sujet de „l'incapacité, insuffisance et impuissance“ du taureau que le dit prieur devait entretenir et loger (à la suite de la donation d'une prairie et d'une rente de six escalins) „pour servir au trouppeau au maille de la communaulté“.

Relief d'appel obtenu à Malines le 20 avril 1706. Introduction de la cause à Mons: apostille du 3 avril 1708; plaids, 22 août 1708.

N° 31. — Les „asséeurs“ de la seigneurie de Soleuvre, emprenants pour Charles Notomb, appelant, contre François-Henri Jost, bourgeois et marchand de Luxembourg, d'une sent. du cons. de Lux, du 15 déc. 1707 déclarant „n'avoir esté loisible auxdits asséeurs de comprendre le dit Jost ès charges et impositions publiques, les condamnant aux dépens de la poursuite“.

Cette sentence avait été signifiée à Differdange, le 14 janvier 1708, „au sr officier Nothumb, pour l'absence des asséeurs“. Il s'agissait d'une cense et bergerie que Jost possédait à Usterborn et que les asséeurs avaient cotisée dans les tailles pour 8 fl. Brabant.

Relief d'appel: 4 avril 1708; plaids: 12 mai et 10 nov. 1708.

N° 32. — Les religieuses de Marienthal appelantes, contre les habitants de Keispelt, (représentés par Jean Theves, mayeur, Pierre Urbes, centenier, et Théod. Wagener, échevin) de la sent. du cons. de Lux. du 9 juillet 1707 déclarant qu'elles ne pouvaient „chasser leurs bestails du cloistre conjointement avec celluy de leur cense dite Nonnenhof sur le ban des dits habitants“ et qu'elles „auront à se contenter d'y chasser seulement celuy du cloistre ou celluy de ladite cense“.

Relief d'appel: 4 avril 1708; plaids: 23 mai et 20 juin 1708; sent. du 18 juillet 1708, ordonnant la mise à exécution de la sent. dont appel.

N° 33. — Pierre Wagener, mayeur foncier du Rd Prélat de St Maximin à Mameren, app., pour lui et l'abbé de St Maximin de Trèves, contre Pierre Hoff de la Chapelle, d'une sent.

1) Les appelants rappellent que „leurs predecesseurs auroient fait un fond pour le revenu estre employé à l'entretien, logement et subsistance d'un religieux prebstre, à charge aussy d'avoir avec luy un frère pour servir les malades de l'hospital de la dicte ville“, ajoutant que „les dits religieux résident proche l'hospital de la dite ville en la maison érigée soubz l'invocation de Ste. Croix“.

du cons. de Lux. qui avait, le 29 janvier 1707, annulé le jugement de la cour de Mamer ayant, le 10 février 1705, condamné le dit Hoff Peter à „donner le droict de terrage de la vouerie et biens dit *Hoffgütter* sur la Chapelle“, et déclaré le dit mayeur „en sa prétension du terrage bien fondé“.

Relief d'appel: 13 avril 1708; plaids: 21 mai 1708.

N° 34. — Louis de Chamissot, sgr. de Villette et maître de forges à Mellier-Haut, app. contre Jean Masson, clerc juré de Dampicourt, Everard Thiery et François St Mard, héritiers d'Anne Jacques, de Dampicourt, défendeurs, au sujet d'un bien ou gagnage sis à Dampicourt. Sent. dont appel: 8 févr. 1707; relief d'appel: 16 avril 1708; plaids: 3 et 25 juin 1708.

N° 35. — Servais Gauthier, écuyer, sgr. de Ste Marie, app. contre Marie-Hyacinthe de Poschet, veuve du s^r^ Thomas Piret, écuyer, sgr. du Châtelet, et les demoiselles Susanne-Lambertine et Marie-Antoinette Pieret, de 2 sent. cumulées rendues par le cons. de Lux. le 24 déc. 1706. Il s'agit de la succession d'Antoine Piret, maître des forges à Bergh, — père des dites Sus.-Lambertine (qui épousa au cours du procès Jean-Baptiste Blochouze, capitaine de dragons au service de S. M. T. C.) et Marie-Ant. Piret de Bergh et d'une troisième fille devenue religieuse — dont la veuve, Jeanne-Thérèse Pochet, s'était remariée avec le dit Gauthier, facteur de ses forges. Par transaction du 12 janvier 1706, ce dernier avait abandonné à ses belles-filles les biens ayant formé le lot dudit Antoine, comprenant entre autres: „les forges, fournaux et platenerie de Bergh, la maison, jardin, verger, la petitte montaigne, scituée derrière ladite maison . . . ., la cense de Lelling et tous les autres biens provenants de feu Jean Piret, leur grand père; les places et fournau de Rollingen, acquis des abbé, prieur et religieux de Munster le 30 juin 1705“.

Les actes citent encore Lambert Piret, écuyer, sgr. de Ste Ode et de Vance, frère desdits Antoine et Thomas, mort entre le 14 mai 1705 et le 12 janvier 1706, et Susanne Piret, leur sœur. Gauthier appose à une procuration du 12 mai 1708 un cachet représentant un écu coupé-émanché d'argent et d'azur; cimier: un lion naissant. Une procuration de la dame du Châtelet en date du 12 oct. 1708 porte un cachet en cire noire présentant un écu à un chevron de gueules accompagné de 3 molettes d'éperon à 6 rais, 2 en chef, 1 en pointe; couronne de marquis; supports: 2 lions. Acte de diligence et de surcéance d'exécution le 23 février 1707. Ordonnance de comparution du 9 mars 1708.

Relief d'appel : 19 avril 1708 ; plaids : 19 mars 1708 au 10 mai 1709 : sentence d'entérinement d'une transaction du 29 nov. 1708.

N° 36. — Les bourgeois et habitants de la ville de la Roche en Ardenne app., contre Marie-Marguerite de La Mock, dame de Baussaint, d'une sent. du cons. de Lux. du 14 mars 1708 déclarant que les dits bourgeois et habitants „auront à s'abstenir de chasser leur *soure* de cochons dans le bois de Cuvalles alias des Ecouvalle ou de Scouvalle et, pour s'y avoir esté, les condamnant en l'amende de dix florins d'or au profit de la dite dame".

Les appelants produisirent entre autres „un record de justice renseignant une possession depuis l'an 1435, alors déjà immemoriale". Ce record est fait le 6 sept. 1435 par Gilson Brulley, Lambert Gerlais, Jehan Broussart, Stasquin de Soy, Henreon Bressy, Jehan Anthoine et Jehan Henroteau, échevins de la Roche ; il est inséré dans un autre record donné en 1573 par Ferry de Clerve, mayeur de la dite ville et franchise, Léonard de Villez, Jacqment de Filly, Englebert Ferrier, Henry Dodrimont, Collart Deschamps, Jehan de Beausaint et Pierre Nagnan, tous échevins.

Relief d'appel : 19 avril 1708 ; plaids : 11 juin au 14 juillet ; sentence du 31 juillet 1708 révoquant les „clauses d'inhibitions et déffence" et permettant à la dite dame de faire exécuter la sentence dont appel.

N° 37. — Jean Meyer, lieutenant-prévôt et échevin de Remich, app., contre les députés ordinaire des trois Etats de Luxembourg, d'une sent. du cons. du 5 juillet 1707 l'obligeant à payer à ces derniers 6317 fl. 15 s. 6 d., somme dont était resté redevable à sa mort Léonard Nissen (ou Nyssen), receveur des deniers de l'excressence des aides, pour lequel ledit Meyer s'était porté cautionnaire.

Relief d'appel : 25 avril 1708. Plaids : 27 juin 1708.

N° 38. — Les centeniers, échevins et habitants de Rasport, app., contre les communs habitants de Rallingen, d'une sent. du cons. de Lux. du 1er février 1708, maintenant ces derniers „dans leur possession de prendre chaque année la vaine pâture avec leurs chevaux sans distinction sur les cantons nommés *Hinterflor*". Les appelants prétendaient „qu'ils avaient toujours joui d'un certain canton nommé *Hinsterflor* consistant en terres labourables et prairies situées le long de la rivière de la Saure et qu'ils y avaient de tout tems pris la vaine pâture avec leurs chevaux et bêtes rouges, les habitants de Rallingen, dépendant de la srie de

Rasport, n'y ayant droit qu'une année sur trois, lorsque les terres ne sont cultivées", et ce suivant une sentence de Luxembourg de 1548.

Relief d'appel: 19 mai 1708; plaids: 10 sept. 1708 — 31 juillet 1709; sent. du 31 août 1709, déclarant „l'appel péri et désert", ajoutant que la sent. dont appel „sortira son effet" et condamnant les appelants à l'amende de frivol appel et aux dépens.

N° 39. — Mre Pierre Steyl, curé de Mameren, app., contre les habitants de Holtzem, d'une sent. du 14 nov. 1692 le condamnant, entre autres, „à continuer de célébrer une messe par semaine dans la chapelle de Holtzem et èz festes et jours de Purification, Pasques, Pentecôte, Ascension, la Feste de tous les Saints, les jours des Ames, de St André et Noël, comme aussy de cathéchiser, et ce par provision".

Relief d'appel (du parlement de Metz): 11 sept. 1693. Introduction de la cause à Mons: 8 mai 1708; plaids: 30 juin au 20 oct. 1708.

N° 40. — Nicolas et Jean Hoffman, de Beles, app., contre Pierre Schneider dudit lieu.

(Procuration donnée par ce dernier, à Luxembourg le 23 juin 1708, à l'avocat Randour fils).

Relief d'appel: 10 mai 1708. Plaids du 8 août 1708.

N° 41. — Mathias Steydel, marchand à Lux., app. contre Jean Beyer, échevin et banquier à Lux., d'une sent. du cons. relative à un payement de rente et „demandant surcéance de touttes ultérieures exécutions jusques à ce que le procès qu'ils ont l'un contre l'autre soit décidé".

Relief d'appel: 10 mai 1708; décret du 12 juillet 1709 ordonnant communication à partie; sent. du 29 août 1709 permettant à Beyer „d'outrer l'exécution dont il s'agit".

N° 42. — Les abbé, prieur et religieux de St Matthias lez-Trèves, app., contre Philippe Wolff, de Kœlich (ou Kölligh dans la landmairie de Grevenmacher), de la sent. du cons. de Lux. du 14 mai 1707, annulant celle de la justice de Kölligh qui avait, le 20 déc. 1703, condamné Wolff à cause de l'usurpation de 9 ou 10 journaux des biens dits *Henckelsgütter*, au ban de Kolligh.

Le procuration donnée le 6 juillet 1708 par Guillaume Henn, abbé de St Mathias, porte le cachet, en cire rouge, de l'abbé: l'écu, entouré d'un cartouche, représente un coupé; en chef, 3

oiseaux (corbeaux ?) passants, rangés 2 et 1 ; en pointe, 3 glands, la tige en haut, rangés également 2 et 1. Au dessus de l'écu, mitre accostée à dextre d'une hache et à sénestre d'une crosse.

Relief d'appel : 30 mai 1708 ; plaids : 7 juillet 1708.

N° 43. — Jean-Louis Cardon, lieutenant de la compagnie franche du s^r^ Robert, au service du Roi T. C., résident à Tonne-la-Long, en garnison à Montmédy, contre Henri Pierret de Fresnoy (prévôté de Chiny), et consorts, au sujet du remboursement d'une dette.

Sent. dont appel : 31 mars 1708 ; relief d'appel : 8 juin 1708 ; plaids : 11 août au 11 oct. 1708.

N° 44. — Les habitants de Mertert, app., contre ceux de Wasserbillich, d'une sent. du cons. de Lux. du 30 juillet 1707 les ayant condamnés à „contribuer aux gages et salaires du clerc-marguillier de Wasserbillig".

Dans une avertence apportée au conseil de Mons le 12 juin 1708, les habitants de Mertert disent, entre autres, „que du temps passé les habitants de Wasserbilich, Mertert, Lellich, Manternach et Oberbillig ne faisaient qu'une seule paroisse ou du moins n'avaient qu'un seul curé", mais que, depuis, Manternach et Lellich avaient eu un curé à part.

Relief d'appel : 12 juin 1708 ; ordonnance du 12 juin, levant la surcéance accordée par S. M. le 20 sept. 1707 ; plaids du 11 août et du 24 sept. 1708.

Ce procès formait le dossier N° 39157 des *procès vidés* du Conseil souverain de Mons.

N° 45. — Michel Servais, directeur de la chancellerie de la s^rie^ de Cronenbourg ou officier en chef de la dite seigneurie, habitant d'Ormondt, app. contre les communs habitants de Cronenbourg, d'une sent. du cons. du 4 mai 1708 relative à sa demande en restitution, par la dite communauté, d'une somme de 500 écus qu'il avait dû payer à un parti de hussards, en oct. 1704, pour prévenir le pillage de la seigneurie.

Relief d'appel : 15 juin 1708. Sent. du 9 janvier 1709 levant „les clauses d'inhibition et déffence et permettant aux habitants de faire mettre à exécution la sentence dont est appelé par provision et à caution, condamnant l'appelant aux dépens".

(*A suivre.*)

Les Yeux qui passent.

Oh! ces regards d'adolescents
Que l'on croise à travers les rues,
Et dont l'éclair jette aux passants
Des lueurs sitôt disparues!

Regards ardents comme un cristal
Où s'attise un reflet de flamme,
Regards purs, foyers d'idéal,
Où brille une étincelle d'âme!

Encor tendre et déjà viril,
Leur éclat resplendit sans voiles,
Comme un azur profond d'Avril
Qui fait scintiller les étoiles.

On y peut lire en un moment
Jusqu'au fond de leur transparence
Un poëme simple et charmant,
Fait de jeunesse et d'espérance.

Tout le bonheur de leurs vingt ans
Rayonne à ces chaudes prunelles,
Toute la gaîté des printemps
Qui croient les roses éternelles.

Ces yeux vifs sont une chanson
D'alouette que l'aube cuivre:
Il y passe un tiède frisson
Où frémit le plaisir de vivre.

Et pensifs, quoique souriants,
Car il savent qu'il est des larmes,
Ils vont, étonnés, confiants . . .
La vie a pour eux tant de charmes!

— Le monde est si vaste, si beau,
Quand on a les yeux pleins de rêve,
L'avenir si léger fardeau,
Quand on a le cœur plein de sève!

Ah! jeunes hommes qui passez,
Le front joyeux, l'âme ravie,
Vous ne comprenez pas assez
Un bonheur que l'on vous envie.

Ecoutez: Tandis qu'il est temps,
Savourez bien votre jeunesse
Et ses beaux espoirs palpitants!
Savourez-la bien, cette ivresse,

Cette fierté — d'avoir vingt ans!

P. Lochet.

Pensée d'Album.

A Monsieur *M. G.*

Noter le chant de la fauvette,
Mettre un amoureux désespoir
En couplets dans quelque ariette,
C'est là, dit-on, pour un poëte,
Tout le talent, tout le devoir.

Moi, je ne sais! — je le regrette.
Mais, j'ai pour vous, dans mon tiroir,
Le bonheur . . . du moins la recette
Qu'une Muse m'en fit avoir.
La voici: «Croire, aimer, vouloir!»

— Je vous la prête.
A vous de voir!

Luxembourg, 8 août 1900. *P. Lochet.*

3. Eine **Bruderſchaft** zu Ehren des hl. Sebaſtians war an der Echternacher Baſilika für beide Geſchlechter errichtet worden und dem Altare des hl. Sebaſtian reiche Abläße von den Päpſten verliehen worden. Auf die Bitten des Abtes Wilhelm von Kerpen hatte Weihbiſchof Hubertus von Azot, Generalvikar des Erzb. Johannes Baden in Trier, i. J. 1463 dieſe Abläße um 40 Tage vermehrt.

Abt Robert von Montreal hatte die canoniſch errichtete und mit Abläßen bereicherte Bruderſchaft des hl. Sebaſtians i. J. 1518 reformirt und andere Statuten vorgeſchrieben, die ihm geeignet erſchienen zur größeren Ehre Gottes und zur Erhöhung der Frömmigkeit der Gläubigen.

Da in der Folge der ungünſtigen Zeitverhältniſſe die Frömmigkeit zu dem hl. Sebaſtian abnahm, die Bruderſchaft faſt erloſch, hatte Abt Fiſch die Bruderſchaft neu belebt und von P. Urban 3 Jahre ſpäter, zur Erweckung und Beförderung der Andacht, viele neue Indulgentien, Gnaden, Privilegien erlangt.

Abt Rich. Paſchaſius ließ die gutgeheißene Regeln aufs Neue durch das Biſchöfl. Ordinariat beſtätigen, das kleine Offizium des hl. Sebaſtians aus uralten Pergament-Handſchriften ausziehen und drucken.

Aus den Regeln derſelben konnte man erſehen, daß ſich alle Mitglieder bemühen mußten, die Prozeſſion auf S. Sebaſtianitag, 20. Januar, mit brennenden Wachslichtern „zierlich" zu begleiten. Aber auch den Seelenämtern und „Jahrgezeiten" an den Frohnfaſten mußten die Mitglieder anwohnen.

Ein eigenes Bruderſchafts-Büchlein in 12° beſtand für die Mitglieder der Echternacher Sebaſtians-Bruderſchaft, wie die Bollandiſten Januar II p. 780 mittheilen. Im Anhang ward auch des Pfeiles Erwähnung gethan. Nic. Wiltheim geſtand aber auch 1668 den Bollandiſten, daß nach dem Fabrikzeichen die ſilberne Einfaſſung in Nürnberg hergeſtellt ward.

Abt Fiſch errichtete den heute noch zu ſehenden Reliquienaltar in der Sebaſtianskapelle mit dem Bilde des hl. Sebaſtian, vor dem der Abt ſelbſt mit gefaltenen Händen kniet.

Ein ſtarkbeſuchter Jahrmarkt wurde am Feſttage gehalten; viele Pilger kamen weit und breit herzugeeilt. Die Schulkinder erhielten aus der „Spinta" oder „Gradt" am ſelbigen Willibrords Gotzhaus „Mitſchen" und „Ham", d. h. die Kloſterküche verabreichte den Knaben und Mädchen eine gewiſſe Zahl Semmel und Schinkenbrödchen unter aus-

1) In einer Handſchrift Ann. Apost. in Luxemburg kann man p. 159—166 ausführlichere Notizen über den Altar und die Bruderſchaft des hl. Sebaſtians leſen.

2) Siehe die Hdſchr. Anni Apost. s. Will. zum Jahr X (699).

drücklichem Belaſt, daß dieſe Kinder zur erſten Vesper und am Feſttage ſelbſt in der Baſilika dem Gottesdienſte und der Prozeſſion anwohnen müßten. Der Sebaſtianaltar war ſeit früheſten Zeiten reichlich dotiert geweſen.

Am 22. März 1739 ſtellten öſterreichiſche Soldaten im Kloſterhofe zu Echternach das Schauſpiel des hl. Sebaſtians dar.

Vielfach wurde im luxemburger Lande der hl. Sebaſtian als Patron der Schützen in Vereinen, Gilden, Bruderſchaften verehrt. Die vornehmſten dieſer Sebaſtians-Corporationen beſtanden bis zur franzöſiſchen Revolution in Diekirch, Echternach und Luxemburg. Einen Beitrag zur Geſchichte der St. Sebaſtians-Bruderſchaft der Schützengeſellſchaft in Luxemburg lieferte der Religionslehrer J. Kuborn im Luxemburger Athenäums-Programm 1894—95. Er bringt die Statuten von 1402, die Ordnung der St. Sebaſtianus-Bruderſchaft, die heute noch fortlebt in der Société du tir à l'arquebuse in Luxemburg.

Eine umſtändlichere Beſchreibung der vom letzten Ritter geopferten Wachskerzen bringen die Bollandiſten an der oben citirten Stelle: Der Durchmeſſer derſelben beträgt 1 Fuß, die Höhe 12 Fuß. Sie ſteht auf einer hölzernen Unterlage und wird durch ein Gitter umſchloſſen, damit keine leichtſinnige Hand ſie beſchädigen könne. Oben wird ſie durch die beiſtehende Säule feſtgehalten. Sie iſt hübſch geſtreift. An der Baſis findet ſich folgende Inſchrift: Hunc cereum CCCLIII librarum anno Domini MDXII in persona Epternaci in imperiali monasteri st. Willibrordi s. Sebastiano dicavit Maximilianus Romanorum imperator.

An der Seite befand ſich das Bild des knieenden Kaiſers. Am 16. September 1579, wo Abt Maſius die Sebaſtians-Bruderſchaft wieder erneuerte, ließ er folgendes Akroſtichon an die Kerze anbringen, wo die erſten Silben der Hexameter „Maximilianus", die der Pentameter Caeſar Optatus ausmachte, anheften.

Maxima purpureis o gloria fossa sagittis,
Cincte caput lauris jure Sebaste tribus.
Alta poli casto penetralia pectore transis,
Eversos animos Martyr ad astra vocas.
Xystice pugnator fers Christo cinctus abolla
Subtractas animas dæmonis insidiis.
Jactus ad æthereas fusti post pila cathedras.
Armiger ignipotens sanguine tinctus abis.
Maxima cœlicolis tua gloria praeclua terris,
Regibus eximiis laus tua clara modis.
Imperialis apex, Friderici natus et haeres,

Omine felici te, tua membra colit.
Laus regum, doctis qui fulget doctior unus
Principibus nostris Maximilianus herus,
Ipse tuas laudes prae magno munere cerae
Tentat ad aetherei sidera ferre poli.
Aspice laudantem felici protege scuto,
Austria quem dominum gaudet habere suum.
Neve sinas variis succumbere casibus unum
Ter celebrande virum, Caesareumque decus.
Vivus cum magno celebrat te munere, nostris
Usque modo seclis res aliena nimis.
Sic post mille annos quingentos post duodenos,
Suscipe vota pii, tempore veris, heri.

Christian Stramberg hat im T. I der Metropolis von Brower und Masen, p. 62 die berühmte Wallfahrt zum hl. Sebastian in Echternach erwähnt und über die Heilung der Magd. Helmesingen aus Vianden, am 13. Juli 1656, berichtet.

Die Cholerajahre 1854 und 1856 haben die Andacht zum hl. Sebastian neu belebt, namentlich in den luxemb. Ortschaften Bastendorf, Befort, Berg, Bettendorf, Bettemburg, Christnacht, Drinkler, Ettelbrück, Gonderingen, Gösdorf, Heiderscheid, Hohlenfelz, Hosingen, Holz, Kopstal, Mamer, Machthum, Mertzig, Merkholz, Wiltz, Oberbeßlingen, Remerschen, Rümelingen, Vianden, Weiler z. Th.

An vielen Ortschaften des Luxemburger Landes wird heute noch aus uralten Zeiten der hl. Sebastian hochverehrt und findet am Festtage, 20. Januar, feierlicher Gottesdienst statt.

In Echternach findet alljährlich noch am 20. Januar eine eigenthümliche Prozession der Schulkinder vor dem Hochamte statt. Aus den Beiträgen der Bürgerschaft, die von den Kindern gesammelt werden, werden zwei schöne und reich verzierte Wachskerzen von je 3 Knaben und 3 Mädchen als Weihgeschenk und Opfergabe zur Pfarrkirche getragen und neben dem Votivaltärchen des hl. Sebastian aufgestellt. Während der Prozession singen die Kinder ein durch Melodie und Poesie entsprechendes Sebastianlied.

Weiche Rom mit deinen Helden,
Deren tapfere Eitelkeit
Ganz erfüllte Bücher melden:
Weiche, denn es fehlt noch weit
Daß ihr Siegen
In den Kriegen
Eine wahre Tapferkeit.

Komm' du sollst ein Muster sehen,
Das nicht seines Gleichen hat,
Weil das, was von ihm geschehen,
Noch ein andrer Held nicht that.
Kurz zu melden, diesen Helden
Kommen hierin viel zu spat.

Hochamt und Predigt findet statt, und nur Echternacher wohnen

demſelben bei. Kein Erwachſener nimmt an dem Schülerzuge Theil, kein fremder Pilger kommt mehr, der beſuchte Markt iſt auf einen andern Tag verlegt. Es bleibt ſomit nur mehr ein Schatten von der einſtigen Feſtfeier.

La Maison Française de Luxembourg

par **Alfred LEFORT.**

(Suite).[1])

CHAPITRE II.

LA MAISON SOUVERAINE DE LUXEMBOURG

(963—1457).

§ 1er. — *Première maison de Luxembourg* (963—1136).

Sigefroy [1]

Premier comte de Luxembourg

(963—998).

Sigefroy,[2]) le plus jeune des fils de Vigeric, comte d'Ardenne, et de Cunégonde, sa seconde femme, avait reçu de son père, en apanage, des biens considérables dispersés dans les différentes régions de la Haute-Lorraine qui allaient devenir le comté de Luxembourg.

Il y possédait des territoires importants, notamment:[3]) à *Feulen*[4])

1) Voir les numéros du 1er juillet et du 1er août.

2) Sur Sigefroy, on peut consulter, entre autres: Bertels, abbé d'Echternach, (1605) d'après Wassebourg, *Historia Luxemburgensis*, Luxembourg, V. Bück, 1856, pages 37, 40, 273; Vigner, op. cit. (1619) pages 24 et sqq; André du Chesne, op. cit. (1631) pages 6 et 7 et preuves, pages 4 et 7; Dom Calmet, *Histoire de Lorraine*, (édition de 1728) tome IV, preuves col. 371; Moreri, (édition de 1732) IV, p. 733; Bertholet, op. cit. (1742) III, pages 6 et sqq. et preuves, pages VII et XII; Jos. Paquet, *Die Hauptthatsachen der Luxemburger Geschichte*, Luxembourg, Lamort, (1839) pages 5 à 7; Lévêque de la Basse-Moûturie, *Voyage hist. et pittor. dans le grand-duché de Lux.*, Luxembourg, Hoffmann, (1844) introduction, pages VII et sqq.; Marcellin Lagarde, *Hist. du Duché de Lux.*, Bruxelles, (1850), tome I, pages 75 et sqq.: Schœtter, *Programme de l'Athénée*, (1859), pages 33 à 39; Schœtter, *Geschichte des Luxemburger Landes*, Luxembourg, Breisdorff (1882) I, pages 20 à 22; Glæsener, op cit. (1885) pages 38 à 41; Robert Parisot, *Thèse de Doctorat*, (1898) passim.

3) Voir Schœtter, *Programme de l'Athénée*, page 34.

4) *Feulen*, (*Fehelen* ou *Fiulen*, Bertholet III, pr. p. VII), seigneurie située près de Diekirch et d'Ettelbrück. En latin, *Viulna*. (N'est pas indiquée dans l'*Atlas historique de la Gaule carolingienne* de Aug. Longnon, ni dans le lexique des noms qu'il renferme.)

C'est en échange de propriétés sises dans cette seigneurie de Feulen

et à *Hosingen,*[1]) dans le *pagus Arduennensis,* comté de son frère Gislebert; à *Mersch*[2]) et à *Monderich,*[3]) dans le pagus *Wabrensis*; et enfin à Sarrebourg, à Berncastel, et à *Roussy,*[4]) dans le *pagus Mosellanus.*

Il était impossible de protéger efficacement un territoire aussi étendu, sans le secours d'un établissement militaire. Sigefroy sentit donc la nécessité de se mettre à l'abri sous les murs d'une forteresse qui put servir de point d'appui aux opérations des hommes d'armes et de refuge en cas de défaite.

(Viulna) que Sigefroy acquit le château de Luxembourg. (Voir la charte ci-après et: BERTHOLET, III, pr. p. VII; DU CHESNE, page 6 et pr. p. 4 — le nom y est écrit *Vuilna* —; DOM CALMET, IV, pr. p. 371; SCHŒTTER, p. 34 notes 115 et 158.)

Nous donnons ci-contre, à titre de renseignement seulement, — quelques inexactitudes paraissant s'y être glissées, au moins en ce qui concerne le Luxembourg — un fragment de la planche VIII de l'*Atlas historique de la France* de M. Aug. LONGNON.

Enfin, on peut encore consulter la carte du *Luciliburgense territorium Romanum* dans le *Luxemburgum Romanum* d'Alexandre WILTHEIM, S. J. publiée par le Dr Aug. NEYEN, Luxembourg, Kuborn, 1842.

1) *Hosingen*, au nord-est du pays, dans l'Oesling, canton de Clervaux. Au commencement, (786) on trouve la forme *Horensal.*

2) Le nom ancien de la petite ville de Mersch était Marisch, (indiqué dans la carte de LONGNON, au nord de Luxembourg.) Il en est parlé dans une charte de 993, aux archives de l'abbaye de Saint-Maximin, à l'occasion d'une donation par Sigefroy et sa femme à cette abbaye d'une terre située „*in valle Alsuntiensi, in villa Marisch, in comitatu Ardennensi.*" (DU CHESNE, preuves, p. 7; BERTHOLET, III, pr. XII; BERTELS, p. 42.)

3) Monderich ou *Mondercange*, en latin *Munderchinga* (porté sur la carte de LONGNON), au sud-ouest de Luxembourg. Cette localité est mentionnée dans une charte de 997 confirmant une donation par Sigefroy à l'abbaye d'Echternach: „*locum quemdam nomina tum Munderchinga* in pago Wabrensi." (BERTHOLET, III, preuves, p. XII; DU CHESNE, pr. p. 7; BERTELS, page 42.)

4) Sarrebourg. *Saarburg*, en latin *Sarbuch* (porté sur la carte ci-jointe), dans la Prusse rhénane, province de Trèves. Est mentionné ainsi que Berncastel (ou *Berrencastel*, BERTELS, p. 45) et Roussy (en latin *Rutich*), dans la vie d'Adalbéron de Luxembourg, fils de Sigefroy, prévôt du chapitre de Saint-Paulin de Trèves. (Voir charte de 1036 dans BERTHOLET, III, pr. p. XVII. Voir également dans BERTHOLET, III, p. 6, la très longue énumération — qui a paru quelque peu exagérée aux auteurs plus récents — de tous les territoires qui auraient été possédés par Sigefroy et qui, d'après lui, comprenaient à peu près toute la province de Luxembourg, telle qu'elle existait au milieu du XVIIIe siècle.

Roussy (*Rutich*), au sud de Preisch, sur la route de Thionville à Luxembourg, faisait partie, en 1871, de la portion annexée du département de la Moselle. Nous verrons plus loin que Valeran de Luxembourg, l'auteur de notre Maison française, portait le titre de seigneur de Ligny et de Roussy.

C'est au commencement de l'année 963 qu'il réalisa ce projet.

Presque au centre de ses vastes possessions existaient encore les ruines d'une ancienne fortification romaine,[1] (*castellum Lucilinburgense* ou *castrum Luxemburgense*) qui portait alors le nom franc de *Lucilinburhut*[2] ou *Lucilinburnhut* (petit avant-poste), sur le territoire de la paroisse de *Weimerskirch* (Wimaris ecclesia).

Ce territoire de Weimerskirch avait été donné en 723 par Charles Martel à l'abbaye de Saint-Maximin,[3] de Trèves, en re-

---

1) Cette construction remontait à l'empereur Gallien. (BERTHOLET, III, p. 8).

2) Voir sur la carte les noms de *Lucilinburhut* (écrit *Lucilinburuc*) et de *Wimaris Ecclesia*.

L'orthographe du nom ancien de Luxembourg a varié nombre de fois. Le *castellum Lucilinburgense* (ou Lucisburgum, BERTELS, p. 38) est devenu dans les vieilles chartes et les auteurs anciens : *Lucisburgum*, *Lucilemburch*, *Lucelemburgum*, *Lucemburch* (BERTELS, p. 38 et 50) ; *Lucelinburgum*, *Luscislinburch*, *Lucelenburch*, *Lutzeliburch*, *Lutzelburg*, *Lutzilburg*, *Luziluneburg*, *Lusceburg*, *Lucelburg*, *Lucebourg* et *Luxembourg* (DU CHESNE p. 6) ; BERTHOLET (p. 8) donne *Luzelinburhut* ; SCHETTER (p. 20) *Lucilinburnhut*, et GLÆSENER (p. 39) *Lucilinburhut* et *Lucilinburg*. LONGNON adopte *Lucilinburuc* (voir la carte). Ce n'est que vers le XIIe ou le XIIIe siècle que l'orthographe actuelle du nom de Luxembourg (*Luxemburg*) s'est fixée définitivement. Toutefois, dans le langage populaire du pays, on dit encore : *Lutzelburg*, et en patois, *Letzeburéch*.

3) On ne peut fixer de date précise à la fondation du monastère de Saint-Maximin de Trèves ; elle paraît remonter au Ve siècle. Au commencement du IVe siècle, si l'on en croit les lettres du roi Dagobert, saint Agrice, évêque de Trèves (313, † 335), aurait bâti à Trèves une basilique métropolitaine sous le vocable de Saint-Jean l'Évangéliste (*Saint-Hilaire*, d'après VIGNER) à la demande de l'impératrice Hélène, mère de l'empereur Constantin le Grand, et sur l'emplacement même du palais que sainte Hélène possédait à Trèves Cette église paraît avoir été l'origine du monastère de Trèves car, dès le Ve siècle, des religieux étaient chargés de son administration. Ce ne fut qu'en 667 qu'elle prit le nom de Saint-Maximin lors de la translation des reliques de ce saint. (*Cf. Annales Bénédictines*, 1er vol. lib. VI, f° 153, n° XXVII, C ; *Acta ss. Bolland.* (1643) jan. I, 772 ; DE MAS-LATRIE, *Trésor de chronologie*, Paris, Palmé, 1889, col. 1906).

Saint Maximin, né en Poitou, à Mouterre-Silly, près de Loudun, à la fin du IIIe ou au commencement du IVe siècle, fut nommé archevêque de Trèves le 13 janvier 332. En l'année 335, il y donna asile à saint Athanase, exilé par Constantin à l'instigation des partisans de l'hérésie d'Arius. Saint Maximin est mort dans son pays natal à Mouterre-Silly, le douze septembre 349. Son corps fut transporté à Trèves sous le pontificat de son successeur saint Paulin. En 667, saint Hidulphe fit transférer ses reliques dans l'église abbatiale de Saint-Jean qui prit alors le nom, devenu célèbre, de Saint-Maximin. Elles y sont restées jusqu'à la Révolution. Aujourd'hui, une caserne a été établie dans ce qui subsistait encore de l'abbaye. (*Acta ss. Bolland.* (1688) maii VII, 19—21 ; Ulysse CHEVALIER, *Répertoire des Sources historiques du moyen-âge.*)

Aug. LONGNON, Atlas historique de la France, pl. VIII.

Digitized by Google

connaissance d'une guérison miraculeuse qu'il avait obtenue par l'intercession de ce saint.

La situation trés favorable de cet ancien château-fort, établi sur un rocher presque inaccessible (le „*Bock*"), baigné par la rivière de l'Alzette,[1]) entouré d'épaisses forêts sur les hauteurs environnantes, attira l'attention de Sigefroy, qui désira s'en rendre acquéreur.

Aussi, après s'être assuré du consentement préalable de l'archevêque de Cologne, — qui était alors Brunon, duc de Lorraine, frère de l'empereur Othon Ier le Grand, roi de Germanie,[2]) — il entra en pourparlers avec l'abbé de Saint-Maximin, Wicker. L'accord ne tarda pas à se faire et ils arrêtèrent entre eux des conventions d'échange qui furent formulées dans une charte, datée à Trèves du dimanche des Rameaux, 17 avril 963.[3]) Aux termes de

1) *Alisontia, Alsuntia, Els.*

2) Le bienheureux Brunon I (ou Bruno) le Grand, fils de l'empereur Henri I, né en 925, chancelier de l'Empire en 940, puis archichancelier de son frère Othon I le Grand; archevêque de Cologne et duc de Lorraine en 953, mort à Reims le 11 octobre 965. (Cf. Ulysse CHEVALIER, col. 357.)

3) L'authenticité de cette charte parait bien établie. (Voir à ce sujet la dissertation très développée du Dr SCHETTER dans le *Programme de l'Athénée de 1859,* p. 34, nº 163.)

Voici les principaux passages de ce document si important pour l'histoire du Luxembourg. Nous les prenons dans le texte qui en a été donné par André DU CHESNE (Hist. de Lux. pr. p. 4) — BERTHOLET la donne également en entier (III, pr. p. VII), ainsi que DOM CALMET, IV, pr. col. 371.

„In nomine unigeniti filii Dei. Notum sit omnibus populis in Christum credentibus, tam praesentibus quam futuris, clericis atque laïcis, quod ***Sigifridus*** comes de nobili genere natus, (quelques copistes avaient écrit : *comes de Guerra nobiliter natus*, ce qui avait amené cette erreur, adoptée par BERTELS (p. 36 et sqq.), d'imaginer un comté de *Guerri*, ou de *Koëurich,* qui n'a jamais existé. Cf. BERTHOLET, III, p. 9, note 4.) Castellum quod dicitur *Luscilinburch* (BERTHOLET et DOM CALMET écrivent *Lucilinburhut)* in proprietatem desirans adipisci, perrexit ad ***Brunonem*** Archiepiscopum, fratrem videlicet imperatoris ***Ottonis***, qui nunc . . . . Cujus scilicet Archiepiscopi accepto consilio . . . venit ad Abbatem ***Wickerum*** et ad reliquos Sancti Maximini Monachos, in quorum prædio idem castellum fuerat positum; petens ut ei liceret cum suo allodio illud commutare; quod abbas libenter unâ cum fratribus consentiens placuit.

„Dedit itaque præfatus Comes ad Sanctum Maximinum de rebus suæ proprietatis legali traditione *in Comitatu Giselberti comitis in pago Arduenne, villam quæ dicitur* ***Vilna*** (BERTHOLET copie : *Viulna*), cum servis . . . Recepit autem, (BERTHOLET: accepit) a prædicto abbate . . . *supranominatum castellum* cum . . . ab alveo fluminis Alsuntiæ usque ad illos veteres truncos . . . Igitur posita est hæc eadem munitio in pago *Mecingoici* (BERTHOLET : *Merhingoici)* in comitatu ***Godefridi*** comitis, super ripam Alsuntiæ fluminis . . Acta est hæc namque traditio . . . in civitate

cette convention l'abbaye de Saint-Maximin, en échange de biens situés aux environs de *Feulen* (*Vuilna*), cédait à Sigefroy l'ancien château-fort de *Lucilinburhut*, avec ses alentours, depuis le faubourg actuel de Clausen jusqu'au Limpertsberg, de l'autre côté de l'Alzette. [1])

Maître de cet emplacement si favorable à ses vues, Sigefroy fit rapidement disparaître la vieille ruine romaine qui le couvrait, et élever à sa place un superbe château-fort dont les constructions couvrirent bientôt le plateau du Bock tout entier.

Mais un de ses premiers soins — témoignage des sentiments pieux qu'il manifesta souvent pendant sa vie — fut d'élever aux portes de son château (à la descente de Clausen) une chapelle en l'honneur de la Sainte-Vierge, première assise d'une dévotion toute particulière qui toujours est restée très vivace dans le Luxembourg.

En même temps se formait le premier noyau de la future ville de Luxembourg. En effet, les nombreux ouvriers, que Sigefroy avait fait venir pour la construction de son château, s'établirent soit à l'ouest, soit au pied même du „Bock", posant ainsi les fondements de la ville haute et des villes basses du Grund, de Pfaffenthal et de Clausen. [2])

Sigefroy éleva aussi le premier mur d'enceinte, qui ne comprenait guère que le „Fischmarkt" actuel et les maisons attenantes. Ce mur était protégé par un fossé et par sept tours quadrangulaires. Un pont de bois (à l'endroit où est aujourd'hui le „Schlossbrück") reliait la ville haute au château, qui bientôt donna son nom à la ville et au pays tout entier.

Toutefois, Sigefroy ne porta pas personnellement le titre de comte de Luxembourg. Ce ne fut que près de cent cinquante ans plus tard que l'un de ses successeurs, Guillaume, le prit pour la première fois dans les actes publics.

Les sentiments religieux bien connus de Sigefroy l'avait fait choisir comme *avoué* [3]) des célèbres abbayes de Saint-Maximin de

---

Treverensium, in monasterio memorati patroni Sancti Maximini, in die Palmarum, XV Kal. Maii, adstante Abbate Wickero . . . . . "

1) Schœtter, *Hist. du Luxembourg*, p. 20.

2) Ibid. p. 21.

3) Ces *avoués* du moyen-âge étaient en général des laïques, princes ou grands seigneurs que les églises ou les abbayes prenaient comme conseils et comme protecteurs de leurs intérêts temporels.

Voici la définition que Du Cange en donne:

„*Advocati Ecclesiarum*, qui jura, bona, et facultates Ecclesiarum tuebantur, quibus id muneris conferebatur, ut essent qui in publicis judiciis earum

Trèves et de Saint-Willibrord d'Echternach. [1])

Il prit même une part très active à la réforme de cette dernière abbaye, tombée en complète décadence entre les mains des chanoines séculiers qui avaient été substitués, depuis soixante dix ans environ, aux religieux bénédictins auxquels l'avait confiée saint Willibrord. [2])

---

causas defenderent, et actoris vel rei partes agerent." *Glossaire de* Du Cange, Tome I, p. 105, col. 1 et 2, Paris, Firmin Didot, 1840.

Le concile de Carthage laisse entendre qu'ils furent institués après le consulat de Stilicon. Et, dans la suite, il fut statué par les Souverains Pontifes „ut episcopi, abbates, et Ecclesiae *Advocatos* sive *Defensores bonos haberent.*" (Voir concile de Rome sous Eugène II, la loi Salique et la loi Gombette (Gambata) cap. 14.) On les appela aussi *Pastores* ou *Tutores* laïci.

1) Pour l'abbaye de Saint-Maximin, voir la note de la page 424. L'abbaye d'Echternach *(Epternacum, Efternacus, Epternach, Esternac* et *Asternac, Echter* et *Echeter),* fut fondée en 698, sur la Sûre, par saint Willibrord, alors évêque d'Utrecht. Les ressources nécessaires à sa fondation avaient été fournies par sainte Irmine, fille de Dagobert II, roi d'Austrasie; Pépin, maire du palais, y ajouta la moitié du village d'Echternach. Saint Willibrord en fut le premier abbé. Les *Annales bénédictines* (1er vol. lib. XVIII, p. 614, c,) relatent les termes de la donation de sainte Irmine, faite «*Domino sancto ac venerabili in Christo patri Willibrordo episcopo*», à la date des calendes de novembre, l'an IV du règne de Childebert. (Voir aussi Ulysse Chevalier, col. 2344. De Mas-Latrie, col. 1890.)

Cette abbaye, célèbre dans tout le moyen-âge, a existé jusqu'à la Révolution.

2) Saint Willibrord (*Willebrordus, Villebrord, Willibrod* ou *Wilbrod),* surnommé Clément, premier évêque d'Utrecht, apôtre des Frisons, naquit vers 658 dans le Northumberland; il était fils du bienheureux Wlgils. Il fut élevé à l'abbaye de Rippon, dans le diocèse d'York, par saint Wilfrid, fondateur de ce monastère. Prêtre à trente ans, en 688, il aborde en 691 dans la Frise, à laquelle il apporte le premier la parole de l'Évangile. Sacré évêque dans l'église Sainte-Cécile de Rome par le pape Serge Ier, à la prière de Pépin, il reçoit en même temps le pallium avec le titre d'archevêque. En 697, il établit son siège épiscopal dans la ville d'Utrecht, centre de ses missions dans la Frise, et y bâtit l'église du Saint-Sauveur, puis celle de Saint-Martin.

En 698, après la fondation du monastère d'Echternach, il fonde un autre monastère important à Susteren *(Suestra* ou *Sustra),* entre Maëstricht et Ruremonde.

Saint Willibrord mourut le sept novembre 739. Son corps, transporté dans son monastère d'Echternach, y fut déposé dans un tombeau de marbre et resta toujours honoré d'une vénération toute particulière.

Le tombeau de saint Willibrord est le but du pèlerinage singulier, connu sous le nom de *procession dansante,* qui a lieu tous les ans, depuis le XIIIe siècle, à Echternach, le mardi de la Pentecôte.

(Cf. Mabillon, *acta ss. Bened.* (1672) III, 1, 601—3me. *Vie des Saints,* édit. nouvelle, Paris, 1724. Voir aussi Bernard Krier, *La Procession dansante d'Echternach,* Luxembourg, Brück, 1879.)

Pour mettre un terme à cette fâcheuse situation, Sigefroy se rendit en 971 à Magdebourg, où l'empereur Othon le Grand tenait une diète. Il en obtint une ordonnance impériale retirant l'abbaye aux chanoines séculiers pour la rendre aux moines bénédictins. Il plaça à leur tête, comme abbé, le pieux et prudent Ravangère, religieux de l'abbaye de Saint-Maximin de Trèves, qui vint s'établir au monastère d'Echternach avec quarante religieux de l'ordre de Saint-Benoit, amenés de Saint-Maximin.

Plus tard, en 992, l'abbaye d'Echternach obtint de l'empereur Othon III, toujours par la puissante entremise de Sigefroy,[1] la confirmation de tous ses anciens privilèges et la collation de nouveaux droits très importants, comme celui de battre monnaie et d'élire librement son abbé. Ces privilèges furent maintenus par tous les empereurs jusqu'à Charles-Quint. [2]

Sigefroy, en revenant de captivité, agrandit et dota généreusement l'hôpital des *Douze-Apôtres* que sainte Irmine avait fondé à Echternach et qui subiste encore de nos jours. [3]

Et, en 996, il lui donnait sa terre de Monnerich (*Munderchinga, in pago Methingowe.*)

Sigefroy fut toujours un partisan fidèle des empereurs d'Allemagne. Aussi lorsque, après la mort d'Othon II (983), Lothaire, roi de France, voulut profiter de l'effervescence qui se manifestait dans l'Empire, pour faire valoir de nouveau ses prétentions sur la Lorraine, Sigefroy de Luxembourg et son neveu Godefroy de Verdun, (Godefroy *le prisonnier*), soutinrent énergiquement la cause de l'Empire.

En 984, Lothaire mit le siège devant Verdun que défendaient Godefroy et son oncle. Dans une sortie, tous deux furent faits prisonniers et envoyés en captivité dans un château-fort sur la Marne. C'est là que le futur pape Sylvestre II, Gerbert, alors archevêque de Reims, vint les visiter et les consoler, eux et leurs familles, par des lettres fréquentes. Sigefroy ne recouvra la liberté qu'en 985. [4]

1) Bertholet, III, p. 31, n. f, avance, même, que Sigefroy se qualifiait lui-même de comte, qu'il était abbé d'Echternach, et qu'il a possédé cette abbaye en bénéfice pendant de longues années. Il se fonde sur les termes d'une charte de 992 pour la dotation de l'hopital des *Douze-Apôtres ; «Hæc ego Sigifridus licet indignus, honore tamen Comitis sublimatus, considerans dum egregiâ datione, Abbatiam S. Willibrordi pro beneficio suscepissem, eamque per multos annos potestative direxissem.»*

2) Bertels, pp. 40, 273, 274.

3) Schœtter, Hist. de Lux. p. 21.

4) Bertholet, III, p. 29 et note *e*. Schœtter p. 22.

De retour dans le Luxembourg, il ne s'occupe plus que de l'administration intérieure du pays.

Sigefroy avait épousé Hedwige, sœur du comte Adalbert de Lorraine. D'accord avec elle, il donna, en 993, à l'abbaye de Saint-Maximin de Trèves, plusieurs biens qu'il possédait à Mersch (*Marisch*), à la condition que sa femme et lui seraient inhumés dans cette abbaye.

Peu de temps après, le quinze août (d'après le nécrologe de Saint-Maximin) de l'année 998, le fondateur de la maison de Luxembourg mourait et, en exécution de l'acte de donation précité, il était inhumé, ainsi que sa femme, dans l'église abbatiale de Saint-Maximin, devant l'autel de Saint-Clément. Et l'on grava sur son tombeau l'épitaphe suivante :

Ob culmen generis quondam non infimus orbis,
Cœno sordidior, nunc male facta queror.
Nempe sub istius lapidis fundamine clausus,
Perpetior casum omnibus ingenitum.
Ergo rogo similem passuros conditionem
Corde gemendo Deum sollicitare pium,
Ut mihi parcendo tribuem veniam Sigifrido,
Pacis Jerusalem transferat ad requiem. [1])

* * *

De son mariage avec le comtesse Hedwige de Lorraine Sigefroy eut de nombreux enfants, six fils et quatre filles. [2]) Son fils aîné, Henri, lui succéda dans le comté de Luxembourg. Mais étant mort sans enfants, ce furent successivement deux des fils de son frère cadet Frédéric, Henri et Giselbert, qui devinrent les troisième et quatrième comtes de Luxembourg. Un autre des fils de Sigefroy, Thierry II, (Dietrich) fut évêque de Metz et fit édifier la magnifique cathédrale de cette ville. Une de ses filles, Cunégonde, [3]) épousa l'empereur Henri II. [4]) Ses vertus lui méritèrent les honneurs des saints autels. Elle fut canonisée par le

1) Dans Bertholet, III, p. 34.

2) Voir le tableau généalogique ci-contre.

3) Sainte Cunégonde (*Chunegondis, Cunigunda, Kunegunda*), veuve de Henri Ier, femme de Henri II, morte en 1040. (Cf. Bolland. 3 mars, I, 272. Pertz, IV, 790.

4) Henri II, empereur de 1002 à 1024. Voir sa vie dans les *Acta ss.*, 14 juillet, III, 764. Sa fête, à Paris, le 2 mars. (De Mas-Latrie, col. 749.)

I. Première Maison de Luxembourg (963—1136).

SIGEFROY [1] (993—998).

Henri Ier le Vieil, [2] comte d'Ardenne et de Luxembourg, duc de Bavière (998—1027).	Sigefroy.	Frédéric.	Thierry II, évêque de Metz, † 1047.	Adalbert, chanoine de Trèves.	Giselbert, tué à Pavie † 1001.	Cunégonde, Impératrice † 1040, canonisée en 1200.	Eve. Luitgarde. Abenza.

Henri II le Jeune, [3] comte de Luxembourg, duc de Bavière (1027—1047).	Frédéric a une fille mariée à Henri I, comte de Limbourg.	***Giselbert,*** [4] comte de Salm, puis comte de Luxembourg (1047—1056—59).	Adalbert III, évêque de Metz † 1072.	Sigebert. Thierry.	Ogine, comtesse de Flandre. Judith. Uda, abbesse de Lunéville.

Conrad I, [5] comte de Luxembourg, (1056—59—1086).	Herman, comte de Salm.	Henri.

Rodolphe, abbé de Verdun et de Flavigny † 1099.	Adalbert, chanoine de Metz, tué au siège d'Antioche.	Conrad.	***Henri III,*** [6] comte de Luxembourg, (1086—1096).	***Guillaume I.*** [7] comte de Luxembourg, (1096—1028—31).	Mathilde, comtesse de Longwy et de Metz.	Ermesinde, comtesse de Dasbourg, en 2es noces mariée à Godefroy de Namur.

Conrad II, [8] comte de Luxembourg (1128—31—1136), dernier rejeton mâle de Sigefroy.	***Henri,*** comte de Luxembourg et de Namur.

pape Innocent III en l'an 1200. Son mari a été lui-même rangé au nombre des saints.

Les descendants de notre Sigefroy, premier comte de Luxembourg, furent donc dignes de l'illustre origine de leur auteur.

* * *

(A suivre).

An der Mutter Totenbahre.

Fahl der Kerzen blaſſer Schimmer
Flackert trüb' im Heimathaus,
Todesſtille herrſcht im Zimmer,
Kalt und öde ſieht es aus.

Denn der Tod hat heut' getroffen
Einer Mutter liebend Herz,
Hat vereitelt ſtilles Hoffen,
Hat bereitet herben Schmerz.

Und das Kind ſo tief betrübet
Blickt zur Mutter ſehnend hin:
Du, die einſt mich heiß geliebet,
Biſt auf immer nun dahin!

Blumen zwar dich rings umgeben,
Strömen aus auch Frühlingsduft,
Doch entflohen iſt dein Leben,
Ruheſt bald in dunkler Gruft.

Mög' noch einmal mich beglücken
Deiner Augen milder Schein!
Einmal laß dein Kind noch blicken,
Deine Augen hold, und rein!

Und ich ſoll nun nimmer hören
Deiner Stimme ſanften Klang,
Die in ſüßen, weiſen Lehren
Oft zu meinem Ohre drang!

Starr die Hand, die mich geſegnet
Noch im letzten Augenblick,
Die ſtets traulich mir begegnet,
Mich geführt in Leid und Glück.

Dieſe Hand hält feſt umklammert
Chriſti Kreuz, das Hoffnung winkt,
Hoffnung, deinem Kind, das jammert,
Da vor Weh' der Mut ihm ſinkt.

Denn die Mutter ſeh' ich wieder
An des Höchſten Gnadenthron,
Wo im Schall der Jubellieder
Sie genießt den ew'gen Lohn.

Trauer! fern von mir jetzt weiche,
Da die Mutter ewig lebt
In dem ew'gen Gottesreiche,
Das ſo mühſam ſie erſtrebt.

Doch dein Auge bleibt verſchloſſen,
Mich nicht grüßt dein lieber Blick,
Der mich tröſtend ſtets umfloſſen,
Traf mich Schmerz und Mißgeſchick.

W. H.

Miscellanea.

Avis touchant la vente publique de biens et droits domaniaux, sous le règne de l'empereur Joseph II.

Il y a maintenant six ans, que Monsieur le professeur van Werveke, de Luxembourg, a rendu le public attentif, à la haute importance de deux sources historiques qui jusqu'à cette date n'avaient encore nullement fait l'objet d'une sérieuse étude de la

part de nos historiens luxembourgeois. L'une de ces deux sources, ce sont **les procès-verbaux des notaires.** [1])

„Es möchte wohl mancher meinen, es hätten dieſe Protokolle kaum einen andern Werth, als daß man gelegentlich bei einem Prozeß nach wirklichen oder auch nur vermeintlichen Beſitztiteln forſchen könnte, und thatſächlich werden dieſelben auch kaum zu einem andern Zweck benutzt. In Wirklichkeit aber enthalten die Protokolle auch noch andere koſtbare Aufſchlüſſe über alle möglichen Angelegenheiten des Lebens und **ſogar der politiſchen Geſchichte.**" [1])

Nous allons prouver la vérité des mots que nous avons soulignés dans cet extrait, en publiant ci-après **un avis** (une annonce, une affiche, comme nous dirions aujourd'hui,) relatif à une vente de biens et droits domaniaux qui devait avoir lieu sous la domination de l'Empereur Joseph II.

En feuilletant, ces jours derniers, l'éminente publication périodique de notre savant compatriote, le R. P. François-Xavier de Feller, S. J., intitulée „Journal historique et littéraire" nous avons trouvé, entre autres notices bien précieuses pour notre histoire nationale [2]), cette pièce extrêmement intéressante pour force localités de l'ancien Pays-Duché de Luxembourg. Comme elle est certainement inconnue à un grand nombre de nos historiens indigènes, nous avons cru faire bonne œuvre, en la publiant dans ce recueil.

Nous ne savons si la vente a réellement eu lieu, mais nous le supposons. Il est donc bien à regretter que Mr l'abbé de Feller n'ait également publié le résultat de cette hausse publique, qu'il ne nous ait fait connaître ni les noms des différents acquéreurs, ni le prix d'achat des droits et biens mis à l'enchère. En tout cas **cette seule affiche** prouve d'autant plus l'importance du procès-verbal de la vente elle même.

M. Blum.

AVIS. [3])

Le public est averti que le 20 du mois d'Août prochain, à

1) Dr. N. van Werveke. Die Protokolle der Notare. (Separatabdruck der „Luxemburger Zeitung"). Luxemburg. Th. (Emil) Schröll. 1894, S. 4.)

2) Nous nous réservons à publier de temps en temps l'une ou l'autre de ces notices.

3) Voir: R. P. François-Xavier de Feller, S. J., Journal historique et littéraire. A Luxembourg, chez les Héritiers d'André Chevalier, vivant Imprimeur de feu Sa Maj. l'Impératrice-Reine Apostolique. Avec Privilège de Sa Maj. Imp et Approbation du Commissaire-Examinateur. Tome CLIX. 1er Août 1781, à la fin de la livraison. (Intercalé entre la p. 548 et le titre de la livraison du 15 août 1781.) – Nous avons souligné les noms des différentes

deux heures après-midi et les jours suivans aussi à la même heure, le soussigné Receveur des Domaines de Sa Maj. l'Empereur et Roi, du département de Luxembourg, vendra par hausse publique au plus offrant et dernier enchérisseur, à Arlon dans la Maison de ville, le sixième du terrage d'**Halensy** [1]), les terres et prairies à **Musson** [2]) et la piece de terre à **Maix-le-Tige** [3]) appartenantes à Sa dite Majesté; la sixième partie de la grosse et menue dîme d'**Ethe** [4]) et **Latour** [5]), le tiers de la grosse et menue dîme de **St. Leger** [6]), la cense d'**Useldange**, consistante dans une grande maison, chapelle, grange et écurie, jardins, enclos, prairies, terres et haies, les terres de **Büschdorff**, les terres de **Capweiler**, les terres de **Brouch** et **Seyl** [7]), la rente de **Nœrdingen**, les rentes d'**Useldange**, les rentes d'**Hœfflingen** [8]), les rentes de **Bettendorff**, les rentes des mayeries de **Landen** [9]) et **Folscheidt**, les rentes de la mayerie de **Reckingen** [10]), les bois de **Fichten** [11]), la dîme d'**Useldange**, la dîme de **Ripweiler**, la dîme de **Dislingen** [12]), la dîme de **Laar-haut** [13]), la dîme de **Laar-bas** [14]), la dîme de **Sichelbach** [15]), la dîme de **Sosuchandel** [16]), la dîme de **Pedingen** [17]), la dîme de **Landen**, la dîme de **Redange** [18]) et la dîme de **Nagem.**

Le 25 du même mois, ainsi que le 27 et jours suivans, à la même heure de l'après-midi, le dit Receveur vendra par hausse publique, au plus offrant et dernier enchérisseur, dans la Maison

---

localités (au nombre de 53) où des biens et droits domaniaux furent mis à l'enchère publique, afin de mieux faire ressortir l'importance de cette vente.

1) Halanzy, dans le canton de Messancy, province de Luxembourg. (Belgique).

2) Musson, dans le canton de Virton, province de Luxembourg. (Belgique.)

3) Meix-le-Tige, dans le canton de Messancy, province de Luxembourg. (Belgique.)

4) Ethe, dans le canton de Virton, province de Luxembourg. (Belgique).

5) Latour. Ibidem.

6) Saint-Léger. Ibidem.

7) Saeul, dans le canton de Redange-sur-Attert. (Grand-Duché.)

8) Hovelingen? Ibid.

9) Lannen. Ibid.

10) Reckingen-sur-Mess, dans le canton d'Esch-sur-Alzette. (Grand-Duché).

11) Vichten, dans le canton de Redange-sur-Attert, (Grand-Duché).

12) Dillingen? dans le canton d'Echternach. (Grand-Duché.)

13) Oberlahr, dans le ressort de gouvernement de Trèves. (Prusse).

14) Niederlahr, Ibidem.

15) M'est inconnu. Serait-ce un lieu = dit?

16) Voir note 3.

17) Voir note 3. Ou serait-ce peut-être Pétange (Petingen)? dans le canton d'Esch-sur-Alzette (Grand-Duché).

18) Redange-sur-Attert, chef-lieu du canton du même nom. (Grand-Duché.)

du Roi [1]) à Luxembourg, les biens ci-après spécifiés appartenans à Sa dite Majesté, la seigneurie moïenne et fonciere de **Cessingen** avec les maisons, terres, prairies, cens, étangs, terrage et rentes en dépendantes, les rentes de **Mameren** [2]), la cense de **Mensdorff**, celle de **Filsdorff** avec les rentes de **Filsdorff**, la cense d'**Ehlingen**, les terres et prairies de **Differdange**, et la cense de **Fentange** avec la cense de **Merle** [3]), le quart du terrage de **Lingert** [4]) et **Petingen**, le tiers de la grosse et menue dîme de **Steinbrucken**, la prairie de **Peppingen**, la rente de **Garnich**, le grand et nouveau bâtiment de **Kockelscheur** avec le grand enclos à l'entour et la jurisdiction, la maiterie de **Kockelscheur** avec les biens en dépendans, les contrats de constitutions, le jardin de Ste Marguerite avec le bâtiment, le réservoir et coffre qui s'y trouvent, le jardin de St. Ignace, le jardin ou la grande houblonniere, le jardin de St. Nicolas et le jardin de St. Jean avec les bâtimens qui s'y trouvent, la papéterie de sainte Marguerite, donnée en arrentement perpétuel, un jour de terre, partie houblonniere, partie convertie en jardin, avec une rente sur la papéterie de N. Pescatore, le jardin de St. Hilaire avec la maison du fermier, le pavillon et le jardin de devant et une rente fonciere, la cense d'**Aspelt**, les biens dépendans de la cense de **Bereldange**, les étangs d'**Itzig**, la cense de **Reckingen** [5]), les terres et prairies situées dans la seigneurie de **Mersch**, la dîme de la paroisse de **Dalheim** et la maison en cette ville[6]), nommé **Hatstein**. [7])

Le 31 du même mois, le même Receveur vendra par hausse publique, au plus offrant et dernier enchérisseur, à Grevenmacher, à la même heure de l'après-midi, dans la maison de l'échevin Harneupont et jours suivans, le tiers de la grosse et menue dîme de **Betzdorff** et **Hagelsdorff**, le quart de la grosse et menue dîme d'**Olingen**, le sixieme de la dîme d'**Eschweiler**, le sixieme de la grosse et menue dîme de **Berg** [8]), les terres sur le ban de **Dudlingen** [9]), maïerie de Remich; quatorze mille trois cents jeunes

---

1) L'ancienne maison Bissereau, ensuite le siège de la „direction du génie".

2) Mamer, dans le canton de Capellen.

3) Merl, dans le canton de Luxembourg.

4) Linger, dans le canton de Capellen.

5) Reckingen, dans le canton de Mersch.

6) De Luxembourg.

7) J'ignore de quelle maison de Luxembourg il s'agit.

8) Berg, lez Betzdorf, dans le canton de Grevenmacher.

9) Dütlingen, dans le ressort de gouvernement de Trèves. (Prusse).

plantes de vigne de rente à **Wormeldange**, la prairie de **Messenich**[1]) avec deux pieces de terre au dit lieu, une piece de terre située sur le ban de **Wasserlirsch**[2]) et des contrats de constitutions à **Wormeldange**. Fait à Luxembourg le 23 Juillet 1781.

J. B. Léonardy.

Litterarische Novitäten.

Arendt Karl. Der römische Fund bei Consdorf. Sonder-Abdruck aus „Ons Hémecht", Organ des Vereins für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900. (Mit 1 Plan im Texte.)

Athénée grand-ducal de Luxembourg. École industrielle et commerciale. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1899—1900. Luxembourg. Ch. Praum. 1900. — Dissertation: *Dr. G. Soisson.* Les principes fondamentaux de la géométrie. (Avec 17 fig. dans le texte).

Athénée grand-ducal de Luxembourg. Gymnase. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1899—1900. Luxembourg. Joseph Beffort. 1900. — Dissertation: *Dr. B. Krack.* Die Dichtung und das Leben.

École agricole de l'État à Ettelbrück. Programme de l'année scolaire 1900 -1901. Luxemburg. Hofbuchdruckerei V. Bück (Witwe Leon Bück.) 1900. — Dissertations: *Cam. Aschman.* Versuchs-Station. — *Dr. Ant. Biwer.* Beiträge zur Frage unserer Trinkbranntweine.

Gymnase grand-ducal de Diekirch. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1899—1900. Diekirch. Imprimerie Justin Schrœll (Veuve). 1900. — Dissertation: *Dr. Em. Kowalsky.* Die Klangfarbe. Ein Beitrag zur Geschichte der Akustik. (Avec 6 fig. dans le texte).

Gymnase grand-ducal d'Echternach. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1899—1900. Luxembourg. Léon Bück (Veuve.) — Dissertation: *Dr. M. Wengler.* Le soleil. (Avec 53 fig. dans le texte.)

Dr. Haal Bernard. Verein der hl. Zita für christliche Dienstmägde. Acht und zwanzigster Jahresbericht. (Vom April 1899 bis April 1900). Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1900.

Kellen Tony. Dr. iur. Ludwig Huberti's Moderne kaufmännische Bibliothek. — Welche Stellungen können Frauen im Handel und Gewerbe finden? Handbuch für die auf den Erwerb angewiesenen Mädchen und Frauen, zugleich enthaltend statistische Mitteilungen über die wirkliche Erwerbsthätigkeit, die Frauen-Erwerbsvereine u. s. w. Verlegt von Dr. iur. Ludwig Huberti. Leipzig. Druck von F. M. Geibel. Leipzig. (1900).

Dr. Mongenast Mathias. Discours prononcé à l'occasion de la distribution des prix au Gymnase d'Echternach, le 5 août 1900. Luxembourg. Imprimerie de la Cour, V. Bück. (Veuve Léon Bück.)

1) Mesenich. Ibid.
2) Wasserliesch. Ibid.

Preces diversæ ad usum sacerdotis in sacris functionibus paragendis accommodatæ. Luxemburgi. Typogr. ad S. Paulum. 1895. (Jetzt erweiterte Ausgabe.)

Programm der Abendschulen des (Luxemburger) Gesellenvereins. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. (1900.)

Dr. Schmitz Jacques. Discours prononcé à la distribution des prix du gymnase de l'Athénée de Luxembourg, le 4 août 1900. Sans nom d'imprimeur. (Luxembourg. Jos. Beffort.)

Sevenig Joseph. Bericht über Leben und Wirken des Luxemburger Gesellenvereins, sowie des von den Gesellen patronirten Lehrlings-Vereins. 36. Vereinsjahr. Von Juli 1899 bis Juli 1900. Luxemburg. St. Paulus-Druckerei.

Dr. Sevenig Nicolaus. Aus alten Tagen. Balladen und Romanzen aus Luxemburgs Sage und Geschichte von Nicolaus Welter. Angezeigt. Separat-Abdruck aus dem „Lux. Wort". St. Paulus-Gesellschaft. 1900.

Dr. Thill Jean. Discours prononcé à l'occasion de la distribution des prix au Gymnase d'Echternach, le 5 août 1900. Echternach. Burg.

Dr. Wampach Gaspard. Le Luxembourg neutre. Étude d'histoire diplomatique et de droit international public. Avec une préface de Th. Funck-Brentano, professeur à l'école des sciences politiques. Paris. Librairie nouvelle de droit et de jurisprudence. Arthur Rousseau. Imprimeur-éditeur.

Dr. Zahn Gustave. Discours de M. le Directeur prononcé à l'occasion de la distribution des prix à l'École industrielle et commerciale de Luxembourg, le 4 août 1900. Luxembourg. Ch. Praum.

Mittheilung.

Damit nicht Mißverständnisse entstehen, erklären wir andurch, daß die von Herrn **Arendt** in Nr. 6 (Juni-Heft) eingerückte Arbeit „Vorprojekt zum Bau einer neuen Kathedrale zu Luxemburg" absolut nicht als offiziell zu betrachten ist, sondern ganz einfach als Privatarbeit angenommen und veröffentlicht wurde.

Das Comité.

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Ons Hémecht.
Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

Strandsonnett.

Ich steh' am Meer in träumerischem Sinnen —
Dem siechen Herzen frommt die salz'ge Kur.
Da büpft es her, wie Lämmlein zu der Schur,
Die Wolle mußt' ich gleich zum Sinnspruch spinnen:

Die Wogen schäumen, schäumen und verrinnen
Und hinterlassen nirgend eine Spur.
So wie ich horche, wie ich blicke nur,
Sind Fluth und Flocken neckend schon von hinnen.

Die Lebenstage sind wie Meereswogen. —
Es schäumt zuweilen eine höher auf,
Doch spurlos wieder bald verrinnt ihr Lauf.

Und hat die Ebbe sie zurückgezogen,
Spricht das Meer, das nie gelogen,
Daß bittre Fluthen ew'ger Ruhe Kauf.

Blankenberg im August.

N. Léonardy.

Digitized by Google

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortſetzung.)

Hören wir Herrn Peter Brück weiter:

„Unkundig der wirklichen Verhältniſſe, überſchätzte man [1]) eben vielfach den wirklichen Ueberſchuß, [2]) den Reinertrag, und jene Ueberſchätzung, geſchürt und unterhalten von gewiſſer Seite, [3]) die ſich hauptſächlich von perſönlichem Intereſſe und Mißgunſt leiten ließ, fand Widerhall und gläubige Ohren bei einem Theile des Klerus, [4]) und da dieſer das Blatt als „**ſein** Blatt“ [5]) anſah und ſich als deſſen Hauptſtütze [6]) betrachtete, ſo glaubte er auch eine klingende [7]) Anerkennung beanſpruchen zu dürfen. Zum Organ [8]) dieſer Forderungen machte ſich der unterdeſſen [9]) zum

1) Wer iſt mit dieſem Ausdruck gemeint? Etwa das Redaktionscomite, oder der Hauptredakteur Herr Breisdorff oder der Eigenthümer des „Wort“?

2) Alſo gibt Hr. Brück zu, daß ein **wirklicher Ueberſchuß** vorhanden war; und dennoch hat er mehrere Druckſeiten dazu verſchwendet, die Leſer ſeiner Broſchüre glauben zu machen, er habe **mit bedeutendem Deficit** gearbeitet.

3) Warum thut Hr. Brück hier ſo ſcheu? warum bezeichnet er nicht geradezu dieſe „von perſönlichem Intereſſe und Mißgunſt“ Geleiteten? Es wäre viel loyaler geweſen, offen und mit Namen aufzutreten. Aber damit hätte Hr. Brück ſich gar leicht die Finger verbrennen können, was ihm aber doch nicht behagt hätte.

4) Wieder ein ganz vager Ausdruck! Es war das ſicher ſchon **die damals noch nicht beſtehende** „Streberpartei“.

5) Mit nichten, ſondern als das Organ, „das Blatt der katholiſchen Partei“.

6) War der Klerus denn etwa nicht die „**Hauptſtütze**“ des „Luxemburger Wort“ und auch — der buchhändleriſchen Speculationen des Hrn. Brück?

7) Der Klerus beſteht aus den **einzelnen** Prieſtern in ihrer Geſammtheit. Aber wie konnten denn ſowohl die einzelnen Prieſter, als auch alle zuſammen, irgend welche **klingende Anerkennung** beanſpruchen oder erhalten? Einen materiellen, mit Geld aufzuwägenden Nutzen hätte alſo weder das einzelne Mitglied des Klerus noch deſſen Geſammtheit anders erhalten können, als durch Herabſetzung des Abonnementspreiſes des „Luxemburger Wort“, welche aber nicht ſtatt fand.

8) Dies iſt einfach eine Verkennung des Charakters des hochw. Herrn Biſchofs Adames. Ein Jeder, der dieſen kannte, wußte recht genau, daß derſelbe ſelbſtſtändig und charakterfeſt genug war, um in eigenem Namen aufzutreten und daß er ſich niemals als „Organ“ irgend einer Partei hinſtellte, noch weniger ſich als ſolches hätte wollen gebrauchen laſſen.

9) Mſgr. Adames war bereits am 16. März 1863 zum Biſchof von Halikarnaß und zum Apoſtoliſchen Vikar von Luxemburg ernannt worden. — Alſo wenigſtens **ſechs Jahre** lang hätte der hochw. Herr Adames ſich drängen laſſen, bevor er ſich zum „**Organ**“ eines „**Theiles des Klerus**“ gegen Hrn. Brück hergegeben hätte!

Biſchof erhobene Herr **Adames** als Repräſentant des Klerus. [1]) In einer an mich gerichteten Zuſchrift unter dem 31. März 1869 beanſpruchte er die Hälfte des Reinertrags vom „Wort" zur Ueberweiſung an das biſchöfliche Convikt." [2])

„Ich antwortete dem hochw. Herrn Biſchof **Adames** am 10. April 1870, daß auf Grund einer Vereinbarung, die ich mit dem Redaktions-Ausſchuß ſchon 1858 [3]) bei Vergrößerung des „Wort"-Formates und Ermäßigung des Abonnementspreiſes getroffen, die Zahl der Abonnenten auf **2000** ſteigen müßte, bevor von einer Vermehrung der Ausgaben die Rede ſein könnte. Das „Wort" zählte an jenem Tage aber nur erſt 1600 [4]) Abonnenten. Um demnach [5]) jede mögliche Gegenleiſtung zu bringen, erbot ich mich, den zu gründenden **„Kirchlichen Anzeiger"** [6]) unentgeltlich [7]) zu drucken. Mein Vorſchlag [8]) fand damals [9]) noch kein Gehör." [10])

---

1) In dieſer Frage handelte Herr Adames abſolut nicht als **Repräſentant des Klerus,** da letzterer, weder im Einzelnen noch in der Geſammtheit, mit den Erträgniſſen des „Luxemburger Wort" irgend etwas zu ſchaffen hatte.

2) Peter Brück. Die Lebensgeſchichte des Luxemburger Wort ꝛc. S. 8.

3) Man merke wohl auf dieſes Datum. 1858 ſoll eine Vergrößerung des Formates vereinbart worden ſein; in Wirklichkeit trat aber dieſe Vergrößerung erſt ein mit Nr. 81 vom 8. Auguſt 1860.

4) Wer bürgt uns dafür, daß dieſe Zahl auch wirklich richtig iſt? Dieſer Zweifel iſt erlaubt, wenn man bedenkt, daß bereits im Jahre 1868 die Zahl der Abonnenten, nach eigener Angabe des Hrn. Brück, ſich auf 1500 belaufen hatte. Doch hierauf werden wir bald zurückkommen.

5) Soll wohl heißen: dennoch und iſt daher als Druckfehler zu betrachten.

6) Hr. Brück verwechſelt hier die Daten. Am 10. April 1870 war noch keine Rede von der Herausgabe eines „Kirchlichen Anzeigers". Erſt in Folge des am 27. Juni 1870 durch Papſt Pius IX errichteten **„Bisthums"** Luxemburg beſchloß Biſchof Adames, von Neujahr 1871 an, ein ſolches Blatt zu veröffentlichen.

7) Ob das Wort **„unentgeltlich"** hier zutreffend iſt, wollen wir dahingeſtellt ſein laſſen! Jedenfalls iſt es allgemein in Stadt und Land bekannt, daß Hr. Brück, bei allen ſeinen Unternehmungen ſtets ſeinen Profit – und dazu hatte er ja auch das Recht — im Auge behielt.

8) Und das mit vollem Rechte, beſonders, unſerer Meinung nach, aus folgenden vier Gründen:

a) Es erſchien im Jahre 1870 noch kein „Kirchlicher Anzeiger", folglich konnte er auch nicht unentgeltlich gedruckt werden.

b) Hr. Brück hatte ein Doppelgeſchäft (Buchdruckerei und Buchhandlung), welches ihm ſehr große Koſten verurſachte und wobei auch manche Verluſte unvermeidlich waren. Dazu hatte er ein Haus gekauft, welches ihn eine recht bedeutende Summe Geldes gekoſtet hatte; endlich hatte er eine zahlreiche Familie, für welche zu ſorgen, ihm ſehr am Herzen liegen mußte. Und, angeſichts aller dieſer Thatſachen, hätte Hr. Biſchof Adames ſo **unverſtändig** ſein ſollen, ſich eine Arbeit unentgeltlich liefern zu laſſen, welche mit ſehr großen pekuniären Opfern für Hrn. Brück verbunden geweſen wäre. Nein, nie und nimmermehr hätte Hr.

„Einige Zeit nachher brach der deutsch-französische Krieg aus, an dem unser Land ein so lebhaftes Interesse nahm und in Folge dessen das Neuigkeitsfieber [1]) so hochgradig wurde, daß die Auflage des „Wort" sich im dritten Vierteljahr 1870 verdoppelte, nämlich von 1800 auf 3000 stieg. [2]) Fernstehende wähnten, es sei für das „Wort" das goldene Zeitalter gekommen, und am 27. September desselben Jahres erneuerte der Hochw. Herr Bischof sein vorjähriges Ansinnen auf Theilung des Reinertrages. Ich selbst war anfänglich nicht ganz frei von dem täuschenden Eindruck, den die für unser Land unerhörte Abonnentenzahl allerorts hervorbrachte und glaubte daher schon am 8. Oktober jenes Jahres dem hochw. Herrn Bischof antworten zu können, daß die augenblickliche Lage des „Wort" wohl „eine Vermehrung der Honorare ertragen könne" und überließ es seinem Ermessen, den geeignetsten Modus dazu zu wählen. Die Entnüchterung trat jedoch bald ein; denn sobald sich das wirkliche Ergebniß des erwähnten 3. Vierteljahres ziffermäßig genau feststellen ließ, fand es sich, daß das vermeintliche goldene Vierteljahr mit einem bedeutenden materiellen Verlust von Fr. 5450,73 abschloß. [3]) Dieser

Adames eine solche Handlungsweise mit seiner so zarten Gewissenhaftigkeit zu vereinbaren gewußt!!!

c) Wäre dadurch Bischof Adames in ein gewisses Abhängigkeitsverhältniß Hrn. Brück gegenüber getreten. Er wäre stets und immerdar dessen Schuldner geworden. Uebrigens hätte es der Würde eines Bischofes geradezu widerstreben müssen ein Geschenk, welches den Charakter eines Almosens tragen mußte, anzunehmen von der Hand eines seiner Diözesanen.

d) Endlich sollten ja die Kirchenfabriken des Landes wenigstens einen Theil der Druckkosten des „Kirchlichen Anzeigers" tragen. Mithin wäre es von Seiten des Hrn. Bischofs unmoralisch gewesen, einerseits das Blatt unentgeltlich zu erhalten, und andrerseits sich für die Bisthumskasse von den Kirchenfabriken dafür bezahlen zu lassen.

9) Dieses Wort **„damals"** enthält jedenfalls die Unterstellung, daß der Brück'sche Vorschlag **später** „Gehör" gefunden habe. Es ist aber doch auffallend, daß Hr. Brück im weiteren Verlaufe seiner Broschüre, davon nirgends auch nur mit einer Silbe Erwähnung thut. Das Sätzchen: „Mein Vorschlag fand damals noch kein Gehör" enthält also, offen gesprochen, eine äußerst perfide Unterstellung.

10) Peter Brück, loc. cit. S. 8.

1) Hr. Brück hätte auch den Umstand erwähnen können, daß in Folge des am 8. Dezember 1869 eröffneten Vatikanischen Concilium's, die Zahl der Abonnenten, d. h. der vom Neuigkeitsfieber Geplagten, bedeutend zugenommen hatte.

2) Hier befindet sich Hr. Brück mit sich selbst in bedeutendem Widerspruche. Eben, kaum 10 Zeilen früher, hat er behauptet, am 10. April 1870 (also im **zweiten** Trimester) habe das „Wort" **„erst 1600** Abonnenten gehabt, und jetzt sagt er die Auflage des „Wort" habe sich im **dritten** Vierteljahr verdoppelt, nämlich von **1800** sei die Abonnentenzahl auf **3000** gestiegen. Hatten wir also Unrecht, obige Angabe des Hrn. Brück in Zweifel zu ziehen? (Man vergleiche oben Note 4.)

3) In wieweit diese Ziffern richtig oder unrichtig sind, ist, zu constatiren, uns allerdings nicht möglich. Ein gerechter Zweifel wird aber auch bezüglich dieser Angaben erlaubt sein, wie wir weiter unten hervorzuheben, noch Gelegenheit finden werden.

Verluſt war allerdings einerſeits durch **außergewöhnliche Ausgaben für politiſche Telegramme, Zeitungsbeilagen, Extrablätter (Abend-Ausgabe) und Frankatur** derſelben und andererſeits durch **Verminderung von einem Drittel des Anzeigenertrages** herbeigeführt worden, da in Folge des Krieges Handel und Geſchäfte flau waren und die Anzeigen als Hauptertragsquelle nicht gleichen Schritt mit der Abonnentenzahl hielten. Unter gewöhnlichen Verhältniſſen bedeutet ein großer Leſerkreis auch viele Anzeigen, und dieſe bilden die Einnahmen, nicht die Abonnenten, da bei geringem Abonnementspreis die Abonnenten nicht einmal das Papier bezahlen, das ſie erhalten. Das angedeutete Mißverhältniß der Einnahmen zu den Ausgaben war daher auch nur ein vorübergehendes. Zu dem ſtand **meinem** materiellen **Verluſt** ein großer **moraliſcher Gewinn** für **das „Wort"** gegenüber, da der Zuwachs an Abonnenten und Leſern ſeinen Einfluß hob und den der andern Landeszeitungen ſchmälerte." [1])

„Der Herr Biſchof ließ meinen vorhin erwähnten Nachweis ſorgfältig prüfen und namentlich von Herrn Profeſſor **Wies** unterſuchen, der, trotz aller Bemängelung und Uebertreibung, [2]) in ſeiner dem Biſchof am 16. November 1870 unterbreiteten Gegenrechnung nur einen Gewinn von Fr. 1250,41 herauszudüfteln vermochte. Alſo bei einer Auflage von 3000 Exemplaren nur ein Gewinn von Fr. 1259,41 !!! [3]) Wollte man ſogar die beiderſeitigen Ziffern auch als etwas zu ſcharf berechnet anſehen und annehmen, daß die Wahrheit in der Mitte läge, [4]) ſo war das Ergebniß doch jämmerlich und nicht geeignet, mich zur Einwilligung in die biſchöflichen Forderungen zu beſtimmen. Da jedoch die Erfahrung der letzten Jahre mir gezeigt, daß mit der Wiederkehr des Friedens auch die Finanzlage des „Wort" ſich günſtiger geſtalten könnte, und ich ſogar überzeugt war, daß bei **allſeitiger** guter Führung des Blattes nach einer gewiſſen weiteren Reihe von Jahren ein einträglicher, materieller und moraliſcher Erfolg erzielt würde, ſo glaubte ich, mir den hochw. Herrn Biſchof nicht entfremden und damit das Wohlwollen und die Unterſtützung des Klerus nicht verſcherzen zu dürfen. Ich erbot mich daher, dem Bi-

1) Peter Brück, loc. cit. S. 8—9.

2) Um ehrlich zu ſein, hätte Hr. Brück mittheilen müſſen, worin dieſe „Bemängelung und Uebertreibung" beſtand; er hätte die Bemängelung klarlegen und die Uebertreibung auf das richtige Maaß zurückführen müſſen. Daß er das nicht gethan, dafür wird er wohl triftige Gründe gehabt haben.

3) Wohlverſtanden im 3. Trimeſter allein, ein ſolcher Gewinn; nun das iſt denn doch nicht grade zu verachten!

4) Hiermit geſteht Hr. Brück implicite und indirekt ein, daß die von ihm angegebene, aber von uns in Zweifel gezogene (Siehe Note 3 auf der vorigen Seite.) Verluſtzahl von 5450,73 Franken für's 3. Trimeſter 1870 jedenfalls übertrieben iſt.

schof jährlich Fr. 1,25 von jedem bezahlten Abonnemente zu überweisen." [1])

„Das neue Uebereinkommen wurde durch den **Vertrag vom** 6. September 1871 zwischen Herrn Professor **Wies** als Bevollmächtigter des Bischofs und mir geregelt. Es war ein reiner Geldvertrag, ein Rentenbrief für die Zukunft, ohne Gegenleistung seitens meiner Gegenpartei. Er änderte also den ersten Vertrag [2]) nur im Geldpunkte ab und bürdete auch diesmal mir allein die Opfer auf, ohne Rücksicht auf Abonnentenzahl und Anzeigen-Ertrag, ob Gewinn oder Verlust entstand. Mochte auch die Abonnentenzahl und mit ihr der Anzeigen-Ertrag so sehr sinken, daß die Ausgaben nicht mehr gedeckt werden (also Gewinn oder Verlust), eine Mark per Abonnement mußte ich in Zukunft zahlen. Meine Bedenken wurden dadurch besiegt, daß um jene Zeit die Anzeigen noch die beste, d. h. die wirkliche einzige Einnahmequelle des „Wort" bildeten, und ich von dem Wahne befangen war, Herr **Adames** würde noch lange, lange leben und dessen Nachfolger würde sein bischöfliches Wort in Ehren halten und der Bischof würde nunmehr auch seine Gegenleistung vollständig tragen, d. h. den Hauptredakteur von seinem Antheile bezahlen,[3]) d. h. dessen Honorar würde mir in Abzug gebracht. Daß ein bischöfliches Wort nicht ewig gilt, beweist mir eben des Herrn Adames Nachfolger, Herr Koppes, und daß auch Herr Adames meine Ansicht betreffs des Redaktionssoldes nicht theilte, erfuhr ich später." [4])

„Im Jahre 1871 wurde das „Anzeige-Blatt" gegründet, und in Folge dessen fielen fast alle Anzeigen der Notare und viele andere aus, welche bis dahin die bedeutendste und sicherste Finanzquelle des „Wort" waren, so daß der Ertrag der Anzeigen auf die Hälfte [5]) des früheren Betrages zusammenschrumpfte. Dennoch brachte ich auch weiter das neue mir auferlegte Opfer und bezahlte ohne weitere Bemerkung außer den vereinbarten Fr. 1,25 per Abonnement auch noch das Redaktionshonorar; ich that dies um den Bestand des gemeinsamen Werkes nicht zu gefährden, und in der Hoffnung, das „Anzeigeblatt" würde nach kurzem Bestehen wieder eingehen." [6])

---

1) Peter Brück, loc. cit. S. 9—10.

2) D. h. denjenigen vom 31. März 1876.

3) Wie konnte denn Hr. Brück so naïv sein, so etwas zu glauben, wenn es nicht ganz klar und deutlich in dem Contrakte vorgesehen war? was ja nicht der Fall ist.

4) Peter Brück, loc. cit. S. 11.

5) Auf Seite 11 sagt Hr. Brück, in Folge der Gründung des „Anzeige-Blattes" sei der Ertrag der Anzeigen auf $^1/_2$ des früheren Betrages zusammengeschrumpft; auf Seite 18 sagt er, das Anzeigeblatt habe ihm $^2/_3$ des Anzeigenertrages weggenommen. Wie könnte man nun bei solchen sich widersprechenden Angaben des Hrn. Brück, allen seinen übrigen Angaben, besonders aber seinen Ausgabeziffern, Glauben schenken?

6) In dieser Hoffnung hat sich Hr. Brück aber getäuscht, denn das „Anzeigeblatt" besteht noch heute, und es sind sogar noch mehrere andere hinzugekommen.

„Zu jener Verminderung der Einnahmen gesellte sich allmählich noch eine empfindliche Steigerung der Ausgaben:

a) der Gewinnantheil des Bischofs auf durchschnittlich 2080 Abonnenten im Betrage von Fr. 2600 jährlich mit Ausnahme der letzten Jahre;

b) eine nochmalige Erhöhung des Gehaltes für den Hauptredakteur um 200 Fr., so daß dasselbe nun 1400 Fr. [1]) jährlich betrug;

c) die Kosten für Telegramme im Durchschnitt von Fr. 1277,50 [2]) jährlich und

d) die bisherigen, wirklich großartigen Prozeßkosten von Fr. 5978,58 [3]) ohne die Gefängnißstrafen."

„Diese heikle Lage setzte ich dem Herrn Bischof unter'm 23. September in einem längern Schreiben auseinander in der Erwartung, er würde seine Ansprüche ermäßigen. Und wirklich blieb auch wenigstens das bisherige Verhältniß bis zum Jahre 1878 ungestört und ungetrübt bestehen; man ließ mich in Ruhe an unserm Werke fortarbeiten. 1878 regten sich wieder die Ansprüche, nicht so sehr seitens des Bischofs, als seitens seiner Rathgeber und Dränger, die Dominikaner. [4]) Sie schoben damals, wie immer den Bischof vor und verschanzten sich hinter ihm." [5])

„Zunächst warf Herr Breisdorff, [6]) der Chefredakteur, die Verantwortlichkeitsfrage auf. Bis dahin war sie nur einseitig und mangelhaft geregelt, oder vielmehr, sie war so geregelt, daß ich für **alle** Sünden haften mußte. In dem 1856 mit dem Eigenthümer des „Wort", Herrn P. Chr. **Würth** abgeschlossenen Vertrage, war sie nur in soweit geordnet, als das „Wort" mit den **„fiscalischen Gesetzen"** in Konflikt gerieth. Die

1) Was doch wahrhaftig noch viel zu wenig war.

2) Hinter diesen Posten sind wir versucht ein gar gewaltiges, großes Fragezeichen zu setzen, wenigstens für die Zeit nach dem Friedensschluß zwischen Deutschland und Frankreich.

3) Merken wir hier gut auf. Hr. Brück spricht vom Jahre 1871. Nun aber citirt er auf der folgenden Seite 13 bloß zwei Prozesse (vom 22. Januar 1858 und vom 10. März 1871), welche das „Wort" bis zu jener Zeit verloren hatte. Wie konnte er denn am 13. September 1871 den Bischof aufmerksam machen auf die „bisherigen wirklich großartigen Proßzeßkosten von 5978.58 Fr. (nach seiner früheren Angabe S. 7. von 5828.58 Fr.)?

4) Wenn die Dominikaner die **Dränger**, soll doch wohl heißen: Bedränger?) des Bischofs Adames waren (was allerdings nicht geleugnet werden kann) wie sollten sie denn aber seine **Rathgeber** gewesen sein? Das ist denn doch schwer zu glauben.

5) Daß Bischof Adames sich von den Dominikanern nicht und in keiner Weise hat vorschieben lassen, ist allzubekannt, als daß wir nöthig hätten, darüber weitere Worte zu verlieren oder gar Beweise dafür vorzubringen.

6) War Herr Breisdorff denn etwa auch ein „Dominikaner", er, der Direktor der Tertiarier des Franziskaner Ordens in unserm Bisthume?!

Freiheitsstrafe war klugerweise nicht vorgesehen,[1]) als ob die „Wort"-Redaktion nur läßliche Sünden[2]) begehen könnte. Thatsächlich mußte ich stets die Kastanien aus dem Feuer holen,[3]) die Andere oft aus Uebereifer, oft aus heißblütigem Uebermuthe hineingeworfen hatten."[4])

„Daß die Verantwortlichkeitsfrage für mich kein leeres Wort war, beweist folgende lange Reihe gesetzlicher Missethaten, die der Arm der Gerechtigkeit ereilte:

Das „Luxemburger Wort" schuldet seinem unterzeichneten Drucker:

1. a) Für von ihm bezahlte Prozeßkosten, Geldbußen, Schadenersatz und Honorare der Advokaten in folgenden Affairen:

22. Januar 1858: Beleidigung.
10. März 1871: Verläumdung.
25. Juli 1872: Verläumdung.
7. Februar 1873: Verläumdung.
14. August 1874: Verläumdung.
25. November 1876: Verläumdung.
3. August 1877: Injurien.

Diese sieben Prozesse sind nicht anwendbar auf den Kontrakt vom 3. März[5]) 1856, der folgendermaßen lautet:

„Der Verleger haftet für alle Bußen und Strafen, welche „aus einer Uebertretung der **fiskalischen Gesetze ent-** „**stehen können**" und fallen mithin dem Eigenthümer des **Wort** zur Last.

b) Verurtheilung vom 24. Mai 1882 wegen Schmähung. Dieser Prozeß ist anwendbar auf den Kontrakt vom 13. Oktober 1879,[6]) welcher lautet:

„Er (der Drucker) ist der für alle im Blatte veröffentlichten „Artikel verantwortliche Verleger, und, falls ein Prozeß ent- „stehen sollte, wird der Eigenthümer **nur aus Gefällig-** „**keit für die Hälfte der Kosten aufkommen.**

Bemerken wir hier, daß unter all diesen Prozessen nicht **ein einziger wegen Uebertretung der fiskalischen Gesetze** angestrengt worden ist. Die sämmtlichen Kosten, mit Ausnahme derjenigen des Prozesses vom 24. Mai 1882, welche zur Hälfte vom Eigenthümer, zur Hälfte vom Drucker zu decken sind, wurden folglich vom Eigenthümer des „Wort" gedeckt.[7])

1) Warum hatte denn Hr. Brück **unklugerweise** dieselbe nicht vorgesehen, weder in dem Contracte vom 31. März 1856 noch in dem vom 6 September 1871?

2) Ist das nicht ein herrlicher, unbezahlbarer Witz?

3) Weßhalb war Hr. Brück denn so thöricht dies zu thun?

4) Peter Brück loc. cit. etc. S. 11—13.

5) Ist ein Druckfehler: soll heißen 31. März.

6) Von diesem Vertrage wird weiter unten die Rede sein.

7) Auf diese und die späteren Prozesse werden wir weiter unten noch zurückkommen.

Diese Kosten belaufen sich auf . . . . . Fr. 5978,50

2. Für nicht gelieferte telegraphische Depeschen während des Jahres 1884. Gemäß Kontrakt vom 13. Oktober 1879 ist die für Telegramme ausgelegte Summe von 1000 Fr. in den 6000 Fr. (Redaktionskosten) einbegriffen. Da aber im Jahre 1884 keine telegraphischen Depeschen dem Blatte geliefert worden sind, so konnte diese Summe nicht verausgabt werden und muß deßhalb dem Drucker in Anrechnung gut gebracht werden. Fr. 1000—

3. Honorar für die Berichte der Gemeinderathssitzungen während den 5 Jahren 1880 bis 1884, à 50 Fr. per Jahr. (Ausgeblieben und folglich zu vergüten.) Fr. 250—

4. Honorar für die Berichte aus dem Gerichtssaale, während denselben 5 Jahren 1880 bis 1884, à 250 Fr. per Jahr. (Ausgeblieben und folglich zu vergüten.) Fr. 1250—

5. In der Summe von 6000 für Redaktionskosten [1]) figuriert eine Summe von 200 Fr., welche als Honorar für die faits divers ausbezahlt werden sollten. Da nur 100 Fr. per Jahr bezahlt worden sind, so müssen die seit Inkrafttretung des Kontraktes vom 13. Oktober 1879 nicht ausbezahlte Gelder, die sich auf die Summe von 500 Fr. belaufen (nämlich 100 Fr. für jedes der Jahre 1880, 1881, 1882, 1883, 1884,) dem

---

1) Hier folgt die detaillirte Aufstellung der Redaktionskosten im Betrage von 6000 Fr. Ich entnehme dieselbe einem unter'm 26. August 1879 an mich gerichteten Schreiben des Herrn Hoffmann, bischöflicher Sekretär, der als Repräsentant des Herrn Bischofs handelte:

1)	für den Chefredakteur	1400 Fr.
2)	für zwei andere Redakteure	2500 „
3)	für Telegramme	1000 „
4)	für Feuilletons	300 „
5)	für den Bericht der Gemeinderathssitzung	50 „
6)	für den Bericht aus dem Gerichtssaal	250 „
7)	für den Bericht aus dem Assisenhof	50 „
8)	für Abonnemente auf fremde Zeitungen	500 „
9)	für die faits divers	200 „
10)	für Büreaukosten	100 „
		6350 „
	Gewährte Reduktion	350 „
		6000 „

Ich beziehe mich auf einen dem Dossier anliegenden Brief, in welchem bewiesen wird, daß die hier ausgeführten Summen nicht für den Zweck, für den sie bestimmt und ausgeworfen worden, verwendet worden sind. Die Nichtbeobachtung der Klausel des Kontraktes hatte eine bedeutende Abnahme der Abonnentenzahl zur Folge. (Anmerkung des Herrn Peter Brück).

Drucker in Anrechnung gutgebracht werden . .	Fr. 500—
6. Honorar für Feuilletons	Fr. 772.50
Total [1]).	Fr. 9751—

„Gewiß, der Gedanke an eine solche Vergangenheit war geeignet, Herrn **Breisdorff** vor der Zukunft bangen zu lassen; er mochte sich denken, es könnte mir einmal einfallen, meine Liebesdienste zu versagen und ihm einen Absagebrief zuzustellen. Bürgte denn meine Vergangenheit nicht genügend für die Zukunft? Anders dachte aber er und wollte sich auf alle Fälle vor dem Arme des beleidigten Gesetzes geschützt wissen und brachte deßhalb wiederholt die Verantwortlichkeitsfrage vor. Am 24. Juli 1878 forderte er „**zu seiner Beruhigung**" durch Vermittlung des damaligen bischöflichen Sekretärs, des Hrn. **Hoffmann**, eine „schriftliche Verantwortlichkeits-Erklärung" von mir. Andern Tages erklärte ich mich zur schriftlichen Uebernahme der allseitigen Verantwortlichkeit unter der Bedingung bereit, daß die dem strafenden Arme der Gerechtigkeit verfallenden Verfasser, „wie billig und recht, mich bei Verurtheilungen schadlos halten würden [2]), und zwar ohne daß ich nöthig hätte, sie daran zu erinnern, was eine zu delikate Sache für mich wäre." [3])

(Fortsetzung folgt.) **M. BLUM.**

---

1) Die ganze Art und Weise, wie Hr. Brück diese Rechnung aufstellt, ist so gehalten, daß man glauben sollte, der Bischof (als Eigenthümer des „Wort") sei Hrn. Brück, als diesem der Druck desselben entzogen wurde, noch 9751 Franken schuldig gewesen und geblieben. Daß aber das nicht der Fall sein kann, ist selbstverständlich; denn:

a) hat der Bischof gewiß kein Geld eingezogen, welches nicht verausgabt worden wäre; auch wäre Hr. Brück nicht so dumm gewesen, Gelder für imaginäre Posten auszubezahlen. (Siehe in der Rechnung die Nrn. 2—6).

b) Hr. Breisdorff war viel zu zaghaft und fürchtete allzusehr die Preßprozesse, als daß er nicht von den Autoren solcher Artikel, welche vielleicht einen solchen Prozeß hätten herbeiführen können, sich hätte schriftliche Garantie geben lassen, alle desfallsigen Folgen zu tragen. In dieser Hinsicht war also Hrn. Brück's Verantwortlichkeit leicht zu tragen, und die Verfasser, deren Aufsätze verurtheilt wurden, waren gewiß ehrenhaft genug, Hrn. Brück nicht Geldbußen und Kosten bezahlen zu lassen, für welche einzustehen, sie sich im Gewissen verpflichtet fühlen mußten. Es ist also anzunehmen, — bis auf weiteren klaren, deutlichen und unzweideutigen Gegenbeweis — daß der Eigenthümer des „Wort" Hrn. Brück von den angeblichen 5978,50 Franken keinen Centime schuldig war, noch schuldig bleiben konnte.

2) Herr Brück hatte vollständig recht, diese Bedingung zu setzen; was in solchen Fragen aber die Delikatesse betrifft, so hätte er, ereignenden Falles, sich des alten Sprichwortes erinnern und bedienen dürfen, welches da lautet: „In Geldsachen hört die Gemüthlichkeit auf", ohne daß irgend ein verständiger Mensch ihm alsdann seine Handlungsweise hätte verübeln können.

3) Peter Brück loc. cit. S. 13—15.

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg

au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Conservateur-adjoint des Archives de l'État à Anvers.

(Suite.)

N° 46. — Michel Servais, directeur de la chancellerie et officier de la seigneurie de Cronenburg, app., contre Simon Cremer, „hüttenmeister auff der Hamer huth (*La Hammerhutte prez de Cronenbourg*) undt einnehmer der landtgelder", le comte de Königsegge intervenant, au sujet d'une exécution faite en mars 1706 à la charge dudit Servais, „à cause du non payement des aydes royalles et contributions".

Dossier du procès instruit à Luxembourg ; il n'y a aucune pièce relative aux procédures faites devant la cour de Mons.

Simon Cremer obtint un relief d'appel simple le 4 déc. 1708 (reg. aux résolut. n° 74) ; le 30 oct. précédent, on avait apporté à Mons le dossier „de Michel Servais contre Simon Cremer et le sgr. comte de Konigsegge intervenant" (reg. aux causes d'appel, n° 647) ; c'est certainement notre dossier n° 46 (cf. n° 87). Bornons-nous à en signaler l'intéressante pièce suivante :

„*De par le Roy*,

Otton Guillaume de Happe, Sgr. de Lancke et Rieben, Conseiller de Guerre et du Commissariat du duché de Clèves et de la comté de la Marck, premier commissaire et intendant des armées de S. M. le Roy de Prusse.

Le Comté de Cronembourg aura à (payer) incessament et au plus tard dans qu(inze) jours d'icy au Comptoir de S. M. le Roy de Prusse établi en cette ville, la somme de 331 écus, et (ce) avec les droits ordinaires du comptoir, (pour) la moitié de la contribution de la t(roisième) année de la guerre, avec ce qu'il re(*doit*) encore de la deuxième année, à peine, (s'il) y manque, d'y être contraint par (les) rigueurs de la guerre. Fait à Cologne le 17me de juillet 1704.

(signé :) O. G. de Happe".

Cf. pour la contribution payée en 1713 au même de Happe, pour la prévôté de Diekirch, le Programme du Progymnase de Diekirch de 1847, p. 7.

N° 47. — La communauté de Bertrange, app., contre Mathias Meyer, officier du dit lieu, intimé. — Au sujet d'une vente de haies ou bois communaux dont Meyer réclamait une part du prix et le dixième denier.

Sent. dont appel: 11 mai 1708. Relief d'appel: 16 juin. Plaids: 18 février 1709.

N° 48. — L'abbé d'Echternach, député ordinaire des Etats, au nom des Etats, app., contre Pierre-François Barthet, échevin de Luxembourg, intimé, au sujet du payement d'un „prétentu restat" du prix de quatre foudres de vin, livrés en 1701 „pour le laisser couler aux trouppes lors que l'on a presté le serment de fidélité au Roy".

Appel d'un décrètement du Conseil du 22 mars 1708. Plainte d'appel, procuration, avertissements, etc. Relief d'appel le 18 juin 1708. Le 23 août 1708 le conseil permet à l'intimé „de faire exécuter la sentence dont est appelé par provision et condame l'appellant aux dépens du débat". Plaids du 30 juin au 12 sept. 1708.

N° 49. — Jean La Plume, de Salme-le-Château, comté de Luxembourg, app. contre Catherine La Plume, sa sœur, veuve de Henri le Masson, de Salme-le-Château, d'une sent. du Cons. de Lux. du 31 mars 1708 „ordonnant commissaire et accordant à la dite Catherine, à l'exclusion de l'appelant, la jouissance d'une „fosse ou carrière à tirer pierres à éguiser razoirs, située sur le terne ou thier (suivant le Gaulois du pays) de la terre et s^rie de Salm et venant (d'après l'appelant) du chef de Guillaume La Plume, leur père, et de ses autheurs, qui a tousjours été nommée *la Fosse au Moulin* ou *la Fosse Guillaume La Plume*, gisant audit Salme".

L'appellant signe J. G. Laplume; l'intimée avait nommé pour son procureur son frère Guillaume La Plume, clerc-juré de la cour de Berge, résident à Colmar, pays de Luxembourg. La veuve prétendait que la fosse en question s'appellait *Fosse le Masson* et qu'elle lui appartenait en totalité. Elle avait, en conséquence, „fait assembler, selon l'ancien usage, les ouvriers du thier, qui condamnèrent son frère à ne plus s'ingérer de faire travailler dans la dite fosse". . . . Citons parmi les pièces annexes une „carte figurative des carrières èz rochers embas et contre le chasteau de Salme, où l'on y tire des pierres à rasoirs".

Relief d'appel: 21 juin 1708; plaids: 23 juillet - 10 déc. 1708. Sent. du 17 juin 1709 ordonnant aux parties de „comparoître endans 15 jours par devant le conseiller rapporteur pour entendre ce que leur sera proposé....“.

N° 50. — „Arnould Pontian de Belle-Vaux, à Cheaud-Royal, franc fief sous la protection et souveraineté du Roy dans le Luxembourg, enclavé dans la terre de Spanheim ou St Vith au voisinage de Stavelot“, app. contre les héritiers de Philippe-Emmerich et de Théodore-Adolphe comtes de Metternich, d'une sent. du cons. de Lux. du 12 (juin?) 1708, accordant main levée de la saisie qu'il a obtenue sur les biens des dits héritiers. Les difficultés étaient survenues au sujet de l'admodiation accordée en 1695 à l'appelant, par les comtes, de leurs seigneuries de Renastein (ou Reinarstein) et Poulseur. La procuration donnée à l'avocat Randour le 26 juillet 1708 à Luxembourg par Arn.-Pont. de Bellevaulx, „résidant à Chaud-Royal, en ceste province“, est signée *A. P. De Belle-Vaulx* et porte un cachet en cire, représentant un écu ovale chargé de 3 losanges creusés ou macles, 2 et 1, surmontés chacun d'une merlette, et sommé d'une couronne à 10 perles.

Relief d'appel: 28 juin 1708; plaids du 30 juillet et 8 août 1708.

N° 51. — La dame abbesse du cloître des Nobles Dames de l'abbaye d'Ouren à Trèves app., contre le procureur général de Lux., de la sentence du cons. de Lux. du 12 mai 1708 l'ayant condamnée „à vendre endéans six mois la cense de Hermes scituée au village de Küllich et la mettre èz mains des séculiers, à peine que la dite cense sera escheue au profit de S. M.“.

Relief d'appel: 4 juillet 1708; plaids: 30 juillet 1708.

N° 52. — Etienne Rossius de Libois, gentilhomme ordinaire du Roi Très Chrétien, résidant à Paris, requérant, contre Jean-Bernard de Vervy, sgr. de Gommery, Jemeppe, etc., au sujet du séquestre des terres de Jemeppe et dépendances et de violences exercées sur les commissaires établis pour ce séquestre.

Rossius, ayant vendu à de Vervy la terre de Jemeppe le 20 mai 1690 et ce dernier n'ayant accompli les conditions de la vente, avait fait saisir et mettre en décret la dite terre le 6 mai 1707. — Les actes du dossier citent, entre autres: Gilles-Guill. de Vervy, écuyer, sgr. de Bourdon, frère de Jean-Bernard (mai-juillet 1709); J. Jamar, sgr. en partie de Masbourg (juin 1709); le banquier Beyer de Luxembourg; feu Antoine-Salomon de Vervy, sgr. de Tellin, des biens duquel J.-Bern. et G.-Guill. hériteront

après la mort de sa veuve, la dame de Tellin. Suivant Rossius, J.-Bern. de Vervy aurait déjà vendu Bourdon au sr de Nallet le 8 mai 1690 (acte réalisé à la cour de Durbuy le 3 oct. 1690) et Gilles-Guill. n'avait pas droit au titre de sgr. de Bourdon.

Introduction de la cause à Mons : 10 juillet 1708. Requête de Rossius : 26 sept. 1708 ; plaids : 9 et 26 mars 1709 ; sentence provisionnelle du 13 mai 1709 ordonnant entre autres „que jusqu'à autre ordonnance les commissaires établis laisseront à de Vervy la régie et jouissance de la terre de Jemeppe et dépendances, etc. ; sentence provisionnelle du 31 juillet 1709 ordonnant aux dits commissaires de „former un état en forme de tout ce qu'ils ont reçu pendant leur régie. . . .“, etc.

N° 53. — Les habitants de la franchise du Bas-Château de Salm en Ardenne, app. contre Henri Wirotius ou Virotius, officier du comté de Salm, d'une sent. du cons. de Lux. du 22 janvier 1707 ayant déclaré que Wirotius pouvait „continuer à faire taxer par ceux de la justice les cens, rentes et droicts compétans à un comte de Salme sur tous les sujets de la dite comté et faire procéder contre les défaillants, tant du Bas Chasteau qu'autres, par les gagements et exécutions ordinaires de justice comme du passé“.

Décret de diligence et de surcéance : 3 août 1707. Relief : 23 juillet 1708 ; plaids : 15 sept. et 1er déc. 1708. Sent. du 31 janvier 1709 déclarant l'appel „péri et désert“ et ordonnant la mise à exécution de la sent. dont appel ; sent. du 20 juin 1709 renvoyant les appelants de leurs fins et conclusions.

N° 54. — Le sr Gauthier, app., contre le sr de Breyderbach, curateur des enfants mineurs du sr de Heisgen, au sujet d'une dette contractée par Franç. Oger de Mellart et Marie-Gisb. de Leon, sa femme, avec Phil. de Heisgen, aussi curateur des dits mineurs, dette pour laquelle ces derniers avaient engagé et affecté le moulin dit Gheysmeullen.

Relief d'appel : 1er août 1708 ; plaids : 1er oct. 1708.

N° 55. — Renier Servais, marchand à Luxembourg, app. contre Nicole Arnoud, veuve de Thomas Nisette, d'une sent. du cons. de Lux. du 13 juillet 1708 relative à une exécution judiciaire faite à sa charge à la cense de Rodenscheuer alias Rodenhof, et requérant décrètement des clauses d'inhibition. Nicole Arnould étant morte le 23 déc. 1708, l'affaire fut reprise par son gendre Franç.-Henri Jost, marchand à Luxembourg. Relief d'appel : 2 août 1708 ; plaids : 17 sept. 1708 — 17 nov. 1708 ; sent. du 13 avril 1709 levant les clauses d'inhibition et surséance d'exécution et condamnant Servais aux dépens.

N° 56. — Renier Servais, bourgeois tanneur de Luxembourg, app. contre Laurent Orion, huissier d'armes extraordinaire du Grand Conseil de S. M. et huissier ordinaire du Cons. de Lux., au sujet de la même sent. du 13 juillet 1708 et de la même exécution, et requérant décrètement des clauses d'inhibition.

Relief d'appel: 2 août 1708; plaids: 17 sept. au 13 oct. 1708; sent. du 13 avril 1709, levant les clauses d'inhibition et surséance d'exécution et condamnant Servais aux dépens.

N° 57. — Les manants de Roy, app., contre Mre Jean Coulon, curé et doyen de Pondrosme. Ce dernier, — du chef de 2 fiefs sis à Roy, l'an le Fief Henriette, relevant de la cour féodale de La Roche et qu'il a acquis, et l'autre le fief L'Aumônier, repris en 1693 par feu Thomas Coulon, son père, du monastère de St Hubert (à charge de le relever de la cour féodale de St Hubert et de prestations d'armes et de cheval) et que lui même a relevé, — prétendait être seigneur moyen et bas foncier de Roy et avait fait aux manants du village un procès devant le conseil de Lux., parce qu'ils „avoient laissé indéfiniment leurs porques sur la glandée après la St. André".

Sentence dont appel: 8 juin 1708; relief d'appel: 3 août 1708; plaids: 22 sept. au 13 oct. 1708; décision du 17 oct. 1708, ordonnant la mise à exécution de la sentence dont appel.

Les appelants déclarent, entre autres, que la „haute, moyenne et basse justice de Roy appartient au s^r^ J.-Bern. de Vervy, comme représentant feu Louis Roscius de Liboy à qui S. M. l'a vendue par act du 15 de febvrier 1672, à condition d'en relever de S. M. comme duc de Luxembourg".

Parmi les pièces annexes: 1) sent. provisionnelle du cons. de Lux. en date du 8 mars 1578, entre Englebert Ferrier, clerc juré de La Roche et consorts (comme propriétaires du fief d'Henriette) d'une part, et J. Lambert et Henry Thomas, manants de Roy, d'autre; 2) une seconde sent. provis., entre le même Ferrier et les manants de Roy, le 15 avril 1606; 3) une sent. prononcée à Lux. le 9 févr. 1608 entre les héritiers de feu Engl. Ferrier, d'une part, et les manants de Roy avec l'abbé de St. Hubert, d'autre 4) une longue et intéressante sent. du grand conseil de Malines du 23 août 1613, rendue entre les veuve et héritiers de feu Engl. Ferrier et J. Bottin, de Grandchamps d'une part, et les manants de Roy, d'autre; toutes sentences relatives au même droit de glandée.

Les copies de ces sentences, collationnées par le notaire Ant. Gouffart de Marche, sont „légalisées" le 7 sept. 1708 par les

mayeur et échevins de Marche, qui y font ajouter le „cachet“ de leur ville.

N° 58. — Dieudonné Janson, receveur du comte de Leven-stein-Rochefort, app. d'une sent. du cons. du 28 avril 1708, contre Jean Grandfils, meunier de Gemeppe, qui (prétendait Janson) „s'émancipait, au préjudice de la banalité du moulin de Gemelle, de venir chercher avec des chevaux les monées et brasses des habitants du village d'On, qui sont de la bannalité dudit Gemelle, et les moudre à Gemeppe“.

Relief d'appel: 9 août 1708; plaids: 24 sept. 1708.

N° 59. — Les habitants de Lesterny, app., contre Maître Antoine Herbeaux, curé de Sibret, d'une sent. rendue par le cons. de Lux. le 13 juillet 1708, déclarant qu'ils ne pouvaient cotiser le dit Herbeaux et les condamnant à restituer la valeur „des fruits d'une petite dîme“ qu'ils avaient fait saisir et vendre pour non payement de tailles. (Un acte passé à Bastogne le 7 nov. 1708 mentionne le R^d Sire Pierre Henrici, curé de Bastogne, et le s^r J.-Franç. Devillers, praticien, comme témoins).

Introduction de la cause à Mons: 11 août 1708. Plaids: 24 sept. 1708.

N° 60. — Laurent Foncin, habitant de Virton, app., contre Jean Maistre et Thomas George, de cette ville, d'une sent. du cons. de Lux. du 22 janvier 1707, „mettant parties hors de cour et procès, ordonnant néantmoins à icelles d'estre plus modérez à l'advenir et s'abstenir des querelles et voyes de faict. . . .“.

Relief d'appel: 17 août 1708; plaids 8 oct. — 29 déc. 1708.

N° 61. — Renier Servais app., contre Jean Beyer, d'une sent. du cons. de Lux. du 23 juillet 1708, relative, entre autres, au payement des contributions des seigneuries neutres et subalternes du pays de Juliers pour l'année 1697.

Requête d'appel: 25 août 1708; plaids: 26 sept. 1708 au 25 mars 1709; sent. du 9 sept. 1709.

(*A suivre.*)

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Conrardus der Dritte,[1]) sechster Graf.

Conrardus, Guilhelmi filius unicus[2]) folgte seinem Vater in der Grafschaft im Jahre 1131. Er hatte zum Weibe, Elisabeth, des Grafen von Namür Godfrieds Tochter, mit welcher er einen Sohn Namens Heinrich und eine Tochter Gertrud erzeugte. Dieser Sohn Heinrich hat die Welt verlassen und ist in den geistlichen Stand getreten. Zu Lüttich im hohen Domstifte Sancti Lamberti zum Canonico aufgenommen, wurde er, nach dem Ableben des Bischofs Alberonis, einhellig zum Haupt und Bischof des ermeldeten Stiftes erwählt.[3])

Wohlgenannter Graf (Konrad) ist im Jahre 1174[4]) im Herrn entschlafen.

Die Anfänge der Abtei Orval. — Zu Zeiten des genannten Grafen Conradt, nämlich im Jahre 1131, sind Religiosen und Mönche Sti Bernardi-Ordens in das Haus und Kloster Orval, in der Grafschaft Chiny, eingeführt worden, in Ersetzung des Propsten und der Kanoniker, welche dasselbe lange Zeit inne hatten, und in demselben lange Jahre ein

1) Wiltheim gibt diesem Conrad den Beinamen der Dritte, wohl um diesen zu unterscheiden von seinem Onkel, dem Bruder seines Vaters Wilhelm, der in der Grabschrift Konrad's I., ebenso wie Heinrich, ein anderer Sohn Conrad's I., als Graf bezeichnet wird; „per manus .... Henrici *comitis*, Conradique *comitis*. Daß Wiltheim durch diesen Beinamen der Dritte aber nicht ausdrücken wollte, daß Konrad der Bruder Wilhelms regierender Graf von Luxemburg war, das zeigt er durch den Zusatz: sechster Graf.

2) Wilhelms einziger Sohn.

3) Heinrich II war Bischof von Lüttich vom 12. Mai 1145 bis zum 6. Oktober 1164 oder 1166, jedoch, nach der allgemeinen Annahme, entstammte er nicht den Grafen von Luxemburg, sondern war aus der Familie derer von der Leyen (Vergl. unter anderen Fisen, Historia Ecclesiae Leodiensis, Leodii 1642 p. 378 u. ff.) Doch wird öfter ein Bischof von Lüttich mit Namen Heinrich von Luxemburg erwähnt, so von Chapeaville; nach Neyen wäre er identisch mit Heinrich I., Grafen von Toul (1076—1091) (Neyen Biographie Luxembourgeoise, T. I, p. 324.)

4) Diese Angabe des Todesjahres des Grafen Konrad ist sicher unrichtig, doch kennt man das Jahr seines Todes nicht. Schötter nimmt nach Bertholet und Du Chesne 1136 an, ohne daß eine nähere Begründung dieser Aufstellung gegeben würde. Die letzte bekannte Urkunde des Grafen Konrad ist vom Jahre 1135 (Mittelrheinisches Urkundenbuch, Bd. I, S. 438—440). Anderseits tritt Heinrich, Graf von Namür, schon vor dem 15. Oktober 1138 als Vogt von St. Maximin auf, (Mittelrheinisches Urkundenbuch Bd. I, S. 554) so daß also Konrads Tod zwischen Ende 1135 und dem 15. Oktober 1138 erfolgt sein muß.

gottseliges und erbauliches Leben führten, aber endlich erschlafften, ein üppiges Leben führten und so der Gemeinde großes Ärgernis gaben.

Der Anfang dieses Hauses und Klosters war dieser:

Im Jahre 1070 waren etliche Mönche und Religiosen S^ti Benedicti- Ordens aus Calabrien durch ihre Obrigkeit ausgesandt worden, in diesem (unserem) Lande das hl. Evangelium zu predigen und Unserem Herrn Seelen zu gewinnen. In Lottringen und den umliegenden Orten waren sie längere Zeit umhergezogen, bis sie einen passenden, mit schönen Thälern, Büschen, Bäumen und anderen bequemen Gelegenheiten wohl versehenen Ort gefunden, der zu ihrem Vorhaben gar dienlich zu sein schien. Deswegen baten sie den Grafen von Chiny, als den Herren dieses Ortes, er möge jenes Thal Gott aufopfern und ihnen in demselben eine Wohnung anweisen, allwo sie ihren geistlichen Übungen obliegen könnten. Der Graf gewährte ihnen die Bitte und übergab ihnen den Bauplatz, worauf dann die Religiosen, durch ihre Arbeit und unter Beihülfe vieler gutherziger Personen, eine kleine Kirche und etliche Baulichkeiten für ihre Wohnung errichteten, Hecken und Gesträuch ausrodeten, einen Garten anlegten, und dort Gott dem Allmächtigen dienten mit großer Andacht, unter stetem Gebete und Fasten, zur Erbauung allermänniglich.

Mechtildis,[1]) die Witwe Godefridi mit dem Beinamen gibossus[2]), des Herzogs in Lottringen, welcher in einer Schlacht gegen Robertum den Herren von Frießlandt erschlagen worden war, hatte nur einen einzigen Sohn und Erben. Als nun im Jahre 1079 die Wasser der Samois, welche die Grafschaft Chiny durchfließt, gar hart zugefroren und dieser ihr Sohn, mit andern gleichen Kindern auf dessen Eise spielte, ist er unter das Eis, das unversehens eingebrochen war, gekommen und ertrunken; ob welchem Verlust die Mutter unaussprechlichen Schmerz und Leid empfunden. Als sie nun ihr Leid in etwas zu lindern suchte, eines

1) Diese Mechtildis, welche als die eigentliche Stifterin des Kloster Orval gilt, ist keine andere als die so berühmte **Mathilde von Kanossa**, die mächtige Schützerin der Päpste im Streite gegen Heinrich IV., den deutschen Kaiser. Mathilde war die einzige Tochter und Erbin von Bonifacius, dem Markgrafen von Tuscien und dessen Gemahlin Beatrix, der Tochter Friedrichs II, Herzogs von Oberlothringen; sie war also eine direkte Nachkomme des Pfalzgrafen zu Aachen Wigerig, des Stammhalters der sogenannten Ardennergrafen. Sie heiratete Gottfried den Buckeligen, den Herzog von Niederlothringen. Unter den beiden Ehegatten Gottfrid und Mathilde waren die beiden Herzogtümer Ober- und Niederlothringen also wieder vereinigt, und somit unterstand also auch das ganze heutige Luxemburg diesem Ehepaare, da der südliche Theil Luxemburgs zu Oberlothringen, der nördliche aber zu Niederlothringen gehörte. Allerdings wurde ihnen, in Folge der damaligen Zeitlage, durch Gegenbewerber der ruhige Besitz streitig gemacht, besonders in Folge des Investiturstreites. Gottfried IV. der Buckelige fiel in der Schlacht bei Antwerpen im Jahre 1076.

2) Der Buckelige.

Tages ihren Vetter Arnolphum, den Grafen von Chiny, besuchte, führte dieser sie zu obgemeldeten geistlichen Herren, damit sie deren Wohnung, deren andächtiges Leben und Wesen betrachte und damit sie auch dort geistlichen Trost empfangen möchte. Nachdem sie alles in Augenschein genommen hatte sie sich, mitsammt dem Prior und den Religiosen, bei einem schönen springenden Brunnen niedergelassen und mit ihnen fromme Gespräche geführt, während dessen sie ihre Hände öfter in dem Brunnen wusch und abkühlte, wobei ihrem Finger ein köstlicher, goldener Ring entglitt, den sie von ihrem verstorbenen Herrn Gemahl zur Ehe empfangen hatte und den sie stets zu seinem Gedächtnis getragen. Als man den in den Brunnen gefallenen Ring, trotz allem angewandten Fleiße, nicht wieder zu finden vermochte, ward darob die Fürstin von neuen Schmerzen umfangen, worauf sie ihre Zuflucht zur Muttergottes genommen und treulich um Widerbringung des Ringes gebeten und gelobt, daß selbiger Ort zu ewigen Tagen dem Dienste Gottes und seiner würdigen Mutter zugeeignet und übergeben werden sollte. Alsbald nach solchem Gebet und Gelübde ist der verlorene Ring mit den auf- und absteigenden Sandkörnern aus der Tiefe des Brunnens herauf in die Höhe gestiegen und sich sehen gelassen, welchen die Fürstin dann mit großer Freude ergriffen, ihn dem anwesenden Volke zeigte und sagte: Sehet das Gold, das ich gesucht, o welch glückliches Thal ist dieses, das solches Gold hervorbringt, es soll hinkünftig das güldene Thal, auf Latein aurea vallis, auf welsch Orval genannt werden.

Als nun genannte Fürstin auf solche Weise den Ring wiedererlangt hatte, lief sie eilends zu den geistlichen Herren, hat Gott und seiner würdigen Mutter Dank gesagt und auf ihr flehentliches Bitten von dem anwesenden Grafen von Chiny erlangt, daß er den Mönchen jenen Ort, wo sie begonnen ihre Wohnung zu bauen, sammt dem anliegenden gewissen Grundbesitze auf ewige Tage geschenkt und übertragen; wie dann die Fürstin ihnen auch eine ansehnliche große Summe Geldes freiwillig übergeben, um mit derselben eine schöne Kirche zu erbauen und vorerst davon zu leben. Dies ist anno 1080 geschehen.

Nachdem die gedachten Mönche das Geld empfangen, und am Werke waren, von den Fundamenten aus, eine viel schönere Kirche, als die vorige gewesen, zu erbauen, ging gegen alle gefaßte Meinung und Hoffnung, den Mönchen seitens ihres Abtes und Prälaten der Befehl schriftlich zu, allsogleich und ungesäumt zu ihm und zu ihrem Kloster in Calabrien sich zu begeben. Aus gelobtem Gehorsam ist denn auch also von ihnen geschehen, sie sind abgereist und haben die Kirche unvollendet gelassen.

Dieser unvorgesehene Abzug der Benediktiner-Mönche hat den Grafen Arnulphum sehr betrübt. Derselbe ist bald darauf, nämlich im Jahre

1110, im Herrn entschlafen, sein Sohn und Erbe Otho aber, wie er sah, daß diese so stattlich zu bauen angefangene Kirche keinen Fortgang hatte, sondern vielmehr in Verfall gerieth, hat mit Einwilligung des Erzbischofs von Trier, als des Orts-Ordinarius, geistliche Priester und Kanoniker an Stelle der Benediktinermönche eingeführt, und unter einem Propsten, als ihren Oberen, haben diese ein ganz geistiges Leben geführt, die angefangene Kirche schließlich glücklich vollendet und ausgebaut. Als aber Graf Otho 1155 mit dem Tode abgegangen, haben die gemeldeten Canonici, ihrem Gott zu dienen, nachgelassen und ein böses, ganz weltliches Leben geführt. Wie dies aber dem Bischof von Verdün, er war aus dem Geschlechte der Grafen von Verdün, zu Ohren gekommen, war er allewegs darauf bedacht, auf welche Weise er das geistliche Wesen und die Übung der Andacht in Orval wieder einführen könnte und hat er zu diesem Zwecke vom heiligen Bernardo etliche seiner Ordensreligiosen erhalten durch welche er die Canoniker in der Kirche und im Kloster Orval ersetzte.

Der heilige Schetzelo. — Um dieselbe Zeit hat in dem Grünenwalt, nächst bei dieser Stadt ein heiliger Einsiedler, welchen man gewöhnlich den Schetzel-Bruder nannte, an die vierzehn Jahre ein strenges Leben geführt, zu dessen Gedächtnis noch heute im gemelten Walde ein Brunnen steht und der Schetzels-Brunnen genannt wird. Was Achardus[1] ein Mönch von Orval weitläufig beschreibt.[2]

Heinrich der Erste, siebenter Graf.

Nachdem Graf Conrardt, ohne in der Welt[3] männliche Erben zu hinterlassen, ungefähr um das Jahr 1174[4] gestorben, hat, als nächster

1) Das Leben des hl. Schetzelo ist, auf Grund des Berichtes des Achardus, geschrieben von dem Clervauer Mönche Herbert, selbiges ist abgedruckt in den Acta Sanctorum der Bollandisten 6. Aug. II. S. 178—180 sammt einer Einleitung zu diesem Leben, ebendort S. 175—178.

2) In der Originalhandschrift Wiltheims sind die nun folgenden Seiten 45—50 einschließlich weiß gelassenen, ebenso sind die Seiten 12 und 13, nach dem Abschnitte über Siegfried und Seite 18 nach dem über Friedrich, weiß gelassen. Offenbar gedachte Eustach Wiltheim sein Werk später zu ergänzen. Denn auch später ist noch öfter Raum für Ergänzungen gelassen, jedoch sind nur für das 17. Jahrhundert von ihm beziehungsweise seinem Bruder Alexander einige Ergänzungen nachgetragen worden.

3) Wie vorhin gesagt, hielte Wiltheim, den öfters als Bischof von Lüttich genannten Heinrich von Luxemburg für den Sohn des Grafen Konrad, weshalb diese Bemerkung, daß Konrad ohne weltliche männliche Erben gestorben sei, weil, gemäß mittelalterlichem Rechte, Heinrich durch seine Weihe seine Erbberechtigung verloren haben würde, falls er wirklich Konrads Sohn gewesen wäre.

4) Wie schon in einer früheren Anmerkung hervorgehoben wurde, ist Graf Konrad schon viel früher gestorben, denn schon 1138 tritt Heinrich als Nachfolger Konrads auf, in seiner Eigenschaft als Vogt von St. Maximin.

Erbe,[1]) die Poſſeſſion und Nießung des Landes angetreten Graf Heinrich von Namür, der Sohn Gottfrieds des Grafen von Namür und der Ermeſinde, Tochter des Grafen Friedrich von Luxemburg,[2]) und iſt auch bis zu ſeinem Tode in deſſen ruhigem Beſitze verblieben.

Heinrichs Gemahlin war Agnes, die Tochter eines Grafen von Geldern, jedoch lebte er anfänglich mit ihr in ſchlechtem Eheſtande, denn, ſeiner ehelichen Pflicht vergeſſend, lebte er mit einer Buhlerin, weshalb ſeine Gemahlin Agnes heimlich zu ihren Freunden[3]) entfloh, bis endlich, durch Vermittelung ihres Blutsverwandten, des Erzbiſchofs von Köln, und anderer Grafen und Herren, Graf Heinrich ſeinem böſen Leben entſagte, die Buhlerin entfernte und ſeine Hausfrau, nachdem ſie fünfzehn Jahre von ihm getrennt geweſen, wieder zu ſich nahm.[4]) Von nun an lebte er mit ihr in gutem Frieden und Eheſtande und ehe das Jahr verfloſſen, gebar ſie ihm eine Tochter, welcher ſie den Namen Ermeſinde gegeben. Erſt ein Jahr alt, wurde ſie durch ihre Eltern dem Henrico comiti in Rethel et Campaniæ zur Ehe verſprochen[5]), mit der Bedingung, daß Ermeſinde, nach dem Tode ihres Vaters, des Grafen Heinrich, beide Grafſchaften Lützemburg und Namür erben und beſitzen ſollte.

Wegen dieſem Ehevertrag iſt dann zwiſchen dem Grafen Heinrich und dem Grafen von Hennegauw, Balduino, Streit, und Krieg entſtanden.

Als dann aber der junge Graf von Rethell mit anderen Fürſten und Herrn nach Paläſtina gezogen, um das heilige Land aus der Gewalt der Ungläubigen zu befreien und, gegen die verſprochene Treue, ſich dort mit einer anderen verheiratet und unterdeſſen genannte Ermeſinde zu heiratfähigen Jahren und Alter gekommen, hat der Graf Heinrich ſie mit dem nicht über neun Jahre alten Theobaldo, dem Sohne des Grafen von Bahr[6]) im Jahre 1193 verheiratet.

Bald darauf iſt er in dem Herrn entſchlafen. Man hat ihn den blinden Grafen genannt, weil er, im Alter von 45 Jahren, durch eine bösartige Krankheit das Augenlicht verloren.

Im Jahre 1139 hat Kaiſer Conrardt der Dritte, auf einem zu Straßbourgh gehaltenen Reichstage dem Erzbiſchofe zu Trier, Alberoni, die Abtei St. Maximin zuerkannt.[7]) Als nun die Mönche und das

1) Euſtach Wiltheim gibt Bertels als Gewährsmann an.

2) Nach Schötter war Ermeſinde die Tochter Konrads I. von Luxemburg, — für dieſe ſeine Aufſtellung vermag aber Schötter keine anderen Gewährsmänner zu nennen als Dom Calmet und Bertholet, zeitgenöſſiſche Quellen kann er keine angeben, ſo daß auch hier unbelegte Behauptung gegen unbelegte Behauptung ſteht.

3) Freunde, hier in dem mittelalterlichen Sinne von Blutsverwandte.

4) Für dieſe ſeine Darſtellung, von welcher jene Schötters vollſtändig abweicht, verweiſt Wiltheim auf Du Chesne.

5) Wiltheim verweiſt ebenfalls hierfür auf Du Chesne.

6) Wiltheim gibt auch hier Du Chesne als Gewährsmann.

7) Wiltheim verweiſt auf die Annales Trovirenses.

Kloſter ſich bei dem Grafen Heinrich, ihrem Vogt und Schirmherrn nicht nur gegen genanntes Urtheil beklagten, ſondern auch, daß der Biſchof ſie aus ihrem Kloſter verjagt und vertrieben, hat dieſer, einerſeits um die ihm durch dasſelbe Urtheil abgeſprochene Hoch- und Vogtherrlichkeit, andererſeits aber auch um das Kloſter in ſeinen alten Freiheiten und Privilegien zu erhalten, Kriegsvolk angeworben und iſt mit fünfhundert Mann ſtracks gegen Trier gezogen, das um jene Zeit noch nicht mit Thürmen und Mauern verſehen war, mit der Abſicht, die Stadt ausplündern zu laſſen. Von ſolchem Vorhaben aber durch Friedrichen, Grafen von Vyanden, abgebracht, ließ er Stift und Land Trier von ſeinem Kriegsvolk durchſtreifen und berauben. Der Biſchof, der ſich zu jener Zeit noch am kaiſerlichen Hof aufhielt, ſobald er ſolchen feindlichen Einfall in ſein Land vernommen, hat ſich allſogleich in ſein Bistum begeben und eine Zeit lang wegen des Friedens mit dem Grafen unterhandelt, jedoch vergeblich und ſo traf man dann beiderſeits Kriegsvorbereitungen und im Jahre 1140 ſtreifte der Biſchof das Luxemburger Land und Namür und belagerte ein feſtes Schloß Rodolfisburgh oder Roulmon (Rudolphimontis), der Graf aber, um die Trieriſchen von der Belagerung abzuwenden, zog mit ſeinem Kriegsheere gegen Pfaltzell und es gelang ihm ſelbiges in Brand zu ſtecken. Derentwegen wurde dann auch die Belagerung aufgehoben und Pfaltzel entſetzt. Nachdem der Graf aufgebrochen, war er auf Wittlich gezogen, hatte dieſe Stadt eingenommen und niedergebrannt, von dort hatte er ſich dann gen Himmerode zurückgezogen, während der Biſchof ihm nachſetzte, ſo daß beide Heere aufeinander geſtoßen, ſich ſchlugen und der Trieriſche den Sieg davontrug. Worauf der Biſchof wieder vor Roulmont zog, ſelbiges abermal belagerte, dasſelbe, einnahm zerſtörte und dem Boden gleich machte. Desgleichen hat er die Schlöſſer Manderſcheid, Gerlandium und Zolveren ſammt der Stadt Echternach erobert. Endlich aber iſt zwiſchen dem Biſchof und Grafen, pridie Nonas Januarii 1146[1]), zu Speier durch höchſtgemeldeten Kaiſer und andere Reichsfürſten ein Friede geſchloſſen worden, durch welchen beſtimmt wurde, daß das Schloß Roulmont zerſtört bleiben und nicht mehr aufgebaut werden ſollte, auch der Graf den Biſchof und ſeine Nachkommen nicht mehr bekriegen ſollte.[2])

Als dann darnach der Erzbiſchof Albero, 18 kalend. februarii 1152 more Trevir.[3]), im Herrn entſchlafen und Hellenus[4]) in deſſen Platz

1) 4. Januar 1147.

2) Die Friedensurkunde iſt abgedruckt Band 1 Seite 600—602 des Mittelrheiniſchen Urkundenbuches. Doch wird deren Echtheit angezweifelt.

3) 15. Januar 1153, nach andern Angaben jedoch wäre Albero am 15. Januar 1152 geſtorben.

4) Hillin.

erwählt worden war, hat gemelter Graf mit Hülfe Sigefrido, Grafen zu Vianden, wegen der Maximiniſchen Angelegenheit das Stift Trier ein zweitesmal bekriegt, aber bald wieder Frieden gemacht. [1])

(Fortſetzung folgt.)

Net vill, ann dach genoch.

Gesi der net dé grénge Bêmchen
He^{i}ch op der Kîrchtûrmsmauer stô'n?
We^{i} kann hi^{e}n do dach virukommen,
Dât muss ê séch verwonnert frô'n.
Als klènge Ki^{e}r go^{u}f hi^{e} wahrscheinlech
Vum Wand emol dohi gedrô'n.
E fond zwar net e melle Bu^{e}dem,
Ann dach blo^{u}f hi^{e}n do ganz elèng,
A schéckt sèng Wûrzlen d'Nahronk sichen
No lenks a rèchts alt teschend Stèng.
So^{u} go^{u}f he gro^{u}ss a krût och Bli^{e}der
A Ble^{i}en u sein dönne Stronk;
Den Hèrrgott schéckt em wu^{e}sbar Wi^{e}der,
De Sonneschên mam ne^{i}d'gen Dronk.
A stîrmt a wannt et 'mol do u^{e}wen,
Dass d'Stécker fle^{i}en dönn ann déck:
Sein Hi^{e}rz bleiwt ro^{u}eg trotz dem Wi^{e}der,
Nom Himmel kuckt sei fromme Bléck,
De Stûrm, dé gêt eriwer.

. . . . . .

O Bêmchen op der Mauer,
Du sês a weiss ons Menschekanner,
We^{i} we^{i}neg mir dach ne^{i}deg hun.
E fresche Mutt a fèste Bu^{e}dem
Ann d'Gottvertrau'n am Iweldrun:
Wi^{e}n dât hu^{e}t, brauch séch net ze krènken,
Den Hèrrgott wèrd de Rèscht schon dun.

H. M.

1) Dieſe ganze Darſtellung beruht ebenfalls auf dem einſeitigen Berichte der Gesta Trevirorum (Monumenta Germaniæ Scriptores Bd. 8, S. 253—254) und gilt deshalb von dieſer, was von den früheren Zerwürfniſſen zwiſchen Trier und Luxemburg geſagt worden iſt.

La Maison Française de Luxembourg

par **Alfred LEFORT.**

CHAPITRE II.

LA MAISON SOUVERAINE DE LUXEMBOURG

(963—1457).

§ 1er. — ***Première maison de Luxembourg*** (963—1136).

(Suite).[1])

Henri I *le Vieil* [2] (998—1027).[2])

Le fils aîné de Sigefroy, Henri, avait recueilli, du vivant de son père, la succession de son oncle Giselbert, troisième fils du comte Vigeric et de Cunégonde, mort abbé de Saint-Hubert.[3])

1) Voir les numéros de juillet, août et septembre.

2) Nous ne donnons que des notes très brèves sur les autres comtes souverains de Luxembourg, renvoyant, pour plus amples détails, aux ouvrages d'André Du Chesne, du P. Bertholet et du Dr Schœtter.

3) ***Abbaye de Saint-Hubert.*** Vers le milieu du Vme siècle, saint Materne, évêque de Tongres, élève une église, dédiée à saint Pierre, dans le centre de la forêt d'Ardenne, près d'un château-fort appelé *Ambra*. Ruinée par les Huns, cette église est relevée en 687 par Bérégise, aumônier de Pépin d'Héristal, qui la confie à des religieux du célèbre monastère de Saint-Trond, près de Liége. Valcand, évêque de Liége, y ajoute des constructions, sur les bords d'une fontaine appelée *Andage* et y installe des clercs qui en prennent le nom. En 817, ces clercs sont remplacés pas des religieux bénédictins venus du monastère de Saint-Pierre de Liége, fondé par saint Hubert. Et, le 24 septembre 825, le corps de saint Hubert, ayant été retiré de l'église Saint-Lambert de Liége, fut confié aux moines d'Andage. A partir de cette époque, l'abbaye d'Andage prit le nom d'*abbaye de Saint-Hubert*. Elle subsista jusqu'à la Révolution. Son dernier abbé, Dom Nicolas Spirlet, chassé par les Français en 1794, alla mourir en Prusse. En 1796, les derniers religieux furent expulsés et les bâtiments vendus comme biens nationaux. L'église, rendue au culte en 1808, a été restaurée et enrichie par le roi Léopold Ier de Belgique. Quant aux bâtiments, ils servent de maison de correction pour les jeunes détenus.

Saint Hubert d'Aquitaine, évêque de Maestricht et de Liége, patron des chasseurs. Marié en 682 avec Floribanne, fille de Dagobert, comte de Lorraine. Converti, pendant une partie de chasse, par l'apparition d'un cerf portant entre ses bois un crucifix. En 685, sa femme étant morte, il embrasse la vie monastique, renonce à ses droits sur le duché d'Aquitaine et vient se fixer dans la forêt d'Ardenne, près du monastère d'Andage. Successeur de saint Lambert sur le siége de Maestricht, il devint ensuite évêque de Liége, où il mourut le 30 mai 727. L'Église célèbre sa fête le 3 novembre.

Devenu comte d'Ardenne et de Luxembourg à la mort de Sigefroy, il reçut en 1003, dans une diète solennelle tenue à Ratisbonne, l'investiture du duché de Bavière, des mains de son beau-frère l'empereur Henri II (le mari de sainte Cunégonde). Mais, à la suite de luttes contre l'empire, il perdit cette dignité dans laquelle il ne fut réintégré qu'en 1017.

Henri Ier de Luxembourg, mort célibataire en 1027, fut enterré dans son duché de Bavière, au couvent d'Osterhofen, qu'il avait relevé de ses ruines. Il eut pour successeur son neveu Henri, l'aîné des fils de son frère Frédéric, le seul des fils de Sigefroy qui ait laissé des enfants.

Henri II *le Jeune* [3] (1027—1047).

Héritier des biens que possédait Frédéric, son père, dans le *pagus Mosellanus*, il recueillit, à la mort de son oncle Henri I, la majeure partie du comté de Luxembourg, ainsi que l'*avouerie* des abbayes de Saint-Willibrord et de Saint-Maximin, charge qui a été toujours héréditaire dans la maison de Luxembourg. [1]

Il fut investi du duché de Bavière par l'empereur Henri III, en 1042, à Bâle, et, comme son prédécesseur, réunit ainsi sous son autorité la Bavière et le Luxembourg.

Mort, sans enfants, le 14 octobre 1047, il fut inhumé à Trèves, dans l'abbaye de Saint-Maximin, à laquelle il avait fait donation du village de Schuttrange (Schüttringen) et de l'église de Lutzelkirch (Usselskirche près de Kattenhofen).

Son frère Giselbert, jusque-là comte de Salm, lui succéda dans le comté de Luxembourg.

Giselbert [4] (1047—1056—59).

Comte de Salm et comte de Luxembourg, il est, comme ses prédécesseurs, *advocatus* des abbayes de Saint-Willibrord et de Saint-Maximin. En cette dernière qualité, il eut, avec l'archevêque de Trèves, Poppo, des différends qui furent tranchés par l'intervention de son frère Adalbert III, évêque de Metz.

Sous son règne, la population de Luxembourg s'était accrue à ce point qu'il fallut, en 1050, élargir l'enceinte et construire un nouveau mur flanqué de douze tours quadrangulaires d'environ quarante pieds de hauteur. Devant le mur d'enceinte était un large

1) Schoetter, 1859, p. 37.

fossé (sur l'emplacement de la rue du Fossé actuelle, *Grabengasse*). [1])

Giselbert mourut entre les années 1056 et 1059 et fut enterré également dans l'abbaye de Saint-Maximin.

De ses trois fils, l'aîné, Conrad, lui succéda.

Conrad I [5] (1056--58)—1086).

Comme son père, Conrad eut de longs démêlés avec l'archevêque de Trèves, qui était alors Eberhard. Il le fit, même, prisonnier en 1059, pendant une tournée de confirmation aux environs de Wasserbillig. Excommunié pour ce fait par le pape Alexandre II, il dut faire amende honorable à l'archevêque dans le dôme de Trèves, et entreprendre un pèlerinage à Jérusalem. Pendant son retour de Terre-Sainte il mourut en Italie le 8 août 1086.

Avant son départ pour la Palestine, il avait fondé-le 2 juillet 1083, dans le faubourg de Clausen, l'abbaye des Bénédictins de Munster où il fut enterré. [2]) C'est aussi pendant son gouvernement que Arnoux II, comte de Chiny, jeta en 1070 les fondements de la célèbre abbaye d'Orval. [3])

---

1) De cette seconde enceinte de 1050, il subsiste encore une tour carrée, flanquée de deux tours demi-rondes, au sommet de la descente de Pfaffenthal.

2) L'ancienne abbaye de Munster avait été construite sur une petite éminence, vis-à-vis de la porte du château-fort, à l'entrée du faubourg de Clausen. Conrad en confia la construction à son fils aîné Rodolphe, alors abbé de Sainte-Vanne. Rodolphe devint le premier abbé de cette célèbre abbaye de Munster, qu'il dédia à *Notre-Dame de Luxembourg*.

L'abbaye de Munster exista sur cet emplacement jusqu'en 1543. L'empereur Charles-Quint la fit alors démolir comme formant un obstacle à la défense de la ville. (Une stèle marque aujourd'hui son ancien emplacement.) En 1691, elle fut reconstruite dans le faubourg du Grund, sur la rive droite de l'Alzette. Des additions considérables y avaient été faites en 1720. Désaffectée à la Révolution, elle sert aujourd'hui de prison centrale

3) L'abbaye d'Orval (dans le Luxembourg belge, près de Neufchâteau) fondée par des religieux Bénédictins venus de Calabre : *„in Arduennæ sylvæ finibus diu quæsitum locum reperiunt, et ad Auream nunc, tunc autem valde horridam Vallem deveniunt.*) (Henriquez, *de Ordine Cist. 1, 2.*) *Aurea vallis*, d'où *Orval*, d'après une légende qui fait retrouver à la duchesse Mathilde, grâce aux prières des religieux, son anneau nuptial en or qu'elle avait perdu et qui a, depuis lors, figuré au centre des armoiries de l'abbaye d'Orval. Les religieux ayant été rappelés en Italie, Othon, comte de Chiny, y établit en 1110 des chanoines réguliers qui y restèrent jusqu'en 1131. A cette époque, Albert, comte de Chiny, la donna à saint Bernard, qui venait de fonder le monastère de Citeaux, de la réforme bénédictine. Saint Bernard vint visiter Orval et y envoya sept de ses religieux désignés par Guy, abbé de Trois-Fontaines, du diocèse de Châlons-sur-Marne. Ces religieux, avec leur premier abbé Dom Constantin, prirent possession de l'abbaye d'Or-

Conrad s'appliqua également à épaiser les divisions, déjà très ardentes et qui durèrent encore pendant des siècles, entre les deux monastères unis et rivaux de Stavelot et de Malmédy.[1])

De sa femme Clémence, comtesse de Longwy, Conrad I eut cinq fils et deux filles : Deux de ces fils, Henri et Guillaume, lui succédèrent dans le comté de Luxembourg.

Henri III [6] (1086—1096).

Les historiens ne signalent aucun fait saillant au cours de ses dix années de gouvernement.

Guillaume I [7] (1096—(1128—31).

Le comte Guillaume fut le premier qui prît dans les actes le titre de *Comte de Luxembourg.*[2]) Il eut aussi de graves différends avec Bruno, archevêque de Trèves, au sujet de l'abbaye de Saint-Maximin en 1122 et 1127. Il encourut même l'excommunication de l'église. On ne sait pas exactement la date de sa mort arrivée entre les années 1128 et 1131. Il fut enterré près de son père dans l'abbaye de Munster. Son fils unique Conrad lui succéda.

C'est au commencement du gouvernement de Guillaume Ier qu'eut lieu la première croisade de Godefroy de Bouillon (1095—1099). Les comtes et les nobles luxembourgeois ne prirent guère tout d'abord part aux croisades, occupés qu'ils étaient à organiser l'administration du pays et à soutenir l'empereur Henri IV dans sa lutte contre le pape Grégoire VII. Toutefois, on peut citer quelques uns d'entre eux qui se joignirent aux premiers croisés :

---

val le 9 mars 1131. Wenceslas, premier duc de Luxembourg, y fut enterré en décembre 1383. L'église de Saint-Walfroy lui avait été réunie en 1240. L'abbaye fut brûlée le 23 juin 1793 par la brigade du général Loison envoyée par Carnot contre les Autrichiens qui occupaient le Luxembourg. On connaît la célèbre prophétie, dite du „Moine d'Orval", qui fit tant de bruit au commencement du XIXe siècle. (Cf. JEANTIN, *Les Chroniques de l'abbaye d'Orval.* Nancy, 1850.)

1) Les monastères de Stavelot (*Stabulum*) près de Liége, et de Malmédy, *(Malmundarium)* près d'Aix-la-Chapelle, fondés par saint Remacle, évêque de Liége, en 651, sous le règne de Sigebert II, roi d'Austrasie, et confiés par lui à des religieux bénédictins. Saint Remacle mourut à Stavelot en 675. Ce fut l'origine de la primauté que les moines de Stavelot réclamèrent toujours sur ceux de Malmédy, voulant que l'abbé commun fût pris dans leur monastère.

2) Dans une charte de 1093, relative à la fondation d'un monastère près de Coblence, on lit : *„Hujus constitutionis testes sunt . . Henricus Dux de Limbourg, Wilhelmus Comes de Luceleburg . . . ."* (BERTHOLET, III, p. 312, n. t.)

Adalbert, prévôt du chapitre de Metz, frère du comte de Luxembourg ; Walther de Strassen ; Richard de Vianden ; Franz et Sigemar de Grevenmacher. [1]

Conrad II [8] (1128—31)—1136).

Ce huitième comte de Luxembourg, dernier descendant mâle de Sigefroy, n'a laissé aucune trace dans l'histoire de son pays. Il mourut, sans enfants, en 1136 et fut enseveli également dans l'abbaye de Munster.

Avec lui s'éteignait la ligne masculine directe de la maison d'Ardenne-Luxembourg, qui avait ainsi duré pendant cent-soixante-treize ans seulement. Le comté de Luxembourg passe alors aux descendants d'une fille de Conrad I, Ermesinde mariée en secondes noces au comte Godefroy de Namur, et son fils aîné, Henri, devient comte de Luxembourg, auteur de la branche de Namur-Luxembourg.

§ II. *Maison de Luxembourg-Namur* (1136—1247).

Henri IV *l'Aveugle* [9] (1136—1196), comte de Luxembourg et de Namur.

Ermesinde, l'aînée des filles de Conrad I, avait épousé en premières noces Adalbert Ier, comte de Dasbourg. Devenue veuve, elle se maria en secondes noces avec Godefroy de Namur. Elle en eut plusieurs fils. Leur aîné, Henri, déjà administrateur des comtés de La Roche et de Durbuy, du vivant du comte Godefroy, son père, devint comte de Luxembourg, en 1136, à la mort de son cousin germain Conrad II. Au décès du comte Godefroy, en 1139, il lui succéda dans le comté de Namur.

En sa qualité de comte de Luxembourg, il était *advocatus* des abbayes de Munster, de Saint-Willibrord et de Saint-Maximin, et c'est en raison de cette charge qu'il eut avec les archevêques de Trèves Albéron et Hillin des différends — presque traditionnels — qui se terminèrent en 1147, à la diète de Spire, par la renonciation du comte Henri à l'*avouerie* de Saint-Maximin. A la mort d'Albéron, Henri voulut reprendre ses anciens droits, mais l'archevêque Hillin, pour éviter une guerre imminente, céda en échange au comte de Luxembourg la petite ville de Grevenmacher (1155).

Avant de partir en Palestine, Godefroy de Bouillon avait cédé son duché à l'évêque de Liége Otbert. Le comte Renaud

1) Schoetter, *Histoire du Luxembourg*, p. 27.

de Bar, parent éloigné de Godefroy, offrit à Albéron, successeur d'Otbert, de racheter le duché. Sur son refus, Renaud s'empara de vive force de la forteresse de Bouillon (1134). Sept ans après, avec l'aide du comte Henri de Luxembourg qui, malgré sa quasi-cécité, accomplit dans cette affaire des prodiges de valeur personnelle,[1]) Albéron parvint à reconquérir Bouillon, que Renaud dut abandonner le 22 septembre 1141, après un siège de plusieurs mois.

En 1170 et 1172 le comte Henri IV, avec l'appui du comte de Hainaut, Baudouin IV, soutint deux guerres heureuses (1170 — Bataille de Carnières) contre le duc Henri III de Limbourg qui refusait au comte de Luxembourg le serment de fidélité qu'il lui devait comme suzerain du marquisat d'Arlon.

En 1157, âgé déjà de soixante ans, Henri IV se marie avec Laurence, fille de Thierry d'Alsace, comte de Flandre ; mais cette princesse meurt trois ans après, sans enfants. Henri, ne songeant pas, alors, à un nouveau mariage, et désireux d'assurer la transmission régulière de ses droits souverains, institue pour son héritier des comtés de Luxembourg et de Namur, d'abord son beau-frère, le comte Baudouin IV de Hainaut, qui avait épousé sa sœur Adélaïde; puis, à la mort de celui-ci, son fils Baudouin V.

Mais, en 1172, Henri l'Aveugle se décide soudainement à se remarier. Il épouse Agnès, sœur du comte de Gueldre. Peu après, à la suite de dissentiments survenus entre les époux, Henri répudie Agnès et confirme expressément, en 1184, la donation qu'il avait faite à son neveu Baudouin V.

Quelques années se passent ; Henri tombe gravement malade et rappelle auprès de lui l'épouse répudiée. En 1187, Agnès met au monde une fille, qui reçoit le nom d'Ermesinde. Henri l'Aveugle avait alors près de quatre-vingt-dix ans! Par la naissance de cette fille, Henri se considérait comme délié de ses engagements envers le comte de Hainaut. Mais celui-ci, loin d'accepter une telle situation, se prépara à revendiquer par les armes les droits qu'il tenait des donations antérieures.

Le comte de Luxembourg, afin d'assurer à sa fille la protection d'un puissant seigneur pour la défense de son héritage, la fiança, dès l'âge de deux ans, à Henri, fils du comte de Champagne, accepté par la noblesse des deux pays comme son futur souverain, mais vu d'un mauvais œil par les seigneurs allemands

1) Prodiges que devait imiter, près de deux siècles plus tard, un de ses descendants, Jean l'Aveugle, à la bataille de Crécy (26 août 1346).

qui considéraient (déjà !) le Luxembourg comme un fief de l'empire d'Allemagne.

De son côté, Baudouin fit appel à l'empereur Frédéric Barberousse qui maintint l'acte de donation consenti par Henri l'Aveugle. La guerre se prolongeant, l'empereur Henri VI et le roi de France Philippe-Auguste se décidèrent à intervenir comme médiateurs. Ils décidèrent qu'à la mort de Henri l'Aveugle, Baudouin aurait le comté de Namur, et le comte Henri de Champagne ceux de Durbuy et de La Roche. L'empereur, comme suzerain, se réservait de disposer du comté de Luxembourg, considéré comme un *fief masculin* relevant de l'empire. Et plus tard, il en donna l'investiture à son frère Othon de Bourgogne.

Alors, le comte de Champagne renonça à son union avec Ermesinde qui, peu après (1192), fut fiancée au comte Thibaut de Bar.

Henri l'Aveugle n'avait pas accepté les décisions des souverains médiateurs. Il recommença la guerre, ligué avec Henri III, duc de Limbourg, Godefroy III, duc de Brabant, Frédéric III, comte de Vianden et les comtes de Hollande et de Juliers. Mais, il fut battu, avec ses alliés, à la sanglante bataille de Neuville, sur la Méhaigne, le 1er août 1194. Baudouin de Hainaut s'empare aussitôt de Namur, de Durbuy et de La Roche et, ainsi, l'héritage de la jeune Ermesinde se trouve fortement compromis.

Deux ans plus tard (1196), Henri l'Aveugle mourait à l'abbaye d'Echternach, âgé de près de cent ans. D'après ses volontés dernières, sa dépouille mortelle fut transportée à l'abbaye de Floreffe, à côté de celle de ses parents et de sa femme Agnès.

Ermesinde [10] (1196—1247).

A la mort de son père, Ermesinde avait neuf ans à peine. Le comté de Namur, son héritage patrimonial, était, à la suite de la dernière guerre, passé entre les mains de Baudouin V de Hainaut, qui le transmit à son second fils, Philippe. En outre, dans l'intervalle, l'empereur Henri VI, en qualité de haut suzerain, avait remis à son frère, Othon de Bourgogne, le comté de Luxembourg devenu vacant. Du brillant héritage qu'elle aurait pu attendre, il ne restait donc à la fille d'Henri l'Aveugle que quelques biens allodiaux.[1])

Fiancée, dès l'âge de deux ans, à Henri II, fils du comte

1) Schoetter. *Hist. de Lux.* p. 35.

de Champagne, Ermesinde passa en France les premières années de son enfance. Comme nous l'avons vu, ces fiançailles furent rompues, pour ne pas mettre au pouvoir d'un prince français un fief „allemand“ aussi important que le comté de Luxembourg.

En 1197, bien que n'ayant encore qu'une dizaine d'années, Ermesinde épouse Thibaut, comte de Bar, avec qui on l'avait fiancée en 1192. En vue de cette union, Thibaut avait déjà traité avec Othon de Bourgogne, pour en obtenir la renonciation en sa faveur au comté de Luxembourg, ou pour lui racheter ses droits. — Ermesinde rentra ainsi dans la jouissance d'une partie de son patrimoine et obtint, avec le Luxembourg, les comtés de La Roche et de Durbuy.

Le désir tout naturel d'Ermesinde et de son mari de recouvrer tout le patrimoine d'Henri l'Aveugle et, en particulier, son fief familial, le comté de Namur, — qui lui avait été enlevé en 1194 par Baudouin de Hainaut, — les entraîna, aussitôt après leur mariage, dans une lutte très vive avec le fils de Baudouin, le comte Philippe de Namur.

Après des vicissitudes diverses, qui en prolongèrent la durée, ce conflit se termina par un traité de paix, conclu le 26 juillet 1199, et signé au monastère de Saint-Médard, à Dinant, — traité très favorable aux revendications d'Ermesinde. Elle obtenait tout le territoire à droite de la Meuse, depuis Namur jusqu'à la forêt d'Arche, c'est à dire les comtés de Durbuy et de La Roche et plusieurs autres localités importantes.

Quelques auteurs ont fait assister Thibaut de Bar à la babataille de Bouvines (27 août 1214), mais à tort, Thibaut, d'après le cartulaire de l'abbaye de Gorze, étant mort dans ses terres, le 12 février de cette même année 1214. Il ne laissait, de son union avec Ermesinde, qu'une fille unique, Élisabeth, mariée vers 1218 à Valeran le Long, seigneur de Fauquemont, fils de Valeran III de Limbourg, second mari de sa mère. Par son testament, Thibaut de Bar léguait à sa femme la châtellenie de Marville. Il fut inhumé dans l'abbaye de Saint-Michel, auprès du comte Renaud II de Bar, son père.

Ermesinde n'avait alors que vingt-sept ans. Elle fut, de suite, demandée en mariage par deux princes, ses voisins : Henri, comte de Vianden, et Valeran III de Limbourg, marquis d'Arlon (devenu duc de Limbourg en 1221). Bien que Valeran fût veuf et père de deux fils, ce fut lui qu'Ermesinde préféra, séduite par la grande réputation de loyauté et de bravoure qu'il avait acquise

depuis longtemps. Le mariage eut lieu au mois de mai 1214, trois mois à peine après la mort de Thibaut de Bar!

Par son contrat de mariage, qui nous a été conservé, Valeran, — du consentement exprès de son père, le duc Henri III de Limbourg, qui venait de l'en gratifier dans ce but, — donnait et constituait en dot à Ermesinde le marquisat d'Arlon, qui fut ainsi réuni au comté de Luxembourg, pour n'en être plus séparé.[1])

Valeran et Ermesinde devinrent ainsi la souche de la glorieuse et puissante maison de Limbourg-Luxembourg.

Peu de temps après son mariage, Valeran fit valoir, les armes à la main, les droits de sa femme sur la totalité du comté de Namur, défendu alors par Pierre de Courtenay, mari de Yolande, sœur et héritière du comte Philippe de Namur, appelé Philippe *le Noble*. Cette guerre ne donna que de médiocres résultats. Valeran dut rentrer dans le Luxembourg et accepter de Philippe, fils de Yolande, un nouveau traité, signé également à Dinant le 13 mars 1223. Il ne faisait, d'ailleurs, que confirmer celui du 26 juillet 1199.

Valeran, troisième duc de Limbourg de ce nom, marquis d'Arlon, comte de La Roche, et dixième comte de Luxembourg, mourut vers le mois de juin 1226, au retour d'un voyage en Italie où il avait accompagné le jeune roi Henri VII, fils de l'empereur d'Allemagne. Il fut inhumé dans l'abbaye de Roldue.[2]) On inscrivit sur son tombeau l'épitaphe suivante :[3])

Iste fuit talis virtutibus, imperialis
Majestas similem nescivit habere per orbem,
Lemburg dux, archos Arlon, comes in Lucelemburg.
Walramus dictus, dux Henricus pater ejus.

Il laissait, de son mariage avec Ermesinde, trois enfants :

1) Ce contrat se trouvait aux archives du duché de Luxembourg. Il contient la clause suivante: „Ego *Waleranus*, filius *Henrici, Ducis de Lemborch et Marchio Arlunensis, castrum meum de Arlun*, cum omnibus appendiciis tam in hominibus quam casamentis et rebus omnibus ad idem castrum pertinentibus, laude et assensu prædicti patris mei Ducis et fratrum meorum . . . . et filiorum meorum . . . . dominæ *Ermesindæ, Comitissæ Lucelelburg et Ruppis, uxori meæ, in legitimam dotem contuli et concessi.*" (André Du Chesne, *Histoire de la Maison de Limbourg*, pr. p. 63; Bertholet, IV, p. 320 et pr. p. XLV; Ernst, *Histoire du Limbourg*, IV, p. 13.)

2) L'abbaye de Roldue (en allemand Closter-Rode) située dans la seigneurie de ce nom près d'Aix-la-Chapelle, la plus ancienne de l'ordre des chanoines réguliers de Saint-Augustin dans le diocèse de Liége, fut fondée en 1104 par un chanoine de cathédrale de l'évêché de Tournai, alors réuni avec celui de Noyon. (Cf. Ernst, II, p. 282 et sqq.)

3) Ernst, IV, p. 61. Bertholet, IV, p. 373.

Henri, dit *le Blond*, qui devint comte de Luxembourg; Gérard, seigneur de Durbuy, Roussy et Villance; et une fille (l'aînée) Catherine, mariée en 1225, à l'âge de dix ans, au duc Mathieu II de Lorraine.

Devenue veuve pour la seconde fois, la comtesse Ermesinde se consacra en entier à l'administration du comté de Luxembourg et des nombreux fiefs qui en relevaient. Son administration, qui dura encore pendant vingt-et-un ans, toujours sage et prudente, mais éclairée et libérale, fut des plus prospères et des plus heureuses pour son pays. Organisation de sa cour et, pour régler les querelles et les différends juridiques entre les nobles et surveiller leurs rapports avec leur souverain et avec le peuple, institution d'un Tribunal de la Noblesse (siège des Nobles) (1245), ayant à sa tête le maréchal de la Noblesse, créé en 1223.

Elle cherche à établir le régime municipal comme en France, et accorde des lettres d'affranchissement aux villes d'Echternach (1236), Thionville (1239), Luxembourg (1244).

Des couvents en grand nombre et des fondations pieuses, répondant aux besoins de l'époque, sont établis ou confirmés par Ermesinde: couvent des Franciscains-Récollets[1]) (place Guillaume), en 1223; prioral de Marienthal en 1236; abbayes de Bonnevoie[2]) (1234), Useldange (1217), Differdange (1235); hôpital à Bastogne (1237); abbaye du Saint-Esprit à Luxembourg[3]) (1234); maison des chanoines réguliers de Saint-Augustin à Houffalize (1236 et 1243); congrégation des Templiers à Rodt; abbaye de Clairefontaine (1214).[4])

1) Les Cordeliers établis par saint François d'Assise (mort le 4 octobre 1226) furent remplacés, en 1610, lors de la seconde réforme franciscaine, par des Récollets qui s'y maintinrent jusqu'à la Révolution. Leur église était la plus belle de la ville. (Cf. MERJAY, *Voyages*, Manuscrit à la bibliothèque de Luxembourg.)

2) Couvent de religieuses de l'ordre de Citeaux, aux portes de Luxembourg, fondé, d'après le P. Alex. Wiltheim, à la fin du XIe siècle, vingt ou trente ans après la mort de saint Bernard.

3) Sur un rocher dominant le ruisseau de la Pétrusse, en un endroit appelé encore aujourd'hui le *Saint-Esprit*. Couvent de religieuses de l'ordre de saint François d'Assise (filles pénitentes de sainte Marie-Madeleine) qui embrassèrent en 1261 la règle de sainte Claire d'Assise. En 1684, après le siège de Luxembourg, Vauban transforma le couvent en casernes qui existent encore en partie. Les religieuses clarisses furent transférées, en 1691, au Pfaffenthal, dans un beau monastère dont l'empereur Joseph II les expulsa en 1784. (Cf. MERJAY, loc. cit.)

4) Abbaye de filles nobles de l'Ordre de Citeaux, à quatre lieues de Luxembourg, dans la direction d'Arlon. Eut pour abbesse, en 1270, Marguerite, fille d'Henri le Blondel.

Pendant tout son règne, Ermesinde poursuivit un double but : augmenter la puissance et l'éclat de sa maison, améliorer la situation matérielle et morale de ses sujets. Quel plus beau rôle pour un souverain! Par son union avec Thibaut de Bar, elle avait acquis Marville et Arrancy. Valeran lui avait apporté en dot le marquisat d'Arlon. Plus tard, elle acquit Thionville, la seigneurie de Falkenstein, une partie de celle de Dickirch, Bittburg, ***Ligny*** et Dahl. De nombreux seigneurs viennent se placer sous sa suzeraineté. Elle confirme le privilège accordé par son père à l'abbaye de Münster, pour la direction et la surveillance des écoles de la ville et du pays.

Très populaire, elle mourut le 17 février 1247, emportant avec elle l'estime et les regrets de ses sujets. Conformément à sa volonté, elle fut inhumée dans cette abbaye de Clairefontaine qu'elle avait fondée et que, quelques jours avant sa mort, elle venait de richement doter.

Son fils aîné, Henri, dit le Blondel, lui succéda et fut le premier comte souverain de l'illustre branche de Limbourg-Luxembourg, qui gouverna le pays pendant plus de deux cents ans.

§ 3. *Maison de Luxembourg-Limbourg* (1247—1457).

Henri V *le Blondel ou le Grand* [11] (1247—1281).

Henri le Blondel continua l'extension du comté de Luxembourg, si bien commencée par sa mère. Marié en 1240 avec Marguerite de Bar, fille de Henri II, comte de Bar, elle lui apporte en dot le château et la seigneurie de ***Ligny-en-Barrois,*** avec cette condition que lui et ses successeurs tiendraient ces possessions comme fiefs du comte de Bar.

Au mépris de cette clause, Henri V ayant, en 1256, transmis au comte de Champagne le droit de suzeraineté sur la seigneurie de Ligny, le comte de Bar profita d'une guerre entre le duc de Lorraine et l'évêque de Metz, pour se ranger du parti de l'évêque et entrer ainsi en lutte avec Henri de Luxembourg, qui soutenait le duc de Lorraine. La première rencontre eut lieu à Prény, près de Pont-à-Mousson, le 14 septembre 1266. Non seulement le comte de Luxembourg perdit la bataille et, par suite, la seigneurie de Ligny, mais, encore, il fut fait prisonnier par son beau-frère Thibaut de Bar.

Les deux parties se soumirent alors à une sentence arbitrale rendue par le roi de France saint Louis, le 8 septembre 1268.

Le comte de Luxembourg paya au comte de Bar seize mille livres tournois à titre d'indemnité et de rançon, et rentra en possession de la seigneurie de Ligny; mais il dut résilier le traité fait avec le comte de Champagne.

Pas plus que sa mère, Henri V n'avait renoncé à ses droits héréditaires sur le comté de Namur; il s'était même, dès 1256, emparé de la ville par surprise. Les hostilités commencées entre lui et Guy de Dampierre qui, sur le conseil du roi saint Louis, s'était rendu acquéreur des droits de l'impératrice Marie de Brienne, femme de Baudouin II (devenu empereur de Constantinople lors de la quatrième croisade), furent apaisées par le mariage d'Isabelle, fille de Henri le Blondel, avec Guy de Dampierre, comte de Flandre et de Namur.

En 1264, Philippe, comte de Vianden, se met sous la suzeraineté du comte de Luxembourg, en reconnaissance de l'appui que Henri le Blondel lui avait prêté pour rentrer en possession de son comté, dont il avait été dépouillé par son neveu Henri. [1])

En 1270, Henri le Blondel se joignit à la dernière croisade de saint Louis et s'y distingua à la tête des croisés de la Frise, qui l'avaient choisi pour chef. Il revint en septembre 1271.

Sous son règne eut lieu la fameuse *Guerre de la vache* (1275—1277). Un paysan de Jalet, du comté de Namur, avait volé une vache à un habitant de Ciney (dans le Condroz, évêché de Liége). Acquitté par la juridiction de son pays, il est mené au gibet par celle de Condroz. Ce fut le point de départ d'une guerre entre Namur, Liége et Luxembourg, guerre qui coûta la vie à plus de trente mille personnes et occasionna la ruine de trente bourgs et villages. On eut, enfin, recours à la médiation du roi de France, Philippe le Hardi, le fils de saint Louis; Philippe rétablit les choses dans l'état où elles étaient avant cette guerre déplorable.

A l'exemple de sa mère, Henri V s'attacha à augmenter, par des acquisitions ou des échanges, les possessions et fiefs du comté de Luxembourg. Il acquit, notamment, la seconde moitié de la seigneurie de Diekirch, dont la première moitié avait été achetée par Ermesinde, sa mère. Il donna à de nombreuses villes du pays des lettres d'affranchissement suivant la loi de Beaumont. [2])

1) Une descendante de ce Philippe de Vianden, la comtesse Adélaïde se maria avec Othon de Nassau, auquel elle apporta toutes ses possessions luxembourgeoises. C'est ainsi que le comté de Vianden passa dans la maison de Nassau qui l'a toujours conservé depuis.

2) Ainsi nommée parce que ses dispositions furent appliquées pour la

Enfin, après avoir gouverné le comté de Luxembourg pendant trente-quatre ans, et avoir acquis dans toute l'Allemagne une position considérable, Henri V le Blondel mourut à Luxembourg, le 24 décembre 1281, et fut enterré, auprès de sa mère, à l'abbaye de Clairefontaine.

De son mariage avec Marguerite de Bar, il eut plusieurs filles et deux fils, dont l'aîné, Henri VI, lui succéda dans les comtés de Luxembourg et de La Roche et dans le marquisat d'Arlon, et dont le second, ***Valeran, seigneur de Ligny et de Roussy***, fut la souche de la branche de *Luxembourg-Ligny*, de cette Maison française de Luxembourg, si féconde en hommes illustres.

C'est donc de la Maison française de Luxembourg que nous allons nous occuper maintenant. [1])

(A suivre).

Biographiſche Notizen
zur Geſchichte der Stadt Vianden.

Von **Alex König.**

(Fortſetzung.)

B. Mitglied der Deputierten der Provinzialſtände unter der belgiſchen Herrſchaft 1831—1836.

Conſtant von Hoffſchmidt, Minenaufſeher der Stolzemburger Kupferbergwerke zu Vianden. Er wurde zum Erſatz-Abgeordneten für den Diſtrikt Diekirch des aus 16 Mitgliedern und 32 Erſatzmitgliedern für die Provinz Luxemburg zählenden Congreſſes in Brüſſel erwählt. Dieſer tagte vom 10. November 1830 bis zum 21. Juli 1831. Durch Beſchluß der proviſoriſchen Regierung vom 11. Januar 1831 wurde er zum Deputirten der Provinzialſtände für den Ritterſtand ernannt, denen er als ſolcher bereits vom 1. Juni 1830 bis zum 5. März 1831 angehört hatte und bekleidete dieſe Stelle bis zu deren Aufhebung am 10. Oktober 1836.

première fois par Guillaume de Champagne, archevêque de Reims, à la petite ville de Beaumont, entre Stenay et Mouzon, en 1182. (Schoetter, p. 42.)

1) Nous joignons à cette livraison une reproduction du frontispice qui orne le troisième volume de *l'Histoire du* P. Bertholet. Malgré le soin apporté à cette copie, nous ne garantissons pas l'exactitude des armoiries et des attributs divers assignés aux villes qui y sont dénommées. (Une erreur a fait écrire *Reinich* au lieu de *Remich*.)

Duché de Luxembourg

Er wurde dann Provinzialrat für den Canton Sibret und wurde sogar Vizepräsident des Provinzialrates, vom 29. September bis zum 9. Juli 1837, wo er seine Entlassung einreichte. Von 1839 bis 1854 und von 1857 bis 1863 war er Vertreter von Bastnach, 1843 bis 1845 Vizepräsident der Kammer, 1845 bis 1846 Minister der öffentlichen Arbeiten und 1847 bis 1852 Minister der fremden Angelegenheiten. Im Jahre 1863 wurde er zum Staatsminister ernannt und war 1866 bis 1870 Senator für den Bezirk Arlon-Bastnach-Marche.

C. Mitglieder des Provinzialrates unter der belgischen Herrschaft 1836—1839.

1. Pondrom Johann Baptist war Provinzialrat für den Kanton Vianden vom 29. September 1836 bis zum 28. Mai 1838.
2. Jürion Wendelin war Provinzialrat für den Kanton Diekirch vom 29. September 1836 bis zum 28. Mai 1838 und Provinzialrat für den Kanton Vianden vom 28. Mai 1838 bis zum 3. Juni 1839.

   Er war geboren zu Bitburg im Jahr 1806, wirkte in den dreißiger Jahren als Advokat zu Diekirch und stand ebenfalls dieser Stadt als Bürgermeister vor. In Ersetzung von M. Simons wurde er 1843 Generalsekretär der Regierung und der Stände zu Luxemburg. 1848 war er auf kurze Zeit General-Administrator im Cabinet de la Fontaine. Im Cabinet Simons war er von 1853 bis 1856 General-Administrator des Innern.

   Den Kanton Diekirch vertrat er in der Kammer von 1842 bis 1853. In den Staatsrath trat er im Jahr 1857, und übernahm das Jahr darauf das Amt des General-Prokurators. Letzteres mußte er 1878 nach erreichter Altersgrenze niederlegen, im Staatsrathe aber blieb er bis zu seinem Tode, der am 8. Februar 1892 zu Luxemburg erfolgte. Er war Großoffizier der Eichenkrone, Ritter des Niederländischen Löwenordens, Offizier der Ehrenlegion, und Ritter des Roten Adler-Ordens.

D. Mitglieder der Abgeordneten-Kammer 1842—1900.

1. André Ludwig Joseph vom 7. Juni 1842 bis 29. März 1848 Abgeorneter für den Kanton Diekirch-Vianden (siehe weiter unten: Bürgermeister von Vianden.)
2. André Karl Mathias, vom 25. April 1848 bis 28. Juli 1848 Abgeordneter für den Kanton Diekirch-Vianden.

Er war geboren zu Vianden am 17. Sept. 1809, ſtarb daſelbſt im 83. Lebensjahre, am 20. Dezember 1891. Als ehemaliger Staatsprokurator und Obergerichtsrat in Luxemburg bis zu ſeiner Verſetzung in den Ruheſtand 1880, da er die geſetzliche Altersgrenze erlangt hatte, und zweimal als Abgeordneter, vom 25. April bis zum 28. Juli 1848, für die Kantone Diekirch und Vianden, und vom 7. Dezember 1874 bis zum 14. Juni 1881, für den Kanton Vianden, hat er ſeiner Vaterſtadt viele Dienſte geleiſtet. In Anerkennung ſeiner Verdienſte war André von ſeinem Fürſten mit dem Orden der Eichenlaubkrone ausgezeichnet worden am 19. Februar 1864.

Die Familie André zählt zu einer jener ſeltenen hervorragenden Familien, die zur Zeit der belgiſchen Revolution auf dem platten Lande feſt zu dem rechtmäßigen holländiſchen Königshauſe ſtanden und lieber Stellung und Amt aufgaben, als dem Könige den Eid der Treue zu brechen.

Von den Geſchwiſtern des Karl Mathias André, den Kindern der Eheleute Johann Michel André und Feyder Anna Catharina, letztere geſtorben zu Vianden am 7. Auguſt 1853, im Alter von 64 Jahren, ſind zu erwähnen:

a) Otto Michel André, geboren am 7. Mai 1818, lebt noch heute (1900), b) Albinus Nikolas André, geboren am 1. März 1833, geſtorben 1897, und c) deren Schweſter Maria Chriſtina André, geboren am 14 Juli 1811, geſtorben gegen 1892.

Deren Großeltern waren die Eheleute Julian Ludwig André und Maria Charlotte Leo (letztere geboren zu Diekirch am 3. Dezember 1747), welche folgende Kinder hatten:

1. Franz Julian André, geboren am 22. Dezember 1773, verheiratet mit Margaretha Beving von Roth (Schloß);

Deren Kinder ſind: a) Theodor André, geboren am 17. März 1812, geſtorben unverheiratet. b) Philipp Chriſtian André, geboren am 6. Januar 1817, heiratete am 9. Juli 1861 zu Berlin Auguſtine Maria Milzner und hatte drei Kinder: Franz Theodor Conrad, geboren am 26. Januar 1862; Viktorine Margaretha und Martha Charlotte, beide geboren am 18. Juni 1865. c) Otto André, geboren am 16. Mai 1818, geſtorben unverheiratet und d) Karl Theodor André, geboren zu Roth am 29. Juni 1822, Advokat und Abgeordneter der Stadt Luxemburg, geſtorben unverheiratet zu Roth am 13. Oktober 1883. Unter dem Pſeudonym

„Sempronius" hat derselbe in Zeitungen und Broschüren Verschiedenes veröffentlicht.

2. Ludwig Joseph André, geboren am 14. Juni 1775, unverheiratet;

3. Philipp Christian André, geboren im Jahre 1779, verheiratet mit Maria Schneider aus Körperich;

4. Charlotte Juliana André, geboren 1780, verheiratet mit Otto Bettinger zu Neuerburg am 23. November 1805;

5. Johann Michel André, geboren am 26. Februar 1781, verheiratet mit Anna Catharina Feyder zu Vianden.

6. Christine Julie André, geboren am 23. Dezember 1794, verheirathet zu Vianden mit Mathias Feyder.

Von den Mitgliedern dieser Familie seien noch erwähnt: Die Kinder von Otto Michel André (siehe oben) und Catharina Matelet, verheiratet zu Vianden am 17. Dezember 1851, sind: a) Leonie Maria Christina, geboren am 29. März 1854; b) Arsene Catharina Maria, geboren am 23. Juli 1858; c) Irma Valeria Catharina, geboren am 27. Juni 1864 und d) Albinus Gaspard Otto, geboren am 17. August 1867.

3. Daleyden Johann, vom 4. Oktober 1853 bis 27. November 1856 Abgeordneter des damals neu errichteten Kantons Vianden.

Geboren zu Vianden besuchte er mit großem Erfolge das Lyceum zu Metz, studirte die Rechte auf der Universität zu Paris, woselbst er das Examen für das Notariat bestand, ohne jedoch eine Notarstelle anzunehmen. Nach Hause zurückgekehrt, übernahm er die wichtige Stelle eines Gemeinde-Einnehmers seiner Vaterstadt, bis ihm bei der Gründung des Kantons Vianden, durch Gesetz vom 4. April 1851, die Stelle eines Friedensrichters daselbst übertragen wurde, die er bis zu seinem 80. Lebensjahre mit strenger Gerechtigkeit und größter Unparteilichkeit verwaltete. Das Vertrauen seiner Mitbürger wählte ihn zu ihrem Stellvertreter in der Ständekammer vom 4. October 1853 bis zum 27. November 1856, und der König-Großherzog belohnte seine treuen Dienste mit dem Orden der Eichenkrone. Als Gatte und Vater nach dem Herzen Gottes hat er mehr als 40 Jahre hindurch wie dem himmlischen Herrn, so auch seinem weltlichen Fürsten in vierzigjährigem Staatsdienste treuen Gehorsam geleistet. Am Ende seines Lebens durfte er noch mehrere Jahre hienieden von seinen Mühen ausruhen, bis

ihn der himmliſche Vergelter zur ewigen Belohnung abberief am 3. Februar 1883, im Alter von 91 Jahren. Seine Tochter Juſtine Daleyden ſtarb zu Vianden am 29. Juli 1898 im Alter von 61 Jahren. Sein Sohn Johann Franz Daleyden ſtarb gegen 1847 als Student der Rechte und ſein Sohn Conſtant Daleyden, ehemaliger Apotheker, ſtarb zu Vianden am 24. Januar 1896, im Alter von 57 Jahren.

4. Sinner Jakob, vom 30. November 1857 bis 8. Juni 1869.
5. Pauly Adolph, vom 21. Juni 1869 bis 31. Oktober 1875. (Siehe weiter unten: Bürgermeiſter von Vianden).
6. André Karl Mathias, vom 7. Dezember 1875 bis 14. Juni 1881, zum zweiten Male Abgeordneter des Kantons Vianden.
7. Schaak Arnold, vom 13. Dezember 1881 bis 1. März 1882.
8. Tibeſart Peter, vom 30. März 1882 bis 18. Juli 1883.
9. Even Johann Peter, vom 6. November 1883 bis 25. Februar 1886.
10. Witry Michel, vom 30. März 1886 bis 1. April 1890.
11. Heß Nikolas Viktor, vom 28. April 1890 bis heute (1900).

Geboren zu Vianden am 22. Dezember 1864, Gerber daſelbſt, wurde er am 28. April 1890, als ſein Vorgänger zum Notar von Echternach ernannt worden, zum Abgeordneten des Kantons Vianden gewählt und als ſolcher auch im Juni 1893 und im Juni 1899 wieder gewählt.

VIII. Der einzige Inhaber des Majorates von Vianden. 1810—1812.

Lorenz Franz Maria von Marboeuf.

Schwadronschef und Ordonanzoffizier der kaiſerlichen Garde, erhielt von Napoleon I. unterm 17. Juli 1810 als Majorat das Gebiet der frühern Grafſchaft von Vianden mit den dazu gehörigen Ländereien, welches der Kaiſer der Franzoſen mit ſeinem Bruder Ludwig, König der Niederlande, 1809 gegen in Friesland gelegene Güter der frühern Benedictiner-Abtei Echternach ausgetauſcht hatte. Obgleich die Verleihungsurkunde erſt vom 24. Auguſt 1810 datirt war, ſollte jedoch der neue Beſitzer die Einkünfte ſeines Majorats bereits vom 1. Juli 1809 ab beziehen. Lorenz Franz Maria von Marboeuf, der durch Patent vom 15. Auguſt 1809 zum Freiherrn des franzöſiſchen Kaiſerreiches erhoben worden war, genoß nicht lange die Früchte der ihm verliehenen kaiſerlichen Begünſtigung. Bereits am 25. November 1812 ſtarb derſelbe in Riga in Folge der im ruſſiſchen Feldzuge erhaltenen Wunden. Da er keine männlichen Nachkommen hinterließ, kehrte das Majorat nach den beſtehenden Geſetzen an den Schenkgeber zurück.

IX. Bürgermeiſter der Stadt Vianden.

A. Rentmeiſter der Stadt Vianden 1487—1793.

Zur Zeit der gräflichen Herrſchaft wurden die Bürgermeiſter alljährlich aus den Schöffen der Stadt Vianden ernannt. Sie waren zugleich Rentmeiſter der ſtädtiſchen Einnahmen und bezogen als ſolche den fünfzigſten Teil derſelben als Gebühren.

Aus alten Urkunden und den Bürgermeiſter-Rechnungen im Stadt-Archiv ſind folgende Namen bekannt:

1480. Dietrich von Naſſau, empfängt als Kellermeiſter zu Vianden am 24. Juni 1480 von ſeiten der Eheleute Wilhelm von Unſeldingen, Aubergiſt zu Clerf und Agnes von Ruler ein Aktenſtück, das Godart von Brandenburg, Herr von Clerf und Meyſenburg und ſeine Gemahlin Tryne von Chinery ausgeſtellt hatten über eine Schuldverſchreibung von 230 Florin laſtend auf ihren Gütern zu Byttel. Dietrich von Naſſau hat in Zukunft das Recht die Intereſſen dieſer Summe zu empfangen. Die Rente für die geliehene Summe Geldes betrug 6 Florin und 6 Malter Roggen im Dorfe Bittel. (Archives de Clervaux, Publ. sect. hist. 1883, n° 1340 und n° 1567).

1487. Wilhelm Dayßberg. In einem Akte, geſchrieben zu Arle, den 21. April 1487, (Kopei), im Heirathskontrakt zwiſchen Johann von Elter, älteſtem Sohn zu Korrich und Leyſen von Gumersdorf, Witwe von Gilzing von Hondelingen, unterzeichnet nebſt drei andern Herren auch Wilhelm Dayßberg, Rentmeiſter zu Vianden. (Diekircher Progymnaſ.-Programm 1847, S. 28.)

1508. Johann von Kruygen, unterzeichnet als Rentmeiſter von Vianden einen Kaufakt über ein Ackerfeld zu Mettendorf. (Original-Akt ohne Siegel auf Pergament im Pfarrarchiv zu Neuerburg.

1534. Johann von Naſſau, beſiegelt als Einnehmer von Vianden am 26. März 1534 einen Akt, wodurch Eckhard Brandt und deſſen Gemahlin Anna von Seyne, ihrer Schwiegertochter, der Dame Zymburghen von der Rah eine Rente von 2 Malter Korn und 9 Mäßchen Hafer verkaufen auf ihre Zehnten und Renten zu Erpeldingen und Tyntelen und 5 Quart Öl und einen Schoppen, Viandener Maß, für 100 luxemburgiſche Florin zu 31 Groſchen und 4 Pfennig das Stück. (Archives de Clervaux, Publ. sect. hist. 1883, n° 1761.) Derſelbe wird als verſtorbener Rentmeiſter von

Vianden erwähnt in der Urkunde vom 3. Mai 1458, wodurch Johann, Graf von Naſſau, Vianden und Dietz, Herr von Breda die Statuten der Bruderſchaft der Lein- und Wollweber genehmigt, die am Feſt des hl. Vitus 1457 mit Genehmigung des Amtmannes, Tielman von Ruldingen und des verſtorbenen Rentmeiſters, Johann von Naſſau, zu Vianden war errichtet worden. (Publ. hist. 1776. XXXI. p. 19.)

1566 und 1573 Diedrich von Ziewel. Er beſiegelt als Einnehmer von Vianden unterm 13. April 1556 eine öffentliche Urkunde (Nr. 1965); eben derſelbe beſiegelt als Einnehmer und Feodal-Gerichtsherr der Grafſchaft von Vianden unterm 21. November 1556 eine andere öffentliche Urkunde (Nr. 1974) Archives de Clervaux, Publ. sect. hist. 1883. Ebenſo gibt er als Rentmeiſter von Vianden ein Verzeichnis der Güter der Heinzen-Vogtei zu Obergeckler. (Original-Urkunde vom 8. März 1573 mit Siegel von Ziewel im Pfarrarchiv zu Neuerburg.)

1603. Wilhelm Pax. Der Hockelsturm trägt ſeinen Namen und die Jahreszahl 1603.

Paxius Marcus, wahrſcheinlich der Bruder oder Sohn des vorigen, geboren zu Vianden, war 1630 der beiden Rechte Doktor und Königlicher General-Procurator zu Lützelburg. (Dom. Conſt. Münchens ſtatiſtiſch-bürgerl. Geſchichte von Lützelburg S. 230.)

1622. Tilman Ferber.

1625. Nikolas Bernard.

1626. Cornelius Ferber.

1652—1684. Roemer Peter, Einnehmer der Domänen zu Vianden hat uns für die Ereigniſſe der damaligen Zeit ſehr intereſſante Rechnungen hinterlaſſen, von denen das Manuskript in der Bibliothek des hiſtoriſchen Inſtitutes zu Luxemburg hinterlegt iſt, und zwar die 1. Rechnung von 1652 (Nr. 192 des Manuskripte); die 3. Rechnung von 1654 (Nr 193); die 16. Rechnung von 1667 (Nr. 243); die 23. Rechnung von 1674 (Nr. 194); die 24. Rechnung von 1675 (Nr. 195); die 25. Rechnung von 1676 (Nr. 196); die 27. Rechnung von 1678 (Nr. 197); die 30. Rechnung von 1681 (Nr. 198); die 31. Rechnung von 1682 (Nr. 199); ferner die 1. Rechnung der Einnahmen von Vianden für den Prinzen von Iſenghien auf das Jahr 1683 (Nr. 200), und die 2. Rechnung für den Prinzen von Iſenghien auf

das Jahr 1684 (Nr. 201); (Publ. hist. XLVI, 1898, p. 262—266 und 182.)

1685—1689. Römer Jakob Hartmann, Einnehmer der Grafschaft von Vianden unter dem Prinzen von Isenghien hat ebenfalls einige Rechnungen seiner Verwaltung hinterlassen, so die 2. Rechnung vom Jahr 1686 (Manuskript Nr. 202 in der Bibliothek des historischen Institutes zu Luxemburg); die 5. Rechnung vom Jahr 1689 (Manuskript Nr. 203); sowie „das Protokoll oder Klatregister der Grafschaft Vianden" vom Jahr 1689. (Manuskript Nr. 244). (Publ. hist. XLVI p. 266 und 282).

1700. Mathias Schröder. Derselbe unterzeichnet am 25. April 1700 als Bürgermeister von Vianden nebst Adolphi, Notar und Bannerherr zu Vianden und Mathias Concheim, funktionirendem geschworenen Schreiber (clerc-juré) einen Urteilsspruch auf dem Marxberge, gegen Nikolas Wolff und dessen Frau aus dem Rheinland und Nikolas Scholtheis aus Heidelberg, die über dem Stehlen und Börsenabschneiden auf dem Markte daselbst von den Viandener Carabiniern abgefaßt worden waren. (Neyen, hist. de Vianden. Preuves XXXI.)

1720. Johann Pimantel.
1733. Peter Lauff.
1734. Jacob Daleyden.
1744. Valentin Rinck.
1745. Nicolas Eydt.
1746. Hans Georg Vogel.
1747. Peter Alff.
1758. Jacob Bous.
1760. Kinnen.
1761. Wilhelm Marder.
1762. Caspar Unden.
1763. Mathias Eydt.
1764. Jacob Goldschmit.
1765. Jacob Leroy.
1766. Gerard Gottlieb Wunderlich.

Interessantes Gedicht,

welches der Sohn des ehemaligen Bürgermeisters Gerardus Gottlob Wunderlich, nämlich Michel Wunderlich, in das Bürgerbuch der Hochgrafschaft und Stadt Vianden, welches er 1766 anlegte, einschrieb und selbst verfaßt hatte:

„Halt lieber Leser still
Noch eines thut hier fehlen.
Ganz kurz dies sagen will, mit Wenigem erzählen,

Daß nämlich dieſes Buch geſtellet ſeyn worden /:
Wie du gehört genug :/ inhaltend viele Sorten
Halb alt, halb neuer Sachen, ſo hier ſind vorgegangen
So uns, -- dir Urſach machen dies Buch jetzt anzufangen
Mit angeſetzter Zeit, mit Meldung der Regenten /.
So iſt meine Schuldigkeit kraft habenden Patenten
Der Herrn unſeres Ort's und Grafen gleichen Namens /:
Gott ſegne immerfort den edlen Naſſau Stammen :/
Gemeldeten Regenten allhier auch beizuzollen.
Jetzt wirſt du nun von mir, was auf dem Blatt thut fehlen.

Vianden wer verachten will
Der leſe dies, und ſchweige ſtill:

Mein lieber Patriot, wir Bürger insgemein
Können dem lieben Gott nicht genug dankbar ſeyn,
Daß er dies ſchlechte Land, ſo voller Berg und Veihen
Mit ſeiner Gnadenhand alſo thut benedeien.
Er laſſet Gnadenguß auf uns vom Himmel fließen,
All Früchte unſers Landes mit Segen thut begießen.
Mit Wunder man hier findet Obſt, Früchte, ſchönſter Sort,
So man kaum wird antreffen im allerbeſten Ort;
Den Rebſtock geh beſchauen, ein' Traub' verkoſte nur
Im Munde wirſt ſchier glauben als hätteſt Honig nur.
Willſt du in Garten Speiſen am Tiſche dich erquicken,
In allen Häuſern hier was Anders wirſt erblicken,
Von Obſt, ſo allerhand dir man allhier kann zeigen
In dieſem rauhen Land, will hier ich gar ſtill ſchweigen,
Nuß, Äpfel, Birn und Praunen findeſt ja im Überfluß,
So daß dir deren wohl wird machen ſchier Verdruß.
Von eſſen hab' genug mit dir nun disputiret,
Auf's Eſſen ſich der Trunk von Rechten auch gebühret.
Wohl auf, daß willſt du trinken, ich kann dir ſchenken ein
Bier, Waſſer, Laue, Meth und auch den beſten Wein.
Ich glaub, ich ſeh dir's an, mit Wein in naſſen Krügen,
Schenkt ihm die Gläſer ein, ſo lang er trinken kann.
Bis er geſtehen wird, und ſagen Jedermann:

Glückſelig dieſes Ort, all Bürger insgemein,
Und ſaget dieſe Wort': Hier möcht ich Bürger ſeyn."

1767. David May.
1768. Andreas Arenth.
1771. Mathias Bettendorff.
1772. Mathias Rinck.
1773. Charles Felſenhart.
1780. Joh. Mathias Vogel.
1781. Wilhelm Vogel.
1783. Franz Quelling.
1784. Caspar Eydt.
1785 und 1786. Carl Feyder.
1787. Wenceslas Coſter.

1788. Theodor Tholl.
1789. Gerard Goldschmit.
1790—1793. Nicolas Wolster.

B. Bürgermeister von Vianden 1816—1900.

1. André Joseph Ludwig, Bürgermeister von Vianden zum ersten Male von 1816 bis November 1830. Geboren zu Vianden am 12. Juni 1775 war er Notar daselbst und Bürgermeister, zuerst bis zu seiner Entlassung im November 1830, dann nach Ablauf der belgischen Revolution abermals, vorab provisorisch vom 1. August 1839 bis zum 29. Dezember 1843, und von da definitiv bestätigt bis zum 24. April 1849. Unter der niederländischen Regierung, welcher er mit Herz und Seele zugethan war, vertrat er seine Heimat vom 16. April 1816 bis zum 15. März 1831 in den Provinzialständen, war Mitglied der Abgeordneten-Kammer für den Kanton Diekirch-Vianden vom 7. Juni 1842 bis zum 29. März 1848 und starb nach einem für seine Vaterstadt segensreichen und verdienstvollen Leben am 15. Oktober 1855.

   In früheren Zeiten erhielt jeder Bürger Viandens alljährliche eine gewisse Quantität Holz unentgeltlich, entweder in Korden oder in Stämmen. Doch bereits von 1758 an bis heute wurde keines mehr gratis verabreicht, oder es geschah dies blos äußerst selten. Denn da die Ausgaben wuchsen, mußte es zum Nutzen der Gemeinde versteigert werden.

   Zu Anfang dieses Jahrhunderts noch wurden die Haselnußernten in den Gemeindewaldungen öffentlich versteigert; so bedeutend war deren Ertrag.

   Ebenso waren seit undenklichen Zeiten bis 1809 die Gemeindegüter in verschiedenen großen Loosen geteilt und verpachtet.

   Am 23. Juni 1809 beschloß man, daß das sogenannte „Bürgerland" in kleinen Loosen den Bürgern Viandens als Holzloos zukommen sollte und dies unentgeltlich bis auf später Zeit, wo man anfing, Pachtgelder dafür zu erheben.

   In dem Deliberationsregister des Gemeinderates von Vianden 1824 steht folgende Nota:

   Am Fuße des Hauptaltars unter dem Fußschemel in der Pfarrkirche zu Vianden befindet sich ein Versteck, 20 Fuß breit, lang und tief, welches dazu diente in den unruhigen

Zeiten die heilige Gefäße und andere Kostbarkeiten zu verbergen.

Unter der Verwaltung von André Joseph Ludwig wurde am 29. August 1820 durch den Bürgermeister von Diekirch das Viandener Schloß auf Abbruch versteigert. Der Handelsmann Wenzel Coster von Vianden erhielt dasselbe für 3200 Gulden. Am 21. Juli 1827 verkaufte Coster es wieder an den Notar Vannerus von Diekirch, nachdem er das Dachwerk abgerissen und verkauft, für 1100 Gulden.

Gegen 1809 war das Schloß noch von der Familie des Herrn Zengerly, Sekretär des Herrn Vanderwall, General-Intendant der holländischen Domänen in den Departementen der Wälder und der Ourthe, bewohnt und war dasselbe auch noch zur Zeit der Versteigerung bewohnbar.

1839 und 1842 wandte sich die Régence der Stadt Vianden an S. Majestät den König der Niederlande behufs Wiederaufbauung des Schlosses und zwar trug sie an, eine Kaserne für Infanterie könnte durch leichte Kosten hergestellt werden, da die Mauern noch ganz solid wären.

Es machte sich auch die Gemeinde-Verwaltung damals bei S. Majestät anheischig, alles Baugehölz dazu zu liefern, sowie einen freien Platz beim Hiddelborn oder auf dem Nikolausberg zu einem Exerzirplatz gratis herzugeben; aber dabei blieb es.

Am 30. April 1844 erhielt die Gemeindeverwaltung seitens der Landes-Regierung die Erlaubniß, den defekt gewordenen Brückenturm abzureißen.

2. Arendt Franz Julian, Bürgermeister unter der belgischen Regierung vom November 1830 bis zum August 1836. Geboren zu Diekirch am 14. Germinal des Jahres VIII, kam er als Gerichtsvollzieher nach Vianden und wurde unter der belgischen Regierung zum Bürgermeister daselbst ernannt. Später war er Bürgermeister in Clerf und starb als königlicher Notar in Wiltz.

In Vianden hat Arendt sehr gute Erinnerungen hinterlassen durch seine weise Verwaltung, besonders aber durch einsichtsvolle Pflege der Gemeindewaldungen. Unter ihm wurde die Viandener Bürger-Garde (garde-civique) organisirt.

Dieselbe war durch Stadtratsbeschluß vom 28. September 1830 in's Leben gerufen worden, um die innere Ruhe in

der Stadt zu bewahren und diese zu beschützen vor den Einfällen nichtsnutziger Leute, welche die Gegend durchstreiften und feindliche Gesinnungen oder Raubgelüste bezeigten. Der Stadtrat dekretirte:

„Es soll in der Stadt Vianden eine Stadtgarde errichtet werden aus allen waffenfähigen Einwohnern von 18 bis 50 Jahren vermittelst freiwilliger Einschreibung".

„Der Wachdienst soll sich beschränken auf nächtliche Streifwachen während der gegenwärtigen unruhigen Zeit. Im Notfall muß der Wachdienst auch tagsüber fortgesetzt werden; bei androhender Gefahr muß die ganze Garde auf das erste Signal unter die Waffen treten". —

Diese Stadtgarde betrug wohl an 80 Mann; sie hatte eine eigene Uniform und eigne Waffen, die auf dem Stadthaus niedergelegt waren. Die Lanzen dieser Stadtgarde befinden sich noch heute (1900) auf dem Stadthause.

Der Rath der Garde bestand aus folgenden Mitgliedern:

1. Arendt Franz Julian, Bürgermeister, als Präsident.
2. Fallize Mathias, und
3. Felsenhart Johann Franz, als Mitglieder.
4. Daleyden Johann, als Sekretär.
5. Helfen Johann Baptist, als Chirurg.

Nähere Veranlassung zur Errichtung und Organisation der Bürgergarde gab folgendes Ereigniß:

Am 28. September 1830, in der Revolutionszeit, gegen 7 Uhr des Morgens, ward der damalige Bürgermeister André Joseph Ludwig benachrichtigt, daß des Nachts von mehreren Bürgern die brabantische Standarte auf dem Glockenturm aufgepflanzt worden sei. Dieser schickte nun den Flurschützen und den Uhraufzieher hinauf, selbe wegzunehmen. Als aber diese hinkamen, fanden sie eine Anzahl Personen, welche sie zum Rückzuge nötigten. Unverrichteter Sache kehrten sie zurück und erstatteten Bericht. Da im übrigen keine Gewalt aufzubringen war, blieb es dabei.

Daß diese freiwillige Bürgergarde auf ihren nächtlichen Streifwachen auch manchem obstbeladenen Baume Besuch abstattete und manchem unliebsamen Mitbürger unschuldigen Schabernak aufspielte, ist durch mehrere Vorfälle, die bis auf heute erzählt werden, hinlänglich bekannt. So u. a. jener Fall, wo sie einem friedfertigen Bürger, der nachts seinen Birnbaum im Neugarten bewachte, damit ihm das Obst nicht gestohlen werden sollte, durch ihr nächtliches Treiben, das dem Geister-

ſpucke ähneln mochte, ſolche Angſt einjagten, daß dieſer, in der Meinung, die hölliſchen Geiſter wären los auf Bretſchet und im Hommerich und wollten im Neugarten ihre Verſammlung abhalten, ſchleunigſt die Flucht ergriff und nach Hauſe eilte, worauf die tapferen Bürgergardiſten den den Birnbaum aller ſeiner ſaftigen Früchte beraubten.

Am 30. Auguſt 1832 beſchloß der Gemeinderat, daß die Säule, resp. das Kreuz auf dem „Marktplatz", bei dem früher die Hochgerichtsſitzungen gehalten worden, demolirt werden ſollte. Der Ziehbrunnen, der ſich dort befand, ſollte reſtaurirt werden. Die Säule wurde abgetragen, die Pappeln zu beiden Seiten umgehauen und es wurde die Säule mehr nach vorne und zwar auf den Brunen geſetzt mit dem Kruzifix, doch nur mehr in der Hälfte ſeiner früheren Größe. Die übrigen Steine wurden an dem Brunnen der „Rotherſtraße" verwandt.

1833 iſt die bereits 1820 durch einen Riß defekt gewordene kleinere Glocke des Hockelthurmes auf Koſten der Gemeinde von H. Perrin, Glockengießer, beim Hauſe Peter Bettendorff-Winandy (auf der Kegelbahn) für 330 Franken umgegoſſen worden. Sie erhielt folgendes Chronogramm als Inſchrift:

sVMptIbVs nobILIs CIVItatIs sVb LeopoLDo beLgII rege fVsa est.

D. h.: Auf Koſten der edlen Bürgerſchaft wurde (dieſe Glocke) gegoſſen unter der Regierung Leopolds, Königs von Belgien.

Die alte Glocke wog blos 790 Pfund; die neue dagegen 896 Pfund. Die kirchliche Einſegnung fand in der Pfarrkirche ſelbſt ſtatt durch den hochw. Herrnn Dechanten Doener am 26. Dezember 1833.

(Fortſetzung folgt.)

Luxemburg. -- Druck von P. Worré-Mertens.

Stimme des Jünglings.

„Hie Jünglingsheim!“ [1])
O ſelig ſüßer Zauberklang:
Wie Honigſeim
Das Wort ins trunkne Herz mir drang.
Geſegnet ſeiſt du, weihevolle Stunde,
Wo ſich der Hort erſchloſſen unſerm Bunde!

—

Wie wonnig traut
Es locket und anheimelt hier. —
So jubelt laut,
Ihr Brüder von dem Erzrevier!
Und freut euch in dem gaſtlichen Aſyle,
Das glücklich heute reift zu ſeinem Ziele!

—

Chor.

Nun ſinget, ihr Brüder, nun ſinget das Lied,
Vom Dank und der ſinnigen Liebe erdacht!
Und ſonnt euch am Strahle, bevor er entflieht,
Der goldig und neu dieſem Heime nun lacht!
O heimiſcher Herd, o wonniger Kreis,
So lieb und ſo werth, mein Lob dir und Preis!

N. Léonardy.

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg

au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Conservateur-adjoint des Archives de l'État à Anvers.

(Suite.)

N° 62. — Paul-Fréderic de Nachten (*ou Nachlen ?*) O'Kelly, sgr. de Hondlange, app., contre Caroline de Proutz (Provitz, Prouvitz ou Prowitz), veuve du colonel Louis de Monfflin (ou Montflin), et ses enfants, demeurant à Luxembourg, intimés, au sujet de la

1) Anm. Wie in „Hie Waiblingen u. ſ. w.“ das iſt „Hier ſteht die Partei, zu der ſich die Angehörigen ſammeln ſollen“.

saisie, faite à la requête de cette dernière, de la terre de Hondlange („le château avec grange, escuries, bergerie, cour, basse-cour, fossés à l'entour, vergers, jardins, aisances, preids, terres arrables et non arrables, bois, moulin, dismes, rentes et revenus, chasse, pesche et tous autres droits seigneuriaux“).

Sent. dont appel: 30 juillet 1708. Relief d'appel: 31 août. Plaids: 6 oct. (en présence du s^r Charles-Alexandre Baudorf=Bondorf, fils de l'intimée) et 8 oct.; sent. du 10 oct. 1708, déclarant la dite de Prowitz non recevable en sa conclusion de nullité dudit appel et le dit de Nachlen non fondé dans le decrètement des clauses d'inhibition par lui demandé.

N° 63. — Servais Gauthier, écuyer, sgr. de Ste. Marie, app., contre les habitants de Constorff, d'une sent. du cons. de Lux. du 31 juillet 1708, relative à une transaction passée devant D. Welther, notaire à Diekirch, le 11 février 1706, par laquelle les habitants susdits s'étaient reconnus redevables, envers le dit Gauthier, de 212 écus 27½ sols.

Une procuration donnée à Ste. Marie le 1er octobre 1708 porte le même cachet que celui décrit dans le dossier n° 35.

Relief d'appel: 1er sept. 1708; plaids: 8 oct., 3 déc. et 8 déc. 1708; sent. du 24 janvier 1709 déclarant „l'appellant non recevable èsdites clauses d'inhibition“ et le condamnant aux dépens.

N° 64. — Messire Jean-Ernest comte de Levesteen, Rochefort, etc., grand doyen de Strasbourg, app., contre sire Henry Philippart, curé d'Ochamps, et les mambours de l'église de ce lieu, d'une ordonnance du cons. de Lux. du 19 juillet 1707, relative aux réparations de l'église d'Ochamps.

Dans sa requête d'appel, le c^te de Lœwenstein déclare qu'en qualité de sgr. d'Ochamps il est propriétaire d'un tiers de la dîme audit lieu, mais que „ses ancestres n'ont jamais concourru avec le R^d Abbé de St Hubert dans aucun entretient ou réparation de l'église dudit Ochamps“.

Relief d'appel: 6 sept. 1708; plaids: 24 oct. 1708.

N° 65. — Jean-Georges de Portzem, sgr. foncier et moyen en partie de Colpach, app. contre Jean-Nic. Didenhoven, procureur d'office de la prévôté (ou marquisat) d'Arlon, d'une sent. du cons. de Lux. jugeant en appel le 7 juillet 1708, qui l'avait condamné „à se contenter de poissonner par soy ou les siens du costé vers sa maison ou château dans le district de Colpach, à remplir endéans le mois les fossez levés au long la rivière d'Attert . . .“. Un plan, très sommaire, du village de Colpach et du

ruisseau dit Colpach qui le divise, est joint au dossier. De Portzhem rappelle, entre autres, dans un mémoire, „un ancien tiltre du comte Henry, par lequel il conste que les ruisseaux de Colpach et Attert ont estéz cédez entièrement à ses prédecesseurs“.

Relief d'appel: 20 sept. 1708; plaids: 5 et 27 oct. 1708: sent. du 21 janvier 1709 levant les clauses d'inhibition et défenses et condamnant de Portzhem aux dépens.

N° 66. — Ambroise Havelange, app., contre Philippe Betz, seigr. engagiste de la seigneurie de Heysdorff, intimé.

(Procuration donnée par ce dernier, à Luxembourg, le 30 oct. 1708, à l'avocat Randour).

Relief d'appel: 5 oct. 1708. Plaids: 17 nov. 1708.

N° 67. — Les bourgeois et habitants d'Echternach, emprenant pour Jean Paff, bourgeois, app. contre le prélat et sgr. dudit lieu; au sujet du droit de chasse et de pêche dans l'étendue et district du ban d'Echternach.

Sent. dont appel: celle du 19 juin 1708 défendant aux habitants d'Echternach de „poisonner en la jurisdiction et ban d'E., sinon à ligne du jour dans la Saur“; relief d'appel: 13 oct. 1708; plaids: 5 et 12 déc. 1708, 9 mars 1709; sent. du 18 juin 1709 déboutant les appelants.

N° 68. — Anne Conrard, veuve de François Mareschal, et les héritiers de celui-ci, demeurant à Lesterny, app., contre les héritiers de Jean Libert, dudit Lesterny, d'une sent. du cons. de Lux. du 11 sept. 1708 confirmant une sent. antérieure de la cour de Mirwart relative au payement des arrérages d'une rente.

Relief d'appel: 22 oct. 1708; plaids: 24 sept. 1708 et 19 janvier 1709.

N° 69. — Honoré Mohr de Waldt, sgr. de Peters Waldt, app., contre Arnould-Bernard, baron de Bergh, de la sent. du cons. de Lux. du 26 juillet 1708 (relative à une rente de 50 patacons?) Plainte d'appel: 24 oct. 1708; plaids: 22 avril 1709, 18 mai; le conseil ordonne aux parties le 25 juin 1709 de comparaitre „devant le conseiller rapporteur pour estre reglées selon l'instruction à luy donnée, les despens en surséance.“

Le reg. aux appels n° 647 appelle l'intimé Arn.-Bern. de Berg de Beldorf: il s'agit probablement de Berdorf (cf. procès n° 9).

N° 70. — Mathieu Iserlot, marchand à Luxembourg, app., contre son voisin Dominique Lejeusne (alias le Jœune), marchand, d'une sent. du cons. en date du 9 juillet 1707, concernant une muraille et une fenêtre mitoyennes.

Relief d'appel: 6 nov. 1708; plaids: 19 nov. 1708 au 13 avril 1709; le 19 avril, l'appel est déclaré „péry et désert“; „en conséquence, la sentence dont est appel sortira son effet“; l'appelant est condamné à l'amende de frivole appel et aux dépens.

N° 71. — Les justicier et échevins de la ville de Luxembourg, adjoints de leur procureur d'office Jean Pierret, app., contre les maitres et confrères du métier des tonneliers de cette ville, d'une sent. du cons. du 20 oct. 1708 „ordonnant commissaire par devant lequel les admodiateurs du droit de vin de cette ville (qui étaient intervenants avec les justicier et échevins) justifieront qu'ils sont en possession par un temps suffisant à prescrire d'obliger les tonneliers à leur dénoncer auparavant tous les vins qu'ils encavent et ce sans aucune reconnaissance ni rétribution, sauf aux tonneliers (produire) leurs preuves au contraire, si auront les justicier et échevins à exhiber par entier par devant ledit commissaire le privilège du duc de Bourgogne en date du 14 janvier 1443....., pour ensuite et veu le besoigné dudit commissaire estre ultérieurement fait ce que de raison“, défendant de plus audit Jean Pierret, „intéressé en son privé nom dans cette cause en qualité de confermier du droit de vin, de donner à l'avenir aucune conclusion ou réquisition en qualité de procureur d'office...“

Les appelants déclarent, dans leur requête d'appel, „qu'y ayant dans leur ville un certain droit sur la vente des vins en détail appellé *dixième*, qui fait plus des trois quart des revenus de l'hôtel de ville, ils ont, pour en faciliter la levée et prévenir les encavemens clandestens et frauduleurs, fait insérer dans les conditions de la ferme de ce droit que les tonneliers seroient obligéz de dénoncer aux fermiers tous les vins qu'ils encaveroient chez les bourgeois et autres habitans, pour en tenir note et parvenir ainsi plus facilement au recouvrement dudit droit, particulièrement destiné au payement du bois, des chandelles et tourbes qu'on a coutume de livrer aux corps de garde, comme aussi à l'entretien du pavé et des édifices publics“. Le 9 février 1709, les appelants produisent, entre autres, copie: 1) de la charte de Philippe de Bourgogne du 14 janvier 1444 n. st.; 2) de „l'ordre estably par les justicier, eschevins et commmunauté de la ville de Luxembourg en l'an 1399 le 14e de décembre de la manière que le droit de vin doit être observé au *Gronde* et en la ville haute [1]“;

1) Cet ordre est conçu comme suit:

„Premièrement est ordonné que les nobles, prestres, eschevins, bourgeois ny personne d'autres encaveront, retireront de la cave, transporteront, estapleront, ny venderont aucuns vins, ne soit de la connoissance et permis-

3) de l'ordonnance sur les vins qui seront voituréz dans la ville et y débitéz en détail", du 16 juin 1613.

Relief d'appel: 4 déc. 1708; plaids: 19 janvier 1709, 9 févr., 18 mars; arrêt de jonction du 25 avril 1709.

N° 72. — Le s[r] Thomas Rossius, chanoine de St. Denis à Liège, héritier de son frère Louis-Etienne Rossius, app., contre l'abbé de St. Hubert, d'une sent. rendue à Lux. le 24 sept. 1708 lui ordonnant de „faire remplacer à ses fraix dans le chœur de l'église de Gemelle, endans 2 mois, un banc pareil à celuy qui en avoit été asporté, qui a appartenu à l'abbé de St. Hubert.

Voici l'exposé des faits présenté par l'abbé de St. Hubert, auquel s'était joint le procureur général: l'abbé, comme seigneur de Gemelle et patron de l'église paroissiale de ce lieu, avait toujours eu dans le choeur de cette église un banc sur lequel étaient ses armes en relief". Le 13 sept. 1706, dernier jour de la dédicace de Gemelle, trois frères nommés Rossius, beaux-frères à N. le Rond, habitant de Gemelle, accompagnés de deux autres inconnus, après avoir entendu la messe que leur avait célébrée un quatrième Rossius dans l'église de Gemelle, iceux armés de haches et autres instruments qu'ils avaient tenus cachés sous leurs manteaux pendant la dite messe, enlevèrent avec insolence le banc de l'abbé, et, après l'avoir brisé, ils l'emportèrent eux-mêmes sur le lieu public de Gemelle, en firent un bûcher, auquel ils mirent le feu, et, par un mépris très punissable, dansèrent à l'entour dudit feu, au grand étonnement et scandale du public".

L'abbé commenca des poursuites contre l'un de ces frères, Louis-Etienne, capitaine, sgr. de Biron et „soi-disant seigneur de Humain". Le capitaine fit prouver par témoins que lui-même ne s'était pas mêlé directement de l'affaire et que c'étaient le sgr. de Chairier, aîné des frères (du second lit) du chanoine et son cadet (du dit lit) qui avaient brisé le banc, avec deux autres gentilshommes.

Dans un acte du 5 nov. 1708, le chanoine est intitulé „sgr. de Humain, Biron, etc."

Relief d'appel: 10 déc. 1708; plaids: 6 février — 8 mai 1709.

---

sion du commis audit droit de vin; et cela arrivant, le tonnelier seroit à l'amende de 60 esquallins et le vin confisqué et celuy qui criera ou publiera le vin sans permission sera aussy condamné à 60 esqualins d'amende".

Ce texte est donné et traduit par le notaire Gerber de Luxembourg, d'après une copie collationnée par E. Wiltheim „à une ancienne lettre écrite en parchemin, reposante dans l'archive de Luxembourg".

A ce dossier a été annexé la pièce isolée suivante: Malines, le 17 mars 1703. Relief d'appel accordé par le Grand Conseil de Malines „à l'abbé et seigneur de St. Hubert en Ardennes, joint à luy les bailly et justiciers du bourg de St. Hubert", dans un procès contre le procureur général de Luxembourg au sujet de la juridiction de la haute-cour de St. Hubert. Cette cour administrait la justice dans toute la terre depuis l'année 1688, à l'exclusion des sept cours inférieures qu'y avait établies autrefois „Var., abbé de St. Hubert"; le procureur général ayant présenté une requête au conseil de Luxembourg, le 3 avril 1700, „il avait été ordonné aux officiers des justices inférieures de la dite terre d'administrer la justice comme du passé".

N° 73. — Les bourgmestres et la communauté de St. Hubert, app. et requérant des clauses d'inhibition, contre Jean L'Allemand, notaire apostolique, et Hubert Collart de St. Hubert.

Sent. dont appel: celle du cons. de Lux. en date du 20 oct. 1708, „déclarant que la commune bourgeoisie de St. Hubert aura à indemniser les suppliants de la condemnation portée à leur charge par sent. du 3 nov. 1704, frais et despens de leur emprisonnement dont supplié . . . .". Cette sentence de 1704 concernait une exécution faite par L'Allemand et H. Collart à charge de Martin Ambrosy de St. Hubert.

Relief d'appel: 22 déc. 1708; plaids des 23 et 25 février, 6 mars 1709; sent. du 13 avril 1709 accordant aux suppliants continuation des clauses d'inhibition et condamnant les opposants aux dépens du débat.

Dans le reg. 561 du Conseil souv. de Mons, se trouvent différentes pièces relatives au procès soutenu par Martin Ambrosy, huissier à St. Hubert, intimé, contre Nic. Collart, app. du cons. de Lux. au grand conseil de Malines (1705): voici comment Ambrosy expose son cas: „ayant esté obligé de payer contribution à l'Electeur de Brandebourg à cause de la présente guerre, il avoit esté cottisé avec l'estat de Luxembourg, comme suppost du conseil, comme aussy tous les huissiers extraordinaires dudit conseil sont cottisés séparement des communautéz, tant pour leurs personnes que le bien qu'ils possèdent. Long temps après, la terre de St. Hubert ayant fait un traitté séparé, les maire, bourgmestre et prétendus commis du dit St. Hubert ont prétendu comprendre l'inthimé avec le bourg et l'obliger par ainsy à payer encores une fois avec eux sa part dans la contribution, et comme ils le menaçoient de l'exécuter et le dénoncer aux ennemis, il s'en est pourveu par requeste au cons. de Lux. . . .". Par sent. du 11

déc. 1705, le Grand Conseil avait ordonné la mise à exécution de la sentence dont appel.

A ces pièces en sont jointes d'autres, concernant le procès entre Jean Muller et Jean Weiller, tous deux bourgeois de Luxembourg, porté en appel de Luxembourg au Grand Conseil de Malines (1705). Il s'agit d'un différend concernant une citerne construite par Muller et son voisin Jean Bettingen (dont Weiller est l'héritier) et à une servitude y relative, au sujet du quel le magistrat et le conseil de Lux. avaient jugé le 4 nov. 1704 et le 2 mai 1705. — Sent. du Grand Conseil, continuant le 6 nov. 1705 les clauses d'inhibition et défense, requises par l'appelant.

N° 74. — Cath. Nisette, veuve de Théod. Kerschen, greffier du siège prévôtal de Luxembourg, app., contre Ambroise Havelange, officier de Heistroff, d'une sent. du cons. du 10 nov. 1708 la condamnant à payer audit Havelange une somme de 250 écus à raison d'un emprunt fait à la belle-mère de ce dernier, Eve Klepper, veuve du notaire Strabius.

Relief d'appel : 26 janvier 1709 ; plaids : 11 mars 1709.

N° 75. — Maître Jean Gilson, curé de Virton, app., contre le procureur-général du roi à Luxembourg, qui l'avait fait condamner à 60 fl. d'or d'amende pour „scandal".

Sent. dont appel : 19 novembre 1708 ; relief d'appel : 26 janvier 1709 ; plaids : 9 mars 1709.

N° 76. — Anne-Marie Flesch, veuve de Pierre Flesch, de Bettenfeld, pays de Luxembourg, contre Michel Hoffman, au sujet du payement d'une pension.

Relief d'appel : 12 février 1709 ; plaids : 23 mars 1709.

N° 77. — Jean-Jacques Herlenval, vicaire „en la Vaux de Xhavanne", app., contre Jacques Bachusius, curé de la paroisse d'Ortho, d'une sent. du cons. de Lux. relative à la cure d'Ortho.

Procuration donnée par Bachusius le 12 avril 1709 à La Roche, en présence de Servais Du Pont, curé de la Roche, et de Jacques Rasselle, échevin de cette ville, par devant le notaire Jean-Georges Nollomont. Procuration donnée à Ozo, prévôté de Durbuy, par Bachusius le 23 mars 1709, par devant le notaire Louis Detraux, en présence de Jean-François Detraux, prêtre bénéficier d'Aywaille, et de J.-Nic. Nivarlet.

Relief d'appel : 15 février 1709. Plaids : 24 avril 1709.

N° 78. — Jean-Adam Pellot, sgr. haut-justicier de Sterpigny, app., contre Anne-Marie de Reichling, dame d'Autel en partie, d'une sent. du cons. de Lux. du 5 oct. 1708 ayant déclaré qu'il

„aura à se contenter de 6 charées de foin dites en allemand *zimlich fouder* que la dite dame d'Autel, en exécution de l'acte du 24 oct. 1549, aura à luy désigner chaque année: et ayant, avant de disposer sur la revindication qu'elle prétend des voueries de Schmit Claus et de Gœders Bergem, ordonné commissaire, par devant lequel elle fera preuves que les voueries lui appartiennent.“

Dans sa requête d'appel, Pellot dit, entre autres, qu'A.-M. de Reichling est héritière d'une partie de la sg^rie^ d'Autel depuis 4 ou 5 ans; que ces 6 chariots de foin se levaient dans la prairie dite *Eckelbant* (v. plus bas, les actes de 1549 et 1703). Dans un avertissement de la dame d'Autel, présenté au Conseil le 29 avril 1709, nous voyons qu'Albert, baron d'Argenteau, „auquel appartenait la cense de Sterpenich avec le droit de percevoir chaque année 6 chariots de foin“, épousa Odile de Huyart, dame d'Autel (tante de la dite d^elle^ de Reicheling, de laquelle celle-ci a hérité de cette sg^rie^), de sorte que Sterpenich et Autel „se sont trouvéz confondus et possédéz par les 2 conjoints“, jusqu'à leur trépas, arrivé il y a environ 25 ans; alors Pellot, „comme au droit du baron d'Argenteau, est entré en jouissance de Sterpenich et desdits 6 chariots de foin, et la dite d^elle^ de Reichling, comme représentant le sgr. Jean d'Autel, succéda à la sg^rie^ d'Autel“. A.-M. de Reichling prétendait que ces 6 chariots de foin ne devaient nullement être levés dans *Eckelband*, mais que Pellot devait „les prendre dans l'endroit des pretz d'Autel que le sgr. lui désignera“; elle se plaint qu'il ne se soit contenté de six médiocres chariots, mais ait „fait emporter chaque année du foin au triple, le faisant entasser par ses valets sur des chariots tiréz par 10 ou 12 chevaux“. Nous voyons encore dans des conclusions présentées pour Pellot le 13 mai 1709 que „le colonel d'Appeltern, à titre d'A.-Cl. de Reuclings, a demeuré dans le chasteau d'Autel depuis le partage de 1681 jusques à son trépas, arrivé en l'an 1703“.

Relief d'appel: 28 février 1709; plaids: 15 avril — 15 juillet 1709; sent. du 20 juillet 1709, „continuant les clauses d'inhibitions obtenues par l'appellant et condamnant l'opposante aux dépens“.

Parmi les pièces annexées au dossier, signalons les intéressants actes suivants (qui ne sont pas donnés dans les cartulaires d'Autel et de Sterpenich publiés dans le tome II des *Communes Luxembourgeoises* de E. Tandel):

I. **Le 24 octobre 1549.** Thierry, jeune comte de Manderscheidt et Blanckenheim, Viry, sgr. de Crehanges et Pittanges, Damien de Pallant, sgr. de Varis et Millenbourg (ou Villenbourg?)

Bernard, sgr. d'Eltz et Ottange, Bernard de Velbrucken, sgr. de Beaufort, officier de Vianden, et Jean Keck, docteur en droit, sgr. de Thorn et conseiller de S. M. I., accordent Georges, sgr. d'Autel et Vogelsang, et Guill. d'Argenteau, sgr. d'Esseneu, comme tuteur et curateur de Jeanne d'Autel, sa femme, beaux-frères, au sujet de la succession dans le duché de Luxemhourg et „de la rente en vin et eschéances à Kempt (évêché de Trèves)", leur échues de Jean, sgr. d'Autel et Vogelsang.

1) „Comme le sgr. d'Esseneu at volontairement quicté au sr d'Autel le droict qu'il at chu conquis par un accord de noble et vertueuse dame Anne née d'Autel, landrosserte, iceluy droict, ascavoir le quart, serat suivy au dict sr d'Autel par préciput, parmy que le dit sr d'Autel contente les héritiers de la dite landrosserte sans assistance dudit sgr. d'Esseneu".

2) „Le sgr. d'Autel aurat le chasteau d'Autel avecq tous ses édifices, pourpris, jardins, terres arables, pretz, selon que cela at d'ancienneté jusques au présent esté proficté et possédé de la maison d'Autel ; item les subjectz (*manschafft*) et la collation de l'église, le tout par préciput. A l'encontre aurat le sgr. d'Esseneu la vieille masure à Sterpigny, avecq les biens y appartenants, ainsy que les censiers les ont tenu et possédé jusques à présent, et encor six médiocres charéez de foing que le sr d'Autel assignerat au sgr. d'Esseneu, aussy par préciput. De là, touts droicts seigneuriaulx et jurisdiction, émoluments ou revenus, de quel titre ou nom ilz soyent, seront partagéz par égale moytié . . . et seront toutes les charges et pensions payés à l'advenant, et les hommes qui obviendront au partaige au sgr. d'Esseneu seront deschargéz et exemptz de la guite (*le guet*) et guarde qu'ilz ont jusques à ce faict au chasteau d'Autel et seront doresenavant tenuz de les prester au sr d'Esseneu . . . .".

Les deux beaux-frères passent alors „à ultérieur partaige héréditaire, seulement de ce qu'est scitué en ce duché de Luxembourg" :

A) Geórges d'Autel aura, „quand aux subjectz dict *Eigenleuth*, les habitants des villages d'Autel, Hagen et Steinfort et quatorze habitants de Sterpigny (citons parmi ceux-ci : Susanne dans la maison dicte Jeutzenhaus et Georg in Jueffgishaus), „avecq toutes les servitudes, crowées et service, comme ilz les ont faict d'ancienneté" ; Guill. d'Arckentaell aura, à titre de sa femme, les habitants des villages de Bettingen et Rindlingen et douze habitants de Sterpigny.

B) „Touchant les revenuez dict *chafft*, qu'escheent annuele-

ment à Autel, Sterpigny, Hagen et Bettingen, à 2 termes", Georges aura „les *schafft* d'Autel, raportant annuelement à 2 termes de may et St. Remy 32 fl. et 32 Bayers, le *chafft* de Hagen (90 fl.) et la moytié du *chafft* de Sterpigny (27 fl.)". Guillaume aura semblable moitié du *chafft* de Sterpiguy (27 fl.), l'entier *chafft* à Bettingen (22 fl. et 52 bayres) et l'entier *chafft* de Rindlingen (11 fl.); de plus le sgr. d'Autel lui donnera, à chaque terme, hors de son *chafft* de Hagen, 7 fl.; „se trouvant par là que le sgr. d'Autel tire par avance la quatriesme partie de tous les *chaffts* et qu'ils ont partagé le surplus en 2 partes esgales".

C) „Touchant la rente dict *cens de Noël* de 4 fl. d'or en argent, des voitures du vin et chappons, se partageront esgalement par moitié et seront les despens qu'on furny aux pauvres gens subministréz et portés à l'advenant; item les 20 maldres d'avoine et ponilles à Ettelbrücken, nous les debverons aussy partager, de mesme que les cens".

D) Georges d'Autel aura „la cense à Grosz et le four bannal de Sterpigny, Hagen et Rindlingen"; par contre, Guill. d'Argenteau aura les 25 fr. à Dampvillers.

E) Georges aura le moulin d'Autel, tandis que Guill. aura „le moulin de Bettingen; et les revenuez de l'hostelerie (*Gasthauss*) et moullin de Mammeren seront partagéz comme les cens. Item touchant les bois, iceulx seront aussy partagéz, comme dict icy dessus, à l'intervention de ceulx de la justice du lieu. Touchant la rente et revenuz en vin à Kempt seront pareilement partagéz et ce qui peult estre perdu serat recherché aux frais communs. Quand aux viviers, iceulx seront sur préalable partage, réparéz, alvinéz et entretenus aux frais communs et le proffict provenant d'iceulx sera partagé comme les cens; si seront toutes les dismes et terrages aussy partagéz, de mesme que les cens".

F) „Item quant aux pensions que la s^rie^ d'Autel est chargée de payer tous les ans, qui revienment à la somme de 180 fl. d'or et 12 souls", Georges en payera 112 fl. d'or 23 s. et le sgr. d'Esseneu se chargera de 67 fl. d'or 17 s. à payer annuellement aux héritiers de Linster; le sgr. d'Autel payera le surplus par son mayeur de Hagen hors des deniers du *chafft* écheant audit lieu.

G) „Touchant 23 maldres d'avoine et 23 poulles qu'on doibt annuelement à Holenfeltz, seront tous les ans acquitéz par nous beaux-frères de mesme que d'aultres pensions et payerons pareilement tous les ans à un curé de Sterpigny 3 maldres de seigle. . .

H) „Quant à la maison à Luxembourg, icelle serat partagée comme les cens, au dire et jugement des maîtres ouvriers ad ce entenduz . . . et les pensions et intéresses seront payéz à l'advenant, et touchant les rentes en cire, icelles demeureront à la chapelle de la maison d'Autel pour le service divin . . .“

1) Traduction de l'allemand, délivrée en 1647 par le notaire D. Knepper de Luxembourg, d'après l'original sur parch., muni des 8 sceaux, en cire rouge et verte, des 2 beaux-frères et des 6 arbitres. 2) Copie délivrée le 16 sept. 1705 par le notaire W. H. Ordt, d'après une traduction de l'allemand faite le 10 nov. 1632 (ou 1672 ?) par le notaire P. Milleurs sur une copie, écrite, d'après l'original, par Hans Conrard, notaire à Thionville.

II. *Annonce de la subhastation de la seigneurie d'Autel.* „**Le 30 de juin 1650,** en la ville de Mallines, où se tient le Grand Conseil du Roy Nostre Sire, entre dix et onze heures avant midy, seront scellées les lettres du décret de 5 parts de 8 de la terre et seigneurie d'Elter dict en langue françoise Autel, appendences et despendences d'icelle, situéz au pays et duschéz de Luxembourg, proche de la ville d'Arlon, tenu en mouvance de Sa dite M., à cause d'icellui duchéz de Luxembourg, appartenant à Messire Ferdinand baron de Knipphausen et de Fogelsanck, filz esnéz de feu le baron de Knipphausen et de Fogelsanck, et ses aultres frères et sœurs, enfans dudit feu et de dame Marguerite de Cocque van de Leuvinnen, douarièr du dit Knipphausen, encore vivant et ayant la guarde noble des enfans mineurs par elle retenus de son dit feu mari, consistant la dite terre et sg^{rie}:

Prismes en un beau chasteaux entourréz d'eaux, ayant haulte, moyenne et basse justice.

Y ayant proche le dit chasteau un vivier nomméz *Dauffelsweyer*. Item un aultre vivier nommé *Grosser Weyer*. Item un aultre vivier nommé *Caller Weyerchien*. Item encore un petit vivier derier la maison du Mayeur. Item un bois nommé *Grosser Eichenbusche*. Item un aultre bois nommé *Lauterbusche, Buchenbusche* ou *bois de Hesse*.

La mère esglise de la ditte sg^{rie} d'Elter est à Sterpenich et le baron de Vogelsanck est collateur de la cure.

Le dit baron at aussi la haulte justice et la première audience de ses gens.

Y ayant 150 journeaux de terres labourables, appartenans

d'ancienneté à la dite sg^rie^ et chasteau d'Elter à 3 saisons, à sçavoir 50 journaux à la roye.

Item en cens ordinaires et extraordinaires, suivant le compte de l'an 1617 : 311 fl. Carolus 9 s. 5½ d. ; en segle, 150 maldres ; froment, 1 maldre ; avoisne, 110 maldres et 5½ bichets ; 210 poulles et un cart ; 62 chappons ; 11½ oysson ; 20 pots de beurre ; 400 œufs ; 4 livres de cyre ; 2 livres de lin ; 1 cabrit ; 3 bichets de farinne d'avoisne ; 57 charrées de foing.

Se faisant icelle vente à la poursuite de Messire Philippe, baron de Licques, comme père et ayant la garde noble de ses enfants retenus de feue damme Louyse de Kruningen, pour sur les susdittes 5 partes de 8 de la dite terre et sg^rie^, appendances ou dépendances, ou des deniers qui en procéderont de la vente d'icelle, consuivre et avoir payement des arrierrages d'une rente de 1800 fl. par an, échus depuis l'an 1622 exclusivement, ensuite des sentences données audit Grand Conseil (entre) le dit impétrant et le dit baron de Knipphausen le 21 de may 1650".

Copie de copie, signée : RUMLING, nots. pub.

III. **Le 17 août 1666,** au château de la Grange. — Christophe-Albert baron d'Argenteaux, sgr. de la Grange, Fontoy, Auviller, Sterpenich, Schondorff, Autell, etc., et dame Odille Huart, sa femme, cèdent au s^r^ Thomas Reichling, receveur des domaines du Roi au quartier d'Arlon, „l'usufruict et le douair qu'appartient et est dheu sur les biens patrimoniaux et immeubles du feu s^r^ colonel Jean Reichling, son frère, à la dite Odille Huart, comme douairière et survivante le dit feu colonel Reichling", à condition que le dit Th. Reichling leur payera annuellement à la Noël, tant que la dite O. Huart vivra, 50 patagons, et ce „pour récompense et perception des fruicts, rentes, levées et proufiicts qu'il pourrat tirer de la jouissance des dits biens".

Signé : *Christof Alber Dargentaux, Odille de Huart, Thomas Reichling.* — Orig., sur papier, avec 2 cachets en cire rouge : celui du baron d'Argenteau, présentant un écu à la croix chargée de 5 coquilles et accompagnée, dans chaque canton, de 5 croisettes placées 2, 1 et 2 ; couronne à 11 perles (8 et 3) ; tenants : 2 hommes sauvages. Celui de Reichling porte les armoiries suivantes : écu à un chevalier armé, debout, tenant de la dextre une épée, la pointe en bas ; heaume ; cimier : le chevalier, issant, tenant de la dextre l'épée, la pointe en haut.

IV. **Le 14 août 1681,** au château d'Autel, par devant le notaire J. H. Louys d'Arlon. — Ernest-Ferdinand, baron de Suys,

sgr. de Montquintin, etc., comme mari d'Odile-Thérèse de Leonel, et sire Jean Lamberti, curé de Montquintin, comme constitué de Charles de Huart, écuyer, sgr. de Hembroval, consorts, héritiers de feu Odile de Huart, dame d'Argenteau, se portant forts pour les enfants mineurs de feu Mathieu de Huart, d'une part ; et le colonel d'Appelter, grand bailli de la ville et comté de Vianden, comme mari de Marie-Claire de Reichling, et pour ses consorts, héritiers de feu le colonel Jean de Reichling, d'autre part, font un partage „de la terre et s^rie d'Autel", pour satisfaire aux sentences et jugements rendus à Luxembourg et au Grand Conseil de Malines.

„Ilz ont projetté, scavoir que l'une des partes pourroit estre tirée droict joindant la grande cour, au milieu de la place du Dongeon, où il y a effectivement un peau (= *pal*) dans la muraille et aussy un trou, duquel la court sera partagée droict à l'opposite jusques à l'autre muraille, au milieu de certaine vieille fenestre.

Et quant au bastiment du chasteau, que pour une parte demeurerat le vieu bastiment, avec la grande cave, dont les 2 fenestres regardantes vers le nouveau bastiment et quartier debvront estre bouchées pour oster toute soubjection et servitude, autant que faire se peut, et servirat d'une parte au neuf bâtiment tout ce qui se trouverat en dela de la muraille de la séparation vers l'Orient et le dit neuf bastiment, lequel s'extendra aussy embas jusques contre la muraille de la dite grande cave, comme dicte est cy-dessus, et en hault, jusques au 3me somier de la sale, au deseur des caves, justement à l'advenant des 2 1res croisades opposées l'une à l'autre, etc. . . ."

L'on règle ensuite le partage des viviers, fossés et aisances, grange, étable et jardin à arbres, qui sera fait d'après la séparation des bâtiments. Le *brull* nommé *Pacques*, sera cependant „partagé également entre parties, comme aussy les autres biens, terres, préz, bois, viviers non comprins èz aysances, censes, rentes, rendage du moulin, droicts et jurisdictions sur les subjets".

„Le vieu bastiment et quartier est tombé par lot au sgr. baron de Suys et à ses consors, avec toutes ses appendances et dépendances, et le neuf bastiment et quartier, avec toutes ses app. et dép., au sgr. colonel d'Appelter et à ses consors".

L'original était signé : *E. F. Baron de Suys, C. D'Appelter, Jean Lamberti, curé de Montquintin, Pellot* et *J. H. Louys, nots. pub.*

V. **Les 2 et 3 septembre 1681,** les mêmes, assistés du

dit notaire et des gens de justice de ce lieu, font le partage, „moitié par moitié“ [1]), de toutes les terres et prairies appartenant en général au château d'Autel. Ce sont:

A) Les Terres. „Une pièce sur *Hourscht*, le tournail en Bertzem et le pré sur *la Deich* (R); le pré nommé la *Brachwiese* à Bertzem, avec 1 pièce de t. scise audit Bertzem, abutissante au ban et finage de Hondelange (H.). — Une pièce de t. au dit lieu, nommé la *Kurtz Acht*, une au lieu nommé *Kampricht*, une sur *Engelpesch*, une au lieu nommé *Dalem*, divisées en deux entre R. et H. — Une pièce de t. au lieu appellé vulgairement *Friderich* (H); la pièce sur *Hadersdorfferberg*, nommée la *Dief Acht* (R). — Une pièce nommée la *Kurtz Acht*, sur *Hadersdorferberg*, divisée en 2 parts: une au dessus, à laquelle vient aboutir la *Lang Acht* (R), et une en dessous, vers le chemin d'Arlon (H). — Une pièce sur le dit *Hadersdorferberg*, nommée la *Lang Acht*: R. a la part vers Autel Hault, joindante Fr. Bebing de Hadersdorf, et H. a celle vers la *Kurtz Acht*. — 1 p. de t. située *sur le Deich*, dont R. et H. ont chacun la moitié. — 1 p. appellée *Brulges Acht*, divisée en 2: R. a la part vers le chemin nommé *Huderweg* et H. celle vers Barnich. — 1 p. de t. *in Boltges rech*, dont la part vers le château est tombée à R. et celle vers Hondelange à H. — 1 p. au lieu nommé *Tomme*, dont R. a la part vers le château et H. celle vers Hondelange. — 1 p. de t. ibidem, une sur la montagne de Barnich et une derrière la *Quemel Acht* divisées en 2 moitiés (cette dernière entre Arlon et Steinfourt?)

B) Les Prairies. — La prairie du Moulin (R); les deux prés appellés *Buden* et *Petit Eckelban* (H). — Le pré en *Dalem*, partagé en 2 parts.

„Les prés nommés *Pacques Brull*, joindant le village d'Autel, et *Gros Eckelban*, près le village de Sterpenich; les étangs *Derberg*, *Gros* et *Grondlose Mör*; les bois de *Leuter Busch*, *Groscher Busch*, *Hogwaldt* et autres appartenants et dépendants dudit Autel; le pré nommé *Sterpenicher brüll* et le *brull* auprès d'Atthu en Loraine; les terres et prairies de *Leuterbusch* et tous biens qui en dépendent; les soubjects, corvées, *schafgeldt*, rentes, cense de Grosse, rente d'Ettelbrück, et, en général, tous aultres droicts seigneurieaux, rente du Moulin, censes et toutes dépen-

1) Dans l'énumération des biens partagés qui suit, j'ai désigné par (R) ce qui est tombé aux „héritiers de feu le sgr. de Reichling“ et par (H) ce qui est tombé aux „héritiers de feu dame Odile de Huart“.

dances et appendances, cy dessus non partagées ny spécifiées demeureront en communauté".

Fait en présence des mayeur et échevins d'Autel: à l'original se trouvent les signatures de: *E. Ferd. Baron de Suys. C. D'Appelter. Jean Lamberti, curé de Montquintin. Pellot;* les marques de: Mayr Claus, mayeur haut justicier; Gœres Jean, échevin; Nic. Diefferding, mayeur et échevin; Heintges Willem, sergent; Schneider Johan, mayeur foncier d'Autel; Göbels Hein, Muller Thilen Johan et Bartels Peter, échevins; la signature de J. H. Louys, notaire.

2 copies délivrées en 1681 par le dit notaire Louys.

(*A suivre.*)

Am Grabe der Mutter.

An der Mutter frischem Grabe
Steht ein Kind im Dämmerlicht,
Pflanzet hin als letzte Gabe
Einen Strauß Vergißmeinnicht.

Zähren reichlich sieht man fließen,
Perlen gleich im Abendrot,
Und das Kind, dem Kreuz zu Füßen,
Klagt der Mutter Leid und Not:

Seit man dich hinweggetragen,
O geliebte Mutter mein,
Find' ich nirgends mehr Behagen,
Möcht' am Grabe stetig sein!

Leere starret mir entgegen,
Tret' ich in dein Kämmerlein,
Und mein Harm sich nicht will legen,
Bis ich steh' am Grabesstein.

Wenn des Morgens beim Erwachen
Ich dich freundlich grüßen will,
Hör ich nicht dein holdes Lachen,
Alles bleibet stumm und still.

Und ich such' in allen Ecken,
Wo du denn verborgen dich,
Doch ein Kranz mahnt mich, o Schrecken,
Daß du hast verlassen mich.

In Gefahren und in Leiden
Hast du, Mutter, mich gestützt
Ach, mir fällt so schwer dein Scheiden,
Da dein Kind nun niemand schützt.

Hast in Liebe mich geleitet
Oft zum trauten Kirchlein hin,
Doch jetzt niemand mich begleitet,
Weil ich ja verlassen bin.

Ruft der Glocke Klang am Morgen
Und am Abend zum Gebet,
Fleht zum Herrn dein Kind in Sorgen,
Das jetzt so alleine steht. —

Still das Kind in Sehnsucht weinet,
Wünscht die Mutter sich zurück,
Und die Sonne blasser scheinet,
Grüßt das Kind mit letztem Blick.

Und der Mond steigt aus der Ferne,
Still er über'm Grabe wacht,
Um das Kind, beim Glanz der Sterne,
Wünscht der Mutter gute Nacht.

W. H.

Geſchichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erſchienenen Zeitungen und Zeitſchriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortſetzung.)

„Zu der Verantwortlichkeitsfrage", ſo fährt Hr. Peter Brück fort, „geſellte ſich dann auch wiederum die Geldfrage und dieſe hauptſächlich, da in der Zwiſchenzeit neue Elemente [1]) in die Redaktion eingetreten waren. Veranlaſſung zu größerer Forderung bot der Nachweis, den ich dem Biſchof am 19. September 1878 zur Einſicht unterbreitete. Wie der aufmerkſame Leſer ſchon aus der bisherigen geſchichtlichen Darlegung erſehen hat, hatte ich bisher nicht gefeilſcht und nicht gegeizt, wo es ſich um den Fortſchritt des „Wort" handelte und als ſorgſamer Hausvater hatte ich alle Ausgaben, ohne zu fragen, ob ich vertragsmäßig dazu verpflichtet war oder nicht, beſtritten. [2]) Da aber in den letzten Jahren verſchiedene Ausgabepoſten [3]) eine bedenkliche Höhe erreicht hatten und mein Gewinnantheil mir nicht im rechten Verhältniß zu meinen Opfern an Geld, Arbeit und Sorgen zu ſtehen ſchien, [4]) ſo hielt ich mich für berechtigt und verpflichtet, meinen Mitarbeitern, die fortwährend einen hohen Procentſatz bezogen, auch wenigſtens einen Theil der Laſten zuzuweiſen, zu denen ich **vertragsmäßig nicht verpflichtet war.** Dies that ich in der vorhin erwähnten Rechnung vom 19. September 1878, indem ich die Ausgaben für die politiſchen Telegramme, für die 2 letzten Preßproceſſe, für dem Hauptredakteur gelieferte politiſche Werke, für Feuilletons und für die Zeitungsbeilagen von mir wies; meine Forderung wurde jedoch, wie vorauszuſehen war, [5]) abgewieſen. Am 6. November desſelben Jahres

1) Ueber dieſe „neuen Elemente" werden wir, um die Brück'ſche „Geſchichte des Luxemburger Wort" nicht unterbrechen zu müſſen, weiter unten ſprechen.

2) Herr Brück hätte nicht nöthig gehabt, in ſo pompöſer Weiſe auf ſeine Generoſität hinzuweiſen. Ein Jeder, welcher mit ihm in Geſchäftsverbindung getreten war, kennt dieſe Generoſität nur allzugut.

3) Warum gibt Hr. Brück keine näheren Angaben über dieſe „verſchiedenen Ausgabepoſten?" Man hätte in dieſem Falle doch viel leichter und beſſer ſeine Reklamationen verſtehen können.

4) Es iſt wohl ſelbſtverſtändlich, daß Hr. Brück den großmöglichſten Profit aus dem „Luxemburger Wort" herauszupreſſen ſuchte, gemäß dem alten Sprichwort: „Je mehr, deſto beſſer".

5) Wenn Hr. Brück dieſe Abweiſung „vorausgeſehen" hatte, warum unterzog er ſich denn dieſer vergeblichen Arbeit?

erhielt ich angeblich [1]) „im Auftrage des Bischofs", ein Schreiben seitens des Herrn Prof. Wies, worin er meine Auffassungsweise als unbegründet hinzustellen suchte, indem er sich auf die Verhandlungen über die Ausgabeposten, die dem bis dahin gültigen Vertrage von 1871 vorausgegangen sein sollten, stützte. Aufzählungen verschiedener früherer Ausgaben, die aber hauptsächlich nur in einer allgemeinen Erwähnung der Lasten, die ich bis dahin allein getragen hatte, bestanden und gipfelten, hatten allerdings stattgefunden; aber eine gegenseitige Erörterung der künftigen Ausgabeziffern, eine eigentliche und eingehende „Diskussion der Ziffern" hatten meine Partner wohlweislich abgelehnt; es war mir daher leicht, die Ansprüche abzuweisen, und dies that ich auch am 26. November, mündlich, Hrn. Wies gegenüber und auf dessen späteres Ersuchen, auch schriftlich, am 22. Dezember desselben Jahres. [2]) Um jeden Vorwand zu weitern Gelüsten kurz abzuschneiden und um zu beweisen, daß ich nur das eigentliche Interesse des Blattes anstrebe, und deßhalb auch zu Opfern bereit sei, ermäßigte ich den Anzeigepreis um die Hälfte und zwar schon vom 1. Januar 1879 ab. Daß nur **ich** dies neue Opfer brachte, gestand die Redaktion selbst in der Nr. 305 vom 31. Dezember 1878 ein, mit den Worten: „Ganz eigens müssen wir auf die von unserm Verleger bewilligte Reduktion des Annoncen-Preises aufmerksam machen, welcher für die Zukunft auf die Hälfte herabgesetzt ist: statt 20 Cent. also 10 Cent. per Petitzeile. Gelegentlich zu verabreichende Beiblätter sollen abhelfen, daß der für politische Mittheilungen bestimmte Raum zu sehr beschränkt würde." Diese Mittheilung ist in jener pomphaften, vielversprechenden Ankündigung enthalten, die als Köder [3]) an der Spitze der erwähnten Nr. vom 31. Dezember 1878 stand. [4])

---

1) Dieses Wort „angeblich" enthält wieder eine perfide Insinuation; es unterstellt, daß Hr. Wies, welcher ein Ehrenmann war von der Fußzehe bis zum Scheitel, dem Hr. Brück die Schuhriemen zu lösen, nicht würdig war, **als Schuft** gehandelt hätte.

2) In wie weit diese Ausführungen des Hrn. Brück begründet sind, entzieht sich natürlich unserer Kenntniß; jedoch dürfen wir, mit Rücksicht auf die Widersprüche die wir schon früher Herrn Brück nachgewiesen haben, ein großes Fragezeichen dahinter stellen.

3) Wie? und Herr Brück, als ein „Ehrenmann von reinstem Wasser" ließ es ruhig geschehen, daß mit einem solchen „Köder" Gimpel gefangen werden sollten!!! Da hört denn doch alle Gemüthlichkeit und — Ehrenhaftigkeit auf!

4) Zu Nutz und Frommen unserer Leser wollen wir die betreffende Ankündigung hier wörtlich abdrucken. Sie mögen dieselbe aufmerksam durchlesen und dann selbst urtheilen, in wie weit Hr. Brück Recht hat, sie als „Köder" zu bezeichnen.

Einladung zum Abonnement.

Die Redaction des „**Lux. Wort**" tritt vor ihren geschätzten Leserkreis mit der Bitte, das Abonnement für das neue Quartal **baldigst** zu erneuern; sie hofft, daß noch **sehr zahlreiche neue** Freunde zu den alten hinzutreten werden.

Meine Preis-Ermäßigung auf den Anzeigen [1]) befriedigte aber noch

---

Zunächst ist ja das „Luxemb. Wort" **factisch** das **einzige** politische Organ Luxemburgs, welches den **katholischen** Standpunkt vertritt, und damit den tausendjährigen Traditionen **unseres Volkes** gerecht wird. — Nicht genügt es, die auswärtige katholische Presse (mag sie es noch so sehr verdienen!) zu schätzen, zu unterstützen und an deren Lectüre sich zu erfreuen: Vor Allem muß die **eigene inländische** politische Presse, welche im katholischen Sinne wirkt, von jedem opferwilligen katholischen Luxemburger unterstützt werden. Diese Stellung vertritt aber zunächst und unter den Journalen der Hauptstadt **allein** das „Luxemb. Wort.": — Der Beruf des „Lux. Wort" als Organ der Katholiken, ist es, auf das politische Leben unseres Landes im **christlich-katholischen** und **echt-conservativen** Sinne einzuwirken: Wir halten treu und kämpfen für **Christenthum** und **Kirche**, für den geordneten socialen **Fortschritt**, für **Recht**, **Wahrheit** und **Freiheit**, für die Interessen **aller Classen**, für unsere **nationale Selbständigkeit** und für unsere gute **alte luxemburger Sitte.**

Uebersichtlichkeit, Reichhaltigkeit sind die Eigenschaften, welche **unser Blatt** auszeichnen. Hervorzuheben ist ferner, daß dasselbe bei **größtem** Format den **niedrigsten** Abonnementspreis hat.

Man wird anerkennen wollen, daß wir **selbständig** arbeiten und von der Redactionsscheere nur sehr mäßigen Gebrauch machen:

Popularität wird darum mit der **Gründlichkeit** gemeinsam angestrebt — und nur wenige Zeilen sind jedesmal den schwierigern Fragen der Politik und Volkswirthschaft zugewiesen und für engere Kreise berechnet.

In den Fragen der inneren **Polemik** wird man uns wie immer, in allen Lagen, mit altgewohnter Entschiedenheit und Uneigennützigkeit für die Sache der Gerechtigkeit eintreten sehen.

Von Anfang nächsten Quartals ab werden wir unserm Leserkreis **Original-Correspondenzen** aus **allen** größeren Städten, wie Paris, Berlin, Brüssel, Rom, Amsterdam, Cincinnati ꝛc., bieten können, ebenso gediegene **Original-Leitartikel** auswärtiger Correspondenten.

Ein Blick auf unser **telegraphisches Bülletin** wird den Leser überzeugen, daß wir **schneller** bedienen als irgend ein Organ des Landes.

Ferner wird künftig dem **Feuilleton** eine ganz spezielle Aufmerksamkeit zugewandt werden, so daß es nicht blos erholend, sondern auch literarisch bildend wirken kann.

Für populäre **Unterhaltung** wird ebenfalls bestens gesorgt.

Vom nächsten Quartal werden wir auch regelmäßig **Handelsberichte** und die letzten **Coursnotirungen** bringen.

Ganz eigens müssen wir auf die von unserm Verleger (ab 1. Jan.) bewilligte Reduction des **Annoncen-Preises** aufmerksam machen, welcher für die Zukunft **auf die Hälfte** herabgesetzt ist: statt 20 Cent. also blos 10 Centimes per Petitzeile. — Nota: Gelegentlich zu verabreichende Beiblätter sollen abhelfen, daß der für politische Mittheilungen bestimmte Raum zu sehr beschränkt würde.

Wir brauchen die Geschäftswelt nicht näher darauf aufmerksam zu machen, welche Vortheile mit der auf die Annoncen bezüglichen **Preisermäßigung** ein Blatt ihnen bietet, dessen **Verbreitung** 2—3 mal bedeutender ist als die irgend eines beliebigen inländischen Journals. **Die Redaktion.**

1) Diese in allen Tonarten besungene Preisermäßigung auf den Anzeigen galt hauptsächlich nur für „Nicht-Abonnenten", da, nach eigener Angabe des Herrn Peter Brück (Lebensgeschichte des Luxemburger Wort, S. 5). die Abonnenten seit dem 8. Au-

keineswegs die Redaktions-Ansprüche und waren es hauptsächlich die jungen heißblütigen Köpfe, [1]) die seit einiger Zeit an der Redaktion theilnahmen, welche alles umgestalten wollten [2]) und dieserhalb alle Hebel in Bewegung setzten, den Bischof so lange drängelnd [3]) bis er sie gewähren ließ. Wie bereits angedeutet, boten die bisherigen 2 Verträge keine genügende Handhabe zu weitern Forderungen und es wurde deshalb ein neuer Vertrag angestrebt.

Am 23. März 1879 fand dieserhalb eine erste Unterredung zwischen Herrn Hoffmann, bischöflichem Sekretär, und mir statt. Er forderte im Namen seiner Auftraggeber außer den bisher für Gehälter, Gewinnantheilen, u. s. w. ausgezahlten jährlichen Summen, noch weitere 3,550 Franken, so daß ich jährlich 7,650 Fr. abzugeben gehabt hätte, ohne Rücksicht zu nehmen auf die bedeutenden Herstellungskosten, die mir der Druck des „Wort" auferlegte. Ungeachtet also, daß das „Anzeigeblatt" mir etwa $^2/_3$ des Anzeigenertrages, weggenommen, [4]) ungeachtet ich einige Monate vorher den Anzeigepreis um 50 pCt. erniedrigt, daß also voraussichtlich der Ertrag aus den Anzeigen künftig bedeutend fallen mußte und auf einen Mehrertrag an Abonnementsgeldern kaum zu zählen war, sollte ich dennoch 3550 Fr. mehr als bisher zahlen. Das schien mir einfach ungerecht, unerschwinglich und war nur darauf berechnet, mir das „Wort" zu verleiden. **Der Abonnementsertrag von Fr. 2,38$^3/_4$ per Abonnement deckte die Herstellungskosten des Blattes nicht;** war da wohl anzunehmen, daß die zusammengeschrumpften Anzeigegebühren, das Defizit der Druckkosten, die erforderliche Summe für die Besoldung der eigentlichen Redaktion, die Entschädigungen für die Rubriken Verschiedenes u. s. w., die Kosten für Telegramme, Abonnemente auf die ausländischen Zeitungen, u. s. w. und endlich einen, wenn auch noch so mäßigen [5]) Gewinn für mich aufbringen würden? Ich erbot mich, die Ungereimtheit dieser Forderung durch Aufstellung

---

gust 1860 nur 0,15, ja die Notare u. s. w. nur 0,10 Fr. als Anzeigegebühren zu zahlen hatten. Hr. Brück hätte also nicht nöthig gehabt, so viel Aufhebens davon zu machen und stets immer wieder und wieder darauf zu pochen.

1) Auch diese „jungen heißblütigen Köpfe" werden wir später kennen zu lernen, noch Gelegenheit haben.

2) Wenn selbe zum Vortheile des „Luxemburger Wort" Alles umgestalten wollten — und das war gewiß ihre redliche Absicht — dann hatten sie ja vollkommen Recht.

3) Wie wir den seligen Bischof Adames kennen gelernt haben während seiner 35jährigen Amtsführung, war er nichts weniger als ein Mann, welcher sich „drängeln" ließ).

4) Auf S. 11 sagt Hr. Brück, daß in Folge der Gründung des „Anzeigeblattes" „der Ertrag der Anzeigen auf die Hälfte des früheren Betrages zusammenschrumpfte" und hier, auf S. 18 betont er das „Anzeigeblatt" habe ihm „etwa $^2/_3$ des Anzeigenertrages weggenommen". Wie reimen sich diese beiden Angaben?

5) Diesem Worte kann man einen sehr elastischen Sinn beilegen.

eines genauen Nachweises darzulegen. Eine oberflächliche Berechnung [1]) überzeugte mich aber bald, daß die Forderung unannehmbar für mich war und ich begenügte mich daher, Herrn Hoffmann bei der nächsten Zusammenkunft, am 26. März, einfach zu bemerken, daß, falls er die Summe von 3550 Fr. aufrecht erhalte, es unnütze Mühe sei, eine einigermaßen genaue Einzelrechnung aufzustellen. „Stellen Sie immerhin die Rechnung auf", war die Antwort, und ich glaubte daraus folgern zu dürfen, daß nach Erörterung derselben, wir zu einem beiderseitig befriedigenden Abschlusse kommen könnten. Am 28. März theilte ich ihm daher die Liste der Einnahmen und Ausgaben des eben zu Ende gehenden ersten Vierteljahres mit. [2]) Das genügte ihm aber keineswegs und er verlangte auch die Rechnungen des Vorjahres 1878. [3]) Auch diese unterbreitete ich ihm vertrauensvoll zur einfachen **Aufklärung** und unter dem Vorbehalte, daß sie **nicht als Grundlage** zu dem angestrebten Vertrage dienen sollten. [4]) Sofort nahm er sie in Beschlag und begann sie mit Bleistift abzuschreiben, indem er sagte: „Ich will diese Preise einem andern Drucker unterbreiten und eine Submission veranlassen." [5]) Angesichts dieser Erklärung fragte ich unwillkürlich, ob er den bei ähnlichen Anlässen üblichen Brauch und schuldigen Anstand kenne. Seiner Haltung nach zu urtheilen war er offenbar in unbehaglicher Verlegenheit und um sich über die peinliche Lage hinwegzubringen, wollte er die Einsicht der übrigen Posten fortsetzen. Ich verweigerte dies höflichst, aber energisch. [6]) Herr Hoffmann schloß alsdann den Aktenstoß, was ich als Weigerung

1) Hr. Brück hätte sehr klug und weise gehandelt, wenn er seinen Lesern auch diese nur „oberflächliche Berechnung" mitgetheilt hätte, um sie von der Richtigkeit seiner Angaben und von dem Begründetsein seiner Ansprüche zu überzeugen.

2) Die Aufstellung resp. Veröffentlichung dieser „Liste der Einnahmen uns Ausgaben des eben zu Ende gehenden ersten Vierteljahres" von 1879 hätte ein sehr wichtiges, ja ein Hauptmoment zur Vertheidigung resp. Reinwaschung des Hrn. Brück gegenüber dem Publikum geboten. Aus welchen Gründen er nur diese Veröffentlichung unterlassen haben mag?

3) Und das mit vollem Rechte; denn eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.

4) Aber wozu hätten sie Hrn. Hoffmann denn dienen sollen? Unserer unmaßgeblichen Meinung nach sollten sie grade eben dazu dienen, als Grundlage für einen Vertrag von beiden Seiten benützt zu werden.

5) Wenn Hr. Hoffmann eine solche Aeußerung gethan haben sollte, — was wir jedoch sehr stark bezweifeln — dann allerdings hätte sein Betragen verdient, öffentlich gebrandmarkt zu werden.

6) Vorausgesetzt, daß Hr. Hoffmann die fragliche Aeußerung gethan, war Herr Brück in seinem vollständigsten Rechte. In diesem Falle aber hätte Hr. Brück den hochw. Hrn. Bischof Adames auf dieses ganz ungeziemende Betragen des Hrn. Hoffmann aufmerksam machen sollen, mit der categorischen Erklärung, er wolle mit einem solchen Herrn auf keinen Fall und in keiner Weise weiter unterhandeln. Gewiß wäre Bischof Adames verständig und unparteiisch genug gewesen, in diesem Falle, einen andern Unterhandler zu bezeichnen.

zur Fortsetzung unserer Unterredung ansah. Ich erhob mich mit der Verwahrung, daß er nicht das Recht habe, so zu handeln und das zu behalten, was ich ihm im Vertrauen und einzig und allein nur als Auskunft unterbreitet habe, grüßte und zog ab, Herrn Hoffmann in meinem Salon allein stehen lassend.

Die nächste Zusammenkunft fand daher im Beisein zweier Vertrauenspersonen statt: des Hrn. Post als Beirath des Hrn. Hoffmann, und des Hrn. Clesse als mein Beigeordneter. Hr. Hoffmann begann mit der Verlesung des Vertrages von 1871, worauf Hr. Clesse die Frage aufwarf, weshalb man diesen Vertrag nicht mehr achten wolle und was man an dessen Stelle zu setzen gedenke. Hr. Hoffmann erwiderte, daß ich die 1871 übernommenen Verbindlichkeiten, u. a. die Lieferung der Feuilletons, nicht erfüllt habe. Nun wählte die Redaktion aber von jeher die Feuilletons selbst, entweder aus europäischen Werken mit Erlaubniß der Verfasser oder Verleger oder aus amerikanischen Zeitschriften ohne Ermächtigung.[1] In einer Rechnung von 1870 erwähnte ich einmal eine Summe für 1 oder 2 Feuilletons, die ich geliefert hatte, das heißt aber doch nicht, daß ich zu deren Lieferung verpflichtet war. Uebrigens fiel das noch nicht unter den Vertrag vom 8. September 1871. Und wie mit diesem vermeintlichen Klagepunkte verhielt es sich auch mit den andern.[2]

Als Antwort auf die Frage des Hrn. Clesse, welche Zahlen denn bei der Abfassung des Vertrages von 1871 erörtert worden seien, wies Hr. Hoffmann einen Rechnungsnachweis vor, den ich vor 1871 aus eigenem Antriebe und nur flüchtig als Auskunft und nicht als Beleg oder Grundlage zusammengestellt hatte, um die damalige Lage des „Wort" in einem übersichtlichen Zahlenbilde zu haben.[3] Die Posten dieses Nachweises waren aber nie gegrüft und besprochen worden.[4] Hr.

---

1) Das ist ein so allgemeiner Redaktionsbrauch, daß Niemand deßhalb der Redaktion des „Luxemburger Wort" daraus irgend einen Tadel zu machen braucht; wenn also Hr. Brück dieses hier so emphatisch mittheilt, geschieht es eben in der Absicht der „Wort"-Redaktion einen feinen Nadelstich beizubringen. In hoc non laudo.

2) Welche waren denn diese „anderen" Klagepunkte? Warum bezeichnet Herr Brück dieselben nicht näher? Gewiß hatte Hr. Hoffmann auf viel wichtigere „unerfüllte Verbindlichkeiten" hinzuweisen gehabt; aber Hr. Brück hütet sich wohl, darüber ein Wörtlein verlauten zu lassen.

3) Es wäre für die Leser der Broschüre des Herrn Brück sehr interessant gewesen, auch von diesem Aktenstücke Einsicht zu nehmen. — Wie es scheint, war Hr. Brück, bei Abfassung seiner Vertheidigungsschrift, mit Blindheit geschlagen, da er ja eben solche Aktenstücke, welche ihm am meisten zu seiner Rechtfertigung hätten dienen können, nur citirt, nicht aber in extenso mittheilt.

4) Traurig genug! Warum hat denn Hr. Brück nicht gedrungen auf Besprechung, resp. Prüfung dieses von ihm selbst aufgestellten Nachweises? Darauf ist eine Antwort

Cleſſe konnte daher mit Recht bemerken, daß ein ſolcher Nachweis höchſt unmaßgeblich ſei;[1]) andernfalls müßte der Vertrag vor Allem das Ergebniß jener Prüfung anführen. Das ſei aber nicht der Fall, mithin wüßte man nicht, über was und in wie weit eine Beſprechung ſtattgefunden habe. Und ich ſollte meine Verbindlichkeiten nicht erfüllt haben? Hätte denn das Redaktions-Comite 8 volle Jahre, von 1871—1879, gewartet, um mich an meine Pflicht zu erinnern? Hätte man auf gerichtlichem Wege den Vertrag löſen wollen, ſo hätte man den Prozeß unfehlbar verloren.[2]) Obige zwei Gründe hätten zu klar für mich geſprochen.

Dieſe Beweisführung ſchien Hrn. Hoffmann zu überzeugen und er verſuchte daher einen andern Weg einzuſchlagen, indem er behauptete, ſtatt Gewinn erziele der Hr. Biſchof nur Verluſt, da er für 2 Prozeſſe bereits 1900 Franken erlegt und den zweiten Redakteur. Hrn. Kayſer,[3]) zu zahlen habe. An dem Mißgeſchick war ich doch jedenfalls unſchuldig; ein zweiter Redakteur mußte erſt von da ab beſoldet werden, wo der Hauptredakteur, deſſen Gehalt damals 1400 Fr. betrug, nicht mehr ſeine Pflichten erfüllte, resp. arbeitete.[4]) Und der Hr. Biſchof übernahm nur 2 Prozeſſe; für alle andern hatte ich auf der Breſche geſtanden und aus eigenem Antriebe bezahlt. Nie forderte ich einen Pfennig zurück und zwar aus purer Delikateſſe.[5]) Preßprozeſſe ſollten doch dem zur Laſt fallen. der ſie verſchuldet.[6]) Wer war alſo großmüthiger? Wer uneigennütziger? Wer aufopfernder? Mußte es nicht auffällig erſcheinen, daß das Redaktionskomite gerade in jenem Augenblicke mit neuen Forderungen hervortrat als einer der Mitarbeiter[7]) des „Wort" geſtorben, und der

---

nur ſehr ſchwer zu geben. Jedenfalls möchte ſelbe nicht zu Gunſten des Hrn. Brück ausfallen.

1) Ganz natürlich; denn ungeprüfte Poſten können für ein maßgebliches Urtheil keinen irgendwie genügenden Anhalt geben.

2) Quod esset demonstrandum. Quod gratis asseritur, gratis negatur.

3) Herr Brück ſchreibt irrthümlich Kayſer, anſtatt Keiſer.

4) Dieſer Vorwurf iſt einfach und gradezu lächerlich; denn ein Jeder, der Herrn Breisdorff gekannt hat, weiß mit welcher Liebe, ja ich möchte ſagen, mit welchem Cultus Hr. Breisdorff an „ſeinem" Blatte hing. Man frage die noch heute lebenden Mitredakteure, ob ſie es nicht oft bedauert haben, daß Hr. Breisdorff ihnen nicht einen weiteren Spielraum geſtattete? Und ein ſolcher Mann ſollte ſeit Jahren nicht mehr an ſeinem Blatte gearbeitet haben!!! Nein, nicht deßhalb, ſondern aus Überbürdung mit Redaktionsarbeiten mußte Hr. Breisdorff Gehülfen erhalten.

5) So etwas läßt ſich hören und iſt ſogar ſehr lobenswerth. Ich, an der Stelle des Hrn. Brück hätte die Delikateſſe gewiß nicht ſo weit getrieben. Wäre Hr. Brück nur in allen Fällen ſo delikat geweſen, dann hätte er den hochw. Hrn. Biſchof, Herrn Wies, Herrn Breisdorff u. ſ. w., u. ſ. w. u ſ. w. nicht in ſolcher Weiſe verunglimpft wie wir dies an verſchiedenen Stellen nachgewieſen haben.

6) Ganz richtig. Und dieſem Grundſatze gemäß hätte Hr. Brück auch handeln ſollen. Allein — er war zu delikat!

7) Es war der hochw. Herr Theodor Schaack, geſtorben am 14. März 1879.

Haupt-Redakteur abwesend war? [1]) War es nicht offenbar übertrieben, daß man eine Erhöhung des Antheils von 50 pCt. forderte, nachdem kürzlich die Anzeigen um 50 pCt. erniedrigt worden? Das war für mich eine Belastung von 100 pCt. Ich erbot mich daher, eine Einzelberechnung der Einnahmen und Ausgaben zur Einsicht des Redaktionsausschusses in die Hände des Hrn. Clesse zu hinterlegen. Die Mittheilung des Hrn. Hoffmann, daß ein anderer Drucker der Stadt sich erboten habe, 1500 Fr. Honorar zu zahlen, wenn man ihm den Druck des „Wort" überlassen wolle, konnte mich nicht gefügiger machen. War das Anerbieten auch wirklich und ernstlich erfolgt, so geschah es ohne Kenntniß der Sachlage und mußte daher als unausführbar angesehen werden, es sei denn, daß man beabsichtigt hätte, meinen Nachfolger wie mich zu behandeln. [2])

Schließlich einigten wir uns dahin, daß, wenn auch ein neuer Vertrag zu Stande käme, derselbe keine rückwirkende Kraft haben sollte und daß Herr Hoffmann mir am folgenden Tage eine Einzelberechnung über die Mehrforderung von 3,550 Fr. zu unterbreiten habe. Außer dieser Summe forderte Herr Hoffmann zu guter Letzt noch ein Redaktionszimmer mit Einrichtung, Heizung, u. s. w.

Die ausbedungene schriftliche Einzelberechnung beschränkte sich nicht auf die ursprüngliche Summe von 3,550 Franken, sondern belief sich auf eine Mehrforderung von 6350,— Franken. [3]) Diese Summe war bestimmt:

für den Chefredakteur	Fr.	1400 —
„ die 2 andern Redakteure	„	2500 —
„ Depeschen	„	1000 —
„ Feuilletons	„	300 —
„ Bericht des Gemeinderathes	„	50 —
„ Bericht des Tribunals	„	250 —
„ Bericht des Assisenhofes	„	50 —
„ Abonnement auf Zeitungen	„	500 —
„ Faits divers	„	200 —
„ Büreaukosten	„	100 —
Total:	Fr.	6350 —

1) Das war ganz reiner Zufall, mithin ganz und gar nicht auffällig.

2) Wiederum eine ganz perfide Unterstellung.

3) Es war das keine **Mehr**forderung, sondern die **Total**forderung. Wie Herr Brück es doch versteht, die Wörter durcheinander zu werfen, um seine Leser glauben zu machen, ihm sei ein himmelschreiendes Unrecht geschehen. Uebrigens ließ man, wie Hr. Brück (auf S. 14 seiner Broschüre selbst eingesteht) eine Reduktion von 350 Fr. eintreten, so daß im Ganzen nur 6000 Fr. zu bezahlen waren.

Ferner:

Das Bischofs-Honorar von Fr. 1.25 per Abonnement.

Am 16. Juni sandte mir Herr Hoffmann den Entwurf zu einem neuen Vertrage. Derselbe überschritt derart die Grenzen der Billigkeit, daß ich ihn nicht annehmen konnte, ohne mich der Möglichkeit unverhältnißmäßig großer Opfer, wenn nicht der Wahrscheinlichkeit großer Verluste, auszusetzen. Die Vergangenheit war mir Lehrmeisterin geworden, und meine eigenen Verhältnisse, noch mehr die Zukunft unseres politischen Blattes konnten mir keine genügende Bürgschaft sein, um va banque zu spielen. Die neue Lage der Dinge war folgende: Der Redaktionsausschuß forderte einen neuen Vertrag, um größere Summen zu erzielen, und meine persönlichen Verhältnisse waren derart, daß ich durch die kaudinischen Pässe gehen mußte, so lange ich Aussicht hatte, nur halb [1]) geschunden von dannen zu gehen. Konnte ich mich auf ein anderes Feld begeben, nachdem meine besten Jahre und meine bisherige ganze Lebensthätigkeit unserm Blatte hingegeben und gleichsam mit ihm und in ihm aufgewachsen war? Diese Erwägungen führten mich dahin, die Uebernahme zur Zahlung einer bestimmten Summe abzulehnen und einen auf die Abonnentenzahl, d. h. auf die sichern Einnahmen gegründeten Antheil, vorzuschlagen.

In meiner Antwort vom 22. Juli 1879 glaubte ich demnach die Lage nochmals kurz zusammenfassen zu müssen und erinnerte an die Ausgaben, die ich bisher getragen für Druck, Versendung, Frankirung, Abonnement auf ausländische Zeitungen, Telegramme, Correspondenz-Porto, Honorare für die Redaktion, für die Rubriken „Verschiedenes" u. s. w., Prämien, Beilagen und deren Frankirung, Gewinnantheil des Bischofs (Fr. 1,25 per Abonnement) u. s. w. Ferner erinnerte ich an die käufliche Erwerbung eines Druckereigebäudes und dessen Umbau und an die Druckereieinrichtung: große mechanische Maschine, welche nur für das „Wort" benutzt wird, Dampfmaschine, Typen in solcher Anzahl, daß der Druck unter allen Verhältnissen gesichert war, besondere Clicherie, u. s. w., u. s. w., kostspielige Einrichtung, die nur [2]) für das „Wort" berechnet war und die ich nur im Hinblick auf den Vertrag von 1871 und im Vertrauen auf den Billigkeitssinn meiner Mitarbeiter gemacht hatte. Und um zuerst selbst bis an die Grenzen der Billigkeit zu gehen, erbot ich mich schließlich einen Theil jener Kosten zu tragen, welche durch und für die Redaktion und den eigentlichen Inhalt des Blattes bedingt waren und dies auf Grundlage von Fr. 2.50 per Abonnement. Hinsichtlich der Verantwortlichkeit sollte es beim Alten bleiben, d. h., ich

1) Immer noch besser nur halb, als ganz geschunden.

2) Wer das glaubt, bezahlt einen Berliner Thaler.

wollte nie einen Verfaſſer namhaft machen, dagegen beanſpruchte ich aber im Falle einer gerichtlichen Verurtheilung, Schadloshaltung ſeitens des Verfaſſers." [1])

(Fortſetzung folgt.) **M. BLUM.**

La Maison Française de Luxembourg

par **Alfred LEFORT.**

(Suite)*)[2]).

CHAPITRE III.

LA MAISON FRANÇAISE DE LUXEMBOURG

(1281—1878).

État de l'Europe à la fin du XIIIe siècle. Au moment où l'illustre maison de Luxembourg détachait de son tronc, pour l'implanter sur le sol de France, un de ses plus vigoureux rameaux, — un rameau qui devait lui survivre — la France traversait une des périodes les plus florissantes de son histoire.

La seconde moitié du treizième siècle a marqué pour elle, en effet, une ère de prospérité, d'agrandissement territorial et d'heureuse influence en Europe, qu'elle n'avait plus connue depuis le démembrement de l'empire de Charlemagne.

Grâce à son expansion continue dans les provinces de l'ancienne Gaule, grâce aussi à des alliances fructueuses de princes sortis de sa maison royale, l'influence de la France — son *imperium* dirait-on aujourd'hui — s'étendait, à la mort de saint Louis (1270), sur une notable partie de l'Europe. Et le grand poète italien de cette époque, le Dante (1265—1321) pouvait dire sans exagération: *«La famille capétienne, comme un arbre immense, couvre la Chrétienté de son ombre.»* [3])

Car la France était devenue prépondérante sous saint Louis, l'arbitre de l'Europe.[4]) Il y avait des dynasties françaises: en

1) Peter Brüd, loc. cit. S. 16—23.

* *Erratum*: N° de septembre, p. 425, note 3), lisez *sœur* au lieu de *veure*.

2) Voir les numéros de juillet, août, septembre et octobre.

3) «*Che la terra Cristiana tutta aduggia.*» (DANTE, *Del Purgatorio*, canto XX, terzet. 15, v. 2.)

4) Rappelons, en ce qui concerne notre famille de Luxembourg, la sentence arbitrale rendue par saint Louis, et datée de Paris, le 8 septembre

Angleterre (*Normands*, 1066—1154; *Plantagenêts*, 1154—1399); en Portugal (*maison de Bourgogne*, 1095—1383); en Navarre (*maisons de Champagne, Capétiens, Evreux*, 1234—1422); à Jérusalem (*maisons de Bouillon, Anjou, Lusignan*, 1099—1229); à Constantinople (*empire latin*, 1204—1261); à Chypre (*Lusignan*, 1191—1489); à Naples (*Normands*, 1043—1194; *Anjou*, 1266—1435); en Hongrie (*Anjou*, 1308—1386).

Après avoir conquis le Pays de Galles et l'Irlande, l'Angleterre organisait sa constitution. Elle conservait en France la Guyenne.

Cinq royaumes chrétiens et un royaume musulman (*Grenade*) se partageaient l'Espagne.

En Italie, sauf dans les États Pontificaux, l'anarchie et le désordre régnaient partout. La Papauté sortait victorieuse de sa longue lutte avec les empereurs germaniques; lutte terminée par la défaite et la mort (1250) de l'empereur Frédéric II, de la maison de Hohenstauffen, quatre fois excommunié par le pape Grégoire IX. Et le royaume de Naples — donné par le pape Urbain IV au plus jeune frère de saint Louis, Charles, comte d'Anjou et du Maine — supportait difficilement la domination étrangère et préparait les *Vêpres Siciliennes* (1282).

L'Allemagne, enfin, sous le nom de *Saint-Empire romain germanique*, subissait ce long interrègne de vingt-trois ans (1250—1273) pendant lequel quatre princes, appartenant à des familles rivales, se disputèrent l'Empire avec acharnement. Le fils de Frédéric II, Conrad IV, alla mourir en Italie. Son fils, Conradin, dernier rejeton de la maison de Souabe, fut décapité à Naples, après avoir été vaincu à Tagliacozzo par Charles d'Anjou, roi des deux Siciles (1268). Avec lui s'éteignait la maison impériale de Hohenstauffen, qui avait régné plus d'un siècle en Allemagne (1137 à 1250).

Le 30 septembre 1273, les électeurs germaniques, pour mettre fin à l'interrègne, — à l'instigation du pape Grégoire X et sur la désignation de Louis, comte palatin du Rhin, — élurent roi de

---

1268, lors du différend très grave qui s'était élevé entre le comte Henri V de Luxembourg et son beau-frère Thibaut de Bar, au sujet du droit de suzeraineté sur la seigneurie de Ligny. (Le texte latin de cette sentence est reproduit dans l'ouvrage du P. Berthollet, V. pr. p. LXI). Saint Louis avait également été choisi comme arbitre entre les maisons de Dampierre et d'Avesnes, pour la succession de Flandre, puis, entre Henri III et les barons anglais soulevés.

Germanie sous le nom de Rodolphe Ier, un petit seigneur de la Suisse allemande, Rodolphe, comte de Habsbourg.[1])

A sa mort, les électeurs lui donnèrent pour successeur Adolphe de Nassau (1292—1298), puis Albert Ier d'Autriche, fils de Rodolphe Ier (1298) et, en 1308, la maison de Luxembourg arrivait au trône impérial avec le comte Henri VII de Luxembourg, neveu de notre Valeran de Ligny, et père de l'héroïque roi de Bohême, Jean l'Aveugle.[2])

N'oublions pas — dans ce coup d'œil rapide jeté sur cette époque — que le treizième siècle, le siècle de saint Louis, a été, entre tous, fertile en saints illustres, et qu'il a vu naître les plus importants parmi les ordres religieux qui vinrent apporter à l'Église et à la Papauté le secours de leur influence et de leurs prédications.[3])

* * *

L'illustration de la maison de Luxembourg était déjà grande à l'époque où nous sommes arrivés. Elle n'a fait que s'accroître depuis. De tout temps, elle a trouvé des écrivains pour raconter son histoire, et des panégyristes pour exalter ses hauts faits.

Et, comme préambule au récit que nous allons tracer de la vie des principaux personnages de la branche française, nous ne

---

1) C'est cette maison de Habsbourg — fusionnée en 1745 avec la maison de Lorraine par le mariage de Marie-Thérèse d'Autriche avec François Ier de Lorraine — qui règne encore de nos jours en Autriche-Hongrie.

2) La maison souveraine de Luxembourg donna quatre empereurs à l'Allemagne, mais ils ne se succédèrent pas directement. Après Henri VII, qui fut empereur de 1308 à 1313, les trois autres sont: Charles IV (1347—1378); Venceslas (1378—1400) et, enfin, Sigismond de Luxembourg (1410—1437), le dernier rejeton mâle de la branche souveraine de cette illustre maison.

3) Saint François d'Assise (1182—1226) fonde en 1210 l'ordre des *Frères-Mineurs* (*Franciscains* appelés aussi *Cordeliers*), qui donne naissance plus tard aux *Récollets* (1484) et aux *Capucins* (1525). Saint Dominique (1170—1221) fonde en 1215 l'ordre des *Frères-Prêcheurs* (*Dominicains*, appelés autrefois en France *Jacobins*). Les *Carmes* (*Ermites du Mont-Carmel*), définitivement constitués en 1224, sont établis à Paris par saint Louis, à son retour de la croisade; plus tard, *Carmes déchaussés* (réforme de sainte Thérèse). Les *Augustins* sont constitués en ordre par le pape Alexandre IV en 1256. Ce sont les quatres ordres mendiants. Les *Célestins* sont fondés en 1263 par saint Pierre de Mouron (pape sous le nom de Célestin IV). Enfin, les *Chevaliers de Notre-Dame de la Merci* sont institués en 1223 par saint Pierre de Nolasque pour le rachat des captifs.

croyons pouvoir mieux faire, pour exciter l'attention du lecteur, que de reproduire ici quelques passages de la dédicace que Nicolas Vigner, en tête de son histoire de la maison de Luxembourg, [1]) adressait, le 8 avril 1619, à «*Mesdames Marguerite-Charlotte* [2]) *et Liesse de Luxembourg, filles de feu Monseigneur* ***Henry, Duc de Luxembourg*** *et de Piney, Pair de France, Prince de Tingry, comte de Brienne, Ligny, Roussy et Rosnay; souverain d'Aigremont, Baron des baronnies de Wendœuvre, Thoré, St. Martin d'Ablois*, etc., etc.“ Ce parallèle, un peu exagéré sans doute, entre les gloires respectives des deux branches de la maison de Luxembourg, nous paraît intéressant à reproduire. Nous le faisons sans trop nous astreindre à respecter l'orthographe un peu „rocailleuse“ du bon Vigner:

„Il est bien raisonnable qu'à vous, très illustres et vertueuses princesses, je présente l'histoire de votre maison. En vous et par vous, non seulement le nom, mais aussi les armes sont à relever et continueront en pareilles grandeurs, hautesse et majesté qu'ils ont été, *soit en leur première branche*, soit en leur seconde, en laquelle nos Rois et Princes du sang de France, vous et autres grands Princes et Princesses, paraissez et subsistez. Car, (n'en déplaise à un de ce temps qui, par ses écrits, a voulu préférer la première à la vôtre, pour icelle avoir eu, dit il, un lustre d'Empereurs et de Rois que vous n'avez) entre les deux il n'y a rien d'inégal. Leur brillant, à la vérité, s'est vu en Allemagne environ deux cents ans; mais l'éclat de la vôtre est encore présent en nos Rois que tout l'Orient et l'Afrique tiennent pour les seuls Empereurs des Chrétiens. Si elle a eu des Rois de Bohême et de Pologne, la vôtre a eu, et à jamais aura la couronne escarbouclée d'Angleterre et la royale d'Écosse; et, passant outre, se trouveront entre vos devanciers des Empereurs de Constantinople, des Rois de Jérusalem et d'Acre, qui n'ont été en la première. Ne craindrai de dire qu'en la vôtre la bénédiction du Ciel a été de beaucoup plus de durée qu'en l'autre en la génération des fils jusqu'à vous. L'une et l'autre grande et majestative; mais la vôtre a cette prérogative envers Dieu qu'il y a pris un de ses élus Saint Pierre de Luxembourg, par les prières duquel son pouvoir infini a fait des merveilles infinies et en fait encore tous les jours.“

---

1) *Histoire des Comtes et Ducs de Luxembourg*, princes, empereurs, rois, ducs, marquis, comtes et seigneurs qui en sont issus et de leurs alliances, par Mr Nicolas VIGNER, médecin et historiographe des Rois de France. Un fort vol. in 4° à Paris, chez Thomas Blaise, rue Saint-Jacques, au coing de la rue de la Parcheminerie à l'image Saint-Thomas. M. DC. XIX.

2) Marguerite-Charlotte de Luxembourg, fille de Henri, duc de Piney-Luxembourg, mort en 1616, eut de son second mariage avec Charles-Henri de Clermont-Tonnerre, une fille Marguerite-Charlotte-Bonne-Thérèse de Clermont-Luxembourg qui épousa, le 17 mars 1661, François-Henri de Montmorency-Bouteville, qui devint le fameux maréchal de Luxembourg.

§ Ier. *Maison de Luxembourg-Ligny* (1262—1371).

I. **Valeran I** *de Luxembourg-Limbourg, Seigneur de Ligny et de Roussy,* (1262—1288).

Le fondateur de la maison française de Luxembourg, Valeran de Luxembourg, était, ainsi que nous l'avons vu dans le précédent chapitre, le second fils de Henri V de Luxembourg-Limbourg, appelé *le Blondel* et *le Grand*, mort en 1281. Il reçut ce nom de Valeran, en souvenir de son aïeul paternel Valeran III, duc de Limbourg. Sa mère, Marguerite de Bar, était une des filles de Henri II, comte de Bar, et de Philippine de Dreux, sa femme, princesse du sang royal de France par son père Robert II, comte de Dreux, fils de Robert de France, second fils du roi Louis VI le Gros et premier comte de Dreux.

Yolande de Coucy, femme de Robert II de Dreux, grand-mère de Marguerite de Bar, était elle-même cousine germaine d'Isabelle de Hainaut, reine de France, femme du roi Philippe-Auguste.[1])

L'oncle de Marguerite de Bar, Pierre de Dreux fut le premier comte capétien de Bretagne.[2])

On voit donc que Valeran, avant de devenir la souche de notre maison française de Luxembourg, avait déjà, par ses ascendants maternels, des attaches profondes avec la France.

Son père, le comte Henri V de Luxembourg, ayant destiné son fils aîné Henri à lui succéder dans le comté de Luxembourg et dans le marquisat d'Arlon, voulut; par affection pour ses cadets et à l'exemple de sa mère Ermesinde, leur assigner un apanage. Il pourvut donc de bonne heure à l'établissement de Valeran, son second fils, sur qui il fondait de grandes espérances, et lui donna, de son vivant, la terre de Ligny, (appelé souvent encore main-

---

1) André Du Chesne, *Hist. de Luxemb.* p. 89. Vigner, *Hist. de la maison de Luxembourg*, pp. 122 et 123.

2) Aussi, dans l'épitaphe gravée sur le tombeau de la veuve d'Henri le Blondel, au cimetière de Clairefontaine, on mentionne cette double origine:

Cy gist la Comtesse honorée
De Luxembourg, ***Marguerite*** nommée,
Qui moult fut sage,
Et fut extraicte de lignage
De Bar et de ***Bretaigne***
Et fait desployer mainte enseigne.

Dans Vigner, p. 122, Du Chesne, pr. p. 81; Bertholet, V, p. 186.

tenant *Ligny-en-Barrois,*[1]) chef-lieu de canton du département de la Meuse, dans l'arrondissement de Bar-le-Duc), que Marguerite de Bar lui avait apportée en dot, aux termes de deux actes de donation qu'il est intéressant de mentionner ici plus complètement que nous ne l'avons fait dans le récit de la vie d'Henri le Blondel.

Dès l'année 1231, bien qu'elle ne fût pas encore en âge de se marier, Marguerite de Bar avait été fiancée à Henri le Blondel, et au mois du juillet de la même année, Ermesinde, sa mére, et le comte Henri II de Bar, père de Marguerite, avaient arrêté entre eux les conditions du futur mariage. Par ce contrat[2]) Henri de Bar donne à sa fille Marguerite, en vue du mariage à réaliser — *quum cito ipsa ad ætatem devenerit competentem* — le château et la châtellenie de Ligny avec leurs dépendances, à la condition que Henri de Luxembourg, le futur époux, et leurs héritiers, les tiendraient en fief de lui et de ses successeurs.[3]) Cette donation fut confirmée, au mois de juillet 1240, par Philippine de Dreux, comtesse douairière de Bar, lors de la réalisation du mariage de

---

1) La châtellenie de Ligny avait été fondée au IVe siècle par les habitants fugitifs de *Nasium* (le *Naisil* de Garin le Loherain) dans une vallée boisée du pays de Meuse. Evangélisée par saint Epvre, agrandie par saint Gérard, la bourgade de Ligny était assez importante au Xe siècle pour tenter la cupidité des comtes de Champagne qui s'en emparèrent.

L'usage de dire „Ligny-en-Barrois" ne s'est introduit que dans le cours des soixante-seize ans pendant lesquels les comtes de Bar ont possédé Ligny, c'est-à-dire depuis le mariage d'Agnès de Champagne avec Renaud II de Bar jusqu'au mariage de Marguerite de Bar avec Henri V de Luxembourg. (Fourier de Bacourt, *Vie du bienheureux Pierre de Luxembourg*, pages 12 et 25. Bar-le-Duc, 1882).

2) Vigner p. 120 dit que ce contrat de mariage était entre les mains du duc de Piney, François de Luxembourg. Du Chesne et Bertholet le mentionnent comme étant aux archives de Luxembourg.

3) „Ego, ***Ermensindis comitissa luxemburgensis***, marchionissa arlunensis, omnibus presentes litteras inspecturis notum facio quod ***Henricus, dominus de Lucemburg***, filius meus ducere in uxorem ***Margaretam***, filiam domini ***Henrici, comitis Barrensis***. Et idem Comes dedit filio meo prædicto in maritagio *Lineyum* et castellaniam, cum dependentiis, hominiis et domaniis. . . . Actum anno Domini M. CCXXI, mense Julii." Vigner, p. 120. Du Chesne, pr. p. 74. Bertholet, IV, pr. p LVIII.

3) C'est l'inexécution de cette clause qui amena, en 1366, la guerre dont nous avons parlé, entre Henri V le Blondel et son beau-frère Thibaut de Bar, guerre qui fut terminée par la sentence arbitrale du roi saint Louis, le 8 septembre 1268.

Marguerite de Bar, sa fille, avec Henri de Luxembourg.[1]) Par le même contrat, la comtesse Ermesinde, qui y était intervenue, avait fait donation entre-vifs à son fils Henri des comtés de Luxembourg et de la Roche, mais en s'en réservant l'usufruit sa vie durant.

* * *

Ainsi que nous l'avons déjà indiqué, cette châtellenie de Ligny avait été donnée à Valeran de Luxembourg, du vivant de ses père et mère, aux termes d'un acte de donation daté du mois de décembre 1262, et ce, avec l'assentiment du comte Thibaut de Bar, dont Valeran recevait cette terre en fief.[2])

Puis, au mois d'avril 1270, par un acte ayant la forme d'un partage testamentaire, Henri le Blondel, après avoir laissé à sa femme Marguerite l'usufruit de tous ses biens, en fit le partage entre ses deux fils, ajoutant pour Valeran la terre de Roussy à celle de Ligny précédemment donnée et, en outre, différents biens en Flandre. Valeran se reconnut immédiatement le vassal de son frère pour cette terre de Roussy.[3])

---

1) „Je, *Philippe, comtesse de Bar*, fai scauoir à tous ceux qui ces lettres verront que j'ay donneit à *Monsieur Henry, comte de Lucembourg*, en mariage avec *Marguerite*, ma fille, *Liney* (Ligny) et ses appendices, et ly doit faire valloir sept cens liures de terre à fors, en telle manière que Mossire Henry ne peut ceste terre repenre d'autre, ne mettre en aultruy main, et s'il avenait que Marguerite, ma fille, morit sans oir de son cors ou li hoir de son cors morit sans oir d'oir en oir, Liney et ses appendices revenroit au Signor de Bar . . . . . Ce fut fait le londemain de Pentecouste. Quant li milliares corrait par MCCXL ans en mois de Junct." (Du Chesne, pr. pp. 74 et 75. Bertholet, V, pr. p. XIV.).

2) „Nous, *Henri, cuens* (comte) *de Lucembourc et de La Roche*, et Marchis d'Erlons, et nous, *Marguerite*, sa fame, Comtesse et Dame de ces mesmes lieus, faisons sauoir à tous que nos auons donnei à *Waleran*, notre fils, en héritaige *Linei* (Ligny) et la chastellenie, sauf ce à nous Marguerite, comtesse de Lucembourc, que nos les tenrons toute nostre vie. Et tout ce a il repris de nostre frère et féable *Thibauz*, comte de Bar, en fié et en hommage. . . . . Ce fut fait et donei l'an de grace nostre Signor quant li miliaires corroit par mil et douz cens et sexante deus ans, le jor de la feste Sainte Lucie en mois de Décembre". Du Chesne, pr. p. 90. Bertholet V. pr. p. LIV). D'après Du Chesne l'original de cette pièce était au trésor des Chartes du Roi.

3) Nous, *Henry, cuens* (comte) *de Lucelbourg* et de La Roche, et Marchis d'Arlons, faisons scauoir à tous que *Walerans*, nostre filz est deuenu homs liges à *Henrg*, son frère, nostre ainey filz, et ait repris maintenant de luy *Roussey* et les appendisses, laquelle terre Henry ly doibt faire valloir chacun an quatre cens liuvres de prouenisiens fors. Saulf que la Comtesse,

Henri V le Blondel, mort, comme nous l'avons dit, le 24 décembre 1281 et inhumé dans l'abbaye de Clairefontaine auprès de sa mère Ermesinde, [1]) a été le premier qui ait porté les armes de Luxembourg telles qu'elles furent prises dans la suite, par ses descendants, aussi bien de la branche française que de la maison souveraine. Son père, Valeran de Limbourg, mari d'Ermesinde, avait simplement celles de Limbourg qui étaient: *d'argent à un lion rampant de gueules, la queue nouée et passée en sautoir, armé, lampassé et couronné d'or.* Henri le Blondel, comme fils puîné sorti de la maison de Limbourg, y ajouta pour brisure des *burelles d'argent et d'azur*, burelles que ses descendants ont conservées. [2]) Mais lors de l'extinction de la branche aînée de la maison de Limbourg, au quatorzième siècle, à la mort d'Adolphe VIII, comte de Berg, Guy de Luxembourg, comte de Ligny et de Saint-Pol, alors chef de la maison française de

---

lor meire doit tenir ladicte terre de Roussey et ses appendisses toute sa vie entièrement et paisiblement. Et doit encore Walerans avoir après le décès de sa meire la Comtesse dessus dicte la terre toute que nous tenons en Flandre, soit d'acquést, soit d'autre chose, et Liney, et les appendices entièrement. Saulf que la comtesse nostre femme doibt ces choses tenir toute sa vie . . . . . Ce fut faict l'an de grâce mil deux cens soixante et dix. Le lendemain des octaves de Paskes et au mois d'Apuril." (Du Chesne, pr p. 84. Bertholet, V, p. 182 et pr. p. LXIII).

1) Son épitaphe, de beaucoup postérieure à son décès, fait allusion aux trois fiancés ou maris de sa mère Ermesinde et à l'élévation au trône impérial de son petit-fils Henri VII.

Hic ubi marmoreâ cineres conduntur in urnâ
Disces quam ambiguis sortibus orbis eat.
Hujus sunt illœ exuviœ, reliqumque favillœ,
Cujus summa Nepos venit ad Imperia.
In thalamum matris terni venere mariti,
Hunc sibi natum unum de tribus habet.
Tantœ molis erat Leucos servare Nepotes,
Ut Leucus quondam Cœsar haberet avum.

(Dans Bertholet, V, p. 185).

2) Les armes de Luxembourg qui figurent encore aujourd'hui sur les pièces officielles du gouvernement du Grand-Duché sont donc: *d'argent au lion de gueules, burelé d'argent et d'azur, armé, lampassé et couronné d'or, ayant la queue nouée et passée en sautoir.* Depuis l'érection du pays en Duché, en 1354, l'*écu* a été *sommé d'une couronne antique* (ou toque fermante de Duc), *à quatre branches d'or, rehaussée de perles* et *doublée de gueules au revers d'hermine* et *portant un globe avec une croix également d'or.* (Voir la gravure de la précédente livraison et, aussi, Du Chesne, pp 88 et 89. Bertholet, V. p 186).

Luxembourg (1370), supprima ces *burelles* et reprit les armes pleines de Limbourg avec un *lambel de trois pendants.*

* * *

Valeran de Ligny confirma son hommage de vassal de son frère pour la terre de Roussy et pour tous les autres biens qu'il pouvait posséder dans le comté de Luxembourg, dans une charte datée de 1287. [1])

Dans cette pièce importante, il se déclare pleinement et entièrement satisfait des biens qui lui sont venus en partage du chef de son père et de sa mère, et renonce à toute prétention ultérieure.

La renonciation que Valeran fit ainsi au comté de Luxembourg eut pour conséquence que ses héritiers, les comtes de Ligny, n'ont pu, dans la suite, élever aucune revendication sur le duché de Luxembourg, après l'extinction de la maison souveraine. Toutefois, les diplomates jugèrent bon de rappeler ces déclarations dans le traité de Ryswick (20 septembre 1697), qui enleva le Luxembourg à la France pour le rendre à l'Espagne.

(A suivre.)

Eng Wârêng.

1.

Vîrum Haus am hârde Bu^{e}dem
Mu^{e}rgesfre^{i} de Maulef wullt ;
Op der Sidel d'Gi^{e}del nôkuckt,
An èng Trei^{n} op t'Hand er rullt.
„Kanner, Kanner", sét se traureg,
„Kuckt, de Gri^{e}wer grîwt e Grâf !
„'T gêt zu Ènn mat méngem Li^{e}wen,
„I de Besch nach schött sêi Lâf.
„Kanner, lôsst mer bi^{e}den !"

1) „Je, *Walerans de Lucembourg*, sire de Linoy, fay cognoissant à tous ke je recognois et ay recognut que je suis devenu homs liges devant tous à noble *Monsieur Henry, Comte de Luxembourg* et de la Roche et Marchis d'Erlons, mon très chier Seigneur et frère, de ma maison de Rouchy . . . et de tout ce que je tieng en la comtei de Luxembourg . . . . . Donné le Sapmedy darien jour de januier deuant la Chandeleur, l'an de grâce mil deux cents quatre vingts et sept." (Dans Du Chesne, pr. p. 91.)

2.

Ann der St^u^ff beim wârmen U^e^wen
D'Gi^e^del ro^u^eg setzt ann tompt;
Ni^e^wen drun um Fudderpillem
Hu^e^t de Ku^e^der séch gekrompt.
Krack! krack! gêt et du op êmol,
T'Kâtz sprèngt aus der Tâck eraus.
„He^i^ert! he^i^ert der?“ rifft d'Gi^e^del,
„Dâs der Do^u^d, dé gêt dûrch t'Haus.
„Kanner, lôsst mer bi^e^den!“

3.

D'Sonn ass hêm mat hîre Strahlen,
Rondöm t'Haus schlaûft d'deischter Nu^e^cht.
D'Gi^e^del bi^e^d nach mat de Kanner,
I se gin an t'Ro^u^ gelu^e^gt.
Deierlech den Tuttu so^u^ert,
Ann den Do^u^dvull pêift um Bâm.
„Dâs mei Sti^e^rwlid, dât éch he^i^ren“,
Sét séch d'Gi^e^del 'we^i^ am Drâm.
„Kanner, lôsst mer bi^e^den!“

4.

Èndlech kömt de Schlôf an t'Kummer,
Dréckt der Gi^e^del d'Aen zo^u^.
Dach we^i^ t'Hallefnu^e^cht geschlôen,
Wor et aus mat hîrer Ro^u^.
Tick! tick! mécht et an der Mauer.
Oh! si kènnt dé lu^e^se Schlâg!
Ofgelâf ass vléicht hîr Auer,
I vum Himmel kömt der Dâg.
Kanner, lôsst mer bi^e^den!

5.

'T hi^e^rscht! De Wand spilt mat de Bli^e^der,
Rêisst se lass a sprêt se aus;
D'ârme Gi^e^del lêt gebôert
An dém ènke Bri^e^derhaus.
S'ass net onverhutts gestu^e^rwen,
Lâng hât si séch vîrgesin;
D'Li^e^we konnt hîr neischt me^i^ bidden,
Wât si wôlt, hu^e^t Gott er gin.
Kanner, lôsst mer bi^e^den!

M. N.

Biographiſche Notizen
zur Geſchichte der Stadt Vianden.

Von **Alex König.**

(Fortſetzung.)

Als Paten und Patinnen fungirten bei der Glockenweihe:

Arendt Franz Julian.	Giebel Maria Johanna.
Colling Johann Theodor.	May Maria.
Felſenhart Johann Franz.	Lorent Eliſabeth.
Falize Mathias.	Merz Magdalena.
André Johann Michel.	Feyder Anna.
Bettendorff Heinrich.	Hell Margaretha.
Gruber Anton.	Gruber Joſephine.
Daleyden Johann.	Turmes Caroline.
Hippert Nikolas.	Zimmer Maria.
Moris.	Wolſter Louiſe.
Daleyden Karl.	Bock Julie.
Coſter Anton.	Watlet Marie.
Weyler Michel.	Eydt.
Scheuver Heinrich.	Bettendorff Eliſabet.
Hell Ignaz.	

Die Glocke wurde auf den Namen Marie getauft, dann auf einem Schlitten von der Halle in der Oberſtadt her zu dem Turme geführt und daſelbſt ſo raſch angebracht, daß ſie in hellen Tönen läutete eine Stunde nachdem ſie die Kirche verlaſſen. Den Reſt des Tages beſchloß ein Feſtmahl nebſt ſplendidem Bürger-Ball, deren Koſten die Paten und Patinnen beſtritten.

3. Hippert Nikolas, Notar und Bürgermeiſter zu Vianden vom 19. Auguſt 1836 bis zum 1. Auguſt 1839.

4. André Ludwig Joſeph, Bürgermeiſter zum zweiten Male vom 1. Auguſt 1839 bis zum 24. April 1849 (ſiehe oben 1.)

   Derſelbe hat herausgegeben: André L. J. Genealogie der Grafen von Vianden. 19 S. in 12°. 1840. Diekirch bei J. A. Schröll, Buchdrucker; veröffentlicht durch Franz Julian Vannerus.

5. Salner Jakob, Handelsmann und Gerber. Geboren zu Vianden am 12. Nivoſe des Jahres VII, war er Bürgermeiſter ſeiner Vaterſtadt vom 24. April 1849 (nach der Abdankung von André Joſeph Ludwig) bis zu ſeinem Tode am

3. Mai 1866. — Unter seiner Verwaltung wurde das neue Stadthaus auf dem Wilhelmsplatz errichtet.

6. Pauly Peter Adolph, Industriel. Geboren zu Vianden am 1. November 1831, war er Bürgermeister seiner Vaterstadt vom 29. Oktober 1866 bis zu seiner Abdankung am 2. Februar 1876. Als Bürgermeister und vorzüglich als Deputirter der Abgeordneten-Kammer für den Kanton Vianden (vom 21. Juni 1869 bis zum 31. Oktober 1875), war Pauly unabläßig bemüht für die Hebung des materiellen Wohlstandes seiner Heimathsgegend. Vianden verdankt ihm u. A. die Anlage der städtischen Wasserleitung.

7. Heß Johann Michel, Gerber und Bürgermeister von Vianden zum ersten Male vom 2. Februar 1876 bis zum 12. Oktober 1882. Geboren zu Vianden am 11. Oktober 1826, starb er im Jahre 1899.

8. Hübsch Nikolas, ehemaliger Lehrer, Bürgermeister von Vianden vom 17. Januar 1883 bis zum 19. Oktober 1883. Geboren zu Vianden am 9. März 1839, starb er daselbst am 19. Oktober 1883.

9. Pickar Peter, Hutfabrikant, Bürgermeister von Vianden vom 1. Januar 1884 bis zum 22. April 1885. Er war geboren zu Vianden am 7. Mai 1817.

10. Salner Johann Nikolas Robert, Gerber, Bürgermeister von Vianden vom 22. April 1885 bis zum 8. August 1888. Er war geboren zu Vianden am 5. Juni 1835. Seiner einsichtsvollen Leitung verdankt Vianden viel Gutes. Besonders war er bemüht mit Unterstützung der hohen Landesregierung die Gegend von Vianden durch passende Verschönerungen zu einem Anziehungspunkte für fremde Touristen zu gestalten und die altehrwürdige Trinitarierkirche daselbst unter Leitung des Herrn Staatsarchitekten Arendt kunstvoll und stylgerecht zu restauriren. Er starb am 30. August 1890.

11. Heß Johann Michel, Gerber und Rentner, zum zweiten Male Bürgermeister von Vianden vom 8. August 1888 bis zu seinem Tode 1899.

Seine Gemahlin, Barbara Greisch, geboren zu Esch an der Sauer, war ihm bereits am 30. April 1880 im Tode vorangegangen, im Alter von 45 Jahren.

12. Petges Johann, Handelsmann, Bürgermeister von Vianden von 1899 bis heute (1900).

X. Sekretäre der Stadt Vianden.

A. Aus älteren Zeiten verdienen vorerst Erwähnung:

1. Cornelius Herwelt oder Herwart, 1581, Sekretär der Stadt und Grafschaft Vianden.

   Durch Akt des Notars Wighart vom 21. Dezember 1581 wurde er anerkannt als bevollmächtigt von Seite der Anna Voegel, Witwe von Franz von Sonhey, maître d'hôtel des Prinzen von Chimay, um über die Nachlassenschaft ihrer Schwester Margaretha Voegel verfügen zu können. (Archives de Clervaux n° 2288, Public. hist. 1883).

   In dieser Eigenschaft als Bevollmächtigter erklärt derselbe durch Akt vom 4. Januar 1582, daß er mit den andern Erben dieser Hinterlassenschaft das Haus mit Dependenzien gelegen zu Beyvelt (bei Prüm) verschenkt an Johann Schweisdal, Schöffen von Biedburg u. s. w. (ib. n° 2292).

   Ebenso erklärt derselbe in einem Akt vom 5. Januar 1582, als clerc-juré zu Vianden und als Mitvormund der Schwestern von Johann Voegel die Summe von 200 Thalern als Kaufpreis eines Gutes erhalten zu haben von Johann Schweisdal, Schöffe und Lehnsmann zu Biedburg (ib. n° 2293).

2. J. Fr. Knau, 1678, Sekretär der Stadt Vianden, unterzeichnet auf Befehl des Magistrates von Vianden die Urkunde, wodurch am 20. Februar 1678 die Stände der Provinz Luxemburg, Maria, die Mutter Jesu, die Trösterin der Betrübten, zu ihrer Patronin erwählten, welche Urkunde von den respektiven Schreibern der Städte amtlich unterzeichnet wurde. (Original Urkunde im Pfarrarchiv zu Luxemburg.)

B. Sekretäre der Stadt Vianden, 1818—1900.

1. Daleyden Johann, 20. Oktober 1818 bis 30. Dezember 1836.
2. Kauth Peter, Gerichtsschreiber, Sekretär 30. Dezember 1836 bis 22. Juni 1842.
3. Reuland Johann, Gerber, 22. Juni 1842 bis Mai 1843.
4. Colling Clemens Wenzeslas, (1843—1851), war provisorischer Sekretär vom Mai 1843 bis 30. August 1844. Von da an bekleidete er diese Stelle definitiv bis zum 1. Mai 1851, wo er seine Entlassung einreichte, um die Stelle als Friedensgerichtsschreiber anzutreten. Er starb am 21. Januar 1867 im 63. Lebensjahre. Seine Gattin Houscht

Margareta folgte ihm im Tode am 12. Oktober 1874, im Alter von 59 Jahren.

5. Matelet Chriſtian Philipp, 9. Juli 1851 bis 20. Mai 1855. Er war geboren zu Vianden am 29. März 1819.
6. Wiroth Peter Mathias, 11. Juni 1855 bis 22. Juli 1857, wo er nach Amerika auswanderte.
7. Metz Eberhard, Stadtſekretär vom 22. Juli 1857 bis zu ſeinem Tode am 6. April 1867. Er war geboren am 17. November 1830. Die dankbare Vaterſtand ließ ihm ein herrliches Grabmal auf dem Kirchhof zu Vianden errichten.
8. Häntges Mathias, 9. Dezember 1867 bis 7. März 1882. Geboren zu Vianden am 1. Juli 1846 beſuchte er die Normalſchule zu Luxemburg, war einige Jahre Lehrer zu Nachtmanderſcheid und wurde zum Stadtſekretär von Vianden ernannt am 9. Dezember 1867. Er verblieb in dieſer Eigenſchaft bis zum 7. März 1882, wo er zum Friedensgerichtsſchreiber zu Vianden befördert wurde.
9. Miller Peter, 7. März 1882 bis 20. November 1881. Er war geboren zu Vianden am 30. Oktober 1860, beſtand 1887 das Examen zum Gerichtsvollzieheramte und 1888 mit Auszeichnung dasjenige zum Gerichtsſchreiberamte. Nachdem er auch das Examen zum Acciſenbeamten gut abgelegt, wurde er am 20. Novemoer 1891 in dieſer Eigenſchaft nach Bettemburg ernannt und 1898 nach Luxemburg promovirt.
10. Baſſing Theodor, 29. November 1891 bis heute (1900.) Geboren zu Vianden, war er längere Zeit als Sekretariatsgehülfe thätig und wurde am 29. November 1891 zum Sekretär ernannt mit einem Gehalt von 800 Franken und 100 Fr. Büreaukoſten. Für die Führung des Civilſtandsregiſters wurde ihm eine Entſchädigung von 50 Franken bewilligt, und ſein Gehalt im März 1893 auf 1000 Franken erhöht.

XI. Ärzte zu Vianden
1784—1900.

1 André Joſeph, 1784. Wundarzt zu Vianden.
2. Dittmann Ignatius, 1784, ebenfalls Wundarzt zu Vianden.
3. Vogel, 1800 nebſt Turmes und Helfen, Arzt zu Vianden.
4. Turmes Peter, 1797—1820, geboren zu Vianden am 14. April 1774, zum Doktor der Arzneikunde aufgenommen zu Trier am 24. Dezember 1796, wohnhaft in ſeiner Vaterſtadt, ſtarb daſelbſt am 6. November 1824, im Alter von 50 Jahren. (Liez, corps médical p. 138.)

5. Helfen Johann Baptiſt, 1796—1848, geboren zu Echternach im Jahre 1769, zum officier de santé gemäß dem Geſetze vom 19. Ventoſe, Jahr 11, zu Luxemburg am 17. Auguſt 1803 aufgenommen, wohnhaft zu Vianden, wo er am 25. April 1848 ſtarb im Alter von 79 Jahren. (Liez, corps médical, p. 60). Mit väterlicher Teilnahme ſorgte er für die kranken und geſunden gefangenen Klöppelmänner, die nach der Schlacht zu Arzfeld am 31. Oktober 1798 nach Vianden gebracht und dort in der Wachtſtube des Schloſſes eingekerkert wurden, bis ſie am 16. November nebſt andern 21 überbrachten Gefangenen, welche ebenfalls am Gefecht bei Arzfeld teilgenommen und eingefangen worden, zuerſt nach Ettelbrück und dann nach Luxemburg abgeführt und größtenteils zum Tode verurteilt wurden. (Zorn, Klöppelkrieg S. 166).

6. Neuens Nicolas, 1734—1859, geboren zu Grosbous am 29. Floreal des Jahres VIII, geſtorben zu Vianden am 28. Juli 1859 im Alter von 59 Jahren. Er wurde zum Doktor der Arzneikunde promovirt zu Löwen am 12. Auguſt 1834. Durch Beſchluß des Regierungsrates vom 9. Oktober 1847 wurde er autoriſirt, auch als Chirurg und Geburtshelfer zu wirken. Er wohnte zu Vianden und wurde 1857 Mitglied der hiſtoriſchen Sektion. (Liez, corps médical, p. 100).

Derſelbe hat 1855 eine Kirchenſtatiſtik von Vianden geſchrieben und der archäologiſchen Geſellſchaft zu Luxemburg übergeben.

7. Steis Johann Nikolas, Sohn, 1842—1869, geboren zu Grosbous am 29. November 1812, als Chirurg angenommen zu Luxemburg am 11. März 1842, wohnhaft zu Vianden, ſeit 1869 zu Grosbous, wo er ſtarb am 27. Dezember 1873, im Alter von 65 Jahren, (Liez, corps médical, p. 135).

8. Steinhauſen Jacob, aus Köln am Rhein, 1866—1889. Durch Kgl. Großh. Beſchluß vom 6. November 1866 und ſpäter zu wiederholten Malen auf weiter beſtätigt. um als Arzt, Chirurg und Geburtshelfer im Großherzogtum zu wirken, wohnhaft zu Vianden, ſtarb daſelbſt am 31. Dezember 1889.

9. Schütz Johann, 1890 bis heute (1900). Geboren zu Fels, promovirte er 1890 zu Luxemburg zum Doktor der Medizin, der Chirurgie und der Geburtshilfe, und nahm bald darauf ſeinen Wohnſitz zu Vianden, wo er bis heute (1900) wirkt.

Aus Vianden gebürtig sind folgende Aerzte:

1. Hartmann Georg, geboren zu Vianden, vermählt mit Margaretha Schneider von Luxemburg, starb 1777 und war bei seinen Lebzeiten als Wundarzt und Feldscherer in S. Vith wirksam.
2. Schaan Mathäus Felix, geboren zu Vianden am 18. Januar 1837, als Sohn von Mathias Schaan, damals Einnehmer der Steuern und der Zölle daselbst und von Theresia Thilges. Er machte seine Studien am Gymnasium zu Luxemburg und bildete sich auf den Universitäten zu München, Wien, Berlin und Gent zum Arzte aus. Er promovirte zu Luxemburg als Doktor der Medizin und Geburtshülfe am 11. Juli 1868. Nach einer kurzen Praxis in Esch a. d. Alzette wanderte der junge Arzt 1868 nach der neuen Welt und ließ sich in Chicago, Jll., nieder. Außer in seiner ärztlichen Praxis war Schaan in der Gartenstadt auch wissenschaftlich thätig. 1870 kehrte er nach Europa zurück und wählte Sedan als geeignetes Feld zur Ausübung der Heilkunde. Beim Ausbruche des deutsch-französischen Krieges nahm er das rote Kreuz und erwarb sich so große Verdienste um die Behandlung der Verwundeten auf den Schlachtfeldern, daß ihm die französische Regierung aus Dankbarkeit das Bürgerrecht verlieh. Das Doctorat und damit das Recht zur Ausübung der Praxis erwarb er sich in Frankreich durch eine Arbeit über die Trichine, die er als Thesis gewählt. Geachtet und geehrt lebte Schaan seiner Kunst, bis ihn der Tod am 19. September 1885 hinwegrief.

   Schaan war Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Chicago, Laureat der medicinischen Facultät von Paris und Mitglied der medicinischen Gesellschaft des Größherzogthums Luxemburg. Er veröffentlichte: 1) Etude sur la trichine, Paris 1872, eine französisch geschriebene Broschüre in 8° von 26 Seiten; dann 2) verschiedene wissenschaftliche Artikel in englischer Sprache im: „The American Entomologist and Botanist“, von R. P. Studley u. Co. publicirt in St. Louis, Mo. (Liez, Corps médical, p. 118 u. appendice p. 163—167.)
3. Neuens August, geboren zu Vianden, als Sohn des im Jahre 1859 als Arzt zu Vianden verstorbenen Neuens Nikolas, machte seine Studien in Belgien und widmete sich daselbst der ärztlichen Praxis bis zu seinem Tode im Jahre 1892.

(Fortsetzung folgt.)

Euſtach von Wiltheims hiſtoriſche Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortſetzung.)

Ermeſindis,
des vorigen Grafens Tochter, [1] achte Gräfin.

Nachdem Graf Heinrich der Blinde aus dieſer Welt geſchieden, verſuchten deſſen Tochterman Theobaldus und deſſen Tochter Ermeſindis die beiden Grafſchaften Lutzemburgh und Namür in Beſitz zu nehmen. Der Kaiſer aber, welcher nicht geſtatten wollte, daß dieſe Grafſchaften in Weibesſtamm fallen ſollten, hatte Lutzemburgh einem Burgundiſchen Grafen, Namens Otto, [2] und Namür, Balduino dem Grafen zu Hennegaw übergeben und zugeſtellt. Aber wohlgemeldeter Graf Theobald hat ſich mit genanntem Ottoni verglichen und, vermittelſt einer Summe Geldes, das Land Lutzembourgh zurückerhalten. Wegen der Grafſchaft Namür hat er gegen Balduinum [3] Krieg geführt und Namür belagert, aber

1) Dank der „Table chronologique des Chartes et Diplomes relatifs à l'histoire de l'Ancien Pays-Duché de Luxembourg et Comté de Chiny“ des Herrn Würth-Paquet, welche mit der Regierung der Gräfin Ermeſinde anhebt, (Publications de la Section historique de l'Institut Jahrgang 1858 oder Band 14, S. 66—110) ſtehen wir für die fernere Geſchichte des Luxemburger Landes mehr oder weniger auf feſtem Boden, denn dieſe Regeſten bieten ein feſtes Fundament für alle weitere Forſchungen, ſelbe liefern die Belege, und die genaue Quellenangabe dieſer Belege ermöglichen die kritiſche Prüfung aller Aufſtellungen; während bis auf Ermeſinde für die meiſten ſich oft wiederſprechenden Angaben der Geſchichtsſchreiber jeder Hinweis auf die urkundlichen Belege in der Regel mangelt, wie dies noch für die Geſchichte ihres Vaters Heinrichs des Blinden mehrfach hervorgehoben werden mußte, und geſagt werden mußte, es ſtehe eben Behauptung gegen Behauptung.

Die Regeſten des Herrn Würth-Paquet für die Regierungszeit der Ermeſinde umfaſſen 283 Nummern, jedoch darf nicht überſehen werden, daß das Verſprechen, welches Herr Würth-Paquet bei der Veröffentlichung derſelben gegeben: „au fur et à mesure de nos découvertes nous complétons notre inventaire“ von ihm überreichlich gehalten worden iſt, ſeine handſchriftlichen Regeſten, welche, in Folge jenes Teſtamentes, in den Sammlungen der hiſtoriſchen Abteilung des Luxemburger Inſtitutes jedermann zugänglich ſind, enthalten das Vielfache dieſer Zahl an Urkundenauszügen.

2) Es iſt Otto, Pfalzgraf von Burgund, Sohn des Kaiſers Friedrich Barbaroſſa und Bruder des damaligen deutſchen Kaiſers Heinrich VI. Wahrſcheinlich bewog der am 27. September 1191 erfolgte Tod des Kaiſers Heinrich VI. und die in Folge jenes Todes ausgebrochenen Wirren in Deutſchland, ſo wie die eigne damals ſchwierige Lage Ottos in Burgund, dieſen letzteren ſo leichthin auf Luxemburg zu verzichten. Das Kaiſerhaus mochte an Feinden ſchon übergenug haben und wünſchte wohl nicht ſich weitere zu ſchaffen.

3) Die Quelle Euſt. Wiltheims für die Kriege der Luxemburger Grafen: Heinrichs des Blinden, Theobalds von Bar und Walrams von Limburg, wegen Namür bilden, wie hernach Wiltheim ſelbſt angibt, die Annales Trevirenses von Brower, welche

nachher im St. Medardi-Kloſter bei Dinant, VII kalendas Augusti 1199, Frieden geſchloſſen,[1]) zufolge welchem dem Balduino die Grafſchaft Namür und Theobaldo die Grafſchaft Veltz[2]) und die Grafſchaft Durbuy erblich verblieben.

Als nun zu jener Zeit abermals ein Kriegsheer katholiſcher Völker zum heiligen Lande gegen die Ungläubigen zog,[3]) hat auch gemelter Graf Theobald dem Zuge ſich angeſchloſſen und iſt mitgezogen. In einem Treffen wurde er von einem Pfeile tödlich verwundet und iſt er, ohne einige Leibeserben von ſeiner Hausfrau Ermeſinde zu hinterlaſſen,[4]) aus dieſer Welt geſchieden.

---

ihrereits auf die Annales Flandriæ von Jak. Marchant verweiſen. Die betreffende Stelle ſteht in der Lüttticher Ausgabe der Annales Trevirenses vom Jahre 1670 im Bande 2, Seite 40, Colonne 2 zum Jahre 1194. Dort werden die drei Kriege zuſammengefaßt, und ſo dargeſtellt, wie wenn Balduin von Flandern alle drei Kriege geführt hätte und ſo kommt es, daß Enſt. Wiltheim, wo er von dem zweiten Kriege wegen Namür handelt, dem Grafen Theobald von Bar und Luxemburg noch den Grafen von Flandern, Balduin, als Gegner gibt; Balduin war aber ſchon vor Heinrich dem Blinden geſtorben und der Angriff Theobald's galt dem Grafen von Namür, Philipp, dem zweiten Sohne Balduins von Flandern, der dieſem in der Grafſchaft Namür folgte.

1) Der Wortlaut dieſes, am 26. Juli 1198 im St. Medardus-Kloſter bei Dinant abgeſchloſſenen Friedensvertrages iſt unter andern abgedruckt bei Bertholet, Histoire de Luxembourg, T. 4, pièces justificatives p. XL—XLII. Man vergleiche noch Würth-Paquet in Publications Bd. 14, S. 11, Nr. 4 und Anmerkung 3, ſowie S. 72 Nr. 12.

2) Es iſt die Grafſchaft „zur welſchen Veltz" Laroche en Ardenne welche hier gemeint iſt.

3) Wiltheim verwechſelt hier, der Kreuzzug galt nicht dem hl. Lande und den Ungläubigen, ſondern den Albigenſeren, welche um jene Zeit den Süden von Frankreich ſo ſchrecklich verwüſteten. Graf Theobald von Bar ſagt ſelbſt in ſeinem Teſtament (datirt: Anno verbi Domini MCCXIII mense Februario, abgedruckt bei Bertholet, Histoire de Luxembourg, T. 4, pièces just. p. XLIV): „cum volente Domino crucis signum *contra haereticos Albigenses* adsumpsissem".

4) Auch in dieſem Punkte irrt Wiltheim, denn der Ehe des Grafen Theobald von Bar mit der Gräfin Ermeſinde von Luxemburg iſt wenigſtens ein Erbe entſproſſen. Wir ſagen wenigſtens ein Erbe, denn das ſchon angezogene Teſtament des Grafen Theobald ſcheint mehrere anzudeuten, indem dort Theobald von *hæredibus meis de ipsa* (Ermesindi) alio von mehreren ſpricht, denen er Marville u. ſ. w. hinterlaßt. Doch kennt der Heirathsvertrag des Grafen Walram mit der Ermeſinde nur mehr einen Erben, der jener erſten Ehe der Ermeſinde entſproſſen, denn in dieſem Heirathsvertrage heißt es: Si autem uxor mea Ermesindis de me prolem susceperit, quilibet hæredum tam illorum, quos de me genuerit, quam *ille hæres*, quem uxor mea prædicta, priusquam eam ducerem, habebat, in hæreditatem habeat id quod de jure debet habere", (Bertholet. Histoire de Luxembourg. T. IV, p. just. p. XLV). Dieſer Erbe „ille hæres" aber war eine Tochter und hieß Iſabella, wie der zeitgenöſiſche Chroniſt Albricus, Mönch des Kloſters Troisfontaine, deſſen Chronik faſt gleichzeitig von einem Mönche des Kloſters Neuf-Moustier

Wohlgemeldeten Theobaldi Wittwe (Ermeſinde) hat ſich nachher nochmals auf Rath und Anhalten der Landſtände [1]) im Jahre 1214 mit Walramo, des Grafen Heinrich von Limburgh zweitem Sohne vermählt und die Markgrafſchaft Arle zur Heirathsgabe bekommen. [2]) Mit demſelben erzeugte ſie drei Söhne nämlich Heinrichen, Walramum und Conradum, und auch drei Töchter Catharinam, Margarethan und Eliſabetham. [3])

---

bei Huy interpolirt wurde, zum Jahre 1214 berichtet: „Comes Barri Theobaldus . . . . . de tortia eius uxore Ermesende, filia Henrici coci scilicet Comitis Namurcensis *Isabellam filiam* genuit, quam junior Walramus longus habuit, ei peperit postmodum Walleramum de Poilewache". (Mon. Germ. Sc. T. XXIII p. 899.) Iſabella, die Tochter erſter Ehe der Ermeſinde erbte, gemäß den Beſtimmungen des Teſtamentes ihres Vaters Theobald, die Herrſchaft Marville, und heirathete den Sohn aus erſter Ehe ihres Stiefvaters, Walram den Langen oder den Jüngeren, wie uns oben Albricus berichtet, welcher ſich denn auch Herr von Falkenberg und Marville nennt. Falkenberg hatte er von ſeinem Vater geerbt, Marville brachte ihm ſeine Gemahlin zu. Der Sohn dieſer Ehe, der ebenfalls den Namen Walram führte und auch die Herrſchaft Marville erbte, verkaufte dann ſpäter dieſe Herrſchaft Marville dem Grafen von Luxemburg.

1) Dieſe Worte „auf Rath und Anhalten der Landſtände" mag vielleicht manchem als Anachronismus erſcheinen, jedoch darf man nicht vergeſſen, daß ſchon in den Urkunden von Ermeſindens Vater, Heinrich dem Blinden, ausdrücklich hervorgehoben wird, wie derſelbe wichtige Angelegenheiten nur entſchieden, **nachdem er den Rath ſeiner Getreuen eingeholt.** So beurkundet derſelbe die durch Exkommunication erzwungene Rückgabe der Zehnten zu Thionville von Seiten Godfrieds von Kettenheim an die Abtei St. Maximin im Jahre 1184 mit dem ausdrücklichen Vermerk: **„habito consilio fidelium nostrorum** (Urkunde abgedruckt bei Beyer, Mittelrheiniſches Urkundenbuch, Bd. 2, S. 111.) Den Höfen zu Lenningen und Beyren erläßt derſelbe Graf Heinrich der Blinde alle Vogteirechte, nachdem das Domkapitel zu Trier dieſelben von dem genannten Lehenträger mit Geld abgelöſt, **per sententiam hominum nostrorum,** „gemäß dem Urtheil unſerer Getreuen". (Urkunde, abgedruckt bei Beyer, Mittelrheiniſches Urkundenbuch, Bd. 2, S. 178—189.) Das Bezeichnende bei dieſer Urkunde für den damaligen Beſtand der drei Landſtände iſt wohl, daß die zahlreichen Zeugen, welche gleich im Anſchluß an die obigen Worte *„per sententiam hominum nostrorum penitus absolvimus"* genannt werden in vier Klaſſen eingetheilt werden, zuerſt werden verſchiedene Adelige genannt, dann die *„de domo comitis"* d. h. die zum Hofe des Grafen gehörigen Adelige, hierauf die *Capellani*, die Geiſtlichen, deren einer als *Notarius* bezeichnet wird und endlich die *Burgenses*, die Burgleute oder die Bürgerlichen, ſo daß die „Drei Stände" ſchon vertreten waren. Man kann und muß alſo mit vollem Rechte ſchon vor Ermeſinde den Beſtand der Landſtände, als Rath der Luxemburger Grafen, anerkennen, wenn auch vielleicht noch nicht in derſelben Ausbildung wie ſpäter, und wahrſcheinlich reichen ſelbe ſchon viel früher hinauf, ebenſo wie auch der Schöffenrath der Stadt Luxemburg ſchon beſtand vor der Freiheitsurkunde der Ermeſinde für Luxemburg vom Jahre 1244.

2) Der Heirathsvertrag iſt vom Mai 1214 und befindet ſich abgedruckt bei Bertholet, Histoire de Luxembourg, T. 4, pièces just. p. XLV.

3) Im oben angezogenen Heirathsvertrage erwähnt Walram von Limburg, der Gemahl der Ermeſinde, ſeiner Söhne aus erſter Ehe, Heinrich und Walram; außerdem

Graf Walramus hat ebenfalls wegen der Grafschaft Namür gegen Balduinum, den Grafen zu Hennegau Krieg geführt. Am Sambre-Fluß wurde eine Schlacht geschlagen, in welcher viele Vornehme vom Adel erschlagen wurden, er selbst aber, mit sammt seinem Sohne gefangen wurde. [1])

Als Kaiser Philippus, Friderici Barbarussen Sohn, gegen Ottonem, den Herzogen aus Braunschweig wegen des Kaisertums Krieg führte, hat Graf Walramus zuerst dem Philippe beigestanden und die Stadt Achen für ihn gehalten, in der Folge aber hat er ihn verlassen und hat er sich dem Ottoni angeschlossen, [2]), weshalb der Krieg von dem Stift Trier abgewandt wurde, so daß des (Trierer) Bischofs Diener einer von ihm geschrieben:

Hic Waleramus filius fuit Henrici, Ducis Limburgi, qui post mortem Theobaldi comitis Barrensis relictam ab eo viduam, comitem Lutzelburgi, accepit uxorem et pacem bonam diebus suis fecit in territorio Treverensi, ubi longe spectatus, atque omnibus auctus fortunæ bonis, insigni bellici virtutis studio claruit, at si qua popularis auræ, gloriæque fluxæ cupidine exausit, pari salutis immortalium rerum procurationi indulsisset, inter præstan-

Dieser Walram war der Sohn Heinrichs, des Herzogs von Limburg. Nach dem Tode Theobald's, des Grafen von Bar, heiratete er dessen hinterlassene Witwe, die Gräfin von Lützelburg. Während seines Lebens hielt er guten Frieden in dem Trierer Lande, wo er hoch angesehen und mit allen Glücksgüter ausgestattet durch sein glänzendes Streben nach kriegerischer Tugend strahlte, wenn er, wie er sich verzehrte durch seine Sucht nach Volksgunst und vergänglichem Ruhm,

---

hatte er nach Würth-Paquet mit der Ermesinde nur vier Kinder, Katharina, Heinrich, Margaretha und Gerard. (Publications, Bd. 14, S. 70.) Wie aber weiter unten in einer Anmerkung hervorgehoben wird, sind für Wiltheim die Namen Conrard und Gerard gleichbedeutend; für Walram und Elisabeth liegt wahrscheinlich eine Verwechselung vor, nämlich für Walram mit dem Sohne erster Ehe des Grafen Walram von Limburg und für Isabella mit der Tochter erster Ehe der Ermesinde, da Elisabeth oft gleichbedeutend mit Isabella gebraucht wird.

1) Walram führte diesen Krieg zuerst gegen Yolanda und deren Gemahl Peter von Courtrai und dann gegen deren Sohn, den Grafen Philipp mit der Lippe. Am 13. März 1222 wurde endlich durch Vermittelung des Erzbischofs von Köln zu Dinant der Friede geschlossen zwischen Philipp, dem Grafen von Namür, und Waleram, dem Grafen von Luxemburg. Es wurde schon oben hervorgehoben wie Wiltheim irregeführt durch seinen Gewährsmann Brower, den Verfasser der Annales Trevirenses, zu der irrigen Angabe gekommen ist, diesen Krieg noch gegen Balduin führen zu lassen

2) Diese Beteiligung Walerams an dem Streite der beiden Gegenkaiser, Philipp von Schwaben und Otto, dem zweiten Sohne Heinrichs des Löwen, als deutscher Kaiser Otto IV. fällt in die Zeit vor der Ehe Walerams mit Ermesinde.

sissimos sui sæculi principum numerari poterat. [1])

ſich auch einem gleichen Streben nach des Heiles unvergänglichen Dingen ergeben hätte, ſo konnte er unter die glänzendſten Fürſten ſeiner Zeit gerechnet werden.

Unter dies Grafen Regierung und auf deſſen Begehren ſind des ſeraphiſchen Vaters S^ti^ Franciſi Religioſen hieher nach Luxembourgh gekommen, wie die Trieriſchen Annales berichten, wo alſo ſteht:

Porro Franciscani, licet posteriores aliquando Treverim habitare cœperunt, late tamen vicinos agros (ut sibi viam facile parat virtus) eorum repentina industria pervasit, ac rara vitae morumque innocentia omnem finitimae regionis multitudinem in sui admirationem pellexit. Venere (1226) a Walramo Comite accersiti ipsius ordinis Institutore B. Francisco adhuc superstite Lucelemburgum.

Ihrerſeits haben die Franziskaner, wenn ſie auch etwas ſpäter anfingen in Trier zu wohnen, in ihrem jungen Eifer weithin die Nachbarſchaft durchzogen, (denn die Tugend eröffnet ſich leicht einen Weg) und zwangen, durch die ſeltene Unſchuld ihres Lebens und ihrer Sitten, die ganze benachbarte Volksmenge zur Bewunderung. Von Graf Waleram gerufen, waren ſie (1226) noch bei Lebzeiten ihres Stifters, des ſeligen Franziskus, nach Luxemburg gekommen. [2])

---

1) Die Stelle iſt aus der durch einen Zeitgenoſſen verfaßten 4. Fortſetzung der Gesta Trevirorum entnommen, wo auch deſſen Abfall von Philipp von Schwaben zu Otto IV. gemeldet wird, doch lautet die Stelle in der in den Monumenta Germaniæ historiæ veröffentlichte Ausgabe etwas anders:

Hic est Waleramus, qui post mortem Theobaldi comitis Barrensis, relictam eius viduam, comitissiam de Lucellenburch, accepit uxorem et pacem bonam diebus suis fecit in territorio Trevirensi, vir spectabilis et per cuncta commendabilis quantum ad sæcularia atque utinam tanto studio saluti sue æterne quanto temporali gloriae providisset. (Gesta Trevirorum, Continuatio IV. in den Monumenta Germaniae historica, Bd. XXIV, S. 340 Z. 42–341 Z. 3.)

Dies iſt jener Waleram, der nach dem Tode Theobald's, des Grafen von Bar, deſſen hinterlaſſene Wittwe, die Gräfin von Luxemburg, zur Gemahlin nahm und während ſeines Lebens guten Frieden in dem Trierer Lande hielt, ein hervorragender Mann und was die weltlichen Angelegenheiten angeht in allem preiswerth, daß er doch für ſein Seelenheil ſolchen Eifer entfaltet hätte, wie für den irdiſchen Ruhm.

2) Brower, Annales Trevirenses Liber, XV, Bd. 2, S. 121 der Lüttichter Ausgabe von 1670. Dort heißt es noch: „idque ex Epitaphiis, quae in eo monasterio visuntur, volunt confirmari“ und das wollen ſie (die Franziskaner) beweiſen durch die Inſchriften, welche in jenem Kloſter (zu Luxemburg) zu ſehen ſind. Wie aus dieſer Bemerkung erhellt, zweifelte Brower an dieſer Behauptung der Luxemburger Franziskaner, ihr Kloſter in Luxemburg ſei noch zu Lebzeiten des hl. Franziskus ge-

Deſſen Sohn und Erbe hat die Franziskaner-Kirche bei dem Kloſter gebaut.

Als Waleram im Jahre 1226 mit dem Erzbiſchof Theodorico von Trier aus Italien zurückgekommen, iſt er bald nachher geſtorben und neben ſeinem Vater, dem Grafen Heinrich von Limburg, in dem Auguſtinerordenskloſter zu Rodt bei der Stadt Achen begraben worden. Auch hat man dieſe Inſchrift auf ſein Grab geſetzt:

Iste fuit talis Virtutibus, Imperialis
Majestas, similem nescivit habere per orbem,
Lemburgi Dux, (M)archio Arlon., comes Lucelenburg.
Walramus dictus, Dux Henricus pater est.
Dieſer war von ſolcher Tugend, eine Kaiſerliche
Majeſtät, kannte er ſeines gleichen nicht auf Erden
Herzog von Limburg, Markgraf von Arlon, Graf von Luxemburg.
Walramus genannt, Herzog Heinrich war ſein Vater.

Sein Sohn [1]) Walramus, welcher Graf zu Fauquemont (Falkenberg) war, nachdem er ſammt ſeinem Bruder Conrard, [2]) Herrn zu Durbuy, den Krieg im kölniſchen und trieriſchen Lande glücklich geführt, iſt im Jahre 1233 in dem Herrn entſchlafen. Genannter Conrardt hat auch noch gegen die Stadt Trier gekrieget und Waffenſtillſtand geſchloſſen, wie aus nachfolgendem zu ſehen iſt:

Gerardus de Lutzenburgo, Dominus Durbuthi, universis præsentes litteras visuris notum facimus, quod nos pro nostris et nobis super controversia, quæ vertitur inter nos ex una parte et communitatem civitatis Treverensis ex altera, dictæ communitati damus inducias firmas et stabiles usque ad proximam purificationem B.

Gerardus von Lutzenburg, Herr von Durbuth, mache bekannt allen die gegenwärtigen Brief ſehen, daß in dem Streit welcher ſchwebt zwiſchen Uns einerſeits und der Gemeinde der Stadt Trier andererſeits, Wir der Gemeinde einen feſten und ſtändigen Waffenſtillſtand gewährt haben bis zum Feſte Maria Reinigung ohne alle Hinterliſt und dieſes

---

gründet worden. Es fehlt überhaupt ein urkundlicher Beweis der Gründung des Luxemburger Franziskanerkloſters. Die erſte bekannte Urkunde, welche deſſelben erwähnt, iſt das Teſtament des Ritters Theodorich, Herren von Zolver, vom 6. Auguſt 1262, in welchem derſelbe den Minderen Brüdern zu Luxemburg 40 Sol vermacht. (Würth-Paquet, Table chonologique, Publications, T. 15, p. 92 nº 228.) Alſo erſt vierzig Jahre ſpäter wird das Luxemburger Franziskanerkloſter erwähnt.

1) Es iſt hier Walram der Sohn aus erſter Ehe des Gemahls der Ermeſinde gemeint, dem die Grafſchaft Falkenberg nach des Vaters Tod zugefallen war.

2) Wie aus der gleich folgenden Urkunde hervorgeht iſt für Wiltheim Conrard identiſch mit Gerard und verſteht er unter Conrard, Gerard von Luxemburg, den Herrn von Durbuy, den jüngſten Sohn der Ermeſinde mit Walram von Limburg.

Mariæ, sine aliquo dolo, et hoc litteris hisce patentibus testatum facimus. Datum anno 1260 sabbatto ante festum B. Thomæ Apostoli.

durch den gegenwärtigen Brief bezeugen. Gegeben im Jahre 1260 am Samstage vor dem Feste des seligen Thomas des Apostels.

(Fortsetzung folgt.)

Litterarische Novitäten.

Brück-Faber Jean-Pierre. La question de l'antialcoolisme au Congrès d'Assistance publique et de Bienfaisance privée, tenu à Paris du 29 juillet au 7 août 1900. Propositions nouvelles. Luxembourg. Société St. Paul. 1900.

Langer Johann. Maria, die Landesmutter — Trösterin. Lithographirt. (1900). — Neues Gedicht zu Ehren der Trösterin der Betrübten.

Dr. Müllendorff Charles. École-patronage des filles à Luxembourg. Compte-rendu 1899—1900. Luxembourg. (Veuve) Léon Bück 1900.

Dr. Nepper Dominik Maria. Staatsackerbauschule zu Ettelbrück. Pensionat St. Joseph an der Staats-Ackerbauschule zu Ettelbrück (Großherzogthum Luxemburg). Prospectus. Luxemburg. M. Huß. (1900.)

Sibenaler Jean-Baptiste. Extrait des Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg-Belge. Les taques et plaques de foyer du Musée d'Arlon. Notice complémentaire suivie: 1° d'une relation sur l'ancien poêle et le pilori de la Justice d'Étalle. 2° d'un rapport sur la découverte d'un portique romain à Arlon. 3° de la reproduction d'une consultation médicale par écrit au XVIIIe siècle. 4° de la liste commentée des dons reçus en 1900. Arlon. V. Poncin. 1900.

Dr. Witry Théodore. Statistique historique du Grand-Duché de Luxembourg. La situation de l'enseignement primaire dans le Grand-Duché de Luxembourg pendant la période de 1815 à 1900. 15 août 1900. (Veuve) Léon Bück. Luxembourg. (1900.)

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Demgemäß wird die Rechtschreibung des zu publizierenden luxemburger Wörterbuches lauten wie folgt:

Rechtschreibung der luxemburger Mundart.

1. Die luxemburger Mundart ist als ein Zweig der germanischen Sprachenfamilie soviel wie möglich in der Rechtschreibung der jetzt bestehenden Schreibart des Hochdeutschen anzulehnen. Das Lesen in unsrer Mundart in Druck und Schreibschrift wird dadurch bedeutend erleichtert, da wir gewöhnt sind, beide hochdeutsche Schriftarten zu lesen.

2. Als Schriftzeichen geben wir aus verschiedenen allgemein bekannten Gründen den lateinischen in Vorzug.

3. Die Hauptwörter werden mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

4. Fremdwörter sind, soweit als thunlich, in ihrer eigenen Schreibart wiederzugeben. Nur gänzlich eingebürgerte Wörter werden nach luxemburger Schreibart behandelt: Afekot, Affisch, affrontéert.

5. Der Apostroph wird dort angewendet, wo eine Elision stattfindet: so'n, as't, 'weg, 'wèl, 't as.

Der Artikel wird geschrieben: der männliche de, der weibliche d, der sächliche t. Der Deutlichkeit wegen wird in einigen Fällen das Trennungszeichen gebraucht: Heis-chen.

6. Für den Schwebelaut ist in einigen Wörtern ein besonderes Zeichen anzuwenden für l, m, n: Dal. Kamp, Man, Mond.

7. Die Konsonanten werden am Ende des Wortes, wo es unsrer Aussprache gemäß erforderlich ist, verdoppelt: komm, Hèll, Zopp, Schudder, Stull, Soff, Dunn, rabbelen.

8. a, i, o, u sind kurz: mat, Dir, drop, vun; â, î, ô, û sind lang: lâfen, rîcht, môlen, Lûcht.

9. e ist tonlos: net, nemmen, Fenster.

Ebenso in den Vorsilben be, ent, ge, mess, ver, ze: bedreiwen, entsoen, gewess, messverstoen, zejor.

Desgleichen in den Endsilben chen, echt, eg, ek, eng, esch, lech, nes. zeg: Bildchen, Bäckecht, farweg, Butek, Hareng, Wäschesch, ängschtlech, Weldnes, fofzeg.

é, wie eben, leben im Hochdeutschen und é im Französischen, ist kurz: Méck, flécken, déngen, Sé.

ê ist derselbe offene Vokal lang: ên, kên, Bên.

è, geschlossen, wie im französischen mère: Pèrd, Bèngel, elèng, fètt, Frèschen, lèsecht.

ä wird gefordert, wenn a im Stamme iſt: hätten, sängen, Frächen, Männer, Hänn, Bänk, dränken, Bändel, fälleg, fänken, Hänsch.

Wie ä wird auch ö geſchrieben, wenn o im Stamme iſt: Dröps, sönnern, Hönn, Zöppchen, Mönner, Gesöffs, völleg.

10. Die Doppelvokale au und ei ſind kurz: faul, haut, bei, Gei, Steif (Stärke).

âu und êi ſind lang; fâul, Hâut, Lêif, stêif (ſtarr), bêikommen, d'rbêi.

11. Unſrer Mundart ſind folgende gebrochene Vokale eigen: ie: liewen (leben), gier, Stier.

ei: leiwen (lieben), Blei, deit;

ou: Kou, dout, Moud;

ue: Kuel, Duer, fueren.

Das Dehnungszeichen fällt auf den ganzen Vokal: Verzier, hier, Wûer, dûer.

12. c bleibt, wie im Deutſchen in ck: Stack, déck, Tock.

Abweichungen von der hochdeutſcher Ausſprache werden ſelbſtverſtändlich durch unſere Mundart bedingt: bâken, nâkeg, Wâk, Sâk.

13. g. und ch wie im Deutſchen, mit wenig Ausnahmen: Ueleg, geluegt, bruecht, Juegd, Dâch (Dach), Dâg (Tag), dach (doch), Dêich (Teich), Dêg (Teig), Dîgel, verdilgen, gèlleg, genog, Gèllecht.

14. j bleibt wie im Deutſchen: ja, jéen, Jong;

ḡ und j̄ wie im Franzöſiſchen gens und jeune: ḡeneiren, grugelen, ḡéngen, J̄umdèckel, Hiḡem.

15. f und v wie im Deutſchen: verdroen, fir (für), vir (vor), feier (führe), veier (vier), Verstand, virdrun, virgesecht.

16. q wie im Deutſchen: Quèll, verquessen, quacksen.

17. ss ſtatt sz, wie im Deutſchen, wenn lateiniſche Schrift gebraucht wird: Môss, Spâss, weis (weiſe), wêiss (weiß), Feiss, Verdross, Wues (Raſen), Wûess (Wachs), Pies (pièce).

18. t und d wie im Deutſchen: Bond (Bund), bont (bunt), rond font, Brand, gebrannt, Kand, Bild, bilt (bellt), gebilt, Geld, gelt, Klêd, Mond (Mond), Mond (Mund), Mont (Monat), Krêid, Gekreits, Lêd, Gelêt, git, Gid (Zügel), Schmant, Zant, Fèld, Fréd, Owend.

19. x wird gebraucht wie im Deutſchen, und iſt eks und chs nicht zu ſubſtituieren: Fixfeier, Fochs, Ochs, Dachs (Dachs), dacks (oft), Wichs, stécksen.

20. z und tz wie im Deutſchen: sétzen, sètzen, schwätzen, Holz, Kâz, krâzen, Krêiz, spêizen.

Bemerkung. Die hier angeführten Beiſpiele ſind geſchrieben, wie ſie

in der Stadt Luxemburg ausgesprochen werden. Es versteht sich von selbst, daß sie auf dem platten Lande, an der Mosel, an der Sauer und im Ösling anders gesprochen und auch anders geschrieben werden müßten.

Luxemburg, 21. November 1900.

Assomption!*)

„Et tuam ipsius animam pertransibit gladius..."

(*Luc. II. 35*).

I.

Assomption! — C'est fête en haut, dans la lumière.
L'azur arbore au vent son large drapeau bleu,
Le soleil épand sa tenture coutumière,
Les carillons d'une aile aimante et printanière
Font leur assomption sonore auprès de Dieu.

Je n'y tiens plus. — Les voix aux ondes si volages,
L'azur, les rayons d'or aux flots si caressants
M'invitent de voguer sur leurs reflux berçants
Pour rentrer avec eux aux éternelles plages
Où la Vierge sourit depuis mil neuf cents ans.

Et déjà je me vois dans les concerts des anges,
Timide, hasarder une note d'amour,
Et, plus hardi, frapper mon cœur, briser mes langes,
Et vibrer et chanter et jaillir en louanges....
De ma Mère Marie éternel troubadour!

Tout cela, c'est un rêve, un rêve qui s'efface,
Mais qui pourtant ne se fait pas trop regretter,
Car je puis ici-bas, comme là-haut, chanter,
Parce que Mère en te regardant bien en face,
Je crois voir ma Mère du ciel, en vérité!

Oui, la Vierge Marie! Et bien, vibrons, mon âme!
Laisse-toi déchirer sous l'archet, troubadour!
L'archet cingle — et l'on chante, et l'on saigne, et l'on pâme,
Mais ton hymne et ton sang ne feront qu'une flamme,
Car les chants empourprés sont les chants de l'amour.

II.

Attendre neuf longs mois la vision sereine
D'un berceau qui frissonne au souffle d'un enfant,
Devenir mère, avoir un regard triomphant,
Et puis soudain pâlir en songeant à l'arène
Où le vice à l'affût prend son glaive et pourfend;

*) Poésie dédiée à sa mère par un jeune prêtre à l'occasion de la prise d'habit de sa sœur et de son propre départ pour les missions d'Orient.

Faire une arme à ce fils pour qu'il puisse lui-même
Forcer Satan, lui faire escalader son mur,
Et par delà gagner d'un vol sublime et pur
Au ciel de Dieu le vrai, le bien, le beau suprême
Et tous les grands oiseaux qui peuplent cet azur ;

D'un ciseau délicat les sculpter à sa taille,
Ces enfants, — élaguer, quand ils fleurissent mal,
Et même, avoir le cœur de leur faire une entaille
Bien que ce soit sa chair, son propre cœur, qu'il faille
Ainsi frapper dans ce combat pour l'Idéal ;

Et souffrir, et pleurer, et broyer la nature
Sans résilier jamais, à ce bail de carcan
Se livrer âme et sang, vivante signature,
Puis se creuser les flancs pour donner la pâture
A ses enfants comme à des fils de pélican ;

Boire son Nazareth comme un calice goutte . . .
A goutte, et lorsqu'enfin, le cœur pur et l'œil clair,
Cet enfant — fille ou fils — se lève et prend sa route,
Entendre dire avec orgueil : „Oh ! pas de doute !
C'est bien sa mère, oh ! oui — c'est elle, c'est son air !"

Eh bien cela, oui tout cela, c'est être mère,
Et tu fus tout cela, mère, mais tu fus mieux,
Car tu le fus à la grande façon des Cieux
Puisque ton Nazareth enfantant un Calvaire
Plaçait ainsi Marie au rang de tes aïeux !

Quand tu vis tes enfants à l'âge où l'on s'envole,
Jeunes et frais, avec des fleurs pour avenir,
Des chansons pour présent, du bleu pour souvenir,
Vrais buissons de plaisirs, de ris, de gaité folle
Où le bonheur comme un oiseau n'a qu'à venir,

Alors, avec des chants de femme qui moissonne,
Tu t'en vins caresser ta jeune floraison . . .
Et ta faux bondissait autour de ta personne,
Et svelte, tu criais au soleil : „L'heure sonne
De mûrir mes épis, et j'en veux à foison !"

Or cette heure sonna, limpide, éblouissante,
Et lorsque l'univers n'était qu'un vil harem,
Toi, tu fauchais encor la moisson blanchissante
Des lyrs purs ondulants sur leur âme innocente —
— Mais vous ne songiez pas, Mère, à Jérusalem !

Jérusalem ! C'est là que l'on dit à sa Mère
Quand tout est bien en fête, irradié, vermeil,
— Et c'est un coup de foudre insultant le soleil —
„Ma Mère, je me dois aux choses de mon Père",
Et l'on s'en va chercher ailleurs un doux sommeil.

in der Stadt Luxemburg ausgesprochen werden. Es
ſelbſt, daß ſie auf dem platten Lande, an der Moſe
im Ösling anders geſprochen und auch anders ge
ier.

Luxemburg, 21. November 1900.

---

a la baigner.

Assom

u se lève!
de point en point
, depuis Eve.
it avec un glaive,
„Et tuar néon n'est pas loin.

près. Mère, sa voix sublime
prête en axe à lacérer ton sein;
Ass poitrine au large à cette escrime,
r ferez à deux votre céleste crime,
O Mère de Douleurs, ô prophète assassin!

„Frappe donc Siméon, c'est cela, droit à l'âme,
„Tu m'as donné deux coups, il manque encore un trait,
„Que dis-je? Marie en reçut sept, je réclame,
„Aiguise sur mon cœur le tranchant de ta lame,
„Puis frappe, car je veux achever le portrait! —".

— Achever le portrait! Mais alors, ô cruelle!
Tu ne pourras lever les yeux, . . . tu ne pourras
Entrer dans une ville, un champ, une ruelle,
Sans voir à l'autre bout, rouge, perpétuelle,
Une croix te faisant des signes de ses bras.

Tout te rappellera le drame du Calvaire:
Ton Jean, ta Madeleine aux yeux purs, au doux front,
Les agneaux doucement te le rappelleront,
Les roseaux de la berge à la houle sévère,
Les piquants des taillis qui s'entrelaceront.

Les prêtres reprendront le luth des prophéties,
Les soldats chercheront un manteau pour jouet,
Pilate dormira sur son lit d'inerties,
Hérode te criera d'amères facéties,
S'il ne te cingle pas du cuir de son fouet;

Et tu te coucheras, le soir venu, honnie,
Mais pour te relever et voir, le lendemain,
La feuille d'olivier qui n'est jamais jaunie,
Etendre sur les monts ses ombres d'agonie,
Et par dessus, la croix t'indiquant le chemin.

Et vers elle il faudra que tu prennes ta course,
Et tu remarqueras en aval, en amont,
Sur ta route, du sang ruisseler tout du long:
Le fleuve des Martyrs, c'est là qu'il prend sa source,
C'est là-haut, sur ce mont, et ce mont-là . . ce mont....

Eh bien ! ce mont... tu veux savoir comme il se nomme ?
O pauvre Mère, c'est . . c'est le mont Golgotha
Où Marie, où Jésus expièrent pour l'homme,
Où toi, si de grandeur tu n'es pas économe,
Tu voudras même fils, même croix, même état !

III.

Ecoute ! — Le soleil marquait la troisième heure,
Et les Juifs lançaient à l'Eternel leurs défis —
Celui-ci dit à Jean juste avant qu'Il ne meure :
„Voici ta mère." — Et Jean la prit dans sa demeure —
Mais à la Mère Il dit : „Mère, voilà ton fils —"

Et Marie à ces mots sentit bondir en Elle
Toute l'humanité prête à fendre son flanc,
Et le monde refit ses premiers pas d'enfant,
Et baignant à la croix sa chair tendre et nouvelle,
Ce jeune baptisé remit son habit blanc.

Ah ! si le monde avait, par extraordinaire,
Gardé jusqu'à la fin cette fraîcheur de trait,
Mère, tu n'aurais pas d'enfant missionnaire,
Ton coeur aurait encor tout son sang. .. mais, ô Mère,
Tu n'aurais pas non plus achevé le portrait.

Voici l'heure ! que vois-je ? Et n'est-ce point un songe ?
„Faut-il les enfanter pour la troisième fois".
L'occident se cabrant désarçonne ses rois.
Et dans le sang du Christ l'Orient se replonge :
L'Orient, l'Occident ont besoin d'une croix.

Mais à ses pieds, la croix a besoin d'une Mère —
Mère, voici le temps d'achever le portrait :
Viens vite, le gibet n'eut jamais plus d'attrait ;
Etreignez-vous tous deux d'une accolade amère,
Puis lève-toi, ton fruit est mûr, le monde est prêt !

Oh ! le monde est bien bas, il languit, il se vautre,
Et la vertu chez lui n'est qu'un râle impuissant ;
Pour la revigorer, il faut du sang d'apôtre.
Mère, puis-je crier à Jésus : „Je suis vôtre,
Tenez, prenez ma chair et prenez tout mon sang."

Puis-je dire à Jésus que ta fille est sa fille,
Que tes petits enfants sont ses petits enfants,
Qu'Il peut verser le sang de toute la famille
Pour éteindre le mal qui caresse et qui brille,
Jetant insolemment sa flamme à tous les vents !

Tu dis : oui ! — Mère, eh bien ! nous sommes au Calvaire !
Voici tes fils ; ce sont l'Indien, le Chinois,
Tous les gentils de tous les mondes à la fois. . . . .
Et l'on te chantera comme la Vierge-Mère
En disant que tu fus debout près de la croix !

Car le monde déchire et tes flancs et ta robe,
L'enfantement approche! O Dieu, tu l'as voulu!
Mére, tiens bien ton coeur de peur qu'il se dérobe,
Et puis, fais retourner en arriére le globe,
Pour qu'il revive encor son grand jour de salut.

Univers! Univers! La troisième heure tinte!
Les mots récréateurs tombent du Crucifix:
— „Mère, voilà ton fils! — Si son âme est déteinte,
„Il faut pour la blanchir redevenir enceinte
„Et l'enfanter encor... mais en perdant tes fils!"

— „O glaive! o dernier coup qui me transperce encore! —
— Mais non, tableau divin! dernier coup de pinceau! —
— O mort! o nuit! — Non, non, aurore de berceau! —
— Oh! qu'il fait noir! — Mais non, te dis-je, c'est l'aurore,
Et dans les cieux le grand soleil monte à l'assaut!"

IV.

Aube du Christ! Salut! Salut! Aube de gloire!
Vole en essaims de feux au bords des firmaments
Et pavoise les cieux d'ors et de diamants,
Afin que le chemin soit drapé de victoire
Quand passera l'Epoux suivi de ses amants!

Il vient! Ils viennent tous! Le front dans les étoiles!
La poudre du chemin qu'ils font voler est d'or,
Chaque nuage est comme un rocher du Thabor,
Et sur leur crête blanche, et dans l'azur sans voiles,
Ils gravissent les cieux en se penchant au bord!

O Jugement dernier où la vertu fleuronne,
Tu peuples d'immortels le val de Josaphat!
Et l'aiguillon de mort plus jamais n'éperonne,
Et la vie en chantant dépose une couronne
Au front du pauvre, au front du vil, au front du fat!

Cependant que les temps ont accordé leur orgue
Et qu'en un chant d'amour ils clament passionnés
L'Alleluia premier des siècles nouveaux-nés,
Tandis que Lucifer entasse dans sa morgue
Les cadavres vivants des siècles condamnés.

O triomphe! La croix sur la cime neigeuse!
Jésus la tient, Jésus le Roi des Cieux — Le Roi!
Puis vient Marie, et puis, ô beauté radieuse!
Qui vois-je éblouissante et la lèvre rieuse?
Après Marie... après... ô Mère! mais c'est toi!

Les cieux t'ouvrent tout grand le bleu de leur pelouse,
Tu te promènes là presque au bras de l'Epoux,
Ivre de sa poitrine, ivre de ses genoux
Et jalouse de Lui! Mais dis-nous, ô jalouse!
Restera-t-il encore une place pour nous?

Car Dieu te fait là-haut un splendide édifice,
Il dispose pour toi les pourpris étoilés,
Tandis que nous serons dans les recoins voilés.
Mais c'est que ton palais est fait de sacrifice,
Il est bâti de chair, de sang, de coeurs foulés.

Car pour les fondements de cette achitecture
Dieu dut tailler au vif, et très profond encor,
Il creusa largement le roc de ta nature,
Et Mère, tu saignas, mais aussi ta stature
S'en va fendre la nue ainsi qu'un éclair d'or!

V.

Mais attends, Mère, avant de voler dans la nue,
Car il te reste encore à briser un lien,
Le lien de ta vie ici bas retenue;
Porte les yeux en haut: la Vierge continue
D'être ton Idéal, car ton destin fut sien.

Ecoute, Elle mourut pour être ton modèle,
Les apôtres avec grand amour et des pleurs
Faisaient de son tombeau leur route habituelle;
Mais, un matin, ils ne trouvèrent au lieu d'Elle
Qu'un linceul embaumé, des parfums et des fleurs.

Ainsi pour toi, quand Dieu voudra que tu reposes,
Ton coeur est tant épris des beautés de Sion
Qu'il fera seulement au tombeau quelques pauses,
Et tu nous laisseras en t'envolant des roses,
Comme Marie au jour de son Assomption!

Clovis X.

Geschichtlicher Rückblick

auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.

XXXVII.

Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht.

(Fortsetzung.)

„Am 26. August schrieb mir Herr Hoffmann", so heißt es in der Brück'schen Broschüre weiter, „daß meine oben erwähnte Antwort Niemanden befriedigt habe und daß mein Anerbieten abgewiesen sei. Er schloß mit der Frage: „Wollen Sie den von mir projektirten Contrakt ohne Vorbehalt, wie er entworfen wurde, annehmen oder nicht?" Dieses Ultimatum machte es mir unmöglich, mich in weitere

Erörterungen einzulaſſen, und ich erklärte ihm daher am 13. September ſchriftlich, daß ich die Vorſchläge nicht annehme und daß ich mich nach wie vor auf den Vertrag von 1871 ſtütze. Ich begnügte mich ziffermäßig nachzuweiſen, daß man die jährlichen Ausgaben des Biſchofs um 500 Fr. zu hoch berechnet habe und daß mein von der Abonnentenzahl ausgehendes Anerbieten von Fr. 2,50 per Abonnement beiden Parteien die gerechteſte und ſicherſte Bürgſchaft biete, daß derſelbe bei einer Abonnentenzahl von 2400 ſchon 6000 Fr. für den Redaktionsausſchuß abwerfe. Man hatte ſogar behauptet, ich habe jährlich 10,000 Fr. eingeſäckelt. [1] Dieſe Summe hätte ich füglich wohl **verdient**, wenn meine Arbeit, meine Verantwortlichkeit, meine Sorgen und Verdrießlichkeiten billigen Lohn gefunden hätten. Wäre mir ſogar auch früher in etlichen Ausnahmejahren jene Summe übrig geblieben, [2] wäre das denn ein genügender Grund geweſen, um die einmal vertragsmäßig übernommenen Verbindlichkeiten einfach abzuwerfen? In dieſem Falle hätte ich dies bereits zu wiederholten Malen thun müſſen. Und geht man denn bei Ausarbeitung eines Vertrages von der Vergangenheit aus oder von der Gegenwart und wahrſcheinlichen Geſtaltung der Zukunft? [3] Man gab ſogar dem Vertrag nur eine **einjährige Dauer**. Dieſe Forderung krönte würdig das Werk, ſo daß eine hochgeſtellte Perſon [4] behauptete, es ſei dies: **„un contrat immoral et ruineux.“**

Welcher Neuling hätte unter ſolchen Verhältniſſen ein Unternehmen gewagt, das von vornherein ein Kapital von wenigſtens 50,000 Franken erheiſchte? [5]

Darauf erfolgte nun am 30. September 1879 ſeitens des Biſchofs Kündigung des Vertrages durch den Gerichtsvollzieher und am 6. Oko-

1) Was Hr. Brück **wirklich** „eingeſäckelt“ hat, war er wohl ſo klug, ſeinen Leſern zu verſchweigen. Und wie ſeinen Leſern gegenüber, wird er auch dem hochw. Hrn. Biſchof Adames, Hrn. Breisdorff, Hrn. Wies und Herrn Hoffmann u. ſ. w. gegenüber allzuverſchwiegen geweſen ſein in Bezug auf dieſen — **allerwichtigſten** Punkt.

2) In dieſem Satze liegt **implicite** zugegeben, daß Herr Brück wirklich „in etlichen (wievielen?) Ausnahmejahren“ 10,000 Fr. jährlich eingeſäckelt hat.

3) Gewiß geht man nicht bloß von der Gegenwart und der wahrſcheinlichen Geſtaltung der Zukunft, ſondern auch von der beſtimmt bekannten Vergangenheit aus, bei Abfaſſung eines ſo folgenſchweren Contraktes. Denn die Vergangenheit liefert ja beſtimmte Aufſchlüſſe, welche die Zukunft nicht zu geben vermag.

4) Drei Seiten ſpäter nennt Hr. Brück dieſe „hochgeſtellte Perſon“, nämlich den „verſtorbenen“ Hrn. Cleſſe.

5) Ja allerdings, wenn man vorher hätte ein Haus kaufen und eine ordentliche Buchdruckerei anlegen müſſen. Denn daneben mußte man auch über eine gewiſſe, nicht unbedeutende Summe Geldes verfügen können, um die Arbeiter zu bezahlen, das Druckmaterial anzuſchaffen und drei Monate Credit zu geben, bis die Abonnementsgelder und wenigſtens ein Theil der Annoncengelder hätten können eincaſſiert werden.

ber erbot ich mich außer dem bisherigen Betrage von Fr. 1,25 per Abonnement an den Bischof, auch noch die Summe von Fr. 5930 von 2000 Abonnenten an das Redaktionskomite zur Bestreitung sämmtlicher Redaktionskosten jährlich zu zahlen und zwar sollte die letztere Summe im Verhältniß zur Abonnentenzahl steigen oder fallen. Am selben Tage erklärte sich der Bischof durch Vermittlung des Herrn Advokaten Demuyser bereit, die eigens für das „Luxemburger Wort" construirte Druckmaschine des „Wort" auf Grund einer Abschätzung sachkundiger Männer zu übernehmen und unter'm 8. Oktober benachrichtigte mich Hr. Sekretär Hoffmann, daß mein in Aussicht genommener Nachfolger [1]) bereits den neuen Vertrag unterzeichnet habe, daß man mir aber noch bis zum 12. Oktober unter gleichen Bedingungen das Vorzugsrecht gewähre.

Der Entwurf des fraglichen Vertrages war folgender:

„Die unterschriebenen Peter Brück, Drucker des „Luxemburger „Wort" und Peter Hoffmann, dieserhalb vom Hrn. Bischof, Eigen„thümer des genannten Blattes, ermächtigt und vom Wunsche beseelt, es „durch ihre vereinten Bemühungen zum Gedeihen zu bringen und sich „verpflichtend, dessen Redaktion, Druck und Versendung vorsorglich zu über„wachen, haben nachstehende gegenseitige Verpflichtungen übernommen:

„1) Der Eigenthümer der Zeitung übernimmt Alles, was zur Re„daktion erforderlich ist, ernennt die Haupt- und die Unter-Redakteure, „die Correspondenten, die Uebersetzer, die Verbesserer und bezahlt sie. „Er stellt den Redakteuren die durch das Redaktions-Comite bestimmten „fremden Zeitungen, ein Abonnement auf die politischen Telegramme und „die von der Redaktion benöthigten Bücher, Broschüren ꝛc. zur Verfü„gung. Er bestreitet die Ausgaben, welche die Erwerbung oder Ueber„setzung von Feuilletons, die Aufstellung der Rubrik „Verschiedenes", „die Berichte über die Sitzungen der Kammer, des Gemeinderathes, des „Gerichtshofes ꝛc. und die Börsenauszüge, erfordern.

„2) Der Drucker übernimmt alles was zum sorgfältigen Satz und „Druck und zur schnellen und regelmäßigen Versendung der Zeitung „benöthigt ist. Das zu liefernde Papier muß passend stark, die Buchsta„ben rein und leserlich sein und das Format bleibt das jetzige. Die von „ihm zu besoldenden Schriftsetzer und Drucker müssen verschwiegen und „von tadelloser Aufführung sein. Er übernimmt die Abonnemente, An„zeigen und Reklamen und vereinnahmt deren Erträge. Die Anzeigen „und Reklamen dürfen nicht mehr als die 4. und die Hälfte der 3. „Seite der Zeitung einnehmen. Jedoch darf er nie Anzeigen und Rekla-

1) Dieser projektirte Nachfolger war Herr Johann Hary, welcher die im Jahre 1878 (wenn wir nicht irren,) durch Fräulein Anna Neumann in der Nordstraße gegründete Buchdruckerei käuflich an sich gebracht hatte.

„men einrücken, welche gegen den Glauben oder die guten Sitten ver-
„ſtoßen. Dieſerhalb unterbreitet er dem Redakteur oder einem der Unter-
„redakteure alle Anzeigen und Reklamen, welche literariſche Erſcheinungen
„ſowie öffentliche Beluſtigungen irgend welcher Art betreffen. Der Preis
„der Anzeigen bleibt auf 10 Centimes die Petitzeile feſtgeſetzt. Auf
„Verlangen der Redaktion nimmt er die auf religiöſe Ceremonien oder
„Werke der Barmherzigkeit bezüglichen Anzeigen unentgeltlich auf. Die
„Rubrik „Verſchiedenes" wird in kleiner Schrift gedruckt. Auf Verlangen
„der Redaktion erſcheinen auch andere Theile der Zeitung in kleinerem
„Druck; jedoch darf die Kleinſchrift einer Nr. vor den Anzeigen den
„Raum einer Spalte nicht überſteigen. Der Herausgeber ſtellt den Re-
„dakteuren ein möblirtes Zimmer neben der Druckerei zu Dienſten, das
„er nöthigenfalls heizen und erleuchten läßt. Auf Verlangen tauſcht er
„für die Redaktion das „Wort" gegen die Zeitungen des Inlandes oder
„der Grenzländer aus. Er läßt jeden Mittwoch und Samſtag am
„Ende des Blattes die Abfahrtspläne der Eiſenbahnen, der Poſtkutſchen
„und Pferdebahnen in kleiner Schrift abdrucken. Jeden Samstag liefert
„er ein Beiblatt in der Stärke eines halben Bogens. Er bleibt der
„verantwortliche Redakteur für alle in der Zeitung erſchienenen Artikel
„und im Falle eines Prozeſſes übernimmt der Eigenthümer, jedoch nur
„gefälligkeitshalber, die Hälfte der Koſten. Zur Beſtreitung der Redak-
„tionskoſten zahlt der Herausgeber am letzten Tage eines jeden Viertel-
„jahres zu Händen des Schatzmeiſters der Redaktion die Summe von
„1500 Fr., alſo 6000 Fr. jährlich und am Ende des Jahres in die
„Hände des Eigenthümers der Zeitung den Ertrag von Fr. 1,25 für
„jeden zahlenden Abonnenten.

„Dieſer Betrag bleibt, abgeſehen von zwingenden Gründen, bis zum
„31. Dezember 1880 in Kraft. Wenn keine der vertragsſchließenden
„Parteien ihn vor dem 1. Oktober 1880 kündigt, ſo bleibt er bis zum
„31. Dezember 1881 weiterbeſtehen und desgleichen für die folgenden
„Jahre. Falls der Vertrag rechtzeitig, d. h. 3 Monate vor Ablauf,
„ſeitens einer der vertragsſchließenden Parteien gekündigt wird, ſo hat
„die andere Partei keine Entſchädigung außer der im gegenwärtigen
„Vertrag vorgeſehenen zu beanſpruchen."

Am 13. Oktober fand eine letzte Zuſammenkunft ſtatt. Umſonſt be-
wies ich, daß die geforderten Summen im Verhältniß zu den Einnahmen
allzugroß ſeien; umſonſt hob ich hervor, daß es unter den veränderten
Verhältniſſen ungerecht ſei, mir oder einem andern Drucker die geſetzliche
Verantwortlichkeit für die Ausſchreitungen Anderer aufzubürden; umſonſt
betonte ich, daß eine nur einjährige Dauer eines Vertrages, der zu ſo
koſtſpieliger Einrichtung verpflichte, faſt unausbleiblich zum Ruin eines
Druckers führen müſſe und ihm die zu gedeihlicher Arbeit nöthige Ruhe

und Besonnenheit raube, da er ihn dem Vogel auf dem Reis gleichstelle. Hr. Hoffmann blieb unbeugsam, unerschütterlich und antwortete lakonisch: „C'est à prendre ou à laisser“ — Vogel, friß oder stirb. Mir, der bisher dem „Wort“ sein ganzes Leben gewidmet, mir, dem das „Wort“ als Haupterwerbsmittel diente, als Haupterwerbsmittel für mich und als tägliches Brod für meine Arbeiter, mir, dem das „Wort“ wenn nicht sein Dasein, doch seinen damaligen Stand größtentheils verdankte, mir blieb nichts übrig, als einen Vertrag anzunehmen, der nach Aussage des verstorbenen Hrn. Clesse, gewiß eines ehrenwerthen und über allen Verdacht erhabenen Mannes, **immoral et ruineux,** unmoralisch und zum Ruine führend war, und schweren Herzens unterschrieb ich, am 13. Oktober 1879, unter folgendem Vorbehalte:

„Dieser Vertrag ist nur für das nächste Jahr gültig; er hört von „rechtswegen am 31. Dezember 1880 auf, wenn er nicht vor dem „1. Oktober desselben Jahres durch einen anderen Vertrag ersetzt worden „ist. In diesem Falle treten die Parteien wieder in dieselbe Stellung „einander gegenüber, in der sie sich in diesem Augenblicke befinden.“

An jenem Uebereinkommen wurde seither nichts geändert und derselbe besteht also bis zum heutigen Tage [1]) in Kraft. Nur eine kleine Erleichterung wurde mir vom frühern Bischof, dessen Herzensgüte allgemein bekannt und anerkannt ist, zu Theil. Da die mir aufgebürdeten Lasten äußerst drückend waren, schlug ich ihm vor, seinen Antheil durch Drucksachen und Lieferungen zu ersetzen. Mein Brief blieb zwar unbeantwortet, aber bei Auszahlung seines Antheiles (Fr. 1,25 per Abonnement) wurden die jedesmaligen Beträge seiner eigenen Rechnungen und der Lieferungen für das Ordinariat in Abzug gebracht, so daß also mein Gesuch stillschweigend angenommen war. Auf diese gemilderte Art wurde der Vertrag von 1879 auch nachher ausgeführt und unser gutes Verhältniß blieb bestehen, so lange der hochw. Herr Bischof Adames an der Spitze des Bisthums stand.“ [2])

(Fortsetzung folgt.) **M. BLUM.**

---

1) Wie bereits mitgetheilt, ist diese Broschüre datirt vom 15. August 1884. Durch die beiden Urkunden vom 31. Dezember 1883 (wodurch Bischof Adames seinem Nachfolger Bischof Koppes das Eigenthumsrecht auf das „Luxemburger Wort“ abgetreten hat) und vom 25. April 1885 (wodurch Bischof Koppes dem Buchdrucker Johann Hary aus Luxemburg dieses Eigenthumsrecht auf das „Luxemburger Wort“ wiederum abgetreten hat) war die Frage in ein ganz neues Stadium getreten.

2) Peter Brück, loc. cit. S. 23—27.

Ewiges Lied.

So klinge von Neuem, mein rauſchendes Lied,
In mächtiger Weiſe ertöne!
Was tief und gewaltig die Seele durchzieht,
Und ſingt man es ewig, man wird es nicht müd,
Bleibt jung doch auf ewig das Schöne!

Wie leuchtet des Greiſes umſchleierter Blick!
Es faltet die Luſt ihm die Hände!
Er denkt an ein ſchönes, vergangenes Glück,
Er ſehnt ſich mit Schmerzen und ruft es zurück —
Dies Glück durch mein Lied ich ihm ſpende!

Und Jüngling und Mann mit entſchloſſenem Mut
Dem Feinde entgegen ſich ſtürzen;
Da gilt es ein hohes, ein heiliges Gut,
Die Freiheit zu retten, wagt Jeder das Blut,
Läßt Keiner die rauben noch kürzen!

Dem Kind gräbt die Mutter ins Herz tief hinein
Die Liebe zur Heimat mit Zeiten;
Sie rühmt ihm und malet mit roſigem Schein
Das Glück, in der Freiheit geboren zu ſein —
Die Knaben vernehmen's mit Freuden!

Sie rudern und ringen und ſtreben mit Fleiß,
Der Heimat die Sonne zu wahren;
Sie ſchreckt keine Mühe, es ſchreckt ſie kein Schweiß,
Gereicht doch die Palme der Heimat zum Preis,
Da ſie um ihr Banner ſich ſcharen!

Drum rauſche, nie alterndes, ewiges Lied,
In mächtiger Weiſe ertöne!
Denn tief und gewaltig mein Herz es durchzieht,
Und ſäng' ich es ewig, ich würd' es nicht müd,
Denn jung bleibt auf ewig das Schöne!

Guill. Lamesch.

Les Procès

portés en appel du Conseil Provincial de Luxembourg au Conseil Souverain de Hainaut (1707—1709).

Inventaire des Dossiers conservés aux Archives de l'Etat, à Mons,

par

Jules Vannérus,

Conservateur-adjoint des Archives de l'État à Anvers.

(Fin.)

VI. **Le 18 décembre 1690.** Partage provisionnel fait par les soussignés, au château d'Autel, pour éviter toute difficulté.

Madame d'Appelterre jouira „de la part du chasteau entier et dépendence, qui est tumbée en partage aux héritiers de feu Mons. de Reichelin le 14e d'aoust 1681 et les srs Pellot et Eumring jouiront de l'autre moitié des terres et préz tumbées en partage aux héritiers de feu Mme d'Argenteau, le premier en qualité d'admodiateur de 2 tiers tenant de Mr le comte d'Argenteau et l'autre tiers partageable entre eux deux, au nom de leur belle mère.

Les terres de *Leuterbusch* et prairies sont relaissées au sr Eumring, dont il donnera par an 6 maldres de grains moitables, et des terres confisquées il donnera avec les terres de *Grasse*, dont il fera son profit, 3 maldres de grains moitables. Pour ce qui est des estangs, le sr Pellot donnera tous les ans à Mme d'Appelterre 35 carpes et 12 livres de brochets.

Quant aux prairies, elles seront alternatives de 3 ans en 3 ans, sçavoir Mme d'Appelterre jouira les 3 premières années de *Pasques Brüel* et du *Bruel* de Sterpenich, et les srs Pellot et Eumring profiteront des prairies de *Grasse*, *Kahler* et *Hagen*, avec 2 maldres de grain tirés du moyage de *Leuterbusch*; aprez les 3 ans expirés, Mme aura les prairies de *Grasse*, *Kahler* et *Hagen*, avec les 2 m. grains, et les srs Pellot et Eumring jouiront des 2 *brüels* susdits; le *grand Eckelban* demeurera commun et se partagera, la moitié pour Mme d'Appelterre et l'autre moitié aux srs Pellot et Eumring, comme aussi des autres biens et rentes non en ce spécifiées. Mme d'Appelterre jouira aussi du petit jardin entouré de muraille contre le pont". Original, signé: *A. C. M. de Reiclin Dapeltere, Pellot, Eumring.*

VII. **Les 9, 10 et 11 juillet 1703,** à la requête de Jean-Adam Pellot, sgr. gagiste de la sgrie de Sterpenich, et en vertu

des *lettres de terrier* (ici reprises) par lui obtenues le 30 avril 1703 du conseil de Luxembourg, Jean-Nic. Reding, notaire résidant à Steinfort, dresse le „cartulaire“ des biens et héritages de Pellot dépendant de sa maison à Sterpenich, et ce „à l'assistance et intervention des mayeur et eschevins de la haute justice de la sg^rie^ d'Autel et Sterpenich : Phil. Geimers, mayeur de la haute justice, Michel Kintschen et Nic. Heintges, échevins de la haute justice, tous 3 résidents à Sterpenich, Jean Elsen, Henry Hausman et Louys Hansen, aussy eschevins de la haute justice, tous trois de Hagen, comme aussy des anciens de la communauté de Sterpenich : le dit Phil. Geimers, Nic. Feyereisen, Jean Riesen, Bartholomé Webers, Jean Webers, Hubert Meyers et Henry Tockers“.

Pellot a joui, comme gagiste, depuis 23 ans, des biens dénombrés ci-après : 1) „La maison franche et noble scituée au village de Sterpenich, de la manière qu'elle se trouve bastie et construite présentement par le dit s^r^ impétrant, en une demeure, maison de censier, grange et escuries, avec une courselle, le tout enceint par devant le long de la rue et par derrier le long le jardin dit *Zevergen*, aboutissant d'en haut sur le jardin dudit s^r^, qui est scitué derrière la maison du censier, le long de la rue, jusques sur la dite rue“. 2) Le jardin dit *Zevergen*, aboutissant à *Eckelband*, . . . „dans lequel est compris *le vieu château* avec 2 estangs et réservoirs, le tout environné d'une haye vive“. 3) Un jardin et paschy, sis devant la maison et de l'autre côté de la rue. 4) Le dit Pellot „a acquis un estang de Heintges de Sterpenich et du maître de poste Eschet d'Arlon, qui s'appelle *le vieu estang* et est scitué dessous l'estang dit *Brulweyer*“. 5) „A la dite maison de Sterpenich, en tous droicts et jurisdictions, scavoir haute, moyenne et basse, rentes et revenus appartenants au château d'Autel par toute la sg^rie^, comme aussy en tous bois et estangs, viennent 3 huitiesmes partes, et, par dessus cela, ses subjects particuliers, sur lesquels Pellot, à l'exclusion des sgrs. d'Autel, at la première audience ; at aussy son *schaft* en particulier, aussy à Bettingen le moulin en particulier, qui est banal.

6) Aysances. — „Sur la *Schiltzhecken*, environ 3 jours, qui sont censéz aysance, aboutissant d'un bout sur le sentier de l'église, et de l'autre sur les terres dites *l'Acht du seigneur*, par laquelle aysance . . . il y a un chemin d'église. . .

7) „La Couture au seigle dit *Rosberg*“. — 9 pièces de terres, sises : *In der oberster Haag* (avec la *formet* qui est au milieu ; touchant au chemin commun par embas), *In der underster Haag*

(touchant au chemin commun), sur *Rosberg* (aboutissant sur le *tournier* de Peters), au lieu dit *Lo Acht* (about. sur le *tournier* de J. Meyers et sur *Lo Grund*), sur les *Lo drischer* (ab. au chemin commun), au chemin de Steinfort, sur *Steinrausch*, au l.-d. *Unfridlich Hecken* (about. par le haut bout sur le *Kehm* et par le bas sur le tournier de J. Riesen), *derrier la Linden*.

8) „La Couture au marsage dite *in der Heeschelt acht*“. — 11 pièces sises: devant *Even Schleidt* (about. d'embas sur le chemin commun qui vat le long la croix de Daniels Meyers), ibidem (ab. d'un bout sur le *Khem*), auprès *Bocks baumgen*, au *Dumpel* (ab. d'en haut sur le tournier de Mariendall), la *Steintgen Acht* (entre la dame de Mariendhall, about. d'un bout sur le chemin dit *Grassigen Weg* et de l'autre sur le tournier de D. Tockers, par laquelle *acht* il y a un chemin commun), derrier la *Linden* et au long du jardin du s^{r} curé (une *acht* de 10 jours, avec la prairie dite *Brachwies*, qui se ferme par en haut au long du sentier commun à Clairefontaine, about. vers la *Linden* sur le chemin commun), ibidem, au devant de *Huhnerbusch* (about. de 2 bouts sur les 2 chemins, scavoir *Eulenkehm* et le chemin de Thionville), sur *Podensaack* (ab. sur le tournier douaire de l'église de Barnich), sur *Eckelband* (touchant d'un côté vers Sterpenich le long le douaire de l'église de Hondlange, de l'autre costé *le Hurlé* et M. Bieren de Randlingen), ibidem (about. sur l'*acht* du sgr.)

9) „La Cousture dite *Weydesmöhr*“. — 9 pièces: la grande *acht* dite *dessous Scheifgen* (touchant par embas au long le chemin commun qui vat le long *Eckelband* à l'estang d'*Erenberg*, about. d'un bout sur le sentier d'église, qui vat par en haut . . ., de l'autre bout: en haut, sur le tournier de Maximin autour de la montaigne . . . jusques contre la *Schleidt Geimers*, par embas, le long du *vieu estang* et la prairie donnée à l'église pour un anniversaire par Nic. Claus, dite la prairie *Catzenburg*. Entre laquelle *acht* et le dit *vieu estang* et l'estang d'*Erenberg*, où le dit s^{r} at fait un estang, est une commune sortie . . . .) et 8 pièces, sises: sur le *Kirchberg*, sur *Ehrenberg* (about. en haut, vers le *Kehm*,...) dans *Weydes möhr* (about. sur le *Kehm*), au l. d. *Intheib* (1 pièce de terre d'environ 2 jours, avec le *möhr*), encore *Intheib* (2 jours, avec la prairie dite *Brachwies*, about. par le haut bout sur l'*Acht* du sgr., qui est le long la *Hag de Grisser*), le long la *Grisser hag* (ab. par en haut sur *Eckelband*), sur les *Rompbaumen* (ab. par en haut sur le *Kehm*), au l. d. *in den Messen rechen* (1 pièce de terre sauvage, entre les héritiers Grisser et les hér. Meyers Bartel).

10) Prairies. — „Le *Brul* lez Bettingen, portant 16 chariots de foing, entre le vieu ruisseau et diverses prairies dites *Brachwiesen* ou *Formet* . . . , about. au long du fossé à Sire Henry, altariste; lequel *brull* les habitans de Bettingen sont obligez de faucher, fenner et amener à la maison de Sterpenich; quand ils fauchent ce *brull*, le sgr. leur donne $2^1/_2$ bichets de seigle et 16 l. de lard, et quand ils menent le foin à Sterpenich, le sgr. est obligé de leur donner un plein repas, lequel *brul* le mayeur de Bettingen est obligé de garder, dont il tire un chariot de foin; quand on fauche et fenne, le sgr. est obligé de mettre quelqu'un et de faire amener luy mesme un chariot de foin. Nota qu'en lieu du demy bichet de seigle, il doit estre un demy bichet de poids“. —

„Item vient au dit sgr., comme sgr. de Sterpenich, hors *Eckelband*, quand le foin est fenné, 6 honests chariots, lesquels les subjects du dit sgr. à Sterpenich, Bettingen et Randlangen sont obligez d'assister à faucher et mener à la maison conjoinctement“. — Plus quatre prairies, sises en *Ehrenberg, en Ehrenberg dit in den Feschen* (touchant au douaire du curé de Sterpenich, le long de la prairie de Weiller), derrier *Erent* (about. sur la prairie dite *Lochwies*), lez Barnich (touchant à J. Mullers de Hadersdorf); et enfin, „dessus *Eckelband*, le fossé qui a cydevant conduit l'eau à la maison forte dit *Bourg*, au long des arbres chesnes et estocqs, jusques au *vieu estang*, dessous *Erenberg*, le long les jardins de Mariendhall et le chemin commun“.

Parmi les marques et signatures apposées sur l'original citons celles de Phil. Schuittelbruch, mayeur en ancien; Michel Kintschen, échevin; Heintges Nicolas Claudy, échevin de la haute justice et sergent; Jean Elsen Meyer, échevin, Henry Hausmans, Louys Hansen, échevin, etc.

Traduction d'allemand en wallon, délivrée par H. Duchemin, secrétaire du roi et greffier du conseil de Lux.

N° 79. — Jean Monhonval, sgr. du plein fief de Villers au comté de La Roche, app., contre Antoine Philippin, haut sergent de La Roche, d'une sent. du cons. de Lux. du 11 déc. 1708, relative à un payement d'intérêts.

Relief d'appel: 12 avril 1709; plaids: 8 et 22 juin 1709.

N° 80. — Jean-Bernard Hobscheidt (*signe* Hopscheidt) habitant de Reckingen, app., au sujet de la construction d'une digue qu'il a faite à son „moulin à moudre sur la rivière d'Eisch“,

contre Jean Becker, „habitant du même lieu et possesseur d'un moulin supérieur sur la même rivière“.

Relief d'appel : 22 avril 1709 ; plaids : 1er juillet 1709.

N° 81. — Nicolas et Charles de St. Baussant, chevaliers, sgrs. de Kœrich en partie, app., contre Servais-François Marchand, prévôt d'Arlon, et le procureur général de Luxembourg, d'une sent. du 19 janvier 1709 les ayant „déclarez non fondez de prétendre les amendes concernant la chasse et qu'ils devoient se contenter de recevoir celles n'excédant 5 sols et en dessous“, les ayant condamnés à „s'abstenir de se qualifier seigneurs moyens de Châtillon“, et ayant décidé „que le droit de choisir les gens de justice audit lieu appertenoit aux habitans et que c'étoit au prevost de les prendre à serment“.

Relief d'appel : 2 mai 1709 ; plaids : 1er juillet, 5 et 14 août 1709.

Parmi les nombreuses pièces jointes : dénombrement fait au duc de Calabre et de Lorraine pour la moitié de la seigneurie foncière de Chastillon en Ardenne le 2 janvier 1602 par Hartard de Berg, sgr. de Colpach (grand-père de Nic. de St. Baussant).

N° 82. — Charles et Nicolas de St. Baussant, chevaliers, sgrs. hauts-justiciers de Kœrich, Châtillon, etc., app., contre le procureur général du Roi à Luxembourg, d'une sent. du Cons. (leur insinuée le 5 mars 1709) qui les condamnait „chacun à une amende de 300 fl. et à faire quitter les couronnes (de marquis) qui se trouvent gravées, imprimées et peintes sur les armes de leurs ayeuls, bysayeuls et autres de leurs ancestres“.

Relief d'appel : 17 mai 1709 ; plaids : 1er juillet 1709.

N° 83. — Les sujets du sr de Bosmoullin du village de Goesdorff, srie d'Esch sur-la-Saur, contre les sujets des srs Zandt, Vachenheim et Stassin au dit Goesdorff, au sujet d'une vente de coupes faite en 1709, par les premiers, dans le bois dit *Demeldhal*.

Sent. dont appel : 20 avril 1709 ; relief d'appel : 10 juin ; plaids : 29 juillet 1709.

N° 84. — Henri le Masson de la Mouline, app., contre les centenier et gens de loi de la Mouline.

Relief d'appel : 23 mai 1708. Décret du conseil de Mons du 19 déc. 1711, ordonnant l'envoi du dossier au conseil de Namur. (Ce procès n'ayant été retrouvé que lorsque le classement était déjà fait n'est pas à sa place chronologique).

Outre les procès précédents, les *Registres aux Résolutions* des deux chambres du Conseil souverain de Hainaut (Nos 74, 102

et 103) en renseignent encore d'autres venus en appel de Luxembourg, mais dont les dossiers n'ont été retrouvés; j'en ai dressé la liste suivante. Seulement, comme le plus souvent aucune indication spéciale ne permet de distinguer des autres les affaires arrivant de Luxembourg, il a fallu se guider, dans la plupart des cas, d'après les noms propres; cette liste, donc, n'est probablement pas complète et elle comprend peut-être quelques noms étrangers aux procès luxembourgeois; j'ai cru toutefois devoir la donner telle quelle:

Première Chambre.

N° 85. — 3 février 1708. „Gilles Faguenne. — Conclu de la faire communiquer tant à N. Jodocy, curé de Beuvange, qu'à Jean-Charles Coutelier.....".

N° 86. — 15 février [1]): Les mannans de Belfontaine. Fiat appostille de relief d'appel, avec clause de requête civile et d'inhibition....".

N° 87. — 4 avril. „Messire Albert-Eusèbe comte de Konigsegg. Fiat appost. de relief d'appel avec cl. d'inhib....". (Cf. N° 46).

N° 88. — 7 mai: „Les habitans de plusieurs villages de Butgembac. — Fiat appost. de relief d'appel....". Le *reg. aux nantissements* N° 395 signale à la date du 11 mai 1709 un procès des habitants de la cour de Butchenbacq contre Nic. Lupus, Paul Helbron et consorts.

N° 89. — 7 mai: „Frédéric Winckel. — Fiat appost. de rel. d'appel simple...".

N° 90. — 17 septembre: „Les asséeurs juréz de la cour d'Ochain. — Fiat apostil de relief d'appel simple....".

N° 91. — 12 décembre: „La dame abbesse de Douren. — Fiat apostil de relief d'appel.....".

N° 92. — 15 décembre: „Le s[r] Lanser et consors. — Accorder aux suppliants le terme d'un mois....."

N° 93. — 25 février 1709: „Théodore Doalinger. — Fiat apostil de relief d'appel simple....".

N° 94. 15 mai: „Nicolas Riesen. — Fiat appost. de relief d'appel avec cl. en requête".

Deuxième Chambre.

N° 95. 5 mars 1708: „Les habitans du village d'Estrassen. — Fiat appost. de relief d'appel simple".

1) Dans le reg. N° 561 du Conseil Souverain de Mons, on renseigne un relief d'appel accordé le 17 février 1708 à Henry Renards, pour une cause venant de Lux.

N° 96. — 5 mars: „Philippe-Erneste de Bande. — Même appost.

N° 97. — 8 mars: „Les habitans de la cour de Butgenback. Fiat apost. de relief d'appel, avec cl. de requeste civille et d'inhib. jusques au jour servant".

N° 98. — 8 mars: „Theis Thomas et consors. — Fiat apost. de relief d'appel simple.....".

N° 99. — 18 mars: „La dame abbesse de Claire Fontaine. — Ordonner au premier huissier sur ce requis d'adjourner partye à comparaitre à certain et compétent jour aux plaids.....".

N° 100. — 16 avril: Les habitants de Jamongne. — Fiat apost. de relief d'appel, avec cl. d'inh."

N° 101. — 20 avril: „Les prevost et gentilhommes jugeans en la chambre de Bastoigne. — Fiat appost. de relief d'appel avecq cl. d'inhib. jusqu'au jour servant".

N° 102. — 20 avril: Jacques Rasselle. Ordonn. au sujet de la communication d'une requête et de la mise à exécution d'une sent. du Cons. de Lux. du 29 oct. 1705.

N° 103. — 11 juin: Anne Philippe de Scouville. — Ordonnance de communication à partie. L'inventaire des procès jugés (N° 587) mentionne sub N° 39152 le procès d'A.-Phil. Scouville contre la dame de Hoorst (le même que le procès du N° 106 ?).

N° 104. — 15 juin: „Jean-Henry de la Neuforge. — Fiat appost. de relief d'appel.....".

N° 105. — 23 juin: „Les assesseurs *(asséeurs ?)* jurés de la cour d'Ochain. — Fiat apost. de relief d'appel.....". (Cf. N° 90).

N° 106. — 16 juillet: La dame de Balonfau. — Communication de procès. Le 21 mai 1708 on apporte au Conseil de Mons le sac du procès d'Appolline de Horst, douairière de Lanney, dame de Hame, contre la veuve de feu George de Ballonfaux et Emmanuel Musmaire, *qualite qua.* (Reg. aux appels N° 647).

Le 24 mai 1708, le s^r^ Baucholz, avocat de Lux., fait un nantissement pour la comtesse de Horst, contre la dame Balonfaux; procès vu le 9 juillet 1708. (Reg. aux nantissem., N° 395).

N° 107. — 1er août: Le comte de Konnischecque. — Fiat ap. de relief d'appel.....".

N° 108. — 2 août: „Dame de Tournick et Jean Wevers. — Communic. à partie". Notons que le 30 janvier 1709 on apporta à Mons le dossier du procès de „Dame Marie Françoise Veronique *(sans plus)* contre Theis Thomas et consors" et le 30 juillet 1709 celui du procès de Theis Thomas c. J. Werbers et

la dame de Tornich; il ne s'agit probablement ici que d'une seule et même affaire. (Reg. aux appels), N° 647). (Cf. N° 98).

N° 109. — 20 août: Pierre Aubertin. — Au sujet de l'envoi du procès par le cons. de Lux. Remarquons que le *Registre aux Nantissements* N° 395 mentionne, à la date du 11 mai 1709, un nantissement fait dans le procès du procureur général de Lux. et Guillaume Binckers contre les héritiers Christophe de Reiffenberghe et le notaire Aubertin et retiré par Pierre Aubertin. Le dossier du procès „d'entre le proc. génér. de Lux. et Philippe-Christ. de Reiffenberg" est apporté à Mons le 1er juillet 1709.

N° 110. — 20 août: „Le sr de Reiffenberg. — Même objet.

N° 111. — 30 août: „Le procureur d'office de Zesengen. Fiat ap. de relief d'appel simple....".

N° 112. — 5 octobre: Jacques Pluger.

N° 113. — 29 janvier 1709: Jacques Aldringen. — Fiat apost. de relief d'appel....".

N° 114. — 6 mars: „Les habitants de Bitbourg. — Fiat ap. de relief d'appel....".

N° 115. — 4 avril: „Jean-Guill. Beinckers. — Fiat apost. de rel. d'appel....".

N° 116. — 12 avril: „Jacob Krischer. — Fiat apost. de rel. d'appel....."

N° 117. — 13 avril: „Les habitants de Wasqueville: ordonner aux partyes de remettre au greffe du cons. de Lux. les pièces du procès....".

N° 118. — 12 juin: „Les habitants de Grendel. — Fiat apost. de relief d'appel....".

Dans le *Registre aux Appostilles* de 1709 à 1715 nous trouvons mentionné le procès suivant:

N° 119. — 24 juillet 1709: Le sr J.-Bernard Lardenois contre le sr Oger-Augustin Lardenois, son frère.

Table des noms de lieux et de personnes

cités dans l'Inventaire des dossiers. [1])

A.

Achen: 26.
Adami: 5.
d'Aerschot: 14.
Aix-la-Chapelle [P. Rh.]: 12.
Aldringen: 113.

1) Les chiffres renvoient aux Nos des dossiers. Les noms de localités sont suivis, entre [ ], de l'indication du pays et de la province dont ils dépendent: [L.] = Grand-Duché de Luxembourg; [B., Lux.] = Belgique, province de Luxembourg; [A.] = Alsace-Lorraine; [Fr.] = France; [P. Rh.] = Prusse Rhénane.

Allemagne : 12.
Ambrosy : 73.
Ansembourg [L.] : 11.
Anthoine : 36.
d'Appelterre : 5, 78.
d'Arckentaell : v. Argenteau.
l'Ardenne : 53, 72, 81.
d'Argenteau : 5, 78.
Arlon [B. Lux.] : 4, 5, 21, 65, 78, 81.
Arnoud : 55.
Arschot : v. Aerschot.
Artois : Marie d'—, 12.
Athus [B., Lux.] : 78 V.
l'Attert, rivière : 65.
Atthu : v. Athus.
Aubertin : 109.
l'Aumonerie, fief à Roy, [B., Lux.] : 57.
Autel [B., Lux.] : 5, 78.
Lieux-dits de la seigneurie d'Autel et des environs (78) : *Bertzem. In Baltges rech. Brachwiese (à Bertzem). Brulges acht. Buchen busche. Buden. Caller weyerchien. Dalem. Dauffelsweyer. Deich. Derberg* (étang). *Dief acht. Eckelbant ou Eckelband. Engelpesch. Friderich. Grondlose Mör* (étang). *Gros* (étang). *Groscher busch. Gros Eckelban. Grosser Eichenbusche. Grosser weyer. Hadersdorf. Hadersdorfferberg. Hogwaldt. Bois de Hesse. Hourscht. Huderweg. Kampricht. Kurtz acht. Lang acht. Lauterbusche* ou *Leuterbusch. La Montagne de Barnich. Pacques brüll* ou *Pasques bruel. Petit Eckelban. Quemel acht. Sterpenicher Brüll. Tomme.* (Cf. les lieux-dits de Sterpenich).
d'Autel : 78.
Autel-Haut [B., Lux.] : 78 V.
Autrecourt [Fr., Ard.] : 3.
Auvillers [Fr, Ard.] : 78 III.
Auwenne : v. Awenne.
Ave [B., Namur] : 7.
d'Awan : 5.
Awenne [B., Lux.] : 14.
Aywaille [B., Liége] : 77.

B.

Bachusius : 77.
de Baclin : 3.
de Ballonfaux : 106.
de Bande : 96.
Barcenalle, dép. Ciney [B., Namur] : 12.
Barnich [B., Lux.] : 78, V et VII.
Barnich : 5.
Bartels : 78 V.
Barthet : 48.
Bas-Château : v. Salm-Château.
Bastogne [B., Lux.] : 59 La salle de— : 101.
Baucholz : v. Bocholtz.
Baussaint : v. Beausaint.
de Bayer : 5.
Beaufort [L.] : 9, 78 I.
Beaumont, mesure de— : 3,
Beausaint [B., Lux.] : 36.
de Beausaint : 36.
Beinckers : v. Binckers.
Beldorf (ubi ?) : 69. Cf. Berdorf.
Beles : v. Belvaux.
Bellefontaine [B., Lux.] : 86.
de Belle Vaulx : 50.
Belvaux (Beles) [L.] : 40.
Berdorf [L.] : 9, 69 (?).
Berg, lez Ettelbrück [L.] : 35, 49.
de Berg ou Bergh : 69, 81.
Bergem : 78,
de Bergh : v. Berg.
Bertrange [L.] : 2, 47.
Berwart ou Berwardt, près d'Esch s. A. [L.] : 2,20.
Bettenfeld [P. Ph., Trèves, Kr. Wittlich] : 76.
de Bettenhoven : 4.
Bettingen [L.] : 78 I et VII. *Le vieux Ruisseau* et lieu dit *Formet :* 78 VII.
Bettingen : 73.
Betz : 66.
Beuvange : v. Boevange.
Beyer : 26.
Beyer : 41, 52, 61.
Bidart : 11.
Bierbaume : 5.
Binckers ou Beinckers : 109, 115.
Bintz : 5.
Biron, dép. Soye [B., Lux.] : 72.
Bitburg [P. Rh., Trèves] : 114.
Bivers : 25.

Blanckenheim : Cte de—, 78 I.
Blochouze : 35.
Bocholtz : 106.
Bœvange (près Clervaux ?) [L.] : 85.
Bohême : 12.
de Boileau : 1.
Bondorf [L.] : 62.
Bonsle : 15.
de Bostmoulin : 83.
Bottin : 57.
de Boulich : 2.
Boullain : 3.
Bourdon [B., Lux.] : 52.
la Bourgogne : 71.
Brandenbourg [Pr.] : Electeur de—, 73.
Brasseur : 21.
Brauns : 5.
Breidtscheidt : 2.
Bressy : 36.
de Breyderbach : 54.
Brockart ou Brokart : 13.
Brouch, ancienne sie de la paroisse de Bitbourg [P. Rh., Trèves] : 4.
Brulley : 36.
Broussart : 36.
van Buel : 8.
Büttgenbach [P. Rh., Kr. Malmédy] ; 88, 97.

C.

Calabre, duc de— : 81.
Cambrai [Fr., Nord] : 13.
Canonier : 4.
Capellen (la Chapelle) [L.] : 33.
Cardon : 43.
Carloman, fils de Charles Martel : 12.
de Cassal : 3.
Cessingen [L.] : 111.
Chairière [B., Namur] : 72.
de Chamissot : 34.
de Champy : 3.
Chanly [B., Lux.] : 7.
Charles Martel : 12.
Chassepierre [B., Lux.] : 22.
(le) Châtelet, près d'Anlier [B., Lux.] : 35.
Châtillon [B., Lux.] : 81, 82.
Chaad-Royal ou Cheaud-Royal, près de Stavelot (Chodes près Malmédy ?) : 50.
Chauveheid [B., Liége] : 13.
Cheaud-Royal : v. Chaud-Royal.
de Chérisy : 4.
du Chesne : 23.
Cheveheydt : v. Chauveheid.
Chevetogne [B., Namur] : 12.
Chevron [B., Liége] : 13.
Chiny [B., Lux.] : 24, 43.
Chodes : v. Chaud-Royal.
Clairfontaine [B., Lux.] : 99.
Claudy : 78 VII. Cf. Heintschen.
Claus : 78 VII.
Cleber : 18.
de Clerve : 36.
Clèves : duché, 46.
Cobréville [B., Lux.] : 5.
de Cocque van de Leuvinnen : 78 II.
Coignaux : 10.
Collart : 73.
Colmar [L.] : 49.
Cologne [Pr. Rh.] : 46.
Colpach [L.] : 65. Ruisseau : 65.
Condroz : pays, 27.
Conrard : 68, 78 I.
Consdorf [L.] : 63.
de Coullemey : 24.
Coulon : 57.
Coutelier : 85.
Créhange : 78 I.
Cremer : 46.
Creutz : lieu-dit à Hondelange : 5.
Creutzer Grond, lieu-dit à Differt (?) : 5.
de la Croix : 4.
de Cromberg : 20.
Cronenburg [Pr. Rh., Kr. Schleiden] : 45, 46.
Cunelle : 3.
Cuno : 5.
Cuvalles, les *Ecouvalles* ou *Scouvalle* ; bois près Laroche et Beausaint : 36.

D.

Dampicourt [B., Lux] : 34.
Dampvillers [Fr., Meuse] : 78 I.
Decker : 21.
Demeldhal, bois à Gœsdorf [L.] : 83.
Deprez de Barchon : 12.
Deschamps : 36.
Destienne : 27.
Detraux : 77.
Deville : v. (de) Ville.

Devillers : 59.
D'Ham : 16.
D'Heur : 4.
Dickrig : 5.
Didenhoven : 65.
Diefferding : 78 V.
Diekirch [L.] : 10, 46, 63.
Differdange [L.] : 31.
Differt [B., Lux.] : 5.
Dodremont : 36.
Donlinger : 93.
Doublémont : 3.
Douren : v. Euren.
Duchemin : 78 VII.
Dumont : 24.
Du Pont : 77.
Durbuy [B., Lux.] : 52, 77.

E.

Echternach [L.] : 48, 67.
D'Eck : 4
les Ecouvalles : v. Cuvalles.
l'Eisch ou Eischen, rivière : 11, 80.
Elsen : 78 VII. Cf. Meyer.
Elter : v. Autel.
d'Eltz : 78 I.
Esch sur la Sûre [L.] : 83.
Eschet : 78 VII.
Esneux [B., Liége] (Esseneu) : 78 I.
Estal : v. Etalle.
d'Estienne (ou de Thiennes ?) : 29.
Estrassen : v. Strassen.
Etalle [B., Lux.] : 15.
Ettelbrück [L.] : 5, 78 I, V.
Eumring : 78 VI.
Euren ou Ouren près Trèves : 51, 91.
Evrard : 24.
d'Eynatten : 21.

F.

Faguenne : 85.
du Faing : 24.
Fermont, en Lorraine, près Longuyon [F.] : 20.
Ferrier ; 36, 57
Feyereisen : 78 VII.
de Feyx : 12.
de Filly : 36.
Flesch : 76.
Florenville [B., Lux] : 24.
Fogelsanck : v. Vogelzanck.
Foncin : 60.
Fontoy : 78 III.
de la Forge : 5.
Foullon : 13.
France : 4.
Fras ou Frassen : 5.
de Fraypont : 4.
Frenois, dép. Termes [B., Lux.] : 43.
Freyerstein : 4.

G.

Gallo-Salamanca : 1.
Gasperich [L.] (Gasberg) : 2.
Gauthier : 35, 54, 63.
Geimers : 78 VII. Cf. Schuittelbruch.
Geisen : 4
Geismühle-lez-Berg [L.] : 54.
Gemelle : v. Jemelle.
George : 60.
Gérard : 5, 19.
Gerardy ou Gerhardy : 21.
Gerber : 4, 71.
Gerlais : 36.
Gheysmeullen : v. Geismühle.
Gilsdorff : 4.
Gilson : 75.
Göbels ; 78 V.
Gœres : 78 V.
Gœsdorf [L.] : 83.
Golenval : 29.
Gomery [B., Lux.] : 52.
Gonderingen [L.] : 4.
Gouffart : 57.
de Grady : 10.
Grainchamps [B., Lux.] : 57.
Grandfils : 58.
Gras lez Steinfort [L.] : 78, I, V, VI.
Grendel [B., Lux.] : 118.
Gretten : 5.
Grevenmacher [L.] : 18, 42.
de Grille : 4.
Grisser : 78 VII.
Gros Fays (Groffays) [B., Namur] : 3.
Grosse et Grosz : v. Gras.
Guirsch [B., Lux.] : 5.

H.

Hachy [B., Lux.] : 17.
Hagen [L.] : 78 I, VI.
Ham : anc. seigneurie à Biersdorf [P. Rh., Kr. Bitburg] : 19, 106.

Hammer Hüth-lez-Cronenburg [Pr. Rh., Kr. Schleiden] : 46.
Hanris *(Henrichs ?)* : 5.
Hansen : 78 VII.
de Happe : 46.
d'Harcourt : 7.
Harzé [B., Liége] : 21.
Haschy : v. Hachy.
Hassel [L.] : 4.
Hausman ou Hausmans : 78 VII.
Havelange : 66, 74.
Heidweiler [P. Rh., Trèves] : 4.
Heinen : cf. Henien.
Heinrichs ou Henrichs : 5.
Heintges : 78 V, VII. Cf. Claudy.
Heisdorf près Kopstal [L.] : 66, 74.
de Heisgen : 54.
Helbron : 88.
Hembroval (ubi ?) : 78 IV.
Henckelsgütter à Koellig : 42.
Henien (Heinen ?) : 16.
Henn : 42.
Henri III, comte de Luxembourg (1280) : 12.
Henri, comte de Lux. : 65.
Henri : sire —, 78 VII.
Henrichs : v. Hanris et Heinrichs.
Henrici : 59.
Henriette : Fief —, à Roy [B., Lux.] : 57.
Henrotteau : 36.
Herbeaux : 59.
Herlenval : 77.
Hermann : 5, 7.
Hermes : cense de —, à Koellig [P. Rh., Kr. Saarburg] : 51.
de Hertmanni : 8.
Heusgen : 26.
Heysdorff : v. Heisdorff.
Hinsterflor ou Hinterflor : lieu-dit près de Rosport [L.] : 38.
Hir près Leignon [B., Namur] : 12.
Hirold : 10.
Hobscheidt ou Hopscheidt : 80.
Hoff : 33.
Hoffgüter, biens à Capellen [L.] : 33.
Hoffman : 40, 76.
Hollande : troupes de — : 4.
Hollenfels [L.] : 78 I.
Holtzem [L.] : 39.
Hondelange [B., Lux.] : 5,62, 78 V.
Hongershoff : v. Hungershof.
de Horst : 19, 103, 106.
de Housse : 2, 20.
(d')Huart : 5, 78.
Humain [B., Lux.] : 72.
Hungershof, cense près Berdorf [L.] : 9.
Hustin : 24.
Hüth : v. Hammer Hüth.

I.

Iserlot : 70.
Italie : 12.
Izel [B. Lux.] : 24.

J.

Jacques : 34.
Jamar : 52.
Jamoigne [B., Lux.] : 100.
Janson : 58.
Jean, roi de Bohème, comte de Luxembourg : 12.
Jemelle (B., Namur] : 58, 72.
Jemeppe [B., Lux] : 52, 58.
Jodocy : 85.
le Jœune : v. Lejeusne.
Jost : 31, 55.
Juliers : 26, 61.
Junglinster [L.] : 2.

K.

Kahler [L.] : 78 VI.
Kahnne : 23.
Kayl [L.] : 2.
Keck : 78 I.
Keispelt [L.] : 32.
Kelner : 6.
Kemp ou Kempe : 25,
Kempt dans l'évêché de Trèves : 78 I.
Kermpt [B., Limb.] : 13.
Kerschen : 4, 6, 74.
Keyl : v. Kayl.
Kintschen : 78 VII.
Klepper : 74.
Knepper : 78 I.
de Knipphausen : 78 II.
Knodt : 26.
Koellig [P. Rh., Kr. Saarburg] : 42, 51.
Koenigsegg : Cte de —, 46, 87, 107.
Koerich [L.] : 21, 81, 82.
Krischer : 116.
Kroschel : 26.
de Kruningen : 78 II.

Küllich : v. Koellig.
Kun : 5. Cf. Thim.

L.

La Caille : 3,
La Grange [A.] : 78 III.
de Laittres : 5.
L'Allemand : 73.
La Marck : Comté de —, 46.
Lambert : 7, 57.
Lamberti : 78 IV.
(de) La Mock : 3, 36.
Lamouline [B., Lux.] : 84.
Lancke [Pr., Rgbz. Potsdam] : 46.
de Lannoy : 19, 106.
Lanser : 4, 92.
La Plume : 49.
Lardenois de Ville : 3, 119.
Laroche [B., Lux.] : 4, 36, 57, 77, 79.
La Roche : 18.
de Lassau : 23.
de Laval : 24.
Leignon [B., Namur] : 12.
Lejeusne ou le Jœune : 27, 70.
Lellig [L.] : 44.
Lellingerhof [L.] : 35.
Le Moyne : 4.
de Leon : v. Loen.
de Leonel : 78 IV.
Lesterny [B., Lux.] : 59, 68.
van de Leuvinnen : v. Cocque.
Levesteen : v. Lœwenstein.
Libert : 68.
de Licques : 78 II.
Liége [B.] : 8, 10, 13. — Collégiale St. Denis : 72.
de Linster : 78 I. Cf. Junglinster.
de Loen : 54.
de Loewenstein : 22, 58, 64.
Lorraine : 20, 78 V, 81.
Louys : 78, IV et V.
Lupus : 88.
Luxembourg : La ville de —, 2, 4, 6, 28, 31, 41, 52, 55, 56, 66, 70, 71, 73, 78 I, 106 ; Grand rue : 4 ; Magistrat : 28 ; les tonneliers : 71 ; le siége prévôtal : 71. Le Pays et duché : 26, 76, 78 I et II. Les coutumes : 5. Le serment de fidélité au roi : 48. Les Trois Etats : 37, 48. Le procureur général : 16, 51, 72, 75, 81, 82, 109. Les comtes : 12, 65 ; le duc : 57.
Lynster : v. Junglinster.

M.

Mailly : 5.
Maistre : 60.
Malberg ou Malbergh : 26.
Malines [B., Anvers] : 72, 78 II, IV. Le grand conseil : 57, 73.
Maljean : 24.
Mamer [L.] : 33, 39, 78 I.
Manderscheid : Cte de —, 78 I.
Mangin : 5.
Manternach [L.] : 44.
Marchand : 81.
Marche [B., Lux.] : 57.
(de) Mareschal : 4, 68.
Marienthal [L.] : 11, 32, 78 VII.
Maringer ou Maringh : 18.
Masbourg [B., Lux.] : 52.
(le) Masson : 34, 49, 84.
Mathieu : 2, 9, 17.
Maximin : 78 VII.
Mayr : 78 V.
de Mellart : 54.
Mellier [B., Lux.] : 22. Mellier-Haut : 34.
Mertert [L.] : 44.
Messancy [B., Lux] : 5.
de Metternich : 50.
Metz [Als.-Lorr.] : 18, 24.
Meyer : 37, 47, 78 VII. Cf. Elsen
Meyers : 78 VII.
Michel : 24.
Micholet : 21.
Milan [Italie] ; 4.
Millenbourg : 78 I.
Milleurs : 78 I.
Mirwart [B., Lux.] : 14, 68.
Mohr de Waldt : 9, 69.
Mondercange [L.] : 2.
de Monflin ou Montflin : 24, 62.
Monhonval : 79.
Montjardin : 1.
Montmédy [F.] : 43.
Montquintin [B., Lux.] : 78 IV.
Mont Soracte, en Italie : 12.
la Moselle : 18.
Mosener : 18.

la Mouline: v. Lamouline.
de Mousa ou Mouzas : 3.
Muller : 73, 78 V.
Mullers : 78 VII.
Musmaire : 106.

N.

de Nachten (ou Nachlen ?) : 62.
Nagnan : 36.
de Nallet : 52.
Namur : 12. Les comtes : 12. Le conseil : 84.
Nanireux, près Izel [B., Lux.] : 24.
Naomé [B., Namur] : 3.
de Nassau : 5.
La Nauwe du Bochet : lieu-dit à Pin, 24.
Navenne : v. Awenne.
Naves : 2.
Nerenhausen : 21.
Neuerburg (Neufbourg) [Pr. Rh., Tréves] : 19.
Neufchâteau [B., Lux.] : 22.
de la Neuforge ou Neuveforge : 4, 104.
Neunheuser : 5.
Neupeters : 5.
de la Neuveforge : v. Neuforge.
Nisette : 55, 74.
Nissen : 37.
Nivarlet : 77.
Noël : 30.
Nollomont : 77.
Nonnenhof, cense à Keispelt [L.] : 32.
Nothumb ou Notomb : 21, 31.
Nyssen : 37.

O.

Oberbillig [P. Rh., Trèves] : 44.
Oberpirscheid [près Neuerburg, P. Rh., Trèves] : 19.
Ochain [B., Liége] : 90, 104.
Ochamps [B., Lux.] : 64.
O'Kelly : 62.
On [B , Lux.] : 58.
Ordt ou Orth : 4, 5, 78 I.
Orion : 5, 56
d'Orley : 2.
Ormond [P. Rh., Kr. Schleiden] : 45.
Orth : v. Ordt.
Ortho [B., Lux.] : 77.
Osterborn (Usterborn) sous Soleuvre [L.] : 31.
Ottange [A.] : 78 I.
Ouren : v. Euren.
Ozo [B., Lux.] : 77.

P.

Paff : 67.
de Pallant : 78 I.
Parette [B., Lux.] : 21.
Paris [F.] : 52.
Parmentier : 15.
Pellot : 4, 78.
Peters : 78 VII.
Peterswald [P. Rh., Coblence] : 9, 69.
Petit : 24.
Petri ou Petry : 10.
de Pfortzheim : 65.
Philippart : 64.
Philippe le Bon, Duc de Bourgogne : 71.
Philippin : 79.
Pieret : 5. Cf. Piret.
Pierret : 43, 71.
Pin [B., Lux.] : 24.
Piret : 8, 35.
Pittange [L] : 78 I.
Pluger : 112.
Poilvache [B., Namur] : 12.
Pondrôme [B., Namur] : 57.
Pontiani : 13.
Portzem : v. Pfortzheim.
de Poschet : 35.
Poss ou Poste : 18.
Poulseur [B., Liége] : 50.
de Proutz, Provitz, Prouvitz ou Prowitz : 62.
Prusse : le roi de —, 46.

R.

Ralingen [P. Rh., Trèves] : 2, 38.
Ramking : 5.
Randlingen : v. Rindlingen.
Randour : 1, 26, 40, 50, 66.
Rapedius : 23.
Rasport : v. Rosport.
Rasselle : 77, 102.
Ratisbonne (Allemagne) : 4.
Recht : 16.
de Reichling : 5, 78:
Reckingen lez Mersch [L.] : 80.
Reding : 78 VII.
de Reiffenberg : 109, 110.
Reinarstein : v. Renastienne.

Remich [L.] : 37.
de Remouchamps : 13.
Renards : 86 note.
Renardy : 5.
Renastienne (Reinarstein), près de Malmédy [P. Rh., Aix la Ch.] : 50.
Rendeux [B., Lux.] : 27.
Reuchling : v. Reichling.
de Reumont : 24.
de Riaville : v. Ryaville.
Rieben [Pr., Rgbz. Potsdam] : 46.
Riesen : 78 VII, 94.
Rindlingen, Randlingen ou Randlangen, dans l'anc. seigneurie d'Autel [B., L.] ? : 78 I et VII.
de Roben : 5.
Robert : 42.
Rochefort [B., Namur] : 22, 58, 64.
Rodemacher ou Rodemack [A.] : 23.
Rodenhof lez Kopstal [L.] : 55.
Rodenscheuer : v. Rodenhof.
Rollingen [L.] : 35.
Rollingen : maison à Luxembourg, 2.
tm Rollinger Grond, près Luxembourg : 2.
le Rond : 72.
de Rorive : 13.
Rosport [L.] : 38.
Rossignol [B., Lux.] : 5.
Rossius de Liboy : 52, 57, 72.
Roy [B., Lux.] : 57.
de Ryaville ou Riaville : 5, 11.

S.

de Saint-Baussant : 81, 82.
Saint-Hubert [B., Lux.] : 15, 57, 64, 72, 73.
Saint Mard : 34.
Saint-Mathias, monastère près de Trèves [P. Rh.] : 42.
Saint-Maximin, monastère à Trèves [P. Rh.] : 33.
St-Michel : 4.
St-Ode [B., Lux.] : 8, 35.
St-Vith [Pr. Rh., Aix la Ch.] : 50.
Ste-Barbe-lez-Trèves : 18.
Ste-Croix : maison de — à Virton : 30.
Ste-Marie [B., Lux.] : 35, 63.
Salm : comté, 53.
Salm-Château [B. Lux.] : 49, 53 ; la *Fosse au Moulin* : 49.
la Saur ou Saure : v. Sûre.
de Schauwenbourg ou Schawemburg : 2, 20.
Schewren : 16.
Schifflange [L.] : 2.
Schmit : 78.
Schneider ou Schneiders : 4, 40, 78 V.
de Schomberg : 2, 20.
Schondorff : 78 III.
Schouweiler [L.] : 25.
Schuittelbruch : 78 VII. Cf. Geimers.
Schwartzenhof, cense près d'Autel [B., Lux.] : 21.
Scouvalle : v. Cuvalles.
(de) Scouville : 103.
Selange [B., Lux.] : 5.
Servais : 4, 6, 28, 45, 46, 55, 56, 61.
Sibret [B., Lux.] : 59.
Smackers ou Smaekers : 14.
Smuid, près Mirwart [B., Lux.] : 14.
de Soetern ou Zoetern : 2, 20.
Soignies [B., Hain.] : 3.
Soleuvre [L.] : 31.
de Soy : 36.
Spanheim [P. Rh.] : terre de —, 50.
de Sponheim dit Bacharach : 5.
Stassin : 83.
Stavelot [B., Lux.] : 12, 13, 50.
Steinbrücken [L.] : 2.
Steinfort [L.] 78 I, V, VII.
Sterpenich [B., Lux.] : 78.

Lieux-dits de Sterpenich et des environs (78, VII) :
L'Acht du Seigneur. Bocksbaumgen. Bourg (maison forte). *Brachwies. Brulweyer. Catzenburg. Dumpel. Eckelband. Erenberg* ou *Ehrenberg* (étang). *Derrier Event. Even Schleidt. In den Feschen. Grassigenweg. La Hag de Grisser* ou *Grisser hag. In der Heeschelt acht. Jeutzenhaus* et *Jueffgishaus* (maisons). *Le Kehm* ou *Khem. Kirchberg. Derrier la Linden. Lo Acht. Lo Drischer. Lo Grund. Lochwies. Den Messen Rechen. La Montaigne. In der Oberster Haag. Rompbaumen. Rosberg. Schiltzhecken. La Schleidt Getmers.

Steinrausch. Steintgen Acht. Im Theib ou *In Theib. In der underster Haag. Unfridlich Hecken. Le Vieux Château. Le Vieux Etang. Weydes möhr Zevergen.* (Cf. les lieux-dits de la sgrie d'Autel).
Steydel : 41.
Steyl : 39.
Stoulgen : 17.
Strabius : 74.
Strasbourg [A.] : 22. 64.
Strassen [L.] : 2, 95.
Stult : 5.
la Sûre (Saur), rivière : 38, 67, 83.
de Suys : 78 IV.

T.

Tahon : 1.
Tellin [B., Lux.] : 52.
Theis : 98, 108.
Theves : 32.
Thiery : 34.
Thim : 5. Cf. Kun.
Thionville [A.] : 78 I.
Thomas : 57.
Thommen près St-Vith [P. Rh., Aix-la-Ch.] : 16.
Thonne-la-Long, près Montmédy [F.] : 43.
Thorn : 78 I.
Tockers : 78 VII.
Tœrnich [B., Lux.] : 108.
Trèves [P. Rh.] : 13, 18, 26, 33, 42, 51, 78 I.
Turpange [B, Lux.] : 5.

U.

Urbes : 32.
Usterborn : v. Osterborn.
Uttinger : 4.

V.

Vachenheim : v. Wachenheim.
Vagener : v. Wagener.
Vance [B., Lux.] : 8, 35.
Var., abbé de St-Hubert : 72.
Varis : 78 I.
Vaudoncourt [Lorr.] : 24.
Vaux-Chavanne [B., Lux.] : 77.
Veckert : v. Wecquert.
de Velbrücken : 78 I.
Véronique . . . . : 108.
de Vervy : 52, 57.
Vesqueville [B., Lux.] : 117.
Veyder : 26.
de Veydert : 5.
Vianden [L.] : 4, 10, 78 I, IV.
Vien, dép. Anthisnes [B., Liège] : 1.
de Ville : 3.
Villenbourg : 78 I.
Villercy : v. Wilersy.
Villers : v. Villez.
Villers Ste-Gertrude [B., Lux.] : 13.
Villette [Lorr.?] : 34.
Villez, dép. Laroche [B., Lux.] : 79.
de Villez : 36.
Virotius : v. Wirotius.
Virton [B., Lux.] : 5, 30, 60, 75.
Vogelzang [B. Limb.?] : 78 I, II.

W.

Wachenheim : 83.
Wagener ou Vagener : 5, 25, 32, 33.
de Waldt : 20. Cf. Mohr.
Wasqueville : v. Vesqueville.
Wasserbillig [L.] : 44.
Webers ; 78 VII.
Wecquert ou Veckert : 23.
Weiler lez Autel [B., Lux.] : 78 VII.
Weiller : 73.
Weingartener : 26.
Wellin [B., Lux.] : 7.
Welther : 10, 63.
Werbers : v. Wevers.
Wéris [B., Lux.] : 27.
Wertheim [Bade] : 22.
Wevers (ou Werbers?) : 108.
Weydert : v. de Veydert.
Wilersy ou Villercy, dans l'ancien quartier d'Orchimont [B., Namur] : 29.
(de) Wiltheim : 4, 71.
Winckel : 89.
Wintgen : 16.
Wirotius ou Virotius : 53.
Wolff : 42.

X.

Xhavanne : v Vaux-Chavanne.

Z.

Zandt : 83.
Zesengen : v. Cessingen.
Zoetern : v. Soetern.

Der Herbst.

Der güt'ge Herbst zieht durch das Land
Und bringet seine Gaben,
Er spendet sie aus voller Hand
Dran Groß und Klein zu laben.

Der Landmann hält mit frohem Sinn
Ihm Thür' und Thore offen,
Und birgt, auf reichlichen Gewinn,
Im Herzen stilles Hoffen.

Der Herbst kehrt fröhlich bei ihm ein
Und ihm gar sehr es lohnet,
Daß er bei Kält' und Sonnenschein,
Sich früher nicht geschonet.

Es staunt der Mann und sinnet nach,
Welch' Glück ihm widerfahren,
Da nie die Räume, bis zum Dach,
So reich gefüllet waren.

Es ruht der Hausfrau froher Blick
Auf ihres Vorrats Fülle,
Und dankt dem Herrn für solches Glück,
In ihres Herzens Stille.

Der Kinder auch der Gast gedenkt
Bevor er weiter gehet,
Und saft'ge Frücht' er ihnen schenkt,
Die sie so heiß erflehet.

Geschäftig eilt der Herbst dann fort,
Auch andere zu beglücken:
Schon seh'n wir ihn am Berge dort
Die gold'nen Trauben pflücken.

Und mit der Rebe süßem Naß
Zum Winzer er sich wendet,
Und träufelt es ins leere Faß,
Das uns den Wein bald spendet.

Der Winzer schenkt ihn gerne aus
Und lobt des Herbstes Güte,
Er wünscht, daß diesen Gast dem Haus,
Der Herr noch lang behüte.

Und über Berg und über Thal
Ein Loblied hört man klingen,
Das Landmann, Winzer allzumal,
Zum Dank dem Herren singen.

W. H.

Die Männer- und Jünglingscongregation
genannt
Marianische Sodalität
in der Stadt Vianden
unter dem Titel:
Himmelfahrt Mariä.

Von **Theodor Bassing**, Gemeindesekretär der Stadt Vianden.

(Schluß.)

Nachstehend gebe ich einen Bericht wieder, der in Nummer 28 des Luxemburger Sonntagsblattes von 1881 über diese Feier erschienen ist.

Am Donnerstag, 23. Juni, am sogenannten Bürgerfeiertage, feierte die Marianische Sodalität zu Vianden ihr 100jähriges Jubiläum, das am Sonnabende, 18. Juni, durch festliches Glockengeläute, Freudenschüsse

und feierliche Abendandacht eingeleitet worden. Der allbekannte, noch immer jugendfrische und rüstige P. Zobel war trotz seiner 66 Jahre hergeeilt, um durch seine populären, markigen und unwiderstehlich hinreißenden Vorträge das Jubelfest zu verschönern.

Mit wahrer Begeisterung strömte das schlichte, gläubige Völklein, das die älteste Stadt des Luxemburger Landes bewohnt, zu den Predigten, die zweimal täglich, des Morgens um halb elf und des Abends um acht Uhr stattfanden, und es ging einem durch Mark und Bein, wenn die alten Muttergotteslieder der Sodalen, die unsere Uranen vor 145 Jahren schon gesungen, durch die Hallen der ehemaligen Trinitarierkirche brausten.

Am Vorabende des Bürgerfeiertages, des eigentlichen Festtages, hatte die Begeisterung ihren Höhepunkt erreicht Ein Festcomite, unter den eifrigsten Jünglingen des Städtchens rekrutirt, war mit der Festordnung und Ausschmückung der Straßen betraut und lag mit erbaulichem Eifer seiner Aufgabe ob. Wie auf Zauberwort erwuchsen schlanke Tannen die Straßen entlang, freundliche Laubgewinde und Guirlanden wanden sich von Baum zu Baum; von den Firsten flatterten bunte Fähnchen und Wimpel; warmes Grün und Kränze winkten von den Fenstern und unzählige Triumphbogen, mit Blumenkronen, Fähnchen und symbolischen Insignien geschmückt, wölbten sich an den Hauptpunkten des Städtchens; in aller Frühe donnerten die Böller den Morgengruß von der alten Burg in's Thal und die Berge ringsherum gaben rauschend Antwort. Um 7 Uhr eröffnete das Frühamt mit Generalkommunion, an welcher ohne Ausnahme sich alle Vereinsbrüder und Bürger betheiligten, die hohe Feier. Um 9 Uhr fand unter Glockengeläute und Böllerschüssen der festliche Umzug der Sodalen durch die Straßen des Städtchens statt; der Schuljugend, die mit Kreuz und Fahne den Zug eröffnete, schlossen sich unter Vorangehen der alten Vereinsfahnen, in wohlgeordneten Reihen und den Altersklassen nach gesondert, die Sodalen an. Weiß gekleidete Engelcher streuten Blumen vor dem mit einem goldenen Herzen, der Jubelgabe der Bruderschaft, geschmückten Madonnenbilde, dem die prachtvolle neue Vereinsfahne folgte und eine unabsehbare Menge rüstiger Männer beschloß den schönen Zug.

Unter den rauschenden Klängen der städtischen Musik brauste aus tausend Kehlen das eigens zu dem Zwecke verfaßte Festlied, dessen wohlbekannte Weise wie ein elektrischer Funke in die leicht zündbaren Herzen fiel und die von allen Seiten hinzu geflutheten Gläubigen unwiderstehlich hinriß.

Dieser Festzug, den die an ihren blau-weiß-rothen Schärpen kennbaren Festordner des Comite's leiteten, war, nach Aller Aussage, der schönste und erhabenste Zug, der sich je durch die Straßen Vianden's wand. —

Um elf Uhr wurde das feierliche Hochamt abgehalten, aus welchem die wunderschöne 4stimmige Messe und die brillante, gewaltig erschütternde Predigt des alten Missionars Allen noch lange in Erinnerung bleiben werden.

Freude und Jubel im Herzen kehrten die Gläubigen nach Hause zurück, wo auch des Aermsten ein reichlich gedeckter Tisch wartete; denn Dank einer wohlthätigen Spende, die Tages vorher aus Luxemburg eingetroffen, war es selbst dem Unbemittelten ermöglicht worden, auch im häuslichen Kreise das Jubiläum der Stadtpatronin festlich zu begehen.

Der Abend sollte dem Ganzen die Krone aufsetzen. Nachdem die Schuljugend und die Sodalen dem Hrn. Dechanten ein fröhliches Namensfest gewünscht (es war am Vorabend des St. Johann) und in der darauffolgenden Abendandacht die feierliche Aufnahme der neuen Vereinsmitglieder stattgefunden, erdröhnte ein Böllerschuß und gab das Zeichen zum Fackelzug und zur Illumination.

Im Nu flammte das Städtchen in einem wahren Lichtmeer; von den Guirlanden und Triumphbogen wiegten sich bunt glühende venetianische Lampen, und Transparente strahlten in leuchtenden Lettern und Bildern den Vorübergehenden Grüße entgegen. Hunderte von bunten Laternen und Fackeln zogen dann unter dem Brausen der Musik und der Jubelhymne, dem Jauchzen der Jugend und dem begeisterten Zurufen der Menge durch die herrlich erleuchteten Straßen, um sich auf dem Hauptplatz, wo Lampe an Lampe sich reihte, zum Feuerwerke zu versammeln. Stürmische Vivat's und endloser Jubel erschallte, als die Raketen in feurigem Bogen emporzischten und ein Farben sprühendes Kreuz in der Höhe erflammte. . . . .

Ein Ständchen, das die Musik dem Herrn Dechanten brachte, beschloß die hehre Feier.

Der Jubiläumstag der Marianischen Sodalität wird stets zu den schönsten gerechnet, die Vianden geschaut und nach vielen, vielen Jahren, wenn die kleinen Büblein, die so begeistert mitgejubelt und in das schöne Madonnenlied mit eingestimmt haben, schwache Greise geworden sind mit Silberhaaren und weißem Bart, denken sie noch freudigen Herzens an den schönen Bürgerfeiertag zurück und an das Jubiläum der Sodalität, und sie erzählen ihren lauschenden Enkeln von dem schönen, schönen Tage und von dem Festschmuck der Stadt, von dem goldenen Weiheherz der Muttergottes und der prachtvoll gestickten Fahne und von all dem Jubel und Glück, das an jenem Tage in den alten Mauern geherrscht, und sie erinnern sich auch noch dankend des greisen Missionärs, der ihnen damals die Hand segnend auf die unschuldige Kinderstirn gelegt.

Festlied [1])

zur Feier des hundertjährigen Jubiläums der Marianischen Sodalität zu Vianden.

1.

Die Söhne von Vianden —
Schier sind es hundert Jahr —
In Andacht fromm umstanden
Mariä Weihaltar.
Die Jungfrau, die geboren
den Heiland, Gottes Sohn,
Zur Herrin sie erkoren
Vor ihrem Gnadenthron.

2.

Wen hätte je gereuet
Der Dienst der lieben Frau?
Wen hätt' sie nicht erfreuet
Mit ihrer Gnaden Thau?
Die Treu', die einst versprochen
Die Schaar an heil'gem Ort —
Die hat sie nicht gebrochen,
Die hielt sie fort und fort.

3.

Und sieh, nach hundert Jahren,
Im schönen Thal der Our
Sich froh die Enkel schaaren
Erneu'n der Väter Schwur.
Es flattern frisch die Fahnen,
Es hebt sich froh die Brust:
Was einst gethan die Ahnen —
Wir thun's mit gleicher Lust.

4.

Maria, wir dich grüßen
Als unsre Königin;
Wir legen dir zu Füßen
Das Herz mit Kindessinn.
Nimm du mit Muttermilde
Uns auf in deine Hut,
Beschirm mit starkem Schilde
Uns vor der Feinde Wuth.

5.

Erhalte uns den Glauben
An Jesus, deinen Sohn,
Laß Nichts die Lieb' uns rauben
Und unsrer Hoffnung Lohn.
Erhöre unser Flehen,
O hilf in jeder Noth!
Laß deine Macht uns sehen,
Wenn einst sich naht der Tod!

6.

Und fließen noch Jahrhundert'
Hinab im Strom der Zeit:
Bleib unter uns — bewundert,
Geliebt, gebenedeit!
Es blühe zu Vianden
Der Brüder frommer Bund
Und mache allen Landen
Mariä Grüße kund!

La Maison Française de Luxembourg

par **Alfred LEFORT.**

MAISON DE LUXEMBOURG-LIGNY.

Valeran I de Ligny.

(Suite) [2]).

Guerre de la succession de Limbourg. — Bataille de Wœringen (5 juin 1288). Les quelques années qui s'écoulèrent entre le moment où le décès de ses parents mit Valeran en la pleine posses-

1) Als Verfasser desselben nennt man den vor einigen Monaten verstorbenen hochw. Herrn Dechanten Adehm von Vianden.

2) Voir le numéro du 1er novembre.

sion des comtés de Ligny et de Roussy et sa mort, arrivée sur le champ de bataille de Wœringen, furent complètement remplies par la part active qu'il prit, avec son frère le comte Henri VI de Luxembourg, à la fameuse guerre de la succession de Limbourg.

Les compétitions soulevées au moment de l'extinction de la branche aînée des ducs de Limbourg, en 1280, avaient, en effet, provoqué, dans ces pays, les plus sanglantes luttes de la fin du treizième siècle.

Henri IV de Limbourg, fils aîné du premier lit du duc Valeran III de Limbourg, comte de Luxembourg (le mari d'Ermesinde), avait succédé à son père dans le duché de Limbourg en 1226. Il avait épousé Ermengarde de Mont ou de Berg, fille unique d'Adolphe Ier, comte de Berg, qui lui apportait en mariage le comté de Berg.

A la mort du duc Henri IV, arrivée en 1247, son fils aîné, Adolphe, hérite du comté de Berg et le second, Valeran IV, succéde à son père dans le duché de Limbourg.

Valeran IV de Limbourg meurt en 1280, laissant une fille unique, appelée Ermengarde comme sa grand-mère, et mariée depuis plusieurs années à Renaud Ier, comte de Gueldre, fils d'Othon II, comte de Gueldre, et de Philippine de Dammartin. [1])

Ermengarde succède à son père, sans que ses collatéraux soulèvent aucune contestation et, le 18 juin 1282, à la diète de Worms, son mari, Renaud de Gueldre, reçoit de l'empereur Rodolphe de Habsbourg l'investiture du duché de Limbourg; avec cette clause expresse, qu'en cas de prédécès de sa femme, il aurait l'usufruit du duché sa vie durant.

Quelques semaines après, Ermengarde mourait sans enfants. Malgré les termes formels de l'acte d'investiture, Adolphe II de Berg neveu de Valeran IV refusait de reconnaitre les droits de Renaud de Gueldre et revendiquait pour lui-même la succession du duché de Limbourg. Toutefois, ne se sentant pas assez fort pour lutter contre un compétiteur aussi redoutable que le comte de Gueldre, il céda, le 13 septembre 1283, tous les droits qu'il prétendait avoir sur le duché à Jean I de Brabant, beau-frère du roi de France Philippe le Hardi [2]), et l'un des seigneurs les plus

1) Ernst, *Histoire du Limbourg*, IV. p 375.

2) Philippe III le Hardi, le fils et le successeur de saint Louis sur le trône de France, avait épousé à Vincennes, au mois d'août 1274, Marie de Brabant, sœur du duc Jean Ier. La reine Marie mourut à Murel, le 12 janvier 1321.

puissants de cette époque. Celui-ci envahit immédiatement le Limbourg.

La guerre s'engageait donc entre le duc de Brabant et le comte de Gueldre. Ce dernier s'empressa de s'assurer le concours de nombreux seigneurs d'entre le Rhin et la Meuse. Au premier rang d'entre eux se trouvait le comte Henri VI de Luxembourg, auquel vinrent se joindre son frère cadet, Valeran de Ligny, et ses deux autres frères (enfants naturels d'Henri V), Baudouin et Henri (ou Jean) de Houffalize. Les comtes de Luxembourg prétendaient d'ailleurs avoir, eux aussi, du chef de leur aïeul Valeran III, des droits sur le duché de Limbourg, supérieurs à ceux d'Adolphe de Berg.

Cette guerre dura cinq années (1283—1288), avec des alternatives de succès et de revers pour chacun des deux partis.

En 1284, par l'intervention de Raoul de Clermont, sire de Nesle, connétable de France et proche parent du comte de Gueldre, — envoyé par Philippe le Hardi pour négocier la paix entre les deux rivaux, — une trêve fut signée le 17 juillet, mais elle ne dura pas. [1])

Cette même année, Renaud de Gueldre, agissant comme duc de Limbourg, remit à Valeran de Ligny la garde des châteaux de Limbourg et de Rolduc, ainsi que le gouvernement du duché de Limbourg, avec cette indication, dit la charte, „que Valeran retiendrait pour son compte tout ce qu'il pourrait conquérir sur les ennemis du duc de Limbourg, excepté les châteaux et les bourgs." [2]) Valeran gouverna ce pays jusqu'au milieu de l'année 1286, c'est-à-dire pendant vingt-deux mois environ. La guerre qui, lors de sa nomination, avait repris son cours, se poursuivit, toujours plus ardente à mesure qu'elle se prolongeait.

A ce moment, un fait nouveau vint encore augmenter l'irritation du duc de Brabant.

Dans une assemblée tenue à Fauquemont, le jour de l'octave de la Pentecôte (1288), se trouvaient réunis tous les alliés du comte de Gueldre. Ce dernier, sur les instances de l'archevêque de Cologne, le belliqueux Sigefroy de Westerbourg — ennemi personnel

1) Ernst, IV, p. 435.

2) Voir *charte* du 23 août 1284. Ernst, IV, p. 443.

Ce fut en sa qualité de gouverneur du Limbourg que Valeran prit en *sa garde et conduite* tous les biens *muebles et non muebles* de l'abbaye de Val-Dieu, situés dans le duché de Limbourg. (Charte de 1285 — *le vendredi avant la Magdelène*, — aux archives de l'abbaye du Val-Dieu, munie du sceau de Valeran, en cire jaune. Ernst, ibid. p. 444).

du comte Adolphe de Berg — chaudement appuyé par la comtesse de Flandre Isabelle,[1]) se décide subitement à céder aux deux frères, Henri, comte de Luxembourg, et Valeran, sire de Ligny et de La Roche, „l'usufruit et tous les droits que lui et ses héritiers pouvaient avoir sur le domaine et le duché de Limbourg."[2]) Cette cession eut lieu pour le prix de quarante mille marcs brabançons et Renaud de Gueldre en fit, de suite, la notification à tous „les vassaux, officiers et hommes-liges du duché de Limbourg et des châteaux cédés, en leur ordonnant de prêter aux princes de Luxembourg, comme acquéreurs de ses droits sur le duché en question, foi et hommage selon l'usage." L'archevêque de Cologne donna même immédiatement au comte Henri l'investiture de tous les fiefs limbourgeois qui relevaient de l'archevêché de Cologne.[3])

Les comtes Henri et Valeran de Luxembourg revendiquaient, en effet, le duché de Limbourg comme un bien héréditaire de leurs ancêtres. Ils ne contestaient pas au comte de Berg la priorité en droit à cet égard, mais soutenaient que c'était à eux qu'il aurait dû en faire la cession de préférence à tous autres, et ils le considéraient comme déchu de ses droits pour les avoir vendus à un étranger.[4])

Le duc de Brabant se trouvait à Mœstrich, lorsqu'il apprit cet arrangement qui compliquait encore la question du Limbourg. Furieux du nouvel obstacle qui se dressait devant lui, il se précipite sur le château de Fauquemont, espérant y surprendre encore les alliés réunis. Mais il arriva trop tard.

Il vint alors mettre le siège devant le château de Woeringen, petite ville située près du Rhin, entre Cologne et Neuss.[5])

C'est là que le combat décisif s'engagea le samedi 5 juin 1288.

La bataille de Wœringen est un des grands combats de la chevalerie au moyen-âge. On vit se heurter, dans un choc furieux, presque toute la noblesse des Pays-Bas, du Luxembourg et du Bas-Rhin. Les alliés comptaient vingt mille combattants, dont quatre mille chevaliers; le duc de Brabant n'avait que treize à

1) Isabelle de Luxembourg, sœur d'Henri et de Valeran, et femme de Guy de Dampierre.

2) Ernst, *loco cit.*, p. 479.

3) Id., p. 480.

4) Id., p. 479.

5) *Wœringen*, autrefois *Woronc*, village de la province du Rhin, rendu fameux par la bataille dont nous parlons; elle se donna sur une bruyère nommée *Fuhlinger-Heyd*. (Ernst, loc. cit. p. 484, note 1.)

quatorze mille hommes d'armes avec lui. Les deux armées étaient partagées chacune en trois corps: Henri VI de Luxembourg commandait le deuxième corps des alliés et avait à sa suite, outre ses trois frères, son cousin, Valeran, sire de Fauquemont et de Montjoie, et de nobles vassaux, tant de l'Ardenne luxembourgeoise que des bords de la Moselle.[1])

Au plus fort de la mêlée, et dans de véritables combats corps à corps, Henri de Luxembourg[2]) et Valeran de Ligny[3]) tombèrent mortellement frappés.

Ainsi succombèrent ces deux braves seigneurs luxembourgeois, écrit van Heelu. Pendant toute leur vie, l'un n'avait pas abandonné l'autre, et, à l'approche du danger, ils ne voulurent pas se séparer. Tous deux perdirent la vie dans la même bataille. C'est avec raison qu'on peut pleurer la perte de ces princes à cause de leurs hauts faits; leur vaillance porta haut l'honneur de la chevalerie allemande. Leurs deux frères naturels (Henri de Houffalize et Baudouin) ne voulant pas déshonorer leur sang, succombèrent à leurs côtés avec honneur. Ainsi périrent ensemble les quatres frères de Luxembourg, après avoir chèrement vendu leur vie en accomplissant de hauts faits d'armes. Que Dieu soit propice à leurs âmes et leur donne la vie éternelle au Paradis." [4])

Van Heelu ajoute plus loin:

„La conduite de ces quatre frères pendant cette journée fit passer sans tache à la postérité la gloire de l'héroïsme de la maison de Limbourg; mais son nom s'éteignit alors dans ses descendants, et le duché passa au pouvoir du vainqueur." [5])

1) Glæsener, *Le Grand-Duché de Luxembourg*, p. 52. — Il faut lire dans Ernst (IV, p. 486 et sqq.) le récit de cette bataille célèbre et des combats singuliers, véritablement homériques, qui en marquèrent les différents épisodes; récit fait d'après la narration d'un témoin oculaire, Jean van Heelu, chevalier brabançon, qui était de la suite du duc de Brabant. Heelu rend un sincère hommage à la valeur déployée par les Luxembourgeois et surtout par leurs chefs, Henri et Valeran. L'éloge n'est pas suspect, venant d'un adversaire.

2) C'est dans un deuxième engagement personnel avec le duc de Brabant, — qu'il avait cherché à atteindre pendant toute la bataille — que le comte Henri de Luxembourg fut tué, d'un coup d'épée au défaut de l'armure, par un chevalier brabançon, Wauthier de Bisdomme, accouru au secours de son chef. Le duc de Brabant, fort ému de la fin tragique de son vaillant adversaire, aurait dit à Wauthier de Bisdomme: „Malheureux, qu'as-tu fait? Tu a tué le plus brave chevalier qu'il y eut dans l'armée et qui méritait de vivre éternellement". (Butkens, p. 305; Bertholet, V, p. 275; Ernst, IV, p. 500).

3) „Valeran de Ligny, qui n'abandonnait pas son frère, blessait ou tuait avec une bravoure extraordinaire tout ce qui se présentait devant lui. Mais il se vit tout à coup assailli d'une telle multitude d'ennemis, qu'ayant été renversé de son cheval, on le traina par terre, on le foula et il mourut sur le champ." (Bertholet, V, p. 273.

4) Van Heelu, v. 5878 et sqq.

5) Ernst, IV, p. 501. Heelu, p. 108.

Le duc de Brabant fit de nombreux prisonniers dans la bataille de Wœringen; parmi eux: l'archevêque de Cologne, Westerbourg, le comte de Gueldre, — cause de ces sanglants combats — et les deux comtes Adolphe[1]) et Henri de Nassau. Mais le nombre des alliés, tués dans la mêlée, fut plus considérable encore. Avec les quatre frères de Luxembourg, restèrent sur le champ de bataille plus de onze cents chevaliers, de ceux qui s'étaient ligués avec le comte de Gueldre contre le duc de Brabant. On cite parmi les morts: Henri, sire de Westerbourg, le propre frère du fougueux archevêque de Cologne, et les seigneurs luxembourgeois des châteaux de Brandenbourg, de Meysembourg, de Bourscheid et d'autres fiefs de l'Ardenne luxembourgeoise.

Cette sanglante bataille de Wœringen avait épuisé les forces des deux partis. Pour mettre fin à leur rivalité au sujet du duché de Limbourg, Renaud de Gueldre et le duc de Brabant se rendirent à Paris et sollicitèrent la médiation du roi de France, Philippe le Bel, neveu du duc Jean. Après de nombreux pourparlers et des engagements écrits, pris par les deux rivaux, Philippe le Bel rendit, le 15 octobre 1289, une sentence arbitrale qui réglait définitivement le litige et devait mettre fin à ces longs et sanglants débats.

Par l'article premier de cette sentence, le duché de Limbourg était attribué, sans réserves, au duc de Brabant, et le comte de Gueldre renonçait pour toujours, en sa faveur, à tous les droits qu'il avait ou pouvait avoir sur ce duché et sur ses dépendances.[2])

A partir de cette époque, le duché de Limbourg passa sous l'autorité des ducs de la maison de Brabant. Puis, en 1405, à la mort de Marguerite, duchesse de Bourgogne et de Limbourg, veuve de Philippe le Hardi, son second fils, Antoine, lui succéda dans le duché de Limbourg, et commença la série des ducs de Limbourg de la maison de Bourgogne.[3])

Telle a été la fin glorieuse du fondateur de la maison française de Luxembourg, Valeran de Ligny, dont un historien du temps, Jean Hocsemius, chanoine de Liége, dit qu'il était „le plus

1) Ce comte Adolphe de Nassau fut, quatre ans après, en 1292, élevé à la dignité impériale, à la mort de Rodolphe de Habsbourg.

2) Le texte de cette sentence se trouve rapporté en entier dans le *Codex diplomaticus Limburgensis* du chanoine Ernst (Hist. du Limbourg, VI, pièce CCCIV, p. 391.)

3) Ernst, V, p. 185.

beau des hommes de son époque", *pulcherrimus hominum.*[1]) Nous avons vu qu'il était aussi parmi les plus vaillants.[2])

Valeran de Ligny avait épousé l'héritière de la seigneurie de Beauvoir (ou Beaurevoir), Jeanne, veuve en premières noces de Gilles de Beaumetz. Il en eut deux fils: Henri, mort en 1304, sans postérité, et Valeran, son successeur dans la châtellenie de Ligny. Nous verrons que ce dernier se maria avec Guyotte, châtelaine de Lille, et qu'il ajouta à ses titres celui de *châtelain de Lille.* Valeran Ier eut aussi trois filles: l'aînée, Isabelle, épousa Guillaume de Brederode. On croit que les deux autres entrèrent en religion.

(*A suivre.*)

Herbſtwehen.

Trübe Wolken, ſchwer und düſtern
Zieh'n am Himmelszelt dahin,
Vor des Sturms unheimlich Flüſtern,
Staub und Blätter haſtig flieh'n.

Kahl das Feld, das uns erfreute
Durch ſein ſchmuckes Prachtgewand,
Öd und traurig iſt es heute
Wo des Reichtums Fülle ſtand.

Nicht der Ähren gülden Wogen
Sachte auf und nieder geh'n,
Stoppeln, ſtarr und ungebogen,
Herbſtesſtürmen widerſteh'n.

Blümlein liegt geknickt darnieder,
Nichts dem Aug' entgegenlacht,
Und verſtummt der Lerche Lieder,
Die ſo treu die Flur bewacht.

Und es ſchleicht in aller Stille
Eiſ'ger Froſt bei heller Nacht
In des Waldes Blätterfülle,
Raubet ihm die ſtolze Pracht.

Und des Waldes ſtarke Rieſen
Neigen vor dem Sturme ſich,
Gleich als wollten ſie begrüßen
Sich einander freundſchaftlich.

Und die Blätter nieder fallen,
Decken bald die kühle Erd',
Durch des Waldes lichte Hallen
Heulend Sturm und Wind jetzt fährt.

Schweigend ſieht der Menſch erbleichen
Blüt' und Blatt in Feld und Wald,
Wehmut will ſein Herz erweichen,
Da nun alles öd und kalt.

Ach! ſo auch die Menſchen alle
Sinken nieder in den Staub,
Nichts ſie ſchützet vor dem Falle,
Welken hin wie falbes Laub.

Doch dem Menſch bleibt ſüßes Hoffen,
Daß ihm ew'ges Leben winkt
Wenn ihn hier der Tod getroffen,
Und ſein Leib zur Erde ſinkt.

W. H.

1) Houssemius, *Histoire des Évêques de Liège.*

2) Le P. Bertholet (V, p. 273) écrit de Valeran, d'après le témoignage de ses contemporains: „C'était le chevalier de son siècle le plus accompli, qui joignait à une rare beauté de corps une valeur vraiment héroïque, outre qu'il était doué d'une piété exemplaire et d'une prudence consommée."

Biographiſche Notizen
zur Geſchichte der Stadt Vianden.

Von **Alex König.**

(Fortſetzung.)

XII. Apotheker.
1860—1900.

1. Daleyden Conſtant, geboren zu Vianden 1838, trat am 23. November 1865 ſeine Apotheke daſelbſt an Conrath Bernard ab und lebte von da an ſtill und zurückgezogen zu Vianden bis zu ſeinem Tode am 24. Januar 1896, im Alter von 57 Jahren.
2. Conrath Bernard, 1865—1878, geboren zu Neuerburg, als Apotheker angenommen zu Luxemburg am 18. November 1865, folgte ſeinem Vorgänger Daleyden Conſtant am 23. November 1865 als Apotheker zu Vianden, verkaufte am 2. Januar 1868 ſeine Offizin an Lamborelle Joh. Bapt., war dann ſeit 1884 Proviſor in der Apotheke Belli u. Co. zu Trier, 1886 Gerant in der Sukkurſale Reiners zu Düdelingen und ſpäter in Metz thätig. (Liez, corps médical, p. 24).
3. Lamborelle Johann Baptiſt Aloys, 1878 bis heute (1900), geboren zu Brachtenbach am 9. Juli 1849, zum Apotheker angenommen zu Luxemburg am 21. November 1874, folgte ſeinem Vorgänger Conrath Bernard am 2. Januar 1878. (Liez, corps médical, p. 76).

XIII. Gewöhnliche Landboten von Vianden nach Luxemburg 1773 bis 1851.

Durch Ordonnanz vom 1. Dezember 1773 wurden im Herzogtum Luxemburg zuerſt öffentliche **Landbotenſtellen** zum Einſammeln und Befördern von Briefen eingerichtet und zwar nur ſechs für das deutſche Quartier und eben ſoviele für das welſche Quartier.

Der erſte dieſer Landboten ging von Vianden nach Luxemburg und von da wieder zurück über Merſch, Ettelbrück, Dickirch und Vianden nach Neuerburg und von da zurück nach Vianden, wo er ſeinen Sitz hatte.

Derſelbe hatte außer dem, was er für Briefe und Päcke zu ziehen berechtigt war, gar kein Gehalt, weder vom Lande noch von der Regierung.

Von Luxemburg nach Vianden kostete ein Brief oder Packet
2 Stüber, wenn es nicht mehr als 4 Unzen,
4 Stüber, wenn es nicht mehr als ein halbes Pfund und
8 Stüber, wenn es nicht mehr als ein Pfund wog.
(Vgl. Dom. Const. München's statist.-bürgerliche Geschichte von Lützelburg. 1900. S. 354 und 356.)

XIV. Außergewöhnliche Landboten von Vianden nach Luxemburg.

Neben den gewöhnlichen, von der Regierung zur Besorgung der Briefschaften und kleinen Gepäcke angestellten und beeidigten Landboten gab es noch außergewöhnliche Landboten, welche hauptsächlich die größeren Gepäcke und die Aufträge der an den Landstraßen wohnenden Bevölkerung besorgten. Von solchen außergewöhnlichen Landboten von Vianden nach Luxemburg finden wir verzeichnet:

1817. Steffen Peter, kommt jeden Mittwoch in Luxemburg an, hält bei Koch in der Großstraße und fährt am selben Tage wieder ab. (Vgl. Almanach portatif 1817, Luxembourg).

1860. Schrantz M. kommt jeden Dienstag nach Luxemburg, logirt bei H. Blum auf dem Fischmarkte.

1866. Wiroth Michel, kommt wöchentlich nach Luxemburg und übernimmt Aufträge für alle auf der Straße von Luxemburg nach Diekirch und Vianden umliegenden Ortschaften, logirt bei Hubert-Klein.

1867. Wiroth Michel, kommt jeden Dienstag in Luxemburg an, logirt bei Cigrand, Dreifaltigkeitsstraße.

Seit 1878 fuhr kein außergewöhnlicher Landbote mehr von Vianden nach Luxemburg.

XV. Postagenten und Postperzeptoren. 1851—1860.

A. Das Postrelais zu Vianden wurde seitens der Luxemburger Regierung errichtet am 26. April 1851. Die Agenten desselben wurden ermächtigt, auch gleichzeitig das Büreau der Post Vianden-Neuerburg zu führen, so daß die Agenturen der beiden Posten in einer Person vereinigt waren.

Dasselbe wurde am 26. Dezember 1860 zu einer **Postdistribution** und gegen 1878 zu einer **Postperzeption** erhoben.

Mit dem Postbüreau zu Vianden wurde am 1. Juni 1874 das **Sparkassen-Büreau** daselbst vereinigt.

Das mit dem Postbüreau vereinigte **Telegraphen-Büreau** wurde zu

Vianden am 7. September 1872 eröffnet und Ende November 1887 auch das **Telephonamt** mit demſelben verbunden.

1. Matelet Chriſtian, war Poſtagent vom 26. April 1851 bis zu ſeinem Tode.
2. André Otto Michel, Poſtagent bis zum 1. April 1857.
3. Veyder Peter, Poſtagent vom 1. April 1857 bis zum 26. Dezember 1860.
4. Veyder Johann, geboren zu Vianden, leitete das Poſtbüreau zu Vianden als Poſtdiſtributor vom 27. Dezember 1860 bis zum Jahre 1878, wo dasſelbe zur Poſtperzeption erhoben wurde, und dann als Perzeptor bis zum 1. Mai 1882, wo er zum Perzeptor von Grevenmacher befördert wurde.
5. Merten Joſeph, Poſtperzeptor zu Vianden vom 1. Mai 1882 bis zum 1. Mai 1887, wo er zum Perzeptor von Clerf befördert wurde.
6. Rolling Johann Peter, Perzeptor zu Vianden vom 1. Mai 1887 bis zum 1. November 1891, wo er an das Hauptpoſtamt zu Luxemburg verſetzt wurde.
7. Metzler Johann, Perzeptor zu Vianden vom 1. November 1891 bis 1898, wo er zum Perzeptor von Bettemburg befördert wurde.
8. Hemmer, Perzeptor zu Vianden von 1898 bis zum 23. Februar 1900, wo er zum Perzeptor in Fels befördert wurde.
9. Hoſtert Johann Albert, bisher Poſtkommis 1. Klaſſe zu Luxemburg, iſt Perzeptor zu Vianden ſeit dem 23. Februar 1900 bis heute. (30. November 1900.)

B. Die Preußiſche Regierung hatte einen Poſtkutſchendienſt zwiſchen Vianden und Neuerburg eingerichtet. Um denſelben mit dem Poſtdienſt Vianden-Dieſirch zu verbinden, errichtete ſie gleichzeitig ein Poſtbüreau zu Vianden.

1. Matelet Chriſtian wurde durch K. Gr. Beſchluß vom 7. Juli 1851 ermächtigt als Agent des preußiſchen Büreaus zu amtiren. — Nach deſſen Tod wurde
2. André Otto Michel, ſein Schwiegerſohn, Poſtagent bis zum 1. April 1857. — Dann trat
3. Veyder Peter, ſpäter Gerichtsvollzieher, zuerſt zu Redingen und ſeit 1895 zu Dieſirch, dieſen Poſten an.
4. Veyder Johann, deſſen Bruder, heute (1900) Poſtperzeptor zu Grevenmacher, übernahm am 27. Dezember 1860 dieſe Agentur und verwaltete dieſelbe bis zu ihrer Aufhebung, am 16. Oktober 1870.

Die Titulare dieſer Agentur bezogen eine Entſchädigung

anfangs von 50 Thalern, dann von 100 und zuletzt von 120 Thalern nebst den Büreaukosten und den Austräger-Rechten.

Der innere Dienst der Agentur umfaßte die Einnahme der Postkutschenplätze und der Beförderung der Gepäckstücke. Zu diesen zählten die gewöhnlichen Gepäckstücke, die Briefe, die Gepäckstücke mit deklarirtem Wert, die Nachnahmesendungen und die Geldsendungen. Der Agent legte monatlich Rechnung ab zu Händen der Oberpostdirektion in Trier.

Am Tage nach der Schlacht von Sedan (2. September 1870) trug der Postwagen bei seiner Ankunft in Vianden eine preußische Fahne. Die luxemburgische Gendarmerie beschlagnahmte dieselbe und errichtete ein Protokoll, worauf das Zuchtpolizeigericht von Diekirch am 29. September 1870 den Postillon Thillen Peter zu 25 Franken Buße und den Kosten verurteilte.

Einige Tage nach diesem Vorfall benachrichtigte die Postdirektion von Trier den Agent, mit dem 16. Oktober 1870 höre der Postdienst gänzlich auf. Das geschah wirklich und seither kam der preußische Postwagen von Neuerburg nur mehr bis zum preußischen Grenzort Obersgegen.

Später, seit dem Jahre 1875, führte die luxemburgische Postverwaltung den Dienst von Vianden bis Obersgegen, auf die gemeinschaftlichen Kosten der beiden beteiligten Länder.

XVI. Postunternehmer.
1850—1880.

Nachstehende Unternehmer der Postkutsche Diekirch-Vianden erhielten für den Transport der Briefschaften und Gepäcke durch die Post von der Regierung alljährlich folgende Subsidien:

1850—1853	König Johann Christian	900 Fr.
1854—1857	derselbe	500 Fr.
1857—1860	Pauly	650 Fr.
1860—1863	Henkes Andreas	1200 Fr.
1863—1872	derselbe	2000 Fr.
1872—1875	derselbe	2200 Fr.
1875—1879	derselbe	3000 Fr.
1879—1882	derselbe	2800 Fr.
1883—1889	derselbe	1985 Fr.

Am 15. April 1889 wurde der Postkutschendienst eingestellt in Folge der Eröffnung der Kantonal-Eisenbahn Diekirch-Vianden, welche am 8. April 1889 unter großartigen Feierlichkeiten stattgefunden hatte.

XVII Postbeamten aus Vianden.

1. Gruber Anton. Geboren zu Vianden am 13. Januar 1820, zuerst Professor in Belgien, trat er 1840 in die Postverwaltung zu Luxemburg ein, wo er die verschiedenen Grade bis zum Inspektor 1. Klasse durchlief. 1877 trat er nach erreichter Altergrenze in den wohlverdienten Ruhestand und starb zu Luxembnrg am 17. Mai 1899. Er war Offizier des Ordens der Eichenkrone. Er hat zuerst ein Manuel postal herausgegeben, von welchem überaus nützlichen Buche später Mallinger und Reis neue Bearbeitungen veröffentlicht haben.

2. Eltz Heinrich, geboren zu Vianden am 9. Mai 1828. Als Candidat der Philosophie begann er seine öffentliche Laufbahn 1855 als Repetitor am Progymnasium zu Diekirch. 1864 wurde er zum Professor der Ackerbauschule, die damals zu zu Echternach bestand, berufen und blieb daselbst bis zu deren Auflösung im Jahre 1868. Dann trat er ins Postfach über als Ehren-Postperzeptor zu Luxemburg am 29. August 1869. 1877 wurde er zum Perzeptor der Posten und Telegraphen erster Klasse zu Diekirch ernannt. Dort starb er am 25. April 1896 im Alter von 68 Jahren. Der Orden der Eichenlaubkrone war ihm im Jahre 1887 vom König-Großherzog verliehen worden.

   Alle seine freie Zeit widmete Eltz der Numismatik, und brachte es zu einer vorzüglichen Kenntnis, besonders aller luxemburger Münzen. Während vierzig Jahren in Verbindung mit den bekanntesten Numismatikern von ganz Europa, hatte er eine Sammlung luxemburger Münzen zusammengebracht, wie kaum eine zweite besteht. Auch verschiedene bemerkenswerte Reihen von römischen Medaillen, von Münzen Lotringens und der Hauptstaaten Europas hatte er angesammelt.

   Die vollständige Sammlung der luxemburger Münzen von Eltz ging 1896 an den bekannten Sammler, Herrn Const. de Muyser, Oberbetriebsingenieur zu Petingen, über.

   Die hervorragenden Dienste, welche Eltz Heinrich der Numismatik leistete, brachten ihm Auszeichnungen seitens vieler gelehrten Gesellschaften ein. Er war wirkliches Mitglied der Gesellschaft zur Aufsuchung und zur Erhaltung der historischen Monumente im Großherzogtum Luxemburg, deren Conservator-Sekretär er einige Jahre hindurch war;

ferner war er correspondirendes Mitglied der Gesellschaft für die Erhaltung der historischen Monumente und Kunstgegenstände in der Provinz Luxemburg zu Arlon; correspondirendes Mitglied der Gesellschaft für nützliche Aufsuchungen zu Trier; correspondirendes Mitglied der akademischen Gesellschaft zu Cherbourg.

Eltz Heinrich veröffentlichte:

1. Über den früheren Kulturzustand der Ardennen und das geschäftliche Leben des Landmannes im Luxemburger Lande. (Programm der Ackerbauschule in Echternach. 1865—66, S. 49—79 in 4°).
2. L'abbaye de S. Willibrord et la procession des saints dansants d'Echternach. V. Bück. 1861. 36 p. in 8°.
3. Extraits des archives de Vianden und zwar:
   a) Ordonnanz betreffend das Kartenspiel,
   b) Droits de la justice de Vianden,
   c) Wunderbare Heilung eines Lahmen.
   (Publ. arch. tome XIII p. 124—127).
4. Notice nécrologique sur le Dr. Ch. G. Elberling. (Publ. t. XXVIII. 1873 p. V—VIII,)
5. Deux monnaies inédites. Publ. t. XXVIII (1873), p. 303—306.
6. Die wichtigsten Exemplare in der Sammlung römischer Münzen des Dr. Elberling. II. Abteilung. Münzen des römischen Kaiserreiches, aus dem Nachlaß des Verfassers zusammengestellt und herausgegeben von H. Eltz. (Publ. t. XXIX (1874) p. 215—235).
7. Seigneurie de S. Vith à propos de deux monnaies. (Publ. t. XXIX (1874) p. 287—293).
8. Notice sur un dépôt de monnaies du XVe siècle, découvert à Clémency en 1877. (Publ. t. XXXII (1877) p. 205—219).
9. Monnaies luxembourgeoises frappées à Marche. Lettre à M. Chalon, président de la société royale de numismatique. Bruxelles 1870, broch. in 8°.
10. Seconde édition des planches des monnaies luxembourgeoises. (23 planches), 1890.

Dem Archiv des Institut hist. zu Luxemburg hat H. Eltz folgende Manuskripte als Geschenk übergeben:

1. 1857. Mittelpreis der Früchte in Vianden von 1761 bis 1794. (Vgl. Publ. t. XIII, p. XXXII).

2. 1858. Folgende Dokumente über Vianden (Vgl. Publ. t. XIV. p. XXXVIII, n° 4.

a) Registre tenu par le métier des tisserands. 17, siècle. Noms de ceux qui ont été admis comme drapiers ou comme apprentis.

b) Bruxelles, 5 février 1596. Lettres patentes par lesquelles Philippe II, roi d'Espagne, accorde aux drapiers de Bastogne, le droit de visiter les draps qui sont exposés aux foires de cette ville . . . .

c) 11 mars 1633. Charles d'Appleter, seigneur d'Autel, bailli en chef de la ville et du comté de Vianden, permet aux fabricants de drap de Vianden, de fabriquer une étoffe dite „Stommet“ et de la vendre . . . .

d) Manuscrit sur parchemin, 15e siècle, contenant une liste de personnes de Vianden et environs, ayant fait partie d'une confrérie.

e) 14 septembre 1679. Philippe Geisen charge Hans Frédéric Knauf, notaire à Vianden, ... de se rendre le 15 septembre à la foire d'Einelter et d'y faire la visite des draps qui y sont exposés en vente par les drapiers de Vianden ou d'autres lieux. . . . .

f) 3 mai 1458. Jean, comte de Nassau, de Vianden et de Dietz fait connaître qu'il approuve les statuts de la confrérie des tisserands en laine et en toile, érigée à Vianden, le jour de s. Vith, du consentement de Tielman de Ruldingen, son bailli à Vianden et de feu Jean, bâtard de Nassau, en son vivant, receveur au dit lieu. Orig. parch.

3. 1859. (Vgl. Publ. t. XV, p. XXIII, n° 23.
Deux actes du XVIIe siècle concernant la ville de Vianden et particulièrement la fondation Tandel.

(Fortsetzung folgt.)

Èppes Klèngs vum Mo^{u}nd' a vun de Sti^{e}ren.

(Schlôflidche.)

De Mo^{u}nd, den âlen Nêischtert,
Strèckt d'Nu^{e}s schonn aus der Woll'k eraûs.
Schlôf, Könnche, schlôf!
Sein Â blénkt an der Dêischtert,
No alle Sête kuckt dé Schaûs.
Schlôf, Könnche, schlôf!

2.

Rondöm de Papp stin t'Kanner,
Vill daûsend Sti^{e}re klèng a gro^{u}ss.
Schlôf, Könnche, schlôf!
De^{i} passen op net manner
A si 'we^{i} hi^{e}n och grâd 'so^{u} lo^{u}s.
Schlôf, Könnche, schlôf!

3.

An d'blô Karténg vum Himmel
Mat Nôle si séch Lècher mâ'n.
Schlôf, Könnche, schlôf!
Do lûsse s'all èng Grimmel
Eraûs mat hîre Schelmenâ'n.
Schlôf, Könnche, schlôf!

4.

Ass d'Wèlt pechschwârz heinidden,
Da wâcht de Mo^{u}nd als Polisbu^{e}t.
Schlôf, Könnche, schlôf!
E könt erôf geridden
A schîlzt eran dûrch t'Fensterlu^{e}d.
Schlôf, Könnche, schlôf!

5.

Wann t'Kanner Dodo mâchen,
Da reit en hêm 'rem a sei Rêich.
Schlôf, Könnche, schlôf!
A wann e quêscht wellt wâchen,
Dât sét hi^{e}n dann dem Hèrrgott glêich.
Schlôf, Könnche, schlôf!

6.

Kuck, Mo^{u}nd, we^{i} brâf ass t'Könnchen!
Et méch:t séng Äerche sche^{i}n zo^{u}.
Schlôf, Könnche, schlôf!
Nach émol lâcht sei Mönnchen,
Da lé:t séng Gabber an der Ro^{u}.
Schlôf, Könnche, schlôf!

W. G.

Euſtach von Wiltheims hiſtoriſche Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortſetzung.)

Ermeſindis, des Grafen Walrami Witwe, hat die Tage ihres Lebens die Regierung der Grafſchaft Lutzemburgh geführt. Sie hat das Kloſter Bardenburgh bei Arle für geiſtliche Jungfrauen des St. Bernardi Ordens[1]) geſtiftet,[2]) und dort ihre Tochter. . . . . zur Äbtiſſin beſtellt.[3])

1) Wenn auch der hl. Bernard nicht der Gründer des Ciſterzeiner-Ordens geweſen, deſſen Stifter iſt der hl. Robert, ſo ward dennoch dieſer Orden, nach dem eigentümlichen Gepräge welches der hl. Bernard von Clairvaux ihm aufdrückte, auch vielfach Orden von Claravall, oder auch Bernhardinerorden genannt, wie hier Wiltheim es thut.

2) Daß Gräfin Ermeſindis die Stifterin des Kloſters von Clairefontaine iſt, das bezeugen die echten Clairefontainer Urkunden, vor allem die Beſtätigungsurkunde des Erzbiſchofs von Trier, Arnold, aus dem Jahre 1251 (P. Goffinet, Cartulaire de Clairefontaine, Arlon 1877, p. 9.) wo es heißt: Novum Castrum, situm prope Arlons, quod pie recordationis Irmengardis . . . devotissime inchoavit". Dieſe ſelben Worte zeigen aber auch, daß die Stiftung in den letzten Lebensjahren der Gräfin Ermeſinde geſchehen. Wohl kennt man eine Beſtätigungsurkunde der Abtei durch den Markgrafen Walram von Arl, vom 15. Januar 1214 (Würth-Paquet, Table chronologique, N° 40, Publications de la Sect. hist. T. 14, p. 76), allein dieſelbe iſt das Werk eines Fälſchers aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts, gleichwie eine Reihe anderer Urkunden derſelben Abtei. (Man vergleiche hierüber P. Goffinet, Cartulaire de Clairefontaine p. 5—7). Die erſte **echte** Urkunde des Kloſters Clairefontaine, abgeſehen von dem Teſtamente der Gräfin Ermeſinde, welches ja auch mit mehr oder weniger Rechte angefochten wird, iſt die angezogene Urkunde des Erzbiſchofs von Trier vom 1. Oktober 1251.

3) Die erſte urkundlich nachweisbare Oberin von Clairefontaine iſt die **Äbtiſſin Hauwis,** welche in einer Urkunde von 25. April des Jahres 1257 genannt wird, (Goffinet, Cartulaire de Clairefontaine p. 35). Ob und in welchem verwandtſchaftlichen Verhältniſſe ſelbe zur Gräfin Ermeſinde geſtanden, darüber fehlen jede ſichere Angaben. Daß dieſe Hauwis aber auch die erſte Äbtiſſin geweſen, läßt ſich ebenſowenig beweiſen wie widerlegen. Wenn Wiltheim hier ſchreibt, daß Ermeſinde in Clairefontaine „ihre Tochter . . . . . zur Äbtiſſin beſtellt", ſo folgt er darin der Überlieferung

Auch hat ſie dieſer Stadt noch folgendes Privileg gegeben[1]):

In nomine *sancte* et indiuidue Trinitatis. Ermesendis, *comit*issa lucenburgen*sis*, om*nibus in* perpetuum. Notu*m* esse volumus vniu*ersis* Xpi fidelib*us*, tam presentib*us* quam futuris, q*uod* nos paci et quieti burgensiu*m* n*ostrorum* in Lucenb*urg* p*rovi*d*ere* satagentes, ipsos libertatis priuilegio decreuim*us* honorandos, libertate*m* ipsis concessam, necnon iura et seruitia nobis et successorib*us* nostris comitib*us* vel

Im Namen der heiligen und ungetheilten Dreifaltigkeit. Ermeſindis, Gräfin von Luxemburg, Allen auf immer.[2]) Wir wollen, daß es allen Chriſtgläubigen, gegenwärtigen wie zukünftigen, bekannt ſei, daß wir, beſtrebt, den Frieden und die Ruhe unſerer Bürger zu Luxemburg zu ſichern, beſchloſſen haben, dieſelben mit dem Vorrechte der Freiheit zu ehren und im Nachfolgendem klar darlegen die ihnen gewährte Freiheit, ſowie auch die Rechte und Dienſte,

---

des Kloſters Clairefontaine, welche Margaretha von Gorey, Äbtiſſin von Clairefontaine, in einem Briefe an Bertels zum Ausdruck bringt. Bertels hatte ſich an ſie gewandt, um für ſeine Luxemburger Geſchichte genauere Angaben über die Stiftung von Clairefontaine zu erhalten. Sie antwortete ihm, wegen der Kriegsgefahren ſeien die Urkunden des Kloſters an einen ſicheren Ort gebracht, ſie könne dieſelben daher nicht einſehen, dann ſpricht ſie auch von der erſten Äbtiſſin und deren Verwandtſchaft. Der Satzbau des Briefes iſt aber etwas unklar und man kann nicht leicht entſcheiden, ob ſie ſagen will, dieſelbe ſei die Tochter der Ermeſinde oder die des Sohnes der Ermeſinde. In der That war eine Tochter Heinrichs, des Sohnes der Ermeſinde, Johanna mit Namen, Äbtiſſin in Clairefontaine aber erſt gegen Ende des 13. Jahrhunderts. Selbe wird als Äbtiſſin genannt zum Jahre 1297 und noch zum 3. Juli 1310. Über ihre Verwandtſchaft aber gibt Auskunft eine Urkunde vom Juli 1302. (Die Urkunden ſiehe bei P. Goffinet, Cartulaire de Clairefontaine, S. 95, 103 und 121.)

1) Das Original der Freiheitsurkunde der Gräfin Ermeſinde für Luxemburg ziert noch heute, wohl erhalten, das Archiv der Stadt Luxemburg. Die Pergamenturkunde iſt der beſſeren Erhaltung wegen, in den Falten war ſelbe an einigen Stellen gebrochen, ſchon vor Zeiten auf Leinwand aufgezogen worden. Deshalb wird denn auch hier, wie bei den vorigen Urkunden wo das Original noch erhalten, der Text nach dieſem ſelbſt gegeben. Die Auflöſung der ziemlich zahlreichen Abkürzung, ſind wie gewöhnlich curſiv gedruckt. Ebenſo wird, wie auch bei den früheren Urkunden, eine möglichſt wortgetreue Überſetzung derſelben gegeben. Daß eine ſolche Überſetzung keine leichte Sache iſt, geht wohl ſchon aus dem Umſtande hervor, daß, außer einer alten mangelhaften Überſetzung der Freiheitsurkunde aus dem 16. Jahrhundert, welche im Cartulaire de la ville de Luxembourg zum Abdrucke gebracht worden, ſich noch Niemand an eine Überſetzung der älteren luxemburger Urkunden herangewagt hat. Etwaige Mängel an dieſen Überſetzungen wird man alſo gerne nachſehen.

2) Bei dieſem *„omnibus in perpetuum* iſt zu ergänzen ad memoriam zum Gedächtnis, oder auch *salutem nostram* unſeren Gruß. Dieſes Fehlen eines ergänzenden Beiwortes iſt aber keine Eigentümlichkeit dieſer Urkunde, ſondern ſelbe kommt häufig vor in den Urkunden der damaligen Zeit, man vergleiche nur den 2. Band des Mittelrheiniſchen Urkundenbuches und man wird zahlreiche Beiſpiele finden von dieſem „in perpetuum".

comitissis lucenburgen*sibus*, si comes non erit, in posteru*m* inpendenda in subseq*uen*tib*us* declarantes.

Scabini et burgenses iusticiariu*m* eligent, qui sit eiusdem libertatis cu*m* ip*s*is presentandu*m* do*mi*no loci et instituendum ab ip*s*o. Is iuratus custodiet iura comitis vel co*mi*tisse, necnon et iura burgensiu*m* et libertate*m* ipso*rum*, durartu*r*s in officio suo tantu*m* *per* annu*m* nisi co*m*muni*ter* assenserint do*mi*nus loci, scabini et burgenses, *quo*d ulterius debeat *per*durare.

Scabini instituent*ur* iux*ta* forma*m* hactenus obseruatam; qui custodiant iura do*mi*ni vel do*mi*ne, item aduocati de lucenb*ur*g, necnon et burgen*sium* iura. Consilium etiam de ferendis sententiis et consultationes iuris querent et recipient, ubi et sicut hactenus

welche (von ihnen) in Zukunft den Luxemburger Grafen und Gräfinnen, falls kein Graf sein sollte, zu leisten sind:

Schöffen und Bürger sollen den Richter [1]) wählen, dieser soll aus der nämlichen Freiheit sein, durch selbe dem Ortsherrn vorgestellt und von ihm eingesetzt werden. Er soll, nach dem er beeidigt [2]) worden, die Rechte des Grafen oder der Gräfin sowie auch die Rechte der Bürger und deren Freiheit wahren; er wird nur ein Jahr im Amte verbleiben, es sei denn, daß gemeinschaftlich zustimmen würden der Ortsherr, die Schöffen und die Bürger, daß er länger amtiren solle.

Die Schöffen sollen eingesetzt werden nach der bis an beobachteten Weise. [3]) Sie sollen wahren die Rechte des Herren oder der Herrin, ebenso des Vogtes von Luxemburg und auch der Bürger Rechte. Auch sollen sie Entscheid über die zu fällenden Urteile und Rechtsgutachten [4]) suchen

1) **Justiciarius, Richter,** er war das Haupt der Stadtverwaltung. Seine Stellung entsprach in etwa dem unserer heutigen Bürgermeister, ebenso wie die der früheren Schöffen, in etwa der unserer jetzigen Gemeinderäthe entspricht, nur daß Richter und Schöffen auch noch richterliche und notarielle Befugnisse hatten. Wie aus den nun folgenden Bestimmungen erhellt, wählten Schöffen und Bürger gemeinschaftlich den Justiciarius, den Richter, aus den Luxemburger Bürgern, jedoch behielte sich der Landesherr dessen Bestätigung vor.

2) Im Cartulaire de la ville de Luxembourg, Seite VII, ist die Eidesformel des antretenden Richters abgedruckt, wie solche im Anfang des 18. Jahrhunderts üblich war.

3) Aus dem zweimal gebrauchten *hactenus*, bis an, geht klar hervor, daß der Schöffenrath nicht erst von Ermesinde angeordnet worden, sondern, daß er schon vorher bestanden und daß seine Befugnisse ihm nur von Ermesinde bestätigt wurden, wie überhaupt die Schöffen nicht etwa den Städten oder Freiheiten (d. h. den Orten, welche einen Freiheitsbrief erhalten hatten) eigen sind. Die Schöffenbank ist eine urdeutsche Einrichtung, welche von Karl dem Großen vervollkommnet worden ist.

4) Es ist dies wohl das wichtigste Recht der Schöffenbank **„das Recht zu weisen"** d. h. das Gewohnheitsrecht für Herrn und Unterthanen verbindlich festzulegen, wie sie

querere et recipere consueuerunt.

und finden, wo und wie sie bis an zu suchen und zu finden gewohnt waren.

Burgenses dicti assensu communi in hoc conuenerunt, quod nobis et successoribus nostris do-

Durch gemeinsame Zustimmung sind die genannten Bürger über folgendes übereingekommen [1]), daß

es in den **Weistümern** gethan, welches Ermesinde hier auch dem Luxemburgrr Schöffenrath, nicht erst gibt, sondern anerkennt mit den Worten: **consultationem juris** querent et recipient ubi et **sicut hactenus** *querere et recipere* **consueverunt.**

1) Diese Worte „Burgenses dicti **assensu communi** in hoc convenerunt", Durch **gemeinsame Zustimmung** sind die genannten Bürger über Folgendes übereingekommen" sind geschichtlich wohl die wichtigsten der ganzen Urkunde, denn sie bezeichnen diese sogenannte Befreiungsurkunde als ein **zweiseitiges** Übereinkommen, als einen **bilateralen Vertrag**, ganz im Gegensatze zu dem was gewöhnlich angenommen und gesagt wird. Man ist gewohnt die Freiheitsurkunde als einen gratiosen Akt des Herrschers zu betrachten. Wenn meistens das Verhältnis des Hörigen zum Herrn so dargestellt wird, als habe noch im 13. Jahrhundert demselben unbegrenztes Recht auf Lieferungen und Frohndienste zugestanden, so ist das eine vollständige Verkennung des thatsächlichen Zustandes, es ist einer von jenen Geschichtsirrthümern, welche eine oberflächliche Geschichtsmacherei verschuldet und die immer weiter geschleppt werden, schon Jakob Grimm eiferte gegen das sinnlose, ungerechtfertigte Bild, das man von den mittelalterlichen Zuständen entwarf, so sagt er beispielsweise über das Hörigenverhältnis: „Hier blos das Rechtsverhältnis (der Hörigen) berührend, glaube ich, **die Hörigkeit und Knechtschaft der Vergangenheit war in vielem leichter und liebreicher als das gedrückte Dasein unserer Bauern und Fabriktaglöhner.**" (Deutsche Rechtsalterthümer von Jakob Grimm, Göttingen 1854. S XV, Anmerkung 2.) Und Jakob Grimm sagt das mit vollem Rechte, denn auch angenommen dem Herrn hätte noch damals das unbestrittene Recht zugestanden, seinen Hörigen nach Gutdünken Lieferungen und Frohndienste aufzuerlegen, so wäre ein solches Recht damals vollständig illusorisch gemacht worden, durch die Leichtigkeit mit welche ein jeder Hörige seinen Herren nach Belieben wechseln konnte. Kaum das eine oder andere Dorf gehörte ganz demselben Herren, wegen der geringen Bevölkerung aber wurde nur ein Theil des Bodens bearbeitet und jeder Herr war froh so viele Leute aufzunehmen, wie nur möglich, denn nach der Zahl der Unterthanen, nicht nach der Ausdehnung des Besitzes berechnete sich die Macht und auch das Einkommen des Herren. Jeder Hörige konnte, wenn es ihm beliebte, mit seinen Möbeln und Viehstande auf und davon gehen, ein benachbarter Herr wies ihm gerne Land an, die neuen Nachbaren halfen nach Landessitte beim Aufbau des Hauses und der neue Wohnsitz war fertig, während der ehmalige Herr das Nachsehen hatte. Wie der Schlußpassus eben unserer Befreiungsurkunde zeigt, hatte der Graf von Luxemburg nicht einmal die Macht, seine Vasallen zu verhindern, seine eigenen Leute bei sich aufzunehmen. Dies Alles war dann Ursache, welche kräftiger als das stärkste Gesetz den Herren zwang, seine Unterthanen mit Milde zu behandeln und die von den Unterthanen zu forderenden Lieferungen und Frohnden auf das möglichste zu beschränken und deßhalb sehen wir denn auch hier, daß der Herr von Luxemburg, die von den Luxemburger Bürgern zu leistenden Lieferungen und Kriegsdienste nicht einseitig festsetzt, sondern wie die Urkunde ausdrücklich hervorhebt, selbe von den Bürgern durch gemeinsamen Beschluß sich bewilligen läßt, durch welche Bewilligung aber diese Urkunde zu einem zweiseitigen Vertrage wird. Auf die Ursache dieser Befreiungsurkunde wird weiter unten in der Schlußanmerkung noch zurückgekommen werden.

*mi*nis de lucenb*urg* quilibet burgen*sis* singulis annis in perpetuum dabit xiiij^{cim} den*arios* lucenb*ur*gen*ses* ejus pond*er*is iuxt*a* q*uo*d marca valeat XXVI solidos et octo den*arios*, medietate soluenda infra octavas *sanc*te Walpurgis, et reliq*ua* medietate infra oct*avas* *sanc*ti Remigii. Et si t*er*mino suo no*n* fu*er*it facta solutio, in c*ra*stino dictaru*m* octava*rum* presc*ri*pta assizia duplicata solvet*ur*. Iusticiarius et scabini hanc assiziam colligent, ip*s*am d*omi*nis lucenb*ur*gen*sibus* reddituri.

ein jeder Bürger, auf immer, jedes Jahr uns und unseren Nachfolgern, den Herren von Luxemburg, geben soll vierzehn luxemburger Denare[1]) von solchem Gewichte, daß die Mark (Silber) sechs und zwanzig Stüber und acht Denare gelte.[2]) Die eine Hälfte soll innerhalb der Walpurgis-Oktave[3]) und die andere Hälfte innerhalb der Remigius-Oktave entrichtet werden, und falls an seinem Erfallstage die Zahlung nicht geschehen sein sollte, muß am Tage nach den genannten Oktaven die vorgeschriebene Umlage doppelt entrichtet werden. Der Richter und die Schöffen werden diese Umlage sammeln, um dieselbe dem Herrn von Luxemburg zu übergeben.

Quacu*n*que re uendita in uilla lucenb*ur*g vel leuca bannali, excepta annona, burgen*sis* uendens qui est de libertate uille, de xx^{ti} so*lidis* dabit duos den*arios*; de xv^{cim} sol*idis* et su*m*-

Innerhalb der Stadt Luxemburg und der Bannstunde wird jeder Bürger, welcher aus der Freiheit der Stadt ist, von allem was verkauft wird, mit Ausnahme der Brodfrucht, von je zwanzig Stüber

1) Diese Abgabe ist der sogenannte Herdpfennig und wurde bezahlt von jedem Luxemburger Bürger der einen eigenen Haushalt führte, also ein eigenes Feuer, einen eigenen Herd anzündete, woher der Name Herdpfennig. Was die Höhe dieser Steuer von 14 Denare anbelangt, so kann man sich am besten einen Begriff davon machen, wenn man berücksichtigt, daß das Malter Weizen damals vier Stüber galt, der Stüber oder Silbersolidus 12 Denare zählte, also das Malter Weizen 48 Denare galt, 14 Denare somit den Werth von nicht ganz drei Sester Weizen, genau $2^{11}/_{12}$ Sester, darstellten. 14 Denare also im heutigen Gelde etwa 8 bis 10 Franken darstellen.

2) Wie noch heute, so war auch im Mittelalter, der Werth des geprägten Geldes Schwankungen unterworfen, nur daß man heute diese Schwankungen nach Prozenten berechnet und von soviel Prozent Agio oder Disagio spricht, während man im Mittelalter diese Schwankungen ausdrückte, indem man sagte, wieviel Denare man für das Pfund Silber oder das halbe Pfund Silber, „die Mark" geben müsse, so hier für „die Mark" das halbe Pfund Silber 26 Stüber und 8 Denare oder 320 Denare, denn der Silberstüber wurde nie geprägt.

3) Da Walpurgis-Tag auf den 2. Mai fällt, so waren die ersten sieben Denare des Herdpfenniges zwischen dem 2. und 9. Mai zu entrichten, die andere Hälfte vom 1. zum 8. Oktober, das Fest des hl. Remigius wird bekanntlich am 1. Oktober gefeiert.

ma ulteriori usque ad xx^{ti} solidos dabit tres obulos; de x^{cim} solidis et summa ulteriori usque ad xv^{cim} solidos unum denarium; de v$^{q^{ue}}$ solidis et summa ulteriori usque ad x$^{ce^{m}}$ solidos unum obulum; de summa infra v$^{q^{ue}}$ solidos nichil soluetur. Si tamen pluribus venditionibus factis infra annum simul conputatis recipiantur v$^{q^{ue}}$ solidi, de ipsis soluetur unus obulus, et qui plus uendiderit, plus solvet iuxta modum istum. Si quis venditione, quam fecit occultata, assiziam prelibatam non soluerit, super hoc conuictus ipsam assiziam soluet, et nichilominus v$^{q^{ue}}$ solidos pro emenda. Emptor in dicto casu nichil soluet.

zwei Denare geben;[1] von 15 Stüber und einer größern Summe bis zu 20 Stüber, 3 Obolen;[2] von 10 Stüber und einer größeren Summe bis zu 15 Stüber, einen Denar; von 5 Stüber und einer größeren Summe bis zu 10 Stüber, einen Obol; von einer Summe unter 5 Stüber wird nichts bezahlt. Wenn aber von mehreren Verkäufen innerhalb eines Jahres zusammengezählt, mehr erlöst wird denn 5 Stüber, soll von diesen ein Obol gezahlt werden und wer mehr verkauft, soll nach jenem Verhältniß mehr bezahlen. Wenn jemand von einem Verkaufe, welchen er im verborgenen gethätigt, die vorgenannte Auflage nicht bezahlt, und dessen überführt wird, so soll er diese selbe Auflage bezahlen, und nichts destoweniger noch 5 Stüber als Buße. Der Käufer bezahlt in gesagtem Falle nichts.[3]

Quicunque burgensium de libertate luc*enburgensi* vendere noluerit annonam infra luc*enburg* uel leucam bannalem, eam uendet ad mensuram comitis uel comitisse; et burgensis de lucenburg emptor quinquagesimam partem eius annone, quam emit, soluet comiti uel comitisse; et si

Jeder Bürger aus der Freiheit Luxemburg, welcher innerhalb Luxemburgs, oder der Bannstunde, Brodfrucht[4] verkaufen wollte, soll diese nach dem Maße des Grafen oder der Gräfin verkaufen und der kaufende Luxemburger Bürger soll dem Grafen oder der Gräfin den 50. Teil der Brodfrucht bezahlen.

1) Da der Stüber 12 Denare zählte, so waren von 240 Denare zwei zu bezahlen, also nicht gerade ein Prozent, genau 0,833 %.

2) Der Denar zählte 2 Obolen, also waren 1½ Denare zu bezahlen von einem Verkauf von 15 bis 20 Stüber.

3) Nämlich im Gegensatze zu der gleich folgenden Bestimmung beim Verkaufe von Brodfrucht, wo der Käufer nicht der Verkäufer die Steuer bezahlen muß, während beim Verkauf aller anderen Sachen der Käufer dieselbe zu entrichten hat.

4) In jener Zeit bildete der Ackerbau die Hauptbeschäftigung der Luxemburger Bürger.

emptione, *quam* fecit occultata, assiziam non soluerit, super hoc conuictus ipsam assiziam soluet, et nichilominus v$^{q^{ue}}$ sol*idos* pro emenda. De annona empta de*narii* non soluen*tur*, sed tantum assizia prenotata.

Burgen*ses* de lucenburg, monitione octo dierum premissa, ibunt ad expeditionem domini vel domine de lucenburg, primis octo diebus de suo sibi prouidentes. Prima nocte si ad locum ipsis nominatum peruenerint, cum aliis pabulum accipient; qui vero prima nocte ad locum nominatum non peruenerint, in omnibus de[2]) suo sibi prouidebunt illa nocte. Aliis vero septem diebus sequentibus pabulum accipient ubi habere poterunt cum aliis. *qui* sunt in eadem expeditione. Elapsis uero octo diebus quamdiu erunt in eadem expeditione, ipsos dominus vel domina lucenburgensis in omnibus procurabit. Burgensis qui ad vocem preconis ville ad expeditionem domini uel domine de lucenburg non ierit, si sit eques, x^{cem} solidos, si pedes v$^{q^{ue}}$ solidos soluet pro emenda, nisi ex causa legitima tuerit prepeditus.

Wer aber von einem Kaufe, welchen er im Verborgenen gemacht, dieſe Auflage nicht bezahlt und deſſen überführt worden iſt, der ſoll dieſe Auflage bezahlen und nichtsdeſtoweniger 5 Stüber als Buße. Von gekaufter Brodfrucht werden die Denare[1]) nicht bezahlt, ſondern blos die vorgemeldete Auflage.

Nach einer voraufgeſchickten Aufforderung von acht Tagen, müſſen die Luxemburger Bürger an jedem Kriegszuge des Herren oder der Herrin von Luxemburg theilnehmen, und während der erſten acht Tage von dem Ihrigen ſich nähren. In der erſten Nacht, wenn ſie an den ihnen bezeichneten Ort angelangt ſind, werden ſie mit den Anderen die Nahrung einnehmen; welche aber in der erſten Nacht an dem bezeichneten Ort nicht angelangt ſind, müſſen in jener Nacht in allem von dem Ihrigen für ſich ſorgen. An den andern darauf folgenden ſieben Tagen werden ſie, mit den andern, welche an dem Kriegszuge teilnehmen, ihre Nahrung nehmen, wo ſie können. Nach Verlauf dieſer acht Tage aber wird der Herr oder die Herrin von Luxemburg in Allem für dieſelben ſorgen. Ein Luxemburger Bürger welcher auf den Ruf des Stadtheroldes nicht zu dem Kriegszuge des Herren oder der Herrin von Luxemburg ausgerückt iſt, bezahlt als Strafe 10 Stüber, wenn er ein Reiter iſt, 5 Stüber,

1) Nämlich die vorhin erwähnte Abgabe von 2 Denare von 20 Stüber, welche der Verkäufer zu zahlen hat, wo der Verkauf der Brodfrucht ausdrücklich ausgenommen worden iſt.

2) Das de iſt in drei unleſerliche Buchſtaben hinein corrigiert.

Quilibet burgen*sis* q*ui* ha*bere* potest equ*um* et armaturam ferream, habebit ea iuxta possibilitat*em* suam q*uam* mo*der*abunt*ur* iusticiarius et scabini ville; et q*ui* equ*um* et armat*ur*am ferrea*m* habe*re* non potest, habebit wambasiu*m*, lancea*m* et capellum ferreum, se*cund*um moderation*em* Iusticiarii et scabino*rum*; et si equum habe*re* debeus et armatu*ram* ferream denuntiato sibi die non habue*rit*, x^{ce} sol*idos* soluet p*ro* emenda, et v^{q} sol*idos* pedes, si p*rescri*ptam armatu*ram* non habuerit denu*n*tiato sibi simili*ter* die; nichilomin*us* [1] tame*n* i*n* sequenti q*uin*dena habe*re* debebunt equos et armatu*ras* iuxta modu*m* prelibatu*m*; et si hoc neglexe*rint*, equ*es* x^{ce} solido*rum* et pedes v^{q} sol*idorum* emendam soluet elapsa q*uin*dena, multiplicandam de q*uin*dena in q*uin*dena*m*, q*uam*diu equos et armatu*ras* sibi neglexe*rint* p*rocu*rare.

Wenn er ein Fußgänger iſt, außer er ſei durch eine gerechte Urſache verhindert.

Jeder Bürger welcher ein Pferd und eine eiſerne Waffenrüſtung haben kann, wird eine ſolche nach Möglichkeit haben; über welche Möglichkeit Richter und Schöffen zu befinden haben. Wer Pferd und eiſerne Waffenrüſtung nicht haben kann, gemäß dem Entſcheide von Richter und Schöffen, ſoll Wams, Lanze und eiſerne Sturmhaube haben. Wer Pferd und eiſerne Waffenrüſtung haben ſoll, ſelbe an dem ihm beſtimmten Tage aber nicht hat, zahlt als Buße 10 Stüber, und 5 Stüber zahlt der Fußgänger, welcher an dem ihm ebenfalls beſtimmten Tage die vorgeſchriebene Waffenrüſtung nicht hat; nichtsdeſtoweniger müſſen ſie in den nächſten vierzehn Tagen, gemäß der gemeldeten Weiſe, Pferde und Waffenrüſtungen haben, und falls ſie das unterlaſſen, ſoll, nach Verlauf der vierzehn Tage, der Reiter 10 Stüber und der Fußgänger 5 Stüber als Buße zahlen, welche Buße von vierzehn Tagen zu vierzehn Tagen zu vervielfältigen iſt, ſo lange ſie es unterlaſſen, Pferde und Waffenrüſtung ſich zu verſchaffen.

Burgen*ses* comiti suo dabunt ij^{c} lib*ras* luceburgense*s*, quando fit miles, et co*m*itisse, si non sit masculus comes, totidem lib*ras* cu*m* p*rimum* nubet, et si se*cund*o nupse*rit*, nichil dabu*nt* eidem. Si comes sepedicti loci habeat plures filios militatu*ros*,

Die Bürger geben dem Grafen, wenn er zum Ritter geſchlagen wird, zweihundert Luxemburger Pfund, und der Gräfin, falls kein männlicher Graf vorhanden, ebenſo viel Pfund, wenn ſie zum erſten Male heiratet, und wenn ſie zum zweiten Male heiratet, geben ſie nichts. Wenn

1) Das zweite i iſt aus o corrigiert.

soli primogenito dabuntur ijᵉ libre, quando fit miles, similiter et filie primogenite cum primum nupserit, nullo filio existente.

Burgenses memorati eundem usum habebunt in aquis pascuis et nemoribus domini uel domine de Lucenburg, quem hactenus habuerunt, hoc excepto, quod in loco qui protenditur de Ham et sanuiler ex una parte usque ad Grangiam que dicitur comitisse et ab hac usque ad Grangiam abbatis; deinde ad forestam domini de Lucenburg, usque ad viam epternacensem, qui locus reservatus est ipsi domino pro warenna. Nullus burgensis venabitur cum canibus, retibus, saccis, uel alio quocunque instrumento, emendam vᵍᵘᵉ solidorum soluturus si deprehensus fuerit venando aliquid facere premissorum. Ibidem tamen poterunt accipitre vel aliis uoluceribus aucupari.

Item comes vel comitissa lucenburgensis pro voluntate sua eligere potest quatuor uel plures de libertate ville, de consilio tamen Iusticiarii scabinorum et burgensium, qui colligent assiziam prouenientem de

der Graf des oftgenannten Ortes mehrere Söhne hat, welche zum Ritter geſchlagen werden ſollen, ſo werden nur dem Erſtgeborenen die zweihundert Pfund gegeben, wenn er zum Ritter gemacht wird, ebenſo der erſtgeborenen Tochter, wenn ſie zum erſten Male heiratet, falls kein Sohn vorhanden.

Die erwähnten Bürger haben dieſelbe Nutzung der Wäſſer, der Weiden und der Wälder des Herren oder der Herrin von Luxemburg, wie ſie ſolche bis jetzt genoſſen, dieſes ausgenommen, was in dem Orte liegt, welcher ſich ausdehnt von Hamm und Sandweiler einerſeits, bis zur Scheune, welche man die Grafenſcheune[1]) nennt und von dieſer bis zur Scheune des Abtes,[2]) dann bis zu dem Bannforſte des Herrn von Luxemburg und bis zum Wege nach Echternach, welcher Ort dem Herrn zum Jagdgrunde vorbehalten iſt. Kein Bürger darf mit Hunden, oder Stricken, oder Säcken, oder mit ſonſt einem Fangapparat die Jagd ausüben; er bezahlt fünf Stüber Buße, wenn er ertappt würde mit einem von dem Vorgenannten, die Jagd ausübend. Sie können jedoch mit Falken oder anderen Vögeln die Jagd ausüben.

Ferner kann der Graf oder die Gräfin von Luxemburg, nach ihrem Gutdünken, vier oder mehr aus der Freiheit der Stadt wählen, aber auf den Vorſchlag des Richters, der Schöffen und der Bürger, welche die von den Verkäufen er-

1) Es iſt das heutige Grewelſcheuer, von Greven- d. h. Grafen Scheune.
2) Das heutige Birel, es war die Scheune der Abtei Münſter.

venditionibus et emendas que ex eisdem et ex expeditionibus iuxta modum prius positum fuerint, persoluende, qui uero hujusmodi officio deputati fuerint, habebunt VI denarios communiter de qualibet emenda; per comitem vel comitissam ammouendi, si omnes uel aliquis ipsorum insufficiens fuerit, de consilio tamen Iusticiarii, scabinorum et burgensium.

fallende Auflage erheben sollen und die Bußen, welche zu zahlen sind von denselben und von den Kriegszügen, nach der Weise wie vorher festgesetzt worden ist. Welche aber zu diesem Amte erkoren sind, sollen für gewöhnlich sechs Denare von jeder Buße haben. Selbe sind durch den Grafen oder die Gräfin abzusetzen, aber auf den Vorschlag des Richters, der Schöffen und der Bürger, falls alle oder einer von ihnen ungeeignet wäre.

Nullus manebit apud lucenburg infra muros et extra muros, nisi sit burgensis et de libertate de lucenburg, exceptis militibus et aliis qui extra cartam nominatim sunt excepti.

Niemand darf zu Luxemburg innerhalb oder außerhalb der Mauern sich aufhalten, wenn er nicht Bürger und aus der Freiheit Luxemburg ist, ausgenommen die Ritter und die anderen, welche namentlich außer der Urkunde ausgenommen sind.[1])

Domos etiam hominum uel militum comitis uel comitisse, qui ad ville custodiam specialiter sunt astricti, excipimus de libertate ville licet site sint in ipsa villa; similiter et ortos et alia quecunque ibidem habent.

Die Häuser aber der Mannen oder Ritter des Grafen, welche besonders zur Bewachung der Stadt verpflichtet sind, werden von der Freiheit der Stadt ausgenommen, auch wenn selbe innerhalb der Stadt liegen, ebenso die Gärten und alles andere was selbe dort haben.[2])

1) Wie aus dem Vergleich mit dem nächstfolgenden Abschnitt hervorgeht begibt sich der Herr von Luxemburg durch diesen Abschnitt des Rechtes gegen den Willen der Luxemburger Bürger Nichtbürger innerhalb des Bezirkes der Stadt anzusiedlen. Der nächstfolgende Abschnitt spricht dann dementsprechend der Stadt das Recht ab, Hörige des Grafen zu Luxemburg den Aufenthalt zu gestatten.

2) Nach einem Urtheil des Provinzialrates von 1534 gab es damals vier Wohnungen solcher Burglehenmänner, das eine derselben war das Schloß Taubenfeld, welches in der Nähe der heutigen Villa de Gargan lag. Dessen Bewohner machten damals dies Recht der Exterritorialität vom Gebiete der Stadt, wie solches unsere Urkunde hier bestimmt, geltend, und forderte demgemäß die Befreiung von den Stadtauflagen, welche ihm dann auch unter gewissen Restriktionen zugesprochen wurde, das zweite stand wahrscheinlich an der Stelle des heutigen Regierungsgebäudes, des früheren Refugium von St. Maximin, neben der Kirche U. L. Frau; dasselbe war um die Wende des 15. Jahrhundert im Besitze des Raugrafen. Das dritte lag neben der St. Michaelskirche, an der Stelle

Villa de lucenburg non retinebit in libertate sua homines comitis sui aliunde venientes, nec homines hominum suorum, nisi et ipsi homines comitis eiusdem homines suos teneant in villis suis. Et si alterius quam comitis uel hominum ipsius homo ad dictam villam se transtulerit, dominus loci sibi potest infra annum dare licentiam recedendi, quod anno elapso facere non ualebit.

Die Stadt Luxemburg wird innerhalb der Freiheit keine Niederlassung gestatten den von den anderswoher kommenden Unterthanen des Grafen, noch den Unterthanen seiner Vassallen, es sei denn, daß auch sie den Unterthanen des Grafen, als ihren Unterthanen, in ihren Städten Aufenthalt gewährten.[1]) Und wenn ein Unterthan eines anderen als des Grafen, oder seiner Lehensmannen sich in besagte Stadt begeben, kann der Herr des Ortes innerhalb eines Jahres denselben ausweisen[2]), was er nach dem Ver-

des ehemaligen Dominikanerklosters am Breitenweg, und der Thorbogen im Breitenweg dürfte von jenem Burghause herstammen. Die Lage des Vierten ist dem Herausgeber unbekannt.

1) Hier wird also ausdrücklich der Stadt Luxemburg untersagt zu gestatten, daß Hörige des Grafen sich innerhalb der Stadt-Freiheit niederlassen, auch die Aufnahme von Hörigen der Vasallen der Luxemburger Grafen wird untersagt, aber mit der so sehr bezeichnenden Einschränkung, daß diese gräflichen Vasallen auch Gegenseitigkeit üben würden, und keine Hörige des Grafen bei sich aufnehmen, woraus hervorgeht, daß der Lehensherr als solcher seinen Lehensmännern nicht verbieten konnte, seine auf deren Gebiet geflüchtete Hörige aufzunehmen, worauf oben schon hingewiesen worden war in der Anmerkung 1, Seite 580.

2) Der letzte Satz: „Et si alterius quam comitis uel hominum ipsius homo ad dictam villam se transtulerit, dominus loci sibi potest infra annum dare licentiam recedendi. . . .“ entspricht genau dem Text der Urkunde nur das abgekürzte **sibi** kann zweifelhaft sein, denn im Text steht si, so daß diese Abkürzung auch sui könnte gelesen werden; doch weder sibi noch sui gibt einen befriedigenden Sinn. Denn mit sibi würde der Satz wörtlich bedeuten: Wenn ein Unterthane eines andern als des Grafen, oder eines seiner Lehensmannen, sich in besagte Stadt (Luxemburg) begeben, so kann der Herr des Ortes (der Graf von Luxemburg) sich die Erlaubnis geben sich zurückzuziehen.“ Also wahrer Unsinn. Mit sui aber würde es der Herr seines Ortes sein, und das Komplement zu recedendi müßte noch ergänzt werden, was ebenfalls keinen befriedigenden Sinn gibt. Nach dem Zusammenhang kann der Sinn freilich nicht zweifelhaft sein, denn nach dem Zusammenhang muß es heißen: „Wenn ein Unterthane eines andern als des Grafen, oder eines seiner Lehensmänner sich in besagte Stadt (Luxemburg) begeben so kann der Herr des Ortes (Luxemburg) ihn innerhalb eines Jahres ausweisen, was er nach Verlauf eines Jahres nicht mehr thun kann. Diese Übersetzung entspricht übrigens dem mittelalterlichen Sprachgebrauche, denn *recedere* wird oft gebraucht im Sinne von removere und licentiare oder was dasselbe ist licentiam dare wird ebenfalls gebraucht im Sinne von fortschicken, ausweisen, so daß dare licentiam recedendi eine Art von Pleonasm ist, nur daß dieser Sinn, statt sibi illi fordert; doch das ist eine Verwechselung, welche im Mittelalter öfter vorkommt, — so findet man eine ähnlicher Gebrauch von suus für ille

Burgenses de Lucenburg, quantum ad personas et res suas libertate et securitate in perpetuum perfruentur, preter ea que prescripta sunt et preter emendas que ob delite (sic) [1]) personarum abanti quo persolui consueverunt iuxta sententiam scabinorum.

Ad obseruationem igitur premissorum et maxime libertatis concesse burgensibus sepedictis nos astrinximus corporali super hoc prestito sacramento; filii etiam nostri Henricus et Gerardus idem iurauerunt, Item Arnoldus dominus[2]) .. Rupe, Robertus de Esch, Henricus de hufalisia, Wiricus de Berreperch, Johannes de Mourstorf. Gerardus de Mensenburg, Walterus et Jofridus filii eius, Alexander advocatus de lucenburg, Walterus de welz, Theobaldus de falconis petra, Soyerus de Bourscheit, Arnoldus de Mirabel, Cono de ovren, Arlauf eines Jahres nicht mehr thun kann.

Die Bürger von Luxemburg genießen auf immer, was sie und ihr Eigentum angeht, Freiheit und Sicherheit, außer dem was vorgeschrieben steht und außer den Bußen, welche wegen Vergehen der Personen gemäß dem Urtheil der Schöffen seit Alters bezahlt zu werden pflegten.

Zur Beobachtung des Vorgeschickten und besonderes der den oftgenannten Bürgeren gewährten Freiheit, haben wir uns durch körperlich darüber geleisteten Eid verpflichtet; auch unsere Söhne Heinrich und Gerard haben dies beschworen. Ebenso Arnold, Herr von Fels,[3]) Robert Herr von Esch,[4]) Heinrich von Houfalize, Weirich von Berburg, Johann von Murstorf,[5]) Gerard von Meysenburg, Walter und Jofrid dessen Söhne, Alexander Vogt von Luxemburg, Walther von Wilz, Theobald von Falkenstein, Soyer von Bourscheit, Arnold von Mirabel[6]), Cono von Ouren, Arnold

im Testamente der Ermesinde. Dieses *sibi* bildet also ein passendes Gegenstück zu dem sui der letzteren Urkunde. Und so haben wir denn auch den Satz übersetzt wie der Sinn und der Zusammenhang es fordert und das mittelalterliche Latein es gestattet. (Man vergleiche über diese Worte das Gossarium von Ducange.) Zu bemerken ist noch, daß genau der nämliche Satz sich in der Befreiungsurkunde der Stadt Echternach findet, welche überhaupt theilweise mit dieser übereinstimmt.

1) delite ist offenbar ein Schreibfehler für *delicta*.

2) Zwischen Dominus und Rupe ist das Pergament durchlöchert wahrscheinlich stand dort de.

3) Wo in Betreff der Identifizirung der Ortsnamen kein Zweifel obwalten kann, wird in der Übersetzung, der heute gebräuchliche Name gegeben, sonst der in der Urkunde und in der Anmerkung wird dann die nothwendige Erklärung gegeben.

4) Esch an der Sauer, denn Esch an der Alzette war Besitz der Grafen von Luxemburg, und hatte auch von diesen Städterecht erhalten, wann aber, ist unbekannt, und keine adelige Familie ist nachweisbar, welche sich nach Esch a. d. A. genannt hätte.

5) Aller Wahrscheinlichkeit nach ist es **Möstroff** bei Dieckirch.

6) Nach de la Fontaine ist Mirabel das heutige Mirvault, ein Hof bei Damvilliers.

noldus de Honheringen, Gerardus frater suus, Jofridus de welz, Johannes de Kalre, Theodericus de Turre, Arnoldus de pittingen, theodericus de maresch, Walterus de Brouneshoue, Rodulfus de Kalre, Godefridus de Villerio, Iohannes ibidem, Henricus de Birtingen, Rod. de mailberch, Walterus de aspelt, Henricus de Houckesleide, Henricus de ham, Theodericus de visshebach, Johannes de septemfontibus, Nikolaus de vsildingen, Fridericus de ynne, Anselmus Brigebarrus, Cono de villerio, Egidius de macheren. God. de Brandinberch. Baldewinus de asp, Herbrandus de anblenen, Robinus de birtingen, Nikolaus de pittingen, fideles nostri, [9] iuraverunt quo pro posse suo procurabunt quę premisimus observari. Horum etiam heredibus, feodum suum requirentibus, a nobis uel successoribus nostris, dominis de Lucenburg, idem minime concedetur nisi prius prestito, quod persona, cui succedet, prestiterit sacramen-

von Hüncheringen, Gerard deſſen Bruder, Jofrid von Wilz, Johann von Kahler, Theoderich von Turris [1]), Arnold von Pittingen, Theoderich von Merſch, Walther von Brunshove,[2]) Rodolf von Kahler, Godfrid von Weiler,[3]) Johannes ebendort, Heinrich von Birtingen,[4]) Rod. von Malberch, Walter von Aspelt, Heinrich von Houkesleide, [5]) Heinrich von Ham, Theoderich von Fiſchbach, Johann von Simmern, Nikolaus von Uſeldingen, Friederich von Ehnen, Anſelm Brigebarrus, [6]) Cono von Weiler, Aegid von Grevenmacher, God. von Brandenburg, Balduin von Asp,[7]) Herbrand von Anblenen,[8]) Robin von Birtingen, Nikolaus von Pittingen, unſere Getreuen, haben geſchworen, daß ſie nach Vermögen Sorge tragen werden, daß das, was wir vorgeſchickt haben, beobachtet werde. Auch deren Erben, wenn ſie deren Lehen von Uns oder unſeren Erben, den Herren von Luxemburg, begehren, ſoll dieſes nicht gewährt werden, es ſei denn, ſie hätten vorher den Eid geleiſtet, welchen die Perſon, der ſie nachfolgen, geleiſtet hat. Auch zur Be-

1) Das Turris iſt wahrſcheinlich Latour bei Virton, könnte aber auch Weiler zum Thurm ſein.

2) Nach de la Fontaine, Brunshorn, dürfte jedoch wahrſcheinlicher das ſpätere Brunsdorf ſein.

3) Welches der verſchiedenen Weiler nach denen ſich verſchiedene luxemburger Adelsfamilien nannten, hier gemeint iſt, kann nicht entſchieden werden.

4) Ob Bartringen oder Birtringen bei Ettelbrück iſt nicht zu entſcheiden.

5) Unbeſtimmt, es könnte Hütterſcheid, Bezirk Bidburg ſein, meint de la Fontaine.

6) Nach de la Fontaine Anſelm von Mandern, genannt Briſe-Barre.

7) Vielleicht Ospern, könnte aber auch das nicht ausgeſchriebene Aspelt ſein.

8) Unbeſtimmbar, vielleicht (Nieder-) Anwen.

9) Das Pergament iſt an dieſer Stelle durchlöchert und nur mehr fid .....sri iſt noch erhalten.

tum; ad cuius rei observationem nos etiam astrinximus sacramento. Quecunque uero nos iuravimus et iurare teuebuntur nostri successores apud Lucenburg dominium habituri, nec contra ipsa quicquam attemptabimus scienter uel successores nostri. Si uero ex ignorantia aliquid premissorum minime fuerit observatum, illud emendare tenebimur, similiter et successores nostri, infra quadraginta dies, super hoc ex parte burgensium requisiti. Vt autem hec robur obtineant perpetue firmitatis, scripto presenti nostrum apposuimus et apponi fecimus dictorum fidelium nostrorum sigilla. Nos etiam Henricus et Gerardus filii prenominate comitisse eidem scripto sigilla nostra appendimus, approbantes que prescripta sunt et protestantes nos iurasse quod eadem observabimus. Datum apud Lucenburg, anno domini M° CC°. quadragesimo Quarto, mense Augusto.

obachtung dieser Sache verpflichten wir Uns durch Eid. Alles aber was Wir beschworen haben, sind gehalten zu beschwören unsere Nachfolger, welche die Herrschaft in Luxemburg besitzen werden, und wissentlich werden wir nichts dagegen unternehmen, noch auch unsere Nachfolger. Sollte aber aus Unwissenheit etwas von dem Vorgeschickten nicht beobachtet werden, sind wir gehalten und ebenso unsere Nachkommen, dieses wieder gut zu machen innerhalb vierzig Tagen, nachdem Wir dazu von den Bürgern werden aufgefordert worden sein. Damit aber dieses die Kraft fortwährender Ständigkeit erhalte, haben Wir dieser Urkunde unser Siegel[1]) angehängt und anhängen lassen die Siegel unserer genannten Vasallen. Auch Wir Heinrich und Gerard, die Söhne der vorgenannten Gräfin, haben unsere Siegel angehängt, alles Vorgeschriebene bestätigend und betheuernd, daß wir geschworen haben, dasselbe zu beobachten.[2]) Gegeben zu Luxemburg im Jahre des Herrn

1) An der Urkunde sind die Löcher von 17 Siegeln, doch sind heute nur die grauseidenen Schwüre von 10 Siegeln vorhanden, doch sind von 4 nur Bruchstücke und nur 6 Siegel mehr oder weniger ganz erhalten.

2) Es muß auffallen, daß die Gräfin Ermesinde den Luxemburger Bürgern solche Gewähr dafür bietet, daß die ihnen verliehene Freiheit, denselben auch unangetastet bleiben soll. Daß die Gräfin sich verpflichtet keinem Lehensmann die Belehnung zu geben, er hätte denn vorher die Freiheitsurkunde der Stadt Luxemburg beschworen, und daß diese selben Lehensmänner, durch diesen Eid sich verpflichten ihren Lehensherrn zur Beobachtung der Freiheitsurkunde anzuhalten, wäre unbegreiflich, wenn Ermesinde den Luxemburger Bürgern diesen Freiheitsbrief ganz aus eigenem Antrieb gegeben hätte; eine gratiose Schenkung pflegt man nicht mit solchen Gewährleistungen zu umgeben und sicher zu stellen. Schon oben ist darauf hingewiesen worden, daß Ermesinde sich ausdrückliche die ihr von den Luxemburger Bürgern zu leistenden Lieferungen von diesen bewilligen läßt. Achtet man ferner auf die Worte der Einleitung **„paci et quieti** burgensium nostrorum in Luxemburg **providere** satagentes" „bestrebt **den Frieden und die Ruhe** der Luxemburger Bürger **zu sichern.**" Berücksichtigt man

1200 vier und vierzig, im Monat Auguſt.

Im Jahre 1246 iſt wohlgemelte Gräfin, nachdem Sie ungefähr ſechzig Jahre gelebt, geſtorben und im Kloſter zu Vardenbourg, welches ſie fundierte, begraben worden.

(Fortſetzung folgt.)

Das Erzlied.

Vom Erze ſtrotzen unſre Berge,
Im Erze ſtanden unſre Wiegen;
Dort harren auch der Alten Särge
Und werden unſre Leichen liegen.
Das Herz von Erz, den Muth von Eiſen,
So ſoll man Eſcher Söhne preiſen!

Und feſt wie Erz iſt auch der Glauben,
Den wir von unſern Vätern erben.
Kein Feind auf Erden kann ihn rauben,
Katholiſch leben wir und ſterben.
Ja, dieſes Loſungswort iſt erzen,
Es iſt geprägt im Eſcher Herzen.

So haben es vor hundert Jahren
Bewieſen unſre Eſcher Ahnen,
Als ſie vor Sanscülottenſchaaren
Sich ſtellten zu des „Löwen“ Fahnen.
Mit Gut und Blut — für Gott und Herrſcher —
Wie erzgegoſſen ſtehn die Eſcher!

N. Léonardy.

ferner, daß 1288 eine Empörung der Bürger in Luxemburg ausbrach, die ſolche Dimenſionen annahm, daß die Gräfin Beatrix und ihr Sohn aus der Stadt flüchten mußten, ſo dürfte es nicht gewagt erſcheinen, die Verleihung der Freiheitsurkunde an die Stadt Luxemburg auf eine ähnliche Bewegung zurückzuführen. Faſt dieſelben Gründe könnte man auf die Urſache der Ertheilung der Freiheit an Echternach anwenden, und ſo hätte man denn auch eine Erklärung der Anomalie, daß Ermeſinde, ſchon acht Jahr vor Luxemburg, der Stadt Echternach einen Freiheitsbrief ausſtellt. Ein Vergleich der Freiheitsbriefe für Tiedenhofen, Marville und Grevenmacher mit denen für Luxemburg und Echternach muß obige Annahme noch bekräftigen.

Rezension.

Vergißmeinnicht. Novene für die Armen Seelen, von N. Leonardy, Pfarrer von St Kunigundis in Klausen (Luxemburg). Zweite Auflage. Mit oberhirtlicher Druckgenehmigung. Regensburg, Rom und New-York. Druck und Verlag von Friedrich Pustet. 1901. — (Mit einem schönen Titelstahlstich und 14 Holzschnitten [Stationsbilder]). Preis: In schön gepreßter Leinwand mit Rothschnitt eingebunden: 75 Pfennige. Zu haben in Luxemburg bei allen Buchhändlern.

Wirklich und wahrhaftig, ein recht nettes, allerliebstes Büchlein, nicht allein auswendig, sondern, was die Hauptsache ist, auch inwendig. Schon manches Gebetbuch zum Troste der armen Seelen habe ich unter den Händen gehabt; aber noch keines, welches mir so gut gefallen hätte, als eben das vorliegende. Was mich beim Durchlesen desselben ganz besonders angesprochen hat, das ist die schöne, fließende und dabei doch so populäre, herzliche Sprache des Verfassers. Meisterhaft hat derselbe es verstanden, die, fast möchte ich sagen: geist- und herzlose Darstellungsweise so mancher Gebetbücherschreiber zu vermeiden. So ist denn dieses „ergißmeinnicht" in der That ein frisch duftendes Blümlein, gepflanzt, zum Andenken an die lieben Verstorbenen, in's Herz eines jeden katholischen Lesers, der noch nicht alles Gefühles und Mitleidens für die armen leidenden Seelen im Fegfeuer verlustig gegangen ist. O ja, wenn wir Ueberlebende doch recht oft, ja sogar öfters des Tages hindurch, des schönen Sprüchleins gedächten, welches als Motto auf dem Titelblatte figurirt, dann würden wir gewiß keinen einzigen Tag vorübergehen lassen, ohne in innigem Gebete unserer Hingeschiedenen zu gedenken. Dieses Sprüchlein lautet:

„Was ihr seid, das waren wir;
„Was wir sind, das werdet ihr!"

Eine passendere Anleitung der theuern Todten zu gedenken und für deren Befreiung aus dem Reinigungsorte dem Allgütigen und Allbarmherzigen unser Bitten und Flehen darzubringen, als sie uns der hochwürdige Herr Verfasser in diesem Büchlein bietet, wüßten wir in der bedeutenden „Allerseelen-Litteratur" kaum zu finden, wenn wir absehen von dem ebenfalls äußerst empfehlenswerthen Buche „Trost der armen Seelen" von Ackermann. Wie dieser Autor, so hat es auch Herr Leonardy verstanden, durch sehr passend gewählte Beispiele seinen Belehrungen den trockenen, nichtssagenden Ton zu benehmen und selben eine recht gefällige, zum Herzen sprechende Form zu geben.

Die „Novene" (oder neuntägige Andacht) zum Nutzen und Trost der armen Seelen im Fegfeuer, welche den hauptsächlichsten Theil des Büchleins ausmacht (das war ja auch eben die Absicht des Verfassers), ist mit einer glühenden Begeisterung geschrieben. Man empfindet, beim Durchlesen derselben, daß sie „aus dem Herzen" des Schreibers geflossen ist. Ganz besonders haben uns angemuthet die sinnige Darstellungsweise für den ersten und dritten Tag: „Das große Werk der Barmherzigkeit" und „das Vaterunser der armen Seelen." Darin werden in äußerst zutreffender Weise die sieben Werke der leiblichen Barmherzigkeit und die sieben Bitten des Vaterunsers erklärt und der fromme Beter angewiesen, wie und in welcher Weise er zum Heile der armen leidenden Seelen dieselben im Werke bethätigen resp. abbeten möge. Auch die übrigen Andachtsübungen für die folgenden Tage sind recht passend ausgewählt und auseinandergesetzt. Die Aufschriften derselben mögen genügen, um die Wahrheit

meiner Worte zu beweisen: Die Sehnsucht der armen Seelen nach dem Himmel; — die vergessenen Toten; — die heilige Messe für die armen Seelen; — Maria und die armen Seelen; — Abläsſe für die armen Seelen; — die Dankbarkeit der armen Seelen und endlich: Auf den Gräbern.

Auf dieſe „Novene" folgt dann der „Kreuzweg für die armen Seelen." Es ſind dies, im Grunde genommen, die althergewohnten Franziskanerſtationsgebete, wie ſelbe uns von unſern Ureltern überkommen ſind, aber in neuem Gewande ausſtaffiert, wobei denn ſelbe auch ſtets auf die armen Seelen angewendet werden. Offen muß ich geſtehen, daß dieſes moderne Zuſtutzen althergebrachter und altehrwürdiger Gebetsformeln mir nicht behagt. Lieber hätte ich geſehen, wenn der geehrte Herr Verfaſſer die Stationsgebete einfach in der gewohnten Sprachweiſe reproduziert hätte. Um ſelbe aber auch ſeinem beabſichtigten Zwecke dienſtbar zu machen, hätte ich, an ſeiner Ste"e, hinter jeder „Beherzigung" einen oder den andern auf die armen Seelen paſſenden Zuſatz hinzugefügt.

Ganz gut ſind aus der Menge der kirchlichen Gebete dann die folgenden ausgeſucht: Meßandacht, Beichtandacht, Kommunionandacht, ſowie die Mutter-Gottes- und die Allerheiligen-Litanei. Sodann möchten wir noch erwähnen folgende Gebete für die Verſtorbenen: Für Vater, Mutter, Geſchwiſter, Gatte (Gattin), Kinder, Verwandte, Freunde und Wohlthäter, ſowie für die Seelſorger. O wie ſpricht der Verfaſſer ſo wahr, in Bezug auf letztere, dort, wo er in dem „Bitte um ein Almoſen" überſchriebenen Gedichte welches er an die Spitze ſeines Büchleins geſtellt hat, folgendermaßen ſich äußert:

„Prieſtergräber deckt das Gras
„Und die Beter weilen ſelten —
„Bäume, deren Frucht man las
„Die nun modernd nichts mehr gelten".

Von den übrigen Gebeten wollen wir noch ganz vorzüglich hervorheben das „Gebet für alle, welche auf dem Gottesacker ruhen" und das „Vergißmeinnicht vom Grabe der Mutter, für Jünglinge und Jungfrauen in der Fremde."

Kurz und gut: Das Büchlein iſt ein goldenes Büchlein und wünſchten wir, daß es in wenigſtens zweimal hunderttauſend Exemplaren ſchon allein im Luxemburger Lande verbreitet und täglich von jedem Bewohner unſers theuern Vaterlandes gebraucht würde zum Nutzen und Frommen aller Abgeſtorbenen und zum Segen für alle Hinterbliebenen. Beſonders aber wünſchten wir, daß es keinen Jüngling und keine Jungfrau, kein Kind und keinen Erwachſenen gäbe, dem die kleine Ausgabe für ein ſo gutes, ein ſo ſchönes, ein ſo nützliches Büchlein zu groß wäre. Zu einem St. Nikolaus-, Weihnachts-, Neujahrstags- oder Namenstags-Geſchenk würde dasſelbe ſich ganz beſonders eignen. Auch den Prieſtern wird es bei Ausarbeitung von Allerſeelenpredigten ausgezeichnete Dienſte zu leiſten, berufen ſein. Uebrigens dient der Umſtand, daß ſeit 1893 (Datum der erſten Auflage) in Deutſchland allein, tauſend Exemplare abgeſetzt worden ſind, dem Büchlein am beſten zur Empfehlung.

M. B.

Litterariſche Novitäten.

Grob Jakob. Die Erwerbung der Lucilinburhue durch Graf Siegfried und die darüber errichtete Urkunde. (Sonder-Abdruck aus „Ons Hémecht", Organ des

Vereins für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst). Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900. (Mit einer Tafel in Lichtdruck).

Kohn J. Charles. La culture de la vigne et la fabrication des vins dans le Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1900.

Luxemburger Marienkalender für das Jahr 1901. (Gegr. von Dr. J. B. Fallize.) Fünfundzwanzigster Jahrgang. Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. Mit vielen Bildern und Holzschnitten.

Leonardy N. Vergißmeinnicht. Novene für die Armen Seelen. Zweite Auflage. Mit oberhirtlicher Druckgenehmigung. Regensburg, Rom und New-York. Friedrich Pustet. 1900. — Mit einem Titelstahlstiche und 14 Holzschnitten.

Question minière (La) dans le bassin de Differdange. Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1900. Avec 4 planches dans le texte.

Dr. Schmitz Jacob. Thiofrids Leben des heiligen Willibrord. Aus dem Lateinischen. Luxemburg. P. Worré-Mertens. 1900. (Separat-Abdruck aus „Ons Hémecht", 1899 und 1900).

Woerl Leo. Woerl's Reisehandbücher. Führer durch Stadt und Land Luxemburg. Mit Stadtplan, Illustrationen und Karte des Großherzogtums. IV. Auflage. Leipzig. Woerl's Reisebücherverlag. Druck von Leo Woerl. (Ohne Datum.) (Mit einer Eisenbahnkarte.)

Dr. Zettinger Joseph. Die Berichte über Rompilger aus dem Frankenreiche bis zum Jahre 800. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde von der philosophischen Fakultät der Universität Freiburg in der Schweiz. Rom. F. Cuggiani. 1900. (Elftes Supplementheft der Römischen Quartalschrift für christl. Alterthumskunde und für Kirchengeschichte.)

Inhaltsverzeichniß.

I. Vereinssachen. — Geschäftliches.

Aus dem Sitzungsbericht der Hauptversammlung des Vereins vom 14. Dezember 1899. 47

An „Ons Hémecht“ eingesandte Bücher. 47, 143, 336

II. Geschichtliches.

Thiofrids Leben des heiligen Willibrord. Aus dem Lateinischen. (Fortsetzung und Schluß.) 6

XXXIII. 6

XXXIV. 50

XXXV. 52

XXXVI. 55

Eustach von Wiltheims historische Werke. 31

Einleitung. 31

A. Lebensgang Eustach von Wiltheims. 31

B. Eustach Wiltheims historische Arbeiten. 33

Kurzer und schlichter Bericht und Beschreibung des Hauses, Schlosses und Landes Luxemburg sammt dessen Fürsten und Herren Ursprung und Herkommen was sich auch bei deren Regierung im gemelten und anderen ihren Landschaften verlaufen und zugetragen. 41

Sigifridus erster Graf zu Luxemburg. 41, 89

Ergänzungen und Berichtigungen zur Reihenfolge der Luxemburger Grafen. . 270

Zweiter Graf zu Luxemburg. 274

Dritter Graf zu Luxemburg. 276

Vierter Graf. 320

Fünfter Graf. 326, 342,

Conrardus der Dritte, sechster Graf. 449

Heinrich der Erste, siebenter Graf 452

Ermesindis, des vorigen Grafens Tochter, achte Gräfin. 522, 577

Der hl. Willibrord als Kirchenpatron. 42

Luxemburg unter der Herrschaft des Directoriums. 62

Einleitung. 62

§ 1. Die erste Einrichtung der französischen Verwaltung im Luxemburger Lande. 70

§ 2. Der Aufruf der Bezirks-Verwaltung der ehemaligen Provinz Luxemburg. 109

§ 3. Die Uebergabe der Festung Luxemburg an die Republik und der Abzug der öffentlichen Besatzung. 114

§ 4. Errichtung des Freiheitsbaumes in Luxemburg 188
Geschichte des Dorfes und der Herrschaft Oberwampach. 133, 175, 227
Schimpach und Niederwampach. 230
Geschichtlicher Rückblick auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften.
XXXVII. Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht. 146, 207, 257, 433, 497, 537
Heirathskontract vom Jahre 1735. 182
Die Männer- und Jünglingscongregation genannt Marianische Sodalität in der Stadt Vianden unter dem Titel: Himmelfahrt Mariä. . . 183, 216, 559
Festlied zur Feier des hundertjährigen Jubiläums der Marianischen Sodalität zu Vianden. 562
Der römische Fund bei Consdorf. 353
Oeuvre des jeunes économes 366
Biographische Notizen zur Geschichte der Stadt Vianden.
I. Die Dechanten von Vianden. 1802—1900. 278
1. (1783)—1802—1808. Schlim Franziskus. 278
2. 1808—1811. Schwartz Andreas. 278
3. 1811—1815. Molitor Franz Constantin. 279
4 1815—1824. Becker Johann Peter 279
5. 1824—1842. Doener Heinrich. 282
6. 1842—1854. Fried n Ma hias. 283
7. 1855—1869. Conzemius Michel. 283
8. 1869—1876. Colles Johannes Baptist. 283
9. 1876—heute (1900.) Adehm Johann. 284, 296
II. Vikare und Kapläne von Vianden 297
A. Schloßkapläne. 297
B. Vikare. 1849—1900. 297
C. Kapläne von Biwels (Vianden) 1874—1888 300
III. Bischöfe aus Vianden. 301
1. Raucherius oder Ratherius von Vianden † 974 301
2. Gottfried von Vianden, Erzbischof von Trier. 1125—1128. . . . 301
3. Heinrich von Vianden, Bischof von Utrecht. 1250—1267 301
4. Johann von Vianden, gestorben 1366. 302
IV. Weltgeistliche aus Vianden 302
V. Klostergeistliche aus Vianden. 305, 377
VI. Klosterfrauen aus Vianden. 379
VII. Vertreter des Kantons Vianden. 384
A. Mitglied der Provinzialstände unter der holländischen Regierung. 1816—1831. 384
B. Mitglied der Deputirten der Provinzialstände unter der belgischen Herrschaft. 1831—1836. 468
C. Mitglied des Provinzialrathes unter der belgischen Herrschaft. 1836—1839. 469
D. Mitglieder der Abgeordneten-Kammer. 1842—1900 469
VIII. Der einzige Inhaber des Majorates von Vianden. 1810—1812. . . 472
IX. Bürgermeister der Stadt Vianden 473
A. Rentmeister der Stadt Vianden. 1487—1793. 473
Interessantes Gedicht von Michel Wunderlich. 475
B. Bürgermeister von Vianden. 1816—1900 . . . . . 477, 516
X. Sekretäre der Stadt Vianden 518

A. Aus älteren Zeiten 518
B. Von 1818—1900. 518
XI. Ärzte zu Vianden. 1784—1900. 519
Aus Vianden gebürtige Ärzte. 521
XII. Apotheker. 1860—1900. 569
XIII. Gewöhnliche Landboten von Vianden nach Luxemburg. 1773 bis 1851. 569
XVI. Außergewöhnliche Landboten von Vianden nach Luxemburg 570
XV. Postagenten und Postperzeptoren 1851—1900. 570
XVI. Postunternehmer. 1850—1880. 572
XVII. Postbeamten aus Vianden 573
Die Erwerbung der Lucilinburhuc durch Graf Siegfried und die darüber errichtete Urkunde. (Mit einem Faksimile in Lichtdruck.) 385
Verehrung des hl. Sebastianus in Echternach. 412
A propos de deux mardelles récemment découvertes dans les environs de Schuweiler, canton de Capellen, Grand-Duché de Luxembourg. 73
Les procès portés en appel du Conseil provincial de Luxembourg au Conseil souverain de Hainaut. (1707—1709). Inventaire des dossiers conservés aux Archives de l'État à Mons 194
Première période: 26 mai 1706—10 janvier 1708 198
Deuxième période: 10 janvier 1708—24 septembre 1709. . . . 205, 243
Annexe I. Ordonnance du 10 janvier 1708. 250
Annexe II. Règlement du 16 février 1708. 251
Annexe III. Règlement provisionnel du 3 septembre 1711. 253
Inventaire des dossiers. 309, 368, 404, 443 482, 543
Table des noms de lieux et de personnes cités dans l'inventaire des dossiers. 550
La Maison Française de Luxembourg. Notes d'histoire. 290
Introduction 290
Table des chapitres. 292
Bibliographie. 294
Chapitre I. Origine commune des différentes maisons de Luxembourg. (768—963.) 356
Chapitre II. La Maison souveraine de Luxembourg. (963—1457.). . 417
§ I. Première maison de Luxembourg. (963—1136) 417
Sigefroy, Premier comte de Luxembourg. (963—998). . 417
Henri I le Vieil. (998—1027.). 456
Henri II le Jeune. (1227—1247.). 457
Giselbert. (1047—(1051—59) 457
Conrad I. (1056—58)—1086.) 458
Henri III. (1086—1096.) 459
Guillaume I. (1096—(1128—31). 459
Conrad II. (1128—31)—1136.) 460
§ II. Maison de Luxembourg-Namur. (1136—1247.) 460
Henri IV l'Aveugle (1136—1196), comte de Luxembourg et de Namur 460
Ermesinde. (1196—1247.) 462
§ III. Maison de Luxembourg-Limbourg. (1247—1457.). . . 466
Henri V le Blondel ou le Grand. (1247—1281.) . . . 466
Chapitre III. La Maison française de Luxembourg. (1281—1878). . 506
État de l'Europe à la fin du XIIIe siècle. 506

§ I. Maison de Luxembourg-Ligny. (1262—1371.) 510
Valeran I de Luxembourg-Limbourg, Seigneur de Ligny et de Roussy. (1272 - 1288.) 510
Valeran I de Ligny. Guerre de la succession de Limbourg. — Bataille de Woeringen (5 juin 1288.). . . 562
Ascendants luxembourgeois de la Comtesse Sophie Chotek, Épouse de l'Archiduc François-Ferdinand d'Autriche 338

III. Litterar-Historisches.

Entwurf zu einer Rechtschreibung der luxemburger Mundart. 1
Rechtschreibung der Luxemburger Mundart. 529

IV. Kunsthistorisches.

Notizen über ein in München neu entdecktes, dem Albrecht Dürer zugeschriebenes Gemälde. (Mit einer Abbildung.). 17
Der Luxemburger Kunstverein. Unter dem Hohen Protektorate Ihrer Königlichen Hoheit, der Frau Großherzogin von Lux mburg. Eine Chronik. (Mit einem Porträt.). 77, 98, 162
Avant-projet d'une nouvelle Cathédrale pour Luxembourg. (Avec 2 planches). 265

V. Gedichte.

1) Im Luxemburger Dialekt:

Onme^{i}glech. 49
Èng verlôsse Millen. 97
Den Hémechtsfuondel 132
T'Fre^{i}johr ass do!. 145
P'Halefnu^{e}cht vum neie Joer nom Lamartine. 156
Èng Wanterséchen oder Prosa a Poésie. 169
Et tonkt, et lakt: t'ass Fréjôrskleckkelchen 174
D'Jubiléumskirech. 193
Se hun e gudde Maṇ begru^{e}wen. 241
E klèngt le^{i}ft Land. 289
Èng drôlech Sâch. 296
D'Ro^{u}senzêit. 327
Sêfeblosen. 337
Kuck déngem Kand an d'A. 353
E fofzégjêhrégt Steftongsfêst. 366
Am Koarschnatz. I. Mu^{e}rgesfre^{i}. 399
II. Um Wé fir an d'Gewân. 401
III. Am Stéck. 401
Net vill, ann dach genoch. 455
Eng Wâréng. 514
Èppes Klèngs vum Mo^{u}nda vun de Sti^{e}ren 576

2) In deutscher Sprache:

Neujahrsgruß der „Hémecht". 4
Sitzung (des Luxemburger Kunstvereins) vom Aschermittwoch 1894. 104

Digitized by Google

Dulderinnen 121
Der alte Jäger. 142
Was ich möchte. (Influenza-Gedanken.) 155
Der Künstler. 167
Die Jubiläumskirche 194
Ostergedanken 216
Der Schwalben Heim. 256
Gebet. 277
Verbesserung der Wege. 335
An der Mutter Todtenbahr' 427
Strandsonnett 433
Interessantes Gedicht von Michel Wunderlich. 475
Das Jünglingsheim zu Esch a. d. Alz. 481
Am Grabe der Mutter. 496
Ewiges Lied. 542
Der Herbst. 559
Festlied zur Feier des hundertjährigen Jubiläums der Marianischen Sodalität zu Vianden. 562
Herbstwehen. 568
Das Erzlied. 591

3) In französischer Sprache:

La minuit du nouvel an, par Lamartine. 156
Les yeux qui passent 411
Pensée d'album 411
Assomption. 532

VII. Recensionen.

Ruppert P. Circonscription du Pays-Duché de Luxembourg et Comté de Chiny en Quartiers, Hauts-Commands, Justices, Villes, Bourgs, Villages, Hameaux, Moulins, Censes, Forges etc., d'après le Cadastre de Marie-Thérèse en 1766—1771. Luxembourg. 1898. V. Bück. 143
P. Braun Joseph S. J. Die Liebfrauenkirche zu Luxemburg. Freiburg i. Br. 1900. 144
N. Léonardy. Vergißmeinnicht. Novene für die armen Seelen. Zweite Auflage. Regensburg. Friedr. Pustet. 1900. 592

VIII. Miscellanea.

Huldvolles Belobigungsschreiben Seiner Päpstlichen Heiligkeit Clemens VII an das Luxemburger Volk. 236
Einige weitere Notizen über unsern Landsmann Johannes Coricius. 284
La Bégoume de Sardhana, épouse heroïque de Walter Reinhard, natif de Larochette, décédé rajah dans les Indes orientales. 327
Avis touchant la vente publique de biens et droits domaniaux sous le règne de l'empereur Joseph II. 427

IX. Verschiedenes.

Litterarische Novitäten. . . . 44, 141, 191, 240, 287, 335, 384, 431, 528, 593

Zur Abwehr. 121
Zur Gegenwehr. 141
Mittheilung. 432

X. Illustrationen.

Der Segen spendende Ecce Homo von Albrecht Dürer. 18
Porträt von Franz Heldenstein, erstem Präsidenten des Luxemburger Kunstvereins. 77
Perspektivische Ansicht des Entwurfes zu einer neuen Kathedrale in Luxemburg. 267
Grundriß desselben Entwurfes. 268
Siegel des Grafen Konrad von Luxemburg. 344
Siegel des Grafen Wilhelm von Luxemburg. 344
Grundriß von römischen Baureſten zu Consdorf. 354
Faksimile der über die Erwerbung der Lucilinburnhuc durch Graf Siegfried (963) errichteten Urkunde. 385
Aug. Longnon. Atlas historique de la France, pl. VIII 420
Reproduction du frontispice qui orne le Tome III de l'Histoire du R. P. Jean Bertholet, S. J. 468

Luxemburg. — Druck von P. Worré-Mertens.

Digitized by Google

Digitized by Google

THIS DOCUMENT WAS BE CHANGED AT PERSONAL REPORTING PROCEDURES. NOTICE TO THE LIBRARY ON THE REVISED PAGE WAS DUPLICATE ON THE REVISED PAGE. THE REVISED PAGE WAS NOT AVAILABLE AT THE TIMES OF THE CHANGE. THE REVISED PAGE WAS NOT AVAILABLE AT THE TIMES OF THE CHANGE.

CANCELLED